# 叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳；

双音阅读[illegible]读育创始父

## 双语音标
## 阅读创始人

## 注音阅
## 读英语
## 教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 33 个章节

**1.** 赫里奥特的选择：一个故事(heriot's Choice A Tale) 000001

**2.** 赫里奥特的选择：一个故事(heriot's Choice A Tale) 000002

**3.** 赫里奥特的选择：一个故事(heriot's Choice A Tale) 000003

**4.** 赫里奥特的选择：一个故事(heriot's Choice A Tale) 000004

**5.** 赫里奥特的选择：一个故事(heriot's Choice A Tale) 000005

**6.** 赫里奥特的选择：一个故事(heriot's Choice A Tale) 000006

**7.** 赫里奥特的选择：一个故事(heriot's Choice A Tale) 000007

**8.** 赫里奥特的选择：一个故事(heriot's Choice A Tale) 000008

**9.** 赫里奥特的选择：一个故事(heriot's Choice A Tale) 000009

**10.** 赫里奥特的选择：一个故事(heriot's Choice A Tale) 000010

**11.** 赫里奥特的选择：一个故事(heriot's Choice A Tale) 000011

**12.** 赫里奥特的选择：一个故事(heriot's Choice A Tale) 000012

**13.** 赫里奥特的选择：一个故事(heriot's Choice A Tale) 000013

**14.** 赫里奥特的选择：一个故事(heriot's Choice A Tale) 000014

**15.** 赫里奥特的选择：一个故事(heriot's Choice A Tale) 000015

**16.** 赫里奥特的选择：一个故事(heriot's Choice A Tale) 000016

**17.** 赫里奥特的选择：一个故事(heriot's Choice A Tale) 000017

**18.** 赫里奥特的选择：一个故事(heriot's Choice A Tale) 000018

**19.** 赫里奥特的选择：一个故事(heriot's Choice A Tale) 000019

**20.** 赫里奥特的选择：一个故事(heriot's Choice A Tale) 000020

**21.** 赫里奥特的选择：一个故事(heriot's Choice A Tale) 000021

**22.** 赫里奥特的选择：一个故事(heriot's Choice A Tale) 000022

**23.** 赫里奥特的选择：一个故事(heriot's Choice A Tale) 000023

**24.** 赫里奥特的选择：一个故事(heriot's Choice A Tale) 000024

**25.** 赫里奥特的选择：一个故事(heriot's Choice A Tale) 000025

**26.** 赫里奥特的选择：一个故事(heriot's Choice A Tale) 000026

**27.** 赫里奥特的选择：一个故事(heriot's Choice A Tale) 000027

**28.** 赫里奥特的选择：一个故事(heriot's Choice A Tale) 000028

**29.** 赫里奥特的选择：一个故事(heriot's Choice A Tale) 000029

**30.** 赫里奥特的选择：一个故事(heriot's Choice A Tale) 000030

**31.** 赫里奥特的选择：一个故事(heriot's Choice A Tale) 000031

**32.** 赫里奥特的选择：一个故事(heriot's Choice A Tale) 000032

**33.** 赫里奥特的选择：一个故事(heriot's Choice A Tale) 000033

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

| | |
|---|---|
| ['hɛriəts] | [tʃɔɪs] |
| **HERIOT'S** | **CHOICE** |
| 赫里奥特的 | 选择 |

英雄的选择

| | |
|---|---|
| [ə; eɪ] | [teɪl] |
| **A** | **Tale** |
| 一个 | 故事 |

一个故事

| | | | |
|---|---|---|---|
| [baɪ] | ['roʊzə] | - | ['kæri] |
| **BY** | **ROSA** | **NOUCHETTE** | **CAREY** |
| 经过 | 罗莎 | - | 凯里 |

作者：罗莎·努切特·凯里

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ɔːθər] | [ʌv; əv] | - | ['nɛliz] | ['memәriz] | , | - | - | [nɑːt] | [laɪk] | ['ʌðər] | ['gɝːlz] | , | - | - | [sɜːr] | ['gɑːdfriːz] |
| **AUTHOR** | **OF** | **'** | **NELLIE'S** | **MEMORIES** | **,** | **'** | **'** | **NOT** | **LIKE** | **OTHER** | **GIRLS** | **,** | **'** | **'** | **SIR** | **GODFREY'S** |
| 作者 | 的 | - | 内莉的 | 回忆 | , | - | - | 不是 | 喜欢 | 其他 | 女孩们 | , | - | - | 先生 | 戈弗雷的 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ['grændɔːtər] | , | - | [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] | . |
| **GRANDDAUGHTERS** | **,** | **'** | **ETC** | **.** |
| 孙女们 | , | - | ETC | . |

《内莉的回忆录》、《与众不同的女孩》、《戈弗雷爵士的孙女们》等作品的作者。

| |
|---|
| ['lʌndən] |
| **London** |
| 伦敦 |

伦敦

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [mək'mɪlən] | [ænd; ənd] | [ˌsiː 'oʊ] | . | , | ['lɪmɪtɪd] |
| **MACMILLAN** | **AND** | **CO** | **.** | **,** | **Limited** |
| 麦克米伦 | 和 | 一氧化碳 | . | , | 有限的 |

麦克米伦有限公司

| | | |
|---|---|---|
| [nuː] | [jɔːk] | : |
| **NEW** | **YORK** | **:** |
| 新的 | 约克 | : |

纽约：

| | | |
|---|---|---|
| [ðə; ði] | [mək'mɪlən] | COMPANY1902 |
| **THE** | **MACMILLAN** | **COMPANY1902** |
| 这 | 麦克米伦 | COMPANY1902 |

麦克米伦公司 1902

| | | |
|---|---|---|
| [ɔːl] | [raɪts] | [rɪ'zɜːrvd] |
| **All** | **rights** | **reserved** |
| 全部 | 权利 | 预订的 |

版权所有

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [fɜːrst] | [ɪ'dɪʃn] | , | [θriː] | [vɑːlz] | . |
| **First** | **Edition** | **,** | **3** | **Vols** | **.** |
| 第一的 | 版 | , | 3 | 卷 | . |

第一版，共3卷。

| | | | |
|---|---|---|---|
| [kraʊn] | 8vo | , | 31s | . |
| **Crown** | **8vo** | **,** | **31s** | **.** |
| 王冠 | 8vo | , | 31s | . |

Crown 8vo，31 先令。

6d . , -
**6d . , 1879**
6d . , -

1879年6月

---

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] , [wʌn]['vɑːl] .
**Second Edition , 1 Vol .**
第二 版 , 1 沃尔 .

第二版，1卷。

---

[kraʊn] 8vo , 6s . , -
**Crown 8vo , 6s . , 1890**
王冠 8vo , 6s . , -

皇冠8开本，6先令，1890年

---

['riːˌprɪntid] - , - , ( 3s .
**Reprinted 1891 , 1895 , ( 3s .**
转载 - , - , ( 3s .

1891 年、1895 年重印（3 先令）。

---

6d . ) -
**6d . ) 1898**
6d . ) -

6d.)1898

---

[ træns'fəːd ] [tuː; tə] [mək'mɪlən] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['limitid] . , ['ɔːgəst] - , -
**Transferred to Macmillan & Co . , Ltd . , August 1898 , 1902**
转移 到 麦克米伦 & 合作 . , 有限公司 . , 八月 - , -

1898年8月和1902年转让给麦克米伦有限公司

---

[tuː; tə]
**TO**
到

到

---

[ðə; ði] [rev] . ['kænən] [ 'simpsn ] , [əl] . [diː] .
**The Rev . Canon Simpson , LL . D .**
这 牧师 . 佳能 辛普森 , 二 . D .

辛普森牧师，法学博士

---

[ðɪs] ['stɔːri]
**THIS STORY**
这 故事

这个故事

---

[ɪz] [ə'fekʃənətli] [ɪn'skraɪbd] [baɪ]
**IS AFFECTIONATELY INSCRIBED BY**
是 亲切地 铭文 经过

由……深情题写

---

[ðə; ði] ['ɔːθər]
**THE AUTHOR**
这 作者

作者

---

['kɑːntents]
**CONTENTS**
内容

内容

---

['tʃæptər] [aɪ] . - [seɪ] [jes] , ['mɪli] -
**CHAPTER I . ' Say Yes , Milly '**
章 我 . - 说 是的 , 米莉 -

第一章 “答应我，米莉”

['tʃæptər] [iː] .
**CHAPTER II .**
章 二 .
第二章

- [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [meɪ] [aɪ] [brɪŋ] [ræg][ænd; ənd] ['tætərz] ? -
**' If you please , may I bring Rag and Tatters ? '**
- 如果 你 请 , 可能 我 带来 抹布 和 破烂不堪 ? -
“请问我可以带上破布和碎布吗？”

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER III .**
章 三、 .
第三章

[teɪ'beɪ]
**Viâ Tebay**
通过 特贝
维阿特拜

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
**CHAPTER IV .**
章 第四 .
第四章

['mɪldrədz] [nuː] [hoʊm]
**Mildred's new Home**
米尔德雷德的 新的 家
米尔德雷德的新家

['tʃæptər] [viː] . ['ɑːlɪv]
**CHAPTER V . Olive**
章 V . 橄榄
第五章 奥利弗

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
**CHAPTER VI .**
章 六年级 .
第六章

[keɪn] [ænd; ənd]['eɪbəl]
**Cain and Abel**
该隐 和 亚伯
该隐和亚伯

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
**CHAPTER VII .**
章 七 .
第七章

[ə; eɪ] ['mʌðər] [ɪn] ['ɪzrɪəl]
**A Mother in Israel**
一个 母亲 在 以色列
以色列的一位母亲

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER VIII .**
章 八 .
第八章

- ['eθəl] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] -
**' Ethel the Magnificent '**
- 埃塞尔 这 壮丽 -
《了不起的埃塞尔》

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
**CHAPTER IX .**
章 第九章 .

第九章

[kɝːkliːθəm]
**Kirkleatham**
柯克利瑟姆

柯克利瑟姆

['tʃæptər] [eks] .
**CHAPTER X .**
章 X .

第十章

[ðə; ði] [rʌʃ] - ['berɪŋ]
**The Rush - bearing**
这 匆忙 - 轴承

携带冲锋的

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
**CHAPTER XI .**
章 十一 .

第十一章

[æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] -
**An Afternoon in Castlesteads**
一个 下午 在 -

卡斯尔斯蒂兹的下午

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
**CHAPTER XII .**
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði] [wel] - ['miːnɪŋ] ['mɪstʃɪf] - ['meɪkər]
**The Well - meaning Mischief - maker**
这 出色地 - 意义 恶作剧 - 制造商

好心办坏事的人

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER XIII .**
章 十三 .

第十三章

[ə; eɪ] ['juːθfl] [ 'dreikəu ][ænd; ənd]['soʊlən]
**A Youthful Draco and Solon**
一个 青春 德拉科 和 梭伦

年轻的德拉科和梭伦

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
**CHAPTER XIV .**
章 十四 .

第十四章

['ritʃəd] [kɜːr] - [diː] - ['laɪən]
**Richard Cœur - de - Lion**
理查德 心 - 德 - 狮子

狮心王理查德

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
**CHAPTER XV .**
章 十五 .

第十五章

[ðə; ði] [geɪt] [ə'dʒɑːr]
**The** **Gate** **Ajar**
这 门 半开

大门半开

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
**CHAPTER** **XVI** **.**
章 十六 .

第十六章

['kʌmɪŋ] [bæk]
**Coming** **Back**
未来 后退

回归

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER** **XVII** **.**
章 十七 .

第十七章

[θriː] ['jɪrz] ['æftərwərdz] — [ə; eɪ] ['retrəspekt]
**Three** **Years** **Afterwards** **—** **A** **Retrospect**
三 年 然后 — 一个 回顾

三年之后——回顾

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER** **XVIII** **.**
章 十八 .

第十八章

['ɑːlɪvz] [wɜːrk]
**Olive's** **Work**
橄榄的 工作

奥利弗的工作

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
**CHAPTER** **XIX** **.**
章 十九 .

第十九章

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [kɜːr] - [diː] - ['laɪən]
**The** **Heart** **of** **Cœur** **-** **de** **-** **Lion**
这 心 的 心 - 德 - 狮子

狮心之心

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
**CHAPTER** **XX** **.**
章 xx .

第二十章

[ '(h)wɔːtn ] [hɔːl] [fɑːrm]
**Wharton** **Hall** **Farm**
沃顿商学院 大厅 农场

沃顿庄园农场

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
**CHAPTER** **XXI** **.**
章 二十一 .

第二十一章

['ʌndər] - [brɪdʒ]
**Under** **Stenkrith** **Bridge**
在下面 - 桥

在斯坦克里思桥下

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER XXII .**
章 二十二 .

第二十二章

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['hɛriəts] [wɔːrd]
**Dr . Heriot's Ward**
博士 . 赫里奥特的 沃德

赫里奥特医生的病房

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] . -
**CHAPTER XXIII . '**
章 二十三 . -

第二十三章

[ænd; ənd] ['meidnz] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [lʌv] - [ɪn] - ['aɪdlnəs] -
**And Maidens call it Love - in - Idleness '**
和 少女们 称呼 它 爱 - 在 - 懒惰 -

少女们称之为“闲暇之爱”。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
**CHAPTER XXIV .**
章 二十四 .

第二十四章

[ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['kɑːt(ə)n] - [mɪl] [ɪn] [hɪlbɛk] [glen]
**The Deserted Cotton - mill in Hilbeck Glen**
这 荒凉的 棉布 - 磨 在 希尔贝克 格伦

希尔贝克峡谷的废弃棉纺厂

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] .
**CHAPTER XXV .**
章 25 .

第二十五章

['rɔɪəl]
**Royal**
皇家

皇家

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
**CHAPTER XXVI .**
章 26 .

第二十六章

- [ɪz] [ðæt] ['letər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænt] ['mɪli] ? -
**' Is that Letter for Me , Aunt Milly ? '**
- 是 那 信 为了 我 , 阿姨 米莉 ? -

“米莉阿姨，这封信是给我的吗？”

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER XXVII .**
章 xxvii .

第二十七章

[kuːp] ['kɝːnən] [hoʊl]
**Coop Kernan Hole**
合作社 克南 洞

库珀·克南·霍尔

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER XXVIII .**
章 二十八 .

第二十八章

| | | | |
|---|---|---|---|
| ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['hɛriəts] | [mis'teik] |
| **Dr** | **.** | **Heriot's** | **Mistake** |
| 博士 | . | 赫里奥特的 | 错误 |

赫里奥特博士的错误

| | | | |
|---|---|---|---|
| ['tʃæptər] | ['tʃæptər] | [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] | . |
| **CHAPTER** | **CHAPTER** | **XXIX** | **.** |
| 章 | 章 | 二十九 | . |

第二十九章

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['kɑːtɪdʒ] | [æt; ət] | ['frɑːgnəl] |
| **The** | **Cottage** | **at** | **Frognal** |
| 这 | 小屋 | 在 | 蛙鸣 |

弗罗格纳尔小屋

| | | |
|---|---|---|
| ['tʃæptər] | [ɛ.ksɛ.ksɛks] | . |
| **CHAPTER** | **XXX** | **.** |
| 章 | XXX | . |

第三十章

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | ['kænɑːt] | [sɪŋ] | [ðə; ði] | [oʊld] | ['sɔŋz] | - |
| **'** | **I** | **cannot** | **Sing** | **the** | **Old** | **Songs** | **'** |
| - | 我 | 不能 | 唱歌 | 这 | 老的 | 歌曲 | - |

“我不会唱那些老歌”

| | | | |
|---|---|---|---|
| ['tʃæptər] | [ˌɛks'ɛks'aɪ] | . | - |
| **CHAPTER** | **XXXI** | **.** | **'** |
| 章 | xxxi | . | - |

第三十一章

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [wɪtʃ] | [ʃæl; ʃəl] | [ˌaɪ 'tiː] | [biː; bi] | ? | - |
| **Which** | **shall** | **it** | **be** | **?** | **'** |
| 哪个 | 将 | 它 | 是 | ? | - |

究竟选哪一个呢?

| | | |
|---|---|---|
| ['tʃæptər] | [ˌɛks'ɛks'tuː] | . |
| **CHAPTER** | **XXXII** | **.** |
| 章 | xxxii | . |

第三十二章

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [tɔːk] | [ɪn] | ['feərlaɪt] | [glen] |
| **A** | **Talk** | **in** | **Fairlight** | **Glen** |
| 一个 | 讲话 | 在 | Fairlight | 格伦 |

在费尔莱特格伦的一次谈话

| | | |
|---|---|---|
| ['tʃæptər] | [ˌɛks'ɛks'θriː] | . |
| **CHAPTER** | **XXXIII** | **.** |
| 章 | xxxiii | . |

第三十三章

| | | |
|---|---|---|
| - | [jes] | - |
| **'** | **Yes** | **'** |
| - | 是的 | - |

'是的'

| | | |
|---|---|---|
| ['tʃæptər] | [ˌɛks'ɛks'fɔːr] | . |
| **CHAPTER** | **XXXIV** | **.** |
| 章 | 34 | . |

第三十四章

| | | |
|---|---|---|
| [dʒɑːn] | ['hɛriəts] | [waɪf] |
| **John** | **Heriot's** | **Wife** |
| 约翰 | 赫里奥特的 | 妻子 |

约翰·赫里奥特的妻子

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .
**CHAPTER XXXV .**
章 xxxv .

第三十五章

['ɑːlɪvz] [dɪ'sɪʒ(ə)n]
**Olive's Decision**
橄榄的 决定

奥利弗的决定

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɪks] .
**CHAPTER XXXVI .**
章 xxxvi .

第三十六章

[ˌbɛɹən'gɑi.ə]
**Berengaria**
贝伦加里亚

贝伦加利亚

[ðə; ði] ['nɑːvəlz] [ʌv; əv] ['roʊzə] - ['kæri] .
**THE NOVELS OF ROSA NOUCHETTE CAREY .**
这 小说 的 罗莎 - 凯里 .

罗莎·努切特·凯里的系列小说。

['hɛriəts] [tʃɔɪs]
**HERIOT'S CHOICE**
赫里奥特的 选择

英雄的选择

['tʃæptər] [aɪ]
**CHAPTER I**
章 我

第一章

- [seɪ] [jes] , ['mɪli] -
**' SAY YES , MILLY '**
- 说 是的 , 米莉 -

“答应我，米莉”

- ['mænz] [ɪmpər'tjʊnəti] [ɪz] ['gɑːdz] [ˌɑːpər'tuːnəti] . -
**' Man's importunity is God's opportunity . '**
- 男人的 恳求 是 神的 机会 . -

“人的恳求是上帝的机会。”

- [oʊ] [fer] , [oʊ] [faɪn] , [oʊ] [lɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'zaɪrd] !
**' O fair , O fine , O lot to be desired !**
- 哦 公平的 , 哦 美好的 , 哦 很多 到 是 想要的 !

哦，美好，哦，令人向往！

['ɜːrli] [ænd; ənd] [leɪt] [maɪ] [hɑːrt] [ə'piːlz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
**Early and late my heart appeals to me ,**
早期的 和 晚的 我的 心 上诉 到 我 ,

早晚我的心都在呼唤我，

[ænd; ənd] [sez] , " [oʊ] [wɜːrk] , [oʊ] [wɪl] — [ðaʊ] [mæn] , [biː; bi] ['faɪərd] ,
**And says , " O work , O will — Thou man , be fired ,**
和 说道 , " 哦 工作 , 哦 将要 — 你 男人 , 是 被解雇 ,

然后说：“哦，工作，哦，意志——你这人，被解雇吧，

[tuː; tə] [ɜːrn] [ðɪs] [lɑːt] — " [ʃiː; ʃi] [sez] — " [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi]
**To earn this lot — " she says — " I would not be**
到 赚 这 很多 — " 她 说道 — " 我 会 不是 是

“要挣到这么多钱——”她说——“我不会……”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | ['wɜːrkər] | [fɔːr; fər] | [maɪn] | [oʊn] | [bred] | , | [ɔːr] | [wʌn] | [haɪrd] |
| **A** | **worker** | **for** | **mine** | **own** | **bread** | **,** | **or** | **one** | **hired** |
| 一个 | 工人 | 为了 | 矿 | 自己的 | 面包 | , | 或者 | 一 | 雇用 |

为我挣面包的工人，或雇工

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [fɔːr; fər] | [maɪn] | [oʊn] | ['prɑːfɪt] | . |
| **For** | **mine** | **own** | **profit** | **.** |
| 为了 | 矿 | 自己的 | 利润 | . |

为了我个人的利益。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [oʊ] | , | [aɪ] | [wʊd] | [biː; bi] | [friː] |
| **O** | **,** | **I** | **would** | **be** | **free** |
| 哦 | , | 我 | 会 | 是 | 自由的 |

哦，我将获得自由

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [wɜːrk] | [fɔːr; fər] | ['ʌðər] | ; | [lʌv] | [soʊ] | [ɜːrnd] | [ʌv; əv] | [ðem; ðəm] |
| **To** | **work** | **for** | **others** | **;** | **love** | **so** | **earned** | **of** | **them** |
| 到 | 工作 | 为了 | 其他的 | ; | 爱 | 所以 | 获得 | 的 | 他们 |

为他人工作；这是他们给予的爱。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃʊd; ʃəd] | [biː; bi] | [maɪ] | ['weɪdʒɪz] | [ænd; ənd] | [maɪ] | ['daɪədem] | . |
| **Should** | **be** | **my** | **wages** | **and** | **my** | **diadem** | **.** |
| 应该 | 是 | 我的 | 工资 | 和 | 我的 | 冠冕 | . |

这应该是我的工资和我的王冠。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| " | - | — | [dʒiːn] | ['ɪŋɡəˌloʊ] | . |
| **"** | **'** | **—** | **Jean** | **Ingelow** | **.** |
| " | - | — | 让 | 英格洛 | . |

——珍·英格洛。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [seɪ] | [jes] | , | ['mɪli] | . | - |
| **'** | **Say** | **yes** | **,** | **Milly** | **.** | **'** |
| - | 说 | 是的 | , | 米莉 | . | - |

“答应我吧，米莉。”

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [θriː] | [ʃɔːrt] | [wɜːrdz] | , | [ænd; ənd] | [jet] | [ðeɪ] | [went] | [streɪt] | [tuː; tə] | ['mɪliz] | [hɑːrt] | . |
| **Three** | **short** | **words** | **,** | **and** | **yet** | **they** | **went** | **straight** | **to** | **Milly's** | **heart** | **.** |
| 三 | 短的 | 字 | , | 和 | 然而 | 他们 | 去 | 直的 | 到 | 米莉的 | 心 | . |

短短三个字，却直击米莉的心。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | ['oʊnli] | [ðə; ði] | ['poʊstskrɪpt] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | [lɔːŋ] | , | ['sɑːroʊfl] | ['letər] | — | [ðə; ði] | [fɪ'næli] | [briːf] | [bʌt; bət] |
| **It** | **was** | **only** | **the** | **postscript** | **of** | **a** | **long** | **,** | **sorrowful** | **letter** | **—** | **the** | **finale** | **brief** | **but** |
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 这 | 后记 | 的 | 一个 | 长的 | , | 悲伤 | 信 | — | 这 | 终曲 | 简短的 | 但 |
| ['eləkwənt] | — | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | ['kwaɪət] | , | | | | | | | | | | |
| **eloquent** | **—** | **of** | **a** | **quiet** | **,** | | | | | | | | | | |
| 雄辩 | — | 的 | 一个 | 安静的 | , | | | | | | | | | | |

这只是一封冗长而悲伤的信的附言——结尾简短却饱含深情——来自一个安静的……

| | | |
|---|---|---|
| [dɪs'pæʃənət] | [ə'piːl] | ; |
| **dispassionate** | **appeal** | **;** |
| 冷静 | 上诉 | ; |

冷静客观的呼吁；

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ˌaɪ 'tiː] | ['saʊndɪd] | [tuː; tə] | ['mildrid] | ['læmbərt] | [mʌtʃ] | [æz; əz] | [ðə; ði] | [ˌmæsə'doʊniən] | [kraɪ] | [mʌst; məst] |
| **but** | **it** | **sounded** | **to** | **Mildred** | **Lambert** | **much** | **as** | **the** | **Macedonian** | **cry** | **must** |
| 但 | 它 | 听起来 | 到 | 米尔德里德 | 兰伯特 | 很多 | 作为 | 这 | 马其顿 | 哭 | 必须 |
| [hæv; həv] | ['saʊndɪd] | [ʌv; əv] | [oʊld] | : | | | | | | | |
| **have** | **sounded** | **of** | **old** | **:** | | | | | | | |
| 有 | 听起来 | 的 | 老的 | : | | | | | | | |

但在米尔德里德·兰伯特听来，这声音听起来很像古代马其顿人的呐喊：

- [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd] [help] [ˌjuː 'es] . -
**' Come over and help us . '**
- 来 超过 和 帮助 我们 . -

“过来帮帮我们吧。”

['mɪldrədz] [sɔːft] , ['wʊmənli] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['oʊnli][wʌn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
**Mildred's soft , womanly nature was capable of only one response to such a**
米尔德雷德的柔软的 , 女性 自然 曾是 有能力的 的 仅有的 一 回复 到 这样的 一个
[dɪ'mænd] .
**demand .**
要求 .

米尔德雷德温柔贤淑的性格，面对这样的要求，只能做出一种回应。

[ə'sent] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['prɑːbəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ 'bɔːdəd ] [ɑːn] ['sɜːrt(ə)nti] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
**Assent was more than probable , and bordered on certainty , even before the**
同意 曾是 更多的 比 可能 , 和 带边框 在 肯定 , 甚至 前 这
['letər] [wʌz; wəz] [leɪd] [ə'saɪd] ,
**letter was laid aside ,**
信 曾是 铺设 旁边 ,

即使在信件被搁置之前，同意的可能性也极高，几乎是板上钉钉的事。

[ænd; ənd] [waɪl] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [wʌz; wəz] [jet] ['peɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [nuː] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz]
**and while her cheek was yet paling at the thought of new responsibilities**
和 尽管 她 脸颊 曾是 然而 苍白 在 这 想法 的 新的 职责
[ænd; ənd][ðə; ði][væst] [ˌʌn'noʊn] ,
**and the vast unknown ,**
和 这 广阔的 未知 ,

想到新的责任和未知的广阔天地，她的脸颊仍然泛着苍白。

[wer'ɪn] ['duːti][mʌst; məst] [tred] [ɑːn][ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ,
**wherein duty must tread on the heel of inclination ,**
其中 责任 必须 踏 在 这 脚跟 的 倾角 ,

其中，责任必须紧跟在倾向之后，

[ænd; ənd][laɪf][mʌst; məst] [pres] [aʊt] [θɔːt] [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrn] - [aʊt] ['fɜːrəʊz] [ʌv; əv]['ɪntroʊ] -
**and life must press out thought and the worn - out furrows of intro -**
和 生活 必须 按 出去 想法 和 这 磨损 - 出去 沟壑 的 引言 -
[ænd; ənd] [ˌretrə'spekʃn] .
**and retrospection .**
和 回顾 .

生活必须将思想和反思的陈旧痕迹挤出去。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][peɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['negətɪv] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ;
**And so it was that the page of a negative existence was turned ;**
和 所以 它 曾是 那 这 页 的 一个 消极的 存在 曾是 转向 ;

就这样，消极生活的那一页翻开了；

[ænd; ənd] ['mildrid] [ə'ɡriːd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðɝz] [hoʊm] .
**and Mildred agreed to become the inmate of her brother's home .**
和 米尔德里德 同意 到 变得 这 囚犯 的 她 兄弟 家 .

米尔德雷德同意成为她哥哥养老院的住户。

- [ænt] ['mɪli] ! -
**' Aunt Milly ! '**
- 阿姨 米莉 ! -

“米莉阿姨！”

[haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ə'gen] ,
**How pleasant it would be to hear that again ,**
如何 令人愉快的 它 会 是 到 听到 那 再次 ,

如果能再次听到这句话该有多好啊！

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][wɔːrm] [jʌŋ] [laɪf][ænd; ənd] ['breθləs] [æk'tɪvəti] ,
**and to be in the centre of warm young life and breathless activity ,**
和 到 是 在 这 中心 的 温暖的 年轻的 生活 和 喘不过气 活动 ,

置身于充满活力、令人兴奋的年轻生活中心，

['æftər][ðə; ði]['tɔːrpər][ʌv; əv] [lɔːŋ] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] ,
**after the torpor of long waiting and watching ,**
后 这 麻木 的 长的 等待 和 观看 ,

在经历了漫长的等待和观察的沉闷之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][blæŋk][ænd; ənd][ðə; ði] [drɔːn] - [aʊt] [peɪn] , [ɪn'tens] [jet] ['skersli]
**and the hush and the blank and the drawn - out pain , intense yet scarcely**
和 这 嘘 和 这 空白的 和 这 绘制 - 出去 疼痛 , 激烈的 然而 几乎
[felt] ,
**felt ,**
毛毡 ,

还有那份寂静、那份空白、那份绵延不绝的痛苦，强烈却又几乎难以察觉。

[ʌv; əv][ðə; ði][læst]['sev(ə)n] ['jɪrz] .
**of the last seven years .**
的 这 最后的 七 年 .

过去七年。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [laɪf][ɪn][ɪts] ['fʊlnəs] [æt; ət] [eɪt] - [ænd; ənd] - ['twenti] ; [tuː; tə] [teɪst] [ʌv; əv][ɪts] ['riːəl]
**To begin life in its fulness at eight - and - twenty ; to taste of its real**
到 开始 生活 在 它是 充满 在 八 - 和 - 二十 ; 到 品尝 的 它是真实的
[swiːts] [ænd; ənd] ['bɪtərz] ,
**sweets and bitters ,**
糖果 和 苦味酒 ,

28岁才真正开始完整的人生；去品尝人生真正的甜蜜与苦涩，

['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [peɪl] ['brækɪʃ] ['fleɪvər] [ʌv; əv]
**after it had offered to her nothing but the pale brackish flavour of**
后 它 有 提供 到 她 没有什么 但 这 苍白 微咸的 味道 的
[rɪ'gret] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [juːθ] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] ['paʊɚz] ,
**regret for a passing youth and wasted powers ,**
后悔 为了 一个 通过 青年 和 浪费 权力 ,

它带给她的只有对逝去青春和浪费才华的淡淡苦涩的悔恨。

[rɪ'spɑːnsɪv] ['ræðər] [ðæn; ðən] [sə'dʒestɪv] ( [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [sʌtʃ] ['mɑːnstrəs] [ə'nɑːməli] [ɑːn][ðə; ði]
**responsive rather than suggestive ( if there be such monstrous anomaly on the**
响应式设计 相当 比 暗示性的 ( 如果 那里 是 这样的 滔天 异常 在 这
[hoʊl] [feɪs] [ʌv; əv]['gɑːdz] [kri'eɪʃ(ə)n] ) ,
**whole face of God's creation ) ,**
所有的 脸 的 神的 创建 ) ,

与其说是暗示，不如说是回应（如果上帝的整个创造中真的存在这种可怕的异常现象的话）。

['nʌθɪŋ] ['biːɪŋ] ['weɪstɪd] , [ænd; ənd][ɔːl] [prə'naʊnst] [gʊd] , [ðæt] [kʌmz] [də'rekt][frʌm; frəm][ðə; ði]
**nothing being wasted , and all pronounced good , that comes direct from the**
没有什么 存在 浪费 , 和 全部 发音 好的 , 那 来 直接的 从 这
[dɪ'vaɪn] [hænd] .
**Divine Hand .**
神圣的 手 .

一切都被充分利用，一切都被认定为美好，这都是神明的旨意。

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [freʃ] [træks] [wen] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [hæd; həd] [left] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
**To follow fresh tracks when the record of the years had left nothing but**
到 跟随 新鲜的 轨道 什么时候 这 记录 的 这 年 有 左边 没有什么 但
[ðə; ði]['treɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæriət] - [wiːlz] [ʌv; əv] ['deɪli] [mə'nɑːtənəs] ['duːtiz] [ðæt] ['drægd] ['hevɪli] ,
**the traces of the chariot - wheels of daily monotonous duties that dragged heavily ,**
这 痕迹 的 这 战车 - 车轮 的 日常的 单调 职责 那 拖拽 重度 ,

当岁月的痕迹只留下日复一日单调乏味的工作的车轮碾过的痕迹时，要开辟新的道路，

[wen] ['sʌmər] [ænd; ənd] ['wɪntər] [ænd; ənd] [siːd] - [taɪm] [ænd; ənd] ['hɑːrvɪst] [faʊnd] ['mildrid] [stɪl]
**when summer and winter and seed - time and harvest found Mildred still**
什么时候 夏天 和 冬天 和 种子 - 时间 和 收成 成立 米尔德里德 仍然
[θruː] [ðoʊz] ['sev(ə)n] [rɪ'vɑːlvɪŋ] ['kɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['siːznz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðæt] ['kwaɪət]
**through those seven revolving courses of seasons within the walls of that quiet**
通过 那些 七 旋转 课程 的 季节 之内 这 墙壁 的 那 安静的
['sɪkruːmˌ'sɪkrʊm] .
**sickroom .**
病房 .

当夏日、冬日、播种、收获的七个季节轮回，米尔德雷德依然在那间安静的病房里度过。

---

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ɑːn] [ðiːz] [lɔːŋ] ['lev(ə)l][blæŋks][ʌv; əv][laɪf] ;
**It is given to some women to look back on these long level blanks of life ;**
它 是 给定 到 一些 女性 到 看 后退 在 这些 长的 等级 空白 的 生活 ;

有些女性会回顾人生中漫长的空白期；

---

[ɑːn] [ 'mistəriz ] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] , [ðæt] [ˌɪntər'viːn] [bɪ'twiːn] [juːθ] [ænd; ənd][wɜːrk] ,
**on mysteries of waiting , that intervene between youth and work ,**
在 谜团 的 等待 , 那 干预 之间 青年 和 工作 ,

关于等待的奥秘，它横亘在青春与工作之间。

---

[wen] [ðə; ði] ['wɝːldz] [nɔɪz] [kʌmz] ['dɪmli] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [laɪk] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] ['sɪtiːz] [striːts]
**when the world's noise comes dimly to them , like the tumult of city's streets**
什么时候 这 世界的 噪音 来 依稀 到 他们 , 喜欢 这 骚乱 的 城市的 街道
[θruː] [kloʊzd] ['ʃʌtər] ;
**through closed shutters ;**
通过 关闭 百叶窗 ;

当世界的喧嚣模糊地传入耳中，就像透过紧闭的百叶窗听到城市街道的喧嚣一样；

---

[wen] [peɪn] [ænd; ənd] ['hɑːrdʃɪp] [siːm] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][ðer; ðər] [deθ] - [ɪn] - [laɪf] ,
**when pain and hardship seem preferable to their death - in - life ,**
什么时候 疼痛 和 困境 似乎 优选 到 他们的 死亡 - 在 - 生活 ,

当他们觉得痛苦和苦难比生前死亡更可取时，

---

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['ɑːrmər] [ðæt] [hæz; həz] [groʊn] ['rʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪs'juːs] .
**and they long to prove the armour that has grown rusted with disuse .**
和 他们 长的 到 证明 这 盔甲 那 有 生长 生锈的 和 废弃 .

他们渴望证明那件因长期不用而生锈的盔甲的有效性。

---

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [kʊd; kəd][biː; bi] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['prɑːfɪt] ,
**How many a volume could be written , and with profit ,**
如何 许多 一个 体积 可以 是 书面 , 和 和 利润 ,

可以写多少卷，并且还能盈利？

---

[ɑːn][ðə; ði] ['wɒtʃəz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['wɜːrkərz] [ʌv; əv] [laɪf] ,
**on the watchers as well as the workers of life ,**
在 这 观察者 作为 出色地 作为 这 工人 的 生活 ,

致生活中的观察者和劳动者，

---

[ɑːn][ðə; ði] ['baɪstændəz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌfərəz] .
**on the bystanders as well as the sufferers .**
在 这 旁观者 作为 出色地 作为 这 受害者 .

对旁观者和受害者都产生了影响。

---

- ['peɪʃ(ə)nt] ['hɑːrts] [ðer; ðər] [peɪn] [tuː; tə] [siː] . -
**' Patient hearts their pain to see . '**
- 病人 心 他们的 疼痛 到 看 . -

“病人看到这些，心里很痛苦。”

[wel] [hæz; həz] [ðɪs] [θɔːt] [bɪn] [ɪm'bɑːdid] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌnaɪn'tiːnθ] - ['sentʃəri]
**Well has this thought been embodied in the words of a nineteenth - century**
出色地 有 这 想法 到过 具身化的 在 这 字 的 一个 第十九 - 世纪
['krɪstʃən] ['poʊət] ;
**Christian poet ;**
基督教 诗人 ;

这种思想在一位十九世纪基督教诗人的诗句中得到了很好的体现；

[waɪl] [tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] ['pælɪd] [ˌmælkən'tent] , ['wɪrid] [wɪð; wɪθ] [ɪn'ækʃn] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [fɔːr; fər]
**while to many a pallid malcontent , wearied with inaction and panting for**
尽管 到 许多 一个 苍白 不满者 , 疲惫 和 不作为 和 喘息 为了
[straɪf] ,
**strife ,**
冲突 ,

而对于许多面色苍白、心怀不满的人来说，他们厌倦了无所事事，渴望冲突，

[maɪt] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [wɜːrdz] [stɪl] [biː; bi] [ə'plaɪd] : - [kʊd; kəd][jiː; ji][nɑːt][hæv; həv] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]
**might the Divine words still be applied : ' Could ye not have watched with Me**
可能 这 神圣的 字 仍然 是 应用 : - 可以 是的 不是 有 观看 和 我
[wʌn] ['aʊər] ? -
**one hour ? '**
一 小时 ? -

神的话语或许仍然适用：“你们难道不能与我一同警醒一个小时吗？”

['mildrid] ['læmbɝts] [laɪf][fɔːr; fər] [eɪt] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [maɪt] [biː; bi] [sʌmd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]
**Mildred Lambert's life for eight - and - twenty years might be summed up in a**
米尔德里德 兰伯特的 生活 为了 八 - 和 - 二十 年 可能 是 总结 向上 在 一个
[fjuː] ['sentənsɪz] .
**few sentences .**
很少 句子 .

米尔德里德·兰伯特二十八年的人生或许可以用几句话概括。

[ə; eɪ] ['hæpi] [juːθ] ,
**A happy youth ,**
一个 快乐的 青年 ,

快乐的青春

['skersli] ['klaʊdɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv]
**scarcely clouded by the remembrance of a dead father and the graves of**
几乎 阴天 经过 这 纪念 的 一个 死的 父亲 和 这 坟墓 的
[ðə; ði] ['sɪstər] [ðæt] [keɪm] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['ɪnfənsi] [ænd; ənd][ðə; ði][mə'tjuərə][eɪdʒ][ʌv; əv][hɜːr; hər]['oʊnli]
**the sisters that came between her infancy and the maturer age of her only**
这 姐妹 那 来了 之间 她 婴儿期 和 这 成熟 年龄 的 她 仅有的
['brʌðər] ;
**brother ;**
兄弟 ;

几乎没有被对已故父亲的思念以及在她幼年到她唯一的哥哥长大成人之间去世的姐妹们的坟墓所笼罩；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [blɜːrd] ['braɪtnəs] [wen] ['ɑːrnəld] , [huː] [hæd; həd] ['mærid] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]
**and then the blurred brightness when Arnold , who had married before he**
和 然后 这 模糊 亮度 什么时候 阿诺德 , WHO 有 已婚 前 他
[hæd; həd]['teɪkən]['ɔːrdərz] ,
**had taken orders ,**
有 已采取 订单 ,

然后，当阿诺德——他在接受任命之前就结婚了——出现时，光线变得模糊不清。

[bɪ'keɪm] [ðə; ði][hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] ['vɪkər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['westmələnd] ['pærɪʃ] — [ænd; ənd][hiː; hi]
**became the hard - working vicar of a remote Westmorland parish — and he**
成为 这 难的 - 在职的 牧师 的 一个 偏僻的 威斯特摩兰 教区 — 和 他
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪliz] ['deɪli] [laɪf] .
**and his wife and children passed out of Milly's daily life .**
和 他的 妻子 和 孩子们 通过了 出去 的 米莉的 日常的 生活 .

他成为了西摩兰郡一个偏远教区的勤恳牧师——他和他的妻子、孩子渐渐淡出了米莉的日常生活。

['mɪli] [wʌz; wəz] ['berli] [ˌnaɪn'tiːn] [wen] [ðɪs] ['hæpənd] ;
**Milly was barely nineteen when this happened ;**
米莉 曾是 仅仅 十九 什么时候 这 发生 ;

这件事发生时，米莉才十九岁；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] — [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['eɪlɪŋ] — [wʌz; wəz] ['θretnd]
**but even then her mother — who had always been ailing — was threatened**
但 甚至 然后 她 母亲 — WHO 有 总是 到过 生病 — 曾是 威胁
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krɑːnɪk] [kəm'pleɪnt] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [noʊ]['ɔːrd(ə)neri] ['sʌfərɪŋ] ;
**with a chronic complaint involving no ordinary suffering ;**
和 一个 慢性的 抱怨 涉及 不 普通的 痛苦 ;

但即便如此，她一直体弱多病的母亲也面临着罹患慢性疾病的威胁，这种疾病带来的痛苦非同寻常；

[ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'gæn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['sev(ə)n] ['jɪrz] - ['wɑtʃɪŋ] [wɪtʃ] ['feɪdɪd] ['mɪliz] [juːθ] [ænd; ənd]
**and now began the long seven years ' watching which faded Milly's youth and**
和 现在 开始 这 长的 七 年 - 观看 哪个 褪色 米莉的 青年 和
['roʊziz] [tə'geðər] .
**roses together .**
玫瑰 一起 .

于是，漫长的七年时间开始了，眼睁睁地看着米莉的青春和玫瑰一起凋零。

['mɪli] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [haʊ] ['gɔːlɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [streɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ nəːvs ] — [haʊ]
**Milly had never known how galling had been the strain to the nerves — how**
米莉 有 绝不 已知 如何 令人恼火 有 到过 这 拉紧 到 这 神经 — 如何
[ɪn'tens] [hɜːr; hər] [oʊn] [tə'næsəti] [ʌv; əv] [wɪl] [ænd; ənd] ['pɜːrpəs] ,
**intense her own tenacity of will and purpose ,**
激烈的 她 自己的 韧性 的 将要 和 目的 ,

米莉从未意识到这种神经紧张会给她带来多么大的折磨——她自身的意志力和目标有多么坚定。

[tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['foʊldɪd][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [peɪl] [hændz] [tə'geðər] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['læsɪtuːd]
**till she had folded her mother's pale hands together ; and with a lassitude**
直到 她 有 折叠 她 母亲的 苍白 双手 一起 ; 和 和 一个 倦怠
[tuː] [greɪt] [fɔːr; fər] [terz] ,
**too great for tears ,**
也 伟大的 为了 眼泪 ,

直到她将母亲苍白的双手紧紧合拢；带着一种疲惫不堪、泪水都流不出来的无力感，

[felt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [krept] [ə'weɪ] [ðæt] [hɜːr; hər][wɜːrk] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [nʌn] [tuː] [suːn] ,
**felt as she crept away that her work was finished none too soon ,**
毛毡 作为 她 悄悄地爬 离开 那 她 工作 曾是 完成的 没有任何 也 很快 ,

她悄悄溜走时，感觉自己的工作结束得还算及时。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər][fɜːrm] [jʌŋ] [streŋθ] [wʌz; wəz] ['dezətɪŋ] [hɜːr; hər] .
**and that even her firm young strength was deserting her .**
和 那 甚至 她 公司 年轻的 力量 曾是 逃兵 她 .

就连她年轻时结实的力量也正在离她而去。

['trʌb(ə)l] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] ['sɪŋgli] [tuː; tə] ['mildrid] .
**Trouble had not come singly to Mildred .**
麻烦 有 不是 来 单独 到 米尔德里德 .

米尔德雷德并非独自遭遇了麻烦。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [nuːz] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | ['sɪstər] | - | [ɪn] | - | ['lɔz] | [ˌʌnɪk'spektɪd] | [deθ] | [hæd; həd] | [riːtʃt] | [hɜːr; hər] | , | [dʒʌst] | [bɪ'fɔːr] |
| **News** | **of** | **her** | **sister** | **-** | **in** | **-** | **law's** | **unexpected** | **death** | **had** | **reached** | **her** | **,** | **just** | **before** |
| 消息 | 的 | 她 | 姐姐 | - | 在 | - | 法律的 | 意外 | 死亡 | 有 | 达到 | 她 | , | 只是 | 前 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [hɜːr; hər] | ['mʌðɚz] | [læst] | [briːf] | [ə'tæk] | , |
| **her** | **mother's** | **last** | **brief** | **attack** | **,** |
| 她 | 母亲的 | 最后的 | 简短的 | 攻击 | , |

就在她母亲最后一次短暂发病之前，她得知了嫂子意外去世的消息。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hɜːr; hər] | ['brʌðər] | [hæd; həd] | [bɪn] | [tuː] | [mʌtʃ] | [stʌnd] | [baɪ] | [hɪz; ɪz] | [oʊn] | [lɔːs] | [tuː; tə] | [kʌm] | [tuː; tə] |
| **and** | **her** | **brother** | **had** | **been** | **too** | **much** | **stunned** | **by** | **his** | **own** | **loss** | **to** | **come** | **to** |
| 和 | 她 | 兄弟 | 有 | 到过 | 也 | 很多 | 目瞪口呆 | 经过 | 他的 | 自己的 | 损失 | 到 | 来 | 到 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [hɜːr; hər] | [ɪn] | [hɜːr; hər] | ['loʊnlinəs] | . |
| **her** | **in** | **her** | **loneliness** | **.** |
| 她 | 在 | 她 | 孤独 | . |

她的哥哥因为自己的丧亲之痛而悲痛欲绝，无法在她孤独的时候陪伴在她身边。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [nɑːt] | [ðæt] | ['mɪli] | ['wʌndɚd] | [æt; ət] | [ðɪs] | . |
| **Not** | **that** | **Milly** | **wondered** | **at** | **this** | **.** |
| 不是 | 那 | 米莉 | 想知道 | 在 | 这 | . |

不过米莉对此并不感到奇怪。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [lʌvd] | ['ɑːrnəld] | ['dɪrli] | ; | [bʌt; bət] | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | [soʊ] | [mʌtʃ] | ['oʊldər] | , | [ænd; ənd] | [ðeɪ] | [hæd; həd] | [groʊn] |
| **She** | **loved** | **Arnold** | **dearly** | **;** | **but** | **he** | **was** | **so** | **much** | **older** | **,** | **and** | **they** | **had** | **grown** |
| 她 | 喜爱 | 阿诺德 | 亲爱的 | ; | 但 | 他 | 曾是 | 所以 | 很多 | 老 | , | 和 | 他们 | 有 | 生长 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ˌnesə'serəli] | [soʊ] | [ə'pɑːrt] | . |
| **necessarily** | **so** | **apart** | **.** |
| 一定 | 所以 | 除 | . |

她深爱着阿诺德；但他比她年长许多，他们之间必然产生了隔阂。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [ænd; ənd] | [hɪz; ɪz] | [waɪf] | [hæd; həd] | [bɪn] | [ɔːl] | [ɪn] | [ɔːl] | [tuː; tə] | [iːtʃ] | ['ʌðər] | ; |
| **He** | **and** | **his** | **wife** | **had** | **been** | **all** | **in** | **all** | **to** | **each** | **other** | **;** |
| 他 | 和 | 他的 | 妻子 | 有 | 到过 | 全部 | 在 | 全部 | 到 | 每个 | 其他 | ; |

他和妻子彼此就是对方的一切；

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['fæməli] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['vɪkərɪdʒ] | [hæd; həd] | [siːmd] | [soʊ] | [pɝ'fɛktəd] | [ænd; ənd] | [kəm'pliːtɪd] | [ðæt] |
| **and** | **the** | **family** | **in** | **the** | **vicarage** | **had** | **seemed** | **so** | **perfected** | **and** | **completed** | **that** |
| 和 | 这 | 家庭 | 在 | 这 | 牧师住宅 | 有 | 似乎 | 所以 | 完善 | 和 | 完全的 | 那 |

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['lɪt(ə)l] | ['petɪd] | ['mɪli] | [ʌv; əv] | [oʊld] | [deɪz] | [maɪt] | [wel] | [pliːd] | [ðæt] | [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | [ɔːl] | [bʌt; bət] | [fər'gɑːtn] |
| **the** | **little** | **petted** | **Milly** | **of** | **old** | **days** | **might** | **well** | **plead** | **that** | **she** | **was** | **all** | **but** | **forgotten** |
| 这 | 小的 | 被宠爱 | 米莉 | 的 | 老的 | 天 | 可能 | 出色地 | 恳求 | 那 | 她 | 曾是 | 全部 | 但 | 被遗忘的 |

| |
|---|
| . |
| **.** |
| . |

牧师住宅里的这个家庭似乎已经完美无缺，以至于以前备受宠爱的米莉可能会抱怨自己几乎被遗忘了。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | - | [deθ] | [hæd; həd] | ['ɔːltərd] | [ðɪs] | ; | [ænd; ənd] | ['ɑːrnəldz] | ['letər] | , |
| **But** | **Betha's** | **death** | **had** | **altered** | **this** | **;** | **and** | **Arnold's** | **letter** | **,** |
| 但 | - | 死亡 | 有 | 已修改 | 这 | ; | 和 | 阿诺德的 | 信 | , |

但贝莎的死改变了这一切；还有阿诺德的信，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['rɪt(ə)n] | [æz; əz] | [gʊd] | [men] | [wɪl] | [raɪt] | [wen] | [ðer; ðər] | [hɑːrt] | [ɪz] | [wel] | - | [naɪ] | ['broʊkən] | , |
| **written** | **as** | **good** | **men** | **will** | **write** | **when** | **their** | **heart** | **is** | **well** | **-** | **nigh** | **broken** | **,** |
| 书面 | 作为 | 好的 | 男人 | 将要 | 写 | 什么时候 | 他们的 | 心 | 是 | 出色地 | - | 夜 | 破碎的 | , |

就像善良的男人在心碎欲绝时会写的那样，

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [keɪm] | [tuː; tə] | ['mildrid] | [æz; əz] | [ʃiː; ʃi] | [sæt] | [ə'loʊn] | [ɪn] | [hɜːr; hər] | [blæk] | [dres] | [ɪn] | [hɜːr; hər] | ['desələt] | [hoʊm] | . |
| **came** | **to** | **Mildred** | **as** | **she** | **sat** | **alone** | **in** | **her** | **black** | **dress** | **in** | **her** | **desolate** | **home** | **.** |
| 来了 | 到 | 米尔德里德 | 作为 | 她 | 卫星 | 独自的 | 在 | 她 | 黑色的 | 裙子 | 在 | 她 | 荒凉 | 家 | . |

米尔德雷德独自一人穿着黑色连衣裙，坐在她那荒凉的家中。

[nuː] [wɜːrk] — [ˌʌn'noʊn] [wɜːrk] — [ænd; ənd] [ðæt] [wen] ['juːθs] [ˌiːlæ'stɪsəti] [siːmd] [gɔːn] ,
**New work — unknown work — and that when youth's elasticity seemed gone ,**
新的 工作 — 未知 工作 — 和 那 什么时候 青年的 弹性 似乎 已消失 ,

新的工作——未知的工作——以及当青春的活力似乎消失殆尽之时，

[ænd; ənd] ['spɪrɪts] ['broʊkən] [ɔːr] [æt; ət] [liːst] ['deɪndʒərəsli] ['kwaiətid] [baɪ] [ðə; ði] ['mɔːrbɪd] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [ˌhaɪpə'kɑːndriə] .
**and spirits broken or at least dangerously quieted by the morbid atmosphere of sickness and hypochondria .**
和 烈酒 破碎的 或者 在 至少 危险地 安静 经过 这 病态的 气氛 的 疾病 和 疑病症 .

病态的气氛和疑病症使人们精神萎靡，或者至少变得异常沉寂。

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] [wɪl] [wiːp] [æt; ət] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [sel] .
**They say the prisoner of twenty years will weep at leaving his cell .**
他们 说 这 囚犯 的 二十 年 将要 哭泣 在 离开 他的 细胞 .

他们说，被囚禁二十年的囚犯离开牢房时会痛哭流涕。

[ðə; ði] [terz] [ðæt] ['mildrid] [ʃed] [ðæt] [naɪt] [wɜːr; wər] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɔːst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [seɪf] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] ,
**The tears that Mildred shed that night were more for the mother she had lost and the old safe life of the past ,**
这 眼泪 那 米尔德里德 棚 那 夜晚 是 更多的 为了 这 母亲 她 有 丢失的 和 这 老的 安全的 生活 的 这 过去的 ,

那天晚上，米尔德雷德流下的眼泪更多是为了她失去的母亲和过去安稳的生活。

[ðæn; ðən] ['pɪti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɪdoʊd] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['mʌðərləs] ['tʃɪldrən] .
**than pity for the widowed brother and motherless children .**
比 遗憾 为了 这 寡 兄弟 和 无母 孩子们 .

与其说是同情丧偶的兄弟和失去母亲的孩子们，不如说是同情他们。

[duː] [wiː; wi] ['evər] [ˌaʊt'lɪv] ['aʊər; ɑːr] ['selfɪʃnəs] ?
**Do we ever outlive our selfishness ?**
做 我们 曾经 活得更久 我们的 自私 ?

我们终有一天会摆脱自私的本性吗?

[duː] [wiː; wi] ['evər] [siːs] [tuː; tə] [biː; bi] ['fɪrf(ə)l] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] ?
**Do we ever cease to be fearful for ourselves ?**
做 我们 曾经 停止 到 是 可怕 为了 我们自己 ?

我们是否终有一天会停止为自己感到恐惧?

[ænd; ənd] [jet] ['mildrid] [wʌz; wəz] ['wɪri] [ʌv; əv] ['sɑːlətuːd] .
**And yet Mildred was weary of solitude .**
和 然而 米尔德里德 曾是 厌倦 的 孤独 .

然而，米尔德里德厌倦了孤独。

['ɑːrnəld] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [oʊn] , [hɜːr; hər] ['oʊnli] ['brʌðər] ; [ænd; ənd] [ænt] ['mɪli] — [wel] , [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['plez(ə)nt] .
**Arnold was her own , her only brother ; and Aunt Milly — well , perhaps it might be pleasant .**
阿诺德 曾是 她 自己的 , 她 仅有的 兄弟 ; 和 阿姨 米莉 — 出色地 , 也许 它 可能 是 令人愉快的 .

阿诺德是她自己的亲兄弟，也是她唯一的兄弟；至于米莉阿姨——嗯，或许会很愉快。

- [seɪ] [jes] , ['mɪli] — [fɔːr; fər] - [seɪk] — [fɔːr; fər] [maɪ] ['dɑːrlɪŋz] [seɪk] ( [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ) ,
**' Say yes , Milly — for Betha's sake — for my darling's sake ( she was so fond of you ) ,**
- 说 是的 , 米莉 — 为了 - 清酒 — 为了 我的 亲爱的 清酒 ( 她 曾是 所以 喜爱 的 你 ) ,

“答应我吧，米莉——看在贝莎的份上——看在我亲爱的份上（她非常喜欢你），”

|  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|
| [ɪf] | [nɑːt] | [fɔːr; fər] | [maɪn] | . |
| **if** | **not** | **for** | **mine** | **.** |
| 如果 | 不是 | 为了 | 矿 | . |

如果不是因为我的缘故。

|  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [θɪŋk] | [haʊ] | [hɜːr; hər] | ['tʃɪldrən] | [mɪs] | [hɜːr; hər] | ! |
| **Think** | **how** | **her** | **children** | **miss** | **her** | **!** |
| 思考 | 如何 | 她 | 孩子们 | 错过 | 她 | ! |

想想她的孩子们有多想念她！

|  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|
| ['mætərz] | [ɑːr; ər] | ['goʊɪŋ] | [rɔːŋ] | [ɔːl'redi] | . |
| **Matters** | **are** | **going** | **wrong** | **already** | **.** |
| 事情 | 是 | 去 | 错误的 | 已经 | . |

事情已经开始出错了。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [nɑːt] | [ðer; ðər] | [fɔːlt] | , | [pʊr] | [θɪŋz] | ; | [bʌt; bət] | [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | [soʊ] | ['helpləs] | [tuː; tə] | [dɪ'saɪd] |
| **It** | **is** | **not** | **their** | **fault** | **,** | **poor** | **things** | **;** | **but** | **I** | **am** | **so** | **helpless** | **to** | **decide** |
| 它 | 是 | 不是 | 他们的 | 过错 | , | 贫穷的 | 事物 | ; | 但 | 我 | 是 | 所以 | 无助 | 到 | 决定 |

| |
|---|
| . |
| **.** |
| . |

这不是他们的错，可怜的孩子们；但我却无能为力，无法做出决定。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [juːst] | [tuː; tə] | [liːv] | ['evriθɪŋ] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | , | [ænd; ənd] | [wiː; wi] | [ɑːr; ər] | [ɔːl] | [soʊ] | ['ʌtərli] | [lɔːst] | . |
| **I** | **used** | **to** | **leave** | **everything** | **to** | **her** | **,** | **and** | **we** | **are** | **all** | **so** | **utterly** | **lost** | **.** |
| 我 | 用过的 | 到 | 离开 | 一切 | 到 | 她 | , | 和 | 我们 | 是 | 全部 | 所以 | 完全地 | 丢失的 | . |

我以前把一切都交给她，现在我们都彻底迷失了方向。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [kʊd; kəd] | [nɑːt] | [hæv; həv] | [æskt] | [juː; jʊ] | [ɪf] | ['aʊər; ɑːr] | ['mʌðər] | [hæd; həd] | [ 'liŋgə ] | ; | [bʌt; bət] |
| **'** | **I** | **could** | **not** | **have** | **asked** | **you** | **if** | **our** | **mother** | **had** | **lingered** | **;** | **but** |
| - | 我 | 可以 | 不是 | 有 | 问 | 你 | 如果 | 我们的 | 母亲 | 有 | 徘徊不去 | ; | 但 |

|  |  |  |  |
|---|---|---|---|
| [jʊr; jər] | ['feɪθf(ə)l] | [tʃɑːrdʒ] | , |
| **your** | **faithful** | **charge** | **,** |
| 你的 | 忠实 | 收费 | , |

“我本无法问你，我们的母亲是否久留；但你忠实的职责，

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [maɪ] | [pʊr] | ['mɪli] | , | [ɪz] | ['oʊvər] | — | [jʊr; jər] | ['mɑːrtərdəm] | , | [æz; əz] | ['bɛθə] | [kɔːld] | [ˌaɪ 'tiː] |
| **my** | **poor** | **Milly** | **,** | **is** | **over** | **—** | **your** | **martyrdom** | **,** | **as** | **Betha** | **called** | **it** |
| 我的 | 贫穷的 | 米莉 | , | 是 | 超过 | — | 你的 | 殉道 | , | 作为 | 贝莎 | 称为 | 它 |

| |
|---|
| . |
| **.** |
| . |

我可怜的米莉，你的殉难结束了——正如贝莎所说。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | [soʊ] | [braɪt] | , | [ænd; ənd] | [lʌvd] | [tuː; tə] | [hæv; həv] | [θɪŋz] | [soʊ] | [braɪt] | [raʊnd] | [hɜːr; hər] |
| **She** | **was** | **so** | **bright** | **,** | **and** | **loved** | **to** | **have** | **things** | **so** | **bright** | **round** | **her** |
| 她 | 曾是 | 所以 | 明亮的 | , | 和 | 喜爱 | 到 | 有 | 事物 | 所以 | 明亮的 | 圆形的 | 她 |

| |
|---|
| , |
| **,** |
| , |

她非常聪明，也喜欢周围充满明亮的事物。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [jʊr; jər] | [ɪm'prɪznmənt] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['sɪkruːmˌ'sɪkrʊm] | [kwaɪt] | [ə'prest] | [hɜːr; hər] | . |
| **that** | **your** | **imprisonment** | **in** | **the** | **sickroom** | **quite** | **oppressed** | **her** | **.** |
| 那 | 你的 | 监禁 | 在 | 这 | 病房 | 相当 | 受压迫者 | 她 | . |

你被囚禁在病房里，这让她感到非常压抑。

|  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | " | [pʊr] | ['mɪli] | , | " |
| **It** | **was** | **"** | **poor** | **Milly** | **,** | **"** |
| 它 | 曾是 | " | 贫穷的 | 米莉 | , | " |

那是“可怜的米莉”。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ['aʊər; ɑːr] | [dɪr] | [gʊd] | ['mɪli] | , | " | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [læst] | . |
| **"** | **our** | **dear** | **good** | **Milly** | **,** | **"** | **to** | **the** | **last** | **.** |
| " | 我们的 | 亲爱的 | 好的 | 米莉 | , | " | 到 | 这 | 最后的 | . |

“我们亲爱的米莉”，直到最后一刻。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [wɪʃ] | [hɜːr; hər] | ['gɝːlz] | [wɜːr; wər] | [mɔːr] | [laɪk] | [hɜːr; hər] | ; | [bʌt; bət] | [ʃiː; ʃi] | ['oʊnli] | [læft] | [æt; ət] | [ðer; ðər] | [ɑːd] | |
| **I** | **wish** | **her** | **girls** | **were** | **more** | **like** | **her** | **;** | **but** | **she** | **only** | **laughed** | **at** | **their** | **odd** | |
| 我 | 希望 | 她 | 女孩们 | 是 | 更多的 | 喜欢 | 她 | ; | 但 | 她 | 仅有的 | 笑了 | 在 | 他们的 | 奇怪的 | |

| | |
|---|---|
| [weɪz] | , |
| **ways** | **,** |
| 方式 | , |

我希望她的女儿们能更像她；但她只会嘲笑她们的古怪行为。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [toʊld] | [ˌem 'iː] | [aɪ] | [ʃʊd; ʃəd] | [lɪv; laɪv] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [praʊd] | [ʌv; əv] | [ðem; ðəm] | .
| **and** | **told** | **me** | **I** | **should** | **live** | **to** | **be** | **proud** | **of** | **them** | **.** |
| 和 | 讲述 | 我 | 我 | 应该 | 居住 | 到 | 是 | 自豪的 | 的 | 他们 | . |

他们告诉我，我应该好好活着，为他们感到骄傲。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ['ɑːlɪv] | [ɪz] | [æz; əz] | [left] | - | ['hændɪd] | [æz; əz] | ['evər] | , | [ænd; ənd] | ['krɪsi] | ['lɪt(ə)l] | ['betər] | . |
| **'** | **Olive** | **is** | **as** | **left** | **-** | **handed** | **as** | **ever** | **,** | **and** | **Chrissy** | **little** | **better** | **.** |
| - | 橄榄 | 是 | 作为 | 左边 | - | 递交 | 作为 | 曾经 | , | 和 | 克丽丝 | 小的 | 更好的 | . |

“奥利弗还是老样子是个左撇子，克丽丝的情况也好不到哪儿去。”

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ritʃəd] | [ɪz] | ['mænɪʃ] | , | [bʌt; bət] | [ɪm'præktɪkəbl] | , | [ænd; ənd] | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | ['dɪfɪkəlt] | [tuː; tə] | [ˌʌndər'stænd] | . |
| **Richard** | **is** | **mannish** | **,** | **but** | **impracticable** | **,** | **and** | **a** | **little** | **difficult** | **to** | **understand** | **.** |
| 理查德 | 是 | 男子气概 | , | 但 | 不切实际 | , | 和 | 一个 | 小的 | 难的 | 到 | 理解 | . |

理查德很有男子气概，但不太实际，而且有点难以理解。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wiː; wi] | [ʃʊd; ʃəd] | [nʌn] | [ʌv; əv] | [juː 'es] | [get] | [ɑːn] | [æt; ət] | [ɔːl] | [bʌt; bət] | [fɔːr; fər] | [rɔi] | : |
| **We** | **should** | **none** | **of** | **us** | **get** | **on** | **at** | **all** | **but** | **for** | **Roy** | **:** |
| 我们 | 应该 | 没有任何 | 的 | 我们 | 得到 | 在 | 在 | 全部 | 但 | 为了 | 罗伊 | : |

除了罗伊，我们谁都不应该合得来：

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [hæz; həz] | [hɪz; ɪz] | ['mʌðɝz] | [hɑːrt] | - | ['sʌnʃaɪn] | [ænd; ənd] | ['lʌvɪŋ] | [smaɪl] | ; | [bʌt; bət] | ['iːv(ə)n] | [rɔi] | [hæz; həz] |
| **he** | **has** | **his** | **mother's** | **heart** | **-** | **sunshine** | **and** | **loving** | **smile** | **;** | **but** | **even** | **Roy** | **has** |
| 他 | 有 | 他的 | 母亲的 | 心 | - | 阳光 | 和 | 爱 | 微笑 | ; | 但 | 甚至 | 罗伊 | 有 |

| | | |
|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | ['feɪljɝz] | . |
| **his** | **failures** | **.** |
| 他的 | 失败 | . |

他继承了母亲阳光般的心肠和慈爱的笑容；但即使是罗伊也有失败的时候。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [wiː; wi] | [wɑːnt] | [ə; eɪ] | ['wʊmən] | [ə'mʌŋ] | [ˌjuː 'es] | , | ['mɪli] | — | [ə; eɪ] | ['wʊmən] | [wɪð; wɪθ] | [hed] | [ænd; ənd] | [hændz] | , |
| **'** | **We** | **want** | **a** | **woman** | **among** | **us** | **,** | **Milly** | **—** | **a** | **woman** | **with** | **head** | **and** | **hands** | **,** |
| - | 我们 | 想 | 一个 | 女士 | 之中 | 我们 | , | 米莉 | — | 一个 | 女士 | 和 | 头 | 和 | 双手 | , |

“我们想要一个女人，米莉——一个有头脑、有手的女人。”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ə; eɪ] | ['tɑːlərəb(ə)l] | [stɑːk] | [ʌv; əv] | ['peɪʃ(ə)ns] | . |
| **and** | **a** | **tolerable** | **stock** | **of** | **patience** | **.** |
| 和 | 一个 | 可容忍的 | 库存 | 的 | 耐心 | . |

以及相当的耐心。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['iːv(ə)n] | ['herɪət] | [ɪz] | [ɪn] | ['dɪfəkəltɪz] | , | [bʌt; bət] | [ðæt] | [wɪl] | [kiːp] | [tɪl] | [juː; jʊ] | [kʌm] | — | [fɔːr; fər] | [juː; jʊ] | [wɪl] | [kʌm] | , |
| **Even** | **Heriot** | **is** | **in** | **difficulties** | **,** | **but** | **that** | **will** | **keep** | **till** | **you** | **come** | **—** | **for** | **you** | **will** | **come** | **,** |
| 甚至 | 赫里奥特 | 是 | 在 | 困难 | , | 但 | 那 | 将要 | 保持 | 直到 | 你 | 来 | — | 为了 | 你 | 将要 | 来 | , |

就连赫里奥特也遇到了困难，但这会一直持续到你来——因为你一定会来的。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪl] | [juː; jʊ] | [nɑːt] | , | [maɪ] | [dɪr] | ? | - |
| **will** | **you** | **not** | **,** | **my** | **dear** | **?** | **'** |
| 将要 | 你 | 不是 | , | 我的 | 亲爱的 | ? | - |

亲爱的，你难道不想吗？

| | | |
|---|---|---|
| - | [kʌm] | ! |
| **'** | **Come** | **!** |
| - | 来 | ! |

'来！

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [daʊt] [ˌem ˈiː] , [ˈɑːrnəld] ? - [rɪˈplaɪd] [ˈmildrid] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈletər] ;
**how could you doubt me , Arnold ? ' replied Mildred , as she laid down the letter ;**
如何 可以 你 怀疑 我 , 阿诺德 ? - 回复 米尔德里德 , 作为 她 铺设 向下 这 信 ;

“你怎么能怀疑我呢，阿诺德？”米尔德里德放下信，回答道。

[bʌt; bət] - [gɑːd] [help] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][ðem; ðəm] - [ˈfɑːloʊd] [kloʊz] [ɑːn][ðə; ði] [saɪ] .
**but ' God help me and them ' followed close on the sigh .**
但 - 上帝 帮助 我 和 他们 - 随后 关闭 在 这 叹 .

但叹息声之后紧接着是“上帝保佑我和他们”。

- [ˈæftər] [ɔːl] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [klɪr] [kɔːl] [tuː; tə][ˈduːti] , - [ʃiː; ʃi] [səˈlɪləkwaɪz] .
**' After all , it is a clear call to duty , ' she soliloquised .**
- 后 全部 , 它 是 一个 清除 称呼 到 责任 , - 她 独白 .

“毕竟，这是明确的职责召唤，”她自言自语道。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ɑːn][maɪ] [ˈfɪtnəs] [ɔːr] [ʌnˈfɪtnəs] ,
**' It is not my business to decide on my fitness or unfitness ,**
- 它 是 不是 我的 商业 到 决定 在 我的 健康 或者 不健康 ,

“我无权决定自己是否健康或不健康。”

[ɔːr][tuː; tə] [ˈmeʒər] [maɪˈself][tuː; tə][maɪ] [niːʃ] .
**or to measure myself to my niche .**
或者 到 措施 我 到 我的 小众市场 .

或者说，衡量自己是否适合我的领域。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈprɑːmɪst] [streŋθ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [taɪm] ,
**We are not promised strength before the time ,**
我们 是 不是 承诺 力量 前 这 时间 ,

我们无法保证在时机成熟之前拥有力量，

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [traɪz] [ˈweðər] [hiː; hi][biː; bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [feɪl] .
**and no one can tell before he tries whether he be likely to fail .**
和 不 一 能 告诉 前 他 尝试 无论 他 是 可能 到 失败 .

而且在尝试之前，没有人能知道他是否会失败。

[ˈrɪtʃɝdz] [ˈmænɪʃnəs] , [ænd; ənd] [ˈɑːlɪvz] [left] - [ˈhændɪd] [weɪz] , [ænd; ənd] [ˈkrɪsiz] [ˈpuːrɝ]
**Richard's mannishness , and Olive's left - handed ways , and Chrissy's poorer**
理查德的 男子气概 , 和 橄榄的 左边 - 递交 方式 , 和 克莉茜的 贫穷
[ˌɪmɪˈteɪʃn] , [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [dɑːnt] [ˌem ˈiː] .
**imitation , shall not daunt me .**
模仿 , 将 不是 吓住 我 .

理查德的男子气概、奥利弗的左撇子习惯以及克丽丝拙劣的模仿，都吓不倒我。

[ˈɑːrnəld] [ˈwɒnts] [ˌem ˈiː] .
**Arnold wants me .**
阿诺德 想要 我 .

阿诺德想要我。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [əˈgen] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] . -
**I shall be of use to some one again , and I will go . '**
我 将 是 的 使用 到 一些 一 再次 , 和 我 将要 去 . -

我以后还能帮上别人的忙，所以我要走了。

[bʌt; bət] [ˈmildrid] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈbreɪvəri] , [gruː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [peɪl] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈbrʌðɝz]
**But Mildred , for all her bravery , grew a little pale over her brother's**
但 米尔德里德 , 为了 全部 她 勇敢 , 生长 一个 小的 苍白 超过 她 兄弟
[ˈsekənd] [ˈletər] :
**second letter :**
第二 信 :

但是，尽管米尔德雷德很勇敢，但在读到哥哥的第二封信时，她的脸色还是有些苍白：

— - [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd][nɑːt] [weɪt] [tuː; tə] ['sʌmər] [ænd; ənd] ['wɪntər] [ˌaɪ 'tiː] ,
**— ' You must come at once , and not wait to summer and winter it ,**
— - 你 必须 来 在 一次 ， 和 不是 等待 到 夏天 和 冬天 它 ，
[ɔːr] ,
**or ,**
或者 ，

——“你必须立刻前来，不要等到夏天和冬天过去，否则，

[æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld] ['wɪmɪn] [seɪ] , " [tuː; tə][baɪd][ðə; ði] - [ˌɒnt] .
**as some of our old women say , " to bide the bitterment on't .**
作为 一些 的 我们的 老的 女性 说 ， " 到 比德 这 - 不 .

正如我们一些老妇人所说，“忍受痛苦”。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][send] ['ritʃəd] [tuː; tə][help][juː; jʊ][ə'baʊt][jʊr; jər] [haʊs] ['bɪznəs] ,
**" Shall I send Richard to help you about your house business ,**
" 将 我 发送 理查德 到 帮助 你 关于 你的 房子 商业 ，

“要不要我派理查德去帮你处理家里的事？”

[ænd; ənd][tuː; tə]['set(ə)l][jʊr; jər] [gʊdz] [ænd; ənd] ['tʃætlz] ?
**and to settle your goods and chattels ?**
和 到 定居 你的 商品 和 动产 ?

以及如何结算您的货物和动产?

[let] [ðə; ði][oʊld] ['fɜːrnɪtʃər] [goʊ] , ['mɪli] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [stʊd] [ə; eɪ] [fer] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [wer] [ænd; ənd]
**Let the old furniture go , Milly ; it has stood a fair amount of wear and**
让 这 老的 家具 去 ， 米莉 ； 它 有 站立 一个 公平的 数量 的 穿 和
[ter; tɪ(ə)r] ,
**tear ,**
撕 ，

米莉，把那些旧家具扔掉吧，它们已经很破旧了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] [jet] , [maɪ] [dɪr] .
**and you are young yet , my dear .**
和 你 是 年轻的 然而 ， 我的 亲爱的 .

而且你还年轻，亲爱的。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][send] [dɪk] ?
**Shall I send Dick ?**
将 我 发送 迪克 ?

我该派迪克去吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [raɪt] [hænd] .
**He was his mother's right hand .**
他 曾是 他的 母亲的 正确的 手 .

他是母亲的得力助手。

[ðə; ði] [lædz] ['mænɪʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] . -
**The lad's mannish for his nineteen years . '**
这 小伙子的 男子气概 为了 他的 十九 年 . -

这小伙子十九岁了，却很像个男子汉。

['mænɪʃ] [ə'gen] !
**Mannish again !**
男子气概 再次 !

又像个男人了！

[ðɪs] ['ritʃəd] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi]['fɔːrmɪdəb(ə)l] .
**This Richard began to be formidable .**
这 理查德 开始 到 是 强大 .

这个理查德开始变得令人生畏。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [wel] - [ˈlʊkɪŋ] [læd] [ʌv; əv] [ˌθɜːrˈtiːn] [wen] [ˈmildrid] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm]
**He was a bright well - looking lad of thirteen when Mildred had seen him**
他 曾是 一个 明亮的 出色地 - 寻找 小伙子 的 十三 什么时候 米尔德里德 有 已见 他
[læst] .
**last .**
最后的 .

米尔德雷德最后一次见到他时，他是一个聪明英俊的十三岁少年。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚz] [fɑːnd] [dɪˈskrɪpʃənz] [ʌv; əv] - [ˈklevərnəs] [ænd; ənd]
**But she remembered his mother's fond descriptions of Cardie's cleverness and**
但 她 记得 他的 母亲的 喜爱 描述 的 - 聪明才智 和
[ˈɡʊdnəs] .
**goodness .**
善良 .

但她记得他母亲曾深情地描述过卡迪的聪明和善良。

[wʌn] [ˈsentəns] [hæd; həd] [pərˈtɪkjələrli] [strʌk] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
**One sentence had particularly struck her at the time .**
一 句子 有 特别 击 她 在 这 时间 .

当时有一句话让她印象尤为深刻。

[ˈbɛθə] [hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpɛrɪŋ] [hɜːr; hər] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [ˈdwelɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [ɡʊd] [pɔɪnts]
**Betha had been comparing her boys , and dwelling on their good points**
贝莎 有 到过 比较 她 男孩们 , 和 住宅 在 他们的 好的 积分
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmʌðɚz] [ˌpɑːrʃiˈæləti] .
**with a mother's partiality .**
和 一个 母亲的 偏袒 .

贝莎一直在比较她的儿子们，带着母亲的偏爱，着重强调他们的优点。

- [æz; əz][tuː; tə] [rɔi] , [hiː; hi] [niːdz] [noʊ] [preɪz] [ʌv; əv] [maɪn] ;
**' As to Roy , he needs no praise of mine ;**
- 作为 到 罗伊 , 他 需求 不 称赞 的 矿 ;

至于罗伊，我无需对他表示任何赞扬；

[hiː; hi] [stændz] [soʊ] [wel] [ɪn] [ˈevri] [wʌnz] [ˌestɪˈmeɪʃn] — [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
**he stands so well in every one's estimation — and in his own ,**
他 站立 所以 出色地 在 每一个 一个人的 估算 — 和 在 他的 自己的 ,

他在所有人的评价中都表现出色——包括他自己。

[tuː] — [ðæt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [fɔːlt] - [ˈfaɪndɪŋ] [wʊd] [duː][hɪm; ɪm] [ɡʊd] .
**too — that a little fault - finding would do him good .**
也 — 那 一个 小的 过错 - 寻找 会 做 他 好的 .

而且，稍微挑剔一下对他也有好处。

[ˈkɑːdi] [ɪz] [ˈdɪfrənt] : [hɪz; ɪz] [ˈdɪfɪdəns] [teɪks] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [praɪd] ;
**Cardie is different : his diffidence takes the form of pride ;**
卡迪 是 不同的 : 他的 羞怯 需要 这 形式 的 自豪 ;

卡迪则不同：他的羞怯表现为骄傲；

[noʊ][wʌn] [ˌʌndəˈstændz] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][aɪ] — [nɑːt][ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
**no one understands him but I — not even his father .**
不 一 明白 他 但 我 — 不是 甚至 他的 父亲 .

除了我，没有人理解他——甚至连他父亲也不理解。

[ðə; ði][wʌn] [spiːks] [aʊt] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] ;
**The one speaks out too much , and the other too little ;**
这 一 说话 出去 也 很多 , 和 这 其他 也 小的 ;

一个话太多，另一个话太少；

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [ɡʊd] [hɑːrt] . -
**but one of these days he will find out his son's good heart . '**
但 一 的 这些 天 他 将要 寻找 出去 他的 儿子的 好的 心 . -

但总有一天他会发现儿子的善良本性。

- [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['ɑːrnəld] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] , - [θɔːt] ['mildrid] , ['sɑːroʊfəli] , [ðæt] [naɪt] ,
**' I wonder if Arnold will recognise me , ' thought Mildred , sorrowfully , that night ,**
- 我 想知道 如果 阿诺德 将要 认出 我 , - 想法 米尔德里德 , 悲伤地 , 那 夜晚 ,

“不知道阿诺德还能不能认出我来，”那天晚上，米尔德里德悲伤地想。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɑːn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [strɪp] [ʌv; əv] ['gɑːrdn] ,
**as she sat by her window , looking out on her little strip of garden ,**
作为 她 卫星 经过 她 窗户 , 寻找 出去 在 她 小的 条 的 花园 ,

她坐在窗边，望着她那小块花园，

[ 英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ] ][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
**shimmering in the moonlight .**
闪闪发光 在 这 月光 .

在月光下闪闪发光。

- [aɪ] [fiːl] [soʊ][oʊld][ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][hæv; həv] [groʊn] ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['kwaɪət] [weɪz] .
**' I feel so old and changed , and have grown into such quiet ways .**
- 我 感觉 所以 老的 和 已更改 , 和 有 生长 进入 这样的 安静的 方式 .

“我觉得自己老了，变化很大，变得很安静。”

[ɑːr; ər][ðer; ðər][sʌm; səm] ['wɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər] ['nevər] [jʌŋ] , [aɪ] ['wʌndər] ?
**Are there some women who are never young , I wonder ?**
是 那里 一些 女性 WHO 是 绝不 年轻的 , 我 想知道 ?

我想知道，有没有一些女性永远不会年轻呢？

[ˌeɪ 'em][aɪ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
**Am I one of them ?**
是 我 一 的 他们 ?

我是其中之一吗？

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [streɪndʒ] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [ 'mjuːziŋli ] ,
**Is it not strange , ' she continued , musingly ,**
是 它 不是 奇怪的 , - 她 持续 , 若有所思地 ,

“这难道不奇怪吗？”她若有所思地继续说道。

- [ðæt] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪvz; lɪvz][æz; əz] - [ɑːr; ər] [strʌk] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rekərdz]
**' that such beautiful lives as Betha's are struck so suddenly out of the records**
- 那 这样的 美丽的 生活 作为 - 是 击 所以 突然 出去 的 这 记录
[ʌv; əv] ['jɪrz] ,
**of years ,**
的 年 ,

“像贝莎这样美好的生命，竟如此突然地从历史长河中消失，真是令人扼腕叹息。”

[waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [left] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [inkəm´pliːtid] [wɜːrk] [ʃiː; ʃi] [ dis'tʃaːdʒd ] [soʊ] ['lʌvɪŋli] ?
**while I am left to take up the incompleted work she discharged so lovingly ?**
尽管 我 是 左边 到 拿 向上 这 未完成 工作 她 出院 所以 深情地 ?

而我却要接手她倾注心血完成的未竟之业？

[dɪr] ['bɛθə] !
**Dear Betha !**
亲爱的 贝莎 !

亲爱的贝莎！

[wʌt] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [hɑːrt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
**what a noble heart it was !**
什么 一个 高贵 心 它 曾是 !

这是一颗多么高尚的心啊！

['ɑːrnəld] ['revərənst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
**Arnold reverenced as much as he loved her .**
阿诺德 受人尊敬的 作为 很多 作为 他 喜爱 她 .

阿诺德对她既敬重又深爱。

[haʊ] [veɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ ri'pleisin ] , [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [dɪ'griː] ;
**How vain to think of replacing , even in the faintest degree ;**
如何 徒劳 到 思考 的 替换 ， 甚至 在 这 最微弱 程度 ；

哪怕是最轻微的替代想法，也是徒劳的。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swiːtəst] ['wɪmɪn] [ðɪs] [ɜːrθ] ['evər] [sɔː] : [swiːt] ,
**one of the sweetest women this earth ever saw : sweet ,**
一 的 这 最甜美的 女性 这 地球 曾经 锯 ： 甜的 ，

她是这世上最温柔善良的女人之一：温柔善良，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf] [wʌz; wəz] [ɪn] [ɪg'zækt] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] . -
**because her whole life was in exact harmony with her surroundings . '**
因为 她 所有的 生活 曾是 在 精确的 和谐 和 她 周围环境 . -

因为她的一生都与周围环境完美契合。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [roʊz] [bɪ'fɔːr] ['mɪldrədz] [aɪz] [ə; eɪ] [feɪnt] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər] —
**And there rose before Mildred's eyes a faint image that often haunted her —**
和 那里 玫瑰 前 米尔德雷德的 眼睛 一个 头晕的 图像 那 经常 闹鬼的 她 —
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['smaɪlɪŋ] [aɪz] ,
**of a face with smiling eyes ,**
的 一个 脸 和 微笑 眼睛 ，

米尔德雷德眼前浮现出一个模糊的影像，这个影像常常萦绕在她心头——一张有着笑眼的脸。

[ænd; ənd] [braʊn] [her] [dʒʌst] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [goʊld] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [smɔːl] [fɜːrm] [hænd] [ðæt] , [leɪd]
**and brown hair just touched with gold — and the small firm hand that , laid**
和 棕色的 头发 只是 感动 和 金子 — 和 这 小的 公司 手 那 ， 铺设
[ɑːn] [ʌn'ruːli] [lɪps] ,
**on unruly lips ,**
在 不羁 嘴唇 ，

棕色的头发泛着金色的光泽——还有那只小巧而有力的手，轻轻地放在了桀骜不驯的嘴唇上，

[kʊd; kəd] [hʌʃ] ['kʌmɪŋ] [ræθ] , [ænd; ənd] [smuːð] [ðə; ði] ['æŋgri] ['nɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['beɪbi] [braʊz] .
**could hush coming wrath , and smooth the angry knitting of baby brows .**
可以 嘘 未来 愤怒 ， 和 光滑的 这 生气的 针织 的 婴儿 眉毛 .

可以平息即将到来的怒火，抚平婴儿紧皱的眉头。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ðæt] ['niːðər] ['ɑːlɪv] [nɔːr] ['krɪsi] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðer; ðər]
**It was strange , she thought , that neither Olive nor Chrissy were like their**
它 曾是 奇怪的 ， 她 想法 ， 那 两者都不 橄榄 也不 克丽丝 是 喜欢 他们的
['mʌðər] .
**mother .**
母亲 .

她觉得很奇怪，奥利芙和克丽丝都不像她们的母亲。

['rɔɪz] ['fernəs] [ænd; ənd] ['stedi] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] [hɜːr; hər] [soʊl] ['relɪks] — [rɔɪ] ,
**Roy's fairness and steady blue eyes were her sole relics — Roy ,**
罗伊的 公平 和 稳定的 蓝色的 眼睛 是 她 唯一 遗物 — 罗伊 ，

罗伊的美貌和沉稳的蓝眼睛是她仅存的遗物——罗伊，

[huː] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wen] ['mildrid] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [læst] .
**who was such a pretty little fellow when Mildred had seen him last .**
WHO 曾是 这样的 一个 漂亮的 小的 同伴 什么时候 米尔德里德 有 已见 他 最后的 .

米尔德雷德上次见到他时，他还是个非常漂亮的小家伙。

['mildrid] [traɪd] [tuː; tə] [treɪs] [aʊt] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [θɔːt] [ɪn] [hɜːr; hər] [hed] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [slept] [ðæt]
**Mildred tried to trace out a puzzled thought in her head before she slept that**
米尔德里德 尝试 到 痕迹 出去 一个 困惑 想法 在 她 头 前 她 睡着了 那
[naɪt] .
**night .**
夜晚 .

那天晚上睡觉前，米尔德雷德努力理清脑海中一个困惑的想法。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | ['poʊstskrɪpt] | [ɪn] | ['ɑːrnəldz] | ['letər] | , | ['veɪgli] | ['wɜːrdɪd] | , | [bʌt; bət] | [moʊst] | [dɪ'saɪdɪdli] | [mɪ'stɪriəs] | , |
| **A** | **postscript** | **in** | **Arnold's** | **letter** | **,** | **vaguely** | **worded** | **,** | **but** | **most** | **decidedly** | **mysterious** | **,** |
| 一个 | 后记 | 在 | 阿诺德的 | 信 | ， | 依稀 | 措辞 | ， | 但 | 最多 | 绝对地 | 神秘 | ， |

阿诺德信中的附言措辞含糊，但无疑充满神秘感。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [geɪv] | [raɪz] | [tuː; tə] | [ə; eɪ] | [hoʊst] | [ʌv; əv] | [kən'dʒektʃəz] | . |
| **gave** | **rise** | **to** | **a** | **host** | **of** | **conjectures** | **.** |
| 给予 | 上升 | 到 | 一个 | 主持人 | 的 | 猜想 | . |

由此引发了一系列猜想。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [hæv; həv] | [dʒʌst] | [faʊnd] | [aʊt] | [ðæt] | ['hɛriəts] | ['bɪznəs] | [mʌst; məst] | [biː; bi] | ['setld] | [lɔːŋ] | [bɪ'fɔːr] | [ðə; ði] |
| **'** | **I** | **have** | **just** | **found** | **out** | **that** | **Heriot's** | **business** | **must** | **be** | **settled** | **long** | **before** | **the** |
| - | 我 | 有 | 只是 | 成立 | 出去 | 那 | 赫里奥特的 | 商业 | 必须 | 是 | 定居 | 长的 | 前 | 这 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [end] | [ʌv; əv] | [nekst] | [mʌnθ] | — | [wen] | [juː; jʊ] | [kʌm] | [tuː; tə] | [ˌjuː 'es] | . |
| **end** | **of** | **next** | **month** | **—** | **when** | **you** | **come** | **to** | **us** | **.** |
| 结尾 | 的 | 下一个 | 月 | — | 什么时候 | 你 | 来 | 到 | 我们 | . |

“我刚刚得知，赫里奥特的生意必须在下个月底之前解决——也就是你来我们这里之前。”

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [noʊ] | [hɪm; ɪm] | [baɪ] | [neɪm] | [ænd; ənd] | [rɪ'pjuːt] | , | [ðoʊ] | [nɑːt] | ['pɜːrsənəli] | . |
| **You** | **know** | **him** | **by** | **name** | **and** | **repute** | **,** | **though** | **not** | **personally** | **.** |
| 你 | 知道 | 他 | 经过 | 姓名 | 和 | 声誉 | ， | 尽管 | 不是 | 亲自 | . |

你听说过他的名字和名声，但并不认识他。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [hæv; həv] | ['gɪv(ə)n] | [hɪm; ɪm] | [jʊr; jər] | [ə'dres] | . |
| **I** | **have** | **given** | **him** | **your** | **address** | **.** |
| 我 | 有 | 给定 | 他 | 你的 | 地址 | . |

我已经把你的地址给他了。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [θɪŋk] | [ˌaɪ 'tiː] | [wɪl] | [biː; bi] | ['betər] | [fɔːr; fər] | [juː; jʊ] | [bəuθ] | [tuː; tə] | [tɔːk] | [ðə; ði] | ['mætər] | ['oʊvər] | , |
| **I** | **think** | **it** | **will** | **be** | **better** | **for** | **you** | **both** | **to** | **talk** | **the** | **matter** | **over** | **,** |
| 我 | 思考 | 它 | 将要 | 是 | 更好的 | 为了 | 你 | 两个都 | 到 | 讲话 | 这 | 事情 | 超过 | ， |

我认为你们俩最好还是好好谈谈。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [tuː; tə] | [gɪv] | [ˌaɪ 'tiː] | [jʊr; jər] | [fʊl] | [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] | , | [bɪ'fɔːr] | [juː; jʊ] | [stɑːrt] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | [nɔːrθ] | . |
| **and** | **to** | **give** | **it** | **your** | **full** | **consideration** | **,** | **before** | **you** | **start** | **for** | **the** | **north** | **.** |
| 和 | 到 | 给 | 它 | 你的 | 满的 | 考虑 | ， | 前 | 你 | 开始 | 为了 | 这 | 北 | . |

在你启程北上之前，务必认真考虑此事。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [meɪk] | ['eni] | [ə'reɪndʒmənts] | [juː; jʊ] | [laɪk] | [ə'baʊt] | [ðə; ði] | [tʃaɪld] | . |
| **Make** | **any** | **arrangements** | **you** | **like** | **about** | **the** | **child** | **.** |
| 制作 | 任何 | 安排 | 你 | 喜欢 | 关于 | 这 | 孩子 | . |

你随意安排孩子的抚养事宜。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['hɛriəts] | [ə; eɪ] | [gʊd] | ['feloʊ] | , | [ænd; ənd] | [dɪ'zɜːrvz] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [helpt] | ; |
| **Heriot's** | **a** | **good** | **fellow** | **,** | **and** | **deserves** | **to** | **be** | **helped** | **;** |
| 赫里奥特的 | 一个 | 好的 | 同伴 | ， | 和 | 值得 | 到 | 是 | 帮助 | ； |

赫里奥特是个好人，值得帮助；

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [hæz; həz] | [bɪn] | ['evriθɪŋ] | [tuː; tə] | [ˌjuː 'es] | [θruː] | ['aʊər; ɑːr] | ['trʌb(ə)l] | . | - |
| **he** | **has** | **been** | **everything** | **to** | **us** | **through** | **our** | **trouble** | **.** | **'** |
| 他 | 有 | 到过 | 一切 | 到 | 我们 | 通过 | 我们的 | 麻烦 | . | - |

在我们最艰难的时刻，他一直是我们的依靠。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [wʌt] | [kʊd; kəd] | ['ɑːrnəld] | [miːn] | ? |
| **What** | **could** | **Arnold** | **mean** | **?** |
| 什么 | 可以 | 阿诺德 | 意思是 | ？ |

阿诺德到底是什么意思？

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ['tʃæti] | ['letərz] | — | ['θɜːrəli] | ['wʊmənli] | [ɪn] | [ðer; ðər] | ['gɑːsɪp] | — | [hæd; həd] | ['ɔːf(ə)n] | ['spoʊkən] | [ʌv; əv] |
| **Betha's** | **chatty** | **letters** | **—** | **thoroughly** | **womanly** | **in** | **their** | **gossip** | **—** | **had** | **often** | **spoken** | **of** |
| - | 健谈 | 信件 | — | 彻底 | 女性 | 在 | 他们的 | 闲话 | — | 有 | 经常 | 说 | 的 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ɑːrnəldz] | [frend] | , | ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['herɪət] | , |
| **Arnold's** | **friend** | **,** | **Dr** | **.** | **Heriot** | **,** |
| 阿诺德的 | 朋友 | , | 博士 | . | 赫里奥特 | , |

贝莎的信件内容轻松随意，充满了女性的闲聊，经常提到阿诺德的朋友赫里奥特医生。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | ['kaɪndnəs] | [tuː; tə] | [ðer; ðər] | [bɔɪz] | . |
| **and** | **of** | **his** | **kindness** | **to** | **their** | **boys** | **.** |
| 和 | 的 | 他的 | 仁慈 | 到 | 他们的 | 男孩们 | . |

以及他对孩子们的仁慈。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [dɪ'skraɪbd] | [hɪm; ɪm] | [æz; əz] | [ə; eɪ] | [mæn] | [ʌv; əv] | [greɪt] | ['tælənts] | , |
| **She** | **had** | **described** | **him** | **as** | **a** | **man** | **of** | **great** | **talents** | **,** |
| 她 | 有 | 描述 | 他 | 作为 | 一个 | 男人 | 的 | 伟大的 | 天赋 | , |

她曾形容他是一位才华横溢的人。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [æn; ən] | [ʌn'daʊtɪd] | [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] | [tuː; tə] | [ðer; ðər] | [smɔːl] | [sə'saɪəti] | . |
| **and** | **an** | **undoubted** | **acquisition** | **to** | **their** | **small** | **society** | **.** |
| 和 | 一个 | 毫无疑问 | 获得 | 到 | 他们的 | 小的 | 社会 | . |

对他们这个小社会来说，这无疑是一笔宝贵的财富。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ['ɑːrnəld] | ( | [huː] | [wʌz; wəz] | [hɜːr; hər] | [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] | [ˌrefə'riː] | ) | ['wʌndɚd] | [ðæt] | [ə; eɪ] | [mæn] | [laɪk] | ['draɪv, 'dɑːktɚ] |
| **'** | **Arnold** | **(** | **who** | **was** | **her** | **universal** | **referee** | **)** | **wondered** | **that** | **a** | **man** | **like** | **Dr** |
| - | 阿诺德 | ( | WHO | 曾是 | 她 | 普遍的 | 裁判 | ) | 想知道 | 那 | 一个 | 男人 | 喜欢 | 博士 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| . | ['herɪət] | [ʃʊd; ʃəd] | ['beri] | [hɪm'self] | [ɪn] | [ə; eɪ] | ['westmələnd] | ['væli] | . |
| **.** | **Heriot** | **should** | **bury** | **himself** | **in** | **a** | **Westmorland** | **valley** | **.** |
| . | 赫里奥特 | 应该 | 埋葬 | 他自己 | 在 | 一个 | 威斯特摩兰 | 谷 | . |

“阿诺德（她是她的万能裁判）很纳闷，像赫里奥特博士这样的人怎么会把自己埋葬在威斯特摩兰山谷里呢？”

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [sʌm; səm] | [wʌn] | [hæd; həd] | [toʊld] | [ðem; ðəm] | [ðæt] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | ['gɪv(ə)n] | [ʌp] | [ə; eɪ] | [lɑːrdʒ] | [west] | [end] | ['præktɪs] |
| **Some** | **one** | **had** | **told** | **them** | **that** | **he** | **had** | **given** | **up** | **a** | **large** | **West** | **End** | **practice** |
| 一些 | 一 | 有 | 讲述 | 他们 | 那 | 他 | 有 | 给定 | 向上 | 一个 | 大的 | 西方 | 结尾 | 实践 |

| |
|---|
| . |
| **.** |
| . |

有人告诉他们，他放弃了在伦敦西区的一家大型诊所。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | [sʌm; səm] | ['mɪstəri] | [ə'baʊt] | [hɪm; ɪm] | ; | [hɪz; ɪz] | [waɪf] | [meɪd] | [hɪm; ɪm] | ['mɪzrəb(ə)l] |
| **There** | **was** | **some** | **mystery** | **about** | **him** | **;** | **his** | **wife** | **made** | **him** | **miserable** |
| 那里 | 曾是 | 一些 | 神秘 | 关于 | 他 | ; | 他的 | 妻子 | 制成 | 他 | 悲惨的 |

| |
|---|
| . |
| **.** |
| . |

他身上有些神秘的气质；他的妻子让他很痛苦。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [noʊ] | [wʌn] | [nuː] | [ðə; ði] | [raɪts] | [ɔːr] | [ðə; ði] | [rɔŋz] | [ʌv; əv] | [ˌaɪ 'tiː] | ; |
| **No** | **one** | **knew** | **the** | **rights** | **or** | **the** | **wrongs** | **of** | **it** | **;** |
| 不 | 一 | 知道 | 这 | 权利 | 或者 | 这 | 错误 | 的 | 它 | ; |

没有人知道这样做是对是错；

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ðeɪ] | [wʊd] | ['ræðər] | [bɪ'liːv] | ['eni] | [θɪŋ] | [ðæn; ðən] | [ðæt] | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | [tuː; tə] | [bleɪm] | . | - |
| **but** | **they** | **would** | **rather** | **believe** | **any** | **thing** | **than** | **that** | **he** | **was** | **to** | **blame** | **.** | **'** |
| 但 | 他们 | 会 | 相当 | 相信 | 任何 | 事物 | 比 | 那 | 他 | 曾是 | 到 | 责备 | . | - |

但他们宁愿相信任何事，也不愿承认是他的错。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ɪn] | [ə'nʌðər] | ['letər] | [ʃiː; ʃi] | [roʊt] | : | - | [ə; eɪ] | ['plez(ə)nt] | ['iːvnɪŋ] | [hæz; həz] | [dʒʌst] | [bɪn] | ['sædli] |
| **And** | **in** | **another** | **letter** | **she** | **wrote** | **:** | **'** | **A** | **pleasant** | **evening** | **has** | **just** | **been** | **sadly** |
| 和 | 在 | 其他 | 信 | 她 | 写道 | : | - | 一个 | 令人愉快的 | 晚上 | 有 | 只是 | 到过 | 令人遗憾的是 |

| | |
|---|---|
| [ˌɪntə'rʌptɪd] | . |
| **interrupted** | **.** |
| 中断 | . |

她在另一封信中写道：“一个愉快的夜晚就这样被遗憾地打断了。”

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [wʌz; wəz] [hɪr] [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈʌðər] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɝ] . [ˈheriət] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ;
**The Bishop was here and one or two others , Dr . Heriot among them ;**
这 主教 曾是 这里 和 一 或者 二 其他的 , 博士 . 赫里奥特 之中 他们 ;

主教在这里，还有一两个人，其中包括赫里奥特博士；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈtelɪɡræm] [ˈsʌmənɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈdeθbed] [hæd; həd][dʒʌst] [riːtʃt]
**but a telegram summoning him to his wife's deathbed had just reached**
但 一个 电报 召唤 他 到 他的 妻子的 临终 有 只是 达到
[hɪm; ɪm] .
**him .**
他 .

但他刚刚收到一封电报，通知他去妻子病床前探望。

- [ˈɑːrnəld] , [huː] [stʊd] [baɪ][hɪm; ɪm] , [sez] [hiː; hi] [tɜːrnd] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] [æz; əz][hiː; hi] [riːd]
**' Arnold , who stood by him , says he turned as pale as death as he read**
- 阿诺德 , WHO 站立 经过 他 , 说道 他 转向 作为 苍白 作为 死亡 作为 他 读
[ˌaɪ ˈtiː] ;
**it ;**
它 ;

站在他身边的阿诺德说，他读到那篇文章时脸色惨白如死人；

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈoʊnli] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
**but he only put it into his hand without a word , and left the room .**
但 他 仅有的 放 它 进入 他的 手 没有 一个 单词 , 和 左边 这 房间 .

但他一言不发，只是把东西放在手里，然后离开了房间。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈfɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] ,
**I could not help following him with a word of comfort ,**
我 可以 不是 帮助 下列的 他 和 一个 单词 的 舒适 ,

我忍不住跟上去安慰他。

[rɪˈmembərɪŋ] [haʊ] [ɡʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌjuː ˈes] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈnɪrli] [lɔːst] [ˈkrɪsi]
**remembering how good he was to us when we had nearly lost Chrissy**
记住 如何 好的 他 曾是 到 我们 什么时候 我们 有 几乎 丢失的 克丽丝
[læst] [jɪr] ;
**last year ;**
最后的 年 ;

还记得去年我们差点失去克丽丝的时候，他是如何帮助我们的；

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][soʊ] [ˈstreɪndʒli] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [daɪd] [ɑːn][maɪ][lɪps] .
**but he looked at me so strangely that the words died on my lips .**
但 他 看起来 在 我 所以 奇怪的 那 这 字 死亡 在 我的 嘴唇 .

但他看我的眼神很奇怪，以至于我话到嘴边又咽了下去。

" [wen] [deθ] [ˈoʊnli] [rɪˈliːvz] [ˌjuː ˈes][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbɜːrd(ə)n] , [ˈmɪsɪz] . [ˈlæmbərt] ,
**" When death only relieves us of a burden , Mrs . Lambert ,**
" 什么时候 死亡 仅有的 缓解 我们 的 一个 负担 , 太太 . 兰伯特 ,

“兰伯特夫人，当死亡只是给我们解除一种负担时，

[wiː; wi] [tʌtʃ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsɑːroʊ] [tuː] [ɡreɪt] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈɔːrd(ə)neri] [ˈkʌmfərt] .
**we touch on a sorrow too great for any ordinary comfort .**
我们 触碰 在 一个 悲哀 也 伟大的 为了 任何 普通的 舒适 .

我们触及的是一种普通安慰无法带来的巨大悲痛。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [preɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
**You are sorry for me , but pray for her .**
你 是 对不起 为了 我 , 但 祈祷 为了 她 .

你为我感到难过，但请为她祈祷。

" [ænd; ənd] [ˈrɪŋɪŋ] [maɪ][hænd] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .
**" And wringing my hand , he turned away .**
" 和 拧干 我的 手 , 他 转向 离开 .

“我搓着手，转身离开了。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][bæd][waɪf][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

**She must have been a bad wife to him .**

她 必须 有 到过 一个 坏的 妻子 到 他 .

她一定对他是个坏妻子。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

**He is a good man ; I am sure of it . '**

他 是 一个 好的 男人 ; 我 是 当然 的 它 . -

他是个好人，我对此深信不疑。

[haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɑːn]

**How strange that Dr . Heriot should be coming to see her , and on**

如何 奇怪的 那 博士 . 赫里奥特 应该 是 未来 到 看 她 , 和 在

['praɪvət] ['bɪznəs] , [tuː] !

**private business , too !**

私人的 商业 , 也 !

真奇怪，赫里奥特医生竟然是来看她的，而且还是为了私事！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [ɑːd] [ʌv; əv]['ɑːrnəld][tuː; tə][send][hɪm; ɪm] ;

**It seemed so odd of Arnold to send him ;**

它 似乎 所以 奇怪的 的 阿诺德 到 发送 他 ;

阿诺德派他来，这似乎很奇怪；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kən'sʌltid] [ænd; ənd]

**and yet it was pleasant to feel that she was to be consulted and**

和 然而 它 曾是 令人愉快的 到 感觉 那 她 曾是 到 是 咨询 和

[hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [rɪ'spektɪd] . -

**her opinion respected . '**

她 观点 受人尊敬 . -

然而，令人欣慰的是，她的意见会被征询，她的意见也会被尊重。

['mildrid] , [huː] [lʌvz] [tuː; tə] [help] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [mʌst; məst][faɪnd][sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] ['helpɪŋ]

**Mildred , who loves to help everybody , must find some way of helping**

米尔德里德 , WHO 爱 到 帮助 大家 , 必须 寻找 一些 方式 的 帮助

[pʊr] ['herɪət] ,

**poor Heriot ,**

贫穷的 赫里奥特 ,

米尔德雷德乐于助人，她必须想办法帮助可怜的赫里奥特。

- [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [kən'kluːdɪŋ] [wɜːrdz] .

**' had been her brother's concluding words .**

- 有 到过 她 兄弟 总结 字 .

这是她哥哥临别时说的最后一句话。

['mildrid] ['læmbɝts] [haʊs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɑːdɪst] [sə'bɜːrbən] ['rezɪdənsɪz] ['laɪɪŋ] [fɑːr] [bæk]

**Mildred Lambert's house was one of those modest suburban residences lying far back**

米尔德里德 兰伯特的 房子 曾是 一 的 那些 谦虚的 郊区 住宅 说谎 远的 后退

[ɑːn][ə; eɪ] [brɔːd] ['sʌni] [roʊd] [ 'bɔːdərɪŋ ] [ɑːn] ['klæpəm] ['kɑːmən] ;

**on a broad sunny road bordering on Clapham Common ;**

在 一个 广阔 阳光明媚 路 毗邻 在 克拉珀姆 常见的 ;

米尔德里德·兰伯特的房子是那种简朴的郊区住宅，位于一条宽阔阳光充足的道路的尽头，毗邻克拉珀姆公园；

[bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ] [meɪ] [ˌæftər'nuːn] ['iːv(ə)n] ['lɔːrəl] ['kɑːtɪdʒ] , [ˌʌnprɪ'tenʃəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

**but on a May afternoon even Laurel Cottage , unpretentious as it was ,**

但 在 一个 可能 下午 甚至 劳雷尔 小屋 , 朴实无华 作为 它 曾是 ,

[wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [ət'rækʃnz] ,

**was not devoid of attractions ,**

曾是 不是 缺乏 的 景点 ,

但即使是简朴的劳雷尔小屋，在五月的一个下午，也并非毫无吸引力。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | [ɪts] | [ trimli ] | [kʌt] | [lɔːn] | [ænd; ənd] | [klʌmp] | [ʌv; əv] | [swiːt] | - | ['sentɪd] | ['laɪlək] | [ænd; ənd] | ['jeloʊ] | ['druːpɪŋ] | [lə'bɜːrnəm] | , |
| **with** | **its** | **trimly** | **cut** | **lawn** | **and** | **clump** | **of** | **sweet** | **-** | **scented** | **lilac** | **and** | **yellow** | **drooping** | **laburnum** | **,** |
| 和 | 它是 | 修剪整齐 | 切 | 草地 | 和 | 丛 | 的 | 甜的 | - | 香味 | 紫丁香 | 和 | 黄色的 | 下垂 | 金链花 | , |

修剪整齐的草坪，簇拥着芬芳的丁香和垂枝的金链花，

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ 'stretʃiŋ ] | [aʊt] | [lɔːŋ] | ['fɪŋgərz] | [ʌv; əv] | [goʊld] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['sʌnʃaɪn] | . |
| **stretching** | **out** | **long** | **fingers** | **of** | **gold** | **in** | **the** | **sunshine** | **.** |
| 伸展 | 出去 | 长的 | 手指 | 的 | 金子 | 在 | 这 | 阳光 | . |

阳光下伸出修长的金色手指。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mildrid] | [wʌz; wəz] | ['sɪtɪŋ] | [ə'loʊn] | [ɪn] | [hɜːr; hər] | ['lɪt(ə)l] | ['drɔːɪŋ] | - | [ruːm] | , | [ɑː'stensəbli] | ['sɔːrtɪŋ] | [hɜːr; hər] | ['pepərz] | , |
| **Mildred** | **was** | **sitting** | **alone** | **in** | **her** | **little** | **drawing** | **-** | **room** | **,** | **ostensibly** | **sorting** | **her** | **papers** | **,** |
| 米尔德里德 | 曾是 | 坐着 | 独自的 | 在 | 她 | 小的 | 绘画 | - | 房间 | , | 表面上 | 排序 | 她 | 文件 | , |

米尔德雷德独自一人坐在她的小客厅里，表面上是在整理文件。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ɪn] | [ri'æləti] | ['fɔːlɪŋ] | ['ɪntuː] | [æn; ən] | [ə'keɪʒən(ə)l] | ['revəri] | , | ['lʌld] | [baɪ] | [ðə; ði] | ['sʌnʃaɪn] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['saɪləns] | , |
| **but** | **in** | **reality** | **falling** | **into** | **an** | **occasional** | **reverie** | **,** | **lulled** | **by** | **the** | **sunshine** | **and** | **the** | **silence** | **,** |
| 但 | 在 | 现实 | 坠落 | 进入 | 一个 | 偶然 | 遐想 | , | 昏昏欲睡 | 经过 | 这 | 阳光 | 和 | 这 | 沉默 | , |

但实际上，他偶尔会陷入沉思，被阳光和寂静所催眠。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wen] | [ə; eɪ] | [brɪsk] | ['fʊtstep] | [ɑːn] | [ðə; ði] | ['græv(ə)l] | [ˌaʊt'saɪd] | [ðə; ði] | ['wɪndoʊ] | [meɪd] | [hɜːr; hər] | [stɑːrt] | . |
| **when** | **a** | **brisk** | **footstep** | **on** | **the** | **gravel** | **outside** | **the** | **window** | **made** | **her** | **start** | **.** |
| 什么时候 | 一个 | 轻快 | 脚步 | 在 | 这 | 碎石 | 外部 | 这 | 窗户 | 制成 | 她 | 开始 | . |

窗外碎石路上的轻快脚步声让她猛然惊醒。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['vɪzɪtər] | [wɜːr; wər] | [rer] | [ɪn] | [hɜːr; hər] | [sɪ'kluːdɪd] | [laɪf] | , | [ænd; ənd] | , | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | [ɪk'sepʃn] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['dɑːktər] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['klɜːrdʒimən] |
| **Visitors** | **were** | **rare** | **in** | **her** | **secluded** | **life** | **,** | **and** | **,** | **with** | **the** | **exception** | **of** | **the** | **doctor** | **and** | **the** | **clergyman** |
| 访客 | 是 | 稀有的 | 在 | 她 | 僻 | 生活 | , | 和 | , | 和 | 这 | 例外 | 的 | 这 | 医生 | 和 | 这 | 牧师 |

| |
|---|
| , |
| **,** |
| , |

在她与世隔绝的生活中，访客寥寥无几，除了医生和牧师之外，

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [pər'hæps] | [ə; eɪ] | ['sɪmpəθaɪz] | ['neɪbər] | , | [fjuː] | ['evər] | [ɪn'veɪdɪd] | [ðə; ði] | ['praɪvəsi] | [ʌv; əv] | ['lɒːrəl] | ['kɑːtɪdʒ] | ; | [ðə; ði] | [laɪt] |
| **and** | **perhaps** | **a** | **sympathising** | **neighbour** | **,** | **few** | **ever** | **invaded** | **the** | **privacy** | **of** | **Laurel** | **Cottage** | **;** | **the** | **light** |
| 和 | 也许 | 一个 | 同情的 | 邻居 | , | 很少 | 曾经 | 入侵 | 这 | 隐私 | 的 | 劳雷尔 | 小屋 | ; | 这 | 光 |

| |
|---|
| , |
| **,** |
| , |

或许还有一位同情的邻居，很少有人会打扰劳雷尔小屋的隐私；光线，

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wel] | - | [ə'ʃʊrd] | ['fʊtstep] | ['saʊndɪd] | [streɪndʒ] | [ɪn] | ['mɪldrədz] | [ɪrz] | , |
| **well** | **-** | **assured** | **footstep** | **sounded** | **strange** | **in** | **Mildred's** | **ears** | **,** |
| 出色地 | - | 保证 | 脚步 | 听起来 | 奇怪的 | 在 | 米尔德雷德的 | 耳朵 | , |

米尔德雷德觉得那沉稳的脚步声听起来很奇怪。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ʃiː; ʃi] | ['lisnd] | [wɪð; wɪθ] | ['ɪnwərd] | [ˌpɜːrtər'beɪʃn] | [tuː; tə] | ['suːzənz] | [briːf] | ['kɑːləkwi] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | ['streɪndʒər] | . |
| **and** | **she** | **listened** | **with** | **inward** | **perturbation** | **to** | **Susan's** | **brief** | **colloquy** | **with** | **the** | **stranger** | **.** |
| 和 | 她 | 听着 | 和 | 向内 | 扰动 | 到 | 苏珊的 | 简短的 | 对话 | 和 | 这 | 陌生人 | . |

她内心不安地听着苏珊与陌生人的简短对话。

- [jes] , [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] ; [wʊd] [hiː; hi] [send] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd]
**' Yes , her mistress was disengaged ; would he send in his name and**
- 是的 , 她 情妇 曾是 脱离 ; 会 他 发送 在 他的 姓名 和
['bɪznəs] ,
**business ,**
商业 ,

“是的，她的女主人已经解除婚约；他能否提供他的姓名和职业？”

[ɔːr] [wʊd] [hiː; hi] [wɔːk] [ɪn] ? -
**or would he walk in ? '**
或者 会 他 走 在 ? -

或者他会走进来？

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['testɪli] [baɪ] ['suːzn] ,
**And the door was flung open a little testily by Susan ,**
和 这 门 曾是 扔 打开 一个 小的 暴躁地 经过 苏珊 ,

苏珊有些不耐烦地猛地推开了门。

[huː] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðer; ðər]['juːʒuəl] [ˌæftər'nuːn] ['kwaɪət] .
**who objected to this innovation on their usual afternoon quiet .**
WHO 反对 到 这 创新 在 他们的 通常 下午 安静的 .

他们反对这项创新，因为这破坏了他们平日午后的宁静。

- [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'truːdɪŋ] , [mɪs] ['læmbərt] , [bʌt; bət][jʊr; jər] ['brʌðər] [toʊld][ˌem 'iː][aɪ]
**' Forgive me , if I am intruding , Miss Lambert , but your brother told me I**
- 原谅 我 , 如果 我 是 入侵 , 错过 兰伯特 , 但 你的 兄弟 讲述 我 我
[maɪt] [kɔːl] . -
**might call . '**
可能 称呼 . -

“兰伯特小姐，如果我打扰了，请您原谅，但您哥哥告诉我我可能会打电话来。”

- ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] ? -
**' Dr . Heriot ? '**
- 博士 . 赫里奥特 ? -

“赫里奥特博士？”

- [jes] ; [hiː; hi][hæz; həz] [kept] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [ðen] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ]
**' Yes ; he has kept his promise then , and has written to inform you**
- 是的 ; 他 有 保留 他的 承诺 然后 , 和 有 书面 到 通知 你
[ʌv; əv][maɪ] [ɪn'tendɪd] ['vɪzɪt] ?
**of my intended visit ?**
的 我的 故意的 访问 ?

“是的，他信守了承诺，并写信通知您我即将来访？”

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [niːd] [noʊ]
**We have heard so much of each other that I am sure we ought to need no**
我们 有 听到 所以 很多 的 每个 其他 那 我 是 当然 我们 应该 到 需要 不
['speʃ(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] . -
**special introduction . '**
特别的 介绍 . -

我们彼此都听说过很多关于对方的事，我想我们应该不需要特别的自我介绍。

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
**But though Dr . Heriot , as he said this , held out his hand with a**
但 尽管 博士 . 赫里奥特 , 作为 他 说 这 , 握住 出去 他的 手 和 一个
[fræŋk] [smaɪl] ,
**frank smile ,**
坦率 微笑 ,

但赫里奥特博士说着这番话时，脸上带着坦率的微笑，伸出了手。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [greɪv] | , | ['penətreɪtɪŋ] | [lʊk] | [ə'kʌmpənid] | [hɪz; ɪz] | [wɜːrdz] | ; | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | [mæn] | ['rerli] | [æt; ət] | [fɔːlt] | , |
| **a** | **grave** | **,** | **penetrating** | **look** | **accompanied** | **his** | **words** | **;** | **he** | **was** | **a** | **man** | **rarely** | **at** | **fault** | **,** |
| 一个 | 严重 | , | 渗透 | 看 | 伴随 | 他的 | 字 | ; | 他 | 曾是 | 一个 | 男人 | 很少 | 在 | 过错 | , |

他说话时眼神严肃而锐利；他很少犯错。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | ['moʊmənt] | [hiː; hi] | [siːmd] | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | [pər'plekst] | . |
| **but** | **for** | **the** | **moment** | **he** | **seemed** | **a** | **little** | **perplexed** | **.** |
| 但 | 为了 | 这 | 片刻 | 他 | 似乎 | 一个 | 小的 | 困惑 | . |

但此刻他似乎有些困惑。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [jes] | , | [aɪ] | [ɪk'spektɪd] | [juː; jʊ] | ; | [wɪl] | [juː; jʊ] | [sɪt] | [daʊn] | ? | - |
| **'** | **Yes** | **,** | **I** | **expected** | **you** | **;** | **will** | **you** | **sit** | **down** | **?** | **'** |
| - | 是的 | , | 我 | 预期的 | 你 | ; | 将要 | 你 | 坐 | 向下 | ? | - |

“是的，我料到你会来；请坐。”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [rɪ'plaɪd] | ['mildrid] | , | ['sɪmpli] | . |
| **replied** | **Mildred** | **,** | **simply** | **.** |
| 回复 | 米尔德里德 | , | 简单地 | . |

米尔德简单地回答道。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | [nɑːt] | [ə; eɪ] | [dɪ'mɑːnstrətɪv] | ['wʊmən] | , | [ænd; ənd] | [ʌv; əv] | [leɪt] | [hæd; həd] | [groʊn] | ['ɪntuː] | ['kwaɪət] | [weɪz] | [wɪð; wɪθ] | [st'reɪndʒəz] | . |
| **She** | **was** | **not** | **a** | **demonstrative** | **woman** | **,** | **and** | **of** | **late** | **had** | **grown** | **into** | **quiet** | **ways** | **with** | **strangers** | **.** |
| 她 | 曾是 | 不是 | 一个 | 示范性的 | 女士 | , | 和 | 的 | 晚的 | 有 | 生长 | 进入 | 安静的 | 方式 | 和 | 陌生人 | . |

她不是一个善于表达情感的人，最近更是变得对陌生人很冷淡。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['hɛriəts] | [toʊn] | [hæd; həd] | ['slaɪtli] | [ˌdɪskəm'poʊzd] | [hɜːr; hər] | ; |
| **Dr** | **.** | **Heriot's** | **tone** | **had** | **slightly** | **discomposed** | **her** | **;** |
| 博士 | . | 赫里奥特的 | 语气 | 有 | 轻微地 | 心神不宁 | 她 | ; |

赫里奥特医生的语气让她有些心神不宁；

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn'stɪŋktɪvli] | [ʃiː; ʃi] | [felt] | [ðæt] | [hiː; hi] | [feɪld] | [tuː; tə] | ['rekəgnaɪz] | [ɪn] | [hɜːr; hər] | [sʌm; səm] | ['gɪv(ə)n] | [dɪ'skrɪpʃn] | , |
| **instinctively** | **she** | **felt** | **that** | **he** | **failed** | **to** | **recognise** | **in** | **her** | **some** | **given** | **description** | **,** |
| 本能地 | 她 | 毛毡 | 那 | 他 | 失败的 | 到 | 认出 | 在 | 她 | 一些 | 给定 | 描述 | , |

她本能地觉得他没能认出她身上某种特定的特质。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðæt] | [ə; eɪ] | [briːf] | [ɪm'bærəsmənt] | [wʌz; wəz] | [ðə; ði] | [rɪ'zʌlt] | . |
| **and** | **that** | **a** | **brief** | **embarrassment** | **was** | **the** | **result** | **.** |
| 和 | 那 | 一个 | 简短的 | 尴尬 | 曾是 | 这 | 结果 | . |

结果造成了一阵短暂的尴尬。

| | | | |
|---|---|---|---|
| ['mildrid] | [wʌz; wəz] | [raɪt] | . |
| **Mildred** | **was** | **right** | **.** |
| 米尔德里德 | 曾是 | 正确的 | . |

米尔德雷德是对的。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['herɪət] | [wʌz; wəz] | ['traɪɪŋ] | [tuː; tə] | ['pʌz(ə)l] | [aʊt] | [sʌm; səm] | [kə'nekʃ(ə)n] | [bɪ'twiːn] | [ðə; ði] | [wɔːrn] | , | [sɔːft] | - | [aɪd] | ['wʊmən] | [bɪ'fɔːr] | [hɪm; ɪm] | , |
| **Dr** | **.** | **Heriot** | **was** | **trying** | **to** | **puzzle** | **out** | **some** | **connection** | **between** | **the** | **worn** | **,** | **soft** | **-** | **eyed** | **woman** | **before** | **him** | **,** |
| 博士 | . | 赫里奥特 | 曾是 | 尝试 | 到 | 谜 | 出去 | 一些 | 联系 | 之间 | 这 | 磨损 | , | 柔软的 | - | 眼睛 | 女士 | 前 | 他 | , |

赫里奥特医生正试图弄清眼前这位饱经风霜、眼神柔和的女人与他之间的某种联系。

[ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] ['gɜːrlɪʃ] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [smaɪld] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]

**and the fresh girlish face that had so often smiled down on him from the**

和 这 新鲜的 少女 脸 那 有 所以 经常 微笑 向下 在 他 从 这

['vɪkərɪdʒ] [wɔːl] ,

**vicarage wall ,**

牧师住宅 墙 ,

还有那张经常从牧师住宅墙上俯视着他、带着微笑的清新少女脸庞，

[wɪð; wɪθ] [ʃaɪ] , [dɪ'mjʊr] [aɪz] ,

**with shy , demure eyes ,**

和 害羞的 , 端庄 眼睛 ,

她眼神羞涩而含蓄。

[ænd; ənd][ðə; ði]['roʊziz][ɪn][hɜːr; hər] [belt] [nɑːt] [braitə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pjʊr] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

**and the roses in her belt not brighter than the pure colouring of her**

和 这 玫瑰 在 她 腰带 不是 更亮 比 这 纯的 染色 的 她

[bluːm] .

**bloom .**

盛开 .

她腰间的玫瑰花也不及她娇艳欲滴的容颜更加绚丽。

[ðə; ði] ['læfɪŋ] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] [sæd][ænd; ənd]['kwaɪət] — ['peɪnfəli] [soʊ] ,

**The laughing face had grown sad and quiet — painfully so ,**

这 笑 脸 有 生长 伤心 和 安静的 — 痛苦地 所以 ,

那张曾经欢笑的脸变得悲伤而安静——令人心痛。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [θɔːt] — [ænd; ənd] [feɪnt] [laɪnz] [raʊnd] [maʊθ] [ænd; ənd] [braʊ] [bɔːr] ['wɪtnəs]

**Dr . Heriot thought — and faint lines round mouth and brow bore witness**

博士 . 赫里奥特 想法 — 和 头晕的 线条 圆形的 嘴 和 眉头 钻孔 证人

[tuː; tə][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['werɪŋ] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [hə'bɪtʃuəl] [rɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ;

**to the strain of a wearing anxiety and habitual repression of feeling ;**

到 这 拉紧 的 一个 穿着 焦虑 和 习惯性的 抑制 的 感觉 ;

赫里奥特医生心想——他嘴角和眉毛周围的淡淡皱纹证明了他长期焦虑和习惯性压抑情感所造成的压力；

[ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] [tuː] ['taɪtli] [stretʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʃoʊn] [tuː]

**the skin of the forehead was too tightly stretched , and the eyes shone too**

这 皮肤 的 这 前额 曾是 也 紧紧 拉伸 , 和 这 眼睛 闪耀 也

['dɪmli] [fɔːr; fər] [helθ] ;

**dimly for health ;**

依稀 为了 健康 ;

额头的皮肤绷得太紧，眼睛也显得黯淡无光，不像是健康的样子；

[waɪl] [ðə; ði] [θɪn] , ['kʌlərləs] [tʃiːk] , [siːn] [ɪn] [ˌdʒʌkstəpə'zɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [dres] ,

**while the thin , colourless cheek , seen in juxtaposition to the black dress ,**

尽管 这 薄的 , 无色 脸颊 , 已见 在 并置 到 这 黑色的 裙子 ,

而她那瘦削苍白的脸颊，与黑色连衣裙形成鲜明对比。

[toʊld][ðer; ðər] [oʊn] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['juːθfl] [vaɪ'tæləti] ['sækrifaist] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] [dɪ'mænd] [ʌv; əv]

**told their own story of youthful vitality sacrificed to the inexorable demand of**

讲述 他们的 自己的 故事 的 青春 活力 牺牲 到 这 无情的 要求 的

[ˌhaɪpə'kɑːndriə] .

**hypochondria .**

疑病症 .

他们讲述了自己如何牺牲青春活力，以满足疑病症无情的需求。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] , ['wʊmənli] [feɪs] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt] [feɪl] [tuː; tə]

**But it was a refined , womanly face , and one that could not fail to**

但 它 曾是 一个 精制 , 女性 脸 , 和 一 那 可以 不是 失败 到

['ɪntrəst] ;

**interest ;**

兴趣 ;

但那是一张精致、充满女性魅力的脸庞，让人不禁为之着迷；

[ə; eɪ][kaɪnd]['peɪʃ(ə)nt] [soʊl] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði]['kwaɪət] [aɪz] ; [juːθ] [ænd; ənd][ɪts] [ət'rækʃnz]
**a kind patient soul looked through the quiet eyes ; youth and its attractions**
一个 种类 病人 灵魂 看起来 通过 这 安静的 眼睛 ; 青年 和 它是 景点
[hæd; həd]['feɪdɪd] ,
**had faded ,**
有 褪色 ,

一颗善良而耐心的灵魂透过那双宁静的眼睛注视着；青春及其魅力已然消逝。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [hæd; həd] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ;
**but a noble unconsciousness had replaced it ;**
但 一个 高贵 无意识 有 替换 它 ;

但一种高尚的无意识已经取代了它；

[ɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][juː; jʊ] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [ðə; ði] [læst] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [huːm] ['mildrid]
**in talking to her you felt instinctively that the last person of whom Mildred**
在 说 到 她 你 毛毡 本能地 那 这 最后的 人 的 谁 米尔德里德
[θɔːt] [wʌz; wəz][hɜːr'self] .
**thought was herself .**
想法 曾是 她自己 .

与她交谈时，你会本能地感觉到，米尔德雷德最不可能想到的人就是她自己。

[bʌt; bət] [ɪf] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [wɜːr; wər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði]['estɪmət; 'estɪmeɪt][hiː; hi][hæd; həd]
**But if Dr . Heriot were disappointed in the estimate he had**
但 如果 博士 . 赫里奥特 是 失望的 在 这 估计 他 有
[fɔːrmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['sɪstər] ,
**formed of his friend's sister ,**
形成 的 他的 朋友们 姐姐 ,

但如果赫里奥特医生对他朋友妹妹的评价感到失望的话，

['mildrid] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [les] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .
**Mildred on her side was not the less surprised at his appearance .**
米尔德里德 在 她 边 曾是 不是 这 较少的 惊讶 在 他的 外貌 .

米尔德雷德对他的出现同样感到惊讶。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪm'poʊzɪŋ] ['æspekt] — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [haɪt]
**She had imagined him a man of imposing aspect — a man of height**
她 有 想象 他 一个 男人 的 气势磅礴 方面 — 一个 男人 的 高度
[ænd; ənd] [ɪntʃɪz] , [wɪð; wɪθ]['aɪərn] - [greɪ] [her] .
**and inches , with iron - gray hair .**
和 英寸 , 和 铁 - 灰色的 头发 .

她想象中的他是一位外表威严的男人——身材高大，头发呈铁灰色。

[ðə; ði]['riːəl]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] [slaɪt] , ['ræðər] [ˌʌndər'saɪzd] [ðæn; ðən]
**The real Dr . Heriot was dark and slight , rather undersized than**
这 真实的 博士 . 赫里奥特 曾是 黑暗的 和 轻微 , 相当 矮小 比
['ʌðərwaɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
**otherwise , with a dark moustache ,**
否则 , 和 一个 黑暗的 胡子 ,

真正的赫里奥特医生肤色黝黑，身材瘦小，比一般人矮小，留着黑色的胡须。

[ænd; ənd] [blæk] , ['kloʊsli] - [krɑːpt] [her] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['riːəli]
**and black , closely - cropped hair , which made him look younger than he really**
和 黑色的 , 密切 - 裁剪 头发 , 哪个 制成 他 看 年轻 比 他 真的
[wʌz; wəz] .
**was .**
曾是 .

他留着黑色短发，这让他看起来比实际年龄要年轻。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [feɪs] ; [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [stɜːrn]
**It was not a handsome face ; at first sight there was something stern**
它 曾是 不是 一个 英俊的 脸 ; 在 第一的 视线 那里 曾是 某物 船尾
[ænd; ənd] [fərˈbɪdɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
**and forbidding about it ,**
和 禁止 关于 它 ,

那张脸并不英俊；第一眼看上去，它给人一种严厉而令人畏惧的感觉。

[bʌt; bət][ðə; ði][laɪnz] [raʊnd] [ðə; ði] [maʊθ] [rɪˈlækst] [ˈplezntli] [wen] [hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði]
**but the lines round the mouth relaxed pleasantly when he smiled , and the**
但 这 线条 圆形的 这 嘴 轻松 愉快 什么时候 他 微笑 , 和 这
[aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [klɪr] ,
**eyes had a clear ,**
眼睛 有 一个 清除 ,

但当他微笑时，嘴角周围的皱纹舒展开来，眼神清澈明亮。

[ˌstreɪtˈfɔːrwərd] [lʊk] ; [waɪl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [mæn][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl]
**straightforward look ; while about the whole man there was a certain indefinable**
直截了当 看 ; 尽管 关于 这 所有的 男人 那里 曾是 一个 肯定 无法定义的
[er] [ʌv; əv] [ɡʊd] - [ˈbriːdɪŋ] ,
**air of good - breeding ,**
空气 的 好的 - 选育 ,

他面容直率；而他整个人又散发着某种难以言喻的良好教养。

[æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [lɔːŋ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈmʌŋst] [men] [huː] [wɜːr; wər] [ˈsoʊʃəli]
**as of one long accustomed to hold his own amongst men who were socially**
作为 的 一 长的 习惯 到 抓住 他的 自己的 在 男人 WHO 是 社会
[hɪz; ɪz] [sjuˈpiəriəz] .
**his superiors .**
他的 上级 .

就像一个早已习惯在社会地位高于自己的人中间保持平衡的人一样。

[ˈmildrid] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɜːr; hər] [ˈmeʒərmənt] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈheriət] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈkwaɪət]
**Mildred had taken her measurement of Dr . Heriot in her own quiet**
米尔德里德 有 已采取 她 测量 的 博士 . 赫里奥特 在 她 自己的 安静的
[wei] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪɡˈzɔːstɪd] [hɜːr; hər] [ˈfemənɪn] [ˈbʌdʒɪt] [ʌv; əv][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] :
**way long before she had exhausted her feminine budget of conversation :**
方式 长的 前 她 有 筋疲力尽的 她 女性 预算 的 对话 :

早在耗尽了她作为女性所能说的那些话之前，米尔德雷德就已经用她自己安静的方式评估了赫里奥特医生：

[ðə; ði] [ˈfaɪnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweðər] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈdʌsti] [ˈdʒɜːrni] , [hɪz; ɪz] [niːd] [ʌv; əv] [rɪˈfreʃmənt] ,
**the fineness of the weather , the long dusty journey , his need of refreshment ,**
这 精细度 的 这 天气 , 这 长的 尘土飞扬 旅行 , 他的 需要 的 清爽 ,

宜人的天气，漫长而尘土飞扬的旅程，以及他需要补充能量。

[ænd; ənd][inˈkwaiəriz][ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈbrʌðɚz] [helθ] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪts] .
**and inquiries after her brother's health and spirits .**
和 查询 后 她 兄弟 健康 和 烈酒 .

并询问她哥哥的健康状况和精神状态。

- [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [ɪmˈbærəst] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ˈbæflz] [hɪm; ɪm] ,
**' He is not a man to be embarrassed , but his business baffles him ,**
- 他 是 不是 一个 男人 到 是 尴尬的 , 但 他的 商业 挡板 他 ,

“他不是个容易感到尴尬的人，但他的生意却让他困惑不已。”

- [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːrˈself] ; - [hiː; hi][ɪz] [ɪl] [æt; ət] [iːz] , [ænd; ənd] [ʌnˈhæpi] .
**' she thought to herself ; ' he is ill at ease , and unhappy .**
- 她 想法 到 她自己 ; - 他 是 患病的 在 舒适 , 和 不开心 .

她心想：“他很不自在，很不开心。”

[aɪ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] [miːt] [hɪm; ɪm][hæf] - [wei] . -
**I must try and meet him half - way . '**
我 必须 尝试 和 见面 他 一半 - 方式 . -

我必须试着与他达成妥协。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] ['mildrid] [bɪ'gæn][ɪn][hɜːr; hər] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['mænər] .
**And accordingly Mildred began in her straightforward manner .**
和 因此 米尔德里德 开始 在 她 直截了当 方式 .

于是，米尔德雷德便以她直截了当的方式开始了谈话。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [ɑːn] ['bɪznəs] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] .
**' It is a long way to come up on business , Dr . Heriot .**
- 它 是 一个 长的 方式 到 来 向上 在 商业 , 博士 . 赫里奥特 .

“赫里奥特博士，要实现商业目标还有很长的路要走。”

['ɑːrnəld][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][hæd; həd] ['dɪfəkəltɪz] , [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪk'spleɪn][ðer; ðər] ['neɪtʃər] .
**Arnold told me you had difficulties , though he did not explain their nature .**
阿诺德 讲述 我 你 有 困难 , 尽管 他 做过 不是 解释 他们的 自然 .

阿诺德告诉我你遇到了一些困难，但他没有解释这些困难的性质。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'sɪstəns] [tuː; tə]
**Strange to say , he spoke as though I could be of some assistance to**
奇怪的 到 说 , 他 辐 作为 尽管 我 可以 是 的 一些 协助 到
[juː; jʊ] ! -
**you ! '**
你 ! -

说来奇怪，他说话的口气好像我能帮上你的忙似的！

- [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə]['bɜːrd(ə)n][juː; jʊ] , - [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['sʌmwʌt]
**' I have no right to burden you , ' he returned , somewhat**
- 我 有 不 正确的 到 负担 你 , - 他 返回 , 有些
[ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] ;
**incoherently ;**
语无伦次 ;

“我没有权利给你添麻烦，”他有些语无伦次地回答道；

- [juː; jʊ] [lʊk] ['lɪt(ə)l] [fɪt] [naʊ] [tuː; tə] [koʊp] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [æz; əz][mʌst; məst][fɔːl] [tuː; tə]
**' you look little fit now to cope with such responsibilities as must fall to**
- 你 看 小的 合身 现在 到 应付 和 这样的 职责 作为 必须 落下 到
[jʊr; jər] [ʃer] .
**your share .**
你的 分享 .

“你现在看起来不太适合承担你必须承担的责任。”

[wʊd] [nɑːt] [rest] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [biː; bi] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['entərɪŋ] [ɑːn] [nuː] [wɜːrk] ? -
**Would not rest and change be beneficial before entering on new work ? '**
会 不是 休息 和 改变 是 有利 前 进入 在 新的 工作 ? -

休息和调整一下状态，再开始新的工作，难道不是有益的吗？

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ'self] , - [rɪ'tɜːrnd] ['mildrid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ,
**' I am not talking of myself , ' returned Mildred , with a faint smile ,**
- 我 是 不是 说 的 我 , - 返回 米尔德里德 , 和 一个 头晕的 微笑 ,

“我说的不是我自己，”米尔德雷德淡淡一笑，回答道。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] ['kʌlər] [roʊz] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [toʊn] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ɪn]['draɪv, 'dɑːktɚ] .
**though her colour rose at the unmistakable tone of sympathy in Dr .**
尽管 她 颜色 玫瑰 在 这 毋庸置疑 语气 的 同情 在 博士 .
['hɛriəts] [vɔɪs] .
**Heriot's voice .**
赫里奥特的 嗓音 .

尽管她听出了赫里奥特医生语气中明显的同情，但她的脸色还是涨红了。

- [maɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] [rest] [wɪl] [kʌm] ['prez(ə)ntli] .
**' My time for rest will come presently .**
- 我的 时间 为了 休息 将要 来 目前 .

“我的休息时间很快就会到来。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ? -
**Is it true , Dr . Heriot , that I can be of any service to you ? '**
是 它 真的 , 博士 . 赫里奥特 , 那 我 能 是 的 任何 服务 到 你 ? -

赫里奥特博士，我能为您效劳吗?

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dʒʌdʒ] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
**' You shall judge , ' was the answer .**
- 你 将 法官 , - 曾是 这 回答 .

“你来判断吧。” 对方回答道。

- [aɪ] [wɪl] [miːt] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['fræŋknəs] .
**' I will meet your kindness with perfect frankness .**
- 我 将要 见面 你的 仁慈 和 完美的 坦率 .

我将以最坦诚的态度回应你的好意。

[maɪ] ['bɪznəs] [ɪn] ['lʌndən] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] [kən'sɜːrnz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] — [ə; eɪ] ['dɪstənt]
**My business in London at the present moment concerns a little girl — a distant**
我的 商业 在 伦敦 在 这 展示 片刻 担忧 一个 小的 女孩 — 一个 遥远
['relətɪv] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['waɪfs] — [huː] [hæz; həz][lɔːst][hɜːr; hər]['oʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] ['perənt] .
**relative of my poor wife's — who has lost her only remaining parent .**
相对的 的 我的 贫穷的 妻子的 — WHO 有 丢失的 她 仅有的 其余的 父母 .

我目前在伦敦处理的事情与一个小女孩有关——她是我可怜的妻子的远房亲戚——她失去了唯一的亲人。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [frendz] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['stuːd(ə)nt] [deɪz] ;
**Her father and I were friends in our student days ;**
她 父亲 和 我 是 朋友们 在 我们的 学生 天 ;

她父亲和我学生时代就是朋友;

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ['moʊmənt][aɪ] [ək'septɪd] [ə; eɪ] [prɪ'zʌmptɪv] ['gɑːrdiənʃɪp] ['oʊvər][ðə; ði][tʃaɪld] .
**and in a weak moment I accepted a presumptive guardianship over the child .**
和 在 一个 虚弱的 片刻 我 公认 一个 推定 监护 超过 这 孩子 .

在一时软弱之下，我接受了对孩子的推定监护权。

[aɪ] [θɔːt] [ 'filip ] ['ɛlɪsən] [wʌz; wəz][æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [ˌaʊt'lɪv] [ˌem 'iː] ,
**I thought Philip Ellison was as likely as not to outlive me ,**
我 想法 菲利普 埃里森 曾是 作为 可能 作为 不是 到 活得更久 我 ,

我原以为菲利普·埃里森很可能会比我活得更久。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['mʌni] [left] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [siːmd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [rɪsk] [ə'baʊt]
**and as he had some money left him there seemed very little risk about**
和 作为 他 有 一些 钱 左边 他 那里 似乎 非常 小的 风险 关于
[ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] . -
**the whole business . '**
这 所有的 商业 . -

而且他还有一些积蓄，所以整件事似乎风险很小。

['mildrid] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæns] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] .
**Mildred gave him a glance full of intelligence .**
米尔德里德 给予 他 一个 瞥一眼 满的 的 智力 .

米尔德里德给了他一个充满智慧的眼神。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] [wer'ɪn] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɛriəts] ['dɪfɪkəlti] [leɪ] .
**It was clear to her now wherein Dr . Heriot's difficulty lay .**
它 曾是 清除 到 她 现在 其中 博士 . 赫里奥特的 困难 躺 .

她现在清楚地明白了赫里奥特博士的难点所在。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [tuː] [jʌŋ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][soʊl] [ˈɡɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]

**He was still too young a man to have the sole guardianship of a**

他 曾是 仍然 也 年轻的 一个 男人 到 有 这 唯一 监护 的 一个

[ˈmʌðərləs] [ˈɔːrf(ə)n] .

**motherless orphan .**

无母 孤儿 .

他年纪还小，不适合独自抚养一个失去母亲的孤儿。

- [ ˈfilip ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][maɪˈself] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd]

**' Philip was but a few years older than myself , and , as he explained**

- 菲利普 曾是 但 一个 很少 年 老 比 我 , 和 , 作为 他 解释

[tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

**to me ,**

到 我 ,

“菲利普只比我大几岁，正如他向我解释的那样，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈpjʊrli] [ˈbɪznəs] [əˈreɪndʒmənt] ,

**it was only a purely business arrangement ,**

它 曾是 仅有的 一个 纯粹 商业 安排 ,

这仅仅是一项纯粹的商业安排。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪsˈɪntrəstɪd] [ˈpɜːrs(ə)n]

**and that in case of his death he wished to have a disinterested person**

和 那 在 案件 的 他的 死亡 他 希望 到 有 一个 无私的 人

[tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈdɔtɚz] [ˈɪntrəst] .

**to look after his daughter's interest .**

到 看 后 他的 女儿的 兴趣 .

他还表示，如果他去世，希望由一位公正无私的人来照顾他女儿的利益。

[θɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈdɪfrənt] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ][ˈskruːpəlz][ɪn] [əkˈsiːd]

**Things were different with me then , and I had no scruples in acceding**

事物 是 不同的 和 我 然后 , 和 我 有 不 顾虑 在 同意

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃ] .

**to his wish .**

到 他的 希望 .

那时我的想法和现在不同，我毫不犹豫地满足了他的愿望。

[bʌt; bət] [ ˈfilip ] [ˈɛlɪsən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][ˈmænɪdʒər] ,

**But Philip Ellison was a bad manager ,**

但 菲利普 埃里森 曾是 一个 坏的 经理 ,

但菲利普·埃里森是个糟糕的经理。

[ænd; ənd][ɑːn][æn; ən][ˈiːv(ə)l] [deɪ] [wʌz; wəz] [pəˈsweidid] [tuː; tə] [ɪnˈvest] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ɪn][sʌm; səm][ˈrɑːt(ə)n]

**and on an evil day was persuaded to invest his money in some rotten**

和 在 一个 邪恶的 天 曾是 被说服 到 投资 他的 钱 在 一些 烂

[ˈkʌmpəni] — [ˈhev(ə)n] [noʊz] [wʌt] !

**company — heaven knows what !**

公司 — 天堂 知道 什么 !

在某个邪恶的日子里，他被说服将钱投资到一家烂公司——天知道是哪家！

— [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈkɑːnsɪkwens] [lɔːst] [ˈevri] [ˈpeni] .

**— and as a natural consequence lost every penny .**

— 和 作为 一个 自然的 结果 丢失的 每一个 一分钱 .

结果，他血本无归。

[sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˈlɪt(ə)l] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

**Since then I have heard little about him .**

自从 然后 我 有 听到 小的 关于 他 .

从那以后，我就很少听到他的消息了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrtɪst] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [wʌn] ;
**He was an artist , but not a rising one ;**
他 曾是 一个 艺术家 , 但 不是 一个 上升 一 ;

他是一位艺术家，但不是一位冉冉升起的艺术家；

[hiː; hi] ['trævld] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn] [fræns] [ænd; ənd]['dʒɜːrməni] ,
**he travelled a great deal in France and Germany ,**
他 旅行 一个 伟大的 交易 在 法国 和 德国 ,

他曾多次游历法国和德国。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [send] ['oʊvər] ['pɪktʃərz] [tuː; tə][biː; bi][soʊld] ,
**and now and then he would send over pictures to be sold ,**
和 现在 和 然后 他 会 发送 超过 图片 到 是 卖 ,

他偶尔会寄一些照片过来出售。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][hiː; hi] [meɪd] [aʊt]['oʊnli][ə; eɪ]['skænti] [səb'sɪstəns] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd]
**but I am afraid he made out only a scanty subsistence for himself and**
但 我 是 害怕的 他 制成 出去 仅有的 一个 稀少 生存 为了 他自己 和
[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] .
**his little daughter .**
他的 小的 女儿 .

但我恐怕他只勉强维持着自己和小女儿的生活。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ][aɪ] [rɪ'siːvd] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,
**A month ago I received news of his death ,**
一个 月 前 我 已收到 消息 的 他的 死亡 ,

一个月前我收到了他去世的消息。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ] [nɪr] [rɪ'leɪʃn] ['lɪvɪŋ] , [ɪk'sept] [sʌm; səm] ['kʌznz] [ɪn] [ɔː'streɪliə] ,
**and as she has not a near relation living , except some cousins in Australia ,**
和 作为 她 有 不是 一个 靠近 关系 活的 , 除了 一些 表兄弟姐妹 在 澳大利亚 ,

而且除了在澳大利亚的一些表亲外，她没有其他在世的近亲。

[aɪ][faɪnd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði][soʊl] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] ;
**I find I have the sole charge of a girl of fourteen ;**
我 寻找 我 有 这 唯一 收费 的 一个 女孩 的 十四 ;

我发现我独自负责照顾一个十四岁的女孩；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'fes] , [mɪs] ['læmbərt] , [ðæt] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [ɪts] ['dɪfəkəltɪz]
**and I think you will confess , Miss Lambert , that the position has its difficulties**
和 我 思考 你 将要 承认 , 错过 兰伯特 , 那 这 位置 有 它是 困难
.
**.**
.

兰伯特小姐，我想您也会承认，这个职位确实存在一些困难。

[wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] - — [hɪr] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɛriəts] [feɪs] [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɑːmɪk(ə)l] — - [ˌeɪ 'em][aɪ]
**What in the world ' — here Dr . Heriot's face grew a little comical — ' am I**
什么 在 这 世界 - — 这里 博士 . 赫里奥特的 脸 生长 一个 小的 滑稽 — - 是 我
[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔː] [skuːl] - [gɜːrl][ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] ? -
**to do with a raw school - girl of fourteen ? '**
到 做 和 一个 生的 学校 - 女孩 的 十四 ? -

“我到底该拿一个十四岁的懵懂女学生怎么办？”——赫里奥特医生的表情变得有些滑稽——

- [wʌt] [dʌz] ['ɑːrnəld] [sə'dʒest] ? - [æskt] ['mildrid] , ['kwaɪətli] .
**' What does Arnold suggest ? ' asked Mildred , quietly .**
- 什么 做 阿诺德 建议 ? - 问 米尔德里德 , 悄悄 .

“阿诺德有什么建议？”米尔德雷德轻声问道。

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ə'wer] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [fɜːrst]
**In her own mind she was perfectly aware what would be her brother's first**
在 她 自己的 头脑 她 曾是 完美 意识到的 什么 会 是 她 兄弟 第一的
['dʒenərəs] [θɔːt] .
**generous thought .**
慷慨的 想法 .

她心里很清楚哥哥的第一个善意想法会是什么。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [æt; ət][sʌm; səm] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] [skuːl] ,
**' It was my intention to put the child at some good English school ,**
- 它 曾是 我的 意图 到 放 这 孩子 在 一些 好的 英语 学校 ,

“我原本打算把孩子送到一所好的英国学校去。”

[ænd; ənd][hæv; həv][hɜːr; hər] [treɪnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['drɪri] ['prɑːspekt]
**and have her trained as a governess ; but it is a dreary prospect**
和 有 她 受过训练 作为 一个 家庭教师 ; 但 它 是 一个 凄凉 前景
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
**for her ,**
为了 她 ,

让她接受培训成为一名家庭教师；但这对于她来说是一个令人沮丧的前景。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [soʊl] ,
**poor little soul ,**
贫穷的 小的 灵魂 ,

可怜的小家伙，

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ['betər] [fɔːr; fər] [ 'filip ] ['ɛlɪsənz]
**and somehow I feel as though I ought to do better for Philip Ellison's**
和 不知何故 我 感觉 作为 尽管 我 应该 到 做 更好的 为了 菲利普 埃里森的
['dɔːtər] .
**daughter .**
女儿 .

不知为何，我觉得我应该为菲利普·埃里森的女儿做得更好。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [praʊdɪst] [men] [ðæt] ['evər] [lɪvd] ,
**He was one of the proudest men that ever lived ,**
他 曾是 一 的 这 最引以为豪 男人 那 曾经 居住地 ,

他是世上最骄傲的人之一。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [ræpt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃaɪld] . -
**and was so wrapped up in his child . '**
和 曾是 所以 包装 向上 在 他的 孩子 . -

他完全沉浸在自己的孩子身上。

- [bʌt; bət][maɪ] ['brʌðər] [hæz; həz] ['negətivd] [ðæt] , [ænd; ənd] [prə'poʊzd] [ə'nʌðər] [plæn] , - [ˌɪntə'rʌptɪd]
**' But my brother has negatived that , and proposed another plan , ' interrupted**
- 但 我的 兄弟 有 负面 那 , 和 建议的 其他 计划 , - 中断
['mildrid] , ['sɔːftli] .
**Mildred , softly .**
米尔德里德 , 轻轻 .

“但我哥哥否决了这个提议，并提出了另一个方案，”米尔德雷德轻声打断道。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [wel] .
**She knew her brother well .**
她 知道 她 兄弟 出色地 .

她很了解她的哥哥。

- [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʒenərəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prə'poʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði]
**' He was generous enough to propose that she should go at once to the**
- 他 曾是 慷慨的 足够的 到 提出 那 她 应该 去 在 一次 到 这
['vɪkərɪdʒ] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] ['betər] [ə'reɪndʒmənt] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] .
**vicarage until some better arrangement could be made .**
牧师住宅 直到 一些 更好的 安排 可以 是 制成 .

“他非常慷慨地提议，在找到更好的安排之前，让她立即去牧师住宅暂住。”

[hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['æmp(ə)l] [ruːm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
**He assured me that there was ample room for her ,**
他 保证 我 那 那里 曾是 充足 房间 为了 她 ,

他向我保证，那里有足够的空间容纳她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ʃer] ['ɑːlɪvz] [ænd; ənd] ['krɪsiz] ['lesnz; 'lesənz] ;
**and that she could share Olive's and Chrissy's lessons ;**
和 那 她 可以 分享 橄榄的 和 克莉茜的 课程 ;

她可以分享奥利弗和克丽丝的经验教训；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,
**but he begged me to refer it to you ,**
但 他 乞求 我 到 参考 它 到 你 ,

但他恳求我把这件事转告给你。

[æz; əz][hiː; hi] [felt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli]
**as he felt he had no right to make such an addition to the family**
作为 他 毛毡 他 有 不 正确的 到 制作 这样的 一个 添加 到 这 家庭
['sɜːrk(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [fʊl] [kən'sent] . -
**circle without your full consent . '**
圆圈 没有 你的 满的 同意 . -

因为他觉得未经你的完全同意，他无权在家庭中增添这样的新成员。

- ['ɑːrnəld][ɪz] ['veri] [gʊd] ,
**' Arnold is very good ,**
- 阿诺德 是 非常 好的 ,

“阿诺德非常优秀。”

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['ɔːfər] [tuː; tə]
**but he must have known that I could have no objection to offer to**
但 他 必须 有 已知 那 我 可以 有 不 异议 到 提供 到
['eni] [plæn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'pruːvz] .
**any plan of which he approves .**
任何 计划 的 哪个 他 批准 .

但他肯定知道，只要是他认可的方案，我都不会反对。

[hiː; hi][ɪz][soʊ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] , [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][dæmp][hɪz; ɪz] [ɪn'θuːziæzəm] . -
**He is so kind - hearted , that one could not bear to damp his enthusiasm . '**
他 是 所以 种类 - 心地 , 那 一 可以 不是 熊 到 潮湿 他的 热情 . -

他心地善良，让人不忍心浇灭他的热情。

- [jes] , [bʌt; bət] [θɪŋk] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] , - [rɪ'tɜːrnd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] ['heriət] ,
**' Yes , but think a moment before you decide , ' returned Dr Heriot ,**
- 是的 , 但 思考 一个 片刻 前 你 决定 , - 返回 博士 赫里奥特 ,
['ɜːrnɪstli] .
**earnestly .**
切实 .

“是的，但在做决定之前请三思，”赫里奥特博士认真地回答道。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [baɪ][noʊ]
**' It is quite true that I was bound to your brother and his wife by no**
- 它 是 相当 真的 那 我 曾是 边界 到 你的 兄弟 和 他的 妻子 经过 不
[ˈɔːrd(ə)neri] [taɪz] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] ,
**ordinary ties of friendship ,**
普通的 领带 的 友谊 ,

“的确，我和你哥哥及嫂子之间有着非同寻常的友谊。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,
**and that they would have done anything for me ,**
和 那 他们 会 有 完毕 任何事物 为了 我 ,

他们说他们愿意为我做任何事，

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ˈɪnfluəns] [juː; jʊ] .
**but this ought not to be allowed to influence you .**
但 这 应该 不是 到 是 允许 到 影响 你 .

但这不应该影响到你。

[ɪf] [aɪ] [əkˈsept] [ˈmɪstər] . [ˈlæmbɝts] [ˈɔːfər] , [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,
**If I accept Mr . Lambert's offer , at least for the present ,**
如果 我 接受 先生 . 兰伯特的 提供 , 在 至少 为了 这 展示 ,

如果我接受兰伯特先生的提议，至少目前是这样，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈædɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [wɜːrk] , [ɪnˈkriːsɪŋ] [jʊr; jər] [riˌspɑːnsəˈbɪləti z] .
**I shall be adding to your work , increasing your responsibilities .**
我 将 是 添加 到 你的 工作 , 增加 你的 职责 .

我将增加你的工作量，加大你的责任。

[ˈɑːlɪv] [ænd; ənd] [ˈkrɪsi] [wɪl] [tæks][jʊr; jər] [fɔːrˈberəns] [səˈfɪʃntli] [wɪˈðaʊt] [maɪ] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðɪs] [pʊr]
**Olive and Chrissy will tax your forbearance sufficiently without my bringing this poor**
橄榄 和 克丽丝 将要 税 你的 宽容 足够 没有 我的 带来 这 贫穷的
[ˈlɪt(ə)l] [weɪf] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti][əˈpɑːn][jʊr; jər] [ˈkaɪndnəs] ;
**little waif of humanity upon your kindness ;**
小的 孤儿 的 人类 之上 你的 仁慈 ;

奥利弗和克丽丝已经够考验你的耐心了，我没必要再把这个可怜的小家伙带到你面前来考验你的仁慈了；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊk] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [strɔːŋ] , - [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [tʃeɪndʒ]
**and you look so far from strong , ' he continued , with a quick change**
和 你 看 所以 远的 从 强的 , - 他 持续 , 和 一个 快的 改变
[ʌv; əv] [toʊn] .
**of tone .**
的 语气 .

“而你看上去一点也不强壮，”他语气骤然一变，继续说道。

- [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [ˈredi] [fɔːr; fər][maɪ] [wɜːrk] , - [rɪˈtɜːrnd] [ˈmildrid] , [ˈfɜːrmli] ;
**' I am quite ready for my work , ' returned Mildred , firmly ;**
- 我 是 相当 准备好 为了 我的 工作 , - 返回 米尔德里德 , 牢牢 ;

“我已经完全准备好工作了，”米尔德雷德坚定地回答道；

- [lʊks] [duː][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈheriət] .
**' looks do not always speak the truth , Dr . Heriot .**
- 看起来 做 不是 总是 说话 这 真相 , 博士 . 赫里奥特 .

“外表并不总是能说明真相，赫里奥特博士。”

[pliːz] [let] [ˌem ˈiː][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l] [wɔːrd] ;
**Please let me have the charge of your little ward ;**
请 让 我 有 这 收费 的 你的 小的 病房 ;

请把您的小孩子交给我照顾；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ˈstreɪndʒər][tuː; tə][ˌem ˈiː][ðæn; ðən] [ˈɑːlɪv] [ænd; ənd] [ˈkrɪsi] [ɑːr; ər] .
**she will not be a greater stranger to me than Olive and Chrissy are .**
她 将要 不是 是 一个 更大的 陌生人 到 我 比 橄榄 和 克丽丝 是 .

她对我来说不会比奥利弗和克丽丝更陌生。

[waɪ] , ['krɪsi] [wʌz; wəz]['oʊnli][naɪn] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][læst] .
**Why , Chrissy was only nine when I saw her last .**
为什么 , 克丽丝 曾是 仅有的 九 什么时候 我 锯 她 最后的 .

我上次见到克丽丝的时候，她才九岁。

[ɑː] , - [kən'tɪnjuːd] ['mildrid] , ['foʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][hɜːr'self] ,
**Ah , ' continued Mildred , folding her hands , and speaking almost to herself ,**
啊 , - 持续 米尔德里德 , 折叠式的 她 双手 , 和 请讲 几乎 到 她自己 ,

“啊，”米尔德雷德继续说道，双手抱胸，几乎是自言自语道。

- [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [maɪ'self] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [jʌŋ] ['feɪsɪz]
**' if you knew what it will be to me to see myself surrounded by young faces**
- 如果 你 知道 什么 它 将要 是 到 我 到 看 我 包围 经过 年轻的 面孔
,
**,**
,

“如果你知道我被一群年轻的面孔包围会是什么感觉，

[tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [lʌv] [ðem; ðəm] ,
**to be allowed to love them ,**
到 是 允许 到 爱 他们 ,

被允许去爱他们，

[ænd; ənd][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][wɪn][ðer; ðər] [lʌv] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] — [tuː; tə] [fiːl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] ['riːəl] [wɜːrk] [ɪn]
**and to try to win their love in return — to feel I am doing real work in**
和 到 尝试 到 赢 他们的 爱 在 返回 — 到 感觉 我 是 正在做 真实的 工作 在
['gɑːdz] [wɜːrld] ,
**God's world ,**
神的 世界 ,

并努力赢得他们的爱——以此感受到我在上帝的世界里做着真正的工作。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['riːəl] [trʌst] [ænd; ənd]['tælənt]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] — [ɑː] ! [juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː][help]
**with a real trust and talent given to me — ah ! you must let me help**
和 一个 真实的 相信 和 天赋 给定 到 我 — 啊 ! 你 必须 让 我 帮助
[juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ,
**you in this ,**
你 在 这 ,

你们给予了我真正的信任和才能——啊！一定要让我在这件事上帮助你们。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [gʊd] [tuː; tə] ['bɛθə] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] ['ɑːrnəld]
**Dr . Heriot ; you were so good to Betha , and it will make Arnold**
博士 . 赫里奥特 ; 你 是 所以 好的 到 贝莎 , 和 它 将要 制作 阿诺德
['hæpi] . -
**happy . '**
快乐的 . -

赫里奥特医生，您对贝莎真好，阿诺德一定会很高兴的。

[ænd; ənd] ['mildrid] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['ɪmpʌls] ,
**And Mildred stretched out her hand to him with a new impulse ,**
和 米尔德里德 拉伸 出去 她 手 到 他 和 一个 新的 冲动 ,

米尔德雷德突然涌起一股新的冲动，向他伸出了手。

[soʊ] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [kəm'poʊzd] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] ['spoʊkən] , [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
**so unlike the composed manner in which she had hitherto spoken , that Dr .**
所以 与此不同 这 由 方式 在 哪个 她 有 迄今为止 说 , 那 博士 .
['herɪət] , [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] ,
**Heriot , surprised and touched ,**
赫里奥特 , 惊讶 和 感动 ,

她说话的语气与以往沉着冷静截然不同，这让赫里奥特博士既惊讶又感动。

[kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [rɪ'spɑːns] [bʌt; bət] - [gɑːd] [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] , [mɪs] ['læmbərt] ! -
**could find no response but ' God bless you for this , Miss Lambert ! '**
可以 寻找 不 回复 但 - 上帝 保佑 你 为了 这 , 错过 兰伯特 ! -

除了“感谢上帝保佑你，兰伯特小姐！”之外，没有其他回应。

['mɪldrədz] ['dʒent(ə)l] [ 'primnis ] [wʌz; wəz] ['θɔːɪŋ] ['vɪzəbli] ['ʌndər] [draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɛriəts] ['plez(ə)nt] ['mænərz] .
**Mildred's gentle primness was thawing visibly under Dr . Heriot's pleasant manners .**
米尔德雷德的 温和的 呆滞 曾是 解冻 明显地 在下面 博士 . 赫里奥特的 令人愉快的 礼仪 .

在赫里奥特医生和蔼可亲的举止下，米尔德雷德原本温柔矜持的性格明显消融了。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prɪ'zaɪdɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌni] ['lɪt(ə)l] [tiː] - ['teɪbl] ,
**By and by , as she presided at the sunny little tea - table ,**
经过 和 经过 , 作为 她 主持 在 这 阳光明媚 小的 茶 - 桌子 ,

渐渐地，当她坐在阳光明媚的小茶桌旁时，

[ænd; ənd] [prest] ['welkəm] [rɪ'freʃmənt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['wɪri] [gest] ,
**and pressed welcome refreshment on her weary guest ,**
和 按下 欢迎 清爽 在 她 厌倦 客人 ,

她热情地为疲惫的客人奉上茶点。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðɪs] [streɪndʒ] ['ɜːrli] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
**she heard more about this strange early friendship of his ,**
她 听到 更多的 关于 这 奇怪的 早期的 友谊 的 他的 ,

她听说了更多关于他早年这段奇特友谊的事。

[ænd; ənd] [ʃerd] [hɪz; ɪz] [sə'maɪziz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kærəktər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz][wɔːrd] .
**and shared his surmises as to the probable education and character of his ward .**
和 共享 他的 推测 作为 到 这 可能 教育 和 特点 的 他的 病房 .

并分享了他对被监护人可能的教育程度和性格的推测。

- [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['regjələr] [boʊ'hiːmiən][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , - [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] . -
**' She must be a regular Bohemian by this time , ' he observed . '**
- 她 必须 是 一个 常规的 波西米亚 经过 这 时间 , - 他 观察到 . -

“她现在肯定已经是个典型的波西米亚女郎了，”他评论道。

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] [lɔːŋ] [ɪn][wʌn] [pleɪs] .
**From what I can hear they were never long in one place .**
从 什么 我 能 听到 他们 是 绝不 长的 在 一 地方 .

据我所知，他们从来没有在一个地方待过很久。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['treɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl] , ['lɪvɪŋ] [ɪn]['ɑːrtɪsts] - ['stuːdiːˌoʊz] ,
**It must be a strange training for a girl , living in artists ' studios ,**
它 必须 是 一个 奇怪的 训练 为了 一个 女孩 , 活的 在 艺术家 - 工作室 ,

对于一个女孩来说，住在艺术家的工作室里，这一定是一种很奇特的训练。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [soʊl] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['saɪlənt] , ['tæsɪtɜːrn][mæn] [sʌtʃ] [æz; əz] [ 'filip ] [wʌz; wəz] . -
**and being the sole companion of a silent , taciturn man such as Philip was . '**
和 存在 这 唯一 伴侣 的 一个 沉默的 , 沉默寡言 男人 这样的 作为 菲利普 曾是 . -

而且，她还是菲利普这样一个沉默寡言的人的唯一伴侣。

- [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['hɑːrdli][hæv; həv][ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] ['ʌðər] [gɜːlz] , - [əb'zɜːrvd] ['mildrid] .
**' She will hardly have the characteristics of other girls , ' observed Mildred .**
- 她 将要 几乎 有 这 特征 的 其他 女孩们 , - 观察到 米尔德里德 .

“她几乎不会具备其他女孩的特点，”米尔德里德说道。

- [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [ðæn; ðən] ['ɑːlɪv] .
**' She cannot possibly be more out of the common than Olive .**
- 她 不能 可能 是 更多的 出去 的 这 常见的 比 橄榄 .

“她不可能比奥利弗更不寻常。”

['ɑːlɪv] [hæz; həz][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv][əb'sɜːrd] ['nəʊʃnz] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] .
**Olive has all sorts of absurd notions in her head .**
橄榄 有 全部 排序 的 荒诞 概念 在 她 头 .

奥利芙脑子里全是些荒诞的想法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɑːd] ['mɪsɪz] . ['læmbɝts] ['treɪnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [feɪld] [soʊ] ['sɪgnəli] [ɪn][hɜːr; hər]['gɝːlz] .
**It is odd Mrs . Lambert's training should have failed so signally in her girls .**
它 是 奇怪的 太太 . 兰伯特的 训练 应该 有 失败的 所以 发出信号 在 她 女孩们 .

兰伯特夫人的训练在她女儿身上竟然如此明显地失败了，这实在令人费解。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [jʊr; jər][prɪ'saɪsnɪs; prə'saɪsnəs] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmtaɪmz] [ə'fendɪd] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
**I am afraid your preciseness will be sometimes offended , ' he continued ,**
我 是 害怕的 你的 精确度 将要 是 有时 被冒犯了 , - 他 持续 ,
['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,
**looking round the room ,**
寻找 圆形的 这 房间 ,

“恐怕您这种一丝不苟的性格有时会冒犯到您，”他环顾四周，继续说道。

[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] [ 'həumlinis ] , [hæd; həd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪnɪʃɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd]
**which , with all its homeliness , had the little finishes that a woman's hand**
哪个 , 和 全部 它是 家的感觉 , 有 这 小的 完成 那 一个 女性的 手
['ɔːlweɪz] ['gɪvz] .
**always gives .**
总是 给予 .

虽然它很朴素，但却有女人手上总能赋予的那种精致细节。

- ['ɑːlɪv] [maɪt] [hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ðoʊz] ['flaʊərz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [tuː; tə]
**' Olive might have arranged those flowers , but she would have forgotten to**
- 橄榄 可能 有 安排 那些 花朵 , 但 她 会 有 被遗忘的 到
['wɔːtər][ðem; ðəm] ,
**water them ,**
水 他们 ,

“奥利弗或许插了那些花，但她肯定忘了浇水。”

[ɔːr][tuː; tə] [ɪk'skluːd] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [wen] [ded] . -
**or to exclude their presence when dead . '**
或者 到 排除 他们的 在场 什么时候 死的 . -

或者排除他们死后的存在。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][naɪs] [əb'zɜːrvər] , - [rɪ'tɜːrnd] ['mildrid] , ['smaɪlɪŋ] .
**' You are a nice observer , ' returned Mildred , smiling .**
- 你 是 一个 好的 观察员 , - 返回 米尔德里德 , 微笑 .

“你观察力真好，”米尔德雷德笑着回答道。

- [duː][nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː][ə'freɪd] [ʌv; əv][maɪ] ['duːtiz] [bɪ'fɔːrhænd] ,
**' Do not make me afraid of my duties beforehand ,**
- 做 不是 制作 我 害怕的 的 我的 职责 预先 ,

不要让我事先害怕我的职责，

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt][ɪg'zæktli] [noʊ] [haʊ] [ɔːl][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [lʊk] !
**as though I do not exactly know how all the rooms look !**
作为 尽管 我 做 不是 确切地 知道 如何 全部 这 房间 看 !

好像我不知道所有房间长什么样似的！

- ['prɪti] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['træmpld] [baɪ]['dɜːrti] [buːts] , [ɑːrnəldz] ['stʌdi] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['lɪtər]
**Betha's pretty drawing - room trampled by dirty boots , Arnold's study a hopeless litter**
- 漂亮的 绘画 - 房间 践踏 经过 肮脏的 靴子 , 阿诺德的 学习 一个 绝望 垃圾
[ʌv; əv] [bʊks] ,
**of books ,**
的 图书 ,

贝莎漂亮的客厅被脏靴子踩得乱七八糟，阿诺德的书房里堆满了书，一片狼藉。

[nɑːt][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [klɪr] .
**not a corner of the writing - table clear .**
不是 一个 角落 的 这 写作 - 桌子 清除 .

书桌一角都没清理干净。

['krɪsi] [juːst] [ðem; ðəm][æz; əz] [brɪks] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['læfɪŋ] . -
**Chrissy used them as bricks , ' she continued , laughing . '**
克丽丝 用过的 他们 作为 砖块 , - 她 持续 , 笑 . -

“克莉丝蒂把它们当砖头用了，”她笑着继续说道。

[rɔi] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['maɪti] ['taʊər] [ʌv; əv] ['beɪbl] [wʌn] [deɪ] .
**Roy and she had a mighty Tower of Babel one day .**
罗伊 和 她 有 一个 强大的 塔 的 巴别塔 一 天 .

有一天，罗伊和她建造了一座雄伟的巴别塔。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] ['ɑːrnəldz] [lʊk] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði]['sev(ə)n] [læmps] [ʌv; əv]
**You should have seen Arnold's look when he found out that The Seven Lamps of**
你 应该 有 已见 阿诺德的 看 什么时候 他 成立 出去 那 这 七 灯具 的
['ɑːrkɪtektʃər] [leɪd] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ;
**Architecture laid the foundation ;**
建筑学 铺设 这 基础 ;

你应该看看阿诺德得知《建筑七灯》奠定了基础时的表情；

[bʌt; bət] ['bɛθə] ['oʊnli] [læft] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [raɪt] . -
**but Betha only laughed , and told him it served him right . '**
但 贝莎 仅有的 笑了 , 和 讲述 他 它 服务 他 正确的 . -

但贝莎只是笑了笑，告诉他这是他应得的。

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [ðem; ðəm][ɪn]['ɔːrdər] , [ðoʊ] .
**' But she kept them in order , though .**
- 但 她 保留 他们 在 命令 , 尽管 .

但她把它们整理得井井有条。

[ɪn][hɜːr; hər]['kwaɪət] [wei] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [ˌdɪsəplɪ'neriən] .
**In her quiet way she was an excellent disciplinarian .**
在 她 安静的 方式 她 曾是 一个 出色的 纪律执行者 .

她为人低调，但却是一位优秀的管教者。

[wel] , [mɪs] ['læmbərt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['trespæsɪŋ] [ˌoʊvər'mʌtʃ] [ɑːn][jʊr; jər] ['gʊdnəs] .
**Well , Miss Lambert , I am trespassing overmuch on your goodness .**
出色地 , 错过 兰伯特 , 我 是 擅闯私人领地 过多 在 你的 善良 .

兰伯特小姐，我好像太冒昧打扰您了。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['wɔrdz] [ə'kweɪntəns] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kliːk] [hæz; həz]
**To - morrow I am to make my ward's acquaintance — one of the clique has**
到 - 明天 我 是 到 制作 我的 病房 熟人 — 一 的 这 集团 有
[brɔːt] [hɜːr; hər]['oʊvər][frʌm; frəm] [diː'ep] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]
**brought her over from Dieppe — and I am to receive her from**
带来 她 超过 从 迪耶普 — 和 我 是 到 收到 她 从
[hɪz; ɪz][hændz] .
**his hands .**
他的 双手 .

明天我要去见见我的监护人——小团体里的一个人把她从迪耶普带来了——我要从他手中接过她。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʊd] | [ˌaɪ ˈtiː] | [biː; bi] | [ˈtrʌblɪŋ] | [juː; jʊ] | [tuː] | [mʌtʃ] | [ɪf] | [aɪ] | [æsk] | [juː; jʊ] | [tuː; tə] | [əˈkʌmpəni] | [ˌem ˈiː] | ? |
| **Would** | **it** | **be** | **troubling** | **you** | **too** | **much** | **if** | **I** | **ask** | **you** | **to** | **accompany** | **me** | **?** |
| 会 | 它 | 是 | 令人不安的 | 你 | 也 | 很多 | 如果 | 我 | 问 | 你 | 到 | 陪伴 | 我 | ? |

如果我请你陪我一起去，会不会给你带来太多麻烦?

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | [ðə; ði] | [pʊr] | [tʃaɪld] | [wɪl] | [fiːl] | [soʊ] | [fərˈlɔːrn] | [wɪð; wɪθ] | [ˈoʊnli] | [men] | [raʊnd] | [hɜːr; hər] | . | - |
| **—** | **the** | **poor** | **child** | **will** | **feel** | **so** | **forlorn** | **with** | **only** | **men** | **round** | **her** | **.** | **'** |
| — | 这 | 贫穷的 | 孩子 | 将要 | 感觉 | 所以 | 绝望 | 和 | 仅有的 | 男人 | 圆形的 | 她 | . | - |

——可怜的孩子身边只有男人，会感到多么孤独寂寞啊。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [wɪl] | [goʊ] | [wɪð; wɪθ] | [juː; jʊ] | [ænd; ənd] | [brɪŋ] | [hɜːr; hər] | [hoʊm] | . |
| **'** | **I** | **will** | **go** | **with** | **you** | **and** | **bring** | **her** | **home** | **.** |
| - | 我 | 将要 | 去 | 和 | 你 | 和 | 带来 | 她 | 家 | . |

“我会和你一起去，把她带回家。”

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [noʊ] | , | [pliːz] | , | [duː] | [nɑːt] | [θæŋk] | [ˌem ˈiː] | , | [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] | . | [ˈherɪət] | .
| **No** | **,** | **please** | **,** | **do** | **not** | **thank** | **me** | **,** | **Dr** | **.** | **Heriot** | **.** |
| 不 | , | 请 | , | 做 | 不是 | 感谢 | 我 | , | 博士 | . | 赫里奥特 | . |

不，请不要谢我，赫里奥特博士。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪf] | [juː; jʊ] | [nuː] | [haʊ] | [ˈloʊnli] | [aɪ] | [ˌeɪ ˈem] | [hɪr] | — | — | - | [ænd; ənd] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | [fɜːrst] | [taɪm] | [ˈmɪldrədz] | [aɪz] |
| **If** | **you** | **knew** | **how** | **lonely** | **I** | **am** | **here** | **—** | **—** | **'** | **and** | **for** | **the** | **first** | **time** | **Mildred's** | **eyes** |
| 如果 | 你 | 知道 | 如何 | 孤独 | 我 | 是 | 这里 | — | — | - | 和 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 米尔德雷德的 | 眼睛 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [fɪld] | [wɪð; wɪθ] | [terz] | . |
| **filled** | **with** | **tears** | **.** |
| 已填 | 和 | 眼泪 | . |

如果你知道我在这里有多孤独——”米尔德雷德的眼中第一次充满了泪水。

| | |
|---|---|
| [ˈtʃæptər] | [iː] |
| **CHAPTER** | **II** |
| 章 | 二 |

第二章

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ɪf] | [juː; jʊ] | [pliːz] | , | [meɪ] | [aɪ] | [brɪŋ] | [ræg] | [ænd; ənd] | [ˈtætərz] | ? | - |
| **'** | **IF** | **YOU** | **PLEASE** | **,** | **MAY** | **I** | **BRING** | **RAG** | **AND** | **TATTERS** | **?** | **'** |
| - | 如果 | 你 | 请 | , | 可能 | 我 | 带来 | 抹布 | 和 | 破烂不堪 | ? | - |

“请问我可以带些破布和碎布来吗？”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| - | [oʊ] | , | [maɪ] | [ˈfɑːðɚz] | [hænd] | , |
| **'** | **O** | **,** | **my** | **Father's** | **hand** | **,** |
| - | 哦 | , | 我的 | 父亲的 | 手 | , |

“哦，我父亲的手，

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [stroʊk] | [ˈhevɪli] | , | [ˈhevɪli] | [ðə; ði] | [pʊr] | [her] | [daʊn] | , |
| **Stroke** | **heavily** | **,** | **heavily** | **the** | **poor** | **hair** | **down** | **,** |
| 中风 | 重度 | , | 重度 | 这 | 贫穷的 | 头发 | 向下 | , |

用力地、用力地抚摸着可怜的头发，把它往下拽。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [drɔː] | , | [pres] | [ðə; ði] | [ˈtʃaɪldz] | [hed] | [ˈkloʊzər] | [tuː; tə] | [ðaɪ] | [niː] | — |
| **Draw** | **,** | **press** | **the** | **child's** | **head** | **closer** | **to** | **thy** | **knee** | **—** |
| 画 | , | 按 | 这 | 孩子的 | 头 | 更近 | 到 | 你的 | 膝盖 | — |

拉开，把孩子的头更靠近你的膝盖——

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪm] | [stɪl] | [tuː] | [jʌŋ] | , | [tuː] | [jʌŋ] | , | [tuː; tə] | [sɪt] | [əˈloʊn] | . |
| **I'm** | **still** | **too** | **young** | **,** | **too** | **young** | **,** | **to** | **sit** | **alone** | **.** |
| 我是 | 仍然 | 也 | 年轻的 | , | 也 | 年轻的 | , | 到 | 坐 | 独自的 | . |

我还太年轻，太年轻了，不能一个人待着。

| | | |
|---|---|---|
| - | — | [ɔːˈrɔːrə] |
| **'** | **—** | **Aurora** |
| - | — | 极光 |

'-极光

| | |
|---|---|
| [liː] | . |
| **Leigh** | **.** |
| 莉 | . |

莉。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [soʊ] | [ðɪs] | [wʌz; wəz] | ['pɑːli] | . |
| **So** | **this** | **was** | **Polly** | **.** |
| 所以 | 这 | 曾是 | 波莉 | . |

这就是波莉。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | ['oʊnli] | [ə; eɪ] | ['ʃæbi] | ['stuːdioʊ] | , |
| **It** | **was** | **only** | **a** | **shabby** | **studio** | **,** |
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 破旧 | 工作室 | , |

那只是一间破旧的工作室，

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wer] | ['pɑːvərti] | [ænd; ənd] | [ɑːrt] | [fɔːt] | [ə; eɪ] | [hænd] | - | [tuː; tə] | - | [hænd] | ['strʌg(ə)l] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | [ber] |
| **where** | **poverty** | **and** | **art** | **fought** | **a** | **hand** | **-** | **to** | **-** | **hand** | **struggle** | **for** | **the** | **bare** |
| 在哪里 | 贫困 | 和 | 艺术 | 战斗 | 一个 | 手 | - | 到 | - | 手 | 斗争 | 为了 | 这 | 裸 |

| | |
|---|---|
| ['meɪntənəns] | , |
| **maintenance** | **,** |
| 维护 | , |

贫困与艺术为了维持生计展开了殊死搏斗，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ə'mʌŋ] | [ðə; ði] | ['æftər] | [siːnz] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | ['bɪzi] | [laɪf] | ['mildrid] | ['nevər] | [fər'gɑːt] | [ðə; ði] | [pleɪs] |
| **but** | **among** | **the** | **after** | **scenes** | **of** | **her** | **busy** | **life** | **Mildred** | **never** | **forgot** | **the** | **place** |
| 但 | 之中 | 这 | 后 | 场景 | 的 | 她 | 忙碌的 | 生活 | 米尔德里德 | 绝不 | 忘了 | 这 | 地方 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wer] | [ʃiː; ʃi] | [fɜːrst] | [sɔː] | ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['hɛriəts] | [wɔːrd] | ; |
| **where** | **she** | **first** | **saw** | **Dr** | **.** | **Heriot's** | **ward** | **;** |
| 在哪里 | 她 | 第一的 | 锯 | 博士 | . | 赫里奥特的 | 病房 | ; |

但即便在她忙碌的生活中，米尔德雷德也从未忘记她第一次见到赫里奥特医生病房的地方；

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [ 'liŋgə ] | [ɪn] | [hɜːr; hər] | ['meməri] | , | [ə; eɪ] | [fer] | , | ['hɔːntɪŋ] | ['pɪktʃər] | [æz; əz] | [ʌv; əv] |
| **it** | **lingered** | **in** | **her** | **memory** | **,** | **a** | **fair** | **,** | **haunting** | **picture** | **as** | **of** |
| 它 | 徘徊不去 | 在 | 她 | 记忆 | , | 一个 | 公平的 | , | 令人难忘 | 图片 | 作为 | 的 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ['sʌmθɪŋ] | [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] | [swiːt] | [ænd; ənd] | [sæd] | . |
| **something** | **indescribably** | **sweet** | **and** | **sad** | **.** |
| 某物 | 难以形容地 | 甜的 | 和 | 伤心 | . |

那画面在她记忆中挥之不去，那是一幅美好而令人难忘的画面，仿佛是某种难以言喻的甜蜜与悲伤。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪts] | [fjuː] | [æk'sesəri] | [wɜːr; wər] | [soʊ] | [sə'dʒestɪv] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | [trʊ] | [teɪst] | [meɪd] | [ɪm'pɑːsəb(ə)l] | [baɪ] | ['pɔːsəti] |
| **Its** | **few** | **accessories** | **were** | **so** | **suggestive** | **of** | **a** | **truer** | **taste** | **made** | **impossible** | **by** | **paucity** |
| 它是 | 很少 | 配件 | 是 | 所以 | 暗示性的 | 的 | 一个 | 更真实 | 品尝 | 制成 | 不可能的 | 经过 | 匮乏 |

| | | |
|---|---|---|
| [ʌv; əv] | [sək'ses] | ; |
| **of** | **success** | **;** |
| 的 | 成功 | ; |

它仅有的几件配饰，却如此暗示着一种因缺乏成功而无法企及的真正品味；

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æn; ən] | [ʌn'fɪnɪʃt] | ['peɪntɪŋ] | [ɔːl] | [dɪm] | [greiz] | [ænd; ənd] | ['pælɪd] | , | ['wɔːtəri] | [bluːz] | ; |
| **an** | **unfinished** | **painting** | **all** | **dim** | **grays** | **and** | **pallid** | **,** | **watery** | **blues** | **;** |
| 一个 | 未完成 | 绘画 | 全部 | 暗淡 | 灰色 | 和 | 苍白 | , | 水状的 | 蓝调 | ; |

一幅未完成的画作，通体昏暗的灰色和苍白、水汪汪的蓝色；

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [keɪn] | ['fliːɪŋ] | [aʊt] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | [blɜːrd] | ['aʊtlaɪn] | [ʌv; əv] | [klaʊdz] | ; |
| **a** | **Cain** | **fleeing** | **out** | **of** | **a** | **blurred** | **outline** | **of** | **clouds** | **;** |
| 一个 | 该隐 | 逃离 | 出去 | 的 | 一个 | 模糊 | 大纲 | 的 | 云 | ; |

该隐从模糊的云层轮廓中逃走；

['frægmənteri] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] ['kʌlər] ['wɔːrmɪŋ] [ʌp] ['pɪtiləs] ['diːteɪlz] ; ['rɪkəti] [tʃerz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
**fragmentary snatches of colour warming up pitiless details ; rickety chairs and a**
片段 抢夺 的 颜色 变暖 向上 无情 细节 ; 摇摇晃晃的 椅子 和 一个
['broʊkən] - [daʊn] ['teɪbl] ;
**broken - down table ;**
破碎的 - 向下 桌子 ;

零星的色彩点缀着冷酷的细节；摇摇晃晃的椅子和破旧的桌子；

[ə; eɪ] [bredθ] [ʌv; əv] ['feɪdɪd] ['tæpəstri] ; [ə; eɪ][dʒɑːr][ʌv; əv][ 'dʒɔŋkwil ] , [ðə; ði][fɔːrm] [pjʊr] ['tʌskən] , [ðə; ði]
**a breadth of faded tapestry ; a jar of jonquils , the form pure Tuscan , the**
一个 宽度 的 褪色 挂毯 ; 一个 罐 的 水仙花 , 这 形式 纯的 托斯卡纳 , 这
[mə'tɪriəl] [rʌf] ['ɜːrθnwer] ,
**material rough earthenware ,**
材料 粗糙的 陶器 ,

一块褪色的挂毯；一罐水仙花，造型纯正的托斯卡纳风格，材质却是粗糙的陶器。

[ə; eɪ]['plæstər] ['viːnəs] , [m'juːtɪleɪtɪd][bʌt; bət][grænd] , ['ʃaɪnɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌl] [red] ['bækgraʊnd]
**a plaster Venus , mutilated but grand , shining out from the dull red background**
一个 石膏 金星 , 残缺 但 盛大 , 灼灼 出去 从 这 乏味的红色的 背景
[ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːrn]['kɜːrt(ə)n] .
**of a torn curtain .**
的 一个 撕裂 窗帘 .

一尊石膏维纳斯像，虽然残缺不全，但依然气势恢宏，在破损的帷幔暗红色背景下熠熠生辉。

[ə; eɪ] [greɪt] [ʌn'fɜːrnɪʃt] [ruːm] , [fʊl] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [laɪt] [ænd; ənd] [wɔːrm] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] ,
**A great unfurnished room , full of yellow light and warm sunshine , and ,**
一个 伟大的 未配备家具 房间 , 满的 的 黄色的 光 和 温暖的 阳光 , 和 ,

一间宽敞的空房间，充满温暖的黄色灯光和阳光，而且，

['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] [ɪn][ə; eɪ] ['lædər] [ʌv; əv] [moʊts] [ænd; ənd] [biːmz] ,
**standing motionless in a ladder of motes and beams ,**
常设 静止不动 在 一个 梯子 的 微粒 和 光束 ,

静静地站在由尘埃和横梁构成的梯子上，

[wɪð; wɪθ] [braʊn] [aɪz] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] ['glɔːri] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['iːg(ə)l] ,
**with brown eyes drinking in the twinkling glory like a young eagle ,**
和 棕色的 眼睛 喝 在 这 闪烁 荣耀 喜欢 一个 年轻的 鹰 ,

一双棕色的眼睛像幼鹰一样贪婪地汲取着闪烁的光辉。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] ['ʃæbi] [blæk] [dres] , [wɪð; wɪθ] [θɪn] ['gɜːrlɪʃ] [ɑːrmz] [klɑːspt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər]
**was a girl in a shabby black dress , with thin girlish arms clasped across her**
曾是 一个 女孩 在 一个 破旧 黑色的 裙子 , 和 薄的 少女 武器 紧握 穿过 她
[brest] .
**breast .**
胸部 .

是一个穿着破旧黑色连衣裙的女孩，纤细的少女手臂交叉抱在胸前。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['heriət] [pɔːzd] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] ['mildrid] [iks'tʃeindʒd]
**For a moment Dr . Heriot paused , and he and Mildred exchanged**
为了 一个 片刻 博士 . 赫里奥特 暂停 , 和 他 和 米尔德里德 交换
[glɑːnsiz] ;
**glances ;**
眼神 ;

赫里奥特医生停顿了一会儿，他和米尔德雷德交换了一个眼神；

[ðə; ði] [jʌŋ] ['fɪgjər] [ɪn][ɪts] [fər'lɔːrnɪsnəs] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði]
**the young figure in its forlornness came to them like a mournful revelation ; the**
这 年轻的 数字 在 它是 孤独 来了 到 他们 喜欢 一个 悲哀 启示 ; 这
[ˌɪmə'bɪləti] [wʌz; wəz][suː'pɜːrb] ,
**immobility was superb ,**
不动 曾是 高超 ,

那年轻的身影孤寂凄凉，如同令人悲伤的启示；那静止不动的姿态堪称绝妙。

[ðə; ði] [ˈjuːθfl] [ˈlæŋgər] [ˈpɪtɪf(ə)l] .
**the youthful languor pitiful .**
这 青春 倦怠 可怜 .

青春的慵懒令人惋惜。

[æz; əz][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈherɪət] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][ðem; ðəm] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv][sʌm; səm]
**As Dr . Heriot touched her , she turned on them eyes full of some**
作为 博士 . 赫里奥特 感动 她 , 她 转向 在 他们 眼睛 满的 的 一些
[lɔːst] [driːm] ,
**lost dream ,**
丢失的 梦 ,

当赫里奥特医生触碰她时，她转过头来，眼中充满了某种逝去的梦想。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ter; tɪ(ə)r] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgæðərɪŋ] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [brɪmd] [ˈoʊvər][ænd; ənd]
**and a large tear that had been gathering unconsciously brimmed over and**
和 一个 大的 撕 那 有 到过 采集 不知不觉 满溢 超过 和
[splæʃt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] .
**splashed down on his hand .**
溅起 向下 在 他的 手 .

一滴不知不觉中积聚的大眼泪溢出，溅落在他的手上。

- [maɪ] [tʃaɪld] , [hæv; həv][wiː; wi] [ˈstɑːrtld] [juː; jʊ] ?
**' My child , have we startled you ?**
- 我的 孩子 , 有 我们 惊慌 你 ?

“孩子，我们吓到你了吗？”

[ˈmɪstər] . [ˈfeɪbiən] [toʊld][ˌjuː ˈes][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] . -
**Mr . Fabian told us to come up . '**
先生 . 法比安 讲述 我们 到 来 向上 . -

法比安先生叫我们上来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bɪˈwɪldərd] .
**For a moment she looked bewildered .**
为了 一个 片刻 她 看起来 困惑 .

她一时显得茫然不知所措。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [ˈtrævld] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] ,
**Her thoughts had evidently travelled a long way ,**
她 想法 有 显然 旅行 一个 长的 方式 ,

她的思绪显然已经飘到了很远的地方。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈkɑːnʃəsnəs] [keɪm] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [ænd; ənd] [ˈpleʒər] .
**but with consciousness came a look of relief and pleasure .**
但 和 意识 来了 一个 看 的 宽慰 和 乐趣 .

但随着意识的恢复，脸上露出了如释重负和欣喜的表情。

- [oʊ] , [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] — [ˈpɑːpə][toʊld][ˌem ˈiː][soʊ] .
**' Oh , I knew you would come — papa told me so .**
- 哦 , 我 知道 你 会 来 — 爸爸 讲述 我 所以 .

“哦，我就知道你会来——爸爸告诉我了。”

[oʊ] , [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] ? — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [θriː] [mʌnθs] [ˈɔːlmoʊst] [sɪns] [ˈpɑːpə][daɪd] .
**Oh , why have you been so long ? — it is three months almost since papa died .**
哦 , 为什么 有 你 到过 所以 长的 ? — 它 是 三 几个月 几乎 自从 爸爸 死亡 .

哦，你怎么来了这么久？——爸爸去世都快三个月了。

[oʊ] , [pʊr] [ˈpɑːpə] !
**Oh , poor papa !**
哦 , 贫穷的 爸爸 !

哦，可怜的爸爸！

[pʊr] [ˈpɑːpə] ! -
**poor papa ! '**
贫穷的 爸爸 ！ -

可怜的爸爸！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 赫里奥特的选择：一个故事(Heriot's Choice A Tale)

## 第2/33页

[ænd; ənd][ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv][dʒɔɪ][daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz] ,
**and the flush of joy died out of her face as ,**
和 这 冲洗 的 喜悦 死亡 出去 的 她 脸 作为 ,

她脸上的喜悦之情渐渐消退，

[klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [smɔːl] ['nɜːrvəs] [hændz] [raʊnd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɛriəts] [ɑːrm] ,
**clasping her small nervous hands round Dr . Heriot's arm ,**
紧握 她 小的 紧张的 双手 圆形的 博士 . 赫里奥特的 手臂 ,

她紧张地用小手紧紧抓住赫里奥特医生的胳膊，

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [daʊn] [ɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [terz] .
**she laid her face down on them and burst into a passion of tears .**
她 铺设 她 脸 向下 在 他们 和 爆裂 进入 一个 热情 的 眼泪 .

她脸朝下趴在他们身上，放声痛哭。

- [aɪ] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ][də'rektli; daɪ'rektli][aɪ] [hɜːrd] ; [ðeɪ] [kept] [ˌem 'iː][ɪn] ['ɪɡnərəns] — [hæv; həv] [ðeɪ]
**' I sent for you directly I heard ; they kept me in ignorance — have they**
- 我 发送 为了 你 直接地 我 听到 ; 他们 保留 我 在 无知 — 有 他们
[nɑːt][toʊld][juː; jʊ][soʊ] ?
**not told you so ?**
不是 讲述 你 所以 ?

“我听说我直接派人来找你；他们一直瞒着我——他们难道没告诉过你吗？”

[pʊr] [tʃaɪld] , [haʊ] [ˌʌn'kaɪnd][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [ˌem 'iː] ! -
**Poor child , how unkind you must have thought me ! '**
贫穷的 孩子 , 如何 不友善 你 必须 有 想法 我 ! -

可怜的孩子，你一定觉得我太刻薄了！

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡriːvd] [lʊk] [keɪm] ['oʊvər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɛriəts] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi]['dʒentli] [stroʊkt]
**and a grieved look came over Dr . Heriot's face as he gently stroked**
和 一个 伤心 看 来了 超过 博士 . 赫里奥特的 脸 作为 他 轻轻地 抚摸
[ðə; ði] ['kloʊsli] - [krɑːpt] [hed] ,
**the closely - cropped head ,**
这 密切 - 裁剪 头 ,

赫里奥特医生轻轻抚摸着那颗剃得很短的脑袋，脸上露出了悲伤的神色。

[ðæt] [felt] [laɪk] [ðə; ði][dɑːrk] , [sɔːft] ['pluːmɪdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm][bɜːrd] .
**that felt like the dark , soft plumage of some bird .**
那 毛毡 喜欢 这 黑暗的 , 柔软的 羽毛 的 一些 鸟 .

感觉就像某种鸟类深色柔软的羽毛。

- [noʊ] , [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [juː; jʊ] [ðæt] , - [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .
**' No , I never thought you that , ' she sobbed .**
- 不 , 我 绝不 想法 你 那 , - 她 啜泣 .

“不，我从来没那样想过你，”她抽泣着说。

- [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][soʊ] ['loʊnli] [ænd; ənd]['taɪərd][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ɡɑːt] [ɪl] ,
**' I was only so lonely and tired of waiting ; and then I got ill ,**
- 我 曾是 仅有的 所以 孤独 和 疲劳的 的 等待 ; 和 然后 我 得到 患病的 ,

“我只是感到孤独，厌倦了等待；然后我就病倒了。”

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['feɪbiən] [wʌz; wəz] [ɡʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][soʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['ʌðər] .
**and Mr . Fabian was good to me , and so were the others .**
和 先生 . 法比安 曾是 好的 到 我 , 和 所以 是 这 其他的 .

费边先生对我很好，其他人也一样。

[bʌt; bət]['pɑːpə][hæd; həd] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [fetʃ] [ˌem 'iː] .
**But papa had left me to you , and I wanted you to fetch me .**
但 爸爸 有 左边 我 到 你 , 和 我 通缉 你 到 拿来 我 .

但是爸爸把我留给了你，我想让你来接我。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] ? -
**You have come to take me home , have you not ? '**
你 有 来 到 拿 我 家 , 有 你 不是 ? -

你是来接我回家的，对吗?

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ['pliːdɪŋli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] ; [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [swiːt] ,
**She looked up in his face pleadingly as she said this ; she spoke in a voice sweet ,**
她 看起来 向上 在 他的 脸 恳求地 作为 她 说 这 ; 她 辐 在 一个 嗓音 甜的 ,

她说这话时，抬起头，用恳求的眼神望着他；她的声音很甜美。

[bʌt; bət] ['slaɪtli] ['fɔːrən] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [haɪ] - [bred] ['æksent] ,
**but slightly foreign , but with a certain high - bred accent ,**
但 轻微地 外国的 , 但 和 一个 肯定 高的 - 繁殖 口音 ,

但略带异国口音，又带着某种高贵的腔调。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ju'niːk] [ɪn][hɜːr; hər] [hoʊl] [ə'pɪrəns] [ðæt] [strʌk] [hɜːr; hər]
**and there was something unique in her whole appearance that struck her**
和 那里 曾是 某物 独特的 在 她 所有的 外貌 那 击 她
['gɑːrdiən] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
**guardian with surprise .**
监护人 和 惊喜 .

她的一举一动都与众不同，这让她的监护人感到惊讶。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [slaɪt] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'veləpt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˌregjə'lærəti] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] ;
**The figure was slight and undeveloped , with the irregularity of fourteen ;**
这 数字 曾是 轻微 和 未开发的 , 和 这 不规则 的 十四 ;

身材瘦弱，发育不良，身高十四英尺不规则；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['ɔːkwərdnəs] [ʌv; əv] ['gɜːrlhʊd] [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [baɪ] ['dɪgnəti] , ['ɔːlmoʊst] [greɪs]
**but the ordinary awkwardness of girlhood was replaced by dignity , almost grace**
但 这 普通的 尴尬 的 少女时代 曾是 替换 经过 尊严 , 几乎 优雅
, [ʌv; əv] ['muːvmənt] .
**, of movement .**
, 的 移动 .

但少女时期的笨拙被举止的尊严，近乎优雅所取代。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dɑːrk] - [kəm'plekʃənd] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['oʊv(ə)l] ,
**She was dark - complexioned , but her face was a perfect oval ,**
她 曾是 黑暗的 - 肤色 , 但 她 脸 曾是 一个 完美的 椭圆形 ,

她肤色黝黑，但脸型却是完美的椭圆形。

[ænd; ənd][ðə; ði] [slaɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [lɪp] [geɪv] [ə; eɪ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'plizɪŋ]
**and the slight down on the upper lip gave a characteristic but not unpleasing**
和 这 轻微 向下 在 这 上 唇 给予 一个 特征 但 不是 令人不快
[ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] ,
**expression to the mouth ,**
表达 到 这 嘴 ,

上唇微微下垂，使嘴唇呈现出一种独特但不难看的表情。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɜːrm][bʌt; bət]['fleksəb(ə)l] ; [ðə; ði] [her] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [kʌt] [ɔːf] [ɪn]['riːs(ə)nt]
**which was firm but flexible ; the hair had evidently been cut off in recent**
哪个 曾是 公司 但 灵活的 ; 这 头发 有 显然 到过 切 离开 在 最近的
['ɪlnəs] ,
**illness ,**
疾病 ,

头发坚韧而富有弹性；显然是最近生病时被剪掉了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tʌkt] [ˈsmuːðli] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ɪrz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ʃɔːrt]
**for it was tucked smoothly behind the ears , and was perfectly short**
为了 它 曾是 塞进去 顺利 在后面 这 耳朵 , 和 曾是 完美 短的
[bɪˈhaɪnd] ,
**behind ,**
在后面 ,

因为它整齐地藏在耳朵后面，而且后面的头发长度刚刚好。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈbɔɪɪʃ] [lʊk] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ˈdelɪkəsi] [ʌv; əv]
**which would have given her a boyish look but for the extreme delicacy of**
哪个 会 有 给定 她 一个 男孩气 看 但 为了 这 极端 美味 的
[ðə; ði] [hoʊl] [ˈkɑːntʊr] .
**the whole contour .**
这 所有的 轮廓 .

如果不是因为整体轮廓极其精致，这会让她看起来像个男孩子。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː] [hoʊm] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] ? -
**' You have come to take me home , have you not ? '**
- 你 有 来 到 拿 我 家 , 有 你 不是 ? -

“你是来接我回家的，对吗？”

[ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈæŋkʃəsli] .
**she repeated anxiously .**
她 重复 焦虑地 .

她焦急地重复道。

- [ðɪs] [ˈleɪdi][hæz; həz] , - [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ˈmildrid] ,
**' This lady has , ' he replied , with a look at Mildred ,**
- 这 女士 有 , - 他 回复 , 和 一个 看 在 米尔德里德 ,

“这位女士有,”他回答道，同时看了米尔德里德一眼。

[huː] [hæd; həd] [stʊd] [ˈmɑːdɪstli] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækɡraʊnd] .
**who had stood modestly in the background .**
WHO 有 站立 谦虚地 在 这 背景 .

他一直默默地站在背景中。

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [hoʊm] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ; [bʌt; bət][maɪ] [waɪf] [ɪz] [ded] ,
**' I wish I had a home to offer you , my dear ; but my wife is dead ,**
- 我 希望 我 有 一个 家 到 提供 你 , 我的 亲爱的 ; 但 我的 妻子 是 死的 ,
[ænd; ənd] — — -
**and — — '**
和 — — -

“我多么希望我能给你一个家，亲爱的；可是我的妻子已经去世了，而且——”

- [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [wɑːnt][ˌem ˈiː][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] , - [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [ˈiːɡərli] . -
**' Then you will want me all the more , ' she returned eagerly . '**
- 然后 你 将要 想 我 全部 这 更多的 , - 她 返回 急切地 . -

“那你就会更加想要我了,”她急切地回答道。

[ˈpɑːpə][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ; [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [haʊ] [ɡʊd] [juː; jʊ]
**Papa and I have so often talked about you ; he told me how good you**
爸爸 和 我 有 所以 经常 谈话 关于 你 ; 他 讲述 我 如何 好的 你
[wɜːr; wər] ,
**were ,**
是 ,

爸爸和我经常谈起你；他告诉我你有多棒，

[ænd; ənd] [haʊ] [ʌnˈhæpi] . -
**and how unhappy . '**
和 如何 不开心 . -

多么不快乐啊！

- [hʌʃ] , ['meri] , - ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['laɪtli] ['oʊvər][hɜːr; hər][lɪps] ;
**' Hush , Mary , ' laying his hand lightly over her lips ;**
- 嘘 , 玛丽 , - 躺下 他的 手 轻轻 超过 她 嘴唇 ;

“嘘，玛丽，”他轻轻地把手放在她的嘴唇上；

[bʌt; bət] ['mildrid] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] ['kʌlər] [tʃeɪndʒd] ['peɪnfəli] .
**but Mildred could see his colour changed painfully .**
但 米尔德里德 可以 看 他的 颜色 已更改 痛苦地 .

但米尔德雷德能看出他的脸色痛苦地变了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['petʃələntli] —
**But she interrupted him a little petulantly —**
但 她 中断 他 一个 小的 任性地 —

但她有些不耐烦地打断了他——

- ['noʊbɑːdi] [kɔːlz] [ˌem 'iː] ['meri] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [soʊ][koʊld][ænd; ənd] [streɪndʒ] . -
**' Nobody calls me Mary , and it sounds so cold and strange . '**
- 无人 呼叫 我 玛丽 , 和 它 声音 所以 寒冷的 和 奇怪的 . -

“没有人叫我玛丽，这听起来好冷漠、好奇怪。”

- [wʌt] [ðen] , [maɪ] [dɪr] ? -
**' What then , my dear ? '**
- 什么 然后 , 我的 亲爱的 ? -

“那又怎样呢，亲爱的？”

- [waɪ] , ['pɑːli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ! - ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] ['waɪdli] ; - [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn]
**' Why , Polly , of course ! ' opening her brown eyes widely ; ' I have always been**
- 为什么 , 波莉 , 的 课程 ! - 开幕 她 棕色的 眼睛 广泛 ; - 我 有 总是 到过
['pɑːli] — ['ɔːlweɪz] . -
**Polly — always . '**
波莉 — 总是 . -

“当然是波莉啦！”她睁大棕色的眼睛说，“我一直都是波莉——一直都是。”

- [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [maɪ] [tʃaɪld] . -
**' It shall be as you will , my child . '**
- 它 将 是 作为 你 将要 , 我的 孩子 . -

“一切都将如你所愿，孩子。”

- [haʊ] ['dʒentli][juː; jʊ] [spiːk] !
**' How gently you speak !**
- 如何 轻轻地 你 说话 !

你说话真温柔！

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['evər] ['ɪrɪtəb(ə)l] , [laɪk] ['pɑːpə] , [aɪ] ['wʌndər] ? — [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ɪl] [ænd; ənd]
**Are you ever irritable , like papa , I wonder ? — he used to be so ill and**
是 你 曾经 易怒的 , 喜欢 爸爸 , 我 想知道 ? — 他 用过的 到 是 所以 患病的 和
['saɪlənt] ,
**silent ,**
沉默的 ,

我想知道，你是不是也像爸爸一样，有时会很烦躁？——他以前总是生病，而且很沉默寡言。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .
**and then , when we tried to rouse him , he could not bear it .**
和 然后 , 什么时候 我们 尝试 到 唤醒 他 , 他 可以 不是 熊 它 .

然后，当我们试图叫醒他时，他却无法忍受。

[huː] [ɪz] [ðɪs] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [hoʊm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? -
**Who is this lady , and why do you say you have no home for me ? '**
WHO 是 这 女士 , 和 为什么 做 你 说 你 有 不 家 为了 我 ? -

这位女士是谁？你为什么说你没有地方让我住？

- [ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [gʊd] [frend] , ['pɑːli] — [ðer; ðər] , [wɪl] [ðæt] [duː] ?
**' She means to be our good friend , Polly — there , will that do ?**
- 她 方法 到 是 我们的 好的 朋友 , 波莉 — 那里 , 将要 那 做 ?

“她想成为我们的好朋友，波莉——这样可以吗？”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
**But you are such a dignified young lady ,**
但 你 是 这样的 一个 凝重 年轻的 女士 ,

但你真是一位举止优雅的年轻女士。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌʌn'æskt] . -
**I should never have ventured to call you that unasked . '**
我 应该 绝不 有 冒险 到 称呼 你 那 未经询问 . -

我真不该未经允许就那样称呼你。

- [waɪ] [nɑːt] ? -
**' Why not ? '**
- 为什么 不是 ? -

为什么不呢?

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [dɑːtɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [klɪr] , [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [glæns] .
**she repeated , darting at him a clear , straightforward glance .**
她 重复 , 飞镖 在 他 一个 清除 , 直截了当 瞥一眼 .

她重复道，同时目光锐利地直直地盯着他。

['evɪdəntli] [hɪz; ɪz] ['retɪsns] ['rʌfld] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] ['skɪlfəli] [i'veidid] [ðə; ði]
**Evidently his reticence ruffled her ; but Dr . Heriot skilfully evaded the**
显然 他的 沉默寡言 褶皱的 她 ; 但 博士 . 赫里奥特 巧妙地 躲避 这
[briːf] ['ɔːkwərdnəs] .
**brief awkwardness .**
简短的 尴尬 .

显然，他的沉默寡言让她感到不安；但赫里奥特医生巧妙地化解了这短暂的尴尬。

- [ðɪs] ['leɪdi][ɪz] [mɪs] ['læmbərt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['sɪstər][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ][best] [frendz] ;
**' This lady is Miss Lambert , and she is the sister of one of my best friends ;**
- 这 女士 是 错过 兰伯特 , 和 她 是 这 姐姐 的 一 的 我的 最好的 朋友们 ;

这位女士是兰伯特小姐，她是我一位好朋友的妹妹；

[ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] , [huː] [hæv; həv] [lɔːst][ðer; ðər]
**she is going to take charge of his girls and boys , who have lost their**
她 是 去 到 拿 收费 的 他的 女孩们 和 男孩们 , WHO 有 丢失的 他们的
['mʌðər] ,
**mother ,**
母亲 ,

她将照顾那些失去母亲的男孩女孩们。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['kaɪndli] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [tuː] . -
**and she has kindly offered to take charge of you too . '**
和 她 有 亲切地 提供 到 拿 收费 的 你 也 . -

她还好心地提出也照顾你。

- [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [gʊd] , - [rɪ'tɜːrnd] ['pɑːli] , ['koʊldli] ; - ['veri] , ['veri] [gʊd] , [aɪ] [miːn] ,
**' She is very good , ' returned Polly , coldly ; ' very , very good , I mean ,**
- 她 是 非常 好的 , - 返回 波莉 , 冷冷地 ; - 非常 , 非常 好的 , 我 意思是 ,

“她很好，”波莉冷冷地回答道，“非常非常好，我的意思是，

- [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'pentid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] [hɔː'tɜːr] .
**' as though she had repented of a slight hauteur .**
- 作为 尽管 她 有 悔改 的 一个 轻微 高 .

仿佛她已经为自己略显傲慢的态度感到后悔。

- [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] .
**' But I have never had anything to do with children .**
- 但 我 有 绝不 有 任何事物 到 做 和 孩子们 .

但我从来没有和孩子打过交道。

['pɑːpə][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;
**Papa and I were always alone , and I would much rather live with you ;**
爸爸 和 我 是 总是 独自的 , 和 我 会 很多 相当 居住 和 你 ;

爸爸和我以前总是单独相处，我宁愿和你一起生活；

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [ə; eɪ] ['haʊskiːpər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juː; jʊ] .
**you have no idea what a housekeeper I shall make you .**
你 有 不 主意 什么 一个 管家 我 将 制作 你 .

你根本想象不到我会让你变成什么样的管家。

[aɪ][kæn; kən] [dres] ['sæləd][ænd; ənd] [kʊk] ['ɔməlɪts] , [ænd; ənd] [næ'net] [tɔːt] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə]
**I can dress salad and cook omelettes , and Nanette taught me how to**
我 能 裙子 沙拉 和 厨师 煎蛋卷 , 和 娜内特 教授 我 如何 到
[meɪk] [pɔː'taːʒ] .
**make potage .**
制作 膷 .

我会拌沙拉、做煎蛋卷，而且娜内特还教我怎么做浓汤。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bæskɪt] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [wen] [wiː; wi] [lɪvd] [æt; ət]
**I used to take a large basket myself to the market when we lived at**
我 用过的 到 拿 一个 大的 篮子 我 到 这 市场 什么时候 我们 居住地 在
['drezdən] ,
**Dresden ,**
德累斯顿 ,

我们住在德累斯顿的时候，我经常自己提着一个大篮子去市场。

[wen] [næ'net] [wʌz; wəz][soʊ][bæd][wɪð; wɪθ] ['ruːmətɪzəm] . -
**when Nanette was so bad with rheumatism . '**
什么时候 娜内特 曾是 所以 坏的 和 风湿病 . -

当时娜内特的风湿病非常严重。

- [wʌt] [æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['pɑːli] ! -
**' What an astonishing Polly ! '**
- 什么 一个 惊人 波莉 ! -

“多么令人惊叹的波莉啊！”

- [ɑː] !
**' Ah !**
- 啊 !

'啊！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , - ['drɔːɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp] ['praʊdli] ,
**you are laughing at me , ' drawing herself up proudly ,**
你 是 笑 在 我 , - 绘画 她自己 向上 自豪地 ,

“你在嘲笑我,”她骄傲地挺直了身子。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
**and turning away so that he should not see the tears in her eyes .**
和 转弯 离开 所以 那 他 应该 不是 看 这 眼泪 在 她 眼睛 .

他转过身去，不让他看到她眼中的泪水。

- [maɪ] [dɪr] ['pɑːli] , [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] " [kraɪm] " ? -
**' My dear Polly , is that a " crime " ? '**
- 我的 亲爱的 波莉 , 是 那 一个 " 犯罪 " ? -

“我亲爱的波莉，这算犯罪吗？”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][ɪn] ['ɜːrnɪst] [aɪ][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [dɪ'zɜːrvz] ['læfɪŋ] [æt; ət]
**' It is when people are in earnest I have said nothing that deserves laughing at**
- 它 是 什么时候 人们 是 在 认真 我 有 说 没有什么 那 值得 笑 在
— [hæv; həv][aɪ] ,
**— have I ,**
— 有 我 ，

“当人们认真的时候，我说的话并没有什么值得嘲笑的——不是吗？”

[mɪs] ['læmbərt] ? - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] , ['kændɪd] [glæns] [ðæt] [wʌn] ['mɪldrədz] [hɑːrt] .
**Miss Lambert ? ' with a sweet , candid glance that won Mildred's heart .**
错过 兰伯特 ? - 和 一个 甜的 , 坦率 瞥一眼 那 韩元 米尔德雷德的 心 .

“兰伯特小姐？”她用甜美、坦率的眼神打动了米尔德雷德，赢得了她的芳心。

- [noʊ] , [ɪn'diːd] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [maɪ] [niːsiz] [wɜːr; wər] [laɪk] [juː; jʊ] . -
**' No , indeed ; I was wishing that my nieces were like you . '**
- 不 , 的确 ; 我 曾是 祝 那 我的 侄女 是 喜欢 你 . -

“不，的确如此；我真希望我的侄女们能像你一样。”

- [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [ðæt] — [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [preɪz] , - ['stæməd] ['pɑːli] , ['tɜːrnɪŋ]
**' I did not mean that — I was not asking for praise , ' stammered Polly , turning**
- 我 做过 不是 意思是 那 — 我 曾是 不是 问 为了 称赞 , - 结结巴巴 波莉 , 转弯
[ə; eɪ]['vɪvɪd]['skɑːrlət] .
**a vivid scarlet .**
一个 生动 猩红 .

“我不是那个意思——我不是在寻求赞扬，”波莉结结巴巴地说，脸涨得通红。

- [aɪ]['oʊnli]['wɑːntɪd] [maɪ] ['gɑːrdiən] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**' I only wanted my guardian to know that I should not be useless to him .**
- 我 仅有的 通缉 我的 监护人 到 知道 那 我 应该 不是 是 无用 到 他 .

我只是想让我的监护人知道，我不应该对他毫无用处。

[aɪ][kæn; kən][duː] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [mend] [ænd; ənd][dɑːrn] ['betər] [ðæn; ðən]
**I can do much more than that I can mend and darn better than**
我 能 做 很多 更多的 比 那 我 能 修补 和 该死 更好的 比
[ə'net] ,
**Annette ,**
安妮特 ,

我不仅能修补，而且比安妮特做得好得多。

[huː] [wʌz; wəz] [θriː] ['jɪrz] ['oʊldər] .
**who was three years older .**
WHO 曾是 三 年 老 .

比他大三岁。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['smaɪlɪŋ] [stɪl] . -
**You are smiling still . '**
你 是 微笑 仍然 . -

你还在微笑。

- [ɪf] [aɪ] [smaɪl] ,
**' If I smile ,**
- 如果 我 微笑 ,

如果我微笑，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [tuː; tə] [noʊ] [maɪ] [pʊr] [frend] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɔːtər] .
**it is only with pleasure to know my poor friend had such a good daughter .**
它 是 仅有的 和 乐趣 到 知道 我的 贫穷的 朋友 有 这样的 一个 好的 女儿 .

得知我那位可怜的朋友有这么一位好女儿，我感到非常欣慰。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['pɑːli] — [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ? -
**Listen to me , Polly — how old are you ? '**
听 到 我 , 波莉 — 如何 老的 是 你 ? -

听我说，波莉——你多大了？

- [ˌfɔːr'tiːn] [læst] ['februeri] . -
**' Fourteen last February . '**
- 十四 最后的 二月 . -

“去年二月十四岁。”

- [wʌt] [ə; eɪ] ['juːθfl] ['pɑːli] ! — [tuː] [jʌŋ] , [aɪ] [fɪr] , [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] .
**' What a youthful Polly ! — too young , I fear , to comprehend the position .**
- 什么 一个 青春 波莉 ! — 也 年轻的 , 我 害怕 , 到 理解 这 位置 .

“多么年轻的波莉啊！——恐怕她太年轻了，还无法理解这个职位。”

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [boʊ'hiːmiən] [sə'raʊndɪŋz] — [ðæt] [hæf] - [kreɪzd] ['peɪntər] , ['feɪbiən] , -
**And then with such Bohemian surroundings — that half - crazed painter , Fabian , '**
和 然后 和 这样的 波西米亚 周围环境 — 那 一半 - 疯狂 画家 , 法比安 , -
[hiː; hi] ['mʌtəd] ,
**he muttered ,**
他 低声说道 ,

然后，在这样波西米亚式的环境中——那个半疯癫的画家，法比安，”他喃喃自语道，

- [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜːrˌblaɪnd] ['fɪdlər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .
**' and a purblind fiddler and his wife .**
- 和 一个 盲人 小提琴手 和 他的 妻子 .

还有一位半盲的提琴手和他的妻子。

[maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] ['laɪtli] ,
**My poor child , ' he continued , laying his hand on her head lightly ,**
我的 贫穷的 孩子 , - 他 持续 , 躺下 他的 手 在 她 头 轻轻 ,

“我可怜的孩子，”他继续说道，轻轻地把手放在她的头上。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [muːvd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , - [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][wɑːnt]
**and speaking as though moved in spite of himself , ' as long as you want**
和 请讲 作为 尽管 已搬 在 尽管如此 的 他自己 , - 作为 长的 作为 你 想
[ə; eɪ] [frend] ,
**a friend ,**
一个 朋友 ,

他仿佛情不自禁地说：“只要你想要个朋友，

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [faɪnd][ə; eɪ] [trʊ] [wʌn] [ðæn; ðən][dʒɑːn] ['herɪət] .
**you will never find a truer one than John Heriot .**
你 将要 绝不 寻找 一个 更真实 一 比 约翰 赫里奥特 .

你永远找不到比约翰·赫里奥特更真诚的人了。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] ['gɑːrdiən] , [ə'dɑːptɪd] ['fɑːðər] , [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] ; [bʌt; bət] ,
**I will be your guardian , adopted father , what you will ; but ,**
我 将要 是 你的 监护人 , 已采用 父亲 , 什么 你 将要 ; 但 ,

我会做你的监护人、养父，随你便；但是，

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜːrmnəs] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ðæt] [strʌk] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,
**' with a firmness of voice that struck the girl in spite of herself ,**
- 和 一个 硬度 的 嗓音 那 击 这 女孩 在 尽管如此 的 她自己 ,

说话的语气坚定有力，这让女孩不由自主地感到惊讶。

- [aɪ] ['kænɑːt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['pɑːli] . -
**' I cannot have you to live with me , Polly . '**
- 我 不能 有 你 到 居住 和 我 , 波莉 . -

“我不能让你和我一起生活，波莉。”

- [waɪ] [nɑːt] ? -
**' Why not ? '**
- 为什么 不是 ? -

为什么不呢？

[ʃiː; ʃi] [æskt] , ['pliːdɪŋli] .
**she asked , pleadingly .**
她 问 , 恳求地 .

她恳求道。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pleɪsɪŋ] [ˌjuː 'es][bəuθ][ɪn][ə; eɪ] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] ;
**' Because it would be placing us both in a false position ;**
- 因为 它 会 是 放置 我们 两个都 在 一个 错误的 位置 ;

因为那样会让我们双方都处于错误的境地；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪn'kɜːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ;
**because I could not incur such a responsibility ;**
因为 我 可以 不是 招致 这样的 一个 责任 ;

因为我无法承担这样的责任；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ][wʌn][ɪz][soʊ][fɪt][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd]
**because no one is so fit to take charge of a young girl as a good**
因为 不 一 是 所以 合身 到 拿 收费 的 一个 年轻的 女孩 作为 一个 好的
['mʌðərli] ['wʊmən] ,
**motherly woman ,**
母性 女士 ,

因为没有谁比一位慈爱的母亲更适合照顾一个年轻女孩了。

[sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] , [ɪn] [mɪs] ['læmbərt] . -
**such as you will find , in Miss Lambert . '**
这样的 作为 你 将要 寻找 , 在 错过 兰伯特 . -

例如，你会在兰伯特小姐身上发现这一点。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [hiː; hi]
**And as the girl looked at him bewildered and disappointed , he**
和 作为 这 女孩 看起来 在 他 困惑 和 失望的 , 他
[kən'tɪnjuːd] ['kaɪndli] ,
**continued kindly ,**
持续 亲切地 ,

女孩一脸困惑和失望地看着他，他却和蔼地继续说道：

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'get] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [driːm] , ['pɑːli] ; [pər'hæps][sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [jʊr; jər]
**' You must forget this pleasant dream , Polly ; perhaps some day , when your**
- 你 必须 忘记 这 令人愉快的 梦 , 波莉 ; 也许 一些 天 , 什么时候 你的
['gɑːrdiən] [ɪz] [greɪ] - ['herd] ,
**guardian is gray - haired ,**
监护人 是 灰色的 - 头发 ,

“波莉，你必须忘记这个美梦；也许有一天，当你的监护人白发苍苍的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] ;
**it may come to pass ;**
它 可能 来 到 经过 ;

这或许会发生；

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [haʊ] [gʊd] [maɪ] [ə'dɑːptɪd] ['dɔːtər] [ment] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] . -
**but I shall often think how good my adopted daughter meant to be to me . '**
但 我 将 经常 思考 如何 好的 我的 已采用 女儿 意思是 到 是 到 我 . -

但我会常常想起我的养女原本打算对我多么好。

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['nevər] [siː] [juː; jʊ] [ðen] ? - [æskt] ['pɑːli] ['mɔːrnfəli] .
**' Shall I never see you then ? ' asked Polly mournfully .**
- 将 我 绝不 看 你 然后 ? - 问 波莉 悲伤地 .

“那我以后就再也见不到你了吗？”波莉悲伤地问道。

[ɪf] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['ɪŋglɪʃ] [weɪz] , [ðə; ði][gɜːrl] [θɔːt] , [wʌt] [ə; eɪ][koʊld] , ['hɑːrtləs] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː]
**If these were English ways , the girl thought , what a cold , heartless place it**
如果 这些 是 英语 方式 , 这 女孩 想法 , 什么 一个 寒冷的 , 狠心 地方 它
[mʌst; məst][biː; bi] !
**must be !**
必须 是 !

女孩心想，如果这就是英国人的风俗，那该是多么冷酷无情的地方啊！

[hæd; həd][nɑːt]['mɪstər] . ['feɪbiən] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][ə'dɑːpt][hɜːr; hər] [ɪf] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['gɑːrdiən] [ʃʊd; ʃəd]
**Had not Mr . Fabian promised to adopt her if the English guardian should**
有 不是 先生 . 法比安 承诺 到 采纳 她 如果 这 英语 监护人 应该
[nɑːt][biː; bi] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ?
**not be forthcoming ?**
不是 是 即将推出 ?

费边先生不是承诺过，如果英国监护人不配合，他会收养她吗？

['iːv(ə)n] [ hɛə ] ['ʃraɪbɚ] [hæd; həd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr] ['sæləri] ,
**Even Herr Schreiber had offered to keep her out of his poor salary ,**
甚至 先生 施赖伯 有 提供 到 保持 她 出去 的 他的 贫穷的 薪水 ,

就连施赖伯先生也曾表示愿意让她不承受他那微薄的薪水。

[wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [deθ] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [dɪ'pendənt] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv]
**when her father's death had left her dependent on the little community of**
什么时候 她 父亲的 死亡 有 左边 她 依赖 在 这 小的 社区 的
['strʌglɪŋ] ['ɑːrtɪsts][ænd; ənd] [mjuˈzɪʃənz] .
**struggling artists and musicians .**
挣扎 艺术家 和 音乐家 .

父亲去世后，她只能依靠一群生活拮据的艺术家和音乐家组成的小团体生活。

['pɑːli] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər][fɜːrst] ['les(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['trʌb(ə)lsəm] [kən'viːnənsɪz] [ʌv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd]
**Polly was having her first lesson in the troublesome convenances of life , and**
波莉 曾是 拥有 她 第一的 课 在 这 麻烦的 惯例 的 生活 , 和
[tuː; tə][ðə; ði] [ə'fekʃənət] ,
**to the affectionate ,**
到 这 亲热 ,

波莉正在经历人生中第一堂关于烦恼琐事的课，而对于充满爱意的……

['ɑːrd(ə)nt][gɜːrl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [ʌn'pælətəb(ə)l] .
**ardent girl it was singularly unpalatable .**
热心 女孩 它 曾是 单独地 令人难以接受 .

热情似火的女孩，这简直令人难以接受。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] ['evri] [deɪ] , - [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]
**' I am afraid you will see me every day , ' replied her guardian , with much**
- 我 是 害怕的 你 将要 看 我 每一个 天 , - 回复 她 监护人 , 和 很多
['grævəti] .
**gravity .**
重力 .

“恐怕你会每天都见到我，”她的监护人严肃地回答道。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ['meni] [ jaːdz ] [ɔːf] — [dʒʌst] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] , [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt]
**' I shall not be many yards off — just round the corner , and across the market**
- 我 将 不是 是 许多 码 离开 — 只是 圆形的 这 角落 , 和 穿过 这 市场
- [pleɪs] .
**- place .**
- 地方 .

“我就在不远处——就在拐角处，穿过市场。”

[noʊ] , [noʊ] , [mɪs] ['pɑːli] ; [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [get] [rɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][soʊ] ['iːzəli] .
**No , no , Miss Polly ; you will not get rid of me so easily .**
不 , 不 , 错过 波莉 ; 你 将要 不是 得到 摆脱 的 我 所以 容易地 .

不，不，波莉小姐，你没那么容易摆脱我。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [miːn] | [tuː; tə] | [də'rekt] | [jʊr; jər] | ['stʌdiz] | , | [hɔːnt] | [jʊr; jər] | [pleɪ] | - | [taɪm] | , | [ænd; ənd] | [biː; bi] | [ðə; ði] | [krɔːs] | [oʊld] | ['mentər] | , |
| **I** | **mean** | **to** | **direct** | **your** | **studies** | **,** | **haunt** | **your** | **play** | **-** | **time** | **,** | **and** | **be** | **the** | **cross** | **old** | **Mentor** | **,** |
| 我 | 意思是 | 到 | 直接的 | 你的 | 研究 | , | 出没 | 你的 | 玩 | - | 时间 | , | 和 | 是 | 这 | 叉 | 老的 | 导师 | , |

我的意思是指导你的学习，干涉你的玩耍，做个严厉的老导师。

|  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | ['ɑːlɪv] | [kɔːlz] | [ˌem 'iː] | . | - |
| **as** | **Olive** | **calls** | **me** | **.** | **'** |
| 作为 | 橄榄 | 呼叫 | 我 | . | - |

正如奥利弗称呼我的那样。

|  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [oʊ] | , | [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | [soʊ] | [glæd] | ! | - |
| **'** | **Oh** | **,** | **I** | **am** | **so** | **glad** | **!** | **'** |
| - | 哦 | , | 我 | 是 | 所以 | 高兴的 | ! | - |

“哦，我太高兴了！”

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [rɪ'tɜːrnd] | [ðə; ði] | [gɜːrl] | ['ɜːrnɪstli] | , | [ænd; ənd] | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | ['spɑːrk(ə)l] | [ʌv; əv] | ['pleʒər] | [ɪn] | [hɜːr; hər] | [aɪz] | . |
| **returned** | **the** | **girl** | **earnestly** | **,** | **and** | **with** | **a** | **sparkle** | **of** | **pleasure** | **in** | **her** | **eyes** | **.** |
| 返回 | 这 | 女孩 | 切实 | , | 和 | 和 | 一个 | 火花 | 的 | 乐趣 | 在 | 她 | 眼睛 | . |

女孩认真地回答道，眼中闪烁着喜悦的光芒。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [laɪk] | [juː; jʊ] | [soʊ] | [mʌtʃ] | [ɔːl'redi] | [ðæt] | [aɪ] | [kʊd; kəd] | [nɑːt] | [ber] | [juː; jʊ] | [tuː; tə] | [duː] | [rɔːŋ] | . | - |
| **'** | **I** | **like** | **you** | **so** | **much** | **already** | **that** | **I** | **could** | **not** | **bear** | **you** | **to** | **do** | **wrong** | **.** | **'** |
| - | 我 | 喜欢 | 你 | 所以 | 很多 | 已经 | 那 | 我 | 可以 | 不是 | 熊 | 你 | 到 | 做 | 错误的 | . | - |

“我已经非常喜欢你了，所以我无法忍受你做错事。”

|  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | ['hɛriəts] | [tɜːrn] | [tuː; tə] | [lʊk] | ['pʌz(ə)ld] | . |
| **It** | **was** | **Heriot's** | **turn** | **to** | **look** | **puzzled** | **.** |
| 它 | 曾是 | 赫里奥特的 | 转动 | 到 | 看 | 困惑 | . |

轮到赫里奥特一脸困惑了。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [wʊd] | [ˌaɪ 'tiː] | [nɑːt] | [biː; bi] | [rɔːŋ] | , | - | [ʃiː; ʃi] | [rɪ'tɜːrnd] | , | ['ænsər] | [ðə; ði] | [lʊk] | , | - | [wen] | ['pɑːpə] | ['trʌstɪd] | [ˌem 'iː] | [tuː; tə] | [juː; jʊ] | , |
| **'** | **Would** | **it** | **not** | **be** | **wrong** | **,** | **'** | **she** | **returned** | **,** | **answering** | **the** | **look** | **,** | **'** | **when** | **papa** | **trusted** | **me** | **to** | **you** | **,** |
| - | 会 | 它 | 不是 | 是 | 错误的 | , | - | 她 | 返回 | , | 回答 | 这 | 看 | , | - | 什么时候 | 爸爸 | 可信 | 我 | 到 | 你 | , |

“爸爸把我托付给你，这难道不错了吗？”她回应道，目光与对方交汇。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [toʊld] | [ˌem 'iː] | [ɑːn] | [hɪz; ɪz] | ['deθbed] | [ðæt] | [juː; jʊ] | [wʊd] | [biː; bi] | [maɪ] | ['sekənd] | ['fɑːðər] | , |
| **and** | **told** | **me** | **on** | **his** | **deathbed** | **that** | **you** | **would** | **be** | **my** | **second** | **father** | **,** |
| 和 | 讲述 | 我 | 在 | 他的 | 临终 | 那 | 你 | 会 | 是 | 我的 | 第二 | 父亲 | , |

他在临终前告诉我，你会成为我的第二个父亲。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪf] | [juː; jʊ] | [wɜːr; wər] | [tuː; tə] | [send] | [ˌem 'iː] | [raɪt] | [ə'weɪ] | [frʌm; frəm] | [juː; jʊ] | , |
| **if** | **you** | **were** | **to** | **send** | **me** | **right** | **away** | **from** | **you** | **,** |
| 如果 | 你 | 是 | 到 | 发送 | 我 | 正确的 | 离开 | 从 | 你 | , |

如果你立刻把我从你那里送走，

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [teɪk] | [noʊ] | ['noʊtɪs] | [ʌv; əv] | [ˌem 'iː] | [æt; ət] | [ɔːl] | ! | - |
| **and** | **take** | **no** | **notice** | **of** | **me** | **at** | **all** | **!** | **'** |
| 和 | 拿 | 不 | 注意 | 的 | 我 | 在 | 全部 | ! | - |

完全不要理会我！

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [ʃʊd; ʃəd] | ['hɑːrdli] | [duː] | [ðæt] | [ɪn] | ['eni] | [keɪs] | , | - | [rɪ'tɜːrnd] | [hɜːr; hər] | ['gɑːrdiən] | , | ['sɪriəsli] | . |
| **'** | **I** | **should** | **hardly** | **do** | **that** | **in** | **any** | **case** | **,** | **'** | **returned** | **her** | **guardian** | **,** | **seriously** | **.** |
| - | 我 | 应该 | 几乎 | 做 | 那 | 在 | 任何 | 案件 | , | - | 返回 | 她 | 监护人 | , | 严重地 | . |

“无论如何，我都不应该那样做，”她的监护人严肃地回答道。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['daʊnraɪt] , [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] ['lɪt(ə)l] [soʊl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['pɑːli] !
**' What a downright , unconventional little soul you are , Polly !**
- 什么 一个 彻头彻尾 , 非传统 小的 灵魂 你 是 , 波莉 !

“波莉，你真是个彻头彻尾、不拘一格的小家伙！”

[juː; jʊ] [meɪ] [set] [jʊr; jər][maɪnd][æt; ət] [rest] ; [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [trʌst] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ ri'di:md ] ,
**You may set your mind at rest ; your father's trust shall be redeemed ,**
你 可能 放 你的 头脑 在 休息 ; 你的 父亲的 相信 将 是 已赎回 ,

你可以放心了；你父亲的信任必将得到回报。

[hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] [nɪ'glektɪd] [baɪ][ˌem 'iː] .
**his child shall never be neglected by me .**
他的 孩子 将 绝不 是 被忽视的 经过 我 .

我绝不会忽视他的孩子。

[bʌt; bət] [kʌm] — [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [meɪd] [mɪs] ['læmbɚts] [ə'kweɪntəns] .
**But come — you have not made Miss Lambert's acquaintance .**
但 来 — 你 有 不是 制成 错过 兰伯特的 熟人 .

但是，你还没有认识兰伯特小姐。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][nekst][juː; jʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] . -
**I hope you mean to tell her next you like her . '**
我 希望 你 意思是 到 告诉 她 下一个 你 喜欢 她 . -

我希望你接下来是打算告诉她你喜欢她。

- [ʃiː; ʃi] [lʊks] [gʊd] , [bʌt; bət][sæd] — [ɑːr; ər][juː; jʊ][sæd] ? -
**' She looks good , but sad — are you sad ? '**
- 她 看起来 好的 , 但 伤心 — 是 你 伤心 ? -

她看起来气色不错，但有点难过——你难过吗?

['tʌtʃɪŋ] ['mɪldrədz] [sliːv] ['tɪmɪdli] .
**touching Mildred's sleeve timidly .**
接触 米尔德雷德的 袖子 胆怯地 .

他怯生生地碰了碰米尔德雷德的袖子。

- [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
**' A little .**
- 一个 小的 .

'一点。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['trʌb(ə)l] , [laɪk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [lɔːst] [maɪ] ['mʌðər] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪli] ,
**I have been in trouble , like you , and have lost my mother , ' replied Milly ,**
我 有 到过 在 麻烦 , 喜欢 你 , 和 有 丢失的 我的 母亲 , - 回复 米莉 ,
['sɪmpli] ;
**simply ;**
简单地 ;

“我和你一样，也遇到过麻烦，失去了母亲，”米莉简单地回答道；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːrl] [θruː]
**but she was not prepared for the suddenness with which the girl threw**
但 她 曾是 不是 准备 为了 这 突然 和 哪个 这 女孩 扔
[hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .
**her arms round her neck and kissed her .**
她 武器 圆形的 她 脖子 和 亲吻 她 .

但她没想到女孩会如此突然地搂住她的脖子吻她。

- [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] — [jʊr; jər] [blæk] [dres] [ænd; ənd] [peɪl] [feɪs] , - [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɚd]
**' I might have thought — your black dress and pale face , ' she murmured**
- 我 可能 有 想法 — 你的 黑色的 裙子 和 苍白 脸 , - 她 低声说道
[rɪ'mɔːrsfəli] .
**remorsefully .**
懊悔地 .

“我当时可能以为——你穿着黑色连衣裙，脸色苍白，”她懊悔地低声说道。

- ['evri] [wʌn][ɪz][sæd] , ['evri] [wʌn][ɪz][ɪn] ['trʌb(ə)l] — [maɪ'self] , [maɪ] ['gɑːrdiən] , [ænd; ənd][juː; jʊ] . -
**' Every one is sad , every one is in trouble — myself , my guardian , and you . '**
- 每一个 一 是 伤心 , 每一个 一 是 在 麻烦 — 我 , 我的 监护人 , 和 你 . -

“每个人都很悲伤，每个人都遇到了麻烦——包括我自己、我的监护人，还有你。”

- [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] — [ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] ['hevist] [ɑːn][juː; jʊ] . -
**' But you are the youngest — it falls heaviest on you . '**
- 但 你 是 这 最小的 — 它 瀑布 最重 在 你 . -

但你是最小的——责任最重。

- [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] ?
**' What am I to call you ?**
- 什么 是 我 到 称呼 你 ?

我该如何称呼你?

[aɪ][dəunt][laɪk] [mɪs] ['læmbərt] , [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [stɪf] ,
**I don't like Miss Lambert , it sounds stiff ,**
我 不 喜欢 错过 兰伯特 , 它 声音 僵硬的 ,

我不喜欢兰伯特小姐这个名字，听起来很生硬。

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃrʌg] [ænd; ənd] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz] , ['ræðər] ['greɪsf(ə)l] [ðæn; ðən]
**' with a little shrug and movement of the hands , rather graceful than**
- 和 一个 小的 耸肩 和 移动 的 这 双手 , 相当 优美 比
['ʌðərwaɪz] .
**otherwise .**
否则 .

他耸了耸肩，做了个手势，动作反而显得优雅了些。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ænt] ['mɪli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [waɪ] [nɑːt][tuː; tə][juː; jʊ] ? - [rɪ'tɜːrnd] ['mildrid] ,
**' I shall be Aunt Milly to the others , why not to you ? ' returned Mildred ,**
- 我 将 是 阿姨 米莉 到 这 其他的 , 为什么 不是 到 你 ? - 返回 米尔德里德 ,
['smaɪlɪŋ] .
**smiling .**
微笑 .

“其他人都叫我米莉阿姨，为什么不能叫你米莉阿姨呢? ”米尔德里德笑着回答道。

- [ɑː] , [ðæt] [saʊndz] [naɪs] .
**' Ah , that sounds nice .**
- 啊 , 那 声音 好的 .

“啊，听起来不错。”

['pɑːpə][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪstər] , ['oʊnli][ʃiː; ʃi][daɪd] ; [aɪ] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] [ænt] ['eɪmi] .
**Papa had a sister , only she died ; I used to call her Aunt Amy .**
爸爸 有 一个 姐姐 , 仅有的 她 死亡 ; 我 用过的 到 称呼 她 阿姨 艾米 .

爸爸有个妹妹，可惜她去世了；我以前叫她艾米阿姨。

[ænt] ['mɪli] !
**Aunt Milly !**
阿姨 米莉 !

米莉阿姨!

[ɑː] , [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] ['iːzəli] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [æt; ət] [hoʊm] , ['sʌmhaʊ] .
**ah , I can say that easily ; it makes me feel at home , somehow .**
啊 , 我 能 说 那 容易地 ; 它 制作 我 感觉 在 家 , 不知何故 .

啊，我可以很轻松地这么说；不知怎的，这让我感觉很自在。

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , [ænt] ['mɪli] ? -
**Am I to come home with you to - day , Aunt Milly ? '**
是 我 到 来 家 和 你 到 - 天 , 阿姨 米莉 ? -

米莉阿姨，我今天可以跟你回家吗?

- [jes] , [maɪ] [dɪr] . -
**' Yes , my dear . '**
- 是的 , 我的 亲爱的 . -

'是的亲爱的。'

['mɪli] [ˌæbsə'luːtli] [blʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [hɜːr'self] [soʊ] [ə'drest] .
**Milly absolutely blushed with pleasure at hearing herself so addressed .**
米莉 绝对地 脸红了 和 乐趣 在 听力 她自己 所以 已解决 .

听到别人这样称呼自己，米莉高兴得满脸通红。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][maɪ] [nuː] [hoʊm] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] ,
**' I am not going to my new home for three weeks ,**
- 我 是 不是 去 到 我的 新的 家 为了 三 周 ,

“我三个星期内都不会去新家。”

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmpəni] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] . -
**but I shall be glad of your company , if you will come and help me . '**
但 我 将 是 高兴的 的 你的 公司 , 如果 你 将要 来 和 帮助 我 . -

如果你愿意来帮我，我将非常高兴有你的陪伴。

- [pʊr] ['mɪstər] . ['feɪbiən] [wɪl] [biː; bi] ['sɑːri] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [ˌem 'iː] .
**' Poor Mr . Fabian will be sorry , but he is expecting to lose me .**
- 贫穷的 先生 . 法比安 将要 是 对不起 , 但 他 是 期待 到 失去 我 .

可怜的法比安先生会后悔的，但他预料到会失去我。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [aɪ][mʌst; məst][æsk] , [ænt] ['mɪli] . -
**There is one thing more I must ask , Aunt Milly . '**
那里 是 一 事物 更多的 我 必须 问 , 阿姨 米莉 . -

米莉阿姨，我还有一件事要问您。

- [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [dɪr] . -
**' A dozen if you will , dear . '**
- 一个 打 如果 你 将要 , 亲爱的 . -

“亲爱的，一打就好。”

- [oʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] .
**' Oh , but this is a great thing .**
- 哦 , 但 这 是 一个 伟大的 事物 .

“哦，但这真是一件好事。”

[oʊ] , [pliːz] , [dɪr] [ænt] ['mɪli] , [meɪ] [aɪ] [brɪŋ] [ræg][ænd; ənd] ['tætərz] ? -
**Oh , please , dear Aunt Milly , may I bring Rag and Tatters ? '**
哦 , 请 , 亲爱的 阿姨 米莉 , 可能 我 带来 抹布 和 破烂不堪 ? -

哦，亲爱的米莉阿姨，我可以带破布和碎布来吗?

[ænd; ənd][æz; əz] ['mildrid] [lʊkt] [tuː] [ə'stɑːnɪʃt] [fɔːr; fər][rɪ'plaɪ] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['hɜːrɪdli] :
**And as Mildred looked too astonished for reply , she continued , hurriedly :**
和 作为 米尔德里德 看起来 也 惊讶 为了 回复 , 她 持续 , 匆匆 :

米尔德雷德一时语塞，惊讶得说不出话来，于是她赶紧继续说道:

- ['tætərz] ['nevər] [left] ['pɑːpə][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [wen] [hiː; hi]
**' Tatters never left papa for an instant , he was licking his hand when he**
- 破烂不堪 绝不 左边 爸爸 为了 一个 立即的 , 他 曾是 舔舐 他的 手 什么时候 他
[daɪd] ;
**died ;**
死亡 ;

“塔特斯一刻也没有离开过爸爸，他去世的时候还在舔着爸爸的手；

[ænd; ənd][ræg][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] [θɪŋ] .
**and Rag is such a dear old thing .**
和 抹布 是 这样的 一个 亲爱的 老的 事物 .

而拉格真是个可爱的老物件。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [kʊd; kəd] | [nɑːt] | [biː; bi] | ['hæpi] | ['eniwer] | [wɪ'ðaʊt] | [maɪ] | [pets] | . | - |
| **I** | **could** | **not** | **be** | **happy** | **anywhere** | **without** | **my** | **pets** | **.** | **'** |
| 我 | 可以 | 不是 | 是 | 快乐的 | 任何地方 | 没有 | 我的 | 宠物 | . | - |

如果没有我的宠物，我无论在哪里都不会快乐。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [wɪ'ðaʊt] | ['weɪtɪŋ] | [fɔːr; fər] | [æn; ən] | ['ænsər] | [ʃiː; ʃi] | [left] | [ðə; ði] | [ruːm] | ; | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [nekst] | ['ɪnstənt] | [ðə; ði] | [laɪt] | , |
| **And** | **without** | **waiting** | **for** | **an** | **answer** | **she** | **left** | **the** | **room** | **;** | **and** | **the** | **next** | **instant** | **the** | **light** | **,** |
| 和 | 没有 | 等待 | 为了 | 一个 | 回答 | 她 | 左边 | 这 | 房间 | ; | 和 | 这 | 下一个 | 立即的 | 这 | 光 | , |

她不等回答就离开了房间；下一刻，灯光，

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['sprɪŋi] | [tred] | [wʌz; wəz] | [hɜːrd] | [ɪn] | ['kʌmpəni] | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | ['dʒɔɪəs] | ['skʌflɪŋ] | [ænd; ənd] | [ 'bɑːkiŋ ] | ; |
| **springy** | **tread** | **was** | **heard** | **in** | **company** | **with** | **a** | **joyous** | **scuffling** | **and** | **barking** | **;** |
| 有弹性的 | 踏 | 曾是 | 听到 | 在 | 公司 | 和 | 一个 | 欢乐 | 扭打 | 和 | 叫声 | ; |

一阵轻快的脚步声，伴随着欢快的沙沙声和犬吠声；

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðen] | [ə; eɪ] | [lɑːrdʒ] | ['ʃægi] | ['teriər] | [bɜːrst] | ['ɪntuː] | [ðə; ði] | [ruːm] | , |
| **then** | **a** | **large** | **shaggy** | **terrier** | **burst** | **into** | **the** | **room** | **,** |
| 然后 | 一个 | 大的 | 毛茸茸 | 梗犬 | 爆裂 | 进入 | 这 | 房间 | , |

这时，一只毛茸茸的大梗犬冲进了房间。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['pɑːli] | ['fɑːloʊd] | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [greɪt] | ['tɔːrtəs] | - | [ʃel] | [kæt] | [ɪn] | [hɜːr; hər] | [ɑːrmz] | . |
| **and** | **Polly** | **followed** | **with** | **a** | **great** | **tortoise** | **-** | **shell** | **cat** | **in** | **her** | **arms** | **.** |
| 和 | 波莉 | 随后 | 和 | 一个 | 伟大的 | 龟 | - | 壳 | 猫 | 在 | 她 | 武器 | . |

波莉抱着一只毛色漂亮的玳瑁猫跟了上来。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ['iznt] | [ræg] | ['hænsəm] | , | [ɪk'sept] | [fɔːr; fər] | [ðɪs] | ? |
| **'** | **Isn't** | **Rag** | **handsome** | **,** | **except** | **for** | **this** | **?** |
| - | 不是 | 抹布 | 英俊的 | , | 除了 | 为了 | 这 | ? |

除了这一点，Rag 不是挺帅的吗?

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ['tʌtʃɪŋ] | [ðə; ði] | ['ænɪm(ə)l] | [wer] | [ə; eɪ] | [skræp] | [ʌv; əv] | [fɜːr] | [hæd; həd] | [bɪn] | ['ruːdli] | [mɔːld] | [ɔːf] | , |
| **'** | **touching** | **the** | **animal** | **where** | **a** | **scrap** | **of** | **fur** | **had** | **been** | **rudely** | **mauled** | **off** | **,** |
| - | 接触 | 这 | 动物 | 在哪里 | 一个 | 废料 | 的 | 毛皮 | 有 | 到过 | 粗鲁地 | 被袭击 | 离开 | , |

触摸动物身上被粗暴撕扯掉一小块毛的地方

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [prɪ'zentɪd] | [ə; eɪ] | [bɔːld] | [ə'pɪrəns] | ; | - | [hiː; hi] | [hæz; həz] | [lɔːst] | [ðə; ði] | [saɪt] | [ʌv; əv] | [wʌn] | [aɪ] | [tuː] | . |
| **and** | **presented** | **a** | **bald** | **appearance** | **;** | **'** | **he** | **has** | **lost** | **the** | **sight** | **of** | **one** | **eye** | **too** | **.** |
| 和 | 呈现 | 一个 | 秃 | 外貌 | ; | - | 他 | 有 | 丢失的 | 这 | 视线 | 的 | 一 | 眼睛 | 也 | . |

他秃顶了；而且一只眼睛也失明了。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['vetərən] | [ræg] | , | [wiː; wi] | [juːst] | [tuː; tə] | [kɔːl] | [hɪm; ɪm] | . |
| **Veteran** | **Rag** | **,** | **we** | **used** | **to** | **call** | **him** | **.** |
| 老将 | 抹布 | , | 我们 | 用过的 | 到 | 称呼 | 他 | . |

我们以前都叫他“老兵拉格”。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [ɪz] | [soʊ] | [fɑːnd] | [ʌv; əv] | [ˌem 'iː] | , | [ænd; ənd] | ['fɑːloʊz] | [ˌem 'iː] | [laɪk] | [ə; eɪ] | [dɔːg] | ; |
| **He** | **is** | **so** | **fond** | **of** | **me** | **,** | **and** | **follows** | **me** | **like** | **a** | **dog** | **;** |
| 他 | 是 | 所以 | 喜爱 | 的 | 我 | , | 和 | 跟随 | 我 | 喜欢 | 一个 | 狗 | ; |

他非常喜欢我，像狗一样跟着我；

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [juːst] | [tuː; tə] | [goʊ] | [aʊt] | [wɪð; wɪθ] | [ˌem 'iː] | [ɪn] | ['drezdən] | , | ['oʊnli] | [ðə; ði] | [dɔːgz] | ['hʌntɪd] | [hɪm; ɪm] | . | - |
| **he** | **used** | **to** | **go** | **out** | **with** | **me** | **in** | **Dresden** | **,** | **only** | **the** | **dogs** | **hunted** | **him** | **.** | **'** |
| 他 | 用过的 | 到 | 去 | 出去 | 和 | 我 | 在 | 德累斯顿 | , | 仅有的 | 这 | 狗 | 猎杀 | 他 | . | - |

他以前常和我一起去德累斯顿，只是他总是被猎犬追赶。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [juː; jʊ] | [meɪ] | [brɪŋ] | [jʊr; jər] | [pets] | , | ['pɑːli] | , | - | [wʌz; wəz] | ['mɪldrədz] | [ɪn'dʌldʒənt] | ['ænsər] | ; |
| **'** | **You** | **may** | **bring** | **your** | **pets** | **,** | **Polly** | **,** | **'** | **was** | **Mildred's** | **indulgent** | **answer** | **;** |
| - | 你 | 可能 | 带来 | 你的 | 宠物 | , | 波莉 | , | - | 曾是 | 米尔德雷德的 | 放纵的 | 回答 | ; |

“你可以带你的宠物来，波莉，”米尔德雷德宽容地回答道；

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['ænsər] [fɔːr; fər][maɪ] ['brʌðɚz] [ˌɡʊd'wɪl] . -
**' I think I can answer for my brother's goodwill . '**
- 我 思考 我 能 回答 为了 我的 兄弟 善意 . -

“我想我可以代表我哥哥的善意作证。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][hɜːr; hər] ['læfɪŋli] .
**Dr . Heriot shook his head at her laughingly .**
博士 . 赫里奥特 摇晃 他的 头 在 她 笑着 .

赫里奥特医生笑着摇了摇头。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ]['rɪdʒɪd] [ˌdɪsəplɪ'neriən] , [mɪs] ['læmbərt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] " [lʌv]
**' I am afraid you are no rigid disciplinarian , Miss Lambert ; but it is " Love**
- 我 是 害怕的 你 是 不 死板的 纪律执行者 , 错过 兰伯特 ; 但 它 是 " 爱
[ˌem 'iː] ,
**me ,**
我 ,

“恐怕你并非一位严厉的纪律执行者，兰伯特小姐；但是，‘爱我，’”

[lʌv] [maɪ][dɔːɡ] " [wɪð; wɪθ] ['pɑːli] , [aɪ][ɪk'spekt] .
**love my dog " with Polly , I expect .**
爱 我的 狗 " 和 波莉 , 我 预计 .

我想，波莉应该会说“我爱我的狗”。

[naʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ɡet] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['flɪtɪŋ] ,
**Now , my child , you must get ready for the flitting ,**
现在 , 我的 孩子 , 你 必须 得到 准备好 为了 这 飞掠 ,

孩子，现在你要准备好迎接飞翔了。

[waɪl] [aɪ][ɡoʊ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['feɪbiən] .
**while I go in search of Mr . Fabian .**
尽管 我 去 在 搜索 的 先生 . 法比安 .

我去找法比安先生的时候。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] - [smoʊk] [ðæt] [met] [ˌjuː 'es][ɑːn] ['entərɪŋ] ,
**From the cloud of tobacco - smoke that met us on entering ,**
从 这 云 的 烟草 - 抽烟 那 遇见 我们 在 进入 ,

我们一进门就闻到了一股浓重的烟草烟雾。

[aɪ] ['fænsi] [hiː; hi][ɪz][ɑːn][ðə; ði][nekst] ['stɔːri] . -
**I fancy he is on the next story . '**
我 想要 他 是 在 这 下一个 故事 . -

我猜他应该在下一个故事里。

- [hiː; hi][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ 'rɒdʒəz ] , [aɪ][ɪk'spekt] .
**' He is with the Rogers , I expect .**
- 他 是 和 这 罗杰斯 , 我 预计 .

“我估计他跟罗杰斯一家在一起。”

[hɪz; ɪz]['mɑːd(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['wɜːrkɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] .
**His model disappointed him , and he is not working to - day .**
他的 模型 失望的 他 , 和 他 是 不是 在职的 到 - 天 .

他的模型让他失望了，他今天没有工作。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [aɪ] [wɪl] [fetʃ] [hɪm; ɪm] . -
**If you will wait a moment , I will fetch him . '**
如果 你 将要 等待 一个 片刻 , 我 将要 拿来 他 . -

你稍等片刻，我去把他叫来。

- [wʌt] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] ['kærəktər] ! - [əb'zɜːrvd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] .
**' What an original character ! ' observed Dr . Heriot as the door closed .**
- 什么 一个 原来的 特点 ! - 观察到 博士 . 赫里奥特 作为 这 门 关闭 .

“真是个有个性的人！”赫里奥特博士在门关上时说道。

- [ə; eɪ] ['lʌvəbl] [wʌn] , - [wʌz; wəz] ['mɪldrədz] [rɪ'dʒɔɪndər] .
**' A loveable one , ' was Mildred's rejoinder .**
- 一个 可爱的 一 , - 曾是 米尔德雷德的 回复 .

“一个可爱的人,”米尔德雷德回答道。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [raʊzd] [baɪ] [ðə; ði] [nuː] [feɪz] [ʌv; əv] [laɪf] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] - [deɪ] .
**She was interested and roused by the new phase of life presented to her to - day .**
她 曾是 感兴趣的 和 唤醒 经过 这 新的 阶段 的 生活 呈现 到 她 到 - 天 .

她对今天摆在她面前的人生新阶段感到既感兴趣又兴奋。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn] [ə'mjuːzd] , [jet] [tʌtʃt] , [wen] ['pɑːli] [rɪ'tɜːrnd] ,
**She looked on amused , yet touched , when Polly returned ,**
她 看起来 在 觉得好笑 , 然而 感动 , 什么时候 波莉 返回 ,

她看着波莉回来，既觉得好笑又很感动。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [hɜːr; hər] ['suːdoʊ] - ['gɑːrdiən] — [ə; eɪ] [tɔːl] [oʊld] [mæn] ,
**leading by the hand her pseudo - guardian — a tall old man ,**
领导 经过 这 手 她 伪 - 监护人 — 一个 高的 老的 男人 ,

她被一位高大的老人——她的监护人——牵着手，这位老人实际上是她的监护人。

[wɪð; wɪθ] ['faɪəri] [aɪz] [ænd; ənd] ['skænti] [greɪ] [her] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [nek] ,
**with fiery eyes and scanty gray hair falling down his neck ,**
和 火热 眼睛 和 稀少 灰色的 头发 坠落 向下 他的 脖子 ,

他双目炯炯有神，稀疏的灰发垂在颈间。

[ɪn] [ə; eɪ] [pætʃt] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] ['tɜːrki] - [red] .
**in a patched dressing - gown that had once been a gorgeous Turkey - red .**
在 一个 已修补 敷料 - 袍 那 有 一次 到过 一个 华丽的 火鸡 - 红色的 .

她穿着一件打着补丁的睡袍，那件睡袍曾经是漂亮的土耳其红色。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['wʊmən] [hæd; həd] [geɪzd] [ɑːn] ['dʒiːniəs] [daʊn] - [æt; ət] - [hiːl] ,
**It was the first time that the simple woman had gazed on genius down - at - heel ,**
它 曾是 这 第一的 时间 那 这 简单的 女士 有 凝视 在 天才 向下 - 在 - 脚跟 ,

这是这位朴素的女子第一次见到落魄的天才。

[ænd; ənd] ['fɛriːŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [draɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] [self] - [rɪ'spekt] .
**and faring on the dry crust of unrequited self - respect .**
和 航道 在 这 干燥 地壳 的 单相思 自己 - 尊重 .

靠着得不到回应的自尊心这层干涸的外壳勉强维持生计。

- [ðer; ðər] [ɪz] [maɪ] [keɪn] , [sɜːr] ; [ə; eɪ] [nuː] [kən'sepʃ(ə)n] — [ʌn'fɪnɪʃt] ,
**' There is my Cain , sir ; a new conception — unfinished ,**
- 那里 是 我的 该隐 , 先生 ; 一个 新的 概念 — 未完成 ,

“先生，这就是我的该隐；一个新的构想——尚未完成。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] — [bʌt; bət] [juː; jʊ] [meɪ] [treɪs] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['fiːbli] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] .
**if you will — but you may trace the idea I am feebly striving to carry out .**
如果 你 将要 — 但 你 可能 痕迹 这 主意 我 是 虚弱地 努力 到 携带 出去 .

如果你愿意的话——但你可以追溯我正在努力实现的想法。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [maɪ] [læst] [bɪt] [ʌv; əv] [wɜːrk] .
**Sometimes I fancy it will be my last bit of work .**
有时 我 想要 它 将要 是 我的 最后的 少量 的 工作 .

有时我会觉得这会是我最后一件作品。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['dɪmli] - [treɪst] ['fɪgjər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] — [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [gʊd] ['eɪndʒl] ,
**Look at that dimly - traced figure beside the murderer — that is his good angel ,**
看 在 那 依稀 - 追踪 数字 旁 这 凶手 — 那 是 他的 好的 天使 ,

看看凶手旁边那个轮廓模糊的人影——那就是他的守护天使。

[huː] [ɪz][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] ['brændɪd] [wʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] - [lɔːŋ] ['eksaɪl] .
**who is to accompany the branded one in his life - long exile .**
WHO 是 到 陪伴 这 品牌 一 在 他的 生活 - 长的 流亡 .

谁将陪伴被烙印者度过终身流放生活。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [bi'liːvd] [ɪn] ['keɪnz] [rɪ'pentəns] — [siː] [ðə; ði] [rɪ'mɔːrs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
**I always believed in Cain's repentance — see the remorse in his eyes .**
我 总是 相信 在 该隐的 悔改 — 看 这 悔恨 在 他的 眼睛 .

我一直相信该隐会悔改——看看他眼中的悔恨吧。

[aɪ] [kɔːt] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['seɪlɚz] [feɪs] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [stæbd] [hɪz; ɪz]
**I caught that expression on a Spanish sailor's face when he had stabbed his**
我 捕捉 那 表达 在 一个 西班牙语 水手的 脸 什么时候 他 有 刺伤 他的
[meit] [ɪn][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [brɔːl] .
**mate in a drunken brawl .**
伴侣 在 一个 醉 争吵 .

我曾在一次醉酒斗殴中，看到一个西班牙水手刺伤了他的同伴，当时他脸上就是这种表情。

[aɪ] [sɔː] [maɪ] [keɪn] [ðen] . -
**I saw my Cain then . '**
我 锯 我的 该隐 然后 . -

我那时见到了我的该隐。

['niːdi] ['dʒiːniəs][kʊd; kəd][biː; bi] ['gærələs] , [æz; əz] ['mildrid] [faʊnd] .
**Needy genius could be garrulous , as Mildred found .**
贫困 天才 可以 是 贫嘴 , 作为 米尔德里德 成立 .

正如米尔德雷德所发现的那样，有天赋却又缺乏求知欲的人可能会很健谈。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [wɔːmd] [æt; ət] ['pɑːliːz] ['oʊpən] - [aɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['mɪldrədz] ['sɔːftli] -
**The old man warmed at Polly's open - eyed admiration and Mildred's softly -**
这 老的 男人 温暖 在 波莉的 打开 - 眼睛 钦佩 和 米尔德雷德的 轻轻 -
['ʌtəd] [preɪz] ;
**uttered praise ;**
说出 称赞 ;

老人被波莉睁大眼睛的钦佩和米尔德雷德轻声的赞扬所感动；

[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [mɔːr] [mə'tɪriəl]
**appreciation was to him what meat and drink would be to more material**
欣赏 曾是 到 他 什么 肉 和 喝 会 是 到 更多的 材料
['neɪtʃɚz] .
**natures .**
自然 .

对他而言，鉴赏力就像肉和酒对于更注重物质享受的人来说一样重要。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst][mə'dʒestɪk][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['rægɪd] ['dresɪŋ] -
**He looked almost majestic as he stood before them , in his ragged dressing -**
他 看起来 几乎 雄伟 作为 他 站立 前 他们 , 在 他的 破烂不堪 敷料 -
[gaʊn] ,
**gown ,**
袍 ,

他身穿破旧的睡袍，站在他们面前，显得威严无比。

['deskænt] [ɑːn][ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ 'təubit ] , [ðæt] [hæd; həd][soʊld][fɔːr; fər][æn; ən][oʊld] [sɔːŋ] .
**descanting on the merits of his Tobit , that had sold for an old song .**
倾析 在 这 优点 的 他的 托比特 , 那 有 卖 为了 一个 老的 歌曲 .

仔细品评他的《托比特书》，这本书卖了个很便宜的价格。

- [ə; eɪ] [ˌniə'pɑːlətən] ['fɪʃər] - [bɔɪ] [hæd; həd][sæt][fɔːr; fər][maɪ]['eɪndʒl] ;

**' A Neapolitan fisher - boy had sat for my angel ;**

- 一个 那不勒斯 渔夫 - 男生 有 卫星 为了 我的 天使 ;

“一位那不勒斯渔家男孩曾为我的天使画像担任模特；

['evri] [wʌn] [peɪnts] ['eɪndʒəlz][wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [her] [ænd; ənd] ['wʊmənɪʃ] ['feɪsɪz] ,

**every one paints angels with yellow hair and womanish faces ,**

每一个 一 油漆 天使 和 黄色的 头发 和 女人气 面孔 ,

每个人都把天使画成金发碧眼、面容女性化的形象。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['biːtn] [træk] — [aɪ] [fɔːrmd] [maɪ]

**but I am not one of those that must follow the beaten track — I formed my**

但 我 是 不是 一 的 那些 那 必须 跟随 这 被打败 追踪 — 我 形成 我的

['eɪndʒl][ɑːn][ðə; ði] ['lɔːftiɪst] [aɪ'diːəl][ʌv; əv][ɪ'tæliən] ['bjuːti] ,

**angel on the loftiest ideal of Italian beauty ,**

天使 在 这 最高 理想的 的 意大利语 美丽 ,

但我并非那种必须循规蹈矩的人——我心中的天使是意大利美的最高理想。

[ænd; ənd][gɑːt] [sniəd] [æt; ət][fɔːr; fər][maɪ] [peɪnz] .

**and got sneered at for my pains .**

和 得到 冷笑 在 为了 我的 疼痛 .

结果我的努力却遭到了嘲笑。

[wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [kɔɪn] [ə; eɪ] [nuː] ['prɑːvɜːrb] ['naʊədeɪz] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] — [əˌrɪdʒə'næləti] [muːvz]

**One ought to coin a new proverb nowadays , Dr . Heriot — Originality moves**

一 应该 到 硬币 一个 新的 谚语 如今 , 博士 . 赫里奥特 — 独创性 移动

[kən'tempt] .

**contempt .**

鄙视 .

赫里奥特博士，如今应该创造一句新的谚语——原创性招致轻蔑。

['piːp(ə)l] [sed] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['teɪkɪŋ] [wʌn] ;

**People said the subject was not a taking one ;**

人们 说 这 主题 曾是 不是 一个 采取 一 ;

人们说这个话题并不令人兴奋；

[ 'təubit ][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] [æn; ən][oʊld] [kloʊðz] [mæn] , [ɔːr][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv]

**Tobit was too much like an old clothes man , or a veritable descendant of**

托比特 曾是 也 很多 喜欢 一个 老的 衣服 男人 , 或者 一个 真正的 后裔 的

['moʊzəs][ænd; ənd] [sʌnz] .

**Moses and Sons .**

摩西 和 儿子们 .

托比特太像个卖旧衣服的人了，或者说是摩西和他的儿子们的真正后裔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [end] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪps] [ænd; ənd] [dʒɪrz] ;

**There was no end to the quips and jeers ;**

那里 曾是 不 结尾 到 这 俏皮话 和 嘲笑 ;

嘲讽和讥笑没完没了；

['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr] [set] [hæd; həd][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː] ,

**even our set had a notion it would not do ,**

甚至 我们的 放 有 一个 概念 它 会 不是 做 ,

就连我们剧组也觉得这行不通。

[ænd; ənd][aɪ][soʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['diːlər] [æt; ət][ə; eɪ][sʌm; səm] [ðæt] [wʊd] ['hɑːrdli] ['kʌvər] [ə; eɪ]

**and I sold it to a dealer at a sum that would hardly cover a**

和 我 卖 它 到 一个 经销商 在 一个 和 那 会 几乎 覆盖 一个

['mʌnθs] [rent] ,

**month's rent ,**

月份 租 ,

我把它卖给了经销商，卖的价格甚至不够支付一个月的房租。

- ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv]['peɪθɑːs][ænd; ənd] ['dɪgnəti] .

**' finished the old man , with a mixture of pathos and dignity .**

- 完成的 这 老的 男人 , 和 一个 混合物 的 感伤 和 尊严 .

“老人说完，语气中既有悲悯，又有尊严。”

- ['æftər][ɔːl] , ['pʌblɪk] [teɪst] [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['lɑːtəri] , - [əb'zɜːrvd] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['herɪət] ;

**' After all , public taste is a sort of lottery , ' observed Dr . Heriot ;**

- 后 全部 , 民众 品尝 是 一个 种类 的 彩票 , - 观察到 博士 . 赫里奥特 ;

“毕竟，公众的品味就像一场彩票,”赫里奥特博士评论道;

- [truː] ['dʒiːniəs][ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [rɪ'kwaɪtid] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

**' true genius is not always requited in this world ,**

- 真的 天才 是 不是 总是 回报 在 这 世界 ,

真正的天才在这个世界上并不总是能得到回报。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fendz] [ðə; ði] ['tendər] ['predʒudisiz][ʌv; əv] [ˌpriːkən'siːvd] [aɪ'diːəz] . -

**if it offends the tender prejudices of preconceived ideas . '**

如果 它 冒犯 这 投标 偏见 的 先入为主的 想法 . -

如果它冒犯了人们根深蒂固的偏见和成见。

- [ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] ['ɪmɪdʒ] [fɪlz] [ʌp] [tuː] [lɑːrdʒ][ə; eɪ] [speɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ,

**' The worship of the golden image fills up too large a space in the market - place ,**

- 这 崇拜 的 这 金的 图像 填充 向上 也 大的 一个 空间 在 这 市场 - 地方 ,

“对金像的崇拜占据了市场上的太多空间,

- [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['feɪbiən] , ['sɑːləmli] , - [waɪl] [ðə; ði] [bler] [ʌv; əv] ['ɪnstrʊmənts] ['kʌvərz] [ðə; ði] ['fetɪʃ] -

**' replied Mr . Fabian , solemnly , ' while the blare of instruments covers the fetish -**

- 回复 先生 . 法比安 , 庄严地 , - 尽管 这 喧嚣 的 仪器 封面 这 恋物癖 -

[ˌædə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['vəʊtəriːz] .

**adoration of its votaries .**

崇拜 的 它是 选民 .

“法比安先生严肃地回答道,‘乐器的喧嚣掩盖了信徒们对神灵的崇拜。’”

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz][æn; ən] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌni] - ['getɪŋ] [wɜːrld] , [ænd; ənd][ɑːrt] ,

**The world is an eating and drinking and money - getting world , and art ,**

这 世界 是 一个 吃 和 喝 和 钱 - 获得 世界 , 和 艺术 ,

[kræmpt] [ænd; ənd]['staɪf(ə)ld] ,

**cramped and stifled ,**

狭窄 和 窒息 ,

世界是一个吃喝玩乐、赚钱的世界，艺术则被局限和扼杀了。

[goʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] . -

**goes to the wall . '**

去 到 这 墙 . -

撞到墙上。

- [neɪ] , [neɪ] ; [aɪ][hæv; həv][nɑːt][soʊ][bæd][æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][maɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][ɔːl] [ðæt] ,

**' Nay , nay ; I have not so bad an opinion of my generation as all that ,**

- 不 , 不 ; 我 有 不是 所以 坏的 一个 观点 的 我的 一代 作为 全部 那 ,

“不，不；我对我们这一代人的看法并没有那么糟糕。”

- [ˌɪntər'poʊzd] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['herɪət] , ['smaɪlɪŋ] .

**' interposed Dr . Heriot , smiling .**

- 插入 博士 . 赫里奥特 , 微笑 .

“赫里奥特博士笑着插话道。”

- [aɪ][hæv; həv] [greɪt] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌndər'laɪɪŋ] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

**' I have great faith in the underlying goodness of mankind .**

- 我 有 伟大的 信仰 在 这 潜在的 善良 的 人类 .

“我对人性本善充满信心。”

[wʌn] [hæz; həz][tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ə; eɪ] ['veri] [stɪf] ['aʊtər] - [krʌst] , [aɪ][grænt][juː; jʊ] ;

**One has to break through a very stiff outer - crust , I grant you ;**

一 有 到 休息 通过 一个 非常 僵硬的 外 - 地壳 , 我 授予 你 ;

我承认，必须突破非常坚硬的外壳；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sɔːft] ['pleɪsɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][moʊst] ['neɪtʃɝz] . -

**but there are soft places to be found in most natures . '**

但 那里 是 柔软的 地方 到 是 成立 在 最多 自然 . -

但大多数自然界中都有温柔的角落。

[ænd; ənd] ,

**And ,**

和 ,

和，

[æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] — - [wɑːnt][ʌv; əv] [sək'ses] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

**as the other shook his head — ' Want of success has made you a little**

作为 这 其他 摇晃 他的 头 — - 想 的 成功 有 制成 你 一个 小的

[daʊn] - ['hɑrtɪd] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hjuːmən] ['tʃæritiz] ,

**down - hearted on the subject of our human charities ,**

向下 - 心地 在 这 主题 的 我们的 人类 慈善机构 ,

另一个人摇了摇头——“缺乏成功让你对我们人类慈善事业有些灰心丧气了，

['mɪstər] . ['feɪbiən] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] ['revərəns] [ænd; ənd][ɑːrt] - ['wɜːrʃɪp] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

**Mr . Fabian ; but there is plenty of reverence and art - worship in the world**

先生 . 法比安 ; 但 那里 是 很多 的 尊敬 和 艺术 - 崇拜 在 这 世界

[stɪl] .

**still .**

仍然 .

费边先生；但世界上仍然存在着大量的敬畏和对艺术的崇拜。

[aɪ] [prɪ'dɪkt] [ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] [ɪn][jʊr; jər] [keɪs] [jet] .

**I predict a turn of the wheel in your case yet .**

我 预测 一个 转动 的 这 车轮 在 你的 案件 然而 .

我预感你的案子还会有转机。

[keɪn] [meɪ] [stɪl] ['glaʊər] [daʊn] [ɑːn][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] . -

**Cain may still glower down on us from the walls of the Royal Academy . '**

该隐 可能 仍然 怒视 向下 在 我们 从 这 墙壁 的 这 皇家 学院 . -

凯恩或许仍会从皇家艺术学院的围墙内俯视着我们。

- [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][hænd][hæz; həz] [lɔːst] [ɪts] ['kʌnɪŋ] .

**' I hope so , before the hand has lost its cunning .**

- 我 希望 所以 , 前 这 手 有 丢失的它是 狡猾 .

“我希望如此，趁着这只手还没失去它的狡猾。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [ˌigə'tɪstɪkl] .

**But I am too egotistical .**

但 我 是 也 自负 .

但我太自负了。

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] ['pɑːli] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] — [frʌm; frəm][dæd]['feɪbiən] , [eɪ] ?

**And so you are going to take Polly from me — from Dad Fabian , ay ?**

和 所以 你 是 去 到 拿 波莉 从 我 — 从 爸爸 法比安 , 哎 ?

所以你要把波莉从我身边——从爸爸法比安身边——带走，是吗？

- — ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ['fɑːndli] .

**' — looking at the young girl fondly .**

- — 寻找 在 这 年轻的 女孩 深情地 .

——深情地看着这位小女孩。

- [ɪn'diːd] , ['mɪstər] . ['feɪbiən] , [aɪ][mʌst; məst] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['gʊdnəs] [tuː; tə][maɪ][wɔːrd] .

**' Indeed , Mr . Fabian , I must thank you for your goodness to my ward .**

- 的确 , 先生 . 法比安 , 我 必须 感谢 你 为了 你的 善良 到 我的 病房 .

“费边先生，我确实应该感谢您对我监护人的照顾。”

[pʊr] [tʃaɪld] !

**Poor child !**

贫穷的 孩子 !

可怜的孩子！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɛrd] ['bædli] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

**she would have fared badly without it .**

她 会 有 表现 糟糕 没有 它 .

如果没有它，她的处境会很糟糕。

['pɑːli] , [juː; jʊ][mʌst; məst][æsk] [mɪs] ['læmbərt] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [kaɪnd] [frend] [ə'gen] . -

**Polly , you must ask Miss Lambert to bring you to see this kind friend again . '**

波莉 , 你 必须 问 错过 兰伯特 到 带来 你 到 看 这 种类 朋友 再次 . -

波莉，你一定要请兰伯特小姐带你再去见见这位好心的朋友。

- [neɪ] , [neɪ] ; [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['leɪdiz] [tuː; tə]['vɪzɪt] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

**' Nay , nay ; this is a poor place for ladies to visit , ' replied the other ,**

- 不 , 不 ; 这 是 一个 贫穷的 地方 为了 女士们 到 访问 , - 回复 这 其他 ,

“不，不；这里可不是女士们该来的地方，”另一个人回答道。

['heɪstɪli] , [æz; əz][hiː; hi] [brʌʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['frægmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [snʌf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

**hastily , as he brushed away the fragment of a piece of snuff with a**

草草 , 作为 他 刷过 离开 这 分段 的 一个 片 的 鼻烟 和 一个

['tremblɪŋ] [hænd] ;

**trembling hand ;**

发抖 手 ;

他颤抖着手，匆匆拂去掉的一小块鼻烟；

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] ['grætɪfaɪd] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] .

**but he looked gratified , notwithstanding .**

但 他 看起来 满意 , 虽然 .

尽管如此，他看起来还是很满意。

- ['pɑːli] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] — [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [gɜːrl] — [ænd; ənd] ['weðərd] ['gæləntli]

**' Polly has been a good girl — a very good girl — and weathered gallantly**

- 波莉 有 到过 一个 好的 女孩 — 一个 非常 好的 女孩 — 和 风化的 英勇地

[θruː] [ə; eɪ] ['veri] ['tɪklɪʃ] ['ɪlnəs] ,

**through a very ticklish illness ,**

通过 一个 非常 痒痒的 疾病 ,

“波莉一直是个好女孩——一个非常好的女孩——她勇敢地挺过了这场非常棘手的疾病。”

[ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [riːtʃ] ['ɪŋglənd] [ə'laɪv] . -

**though some of us thought she would never reach England alive . '**

尽管 一些 的 我们 想法 她 会 绝不 抵达 英格兰 活 . -

虽然我们当中有些人认为她永远不可能活着到达英国。

- [wɜːr; wər][juː; jʊ][soʊ] [ɪl] , ['pɑːli] ? - [in'kwaiəd] [hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] ['æŋkʃəsli] .

**' Were you so ill , Polly ? ' inquired her guardian anxiously .**

- 是 你 所以 患病的 , 波莉 ? - 询问 她 监护人 焦虑地 .

“波莉，你病得很重吗？”监护人焦急地问道。

- [dæd] ['feɪbiən] [sez] [soʊ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ 'rɔdʒəz ]

**' Dad Fabian says so ; and he ought to know , for he and Mrs . Rogers**

- 爸爸 法比安 说道 所以 ; 和 他 应该 到 知道 , 为了 他 和 太太 . 罗杰斯

[nəːst] [ˌem 'iː] .

**nursed me .**

护理 我 .

“爸爸费边是这么说的；他应该知道，因为他和罗杰斯太太养育了我。”

[oʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , - [kən'tɪnjuːd] ['pɑːli] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**Oh , he was so good to me , ' continued Polly , clinging to him .**
哦 , 他 曾是 所以 好的 到 我 , - 持续 波莉 , 依恋 到 他 .

“哦，他对我真好，”波莉一边说着，一边紧紧地抱着他。

- [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] ['stɔːriz] [wen] [aɪ]
**' He used to sit up with me part of the night and tell me stories when I**
- 他 用过的 到 坐 向上 和 我 部分 的 这 夜晚 和 告诉 我 故事 什么时候 我
[gɑːt] ['betər] ,
**got better ,**
得到 更好的 ,

“我病情好转后，他以前常常在夜里陪着我，给我讲故事。”

[ænd; ənd][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [bai] [ˌem ˈiː] [fruːt] .
**and go without his dinner sometimes to buy me fruit .**
和 去 没有 他的 晚餐 有时 到 买 我 水果 .

他有时会不吃晚饭就给我买水果。

['mɪsɪz] . [ 'rɔdʒəz ][wʌz; wəz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [tuː] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɔɪzi] .
**Mrs . Rogers was good - natured , too ; but she was noisy .**
太太 . 罗杰斯 曾是 好的 - 自然 , 也 ; 但 她 曾是 嘈杂 .

罗杰斯太太性格也很和善，但她很吵闹。

[aɪ] [laɪk] [dæd] ['feɪbiənz] ['nɜːrsɪŋ] [best] . -
**I like Dad Fabian's nursing best . '**
我 喜欢 爸爸 法比安的 护理 最好的 . -

我最喜欢爸爸法比安的护理方式。

- [juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ʃi] ['fretɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fɑːðər] , - [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] .
**' You see she fretted for her father , ' interposed the artist .**
- 你 看 她 有格纹的 为了 她 父亲 , - 插入 这 艺术家 .

“你看，她一直很担心她的父亲，”艺术家插话道。

- ['pɑːliːz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt] — ['nevər] ['gɪvz] [wei] [waɪl] [ðer; ðər][ɪz] [wɜːrk] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ;
**' Polly's one of the right sort — never gives way while there is work to be done ;**
- 波莉的 一 的 这 正确的 种类 — 绝不 给予 方式 尽管 那里 是 工作 到 是 完毕 ;

“波莉是那种正派的人——只要有工作要做，她就从不让步；

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [streɪn] [broʊk] [hɜːr; hər] [daʊn] .
**and so the strain broke her down .**
和 所以 这 拉紧 打破 她 向下 .

于是，压力最终压垮了她。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][lɔːst] [moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɪti] [her] .
**She has lost most of her pretty hair .**
她 有 丢失的 最多 的 她 漂亮的 头发 .

她漂亮的头发大部分都掉光了。

['ɛlɪsən] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəːlz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː]['suːts][hɜːr; hər] , ['sʌmhaʊ] .
**Ellison used to be so proud of her curls ; but it suits her , somehow .**
埃里森 用过的 到 是 所以 自豪的 的 她 卷发 ; 但 它 西装 她 , 不知何故 .

埃里森以前一直很自豪自己的卷发；但不知为何，这发型还挺适合她的。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [kiːp] [jʊr; jər] [nuː] [frendz] ['weɪtɪŋ] , [maɪ] [tʃaɪld] .
**But you must not keep your new friends waiting , my child .**
但 你 必须 不是 保持 你的 新的 朋友们 等待 , 我的 孩子 .

孩子，你不能让你的新朋友们久等。

[ðer; ðər] , [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !
**There , God bless you !**
那里 , 上帝 保佑 你 !

愿上帝保佑你！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [ə'gen] [hɪr] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] , [aɪ] [der] [seɪ] . -
**We shall be seeing you back again here one of these days , I dare say . '**
我们 将 是 看到 你 后退 再次 这里 一 的 这些 天 , 我 敢 说 . -

我想，总有一天我们会再次在这里见到你。

['mildrid] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [nuː] [laɪf] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [jʌŋ]
**Mildred felt as though her new life had begun from the moment the young**
米尔德里德 毛毡 作为 尽管 她 新的 生活 有 开始 从 这 片刻 这 年轻的
['streɪndʒər] [krɔːst] [hɜːr; hər] ['θreʃhoʊld] .
**stranger crossed her threshold .**
陌生人 交叉 她 临界点 .

米尔德雷德感觉，自从那个年轻的陌生人踏进她家门的那一刻起，她的新生活就开始了。

['pɑːli] [beɪd] [hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] [gʊd] -
**Polly bade her guardian good -**
波莉 巴德 她 监护人 好的 -

波莉向她的监护人道别。

[baɪ]
**bye**
再见

再见

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪnd] [rɪ'gret] .
**the next day with unfeigned regret .**
这 下一个 天 和 慥 后悔 .

第二天，他真心感到后悔。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['kænɑːt] [hæv; həv][ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv]
**' I shall always feel I belong to him , though he cannot have me to live**
- 我 将 总是 感觉 我 属于 到 他 , 尽管 他 不能 有 我 到 居住
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
**with him ,**
和 他 ,

“我永远都会觉得我属于他，即使他不能和我一起生活。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] ['mildrid] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
**' she said , as she followed Mildred into the house .**
- 她 说 , 作为 她 随后 米尔德里德 进入 这 房子 .

“她说着，跟着米尔德雷德进了屋。”

- ['pɑːpə][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] .
**' Papa told me to love him , and I will .**
- 爸爸 讲述 我 到 爱 他 , 和 我 将要 .

爸爸告诉我应该爱他，我会的。

[hiː; hi][ɪz] ['dɪfrənt] , ['sʌmhaʊ] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .
**He is different , somehow , from what I expected , ' she continued .**
他 是 不同的 , 不知何故 , 从 什么 我 预期的 , - 她 持续 .

“他跟我预想的有点不一样，”她继续说道。

- [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [greɪ] - ['herd] , [laɪk] ['pɑːpə] .
**' I thought he would be gray - haired , like papa .**
- 我 想法 他 会 是 灰色的 - 头发 , 喜欢 爸爸 .

我以为他会像爸爸一样，头发都白了。

[hiː; hi] [lʊks] ['jʌŋgər] , [ænd; ənd][ɪz][nɑːt] [tɔːl] .
**He looks younger , and is not tall .**
他 看起来 年轻 , 和 是 不是 高的 .

他看起来比较年轻，个子也不高。

['pɑːpə][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][grænd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd][soʊ] ['hænsəm] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz]
**Papa was such a grand - looking man , and so handsome ; but he has**
爸爸 曾是 这样的 一个 盛大 - 寻找 男人 , 和 所以 英俊的 ; 但 他 有
[kaɪnd] [aɪz] — [hæz; həz][hiː; hi][nɑːt] ,
**kind eyes — has he not ,**
种类 眼睛 — 有 他 不是 ,

爸爸是个相貌堂堂、英俊潇洒的男人；但他眼神温柔，不是吗?

---

[ænt] ['mɪli] ? — [ænd; ənd] [spiːks] [soʊ]['dʒentli] . -
**Aunt Milly ? — and speaks so gently . '**
阿姨 米莉 ? — 和 说话 所以 轻轻地 . -

米莉阿姨?——她说话那么温柔。

---

['mildrid] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [prə'naʊns] [æn; ən][ juː'ləudʒiəm ][ɑːn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] .
**Mildred was quite ready to pronounce an eulogium on Dr . Heriot .**
米尔德里德 曾是 相当 准备好 到 发音 一个 颂词 在 博士 . 赫里奥特 .

米尔德雷德很想为赫里奥特博士写一篇赞扬文章。

---

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [haɪ] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [frend] ;
**She had already formed a high estimate of her brother's friend ;**
她 有 已经 形成 一个 高的 估计 的 她 兄弟 朋友 ;

她对哥哥的朋友早已抱有很高的评价;

---

[hɪz; ɪz] ['redi] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd] ['haɪli] - [bred] ['mænərz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ]
**his ready courtesy and highly - bred manners had given her a pleasing**
他的 准备好 礼貌 和 高度 - 繁殖 礼仪 有 给定 她 一个 令人愉悦
[ɪm'preʃ(ə)n] ,
**impression ,**
印象 ,

他彬彬有礼、举止优雅，给她留下了良好的印象。

---

[waɪl] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lnəs][tuː; tə][hɪz; ɪz][wɔːrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['lɔːfti] [toʊn] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn][hɪz; ɪz]
**while his gentleness to his ward , and a certain lofty tone of mind in his**
尽管 他的 温柔 到 他的 病房 , 和 一个 肯定 高远 语气 的 头脑 在 他的
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
**conversation ,**
对话 ,

他对待被监护人十分温柔，而且在谈话中流露出某种高尚的情操。

---

[pruːvd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [gʊd] [hɑːrt] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ʌn'daʊtɪd] [ə'bɪləti] .
**proved him a man of good heart and of undoubted ability .**
已证实 他 一个 男人 的 好的 心 和 的 毫无疑问 能力 .

事实证明他心地善良，能力毋庸置疑。

---

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪt(ə)nt] ['hjuːmər] [æt; ət] [taɪmz] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kɔːstɪk] [wɪt] ,
**There was a latent humour at times discernible , and a certain caustic wit ,**
那里 曾是 一个 潜 幽默 在 时代 可辨别的 , 和 一个 肯定 腐蚀性物质 有 ,
[wɪtʃ] ,
**which ,**
哪个 ,

他身上有时流露出一种潜在的幽默感，以及某种尖刻的机智，

---

[tɪndʒd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['melənkɑːli] , [wʌz; wəz] ['haɪli] [ə'træktɪv] .
**tinged as it was with melancholy , was highly attractive .**
带点色调 作为 它 曾是 和 忧郁 , 曾是 高度 吸引人的 .

虽然略带忧郁，却极具吸引力。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] - ['sʌmwʌt] [fə'stɪdiəs]
**She felt that a man who had contrived to satisfy Betha's somewhat fastidious**
她 毛毡 那 一个 男人 WHO 有 人为的 到 满足 - 有些 挑剔
[teɪst] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][biː; bi] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['stændərd] ,
**taste could not fail to be above the ordinary standard ,**
品尝 可以 不是 失败 到 是 多于 这 普通的 标准 ,
她觉得，一个能满足贝莎略显挑剔的品味的男人，必然是高于常人的。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kwaɪt] ['ekoʊ] ['pɑːliːz] [ɪn'θuːziæzəm] ,
**and , though she did not quite echo Polly's enthusiasm ,**
和 , 尽管 她 做过 不是 相当 回声 波莉的 热情 ,
虽然她并没有完全像波莉那样热情，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz] ['laʊdər] [preɪz] .
**she was able to respond sympathetically to the girl's louder praise .**
她 曾是 有能力的 到 回应 同情地 到 这 女孩们 更大声 称赞 .
她能够对女孩更大声的赞扬做出同情的回应。

[bɪ'fɔːr] ['meni] [deɪz] [wɜːr; wər]['oʊvər] ['pɑːli] [hæd; həd] [ træns'fə:d ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['lʌvɪŋ]
**Before many days were over Polly had transferred a large portion of loving**
前 许多 天 是 超过 波莉 有 转移 一个 大的 部分 的 爱
[ə'liːdʒəns] [tuː; tə] ['mildrid] [hɜːr'self] .
**allegiance to Mildred herself .**
忠诚 到 米尔德里德 她自己 .
没过几天，波莉就把很大一部分爱慕之情转移到了米尔德雷德身上。

['wɪmɪn] — [ðæt] [ɪz] , ['leɪdiz] — [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['veri] ['plentɪf(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [smɔːl] ['sɜːrk(ə)l] .
**Women — that is , ladies — had not been very plentiful in her small circle .**
女性 — 那 是 , 女士们 — 有 不是 到过 非常 丰富 在 她 小的 圆圈 .
在她的小圈子里，女性——也就是女士——并不多。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪsts] - [waɪvz] [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] ['pɑːli] ,
**One or two of the artists ' wives had been kind to her ; but Polly ,**
一 或者 二 的 这 艺术家 - 妻子们 有 到过 种类 到 她 ; 但 波莉 ,
有一两位艺术家的妻子对她很好；但是波莉，

[huː] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'rɪstəkræt] [baɪ] ['neɪtʃər] , [hæd; həd] ['ræðər] [rɪ'beld] [ə'genst] [ðer; ðər][wɑːnt][ʌv; əv]
**who was an aristocrat by nature , had rather rebelled against their want of**
WHO 曾是 一个 贵族 经过 自然 , 有 相当 叛乱 反对 他们的 想 的
[rɪ'faɪnmənt] ,
**refinement ,**
精炼 ,
他生性贵族，却对他们缺乏教养感到不满。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [flɔːz] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] , [jʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['plenti]
**and discovered flaws which showed that , young as she was , she had plenty**
和 发现 缺陷 哪个 显示 那 , 年轻的 作为 她 曾是 , 她 有 很多
[ʌv; əv] [dɪ'sɜːrnmənt] .
**of discernment .**
的 辨别力 .
并发现了缺陷，这表明，尽管她年纪轻轻，但她却很有洞察力。

- ['mɪsɪz] . [ 'rɔdʒəz ][wʌz; wəz] ['nɔɪzi] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ɔːl][hɜːr; hər] [tiːθ] [wen] [ʃiː; ʃi] [læft] ,
**' Mrs . Rogers was noisy , and showed all her teeth when she laughed ,**
- 太太 . 罗杰斯 曾是 嘈杂 , 和 显示 全部 她 牙齿 什么时候 她 笑了 ,
罗杰斯太太很吵闹，笑的时候会露出所有的牙齿。

[ænd; ənd] [træmp] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] — [ɪn] [ðɪs] [wei] ;
**and tramped as she walked — in this way ;**
和 践踏 作为 她 步行 — 在 这 方式 ;
她边走边跺脚——就这样；

- [ænd; ənd] ['pɑːli] [brɔːt] [ə; eɪ] ['veri] ['slendər] [fʊt] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt] .

**' and Polly brought a very slender foot to prove the argument .**

- 和 波莉 带来 一个 非常 苗条 脚 到 证明 这 争论 .

波莉拿出一只非常纤细的脚来证明这个论点。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɔːnbi] ?

**And Mrs . Hornby ?**

和 太太 . 霍恩比 ?

霍恩比夫人呢?

[oʊ] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['hɔːnbi] [mʌtʃ] — - [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

**Oh , she did not care for Mrs . Hornby much — ' she thought of nothing but**

哦 , 她 做过 不是 关心 为了 太太 . 霍恩比 很多 — - 她 想法 的 没有什么 但

[smɑːrt] ['dresɪz] ,

**smart dresses ,**

聪明的 连衣裙 ,

哦，她并不太喜欢霍恩比太太——她满脑子想的都是漂亮的裙子。

[ænd; ənd] ['daɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['restrɑːnt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [juːst] [sʌtʃ] ['fʌni] [wɜːrdz] — [ðæt] [men] [juːz] ,

**and dining at the restaurant , and she used such funny words — that men use ,**

和 用餐 在 这 餐厅 , 和 她 用过的 这样的 有趣的 字 — 那 男人 使用 ,

[juː; jʊ] [noʊ] .

**you know .**

你 知道 .

在餐厅用餐时，她说了一些很滑稽的话——你知道，就是男人会说的那种话。

['pɑːpə] ['nevər] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [laɪkt] ['mɪsɪz] .

**Papa never cared for me to be with her much ; but he liked Mrs .**

爸爸 绝不 关心 为了 我 到 是 和 她 很多 ; 但 他 喜欢 太太 .

[ 'rɔdʒəz ] ,

**Rogers ,**

罗杰斯 ,

爸爸从来不希望我和她待在一起；但他喜欢罗杰斯太太。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['fɪdʒɪtid] [hɪm; ɪm] ['dredfəli] . -

**though she fidgeted him dreadfully . '**

尽管 她 坐立不安 他 极其糟糕 . -

虽然她让他非常烦躁不安。

['mildrid] ['lisnd] , [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] , [tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz]['præt(ə)l] .

**Mildred listened , amused and interested , to the girl's prattle .**

米尔德里德 听着 , 觉得好笑 和 感兴趣的 , 到 这 女孩们 喋喋不休 .

米尔德雷德饶有兴致地听着女孩的絮絮叨叨。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kriːtʃər] [ɑːn][ðə; ði] [stuːl] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [wʌz; wəz][kən'vɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪf]

**The young creature on the stool at her feet was conversant with a life**

这 年轻的 生物 在 这 凳子 在 她 脚 曾是 熟人 和 一个 生活

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] ,

**of which she knew nothing ,**

的 哪个 她 知道 没有什么 ,

她脚边凳子上的那个年轻生物，对她一无所知的生活却了如指掌。

[ɪk'sept] [frʌm; frəm] [bʊks] .

**except from books .**

除了 从 图书 .

除了书籍之外。

['pɑːli] [wʊd] ['tʃætər] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [tə'geðər] [ʌv; əv] ['pɪktʃər] - ['gæləriz] [ænd; ənd] [mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz] ,
**Polly would chatter for hours together of picture - galleries and museums ,**
波莉 会 喋喋不休 为了 小时 一起 的 图片 - 画廊 和 博物馆 ,

波莉会滔滔不绝地讲上几个小时的画廊和博物馆，

---

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [fiːsts] [set] [aʊt] [ɪn] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ 'gaːdnz ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [greɪt] ['loʊnli] [tʃɜːrtʃɪz] [wɪð; wɪθ] ['swɪŋɪŋ] [læmps] ,
**and little feasts set out in illuminated gardens , and of great lonely churches with swinging lamps ,**
和 小的 盛宴 放 出去 在 照明 花园 , 和 的 伟大的 孤独 教堂 和 摇摆 灯 ,

还有在灯火通明的花园里举办的小型宴会，以及灯火摇曳的孤寂大教堂。

---

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['tɔːdri] [ʃrainz] .
**and little tawdry shrines .**
和 小的 庸俗的 神社 .

还有一些简陋的小神龛。

---

[mʌŋks] [ænd; ənd] [nʌnz] [keɪm] [fə'mɪliərli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [remɪ'nɪsnsɪz] .
**Monks and nuns came familiarly into her reminiscences .**
僧侣 和 修女 来了 熟悉地 进入 她 回忆录 .

僧侣和尼姑经常出现在她的回忆中。

---

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [gæ'toʊ] [ænd; ənd] ['tʃeriːz] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːnventˌ'kɑːnvənt] - ['gɑːrdn] [wʌns] ,
**She had had gateau and cherries in a convent - garden once ,**
她 有 有 蛋糕 和 樱桃 在 一个 修道院 - 花园 一次 ,

她曾经在修道院花园里吃过蛋糕和樱桃。

---

[ænd; ənd][hæd; həd] [swʌŋ] [ə'mʌŋ] ['æp(ə)l] - ['blɔsəmz] [ɪn][æn; ən] ['ɔːrtʃərd] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][wʌn] .
**and had swung among apple - blossoms in an orchard belonging to one .**
和 有 摇摆 之中 苹果 - 花朵 在 一个 果园 属于 到 一 .

她曾在其中一人的果园里，在苹果花丛中荡来荡去。

---

- [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [nʌn] [wʌns] , - ['prætld] ['pɑːli] ,
**' I used to think I should like to be a nun once , ' prattled Polly ,**
- 我 用过的 到 思考 我 应该 喜欢 到 是 一个 尼姑 一次 , - 喋喋不休 波莉 ,

“我以前还想过要不要当修女呢，”波莉喋喋不休地说。

---

- [ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] ['flæpɪŋ] [kæp] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ɪn] ['beldʒəm] .
**' and wear a great white flapping cap , as they did in Belgium .**
- 和 穿 一个 伟大的 白色的 扑 帽 , 作为 他们 做过 在 比利时 .

“然后戴上一顶像比利时人那样的白色大帽子。”

---

[sɜːr] [mə'riː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][kaɪnd] .
**Sœur Marie used to be so kind .**
姐妹 玛丽 用过的 到 是 所以 种类 .

玛丽修女以前非常和蔼可亲。

---

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðæt] [lɔːŋ] , [streɪt] [laɪm] - [wɔːk] , [wer] [ðə; ði]['gɝːlz] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,
**I shall never forget that long , straight lime - walk , where the girls used to take their recreation ,**
我 将 绝不 忘记 那 长的 , 直的 酸橙 - 走 , 在哪里 这 女孩们 用过的 到 拿 他们的 娱乐 ,

我永远不会忘记那条笔直的林荫小道，女孩们过去常常在那里消磨时光。

[ɔːr][sɪt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈtʃeri] - [triːz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [leɪs] - [wɜːrk] , [waɪl] [sɜːr] [məˈriː] [riːd] [ðə; ði]
**or sit under the cherry - trees with their lace - work , while Sœur Marie read the**
或者 坐 在下面 这 樱桃 - 树木 和 他们的 蕾丝 - 工作 , 尽管 姐妹 玛丽 读 这
[laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] .
**lives of the saints .**
生活 的 这 圣徒 .

或者坐在樱花树下欣赏蕾丝花边，同时听玛丽修女朗读圣徒传记。

[duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] , [ænt] [ˈmɪli] ?
**Do you like reading the lives of the saints , Aunt Milly ?**
做 你 喜欢 阅读 这 生活 的 这 圣徒 , 阿姨 米莉 ?

米莉阿姨，你喜欢读圣徒传记吗?

[aɪ][dəunt] .
**I don't .**
我 不 .

我不。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈglɔːriəs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [peɪnz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l]
**They are glorious , of course ; but it pains me to know how uncomfortable**
他们 是 辉煌 , 的 课程 ; 但 它 疼痛 我 到 知道 如何 不舒服
[ðeɪ] [meɪd] [ðəmˈselvz] . -
**they made themselves . '**
他们 制成 他们自己 . -

它们当然很辉煌；但一想到它们让自己如此难堪，我就感到难过。

- [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [riːd] [ˈeni] , [ˈpɑːli] . -
**' I do not think I have ever read any , Polly . '**
- 我 做 不是 思考 我 有 曾经 读 任何 , 波莉 . -

“我想我从来没读过这类书，波莉。”

- [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] ? - — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sərˈpraɪzd] [ˈɑːrtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊz] .
**' Have you not ? ' — with a surprised arching of the brows .**
- 有 你 不是 ? - — 和 一个 惊讶 拱形 的 这 眉毛 .

“难道不是吗？”——他惊讶地挑了挑眉。

- [sɜːr] [məˈriː] [θɔːt] [ðem; ðəm][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
**' Sœur Marie thought them the finest books in the world .**
- 姐妹 玛丽 想法 他们 这 最好的 图书 在 这 世界 .

玛丽修女给他们读了世界上最好的书。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈstɔːriz] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
**She used to tell me stories of many of them ;**
她 用过的 到 告诉 我 故事 的 许多 的 他们 ;

她过去常常给我讲他们中许多人的故事；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʊd] [flʌʃ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [groʊ] [soʊ] [braɪt] ,
**and her face would flush and her eyes grow so bright ,**
和 她 脸 会 冲洗 和 她 眼睛 生长 所以 明亮的 ,

她的脸会涨红，眼睛会闪闪发光，

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [seɪnt] [hɜːrˈself] . -
**I used to think she was a saint herself . '**
我 用过的 到 思考 她 曾是 一个 圣 她自己 . -

我以前一直觉得她本人就是个圣人。

[ˈmildrid] [ˈrerli] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði][ˈgɝːlz] [ˈnærətɪvz] ; [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][ˈbɪts] [ˈhɔːntɪd] [hɜːr; hər] [naʊ]
**Mildred rarely interrupted the girl's narratives ; but little bits haunted her now**
米尔德里德 很少 中断 这 女孩们 叙事 ; 但 小的 比特 闹鬼的 她 现在
[ænd; ənd] [ðen] ,
**and then ,**
和 然后 ,

米尔德雷德很少打断女孩的叙述；但偶尔，一些零碎的片段会让她耿耿于怀。

[ænd; ənd] [ 'lingə ] [ɪn][hɜːr; hər] ['meməri] [wɪð; wɪθ] ['tendər] [pər'sɪstəns] .
**and lingered in her memory with tender persistence .**
和 徘徊不去 在 她 记忆 和 投标 持久性 .

并以一种温柔而持久的方式留在了她的记忆中。

[wʌt] ['soʊbər] [proʊz] [hɜːr; hər] [laɪf] [siːmd] [ɪn]['kɑːntræst][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌfɔːr'tiːn] - ['jɪrz] - [oʊld]
**What sober prose her life seemed in contrast to that of this fourteen - years ' old**
什么 清醒 散文 她 生活 似乎 在 对比 到 那 的 这 十四 - 年 - 老的
[gɜːrl] !
**girl !**
女孩 !

与这位十四岁女孩的经历相比，她的人生显得多么冷静平和啊！

[haʊ] [ber] [ænd; ənd] ['empti] [siːmd] [hɜːr; hər] [niːʃ] [kəm'perd] [tuː; tə] ['pɑːliːz] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] !
**How bare and empty seemed her niche compared to Polly's series of pictures !**
如何 裸 和 空的 似乎 她 小众市场 比较的 到 波莉的 系列 的 图片 !

与波莉的系列照片相比，她的空间显得多么空旷寂寥！

[haʊ] ['klɪrli] ['mildrid] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
**How clearly Mildred could see it all !**
如何 清楚地 米尔德里德 可以 看 它 全部 !

米尔德雷德看得多么清楚啊！

[ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['ɑːrtɪst] - [laɪf] , [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
**The wandering artist - life , in search of the beautiful ,**
这 漫游 艺术家 - 生活 , 在 搜索 的 这 美丽的 ,

漂泊的艺术家生活，追寻着美。

['pɑːvərti] [ə'presɪŋ] [ðə; ði][maɪnd] [les] ['sædli] [wen] [rɪ'freʃt] [baɪ]['nɑːv(ə)l] [siːnz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst]
**poverty oppressing the mind less sadly when refreshed by novel scenes of interest**
贫困 压迫 这 头脑 较少的 令人遗憾的是 什么时候 焕然一新 经过 小说 场景 的 兴趣
; [ðə; ði] [greɪv] ,
**; the grave ,**
; 这 严重 ,

贫困对心灵的压迫，在被新奇有趣的景象所唤醒时，便会减轻；坟墓，

['tæsɪtɜːrn] [ 'filip ] ['ɛlɪsən] , ['bæniʃɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [praɪd] [ɪn][ə; eɪ] [self] - ['tʃoʊzn] ['eksaɪl] ,
**taciturn Philip Ellison , banishing himself and his pride in a self - chosen exile ,**
沉默寡言 菲利普 埃里森 , 驱逐 他自己 和 他的 自豪 在 一个 自己 - 选定 流亡 ,

沉默寡言的菲利普·埃里森，选择自我放逐，抛弃了骄傲。

[ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðərləs] [tʃaɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'skluːsɪvnəs] .
**and training his motherless child to the same exclusiveness .**
和 训练 他的 无母 孩子 到 这 相同的 独家性 .

并将他失去母亲的孩子也培养成这种排他性的人。

[ðə; ði] [fjuː] ['hʌmb(ə)l] [frendz] , [gruːpt] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] , [ænd; ənd] ['ʃerɪŋ] [ðə; ði] [seɪm]
**The few humble friends , grouped under the same roof , and sharing the same**
这 很少 谦逊的 朋友们 , 分组 在下面 这 相同的 屋顶 , 和 分享 这 相同的
[əb'skjʊrəti] ;
**obscurity ;**
朦胧 ;

几个平凡的朋友，聚在同一屋檐下，共享着同样的默默无闻；

[ 'stretʃiŋ ] [aʊt] [ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv] ['feloʊʃɪp] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [grɑːspt] , [nɑːt] ['kɔːrdʒəli] ,
**stretching out the right hand of fellowship , which was grasped , not cordially ,**
伸展 出去 这 正确的 手 的 奖学金 , 哪个 曾是 抓住 , 不是 诚挚地 ,
[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['proʊtest] ,
**but with a certain protest ,**
但 和 一个 肯定 反对 ,

伸出表示友好的右手，却被对方握住，但并非热情地握住，而是带着某种抗拒。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪtʃ] ['pɑːli] [dɪ'skraɪbd] [soʊ] ['græfɪkli] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [les] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔːrt]
**the little room which Polly described so graphically being a less favourite resort**
这 小的 房间 哪个 波莉 描述 所以 图形化 存在 一个 较少的 最喜欢的 采取
[ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [wer] [dæd]['feɪbiən][wʌz; wəz] ['peɪntɪŋ] [hɪz; ɪz][ 'təubit ] .
**than the one where Dad Fabian was painting his Tobit .**
比 这 一 在哪里 爸爸 法比安 曾是 绘画 他的 托比特 .

波莉生动地描述了那间小房间，说它不如爸爸费边正在画《托比特》的那间房间受欢迎。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['æftər]['pɑːpə][ɡɑːt][soʊ] [ɪl] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ 'rɔdʒəz ] [wʊd] [brɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [wɜːrk]
**' It was only after papa got so ill that Mrs . Rogers would bring up her work**
- 它 曾是 仅有的 后 爸爸 得到 所以 患病的 那 太太 . 罗杰斯 会 带来 向上 她 工作
[ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
**and sit with us .**
和 坐 和 我们 .

“直到爸爸病得很重，罗杰斯太太才会放下工作，和我们坐在一起。”

['pɑːpə][dɪd][nɑːt][laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ;
**Papa did not like it much ;**
爸爸 做过 不是 喜欢 它 很多 ;

爸爸不太喜欢它；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['hevi] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [lɪft] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] , ['nɔɪzi] [æz; əz]
**but he was so heavy that I could not lift him alone , and , noisy as**
但 他 曾是 所以 重的 那 我 可以 不是 举起 他 独自的 , 和 , 嘈杂 作为
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
**she was ,**
她 曾是 ,

但他太重了，我一个人抬不动他，而且，她也很吵闹，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
**she knew how to cheer him up .**
她 知道 如何 到 欢呼 他 向上 .

她知道如何让他开心起来。

[dæd] ['suːtɪd] ['pɑːpə] [best] : [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [soʊ] ['bjuːtɪfli] [tə'ɡeðər] .
**Dad suited papa best : they used to talk so beautifully together .**
爸爸 适合 爸爸 最好的 : 他们 用过的 到 讲话 所以 非常漂亮 一起 .

爸爸和爷爷最般配：他们以前总是聊得很开心。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] [dæd][kæn; kən] [tɔːk] , [ænd; ənd] [haʊ] ['klevər] [hiː; hi][ɪz] .
**You have no idea how Dad can talk , and how clever he is .**
你 有 不 主意 如何 爸爸 能 讲话 , 和 如何 聪明的 他 是 .

你根本不知道爸爸说话有多厉害，也不知道他有多聪明。

['pɑːpə] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] ['dʒent(ə)lmən] .
**Papa used to say he was one of nature's gentlemen .**
爸爸 用过的 到 说 他 曾是 一 的 自然的 先生们 .

爸爸常说他是自然界的绅士。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] [mæn] , [juː; jʊ] [noʊ] ;
**His father was only a working man , you know ;**
他的 父亲 曾是 仅有的 一个 在职的 男人 , 你 知道 ;

你知道，他父亲只是个普通的工人；

- [ænd; ənd] ['pɑːli] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] ['mildrid] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [bɪ'fɔːr] ,
**' and Polly drew herself up with a gesture Mildred had noticed before ,**
- 和 波莉 画 她自己 向上 和 一个 手势 米尔德里德 有 注意到 前 ,

波莉挺直了身子，这个动作米尔德雷德之前就注意到了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [drɔː] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['leɪtər][ðə; ði] ['suːbrɪkeɪ] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['prɪnses] . -
**and which was to draw upon her later the soubriquet of ' the princess . '**
和 哪个 曾是 到 画 之上 她 之后 这 绰号 的 - 这 公主 . -

而这后来给她赢得了“公主”的绰号。

- [aɪ] [θɪŋk] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] , - [rɪ'tɜːrnd] ['mildrid] , [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l]

**' I think none the less of him for that , ' returned Mildred , with gentle**

- 我 思考 没有任何 这 较少的 的 他 为了 那 , - 返回 米尔德里德 , 和 温和的

[rɪ'pruːf] .

**reproof .**

责备 .

“我丝毫不会因此而轻视他，”米尔德雷德温和地责备道。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [laɪk] ['pɑːpə] [ðen] , - [əb'zɜːrvd] ['pɑːli] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɪti] ['dʒestʃərz]

**' You are not like papa then , ' observed Polly , with one of her pretty gestures**

- 你 是 不是 喜欢 爸爸 然后 , - 观察到 波莉 , 和 一 的 她 漂亮的 手势

[ʌv; əv] [dɪ'sent] .

**of dissent .**

的 异议 .

“那你可不像爸爸，”波莉说着，做了个漂亮的反对手势。

- [ˌaɪ 'tiː] ['fretɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [nɑːt] [naɪs] [ɪn][ðer; ðər] [weɪz] .

**' It fretted him so being with people not nice in their ways .**

- 它 有格纹的 他 所以 存在 和 人们 不是 好的 在 他们的 方式 .

“和那些为人不好的人在一起让他很烦恼。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [kɔːl] [hɪm; ɪm][mɪ'lɔːrd] , [ænd; ənd] [læf] [æt; ət][hɪz; ɪz][grænd] ['mænərz] ;

**The others would call him milord , and laugh at his grand manners ;**

这 其他的 会 称呼 他 阁下 , 和 笑 在 他的 盛大 礼仪 ;

其他人会称他为“大人”，并嘲笑他高贵的举止；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; ['evri] [wʌn] [fɪrd] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][aɪ] ;

**but all the same they were afraid of him ; every one feared him but I ;**

但 全部 这 相同的 他们 是 害怕的 的 他 ; 每一个 一 害怕 他 但 我 ;

但尽管如此，他们还是害怕他；除了我以外，每个人都害怕他；

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , - ['fɪnɪʃt] ['pɑːli] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] ['aʊtˌbɜːsts]

**and I only loved him , ' finished Polly , with one of her girlish outbursts**

和 我 仅有的 喜爱 他 , - 完成的 波莉 , 和 一 的 她 少女 爆发

[ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

**of emotion ,**

的 情感 ,

“我只爱他，”波莉说完，又一次情绪激动地哭喊起来。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [suːðd] [baɪ]['ekstrə] ['petɪŋ] [ɑːn] ['mɪldrədz] [pɑːrt] .

**which could only be soothed by extra petting on Mildred's part .**

哪个 可以 仅有的 是 舒缓 经过 额外的 抚摸 在 米尔德雷德的 部分 .

只有米尔德雷德多加抚摸才能安抚她。

['mɪldrədz] [sɔːft] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['loʊnli] [gɜːrl] .

**Mildred's soft heart was full of compassion for the lonely girl .**

米尔德雷德的柔软的 心 曾是 满的 的 同情 为了 这 孤独 女孩 .

米尔德雷德心地善良，对这个孤独的女孩充满了同情。

['pɑːli] , [huː] [kraɪd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [sliːp] ['evri] [naɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][lɔːst]

**Polly , who cried herself to sleep every night for the longing for her lost**

波莉 , WHO 哭 她自己 到 睡觉 每一个 夜晚 为了 这 渴望 为了 她 丢失的

['fɑːðər] ,

**father ,**

父亲 ,

波莉每晚都因为思念逝去的父亲而哭泣入睡。

['ɔːf(ə)n] [woʊk] [tuː; tə][faɪnd] ['mildrid] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][bed] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .

**often woke to find Mildred sitting beside her bed watching her .**

经常 觉醒 到 寻找 米尔德里德 坐着 旁 她 床 观看 她 .

她经常醒来发现米尔德雷德坐在床边看着她。

- [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] [soʊ] ['restləsli] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [lʊk] [ɪn][ɑːn][juː; jʊ] ,
**' You were sleeping so restlessly , I thought I would look in on you ,**
- 你 是 睡眠 所以 躁动不安 , 我 想法 我 会 看 在 在 你 ,

“你睡得很不安稳，所以我想去看看你。”

- [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðərli] [kɪs] [spoʊk] ['vɑːljəmz] .
**' was all she said ; but her motherly kiss spoke volumes .**
- 曾是 全部 她 说 ; 但 她 母性 吻 辐 卷 .

她只说了这么一句；但她那充满母爱的吻却胜过千言万语。

- [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænt] ['mɪli] , - ['pɑːli] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌmtaɪmz] .
**' How good you are to me , Aunt Milly , ' Polly would say to her sometimes .**
- 如何 好的 你 是 到 我 , 阿姨 米莉 , - 波莉 会 说 到 她 有时 .

“米莉阿姨，您对我真好，”波莉有时会这样对她说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] [mɔːr] ['evri] [deɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] [jʊr; jər] [vɔɪs] [ɪz][soʊ][sɔːft] ,
**' I am getting to love you more every day ; and then your voice is so soft ,**
- 我 是 获得 到 爱 你 更多的 每一个 天 ; 和 然后 你的 嗓音 是 所以 柔软的 ,

我每天都更爱你；你的声音那么温柔，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [naɪs] [weɪz] .
**and you have such nice ways .**
和 你 有 这样的 好的 方式 .

你真是太好了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [maɪ] ['gɑːrdiən] ['evri] [deɪ] ;
**I think I shall be happy living with you , and seeing my guardian every day ;**
我 思考 我 将 是 快乐的 活的 和 你 , 和 看到 我的 监护人 每一个 天 ;

我想我会很幸福地和你一起生活，每天都能见到我的监护人；

[bʌt; bət][wiː; wi][dəunt][wɑːnt] ['ɑːlɪv] [ænd; ənd] ['krɪsi] , [duː][wiː; wi] ?
**but we don't want Olive and Chrissy , do we ?**
但 我们 不 想 橄榄 和 克丽丝 , 做 我们 ?

但我们并不想要奥利弗和克丽丝，对吧？

- — [fɔːr; fər] ['mildrid] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [ænd; ənd][ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] — - [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fiːl]
**' — for Mildred had described the vicarage and its inhabitants — ' It will feel**
- — 为了 米尔德里德 有 描述 这 牧师住宅 和 它是 居民 — - 它 将要 感觉
[æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['biːhaɪv] ['æftər] [ðɪs] ['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [nest] ,
**as though we were in a beehive after this quiet little nest ,**
作为 尽管 我们 是 在 一个 蜂窝 后 这 安静的 小的 巢 ,

——因为米尔德里德曾描述过牧师住宅和它的居民——“离开这个安静的小窝之后，我们会感觉好像身处蜂巢之中一样。”

- [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [wʌns] .
**' as she observed once .**
- 作为 她 观察到 一次 .

正如她曾经观察到的那样。

['mildrid] [smaɪld] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd]['oʊvər] ['pɑːliːz] [kweɪnt] ['spiːtʃɪz] ,
**Mildred smiled , as she always did over Polly's quaint speeches ,**
米尔德里德 微笑 , 作为 她 总是 做过 超过 波莉的 古雅 演讲 ,

米尔德雷德微笑着，就像她每次听到波莉那些古怪的演讲时那样。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][raɪp][æt; ət] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['wɪzdəm] , ['gæðərd] [frʌm; frəm]
**which were ripe at times with an old - fashioned wisdom , gathered from**
哪个 是 成熟 在 时代 和 一个 老的 - 造型 智慧 , 聚集 从
[ðə; ði] [stɔːrd] ['gɑːrnər][ʌv; əv][eɪdʒ] .
**the stored garner of age .**
这 存储 加纳 的 年龄 .

它们有时蕴含着古老的智慧，是从岁月的宝库中汲取而来。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [wʊd] | ['pɑːndər] | ['oʊvər] | [ðem; ðəm] | ['sʌmtaɪmz] | [ɪn] | [hɜːr; hər] | [sloʊ] | [wei] | , |
| **She** | **would** | **ponder** | **over** | **them** | **sometimes** | **in** | **her** | **slow** | **way** | **,** |
| 她 | 会 | 思考 | 超过 | 他们 | 有时 | 在 | 她 | 慢的 | 方式 | ， |

她有时会以她特有的慢条斯理的方式思考这些问题。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wen] | [ðə; ði] | [gɜːrl] | [wʌz; wəz] | ['sliːpɪŋ] | [hɜːr; hər] | [wet] | - | [aɪd] | [sliːp] | . |
| **when** | **the** | **girl** | **was** | **sleeping** | **her** | **wet** | **-** | **eyed** | **sleep** | **.** |
| 什么时候 | 这 | 女孩 | 曾是 | 睡眠 | 她 | 湿的 | - | 眼睛 | 睡觉 | . |

女孩睡着时，眼眶湿润。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʊd] | [ˌaɪ 'tiː] | [kʌm] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | [tuː; tə] | [rɪ'gret] | [ðə; ði] | ['kwaɪətnəs] | [ʌv; əv] | [laɪf] | [wɪtʃ] | [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | ['leɪɪŋ] |
| **Would** | **it** | **come** | **to** | **her** | **to** | **regret** | **the** | **quietness** | **of** | **life** | **which** | **she** | **was** | **laying** |
| 会 | 它 | 来 | 到 | 她 | 到 | 后悔 | 这 | 寂静 | 的 | 生活 | 哪个 | 她 | 曾是 | 躺下 |
| [baɪ] | [fɔːr; fər] | ['evər] | [æz; əz] | [ə; eɪ] | ['gɑːrmənt] | [ðæt] | [hæd; həd] | [gɔːld] | [ænd; ənd] | ['fretɪd] | [hɜːr; hər] | ? | | |
| **by** | **for** | **ever** | **as** | **a** | **garment** | **that** | **had** | **galled** | **and** | **fretted** | **her** | **?** | | |
| 经过 | 为了 | 曾经 | 作为 | 一个 | 服装 | 那 | 有 | 恼怒 | 和 | 有格纹的 | 她 | ? | | |

她会不会后悔自己一直以来所珍视的平静生活，就像一件让她感到痛苦和烦躁的旧衣服，她一直把它弃置一旁？

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | [ðæt] | [laɪf] | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | ['ɪnwərdli] | [kəm'perd] | [tuː; tə] | [ə; eɪ] | [ded] | [mɪl] | - | [striːm] | , |
| **—** | **that** | **life** | **she** | **had** | **inwardly** | **compared** | **to** | **a** | **dead** | **mill** | **-** | **stream** | **,** |
| — | 那 | 生活 | 她 | 有 | 内心 | 比较的 | 到 | 一个 | 死的 | 磨 | - | 溪流 | , |

她内心将那种生活比作一条死寂的磨坊溪流，

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [flekt] | ['oʊnli] | [baɪ] | [ðə; ði] | ['ʃædoʊ] | [ænd; ənd] | ['sʌnlaɪt] | [ʌv; əv] | [pər'petʃuəli] | [rɪ'kɜːrɪŋ] | [deɪz] | ? |
| **flecked** | **only** | **by** | **the** | **shadow** | **and** | **sunlight** | **of** | **perpetually** | **recurring** | **days** | **?** |
| 有斑点的 | 仅有的 | 经过 | 这 | 阴影 | 和 | 阳光 | 的 | 永恒地 | 再次发生的 | 天 | ? |

只有日复一日的阴影和阳光点缀其间？

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʊd] | [ðer; ðər] | [kʌm] | [ə; eɪ] | [taɪm] | [wen] | [ðə; ði] | ['bɜːrd(ə)n] | [ænd; ənd] | [hiːt] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [deɪ] | [wʊd] | [ə'pres] |
| **Would** | **there** | **come** | **a** | **time** | **when** | **the** | **burden** | **and** | **heat** | **of** | **the** | **day** | **would** | **oppress** |
| 会 | 那里 | 来 | 一个 | 时间 | 什么时候 | 这 | 负担 | 和 | 热 | 的 | 这 | 天 | 会 | 压迫 |
| [hɜːr; hər] | ? | | | | | | | | | | | | | |
| **her** | **?** | | | | | | | | | | | | | |
| 她 | ? | | | | | | | | | | | | | |

会不会有一天，白天的劳累和酷热会让她感到难以承受？

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | [wen] | [ðə; ði] | [loʊd] | [ʌv; əv] | [ɪg'zɪstəns] | [wʊd] | [biː; bi] | [tuː] | ['hevi] | [tuː; tə] | [ber] | , |
| **—** | **when** | **the** | **load** | **of** | **existence** | **would** | **be** | **too** | **heavy** | **to** | **bear** | **,** |
| — | 什么时候 | 这 | 加载 | 的 | 存在 | 会 | 是 | 也 | 重的 | 到 | 熊 | , |

——当生存的重担过于沉重而无法承受时，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['iːv(ə)n] | [ðɪs] | ['retrəspekt] | [ʌv; əv] | [feɪnt] | [greɪ] | ['distənsiz] | [wʊd] | [siːm] | [fer] | [baɪ] | ['kɑːntræst] | ? |
| **and** | **even** | **this** | **retrospect** | **of** | **faint** | **gray** | **distances** | **would** | **seem** | **fair** | **by** | **contrast** | **?** |
| 和 | 甚至 | 这 | 回顾 | 的 | 头晕的 | 灰色的 | 距离 | 会 | 似乎 | 公平的 | 经过 | 对比 | ? |

相比之下，即使是这种对遥远灰色景物的回顾，似乎也显得公平了？

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['wɪmɪn] | [huː] | [liːd] | [kən'templətɪv] | [ænd; ənd] | ['sed(ə)nteri] | [laɪvz; lɪvz] | [ɑːr; ər] | [ˌoʊvər'mʌtʃ] | ['gɪv(ə)n] | [tuː; tə] | [ðɪs] |
| **Women** | **who** | **lead** | **contemplative** | **and** | **sedentary** | **lives** | **are** | **overmuch** | **given** | **to** | **this** |
| 女性 | WHO | 带领 | 沉思的 | 和 | 久坐的 | 生活 | 是 | 过多 | 给定 | 到 | 这 |
| [sɔːrt] | [ʌv; əv] | ['mɔːrbɪd] | [self] | - | ['kwestʃənɪŋ] | . | | | | | |
| **sort** | **of** | **morbid** | **self** | **-** | **questioning** | **.** | | | | | |
| 种类 | 的 | 病态的 | 自己 | - | 提问 | . | | | | | |

过着沉思冥想、久坐不动生活的女性，往往过于沉溺于这种病态的自我质疑之中。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeɪ] | [ɑːr; ər] | [fɔːr; fər] | ['evər] | [ɪg'zæmɪnɪŋ] | [ðə; ði] | ['spɪrɪtʃuəl] | ['mekənɪzəm] | [ʌv; əv] | [ðer; ðər] | [oʊn] | ['neɪtʃɚz] | , |
| **They** | **are** | **for** | **ever** | **examining** | **the** | **spiritual** | **mechanism** | **of** | **their** | **own** | **natures** | **,** |
| 他们 | 是 | 为了 | 曾经 | 检查 | 这 | 精神 | 机制 | 的 | 他们的 | 自己的 | 自然 | , |

他们始终在审视自身本性的精神机制。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | [seɪm] | [rɪ'zʌlt] | [æz; əz] | [ðoʊ] | [wʌn] | [tʊk] | [ʌp] | [ə; eɪ] | ['fiːb(ə)l] | [ænd; ənd] | ['ɡroʊɪŋ] | [plænt] | [baɪ] | [ðə; ði] | [ruːt] | [tuː; tə] | [dʒʌdʒ] | [ʌv; əv] | [ɪts] | ['prɑːɡres] | . |
| **with** | **the** | **same** | **result** | **as** | **though** | **one** | **took** | **up** | **a** | **feeble** | **and** | **growing** | **plant** | **by** | **the** | **root** | **to** | **judge** | **of** | **its** | **progress** | **.** |
| 和 | 这 | 相同的 | 结果 | 作为 | 尽管 | 一 | 采取 | 向上 | 一个 | 微弱 | 和 | 生长 | 植物 | 经过 | 这 | 根 | 到 | 法官 | 的 | 它是 | 进步 | . |

其结果就如同抓住一株弱小幼苗的根部来判断其生长情况一样。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeɪ] | [spend] | ['leɪbər] | [fɔːr; fər] | [ðæt] | [wɪtʃ] | [ɪz] | [nɑːt] | [bred] | . |
| **They** | **spend** | **labour** | **for** | **that** | **which** | **is** | **not** | **bread** | **.** |
| 他们 | 花费 | 劳动 | 为了 | 那 | 哪个 | 是 | 不是 | 面包 | . |

他们花费劳动所得的，并非面包。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [baɪ] | [ænd; ənd] | [baɪ] | , | [aʊt] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['vɪɡər] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | ['bɪzi] | [laɪf] | , |
| **By** | **and** | **by** | **,** | **out** | **of** | **the** | **vigour** | **of** | **her** | **busy** | **life** | **,** |
| 经过 | 和 | 经过 | , | 出去 | 的 | 这 | 活力 | 的 | 她 | 忙碌的 | 生活 | , |

渐渐地，在她忙碌生活的活力驱使下，

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mildrid] | [lɜːrnt] | [ðə; ði] | ['hoʊlsəm] | ['swiːtnəs] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | ['mɑːtoʊ] | [ʃiː; ʃi] | ['evər] | ['æftərwərdz] | ['tʃerɪʃt] | [æz; əz] | [hɜːr; hər] | ['feɪvərɪt] | : |
| **Mildred** | **learnt** | **the** | **wholesome** | **sweetness** | **of** | **a** | **motto** | **she** | **ever** | **afterwards** | **cherished** | **as** | **her** | **favourite** | **:** |
| 米尔德里德 | 学会了 | 这 | 健康 | 甜味 | 的 | 一个 | 座右铭 | 她 | 曾经 | 然后 | 珍爱 | 作为 | 她 | 最喜欢的 | : |

米尔德雷德领悟到了一句格言的美好寓意，此后她一直将这句格言奉为最爱：

| | | | |
|---|---|---|---|
| - | [ˌiː es 'tiː] | - | . |
| **Laborare** | **est** | **orare** | **.** |
| - | est | - | . |

Laborare est orare.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['pɑːliːz] | ['kwestʃənz] | , | [də'rekt] | [ɔːr] | [ˌɪndə'rekt] | , | ['sʌmtaɪmz] | ['rʌfld] | [ðə; ði] | ['eldər] | ['wʊmənz] | [træŋ'kwɪləti] | , |
| **Polly's** | **questions** | **,** | **direct** | **or** | **indirect** | **,** | **sometimes** | **ruffled** | **the** | **elder** | **woman's** | **tranquillity** | **,** |
| 波莉的 | 问题 | , | 直接的 | 或者 | 间接 | , | 有时 | 褶皱的 | 这 | 长老 | 女性的 | 宁静 | , |

波莉的问题，无论是直接的还是间接的，有时会扰乱老妇人的平静。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [haʊ'evər] | ['dʒentli] | [ʃiː; ʃi] | [maɪt] | [pʊt] | [ðem; ðəm] | [baɪ] | . |
| **however** | **gently** | **she** | **might** | **put** | **them** | **by** | **.** |
| 然而 | 轻轻地 | 她 | 可能 | 放 | 他们 | 经过 | . |

然而，无论她多么温柔地把它们放在一边。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [wɜːr; wər] | [juː; jʊ] | ['evər] | [ə; eɪ] | [ɡɜːrl] | , | [ænt] | ['mɪli] | ? | — | [ə; eɪ] | [ɡɜːrl] | [laɪk] | [ˌem 'iː] | , | [aɪ] | [miːn] | ? | - |
| **'** | **Were** | **you** | **ever** | **a** | **girl** | **,** | **Aunt** | **Milly** | **?** | **—** | **a** | **girl** | **like** | **me** | **,** | **I** | **mean** | **?** | **'** |
| - | 是 | 你 | 曾经 | 一个 | 女孩 | , | 阿姨 | 米莉 | ? | — | 一个 | 女孩 | 喜欢 | 我 | , | 我 | 意思是 | ? | - |

“米莉阿姨，你以前是女孩吗？——我是说，像我这样的女孩？”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [æz; əz] | ['mildrid] | [bɪt] | [hɜːr; hər] | [lɪp] | [ænd; ənd] | ['kʌlərd] | ['slaɪtli] | [æt; ət] | [ə; eɪ] | ['kwestʃən] | [ðæt] | [wʊd] | [hæv; həv] | [ɡɔːld] | ['eni] | ['wʊmən] | [ʌv; əv] | [eɪt] | - | [ænd; ənd] | - | ['twenti] | , |
| **And** | **as** | **Mildred** | **bit** | **her** | **lip** | **and** | **coloured** | **slightly** | **at** | **a** | **question** | **that** | **would** | **have** | **galled** | **any** | **woman** | **of** | **eight** | **-** | **and** | **-** | **twenty** | **,** |
| 和 | 作为 | 米尔德里德 | 少量 | 她 | 唇 | 和 | 有色 | 轻微地 | 在 | 一个 | 问题 | 那 | 会 | 有 | 恼怒 | 任何 | 女士 | 的 | 八 | - | 和 | - | 二十 | , |

当米尔德雷德咬着嘴唇，脸颊微微泛红时，这个问题会让任何一个二十八岁的女人都感到恼火。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [kən'tɪnjuːd] | , | [kə'resɪŋli] | , | - | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | [soʊ] | [naɪs] | ; | ['oʊnli] | [dʒʌst] | [ə; eɪ] | ['traɪf(ə)l] | [tuː] | ['sɑːləm] | . |
| **she** | **continued** | **,** | **caressingly** | **,** | **'** | **You** | **are** | **so** | **nice** | **;** | **only** | **just** | **a** | **trifle** | **too** | **solemn** | **.** |
| 她 | 持续 | , | 温柔地抚摸 | , | - | 你 | 是 | 所以 | 好的 | ; | 仅有的 | 只是 | 一个 | 琐事 | 也 | 庄严 | . |

她继续温柔地说道：“你人真好；只是稍微有点太严肃了。”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [θɪŋk] | , | ['æftər] | [ɔːl] | , | [aɪ] | [wʊd] | ['ræðər] | [biː; bi] | ['pɑːli] | [ðæn; ðən] | [juː; jʊ] | . |
| **I** | **think** | **,** | **after** | **all** | **,** | **I** | **would** | **rather** | **be** | **Polly** | **than** | **you** | **.** |
| 我 | 思考 | , | 后 | 全部 | , | 我 | 会 | 相当 | 是 | 波莉 | 比 | 你 | . |

我觉得，归根结底，我宁愿做波莉，也不愿做你。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['pɪktʃərz] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] . -
**You seem to have had no pictures in your life . '**
你 似乎 到 有 有 不 图片 在 你的 生活 . -

你似乎一生中从未拍过照片。

- [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? - [rɪ'tɜːrnd] ['mildrid] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['efərt] .
**' My dear child , what do you mean ? ' returned Mildred ; but she spoke with a little effort .**
- 我的 亲爱的 孩子 , 什么 做 你 意思是 ? - 返回 米尔德里德 ; 但 她 辐 和 一个 小的 努力 .

“我亲爱的孩子，你是什么意思？”米尔德雷德回答道；但她说话时有些吃力。

- [aɪ] [miːn] , [juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] [aʊt] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['bɪts] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] .
**' I mean , you don't seem to have lived out pretty little bits , as I have .**
- 我 意思是 , 你 不 似乎 到 有 居住地 出去 漂亮的 小的 比特 , 作为 我 有 .

我的意思是，你似乎不像我一样，经历过许多美好的小片段。

[juː; jʊ][hæv; həv] [wɔːkt] ['evri] [deɪ] ['oʊvər] [ðæt] ['kɑːmən] [ænd; ənd] [daʊn] [ðoʊz] [lɔːŋ] [waɪt] ['sʌni] [roʊdz] ,
**You have walked every day over that common and down those long white sunny roads ,**
你 有 步行 每一个 天 超过 那 常见的 和 向下 那些 长的 白色的 阳光明媚 道路 ,

你每天都走过那片公共绿地，沿着那些阳光明媚的白色长路漫步，

[wer] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ,
**where there is nothing to imagine ,**
在哪里 那里 是 没有什么 到 想象 ,

那里没有什么可以想象的，

[ən'les] [wʌn] [stɛəz] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [klaʊdz] — [dʒʌst] [klaʊdz] [ænd; ənd] [dʌst] [ænd; ənd] [wiːl] - [rʌts] .
**unless one stares up at the clouds — just clouds and dust and wheel - ruts .**
除非 一 凝视 向上 在 这 云 — 只是 云 和 灰尘 和 车轮 - 车辙 .

除非你抬头仰望天空——那里只有云、尘土和车轮印。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [gɔːn] [θruː] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [baɪ] ['muːnlaɪt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ,
**You have never gone through a forest by moonlight , as I have ,**
你 有 绝不 已消失 通过 一个 森林 经过 月光 , 作为 我 有 ,

你从未像我一样，在月光下穿过森林。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɪkəti] [ɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['jeɪ.gɚ] ['drɪŋkɪŋ] ['lɑːgər] - [bɪr] ['ʌndər] [ðə; ði] ['lɪndən] - [triːz] ,
**and stopped at a little rickety inn , with a dozen Jäger drinking lager - bier under the linden - trees ,**
和 停止 在 一个 小的 摇摇晃晃的 客栈 , 和 一个 打 耶格尔 喝 拉格啤酒 - 柩 在下面 这 菩提树 - 树木 ,

我们停在一家摇摇晃晃的小旅馆里，十几个猎人正在菩提树下喝拉格啤酒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pesnts] ['dænsɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['sæ'boʊz][ɑːn][ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] [lɔːn] .
**and the peasants dancing in their sabots on a strip of lawn .**
和 这 农民 跳舞 在 他们的 鞋底 在 一个 条 的 草地 .

农民们穿着木屐在草坪上跳舞。

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] — — - [kən'tɪnjuːd] ['pɑːli] ['breθləsli] ; [bʌt; bət] ['mildrid] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] .
**You have never — — ' continued Polly breathlessly ; but Mildred interrupted her .**
你 有 绝不 — — - 持续 波莉 气喘吁吁 ; 但 米尔德里德 中断 她 .

“你从来没有——”波莉气喘吁吁地继续说道；但米尔德里德打断了她。

- [stɑːp] , ['pɑːli] ; [aɪ] [lʌv] [jʊr; jər] [remɪ'nɪsnsɪz] ; [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] .
**' Stop , Polly ; I love your reminiscences ; but I want to ask you a question .**
- 停止 , 波莉 ; 我 爱 你的 回忆录 ; 但 我 想 到 问 你 一个 问题 .

“等等，波莉；我很喜欢你的回忆录；但我有个问题想问你。”

[ɪz] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ] [sɔː] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [wɔːk] [tuː; tə] - [deɪ] — [klaʊdz] [ænd; ənd] [dʌst] [ænd; ənd] [wiːl] - [rʌts]
**Is that all you saw in our walk to - day — clouds and dust and wheel - ruts**
是 那 全部 你 锯 在 我们的 走 到 - 天 — 云 和 灰尘 和 车轮 - 车辙
? -
**? '**
? -

今天我们散步的时候，你看到的就只有这些吗——云、尘土和车辙?

- [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][hænd] - ['ɔːrgən][ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪzi] ['mʌŋki] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bræs] [bænd] , ['draɪvɪŋ] [ˌem 'iː]
**' I saw a hand - organ and a lazy monkey , and a brass band , driving me**
- 我 锯 一个 手 - 器官 和 一个 懒惰的 猴 , 和 一个 黄铜 乐队 , 驾驶 我
['fræntɪk] .
**frantic .**
疯狂的 .

“我看到了手风琴、懒猴和铜管乐队，它们快把我逼疯了。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] — [oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [felt] , - [rɪ'tɜːrnd] ['pɑːli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
**It made me feel — oh , I can't tell you how I felt , ' returned Polly , with a**
它 制成 我 感觉 — 哦 , 我 不能 告诉 你 如何 我 毛毡 , - 返回 波莉 , 和 一个
['grɪməs] ,
**grimace ,**
鬼脸 ,

“这让我感觉——哦，我无法告诉你我的感受,”波莉皱着眉头回答道。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l] [ɪrz] .
**and putting up her hands to her delicate little ears .**
和 推杆 向上 她 双手 到 她 精美的 小的 耳朵 .

她抬起手捂住自己娇嫩的小耳朵。

- [ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌz; wəz][bæd] , ['sɜːrt(ə)nli] ; [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] ['plenti] [tuː; tə][əd'maɪər][ɪn]['aʊər; ɑːr] [wɔːk] .
**' The music was bad , certainly ; but I found plenty to admire in our walk .**
- 这 音乐 曾是 坏的 , 当然 ; 但 我 成立 很多 到 钦佩 在 我们的 走 .
-
**'**
-

“音乐确实很糟糕；但我发现我们散步时有很多值得欣赏的地方。”

['pɑːli] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
**Polly opened her eyes .**
波莉 打开 她 眼睛 .

波莉睁开了眼睛。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['sɪriəs] , [ænt] ['mɪli] . -
**' You are not serious , Aunt Milly . '**
- 你 是 不是 严肃的 , 阿姨 米莉 . -

“米莉阿姨，你不是认真的吧。”

- [let] [ˌem 'iː] [siː] : [wiː; wi] [went] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɑːmən] , [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn] .
**' Let me see : we went across the common , and then on .**
- 让 我 看 : 我们 去 穿过 这 常见的 , 和 然后 在 .

让我想想：我们穿过了公共用地，然后继续前进。

[maɪ] ['pɪktʃərz] [ɑːr; ər] ['veri] ['hʌmb(ə)l][wʌnz] , ['pɑːli] ; [bʌt; bət][aɪ] [freɪmd] [æt; ət] [liːst] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]
**My pictures are very humble ones , Polly ; but I framed at least half - a - dozen**
我的 图片 是 非常 谦逊的 一个 , 波莉 ; 但 我 框 在 至少 一半 - 一个 - 打
[fɔːr; fər][maɪ] ['iːvnɪŋz] [rɪ'freʃmənt] . -
**for my evening's refreshment . '**
为了 我的 晚上 清爽 . -

波莉，我的照片都很普通；但我至少裱了六张，留着晚上消遣的时候欣赏。

['pɑːli] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['skɔːrnfəli] .
**Polly drew herself up a little scornfully .**
波莉 画 她自己 向上 一个 小的 轻蔑地 .

波莉略带轻蔑地挺直了身子。

- [aɪ] [dəunt] [əd'maɪər] ['mʌŋkiz] , [ænt] ['mɪli] . -
**' I don't admire monkeys , Aunt Milly . '**
- 我 不 钦佩 猴子 , 阿姨 米莉 . -

“我并不欣赏猴子，米莉阿姨。”

- [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [aɪz] [hæv; həv] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] ? - [rɪ'plaɪd] ['mildrid] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] ['tʃɪrflnəs] . -
**' What sort of eyes have you , child ? ' replied Mildred , who had recovered her cheerfulness . '**
- 什么 种类 的 眼睛 有 你 , 孩子 ? - 回复 米尔德里德 , WHO 有 恢复 她 愉悦 . -

“孩子，你长着什么样的眼睛？”米尔德雷德恢复了笑容，回答道。

[duː] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [siː] [ðæt] [oʊld] [blaɪnd] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪt] [bɪrd] ,
**Do you mean that you did not see that old blind man with the white beard ,**
做 你 意思是 那 你 做过 不是 看 那 老的 瞎的 男人 和 这 白色的 胡须 ,

你是说你没看到那位白胡子盲老翁吗？

[ænd; ənd] , ['evɪdəntli] , [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [grænd] - ['dɔːtər] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] [niːz] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði] ['kɑːmən] ? -
**and , evidently , his little grand - daughter , at his knees , just before we crossed the common ? '**
和 , 显然 , 他的 小的 盛大 - 女儿 , 在 他的 膝盖 , 只是 前 我们 交叉 这 常见的 ? -

显然，就在我们穿过公共草地之前，他的小孙女就依偎在他膝上？

- [jes] ; [aɪ] ['noʊtɪst] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] [tʃaɪld] , - [rɪ'tɜːrnd] ['pɑːli] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktənt] ['kændər] .
**' Yes ; I noticed she was a pretty child , ' returned Polly , with reluctant candour .**
- 是的 ; 我 注意到 她 曾是 一个 漂亮的 孩子 , - 返回 波莉 , 和 不情愿的 坦率 .

“是的，我注意到她是个漂亮的孩子，”波莉不情愿地坦白回答道。

- [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [bluː] [hʊd] [ænd; ənd] ['tɪpɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] ['jeloʊ] ['mʌŋgrəl] [dɔːg] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] ,
**' She and her blue hood and tippet , and the great yellow mongrel dog at her feet ,**
- 她 和 她 蓝色的 兜帽 和 披肩 , 和 这 伟大的 黄色的 杂种狗 狗 在 她 脚 ,

她和她的蓝色兜帽和披肩，以及她脚边那只黄色的大杂种狗，

[meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [sketʃ] , [ɔːl] [baɪ] [ðəm'selvz] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [wiː; wi] [went] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] ,
**made a pretty little sketch , all by themselves ; and then , when we went on a little farther ,**
制成 一个 漂亮的 小的 草图 , 全部 经过 他们自己 ; 和 然后 , 什么时候 我们 去 在 一个 小的 更远 ,

他们自己画了一幅很漂亮的小素描；然后，当我们继续往前走了一段路后，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒɪpsi] - ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [ nɛə ] - [duː] - [wil] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
**there was the old gipsy - woman , with a handsome young ne'er - do - weel of a boy .**
那里 曾是 这 老的 吉普赛人 - 女士 , 和 一个 英俊的 年轻的 从未 - 做 - 威尔 的 一个 男生 .

那里有一个老吉普赛女人，和一个英俊的游手好闲的年轻男孩。

[let] [ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] , [ˈpɑːli] , [ˈmɪstər] . [ˈfeɪbiən] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊn]
**Let me tell you , Polly , Mr . Fabian would have made something of his brown**
让 我 告诉 你 , 波莉 , 先生 . 法比安 会 有 制成 某物 的 他的 棕色的
[skɪn] [ænd; ənd][rægz] .
**skin and rags .**
皮肤 和 破布 .

波莉，我跟你说，费边先生要是能靠他那棕色的皮肤和破烂的衣服闯出一番事业，肯定不在话下。

[oʊ] , [wʌt] [rægz] ! -
**Oh , what rags ! '**
哦 , 什么 破布 ! -

哦，多么破烂的衣服啊！

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhɔːrɪd] [oʊld] [ˈwʊmən] , - [pʊt] [ɪn] [ˈpɑːli] , [ˈræðər] [ˈkrɔːsli] .
**' She was a horrid old woman , ' put in Polly , rather crossly .**
- 她 曾是 一个 可怕的 老的 女士 , - 放 在 波莉 , 相当 生气 .

“她是个可怕的老太太,”波莉有些生气地插嘴道。

- [ˈgræntɪd] ; [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv][fɜːr] - [triːz] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]
**' Granted ; but , with a clump of fir - trees behind her , and a bit of**
- 的确 ; 但 , 和 一个 丛 的 冷杉 - 树木 在后面 她 , 和 一个 少量 的
[ˈsʌnset] - [klaʊdz] ,
**sunset - clouds ,**
日落 - 云 ,

“诚然如此；但是，在她身后是一丛杉树，还有几朵落日余晖中的云彩，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈpɪktʃər] .
**she made up a striking picture .**
她 制成 向上 一个 引人注目 图片 .

她描绘了一幅引人注目的画面。

[ˈæftər] [ðæt] [wiː; wi] [keɪm] [ɑːn][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [ʃiːp] .
**After that we came on a flock of sheep .**
后 那 我们 来了 在 一个 群 的 羊 .

之后我们遇到了一群羊。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][gɑːt] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [fɜːrz] - [bʊʃ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bliːtɪŋ]
**One of them had got caught in a furze - bush , and was bleating**
一 的 他们 有 得到 捕捉 在 一个 金雀花 - 衬套 , 和 曾是 咩咩叫
[ˈterəbli] .
**terribly .**
可怕 .

其中一只被困在金雀花丛中，发出凄厉的叫声。

[wiː; wi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [fʊl] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈnævi] [ˈkaɪndli] [ˈreskjuːd] [ˌaɪ ˈtiː]
**We stood looking at it for full a minute before the navvy kindly rescued it**
我们 站立 寻找 在 它 为了 满的 一个 分钟 前 这 领航员 亲切地 获救 它
. -
**. '**
. -

我们站在那里看了足足一分钟，然后好心的铁路工人把它救了出来。

- [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [ˈænɪm(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
**' I was sorry for the poor animal , of course .**
- 我 曾是 对不起 为了 这 贫穷的 动物 , 的 课程 .

“我当然很同情这只可怜的动物。”

[bʌt; bət] , [ænt] [ˈmɪli] , [aɪ][dəʊnt] [kɔːl] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] . -
**But , Aunt Milly , I don't call that much of a picture . '**
但 , 阿姨 米莉 , 我 不 称呼 那 很多 的 一个 图片 . -

但是，米莉阿姨，我觉得这算不上什么好照片。

- [ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæŋz] [ɪn][maɪ] [ruːm] .
**' Nevertheless , it reminded me of the one that hangs in my room .**
- 尽管如此 , 它 提醒 我 的 这 一 那 悬挂 在 我的 房间 .

不过，这让我想起了挂在我房间里的那幅画。

[tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['haɪli] [sə'dʒestɪv] ; [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]
**To my thinking it was highly suggestive ; all the more , that it was an**
到 我的 思维 它 曾是 高度 暗示性的 ; 全部 这 更多的 , 那 它 曾是 一个
[oʊld] [ʃiːp] ,
**old sheep ,**
老的 羊 ,

我觉得这很有暗示性；尤其这是一只老羊。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] , [kən'faɪdɪŋ] [feɪs] .
**and had such a foolish , confiding face .**
和 有 这样的 一个 愚蠢 , 倾诉 脸 .

他长着一张傻乎乎、轻信他人的脸。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['nevər] [tuː] [oʊld][tuː; tə][goʊ] [ə'streɪ] , - [kən'tɪnjuːd] ['mildrid] , ['driːmɪli] .
**We are never too old to go astray , ' continued Mildred , dreamily .**
我们 是 绝不 也 老的 到 去 误入歧途 , - 持续 米尔德里德 , 梦幻般地 .

“我们永远不会老到不会误入歧途，”米尔德雷德梦呓般地继续说道。

- [θriː] ['pɪktʃərz] , [æt; ət] [liːst] [wiː; wi][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [naʊ] , - [æskt] ['pɑːli] , [ɪm'peɪʃntli] .
**' Three pictures , at least we have finished now , ' asked Polly , impatiently .**
- 三 图片 , 在 至少 我们 有 完成的 现在 , - 问 波莉 , 不耐烦地 .

“三幅画，至少我们现在拍完了，”波莉不耐烦地问道。

- ['fɪnɪʃt] !
**' Finished !**
- 完成的 !

'完成的！

[aɪ][kʊd; kəd] ['mʌltɪplaɪ] [ðæt] ['nʌmbər] ['θriːfoʊld] !
**I could multiply that number threefold !**
我 可以 乘 那 数字 三重 !

我可以把这个数字乘以三！

[waɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [heɪ] - [stæk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['hefər] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]
**Why , there was the hay - stack , with the young heifers round it ; and**
为什么 , 那里 曾是 这 干草 - 堆 , 和 这 年轻的 小母牛 圆形的 它 ; 和
[ðæt] [red] - [taɪld] ['kɑːtɪdʒ] ,
**that red - tiled cottage ,**
那 红色的 - 瓷砖 小屋 ,

瞧，那里有个干草堆，周围围着几头小母牛；还有那间红瓦小屋，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] ['tʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊər] -
**with the pigeons tumbling and wheeling round the roof , and the flower -**
和 这 鸽子 翻滚 和 惠灵 圆形的 这 屋顶 , 和 这 花 -
[gɜːrl] [ə'sliːp] [ɑːn][maɪ] [oʊn] ['dɔːrstep] ,
**girl asleep on my own doorstep ,**
女孩 睡着了 在 我的 自己的 家门口 ,

鸽子在屋顶上翻滚盘旋，卖花女睡在我家门口，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lə'bɜːrnəm] ['ʃedɪŋ] [ɪts] ['jeloʊ] [ petlz ] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] ,
**with the laburnum shedding its yellow petals on her lap ,**
和 这 金链花 脱落 它是 黄色的 花瓣 在 她 膝 ,

金链花缓缓凋落黄色的花瓣，落在她的膝上。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['sɪkli] ['beɪbi] .
**to the great delight of the poor sickly baby .**
到 这 伟大的 喜 的 这 贫穷的 病弱的 婴儿 .

可怜的体弱多病的婴儿对此欣喜不已。

[kʌm] , ['pɑːli] ; [huː] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?
**Come , Polly ; who made the most of their eyes this evening ?**
来 , 波莉 ; WHO 制成 这 最多 的 他们的 眼睛 这 晚上 ?

来吧，波莉，今晚谁最会欣赏自己的眼睛呢?

['oʊnli] [klaʊdz] , [dʌst] , [ænd; ənd] [wiːl] - [rʌts] , [eɪ] ? -
**Only clouds , dust , and wheel - ruts , eh ? '**
仅有的 云 , 灰尘 , 和 车轮 - 车辙 , 嗯 ? -

只有云、尘土和车辙吗?

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [waɪz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænt] ['mɪli] .
**' You are too wise for me , Aunt Milly .**
- 你 是 也 明智的 为了 我 , 阿姨 米莉 .

“米莉阿姨，您比我聪明多了。”

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ɔːl] [ðæt] ?
**Who would have thought you could have seen all that ?**
WHO 会 有 想法 你 可以 有 已见 全部 那 ?

谁能想到你竟然能看到这一切?

[dæd] ['feɪbiən] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [tɔːk] !
**Dad Fabian ought to have heard you talk !**
爸爸 法比安 应该 到 有 听到 你 讲话 !

爸爸法比安应该听听你说话!

[wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [aʊt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [mɔːr] ['pɪktʃərz] .
**We must go out to - morrow evening , and you shall show me some more pictures .**
我们 必须 去 出去 到 - 明天 晚上 , 和 你 将 展示 我 一些 更多的 图片 .

我们明天晚上必须出去，你还要给我看一些照片。

[bʌt; bət] ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [straɪk] [juː; jʊ] ,
**But doesn't it strike you ,**
但 不 它 罢工 你 ,

但难道你不觉得吗?

[ænt] ['mɪli] - — ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɪmpld] [tʃɪn] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] — - [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] ['veri] [pʊr] [mə'tɪriəl] ?
**Aunt Milly ' — leaning her dimpled chin on her hand — ' that you have made the most of very poor material ?**
阿姨 米莉 - — 倾斜 她 凹陷的 下巴 在 她 手 — - 那 你 有 制成 这 最多 的 非常 贫穷的 材料 ?

“米莉阿姨,”她用手托着有酒窝的下巴，“你竟然能用这么差的材料做出这么好的东西? ”

['æftər] [ɔːl] - — [traɪ'ʌmfəntli] — - [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn][jʊr; jər] ['pɪktʃərz] ! -
**After all ' — triumphantly — ' there is not much in your pictures ! '**
后 全部 - — 凯旋而归 — - 那里 是 不是 很多 在 你的 图片 ! -

“毕竟,”他得意洋洋地说，“你的照片里也没什么好东西! ”

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
## CHAPTER III
章 三、

第三章

[teɪ'beɪ]
### VIÂ TEBAY
通过 tebay

VIÂ TEBAY

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ɔːl] | [ðə; ði] | [lænd] | [ɪn] | ['floʊɪŋ] | [skwer] | . |
| **'** | **All** | **the** | **land** | **in** | **flowing** | **squares** | **.** |
| - | 全部 | 这 | 土地 | 在 | 流动 | 正方形 | . |

所有土地都呈流畅的方形。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bɪ'niːθ] | [ə; eɪ] | [brɔːd] | [ænd; ənd] | ['iːkwəl] | ['bloʊɪŋ] | [wɪnd] | , |
| **Beneath** | **a** | **broad** | **and** | **equal** | **blowing** | **wind** | **,** |
| 下面 | 一个 | 广阔 | 和 | 平等的 | 吹 | 风 | , |

在宽阔而均匀的风力下，

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [smelt] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['kʌmɪŋ] | ['sʌmər] | , | [æz; əz] | [wʌn] | [lɑːrdʒ] | [klaʊd] |
| **Smelt** | **of** | **the** | **coming** | **summer** | **,** | **as** | **one** | **large** | **cloud** |
| 冶炼 | 的 | 这 | 未来 | 夏天 | , | 作为 | 一 | 大的 | 云 |

仿佛一大片云，弥漫着即将到来的夏天的气息。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [druː] | ['daʊnwərd] | ; | [bʌt; bət] | [ɔːl] | [els] | [ʌv; əv] | ['hev(ə)n] | [wʌz; wəz] | [pjʊr] |
| **Drew** | **downward** | **;** | **but** | **all** | **else** | **of** | **heaven** | **was** | **pure** |
| 德鲁 | 向下 | ; | 但 | 全部 | 别的 | 的 | 天堂 | 曾是 | 纯的 |

向下坠落；但天堂的其他一切都是纯净的

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʌp] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [sʌn] | , | [ænd; ənd] | [meɪ] | [frʌm; frəm] | [vɜːrdʒ] | [tuː; tə] | [vɜːrdʒ] | , |
| **Up** | **to** | **the** | **sun** | **,** | **and** | **May** | **from** | **verge** | **to** | **verge** | **,** |
| 向上 | 到 | 这 | 太阳 | , | 和 | 可能 | 从 | 边缘 | 到 | 边缘 | , |

直冲云霄，五月从路边到路边，

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [meɪ] | [wɪð; wɪθ] | [ˌem 'iː] | [frʌm; frəm] | [hed] | [tuː; tə] | [hiːl] | . |
| **And** | **May** | **with** | **me** | **from** | **head** | **to** | **heel** | **.** |
| 和 | 可能 | 和 | 我 | 从 | 头 | 到 | 脚跟 | . |

五月从头到脚都和我在一起。

| | | | |
|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [left] | [ænd; ənd] | [raɪt] |
| **To** | **left** | **and** | **right** |
| 到 | 左边 | 和 | 正确的 |

向左和向右

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['kʊkuː] | [toʊld] | [hɪz; ɪz] | [neɪm] | [tuː; tə] | [ɔːl] | [ðə; ði] | [hɪlz] | , |
| **The** | **cuckoo** | **told** | **his** | **name** | **to** | **all** | **the** | **hills** | **,** |
| 这 | 布谷鸟 | 讲述 | 他的 | 姓名 | 到 | 全部 | 这 | 丘陵 | , |

杜鹃鸟把自己的名字告诉了所有的山丘，

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['meloʊ] | ['uːzəl] | ['fluːtɪd] | [ɪn] | [ðə; ði] | [elm] | , |
| **The** | **mellow** | **ouzel** | **fluted** | **in** | **the** | **elm** | **,** |
| 这 | 醇厚 | 鸫鸟 | 凹槽 | 在 | 这 | 榆树 | , |

榆树上悠扬的乌鸫鸣叫着

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['redkæp] | ['hwɪsld] | , | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['naɪtɪŋgeɪl] |
| **The** | **redcap** | **whistled** | **,** | **and** | **the** | **nightingale** |
| 这 | 红帽 | 吹口哨 | , | 和 | 这 | 夜莺 |

红帽鸟吹着口哨，夜莺也鸣叫着。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [sʌŋ] | [laʊd] | , | [æz; əz] | [ðoʊ] | [hiː; hi] | [wɜːr; wər] | [ðə; ði] | [bɜːrd] | [ʌv; əv] | [deɪ] | . |
| **Sung** | **loud** | **,** | **as** | **though** | **he** | **were** | **the** | **bird** | **of** | **day** | **.** |
| 宋 | 大声 | , | 作为 | 尽管 | 他 | 是 | 这 | 鸟 | 的 | 天 | . |

他歌声洪亮，仿佛是白昼的飞鸟。

| | | | |
|---|---|---|---|
| - | — | [ 'tenisn ] | . |
| **'** | **—** | **Tennyson** | **.** |
| - | — | 丁尼生 | . |

——丁尼生

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ænt] | ['mɪli] | , | [aɪ] | [kæn; kən] | [briːð] | [naʊ] | . |
| **'** | **Aunt** | **Milly** | **,** | **I** | **can** | **breathe** | **now** | **.** |
| - | 阿姨 | 米莉 | , | 我 | 能 | 呼吸 | 现在 | . |

“米莉阿姨，我现在可以松一口气了。”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [oʊ] | , | [haʊ] | ['bjuːtɪf(ə)l] | ! | - |
| **Oh** | **,** | **how** | **beautiful** | **!** | **'** |
| 哦 | ， | 如何 | 美丽的 | ！ | - |

哦，真美！

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['pɑːli] | [klæpt] | [hɜːr; hər] | [hændz] | [wɪð; wɪθ] | ['gɜːrlɪʃ] | [gliː] | , | [æz; əz] | [ðə; ði] | [treɪn] | ['sloʊli] | [stiːmd] | ['ɪntuː] | [teɪ'beɪ] | ['dʒʌŋkʃ(ə)n] | , |
| **and** | **Polly** | **clapped** | **her** | **hands** | **with** | **girlish** | **glee** | **,** | **as** | **the** | **train** | **slowly** | **steamed** | **into** | **Tebay** | **Junction** | **,** |
| 和 | 波莉 | 鼓掌 | 她 | 双手 | 和 | 少女 | 高兴 | ， | 作为 | 这 | 火车 | 缓慢地 | 蒸 | 进入 | 特贝 | 交汇处 | ， |

火车缓缓驶入特贝枢纽站，波莉像个小女孩一样高兴地拍着手。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [greɪ] | [oʊld] | ['steɪʃ(ə)n] | ['laɪɪŋ] | ['snʌgli] | [ə'mʌŋ] | [ðə; ði] | [griːn] | ['westmələnd] | [hɪlz] | . |
| **the** | **gray** | **old** | **station** | **lying** | **snugly** | **among** | **the** | **green** | **Westmorland** | **hills** | **.** |
| 这 | 灰色的 | 老的 | 车站 | 说谎 | 舒适地 | 之中 | 这 | 绿色的 | 威斯特摩兰 | 丘陵 | . |

灰色的老车站静静地坐落在绿意盎然的威斯特摩兰山丘之间。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [oʊ] | , | [maɪ] | [dɪr] | , | [hʌʃ] | ! |
| **'** | **Oh** | **,** | **my** | **dear** | **,** | **hush** | **!** |
| - | 哦 | ， | 我的 | 亲爱的 | ， | 嘘 | ！ |

“哦，亲爱的，嘘！”

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [huː] | [ɪz] | [ðæt] | [tɔːl] | [juːθ] | ['teɪkɪŋ] | [ɔːf] | [hɪz; ɪz] | [hæt] | [tuː; tə] | [ˌjuː 'es] | ? |
| **who** | **is** | **that** | **tall** | **youth** | **taking** | **off** | **his** | **hat** | **to** | **us** | **?** |
| WHO | 是 | 那 | 高的 | 青年 | 采取 | 离开 | 他的 | 帽子 | 到 | 我们 | ？ |

那位向我们脱帽致意的高个青年是谁？

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [nɑːt] | [rɔi] | , | ['ʃʊrli] | , | [ˌaɪ 'tiː] | [mʌst; məst] | [biː; bi] | ['ritʃəd] | . |
| **not** | **Roy** | **,** | **surely** | **,** | **it** | **must** | **be** | **Richard** | **.** |
| 不是 | 罗伊 | ， | 一定 | ， | 它 | 必须 | 是 | 理查德 | . |

肯定不是罗伊，一定是理查德。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [θɪŋk] | [ʌv; əv] | [nɑːt] | ['noʊɪŋ] | [maɪ] | [oʊn] | ['nefjuːz] | ! | - |
| **Think** | **of** | **not** | **knowing** | **my** | **own** | **nephews** | **!** | **'** |
| 思考 | 的 | 不是 | 会心 | 我的 | 自己的 | 侄子们 | ！ | - |

想想我竟然不认识自己的侄子们！

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['mildrid] | [lʊkt] | [dɪ'strest] | [ænd; ənd] | ['pʌz(ə)ld] | . |
| **and** | **Mildred** | **looked** | **distressed** | **and** | **puzzled** | **.** |
| 和 | 米尔德里德 | 看起来 | 苦恼 | 和 | 困惑 | . |

米尔德雷德看起来既沮丧又困惑。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [naʊ] | , | [ænt] | ['mɪli] | , | [dəunt] | [pʊt] | [jɔːr'self] | [aʊt] | ; | [ɪf] | [ðɪs] | ['stuːpɪd] | [dɔːr] | [wʊd] | ['oʊnli] | ['oʊpən] | , |
| **'** | **Now** | **,** | **Aunt** | **Milly** | **,** | **don't** | **put** | **yourself** | **out** | **;** | **if** | **this** | **stupid** | **door** | **would** | **only** | **open** | **,** |
| - | 现在 | ， | 阿姨 | 米莉 | ， | 不 | 放 | 你自己 | 出去 | ; | 如果 | 这 | 愚蠢的 | 门 | 会 | 仅有的 | 打开 | ， |

“好了，米莉阿姨，别勉强自己了；要是这扇破门能打开就好了，”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [wʊd] | [get] | [aʊt] | [ænd; ənd] | [æsk] | [hɪm; ɪm] | [maɪ'self] | . |
| **I** | **would** | **get** | **out** | **and** | **ask** | **him** | **myself** | **.** |
| 我 | 会 | 得到 | 出去 | 和 | 问 | 他 | 我 | . |

我会亲自下车去问他。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [oʊ] | , | [θæŋk] | [juː; jʊ] | , | - | [æz; əz] | [ðə; ði] | [juːθ] | [ɪn] | ['kwestʃən] | ['hɜːrid] | ['fɔːrwərd] | [tuː; tə] | [pər'fɔːrm] | [ðæt] | ['nesəseri] | ['sɜːrvɪs] | , |
| **Oh** | **,** | **thank** | **you** | **,** | **'** | **as** | **the** | **youth** | **in** | **question** | **hurried** | **forward** | **to** | **perform** | **that** | **necessary** | **service** | **,** |
| 哦 | ， | 感谢 | 你 | ， | - | 作为 | 这 | 青年 | 在 | 问题 | 慌忙 | 向前 | 到 | 履行 | 那 | 必要的 | 服务 | ， |

“哦，谢谢你，”说着，那位年轻人赶紧上前去提供必要的服务。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['ræðər] ['kjʊriəsli] .
**looking at her , at the same time , rather curiously .**
寻找 在 她 , 在 这 相同的 时间 , 相当 奇怪的是 .

与此同时，他颇为好奇地看着她。

- [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ænt] ['mɪli] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔi] [ɔːr] ['ritʃəd] . -
**' If you please , Aunt Milly wants to know if you are Roy or Richard . '**
- 如果 你 请 , 阿姨 米莉 想要 到 知道 如果 你 是 罗伊 或者 理查德 . -

“请问，米莉阿姨想知道你是罗伊还是理查德？”

- [rɔi] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] [prɑːmpt] ['ænsər] .
**' Roy , ' was the prompt answer .**
- 罗伊 , - 曾是 这 迅速的 回答 .

“罗伊,”对方立即回答道。

- [wʌt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['pɑːli] , [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ænt] ['mɪli] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] ?
**' What , are you Polly , and is that Aunt Milly behind you ?**
- 什么 , 是 你 波莉 , 和 是 那 阿姨 米莉 在后面 你 ?

“什么？你是波莉吗？你身后的是米莉阿姨吗？”

[fɔːr; fər] [ʃeɪm] , [ænt] ['mɪli] ,
**For shame , Aunt Milly ,**
为了 耻辱 , 阿姨 米莉 ,

米莉阿姨，真丢人！

[nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [tʊk] [maɪ][hæt][ɔːf][tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [θriː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] ;
**not to know me when I took my hat off to you at least three minutes ago ;**
不是 到 知道 我 什么时候 我 采取 我的 帽子 离开 到 你 在 至少 三 分钟 前 ;

至少三分钟前我向你脱帽致敬时，你竟然不认识我；

- [bʌt; bət] [rɔi] [hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [blʌʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər] [ðɪs] [ɔː'deɪʃəs] ['steɪtmənt] [æz; əz]
**' but Roy had the grace to blush a little over this audacious statement as**
- 但 罗伊 有 这 优雅 到 脸红 一个 小的 超过 这 大胆的 陈述 作为
[hiː; hi] [helpt] ['mildrid] [aʊt] ,
**he helped Mildred out ,**
他 帮助 米尔德里德 出去 ,

但罗伊在帮助米尔德雷德离开时，还是颇为得体地为这番大胆的言论略微脸红了一下。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər][wɔːrm][græsp][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .
**and returned her warm grasp of the hand .**
和 返回 她 温暖的 抓牢 的 这 手 .

她也回握住了那只手，握得温暖而有力。

- [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['pɑːli] , [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt]
**' My dear boy , how could you have known us , and Polly , a perfect**
- 我的 亲爱的 男生 , 如何 可以 你 有 已知 我们 , 和 波莉 , 一个 完美的
['streɪndʒər] , [tuː] ? -
**stranger , too ? '**
陌生人 , 也 ? -

“我亲爱的孩子，你怎么会认识我们，还有波莉，一个完全陌生的人呢？”

[rɔi] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [læf] .
**Roy burst into a ringing laugh .**
罗伊 爆裂 进入 一个 铃声 笑 .

罗伊突然爆发出一阵响亮的笑声。

- [waɪ] [juː; jʊ] [siː] , [ænt] ['mɪli] , [wʌn] ['nevər] ['luːzɪz][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ekstrə] [ə'tenʃ(ə)n] ;
**' Why you see , Aunt Milly , one never loses by a little extra attention ;**
- 为什么 你 看 , 阿姨 米莉 , 一 绝不 失败 经过 一个 小的 额外的 注意力 ;

“你看，米莉阿姨，多花一点心思，就不会吃亏。”

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [peɪz] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] .
**it always pays in the long run .**
它 总是 支付 在 这 长的 跑步 .

从长远来看，这样做总是值得的。

[aɪ][dʒʌst] [tʊk] [ɔːf] [maɪ][hæt][æt; ət]['rændəm][æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [keɪm] [ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
**I just took off my hat at random as the train came in sight , and there ,**
我 只是 采取 离开 我的 帽子 在 随机的 作为 这 火车 来了 在 视线 , 和 那里 ,

火车出现在视线中时，我只是随意地摘下了帽子，然后，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [wʌz; wəz] ['pɑːliːz] [feɪs] [gluːd] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
**as it happened , was Polly's face glued against the window .**
作为 它 发生 , 曾是 波莉的 脸 胶合 反对 这 窗户 .

当时，波莉的脸正贴在窗户上。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər]['grætɪfaɪd] ! -
**So I was right , and you were gratified ! '**
所以 我 曾是 正确的 , 和 你 是 满意 ! -

看来我的判断是对的，你也很高兴！

- [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɔi] . -
**' Now I am sure it is Roy . '**
- 现在 我 是 当然 它 是 罗伊 . -

“现在我确信那就是罗伊。”

- [rɔi] , [reks] , [ɔːr] [sɔːs] ['rɔɪəl] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌem 'iː][æt; ət] ['sɛdbɜːrg] .
**' Roy , Rex , or Sauce Royal , as they called me at Sedbergh .**
- 罗伊 , 雷克斯 , 或者 酱 皇家 , 作为 他们 称为 我 在 塞德伯格 .

“罗伊、雷克斯，或者像他们在塞德伯格叫我的那样，皇家酱汁。”

[wel] , [mɪs] ['pɑːli] , - [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['kjʊriəs] [lʊk] , - [wiː; wi][ɑːr; ər] - ['faɪd] [ə'dɑːptɪd] ['kʌznz] ,
**Well , Miss Polly , ' with another curious look , ' we are bonâ fide adopted cousins ,**
出色地 , 错过 波莉 , - 和 其他 好奇的 看 , - 我们 是 - 真 已采用 表兄弟姐妹 ,

“嗯，波莉小姐，”他又好奇地看了看波莉，“我们是名副其实的养表亲。”

[æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒɑːn] [sez] , [soʊ][wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ʃeɪk] [hændz] . -
**as Dr . John says , so we may as well shake hands . '**
作为 博士 . 约翰 说道 , 所以 我们 可能 作为 出色地 摇 双手 . -

正如约翰医生所说，我们不妨握手言和。

- [həmf] , - [wʌz; wəz] ['pɑːliːz] [soʊl] ['ænsər] ,
**' Humph , ' was Polly's sole answer ,**
- 哼 , - 曾是 波莉的 唯一 回答 ,

“哼，”波莉只回答了这么一句。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['dʌtʃəs] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [rɔi]
**as she gave her hand with the air of a small duchess , over which Roy**
作为 她 给予 她 手 和 这 空气 的 一个 小的 公爵夫人 , 超过 哪个 罗伊
['grɪmɪst] ['slaɪtli] ;
**grimaced slightly ;**
做了个鬼脸 轻微地 ;

她伸出手时，神态像个小公爵夫人，罗伊听了这话微微皱起了眉头；

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɔːrdʒəl] [ɪn'flekʃn] [ʌv; əv] [vɔɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['mildrid] —
**and then with a cordial inflection of voice , as he turned to Mildred —**
和 然后 和 一个 亲切 拐点 的 嗓音 , 作为 他 转向 到 米尔德里德 —

然后，他转向米尔德里德，语气亲切地说道——

- ['welkəm] [tuː; tə] ['westmələnd] , [ænt] ['mɪli] — [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] , [aɪ] [miːn] ; [ænd; ənd][aɪ][hoʊp]
**' Welcome to Westmorland , Aunt Milly — both of you , I mean ; and I hope**
- 欢迎 到 威斯特摩兰 , 阿姨 米莉 — 两个都 的 你 , 我 意思是 ; 和 我 希望

[juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ˌjuː 'es] ,
**you will like us ,**
你 将要 喜欢 我们 ,

“欢迎来到韦斯特摩兰，米莉阿姨——我是说欢迎你们两位；我希望你们会喜欢我们。”

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [juː; jʊ] . -
**as much as we shall like you . '**
作为 很多 作为 我们 将 喜欢 你 . -

我们非常喜欢你。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [mɪ'stʊk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['ritʃəd] !
**' Thank you , my boy ; and to think I mistook you for Richard !**
- 感谢 你 , 我的 男生 ; 和 到 思考 我 误 你 为了 理查德 !

“谢谢你，孩子；真没想到我竟然把你错认成理查德了！”

[haʊ] [tɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv] [groʊn] , ['rɔɪəl] . -
**How tall you have grown , Royal . '**
如何 高的 你 有 生长 , 皇家 . -

皇家，你长高了好多啊！

- [ɑː] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [læd] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [daʊn] [hɪr] [læst] .
**' Ah , I was a bit of a lad when you were down here last .**
- 啊 , 我 曾是 一个 少量 的 一个 小伙子 什么时候 你 是 向下 这里 最后的 .

“啊，你上次来的时候，我还是个毛头小子呢。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] ['rɛkəgˌnaɪzd] [juː; jʊ] , [ænt] ['mɪli] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['pɑːli] .
**I am afraid I should not have recognised you , Aunt Milly , but for Polly .**
我 是 害怕的 我 应该 不是 有 已确认 你 , 阿姨 米莉 , 但 为了 波莉 .

恐怕要不是波莉，我都认不出您了，米莉阿姨。

[wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
**Well , what is it ?**
出色地 , 什么 是 它 ?

那到底是什么？

[juː; jʊ] [lʊk] [dɪ'stɜːrbd] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [lɔːst] [bɑːksɪz][ɪn][jʊr; jər] [aɪz] ; [ðer; ðər] ,
**you look disturbed ; there is a vision of lost boxes in your eyes ; there ,**
你 看 不安 ; 那里 是 一个 想象 的 丢失的 盒子 在 你的 眼睛 ; 那里 ,

你看上去心事重重；你的眼神里仿佛看到了丢失的盒子；那里，

[aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] ; [dəunt][biː; bi][ə'freɪd] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [noʊn] [hɪr] ,
**I knew I was right ; don't be afraid , we are known here ,**
我 知道 我 曾是 正确的 ; 不 是 害怕的 , 我们 是 已知 这里 ,

我知道我是对的；别害怕，我们在这里很有名。

[ænd; ənd] ['bɑːrtn] [wɪl] [lʊk] ['æftər][ɔːl][jʊr; jər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] . -
**and Barton will look after all your belongings . '**
和 巴顿 将要 看 后 全部 你的 财物 . -

巴顿会保管好你的所有物品。

- [bʌt; bət] [haʊ] [lɔːŋ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ?
**' But how long are we to remain ?**
- 但 如何 长的 是 我们 到 保持 ?

但我们还要待多久呢？

['pɑːli] [ɪz]['taɪərd] , [pʊr] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] . -
**Polly is tired , poor child , and so am I . '**
波莉 是 疲劳的 , 贫穷的 孩子 , 和 所以 是 我 . -

波莉累了，可怜的孩子，我也累了。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [juː; jʊ] | [ʃʊd; ʃəd] | [hæv; həv] | [kʌm] | [baɪ] | [jɔːk] | , | [æz; əz] | ['ritʃəd] | [toʊld] | [juː; jʊ] | ; | ['ɔːlweɪz] | ['fɑːloʊ] | ['rɪtʃɚdz] | [əd'vaɪs] | , |
| **'** | **You** | **should** | **have** | **come** | **by** | **York** | **,** | **as** | **Richard** | **told** | **you** | **;** | **always** | **follow** | **Richard's** | **advice** | **,** |
| - | 你 | 应该 | 有 | 来 | 经过 | 约克 | , | 作为 | 理查德 | 讲述 | 你 | ; | 总是 | 跟随 | 理查德的 | 建议 | , |

“你应该听理查德的话，来约克；一定要听理查德的建议。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [juː; jʊ] | [wɪl] | ['nevər] | [duː] | [rɔːŋ] | , | [soʊ] | [hiː; hi] | [θɪŋks] | ; | [naʊ] | [juː; jʊ] | [hæv; həv] | [tuː] | ['aʊərz] | [tuː; tə] | [weɪt] | , |
| **and** | **you** | **will** | **never** | **do** | **wrong** | **,** | **so** | **he** | **thinks** | **;** | **now** | **you** | **have** | **two** | **hours** | **to** | **wait** | **,** |
| 和 | 你 | 将要 | 绝不 | 做 | 错误的 | , | 所以 | 他 | 思考 | ; | 现在 | 你 | 有 | 二 | 小时 | 到 | 等待 | , |

他认为你永远不会犯错；现在你还有两个小时要等。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [jɔːr'self] | [tuː; tə] | [θæŋk] | , | [ænd; ənd] | ['oʊnli] | [maɪ] | ['pliːzɪŋ] | [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] | [tuː; tə] | [waɪl] | [ə'weɪ] | [ðə; ði] | [taɪm] | . | - |
| **and** | **yourself** | **to** | **thank** | **,** | **and** | **only** | **my** | **pleasing** | **conversation** | **to** | **while** | **away** | **the** | **time** | **.** | **'** |
| 和 | 你自己 | 到 | 感谢 | , | 和 | 仅有的 | 我的 | 令人愉悦 | 对话 | 到 | 尽管 | 离开 | 这 | 时间 | . | - |

还要感谢你，也感谢我与你愉快的交谈，才得以消磨时间。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [juː; jʊ] | [hɑːrd] | - | ['hɑrtɪd] | [bɔɪ] | ; | [kɑːnt] | [juː; jʊ] | [siː] | [ænt] | ['mɪli] | [ɪz] | ['redi] | [tuː; tə] | [drɑːp] | ? | - | [broʊk] | [ɪn] | ['pɑːli] | , |
| **'** | **You** | **hard** | **-** | **hearted** | **boy** | **;** | **can't** | **you** | **see** | **Aunt** | **Milly** | **is** | **ready** | **to** | **drop** | **?** | **'** | **broke** | **in** | **Polly** | **,** |
| - | 你 | 难的 | - | 心地 | 男生 | ; | 不能 | 你 | 看 | 阿姨 | 米莉 | 是 | 准备好 | 到 | 降低 | ? | - | 打破 | 在 | 波莉 | , |

“你这个铁石心肠的孩子！难道你看不出米莉阿姨快要去世了吗？”波莉插嘴道。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn'dɪɡnəntli] | ; | - | [haʊ] | [wɜːr; wər] | [wiː; wi] | [tuː; tə] | [noʊ] | [juː; jʊ] | [lɪvd] | [soʊ] | [nɪr] | [ðə; ði] | [nɔːrθ] | [poʊl] | ? |
| **indignantly** | **;** | **'** | **how** | **were** | **we** | **to** | **know** | **you** | **lived** | **so** | **near** | **the** | **North** | **Pole** | **?** |
| 愤慨地 | ; | - | 如何 | 是 | 我们 | 到 | 知道 | 你 | 居住地 | 所以 | 靠近 | 这 | 北 | 极 | ? |

愤愤不平地说：“我们怎么会知道你住在离北极这么近的地方呢？”

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [maɪ] | ['ɡɑːrdiən] | [ɔːt] | [tuː; tə] | [hæv; həv] | [met] | [ˌjuː 'es] | , | - | [kən'tɪnjuːd] | [ðə; ði] | ['lɪt(ə)l] | ['leɪdi] | , | [wɪð; wɪθ] | ['dɪɡnəti] | ; |
| **My** | **guardian** | **ought** | **to** | **have** | **met** | **us** | **,** | **'** | **continued** | **the** | **little** | **lady** | **,** | **with** | **dignity** | **;** |
| 我的 | 监护人 | 应该 | 到 | 有 | 遇见 | 我们 | , | - | 持续 | 这 | 小的 | 女士 | , | 和 | 尊严 | ; |

“我的监护人本该来接我们,”小妇人端庄地继续说道；

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [hiː; hi] | [wʊd] | [hæv; həv] | [noʊn] | [wʌt] | [tuː; tə] | [hæv; həv] | [dʌn] | [fɔːr; fər] | [ænt] | ['mɪli] | . | - |
| **'** | **he** | **would** | **have** | **known** | **what** | **to** | **have** | **done** | **for** | **Aunt** | **Milly** | **.** | **'** |
| - | 他 | 会 | 有 | 已知 | 什么 | 到 | 有 | 完毕 | 为了 | 阿姨 | 米莉 | . | - |

“他肯定知道该如何帮助米莉阿姨。”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [rɔi] | [ stɛərd ] | , | [ænd; ənd] | [ðen] | [bɜːrst] | ['ɪntuː] | [hɪz; ɪz] | ['redi] | , | [ɡʊd] | - | ['hjuːmərd] | [læf] | . |
| **Roy** | **stared** | **,** | **and** | **then** | **burst** | **into** | **his** | **ready** | **,** | **good** | **-** | **humoured** | **laugh** | **.** |
| 罗伊 | 凝视 | , | 和 | 然后 | 爆裂 | 进入 | 他的 | 准备好 | , | 好的 | - | 幽默 | 笑 | . |

罗伊愣了一下，然后爆发出他惯有的、爽朗的笑声。

| | | |
|---|---|---|
| - | [hwjuː] | ! |
| **'** | **Whew** | **!** |
| - | 呼！ | ! |

呼！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 赫里奥特的选择：一个故事(Heriot's Choice A Tale)

## 第3/33页

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [wʌt] | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | ['tɜːrməgənt] | ! |
| **what** | **a** | **little** | **termagant** | **!** |
| 什么 | 一个 | 小的 | 泼妇 | ！ |

真是个小泼妇！

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʌv; əv] | [kɔːrs] | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | ['taɪərd] | — | ['wɪmɪn] | ['ɔːlweɪz] | [ɑːr; ər] | ; | [teɪk] | [maɪ] | [ɑːrm] | , | [ænt] | ['mɪli] | ; | [liːn] | [ɑːn] |
| **Of** | **course** | **you** | **are** | **tired** | **—** | **women** | **always** | **are** | **;** | **take** | **my** | **arm** | **,** | **Aunt** | **Milly** | **;** | **lean** | **on** |
| 的 | 课程 | 你 | 是 | 疲劳的 | — | 女性 | 总是 | 是 | ； | 拿 | 我的 | 手臂 | ， | 阿姨 | 米莉 | ； | 倾斜 | 在 |

| | |
|---|---|
| [ˌem 'iː] | ; |
| **me** | **;** |
| 我 | ； |

你当然累了——女人总是累的；米莉阿姨，挽着我的胳膊；靠着我；

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [naʊ] | [wiː; wi] | [wɪl] | [ɡoʊ] | [ænd; ənd] | [hæv; həv] | [sʌm; səm] | [tiː] | ; | [let] | [ˌjuː 'es] | [noʊ] | [wen] | [ðə; ði] | [treɪn] | ['stɑːrts] | , |
| **now** | **we** | **will** | **go** | **and** | **have** | **some** | **tea** | **;** | **let** | **us** | **know** | **when** | **the** | **train** | **starts** | **,** |
| 现在 | 我们 | 将要 | 去 | 和 | 有 | 一些 | 茶 | ； | 让 | 我们 | 知道 | 什么时候 | 这 | 火车 | 开始 | ， |

现在我们去喝茶；火车什么时候出发请通知我们。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['bɑːrtn] | , | [ænd; ənd] | [lʊk] | [ˌjuː 'es] | [aʊt] | [ə; eɪ] | ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] | [kəm'pɑːrtmənt] | ; | - | [ænd; ənd] | , | [soʊ] | ['seɪɪŋ] | , |
| **Barton** | **,** | **and** | **look** | **us** | **out** | **a** | **comfortable** | **compartment** | **;** | **'** | **and** | **,** | **so** | **saying** | **,** |
| 巴顿 | ， | 和 | 看 | 我们 | 出去 | 一个 | 舒服的 | 隔间 | ； | - | 和 | ， | 所以 | 说 | ， |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [rɔi] | ['hɜːrid] | [hɪz; ɪz] | ['tʃɑːrdʒɪz] | [ə'weɪ] | ; |
| **Roy** | **hurried** | **his** | **charges** | **away** | **;** |
| 罗伊 | 慌忙 | 他的 | 收费 | 离开 | ； |

巴顿，给我们找个舒服的车厢;”说完，罗伊匆匆带着他的客人们离开了;

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mɪldrədz] | ['taɪərd] | [aɪz] | ['restɪŋ] | [əd'maɪərɪŋli] | [ɑːn] | [ðə; ði] | [lɔːŋ] | [reɪndʒ] | [ʌv; əv] | [loʊ] | , | [ɡreɪ] | ['bɪldɪŋz] | , |
| **Mildred's** | **tired** | **eyes** | **resting** | **admiringly** | **on** | **the** | **long** | **range** | **of** | **low** | **,** | **gray** | **buildings** | **,** |
| 米尔德雷德的 | 疲劳的 | 眼睛 | 休息 | 钦佩地 | 在 | 这 | 长的 | 范围 | 的 | 低的 | ， | 灰色的 | 建筑物 | ， |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ˌpɪktʃə'resk] | , | [ænd; ənd] | ['streɪndʒli] | ['kwaɪət] | , |
| **picturesque** | **,** | **and** | **strangely** | **quiet** | **,** |
| 如画 | ， | 和 | 奇怪的 | 安静的 | ， |

米尔德雷德疲惫的目光充满欣赏地落在绵延的低矮灰色建筑群上，景色如画，却又出奇地安静。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bækt] | [baɪ] | [ðə; ði] | ['vɪvɪd] | [ɡriːn] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [ɡreɪt] | ['sɜːrklɪŋ] | [hɪlz] | , | [wɪtʃ] | , | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [aɪz] | [ʌv; əv] |
| **backed** | **by** | **the** | **vivid** | **green** | **of** | **the** | **great** | **circling** | **hills** | **,** | **which** | **,** | **to** | **the** | **eyes** | **of** |
| 支持的 | 经过 | 这 | 生动 | 绿色的 | 的 | 这 | 伟大的 | 盘旋 | 丘陵 | ， | 哪个 | ， | 到 | 这 | 眼睛 | 的 |

| | |
|---|---|
| ['sʌðərnər] | , |
| **southerners** | **,** |
| 南方人 | ， |

在南方人眼中，周围环绕着翠绿的大山，

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn'vestɪd] | [teɪ'beɪ] | ['dʒʌŋkʃ(ə)n] | [wɪð; wɪθ] | [ʌn'juːʒuəl] | ['ɪntrəst] | . |
| **invested** | **Tebay** | **Junction** | **with** | **unusual** | **interest** | **.** |
| 投资 | 特贝 | 交汇处 | 和 | 异常 | 兴趣 | . |

对 Tebay Junction 的投资表现出了异乎寻常的兴趣。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [rɪ'freʃmənt] | - | [ruːm] | [wʌz; wəz] | ['empti] | ; | [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | ['plez(ə)nt] | ['dʒɪŋɡlɪŋ] | [ʌv; əv] | [kʌps] |
| **The** | **refreshment** | **-** | **room** | **was** | **empty** | **;** | **there** | **was** | **a** | **pleasant** | **jingling** | **of** | **cups** |
| 这 | 清爽 | - | 房间 | 曾是 | 空的 | ； | 那里 | 曾是 | 一个 | 令人愉快的 | 叮当 | 的 | 杯子 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [spuːnz] | [bɪ'haɪnd] | [ðə; ði] | [bɑːr] | ; |
| **and** | **spoons** | **behind** | **the** | **bar** | **;** |
| 和 | 勺子 | 在后面 | 这 | 酒吧 | ； |

茶点室空无一人；吧台后面传来杯勺叮当作响的悦耳声响；

[ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [ðə; ði] ['spɑːtləs] [waɪt] ['teɪbl] - [klɔːθ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [hoʊm] - [meɪd]
**in a twinkling the spotless white table - cloth was covered with home - made**
在 一个 闪烁 这 一尘不染 白色的 桌子 - 布 曾是 涵盖 和 家 - 制成
[bred] , ['bʌtər] , [ænd; ənd][hæm] ,
**bread , butter , and ham ,**
面包 , 黄油 , 和 火腿 ,

转眼间，洁白无瑕的桌布上就摆满了自制面包、黄油和火腿。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['pɑːliːz] [braʊ] [klɪrd] [laɪk] ['mædʒɪk][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sipt] [hɜːr; hər][hɑːt] [tiː] ,
**and even Polly's brow cleared like magic as she sipped her hot tea ,**
和 甚至 波莉的 眉头 已清除 喜欢 魔法 作为 她 啜饮 她 热的 茶 ,

就连波莉啜饮着热茶时，眉头的汗珠也像变魔术一样消散了。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['helθi] ['gɜːrlɪʃ] ['æpɪtaɪt] [tuː; tə] [ber] [ɑːn][ðə; ði] ['temptɪŋ] ['westmələnd]
**and brought her healthy girlish appetite to bear on the tempting Westmorland**
和 带来 她 健康 少女 食欲 到 熊 在 这 诱人的 威斯特摩兰
[keɪks] .
**cakes .**
蛋糕 .

她将自己健康的少女胃口发挥到了诱人的威斯特摩兰蛋糕上。

- [ðer; ðər] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒɑːn][ɔːr] [dɪk] [hɪm'self] ['kudnt] [biː; bi][ə; eɪ] ['betər] ['skwaɪər][ʌv; əv] [deɪmz] , -
**' There , Dr . John or Dick himself couldn't be a better squire of dames , '**
- 那里 , 博士 . 约翰 或者 迪克 他自己 不能 是 一个 更好的 乡绅 的 女士们 , -
[əb'zɜːrvd] [rɔi] , [kəm'pleɪsntli] .
**observed Roy , complacently .**
观察到 罗伊 , 自满地 .

“在那里，约翰医生或者迪克本人再好不过是讨女人欢心的绅士了，”罗伊自鸣得意地说道。

- [ænt] ['mɪli] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [left] [ɔːf] [əd'maɪərɪŋ][ˌem 'iː] ,
**' Aunt Milly , when you have left off admiring me ,**
- 阿姨 米莉 , 什么时候 你 有 左边 离开 钦佩 我 ,

“米莉阿姨，当你不再欣赏我的时候，

[dʒʌst] [kloʊz] [jʊr; jər] [aɪz] [tuː; tə][jʊr; jər] [sə'raʊndɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ][noʊ][end]
**just close your eyes to your surroundings a little while — it will do you no end**
只是 关闭 你的 眼睛 到 你的 周围环境 一个 小的 尽管 — 它 将要 做 你 不 结尾
[ʌv; əv] [gʊd] . -
**of good . '**
的 好的 . -

暂时闭上眼睛，不要理会周围的一切——这对你有莫大的好处。

[rɔi] [wʌz; wəz] ['rætlɪŋ] [ɑːn]['ɔːlmoʊst] ['bɔɪstərəsli] , ['mildrid] [θɔːt] ;
**Roy was rattling on almost boisterously , Mildred thought ;**
罗伊 曾是 嘎嘎作响 在 几乎 喧闹地 , 米尔德里德 想法 ;

米尔德里德心想，罗伊几乎是滔滔不绝地讲个不停；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] [ə'trɪbjuːtɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['nɜːrvəsnəs] .
**but she was right in attributing much of it to nervousness .**
但 她 曾是 正确的 在 归因 很多 的 它 到 紧张 .

但她把其中大部分原因归咎于紧张是正确的。

['rɔɪz] [laɪt] - ['hɑːrtɪdnəs] [wʌz; wəz] [ə'suːmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ; [ɪn] [ri'æləti] ,
**Roy's light - heartedness was assumed for the time ; in reality ,**
罗伊的 光 - 真心 曾是 假定 为了 这 时间 ; 在 现实 ,

罗伊的轻松幽默在当时被认为是理所当然的；但实际上，

[hɪz; ɪz] ['sensətɪv] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['diːpli] [tʌtʃt] [baɪ] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ænt] ;
**his sensitive nature was deeply touched by this meeting with his aunt ;**
他的 敏感的 自然 曾是 深 感动 经过 这 会议 和 他的 阿姨 ;

与姑姑的这次会面深深触动了他敏感的天性；

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | [fɔːr] | - | [mʌnθs] | - | - | [oʊld] | ['trʌb(ə)l] | [wʌz; wəz] | [stɪl] | [tuː] | ['riːs(ə)nt] | [tuː; tə] | [ber] | [ðə; ði] | [liːst] | [ə'luːʒ(ə)n] | . |
| **his** | **four** | **-** | **months** | **'** | **-** | **old** | **trouble** | **was** | **still** | **too** | **recent** | **to** | **bear** | **the** | **least** | **allusion** | **.** |
| 他的 | 四 | - | 几个月 | - | - | 老的 | 麻烦 | 曾是 | 仍然 | 也 | 最近的 | 到 | 熊 | 这 | 至少 | 典故 | . |

他四个月前的麻烦事还太新鲜，不值得一提。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ['tʃɪldrən] | [wɜːr; wər] | [nɑːt] | ['laɪkli] | [tuː; tə] | [fər'get] | [hɜːr; hər] | , | [ænd; ənd] | [rɔi] | , | ['wɔːrmli] | [æz; əz] | [hiː; hi] |
| **Betha's** | **children** | **were** | **not** | **likely** | **to** | **forget** | **her** | **,** | **and** | **Roy** | **,** | **warmly** | **as** | **he** |
| - | 孩子们 | 是 | 不是 | 可能 | 到 | 忘记 | 她 | , | 和 | 罗伊 | , | 热情地 | 作为 | 他 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ['welkəmd] | [hɪz; ɪz] | ['fɑːðɚz] | ['sɪstər] | , |
| **welcomed** | **his** | **father's** | **sister** | **,** |
| 欢迎 | 他的 | 父亲的 | 姐姐 | , |

贝莎的孩子们不太可能忘记她，罗伊热情地欢迎他父亲的妹妹。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [kʊd; kəd] | [nɑːt] | [feɪl] | [tuː; tə] | [rɪ'membər] | [huːz] | [pleɪs] | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [ʃiː; ʃi] | [wʊd] | [traɪ] | [soʊ] | [ɪn'ædɪkwətli] |
| **could** | **not** | **fail** | **to** | **remember** | **whose** | **place** | **it** | **was** | **she** | **would** | **try** | **so** | **inadequately** |
| 可以 | 不是 | 失败 | 到 | 记住 | 谁 | 地方 | 它 | 曾是 | 她 | 会 | 尝试 | 所以 | 不足 |

| | | |
|---|---|---|
| [tuː; tə] | [fɪl] | . |
| **to** | **fill** | **.** |
| 到 | 充满 | . |

她无法忘记自己将要如此不称职地去填补的是谁的位置。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [dʒoʊks] | ['nevər] | [keɪm] | [ə'mɪs] | [tuː; tə] | [rɔi] | , | [ænd; ənd] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [ðə; ði] | ['juːʒuəl] | ['bɔɪɪʃ] | [dɪs'laɪk] | [tuː; tə] |
| **Jokes** | **never** | **came** | **amiss** | **to** | **Roy** | **,** | **and** | **he** | **had** | **the** | **usual** | **boyish** | **dislike** | **to** |
| 笑话 | 绝不 | 来了 | 错误 | 到 | 罗伊 | , | 和 | 他 | 有 | 这 | 通常 | 男孩气 | 不喜欢 | 到 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ʃoʊ] | [hɪz; ɪz] | ['fiːlɪŋz] | ; |
| **show** | **his** | **feelings** | **;** |
| 展示 | 他的 | 情怀 | ; |

罗伊从来不会放过任何玩笑，而且他像所有男孩一样不喜欢表露自己的感情；

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | [nʌn] | [ðə; ði] | [les] | [sɔːr] | [æt; ət] | [hɑːrt] | , |
| **but** | **he** | **was** | **none** | **the** | **less** | **sore** | **at** | **heart** | **,** |
| 但 | 他 | 曾是 | 没有任何 | 这 | 较少的 | 疮 | 在 | 心 | , |

但他内心依然感到痛苦。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [kwɪk] | [ɪm'peɪʃ(ə)nt] | [saɪ] | [ðæt] | [wʌz; wəz] | [naʊ] | [ænd; ənd] | [ðen] | [dʒɜːrk] | [aʊt] | [ɪn] | [ðə; ði] | [briːf] |
| **and** | **the** | **quick** | **impatient** | **sigh** | **that** | **was** | **now** | **and** | **then** | **jerked** | **out** | **in** | **the** | **brief** |
| 和 | 这 | 快的 | 不耐烦 | 叹 | 那 | 曾是 | 现在 | 和 | 然后 | 猛地一抖 | 出去 | 在 | 这 | 简短的 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['pɔːzɪz] | [ʌv; əv] | [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] | [spoʊk] | ['vɑːljəmz] | [tuː; tə] | ['mildrid] | . |
| **pauses** | **of** | **conversation** | **spoke** | **volumes** | **to** | **Mildred** | **.** |
| 停顿 | 的 | 对话 | 辐 | 卷 | 到 | 米尔德里德 | . |

谈话间隙中偶尔传来的急促的叹息声，对米尔德雷德来说意义非凡。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | [soʊ] | [laɪk] | [jʊr; jər] | ['mʌðər] | , | - | [ʃiː; ʃi] | [sed] | , | ['sɔːftli] | ; | [bʌt; bət] | [ðə; ði] | ['bɔɪz] | [lɪp] | [ 'kwivəd ] | , |
| **'** | **You** | **are** | **so** | **like** | **your** | **mother** | **,** | **'** | **she** | **said** | **,** | **softly** | **;** | **but** | **the** | **boy's** | **lip** | **quivered** | **,** |
| - | 你 | 是 | 所以 | 喜欢 | 你的 | 母亲 | , | - | 她 | 说 | , | 轻轻 | ; | 但 | 这 | 男孩们 | 唇 | 颤抖 | , |

“你真像你妈妈,”她轻声说道；但男孩的嘴唇却颤抖着。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hiː; hi] | [tɜːrnd] | [soʊ] | [peɪl] | , | [ðæt] | ['mildrid] | [dɪd] | [nɑːt] | ['ventʃər] | [tuː; tə] | [seɪ] | [mɔːr] | ; |
| **and** | **he** | **turned** | **so** | **pale** | **,** | **that** | **Mildred** | **did** | **not** | **venture** | **to** | **say** | **more** | **;** |
| 和 | 他 | 转向 | 所以 | 苍白 | , | 那 | 米尔德里德 | 做过 | 不是 | 风险投资 | 到 | 说 | 更多的 | ; |

他脸色苍白得厉害，米尔德雷德都不敢再说下去了；

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | ['oʊnli] | [lʊkt] | [æt; ət] | [hɪm; ɪm] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | [sɔːrt] | [ʌv; əv] | ['jɜːrnɪŋ] | [praɪd] | [ðæt] | ['wɪmɪn] | [fiːl] | [ɪn] | [ðoʊz] |
| **she** | **only** | **looked** | **at** | **him** | **with** | **the** | **sort** | **of** | **yearning** | **pride** | **that** | **women** | **feel** | **in** | **those** |
| 她 | 仅有的 | 看起来 | 在 | 他 | 和 | 这 | 种类 | 的 | 渴望 | 自豪 | 那 | 女性 | 感觉 | 在 | 那些 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [huː] | [ɑːr; ər] | [ðer; ðər] | [oʊn] | [fleʃ] | [ænd; ənd] | [blʌd] | . |
| **who** | **are** | **their** | **own** | **flesh** | **and** | **blood** | **.** |
| WHO | 是 | 他们的 | 自己的 | 肉 | 和 | 血 | . |

她看着他，眼中只有女人对自己的骨肉所怀有的那种渴望的骄傲。

- [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] ['ɑːrnəld] , [hiː; hi][ɪz] - [bɔɪ] , - [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] ;
**' He is not a bit like Arnold , he is Betha's boy , ' she thought to herself ;**
- 他 是 不是 一个 少量 喜欢 阿诺德 , 他 是 - 男生 , - 她 想法 到 她自己 ;

“他一点也不像阿诺德，他是贝莎的儿子，”她心想；

- [hɜːr; hər] " [lɔːŋ] ['lædi] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] .
**' her " long laddie , " as she used to call him .**
- 她 " 长的 小伙子 , " 作为 她 用过的 到 称呼 他 .

她以前称他为“她的小伙子”。

[aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] [wiːk] [ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪv] .
**I dare say he is weak and impulsive .**
我 敢 说 他 是 虚弱的 和 冲动 .

我敢说他性格软弱冲动。

[ðoʊz] [sɔːrt][ʌv; əv]['feɪsɪz]['dʒen(ə)rəli] [tel] [ðer; ðər] [oʊn] ['stɔːri] ['prɪti] [kə'rektli] ; - [ænd; ənd][ðə; ði]
**Those sort of faces generally tell their own story pretty correctly ; ' and the**
那些 种类 的 面孔 一般来说 告诉 他们的 自己的 故事 漂亮的 正确 ; - 和 这
[θɔːt] [krɔːst] [hɜːr; hər] ,
**thought crossed her ,**
想法 交叉 她 ,

那种类型的面孔通常都能很准确地讲述他们自己的故事；”她脑海中闪过这个念头。

[ðæt] [pər'hæps] [wʌn] [ʌv; əv] [dæd] ['feɪbiənz] ['wʊmənɪʃ] ['eɪndʒəlz] [maɪt] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [fer] [her]
**that perhaps one of Dad Fabian's womanish angels might have had the fair hair**
那 也许 一 的 爸爸 法比安的 女人气 天使 可能 有 有 这 公平的 头发
, [lɔːŋ] [peɪl] [feɪs] ,
**, long pale face ,**
, 长的 苍白 脸 ,

或许法比安爸爸笔下那些女性化的天使中，有一位就拥有金发碧眼、苍白修长的脸庞。

[ænd; ənd] ['sliːpi] [bluː] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['rɔɪz] [tʃiːf] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
**and sleepy blue eyes , which were Roy's chief characteristics , and which were**
和 困 蓝色的 眼睛 , 哪个 是 罗伊的 首席 特征 , 和 哪个 是
['straɪkɪŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðer; ðər] [wei] .
**striking enough in their way .**
引人注目 足够的 在 他们的 方式 .

还有那双睡眼惺忪的蓝眼睛，这是罗伊的主要特征，也因此显得格外引人注目。

['pɑːli] , [huː] [hæd; həd] [suːn] [gɑːt]['oʊvər][hɜːr; hər] [briːf] [ˌænɪ'mɑːsəti] , [wʌz; wəz] [naʊ] ['tʃætərɪŋ] [tuː; tə]
**Polly , who had soon got over her brief animosity , was now chattering to**
波莉 , WHO 有 很快 得到 超过 她 简短的 敌意 , 曾是 现在 喋喋不休 到
[hɪm; ɪm] ['friːli] [ɪ'nʌf] .
**him freely enough .**
他 自由 足够的 .

波莉很快就消除了短暂的敌意，现在和他畅所欲言地聊了起来。

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌntri] [bɔɪ] , - [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] , ['peɪtrəˌnaɪzɪŋli] ;
**' I think you will do , for a country boy , ' she observed , patronisingly ;**
- 我 思考 你 将要 做 , 为了 一个 国家 男生 , - 她 观察到 , 居高临下地 ;

“我觉得你挺合适的，对于一个乡下男孩来说，”她居高临下地说道；

- ['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [friː] [ænd; ənd] ['iːzi] ,
**' people who live among the mountains are generally free and easy ,**
- 人们 WHO 居住 之中 这 山脉 是 一般来说 自由的 和 简单的 ,

“居住在山区的人们通常自由自在，无拘无束。”

[ænd; ənd][nɑːt][æz; əz] ['pɑːlɪʃt] [æz; əz] [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] ['sɪtiz] , - [kən'tɪnjuːd] ['pɑːli] ,
**and not as polished as those who live in cities , ' continued Polly ,**
和 不是 作为 抛光 作为 那些 WHO 居住 在 城市 , - 持续 波莉 ,

“而且不像那些住在城市里的人那样彬彬有礼，”波莉继续说道。

[ˈʌtərɪŋ] [ðɪs] [senˈtenʃəs] [ˈpleɪdʒərɪzəm][æz; əz] [ˈɪnəsntli] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ðə; ði]
**uttering this sententious plagiarism as innocently as though it were the**
发出声音 这 有道理的 抄袭 作为 天真地 作为 尽管 它 是 这
[ˈprɑːdʌkt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈwɪzdəm] .
**product of her own wisdom .**
产品 的 她 自己的 智慧 .

她一本正经地念出这段说教式的抄袭之语，仿佛这是她自己智慧的结晶。

- [sʌtʃ] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈbɔːroʊɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][nɑːt] [ˈbetəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈbɔːroʊər] ,
**' Such kind of borrowing as this , if it be not bettered by the borrower ,**
- 这样的 种类 的 借贷 作为 这 , 如果 它 是 不是 改进 经过 这 借款人 ,
[əˈmʌŋ] [gʊd] [ˈɔːθəz] ,
**among good authors ,**
之中 好的 作者 ,

“这种借鉴，如果借鉴者没有做得更好，在优秀的作者中，

[ɪz] [əˈkaʊntid] [ˈpleɪdʒəri] ; [siː] [ˈmɪltən] , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [freʃ] [frʌm; frəm] [ˈsɛdbɜːrg] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
**is accounted plagiary ; see Milton , ' said the boy , fresh from Sedbergh , with a**
是 已记录 抄袭 ; 看 米尔顿 , - 说 这 男生 , 新鲜的 从 塞德伯格 , 和 一个
[pɔːrˈtentəs] [fraʊn] ,
**portentous frown ,**
不祥的 皱眉 ,

“这被认为是抄袭；参见弥尔顿，”那个刚从塞德伯格来的男孩皱着眉头，一副不祥的模样说道。

[əˈsuːmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] .
**assumed for the occasion .**
假定 为了 这 场合 .

为此次场合准备的。

- [neɪm] [jʊr; jər] [ˈrefrəns] .
**' Name your reference .**
- 姓名 你的 参考 .

请提供您的推荐人信息。

[aɪ] [rɪˈpel] [sʌtʃ] [vaɪl] [ɪnsɪnjʊˈeɪʃ(ə)n] , [mɪs] [ˈpɑːli] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈwestmələnd] [bɔɪ] . -
**I repel such vile insinuations , Miss Polly , as I am a Westmorland boy . '**
我 击退 这样的 卑鄙的 暗示 , 错过 波莉 , 作为 我 是 一个 威斯特摩兰 男生 . -

波莉小姐，我可不是好惹的，我可是威斯特摩兰郡人。这种卑鄙的暗示我绝不接受。

- [aɪ] [lɜːrnt] [ðæt] [ɪn][maɪ][dɪkˈteɪʃ(ə)n] , - [rɪˈtɜːrnd] [ˈpɑːli] , [vekst] , [bʌt; bət] [tuː] [ˈkændɪd][fɔːr; fər] [ˈretɪsns]
**' I learnt that in my dictation , ' returned Polly , vexed , but too candid for reticence**
- 我 学会了 那 在 我的 听写 , - 返回 波莉 , 烦恼 , 但 也 坦率 为了 沉默寡言
;
**;**
;

“我在口述中学到的，”波莉恼怒地回答道，但她太坦率了，无法保持沉默；

- [bʌt; bət][dæd][ˈfeɪbiən] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ; [pliːz] [dəunt] [stroʊk] [ˈvetərən] [ræg][ðə; ði]
**' but Dad Fabian used to say the same thing ; please don't stroke Veteran Rag the**
- 但 爸爸 法比安 用过的 到 说 这 相同的 事物 ; 请 不 中风 老将 抹布 这
[rɔːŋ] [wei] ,
**wrong way ,**
错误的 方式 ,

“但是爸爸法比安以前也说过同样的话；请不要以错误的方式对待老兵拉格。”

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] . -
**he does not like it . '**
他 做 不是 喜欢 它 . -

他不喜欢这样。

- [pʊr] [oʊld] ['vetərən] , [hiː; hi][hæz; həz] [wʌn] [sʌm; səm]['skɑːrz] , [aɪ] [siː] .
**' Poor old Veteran , he has won some scars , I see .**
- 贫穷的 老的 老将 , 他 有 韩元 一些 疤痕 , 我 看 .

“可怜的老兵，看来他身上留下了不少伤疤。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə'freɪd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['kærəktər] , ['pɑːli] .
**I am afraid you are a character , Polly .**
我 是 害怕的 你 是 一个 特点 , 波莉 .

恐怕你真是个奇葩，波莉。

[ræg][ænd; ənd] ['tætərz] , [ænd; ənd] ['kɑːpibʊk] ['wɪzdəm] , [wel] - ['θʌmd] [ænd; ənd] [lɜːrnt] , [ænd; ənd]
**Rag and Tatters , and copybook wisdom , well - thumbed and learnt , and**
抹布 和 破烂不堪 , 和 副本簿 智慧 , 出色地 - 拇指 和 学会了 , 和
[ðen] ['riːˌteɪld] [æz; əz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)l] .
**then retailed as the original article .**
然后 零售 作为 这 原来的 文章 .

破烂不堪的书籍，以及被反复翻阅和学习过的教科书智慧，然后作为原版商品出售。

[aɪ] [wɪʃ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒɑːn][kʊd; kəd] [hɪr] [juː; jʊ] ; [hiː; hi] [wʊd] [pʊt][juː; jʊ] [θruː] [jʊr; jər]['peɪsɪz] . -
**I wish Dr . John could hear you ; he would put you through your paces . '**
我 希望 博士 . 约翰 可以 听到 你 ; 他 会 放 你 通过 你的 步幅 . -

我真希望约翰医生能听到你的话；他一定会好好检查你的。

- [huː] [ɪz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒɑːn] ? - [æskt] ['pɑːli] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [stɪlts] ,
**' Who is Dr . John ? ' asked Polly , coming down a little from her stilts ,**
- WHO 是 博士 . 约翰 ? - 问 波莉 , 未来 向下 一个 小的 从 她 高跷 ,

“约翰医生是谁？”波莉问道，一边从高跷上下来一些。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ri'lentiŋ] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['rɔɪz] ['hænsəm] [feɪs] .
**and evidently relenting in favour of Roy's handsome face .**
和 显然 让步 在 偏爱 的 罗伊的 英俊的 脸 .

显然，她最终还是被罗伊英俊的脸庞所吸引。

- [oʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒɑːn][ɪz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒɑːn] , [ən'les] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][duː][æz; əz][ðə; ði]
**' Oh , Dr . John is Dr . John , unless you choose to do as the**
- 哦 , 博士 . 约翰 是 博士 . 约翰 , 除非 你 选择 到 做 作为 这
[wɜːrld] [dʌz] ,
**world does ,**
世界 做 ,

“哦，约翰博士就是约翰博士，除非你选择随波逐流。”

[ænd; ənd][kɔːl][hɪm; ɪm]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] ; [hiː; hi][ɪz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒɑːn][tuː; tə][ˌjuː 'es] ; ['æftər][ɔːl] ,
**and call him Dr . Heriot ; he is Dr . John to us ; after all ,**
和 称呼 他 博士 . 赫里奥特 ; 他 是 博士 . 约翰 到 我们 ; 后 全部 ,
[wɒts] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] ? -
**what's in a name ? '**
是什么 在 一个 姓名 ? -

叫他赫里奥特博士吧；对我们来说，他就是约翰博士；毕竟，名字有什么关系呢？

- [aɪ] [laɪk] [maɪ] ['gɑːrdiən] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [best] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [saʊndz]
**' I like my guardian to be called Dr . Heriot best ; the other sounds**
- 我 喜欢 我的 监护人 到 是 称为 博士 . 赫里奥特 最好的 ; 这 其他 声音
[ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [ænd; ənd] ['sɪli] . -
**disrespectful and silly . '**
不尊重 和 愚蠢的 . -

“我最喜欢我的监护人被称为赫里奥特博士；其他称呼听起来既不尊重人又很愚蠢。”

- [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [jʊr; jər] [əˈpɪnjən] [bɪˈfɔːr] , [juː; jʊ] [siː] , - [rɪˈtɜːrnd] [rɔi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt]
**' We did not know your opinion before , you see , ' returned Roy , with a slight**
- 我们 做过 不是 知道 你的 观点 前 , 你 看 , - 返回 罗伊 , 和 一个 轻微
[drɔːl] ,
**drawl ,**
拖长音 ,

“你看，我们之前并不知道你的看法，”罗伊略带拖腔地回答道。

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈkloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;
**and almost closing his eyes ;**
和 几乎 结束 他的 眼睛 ;

他几乎闭上了眼睛；

- [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈtɛləˌɡræft] [jʊr; jər] [wɪʃ] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][ˌaɪ ˈtiː]
**' if you could have telegraphed your wish to us three or four years ago it**
- 如果 你 可以 有 电报 你的 希望 到 我们 三 或者 四 年 前 它
[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdɪfrənt] ;
**might have been different ;**
可能 有 到过 不同的 ;

“如果你三四年前就能把你的愿望电报告诉我们，结果或许会不一样；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɪkt] [kənˈsɜːrvətɪv] [ˈfiːlɪŋ] [ˈprevələnt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] ,
**but with the strict conservative feeling prevalent at the vicarage ,**
但 和 这 严格的 保守的 感觉 流行 在 这 牧师住宅 ,

但由于牧师住宅里普遍存在着严格的保守主义情绪，

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [dʒɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [rɪˈmeɪn] , [ənˈles] , - [ ˈmediteitiŋ ] [ˈdiːpli] ; - [bʌt; bət]
**I am afraid Dr . John it will remain , unless , ' meditating deeply ; ' but**
我 是 害怕的 博士 . 约翰 它 将要 保持 , 除非 , - 冥想 深 ; - 但
[noʊ] ,
**no ,**
不 ,

恐怕约翰博士，除非你“深思熟虑”，否则情况将一直如此；但是不，

[hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] . -
**he might not like it . '**
他 可能 不是 喜欢 它 . -

他可能不喜欢。

- [wʌt] ? -
**' What ? '**
- 什么 ? -

'什么？ '

- [wel] , [wiː; wi] [maɪt] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [dʒæk] , [juː; jʊ] [noʊ] . -
**' Well , we might make it Dr . Jack , you know . '**
- 出色地 , 我们 可能 制作 它 博士 . 杰克 , 你 知道 . -

“嗯，我们或许可以把他叫做杰克医生，你知道的。”

- [ˈæftər] [ɔːl] , [bɔɪz] [ɑːr; ər] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [pleɪɡz] , - [rɪˈtɜːrnd] [ˈpɑːli] , [ˈskɔːrnfəli] .
**' After all , boys are nothing but plagues , ' returned Polly , scornfully .**
- 后 全部 , 男孩们 是 没有什么 但 瘟疫 , - 返回 波莉 , 轻蔑地 .

“说到底，男孩子简直就是祸害，”波莉轻蔑地回答道。

- " [ˈplɑːjə] , - , [pleɪɡ] , [et] [ˈsɛtɚə] , [et] [ˈsɛtɚə] , [ðæt] [wɪtʃ] [smaɪts] [ɔːr] [ˈwuːndz] ; [ˈeni]
**' " Playa , plagua , plague , et cetera , et cetera , that which smites or wounds ; any**
- " 普拉亚 , - , 瘟疫 , 等 等等 , 等 等等 , 那 哪个 打击 或者 伤口 ; 任何
[əˈflɪktɪv] [ˈiːv(ə)l][ɔːr] [kəˈlæməti] ;
**afflictive evil or calamity ;**
痛苦的 邪恶的 或者 灾害 ;

'“Playa, plagua, plague, et cetera, et cetera, that strikes or wounds; any afflictive evil or calamity;

[ə; eɪ] [greɪt] ['traɪəl][ɔːr] [vek'seɪʃn] ; ['ɔːlsoʊ][æn; ən][ə'kjuːt] [mə'lɪgnənt] ['fiːbraɪl] [dɪ'ziːz] , [ðæt] ['ɔːf(ə)n]
**a great trial or vexation ; also an acute malignant febrile disease , that often**
一个 伟大的 审判 或者 烦恼 ; 还 一个 急性 恶性 发热 疾病 , 那 经常
[prɪ'veɪlz] [ɪn]['iːdʒɪpt] ,
**prevails in Egypt ,**
占上风 在 埃及 ,

极大的考验或烦恼；也指一种在埃及常见的急性恶性发热性疾病。

---

['sirɪr] , [ænd; ənd] ['tɜːrki] , [ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz][æt; ət] [taɪmz] [pri'veild] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['sɪtiz] [ʌv; əv]
**Syria , and Turkey , and that has at times prevailed in the large cities of**
叙利亚 , 和 火鸡 , 和 那 有 在 时代 最终获胜 在 这 大的 城市 的
['jʊrəp] ,
**Europe ,**
欧洲 ,

叙利亚和土耳其的情况就是如此，这种情况有时也会在欧洲的大城市出现。

---

[wɪð; wɪθ] ['fraɪtf(ə)l] [mɔːr'tæləti] ; [hens] ['eni] ['pestɪləns] .
**with frightful mortality ; hence any pestilence .**
和 可怕 死亡 ; 因此 任何 瘟疫 .

死亡率极高；因此，任何瘟疫都可能爆发。

---

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['swɑːloʊd] ['wɛbstɚz] ['dɪkʃəneri] , ['pɑːli] ? -
**" Have you swallowed Webster's Dictionary , Polly ? '**
" 有 你 吞咽 韦氏词典 字典 , 波莉 ? -

“波莉，你是不是把韦氏词典吞下去了？”

---

- [maɪ] [dɪrz] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [ɔːl'redi] ? -
**' My dears , I hope you do not mean to quarrel already ? '**
- 我的 亲爱的们 , 我 希望 你 做 不是 意思是 到 争吵 已经 ? -

“亲爱的们，你们不会这么快就要吵架吧？”

---

- [wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli] ['saʊndɪŋ] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['wɪzdəm] .
**' We are only sounding the depths of each other's wisdom .**
- 我们 是 仅有的 听起来 这 深度 的 每个 其他的 智慧 .

我们只是在试探彼此智慧的深度。

---

['pɑːli] [ɪz] ['ɔːfli] ['ʃæloʊ] , [ænt] ['mɪli] ; [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] , [huː] ['juːtəlaɪz][ɔːl]
**Polly is awfully shallow , Aunt Milly ; the sort of person , you know , who utilises all**
波莉 是 非常 浅的 , 阿姨 米莉 ; 这 种类 的 人 , 你 知道 , WHO 利用 全部
[ðə; ði][skræps] .
**the scraps .**
这 碎屑 .

米莉阿姨，波莉这个人很肤浅；你知道，她就是那种会利用一切残羹剩饭的人。

---

[weɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [sɪts] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [gə'meɪliəl] — ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒɑːn] , [aɪ] [miːn] ;
**Wait till she sits at the feet of Gamaliel — Dr . John , I mean ;**
等待 直到 她 坐着 在 这 脚 的 迦玛列 — 博士 . 约翰 , 我 意思是 ;

等她坐在迦玛列（我是说约翰医生）脚下的时候，就会明白了。

---

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][wʌn][fɔːr; fər] ['faɪndɪŋ] [aʊt] " [ɔːl][ɪz][nɑːt][goʊld] [ðæt] ['glitəz] . " -
**he is the one for finding out " all is not gold that glitters . " '**
他 是 这 一 为了 寻找 出去 " 全部 是 不是 金子 那 闪光 . " -

他就是那个会发现“闪闪发光的未必都是金子”的人。

---

['mildrid] [smaɪld] .
**Mildred smiled .**
米尔德里德 微笑 .

米尔德雷德笑了。

---

- [let] [ðem; ðəm] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , - [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ;
**' Let them fight it out , ' she thought ;**
- 让 他们 斗争 它 出去 , - 她 想法 ;

“让他们打一架吧，”她心想；

- [noʊ][wʌn][kæn; kən] [rɪ'zɪst] [lɔːŋ] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['pɑːliːz] ['pɜːrfɪkt] ['ɑːnəsti] ,
**' no one can resist long the charm of Polly's perfect honesty ,**
- 不 一 能 抵抗 长的 这 魅力 的 波莉的 完美的 诚实 ,

“没有人能长时间抵挡住波莉坦诚直率的魅力。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [praɪd] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [θɪn] - [skɪnd] [fɔːr; fər] ['deɪli] ['kʌmfərt] ;
**and her pride is a little too thin - skinned for daily comfort ;**
和 她 自豪 是 一个 小的 也 薄的 - 去皮 为了 日常的 舒适 ;

她的自尊心太过脆弱，以至于日常生活中难以感到自在；

[gʊd] - ['neɪtʃərd] ['reɪləri] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] ['tɑːnɪk] .
**good - natured raillery will be a wholesome tonic .**
好的 - 自然 玩笑 将要 是 一个 健康 补品 .

善意的玩笑是一种健康的良药。

[wʌt] [ə; eɪ] ['klevər] [bɔɪ] [hiː; hi][ɪz] !
**What a clever boy he is !**
什么 一个 聪明的 男生 他 是 !

他真是个聪明的孩子！

['oʊnli] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [tuː] , - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn'dʌldʒəntli] [æt; ət] [rɔi] .
**only seventeen , too , ' and she shook her head indulgently at Roy .**
仅有的 十七 , 也 , - 和 她 摇晃 她 头 纵容地 在 罗伊 .

“才十七岁啊,”她宠溺地对罗伊摇了摇头。

- ['kɜːkbi] [ 'stiːvən ] [treɪn] ['stɑːrts] , [sɜːr] ; [ɔːl][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [ɪn] ; [ðɪs] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdiz] . -
**' Kirkby Stephen train starts , sir ; all the luggage in ; this way for the ladies . '**
- 柯克比 史蒂芬 火车 开始 , 先生 ; 全部 这 行李 在 ; 这 方式 为了 这 女士们 . -

“先生，柯克比·斯蒂芬的火车出发了；请所有行李上车；女士们请这边走。”

- [kwɪk] - [mɑːrtʃ] ; [daʊn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['tætərz] ; [laɪ][ðer; ðər] , [gʊd] [dɔːg] .
**' Quick - march ; down with you , Tatters ; lie there , good dog .**
- 快的 - 行进 ; 向下 和 你 , 破烂不堪 ; 说谎 那里 , 好的 狗 .

“快步走；趴下吧，塔特斯；躺在那里，好狗。”

[dəʊnt] [let] [ðə; ði] [græs] [groʊ] ['ʌndər] [jʊr; jər] [fiːt] , [ænt] ['mɪli] ;
**Don't let the grass grow under your feet , Aunt Milly ;**
不 让 这 草 生长 在下面 你的 脚 , 阿姨 米莉 ;

米莉阿姨，别让草在你脚下长出来；

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] [ɪ'skeɪp] [fɔːr; fər] [tuː] ['taɪərd][ænd; ənd] ['dʌsti] ['lʌndənɚz] .
**there's a providential escape for two tired and dusty Londoners .**
有 一个 天意 逃脱 为了 二 疲劳的 和 尘土飞扬 伦敦人 .

对于两个疲惫不堪、尘土飞扬的伦敦人来说，这是一次天赐的逃离。

[nekst] [kəm'pɑːrtmənt] , ['ændruːz] , - [æz; əz][ðə; ði] [red] - ['koʊtɪd] [gɑːrd] [bɔːr] [daʊn] [ɑːn][ðer; ðər]
**Next compartment , Andrews , ' as the red - coated guard bore down on their**
下一个 隔间 , 安德鲁斯 , - 作为 这 红色的 - 涂层 警卫 钻孔 向下 在 他们的
['kærɪdʒ] .
**carriage .**
运输 .

“下一个车厢，安德鲁斯,”身穿红色制服的卫兵朝他们的车厢走来时说道。

- [ðer; ðər] , [ænt] ['mɪli] , - [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm]
**' There , Aunt Milly , ' with an exquisite consideration that would have become**
- 那里 , 阿姨 米莉 , - 和 一个 精美的 考虑 那 会 有 变得
['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒɑːn] [hɪm'self] ,
**Dr . John himself ,**
博士 . 约翰 他自己 ,

“好了，米莉阿姨,”他语气中流露出的那种体贴入微，简直就像约翰医生本人一样。

- [aɪ][hæv; həv] [dɪ'fɜːrd] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪər] [hɪm'self] . -
**' I have deferred an introduction to the squire himself . '**
- 我 有 延期 一个 介绍 到 这 乡绅 他自己 . -

“我暂缓安排与乡绅本人见面。”

- [maɪ] [dɪr] [rɔi] , [haʊ] ['θɔːtf(ə)l] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
**' My dear Roy , how thoughtful of you .**
- 我的 亲爱的 罗伊 , 如何 周到 的 你 .

“我亲爱的罗伊，你真体贴。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][noʊ] [muːd] [fɔːr; fər] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] , ['sɜːrt(ə)nli] , - [rɪ'tɜːrnd] ['mildrid] , ['greɪtfəli] .
**I am in no mood for introductions , certainly , ' returned Mildred , gratefully .**
我 是 在 不 情绪 为了 介绍 , 当然 , - 返回 米尔德里德 , 感激不尽 .

“我当然没心情自我介绍，”米尔德里德感激地回答道。

- ['wɪmɪn] ['nevər] [ɑːr; ər] [ən'les] [ðeɪ] [hæv; həv][ɑːn][ðer; ðər] [best] ['bɔnɪts] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]
**' Women never are unless they have on their best bonnets ; and , to tell you**
- 女性 绝不 是 除非 他们 有 在 他们的 最好的 引擎盖 ; 和 , 到 告诉 你
[ðə; ði] [truːθ] ,
**the truth ,**
这 真相 ,

女人只有戴上最好的帽子才算得上是女人；而且，说实话，

- [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] [rɔi] ,
**' continued the incorrigible Roy ,**
- 持续 这 不可救药 罗伊 ,

“顽固不化的罗伊继续说道，”

- ['mɪstər] . [trɪ'lɔːni] [ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn][fɔːr; fər] [huːm] [wʌn] ['ɔːlweɪz] ['fɜːbɪʃiz] [ʌp] [wʌnz]
**' Mr . Trelawny is the sort of man for whom one always furbishes up one's**
- 先生 . 特里劳尼 是 这 种类 的 男人 为了 谁 一 总是 家具 向上一个人的
['kʌmpəni] ['mænərz] .
**company manners .**
公司 礼仪 .

“特里劳尼先生是那种你总要格外注意自己社交礼仪的人。”

[æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒɑːn] [sez] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [slɪp] - [ʃɑːd] , [ɔːr][ɪn] [ˌdezæbiː'jeɪ] , [ɪn][hɪm; ɪm] .
**As Dr . John says , there is nothing slip - shod , or in deshabille , in him .**
作为 博士 . 约翰 说道 , 那里 是 没有什么 滑 - 鞋子 , 或者 在 衣衫褴褛 , 在 他 .

正如约翰医生所说，他身上没有一丝邋遢或衣衫褴褛的迹象。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪz][soʊ] ['terəbli] ['pɜːrfɪkt] . -
**Everything about him is so terribly perfect . '**
一切 关于 他 是 所以 可怕 完美的 . -

他的一切都完美得令人难以置信。

- [rɔi] , [rɔi] , [wʌt] [ə; eɪ][kwɪz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! -
**' Roy , Roy , what a quiz you are ! '**
- 罗伊 , 罗伊 , 什么 一个 测验 你 是 ! -

“罗伊，罗伊，你真是个小天才！”

- [hʌʃ] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [kʌm] ; [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərz] [hɜːr'self] , ['eθəl] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ;
**' Hush , there they come ; the Lady of the Towers herself , Ethel the Magnificent ;**
- 嘘 , 那里 他们 来 ; 这 女士 的 这 塔楼 她自己 , 埃塞尔 这 壮丽 ;

“嘘，她们来了；高塔夫人本人，伟大的埃塞尔；

[ðə; ði] ['wiːvər] [ʌv; əv] [ jaːdz ] [ʌv; əv] ['flɪmzi] [vɜːrs] , [pætʃt] [wɪð; wɪθ][rægz][ænd; ənd] [ʃredz] [ʌv; əv]
**the weaver of yards of flimsy verse , patched with rags and shreds of**
这 织工 的 码 的 脆弱的 诗 , 已修补 和 破布 和 碎屑 的
['wɪzdəm] , ['æftər] ['pɑːliːz] ['fæʃ(ə)n] .
**wisdom , after Polly's fashion .**
智慧 , 后 波莉的 时尚 .

织造出无数脆弱诗句的人，用破布和零碎的智慧拼凑而成，就像波莉那样。

[dɪd] [juː; jʊ] [kætʃ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ˌnəʊtə'bɪlɪtiːz] , [ænt] ['mɪli] ? -
**Did you catch a glimpse of our notabilities , Aunt Milly ? '**
做过 你 抓住 一个 一瞥 的 我们的 知名度 ， 阿姨 米莉 ？ -

米莉阿姨，你有没有瞥见我们那些名人的风采？

['mildrid] ['ænsər] [jes] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] ['oʊvər] ['rɔɪz] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tɔːl] ,
**Mildred answered yes ; she had caught a glimpse over Roy's shoulder of a tall ,**
米尔德里德 回答 是的 ； 她 有 捕捉 一个 一瞥 超过 罗伊的 肩膀 的 一个 高的 ，
[θɪn] , [əˌrɪstə'krætɪk] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ;
**thin , aristocratic - looking man ;**
薄的 ， 贵族 - 寻找 男人 ；

米尔德雷德回答说是的；她从罗伊的肩膀后面瞥见了一个高瘦、看起来很有贵族气质的男人；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lɔːŋ] [swiːp] [ʌv; əv] [sɪlk] ['dreɪpəri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [wɜːr; wər]
**but the long sweep of silk drapery and the outline of a pale face were**
但 这 长的 扫 的 丝绸 布料 和 这 大纲 的 一个 苍白 脸 是
[ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
**all that she could see of the lady with him .**
全部 那 她 可以 看 的 这 女士 和 他 .

但她只能看到他身边那位女士飘逸的丝绸长袍和苍白的脸庞轮廓。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'ɡæn] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [rɔɪ] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [les] ['ɡærələs] [æz; əz] [ðə; ði] [treɪn] [muːvd]
**She began to wish that Roy would be a little less garrulous as the train moved**
她 开始 到 希望 那 罗伊 会 是 一个 小的 较少的 贫嘴 作为 这 火车 已搬
[aʊt] [ʌv; əv] [teɪ'beɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,
**out of Tebay station ,**
出去 的 特贝 车站 ，

火车驶出特贝车站时，她开始希望罗伊能少说点话。

[ænd; ənd] [bɔːr] [ðem; ðəm] ['swɪftli] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ 'nə:viŋ ] [hɜːr'self] [fɔːr; fər]
**and bore them swiftly to their destination ; she was nerving herself for**
和 钻孔 他们 迅速地 到 他们的 目的地 ； 她 曾是 令人紧张 她自己 为了
[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ,
**the meeting with her brother ,**
这 会议 和 她 兄弟 ，

她迅速地把他们送到了目的地；她正在为与哥哥的会面鼓起勇气。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ɪts] ['dɪrli] - [lʌvd]
**and the sight of the vicarage without the presence of its dearly - loved**
和 这 视线 的 这 牧师住宅 没有 这 在场 的 它是 亲爱的 - 喜爱
['mɪstrəs] ,
**mistress ,**
情妇 ，

以及没有了深受爱戴的女主人陪伴的牧师住宅的景象，

[waɪl] [ðə; ði] [vjuː] [bɪ'ɡæn] [tuː; tə] ['oʊpən] [soʊ] [ɪn'tʃæntɪŋli] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,
**while the view began to open so enchantingly before them on either side ,**
尽管 这 看法 开始 到 打开 所以 令人着迷地 前 他们 在 任何一个 边 ，

当两侧的景色开始在他们眼前迷人地展开时，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['saɪləns] .
**that she would willingly have enjoyed it in silence .**
那 她 会 心甘情愿 有 享受 它 在 沉默 .

她本乐意默默地享受这一切。

[bʌt; bət] ['pɑːli] [wʌz; wəz] [les] ['retɪs(ə)nt] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ɪn'θuːziæzəm] [pliːzd] [rɔɪ] .
**But Polly was less reticent , and her enthusiasm pleased Roy .**
但 波莉 曾是 较少的 沉默寡言 ， 和 她 热情 高兴 罗伊 .

但波莉则没那么沉默寡言，她的热情让罗伊很高兴。

- [juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [luːn] , - [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,
**' You see we are in the valley of the Lune , ' he explained ,**
- 你 看 我们 是 在 这 谷 的 这 月亮 , - 他 解释 ,

“你看，我们现在身处卢恩河谷,”他解释道。

[hɪz; ɪz] [græn'dɪləkwəns] ['gɪvɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə] ['bɔɪɪʃ] ['ɜːrnɪstnəs] .
**his grandiloquence giving place to boyish earnestness .**
他的 豪言壮语 给予 地方 到 男孩气 认真 .

他的夸夸其谈让位于孩子般的真诚。

- ['aʊərz][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [spɑːts][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['dɪstrɪkt] .
**' Ours is one of the loveliest spots in the whole district .**
- 我们的 是 一 的 这 最可爱的 地点 在 这 所有的 区 .

“我们这里是整个地区最美的地方之一。”

[naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] ['reɪvənˌstoʊn] - [deɪl] ,
**Now we are at the bottom of Ravenstone - dale ,**
现在 我们 是 在 这 底部 的 雷文斯通 - 戴尔 ,

现在我们来到了雷文斯通谷的谷底。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʊd] ['nevər] [ə'laʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [kaʊ]
**out of which it used to be said that the people would never allow a good cow**
出去 的 哪个 它 用过的 到 是 说 那 这 人们 会 绝不 允许 一个 好的 奶牛
[tuː; tə][goʊ] ,
**to go ,**
到 去 ,

过去人们常说，他们绝不会放走一头好牛。

[ɔːr][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['erəs] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] ; [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [gɪl] .
**or a rich heiress to be taken ; and then we shall come to Smardale Gill .**
或者 一个 富有的 女继承人 到 是 已采取 ; 和 然后 我们 将 来 到 斯马代尔 鳃 .

或者娶一位富有的女继承人；然后我们就会来到斯马代尔吉尔。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['prɪti] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [klɪr] ['lɪt(ə)l] [striːm] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] ,
**Is it not pretty , with its clear little stream running at the bottom ,**
是 它 不是 漂亮的 , 和 它是 清除 小的 溪流 跑步 在 这 底部 ,

底部有一条清澈的小溪潺潺流过，景色真美啊！

[ænd; ənd][ɪts] [saɪdz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['brʌʃwʊd] ?
**and its sides covered with brushwood ?**
和 它是 侧面 涵盖 和 灌木丛 ?

它的侧面覆盖着灌木丛?

[naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] ['pærɪʃ] , - [ɪk'skleɪmd] [rɔi] , ['iːgərli] ,
**Now we are in my father's parish , ' exclaimed Roy , eagerly ,**
现在 我们 是 在 我的 父亲的 教区 , - 惊呼 罗伊 , 急切地 ,

“我们现在在我父亲的教区,”罗伊急切地喊道。

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [swept] ['oʊvər][ðə; ði]['vaɪədʌkt] .
**as the train swept over the viaduct .**
作为 这 火车 扫荡 超过 这 高架桥 .

火车呼啸着驶过高架桥。

- [ænd; ənd] [naʊ] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ;
**' And now look out for Smardale Hall on the right ;**
- 和 现在 看 出去 为了 斯马代尔 大厅 在 这 正确的 ;

“现在请留意右侧的斯马代尔大厅；

[wʌns] [ðə; ði] ['rezɪdənts] [wɜːr; wər] [grænd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,
**once the residents were grand enough to have a portion of the church to themselves ,**
一次 这 居民 是 盛大 足够的 到 有 一个 部分 的 这 教会 到 他们自己 ，

当居民们足够富有，能够独享教堂的一部分时，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [stɪl] [kɔːld] ['tʃæp(ə)l] ; [ðə; ði] [hoʊl] [ɪz] [naʊ] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['fɑːrmhaʊs] .
**and it is still called Smardale Chapel ; the whole is now occupied by a farmhouse .**
和 它 是 仍然 称为 斯马代尔 教堂 ； 这 所有的 是 现在 占领 经过 一个 农家 .

它至今仍被称为斯马代尔教堂；现在整个建筑都改建成了农舍。

[ɑː] , [naʊ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɪr] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .
**Ah , now we are near the station .**
啊 ， 现在 我们 是 靠近 这 车站 .

啊，现在我们离车站很近了。

[duː] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['kæstəleɪtɪd] ['bɪldɪŋ] ?
**Do you see that castellated building ?**
做 你 看 那 城堡状的 建筑 ?

你看到那座城堡式建筑了吗?

[ðæt] [ɪz] [kɝːkliːθəm] [haʊs] , [ðə; ði] - - [pleɪs] .
**that is Kirkleatham House , the Trelawnys ' place .**
那 是 柯克利瑟姆 房子 ， 这 - - 地方 .

那是柯克利瑟姆庄园，特里劳尼家的宅邸。

[naʊ] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [dɪk] , [ænt] ['mɪli] .
**Now look out for Dick , Aunt Milly .**
现在 看 出去 为了 迪克 ， 阿姨 米莉 .

米莉阿姨，你们要小心迪克。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [ɪz] !
**There he is !**
那里 他 是 !

他在那里!

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] , [hiː; hi] [hæz; həz] ['spɑːtɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊərz] . -
**I thought so , he has spotted the Lady of the Towers . '**
我 想法 所以 ， 他 有 斑 这 女士 的 这 塔楼 . -

我就知道，他发现了塔楼夫人。

- [maɪ] [dɪr] , [ɪz] [ðæt] ['ritʃəd] ? - [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['ræðər] [skwer] - ['ʃoʊldərd] [jʌŋ] [mæn] , [bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪdli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ,
**' My dear , is that Richard ? ' as a short and rather square - shouldered young man , but decidedly good - looking ,**
- 我的 亲爱的 ， 是 那 理查德 ? - 作为 一个 短的 和 相当 正方形 - 肩部 年轻的 男人 ， 但 绝对地 好的 - 寻找 ，

“亲爱的，那是理查德吗? ”他身材矮小，肩膀略显宽阔，但无疑相貌英俊。

[dɔːft] [hɪz; ɪz] [strɔː] [hæt] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] ['griːtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [piəd] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [kəm'pɑːrtmənt] .
**doffed his straw hat in answer to some unseen greeting , and then peered inquiringly into their compartment .**
脱掉 他的 稻草 帽子 在 回答 到 一些 看不见 问候 ， 和 然后 窥视 询问地 进入 他们的 隔间 .

他脱下草帽，回应着某种看不见的问候，然后好奇地向他们的车厢里张望。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ɑː] | , | [ðer; ðər] | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | , | [reks] | . |
| **'** | **Ah** | **,** | **there** | **you** | **are** | **,** | **Rex** | **.** |
| - | 啊 | , | 那里 | 你 | 是 | , | 雷克斯 | . |

“啊，你在这儿啊，雷克斯。”

|  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|
| [hæv; həv] | [juː; jʊ] | [brɔːt] | [ðem; ðəm] | ? |
| **Have** | **you** | **brought** | **them** | **?** |
| 有 | 你 | 带来 | 他们 | ? |

你带了吗?

|  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [haʊ] | [duː] | [juː; jʊ] | [duː] | , | [ænt] | ['mɪli] | ? |
| **How** | **do** | **you** | **do** | **,** | **Aunt** | **Milly** | **?** |
| 如何 | 做 | 你 | 做 | , | 阿姨 | 米莉 | ? |

米莉阿姨，您好！

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪz] | [ðæt] | [jʌŋ] | ['leɪdi] | [wɪð; wɪθ] | [juː; jʊ] | [mɪs] | ['ɛlɪsən] | ? | - |
| **Is** | **that** | **young** | **lady** | **with** | **you** | **Miss** | **Ellison** | **?** | **'** |
| 是 | 那 | 年轻的 | 女士 | 和 | 你 | 错过 | 埃里森 | ? | - |

艾丽森小姐，那位年轻女士是和您在一起的吗?

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hiː; hi] | [ʃʊk] | [hændz] | ['ræðər] | ['fɔːrməli] | , | [ænd; ənd] | [wɪ'ðaʊt] | ['lʊkɪŋ] | [æt; ət] | ['pɑːli] | . |
| **and** | **he** | **shook** | **hands** | **rather** | **formally** | **,** | **and** | **without** | **looking** | **at** | **Polly** | **.** |
| 和 | 他 | 摇晃 | 双手 | 相当 | 正式地 | , | 和 | 没有 | 寻找 | 在 | 波莉 | . |

他很正式地握了握手，而且没有看波莉一眼。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [hoʊp] | [juː; jʊ] | [dɪd] | [nɑːt] | [faɪnd] | [jʊr; jər] | [lɔːŋ] | [steɪ] | [æt; ət] | [teɪ'beɪ] | ['veri] | ['wɪrisəm] | . |
| **'** | **I** | **hope** | **you** | **did** | **not** | **find** | **your** | **long** | **stay** | **at** | **Tebay** | **very** | **wearisome** | **.** |
| - | 我 | 希望 | 你 | 做过 | 不是 | 寻找 | 你的 | 长的 | 停留 | 在 | 特贝 | 非常 | 令人厌倦的 | . |

“希望您在特贝的长期逗留没有让您感到非常疲惫。”

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [dɪd] | [juː; jʊ] | [gɪv] | [ðem; ðəm] | [sʌm; səm] | [tiː] | , | [reks] | ? |
| **Did** | **you** | **give** | **them** | **some** | **tea** | **,** | **Rex** | **?** |
| 做过 | 你 | 给 | 他们 | 一些 | 茶 | , | 雷克斯 | ? |

雷克斯，你给他们泡茶了吗?

|  |  |  |
|---|---|---|
| [ðæts] | [raɪt] | . |
| **That's** | **right** | **.** |
| 那就是 | 正确的 | . |

这是正确的。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [pliːz] | [kʌm] | [wɪð; wɪθ] | [ˌem 'iː] | , | [ænt] | ['mɪli] | ; | ['aʊər; ɑːr] | [wæ^ə'net] | [ɪz] | ['weɪtɪŋ] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [tɑːp] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [steps] | . | - |
| **Please** | **come** | **with** | **me** | **,** | **Aunt** | **Milly** | **;** | **our** | **waggonette** | **is** | **waiting** | **at** | **the** | **top** | **of** | **the** | **steps** | **.** | **'** |
| 请 | 来 | 和 | 我 | , | 阿姨 | 米莉 | ; | 我们的 | 马车 | 是 | 等待 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 步骤 | . | - |

米莉阿姨，请跟我来，我们的马车在台阶顶上等着呢。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [oʊ] | , | ['ritʃəd] | , | [aɪ] | [wɪʃ] | [juː; jʊ] | [wɜːr; wər] | [nɑːt] | [ɔːl] | [sʌtʃ] | [st'reɪndʒəz] | [tuː; tə] | [ˌem 'iː] | ! | - |
| **'** | **Oh** | **,** | **Richard** | **,** | **I** | **wish** | **you** | **were** | **not** | **all** | **such** | **strangers** | **to** | **me** | **!** | **'** |
| - | 哦 | , | 理查德 | , | 我 | 希望 | 你 | 是 | 不是 | 全部 | 这样的 | 陌生人 | 到 | 我 | ! | - |

“哦，理查德，我真希望你们对我来说不是那么陌生！ ”

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mildrid] | [kʊd; kəd] | [nɑːt] | [hæv; həv] | [helpt] | [ðæt] | [ɪn'vɑːlənteri] | [ˌekskləˈmeɪʃn] | [wɪtʃ] | [keɪm] | [aʊt] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['fʊlnəs] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | [hɑːrt] | . |
| **Mildred** | **could** | **not** | **have** | **helped** | **that** | **involuntary** | **exclamation** | **which** | **came** | **out** | **of** | **the** | **fulness** | **of** | **her** | **heart** | **.** |
| 米尔德里德 | 可以 | 不是 | 有 | 帮助 | 那 | 非自愿 | 感叹 | 哪个 | 来了 | 出去 | 的 | 这 | 充满 | 的 | 她 | 心 | . |

米尔德雷德情不自禁地发出了一声惊叹，那是她发自内心的激动之情。

[hɜːr; hər]['eldər] ['nefjuː] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['greɪvli] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [wɪð; wɪθ] [sloʊ] ['iːv(ə)n] [straɪdz] ;
**Her elder nephew was walking gravely by her side , with slow even strides ;**
她 长老 侄子 曾是 步行 严重地 经过 她 边 , 和 慢的 甚至 步幅 ;

她的大侄子神情严肃地走在她身边，步伐缓慢而均匀；

---

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] .
**he looked up a little surprised .**
他 看起来 向上 一个 小的 惊讶 .

他抬起头，略带惊讶。

---

- [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] .
**' I suppose we must be that .**
- 我 认为 我们 必须 是 那 .

我想我们一定是那样的。

---

['æftər]['sev(ə)n] ['jɪrz] - ['æbsəns] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌjuː 'es][ɔːl] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
**After seven years ' absence you will find us all greatly changed of course .**
后 七 年 - 缺席 你 将要 寻找 我们 全部 非常 已更改 的 课程 .

七年后，我们当然都会发生很大的变化。

---

[aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] ['pɜːrfɪktli] , [bʌt; bət] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌfɔːr'tiːn] [wen] [juː; jʊ] [peɪd] [jʊr; jər][læst]
**I remember you perfectly , but then I was fourteen when you paid your last**
我 记住 你 完美 , 但 然后 我 曾是 十四 什么时候 你 有薪酬的 你的 最后的
['vɪzɪt] . -
**visit . '**
访问 . -

我清楚地记得你，不过你最后一次来看我的时候我才十四岁。

---

- [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] ?
**' You remember me ?**
- 你 记住 我 ?

你还记得我吗?

---

[aɪ]['hɑːrdli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ][seɪ] [ðæt] ,
**I hardly expected to hear you say that ,**
我 几乎 预期的 到 听到 你 说 那 ,

我真没想到会听到你这么说。

---

- [ænd; ənd] ['mildrid] [felt] [ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] ['pleʒər] [wɪtʃ] [ɔːl] ['rɔɪz] ['frendlinəs] [hæd; həd][nɑːt] [kɔːld]
**' and Mildred felt a glow of pleasure which all Roy's friendliness had not called**
- 和 米尔德里德 毛毡 一个 辉光 的 乐趣 哪个 全部 罗伊的 友善 有 不是 称为
[fɔːrθ] .
**forth .**
前进 .

米尔德雷德感到一阵愉悦，而罗伊所有的友善都未能让她产生这种感觉。

---

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ['oʊldər] — [ænd; ənd][æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [toʊld][ˌjuː 'es] , ['sʌmwʌt] [ɪl] ;
**' You are looking older — and as Dr . Heriot told us , somewhat ill ;**
- 你 是 寻找 老 — 和 作为 博士 . 赫里奥特 讲述 我们 , 有些 患病的 ;

“你看上去老了——而且正如赫里奥特医生告诉我们的那样，身体也有些不好；

---

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [feɪs] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
**but it is the same face of course .**
但 它 是 这 相同的 脸 的 课程 .

当然，这是同一张脸。

---

[maɪ] ['fɑːðər] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ] , [ænt] ['mɪli] . -
**My father will be glad to welcome you , Aunt Milly . '**
我的 父亲 将要 是 高兴的 到 欢迎 你 , 阿姨 米莉 . -

米莉阿姨，我父亲会很高兴欢迎您的。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] ? -
**' And you ? '**
- 和 你 ? -

'你呢？ '

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [feɪs] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'kʌmfɪtɪd] .
**His dark face flushed , and he looked a little discomfited .**
他的 黑暗的 脸 酡 , 和 他 看起来 一个 小的 不安 .

他黝黑的脸颊泛红，看起来有些不自在。

['mildrid] [felt] ['sɑːri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'fend] [hɪz; ɪz] ['retɪsns] .
**Mildred felt sorry she had asked the question , it would offend his reticence .**
米尔德里德 毛毡 对不起 她 有 问 这 问题 , 它 会 得罪 他的 沉默寡言 .

米尔德雷德后悔问了这个问题，这会冒犯他矜持的性格。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɜːrli] [deɪz] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi][glæd] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] ,
**' It is early days for any of us to be glad about anything ,**
- 它 是 早期的 天 为了 任何 的 我们 到 是 高兴的 关于 任何事物 ,

现在对我们任何人来说，现在就感到高兴都为时尚早。

- [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['efərt] .
**' he returned with effort .**
- 他 返回 和 努力 .

他努力地回来了。

- [aɪ] [θɪŋk] [fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðɚz] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] - [seɪk] , [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [tuː]
**' I think for my father's and the girls ' sake , your coming could not be too**
- 我 思考 为了 我的 父亲的 和 这 女孩们 - 清酒 , 你的 未来 可以 不是 是 也
[suːn] ;
**soon ;**
很快 ;

“我想，为了我父亲和女儿们的缘故，你的到来真是来得太及时了；

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [læk] [ʌv; əv] ['welkəm] [aɪ] [hoʊp] ,
**you will not complain of our lack of welcome I hope ,**
你 将要 不是 抱怨 的 我们的 缺少 的 欢迎 我 希望 ,

希望您不会抱怨我们不够热情周到。

[ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bækwərd] [ɪn] ['æktɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . -
**though some of us may be a little backward in acting up to it . '**
尽管 一些 的 我们 可能 是 一个 小的 落后 在 表演 向上 到 它 . -

虽然我们中的一些人可能在行动上有点落后。

- [hiː; hi][ɪz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm'self] , - [θɔːt] ['mildrid] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ðə; ði][ʌn'spoʊkən]
**' He is speaking of himself , ' thought Mildred , and she answered the unspoken**
- 他 是 请讲 的 他自己 , - 想法 米尔德里德 , 和 她 回答 这 未说出口的
[θɔːt] ['veri] ['tendərli] .
**thought very tenderly .**
想法 非常 温柔地 .

“他是在说他自己，”米尔德里德心想，她温柔地回应了这未说出口的想法。

- [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [maɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [juː; jʊ] , ['ritʃəd] ;
**' You need not fear my misunderstanding you , Richard ;**
- 你 需要 不是 害怕 我的 误解 你 , 理查德 ;

“理查德，你不必担心我误解你；

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː][biː; bi][jʊr; jər] [frend] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] - , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd] :
**if you will let me be your friend as well as the others ' , I shall be glad :**
如果 你 将要 让 我 是 你的 朋友 作为 出色地 作为 这 其他的 - , 我 将 是 高兴的 :

如果你允许我像对待其他人一样成为你的朋友，我将非常高兴：

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][kæn; kən] [fɪl] [hɜːr; hər] [pleɪs] . -
**but no one can fill her place . '**
但 不 一 能 充满 她 地方 . -

但没有人能取代她的位置。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [strɔː] [hæt] ['nɜːrvəsli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊ] .
**He started , and drew his straw hat nervously over his brow .**
他 开始 , 和 画 他的 稻草 帽子 紧张地 超过 他的 眉头 .

他猛地一惊，紧张地把草帽拉到额头上。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [ænt] ['mɪli] , - [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]
**' Thank you , Aunt Milly , ' was all he said , as he placed her in the**
- 感谢 你 , 阿姨 米莉 , - 曾是 全部 他 说 , 作为 他 放置 她 在 这
[wæ^ə'net] ,
**waggonette ,**
马车 ,

“谢谢你，米莉阿姨，”他只说了这么一句，就把她放进了马车里。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['draɪvɚz] [siːt] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks] .
**and took the driver's seat on the box .**
和 采取 这 司机 座位 在 这 盒子 .

然后坐到了箱子上的驾驶座上。

- [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['tʃeɪndʒɪz] ['iːv(ə)n] [hɪr] , [ænt] ['mɪli] , - [əb'zɜːrvd] [rɔi] ,
**' There are changes even here , Aunt Milly , ' observed Roy ,**
- 那里 是 变化 甚至 这里 , 阿姨 米莉 , - 观察到 罗伊 ,

“就连这里也有变化，米莉阿姨，”罗伊说道。

[huː] [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]
**who had seated himself opposite to her for the purpose of making**
WHO 有 坐着 他自己 对面的 到 她 为了 这 目的 的 制作
['pɜːrt(ə)nənt] [ˌɑːbzɚ'veɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði] ['veriəs] ['lændmɑːks] [ðeɪ] [pæst] ,
**pertinent observations on the various landmarks they passed ,**
相关 观察 在 这 各种各样的 地标 他们 通过了 ,

他坐在她对面，以便对他们经过的各个地标进行相关的点评。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊ] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['stʌkoʊd] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] [θɜːrd] -
**and he pointed to the long row of modern stuccoed and decidedly third -**
和 他 尖 到 这 长的 排 的 现代的 抹灰 和 绝对地 第三 -
[klæs] ['vɪləz] ['sprɪŋɪŋ] [tɪp] [nɪr] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
**class villas springing tip near the station .**
班级 别墅 弹簧 提示 靠近 这 车站 .

他指着车站附近一排排现代的、粉刷成灰泥的、明显属于三流水平的别墅。

- [ðə; ði] [nuː] [laɪn] [brɪŋz] [ðɪs] .
**' The new line brings this .**
- 这 新的 线 带来 这 .

新产品线带来了这一点。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [ 'sʌbəːb ] [ʌv; əv] ['kɝːkbi] [ 'stiːvən ] ,
**We are in the suburbs of Kirkby Stephen ,**
我们 是 在 这 郊区 的 柯克比 史蒂芬 ,

我们位于柯克比·斯蒂芬郊区，

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ]['hɑːrdli] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ;
**and I dare say you hardly know where you are ;**
和 我 敢 说 你 几乎 知道 在哪里 你 是 ;

我敢说你几乎不知道自己身在何处；

- [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] ['mildrid] [kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'naɪ] , [ðoʊ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [dɔːnd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['sensɪz] ,
**' a fact which Mildred could not deny , though recognition dawned on her senses ,**
- 一个 事实 哪个 米尔德里德 可以 不是 否定 , 尽管 认出 黎明 在 她 感官 ,

米尔德雷德无法否认这一事实，尽管她渐渐意识到这一点。

[æz; əz][ðə; ði] [loʊ] [stoʊn] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['hwaɪtˌwɔʃt] ['kɔtidʒz] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ;
**as the low stone houses and whitewashed cottages came in sight ;**
作为 这 低的 石头 房屋 和 粉刷过的 小屋 来了 在 视线 ;

低矮的石头房子和粉刷成白色的农舍映入眼帘；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [waɪd] [striːt] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [bluː] ['kɑːblz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] ,
**and then the wide street paved with small blue cobbles out of the river ,**
和 然后 这 宽的 街道 铺砌路面 和 小的 蓝色的 鹅卵石 出去 的 这 河 ,

然后是铺着从河里挖出的蓝色小鹅卵石的宽阔街道，

[ænd; ənd] [smɔːl] [oʊld] - ['fæʃnd] [ʃɑːps] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [greɪ] [beɪ] - [ 'windəud ] ['haʊzɪz] ['berɪŋ]
**and small old - fashioned shops , and a few gray bay - windowed houses bearing**
和 小的 老的 - 造型 商店 , 和 一个 很少 灰色的 湾 - 窗口 房屋 轴承
[ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][eɪdʒ] ,
**the stamp of age ,**
这 邮票 的 年龄 ,

还有几家老式的小商店，以及几栋带有岁月痕迹的灰色凸窗房屋。

[ænd; ənd] [wel] - [wɔːrn] [rɪˌspektə'bɪləti] .
**and well - worn respectability .**
和 出色地 - 磨损 体面 .

以及由来已久的体面。

[ɑː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] [raʊnd]
**Ah , there was the market - place , with the children playing as usual round**
啊 , 那里 曾是 这 市场 - 地方 , 和 这 孩子们 玩耍 作为 通常 圆形的
[ðə; ði][oʊld] [pʌmp] ,
**the old pump ,**
这 老的 泵 ,

啊，那里是集市，孩子们像往常一样在老水泵周围玩耍。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['lɔɪtərər] ['sʌnɪŋ] [ðəm'selvz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [red] ['laɪən] .
**and the group of loiterers sunning themselves outside the Red Lion .**
和 这 团体 的 游荡者 日光浴 他们自己 外部 这 红色的 狮子 .

还有一群闲逛的人在红狮酒店外晒太阳。

[θruː] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ænd; ənd] [loʊ] ['ɑːrtʃweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] ['bʌtər] - ['mɑːrkɪt] ['mildrid] [kʊd; kəd]
**Through the grating and low archway of the empty butter - market Mildred could**
通过 这 格栅 和 低的 拱道 的 这 空的 黄油 - 市场 米尔德里德 可以
[siː] [ðə; ði] [græs] - [groʊn] [pæðz] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] ['tuːmˌstəʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] ['taʊər] [ʌv; əv]
**see the grass - grown paths and gleaming tombstones and the gray tower of**
看 这 草 - 生长 路径 和 闪闪发光 墓碑 和 这 灰色的 塔 的
[ðə; ði][grænd][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [ɪt'self] .
**the grand old church itself .**
这 盛大 老的 教会 本身 .

透过空荡荡的黄油市场的栅栏和低矮的拱门，米尔德雷德可以看到长满青草的小路、闪闪发光的墓碑以及古老宏伟教堂的灰色塔楼。

[ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [ɪl] - [ə'dæptɪd] [tuː; tə] ['eni] [bʌt; bət]
**The approach to the vicarage was singularly ill - adapted to any but**
这 方法 到 这 牧师住宅 曾是 单独地 患病的 - 改编 到 任何 但
[pə'destriənz] .
**pedestrians .**
行人 .

通往牧师住宅的道路设计极其不合理，除了行人之外，任何人都难以通行。

[ˌaɪ ˈtiː][rɪˈkwaɪərd][ə; eɪ] [ˈstedi] [hænd][ænd; ənd] [aɪ] [tuː; tə] [gaɪd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪtɪd] [ˈhɔːrsɪz] [raʊnd]
**It required a steady hand and eye to guide a pair of spirited horses round**
它 必需的 一个 稳定的 手 和 眼睛 到 指导 一个 一对 的 精神抖擞 马匹 圆形的
[ðə; ði] [ʃɑːrp] [ˈæŋglz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈæli] ,
**the sharp angles of the narrow winding alley ,**
这 锋利的 角度 的 这 狭窄的 绕线 胡同 ，

驾驭两匹性情奔放的骏马，绕过狭窄蜿蜒小巷的急弯，需要一双稳健的手和一双锐利的眼睛。

---

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌntri] - [bred] [ˈbraʊnz] [nuː] [ðer; ðər][wɜːrk] .
**but the little country - bred browns knew their work .**
但 这 小的 国家 - 繁殖 棕色 知道 他们的 工作 .

但这些在乡下长大的棕色小家伙们知道自己该干什么。

---

[ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] [geɪts] [wɜːr; wər] [waɪd] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [tuː] [blæk] [ˈfɪgjərz] [wɜːr; wər] [ˈʃeɪdɪŋ] [ðer; ðər]
**The vicarage gates were wide open , and two black figures were shading their**
这 牧师住宅 大门 是 宽的 打开 , 和 二 黑色的 数据 是 阴影 他们的
[aɪz] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
**eyes in the porch .**
眼睛 在 这 门廊 .

牧师住宅的大门大开着，两个黑影在门廊里用手遮着眼睛。

---

[bʌt; bət] [ˈritʃəd] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈdraɪvɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,
**But Richard , instead of driving in at the gate ,**
但 理查德 , 反而 的 驾驶 在 在 这 门 ,

但是理查德并没有开车从大门进来，

---

[reind] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsɪz] [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [hiː; hi] [ˈnɪrli] [brɔːt] [ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər] [hɔːntʃ] ,
**reined in his horses so suddenly that he nearly brought them on their haunches ,**
勒住 在 他的 马匹 所以 突然 那 他 几乎 带来 他们 在 他们的 臀部 ,

他突然勒住缰绳，差点让马匹后腿着地。

---

[ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [ˈbækwərd] [ˈoʊvər][ðə; ði][bɑːks] , [ˈpɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [roʊd] .
**and leaning backward over the box , pointed with his whip across the road .**
和 倾斜 落后 超过 这 盒子 , 尖 和 他的 鞭 穿过 这 路 .

他向后倚在箱子上，用鞭子指着马路对面。

---

- [ðer; ðər][ɪz][maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [ˈiːvnɪŋ] [stroʊl] — [ˈnevər] [maɪnd][ðə; ði][ˈgɜːlz] , [ænt] [ˈmɪli]
**' There is my father taking his usual evening stroll — never mind the girls , Aunt Milly**
- 那里 是 我的 父亲 采取 他的 通常 晚上 漫步 — 绝不 头脑 这 女孩们 , 阿姨 米莉
.
**:**
.

“那是我父亲像往常一样在傍晚散步——别管那些女孩了，米莉阿姨。”

---

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈræðər] [miːt] [hɪm; ɪm] [əˈloʊn] . -
**I dare say you would rather meet him alone . '**
我 敢 说 你 会 相当 见面 他 独自的 . -

我敢说你更愿意单独和他见面。

---

[ˈmildrid] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈstedid] [hɜːrˈself] [baɪ] [ˈleɪɪŋ] [ə; eɪ] [hænd] [ɑːn] [ˈrɪtʃɝdz] [ˈʃoʊldər] .
**Mildred stood up and steadied herself by laying a hand on Richard's shoulder .**
米尔德里德 站立 向上 和 稳定 她自己 经过 躺下 一个 手 在 理查德的 肩膀 .

米尔德雷德站起身，一只手搭在理查德的肩膀上稳住身子。

---

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈsetɪŋ] ,
**The sun was setting ,**
这 太阳 曾是 环境 ,

太阳正在落山，

---

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] [stʊd] [aʊt] [ɪn] [faɪn] [rɪˈliːf] [ɪn][ðə; ði] [wɔːrm] [ˈiːvnɪŋ] [laɪt] ,
**and the gray old church stood out in fine relief in the warm evening light ,**
和 这 灰色的 老的 教会 站立 出去 在 美好的 宽慰 在 这 温暖的 晚上 光 ,

在温暖的夕阳余晖中，那座灰色的老教堂显得格外醒目。

[bluː] [brɛdθs] [ʌv; əv][skaɪ][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] ['goʊldən] [laɪnz] [ʌv; əv] ['sʌni] [klaʊdz] [ɪn]
**blue breadths of sky behind it , and shifting golden lines of sunny clouds in**
蓝色的 宽度 的 天空 在后面 它 ， 和 转变 金的 线条 的 阳光明媚 云 在
[ðə; ði] ['dɪstəns] ;
**the distance ;**
这 距离 ；

背后是一望无际的蓝色天空，远处是变幻莫测的金色阳光云朵；

[waɪl] [daʊn] [ðə; ði]['kwaɪət] [pæðz] , [ˌber'hedɪd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hændz]['foʊldɪd][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ,
**while down the quiet paths , bareheaded and with hands folded behind his back ,**
尽管 向下 这 安静的 路径 ， 免冠 和 和 双手 折叠 在后面 他的 后退 ，

他沿着僻静的小路走着，没戴帽子，双手背在身后。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] ['stuːpɪŋ] ['fɪgjər] , [wɪð; wɪθ] ['skænti] [greɪ] [her] ['fɔːlɪŋ] [loʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] ,
**was a tall stooping figure , with scanty gray hair falling low on his neck ,**
曾是 一个 高的 弯腰 数字 ， 和 稀少 灰色的 头发 坠落 低的 在 他的 脖子 ，

他身材高大却佝偻，稀疏的灰发垂到脖子上。

['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [wɪð; wɪθ] ['meʒərd] , [ʌn'iːv(ə)n] [tred] .
**walking to and fro , with measured , uneven tread .**
步行 到 和 弗 ， 和 测量 ， 不均匀 踏 .

来回走动，步伐有节奏，但并不平稳。

[ðə; ði][hænd][ɑːn] ['rɪtʃɝdz] ['ʃoʊldər] [ʃʊk] ['vɪzəbli] ; ['mildrid] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] .
**The hand on Richard's shoulder shook visibly ; Mildred was trembling all over .**
这 手 在 理查德的 肩膀 摇晃 明显地 ； 米尔德里德 曾是 发抖 全部 超过 .

理查德肩膀上的手明显颤抖；米尔德雷德浑身都在颤抖。

- ['ɑːrnəld] !
**' Arnold !**
- 阿诺德 ！

“阿诺德！

[oʊ] , [haʊ] [oʊld][hiː; hi] [lʊks] !
**Oh , how old he looks !**
哦 ， 如何 老的 他 看起来 ！

哦，他看起来好老啊！

[haʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [boʊd] !
**How thin and bowed !**
如何 薄的 和 鞠躬 ！

又瘦又弯！

[oʊ] , [maɪ] [pʊr] ['brʌðər] . -
**Oh , my poor brother . '**
哦 ， 我的 贫穷的 兄弟 . -

哦，我可怜的弟弟。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɑːk] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] — [ðæt] [wiː; wi]
**' You must make allowance for the shock he has had — that we**
- 你 必须 制作 津贴 为了 这 震惊 他 有 有 — 那 我们
[hæv; həv][ɔːl][hæd; həd] ,
**have all had ,**
有 全部 有 ，

“你必须体谅他所受到的冲击——我们所有人都受到了冲击。”

- [rɪ'tɜːrnd] ['ritʃəd] [ɪn][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [toʊn] .
**' returned Richard in a soothing tone .**
- 返回 理查德 在 一个 舒缓 语气 .

理查德用舒缓的语气回答道。

- [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɔːks] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
**' He always walks like this , and at the same time .**
- 他 总是 散步 喜欢 这 , 和 在 这 相同的 时间 .

“他总是这样走路，而且同时……”

[goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænt] ['mɪli] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [hɪm; ɪm] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [raʊzd] . -
**Go to him , Aunt Milly , it does him good to be roused . '**
去 到 他 , 阿姨 米莉 , 它 做 他 好的 到 是 唤醒 . -

“去看看他吧，米莉阿姨，让他清醒清醒对他有好处。”

['mildrid] [əu'beid] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [lɪmz] [muːvd] ['stɪfli] ; [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [geɪt] [swʌŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ;
**Mildred obeyed , though her limbs moved stiffly ; the little gate swung behind her ;**
米尔德里德 服从 , 尽管 她 四肢 已搬 僵硬地 ; 这 小的 门 摇摆 在后面 她 ;

米尔德雷德服从了命令，尽管她的四肢僵硬地动着；小门在她身后摇了起来；

[ə; eɪ] [teɪm] [goʊt] ['braʊzɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tuːmz] [bliːtid] [ænd; ənd] [streɪnd] [æt; ət][ɪts] ['teðər] [æz; əz]
**a tame goat browsing among the tombs bleated and strained at its tether as**
一个 驯服 山羊 浏览 之中 这 陵墓 咩咩叫 和 紧张 在 它是 系绳 作为
[ʃiː; ʃi] [pæst] ;
**she passed ;**
她 通过了 ;

一只驯养的山羊在墓地间吃草，当她经过时，它咩咩叫着，挣脱了拴着它的绳子；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [ɪts] [sloʊ] , [mə'nɑːtənəs] [wɔːk] .
**but the figure she followed still continued its slow , monotonous walk .**
但 这 数字 她 随后 仍然 持续 它是 慢的 , 单调 走 .

但她跟随的身影依然缓慢而单调地走着。

['mildrid] [ʃrʌŋk] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [tʃɜːrtʃ] [pɔːrtʃ] [tuː; tə] [pɔːz] [ænd; ənd]
**Mildred shrunk back for a moment into the deep church porch to pause and**
米尔德里德 缩小 后退 为了 一个 片刻 进入 这 深的 教会 门廊 到 暂停 和
[rɪ'kʌvər] [hɜːr'self] .
**recover herself .**
恢复 她自己 .

米尔德雷德缩回教堂深邃的门廊里，停顿片刻，平复了一下心情。

[æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [steps] [ænd; ənd][æn; ən][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] [geɪt]
**At the end of the path there were steps and an unused gate**
在 这 结尾 的 这 小路 那里 是 步骤 和 一个 未使用的 门
['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ;
**leading to the market ;**
领导 到 这 市场 ;

小路的尽头有台阶和一扇废弃的大门，通往市场；

[hiː; hi][mʌst; məst][tɜːrn] [ðen] .
**he must turn then .**
他 必须 转动 然后 .

他必须转身。

[haʊ] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [lʊkt] !
**How quiet and peaceful it all looked !**
如何 安静的 和 和平 它 全部 看起来 !

周围看起来多么安静祥和啊！

[ðə; ði][dɑːrk][reɪndʒ][ʌv; əv] [skuːl] ['bɪldɪŋz] ['berid] [ɪn] ['ʃædoʊ] ,
**The dark range of school buildings buried in shadow ,**
这 黑暗的 范围 的 学校 建筑物 埋葬 在 阴影 ,

笼罩在阴影中的一排排深色校舍，

[ðə; ði]['sɑːmbər][laɪn][ʌv; əv] ['haʊzɪz] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] [tuː] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .
**the sombre line of houses closing in two sides of the churchyard .**
这 阴沉 线 的 房屋 结束 在 二 侧面 的 这 墓地 .

教堂墓地两侧，一排排阴沉的房屋围合在一起。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bɪ'haɪnd] | [ðə; ði] | ['vɪkərɪdʒ] | [ðə; ði] | ['pɜːrp(ə)l] | - | [rɪmd] | [hɪlz] | [dʒʌst] | ['feɪdɪŋ] | ['ɪntuː] | [ ˌindis'tiŋktnis ] | . |
| **Behind** | **the** | **vicarage** | **the** | **purple** | **-** | **rimmed** | **hills** | **just** | **fading** | **into** | **indistinctness** | **.** |
| 在后面 | 这 | 牧师住宅 | 这 | 紫色的 | - | 带边 | 丘陵 | 只是 | 褪色 | 进入 | 模糊不清 | . |

牧师住宅后方，紫边山丘渐渐消失在远处，变得模糊不清。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʌp] | [ænd; ənd] | [daʊn] | [ðə; ði] | [stoʊn] | ['æli] | [sʌm; səm] | ['tʃɪldrən] | [wɜːr; wər] | ['pleɪɪŋ] | , |
| **Up** | **and** | **down** | **the** | **stone** | **alley** | **some** | **children** | **were** | **playing** | **,** |
| 向上 | 和 | 向下 | 这 | 石头 | 胡同 | 一些 | 孩子们 | 是 | 玩耍 | , |

一些孩子在石板小巷里玩耍。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌn] | [wiː] | ['tɔdlɪŋ] | [maɪt] | [wʌz; wəz] | ['piːpɪŋ] | [θruː] | [ðə; ði] | ['reɪlɪŋz] | [æt; ət] | ['mildrid] | . |
| **one** | **wee** | **toddling** | **mite** | **was** | **peeping** | **through** | **the** | **railings** | **at** | **Mildred** | **.** |
| 一 | 哇 | 蹒跚学步 | 螨虫 | 曾是 | 偷窥 | 通过 | 这 | 栏杆 | 在 | 米尔德里德 | . |

一个蹒跚学步的小家伙正透过栏杆偷看米尔德雷德。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [goʊt] | [stɪl] | [bliːtid] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['dɪstəns] | ; |
| **The** | **goat** | **still** | **bleated** | **in** | **the** | **distance** | **;** |
| 这 | 山羊 | 仍然 | 咩咩叫 | 在 | 这 | 距离 | ; |

远处山羊仍在咩咩叫着；

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [lɑːrdʒ] | [bluː] | - | [blæk] | ['teriər] | [swept] | [ɪn] | [hɑːt] | [pər'suːt] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | ['mæstər] | . |
| **a** | **large** | **blue** | **-** | **black** | **terrier** | **swept** | **in** | **hot** | **pursuit** | **of** | **his** | **master** | **.** |
| 一个 | 大的 | 蓝色的 | - | 黑色的 | 梗犬 | 扫荡 | 在 | 热的 | 追逐 | 的 | 他的 | 掌握 | . |

一只体型较大的蓝黑色梗犬紧追着它的主人。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ɑː] | , | - | , | [hæv; həv] | [juː; jʊ] | [faʊnd] | [ˌem 'iː] | ? |
| **'** | **Ah** | **,** | **Pupsie** | **,** | **have** | **you** | **found** | **me** | **?** |
| - | 啊 | , | - | , | 有 | 你 | 成立 | 我 | ? |

“啊，小狗，你找到我了吗？”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['iːvnɪŋz] | [ɑːr; ər] | ['tʃɪli] | [stɪl] | ; | [soʊ] | , | [soʊ] | , | [oʊld] | [dɔːg] | , | [wiː; wi] | [wɪl] | [goʊ] | [ɪn] | . | - |
| **The** | **evenings** | **are** | **chilly** | **still** | **;** | **so** | **,** | **so** | **,** | **old** | **dog** | **,** | **we** | **will** | **go** | **in** | **.** | **'** |
| 这 | 晚上 | 是 | 寒冷 | 仍然 | ; | 所以 | , | 所以 | , | 老的 | 狗 | , | 我们 | 将要 | 去 | 在 | . | - |

夜晚依然寒冷；所以，所以，老伙计，我们进去吧。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mildrid] | ['weɪtɪd] | [fɔːr; fər] | [ə; eɪ] | ['moʊmənt] | [ænd; ənd] | [ðen] | [glaidid] | [aʊt] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | [pɔːrtʃ] | — | [hiː; hi] | [tɜːrnd] | , | [sɔː] | [hɜːr; hər] | , |
| **Mildred** | **waited** | **for** | **a** | **moment** | **and** | **then** | **glided** | **out** | **from** | **the** | **porch** | **—** | **he** | **turned** | **,** | **saw** | **her** | **,** |
| 米尔德里德 | 等待 | 为了 | 一个 | 片刻 | 和 | 然后 | 滑翔 | 出去 | 从 | 这 | 门廊 | — | 他 | 转向 | , | 锯 | 她 | , |

米尔德雷德等了一会儿，然后从门廊滑了出去——他转过身，看到了她，

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [held] | [aʊt] | [hɪz; ɪz] | [ɑːrmz] | [wɪ'ðaʊt] | [ə; eɪ] | [wɜːrd] | . |
| **and** | **held** | **out** | **his** | **arms** | **without** | **a** | **word** | **.** |
| 和 | 握住 | 出去 | 他的 | 武器 | 没有 | 一个 | 单词 | . |

他一言不发地张开双臂。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mɪstər] | . | ['læmbərt] | [wʌz; wəz] | [ðə; ði] | [fɜːrst] | [tuː; tə] | [rɪ'kʌvər] | [hɪm'self] | ; | [fɔːr; fər] | ['mɪldrədz] | [terz] | , | ['ɔːlweɪz] | [lɔːŋ] | [ɪn] | ['kʌmɪŋ] | , |
| **Mr** | **.** | **Lambert** | **was** | **the** | **first** | **to** | **recover** | **himself** | **;** | **for** | **Mildred's** | **tears** | **,** | **always** | **long** | **in** | **coming** | **,** |
| 先生 | . | 兰伯特 | 曾是 | 这 | 第一的 | 到 | 恢复 | 他自己 | ; | 为了 | 米尔德雷德的 | 眼泪 | , | 总是 | 长的 | 在 | 未来 | , |

兰伯特先生最先恢复过来；因为米尔德雷德的眼泪总是迟迟不肯流下来。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [wɜːr; wər] | [naʊ] | ['fɔːlɪŋ] | [laɪk] | [reɪn] | . |
| **were** | **now** | **falling** | **like** | **rain** | **.** |
| 是 | 现在 | 坠落 | 喜欢 | 雨 | . |

现在它们像雨点般落下。

- [ə; eɪ][sæd] ['welkəm] , [maɪ] [dɪr] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˌjuː 'es] ['griːvɪŋ] [laɪk] [ðɪs] . -
**' A sad welcome , my dear ; but there , she would not have us grieving like this . '**
- 一个 伤心 欢迎 , 我的 亲爱的 ; 但 那里 , 她 会 不是 有 我们 悲伤 喜欢 这 . -

“亲爱的，这真是一个令人悲伤的欢迎仪式；但在那里，她不会让我们如此悲伤的。”

---

- [oʊ] , ['ɑːrnəld] , [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfərd] !
**' Oh , Arnold , how you have suffered !**
- 哦 , 阿诺德 , 如何 你 有 遭受 !

“哦，阿诺德，你受了多少苦啊！”

---

[aɪ] ['nevər] [ 'riəlaizd ] [haʊ] [mʌtʃ] , [tɪl] ['ritʃəd] [stɑːpt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,
**I never realised how much , till Richard stopped the horses ,**
我 绝不 意识到 如何 很多 , 直到 理查德 停止 这 马匹 ,

直到理查德勒住马匹，我才意识到这有多么重要。

---

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['wɔːkɪŋ] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .
**and then I saw you walking alone in the churchyard .**
和 然后 我 锯 你 步行 独自的 在 这 墓地 .

然后我看到你独自一人在教堂墓地里走着。

---

[ðə; ði] ['duːz] [ɑːr; ər] ['fɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌber'hedɪd] .
**The dews are falling , and you are bareheaded .**
这 露水 是 坠落 , 和 你 是 免冠 .

露水正在落下，而你却没戴帽子。

---

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['betər] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [seɪk] . -
**You should take better care of yourself , for the children's sake . '**
你 应该 拿 更好的 关心 的 你自己 , 为了 这 孩子们的 清酒 . -

为了孩子们，你应该更好地照顾自己。

---

- [eɪ] , [eɪ] ; [dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [groʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['hæbɪt][wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
**' Ay , ay ; just what she said ; but it has grown into a sort of habit with me .**
- 哎 , 哎 ; 只是 什么 她 说 ; 但 它 有 生长 进入 一个 种类 的 习惯 和 我 .

“哎呀，哎呀；就像她说的；但这已经成了我的一种习惯。”

---

['kɑːdi] [kʌmz] [ænd; ənd] [fetʃiz] [ˌem 'iː][ɪn] , [naɪt] ['æftər] [naɪt] ; [ðə; ði] [læd] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [læd] ;
**Cardie comes and fetches me in , night after night ; the lad is a good lad ;**
卡迪 来 和 获取 我 在 , 夜晚 后 夜晚 ; 这 小伙子 是 一个 好的 小伙子 ;

卡迪每晚都来接我；这孩子真是个好孩子；

---

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [raɪt] ['æftər] [ɔːl] . -
**his mother was right after all . '**
他的 母亲 曾是 正确的 后 全部 . -

他母亲说的果然没错。

---

- [dɪr] ['bɛθə] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [leɪd] [hɜːr; hər] [hɪr] , ['ɑːrnəld] ? -
**' Dear Betha ; but you have not laid her here , Arnold ? '**
- 亲爱的 贝莎 ; 但 你 有 不是 铺设 她 这里 , 阿诺德 ? -

“亲爱的贝莎，可是你还没有把她安葬在这里，阿诺德？”

---

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
**He shook his head .**
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

- [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , ['mildrid] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][dɪd] .
**' I could not , Mildred , though she wished it as much as I did .**
- 我 可以 不是 , 米尔德里德 , 尽管 她 希望 它 作为 很多 作为 我 做过 .

“我做不到，米尔德里德，尽管她和我一样渴望这样做。”

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [laɪ] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
**She often said she would like to lie within sight of the home where she had**
她 经常 说 她 会 喜欢 到 说谎 之内 视线 的 这 家 在哪里 她 有
[bɪn] [soʊ] ['hæpi] ,
**been so happy ,**
到过 所以 快乐的 ,

她常说，她想长眠在她曾经无比幸福的家附近。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [pɔːrtʃ] .
**and under the shadow of the church porch .**
和 在下面 这 阴影 的 这 教会 门廊 .

在教堂门廊的阴影下。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrənz] [fiːt] ['pæsɪŋ] [soʊ] [nɪr] [hɜːr; hər][ɑːn][ðer; ðər] [wei]
**She liked the thought of her children's feet passing so near her on their way**
她 喜欢 这 想法 的 她 孩子们的 脚 通过 所以 靠近 她 在 他们的 方式
[tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,
**to church ,**
到 教会 ,

她喜欢想象孩子们去教堂的路上，他们的脚步声从她身边经过的情景。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɜːr; hər] [wɪʃ] . -
**but I had no power to carry out her wish . '**
但 我 有 不 力量 到 携带 出去 她 希望 . -

但我无力实现她的愿望。

- [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ɪz] [kloʊzd] ? -
**' You mean the churchyard is closed ? '**
- 你 意思是 这 墓地 是 关闭 ? -

你是说教堂墓地关闭了吗?

- [jes] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['ɪnflʌks][ʌv; əv] ['reɪlweɪ] ['leɪbərər] ,
**' Yes , owing to the increase of population , the influx of railway labourers ,**
- 是的 , 欠款 到 这 增加 的 人口 , 这 流入 的 铁路 劳工 ,
[ænd; ənd][ðə; ði]['juːniən] ['wɜːrkhaʊs] ,
**and the union workhouse ,**
和 这 联盟 济贫 ,

“是的，由于人口增长、铁路工人涌入以及工会救济院，

['dɛθs] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['nuːmərəs] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ˌoʊvər'kraʊdɪŋ] .
**deaths in the parish became so numerous that there was danger of overcrowding .**
死亡人数 在 这 教区 成为 所以 很多的 那 那里 曾是 危险 的 过度拥挤 .

教区内的死亡人数如此之多，以至于出现了过度拥挤的危险。

[ʃiː; ʃi] [laɪz] [ɪn][ðə; ði] ['seməteri] . -
**She lies in the cemetery . '**
她 谎言 在 这 公墓 . -

她躺在墓地里。

- [ɑː] !
**' Ah !**
- 啊 !

'啊！

[aɪ] [rɪ'membər] . -
**I remember . '**
我 记住 . -

我记得。

- [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hɜːr; hər]['fjuːnərəl] [wɪl] ['evər][biː; bi] [fər'gɑːtn] ;
**' I do not think her funeral will ever be forgotten ;**
- 我 做 不是 思考 她 葬礼 将要 曾经 是 被遗忘的 ;

我认为人们永远不会忘记她的葬礼；

['piːp(ə)l] [keɪm] [fɔːr; fər] [maɪlz] [raʊnd] [tuː; tə] [peɪ] [ðer; ðər] [læst] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] .
**people came for miles round to pay their last homage to my darling .**
人们 来了 为了 英里 圆形的 到 支付 他们的 最后的 尊敬 到 我的 亲爱的 .

方圆几里的人都赶来向我的爱人致以最后的敬意。

[wʌn] [oʊld] ['wʊmən] ['oʊvər] ['eɪti] [keɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [læst]
**One old woman over eighty came all the way from Castlesteads to see her last**
一 老的 女士 超过 八十 来了 全部 这 方式 从 - 到 看 她 最后的
[ʌv; əv] " [ðə; ði] ['^reidli] ['lɛdi] ,
**of " the gradely leddy ,**
的 " 这 分级地 莱迪 ,

一位八十多岁的老妇人从卡斯尔斯蒂兹一路赶来，只为见她最后一面“优雅的女士”。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] .
**" as she called her .**
" 作为 她 称为 她 .

她这样称呼她。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lʌvd] . -
**You should have seen it , to know how she was loved . '**
你 应该 有 已见 它 , 到 知道 如何 她 曾是 喜爱 . -

你应该亲眼看看，就知道她有多受人爱戴了。

- [ʃiː; ʃi] [meɪd] [juː; jʊ] ['veri] ['hæpi] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] , ['ɑːrnəld] ! -
**' She made you very happy while she lived , Arnold ! '**
- 她 制成 你 非常 快乐的 尽管 她 居住地 , 阿诺德 ! -

“她活着的时候让你非常开心，阿诺德！”

- [tuː] ['hæpi] ! — [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [naʊ] .
**' Too happy ! — look at me now .**
- 也 快乐的 ! — 看 在 我 现在 .

“太开心了！——看看我现在这样。”

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [pʊr] [θɪŋz] ; [bʌt; bət][ɪn] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] ,
**I have the children , of course , poor things ; but in losing her ,**
我 有 这 孩子们 , 的 课程 , 贫穷的 事物 ; 但 在 输 她 ,

我当然还有孩子们，可怜的孩子们；但是失去她，

[aɪ] [fiːl] [aɪ][hæv; həv][lɔːst] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [wɔːk] [fɔːr; fər] ['evər] [ɪn]
**I feel I have lost the best of everything , and must walk for ever in**
我 感觉 我 有 丢失的 这 最好的 的 一切 , 和 必须 走 为了 曾经 在
[ðə; ði] ['ʃædoʊ] . -
**the shadow . '**
这 阴影 . -

我觉得我失去了一切美好的东西，而且必须永远活在阴影里。

[hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ðə; ði] [veɪg] ['mjuːzɪŋ] [toʊn] [ðæt] [hæd; həd] [groʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [leɪt] ,
**He spoke in the vague musing tone that had grown on him of late ,**
他 辐 在 这 模糊的 沉思 语气 那 有 生长 在 他 的 晚的 ,

他用近来渐渐喜欢上的那种含糊不清、若有所思的语气说话。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə] ['mildrid] — [ðə; ði][wɔːrn] ,
**and which was new to Mildred — the worn ,**
和 哪个 曾是 新的 到 米尔德里德 — 这 磨损 ,

而对于米尔德雷德来说，这是全新的——破旧的，

[set] [fitʃər] [ænd; ənd] [greɪ] [her] ['kɔntræstid] ['streɪndʒli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪvɪd] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
**set features and gray hair contrasted strangely with the vivid brightness of his**
放 特征 和 灰色的 头发 对比 奇怪的 和 这 生动 亮度 的 他的
[aɪz] ,
**eyes ,**
眼睛 ,

灰白的头发和略显僵硬的五官与他明亮动人的双眼形成了奇特的对比。

[æt; ət] [wʌns] [kiːn] [ænd; ənd] ['juːθfl] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][laɪf] ,
**at once keen and youthful ; he had been a man in the prime of life ,**
在 一次 敏锐的 和 青春 ; 他 有 到过 一个 男人 在 这 主要的 的 生活 ,

他既敏锐又充满活力；他曾是一位正值壮年的人。

['vɪgərəs] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [wen] ['mildrid] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [læst] ;
**vigorous and strong , when Mildred had seen him last ;**
蓬勃 和 强的 , 什么时候 米尔德里德 有 已见 他 最后的 ;

米尔德雷德最后一次见到他时，他精神矍铄，体格健壮；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] ['dedli] ['sɑːroʊ] [hæd; həd] ['weɪstɪd] [hɪz; ɪz]['enərdʒi] , [ænd; ənd] [boʊd]
**but a long illness and deadly sorrow had wasted his energy , and bowed**
但 一个 长的 疾病 和 致命 悲哀 有 浪费 他的 活力 , 和 鞠躬
[hɪz; ɪz] ['ʌpraɪt] ['fɪgjər] ,
**his upright figure ,**
他的 直立 数字 ,

但是长期的疾病和巨大的悲痛耗尽了他的精力，使他原本挺拔的身躯佝偻了下来。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [weɪt] [wɜːr; wər] ['fɪzɪk(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['ment(ə)l] .
**as though the weight were physical as well as mental .**
作为 尽管 这 重量 是 身体的 作为 出色地 作为 精神的 .

仿佛这种压力既有身体上的，也有精神上的。

- [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pʊr] ['welkəm] , ['mɪli] ;
**' But this is a poor welcome , Milly ;**
- 但 这 是 一个 贫穷的 欢迎 , 米莉 ;

“但是，米莉，这样的欢迎方式太差劲了；

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['taɪərd][ænd; ənd] [stɑːrvd] ['æftər][jʊr; jər] ['deɪz] ['dʒɜːrni] .
**and you must be tired and starved after your day's journey .**
和 你 必须 是 疲劳的 和 饥饿 后 你的 天 旅行 .

经过一天的奔波，你一定又累又饿了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [roʊ'bʌst] ['iːðər] ,
**You are not looking robust either ,**
你 是 不是 寻找 强壮的 任何一个 ,

你看上去也不太精神。

[maɪ] [dɪr] — [nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['bluːmɪŋ] ['mɪli] - ( ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [θɪn] [tʃiːk]
**my dear — not a trace of the old blooming Milly ' ( touching her thin cheek**
我的 亲爱的 — 不是 一个 痕迹 的 这 老的 盛开 米莉 - ( 接触 她 薄的 脸颊
['sɑːroʊfəli] ) .
**sorrowfully ) .**
悲伤地 ) .

我的宝贝——昔日那个美丽的米莉，如今已不见踪影。（悲伤地抚摸着她瘦削的脸颊）

- [wel] , [wel] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wiːl] [get]['draɪv, 'dɑːktɚ] .
**' Well , well , the children must take care of you , and we'll get Dr .**
- 出色地 , 出色地 , 这 孩子们 必须 拿 关心 的 你 , 和 出色地 得到 博士 .
['herɪət] [tuː; tə] [prɪ'skraɪb] .
**Heriot to prescribe .**
赫里奥特 到 规定 .

“好吧，好吧，孩子们会照顾你的，我们会请赫里奥特医生给你开药。”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hæz; həz] | [ðə; ði] | [tʃaɪld] | [kʌm] | [wɪð; wɪθ] | [juː; jʊ] | ['æftər] | [ɔːl] | ? | - |
| **Has** | **the** | **child** | **come** | **with** | **you** | **after** | **all** | **?** | **'** |
| 有 | 这 | 孩子 | 来 | 和 | 你 | 后 | 全部 | ? | - |

孩子最后还是跟你一起来了?

| | | | |
|---|---|---|---|
| ['mildrid] | ['sɪgnɪfaɪd] | [ə'sent] | . |
| **Mildred** | **signified** | **assent** | **.** |
| 米尔德里德 | 表示 | 同意 | . |

米尔德雷德表示同意。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | [glæd] | [ʌv; əv] | [ˌaɪ 'tiː] | . |
| **'** | **I** | **am** | **glad** | **of** | **it** | **.** |
| - | 我 | 是 | 高兴的 | 的 | 它 | . |

我很高兴。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [θæŋk] | [juː; jʊ] | ['hɑːrtɪli] | [fɔːr; fər] | [jʊr; jər] | ['redi] | [help] | , | ['mɪli] | ; | [wiː; wi] | [wʊd] | [duː] | ['eniθɪŋ] | [fɔːr; fər] | ['herɪət] | ; |
| **Thank** | **you** | **heartily** | **for** | **your** | **ready** | **help** | **,** | **Milly** | **;** | **we** | **would** | **do** | **anything** | **for** | **Heriot** | **;** |
| 感谢 | 你 | 衷心地 | 为了 | 你的 | 准备好 | 帮助 | , | 米莉 | ; | 我们 | 会 | 做 | 任何事物 | 为了 | 赫里奥特 | ; |

米莉，衷心感谢你的帮助；我们愿意为赫里奥特做任何事；

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [bɔɪz] | [triːt] | [hɪm; ɪm] | [æz; əz] | [ə; eɪ] | [sɔːrt] | [ʌv; əv] | ['eldər] | ['brʌðər] | , | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['gɜːlz] | [ɑːr; ər] | [fɑːnd] | [ʌv; əv] | [hɪm; ɪm] | , |
| **the** | **boys** | **treat** | **him** | **as** | **a** | **sort** | **of** | **elder** | **brother** | **,** | **and** | **the** | **girls** | **are** | **fond** | **of** | **him** | **,** |
| 这 | 男孩们 | 对待 | 他 | 作为 | 一个 | 种类 | 的 | 长老 | 兄弟 | , | 和 | 这 | 女孩们 | 是 | 喜爱 | 的 | 他 | , |

男孩们把他当成兄长一样看待，女孩们也很喜欢他。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðoʊ] | [ðeɪ] | [liːd] | [hɪm; ɪm] | [ə; eɪ] | [laɪf] | ['sʌmtaɪmz] | . |
| **though** | **they** | **lead** | **him** | **a** | **life** | **sometimes** | **.** |
| 尽管 | 他们 | 带领 | 他 | 一个 | 生活 | 有时 | . |

虽然他们有时会让他过着这样的生活。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [ɪz] | ['veri] | ['greɪtf(ə)l] | [tuː; tə] | [juː; jʊ] | , | [ænd; ənd] | [sez] | [juː; jʊ] | [hæv; həv] | ['lɪftɪd] | [ə; eɪ] | ['maʊnt(ə)n] | [ɔːf] | [hɪm; ɪm] | . |
| **He** | **is** | **very** | **grateful** | **to** | **you** | **,** | **and** | **says** | **you** | **have** | **lifted** | **a** | **mountain** | **off** | **him** | **.** |
| 他 | 是 | 非常 | 感激的 | 到 | 你 | , | 和 | 说道 | 你 | 有 | 抬起 | 一个 | 山 | 离开 | 他 | . |

他非常感激你，说你帮他卸下了千斤重担。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪz] | [ðə; ði] | [gɜːrl] | [ə; eɪ] | [naɪs] | [gɜːrl] | , | [eɪ] | ? | - |
| **Is** | **the** | **girl** | **a** | **nice** | **girl** | **,** | **eh** | **?** | **'** |
| 是 | 这 | 女孩 | 一个 | 好的 | 女孩 | , | 嗯 | ? | - |

这女孩人好吗?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [mʌst; məst] | [liːv] | [juː; jʊ] | [tuː; tə] | [dʒʌdʒ] | [ʌv; əv] | [ðæt] | . |
| **'** | **I** | **must** | **leave** | **you** | **to** | **judge** | **of** | **that** | **.** |
| - | 我 | 必须 | 离开 | 你 | 到 | 法官 | 的 | 那 | . |

这件事就留给你们来判断吧。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [hæz; həz] | ['ɪntrəstɪd] | [ˌem 'iː] | , | [æt; ət] | ['eni] | [reɪt] | ; | [ʃiː; ʃi] | [ɪz] | ['θɜːrəli] | ['lʌvəbl] | . - |
| **She** | **has** | **interested** | **me** | **,** | **at** | **any** | **rate** | **;** | **she** | **is** | **thoroughly** | **loveable** | **. '** |
| 她 | 有 | 感兴趣的 | 我 | , | 在 | 任何 | 速度 | ; | 她 | 是 | 彻底 | 可爱的 | . - |

至少她引起了我的兴趣；她非常可爱。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ʃiː; ʃi] | [wɪl] | [ʃeɪk] | [daʊn] | [ə'mʌŋ] | [ðə; ði] | ['ʌðər] | , | [ænd; ənd] | [bɪ'kʌm] | [wʌn] | [ʌv; əv] | [ˌjuː 'es] | , | [aɪ] | [hoʊp] . |
| **'** | **She** | **will** | **shake** | **down** | **among** | **the** | **others** | **,** | **and** | **become** | **one** | **of** | **us** | **,** | **I** | **hope .** |
| - | 她 | 将要 | 摇 | 向下 | 之中 | 这 | 其他的 | , | 和 | 变得 | 一 | 的 | 我们 | , | 我 | 希望 . |

“我希望她能融入大家，成为我们中的一员。”

| | |
|---|---|
| [ɑː] | ! |
| **Ah** | **!** |
| 啊 | ! |

啊!

[wel] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [dɪ'pɑːrtmənt] , ['mildrid] .
**well , that will be your department , Mildred .**
出色地 , 那 将要 是 你的 部门 , 米尔德里德 .

嗯，那将由你负责，米尔德里德。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['pærɪʃ] ['mætərz] .
**I am not much to be depended on for anything but parish matters .**
我 是 不是 很多 到 是 取决于 在 为了 任何事物 但 教区 事情 .

除了教区事务，我在其他方面都不太可靠。

[wen] [ə; eɪ][mæn]['luːzɪz] [hoʊp] [ænd; ənd]['enərdʒi][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . -
**When a man loses hope and energy it is all up with him . '**
什么时候 一个 男人 失败 希望 和 活力 它 是 全部 向上 和 他 . -

当一个人失去希望和活力时，一切都取决于他自己。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] [swʌŋ] ['æftər][ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ;
**The little gate swung after them as he spoke ;**
这 小的 门 摇摆 后 他们 作为 他 辐 ;

他说话的时候，小门也跟着他们摇了起来；

[ðə; ði] ['flaʊər] - [ 'bɔːdəd ] ['kɔːrtjɑːrd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [siːmd] [hæf] [fʊl] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] ['fɪgjərz]
**the flower - bordered courtyard before the vicarage seemed half full of moving figures**
这 花 - 带边框 庭院 前 这 牧师住宅 似乎 一半 满的 的 移动 数据
[æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [roʊd] ;
**as they crossed the road ;**
作为 他们 交叉 这 路 ;

牧师住宅前鲜花簇拥的庭院里，似乎挤满了过马路的行人；

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] ['mildrid] [wʌz; wəz] ['griːtɪŋ] [hɜːr; hər] [niːsiz] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'dusɪŋ]
**and in another moment Mildred was greeting her nieces , and introducing**
和 在 其他 片刻 米尔德里德 曾是 问候 她 侄女 , 和 介绍
['pɑːli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] .
**Polly to her brother .**
波莉 到 她 兄弟 .

片刻之后，米尔德雷德正在和她的侄女们打招呼，并将波莉介绍给她的哥哥。

- [aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [juː; jʊ][bəuθ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] ['ɑːlɪv] ['tɪmɪdli] ,
**' I cannot be expected to remember you both , ' she said , as Olive timidly ,**
- 我 不能 是 预期的 到 记住 你 两个都 , - 她 说 , 作为 橄榄 胆怯地 ,

“我不可能记住你们两个，”她说，奥利弗怯生生地说道。

[ænd; ənd] ['kristiːn] ['ræðər] ['koʊldli] , [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] [kɪs] .
**and Christine rather coldly , returned her kiss .**
和 克里斯汀 相当 冷冷地 , 返回 她 吻 .

克里斯汀冷冷地回吻了她。

- [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [wen] [aɪ] [læst] [sɔː] [juː; jʊ] . -
**' You were such little girls when I last saw you . '**
- 你 是 这样的 小的 女孩们 什么时候 我 最后的 锯 你 . -

“我上次见到你们的时候，你们还是很小的孩子呢。”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['mɪldrədz] [toʊn] [ʌv; əv] [bə'nevələns] [ðer; ðər] ['miŋgld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'meɪ] .
**But with Mildred's tone of benevolence there mingled a little dismay .**
但 和 米尔德雷德的 语气 的 仁 那里 混合 一个 小的 沮丧 .

但米尔德雷德的语气虽然和蔼可亲，却也夹杂着一丝失望。

- ['gɝːlz][wɜːr; wər] [dɪ'saɪdɪdli] [ɑːd] .
**Betha's girls were decidedly odd .**
- 女孩们 是 绝对地 奇怪的 .

贝莎的女儿们确实很古怪。

['ɑːlɪv] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] ['oʊldər][ðæn; ðən] ['pɑːli] , [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [hed]
**Olive , who was a year older than Polly , and who was quite a head**
橄榄 , WHO 曾是 一个 年 老 比 波莉 , 和 WHO 曾是 相当 一个 头
['tɔːlər] ,
**taller ,**
更高 ,

奥利弗比波莉大一岁，也比她高出一个头。

[hæd; həd][dʒʌst] [geɪnd] [ðə; ði] [θɪn] [ʌn'geɪnli] [eɪdʒ] ,
**had just gained the thin ungainly age ,**
有 只是 获得 这 薄的 笨拙的 年龄 ,

刚刚步入老年，变得瘦弱笨拙。

[wen] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] ['gɑːdiənz] [ðə; ði] [ iks'tremitis ] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]
**when to the eyes of anxious guardians the extremities appear in the light of**
什么时候 到 这 眼睛 的 焦虑的 守护者 这 四肢 出现 在 这 光 的
[ə'flɪktɪv] [ˌdispen'seiʃənz] ;
**afflictive dispensations ;**
痛苦的 豁免 ;

当焦虑的守护者们看到极端情况在苦难的安排下显现时；

[ænd; ənd][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr][oʊld][eɪdʒ][ɪz] ['sɪmbəlaɪz] [baɪ][ðə; ði] ['raʊndɪd] [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ]
**and premature old age is symbolised by the rounded and stooping**
和 过早 老的 年龄 是 象征性的 经过 这 圆润 和 弯腰
[ 'ʃəuldəz ] , [ænd; ənd] ['sʌŋkən] [tʃest] ;
**shoulders , and sunken chest ;**
肩膀 , 和 凹陷 胸部 ;

而过早衰老则以圆肩驼背和胸部凹陷为象征；

[ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['trɑːdn] - [daʊn] [hiːlz] [ænd; ənd] ['rægɪd] ['fɪŋgər] - ['ɛndz] , [wen] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv]
**the age of trodden - down heels and ragged finger - ends , when the glory of**
这 年龄 的 践踏 - 向下 高跟鞋 和 破烂不堪 手指 - 结束 , 什么时候 这 荣耀 的
[ðə; ði] ['wʊmən] ,
**the woman ,**
这 女士 ,

那是一个鞋跟磨损、指尖破损的时代，那时女性的荣耀，

[æz; əz][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔɪld] ['ɪntuː] [smuːð] [nɑːts] ,
**as St . Paul calls it , instead of being coiled into smooth knots ,**
作为 英石 . 保罗 呼叫 它 , 反而 的 存在 卷曲 进入 光滑的 绳结 ,

正如圣保罗所说，它不是被卷成光滑的结，

[ɔːr] [swept] [raʊnd] [ɪn] ['fɔːltləs] [plæts] , [ʌv; əv] [ 'kɔrənitid ] ['bjuːti] ,
**or swept round in faultless plaits , of coroneted beauty ,**
或者 扫荡 圆形的 在 完美无瑕 辫子 , 的 冠冕 美丽 ,

或梳成完美无瑕的辫子，宛如戴着王冠的美丽，

['prez(ə)nts][ə; eɪ]['vɪstə][ʌv; əv] [freɪd] ['ɛndz][ænd; ənd] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] [her] - [pɪnz] .
**presents a vista of frayed ends and multitudinous hair - pins .**
礼物 一个 景色 的 磨损的 结束 和 众多 头发 - 别针 .

呈现出一片凌乱的发梢和无数的发夹的景象。

['ɑːlɪvz] ['luːsli] - ['drɑːpɪŋ] [her] [ænd; ənd][dɑːrk] ['klaʊdi] [feɪs] [geɪv] ['mildrid] [ə; eɪ] [ʃɑːk] ; [ðə; ði][gɜːrl]
**Olive's loosely - dropping hair and dark cloudy face gave Mildred a shock ; the girl**
橄榄的 松散地 - 下降 头发 和 黑暗的 多云 脸 给予 米尔德里德 一个 震惊 ; 这 女孩
[wʌz; wəz][pleɪn] [tuː] ,
**was plain too ,**
曾是 清楚的 也 ,

奥利芙蓬乱的头发和阴沉的脸色让米尔德雷德大吃一惊；这女孩长相也很普通。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ɪ'regjələr] [fitʃər] [biːmd] [æt; ət] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] .
**though the irregular features beamed at times with a look of intelligence .**
尽管 这 不规律的 特征 光束 在 时代 和 一个 看 的 智力 .

虽然他那不规则的五官有时也会流露出智慧的神情。

['kristiːn] , [huː] [wʌz; wəz] [tuː] ['jɪrz] ['jʌŋgər] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['betər] - ['lʊkɪŋ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
**Christine , who was two years younger , and much better - looking , in spite of**
克里斯汀 , WHO 曾是 二 年 年轻 , 和 很多 更好的 - 寻找 , 在 尽管如此 的
[ə; eɪ] [rʌf] , ['jeloʊɪʃ] [meɪn] ,
**a rough , yellowish mane ,**
一个 粗糙的 , 淡黄色 鬃毛 ,

克里斯汀比我小两岁，长得也漂亮得多，尽管她有一头粗糙的、泛黄的头发。

[hæd; həd][æn; ən] [ɑːd] , [ə'rɪdʒən(ə)l] [feɪs] , [ə; eɪ][pɜːrt] [noʊz] , [ˌɑːrgju'mentətɪv] [tʃɪn] , [ænd; ənd] ['restləs]
**had an odd , original face , a pert nose , argumentative chin , and restless**
有 一个 奇怪的 , 原来的 脸 , 一个 活泼 鼻子 , 争论 下巴 , 和 不安
[dɑːrk] [aɪz] ,
**dark eyes ,**
黑暗的 眼睛 ,

他长着一张奇特而独特的脸，鼻子挺翘，下巴略带棱角，还有一双不安分的黑眼睛。

[wɪtʃ] [ɔːl'redi] [lʊkt] ['krɪtɪkli] [æt; ət] ['pɝːsənz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .
**which already looked critically at persons and things .**
哪个 已经 看起来 关键 在 人 和 事物 .

它已经对人和事物进行了批判性的审视。

- [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] ['krɪs] , - [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [kɔːld] [hɜːr; hər] , [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ɪn]
**' Contradiction Chriss , ' as the boys called her , was certainly a character in**
- 矛盾 克里斯 , - 作为 这 男孩们 称为 她 , 曾是 当然 一个 特点 在
[hɜːr; hər] [wei] .
**her way .**
她 方式 .

男孩们称她为“矛盾的克里斯”，她确实是一个很有个性的人。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ]['taɪərd] , [ænt] ?
**' Are you tired , aunt ?**
- 是 你 疲劳的 , 阿姨 ?

“姑妈，你累了吗？”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ? - [æskt] ['ɑːlɪv] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
**Will you come in ? ' asked Olive , in a low voice ,**
将要 你 来 在 ? - 问 橄榄 , 在 一个 低的 嗓音 ,

“你进来吗？”奥利弗低声问道。

['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [dʌl] [sɔːrt][ʌv; əv] [red] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] . -
**turning a dull sort of red as she spoke . '**
转弯 一个 乏味的 种类 的 红色的 作为 她 辐 . -

她说话时脸颊泛起了一层暗淡的红色。

['kɑːdi] [θɪŋks] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] ['sʌpər] [ɪz] ['redi] , [ænd; ənd] — — -
**Cardie thinks you are , and supper is ready , and — — '**
卡迪 思考 你 是 , 和 晚餐 是 准备好 , 和 — — -

卡迪以为你是，晚饭也准备好了，而且——

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['taɪərd] , [dɪr] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz] ['pɑːli] , - ['ænsər] ['mildrid] , ['tʃɪrfəli] ,
**' I am very tired , dear , and so is Polly , ' answered Mildred , cheerfully ,**
- 我 是 非常 疲劳的 , 亲爱的 , 和 所以 是 波莉 , - 回答 米尔德里德 , 愉快地 ,

“亲爱的，我很累，波莉也是，”米尔德里德愉快地回答道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] ['ɑːlɪv] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dɪmli] - ['laɪtɪd] [hɔːl] , [wɪð; wɪθ][ɪts][oʊld] - ['fæʃnd]
**as she followed Olive across the dimly - lighted hall , with its old - fashioned**
作为 她 随后 橄榄 穿过 这 依稀 - 照明 大厅 , 和 它是 老的 - 造型
['faɪərpleɪs][ænd; ənd] ['setlz] ;
**fireplace and settles ;**
壁炉 和 定居点 ;

她跟着奥利弗穿过光线昏暗的大厅，大厅里有一座老式的壁炉和长椅；

[ɪts] [ teiblz ] [paɪld] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [koʊts] [ænd; ənd][hæts] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]
**its tables piled up with coats and hats , which had found their way to the**
它是 表格 堆积 向上 和 外套 和 帽子 , 哪个 有 成立 他们的 方式 到 这
[hɑːr'moʊniəm] [tuː] .
**harmonium too .**
手风琴 也 .

桌子上堆满了外套和帽子，甚至连手风琴上也堆满了这些东西。

[ðeɪ] [went] [ʌp] [ðə; ði] [loʊ] , [brɔːd] ['sterkeɪs] ['mildrid] [rɪ'membər] [soʊ] [wel] ,
**They went up the low , broad staircase Mildred remembered so well ,**
他们 去 向上 这 低的 , 广阔 楼梯 米尔德里德 记得 所以 出色地 ,

他们走上了米尔德雷德记忆犹新的那段低矮宽阔的楼梯。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ ka:vd ] ['bæləˌstreɪdz] [ænd; ənd] ['prɪti] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ['drʌgɪt] ,
**with its carved balustrades and pretty red and white drugget ,**
和 它是 雕刻 栏杆 和 漂亮的 红色的 和 白色的 药物 ,

它有着雕花栏杆和漂亮的红白相间的纱笼，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [bluː] ['tʃaɪnə] ['dʒɑːrz][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [rɪ'sesɪz] .
**and the great blue China jars in the window recesses .**
和 这 伟大的 蓝色的 中国 罐子 在 这 窗户 凹陷处 .

还有窗台上摆放的那些巨大的蓝色瓷罐。

[ðə; ði] ['stʌdi] [dɔːr] [stʊd] ['oʊpən] , [ænd; ənd] ['mildrid] [hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] -
**The study door stood open , and Mildred had a glimpse of the high -**
这 学习 门 站立 打开 , 和 米尔德里德 有 一个 一瞥 的 这 高的 -
[bækt] [tʃer] ,
**backed chair ,**
支持的 椅子 ,

书房的门开着，米尔德雷德瞥见了那把高背椅。

[ænd; ənd] ['teɪbl] ['litəd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ]['pepərz] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [ə'sendɪŋ] [ə'gen] ,
**and table littered over with papers , before she began ascending again ,**
和 桌子 垃圾 超过 和 文件 , 前 她 开始 上升 再次 ,

她再次开始向上攀登之前，桌子上散落着许多文件。

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [loʊ] - ['siːld] ['pæsɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [diːp] - [set] ['lætɪs] ['wɪndoʊz]
**and came out into the low - ceiled passage , with deep - set lattice windows**
和 来了 出去 进入 这 低的 - 天花板 通道 , 和 深的 - 放 格子 视窗
['lʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .
**looking on the court and churchyard .**
寻找 在 这 法庭 和 墓地 .

然后他来到了低矮的走廊，走廊里有深嵌的格子窗，可以俯瞰庭院和教堂墓地。

- ['krɪsi] [ænd; ənd][aɪ] [sliːp] [hɪr] , - [ɪk'spleɪnd] ['ɑːlɪv] , ['pæntɪŋ] ['slaɪtli] [frʌm; frəm] ['nɜːrvəsnəs] ,
**' Chrissy and I sleep here , ' explained Olive , panting slightly from nervousness ,**
- 克丽丝 和 我 睡觉 这里 , - 解释 橄榄 , 喘息 轻微地 从 紧张 ,

“我和克莉丝睡在这里,”奥利弗解释道，她紧张得有些喘不过气来。

[æz; əz] ['mildrid] [lʊkt] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [æt; ət][hɜːr; hər] .
**as Mildred looked inquiringly at her .**
作为 米尔德里德 看起来 询问地 在 她 .

米尔德雷德疑惑地看着她。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [wiː; wi] | [θɔːt] | — | [æt; ət] | [liːst] | ['kɑːdi] | [θɔːt] | — | [ðɪs] | ['lɪt(ə)l] | [ruːm] | [nekst] | [tuː; tə] | [ˌjuː 'es] | [wʊd] | [duː] |
| ' | We | thought | — | at | least | Cardie | thought | — | this | little | room | next | to | us | would | do |
| - | 我们 | 想法 | — | 在 | 至少 | 卡迪 | 想法 | — | 这 | 小的 | 房间 | 下一个 | 到 | 我们 | 会 | 做 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [fɔːr; fər] | [mɪs] | ['ɛlɪsən] | . | - |
| for | Miss | Ellison | . | ' |
| 为了 | 错过 | 埃里森 | . | - |

“我们当时想——至少卡迪是这么想的——我们隔壁的这间小房间很适合艾丽森小姐住。”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ['pɑːli] | [piːpt] | [ɪn] | [dɪ'laɪtɪdli] | . |
| Polly | peeped | in | delightedly | . |
| 波莉 | 偷窥 | 在 | 欣喜地 | . |

波莉高兴地探头往里看。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [smɔːl] | , | [bʌt; bət] | ['koʊzi] | , | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | ['kjʊriəsli] | - | [ʃeɪpt] | ['bedsted] | — | [ðə; ði] | [hed] |
| It | was | small | , | but | cosy | , | with | a | curiously | - | shaped | bedstead | — | the | head |
| 它 | 曾是 | 小的 | , | 但 | 舒适 | , | 和 | 一个 | 奇怪的是 | - | 形状 | 床架 | — | 这 | 头 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['hævɪŋ] | [ə; eɪ] | [rɪ'zembləns] | [tuː; tə] | [ə; eɪ] | ['lætn] | [krɔːs] | , |
| having | a | resemblance | to | a | Latin | cross | , |
| 拥有 | 一个 | 相似 | 到 | 一个 | 拉丁 | 叉 | , |

房间虽小，但很温馨，床架形状奇特——床头像个拉丁十字架。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | [θriː] | [pegz] | ['kʌvərd] | [wɪð; wɪθ] | [waɪt] | ['dɪməti] | . |
| with | three | pegs | covered | with | white | dimity | . |
| 和 | 三 | 钉子 | 涵盖 | 和 | 白色的 | 暗色 | . |

三个木钉上覆盖着白色薄纱。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [ruːm] | [wʌz; wəz] | ['niːtli] | [ə'reɪndʒd] | — | [ə; eɪ] | [dɪ'saɪdɪd] | ['kɑːntræst] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [wʌn] | [ðeɪ] | [hæd; həd] |
| The | room | was | neatly | arranged | — | a | decided | contrast | to | the | one | they | had |
| 这 | 房间 | 曾是 | 整齐地 | 安排 | — | 一个 | 决定 | 对比 | 到 | 这 | 一 | 他们 | 有 |

| | | |
|---|---|---|
| [dʒʌst] | [pæst] | ; |
| just | passed | ; |
| 只是 | 通过了 | ; |

房间布置得井井有条——与他们刚刚经过的房间形成了鲜明的对比；

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | ['iːv(ə)n] | [æn; ən] | ['efərt] | [æt; ət] | [ˌdekə'reɪʃn] | , |
| and | there | was | even | an | effort | at | decoration | , |
| 和 | 那里 | 曾是 | 甚至 | 一个 | 努力 | 在 | 装饰 | , |

甚至还进行了装饰。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | [blæk] | [ baːz ] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [greɪt] | [wɜːr; wər] | [ in'twain ] | [wɪð; wɪθ] | [spreɪz] | [ʌv; əv] | ['ɑːnəsti] | — |
| for | the | black | bars | of | the | grate | were | entwined | with | sprays | of | honesty | — |
| 为了 | 这 | 黑色的 | 酒吧 | 的 | 这 | 格特 | 是 | 交织 | 和 | 喷雾 | 的 | 诚实 | — |

| | | |
|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['ʃaɪnɪŋ] | , |
| the | shining | , |
| 这 | 灼灼 | , |

因为黑色的格栅条上缠绕着诚实的花朵——闪闪发光的，

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['pɜːrli] | [liːvz] | [gruːpt] | ['ɔːlsoʊ] | [ɪn] | [ə; eɪ] | [tɔːl] | [red] | [dʒɑːr] | , | [ɑːn] | [ðə; ði] | ['mæntlpiːs] | . |
| pearly | leaves | grouped | also | in | a | tall | red | jar | , | on | the | mantelpiece | . |
| 珍珠般的 | 树叶 | 分组 | 还 | 在 | 一个 | 高的 | 红色的 | 罐 | , | 在 | 这 | 壁炉架 | . |

壁炉架上一个高高的红色罐子里也摆放着几片珍珠般的叶子。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| - | [ðæt] | [ɪz] | [ə; eɪ] | ['prɪti] | [aɪ'diːə] | . |
| ' | That | is | a | pretty | idea | . |
| - | 那 | 是 | 一个 | 漂亮的 | 主意 | . |

“这真是个好主意。”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌz; wəz] | [ˌaɪ 'tiː] | [jɔːrz] | , | ['ɑːlɪv] | ? | - |
| Was | it | yours | , | Olive | ? | ' |
| 曾是 | 它 | 你的 | , | 橄榄 | ? | - |

是你的吗，奥利芙？

[ɑːlɪv] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
**Olive nodded .**
橄榄 点头 .

奥利弗点了点头。

- ['fɑːðər] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [jʊr; jər][oʊld] [ruːm] , [ænt] — [ðə; ði][wʌn][hiː; hi][ænd; ənd] ['mʌðər]
**' Father thought you would like your old room , aunt — the one he and mother**
- 父亲 想法 你 会 喜欢 你的 老的 房间 , 阿姨 — 这 一 他 和 母亲
['ɔːlweɪz] [kɔːld] [jɔːrz] . -
**always called yours . '**
总是 称为 你的 . -

“父亲觉得你会喜欢你以前的房间，姑姑——就是他和母亲一直称之为你的房间。”

[ðə; ði] [terz] [keɪm] [ə'gen] [ɪn] ['mɪldrədz] [aɪz] .
**The tears came again in Mildred's eyes .**
这 眼泪 来了 再次 在 米尔德雷德的 眼睛 .

米尔德雷德的眼里再次涌出了泪水。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [sɪns] ['bɛθə] ['welkəmd] [hɜːr; hər][soʊ] ['wɔːrmli] ,
**Somehow it seemed but yesterday since Betha welcomed her so warmly ,**
不知何故 它 似乎 但 昨天 自从 贝莎 欢迎 她 所以 热情地 ,

不知怎的，感觉就像昨天贝莎热情地欢迎她一样。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːrz] .
**and showed her the room she was always to call hers .**
和 显示 她 这 房间 她 曾是 总是 到 称呼 她的 .

然后带她看了那间她永远属于自己的房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['taɪni] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['dɪstənt] [vjuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld]
**There was the tiny dressing - room , with its distant view , and the quaint old**
那里 曾是 这 微小的 敷料 - 房间 , 和 它是 遥远 看法 , 和 这 古雅 老的
- ['fæʃnd] [ruːm] ,
**- fashioned room ,**
- 造型 房间 ,

那里有间很小的更衣室，视野很远；还有一间古色古香的老式房间。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['oʊkən] [biːm] ['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [loʊ] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd][ɪts] [waɪd] [beɪ] - ['wɪndoʊ] .
**with an oaken beam running across the low ceiling , and its wide bay - window .**
和 一个 橡木 光束 跑步 穿过 这 低的 天花板 , 和 它是 宽的 湾 - 窗户 .

低矮的天花板上有一根橡木横梁，还有一个宽大的凸窗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ 'hɑːts,iːz ] ['peɪpər] [ðæt] ['mildrid] [rɪ'membər] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
**There was the same heartsease paper that Mildred remembered seven years ago ,**
那里 曾是 这 相同的 心安 纸 那 米尔德里德 记得 七 年 前 ,
[ðə; ði] [seɪm] ['flaʊəri] [tʃɪnts] ,
**the same flowery chintz ,**
这 相同的 如花 印花棉布 ,

还是七年前米尔德雷德记忆中的那种心形图案的纸张，还是那种印花棉布。

[ðə; ði] ['kjʊriəs] [oʊld] [kwɪlt] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['twaɪnɪŋ] [kɑː'neɪʃənz] .
**the curious old quilt , a hundred years old , covered with twining carnations .**
这 好奇的 老的 被子 , 一个 百 年 老的 , 涵盖 和 缠绕 康乃馨 .

那床奇特的旧被子，已经有百年历史了，上面布满了缠绕的康乃馨。

[ðə; ði] ['veri] [frɪndʒ] [ðæt] [edʒd] [ðə; ði] [biːm] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðɝz]
**The very fringe that edged the beam spoke to her of a brother's**
这 非常 边缘 那 边缘 这 光束 辐 到 她 的 一个 兄弟
['θɔːtflnəs] ,
**thoughtfulness ,**
深思熟虑 ,

就连光束边缘的流苏都向她诉说着哥哥的体贴。

[waɪl] [ðə; ði] [seɪm] [hænd][hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] [ðə; ði]['mɑːtoʊ] [wɪtʃ] [frʌm; frəm] [ˌhens'fɔːrθ] [wʌz; wəz]

**while the same hand had designed the motto which from henceforth was**

尽管 这 相同的 手 有 设计 这 座右铭 哪个 从 今后 曾是

[tuː; tə][biː; bi] ['mɪldrədz] [oʊn] — - - [ˌiː es 'tiː] - . -

**to be Mildred's own — ' Laborare est orare . '**

到 是 米尔德雷德的自己的 — - - est - . -

同时，也是同一人设计了从此以后成为米尔德雷德自己的座右铭——“Laborare est orare”。

- [ðə; ði] [laɪnz] [ɑːr; ər] ['fɔːlən] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] ,

**' The lines are fallen to me in pleasant places ,**

- 这 线条 是 倒下 到 我 在 令人愉快的 地方 ,

“这些诗句落在了我心仪的地方。”

- ['wɪspəd] ['mildrid] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] [spel] - [baʊnd]

**' whispered Mildred as she drew near the window , and stood there spell - bound**

- 低声说道 米尔德里德 作为 她 画 靠近 这 窗户 , 和 站立 那里 拼写 - 边界

[baɪ][ðə; ði] [siːn] ,

**by the scene ,**

经过 这 场景 ,

“，”米尔德雷德轻声说道，她走到窗边，站在那里，被眼前的景象深深吸引。

[wɪtʃ] , [ðoʊ] [wel] - [rɪ'membər] , [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [nuː] ['bjuːti] .

**which , though well - remembered , seemed to come before her with new beauty .**

哪个 , 尽管 出色地 - 记得 , 似乎 到 来 前 她 和 新的 美丽 .

虽然记忆犹新，但那些景象在她面前却焕发出新的光彩。

[ˌʌndər'niːθ] [hɜːr; hər] [leɪ] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ['gɑːrdn] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['terəs] [wɔːk] [ænd; ənd] [smɔːl] , [trɪm]

**Underneath her lay the vicarage garden , with its terrace walk and small , trim**

下 她 躺 这 牧师住宅 花园 , 和 它是 阳台 走 和 小的 , 修剪

[lɔːn] ; [ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'loʊ] ,

**lawn ; and down below ,**

草地 ; 和 向下 以下 ,

在她脚下是牧师住宅的花园，花园里有露台步道和修剪整齐的小草坪；再往下，

[hæf] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [stiːp] ['wʊdɪd] [bæŋk] , [floʊd] [ðə; ði] ['iːdn] ,

**half hidden by a steep wooded bank , flowed the Eden ,**

一半 隐 经过 一个 陡 树木繁茂的 银行 , 流动 这 伊甸园 ,

伊甸河半隐于陡峭的林木河岸后缓缓流淌。

[ɪts] ['pebli] [biːtʃ] ['laɪɪŋ] [draɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [loʊ] ['gɑːrdn] [wɔːl] ,

**its pebbly beach lying dry under the low garden wall ,**

它是 卵石状 海滩 说谎 干燥 在下面 这 低的 花园 墙 ,

它的鹅卵石海滩干涸地躺在低矮的花园围墙下，

[bʌt; bət] ['fɑːrðər] [ɑːn] [ plæʃ ] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvəri] [gliːmz] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] ['foʊliɪdʒ] .

**but farther on plashing with silvery gleams through the thick foliage .**

但 更远 在 飞溅 和 银色 闪光 通过 这 厚的 叶子 .

但再往前走，就能看到银色的光芒透过茂密的树叶飞溅出来。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fʊtbrɪdʒ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [medəuz] ,

**To the right was the footbridge leading to the meadows ,**

到 这 正确的 曾是 这 人行天桥 领导 到 这 草地 ,

右侧是通往草地的步行桥。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtər] - [mɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪr] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [aɪ]

**and beyond that the water - mill and the weir ; and as far as eye**

和 超过 那 这 水 - 磨 和 这 堰 ; 和 作为 远的 作为 眼睛

[kʊd; kəd] [riːtʃ] ,

**could reach ,**

可以 抵达 ,

再往前走，是水磨坊和堰坝；目光所及之处，尽是这片景色。

[griːn] ['ʌplændz] [ænd; ənd] [swiːps] [ʌv; əv] ['pæstʃərɪdʒ] , ['beltɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [triːz] ,
**green uplands and sweeps of pasturage , belted here and there with trees ,**
绿色的 高地 和 扫荡 的 牧草 , 系带 这里 和 那里 和 树木 ,

绿色的高地和广袤的牧场，其间点缀着树木。

[ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [sɔːft] ['reɪndʒɪz][ʌv; əv] [felz] , [rɪdʒ] [bɪ'jɑːnd] [rɪdʒ] , ['feɪdɪŋ] [naʊ]
**and closing in the distance soft ranges of fells , ridge beyond ridge , fading now**
和 结束 在 这 距离 柔软的 范围 的 费尔斯 , 岭 超过 岭 , 褪色 现在
['ɪntuː] [greɪ] [ ,indis'tiŋktnis ] ,
**into gray indistinctness ,**
进入 灰色的 模糊不清 ,

远处绵延起伏的山峦，层峦叠嶂，渐渐隐入灰蒙蒙的模糊之中。

[bʌt; bət] ['glɔːriəs] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [daʊn] [ə'pɑːn][ðer; ðər] - ['pærədaɪs][ʌv; əv]
**but glorious to look upon when the sun shone down upon their ' paradise of**
但 辉煌 到 看 之上 什么时候 这 太阳 闪耀 向下 之上 他们的 - 天堂 的
['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən] [sloʊps] [ə'twiːn] [ðem; ðəm] ,
**purple and the golden slopes atween them ,**
紫色的 和 这 金的 连续下坡 在 他们 ,

但当阳光洒落在它们“紫色天堂”和其间金色的山坡上时，景色真是美极了。

- [ɔːr][ðə; ði][stɔːrm] [klaʊdz] , ['laʊərɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] , [tɪndʒd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['dɑːrkər]['vaɪələt] .
**' or the storm clouds , lowering over them , tinged them with darker violet .**
- 或者 这 风暴 云 , 降低 超过 他们 , 带点色调 他们 和 较暗 紫色 .

或是因为暴风云低垂，将它们染成了深紫色。

- [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ænd; ənd][daɪ][ɪn] , - [θɔːt] ['mildrid] , ['sɑːləmli] ,
**' A place to live in and die in , ' thought Mildred , solemnly ,**
- 一个 地方 到 居住 在 和 死 在 , - 想法 米尔德里德 , 庄严地 ,

“一个可以生活和死去的地方，”米尔德里德严肃地想。

[æz; əz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
**as the last thing that night she stood looking out into the moonlight .**
作为 这 最后的 事物 那 夜晚 她 站立 寻找 出去 进入 这 月光 .

那天晚上，她最后看到的景象是她站在那里，望着月光。

[ðə; ði] [hɪlz] [wɜːr; wər][ɪn'vɪzəb(ə)l] [naʊ] , [bʌt; bət] [gliːmz] [ʌv; əv] ['wɔːtəri] ['braɪtnəs] [ʃoʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
**The hills were invisible now , but gleams of watery brightness shone between the**
这 丘陵 是 无形的 现在 , 但 闪光 的 水状的 亮度 闪耀 之间 这
[triːz] ,
**trees ,**
树木 ,

山峦已隐没在视野中，但树木间闪烁着水波的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] [leɪ] ['flʌdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪlvər] [laɪt] .
**and the garden lay flooded in the silver light .**
和 这 花园 躺 被淹 在 这 银 光 .

花园沐浴在银色的阳光中。

[ə; eɪ] [laɪt] [wɪnd] [stɜːrd] [ðə; ði]['foʊliɪdʒ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [sauiŋ] ['muːvmənt] ,
**A light wind stirred the foliage with a soft soughing movement ,**
一个 光 风 搅拌 这 叶子 和 一个 柔软的 咳嗽 移动 ,

微风轻拂，树叶发出沙沙的声响。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['ænɪm(ə)l] [streiŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə] [drɪŋk] [trɑːd] ['krɪspli] [ɑːn][ðə; ði][draɪ]
**and some animal straying to the river to drink trod crisply on the dry**
和 一些 动物 迷途 到 这 河 到 喝 践踏 清脆地 在 这 干燥
['peblz] .
**pebbles .**
鹅卵石 .

一些动物到河边喝水，清脆地踩在干燥的鹅卵石上。

- [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [gʊd] [θɔːts] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [aʊt] [wʌnz] [best] [laɪf] , -
**' A place where one should think good thoughts and live out one's best life , '**
- 一个 地方 在哪里 一 应该 思考 好的 想法 和 居住 出去 一个人的最好的 生活 , -
[kən'tɪnjuːd] ['mildrid] ,
**continued Mildred ,**
持续 米尔德里德 ,

“这是一个应该心存善念、尽情享受生活的地方,”米尔德里德继续说道。

['driːmɪli] .
**dreamily .**
梦幻般地 .

梦幻般地。

[ə; eɪ] [saɪ] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [groʊn] , [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [siːmd] [tuː; tə] ['ænsər]
**A sigh , almost a groan , from beneath her open window seemed to answer**
一个 叹 , 几乎 一个 呻吟 , 从 下面 她 打开 窗户 似乎 到 回答
[hɜːr; hər][ʌn'spoʊkən] [θɔːt] ;
**her unspoken thought ;**
她 未说出口的 想法 ;

从她敞开的窗户下传来一声叹息，几乎像是一声呻吟，似乎回应了她未说出口的想法；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][dɑːrk] ['fɪgjər] [muːvd] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] .
**and then a dark figure moved quietly away .**
和 然后 一个 黑暗的 数字 已搬 悄悄 离开 .

然后，一个黑影悄无声息地离开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ritʃəd] !
**It was Richard !**
它 曾是 理查德 !

是理查德!

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
**CHAPTER IV**
章 第四

第四章

['mɪldrədz] [nuː] [hoʊm]
**MILDRED'S NEW HOME**
米尔德雷德的 新的 家

米尔德雷德的新家

- [hæf] [draʊnd] [ɪn] ['sliːpi] [piːs] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ,
**' Half drowned in sleepy peace it lay ,**
- 一半 溺水 在 困 和平 它 躺 ,

它半沉浸在沉睡的宁静中,

[æz; əz] ['seɪʃieɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['baʊndləs] [pleɪ]
**As satiate with the boundless play**
作为 满足 和 这 无边无际 玩

尽情享受无尽的游戏

[ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ɑːn][ɪts] [griːn] [ə'reɪ] .
**Of sunshine on its green array .**
的 阳光 在 它是 绿色的 大批 .

阳光洒在它翠绿的田野上。

[ænd; ənd] [klɪr] - [kʌt] [hɪlz] [ʌv; əv] ['gluːmi] [bluː] ,
**And clear - cut hills of gloomy blue ,**
和 清除 - 切 丘陵 的 阴沉 蓝色的 ,

还有那片片整齐的、阴沉的蓝色山丘,

[tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [seɪf] , [roʊz] [ʌp] [bɪˈhaɪnd] ,

**To keep it safe , rose up behind ,**

到 保持 它 安全的 , 玫瑰 向上 在后面 ,

为了保护它，它从后面升了起来，

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɑːrmd] [rɪŋ] [tuː; tə][baɪnd]

**As with a charmed ring to bind**

作为 和 一个 迷住了 戒指 到 绑定

就像一枚被施了魔法的戒指一样，可以束缚

[ðə; ði] [ˈɡræsi] [siː] , [wer] [klaʊdz] [maɪt] [faɪnd]

**The grassy sea , where clouds might find**

这 草丛 海 , 在哪里 云 可能 寻找

草海，云朵或许会在那里找到

[ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðer; ðər] [ˈʃæˌdoʊz] [tuː; tə] . - — [dʒiːn] [ˈɪŋɡəˌloʊ] .

**A place to bring their shadows to . ' — Jean Ingelow .**

一个 地方 到 带来 他们的 阴影 到 . - — 让 英格洛 .

一个让他们留下阴影的地方。——珍·英格洛

- [ænt] [ˈmɪli] , [aɪ][hæv; həv] [ˈweikənd] [tuː; tə][faɪnd][maɪˈself][ɪn][ˈpærədaɪs] ,

**' Aunt Milly , I have wakened to find myself in Paradise ,**

- 阿姨 米莉 , 我 有 醒来 到 寻找 我 在 天堂 ,

“米莉阿姨，我醒来发现自己身处天堂。”

- [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst] [wɜːrdz] [ðæt] [ˈɡriːtɪd] [ˈmɪldrədz] [ˈdraʊzi] [ˈsensɪz] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ;

**' were the first words that greeted Mildred's drowsy senses the next morning ;**

- 是 这 第一的 字 那 问候 米尔德雷德的 昏昏欲睡 感官 这 下一个 早晨 ;

第二天早上，米尔德雷德睡眼惺忪地醒来，首先听到的就是这句话；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [sʌn] [ˈstriːmɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [ɡreɪt]

**and she opened her eyes to find the sun streaming in through the great**

和 她 打开 她 眼睛 到 寻找 这 太阳 流媒体 在 通过 这 伟大的

[ ˈʌnˈkəːtnd ] [ˈwɪndoʊ] ,

**uncurtained window ,**

未遮挡的窗帘 窗户 ,

她睁开眼睛，发现阳光透过没有窗帘的大窗户照射进来。

[ænd; ənd] [ˈpɑːli] [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [ˈdresɪŋ] - [ɡaʊn] , [kɜːrld] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [loʊ] [tʃer] , [ɡeɪzɪŋ] [aʊt] [ɪn]

**and Polly in her white dressing - gown , curled up on the low chair , gazing out in**

和 波莉 在 她 白色的 敷料 - 袍 , 卷曲 向上 在 这 低的 椅子 , 凝视 出去 在

[ˈræptʃərəs] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] .

**rapturous contemplation .**

欣喜若狂 沉思 .

波莉穿着白色睡袍，蜷缩在矮椅上，陶醉地凝视着远方。

- [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [ˈɜːrli] , - [əbˈzɜːrvd] [ˈmildrid] , [ˈwɪrəli] .

**' It must be very early , ' observed Mildred , wearily .**

- 它 必须 是 非常 早期的 , - 观察到 米尔德里德 , 疲劳 .

“现在肯定还很早，”米尔德雷德疲惫地说道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fəˈtiːɡd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈdʒɜːrni] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈvɪdʒɪl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [ðə; ði]

**She was fatigued with her journey and the long vigil she had kept the**

她 曾是 疲劳 和 她 旅行 和 这 长的 守夜 她 有 保留 这

[prɪˈsiːdɪŋ] [naɪt] ,

**preceding night ,**

前 夜晚 ,

她因旅途劳顿和前一晚长时间的守夜而疲惫不堪。

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌdɪskənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɡɝːlz][ ˈbəːdˌlaik ] [ækˈtɪvəti] .

**and felt a little discontented with the girl's birdlike activity .**

和 毛毡 一个 小的 不满 和 这 女孩们 像鸟一样 活动 .

他对女孩像鸟儿一样的举动感到有些不满。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [wʌn] | [ɔːt] | [nɑːt] | [tuː; tə] | [biː; bi] | ['taɪərd] | [ɪn] | ['pærədaɪs] | , | - | [rɪ'tɜːrnd] | ['pɑːli] | , | [rɪ'pruːvɪŋli] | . |
| **'** | **One** | **ought** | **not** | **to** | **be** | **tired** | **in** | **Paradise** | **,** | **'** | **returned** | **Polly** | **,** | **reprovingly** | **.** |
| - | 一 | 应该 | 不是 | 到 | 是 | 疲劳的 | 在 | 天堂 | , | - | 返回 | 波莉 | , | 责备地 | . |

“在天堂里不应该感到疲倦，”波莉责备地回答道。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [duː] | ['piːp(ə)l] | [hæv; həv] | [eɪks] | [ænd; ənd] | [peɪnz] | [ænd; ənd] | [sɔːr] | ['hɑːrts] | [hɪr] | , | [aɪ] | ['wʌndər] | — | [ɪn] | [ðə; ði] |
| **'** | **Do** | **people** | **have** | **aches** | **and** | **pains** | **and** | **sore** | **hearts** | **here** | **,** | **I** | **wonder** | **—** | **in** | **the** |
| - | 做 | 人们 | 有 | 疼痛 | 和 | 疼痛 | 和 | 疮 | 心 | 这里 | , | 我 | 想知道 | — | 在 | 这 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ['væli] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['iːdn] | , |
| **valley** | **of** | **the** | **Eden** | **,** |
| 谷 | 的 | 这 | 伊甸园 | , |

“我想知道，在这伊甸园般的山谷里，人们是否也会感到疼痛、痛苦和心碎呢？”

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [hiː; hi] | [kɔːld] | [ˌaɪ 'tiː] | — | [ænd; ənd] | [jet] | ['mɪstər] | . | ['læmbərt] | [lʊks] | [sæd] | [ɪ'nʌf] | , | [ænd; ənd] | [soʊ] | [dʌz] |
| **as** | **he** | **called** | **it** | **—** | **and** | **yet** | **Mr** | **.** | **Lambert** | **looks** | **sad** | **enough** | **,** | **and** | **so** | **does** |
| 作为 | 他 | 称为 | 它 | — | 和 | 然而 | 先生 | . | 兰伯特 | 看起来 | 伤心 | 足够的 | , | 和 | 所以 | 做 |

| | |
|---|---|
| ['ritʃəd] | . |
| **Richard** | **.** |
| 理查德 | . |

正如他所说——然而兰伯特先生看起来很悲伤，理查德也是如此。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [duː] | [juː; jʊ] | [laɪk] | ['ritʃəd] | , | [ænt] | ['mɪli] | ? | - |
| **Do** | **you** | **like** | **Richard** | **,** | **Aunt** | **Milly** | **?** | **'** |
| 做 | 你 | 喜欢 | 理查德 | , | 阿姨 | 米莉 | ? | - |

米莉阿姨，你喜欢理查德吗?

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ['veri] | [mʌtʃ] | , | - | [rɪ'tɜːrnd] | ['mildrid] | , | [wɪð; wɪθ] | [saɪnz] | [ʌv; əv] | [rɪ'tɜːrnɪŋ] | [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] | [ɪn] | [hɜːr; hər] | [vɔɪs] | . |
| **'** | **Very** | **much** | **,** | **'** | **returned** | **Mildred** | **,** | **with** | **signs** | **of** | **returning** | **animation** | **in** | **her** | **voice** | **.** |
| - | 非常 | 很多 | , | - | 返回 | 米尔德里德 | , | 和 | 标志 | 的 | 返回 | 动画片 | 在 | 她 | 嗓音 | . |

“确实如此，”米尔德雷德回答道，她的声音里又恢复了活力。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [wel] | , | [hiː; hi] | [ɪz] | [nɑːt] | [bæd] | — | [fɔːr; fər] | [æn; ən] | ['aɪsək(ə)l] | , | - | [wʌz; wəz] | ['pɑːliːz] | [kweɪnt] | [rɪ'tɔːrt] | ; | - | [bʌt; bət] | [aɪ] |
| **'** | **Well** | **,** | **he** | **is** | **not** | **bad** | **—** | **for** | **an** | **icicle** | **,** | **'** | **was** | **Polly's** | **quaint** | **retort** | **;** | **'** | **but** | **I** |
| - | 出色地 | , | 他 | 是 | 不是 | 坏的 | — | 为了 | 一个 | 冰柱 | , | - | 曾是 | 波莉的 | 古雅 | 反驳 | ; | - | 但 | 我 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [laɪk] | [rɔi] | [best] | ; |
| **like** | **Roy** | **best** | **;** |
| 喜欢 | 罗伊 | 最好的 | ; |

“嗯，他不算坏——对于一根冰柱来说，”波莉古怪地反驳道；“但我最喜欢罗伊；

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [ɪz] | ['taɪərsəm] | , | [ʌv; əv] | [kɔːrs] | — | [ɔːl] | [bɔɪz] | [ɑːr; ər] | — | [bʌt; bət] | [oʊ] | , | [ðoʊz] | ['gɝːlz] | , | [ænt] | ['mɪli] | ! | - |
| **he** | **is** | **tiresome** | **,** | **of** | **course** | **—** | **all** | **boys** | **are** | **—** | **but** | **oh** | **,** | **those** | **girls** | **,** | **Aunt** | **Milly** | **!** | **'** |
| 他 | 是 | 令人厌烦 | , | 的 | 课程 | — | 全部 | 男孩们 | 是 | — | 但 | 哦 | , | 那些 | 女孩们 | , | 阿姨 | 米莉 | ! | - |

他当然很烦人——所有男孩都这样——但是哦，那些女孩，米莉阿姨！

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [wel] | , | [wʌt] | [ʌv; əv] | [ðem; ðəm] | ? | - | [æskt] | ['mildrid] | , | [ɪn] | [æn; ən] | [ə'mjuːzd] | [vɔɪs] | . |
| **'** | **Well** | **,** | **what** | **of** | **them** | **?** | **'** | **asked** | **Mildred** | **,** | **in** | **an** | **amused** | **voice** | **.** |
| - | 出色地 | , | 什么 | 的 | 他们 | ? | - | 问 | 米尔德里德 | , | 在 | 一个 | 觉得好笑 | 嗓音 | . |

“那他们呢？”米尔德雷德笑着问道。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | [ʃʊr] | [juː; jʊ] | [kʊd; kəd] | [nɑːt] | [dʒʌdʒ] | [ʌv; əv] | [ðem; ðəm] | [læst] | [naɪt] | , | [pʊr] | [θɪŋz] | ; | [ðeɪ] | [wɜːr; wər] |
| **'** | **I** | **am** | **sure** | **you** | **could** | **not** | **judge** | **of** | **them** | **last** | **night** | **,** | **poor** | **things** | **;** | **they** | **were** |
| - | 我 | 是 | 当然 | 你 | 可以 | 不是 | 法官 | 的 | 他们 | 最后的 | 夜晚 | , | 贫穷的 | 事物 | ; | 他们 | 是 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [tuː] | [ʃaɪ] | . | - |
| **too** | **shy** | **.** | **'** |
| 也 | 害羞的 | . | - |

“我相信你昨晚无法对他们做出评价，可怜的孩子们；他们太害羞了。”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| - | [ðeɪ] | [wɜːr; wər] | ['dredf(ə)l] | . |
| **'** | **They** | **were** | **dreadful** | **.** |
| - | 他们 | 是 | 可怕 | . |

“他们太糟糕了。”

[oʊ] , [ænt] ['mɪli] , [dəunt] [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ! -
**Oh , Aunt Milly , don't let us talk of them ! '**
哦 , 阿姨 米莉 , 不 让 我们 讲话 的 他们 ! -

哦，米莉阿姨，别让我们谈论他们！

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['ɑːlɪv] [ɪz] ['klevər] , ['pɑːli] ; [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] .
**' I am sure Olive is clever , Polly ; her face is full of intelligence .**
- 我 是 当然 橄榄 是 聪明的 , 波莉 ; 她 脸 是 满的 的 智力 .

“我确信奥利弗很聪明，波莉；她的脸上满是智慧。”

['kristiːn] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] . -
**Christine is a mere child . '**
克里斯汀 是 一个 仅仅 孩子 . -

克里斯汀只是个孩子。

['pɑːli] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] .
**Polly shrugged her shoulders .**
波莉 耸了耸肩 她 肩膀 .

波莉耸了耸肩。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] ['ɑːrgjuː] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['kwestʃən] .
**She did not care to argue on such an uninteresting question .**
她 做过 不是 关心 到 争论 在 这样的 一个 无聊 问题 .

她不愿就如此无聊的问题进行争论。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['leɪdiːz] ['deɪnti] [teɪst] [wʌz; wəz] [ə'fendɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] [ʌn'kuːθ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]
**The little lady's dainty taste was offended by the somewhat uncouth appearance of**
这 小的 女士的 纤巧 品尝 曾是 被冒犯了 经过 这 有些 粗野 外貌 的
[ðə; ði] ['sɪstər] .
**the sisters .**
这 姐妹 .

小淑女的雅致品味被姐妹俩略显粗俗的外表冒犯了。

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ['deftli] .
**She changed the subject deftly .**
她 已更改 这 主题 巧妙地 .

她巧妙地转移了话题。

- [haʊ] [ðə; ði] [bɜːrdz] [ɑːr; ər] ['sɪŋɪŋ] !
**' How the birds are singing !**
- 如何 这 鸟类 是 歌唱 !

鸟儿歌唱得真好！

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['stɑːliŋz] [ɑːr; ər] ['bɪldɪŋ] [ðer; ðər] [nests] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] ,
**I think the starlings are building their nests under the roof ,**
我 思考 这 椋鸟 是 建筑 他们的 巢穴 在下面 这 屋顶 ,

我认为椋鸟是在屋檐下筑巢的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ænd; ənd] [tʃɜːrp] [soʊ] ['bɪzɪli] .
**they are flying in and out and chirping so busily .**
他们 是 飞行 在 和 出去 和 啁啾声 所以 忙碌地 .

它们飞来飞去，叽叽喳喳地叫个不停。

[haʊ] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [felz] !
**How still it is on the fells !**
如何 仍然 它 是 在 这 费尔斯 !

山上真安静啊！

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld] [greɪ] [hɔːrs] ['fiːdɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
**There is an old gray horse feeding by the bridge ,**
那里 是 一个 老的 灰色的 马 喂养 经过 这 桥 ,

桥边有一匹老灰马在吃草。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ['kæt(ə)l] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
**and some red and white cattle coming over the side of the hill .**
和 一些 红色的 和 白色的 牛 未来 超过 这 边 的 这 爬坡道 .

还有一些红白相间的牛从山坡上走下来。

[ðɪs] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][jʊr; jər][oʊld] ['klæpəm] ['pɪktʃərz] , [ænt] ['mɪli] . -
**This is better than your old Clapham pictures , Aunt Milly . '**
这 是 更好的 比 你的 老的 克拉珀姆 图片 , 阿姨 米莉 . -

这比你以前在克拉珀姆拍的照片好多了，米莉阿姨。

['mildrid] [smaɪld] ; [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [soʊ] [tuː] .
**Mildred smiled ; she thought so too .**
米尔德里德 微笑 ; 她 想法 所以 也 .

米尔德雷德笑了；她也这么认为。

- [rɔi] [sez] [ðə; ði]['rɪvər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wei] [bɪ'loʊ] ,
**' Roy says the river is a good way below ,**
- 罗伊 说道 这 河 是 一个 好的 方式 以下 ,

罗伊说河水在下游很远的地方，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [pleɪs] [tuː; tə] [klaɪm] .
**and that it is rather a dangerous place to climb .**
和 那 它 是 相当 一个 危险的 地方 到 爬 .

而且那里攀爬起来相当危险。

[hiː; hi] [θɪŋks] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] !
**He thinks nothing of it — but then he is a boy !**
他 思考 没有什么 的 它 — 但 然后 他 是 一个 男生 !

他对此毫不在意——但他毕竟是个男孩！

[haʊ] [bluː] [ðə; ði] [hɪlz] [ɑːr; ər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] !
**How blue the hills are this morning !**
如何 蓝色的 这 丘陵 是 这 早晨 !

今天早晨的山丘多么湛蓝啊！

[ðeɪ] [lʊk] [kwaɪt] [nɪr] .
**They look quite near .**
他们 看 相当 靠近 .

它们看起来很近。

[bʌt; bət] [rɔi] [sez] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [maɪlz] [ə'weɪ] .
**But Roy says they are miles away .**
但 罗伊 说道 他们 是 英里 离开 .

但罗伊说他们远在千里之外。

[ðæt] [lɔːŋ] ['vaɪələt][wʌn][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [naɪn] ['stændərdz] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['hɑːrtli] [felz]
**That long violet one is called the Nine Standards , and over there are Hartley Fells**
那 长的 紫色 一 是 称为 这 九 标准 , 和 超过 那里 是 哈特利 费尔斯
.
**.**
.

那条长长的紫色山峰被称为九标山，那边是哈特利山。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ðer; ðər] [neɪmz] .
**We were out on the terrace last night , and he told me their names .**
我们 是 出去 在 这 阳台 最后的 夜晚 , 和 他 讲述 我 他们的 姓名 .

昨晚我们在露台上，他告诉我他们的名字。

[rɔi] [ɪz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [tɔːk] , [aɪ] [θɪŋk] ; [bʌt; bət] ['ritʃəd] [stʊd] [nɪr] [ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
**Roy is very fond of talk , I think ; but Richard stood near us all the time ,**
罗伊 是 非常 喜爱 的 讲话 , 我 思考 ; 但 理查德 站立 靠近 我们 全部 这 时间 ,

我觉得罗伊很喜欢说话；但理查德一直站在我们附近。

[ænd; ənd] ['nevər] [sed] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [skoʊld] [rɔi] [fɔːr; fər] ['tʃætərɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] . -
**and never said a word , except to scold Roy for chattering so much . '**
和 绝不 说 一个 单词 , 除了 到 骂 罗伊 为了 喋喋不休 所以 很多 . -

除了责备罗伊话太多之外，她一句话也没说。

- ['ritʃəd] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['vɔɪsɪz] [wʊd] [dɪ'stɜːrb] [maɪ] ['brʌðər] . -
**' Richard was afraid the sound of your voices would disturb my brother . '**
- 理查德 曾是 害怕的 这 声音 的 你的 声音 会 打扰 我的 兄弟 . -

“理查德担心你们的声音会打扰到我哥哥。”

- [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [rɔi] [sez] , ['ritʃəd] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] .
**' That is the worst of it , as Roy says , Richard is always in the right .**
- 那 是 这 最差 的 它 , 作为 罗伊 说道 , 理查德 是 总是 在 这 正确的 .

“最糟糕的是，正如罗伊所说，理查德总是对的。”

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [rɔi] [ɪz] [ʌn'fiːlɪŋ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [fə'gets] ['sʌmtaɪmz] ; [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [soʊ] [hɪm'self] .
**I don't think Roy is unfeeling , but he forgets sometimes ; he told me so himself .**
我 不 思考 罗伊 是 冷漠无情 , 但 他 忘记了 有时 ; 他 讲述 我 所以 他自己 .

我不认为罗伊冷酷无情，但他有时会忘记；他自己也这么告诉过我。

[wiː; wi] [hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [went] [ɪn] . -
**We had quite a long talk when the others went in . '**
我们 有 相当 一个 长的 讲话 什么时候 这 其他的 去 在 . -

其他人进去之后，我们进行了长时间的谈话。

- [juː; jʊ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [siːm] [ɔːl'redi] ['veri] [gʊd] [frendz] . -
**' You and he seem already very good friends . '**
- 你 和 他 似乎 已经 非常 好的 朋友们 . -

“你和他看起来已经是很好的朋友了。”

- [jes] , [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [naɪs] [bɔɪ] , - [rɪ'tɜːrnd] ['pɑːli] , [ˌkɑːndɪ'sendɪŋli] ;
**' Yes , he is a tolerably nice boy , ' returned Polly , condescendingly ;**
- 是的 , 他 是 一个 勉强可以接受 好的 男生 , - 返回 波莉 , 居高临下地 ;

“是的，他是个还算不错的男孩，”波莉居高临下地回答道；

- [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [get] [ɑːn] ['veri] [wel] [tə'geðər] , [aɪ] [der] [seɪ] .
**' and we shall get on very well together , I dare say .**
- 和 我们 将 得到 在 非常 出色地 一起 , 我 敢 说 .

“我敢说，我们一定会相处得很好。”

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] [ɪn] [piːs] , [ænt] ['mɪli] , [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ['dresɪŋ] ;
**Now I will leave you in peace , Aunt Milly , to finish dressing ;**
现在 我 将要 离开 你 在 和平 , 阿姨 米莉 , 到 结束 敷料 ;

现在我让您安静地穿好衣服吧，米莉阿姨；

[fɔːr; fər] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [bɪg] [griːn] [hɪl] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] . -
**for I mean to make acquaintance with that big green hill before breakfast . '**
为了 我 意思是 到 制作 熟人 和 那 大的 绿色的 爬坡道 前 早餐 . -

因为我打算在早餐前去看看那座绿色的大山。

['mildrid] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [ɪn] [piːs] .
**Mildred was not sorry to be left in peace .**
米尔德里德 曾是 不是 对不起 到 是 左边 在 和平 .

米尔德雷德并不后悔能享受平静的生活。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ɜːrli] .
**It was still early .**
它 曾是 仍然 早期的 .

时间还早。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [soʊ] | , | [waɪl] | ['pɑːli] | ['wɛtɪd] | [hɜːr; hər] | [fiːt] | [ɪn] | [ðə; ði] | [græs] | , |
| **So** | **,** | **while** | **Polly** | **wetted** | **her** | **feet** | **in** | **the** | **grass** | **,** |
| 所以 | , | 尽管 | 波莉 | 湿润 | 她 | 脚 | 在 | 这 | 草 | , |

于是，当波莉把脚浸在草地上时，

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mildrid] | [went] | ['sɔːftli] | [ˌdaʊn'sterz] | [tuː; tə] | [rɪ'freʃ] | [hɜːr; hər] | [aɪz] | [ænd; ənd] | ['meməri] | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | ['kwaɪət] |
| **Mildred** | **went** | **softly** | **downstairs** | **to** | **refresh** | **her** | **eyes** | **and** | **memory** | **with** | **a** | **quiet** |
| 米尔德里德 | 去 | 轻轻 | 楼下 | 到 | 刷新 | 她 | 眼睛 | 和 | 记忆 | 和 | 一个 | 安静的 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [lʊk] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [oʊld] | [ruːmz; rʊmz] | [ɪn] | [ðer; ðər] | ['mɔːrnɪŋ] | ['freʃnəs] | . |
| **look** | **at** | **the** | **old** | **rooms** | **in** | **their** | **morning** | **freshness** | **.** |
| 看 | 在 | 这 | 老的 | 房间 | 在 | 他们的 | 早晨 | 新鲜 | . |

米尔德雷德轻手轻脚地走下楼，静静地欣赏着清晨清新的旧房间，让眼睛和记忆都得到放松。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [dɔːr] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | ['brʌðɚz] | ['stʌdi] | [stʊd] | ['oʊpən] | , | [ænd; ənd] | [ʃiː; ʃi] | ['ventʃərd] | [ɪn] | , | ['ɔːlmoʊst] |
| **The** | **door** | **of** | **her** | **brother's** | **study** | **stood** | **open** | **,** | **and** | **she** | **ventured** | **in** | **,** | **almost** |
| 这 | 门 | 的 | 她 | 兄弟 | 学习 | 站立 | 打开 | , | 和 | 她 | 冒险 | 在 | , | 几乎 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ['hoʊldɪŋ] | [hɜːr; hər] | [breθ] | , |
| **holding** | **her** | **breath** | **,** |
| 保持 | 她 | 气息 | , |

她哥哥书房的门开着，她屏住呼吸走了进去。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [lest] | [hɜːr; hər] | [step] | [ʃʊd; ʃəd] | [riːtʃ] | [hɪz; ɪz] | [ɪr] | [ɪn] | [ðə; ði] | [ə'dʒɔɪnɪŋ] | [ruːm] | . |
| **lest** | **her** | **step** | **should** | **reach** | **his** | **ear** | **in** | **the** | **adjoining** | **room** | **.** |
| 免得 | 她 | 步 | 应该 | 抵达 | 他的 | 耳朵 | 在 | 这 | 相邻的 | 房间 | . |

免得她的脚步声传到隔壁房间他的耳朵里。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | [ðə; ði] | [tʃer] | [wer] | [hiː; hi] | ['ɔːlweɪz] | [sæt] | , | [wɪð; wɪθ] | [hɪz; ɪz] | [greɪ] | [hed] | [ə'genst] | [ðə; ði] | [laɪt] |
| **There** | **was** | **the** | **chair** | **where** | **he** | **always** | **sat** | **,** | **with** | **his** | **gray** | **head** | **against** | **the** | **light** |
| 那里 | 曾是 | 这 | 椅子 | 在哪里 | 他 | 总是 | 卫星 | , | 和 | 他的 | 灰色的 | 头 | 反对 | 这 | 光 |

| |
|---|
| , |
| **,** |
| , |

那里有他常坐的那把椅子，他灰白的头发迎着光线。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [wʌn] | ['næroʊ] | [oʊld] | - | ['fæʃnd] | ['wɪndoʊ] | ['freɪmɪŋ] | ['oʊnli] | [ə; eɪ] | [smɔːl] | ['pɔːrʃ(ə)n] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] |
| **the** | **one** | **narrow** | **old** | **-** | **fashioned** | **window** | **framing** | **only** | **a** | **small** | **portion** | **of** | **the** |
| 这 | 一 | 狭窄的 | 老的 | - | 造型 | 窗户 | 框架 | 仅有的 | 一个 | 小的 | 部分 | 的 | 这 |

| | | |
|---|---|---|
| [mæg'nɪfɪs(ə)nt] | ['prɑːspekt] | . |
| **magnificent** | **prospect** | **.** |
| 壮丽 | 前景 | . |

那扇狭窄的老式窗户只能框住壮丽景色的一小部分。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðer; ðər] | [wɜːr; wər] | [ðə; ði] | [ˌoʊvər'floʊɪŋ] | [weɪst] | - | ['peɪpər] | ['bæskəts] | , | [æz; əz] | ['juːʒuəl] | , |
| **There** | **were** | **the** | **overflowing** | **waste** | **-** | **paper** | **baskets** | **,** | **as** | **usual** | **,** |
| 那里 | 是 | 这 | 溢出 | 浪费 | - | 纸 | 篮子 | , | 作为 | 通常 | , |

废纸篓像往常一样堆得满满的。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['brɪmɪŋ] | ['oʊvər] | [ðer; ðər] | ['kɑːntents] | [ɑːn] | [ðə; ði] | ['kɑːrpɪt] | — | [ðə; ði] | ['teɪbl] | [ə; eɪ] | ['hoʊpləs] | ['keɪɑːs] | [ʌv; əv] |
| **brimming** | **over** | **their** | **contents** | **on** | **the** | **carpet** | **—** | **the** | **table** | **a** | **hopeless** | **chaos** | **of** |
| 充满 | 超过 | 他们的 | 内容 | 在 | 这 | 地毯 | — | 这 | 桌子 | 一个 | 绝望 | 混乱 | 的 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ['dɑːkjuments] | , | ['pæmflɪts] | , |
| **documents** | **,** | **pamphlets** | **,** |
| 文件 | , | 小册子 | , |

地毯上堆满了文件和小册子，桌子上更是乱成一团，一片狼藉。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [bʊks] | [ʌv; əv] | ['refrəns] | . |
| **and** | **books** | **of** | **reference** | **.** |
| 和 | 图书 | 的 | 参考 | . |

以及参考书籍。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðer; ðər] | [wɜːr; wər] | [sʌm; səm] | [ə'tempts] | [æt; ət] | [ə'reɪndʒmənt] | [ɪn] | [ðə; ði] | [wel] | - | [fɪld] | ['bʊkˌkeɪsiz] | [ðæt] |
| **There** | **were** | **some** | **attempts** | **at** | **arrangement** | **in** | **the** | **well** | **-** | **filled** | **bookcases** | **that** |
| 那里 | 是 | 一些 | 尝试 | 在 | 安排 | 在 | 这 | 出色地 | - | 已填 | 书柜 | 那 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ɑːkjupaɪd] | [tuː] | [saɪdz] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [smɔːl] | [ruːm] | , |
| **occupied** | **two** | **sides** | **of** | **the** | **small** | **room** | **,** |
| 占领 | 二 | 侧面 | 的 | 这 | 小的 | 房间 | , |

小房间两侧摆满了书架，里面摆放着一些书籍，人们试图对它们进行一些整理。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ðə; ði] | [oʊld] | ['kɔːrnər] | [bɪ'haɪnd] | [ðə; ði] | ['mʌðɚz] | [tʃer] | [ænd; ənd] | [wɜːrk] | - | ['teɪbl] | [stɪl] | [held] |
| **but** | **the** | **old** | **corner** | **behind** | **the** | **mother's** | **chair** | **and** | **work** | **-** | **table** | **still** | **held** |
| 但 | 这 | 老的 | 角落 | 在后面 | 这 | 母亲的 | 椅子 | 和 | 工作 | - | 桌子 | 仍然 | 握住 |

| |
|---|
| [ðə; ði] |
| **the** |
| 这 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [də'briː] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [rɪ'naʊnd] | ['taʊər] | [ʌv; əv] | ['beɪbl] | , |
| **debris** | **of** | **the** | **renowned** | **Tower** | **of** | **Babel** | **,** |
| 碎片 | 的 | 这 | 著名 | 塔 | 的 | 巴别塔 | , |

但是，在母亲的椅子和工作台后面的旧角落里，仍然堆放着著名的巴别塔的残骸。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ə; eɪ] | ['fæməli] | ['tendənsi] | [tuː; tə] | [drɔː] | [aʊt] | [ðə; ði] | ['loʊər] | [bʊks] | [wɪ'ðaʊt] | [rɪ'muːvɪŋ] | [ðə; ði] | ['ʌpər] |
| **and** | **a** | **family** | **tendency** | **to** | **draw** | **out** | **the** | **lower** | **books** | **without** | **removing** | **the** | **upper** |
| 和 | 一个 | 家庭 | 趋势 | 到 | 画 | 出去 | 这 | 降低 | 图书 | 没有 | 移除 | 这 | 上 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌnz] | [hæd; həd] | [rɪ'zʌltɪd] | [ɪn] | ['nuːmərəs] | [ˌoʊvər'θroʊ] | , |
| **ones** | **had** | **resulted** | **in** | **numerous** | **overthrows** | **,** |
| 一个 | 有 | 结果 | 在 | 很多的 | 推翻 | , |

家族中存在一种习惯，即只取出下面的书而不取出上面的书，这导致了多次政权更迭。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [soʊ] | [ðæt] | ['iːv(ə)n] | ['mɪstər] | . | ['læmbərt] | ['ɔbdʒiktid] | [tuː; tə] | [ˌeɪ diː 'diː] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['dʌsti] | [kən'fjuːʒ(ə)n] | . |
| **so** | **that** | **even** | **Mr** | **.** | **Lambert** | **objected** | **to** | **add** | **to** | **the** | **dusty** | **confusion** | **.** |
| 所以 | 那 | 甚至 | 先生 | . | 兰伯特 | 反对 | 到 | 添加 | 到 | 这 | 尘土飞扬 | 困惑 | . |

甚至连兰伯特先生都反对加剧这种混乱局面。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [bʊks] | [ænd; ənd] | ['pepərz] | [wɜːr; wər] | ['evriwer] | ; |
| **Books** | **and** | **papers** | **were** | **everywhere** | **;** |
| 图书 | 和 | 文件 | 是 | 到处 | ; |

书籍和报纸到处都是；

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeɪ] | ['litəd] | ['iːv(ə)n] | [ðə; ði] | [kaʊtʃ] | — | [ðæt] | [kaʊtʃ] | [wer] | ['bɛθə] | [hæd; həd] | [leɪn] | [fɔːr; fər] | [soʊ] |
| **they** | **littered** | **even** | **the** | **couch** | **—** | **that** | **couch** | **where** | **Betha** | **had** | **lain** | **for** | **so** |
| 他们 | 垃圾 | 甚至 | 这 | 长椅 | — | 那 | 长椅 | 在哪里 | 贝莎 | 有 | 莱恩 | 为了 | 所以 |

| |
|---|
| ['meni] |
| **many** |
| 许多 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [mʌnθs] | , | ['oʊnli] | ['taɪərd] , |
| **months** | **,** | **only** | **tired** **,** |
| 几个月 | , | 仅有的 | 疲劳的 , |

就连沙发上也堆满了垃圾——贝莎曾疲惫地躺在那张沙发上好几个月。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bɪ'fɔːr] | [ðeɪ] | [dɪ'skʌvərd] | [wʌt] | [eɪl] | [hɜːr; hər] | — | [ðə; ði] | [kaʊtʃ] | [wer] | [hɜːr; hər] | ['hʌzbənd] | [hæd; həd] | [leɪd] |
| **before** | **they** | **discovered** | **what** | **ailed** | **her** | **—** | **the** | **couch** | **where** | **her** | **husband** | **had** | **laid** |
| 前 | 他们 | 发现 | 什么 | 生病的 | 她 | — | 这 | 长椅 | 在哪里 | 她 | 丈夫 | 有 | 铺设 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['lɪt(ə)l] | [laɪt] | ['fɪgjər] | ['mɔːrnɪŋ] | ['æftər] | ['mɔːrnɪŋ] | , |
| **the** | **little** | **light** | **figure** | **morning** | **after** | **morning** | **,** |
| 这 | 小的 | 光 | 数字 | 早晨 | 后 | 早晨 | , |

在他们发现她患了什么病之前——她丈夫每天早上都会把她轻盈的小身影放在沙发上。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tɪl] | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [groʊn] | [tuː] | [ɪl] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [muːvd] | ['iːv(ə)n] | [ðæt] | [ʃɔːrt] | ['dɪstəns] | . |
| **till** | **she** | **had** | **grown** | **too** | **ill** | **to** | **be** | **moved** | **even** | **that** | **short** | **distance** | **.** |
| 直到 | 她 | 有 | 生长 | 也 | 患病的 | 到 | 是 | 已搬 | 甚至 | 那 | 短的 | 距离 | . |

直到她病重到连这么短的距离都无法移动为止。

| | | |
|---|---|---|
| ['lʊkɪŋ] | [raʊnd] | , |
| **Looking** | **round** | **,** |
| 寻找 | 圆形的 | , |

环顾四周，

['mildrid] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['helpləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [lɔːst]
**Mildred could understand the growing helplessness of the man who had lost**
米尔德里德 可以 理解 这 生长 无助 的 这 男人 WHO 有 丢失的
[hɪz; ɪz] [raɪt] [bænd][ænd; ənd] [ 'helpmiːt ] ;
**his right band and helpmeet ;**
他的 正确的 乐队 和 帮手 ;

米尔德雷德能够理解这个失去了右臂和贤内助的男人的日益加深的无助感；

---

[ðə; ði] ['ænsər] [ænd; ənd] ['redi] ['sɪmpəθi] [ðæt] ['nevər] [feɪld] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] ['wɑːntɪŋ] [naʊ] ; [ðə; ði]
**the answer and ready sympathy that never failed him were wanting now ; the**
这 回答 和 准备好 同情 那 绝不 失败的 他 是 想要 现在 ; 这
['kʌmli] ,
**comely ,**
漂亮 ,

他以往总能得到的回应和及时的同情，如今却都消失了；那位美丽的，

---

[braɪt] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] ;
**bright presence had gone from his sight ;**
明亮的 在场 有 已消失 从 他的 视线 ;

他眼前的那道耀眼的身影消失了；

---

[ðə; ði] [toʊnz] [ðæt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['vaɪˌbreɪtɪd][soʊ] ['swiːtli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] [wɜːr; wər]['saɪlənt][fɔːr; fər]['evər]
**the tones that had always vibrated so sweetly in his ear were silent for ever**
这 音调 那 有 总是 振动 所以 甜蜜地 在 他的 耳朵 是 沉默的 为了 曾经
.
**.**
.

那些曾经在他耳边悦耳动听的声音，永远地消失了。

---

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['loʊnli] ['brudɪŋ] [ðer; ðər][mʌst; məst]['evər][mɪks][ə; eɪ] ['bɪtər] [rɪ'gret] , [ænd; ənd][ðə; ði]
**With his lonely broodings there must ever mix a bitter regret , and the**
和 他的 孤独 孵化 那里 必须 曾经 混合 一个 苦的 后悔 , 和 这
[dʌl] ,
**dull ,**
乏味的 ,

他孤独的沉思中必然夹杂着苦涩的悔恨和沉闷，

---

[pər'petʃuəl] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jɜːrnɪŋ] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] .
**perpetual anguish of a yearning never to be satisfied .**
永久 痛苦 的 一个 渴望 绝不 到 是 使满意 .

永无止境的渴望带来的痛苦，永远无法得到满足。

---

[ɜːrθ] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌdesə'leɪʃn] ,
**Earth is full of these desolations ,**
地球 是 满的 的 这些 荒凉 ,

地球上到处都是这样的荒凉之地，

---

[wɪtʃ] [kʌm] [ə'laɪk] [ɑːn][ðə; ði]['iːv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] — [ 'mistəriz ] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ['nevər] [tuː; tə]
**which come alike on the evil and the good — mysteries of suffering never to**
哪个 来 同样 在 这 邪恶的 和 这 好的 — 谜团 的 痛苦 绝不 到
[biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [hɪr] ,
**be understood here ,**
是 理解 这里 ,

善恶之人都会遭受同样的苦难——这些苦难的奥秘在这里永远无法理解。

---

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [tuː; tə] [sʌtʃ] ['neɪtʃɝz] [æz; əz]['ɑːrnəld] ['læmbɝts] , [ɑːr; ər][bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'faɪnɝz]
**but which , to such natures as Arnold Lambert's , are but as the Refiner's**
但 哪个 , 到 这样的 自然 作为 阿诺德 兰伯特的 , 是 但 作为 这 精炼厂的
['fɜːrnɪs] ,
**furnace ,**
炉 ,

但对于像阿诺德·兰伯特这样的人来说，这些就如同炼金炉一般。

[ 'pəːdʒiŋ ] [ðə; ði] [drɑːs] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sentərɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn] [θɪŋz] [ə'bʌv] .
**purging the dross of earthly passion and centring them on things above .**
清除 这 浮渣 的 尘世的 热情 和 定心 他们 在 事物 多于 .

清除世俗情欲的杂质，并将注意力集中在天上的事物上。

[ɪn'stɪŋktɪvli] ['mildrid] [ˌkɔmpri'hendid] [ðɪs] ,
**Instinctively Mildred comprehended this ,**
本能地 米尔德里德 理解 这 ,

米尔德雷德本能地明白了这一点。

[æz; əz][hɜːr; hər] [aɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði]['oʊpən]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] — [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ðæt] [hæd; həd]
**as her eye fell on the open pages of the Bible — the Bible that had**
作为 她 眼睛 跌倒 在 这 打开 页面 的 这 圣经 — 这 圣经 那 有
[bɪn] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['wedɪŋ] [gɪft] [tuː; tə] ['bɛθə] ,
**been her husband's wedding gift to Betha ,**
到过 她 丈夫的 婚礼 礼物 到 贝莎 ,

当她的目光落在摊开的圣经书页上时——那是她丈夫送给贝莎的结婚礼物——

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['strɪvn] [tuː; tə] [riːd] [wɪð; wɪθ] ['feɪlɪŋ] [aɪz] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [bɪ'fɔːr]
**and in which she had striven to read with failing eyes the very day before**
和 在 哪个 她 有 努力 到 读 和 失败 眼睛 这 非常 天 前
[hɜːr; hər] [deθ] .
**her death .**
她 死亡 .

就在她去世的前一天，她还努力克服视力衰退的困难，坚持阅读这本书。

['mildrid] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['revərəntli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
**Mildred touched it reverently and turned away .**
米尔德里德 感动 它 虔诚地 和 转向 离开 .

米尔德雷德虔诚地摸了摸它，然后转身离开了。

[ʃiː; ʃi] [ 'liŋgə ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
**She lingered for a moment in the dining - room ,**
她 徘徊不去 为了 一个 片刻 在 这 用餐 - 房间 ,

她在餐厅里逗留了一会儿，

[wer] [ə; eɪ]['bʌksəm] [nɔːrθ] ['kʌntriwʊmən] [wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .
**where a buxom North countrywoman was laying the table for breakfast .**
在哪里 一个 丰满 北 农妇 曾是 躺下 这 桌子 为了 早餐 .

一位身材丰满的北方乡村妇女正在摆放早餐餐具。

['evriθɪŋ] [hɪr] [wʌz; wəz] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
**Everything here was unchanged .**
一切 这里 曾是 未更改 .

这里的一切都和以前一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ['hoʊmli] , [griːn] , [weɪnˌskɑːtɪd] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [haɪ] ,
**It was still the same homely , green , wainscotted room , with high ,**
它 曾是 仍然 这 相同的 家常的 , 绿色的 , 护墙板 房间 , 和 高的 ,

那还是那间温馨的、绿色的、铺着护墙板的房间，高高的……

['næroʊ] ['wɪndoʊz] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] .
**narrow windows looking on to the terrace .**
狭窄的 视窗 寻找 在 到 这 阳台 .

狭窄的窗户面向露台。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [loʊ] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['saɪdbɔːrd] [ænd; ənd] [sɪlk] - [laɪnd] [ʃɪ'fɒnɪər] ;
**There was the same low , old - fashioned sideboard and silk - lined chiffonnier ;**
那里 曾是 这 相同的 低的 , 老的 - 造型 餐边柜 和 丝绸 - 衬里 雪纺 ;
[ðə; ði] [seɪm] ['leðərn] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] ['kʌmbrəs] ['iːzi] - [tʃer] ;
**the same leathern couch and cumbrous easy - chair ;**
这 相同的 皮革 长椅 和 笨重的 简单的 - 椅子 ;

还是那张低矮的老式餐具柜和丝绸衬里的雪纺袋；还是那张皮质沙发和笨重的扶手椅；

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [seɪm] | ['pɪktʃər] | [ʌv; əv] | - | ['vɜːrtʃuː] | [ænd; ənd] | [vaɪs] | , | - | ['smaɪlɪŋ] | [ænd; ənd] | ['glerɪŋ] | ['oʊvər] | [ðə; ði] | [haɪ] | ['wʊd(ə)n] | ['mæntlpiːs] | . |
| **the** | **same** | **picture** | **of** | **'** | **Virtue** | **and** | **Vice** | **,** | **'** | **smiling** | **and** | **glaring** | **over** | **the** | **high** | **wooden** | **mantelpiece** | **.** |
| 这 | 相同的 | 图片 | 的 | - | 美德 | 和 | 副 | , | - | 微笑 | 和 | 刺眼 | 超过 | 这 | 高的 | 木制的 | 壁炉架 | . |

同样的“美德与罪恶”的画像，在高高的木制壁炉架上，时而微笑，时而怒目而视。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [jes] | , | [ðə; ði] | [dɪr] | [oʊld] | [ruːm] | , | [æz; əz] | ['mildrid] | [hæd; həd] | ['fɑːndli] | [tɜːm] | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪn] | [hɜːr; hər] | ['hæpi] | [θriː] | [mʌnθs] | - | ['vɪzɪt] | , |
| **Yes** | **,** | **the** | **dear** | **old** | **room** | **,** | **as** | **Mildred** | **had** | **fondly** | **termed** | **it** | **in** | **her** | **happy** | **three** | **months** | **'** | **visit** | **,** |
| 是的 | , | 这 | 亲爱的 | 老的 | 房间 | , | 作为 | 米尔德里德 | 有 | 深情地 | 称为 | 它 | 在 | 她 | 快乐的 | 三 | 几个月 | - | 访问 | , |

是的，就是那间亲爱的老房间，正如米尔德雷德在她愉快的三个月探访期间亲切地称呼它的那样。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌz; wəz] | [ɪg'zæktli] | [ðə; ði] | [seɪm] | ; | [bʌt; bət] | - | ['drɔːɪŋ] | - | [ruːm] | [wʌz; wəz] | [ˌmetə'mɔːˌfəʊzd] | ['ɪntuː] | ['ferilænd] | . |
| **was** | **exactly** | **the** | **same** | **;** | **but** | **Betha's** | **drawing** | **-** | **room** | **was** | **metamorphosed** | **into** | **fairyland** | **.** |
| 曾是 | 确切地 | 这 | 相同的 | ; | 但 | - | 绘画 | - | 房间 | 曾是 | 变态 | 进入 | 仙境 | . |

一切都和以前一模一样；但贝莎的客厅却变成了仙境。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɔːl] | ['ɑːrnəldz] | [dɪ'skrɪpʃənz] | [hæd; həd] | [nɑːt] | [prɪ'perd] | [hɜːr; hər] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | ['plez(ə)nt] | [sər'praɪz] | . |
| **All** | **Arnold's** | **descriptions** | **had** | **not** | **prepared** | **her** | **for** | **the** | **pleasant** | **surprise** | **.** |
| 全部 | 阿诺德的 | 描述 | 有 | 不是 | 准备 | 她 | 为了 | 这 | 令人愉快的 | 惊喜 | . |

阿诺德的所有描述都没能让她预料到会得到如此惊喜。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bɪ'haɪnd] | [ðə; ði] | ['dʌb(ə)l] | ['foʊldɪŋ] | - | [ dɔːz ] | [leɪ] | [ə; eɪ] | ['pɜːrfɪkt] | ['pɪktʃər] | - | [ruːm] | , | [ɪts] | [waɪd] | [beɪ] | ['lʊkɪŋ] | ['oʊvər] | [ðə; ði] | ['sʌni] | [hɪlz] | , |
| **Behind** | **the** | **double** | **folding** | **-** | **doors** | **lay** | **a** | **perfect** | **picture** | **-** | **room** | **,** | **its** | **wide** | **bay** | **looking** | **over** | **the** | **sunny** | **hills** | **,** |
| 在后面 | 这 | 双倍的 | 折叠式的 | - | 门 | 躺 | 一个 | 完美的 | 图片 | - | 房间 | , | 它是 | 宽的 | 湾 | 寻找 | 超过 | 这 | 阳光明媚 | 丘陵 | , |

双折叠门后是一个完美的观景室，宽敞的凸窗可以俯瞰阳光明媚的山丘。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ə; eɪ] | [glæs] | [dɔːr] | ['oʊpənɪŋ] | [ɑːn] | [ðə; ði] | [bek] | ['græv(ə)l] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['kɔːrtjɑːrd] | . |
| **and** | **a** | **glass** | **door** | **opening** | **on** | **the** | **beck** | **gravel** | **of** | **the** | **courtyard** | **.** |
| 和 | 一个 | 玻璃 | 门 | 开幕 | 在 | 这 | 贝克 | 碎石 | 的 | 这 | 庭院 | . |

一扇玻璃门通向庭院的小溪砾石地。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaʊt'saɪd] | , | [ðə; ði] | [lɔːŋ] | ['levlz] | [ʌv; əv] | [griːn] | , | [wɪð; wɪθ] | [kʌɪp] | - | [laɪk] | ['tʌtʃɪz] | [ʌv; əv] | [braʊn] | [ænd; ənd] | [red] | ['kæt(ə)l] | , |
| **Outside** | **,** | **the** | **long** | **levels** | **of** | **green** | **,** | **with** | **Cuyp** | **-** | **like** | **touches** | **of** | **brown** | **and** | **red** | **cattle** | **,** |
| 外部 | , | 这 | 长的 | 级别 | 的 | 绿色的 | , | 和 | 库伊普 | - | 喜欢 | 触摸 | 的 | 棕色的 | 和 | 红色的 | 牛 | , |

外面是一望无际的绿色田野，点缀着类似库伊普牧场那样的棕色和红色牛群。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [gruːpt] | [tə'geðər] | [ɑːn] | [ðə; ði] | ['ʃeɪdi] | [bæŋk] | , | ['tendər] | [hɪnts] | [ʌv; əv] | ['wɔːtər] | ['gliːmɪŋ] | [θruː] | [ðə; ði] | [triːz] | , |
| **grouped** | **together** | **on** | **the** | **shady** | **bank** | **,** | **tender** | **hints** | **of** | **water** | **gleaming** | **through** | **the** | **trees** | **,** |
| 分组 | 一起 | 在 | 这 | 阴凉 | 银行 | , | 投标 | 提示 | 的 | 水 | 闪闪发光 | 通过 | 这 | 树木 | , |

它们聚集在阴凉的河岸上，透过树木可以看到水波荡漾的柔和光芒。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [sɔːft] | ['bɪloʊi] | ['rɪdʒɪz] | [bɪ'jɑːnd] | ; | [wɪ'ðɪn] | , |
| **and** | **the** | **soft** | **billowy** | **ridges** | **beyond** | **;** | **within** | **,** |
| 和 | 这 | 柔软的 | 波涛汹涌 | 山脊 | 超过 | ; | 之内 | , |

以及更远处柔软绵延的山脊；在里面，

[ðə; ði] [feɪnt] ['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd]['goʊldən] [tɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [æn'tiːk] ['dʒɑːrz][ænd; ənd] [veisis] , [ænd; ənd]

**the faint purple and golden tints of the antique jars and vases , and**

这 头晕的 紫色的 和 金的 色调 的 这 古董 罐子 和 花瓶 , 和

[ʃelvz] [ʌv; əv] [rer] ['pɔːrsəlɪn] ,

**shelves of rare porcelain ,**

货架 的 稀有的 瓷 ,

古董罐子和花瓶泛着淡淡的紫色和金色光泽，架子上摆满了珍贵的瓷器。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [hjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃaɪnə] ['hɑːrməˌnaɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] - [bækt] ['ebəni] [tʃerz]

**the rich hues of the china harmonising with the high - backed ebony chairs**

这 富有的 色调 的 这 中国 和谐 和 这 高的 - 支持的 乌木 椅子

[ænd; ənd]['kæbɪnət] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] ,

**and cabinet , and the high ,**

和 内阁 , 和 这 高的 ,

瓷器的浓郁色调与高背乌木椅和橱柜相得益彰，而且高高的……

[ɪ'læbərətli] - ['fɪnɪʃt] ['mæntlpiːs] , ['kjʊriəsli] [ˌɪn'leɪd][wɪð; wɪθ] [glæs] , [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

**elaborately - finished mantelpiece , curiously inlaid with glass , and fitted up with**

精心 - 完成的 壁炉架 , 奇怪的是 镶嵌 和 玻璃 , 和 适配 向上 和

['taɪni]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][vəː'tuː] ; [ðə; ði][sɔːft] ,

**tiny articles of vertu ; the soft ,**

微小的 文章 的 美德 ; 这 柔软的 ,

做工精良的壁炉架，镶嵌着奇特的玻璃，摆放着精致的小摆件；柔软的，

[bluː] ['hæŋgɪŋz] [ænd; ənd] [sɛvr] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['deɪnti] ['fɪnɪʃɪz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [toʊn] [ʌv; əv]

**blue hangings and Sèvres table and other dainty finishes giving a rich tone of**

蓝色的 绞刑 和 塞夫尔 桌子 和 其他 纤巧 完成 给予 一个 富有的 语气 的

['kʌlər] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] .

**colour to the whole .**

颜色 到 这 所有的 .

蓝色挂毯、塞夫尔瓷器桌和其他精致的装饰品，为整个空间增添了丰富的色彩。

['mɪstər] . ['læmbərt] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪlə'tænti] ,

**Mr . Lambert was somewhat of a dilettante ,**

先生 . 兰伯特 曾是 有些 的 一个 业余爱好者 ,

兰伯特先生有点儿业余爱好。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ækjərət] [teɪst] [hæd; həd][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] ['meni] [ɪmp'ruːvmənts] [ɪn][ðə; ði]

**and his accurate taste had effected many improvements in the**

和 他的 准确的 品尝 有 受影响 许多 改进 在 这

['vɪkərɪdʒ] ,

**vicarage ,**

牧师住宅 ,

他精准的品味给牧师住宅带来了许多改进。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['hævɪŋ] ['lɑːrdʒli] ['eɪdɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrk] ['nɪrəst] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] — [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn]

**as well as having largely aided in the work nearest his heart — the restoration**

作为 出色地 作为 拥有 很大程度上 协助 在 这 工作 最近的 他的 心 — 这 恢复

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] .

**of his church .**

的 他的 教会 .

此外，他还大力协助完成了他最关心的工作——重建他的教堂。

[ðə; ði]['riːəl] ['frʌntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ['terəs] [ænd; ənd]

**The real frontage of the vicarage looked towards the garden terrace and**

这 真实的 临街面 的 这 牧师住宅 看起来 向 这 花园 阳台 和

- ,

**Hillsbottom ,**

- ,

牧师住宅的真正正面朝向花园露台和希尔斯博顿，

[ðə; ði] [brɔːd] ['medoʊ] [ðæt] [stretʃt] [aʊt] [tɔːrdz] ['hɑːrtli] [felz] ,
**the broad meadow that stretched out towards Hartley Fells ,**
这 广阔 草地 那 拉伸 出去 向 哈特利 费尔斯 ,

一直延伸到哈特利山的那片广阔的草地，

[wɪð; wɪθ] ['hɑːrtli] [foʊld] [fɑːrm] [ænd; ənd] ['hɑːrtli] ['kæs(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ;
**with Hartley Fold Farm and Hartley Castle in the distance ;**
和 哈特利 折叠 农场 和 哈特利 城堡 在 这 距离 ;

远处可见哈特利福尔德农场和哈特利城堡；

[frʌm; frəm] [ɪts] ['ʌpər] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] [naɪn] ['stændərdz] [ænd; ənd] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði]
**from its upper window the Nine Standards and Mallerstang , and to the**
从 它是 上 窗户 这 九 标准 和 马勒斯坦 , 和 到 这
[saʊθ] [waɪld] - [bɔːr] [felz] ,
**south Wild - boar Fells ,**
南 荒野 - 公猪 费尔斯 ,

从上面的窗户可以看到九标山和马勒斯坦山，南面可以看到野猪山。

[wɜːr; wər] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] .
**were plainly visible .**
是 显然 可见的 .

清晰可见。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [moʊd] [ʌv; əv] ['entrəns] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] .
**But the usual mode of entrance was at the back .**
但 这 通常 模式 的 入口 曾是 在 这 后退 .

但通常的入口是在后门。

[ðə; ði] ['grævld] [swiːp] [ʌv; əv] ['kɔːrtjɑːrd] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['næroʊ] [græs] [ 'bɔ:dəriŋ ] [ænd; ənd] ['flaʊər] -
**The gravelled sweep of courtyard , with its narrow grass bordering and flower -**
这 砾石 扫 的 庭院 , 和 它是 狭窄的 草 毗邻 和 花 -
[bed] ,
**bed ,**
床 ,

铺满碎石的庭院，四周环绕着狭窄的草坪和花坛，

[kə'mju:nikeitid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ 'authaus ] [ænd; ənd] ['steɪb(ə)l] - [jɑːrd] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [griːn] [dɔːr]
**communicated with the outhouses and stable - yard by means of a green door**
沟通 和 这 户外厕所 和 稳定的 - 院子 经过 方法 的 一个 绿色的 门
[ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] .
**in the wall .**
在 这 墙 .

通过墙上的一扇绿色门与厕所和马厩相连。

[ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [juːz] [wʌz; wəz] ['veri] [oʊld] ,
**The part of the vicarage appropriated to the servants ' use was very old ,**
这 部分 的 这 牧师住宅 挪用 到 这 仆人 - 使用 曾是 非常 老的 ,
['deɪtɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] ,
**dating , it is said ,**
约会 , 它 是 说 ,

据说，牧师住宅中划拨给仆人使用的那部分非常古老，可以追溯到……

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər]
**from the days of Henry VIII , and some of the old windows were**
从 这 天 的 亨利 八 , 和 一些 的 这 老的 视窗 是
[stɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] .
**still remaining .**
仍然 其余的 .

从亨利八世时期至今，一些古老的窗户仍然保存完好。

['mildrid] [rɪ'membər] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['ræmblɪŋ] ['selərɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['koʊzi]
**Mildred remembered the great stone kitchen and rambling cellarage and the cosy**
米尔德里德 记得 这 伟大的 石头 厨房 和 漫无边际 地窖 和 这 舒适
['haʊsˌkiːpərz] [ruːm] ,
**housekeeper's room ,**
管家的 房间 ,

米尔德里德还记得那间巨大的石头厨房、错综复杂的地窖和舒适的管家房。

[wer] ['bɛθə] [hæd; həd] [dɪ'stɪld] [hɜːr; hər] ['freɪgrənt] ['wɔːtərz] [ænd; ənd] [taɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [prɪ'zɜːrv] .
**where Betha had distilled her fragrant waters and tied up her preserves .**
在哪里 贝莎 有 蒸馏 她 香 水 和 系 向上 她 果酱 .

贝莎在那里蒸馏了她的香水，并把她的腌菜捆扎起来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['pæsɪdʒ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [dɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
**As she passed down the long passage leading to the garden - door she could**
作为 她 通过了 向下 这 长的 通道 领导 到 这 花园 - 门 她 可以
[siː] [oʊld][næn; nɑːn] ,
**see old Nan ,**
看 老的 楠 ,

当她沿着通往花园门的长走廊走下去时，她看到了老奶奶。

[ber] - [ɑːrmd] [ænd; ənd] ['bʌslɪŋ] , ['klætɝɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [stoʊnz] [ɪn][hɜːr; hər] ['kʌntri] [klɔgz] , [ðə; ði]
**bare - armed and bustling , clattering across the stones in her country clogs , the**
裸 - 武装 和 繁华 , 咔嗒咔嗒 穿过 这 石头 在 她 国家 木屐 , 这
['sʌni] [ˌbæk'jɑːrd] [dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)l] .
**sunny backyard distinctly visible .**
阳光明媚 后院 明显地 可见的 .

她赤着胳膊，穿着乡间木屐，在石头路上走来走去，阳光明媚的后院清晰可见。

[sʌm; səm] [henz] [wɜːr; wər] [klʌkɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [pæn] ; [ðə; ði] [goʊt] [bliːtid] [frʌm; frəm][ðə; ði]
**Some hens were clucking round a yellow pan ; the goat bleated from the**
一些 母鸡 是 咯咯叫 圆形的 一个 黄色的 平底锅 ; 这 山羊 咩咩叫 从 这
['dɪstəns] ;
**distance ;**
距离 ;

几只母鸡围着一个黄色平底锅咯咯叫；远处传来山羊的咩咩叫声；

[ðə; ði] [waɪt] ['tuːmˌstəʊnz] [gliːmd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] ; [ə; eɪ] [saɪð] [kʌt] ['krɪspli] [θruː] [ðə; ði]
**the white tombstones gleamed in the morning sun ; a scythe cut crisply through the**
这 白色的 墓碑 闪闪发光 在 这 早晨 太阳 ; 一个 镰 切 清脆地 通过 这
[wet] [græs] ;
**wet grass ;**
湿的 草 ;

白色的墓碑在晨光中闪闪发光；镰刀利落地割断了湿漉漉的草地；

[ə; eɪ] [fliːt] [step] [ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌmər] - [haʊs] [ 'liŋgə ] [ænd; ənd] [ðen]
**a fleet step on the gravel behind the little summer - house lingered and then**
一个 舰队 步 在 这 碎石 在后面 这 小的 夏天 - 房子 徘徊不去 和 然后
[tɜːrnd] .
**turned .**
转向 .

一阵轻快的脚步声在小凉亭后面的碎石路上停留了一会儿，然后转身离开。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɜːrli] , [ænt] ['mɪli] — [æt; ət] [liːst] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lʌndənər] , [ðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər]
**' You are early , Aunt Milly — at least , for a Londoner , though we are**
- 你 是 早期的 , 阿姨 米莉 — 在 至少 , 为了 一个 伦敦人 , 尽管 我们 是
['ɜːrli] ['piːp(ə)l] [hɪr] ,
**early people here ,**
早期的 人们 这里 ,

“米莉阿姨，您来得真早——至少对伦敦人来说是这样，虽然我们这里的人都习惯早起。”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [juː; jʊ] | [wɪl] | [faɪnd] | . |
| **as** | **you** | **will** | **find** | **.** |
| 作为 | 你 | 将要 | 寻找 | . |

你会发现的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 赫里奥特的选择：一个故事(Heriot's Choice A Tale)

## 第4/33页

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][hæv; həv] [slept] [wel] . -

**I hope you have slept well . '**

我 希望 你 有 睡着了 出色地 . -

希望你睡得好。

- [nɑːt] ['veri] [wel] ; [maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər] [tuː] ['bɪzi] .

**' Not very well ; my thoughts were too busy .**

- 不是 非常 出色地 ; 我的 想法 是 也 忙碌的 .

“不太好；我当时心事重重。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['ɜːrli] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [jet] , ['ritʃəd] ? -

**Is it too early to go over to the church yet , Richard ? '**

是 它 也 早期的 到 去 超过 到 这 教会 然而 , 理查德 ? -

理查德，现在去教堂是不是太早了?

- [ðə; ði] ['belz] [wɪl] [nɑːt] [rɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [hæf] - ['aʊər] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ;

**' The bells will not ring for another half - hour , if that is what you mean ;**

- 这 铃铛 将要 不是 戒指 为了 其他 一半 - 小时 , 如果 那 是 什么 你 意思是 ;

“如果你指的是钟声响起，那么还要半个小时才会响起;

[bʌt; bət][ðə; ði] [kiː] [hæŋz] [ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] ['stʌdi] .

**but the key hangs in my father's study .**

但 这 钥匙 悬挂 在 我的 父亲的 学习 .

但钥匙挂在我父亲的书房里。

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ]['oʊvər] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] . -

**I can take you over if you wish . '**

我 能 拿 你 超过 如果 你 希望 . -

如果你愿意，我可以带你过去。

- [noʊ] , [duː][nɑːt] [let] [ˌem 'iː] ['hɪndər] [juː; jʊ] ,

**' No , do not let me hinder you ,**

- 不 , 做 不是 让 我 阻碍 你 ,

不，别让我妨碍你。

- ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [griːk] ['leksɪkɑːn][hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

**' glancing at the Greek lexicon he held in his hand .**

- 瞥了一眼 在 这 希腊语 词汇 他 握住 在 他的 手 .

他瞥了一眼手中拿着的希腊语词典。

- [oʊ] , [maɪ] [taɪm] [ɪz][nɑːt][soʊ]['væljuəb(ə)l][æz; əz] [ðæt] , - [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [gʊd] - .

**' Oh , my time is not so valuable as that , ' he returned , good - humouredly .**

- 哦 , 我的 时间 是 不是 所以 有价值的 作为 那 , - 他 返回 , 好的 - 幽默地 .

“哦，我的时间没那么宝贵，”他笑着回答道。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['fɑːðɚz] [greɪt] [wɜːrk] ,

**' Of course you must see the restoration ; it is my father's great work ,**

- 的 课程 你 必须 看 这 恢复 ; 它 是 我的 父亲的 伟大的 工作 ,

“你当然一定要去看看修复后的建筑；这是我父亲的杰作。”

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['dʒʌstli] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

**and he is justly proud of it .**

和 他 是 公正地 自豪的 的 它 .

他为此感到自豪也是理所当然的。

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ]['oʊvər] , [ænt] ['mɪli] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . -
**If you go over , Aunt Milly , I will be with you in a minute . '**
如果 你 去 超过 , 阿姨 米莉 , 我 将要 是 和 你 在 一个 分钟 . -

米莉阿姨，如果你过去，我马上就来。

['mildrid] [əu'beid] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][grænd][oʊld] [pɔːrtʃ] [tɪl] ['ritʃəd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , ['pæntɪŋ] ,
**Mildred obeyed , and waited in the grand old porch till Richard made his appearance , panting ,**
米尔德里德 服从 , 和 等待 在 这 盛大 老的 门廊 直到 理查德 制成 他的 外貌 , 喘息 ,

米尔德里德遵命地在宏伟的老门廊里等候，直到理查德气喘吁吁地出现。

[ænd; ənd] ['slaɪtli] [dɪ'stɜːrbd] .
**and slightly disturbed .**
和 轻微地 不安 .

略感不安。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌmɪs'leɪd] , [æz; əz]['juːʒuəl] .
**' It was mislaid , as usual .**
- 它 曾是 遗失 , 作为 通常 .

“它又被弄丢了，跟往常一样。”

[wen] [juː; jʊ][get] [juːst] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] , [ænt] ['mɪli] ,
**When you get used to us a little more , Aunt Milly ,**
什么时候 你 得到 用过的 到 我们 一个 小的 更多的 , 阿姨 米莉 ,

米莉阿姨，等你再慢慢习惯我们之后……

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [noʊ][wʌn] [pʊts] ['eniθɪŋ] [ɪn][ɪts]['prɑːpər] [pleɪs] .
**you will find that no one puts anything in its proper place .**
你 将要 寻找 那 不 一 放置 任何事物 在 它是 恰当的 地方 .

你会发现没有人会把东西放回原位。

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][soʊ] - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ] [sə'prest] [vɔɪs] ;
**It used not to be so ' he continued , in a suppressed voice ;**
它 用过的 不是 到 是 所以 - 他 持续 , 在 一个 被抑制 嗓音 ;

“以前并非如此,”他压低声音继续说道；

- [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][gɑːt]['ɪntuː][sæd] [weɪz] ['leɪtli] ; [ænd; ənd] ['ɑːlɪv] [ɪz][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['mænɪdʒər] . -
**' but we have got into sad ways lately ; and Olive is a wretched manager . '**
- 但 我们 有 得到 进入 伤心 方式 最近 ; 和 橄榄 是 一个 可怜 经理 . -

“但我们最近陷入了困境；而且奥利弗是个糟糕的经理。”

- [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [jʌŋ] , ['ritʃəd] .
**' She is so young , Richard .**
- 她 是 所以 年轻的 , 理查德 .

“她还那么年轻，理查德。”

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt][frʌm; frəm][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ? -
**What can you expect from a girl of fifteen ? '**
什么 能 你 预计 从 一个 女孩 的 十五 ? -

你还能对一个十五岁的女孩抱有什么期望呢?

- [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['mʌðərz] [æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] , - [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ] [brʌsk] ['kweɪntnəs] .
**' I have seen little women and little mothers at that age , ' he returned , with brusque quaintness .**
- 我 有 已见 小的 女性 和 小的 母亲们 在 那 年龄 , - 他 返回 , 和 粗暴 古雅 .

“我见过那个年纪的小女人和小母亲,”他带着一种生硬的古怪语气回答道。

- [sʌm; səm]['gɜːlz] , [pleɪst] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] , [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['dɪfrənt] ; [bʌt; bət] ['lɪvi] ['kɛrz] [fɔːr; fər]
**' Some girls , placed as she is , would be quite different ; but Livy cares for**
- 一些 女孩们 , 放置 作为 她 是 , 会 是 相当 不同的 ; 但 李维 关心 为了
['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bʊks] . -
**nothing but books . '**
没有什么 但 图书 . -

“有些女孩，如果和她处境相同，就会完全不同；但莉薇除了书以外，什么都不关心。”

---

- [ʃiː; ʃi][ɪz] ['klevər] [ðen] ? -
**' She is clever then ? '**
- 她 是 聪明的 然后 ? -

“那她很聪明？ ”

---

- [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , - [ɪn'dɪfrəntli] .
**' I suppose so , ' indifferently .**
- 我 认为 所以 , - 漠不关心 .

“我想也是吧。”他漫不经心地说道。

---

- [maɪ] ['fɑːðər] [sez] [soʊ] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd] — — ( [hiː; hi] [pɔːzd] ,
**' My father says so , and so did — — ( he paused ,**
- 我的 父亲 说道 所以 , 和 所以 做过 — — ( 他 暂停 ,

“我父亲是这么说的，他也这么说过——（他停顿了一下，）

---

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][wɜːrd][wɜːr; wər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['ʌtər] ) — - [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
**as though the word were difficult to utter ) — ' but — but she was**
作为 尽管 这 单词 是 难的 到 说出 ) — - 但 — 但 她 曾是
['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['wʊmənli] .
**always trying to make her more womanly .**
总是 尝试 到 制作 她 更多的 女性 .

仿佛这个词难以启齿——“但是——但是她总是试图让她更有女人味。”

---

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ['klevər] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] , [ænt] ['mɪli] ? -
**Don't you think clever women are intolerable , Aunt Milly ? '**
不 你 思考 聪明的 女性 是 无法容忍 , 阿姨 米莉 ? -

米莉阿姨，你不觉得聪明的女人令人难以忍受吗？

---

- [nɑːt] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [waɪz] ['hedz] [ænd; ənd] [gʊd] ['hɑːrts] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [niːd] [pɪ'kjuːliər] ['treɪnɪŋ] .
**' Not if they have wise heads and good hearts ; but they need peculiar training .**
- 不是 如果 他们 有 明智的 头部 和 好的 心 ; 但 他们 需要 奇特 训练 .

“如果他们头脑聪明、心地善良，就不需要特殊训练。”

---

[oʊ] , [haʊ] ['sɑːləm] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ! -
**Oh , how solemn and beautiful ! '**
哦 , 如何 庄严 和 美丽的 ! -

哦，多么庄严而美丽！

---

[æz; əz] ['ritʃəd] [æt; ət] [læst] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði][væst] ['empti] [tʃɜːrtʃ]
**as Richard at last unlocked the door ; and they entered the vast empty church**
作为 理查德 在 最后的 已解锁 这 门 ; 和 他们 进入 这 广阔的 空的 教会
,
**,**
,

理查德终于打开了门；他们走进了空旷巨大的教堂。

---

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ɪts] [lɔːŋ] [aɪlz] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [ɑː'keɪdz] .
**with the morning sun shining on its long aisles and glorious arcades .**
和 这 早晨 太阳 灼灼 在 它是 长的 过道 和 辉煌 街机 .

晨曦洒落在它长长的走廊和宏伟的拱廊上。

---

['rɪtʃɜdz] ['kwerələs] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hʌʃt] [ɪn] ['tendər] ['revərəns] [naʊ] ,
**Richard's querulous voice was hushed in tender reverence now ,**
理查德的 抱怨的 嗓音 曾是 静静地 在 投标 尊敬 现在 ,

理查德原本抱怨的声音此刻已变得平静，充满了温柔的敬意。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [hiː; hi] | [kɔːld] | ['mildrid] | [tuː; tə] | [əd'maɪər] | [ðə; ði] | ['haɪli] | - | ['dekəreɪtɪd] | [ruːf] | [ænd; ənd] | ['mæsɪv] | [ piləs ] | , |
| **as** | **he** | **called** | **Mildred** | **to** | **admire** | **the** | **highly** | **-** | **decorated** | **roof** | **and** | **massive** | **pillars** | **,** |
| 作为 | 他 | 称为 | 米尔德里德 | 到 | 钦佩 | 这 | 高度 | - | 装饰 | 屋顶 | 和 | 大量的 | 柱子 | , |

他叫米尔德雷德来欣赏装饰华丽的屋顶和巨大的柱子。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['pɔɪntɪd] | [aʊt] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | [ðə; ði] | ['dɪfrənt] | [pɑːrts] | [ðæt] | [hæd; həd] | [bɪn] | [rɪ'stɔːrd] | . |
| **and** | **pointed** | **out** | **to** | **her** | **the** | **different** | **parts** | **that** | **had** | **been** | **restored** | **.** |
| 和 | 尖 | 出去 | 到 | 她 | 这 | 不同的 | 部分 | 那 | 有 | 到过 | 恢复 | . |

并向她指出了已经修复的各个部分。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ðə; ði] | [neɪv] | [ɪz] | ['ɜːrli] | ['ɪŋglɪʃ] | , | [ænd; ənd] | [wʌz; wəz] | [bɪlt] | [ɪn] | - | ; |
| **'** | **The** | **nave** | **is** | **Early** | **English** | **,** | **and** | **was** | **built** | **in** | **1220** | **;** |
| - | 这 | 中殿 | 是 | 早期的 | 英语 | , | 和 | 曾是 | 建造 | 在 | - | ; |

“中殿是早期英国哥特式风格，建于 1220 年；

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [nɔːrθ] | [aɪl] | [ɪz] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [ə'rɪdʒən(ə)l] | [wɪdθ; wɪtθ] | , | [ænd; ənd] | [wʌz; wəz] | [rɪ'stɔːrd] | [ɪn] | [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] | [staɪl] | ; |
| **the** | **north** | **aisle** | **is** | **of** | **the** | **original** | **width** | **,** | **and** | **was** | **restored** | **in** | **Perpendicular** | **style** | **;** |
| 这 | 北 | 走道 | 是 | 的 | 这 | 原来的 | 宽度 | , | 和 | 曾是 | 恢复 | 在 | 垂直 | 风格 | ; |

北侧走廊保持原有宽度，并以垂直式风格修复；

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['wɪndoʊ] | [æt; ət] | [ðə; ði] | ['iːstərn] | [end] | [ɪz] | ['ɜːrli] | ['ɪŋglɪʃ] | [tuː] | . |
| **the** | **window** | **at** | **the** | **eastern** | **end** | **is** | **Early** | **English** | **too** | **.** |
| 这 | 窗户 | 在 | 这 | 东 | 结尾 | 是 | 早期的 | 英语 | 也 | . |

东端的窗户也是早期英国风格的。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [saʊθ] | [aɪl] | [wʌz; wəz] | ['waidnd] | [ə'baʊt] | - | , | [ænd; ənd] | [hæz; həz] | [bɪn] | [rɪ'stɔːrd] | [ɪn] | [ðə; ði] | [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] | ; |
| **The** | **south** | **aisle** | **was** | **widened** | **about** | **1500** | **,** | **and** | **has** | **been** | **restored** | **in** | **the** | **Perpendicular** | **;** |
| 这 | 南 | 走道 | 曾是 | 扩大 | 关于 | - | , | 和 | 有 | 到过 | 恢复 | 在 | 这 | 垂直 | ; |

南侧走廊在 1500 年左右进行了拓宽，并已按垂直式风格进行了修复；

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['trænsept] | [ɑːr; ər] | ['ɜːrli] | ['ɪŋglɪʃ] | , | [ɪn] | [wɪtʃ] | [staɪl] | [ðə; ði] | ['tʃænsl] | ['ɔːlsoʊ] | [hæz; həz] | [bɪn] | [ˌriː'bɪlt] | . |
| **and** | **the** | **transepts** | **are** | **Early** | **English** | **,** | **in** | **which** | **style** | **the** | **chancel** | **also** | **has** | **been** | **rebuilt** | **.** |
| 和 | 这 | 耳屏 | 是 | 早期的 | 英语 | , | 在 | 哪个 | 风格 | 这 | 圣坛 | 还 | 有 | 到过 | 重建 | . |

耳堂是早期英国哥特式风格，圣坛也以这种风格重建。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['nʌθɪŋ] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [ə'rɪdʒən(ə)l] | [rɪ'meɪnz] | [ɪk'sept] | [ðə; ði] | [se'dɪlɪr] | , | ['prɑːbəbli] | [leɪt] | ['ɜːrli] | ['ɪŋglɪʃ] | , |
| **Nothing** | **of** | **the** | **original** | **remains** | **except** | **the** | **Sedilia** | **,** | **probably** | **late** | **Early** | **English** | **,** |
| 没有什么 | 的 | 这 | 原来的 | 遗迹 | 除了 | 这 | 席迪利亚 | , | 大概 | 晚的 | 早期的 | 英语 | , |

除了侍从椅之外，原物已荡然无存，其年代可能为早期英国殖民时期晚期。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɔːr] | [pər'hæps] | [ðə; ði] | ['pɪriəd] | ['sʌmtaɪmz] | [kɔːld] | ['weɪvi] | , | [ɔːr] | ['dekəreɪtɪd] | . | - |
| **or** | **perhaps** | **the** | **period** | **sometimes** | **called** | **Wavy** | **,** | **or** | **Decorated** | **.** | **'** |
| 或者 | 也许 | 这 | 时期 | 有时 | 称为 | 波浪状 | , | 或者 | 装饰 | . | - |

或者，也许这个时期有时被称为波浪形或装饰形。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [juː; jʊ] | [noʊ] | [ˌaɪ 'tiː] | [ɔːl] | [baɪ] | [hɑːrt] | , | ['ritʃəd] | . |
| **'** | **You** | **know** | **it** | **all** | **by** | **heart** | **,** | **Richard** | **.** |
| - | 你 | 知道 | 它 | 全部 | 经过 | 心 | , | 理查德 | . |

“理查德，你对这一切都烂熟于心。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [haʊ] | [grænd] | [ðoʊz] | ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] | [ɑːr; ər] | ; | [ðə; ði] | [tʃɜːrtʃ] | [ɪt'self] | [ɪz] | ['ɔːlmoʊst] | [kə'θiːdrəl] | - | [laɪk] | [ɪn] | [ɪts] | [væst] | [saɪz] | . | - |
| **How** | **grand** | **those** | **arches** | **are** | **;** | **the** | **church** | **itself** | **is** | **almost** | **cathedral** | **-** | **like** | **in** | **its** | **vast** | **size** | **.** | **'** |
| 如何 | 盛大 | 那些 | 拱门 | 是 | ; | 这 | 教会 | 本身 | 是 | 几乎 | 大教堂 | - | 喜欢 | 在 | 它是 | 广阔的 | 尺寸 | . | - |

那些拱门多么宏伟啊；教堂本身规模宏大，几乎堪比大教堂。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [wiː; wi] | [ɑːr; ər] | ['veri] | [fɑːnd] | [ʌv; əv] | [ˌaɪ 'tiː] | , | - | [hiː; hi] | [rɪ'tɜːrnd] | , | ['greɪvli] | . | - |
| **'** | **We** | **are** | **very** | **fond** | **of** | **it** | **,** | **'** | **he** | **returned** | **,** | **gravely** | **.** | **'** |
| - | 我们 | 是 | 非常 | 喜爱 | 的 | 它 | , | - | 他 | 返回 | , | 严重地 | . | - |

“我们非常喜欢它,”他严肃地回答道。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [duː] | [juː; jʊ] | [ˌrekə'lekt] | [ðɪs] | ['tʃæp(ə)l] | ? |
| **Do** | **you** | **recollect** | **this** | **chapel** | **?** |
| 做 | 你 | 追忆 | 这 | 教堂 | ? |

你还记得这座小教堂吗?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [kɔːld] | [ðə; ði] | ['mʌsgreɪv] | ['tʃæp(ə)l] | . |
| **It** | **is** | **called** | **the** | **Musgrave** | **Chapel** | **.** |
| 它 | 是 | 称为 | 这 | 穆斯格雷夫 | 教堂 | . |

它被称为马斯格雷夫教堂。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌn] | [ʌv; əv] | [ðiːz] | [tuːmz] | [bɪ'lɔːŋd] | [tuː; tə] | [sɜːr] | [ 'tɔməs ] | ['mʌsgreɪv] | , |
| **One** | **of** | **these** | **tombs** | **belonged** | **to** | **Sir** | **Thomas** | **Musgrave** | **,** |
| 一 | 的 | 这些 | 陵墓 | 属于 | 到 | 先生 | 托马斯 | 穆斯格雷夫 | , |

其中一座墓穴属于托马斯·马斯格雷夫爵士。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [huː] | [ɪz] | [sed] | [tuː; tə] | [hæv; həv] | [kɪld] | [ðə; ði] | [læst] | [waɪld] | [bɔːr] | [siːn] | [ɪn] | [ðiːz] | [pɑːrts] | , |
| **who** | **is** | **said** | **to** | **have** | **killed** | **the** | **last** | **wild** | **boar** | **seen** | **in** | **these** | **parts** | **,** |
| WHO | 是 | 说 | 到 | 有 | 被杀 | 这 | 最后的 | 荒野 | 公猪 | 已见 | 在 | 这些 | 部分 | , |

据说他猎杀了这一带最后一头野猪。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə'baʊt] | [ðə; ði] | [taɪm] | [ʌv; əv] | ['edwərd] | [ˌaɪ'aɪ'aɪ] | . | - |
| **about** | **the** | **time** | **of** | **Edward** | **III** | **.** | **'** |
| 关于 | 这 | 时间 | 的 | 爱德华 | 三、 | . | - |

大约在爱德华三世时期。

| | | |
|---|---|---|
| - | [ɑː] | ! |
| **'** | **Ah** | **!** |
| - | 啊 | ! |

'啊!

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [rɪ'membər] | ['hɪrɪŋ] | [ðæt] | . |
| **I** | **remember** | **hearing** | **that** | **.** |
| 我 | 记住 | 听力 | 那 | . |

我记得听过这件事。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | [ə; eɪ] | ['kæpɪt(ə)l] | [gaɪd] | , | ['ritʃəd] | . | - |
| **You** | **are** | **a** | **capital** | **guide** | **,** | **Richard** | **.** | **'** |
| 你 | 是 | 一个 | 首都 | 指导 | , | 理查德 | . | - |

理查德，你真是个好向导。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [sɪns] | [maɪ] | ['fɑːðər] | [hæz; həz] | [bɪn] | [ɪl] | , | [aɪ] | [hæv; həv] | ['ɔːlweɪz] | ['teɪkən] | [st'reɪndʒəz] | ['oʊvər] | [ðə; ði] | [tʃɜːrtʃ] | , |
| **'** | **Since** | **my** | **father** | **has** | **been** | **ill** | **,** | **I** | **have** | **always** | **taken** | **strangers** | **over** | **the** | **church** | **,** |
| - | 自从 | 我的 | 父亲 | 有 | 到过 | 患病的 | , | 我 | 有 | 总是 | 已采取 | 陌生人 | 超过 | 这 | 教会 | , |

“自从我父亲生病以来，我总是带陌生人去教堂。”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [soʊ] | [wʌn] | [mʌst; məst] | [biː; bi] | [ə'kweɪntɪd] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | ['diːteɪlz] | . |
| **and** | **so** | **one** | **must** | **be** | **acquainted** | **with** | **the** | **details** | **.** |
| 和 | 所以 | 一 | 必须 | 是 | 熟人 | 和 | 这 | 细节 | . |

所以，必须了解细节。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ '(h)wɔːtn ] ['tʃæp(ə)l] , [ænt] ['mɪli] ;
**This is the Wharton Chapel , Aunt Milly ;**
这 是 这 沃顿商学院 教堂 , 阿姨 米莉 ;

这是沃顿教堂，米莉阿姨；

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv] [lɔːrd] [ 'tɔməs ] [ '(h)wɔːtn ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [waɪvz] ;
**and here is the tomb of Lord Thomas Wharton and his two wives ;**
和 这里 是 这 墓 的 主 托马斯 沃顿商学院 和 他的 二 妻子们 ;

这里是托马斯·沃顿勋爵及其两位妻子的墓地；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɔːrtʃueri] ['tʃæp(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] , [soʊ][maɪ] ['fɑːðər] [sez] .
**it was built as a mortuary chapel , in the reign of Elizabeth , so my father says .**
它 曾是 建造 作为 一个 殡仪馆 教堂 , 在 这 在位 的 伊丽莎白 , 所以 我的 父亲 说道 .

据我父亲说，它建于伊丽莎白统治时期，最初是作为停尸教堂而建。

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [bel] ,
**there is the bell ,**
那里 是 这 钟 ,

那里有铃铛。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['vestri] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [maɪ] ['fɑːðər] [biː; bi] ['redi] . -
**and I must go into the vestry and see if my father be ready . '**
和 我 必须 去 进入 这 教区委员会 和 看 如果 我的 父亲 是 准备好 . -

我必须去圣器室看看我父亲是否准备好了。

- [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][gɑːt][ə; eɪ] [ 'səːplist ] ['kwaɪər] [jet] , ['ritʃəd] ? -
**' You have not got a surpliced choir yet , Richard ? '**
- 你 有 不是 得到 一个 穿圣衣 唱诗班 然而 , 理查德 ? -

“理查德，你还没有一支身着圣袍的唱诗班吗？”

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
**He shook his head .**
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

- [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] ['nɔːrðərn] ['predʒudisiz] ;
**' We have to deal with northern prejudices ;**
- 我们 有 到 交易 和 北方 偏见 ;

我们必须应对北方人的偏见；

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] ['næroʊ] [ænd; ənd] ['bɪgətɪd] [sʌm; səm][maɪndz][kæn; kən][biː; bi] .
**you have no idea how narrow and bigoted some minds can be .**
你 有 不 主意 如何 狭窄的 和 偏执的 一些 思想 能 是 .

你根本无法想象有些人思想有多么狭隘和偏执。

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pærɪʃ] , [nɑːt] ['θɜːrti] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] ,
**I could tell you of a parish , not thirty miles from here ,**
我 可以 告诉 你 的 一个 教区 , 不是 三十 英里 从 这里 ,

我可以告诉你一个离这里不到三十英里的教区的情况。

[wer] [ə; eɪ] [sprɪg] [ʌv; əv] ['hɑːli] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] ['krɪsməs] [wʊd] [briːd] [ə; eɪ]['raɪət] . -
**where a sprig of holly in the church at Christmas would breed a riot . '**
在哪里 一个 枝 的 冬青 在 这 教会 在 圣诞节 会 品种 一个 暴动 . -

圣诞节期间，教堂里摆放一小枝冬青树，都会引发骚乱。

- [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ['ritʃəd] ! -
**' Impossible , Richard ! '**
- 不可能的 , 理查德 ! -

“不可能，理查德！”

- [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skwaɪərz] ['stɔːriz] [ə'baʊt] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;
**' You should hear some of the Squire's stories about twenty years ago ;**
- 你 应该 听到 一些 的 这 乡绅的 故事 关于 二十 年 前 ;

“你应该听听乡绅二十年前讲的一些故事；

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ɪn'laɪt(ə)nd] [taɪmz] [kəm'perd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
**these are enlightened times compared to them .**
这些 是 开明 时代 比较的 到 他们 .

与那个时代相比，如今的时代已经开明了。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ɑːn] ['tɑːlərəbli] [wel] , [ænd; ənd] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [weɪt] ; ['aʊər; ɑːr] ['deɪli]
**We are getting on tolerably well , and can afford to wait ; our daily**
我们 是 获得 在 勉强可以接受 出色地 , 和 能 买得起 到 等待 ; 我们的 日常的
['sɜːrvɪsɪz] [ɑːr; ər] ['bædli] [ ə'tendid ] .
**services are badly attended .**
服务 是 糟糕 参加 .

我们目前的情况还算可以，可以等一段时间；我们每天的礼拜活动参与人数很少。

[ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [pjuː] , [ænt] ['mɪli] ; [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [naʊ] . -
**There is the vicarage pew , Aunt Milly ; I must go now . '**
那里 是 这 牧师住宅 座位 , 阿姨 米莉 ; 我 必须 去 现在 . -

米莉阿姨，那是牧师住宅的长椅；我得走了。

['oʊnli] [ˌnaɪn'tiːn] — ['rɪtʃɚdz] ['mænɪʃnəs] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['straɪkɪŋ] ; [haʊ] [waɪz] [ænd; ənd]
**Only nineteen — Richard's mannishness was absolutely striking ; how wise and**
仅有的 十九 — 理查德的 男子气概 曾是 绝对地 引人注目 ; 如何 明智的 和
['sensəb(ə)l] [hiː; hi] [siːmd] ,
**sensible he seemed ,**
明智的 他 似乎 ,

理查德只有十九岁——他的男子气概令人印象深刻；他看起来多么睿智、多么通情达理啊！

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] [ˌʌndər'laɪɪŋ] ['bɪtərnəs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv]
**and yet what underlying bitterness there was in his words as he spoke of**
和 然而 什么 潜在的 苦味 那里 曾是 在 他的 字 作为 他 辐 的
['ɑːlɪv] .
**Olive .**
橄榄 .

然而，当他谈到奥利弗时，他的话语中却充满了苦涩。

- [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] [sɔːr] , [pʊr] [læd] , [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , - [θɔːt] ['mildrid] ,
**' His heart is sore , poor lad , with missing his mother , ' thought Mildred ,**
- 他的 心 是 疮 , 贫穷的 小伙子 , 和 丢失的 他的 母亲 , - 想法 米尔德里德 ,

“他想念妈妈，心里很难过，可怜的孩子，”米尔德里德心想。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [æθ'letɪk] ['fɪgjər] , ['ræðər] [strɔːŋ] [ðæn; ðən] ['greɪsf(ə)l] , [krɔːs] [ðə; ði] [brɔːd]
**as she watched the athletic figure , rather strong than graceful , cross the broad**
作为 她 观看 这 运动 数字 , 相当 强的 比 优美 , 叉 这 广阔
['tʃænsl] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
**chancel ; and then ,**
圣坛 ; 和 然后 ,

她注视着那个身形健壮、与其说是优雅不如说是强壮的身影穿过宽阔的圣坛；然后，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [əd'maɪərɪŋ] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] ['pʊlpɪt] [ʌv; əv] ['ʃæp] ['grænɪt] [ænd; ənd] - ['mɑːrb(ə)l] ,
**as she sat admiring the noble pulpit of Shap granite and Syenetic marble ,**
作为 她 卫星 钦佩 这 高贵 讲坛 的 形状 花岗岩 和 - 大理石 ,

她坐在那里，欣赏着由沙普花岗岩和塞尼提克大理石制成的庄严讲坛。

[ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [pjuː] [bɪ'gæn] ['sloʊli] [tuː; tə] [fɪl] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['piːp(ə)l] [tʊk] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] .
**the vicarage pew began slowly to fill , and two or three people took their places .**
这 牧师住宅 座位 开始 缓慢地 到 充满 , 和 二 或者 三 人们 采取 他们的 地方 .

牧师住宅的长椅开始慢慢坐满，两三个人落座了。

['mildrid] [stoʊl] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] [niːsiz] : ['ɑːlɪv] [lʊkt] ['hevi] - [aɪd] [ænd; ənd]['æbsənt] ;
**Mildred stole a glance at her nieces : Olive looked heavy - eyed and absent ;**
米尔德里德 偷窃 一个 瞥一眼 在 她 侄女 : 橄榄 看起来 重的 - 眼睛 和 缺席的 ;

米尔德雷德偷偷瞥了一眼她的侄女们：奥利芙看起来眼神呆滞，心不在焉；

[ænd; ənd] ['krɪs] [mɔːr] [ʌn'taɪdi][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .
**and Chriss more untidy than she had been the previous night .**
和 克里斯 更多的 凌乱 比 她 有 到过 这 以前的 夜晚 .

克里斯比前一天晚上更邋遢了。

[wen] ['sɜːrvɪs] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ʃiː; ʃi] [nʌdʒd] [hɜːr; hər] [ænt] [twaɪs] , [wʌns][tuː; tə] [seɪ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
**When service had begun she nudged her aunt twice , once to say Dr .**
什么时候 服务 有 开始 她 轻推 她 阿姨 两次 , 一次 到 说 博士 .
['herɪət] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] ,
**Heriot was not there ,**
赫里奥特 曾是 不是 那里 ,

礼拜开始后，她碰了碰姑妈，碰了碰她，碰了一下，说赫里奥特医生不在。

[ænd; ənd][nekst] [ðæt] [rɔi] [ænd; ənd] ['pɑːli] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [leɪt] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['haɪdɪŋ] [bɪ'haɪnd]
**and next that Roy and Polly had come in late , and were hiding behind**
和 下一个 那 罗伊 和 波莉 有 来 在 晚的 , 和 是 隐藏 在后面
[ðə; ði] [læst] ['pɪlər] .
**the last pillar .**
这 最后的 支柱 .

接下来，罗伊和波莉姗姗来迟，正躲在最后一根柱子后面。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [mɔːr] , [bʌt; bət] ['ritʃəd] [fraund] [hɜːr; hər]['ɪntuː] ['saɪləns] .
**She would have said more , but Richard frowned her into silence .**
她 会 有 说 更多的 , 但 理查德 皱眉 她 进入 沉默 .

她本想再说些什么，但理查德皱着眉头让她噤声了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['drɪri] ['sɜːrvɪs] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði]
**It was rather a dreary service ; there was no music , and the**
它 曾是 相当 一个 凄凉 服务 ; 那里 曾是 不 音乐 , 和 这
[rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] ,
**responses ,**
回应 ,

那是一场相当沉闷的追思礼拜；没有音乐，而且，回应也十分冷清。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] ['rɪtʃɚdz] , [wɜːr; wər] [ɪn'ɔːdəbl] [ɪn][ðə; ði][væst] ['bɪldɪŋ] ; [bʌt; bət]
**with the exception of Richard's , were inaudible in the vast building ; but**
和 这 例外 的 理查德的 , 是 听不清 在 这 广阔的 建筑 ; 但
['mildrid] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['restfl] ,
**Mildred thought it restful ,**
米尔德里德 想法 它 宁静 ,

除了理查德的声音外，其他人的声音在这座巨大的建筑里都听不见；但米尔德里德觉得这样很安静。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [griːvd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [wɔːrn] [feɪs] [lʊkt] ['θɪnər] [ænd; ənd] ['sædɚ]
**though she grieved to see that her brother's worn face looked thinner and sadder**
尽管 她 伤心 到 看 那 她 兄弟 磨损 脸 看起来 更薄 和 更悲伤
[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] ,
**in the morning light ,**
在 这 早晨 光 ,

虽然她看到哥哥饱经风霜的脸在晨光中显得更加消瘦、更加悲伤，心中感到十分悲痛，

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hɪz; ɪz] | [tɔːl] | ['fɪgjər] | [mɔːr] | [boʊd] | [ænd; ənd] | ['fiːb(ə)l] | . |
| and | his | tall | figure | more | bowed | and | feeble | . |
| 和 | 他的 | 高的 | 数字 | 更多的 | 鞠躬 | 和 | 微弱 | . |

他高大的身躯变得更加佝偻虚弱。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | ['weɪtɪd] | [fɔːr; fər] | [hɜːr; hər] | [ɪn] | [ðə; ði] | [pɔːrtʃ] | , | [wer] | [ʃiː; ʃi] | [ 'liŋgə ] | [bɪ'haɪnd] | [ðə; ði] | ['ʌðər] | , |
| He | waited | for | her | in | the | porch | , | where | she | lingered | behind | the | others | , |
| 他 | 等待 | 为了 | 她 | 在 | 这 | 门廊 | , | 在哪里 | 她 | 徘徊不去 | 在后面 | 这 | 其他的 | , |

他在门廊等她，她则落在其他人身后，迟迟不肯离开。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['griːtɪd] | [hɜːr; hər] | [wɪð; wɪθ] | [hɪz; ɪz] | [oʊld] | [smaɪl] | ; | [ænd; ənd] | [ðen] | [hiː; hi] | [tʊk] | ['rɪtʃɝdz] | [ɑːrm] | . |
| and | greeted | her | with | his | old | smile | ; | and | then | he | took | Richard's | arm | . |
| 和 | 问候 | 她 | 和 | 他的 | 老的 | 微笑 | ; | 和 | 然后 | 他 | 采取 | 理查德的 | 手臂 | . |

他带着往日的笑容向她问好；然后他挽起了理查德的胳膊。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [wiː; wi] | [hæv; həv] | [ə; eɪ] | [pʊr] | [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] | [juː; jʊ] | [siː] | , | ['mildrid] | ; | ['iːv(ə)n] | ['heriət] | [wʌz; wəz] | [nɑːt] | [ðer; ðər] | . |
| ' | We | have | a | poor | congregation | you | see | , | Mildred | ; | even | Heriot | was | not | there | . |
| - | 我们 | 有 | 一个 | 贫穷的 | 会众 | 你 | 看 | , | 米尔德里德 | ; | 甚至 | 赫里奥特 | 曾是 | 不是 | 那里 | . |
| - | | | | | | | | | | | | | | | | |
| ' | | | | | | | | | | | | | | | | |
| - | | | | | | | | | | | | | | | | |

“你知道，我们教会的会众很穷，米尔德里德；就连赫里奥特都没来。”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| - | [ɪz] | [hiː; hi] | ['juːʒuəli; 'juːʒəli] | ? | - |
| ' | Is | he | usually | ? | ' |
| - | 是 | 他 | 通常 | ? | - |

他通常这样吗?

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [æskt] | , | ['sʌmwʌt] | ['kwɪkli] | . |
| she | asked | , | somewhat | quickly | . |
| 她 | 问 | , | 有些 | 迅速地 | . |

她语速很快地问道。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [hæv; həv] | ['nevər] | [noʊn] | [hɪm; ɪm] | [mɪs] | , | [ən'les] | [sʌm; səm] | [bæd] | [keɪs] | [hæz; həz] | [kept] | [hɪm; ɪm] |
| ' | I | have | never | known | him | miss | , | unless | some | bad | case | has | kept | him |
| - | 我 | 有 | 绝不 | 已知 | 他 | 错过 | , | 除非 | 一些 | 坏的 | 案件 | 有 | 保留 | 他 |
| [ʌp] | [æt; ət] | [naɪt] | . | | | | | | | | | | | |
| up | at | night | . | | | | | | | | | | | |
| 向上 | 在 | 夜晚 | . | | | | | | | | | | | |

“我从未见过他失手，除非遇到什么棘手的案子让他彻夜难眠。”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [dʒɔɪnd] | [ˌjuː 'es] | [rɪ'lʌktəntli] | [æt; ət] | [fɜːrst] | , | [ænd; ənd] | [mɔːr] | [tuː; tə] | [pliːz] | [ˌjuː 'es] | [ðæn; ðən] | [hɪm'self] |
| He | joined | us | reluctantly | at | first | , | and | more | to | please | us | than | himself |
| 他 | 加入 | 我们 | 勉强 | 在 | 第一的 | , | 和 | 更多的 | 到 | 请 | 我们 | 比 | 他自己 |
| ; | | | | | | | | | | | | | |
| ; | | | | | | | | | | | | | |
| ; | | | | | | | | | | | | | |

他起初很不情愿地加入我们，更多的是为了取悦我们而不是为了取悦他自己；

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [hiː; hi] | [hæz; həz] | [groʊn] | ['ɪntuː] | [bɪ'liːvɪŋ] | [ðer; ðər] | [ɪz] | [noʊ] | ['fɪtər] | ['mænər] | [ʌv; əv] | [bɪ'gɪnɪŋ] | [ðə; ði] |
| but | he | has | grown | into | believing | there | is | no | fitter | manner | of | beginning | the |
| 但 | 他 | 有 | 生长 | 进入 | 相信 | 那里 | 是 | 不 | 钳工 | 方式 | 的 | 开始 | 这 |
| [deɪ] | ; | | | | | | | | | | | | |
| day | ; | | | | | | | | | | | | |
| 天 | ; | | | | | | | | | | | | |

但他逐渐认为，没有比这更合适的开始一天的方式了；

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | [ɪg'zæmp(ə)l] | [hæz; həz] | [ɪn'fektɪd] | [tuː] | [ɔːr] | [θriː] | ['ʌðər] | , |
| his | example | has | infected | two | or | three | others | , |
| 他的 | 例子 | 有 | 已感染 | 二 | 或者 | 三 | 其他的 | , |

他的例子已经感染了另外两三个人。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | [ə'freɪd] | [wiː; wi] | ['rerli] | ['nʌmbər] | ['oʊvər] | [ə; eɪ] | ['dʌz(ə)n] | . |
| but | I | am | afraid | we | rarely | number | over | a | dozen | . |
| 但 | 我 | 是 | 害怕的 | 我们 | 很少 | 数字 | 超过 | 一个 | 打 | . |

但我恐怕我们的人数很少超过十二人。

[wiː; wi][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [æt; ət][sɪks][ əˈklɔk, əu- ] . -
**We do a little better at six o'clock . '**
我们 做 一个 小的 更好的 在 六 点钟 . -

我们六点钟的时候表现会稍微好一些。

- [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [dɪsˈhɑːrtnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈɑːrnəld] . -
**' It must be very disheartening to you , Arnold . '**
- 它 必须 是 非常 令人沮丧 到 你 , 阿诺德 . -

“这一定让你非常沮丧，阿诺德。”

- [aɪ][duː][nɑːt] [pərˈmɪt] [maɪˈself][tuː; tə] [fiːl] [soʊ] ; [ɪf] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] ,
**' I do not permit myself to feel so ; if the people will not come ,**
- 我 做 不是 允许 我 到 感觉 所以 ; 如果 这 人们 将要 不是 来 ,

“我不允许自己有这种感觉；如果人们不来，

[æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [læk] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] — [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [ðə; ði] [ˈbelz] [rɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər]
**at least they do not lack invitation — twice a day the bells ring out their**
在 至少 他们 做 不是 缺少 邀请 — 两次 一个 天 这 铃铛 戒指 出去 他们的
[rɪˈproʊtʃfl] [kɔːl] .
**reproachful call .**
责备的 称呼 .

至少他们并不缺乏邀请——每天两次，钟声都会发出责备的呼唤。

[aɪ] [wɪʃ] [ˈkristʃənz] [wɜːr; wər][hæf][æz; əz] [dɪˈvaʊt] [æz; əz] [məˈhɔmitən] . -
**I wish Christians were half as devout as Mahometans . '**
我 希望 基督徒 是 一半 作为 虔诚的 作为 穆斯林 . -

我希望基督徒能有穆斯林一半的虔诚。

- [ˈmɪsɪz] . [ˈsædlɝ] [kɔːlz] [ˌaɪ ˈtiː] [nuː] - [ˈfæŋgəld] [ˈnɑːnsens] , [ænd; ənd] [sez] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [taɪm] [tuː; tə]
**' Mrs . Sadler calls it new - fangled nonsense , and says she has not time to**
- 太太 . 萨德勒 呼叫 它 新的 - 时髦的 废话 , 和 说道 她 有 不是 时间 到
[biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ,
**be always in church ,**
是 总是 在 教会 ,

萨德勒夫人称之为新奇的胡说八道，并表示她没有时间总是待在教堂里。

- [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈkrɪsi] , [ɪn][hɜːr; hər][self] - [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈtrebl] .
**' interrupted Chrissy , in her self - sufficient treble .**
- 中断 克丽丝 , 在 她 自己 - 充足的 高音 .

“‘克莉丝用她那自信的童音打断了她的话。”

- [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkrɪs] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [gʊd] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ˈpiːpəlz] [wɜːrdz] .
**' My little Chriss , it is not good to repeat people's words .**
- 我的 小的 克里斯 , 它 是 不是 好的 到 重复 人们的 字 .

“我的小克里斯，重复别人的话是不好的。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈsædlɝ] [hæz; həz] [smɔːl] [miːnz] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈfæməli] ,
**Mrs . Sadler has small means and a large family ,**
太太 . 萨德勒 有 小的 方法 和 一个 大的 家庭 ,

萨德勒太太家境并不富裕，但家庭成员众多。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [brɪŋz] [ðem; ðəm][ʌp] [ɪz] [ˈhaɪli] [ˈkredɪtəbl] . -
**and the way she brings them up is highly creditable . '**
和 这 方式 她 带来 他们 向上 是 高度 可信赖的 . -

她提出这些问题的方式非常值得称赞。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)l] [rɪˈpruːf] [fel] [ʌnˈhiːdɪd] .
**But his gentle reproof fell unheeded .**
但 他的 温和的 责备 跌倒 无人理会 .

但他温和的责备却无人理会。

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt][hæv; həv][toʊld] [mɪs] ['mɑːrtənˌgeɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]
**' But she need not have told Miss Martingale that she knew you were a**
- 但 她 需要 不是 有 讲述 错过 鞅 那 她 知道 你 是 一个
[ 'ritjuəlist ][æt; ət] [hɑːrt] ,
**Ritualist at heart ,**
仪式主义者 在 心 ,

但她其实不必告诉马丁格尔小姐，她知道你骨子里是个仪式主义者。

---

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['deɪli] ['sɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər] [ʌn'nesəseri] [ɪnə'veɪʃnz] , - [rɪ'tɜːrnd] ['krɪsi] ,
**and that the daily services were unnecessary innovations , ' returned Chrissy ,**
和 那 这 日常的 服务 是 不必要 创新 , - 返回 克丽丝 ,
['stæmərɪŋ] ['slaɪtli] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔːŋ] [wɜːrdz] .
**stammering slightly over the long words .**
结巴 轻微地 超过 这 长的 字 .

“而且这些日常服务都是不必要的创新，”克丽丝回答道，说着说着，她说话有些结巴。

---

- [naʊ] , [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] , [noʊ][wʌn] [æskt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['væljuəb(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , -
**' Now , Contradiction , no one asked for this valuable piece of information , '**
- 现在 , 矛盾 , 不 一 问 为了 这 有价值的 片 的 信息 , -
[ɪk'skleɪmd] [rɔi] ,
**exclaimed Roy ,**
惊呼 罗伊 ,

“真是自相矛盾，根本没人问过我这条重要信息！”罗伊惊呼道。

---

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði] [rʌf] ['tɔːni] [meɪn] ;
**with a warning pull at the rough tawny mane ;**
和 一个 警告 拉 在 这 粗糙的 黄褐色 鬃毛 ;

粗壮的黄褐色鬃毛被警告性地拉了一下；

---

- ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [laɪk] [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] ['med(ə)l] [ɪn] ['pærɪʃ] ['mætərz] .
**' little girls like you ought not to meddle in parish matters .**
- 小的 女孩们 喜欢 你 应该 不是 到 插手 在 教区 事情 .

像你这样的小女孩不应该插手教区事务。

---

[juː; jʊ] [siː] ['gregəri] [hæz; həz] [bɪn] ['stedəli] [æt; ət] [wɜːrk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['fɑːðər] ,
**You see Gregory has been steadily at work this morning , father ,**
你 看 格雷戈里 有 到过 稳步 在 工作 这 早晨 , 父亲 ,

父亲，您看，格雷戈里今天早上一直在认真工作。

---

- ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [swɔðz] [ʌv; əv] [kʌt] [græs] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] ;
**' pointing to the long swathes of cut grass under the trees ;**
- 指向 到 这 长的 大片 的 切 草 在下面 这 树木 ;

指着树下大片割过的草坪；

---

- [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['kredɪt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [jet] . -
**' the churchyard will be a credit to us yet . '**
- 这 墓地 将要 是 一个 信用 到 我们 然而 . -

“这片墓地将来一定会成为我们的骄傲。”

---

[bʌt; bət] ['rɔɪz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['ɑːrtɪfɪs] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [θɔːts] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['plezəntə]
**But Roy's good - natured artifice to turn his father's thoughts into a pleasanter**
但 罗伊的 好的 - 自然 技巧 到 转动 他的 父亲的 想法 进入 一个 更令人愉悦
['tʃæn(ə)l] [feɪld] [tuː; tə][lɪft][ðə; ði] [klaʊd] [ðæt] ['krɪsiz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [spiːtʃ] [hæd; həd] [reɪzd] .
**channel failed to lift the cloud that Chrissy's unfortunate speech had raised .**
渠道 失败的 到 举起 这 云 那 克莉茜的 不幸 演讲 有 提高 .

但罗伊出于好意，想把父亲的想法往更愉快的方向引导，却未能消除克里茜不幸的演讲所带来的阴霾。

---

- [ɪnə'veɪʃnz] !
**' Innovations !**
- 创新 !

创新！

[nuː] - ['fæŋgəld][aɪ'diːəz] ! -
**new - fangled ideas ! '**
新的 - 时髦的 想法 ! -

新奇的想法！

[hiː; hi] ['mʌtəd] , [ɪn][ə; eɪ] [griːvd] [vɔɪs] , - ['sɪmp(ə)l] [ə'biːdiəns] — [ðæt] [aɪ] [der] [nɑːt] ,
**he muttered , in a grieved voice , ' simple obedience — that I dare not ,**
他 低声说道 , 在 一个 伤心 嗓音 , - 简单的 服从 — 那 我 敢 不是 ,

他用悲伤的声音喃喃自语道：“简单的服从——我不敢……”

[ɑːn][ðə; ði]['perəl][ʌv; əv][ə; eɪ][bæd] ['kɑːnʃəns] , [wɪð'hoʊld] , [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
**on the peril of a bad conscience , withhold , to the rules of the Church ,**
在 这 危险 的 一个 坏的 良心 , 扣压 , 到 这 规则 的 这 教会 ,

为了避免良心不安，请遵守教会的规章制度。

[tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['priːsept] [ðæt] [bɪdz][ˌem 'iː] ['gæðər] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ['ɪntuː] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd]
**to the loving precept that bids me gather her children into morning and**
到 这 爱 戒律 那 出价 我 收集 她 孩子们 进入 早晨 和
['iːvnɪŋ] [prer] . -
**evening prayer . '**
晚上 祷告 . -

谨遵慈爱的教诲，带领她的孩子们进行早晚祷告。

- [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] , [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['pɪntʃɪz] [fɔːr; fər] [ðɪs] , - ['wɪspəd] [rɔi] ;
**' Contradiction , you deserve half - a - dozen pinches for this , ' whispered Roy ;**
- 矛盾 , 你 应得 一半 - 一个 - 打 捏 为了 这 , - 低声说道 罗伊 ;

“矛盾，你这人该被掐六下，”罗伊低声说道；

- [juː; jʊ][hæv; həv] [set] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ɑːn][æn; ən][oʊld] ['griːvəns] . -
**' you have set him off on an old grievance . '**
- 你 有 放 他 离开 在 一个 老的 不满 . -

“你勾起了他尘封已久的怨恨。”

- ['nevər] ['sækrɪfaɪs]['prɪnsəp(ə)lz] , ['kɑːdi] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , - [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] .
**' Never sacrifice principles , Cardie , when you are in my position , ' continued Mr .**
- 绝不 牺牲 原则 , 卡迪 , 什么时候 你 是 在 我的 位置 , - 持续 先生 .
['læmbərt] .
**Lambert .**
兰伯特 .

“卡迪，当你处在我的位置时，永远不要牺牲原则，”兰伯特先生继续说道。

- [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə] [ə'poʊzɪŋ] ['vɔɪsɪz] ,
**' If I had listened to opposing voices ,**
- 如果 我 有 听着 到 反对 声音 ,

“如果我当初听取了反对的声音，

['aʊər; ɑːr] ['belz] [wʊd] [hæv; həv] [kept] ['saɪləns] [frʌm; frəm][wʌn] ['sʌndeɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .
**our bells would have kept silence from one Sunday to another .**
我们的 铃铛 会 有 保留 沉默 从 一 星期日 到 其他 .

我们的钟声本应让每个星期天都保持寂静。

[ɑː] , ['mɪli] !
**Ah , Milly !**
啊 , 米莉 !

啊，米莉！

[aɪ]['ɔːf(ə)n][æsk][maɪ'self] , " [kæn; kən] [ðiːz] [draɪ][boʊnz] [lɪv; laɪv] ?
**I often ask myself , " Can these dry bones live ?**
我 经常 问 我 , " 能 这些 干燥 骨头 居住 ?

我常常问自己：“这些枯骨能复活吗？”

" [ðə; ði] [hʌsks] [ænd; ənd] [tɛrz] [ðæt] [tʃoʊk] [ðə; ði] [gʊd] [siːd] [ɪn] [ðiːz] ['næroʊ] [maɪndz] [ðæt] ['lɪs(ə)n]
**" The husks and tares that choke the good seed in these narrow minds that listen**
" 这 谷壳 和 稗子 那 呛 这 好的 种子 在 这些 狭窄的 思想 那 听
[tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌndeɪ] ['æftər] ['sʌndeɪ] [wʊd] [test] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] ['eni] ['feɪθf(ə)l] ['priːtʃər] . -
**to me Sunday after Sunday would test the patience of any faithful preacher . '**
到 我 星期日 后 星期日 会 测试 这 耐心 的 任何 忠实 牧师 . -

“这些狭隘的心灵，每个星期天都听我布道，他们心中充斥着阻碍良善种子的杂质和糟粕，这足以考验任何一位虔诚的传教士的耐心。”

- [ænt] ['mɪli] [lʊks] ['taɪərd] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][glæd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brekfəst] , - [ˌɪntər'poʊzd]
**' Aunt Milly looks tired , and would be glad of her breakfast , ' interposed**
- 阿姨 米莉 看起来 疲劳的 , 和 会 是 高兴的 的 她 早餐 , - 插入
['ritʃəd] .
**Richard .**
理查德 .

“米莉阿姨看起来很累，她会很高兴吃上早餐的，”理查德插话道。

['mildrid] [θæŋkt] [hɪm; ɪm]['saɪləntli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ;
**Mildred thanked him silently with her eyes ;**
米尔德里德 谢谢 他 默默 和 她 眼睛 ;

米尔德雷德用眼神默默地向他道谢；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [sə'fɪʃntli] [ʌv; əv][oʊld][tuː; tə] [dred] [ðə; ði] [lɔːŋ] [veɪg] [self] - ['ɑːrgjumənt]
**she knew her brother sufficiently of old to dread the long vague self - argument**
她 知道 她 兄弟 足够 的 老的 到 恐惧 这 长的 模糊的 自己 - 争论
[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [di'teind] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [hæf] - ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [hæd; həd][nɑːt]
**that would have detained them for another half - hour in the porch had not**
那 会 有 被拘留 他们 为了 其他 一半 - 小时 在 这 门廊 有 不是
['rɪtʃɝdz] ['dekst(ə)rəs] [hɪnt] [pruːvd] [ɪ'fektʃuəl] .
**Richard's dexterous hint proved effectual .**
理查德的 轻巧 暗示 已证实 有效的 .

她对哥哥的年纪足够了解，知道他肯定会滔滔不绝地自说自话，如果不是理查德巧妙的暗示奏效，他们恐怕还要在门廊里再待上半个小时。

['mildrid] [lɜːrnt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['aʊər] [ðæt]
**Mildred learnt a great deal of the habits of the family during the hour that**
米尔德里德 学会了 一个 伟大的 交易 的 这 习惯 的 这 家庭 期间 这 小时 那
['fɑːloʊd] ;
**followed ;**
随后 ;

在接下来的一个小时里，米尔德雷德了解了这个家庭的许多习惯；

[ðə; ði]['kwaɪət] ['wɑːtʃfl] [aɪz] [meɪd] [ðer; ðər] [oʊn] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] ['lɪt(ə)l] ,
**the quiet watchful eyes made their own observation — and though she said little ,**
这 安静的 警惕 眼睛 制成 他们的 自己的 观察 — 和 尽管 她 说 小的 ,
['nʌθɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] ['tendər] ['skruːtəni] .
**nothing escaped her tender scrutiny .**
没有什么 逃脱 她 投标 审查 .

那双安静而警惕的眼睛自行观察着——虽然她很少说话，但没有什么能逃过她温柔的审视。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʊd] [hæv; həv] ['iːtn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [hæf] - ['læfɪŋ] ,
**She saw her brother would have eaten nothing but for the half - laughing ,**
她 锯 她 兄弟 会 有 吃 没有什么 但 为了 这 一半 - 笑 ,
[hæf] - ['koʊksɪŋ] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv] [rɔi] ,
**half - coaxing attentions of Roy ,**
一半 - 哄骗 注意 的 罗伊 ,

她看到，若非罗伊半开玩笑半哄劝地哄着她弟弟，他恐怕什么也吃不下。

[huː] [sæt][nekst][hɪm; ɪm] .
**who sat next him .**
WHO 卫星 下一个 他 .

坐在他旁边的人。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [rɔi] | [prɪ'perd] | [hɪz; ɪz] | [eg] | , | [ænd; ənd] | ['bʌtərd] | [hɪz; ɪz] | [toʊst] | , | [ænd; ənd] | [pleɪst] | [ðə; ði] | [kres] | ['deɪntɪli] | [ɑːn] | [hɪz; ɪz] | [pleɪt] ,|
| **Roy** | **prepared** | **his** | **egg** | **,** | **and** | **buttered** | **his** | **toast** | **,** | **and** | **placed** | **the** | **cresses** | **daintily** | **on** | **his** | **plate ,** |
| 罗伊 | 准备 | 他的 | 蛋 | ， | 和 | 涂黄油的 | 他的 | 吐司 | ， | 和 | 放置 | 这 | 豆瓣菜 | 轻柔地 | 在 | 他的 | 盘子 ， |

罗伊煎好鸡蛋，抹好黄油，然后小心翼翼地把水芹放在盘子里。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌʌnpər'sivd] | [baɪ] | ['mɪstər] | . | ['læmbərt] | , | [huː] | [wʌz; wəz] | ['oʊpənɪŋ] | [hɪz; ɪz] | ['letərz] | [ænd; ənd] | ['glænsɪŋ] | ['oʊvər] | [hɪz; ɪz] | ['pepərz] | . |
| **unperceived** | **by** | **Mr** | **.** | **Lambert** | **,** | **who** | **was** | **opening** | **his** | **letters** | **and** | **glancing** | **over** | **his** | **papers** | **.** |
| 未被察觉的 | 经过 | 先生 | . | 兰伯特 | ， | WHO | 曾是 | 开幕 | 他的 | 信件 | 和 | 瞥了一眼 | 超过 | 他的 | 文件 | . |

兰伯特先生没有注意到这一点，他当时正在拆信和浏览文件。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wen] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | ['fɪnɪʃt] | — | [ænd; ənd] | [hɪz; ɪz] | ['æpɪtaɪt] | [wʌz; wəz] | ['veri] | [smɔːl] | — | [hiː; hi] | [pʊʃt] | [ə'weɪ] | [hɪz; ɪz] | [pleɪt] | , |
| **When** | **he** | **had** | **finished** | **—** | **and** | **his** | **appetite** | **was** | **very** | **small** | **—** | **he** | **pushed** | **away** | **his** | **plate** | **,** |
| 什么时候 | 他 | 有 | 完成的 | — | 和 | 他的 | 食欲 | 曾是 | 非常 | 小的 | — | 他 | 推动 | 离开 | 他的 | 盘子 | ， |

他吃完后——其实他胃口很小——就把盘子推到一边。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [sæt] | ['lʊkɪŋ] | ['oʊvər] | [ðə; ði] | [felz] | , | ['evɪdəntli] | [lɔːst] | [ɪn] | [θɔːt] . |
| **and** | **sat** | **looking** | **over** | **the** | **fells** | **,** | **evidently** | **lost** | **in** | **thought .** |
| 和 | 卫星 | 寻找 | 超过 | 这 | 费尔斯 | ， | 显然 | 丢失的 | 在 | 想法 . |

他坐在那里眺望着远处的山丘，显然陷入了沉思。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [hɪz; ɪz] | ['tʃɪldrən] | , | [æz; əz] | [ðoʊ] | [ə'kʌstəmd] | [tuː; tə] | [hɪz; ɪz] | ['saɪləns] | , | [tʊk] | [noʊ] | ['fɜːrðər] | ['noʊtɪs] | [ʌv; əv] | [hɪm; ɪm] | , |
| **But** | **his** | **children** | **,** | **as** | **though** | **accustomed** | **to** | **his** | **silence** | **,** | **took** | **no** | **further** | **notice** | **of** | **him** | **,** |
| 但 | 他的 | 孩子们 | ， | 作为 | 尽管 | 习惯 | 到 | 他的 | 沉默 | ， | 采取 | 不 | 更远 | 注意 | 的 | 他 | ， |

但是他的孩子们似乎已经习惯了他的沉默，不再理会他。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | ['kærid] | [ɑːn] | [ðə; ði] | [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] | [ə'mʌŋ] | [ðəm'selvz] | , |
| **but** | **carried** | **on** | **the** | **conversation** | **among** | **themselves** | **,** |
| 但 | 携带 | 在 | 这 | 对话 | 之中 | 他们自己 | ， |

但他们继续交谈着。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['oʊnli] | ['drɑːpɪŋ] | [ðer; ðər] | ['vɔɪsɪz] | [wen] | [ə; eɪ] | ['heviərðən'er] | [saɪ] | [ðæn; ðən] | ['juːʒuəl] | [broʊk] | [ə'pɑːn] | [ðer; ðər] | [ɪrz] | . |
| **only** | **dropping** | **their** | **voices** | **when** | **a** | **heavier** | **sigh** | **than** | **usual** | **broke** | **upon** | **their** | **ears** | **.** |
| 仅有的 | 下降 | 他们的 | 声音 | 什么时候 | 一个 | 较重 | 叹 | 比 | 通常 | 打破 | 之上 | 他们的 | 耳朵 | . |

只有当他们听到一声比平时更沉重的叹息时，他们才压低了声音。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['teɪbl] | [wʌz; wəz] | [spred] | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [ˌsuːpərə'bʌndəns] | [ʌv; əv] | ['vaɪəndz] | [ðæt] | [sər'praɪzd] | ['mɪldrid] | ; |
| **The** | **table** | **was** | **spread** | **with** | **a** | **superabundance** | **of** | **viands** | **that** | **surprised** | **Mildred** | **;** |
| 这 | 桌子 | 曾是 | 传播 | 和 | 一个 | 过多 | 的 | 菜肴 | 那 | 惊讶 | 米尔德里德 | ; |

桌上摆满了琳琅满目的菜肴，这让米尔德雷德感到惊讶；

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ðə; ði] | [klɔːθ] | [wʌz; wəz] | [nɑːt] | ['oʊvər] | [kliːn] | , | [ænd; ənd] | [wʌz; wəz] | [steɪnd] | [wɪð; wɪθ] | ['kɔːfi] | [ɪn] | ['sevrəl] | ['pleɪsɪz] | . |
| **but** | **the** | **cloth** | **was** | **not** | **over** | **clean** | **,** | **and** | **was** | **stained** | **with** | **coffee** | **in** | **several** | **places** | **.** |
| 但 | 这 | 布 | 曾是 | 不是 | 超过 | 干净的 | ， | 和 | 曾是 | 染色 | 和 | 咖啡 | 在 | 一些 | 地方 | . |

但是这块布并不干净，有好几处都沾有咖啡渍。

['mildrid] ['fænsɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['ɑːbvieɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] [ðæt]
**Mildred fancied that it was to obviate such a catastrophe for the future that**
米尔德里德 幻想 那 它 曾是 到 避免 这样的 一个 灾难 为了 这 未来 那
['ritʃəd] [sæt] [nɪr] [ðə; ði][ɜːrn] .
**Richard sat near the urn .**
理查德 卫星 靠近 这 瓮 .

米尔德雷德认为，理查德坐在骨灰瓮旁是为了避免将来发生这样的灾难。

[ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['græmər] [leɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] ,
**A German grammar lay behind the cups and saucers ,**
一个 德语 语法 躺 在后面 这 杯子 和 碟子 ,

杯碟背后隐藏着一套德语语法。

[ænd; ənd] ['ɑːlɪv] [mʌntʃt] [hɜːr; hər] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] ['veri] [ʌŋ'reɪsfəlɪ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,
**and Olive munched her bread and butter very ungracefully over it ,**
和 橄榄 咀嚼 她 面包 和 黄油 非常 笨拙地 超过 它 ,

奥利弗笨拙地嚼着涂了黄油的面包，

['oʊnli] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [wen] ['kwerələs] [ɔːr] [rɪ'proʊtʃfl] [dɪ'mændz] [fɔːr; fər] ['kɔːfi] [raʊzd]
**only raising her head when querulous or reproachful demands for coffee roused**
仅有的 提高 她 头 什么时候 抱怨的 或者 责备的 需求 为了 咖啡 唤醒
[hɜːr; hər] [rɪ'lʌktənt] [ə'tenʃ(ə)n] ,
**her reluctant attention ,**
她 不情愿的 注意力 ,

只有当有人抱怨或责备地要求喝咖啡时，她才会勉强抬起头来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['evɪdəntli] ['niːdɪd] ['rɪtʃɚdz] ['wɑːtʃflnəs] [ðæt] [ðə; ði] [kʌps] [wɜːr; wər][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd]
**and it evidently needed Richard's watchfulness that the cups were not returned**
和 它 显然 需要 理查德的 警惕 那 这 杯子 是 不是 返回
[ˌʌn'swiːtnd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['oʊnər] .
**unsweetened to their owner .**
无糖 到 他们的 所有者 .

显然，正是理查德的警惕，才使得这些杯子没有被原封不动地还给了主人。

- [ðer; ðər] , [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , - ['mildrid] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] . -
**' There , you have done it again , ' Mildred heard him say in a low voice . '**
- 那里 , 你 有 完毕 它 再次 , - 米尔德里德 听到 他 说 在 一个 低的 嗓音 . -

“你又来了，”米尔德雷德听到他低声说道。

[ðə; ði]['sekənd] [kliːn] [klɔːθ] [ðɪs] [wiːk] [ dis'figəd ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ʌn'saɪtli] [braʊn] ['pætʃɪz] . -
**The second clean cloth this week disfigured with these unsightly brown patches . '**
这 第二 干净的 布 这 星期 毁容 和 这些 难看的 棕色的 补丁 . -

本周第二块干净的抹布也沾上了这些难看的棕色斑点。

- ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɜːrn] , - [ɪk'skleɪmd] ['ɑːlɪv] ,
**' Something must be the matter with the urn , ' exclaimed Olive ,**
- 某物 必须 是 这 事情 和 这 瓮 , - 惊呼 橄榄 ,

“骨灰瓮肯定出了问题，”奥利弗惊呼道。

['lʊkɪŋ] ['helpləsli] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gretfl] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] .
**looking helplessly with regretful eyes at the mischief .**
寻找 无助地 和 遗憾 眼睛 在 这 恶作剧 .

眼中满是遗憾和无奈，无奈地看着这场恶作剧。

- ['nɑːnsens] , [ðə; ði]['oʊnli] [fɔːlt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [tuː] [θɪŋz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
**' Nonsense , the only fault is that you will do two things at a time .**
- 废话 , 这 仅有的 过错 是 那 你 将要 做 二 事物 在 一个 时间 .

“胡说，唯一的缺点就是你会同时做两件事。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈiːtn] [noʊ] [ˈbrekfəst] , [æt; ət] [liːst] [nekst][tuː; tə] [nʌn] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌjuː ˈes][ɔːl]

**You have eaten no breakfast , at least next to none , and made us all**

你 有 吃 不 早餐 , 在 至少 下一个 到 没有任何 , 和 制成 我们 全部

[ʌnˈkʌmftəb(ə)l] .

**uncomfortable .**

不舒服 .

你几乎没吃早餐，或者说根本没吃，这让我们所有人都感到很不自在。

---

[ænd; ənd] [preɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈdʒɜːrmən][hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ? -

**And pray how much German have you done ? '**

和 祈祷 如何 很多 德语 有 你 完毕 ? -

请问你学过多少德语?

---

- [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈkɑːdi] ; [aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] ,

**' I can't help it , Cardie ; I have so much to do ,**

- 我 不能 帮助 它 , 卡迪 ; 我 有 所以 很多 到 做 ,

“我没办法，卡迪；我有很多事要做。”

---

[ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmz] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [θɪŋz] . -

**and there seems no time for things . '**

和 那里 似乎 不 时间 为了 事物 . -

似乎没有时间做其他事了。

---

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑːt] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ðɪs] , - [ˌɪntərˈpoʊzd] [rɔi] , [ˈwɪkɪdli] ,

**' I should say not , to judge by this , ' interposed Roy , wickedly ,**

- 我 应该 说 不是 , 到 法官 经过 这 , - 插入 罗伊 , 邪恶地 ,

“依我看，恐怕不是这样，”罗伊阴险地插嘴道。

---

[ˈɛksəˌkjuːtɪŋ][ə; eɪ] [ˌpɪruˈet] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstɚz] [tʃer] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hoʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɑːk]

**executing a pirouette round his sister's chair , to bring a large hole in his sock**

执行 一个 旋转 圆形的 他的 姐妹 椅子 , 到 带来 一个 大的 洞 在 他的 短袜

[tuː; tə] [vjuː] .

**to view .**

到 看法 .

他绕着姐姐的椅子转了一圈，露出了袜子上的一个大洞。

---

- [ˈpɑːzətɪvli] [ðə; ði][ˈoʊnli] [per] [ɪn][maɪ] [drɔːrz] .

**' Positively the only pair in my drawers .**

- 积极地 这 仅有的 一对 在 我的 抽屉 .

“绝对是我抽屉里唯一的一双。”

---

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [hɑːrd] , [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] , [dɪk] ? -

**It is too hard , isn't it , Dick ? '**

它 是 也 难的 , 不是 它 , 迪克 ? -

太难了，是不是，迪克?

---

[bʌt; bət] [ˈrɪtʃɚdz] [dɪsˈɡʌst] [wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [tuː] [ɡreɪt] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] ,

**But Richard's disgust was evidently too great for words ,**

但 理查德的 厌恶 曾是 显然 也 伟大的 为了 字 ,

但理查德的厌恶之情显然难以言表。

---

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnbɪˈkʌmɪŋ] [flʌʃ] [ˈdiːpənd] [ɑːn] [ˈɑːlɪvz] [ˈsæloʊ] [tʃiːks] .

**and the unbecoming flush deepened on Olive's sallow cheeks .**

和 这 不体面 冲洗 加深 在 橄榄的 黄褐色 脸颊 .

奥利芙蜡黄的脸颊上，那不雅的红晕愈发加深。

---

- [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [twelv] [ əˈklɔk, əu- ][æt; ət] [naɪt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈredi] [tuː; tə]

**' I was working up to twelve o'clock at night , ' she said , looking ready to**

- 我 曾是 在职的 向上 到 十二 点钟 在 夜晚 , - 她 说 , 寻找 准备好 到

[kraɪ] ,

**cry ,**

哭 ,

“我一直工作到晚上十二点，”她说着，看起来快要哭了。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ə'piːlɪŋ] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | ['saɪlənt] | [ə'kjuːzər] | . |
| **and** | **appealing** | **to** | **her** | **silent** | **accuser** | **.** |
| 和 | 上诉 | 到 | 她 | 沉默的 | 原告 | . |

并向沉默的控告者求助。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [daʊnt] | [læf] | , | ['krɪs] | , | [juː; jʊ] | [wɜːr; wər] | [ə'sliːp] | ; | [haʊ] | [kʊd; kəd] | [juː; jʊ] | [noʊ] | ? | - |
| **'** | **Don't** | **laugh** | **,** | **Chriss** | **,** | **you** | **were** | **asleep** | **;** | **how** | **could** | **you** | **know** | **?** | **'** |
| - | 不 | 笑 | , | 克里斯 | , | 你 | 是 | 睡着了 | ; | 如何 | 可以 | 你 | 知道 | ? | - |

“别笑，克里斯，你当时睡着了，怎么可能知道？”

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [wɜːr; wər] | [juː; jʊ] | ['mendɪŋ] | [ðɪs] | ? | - | [æskt] | [hɜːr; hər] | ['brʌðər] | ['greɪvli] | , |
| **'** | **Were** | **you** | **mending** | **this** | **?** | **'** | **asked** | **her** | **brother** | **gravely** | **,** |
| - | 是 | 你 | 修补 | 这 | ? | - | 问 | 她 | 兄弟 | 严重地 | , |

“你在缝补这个吗？”她哥哥严肃地问道。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['hoʊldɪŋ] | [ʌp] | [ə; eɪ] | [bredθ] | [ʌv; əv] | [tɔːrn] | [kreɪp] | [fɔːr; fər] | [hɜːr; hər] | [ɪn'spekʃ(ə)n] | , | ['fɑːsənd] | [baɪ] | [pɪnz] | , |
| **holding** | **up** | **a** | **breadth** | **of** | **torn** | **crape** | **for** | **her** | **inspection** | **,** | **fastened** | **by** | **pins** | **,** |
| 保持 | 向上 | 一个 | 宽度 | 的 | 撕裂 | 黑纱 | 为了 | 她 | 检查 | , | 系紧 | 经过 | 别针 | , |

他举起一块撕碎的绉纱让她检查，绉纱用别针固定着。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ɔːl'redi] | ['woʊfəli] | [freɪd] | [aʊt] | . |
| **and** | **already** | **woefully** | **frayed** | **out** | **.** |
| 和 | 已经 | 可悲地 | 磨损的 | 出去 | . |

而且已经破损不堪。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [hæd; həd] | [noʊ] | [taɪm] | , | - | [stɪl] | [dɪ'fendɪŋ] | [hɜːr'self] | ['hevɪli] | , | [bʌt; bət] | [wɪ'ðaʊt] | ['tempər] | . |
| **'** | **I** | **had** | **no** | **time** | **,** | **'** | **still** | **defending** | **herself** | **heavily** | **,** | **but** | **without** | **temper** | **.** |
| - | 我 | 有 | 不 | 时间 | , | - | 仍然 | 防守 | 她自己 | 重度 | , | 但 | 没有 | 脾气 | . |

“我没时间,”她仍然极力辩解，但语气却平静了下来。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [pliːz] | [liːv] | [ˌaɪ 'tiː] | [ə'loʊn] | , | ['kɑːdi] | , | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | ['meɪkɪŋ] | [ˌaɪ 'tiː] | [wɜːrs] | . |
| **'** | **Please** | **leave** | **it** | **alone** | **,** | **Cardie** | **,** | **you** | **are** | **making** | **it** | **worse** | **.** |
| - | 请 | 离开 | 它 | 独自的 | , | 卡迪 | , | 你 | 是 | 制作 | 它 | 更糟 | . |

“卡迪，请别管这件事了，你只会让情况更糟。”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [hæd; həd] | - | [frɑːk] | [tuː; tə] | [duː] | ; | [ænd; ənd] | [aɪ] | [wʌz; wəz] | ['hʌntɪŋ] | [fɔːr; fər] | [jʊr; jər] | [θɪŋz] | , |
| **I** | **had** | **Chriss's** | **frock** | **to** | **do** | **;** | **and** | **I** | **was** | **hunting** | **for** | **your** | **things** | **,** |
| 我 | 有 | - | 连衣裙 | 到 | 做 | ; | 和 | 我 | 曾是 | 打猎 | 为了 | 你的 | 事物 | , |

我得先把克里斯的裙子缝好；我还在找你的东西。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [aɪ] | [kʊd; kəd] | [nɑːt] | [faɪnd] | [ðem; ðəm] | . | - |
| **but** | **I** | **could** | **not** | **find** | **them** | **.** | **'** |
| 但 | 我 | 可以 | 不是 | 寻找 | 他们 | . | - |

但我找不到它们。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [der] | [seɪ] | [nɑːt] | . |
| **'** | **I** | **dare** | **say** | **not** | **.** |
| - | 我 | 敢 | 说 | 不是 | . |

我不敢说不是。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [der] | [nɑːt] | [trʌst] | [maɪ'self] | [tuː; tə] | [jʊr; jər] | ['tendər] | ['məːsiz] | . |
| **I** | **dare** | **not** | **trust** | **myself** | **to** | **your** | **tender** | **mercies** | **.** |
| 我 | 敢 | 不是 | 相信 | 我 | 到 | 你的 | 投标 | 怜悯 | . |

我不敢将自己托付于你温柔的怜悯。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [tʊk] | [ə; eɪ] | ['kɑːrpɪt] | ['bægˌfʊl] | [daʊn] | [tuː; tə] | [oʊld] | ['mɑːrgrət] | . |
| **I** | **took** | **a** | **carpet** | **bagful** | **down** | **to** | **old** | **Margaret** | **.** |
| 我 | 采取 | 一个 | 地毯 | 满袋 | 向下 | 到 | 老的 | 玛格丽特 | . |

我拎着一大袋地毯袋东西去找老玛格丽特。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪf] | [reks] | [tʊk] | [maɪ] | [əd'vaɪs] | , | [hiː; hi] | [wʊd] | [duː] | [ðə; ði] | [seɪm] | . | - |
| **If** | **Rex** | **took** | **my** | **advice** | **,** | **he** | **would** | **do** | **the** | **same** | **.** | **'** |
| 如果雷克斯 | 采取 | 我的 | 建议 | , | 他 | 会 | 做 | 这 | 相同的 | . | - |

如果雷克斯听从我的建议，他也会这样做。

- [noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [duː][hɪz; ɪz][tuː; tə] - [deɪ] .
**' No , no , I will do his to - day .**
- 不 , 不 , 我 将要 做 他的 到 - 天 .

“不，不，我今天会做他的事。”

[aɪ] [wɪl] [ɪn'diːd] , [reks] .
**I will indeed , Rex .**
我 将要 的确 , 雷克斯 .

我会的，雷克斯。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**I am so sorry about it .**
我 是 所以 对不起 关于 它 .

对此我深感抱歉。

['krɪs] [ɔːt] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [dʌz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [terz] [hɜːr; hər] [θɪŋz] [soʊ]
**Chriss ought to help me , but she never does , and she tears her things so**
克里斯 应该 到 帮助 我 , 但 她 绝不 做 , 和 她 眼泪 她 事物 所以
['dredfəli] ,
**dreadfully ,**
极其糟糕 ,

克里斯应该帮我，但她从来不帮，而且她撕东西撕得特别厉害。

- ['fɪnɪʃt] ['ɑːlɪv] , [rɪ'proʊtʃfəli] .
**' finished Olive , reproachfully .**
- 完成的 橄榄 , 责备地 .

“奥利弗责备地说道。”

- [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌkɒntrə'diktɪŋ] ['beɪbi] , - [rɪ'tɜːrnd] [rɔi] ,
**' What can you expect from a contradicting baby , ' returned Roy ,**
- 什么 能 你 预计 从 一个 矛盾的 婴儿 , - 返回 罗伊 ,

“你还能指望一个自相矛盾的婴儿怎么样呢？”罗伊回答道。

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði] [ɪl] - [kempt] ['lɑːks] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] .
**with another pull at the ill - kempt locks as he passed .**
和 其他 拉 在 这 患病的 - 克普特 锁 作为 他 通过了 .

他经过时，又拽了拽那蓬乱的头发。

['krɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['vɪksənɪʃ] [lʊk] , [bʌt; bət][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] ['prez(ə)ns] [pruːvd] [ə; eɪ]
**Chriss gave him a vixenish look , but her aunt's presence proved a**
克里斯 给予 他 一个 狐狸精 看 , 但 她 姑姑的 在场 已证实 一个
[rɪ'streɪnɪŋ] ['ɪnfluəns] .
**restraining influence .**
限制 影响 .

克里斯给了他一个狐狸精般的眼神，但她姑妈在场起到了制止作用。

['evɪdəntli] ['krɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðərz] , [fɔːr; fər] [rɔi] [tiːzd] ,
**Evidently Chriss was not a favourite with her brothers , for Roy teased ,**
显然 克里斯 曾是 不是 一个 最喜欢的 和 她 兄弟 , 为了 罗伊 戏弄 ,

显然克里斯并不受哥哥们的喜爱，罗伊就曾取笑她。

[ænd; ənd] ['ritʃəd] [snʌbd] [hɜːr; hər] [ 'pə:tnis ] [sɪ'vɪrli] .
**and Richard snubbed her pertness severely .**
和 理查德 冷落 她 俏丽 严重 .

理查德对她的轻佻态度嗤之以鼻。

[rɔi] , [haʊ'evər] , [siːmd] [tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] [fʌnd] [ʌv; əv] [swiːt] ['tempər] [fɔːr; fər]['fæməli] [juːz] ,
**Roy , however , seemed to possess a fund of sweet temper for family use ,**
罗伊 , 然而 , 似乎 到 具有 一个 基金 的 甜的 脾气 为了 家庭 使用 ,

然而，罗伊似乎天生就有一种对家人温柔的性情。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɑːrkt] ['kɑːntræst][tuː; tə] ['rɪtʃɜ·dz] [ˌdɪktə'tɔːriəl] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [stɜːrn]
**which was a marked contrast to Richard's dictatorial and somewhat stern**
哪个 曾是 一个 标记 对比 到 理查德的 独裁的 和 有些 船尾
['mænər] ,
**manner ,**
方式 ,

这与理查德独裁且略显严厉的作风形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['heɪsnd] [naʊ] [tuː; tə] ['kʌvər] [pʊr] ['ɑːlɪvz] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .
**and he hastened now to cover poor Olive's discomfiture .**
和 他 加快 现在 到 覆盖 贫穷的 橄榄的 沮丧 .

他赶紧掩饰可怜的奥利弗的尴尬。

- ['nevər] [maɪnd] , ['lɪli] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ekstrə] [ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] [ɪz] [nɑːt] [ʌn'helθi] , [ænd; ənd] [ɪz] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt]
**' Never mind , Lily , a little extra ventilation is not unhealthy , and is a somewhat**
- 绝不 头脑 , 百合 , 一个 小的 额外的 通风 是 不是 不良 , 和 是 一个 有些
['hoʊlsəm] ['dɪsəplɪn] ;
**wholesome discipline ;**
健康 纪律 ;

“没关系，莉莉，多透透气并无害处，而且也算是一种有益身心的锻炼方式；

[juː; jʊ] [meɪ] ['kɑːbl] [ˌem 'iː] [ʌp] [ə; eɪ] [per] [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . -
**you may cobble me up a pair for to - morrow if you like . '**
你 可能 鹅卵石 我 向上 一个 一对 为了 到 - 明天 如果 你 喜欢 . -

如果你愿意的话，明天可以帮我凑一双。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] , [rɔi] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,
**' You are very good , Roy , but I am sorry all the same ,**
- 你 是 非常 好的 , 罗伊 , 但 我 是 对不起 全部 这 相同的 ,

“你做得很好，罗伊，但我仍然感到抱歉。”

['oʊnli] ['kɑːdi] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , - [rɪ'tɜːrnd] ['ɑːlɪv] .
**only Cardie will not believe it , ' returned Olive .**
仅有的 卡迪 将要 不是 相信 它 , - 返回 橄榄 .

“只有卡迪不会相信，”奥利弗回答道。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][ðə; ði] [pʊr] ['gɜ·lz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [felt] [hɜːr; hər] ['brʌðɜ·z]
**There were tears in the poor girl's voice , and she evidently felt her brother's**
那里 是 眼泪 在 这 贫穷的 女孩们 嗓音 , 和 她 显然 毛毡 她 兄弟
[rɪ'pruːf] ['kiːnli] .
**reproof keenly .**
责备 敏锐地 .

可怜的女孩声音里带着哭腔，显然她深深感受到了哥哥的责备。

- ['ækʃnz] [ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən] [wɜːrdz] , - [wʌz; wəz][ðə; ði][kɜːrt] [rɪ'plaɪ] .
**' Actions are better than words , ' was the curt reply .**
- 行动 是 更好的 比 字 , - 曾是 这 简短 回复 .

“行动胜于言辞，”对方简短地回答道。

- [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] [fɔːr; fər] [ænt] ['mɪli] .
**' But this is not very amusing for Aunt Milly .**
- 但 这 是 不是 非常 有趣 为了 阿姨 米莉 .

但米莉阿姨却觉得这很无趣。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] ['ɛlɪsən] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [jɔːr'selvz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? -
**What are you and Miss Ellison going to do with yourselves this morning ? '**
什么 是 你 和 错过 埃里森 去 到 做 和 你们自己 这 早晨 ? -

今天上午你和埃里森小姐打算做什么？

- ['bɑːðər] [mɪs] ['ɛlɪsən] ; [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][kɔːl][hɜːr; hər]['pɑːli] ? - [bɜːrst][ɪn] [rɔi] , [ɪ'revərəntli] .
**' Bother Miss Ellison ; why don't you call her Polly ? ' burst in Roy , irreverently .**
- 打扰 错过 埃里森 ; 为什么 不 你 称呼 她 波莉 ? - 爆裂 在 罗伊 , 不敬地 .

“去烦埃里森小姐吧；你为什么不叫她波莉呢？”罗伊不敬地插嘴道。

- [aɪ][hæv; həv][nɑːt]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [liːv] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] ['hɔːtɪli] .
**' I have not given him leave , ' returned the little lady haughtily .**
- 我 有 不是 给定 他 离开 , - 返回 这 小的 女士 傲慢地 .

“我没有允许他进来,”小妇人傲慢地回答道。

- [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ruːd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] . -
**' You were rude , and took the permission without asking . '**
- 你 是 粗鲁的 , 和 采取 这 允许 没有 问 . -

“你太没礼貌了，未经允许就擅自行动。”

- ['nɑːnsens] , [dəunt][biː; bi] ['dɪgnɪfaɪd] , ['pɑːli] ; [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] - [nɑːt] [suːt] [juː; jʊ] .
**' Nonsense , don't be dignified , Polly ; it does ' not suit you .**
- 废话 , 不 是 凝重 , 波莉 ; 它 做 - 不是 套装 你 .

“胡说，别装腔作势了，波莉；那不适合你。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['kʌznz] , [ɑːnt] [wiː; wi] ?
**We are cousins , aren't we ?**
我们 是 表兄弟姐妹 , 不是 我们 ?

我们是表亲，对吧?

['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [wʌns] [rɪ'muːvd] ? -
**brothers and sisters once removed ? '**
兄弟 和 姐妹 一次 已移除 ? -

远房兄弟姐妹?

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ænt] ['mɪliz] [niːs] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm]['ʌŋk(ə)l]['ɑːrnəld] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
**' I am Aunt Milly's niece ; but I am not to call him Uncle Arnold , am I ?**
- 我 是 阿姨 米莉的 侄女 ; 但 我 是 不是 到 称呼 他 叔叔 阿诺德 , 是 我 ?

“我是米莉阿姨的侄女；但我不能叫他阿诺德叔叔，对吧？”

- [wʌz; wəz] ['pɑːliːz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'tɔːrt] .
**' was Polly's unexpected retort .**
- 曾是 波莉的 意外 反驳 .

“这是波莉出人意料的反驳。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [reɪzd] [raʊzd] ['iːv(ə)n]['mɪstər] . ['læmbərt] .
**But the shout it raised roused even Mr . Lambert .**
但 这 喊 它 提高 唤醒 甚至 先生 . 兰伯特 .

但它引起的呐喊甚至激起了兰伯特先生的愤怒。

- [kɔːl] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] , [maɪ] [dɪr] ; ['nevər] [maɪnd][maɪ] ['bɔɪz] ['mɪstʃɪf] ,
**' Call me what you like , my dear ; never mind my boy's mischief ,**
- 称呼 我 什么 你 喜欢 , 我的 亲爱的 ; 绝不 头脑 我的 男孩们 恶作剧 ,

“亲爱的，你想怎么叫我都行；别在意我儿子的淘气。”

- ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] ['rɔɪz] ['ʃoʊldər] [kə'resɪŋli] .
**' laying his hand on Roy's shoulder caressingly .**
- 躺下 他的 手 在 罗伊的 肩膀 温柔地抚摸 .

他轻轻地把手放在罗伊的肩膀上。

- [hiː; hi][ɪz][æz; əz] ['skɪtɪʃ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [æz; əz][ə; eɪ][koʊlt] ;
**' He is as skittish and full of humour as a colt ;**
- 他 是 作为 胆怯的 和 满的 的 幽默 作为 一个 小马 ;

“他像小马驹一样胆小又幽默；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [læd] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] . -
**but a good lad in the main . '**
但 一个 好的 小伙子 在 这 主要的 . -

但总的来说，他是个好小伙子。

['pɑːli] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðem; ðəm] ['greɪvli] , [ænd; ənd] ['pɒndəd] [ðə; ði] ['kwestʃən] ;
**Polly contemplated them gravely , and pondered the question ;**
波莉 思考 他们 严重地 , 和 沉思 这 问题 ;

波莉严肃地看着它们，仔细思考着这个问题；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hænd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] ['mɪstər] . ['læmbərt] ['tɪmɪdli] .
**then she reached out a little hand and touched Mr . Lambert timidly .**
然后 她 达到 出去 一个 小的 手 和 感动 先生 . 兰伯特 胆怯地 .

然后她伸出小手，怯生生地碰了碰兰伯特先生。

- [noʊ] ! [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kɔːl] [juː; jʊ] ['ʌŋk(ə)l] ['ɑːrnəld] ; [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] ['nætʃ(ə)rəl] .
**' No ! I will not call you Uncle Arnold ; it does not seem natural .**
- 不 ! 我 将要 不是 称呼 你 叔叔 阿诺德 ; 它 做 不是 似乎 自然的 .

“不！我不会叫你阿诺德叔叔；这感觉很不自然。”

[aɪ] [laɪk] ['mɪstər] . ['læmbərt] [best] .
**I like Mr . Lambert best .**
我 喜欢 先生 . 兰伯特 最好的 .

我最喜欢兰伯特先生。

[bʌt; bət] [rɔi] [ɪz] [naɪs] , [ænd; ənd] [meɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː] [wʌt] [hiː; hi] [laɪks] ; [ænd; ənd] ['ritʃəd] , [tuː] ,
**But Roy is nice , and may call me what he likes ; and Richard , too ,**
但 罗伊 是 好的 , 和 可能 称呼 我 什么 他 点赞 ; 和 理查德 , 也 ,

但罗伊人很好，他想怎么叫我都行；理查德也是。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [soʊ] [krɔːs] . -
**if he will not be so cross . '**
如果 他 将要 不是 是 所以 叉 . -

如果他不要那么生气的话。

- [θæŋks] , [maɪ] ['prɪnses] , - ['ænsər] [rɔi] , [wɪð; wɪθ] ['mɑːkɪŋ] ['revərəns] .
**' Thanks , my princess , ' answered Roy , with mocking reverence .**
- 谢谢 , 我的 公主 , - 回答 罗伊 , 和 嘲讽 尊敬 .

“谢谢你，我的公主，”罗伊带着嘲讽的敬意回答道。

- [soʊ] [juː; jʊ] [dəunt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] ['dɪks] ['tempər] , [eɪ] ? -
**' So you don't approve of Dick's temper , eh ? '**
- 所以 你 不 批准 的 迪克的 脾气 , 嗯 ? -

“所以你不喜欢迪克的脾气，是吗？”

- [aɪ] [θɪŋk] ['ɑːlɪv] ['stuːpɪd] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [miːnz] [wel] , - [rɪ'tɜːrnd] ['pɑːli]
**' I think Olive stupid to bear it ; but he means well , ' returned Polly**
- 我 思考 橄榄 愚蠢的 到 熊 它 ; 但 他 方法 出色地 , - 返回 波莉
[kəm'poʊzdli] .
**composedly .**
镇定 .

“我觉得奥利弗忍气吞声很傻；但他出发点是好的，”波莉平静地回答道。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['ritʃəd] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [ə'frʌntɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒɝz] [pleɪn] ['spiːkɪŋ] ,
**And as Richard drew himself up affronted at the young stranger's plain speaking ,**
和 作为 理查德 画 他自己 向上 受辱 在 这 年轻的 陌生人的 清楚的 请讲 ,

理查德挺直身子，对这位年轻陌生人直言不讳的话语感到不满。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɪn] [hɜːr; hər] [fræŋk] ['tʃaɪldɪʃ] [wei] , - ['kɑːdi] [ɪz] ['prɪtiːɝ] [ðæn; ðən] ['ritʃəd]
**she looked in his face , in her frank childish way , ' Cardie is prettier than Richard**
她 看起来 在 他的 脸 , 在 她 坦率 幼稚 方式 , - 卡迪 是 更漂亮 比 理查德
,
**,**
,

她直视着他的脸，用她那坦率而孩子气的语气说：“卡迪比理查德漂亮。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,
**and I will call you that if you like ,**
和 我 将要 称呼 你 那 如果 你 喜欢 ,

如果你愿意，我可以这么称呼你。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [juː; jʊ] | [mʌst; məst] | [nɑːt] | [fraʊn] | [æt; ət] | [ˌem ˈiː] | [ænd; ənd] | [tel] | [ˌem ˈiː] | [tuː; tə] | [duː] | [θɪŋz] | [æz; əz] | [juː; jʊ] | [tel] |
| **but** | **you** | **must** | **not** | **frown** | **at** | **me** | **and** | **tell** | **me** | **to** | **do** | **things** | **as** | **you** | **tell** |
| 但 | 你 | 必须 | 不是 | 皱眉 | 在 | 我 | 和 | 告诉 | 我 | 到 | 做 | 事物 | 作为 | 你 | 告诉 |

| | |
|---|---|
| [ˈɑːlɪv] | . |
| **Olive** | **.** |
| 橄榄 | . |

但是你不能对我皱眉，也不能命令我像你命令奥利弗那样做事。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [ˌeɪ ˈem] | [nɑːt] | [əˈkʌstəmd] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [ˈtriːtɪd] | [laɪk] | [ə; eɪ] | [ˈlɪt(ə)l] | [ʃiːp] | , | - | [ˈfɪnɪʃt] | [ˈpɑːli] | , | [naɪˈiːvli] | ; |
| **I** | **am** | **not** | **accustomed** | **to** | **be** | **treated** | **like** | **a** | **little** | **sheep** | **,** | **'** | **finished** | **Polly** | **,** | **naively** | **;** |
| 我 | 是 | 不是 | 习惯 | 到 | 是 | 治疗 | 喜欢 | 一个 | 小的 | 羊 | , | - | 完成的 | 波莉 | , | 天真地 | ; |

“我不习惯被人像小绵羊一样对待，”波莉天真地说完；

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ˈritʃəd] | , | [dɪˈspaɪt] | [hɪz; ɪz] | [vekst] | [ˈdɪgnəti] | , | [wʌz; wəz] | [kəmˈpeld] | [tuː; tə] | [dʒɔɪn] | [ɪn] | [ðə; ði] | [læf] |
| **and** | **Richard** | **,** | **despite** | **his** | **vexed** | **dignity** | **,** | **was** | **compelled** | **to** | **join** | **in** | **the** | **laugh** |
| 和 | 理查德 | , | 尽管 | 他的 | 烦恼 | 尊严 | , | 曾是 | 被迫 | 到 | 加入 | 在 | 这 | 笑 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [ˈgriːtɪd] | [ðɪs] | [spiːtʃ] | . |
| **that** | **greeted** | **this** | **speech** | **.** |
| 那 | 问候 | 这 | 演讲 | . |

尽管理查德自尊心受挫，但还是忍不住加入了对这番演讲的笑声中。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ˈpɑːli] | [ænd; ənd] | [aɪ] | [ɔːt] | [tuː; tə] | [ˌʌnˈpæk] | , | - | [səˈdʒestɪd] | [ˈmildrid] | , | [ɪn] | [hɜːr; hər] | [waɪz] | [ˈmætər] | - | [ʌv; əv] | - |
| **'** | **Polly** | **and** | **I** | **ought** | **to** | **unpack** | **,** | **'** | **suggested** | **Mildred** | **,** | **in** | **her** | **wise** | **matter** | **-** | **of** | **-** |
| - | 波莉 | 和 | 我 | 应该 | 到 | 解包 | , | - | 建议 | 米尔德里德 | , | 在 | 她 | 明智的 | 事情 | - | 的 | - |

| | | |
|---|---|---|
| [fækt] | [wei] | , |
| **fact** | **way** | **,** |
| 事实 | 方式 | , |

“波莉和我应该收拾行李了，”米尔德里德用她那睿智而务实的语气建议道。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈhoʊpɪŋ] | [tuː; tə] | [rɪˈstɔːr] | [ðə; ði] | [ˈhɑːrməni] | [ðæt] | [ˈevri] | [ˈmoʊmənt] | [siːmd] | [tuː; tə] | [dɪˈstɜːrb] | . |
| **hoping** | **to** | **restore** | **the** | **harmony** | **that** | **every** | **moment** | **seemed** | **to** | **disturb** | **.** |
| 希望 | 到 | 恢复 | 这 | 和谐 | 那 | 每一个 | 片刻 | 似乎 | 到 | 打扰 | . |

希望能够恢复此刻似乎被打破的和谐。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [noʊ] | [wʌn] | [wɪl] | [ɪnˈveɪd] | [jʊr; jər] | [ˈpraɪvəsi] | [tuː; tə] | - | [deɪ] | , | [ænt] | [ˈmɪli] | ; |
| **'** | **No** | **one** | **will** | **invade** | **your** | **privacy** | **to** | **-** | **day** | **,** | **Aunt** | **Milly** | **;** |
| - | 不 | 一 | 将要 | 入侵 | 你的 | 隐私 | 到 | - | 天 | , | 阿姨 | 米莉 | ; |

“今天没有人会侵犯您的隐私，米莉阿姨；

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ ˈtiː] | [wʊd] | [biː; bi] | [ə; eɪ] | [ˌvaɪəˈleɪʃ(ə)n] | [ʌv; əv] | [ˈkaʊnti] | [ˈetɪkət] | [tuː; tə] | [kɔːl] | [əˈpɑːn] | [stˈreɪndʒəz] | [tɪl] | [ðeɪ] |
| **it** | **would** | **be** | **a** | **violation** | **of** | **county** | **etiquette** | **to** | **call** | **upon** | **strangers** | **till** | **they** |
| 它 | 会 | 是 | 一个 | 违反 | 的 | 县 | 礼仪 | 到 | 称呼 | 之上 | 陌生人 | 直到 | 他们 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [hæd; həd] | [bɪn] | [siːn] | [æt; ət] | [tʃɜːrtʃ] | . |
| **had** | **been** | **seen** | **at** | **church** | **.** |
| 有 | 到过 | 已见 | 在 | 教会 | . |

在教堂礼拜之前就去拜访陌生人，这违反了县里的礼仪。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [ænd; ənd] | [mɪs] | — | — | - | [ˈritʃəd] | [pɔːzd] | [ˈɔːkwərdli] | , |
| **You** | **and** | **Miss** | **—** | **—** | **'** | **Richard** | **paused** | **awkwardly** | **,** |
| 你 | 和 | 错过 | — | — | - | 理查德 | 暂停 | 尴尬地 | , |

你和小姐——”理查德尴尬地停顿了一下，

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ˈhɜːrid] | [ɑːn] | — | - | [juː; jʊ] | [wɪl] | [hæv; həv] | [ˈplenti] | [ʌv; əv] | [taɪm] | [tuː; tə] | [ˈset(ə)l] | [jɔːrˈself] | [ænd; ənd] | [get] |
| **and** | **hurried** | **on** | **—** | **'** | **You** | **will** | **have** | **plenty** | **of** | **time** | **to** | **settle** | **yourself** | **and** | **get** |
| 和 | 慌忙 | 在 | — | - | 你 | 将要 | 有 | 很多 | 的 | 时间 | 到 | 定居 | 你自己 | 和 | 得到 |

| | | |
|---|---|---|
| [ˈrestɪd] | . | - |
| **rested** | **.** | **'** |
| 休息 | . | - |

然后他匆匆说道：“你们有的是时间安顿下来，好好休息。”

- [faɪ] , [dɪk] — [wʌt] [ə; eɪ][blæŋk] .
**' Fie , Dick — what a blank .**
- 菲 , 迪克 — 什么 一个 空白的 .

“呸，迪克——真是个白痴。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['neɪmləs] [naʊ] , ['pɑːli] , -
**You are to be nameless now , Polly , '**
你 是 到 是 无名 现在 , 波莉 , -

从现在起，你得隐去姓名，波莉。

- [dəunt][biː; bi][soʊ] [ɪn'sʌfrəbli] ['taɪərsəm] , [reks] ; [wʌn][kæn; kən]['nevər] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l]
**' Don't be so insufferably tiresome , Rex ; one can never begin a sensible**
- 不 是 所以 令人难以忍受 令人厌烦 , 雷克斯 ; 一 能 绝不 开始 一个 明智的
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,
**conversation in this house ,**
对话 在 这 房子 ,

“别这么令人难以忍受，雷克斯；在这个家里，你永远无法开始一场有意义的对话。”

[wʌt] [wɪð; wɪθ] - [kɒntrə'dɪkʃnz] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ænd; ənd][jʊr; jər][dʒoʊks][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] . -
**what with Chriss's contradictions on one side and your jokes on the other . '**
什么 和 - 矛盾 在 一 边 和 你的 笑话 在 这 其他 . -

一边是克里斯自相矛盾的言行，一边是你的玩笑。

- [pʊr] [oʊld] [ 'isəkə ] [bɪ'twiːn] [tuː] ['bəːdənz] , - [rɪ'tɜːrnd] [rɔi] , ['pætɪŋ] [hɪm; ɪm] ['laɪtli] .
**' Poor old Issachar between two burdens , ' returned Roy , patting him lightly .**
- 贫穷的 老的 以萨迦 之间 二 负担 , - 返回 罗伊 , 轻拍 他 轻轻 .

“可怜的老以萨迦，背负着双重重担，”罗伊说着，轻轻拍了拍他。

- [tʃɪr] [ʌp] ; [dəunt] [luːz] [hɑːrt] ; [traɪ] [ə'gen] , [maɪ] [læd] .
**' Cheer up ; don't lose heart ; try again , my lad .**
- 欢呼 向上 ; 不 失去 心 ; 尝试 再次 , 我的 小伙子 .

振作起来，别灰心，孩子，再试一次。

[ænt] ['mɪli] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['pɑːli] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] - ,
**Aunt Milly , when you have finished with Polly , I want to show her Podgill ,**
阿姨 米莉 , 什么时候 你 有 完成的 和 波莉 , 我 想 到 展示 她 - ,
['aʊər; ɑːr] ['feɪvərɪt] [wʊd] ;
**our favourite wood ;**
我们的 最喜欢的 木头 ;

米莉阿姨，等你照顾完波莉之后，我想带她去看看波德吉尔，那是我们最喜欢的树林；

[ænd; ənd] ['ɑːlɪv] [ænd; ənd] ['krɪs] [ʃæl; ʃəl][goʊ] [tuː] . -
**and Olive and Chriss shall go too . '**
和 橄榄 和 克里斯 将 去 也 . -

奥利弗和克里斯也要去。

- [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [rɔi] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , - [broʊk] [ɪn] ['krɪs]
**' Wait till the afternoon , Roy , and then we can manage it , ' broke in Chriss**
- 等待 直到 这 下午 , 罗伊 , 和 然后 我们 能 管理 它 , - 打破 在 克里斯
, ['breθləsli] .
**, breathlessly .**
, 气喘吁吁 .

“等到下午吧，罗伊，到时候我们就能搞定了，”克里斯气喘吁吁地插嘴道。

- [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] , ['kristiːn] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] , - [rɪ'tɜːrnd] ['ɑːlɪv] ['wɪrəli] ;
**' You can go , Christine , but I have no time , ' returned Olive wearily ;**
- 你 能 去 , 克里斯汀 , 但 我 有 不 时间 , - 返回 橄榄 疲劳 ;

“你可以走了，克里斯汀，但我没时间了，”奥利弗疲惫地回答道；

[bʌt; bət][æz; əz] ['ritʃəd] [siːmd] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['kɑːment] , [ʃiː; ʃi] ['gæðərd]
**but as Richard seemed on the point of making some comment , she gathered**
但 作为 理查德 似乎 在 这 观点 的 制作 一些 评论 , 她 聚集
[ʌp][hɜːr; hər] [bʊks] ,
**up her books ,**
向上 她 图书 ,

但就在理查德似乎要说什么的时候，她收起了书。

---

[ænd; ənd] , [ 'stʌmbliŋ ] ['hevɪli] ['oʊvər][hɜːr; hər][tɔːrn] [dres] [ɪn][hɜːr; hər] [heɪst] , ['hɜːrid] [frʌm; frəm][ðə; ði]
**and , stumbling heavily over her torn dress in her haste , hurried from the**
和 , 踉跄 重度 超过 她 撕裂 裙子 在 她 匆忙 , 慌忙 从 这
[ruːm] .
**room .**
房间 .

她慌忙中踉跄着，被撕破的裙子绊倒，匆匆离开了房间。

---

['mildrid] [ænd; ənd] ['pɑːli] [ʃʌt] [ðəm'selvz] [ɪn][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['bɪzi] [tɪl] ['dɪnər]
**Mildred and Polly shut themselves in their rooms , and were busy till dinner**
米尔德里德 和 波莉 关闭 他们自己 在 他们的 房间 , 和 是 忙碌的 直到 晚餐
- [taɪm] .
**- time .**
- 时间 .

米尔德雷德和波莉把自己关在房间里，一直忙到晚饭时间。

---

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [wen] ['mildrid] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][goʊ] [ˌdaʊn'sterz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɑːn] ['ɑːlɪv] ;
**Once or twice when Mildred had occasion to go downstairs she came upon Olive ;**
一次 或者 两次 什么时候 米尔德里德 有 场合 到 去 楼下 她 来了 之上 橄榄 ;

米尔德雷德有一两次下楼时碰巧遇到了奥利弗；

---

[wʌns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [hɔːl] ['teɪbl] ['dʒɪŋglɪŋ] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [kiːz] ,
**once she was standing by the hall table jingling a basket of keys ,**
一次 她 曾是 常设 经过 这 大厅 桌子 叮当 一个 篮子 的 钥匙 ,

她曾站在门厅的桌子旁，手里拿着一篮钥匙，叮当作响。

---

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ɪn] ['wɪri] ['ɑːrgjumənt][ɑːn] [də'mestɪk] ['mætərz] [wɪð; wɪθ][næn; nɑːn] — ['nænz] [brɔːd]
**and evidently in weary argument on domestic matters with Nan — Nan's broad**
和 显然 在 厌倦 争论 在 国内的 事情 和 楠 — 奶奶的 广阔
['westmələnd] ['daɪəlekt] ['straɪkɪŋ] ['ʃɑːrpli] [ə'genst] ['ɑːlɪvz] ['fiːb(ə)l] [rɪ'faɪnd] [kiː] .
**Westmorland dialect striking sharply against Olive's feeble refined key .**
威斯特摩兰 方言 引人注目 尖锐地 反对 橄榄的 微弱 精制 钥匙 .

显然，她和南就家务事进行了一场疲惫的争论——南浓重的威斯特摩兰方言与奥利弗柔弱而精致的口音形成了鲜明的对比。

---

- ['tɪtər] [ɪts] [duːn] [æn; ən] ['betər] , [mɪs] ['ɑːlɪv] — [tiː] - ['bʊtʃər] [wɪl] [send] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,
**' Titter its dune an better , Miss Olive — t ' butcher will send fleshmeat sure enough ,**
- 嘻嘻地笑 它是 沙丘 一个 更好的 , 错过 橄榄 — t - 屠夫 将要 发送 肉 当然 足够的 ,

“沙丘上的窃笑声更好，奥利弗小姐——屠夫肯定会送来肉的。”

---

[bʌt; bət][aɪ] [mɔːn] [gæŋ] [ænd; ənd]['ɔːrdər][ˌaɪ 'tiː][maɪ'sɛl] - . -
**but I maun gang and order it mysel ' . '**
但 我 毛恩 帮派 和 命令 它 我 - . -

但我需要自己下单。

---

- ['veri] [wel] , [næn; nɑːn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ðæt] [dʒɔɪnt] ; ['mɪstər] . ['ritʃəd] [dʌz] [nɑːt]
**' Very well , Nan , but it must not be that joint ; Mr . Richard does not**
- 非常 出色地 , 楠 , 但 它 必须 不是 是 那 联合的 ; 先生 . 理查德 做 不是
[laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] — — -
**like it , and — — '**
喜欢 它 , 和 — — -

“好吧，楠，但不能是那家店；理查德先生不喜欢，而且——”

| | | |
|---|---|---|
| - | [eɪ] | ! |
| **'** | **Eh** | **!** |
| - | 嗯 | ! |

“呃！”

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | ['kɛrz] | ['laɪl] | [fɔːr; fər] | ['mæstər] | ['ritʃəd] | , | - | ['grʌmbld] | [næn; nɑːn] | , | ['krɔːsli] | . |
| **I** | **cares** | **lile** | **for** | **Master** | **Richard** | **,** | **'** | **grumbled** | **Nan** | **,** | **crossly** | **.** |
| 我 | 关心 | 像 | 为了 | 掌握 | 理查德 | , | - | 咕哝 | 楠 | , | 生气 | . |

“我才不在乎理查德少爷呢，”南生气地咕哝道。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | ['meɪstər] | [ɪz] | [stɑːrvd] | - | — | [ə; eɪ] | [fjuː] | [brɔːθ] | [wɪl] | [suːt] | [hɪm; ɪm] | [best] | . | - |
| **'** | **T'auld** | **maister** | **is** | **starved** | **amyast** | **—** | **a** | **few** | **broth** | **will** | **suit** | **him** | **best** | **.** | **'** |
| - | - | 大师 | 是 | 饥饿 | - | — | 一个 | 很少 | 肉汤 | 将要 | 套装 | 他 | 最好的 | . | - |

“陶尔德大师饿得奄奄一息——几口肉汤最适合他。”

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [bʌt; bət] | [wiː; wi] | [kæn; kən] | [hæv; həv] | [ðə; ði] | [brɔːθ] | [æz; əz] | [wel] | , | - | [rɪ'tɜːrnd] | ['ɑːlɪv] | , | [wɪð; wɪθ] | ['peɪʃ(ə)nt] |
| **'** | **But** | **we** | **can** | **have** | **the** | **broth** | **as** | **well** | **,** | **'** | **returned** | **Olive** | **,** | **with** | **patient** |
| - | 但 | 我们 | 能 | 有 | 这 | 肉汤 | 作为 | 出色地 | , | - | 返回 | 橄榄 | , | 和 | 病人 |

| | |
|---|---|
| [pər'sɪstəns] | . |
| **persistence** | **.** |
| 持久性 | . |

“但是我们也可以喝肉汤，”奥利弗耐心而执拗地回答道。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ['mæmə] | ['ɔːlweɪz] | ['stʌdid] | [wʌt] | ['ritʃəd] | [laɪkt] | , | [ænd; ənd] | [hiː; hi] | [mʌst; məst] | [nɑːt] | [fiːl] | [ðə; ði] |
| **'** | **Mamma** | **always** | **studied** | **what** | **Richard** | **liked** | **,** | **and** | **he** | **must** | **not** | **feel** | **the** |
| - | 妈妈 | 总是 | 研究 | 什么 | 理查德 | 喜欢 | , | 和 | 他 | 必须 | 不是 | 感觉 | 这 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ['dɪfrəns] | [naʊ] | . | - |
| **difference** | **now** | **.** | **'** |
| 不同之处 | 现在 | . | - |

“妈妈总是会观察理查德喜欢什么，他现在一定感觉不到任何变化。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [neɪ] | , | [ðen] | [aɪ] | [mɔːn] | [dʒʌst] | [gæŋ] | ['bʊtʃɚz] | [maɪ'sɛl] | - | , | [ænd; ənd] | [siː] | ['æftər] | [ˌaɪ 'tiː] | . | - |
| **'** | **Nay** | **,** | **then** | **I** | **maun** | **just** | **gang** | **butcher's** | **mysel** | **'** | **,** | **and** | **see** | **after** | **it** | **.** | **'** |
| - | 不 | , | 然后 | 我 | 毛恩 | 只是 | 帮派 | 肉铺 | 我 | - | , | 和 | 看 | 后 | 它 | . | - |

“不，那我只能自相残杀了自己，然后看看后果如何。”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | ['mildrid] | [hɜːrd] | [noʊ] | [mɔːr] | . |
| **But** | **Mildred** | **heard** | **no** | **more** | **.** |
| 但 | 米尔德里德 | 听到 | 不 | 更多的 | . |

但米尔德雷德再也没有听到任何消息。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [baɪ] | [ænd; ənd] | [baɪ] | , | [æz; əz] | [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | ['sɔːrtɪŋ] | [sʌm; səm] | [bʊks] | [ɑːn] | [ðə; ði] | ['wɪndoʊ] | [siːt] | , |
| **By** | **and** | **by** | **,** | **as** | **she** | **was** | **sorting** | **some** | **books** | **on** | **the** | **window** | **seat** | **,** |
| 经过 | 和 | 经过 | , | 作为 | 她 | 曾是 | 排序 | 一些 | 图书 | 在 | 这 | 窗户 | 座位 | , |

过了一会儿，当她坐在窗边的座位上整理一些书时，

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [sɔː] | ['krɪsi] | ['skʌdɪŋ] | [ə'krɔːs] | [ðə; ði] | ['kɔːrtjɑːrd] | , |
| **she** | **saw** | **Chrissy** | **scudding** | **across** | **the** | **courtyard** | **,** |
| 她 | 锯 | 克丽丝 | 疾驰 | 穿过 | 这 | 庭院 | , |

她看到克莉丝飞快地穿过庭院，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['ɑːlɪv] | ['fɑːloʊɪŋ] | [hɜːr; hər] | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | ['hevi] | [loʊd] | [ʌv; əv] | [bʊks] | [ɪn] | [hɜːr; hər] | [ɑːrmz] | ; |
| **and** | **Olive** | **following** | **her** | **with** | **a** | **heavy** | **load** | **of** | **books** | **in** | **her** | **arms** | **;** |
| 和 | 橄榄 | 下列的 | 她 | 和 | 一个 | 重的 | 加载 | 的 | 图书 | 在 | 她 | 武器 | ; |

奥利弗抱着一大堆书跟在她身后；

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['eldər] | [gɜːrl] | [wʌz; wəz] | ['plɑːdɪŋ] | [ɑːn] | [wɪð; wɪθ] | ['daʊnkæst] | [hed] | [ænd; ənd] | ['stuːpɪŋ] | [ 'ʃəuldəz ] | , |
| **the** | **elder** | **girl** | **was** | **plodding** | **on** | **with** | **downcast** | **head** | **and** | **stooping** | **shoulders** | **,** |
| 这 | 长老 | 女孩 | 曾是 | 缓慢地 | 在 | 和 | 沮丧 | 头 | 和 | 弯腰 | 肩膀 | , |

年长的女孩低着头，弯着腰，步履蹒跚地向前走着。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [blæk] [dres] ['treɪlɪŋ] [ʌn'hiːdɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] [bek] ['græv(ə)l] ,
**the unfortunate black dress trailing unheeded over the rough beck gravel ,**
这 不幸 黑色的 裙子 尾随 无人理会 超过 这 粗糙的 贝克 碎石 ,

那件不幸的黑色连衣裙无人注意地拖曳在粗糙的小溪砾石上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['græmər] [stɪl] ['oʊpən][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
**and the German grammar still open in her hand .**
和 这 德语 语法 仍然 打开 在 她 手 .

她手里还拿着那本摊开的德语语法书。

['tʃæptər] [viː]
## CHAPTER V
章 V

第五章

['ɑːlɪv]
## OLIVE
橄榄

橄榄

- [ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɑːləteri] ['spɪrɪt] , [ðə; ði] [aʊt] - [gʌʃɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ˌsensə'bɪləti] ,
**' The yearnings of her solitary spirit , the out - gushings of her shrinking sensibility ,**
- 这 渴望 的 她 孤 精神 , 这 出去 - 滔滔不绝 的 她 收缩 感性 ,

“她孤独灵魂的渴望，她日渐萎缩的感性的涌动，

[ðə; ði] ['kreɪvɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ 'eiljəneitid ] [hɑːrt] , [ɑːr; ər] [in'dʌldʒd] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['hoʊlinəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]['sɑːlətuːd] .
**the cravings of her alienated heart , are indulged only in the quiet holiness of her solitude .**
这 渴望 的 她 疏离的 心 , 是 沉溺其中 仅有的 在 这 安静的 圣洁 的 她 孤独 .

她那颗疏离的心灵的渴望，只有在她宁静神圣的独处中才能得到满足。

[ðə; ði] [wɜːrld] [siːz] [nɑːt] , ['gesɪz] [nɑːt][ðə; ði]['kɑːnflɪkt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] ['ʌðər] [laɪz] [hɜːr; hər] [streŋθ] .
**The world sees not , guesses not the conflict , and in the ignorance of others lies her strength .**
这 世界 看到 不是 , 猜测 不是 这 冲突 , 和 在 这 无知 的 其他的 谎言 她 力量 .

世人看不见，也猜不到这场冲突，而他人的无知正是她的力量所在。

- — [bɛθmɑːnt] .
**' — Bethmont .**
- — 贝斯蒙特 .

——贝斯蒙特。

['dɪnər] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [ə; eɪ]['soʊʃəb(ə)l] [miːl] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .
**Dinner was hardly a sociable meal at the vicarage .**
晚餐 曾是 几乎 一个 善于交际的 一顿饭 在 这 牧师住宅 .

在牧师住宅里，晚餐几乎算不上是一顿社交聚餐。

['ɑːlɪv] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] ['lʊkɪŋ] [hɑːt][ænd; ənd] ['dʌsti] [wen] ['mildrid] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] ,
**Olive was in her place looking hot and dusty when Mildred came downstairs ,**
橄榄 曾是 在 她 地方 寻找 热的 和 尘土飞扬 什么时候 米尔德里德 来了 楼下 ,

米尔德雷德下楼时，奥利弗正坐在原地，看起来又热又脏。

[ænd; ənd] ['krɪs] [tɔːr] [ɪn][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] [ɪn] ['breθləs] [heɪst] ,
**and Chriss tore in and took her seat in breathless haste ,**
和 克里斯 撕裂 在 和 采取 她 座位 在 喘不过气 匆忙 ,

克里斯气喘吁吁地冲进去，匆匆坐下。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ðə; ði] | [bɔɪz] | [dɪd] | [nɑːt] | [meɪk] | [ðer; ðər] | [ə'pɪrəns] | [tɪl] | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [hæf] | ['oʊvər] | . |
| **but** | **the** | **boys** | **did** | **not** | **make** | **their** | **appearance** | **till** | **it** | **was** | **half** | **over** | **.** |
| 但 | 这 | 男孩们 | 做过 | 不是 | 制作 | 他们的 | 外貌 | 直到 | 它 | 曾是 | 一半 | 超过 | . |

但男孩们直到比赛进行到一半才出现。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ritʃəd] | [ɪ'miːdiətli] | ['siːtɪd] | [hɪm'self] | [baɪ] | [hɪz; ɪz] | [ænt] | , |
| **Richard** | **immediately** | **seated** | **himself** | **by** | **his** | **aunt** | **,** |
| 理查德 | 立即地 | 坐着 | 他自己 | 经过 | 他的 | 阿姨 | , |

理查德立刻在他姑妈旁边坐了下来。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ɪk'spleɪnd] | [ðə; ði] | ['riːz(ə)n] | [ʌv; əv] | [ðer; ðər] | [dɪ'leɪ] | [ɪn] | [ə; eɪ] | [loʊ] | [toʊn] | , |
| **and** | **explained** | **the** | **reason** | **of** | **their** | **delay** | **in** | **a** | **low** | **tone** | **,** |
| 和 | 解释 | 这 | 原因 | 的 | 他们的 | 延迟 | 在 | 一个 | 低的 | 语气 | , |

他们低声解释了迟到的原因。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðoʊ] | [hiː; hi] | [ˌɪntə'rʌptɪd] | [hɪm'self] | [wʌns] | [baɪ] | [ə; eɪ] | [fjuː] | [rɪ'proʊtʃfl] | [wɜːrdz] | [tuː; tə] | ['ɑːlɪv] | [ɑːn] | [ðə; ði] |
| **though** | **he** | **interrupted** | **himself** | **once** | **by** | **a** | **few** | **reproachful** | **words** | **to** | **Olive** | **on** | **the** |
| 尽管 | 他 | 中断 | 他自己 | 一次 | 经过 | 一个 | 很少 | 责备的 | 字 | 到 | 橄榄 | 在 | 这 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ['kʌmfərtləs] | [ə'pɪrəns] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [ruːm] | . |
| **comfortless** | **appearance** | **of** | **the** | **room** | **.** |
| 无安慰 | 外貌 | 的 | 这 | 房间 | . |

虽然他曾一度打断自己，对奥利芙说了几句责备的话，抱怨房间看起来不够舒适。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | - | [fɔːlt] | , | - | [rɪ'tɜːrnd] | ['ɑːlɪv] | . |
| **'** | **It** | **is** | **Chriss's** | **fault** | **,** | **'** | **returned** | **Olive** | **.** |
| - | 它 | 是 | - | 过错 | , | - | 返回 | 橄榄 | . |

“都是克里斯的错,”奥利弗回答道。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [hæv; həv] | [æskt] | [hɜːr; hər] | [soʊ] | ['ɔːf(ə)n] | [nɑːt] | [tuː; tə] | [brɪŋ] | [ɔːl] | [ðæt] | ['lɪtər] | [ɪn] | [æt; ət] | ['dɪnər] | - | [taɪm] | ; |
| **'** | **I** | **have** | **asked** | **her** | **so** | **often** | **not** | **to** | **bring** | **all** | **that** | **litter** | **in** | **at** | **dinner** | **-** | **time** | **;** |
| - | 我 | 有 | 问 | 她 | 所以 | 经常 | 不是 | 到 | 带来 | 全部 | 那 | 垃圾 | 在 | 在 | 晚餐 | - | 时间 | ; |

“我多次要求她不要在晚餐时间把那么多垃圾带进来；

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | , | ['krɪs] | , | [juː; jʊ] | [hæv; həv] | [pʊld] | [daʊn] | [ðə; ði] | [blaɪnd] | [tuː] | . | - |
| **and** | **,** | **Chriss** | **,** | **you** | **have** | **pulled** | **down** | **the** | **blind** | **too** | **.** | **'** |
| 和 | , | 克里斯 | , | 你 | 有 | 拉 | 向下 | 这 | 瞎的 | 也 | . | - |

还有，克里斯，你也把百叶窗拉下来了。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ritʃəd] | ['dɑːrtɪd] | [æn; ən] | ['æŋgri] | [lʊk] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [ə'fendər] | , | [wɪtʃ] | [wʌz; wəz] | [met] | [dɪ'faɪəntli] | , |
| **Richard** | **darted** | **an** | **angry** | **look** | **at** | **the** | **offender** | **,** | **which** | **was** | **met** | **defiantly** | **,** |
| 理查德 | 飞镖 | 一个 | 生气的 | 看 | 在 | 这 | 罪犯 | , | 哪个 | 曾是 | 遇见 | 公然挑衅 | , |

理查德怒视着冒犯者，对方却毫不示弱地回以挑衅。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðen] | [hiː; hi] | [ri'zjuːmd] | [ðə; ði] | ['sʌbdʒekt] | , | [ðoʊ] | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [pər'tɜːrbd] | [braʊ] | . |
| **and** | **then** | **he** | **resumed** | **the** | **subject** | **,** | **though** | **with** | **a** | **perturbed** | **brow** | **.** |
| 和 | 然后 | 他 | 恢复 | 这 | 主题 | , | 尽管 | 和 | 一个 | 忐忑 | 眉头 | . |

然后他又继续谈论这个话题，但眉头紧锁，显得有些不安。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [rɔi] | [ænd; ənd] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [bɪn] | ['oʊvər] | [tuː; tə] | ['mʌsgreɪv] | [tuː; tə] | [riːd] | ['klæsɪks] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | ['vɪkər] | . |
| **Roy** | **and** | **he** | **had** | **been** | **over** | **to** | **Musgrave** | **to** | **read** | **classics** | **with** | **the** | **vicar** | **.** |
| 罗伊 | 和 | 他 | 有 | 到过 | 超过 | 到 | 穆斯格雷夫 | 到 | 读 | 经典 | 和 | 这 | 牧师 | . |

罗伊和他曾去穆斯格雷夫和牧师一起阅读古典文学作品。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [rɔi] | [hæd; həd] | [left] | ['sɛdbɜːrg] | , |
| **Roy** | **had** | **left** | **Sedbergh** | **,** |
| 罗伊 | 有 | 左边 | 塞德伯格 | , |

罗伊离开了塞德伯格，

[ænd; ənd] [sɪns] [ðer; ðər] ['trʌb(ə)l] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ðɪs] ['duːti][tuː; tə]
**and since their trouble their father had been obliged to resign this duty to**
和 自从 他们的 麻烦 他们的 父亲 有 到过 有义务 到 辞职 这 责任 到
[ə'nʌðər] .
**another .**
其他 .

由于他们的遭遇，他们的父亲不得不将这项职责交给别人。

- [hiː; hi][wʌz; wəz] [bent] [ɑːn] [prɪ'peərɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]['ɑːksfərd] [hɪm'self] ,
**' He was bent on preparing me for Oxford himself ,**
- 他 曾是 弯曲 在 准备 我 为了 牛津 他自己 ,

“他一心想亲自帮我做好考上牛津的准备。”

[bʌt; bət] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [hiː; hi][hæz; həz] ['ɑːkjupaɪd] [hɪm'self] ['soʊlli] [wɪð; wɪθ] ['pærɪʃ] ['mætərz] .
**but since his illness he has occupied himself solely with parish matters .**
但 自从 他的 疾病 他 有 占领 他自己 仅 和 教区 事情 .

但自从他生病以来，他就一直专注于教区事务。

[soʊ]['mɪstər] . ['wɪgræm] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [riːd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ,
**So Mr . Wigram offered to read with us for a few months ,**
所以 先生 . 威格拉姆 提供 到 读 和 我们 为了 一个 很少 几个月 ,

于是，威格拉姆先生提出和我们一起阅读几个月。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['ɔːfər] [wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ][wʌn][tuː; tə][biː; bi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,
**and as the offer was too good a one to be refused ,**
和 作为 这 提供 曾是 也 好的 一个 一 到 是 拒绝 ,

而且这个提议实在太好了，让人无法拒绝。

[rɔi] [ænd; ənd][aɪ] [wɔːk] ['oʊvər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] . -
**Roy and I walk over three or four times a week . '**
罗伊 和 我 走 超过 三 或者 四 时代 一个 星期 . -

罗伊和我每周步行过去三四次。

- [hæv; həv][juː; jʊ] ['setld] [tuː; tə] [teɪk] ['hoʊli]['ɔːrdərz] [ðen] , ['ritʃəd] ? - [æskt] ['mildrid] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
**' Have you settled to take Holy Orders then , Richard ? ' asked Mildred , a little**
- 有 你 定居 到 拿 圣 订单 然后 , 理查德 ? - 问 米尔德里德 , 一个 小的
[sər'praɪzd] .
**surprised .**
惊讶 .

“那么，理查德，你已经决定要接受圣职了吗？”米尔德里德有些惊讶地问道。

- [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['setld] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [bɪ'liːv] , - [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ,
**' It has been settled for me , I believe , ' he returned ,**
- 它 有 到过 定居 为了 我 , 我 相信 , - 他 返回 ,

“我想这件事已经解决了，”他回答道。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['hɑːrdnəs] [pər'septəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; - [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['fɑːðɝz] [greɪt] [wɪʃ] ,
**a slight hardness perceptible in his voice ; ' at least it is my father's great wish ,**
一个 轻微 硬度 可感知的 在 他的 嗓音 ; - 在 至少 它 是 我的 父亲的 伟大的 希望 ,

他语气中略带一丝生硬；“至少这是我父亲的愿望。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɪm; ɪm] ,
**and I have not yet made up my mind to disappoint him ,**
和 我 有 不是 然而 制成 向上 我的 头脑 到 辜负 他 ,

我还没有下定决心让他失望。

[ðoʊ] [aɪ] [oʊn] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˌprɑːbə'bɪləti][ʌv; əv][maɪ] ['duːɪŋ] [soʊ] . -
**though I own there is a probability of my doing so . '**
尽管 我 自己的 那里 是 一个 可能性 的 我的 正在做 所以 . -

虽然我承认，我这样做的可能性是存在的。

- [ænd; ənd] [rɔi] ? -
**' And Roy ? '**
- 和 罗伊 ? -

“罗伊呢？”

['ritʃəd] [smaɪld] ['grɪmli] .
**Richard smiled grimly .**
理查德 微笑 阴沉地 .

理查德露出了苦笑。

- [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [æsk][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][ɪz] [lʊkt] [ə'pɑːn][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌkɪŋ]
**' You had better ask him ; he is looked upon in the light of a sucking**
- 你 有 更好的 问 他 ; 他 是 看起来 之上 在 这 光 的 一个 吸吮
['bærɪstər] ,
**barrister ,**
律师 ,

你最好去问他；他被认为是个只会拉人下水的律师。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dæblər] [ɪn][ɑːrt][æt; ət]['prez(ə)nt] ;
**but he is nothing but a dabbler in art at present ;**
但 他 是 没有什么 但 一个 半瓶醋 在 艺术 在 展示 ;

但他目前只不过是艺术上的一个浅尝辄止者而已；

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['ʌndər] [ə; eɪ] [hedʒ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
**he has been under a hedge most of the morning ,**
他 有 到过 在下面 一个 对冲 最多 的 这 早晨 ,

他今天上午大部分时间都待在树篱下。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ][træmp] [ðæt] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ˌpɪktʃə'resk] .
**taking the portrait of a tramp that he chose to consider picturesque .**
采取 这 肖像 的 一个 流浪汉 那 他 选择 到 考虑 如画 .

他给一个他认为很有特色的流浪汉拍了一张肖像照。

[wer] [ɪz][jʊr; jər] ['ziŋ^ərə] , [rɔi] ? -
**Where is your Zingara , Roy ? '**
在哪里 是 你的 辛加拉 , 罗伊 ? -

罗伊，你的Zingara在哪儿?

[bʌt; bət] [rɔi] [tʃoʊz] [tuː; tə][biː; bi] [def] ,
**But Roy chose to be deaf ,**
但 罗伊 选择 到 是 聋 ,

但罗伊选择失聪。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['iːgərli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæftɚ'nuːnz] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n][tuː; tə] - .
**and went on eagerly with his plans for the afternoon's excursion to Podgill .**
和 去 在 急切地 和 他的 计划 为了 这 下午 短途旅行 到 - .

他兴致勃勃地继续着他下午去波德吉尔郊游的计划。

['mildrid] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['pɑːrti] [set] [aʊt] , ['pɑːli] [ænd; ənd] ['krɪs] [ɪn][ðer; ðər] [brɔːd] - [brɪmd] [hæts] ,
**Mildred watched the party set out , Polly and Chriss in their broad - brimmed hats ,**
米尔德里德 观看 这 派对 放 出去 , 波莉 和 克里斯 在 他们的 广阔 - 满溢 帽子 ,

米尔德雷德看着一行人出发，波莉和克里斯都戴着宽边帽。

[ænd; ənd] [rɔi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sketʃ] - [bʊk] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
**and Roy with a sketch - book under his arm .**
和 罗伊 和 一个 草图 - 书 在下面 他的 手臂 .

罗伊胳膊下夹着一本素描本。

['ritʃəd] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
**Richard was going over to Nateby with his father .**
理查德 曾是 去 超过 到 内特比 和 他的 父亲 .

理查德要和他父亲一起去内特比。

['ɑːlɪv] [lʊkt] ['æftər][ðem; ðəm] ['lɔːŋɪŋli] .
**Olive looked after them longingly .**
橄榄 看起来 后 他们 渴望地 .

奥利弗满怀眷恋地看着他们。

- [maɪ] [dɪr] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt]['goʊɪŋ] [tuː] ?
**' My dear , are you not going too ?**
- 我的 亲爱的 , 是 你 不是 去 也 ?

“亲爱的，你不去吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hedeɪk] . -
**it will do you good ; and I am sure you have a headache . '**
它 将要 做 你 好的 ; 和 我 是 当然 你 有 一个 头痛 . -

这对你有好处；而且我肯定你头疼。

- [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , - [rɪ'tɜːrnd] ['ɑːlɪv] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] ;
**' Oh , it is nothing , ' returned Olive , putting her hair back with her hands ;**
- 哦 , 它 是 没有什么 , - 返回 橄榄 , 推杆 她 头发 后退 和 她 双手 ;

“哦，没什么，”奥利弗回答道，一边用手把头发捋到脑后；

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][wɔːrm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] — — -
**' it is so warm this afternoon , and — — '**
- 它 是 所以 温暖的 这 下午 , 和 — — -

今天下午真暖和啊，而且——

- [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][ʌp] [leɪt] [læst] [naɪt] , - [kən'tɪnjuːd] ['mildrid] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪmpəθaɪz] [vɔɪs] .
**' And you were up late last night , ' continued Mildred in a sympathising voice .**
- 和 你 是 向上 晚的 最后的 夜晚 , - 持续 米尔德里德 在 一个 同情的 嗓音 .

“你昨晚熬夜了，”米尔德雷德用同情的语气继续说道。

- [nɑːt]['leɪtər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
**' Not later than usual .**
- 不是 之后 比 通常 .

“不会比往常晚。”

[aɪ]['ɔːf(ə)n][wɜːrk] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [goʊ][tuː; tə][bed] ; [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][hɜːrt][ˌem 'iː] ,
**I often work when the others go to bed ; it does not hurt me ,**
我 经常 工作 什么时候 这 其他的 去 到 床 ; 它 做 不是 伤害 我 ,

我经常在别人睡觉后工作；这对我没有坏处。

- [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['heɪstɪli] , [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'sentɪŋ] [glæns] [frʌm; frəm] ['mildrid] [met] [hɜːr; hər] .
**' she finished hastily , as a dissenting glance from Mildred met her .**
- 她 完成的 草草 , 作为 一个 持不同意见 瞥一眼 从 米尔德里德 遇见 她 .

她匆匆说完，因为米尔德雷德向她投来了一个不赞同的目光。

- [ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [strɔːŋ] , [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [mʌtʃ] [mɔːr] . -
**' Indeed , I am quite strong , and able to bear much more . '**
- 的确 , 我 是 相当 强的 , 和 有能力的 到 熊 很多 更多的 . -

“的确，我身体很强壮，能够承受更多。”

- [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][wɜːrk][ðə; ði] ['wɪlɪŋ] [hɔːrs] , [ðen] .
**' We must not work the willing horse , then .**
- 我们 必须 不是 工作 这 愿意的 马 , 然后 .

那么，我们就不能再去驱使那匹甘愿劳作的马了。

[kʌm] , [maɪ] [dɪr] , [pʊt][ɑːn][jʊr; jər][hæt] ; [ɔːr] [let][ˌem 'iː] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
**Come , my dear , put on your hat ; or let me fetch it for you ,**
来 , 我的 亲爱的 , 放 在 你的 帽子 ; 或者 让 我 拿来 它 为了 你 ,

来，亲爱的，戴上你的帽子；或者让我帮你去拿。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ˌoʊvər'teɪk][ðə; ði] - ['pɑːrti] . -
**and we will overtake the Podgill party . '**
和 我们 将要 超过 这 - 派对 . -

我们将超越波德吉尔党。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [oʊ] | [noʊ] | , | - | [rɪ'tɜːrnd] | ['ɑːlɪv] | , | ['ʃrɪŋkɪŋ] | [bæk] | , | [ænd; ənd] | ['kʌlərɪŋ] | ['nɜːrvəsli] | . |
| **'** | **Oh** | **no** | **,** | **'** | **returned** | **Olive** | **,** | **shrinking** | **back** | **,** | **and** | **colouring** | **nervously** | **.** |
| - | 哦 | 不 | , | - | 返回 | 橄榄 | , | 收缩 | 后退 | , | 和 | 染色 | 紧张地 | . |

“哦，不，”奥利弗回答道，她畏缩了一下，紧张地脸红了。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [juː; jʊ] | [meɪ] | [goʊ] | , | [ænt] | ; | [bʌt; bət] | [reks] | [dʌz] | [nɑːt] | [wɑːnt] | [ˌem 'iː] | , | [ɔːr] | ['krɪs] | ['iːðər] | ; |
| **'** | **You** | **may** | **go** | **,** | **aunt** | **;** | **but** | **Rex** | **does** | **not** | **want** | **me** | **,** | **or** | **Chriss** | **either** | **;** |
| - | 你 | 可能 | 去 | , | 阿姨 | ; | 但 | 雷克斯 | 做 | 不是 | 想 | 我 | , | 或者 | 克里斯 | 任何一个 | ; |

“姑妈，你可以走了；但是雷克斯不想要我，克里斯也不想要我；

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['noʊbɑːdi] | ['wɒnts] | [ˌem 'iː] | — | [ænd; ənd] | [aɪ] | [hæv; həv] | [soʊ] | [mʌtʃ] | [wɜːrk] | [tuː; tə] | [duː] | . | - |
| **nobody** | **wants** | **me** | **—** | **and** | **I** | **have** | **so** | **much** | **work** | **to** | **do** | **.** | **'** |
| 无人 | 想要 | 我 | — | 和 | 我 | 有 | 所以 | 很多 | 工作 | 到 | 做 | . | - |

没人想要我——但我还有一大堆工作要做。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [wʌt] | [sɔːrt] | [ʌv; əv] | [wɜːrk] | , | ['mendɪŋ] | ? | - |
| **'** | **What** | **sort** | **of** | **work** | **,** | **mending** | **?** | **'** |
| - | 什么 | 种类 | 的 | 工作 | , | 修补 | ? | - |

“什么工作，缝补吗？”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [jes] | , | [ɔːl] | [ðə; ði] | [sɑːks] | [ænd; ənd] | [θɪŋz] | . |
| **'** | **Yes** | **,** | **all** | **the** | **socks** | **and** | **things** | **.** |
| - | 是的 | , | 全部 | 这 | 袜子 | 和 | 事物 | . |

“是的，所有的袜子之类的东西。”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [traɪ] | [tuː; tə] | [kiːp] | [ðem; ðəm] | ['ʌndər] | , | [bʌt; bət] | [ðer; ðər] | [ɪz] | [ə; eɪ] | ['bæskɪtfʊl] | [stɪl] | . |
| **I** | **try** | **to** | **keep** | **them** | **under** | **,** | **but** | **there** | **is** | **a** | **basketful** | **still** | **.** |
| 我 | 尝试 | 到 | 保持 | 他们 | 在下面 | , | 但 | 那里 | 是 | 一个 | 满篮 | 仍然 | . |

我尽量把它们控制在篮子下面，但篮子里仍然满满的。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [rɔi] | [ænd; ənd] | ['krɪs] | [ɑːr; ər] | [soʊ] | ['kerləs] | , | [ænd; ənd] | [wer] | [aʊt] | [ðer; ðər] | [θɪŋz] | ; |
| **Roy** | **and** | **Chriss** | **are** | **so** | **careless** | **,** | **and** | **wear** | **out** | **their** | **things** | **;** |
| 罗伊 | 和 | 克里斯 | 是 | 所以 | 粗心 | , | 和 | 穿 | 出去 | 他们的 | 事物 | ; |

罗伊和克里斯太粗心了，把东西都用坏了；

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðen] | [juː; jʊ] | [hɜːrd] | ['ritʃəd] | [seɪ] | [hiː; hi] | [kʊd; kəd] | [nɑːt] | [trʌst] | [ˌem 'iː] | [wɪð; wɪθ] | [hɪz; ɪz] | . | - |
| **and** | **then** | **you** | **heard** | **Richard** | **say** | **he** | **could** | **not** | **trust** | **me** | **with** | **his** | **.** | **'** |
| 和 | 然后 | 你 | 听到 | 理查德 | 说 | 他 | 可以 | 不是 | 相信 | 我 | 和 | 他的 | . | - |

然后你听到理查德说他不能把自己的事情托付给我。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ['ritʃəd] | [ɪz] | [pər'tɪkjələr] | ; | ['meni] | [jʌŋ] | [men] | [ɑːr; ər] | . |
| **'** | **Richard** | **is** | **particular** | **;** | **many** | **young** | **men** | **are** | **.** |
| - | 理查德 | 是 | 特别的 | ; | 许多 | 年轻的 | 男人 | 是 | . |

理查德很特别；很多年轻人都是如此。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [mʌst; məst] | [nɑːt] | [biː; bi] | [soʊ] | ['sensətɪv] | , | ['ɑːlɪv] | . |
| **You** | **must** | **not** | **be** | **so** | **sensitive** | **,** | **Olive** | **.** |
| 你 | 必须 | 不是 | 是 | 所以 | 敏感的 | , | 橄榄 | . |

奥利芙，你别这么敏感。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wel] | , | [maɪ] | [dɪr] | , | [aɪ] | [ʃæl; ʃəl] | [biː; bi] | ['veri] | [glæd] | [ʌv; əv] | [jʊr; jər] | [help] | , | [ʌv; əv] | [kɔːrs] | ; |
| **Well** | **,** | **my** | **dear** | **,** | **I** | **shall** | **be** | **very** | **glad** | **of** | **your** | **help** | **,** | **of** | **course** | **;** |
| 出色地 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 我 | 将 | 是 | 非常 | 高兴的 | 的 | 你的 | 帮助 | , | 的 | 课程 | ; |

亲爱的，我当然非常乐意得到你的帮助；

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ðiːz] | [θɪŋz] | [wɪl] | [biː; bi] | [maɪ] | ['bɪznəs] | [naʊ] | . | - |
| **but** | **these** | **things** | **will** | **be** | **my** | **business** | **now** | **.** | **'** |
| 但 | 这些 | 事物 | 将要 | 是 | 我的 | 商业 | 现在 | . | - |

但这些事情现在将由我来处理。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ɑːlɪv] | [kən'træktɪd] | [hɜːr; hər] | [braʊ] | [ɪn] | [ə; eɪ] | ['pʌz(ə)ld] | [wei] | . |
| **Olive** | **contracted** | **her** | **brow** | **in** | **a** | **puzzled** | **way** | **.** |
| 橄榄 | 合同 | 她 | 眉头 | 在 | 一个 | 困惑 | 方式 | . |

奥利弗疑惑地皱起了眉头。

- [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] . -
**' I do not understand . '**
- 我 做 不是 理解 . -

'我不明白。'

- [nɑːt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['haʊskiːpər] ,
**' Not that I have come to be your father's housekeeper ,**
- 不是 那 我 有 来 到 是 你的 父亲的 管家 ,

“我并不是来做你父亲的管家，

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər] [jʌŋ] [ 'ʃəuldəz ] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [weid] [daʊn] [wɪð; wɪθ]
**and to save your young shoulders from being quite weighed down with**
和 到 节省 你的 年轻的 肩膀 从 存在 相当 称重 向下 和
['bəːdənz] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ?
**burdens too heavy for them ?**
负担 也 重的 为了 他们 ?

为了让你们年轻的肩膀免于背负过重的负担?

[ðer; ðər] , [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ðɪs] ['mætər] ['oʊvər][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['liːʒər]
**There , come into my room , and let us talk this matter over at our leisure**
那里 , 来 进入 我的 房间 , 和 让 我们 讲话 这 事情 超过 在 我们的 闲暇
.
**.**
.

来，到我房间来，我们慢慢谈谈这件事。

['aʊər; ɑːr] ['fɪŋgərz] [kæn; kən][biː; bi] ['bɪzi] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ;
**Our fingers can be busy at the same time ;**
我们的 手指 能 是 忙碌的 在 这 相同的 时间 ;

我们的手指可以同时忙碌；

- [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl]['dʒentli][tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] [siːt] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,
**' and drawing the girl gently to a low seat by the open window ,**
- 和 绘画 这 女孩 轻轻地 到 一个 低的 座位 经过 这 打开 窗户 ,

然后轻轻地把女孩拉到敞开的窗边的矮凳上。

['mildrid] [pleɪst] [hɜːr'self] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz]
**Mildred placed herself beside her , and was soon absorbed in the difficulties**
米尔德里德 放置 她自己 旁 她 , 和 曾是 很快 吸收 在 这 困难
[ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [rent] .
**of a formidable rent .**
的 一个 强大 租 .

米尔德雷德在她身边坐下，很快就全身心投入到解决巨额房租的难题中。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['taɪərd] [tuː] , [ænt] , - [əb'zɜːrvd] ['ɑːlɪv] ['prez(ə)ntli] ,
**' You must be tired too , aunt , ' observed Olive presently ,**
- 你 必须 是 疲劳的 也 , 阿姨 , - 观察到 橄榄 目前 ,

“姑妈，您一定也很累了，”奥利弗过了一会儿说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][əd'maɪərɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'rekt] ['fɪgjər] [ænd; ənd]['nɪmb(ə)l] ['fɪŋgərz] .
**with an admiring glance at the erect figure and nimble fingers .**
和 一个 钦佩 瞥一眼 在 这 直立 数字 和 灵活 手指 .

她带着欣赏的目光打量着那挺拔的身躯和灵巧的手指。

- [nɑːt] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə]['lɪs(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ,
**' Not too tired to listen if you have anything to tell me ,**
- 不是 也 疲劳的 到 听 如果 你 有 任何事物 到 告诉 我 ,

“如果你有什么事要告诉我，我并不觉得太累，我会听的。”

- [rɪ'tɜːrnd] ['mildrid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [smaɪl] .
**' returned Mildred with a winning smile .**
- 返回 米尔德里德 和 一个 获胜 微笑 .

米尔德雷德带着灿烂的笑容回答道。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [wɑːnt] | [tuː; tə] | [hɪr] | [wer] | [ɔːl] | [ðoʊz] | [bʊks] | [wɜːr; wər] | ['goʊɪŋ] | [ðɪs] | ['mɔːrnɪŋ] | , |
| ' | I | want | to | hear | where | all | those | books | were | going | this | morning | , |
| - | 我 | 想 | 到 | 听到 | 在哪里 | 全部 | 那些 | 图书 | 是 | 去 | 这 | 早晨 | , |

“我想知道今天早上那些书都运到哪里去了。”

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [waɪ] | ['krɪs] | [wʌz; wəz] | ['rʌnɪŋ] | [ɑːn] | ['empti] | - | ['hændɪd] | . | - |
| and | why | Chriss | was | running | on | empty | - | handed | . | ' |
| 和 | 为什么 | 克里斯 | 曾是 | 跑步 | 在 | 空的 | - | 递交 | . | - |

以及克里斯为何两手空空地参选。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ['krɪs] | [dʌz] | [nɑːt] | [laɪk] | ['kæriɪŋ] | [θɪŋz] | , | [ænd; ənd] | [aɪ] | [dəunt] | [maɪnd] | , | - | [rɪ'plaɪd] | ['ɑːlɪv] | . |
| ' | Chriss | does | not | like | carrying | things | , | and | I | don't | mind | , | ' | replied | Olive | . |
| - | 克里斯 | 做 | 不是 | 喜欢 | 携带 | 事物 | , | 和 | 我 | 不 | 头脑 | , | - | 回复 | 橄榄 | . |

“克里斯不喜欢搬东西，我也不介意，”奥利弗回答说。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [wiː; wi] | [goʊ] | ['evri] | ['mɔːrnɪŋ] | , | [ænd; ənd] | [ɪn] | [ðə; ði] | [ˌæftər'nuːn] | [tuː] | [wen] | [wiː; wi] | [ɑːr; ər] | ['eɪb(ə)l] | , |
| ' | We | go | every | morning | , | and | in | the | afternoon | too | when | we | are | able | , |
| - | 我们 | 去 | 每一个 | 早晨 | , | 和 | 在 | 这 | 下午 | 也 | 什么时候 | 我们 | 是 | 有能力的 | , |

“我们每天早上都去，下午如果时间允许的话也会去。”

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | ['stʌdi] | [wɪð; wɪθ] | ['mɪsɪz] | . | ['krænfəd] | ; | [ʃiː; ʃi] | [ɪz] | [soʊ] | [naɪs] | [ænd; ənd] | ['klevər] | . |
| to | study | with | Mrs | . | Cranford | ; | she | is | so | nice | and | clever | . |
| 到 | 学习 | 和 | 太太 | . | 克兰福德 | ; | 她 | 是 | 所以 | 好的 | 和 | 聪明的 | . |

能跟克兰福德夫人学习真是太好了；她人又好又聪明。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [ɪz] | [ə; eɪ] | ['frentʃwʊmən] | , | [ænd; ənd] | [hæz; həz] | [lɪvd] | [ɪn] | ['dʒɜːrməni] | [hæf] | [hɜːr; hər] | [laɪf] | ; | ['oʊnli] | [ʃiː; ʃi] |
| She | is | a | Frenchwoman | , | and | has | lived | in | Germany | half | her | life | ; | only | she |
| 她 | 是 | 一个 | 法国女人 | , | 和 | 有 | 居住地 | 在 | 德国 | 一半 | 她 | 生活 | ; | 仅有的 | 她 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ['mærid] | [æn; ən] | ['ɪŋglɪʃmən] | . | - |
| married | an | Englishman | . | ' |
| 已婚 | 一个 | 英国人 | . | - |

她是法国人，人生的一半时间都生活在德国；只是她嫁给了一个英国人。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ænd; ənd] | [juː; jʊ] | ['stʌdi] | [wɪð; wɪθ] | [hɜːr; hər] | ? | - |
| ' | And | you | study | with | her | ? | ' |
| - | 和 | 你 | 学习 | 和 | 她 | ? | - |

“你跟她一起学习？”

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [jes] | , | ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['heriət] | [ˌrekə'mendɪd] | [hɜːr; hər] | ; | [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | [greɪt] | [frend] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | , |
| ' | Yes | , | Dr | . | Heriot | recommended | her | ; | she | was | a | great | friend | of | his | , |
| - | 是的 | , | 博士 | . | 赫里奥特 | 受到推崇的 | 她 | ; | 她 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 朋友 | 的 | 他的 | , |

“是的，赫里奥特医生推荐了她；她是他的好朋友。”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['æftər] | [hɜːr; hər] | ['hʌzbəndz] | [deθ] | — | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | ['lɔɪər] | [hɪr] | — | [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] |
| and | after | her | husband's | death | — | he | was | a | lawyer | here | — | she | was |
| 和 | 后 | 她 | 丈夫的 | 死亡 | — | 他 | 曾是 | 一个 | 律师 | 这里 | — | 她 | 曾是 |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə'blaɪdʒd] | [tuː; tə] | [duː] | ['sʌmθɪŋ] | [tuː; tə] | [meɪn'teɪn] | [hɜːr'self] | [ænd; ənd] | [hɜːr; hər] | [θriː] | ['lɪt(ə)l] | ['gɝːlz] | , |
| obliged | to | do | something | to | maintain | herself | and | her | three | little | girls | , |
| 有义务 | 到 | 做 | 某物 | 到 | 维持 | 她自己 | 和 | 她 | 三 | 小的 | 女孩们 | , |

丈夫去世后——他生前是当地的一名律师——她不得不做些事情来养活自己和三个小女儿。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [soʊ] | ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['heriət] | [prə'poʊzd] | [hɜːr; hər] | ['oʊpənɪŋ] | [ə; eɪ] | [sɔːrt] | [ʌv; əv] | [skuːl] | ; | [nɑːt] | [ə; eɪ] | ['regjələr] | [wʌn] |
| so | Dr | . | Heriot | proposed | her | opening | a | sort | of | school | ; | not | a | regular | one |
| 所以 | 博士 | . | 赫里奥特 | 建议的 | 她 | 开幕 | 一个 | 种类 | 的 | 学校 | ; | 不是 | 一个 | 常规的 | 一 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| , | [juː; jʊ] | [noʊ] | , |
| , | you | know | , |
| , | 你 | 知道 | , |

所以赫里奥特博士建议她开办一所学校；不是那种正规的学校，你知道的。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [dʒʌst] | ['mɔːrnɪŋ] | [ænd; ənd] | [ˌæftər'nuːn] | ['klæsɪz] | [fɔːr; fər] | [ə; eɪ] | [fjuː] | ['gɝːlz] | . | - |
| but | just | morning | and | afternoon | classes | for | a | few | girls | . | ' |
| 但 | 只是 | 早晨 | 和 | 下午 | 课程 | 为了 | 一个 | 很少 | 女孩们 | . | - |

但只有少数女生上上午和下午的课。

- [hæv; həv][juː; jʊ] ['meni] [kəm'pænjənz] ? -
**' Have you many companions ? '**
- 有 你 许多 同伴 ? -

你有很多同伴吗?

- [noʊ] ; ['oʊnli] ['gɜːrtruːd] ['sædlɚ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['mɪsɪz] ['nɔːrθkoʊt] .
**' No ; only Gertrude Sadler and the two Misses Northcote .**
- 不 ; 仅有的 格特鲁德 萨德勒 和 这 二 小姐们 诺斯科特 .

“不，只有格特鲁德·萨德勒和诺斯科特的两位小姐。”

['pɑːli] [ɪz][tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] , [aɪ] [bɪ'liːv] . -
**Polly is to join us , I believe . '**
波莉 是 到 加入 我们 , 我 相信 . -

我相信波莉会加入我们。

- [soʊ][hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] [sez] .
**' So her guardian says .**
- 所以 她 监护人 说道 .

“她的监护人是这么说的。”

[aɪ] [hoʊp] , [juː; jʊ] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['pɹoʊtəʒeɪ] ['ɑːlɪv] . -
**I hope , you like our young protégée Olive . '**
我 希望 , 你 喜欢 我们的 年轻的 受庇护者 橄榄 . -

希望您喜欢我们这位年轻的得意门生奥利弗。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [dɪs'laɪk] [hɜːr; hər] , [æt; ət] [liːst] , [fɔːr; fər][wʌn] ['riːz(ə)n] ,
**' I shall not dislike her , at least , for one reason ,**
- 我 将 不是 不喜欢 她 , 在 至少 , 为了 一 原因 ,

“至少，我不会讨厌她，原因有一点。”

- [ænd; ənd][æz; əz] ['mildrid] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [sər'praɪz] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [mɔːr] ['greɪʃəsli] ,
**' and as Mildred looked up in surprise , she added more graciously ,**
- 和 作为 米尔德里德 看起来 向上 在 惊喜 , 她 额外 更多的 亲切地 ,

“米尔德雷德惊讶地抬起头，她更加优雅地补充道：”

- [aɪ] [miːn] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [laɪk]
**' I mean we are all so fond of Dr . Heriot that we will try to like**
- 我 意思是 我们 是 全部 所以 喜爱 的 博士 . 赫里奥特 那 我们 将要 尝试 到 喜欢
[hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] . -
**her for his sake . '**
她 为了 他的 清酒 . -

“我的意思是，我们都非常喜欢赫里奥特博士，所以为了他，我们会试着喜欢她。”

- ['pɑːli] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [seɪk] , - [rɪ'plaɪd] ['mildrid] , ['sʌmwʌt]
**' Polly deserves to be loved for her own sake , ' replied Mildred , somewhat**
- 波莉 值得 到 是 喜爱 为了 她 自己的 清酒 , - 回复 米尔德里德 , 有些
[piːkt] [æt; ət] ['ɑːlɪvz] ['koʊldnəs] .
**piqued at Olive's coldness .**
激怒 在 橄榄的 寒冷 .

“波莉值得被爱，因为她本身就很优秀，”米尔德里德回答道，她对奥利弗的冷漠有些不满。

- [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
**' I was wrong to ask you such a question .**
- 我 曾是 错误的 到 问 你 这样的 一个 问题 .

我问你这个问题是错的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [ɪn][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] . -
**Of course you cannot judge of any one in so short a time . '**
的 课程 你 不能 法官 的 任何 一 在 所以 短的 一个 时间 . -

当然，你不能在这么短的时间内对任何人做出评判。

- [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] , - [rɪ'tɜːrnd] ['ɑːlɪv] , ['iːgər] , [ænd; ənd] [jet] ['stæmərɪŋ] .
**' Oh , it is not that , ' returned Olive , eager , and yet stammering .**
- 哦 , 它 是 不是 那 , - 返回 橄榄 , 渴望的 , 和 然而 结巴 .

“哦，不是那样的，”奥利弗急切地回答，但又结结巴巴地说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sloʊ] [tuː; tə] [laɪk] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd] ['pɑːli] [siːmz] [soʊ] [braɪt]
**' I am afraid I am slow to like people always , and Polly seems so bright**
- 我 是 害怕的 我 是 慢的 到 喜欢 人们 总是 , 和 波莉 似乎 所以 明亮的
[ænd; ənd] ['klevər] ,
**and clever ,**
和 聪明的 ,

“恐怕我总是很难喜欢上别人，而波莉看起来那么聪明伶俐。”

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['nevər] [tuː; tə] [get] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . -
**that I am sure never to get on with her . '**
那 我 是 当然 绝不 到 得到 在 和 她 . -

我确信我永远也和她合不来。

- [maɪ] [dɪr] ['ɑːlɪv] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [ə'laʊ] [jɔːr'self] [tuː; tə][fɔːrm] [sʌtʃ] ['mɔːrbɪd][aɪ'diːəz] .
**' My dear Olive , you must not allow yourself to form such morbid ideas .**
- 我的 亲爱的 橄榄 , 你 必须 不是 允许 你自己 到 形式 这样的 病态的 想法 .

“我亲爱的奥利芙，你千万不能让自己产生如此病态的想法。”

['pɑːli] [ɪz] ['veri] [ə'rɪdʒən(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪl] [tʃɑːrm] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['laɪkɪŋ] [hɜːr; hər] , [bɪ'fɔːr] ['meni] [deɪz]
**Polly is very original , and will charm you into liking her , before many days**
波莉 是 非常 原来的 , 和 将要 魅力 你 进入 喜欢 她 , 前 许多 天
[ɑːr; ər]['oʊvər] ;
**are over ;**
是 超过 ;

波莉非常独特，不出几天，你就会被她的魅力所吸引；

['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr] [fə'stɪdiəs] ['ritʃəd] [ʃoʊz] [saɪnz] [ʌv; əv] [ri'lentiŋ] . -
**even our fastidious Richard shows signs of relenting . '**
甚至 我们的 挑剔 理查德 演出 标志 的 让步 . -

就连我们一丝不苟的理查德也开始流露出妥协的迹象。

- [oʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz] [rɔi] [siːmz] [tuː; tə][duː] [ɔːl'redi] .
**' Oh , but he will never care for her as Roy seems to do already .**
- 哦 , 但 他 将要 绝不 关心 为了 她 作为 罗伊 似乎 到 做 已经 .

“哦，但他永远不会像罗伊那样关心她。”

['kɑːdi] ['kɛrz] [fɔːr; fər][soʊ] [fjuː] ['piːp(ə)l] ; [juː; jʊ][dəunt][hæf] [noʊ] [haʊ] [pər'tɪkjələr] [hiː; hi][ɪz] ,
**Cardie cares for so few people ; you don't half know how particular he is ,**
卡迪 关心 为了 所以 很少 人们 ; 你 不 一半 知道 如何 特别的 他 是 ,

卡迪关心的人很少；你根本不知道他有多挑剔。

[ænd; ənd] [haʊ] [suːn] [hiː; hi][ɪz] [ə'fendɪd] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [pər'fekʃ(ə)n] [wɪl] ['evər] [pliːz] [hɪm; ɪm] ,
**and how soon he is offended ; nothing but perfection will ever please him ,**
和 如何 很快 他 是 被冒犯了 ; 没有什么 但 完美 将要 曾经 请 他 ,

他很容易生气；只有完美才能让他满意。

- [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
**' she finished with a sigh .**
- 她 完成的 和 一个 叹 .

她叹了口气，说完这句话。

- [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [tuː] [hɑːrd][ɪn]['aʊər; ɑːr]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .
**' We must not be too hard in our estimate of other people .**
- 我们 必须 不是 是 也 难的 在 我们的 估计 的 其他 人们 .

我们不应该对他人过于苛刻。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | [hæf] | [ɪn'klaɪnd] | [tuː; tə] | [faɪnd] | [fɔːlt] | [wɪð; wɪθ] | ['ritʃəd] | [maɪ'self] | [ɪn] | [ðɪs] | [rɪ'spekt] | ; |
| **I** | **am** | **half** | **inclined** | **to** | **find** | **fault** | **with** | **Richard** | **myself** | **in** | **this** | **respect** | **;** |
| 我 | 是 | 一半 | 倾斜 | 到 | 寻找 | 过错 | 和 | 理查德 | 我 | 在 | 这 | 尊重 | ; |

在这方面，我也有点想批评理查德；

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [dʌz] | [nɑːt] | [meɪk] | [sə'fɪʃ(ə)nt] | [ə'laʊəns] | [fɔːr; fər] | [ə; eɪ] | ['veri] | [jʌŋ] | ['haʊskiːpər] | , |
| **he** | **does** | **not** | **make** | **sufficient** | **allowance** | **for** | **a** | **very** | **young** | **housekeeper** | **,** |
| 他 | 做 | 不是 | 制作 | 充足的 | 津贴 | 为了 | 一个 | 非常 | 年轻的 | 管家 | , |

他没有给一位非常年轻的管家足够的津贴。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ['leɪɪŋ] | [hɜːr; hər] | [hænd] | ['sɔːftli] | [ɑːn] | ['ɑːlɪvz] | [dɑːrk] | [her] | ; |
| **'** | **laying** | **her** | **hand** | **softly** | **on** | **Olive's** | **dark** | **hair** | **;** |
| - | 躺下 | 她 | 手 | 轻轻 | 在 | 橄榄的 | 黑暗的 | 头发 | ; |

她轻轻地把手放在奥利芙的黑发上；

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [æz; əz] | [ðə; ði] | [gɜːrl] | [lʊkt] | [ʌp] | [æt; ət] | [hɜːr; hər] | ['kwɪkli] | , | [sər'praɪzd] | [baɪ] | [ðə; ði] | [kə'resɪŋ] | ['ækʃ(ə)n] | , | ['mildrid] | ['noʊtɪst] | , |
| **and** | **as** | **the** | **girl** | **looked** | **up** | **at** | **her** | **quickly** | **,** | **surprised** | **by** | **the** | **caressing** | **action** | **,** | **Mildred** | **noticed** | **,** |
| 和 | 作为 | 这 | 女孩 | 看起来 | 向上 | 在 | 她 | 迅速地 | , | 惊讶 | 经过 | 这 | 爱抚 | 行动 | , | 米尔德里德 | 注意到 | , |

女孩猛地抬头看向她，显然对这抚摸的动作感到惊讶，米尔德雷德注意到了这一点。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | [fɜːrst] | [taɪm] | , | [ðə; ði] | [braɪt] | [ɪn'telɪdʒəns] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [braʊn] | [aɪz] | . |
| **for** | **the** | **first** | **time** | **,** | **the** | **bright** | **intelligence** | **of** | **the** | **brown** | **eyes** | **.** |
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 这 | 明亮的 | 智力 | 的 | 这 | 棕色的 | 眼睛 | . |

第一次，那双棕色眼睛里闪烁着聪慧的光芒。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [oʊ] | , | [juː; jʊ] | [mʌst; məst] | [nɑːt] | [seɪ] | [ðæt] | , | - | [ʃiː; ʃi] | [rɪ'tɜːrnd] | , | ['kʌlərɪŋ] | ['peɪnfəli] |
| **'** | **Oh** | **,** | **you** | **must** | **not** | **say** | **that** | **,** | **'** | **she** | **returned** | **,** | **colouring** | **painfully** |
| - | 哦 | , | 你 | 必须 | 不是 | 说 | 那 | , | - | 她 | 返回 | , | 染色 | 痛苦地 |

| |
|---|
| . |
| **.** |
| . |

“哦，你千万不能这么说，”她回答道，脸色顿时涨得通红。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ['kɑːdi] | [ɪz] | ['veri] | [gʊd] | , | [ænd; ənd] | ['hɛlps] | [ˌem 'iː] | [æz; əz] | [mʌtʃ] | [æz; əz] | [hiː; hi] | [kæn; kən] |
| **'** | **Cardie** | **is** | **very** | **good** | **,** | **and** | **helps** | **me** | **as** | **much** | **as** | **he** | **can** |
| - | 卡迪 | 是 | 非常 | 好的 | , | 和 | 帮助 | 我 | 作为 | 很多 | 作为 | 他 | 能 |

| |
|---|
| ; |
| **;** |
| ; |

“卡迪人很好，他尽其所能地帮助我；

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [juː; jʊ] | [siː] | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | [soʊ] | [juːst] | [tuː; tə] | ['siːɪŋ] | ['mæmə] | [duː] | ['evriθɪŋ] | [soʊ] | ['bjuːtɪfli] | . | - |
| **but** | **you** | **see** | **he** | **was** | **so** | **used** | **to** | **seeing** | **mamma** | **do** | **everything** | **so** | **beautifully** | **.** | **'** |
| 但 | 你 | 看 | 他 | 曾是 | 所以 | 用过的 | 到 | 看到 | 妈妈 | 做 | 一切 | 所以 | 非常漂亮 | . | - |

但你知道，他已经习惯了看到妈妈把一切都做得那么完美。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [nɑːt] | [wɜːrs] | [fɔːr; fər] | ['ritʃəd] | [ðæn; ðən] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | ['ʌðər] | . | - |
| **'** | **It** | **is** | **not** | **worse** | **for** | **Richard** | **than** | **for** | **the** | **others** | **.** | **'** |
| - | 它 | 是 | 不是 | 更糟 | 为了 | 理查德 | 比 | 为了 | 这 | 其他的 | . | - |

“理查德的处境并不比其他人更糟。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [oʊ] | [jes] | , | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | ; | [ʃiː; ʃi] | [meɪd] | [soʊ] | [mʌtʃ] | [ʌv; əv] | [hɪm; ɪm] | , | [ænd; ənd] | [ðeɪ] | [wɜːr; wər] | ['ɔːlweɪz] | [tə'geðər] |
| **'** | **Oh** | **yes** | **,** | **it** | **is** | **;** | **she** | **made** | **so** | **much** | **of** | **him** | **,** | **and** | **they** | **were** | **always** | **together** |
| - | 哦 | 是的 | , | 它 | 是 | ; | 她 | 制成 | 所以 | 很多 | 的 | 他 | , | 和 | 他们 | 是 | 总是 | 一起 |

| |
|---|
| . |
| **.** |
| . |

“哦，是的，的确如此；她非常看重他，他们总是形影不离。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [rɔi] | [fiːlz] | [ˌaɪ 'tiː] | ['dredfəli] | ; | [bʌt; bət] | [hiː; hi] | [ɪz] | [laɪt] | - | ['hɑrtɪd] | , | [ænd; ənd] | [fə'gets] | [ˌaɪ 'tiː] | [æt; ət] | [taɪmz] |
| **Roy** | **feels** | **it** | **dreadfully** | **;** | **but** | **he** | **is** | **light** | **-** | **hearted** | **,** | **and** | **forgets** | **it** | **at** | **times** |
| 罗伊 | 感觉 | 它 | 极其糟糕 | ; | 但 | 他 | 是 | 光 | - | 心地 | , | 和 | 忘记了 | 它 | 在 | 时代 |

| |
|---|
| . |
| **.** |
| . |

罗伊对此感到非常难过；但他性格开朗，有时会忘记这件事。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['kɑːdi] ['evər] [dʌz] . -
**I don't think Cardie ever does . '**
我 不 思考 卡迪 曾经 做 . -

我觉得卡迪从来不会这么做。

- [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ; [dʌz] [hiː; hi] [tel] [juː; jʊ][soʊ] ? - [æskt] ['mildrid] , [wɪð; wɪθ]['kaɪndli] ['skruːtəni] .
**' How do you know ; does he tell you so ? ' asked Mildred , with kindly scrutiny .**
- 如何 做 你 知道 ; 做 他 告诉 你 所以 ? - 问 米尔德里德 , 和 亲切地 审查 .

“你怎么知道的？他亲口告诉你的吗？”米尔德雷德和蔼地问道。

['ɑːlɪv] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['mɔːrnfəli] .
**Olive shook her head mournfully .**
橄榄 摇晃 她 头 悲伤地 .

奥利弗悲伤地摇了摇头。

- [noʊ] , [hiː; hi] ['nevər] [tɔːks] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðæt] [wei] ;
**' No , he never talks to me , at least in that way ;**
- 不 , 他 绝不 会谈 到 我 , 在 至少 在 那 方式 ;

“不，他从来不跟我说话，至少不是那样；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ; [wʌn][kæn; kən] [tel] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɪz; ɪz] ['saɪləns] [ænd; ənd] [peɪnd]
**but I know it all the same ; one can tell it by his silence and pained**
但 我 知道 它 全部 这 相同的 ; 一 能 告诉 它 经过 他的 沉默 和 痛苦
[lʊk] .
**look .**
看 .

但我仍然知道；从他的沉默和痛苦的表情就能看出来。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɪm; ɪm] ['ɪrɪtəb(ə)l] [tuː] .
**It makes him irritable too .**
它 制作 他 易怒的 也 .

这也会让他变得烦躁。

[rɔi] [hæz; həz]['terəb(ə)l] [breɪks] - [daʊn] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd][soʊ][hæz; həz] ['krɪs] ; [bʌt; bət][noʊ][wʌn]
**Roy has terrible breaks - down sometimes , and so has Chriss ; but no one**
罗伊 有 糟糕的 休息 - 向下 有时 , 和 所以 有 克里斯 ; 但 不 一
[noʊz] [wʌt] ['kɑːdi] ['sʌfəz] . -
**knows what Cardie suffers . '**
知道 什么 卡迪 遭受 . -

罗伊有时会情绪崩溃，克里斯也会；但没人知道卡迪承受着怎样的痛苦。

['mildrid] [drɑːpt] [hɜːr; hər][wɜːrk] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['spiːkər] [ə'tentɪvli] .
**Mildred dropped her work , and regarded the young speaker attentively .**
米尔德里德 掉落 她 工作 , 和 认为 这 年轻的 扬声器 认真地 .

米尔德雷德放下手中的工作，认真地看着这位年轻的演讲者。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['wʊmənli] ['θɔːtflnəs] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌndər'laɪɪŋ] ['tendərnəs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz]
**There was womanly thoughtfulness , and an underlying tenderness in the words**
那里 曾是 女性 深思熟虑 , 和 一个 潜在的 压痛 在 这 字
[ʌv; əv] [ðɪs] [gɜːrl][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ;
**of this girl of fifteen ;**
的 这 女孩 的 十五 ;

这位十五岁女孩的话语中流露出女性特有的深思熟虑和温柔细腻；

['ʌndər] [ðə; ði]['tɪmɪd] [rɪ'zɜːrv] [ðer; ðər] ['evɪdəntli] [biːt] [ə; eɪ] [wɔːrm] , [ə'fekʃənət] [hɑːrt] .
**under the timid reserve there evidently beat a warm , affectionate heart .**
在下面 这 胆小 预订 那里 显然 打 一个 温暖的 , 亲热 心 .

在腼腆内敛的外表下，显然跳动着一颗温暖而深情的心。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['mildrid] [skænd] [ðə; ði] ['ɔːkwərd] ['hʌntʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'ʃəuldəz ] , [ðə; ði]
**For a moment Mildred scanned the awkward hunching of the shoulders , the**
为了 一个 片刻 米尔德里德 扫描 这 尴尬的 弓背 的 这 肩膀 ， 这
['slʌv(ə)nli] [dres] [ænd; ənd] [her] ,
**slovenly dress and hair ,**
邋遢的 裙子 和 头发 ，

米尔德雷德环顾四周，只见她尴尬地耸着肩，衣着邋遢，头发也乱糟糟的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪn] , ['klaʊdi] [feɪs] , [soʊ] [sloʊ] [tuː; tə] [biːm] ['ɪntuː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [smaɪl] ;
**and the plain , cloudy face , so slow to beam into anything like a smile ;**
和 这 清楚的 ， 多云 脸 ， 所以 慢的 到 光束 进入 任何事物 喜欢 一个 微笑 ；

那张平淡无奇、阴沉沉的脸，很难挤出一丝笑容；

['ɑːlɪvz] ['nɔːrm(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [siːmd] [ə; eɪ] ['hevi] , ['æŋkʃəs] [lʊk] , [ðæt] ['fɜːroʊd] [hɜːr; hər] [braʊ]
**Olive's normal expression seemed a heavy , anxious look , that furrowed her brow**
橄榄的 普通的 表达 似乎 一个 重的 ， 焦虑的 看 ， 那 沟壑 她 眉头
[wɪð; wɪθ] [ʌn'nætʃrəl] [laɪnz] ,
**with unnatural lines ,**
和 不自然 线条 ，

奥利芙平常的表情总是沉重而焦虑，眉头紧锁，线条显得很不自然。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɪr] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɜːr; hər]['æktʃuəl][eɪdʒ] ;
**and made her appear years older than her actual age ;**
和 制成 她 出现 年 老 比 她 实际的 年龄 ；

使她看起来比实际年龄大很多岁；

[ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ˌiːlæ'stɪsəti][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['slaʊtʃɪŋ] [geɪt] [kən'fəːmɪŋ] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] .
**the want of elasticity and the somewhat slouching gait confirming this impression .**
这 想 的 弹性 和 这 有些 伛 步态 确认 这 印象 .

缺乏弹性以及略显佝偻的步态都证实了这种印象。

- [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [pleɪn] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli] [dres] [ænd; ənd][hoʊld][hɜːr'self] [laɪk] ['ʌðər]
**' If she were not so plain ; if she would only dress and hold herself like other**
- 如果 她 是 不是 所以 清楚的 ；如果 她 会 仅有的 裙子 和 抓住 她自己 喜欢 其他
['piːp(ə)l] ,
**people ,**
人们 ，

“如果她不那么相貌平平；如果她能像其他人一样穿着打扮、举止言谈，

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['ɔːkwərd] , - [said] ['mildrid] . -
**and be a little less awkward , ' sighed Mildred . '**
和 是 一个 小的 较少的 尴尬的 ， - 叹了口气 米尔德里德 . -

“少些尴尬，”米尔德雷德叹了口气。

[noʊ] ['wʌndər] ['rɪtʃɝdz] [fæ'stɪdiəsnəs] [ɪz][soʊ]['ɔːf(ə)n] [ə'fendɪd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuəl] [fɔːlt] -
**No wonder Richard's fastidiousness is so often offended ; but his continual fault -**
不 想知道 理查德的 挑剔 是 所以 经常 被冒犯了 ； 但 他的 持续的 过错 -
['faɪndɪŋ] [meɪks] [hɜːr; hər] [wɜːrs] .
**finding makes her worse .**
寻找 制作 她 更糟 .

难怪理查德的挑剔总是让他感到不快；但他不断地挑剔只会让她更难过。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] ['hʌmb(ə)l] - ['maɪndɪd][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [tuː] ['dʒenərəs] [tuː; tə] [rɪ'zent] [hɪz; ɪz]
**She is too humble - minded to defend herself , and too generous to resent his**
她 是 也 谦逊的 - 有思想 到 保卫 她自己 ， 和 也 慷慨的 到 怨恨 他的
[ˌɪntər'fɪrəns] .
**interference .**
干涉 .

她为人谦逊，不会为自己辩护；为人宽厚，不会对他的干涉耿耿于怀。

[ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [mis'teik] , [ðɪs] [ɡɜːrl][hæz; həz][ə; eɪ] [faɪn] ['neɪtʃər] ,
**If I do not mistake , this girl has a fine nature ,**
如果 我 做 不是 错误 , 这 女孩 有 一个 美好的 自然 ,

如果我没弄错的话，这个女孩性格很好。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [ðæt] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['biːɪŋ] - ['dɔːtər] ! -
**though it is one that is difficult to understand ; but to think of this being Betha's daughter ! '**
尽管 它 是 一 那 是 难的 到 理解 ; 但 到 思考 的 这 存在 - 女儿 ! -

虽然这很难理解；但想想这竟然是贝莎的女儿！

[ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [roʊz] [bɪ'fɔːr] ['mildrid] [ʌv; əv][ðə; ði] [slaɪt] ,
**and a vision rose before Mildred of the slight ,**
和 一个 想象 玫瑰 前 米尔德里德 的 这 轻微 ,

米尔德雷德眼前浮现出一幅画面，那是她所受到的轻视。

['ɡreɪsf(ə)l] ['fɪɡjər] [ænd; ənd] ['æktɪv] [ 'muːvmənts ] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [jʌŋ] [haʊs] - ['mʌðər] , [soʊ] ['streɪndʒli] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ] ['ɑːlɪvz] ['klʌmzi] ['dʒestʃərz] .
**graceful figure and active movements of the bright young house - mother , so strangely contrasted with Olive's clumsy gestures .**
优美 数字 和 积极的 移动 的 这 明亮的 年轻的 房子 - 母亲 , 所以 奇怪的 对比 和 橄榄的 笨拙 手势 .

这位年轻貌美的保姆身姿优雅，动作轻快，与奥利弗笨拙的举止形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [ʌn'broʊkən] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɑːlɪv] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] .
**The silence was unbroken for a little time , and then Olive raised her head :**
这 沉默 曾是 未破 为了 一个 小的 时间 , 和 然后 橄榄 提高 她 头 .

沉默持续了一会儿，然后奥利弗抬起了头。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] [daʊn] [naʊ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
**' I think I must go down now , the others will be coming in .**
- 我 思考 我 必须 去 向下 现在 , 这 其他的 将要 是 未来 在 .

“我想我现在必须下去了，其他人马上就要进来了。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [naɪs] ['kwaɪət] [taɪm] , [ænd; ənd][hæz; həz] [dʌn] [maɪ] [hed] [ɡʊd] ; [bʌt; bət] ,
**It has been a nice quiet time , and has done my head good ; but ,**
它 有 到过 一个 好的 安静的 时间 , 和 有 完毕 我的 头 好的 ; 但 ,

这段时间很安静，过得很愉快，也让我的头脑清醒了不少；但是，

- [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pleɪntɪvli] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] [mʌtʃ] [wɜːrk] . -
**' a little plaintively , ' I am afraid I have not done much work . '**
- 一个 小的 哀怨地 , - 我 是 害怕的 我 有 不是 完毕 很多 工作 . -

“恐怕我没有做多少工作。”他略带哀怨地说。

['mildrid] [læft] .
**Mildred laughed .**
米尔德里德 笑了 .

米尔德雷德笑了。

- [waɪ] [nɑːt] ?
**' Why not ?**
- 为什么 不是 ?

为什么不呢？

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hæf] [soʊ]['ɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ][hæv; həv] .
**you have not looked out of the window half so often as I have .**
你 有 不是 看起来 出去 的 这 窗户 一半 所以 经常 作为 我 有 .

你向窗外眺望的次数远不及我。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [sə'poʊz] | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | [tuː] | [juːst] | [tuː; tə] | [ɔːl] | [ðæt] | ['pɜːrp(ə)l] | ['lʌvlinəs] | ; |
| **I** | **suppose** | **you** | **are** | **too** | **used** | **to** | **all** | **that** | **purple** | **loveliness** | **;** |
| 我 | 认为 | 你 | 是 | 也 | 用过的 | 到 | 全部 | 那 | 紫色的 | 可爱 | ; |

我想你已经对那些紫色的美丽习以为常了；

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [jʊr; jər] | [aɪz] | [hæv; həv] | [nɑːt] | [pleɪd] | ['truːənt] | [wʌns] | . | - |
| **your** | **eyes** | **have** | **not** | **played** | **truant** | **once** | **.** | **'** |
| 你的 | 眼睛 | 有 | 不是 | 玩 | 逃学 | 一次 | . | - |

你的眼睛从未偷懒过。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [jes] | , | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | ['veri] | ['bjuːtɪf(ə)l] | ; | [bʌt; bət] | [wʌn] | [siːmz] | [tuː; tə] | [hæv; həv] | [noʊ] | [taɪm] | [naʊ] | [tuː; tə] | [ɪn'dʒɔɪ] | , |
| **'** | **Yes** | **,** | **it** | **is** | **very** | **beautiful** | **;** | **but** | **one** | **seems** | **to** | **have** | **no** | **time** | **now** | **to** | **enjoy** | **,** |
| - | 是的 | , | 它 | 是 | 非常 | 美丽的 | ; | 但 | 一 | 似乎 | 到 | 有 | 不 | 时间 | 现在 | 到 | 享受 | , |

“是的，这里非常美丽；但现在似乎没有时间去欣赏了。”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| - | [said] | [ðə; ði] | [pʊr] | [drʌdʒ] | . |
| **'** | **sighed** | **the** | **poor** | **drudge** | **.** |
| - | 叹了口气 | 这 | 贫穷的 | 苦力 | . |

“唉……”可怜的苦力叹了口气。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [juː; jʊ] | [wɜːrk] | [soʊ] | [fæst] | , | [ænt] | ; | [jʊr; jər] | ['fɪŋgərz] | [flai] | . |
| **'** | **You** | **work** | **so** | **fast** | **,** | **aunt** | **;** | **your** | **fingers** | **fly** | **.** |
| - | 你 | 工作 | 所以 | 快速地 | , | 阿姨 | ; | 你的 | 手指 | 飞 | . |

“姑妈，你动作真快，手指飞快。”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [ʃæl; ʃəl] | ['ɔːlweɪz] | [biː; bi] | ['ɔːkwərd] | [æt; ət] | [maɪ] | ['niːd(ə)l] | ; | ['mæmə] | [sed] | [soʊ] | . | - |
| **I** | **shall** | **always** | **be** | **awkward** | **at** | **my** | **needle** | **;** | **mamma** | **said** | **so** | **.** | **'** |
| 我 | 将 | 总是 | 是 | 尴尬的 | 在 | 我的 | 针 | ; | 妈妈 | 说 | 所以 | . | - |

我永远都不会擅长用针线，妈妈是这么说的。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [ə; eɪ] | ['pɪti] | , | [ʌv; əv] | [kɔːrs] | ; | [bʌt; bət] | [pər'hæps] | [jʊr; jər] | ['tælənts] | [laɪ] | [ɪn] | [ə'nʌðər] | [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] |
| **'** | **It** | **is** | **a** | **pity** | **,** | **of** | **course** | **;** | **but** | **perhaps** | **your** | **talents** | **lie** | **in** | **another** | **direction** |
| - | 它 | 是 | 一个 | 遗憾 | , | 的 | 课程 | ; | 但 | 也许 | 你的 | 天赋 | 说谎 | 在 | 其他 | 方向 |

| | |
|---|---|
| , | |
| **,** | |
| , | |

“这当然很可惜；但或许你的才能在其他方面更胜一筹。”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [rɪ'tɜːrnd] | [hɜːr; hər] | [ænt] | , | ['greɪvli] | . |
| **'** | **returned** | **her** | **aunt** | **,** | **gravely** | **.** |
| - | 返回 | 她 | 阿姨 | , | 严重地 | . |

“她姑妈严肃地回答道。”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [juː; jʊ] | [mʌst; məst] | [nɑːt] | [luːz] | [hɑːrt] | , | ['ɑːlɪv] | . |
| **'** | **You** | **must** | **not** | **lose** | **heart** | **,** | **Olive** | **.** |
| - | 你 | 必须 | 不是 | 失去 | 心 | , | 橄榄 | . |

“奥利芙，你千万不要灰心丧气。”

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | ['pɑːsəb(ə)l] | [tuː; tə] | [ə'kwaɪər] | ['ɔːrd(ə)neri] | [skɪl] | [baɪ] | [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] | ['efərt] | . | - |
| **It** | **is** | **possible** | **to** | **acquire** | **ordinary** | **skill** | **by** | **persevering** | **effort** | **.** | **'** |
| 它 | 是 | 可能的 | 到 | 获得 | 普通的 | 技能 | 经过 | 坚持不懈 | 努力 | . | - |

只要坚持不懈，就有可能获得普通技能。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ɪf] | [wʌn] | [hæd; həd] | ['liːʒər] | [tuː; tə] | [lɜːrn] | — | [aɪ] | [miːn] | [tuː; tə] | [teɪk] | [peɪnz] |
| **'** | **If** | **one** | **had** | **leisure** | **to** | **learn** | **—** | **I** | **mean** | **to** | **take** | **pains** |
| - | 如果 | 一 | 有 | 闲暇 | 到 | 学习 | — | 我 | 意思是 | 到 | 拿 | 疼痛 |

| | |
|---|---|
| . | |
| **.** | |
| . | |

“如果一个人有闲暇时间学习——我的意思是，要努力学习。”

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [lʊk] | , | [haʊ] | ['lɪt(ə)l] | [aɪ] | [hæv; həv] | [dʌn] | [ɔːl] | [ðɪs] | [ˌæftər'nuːn] | . | - |
| **But** | **look** | **,** | **how** | **little** | **I** | **have** | **done** | **all** | **this** | **afternoon** | **.** | **'** |
| 但 | 看 | , | 如何 | 小的 | 我 | 有 | 完毕 | 全部 | 这 | 下午 | . | - |

但你看，我今天下午几乎什么都没做。

[ˈɑːlɪv] [lʊkt] [soʊ] [ˈɜːrnɪst] [ænd; ənd] [ləˈɡuːbriəs] [ðæt] [ˈmildrid] [bɪt][hɜːr; hər][lɪp][tuː; tə] [kiːp] [ɪn][ðə; ði]
**Olive looked so earnest and lugubrious that Mildred bit her lip to keep in the**
橄榄 看起来 所以 认真 和 忧郁的 那 米尔德里德 少量 她 唇 到 保持 在 这
[əˈmjuːzd] [smaɪl] .
**amused smile .**
觉得好笑 微笑 .

奥利弗看起来既认真又忧郁，米尔德雷德咬着嘴唇，努力不让自己露出好笑的笑容。

- [maɪ] [dɪr] , - [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [ˈkweɪntli] , - [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sɪn][nɑːt] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [ ˈdekəlɔɡ ] ,
**' My dear , ' she returned quaintly , ' there is a sin not mentioned in the Decalogue ,**
- 我的 亲爱的 , - 她 返回 古雅地 , - 那里 是 一个 罪 不是 提及 在 这 十诫 ,

“亲爱的，”她古怪地回答道，“十诫中没有提到一种罪过。”

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkɑːmən] [wʌn] [əˈmʌŋ] [ˈwɪmɪn] , [ˌnevərðəˈles] , " [ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv]
**but which is a very common one among women , nevertheless , " the lust of**
但 哪个 是 一个 非常 常见的 一 之中 女性 , 尽管如此 , " 这 欲望 的
[ˈfɪnɪʃɪŋ] .
**finishing .**
精加工 .

但对于女性来说，这却是一个非常普遍的现象，那就是“完成的欲望”。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [lʌv] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɝːks] [seɪk] , [ænd; ənd] [liːv] [rɪˈzʌlts] [mɔːr] [ðæn; ðən]
**" We ought to love work for the work's sake , and leave results more than**
" 我们 应该 到 爱 工作 为了 这 作品 清酒 , 和 离开 结果 更多的 比
[wiː; wi][duː] .
**we do .**
我们 做 .

我们应该热爱工作本身，而不是只追求工作成果。

[ˈoʊvər] - [ˈhɜːri] [ænd; ənd] [tuː] [ɡreɪt] [æŋˈzaɪəti][fɔːr; fər] [kəmˈpliːʃ(ə)n] [hæz; həz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [tuː; tə][duː]
**Over - hurry and too great anxiety for completion has a great deal to do**
超过 - 匆忙 和 也 伟大的 焦虑 为了 完成 有 一个 伟大的 交易 到 做
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌoʊvərˈrɔːt] [ nəːvs ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈpiːp(ə)l] [kəmˈpleɪn] [ˈnaʊədeɪz] .
**with the overwrought nerves of which people complain nowadays .**
和 这 雕饰 神经 的 哪个 人们 抱怨 如今 .

过分急躁和对完成任务的过度焦虑，与如今人们抱怨的神经过度紧张有很大关系。

" [ɪn] [ˈkwaɪətnəs] [ænd; ənd][ɪn] [ˈkɑːnfɪdəns] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][jʊr; jər] [streŋθ] . " -
**" In quietness and in confidence shall be your strength . " '**
" 在 寂静 和 在 信心 将 是 你的 力量 . " -

“你们的力量在于平静和自信。”

[ˈɑːlɪv] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] . -
**Olive looked up with something like tears in her eyes . '**
橄榄 看起来 向上 和 某物 喜欢 眼泪 在 她 眼睛 . -

奥利芙抬起头，眼里似乎噙着泪水。

[oʊ] , [ænt] , [haʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
**Oh , aunt , how beautiful .**
哦 , 阿姨 , 如何 美丽的 .

哦，姑姑，真漂亮。

[aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] . -
**I never thought of that . '**
我 绝不 想法 的 那 . -

我从未想过这一点。

- [dɪd] [juː; jʊ][nɑːt] ?
**' Did you not ?**
- 做过 你 不是 ?

难道你没有吗？

[aɪ] [wɪl] [ɪ'luːmɪneɪt] [ðə; ði][tekst][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [ruːm] .
**I will illuminate the text for you and hang it in your room .**
我 将要 照亮 这 文本 为了 你 和 悬挂 它 在 你的 房间 .

我会把文字用彩绘出来，挂在你的房间里。

[soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði] ['kwaɪətnəs] [wiː; wi] [brɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] ;
**So much depends on the quietness we bring to our work ;**
所以 很多 取决于 在 这 寂静 我们 带来 到 我们的 工作 ;

我们工作时的安静程度对很多事情都至关重要;

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪg'zæktli] ['maɪzərli] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ænd; ənd][hændz] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn]
**without being exactly miserly with our eyes and hands , as you have been**
没有 存在 确切地 吝啬鬼 和 我们的 眼睛 和 双手 , 作为 你 有 到过
[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,
**this afternoon ,**
这 下午 ,

虽然我们今天下午在用眼用手方面有些吝啬，但还是应该如此。

[wʌn][kæn; kən][duː][soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪz] ['plænɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taɪm] ,
**one can do so much with a little wise planning of our time ,**
一 能 做 所以 很多 和 一个 小的 明智的 规划 的 我们的 时间 ,

只要稍微合理规划一下时间，我们就能做很多事情。

['ɔːlweɪz] ['teɪkɪŋ] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'zent] [ˌɪntər'fɪrəns] [baɪ] ['ʌðər] .
**always taking care not to resent interference by others .**
总是 采取 关心 不是 到 怨恨 干涉 经过 其他的 .

时刻注意不要因为别人的干涉而心生怨恨。

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ] [diːl] [ɪn] [prə'vɜːrbiəl] [fə'lɑːsəfi] , [ɪf] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] ['mæksɪm] ,
**You will think I deal in proverbial philosophy , if I give you another maxim ,**
你 将要 思考 我 交易 在 谚语 哲学 , 如果 我 给 你 其他 格言 ,

如果我再给你一条格言，你会觉得我是在讲谚语哲学。

" ['mænz] [ɪmpər'tjʊnəti] [ɪz] ['gɑːdz] [ˌɑːpər'tuːnəti] . " -
**" Man's importunity is God's opportunity . " '**
" 男人的 恳求 是 神的 机会 . " -

“人的恳求是上帝的机会。”

- [aɪ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [traɪ][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [wen] ['krɪs] [ˌɪntə'rʌpts] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz]
**' I will always try to remember that when Chriss interrupts me , as she does**
- 我 将要 总是 尝试 到 记住 那 什么时候 克里斯 中断 我 , 作为 她 做
[kən'tɪnjuəli] ,
**continually ,**
持续 ,

“我会一直努力记住这一点，每当克里斯打断我说话的时候，就像她总是做的那样，

- ['ænsər] ['ɑːlɪv] , ['θɔːtfəli] .
**' answered Olive , thoughtfully .**
- 回答 橄榄 , 深思熟虑 .

“奥利弗若有所思地回答道。”

- ['piːp(ə)l] [seɪ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [kən'flɪktɪŋ] ['duːtiz] ,
**' People say there are no such things as conflicting duties ,**
- 人们 说 那里 是 不 这样的 事物 作为 冲突 职责 ,

人们常说，根本不存在职责冲突这种事。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [sʌtʃ] [hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə] [dɪ'saɪd] — [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
**but I have often such hard work to decide — which is the right thing to be**
但 我 有 经常 这样的 难的 工作 到 决定 — 哪个 是 这 正确的 事物 到 是
[dʌn] . -
**done . '**
完毕 . -

但我经常要费很大力气才能决定——到底什么才是正确的做法。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [wɪl] | [ɡɪv] | [juː; jʊ] | [æn; ən] | [ɪn'fæləbl] | [ɡaɪd] | [ðen] | : | [tʃuːz] | [ðæt] | [wɪtʃ] | [siːmz] | ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] | , | [ɔːr] | [moʊst] | [ˌdɪsə'ɡriːəb(ə)l] | ; |
| ' | I | will | give | you | an | infallible | guide | then | : | choose | that | which | seems | hardest | , | or | most | disagreeable | ; |
| - | 我 | 将要 | 给 | 你 | 一个 | 绝对正确 | 指导 | 然后 | : | 选择 | 那 | 哪个 | 似乎 | 最难 | , | 或者 | 最多 | 令人不快的 | ; |

那么我将给你一个万无一失的指导：选择那些看起来最难或者最令人不快的事情；

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['kɑːnʃəns] | [ɑːr; ər] | ['slɪpəri] | [θɪŋz] | ; | [ðeɪ] | ['ɔːlweɪz] | [ɡɪv] | [ˌjuː 'es] | [sʌtʃ] | [ɡʊd] | ['riːz(ə)nz] | [fɔːr; fər] | ['pliːzɪŋ] | [ɑːr'selvz] | . | - |
| consciences | are | slippery | things | ; | they | always | give | us | such | good | reasons | for | pleasing | ourselves | . | ' |
| 良心 | 是 | 滑 | 事物 | ; | 他们 | 总是 | 给 | 我们 | 这样的 | 好的 | 原因 | 为了 | 令人愉悦 | 我们自己 | . | - |

良心这东西很狡猾，它总是给我们提供各种各样取悦自己的理由。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [dəunt] | [θɪŋk] | [ðæt] | [wʊd] | ['ænsər] | [wɪð; wɪθ] | [ˌem 'iː] | , | - | [rɪ'tɜːrnd] | ['ɑːlɪv] | ['daʊtfəli] | . |
| ' | I | don't | think | that | would | answer | with | me | , | ' | returned | Olive | doubtfully | . |
| - | 我 | 不 | 思考 | 那 | 会 | 回答 | 和 | 我 | , | - | 返回 | 橄榄 | 怀疑地 | . |

“我觉得那样回答我不太清楚。”奥利弗疑惑地回答道。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ðer; ðər] | [ɑːr; ər] | [soʊ] | ['meni] | [θɪŋz] | [aɪ] | [duː] | [nɑːt] | [laɪk] | , | [ðə; ði] | [ˌdɪsə'ɡriːəb(ə)l] | ['duːtiz] | [kwaɪt] | [fɪl] | [wʌnz] | [deɪ] | . |
| ' | There | are | so | many | things | I | do | not | like | , | the | disagreeable | duties | quite | fill | one's | day | . |
| - | 那里 | 是 | 所以 | 许多 | 事物 | 我 | 做 | 不是 | 喜欢 | , | 这 | 令人不快的 | 职责 | 相当 | 充满 | 一个人的 | 天 | . |

“有很多我不喜欢的事情，那些令人不快的任务几乎占据了我一天的时间。”

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [laɪk] | ['hɪrɪŋ] | [juː; jʊ] | [tɔːk] | ['veri] | [mʌtʃ] | , | [ænt] | . |
| I | like | hearing | you | talk | very | much | , | aunt | . |
| 我 | 喜欢 | 听力 | 你 | 讲话 | 非常 | 很多 | , | 阿姨 | . |

阿姨，我很喜欢听您说话。

|  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ðer; ðər] | [ɪz] | - | [vɔɪs] | , |
| But | there | is | Cardie's | voice | , |
| 但 | 那里 | 是 | - | 嗓音 | , |

但卡迪的声音还在，

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hiː; hi] | [wɪl] | [biː; bi] | [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] | [nɑːt] | [tuː; tə] | [faɪnd] | [ðə; ði] | [tiː] | ['redi] | [wen] | [hiː; hi] | [kʌmz] | [ɪn] | [frʌm; frəm] | [tʃɜːrtʃ] | . | - |
| and | he | will | be | disappointed | not | to | find | the | tea | ready | when | he | comes | in | from | church | . | ' |
| 和 | 他 | 将要 | 是 | 失望的 | 不是 | 到 | 寻找 | 这 | 茶 | 准备好 | 什么时候 | 他 | 来 | 在 | 从 | 教会 | . | - |

他从教堂回来后，如果发现茶还没泡好，肯定会很失望。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ðen] | [aɪ] | [wɪl] | [nɑːt] | [dɪ'teɪn] | [juː; jʊ] | [ə'nʌðər] | ['moʊmənt] | ; | [bʌt; bət] | [juː; jʊ] | [mʌst; məst] | ['prɑːmɪs] | [ˌem 'iː] | [wʌn] | [θɪŋ] | . | - |
| ' | Then | I | will | not | detain | you | another | moment | ; | but | you | must | promise | me | one | thing | . | ' |
| - | 然后 | 我 | 将要 | 不是 | 扣留 | 你 | 其他 | 片刻 | ; | 但 | 你 | 必须 | 承诺 | 我 | 一 | 事物 | . | - |

“那么我就不再耽搁你了；但你必须答应我一件事。”

|  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|
| - | [wʌt] | [ɪz] | [ðæt] | ? | - |
| ' | What | is | that | ? | ' |
| - | 什么 | 是 | 那 | ? | - |

“那是什么？ ”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ðer; ðər] | [mʌst; məst] | [biː; bi] | [noʊ] | ['dʒɜːrmən] | [bʊk] | [bɪ'haɪnd] | [ðə; ði] | [ɜːrn] | [tuː; tə] | - | [naɪt] | . |
| **'** | **There** | **must** | **be** | **no** | **German** | **book** | **behind** | **the** | **urn** | **to** | **-** | **night** | **.** |
| - | 那里 | 必须 | 是 | 不 | 德语 | 书 | 在后面 | 这 | 瓮 | 到 | - | 夜晚 | . |

“今晚骨灰瓮后面绝对不能有德语书。”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['betər] | [ɪl] | - | [lɜːrnt] | [ vɜːbz ] | [ðæn; ðən] | ['dʒɑːrɪŋ] | ['hɑːrməni] | , |
| **Better** | **ill** | **-** | **learnt** | **verbs** | **than** | **jarring** | **harmony** | **,** |
| 更好的 | 患病的 | - | 学会了 | 动词 | 比 | 刺耳的 | 和谐 | , |

宁愿使用不熟练的动词，也不要使用刺耳的和声。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ə; eɪ] | ['traɪf(ə)l] | [ðæt] | [veksiz] | [ðə; ði] | [soʊl] | [ʌv; əv] | [ə'nʌðər] | [siːsiz] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [ə; eɪ] | ['traɪf(ə)l] | . |
| **and** | **a** | **trifle** | **that** | **vexes** | **the** | **soul** | **of** | **another** | **ceases** | **to** | **be** | **a** | **trifle** | **.** |
| 和 | 一个 | 琐事 | 那 | 烦恼 | 这 | 灵魂 | 的 | 其他 | 停止 | 到 | 是 | 一个 | 琐事 | . |

一件小事，如果让别人感到烦恼，那就不再是小事了。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðer; ðər] | , | [rʌn] | [ə'lɔːŋ] | , | [maɪ] | [tʃaɪld] | . | - |
| **There** | **,** | **run** | **along** | **,** | **my** | **child** | **.** | **'** |
| 那里 | , | 跑步 | 沿着 | , | 我的 | 孩子 | . | - |

去吧，我的孩子。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mildrid] | [hæd; həd] | [siːn] | ['veri] | ['lɪt(ə)l] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | ['brʌðər] | [ðæt] | [deɪ] | , |
| **Mildred** | **had** | **seen** | **very** | **little** | **of** | **her** | **brother** | **that** | **day** | **,** |
| 米尔德里德 | 有 | 已见 | 非常 | 小的 | 的 | 她 | 兄弟 | 那 | 天 | , |

那天，米尔德里德几乎没怎么见到她的哥哥。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['æftər] | [tiː] | [ʃiː; ʃi] | [ə'kʌmpənid] | [hɪm; ɪm] | [fɔːr; fər] | [ə; eɪ] | ['kwaɪət] | [stroʊl] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['tʃɜːrtʃjɑːrd] | . |
| **and** | **after** | **tea** | **she** | **accompanied** | **him** | **for** | **a** | **quiet** | **stroll** | **in** | **the** | **churchyard** | **.** |
| 和 | 后 | 茶 | 她 | 伴随 | 他 | 为了 | 一个 | 安静的 | 漫步 | 在 | 这 | 墓地 | . |

喝完茶后，她陪他到教堂墓地里安静地散步。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | [mʌtʃ] | [ðæt] | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [tuː; tə] | [hɪr] | [ænd; ənd] | [tel] | . |
| **There** | **was** | **much** | **that** | **she** | **had** | **to** | **hear** | **and** | **tell** | **.** |
| 那里 | 曾是 | 很多 | 那 | 她 | 有 | 到 | 听到 | 和 | 告诉 | . |

她有很多话要听，也有很多话要说。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ɑːrnəld] | [wʊd] | [feɪn] | [noʊ] | [ðə; ði] | [ pə'tikuːləz ] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | ['mʌðɚz] | [læst] | ['aʊərz] | [frʌm; frəm] | [hɜːr; hər] | [lɪps] | , |
| **Arnold** | **would** | **fain** | **know** | **the** | **particulars** | **of** | **his** | **mother's** | **last** | **hours** | **from** | **her** | **lips** | **,** |
| 阿诺德 | 会 | 欣然 | 知道 | 这 | 细节 | 的 | 他的 | 母亲的 | 最后的 | 小时 | 从 | 她 | 嘴唇 | , |

阿诺德很想知道母亲临终前的具体情况，希望能从她口中得知。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [waɪl] | [ʃiː; ʃi] | [ɑːn] | [hɜːr; hər] | [saɪd] | [jəːnd] | [fɔːr; fər] | [ə; eɪ] | [fʊlər] | [pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] | [ɪn] | [hɜːr; hər] | ['brʌðɚz] | ['sɑːroʊ] | , |
| **while** | **she** | **on** | **her** | **side** | **yearned** | **for** | **a** | **fuller** | **participation** | **in** | **her** | **brother's** | **sorrow** | **,** |
| 尽管 | 她 | 在 | 她 | 边 | 渴望 | 为了 | 一个 | 更丰满 | 参与 | 在 | 她 | 兄弟 | 悲哀 | , |

而她自己则渴望更充分地参与到哥哥的悲伤之中。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [tuː; tə] | ['gæðər] | [ʌp] | [ðə; ði] | ['treʒərd] | [ˌrekə'lekʃənz] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['sɪstər] | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [lʌvd] | [soʊ] | [wel] | . |
| **and** | **to** | **gather** | **up** | **the** | **treasured** | **recollections** | **of** | **the** | **sister** | **she** | **had** | **loved** | **so** | **well** | **.** |
| 和 | 到 | 收集 | 向上 | 这 | 珍藏 | 回忆 | 的 | 这 | 姐姐 | 她 | 有 | 喜爱 | 所以 | 出色地 | . |

并收集她深爱的妹妹的珍贵回忆。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['kwaɪət] | ['iːvnɪŋ] | ['aʊər] | — | [ðə; ði] | [siːn] | — | [ðə; ði] | [pleɪs] | — | ['fɪtɪd] | [wel] | [wɪð; wɪθ] | [sʌtʃ] | [kən'vɜːrs] | . |
| **The** | **quiet** | **evening** | **hour** | **—** | **the** | **scene** | **—** | **the** | **place** | **—** | **fitted** | **well** | **with** | **such** | **converse** | **.** |
| 这 | 安静的 | 晚上 | 小时 | — | 这 | 场景 | — | 这 | 地方 | — | 适配 | 出色地 | 和 | 这样的 | 交谈 | . |

宁静的傍晚时分——这场景——这地方——与这样的谈话非常契合。

['ɑːrnəld][wʌz; wəz] [les] ['retɪs(ə)nt][tuː; tə] - [naɪt] ,
**Arnold was less reticent to - night ,**
阿诺德 曾是 较少的 沉默寡言 到 - 夜晚 ,

阿诺德今晚没那么沉默寡言了。

---

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['smʌðəd] [toʊnz] [ʌv; əv] [peɪn] [æt; ət] [taɪmz] [bɔːr] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['testɪmoʊni]
**and though his smothered tones of pain at times bore overwhelming testimony**
和 尽管 他的 窒息 音调 的 疼痛 在 时代 钻孔 压倒 见证
[tuː; tə][ðə; ði]['ægəni] [ðæt] [hæd; həd] ['ʃætərd] [hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl] ,
**to the agony that had shattered his very soul ,**
到 这 痛苦 那 有 破碎 他的 非常 灵魂 ,

尽管他有时压抑的痛苦声音足以证明他灵魂深处遭受了多么巨大的折磨，

---

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,
**his expressions of resignation ,**
他的 表达式 的 辞职 ,

他表达了无奈之情，

---

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['bɪtərnəs] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
**and the absence of anything like bitterness in the complaint that he had**
和 这 缺席 的 任何事物 喜欢 苦味 在 这 抱怨 那 他 有
[lɔːst][hɪz; ɪz] [juːθ] ,
**lost his youth ,**
丢失的 他的 青年 ,

而且，在他抱怨失去青春时，语气中丝毫没有怨恨之意。

---

[ðə; ði][best][ænd; ənd] ['braɪtəst] [pɑːrt][ʌv; əv] [hɪm'self] , [druː] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [hɑːrt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]
**the best and brightest part of himself , drew his sister's heart to him in**
这 最好的 和 最亮的 部分 的 他自己 , 画 他的 姐妹 心 到 他 在
[ɪn'dɪrɪŋ] ['revərəns] .
**endearing reverence .**
可爱的 尊敬 .

他身上最优秀、最耀眼的一面，深深地打动了妹妹，让她对他充满敬爱之情。

---

- [aɪ][wʌz; wəz] [dʌm] , [ænd; ənd]['oʊpənd][nɑːt][maɪ] [maʊθ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ] [dɪdst] [ˌaɪ 'tiː] ,
**' I was dumb , and opened not my mouth , because Thou didst it ,**
- 我 曾是 哑的 , 和 打开 不是 我的 嘴 , 因为 你 迪斯特 它 ,

“我哑口无言，没有开口，因为你成就了这一切。”

---

- [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ʌn'spoʊkən] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,
**' seemed to be the unspoken language of his thoughts ,**
- 似乎 到 是 这 未说出口的 语言 的 他的 想法 ,

这似乎是他内心无声的语言。

---

[ænd; ənd] ['evri] [wɜːrd] [briːðd] [ðə; ði] [seɪm] ['mɔːrnf(ə)l] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][felt] [tuː; tə]
**and every word breathed the same mournful submission to what was felt to**
和 每一个 单词 呼吸 这 相同的 悲哀 提交 到 什么 曾是 毛毡 到
[biː; bi][ðə; ði] [tʃæ'staɪzmənt] [ʌv; əv] [lʌv] .
**be the chastisement of love .**
是 这 惩罚 的 爱 .

每一个字都流露出同样的悲伤顺从，仿佛是在屈服于爱情的惩罚。

---

- [dɪr] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɛθə] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][goʊ] , ['ɑːrnəld] ? -
**' Dear , beautiful Betha ; but she was ready to go , Arnold ? '**
- 亲爱的 , 美丽的 贝莎 ; 但 她 曾是 准备好 到 去 , 阿诺德 ? -

“亲爱的，美丽的贝莎；可是她已经准备好走了，阿诺德？”

- [nʌn] [soʊ] ['redi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] — [ɡɑːd] [fər'bɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['ʌðərwaɪz] — [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ]

**' None so ready as she — God forbid it were otherwise — but I do not know**

- 没有任何 所以 准备好 作为 她 — 上帝 禁止 它 是 否则 — 但 我 做 不是 知道

.

**:**

.

“没有人比她准备得更充分——但愿不会有其他情况——但我并不确定。”

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɡlæd][tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋɡər] [wɪð; wɪθ]

**I sometimes think the darling would have been glad to stay a little longer with**

我 有时 思考 这 亲爱的 会 有 到过 高兴的 到 停留 一个 小的 更长 和

[ˌem 'iː] .

**me .**

我 .

我有时觉得，亲爱的如果能多陪我一会儿该多好。

[hɜːrz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ðæt] [sɔː] [ðə; ði] ['sʌni] [saɪd][ʌv; əv] [laɪf] .

**Hers was the nature that saw the sunny side of life .**

她的 曾是 这 自然 那 锯 这 阳光明媚 边 的 生活 .

她天性乐观，总是看到生活美好的一面。

['herɪət] [kʊd; kəd] ['nevər] [meɪk] [hɜːr; hər] [ʃer] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk] [vjuːz] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] ['trʌblz] .

**Heriot could never make her share in his dark views of earthly troubles .**

赫里奥特 可以 绝不 制作 她 分享 在 他的 黑暗的 浏览 的 尘世的 麻烦 .

赫里奥特永远无法让她认同他对尘世苦难的悲观看法。

[ɪf] [ðə; ði] [klaʊd] [keɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪlvər] ['laɪnɪŋ] . -

**If the cloud came she was always looking for the silver lining . '**

如果 这 云 来了 她 曾是 总是 寻找 为了 这 银 衬垫 . -

即使乌云密布，她也总能找到一线希望。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [rer] [ðiːz] ['neɪtʃɝz] [ɑːr; ər] , - [rɪ'plaɪd] ['mildrid] . -

**' It is sad to think how rare these natures are , ' replied Mildred . '**

- 它 是 伤心 到 思考 如何 稀有的 这些 自然 是 , - 回复 米尔德里德 . -

“想到这种性格的人如此罕见，真令人难过，”米尔德里德回答说。

[wʌt] [ə; eɪ]['kɑːntræst][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['mʌðɝz] ['sɪkbed] ! -

**What a contrast to our mother's sickbed ! '**

什么 一个 对比 到 我们的 母亲的 病床 ! -

这跟我们母亲的病床形成了多么鲜明的对比啊！

- [ɑː] , [ðen] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr'bɪdəti] [ʌv; əv] [ˌhaɪpə'kɑːndriə] ,

**' Ah , then we had to battle with the morbidity of hypochondria ,**

- 啊 , 然后 我们 有 到 战斗 和 这 发病率 的 疑病症 ,

“啊，那时我们还得与疑病症作斗争。”

[ðə; ði] ['sɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] ['æɡrəveɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'ziːzd] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,

**the sickness of the body aggravated by the diseased action of the mind ,**

这 疾病 的 这 身体 加重 经过 这 患病的 行动 的 这 头脑 ,

身体的疾病因精神的病态行为而加剧，

[ðə; ði] ['θɪkənɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] ['nevər] [ɪɡ'zɪstɪd] [ɪk'sept] [ɪn][wʌn] ['wɪri] [breɪn] .

**the thickening of shadows that never existed except in one weary brain .**

这 增稠 的 阴影 那 绝不 存在 除了 在 一 厌倦 脑 .

只存在于一个疲惫大脑中的阴影，却愈发浓重。

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['nevər] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['hæpi] [smaɪl] [ɪk'sept] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [maɪ] [ɡriːf] .

**My darling never lost her happy smile except when she saw my grief .**

我的 亲爱的 绝不 丢失的 她 快乐的 微笑 除了 什么时候 她 锯 我的 悲伤 .

除了看到我悲伤的时候，我亲爱的女儿脸上总是挂着灿烂的笑容。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['trʌbld] [ðə; ði] [stɪl] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [soʊl] .
**I think that troubled the still waters of her soul .**
我 思考 那 麻烦 这 仍然 水 的 她 灵魂 .

我认为这搅动了她平静的心灵。

[ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [end] , ['mildrid] , [wʌn] [ɪz] [ri'maindid] [ʌv; əv] ['bʌnjənz] ['glɔːriəs] ['æləgɔːri] — ['glɔːriəs] , [ɪn'spaɪərd] ,
**In thinking of their end , Mildred , one is reminded of Bunyan's glorious allegory — glorious , inspired ,**
在 思维 的 他们的 结尾 , 米尔德里德 , 一 是 提醒 的 班扬的 辉煌 寓言 — 辉煌 , 灵感 ,

想到他们的结局，米尔德雷德，人们不禁想起班扬那辉煌的寓言——辉煌的、充满灵感的，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [seɪ] .
**I should rather say .**
我 应该 相当 说 .

我应该这么说。

[ðæt] [pɑːrt] [wer] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [meɪk] ['redi] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['pæsɪdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] .
**That part where the pilgrims make ready for their passage across the river .**
那 部分 在哪里 这 朝圣者 制作 准备好 为了 他们的 通道 穿过 这 河 .

朝圣者准备过河的那部分。

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['bɛθə] ['entərd] [ðə; ði] ['rɪvər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [swiːt] ['breɪvəri] [ʌv; əv] [ˌkristi'ænə] , [waɪl] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ə'kaʊnt] ,
**My darling Betha entered the river with the sweet bravery of Christiana , while , according to your account ,**
我的 亲爱的 贝莎 进入 这 河 和 这 甜的 勇敢 的 克里斯蒂安娜 , 尽管 , 根据 到 你的 帐户 ,

我亲爱的贝莎带着克里斯蒂娜般的甜美勇气走进了河里，而根据你的描述，

[maɪ] [pʊr] ['mʌðɚz] ['sʌfərɪŋz] ['oʊnli] ['siːst] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [breθ] . -
**my poor mother's sufferings only ceased with her breath . '**
我的 贫穷的 母亲的 苦难 仅有的 停止 和 她 气息 . -

我可怜的母亲，直到呼吸停止，痛苦才告一段落。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 赫里奥特的选择：一个故事(Heriot's Choice A Tale)

## 第5/33页

- [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][end][tuː; tə] [kʌm] , ['ɑːrnəld] . -
**' Yet she was praying for the end to come , Arnold . '**
- 然而 她 曾是 祈祷 为了 这 结尾 到 来 , 阿诺德 . -

“然而，她却在祈祷末日快点到来，阿诺德。”

- [jes] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['græshɑːpər] [wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] .
**' Yes , but the grasshopper was ever a burden to her .**
- 是的 , 但 这 蚱蜢 曾是 曾经 一个 负担 到 她 .

“是的，但那只蚱蜢对她来说始终是个负担。”

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [staʊt] [oʊld] ['bʌnjən] [sez] ?
**Do you remember what stout old Bunyan says ?**
做 你 记住 什么 肥硕 老的 班扬 说道 ?

你还记得那位身材魁梧的老班扬说过什么吗?

" [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dɪ'spɑːndənsi] [wɜːr; wər] : [ˌfer'wel] [naɪt] !
**" The last words of Mr . Despondency were : Farewell night !**
" 这 最后的 字 的 先生 . 沮丧 是 : 告别 夜晚 !

“沮丧先生的遗言是：再见，夜晚！”

['welkəm] [deɪ] !
**Welcome day !**
欢迎 天 !

欢迎光临!

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ( [mʌtʃ] - [ə'freɪd] ) [went] [θruː] [ðə; ði] ['rɪvər] ['sɪŋɪŋ] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn][kʊd; kəd]
**His daughter ( Much - afraid ) went through the river singing , but no one could**
他的 女儿 ( 很多 - 害怕的 ) 去 通过 这 河 歌唱 , 但 不 一 可以
[ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] . " -
**understand what she said . " '**
理解 什么 她 说 . " -

他的女儿（惊恐万分）边唱边渡河，但没有人能听懂她在唱什么。

- [æz; əz][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] ['sɑːləm] [smaɪl] [ðæt] [krɔːst]
**' As no one could tell the meaning of the sweet solemn smile that crossed**
- 作为 不 一 可以 告诉 这 意义 的 这 甜的 庄严 微笑 那 交叉
['aʊər; ɑːr] ['mʌðɚz] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði][læst] ;
**our mother's face at the last ;**
我们的 母亲的 脸 在 这 最后的 ;

“因为没有人能看透母亲临终前脸上那甜蜜而庄严的微笑的含义；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [fɪrz] [ðen] , ['ɑːrnəld] . -
**she had no fears then , Arnold . '**
她 有 不 恐惧 然后 , 阿诺德 . -

阿诺德，她当时毫无畏惧。

- [dʒʌst][soʊ] .
**' Just so .**
- 只是 所以 .

正是如此。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]['spoʊkən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['daʊtləs] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz]
**If she could have spoken she would have doubtless told you that such was**
如果 她 可以 有 说 她 会 有 毫无疑问 讲述 你 那 这样的 曾是
[ðə; ði] [keɪs] ,
**the case ,**
这 案件 ，

如果她会说话，她无疑会告诉你情况就是这样。

[ɔːr] [juːst] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [æz; əz]['mɪstər] . [dɪ'spɑːndənsi] [liːvz] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['legəsi] .
**or used such words as Mr . Despondency leaves as his dying legacy .**
或者 用过的 这样的 字 作为 先生 . 沮丧 树叶 作为 他的 垂死 遗产 .

或者使用了诸如“绝望先生留下的临终遗言”之类的词语。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] , ['mildrid] ?
**Do you remember them , Mildred ?**
做 你 记住 他们 ，米尔德里德 ？

米尔德雷德，你还记得他们吗？

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [truː] [ʌv; əv] ['meni] [sɪk] [soʊlz] , - [ænd; ənd][hiː; hi]['kwoʊtɪd][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [swiːt] [vɔɪs] ,
**They are so true of many sick souls , ' and he quoted in a low sweet voice ,**
他们 是 所以 真的 的 许多 生病的 灵魂 ，- 和 他 引 在 一个 低的 甜的 嗓音 ，

“这话对很多病态的灵魂来说都是如此,”他用低沉甜美的声音引用道。

- " [maɪ] [wɪl] [ænd; ənd][maɪ] ['dɔtɝz] [ɪz] ( [ðæt] ['tendər] , ['lʌvɪŋ] [mʌtʃ] - [ə'freɪd] , ['mɪli] ) ,
**' " My will and my daughter's is ( that tender , loving Much - afraid , Milly ) ,**
- " 我的 将要 和 我的 女儿的 是（ 那 投标 ， 爱 很多 - 害怕的 ， 米莉 ），

“我的遗嘱和我女儿的遗嘱是（那个温柔、充满爱心、胆小的米莉），”

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'spɑːndz] [ænd; ənd] ['sleɪvɪʃ] [fɪrz] [biː; bi][baɪ][noʊ][mæn]['evər] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
**that our desponds and slavish fears be by no man ever received from the**
那 我们的 沮丧 和 奴隶 恐惧 是 经过 不 男人 曾经 已收到 从 这
[deɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər]['evər] ,
**day of our departure for ever ,**
天 的 我们的 离开 为了 曾经 ，

愿我们的沮丧和奴性恐惧，从我们离世之日起，永远不被任何人所承受。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] ['æftər][maɪ] [deθ] [ðeɪ] [wɪl] ['ɔːfər] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['ʌðər] .
**for I know after my death they will offer themselves to others .**
为了 我 知道 后 我的 死亡 他们 将要 提供 他们自己 到 其他的 .

因为我知道我死后他们会把自己献给别人。

[fɔːr; fər] , [tuː; tə][biː; bi] [pleɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
**For , to be plain with you ,**
为了 ， 到 是 清楚的 和 你 ，

坦白地说，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['goʊsts] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ˌentər'teɪnd] [wen] [wiː; wi][fɜːrst][bɪ'gæn] [tuː; tə][biː; bi] ['pɪlgrɪmz] ,
**they are ghosts which we entertained when we first began to be pilgrims ,**
他们 是 鬼魂 哪个 我们 娱乐 什么时候 我们 第一的 开始 到 是 朝圣者 ，

它们是我们最初开始朝圣之旅时所遇到的幽灵。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['nevər] [θroʊ] [ðem; ðəm] [ɔːf] ['æftər] ;
**and could never throw them off after ;**
和 可以 绝不 扔 他们 离开 后 ；

而且之后也再也无法摆脱它们了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [wɔːk] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [siːk] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] ; [bʌt; bət] ,
**and they will walk about and seek entertainment of the pilgrims ; but ,**
和 他们 将要 走 关于 和 寻找 娱乐 的 这 朝圣者 ； 但 ，
[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [seiks] ,
**for our sakes ,**
为了 我们的 清酒 ，

他们会四处游荡，取悦朝圣者；但是，为了我们，

[ʃʌt] [ðə; ði] [ dɔːz ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] . " -
**shut the doors upon them . " '**
关闭 这 门 之上 他们 . " -

把门关上，不让他们进去。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['sʌbdʒekt] , ['ɑːrnəld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['peɪnf(ə)l][wʌn] . -
**' It is a large subject , Arnold , and a very painful one . '**
- 它 是 一个 大的 主题 , 阿诺德 , 和 一个 非常 痛苦 一 . -

“这是一个很大的话题，阿诺德，而且是一个非常痛苦的话题。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [tɔːk] [tuː; tə] ['herɪət] ; [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [faɪn] [bə'nevələns] ,
**' It is one on which you should talk to Heriot ; he has a fine benevolence ,**
- 它 是 一 在 哪个 你 应该 讲话 到 赫里奥特 ; 他 有 一个 美好的 仁 ,

“这件事你应该去问问赫里奥特；他为人仁慈。”

[ænd; ənd][ɪz] ['veri] ['tendər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [self] - [tɔː'mentəz] .
**and is very tender in his dealings with these self - tormentors .**
和 是 非常 投标 在 他的 交易 和 这些 自己 - 折磨者 .

他在对待这些自我折磨者时非常温柔。

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːlz] [ðem; ðəm] . -
**He is always fighting the shadows , as he calls them . '**
他 是 总是 斗争 这 阴影 , 作为 他 呼叫 他们 . -

他总是在与他所谓的“阴影”作斗争。

- [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] [waɪ] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['mɔːrbɪd][ðæn; ðən][men] . -
**' I have often wondered why women are so much more morbid than men . '**
- 我 有 经常 想知道 为什么 女性 是 所以 很多 更多的 病态的 比 男人 . -

“我一直很纳闷，为什么女性比男性更容易患上病态心理疾病。”

- [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər] [mɔːr] [tuː; tə] [bleɪm] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ; [wɑːnt][ʌv; əv] ['vɪgər] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] ,
**' Their lives are more to blame than they ; want of vigour and action ,**
- 他们的 生活 是 更多的 到 责备 比 他们 ; 想 的 活力 和 行动 ,

“他们的生活方式比他们自身更应受到谴责；缺乏活力和行动力，

[ə; eɪ] [mʌtʃ] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [di'plɔːd] ['hæbɪt][ʌv; əv] [ɪn'ses(ə)nt] [ˌɪntrə'spekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tuː] [naɪs]
**a much - to - be - deplored habit of incessant introspection and a too nice**
一个 很多 - 到 - 是 - 令人遗憾 习惯 的 不停歇 内省 和 一个 也 好的
['bælənsɪŋ] [ʌv; əv] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['skruːpəlz] ,
**balancing of conscientious scruples ,**
平衡 的 尽责的 顾虑 ,

一种令人深感遗憾的习惯，即不断反省，以及对良心顾虑过于追求平衡。

[ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] - ['maɪndɪdnɪs] , [ænd; ənd] ['friːdəm] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l] .
**a lack of large - mindedness , and freedom of principle .**
一个 缺少 的 大的 - 心智 , 和 自由 的 原则 .

缺乏胸襟和原则自由。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [laɪ][æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] .
**All these things lie at the root of the mischief .**
全部 这些 事物 说谎 在 这 根 的 这 恶作剧 .

所有这些都是祸根所在。

[æz; əz][dʒɑːn] ['herɪət] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] [ɪz] [tuː] ['faɪnli] ['pɑːlɪʃt] . " -
**As John Heriot has it , " The thinking machine is too finely polished . " '**
作为 约翰 赫里奥特 有 它 , " 这 思维 机器 是 也 精细地 抛光 . " -

正如约翰·赫里奥特所说，“思维机器打磨得太精细了。”

- [aɪ]['fænsi] ['ɑːlɪv] [ɪz] ['slaɪtli] ['bɪtn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəm'pleɪnt] , - [əb'zɜːrvd] ['mildrid] ,
**' I fancy Olive is slightly bitten with the complaint , ' observed Mildred ,**
- 我 想要 橄榄 是 轻微地 被咬 和 这 抱怨 , - 观察到 米尔德里德 ,

“我觉得奥利弗对这番抱怨有点耿耿于怀，”米尔德里德说道。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [θɔːt] [tuː; tə] [mɔːr] ['præktɪk(ə)l] ['mætərz] .
**wishing to turn her brother's thought to more practical matters .**
祝 到 转动 她 兄弟 想法 到 更多的 实际的 事情 .

希望引导哥哥把注意力转移到更实际的事情上。

- [ɪn'diːd] !
**' Indeed !**
- 的确 !

'的确！

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː][soʊ] .
**her mother never told me so .**
她 母亲 绝不 讲述 我 所以 .

她母亲从未告诉过我这件事。

[ʃiː; ʃi] [wʌns] [sed] ['ɑːlɪv] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['kriːtʃər] [ɪn][ə; eɪ] ['krɪsəlɪs] [steɪt] ,
**She once said Olive was a noble creature in a chrysalis state ,**
她 一次 说 橄榄 曾是 一个 高贵 生物 在 一个 蛹 状态 ,

她曾说过，奥利弗是一个处于蛹期的高贵生物。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][ˌdʒenə'ræləti][ʌv; əv]['gɜːlz] ,
**and that she had a mind beyond the generality of girls ,**
和 那 她 有 一个 头脑 超过 这 概论 的 女孩们 ,

她的思想超越了一般女孩。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli]['oʊnli] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bʊkwɜːrm] , [ænd; ənd] [bleɪmd]
**but she generally only laughed at her for a bookworm , and blamed**
但 她 一般来说 仅有的 笑了 在 她 为了 一个 书呆子 , 和 被指责
[hɜːr; hər][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv]['ɔːrdər] .
**her for want of order .**
她 为了 想 的 命令 .

但她通常只会嘲笑她是个书呆子，并责怪她缺乏条理。

[aɪ][dəunt] [prə'fes] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] ['tʃɪldrən] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['mɔːrnfəli] ; - [ðer; ðər]
**I don't profess to understand my children , ' he continued mournfully ; ' their**
我 不 宣称 到 理解 我的 孩子们 , - 他 持续 悲伤地 ; - 他们的
['mʌðər] [wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
**mother was everything to them .**
母亲 曾是 一切 到 他们 .

“我不敢说我了解我的孩子们，”他悲伤地继续说道，“他们的母亲就是他们的一切。”

['ritʃəd] ['ɔːf(ə)n] ['pʌzlz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['ɑːlɪv] [stɪl] [mɔːr] .
**Richard often puzzles me , and Olive still more .**
理查德 经常 谜题 我 , 和 橄榄 仍然 更多的 .

理查德常常让我感到困惑，奥利弗更是如此。

[rɔi] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [træns'pærənt] , [ænd; ənd] ['kristiːn] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] .
**Roy is the most transparent , and Christine is a mere child .**
罗伊 是 这 最多 透明的 , 和 克里斯汀 是 一个 仅仅 孩子 .

罗伊是最坦诚的，而克里斯汀只是个孩子。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [strʌk] [ˌem 'iː] ['leɪtli] [ðæt] [ðə; ði]['gɜːlz][ɑːr; ər][ɪn][sæd] [niːd] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] .
**It has often struck me lately that the girls are in sad need of training .**
它 有 经常 击 我 最近 那 这 女孩们 是 在 伤心 需要 的 训练 .

最近我常常觉得这些女孩非常需要训练。

['bɛθə] [wʌz; wəz]['oʊvər] - ['liːniənt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['ritʃəd] [ɪz] [tuː] [hɑːrd][æt; ət] [taɪmz] . -
**Betha was over - lenient with them , and Richard is too hard at times . '**
贝莎 曾是 超过 - 宽容 和 他们 , 和 理查德 是 也 难的 在 时代 . -

贝莎对他们太宽容了，而理查德有时又太严厉了。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət][æn; ən]['æŋgjələr][eɪdʒ] , - [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz]['sɪstər] , ['smaɪlɪŋ] .
**' They are at an angular age , ' returned his sister , smiling .**
- 他们 是 在 一个 角度 年龄 , - 返回 他的 姐姐 , 微笑 .

“他们正处于棱角分明的年纪,”他妹妹笑着回答。

- ['ɑːlɪv] [siːmz] ['dɑːs(ə)l] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
**' Olive seems docile , and much may be made of her .**
- 橄榄 似乎 温顺 , 和 很多 可能 是 制成 的 她 .

“奥利弗看起来很温顺，人们可能会对她大做文章。”

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['entər][ɑːn][maɪ] [nuː] ['duːtiz] [æt; ət][wʌns] , ['ɑːrnəld] ? -
**I suppose you wish me to enter on my new duties at once , Arnold ? '**
我 认为 你 希望 我 到 进入 在 我的 新的 职责 在 一次 , 阿诺德 ? -

阿诺德，我想你是希望我立刻开始履行新的职责吧?

- [ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] ['betər] , [bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][duː][nɑːt][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ðem; ðəm] ?
**' The sooner the better , but I hope you do not expect me to define them ?**
- 这 很快 这 更好的 , 但 我 希望 你 做 不是 预计 我 到 定义 他们 ?
-
**'**
-

“越快越好，但我希望你不要指望我来定义它们吧? ”

- [kæn; kən][ə; eɪ] ['mʌðɚz] ['duːtiz] [biː; bi] [dɪ'faɪnd] ? -
**' Can a mother's duties be defined ? '**
- 能 一个 母亲的 职责 是 定义 ? -

母亲的职责可以界定吗?

[ʃiː; ʃi] [æskt] , ['veri] ['greɪvli] .
**she asked , very gravely .**
她 问 , 非常 严重地 .

她神情严肃地问道。

- ['swiːtli] [sed] , ['mɪli] .
**' Sweetly said , Milly .**
- 甜蜜地 说 , 米莉 .

“说得真好，米莉。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [fɪr] [tuː; tə] [trʌst] [maɪ]['gɝːlz][tuː; tə][juː; jʊ]['æftər] [ðæt] .
**I shall not fear to trust my girls to you after that .**
我 将 不是 害怕 到 相信 我的 女孩们 到 你 后 那 .

以后我再也不会害怕把我的女儿们托付给你了。

[ɑː] , [ðer; ðər] [kʌmz] ['mæstər] ['ritʃəd] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['duːz] [ɑːr; ər] ['fɔːlɪŋ] . -
**Ah , there comes Master Richard to tell us the dews are falling . '**
啊 , 那里 来 掌握 理查德 到 告诉 我们 这 露水 是 坠落 . -

啊，理查德先生来了，告诉我们露水落下来了。

['ritʃəd] [geɪv] ['mildrid] [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃfl] [lʊk] [æz; əz][hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [saɪd] .
**Richard gave Mildred a reproachful look as he hastened to his father's side .**
理查德 给予 米尔德里德 一个 责备的 看 作为 他 加快 到 他的 父亲的 边 .

理查德责备地看了米尔德雷德一眼，然后快步走到父亲身边。

- [juː; jʊ][hæv; həv][let][hɪm; ɪm] [tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] ; [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [sliːp] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænt]
**' You have let him talk too much ; he will have no sleep to - night , Aunt**
- 你 有 让 他 讲话 也 很多 ; 他 将要 有 不 睡觉 到 - 夜晚 , 阿姨
['mɪli] .
**Milly .**
米莉 .

“你让他说的话太多了；他今晚肯定睡不着觉了，米莉阿姨。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [hɪr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['aʊərz] , [ænd; ənd] ['sʌpər] [ɪz] ['weɪtɪŋ] . -
**You have been out here more than two hours , and supper is waiting . '**
你 有 到过 出去 这里 更多的 比 二 小时 , 和 晚餐 是 等待 . -

你在这里已经待了两个多小时了，晚饭都等着你了。

- [soʊ] [leɪt] , ['kɑːdi] ?
**' So late , Cardie ?**
- 所以 晚的 , 卡迪 ?

“这么晚了，卡迪？”

[wel] , [wel] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [taɪm] [kæn; kən] [pæs] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] ['sloʊli] [naʊ] .
**Well , well ; it is something to find time can pass otherwise than slowly now .**
出色地 , 出色地 ; 它 是 某物 到 寻找 时间 能 经过 否则 比 缓慢地 现在 .

嗯，嗯；现在发现时间也可以以不那么缓慢的方式流逝，这倒也是一件好事。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ænt] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['kriːtʃər] ,
**You must not find fault with your aunt ; she is a good creature ,**
你 必须 不是 寻找 过错 和 你的 阿姨 ; 她 是 一个 好的 生物 ,

你不应该责怪你的姑姑；她是个好人。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tɔːk] [hæz; həz] [rɪ'freʃt] [ˌem 'iː] .
**and her talk has refreshed me .**
和 她 讲话 有 焕然一新 我 .

她的讲话让我精神焕发。

[aɪ] [hoʊp] , ['mɪli] , [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ] [bɔɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [greɪt] [frendz] . -
**I hope , Milly , you and my boy mean to be great friends . '**
我 希望 , 米莉 , 你 和 我的 男生 意思是 到 是 伟大的 朋友们 . -

米莉，我希望你和我儿子能成为好朋友。

- [duː][juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ? - [æskt] ['ritʃəd] ['greɪvli] .
**' Do you doubt it , sir ? ' asked Richard gravely .**
- 做 你 怀疑 它 , 先生 ? - 问 理查德 严重地 .

“您对此表示怀疑吗，先生？”理查德严肃地问道。

- [aɪ][dəunt] [daʊt] [jʊr; jər] [gʊd] [hɑːrt] , ['kɑːdi] , [ðoʊ] [jʊr; jər] [ænt] [meɪ] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndər'stænd]
**' I don't doubt your good heart , Cardie , though your aunt may not always understand**
- 我 不 怀疑 你的 好的 心 , 卡迪 , 尽管 你的 阿姨 可能 不是 总是 理解
[jʊr; jər] ['mænər] ,
**your manner ,**
你的 方式 ,

“卡迪，我毫不怀疑你的善良，虽然你姑姑可能并不总是理解你的举止。”

- ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['dʒentli] .
**' answered his father gently .**
- 回答 他的 父亲 轻轻地 .

“他父亲温和地回答道。”

- [juːθ] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['næroʊ] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] [ɪn'tɑːlərənt] , ['mɪli] .
**' Youth is sometimes narrow - minded and intolerant , Milly .**
- 青年 是 有时 狭窄的 - 有思想 和 不宽容 , 米莉 .

“年轻人有时心胸狭窄，缺乏包容心，米莉。”

[wʌn] ['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts][ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv] ['tʃærəti] ['leɪtər][ɪn] [laɪf] . -
**One graduates in the school of charity later in life . '**
一 毕业生 在 这 学校 的 慈善机构 之后 在 生活 . -

一个人在人生后期才会从慈善这所学校毕业。

- [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] [rɪ'pruːf] , [sɜːr] .
**' I understand your reproof , sir .**
- 我 理解 你的 责备 , 先生 .

“我明白您的责备，先生。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ˌem 'iː]['ɔːf(ə)n] [ˌoʊvər'berɪŋ] [ænd; ənd][ dɔg'mætik,-kəl ] ,
**I am aware you consider me often overbearing and dogmatical ,**
我 是 意识到的 你 考虑 我 经常 霸道 和 教条的 ,

我知道你觉得我常常专横跋扈、固执己见。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ['peti] ['wʌrɪs] [wʊd] [traɪ][ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] . -
**but in my opinion petty worries would try the temper of a saint . '**
但 在 我的 观点 小气 担忧 会 尝试 这 脾气 的 一个 圣 . -

但依我之见，这点小烦恼足以让圣人也失去耐心。

- [pɪn] - [priks] ['ɔːf(ə)n] [rɪ'piːtɪd] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][bæd][æz; əz][ə; eɪ] ['dægər] - [θrʌst] , [ænd; ənd][nɑːt]
**' Pin - pricks often repeated would be as bad as a dagger - thrust , and not**
- 别针 - 刺痛 经常 重复 会 是 作为 坏的 作为 一个 匕首 - 推力 , 和 不是
['nɪrli] [soʊ] ['dɪgnɪfaɪd] .
**nearly so dignified .**
几乎 所以 凝重 .

“反复的针刺伤和匕首刺伤一样糟糕，而且远没有匕首刺伤那么体面。”

['nevər] [maɪnd] , ['kɑːdi] , ['meni] ['piːp(ə)l] [faɪnd] [ˌtɑːlə'reɪʃn] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] ['duːti] . -
**Never mind , Cardie , many people find toleration a very difficult duty . '**
绝不 头脑 , 卡迪 , 许多 人们 寻找 容忍 一个 非常 难的 责任 . -

没关系，卡迪，很多人觉得宽容是一件非常困难的事情。

- [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] ['tɑːləreɪt] ['iːvəlz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['meɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] ,
**' I could never tolerate evils of our own making , and what is more ,**
- 我 可以 绝不 容忍 罪恶 的 我们的 自己的 制作 , 和 什么 是 更多的 ,

“我永远无法容忍我们自己造成的罪恶，而且，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə][duː][soʊ] .
**I should never consider it my duty to do so .**
我 应该 绝不 考虑 它 我的 责任 到 做 所以 .

我绝不应该认为这是我的义务。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'dʊrəns] [ɪn] ['greɪtər]
**I do not know that you would have to complain of my endurance in greater**
我 做 不是 知道 那 你 会 有 到 抱怨 的 我的 耐力 在 更大的
['mætərz] . -
**matters . '**
事情 . -

我不知道在更重要的事情上，你是否需要抱怨我的忍耐力。

- ['pɑːsəbli] [nɑːt] , ['kɑːdi] .
**' Possibly not , Cardie .**
- 可能 不是 , 卡迪 .

“可能不会，卡迪。”

[ðɪs] [bɔɪ] [ʌv; əv] [maɪn] , ['mɪli] , - ['presɪŋ] [ðə; ði] [strɔːŋ] [jʌŋ] [ɑːrm][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lent] ,
**This boy of mine , Milly , ' pressing the strong young arm on which he leant ,**
这 男生 的 矿 , 米莉 , - 紧迫 这 强的 年轻的 手臂 在 哪个 他 倾斜 ,

我的儿子米利，紧紧地搂着他倚靠的那只强壮的年轻手臂，

- [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][sʌm; səm] [kruː'seɪd] [ɔːr] ['ʌðər] .
**' is always leading some crusade or other .**
- 是 总是 领导 一些 运动 或者 其他 .

总是领导着这样那样的运动。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] ['beltɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [æz; əz][ə; eɪ]
**He ought to have lived centuries ago , and belted on his sword as a**
他 应该 到 有 居住地 几个世纪 前 , 和 系带 在 他的 剑 作为 一个
[red] [krɔːs] [naɪt] .
**Red Cross Knight .**
红色的 叉 骑士 .

他本该生活在几个世纪以前，像红十字骑士那样佩剑。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [wʊd] | [hæv; həv] | [brɔːt] | [ˌjuː ˈes] | [hoʊm] | [wʌn] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [ˈdrægənz] | [ˈhedz] | [æt; ət] | [læst] | . | - |
| **He** | **would** | **have** | **brought** | **us** | **home** | **one** | **of** | **the** | **dragon's** | **heads** | **at** | **last** | **.** | **'** |
| 他 | 会 | 有 | 带来 | 我们 | 家 | 一 | 的 | 这 | 龙的 | 头部 | 在 | 最后的 | . | - |

他最终会给我们带回一个龙头。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | [ˈdʒestɪŋ] | , | - | [rɪˈtɜːrnd] | [ˈrɪtʃəd] | , | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [fɔːrst] | [smaɪl] | . |
| **'** | **You** | **are** | **jesting** | **,** | **'** | **returned** | **Richard** | **,** | **with** | **a** | **forced** | **smile** | **.** |
| - | 你 | 是 | 开玩笑 | , | - | 返回 | 理查德 | , | 和 | 一个 | 强制 | 微笑 | . |

“你在开玩笑吧？”理查德勉强笑着回答道。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ə; eɪ] | [pʊr] | [dʒest] | , | [ˈkɑːdi] | , | [ðen] | ; | [ˈoʊnli] | [ˈkloʊðɪŋ] | [ðə; ði] | [truːθ] | [ɪn] | [ˈæləgɔːri] |
| **'** | **A** | **poor** | **jest** | **,** | **Cardie** | **,** | **then** | **;** | **only** | **clothing** | **the** | **truth** | **in** | **allegory** |
| - | 一个 | 贫穷的 | 笑话 | , | 卡迪 | , | 然后 | ; | 仅有的 | 衣服 | 这 | 真相 | 在 | 寓言 |

| | |
|---|---|
| . | |
| **.** | |
| . | |

“卡迪，那只是个蹩脚的玩笑；只不过是用寓言来掩盖真相罢了。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈæftər] | [ɔːl] | , | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | [raɪt] | , | [maɪ] | [bɔɪ] | , | [ænd; ənd] | [aɪ] | [ˌeɪ ˈem] | [ˈsʌmwʌt] | [ˈwɪri] | ; | [help] | [ˌem ˈiː] | [tuː; tə] | [maɪ] | [ˈstʌdi] |
| **After** | **all** | **,** | **you** | **are** | **right** | **,** | **my** | **boy** | **,** | **and** | **I** | **am** | **somewhat** | **weary** | **;** | **help** | **me** | **to** | **my** | **study** |
| 后 | 全部 | , | 你 | 是 | 正确的 | , | 我的 | 男生 | , | 和 | 我 | 是 | 有些 | 厌倦 | ; | 帮助 | 我 | 到 | 我的 | 学习 |

| | |
|---|---|
| . | |
| **.** | |
| . | |

的确，你说得对，孩子，我确实有些疲惫了；扶我去学习吧。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [wɪl] | [nɑːt] | [dʒɔɪn] | [ðə; ði] | [ˈʌðər] | [tuː; tə] | - | [naɪt] | . | - |
| **I** | **will** | **not** | **join** | **the** | **others** | **to** | **-** | **night** | **.** | **'** |
| 我 | 将要 | 不是 | 加入 | 这 | 其他的 | 到 | - | 夜晚 | . | - |

今晚我不会和其他人一起去。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈrɪtʃɝdz] | [feɪs] | [soʊ] | [ˈpleɪnli] | [ɪkˈsprest] | - | [aɪ] | [toʊld] | [juː; jʊ] | [soʊ] ， |
| **Richard's** | **face** | **so** | **plainly** | **expressed** | **'** | **I** | **told** | **you** | **so ,** |
| 理查德的 | 脸 | 所以 | 显然 | 表达 | - | 我 | 讲述 | 你 | 所以 , |

理查德的脸上清楚地写着“我早就告诉过你了”，

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ðæt] | [ˈmildrid] | [felt] | [ə; eɪ] | [wɔːrm] | [flʌʃ] | [kʌm] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | [feɪs] , |
| **'** | **that** | **Mildred** | **felt** | **a** | **warm** | **flush** | **come** | **to** | **her** | **face ,** |
| - | 那 | 米尔德里德 | 毛毡 | 一个 | 温暖的 | 冲洗 | 来 | 到 | 她 | 脸 , |

米尔德雷德感到脸上一阵暖流涌上心头。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [ðoʊ] | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [bɪn] | [dɪˈskʌvərd] | [ɪn] | [ə; eɪ] | [fɔːlt] | . |
| **as** | **though** | **she** | **had** | **been** | **discovered** | **in** | **a** | **fault** | **.** |
| 作为 | 尽管 | 她 | 有 | 到过 | 发现 | 在 | 一个 | 过错 | . |

仿佛她被发现犯了什么错似的。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ ˈtiː] | [ˈædɪd] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | [əˈnɔɪəns] | [ˈɔːlsoʊ] | [tuː; tə] | [faɪnd] | [ɑːn] | [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] | [ðæt] | [ˈɑːlɪv] | [hæd; həd] | [bɪn] | [ʃʌt] | [ʌp] | [ɪn] | [hɜːr; hər] | [ruːm] | [ɔːl] | [ðə; ði] | [ˈiːvnɪŋ] | , |
| **It** | **added** | **to** | **her** | **annoyance** | **also** | **to** | **find** | **on** | **inquiry** | **that** | **Olive** | **had** | **been** | **shut** | **up** | **in** | **her** | **room** | **all** | **the** | **evening** | **,** |
| 它 | 额外 | 到 | 她 | 烦恼 | 还 | 到 | 寻找 | 在 | 询问 | 那 | 橄榄 | 有 | 到过 | 关闭 | 向上 | 在 | 她 | 房间 | 全部 | 这 | 晚上 | , |

更令她恼火的是，经询问得知奥利芙整晚都被关在房间里。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ˈoʊvər] | [ˈrɔɪz] | [sɑːks] | , | - | [æz; əz] | [ˈkrɪsi] | [ɪkˈspleɪnd] , |
| **'** | **over** | **Roy's** | **socks** | **,** | **'** | **as** | **Chrissy** | **explained ,** |
| - | 超过 | 罗伊的 | 袜子 | , | - | 作为 | 克丽丝 | 解释 , |

正如克丽丝解释的那样，“在罗伊的袜子上面”。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [waɪl] | [ðə; ði] | [ˈʌðər] | [hæd; həd] | [bɪn] | [ˈwɑːndərɪŋ] | [ˈoʊvər] | [ðə; ði] | [felz] | [æt; ət] | [ðer; ðər] | [oʊn] | [swiːt] | [wɪl] | . |
| **while** | **the** | **others** | **had** | **been** | **wandering** | **over** | **the** | **fells** | **at** | **their** | **own** | **sweet** | **will** | **.** |
| 尽管 | 这 | 其他的 | 有 | 到过 | 漫游 | 超过 | 这 | 费尔斯 | 在 | 他们的 | 自己的 | 甜的 | 将要 | . |

而其他人则自由自在地在山丘间漫步。

- [ðɪs] [wɪl] ['nevər] [duː] ; [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪl] , ['ɑːlɪv] , - [ɪk'skleɪmd] ['mildrid] , [ɪm'peɪʃntli] ;

**' This will never do ; you will be quite ill , Olive , ' exclaimed Mildred , impatiently ;**

- 这 将要 绝不 做 ; 你 将要 是 相当 患病的 , 橄榄 , - 惊呼 米尔德里德 , 不耐烦地 ;

“这样绝对不行；奥利芙，你会病得很重的，”米尔德里德不耐烦地喊道；

[bʌt; bət][æz; əz] ['ritʃəd] ['entərd] [ðæt] ['moʊmənt] , [tuː; tə] [fetʃ] [sʌm; səm] [waɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

**but as Richard entered that moment , to fetch some wine for his father ,**

但 作为 理查德 进入 那 片刻 , 到 拿来 一些 葡萄酒 为了 他的 父亲 ,

但就在这时，理查德走了进来，去给他父亲拿些酒。

[ʃiː; ʃi] [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə] [seɪ] ['eni] [mɔːr] ,

**she forbore to say any more ,**

她 前钻孔 到 说 任何 更多的 ,

她不再说话了。

['oʊnli] ['entərɪŋ] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə]['kɪdnæp][ðə; ði] [ə'fendɪŋ] ['bæskɪt] [ænd; ənd] [lɑːk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp]

**only entering a mental resolve to kidnap the offending basket and lock it up**

仅有的 进入 一个 精神的 解决 到 绑架 这 犯罪 篮子 和 锁 它 向上

['seɪfli] [frʌm; frəm] ['ɑːlɪvz] ['skruːpjələs] ['fɪŋgərz] .

**safely from Olive's scrupulous fingers .**

安全 从 橄榄的 一丝不苟的 手指 .

她下定决心要把那个碍事的篮子偷走，并把它安全地锁起来，以免落入奥利弗那双细心的手手里。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][jʊr; jər] [ruːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] , - ['wɪspəd] ['pɑːli] [wen] ['sʌpər]

**' I am coming into your room to have a talk , ' whispered Polly when supper**

- 我 是 未来 进入 你的 房间 到 有 一个 讲话 , - 低声说道 波莉 什么时候 晚餐

[wʌz; wəz]['oʊvər] ;

**was over ;**

曾是 超过 ;

“我要进你房间和你谈谈，”晚饭后，波莉低声说道；

- [aɪ][hæv; həv]['hɑːrdli] [siːn] [juː; jʊ][ɔːl] [deɪ] .

**' I have hardly seen you all day .**

- 我 有 几乎 已见 你 全部 天 .

我今天几乎没见到你。

[haʊ] [aɪ][duː] [mɪs] [nɑːt] ['hævɪŋ] [maɪ] [dɪr] [ænt] ['mɪli] [tuː; tə][maɪ'self] . -

**How I do miss not having my dear Aunt Milly to myself . '**

如何 我 做 错过 不是 拥有 我的 亲爱的 阿姨 米莉 到 我 . -

我多么想念能独自一人陪伴我亲爱的米莉阿姨的日子啊！

- [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv] [mɪst] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] , ['pɑːli] , - [rɪ'tɜːrnd] ['mildrid] , ['stroʊkɪŋ]

**' I don't believe you have missed me at all , Polly , ' returned Mildred , stroking**

- 我 不 相信 你 有 错过 我 在 全部 , 波莉 , - 返回 米尔德里德 , 抚摸

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [her] ,

**the short hair ,**

这 短的 头发 ,

“波莉，我觉得你一点儿也没想我，”米尔德里德一边抚摸着她短短的头发一边回答道。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'liːf] ['ɪntuː][ðə; ði] [braɪt] ['piːkənt] [feɪs] ,

**and looking with a sort of relief into the bright piquant face ,**

和 寻找 和 一个 种类 的 宽慰 进入 这 明亮的 辛辣的 脸 ,

带着一丝释然的神情，他凝视着那张明亮而富有魅力的脸庞。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] ['meni] [sæd] [θɔːts] .

**for her heart was heavy with many sad thoughts .**

为了 她 心 曾是 重的 和 许多 伤心 想法 .

因为她心中充满了悲伤的思绪。

- [rɔi] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ðoʊ] ;

**' Roy and I have been talking about you , though ;**

- 罗伊 和 我 有 到过 说 关于 你 , 尽管 ;

“不过，我和罗伊一直在谈论你；

[hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] [hænd] , [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] . -
**he has found out you have a pretty hand , and so you have . '**
他 有 成立 出去 你 有 一个 漂亮的 手 ， 和 所以 你 有 . -

他发现你的手很漂亮，所以你就这么做了。

- ['sɪli] ['tʃɪldrən] . -
**' Silly children . '**
- 愚蠢的 孩子们 . -

“傻孩子。”

- [hiː; hi] [sez] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːfli] ['dʒɑːli] .
**' He says you are awfully jolly .**
- 他 说道 你 是 非常 快乐的 .

他说你非常快乐。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['skuːlbɔɪ] ['dʒɑːrgən][hiː; hi] [tɔːks] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [miːnz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ;
**That is the schoolboy jargon he talks ; but he means it too ;**
那 是 这 男生 行话 他 会谈 ； 但 他 方法 它 也 ；

他说的都是些小学生才会说的话，但他也是认真的。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['krɪs] [sez] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ][bæd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [oʊnd] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [jʊr; jər]
**and even Chriss says you are not so bad , though she owned she dreaded your**
和 甚至 克里斯 说道 你 是 不是 所以 坏的 ， 尽管 她 拥有 她 令人恐惧的 你的
['kʌmɪŋ] . -
**coming . '**
未来 . -

就连克里斯也说你没那么糟糕，尽管她承认自己很害怕你的到来。

['mildrid] [wɪnst] [æt; ət] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv][ʌn'pælətəb(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [rɪ'plaɪd]
**Mildred winced at this piece of unpalatable intelligence , but she only replied**
米尔德里德 畏缩 在 这 片 的 令人难以接受 智力 ， 但 她 仅有的 回复
['kwaɪətli] ,
**quietly ,**
悄悄 ，

米尔德雷德听到这番令人不快的消息，不禁皱起了眉头，但她只是平静地回答道：

- ['krɪsi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [strɪkt] , [aɪ] [sə'poʊz] . -
**' Chrissy was afraid I should prove strict , I suppose . '**
- 克丽丝 曾是 害怕的 我 应该 证明 严格的 ， 我 认为 . -

“我猜克丽丝是怕我太严厉吧。”

- [oʊ] , [dəunt] [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ʌv; əv] ['krɪs] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] ['pɑːli] , ['iːgərli] ; - [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .
**' Oh , don't let us talk of Chriss , ' interrupted Polly , eagerly ; ' she is intolerable .**
- 哦 ， 不 让 我们 讲话 的 克里斯 ， - 中断 波莉 ， 急切地 ； - 她 是 无法容忍 .

“哦，别让我们谈论克里斯，”波莉急切地打断道，“她太令人难以忍受了。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [rɔi] .
**I want to tell you about Roy .**
我 想 到 告诉 你 关于 罗伊 .

我想跟你说说罗伊的事。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ænt] ['mɪli] , [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɑːrtɪst] . -
**Do you know , Aunt Milly , he wants to be an artist . '**
做 你 知道 ， 阿姨 米莉 ， 他 想要 到 是 一个 艺术家 . -

米莉阿姨，你知道吗？他想成为一名艺术家。

- ['ritʃəd] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] ['dɪnər] [taɪm] . -
**' Richard hinted as much at dinner time . '**
- 理查德 暗示 作为 很多 在 晚餐 时间 . -

“理查德在晚餐时也暗示过这一点。”

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [oʊ] | , | ['ritʃəd] | ['oʊnli] | [lɑ:fs] | [æt; ət] | [hɪm; ɪm] | , | [ænd; ənd] | [θɪŋks] | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [ɔːl] | ['nɑːnsens] | ; |
| **'** | **Oh** | **,** | **Richard** | **only** | **laughs** | **at** | **him** | **,** | **and** | **thinks** | **it** | **is** | **all** | **nonsense** | **;** |
| - | 哦 | , | 理查德 | 仅有的 | 笑声 | 在 | 他 | , | 和 | 思考 | 它 | 是 | 全部 | 废话 | ; |

“哦，理查德只是嘲笑他，认为这一切都是无稽之谈；

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [aɪ] | [hæv; həv] | [lɪvd] | [ə'mʌŋ] | ['ɑːrtɪsts] | [ɔːl] | [maɪ] | [laɪf] | , | - | [kən'tɪnjuːd] | ['pɑːli] | , | ['drɔːɪŋ] | [hɜːr'self] | [ʌp] | , |
| **but** | **I** | **have** | **lived** | **among** | **artists** | **all** | **my** | **life** | **,** | **'** | **continued** | **Polly** | **,** | **drawing** | **herself** | **up** | **,** |
| 但 | 我 | 有 | 居住地 | 之中 | 艺术家 | 全部 | 我的 | 生活 | , | - | 持续 | 波莉 | , | 绘画 | 她自己 | 向上 | , |

但我一生都生活在艺术家中间，”波莉一边说着，一边站起身来。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ænd; ənd] | [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | [kwaɪt] | [ʃʊr] | [rɔi] | [ɪz] | [ɪn] | ['ɜːrnɪst] | . |
| **'** | **and** | **I** | **am** | **quite** | **sure** | **Roy** | **is** | **in** | **earnest** | **.** |
| - | 和 | 我 | 是 | 相当 | 当然 | 罗伊 | 是 | 在 | 认真 | . |

“而且我非常肯定罗伊是认真的。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wiː; wi] | [wɜːr; wər] | ['tɔːkɪŋ] | [ə'baʊt] | [ˌaɪ 'tiː] | [ɔːl] | [ðə; ði] | [ˌæftər'nuːn] | , | [waɪl] | ['krɪsi] | [wʌz; wəz] | ['hʌntɪŋ] | [fɔːr; fər] | [bɜːrd] | - | [nests] | . |
| **We** | **were** | **talking** | **about** | **it** | **all** | **the** | **afternoon** | **,** | **while** | **Chrissy** | **was** | **hunting** | **for** | **bird** | **-** | **nests** | **.** |
| 我们 | 是 | 说 | 关于 | 它 | 全部 | 这 | 下午 | , | 尽管 | 克丽丝 | 曾是 | 打猎 | 为了 | 鸟 | - | 巢穴 | . |

整个下午我们都在谈论这件事，而克丽丝则在寻找鸟巢。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [toʊld] | [ˌem 'iː] | [ɔːl] | [hɪz; ɪz] | [plænz] | , | [ænd; ənd] | [aɪ] | [hæv; həv] | ['prɑːmɪst] | [tuː; tə] | [help] | [hɪm; ɪm] | . | - |
| **He** | **told** | **me** | **all** | **his** | **plans** | **,** | **and** | **I** | **have** | **promised** | **to** | **help** | **him** | **.** | **'** |
| 他 | 讲述 | 我 | 全部 | 他的 | 计划 | , | 和 | 我 | 有 | 承诺 | 到 | 帮助 | 他 | . | - |

他把所有计划都告诉我了，我也答应帮他。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ˌaɪ 'tiː] | [ə'pɪrz] | [hɪz; ɪz] | ['fɑːðər] | [ɪn'tendz] | [hɪm; ɪm] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [ə; eɪ] | ['bærɪstər] | . | - |
| **'** | **It** | **appears** | **his** | **father** | **intends** | **him** | **to** | **be** | **a** | **barrister** | **.** | **'** |
| - | 它 | 出现 | 他的 | 父亲 | 意图 | 他 | 到 | 是 | 一个 | 律师 | . | - |

“看来他父亲是想让他当律师。”

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [jes] | ; | [sʌm; səm] | [oʊld] | ['ʌŋk(ə)l] | [left] | [hɪm; ɪm] | [ə; eɪ] | [fjuː] | ['hʌndrəd] | [paʊndz] | , |
| **'** | **Yes** | **;** | **some** | **old** | **uncle** | **left** | **him** | **a** | **few** | **hundred** | **pounds** | **,** |
| - | 是的 | ; | 一些 | 老的 | 叔叔 | 左边 | 他 | 一个 | 很少 | 百 | 磅 | , |

“是的，他有个老叔叔给他留了几百英镑。”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['mɪstər] | . | ['læmbərt] | [wɪʃt] | [hɪm; ɪm] | [tuː; tə] | [goʊ] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] | , | [ænd; ənd] | , |
| **and** | **Mr** | **.** | **Lambert** | **wished** | **him** | **to** | **go** | **to** | **the** | **University** | **,** | **and** | **,** |
| 和 | 先生 | . | 兰伯特 | 希望 | 他 | 到 | 去 | 到 | 这 | 大学 | , | 和 | , |

兰伯特先生希望他能去上大学，而且，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [noʊ] | [voʊ'keɪʃ(ə)n] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | [tʃɜːrtʃ] | , | [tuː; tə] | ['stʌdi] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | [bɑːr] | . |
| **as** | **he** | **had** | **no** | **vocation** | **for** | **the** | **Church** | **,** | **to** | **study** | **for** | **the** | **bar** | **.** |
| 作为 | 他 | 有 | 不 | 职业 | 为了 | 这 | 教会 | , | 到 | 学习 | 为了 | 这 | 酒吧 | . |

由于他对教会没有兴趣，所以决定学习法律。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [rɔi] | [toʊld] | [ˌem 'iː] | [ɔːl] | [ə'baʊt] | [ˌaɪ 'tiː] | ; | [hiː; hi] | ['kænɑːt] | [ber] | [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] | [hɪz; ɪz] | ['fɑːðər] | , |
| **Roy** | **told** | **me** | **all** | **about** | **it** | **;** | **he** | **cannot** | **bear** | **disappointing** | **his** | **father** | **,** |
| 罗伊 | 讲述 | 我 | 全部 | 关于 | 它 | ; | 他 | 不能 | 熊 | 令人失望 | 他的 | 父亲 | , |

罗伊把事情的来龙去脉都告诉了我；他无法忍受让父亲失望。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [hiː; hi] | [ɪz] | [kwaɪt] | [ʃʊr] | [ðæt] | [hiː; hi] | [wɪl] | [meɪk] | ['nʌθɪŋ] | [bʌt; bət] | [æn; ən] | ['ɑːrtɪst] | . | - |
| **but** | **he** | **is** | **quite** | **sure** | **that** | **he** | **will** | **make** | **nothing** | **but** | **an** | **artist** | **.** | **'** |
| 但 | 他 | 是 | 相当 | 当然 | 那 | 他 | 将要 | 制作 | 没有什么 | 但 | 一个 | 艺术家 | . | - |

但他非常肯定自己最终只会成为一名艺术家。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ['meni] | [bɔɪz] | [hæv; həv] | [ðiːz] | [ 'fænsis ] | . |
| **'** | **Many** | **boys** | **have** | **these** | **fancies** | **.** |
| - | 许多 | 男孩们 | 有 | 这些 | 幻想 | . |

很多男孩都有这种幻想。

[juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [wɪʃ] . -
**You ought not to encourage him in it against his father's wish . '**
你 应该 不是 到 鼓励 他 在 它 反对 他的 父亲的 希望 . -

你不应该违背他父亲的意愿鼓励他这样做。

- [rɔi] [ɪz] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [ænt] ['mɪli] ; [æz; əz][hiː; hi] [sez] , [hiː; hi][ɪz][noʊ] [tʃaɪld] ,
**' Roy is seventeen , Aunt Milly ; as he says , he is no child ,**
- 罗伊 是 十七 , 阿姨 米莉 ; 作为 他 说道 , 他 是 不 孩子 ,

“罗伊十七岁了，米莉阿姨；正如他自己所说，他已经不是小孩子了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [drɔːz] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃərz] .
**and he draws such beautiful pictures .**
和 他 平局 这样的 美丽的 图片 .

他画的画真漂亮。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'baʊt] [dæd] ['feɪbiən] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [hɪr]
**I have told him all about Dad Fabian , and he wants to have him here**
我 有 讲述 他 全部 关于 爸爸 法比安 , 和 他 想要 到 有 他 这里
,
**,**
,

我已经把爸爸法比安的事都告诉了他，他希望爸爸能来这里。

[ænd; ənd][æsk][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [ə'baʊt] [θɪŋz] .
**and ask his advice about things .**
和 问 他的 建议 关于 事物 .

并就各种事情向他征求意见。

[dæd][kʊd; kəd] [lʊk] ['æftər] [rɔi] [wen] [hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə] ['lʌndən] .
**Dad could look after Roy when he goes to London .**
爸爸 可以 看 后 罗伊 什么时候 他 去 到 伦敦 .

爸爸去伦敦的时候可以照顾罗伊。

[rɔi] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] ['evriθɪŋ] . -
**Roy and I have arranged everything . '**
罗伊 和 我 有 安排 一切 . -

罗伊和我已经安排好了一切。

- [maɪ] [dɪr] ['pɑːli] , - [bɪ'gæn] ['mildrid] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'pruːvɪŋ] [toʊn] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [rɪ'mɑːnstrəns]
**' My dear Polly , ' began Mildred , in a reproving tone ; but her remonstrance**
- 我的 亲爱的 波莉 , - 开始 米尔德里德 , 在 一个 责备 语气 ; 但 她 抗议
[wʌz; wəz] [kʌt] [ʃɔːrt] ,
**was cut short ,**
曾是 切 短的 ,

“我亲爱的波莉，”米尔德里德用责备的语气开口道；但她的劝阻很快就被打断了。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [laʊd] ['sɒbz][wɜːr; wər] [dɪ'stɪŋktli] ['ɔːdəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [ruːm] ,
**for at that instant loud sobs were distinctly audible from the farthest room ,**
为了 在 那 立即的 大声 啜泣 是 明显地 可听见的 从 这 最远 房间 ,
[wer] [ðə; ði]['gɝːlz] [slept] .
**where the girls slept .**
在哪里 这 女孩们 睡着了 .

就在那一刻，从最远的房间里，也就是女孩们睡觉的地方，清晰地传来了响亮的抽泣声。

['mildrid] [roʊz] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] ['sɔːftli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ;
**Mildred rose at once , and softly opened the door ;**
米尔德里德 玫瑰 在 一次 , 和 轻轻 打开 这 门 ;

米尔德雷德立刻起身，轻轻地打开了门；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [step] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] ['rɪtʃɚdz]
**at the same moment there was a quick step on the stairs , and Richard's**
在 这 相同的 片刻 那里 曾是 一个 快的 步 在 这 楼梯 , 和 理查德的
[loʊ] ,
**low ,**
低的 ,

就在同一时刻，楼梯上传来一声轻快的脚步声，理查德低声说道：

[æd'mɑːnɪʃɪŋ] [vɔɪs] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [ɪr] ; [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [laʊd] [ 'sɔbiŋ ] [saʊndz] [stɪl]
**admonishing voice reached her ear ; but as the loud sobbing sounds still**
告诫 嗓音 达到 她 耳朵 ; 但 作为 这 大声 啜泣 声音 仍然
[kən'tɪnjuːd] ,
**continued ,**
持续 ,

责备的声音传入她的耳中；但响亮的抽泣声依然持续不断，

['mildrid] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˌʌnpər'sivd] .
**Mildred followed him in unperceived .**
米尔德里德 随后 他 在 未被察觉的 .

米尔德雷德悄悄地跟在他身后。

- [hʌʃ] , ['krɪsi] .
**' Hush , Chrissy .**
- 嘘 , 克丽丝 .

“嘘，克丽丝。”

[wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] ?
**What is all this about ?**
什么 是 全部 这 关于 ?

这一切到底是怎么回事?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [maɪ] ['fɑːðər] ; [bʌt; bət] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [juː; jʊ]['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [jɔːr'self] . -
**You are disturbing my father ; but , as usual , you only think of yourself . '**
你 是 令人不安 我的 父亲 ; 但 , 作为 通常 , 你 仅有的 思考 的 你自己 . -

你打扰了我父亲；但是，像往常一样，你只想着你自己。

- [pliːz] [dəunt] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [laɪk] [ðæt] , ['kɑːdi] , - ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['ɑːlɪv] .
**' Please don't speak to her like that , Cardie , ' pleaded Olive .**
- 请 不 说话 到 她 喜欢 那 , 卡迪 , - 恳求 橄榄 .

“卡迪，请不要那样跟她说话,”奥利弗恳求道。

- [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['nɔːti] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['oʊnli] [woʊk] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ 'driːmiŋ ] ,
**' She is not naughty ; she has only woke up in a fright ; she has been dreaming ,**
- 她 是 不是 淘气 ; 她 有 仅有的 觉醒 向上 在 一个 惊吓 ; 她 有 到过 做梦 ,

她并不淘气；她只是被吓醒了；她一直在做梦。

[aɪ] [θɪŋk] . -
**I think . '**
我 思考 . -

我认为。'

- [ 'driːmiŋ ] ! — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [laɪt] [fʊl] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
**' Dreaming ! — I should think so , with that light full in her eyes ,**
- 做梦 ! — 我 应该 思考 所以 , 和 那 光 满的 在 她 眼睛 ,

“做梦！——我想应该是这样，看她眼里闪烁着光芒。”

[ðoʊz] ['sɪkənɪŋ] ['dʒɜːrmən] [bʊks] [æz; əz]['juːʒuəl] , - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [æt; ət][ðə; ði]
**those sickening German books as usual , ' with a glance of disgust at the**
那些 令人作呕 德语 图书 作为 通常 , - 和 一个 瞥一眼 的 厌恶 在 这
['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['teɪbl] ,
**little round table ,**
小的 圆形的 桌子 ,

“那些令人作呕的德国书，还是老样子,”他厌恶地瞥了一眼小圆桌旁的人。

[struːn] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [ænd; ənd] [wɜːrk] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['ɑːlɪv] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [ðæt] ['moʊmənt]
**strewn with books and work , from which Olive had evidently that moment**
散落的 和 图书 和 工作 , 从 哪个 橄榄 有 显然 那 片刻
['rɪzn] .
**risen .**
升起 .

地上散落着书籍和工作材料，奥利弗显然就是从那里起身的。

---

- [ðer; ðər] , [hʌʃ] , ['krɪsi] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [dəunt] [let] [juː 'es] [hæv; həv] ['eni] [mɔːr]
**' There , hush , Chrissy , like a good girl , and don't let us have any more**
- 那里 , 嘘 , 克丽丝 , 喜欢 一个 好的 女孩 , 和 不 让 我们 有 任何 更多的
[ʌv; əv] [ðɪs] [nɔɪz] . -
**of this noise . '**
的 这 噪音 . -

“好了，克丽丝，安静点，像个乖女孩一样，别再吵闹了。”

---

- [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] .
**' No , I can't .**
- 不 , 我 不能 .

不，我不能。

---

[oʊ] , ['kɑːdi] , [aɪ] [wɑːnt] ['mæmə] — [aɪ] [wɑːnt] ['mæmə] ! -
**Oh , Cardie , I want mamma — I want mamma ! '**
哦 , 卡迪 , 我 想 妈妈 — 我 想 妈妈 ! -

哦，卡迪，我要妈妈——我要妈妈！

---

[kraɪd] [pʊr] ['krɪsi] , ['roʊlɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['pɪloʊ] [ɪn] ['tʃaɪldɪʃ] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,
**cried poor Chrissy , rolling on her pillow in childish abandonment of sorrow ,**
哭 贫穷的 克丽丝 , 滚动 在 她 枕头 在 幼稚 放弃 的 悲哀 ,

可怜的克莉丝哭着，孩子气地在枕头上翻来覆去，忘却了悲伤。

---

[bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [hə'roʊɪk] ['efərts] [tuː; tə] ['staɪf(ə)l] [hɜːr; hər] ['sɒbz] .
**but making heroic efforts to stifle her sobs .**
但 制作 英勇 努力 到 窒息 她 啜泣 .

但她却竭力抑制住自己的啜泣声。

---

- [oʊ] , ['mæmə] — ['mæmə] — ['mæmə] ! -
**' Oh , mamma — mamma — mamma ! '**
- 哦 , 妈妈 — 妈妈 — 妈妈 ! -

“哦，妈妈——妈妈——妈妈！”

---

- [hʌʃ] ! — [laɪ] ['saɪlənt] .
**' Hush ! — lie silent .**
- 嘘 ! — 说谎 沉默的 .

嘘！——保持安静。

---

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [huː] ['wɒnts] [hɜːr; hər] ? - [rɪ'tɜːrnd] ['rɪtʃəd] , ['stɜːrnli] ;
**Do you think you are the only one who wants her ? ' returned Richard , sternly ;**
做 你 思考 你 是 这 仅有的 一 WHO 想要 她 ? - 返回 理查德 , 严厉地 ;

“你以为只有你一个人想要她吗？”理查德严厉地回答道。

---

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [held] [ðə; ði] ['bedpoʊst] [ʃʊk] ['vɪzəbli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['veri] [peɪl]
**but the hand that held the bedpost shook visibly , and he turned very pale**
但 这 手 那 握住 这 床柱 摇晃 明显地 , 和 他 转向 非常 苍白
[æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] .
**as he spoke .**
作为 他 辐 .

但他握着床柱的那只手明显颤抖，说话时脸色变得非常苍白。

---

- [wiː; wi] [mʌst; məst] [ber] [wʌt] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [ber] , ['krɪsi] . -
**' We must bear what we have to bear , Chrissy . '**
- 我们 必须 熊 什么 我们 有 到 熊 , 克丽丝 . -

“克丽丝，我们必须承受我们必须承受的一切。”

- [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] , - [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [spɔɪlt] [tʃaɪld] .
**' But I won't bear it , ' returned the spoilt child .**
- 但 我 惯于 熊 它 , - 返回 这 被宠坏了 孩子 .

“但我不能忍受，”被宠坏的孩子回答道。

- [aɪ] [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈkɑːdi] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][soʊ][ˌʌnˈkaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
**' I can't bear it , Cardie ; you are all so unkind to me .**
- 我 不能 熊 它 , 卡迪 ; 你 是 全部 所以 不友善 到 我 .

“我受不了了，卡迪；你们都对我太不友好了。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][pʊt] [maɪ][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [æz; əz][aɪ] [dremt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] .
**I want to kiss her , and put my arms round her , as I dreamt I was doing .**
我 想 到 吻 她 , 和 放 我的 武器 圆形的 她 , 作为 我 梦见 我 曾是 正在做 .

我想亲吻她，拥抱她，就像我梦里做的那样。

[aɪ][dəunt] [lʌv] [gɑːd][fɔːr; fər] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ;
**I don't love God for taking her away , when she didn't want to go ;**
我 不 爱 上帝 为了 采取 她 离开 , 什么时候 她 没有 想 到 去 ;

我不爱上帝，因为他带走了她，而她并不想走；

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] . -
**I know she didn't . '**
我 知道 她 没有 . -

我知道她没有。

- [oʊ] , [hʌʃ] , [ˈkrɪs] — [dəunt][biː; bi] [ˈwɪkɪd] ! - [gɑːspt] [aʊt] [ˈɑːlɪv] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ;
**' Oh , hush , Chriss — don't be wicked ! ' gasped out Olive , with the tears in her eyes ;**
- 哦 , 嘘 , 克里斯 — 不 是 邪恶 ! - 倒吸一口气 出去 橄榄 , 和 这 眼泪 在 她 眼睛 ;

“哦，嘘，克里斯——别这么坏！”奥利芙喘着气说，眼里噙满了泪水；

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [wɜːrdz] [hæd; həd] [stʌŋ] [hɪm; ɪm] [bɪˈjɑːnd] [ɪnˈdʊrəns] , [ˈritʃəd] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər][ˈæŋgrəli] .
**but , as though the child's words had stung him beyond endurance , Richard turned on her angrily .**
但 , 作为 尽管 这 孩子的 字 有 被蜇了 他 超过 耐力 , 理查德 转向 在 她 愤怒地 .

但是，仿佛孩子的话语刺痛了他，让他无法忍受，理查德愤怒地转向了她。

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ˈriːzənɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn] [ðɪs] [steɪt] ?
**' What is the good of reasoning with a child in this state ?**
- 什么 是 这 好的 的 推理 和 一个 孩子 在 这 状态 ?

“在这种情况下，跟孩子讲道理有什么用呢？”

[kɑːnt][juː; jʊ][faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] [tuː; tə] [seɪ] ?
**can't you find something better to say ?**
不能 你 寻找 某物 更好的 到 说 ?

你难道就找不到更好的话说吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][noʊ][juːz][æt; ət][ɔːl] , [ˈɑːlɪv] .
**You are of no use at all , Olive .**
你 是 的 不 使用 在 全部 , 橄榄 .

奥利弗，你一点用处都没有。

[aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][duː] . -
**I don't believe you feel the trouble as much as we do . '**
我 不 相信 你 感觉 这 麻烦 作为 很多 作为 我们 做 . -

我不认为你们像我们一样深切感受到这种困扰。

- [jes] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] .
**' Yes , she does .**
- 是的 , 她 做 .

是的，她确实有。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [spiːk] [soʊ][tuː; tə][jʊr; jər]['sɪstər] , ['ritʃəd] .
**You must not speak so to your sister , Richard .**
你 必须 不是 说话 所以 到 你的 姐姐 , 理查德 .

理查德，你不该这样跟你妹妹说话。

[hʌʃ] , [maɪ] [dɪr] — [hʌʃ] ; - [ænd; ənd] ['mildrid] [stuːpt] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊfl] ['mʌðərli] [feɪs] ['oʊvər]
**Hush , my dear — hush ; ' and Mildred stooped with sorrowful motherly face over**
嘘 , 我的 亲爱的 — 嘘 ; - 和 米尔德里德 弯腰 和 悲伤 母性 脸 超过
[ðə; ði] ['pɪloʊ] , [wer] ['krɪsi] ,
**the pillow , where Chrissy ,**
这 枕头 , 在哪里 克丽丝 ,

嘘，亲爱的——嘘;”米尔德里德弯下腰，脸上带着悲伤的母亲般的表情，趴在枕头上，克里西就在那里，

[naʊ] ['riːəli] [hɪ'sterɪk(ə)l] ,
**now really hysterical ,**
现在 真的 歇斯底里的 ,

现在真的歇斯底里了，

[wʌz; wəz] ['stʌfɪŋ] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːt] [ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [æn; ən]['ɔːlmoʊst]
**was stuffing a portion of the sheet in her mouth to resist an almost**
曾是 馅 一个 部分 的 这 床单 在 她 嘴 到 抵抗 一个 几乎
['fræntɪk][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [skriːm] .
**frantic desire to scream .**
疯狂的 欲望 到 尖叫 .

她把床单的一部分塞进嘴里，以抑制住几乎疯狂的尖叫冲动。

- [goʊ][tuː; tə][maɪ] [ruːm] , ['ɑːlɪv] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][sæl] - ['vɑːlət(ə)l][ɑːn]
**' Go to my room , Olive , and you will find a little bottle of sal - volatile on**
- 去 到 我的 房间 , 橄榄 , 和 你 将要 寻找 一个 小的 瓶子 的 盐 - 易挥发的 在
[maɪ] ['teɪbl] .
**my table .**
我的 桌子 .

“奥利芙，去我的房间，你会发现桌子上有一小瓶挥发性盐。”

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæz; həz] [bɪn] ['oʊvər] - ['taɪərd] .
**The child has been over - tired .**
这 孩子 有 到过 超过 - 疲劳的 .

孩子过度疲劳了。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [peɪl] [æt; ət] ['sʌpər] . -
**I noticed she looked pale at supper . '**
我 注意到 她 看起来 苍白 在 晚餐 . -

我注意到她晚饭时脸色苍白。

[ænd; ənd][æz; əz] ['ɑːlɪv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd][ænd; ənd]['pælɪd] [feɪs] ,
**And as Olive brought it to her with shaking hand and pallid face ,**
和 作为 橄榄 带来 它 到 她 和 摇晃 手 和 苍白 脸 ,

奥利芙颤抖着手，脸色苍白地把东西递给她时，

['mildrid] ['kwaɪətli] ['meʒərd] [ðə; ði][drɑːps] , [ænd; ənd] , [ 'bekəniŋ ] [tuː; tə] ['ritʃəd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər]
**Mildred quietly measured the drops , and , beckoning to Richard to assist her**
米尔德里德 悄悄 测量 这 滴 , 和 , 招手 到 理查德 到 协助 她
,
**,**
,

米尔德雷德静静地量着水滴，然后招手示意理查德过来帮忙。

[əd'ministəd] [ðə; ði] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [drɑːft] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] [tʃaɪld] .
**administered the stimulating draught to the exhausted child .**
管理 这 刺激性的 草稿 到 这 筋疲力尽的 孩子 .

给疲惫的孩子喝了提神饮料。

['krɪsi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] ['mɪldrədz] [fɜːrm] , - [juː; jʊ][mʌst; məst] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ]
**Chrissy tried to push it away , but Mildred's firm , ' You must drink it , my**
克丽丝 尝试 到 推 它 离开 , 但 米尔德雷德的 公司 , - 你 必须 喝 它 , 我的
[dɪr] ,
**dear ,**
亲爱的 ,

克莉丝试图推开它，但米尔德雷德坚定地说：“你必须喝下去，亲爱的。”

- [ˌoʊvər'keɪm][hɜːr; hər] [rɪ'zɪstəns] , [ðoʊ] [hɜːr; hər]['peɪnf(ə)l] ['tʃoʊkɪŋ] [meɪd] [ 'swɔləuiŋ ] ['dɪfɪkəlt] .
**' overcame her resistance , though her painful choking made swallowing difficult .**
- 克服 她 反抗 , 尽管 她 痛苦 窒息 制成 吞咽 难的 .

克服了她的抵抗，尽管她因剧烈的窒息而吞咽困难。

- [naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [traɪ][sʌm; səm] [naɪs] [freʃ] ['wɔːtər][tuː; tə] [ðɪs] [hɑːt] [feɪs] [ænd; ənd] [ðiːz] ['fiːvərɪʃ]
**' Now we will try some nice fresh water to this hot face and these feverish**
- 现在 我们 将要 尝试 一些 好的 新鲜的 水 到 这 热的 脸 和 这些 发烧
[hændz] ,
**hands ,**
双手 ,

“现在我们来用清水洗洗这发烫的脸和这发烫的手吧。”

- [kən'tɪnjuːd] ['mildrid] , [ɪn][ə; eɪ] [brɪsk] , ['tʃɪrf(ə)l] [toʊn] ;
**' continued Mildred , in a brisk , cheerful tone ;**
- 持续 米尔德里德 , 在 一个 轻快 , 快乐 语气 ;

米尔德里德继续说道，语气轻快明快；

[ænd; ənd] ['krɪsi] ['siːst] [hɜːr; hər] ['mɪzrəb(ə)l] [ 'sɔbiŋ ] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði]['nɑːv(ə)l]
**and Chrissy ceased her miserable sobbing in astonishment at the novel**
和 克丽丝 停止 她 悲惨的 啜泣 在 惊讶 在 这 小说
['triːtmənt] .
**treatment .**
治疗 .

克莉丝蒂对这种新颖的处理方式感到惊讶，停止了悲惨的抽泣。

['evri] [wʌn][bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['herɪət] [hæd; həd][skəuldid][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ðiːz] [fɪts] ,
**Every one but Dr . Heriot had scolded her for these fits ,**
每一个 一 但 博士 . 赫里奥特 有 责骂 她 为了 这些 适合 ,

除了赫里奥特医生之外，所有人都因为她这些发作行为而斥责了她。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [æn; ən] [ˌʌn'hoʊlsəm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [rɪ'streɪnt] [fɔːr; fər]
**and in consequence she had used an unwholesome degree of restraint for**
和 在 结果 她 有 用过的 一个 不健康的 程度 的 克制 为了
[ə; eɪ] [tʃaɪld] :
**a child :**
一个 孩子 :

因此，她对孩子使用了不健康的约束程度：

[æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [sɪ'vɪr] ['breɪkdaʊn] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
**an unusually severe breakdown had been the result .**
一个 异常地 严重 分解 有 到过 这 结果 .

结果导致了一次异常严重的故障。

- [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [brʌʃ] , ['ɑːlɪv] , [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] ['tæŋg(ə)l] .
**' Give me a brush , Olive , to get rid of some of this tangle .**
- 给 我 一个 刷子 , 橄榄 , 到 得到 摆脱 的 一些 的 这 纠纷 .

“奥利芙，给我一把刷子，帮我梳理一下这些缠结的头发。”

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [θɪŋk] | [wiː; wi] | [lʊk] | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | [mɔːr] | ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] | [naʊ] | , | ['ritʃəd] | . |
| **I** | **think** | **we** | **look** | **a** | **little** | **more** | **comfortable** | **now** | **,** | **Richard** | **.** |
| 我 | 思考 | 我们 | 看 | 一个 | 小的 | 更多的 | 舒服的 | 现在 | ， | 理查德 | . |

理查德，我觉得我们现在看起来轻松多了。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [let] | [ˌem 'iː] | [tɜːrn] | [jʊr; jər] | ['pɪloʊ] | , | [dɪr] | — | [ðer; ðər] | , | [naʊ] | ; |
| **Let** | **me** | **turn** | **your** | **pillow** | **,** | **dear** | **—** | **there** | **,** | **now** | **;** |
| 让 | 我 | 转动 | 你的 | 枕头 | ， | 亲爱的 | — | 那里 | ， | 现在 | ； |

亲爱的，让我帮你翻个枕头——好了，现在；

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ænd; ənd] | ['mildrid] | ['tendərli] | ['restɪd] | [ðə; ði] | ['tʃaɪldz] | ['hevi] | [hed] | [ə'genst] | [hɜːr; hər] | ['ʃoʊldər] | , |
| **'** | **and** | **Mildred** | **tenderly** | **rested** | **the** | **child's** | **heavy** | **head** | **against** | **her** | **shoulder** | **,** |
| - | 和 | 米尔德里德 | 温柔地 | 休息 | 这 | 孩子的 | 重的 | 头 | 反对 | 她 | 肩膀 | ， |

于是，米尔德雷德温柔地将孩子沉重的头靠在自己的肩膀上。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['stroʊkɪŋ] | [ðə; ði] | [rʌf] | ['jeloʊɪʃ] | [meɪn] | ['veri] | ['sɔːftli] | . |
| **stroking** | **the** | **rough** | **yellowish** | **mane** | **very** | **softly** | **.** |
| 抚摸 | 这 | 粗糙的 | 淡黄色 | 鬃毛 | 非常 | 轻轻 | . |

轻轻抚摸着粗糙的淡黄色鬃毛。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['krɪsiz] | ['sɒbz] | [wɜːr; wər] | [pər'septəbli] | ['lesnɪŋ] | [naʊ] | , | [ðoʊ] | [ʃiː; ʃi] | [stɪl] | [gɑːspt] | [aʊt] | - | ['mæmə] | - | [æt; ət] | ['ɪntərvlz] | . |
| **Chrissy's** | **sobs** | **were** | **perceptibly** | **lessening** | **now** | **,** | **though** | **she** | **still** | **gasped** | **out** | **'** | **mamma** | **'** | **at** | **intervals** | **.** |
| 克莉茜的 | 啜泣 | 是 | 明显地 | 减少 | 现在 | ， | 尽管 | 她 | 仍然 | 倒吸一口气 | 出去 | - | 妈妈 | - | 在 | 间隔 | . |

克莉丝的抽泣声明显减弱了，但她仍然时不时地喘息着喊“妈妈”。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ʃiː; ʃi] | [ɪz] | ['betər] | [naʊ] | , | - | ['wɪspəd] | ['mildrid] | , | [huː] | [sɔː] | ['ritʃəd] | [stɪl] | [nɪr] | [ðem; ðəm] | . | - |
| **'** | **She** | **is** | **better** | **now** | **,** | **'** | **whispered** | **Mildred** | **,** | **who** | **saw** | **Richard** | **still** | **near** | **them** | **.** | **'** |
| - | 她 | 是 | 更好的 | 现在 | ， | - | 低声说道 | 米尔德里德 | ， | WHO | 锯 | 理查德 | 仍然 | 靠近 | 他们 | . | - |

“她好多了,”米尔德里德低声说道，她看到理查德还在他们附近。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hæd; həd] | [juː; jʊ] | [nɑːt] | ['betər] | [goʊ] | [ˌdaʊn'sterz] | , | [ɔːr] | [jʊr; jər] | ['fɑːðər] | [wɪl] | ['wʌndər] | ? | - |
| **Had** | **you** | **not** | **better** | **go** | **downstairs** | **,** | **or** | **your** | **father** | **will** | **wonder** | **?** | **'** |
| 有 | 你 | 不是 | 更好的 | 去 | 楼下 | ， | 或者 | 你的 | 父亲 | 将要 | 想知道 | ? | - |

你最好还是下楼去吧，不然你父亲会担心的。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [jes] | , | [aɪ] | [wɪl] | [goʊ] | , | - | [hiː; hi] | [rɪ'tɜːrnd] | ; | [jet] | [hiː; hi] | [stɪl] | [ 'liŋgə ] | , |
| **'** | **Yes** | **,** | **I** | **will** | **go** | **,** | **'** | **he** | **returned** | **;** | **yet** | **he** | **still** | **lingered** | **,** |
| - | 是的 | ， | 我 | 将要 | 去 | ， | - | 他 | 返回 | ； | 然而 | 他 | 仍然 | 徘徊不去 | ， |

“好的，我会去,”他回答道；但他仍然逗留了一会儿。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [ðoʊ] | [sʌm; səm] | | [ʌv; əv] | [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] | [fɔːr; fər] | [hɪz; ɪz] | ['hɑːrdnəs] | ['trʌbld] | [hɪm; ɪm] | . |
| **as** | **though** | **some** | **visitings** | **of** | **compunction** | **for** | **his** | **hardness** | **troubled** | **him** | **.** |
| 作为 | 尽管 | 一些 | 探访 | 的 | 愧疚 | 为了 | 他的 | 硬度 | 麻烦 | 他 | . |

仿佛他的一些冷酷无情让他感到愧疚。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [gʊd] | - | [naɪt] | , | ['krɪsi] | ; | - | [bʌt; bət] | ['krɪsi] | , | [huːz] | [tʃiːk] | ['restɪd] | ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] | [ə'genst] | [hɜːr; hər] | ['ænts, 'ɔnts] | ['ʃoʊldər] | , | [tʊk] | [noʊ] | ['noʊtɪs] | . |
| **'** | **Good** | **-** | **night** | **,** | **Chrissy** | **;** | **'** | **but** | **Chrissy** | **,** | **whose** | **cheek** | **rested** | **comfortably** | **against** | **her** | **aunt's** | **shoulder** | **,** | **took** | **no** | **notice** | **.** |
| - | 好的 | - | 夜晚 | ， | 克丽丝 | ； | - | 但 | 克丽丝 | ， | 谁 | 脸颊 | 休息 | 舒适地 | 反对 | 她 | 姑姑的 | 肩膀 | ， | 采取 | 不 | 注意 | . |

“晚安，克丽丝;”但克丽丝脸颊舒服地靠在姑姑的肩膀上，没有理会。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['pɑːsəbli] | [wɑːnt] | [ʌv; əv] | ['sɪmpəθi] | [hæd; həd] | [ɪ'streɪndʒd] | [ðə; ði] | ['lɪt(ə)l] | [sɔːr] | [hɑːrt] | . |
| **Possibly** | **want** | **of** | **sympathy** | **had** | **estranged** | **the** | **little** | **sore** | **heart** | **.** |
| 可能 | 想 | 的 | 同情 | 有 | 疏远的 | 这 | 小的 | 疮 | 心 | . |

或许是因为缺乏同情，才让这颗受伤的小心脏变得疏远了。

- [kɪs] [jʊr; jər] ['brʌðər] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] .
**' Kiss your brother , my dear , and bid him good - night .**
- 吻 你的 兄弟 , 我的 亲爱的 , 和 出价 他 好的 - 夜晚 .

“亲爱的，亲吻你的哥哥，向他道晚安。”

[ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][peɪn] . -
**All this has given him pain . '**
全部 这 有 给定 他 疼痛 . -

这一切都给他带来了痛苦。

[ænd; ənd][æz; əz] ['krɪsi] [stɪl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['ritʃəd] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən][hiː; hi]
**And as Chrissy still hesitated , Richard , with more feeling than he**
和 作为 克丽丝 仍然 犹豫了一下 , 理查德 , 和 更多的 感觉 比 他
[hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [ʃoʊn] , [bent] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,
**had hitherto shown , bent over them ,**
有 迄今为止 所示 , 弯曲 超过 他们 ,

克丽丝还在犹豫，理查德却比以往更加动情地俯身靠近她们。

[ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm][bəuθ] , [ænd; ənd] [ðen] [pɔːzd] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['teɪbl] .
**and kissed them both , and then paused by the little round table .**
和 亲吻 他们 两个都 , 和 然后 暂停 经过 这 小的 圆形的 桌子 .

然后他亲吻了他们俩，接着在小圆桌旁停了下来。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [aɪ] [sed] [ðæt] , ['lɪvi] . -
**' I am very sorry I said that , Livy . '**
- 我 是 非常 对不起 我 说 那 , 李维 . -

“莉薇，我很抱歉我说了那些话。”

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɑːrm][ɪn] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , ['kɑːdi] .
**' There was no harm in saying it , if you thought it , Cardie .**
- 那里 曾是 不 伤害 在 说 它 , 如果 你 想法 它 , 卡迪 .

“卡迪，如果你这么想，说出来也没什么坏处。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [griːvd] [æt; ət] [ðæt] . -
**I am only grieved at that . '**
我 是 仅有的 伤心 在 那 . -

我只是对此感到难过。

- [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ;
**' I ought not to have said it , all the same ;**
- 我 应该 不是 到 有 说 它 , 全部 这 相同的 ;

“尽管如此，我还是不应该说那句话；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draɪv] [wʌn]['fræntɪk][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['dɪfrənt] ['evriθɪŋ] [ɪz] . -
**but it is enough to drive one frantic to see how different everything is . '**
但 它 是 足够的 到 驾驶 一 疯狂的 到 看 如何 不同的 一切 是 . -

但看到一切都如此不同，足以让人抓狂。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['mildrid] , - [ænt] ['mɪli] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ɔːl]
**Then , in a whisper , and looking at Mildred , ' Aunt Milly has given us all**
然后 , 在 一个 耳语 , 和 寻找 在 米尔德里德 , - 阿姨 米莉 有 给定 我们 全部
[ə; eɪ] ['les(ə)n] ;
**a lesson ;**
一个 课 ;

然后，她低声看着米尔德里德说：“米莉阿姨给我们所有人上了一课；

[ˌem 'iː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] .
**me , as well as you .**
我 , 作为 出色地 作为 你 .

我，还有你。

| | | |
|---|---|---|
| [juː; jʊ] | **You** | 你 |
| [mʌst; məst] | **must** | 必须 |
| [traɪ] | **try** | 尝试 |
| [tuː; tə] | **to** | 到 |
| [biː; bi] | **be** | 是 |
| [laɪk] | **like** | 喜欢 |
| [hɜːr; hər] | **her** | 她 |
| , | **,** | , |
| [ˈlɪvi] | **Livy** | 李维 |
| . | **.** | . |
| - | **'** | - |

莉薇，你一定要努力向她学习。

| | | |
|---|---|---|
| - | **'** | - |
| [aɪ] | **I** | 我 |
| [wɪl] | **will** | 将要 |
| [traɪ] | **try** | 尝试 |
| ; | **;** | ; |
| - | **'** | - |
| [bʌt; bət] | **but** | 但 |
| [ðə; ði] | **the** | 这 |
| [toʊn] | **tone** | 语气 |
| [wʌz; wəz] | **was** | 曾是 |
| [ˈhoʊpləs] | **hopeless** | 绝望 |
| . | **.** | . |

“我会试试;”但语气中充满了绝望。

| | | |
|---|---|---|
| - | **'** | - |
| [juː; jʊ] | **You** | 你 |
| [mʌst; məst] | **must** | 必须 |
| [bɪˈɡɪn] | **begin** | 开始 |
| [baɪ] | **by** | 经过 |
| [ˈplʌkɪŋ] | **plucking** | 拔毛 |
| [ʌp] | **up** | 向上 |
| [ə; eɪ] | **a** | 一个 |
| [ˈlɪt(ə)l] | **little** | 小的 |
| [ˈspɪrɪt] | **spirit** | 精神 |
| , | **,** | , |
| [ðen] | **then** | 然后 |
| . | **.** | . |

“那么，你首先要鼓起一点精神。”

| | | |
|---|---|---|
| [wel] | **Well** | 出色地 |
| , | **,** | , |
| [ɡʊd] | **good** | 好的 |
| - | **-** | - |
| [naɪt] | **night** | 夜晚 |
| . | **.** | . |
| - | **'** | - |

好了，晚安。

| | | |
|---|---|---|
| - | **'** | - |
| [ɡʊd] | **Good** | 好的 |
| - | **-** | - |
| [naɪt] | **night** | 夜晚 |
| , | **,** | , |
| [ˈkɑːdi] | **Cardie** | 卡迪 |
| , | **,** | , |
| - | **'** | - |
| [wʌz; wəz] | **was** | 曾是 |
| [ðə; ði] | **the** | 这 |
| [ˈlɪstləs] | **listless** | 蔫 |
| [ˈænsər] | **answer** | 回答 |
| , | **,** | , |
| [æz; əz] | **as** | 作为 |
| [ʃiː; ʃi] | **she** | 她 |
| [ˈsʌfərd] | **suffered** | 遭受 |
| [hɪm; ɪm] | **him** | 他 |
| [tuː; tə] | **to** | 到 |
| [kɪs] | **kiss** | 吻 |
| [hɜːr; hər] | **her** | 她 |
| [tʃiːk] | **cheek** | 脸颊 |
| . | **.** | . |

“晚安，卡迪,”她无精打采地回答道，任由他亲吻她的脸颊。

| | | |
|---|---|---|
| - | **'** | - |
| [ˌaɪ ˈtiː] | **It** | 它 |
| [wʌz; wəz] | **was** | 曾是 |
| [ˈoʊnli] | **only** | 仅有的 |
| [ˈɑːlɪvz] | **Olive's** | 橄榄的 |
| [ˈɔːrd(ə)neri] | **ordinary** | 普通的 |
| [wɑːnt] | **want** | 想 |
| [ʌv; əv] | **of** | 的 |
| [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] | **demonstration** | 示范 |
| , | **,** | , |
| - | **'** | - |
| [ˈritʃəd] | **Richard** | 理查德 |
| [θɔːt] | **thought** | 想法 |
| , | **,** | , |
| [æz; əz] | **as** | 作为 |
| [hiː; hi] | **he** | 他 |
| [tɜːrnd] | **turned** | 转向 |
| [əˈweɪ] | **away** | 离开 |
| , | **,** | , |

“这不过是奥利弗平常不愿表露心迹罢了,”理查德心想，然后转过身去。

| | | |
|---|---|---|
| [ə; eɪ] | **a** | 一个 |
| [ˈlɪt(ə)l] | **little** | 小的 |
| [rɪˈliːvd] | **relieved** | 松了口气 |
| [baɪ] | **by** | 经过 |
| [hɪz; ɪz] | **his** | 他的 |
| [ˈvɑːlənteri] | **voluntary** | 自愿 |
| [kənˈfeʃ(ə)n] | **confession** | 忏悔 |
| ; | **;** | ; |
| - | **'** | - |
| [ˈoʊnli] | **only** | 仅有的 |
| [wʌn] | **one** | 一 |
| [ʌv; əv] | **of** | 的 |
| [hɜːr; hər] | **her** | 她 |
| [koʊld] | **cold** | 寒冷的 |
| , | **,** | , |
| [ˈtaɪərsəm] | **tiresome** | 令人厌烦 |
| [weɪz] | **ways** | 方式 |
| . | **.** | . |
| - | **'** | - |

他主动坦白，让她稍稍松了口气；“这只是她冷漠、令人厌烦的手段之一。”

| | | |
|---|---|---|
| [ˈoʊnli] | **Only** | 仅有的 |
| [wʌn] | **one** | 一 |
| [ʌv; əv] | **of** | 的 |
| [hɜːr; hər] | **her** | 她 |
| [weɪz] | **ways** | 方式 |
| ! | **!** | ! |

这只是她的其中一种方法！

| | | |
|---|---|---|
| [lɔːŋ] | **Long** | 长的 |
| [ˈæftər] | **after** | 后 |
| [ˈkrɪsi] | **Chrissy** | 克丽丝 |
| [hæd; həd] | **had** | 有 |
| [ˈfɔːlən] | **fallen** | 倒下 |
| [ˈɪntuː] | **into** | 进入 |
| [ə; eɪ] | **a** | 一个 |
| [rɪˈfreʃɪŋ] | **refreshing** | 令人耳目一新 |
| [sliːp] | **sleep** | 睡觉 |
| , | **,** | , |
| [ænd; ənd] | **and** | 和 |
| [ˈmildrid] | **Mildred** | 米尔德里德 |
| [hæd; həd] | **had** | 有 |
| [krept] | **crept** | 悄悄地爬 |
| [ˈsɔːftli] | **softly** | 轻轻 |
| [əˈweɪ] | **away** | 离开 |
| [tuː; tə] | **to** | 到 |
| [ˈsliːpi] | **sleepy** | 困 |
| , | **,** | , |

克莉丝蒂早已沉入梦乡，米尔德里德也悄悄溜走，昏昏欲睡。

['wʌndərɪŋ] ['pɑːli] , ['ɑːlɪv] [sæt][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] ['berid] [ɪn]
**wondering Polly , Olive sat at the little round table with her face buried in**
好奇 波莉 , 橄榄 卫星 在 这 小的 圆形的 桌子 和 她 脸 埋葬 在
[hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
**her arms ,**
她 武器 ,

奥利弗坐在小圆桌旁，脸埋在臂弯里，一脸疑惑地看着波莉。

[bəuθ] [hɪd] [ɪn][ðə; ði] ['luːsli] - ['drɑːpɪŋ] [her] .
**both hid in the loosely - dropping hair .**
两个都 隐藏 在 这 松散地 - 下降 头发 .

两人都藏在了松散垂落的头发里。

- [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːrn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [sed] ['eniθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [ðɪs] , - [ʃiː; ʃi] [moʊn]
**' I could have borne him to have said anything else but this , ' she moaned**
- 我 可以 有 出生 他 到 有 说 任何事物 别的 但 这 , - 她 呻吟
.
**:**
.

“我宁愿他说别的，就是不要这个，”她抱怨道。

- [nɑːt] [fiːl] [æz; əz] [ðeɪ] [duː] , [nɑːt] [mɪs] [hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] , [maɪ] [dɪr] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['mʌðər] ,
**' Not feel as they do , not miss her as much , my dear , beautiful mother ,**
- 不是 感觉 作为 他们 做 , 不是 错过 她 作为 很多 , 我的 亲爱的 , 美丽的 母亲 ,

“不像他们那样有这种感觉，不像他们那样想念她，我亲爱的、美丽的母亲。”

[huː] ['nevər] [skəuldid] [ˌem 'iː] , [huː] [bi'liːvd] [ɪn][ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] , ['iːv(ə)n] [wen] [aɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɜːr; hər]
**who never scolded me , who believed in me always , even when I disappointed her**
WHO 绝不 责骂 我 , WHO 相信 在 我 总是 , 甚至 什么时候 我 失望的 她
[moʊst] ;
**most ;**
最多 ;

她从未责骂过我，她始终相信我，即使在我最让她失望的时候也是如此；

— [oʊ] , ['kɑːdi] , ['kɑːdi] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] !
**— oh , Cardie , Cardie , how could you have found it in your heart to say that !**
— 哦 , 卡迪 , 卡迪 , 如何 可以 你 有 成立 它 在 你的 心 到 说 那 !
-
**'**
-
-

——哦，卡迪，卡迪，你怎么能说出这样的话！

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
**CHAPTER VI**
章 六年级

第六章

[keɪn] [ænd; ənd]['eɪbəl]
**CAIN AND ABEL**
该隐 和 亚伯

该隐和亚伯

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stʌbərn] [deɪm]
**' There was a little stubborn dame**
- 那里 曾是 一个 小的 固执的 贵妇人

“有个有点固执的小女人

[huːm] [noʊ] [ə'θɔːrəti] [kʊd; kəd] [teɪm] ;
**Whom no authority could tame ;**
谁 不 权威 可以 驯服 ;

任何权威都无法驯服他；

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ['restɪv] | [baɪ] | [lɔːŋ] | [ɪn'dʌldʒəns] | [groʊn] | , |
| **Restive** | **by** | **long** | **indulgence** | **grown** | **,** |
| 不安分 | 经过 | 长的 | 放纵 | 生长 | , |

长期放纵导致躁动不安，

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [noʊ] | [wɪl] | [ʃiː; ʃi] | ['maɪndɪd] | [bʌt; bət] | [hɜːr; hər] | [oʊn] | . | - | — | ['wɪlki] | . |
| **No** | **will** | **she** | **minded** | **but** | **her** | **own** | **.** | **'** | **—** | **Wilkie** | **.** |
| 不 | 将要 | 她 | 有思想 | 但 | 她 | 自己的 | . | - | — | 威尔基 | . |

她只在乎自己的事。——威尔基

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['krɪsi] | [wʌz; wəz] | [sə'fɪʃntli] | [ʌn'wel] | [ðə; ði] | [nekst] | [deɪ] | [tuː; tə] | [meɪk] | [hɜːr; hər] | ['ænts, 'ɔnts] | ['petɪŋ] | [ə; eɪ] |
| **Chrissy** | **was** | **sufficiently** | **unwell** | **the** | **next** | **day** | **to** | **make** | **her** | **aunt's** | **petting** | **a** |
| 克丽丝 | 曾是 | 足够 | 不适 | 这 | 下一个 | 天 | 到 | 制作 | 她 | 姑姑的 | 抚摸 | 一个 |

| | | |
|---|---|---|
| ['hoʊlsəm] | ['remədi] | . |
| **wholesome** | **remedy** | **.** |
| 健康 | 补救 | . |

第二天，克莉丝病得很重，姨妈的抚摸对她来说是一种很好的疗愈方式。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | ['moʊmənts] | [ʌv; əv] | ['læŋgər] | [ænd; ənd] | [dɪ'preʃ(ə)n] | ['iːv(ə)n] | [ə; eɪ] | ['wɪmzɪk(ə)l] | [ænd; ənd] | [ɪ'rætɪk] | ['neɪtʃər] |
| **In** | **moments** | **of** | **languor** | **and** | **depression** | **even** | **a** | **whimsical** | **and** | **erratic** | **nature** |
| 在 | 时刻 | 的 | 倦怠 | 和 | 沮丧 | 甚至 | 一个 | 异想天开 | 和 | 不稳定的 | 自然 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪl] | [səb'mɪt] | [tuː; tə] | [ə; eɪ] | ['wɪnɪŋ] | ['paʊər] | [ʌv; əv] | ['dʒent(ə)lnəs] | , |
| **will** | **submit** | **to** | **a** | **winning** | **power** | **of** | **gentleness** | **,** |
| 将要 | 提交 | 到 | 一个 | 获胜 | 力量 | 的 | 温柔 | , |

在倦怠和沮丧的时刻，即使是反复无常、喜怒无常的性格也会屈服于温柔的魅力。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | - | ['flaɪti] | ['lɪt(ə)l] | [soʊl] | [wʌz; wəz] | [noʊ] | [ɪk'sepʃn] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [ruːl] | : | [ðə; ði] | ['petɪŋ] | , |
| **and** | **Chriss's** | **flighty** | **little** | **soul** | **was** | **no** | **exception** | **to** | **the** | **rule** | **:** | **the** | **petting** | **,** |
| 和 | - | 轻浮 | 小的 | 灵魂 | 曾是 | 不 | 例外 | 到 | 这 | 规则 | : | 这 | 抚摸 | , |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ['biːɪŋ] | [ə; eɪ] | ['nɑːv(ə)lti] | , |
| **being** | **a** | **novelty** | **,** |
| 存在 | 一个 | 新奇 | , |

克里斯那轻浮的小灵魂也不例外：抚摸对他来说还是件新鲜事。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [pliːzd] | [ænd; ənd] | [ə'mjuːzd] | [hɜːr; hər] | , | [waɪl] | [ˌaɪ 'tiː] | ['evɪdəntli] | [ə'stɑːnɪʃt] | [ðə; ði] | ['ʌðər] | . |
| **pleased** | **and** | **amused** | **her** | **,** | **while** | **it** | **evidently** | **astonished** | **the** | **others** | **.** |
| 高兴 | 和 | 觉得好笑 | 她 | , | 尽管 | 它 | 显然 | 惊讶 | 这 | 其他的 | . |

这让她感到高兴和开心，而其他人显然感到惊讶。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ɑːlɪv] | [wʌz; wəz] | [tuː] | ['tɪmɪd] | [ænd; ənd] | ['ɔːkwərd] | , | [ænd; ənd] | ['ritʃəd] | [tuː] | ['kwaɪətli] | ['mætər] | - | [ʌv; əv] | - | [fækt] | , |
| **Olive** | **was** | **too** | **timid** | **and** | **awkward** | **,** | **and** | **Richard** | **too** | **quietly** | **matter** | **-** | **of** | **-** | **fact** | **,** |
| 橄榄 | 曾是 | 也 | 胆小 | 和 | 尴尬的 | , | 和 | 理查德 | 也 | 悄悄 | 事情 | - | 的 | - | 事实 | , |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [diːl] | ['lɑːrdʒli] | [ɪn] | [kə'resɪs] | , |
| **to** | **deal** | **largely** | **in** | **caresses** | **,** |
| 到 | 交易 | 很大程度上 | 在 | 爱抚 | , |

奥利弗太过胆怯笨拙，而理查德又太过冷静务实，两人都不太擅长用爱抚的方式来表达感情。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [waɪl] | ['rɔɪz] | [ˌdemən'streɪʃənz] | ['sʌmhaʊ] | ['nevər] | [ɪn'kluːdɪd] | [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] | ['krɪs] | . |
| **while** | **Roy's** | **demonstrations** | **somehow** | **never** | **included** | **Contradiction** | **Chriss** | **.** |
| 尽管 | 罗伊的 | 示威游行 | 不知何故 | 绝不 | 包括 | 矛盾 | 克里斯 | . |

而罗伊的演示中却从未出现过矛盾克里斯。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['krɪs] | [ʌn'fɔːrtʃənətli] | [bɪ'lɔːŋd] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['ɔːkwərd] | [skwɑːd] | , |
| **Chriss** | **unfortunately** | **belonged** | **to** | **the** | **awkward** | **squad** | **,** |
| 克里斯 | 很遗憾 | 属于 | 到 | 这 | 尴尬的 | 队 | , |

不幸的是，克里斯属于尴尬的那一类人。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [huːz] | | [wɜːr; wər] | ['dʒen(ə)rəli] | [held] | [tuː; tə] | [ˌɪntər'fɪr] | [wɪð; wɪθ] | ['evri] | [wʌn] | [els] | . |
| **whose** | **manœuvres** | **were** | **generally** | **held** | **to** | **interfere** | **with** | **every** | **one** | **else** | **.** |
| 谁 | 机动 | 是 | 一般来说 | 握住 | 到 | 干扰 | 和 | 每一个 | 一 | 别的 | . |

他们的行动普遍被认为会干扰其他所有人。

['piːp(ə)l] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [waɪd] [bɜːrθ] ; [ʃiː; ʃi][trɑːd][ɑːn][ðer; ðər]['mɔːrəl][kɔːrnz][ænd; ənd] [ə'fendɪd]
**People gave her a wide berth ; she trod on their moral corns and offended**
人们 给予 她 一个 宽的 泊位 ; 她 践踏 在 他们的 道德 玉米 和 被冒犯了
[ðer; ðər] ['tendə] ['predʒudisiz] ;
**their tenderest prejudices ;**
他们的 最嫩的 偏见 ;

人们都对她敬而远之；她触犯了他们的道德底线，冒犯了他们最敏感的偏见；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ʌp] [θɪn] - [lɪpt] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] - [tʌŋd] ,
**she was growing up thin - lipped and sharp - tongued ,**
她 曾是 生长 向上 薄的 - 嘴唇 和 锋利的 - 舌头 ,

她从小就嘴唇薄，说话尖刻。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [spaɪs] [ʌv; əv] ['venəm] [ɪn][hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər]
**and there was a spice of venom in her words that was not altogether**
和 那里 曾是 一个 香料 的 毒液 在 她 字 那 曾是 不是 共
['tʃaɪldlaɪk] .
**childlike .**
孩子气 .

她的话语中带着一丝尖刻的讽刺，并不完全像孩子那样天真无邪。

- [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , - [θɔːt] ['mildrid] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['wɜːrkɪŋ] ;
**' My poor little girl , ' thought Mildred , as she sat beside her working ;**
- 我的 贫穷的 小的 女孩 , - 想法 米尔德里德 , 作为 她 卫星 旁 她 在职的 ;

“我可怜的小女儿，”米尔德里德坐在她旁边干活时心想；

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [wiːdz] [ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] [ʌp] [fæst][fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .
**' it is very evident that the weeds are growing up fast for lack of attention .**
- 它 是 非常 明显 那 这 杂草 是 生长 向上快速地 为了 缺少 的 注意力 .

“很明显，由于缺乏照料，杂草长得很快。”

[sʌm; səm] ['flaʊərz] [wɪl] ['oʊnli] [groʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ; [noʊ] ['tʃaɪldz] ['neɪtʃər] , [haʊ'evər] [swiːt] ,
**Some flowers will only grow in the sunshine ; no child's nature , however sweet ,**
一些 花朵 将要 仅有的 生长 在 这 阳光 ; 不 孩子的 自然 , 然而 甜的 ,

有些花只能在阳光下生长；然而，无论多么纯洁的孩童天性，

[wɪl] [θraɪv] [ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd]['kɑːnstənt] [fɔːlt] - ['faɪndɪŋ] . -
**will thrive in an atmosphere of misunderstanding and constant fault - finding . '**
将要 蓬勃发展 在 一个 气氛 的 误解 和 持续的 过错 - 寻找 . -

在充满误解和不断指责的氛围中，他们会如鱼得水。

['krɪsi] [laɪkt] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðæt] [kuːl] [ruːm] , [ɝ'eɪndʒɪŋ] [ænt] ['mɪliz] [wɜːrk] - [bɑːks] ,
**Chrissy liked lying in that cool room , arranging Aunt Milly's work - box ,**
克丽丝 喜欢 说谎 在 那 凉爽的 房间 , 安排 阿姨 米莉的 工作 - 盒子 ,

克莉丝喜欢躺在那间凉爽的房间里，整理米莉阿姨的工作箱。

[ɔːr] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [waɪt] ['fɪŋgərz] [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [soʊ] ['swɪftli] .
**or watching her long white fingers as they moved so swiftly .**
或者 观看 她 长的 白色的 手指 作为 他们 已搬 所以 迅速地 .

或者看着她修长白皙的手指飞快地舞动。

[wɪ'ðaʊt] ['wiəriŋ] [ðə; ði] [ˌoʊvər'tæsk] [tʃaɪld] ,
**Without wearying the overtasked child ,**
没有 令人疲惫 这 任务过重 孩子 ,

在不让任务繁重的孩子感到疲惫的情况下，

['mildrid] [kept] [ʌp][ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] ['stɪmjuleɪtɪd] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd]
**Mildred kept up a strain of pleasant conversation that stimulated curiosity and**
米尔德里德 保留 向上 一个 拉紧 的 令人愉快的 对话 那 刺激 好奇心 和
[reɪzd] ['ɪntrəst] .
**raised interest .**
提高 兴趣 .

米尔德雷德一直保持着愉快的谈话氛围，这激发了人们的好奇心和兴趣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] ['liːʒər] [ænd; ənd][self] - [dɪ'naɪəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd][ə; eɪ][hæf] - [krɔːst]
**She had even leisure and self - denial enough to lay aside a half - crossed**
她 有 甚至 闲暇 和 自己 - 拒绝 足够的 到 躺 旁边 一个 一半 - 交叉
[dɑːrn][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ]['stɔːri] [wen] - [ nəːvs ] [siːmd] ['dʒɑːrɪŋ]['ɪntuː] ['fretfəlnɪs] [ə'gen] ,
**darn to read a story when Chriss's nerves seemed jarring into fretfulness again ,**
该死 到 读 一个 故事 什么时候 - 神经 似乎 刺耳的 进入 忧心 再次 ,

她甚至有足够的闲暇和克制力，放下手中半截的香烟，在克里斯的神经似乎又开始焦躁不安时，读个故事。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ræðər] [pliːzd] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] [wen] , [æt; ət][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] ,
**and was rather pleased than otherwise when , at a critical moment ,**
和 曾是 相当 高兴 比 否则 什么时候 , 在 一个 批判的 片刻 ,

而且，在关键时刻，他反而感到相当高兴，而不是其他情况。

[lɔːŋ] - [drɔːn] [breθs] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] .
**long - drawn breaths warned her that she had fallen into a sound sleep .**
长的 - 绘制 呼吸 警告 她 那 她 有 倒下 进入 一个 声音 睡觉 .

深长的呼吸告诉她，她已经沉入了梦乡。

['mildrid] [sæt][ænd; ənd] ['pɒndəd] ['oʊvər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [nuː] [plænz] ,
**Mildred sat and pondered over a hundred new plans ,**
米尔德里德 卫星 和 沉思 超过 一个 百 新的 计划 ,

米尔德雷德坐着，仔细思考了上百个新计划。

[waɪl] ['taɪərd] ['krɪs] [leɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] [er] ['bloʊɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [biːz]
**while tired Chriss lay with the sweet air blowing on her and the bees**
尽管 疲劳的 克里斯 躺 和 这 甜的 空气 吹 在 她 和 这 蜜蜂
['hʌmɪŋ] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
**humming underneath the window .**
哼唱 下 这 窗户 .

疲惫的克里斯躺着，清风拂面，蜜蜂在窗下嗡嗡飞舞。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] , [rɪ'kʌmbənt] ['ʌndər] [ðə; ði]
**Now and then she stole a glance at the little figure , recumbent under the**
现在 和 然后 她 偷窃 一个 瞥一眼 在 这 小的 数字 , 卧式 在下面 这
[ 'hɑːts,iːz ] [kwɪlt] .
**heartsease quilt .**
心安 被子 .

她时不时地偷瞄一眼躺在安抚被子下的那个小小的身影。

- [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst] ['prɪti] [ɪf] [ðoʊz] [ʃɑːrp] [laɪnz] [wɜːr; wər] [ 'sɔfənd ] [ænd; ənd] [ðæt] ['tɔːni]
**' She would be almost pretty if those sharp lines were softened and that tawny**
- 她 会 是 几乎 漂亮的 如果 那些 锋利的 线条 是 软化 和 那 黄褐色
['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [her] [ə'reɪndʒd] ['prɑːpərli] ;
**tangle of hair arranged properly ;**
纠纷 的 头发 安排 适当地 ;

“如果她脸上那些生硬的线条柔和一些，再把那头棕褐色的乱发梳理整齐，她几乎会很漂亮；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [naɪs] [lɔːŋ] ['aɪlæʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [fer] [skɪn] ,
**she has nice long eyelashes and a tolerably fair skin ,**
她 有 好的 长的 睫毛 和 一个 勉强可以接受公平的 皮肤 ,

她睫毛很长很漂亮，皮肤也比较白皙。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [soʊp] [ænd; ənd]['wɔːtər] , - [θɔːt] ['mʌðərli] ['mildrid]
**though it would be the better for soap and water , ' thought motherly Mildred**
尽管 它 会 是 这 更好的 为了 肥皂 和 水 , - 想法 母性 米尔德里德
,
**,**
,

“不过这样用肥皂和水会更好,”慈母般的米尔德里德心想。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɔːdəb(ə)l][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][wʌn] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,

**with the laudable anxiety of one determined to make the best of everything ,**

和 这 值得称赞 焦虑 的 一 决定 到 制作 这 最好的 的 一切 ,

带着那种力求做到最好的焦虑，

[ðoʊ] [ə; eɪ]['siːkrət] ['fiːlɪŋ] [stɪl] ['trʌbld] [hɜːr; hər] [ðæt] ['krɪsi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [liːst] [ə'træktɪv]

**though a secret feeling still troubled her that Chrissy would be the least attractive**

尽管 一个 秘密 感觉 仍然 麻烦 她 那 克丽丝 会 是 这 至少 吸引人的

[tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] .

**to her of the four .**

到 她 的 这 四 .

不过，她内心深处仍然隐隐觉得，在四个人中，克丽丝对她来说是最没有吸引力的。

['krɪsiz] [sliːp] ['leŋkθənd; 'leŋθənd]['ɪntuː] ['aʊərz] ;

**Chrissy's sleep lengthened into hours ;**

克莉茜的 睡觉 加长 进入 小时 ;

克莉丝的睡眠时间延长到了几个小时；

[ðæt] ['kaɪndli]['fɑːstər] - [nɜːrs] ['neɪtʃər] ['ɔːf(ə)n] ['teɪkɪŋ] [rɪ'stɔːrətɪv] ['remədiz] [ʌv; əv] ['fɔːrsəbl] [nɑːr'kɑːtɪks]

**that kindly foster - nurse Nature often taking restorative remedies of forcible narcotics**

那 亲切地 促进 - 护士 自然 经常 采取 修复 补救措施 的 强制的 毒品

['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] .

**into her own hands .**

进入 她 自己的 双手 .

那位仁慈的养母大自然经常亲自使用强效麻醉剂进行治疗。

[ʃiː; ʃi] [woʊk] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['tɔːkətɪv] , [ænd; ənd]['æftər] [pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['temptɪŋ] [miːl]

**She woke hungry and talkative , and after partaking of the tempting meal**

她 觉醒 饥饿的 和 健谈 , 和 后 参与 的 这 诱人的 一顿饭

[hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd] ,

**her aunt had provided ,**

她 阿姨 有 假如 ,

她醒来时又饿又爱说话，在享用了姑妈准备的诱人饭菜后，

[səb'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['tɑːlərəb(ə)l][dɑː'sɪləti] [wen] ['mildrid] [ə'naʊnst] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]

**submitted with tolerable docility when Mildred announced her intention of making**

提交 和 可容忍的 码头 什么时候 米尔德里德 宣布 她 意图 的 制作

[wɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tæŋglz] .

**war with the tangles .**

战争 和 这 缠结 .

当米尔德雷德宣布她打算与缠结植物开战时，它们表现得还算温顺。

- [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrts] ['dredfəli] .

**' It hurts dreadfully .**

- 它 疼痛 极其糟糕 .

“疼得厉害。”

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][bɔːld] — [dəunt][juː; jʊ] , [ænt] ['mɪli] ? - [æskt] ['krɪsi] ,

**I often wish I were bald — don't you , Aunt Milly ? ' asked Chrissy ,**

我 经常 希望 我 是 秃 — 不 你 , 阿姨 米莉 ? - 问 克丽丝 ,

“我常常希望自己是光头——你不这么想吗，米莉阿姨？”克丽丝问道。

[wɪnsɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['breɪvəri] .

**wincing in spite of her bravery .**

畏缩 在 尽管如此 的 她 勇敢 .

尽管她很勇敢，但还是忍不住畏缩了一下。

- [ɪn] [ðæt] [keɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [θɪn] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] [ʃæɡɪnəs] , - [læft]
**' In that case you will not mind if I thin some of this shagginess , ' laughed**
- 在 那 案件 你 将要 不是 头脑 如果 我 薄的 一些 的 这 蓬松 , - 笑了
[ˈmildrid] ,
**Mildred ,**
米尔德里德 ,

“既然如此，你不会介意我把这些蓬乱的头发修剪一下吧？”米尔德里德笑着说。

---

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈɑːrmɪŋ] [hɜːrˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [per] [ʌv; əv] [ʃɪrz] .
**at the same time arming herself with a formidable pair of shears .**
在 这 相同的 时间 武装 她自己 和 一个 强大 一对 的 剪 .

与此同时，她还给自己配备了一把威力强大的剪刀。

---

- [aɪ] [ˈwʌndər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] - [feɪt] [wen] [juː; jʊ][ɡoʊ][bɜːrd] - [ˈnestɪŋ] . -
**' I wonder you are not afraid of Absalom's fate when you go bird - nesting . '**
- 我 想知道 你 是 不是 害怕的 的 - 命运 什么时候 你 去 鸟 - 嵌套 . -

“我真想知道，你去安家落户的时候，难道不害怕像押沙龙那样的下场吗？”

---

- [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ɔːf] , [laɪk] [ˈpɑːliːz] , - [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] [ˈkrɪs] ,
**' I wish you would cut it all off , like Polly's , ' pleaded Chriss ,**
- 我 希望 你 会 切 它 全部 离开 , 喜欢 波莉的 , - 恳求 克里斯 ,

“我希望你能像波莉那样把头发全剪掉,”克里斯恳求道。

---

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈspɑːrklɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n] .
**her eyes sparkling at the notion .**
她 眼睛 闪闪发光 在 这 概念 .

想到这里，她的眼睛闪闪发光。

---

- [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [maɪ] [hed] [soʊ][hɑːt] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)l] .
**' It makes my head so hot , and it is such a trouble .**
- 它 制作 我的 头 所以 热的 , 和 它 是 这样的 一个 麻烦 .

“这让我头很热，真是太麻烦了。”

---

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [siː] - [feɪs] [wen] [aɪ][ɡoʊ] [ˌdaʊnˈsterz] ,
**It would be worth anything to see Cardie's face when I go downstairs ,**
它 会 是 值得 任何事物 到 看 - 脸 什么时候 我 去 楼下 ,

为了能看到卡迪下楼时的表情，一切都值得了。

---

[ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [klɪpt] [ʃiːp] ; [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .
**looking like a clipped sheep ; he would not speak to me for a week .**
寻找 喜欢 一个 剪辑 羊 ; 他 会 不是 说话 到 我 为了 一个 星期 .

他看起来像只被剪过毛的绵羊；整整一个星期他都不跟我说话。

---

[duː] [pliːz] , [ænt] [ˈmɪli] . -
**Do please , Aunt Milly . '**
做 请 , 阿姨 米莉 . -

拜托了，米莉阿姨。

---

- [maɪ] [dɪr] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪˈzaɪərəb(ə)l] [rɪˈzʌlt] ? -
**' My dear , do you think that such a desirable result ? '**
- 我的 亲爱的 , 做 你 思考 那 这样的 一个 理想 结果 ? -

“亲爱的，你认为这是个理想的结果吗？”

---

- [wʌt] , [ˈmeɪkɪŋ] [ˈkɑːdi] [ˈæŋɡri] ?
**' What , making Cardie angry ?**
- 什么 , 制作 卡迪 生气的 ?

“什么？惹卡迪生气了？”

---

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] .
**I like to do it of all things .**
我 喜欢 到 做 它 的 全部 事物 .

我偏偏喜欢做这件事。

[hiː; hi] ['nevər] [gets] ['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ] [laɪk] [rɔi] — [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [wɜːrkt] [hɪm; ɪm][ʌp] ['prɑːpərli] —
**He never gets into a rage like Roy — when you have worked him up properly —**
他 绝不 获得 进入 一个 愤怒 喜欢 罗伊 — 什么时候 你 有 工作 他 向上 适当地 —
[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [maʊθ] [kləuziz][æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər]['aɪərn] ,
**but his mouth closes as though his lips were iron ,**
但 他的 嘴 关闭 作为 尽管 他的 嘴唇 是 铁 ,

他不像罗伊那样会勃然大怒——即使你把他激怒了——但他的嘴唇却像铁一样紧紧闭合着。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] ['oʊpən] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dʌz] [spiːk] ,
**as though it would never open again ; and when he does speak ,**
作为 尽管 它 会 绝不 打开 再次 ; 和 什么时候 他 做 说话 ,

仿佛它再也不会打开了；而当他开口说话时，

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] ,
**which is not for a very long time ,**
哪个 是 不是 为了 一个 非常 长的 时间 ,

但这并非持续很长时间。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] [siːm] [tuː; tə][klɪp][æz; əz] [ʃɑːrp] [æz; əz][jʊr; jər] ['sɪzərz] — " ['kristiːn] , [aɪ][ˌeɪ 'em]
**his words seem to clip as sharp as your scissors — " Christine , I am**
他的 字 似乎 到 夹子 作为 锋利的 作为 你的 剪刀 — " 克里斯汀 , 我 是
[ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! " -
**ashamed of you ! " '**
羞愧 的 你 ! " -

他的话语如同你的剪刀般锋利——“克里斯汀，我为你感到羞耻！”

- [ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [juːz] [maɪ'self] . -
**' Those were the very words I wanted to use myself . '**
- 那些 是 这 非常 字 我 通缉 到 使用 我 . -

“这正是我想要表达的意思。”

- [wʌt] ? -
**' What ? '**
- 什么 ? -

'什么？'

[ænd; ənd] ['krɪsi] [skruːd] [hɜːr'self] [raʊnd] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [greɪv]
**and Chrissy screwed herself round in astonishment to look in her aunt's grave**
和 克丽丝 螺丝 她自己 圆形的 在 惊讶 到 看 在 她 姑姑的 严重
[feɪs] .
**face .**
脸 .

克莉丝惊讶地转过身，看向她姑姑那张严肃的脸。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sɪriəs] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ænt] ['mɪli] .
**' I am quite serious , I assure you , Aunt Milly .**
- 我 是 相当 严肃的 , 我 保证 你 , 阿姨 米莉 .

“我非常认真，米莉阿姨，我向您保证。”

[aɪ] ['ʃænt] [maɪnd] [ɪf] [aɪ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [sɪndʒd] ['poʊni] , [ɔːr][ə; eɪ] [kən'vɪkt] ;
**I sha'n't mind if I look like a singed pony , or a convict ;**
我 不会 头脑 如果 我 看 喜欢 一个 已签名 小马 , 或者 一个 定罪 ;

我不在乎自己看起来像一匹被烧焦的小马，或者一个囚犯；

[reks] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] [bəuθ] .
**Rex is sure to call me both .**
雷克斯 是 当然 到 称呼 我 两个都 .

雷克斯肯定会给我打这两个电话。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃæl; ʃəl] | [aɪ] | [fetʃ] | [ə; eɪ] | ['pʊdɪŋ] | - | ['beɪs(ə)n] | [ænd; ənd] | [hæv; həv] | [ˌaɪ 'tiː] | [dʌn] | — | [æz; əz] | ['mɪsɪz] | . | [stoʊks] | ['ɔːlweɪz] | [dʌz] | ['lɪt(ə)l] | ['dʒɛmz] | ? | - |
| **Shall** | **I** | **fetch** | **a** | **pudding** | **-** | **basin** | **and** | **have** | **it** | **done** | **—** | **as** | **Mrs** | **.** | **Stokes** | **always** | **does** | **little** | **Jem's** | **?** | **'** |
| 将 | 我 | 拿来 | 一个 | 布丁 | - | 盆地 | 和 | 有 | 它 | 完毕 | — | 作为 | 太太 | . | 斯托克斯 | 总是 | 做 | 小的 | 杰姆的 | ? | - |

我去拿个布丁盆，让她做一下——就像斯托克斯太太总是给小杰姆做的那样？

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [hʌʃ] | , | ['krɪsi] | ; | [ðɪs] | [ɪz] | [pjʊr] | ['tʃaɪldɪʃ] | ['nɑːnsens] | . |
| **'** | **Hush** | **,** | **Chrissy** | **;** | **this** | **is** | **pure** | **childish** | **nonsense** | **.** |
| - | 嘘 | , | 克丽丝 | ; | 这 | 是 | 纯的 | 幼稚 | 废话 | . |

“嘘，克丽丝；这纯粹是幼稚的胡言乱语。”

| | |
|---|---|
| [ðer; ðər] | ! |
| **There** | **!** |
| 那里 | ! |

那里！

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪv] | [trɪmd] | [ðə; ði] | [rɪ'fræktəri] | ['lɑːks] | : | [juː; jʊ] | [lʊk] | [ə; eɪ] | ['taɪdi] | ['lɪt(ə)l] | [gɜːrl] | [naʊ] | . |
| **I've** | **trimmed** | **the** | **refractory** | **locks** | **:** | **you** | **look** | **a** | **tidy** | **little** | **girl** | **now** | **.** |
| 我已经 | 修剪过的 | 这 | 耐火 | 锁 | : | 你 | 看 | 一个 | 整齐的 | 小的 | 女孩 | 现在 | . |

我已经修剪了你那桀骜不驯的头发：你现在看起来像个整洁的小女孩了。

| | | |
|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [hæv; həv] | ['riːəli] |
| **You** | **have** | **really** |
| 你 | 有 | 真的 |

你真的

| | | |
|---|---|---|
| ['veri] | ['prɪti] | [her] |
| **very** | **pretty** | **hair** |
| 非常 | 漂亮的 | 头发 |

非常漂亮的头发

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | [ɪf] | [juː; jʊ] | [wʊd] | ['oʊnli] | [kiːp] | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪn] | ['ɔːrdər] | , | - | [kən'tɪnjuːd] | ['mildrid] | , |
| **,** | **if** | **you** | **would** | **only** | **keep** | **it** | **in** | **order** | **,** | **'** | **continued** | **Mildred** | **,** |
| , | 如果 | 你 | 会 | 仅有的 | 保持 | 它 | 在 | 命令 | , | - | 持续 | 米尔德里德 | , |

“如果你能把它整理好就好了,”米尔德里德继续说道。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['traɪɪŋ] | ['ɑːrtfəli] | [tuː; tə] | [raʊz] | [ə; eɪ] | [spɑːrk] | [ʌv; əv] | ['wʊmənli] | ['vænəti] | ; | [bʌt; bət] | ['krɪs] | ['oʊnli] | [paʊtid] | . |
| **trying** | **artfully** | **to** | **rouse** | **a** | **spark** | **of** | **womanly** | **vanity** | **;** | **but** | **Chriss** | **only** | **pouted** | **.** |
| 尝试 | 巧妙地 | 到 | 唤醒 | 一个 | 火花 | 的 | 女性 | 虚荣 | ; | 但 | 克里斯 | 仅有的 | 撅嘴 | . |

试图巧妙地唤起克里斯的虚荣心；但克里斯只是撅起了嘴。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [wʊd] | ['ræðər] | [biː; bi] | [laɪk] | [ðə; ði] | [sɪndʒd] | ['poʊni] | . | - |
| **'** | **I** | **would** | **rather** | **be** | **like** | **the** | **singed** | **pony** | **.** | **'** |
| - | 我 | 会 | 相当 | 是 | 喜欢 | 这 | 已签名 | 小马 | . | - |

“我宁愿像那匹被烧焦的小马一样。”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| - | ['sɪli] | [tʃaɪld] | ! | - |
| **'** | **Silly** | **child** | **!** | **'** |
| - | 愚蠢的 | 孩子 | ! | - |

“傻孩子！ ”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [reks] | [wʌz; wəz] | [ɪn] | [kwaɪt] | [ə; eɪ] | ['tempər] | [wen] | ['pɑːli] | [sed] | [ʃiː; ʃi] | [hoʊpt] | [hɜːrz] | [wʊd] | ['nevər] | [groʊ] | [ə'gen] | . |
| **'** | **Rex** | **was** | **in** | **quite** | **a** | **temper** | **when** | **Polly** | **said** | **she** | **hoped** | **hers** | **would** | **never** | **grow** | **again** | **.** |
| - | 雷克斯 | 曾是 | 在 | 相当 | 一个 | 脾气 | 什么时候 | 波莉 | 说 | 她 | 希望 | 她的 | 会 | 绝不 | 生长 | 再次 | . |

“当波莉说她希望自己的头发永远不要再长出来时，雷克斯非常生气。”

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [hæv; həv] | [spɔɪld] | [sʌtʃ] | [ə; eɪ] | ['kæpɪt(ə)l] | [piːs] | [ʌv; əv] | [rɪ'vendʒ] | , | [ænt] | ['mɪli] | ; |
| **You** | **have** | **spoiled** | **such** | **a** | **capital** | **piece** | **of** | **revenge** | **,** | **Aunt** | **Milly** | **;** |
| 你 | 有 | 被宠坏了 | 这样的 | 一个 | 首都 | 片 | 的 | 复仇 | , | 阿姨 | 米莉 | ; |

米莉阿姨，你毁了这么好的复仇计划；

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [hæv; həv] | ['ɔːlmoʊst] | [ə; eɪ] | [maɪnd] | [tuː; tə] | [duː] | [ˌaɪ 'tiː] | [maɪ'self] | . | - |
| **I** | **have** | **almost** | **a** | **mind** | **to** | **do** | **it** | **myself** | **.** | **'** |
| 我 | 有 | 几乎 | 一个 | 头脑 | 到 | 做 | 它 | 我 | . | - |

我几乎都想自己动手了。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | - | ['mɪstʃɪf] | - | ['lʌvɪŋ] | ['neɪtʃər] | — | ['ɔːlweɪz] | [ə; eɪ] | ['deɪndʒərəs] | [wʌn] | — | [wʌz; wəz] | [kweld] |
| **But** | **Chriss's** | **mischief** | **-** | **loving** | **nature** | **—** | **always** | **a** | **dangerous** | **one** | **—** | **was** | **quelled** |
| 但 | - | 恶作剧 | - | 爱 | 自然 | — | 总是 | 一个 | 危险的 | 一 | — | 曾是 | 平息 |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | ['moʊmənt] | [baɪ] | [ðə; ði] | [lʊk] | [ʌv; əv] | ['kwaɪət] | [kən'tempt] | [wɪð; wɪθ] | [wɪtʃ] | ['mildrid] | [tʊk] | [ðə; ði] |
| **for** | **the** | **moment** | **by** | **the** | **look** | **of** | **quiet** | **contempt** | **with** | **which** | **Mildred** | **took** | **the** |
| 为了 | 这 | 片刻 | 经过 | 这 | 看 | 的 | 安静的 | 鄙视 | 和 | 哪个 | 米尔德里德 | 采取 | 这 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ['sɪzərz] | [frʌm; frəm] | [hɜːr; hər] | [hænd] | . |
| **scissors** | **from** | **her** | **hand** | **.** |
| 剪刀 | 从 | 她 | 手 | . |

但克里斯那爱恶作剧的天性——总是很危险的天性——暂时被米尔德雷德从她手中拿走剪刀时那平静的轻蔑的眼神压制住了。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [dɪd] | [nɑːt] | [ɪk'spekt] | [tuː; tə] | [faɪnd] | [juː; jʊ] | [sʌtʃ] | [ə; eɪ] | ['beɪbi] | [æt; ət] | [ˌθɜːr'tiːn] | , | ['krɪs] | . | - |
| **'** | **I** | **did** | **not** | **expect** | **to** | **find** | **you** | **such** | **a** | **baby** | **at** | **thirteen** | **,** | **Chriss** | **.** | **'** |
| - | 我 | 做过 | 不是 | 预计 | 到 | 寻找 | 你 | 这样的 | 一个 | 婴儿 | 在 | 十三 | , | 克里斯 | . | - |

“我没想到十三岁的你竟然这么像个孩子，克里斯。”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['krɪs] | [bleizd] | [ʌp] | [ɪn] | [ə; eɪ] | ['moʊmənt] | , | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [greɪt] | [diːl] | [ʌv; əv] | [sp'lʌtərɪŋ] | [ænd; ənd] |
| **Chriss** | **blazed** | **up** | **in** | **a** | **moment** | **,** | **with** | **a** | **great** | **deal** | **of** | **spluttering** | **and** |
| 克里斯 | 燃烧的 | 向上 | 在 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 喷溅 | 和 |

| | |
|---|---|
| [ˌɪnkoʊ'hɪrəns; ˌɪnkoʊ'herəns] | . |
| **incoherence** | **.** |
| 语无伦次 | . |

克里斯突然勃然大怒，语无伦次，口齿不清。

| | | |
|---|---|---|
| - | ['beɪbi] | ! |
| **'** | **Baby** | **!** |
| - | 婴儿 | ! |

'婴儿!

| | | | |
|---|---|---|---|
| [aɪ] | [ə; eɪ] | ['beɪbi] | ! |
| **I** | **a** | **baby** | **!** |
| 我 | 一个 | 婴儿 | ! |

我是个宝宝！

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [noʊ] | [wʌn] | [ʃæl; ʃəl] | [kɔːl] | [ˌem 'iː] | [ðæt] | [ə'gen] | ! | - |
| **No** | **one** | **shall** | **call** | **me** | **that** | **again** | **!** | **'** |
| 不 | 一 | 将 | 称呼 | 我 | 那 | 再次 | ! | - |

谁都不许再这么叫我！

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['tɔːsɪŋ] | [hɜːr; hər] | [hed] | [ænd; ənd] | ['elɪveɪtɪŋ] | [hɜːr; hər] | [tʃɪn] | [ɪn] | ['tʃaɪldlaɪk] | [dɪs'deɪn] | . |
| **tossing** | **her** | **head** | **and** | **elevating** | **her** | **chin** | **in** | **childlike** | **disdain** | **.** |
| 抛掷 | 她 | 头 | 和 | 提升 | 她 | 下巴 | 在 | 孩子气 | 蔑视 | . |

她像个孩子一样，不屑地甩了甩头，抬起下巴。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [kwaɪt] | [raɪt] | ; | [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | [glæd] | [juː; jʊ] | [hæv; həv] | [fɔːrmd] | [sʌtʃ] | [ə; eɪ] | [waɪz] | [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] | , | [ˌaɪ 'tiː] | [wʊd] |
| **'** | **Quite** | **right** | **;** | **I** | **am** | **glad** | **you** | **have** | **formed** | **such** | **a** | **wise** | **determination** | **,** | **it** | **would** |
| - | 相当 | 正确的 | ; | 我 | 是 | 高兴的 | 你 | 有 | 形成 | 这样的 | 一个 | 明智的 | 决心 | , | 它 | 会 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [hæv; həv] | [bɪn] | ['beɪbiɪʃ] | , |
| **have** | **been** | **babyish** | **,** |
| 有 | 到过 | 幼稚 | , |

“完全正确；我很高兴你做出了如此明智的决定，否则就太幼稚了。”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ['krɪs] | , | - | ['wɪlfəli] | [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] | [hɜːr; hər] | . | - |
| **Chriss** | **,** | **'** | **wilfully** | **misunderstanding** | **her** | **.** | **'** |
| 克里斯 | , | - | 故意 | 误解 | 她 | . | - |

克里斯，“故意误解她”。

[nʌn] [bʌt; bət] ['veri] ['wɪkɪd] [ænd; ənd]['spaɪtf(ə)l]['beɪbiːz] [wʊd] ['evər] [skiːm] [tuː; tə][pʊt] [ə'nʌðər] [ɪn]
**None but very wicked and spiteful babies would ever scheme to put another in**
没有任何 但 非常 邪恶 和 恶毒的 婴儿 会 曾经 方案 到 放 其他 在
[ə; eɪ][reɪdʒ] .
**a rage .**
一个 愤怒 .

只有心肠歹毒、心怀怨恨的婴儿才会策划激怒另一个婴儿。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , - [kən'tɪnjuːd] ['mildrid] ['tʃɪrfəli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər][wɜːrk] ,
**Do you know , ' continued Mildred cheerfully , as she took up her work ,**
做 你 知道 , - 持续 米尔德里德 愉快地 , 作为 她 采取 向上 她 工作 ,

“你知道吗？”米尔德里德一边兴高采烈地继续说道，一边拿起手中的工作。

[ə'pærəntli] [rɪ'gɑːrdləs] [ðæt] ['krɪsi] [wʌz; wəz] ['aɪɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['wɪðərɪŋ] [ræθ]
**apparently regardless that Chrissy was eyeing her with the same withering wrath**
显然 不管 那 克丽丝 曾是 觊觎 她 和 这 相同的 枯萎 愤怒
,
**,**
,

尽管克莉茜用同样的怒火瞪着她，但她显然并不在意。

- [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [keɪn] [mʌst; məst][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] ['eɪbəl][ɪn][ə; eɪ]
**' I always had a notion that Cain must have tried to put Abel in a**
- 我 总是 有 一个 概念 那 该隐 必须 有 尝试 到 放 亚伯 在 一个
['pæʃ(ə)n] ,
**passion ,**
热情 ,

“我一直觉得该隐一定试图激怒亚伯，

[ænd; ənd] [feɪld] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kɪld] [hɪm; ɪm] ! -
**and failed , before he killed him ! '**
和 失败的 , 前 他 被杀 他 ! -

但他失败了，然后就杀了他！

['krɪsi] [rɪ'kɔɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
**Chrissy recoiled a little .**
克丽丝 反冲 一个 小的 .

克莉丝微微后退了一下。

- [pər'hæps][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [faɪt] , [æz; əz] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] [duː] [naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
**' Perhaps he wanted him to fight , as men and boys do now , you know ,**
- 也许 他 通缉 他 到 斗争 , 作为 男人 和 男孩们 做 现在 , 你 知道 ,

“或许他想让他像现在的男人和男孩那样去战斗，你知道的。”

['oʊnli] ['eɪbəlz] [ɪk'siːdɪŋ] ['dʒent(ə)lnəs] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪ'dʒenəreɪt] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [straɪf] .
**only Abel's exceeding gentleness could not degenerate into such strife .**
仅有的 亚伯的 超过 温柔 可以 不是 退化 进入 这样的 冲突 .

只有亚伯极其温柔的性情才不会演变成这样的纷争。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [wʌn]
**To me there is something diabolical in the idea of trying to make any one**
到 我 那里 是 某物 邪恶的 在 这 主意 的 尝试 到 制作 任何 一
['æŋgri] .
**angry .**
生气的 .

在我看来，故意激怒别人这种做法简直是邪恶的。

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] ['wɛpənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][duː][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] ['fɔrdʒd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [red] - [hɑːt] ,
**Certainly the weapons with which we do it are forged for us , red - hot ,**
当然 这 武器 和 哪个 我们 做 它 是 锻造 为了 我们 , 红色的 - 热的 ,

当然，我们用来作战的武器都是为我们锻造的，炽热无比。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [pʊt] | ['ɪntuː] | ['aʊər; ɑːr] | [hændz] | [baɪ] | [ðə; ði] | ['iːv(ə)l] | [wʌn] | [hɪm'self] | . | - |
| **and** | **put** | **into** | **our** | **hands** | **by** | **the** | **evil** | **one** | **himself** | **.** | **'** |
| 和 | 放 | 进入 | 我们的 | 双手 | 经过 | 这 | 邪恶的 | 一 | 他自己 | . | - |

“这是那恶者亲自交到我们手中的。”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| - | [ænt] | ['mɪli] | ! | - |
| **'** | **Aunt** | **Milly** | **!** | **'** |
| - | 阿姨 | 米莉 | ! | - |

“米莉阿姨！ ”

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['krɪsiz] | [hed] | [wʌz; wəz] | [kwi'es(ə)nt] | [naʊ] | , | [ænd; ənd] | [hɜːr; hər] | [tʃɪn] | [ɪn] | [ɪts] | ['nɔːrm(ə)l] | [pə'zɪʃ(ə)n] | : |
| **Chrissy's** | **head** | **was** | **quiescent** | **now** | **,** | **and** | **her** | **chin** | **in** | **its** | **normal** | **position** | **:** |
| 克莉茜的 | 头 | 曾是 | 静止的 | 现在 | , | 和 | 她 | 下巴 | 在 | 它是 | 普通的 | 位置 | : |

克莉丝蒂的头现在静止不动，下巴也恢复到了正常的位置：

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [træn'zɪʃ(ə)n] | [frʌm; frəm] | ['æŋgər] | [tuː; tə] | [sə'lemnəti] | [bɪ'wɪldərd] | [hɜːr; hər] | . |
| **the** | **transition** | **from** | **anger** | **to** | **solemnity** | **bewildered** | **her** | **.** |
| 这 | 过渡 | 从 | 愤怒 | 到 | 严肃 | 困惑 | 她 | . |

从愤怒到严肃的转变让她感到困惑。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mildrid] | [went] | [ɑːn] | [ɪn] | [ðə; ði] | [seɪm] | ['kwaɪət] | [toʊn] | . |
| **Mildred** | **went** | **on** | **in** | **the** | **same** | **quiet** | **tone** | **.** |
| 米尔德里德 | 去 | 在 | 在 | 这 | 相同的 | 安静的 | 语气 | . |

米尔德雷德用同样的平静语气继续说道。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [juː; jʊ] | ['kænɑːt] | [lʌv] | ['kɑːdi] | ['veri] | [mʌtʃ] | , | [wen] | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | ['traɪɪŋ] | [tuː; tə] | [meɪk] | [hɪm; ɪm] | ['æŋgri] | , |
| **'** | **You** | **cannot** | **love** | **Cardie** | **very** | **much** | **,** | **when** | **you** | **are** | **trying** | **to** | **make** | **him** | **angry** | **,** |
| - | 你 | 不能 | 爱 | 卡迪 | 非常 | 很多 | , | 什么时候 | 你 | 是 | 尝试 | 到 | 制作 | 他 | 生气的 | , |
| [kæn; kən] | [juː; jʊ] | , | | | | | | | | | | | | | | |
| **can** | **you** | **,** | | | | | | | | | | | | | | |
| 能 | 你 | , | | | | | | | | | | | | | | |

“如果你明明很爱卡迪，却还故意惹他生气，那你肯定不会这么爱他，对吧？ ”

| | | |
|---|---|---|
| ['krɪsi] | ? | - |
| **Chrissy** | **?** | **'** |
| 克丽丝 | ? | - |

克莉丝?

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [noʊ] | — | [oʊ] | — | [æt; ət] | [liːst] | , | [aɪ] | [sə'poʊz] | [nɑːt] | , | - | ['stæməd] | ['krɪs] | , |
| **'** | **No** | **—** | **o** | **—** | **at** | **least** | **,** | **I** | **suppose** | **not** | **,** | **'** | **stammered** | **Chriss** | **,** |
| - | 不 | — | o | — | 在 | 至少 | , | 我 | 认为 | 不是 | , | - | 结结巴巴 | 克里斯 | , |

“不——至少，我想不是，”克里斯结结巴巴地说。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [huː] | [hæd; həd] | [noʊ] | [wɑːnt] | [ʌv; əv] | [truːθ] | [ə'mʌŋ] | [hɜːr; hər] | ['ʌðər] | [fɔːlts] | . |
| **who** | **had** | **no** | **want** | **of** | **truth** | **among** | **her** | **other** | **faults** | **.** |
| WHO | 有 | 不 | 想 | 的 | 真相 | 之中 | 她 | 其他 | 故障 | . |

她虽有诸多缺点，但其中并不缺乏诚实。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [wel] | , | [wʌt] | [ɪz] | [ðə; ði] | ['ɑːpəzɪt] | [ʌv; əv] | ['lʌvɪŋ] | ? | - |
| **'** | **Well** | **,** | **what** | **is** | **the** | **opposite** | **of** | **loving** | **?** | **'** |
| - | 出色地 | , | 什么 | 是 | 这 | 对面的 | 的 | 爱 | ? | - |

“那么，爱的反义词是什么呢？ ”

| | | |
|---|---|---|
| - | ['heɪtɪŋ] | . |
| **'** | **Hating** | **.** |
| - | 憎恨 | . |

憎恨。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [oʊ] | , | [ænt] | ['mɪli] | , | [juː; jʊ] | [kɑːnt] | [θɪŋk] | [soʊ] | ['bædli] | [ʌv; əv] | [ˌem 'iː] | [æz; əz] | [ðæt] | ! |
| **Oh** | **,** | **Aunt** | **Milly** | **,** | **you** | **can't** | **think** | **so** | **badly** | **of** | **me** | **as** | **that** | **!** |
| 哦 | , | 阿姨 | 米莉 | , | 你 | 不能 | 思考 | 所以 | 糟糕 | 的 | 我 | 作为 | 那 | ! |

哦，米莉阿姨，你不会这么想我吧！

[aɪ][dəunt] [heɪt] ['kɑːdi] . -
**I don't hate Cardie . '**
我 不 恨 卡迪 . -

我并不讨厌卡迪。

- [gɑːd] [fər'bɪd] , [maɪ] [tʃaɪld] !
**' God forbid , my child !**
- 上帝 禁止 , 我的 孩子 !

“上帝保佑，我的孩子！”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sez] — - [hiː; hi] [huː] ['heɪtɪθ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪz][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] . -
**You know what the Bible says — ' He who hateth his brother is a murderer . '**
你 知道 什么 这 圣经 说道 — - 他 WHO 恨 他的 兄弟 是 一个 凶手 . -

你知道圣经上怎么说吗？“恨他弟兄的，就是杀人的。”

[bʌt; bət] , ['krɪsi] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [straɪk] [juː; jʊ] [ðæt] [keɪn] [kʊd; kəd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt]
**But , Chrissy , does it ever strike you that Cain could not always have been quite**
但 , 克丽丝 , 做 它 曾经 罢工 你 那 该隐 可以 不是 总是 有 到过 相当
[bæd] ?
**bad ?**
坏的 ?

但是，克丽丝，你有没有想过，该隐可能并非一直都是坏人？

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃaɪldhʊd] [tuː] . -
**He had a childhood too . '**
他 有 一个 童年 也 . -

他也有童年。

- [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][bʌt; bət][æz; əz] [kwaɪt] [groʊn] [ʌp] , - [rɪ'tɜːrnd] ['krɪs] ,
**' I never thought of him but as quite grown up , ' returned Chriss ,**
- 我 绝不 想法 的 他 但 作为 相当 生长 向上 , - 返回 克里斯 ,

“我从没想过他不是个成年人,”克里斯回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['stʌbərnnəs] , [ɝ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] [ə'weɪkənd]
**with a touch of stubbornness , arising from an uneasy and awakened**
和 一个 触碰 的 固执 , 产生 从 一个 不安 和 觉醒
['kɑːnʃəns] .
**conscience .**
良心 .

带着一丝固执，源于不安和觉醒的良知。

- [haʊ] [fɑːnd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv] [keɪn] , [ænt] ['mɪli] . -
**' How fond you are of Cain , Aunt Milly . '**
- 如何 喜爱 你 是 的 该隐 , 阿姨 米莉 . -

“米莉阿姨，你真喜欢该隐啊。”

- [hiː; hi][ɪz][maɪ][ɪg'zæmp(ə)l] , [maɪ] ['wɔːrnɪŋ] ['biːkən] , [juː; jʊ] [siː] .
**' He is my example , my warning beacon , you see .**
- 他 是 我的 例子 , 我的 警告 信标 , 你 看 .

“他就是我的榜样，我的警示灯塔，你看。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] - [bɪ'gɑːtn] [ʌv; əv] ['envi] , [ðæt] ['eldɪst] - [bɔːrn][ʌv; əv] [hel] — [ə; eɪ]['terəb(ə)l]
**He was the first - begotten of Envy , that eldest - born of Hell — a terrible**
他 曾是 这 第一的 - 所生的 的 嫉妒 , 那 长子 - 出生 的 地狱 — 一个 糟糕的
[ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'zɪstɪd] ['hjuːmən] ['pæʃ(ə)n] .
**incarnation of unresisted human passion .**
化身 的 未受抵抗 人类 热情 .

他是嫉妒之子，地狱之子——不受约束的人类激情的可怕化身。

[hæd; həd][hiː; hi][fɜːrst] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] [bɪ'giniŋz] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ,
**Had he first learned to restrain the beginnings of evil ,**
有 他 第一的 学习 到 抑制 这 开端 的 邪恶的 ,

如果他当初学会了抑制邪恶的萌芽，

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ ˈtiː] | [wʊd] | [nɑːt] | [hæv; həv] | [ˌoʊvərˈwelmd] | [hɪm; ɪm] | [soʊ] | [kəmˈpliːtli] | . |
| **it** | **would** | **not** | **have** | **overwhelmed** | **him** | **so** | **completely** | **.** |
| 它 | 会 | 不是 | 有 | 不堪重负 | 他 | 所以 | 完全地 | . |

这件事不会让他如此彻底地崩溃。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈpɑːsəbli] | [ɪn] | [ðer; ðər] | [jʌŋ] | , | [hɑːrd] | - | [ˈwɜːrkɪŋ] | [laɪf] | [hiː; hi] | [wʊd] | [hæv; həv] | [lʌvd] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [ˈeɪb(ə)l] | [tuː; tə] | [meɪk] | [ˈeɪbəl] | [ˈæŋgri] | . - |
| **Possibly** | **in** | **their** | **young** | **,** | **hard** | **-** | **working** | **life** | **he** | **would** | **have** | **loved** | **to** | **be** | **able** | **to** | **make** | **Abel** | **angry** | **. '** |
| 可能 | 在 | 他们的 | 年轻的 | , | 难的 | - | 在职的 | 生活 | 他 | 会 | 有 | 喜爱 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 制作 | 亚伯 | 生气的 | . - |

或许在他们年轻而勤奋的生活中，他很想激怒亚伯。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| - | [ænt] | [ˈmɪli] | ! | - |
| **'** | **Aunt** | **Milly** | **!** | **'** |
| - | 阿姨 | 米莉 | ! | - |

“米莉阿姨！”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈkrɪsi] | [wʌz; wəz] | [ˈʃedɪŋ] | [ə; eɪ] | [fjuː] | [ɪnˈdɪgnənt] | [terz] | [naʊ] | . |
| **Chrissy** | **was** | **shedding** | **a** | **few** | **indignant** | **tears** | **now** | **.** |
| 克丽丝 | 曾是 | 脱落 | 一个 | 很少 | 愤怒 | 眼泪 | 现在 | . |

克莉茜此刻正愤愤不平地流着泪。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [wel] | , | [maɪ] | [dɪr] | ? | - |
| **'** | **Well** | **,** | **my** | **dear** | **?** | **'** |
| - | 出色地 | , | 我的 | 亲爱的 | ? | - |

“怎么样，亲爱的？”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| - | [ˌaɪ ˈtiː] | [ɪz] | [tuː] | [bæd] | . |
| **'** | **It** | **is** | **too** | **bad** | **.** |
| - | 它 | 是 | 也 | 坏的 | . |

真是太糟糕了。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [hæv; həv] | [noʊ] | [raɪt] | [tuː; tə] | [kəmˈper] | [ˌem ˈiː] | [wɪð; wɪθ] | [keɪn] | , | - | [ ˈsɔbiŋ ] | [ˈvendʒfəli] | . |
| **You** | **have** | **no** | **right** | **to** | **compare** | **me** | **with** | **Cain** | **,** | **'** | **sobbing** | **vengefully** | **.** |
| 你 | 有 | 不 | 正确的 | 到 | 比较 | 我 | 和 | 该隐 | , | - | 啜泣 | 怀着复仇的怒火 | . |

你没有权利把我跟该隐相提并论！’他带着复仇的怒吼说道。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| - | [dɪd] | [aɪ] | [duː] | [soʊ] | ? |
| **'** | **Did** | **I** | **do** | **so** | **?** |
| - | 做过 | 我 | 做 | 所以 | ? |

我这么做了吗？

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [neɪ] | , | [ˈkrɪs] | , | [aɪ] | [θɪŋk] | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | [mɪˈsteɪkən] | . | - |
| **Nay** | **,** | **Chriss** | **,** | **I** | **think** | **you** | **are** | **mistaken** | **.** | **'** |
| 不 | , | 克里斯 | , | 我 | 思考 | 你 | 是 | 错误 | . | - |

不，克里斯，我觉得你弄错了。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [fɜːrst] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [kɔːld] | [ə; eɪ] | [ˈbeɪbi] | , | [ænd; ənd] | [ðen] | [ə; eɪ] | [ˈmɜːrdərər] | ! | - |
| **'** | **First** | **to** | **be** | **called** | **a** | **baby** | **,** | **and** | **then** | **a** | **murderer** | **!** | **'** |
| - | 第一的 | 到 | 是 | 称为 | 一个 | 婴儿 | , | 和 | 然后 | 一个 | 凶手 | ! | - |

“先是被人叫做婴儿，然后又被人叫做杀人犯！”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| - | [hʌʃ] | ! | [hʌʃ] | ! | - |
| **'** | **Hush** | **!** | **hush** | **!** | **'** |
| - | 嘘 | ! | 嘘 | ! | - |

嘘！嘘！

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [noʊ] | [aɪ] | [ˌeɪ ˈem] | [ˈwɪkɪd] | [tuː; tə] | [traɪ] | [ænd; ənd] | [meɪk] | [ðem; ðəm] | [ˈæŋɡri] | , | [bʌt; bət] | [ðeɪ] | [tiːz] | [ˌem ˈiː] | [soʊ] | ; |
| **'** | **I** | **know** | **I** | **am** | **wicked** | **to** | **try** | **and** | **make** | **them** | **angry** | **,** | **but** | **they** | **tease** | **me** | **so** | **;** |
| - | 我 | 知道 | 我 | 是 | 邪恶 | 到 | 尝试 | 和 | 制作 | 他们 | 生气的 | , | 但 | 他们 | 逗 | 我 | 所以 | ; |

我知道故意惹他们生气是件坏事，但他们总是戏弄我；

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeɪ] | [kɔːl] | [ˌem ˈiː] | [ˌkɑːntrəˈdɪkʃn] | , | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [ˈbɑːrkər] | , | [ænd; ənd] | [ˈpjuːdʒɪlɪst] | [pʌɡ] | , | [ænd; ənd] | [lɑːts] | [ʌv; əv] | [ˈhɔːrɪd] | [neɪmz] | , |
| **they** | **call** | **me** | **Contradiction** | **,** | **and** | **the** | **Barker** | **,** | **and** | **Pugilist** | **Pug** | **,** | **and** | **lots** | **of** | **horrid** | **names** | **,** |
| 他们 | 称呼 | 我 | 矛盾 | , | 和 | 这 | 巴克 | , | 和 | 拳师 | 哈巴狗 | , | 和 | 很多 | 的 | 可怕的 | 姓名 | , |

他们叫我矛盾体、叫叫者、拳击手哈巴狗，还有很多其他难听的外号。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ˌaɪ ˈtiː] | [wʌz; wəz] | [ˈoʊnli] | [laɪk] | [ˈpleɪɪŋ] | [æt; ət] | [wɔːr] | [tuː; tə] | [ɡet] | [wʌnz] | [rɪˈvendʒ] | . | - |
| **and** | **it** | **was** | **only** | **like** | **playing** | **at** | **war** | **to** | **get** | **one's** | **revenge** | **.** | **'** |
| 和 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 喜欢 | 玩耍 | 在 | 战争 | 到 | 得到 | 一个人的 | 复仇 | . | - |

这就像是为了复仇而玩弄战争游戏一样。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [tʃuːz] | [sʌm; səm] | [ˈfɛrɚ] | [pleɪ] | , | [maɪ] | [ˈlɪt(ə)l] | [ˈkrɪs] | . | - |
| **'** | **Choose** | **some** | **fairer** | **play** | **,** | **my** | **little** | **Chriss** | **.** | **'** |
| - | 选择 | 一些 | 更公平 | 玩 | , | 我的 | 小的 | 克里斯 | . | - |

“选择更公平的竞争方式吧，我的小克里斯。”

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ˌaɪ ˈtiː] | [ɪz] | [sʌtʃ] | [ˈmɪzrəb(ə)l] | [wɜːrk] | [ˈtraɪɪŋ] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [ˈprɑːpər] | [ænd; ənd] | [ɡʊd] | ; |
| **'** | **It** | **is** | **such** | **miserable** | **work** | **trying** | **to** | **be** | **proper** | **and** | **good** | **;** |
| - | 它 | 是 | 这样的 | 悲惨的 | 工作 | 尝试 | 到 | 是 | 恰当的 | 和 | 好的 | ; |

“努力做一个正直善良的人是一件非常痛苦的事；

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [dəunt] | [θɪŋk] | [aɪv] | [ɡɑːt] | [ðə; ði] | [feɪs] | [fɔːr; fər] | [ˌaɪ ˈtiː] | [ˈiːðər] | , | - | [went] | [ɑːn] | [ˈkrɪs] | , |
| **I** | **don't** | **think** | **I've** | **got** | **the** | **face** | **for** | **it** | **either** | **,** | **'** | **went** | **on** | **Chriss** | **,** |
| 我 | 不 | 思考 | 我已经 | 得到 | 这 | 脸 | 为了 | 它 | 任何一个 | , | - | 去 | 在 | 克里斯 | , |

“我觉得我的脸也不适合做这个角色，”克里斯继续说道。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [ˈsʌt(ə)l] | [ˈspɪrɪt] | [ʌv; əv] | [fʌn] | [ˈdraɪɪŋ] | [ʌp] | [hɜːr; hər] | [terz] | [əˈɡen] | , |
| **a** | **subtle** | **spirit** | **of** | **fun** | **drying** | **up** | **her** | **tears** | **again** | **,** |
| 一个 | 微妙的 | 精神 | 的 | 乐趣 | 烘干 | 向上 | 她 | 眼泪 | 再次 | , |

一丝不易察觉的幽默感再次拭去了她的泪水。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [ʃiː; ʃi] | [ɪɡˈzæmɪnd] | [hɜːr; hər] | [fitʃər] | [ˈkjʊriəsli] | [ɪn] | [ˈmɪldrədz] | [ɡlæs] | . |
| **as** | **she** | **examined** | **her** | **features** | **curiously** | **in** | **Mildred's** | **glass** | **.** |
| 作为 | 她 | 检查 | 她 | 特征 | 奇怪的是 | 在 | 米尔德雷德的 | 玻璃 | . |

她好奇地透过米尔德雷德的镜子审视着自己的容貌。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [dəunt] | [lʊk] | [æz; əz] | [ðoʊ] | [aɪ] | [kʊd; kəd] | [biː; bi] | [meɪd] | [ɡʊd] | , |
| **'** | **I** | **don't** | **look** | **as** | **though** | **I** | **could** | **be** | **made** | **good** | **,** |
| - | 我 | 不 | 看 | 作为 | 尽管 | 我 | 可以 | 是 | 制成 | 好的 | , |

“我看起来不像能被改造成功的样子。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [duː] | [aɪ] | , | [ænt] | [ˈmɪli] | - | — | [ˈfraʊnɪŋ] | [ˈfɪrsli] | [æt; ət] | [hɜːrˈself] | — | - | [nɑːt] | [laɪk] | [ə; eɪ] | [jʌŋ] | [ˈkrɪstʃən] | ? | - |
| **do** | **I** | **,** | **Aunt** | **Milly** | **'** | **—** | **frowning** | **fiercely** | **at** | **herself** | **—** | **'** | **not** | **like** | **a** | **young** | **Christian** | **?** | **'** |
| 做 | 我 | , | 阿姨 | 米莉 | - | — | 皱眉 | 激烈地 | 在 | 她自己 | — | - | 不是 | 喜欢 | 一个 | 年轻的 | 基督教 | ? | - |

“难道我，米莉阿姨——”她狠狠地皱起眉头看着自己，“不像个年轻的基督徒吗？ ”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [mɔːr] | [laɪk] | [ə; eɪ] | [lɔːŋ] | - | [ˈherd] | [ˈkɪt(ə)n] | , | - | [rɪˈtɜːrnd] | [ˈmildrid] | , | [ˈkweɪntli] | . |
| **'** | **More** | **like** | **a** | **long** | **-** | **haired** | **kitten** | **,** | **'** | **returned** | **Mildred** | **,** | **quaintly** | **.** |
| - | 更多的 | 喜欢 | 一个 | 长的 | - | 头发 | 小猫 | , | - | 返回 | 米尔德里德 | , | 古雅地 | . |

“更像一只长毛小猫，”米尔德雷德古怪地回答道。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [ˈepɪθet] | [tʃɑːrmd] | [ˈkrɪs] | [ˈɪntuː] | [ˈɪnstənt] | [ɡʊd] | - | [ˈhjuːmər] | ; | [fɔːr; fər] | [ə; eɪ] | [ˈmoʊmənt] | [ʃiː; ʃi] | [lʊkt] | | |
| **The** | **epithet** | **charmed** | **Chriss** | **into** | **instant** | **good** | **-** | **humour** | **;** | **for** | **a** | **moment** | **she** | **looked** | | |
| 这 | 别名 | 迷住了 | 克里斯 | 进入 | 立即的 | 好的 | - | 幽默 | ; | 为了 | 一个 | 片刻 | 她 | 看起来 | | |
| [hæf] | [ɪnˈklaɪnd] | [tuː; tə] | [hʌɡ] | [ˈmildrid] | , | | | | | | | | | | | |
| **half** | **inclined** | **to** | **hug** | **Mildred** | **,** | | | | | | | | | | | |
| 一半 | 倾斜 | 到 | 拥抱 | 米尔德里德 | , | | | | | | | | | | | |

这个绰号让克里斯顿时心情大好；她甚至一度想拥抱米尔德里德。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ðə; ði] | [ˈefərt] | [wʌz; wəz] | [tuː] | [ɡreɪt] | [fɔːr; fər] | [hɜːr; hər] | [ˈʃaɪnəs] | , |
| **but** | **the** | **effort** | **was** | **too** | **great** | **for** | **her** | **shyness** | **,** |
| 但 | 这 | 努力 | 曾是 | 也 | 伟大的 | 为了 | 她 | 害羞 | , |

但这对于她来说，克服羞怯实在太难了。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [soʊ] | [ʃiː; ʃi] | [kənˈtentɪd] | [hɜːrˈself] | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [lʊk] | [ʌv; əv] | [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] | . |
| **so** | **she** | **contented** | **herself** | **with** | **a** | **look** | **of** | **appreciation** | **.** |
| 所以 | 她 | 满足 | 她自己 | 和 | 一个 | 看 | 的 | 欣赏 | . |

所以她只好以赞赏的眼神回应。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [juː; jʊ] | [kæn; kən] | [seɪ] | [ˈfʌni] | [θɪŋz] | [ðen] | — | [haʊ] | [naɪs] | ! |
| **'** | **You** | **can** | **say** | **funny** | **things** | **then** | **—** | **how** | **nice** | **!** |
| - | 你 | 能 | 说 | 有趣的 | 事物 | 然后 | — | 如何 | 好的 | ! |

“那你就可以讲些有趣的话了——真好！”

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [θɔːt] | [juː; jʊ] | [wɜːr; wər] | [soʊ] | [ˈdredfəli] | [ˈsɑːləm] | — | [wɜːrs] | [ðæn; ðən] | [ˈkɑːdi] | . |
| **I** | **thought** | **you** | **were** | **so** | **dreadfully** | **solemn** | **—** | **worse** | **than** | **Cardie** | **.** |
| 我 | 想法 | 你 | 是 | 所以 | 极其糟糕 | 庄严 | — | 更糟 | 比 | 卡迪 | . |

我觉得你严肃得可怕——比卡迪还严肃。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈkɑːdi] | [kʊd; kəd] | [nɑːt] | [seɪ] | [ə; eɪ] | [ˈfʌni] | [θɪŋ] | [tuː; tə] | [seɪv] | [hɪz; ɪz] | [laɪf] | , | [ɪkˈsept] | [wen] | [hiː; hi] | [ɪz] | [ˈæŋɡri] | , |
| **Cardie** | **could** | **not** | **say** | **a** | **funny** | **thing** | **to** | **save** | **his** | **life** | **,** | **except** | **when** | **he** | **is** | **angry** | **,** |
| 卡迪 | 可以 | 不是 | 说 | 一个 | 有趣的 | 事物 | 到 | 节省 | 他的 | 生活 | , | 除了 | 什么时候 | 他 | 是 | 生气的 | , |

卡迪除了生气的时候，根本说不出一句好笑的话。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðen] | , | [oʊ] | ! |
| **and** | **then** | **,** | **oh** | **!** |
| 和 | 然后 | , | 哦 | ! |

然后，哦！

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [ɪz] | [droʊl] | , | - | [ˈfɪnɪʃt] | [ɪnˈkɔːrɪdʒəb(ə)l] | [ˈkrɪs] | , | [æz; əz] | [ʃiː; ʃi] | [ˈfɑːloʊd] | [hɜːr; hər] | [ænt] | [ˌdaʊnˈsterz] | , |
| **he** | **is** | **droll** | **,** | **'** | **finished** | **incorrigible** | **Chriss** | **,** | **as** | **she** | **followed** | **her** | **aunt** | **downstairs** | **,** |
| 他 | 是 | 滑稽 | , | - | 完成的 | 不可救药 | 克里斯 | , | 作为 | 她 | 随后 | 她 | 阿姨 | 楼下 | , |

“他真滑稽,”顽固不化的克里斯说完，便跟着她姑妈下了楼。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈskɪpɪŋ] | [θriː] | [steps] | [æt; ət] | [ə; eɪ] | [taɪm] | . |
| **skipping** | **three** | **steps** | **at** | **a** | **time** | **.** |
| 跳过 | 三 | 步骤 | 在 | 一个 | 时间 | . |

一次跳过三个步骤。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈritʃəd] | [met] | [ðem; ðəm] | [ɪn] | [ðə; ði] | [hɔːl] | , | [ænd; ənd] | [aɪd] | [ðə; ði] | [ˈsuːdoʊ] | - | [ɪnˈvælɪd] | [ə; eɪ] | [ˈlɪt(ə)l] | [ˈduːbiəsli] | . |
| **Richard** | **met** | **them** | **in** | **the** | **hall** | **,** | **and** | **eyed** | **the** | **pseudo** | **-** | **invalid** | **a** | **little** | **dubiously** | **.** |
| 理查德 | 遇见 | 他们 | 在 | 这 | 大厅 | , | 和 | 眼睛 | 这 | 伪 | - | 无效的 | 一个 | 小的 | 可疑地 | . |

理查德在大厅里遇到了他们，他有些怀疑地打量着这位假装残疾的人。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [soʊ] | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | [ˈbetər] | , | [eɪ] | , | [ˈkrɪs] | ? |
| **'** | **So** | **you** | **are** | **better** | **,** | **eh** | **,** | **Chriss** | **?** |
| - | 所以 | 你 | 是 | 更好的 | , | 嗯 | , | 克里斯 | ? |

“所以你康复了，是吗，克里斯？”

| | | |
|---|---|---|
| [ðæts] | [raɪt] | . |
| **That's** | **right** | **.** |
| 那就是 | 正确的 | . |

这是正确的。

[aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ðæt] [eɪl] [juː; jʊ]['æftər][ɔːl] ,
**I thought there was not much that ailed you after all ,**
我 想法 那里 曾是 不是 很多 那 生病的 你 后 全部 ,

我原以为你并没有什么大碍。

- [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] ['ræðər] ['eɪmiəb(ə)l][ðæn; ðən] [ʌn'fiːlɪŋ] .
**' in a tone rather amiable than unfeeling .**
- 在 一个 语气 相当 可亲 比 冷漠无情 .

语气相当友好，而非冷漠。

- [nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [miːn] .
**' Not much to you , you mean .**
- 不是 很多 到 你 , 你 意思是 .

你的意思是，这对你来说不算什么。

[pər'hæps][juː; jʊ][dəunt][maɪnd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][lɔːg][ɪn][jʊr; jər] [hed] , - [bɪ'gæn] ['krɪsi] , [ɪn'dɪgnəntli] ,
**Perhaps you don't mind having a log in your head , ' began Chrissy , indignantly ,**
也许 你 不 头脑 拥有 一个 日志 在 你的 头 , - 开始 克丽丝 , 愤慨地 ,

“或许你不介意脑袋里塞根木头吧，”克丽丝愤愤不平地说。

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] ['vɪʒəneri] [keɪnz] [ɪn][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [glæns] , [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜːr'self] .
**but seeing visionary Cains in her aunt's glance , she checked herself .**
但 看到 有远见的 该隐 在 她 姑姑的 瞥一眼 , 她 已检查 她自己 .

但从姑妈的眼神中看到了有远见的凯恩斯，她便收敛了自己。

- [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['betər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [θæŋks] [tuː; tə] [ænt] ['mɪliz] ['nɜːrsɪŋ] ,
**' If I am better it is all thanks to Aunt Milly's nursing ,**
- 如果 我 是 更好的 它 是 全部 谢谢 到 阿姨 米莉的 护理 ,

“如果我的身体好转，那全都要感谢米莉阿姨的悉心照料。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [spɔɪlt] ['evriθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][læst] . -
**but she spoilt everything at the last . '**
但 她 被宠坏了 一切 在 这 最后的 . -

但她最后把一切都搞砸了。

- [waɪ] ? - [æskt] ['ritʃəd] , ['kjʊriəsli] , [ di'tektiŋ ] [ə; eɪ] [ 'ləːkiŋ ] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv]
**' Why ? ' asked Richard , curiously , detecting a lurking smile at the corner of**
- 为什么 ? - 问 理查德 , 奇怪的是 , 检测 一个 潜伏 微笑 在 这 角落 的
['mɪldrədz] [maʊθ] .
**Mildred's mouth .**
米尔德雷德的 嘴 .

“为什么？”理查德好奇地问道，他察觉到米尔德雷德嘴角露出一丝不易察觉的微笑。

- [waɪ] , [aɪ][hæd; həd] [kən'kɔktid] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l][plæn][fɔːr; fər] [raɪlɪŋ] [juː; jʊ] — ['pʊtɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]
**' Why , I had concocted a nice little plan for riling you — putting you in a**
- 为什么 , 我 有 捏造的 一个 好的 小的 计划 为了 激怒 你 — 推杆 你 在 一个
['taʊərɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ,
**towering passion ,**
参天 热情 ,

“哎呀，我本来想了个小计策来激怒你——让你怒火中烧的。”

[juː; jʊ] [noʊ] — [baɪ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [sɪndʒd] ['poʊni] , [ɔːr] [laɪk] ['pɑːli] , [ɪn][fækt] ;
**you know — by coming down looking like a singed pony , or like Polly , in fact ;**
你 知道 — 经过 未来 向下 寻找 喜欢 一个 已签名 小马 , 或者 喜欢 波莉 , 在 事实 ;

你知道——下来的时候看起来像一匹被烧焦的小马，或者像波莉一样；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [let] [ˌem 'iː] , [tʊk] [ðə; ði] ['sɪzərz] [ə'weɪ] , [laɪk] [ðə; ði] [gʊd] [ænt] [ɪn][ə; eɪ] ['stɔːri]
**but she would not let me , took the scissors away , like the good aunt in a story**
但 她 会 不是 让 我 , 采取 这 剪刀 离开 , 喜欢 这 好的 阿姨 在 一个 故事
- [bʊk] . -
**- book . '**
- 书 . -

但她不让我剪，把剪刀拿走了，就像故事书里的慈祥阿姨一样。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [wʌt] | ['nɑːnsens] | [ɪz] | [ʃiː; ʃi] | ['tɔːkɪŋ] | , | [ænt] | ['mɪli] | ? |
| **'** | **What** | **nonsense** | **is** | **she** | **talking** | **,** | **Aunt** | **Milly** | **?** |
| - | 什么 | 废话 | 是 | 她 | 说 | , | 阿姨 | 米莉 | ? |

“米莉阿姨，她到底在胡说些什么？”

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [lʊks] | ['veri] | [naɪs] | , | [ðoʊ] | [kwaɪt] | ['dɪfrənt] | [tuː; tə] | ['krɪsi] | ['sʌmhaʊ] | . | - |
| **She** | **looks** | **very** | **nice** | **,** | **though** | **quite** | **different** | **to** | **Chrissy** | **somehow** | **.** | **'** |
| 她 | 看起来 | 非常 | 好的 | , | 尽管 | 相当 | 不同的 | 到 | 克丽丝 | 不知何故 | . | - |

她看起来很漂亮，不过和克莉茜的风格不太一样。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [wiː; wi] | [hæv; həv] | ['oʊnli] | [ʃɔːrn] | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [ˌsuːpərə'bʌndənt] | [fliːs] | , | - | [rɪ'tɜːrnd] | ['mildrid] | , |
| **'** | **We** | **have** | **only** | **shorn** | **a** | **little** | **of** | **the** | **superabundant** | **fleece** | **,** | **'** | **returned** | **Mildred** | **,** |
| - | 我们 | 有 | 仅有的 | 剪 | 一个 | 小的 | 的 | 这 | 超级丰富的 | 羊毛 | , | - | 返回 | 米尔德里德 | , |

“我们只剪掉了过剩羊毛的一小部分，”米尔德里德回答道。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['wʌndərɪŋ] | [waɪ] | [ʃiː; ʃi] | [felt] | [soʊ] | ['æŋkʃəs] | [fɔːr; fər] | ['rɪtʃɝdz] | [ə'pruːv(ə)l] | , | [ænd; ənd] | ['læfɪŋ] | [æt; ət] | [hɜːr'self] | [fɔːr; fər] | ['biːɪŋ] | [soʊ] | . |
| **wondering** | **why** | **she** | **felt** | **so** | **anxious** | **for** | **Richard's** | **approval** | **,** | **and** | **laughing** | **at** | **herself** | **for** | **being** | **so** | **.** |
| 好奇 | 为什么 | 她 | 毛毡 | 所以 | 焦虑的 | 为了 | 理查德的 | 赞同 | , | 和 | 笑 | 在 | 她自己 | 为了 | 存在 | 所以 | . |

她不明白自己为什么如此渴望得到理查德的认可，同时也嘲笑自己这种想法。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [bʌt; bət] | [aɪ] | ['wɑːntɪd] | [ˌaɪ 'tiː] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [klɪpt] | [dʒʌst] | [soʊ] | , | [hæf] | [æn; ən] | [ɪntʃ] | [lɔːŋ] | , | [laɪk] |
| **'** | **But** | **I** | **wanted** | **it** | **to** | **be** | **clipped** | **just** | **so** | **,** | **half** | **an** | **inch** | **long** | **,** | **like** |
| - | 但 | 我 | 通缉 | 它 | 到 | 是 | 剪辑 | 只是 | 所以 | , | 一半 | 一个 | 英寸 | 长的 | , | 喜欢 |

但我想要它剪得正好，半英寸长，就像这样

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['dʒemi] | [stoʊks] | , | [ænd; ənd] | ['ɔːfərd] | [tuː; tə] | [fetʃ] | ['nænz] | [best] | ['pʊdɪŋ] | - | ['beɪs(ə)n] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | ['pɜːrpəs] | ; |
| **Jemmy** | **Stokes** | **,** | **and** | **offered** | **to** | **fetch** | **Nan's** | **best** | **pudding** | **-** | **basin** | **for** | **the** | **purpose** | **;** |
| 杰米 | 斯托克斯 | , | 和 | 提供 | 到 | 拿来 | 奶奶的 | 最好的 | 布丁 | - | 盆地 | 为了 | 这 | 目的 | ; |

杰米·斯托克斯，并主动提出为此目的去取奶奶最好的布丁盆；

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ænt] | ['mɪli] | [wʊd] | [nɑːt] | [hɪr] | [ʌv; əv] | [ˌaɪ 'tiː] | . |
| **but** | **Aunt** | **Milly** | **would** | **not** | **hear** | **of** | **it** | **.** |
| 但 | 阿姨 | 米莉 | 会 | 不是 | 听到 | 的 | 它 | . |

但米莉阿姨坚决不肯同意。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [sed] | [sʌtʃ] | ['dredf(ə)l] | [θɪŋz] | , | ['kɑːdi] | ! | - |
| **She** | **said** | **such** | **dreadful** | **things** | **,** | **Cardie** | **!** | **'** |
| 她 | 说 | 这样的 | 可怕 | 事物 | , | 卡迪 | ! | - |

卡迪，她说了好可怕的话！

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [æz; əz] | ['ritʃəd] | [lʊkt] | [æt; ət] | [hɜːr; hər] | , | [wɪð; wɪθ] | ['pʌz(ə)ld] | [bə'nevələns] | [ɪn] | [hɪz; ɪz] | [aɪz] | , |
| **And** | **as** | **Richard** | **looked** | **at** | **her** | **,** | **with** | **puzzled** | **benevolence** | **in** | **his** | **eyes** | **,** |
| 和 | 作为 | 理查德 | 看起来 | 在 | 她 | , | 和 | 困惑 | 仁 | 在 | 他的 | 眼睛 | , |

理查德看着她，眼中充满了困惑和善意。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [reɪzd] | [hɜːr'self] | [ɑːn] | ['tɪptoʊ] | [ænd; ənd] | ['wɪspəd] | ['ɪntuː] | [hɪz; ɪz] | [ɪr] | , | - | [ʃiː; ʃi] | [sed] | — | [æt; ət] | [liːst] | [ʃiː; ʃi] | ['ɔːlmoʊst] | [ɪm'plaɪd] | , |
| **she** | **raised** | **herself** | **on** | **tiptoe** | **and** | **whispered** | **into** | **his** | **ear** | **,** | **'** | **She** | **said** | **—** | **at** | **least** | **she** | **almost** | **implied** | **,** |
| 她 | 提高 | 她自己 | 在 | 脚尖 | 和 | 低声说道 | 进入 | 他的 | 耳朵 | , | - | 她 | 说 | — | 在 | 至少 | 她 | 几乎 | 暗示 | , |

她踮起脚尖，在他耳边低语道：“她说——至少她几乎是暗示道，

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [ɔːl] | [ðə; ði] | [seɪm] | , |
| **but** | **it** | **is** | **all** | **the** | **same** | **,** |
| 但 | 它 | 是 | 全部 | 这 | 相同的 | , |

但结果都一样。

['kɑːdi] — [ðæt] [ɪf] [aɪ][dɪd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ][ɑːn][frʌm; frəm][bæd][tuː; tə] [wɜːrs] ,

**Cardie — that if I did I should go on from bad to worse ,**

卡迪 — 那 如果 我 做过 我 应该 去 在 从 坏的 到 更糟 ,

卡迪——如果我那样做，我的情况只会越来越糟。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑːbəbli] [end] [baɪ] [ 'mɜːdəriŋ ] [juː; jʊ] , [æz; əz] [keɪn] [dɪd] ['eɪbəl] . -

**and should probably end by murdering you , as Cain did Abel . '**

和 应该 大概 结尾 经过 谋杀 你 ， 作为 该隐 做过 亚伯 . -

而且很可能最终会像该隐杀害亚伯那样杀害你。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] ['mildrid] ,

**The following day was Sunday , and Mildred ,**

这 下列的 天 曾是 星期日 ， 和 米尔德里德 ,

第二天是星期天，米尔德里德

[huː] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ['riːz(ə)nz] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['æktɪvli] [ə'suːmd] [ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv]

**who for her own reasons had not yet actively assumed the reins of**

WHO 为了 她 自己的 原因 有 不是 然而 积极 假定 这 缰绳 的

['ɡʌvərnmənt] ,

**government ,**

政府 ,

她由于自身原因尚未正式执掌政权。

[hæd; həd] [fʊl] ['liːʒər] [ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]['fæməli] [weɪz] [æt; ət][ðə; ði]

**had full leisure and opportunity for studying the family ways at the**

有 满的 闲暇 和 机会 为了 学习 这 家庭 方式 在 这

['vɪkərɪdʒ] .

**vicarage .**

牧师住宅 .

在牧师住宅里，他有充足的空闲时间和机会去了解家庭习俗。

[ɪn] [wʌn] [sens] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [rest] , [fɔːr; fər] ,

**In one sense it was certainly not a day of rest , for ,**

在 一 感觉 它 曾是 当然 不是 一个 天 的 休息 ， 为了 ,

从某种意义上说，这当然不是休息日，因为……

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [rɔi] [ænd; ənd] ['krɪsi] ,

**with the exception of Roy and Chrissy ,**

和 这 例外 的 罗伊 和 克丽丝 ,

除了罗伊和克丽丝之外，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [siːmd] [mɔːr] ['fʊli] [ɪn'ɡroʊst] [ðæn; ðən][ɑːn] ['eni] ['ʌðər] [deɪ] .

**the young people seemed more fully engrossed than on any other day .**

这 年轻的 人们 似乎 更多的 完全 全神贯注 比 在 任何 其他 天 .

年轻人似乎比平时更加全神贯注。

['ritʃəd] [ænd; ənd] ['ɑːlɪv] [wɜːr; wər][bəuθ][æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrli] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd] ['mildrid] , [huː] , [æz; əz]

**Richard and Olive were both at the early service , and Mildred , who , as**

理查德 和 橄榄 是 两个都 在 这 早期的 服务 ， 和 米尔德里德 ， WHO ， 作为

['juːʒuəl] ,

**usual ,**

通常 ,

理查德和奥利弗都参加了早祷，还有米尔德里德，她像往常一样……

['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [wʌz; wəz] [dɪ'strest] [tuː; tə][faɪnd] ['ɑːlɪv] [stɪl] [wɪð; wɪθ]

**waited for her brother in the porch , was distressed to find Olive still with**

等待 为了 她 兄弟 在 这 门廊 ， 曾是 苦恼 到 寻找 橄榄 仍然 和

[hɜːr; hər][hæt][ɑːn] ,

**her hat on ,**

她 帽子 在 ,

她在门廊等哥哥，却沮丧地发现奥利弗还戴着帽子。

['snætʃɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['maʊθˌfʊlz] [ʌv; əv] [fuːd] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['sɔːrtɪd] [ə; eɪ]
**snatching a few mouthfuls of food at the breakfast - table while she sorted a**
抢夺 一个 很少 一口一口 的 食物 在 这 早餐 - 桌子 尽管 她 已排序 一个
['pækɪt] [ʌv; əv] [rɪ'wɔːrd] [kɑːrdz] .
**packet of reward cards .**
包 的 报酬 牌 .

她一边在餐桌上匆匆吃了几口早餐，一边整理着一包奖励卡。

- [maɪ] [dɪr] ['ɑːlɪv] , [ðɪs] [ɪz] ['veri] [rɔːŋ] ;
**' My dear Olive , this is very wrong ;**
- 我的 亲爱的 橄榄 , 这 是 非常 错误的 ;

“我亲爱的奥利芙，这样做大错特错；

[juː; jʊ][mʌst; məst][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['prɑːpər] [miːl] [bɪ'fɔːr] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌndeɪ]
**you must sit down and make a proper meal before going to the Sunday**
你 必须 坐 向下 和 制作 一个 恰当的 一顿饭 前 去 到 这 星期日
[skuːl] . -
**School . '**
学校 . -

去主日学校之前，你必须坐下来好好吃顿饭。

- [ɪn'diːd] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt] , - [rɪ'tɜːrnd] ['ɑːlɪv] , ['hɜːrɪdli] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
**' Indeed I have not a moment , ' returned Olive , hurriedly , without looking up .**
- 的确 我 有 不是 一个 片刻 , - 返回 橄榄 , 匆匆 , 没有 寻找 向上 .

“我一点时间都没有，”奥利弗头也不抬地匆匆回答道。

- [maɪ] [klæs] [wɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
**' My class will be waiting for me .**
- 我的 班级 将要 是 等待 为了 我 .

我的学生们会在等我。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ɡoʊ] [daʊn] [tuː; tə][oʊld]['mɪsɪz] . [ 'stiːvnz ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ɡræn'tʃɪldrən] .
**I have to go down to old Mrs . Stevens about her grandchildren .**
我 有 到 去 向下 到 老的 太太 . 史蒂文斯 关于 她 孙辈 .

我得去拜访一下史蒂文斯老太太，问问她孙子孙女的情况。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [læst] [naɪt] .
**I had no time last night .**
我 有 不 时间 最后的 夜晚 .

我昨晚没时间。

['ritʃəd] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ðə; ði] ['brekfəst] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] . -
**Richard always makes the breakfast on Sunday morning . '**
理查德 总是 制作 这 早餐 在 星期日 早晨 . -

理查德总是星期天早上做早餐。

- [jes] , - [rɪ'tɜːrnd] ['ritʃəd] , [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [rɪ'presɪv] [toʊn] ,
**' Yes , ' returned Richard , in his most repressive tone ,**
- 是的 , - 返回 理查德 , 在 他的 最多 压制性的 语气 ,

“是的，”理查德用他最冷漠的语气回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [tuː; tə] ['ɑːlɪv] ,
**as he poured out a cup of coffee and carried it round to Olive ,**
作为 他 倾倒 出去 一个 杯子 的 咖啡 和 携带 它 圆形的 到 橄榄 ,

他倒了一杯咖啡，端到奥利弗面前。

[ænd; ənd] [ðen] [kʌt] [hɜːr; hər] [ə'nʌðər] [piːs] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] .
**and then cut her another piece of bread and butter .**
和 然后 切 她 其他 片 的 面包 和 黄油 .

然后又给她切了一块涂了黄油的面包。

- [aɪ] [bɪ'liːv] ['lɪvi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [miːlz] [ˌɔːltə'geðər] [ɔːr] [teɪk] [ðem; ðəm]
**' I believe Livy would like to dispense with her meals altogether or take them**
- 我 相信 李维 会 喜欢 到 分配 和 她 餐 共 或者 拿 他们
['stændɪŋ] .
**standing .**
常设 .

“我相信莉薇可能想完全放弃吃饭，或者站着吃饭。”

[aɪ] [tel] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmfərtləs] [baɪ] ['neɪtʃər] .
**I tell her she is comfortless by nature .**
我 告诉 她 她 是 无安慰 经过 自然 .

我告诉她，她天生就缺乏安全感。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['brekfəst] ['ɔːf(ə)n] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**She would go without breakfast often if I did not make a fuss about it .**
她 会 去 没有 早餐 经常 如果 我 做过 不是 制作 一个 大惊小怪 关于 它 .

如果我不特别要求，她经常会不吃早饭。

[ðer; ðər][juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ['iːtn] [ðæt] . -
**There you must stay till you have eaten that . '**
那里 你 必须 停留 直到 你 有 吃 那 . -

你必须待在那儿，直到把那些东西吃完为止。

[bʌt; bət] ['mildrid] ['noʊtɪst] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [krɔːs] ,
**But Mildred noticed , though his voice was decidedly cross ,**
但 米尔德里德 注意到 , 尽管 他的 嗓音 曾是 绝对地 叉 ,

但米尔德雷德注意到了，尽管他的声音明显带着怒气。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [ðə; ði] [bred] - [lɑː] [tɑː'tiːn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɪstɝz] ['greɪtər] [kən'viːniəns] .
**he had cut the bread à la tartine for his sister's greater convenience .**
他 有 切 这 面包 - 拉 法式吐司 为了 他的 姐妹 更大的 方便 .

为了方便妹妹食用，他把面包切成了法式吐司形状。

['mɔːrnɪŋ] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːrli] ['dɪnər] .
**Morning service was followed by the early dinner .**
早晨 服务 曾是 随后 经过 这 早期的 晚餐 .

上午的礼拜仪式结束后，便是早晚餐。

['mɪstər] . ['læmbərt] , [huː] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kjʊrət] , [ðə; ði] [læst] ['hævɪŋ] [left] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
**Mr . Lambert , who was without a curate , the last having left him from**
先生 . 兰伯特 , WHO 曾是 没有 一个 策展 , 这 最后的 拥有 左边 他 从
[ɪl] - [helθ] ,
**ill - health ,**
患病的 - 健康 ,

兰伯特先生当时没有助理牧师，因为上一任助理牧师因健康原因离世了。

[wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ək'sept] [sʌtʃ] ['tempəreri] [ə'sɪstəns] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [prə'kjʊr] [frʌm; frəm]
**was obliged to accept such temporary assistance as he could procure from**
曾是 有义务 到 接受 这样的 暂时的 协助 作为 他 可以 采购 从
[ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['pærɪʃiz] .
**the neighbouring parishes .**
这 邻接 教区 .

他不得不接受从邻近教区获得的临时援助。

[tuː; tə] - [deɪ] ['mɪstər] . [hiːθ] , [ʌv; əv] ['braʊ] , [hæd; həd] [ˌvɑlən'tiəd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] , [ænd; ənd]
**To - day Mr . Heath , of Brough , had volunteered his services , and**
到 - 天 先生 . 希思 , 的 布劳 , 有 自愿 他的 服务 , 和
[ə'kʌmpənid] [ðə; ði]['pɑːrti] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .
**accompanied the party back to the vicarage .**
伴随 这 派对 后退 到 这 牧师住宅 .

今天，来自布罗夫的希思先生自愿提供帮助，并陪同一行人返回了牧师住宅。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mildrid] | , | [huː] | [hæd; həd] | [hoʊpt] | [tuː; tə] | [hɪr] | [hɜːr; hər] | ['brʌðər] | [priːtʃ] | , | [wʌz; wəz] | ['sʌmwʌt] | [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] | . |
| **Mildred** | **,** | **who** | **had** | **hoped** | **to** | **hear** | **her** | **brother** | **preach** | **,** | **was** | **somewhat** | **disappointed** | **.** |
| 米尔德里德 | , | WHO | 有 | 希望 | 到 | 听到 | 她 | 兄弟 | 布道 | , | 曾是 | 有些 | 失望的 | . |

米尔德里德原本希望听到哥哥布道，结果却有些失望。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [θɔːt] | ['mɪstər] | . | [hiːθ] | [ænd; ənd] | [hɪz; ɪz] | ['sɜːrmən] | ['veri] | ['kɑːmənpleɪs] | [ænd; ənd] | [ʌn'ɪntrəstɪŋ] | . |
| **She** | **thought** | **Mr** | **.** | **Heath** | **and** | **his** | **sermon** | **very** | **commonplace** | **and** | **uninteresting** | **.** |
| 她 | 想法 | 先生 | . | 希思 | 和 | 他的 | 讲道 | 非常 | 平凡 | 和 | 无聊 | . |

她觉得希思先生和他的布道非常普通，毫无趣味。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ'diːəz] | [siːmd] | ['wɑːntɪŋ] | [ɪn] | [bəʊθ] | . |
| **Ideas** | **seemed** | **wanting** | **in** | **both** | **.** |
| 想法 | 似乎 | 想要 | 在 | 两个都 | . |

两者的想法似乎都不够充分。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] | ['dʊrɪŋ] | ['dɪnər] | [tɜːrnd] | ['hoʊlli] | [ɑːn] | ['pærɪʃ] | ['mætərz] | , |
| **The** | **conversation** | **during** | **dinner** | **turned** | **wholly** | **on** | **parish** | **matters** | **,** |
| 这 | 对话 | 期间 | 晚餐 | 转向 | 完全 | 在 | 教区 | 事情 | , |

晚餐期间的谈话完全围绕着教区事务展开。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['heɪnəs] | [ˌmɪsdɪ'miːnər] | [ʌv; əv] | [tuː] | [ɔːr] | [θriː] | ['reɪtpeɪər] | [huː] | [hæd; həd] | [meɪd] | [ə; eɪ] | [kə'moʊʃ(ə)n] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [læst] | ['vestri] | ['miːtɪŋ] | . |
| **and** | **the** | **heinous** | **misdemeanours** | **of** | **two** | **or** | **three** | **ratepayers** | **who** | **had** | **made** | **a** | **commotion** | **at** | **the** | **last** | **vestry** | **meeting** | **.** |
| 和 | 这 | 令人发指的 | 轻罪 | 的 | 二 | 或者 | 三 | 纳税人 | WHO | 有 | 制成 | 一个 | 骚动 | 在 | 这 | 最后的 | 教区委员会 | 会议 | . |

还有两三名纳税人在上次教区会议上制造骚乱的严重不当行为。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['oʊnli] | ['sentəns] | [ðæt] | [siːmd] | ['wɜːrði] | [ʌv; əv] | [ə'tenʃ(ə)n] | [wʌz; wəz] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [kloʊz] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [miːl] | , |
| **The** | **only** | **sentence** | **that** | **seemed** | **worthy** | **of** | **attention** | **was** | **at** | **the** | **close** | **of** | **the** | **meal** | **,** |
| 这 | 仅有的 | 句子 | 那 | 似乎 | 值得 | 的 | 注意力 | 曾是 | 在 | 这 | 关闭 | 的 | 这 | 一顿饭 | , |

唯一一句值得注意的话出现在用餐结束时。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [dʒʌst] | [æz; əz] | [ðə; ði] | [bel] | [wʌz; wəz] | ['rɪŋɪŋ] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | ['pʌblɪk] | ['kætɪˌkaɪzɪŋ] | . |
| **just** | **as** | **the** | **bell** | **was** | **ringing** | **for** | **the** | **public** | **catechising** | **.** |
| 只是 | 作为 | 这 | 钟 | 曾是 | 铃声 | 为了 | 这 | 民众 | 教理问答 | . |

就在公开教义问答课的铃声响起的时候。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| - | [wer] | [ɪz] | ['herɪət] | ? |
| **'** | **Where** | **is** | **Heriot** | **?** |
| - | 在哪里 | 是 | 赫里奥特 | ? |

赫里奥特在哪里?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [hæv; həv] | [nɑːt] | [set] | [aɪz] | [ɑːn] | [hɪm; ɪm] | [jet] | ! | - |
| **I** | **have** | **not** | **set** | **eyes** | **on** | **him** | **yet** | **!** | **'** |
| 我 | 有 | 不是 | 放 | 眼睛 | 在 | 他 | 然而 | ! | - |

我还没见过他呢!

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ritʃəd] | , | [huː] | [wʌz; wəz] | [dʒʌst] | ['fɑːloʊɪŋ] | ['ɑːlɪv] | [aʊt] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [ruːm] | , |
| **Richard** | **,** | **who** | **was** | **just** | **following** | **Olive** | **out** | **of** | **the** | **room** | **,** |
| 理查德 | , | WHO | 曾是 | 只是 | 下列的 | 橄榄 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | , |

理查德当时正跟着奥利弗走出房间,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [pɔːzd] | [wɪð; wɪθ] | [hɪz; ɪz] | [hænd] | [ɑːn] | [ðə; ði] | [dɔːr] | [tuː; tə] | ['ænsər] | . |
| **paused** | **with** | **his** | **hand** | **on** | **the** | **door** | **to** | **answer** | **.** |
| 暂停 | 和 | 他的 | 手 | 在 | 这 | 门 | 到 | 回答 | . |

他停顿了一下，手还放在门上，然后才去开门。

- [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] ['pɛnˌrɪθ] .
**' He has come back from Penrith .**
- 他 有 来 后退 从 彭里斯 .

他从彭里斯回来了。

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['bruːəri] ['æftər] [tʃɜːrtʃ] , ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][frʌm; frəm] ['hɑːrtli] .
**I met him by the Brewery after Church , coming over from Hartly .**
我 遇见 他 经过 这 啤酒厂 后 教会 , 未来 超过 从 哈特利 .

做完礼拜后，我在酿酒厂附近遇到了他，他从哈特利过来。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn]['æftər] ['sɜːrvɪs] [æz; əz]['juːʒuəl] . -
**He promised if he had time to look in after service as usual . '**
他 承诺 如果 他 有 时间 到 看 在 后 服务 作为 通常 . -

他承诺，如果时间允许，他会在服务结束后像往常一样查看情况。

['pɑːliːz] [aɪz] ['spɑːkld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [dɑːnst] [ʌp] [tuː; tə] ['ritʃəd] , - ['herɪət] !
**Polly's eyes sparkled , and she almost danced up to Richard , ' Heriot !**
波莉的 眼睛 闪闪发光 , 和 她 几乎 跳舞 向上 到 理查德 , - 赫里奥特 !

波莉的眼睛闪闪发光，她几乎是跳着舞走到理查德面前，“赫里奥特！”

[ɪz] [ðæt] [maɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] ? - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [stres] [ɑːn][ðə; ði] [pə'zesɪv] ['proʊnaʊn] .
**Is that my Dr . Heriot ? ' with a decided stress on the possessive pronoun .**
是 那 我的 博士 . 赫里奥特 ? - 和 一个 决定 压力 在 这 所有格 代词 .

那是我的赫里奥特医生吗？（语气中明显强调了所有格代词）。

- [oʊ] , [ðæts] ['hɛriəts] [wɔːrd] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['læmbərt] ?
**' Oh , that's Heriot's ward , is it , Lambert ?**
- 哦 , 那就是 赫里奥特的 病房 , 是 它 , 兰伯特 ?

“哦，那是赫里奥特的监护人，是吗，兰伯特？”

[həmf] , ['ræðər] [ə; eɪ] [kwɪr] [ə'fer] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['liːvɪŋ] [ðæt] [tʃaɪld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
**Humph , rather a queer affair , isn't it , leaving that child to him ?**
哼 , 相当 一个 酷儿 事务 , 不是 它 , 离开 那 孩子 到 他 ?

哼，把孩子留给他，这事儿可真够奇怪的，不是吗？

['hɛriəts] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [jʌŋ] [mæn] , ['hɑːrdli] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
**Heriot's a comparatively young man , hardly five - and - thirty I should say ,**
赫里奥特的 一个 比较 年轻的 男人 , 几乎 五 - 和 - 三十 我 应该 说 ,

赫里奥特还很年轻，我估计他不到三十五岁。

- [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hiːθs] ['roʊzi] [feɪs] [gruː] [ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli] ['sɑːləm] .
**' and Mr . Heath's rosy face grew preternaturally solemn .**
- 和 先生 . 希思 红润 脸 生长 超自然地 庄严 .

希思先生原本红润的脸庞突然变得异常严肃起来。

- ['pɑːli] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [tʃɑːrdʒ] [naʊ] , - [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . ['læmbərt] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] ,
**' Polly is our charge now , ' returned Mr . Lambert , with one of his kind ,**
- 波莉 是 我们的 收费 现在 , - 返回 先生 . 兰伯特 , 和 一 的 他的 种类 ,
[sæd] [smaɪlz] ,
**sad smiles ,**
伤心 微笑 ,

“波莉现在归我们照顾了,”兰伯特先生回答道，脸上带着他特有的、略带悲伤的微笑。

[ 'stretʃɪŋ ] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .
**stretching out a hand to the girl .**
伸展 出去 一个 手 到 这 女孩 .

向女孩伸出手。

- ['mildrid] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['ɑːlɪvz] [ænd; ənd]
**' Mildred has promised to look after her ; and she will be Olive's and**
- 米尔德里德 有 承诺 到 看 后 她 ; 和 她 将要 是 橄榄的 和
['krɪsiz] [kəm'pænjən] .
**Chrissy's companion .**
克莉茜的 伴侣 .

“米尔德雷德答应照顾她；她将成为奥利弗和克里西的伴侣。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [naʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] , ['pɑːli] ? -
**You are one of my little girls now , are you not , Polly ? '**
你 是 一 的 我的 小的 女孩们 现在 , 是 你 不是 , 波莉 ? -

你现在是我女儿中的一个了，对吧，波莉?

['pɑːli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd]['leŋkθənd; 'leŋθənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər]['mɪstər] .
**Polly shook her head , her face had lengthened a little over Mr .**
波莉 摇晃 她 头 , 她 脸 有 加长 一个 小的 超过 先生 .
['læmbɝts] [wɜːrdz] .
**Lambert's words .**
兰伯特的 字 .

波莉摇了摇头，兰伯特先生的话让她脸色略微拉长了些。

- [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] .
**' I like you , of course , and I like to be here .**
- 我 喜欢 你 , 的 课程 , 和 我 喜欢 到 是 这里 .

“我当然喜欢你，我也喜欢待在这里。”

[ænt] ['mɪli] [ɪz][soʊ] [naɪs] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz] [rɔɪ] ; [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][maɪ]
**Aunt Milly is so nice , and so is Roy ; but I can only belong to my**
阿姨 米莉 是 所以 好的 , 和 所以 是 罗伊 ; 但 我 能 仅有的 属于 到 我的
['gɑːrdiən] . -
**guardian . '**
监护人 . -

米莉阿姨人很好，罗伊也很好；但我只能属于我的监护人。

- ['hɔɪti] - ['tɔɪti] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [hɪr] , ['læmbərt] .
**' Hoity - toity , there will be some trouble here , Lambert .**
- 高傲 - 托伊蒂 , 那里 将要 是 一些 麻烦 这里 , 兰伯特 .

“高傲的家伙，兰伯特，这里会出点麻烦的。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt] ['herɪət] [ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] , - [ænd; ənd]['mɪstər] . [hiːθ] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] ;
**You must put Heriot on his guard , ' and Mr . Heath burst out laughing ;**
你 必须 放 赫里奥特 在 他的 警卫 , - 和 先生 . 希思 爆裂 出去 笑 ;

你必须提防赫里奥特,”希思先生突然大笑起来；

['pɑːli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [waɪl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'fendɪd] ['dɪgnəti] .
**Polly regarding him the while with an air of offended dignity .**
波莉 关于 他 这 尽管 和 一个 空气 的 被冒犯了 尊严 .

波莉带着一种受辱的尊严看着他。

- [dɪd][aɪ] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [læf] ?
**' Did I say anything to make him laugh ?**
- 做过 我 说 任何事物 到 制作 他 笑 ?

我说了什么让他笑的话吗?

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['læfəbl] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .
**there is nothing laughable in speaking the truth .**
那里 是 没有什么 可笑 在 请讲 这 真相 .

说出真相并没有什么可笑的。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['pɑːpə] | [geɪv] | [ˌem 'iː] | [tuː; tə] | [maɪ] | ['gɑːrdiən] | , | [ænd; ənd] | [ʌv; əv] | [kɔːrs] | [ðæt] | [miːnz] | [aɪ] | [bɪ'lɔːŋ] | [tuː; tə] | [hɪm; ɪm] |
| **Papa** | **gave** | **me** | **to** | **my** | **guardian** | **,** | **and** | **of** | **course** | **that** | **means** | **I** | **belong** | **to** | **him** |
| 爸爸 | 给予 | 我 | 到 | 我的 | 监护人 | ， | 和 | 的 | 课程 | 那 | 方法 | 我 | 属于 | 到 | 他 |

| | |
|---|---|
| . | - |
| **.** | **'** |
| . | - |

爸爸把我交给了我的监护人，这当然意味着我属于他。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ['nevər] | [maɪnd] | , | ['pɑːli] | , | [let] | ['mɪstər] | . | [hiːθ] | [læf] | [ɪf] | [hiː; hi] | [laɪks] | . |
| **'** | **Never** | **mind** | **,** | **Polly** | **,** | **let** | **Mr** | **.** | **Heath** | **laugh** | **if** | **he** | **likes** | **.** |
| - | 绝不 | 头脑 | ， | 波莉 | ， | 让 | 先生 | . | 希思 | 笑 | 如果 | 他 | 点赞 | . |

“没关系，波莉，如果希思先生喜欢笑，就让他笑吧。”

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wiː; wi] | [noʊ] | [haʊ] | [tuː; tə] | ['væljuː] | [sʌtʃ] | [ə; eɪ] | ['feɪθf(ə)l] | ['lɪt(ə)l] | [frend] | — | [duː] | [wiː; wi] | [nɑːt] | , | ['mildrid] | ? |
| **We** | **know** | **how** | **to** | **value** | **such** | **a** | **faithful** | **little** | **friend** | **—** | **do** | **we** | **not** | **,** | **Mildred** | **?** |
| 我们 | 知道 | 如何 | 到 | 价值 | 这样的 | 一个 | 忠实 | 小的 | 朋友 | — | 做 | 我们 | 不是 | ， | 米尔德里德 | ？ |

我们懂得珍惜这样一位忠实的小伙伴——对吧，米尔德雷德?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | [ænd; ənd] | ['pætɪŋ] | [hɜːr; hər] | [hed] | ['dʒentli] | , |
| **'** | **—** | **and** | **patting** | **her** | **head** | **gently** | **,** |
| - | — | 和 | 轻拍 | 她 | 头 | 轻轻地 | ， |

——然后轻轻拍了拍她的头，

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [beɪd] | [hɜːr; hər] | [fetʃ] | [hɪm; ɪm] | [ə; eɪ] | [bʊk] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [left] | [ɑːn] | [hɪz; ɪz] | ['stʌdi] | ['teɪbl] | , |
| **he** | **bade** | **her** | **fetch** | **him** | **a** | **book** | **he** | **had** | **left** | **on** | **his** | **study** | **table** | **,** |
| 他 | 巴德 | 她 | 拿来 | 他 | 一个 | 书 | 他 | 有 | 左边 | 在 | 他的 | 学习 | 桌子 | ， |

他吩咐她去给他拿一本他放在书桌上的书。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [tuː; tə] | ['mɪldrədz] | [rɪ'liːf] | [ðə; ði] | [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] | [drɑːpt] | , | [ænd; ənd] | ['mɪstər] | . | [hiːθ] | ['ʃɔːrtli] |
| **and** | **to** | **Mildred's** | **relief** | **the** | **conversation** | **dropped** | **,** | **and** | **Mr** | **.** | **Heath** | **shortly** |
| 和 | 到 | 米尔德雷德的 | 宽慰 | 这 | 对话 | 掉落 | ， | 和 | 先生 | . | 希思 | 不久 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ['æftərwərdz] | [tʊk] | [hɪz; ɪz] | [dɪ'pɑːrtʃər] | . |
| **afterwards** | **took** | **his** | **departure** | **.** |
| 然后 | 采取 | 他的 | 离开 | . |

令米尔德雷德松了一口气的是，谈话就此结束，希思先生不久后便离开了。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['leɪtər] | [ɑːn] | [ɪn] | [ðə; ði] | [ˌæftər'nuːn] | ['mildrid] | [set] | [aʊt] | [fɔːr; fər] | [ə; eɪ] | ['kwaɪət] | [wɔːk] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['seməteri] | . |
| **Later** | **on** | **in** | **the** | **afternoon** | **Mildred** | **set** | **out** | **for** | **a** | **quiet** | **walk** | **to** | **the** | **cemetery** | **.** |
| 之后 | 在 | 在 | 这 | 下午 | 米尔德里德 | 放 | 出去 | 为了 | 一个 | 安静的 | 走 | 到 | 这 | 公墓 | . |

当天下午晚些时候，米尔德雷德独自前往墓地散步。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['pɑːli] | [ænd; ənd] | ['krɪs] | [wɜːr; wər] | ['sʌnɪŋ] | [ðəm'selvz] | [ɑːn] | [ðə; ði] | ['terəs] | , |
| **Polly** | **and** | **Chriss** | **were** | **sunning** | **themselves** | **on** | **the** | **terrace** | **,** |
| 波莉 | 和 | 克里斯 | 是 | 日光浴 | 他们自己 | 在 | 这 | 阳台 | ， |

波莉和克里斯正在露台上晒太阳。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [waɪl] | [rɔi] | [wʌz; wəz] | [stretʃt] | [ɪn] | ['sliːpi] | [ɪn'dʒɔɪmənt] | [ɑːn] | [ðə; ði] | [græs] | [æt; ət] | [ðer; ðər] | [fiːt] | , |
| **while** | **Roy** | **was** | **stretched** | **in** | **sleepy** | **enjoyment** | **on** | **the** | **grass** | **at** | **their** | **feet** | **,** |
| 尽管 | 罗伊 | 曾是 | 拉伸 | 在 | 困 | 享受 | 在 | 这 | 草 | 在 | 他们的 | 脚 | ， |

罗伊则慵懒地躺在他们脚边的草地上，昏昏欲睡，十分惬意。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | [hɪz; ɪz] | [strɔː] | [hæt] | [pʊld] | ['oʊvər] | [hɪz; ɪz] | [feɪs] | . |
| **with** | **his** | **straw** | **hat** | **pulled** | **over** | **his** | **face** | **.** |
| 和 | 他的 | 稻草 | 帽子 | 拉 | 超过 | 他的 | 脸 | . |

他把草帽拉低遮住了脸。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ritʃəd] | [hæd; həd] | [wɔːkt] | [ʌp] | [tuː; tə] | [kɜːkliːθəm] | [ɑːn] | ['bɪznəs] | [fɔːr; fər] | [hɪz; ɪz] | ['fɑːðər] | . |
| **Richard** | **had** | **walked** | **up** | **to** | **Kirkleatham** | **on** | **business** | **for** | **his** | **father** | **.** |
| 理查德 | 有 | 步行 | 向上 | 到 | 柯克利瑟姆 | 在 | 商业 | 为了 | 他的 | 父亲 | . |

理查德步行前往柯克利瑟姆，为他父亲处理一些事务。

[noʊ][wʌn] [nuː] [ɪɡ'zæktli] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['ɑːlɪv] .
**No one knew exactly what had become of Olive .**
不 一 知道 确切地 什么 有 变得 的 橄榄 .

没有人知道奥利弗究竟发生了什么事。

- [ʃiː; ʃi] [wɪl] [tɜːrn] [ʌp] [æt; ət] [tiː] - [taɪm] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dʌz] , - [sə'dʒestɪd] [rɔi] ,
**' She will turn up at tea - time , she always does , ' suggested Roy ,**
- 她 将要 转动 向上 在 茶 - 时间 , 她 总是 做 , - 建议 罗伊 ,

“她会在下午茶时间出现，她总是这样，”罗伊说道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['driːmi] [ɪn'dɪfrəns] .
**in a tone of dreamy indifference .**
在 一个 语气 的 梦幻般的 漠不关心 .

带着一种梦幻般的漠然语气。

- [goʊ][ɑːn] , ['pɑːli] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sɪŋɪŋ]
**' Go on , Polly , you have a sweet little voice for reading as well as singing**
- 去 在 , 波莉 , 你 有 一个 甜的 小的 嗓音 为了 阅读 作为 出色地 作为 歌唱
.
**.**
.

“来吧，波莉，你的嗓音甜美动人，很适合朗读和唱歌。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['riːdɪŋ] ['mɪltən] , [ænt] ['mɪli] , ['oʊnli] ['pɑːli] ['sʌmtaɪmz] ['stɑːps][tuː; tə] [spel] [ðə; ði] [lɔːŋ] [wɜːrdz] ,
**We are reading Milton , Aunt Milly , only Polly sometimes stops to spell the long words ,**
我们 是 阅读 米尔顿 , 阿姨 米莉 , 仅有的 波莉 有时 停止 到 拼写 这 长的 字 ,

我们正在读弥尔顿的作品，米莉阿姨，只是波莉有时会停下来拼写那些长单词。

[wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [breɪks] [ðə; ði] [mil'tɒnik] [weɪv] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] .
**which somehow breaks the Miltonic wave of harmony .**
哪个 不知何故 休息 这 米尔顿 海浪 的 和谐 .

这在某种程度上打破了弥尔顿式的和谐之波。

[kɑːnt] [juː; jʊ] ['fænsi] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ædəm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [iːv] , ['pɑːli] ,
**Can't you fancy I am Adam , and you are Eve , Polly ,**
不能 你 想要 我 是 亚当 , 和 你 是 前夕 , 波莉 ,

波莉，你难道想象不到我是亚当，你是夏娃吗?

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt][ʌv; əv]['pærədaɪs] — [dʒʌst] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] [dɪp][ʌv; əv] [griːn] ,
**and this is a little bit of Paradise — just that delicious dip of green ,**
和 这 是 一个 小的 少量 的 天堂 — 只是 那 可口的 蘸 的 绿色的 ,

这就是人间天堂——那美味的绿色蘸酱，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] ;
**with the trees and the water ;**
和 这 树木 和 这 水 ;

与树木和水相伴；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlki] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][hɜːrd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə] [drɪŋk] ;
**and the milky mother of the herd coming down to the river to drink ;**
和 这 乳白色 母亲 的 这 一群 未来 向下 到 这 河 到 喝 ;

还有那头乳汁四溢的母牛，它带着牛群来到河边喝水；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] ['goʊldən] [striːk] [ʌv; əv] [laɪt] [bɪ'haɪnd] ?
**and the rich golden streak of light behind Mallerstang ?**
和 这 富有的 金的 条纹 的 光 在后面 马勒斯坦 ?

还有马勒斯坦背后那道浓郁的金光?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] ['sʌndeɪ] [naʊ] , - [ænd; ənd] ['rɔɪz] ['fɪŋgərz] [grɑːspt] [æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] [brʌʃ] .
**If it were not Sunday now , ' and Roy's fingers grasped an imaginary brush .**
如果 它 是 不是 星期日 现在 ， - 和 罗伊的 手指 抓住 一个 假想 刷子 .
如果现在不是星期天，罗伊的手指仿佛握住了一支想象中的画笔。

- [rɔi] [ænd; ənd] ['pɑːli] [siːm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['pærədaɪs][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] , - [θɔːt] ['mildrid] ,
**' Roy and Polly seem to live in a Paradise of their own , ' thought Mildred ,**
- 罗伊 和 波莉 似乎 到 居住 在 一个 天堂 的 他们的 自己的 ， - 想法 米尔德里德 ，
“罗伊和波莉似乎生活在他们自己的天堂里，”米尔德里德心想。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] [ðə; ði]['kwaɪət] [striːts] .
**as she passed through the quiet streets .**
作为 她 通过了 通过 这 安静的 街道 .
她穿过寂静的街道。

- [ðeɪ] [hæv; həv]['oʊnli] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] ,
**' They have only known each other for two days ,**
- 他们 有 仅有的 已知 每个 其他 为了 二 天 ，
他们才认识两天，

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ʃer] [ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] — [ðeɪ]
**and yet they are always together and share a community of interest — they**
和 然而 他们 是 总是 一起 和 分享 一个 社区 的 兴趣 — 他们
[ɑːr; ər][bəuθ] [sʌtʃ] [braɪt] ,
**are both such bright ,**
是 两个都 这样的 明亮的 ，
然而，他们总是形影不离，拥有共同的兴趣爱好——他们俩都非常聪明。

['klevər] , [ə'fekʃənət] ['kriːtʃərz] .
**clever , affectionate creatures .**
聪明的 ， 亲热 生物 .
聪明又充满爱心的生物。

[aɪ] ['wʌndər] [wer] ['ɑːlɪv] [ɪz] ,
**I wonder where Olive is ,**
我 想知道 在哪里 橄榄 是 ，
我想知道奥利弗在哪里。

[ænd; ənd] ['weðər] [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [noʊz] [wʌt] [ə; eɪ]['riːəl]['aɪd(ə)l]['aʊər][ʌv; əv]['doʊltʃeɪ][fɑːr][ni'ɛn.teɪ] [miːnz] .
**and whether she even knows what a real idle hour of dolce far niente means .**
和 无论 她 甚至 知道 什么 一个 真实的 闲置的 小时 的 甜蜜 远的 niente 方法 .
她是否真的知道“dolce far niente”（无所事事的闲暇时光）是什么意思？

[ðæt] [gɜːrl][mʌst; məst][biː; bi] [tɔːt] ['pɑːzətɪvli] [haʊ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ;
**That girl must be taught positively how to enjoy ;**
那 女孩 必须 是 教授 积极地 如何 到 享受 ;
必须积极地教导那个女孩如何享受生活；

- [ænd; ənd] ['mildrid] [pʊʃt] [ðə; ði] ['hevi] ['swɪŋɪŋ] ['seməteri] [geɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,
**' and Mildred pushed the heavy swinging cemetery gates with a sigh ,**
- 和 米尔德里德 推动 这 重的 摇摆 公墓 大门 和 一个 叹 ，
米尔德雷德叹了口气，推开了沉重的墓园大门。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] ['dʒɔɪləs] [ænd; ənd] ['wɪri] [siːmd] ['ɑːlɪvz] [laɪf] [kəm'perd] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv]
**as she thought how joyless and weary seemed Olive's life compared to that of**
作为 她 想法 如何 悒 和 厌倦 似乎 橄榄的 生活 比较的 到 那 的
[ðə; ði] [braɪt] ['hæpi] ['kriːtʃər] [ðeɪ] [hæd; həd] [leɪd] [ðer; ðər] .
**the bright happy creature they had laid there .**
这 明亮的 快乐的 生物 他们 有 铺设 那里 .
她想到，与她们之前躺着的那个快乐活泼的小生命相比，奥利弗的生活是多么的黯淡无光、疲惫不堪。

- ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ 'hɑːts,iːz ] [taɪp] ;
**Betha's nature was of the heartsease type ;**
- 自然 曾是 的 这 心安 类型 ;

贝莎的性格是心地善良型的;

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd] [trænz'mɪtɪd] [nʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [swiːt]
**it seemed strange that the mother had transmitted none of her sweet**
它 似乎 奇怪的 那 这 母亲 有 传输 没有任何 的 她 甜的
['sʌnˌʃaɪni] ['hæpinəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['dɔːtər] ;
**sunshiny happiness to her young daughter ;**
阳光明媚 幸福 到 她 年轻的 女儿 ;

奇怪的是，母亲似乎并没有把她那甜蜜阳光般的幸福传递给年幼的女儿;

[bʌt; bət] [hɪr] ['mildrid] [pɔːzd] [ɪn][hɜːr; hər] ['wʌndərɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːrt] .
**but here Mildred paused in her wonderings with a sudden start .**
但 这里 米尔德里德 暂停 在 她 疑惑 和 一个 突然 开始 .

但米尔德雷德的思绪突然停了下来，她猛然惊醒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn][æz; əz][ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .
**She was not alone as she supposed .**
她 曾是 不是 独自的 作为 她 据称 .

她发现自己并不像她以为的那样孤身一人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] ['kɔːrnər][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,
**She had reached a shady corner behind the chapel ,**
她 有 达到 一个 阴凉 角落 在后面 这 教堂 ,

她走到教堂后面一个阴凉的角落，

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][plɑːt][ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʃə] [triː] ;
**where there was a little plot of grass and an acacia tree ;**
在哪里 那里 曾是 一个 小的 阴谋 的 草 和 一个 金合欢 树 ;

那里有一小块草地和一棵金合欢树;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 赫里奥特的选择：一个故事(Heriot's Choice A Tale)

## 第6/33页

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ə'genst] | [ðə; ði] | ['mɑːrb(ə)l] | [krɔːs] | ['ʌndər] | [wɪtʃ] | ['bɛθə] | ['læmbɝts] | [neɪm] | [wʌz; wəz] | ['rɪt(ə)n] | [ðer; ðər] | [sæt] | , |
| **and** | **against** | **the** | **marble** | **cross** | **under** | **which** | **Betha** | **Lambert's** | **name** | **was** | **written** | **there** | **sat** | **,** |
| 和 | 反对 | 这 | 大理石 | 叉 | 在下面 | 哪个 | 贝莎 | 兰伯特的 | 姓名 | 曾是 | 书面 | 那里 | 卫星 | , |

在刻有贝莎·兰伯特名字的大理石十字架旁，人们坐着，

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɔːr] | ['ræðər] | [lent] | — | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | ['ætɪtuːd] | [wʌz; wəz] | [fər'lɔːrn] | ['iːv(ə)n] | [ɪn] | [ɪts] | [ 'restfulnis ] | — | [ə; eɪ] | ['druːpɪŋ] | , |
| **or** | **rather** | **leant** | **—** | **for** | **the** | **attitude** | **was** | **forlorn** | **even** | **in** | **its** | **restfulness** | **—** | **a** | **drooping** | **,** |
| 或者 | 相当 | 倾斜 | — | 为了 | 这 | 态度 | 曾是 | 绝望 | 甚至 | 在 | 它是 | 安宁 | — | 一个 | 下垂 | , |

或者更确切地说是倾斜的——因为即使在安详的休憩中，这种姿态也透着一丝凄凉——一种下垂的、

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [blæk] | ['fɪgjər] | ['iːzəli] | ['rɛkəg,naɪzd] | [æz; əz] | ['ɑːlɪv] | . |
| **black** | **figure** | **easily** | **recognised** | **as** | **Olive** | **.** |
| 黑色的 | 数字 | 容易地 | 已确认 | 作为 | 橄榄 | . |

很容易辨认出，黑色人影是奥利弗。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ðɪs] | [ɪz] | [wer] | [ʃiː; ʃi] | [kʌmz] | [ɑːn] | ['sʌndeɪ] | [,æftər'nuːnz] | ; | [ʃiː; ʃi] | [kiːps] | [,aɪ 'tiː] | [ə; eɪ] | ['siːkrət] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | ['ʌðər] | ; |
| **'** | **This** | **is** | **where** | **she** | **comes** | **on** | **Sunday** | **afternoons** | **;** | **she** | **keeps** | **it** | **a** | **secret** | **from** | **the** | **others** | **;** |
| - | 这 | 是 | 在哪里 | 她 | 来 | 在 | 星期日 | 下午 | ; | 她 | 保持 | 它 | 一个 | 秘密 | 从 | 这 | 其他的 | ; |

“她星期天下午都会来这里；她对其他人保密；

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [nʌn] | [ʌv; əv] | [ðem; ðəm] | [hæv; həv] | [dɪ'skʌvərd] | [,aɪ 'tiː] | , | - | [θɔːt] | ['mildrid] | , | [griːvd] | [æt; ət] | ['hævɪŋ] | [dɪ'stɜːrbd] | [ðə; ði] | ['gɝːlz] | ['seɪkrɪd] | ['praɪvəsi] | , |
| **none** | **of** | **them** | **have** | **discovered** | **it** | **,** | **'** | **thought** | **Mildred** | **,** | **grieved** | **at** | **having** | **disturbed** | **the** | **girl's** | **sacred** | **privacy** | **,** |
| 没有任何 | 的 | 他们 | 有 | 发现 | 它 | , | - | 想法 | 米尔德里德 | , | 伤心 | 在 | 拥有 | 不安 | 这 | 女孩们 | 神圣 | 隐私 | , |

“他们谁也没发现，”米尔德里德心想，她为自己打扰了女孩神圣的隐私而感到懊悔。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | ['kwaɪətli] | [riː'treɪsɪŋ] | [hɜːr; hər] | [steps] | , |
| **and** | **she** | **was** | **quietly** | **retracing** | **her** | **steps** | **,** |
| 和 | 她 | 曾是 | 悄悄 | 回溯 | 她 | 步骤 | , |

她静静地原路返回。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wen] | ['ɑːlɪv] | ['sʌd(ə)nli] | [reɪzd] | [hɜːr; hər] | [hed] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | [bʊk] | [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | ['riːdɪŋ] | . |
| **when** | **Olive** | **suddenly** | **raised** | **her** | **head** | **from** | **the** | **book** | **she** | **was** | **reading** | **.** |
| 什么时候 | 橄榄 | 突然 | 提高 | 她 | 头 | 从 | 这 | 书 | 她 | 曾是 | 阅读 | . |

奥利弗突然从她正在读的书里抬起头来。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [ðer; ðər] | [aɪz] | [met] | , |
| **As** | **their** | **eyes** | **met** | **,** |
| 作为 | 他们的 | 眼睛 | 遇见 | , |

当他们的目光相遇时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɑːrt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['sensətɪv] ['kʌlər] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['gɝːlz] [feɪs] .
**there was a start and a sudden rush of sensitive colour to the girl's face .**
那里 曾是 一个 开始 和 一个 突然 匆忙 的 敏感的 颜色 到 这 女孩们 脸 .

女孩的脸上突然闪过一丝红晕。

- [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ] ['sɑːri] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] , [maɪ] [lʌv] , - [bɪ'gæn] ['mildrid] , [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .
**' I did not know ; I am so sorry to disturb you , my love , ' began Mildred , apologetically .**
- 我 做过 不是 知道 ; 我 是 所以 对不起 到 打扰 你 , 我的 爱 , - 开始 米尔德里德 , 带着歉意地 .

“我不知道；很抱歉打扰你，亲爱的，”米尔德里德歉意地说道。

- [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][dɪ'stɜːrb][ˌem 'iː] — [æt; ət] [liːst] , [nɑːt] [mʌtʃ] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['truːθfl] ['ænsər] .
**' It does not disturb me — at least , not much , ' was the truthful answer .**
- 它 做 不是 打扰 我 — 在 至少 , 不是 很多 , - 曾是 这 真实 回答 .

“这不会困扰我——至少不是很困扰,”这是实话。

- [aɪ][dəunt] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [noʊ] [aɪ] [kʌm] [hɪr] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [oʊ] ,
**' I don't like the others to know I come here — because — oh ,**
- 我 不 喜欢 这 其他的 到 知道 我 来 这里 — 因为 — 哦 ,

“我不希望其他人知道我来这里——因为——哦，

[aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)nz] — [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][fɜːrst]['vɪzɪt] , [ænt] ['mɪli] ,
**I have reasons — but this is your first visit , Aunt Milly ,**
我 有 原因 — 但 这 是 你的 第一的 访问 , 阿姨 米莉 ,

我有我的理由——但这可是你第一次来，米莉阿姨。

- [dɪ'vaɪnɪŋ] ['mɪldrədz] ['sɪmpəθi] [baɪ][sʌm; səm] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] .
**' divining Mildred's sympathy by some unerring instinct .**
- 占卜 米尔德雷德的 同情 经过 一些 毫无错误 本能 .

凭借某种精准的直觉，他察觉到了米尔德雷德的同情。

- [jes] — [meɪ] [aɪ] [steɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ?
**' Yes — may I stay for a moment ?**
- 是的 — 可能 我 停留 为了 一个 片刻 ?

“是的——我可以稍等片刻吗？”

[θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , - [æz; əz] ['ɑːlɪv] ['wɪlɪŋli] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
**thank you , my dear , ' as Olive willingly made room for her .**
感谢 你 , 我的 亲爱的 , - 作为 橄榄 心甘情愿 制成 房间 为了 她 .

“谢谢你，亲爱的,”奥利弗欣然为她腾出地方。

- [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ; [dʒʌst][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,
**' How beautiful and simple ; just the words she loved ,**
- 如何 美丽的 和 简单的 ; 只是 这 字 她 喜爱 ,

多么优美简洁；这正是她所钟爱的词语。

- [ænd; ənd] ['mildrid] [riːd] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['tʃoʊzn] [tekst] — - [hɪz; ɪz] ['bænər] ['oʊvər][ˌem 'iː][ɪz] [lʌv] . -
**' and Mildred read the inscription and chosen text — ' His banner over me is love . '**
- 和 米尔德里德 读 这 题词 和 选定 文本 — - 他的 横幅 超过 我 是 爱 . -

米尔德雷德读着碑文和选定的文字——“祂在我头上飘扬的爱的旗帜”。

- [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
**' Do you like it ?**
- 做 你 喜欢 它 ?

'你喜欢它？

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mæmə] | [tʃoʊz] | [ˌaɪ 'tiː] | [hɜːr'self] | ; | [ʃiː; ʃi] | [sed] | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [soʊ] | [truː] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | [laɪf] | . | - |
| **Mamma** | **chose** | **it** | **herself** | **;** | **she** | **said** | **it** | **was** | **so** | **true** | **of** | **her** | **life** | **.** | **'** |
| 妈妈 | 选择 | 它 | 她自己 | ; | 她 | 说 | 它 | 曾是 | 所以 | 真的 | 的 | 她 | 生活 | . | - |

妈妈自己选的；她说这完全符合她的生活。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| - | ['hæpi] | ['bɛθə] | ! | - |
| **'** | **Happy** | **Betha** | **!** | **'** |
| - | 快乐的 | 贝莎 | ! | - |

“贝莎真开心！”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ɪn] | [ə; eɪ] | ['loʊər] | [vɔɪs] | , | - | ['hæpi] | ['ɑːlɪv] | ! | - |
| **and** | **in** | **a** | **lower** | **voice** | **,** | **'** | **Happy** | **Olive** | **!** | **'** |
| 和 | 在 | 一个 | 降低 | 嗓音 | , | - | 快乐的 | 橄榄 | ! | - |

然后压低声音说：“快乐的奥利弗！”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| - | [waɪ] | , | [ænt] | ['mɪli] | ? | - |
| **'** | **Why** | **,** | **Aunt** | **Milly** | **?** | **'** |
| - | 为什么 | , | 阿姨 | 米莉 | ? | - |

“为什么，米莉阿姨？”

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [tuː; tə] | [hæv; həv] | [hæd; həd] | [sʌtʃ] | [ə; eɪ] | ['mʌðər] | , | [ðoʊ] | [ˌaɪ 'tiː] | [biː; bi] | ['oʊnli] | [tuː; tə] | [luːz] | [hɜːr; hər] | . |
| **'** | **To** | **have** | **had** | **such** | **a** | **mother** | **,** | **though** | **it** | **be** | **only** | **to** | **lose** | **her** | **.** |
| - | 到 | 有 | 有 | 这样的 | 一个 | 母亲 | , | 尽管 | 它 | 是 | 仅有的 | 到 | 失去 | 她 | . |

“能拥有这样一位母亲，哪怕只是失去她。”

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [θɪŋk] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [dɪr] | [braɪt] | [smaɪlz] | [wɪð; wɪθ] | [wɪtʃ] | [ʃiː; ʃi] | [wɪl] | ['welkəm] | [juː; jʊ] | [ɔːl] | [hoʊm] | . | - |
| **Think** | **of** | **the** | **dear** | **bright** | **smiles** | **with** | **which** | **she** | **will** | **welcome** | **you** | **all** | **home** | **.** | **'** |
| 思考 | 的 | 这 | 亲爱的 | 明亮的 | 微笑 | 和 | 哪个 | 她 | 将要 | 欢迎 | 你 | 全部 | 家 | . | - |

想想她会用多么灿烂的笑容迎接你们回家吧。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ɑːlɪvz] | [aɪz] | ['glɪsənd] | , | [bʌt; bət] | [ʃiː; ʃi] | [meɪd] | [noʊ] | ['ænsər] | . |
| **Olive's** | **eyes** | **glistened** | **,** | **but** | **she** | **made** | **no** | **answer** | **.** |
| 橄榄的 | 眼睛 | 闪闪发光 | , | 但 | 她 | 制成 | 不 | 回答 | . |

奥利芙的眼睛闪闪发光，但她没有回答。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mildrid] | [wʌz; wəz] | [strʌk] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | ['kwaɪət] | [rɪ'poʊz] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | ['mænər] | ; |
| **Mildred** | **was** | **struck** | **with** | **the** | **quiet** | **repose** | **of** | **her** | **manner** | **;** |
| 米尔德里德 | 曾是 | 击 | 和 | 这 | 安静的 | 休息 | 的 | 她 | 方式 | ; |

米尔德雷德被她沉静安详的举止所打动；

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['æŋkʃəs] | ['kerwɔːrn] | [lʊk] | [hæd; həd] | ['dɪsə'pɪrd] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | [taɪm] | , |
| **the** | **anxious** | **careworn** | **look** | **had** | **disappeared** | **for** | **the** | **time** | **,** |
| 这 | 焦虑的 | 忧心忡忡 | 看 | 有 | 消失 | 为了 | 这 | 时间 | , |

焦虑忧虑的神情暂时消失了。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [sɔːft] | [ɪn'telɪdʒəns] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | [feɪs] | [bɔːr] | [ðə; ði] | [stæmp] | [ʌv; əv] | [sʌm; səm] | ['lɔːfti] | [θɔːt] | . |
| **and** | **the** | **soft** | **intelligence** | **of** | **her** | **face** | **bore** | **the** | **stamp** | **of** | **some** | **lofty** | **thought** | **:** |
| 和 | 这 | 柔软的 | 智力 | 的 | 她 | 脸 | 钻孔 | 这 | 邮票 | 的 | 一些 | 高远 | 想法 | . |

她脸上柔和的智慧神情，显露出某种高深的思想。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [duː] | [juː; jʊ] | ['ɔːlweɪz] | [kʌm] | [hɪr] | , | ['ɑːlɪv] | ? |
| **'** | **Do** | **you** | **always** | **come** | **here** | **,** | **Olive** | **?** |
| - | 做 | 你 | 总是 | 来 | 这里 | , | 橄榄 | ? |

“奥利芙，你总是来这里吗？”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [æt; ət] | [ðɪs] | [taɪm] | [aɪ] | [miːn] | . | - |
| **At** | **this** | **time** | **I** | **mean** | **.** | **'** |
| 在 | 这 | 时间 | 我 | 意思是 | . | - |

我的意思是，此时此刻。

- [jes] , [ˈɔːlweɪz] — [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [mɪst] [wʌns] ; [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə] [rest] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] .
**' Yes , always — I have never missed once ; it seems to rest me for the week .**
- 是的 , 总是 — 我 有 绝不 错过 一次 ; 它 似乎 到 休息 我 为了 这 星期 .

“是的，一直如此——我一次也没有错过；它似乎能让我休息一周。”

[dʒʌst][æt; ət][fɜːrst] , [pərˈhæps] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˌem ˈiː][sæd] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɪfrənt] . -
**Just at first , perhaps , it made me sad , but now it is different . '**
只是 在 第一的 , 也许 , 它 制成 我 伤心 , 但 现在 它 是 不同的 . -

起初，或许让我感到难过，但现在感觉不一样了。

- [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [maɪ] [dɪr] ? -
**' How do you mean , my dear ? '**
- 如何 做 你 意思是 , 我的 亲爱的 ? -

“亲爱的，你这话是什么意思？”

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪɡˈzæktli] [ɪn] [wɜːrdz] , - [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] ,
**' I don't know that I can put it exactly in words , ' she returned ,**
- 我 不 知道 那 我 能 放 它 确切地 在 字 , - 她 返回 ,

“我不知道我能不能用语言准确地表达出来，”她回答道。

[ˈtrʌbld] [baɪ][ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [ˈdefɪnət] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
**troubled by a want of definite expression .**
麻烦 经过 一个 想 的 定 表达 .

因缺乏明确的表达方式而感到困扰。

- [æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː][kraɪ] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] [ded] ,
**' At first it used to make me cry , and wish I were dead ,**
- 在 第一的 它 用过的 到 制作 我 哭 , 和 希望 我 是 死的 ,

“起初，它常常让我哭泣，甚至希望自己死去。”

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [ˈnevər] [fiːl] [soʊ] [laɪk] [ˈlɪvɪŋ] [æz; əz] [wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr] . -
**but now I never feel so like living as when I am here . '**
但 现在 我 绝不 感觉 所以 喜欢 活的 作为 什么时候 我 是 这里 . -

但现在，我感觉自己从未像在这里时那样热爱生活。

- [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ˌʌndərˈstænd] .
**' Try to make me understand .**
- 尝试 到 制作 我 理解 .

请尽量让我明白。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem ˈiː] [ˌʌnˈsɪmpəˌθaɪzɪŋ] , - [ɪn] [ˈmɪldrədz] [ˈtendə] [toʊnz] .
**I don't think you will find me unsympathising , ' in Mildred's tenderest tones .**
我 不 思考 你 将要 寻找 我 冷漠无情 , - 在 米尔德雷德的 最嫩的 音调 .

“我想你不会觉得我冷漠无情，”米尔德雷德用最温柔的语气说道。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈnevər] [ðæt] , [ænt] [ˈmɪli] .
**' You are never that , Aunt Milly .**
- 你 是 绝不 那 , 阿姨 米莉 .

“你永远不会是那样的人，米莉阿姨。”

[aɪ][faɪnd][maɪˈself] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [θɪŋz] [ɔːlˈredi] .
**I find myself telling you things already .**
我 寻找 我 讲述 你 事物 已经 .

我发现自己已经在跟你说这些事了。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] , [aɪ][kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd] [pɔːr] [aʊt] [ɔːl][maɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
**Don't you see , I can come and pour out all my trouble to her ,**
不 你 看 , 我 能 来 和 倒 出去 全部 我的 麻烦 到 她 ,

难道你看不出来吗？我可以来找她倾诉我的所有烦恼。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [dʒʌst] | [æz; əz] | [aɪ] | [juːst] | [tuː; tə] | ? |
| **just** | **as** | **I** | **used** | **to** | **?** |
| 只是 | 作为 | 我 | 用过的 | 到 | ? |

就像我以前那样?

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['sʌmtaɪmz] | [aɪ] | ['fænsi] | [ʃiː; ʃi] | ['ænsər] | [ˌem 'iː] | , | [nɑːt] | [ɪn] | ['spiːkɪŋ] | , | [juː; jʊ] | [noʊ] | , |
| **and** | **sometimes** | **I** | **fancy** | **she** | **answers** | **me** | **,** | **not** | **in** | **speaking** | **,** | **you** | **know** | **,** |
| 和 | 有时 | 我 | 想要 | 她 | 答案 | 我 | , | 不是 | 在 | 请讲 | , | 你 | 知道 | , |

有时我觉得她是在回答我，不是通过说话，你知道吗?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ɪn] | [ðə; ði] | [θɔːts] | [ðæt] | [kʌm] | [æz; əz] | [aɪ] | [sɪt] | [hɪr] | . | - |
| **but** | **in** | **the** | **thoughts** | **that** | **come** | **as** | **I** | **sit** | **here** | **.** | **'** |
| 但 | 在 | 这 | 想法 | 那 | 来 | 作为 | 我 | 坐 | 这里 | . | - |

但此刻我坐在这里，思绪万千。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ðæt] | [ɪz] | [ə; eɪ] | ['bjuːtɪf(ə)l] | ['fænsi] | , | ['ɑːlɪv] | . | - |
| **'** | **That** | **is** | **a** | **beautiful** | **fancy** | **,** | **Olive** | **.** | **'** |
| - | 那 | 是 | 一个 | 美丽的 | 想要 | , | 橄榄 | . | - |

“奥利芙，你的想法真美好。”

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ['ʌðər] | [maɪt] | [læf] | [æt; ət] | [ˌaɪ 'tiː] | — | ['kɑːdi] | [wʊd] | , | [aɪ] | [noʊ] | , |
| **'** | **Others** | **might** | **laugh** | **at** | **it** | **—** | **Cardie** | **would** | **,** | **I** | **know** | **,** |
| - | 其他的 | 可能 | 笑 | 在 | 它 | — | 卡迪 | 会 | , | 我 | 知道 | , |

“其他人可能会嘲笑它——我知道卡迪肯定会嘲笑它。”

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [ɪm'pɑːsəb(ə)l] | [tuː; tə] | [bɪ'liːv] | ['mæmə] | [kæn; kən] | [help] | ['lʌvɪŋ] | [ˌjuː 'es] | [wer'evər] | [ʃiː; ʃi] | [ɪz] | ; |
| **but** | **it** | **is** | **impossible** | **to** | **believe** | **mamma** | **can** | **help** | **loving** | **us** | **wherever** | **she** | **is** | **;** |
| 但 | 它 | 是 | 不可能的 | 到 | 相信 | 妈妈 | 能 | 帮助 | 爱 | 我们 | 无论 | 她 | 是 | ; |

但无论妈妈身在何处，都无法相信她会停止爱我们;

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ʃiː; ʃi] | ['ɔːlweɪz] | [laɪkt] | [ˌjuː 'es] | [tuː; tə] | [kʌm] | [ænd; ənd] | [tel] | [hɜːr; hər] | ['evriθɪŋ] | , | [wen] | [wiː; wi] | [wɜːr; wər] | ['nɔːti] | , |
| **and** | **she** | **always** | **liked** | **us** | **to** | **come** | **and** | **tell** | **her** | **everything** | **,** | **when** | **we** | **were** | **naughty** | **,** |
| 和 | 她 | 总是 | 喜欢 | 我们 | 到 | 来 | 和 | 告诉 | 她 | 一切 | , | 什么时候 | 我们 | 是 | 淘气 | , |

她总是喜欢我们淘气的时候把一切都告诉她。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɔːr] | [ɪf] | [wiː; wi] | [hæd; həd] | ['eniθɪŋ] | [naɪs] | ['hæpənɪŋ] | [tuː; tə] | [ˌjuː 'es] | . | - |
| **or** | **if** | **we** | **had** | **anything** | **nice** | **happening** | **to** | **us** | **.** | **'** |
| 或者如果 | | 我们 | 有 | 任何事物 | 好的 | 发生 | 到 | 我们 | . | - |

或者如果我们遇到了什么好事。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [jes] | , | [dɪr] | , | [aɪ] | [kwaɪt] | [ˌʌndər'stænd] | . |
| **'** | **Yes** | **,** | **dear** | **,** | **I** | **quite** | **understand** | **.** |
| - | 是的 | , | 亲爱的 | , | 我 | 相当 | 理解 | . |

“是的，亲爱的，我完全明白。”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [juː; jʊ] | [wɜːr; wər] | ['riːdɪŋ] | . | - |
| **But** | **you** | **were** | **reading** | **.** | **'** |
| 但 | 你 | 是 | 阅读 | . | - |

但你当时正在看书。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ðæt] | [wʌz; wəz] | ['mɑːməz] | ['feɪvərɪt] | [bʊk] | . |
| **'** | **That** | **was** | **mamma's** | **favourite** | **book** | **.** |
| - | 那 | 曾是 | 妈妈的 | 最喜欢的 | 书 | . |

那是妈妈最喜欢的书。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | ['dʒen(ə)rəli] | [riːd] | [ə; eɪ] | [fjuː] | ['peɪdʒɪz] | [bɪ'fɔːr] | [aɪ] | [goʊ] | . |
| **I** | **generally** | **read** | **a** | **few** | **pages** | **before** | **I** | **go** | **.** |
| 我 | 一般来说 | 读 | 一个 | 很少 | 页面 | 前 | 我 | 去 | . |

我一般会在出门前读几页。

[wʌn] [siːmz] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sʌn]
**One seems to understand it all so much better in this quiet place , with the sun**
一 似乎 到 理解 它 全部 所以 很多 更好的 在 这 安静的 地方 , 和 这 太阳
['ʃaɪnɪŋ] ,
**shining ,**
灼灼 ,

在这个阳光明媚、宁静的地方，人们似乎能更好地理解一切。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðoʊz] [greɪvz; grɑːvz] [raʊnd] .
**and all those graves round .**
和 全部 那些 坟墓 圆形的 .

还有周围所有的坟墓。

[wʌnz] ['lɪt(ə)l] ['trʌblz] [siːm] [soʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['pɔːltri] [baɪ] [kəm'pærɪsn] . -
**One's little troubles seem so small and paltry by comparison . '**
一个人的 小的 麻烦 似乎 所以 小的 和 微不足道 经过 比较 . -

与此相比，自己的小烦恼显得多么渺小微不足道。

['mildrid] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] .
**Mildred did not answer .**
米尔德里德 做过 不是 回答 .

米尔德雷德没有回答。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɑːlɪvz] [hænd] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ 'tɔməs ] - ['kempis] — [ænd; ənd] [ə; eɪ]
**She took the book out of Olive's hand — it was Thomas à Kempis — and a**
她 采取 这 书 出去 的 橄榄的 手 — 它 曾是 托马斯 - 肯皮斯 — 和 一个
[red] ['pens(ə)l] [laɪn] [hæd; həd] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] : —
**red pencil line had marked the following passage : —**
红色的 铅笔 线 有 标记 这 下列的 通道 : —

她从奥利芙手中接过那本书——是托马斯·阿·坎皮斯的作品——上面用红铅笔划出了以下段落：

- [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [lɔːŋ] [tɔɪl] [hɪr] , [nɔːr] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ə'prest] [wɪð; wɪθ] [griːfs] .
**' Thou shalt not long toil here , nor always be oppressed with griefs .**
- 你 应 不是 长的 辛劳 这里 , 也不 总是 是 受压迫者 和 悲伤 .

你不会在这里劳作太久，也不会总是被悲伤所压迫。

- [weɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [siː] [ə; eɪ] ['spiːdi] [end] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['iːvəlz] .
**' Wait a little while , and thou shalt see a speedy end of thy evils .**
- 等待 一个 小的 尽管 , 和 你 应 看 一个 迅速 结尾 的 你的 罪恶 .

“再等一段时间，你的苦难就会很快结束。”

- [ðer; ðər] [wɪl] [kʌm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ɔːl] ['leɪbər] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ʃæl; ʃəl] [siːs] ,
**' There will come a time when all labour and trouble shall cease ,**
- 那里 将要 来 一个 时间 什么时候 全部 劳动 和 麻烦 将 停止 ,

“终有一天，所有的劳苦和苦难都将停止。”

- [pʊr] [ænd; ənd] [briːf] [ɪz] [ɔːl] [ðæt] ['pæsəθ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [taɪm] .
**' Poor and brief is all that passeth away with time .**
- 贫穷的 和 简短的 是 全部 那 经过 离开 和 时间 .

“凡是随着时间流逝的，都是贫乏而短暂的。”

- [duː] [ [ɪn] ['ɜːrnɪst] ] [wʌt] [ðaʊ] ['du(ː)ist] ; ['leɪbər] ['feɪθfəli] [ɪn] [maɪ] ['vɪnjərd] : [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ðaɪ]
**' Do [ in earnest ] what thou doest ; labour faithfully in My vineyard : I will be thy**
- 做 [ 在 认真 ] 什么 你 不会 ; 劳动 忠实 在 我的 葡萄园 : 我 将要 是 你的
['rekəmpens] .
**recompense .**
补偿 .

你要尽心尽力做你所做的事；要忠心地耕耘我的葡萄园；我必报答你。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [raɪt] | , | [riːd] | , | [tʃænt] | , | [mɔːrn] | , | [kiːp] | ['saɪləns] | , | [preɪ] | , | [ɪn'dʊr] | [krɔsiz] | ['mænfəli] | ; | [laɪf] |
| **'** | **Write** | **,** | **read** | **,** | **chant** | **,** | **mourn** | **,** | **keep** | **silence** | **,** | **pray** | **,** | **endure** | **crosses** | **manfully** | **;** | **life** |
| - | 写 | , | 读 | , | 呗 | , | 哀悼 | , | 保持 | 沉默 | , | 祈祷 | , | 忍受 | 十字架 | 勇敢地 | ; | 生活 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌevər'læstɪŋ] | [ɪz] | [wɜːrθ] | [ɔːl] | [ðiːz] | [kən'flɪkts] | , |
| **everlasting** | **is** | **worth** | **all** | **these** | **conflicts** | **,** |
| 永恒 | 是 | 值得 | 全部 | 这些 | 冲突 | , |

写作、阅读、吟唱、哀悼、保持沉默、祈祷、勇敢地忍受苦难；永生值得付出这一切努力。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['greɪtər] | [ðæn; ðən] | [ðiːz] | . |
| **and** | **greater** | **than** | **these** | **.** |
| 和 | 更大的 | 比 | 这些 | . |

并且比这些更大。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [piːs] | [ʃæl; ʃəl] | [kʌm] | [ɪn] | [wʌn] | [deɪ] | , | [wɪtʃ] | [ɪz] | [noʊn] | ['ʌntəˌ'ʌntu] | [ðə; ði] | [lɔːrd] | ; |
| **'** | **Peace** | **shall** | **come** | **in** | **one** | **day** | **,** | **which** | **is** | **known** | **unto** | **the** | **Lord** | **;** |
| - | 和平 | 将 | 来 | 在 | 一 | 天 | , | 哪个 | 是 | 已知 | 到 | 这 | 主 | ; |

“平安必在某一天到来，这是耶和华知道的;”

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ˌaɪ 'tiː] | [ʃæl; ʃəl] | [nɑːt] | [biː; bi] | [deɪ] | [nɔːr] | [naɪt] | ( | [ðæt] | [ɪz] | [æt; ət] | [ðɪs] | ['prez(ə)nt] | [taɪm] | ) | , | [bʌt; bət] |
| **and** | **it** | **shall** | **not** | **be** | **day** | **nor** | **night** | **(** | **that** | **is** | **at** | **this** | **present** | **time** | **)** | **,** | **but** |
| 和 | 它 | 将 | 不是 | 是 | 天 | 也不 | 夜晚 | ( | 那 | 是 | 在 | 这 | 展示 | 时间 | ) | , | 但 |

| | | |
|---|---|---|
| [ʌn'siːsɪŋ] | [laɪt] | , |
| **unceasing** | **light** | **,** |
| 不断 | 光 | , |

那时既非白昼也非黑夜（即现在），而是永不熄灭的光明。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ɪnfɪnət] | ['braɪtnəs] | , | ['stedfəst] | [piːs] | , | [ænd; ənd] | [sɪ'kjʊr] | [rest] | . | - |
| **infinite** | **brightness** | **,** | **stedfast** | **peace** | **,** | **and** | **secure** | **rest** | **.** | **'** |
| 无限 | 亮度 | , | 坚定不移 | 和平 | , | 和 | 安全的 | 休息 | . | - |

无尽的光明，坚定的和平，以及安稳的休息。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [dəunt] | [juː; jʊ] | [laɪk] | [ˌaɪ 'tiː] | ? | - | ['wɪspəd] | ['ɑːlɪv] | , | ['tɪmɪdli] | ; | [bʌt; bət] | ['mildrid] | [stɪl] | [meɪd] | [noʊ] | ['ænsər] | . |
| **'** | **Don't** | **you** | **like** | **it** | **?** | **'** | **whispered** | **Olive** | **,** | **timidly** | **;** | **but** | **Mildred** | **still** | **made** | **no** | **answer** | **.** |
| - | 不 | 你 | 喜欢 | 它 | ? | - | 低声说道 | 橄榄 | , | 胆怯地 | ; | 但 | 米尔德里德 | 仍然 | 制成 | 不 | 回答 | . |

“你不喜欢吗？”奥利弗怯生生地低声问道；但米尔德雷德仍然没有回答。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [haʊ] | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [rɔːŋd] | [ðɪs] | [gɜːrl] | ! |
| **How** | **she** | **had** | **wronged** | **this** | **girl** | **!** |
| 如何 | 她 | 有 | 冤枉 | 这 | 女孩 | ! |

她对这个女孩做了多么不好的事啊！

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ʌndər] | [ðə; ði] | [ʌn'geɪnli] | [fɔːrm] | [leɪ] | [ðɪs] | ['bjuːtɪf(ə)l] | [soʊl] | - | ['kɔɪnɪdʒ] | , | [freʃ] | [frʌm; frəm] | ['gɑːdz] | [mɪnt] | , |
| **Under** | **the** | **ungainly** | **form** | **lay** | **this** | **beautiful** | **soul** | **-** | **coinage** | **,** | **fresh** | **from** | **God's** | **mint** | **,** |
| 在下面 | 这 | 笨拙的 | 形式 | 躺 | 这 | 美丽的 | 灵魂 | - | 铸币 | , | 新鲜的 | 从 | 神的 | 薄荷 | , |

在这笨拙的外表下，隐藏着这美丽的灵魂之币，它是上帝刚刚铸造的。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | [hɪz; ɪz] | [stæmp] | [ʌv; əv] | ['ɪnəsns] | [ænd; ənd] | [dɪ'vɪnəti] | [freʃ] | [ɑːn] | [ˌaɪ 'tiː] | , |
| **with** | **His** | **stamp** | **of** | **innocence** | **and** | **divinity** | **fresh** | **on** | **it** | **,** |
| 和 | 他的 | 邮票 | 的 | 无辜 | 和 | 神 | 新鲜的 | 在 | 它 | , |

带着祂纯洁和神性的印记，

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [biː; bi] | ['mɑːrd] | [baɪ] | [ə; eɪ] | ['wɜːldz] | [juːz] | [ɔːr] | [ə'bjuːs] | . |
| **to** | **be** | **marred** | **by** | **a** | **world's** | **use** | **or** | **abuse** | **.** |
| 到 | 是 | 受损 | 经过 | 一个 | 世界的 | 使用 | 或者 | 虐待 | . |

因世人的使用或滥用而受损。

['mɪldrədz] [klɪr] ['ɪnstɪŋkt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'tektɪd] [ʌn'juːʒuəl] [ɪn'telɪdʒəns] ['ʌndər] [ðə; ði] ['klʌmzinəs]
**Mildred's clear instinct had already detected unusual intelligence under the clumsiness**
米尔德雷德的 清除 本能 有 已经 检测到 异常 智力 在下面 这 笨拙
[ænd; ənd] ['ɔːkwərd] [weɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [prə'vɑːkətɪv] [ʌv; əv] [pər'petʃuəl] ['senʃər] [ɪn][ðə; ði]['fæməli]
**and awkward ways that were provocative of perpetual censure in the family**
和 尴尬的 方式 那 是 挑衅 的 永久 谴责 在 这 家庭
['sɜːrk(ə)l] .
**circle .**
圆圈 .

米尔德雷德敏锐的直觉早已察觉到，在家人眼中，这个笨拙、不合时宜的人虽然总是受到责备，但却拥有非凡的智慧。

[ðə; ði] [tɪ'mɪdəti] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['ʌðər] [ə; eɪ] [kloʊk] [fɔːr; fər] [mɪr] ['koʊldnəs] [hæd; həd][nɑːt] [di'siːvd]
**The timidity that seemed to others a cloak for mere coldness had not deceived**
这 胆怯 那 似乎 到 其他的 一个 披风 为了 仅仅 寒冷 有 不是 受骗
[hɜːr; hər] .
**her .**
她 .

在别人看来，她那看似冷漠的外表下的怯懦，并没有骗过她自己。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [feɪθ] [ðæt] [dɪ'faɪd] [ded] ['mætər] ,
**But she was not prepared for this faith that defied dead matter ,**
但 她 曾是 不是 准备 为了 这 信仰 那 违抗 死的 事情 ,

但她并没有预料到这种超越物质的信仰。

[ænd; ənd] [klʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ 'futsteps ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] ,
**and clung about the spirit footsteps of the mother ,**
和 紧紧抓住 关于 这 精神 脚步声 的 这 母亲 ,

并紧紧依偎着母亲的灵魂足迹，

['berɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] — [ðæt] ['bæflɪŋ] ['saɪləns] [tuː; tə] ['smɔːlər] ['neɪtʃɝz] — [ðə; ði] [feɪnt] [pər'septɪv]
**bearing in the silence — that baffling silence to smaller natures — the faint perceptive**
轴承 在 这 沉默 — 那 莫名其妙 沉默 到 较小的 自然 — 这 头晕的 有洞察力的
['hwispəz] [ʌv; əv] ['deθləs] [lʌv] .
**whispers of deathless love .**
低语 的 永生 爱 .

在寂静中——对于心胸狭隘的人来说，那令人费解的寂静——蕴藏着永恒之爱的微弱而敏锐的低语。

- ['ɑːlɪv] , [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [dauts] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] ,
**' Olive , you have made me ashamed of my own doubts , ' she said at last ,**
- 橄榄 , 你 有 制成 我 羞愧 的 我的 自己的 疑虑 , - 她 说 在 最后的 ,

“奥利弗，你让我为自己的疑虑感到羞愧，”她最后说道。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['gɝːlz][hænd][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌʌn'lʌvli] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [ə'kɪn][tuː; tə]
**taking the girl's hand and looking on the unlovely face with feelings akin to**
采取 这 女孩们 手 和 寻找 在 这 不可爱 脸 和 情怀 类似的 到
['revərəns] .
**reverence .**
尊敬 .

握住女孩的手，带着敬畏之情看着她那张并不漂亮的脸。

- [aɪ] [siː] [naʊ] , [æz; əz][aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [dʌn] [bɪ'fɔːr] ,
**' I see now , as I never have done before ,**
- 我 看 现在 , 作为 我 绝不 有 完毕 前 ,

“我现在看到了以前从未看到过的景象，

[haʊ] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [rɑːbz]['iːv(ə)n] [deθ] [ʌv; əv][ɪts] ['terər] — [haʊ] " ['pɜːrfɪkt] [lʌv]
**how a thorough understanding robs even death of its terror — how " perfect love**
如何 一个 彻底 理解 抢劫 甚至 死亡 的 它是 恐怖 — 如何 " 完美的 爱
['kæstɪθ] [aʊt] [fɪr] . " -
**casteth out fear . " '**
卡斯特 出去 害怕 . " -

对死亡的透彻理解如何消除恐惧——“完全的爱能驱除恐惧”。

- [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [æz; əz][wʌn] [dʌz] [naʊ] , - [said] ['ɑːlɪv] ,
**' If one could always feel as one does now , ' sighed Olive ,**
- 如果 一 可以 总是 感觉 作为 一 做 现在 , - 叹了口气 橄榄 ,

“如果能永远像现在这样感觉就好了，”奥利弗叹了口气。

['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['jɜːrnɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] .
**raising her dark eyes with a new yearning in them .**
提高 她 黑暗的 眼睛 和 一个 新的 渴望 在 他们 .

她抬起深邃的眼眸，眼中闪过一丝新的渴望。

- [bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [siːm] [tuː; tə] [læst] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] .
**' But the rest and the strength seem to last for such a little time .**
- 但 这 休息 和 这 力量 似乎 到 最后的 为了 这样的 一个 小的 时间 .

但是休息和精力似乎只能维持很短的时间。

[læst] ['sʌndeɪ] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['sædli] , - [aɪ] [felt] ['ɔːlmoʊst] ['hæpi] ['sɪtɪŋ] [hɪr] .
**Last Sunday , ' she continued , sadly , ' I felt almost happy sitting here .**
最后的 星期日 , - 她 持续 , 令人遗憾的是 , - 我 毛毡 几乎 快乐的 坐着 这里 .

“上周日,”她悲伤地继续说道，“我坐在这里几乎感到很开心。”

[laɪf] [siːmd] ['sʌmhaʊ] [swiːt] , ['æftər][ɔːl] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['iːvnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['retʃɪd] . -
**Life seemed somehow sweet , after all , but before evening I was utterly wretched . '**
生活 似乎 不知何故 甜的 , 后 全部 , 但 前 晚上 我 曾是 完全地 可怜 . -

生活似乎终究还是美好的，但到了晚上，我就彻底痛苦不堪了。

- [baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlt] , [ɔːr][baɪ] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ? -
**' By your own fault , or by that of others ? '**
- 经过 你的 自己的 过错 , 或者 经过 那 的 其他的 ? -

“是你自己造成的，还是别人造成的？”

- [maɪ] [oʊn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
**' My own , of course .**
- 我的 自己的 , 的 课程 .

当然是我自己的事。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [prə'voʊkɪŋ] [ɪn][maɪ] [weɪz] — ['kɑːdi] ,
**If I were not so provoking in my ways — Cardie ,**
如果 我 是 不是 所以 挑衅 在 我的 方式 — 卡迪 ,

如果我不是那么爱挑衅——卡迪，

[aɪ] [miːn] — [ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ][hɑːrd][ɑːn][ˌem 'iː] .
**I mean — the others would not be so hard on me .**
我 意思是 — 这 其他的 会 不是 是 所以 难的 在 我 .

我的意思是——其他人不会对我这么苛刻。

['θɪŋkɪŋ] [meɪks] [wʌn] ['æbsənt] , [ænd; ənd] [ðen] [mɪ'steɪks] ['hæpən] . -
**Thinking makes one absent , and then mistakes happen . '**
思维 制作 一 缺席的 , 和 然后 错误 发生 . -

思考会使人心不在焉，然后就会犯错。

- [jes] , [aɪ] [siː] . -
**' Yes , I see . '**
- 是的 , 我 看 . -

“是的，我明白了。”

['mildrid] [dɪd][nɑːt] [seɪ] [mɔːr] .
**Mildred did not say more .**
米尔德里德 做过 不是 说 更多的 .

米尔德里德没有再说下去。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][nɑːt] [kʌm] [fɔːr; fər] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌɪdiːəʊ'sɪŋkrəsiːz] [ʌv; əv]
**She felt the time was not come for dealing with the strange idiosyncrasies of**
她 毛毡 这 时间 曾是 不是 来 为了 处理 和 这 奇怪的 特质 的

[ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] ['kærəktər] .
**a peculiar and difficult character .**
一个 奇特 和 难的 特点 .

她觉得现在还不是处理一个古怪难相处的人的怪癖的时候。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [æz; əz] [jet] [wʌt] ['speʃ(ə)l] [gɪfts] [ɔːr] ['greɪsɪz] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [leɪ] ['ʌndər]
**She was ignorant as yet what special gifts or graces of imagination lay under**
她 曾是 无知 作为 然而 什么 特别的 礼物 或者 恩典 的 想像力 躺 在下面

[ðə; ði] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [tɜːrm] [ʌv; əv] - [ 'bukiʃnis ] ,
**the comprehensive term of ' bookishness ,**
这 综合的 学期 的 - 爱读书 ,

她当时还不知道“书卷气”这个概括性术语下究竟包含哪些特殊的才能或想象力。

- [wɪtʃ] [hæd; həd] [led] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [fɪr] [ɪn] ['ɑːlɪv] [ðə; ði] ['tɪpɪk(ə)l] ['bluːstɑːkɪŋ] .
**' which had led her to fear in Olive the typical bluestocking .**
- 哪个 有 引领 她 到 害怕 在 橄榄 这 典型的 蓝袜女 .

这使她对奥利弗这个典型的女学究感到恐惧。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [rɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] ['ɑːlɪvz] ['veri] ['gʊdnəs] [ 'bɔːdəd ] [ɑːn]
**But she was not wrong in the supposition that Olive's very goodness bordered on**
但 她 曾是 不是 错误的 在 这 假设 那 橄榄的 非常 善良 带边框 在

[fɔːl'tɪnəs] ;
**faultiness ;**
故障 ;

但她的推测并没有错，奥利芙的善良近乎于缺点；

['oʊvər] - [ˌkɑːnʃi'enʃəsnəs] , [ænd; ənd]['mɔːrbɪd] [.skruːpju'lɒsiti] ,
**over - conscientiousness , and morbid scrupulosity ,**
超过 - 尽责性 , 和 病态的 严谨 ,

过度认真和病态的谨慎，

[prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['ment(ə)l] [fə'tiːg] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːnlʊkər] — [ 'restfulnis ] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [mɔːr]
**producing a sort of mental fatigue in the onlooker — restfulness being always more**
生产 一个 种类 的 精神的 疲劳 在 这 旁观者 — 安宁 存在 总是 更多的

['haɪli] [praɪzd] [baɪ][ˌjuː 'es] [pʊr] ['mɔːtəlz] [ðæn; ðən] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['strʌglɪŋ] [ænd; ənd][pər'septəb(ə)l]
**highly prized by us poor mortals than any amount of struggling and perceptible**
高度 珍贵的 经过 我们 贫穷的 凡人 比 任何 数量 的 挣扎 和 可感知的

['vɜːrtʃuː] .
**virtue .**
美德 .

这会让旁观者感到精神疲惫——对于我们这些可怜的凡人来说，安宁总是比任何奋斗和可察觉的美德都更受重视。

['mildrid] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] [dɪ'ploʊmətɪst][baɪ] ['neɪtʃər] — [moʊst] ['wʊmənli] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] .
**Mildred was a true diplomatist by nature — most womanly women are .**
米尔德里德 曾是 一个 真的 外交官 经过 自然 — 最多 女性 女性 是 .

米尔德雷德天生就是个外交家——大多数有女人味的女人都是如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][noʊ][wɑːnt][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , [bʌt; bət][æn; ən]['eksərsaɪz][ʌv; əv] ['riːəl] ['dʒʌdʒmənt] ,
**It was from no want of sympathy , but an exercise of real judgment ,**
它 曾是 从 不 想 的 同情 , 但 一个 锻炼 的 真实的 判断 ,

这并非出于缺乏同情心，而是出于真正的判断力。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] ['kwaɪətli] [kən'kluːdid] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ðeɪ]
**that she now quietly concluded the conversation by the suggestion that they**
那 她 现在 悄悄 结束 这 对话 经过 这 建议 那 他们

[ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [hoʊm] .
**should go home .**
应该 去 家 .

她平静地结束了谈话，提议他们应该回家。

['mildrid] [hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [priːtʃ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
**Mildred had the satisfaction of hearing her brother preach that evening ,**
米尔德里德 有 这 满意 的 听力 她 兄弟 布道 那 晚上 ,
[ænd; ənd] ,
**and ,**
和 ,

那天晚上，米尔德里德很高兴能听到她哥哥布道，而且

[ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['faɪər][ænd; ənd] ['vɪgər] [wɜːr; wər] ['wɑːntɪŋ] ,
**though some of the old fire and vigour were wanting ,**
尽管 一些 的 这 老的 火 和 活力 是 想要 ,

虽然他已不复当年的热情和活力，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði]['læŋgwɪd] ['ʌtərənsɪz] [ʌv; əv] ['feɪlɪŋ] [streŋθ] , [stɪl] [ˌaɪ 'tiː]
**and there were at times the languid utterances of failing strength , still it**
和 那里 是 在 时代 这 慵懒的 话语 的 失败 力量 , 仍然 它
[wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] ,
**was evident that ,**
曾是 明显 那 ,

有时还会发出虚弱无力的低语，但很明显，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,
**for the moment ,**
为了 这 片刻 ,

就目前而言，

['sɑːroʊ] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [fiːlz] [ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv]
**sorrow was forgotten in the deep earnestness of one who feels the immensity of**
悲哀 曾是 被遗忘的 在 这 深的 认真 的 一 WHO 感觉 这 浩瀚无垠 的
[ðə; ði][tæsk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv] [soʊlz] .
**the task before him — the awful responsibility of the cure of souls .**
这 任务 前 他 — 这 可怕 责任 的 这 治愈 的 灵魂 .

悲伤被一种深深的虔诚所掩盖，他深感自己肩负着艰巨的任务——拯救灵魂的重任。

[ðə; ði][tekst][wʌz; wəz] , - [waɪ] [hɔːlt][jiː; ji] [bɪ'twiːn] [tuː] [ə'pɪnjənz] ?
**The text was , ' Why halt ye between two opinions ?**
这 文本 曾是 , - 为什么 停止 是的 之间 二 意见 ?

经文是：“你们为何在两种意见之间摇摆不定呢？”

- [ænd; ənd] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [skoʊp][fɔːr; fər] [pər'sweɪsɪv] ['ɑːrgjumənt] ; [ænd; ənd] ['mɪldrədz] [ə'tenʃ(ə)n]
**' and afforded a rich scope for persuasive argument ; and Mildred's attention**
- 和 提供 一个 富有的 范围 为了 有说服力的 争论 ; 和 米尔德雷德的 注意力
['nevər] ['weivəd] [bʌt; bət][wʌns] ,
**never wavered but once ,**
绝不 犹豫不决 但 一次 ,

并为富有说服力的论证提供了丰富的空间；米尔德雷德的注意力只分散过一次。

[wen] [hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ˌæksɪ'dentəli] [ɑːn] ['ritʃəd] .
**when her eyes rested for a moment accidentally on Richard .**
什么时候 她 眼睛 休息 为了 一个 片刻 偶然 在 理查德 .

她的目光不经意间落在了理查德身上。

[hiː; hi][ænd; ənd] [rɔi] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] ['jʌŋgər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
**He and Roy , with some other younger members of the congregation ,**
他 和 罗伊 , 和 一些 其他 年轻 成员 的 这 会众 ,
['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði]['kwaɪər] - [stɔːlz] ,
**occupied the choir - stalls ,**
占领 这 唱诗班 - 摊位 ,

他和罗伊以及其他一些年轻的教友坐在唱诗班席位上。

[ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði] [siːts] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,
**or rather the seats appropriated for the purpose ,**
或者 相当 这 座位 挪用 为了 这 目的 ,

或者更确切地说，是为此目的而征用的座位。

---

[ðə; ði] ['riːəl] ['kwaɪər] - [stɔːlz] ['biːɪŋ] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['fɑːrmɝz] [ænd; ənd]
**the real choir - stalls being occupied by some of the neighbouring farmers and**
这 真实的 唱诗班 - 摊位 存在 占领 经过 一些 的 这 邻接 农民 和
[ðer; ðər] ['fæməliz] — [æn; ən] [ə'bjuːs] [ðæt] ['mɪstər] . ['læmbərt] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]
**their families — an abuse that Mr . Lambert had not yet been able to**
他们的 家庭 — 一个 虐待 那 先生 . 兰伯特 有 不是 然而 到过 有能力的 到
['rektɪfaɪ] .
**rectify .**
纠正 .

一些邻近的农民和他们的家人占据了真正的唱诗班席位——兰伯特先生尚未能纠正这种不公现象。

---

['rɔɪz] ['sliːpi] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər][hæf] [kloʊzd] ;
**Roy's sleepy blue eyes were half closed ;**
罗伊的 困 蓝色的 眼睛 是 一半 关闭 ;

罗伊睡眼惺忪，蓝色的眼睛半闭着；

---

[bʌt; bət] ['rɪtʃɝdz] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] ['diːpli] ['fɜːroʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [θɔːt] ,
**but Richard's forehead was deeply furrowed with the lines of intense thought ,**
但 理查德的 前额 曾是 深 沟壑 和 这 线条 的 激烈的 想法 ,

但理查德的额头上布满了深深的皱纹，那是他正在认真思考的痕迹。

---

[ə; eɪ] ['hevi] [fraʊn] ['setld] ['oʊvər][ðə; ði] [braʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ] [wʌz; wəz]['rɪdʒɪd] ;
**a heavy frown settled over the brows , and the mouth was rigid ;**
一个 重的 皱眉 定居 超过 这 眉毛 , 和 这 嘴 曾是 死板的 ;

他眉头紧锁，嘴唇紧抿；

---

[ðə; ði] [ˌɪmə'bɪləti] [ʌv; əv] ['fiːtʃər] [ænd; ənd] [fɪkst] [kən'trækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] [bɪ'spiːkɪŋ]
**the immobility of feature and fixed contraction of the pupils bespeaking**
这 不动 的 特征 和 固定的 收缩 的 这 学生 宣告
[sʌm; səm]['vaɪələnt] ['strʌg(ə)l] [wɪ'ðɪn] .
**some violent struggle within .**
一些 暴力 斗争 之内 .

面部表情僵硬，瞳孔持续收缩，表明体内正在发生剧烈的搏斗。

---

[ðə; ði] ['sʌnset] [klaʊdz] [wɜːr; wər][dʒʌst] [weɪnɪŋ] ['ɪntuː]['pælər] [ænd; ənd] [bluː] - [greɪ] [ ,indis'tiŋktnis ] ,
**The sunset clouds were just waning into pallor and blue - gray indistinctness ,**
这 日落 云 是 只是 减弱 进入 苍白 和 蓝色的 - 灰色的 模糊不清 ,

夕阳下的云朵渐渐消散，变成苍白而模糊的蓝灰色。

---

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] - [laɪk] [bredθ] [ʌv; əv][goʊld][ɑːn][ðə; ði] ['aʊtərmoʊst] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ,
**with a lightning - like breadth of gold on the outermost edges ,**
和 一个 闪电 - 喜欢 宽度 的 金子 在 这 最外层 边缘 ,

最外缘有一道闪电般的金色条纹，

---

[wen] ['mildrid] [stept] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] [pɔːrtʃ] , [wɪð; wɪθ] ['pɑːli] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm]
**when Mildred stepped out from the dark porch , with Polly hanging on her arm**
什么时候 米尔德里德 步 出去 从 这 黑暗的 门廊 , 和 波莉 绞刑 在 她 手臂
.
**.**
.

米尔德雷德从昏暗的门廊走出来，波莉挂在她的胳膊上。

---

- [ɪz] [ðæt] ['dʒuːpɪtər][ɔːr] ['viːnəs] , [ænt] ['mɪli] ? -
**' Is that Jupiter or Venus , Aunt Milly ? '**
- 是 那 木星 或者 金星 , 阿姨 米莉 ? -

“那是木星还是金星，米莉阿姨？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .
**she asked , pointing to the sky above them .**
她 问 , 指向 到 这 天空 多于 他们 .

她指着头顶的天空问道。

- [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [lɑːrdʒ][ænd; ənd][grænd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['dʒuːpɪtər] ; [ænd; ənd][oʊ] , [haʊ] [swiːt] [ðə; ði][wet] [græs] [smelz] ! -
**' It looks large and grand enough for Jupiter ; and oh , how sweet the wet grass smells ! '**
- 它 看起来 大的 和 盛大 足够的 为了 木星 ; 和 哦 , 如何 甜的 这 湿的 草 气味 ! -

“它看起来足够大，足够壮观，堪比木星；哦，湿润的青草闻起来真香！”

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [ə'strɑːnəmər] , - [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
**' You are right , my little astronomer , ' said a voice close behind them .**
- 你 是 正确的 , 我的 小的 天文学家 , - 说 一个 嗓音 关闭 在后面 他们 .

“你说得对，我的小天文学家,”他们身后传来一个声音。

- [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [p'lænɪts] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .
**' There is the king of planets in all his majesty .**
- 那里 是 这 国王 的 行星 在 全部 他的 威严 .

“这就是行星之王，威严无比。”

[mɪs] ['læmbərt] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [frend] .
**Miss Lambert , I hope you recognise an old acquaintance as well as a new friend .**
错过 兰伯特 , 我 希望 你 认出 一个 老的 熟人 作为 出色地 作为 一个 新的 朋友 .

兰伯特小姐，我希望您能认出一位老相识和一位新朋友。

[ɑː] , ['pɑːli] !
**Ah , Polly !**
啊 , 波莉 !

啊，波莉！

['feɪθf(ə)l] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] !
**Faithful , though a woman !**
忠实 , 尽管 一个 女士 !

忠诚，虽是女人！

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] . -
**I see you have not forgotten me . '**
我 看 你 有 不是 被遗忘的 我 . -

看来你还没有忘记我。

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [læft] [ə; eɪ] [loʊ] [ə'mjuːzd] [læf] [æt; ət] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hænd] [grɑːspt] [baɪ] ['pɑːliːz] [sɔːft] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] .
**And Dr . Heriot laughed a low amused laugh at feeling his disengaged hand grasped by Polly's soft little fingers .**
和 博士 . 赫里奥特 笑了 一个 低的 觉得好笑 笑 在 感觉 他的 脱离 手 抓住 经过 波莉的 柔软的 小的 手指 .

赫里奥特医生感到自己空着的手被波莉柔软的小手指抓住了，不禁低声笑了起来。

[ðə; ði] [læf] ['nɛtəld] [hɜːr; hər] .
**The laugh nettled her .**
这 笑 荨麻 她 .

那笑声让她很恼火。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [noʊ] | , | [aɪ] | [hæv; həv] | [nɑːt] | [fər'gɑːtn] | , | [ðoʊ] | ['ʌðər] | ['piːp(ə)l] | [hæv; həv] | , | [ˌaɪ 'tiː] | [siːmz] | , | - | [ʃiː; ʃi] | [rɪ'tɜːrnd] |
| **'** | **No** | **,** | **I** | **have** | **not** | **forgotten** | **,** | **though** | **other** | **people** | **have** | **,** | **it** | **seems** | **,** | **'** | **she** | **returned** |
| - | 不 | , | 我 | 有 | 不是 | 被遗忘的 | , | 尽管 | 其他 | 人们 | 有 | , | 它 | 似乎 | , | - | 她 | 返回 |

| |
|---|
| , |
| **,** |
| , |

“不，我没有忘记，虽然其他人似乎都忘记了，”她回答道。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | ['dɪgnəti] | , | [ænd; ənd] | ['drɑːpɪŋ] | [hɪz; ɪz] | [hænd] | . |
| **with** | **a** | **little** | **dignity** | **,** | **and** | **dropping** | **his** | **hand** | **.** |
| 和 | 一个 | 小的 | 尊严 | , | 和 | 下降 | 他的 | 手 | . |

他带着一丝尊严，放下了手。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [θriː] | [hoʊl] | [deɪz] | , | [ænd; ənd] | [juː; jʊ] | [hæv; həv] | ['nevər] | [bɪn] | [tuː; tə] | [siː] | [ˌjuː 'es] | [ɔːr] | [bɪd] | [ˌjuː 'es] | ['welkəm] |
| **'** | **Three** | **whole** | **days** | **,** | **and** | **you** | **have** | **never** | **been** | **to** | **see** | **us** | **or** | **bid** | **us** | **welcome** |
| - | 三 | 所有的 | 天 | , | 和 | 你 | 有 | 绝不 | 到过 | 到 | 看 | 我们 | 或者 | 出价 | 我们 | 欢迎 |

| |
|---|
| ! |
| **!** |
| ! |

整整三天了，你们竟然一次也没有来看望我们，也没有向我们表示欢迎！

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [duː] | [juː; jʊ] | ['wʌndər] | [ænt] | ['mɪli] |
| **Do** | **you** | **wonder** | **Aunt** | **Milly** |
| 做 | 你 | 想知道 | 阿姨 | 米莉 |

你想知道米莉阿姨的事吗？

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [aɪ] | [ɑːr; ər] | [ə'fendɪd] | ? | - |
| **and** | **I** | **are** | **offended** | **?** | **'** |
| 和 | 我 | 是 | 被冒犯了 | ? | - |

我感到被冒犯了吗？

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mildrid] | ['kʌlərd] | , | [bʌt; bət] | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [tuː] | [mʌtʃ] | [gʊd] | [sens] | [tuː; tə] | [dɪs'kleɪm] | [ə; eɪ] | [ʃer] | [ɪn] |
| **Mildred** | **coloured** | **,** | **but** | **she** | **had** | **too** | **much** | **good** | **sense** | **to** | **disclaim** | **a** | **share** | **in** |
| 米尔德里德 | 有色 | , | 但 | 她 | 有 | 也 | 很多 | 好的 | 感觉 | 到 | 放弃 | 一个 | 分享 | 在 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ['pɑːliːz] | ['tʃaɪldɪʃ] | [ri'prəutʃiz] | . |
| **Polly's** | **childish** | **reproaches** | **.** |
| 波莉的 | 幼稚 | 责备 | . |

米尔德里德虽然脸色红润，但她很有分寸，不会拒绝波莉幼稚的责备。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [wɪl] | [meɪk] | [maɪ] | [ə'pɑːlədʒi] | [tuː; tə] | [mɪs] | ['læmbərt] | [wen] | [ʃiː; ʃi] | [fiːlz] | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | ['niːdɪd] |
| **'** | **I** | **will** | **make** | **my** | **apology** | **to** | **Miss** | **Lambert** | **when** | **she** | **feels** | **it** | **is** | **needed** |
| - | 我 | 将要 | 制作 | 我的 | 道歉 | 到 | 错过 | 兰伯特 | 什么时候 | 她 | 感觉 | 它 | 是 | 需要 |

| |
|---|
| ; |
| **;** |
| ; |

“我会在兰伯特小姐觉得有必要的时候向她道歉；

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æt; ət] | ['prez(ə)nt] | [ʃiː; ʃi] | [maɪt] | ['ræðər] | [lʊk] | [ə'pɑːn] | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪn] | [ðə; ðiː] | [laɪt] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | ['lɪbərti] | , |
| **at** | **present** | **she** | **might** | **rather** | **look** | **upon** | **it** | **in** | **the** | **light** | **of** | **a** | **liberty** | **,** |
| 在 | 展示 | 她 | 可能 | 相当 | 看 | 之上 | 它 | 在 | 这 | 光 | 的 | 一个 | 自由 | , |

目前她或许更愿意将其视为一种自由。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [əb'zɜːrvd] | [draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['heriət] | , | ['kuːlli] | . |
| **'** | **observed** | **Dr** | **.** | **Heriot** | **,** | **coolly** | **.** |
| - | 观察到 | 博士 | . | 赫里奥特 | , | 冷静地 | . |

“赫里奥特博士冷静地说道。”

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ['kʌntri] | [præk'tiʃənəz] | [ɑːr; ər] | [nɑːt] | ['veri] | ['pʌŋktʃuəl] | [ɪn] | ['peɪɪŋ] | [mɪr] | ['vɪzɪts] | [ʌv; əv] | ['serəmoʊni] | . |
| **'** | **Country** | **practitioners** | **are** | **not** | **very** | **punctual** | **in** | **paying** | **mere** | **visits** | **of** | **ceremony** | **.** |
| - | 国家 | 从业者 | 是 | 不是 | 非常 | 准时 | 在 | 付费 | 仅仅 | 访问 | 的 | 仪式 | . |

“乡村从业者不太会准时进行简单的仪式性拜访。”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fə'tiːgz] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [nuː] [pleɪs]
**I hope you have recovered from the fatigues of settling down in a new place**
我 希望 你 有 恢复 从 这 疲劳 的 安顿 向下 在 一个 新的 地方
,
**,**
,

希望你已经从在新地方安顿下来的疲惫中恢复过来。

[mɪs] ['læmbərt] ? -
**Miss Lambert ? '**
错过 兰伯特 ? -

兰伯特小姐?

['mildrid] [smaɪld] .
**Mildred smiled .**
米尔德里德 微笑 .

米尔德雷德笑了。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['berəbl] [sɔːrt] [ʌv; əv] [fə'tiːg] .
**' It is a very bearable sort of fatigue .**
- 它 是 一个 非常 可以忍受 种类 的 疲劳 .

“这是一种完全可以忍受的疲劳。”

['pɑːli] [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [ɑːr'selvz] [æz; əz] [oʊld] [ɪn'hæbɪtənts] .
**Polly and I begin to look upon ourselves as old inhabitants .**
波莉 和 我 开始 到 看 之上 我们自己 作为 老的 居民 .

波莉和我开始觉得自己像是这里的老居民了。

['nɑːv(ə)lti] [ænd; ənd] ['streɪndʒnəs] [suːn] [wer] [ɔːf] . -
**Novelty and strangeness soon wear off . '**
新奇 和 奇怪 很快 穿 离开 . -

新奇感很快就会消失。

- [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['hæpi] , ['pɑːli] ? - — [ˌriːpə'zesɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hænd] , [ænd; ənd]
**' And you are happy , Polly ? ' — repossessing himself of the little hand , and**
- 和 你 是 快乐的 , 波莉 ? - — 收回 他自己 的 这 小的 手 , 和
['spiːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [vɔɪs] ,
**speaking in a changed voice ,**
请讲 在 一个 已更改 嗓音 ,

“你开心吗，波莉？”——他收回了那只小手，换了一种语气说道。

[æt; ət] [wʌns] [greɪv] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] .
**at once grave and gentle .**
在 一次 严重 和 温和的 .

既庄重又温柔。

- ['veri] — [æt; ət] [liːst] , [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['pɑːpə] - ( [ðə; ði] [læst] ['veri] ['sɔːftli] ) .
**' Very — at least , when I am not thinking of papa ' ( the last very softly ) .**
- 非常 — 在 至少 , 什么时候 我 是 不是 思维 的 爸爸 - ( 这 最后的 非常 轻轻 ) .

“非常——至少，当我没有想起爸爸的时候是这样。”(最后一句说得非常轻柔)。

- [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , [ænd; ənd] [aɪ] [laɪk] [rɔi] — [oʊ] , [soʊ] [mʌtʃ] ! — ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
**' I like the vicarage , and I like Roy — oh , so much ! — almost as much as**
- 我 喜欢 这 牧师住宅 , 和 我 喜欢 罗伊 — 哦 , 所以 很多 ! — 几乎 作为 很多 作为
[ænt] ['mɪli] . -
**Aunt Milly . '**
阿姨 米莉 . -

“我喜欢牧师住宅，也喜欢罗伊——哦，非常喜欢！——几乎和喜欢米莉阿姨一样喜欢他。”

- [ðæt] [ɪz] [wel] - — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪ'naɪn] [lʊk] ,
**' That is well ' — with a benign look ,**
- 那 是 出色地 - — 和 一个 良性 看 ,

“那很好”——带着和蔼的表情，

[ðæt] ['sʌmhaʊ] [ɪn'kluːdɪd] ['mildrid] — - [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['læmbərt] [ænd; ənd] ['ritʃəd]
**that somehow included Mildred — ' but how about Mr . Lambert and Richard**
那 不知何故 包括 米尔德里德 — - 但 如何 关于 先生 . 兰伯特 和 理查德
[ænd; ənd] ['ɑːlɪv] ?
**and Olive ?**
和 橄榄 ?

这其中也包括了米尔德雷德——“但是兰伯特先生、理查德和奥利弗呢？”

[aɪ] [hoʊp] [maɪ] [wɔːrd] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'skluːsɪv] [ɪn] [hɜːr; hər] ['laɪkɪŋz] . -
**I hope my ward does not mean to be exclusive in her likings . '**
我 希望 我的 病房 做 不是 意思是 到 是 独家的 在 她 喜好 . -

我希望我的监护人并非有意排斥他人的喜好。

- ['mɪstər] ['læmbərt] [ɪz] [gʊd] , [bʌt; bət] [sæd] — [soʊ] [sæd] ! - [rɪ'tɜːrnd] ['pɑːli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɑːləm]
**' Mr Lambert is good , but sad — so sad ! ' returned Polly , with a solemn**
- 先生 兰伯特 是 好的 , 但 伤心 — 所以 伤心 ! - 返回 波莉 , 和 一个 庄严
[ʃeɪk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hed] .
**shake of her head .**
摇 的 她 头 .

“兰伯特先生人很好，但是很悲伤——太悲伤了！”波莉郑重地摇了摇头，说道。

- [aɪ] [traɪ] [nɑːt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [meɪks] [ˌem 'iː] [eɪk] [ɔːl] ['oʊvər] .
**' I try not to look at him ; he makes me ache all over .**
- 我 尝试 不是 到 看 在 他 ; 他 制作 我 疼痛 全部 超过 .

“我尽量不去看他；他让我浑身疼痛。”

[ænd; ənd] ['ɑːlɪv] [ɪz] ['dredf(ə)l] ; [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [hɜːr; hər] ;
**And Olive is dreadful ; she has not a bit of life in her ;**
和 橄榄 是 可怕 ; 她 有 不是 一个 少量 的 生活 在 她 ;

奥利弗很可怕，她一点生气都没有。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [gɑːt] [ə; eɪ] [stuːp] [laɪk] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] . -
**and she has got a stoop like the old woman before us in church . '**
和 她 有 得到 一个 哈腰 喜欢 这 老的 女士 前 我们 在 教会 . -

她驼背的姿势跟我们前面教堂里的那位老妇人一样。

- [sʌm; səm] [wʌn] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['ɑːlɪvz] ['tʃærəti] , [aɪ] [θɪŋk] , -
**' Some one would be the better for some of Olive's charity , I think , '**
- 一些 一 会 是 这 更好的 为了 一些 的 橄榄的 慈善机构 , 我 思考 , -
[əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] ,
**observed her guardian ,**
观察到 她 监护人 ,

“我觉得奥利弗的一些善款应该捐给其他人,”她的监护人说道。

['læfɪŋ] .
**laughing .**
笑 .

笑。

- [juː; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [əˌrɪdʒə'næləti] , [mɪs] ['læmbərt] ;
**' You must take care of this little piece of originality , Miss Lambert ;**
- 你 必须 拿 关心 的 这 小的 片 的 独创性 , 错过 兰伯特 ;

“兰伯特小姐，你一定要好好珍惜这份小小的原创性；

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] ['kiːnnəs] .
**it has a trifle too much keenness .**
它 有 一个 琐事 也 很多 敏锐 .

它稍微有点过于灵敏了。

" [ðə; ði] [ˈpʌndʒənt] [greɪnz] [ʌv; əv] [ˈtɪtɪleɪtɪŋ] [dʌst] , " [æz; əz] [poʊp] [hæz; həz] [ˌaɪ ˈtiː] , [pərˈseptəb(ə)l] [ɪn] [jʊr; jər] [ˈdɪskɔːrs] ,
**" The pungent grains of titillating dust , " as Pope has it , perceptible in your discourse ,**
" 这 泼辣 谷物 的 令人兴奋的 灰尘 , " 作为 教皇 有 它 , 可感知的 在 你的 话语 ,

正如波普所说，你的言辞中“弥漫着令人兴奋、刺鼻的尘埃颗粒”。

---

[ˈpɑːli] , [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈʃɑːrpnəs] [ʌv; əv] [ˈfleɪvər] .
**Polly , have a certain sharpness of flavour .**
波莉 , 有 一个 肯定 锐利度 的 味道 .

波莉，味道比较浓烈。

---

[soʊ] [ˈhænsəm] [dɪk] [ɪz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [læʃ] , [eɪ] ? -
**So handsome Dick is under the lash , eh ? '**
所以 英俊的 迪克 是 在下面 这 睫毛 , 嗯 ? -

看来帅气的迪克也挨骂了，是吗?

---

[ˈpɑːli] [held] [hɜːr; hər] [piːs] .
**Polly held her peace .**
波莉 握住 她 和平 .

波莉保持沉默。

---

- [kʌm] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈkjʊriəs] [tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [ˈmentər] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] , [æz; əz] [reks] [kɔːlz] [hɪm; ɪm] . -
**' Come , I am curious to hear your opinion of Mentor the younger , as Rex calls him . '**
- 来 , 我 是 好奇的 到 听到 你的 观点 的 导师 这 年轻 , 作为 雷克斯 呼叫 他 . -

“来吧，我很想听听你对小导师的看法，就像雷克斯称呼他的那样。”

---

- " [ˈstɜːrnli] [hiː; hi] [prəˈnaʊnst] [ðə; ði] [ˈrɪdʒɪd] [ˌɪntərˈdɪkʃn] " [ˈviːdeɪ] [ˈmɪltən] .
**' " Sternly he pronounced the rigid interdiction " vide Milton .**
- " 严厉地 他 发音 这 死板的 禁运 " 视频 米尔顿 .

“他严厉地宣布了这项严格的禁令”，参见弥尔顿。

---

[dəunt] [goʊ] [əˈweɪ] , [dɪk] ;
**Don't go away , Dick ;**
不 去 离开 , 迪克 ;

别走，迪克；

---

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈhoʊlsəm] [ˈdɪsəplɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] [ˈlɪsənɚz, ˈlɪsnɚz] [ˈhɪrɪŋ] [noʊ] [gʊd] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] . -
**it will be wholesome discipline on the score of listeners hearing no good of themselves . '**
它 将要 是 健康 纪律 在 这 分数 的 听众 听力 不 好的 的 他们自己 . -

这将是一种有益的管教，因为听众听不到任何对自己有益的东西。

---

- [wʌt] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [bɪˈhaɪnd] [ˌjuː ˈes] , [lædz] ?
**' What , are you behind us , lads ?**
- 什么 , 是 你 在后面 我们 , 小伙子们 ?

“什么？你们在我们后面吗，伙计们？”

---

[ˈpɑːliːz] [dɪˈsɜːrnmənt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [fɔːlt] , [ðen] . -
**Polly's discernment was not at fault , then . '**
波莉的 辨别力 曾是 不是 在 过错 , 然后 . -

那么，波莉的判断力并没有错。

---

- [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðæt] , - [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] , [ɪnˈdɪfrəntli] . -
**' It was not that , ' she returned , indifferently . '**
- 它 曾是 不是 那 , - 她 返回 , 漠不关心 . -

“不是那样的，”她冷淡地回答道。

['ritʃəd] [noʊz] [aɪ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [krɔːs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .
**Richard knows I think him cross and disagreeable .**
理查德 知道 我 思考 他 叉 和 令人不快的 .

理查德知道我觉得他脾气暴躁，令人讨厌。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['krɪsi] [pʊt][ˌem 'iː][ɪn][maɪnd] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑɪˌsiz] [ænd; ənd] ['sædʒusiːz] .
**He and Chrissy put me in mind sometimes of the Pharisees and Sadducees .**
他 和 克丽丝 放 我 在 头脑 有时 的 这 法利赛人 和 撒都该人 .
-
**'**
-
-

他和克丽丝有时让我想起法利赛人和撒都该人。

[ðə; ði] [rest] [læft] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] , [hæf] - ['sɪriəsli] , - [dɪ'fend] [ˌem 'iː]
**The rest laughed ; but her guardian ejaculated , half - seriously , ' Defend me**
这 休息 笑了 ; 但 她 监护人 射精 , 一半 - 严重地 , - 保卫 我
[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɑːli] ! -
**from such a Polly ! '**
从 这样的 一个 波莉 ! -

其他人都笑了；但她的监护人半开玩笑地说道：“救救我，别让我再受这种波莉的伤害！”

- [wel] , [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [raɪt] ? -
**' Well , am I not right ? '**
- 出色地 , 是 我 不是 正确的 ? -

“难道我说的不对吗？”

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['paʊtɪŋ] .
**she continued , pouting .**
她 持续 , 撅嘴 .

她撅着嘴继续说道。

- ['krɪsi] ['nevər] [bɪ'liːvz] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] ['ritʃəd] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['meʒərɪŋ] [aʊt] [ruːlz] [fɔːr; fər]
**' Chrissy never believes anything , and Richard is always measuring out rules for**
- 克丽丝 绝不 相信 任何事物 , 和 理查德 是 总是 测量 出去 规则 为了
[hɪm'self] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .
**himself and other people .**
他自己 和 其他 人们 .

“克丽丝从不相信任何事，而理查德总是为自己和他人制定规则。”

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['taɪərsəm] ['sʌmtaɪmz] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['feɪsɪŋ] [raʊnd] [ɑːn] ['ritʃəd] ,
**You know you are tiresome sometimes , ' she continued , facing round on Richard ,**
你 知道 你 是 令人厌烦 有时 , - 她 持续 , 面向 圆形的 在 理查德 ,

“你知道你有时候很烦人，”她说着，转过身面对理查德。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['rɪdʒɪd] [feɪs] ['hɑːrdli] [rɪ'lækst] ['ɪntuː]
**to the great amusement of the others ; but the rigid face hardly relaxed into**
到 这 伟大的 娱乐 的 这 其他的 ; 但 这 死板的 脸 几乎 轻松 进入
[ə; eɪ] [smaɪl] .
**a smile .**
一个 微笑 .

引得其他人哈哈大笑；但他那僵硬的脸上却始终没有露出笑容。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [fɔːr; fər] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə] - [naɪt] .
**He was in no mood for amusement to - night .**
他 曾是 在 不 情绪 为了 娱乐 到 - 夜晚 .

他今晚没有心情玩乐。

- [kʌm] , [aɪ][woʊnt][hæv; həv] [fɔːlt] [faʊnd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['mentər] .
**' Come , I won't have fault found with our young Mentor .**
- 来 , 我 惯于 有 过错 成立 和 我们的 年轻的 导师 .

“来吧，我不会挑剔我们这位年轻的导师的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [maɪ] [wɔːrd] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌkɑːntu'meɪʃəs] , [mɪs] ['læmbərt] , - ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
**I am afraid my ward is a little contumacious , Miss Lambert , ' turning to her ,**
我 是 害怕的 我的 病房 是 一个 小的 顽固的 , 错过 兰伯特 , - 转弯 到 她 ,

“恐怕我的监护对象有点桀骜不驯，兰伯特小姐，”我转向她说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .
**as she stood with the little group outside the vicarage .**
作为 她 站立 和 这 小的 团体 外部 这 牧师住宅 .

她和一小群人站在牧师住宅外。

- [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] [lɔːŋ] [wɜːrdz] ; [bʌt; bət][aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
**' I don't understand your long words ; but I see you are all laughing at me ,**
- 我 不 理解 你的 长的 字 ; 但 我 看 你 是 全部 笑 在 我 ,

“我听不懂你们说的那些长词；但我看得出来你们都在嘲笑我。”

- [rɪ'tɜːrnd] ['pɑːli] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [piːk] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] ['veri] ['waɪzli] [tʃeɪndʒd]
**' returned Polly , in a tone of such pique that Dr . Heriot very wisely changed**
- 返回 波莉 , 在 一个 语气 的 这样的 激起 那 博士 . 赫里奥特 非常 明智地 已更改
[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
**the conversation .**
这 对话 .

“波莉反驳道，语气中充满了恼怒，以至于赫里奥特医生非常明智地转移了话题。”

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

## CHAPTER VII

章 七

第七章

[ə; eɪ] ['mʌðər] [ɪn] ['ɪzrɪəl]

## A MOTHER IN ISRAEL

一个 母亲 在 以色列

以色列的一位母亲

- [ʌv; əv] ['mɑːrvələs] ['dʒent(ə)lnəs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ʌntəˌ'ʌntu][ɔːl][foʊk] , [bʌt; bət] ['speʃəli] ['ʌntəˌ'ʌntu][hɜːr; hər]
**' Of marvellous gentleness she was unto all folk , but specially unto her**
- 的 奇妙 温柔 她 曾是 到 全部 民间 , 但 特别 到 她
[oʊn] ,
**own ,**
自己的 ,

她待人极其温柔，尤其对自己的亲人更是如此。

[huːm] [ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [ænd; ənd] [lʌvd] [raɪt] ['tendərli] .
**whom she trusted and loved right tenderly .**
谁 她 可信 和 喜爱 正确的 温柔地 .

她信任并深爱的人。

[ˌʌn'kaɪnd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['ʌntəˌ'ʌntu][noʊ] ['kriːtʃər] ,
**Unkind she would not be unto no creature ,**
不友善 她 会 不是 是 到 不 生物 ,

她不会对任何生灵冷酷无情。

[nɔːr] [fər'getfl] [ʌv; əv] ['eni] ['kaɪndnəs] [ɔːr] ['sɜːrvɪs] [dʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ,
**nor forgetful of any kindness or service done to her before ,**
也不 健忘 的 任何 仁慈 或者 服务 完毕 到 她 前 ,

她也不会忘记之前别人对她的任何恩惠或帮助。

[wɪtʃ] [ɪz][noʊ]['lɪt(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv] ['noʊbəlnɪs] . . . .
**which is no little part of nobleness . . . .**
哪个 是 不 小的 部分 的 高贵 . . . .

这正是高尚品格的重要组成部分……

['mɜːrsɪf(ə)l]['ɔːlsoʊ][ænd; ənd] ['pɪtiəs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ʌntə,'ʌntu] [sʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz] [griːvd] [ænd; ənd] ['trʌbld] ,
**Merciful also and piteous she was unto such as was grieved and troubled ,**
仁慈 还 和 可怜的 她 曾是 到 这样的 作为 曾是 伤心 和 麻烦 ,

她对那些悲伤和痛苦的人既仁慈又怜悯。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪn] ['pɑːvərti] [ɔːr] ['sɪknəs] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['trʌb(ə)l] .
**and to them that were in poverty or sickness , or any other trouble .**
和 到 他们 那 是 在 贫困 或者 疾病 , 或者 任何 其他 麻烦 .

并向那些身处贫困、疾病或其他困境的人伸出援手。

- — ['fɪʃər] , ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['rɑːtʃɪstər] .
**' — Fisher , Bishop of Rochester .**
- — 费舍尔 , 主教 的 罗切斯特 .

——罗切斯特主教费舍尔。

['mildrid] [wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] [ɪn] [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['herɪət] [hæd; həd] [ɪm'pɔːrtɪd] [ə; eɪ] [nuː] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['tʃɪrflnəs] ['ɪntuː][ðə; ði]['fæməli]['sɜːrk(ə)l] ;
**Mildred was not slow in perceiving that Dr . Heriot had imported a new element of cheerfulness into the family circle ;**
米尔德里德 曾是 不是 慢的 在 感知 那 博士 . 赫里奥特 有 进口 一个 新的 元素 的 愉悦 进入 这 家庭 圆圈 ;

米尔德雷德很快就意识到，赫里奥特医生给这个家庭带来了新的欢乐气氛；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['siːtɪd] ['koʊzɪli] [raʊnd] [ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] .
**they were all seated cosily round the supper - table when she came downstairs .**
他们 是 全部 坐着 舒适地 圆形的 这 晚餐 - 桌子 什么时候 她 来了 楼下 .

她下楼时，他们都舒适地围坐在餐桌旁。

['ɑːlɪv] , [huː] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm] [hɪnt] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] ,
**Olive , who had probably received some hint to that effect ,**
橄榄 , WHO 有 大概 已收到 一些 暗示 到 那 影响 ,

奥利弗可能已经收到过这方面的暗示。

[hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr'self] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['ritʃəd] .
**had placed herself between her father and Richard .**
有 放置 她自己 之间 她 父亲 和 理查德 .

她把自己置于父亲和理查德之间。

['mildrid] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['veɪkənt] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['duːbiəsli] .
**Mildred looked at the vacant place at the head of the table a little dubiously .**
米尔德里德 看起来 在 这 空缺 地方 在 这 头 的 这 桌子 一个 小的 可疑地 .

米尔德雷德有些疑惑地看了看桌子首位的空位。

- ['nevər] ['hezɪteɪt] [ɪn] ['kleɪmɪŋ] ['æbrəgeɪt] [ə'θɔːrəti] , - [əb'zɜːrvd] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['herɪət] , ['greɪvli] ,
**' Never hesitate in claiming abrogated authority , ' observed Dr . Heriot , gravely ,**
- 绝不 犹豫 在 声称 废除 权威 , - 观察到 博士 . 赫里奥特 , 严重地 ,

“永远不要犹豫去行使已被废除的权力，”赫里奥特博士严肃地说道。

[æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [tʃer] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
**as he placed the chair for her .**
作为 他 放置 这 椅子 为了 她 .

他帮她摆好椅子。

['mildrid] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [glæns] : - [dʌz] [maɪ] ['brʌðər] — [dʌz] ['ɑːlɪv] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ? -
**Mildred gave him a puzzled glance : ' Does my brother — does Olive wish it ? '**
米尔德里德 给予 他 一个 困惑 瞥一眼 : - 做 我的 兄弟 — 做 橄榄 希望 它 ? -

米尔德雷德疑惑地看了他一眼：“我哥哥——奥利弗希望这样吗？”

- [kæn; kən][juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ? -
**' Can you doubt it ? '**
- 能 你 怀疑 它 ? -

你还能怀疑吗?

---

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [rɪ'proʊtʃfəli] . -
**he returned , reproachfully . '**
他 返回 , 责备地 . -

他带着责备的语气回来了。

---

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] ['wɪrəli] [ðoʊz] [jʌŋ] [ 'ʃəuldəz ] [ber] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['eni]
**Have you not found out how wearily those young shoulders bear the weight of any**
有 你 不是 成立 出去 如何 疲劳 那些 年轻的 肩膀 熊 这 重量 的 任何
[rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ! -
**responsibility ! '**
责任 ! -

你难道没发现那些年轻的肩膀要承受多么沉重的责任吗?

---

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [glæns] [ɪn] ['ɑːlɪvz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [wɪtʃ] [siːmd] ['hɑːrdli] ['niːdɪd] , [fɔːr; fər]
**with a pitying glance in Olive's direction , which seemed hardly needed , for**
和 一个 怜悯 瞥一眼 在 橄榄的 方向 , 哪个 似乎 几乎 需要 , 为了
[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [braitə] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
**she looked brighter than usual .**
她 看起来 更亮 比 通常 .

她带着怜悯的目光看了奥利弗一眼，但这似乎完全没有必要，因为她看起来比平时精神多了。

---

- [gɪv] [ðem; ðəm] [taɪm] [tuː; tə] [geɪn] [streŋθ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɜːrsi]
**' Give them time to gain strength , and she will thank you for the mercy**
- 给 他们 时间 到 获得 力量 , 和 她 将要 感谢 你 为了 这 怜悯
[ʃoʊn] [hɜːr; hər] .
**shown her .**
所示 她 .

给他们时间恢复体力，她会感谢你对她的怜悯。

---

[tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [iːt] [hɜːr; hər] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,
**To - night she will eat her supper with some degree of enjoyment ,**
到 - 夜晚 她 将要 吃 她 晚餐 和 一些 程度 的 享受 ,

今晚她会比较愉快地享用晚餐。

---

[naʊ] [ðɪs] [dʒɔɪnt][ɪz][ɔːf] [hɜːr; hər][maɪnd] , - [ænd; ənd] , ['kwaɪətli] [ə'prəʊprɪət] [ðə; ði] ['kɑːrvɪŋ] - [naɪf] ,
**now this joint is off her mind , ' and , quietly appropriating the carving - knife ,**
现在 这 联合的 是 离开 她 头脑 , - 和 , 悄悄 挪用 这 雕刻 - 刀 ,

现在她已经把这事抛在脑后了，然后悄悄地拿起切肉刀，

---

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['helθi] ['æpitaits] [raʊnd] [hɪm; ɪm]
**he was soon engaged in satisfying the young and healthy appetites round him**
他 曾是 很快 已订婚的 在 令人满意 这 年轻的 和 健康 食欲 圆形的 他
;
**;**
;

他很快就忙于满足周围年轻健康人群的食欲;

---

[waɪl] ['ænsər] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] ['nuːmərəs] ['kwestʃənz] [rɔi] [ænd; ənd] ['krɪsi] [wɜːr; wər]
**while answering at the same time the numerous questions Roy and Chrissy were**
尽管 回答 在 这 相同的 时间 这 很多的 问题 罗伊 和 克丽丝 是
[pliːzd] [tuː; tə] [pʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**pleased to put to him .**
高兴 到 放 到 他 .

同时，他还回答了罗伊和克丽丝提出的许多问题。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['herɪət] | , | [ɔːr] | ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | [dʒɑːn] | , | [æz; əz] | [ðeɪ] | [kɔːld] | [hɪm; ɪm] | , | [siːmd] | [ðə; ði] | ['fæməli] | [ˌrefə'riː] | . |
| **Dr** | **.** | **Heriot** | **,** | **or** | **Dr** | **.** | **John** | **,** | **as** | **they** | **called** | **him** | **,** | **seemed** | **the** | **family** | **referee** | **.** |
| 博士 | . | 赫里奥特 | , | 或者 | 博士 | . | 约翰 | , | 作为 | 他们 | 称为 | 他 | , | 似乎 | 这 | 家庭 | 裁判 | . |

赫里奥特医生，或者像他们称呼他的那样，约翰医生，似乎是这个家庭的调解人。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [greɪt] | [stres] | [wʌz; wəz] | [leɪd] | [ɑːn] | [ðə; ði] | [θriː] | [deɪz] | - | ['æbsəns] | , |
| **A** | **great** | **stress** | **was** | **laid** | **on** | **the** | **three** | **days** | **'** | **absence** | **,** |
| 一个 | 伟大的 | 压力 | 曾是 | 铺设 | 在 | 这 | 三 | 天 | - | 缺席 | , |

当局非常重视这三天的缺席，

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪtʃ] | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | ['əvɜːd] | [hæd; həd] | [ə'kjuːmjəleɪtɪd] | [ə; eɪ] | [mæs] | [ʌv; əv] | [plænz] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [dɪ'saɪdɪd] | . |
| **which** | **it** | **was** | **averred** | **had** | **accumulated** | **a** | **mass** | **of** | **plans** | **to** | **be** | **decided** | **.** |
| 哪个 | 它 | 曾是 | 断言 | 有 | 积累 | 一个 | 大量的 | 的 | 计划 | 到 | 是 | 决定 | . |

据称，该公司积压了大量待决计划。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ritʃəd] | ['wɑːntɪd] | [tuː; tə] | [kən'sʌlt] | [hɪm; ɪm] | [ə'baʊt] | [ðə; ði] | [mer] | . |
| **Richard** | **wanted** | **to** | **consult** | **him** | **about** | **the** | **mare** | **.** |
| 理查德 | 通缉 | 到 | 咨询 | 他 | 关于 | 这 | 母马 | . |

理查德想就那匹母马的事咨询他的意见。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mɪstər] | . | ['læmbərt] | [hæd; həd] | [sʌm; səm] | ['leŋθi] | ['dɑːkjumənt] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | ['baʊnti] | ['ɑːfɪs] | [tuː; tə] | [ʃoʊ] | [hɪm; ɪm] | . |
| **Mr** | **.** | **Lambert** | **had** | **some** | **lengthy** | **document** | **from** | **the** | **Bounty** | **Office** | **to** | **show** | **him** | **.** |
| 先生 | . | 兰伯特 | 有 | 一些 | 冗长 | 文档 | 从 | 这 | 赏金 | 办公室 | 到 | 展示 | 他 | . |

兰伯特先生有一份赏金办公室出具的长篇文件要给他看。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['krɪsi] | ['bɛgd] | [fɔːr; fər] | [æn; ən] | [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] | [fɔːr; fər] | [hɜːr'self] | [ænd; ənd] | ['pɑːli] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | ['fɑːloʊɪŋ] | ['iːvnɪŋ] | , |
| **Chrissy** | **begged** | **for** | **an** | **invitation** | **for** | **herself** | **and** | **Polly** | **for** | **the** | **following** | **evening** | **,** |
| 克丽丝 | 乞求 | 为了 | 一个 | 邀请 | 为了 | 她自己 | 和 | 波莉 | 为了 | 这 | 下列的 | 晚上 | , |

克莉丝恳求邀请她和波莉参加第二天晚上的活动，

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['ɑːlɪv] | ['pliːdəd, 'pliːdɪd] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [ə'laʊd] | [tuː; tə] | [kʌm] | [tuː] | , |
| **and** | **Olive** | **pleaded** | **to** | **be** | **allowed** | **to** | **come** | **too** | **,** |
| 和 | 橄榄 | 恳求 | 到 | 是 | 允许 | 到 | 来 | 也 | , |

奥利弗恳求也让她一起来，

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [ʃiː; ʃi] | ['wɑːntɪd] | [tuː; tə] | [rɪ'fɜːr] | [tuː; tə] | [sʌm; səm] | [bʊks] | [ɪn] | [hɪz; ɪz] | ['laɪbreri] | . |
| **as** | **she** | **wanted** | **to** | **refer** | **to** | **some** | **books** | **in** | **his** | **library** | **.** |
| 作为 | 她 | 通缉 | 到 | 参考 | 到 | 一些 | 图书 | 在 | 他的 | 图书馆 | . |

她想查阅他图书馆里的一些书籍。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['pɑːli] | [lʊkt] | [frʌm; frəm] | [wʌn] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['ʌðər] | ['oʊnli] | [hæf] | - | [pliːzd] | [wɪð; wɪθ] | [ɔːl] | [ðɪs] | [fəˌmɪli'ærəti] | . |
| **Polly** | **looked** | **from** | **one** | **to** | **the** | **other** | **only** | **half** | **-** | **pleased** | **with** | **all** | **this** | **familiarity** | **.** |
| 波莉 | 看起来 | 从 | 一 | 到 | 这 | 其他 | 仅有的 | 一半 | - | 高兴 | 和 | 全部 | 这 | 熟悉 | . |

波莉看看眼前这些人，对这种熟悉感只有一半的满意。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [hiː; hi] | [maɪt] | [biː; bi] | ['evri] | [wʌnz] | ['gɑːrdiən] | , | - | [ʃiː; ʃi] | [ri'mɑːkt] | ['sɑːtoʊ] | ['voʊtʃi] | [tuː; tə] | [rɔi] | ; |
| **'** | **He** | **might** | **be** | **every** | **one's** | **guardian** | **,** | **'** | **she** | **remarked** | **sotto** | **voce** | **to** | **Roy** | **;** |
| - | 他 | 可能 | 是 | 每一个 | 一个人的 | 监护人 | , | - | 她 | 评论 | sotto | voce | 到 | 罗伊 | ; |

“他或许会成为每个人的守护者，”她低声对罗伊说道；

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['herɪət] | [suːn] | [faʊnd] | [miːnz] | [tuː; tə] | [ə'leɪ] | [ðə; ði] | ['tʃaɪldɪʃ] | ['dʒeləsi] | , |
| **but** | **Dr** | **.** | **Heriot** | **soon** | **found** | **means** | **to** | **allay** | **the** | **childish** | **jealousy** | **,** |
| 但 | 博士 | . | 赫里奥特 | 很快 | 成立 | 方法 | 到 | 巷 | 这 | 幼稚 | 妒忌 | , |

但赫里奥特医生很快找到了平息这种幼稚嫉妒的方法。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪtʃ] | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | [kwɪk] | [ɪ'nʌf] | [tuː; tə] | [pər'siːv] | . |
| **which** | **he** | **was** | **quick** | **enough** | **to** | **perceive** | **.** |
| 哪个 | 他 | 曾是 | 快的 | 足够的 | 到 | 感知 | . |

他反应很快，察觉到了这一点。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mildrid] | [θɔːt] | [hiː; hi] | [lʊkt] | ['jʌŋgər] | [ænd; ənd] | ['hæpiɝ] | [tuː; tə] | - | [naɪt] | , |
| **Mildred** | **thought** | **he** | **looked** | **younger** | **and** | **happier** | **to** | **-** | **night** | **,** |
| 米尔德里德 | 想法 | 他 | 看起来 | 年轻 | 和 | 更快乐 | 到 | - | 夜晚 | , |

米尔德雷德觉得他今晚看起来更年轻、更快乐了。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | [ɔːl] | [ðoʊz] | [jʌŋ] | ['æspərənts] | [fɔːr; fər] | [hɪz; ɪz] | ['noʊtɪs] | ['presɪŋ] | [raʊnd] | [hɪm; ɪm] | . |
| **with** | **all** | **those** | **young** | **aspirants** | **for** | **his** | **notice** | **pressing** | **round** | **him** | **.** |
| 和 | 全部 | 那些 | 年轻的 | 有志者 | 为了 | 他的 | 注意 | 紧迫 | 圆形的 | 他 | . |

周围挤满了渴望得到他赏识的年轻人。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | ['stɑːrtld] | [tuː; tə] | [hɪr] | [ə; eɪ] | [sɔːft] | [læf] | [frʌm; frəm] | ['ɑːlɪv] | [wʌns] | , | [ðoʊ] | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [tʃekt] | [ɪ'miːdiətli] | , |
| **She** | **was** | **startled** | **to** | **hear** | **a** | **soft** | **laugh** | **from** | **Olive** | **once** | **,** | **though** | **it** | **was** | **checked** | **immediately** | **,** |
| 她 | 曾是 | 惊慌 | 到 | 听到 | 一个 | 柔软的 | 笑 | 从 | 橄榄 | 一次 | , | 尽管 | 它 | 曾是 | 已检查 | 立即地 | , |

她曾被奥利弗的一声轻笑吓了一跳，但随即有人确认了原因。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [ðoʊ] | ['duːti] | [pʊt] | [ə; eɪ] | [fɔːrs] | [ɑːn] | [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] | . |
| **as** | **though** | **duty** | **put** | **a** | **force** | **on** | **inclination** | **.** |
| 作为 | 尽管 | 责任 | 放 | 一个 | 力量 | 在 | 倾角 | . |

仿佛责任感对倾向施加了某种力量。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mɪstər] | . | ['læmbərt] | [rɪ'taɪərd] | [tuː; tə] | [hɪz; ɪz] | ['stʌdi] | ['æftər] | ['sʌpər] | , | [ænd; ənd] | ['ɑːlɪv] | , | [æt; ət] | ['draɪv, 'dɑːktɝ] | . | ['hɛriəts] | [rɪ'kwest] | , |
| **Mr** | **.** | **Lambert** | **retired** | **to** | **his** | **study** | **after** | **supper** | **,** | **and** | **Olive** | **,** | **at** | **Dr** | **.** | **Heriot's** | **request** | **,** |
| 先生 | . | 兰伯特 | 退休 | 到 | 他的 | 学习 | 后 | 晚餐 | , | 和 | 橄榄 | , | 在 | 博士 | . | 赫里奥特的 | 要求 | , |

兰伯特先生晚饭后回到书房休息，奥利弗应赫里奥特医生的要求，

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [went] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [pi'ænoʊ] | . |
| **went** | **to** | **the** | **piano** | **.** |
| 去 | 到 | 这 | 钢琴 | . |

走到钢琴前。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mildrid] | [hæd; həd] | [hɜːrd] | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [noʊ] | [teɪst] | [fɔːr; fər] | ['mjuːzɪk] | ; |
| **Mildred** | **had** | **heard** | **she** | **had** | **no** | **taste** | **for** | **music** | **;** |
| 米尔德里德 | 有 | 听到 | 她 | 有 | 不 | 品尝 | 为了 | 音乐 | ; |

米尔德雷德听说她对音乐没有兴趣；

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | [sər'praɪz] | [ʃiː; ʃi] | [pleɪd] | [sʌm; səm] | [hɪmz] | [wɪð; wɪθ] | ['ækjərəsi] | [ænd; ənd] | ['fiːlɪŋ] | , |
| **but** | **to** | **her** | **surprise** | **she** | **played** | **some** | **hymns** | **with** | **accuracy** | **and** | **feeling** | **,** |
| 但 | 到 | 她 | 惊喜 | 她 | 玩 | 一些 | 赞美诗 | 和 | 准确性 | 和 | 感觉 | , |

但令她惊讶的是，她演奏的一些赞美诗既准确又饱含深情。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['ʌðər] | ['dʒɔɪnɪŋ] | [ɪn] | [æz; əz] | [ðeɪ] | [pliːzd] | . |
| **the** | **others** | **joining** | **in** | **as** | **they** | **pleased** | **.** |
| 这 | 其他的 | 加入 | 在 | 作为 | 他们 | 高兴 | . |

其他人也随心所欲地加入进来。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ritʃəd] | ['pliːdəd, 'pliːdɪd] | [fə'tiːg] | [ænd; ənd] | [ə; eɪ] | ['hedeɪk] | , | [ænd; ənd] | [sæt] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['fɑːrðɪst] | ['kɔːrnər] | , | ['lʊkɪŋ] | ['oʊvər] | [ðə; ði] | [dɑːrk] | [felz] | , |
| **Richard** | **pleaded** | **fatigue** | **and** | **a** | **headache** | **,** | **and** | **sat** | **in** | **the** | **farthest** | **corner** | **,** | **looking** | **over** | **the** | **dark** | **fells** | **,** |
| 理查德 | 恳求 | 疲劳 | 和 | 一个 | 头痛 | , | 和 | 卫星 | 在 | 这 | 最远 | 角落 | , | 寻找 | 超过 | 这 | 黑暗的 | 费尔斯 | , |

理查德装作疲惫和头痛，坐在最远的角落里，眺望着远处漆黑的山丘。

[ænd; ənd] ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['læmplaɪt] ; [bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [sæŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] , [fʊl] [vɔɪs] ,
**and shading his eyes from the lamplight ; but Dr . Heriot sang in a rich , full voice ,**
和 阴影 他的 眼睛 从 这 灯光 ; 但 博士 . 赫里奥特 唱 在 一个 富有的 , 满的 嗓音 ,

他用手遮住眼睛，不让灯光刺得他睁不开；但赫里奥特博士却用浑厚饱满的嗓音唱着歌。

---

['pɑːli] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['ʃerɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɪm] - [bʊk] , [waɪl] ['krɪsi] [lʊkt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
**Polly sitting at his feet and sharing his hymn - book , while Chrissy looked over his shoulder .**
波莉 坐着 在 他的 脚 和 分享 他的 圣歌 - 书 , 尽管 克丽丝 看起来 超过 他的 肩膀 .

波莉坐在他脚边，和他分享赞美诗集，而克丽丝则在他身后看着。

---

['mildrid] [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːrməni] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['oʊvər] ['rɔɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tenər] ,
**Mildred was enjoying the harmony , and wondering over Roy's beautiful tenor ,**
米尔德里德 曾是 享受 这 和谐 , 和 好奇 超过 罗伊的 美丽的 男高音 ,

米尔德雷德很享受这和谐的旋律，并沉醉于罗伊优美的男高音。

---

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][tɜːrn] ['sʌd(ə)nli] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd] [liːv] [ɔːf] ['sɪŋɪŋ] ;
**when she was startled to see him turn suddenly very pale , and leave off singing ;**
什么时候 她 曾是 惊慌 到 看 他 转动 突然 非常 苍白 , 和 离开 离开 歌唱 ;

她吓了一跳，看到他突然脸色变得非常苍白，停止了唱歌；

---

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərdz] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'teɪn] [hɪm'self] , [hiː; hi] [ə'brʌptli] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
**and a moment afterwards , as though unable to contain himself , he abruptly left the room .**
和 一个 片刻 然后 , 作为 尽管 无法 到 包含 他自己 , 他 突然 左边 这 房间 .

片刻之后，他仿佛再也按捺不住，突然离开了房间。

---

['ɑːlɪv] [glɑːnst] [ʌn'iːzɪli] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] , ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] , ['wɪspəd] [tuː; tə] ['mildrid] —
**Olive glanced uneasily round , and then , under cover of the singing , whispered to Mildred —**
橄榄 瞥了一眼 不安地 圆形的 , 和 然后 , 在下面 覆盖 的 这 歌唱 , 低声说道 到 米尔德里德 —

奥利弗不安地环顾四周，然后趁着歌声的掩护，低声对米尔德里德说——

---

- [aɪ][fər'gɑːt] .
**' I forgot .**
- 我 忘了 .

我忘了。

---

[oʊ] , [haʊ] ['kerləs] ! — [haʊ] [rɔːŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !
**Oh , how careless ! — how wrong of me !**
哦 , 如何 粗心 ! — 如何 错误的 的 我 !

哦，我真是太粗心了！——我真是太错啦！

---

[ænt] ['mɪli] , [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [goʊ]['æftər][hɪm; ɪm] ? -
**Aunt Milly , will you please go after him ? '**
阿姨 米莉 , 将要 你 请 去 后 他 ? -

米莉阿姨，请你去追他好吗？

| | | |
|---|---|---|
| ['mildrid] | [əu'beid] | . |
| **Mildred** | **obeyed** | **.** |
| 米尔德里德 | 服从 | . |

米尔德雷德服从了。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [faʊnd] | [hɪm; ɪm] | ['liːnɪŋ] | [ə'genst] | [ðə; ði] | ['oʊpən] | ['gɑːrdn] | [dɔːr] | — | [waɪt] | , | [ænd; ənd] | ['ɔːlmoʊst] | ['gæspɪŋ] |
| **She** | **found** | **him** | **leaning** | **against** | **the** | **open** | **garden** | **door** | **—** | **white** | **,** | **and** | **almost** | **gasping** |
| 她 | 成立 | 他 | 倾斜 | 反对 | 这 | 打开 | 花园 | 门 | — | 白色的 | , | 和 | 几乎 | 喘息 |

| |
|---|
| . |
| **.** |
| . |

她发现他倚靠在敞开的花园门上——脸色苍白，几乎喘不过气来。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [maɪ] | [dɪr] | [bɔɪ] | , | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | [ɪl] | . |
| **'** | **My** | **dear** | **boy** | **,** | **you** | **are** | **ill** | **.** |
| - | 我的 | 亲爱的 | 男生 | , | 你 | 是 | 患病的 | . |

“我亲爱的孩子，你病了。”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃæl; ʃəl] | [aɪ] | [kɔːl] | ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['herɪət] | [tuː; tə] | [juː; jʊ] | ? | - |
| **Shall** | **I** | **call** | **Dr** | **.** | **Heriot** | **to** | **you** | **?** | **'** |
| 将 | 我 | 称呼 | 博士 | . | 赫里奥特 | 到 | 你 | ? | - |

要我叫赫里奥特博士过来吗?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [hiː; hi] | [ʃʊk] | [hɪz; ɪz] | [hed] | [ɪm'peɪʃntli] | . |
| **but** | **he** | **shook** | **his** | **head** | **impatiently** | **.** |
| 但 | 他 | 摇晃 | 他的 | 头 | 不耐烦地 | . |

但他不耐烦地摇了摇头。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ['nɑːnsens] | — | [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | [ɔːl] | [raɪt] | ; | [æt; ət] | [liːst] | , | [aɪ] | [ʃæl; ʃəl] | [biː; bi] | [ɪn] | [ə; eɪ] | ['moʊmənt] | . |
| **'** | **Nonsense** | **—** | **I** | **am** | **all** | **right** | **;** | **at** | **least** | **,** | **I** | **shall** | **be** | **in** | **a** | **moment** | **.** |
| - | 废话 | — | 我 | 是 | 全部 | 正确的 | ; | 在 | 至少 | , | 我 | 将 | 是 | 在 | 一个 | 片刻 | . |

“胡说——我没事；至少，我马上就会没事了。”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [dəunt] | [steɪ] | , | [ænt] | ['mɪli] | . |
| **Don't** | **stay** | **,** | **Aunt** | **Milly** | **.** |
| 不 | 停留 | , | 阿姨 | 米莉 | . |

别留下来，米莉阿姨。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [wʊd] | [nɑːt] | [hæv; həv] | ['kɑːdi] | [siː] | [ˌem 'iː] | [fɔːr; fər] | [wɜːrld] | ; | [hiː; hi] | [wʊd] | [biː; bi] | ['bleɪmɪŋ] | ['ɑːlɪv] | , |
| **I** | **would** | **not** | **have** | **Cardie** | **see** | **me** | **for** | **worlds** | **;** | **he** | **would** | **be** | **blaming** | **Olive** | **,** |
| 我 | 会 | 不是 | 有 | 卡迪 | 看 | 我 | 为了 | 世界 | ; | 他 | 会 | 是 | 指责 | 橄榄 | , |

我绝对不会让卡迪见到我；他会把责任推给奥利弗的。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [aɪ] | [noʊ] | [ʃiː; ʃi] | [fər'gɑːt] | . | - |
| **and** | **I** | **know** | **she** | **forgot** | **.** | **'** |
| 和 | 我 | 知道 | 她 | 忘了 | . | - |

我知道她忘了。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ðə; ði] | [hɪm] | [wiː; wi] | [wɜːr; wər] | ['sɪŋɪŋ] | , | [duː] | [juː; jʊ] | [miːn] | ? | - |
| **'** | **The** | **hymn** | **we** | **were** | **singing** | **,** | **do** | **you** | **mean** | **?** | **'** |
| - | 这 | 圣歌 | 我们 | 是 | 歌唱 | , | 做 | 你 | 意思是 | ? | - |

你指的是我们刚才唱的那首赞美诗吗?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [jes] | ; | [ʃiː; ʃi] | — | ['mæmə] | — | [wʌz; wəz] | [soʊ] | [fɑːnd] | [ʌv; əv] | [ˌaɪ 'tiː] | . |
| **'** | **Yes** | **;** | **she** | **—** | **mamma** | **—** | **was** | **so** | **fond** | **of** | **it** | **.** |
| - | 是的 | ; | 她 | — | 妈妈 | — | 曾是 | 所以 | 喜爱 | 的 | 它 | . |

“是的，她——妈妈——非常喜欢它。”

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wiː; wi] | [juːst] | [tuː; tə] | [hæv; həv] | [ˌaɪ 'tiː] | ['evri] | [naɪt] | [ɪn] | [hɜːr; hər] | [ruːm] | . |
| **We** | **used** | **to** | **have** | **it** | **every** | **night** | **in** | **her** | **room** | **.** |
| 我们 | 用过的 | 到 | 有 | 它 | 每一个 | 夜晚 | 在 | 她 | 房间 | . |

我们以前每天晚上都会在她房间里放这个。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [læst] .
**She asked for it almost at the last .**
她 问 为了 它 几乎 在 这 最后的 .

她几乎是最后才提出的要求。

[sʌn] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] ; [ðə; ði] [hɪm] [ʌv; əv] [hɪmz] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .
**Sun of my soul ; the hymn of hymns , she called it .**
太阳 的 我的 灵魂 ; 这 圣歌 的 赞美诗 , 她 称为 它 .

她称之为“我灵魂的太阳，赞美诗中的赞美诗”。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪk] ['lɪvi] [tuː; tə] [fər'get] .
**It was just like Livy to forget .**
它 曾是 只是 喜欢 李维 到 忘记 .

莉薇就是这样，总是会忘记。

[aɪ][kæn; kən][stænd] ['eni] [bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] — [ˌaɪ 'tiː] [biːts] [ˌem 'iː] .
**I can stand any but that one — it beats me .**
我 能 站立 任何 但 那 一 — 它 节拍 我 .

除了那个以外，其他的我都能接受——我实在受不了。

[ɑː] , [ænt] ['mɪli] ! -
**Ah , Aunt Milly ! '**
啊 , 阿姨 米莉 ! -

啊，米莉阿姨！

[hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [toʊnz] ['sʌd(ə)nli] ['breɪkɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [kən'troʊl] .
**his boyish tones suddenly breaking beyond control .**
他的 男孩气 音调 突然 打破 超过 控制 .

他稚嫩的声音突然失控，变得难以控制。

- [dɪr] [reks] , [dəunt][maɪnd] ; [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [duː][juː; jʊ] ['ɑːnər] .
**' Dear Rex , don't mind ; these feelings do you honour .**
- 亲爱的 雷克斯 , 不 头脑 ; 这些 情怀 做 你 荣誉 .

亲爱的雷克斯，别介意；这些感受是为了表达对你的爱。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ; - ['presɪŋ] [ðə; ði] [fer] [hed] ['tendərli] [tuː; tə][hɜːr; hər]
**I love you the better for them ; ' pressing the fair head tenderly to her**
我 爱 你 这 更好的 为了 他们 ; - 紧迫 这 公平的 头 温柔地 到 她
['ʃoʊldər] ,
**shoulder ,**
肩膀 ,

因为他们，我更爱你了；'温柔地将她美丽的头颅按在她的肩上，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['krɪsiz] .
**as she had done Chrissy's .**
作为 她 有 完毕 克莉茜的 .

就像她之前为克莉茜做的那样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæf] [ə'freɪd] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'zent] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hɪz; ɪz]
**She was half afraid he might resent the action , but for the moment his**
她 曾是 一半 害怕的 他 可能 怨恨 这 行动 , 但 为了 这 片刻 他的
['mænhʊd] [wʌz; wəz] ['helpləs] .
**manhood was helpless .**
男子气概 曾是 无助 .

她有点担心他会因此而心生怨恨，但此刻他的男子气概却无能为力。

- [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][duː] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf][ˌes oʊ 'biː] .
**' That is just what she used to do , ' he said , with a half sob .**
- 那 是 只是 什么 她 用过的 到 做 , - 他 说 , 和 一个 一半 哭泣 .

“她以前就是这么做的，”他哽咽着说。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [juː; jʊ] | [rɪ'maɪnd] | [ˌem 'iː] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | ['sʌmhaʊ] | , | [ænt] | ['mɪli] | . |
| **'** | **You** | **remind** | **me** | **of** | **her** | **somehow** | **,** | **Aunt** | **Milly** | **.** |
| - | 你 | 提醒 | 我 | 的 | 她 | 不知何故 | ， | 阿姨 | 米莉 | . |

“不知为何，你让我想起了她，米莉阿姨。”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeəz; ðəz] | [sʌm; səm] | [wʌn] | ['kʌmɪŋ] | ['æftər] | [ˌjuː 'es] | . |
| **There's** | **some** | **one** | **coming** | **after** | **us** | **.** |
| 有 | 一些 | 一 | 未来 | 后 | 我们 | . |

有人在追杀我们。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [pliːz] | — | [pliːz] | [let] | [ˌem 'iː] | [goʊ] | , | - | — | [ðə; ði] | ['petʃələnt] | ['dɪgnəti] | [ʌv; əv] | [ˌsev(ə)n'tiːn] | ['jɪrz] | [ə'sɜːtɪŋ] | [ɪt'self] |
| **Please** | **—** | **please** | **let** | **me** | **go** | **,** | **'** | **—** | **the** | **petulant** | **dignity** | **of** | **seventeen** | **years** | **asserting** | **itself** |
| 请 | — | 请 | 让 | 我 | 去 | ， | - | — | 这 | 任性的 | 尊严 | 的 | 十七 | 年 | 断言 | 本身 |

“求求你——求求你放了我吧，”十七岁那份任性的尊严再次显露出来。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə'gen] | , | — | [bʌt; bət] | [hiː; hi] | [siːmd] | [stɪl] | [soʊ] | [waɪt] | [ænd; ənd] | ['ʃeɪkən] | [ðæt] | [ʃiː; ʃi] | ['ventʃərd] | [tuː; tə] | [dɪ'teɪn] | [hɪm; ɪm] | . |
| **again** | **,** | **—** | **but** | **he** | **seemed** | **still** | **so** | **white** | **and** | **shaken** | **that** | **she** | **ventured** | **to** | **detain** | **him** | **.** |
| 再次 | ， | — | 但 | 他 | 似乎 | 仍然 | 所以 | 白色的 | 和 | 摇晃 | 那 | 她 | 冒险 | 到 | 扣留 | 他 | . |

但他看起来仍然脸色苍白，惊魂未定，于是她冒险把他留了下来。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [rɔi] | , | [dɪr] | , | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | ['oʊnli] | ['ɑːlɪv] | . |
| **'** | **Roy** | **,** | **dear** | **,** | **it** | **is** | **only** | **Olive** | **.** |
| - | 罗伊 | ， | 亲爱的 | ， | 它 | 是 | 仅有的 | 橄榄 | . |

“罗伊，亲爱的，她只是奥利弗。”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðer; ðər] | [ɪz] | ['nʌθɪŋ] | [ʌv; əv] | [wɪtʃ] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [ə'ʃeɪmd] | . | - |
| **There** | **is** | **nothing** | **of** | **which** | **to** | **be** | **ashamed** | **.** | **'** |
| 那里 | 是 | 没有什么 | 的 | 哪个 | 到 | 是 | 羞愧 | . | - |

没什么好羞愧的。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ['lɪvi] | , | [oʊ] | , | [aɪ] | [dəunt] | [maɪnd] | [hɜːr; hər] | . |
| **'** | **Livy** | **,** | **oh** | **,** | **I** | **don't** | **mind** | **her** | **.** |
| - | 李维 | ， | 哦 | ， | 我 | 不 | 头脑 | 她 | . |

“莉薇，哦，我不讨厌她。”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [θɔːt] | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [dɪk] | [ɔːr] | ['heriət] | . |
| **I** | **thought** | **it** | **was** | **Dick** | **or** | **Heriot** | **.** |
| 我 | 想法 | 它 | 曾是 | 迪克 | 或者 | 赫里奥特 | . |

我以为是迪克或者赫里奥特。

| | |
|---|---|
| ['lɪvi] | , |
| **Livy** | **,** |
| 李维 | ， |

李维，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [haʊ] | [kʊd; kəd] | [juː; jʊ] | [pleɪ] | [ðæt] | [θɪŋ] | [wen] | [juː; jʊ] | [noʊ] | — | [juː; jʊ] | [noʊ] | — | — | - | [bʌt; bət] | [ðə; ði] | [rest] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [spiːtʃ] | [wʌz; wəz] | [tʃoʊkt] | ['sʌmhaʊ] | . |
| **how** | **could** | **you** | **play** | **that** | **thing** | **when** | **you** | **know** | **—** | **you** | **know** | **—** | **—** | **'** | **but** | **the** | **rest** | **of** | **the** | **speech** | **was** | **choked** | **somehow** | **.** |
| 如何 | 可以 | 你 | 玩 | 那 | 事物 | 什么时候 | 你 | 知道 | — | 你 | 知道 | — | — | - | 但 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 演讲 | 曾是 | 窒息 | 不知何故 | . |

你怎么能玩那种游戏呢？你知道——你知道——”但接下来的话却不知为何被哽住了。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [oʊ] | , | [reks] | , | [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | [soʊ] | ['sɑːri] | . | - |
| **'** | **Oh** | **,** | **Rex** | **,** | **I** | **am** | **so** | **sorry** | **.** | **'** |
| - | 哦 | ， | 雷克斯 | ， | 我 | 是 | 所以 | 对不起 | . | - |

“哦，雷克斯，我太抱歉了。”

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [wel] | , | ['nevər] | [maɪnd] | ; | [ˌaɪ ˈtiː] | [kɑːnt] | [biː; bi] | [helpt] | [naʊ] | . |
| ' | Well | , | never | mind | ; | it | can't | be | helped | now | . |
| - | 出色地 | , | 绝不 | 头脑 | ; | 它 | 不能 | 是 | 帮助 | 现在 | . |

“算了，现在也没办法了。”

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['oʊnli] | [ænt] | ['mɪli] | [hæz; həz] | [siːn] | [ˌem ˈiː] | [meɪk] | [æn; ən] | [æs] | [ʌv; əv] | [maɪ'self] | . | - |
| Only | Aunt | Milly | has | seen | me | make | an | ass | of | myself | . | ' |
| 仅有的 | 阿姨 | 米莉 | 有 | 已见 | 我 | 制作 | 一个 | 屁股 | 的 | 我 | . | - |

只有米莉阿姨见过我出丑的样子。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | [tuː] | [gʊd] | [tuː; tə] | [skoʊld] | [ˌem ˈiː] | , | [reks] | , | [aɪ] | [noʊ] | , | [bʌt; bət] | [aɪ] | [ˌeɪ ˈem] | [griːvd] | — | [aɪ] | [ˌeɪ ˈem] | [ɪn'diːd] |
| ' | You | are | too | good | to | scold | me | , | Rex | , | I | know | , | but | I | am | grieved | — | I | am | indeed |
| - | 你 | 是 | 也 | 好的 | 到 | 骂 | 我 | , | 雷克斯 | , | 我 | 知道 | , | 但 | 我 | 是 | 伤心 | — | 我 | 是 | 的确 |

| | |
|---|---|
| . | |
| . | |
| . | |

“雷克斯，我知道你人太好了，不忍心责备我，但我真的很难过。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [ˌeɪ ˈem] | [soʊ] | [fɑːnd] | [ʌv; əv] | [ðæt] | [hɪm] | [fɔːr; fər] | [hɜːr; hər] | [seɪk] | , | [ðæt] | [aɪ] | ['ɔːlweɪz] | [pleɪ] | [ˌaɪ ˈtiː] | [tuː; tə] | [maɪ'self] |
| I | am | so | fond | of | that | hymn | for | her | sake | , | that | I | always | play | it | to | myself |
| 我 | 是 | 所以 | 喜爱 | 的 | 那 | 圣歌 | 为了 | 她 | 清酒 | , | 那 | 我 | 总是 | 玩 | 它 | 到 | 我 |

| |
|---|
| ; |
| ; |
| ; |

我非常喜欢这首赞美她的圣歌，所以我总是独自播放它；

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [aɪ] | [fər'gɑːt] | [juː; jʊ] | [kʊd; kəd] | [nɑːt] | [ber] | [ˌaɪ ˈtiː] | , | - | [kən'tɪnjuːd] | [pʊr] | ['ɑːlɪv] | , | ['hʌmbli] | . |
| and | I | forgot | you | could | not | bear | it | , | ' | continued | poor | Olive | , | humbly | . |
| 和 | 我 | 忘了 | 你 | 可以 | 不是 | 熊 | 它 | , | - | 持续 | 贫穷的 | 橄榄 | , | 谦卑地 | . |

“我忘了你受不了，”可怜的奥利弗谦卑地继续说道。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ɔːl] | [raɪt] | ; | [juː; jʊ] | [niːd] | [nɑːt] | ['kʌvər] | [jɔːr'self] | [wɪð; wɪθ] | [dʌst] | [ænd; ənd] | ['æʃɪz] | , | - | [ˌɪntə'rʌptɪd] | [rɔi] | , |
| ' | All | right | ; | you | need | not | cover | yourself | with | dust | and | ashes | , | ' | interrupted | Roy | , |
| - | 全部 | 正确的 | ; | 你 | 需要 | 不是 | 覆盖 | 你自己 | 和 | 灰尘 | 和 | 灰烬 | , | - | 中断 | 罗伊 | , |

“好了，你不用把自己盖满灰尘和灰烬了，”罗伊打断道。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | ['nɜːrvəs] | [læf] | . |
| with | a | nervous | laugh | . |
| 和 | 一个 | 紧张的 | 笑 | . |

带着一丝紧张的笑声。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ɑː] | , | [kən'faʊnd] | [ˌaɪ ˈtiː] | , | [ðeəz; ðəz] | ['ritʃəd] | ! |
| ' | Ah | , | confound | it | , | there's | Richard | ! |
| - | 啊 | , | 混杂 | 它 | , | 有 | 理查德 | ! |

“啊，真倒霉，理查德在那儿！”

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌt] | [ə; eɪ] | ['feloʊ] | [hiː; hi] | [ɪz] | [fɔːr; fər] | ['tɜːrnɪŋ] | [ʌp] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [rɔːŋ] | [taɪm] | . |
| What | a | fellow | he | is | for | turning | up | at | the | wrong | time | . |
| 什么 | 一个 | 同伴 | 他 | 是 | 为了 | 转弯 | 向上 | 在 | 这 | 错误的 | 时间 | . |

他真是个不速之客，偏偏在不该出现的时候出现了。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [gʊd] | - | [naɪt] | , | ['lɪvi] | , | - | [hiː; hi] | [kən'tɪnjuːd] | , | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | ['priːtens] | [æt; ət] | ['tʃɪrflnəs] | ; | - | [ðə; ði] | ['duːz] | [ɑːr; ər] | [ˌʌn'hoʊlsəm] | . |
| Good | - | night | , | Livy | , | ' | he | continued | , | with | a | pretence | at | cheerfulness | ; | ' | the | dews | are | unwholesome | . |
| 好的 | - | 夜晚 | , | 李维 | , | - | 他 | 持续 | , | 和 | 一个 | 虚伪 | 在 | 愉悦 | ; | - | 这 | 露水 | 是 | 不健康的 | . |

“晚安，莉薇，”他继续说道，假装很开心；“露水对身体不好。”

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['plez(ə)nt] | [driːmz] | [ænd; ənd] | [swiːt] | [rɪ'poʊz] | ; | - | [bʌt; bət] | ['ɑːlɪv] | [stɪl] | [ 'liŋgə ] | , |
| Pleasant | dreams | and | sweet | repose | ; | ' | but | Olive | still | lingered | , |
| 令人愉快的 | 梦境 | 和 | 甜的 | 休息 | ; | - | 但 | 橄榄 | 仍然 | 徘徊不去 | , |

美梦安眠；但奥利弗仍然徘徊不去。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] ['rɔɪz] [gʊd] - ['hjuːmər] [ə'tempts] [tuː; tə] [seɪv] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['skoʊldɪŋ] .
**regardless of Roy's good - humoured attempts to save an additional scolding .**
不管 的 罗伊的 好的 - 幽默 尝试 到 节省 一个 额外的 责骂 .

尽管罗伊极力想用幽默的方式避免再挨一顿训斥。

- [wel] , [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] ? - [dɪ'mɑːndid] ['ritʃəd] , [ə'brʌptli] .
**' Well , what's all this about ? ' demanded Richard , abruptly .**
- 出色地 , 是什么 全部 这 关于 ? - 要求 理查德 , 突然 .

“这到底是怎么回事？”理查德突然问道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [fɔːlt] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['kɑːdi] , - [rɪ'tɜːrnd] ['ɑːlɪv] , ['kɔrtɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪt] [wɪð; wɪθ]
**' It is my fault , as usual , Cardie , ' returned Olive , courting her fate with**
- 它 是 我的 过错 , 作为 通常 , 卡迪 , - 返回 橄榄 , 求爱 她 命运 和
['klʌmzi] ['breɪvəri] .
**clumsy bravery .**
笨拙 勇敢 .

“又是我的错，卡迪，”奥利弗回答道，笨拙而勇敢地自食其果。

- [aɪ] [ˌʌp'set] [hɪm; ɪm] [baɪ] ['pleɪɪŋ] [ðæt] [hɪm] .
**' I upset him by playing that hymn .**
- 我 沮丧的 他 经过 玩耍 那 圣歌 .

“我演奏那首赞美诗惹他生气了。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'membər] . -
**Of course I ought to have remembered . '**
的 课程 我 应该 到 有 记得 . -

我当然应该记得的。

- ['kʌlprɪt] , ['pleɪntɪf] , [dɪ'fendənt] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [ɪn] [wʌn] , - [groʊn] [rɔi] . -
**' Culprit , plaintiff , defendant , and judge in one , ' groaned Roy . '**
- 罪魁祸首 , 原告 , 被告 , 和 法官 在 一 , - 呻吟 罗伊 . -

“罪犯、原告、被告、法官，全都集于一身，”罗伊呻吟道。

[sper] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [rest] , [dɪk] , [ænd; ənd] [pruːv] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [maɪndz] [ðæt] ['ɑːnəsti] [ɪz][ðə; ði]
**Spare us the rest , Dick , and prove to our young minds that honesty is the**
空闲的 我们 这 休息 , 迪克 , 和 证明 到 我们的 年轻的 思想 那 诚实 是 这
[best] ['pɑːləsi] . -
**best policy . '**
最好的 政策 . -

迪克，剩下的就省省吧，给我们这些年轻人证明诚实才是上策。

[bʌt; bət] ['rɪtʃɝdz] [braʊ] - [gruː] [dɑːrk] .
**But Richard's brow - grew dark .**
但 理查德的 眉头 - 生长 黑暗的 .

但理查德的眉毛却变得黝黑起来。

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd] , ['ɑːlɪv] .
**' This is the second time it has happened ; it is too bad , Olive .**
- 这 是 这 第二 时间 它 有 发生 ; 它 是 也 坏的 , 橄榄 .

“这是第二次发生了；太糟糕了，奥利弗。”

[nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ]['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ][ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
**Not content with harassing us from morning to night with your**
不是 内容 和 骚扰 我们 从 早晨 到 夜晚 和 你的
['ʃɪftləs] , [ʌn'wʊmənli] [weɪz] ,
**shiftless , unwomanly ways ,**
无所事事 , 不像个女人 方式 ,

你不仅从早到晚用你那游手好闲、缺乏女人味的方式骚扰我们，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] ['blʌndər] [laɪk] [ðɪs] .
**you must make a blunder like this .**
你 必须 制作 一个 错误 喜欢 这 .

你肯定会犯这样的错误。

[wʌnz] [moʊst] ['seɪkrɪd] ['fiːlɪŋz] ['træmpld] [ɑːn] ['mɜːrsɪləsli] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'pɑːrdnəbl] . -
**One's most sacred feelings trampled on mercilessly , — it is unpardonable . '**
一个人的 最多 神圣 情怀 践踏 在 无情地 ， — 它 是 不可饶恕的 . -
一个人最神圣的情感遭到无情践踏——这是不可饶恕的。

- [oʊ] , [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][maɪld] , [dɪk] ; - [bʌt; bət] ['rɔɪz] [lɪp] [stɪl] [ 'kwivəd ] ;
**' Oh , draw it mild , Dick ; ' but Roy's lip still quivered ;**
- 哦 ， 画 它 温和的 ， 迪克 ； - 但 罗伊的 唇 仍然 颤抖 ；
“哦，画得温柔点，迪克;”但罗伊的嘴唇仍在颤抖；

[hɪz; ɪz] ['sensətɪv] ['neɪtʃər] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ʃɑːk] .
**his sensitive nature had evidently received a shock .**
他的 敏感的 自然 有 显然 已收到 一个 震惊 .
他敏感的性格显然受到了惊吓。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [reks] .
**' You are too good - natured , Rex .**
- 你 是 也 好的 - 自然 ，雷克斯 .
“你太善良了，雷克斯。”

[sʌtʃ] ['kruːəl] [ hiːdlisnis ] [dɪ'zɜːrvz] [rɪ'pruːf] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [lɔːst] [ɑːn] ['lɪvi] ;
**Such cruel heedlessness deserves reproof , but it is all lost on Livy ;**
这样的 残忍的 粗心大意 值得 责备 ， 但 它 是 全部丢失的 在 李维 ；
这种残酷的漠视理应受到谴责，但李维却对此毫不在意；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [wiː; wi] [fiːl] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] . -
**she will never understand how we feel about these things . '**
她 将要 绝不 理解 如何 我们 感觉 关于 这些 事物 . -
她永远不会明白我们对这些事情的感受。

- [ɪn'diːd] , ['kɑːdi] — — - [bʌt; bət] ['ritʃəd] ['stɜːrnli] [tʃekt] [hɜːr; hər] .
**' Indeed , Cardie — — ' but Richard sternly checked her .**
- 的确 ， 卡迪 — — - 但 理查德 严厉地 已检查 她 .
“确实，卡迪——”但理查德严厉地制止了她。

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**' There is no use in saying anything more about it .**
- 那里 是 不 使用 在 说 任何事物 更多的 关于 它 .
关于这件事，再多说什么也没用了。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][tækt][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ,
**If you are so devoid of tact and feeling ,**
如果 你 是 所以 缺乏 的 策略 和 感觉 ，
如果你如此缺乏分寸和同情心，

[juː; jʊ][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [hæv; həv][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .
**you can at least have the grace to be ashamed of yourself .**
你 能 在 至少 有 这 优雅 到 是 羞愧 的 你自己 .
你至少还有点羞耻心。

[kʌm] , [rɔi] , [ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [er] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] ; [maɪ] [hed] [stɪl] [eɪks] ['bædli] .
**Come , Roy , a turn in the air will do you good ; my head still aches badly .**
来 ， 罗伊 ， 一个 转动 在 这 空气 将要 做 你 好的 ； 我的 头 仍然 疼痛 糟糕 .
来吧，罗伊，在空中转一圈对你有好处；我的头还是疼得厉害。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] [daʊn] ['oʊvər] - [fɔːr; fər][ə; eɪ][stroʊl] ;
**Let us go down over Hillsbottom for a stroll ;**
让 我们 去 向下 超过 - 为了 一个 漫步 ；
我们去希尔斯博顿散散步吧；

- [ænd; ənd] ['ritʃəd] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd] [pər'sweɪsɪvli] [ɑːn] ['rɔɪz] ['ʃoʊldər] .
**' and Richard laid his hand persuasively on Roy's shoulder .**
- 和 理查德 铺设 他的 手 令人信服地 在 罗伊的 肩膀 .
理查德说着，便将手有力地搭在了罗伊的肩膀上。

[rɔi] [ʃʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [dɪ'preʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['efərt] .
**Roy shook off his depression with an effort .**
罗伊 摇晃 离开 他的 沮丧 和 一个 努力 .

罗伊努力摆脱了抑郁情绪。

['mildrid] ['fænsɪd] [hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [wel] - [ment] [ə'tempt] [æt; ət] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ['dʒɑːrd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ;
**Mildred fancied his brother's well - meant attempt at consolation jarred on him ;**
米尔德里德 幻想 他的 兄弟 出色地 - 意思是 试图 在 安慰 罐装 在 他 ;

米尔德雷德觉得她哥哥出于好意的安慰反而让他感到不舒服；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [tuː] ['iːzi] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [kən'tend] [ə'genst] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] [wɪl] ;
**but he was of too easy a nature to contend against a stronger will ;**
但 他 曾是 的 也 简单的 一个 自然 到 抗衡 反对 一个 更强 将要 ;

但他生性软弱，无法与意志更坚强的人抗衡；

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [haʊ'evər] .
**he hesitated a moment , however .**
他 犹豫了一下 一个 片刻 , 然而 .

但他犹豫了一下。

- [wiː; wi] [hæv; həv] [nɑːt] [sed] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə] ['lɪvi] . -
**' We have not said good - night to Livy . '**
- 我们 有 不是 说 好的 - 夜晚 到 李维 . -

“我们还没来得及跟莉薇说晚安。”

- [biː; bi] [kwɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , - [rɪ'tɜːrnd] ['ritʃəd] , ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hiːl] ; [ðen]
**' Be quick about it , then , ' returned Richard , turning on his heel ; then**
- 是 快的 关于 它 , 然后 , - 返回 理查德 , 转弯 在 他的 脚跟 ; 然后
[rɪ'membərɪŋ] [hɪm'self] ,
**remembering himself ,**
记住 他自己 ,

“那就快点吧，”理查德说着，转身离开；然后他想起自己，

- [gʊd] - [naɪt] , [ænt] ['mɪli] .
**' Good - night , Aunt Milly .**
- 好的 - 夜晚 , 阿姨 米莉 .

“晚安，米莉阿姨。”

[aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [siː] [juː; jʊ] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] ? -
**I suppose we shall not see you on our return ? '**
我 认为 我们 将 不是 看 你 在 我们的 返回 ? -

看来我们回来的时候是见不到你了？

[bʌt; bət] [hiː; hi] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['ɑːlɪv] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['mjuːtli] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [æz; əz]
**but he took no notice of Olive , though she mutely offered her cheek as**
但 他 采取 不 注意 的 橄榄 , 尽管 她 默默地 提供 她 脸颊 作为
[hiː; hi] [pæst] .
**he passed .**
他 通过了 .

但他对奥利芙视而不见，尽管奥利芙在他经过时默默地将脸颊凑了过来。

- [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [koʊld] , ['stændɪŋ] [aʊt] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kʌvərd] [hed] , - ['mildrid] [sed] ,
**' My dear , you will take cold , standing out here with uncovered head , ' Mildred said ,**
- 我的 亲爱的 , 你 将要 拿 寒冷的 , 常设 出去 这里 和 裸露 头 , - 米尔德里德 说 ,

“亲爱的，你这样不戴帽子站在外面会着凉的，”米尔德雷德说。

['pæsɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrm] ['dʒentli] [θruː] [ðə; ði] ['gɝːlz] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ;
**passing her arm gently through the girl's to draw her to the house ;**
通过 她 手臂 轻轻地 通过 这 女孩们 到 画 她 到 这 房子 ;

她轻轻地挽着女孩的胳膊，把她拉到房子前；

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | ['ɑːlɪv] | [ʃʊk] | [hɜːr; hər] | [hed] | , | [ænd; ənd] | [rɪ'meɪnd] | ['ruːtɪd] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [spɑːt] | . |
| **but** | **Olive** | **shook** | **her** | **head** | **,** | **and** | **remained** | **rooted** | **to** | **the** | **spot** | **.** |
| 但 | 橄榄 | 摇晃 | 她 | 头 | , | 和 | 剩余 | 根 | 到 | 这 | 点 | . |

但奥利弗摇了摇头，一动不动地站在原地。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [hiː; hi] | ['nevər] | [beɪd] | [ˌem 'iː] | [gʊd] | - | [naɪt] | , | - | [ʃiː; ʃi] | [sed] | [æt; ət] | [læst] | ,
| **'** | **He** | **never** | **bade** | **me** | **good** | **-** | **night** | **,** | **'** | **she** | **said** | **at** | **last** | **,**
| - | 他 | 绝不 | 巴德 | 我 | 好的 | - | 夜晚 | , | - | 她 | 说 | 在 | 最后的 | ,

“他从来没有跟我道过晚安，”她最后说道。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðen] | [ə; eɪ] | [lɑːrdʒ] | [ter; tɪ(ə)r] | [roʊld] | ['sloʊli] | [daʊn] | [hɜːr; hər] | [leɪs] | . |
| **and** | **then** | **a** | **large** | **tear** | **rolled** | **slowly** | **down** | **her** | **lace** | **.** |
| 和 | 然后 | 一个 | 大的 | 撕 | 滚动 | 缓慢地 | 向下 | 她 | 蕾丝 | . |

然后，一滴大泪珠缓缓地顺着她的蕾丝裙滑落下来。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| - | [duː] | [juː; jʊ] | [miːn] | ['ritʃəd] | ? |
| **'** | **Do** | **you** | **mean** | **Richard** | **?** |
| - | 做 | 你 | 意思是 | 理查德 | ? |

你是说理查德吗?

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [ɪz] | [nɑːt] | [hɪm'self] | [tuː; tə] | - | [naɪt] | ; | ['sʌmθɪŋ] | [ɪz] | ['trʌblɪŋ] | [hɪm; ɪm] | , | [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | [ʃʊr] | . | - |
| **He** | **is** | **not** | **himself** | **to** | **-** | **night** | **;** | **something** | **is** | **troubling** | **him** | **,** | **I** | **am** | **sure** | **.** | **'** |
| 他 | 是 | 不是 | 他自己 | 到 | - | 夜晚 | ; | 某物 | 是 | 令人不安的 | 他 | , | 我 | 是 | 当然 | . | - |

他今晚状态不太好；我确信他有什么心事。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | ['mildrid] | [felt] | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] | ['raɪzɪŋ] | , | [æz; əz] | [ʃiː; ʃi] | [θɔːt] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | ['nɛfjuːz] | ['hɑːrdnəs] | . |
| **But** | **Mildred** | **felt** | **a** | **little** | **indignation** | **rising** | **,** | **as** | **she** | **thought** | **of** | **her** | **nephew's** | **hardness** | **.** |
| 但 | 米尔德里德 | 毛毡 | 一个 | 小的 | 愤慨 | 上升 | , | 作为 | 她 | 想法 | 的 | 她 | 侄子的 | 硬度 | . |

但米尔德雷德一想到侄子的冷酷无情，就感到一丝愤慨涌上心头。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [reks] | [kɪst] | [ˌem 'iː] | , | [ðoʊ] | ; | [ænd; ənd] | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | [ðə; ði] | [wʌn] | [aɪ] | [hɜːrt] | .
| **'** | **Rex** | **kissed** | **me** | **,** | **though** | **;** | **and** | **he** | **was** | **the** | **one** | **I** | **hurt** | **.**
| - | 雷克斯 | 亲吻 | 我 | , | 尽管 | ; | 和 | 他 | 曾是 | 这 | 一 | 我 | 伤害 | .

“雷克斯吻了我；而我伤害的却是他。”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [reks] | [ɪz] | ['nevər] | [hɑːrd] | [ænd; ənd] | [ˌʌn'kaɪnd] | . |
| **Rex** | **is** | **never** | **hard** | **and** | **unkind** | **.** |
| 雷克斯 | 是 | 绝不 | 难的 | 和 | 不友善 | . |

雷克斯从不冷酷无情。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [oʊ] | , | [ænt] | ['mɪli] | , | [aɪ] | [θɪŋk] | ['kɑːdi] | [bɪ'gɪnz] | [tuː; tə] | [dɪs'laɪk] | [ˌem 'iː] | ; |
| **Oh** | **,** | **Aunt** | **Milly** | **,** | **I** | **think** | **Cardie** | **begins** | **to** | **dislike** | **me** | **;** |
| 哦 | , | 阿姨 | 米莉 | , | 我 | 思考 | 卡迪 | 开始 | 到 | 不喜欢 | 我 | ; |

哦，米莉阿姨，我觉得卡迪开始讨厌我了；

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ðə; ði] | [terz] | ['fɔːlɪŋ] | ['fæstər] | ['oʊvər] | [hɜːr; hər] | [peɪl] | [tʃiːks] | . |
| **'** | **the** | **tears** | **falling** | **faster** | **over** | **her** | **pale** | **cheeks** | **.** |
| - | 这 | 眼泪 | 坠落 | 快点 | 超过 | 她 | 苍白 | 脸颊 | . |

泪水顺着她苍白的脸颊滑落得更快了。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [maɪ] | [dɪr] | ['ɑːlɪv] | , | [ðɪs] | [ɪz] | ['oʊnli] | [wʌn] | [ʌv; əv] | [jʊr; jər] | ['mɔːrbɪd] | [ 'fænsis ] | .
| **'** | **My** | **dear** | **Olive** | **,** | **this** | **is** | **only** | **one** | **of** | **your** | **morbid** | **fancies** | **.**
| - | 我的 | 亲爱的 | 橄榄 | , | 这 | 是 | 仅有的 | 一 | 的 | 你的 | 病态的 | 幻想 | .

“我亲爱的奥利芙，这只是你众多病态幻想之一。”

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [rɔːŋ] | [tuː; tə] | [seɪ] | [sʌtʃ] | [θɪŋz] | — | [rɔːŋ] | [tuː; tə] | ['ritʃəd] | . | -
| **It** | **is** | **wrong** | **to** | **say** | **such** | **things** | **—** | **wrong** | **to** | **Richard** | **.** | **'**
| 它 | 是 | 错误的 | 到 | 说 | 这样的 | 事物 | — | 错误的 | 到 | 理查德 | . | -

对理查德说这样的话是不对的。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] ?
**' Why should I not say what I think ?**
- 为什么 应该 我 不是 说 什么 我 思考 ?

我为什么不能说出我的想法?

[ðer; ðər] ,
**There ,**
那里 ,

那里,

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] - — ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [brɪdʒ] — -
**do you see them ' — pointing to a strip of moonlight beyond the bridge — '**
做 你 看 他们 - — 指向 到 一个 条 的 月光 超过 这 桥 — -
[hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [rɔi] ,
**he has his arm round Roy ,**
他 有 他的 手臂 圆形的 罗伊 ,

你看到他们了吗?——他指着桥外的一缕月光——他搂着罗伊,

[ænd; ənd][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['dʒentli] .
**and is talking to him gently .**
和 是 说 到 他 轻轻地 .

他正轻声细语地和他说话。

[aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [wei] ; [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] ,
**I know his way ; he can be ,**
我 知道 他的 方式 ; 他 能 是 ,

我知道他的为人;他可能就是这样。

[oʊ][soʊ]['dʒent(ə)l] [wen] [hiː; hi] [laɪks] .
**oh so gentle when he likes .**
哦 所以 温和的 什么时候 他 点赞 .

他喜欢的时候,真是温柔极了。

[hiː; hi][ɪz]['oʊnli][hɑːrd][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [hiː; hi][ɪz] ['kɪndər] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['krɪsi] ,
**He is only hard to me ; he is kinder even to Chrissy ,**
他 是 仅有的 难的 到 我 ; 他 是 幼儿园 甚至 到 克丽丝 ,

他只对我严厉,对克丽丝甚至都比我好。

[huː] [tiːz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] ; [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] ,
**who teases him from morning to night ; and I do not deserve it ,**
WHO 预告 他 从 早晨 到 夜晚 ; 和 我 做 不是 应得 它 ,

谁从早到晚戏弄他;而我不应该承受这些。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][soʊ] ; - ['beriɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ]
**because I love him so ; ' burying her face in her hands , and weeping**
因为 我 爱 他 所以 ; - 埋葬 她 脸 在 她 双手 , 和 哭泣
[kən'vʌlsɪvli] ,
**convulsively ,**
痉挛地 ,

因为我太爱他了;她双手捂脸,嚎啕大哭。

[æz; əz][noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [siːn] ['ɑːlɪv] [wiːp] [bɪ'fɔːr] .
**as no one had ever seen Olive weep before .**
作为 不 一 有 曾经 已见 橄榄 哭泣 前 .

因为以前从来没有人见过奥利弗哭过。

- [hʌʃ] , [dɪr] — [hʌʃ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd][ænd; ənd] [əʊvəst'reɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] ['deɪz] [wɜːrk] ,
**' Hush , dear — hush ; you are tired and overstrained with the long day's work ,**
- 嘘 , 亲爱的 — 嘘 ; 你 是 疲劳的 和 过度劳累 和 这 长的 天 工作 ,

“嘘,亲爱的——嘘;你一天的工作让你疲惫不堪,筋疲力尽了。”

[ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [fret] [soʊ]['oʊvər][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [wɜːrd] .
**or you would not fret so over an impatient word .**
或者 你 会 不是 烦恼 所以 超过 一个 不耐烦 单词 .

否则你就不会因为一句不耐烦的话而如此烦恼了。

['ritʃəd] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ˌʌn'kaɪnd] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] [baɪ] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd]
**Richard does not mean to be unkind , but he is domineering by nature , and**
理查德 做 不是 意思是 到 是 不友善 , 但 他 是 盛气凌人 经过 自然 , 和
— — -
**— — '**
— — -

理查德并非有意不友善，但他天性专横跋扈，而且——

- [noʊ] , [ænt] ['mɪli] , [nɑːt] [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] , - ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]['sɒbz] ;
**' No , Aunt Milly , not domineering , ' striving to speak between her sobs ;**
- 不 , 阿姨 米莉 , 不是 盛气凌人 , - 努力 到 说话 之间 她 啜泣 ;

“不，米莉阿姨，不是专横跋扈，”她抽泣着，努力说道；

- [hiː; hi] [θɪŋks] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
**' he thinks so little of himself , and so much of others .**
- 他 思考 所以 小的 的 他自己 , 和 所以 很多 的 其他的 .

他非常看轻自己，却非常看重别人。

[hiː; hi][ɪz] [vekst] [ə'baʊt] ['rɔɪz] ['biːɪŋ] [ˌʌp'set] ; [hiː; hi][ɪz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] [rɔi] . -
**He is vexed about Roy's being upset ; he is so fond of Roy . '**
他 是 烦恼 关于 罗伊的 存在 沮丧的 ; 他 是 所以 喜爱 的 罗伊 . -

罗伊难过让他很烦恼；他非常喜欢罗伊。

- [jes] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˌmɪsʌndər'stænd] [hɪz; ɪz]['sɪstər][soʊ] [kəm'pliːtli] . -
**' Yes , but he has no right to misunderstand his sister so completely . '**
- 是的 , 但 他 有 不 正确的 到 误解 他的 姐姐 所以 完全地 . -

“是的，但他没有权利如此彻底地误解他的妹妹。”

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt][ʌv; əv]['sɪstər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænt] ['mɪli] .
**' I don't think I am the right sort of sister for him , Aunt Milly .**
- 我 不 思考 我 是 这 正确的 种类 的 姐姐 为了 他 , 阿姨 米莉 .

“米莉阿姨，我觉得我不是他合适的姐姐人选。”

['pɑːli] [wʊd] [suːt][hɪm; ɪm] ['betər] : [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] ;
**Polly would suit him better : she is so bright and winning ;**
波莉 会 套装 他 更好的 : 她 是 所以 明亮的 和 获胜 ;

波莉更适合他：她聪明伶俐，魅力十足；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['kerz] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [lʊks] . -
**and then he cares so much about looks . '**
和 然后 他 关心 所以 很多 关于 看起来 . -

而且他非常在意自己的外表。

- ['nɑːnsens] , ['ɑːlɪv] : [men] [dəunt] [θɪŋk] [ɪf] [ðer; ðər] ['sɪstər] [hæv; həv] ['bjuːti] [ɔːr][nɑːt] .
**' Nonsense , Olive : men don't think if their sisters have beauty or not .**
- 废话 , 橄榄 : 男人 不 思考 如果 他们的 姐妹 有 美丽 或者 不是 .

“胡说，奥利芙：男人不会考虑自己的姐妹是否漂亮。”

[aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [ɪn][ðer; ðər] [ə'fekʃ(ə)n] . -
**I mean it does not make any difference in their affection . '**
我 意思是 它 做 不是 制作 任何 不同之处 在 他们的 感情 . -

我的意思是，这并不影响他们对我的感情。

- [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [wɪð; wɪθ] ['kɑːdi] .
**' Ah , it does with Cardie .**
- 啊 , 它 做 和 卡迪 .

“啊，卡迪确实如此。”

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [θɪŋks] | ['krɪs] | [wɪl] | [biː; bi] | ['prɪti] | , | [ænd; ənd] | [soʊ] | [hiː; hi] | [teɪks] | [mɔːr] | ['noʊtɪs] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | . |
| **He** | **thinks** | **Chriss** | **will** | **be** | **pretty** | **,** | **and** | **so** | **he** | **takes** | **more** | **notice** | **of** | **her** | **.** |
| 他 | 思考 | 克里斯 | 将要 | 是 | 漂亮的 | , | 和 | 所以 | 他 | 需要 | 更多的 | 注意 | 的 | 她 | . |

他觉得克里斯长得漂亮，所以对她更加关注。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [sed] | [wʌns] | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | ['veri] | [hɑːrd] | [fɔːr; fər] | [ə; eɪ] | [mæn] | [nɑːt] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [praʊd] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | ['sɪstər] | ; |
| **He** | **said** | **once** | **it** | **was** | **very** | **hard** | **for** | **a** | **man** | **not** | **to** | **be** | **proud** | **of** | **his** | **sisters** | **;** |
| 他 | 说 | 一次 | 它 | 曾是 | 非常 | 难的 | 为了 | 一个 | 男人 | 不是 | 到 | 是 | 自豪的 | 的 | 他的 | 姐妹 | ; |

他说，一个男人很难不为自己的姐妹感到骄傲；

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [ment] | [ˌem 'iː] | , | [aɪ] | [noʊ] | . |
| **he** | **meant** | **me** | **,** | **I** | **know** | **.** |
| 他 | 意思是 | 我 | , | 我 | 知道 | . |

我知道，他指的是我。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [ɪz] | ['ɔːlweɪz] | ['faɪndɪŋ] | [fɔːlt] | [wɪð; wɪθ] | [maɪ] | [her] | [ænd; ənd] | [maɪ] | [dres] | , |
| **He** | **is** | **always** | **finding** | **fault** | **with** | **my** | **hair** | **and** | **my** | **dress** | **,** |
| 他 | 是 | 总是 | 寻找 | 过错 | 和 | 我的 | 头发 | 和 | 我的 | 裙子 | , |

他总是挑剔我的头发和衣服。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['telɪŋ] | [ˌem 'iː] | [noʊ] | ['wʊmən] | [niːd] | [biː; bi] | [ˌæbsə'luːtli] | ['ʌgli] | [ən'les] | [ʃiː; ʃi] | [laɪks] | . | - |
| **and** | **telling** | **me** | **no** | **woman** | **need** | **be** | **absolutely** | **ugly** | **unless** | **she** | **likes** | **.** | **'** |
| 和 | 讲述 | 我 | 不 | 女士 | 需要 | 是 | 绝对地 | 丑陋的 | 除非 | 她 | 点赞 | . | - |

她还告诉我，女人不必非得丑到极致，除非她自己喜欢。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [kæn; kən] | [siː] | [ə; eɪ] | [gliːm] | [ɪn] | [ðə; ði] | [klaʊdz] | [naʊ] | . |
| **'** | **I** | **can** | **see** | **a** | **gleam** | **in** | **the** | **clouds** | **now** | **.** |
| - | 我 | 能 | 看 | 一个 | 闪耀 | 在 | 这 | 云 | 现在 | . |

“我现在能看到云层中闪过一丝光芒。”

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wiː; wi] | [wɪl] | [pliːz] | ['aʊər; ɑːr] | [jʌŋ] | ['tæskmæstər] | [bɪ'fɔːr] | [wiː; wi] | [hæv; həv] | [dʌn] | . | - |
| **We** | **will** | **please** | **our** | **young** | **taskmaster** | **before** | **we** | **have** | **done** | **.** | **'** |
| 我们 | 将要 | 请 | 我们的 | 年轻的 | 监工 | 前 | 我们 | 有 | 完毕 | . | - |

我们会在完成任务之前就让这位年轻的监工满意。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ɑːlɪv] | [smaɪld] | ['feɪntli] | , | [bʌt; bət] | [ðə; ði] | [terz] | [stɪl] | [keɪm] | . |
| **Olive** | **smiled** | **faintly** | **,** | **but** | **the** | **tears** | **still** | **came** | **.** |
| 橄榄 | 微笑 | 淡淡的 | , | 但 | 这 | 眼泪 | 仍然 | 来了 | . |

奥利弗勉强笑了笑，但泪水还是涌了出来。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [truː] | : | [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | [wɔːrn] | [ɪn] | ['bɑːdi] | [ænd; ənd] | [maɪnd] | . |
| **It** | **was** | **true** | **:** | **she** | **was** | **worn** | **in** | **body** | **and** | **mind** | **.** |
| 它 | 曾是 | 真的 | : | 她 | 曾是 | 磨损 | 在 | 身体 | 和 | 头脑 | . |

确实如此：她身心俱疲。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [ðɪs] | [steɪt] | [terz] | [ɑːr; ər] | [ə; eɪ] | ['niːdfl] | ['lʌkʃəri] | , | [æz; əz] | ['mildrid] | [wel] | [nuː] | . |
| **In** | **this** | **state** | **tears** | **are** | **a** | **needful** | **luxury** | **,** | **as** | **Mildred** | **well** | **knew** | **.** |
| 在 | 这 | 状态 | 眼泪 | 是 | 一个 | 需要 | 奢华 | , | 作为 | 米尔德里德 | 出色地 | 知道 | . |

在这种情况下，眼泪是一种必需的奢侈品，米尔德雷德对此深有体会。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [nɑːt] | [ðɪs] | [aɪ] | [maɪnd] | . |
| **'** | **It** | **is** | **not** | **this** | **I** | **mind** | **.** |
| - | 它 | 是 | 不是 | 这 | 我 | 头脑 | . |

我并不介意这一点。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌn] [wʊd] [biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['pɔːltri] [tuː; tə] [ker] ,
**Of course one would be beautiful if one could ; but I should think it paltry to care ,**
的 课程 一 会 是 美丽的 如果 一 可以 ; 但 我 应该 思考 它 微不足道 到 关心 ,

当然，如果可以的话，人会很美；但我认为在意这些是微不足道的。

- ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['miŋgld] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
**' speaking with mingled simplicity and resignation .**
- 请讲 和 混合 简单 和 辞职 .

说话的语气既朴实又无奈。

- ['mæmə] [toʊld][ˌjuː 'es][nɑːt][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,
**' Mamma told us not to trouble about such things ,**
- 妈妈 讲述 我们 不是 到 麻烦 关于 这样的 事物 ,

妈妈告诉我们不要为这些事烦恼，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl][biː; bi] [meɪd] [ʌp][tuː; tə][ˌjuː 'es][wʌn] [deɪ] .
**as it would all be made up to us one day .**
作为 它 会 全部 是 制成 向上 到 我们 一 天 .

总有一天，这一切都会得到补偿。

[wʌt] [aɪ] ['riːəli] [maɪnd][ɪz][hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][duː][nɑːt] [ʃer] [hɪz; ɪz][ænd; ənd] ['rɔɪz] ['fiːlɪŋz] [ə'baʊt] [θɪŋz] . -
**What I really mind is his thinking I do not share his and Roy's feelings about things . '**
什么 我 真的 头脑 是 他的 思维 我 做 不是 分享 他的 和 罗伊的 情怀 关于 事物 . -

我真正介意的是他认为我不认同他和罗伊对某些事情的看法。

- ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['dɪfrənt] [moʊdz] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ðem; ðəm] .
**' People have different modes of expressing them .**
- 人们 有 不同的 模式 的 表达 他们 .

人们表达情感的方式各不相同。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [pleɪ] [ðæt] [hɪm] , [juː; jʊ] [siː] . -
**You could play that hymn , you see . '**
你 可以 玩 那 圣歌 , 你 看 . -

你看，你可以演奏那首赞美诗。

- [jes] , [ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
**' Yes , and love to do it .**
- 是的 , 和 爱 到 做 它 .

“是的，而且我很喜欢做这件事。”

[wen] [rɔi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['evriθɪŋ] .
**When Roy left the room I had forgotten everything .**
什么时候 罗伊 左边 这 房间 我 有 被遗忘的 一切 .

罗伊离开房间时，我已经把一切都忘得一干二净了。

[aɪ] [θɔːt] ['mæmə] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] . -
**I thought mamma was singing it with us , and it seemed so beautiful . '**
我 想法 妈妈 曾是 歌唱 它 和 我们 , 和 它 似乎 所以 美丽的 . -

我以为妈妈在和我们一起唱歌，那歌声听起来真美。

- ['ritʃəd] [wʊd] [kɔːl] [ðæt] ['vɪʒəneri] . -
**' Richard would call that visionary . '**
- 理查德 会 称呼 那 有远见的 . -

“理查德会称这很有远见。”

- [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [noʊ] ; - [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['drɑːpɪŋ] [ə'gen] ['ɪntuː][ɪts] ['hoʊpləs] [kiː] .
**' He would never know ; ' her voice dropping again into its hopeless key .**
- 他 会 绝不 知道 ; - 她 嗓音 下降 再次 进入 它是 绝望 钥匙 .

“他永远不会知道;”她的声音再次变得绝望起来。

- [hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [koʊld][tuː; tə] [ker] [mʌtʃ] ['iːv(ə)n] [ə'baʊt] [ðæt] ; [hiː; hi] [dʌz] [ɪn'diːd] ,
**' He thinks I am too cold to care much even about that ; he does indeed ,**
- 他 思考 我 是 也 寒冷的 到 关心 很多 甚至 关于 那 ; 他 做 的确 ,

“他觉得我冷漠到连这些事都不在乎；他的确这么认为。”

[ænt] ['mɪli] : - [æz; əz] ['mildrid] , [ʃɑːkt] [ænd; ənd] [dɪ'strest] , [stroʊv] [tuː; tə] [hʌʃ] [hɜːr; hər] .
**Aunt Milly : ' as Mildred , shocked and distressed , strove to hush her .**
阿姨 米莉 : - 作为 米尔德里德 , 震惊 和 苦恼 , 努力 到 嘘 她 .

米莉阿姨：“米尔德雷德震惊又难过，努力让她安静下来。”

- [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [bleɪm] [hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [rɔi] [θɪŋks] [ðə; ði] [seɪm] .
**' Not that I blame him , because Roy thinks the same .**
- 不是 那 我 责备 他 , 因为 罗伊 思考 这 相同的 .

“我并不责怪他，因为罗伊也是这么想的。”

[aɪ] ['nevər] [tɔːk] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðiːz] [tuː] [deɪz] . -
**I never talk to any of them as I have done to you these two days . '**
我 绝不 讲话 到 任何 的 他们 作为 我 有 完毕 到 你 这些 二 天 . -

我这两天跟他们说话的方式，跟你完全不一样。

- [ðen] [wiː; wi][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['tændʒəb(ə)l][ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [bleɪm] .
**' Then we have something tangible on which to lay the blame .**
- 然后 我们 有 某物 有形 在 哪个 到 躺 这 责备 .

这样我们就有了可以归咎于的具体对象。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [rɪ'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['brʌðərz] , ['ɑːlɪv] .
**You are too reserved with your brothers , Olive .**
你 是 也 预订的 和 你的 兄弟 , 橄榄 .

奥利芙，你对你的兄弟们太矜持了。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [let] [ðem; ðəm] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt] [θɪŋz] . -
**You do not let them see how much you feel about things . '**
你 做 不是 让 他们 看 如何 很多 你 感觉 关于 事物 . -

你不会让他们看出你对事情的真实感受。

[ʃiː; ʃi] [wɪnst] .
**She winced .**
她 畏缩 .

她畏缩了一下。

- [noʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pʌlst] .
**' No , I could not bear to be repulsed .**
- 不 , 我 可以 不是 熊 到 是 反感 .

不，我无法忍受被拒绝。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] — [mʌtʃ] ['ræðər] — [biː; bi] [θɔːt] [koʊld] , [ðæn; ðən] [læft] [æt; ət][fɔːr; fər][ə; eɪ]
**I would rather — much rather — be thought cold , than laughed at for a**
我 会 相当 — 很多 相当 — 是 想法 寒冷的 , 比 笑了 在 为了 一个
['vɪʒəneri] .
**visionary .**
有远见的 .

我宁愿——非常宁愿——被认为冷漠，也不愿因为有远见而被嘲笑。

[wʊd] [nɑːt][juː; jʊ] , [ænt] ['mɪli] ?
**Would not you , Aunt Milly ?**
会 不是 你 , 阿姨 米莉 ?

难道你不想吗，米莉阿姨?

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːrts] [les] , [aɪ] [θɪŋk] . -
**It hurts less , I think . '**
它 疼痛 较少的 , 我 思考 . -

我觉得疼痛感减轻了。

- [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [hʌg] [jɔːr'self] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['riːəl] ['ɑːlɪv] .
**' And you can hug yourself in the belief that no one has discovered the real Olive .**
- 和 你 能 拥抱 你自己 在 这 信仰 那 不 一 有 发现 这 真实的 橄榄 .

“你可以拥抱自己，相信没有人发现真正的奥利弗。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [ʃʌt] [jɔːr'self] [ʌp] [ɪn] [jʊr; jər] ['sɪtədel] , [waɪl] [ðeɪ] ['bætər] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌaʊt'wɜːrks] .
**You can shut yourself up in your citadel , while they batter at the outworks .**
你 能 关闭 你自己 向上 在 你的 堡垒 , 尽管 他们 连击 在 这 外围工地 .

你可以把自己封闭在你的堡垒里，而他们则猛攻外围工事。

[maɪ] [pʊr] [gɜːrl] , [waɪ] [niːd] [juː; jʊ] [ʃraʊd] [jɔːr'self] , [æz; əz] [ðoʊ] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [wʌn] ,
**My poor girl , why need you shroud yourself , as though your heart , a loving one ,**
我的 贫穷的 女孩 , 为什么 需要 你 裹尸布 你自己 , 作为 尽管 你的 心 , 一个 爱 一 ,

我可怜的女孩，你为何要把自己包裹起来，仿佛你的心，一颗充满爱的心，

['ɑːlɪv] , [hæd; həd] [sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] [dɪ'fɔːrməti] ?
**Olive , had some hidden deformity ?**
橄榄 , 有 一些 隐 畸形 ?

奥利弗是不是有什么隐藏的畸形？

[ɪf] ['ritʃəd] [hæd; həd] [maɪ] [aɪz] , [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] . -
**If Richard had my eyes , he would think differently . '**
如果 理查德 有 我的 眼睛 , 他 会 思考 不同 . -

如果理查德有我的眼睛，他的想法就会不一样了。

['ɑːlɪv] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
**Olive shook her head .**
橄榄 摇晃 她 头 .

奥利弗摇了摇头。

- [maɪ] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [dɪ'priːʃieɪt] [jɔːr'self] [tuː] [mʌtʃ] .
**' My child , you depreciate yourself too much .**
- 我的 孩子 , 你 贬值 你自己 也 很多 .

孩子，你太贬低自己了。

[wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ɑːn] ['eni] [piːs] [ʌv; əv] ['gɑːdz] ['hændiwɜːrk] .
**We have no right to look down on any piece of God's handiwork .**
我们 有 不 正确的 到 看 向下 在 任何 片 的 神的 手工制品 .

我们没有任何权利轻视上帝的任何杰作。

['seprət] [jɔːr'self] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [fɔːlts] .
**Separate yourself from your faults .**
分离 你自己 从 你的 故障 .

与自己的缺点划清界限。

[jʊr; jər] [pʊr] [soʊl] ['sʌfəz] [fɔːr; fər] [wɑːnt] [ʌv; əv] ['tʃeriʃɪŋ] .
**Your poor soul suffers for want of cherishing .**
你的 贫穷的 灵魂 遭受 为了 想 的 珍惜 .

你可怜的灵魂因为缺乏关爱而受苦。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [sʌtʃ] [hɑːrʃ] ['triːtmənt] .
**It does not deserve such harsh treatment .**
它 做 不是 应得 这样的 残酷的 治疗 .

它不应该受到如此严厉的对待。

[waɪ] [nɑːt] [rɪ'spekt] [jɔːr'self] [æz; əz][wʌn] [huːm] [gɑːd] [in'tendz] [tuː; tə] [meɪk] [laɪk] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði]
**Why not respect yourself as one whom God intends to make like unto the**
为什么 不是 尊重 你自己 作为 一 谁 上帝 意图 到 制作 喜欢 到 这
['eɪndʒəlz] ? -
**angels ? '**
天使 ? -

为什么不尊重自己，把自己当作上帝想要造就的、如同天使一般的人呢?

---

- [ænt] ['mɪli] , [noʊ][wʌn][hæz; həz] [sed] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] . -
**' Aunt Milly , no one has said such things to me before . '**
- 阿姨 米莉 , 不 一 有 说 这样的 事物 到 我 前 . -

“米莉阿姨，以前从来没有人对我说过这样的话。”

---

- [wel] , [dɪr] ! -
**' Well , dear ! '**
- 出色地 , 亲爱的 ! -

“哎呀，亲爱的！”

---

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] — [ðə; ði][aɪ'diːə] , [aɪ] [miːn] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [hiːl] [ðə; ði] [sɔːr] [pleɪs] . -
**' It is beautiful — the idea , I mean — it seems to heal the sore place . '**
- 它 是 美丽的 — 这 主意 , 我 意思是 — 它 似乎 到 愈合 这 疮 地方 . -

“这个想法很美好——我是指这个想法本身——它似乎能治愈伤痛。”

---

- [aɪ] [ment] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][duː][soʊ] .
**' I meant it to do so .**
- 我 意思是 它 到 做 所以 .

我就是故意这么做的。

---

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði]['fɪliəl] [lʌv] [ðæt] [kæn; kən][faɪnd] [rest] [baɪ][ə; eɪ] ['mʌðɚz]
**It is not more beautiful than the filial love that can find rest by a mother's**
它 是 不是 更多的 美丽的 比 这 孝 爱 那 能 寻找 休息 经过 一个 母亲的
[greɪv] .
**grave .**
严重 .

没有什么比得上能在母亲坟前找到安息的孝心。

---

['kɑːdi] [wʊd] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðæt] .
**Cardie would never think of doing that .**
卡迪 会 绝不 思考 的 正在做 那 .

卡迪绝对不会那样做。

---

[wen] [hɪz; ɪz]['pærəkˌsɪzəmz][ʌv; əv][peɪn] [kʌm] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [vents] [hɪm'self] [ɪn] [lɔːŋ] ['sɑːləteri]
**When his paroxysms of pain come on him , he vents himself in long solitary**
什么时候 他的 阵发性 的 疼痛 来 在 他 , 他 通风口 他自己 在 长的 孤
[wɔːks] ,
**walks ,**
散步 ,

当他感到剧烈疼痛时，他会通过长时间的独行来发泄情绪。

---

[ɔːr] [ʃʌts] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] . -
**or shuts himself up in his room . '**
或者 关闭 他自己 向上 在 他的 房间 . -

或者把自己关在房间里。

---

- [ænt] ['mɪli] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
**' Aunt Milly , how did you know that ?**
- 阿姨 米莉 , 如何 做过 你 知道 那 ?

“米莉阿姨，你怎么知道的？”

---

[huː] [toʊld][juː; jʊ] ? -
**who told you ? '**
WHO 讲述 你 ? -

谁告诉你的?

- [maɪ] [oʊn] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] , - [rɪ'tɜːrnd] ['mildrid] , ['smaɪlɪŋ] . -
**' My own intuition , ' returned Mildred , smiling . '**
- 我的 自己的 直觉 , - 返回 米尔德里德 , 微笑 . -
“是我的直觉，”米尔德雷德笑着回答。

[kʌm] , [tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːŋ] [pæst] [ten] .
**Come , child , it is long past ten .**
来 , 孩子 , 它 是 长的 过去的 十 .
孩子，快点，早就过十点了。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['pɑːli] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] [ɔːl]
**I wonder what Polly and Dr . Heriot have been doing with themselves all**
我 想知道 什么 波莉 和 博士 . 赫里奥特 有 到过 正在做 和 他们自己 全部
[ðɪs] [taɪm] .
**this time .**
这 时间 .
我很好奇波莉和赫里奥特医生这些日子都在做什么。

[goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðiːz] ['trʌblz] ;
**Go to sleep and forget all about these troubles ;**
去 到 睡觉 和 忘记 全部 关于 这些 麻烦 ;
睡吧，把这些烦恼都忘掉；

- [ænd; ənd] ['mildrid] [kɪst] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] ['tendərli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
**' and Mildred kissed the tear - stained face tenderly as she spoke .**
- 和 米尔德里德 亲吻 这 撕 - 染色 脸 温柔地 作为 她 辐 .
米尔德雷德一边说着，一边温柔地亲吻着泪痕斑斑的脸庞。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [ə'loʊn] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
**She found Dr . Heriot alone when she entered the drawing - room .**
她 成立 博士 . 赫里奥特 独自的 什么时候 她 进入 这 绘画 - 房间 .
她走进客厅时，发现赫里奥特医生独自一人。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ræðər] ['streɪndʒli] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
**He looked up at her rather strangely , she thought .**
他 看起来 向上 在 她 相当 奇怪的 , 她 想法 .
她心想，他抬头看她的眼神有点奇怪。

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv][ˌoʊvər'hɜːrd] ['eni] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ?
**Could he have overheard any of their conversation ?**
可以 他 有 无意中听到 任何 的 他们的 对话 ?
他是否有可能无意中听到了他们的谈话?

- [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ][ʌv; əv] [ɪm'pruːdns] , - [hiː; hi] [sed] ,
**' I was just coming out to warn you of imprudence , ' he said ,**
- 我 曾是 只是 未来 出去 到 警告 你 的 轻率 , - 他 说 ,
“我出来只是想提醒你不要轻率行事，”他说。

['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [tʃer] .
**rising and offering her his chair .**
上升 和 提供 她 他的 椅子 .
起身，把椅子让给她。

- [sɪt][ðer; ðər][ænd; ənd][rest] [jɔːr'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
**' Sit there and rest yourself a little .**
- 坐 那里 和 休息 你自己 一个 小的 .
“你就坐在那儿休息一会儿吧。”

[duː] ['mʌðərz] [ɪn] ['ɪzrɪəl] ['dʒen(ə)rəli][hæv; həv] [sʌtʃ] ['taɪərd]['feɪsɪz] ? -
**Do mothers in Israel generally have such tired faces ? '**
做 母亲们 在 以色列 一般来说 有 这样的 疲劳的 面孔 ? -
以色列的母亲们普遍都面容疲惫吗?

[rɪ'ɡɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪv] , [ɪn'skruːtəb(ə)l] [smaɪl] .
**regarding her with a grave , inscrutable smile .**
关于 她 和 一个 严重 , 难以捉摸 微笑 .

他带着一种严肃而深不可测的微笑看着她。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðen] .
**He had heard then .**
他 有 听到 然后 .

他当时就听说了。

['mildrid] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['kʌlər] [ðæt] ['testifaid] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'nɔɪəns] .
**Mildred could not help the rising colour that testified to her annoyance .**
米尔德里德 可以 不是 帮助 这 上升 颜色 那 作证 到 她 烦恼 .

米尔德雷德的脸涨得通红，足以证明她很生气。

- [fər'ɡɪv] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] ,
**' Forgive me , ' he returned , leaning over the back of her chair ,**
- 原谅 我 , - 他 返回 , 倾斜 超过 这 后退 的 她 椅子 ,

“请原谅我，”他回答道，身体越过她的椅背。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['dʒent(ə)lnəs] .
**and speaking with the utmost gentleness .**
和 请讲 和 这 极致 温柔 .

并且说话极其温柔。

- [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [juː; jʊ] , [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
**' I did not mean to annoy you , far from it .**
- 我 做过 不是 意思是 到 烦人 你 , 远的 从 它 .

“我无意惹你生气，绝无此意。”

[jʊr; jər] ['vɔɪsɪz] [dʒʌst] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [riːtʃt] [ˌem 'iː] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ænd; ənd][aɪ]['oʊnli]
**Your voices just underneath the window reached me occasionally , and I only**
你的 声音 只是 下 这 窗户 达到 我 偶尔 , 和 我 仅有的
[hɜːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] — — -
**heard enough to — — '**
听到 足够的 到 — — -

你的声音偶尔会从窗下传到我耳中，但我只能听到足够多的——

- [wel] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] ? -
**' Well , Dr . Heriot ? '**
- 出色地 , 博士 . 赫里奥特 ? -

“您好，赫里奥特博士？”

['mildrid] [sæt] [ˌæbsə'luːtli] [ɑːn] [θɔːrnz] .
**Mildred sat absolutely on thorns .**
米尔德里德 卫星 绝对地 在 荆棘 .

米尔德雷德完全坐在了荆棘上。

- [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [neɪm] [aɪ][dʒʌst] [kɔːld] [juː; jʊ] .
**' To justify the name I just called you .**
- 到 证明合法 这 姓名 我 只是 称为 你 .

“为了证明我刚才给你起的外号名副其实。”

[aɪ] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['læmbərt] , [juː; jʊ][soʊ] ['θɜːrəli] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] . -
**I cannot help it , Miss Lambert , you so thoroughly deserve it . '**
我 不能 帮助 它 , 错过 兰伯特 , 你 所以 彻底 应得 它 . -

没办法，兰伯特小姐，你完全值得拥有这一切。

['mildrid] [ɡruː] ['skɑːrlət] .
**Mildred grew scarlet .**
米尔德里德 生长 猩红 .

米尔德雷德的脸涨得通红。

- [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [hɪnt] .
**' You ought to have given us a hint .**
- 你 应该 到 有 给定 我们 一个 暗示 .

你应该给我们一点提示。

['ɑːlɪv] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] , ['niːðər] [hæd; həd][aɪ] . [aɪ] [θɔːt] — [wiː; wi] [θɔːt] , [juː; jʊ][wɜːr; wər]
**Olive had no idea , neither had I . I thought — we thought , you were**
橄榄 有 不 主意 , 两者都不 有 我 . 我 想法 — 我们 想法 , 你 是
['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz] . -
**talking to the girls . '**
说 到 这 女孩们 . -

奥利芙毫不知情，我也毫不知情。我当时想——我们都以为，你是在和女孩们说话。

- [soʊ][aɪ][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət][aɪ] [sent] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
**' So I was ; but I sent them away long ago .**
- 所以 我 曾是 ; 但 我 发送 他们 离开 长的 前 .

“我曾经是；但我很久以前就把他们送走了。”

[maɪ] [dɪr] [mɪs] ['læmbərt] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'kjuːzɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] ,
**My dear Miss Lambert , I believe you are accusing me in your heart of listening ,**
我的 亲爱的 错过 兰伯特 , 我 相信 你 是 指控 我 在 你的 心 的 聆听 ,

亲爱的兰伯特小姐，我相信你内心深处是在指责我偷听。

- ['elɪveɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] ['slaɪtli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz][əb'sɜːrd] .
**' elevating his eyebrows slightly , as though the idea was absurd .**
- 提升 他的 眉毛 轻微地 , 作为 尽管 这 主意 曾是 荒诞 .

他微微挑了挑眉，仿佛这个想法很荒谬。

- [preɪ] [dɪs'mɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][frʌm; frəm][jʊr; jər][maɪnd] .
**' Pray dismiss such a notion from your mind .**
- 祈祷 解雇 这样的 一个 概念 从 你的 头脑 .

请你务必将这种想法从脑海中彻底消除。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['feɪvərɪt] ['ritʃəd] ,
**I was in a brown study , and thinking of my favourite Richard ,**
我 曾是 在 一个 棕色的 学习 , 和 思维 的 我的 最喜欢的 理查德 ,

我当时在一间棕色的书房里，想着我最喜欢的理查德，

[wen] [pʊr] ['ɑːlɪvz] ['sɒbz] [raʊzd] [ˌem 'iː] . -
**when poor Olive's sobs roused me . '**
什么时候 贫穷的 橄榄的 啜泣 唤醒 我 . -

可怜的奥利弗的啜泣声惊醒了我。

- ['ritʃəd] [jʊr; jər] ['feɪvərɪt] ! -
**' Richard your favourite ! '**
- 理查德 你的 最喜欢的 ! -

“理查德，你最喜欢的！”

- [jes] , [ɪz][hiː; hi][nɑːt] [jɔːrz] ? - [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] [glæns] .
**' Yes , is he not yours ? ' with an inquisitive glance .**
- 是的 , 是 他 不是 你的 ? - 和 一个 好奇 瞥一眼 .

“是啊，他不是你的吗？”她带着探究的目光问道。

- [ɔːl] ['dɪks] [fɔːlts] , ['glerɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [kʊd; kəd][nɑːt][haɪd][hɪz; ɪz]['riːəl] ['eksələns] [frʌm; frəm]
**' All Dick's faults , glaring as they are , could not hide his real excellence from**
- 全部 迪克的 故障 , 刺眼 作为 他们 是 , 可以 不是 隐藏 他的 真实的 卓越 从
[sʌtʃ] [ əb'zəviŋ, ɔb- ] [aɪz] . -
**such observing eyes . '**
这样的 观察 眼睛 . -

“迪克的所有缺点，尽管显而易见，也无法掩盖他真正的优秀品质，这双慧眼足以看穿。”

- [hiː; hi] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [rɪ'lʌktəntli] ; - [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [duː] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] . -
**' He interests me , ' she returned , reluctantly ; ' but they all do that of course . '**
- 他 兴趣 我 , - 她 返回 , 勉强 ; - 但 他们 全部 做 那 的 课程 . -

“我对他很感兴趣,”她不情愿地回答道;“当然,他们都让我感兴趣。”

['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [loʊθ] [tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n] [ɪn] ['rɪtʃɚdz] ['feɪvər] .
**Somehow she was loath to confess to a secret predilection in Richard's favour .**
不知何故 她 曾是 厌恶 到 承认 到 一个 秘密 偏好 在 理查德的 偏爱 .

她不知为何不愿承认自己暗恋理查德。

- [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [spiːk] [wel] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] - [naɪt] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
**' He does not deserve me to speak well of him to - night , ' she continued ,**
- 他 做 不是 应得 我 到 说话 出色地 的 他 到 - 夜晚 , - 她 持续 ,

“他不配让我今晚说他的好话,”她继续说道。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] ['kændər] .
**with her usual candour .**
和 她 通常 坦率 .

她一如既往地坦率。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [lʊkt] [sər'praɪzd] .
**Dr . Heriot looked surprised .**
博士 . 赫里奥特 看起来 惊讶 .

赫里奥特博士看起来很惊讶。

- [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] ['kæpʃəs] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [wɪð; wɪθ] ['ɑːlɪv] [ə'gen] , [aɪ] [sə'poʊz] .
**' He has been captious and sharp with Olive again , I suppose .**
- 他 有 到过 吹毛求疵的 和 锋利的 和 橄榄 再次 , 我 认为 .

我想,他又对奥利弗吹毛求疵、尖刻起来了。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [seks] .
**I love to see a woman side with her sex .**
我 爱 到 看 一个 女士 边 和 她 性别 .

我喜欢看到女性站在同性一边。

[wel] , [duː] [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] ['rɪtʃəd] , ['ɑːlɪv] [wʊd] [prə'voʊk] [ˌem 'iː] . -
**Well , do you know , if I were Richard , Olive would provoke me . '**
出色地 , 做 你 知道 , 如果 我 是 理查德 , 橄榄 会 惹 我 . -

你知道吗,如果我是理查德,奥利弗肯定会激怒我。

- ['pɑːsəbli] , - [wʌz; wəz] ['mɪldrədz] [kuːl] [rɪ'plaɪ] ,
**' Possibly , ' was Mildred's cool reply ,**
- 可能 , - 曾是 米尔德雷德的凉爽的 回复 ,

“或许吧,”米尔德雷德冷冷地回答道。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sæd] [ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] [meɪd] ['eni] ['krɪtɪsɪzəm] [ɑːn] ['ɑːlɪv]
**for the remembrance of the sad tear - stained face made any criticism on Olive**
为了 这 纪念 的 这 伤心 撕 - 染色 脸 制成 任何 批评 在 橄榄
[pɪ'kjuːliərli] [ʌn'pælətəb(ə)l] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
**peculiarly unpalatable at that moment .**
奇特地 令人难以接受 在 那 片刻 .

想起奥利弗那张悲伤的、泪痕斑斑的脸,那一刻,任何对奥利弗的批评都显得格外令人难以接受。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] .
**Dr . Heriot was quick to read the feeling .**
博士 . 赫里奥特 曾是 快的 到 读 这 感觉 .

赫里奥特医生很快就察觉到了这种情绪。

- [dəunt] [biː; bi] [ə'freɪd] , [mɪs] ['læmbərt] .
**' Don't be afraid , Miss Lambert .**
- 不 是 害怕的 , 错过 兰伯特 .

“别害怕,兰伯特小姐。”

[aɪ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'genst] [jʊr; jər] [ə'dɑːptɪd] ['dɔːtər] ,
**I don't mean to say a word against your adopted daughter ,**
我 不 意思是 到 说 一个 单词 反对 你的 已采用 女儿 ,

我无意说你养女的坏话，

['oʊnli][tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [ 'θæŋkfulnəs ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['fɔːlən]['ɪntuː] [sʌtʃ] ['tendər] [hændz] ,
**only to express my thankfulness that she has fallen into such tender hands ,**
仅有的 到 表达 我的 感恩 那 她 有 倒下 进入 这样的 投标 双手 ,

仅此表达我对她能落入如此温柔呵护之人的感激之情。

- [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [slɪm] , ['faɪnli] - [ʃeɪpt] [hændz] ['laɪɪŋ]
**' and for a moment he looked at the slim , finely - shaped hands lying**
- 和 为了 一个 片刻 他 看起来 在 这 苗条的 , 精细地 - 形状 双手 说谎
['foʊldɪd][ɪn] ['mɪldrədz] [læp] ,
**folded in Mildred's lap ,**
折叠 在 米尔德雷德的 膝 ,

他凝视着放在米尔德雷德膝上那双纤细优美的手，片刻之后……

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [tʃiːf] ['bjuːti] .
**and which were her chief beauty .**
和 哪个 是 她 首席 美丽 .

而这正是她最主要的美貌所在。

- [aɪ]['oʊnli][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['liːniənt] [ɪn][jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] ['ritʃəd] ,
**' I only want you to be lenient in your judgment of Richard ,**
- 我 仅有的 想 你 到 是 宽容 在 你的 判断 的 理查德 ,

我只希望你对理查德的判决能宽容一些。

[fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʃiː; ʃi] [traɪz] [hɪm; ɪm] ['sɔːrli] . -
**for in his present state she tries him sorely . '**
为了 在 他的 展示 状态 她 尝试 他 非常 . -

因为他现在的状况让她对他非常不利。

- [wʌn] [kæn; kən] [siː] [hiː; hi][ɪz] ['veri] [ʌn'hæpi] . -
**' One can see he is very unhappy . '**
- 一 能 看 他 是 非常 不开心 . -

“看得出来他很不开心。”

- ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [huː] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['daʊtɪŋ] ['kæs(ə)l][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] ['kæri] ['dʒaɪənt]
**' People are who create a Doubting Castle for themselves , and carry Giant**
- 人们 是 WHO 创造 一个 怀疑 城堡 为了 他们自己 , 和 携带 巨大的
[dɪ'sper] ,
**Despair ,**
绝望 ,

“有些人为自己建造了一座怀疑的城堡，背负着巨大的绝望。”

[æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][oʊld][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] , [ɑːn][ðer; ðər] [ 'ʃəuldəz ] , - [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ,
**as a sort of old man of the mountains , on their shoulders , ' he returned ,**
作为 一个 种类 的 老的 男人 的 这 山脉 , 在 他们的 肩膀 , - 他 返回 ,
['draɪli] . -
**drily . '**
干巴巴地 . -

“就像山里的老人一样，扛在他们的肩上，”他干巴巴地回答道。

" [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['wʊmən] ['noʊbli] [plænd] " [ɪz] ['ræðər] [æn; ən] [ˌɪnkən'viːniənt] [sɔːrt][ʌv; əv]['bɜːrd(ə)n] [tuː] .
**" The perfect woman nobly planned " is rather an inconvenient sort of burden too .**
" 这 完美的 女士 高贵地 计划 " 是 相当 一个 不方便 种类 的 负担 也 .

“完美女性的精心计划”也是一种相当不便的负担。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɡroʊɪŋ] [leɪt] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ][ænd; ənd] [lʊk] ['æftər] [ðoʊz] [bɔɪz] . -
**Well , it is growing late , and I must go and look after those boys . '**
出色地 , 它 是 生长 晚的 , 和 我 必须 去 和 看 后 那些 男孩们 . -

天色已晚，我得去照顾那些孩子了。

- [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] .
**' Wait a minute , Dr . Heriot .**
- 等待 一个 分钟 , 博士 . 赫里奥特 .

“等一下，赫里奥特博士。”

[juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] , [pər'hæps] ? -
**You know his trouble , perhaps ? '**
你 知道 他的 麻烦 , 也许 ? -

你或许知道他遇到的麻烦事?

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
**He nodded .**
他 点头 .

他点了点头。

- ['trʌblz] , [juː; jʊ] [miːn] .
**' Troubles , you mean .**
- 麻烦 , 你 意思是 .

你是说麻烦事吗?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['θriːfoʊld] , [æt; ət] [liːst] , [pʊr] ['kɑːdi] !
**They are threefold , at least , poor Cardie !**
他们 是 三重 , 在 至少 , 贫穷的 卡迪 !

至少有三倍之多，可怜的卡迪!

['veri] [fjuː] [jʊθs] [ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðer; ðər] [laɪf] ,
**Very few youths of nineteen know how to arrange their life ,**
非常 很少 青年 的 十九 知道 如何 到 安排 他们的 生活 ,

很少有十九岁的年轻人知道如何安排自己的生活。

[ɔːr][tuː; tə] [laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðem; ðəm] . -
**or to like other people to arrange it for them . '**
或者 到 喜欢 其他 人们 到 安排 它 为了 他们 . -

或者像其他人那样，替他们安排。

- [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm][ɔːl][soʊ] [wel] .
**' I want to ask you something ; you know them all so well .**
- 我 想 到 问 你 某物 ; 你 知道 他们 全部 所以 出色地 .

“我想问你一件事；你对他们都很了解。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [wɪn] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] ? -
**Do you think I shall ever win his confidence ? '**
做 你 思考 我 将 曾经 赢 他的 信心 ? -

你认为我能赢得他的信任吗?

- [juː; jʊ] , - ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]['kaɪndli] ; - [noʊ][wʌn] [dɪ'zɜːrvz] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
**' You , ' looking at her kindly ; ' no one deserves it more , of course ;**
- 你 , - 寻找 在 她 亲切地 ; - 不 一 值得 它 更多的 , 的 课程 ;

“你，”他慈祥地看着她；“当然，没有人比你更配得上它；

[bʌt; bət] — — - ['pɔːzɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][pər'pleksəti] .
**but — — ' pausing in some perplexity .**
但 — — - 暂停 在 一些 困惑 .

但是——”他有些困惑地停顿了一下。

- [juː; jʊ] ['hezɪteɪt] . -
**' You hesitate . '**
- 你 犹豫 . -

你犹豫了。

- [wel] , ['kɑːdi] [ɪz][pɪ'kjuːliər] .
**' Well , Cardie is peculiar .**
- 出色地 , 卡迪 是 奇特 .

“嗯，卡迪这个人很古怪。”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | [ˈmʌðər] | [wʌz; wəz] | [hɪz; ɪz] | [soʊl] | [ˈkɑːnfɪdænt] | , | [ænd; ənd] | , | [wen] | [hiː; hi] | [lɔːst] | [hɜːr; hər] | , |
| **His** | **mother** | **was** | **his** | **sole** | **confidant** | **,** | **and** | **,** | **when** | **he** | **lost** | **her** | **,** |
| 他的 | 母亲 | 曾是 | 他的 | 唯一 | 知己 | , | 和 | , | 什么时候 | 他 | 丢失的 | 她 | , |

他的母亲是他唯一的知己，当他失去母亲时，

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [ˈverɪli] | [bɪˈliːv] | [ðə; ði] | [pʊr] | [ˈfeloʊ] | [wʌz; wəz] | [æz; əz] | [nɪr] | [hɑːrt] | - | [breɪk] | [æz; əz] | [ˈpɑːsəb(ə)l] | . |
| **I** | **verily** | **believe** | **the** | **poor** | **fellow** | **was** | **as** | **near** | **heart** | **-** | **break** | **as** | **possible** | **.** |
| 我 | 确实 | 相信 | 这 | 贫穷的 | 同伴 | 曾是 | 作为 | 靠近 | 心 | - | 休息 | 作为 | 可能的 | . |

我深信，这个可怜的人当时一定伤心欲绝。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [hæv; həv] | [gɑːt] | [ˈɪntuː] | [hɪz; ɪz] | [gʊd] | [ˈgreɪsɪz] | [ˈleɪtli] | , | [ænd; ənd] | [naʊ] | [ænd; ənd] | [ðen] | [hiː; hi] | [lets] | [ɔːf] | [ðə; ði] | [stiːm] | ; |
| **I** | **have** | **got** | **into** | **his** | **good** | **graces** | **lately** | **,** | **and** | **now** | **and** | **then** | **he** | **lets** | **off** | **the** | **steam** | **;** |
| 我 | 有 | 得到 | 进入 | 他的 | 好的 | 恩典 | 最近 | , | 和 | 现在 | 和 | 然后 | 他 | 让我们 | 离开 | 这 | 蒸汽 | ; |

最近我讨他欢心了，他偶尔会发泄一下情绪；

| | | | |
|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [nɑːt] | [ˈɔːf(ə)n] | . |
| **but** | **not** | **often** | **.** |
| 但 | 不是 | 经常 | . |

但并不经常。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [ɪz] | [ə; eɪ] | [greɪt] | [diːl] | [ʌp] | [æt; ət] | [kɝːkliːθəm] | [haʊs] | ; |
| **He** | **is** | **a** | **great** | **deal** | **up** | **at** | **Kirkleatham** | **House** | **;** |
| 他 | 是 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 向上 | 在 | 柯克利瑟姆 | 房子 | ; |

他现在在柯克利瑟姆庄园（Kirkleatham House）过得很充实；

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [aɪ] | [daʊt] | [ðə; ði] | [ˈwɪzdəm] | [ʌv; əv] | [æn; ən] | [ədˈvaɪzər] | [soʊ] | [jʌŋ] | [ænd; ənd] | [fer] | [æz; əz] | [mɪs] | [trɪˈlɔːni] | . | - |
| **but** | **I** | **doubt** | **the** | **wisdom** | **of** | **an** | **adviser** | **so** | **young** | **and** | **fair** | **as** | **Miss** | **Trelawny** | **.** | **'** |
| 但 | 我 | 怀疑 | 这 | 智慧 | 的 | 一个 | 顾问 | 所以 | 年轻的 | 和 | 公平的 | 作为 | 错过 | 特里劳尼 | . | - |

但我怀疑像特里劳尼小姐这样年轻貌美的顾问的智慧。

| | | | |
|---|---|---|---|
| - | [mɪs] | [trɪˈlɔːni] | ! |
| **'** | **Miss** | **Trelawny** | **!** |
| - | 错过 | 特里劳尼 | ! |

特里劳尼小姐！

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [huː] | [ɪz] | [ʃiː; ʃi] | ? | - |
| **Who** | **is** | **she** | **?** | **'** |
| WHO | 是 | 她 | ? | - |

她是谁？

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [wʌt] | , | [hæv; həv] | [juː; jʊ] | [nɑːt] | [hɜːrd] | [ʌv; əv] | " | [ˈeθəl] | [ðə; ði] | [mægˈnɪfɪs(ə)nt] | " | ? |
| **'** | **What** | **,** | **have** | **you** | **not** | **heard** | **of** | **"** | **Ethel** | **the** | **Magnificent** | **"** | **?** |
| - | 什么 | , | 有 | 你 | 不是 | 听到 | 的 | " | 埃塞尔 | 这 | 壮丽 | " | ? |

什么？你没听说过“了不起的埃塞尔”吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 赫里奥特的选择：一个故事(Heriot's Choice A Tale)

## 第7/33页

| | | |
|---|---|---|
| [ðə; ði] | **The** | 这 |
| ['neɪbərhʊd] | **neighbourhood** | 邻里 |
| [rɪ'pɔːrts] | **reports** | 报告 |
| [ðæt] | **that** | 那 |
| ['ritʃəd] | **Richard** | 理查德 |
| [ænd; ənd] | **and** | 和 |
| [aɪ] | **I** | 我 |
| [hæv; həv] | **have** | 有 |
| [bəuθ] | **both** | 两个都 |
| [lɔːst] | **lost** | 丢失的 |
| ['aʊər; ɑːr] | **our** | 我们的 |
| ['hɑːrts] | **hearts** | 心 |
| [tuː; tə] | **to** | 到 |
| [hɜːr; hər] | **her** | 她 |
| , | **,** | , |
| [ænd; ənd] | **and** | 和 |
| [ɑːr; ər] | **are** | 是 |
| ['raɪvlz] | **rivals** | 竞争对手 |
| . | **.** | . |

邻居们都说我和理查德都爱上了她，成了情敌。

| | | |
|---|---|---|
| ['oʊnli] | **Only** | 仅有的 |
| [bɪ'liːv] | **believe** | 相信 |
| [hæf] | **half** | 一半 |
| [juː; jʊ] | **you** | 你 |
| [hɪr] | **hear** | 听到 |
| [ɪn] | **in** | 在 |
| ['kɝːkbi] | **Kirkby** | 柯克比 |
| [ 'stiːvən ] | **Stephen** | 史蒂芬 |
| , | **,** | , |
| [mɪs] | **Miss** | 错过 |
| ['læmbərt] | **Lambert** | 兰伯特 |
| . | **.** | . |
| - | **'** | - |

兰伯特小姐，在柯克比·斯蒂芬听到的，只可信一半。

| | | |
|---|---|---|
| [bʌt; bət] | **But** | 但 |
| ['ritʃəd] | **Richard** | 理查德 |
| [ɪz] | **is** | 是 |
| ['oʊnli] | **only** | 仅有的 |
| [ˌnaɪn'tiːn] | **nineteen** | 十九 |
| . | **.** | . |
| - | **'** | - |

但理查德只有十九岁。

| | | |
|---|---|---|
| - | **'** | - |
| [truː] | **True** | 真的 |
| ; | **;** | ; |
| [ænd; ənd] | **and** | 和 |
| [aɪ] | **I** | 我 |
| [wʌz; wəz] | **was** | 曾是 |
| [ə'kjuːzd] | **accused** | 被告 |
| [ʌv; əv] | **of** | 的 |
| ['werɪŋ] | **wearing** | 穿着 |
| [hɜːr; hər] | **her** | 她 |
| [her] | **hair** | 头发 |
| [ɪn] | **in** | 在 |
| [ə; eɪ] | **a** | 一个 |
| ['lɑːkɪt] | **locket** | 吊坠 |
| [æt; ət] | **at** | 在 |
| [maɪ] | **my** | 我的 |
| [wɑːtʃ] | **watch** | 手表 |
| - | **-** | - |
| [gɑːrd] | **guard** | 警卫 |
| . | **.** | . |

“没错；我被指控把她的头发放在一个小盒子里，挂在我的岗亭里。”

| | | |
|---|---|---|
| [mɪs] | **Miss** | 错过 |
| - | **Trelawny's** | - |
| [her] | **hair** | 头发 |
| [ɪz] | **is** | 是 |
| [laɪt] | **light** | 光 |
| [braʊn] | **brown** | 棕色的 |
| , | **,** | , |
| [ænd; ənd] | **and** | 和 |
| [ðɪs] | **this** | 这 |
| [ɪz] | **is** | 是 |
| [braɪt] | **bright** | 明亮的 |
| ['ɔːbərn] | **auburn** | 奥本 |
| . | **.** | . |

特里劳尼小姐的头发是浅棕色的，而这是亮红棕色的。

| | | |
|---|---|---|
| [aɪ] | **I** | 我 |
| [dəunt] | **don't** | 不 |
| ['trʌb(ə)l] | **trouble** | 麻烦 |
| [maɪ'self] | **myself** | 我 |
| [tuː; tə] | **to** | 到 |
| [ɪn'fɔːrm] | **inform** | 通知 |
| ['piːp(ə)l] | **people** | 人们 |
| [ðæt] | **that** | 那 |
| [aɪ] | **I** | 我 |
| [meɪ] | **may** | 可能 |
| ['pɑːsəbli] | **possibly** | 可能 |
| [biː; bi] | **be** | 是 |
| ['werɪŋ] | **wearing** | 穿着 |
| [maɪ] | **my** | 我的 |
| ['mʌðɚz] | **mother's** | 母亲的 |
| [her] | **hair** | 头发 |
| . | **.** | . |
| - | **'** | - |

我懒得告诉别人我可能戴着我妈妈的头发。

| | | |
|---|---|---|
| - | **'** | - |
| [ðen] | **Then** | 然后 |
| [juː; jʊ] | **you** | 你 |
| [dəunt] | **don't** | 不 |
| [θɪŋk] | **think** | 思考 |
| [maɪ] | **my** | 我的 |
| [tæsk] | **task** | 任务 |
| [wɪl] | **will** | 将要 |
| [biː; bi] | **be** | 是 |
| ['iːzi] | **easy** | 简单的 |
| ? | **?** | ? |
| - | **'** | - |
| [æskt] | **asked** | 问 |
| ['mildrid] | **Mildred** | 米尔德里德 |
| , | **,** | , |

“那你不认为我的任务会很容易吗？”米尔德雷德问道。

| | | |
|---|---|---|
| [ig'nɔːɪŋ] | **ignoring** | 忽略 |
| [ðə; ði] | **the** | 这 |
| ['bɪtərnəs] | **bitterness** | 苦味 |
| [wɪð; wɪθ] | **with** | 和 |
| [wɪtʃ] | **which** | 哪个 |
| [hiː; hi] | **he** | 他 |
| [hæd; həd] | **had** | 有 |
| ['spoʊkən] | **spoken** | 说 |
| . | **.** | . |

忽略他说话时的苦涩语气。

| | | |
|---|---|---|
| - | **'** | - |
| [wʌt] | **What** | 什么 |
| [tæsk] | **task** | 任务 |
| — | **—** | — |
| [ðæt] | **that** | 那 |
| [ʌv; əv] | **of** | 的 |
| ['wɪnɪŋ] | **winning** | 获胜 |
| - | **Cardie's** | - |
| ['kɑːnfɪdəns] | **confidence** | 信心 |
| ? | **?** | ? |

“什么任务——赢得卡迪的信任吗？”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['æŋkʃəs] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [groʊ] [greɪ] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [taɪm] . -
**I hope you don't mean to be an anxious mother , and grow gray before your time . '**
我 希望 你 不 意思是 到 是 一个 焦虑的 母亲 , 和 生长 灰色的 前 你的 时间 . -

我希望你不是故意做一个焦虑的母亲，过早地白发苍苍。

[ðen] , [æz; əz] [ðoʊ] [tʌtʃt] [baɪ] ['mɪldrədz] ['jɜːrnɪŋ] [lʊk] ,
**Then , as though touched by Mildred's yearning look ,**
然后 , 作为 尽管 感动 经过 米尔德雷德的 渴望 看 ,

然后，仿佛被米尔德雷德渴望的眼神所触动，

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] ; [bʌt; bət] [fækts] [ɑːr; ər] ['stʌbərn] [θɪŋz] .
**' I wish I could promise you would have no difficulty ; but facts are stubborn things .**
- 我 希望 我 可以 承诺 你 会 有 不 困难 ; 但 事实 是 固执的 事物 .

“我真希望我能保证你不会遇到任何困难；但事实胜于雄辩。”

['ritʃəd] [ɪz] [kloʊz] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ɪm'præktɪkəbl] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [juː; jʊ] [siːm] [æn; ən] [ə'dept] [ɪn] ['wɪnɪŋ] ,
**Richard is close and somewhat impracticable ; but as you seem an adept in winning ,**
理查德 是 关闭 和 有些 不切实际 ; 但 作为 你 似乎 一个 熟练 在 获胜 ,

理查德的建议虽然接近但不太实际；不过，既然你似乎很擅长取胜，

[juː; jʊ] [meɪ] ['sɔːfn] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['rʌgɪdnəs] ['suːnər] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [ɪk'spekt] .
**you may soften down his ruggedness sooner than we expect .**
你 可能 软化 向下 他的 坚固性 很快 比 我们 预计 .

你或许能比我们预想的更快地软化他的刚硬性格。

[kʌm] , [ɪz] [ðæt] ['veɪgli] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] ? -
**Come , is that vaguely encouraging ? '**
来 , 是 那 依稀 鼓励 ? -

这算不算有点鼓舞人心?

[wʌn] [ʌv; əv] ['mɪldrədz] [kweɪnt] [smaɪlz] [flitid] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] —
**One of Mildred's quaint smiles flitted over her face as she answered —**
一 的 米尔德雷德的 古雅 微笑 飞掠 超过 她 脸 作为 她 回答 —

米尔德雷德回答时，脸上掠过一丝她特有的微笑——

- [nɑːt] ['veri] ; [bʌt; bət] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [traɪ] , [haʊ'evər] .
**' Not very ; but I mean to try , however .**
- 不是 非常 ; 但 我 意思是 到 尝试 , 然而 .

“不太好；但我会尽力尝试。”

[ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [sək'siːd] [aɪ] [mʌst; məst] [gɪv] [mɪs] [trɪ'lɔːni] [ə; eɪ] [waɪd] [bɜːrθ] . -
**If I am to succeed I must give Miss Trelawny a wide berth . '**
如果 我 是 到 成功 我 必须 给 错过 特里劳尼 一个 宽的 泊位 . -

如果我想成功，就必须离特里劳尼小姐远远的。

- [waɪ] [soʊ] [aɪ] - ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn] [sər'praɪz] .
**' Why so I ' looking at her in surprise .**
- 为什么 所以 我 - 寻找 在 她 在 惊喜 .

“为什么呢？”我惊讶地看着她。

- [ɪf] [jʊr; jər] [hɪnt] [biː; bi] [truː] , ['rɪtʃɝdz] ['mænɪʃnəs] [wʊd] ['nevər] [brʊk] ['femənɪn] [ˌɪntər'fɪrəns] .
**' If your hint be true , Richard's mannishness would never brook feminine interference .**
- 如果 你的 暗示 是 真的 , 理查德的 男子气概 会 绝不 溪 女性 干涉 .
-
'
-
-

“如果你的暗示属实，理查德的男子气概绝不会容忍女性的干涉。”

---

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['herɪət] [læft] .
**Dr . Heriot laughed .**
博士 . 赫里奥特 笑了 .

赫里奥特博士笑了。

---

- [aɪ][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['femənɪn] [sə'gæsəti] .
**' I was hardly prepared for such feminine sagacity .**
- 我 曾是 几乎 准备 为了 这样的 女性 睿智 .

我完全没想到女性会如此睿智。

---

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [waɪz] ['wʊmən] , [mɪs] ['læmbərt] .
**You are a wise woman , Miss Lambert .**
你 是 一个 明智的 女士 , 错过 兰伯特 .

兰伯特小姐，您是一位睿智的女性。

---

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] [laɪk] [ðɪs] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
**If you go on like this , we shall all be afraid of you .**
如果 你 去 在 喜欢 这 , 我们 将 全部 是 害怕的 的 你 .

你再这样下去，我们都会害怕你。

---

[ðə; ði] ['spesɪmən] [ɪz] [rer] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
**The specimen is rare enough in these parts , I assure you .**
这 标本 是 稀有的 足够的 在 这些 部分 , 我 保证 你 .

我向你保证，这种标本在这一带非常罕见。

---

[wel] , [gʊd] - [naɪt] . -
**Well , good - night . '**
出色地 , 好的 - 夜晚 . -

好了，晚安。

---

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['mɪŋgld] ['fiːlɪŋz] [ðæt] ['mildrid] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][rest] [ðæt] [naɪt] .
**It was with mingled feelings that Mildred retired to rest that night .**
它 曾是 和 混合 情怀 那 米尔德里德 退休 到 休息 那 夜晚 .

当晚，米尔德雷德怀着复杂的心情上床休息。

---

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['dʒɑːrɪŋ] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] ['hɑːrməni] ,
**The events of the day , with its jarring interests and disturbed harmony ,**
这 活动 的 这 天 , 和 它是 刺耳的 兴趣 和 不安 和谐 ,

当天发生的事件，充满了令人不安的利益冲突和被破坏的和谐，

---

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [diːp] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [jʌŋ] [laɪvz; lɪvz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .
**had given her deep insight into the young lives around her .**
有 给定 她 深的 洞察力 进入 这 年轻的 生活 大约 她 .

这让她对周围年轻人的生活有了深刻的了解。

---

[θriː] [deɪz] ! — [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [θriː] [mʌnθs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
**Three days ! — she felt as though she had been three months among them .**
三 天 ! — 她 毛毡 作为 尽管 她 有 到过 三 几个月 之中 他们 .

三天！——她感觉自己好像已经在他们中间待了三个月似的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [ðæt] ['ɑːlɪvz] ['kɑːnfɪdəns] [siːmd] [ɔːl'redi] [wʌn] — ['θæŋkfl] [ænd; ənd]
**She was thankful that Olive's confidence seemed already won — thankful and**
她 曾是 感恩 那 橄榄的 信心 似乎 已经 韩元 — 感恩 和
[tʌtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ;
**touched to the heart ;**
感动 到 这 心 ；

她很欣慰奥利弗似乎已经赢得了她的信任——她由衷地感到感激和感动；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['heriət] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dæmpt]
**and though her conversation with Dr . Heriot had a little damped**
和 尽管 她 对话 和 博士 . 赫里奥特 有 一个 小的 阻尼
[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['ritʃəd] ,
**her with regard to Richard ,**
她 和 看待 到 理查德 ，

虽然她与赫里奥特医生的谈话让她对理查德的感情有些低落，

[hɜːrz][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [ðæt] [geɪnz] [streŋθ] [wɪð; wɪθ]['ɑːbstək(ə)lz] ; [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr]
**hers was the sort of courage that gains strength with obstacles ; and , before**
她的 曾是 这 种类 的 勇气 那 收益 力量 和 障碍 ； 和 ， 前
[ʃiː; ʃi] [slept] [ðæt] [naɪt] ,
**she slept that night ,**
她 睡着了 那 夜晚 ，

她的勇气是那种越经历磨难就越强大的勇气；那天晚上睡觉前，

[ðə; ði][fɑːnd] [prer] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] , [ðæt] - [sʌnz] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ] [frend] [ɪn][hɜːr; hər]
**the fond prayer rose to her lips , that Betha's sons might find a friend in her**
这 喜爱 祷告 玫瑰 到 她 嘴唇 ， 那 - 儿子们 可能 寻找 一个 朋友 在 她
.
**.**
.

她心中默默祈祷，愿贝莎的儿子们能与她成为朋友。

[ʃiː; ʃi] [woʊk] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] ['duːti] [leɪ] ['redi] [tuː; tə][hænd] ,
**She woke the next morning with a consciousness that duty lay ready to hand ,**
她 觉醒 这 下一个 早晨 和 一个 意识 那 责任 躺 准备好 到 手 ，

第二天早上醒来，她意识到自己肩负着重要的责任。

['oʊpənɪŋ] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] [dɑːn] ['braɪtnd] ['ɪntuː] [deɪ] .
**opening out before her as the dawn brightened into day .**
开幕 出去 前 她 作为 这 黎明 明亮 进入 天 .

随着黎明破晓，大地在她面前展开。

[ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [ˌdaʊn'sterz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɑːn] ['ɑːlɪv] , ['lʊkɪŋ] ['hevi] - [aɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'freʃt]
**On her way downstairs she came upon Olive , looking heavy - eyed and unrefreshed**
在 她 方式 楼下 她 来了 之上 橄榄 ， 寻找 重的 - 眼睛 和 未刷新
, [æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [sliːp] .
**, as though from insufficient sleep .**
， 作为 尽管 从 不足的 睡觉 .

她下楼时，遇到了奥利弗，奥利弗看起来双眼疲惫，神情憔悴，好像睡眠不足。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hʌntɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['peparz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʊk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌmɪs'leɪd] .
**She was hunting among her father's papers for a book she had mislaid .**
她 曾是 打猎 之中 她 父亲的 文件 为了 一个 书 她 有 遗失 .

她在父亲的遗物中寻找一本她遗失的书。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænt] ['mɪli] ? -
**' Have you seen it , Aunt Milly ? '**
- 有 你 已见 它 ， 阿姨 米莉 ？ -

“米莉阿姨，你看到了吗？”

- [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðɪs] ? -
**' Do you mean this ? '**
- 做 你 意思是 这 ? -

你是说这个吗?

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['vilhelm,'wil-] [tel] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
**holding out a dilapidated Wilhelm Tell for her inspection .**
保持 出去 一个 破旧的 威廉 告诉 为了 她 检查 .

拿着一架破旧的威廉·泰尔号战舰供她检视。

- [aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [fɔːr; fər] ['seɪfti] .
**' I picked it up in the court , and placed it on the shelf for safety .**
- 我 挑选 它 向上 在 这 法庭 , 和 放置 它 在 这 架子 为了 安全 .

“我在法庭上捡到了它，为了安全起见，把它放在了架子上。”

[weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [dɪr] , - [æz; əz] ['ɑːlɪv] [wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [ə'weɪ] , - [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]
**Wait a moment , dear , ' as Olive was rushing away , ' I want to speak to**
等待 一个 片刻 , 亲爱的 , - 作为 橄榄 曾是 匆忙 离开 , - 我 想 到 说话 到
[juː; jʊ] .
**you .**
你 .

“亲爱的，等一下,”奥利弗急忙走开时说道，“我想跟你谈谈。”

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [jɔːrz] [ɔːr][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [geɪv] [ʌp] [jʊr; jər] [siːt] [æt; ət] ['sʌpər]
**Was it by yours or your father's wish that you gave up your seat at supper**
曾是 它 经过 你的 或者 你的 父亲的 希望 那 你 给予 向上 你的 座位 在 晚餐
[tuː; tə][ˌem 'iː] ? -
**to me ? '**
到 我 ? -

是你还是你父亲的意愿，让你把晚餐的座位让给我?

- [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒɑːn] — [æt; ət] [liːst] — [aɪ] [miːn] [aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [juː; jʊ]
**' Oh , it was Dr . John — at least — I mean I would much rather you**
- 哦 , 它 曾是 博士 . 约翰 — 在 至少 — 我 意思是 我 会 很多 相当 你
['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ,
**always had it ,**
总是 有 它 ,

“哦，至少是约翰医生——我的意思是，我更希望你一直都有它。”

[ænt] ['mɪli] , - [rɪ'tɜːrnd] ['ɑːlɪv] , [ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəl][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['fæʃ(ə)n] . -
**Aunt Milly , ' returned Olive , in her usual incoherent fashion . '**
阿姨 米莉 , - 返回 橄榄 , 在 她 通常 语无伦次 时尚 . -

“米莉阿姨,”奥利弗用她一贯语无伦次的方式回答道。

[pliːz] , [duː] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [loʊd] [ɔːf] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['sɪtɪŋ]
**Please , do take it ; it was such a load off my mind to see you sitting**
请 , 做 拿 它 ; 它 曾是 这样的 一个 加载 离开 我的 头脑 到 看 你 坐着
[ðer; ðər] . -
**there . '**
那里 . -

请收下吧；看到你坐在那里，我真是松了一口气。

- [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , - [rɪ'mɒnˌstreɪtid] ['mildrid] ; [bʌt; bət] ['ɑːlɪv] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]
**' But , my dear , ' remonstrated Mildred ; but Olive interrupted her with**
- 但 , 我的 亲爱的 , - 抗议 米尔德里德 ; 但 橄榄 中断 她 和
[ʌn'juːʒuəl] ['iːgərnəs] .
**unusual eagerness .**
异常 渴望 .

“可是，亲爱的,”米尔德雷德劝道；但奥利弗却异常急切地打断了她。

- [oʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ; [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [mʌtʃ] ['naɪsər] ; [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .
**' Oh , you must ; you look so much nicer ; and I hate it so .**
- 哦 , 你 必须 ; 你 看 所以 很多 更漂亮 ; 和 我 恨 它 所以 .

“哦，你一定要这样；你看起来漂亮多了；我真讨厌这样。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒɑːn] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd]['pɑːpə] [sed] " [jes] , " [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dʌz] .
**Dr . John arranged it all , and papa said " Yes , " as he always does .**
博士 . 约翰 安排 它 全部 , 和 爸爸 说 " 是的 , " 作为 他 总是 做 .

约翰医生安排好了一切，爸爸像往常一样说了“好”。

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['kaɪndli] , [ðæt] [wʌn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [maɪnd] ;
**He put it so kindly , that one could not mind ;**
他 放 它 所以 亲切地 , 那 一 可以 不是 头脑 ;

他措辞如此和善，让人不觉得介意；

[hiː; hi][toʊld]['pɑːpə] [ðæt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] — [tɪ'mɪdəti] [hiː; hi] [ment] ,
**he told papa that with my disposition — timidity he meant ,**
他 讲述 爸爸 那 和 我的 处置 — 胆怯 他 意思是 ,

他告诉爸爸，以我的性格——他指的是胆怯——

[ænd; ənd] ['æbsəns] [ʌv; əv][maɪnd] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['kʌmfərt] [ɪf] [juː; jʊ]
**and absence of mind — it would be better for everybody's comfort if you**
和 缺席 的 头脑 — 它 会 是 更好的 为了 每个人的 舒适 如果 你
[ə'suːmd] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [æt; ət] [wʌns] ;
**assumed the entire management of everything at once ;**
假定 这 全部的 管理 的 一切 在 一次 ;

还有心不在焉——如果你能一次性承担起所有事情的管理，对大家都有好处；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]
**and that it would be better for me to learn from you for a few**
和 那 它 会 是 更好的 为了 我 到 学习 从 你 为了 一个 很少
['jɪrz] ,
**years ,**
年 ,

而且，对我来说，最好是能跟你学习几年。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['keɪpəb(ə)l] ['wʊmən] .
**until you had made me a capable woman .**
直到 你 有 制成 我 一个 有能力的 女士 .

直到你把我培养成一个能干的女人。

['kɑːdi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [noʊ] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [geɪv] [kwaɪt] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] . -
**Cardie heard him , I know ; for he gave quite a sigh of relief . '**
卡迪 听到 他 , 我 知道 ; 为了 他 给予 相当 一个 叹 的 宽慰 . -

我知道卡迪听到了他的话；因为他长舒了一口气。

- [pər'hæps] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [raɪt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [streɪndʒ] [fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [tuː; tə]
**' Perhaps they are right ; but it seems strange for Dr . Heriot to**
- 也许 他们 是 正确的 ; 但 它 似乎 奇怪的 为了 博士 . 赫里奥特 到
[ˌɪntər'fɪr] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] ,
**interfere in such a matter ,**
干扰 在 这样的 一个 事情 ,

“或许他们是对的；但赫里奥特博士插手这种事情似乎很奇怪。”

- [rɪ'tɜːrnd] ['mildrid] , [ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [toʊn] .
**' returned Mildred , in a puzzled tone .**
- 返回 米尔德里德 , 在 一个 困惑 语气 .

“米尔德雷德疑惑地回答道。”

- [oʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒɑːn] ['ɔːlweɪz] ['setlz] [θɪŋz] ; ['noʊbɑːdi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪntər'fɪrəns] [frʌm; frəm]
**' Oh , Dr . John always settles things ; nobody calls it interference from**
- 哦 , 博士 . 约翰 总是 定居点 事物 ; 无人 呼叫 它 干涉 从
[hɪm; ɪm] , - [ɪk'spleɪnd] ['ɑːlɪv] ,
**him , ' explained Olive ,**
他 , - 解释 橄榄 ,

“哦，约翰医生总能解决问题；没人会说这是他干涉，”奥利弗解释道。

[ɪn][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [wei] .
**in her simple matter - of - fact way .**
在 她 简单的 事情 - 的 - 事实 方式 .

她用一种朴实无华的方式说道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
**' It is such a relief to be told what to do .**
- 它 是 这样的 一个 宽慰 到 是 讲述 什么 到 做 .

有人告诉我该做什么，真是太好了。

['pɑːpə]['oʊnli] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊt] [maɪ'self] [ɪn'taɪərli] ['ʌndər] [jʊr; jər]
**Papa only thanked him , and begged me to put myself entirely under your**
爸爸 仅有的 谢谢 他 , 和 乞求 我 到 放 我 完全 在下面 你的
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
**direction .**
方向 .

爸爸只是向他道谢，并恳求我完全听从你的指导。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [kiːz] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [stɔːr] ['kʌbədz]
**You are to have the keys , and I am to show you the store cupboards**
你 是 到 有 这 钥匙 , 和 我 是 到 展示 你 这 店铺 橱柜
[ænd; ənd] ['pleɪsɪz] ,
**and places ,**
和 地方 ,

钥匙交给你，我带你参观储藏柜和各个地方。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][næn; nɑːn] .
**and to introduce you to Nan .**
和 到 介绍 你 到 楠 .

并向你介绍楠。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)lsəm] [æt; ət][fɜːrst] , [ænt] ['mɪli] ;
**We are afraid you will find her a little troublesome at first , Aunt Milly ;**
我们 是 害怕的 你 将要 寻找 她 一个 小的 麻烦的 在 第一的 , 阿姨 米莉 ;

米莉阿姨，恐怕您一开始会觉得她有点难搞；

- [bʌt; bət] ['mildrid] ['oʊnli] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv][næn; nɑːn] ,
**' but Mildred only smiled , and assured her she was not afraid of Nan ,**
- 但 米尔德里德 仅有的 微笑 , 和 保证 她 她 曾是 不是 害怕的 的 楠 ,

但米尔德雷德只是微笑着，向她保证自己并不害怕南。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['belz] [wɜːr; wər] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [briːf] ['kɑːləkwi] ['siːst] .
**and as the bells were ringing the brief colloquy ceased .**
和 作为 这 铃铛 是 铃声 这 简短的 对话 停止 .

随着钟声响起，短暂的交谈也随之停止了。

['mildrid] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'wer] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [wʌz; wəz][ɪn] [tʃɜːrtʃ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [faɪn] [vɔɪs]
**Mildred was quite aware Dr . Heriot was in church , as his fine voice**
米尔德里德 曾是 相当 意识到的 博士 . 赫里奥特 曾是 在 教会 , 作为 他的 美好的 嗓音
[wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['ɔːdəbl] ,
**was distinctly audible ,**
曾是 明显地 可听见的 ,

米尔德雷德很清楚地知道赫里奥特医生在教堂里，因为他那悦耳的声音清晰可闻。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði][rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] .
**leading the responses .**
领导 这 回应 .

引领回应。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm]['æftər] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
**To her surprise he joined them after service , and without waiting for**
到 她 惊喜 他 加入 他们 后 服务 , 和 没有 等待 为了
[æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
**an invitation ,**
一个 邀请 ,

令她惊讶的是，礼拜结束后他主动加入了他们，而且没有等待邀请。

[ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['brekfəstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
**announced his intention of breakfasting with them .**
宣布 他的 意图 的 早餐 和 他们 .

他宣布打算和他们一起吃早餐。

- ['nænz] [roʊlz][ɑːr; ər] [ɪ'speʃəli] ['temptɪŋ] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] , - [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , ['kuːlli] ;
**' Nan's rolls are especially tempting on Monday morning , ' he observed , coolly ;**
- 奶奶的 卷 是 尤其 诱人的 在 周一 早晨 , - 他 观察到 , 冷静地 ;

“星期一早上，楠的面包卷尤其诱人，”他冷静地说道；

- [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [ɪz][nɑːt][maɪ] [ɪn'duːsmənt] .
**' but to - day that is not my inducement .**
- 但 到 - 天 那 是 不是 我的 诱导 .

但今天，这不是我的动机。

[ɪz] ['tiːtʃɪŋ] [wʌnz] [wɔːrd][ðə; ði]['kætəkɪzəm] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði]['kætəgɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːrdiːənz] ['duːti] ,
**Is teaching one's ward the catechism included in the category of a guardian's duty ,**
是 教学 一个人的 病房 这 教理问答 包括 在 这 类别 的 一个 监护人的 责任 ,
[mɪs] ['læmbərt] ? -
**Miss Lambert ? '**
错过 兰伯特 ? -

兰伯特小姐，教导被监护人学习教义问答是否属于监护人的职责范围?

- [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] , - [rɪ'tɜːrnd] ['mildrid] , ['læfɪŋ] .
**' I was not aware that such was the case , ' returned Mildred , laughing .**
- 我 曾是 不是 意识到的 那 这样的 曾是 这 案件 , - 返回 米尔德里德 , 笑 .

“我不知道情况是这样，”米尔德雷德笑着回答道。

- [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tiːtʃ] ['pɑːli] [hɜːrz] ? -
**' Do you mean to teach Polly hers ? '**
- 做 你 意思是 到 教 波莉 她的 ? -

“你是打算教波莉她自己的吗? ”

['pɑːli] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] [ə'frʌntɪd] .
**Polly drew herself up affronted .**
波莉 画 她自己 向上 受辱 .

波莉挺直了身子，一脸愤慨。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌfɔːr'tiːn] . -
**' I am not a little girl ; I am fourteen . '**
- 我 是 不是 一个 小的 女孩 ; 我 是 十四 . -

“我不是小女孩，我已经十四岁了。”

- [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['lɪtərəl] ['pɑːli] ! -
**' What a great age , and what a literal Polly ! '**
- 什么 一个 伟大的 年龄 , 和 什么 一个 文字 波莉 ! -

“多么美好的年纪啊，真是个名副其实的波莉！ ”

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mjuːzd] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]
**taking her hands , and looking at her with an amused twinkle in his**
采取 她 双手 , 和 寻找 在 她 和 一个 觉得好笑 闪烁 在 他的
[aɪz] .
**eyes .**
眼睛 .

他握住她的手，带着一丝戏谑的眼神看着她。

- [læst] [naɪt] [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊkt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['sɪŋɪŋ] [hɪmz] [æt; ət]
**' Last night you certainly looked nothing but a good little girl , singing hymns at**
- 最后的 夜晚 你 当然 看起来 没有什么 但 一个 好的 小的 女孩 , 歌唱 赞美诗 在
[maɪ] [fiːt] ;
**my feet ;**
我的 脚 ;

昨晚你看起来就像个乖巧的小女孩，在我脚边唱着赞美诗；

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['braɪdlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['prɪnses] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv]
**but to - day you are bridling like a young princess ; you are as fond of**
但 到 - 天 你 是 缰绳 喜欢 一个 年轻的 公主 ; 你 是 作为 喜爱 的
[ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['protɪʊs] . -
**transformation as Proteus . '**
转型 作为 普罗透斯 . -

但今天你却像个小公主一样桀骜不驯；你像普罗透斯一样喜爱变化。

- [huː] [ɪz] ['protɪʊs] ? -
**' Who is Proteus ? '**
- WHO 是 普罗透斯 ? -

“普罗透斯是谁？”

- [ə; eɪ] [siː] - [gɑːd] — [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər] ['brekfəst] ; [ðə; ði] ['kætəkɪzəm] [mʌst; məst] [weɪt] [tɪl]
**' A sea - god — but there is your breakfast ; the catechism must wait till**
- 一个 海 - 上帝 — 但 那里 是 你的 早餐 ; 这 教理问答 必须 等待 直到
['æftərwərdz] .
**afterwards .**
然后 .

“海神——不过，早餐就到此为止吧；教义问答得等到早餐之后再说。”

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['krænfəd] [ɪn]['prɑːpər] [staɪl] .
**I mean to introduce you to Mrs . Cranford in proper style .**
我 意思是 到 介绍 你 到 太太 . 克兰福德 在 恰当的 风格 .

我打算以正式的方式向您介绍克兰福德夫人。

[mɪs] ['læmbərt] , [ɪz][jʊr; jər] ['kɔːfi] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [gʊd] ?
**Miss Lambert , is your coffee always so good ?**
错过 兰伯特 , 是 你的 咖啡 总是 所以 好的 ?

兰伯特小姐，您的咖啡一直都这么好喝吗?

[aɪ] [trʌst] [nɑːt] , [ɔːr][maɪ] ['prez(ə)ns] [meɪ] [pruːv] ['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ][æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] . -
**I trust not , or my presence may prove harassing at the breakfast - table . '**
我 相信 不是 , 或者 我的 在场 可能 证明 骚扰 在 这 早餐 - 桌子 . -

我不信任任何人，否则我的出现可能会在餐桌上造成困扰。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eksələnt] , [ænt] ['mɪli] : - [ðə; ði] [læst] [frʌm; frəm] ['ritʃəd] .
**' It is excellent , Aunt Milly : ' the last from Richard .**
- 它 是 出色的 , 阿姨 米莉 : - 这 最后的 从 理查德 .

“太好了，米莉阿姨。”理查德最后说道。

['mildrid] [hoʊpt] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] ['hɑːrti] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [wʊd] [nɑːt] [riːtʃ] ['ɑːlɪvz] [ɪr] ,
**Mildred hoped the tone of hearty commendation would not reach Olive's ear ,**
米尔德里德 希望 这 语气 的 爽朗 表彰 会 不是 抵达 橄榄的 耳朵 ,

米尔德雷德希望这番热情洋溢的赞扬之词不会传到奥利弗的耳中。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [hɜːr; hər] | ['dʒɜːrmən] | ['græmər] | [leɪ] | [baɪ] | [hɜːr; hər] | [pleɪt] | [æz; əz] | ['juːʒuəl] | ; |
| **as** | **her** | **German** | **grammar** | **lay** | **by** | **her** | **plate** | **as** | **usual** | **;** |
| 作为 | 她 | 德语 | 语法 | 躺 | 经过 | 她 | 盘子 | 作为 | 通常 | ; |

她的德语语法书像往常一样放在餐盘旁边；

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ʃiː; ʃi] | ['oʊnli] | [lʊkt] | [ʌp] | [ænd; ənd] | ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] | ['plezntli] | . |
| **but** | **she** | **only** | **looked** | **up** | **and** | **nodded** | **pleasantly** | **.** |
| 但 | 她 | 仅有的 | 看起来 | 向上 | 和 | 点头 | 愉快 | . |

但她只是抬起头，愉快地点了点头。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | ['nevər] | [kʊd; kəd] | [meɪk] | ['kɔːfi] | ['naɪsli] | ; | [juː; jʊ] | [mʌst; məst] | [tiːtʃ] | [ˌem 'iː] | , | [ænt] | ['mɪli] | , |
| **'** | **I** | **never** | **could** | **make** | **coffee** | **nicely** | **;** | **you** | **must** | **teach** | **me** | **,** | **Aunt** | **Milly** | **,** |
| - | 我 | 绝不 | 可以 | 制作 | 咖啡 | 很好 | ; | 你 | 必须 | 教 | 我 | , | 阿姨 | 米莉 | , |

“我一直都泡不出好喝的咖啡；你一定要教教我，米莉阿姨。”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ænd; ənd] | [drɑːpt] | [hɜːr; hər] | [aɪz] | [ɑːn] | [hɜːr; hər] | [bʊk] | [ə'gen] | . |
| **'** | **and** | **dropped** | **her** | **eyes** | **on** | **her** | **book** | **again** | **.** |
| - | 和 | 掉落 | 她 | 眼睛 | 在 | 她 | 书 | 再次 | . |

她又把目光垂向书本。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [noʊ] | ['pɔːltri] | ['dʒeləsi] | [ðer; ðər] | , | - | [θɔːt] | ['mildrid] | ; | [ænd; ənd] | [ʃiː; ʃi] | [sæt] | [bɪ'haɪnd] | [hɜːr; hər] | [ɜːrn] | [wel] | [pliːzd] | , |
| **'** | **No** | **paltry** | **jealousy** | **there** | **,** | **'** | **thought** | **Mildred** | **;** | **and** | **she** | **sat** | **behind** | **her** | **urn** | **well** | **pleased** | **,** |
| - | 不 | 微不足道 | 妒忌 | 那里 | , | - | 想法 | 米尔德里德 | ; | 和 | 她 | 卫星 | 在后面 | 她 | 瓮 | 出色地 | 高兴 | , |

“这算不上什么微不足道的嫉妒，”米尔德雷德心想；她满意地坐在骨灰瓮后面。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔːr; fər] | ['iːv(ə)n] | ['ɑːrnəld] | [hæd; həd] | [raʊzd] | [hɪm'self] | [wʌns] | [tuː; tə] | [æsk] | [fɔːr; fər] | [hɪz; ɪz] | [kʌp] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [ ri'pleniʃt ] | . |
| **for** | **even** | **Arnold** | **had** | **roused** | **himself** | **once** | **to** | **ask** | **for** | **his** | **cup** | **to** | **be** | **replenished** | **.** |
| 为了 | 甚至 | 阿诺德 | 有 | 唤醒 | 他自己 | 一次 | 到 | 问 | 为了 | 他的 | 杯子 | 到 | 是 | 补充 | . |

就连阿诺德也曾起身要求为他续杯。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mildrid] | [hæd; həd] | [bɪn] | [kɔːld] | [ə'weɪ] | [ɑːn] | [sʌm; səm] | ['haʊshoʊld] | ['bɪznəs] | , |
| **Mildred** | **had** | **been** | **called** | **away** | **on** | **some** | **household** | **business** | **,** |
| 米尔德里德 | 有 | 到过 | 称为 | 离开 | 在 | 一些 | 家庭 | 商业 | , |

米尔德雷德被叫去处理一些家事了。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ɑːn] | [hɜːr; hər] | [rɪ'tɜːrn] | [ʃiː; ʃi] | [faʊnd] | ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['heriət] | [ə'loʊn] | , | ['riːdɪŋ] | [ðə; ði] | ['peɪpər] | . |
| **and** | **on** | **her** | **return** | **she** | **found** | **Dr** | **.** | **Heriot** | **alone** | **,** | **reading** | **the** | **paper** | **.** |
| 和 | 在 | 她 | 返回 | 她 | 成立 | 博士 | . | 赫里奥特 | 独自的 | , | 阅读 | 这 | 纸 | . |

她回来时发现赫里奥特博士独自一人在看报纸。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [pʊt] | [ˌaɪ 'tiː] | [daʊn] | [æz; əz] | [ʃiː; ʃi] | ['entərd] | . |
| **He** | **put** | **it** | **down** | **as** | **she** | **entered** | **.** |
| 他 | 放 | 它 | 向下 | 作为 | 她 | 进入 | . |

她进来时，他把东西放在了地上。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [wel] | , | [ɪz] | [næn; nɑːn] | ['fɔːrmɪdəb(ə)l] | ? | - |
| **'** | **Well** | **,** | **is** | **Nan** | **formidable** | **?** | **'** |
| - | 出色地 | , | 是 | 楠 | 强大 | ? | - |

“那么，楠很厉害吗？ ”

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [hɜːr; hər] | ['daɪəlekt] | [ɪz] | , | - | [rɪ'tɜːrnd] | ['mildrid] | , | ['smaɪlɪŋ] | ; |
| **'** | **Her** | **dialect** | **is** | **,** | **'** | **returned** | **Mildred** | **,** | **smiling** | **;** |
| - | 她 | 方言 | 是 | , | - | 返回 | 米尔德里德 | , | 微笑 | ; |

“她的方言是，”米尔德雷德笑着回答；

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪntərloʊpər] .
**' I am afraid she looks upon me in the light of an interloper .**
- 我 是 害怕的 她 看起来 之上 我 在 这 光 的 一个 闯入者 .

“我恐怕她会把我当成一个闯入者。”

[aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [miːn] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] " - ['sɪstər] . " -
**I hope she does not always mean to call me " t'maister's sister . " '**
我 希望 她 做 不是 总是 意思是 到 称呼 我 " - 姐姐 . " -

我希望她不是总是想叫我“先生的妹妹”。

- ['prɑːbəbli] .
**' Probably .**
- 大概 .

'大概。

[næn; nɑːn][hæz; həz][hɜːr; hər] [ˌɪdiːəʊ'sɪŋkrəsiːz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ræðər] ['pʌzlɪŋ] [ðæn; ðən] ['deɪndʒərəs] ;
**Nan has her idiosyncrasies , but they are rather puzzling than dangerous ;**
楠 有 她 特质 , 但 他们 是 相当 令人费解 比 危险的 ;

楠有一些怪癖，但这些怪癖与其说是危险，不如说是令人费解；

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˌdeɪlz'wʊmən] , ['stɜːrdi] , [ˌɪndɪ'pendənt] , [ænd; ənd] [ʃɑːrp] - [tʌŋd] ;
**she is a type of the old Daleswoman , sturdy , independent , and sharp - tongued ;**
她 是 一个 类型 的 这 老的 戴尔斯曼 , 结实的 , 独立的 , 和 锋利的 - 舌头 ;

她是一位典型的老戴尔斯妇女，坚强、独立、伶牙俐齿；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'temptʃuəs] [ɑːn] " ['wɪmɪn] - - .
**but she is a good creature in the main , though a little contemptuous on " women - foaks .**
但 她 是 一个 好的 生物 在 这 主要的 , 尽管 一个 小的 轻蔑的 在 " 女性 - - .

但她总体上是个好人，虽然对“女流氓”有点轻蔑。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [dɪk] [ɪz][hɜːr; hər] ['speʃ(ə)l] ['feɪvərɪt] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌns] " ['hiːz] ['naɪvɚ] [ɔːf] [ə; eɪ] - ,
**" I believe Dick is her special favourite , though she told him once " he's niver off a grummle ,**
" 我 相信 迪克 是 她 特别的 最喜欢的 , 尽管 她 讲述 他 一次 " 他是 尼弗 离开 一个 - ,

“我相信迪克是她最喜欢的，尽管她曾经告诉过他‘他从不抱怨’，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fer] [s'tɑːt][tiː] - [diːθ] - [saʊnd] [ˌɒnt] ,
**and that she was fair stot t ' deeth wi't sound on't ,**
和 那 她 曾是 公平的斯托特 t - 迪斯 - 声音 不 ,

而且她死得很轻，没有发出任何声音。

" [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] . -
**" if you know what that means . '**
" 如果 你 知道 什么 那 方法 . -

“如果你明白那是什么意思的话。”

['mildrid] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
**Mildred shook her head .**
米尔德里德 摇晃 她 头 .

米尔德雷德摇了摇头。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][ɪk'spekt] [tuː] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌðərnər] [æt; ət][fɜːrst] .
**' You must not expect too much respect to a southerner at first .**
- 你 必须 不是 预计 也 很多 尊重 到 一个 南方人 在 第一的 .

“一开始，你不要指望南方人会给予你太多的尊重。”

[aɪ][dɪd]['bæt(ə)l][ɑːn][jʊr; jər] [bɪ'hæf] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] , [mɪs] ['læmbərt] , [ænd; ənd][gɑːt] ['terəbli] ['wʊstɪdˌ'wɜːrstɪd] .
**I did battle on your behalf before you came , Miss Lambert , and got terribly worsted .**
我 做过 战斗 在 你的 代表 前 你 来了 , 错过 兰伯特 , 和 得到 可怕 最差 .

兰伯特小姐，在你来之前，我曾代表你战斗过，结果惨败。

" [bles] [ˌem 'iː] , [wil] , ['dɑːktər] ! " [sez] [næn; nɑːn] , " [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [ðæt] - ['sɪstər] [kʌm] [hɪr] ?
**" Bless me , weel , Doctor ! " says Nan , " what's the matter that t'maister's sister come here ?**
" 保佑 我 , 威尔 , 医生 ! " 说道 楠 , " 是什么 这 事情 那 - 姐姐 来 这里 ?

“我的天哪，医生！”南说道，“怎么回事，主人的妹妹来这里了？”

[aɪ][kæn; kən][duː] ['vɛrə] [wil] [baɪ] ['mɛsəl] - , [ænd; ənd] [mɪs] ['ɑːlɪv] [kæn; kən] [fend] [fɔːr; fər][hɜːr'sɛl] - ;
**I can do verra weel by messel ' , and Miss Olive can fend for hersel ' ;**
我 能 做 维拉 威尔 经过 梅塞尔 - , 和 错过 橄榄 能 挡 为了 她自己 - ;

我可以做很多事情，奥利弗小姐也能照顾好自己。

[its] [nɔːt] [bʌt; bət] ['dæftnəs] , [bʌt; bət] [its] [ nɛə ] [maɪ] ['bɪznəs] ; [ɪf] [ðeɪ] [pliːz] [ðəm'selvz] [ðeɪ] [pliːz] [ˌem 'iː] .
**it's nought but daftness , but it's ne'er my business ; if they please themselves they please me .**
它是 零 但 愚蠢 , 但 它是 从未 我的 商业 ; 如果 他们 请 他们自己 他们 请 我 .

这纯粹是愚蠢之举，但这与我无关；他们开心就好，我也不介意。

[aɪ][mʌst; məst][baɪd] - . " -
**I must bide t'bitterment . " '**
我 必须 比德 - . " -

我必须忍受痛苦。

['mildrid] [geɪv] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['kwaɪət] [lɑːfs] .
**Mildred gave one of her quiet laughs .**
米尔德里德 给予 一 的 她 安静的 笑声 .

米尔德雷德轻轻地笑了笑。

- [næn; nɑːn][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [greɪt] [frendz] [suːn] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['predʒudisiz] .
**' Nan and I will be great friends soon ; we must learn to respect each other's prejudices .**
- 楠 和 我 将要 是 伟大的 朋友们 很快 ; 我们 必须 学习 到 尊重 每个 其他的 偏见 .

“我和楠很快就会成为好朋友；我们必须学会尊重彼此的偏见。”

[pʊr] ['ɑːlɪv] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] .
**Poor Olive had not a chance of putting in a word .**
贫穷的 橄榄 有 不是 一个 机会 的 推杆 在 一个 单词 .

可怜的奥利弗根本没有机会插话。

[næn; nɑːn] ['triːtɪd] [hɜːr; hər][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [mɪr] ['ɪnfənt] . -
**Nan treated her as though she were a mere infant . '**
楠 治疗 她 作为 尽管 她 是 一个 仅仅 婴儿 . -

南对待她就像对待婴儿一样。

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [noʊn] [hɜːr; hər]['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn] , [juː; jʊ] [siː] , [mɪs] ['læmbərt] .
**' She has known her ever since she was one , you see , Miss Lambert .**
- 她 有 已知 她 曾经 自从 她 曾是 一 , 你 看 , 错过 兰伯特 .

“你知道，兰伯特小姐，她从一岁起就认识她了。”

---

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['pʊtɪŋ] ['pɑːli] [θruː] [hɜːr; hər]['peɪsɪz] , [ænd; ənd][faɪnd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['plenti] [tuː; tə]
**I have been putting Polly through her paces , and find she has plenty to**
我 有 到过 推杆 波莉 通过 她 步幅 , 和 寻找 她 有 很多 到
[lɜːrn] [ænd; ənd] [ˌʌn'lɜːrn] . -
**learn and unlearn . '**
学习 和 忘记 . -

我一直在对波莉进行各种测试，发现她有很多东西需要学习和摒弃。

---

- [aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['tɑːlərəbli] [wel] ['edʒukeɪtɪd] ? -
**' I suppose she has been tolerably well educated ? '**
- 我 认为 她 有 到过 勉强可以接受 出色地 受过教育 ? -

“我想她受过相当不错的教育吧？”

---

- ['prɪti] ['ferli] , [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] ['desəltɔːri] ['fæʃ(ə)n] .
**' Pretty fairly , but after a desultory fashion .**
- 漂亮的 相当 , 但 后 一个 漫无目的的 时尚 .

“还算公平，但有点漫不经心。”

---

[aɪ] ['fænsi] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pɪkt] [ʌp] ['nɑːlɪdʒ] ['sʌmhaʊ] , [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] ['pɪks] [ʌp] [krʌmz] ;
**I fancy she has picked up knowledge somehow , as a bird picks up crumbs ;**
我 想要 她 有 挑选 向上 知识 不知何故 , 作为 一个 鸟 精选 向上 面包屑 ;

我猜她一定是像鸟儿啄食面包屑一样，不知从哪里获得了知识；

---

[hɜːr; hər] [frentʃ] ['æksent][ɪz] ['pɜːrfɪkt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [noʊz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒɜːrmən] .
**her French accent is perfect , and she knows a little German .**
她 法语 口音 是 完美的 , 和 她 知道 一个 小的 德语 .

她的法语口音很地道，而且她还会说一点德语。

---

[ʃiː; ʃi][ɪz]['moʊstli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
**She is mostly deficient in English .**
她 是 大多 不足 在 英语 .

她的英语水平很差。

---

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['krænfəd] . -
**I must have a long talk with Mrs . Cranford . '**
我 必须 有 一个 长的 讲话 和 太太 . 克兰福德 . -

我必须和克兰福德太太好好谈谈。

---

- [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] ['pɑːli] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] ['lesnz; 'lesənz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ? -
**' I understood Polly was to take lessons from her ? '**
- 我 理解 波莉 曾是 到 拿 课程 从 她 ? -

“我听说波莉要跟她学习？”

---

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [æn; ən] ['ɜːrli] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] ; [ʃiː; ʃi][ɪz]
**' You must take an early opportunity of making her acquaintance ; she is**
- 你 必须 拿 一个 早期的 机会 的 制作 她 熟人 ; 她 是
['truːli] ['eksələnt] ;
**truly excellent ;**
真的 出色的 ;

你必须尽早抓住机会结识她；她真的很优秀；

---

[ðə; ði]['gɚːlz][ɑːr; ər] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'strʌktrɪs] .
**the girls are fortunate in having such an instructress .**
这 女孩们 是 幸运 在 拥有 这样的 一个 女教师 .

女孩们很幸运能有这样一位老师。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['krɪsi] [ɪz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [fer] ['lætn] ['skɑːlər] . -
**Do you know , Chrissy is already a fair Latin scholar . '**
做 你 知道 , 克丽丝 是 已经 一个 公平的 拉丁 学者 . -

你知道吗，克丽丝已经是一位相当不错的拉丁语学者了。

- ['krɪsi] !
**' Chrissy !**
- 克丽丝 !

“克莉丝！”

[juː; jʊ] [miːn] ['ɑːlɪv] , ['ʃʊrli] ? -
**you mean Olive , surely ? '**
你 意思是 橄榄 , 一定 ? -

你说的肯定是奥利弗吧?

- [noʊ] , ['krɪs] [ɪz][ðə; ði] ['bluːstɑːkɪŋ] — [dʌz] ['juːklɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi]
**' No , Chriss is the bluestocking — does Euclid with the boys , and already**
- 不 , 克里斯 是 这 蓝袜女 — 做 欧几里得 和 这 男孩们 , 和 已经
[dɪ'veləps] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [ˌmæθə'mætɪks] .
**develops a taste for mathematics .**
发展 一个 品尝 为了 数学 .

“不，克里斯才是那个才女——她和男生们一起研究欧几里得数学，并且已经对数学产生了兴趣。”

['mɪstər] . ['læmbərt] [juːst] [tuː; tə][də'rekt][hɜːr; hər] [si'viəə] ['stʌdiz] .
**Mr . Lambert used to direct her severer studies .**
先生 . 兰伯特 用过的 到 直接的 她 更严重 研究 .

兰伯特先生过去曾指导她进行更艰深的学习。

[aɪ] [bɪ'liːv] ['ritʃəd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
**I believe Richard does it now .**
我 相信 理查德 做 它 现在 .

我相信现在理查德是这么做的。

['ɑːlɪvz] ['tælənts] [laɪ] [ɪn] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] . -
**Olive's talents lie in quite another direction . '**
橄榄的 天赋 说谎 在 相当 其他 方向 . -

奥利弗的才能则体现在另一个方面。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] — [ɪz][ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['klevər] ? - [æskt] ['mildrid] , [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [ðɪs]
**' I am anxious to know — is she really clever ? ' asked Mildred , astonished at this**
- 我 是 焦虑的 到 知道 — 是 她 真的 聪明的 ? - 问 米尔德里德 , 惊讶 在 这
[piːs] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
**piece of information .**
片 的 信息 .

“我很想知道——她真的很聪明吗？”米尔德里德听到这个消息后惊讶地问道。

- [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['tɑːlərəbli] [wel] [riːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] ,
**' I believe she is tolerably well read for a girl of her age ,**
- 我 相信 她 是 勉强可以接受 出色地 读 为了 一个 女孩 的 她 年龄 ,

我认为以她这个年龄来说，她的阅读量相当不错。

[ænd; ənd][ɪz] [ɪ'speʃəli] [fɑːnd][ʌv; əv]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] — [ðə; ði]['mɑːdərn] [wʌnz] [aɪ] [miːn] —
**and is especially fond of languages — the modern ones I mean —**
和 是 尤其 喜爱 的 语言 — 这 现代的 一个 我 意思是 —
[ðoʊ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæz; həz] [tɔːt] [hɜːr; hər] ['lætn] .
**though her father has taught her Latin .**
尽管 她 父亲 有 教授 她 拉丁 .

她尤其喜欢语言——我指的是现代语言——尽管她的父亲教过她拉丁语。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [maɪ'self] ,
**I have always thought myself ,**
我 有 总是 想法 我 ,

我一直都这么认为，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [ˈʌndər] | [ðæt] | [ˈtɪmɪd] | [ænd; ənd] | [ləˈθɑːrdʒɪk] | [ɪkˈstɪriər] | [ðer; ðər] | [ɪz] | [ə; eɪ] | [væst] | [əˈmaʊnt] | [ʌv; əv] | [ɪˈmædʒɪnətɪv] |
| **that** | **under** | **that** | **timid** | **and** | **lethargic** | **exterior** | **there** | **is** | **a** | **vast** | **amount** | **of** | **imaginative** |
| 那 | 在下面 | 那 | 胆小 | 和 | 昏昏欲睡的 | 外部的 | 那里 | 是 | 一个 | 广阔的 | 数量 | 的 | 富有想象力的 |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔːrs] | — | [ˈsɜːrt(ə)n] | [tɜːrnz] | [ʌv; əv] | [spiːtʃ] | [ɪn] | [hɜːr; hər] | [ˈhæpiːɚ] | [ˈmoʊmənts] | [pruːv] | [ˌaɪ ˈtiː] | [tuː; tə] | [ˌem ˈiː] | . |
| **force** | **—** | **certain** | **turns** | **of** | **speech** | **in** | **her** | **happier** | **moments** | **prove** | **it** | **to** | **me** | **.** |
| 力量 | — | 肯定 | 转弯 | 的 | 演讲 | 在 | 她 | 更快乐 | 时刻 | 证明 | 它 | 到 | 我 | . |

在那胆怯和迟钝的外表下，蕴藏着巨大的想象力——她在快乐时刻的某些言语就证明了这一点。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [ʃʊd; ʃəd] | [nɑːt] | [biː; bi] | [sərˈpraɪzd] | [ɪf] | [wiː; wi] | [lɪv; laɪv] | [tuː; tə] | [dɪˈskʌvər] | [ʃiː; ʃi] | [hæz; həz] | [ˈdʒiːniəs] | . | - |
| **I** | **should** | **not** | **be** | **surprised** | **if** | **we** | **live** | **to** | **discover** | **she** | **has** | **genius** | **.** | **'** |
| 我 | 应该 | 不是 | 是 | 惊讶 | 如果 | 我们 | 居住 | 到 | 发现 | 她 | 有 | 天才 | . | - |

如果有一天我们发现她是个天才，我一点也不会感到惊讶。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [ˌeɪ ˈem] | [kənˈvɪnst] | [ðæt] | [hɜːrz] | [ɪz] | [noʊ] | [ˈɔːrd(ə)neri] | [maɪnd] | , | - | [rɪˈtɜːrnd] | [ˈmildrid] | , | [ˈsɪriəsli] | ; |
| **'** | **I** | **am** | **convinced** | **that** | **hers** | **is** | **no** | **ordinary** | **mind** | **,** | **'** | **returned** | **Mildred** | **,** | **seriously** | **;** |
| - | 我 | 是 | 确信 | 那 | 她的 | 是 | 不 | 普通的 | 头脑 | , | - | 返回 | 米尔德里德 | , | 严重地 | ; |

“我确信她不是一个普通人，”米尔德里德严肃地回答道；

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [bʌt; bət] | [hɜːr; hər] | [ˈɡʊdnəs] | [ˈsʌmhaʊ] | [peɪnz] | [wʌn] | . | - |
| **'** | **but** | **her** | **goodness** | **somehow** | **pains** | **one** | **.** | **'** |
| - | 但 | 她 | 善良 | 不知何故 | 疼痛 | 一 | . | - |

“但她的善良却不知为何让人感到一丝痛苦。”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] | . | [ˈheriət] | [læft] | . |
| **Dr** | **.** | **Heriot** | **laughed** | **.** |
| 博士 | . | 赫里奥特 | 笑了 | . |

赫里奥特博士笑了。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [hæv; həv] | [juː; jʊ] | [ˈevər] | [hɜːrd] | [ˈrɔɪz] | [əˈdɪʃ(ə)n] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [ˈteɪbl] | [ʌv; əv] | [weɪts] | [ænd; ənd] | [ˈmeʒərz] | , |
| **'** | **Have** | **you** | **ever** | **heard** | **Roy's** | **addition** | **to** | **the** | **table** | **of** | **weights** | **and** | **measures** | **,** |
| - | 有 | 你 | 曾经 | 听到 | 罗伊的 | 添加 | 到 | 这 | 桌子 | 的 | 重量 | 和 | 措施 | , |

你听说过罗伊对度量衡表的补充吗?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [haʊ] | [ˈmeni] | [ˈskruːpəlz] | [meɪk] | [æn; ən] | [ˈɑːlɪv] | ? |
| **"** | **How** | **many** | **scruples** | **make** | **an** | **olive** | **?** |
| " | 如何 | 许多 | 顾虑 | 制作 | 一个 | 橄榄 | ? |

多少良心才能造就一颗橄榄?

| | | | |
|---|---|---|---|
| " | [hiː; hi] | [æskt] | . |
| **"** | **he** | **asked** | **.** |
| " | 他 | 问 | . |

他问道。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [maɪ] | [dɪr] | [mɪs] | [ˈlæmbərt] | , | [ðæt] | [ɡɜːrl] | [ɪz] | [ə; eɪ] | [ˈwɔːkɪŋ] | [ˈkɑːnʃəns] | ; |
| **'** | **My** | **dear** | **Miss** | **Lambert** | **,** | **that** | **girl** | **is** | **a** | **walking** | **conscience** | **;** |
| - | 我的 | 亲爱的 | 错过 | 兰伯特 | , | 那 | 女孩 | 是 | 一个 | 步行 | 良心 | ; |

“我亲爱的兰伯特小姐，那个女孩简直就是行走的良心；

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [hæz; həz] | [ðə; ði] | [sɔːrt] | [ʌv; əv] | [maɪnd] | [ðæt] | [ædz] | , | [səbˈtrækts] | , | [diˈvaidz] | , | [ænd; ənd] | [ˈmʌltɪplaɪz] | [ˈduːtiz] | , |
| **she** | **has** | **the** | **sort** | **of** | **mind** | **that** | **adds** | **,** | **subtracts** | **,** | **divides** | **,** | **and** | **multiplies** | **duties** | **,** |
| 她 | 有 | 这 | 种类 | 的 | 头脑 | 那 | 添加 | , | 减去 | , | 分割 | , | 和 | 乘 | 职责 | , |

她拥有那种能够对职责进行加减乘除的思维方式。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [tɪl] | [ðə; ði] | [ˈɡræshɑːpər] | [bɪˈkʌmz] | [ə; eɪ] | [ˈbɜːrd(ə)n] | ; |
| **till** | **the** | **grasshopper** | **becomes** | **a** | **burden** | **;** |
| 直到 | 这 | 蚱蜢 | 变成 | 一个 | 负担 | ; |

直到蚱蜢成为一种负担；

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [ɪz] | [wʌn] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [moʊst] | [ˈθɜːrəli] | [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] | [ˈkristʃənz] | [aɪ] | [ˈevər] | [nuː] | . |
| **she** | **is** | **one** | **of** | **the** | **most** | **thoroughly** | **uncomfortable** | **Christians** | **I** | **ever** | **knew** | **.** |
| 她 | 是 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 彻底 | 不舒服 | 基督徒 | 我 | 曾经 | 知道 | . |

她是我认识的最不自在的基督徒之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [mɔːr] ['greɪvli] , - [ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv][ɪn'tɜːrn(ə)l][ænd; ənd]
**It is a disease , ' he continued , more gravely , ' a form of internal and**
它 是 一个 疾病 , - 他 持续 , 更多的 严重地 , - 一个 形式 的 内部的 和
['spɪrɪtʃuəl] - ,
**spiritual hyperclimacteric ,**
精神 - ,

“这是一种疾病，”他语气更加严肃地继续说道，“一种内在的、精神上的更年期症状。”

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz] [sʌtʃ] . -
**and must be treated as such . '**
和 必须 是 治疗 作为 这样的 . -

必须如此对待。

- [aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [mɔːr] [laɪk] [jʊr; jər][wɔːrd] , - [rɪ'plaɪd] ['mildrid] , ['æŋkʃəsli] ;
**' I wish she were more like your ward , ' replied Mildred , anxiously ;**
- 我 希望 她 是 更多的 喜欢 你的 病房 , - 回复 米尔德里德 , 焦虑地 ;

“我希望她更像你的监护人，”米尔德里德焦急地回答道；

- ['pɑːli] [ɪz][soʊ] ['helθi] [ænd; ənd] ['gɜːrlɪʃ] — [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [taɪm] [fɔːr; fər]
**' Polly is so healthy and girlish — she lives too much to have time for**
- 波莉 是 所以 健康 和 少女 — 她 生活 也 很多 到 有 时间 为了
['ɔːlweɪz] ['proʊbɪŋ] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] . -
**always probing her feelings . '**
总是 探测 她 情怀 . -

“波莉非常健康，很有少女气息——她活得精彩，根本没时间总是去探究自己的感受。”

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
**' You are right , ' was the answer .**
- 你 是 正确的 , - 曾是 这 回答 .

“你说得对，”对方回答道。

- ['pɑːli] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['hæpi] ['miːdiəm] , ['niːðər] [tuː] ['klevər] [nɔːr] [tuː] ['stuːpɪd] — [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] -
**' Polly is just the happy medium , neither too clever nor too stupid — a loving -**
- 波莉 是 只是 这 快乐的 中等的 , 两者都不 也 聪明的 也不 也 愚蠢的 — 一个 爱 -
['hɑrtɪd] [tʃaɪld] ,
**hearted child ,**
心地 孩子 ,

“波莉的聪明程度恰到好处，既不太聪明也不太笨——她是一个心地善良的孩子。”

[huː] [wɪl] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [dɪ'veləp] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] - ['hɑrtɪd] ['wʊmən] .
**who will one of these days develop into a loving - hearted woman .**
WHO 将要 一 的 这些 天 发展 进入 一个 爱 - 心地 女士 .

总有一天，她会成长为一个充满爱心的女人。

[ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt] [dɪ'lɪʃəs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bɔɪɪʃ] [hed] [ænd; ənd][piːkwɑːnteɪ] [feɪs] — ['prɪti] [tuː] , [dəunt]
**Is she not delicious with her boyish head and piquante face — pretty too , don't**
是 她 不是 可口的 和 她 男孩气 头 和 辛辣的 脸 — 漂亮的 也 , 不
[juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? -
**you think so ? '**
你 思考 所以 ? -

她那男孩子气的脑袋和俏丽的脸蛋，难道不让人觉得很迷人吗？而且也很漂亮，你不觉得吗？

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] - ['vɔɪsɪz] [riːtʃt] [ðem; ðəm][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
**And as the sound of the girls ' voices reached them at this moment ,**
和 作为 这 声音 的 这 女孩们 - 声音 达到 他们 在 这 片刻 ,
['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['heriət] [roʊz] ,
**Dr . Heriot rose ,**
博士 . 赫里奥特 玫瑰 ,

就在这时，女孩们的声音传到了他们耳中，赫里奥特医生站了起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] ['mildrid] [sɔː] [hɪm; ɪm] [krɔːs] [ðə; ði] [kɔːrt] ,
**and a few minutes afterwards Mildred saw him cross the court ,**
和 一个 很少 分钟 然后 米尔德里德 锯 他 叉 这 法庭 ,

几分钟后，米尔德雷德看到他穿过球场。

[wɪð; wɪθ] ['pɑːli] [ænd; ənd] ['krɪsi] ['hæŋɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] [ɑːrm] .
**with Polly and Chrissy hanging on each arm .**
和 波莉 和 克丽丝 绞刑 在 每个 手臂 .

Polly 和 Chrissy 分别挂在彼此的胳膊上。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

## CHAPTER VIII

章 八

第八章

- ['eθəl] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] -
**' ETHEL THE MAGNIFICENT '**
- 埃塞尔 这 壮丽 -

《伟大的埃塞尔》

- [ə; eɪ] [meɪd] [ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] ['mædʒəsti] . -
**' A maid of grace and complete majesty . '**
- 一个 女佣 的 优雅 和 完全的 威严 . -

“一位优雅高贵的少女。”

['leɪtər] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['mildrid] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['stʌdi] ,
**Later on in the morning Mildred was passing by the door of her brother's study ,**
之后 在 在 这 早晨 米尔德里德 曾是 通过 经过 这 门 的 她 兄弟 学习 ,

当天上午晚些时候，米尔德雷德路过她哥哥的书房门口。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
**when she heard his voice calling to her .**
什么时候 她 听到 他的 嗓音 呼叫 到 她 .

当她听到他呼唤她的声音时。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] , ['riːdɪŋ] ,
**He was sitting in his usual chair , with his back to the light , reading ,**
他 曾是 坐着 在 他的 通常 椅子 , 和 他的 后退 到 这 光 , 阅读 ,

他像往常一样坐在椅子上，背对着光线，正在看书。

[bʌt; bət][hiː; hi][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bʊk] [də'rektli; daɪ'rektli] .
**but he laid down his book directly .**
但 他 铺设 向下 他的 书 直接地 .

但他直接把书放下了。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['bɪzi] , ['mildrid] ? -
**' Are you busy , Mildred ? '**
- 是 你 忙碌的 , 米尔德里德 ? -

“米尔德里德，你忙吗？ ”

- [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , ['braɪtli] .
**' Not if you want me , ' she returned , brightly .**
- 不是 如果 你 想 我 , - 她 返回 , 明亮地 .

“如果你想要我的话，那就不会了，”她兴高采烈地回答道。

- [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][hæd; həd] ['hɑːrdli] ['spoʊkən][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] . -
**' I was just thinking I had hardly spoken to you to - day . '**
- 我 曾是 只是 思维 我 有 几乎 说 到 你 到 - 天 . -

“我刚才还在想，今天我几乎没跟你说过话。”

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ðə; ði] | [seɪm] | [θɔːt] | [wʌz; wəz] | ['laɪɪŋ] | ['hevi] | [ɑːn] | [maɪ] | ['kɑːnʃəns] | . |
| **'** | **The** | **same** | **thought** | **was** | **lying** | **heavy** | **on** | **my** | **conscience** | **.** |
| - | 这 | 相同的 | 想法 | 曾是 | 说谎 | 重的 | 在 | 我的 | 良心 | . |

同样的想法也一直沉重地压在我的心头。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['herɪət] | [telz] | [ˌem 'iː] | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | ['lʊkɪŋ] | ['betər] | [ɔːl'redi] | . |
| **Heriot** | **tells** | **me** | **you** | **are** | **looking** | **better** | **already** | **.** |
| 赫里奥特 | 讲述 | 我 | 你 | 是 | 寻找 | 更好的 | 已经 | . |

赫里奥特告诉我，你看起来已经好多了。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [hoʊp] | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | [bɪ'ɡɪnɪŋ] | [tuː; tə] | [fiːl] | [æt; ət] | [hoʊm] | [wɪð; wɪθ] | [ˌjuː 'es] | , | [maɪ] | [dɪr] | . | - |
| **I** | **hope** | **you** | **are** | **beginning** | **to** | **feel** | **at** | **home** | **with** | **us** | **,** | **my** | **dear** | **.** | **'** |
| 我 | 希望 | 你 | 是 | 开始 | 到 | 感觉 | 在 | 家 | 和 | 我们 | , | 我的 | 亲爱的 | . | - |

亲爱的，希望你已经开始觉得和我们在一起很自在。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [wɪð; wɪθ] | [juː; jʊ] | , | ['ɑːrnəld] | — | [duː] | [juː; jʊ] | [niːd] | [tuː; tə] | [æsk] | ? | - |
| **'** | **With** | **you** | **,** | **Arnold** | **—** | **do** | **you** | **need** | **to** | **ask** | **?** | **'** |
| - | 和 | 你 | , | 阿诺德 | — | 做 | 你 | 需要 | 到 | 问 | ? | - |

“对你来说，阿诺德——还需要问吗？”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ['mildrid] | [rɪ'tɜːrnd] | , | [rɪ'proʊtʃfəli] | . |
| **Mildred** | **returned** | **,** | **reproachfully** | **.** |
| 米尔德里德 | 返回 | , | 责备地 | . |

米尔德雷德带着责备的神情回来了。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ðə; ði] | [terz] | ['stɑːrtɪd] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | [aɪz] | . |
| **But** | **the** | **tears** | **started** | **to** | **her** | **eyes** | **.** |
| 但 | 这 | 眼泪 | 开始 | 到 | 她 | 眼睛 | . |

但她的眼眶却湿润了。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['tʃɪldrən] | [ɑːr; ər] | [ɡʊd] | [tuː; tə] | [juː; jʊ] | ? | - |
| **'** | **And** | **the** | **children** | **are** | **good** | **to** | **you** | **?** | **'** |
| - | 和 | 这 | 孩子们 | 是 | 好的 | 到 | 你 | ? | - |

“孩子们对你好吗？”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [kən'tɪnjuːd] | , | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | ['æŋkʃəsli] | . |
| **he** | **continued** | **,** | **a** | **little** | **anxiously** | **.** |
| 他 | 持续 | , | 一个 | 小的 | 焦虑地 | . |

他继续说道，语气中带着一丝焦虑。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ðeɪ] | [ɑːr; ər] | ['evriθɪŋ] | [aɪ] | [kæn; kən] | [wɪʃ] | . |
| **'** | **They** | **are** | **everything** | **I** | **can** | **wish** | **.** |
| - | 他们 | 是 | 一切 | 我 | 能 | 希望 | . |

“他们满足了我所有的愿望。”

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['kɑːdi] | [ɪz] | [moʊst] | ['θɔːtf(ə)l] | [fɔːr; fər] | [maɪ] | ['kʌmfərt] | , | [ænd; ənd] | ['ɑːlɪv] | [ɪz] | [fæst] | ['luːzɪŋ] | [hɜːr; hər] | ['ʃaɪnəs] | . |
| **Cardie** | **is** | **most** | **thoughtful** | **for** | **my** | **comfort** | **,** | **and** | **Olive** | **is** | **fast** | **losing** | **her** | **shyness** | **.** |
| 卡迪 | 是 | 最多 | 周到 | 为了 | 我的 | 舒适 | , | 和 | 橄榄 | 是 | 快速地 | 输 | 她 | 害羞 | . |

卡迪非常体贴，让我感到舒适，奥利弗也很快就克服了羞怯。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['oʊnli] | [θɪŋ] | [aɪ] | [rɪ'ɡret] | [ɪz] | [ðæt] | [aɪ] | ['mænɪdʒ] | [tuː; tə] | [siː] | [soʊ] | ['lɪt(ə)l] | [ʌv; əv] | [juː; jʊ] | , | ['ɑːrnəld] | . | - |
| **The** | **only** | **thing** | **I** | **regret** | **is** | **that** | **I** | **manage** | **to** | **see** | **so** | **little** | **of** | **you** | **,** | **Arnold** | **.** | **'** |
| 这 | 仅有的 | 事物 | 我 | 后悔 | 是 | 那 | 我 | 管理 | 到 | 看 | 所以 | 小的 | 的 | 你 | , | 阿诺德 | . | - |

我唯一遗憾的是，我能见到你的时间太少了，阿诺德。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | ['pætɪd] | [hɜːr; hər] | [hænd] | ['dʒentli] | . |
| **He** | **patted** | **her** | **hand** | **gently** | **.** |
| 他 | 轻拍 | 她 | 手 | 轻轻地 | . |

他轻轻拍了拍她的手。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | ['betər] | [soʊ] | , | [maɪ] | [dɪr] | . |
| **'** | **It** | **is** | **better** | **so** | **,** | **my** | **dear** | **.** |
| - | 它 | 是 | 更好的 | 所以 | , | 我的 | 亲爱的 | . |

这样更好，亲爱的。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | [pʊr] | ['kʌmpəni] | , | [aɪ] | [fɪr] | , | [ænd; ənd] | [hæv; həv] | [groʊn] | ['ɪntuː] | ['streɪndʒli] | [ʌn'soʊʃəbl] | [weɪz] | . |
| **I** | **am** | **poor** | **company** | **,** | **I** | **fear** | **,** | **and** | **have** | **grown** | **into** | **strangely** | **unsociable** | **ways** | **.** |
| 我 | 是 | 贫穷的 | 公司 | , | 我 | 害怕 | , | 和 | 有 | 生长 | 进入 | 奇怪的 | 不善交际 | 方式 | . |

我恐怕不善交际，而且变得异常不合群。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeɪ] | [ɑːr; ər] | [gʊd] | ['tʃɪldrən] | ; | [bʌt; bət] | [juː; jʊ] | [mʌst; məst] | [nɑːt] | [let] | [ðem; ðəm] | [spɔɪl] | [ˌem 'iː] | , | ['mildrid] | . |
| **They** | **are** | **good** | **children** | **;** | **but** | **you** | **must** | **not** | **let** | **them** | **spoil** | **me** | **,** | **Mildred** | **.** |
| 他们 | 是 | 好的 | 孩子们 | ; | 但 | 你 | 必须 | 不是 | 让 | 他们 | 剧透 | 我 | , | 米尔德里德 | . |

他们是好孩子；但是你千万不能让他们把我宠坏，米尔德里德。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['sʌmtaɪmz] | [aɪ] | [θɪŋk] | [aɪ] | [ɔːt] | [tuː; tə] | [raʊz] | [maɪ'self] | [mɔːr] | [fɔːr; fər] | [ðer; ðər] | [seiks] | . | - |
| **Sometimes** | **I** | **think** | **I** | **ought** | **to** | **rouse** | **myself** | **more** | **for** | **their** | **sakes** | **.** | **'** |
| 有时 | 我 | 思考 | 我 | 应该 | 到 | 唤醒 | 我 | 更多的 | 为了 | 他们的 | 清酒 | . | - |

有时我觉得为了他们，我应该更加努力才对。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ɪn'diːd] | , | ['ɑːrnəld] | , | [ðer; ðər] | [kən'dʌkt] | [ɪz] | [moʊst] | [ɪg'zempləri] | . |
| **'** | **Indeed** | **,** | **Arnold** | **,** | **their** | **conduct** | **is** | **most** | **exemplary** | **.** |
| - | 的确 | , | 阿诺德 | , | 他们的 | 执行 | 是 | 最多 | 典范 | . |

“的确，阿诺德，他们的行为堪称典范。”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['niːðər] | ['kɑːdi] | [nɔːr] | [rɔi] | ['evər] | [siːm] | [tuː; tə] | [let] | [juː; jʊ] | [goʊ] | [aʊt] | [ə'loʊn] | . | - |
| **Neither** | **Cardie** | **nor** | **Roy** | **ever** | **seem** | **to** | **let** | **you** | **go** | **out** | **alone** | **.** | **'** |
| 两者都不 | 卡迪 | 也不 | 罗伊 | 曾经 | 似乎 | 到 | 让 | 你 | 去 | 出去 | 独自的 | . | - |

卡迪和罗伊似乎从来不让你单独出门。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [eɪ] | , | [eɪ] | , | - | [hiː; hi] | ['mʌtəd] | ; | - | [hɪz; ɪz] | ['mʌðər] | [wʌz; wəz] | [raɪt] | . |
| **'** | **Ay** | **,** | **ay** | **,** | **'** | **he** | **muttered** | **;** | **'** | **his** | **mother** | **was** | **right** | **.** |
| - | 哎 | , | 哎 | , | - | 他 | 低声说道 | ; | - | 他的 | 母亲 | 曾是 | 正确的 | . |

“哎呀，哎呀，”他咕哝道。 '他的母亲是对的。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [læd] | [ɪz] | [bɪ'jɑːnd] | [hɪz; ɪz] | ['jɪrz] | , | [ænd; ənd] | [hæz; həz] | [ə; eɪ] | [waɪz] | [hed] | [ɑːn] | [jʌŋ] | [ 'ʃəuldəz ] | . |
| **The** | **lad** | **is** | **beyond** | **his** | **years** | **,** | **and** | **has** | **a** | **wise** | **head** | **on** | **young** | **shoulders** | **.** |
| 这 | 小伙子 | 是 | 超过 | 他的 | 年 | , | 和 | 有 | 一个 | 明智的 | 头 | 在 | 年轻的 | 肩膀 | . |

这孩子远超同龄人，年纪轻轻却心思缜密。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['herɪət] | [telz] | [ˌem 'iː] | [aɪ] | [mʌst; məst] | [biː; bi] | ['lʊkɪŋ] | [aʊt] | [fɔːr; fər] | [ə; eɪ] | ['kjʊrət] | . |
| **Heriot** | **tells** | **me** | **I** | **must** | **be** | **looking** | **out** | **for** | **a** | **curate** | **.** |
| 赫里奥特 | 讲述 | 我 | 我 | 必须 | 是 | 寻找 | 出去 | 为了 | 一个 | 策展 | . |

赫里奥特告诉我，我一定是在找一位牧师助理。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [hæd; həd] | [sʌm; səm] | ['noʊʃ(ə)n] | [ʌv; əv] | ['weɪtɪŋ] | [fɔːr; fər] | ['ritʃəd] | , |
| **I** | **had** | **some** | **notion** | **of** | **waiting** | **for** | **Richard** | **,** |
| 我 | 有 | 一些 | 概念 | 的 | 等待 | 为了 | 理查德 | , |

我原本打算等理查德，

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [hiː; hi] | [wɪl] | [hæv; həv] | [ˌaɪ 'tiː] | [ðə; ði] | [wɜːrk] | [ɪz] | [bɪ'jɑːnd] | [ˌem 'iː] | . | - |
| **but** | **he** | **will** | **have** | **it** | **the** | **work** | **is** | **beyond** | **me** | **.** | **'** |
| 但 | 他 | 将要 | 有 | 它 | 这 | 工作 | 是 | 超过 | 我 | . | - |

但他肯定会做，这项工作我做不了。

| | | | |
|---|---|---|---|
| ['mildrid] | [wʌz; wəz] | ['saɪlənt] | . |
| **Mildred** | **was** | **silent** | **.** |
| 米尔德里德 | 曾是 | 沉默的 | . |

米尔德雷德沉默不语。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [θɔːt] | ['eni] | [wɜːrk] | , | [haʊ'evər] | [ɪg'zɔːstɪŋ] | , |
| **She** | **thought** | **any** | **work** | **,** | **however** | **exhausting** | **,** |
| 她 | 想法 | 任何 | 工作 | , | 然而 | 精疲力竭 | , |

她认为任何工作，无论多么疲惫，

[wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔːŋ] ['loʊnli] ['aʊərz] [pæst] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] — ['aʊərz] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ]
**was better than the long lonely hours passed in the study — hours during which**
曾是 更好的 比 这 长的 孤独 小时 通过了 在 这 学习 — 小时 期间 哪个
[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [dɪ'naɪd] [æd'mɪt(ə)ns] ,
**his children were denied admittance ,**
他的 孩子们 是 否认 准入 ,

总比在书房里度过漫长而孤独的时光要好——那些时光里，他的孩子们被禁止进入书房。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ɔːl] ['rɪtʃɝdz] ['mænɪʃnəs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['remədi] ;
**and for which all Richard's mannishness was not allowed to find a remedy ;**
和 为了 哪个 全部 理查德的 男子气概 曾是 不是 允许 到 寻找 一个 补救 ;
[ænd; ənd] [jet] ,
**and yet ,**
和 然而 ,

而理查德所有的男子气概都未能得到弥补；然而，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][wɑːn] , [θɪn] [feɪs] , [ænd; ənd] ['wɪri] [stuːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] ,
**as she looked at the wan , thin face , and weary stoop of the figure ,**
作为 她 看起来 在 这 万 , 薄的 脸 , 和 厌倦 哈腰 的 这 数字 ,

她看着那人苍白消瘦的脸庞和疲惫佝偻的身姿，

[maɪt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['herɪət] [wʌz; wəz] [raɪt] ?
**might it not be that Dr . Heriot was right ?**
可能 它 不是 是 那 博士 . 赫里奥特 曾是 正确的 ?

难道赫里奥特博士是对的吗?

- ['herɪət] [hæz; həz] [hɜːrd] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][æt; ət] ['dɜːrəm] [huː] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][suːt][ˌem 'iː] , [hiː; hi]
**' Heriot has heard of some one at Durham who is likely to suit me , he**
- 赫里奥特 有 听到 的 一些 一 在 达勒姆 WHO 是 可能 到 套装 我 , 他
[θɪŋks] ;
**thinks ;**
思考 ;

“赫里奥特听说杜伦大学里有个可能适合我的人，他觉得；

[hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [daʊn] .
**he wants me to have him down .**
他 想要 我 到 有 他 向下 .

他想让我把他制服。

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] , ['mildrid] , [haʊ] [duː][juː; jʊ][get] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['herɪət] ? -
**By the bye , Mildred , how do you get on with Heriot ? '**
经过 这 再见 , 米尔德里德 , 如何 做 你 得到 在 和 赫里奥特 ? -

对了，米尔德里德，你和赫里奥特相处得怎么样?

- [hiː; hi][ɪz] ['veri] [naɪs] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , ['veɪgli] , ['ræðər] ['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv]
**' He is very nice , ' she returned , vaguely , rather taken aback by the suddenness of**
- 他 是 非常 好的 , - 她 返回 , 依稀 , 相当 已采取 背 经过 这 突然 的
[ðə; ði] ['kwestʃən] .
**the question .**
这 问题 .

“他很好,”她含糊地回答道，似乎被这突如其来的问题弄得有些措手不及。

- [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl] [tuː; tə] [pliːz] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
**' Such a general favourite could not fail to please , ' she continued , a little**
- 这样的 一个 一般的 最喜欢的 可以 不是 失败 到 请 , - 她 持续 , 一个 小的
['mɪstʃɪvəsli] .
**mischievously .**
顽皮地 .

“如此受欢迎的歌曲，怎能不让人喜欢呢？”她带着一丝狡黠的语气继续说道。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ɑː] | , | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | [ˈlæfɪŋ] | [æt; ət] | [ˌjuː ˈes] | . |
| **'** | **Ah** | **,** | **you** | **are** | **laughing** | **at** | **us** | **.** |
| - | 啊 | , | 你 | 是 | 笑 | 在 | 我们 | . |

“啊，你们在嘲笑我们。”

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wel] | , | [ˈherɪət] | [ɪz] | [ˈaʊər; ɑːr] | [wiːk] | [pɔɪnt] | , | [aɪ] | [kənˈfes] | . |
| **Well** | **,** | **Heriot** | **is** | **our** | **weak** | **point** | **,** | **I** | **confess** | **.** |
| 出色地 | , | 赫里奥特 | 是 | 我们的 | 虚弱的 | 观点 | , | 我 | 承认 | . |

说实话，赫里奥特是我们的薄弱环节。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈkɑːdi] | [ɪz] | [nɑːt] | [ˈɡɪv(ə)n] | [tuː; tə] | [ˈræptʃəz] | , | [bʌt; bət] | [hiː; hi] | [hæz; həz] | [nɑːt] | [ə; eɪ] | [wɜːrd] | [tuː; tə] | [seɪ] | [əˈɡenst] | [hɪm; ɪm] | , |
| **Cardie** | **is** | **not** | **given** | **to** | **raptures** | **,** | **but** | **he** | **has** | **not** | **a** | **word** | **to** | **say** | **against** | **him** | **,** |
| 卡迪 | 是 | 不是 | 给定 | 到 | 狂喜 | , | 但 | 他 | 有 | 不是 | 一个 | 单词 | 到 | 说 | 反对 | 他 | , |

卡迪并非容易被狂热情绪所感染，但他却对他没有一句反对的话。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [trɪˈlɔːni] | [ɪz] | [ˈɔːlweɪz] | [ˈhævɪŋ] | [hɪm; ɪm] | [ʌp] | [æt; ət] | [kɝːkliːθəm] | . |
| **and** | **Trelawny** | **is** | **always** | **having** | **him** | **up** | **at** | **Kirkleatham** | **.** |
| 和 | 特里劳尼 | 是 | 总是 | 拥有 | 他 | 向上 | 在 | 柯克利瑟姆 | . |

特里劳尼总是在柯克利瑟姆找他算账。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈkɝːkbi] | [ ˈstiːvən ] | [kʊd; kəd] | [nɑːt] | [duː] | [wɪˈðaʊt] | [ˈherɪət] | [naʊ] | . | - |
| **Kirkby** | **Stephen** | **could** | **not** | **do** | **without** | **Heriot** | **now** | **.** | **'** |
| 柯克比 | 史蒂芬 | 可以 | 不是 | 做 | 没有 | 赫里奥特 | 现在 | . | - |

柯克比·斯蒂芬现在离不开赫里奥特了。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [hiː; hi] | [ɪz] | [ˈklevər] | [ɪn] | [hɪz; ɪz] | [prəˈfeʃ(ə)n] | , | [ðen] | ? | - |
| **'** | **He** | **is** | **clever** | **in** | **his** | **profession** | **,** | **then** | **?** | **'** |
| - | 他 | 是 | 聪明的 | 在 | 他的 | 职业 | , | 然后 | ? | - |

“那么，他在自己的专业领域很聪明呢？”

| | | |
|---|---|---|
| - | [ˈveri] | . |
| **'** | **Very** | **.** |
| - | 非常 | . |

'非常。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðen] | [soʊ] | [ˈθɜːrəli] | [ʌnˈselfɪʃ] | ; | [hiː; hi] | [wʊd] | [ɡoʊ] | [ˈtwenti] | [maɪlz] | [tuː; tə] | [duː] | [ˈeni] | [wʌn] | [ə; eɪ] | [ˈsɜːrvɪs] ,|
| **And** | **then** | **so** | **thoroughly** | **unselfish** | **;** | **he** | **would** | **go** | **twenty** | **miles** | **to** | **do** | **any** | **one** | **a** | **service ,** |
| 和 | 然后 | 所以 | 彻底 | 无私 | ; | 他 | 会 | 去 | 二十 | 英里 | 到 | 做 | 任何 | 一 | 一个 | 服务 , |

而且他非常无私，为了帮助任何人，他愿意走二十英里。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [teɪk] | [æz; əz] | [mʌtʃ] | [peɪnz] | [tuː; tə] | [haɪd] | [ˌaɪ ˈtiː] | [ˈæftərwərdz] | . |
| **and** | **take** | **as** | **much** | **pains** | **to** | **hide** | **it** | **afterwards** | **.** |
| 和 | 拿 | 作为 | 很多 | 疼痛 | 到 | 隐藏 | 它 | 然后 | . |

事后还要费尽心思掩盖。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [ʃæl; ʃəl] | [biː; bi] | [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] | , | [ɪnˈdiːd] | [ˈmildrid] | , | [ɪf] | [juː; jʊ] | [ænd; ənd] | [hiː; hi] | [duː] | [nɑːt] | [bɪˈkʌm] | [ɡʊd] | [frendz] | . | - |
| **I** | **shall** | **be** | **disappointed** | **,** | **indeed** | **Mildred** | **,** | **if** | **you** | **and** | **he** | **do** | **not** | **become** | **good** | **friends** | **.** | **'** |
| 我 | 将 | 是 | 失望的 | , | 的确 | 米尔德里德 | , | 如果 | 你 | 和 | 他 | 做 | 不是 | 变得 | 好的 | 朋友们 | . | - |

米尔德里德，如果你和他最终没能成为好朋友，我真的会很失望的。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [dɪr] | [ˈɑːrnəld] | , | [hiː; hi] | [ɪz] | [ə; eɪ] | [ˈpɜːrfɪkt] | [ˈstreɪndʒər] | [tuː; tə] | [ˌem ˈiː] | [jet] . |
| **'** | **Dear** | **Arnold** | **,** | **he** | **is** | **a** | **perfect** | **stranger** | **to** | **me** | **yet .** |
| - | 亲爱的 | 阿诺德 | , | 他 | 是 | 一个 | 完美的 | 陌生人 | 到 | 我 | 然而 . |

“亲爱的阿诺德，他对我来说还是个完全陌生的人。”

[aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
**I like him quite well enough to wish to see more of him .**
我 喜欢 他 相当 出色地 足够的 到 希望 到 看 更多的 的 他 .

我很喜欢他，希望以后能多见到他。

[ðer; ðər] [siːmz] [sʌm; səm] ['mɪstəri] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ; [fɔːr; fər] ['mildrid] ,
**There seems some mystery about him , ' she continued , hesitating ; for Mildred ,**
那里 似乎 一些 神秘 关于 他 , - 她 持续 , 犹豫不决 ; 为了 米尔德里德 ,
['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [baɪ] ['neɪtʃər] ,
**honest and straightforward by nature ,**
诚实的 和 直截了当 经过 自然 ,

“他身上似乎有些神秘之处，”她犹豫着继续说道；因为米尔德里德生性诚实坦率，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][foʊ][tuː; tə][ɔːl] [ 'mistəriz ] .
**was a foe to all mysteries .**
曾是 一个 敌人 到 全部 谜团 .

是所有神秘事物的敌人。

- ['oʊnli][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [laɪf] .
**' Only the mystery of a disappointed life .**
- 仅有的 这 神秘 的 一个 失望的 生活 .

只有失望的人生才有谜团。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['siːkrɪts] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] — [hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] .
**He has no secrets with us — he never had .**
他 有 不 秘密 和 我们 — 他 绝不 有 .

他从没对我们隐瞒过任何事。

[wiː; wi] [nuː] [hɪm; ɪm] [wen] [wiː; wi] [lɪvd] [æt; ət] ['læmbəθ] ,
**We knew him when we lived at Lambeth ,**
我们 知道 他 什么时候 我们 居住地 在 兰贝斯 ,

我们住在兰贝斯的时候就认识他了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . -
**and even then his story was well known to us . '**
和 甚至 然后 他的 故事 曾是 出色地 已知 到 我们 . -

即使在那时，他的故事我们也耳熟能详。

- ['bɛθə] [toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [west] [end] ['præktɪs] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv]
**' Betha told me he had given up a large West End practice in consequence of**
- 贝莎 讲述 我 他 有 给定 向上 一个 大的 西方 结尾 实践 在 结果 的
[sɪ'vɪr] [də'mestɪk] ['trʌb(ə)l] .
**severe domestic trouble .**
严重 国内的 麻烦 .

贝莎告诉我，由于严重的家庭问题，他放弃了在伦敦西区的一家大型诊所。

[ʃiː; ʃi]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][wʌns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [waɪf] . -
**She hinted once that he had a bad wife . '**
她 暗示 一次 那 他 有 一个 坏的 妻子 . -

她曾暗示过他有个坏妻子。

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] .
**' She was hardly deserving of the name .**
- 她 曾是 几乎 值得 的 这 姓名 .

她根本不配拥有这个名字。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][naɪn] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][hiː; hi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['bjuːti]
**I have heard that she was nine years older than he , and a great beauty**
我 有 听到 那 她 曾是 九 年 老 比 他 , 和 一个 伟大的 美丽
;
**;**
;

我听说她比他大九岁，而且是一位绝世美人；

[ə; eɪ] ['wʊmən] , [tuː] , [ʌv; əv] ['mɑːrvələs] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['gɪftɪd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][ˌdʒenə'ræləti][ʌv; əv]
**a woman , too , of marvellous fascination , and gifted beyond the generality of**
一个 女士 , 也 , 的 奇妙 魅力 , 和 天才 超过 这 概论 的
[hɜːr; hər][seks] ,
**her sex ,**
她 性别 ,

她也是一位极具魅力、才华横溢的女性，远超同龄女性。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['mædli] [ɪn] [lʌv] [wen] [hiː; hi] ['mærid] [hɜːr; hər] . -
**and that he was madly in love when he married her . '**
和 那 他 曾是 疯狂地 在 爱 什么时候 他 已婚 她 . -

他娶她时，是疯狂地爱着她。

- [pər'hæps][ðə; ði] [lʌv] [wʌz; wəz]['oʊnli][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] ? -
**' Perhaps the love was only on his side ? '**
- 也许 这 爱 曾是 仅有的 在 他的 边 ? -

或许爱情只站在他这边?

- [ə'læs] !
**' Alas !**
- 唉 !

'唉!

[jes] .
**yes .**
是的 .

是的。

[hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]
**He found out , when it was too late , that she had accepted him out of**
他 成立 出去 , 什么时候 它 曾是 也 晚的 , 那 她 有 公认 他 出去 的
[piːk] ,
**pique ,**
激起 ,

他后来才发现，她当初接受他是出于一时冲动。但为时已晚。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] .
**and that his rival was living .**
和 那 他的 竞争对手 曾是 活的 .

他的对手还活着。

[ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['juːniən][wɜːr; wər] [ɪm'bɪtərd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] ['dʒeləsi]
**The very first days of their union were embittered by the discovery that jealousy**
这 非常 第一的 天 的 他们的 联盟 是 愤懑 经过 这 发现 那 妒忌
[hæd; həd] ['fɔrdʒd] [ðiːz] [laɪf] - [lɔːŋ] ['fetərz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
**had forged these life - long fetters for them ,**
有 锻造 这些 生活 - 长的 镣铐 为了 他们 ,

他们婚姻的最初几天就充满了痛苦，因为他们发现嫉妒已经为他们筑起了终生的枷锁。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl'redi] [rɪ'mɔːrs] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [braɪd] ['ɔːlmoʊst]['fræntɪk] .
**and that already remorse was driving his unhappy bride almost frantic .**
和 那 已经 悔恨 曾是 驾驶 他的 不开心 新娘 几乎 疯狂的 .

而这份悔恨已经让不幸的新娘几乎陷入疯狂。

[kæn; kən][juː; jʊ] [kən'siːv] [ðə; ði] ['tɔːrment] [fɔːr; fər] [pʊr] ['heriət] ?
**Can you conceive the torment for poor Heriot ?**
能 你 构想 这 折磨 为了 贫穷的 赫里奥特 ?

你能想象可怜的赫里奥特所遭受的痛苦吗?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][set][hɜːr; hər] [friː] ,
**He could not set her free ,**
他 可以 不是 放 她 自由的 ,

他无法让她获得自由。

[ðoʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə]
**though he loved her so that he would willingly have laid down his life to**
尽管 他 喜爱 她 所以 那 他 会 心甘情愿 有 铺设 向下 他的 生活 到
[ɡɪv] [hɜːr; hər] [piːs] .
**give her peace .**
给 她 和平 .

他深爱着她，甚至愿意为她献出生命，让她安宁。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['mʌðər] ['lɪvɪŋ] ,
**She had no mother living ,**
她 有 不 母亲 活的 ,

她没有在世的母亲。

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [dɪs'teɪstf(ə)l] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]
**or he would have sent her away when he saw how distasteful his presence**
或者 他 会 有 发送 她 离开 什么时候 他 锯 如何 令人厌恶的 他的 在场
[wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] ;
**was to her ;**
曾是 到 她 ;

或者，当他看到她多么厌恶他的存在时，他就会把她赶走；

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['məːdəd] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] ,
**but , though she had murdered his happiness as well as her own ,**
但 , 尽管 她 有 被谋杀 他的 幸福 作为 出色地 作为 她 自己的 ,

但是，尽管她扼杀了他的幸福，也扼杀了自己的幸福，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [prə'tektər] . -
**he was bound to be her protector . '**
他 曾是 边界 到 是 她 保护者 . -

他注定要保护她。

- [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] , - [rɪ'tɜːrnd] ['mildrid] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
**' He was right , ' returned Mildred , in a low voice .**
- 他 曾是 正确的 , - 返回 米尔德里德 , 在 一个 低的 嗓音 .

“他说得对，”米尔德雷德低声回答道。

- [eɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi]['æktɪd]['noʊbli] .
**' Ay , and he acted nobly .**
- 哎 , 和 他 行动 高贵地 .

“是的，他的行为高尚。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ri'prəutʃiz] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [noʊ] [ɡʊd] ,
**Instead of overwhelming her with reproaches that could have done no good ,**
反而 的 压倒 她 和 责备 那 可以 有 完毕 不 好的 ,

与其用毫无益处的责备之词将她淹没，

[ɔːr] ['krʌʃɪŋ] [hɜːr; hər] [stɪl] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['koʊldnəs] , [hiː; hi] [fər'ɡeɪv] [hɜːr; hər] ,
**or crushing her still more with his coldness , he forgave her ,**
或者 压碎 她 仍然 更多的 和 他的 寒冷 , 他 原谅了 她 ,

他宁愿用冷漠让她更加痛苦，也不愿原谅她。

[ænd; ənd][set] [hɪm'self] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [pruːvd] [ɪt'self][soʊ] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
**and set himself to win the heart that proved itself so unworthy of his**
和 放 他自己 到 赢 这 心 那 已证实 本身 所以 不配 的 他的
[fɔːr'berəns] .
**forbearance .**
宽容 .

他决心赢得那颗不配得到他如此宽容的心。

['eni] ['ʌðər] ['hʌzbənd] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɪm'self] ['ɪndʒərd] [bɪ'jɑːnd] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [nɑːt] [soʊ] ['herɪət] .
**Any other husband would have thought himself injured beyond reparation , but not so Heriot .**
任何 其他 丈夫 会 有 想法 他自己 受伤 超过 赔偿 , 但 不是 所以 赫里奥特 .

任何其他丈夫都会认为自己受到了无法弥补的伤害，但赫里奥特却不这么认为。

[hiː; hi] [hɪd] [hɪz; ɪz] ['retʃɪdnəs] ,
**He hid his wretchedness ,**
他 隐藏 他的 悲惨 ,

他掩藏了自己的悲惨境遇。

[ænd; ənd] [baɪ] ['evri] [miːnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [traɪd] [tuː; tə] ['laɪtn] [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [də'mestɪk] ['mɪzəri] . -
**and by every means in his power tried to lighten the burden of his domestic misery . '**
和 经过 每一个 方法 在 他的 力量 尝试 到 减轻 这 负担 的 他的 国内的 苦难 . -

他竭尽所能，试图减轻家庭的苦难。

- [bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ? -
**' But people must have seen it ? '**
- 但 人们 必须 有 已见 它 ? -

“但肯定有人看到了吧？”

- [nɑːt] [θruː] [hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnt] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] ['evər] ['ɑːnɚd] [hɜːr; hər] .
**' Not through his complaint , for he ever honoured her .**
- 不是 通过 他的 抱怨 , 为了 他 曾经 荣幸 她 .

“他并没有因为抱怨而责怪她，因为他一直都很尊敬她。”

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,
**I have been told by those who knew him at the time ,**
我 有 到过 讲述 经过 那些 WHO 知道 他 在 这 时间 ,

据当时认识他的人告诉我：

[ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] ['bleɪmləs] ,
**that his conduct to her was blameless ,**
那 他的 执行 到 她 曾是 无责 ,

他对她的行为是无可指摘的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['mɑːvəld] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɔːr] [hɜːr; hər] ['weɪwərd] [fɪts] .
**and that they marvelled at the gentleness with which he bore her wayward fits .**
和 那 他们 惊叹不已 在 这 温柔 和 哪个 他 钻孔 她 任性的 适合 .

他们惊叹于他以如此温柔的态度容忍她任性的脾气。

['æftər] [ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['oʊnli] [tʃaɪld] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɪntərv(ə)l] [ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] ['kʌmfərt] ;
**After the birth of their only child there was an interval of comparative comfort ;**
后 这 出生 的 他们的 仅有的 孩子 那里 曾是 一个 间隔 的 比较 舒适 ;

在他们唯一的孩子出生后，他们度过了一段相对舒适的日子；

[ɪn][hɜːr; hər] ['wiːknəs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ɡlɪmərɪŋ] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi]
**in her weakness there was a glimmering of compassion for the man she**
在 她 弱点 那里 曾是 一个 微光 的 同情 为了 这 男人 她
[hæd; həd]['ɪndʒərd] ,
**had injured ,**
有 受伤 ,

在她虚弱的外表下，闪现出一丝对被她伤害的男人的怜悯之情。

---

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɔɪ] .
**and who was the father of her boy .**
和 WHO 曾是 这 父亲 的 她 男生 .

以及她儿子的父亲是谁。

---

['herɪət] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mænər] ;
**Heriot was touched by the unusual kindness of her manner ;**
赫里奥特 曾是 感动 经过 这 异常 仁慈 的 她 方式 ;

赫里奥特被她不同寻常的友善态度所感动;

---

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz]
**there were even tears in her eyes when he took the little creature in his arms**
那里 是 甚至 眼泪 在 她 眼睛 什么时候 他 采取 这 小的 生物 在 他的 武器
[ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['aɪlæʃɪz] ,
**and noticed the long eyelashes ,**
和 注意到 这 长的 睫毛 ,

当他把小家伙抱在怀里，注意到它长长的睫毛时，她甚至眼里噙满了泪水。

---

[soʊ] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] . -
**so like his mother's . '**
所以 喜欢 他的 母亲的 . -

跟他母亲的很像。

---

- [bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] [daɪd] ? -
**' But the child died ? '**
- 但 这 孩子 死亡 ? -

“可是孩子死了啊? ”

---

- [jes] — " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːsmeɪkər] , " [æz; əz] ['herɪət] ['fɑːndli] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .
**' Yes — " the little peacemaker , " as Heriot fondly called it .**
- 是的 — " 这 小的 和平缔造者 , " 作为 赫里奥特 深情地 称为 它 .

“是的——‘小小的和平缔造者’，正如赫里奥特亲切地称呼它的那样。”

---

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [ɔːl] [piːs] [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ɪts]['lɪt(ə)l] [ɡreɪv] ;
**But certainly all peace was buried in its little grave ;**
但 当然 全部 和平 曾是 埋葬 在 它是 小的 严重 ;

但可以肯定的是，所有的和平都埋葬在了这座小小的坟墓里;

---

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθs] [ðæt] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldz] [lɔːs] [ðæt] ['mɑːrɡrət]
**for it was during the months that followed her child's loss that Margaret**
为了 它 曾是 期间 这 几个月 那 随后 她 孩子的 损失 那 玛格丽特
['herɪət] [dɪ'veləpt] [ðæt] [ˌʌn'hoʊlsəm] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ 'stimjulənts ] [wɪtʃ] ['æftərwərdz] [ɡruː] [tuː; tə]
**Heriot developed that unwholesome craving for stimulants which afterwards grew to**
赫里奥特 发达 那 不健康的 渴望 为了 兴奋剂 哪个 然后 生长 到
['æbsəluːt] [dɪ'ziːz] ,
**absolute disease ,**
绝对 疾病 ,

因为正是在失去孩子后的几个月里，玛格丽特·赫里奥特产生了对兴奋剂的不健康渴望，后来这种渴望发展成了彻底的疾病。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [wer] [aʊt][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['peɪʃ(ə)ns] ['ɪntuː] [sloʊ] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd]
**and which was to wear out her husband's patience into slow disgust and**
和 哪个 曾是 到 穿 出去 她 丈夫的 耐心 进入 慢的 厌恶 和
[ðen] ['ɪntuː] ['ʌtər] ['wɪrinəs] [ʌv; əv][laɪf] . -
**then into utter weariness of life . '**
然后 进入 说出 疲劳 的 生活 . -

其目的是慢慢耗尽她丈夫的耐心，让他产生厌恶之情，最终彻底厌倦生活。

- [oʊ] , ['ɑːrnəld] , [aɪ] ['nevər] [sə'spektɪd] [ðɪs] ! -
**' Oh , Arnold , I never suspected this ! '**
- 哦 , 阿诺德 , 我 绝不 怀疑 这 ! -

“哦，阿诺德，我真没想到！”

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [wiː; wi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [priːst] ,
**' It was just then we made his acquaintance , and , as a priest ,**
- 它 曾是 只是 然后 我们 制成 他的 熟人 , 和 , 作为 一个 牧师 ,

“就在那时我们认识了他，而他，作为一名牧师，

[hiː; hi] [sɔːt] [maɪ] [help] [ænd; ənd]['kaʊns(ə)l][ɪn] ['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [dɪ'ziːzd]
**he sought my help and counsel in ministering to what was indeed a diseased**
他 寻求 我的 帮助 和 法律顾问 在 服侍 到 什么 曾是 的确 一个 患病的
[maɪnd] ;
**mind ;**
头脑 ;

他寻求我的帮助和建议，以治疗他那确实病态的心灵；

[bʌt; bət] , [pʊr] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['wʊmən] !
**but , poor misguided woman !**
但 , 贫穷的 错误的 女士 !

但是，可怜的、误入歧途的女人！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] .
**she would not see me .**
她 会 不是 看 我 .

她不愿见我。

[ɪn][hɜːr; hər] ['betər] ['moʊmənts][ʃiː; ʃi] [wʊd] [klɪŋ] [tuː; tə] ['heriət] ,
**In her better moments she would cling to Heriot ,**
在 她 更好的 时刻 她 会 黏着 到 赫里奥特 ,

在她情绪比较好的时候，她会依偎在赫里奥特身边。

[ænd; ənd] [beg] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['diːmən] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [pə'zes]
**and beg him to save her from the demon that seemed to possess**
和 求 他 到 节省 她 从 这 恶魔 那 似乎 到 具有
[hɜːr; hər] .
**her .**
她 .

并恳求他将她从似乎附身于她的恶魔手中救出来。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [nelt] [ænd; ənd] [æskt] [hɪz; ɪz] [fər'gɪvnəs] [wʌns] ;
**She even knelt and asked his forgiveness once ;**
她 甚至 跪下 和 问 他的 饶恕 一次 ;

她甚至还曾跪下请求他的原谅；

[bʌt; bət][noʊ] ['remədi] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌrekə'mend] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪ'fektʃuəl] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]
**but no remedy that he could recommend could be effectual in the case of**
但 不 补救 那 他 可以 推荐 可以 是 有效的 在 这 案件 的
[wʌn] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [hɜːr'self] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
**one who had never been taught to deny herself a moment's gratification .**
一 WHO 有 绝不 到过 教授 到 否定 她自己 一个 瞬间 满足感 .

但是，对于一个从未被教导要克制自己哪怕一刻的欲望的人来说，他所能推荐的任何补救措施都无法奏效。

[aɪ] ['ʃʌdər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːnz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][səb'dʒɛktɪd][hɪm; ɪm] ,
**I shudder to think of the scenes to which she subjected him ,**
我 不寒而栗 到 思考 的 这 场景 到 哪个 她 受 他 ,

我一想到她让他经历的那些场景就不寒而栗。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] ['tɔːrtʃər] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] : [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɑːkəri]
**of the daily torture and uncertainty in which he lived : his was the mockery**
的 这 日常的 酷刑 和 不确定 在 哪个 他 居住地 : 他的 曾是 这 嘲讽
[ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] .
**of a home .**
的 一个 家 .

他每天都生活在痛苦和不安之中：他的家简直就是个笑话。

[hɜːr; hər]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd][ɪn] [taɪm] [tɜːrnd] [tuː; tə] [heɪt] ;
**Her softer feelings had in time turned to hate ;**
她 更柔和 情怀 有 在 时间 转向 到 恨 ;

她原本温柔的感情渐渐变成了仇恨；

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [læst] [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [ðə; ði]
**she never spoke to him at last but to reproach him with being the**
她 绝不 辐 到 他 在 最后的 但 到 责备 他 和 存在 这
[kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪzəri] . -
**cause of her misery . '**
原因 的 她 苦难 . -

她最终再也没跟他说过话，只是责备他是她痛苦的根源。

- [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['lʌndən] ['præktɪs] ? -
**' Then it was this that induced him to give up his London practice ? '**
- 然后 它 曾是 这 那 诱导 他 到 给 向上 他的 伦敦 实践 ? -

“那么，就是这件事促使他放弃了在伦敦的执业生涯吗？”

- [jes] .
**' Yes .**
- 是的 .

'是的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ; [bʌt; bət][aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]['broʊkən] -
**It was a strange act of his ; but I verily believe the man was broken -**
它 曾是 一个 奇怪的 行为 的 他的 ; 但 我 确实 相信 这 男人 曾是 破碎的 -
['hɑrtɪd] .
**hearted .**
心地 .

这是他一个奇怪的举动；但我相信他当时确实心碎了。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [loʊð] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
**He had grown to loathe his life ,**
他 有 生长 到 厌恶 他的 生活 ,

他开始厌恶自己的生活，

[ænd; ənd][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['deɪli] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf]
**and the spectacle of her daily degradation made him anxious to shake off**
和 这 奇观 的 她 日常的 降解 制成 他 焦虑的 到 摇 离开
[frendz] [ænd; ənd][oʊld] [bɪ'lɔːŋɪŋz] .
**friends and old belongings .**
朋友们 和 老的 财物 .

她每天遭受的羞辱让他急于摆脱朋友和旧物。

[aɪ] [bɪ'liːv] , [tuː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'træktɪd] ['sɪriəs] ['dɛts] ,
**I believe , too , she had contracted serious debts ,**
我 相信 , 也 , 她 有 合同 严肃的 债务 ,

我也相信，她当时背负了沉重的债务。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] .
**and he was anxious to take her out of the way of temptation .**
和 他 曾是 焦虑的 到 拿 她 出去 的 这 方式 的 诱惑 .

他急于让她远离诱惑。

['herɪət] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] ['ɪmpʌls] ;
**Heriot was always a creature of impulse ;**
赫里奥特 曾是 总是 一个 生物 的 冲动 ;

赫里奥特始终是一个冲动的人;

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['moʊtɪv] [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌjuː 'es] [hɪr] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['beri] [hɪm'self] ['soʊʃəli] ,
**his chief motive in following us here was to bury himself socially ,**
他的 首席 动机 在 下列的 我们 这里 曾是 到 埋葬 他自己 社会 ,

他跟随我们来到这里的主要动机是为了在社会上彻底出局。

[ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] [hæd; həd]['iːv(ə)n] [ðen] [bɪ'kʌm] ['nesəseri] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**though I think our friendship had even then become necessary to him .**
尽管 我 思考 我们的 友谊 有 甚至 然后 变得 必要的 到 他 .

但我认为，即使在那时，我们的友谊对他来说也已经变得不可或缺了。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [hiː; hi] ['trʌstɪd] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [maɪt] [biː; bi] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;
**At one time he trusted , too , that the change might be beneficial for her ;**
在 一 时间 他 可信 , 也 , 那 这 改变 可能 是 有利 为了 她 ;

他也曾一度认为，这种改变对她可能是有益的;

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [mis'teik] . -
**but he soon found out his mistake . '**
但 他 很快 成立 出去 他的 错误 . -

但他很快发现自己犯了个错误。

- [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv] [kən'træktɪd] [ðɪs] ['feɪt(ə)l]['hæbɪt][ɑːr; ər][soʊ] ['seldəm] [kjʊr] , -
**' They say that women who have contracted this fatal habit are so seldom cured , '**
- 他们 说 那 女性 WHO 有 合同 这 致命的 习惯 是 所以 很少 治愈 , -
[said] ['mildrid] .
**sighed Mildred .**
叹了口气 米尔德里德 .

“据说染上这种致命习惯的妇女很少能被治愈,”米尔德里德叹了口气。

- [gɑːd] [help] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] ! -
**' God help their husbands ! '**
- 上帝 帮助 他们的 丈夫们 ! -

“上帝保佑她们的丈夫！”

[ɪ'dʒækjəˌleɪtid]['mɪstər] . ['læmbərt] .
**ejaculated Mr . Lambert .**
射精 先生 . 兰伯特 .

兰伯特先生射精了。

- [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] [pə'zest] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ækts]
**' I always thought myself that the poor creature was possessed , for her acts**
- 我 总是 想法 我 那 这 贫穷的 生物 曾是 拥有 , 为了 她 行为
['sɜːrt(ə)nli] [ 'bɔːdəd ] [ɑːn] ['frenzi] .
**certainly bordered on frenzy .**
当然 带边框 在 狂热 .

“我一直觉得这个可怜的女人是被魔鬼附身了，因为她的行为确实近乎疯狂。”

[hiː; hi] [faʊnd] [æt; ət] [læst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] ['ment(ə)l] [dɪ'ziːz] ,
**He found at last that he was fighting against mental disease ,**
他 成立 在 最后的 那 他 曾是 斗争 反对 精神的 疾病 ,

他最终发现自己是在与精神疾病作斗争。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [hiː; hi] | [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] | [ɔːl] | [əd'vaɪs] | [tuː; tə] | [pleɪs] | [hɜːr; hər] | ['ʌndər] | [rɪ'streɪnt] | . |
| **but** | **he** | **refused** | **all** | **advice** | **to** | **place** | **her** | **under** | **restraint** | **.** |
| 但 | 他 | 拒绝 | 全部 | 建议 | 到 | 地方 | 她 | 在下面 | 克制 | . |

但他拒绝了所有将她限制人身自由的建议。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | [hɜːr; hər] | ['hʌzbənd] | , | " | [hiː; hi] | [sed] | [wʌns] | [tuː; tə] | [ˌem 'iː] | ; |
| **"** | **I** | **am** | **her** | **husband** | **,** | **"** | **he** | **said** | **once** | **to** | **me** | **;** |
| " | 我 | 是 | 她 | 丈夫 | , | " | 他 | 说 | 一次 | 到 | 我 | ; |

“我是她的丈夫，”他曾对我说；

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [aɪ] | [hæv; həv] | ['teɪkən] | [hɜːr; hər] | [fɔːr; fər] | ['betər] | [ænd; ənd] | [wɜːrs] | . |
| **"** | **I** | **have** | **taken** | **her** | **for** | **better** | **and** | **worse** | **.** |
| " | 我 | 有 | 已采取 | 她 | 为了 | 更好的 | 和 | 更糟 | . |

“我接受了她的一切，无论好坏。”

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ðer; ðər] | [wɪl] | [biː; bi] | [noʊ] | ['betər] | [fɔːr; fər] | [hɜːr; hər] | , | [maɪ] | [pʊr] | ['mɑːrgrət] | ; |
| **But** | **there** | **will** | **be** | **no** | **better** | **for** | **her** | **,** | **my** | **poor** | **Margaret** | **;** |
| 但 | 那里 | 将要 | 是 | 不 | 更好的 | 为了 | 她 | , | 我的 | 贫穷的 | 玛格丽特 | ; |

但可怜的玛格丽特，她的境遇不会更好了；

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [wɪl] | [nɑːt] | [biː; bi] | [lɔːŋ] | [wɪð; wɪθ] | [ˌem 'iː] | — | [ðer; ðər] | [ɪz] | [ə'nʌðər] | [dɪ'ziːz] | [æt; ət] | [wɜːrk] | ; |
| **she** | **will** | **not** | **be** | **long** | **with** | **me** | **—** | **there** | **is** | **another** | **disease** | **at** | **work** | **;** |
| 她 | 将要 | 不是 | 是 | 长的 | 和 | 我 | — | 那里 | 是 | 其他 | 疾病 | 在 | 工作 | ; |

她不会在我身边待太久——她又得了另一种病；

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [let] | [hɜːr; hər] | [daɪ] | [ɪn] | [hɜːr; hər] | ['hʌzbəndz] | [hoʊm] | . | " | - |
| **let** | **her** | **die** | **in** | **her** | **husband's** | **home** | **.** | **"** | **'** |
| 让 | 她 | 死 | 在 | 她 | 丈夫的 | 家 | . | " | - |

让她死在她丈夫家里吧。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [bʌt; bət] | [dɪd] | [ʃiː; ʃi] | [daɪ] | [ðer; ðər] | ? |
| **'** | **But** | **did** | **she** | **die** | **there** | **?** |
| - | 但 | 做过 | 她 | 死 | 那里 | ? |

但她是死在那里的吗?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [θɔːt] | ['bɛθə] | [toʊld] | [ˌem 'iː] | [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | [ə'weɪ] | [frʌm; frəm] | [hɪm; ɪm] | . | - |
| **I** | **thought** | **Betha** | **told** | **me** | **she** | **was** | **away** | **from** | **him** | **.** | **'** |
| 我 | 想法 | 贝莎 | 讲述 | 我 | 她 | 曾是 | 离开 | 从 | 他 | . | - |

我以为贝莎告诉我她不在他身边了。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [jes] | , | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [sent] | [hɜːr; hər] | [wɪð; wɪθ] | [hɜːr; hər] | [nɜːrs] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [siː] | , | ['miːnɪŋ] | [tuː; tə] | [dʒɔɪn] | [ðem; ðəm] | , |
| **'** | **Yes** | **,** | **he** | **had** | **sent** | **her** | **with** | **her** | **nurse** | **to** | **the** | **sea** | **,** | **meaning** | **to** | **join** | **them** | **,** |
| - | 是的 | , | 他 | 有 | 发送 | 她 | 和 | 她 | 护士 | 到 | 这 | 海 | , | 意义 | 到 | 加入 | 他们 | , |

“是的，他派她和她的保姆去海边，打算和他们会合。”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wen] | [nuːz] | [riːtʃt] | [hɪm; ɪm] | [ðæt] | [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | ['ræpɪdli] | ['feɪlɪŋ] | . |
| **when** | **news** | **reached** | **him** | **that** | **she** | **was** | **rapidly** | **failing** | **.** |
| 什么时候 | 消息 | 达到 | 他 | 那 | 她 | 曾是 | 快速 | 失败 | . |

当他得知她病情迅速恶化时。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [rɪ'liːs] | [keɪm] | [nʌn] | [tuː] | [suːn] | . |
| **The** | **release** | **came** | **none** | **too** | **soon** | **.** |
| 这 | 发布 | 来了 | 没有任何 | 也 | 很快 | . |

这次发布来得正是时候。

| | | |
|---|---|---|
| [pʊr] | ['kriːtʃər] | ! |
| **Poor** | **creature** | **!** |
| 贫穷的 | 生物 | ! |

可怜的小家伙!

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | ['sʌfərd] | ['mɑːrtərdəm] | ; | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [baɪ] | [hɜːr; hər] | [oʊn] | [wɪʃ] | [ðæt] | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | [kɔːld] | , |
| **she** | **had** | **suffered** | **martyrdom** | **;** | **it** | **was** | **by** | **her** | **own** | **wish** | **that** | **he** | **was** | **called** | **,** |
| 她 | 有 | 遭受 | 殉道 | ; | 它 | 曾是 | 经过 | 她 | 自己的 | 希望 | 那 | 他 | 曾是 | 称为 | , |

她遭受了殉道；正是按照她的意愿，他才被召来。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [hiː; hi] | [ə'raɪvd] | [tuː] | [leɪt] | — | [ðə; ði] | ['faɪn(ə)l] | [ə'tæk] | [wʌz; wəz] | ['veri] | ['sʌd(ə)n] | . |
| **but** | **he** | **arrived** | **too** | **late** | **—** | **the** | **final** | **attack** | **was** | **very** | **sudden** | **.** |
| 但 | 他 | 到达的 | 也 | 晚的 | — | 这 | 最终的 | 攻击 | 曾是 | 非常 | 突然 | . |

但他赶到时已经太晚了——最后的袭击非常突然。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [soʊ] | , | [æz; əz] | [hiː; hi] | [sed] | , | [ðə; ði] | ['diːmən] | [ðæt] | [hæd; həd] | ['tɔːmentid] | [hɜːr; hər] | [wʌz; wəz] | [kæst] | [aʊt] | [fɔːr; fər] | ['evər] | . |
| **And** | **so** | **,** | **as** | **he** | **said** | **,** | **the** | **demon** | **that** | **had** | **tormented** | **her** | **was** | **cast** | **out** | **for** | **ever** | **.** |
| 和 | 所以 | , | 作为 | 他 | 说 | , | 这 | 恶魔 | 那 | 有 | 饱受折磨 | 她 | 曾是 | 投掷 | 出去 | 为了 | 曾经 | . |

于是，正如他所说，折磨她的恶魔被永远驱逐了。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ['eniθɪŋ] | [mɔːr] | ['grændli] | ['bjuːtɪf(ə)l] | [ðæn; ðən] | [ʃiː; ʃi] | [lʊkt] | [kʊd; kəd] | [nɑːt] | [biː; bi] | [ɪ'mædʒɪnd] | . |
| **"** | **Anything** | **more** | **grandly** | **beautiful** | **than** | **she** | **looked** | **could** | **not** | **be** | **imagined** | **.** |
| " | 任何事物 | 更多的 | 宏伟 | 美丽的 | 比 | 她 | 看起来 | 可以 | 不是 | 是 | 想象 | . |

“她美得令人难以置信。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [bʌt; bət] | [wʌt] | [tʌtʃt] | [hɪm; ɪm] | [moʊst] | [wʌz; wəz] | [tuː; tə] | [faɪnd] | [ə'mʌŋ] | [ðə; ði] | ['treʒərz] | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | ['siːkrətli] | ['hɪd(ə)n] | [ə'baʊt] | [hɜːr; hər] | , |
| **"** | **But** | **what** | **touched** | **him** | **most** | **was** | **to** | **find** | **among** | **the** | **treasures** | **she** | **had** | **secretly** | **hidden** | **about** | **her** | **,** |
| " | 但 | 什么 | 感动 | 他 | 最多 | 曾是 | 到 | 寻找 | 之中 | 这 | 宝藏 | 她 | 有 | 偷偷 | 隐 | 关于 | 她 | , |

但最令他感动的是，他在她偷偷藏匿的宝物中发现了……

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æn; ən] | ['ɪnfənts] | [sɑːk] | [ænd; ənd] | [ə; eɪ] | [skræp] | [ʌv; əv] | ['daʊni] | [her] | ; | [ænd; ənd] | ['feɪntli] | , | ['ɔːlmoʊst] | [ɪ'ledʒəbli] | , |
| **an** | **infant's** | **sock** | **and** | **a** | **scrap** | **of** | **downy** | **hair** | **;** | **and** | **faintly** | **,** | **almost** | **illegibly** | **,** |
| 一个 | 婴儿的 | 短袜 | 和 | 一个 | 废料 | 的 | 绒毛状 | 头发 | ; | 和 | 淡淡的 | , | 几乎 | 字迹模糊 | , |

一只婴儿的袜子和一小撮绒毛；以及模糊不清、几乎难以辨认的，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [treɪst] | [ɑːn] | [ðə; ði] | ['peɪpər] | [baɪ] | [hɜːr; hər] | ['daɪɪŋ] | [hænd] | , | " | [maɪ] | ['lɪt(ə)l] | [sʌnz] | [her] | , |
| **traced** | **on** | **the** | **paper** | **by** | **her** | **dying** | **hand** | **,** | **"** | **My** | **little** | **son's** | **hair** | **,** |
| 追踪 | 在 | 这 | 纸 | 经过 | 她 | 垂死 | 手 | , | " | 我的 | 小的 | 儿子的 | 头发 | , |

她用临终的手在纸上描摹着：“我小儿子的头发，

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [biː; bi] | ['gɪv(ə)n] | [tuː; tə] | [hɪz; ɪz] | ['fɑːðər] | . |
| **to** | **be** | **given** | **to** | **his** | **father** | **.** |
| 到 | 是 | 给定 | 到 | 他的 | 父亲 | . |

交给他父亲。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ɑː] | , | ['mildrid] | , | [maɪ] | [dɪr] | , | [juː; jʊ] | [lʊk] | ['redi] | [tuː; tə] | [wiːp] | ; | [bʌt; bət] | , | [ə'læs] | ! |
| **"** | **Ah** | **,** | **Mildred** | **,** | **my** | **dear** | **,** | **you** | **look** | **ready** | **to** | **weep** | **;** | **but** | **,** | **alas** | **!** |
| " | 啊 | , | 米尔德里德 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 你 | 看 | 准备好 | 到 | 哭泣 | ; | 但 | , | 唉 | ! |

“啊，米尔德里德，我的宝贝，你看上去快要哭了；但是，唉！

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [sʌtʃ] | ['stɔːriz] | [ɑːr; ər] | [baɪ] | [noʊ] | [miːnz] | [rer] | , |
| **such** | **stories** | **are** | **by** | **no** | **means** | **rare** | **,** |
| 这样的 | 故事 | 是 | 经过 | 不 | 方法 | 稀有的 | , |

这样的故事并不少见，

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['dʊrɪŋ] | [maɪ] | ['mɪnɪstri] | [aɪ] | [hæv; həv] | [met] | [wɪð; wɪθ] | ['ʌðər] | ['ɔːlmoʊst] | [æz; əz] | [sæd] | [æz; əz] | ['hɛriəts] | . |
| **and** | **during** | **my** | **ministry** | **I** | **have** | **met** | **with** | **others** | **almost** | **as** | **sad** | **as** | **Heriot's** | **.** |
| 和 | 期间 | 我的 | 部 | 我 | 有 | 遇见 | 和 | 其他的 | 几乎 | 作为 | 伤心 | 作为 | 赫里奥特的 | . |

在我传道期间，我遇到过一些和赫里奥特一样悲伤的人。

[hɪz; ɪz] ['trʌblz] [ɑːr; ər]['oʊvər] [naʊ] , [pʊr] ['feloʊ] , [ðoʊ] ['daʊtləs] [ðeɪ] [hæv; həv] [left] [laɪf] - [lɔːŋ]
**His troubles are over now , poor fellow , though doubtless they have left life - long**
他的 麻烦 是 超过 现在 , 贫穷的 同伴 , 尽管 毫无疑问 他们 有 左边 生活 - 长的
['skɑːrz] .
**scars .**
疤痕 .

可怜的人，他的苦难已经过去了，但无疑会给他留下终生难忘的伤痕。

[griːvd] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ,
**Grieved as he has been ,**
伤心 作为 他 有 到过 ,

尽管他一直悲痛欲绝，

[hiː; hi] [meɪ] [jet] [siː] [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [fɔːr'berəns] [ɪn] [ðæt] ['tɑːrdi] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd]
**he may yet see the fruit of his noble forbearance in that tardy repentance and**
他 可能 然而 看 这 水果 的 他的 高贵 宽容 在 那 迟迟 悔改 和
[mjuːt] [prer] [fɔːr; fər] [fər'gɪvnəs] .
**mute prayer for forgiveness .**
沉默的 祷告 为了 饶恕 .

他或许终将看到自己高尚的忍耐所带来的成果，那就是那迟来的忏悔和默默的祈求宽恕。

[huː] [noʊz] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ðæt] [meɪ] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] [meɪ]
**Who knows but that the first sight that may meet his eyes in the other world may**
WHO 知道 但 那 这 第一的 视线 那 可能 见面 他的 眼睛 在 这 其他 世界 可能
[biː; bi] ['mɑːrgrət] ,
**be Margaret ,**
是 玛格丽特 ,

谁知道呢，说不定他在另一个世界里第一眼看到的就是玛格丽特。

" ['sɪtɪŋ] [kloʊðd] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [raɪt] [maɪnd][æt; ət][hɜːr; hər] ['mæstɝz] [fiːt] " ? -
**" sitting clothed and in her right mind at her Master's feet " ? '**
" 坐着 穿着衣服 和 在 她 正确的 头脑 在 她 硕士学位 脚 " ? -

“衣着整齐、神智清醒地坐在主人脚边”？

['nevər] [hæd; həd] ['mildrid] [siːn] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [mɔːr] [raʊzd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [ðæn; ðən] ['dʊrɪŋ]
**Never had Mildred seen her brother more roused and excited than during**
绝不 有 米尔德里德 已见 她 兄弟 更多的 唤醒 和 兴奋的 比 期间
[ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ʌn'hæpi] ['stɔːri] ,
**the recital of his friend's unhappy story ,**
这 独奏会 的 他的 朋友们 不开心 故事 ,

米尔德雷德从未见过她哥哥在讲述朋友的悲惨故事时如此激动和兴奋。

[waɪl] [ɪn][hɜːr'self][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪk'saɪtɪd] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['peɪnf(ə)l] .
**while in herself it had excited a degree of emotion that was almost painful .**
尽管 在 她自己 它 有 兴奋的 一个 程度 的 情感 那 曾是 几乎 痛苦 .

而她自己却因此激起了近乎痛苦的情绪。

- [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [haʊ] ['kerfəli] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] [dʒʌdʒɪŋ] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
**' It shows how carefully we should abstain from judging people from their**
- 它 演出 如何 小心 我们 应该 弃权 从 评判 人们 从 他们的
['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] , - [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] ,
**outward appearance , ' she remarked ,**
向外 外貌 , - 她 评论 ,

“这表明我们应该多么谨慎，避免以貌取人，”她评论道。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['saɪləns] .
**after a short interval of silence .**
后 一个 短的 间隔 的 沉默 .

短暂的沉默之后。

| | | |
|---|---|---|
| - | ' | - |
| [wen] | When | 什么时候 |
| [aɪ] | I | 我 |
| [fɜːrst] | first | 第一的 |
| [sɔː] | saw | 锯 |
| ['draɪv, 'dɑːktɚ] | Dr | 博士 |
| . | . | . |
| ['herɪət] | Heriot | 赫里奥特 |
| [aɪ] | I | 我 |
| [θɔːt] | thought | 想法 |
| [ðer; ðər] | there | 那里 |
| [wʌz; wəz] | was | 曾是 |
| ['sʌmθɪŋ] | something | 某物 |
| [ə; eɪ] | a | 一个 |
| ['lɪt(ə)l] | little | 小的 |
| [rɪ'pelənt] | repellent | 驱虫剂 |
| [ɪn] | in | 在 |
| [ðæt] | that | 那 |
| [dɑːrk] | dark | 黑暗的 |
| [feɪs] | face | 脸 |
| [ʌv; əv] | of | 的 |
| [hɪz; ɪz] | his | 他的 |
| , | , | , |

“我第一次见到赫里奥特医生时，觉得他那张黝黑的脸上有些令人反感的东西。”

| | | |
|---|---|---|
| [bʌt; bət] | but | 但 |
| [wen] | when | 什么时候 |
| [hiː; hi] | he | 他 |
| [spoʊk] | spoke | 辐 |
| [hiː; hi] | he | 他 |
| [geɪv] | gave | 给予 |
| [ˌem 'iː] | me | 我 |
| [ə; eɪ] | a | 一个 |
| [mɔːr] | more | 更多的 |
| ['pliːzɪŋ] | pleasing | 令人愉悦 |
| [ɪm'preʃ(ə)n] | impression | 印象 |
| . | . | . |
| - | ' | - |

但他说话时给我的印象却更好。

| | | |
|---|---|---|
| - | ' | - |
| [hiː; hi] | He | 他 |
| [hæz; həz] | has | 有 |
| [hɪz; ɪz] | his | 他的 |
| ['bɪtər] | bitter | 苦的 |
| [mudz] | moods | 情绪 |
| [æt; ət] | at | 在 |
| [taɪmz] | times | 时代 |
| ; | ; | ; |
| [noʊ] | no | 不 |
| [wʌn] | one | 一 |
| [kʊd; kəd] | could | 可以 |
| [pæs] | pass | 经过 |
| [θruː] | through | 通过 |
| [sʌtʃ] | such | 这样的 |
| [æn; ən] | an | 一个 |
| [ɔːr'diːl] | ordeal | 考验 |
| [kwaɪt] | quite | 相当 |
| [ʌn'skeɪðd] | unscathed | 毫发无损 |
| . | . | . |

“他有时也会情绪低落；没有人能毫发无损地度过这样的磨难。”

| | | |
|---|---|---|
| [aɪ] | I | 我 |
| [ˌeɪ 'em] | am | 是 |
| [ə'freɪd] | afraid | 害怕的 |
| [hiː; hi] | he | 他 |
| [wɪl] | will | 将要 |
| ['nevər] | never | 绝不 |
| ['mæri] | marry | 结婚 |
| [ə'gen] | again | 再次 |
| ; | ; | ; |

恐怕他再也不会结婚了；

| | | |
|---|---|---|
| [hiː; hi] | he | 他 |
| [toʊld] | told | 讲述 |
| [ˌem 'iː] | me | 我 |
| [wʌns] | once | 一次 |
| [ðæt] | that | 那 |
| [ðə; ði] | the | 这 |
| ['wʊmən] | woman | 女士 |
| [dɪd] | did | 做过 |
| [nɑːt] | not | 不是 |
| [lɪv; laɪv] | live | 居住 |
| [huːm] | whom | 谁 |
| [hiː; hi] | he | 他 |
| [kʊd; kəd] | could | 可以 |
| [lʌv] | love | 爱 |
| [æz; əz] | as | 作为 |
| [hiː; hi] | he | 他 |
| [lʌvd] | loved | 喜爱 |
| ['mɑːrgrət] | Margaret | 玛格丽特 |
| . | . | . |
| - | ' | - |

他曾告诉我，世上再也没有哪个女人能像他爱玛格丽特那样让他深爱。

| | | |
|---|---|---|
| - | ' | - |
| [ʃiː; ʃi] | She | 她 |
| [mʌst; məst] | must | 必须 |
| [hæv; həv] | have | 有 |
| [bɪn] | been | 到过 |
| ['veri] | very | 非常 |
| ['bjuːtɪf(ə)l] | beautiful | 美丽的 |
| . | . | . |
| - | ' | - |

她一定非常漂亮。

| | | |
|---|---|---|
| - | ' | - |
| [aɪ] | I | 我 |
| [bɪ'liːv] | believe | 相信 |
| [hɜːr; hər] | her | 她 |
| [tʃiːf] | chief | 首席 |
| [tʃɑːrm] | charm | 魅力 |
| [leɪ] | lay | 躺 |
| [ɪn] | in | 在 |
| [hɜːr; hər] | her | 她 |
| ['wʌndərf(ə)l] | wonderful | 精彩的 |
| [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] | fascination | 魅力 |
| [ʌv; əv] | of | 的 |
| ['mænər] | manner | 方式 |
| . | . | . |

我认为她最大的魅力在于她迷人的举止。

| | | |
|---|---|---|
| ['herɪət] | Heriot | 赫里奥特 |
| [ɪz] | is | 是 |
| [ə; eɪ] | a | 一个 |
| [sɪ'vɪr] | severe | 严重 |
| ['krɪtɪk] | critic | 评论家 |
| [ɪn] | in | 在 |
| ['femənɪn] | feminine | 女性 |
| ['bjuːti] | beauty | 美丽 |
| ; | ; | ; |
| [hiː; hi] | he | 他 |
| [ɪz] | is | 是 |
| ['sɪŋgjələrli] | singularly | 单独地 |
| [fə'stɪdiəs] | fastidious | 挑剔 |
| ; | ; | ; |

赫里奥特对女性美有着极其严苛的评判标准；他格外讲究。

| | | |
|---|---|---|
| [hiː; hi] | he | 他 |
| [wɪl] | will | 将要 |
| [nɑːt] | not | 不是 |
| [ə'laʊ] | allow | 允许 |
| [ðæt] | that | 那 |
| [mɪs] | Miss | 错过 |
| [trɪ'lɔːni] | Trelawny | 特里劳尼 |
| [ɪz] | is | 是 |
| ['hænsəm] | handsome | 英俊的 |
| , | , | , |

他绝不承认特里劳尼小姐长得漂亮。

| | | |
|---|---|---|
| [ðoʊ] | though | 尽管 |
| [aɪ] | I | 我 |
| [bɪ'liːv] | believe | 相信 |
| [ʃiː; ʃi] | she | 她 |
| [ɪz] | is | 是 |
| ['dʒen(ə)rəli] | generally | 一般来说 |
| [kən'sɪdərd] | considered | 经过考虑的 |
| [tuː; tə] | to | 到 |
| [biː; bi] | be | 是 |
| [soʊ] | so | 所以 |
| . | . | . |

虽然我相信她通常被认为是这样的。

| | | |
|---|---|---|
| [bʌt; bət] | But | 但 |
| [aɪ] | I | 我 |
| [mʌst; məst] | must | 必须 |
| [nɑːt] | not | 不是 |
| [weɪst] | waste | 浪费 |
| ['eni] | any | 任何 |
| [mɔːr] | more | 更多的 |
| [taɪm] | time | 时间 |
| [ɪn] | in | 在 |
| [ 'gɔsipiŋ ] | gossiping | 八卦 |
| [ə'baʊt] | about | 关于 |
| ['aʊər; ɑːr] | our | 我们的 |
| ['neɪbərz] | neighbours | 邻居 |
| . | . | . |

但我不能再浪费时间去八卦邻居了。

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] , ['mildrid] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [prɪ'per] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɪnʌn'deɪʃn] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] [ðɪs]
**By the bye , Mildred , you must prepare for an inundation of visitors this**
经过 这 再见 , 米尔德里德 , 你 必须 准备 为了 一个 洪水 的 访客 这
[ˌæftər'nuːn] . -
**afternoon . '**
下午 . -

对了，米尔德里德，你今天下午要做好接待大量访客的准备。

['mɪstər] . ['læmbərt] [wʌz; wəz] [raɪt] .
**Mr . Lambert was right .**
先生 . 兰伯特 曾是 正确的 .

兰伯特先生是对的。

['mildrid] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪt] [sər'praɪz] , [faʊnd] [hɜːr'self] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['læstɪd]
**Mildred , to her great surprise , found herself holding a reception , which lasted**
米尔德里德 , 到 她 伟大的 惊喜 , 成立 她自己 保持 一个 接待 , 哪个 持续
[leɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ;
**late into the afternoon ;**
晚的 进入 这 下午 ;

令米尔德雷德大吃一惊的是，她发现自己正在举办一场招待会，这场招待会一直持续到下午很晚；

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv] [ˌwægə'nɛts] [ænd; ənd]['poʊni] ['kærɪdʒɪz] [ɪn]
**at one time there was quite a block of wagonettes and pony carriages in**
在 一 时间 那里 曾是 相当 一个 堵塞 的 马车 和 小马 马车 在
[ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ;
**the courtyard ;**
这 庭院 ;

曾经有一段时间，院子里停着一大排四轮马车和小型马车；

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['kaɪndnəs] [ɪn] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː; tə] [stɪr] [hɜːr; hər] [θruː]
**and but for her brother's kindness in remaining to steer her through**
和 但 为了 她 兄弟 仁慈 在 其余的 到 转向 她 通过
[ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] ['nuːmərəs] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] ,
**the difficulties of numerous introductions ,**
这 困难 的 很多的 介绍 ,

若非她哥哥的仁慈，留下来引导她度过无数次相亲的难关，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['neɪbərz] - [ˌgʊd'wɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pər'pleksɪŋ] .
**she might have found her neighbours ' goodwill a little perplexing .**
她 可能 有 成立 她 邻居 - 善意 一个 小的 令人费解 .

她或许会对邻居们的善意感到有些困惑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['sædlɚ] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,
**She had just decided in her own mind that Mrs . Sadler was disagreeable ,**
她 有 只是 决定 在 她 自己的 头脑 那 太太 . 萨德勒 曾是 令人不快的 ,

她心里已经认定萨德勒太太令人讨厌了。

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['slaɪtli] [pri'zjʊmɪŋ] [ænd; ənd][ɪn][bæd] [staɪl] ,
**and the Northcotes slightly presuming and in bad style ,**
和 这 - 轻微地 假设 和 在 坏的 风格 ,

而诺斯科特一家则略显自负，而且举止粗鲁。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [hiːθ] [wʌz; wəz][æz; əz]['roʊzi][ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs] [æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
**and that Mrs . Heath was as rosy and commonplace as her husband ,**
和 那 太太 . 希思 曾是 作为 红润 和 平凡 作为 她 丈夫 ,
[wen] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [liːv] ,
**when they took their leave ,**
什么时候 他们 采取 他们的 离开 ,

他们告别时，希思太太和她丈夫一样，面色红润，举止平凡。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [set] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] [ə'raɪvd] [huː] [wɜːr; wər] ['ræðər] , [mɔːr] [tuː; tə] ['mɪldrədz] [teɪst] .
**and another set of visitors arrived who were rather , more to Mildred's taste .**
和 其他 放 的 访客 到达的 WHO 是 相当 ， 更多的 到 米尔德雷德的 品尝 .

另一批访客到来，他们更符合米尔德雷德的口味。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] - [ʌv; əv] - .
**These were the Delameres of Castlesteads .**
这些 是 这 - 的 - .

这些是卡斯尔斯蒂德的德拉梅尔家族。

[ðə; ði] ['revərənd] [ 'stiːvən ] [də'lɪərˌmɪər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] , [ə'setɪk] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] ['kwaɪət] ,
**The Reverend Stephen Delamere was a tall , ascetic - looking man , with quiet ,**
这 牧师 史蒂芬 德拉梅尔 曾是 一个 高的 ， 苦行僧 - 寻找 男人 ， 和 安静的 ，
[wel] - [bred] ['mænərz] , [ɪn] [sɪ'vɪr] ['klerɪkl] ['kɑːstuːm] .
**well - bred manners , in severe clerical costume .**
出色地 - 繁殖 礼仪 ， 在 严重 文员 戏服 .

斯蒂芬·德拉米尔牧师身材高大，外表清瘦，举止文雅，穿着严肃的牧师服装。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] , ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ,
**His wife had a simple , beautiful face , and was altogether a pleasant ,**
他的 妻子 有 一个 简单的 ， 美丽的 脸 ， 和 曾是 共 一个 令人愉快的 ，
['kʌmli] - ['lʊkɪŋ] ['kriːtʃər] ,
**comely - looking creature ,**
漂亮 - 寻找 生物 ，

他的妻子长相清秀美丽，整体来说是一位和蔼可亲、容貌姣好的女子。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['hoʊmli] ; [ænd; ənd] ['mildrid] [θɔːt] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
**but her speech was somewhat homely ; and Mildred thought her a little**
但 她 演讲 曾是 有些 家常的 ； 和 米尔德里德 想法 她 一个 小的
['oʊvər] - [drest] :
**over - dressed :**
超过 - 穿着 :

但她的言谈举止略显朴素；米尔德雷德觉得她穿得有点过于正式：

[ðə; ði] [pɪŋk] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [aɪz] ['hɑːrdli] [rɪ'kwaɪərd] [ðə; ði] [pɪŋk] ['rɪbənz] [ænd; ənd] ['fɛðɚz]
**the pink cheeks and smiling eyes hardly required the pink ribbons and feathers**
这 粉色的 脸颊 和 微笑 眼睛 几乎 必需的 这 粉色的 丝带 和 羽毛
[tuː; tə] [set] [ðem; ðəm] [ɔːf] .
**to set them off .**
到 放 他们 离开 .

粉嫩的脸颊和笑眯眯的眼睛，根本不需要粉红色的丝带和羽毛来衬托。

[ðer; ðər] ['oʊnli] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [ten] ['jɪrz] , [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['mildrid] ,
**Their only child , a lad of ten years , was with them , and Mildred ,**
他们的 仅有的 孩子 ， 一个 小伙子 的 十 年 ， 曾是 和 他们 ， 和 米尔德里德 ，

他们的独子，一个十岁的男孩，和他们在一起，还有米尔德里德。

[huː] [wʌz; wəz] [fɑːnd] [ʌv; əv] [bɔɪz] , [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [əd'maɪərɪŋ] [ðə; ði] [boʊld] ['dʒɪpsi] [feɪs] [ænd; ənd] [dɑːrk]
**who was fond of boys , could not help admiring the bold gipsy face and dark**
WHO 曾是 喜爱 的 男孩们 ， 可以 不是 帮助 钦佩 这 大胆的 吉普赛人 脸 和 黑暗的
[aɪz] .
**eyes .**
眼睛 .

喜欢男孩的她，不禁被吉普赛女郎大胆的脸庞和深邃的眼睛所吸引。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [klɔːd] [ɪz] [laɪk] [ˌem 'iː] , ['piːp(ə)l] [seɪ] [soʊ] , - [əb'zɜːrvd] ['mɪsɪz] . [də'lɪərˌmɪər] ,
**' I am afraid Claude is like me , people say so , ' observed Mrs . Delamere ,**
- 我 是 害怕的 克劳德 是 喜欢 我 ， 人们 说 所以 ， - 观察到 太太 . 德拉梅尔 ，

“恐怕克劳德和我一样，人们都这么说，”德拉梅尔太太说道。

['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['biːmɪŋ] [feɪs] [ɑːn] ['mildrid] .
**turning her beaming face on Mildred .**
转弯 她 光芒四射 脸 在 米尔德里德 .

她转过脸，满脸笑容地看向米尔德雷德。

- [aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [hiː; hi][wɜːr; wər] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ; [ðə; ði] - [ɑːr; ər][ɔːl] [gʊd] -
**' I would much rather he were like his father ; the Delameres are all good -**
- 我 会 很多 相当 他 是 喜欢 他的 父亲 ; 这 - 是 全部 好的 -
['lʊkɪŋ] ;
**looking ;**
寻找 ;

我宁愿他像他父亲一样；德拉梅尔一家人都很英俊；

[oʊld]['mɪstər] . [də'lɪərˌmɪər][wʌz; wəz] ; [ 'stiːvən ] [kɔːld] [hɪm; ɪm]['æftər][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] ; [aɪ] [θɪŋk]
**old Mr . Delamere was ; Stephen called him after his grandfather ; I think**
老的 先生 . 德拉梅尔 曾是 ; 史蒂芬 称为 他 后 他的 祖父 ; 我 思考
[klɔːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] ;
**Claude such a pretty name ;**
克劳德 这样的 一个 漂亮的 姓名 ;

老德拉米尔先生；斯蒂芬用他祖父的名字给他取名；我觉得克劳德真是个好听的名字；

[klɔːd] [lə'reɪn] [də'lɪərˌmɪər] :
**Claude Lorraine Delamere :**
克劳德 洛林 德拉梅尔 :

克劳德·洛林·德拉梅尔：

[lə'reɪn] [ɪz][ə; eɪ]['fæməli] [neɪm] , [tuː] ; [nɑːt] [maɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
**Lorraine is a family name , too ; not mine , you know ,**
洛林 是 一个 家庭 姓名 , 也 ; 不是 矿 , 你 知道 ,

洛林也是一个家族姓氏；不是我的，你知道的。

- ['dɪmplɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] ; - [gʊd] ['greɪʃəs] ,
**' dimpling more than ever at the idea ; ' good gracious ,**
- 凹陷 更多的 比 曾经 在 这 主意 ; - 好的 亲切 ,

想到这个主意，他脸上的笑容比以往任何时候都更加灿烂；“我的天哪，

[ðə; ði] - [dəunt] [oʊn] ['meni] ['prɪti] [neɪmz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] . -
**the Greysons don't own many pretty names among them . '**
这 - 不 自己的 许多 漂亮的 姓名 之中 他们 . -

格雷森家族成员中没有多少好听的名字。

- ['suːzi] ,
**' Susie ,**
- 苏西 ,

苏西，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['æskɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [frend] ['ritʃəd] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɜːrli] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]
**I have been asking our friend Richard to take an early opportunity of**
我 有 到过 问 我们的 朋友 理查德 到 拿 一个 早期的 机会 的
['draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ænt] ['oʊvər][tuː; tə] - ,
**driving his aunt over to Castlesteads ,**
驾驶 他的 阿姨 超过 到 - ,

我一直请求我们的朋友理查德尽早找机会开车送他姑姑去卡斯尔斯蒂兹。

- [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'iːzi] [glæns] ,
**' interrupted her husband , with an uneasy glance ,**
- 中断 她 丈夫 , 和 一个 不安 瞥一眼 ,

“她打断了丈夫的话，不安地看了他一眼。”

- [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [mɪs] ['læmbərt] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [brɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [niːsiz] [tuː; tə]
**' and we must make Miss Lambert promise to bring over her nieces to**
- 和 我们 必须 制作 错过 兰伯特 承诺 到 带来 超过 她 侄女 到
[ðə; ði] [rʌʃ] - ['berɪŋ] . -
**the Rush - bearing . '**
这 匆忙 - 轴承 . -

“我们必须让兰伯特小姐答应把她的侄女们带到拉什家来。”

---

['mɪsɪz] . [də'lɪərˌmɪər] [klæpt] [hɜːr; hər] [plʌmp] [hændz] [tə'geðər] ['dʒɔɪəsli] ,
**Mrs . Delamere clapped her plump hands together joyously ,**
太太 . 德拉梅尔 鼓掌 她 丰满 双手 一起 欣喜地 ,

德拉梅尔太太高兴地拍了拍她那双胖乎乎的手。

---

['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [slɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [pɪŋk] [glʌv] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] .
**showing a slit in her pink glove as she did so .**
显示 一个 缝隙 在 她 粉色的 手套 作为 她 做过 所以 .

她这样做的时候，露出了粉色手套上的一个裂口。

---

- [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] , [ 'stiːvən ] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː]
**' I am so glad you have mentioned that , Stephen , I might have forgotten it**
- 我 是 所以 高兴的 你 有 提及 那 , 史蒂芬 , 我 可能 有 被遗忘的 它
.
**:**
.

“斯蒂芬，你提到这件事真是太好了，我差点就忘了。”

---

[mɪs] ['læmbərt] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪn'diːd] .
**Miss Lambert , you must come to us ; you must indeed .**
错过 兰伯特 , 你 必须 来 到 我们 ; 你 必须 的确 .

兰伯特小姐，你必须来我们这里；你真的必须来。

---

[ðə; ði] [tʃɛstɚtənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ;
**The Chestertons of the Hall are sure to ask you ;**
这 切斯特顿 的 这 大厅 是 当然 到 问 你 ;

切斯特顿家族的成员们一定会问你；

---

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . -
**but you must remember you are engaged to us . '**
但 你 必须 记住 你 是 已订婚的 到 我们 . -

但你必须记住，你已经和我们订婚了。

---

- [ðə; ði] [rʌʃ] - ['berɪŋ] , - [rɪ'piːtɪd] ['mildrid] , ['sʌmwʌt] [pər'plekst] .
**' The Rush - bearing , ' repeated Mildred , somewhat perplexed .**
- 这 匆忙 - 轴承 , - 重复 米尔德里德 , 有些 困惑 .

“载着芦苇的，”米尔德雷德有些困惑地重复道。

---

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][oʊld] [wɛst'mɔrlənd] ['kʌstəm] , - [ɪk'spleɪnd] ['mɪstər] . [də'lɪərˌmɪər] ; - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kept] [ɑːn]
**' It is an old Westmoreland custom , ' explained Mr . Delamere ; ' it is kept on**
- 它 是 一个 老的 韦斯特摩兰 风俗 , - 解释 先生 . 德拉梅尔 ; - 它 是 保留 在
[ˌes 'tiː] . ['piːtɚz] [deɪ] ,
**St . Peter's Day ,**
英石 . 彼得的 天 ,

“这是威斯特摩兰郡的一个古老习俗，”德拉米尔先生解释说，“这个习俗在圣彼得节那天举行。”

---

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['hɑːlədeɪ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
**and is a special holiday with us .**
和 是 一个 特别的 假期 和 我们 .

对我们来说，这是一个特别的节日。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ ri'vaivd ][ɪn][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] [æt; ət] [greɪt] ['mʌsgreɪv] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd]
**I believe it was revived in the last century at Great Musgrave , ' he continued**
我 相信 它 曾是 复活 在 这 最后的 世纪 在 伟大的 穆斯格雷夫 , - 他 持续
,
**,**
,

“我相信它在上个世纪在大马斯格雷夫复兴了,”他继续说道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət]['mɪstər] . ['læmbərt] [fɔːr; fər][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtmənt] .
**looking at Mr . Lambert for confirmation of the statement .**
寻找 在 先生 . 兰伯特 为了 确认 的 这 陈述 .

他看向兰伯特先生，以确认这一说法。

- [jes] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [lɔːŋ] [kən'tɪnjuː] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ ri'vaivd ] [ə'gen] [ʌv; əv] [leɪt] ;
**' Yes , but it did not long continue ; it has been revived again of late ;**
- 是的 , 但 它 做过 不是 长的 继续 ; 它 有 到过 复活 再次 的 晚的 ;

“是的，但这并没有持续很久；最近又重新出现了；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] , ['mildrid] , [ænd; ənd] [wel] [wɜːrθ] ['siːɪŋ] ;
**it is a pretty sight , Mildred , and well worth seeing ;**
它 是 一个 漂亮的 视线 , 米尔德里德 , 和 出色地 值得 看到 ;

米尔德雷德，这景色真美，非常值得一看；

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['kæri] ['gɑːləndz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['rʌʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [wer] ['sɜːrvɪs] [ɪz] [sed] ;
**the children carry garlands instead of rushes to the church , where service is said ;**
这 孩子们 携带 花环 反而 的 冲刺 到 这 教会 , 在哪里 服务 是 说 ;

孩子们拿着花环而不是灯芯草去教堂，在那里举行礼拜仪式；

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dæns] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] , [ænd; ənd] [spɔːrts] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['reslɪŋ]
**and afterwards there is a dance in the park , and sports , such as wrestling**
和 然后 那里 是 一个 舞蹈 在 这 公园 , 和 运动的 , 这样的 作为 摔角
, [poʊl] - ['liːpɪŋ] ,
**, pole - leaping ,**
, 极 - 跳跃 ,

之后公园里会有舞会，还有摔跤、撑杆跳等体育比赛。

[ænd; ənd] [trɒtɪŋ] [mætʃɪz] , [ɑːr; ər] ['kærid] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] . -
**and trotting matches , are carried on all the afternoon . '**
和 小跑 比赛 , 是 携带 在 全部 这 下午 . -

整个下午都在进行赛马比赛。

- [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌstəm] , ['ɑːrnəld] ? -
**' But what is the origin of such a custom , Arnold ? '**
- 但 什么 是 这 起源 的 这样的 一个 风俗 , 阿诺德 ? -

“但是，阿诺德，这种习俗的由来是什么呢？”

- [ˌaɪ 'tiː] [deɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːrˌfɑːðərz] [juːst] [griːn] ['rʌʃɪz] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
**' It dates from the time when our forefathers used green rushes instead of**
- 它 日期 从 这 时间 什么时候 我们的 祖先 用过的 绿色的 冲刺 反而 的
['kɑːrpəts] ,
**carpets ,**
地毯 ,

“这可以追溯到我们的祖先用绿色灯芯草代替地毯的时代。”

[ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [bles] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪtrən] [seɪnt] . -
**the intention being to bless the rushes on the day of the patron saint . '**
这 意图 存在 到 保佑 这 冲刺 在 这 天 的 这 赞助人 圣 . -

目的是在守护圣人的节日里为灯芯草祈福。

| | | |
|---|---|---|
| - | **'** | - |
| [juː; jʊ] | **You** | 你 |
| [mʌst; məst] | **must** | 必须 |
| [pər'mɪt] | **permit** | 允许 |
| [ˌem 'iː] | **me** | 我 |
| [tuː; tə] | **to** | 到 |
| [ˌkɑːntrə'dɪkt] | **contradict** | 顶撞 |
| [juː; jʊ] | **you** | 你 |
| [ɪn] | **in** | 在 |
| [wʌn] | **one** | 一 |
| [pər'tɪkjələr] | **particular** | 特别的 |
| , | **,** | , |
| ['læmbərt] | **Lambert** | 兰伯特 |
| , | **,** | , |
| [æz; əz] | **as** | 作为 |
| ['aʊər; ɑːr] | **our** | 我们的 |
| [ə'θɔːrətiz] | **authorities** | 当局 |
| ['slaɪtli] | **slightly** | 轻微地 |
| ['dɪfər] | **differ** | 不同 |
| . | **.** | . |

“兰伯特，请允许我在一点上与你持不同意见，因为我们的权威说法略有不同。”

| | | |
|---|---|---|
| [ðə; ði] | **The** | 这 |
| ['riːəl] | **real** | 真实的 |
| ['ɔːrɪdʒɪn] | **origin** | 起源 |
| [ʌv; əv] | **of** | 的 |
| [ðə; ði] | **the** | 这 |
| ['kʌstəm] | **custom** | 风俗 |
| [wʌz; wəz] | **was** | 曾是 |
| [ðæt] | **that** | 那 |
| , | **,** | , |
| [ɑːn] | **on** | 在 |
| [ðə; ði] | **the** | 这 |
| [deɪ] | **day** | 天 |
| [ʌv; əv] | **of** | 的 |
| [ðə; ði] | **the** | 这 |
| ['peɪtrən] | **patron** | 赞助人 |
| [seɪnt] | **saint** | 圣 |
| , | **,** | , |

这一习俗的真正起源是，在守护圣人诞辰日，

| | | |
|---|---|---|
| [ðə; ði] | **the** | 这 |
| [tʃɜːrtʃ] | **church** | 教会 |
| [wʌz; wəz] | **was** | 曾是 |
| [struːn] | **strewn** | 散落的 |
| [wɪð; wɪθ] | **with** | 和 |
| [freʃ] | **fresh** | 新鲜的 |
| ['rʌʃɪz] | **rushes** | 冲刺 |
| , | **,** | , |
| [ðə; ði] | **the** | 这 |
| [prə'seʃ(ə)n] | **procession** | 游行 |
| ['biːɪŋ] | **being** | 存在 |
| ['hedɪd] | **headed** | 标题 |
| [baɪ] | **by** | 经过 |
| [ə; eɪ] | **a** | 一个 |
| [gɜːrl] | **girl** | 女孩 |
| [drest] | **dressed** | 穿着 |
| [ɪn] | **in** | 在 |
| [waɪt] | **white** | 白色的 |
| , | **,** | , |

教堂里铺满了新鲜的灯芯草，游行队伍由一位身穿白衣的女孩领头。

| | | |
|---|---|---|
| [ænd; ənd] | **and** | 和 |
| ['werɪŋ] | **wearing** | 穿着 |
| [ə; eɪ] | **a** | 一个 |
| [kraʊn] | **crown** | 王冠 |
| ; | **;** | ; |
| [bʌt; bət] | **but** | 但 |
| [mɪs] | **Miss** | 错过 |
| ['læmbərt] | **Lambert** | 兰伯特 |
| [lʊks] | **looks** | 看起来 |
| [ɪm'prest] | **impressed** | 印象深刻 |
| , | **,** | , |
| - | **'** | - |
| [hiː; hi] | **he** | 他 |
| [kən'tɪnjuːd] | **continued** | 持续 |
| , | **,** | , |
| [wɪð; wɪθ] | **with** | 和 |
| [ə; eɪ] | **a** | 一个 |
| ['sɪriəs] | **serious** | 严肃的 |
| [smaɪl] | **smile** | 微笑 |
| ; | **;** | ; |

“还戴着王冠；但兰伯特小姐看起来很佩服，”他带着严肃的微笑继续说道；

| | | |
|---|---|---|
| - | **'** | - |
| [juː; jʊ] | **you** | 你 |
| [mʌst; məst] | **must** | 必须 |
| [kʌm] | **come** | 来 |
| [ænd; ənd] | **and** | 和 |
| [siː] | **see** | 看 |
| [ˌaɪ 'tiː] | **it** | 它 |
| [fɔːr; fər] | **for** | 为了 |
| [jɔːr'self] | **yourself** | 你自己 |
| . | **.** | . |

你一定要亲自来看看。

| | | |
|---|---|---|
| ['krɪsi] | **Chrissy** | 克丽丝 |
| [telz] | **tells** | 讲述 |
| [ˌem 'iː] | **me** | 我 |
| [ʃiː; ʃi] | **she** | 她 |
| [ɪz] | **is** | 是 |
| [tuː] | **too** | 也 |
| [oʊld] | **old** | 老的 |
| [tuː; tə] | **to** | 到 |
| [wer] | **wear** | 穿 |
| [ə; eɪ] | **a** | 一个 |
| [kraʊn] | **crown** | 王冠 |
| [ðɪs] | **this** | 这 |
| [jɪr] | **year** | 年 |
| . | **.** | . |

克莉丝告诉我，她年纪太大，今年不能戴王冠了。

| | | |
|---|---|---|
| [sʌm; səm] | **Some** | 一些 |
| [ʌv; əv] | **of** | 的 |
| ['aʊər; ɑːr] | **our** | 我们的 |
| ['leɪdiz] | **ladies** | 女士们 |
| [ʃoʊ] | **show** | 展示 |
| [greɪt] | **great** | 伟大的 |
| [teɪst] | **taste** | 品尝 |
| [ɪn] | **in** | 在 |
| [ðə; ði] | **the** | 这 |
| [fɔːr'meɪʃ(ə)n] | **formation** | 形成 |
| [ʌv; əv] | **of** | 的 |
| [ðer; ðər] | **their** | 他们的 |
| ['gɑːləndz] | **garlands** | 花环 |
| . | **.** | . |
| - | **'** | - |

我们有些女士在制作花环方面很有品味。

| | | |
|---|---|---|
| - | **'** | - |
| [meɪ] | **May** | 可能 |
| ['tʃɛstərˌtɑːnz] | **Chesterton's** | 切斯特顿的 |
| [ɪz] | **is** | 是 |
| ['ɔːlweɪz] | **always** | 总是 |
| [ðə; ði] | **the** | 这 |
| [p'rɪtɪɪst] | **prettiest** | 最漂亮的 |
| . | **.** | . |

梅·切斯特顿总是最漂亮的。

| | | |
|---|---|---|
| [duː] | **Do** | 做 |
| [juː; jʊ] | **you** | 你 |
| [miːn] | **mean** | 意思是 |
| [tuː; tə] | **to** | 到 |
| [dæns] | **dance** | 舞蹈 |
| [wɪð; wɪθ] | **with** | 和 |
| [meɪ] | **May** | 可能 |
| [ɑːn] | **on** | 在 |
| [ðə; ði] | **the** | 这 |
| [griːn] | **green** | 绿色的 |
| [ðɪs] | **this** | 这 |
| [jɪr] | **year** | 年 |
| , | **,** | , |
| [klɔːd] | **Claude** | 克劳德 |
| ? | **?** | ? |
| - | **'** | - |
| [æskt] | **asked** | 问 |
| ['mɪsɪz] | **Mrs** | 太太 |
| . | **.** | . |
| [də'lɪərˌmɪər] | **Delamere** | 德拉梅尔 |
| , | **,** | , |

“克劳德，你今年打算和梅在草坪上跳舞吗？”德拉梅尔太太问道。

| | | |
|---|---|---|
| ['tɜːrnɪŋ] | **turning** | 转弯 |
| [tuː; tə] | **to** | 到 |
| [hɜːr; hər] | **her** | 她 |
| [bɔɪ] | **boy** | 男生 |
| . | **.** | . |

转向她的儿子。

[klɔːd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['kʌlərd] [dɪs'deɪnfəli] .
**Claude shook his head and coloured disdainfully .**
克劳德 摇晃 他的 头 和 有色 轻蔑地 .

克劳德摇了摇头，不屑地脸色一红。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [fʊt] - [reɪs] ; ['fɑːðər] [sez] [aɪ] [meɪ] , - [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['praʊdli] .
**' I am going in for the foot - race ; father says I may , ' he returned , proudly .**
- 我 是 去 在 为了 这 脚 - 种族 ; 父亲 说道 我 可能 , - 他 返回 , 自豪地 .

“我要参加赛跑；父亲说我可以参加，”他骄傲地回答道。

- [meɪ] [ɪz][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['swiːthɑːrt] ;
**' May is his little sweetheart ;**
- 可能 是 他的 小的 亲爱的 ;

“梅是他的小甜心；

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər]['evər] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][sɪks] ['jɪrz] [oʊld] .
**he has been faithful to her ever since he was six years old .**
他 有 到过 忠实 到 她 曾经 自从 他 曾是 六 年 老的 .

他从六岁起就一直忠于她。

['ʌŋk(ə)l] ['greɪsən] [sez] — — -
**Uncle Greyson says — — '**
叔叔 格雷森 说道 — — -

格雷森叔叔说——

- ['suːzi] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] , - [ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['heɪstɪli] .
**' Susie , we must be going , ' exclaimed her husband , hastily .**
- 苏西 , 我们 必须 是 去 , - 惊呼 她 丈夫 , 草草 .

“苏西，我们得走了，”她丈夫急忙喊道。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [fər'get] [ðə; ði] [tʃɛstɝtənz] [ænd; ənd] ['aɪslɪp] [ɑːr; ər] ['daɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə] -
**' You must not forget the Chestertons and Islip are dining with us to -**
- 你 必须 不是 忘记 这 切斯特顿 和 伊斯利普 是 用餐 和 我们 到 -
[naɪt] .
**night .**
夜晚 .

“你可别忘了，切斯特顿一家和伊斯利普一家今晚要和我们一起吃饭。”

[klɔːd] , [maɪ] [bɔɪ] , [bɪd] [mɪs] ['læmbərt] [gʊd] - [baɪ] .
**Claude , my boy , bid Miss Lambert good - bye .**
克劳德 , 我的 男生 , 出价 错过 兰伯特 好的 - 再见 .

我的孩子克劳德向兰伯特小姐道别。

[maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['veri] [suːn] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] . -
**My wife and I hope to see you very soon at the vicarage . '**
我的 妻子 和 我 希望 到 看 你 非常 很快 在 这 牧师住宅 . -

我和妻子希望很快能在牧师住宅见到您。

- [jes] , [kʌm] [suːn] , - [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . [də'lɪərˌmɪər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [skwiːz] [ʌv; əv]
**' Yes , come soon , ' repeated Mrs . Delamere , with a comfortable squeeze of**
- 是的 , 来 很快 , - 重复 太太 . 德拉梅尔 , 和 一个 舒服的 挤 的
[hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [mɔːr] [smaɪlz] .
**her hand and more smiles .**
她 手 和 更多的 微笑 .

“是的，快点来，”德拉梅尔太太重复道，同时亲切地握了握我的手，脸上带着更多的笑容。

- [ 'stiːvən ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [peɪ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɪzɪt] ,
**' Stephen is always in such a hurry ; but you must pay us a long visit ,**
- 史蒂芬 是 总是 在 这样的 一个 匆忙 ; 但 你 必须 支付 我们 一个 长的 访问 ,

“斯蒂芬总是那么匆匆忙忙；但你一定要来我们这里好好看看。”

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðæt] [pʊr] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

**and bring that poor girl with you .**

和 带来 那 贫穷的 女孩 和 你 .

把那个可怜的女孩也带上。

[jes] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈredi] , [ ˈstiːvən ] , - [æz; əz][ə; eɪ] [fraʊn] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [keɪm] [ˈoʊvər][hɜːr; hər]

**Yes , I am ready , Stephen , ' as a frown of impatience came over her**

是的 , 我 是 准备好 , 史蒂芬 , - 作为 一个 皱眉 的 不耐烦 来了 超过 她

[ˈhʌzbəndz] [feɪs] .

**husband's face .**

丈夫的 脸 .

“是的，我准备好了，斯蒂芬，”她丈夫脸上露出不耐烦的表情。

- [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][oʊld] [wʌt] [ə; eɪ][sæd] [ˈgɑːsɪp] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] ,

**' You know of old what a sad gossip I am ; but there ,**

- 你 知道 的 老的 什么 一个 伤心 闲话 我 是 ; 但 那里 ,

“你早就知道我有多么爱嚼舌根；但是，

[wʌt] [ɑːr; ər] [ˈwɪmənz] [tʌŋz] [ˈgɪv(ə)n][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [juːst] ? -

**what are women's tongues given them for if they are not to be used ? '**

什么 是 女性的 舌头 给定 他们 为了 如果 他们 是 不是 到 是 用过的 ? -

女人的舌头若不用来说话，那它们存在的意义是什么?

[ænd; ənd] [ˈsuːzi] [lʊkt] [ʌp] [ˈɑːrtʃli] [æt; ət][ðə; ði] [smuːð] , [bluː] - [ˈʃeɪvn] [feɪs] ,

**and Susie looked up archly at the smooth , blue - shaven face ,**

和 苏西 看起来 向上 傲慢的 在 这 光滑的 , 蓝色的 - 剃光 脸 ,

苏西仰头，带着几分傲慢地看着那张光滑的、刮得干干净净的蓝胡子脸。

[ðæt] [wʌz; wəz] [sloʊ] [tuː; tə][rɪˈlæks][ˈɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] .

**that was slow to relax into a smile .**

那 曾是 慢的 到 放松 进入 一个 微笑 .

那笑容缓缓绽放，令人动容。

[ˈmildrid] [hoʊpt] [ðæt] [ðiːz] [wʊd] [biː; bi][hɜːr; hər][læst] [ˈvɪzɪtər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][mɪˈsteɪkən] ,

**Mildred hoped that these would be her last visitors , but she was mistaken ,**

米尔德里德 希望 那 这些 会 是 她 最后的 访客 , 但 她 曾是 错误 ,

米尔德雷德希望这些会是她最后的访客，但她错了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈhɑːrmləs] [ˈmeɪd(ə)n] [ˈleɪdiz] , [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ kɔgˈnəumen ][ʌv; əv] [ˈɔːrtələn] ,

**for a couple of harmless maiden ladies , rejoicing in the cognomen of Ortolan ,**

为了 一个 夫妻 的 无害 少女 女士们 , 欢欣鼓舞 在 这 绰号 的 奥尔托兰 ,

[tʊk] [ðer; ðər] [ˈpleɪsɪz] ,

**took their places ,**

采取 他们的 地方 ,

两位天真无邪的少女，欣然接受了“奥尔托兰”这个绰号，各就各位。

[ænd; ənd] [ˈtʃɜːrʌpt] [tuː; tə] [ˈmildrid] [ɪn] [ʃrɪl] [ˈlɪt(ə)l][ ˈbəːd,laik ] [ˈvɔɪsɪz] .

**and chirruped to Mildred in shrill little birdlike voices .**

和 啁啾 到 米尔德里德 在 尖锐 小的 像鸟一样 声音 .

然后像小鸟一样，用尖锐的鸣叫声向米尔德雷德叫唤。

[ˈmildrid] , [huː] [hæd; həd] [ˈplenti] [ʌv; əv][ˈkwaɪət] [ˈhjuːmər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

**Mildred , who had plenty of quiet humour of her own ,**

米尔德里德 , WHO 有 很多 的 安静的 幽默 的 她 自己的 ,

米尔德里德本人就很有幽默感，

[θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌʌnˈlaɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [lʌv] - [bɜːrdz][ˈɑːrnəld][hæd; həd][wʌns] [ˈgɪv(ə)n]

**thought they were not unlike a pair of love - birds Arnold had once given**

想法 他们 是 不是 与此不同 一个 一对 的 爱 - 鸟类 阿诺德 有 一次 给定

[hɜːr; hər] ,

**her ,**

她 ,

她觉得它们很像阿诺德曾经送给她的那对爱情鸟。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑːrp] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [hʊkt] ['noʊzɪz] , [ænd; ənd] [laɪt] ['prɑːmɪnənt] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt]
**the little sharp faces , and hooked noses , and light prominent eyes were not**
这 小的 锋利的 面孔 ， 和 钩子 鼻子 ， 和 光 著名的 眼睛 是 不是
[ˌʌn'laɪk] [ðem; ðəm] ;
**unlike them ;**
与此不同 他们 ;

那些小巧精致的脸庞、鹰钩鼻和明亮的大眼睛与他们颇为相似；

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [griːn] [ʃɔːlz] , [ 'bɔːdəd ] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [pɑːm] - [liːvz] , [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði]
**and the bright green shawls , bordered with yellow palm - leaves , completed the**
和 这 明亮的 绿色的 披肩 ， 带边框 和 黄色的 棕榈 - 树叶 ， 完全的 这
[ɪ'luːʒ(ə)n] .
**illusion .**
错觉 .

鲜绿色的披肩，镶着黄色棕榈叶边，更增添了这种错觉。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['wʌndərfəli] [ə'laɪk] , [tuː] , [ðə; ði]['oʊnli][pər'septəb(ə)l] ['dɪfrəns] ['biːɪŋ] [ðæt] [mɪs]
**They were so wonderfully alike , too , the only perceptible difference being that Miss**
他们 是 所以 太棒了 同样 ， 也 ， 这 仅有的 可感知的 不同之处 存在 那 错过
['tæbiθə] [hæd; həd] [greɪ] [kɜːlz] ,
**Tabitha had gray curls ,**
塔比莎 有 灰色的 卷发 ，

她们长得也太像了，唯一明显的区别是塔比莎小姐有一头灰色的卷发。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['velvɪt] [bænd] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [mɔːr] ; [ænd; ənd] [mɪs] ['prɪsi] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]
**and a velvet band , and talked more ; and Miss Prissy had a large**
和 一个 天鹅绒 乐队 ， 和 谈话 更多的 ； 和 错过 普里西 有 一个 大的
['mɪnətʃər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːfɪsər] ,
**miniature of an officer ,**
微型 的 一个 官 ，

还有一条天鹅绒带，她们又聊了起来；普里西小姐有一幅军官的大型微型画像，

['prɑːbəbli] [æn; ən] ['ɔːrtələn] [tuː] , [ə'dɔrnɪŋ] [hɜːr; hər] [smɔːl] [braʊn] [rɪst] .
**probably an Ortolan too , adorning her small brown wrist .**
大概 一个 奥尔托兰 也 ， 装饰 她 小的 棕色的 手腕 .

她纤细的棕色手腕上可能还栖息着一只黄胸鸟。

[ðeɪ] [tɔːkt] [tuː; tə] ['mildrid] ['breθləsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌðərz] - ['miːtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kloʊðɪŋ]
**They talked to Mildred breathlessly about the mothers ' meeting , and the clothing**
他们 谈话 到 米尔德里德 气喘吁吁 关于 这 母亲们 - 会议 ， 和 这 衣服
- [klʌb] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪvɪŋz] - [bæŋk] .
**- club , and the savings ' bank .**
- 俱乐部 ， 和 这 节省 - 银行 .

他们气喘吁吁地向米尔德雷德讲述母亲们的聚会、服装俱乐部和储蓄银行。

- [sʌtʃ] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪr] ['mɪstər] . ['læmbɝts] , - [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['prɪsi] .
**' Such a useful institution of dear Mr . Lambert's , ' exclaimed Miss Prissy .**
- 这样的 一个 有用 机构 的 亲爱的 先生 . 兰伯特的 ， - 惊呼 错过 普里西 .

“兰伯特先生的机构真是太有用了！”普里西小姐惊叹道。

- [ðə; ði] [hoʊl] ['pærɪʃ] [ɪz][soʊ] [wel] [kən'dʌktɪd] ,
**' The whole parish is so well conducted ,**
- 这 所有的 教区 是 所以 出色地 实施 ，

整个教区管理得井井有条，

- ['ekəud] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremjələs] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [kɜːlz] ;
**' echoed her sister with a tremulous movement of the head and curls ;**
- 回声 她 姐姐 和 一个 颤抖的 移动 的 这 头 和 卷发 ；

她妹妹颤抖着头和卷发，附和道：

- [wiː; wi] [θɪŋk] [ɑːr'selvz] ['blesɪd; blest][ɪn]['aʊər; ɑːr]['pæstər] , [mɪs] ['læmbərt] , - [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli]
**' we think ourselves blessed in our pastor , Miss Lambert , ' in a perfectly**
- 我们 思考 我们自己 蒙福 在 我们的 牧师 , 错过 兰伯特 , - 在 一个 完美
['ɔːdəbl] ['wɪspər] ;
**audible whisper ;**
可听见的 耳语 ;

“我们很幸运能有兰伯特牧师，”她用清晰可闻的低语说道；

- [sʌtʃ] ['diskɔːsiz] , [sʌtʃ] [klɪr] ['dɑːktrɪn] [ænd; ənd]['baɪb(ə)l] [truːθ] , [sʌtʃ] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ['mænɪfestɪd]
**' such discourses , such clear doctrine and Bible truth , such resignation manifested**
- 这样的 论述 , 这样的 清除 教义 和 圣经 真相 , 这样的 辞职 表现出来
['ʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [ˌdɪspen'seɪʃn] .
**under such a trying dispensation .**
在下面 这样的 一个 尝试 豁免 .

“如此清晰的教义和圣经真理，如此坚定的信念，在如此艰难的环境下所展现出的顺从精神。”

[oʊ] [dɪr] , ['prɪsi] , - [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr'self] , [æz; əz][ə; eɪ] ['stænəp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][dɑːrk]
**Oh dear , Prissy , ' interrupting herself , as a stanhope , with a couple of dark**
哦 亲爱的 , 普里西 , - 打断 她自己 , 作为 一个 斯坦霍普 , 和 一个 夫妻 的 黑暗的
[braʊn] ['hɔːrsɪz] ,
**brown horses ,**
棕色的 马匹 ,

哦，亲爱的，普里西，她突然打断自己，像个斯坦霍普一样，带着几匹深棕色的马，

[wʌz; wəz] ['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [kə'moʊʃ(ə)n] , - [hɪr] [ɪz][ðə; ði]['skwaɪər] ,
**was driven into the court with some little commotion , ' here is the squire ,**
曾是 驱动 进入 这 法庭 和 一些 小的 骚动 , - 这里 是 这 乡绅 ,

在一阵小小的骚动中，他被带进了法庭，“这位是乡绅。”

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [hiː; hi] [seɪ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['presɪdəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
**and what will he say at our taking the precedence of him ,**
和 什么 将要 他 说 在 我们的 采取 这 优先权 的 他 ,

我们越过他的界限，他会怎么说？

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [boʊld][tuː; tə] [peɪ] ['aʊər; ɑːr][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə] [mɪs] ['læmbərt] ? -
**and making bold to pay our respects to Miss Lambert ? '**
和 制作 大胆的 到 支付 我们的 尊重 到 错过 兰伯特 ? -

我们竟敢大胆地向兰伯特小姐致敬？

- [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] ['neɪbərz] , [aɪ] [hoʊp] , - [rɪ'tɜːrnd] ['mildrɪd] , ['traɪɪŋ] [nɑːt]
**' He would say you are very kind neighbours , I hope , ' returned Mildred , trying not**
- 他 会 说 你 是 非常 种类 邻居 , 我 希望 , - 返回 米尔德里德 , 尝试 不是
[tuː; tə] [smaɪl] ,
**to smile ,**
到 微笑 ,

“我希望他会说你们是非常友善的邻居，”米尔德里德回答道，努力不让自己笑出来。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wen] [hɜːr; hər] [ɔːr'diːl] [wʊd] [biː; bi]['oʊvər] .
**and wondering when her ordeal would be over .**
和 好奇 什么时候 她 考验 会 是 超过 .

她不知道自己的苦难何时才能结束。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [hæd; həd][nɑːt][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [jet] ,
**Her brother had not effected his escape yet ,**
她 兄弟 有 不是 受影响 他的 逃脱 然而 ,

她哥哥还没能成功逃脱。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒeɪdɪd] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['tæsɪt] [rɪ'proʊtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
**and his jaded face was a tacit reproach to her .**
和 他的 厌倦 脸 曾是 一个 默契 责备 到 她 .

他那副疲惫不堪的表情，是对她的一种无声的责备。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ritʃəd] | , | [huː] | [hæd; həd] | ['ʌʃəd] | [ɪn] | [ðer; ðər] | ['priːviəs] | ['vɪzɪtər] | , | [ænd; ənd] | [hæd; həd] | [rɪ'meɪnd] |
| **Richard** | **,** | **who** | **had** | **ushered** | **in** | **their** | **previous** | **visitors** | **,** | **and** | **had** | **remained** |
| 理查德 | , | WHO | 有 | 引导 | 在 | 他们的 | 以前的 | 访客 | , | 和 | 有 | 剩余 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [jɔːnɪŋ] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['bækgraʊnd] | , |
| **yawning** | **in** | **the** | **background** | **,** |
| 打哈欠 | 在 | 这 | 背景 | , |

理查德曾负责接待之前的访客，之后一直打着哈欠站在一旁。

| | | | |
|---|---|---|---|
| ['braɪtnd] | [ʌp] | ['vɪzəbli] | . |
| **brightened** | **up** | **visibly** | **.** |
| 明亮 | 向上 | 明显地 | . |

明显亮了起来。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [hɪr] | [ɑːr; ər] | [ðə; ði] | - | , | [sɜːr] | ; | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | ['veri] | [gʊd] | [ʌv; əv] | [ðem; ðəm] | [tuː; tə] | [kɔːl] | [soʊ] | [suːn] | . | - |
| **'** | **Here** | **are** | **the** | **Trelawnys** | **,** | **sir** | **;** | **it** | **is** | **very** | **good** | **of** | **them** | **to** | **call** | **so** | **soon** | **.** | **'** |
| - | 这里 | 是 | 这 | - | , | 先生 | ; | 它 | 是 | 非常 | 好的 | 的 | 他们 | 到 | 称呼 | 所以 | 很快 | . | - |

“先生，特里劳尼一家来了；他们这么快就来真是太好了。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | ['oʊnli] | [wʌt] | [aɪ] | [ʃʊd; ʃəd] | [hæv; həv] | [ɪk'spektɪd] | , | ['kɑːdi] | , | - | [rɪ'tɜːrnd] | [hɪz; ɪz] | ['fɑːðər] | , | [wɪð; wɪθ] |
| **'** | **It** | **is** | **only** | **what** | **I** | **should** | **have** | **expected** | **,** | **Cardie** | **,** | **'** | **returned** | **his** | **father** | **,** | **with** |
| - | 它 | 是 | 仅有的 | 什么 | 我 | 应该 | 有 | 预期的 | , | 卡迪 | , | - | 返回 | 他的 | 父亲 | , | 和 |

| | | |
|---|---|---|
| [maɪld] | [ɪn'dɪfrəns] | . |
| **mild** | **indifference** | **.** |
| 温和的 | 漠不关心 | . |

“这正是我预料之中的事，卡迪，”他父亲带着淡淡的漠然回答道。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ['mɪstər] | . | [trɪ'lɔːni] | [ɪz] | [ə; eɪ] | [mæn] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [wɜːrld] | , | [ænd; ənd] | [noʊz] | [wʌt] | [ɪz] | [raɪt] | , | [ðæt] | [ɪz] | [ɔːl] | . | - |
| **'** | **Mr** | **.** | **Trelawny** | **is** | **a** | **man** | **of** | **the** | **world** | **,** | **and** | **knows** | **what** | **is** | **right** | **,** | **that** | **is** | **all** | **.** | **'** |
| - | 先生 | . | 特里劳尼 | 是 | 一个 | 男人 | 的 | 这 | 世界 | , | 和 | 知道 | 什么 | 是 | 正确的 | , | 那 | 是 | 全部 | . | - |

“特里劳尼先生是个见多识广的人，他知道什么是对的，仅此而已。”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['ritʃəd] | [fɔːr; fər] | [wʌns] | [lʊkt] | ['krestfɔːlən] | . |
| **And** | **Richard** | **for** | **once** | **looked** | **crestfallen** | **.** |
| 和 | 理查德 | 为了 | 一次 | 看起来 | 垂头丧气 | . |

而理查德，这一次，看起来十分沮丧。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [dɪr] | [naʊ] | , | [bʌt; bət] | ['dʌznt] | [ʃiː; ʃi] | [lʊk] | [ə; eɪ] | ['bjuːti] | , | - | ['wɪspəd] | [mɪs] | ['tæbiθə] | , | [ɪk'stætɪkli] | , |
| **'** | **Dear** | **now** | **,** | **but** | **doesn't** | **she** | **look** | **a** | **beauty** | **,** | **'** | **whispered** | **Miss** | **Tabitha** | **,** | **ecstatically** | **,** |
| - | 亲爱的 | 现在 | , | 但 | 不 | 她 | 看 | 一个 | 美丽 | , | - | 低声说道 | 错过 | 塔比莎 | , | 欣喜若狂 | , |

“哎呀，她看起来真漂亮！”塔比莎小姐欣喜若狂地低声说道。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [mɪs] | [trɪ'lɔːni] | [swept] | ['ɪntuː] | [ðə; ði] | [ruːm] | [ɑːn] | [hɜːr; hər] | ['fɑːðɚz] | [ɑːrm] | , | [ænd; ənd] | ['griːtɪd] |
| **as** | **Miss** | **Trelawny** | **swept** | **into** | **the** | **room** | **on** | **her** | **father's** | **arm** | **,** | **and** | **greeted** |
| 作为 | 错过 | 特里劳尼 | 扫荡 | 进入 | 这 | 房间 | 在 | 她 | 父亲的 | 手臂 | , | 和 | 问候 |

| | | |
|---|---|---|
| ['mildrid] | ['sɪvəli] | , |
| **Mildred** | **civilly** | **,** |
| 米尔德里德 | 文明地 | , |

特里劳尼小姐挽着父亲的胳膊走进房间，礼貌地向米尔德里德问好。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [wɪ'ðaʊt] | [ɪ'fjuːʒ(ə)n] | , | [ænd; ənd] | [ðen] | ['siːtɪd] | [hɜːr'self] | [æt; ət] | [sʌm; səm] | ['lɪt(ə)l] | ['dɪstəns] | , | [wer] |
| **but** | **without** | **effusion** | **,** | **and** | **then** | **seated** | **herself** | **at** | **some** | **little** | **distance** | **,** | **where** |
| 但 | 没有 | 渗出液 | , | 和 | 然后 | 坐着 | 她自己 | 在 | 一些 | 小的 | 距离 | , | 在哪里 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ['ritʃəd] | [ɪ'miːdiətli] | [dʒɔɪnd] | [hɜːr; hər] | , |
| **Richard** | **immediately** | **joined** | **her** | **,** |
| 理查德 | 立即地 | 加入 | 她 | , |

但她没有流露任何情绪，而是稍稍走远后坐了下来，理查德随即坐到她身边。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['skwaɪər] | ['miːnwaɪl] | ['teɪkɪŋ] | [ʌp] | [ə; eɪ] | ['sʌmwʌt] | ['lɔːfti] | ['ætɪtuːd] | [ɑːn] | [ðə; ði] | ['hɑːrθrʌg] | , |
| **the** | **squire** | **meanwhile** | **taking** | **up** | **a** | **somewhat** | **lofty** | **attitude** | **on** | **the** | **hearthrug** | **,** |
| 这 | 乡绅 | 同时 | 采取 | 向上 | 一个 | 有些 | 高远 | 态度 | 在 | 这 | 壁炉架 | , |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [də'rektli; daɪ'rektli] | ['feɪsɪŋ] | ['mildrid] | . |
| **directly** | **facing** | **Mildred** | **.** |
| 直接地 | 面向 | 米尔德里德 | . |

与此同时，侍从则在壁炉地毯上摆出一副高高在上的姿态，正对着米尔德雷德。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mildrid] | [θɔːt] | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | ['nevər] | [siːn] | [ə; eɪ] | ['faɪnər] | ['spesɪmən] | [ʌv; əv] | [æn; ən] | ['ɪŋglɪʃ] | ['dʒent(ə)lmən] |
| **Mildred** | **thought** | **she** | **had** | **never** | **seen** | **a** | **finer** | **specimen** | **of** | **an** | **English** | **gentleman** |
| 米尔德里德 | 想法 | 她 | 有 | 绝不 | 已见 | 一个 | 更精细 | 标本 | 的 | 一个 | 英语 | 绅士 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ; | [ðə; ði] | [tɔːl] | , |
| **;** | **the** | **tall** | **,** |
| ; | 这 | 高的 | , |

米尔德雷德心想，她从未见过比这更优秀的英国绅士；这位高大、

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wel] | - | [nɪt] | ['fɪgjər] | , | [ðə; ði] | [klɪr] | - | [kʌt] | [feɪs] | , | [ænd; ənd] | ['ɑːlɪv] | [kəm'plekʃ(ə)n] | , | [rɪ'liːvd] | [baɪ] | [ðə; ði] | [snoʊ] | - |
| **well** | **-** | **knit** | **figure** | **,** | **the** | **clear** | **-** | **cut** | **face** | **,** | **and** | **olive** | **complexion** | **,** | **relieved** | **by** | **the** | **snow** | **-** |
| 出色地 | - | 针织 | 数字 | , | 这 | 清除 | - | 切 | 脸 | , | 和 | 橄榄 | 肤色 | , | 松了口气 | 经过 | 这 | 雪 | - |

| | | |
|---|---|---|
| [waɪt] | [her] | , |
| **white** | **hair** | **,** |
| 白色的 | 头发 | , |

身材匀称，五官轮廓分明，肤色呈橄榄色，雪白的头发更衬托出他的俊朗。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [meɪd] | [ʌp] | [ə; eɪ] | ['veri] | ['straɪkɪŋ] | [ɪk'stɪriər] | ; | [pər'hæps] | [ðə; ði] | [aɪz] | [wɜːr; wər] | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | [koʊld] | [ænd; ənd] |
| **made** | **up** | **a** | **very** | **striking** | **exterior** | **;** | **perhaps** | **the** | **eyes** | **were** | **a** | **little** | **cold** | **and** |
| 制成 | 向上 | 一个 | 非常 | 引人注目 | 外部的 | ; | 也许 | 这 | 眼睛 | 是 | 一个 | 小的 | 寒冷的 | 和 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ['glæsi] | - | ['lʊkɪŋ] | , |
| **glassy** | **-** | **looking** | **,** |
| 玻璃状 | - | 寻找 | , |

外表十分引人注目；或许眼神有些冷漠，目光呆滞。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ɑːn] | [ðə; ði] | [hoʊl] | [ˌaɪ 'tiː] | [kʊd; kəd] | [nɑːt] | [biː; bi] | [dɪ'naɪd] | [ðæt] | ['mɪstər] | . | [trɪ'lɔːni] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | ['veri] |
| **but** | **on** | **the** | **whole** | **it** | **could** | **not** | **be** | **denied** | **that** | **Mr** | **.** | **Trelawny** | **was** | **a** | **very** |
| 但 | 在 | 这 | 所有的 | 它 | 可以 | 不是 | 是 | 否认 | 那 | 先生 | . | 特里劳尼 | 曾是 | 一个 | 非常 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [əˌrɪstə'krætɪk] | - | ['lʊkɪŋ] | [mæn] | . |
| **aristocratic** | **-** | **looking** | **man** | **.** |
| 贵族 | - | 寻找 | 男人 | . |

但总的来说，不可否认的是，特里劳尼先生是一位外表非常有贵族气质的人。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | ['mænərz] | [wɜːr; wər] | ['iːzi] | [ænd; ənd] | ['pɑːlɪʃt] | , | [ænd; ənd] | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | ['evɪdəntli] | [wel] | [riːd] | [ɑːn] |
| **His** | **manners** | **were** | **easy** | **and** | **polished** | **,** | **and** | **he** | **was** | **evidently** | **well** | **read** | **on** |
| 他的 | 礼仪 | 是 | 简单的 | 和 | 抛光 | , | 和 | 他 | 曾是 | 显然 | 出色地 | 读 | 在 |

| | | |
|---|---|---|
| ['meni] | ['sʌbdʒekts] | . |
| **many** | **subjects** | **.** |
| 许多 | 主题 | . |

他举止优雅得体，显然对很多领域都有所了解。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌnevərðə'les] | [ə; eɪ] | ['fleɪvər] | [ʌv; əv] | [ˌkɑːndɪ'senʃn] | [ɪn] | [hɪz; ɪz] | [toʊn] | [geɪv] | ['mildrid] | [æn; ən] | [ʌn'iːzi] |
| **Nevertheless** | **a** | **flavour** | **of** | **condescension** | **in** | **his** | **tone** | **gave** | **Mildred** | **an** | **uneasy** |
| 尽管如此 | 一个 | 味道 | 的 | 居高临下 | 在 | 他的 | 语气 | 给予 | 米尔德里德 | 一个 | 不安 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [kən'vɪkʃn] | [ðæt] | [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | ['hɑːrdli] | [ ə'piəriŋ ] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | [best] | [əd'væntɪdʒ] | . |
| **conviction** | **that** | **she** | **was** | **hardly** | **appearing** | **to** | **her** | **best** | **advantage** | **.** |
| 定罪 | 那 | 她 | 曾是 | 几乎 | 出现 | 到 | 她 | 最好的 | 优势 | . |

然而，他语气中流露出的居高临下的意味，让米尔德雷德不安地确信，她并没有展现出自己最好的一面。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['peɪnfəli] [ə'wer] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ['mɑːrɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr]
**She was painfully aware once or twice of a slight hesitation marring a more**
她 曾是 痛苦地 意识到的 一次 或者 两次 的 一个 轻微 犹豫 瑕疵 一个 更多的
[ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wel] - ['wɜːrdɪd] ['sentəns] ,
**than usually well - worded sentence ,**
比 通常 出色地 - 措辞 句子 ,

她痛苦地意识到，自己一两次在措辞格外流畅的句子中，出现了一丝犹豫。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] [pər'siːvd] .
**and could see it was at once perceived .**
和 可以 看 它 曾是 在 一次 感知 .

而且立刻就被察觉到了。

['mildrid] [hæd; həd] ['nevər] [kən'sɪdərd] [hɜːr'self] [ʌv; əv] [greɪt] ['kɑːnsɪkwens] ,
**Mildred had never considered herself of great consequence ,**
米尔德里德 有 绝不 经过考虑的 她自己 的 伟大的 结果 ,

米尔德里德从未觉得自己有多么重要。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['hoʊlsəm] [self] - [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['griːvəsli] ['wuːndɪd]
**but she had a certain wholesome self - respect which was grievously wounded**
但 她 有 一个 肯定 健康 自己 - 尊重 哪个 曾是 严重地 受伤
[baɪ][ðə; ði] ['peɪtrənaɪz] [ɪn'dʌldʒəns] [ðæt] ['rektɪfaɪd] [hɜːr; hər] ['hɑːrmləs] ['erər] .
**by the patronising indulgence that rectified her harmless error .**
经过 这 居高临下 放纵 那 已纠正 她 无害 错误 .

但她原本拥有某种健康的自尊，这种自尊却因人们居高临下地宽容对待她无伤大雅的错误而受到了极大的伤害。

- [aɪ] [felt] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər]['noʊbɑːdi] ,
**' I felt all at once as though I were nobody ,**
- 我 毛毡 全部 在 一次 作为 尽管 我 是 无人 ,

“我突然觉得自己好像什么都不是。”

[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi]['teɪkən] [ʌp] [fɔːr; fər] [fɔːls] [prɪ'tenʃənz] [fɔːr; fər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmbɑːdi] ,
**and might be taken up for false pretensions for trying to be somebody ,**
和 可能 是 已采取 向上 为了 错误的 虚荣心 为了 尝试 到 是 某人 ,

并可能因试图成为某个重要人物而受到虚假指控。

- [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['heriət] ['æftərwərdz] , [huː] [læft] [ænd; ənd] [sed]
**' as she expressed it to Dr . Heriot afterwards , who laughed and said**
- 作为 她 表达 它 到 博士 . 赫里奥特 然后 , WHO 笑了 和 说
—
**—**
—

事后她把这番话告诉了赫里奥特医生，赫里奥特医生笑着说——

- ['veri] [truː] . -
**' Very true . '**
- 非常 真的 . -

“确实如此。”

['mildrid] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪzn] [tuː; tə] [siːt] [hɜːr'self][baɪ] [mɪs] [trɪ'lɔːni] ,
**Mildred would have risen to seat herself by Miss Trelawny ,**
米尔德里德 会 有 升起 到 座位 她自己 经过 错过 特里劳尼 ,

米尔德雷德本想起身坐在特里劳尼小姐旁边。

[bʌt; bət][ðə; ði]['skwaɪərz] [ɪ'læbərət] [ˌɑːbzɚ'veɪʃənz] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][noʊ] [rɪ'priːv] .
**but the squire's elaborate observations allowed her no reprieve .**
但 这 乡绅的 精心制作的 观察 允许 她 不 缓刑 .

但侍从的细致观察并没有给她任何喘息的机会。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv]
**Once or twice she strove to draw her into the conversation ; but a turn of**
一次 或者 两次 她 努力 到 画 她 进入 这 对话 ; 但 一个 转动 的
[ðə; ði] [hed] ,
**the head ,**
这 头 ,

她曾一两次试图将她拉入谈话中；但对方只是转过头去，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [briːf] ['ænsər] , [mɔːr] [kɜːrt][ðæn; ðən] [ə'griːəb(ə)l] , [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ri'wɔːdid] [hɜːr; hər]
**and a brief answer , more curt than agreeable , was all that rewarded her**
和 一个 简短的 回答 , 更多的 简短 比 同意 , 曾是 全部 那 奖励 她
['efərts] .
**efforts .**
努力 .

她的努力只换来了一个简短的答复，与其说是令人满意，不如说是冷淡。

[ˌnevərðə'les] ['mildrid] [laɪkt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['krɪspnəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
**Nevertheless Mildred liked her voice ; it had a pleasant crispness in it ,**
尽管如此 米尔德里德 喜欢 她 嗓音 ; 它 有 一个 令人愉快的 脆度 在 它 ,

然而，米尔德雷德很喜欢她的声音；她的声音清脆悦耳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'brʌptnəs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌn'mjuːzɪkl] .
**and the abruptness was not unmusical .**
和 这 突兀 曾是 不是 不音乐的 .

这种突兀感并不显得不和谐。

['mildrid] ['oʊnli] [sɔː] [hɜːr; hər] [fʊl] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] : [hɜːr; hər] ['fɪgjər] [wʌz; wəz]
**Mildred only saw her full face when she rose to take leave : her figure was**
米尔德里德 仅有的 锯 她 满的 脸 什么时候 她 玫瑰 到 拿 离开 : 她 数字 曾是
['veri] ['greɪsf(ə)l] ,
**very graceful ,**
非常 优美 ,

米尔德雷德直到她起身告辞时才看清她的全貌：她的身姿非常优雅。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fitʃər] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [tɜːm] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ðoʊ] [ðə; ði] [ded] [braʊn] [her]
**but her features could hardly be termed beautiful ; though the dead brown hair**
但 她 特征 可以 几乎 是 称为 美丽的 ; 尽管 这 死的 棕色的 头发
,
**,**
,

但她的容貌很难称得上漂亮；尽管她那枯黄的头发，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [weɪvz] [ʌv; əv] ['rɪpəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['brɪliənt] [aɪz] , [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]
**with its waves of ripples , and the large brilliant eyes , made her a**
和 它是 波浪 的 涟漪 , 和 这 大的 杰出的 眼睛 , 制成 她 一个
[dɪ'saɪdɪdli] ['straɪkɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl] .
**decidedly striking - looking girl .**
绝对地 引人注目 - 寻找 女孩 .

她脸庞泛着涟漪，又有着明亮的大眼睛，这使她成为一个非常引人注目的女孩。

['mildrid] , [huː] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['kweɪkər] - [laɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [teɪst] , [θɔːt] [ðə; ði] [kriːm] -
**Mildred , who was somewhat Quaker - like in her taste , thought the cream -**
米尔德里德 , WHO 曾是 有些 贵格会 - 喜欢 在 她 品尝 , 想法 这 奶油 -
['kʌlərd] [sɪlk] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['ruːbi] ['velvɪt] ['feɪsɪŋz] ,
**coloured silk , with its ruby velvet facings ,**
有色 丝绸 , 和 它是 红宝石 天鹅绒 饰面 ,

米尔德里德的品味略带贵格会教徒的风格，她觉得那件奶油色的丝绸，配上红宝石色的天鹅绒镶边，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['sʌmwʌt] | [aʊt] | [ʌv; əv] | [pleɪs] | [ɪn] | [ðer; ðər] | ['hoʊmli] | ['vɪkərɪdʒ] | , | [ðoʊ] | [ðə; ði] | ['ruːbənz] | [hæt] | [wʌz; wəz] |
| **somewhat** | **out** | **of** | **place** | **in** | **their** | **homely** | **vicarage** | **,** | **though** | **the** | **Rubens** | **hat** | **was** |
| 有些 | 出去 | 的 | 地方 | 在 | 他们的 | 家常的 | 牧师住宅 | , | 尽管 | 这 | 鲁本斯 | 帽子 | 曾是 |

| | | |
|---|---|---|
| ['wʌndərfəli] | [ˌpɪktʃə'resk] | ; |
| **wonderfully** | **picturesque** | **;** |
| 太棒了 | 如画 | ; |

虽然鲁本斯的帽子在他们简朴的牧师住宅里显得有些格格不入，但它却非常漂亮；

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [siːmd] | [les] | [ɪn'kɑːŋgruəs] | [wen] | [mɪs] | [trɪ'lɔːni] | [ri'mɑːkt] | ['kæʒuəli] | [ðæt] | [ðeɪ] | [wɜːr; wər] | [ɑːn] |
| **it** | **seemed** | **less** | **incongruous** | **when** | **Miss** | **Trelawny** | **remarked** | **casually** | **that** | **they** | **were** | **on** |
| 它 | 似乎 | 较少的 | 不协调 | 什么时候 | 错过 | 特里劳尼 | 评论 | 随意地 | 那 | 他们 | 是 | 在 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðer; ðər] | [wei] | [tuː; tə] | [ə; eɪ] | ['gɑːrdn] | - | ['pɑːrti] | . |
| **their** | **way** | **to** | **a** | **garden** | **-** | **party** | **.** |
| 他们的 | 方式 | 到 | 一个 | 花园 | - | 派对 | . |

特里劳尼小姐漫不经心地说道，她们正要去参加一个花园派对，这似乎就不那么不合情理了。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| - | [duː] | [juː; jʊ] | [laɪk] | ['ɑːrtʃəri] | ? |
| **'** | **Do** | **you** | **like** | **archery** | **?** |
| - | 做 | 你 | 喜欢 | 射箭 | ? |

你喜欢射箭吗?

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['pɑːpə] | [ɪz] | ['θɪŋkɪŋ] | [ʌv; əv] | ['getɪŋ] | [ʌp] | [ə; eɪ] | [klʌb] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | ['neɪbərhʊd] | , | - | [ʃiː; ʃi] | [sed] | , |
| **Papa** | **is** | **thinking** | **of** | **getting** | **up** | **a** | **club** | **for** | **the** | **neighbourhood** | **,** | **'** | **she** | **said** | **,** |
| 爸爸 | 是 | 思维 | 的 | 获得 | 向上 | 一个 | 俱乐部 | 为了 | 这 | 邻里 | , | - | 她 | 说 | , |

“爸爸正考虑在附近开办一个俱乐部,”她说。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ['lʊkɪŋ] | [æt; ət] | ['mildrid] | [æz; əz] | [ʃiː; ʃi] | [spoʊk] | . |
| **looking** | **at** | **Mildred** | **as** | **she** | **spoke** | **.** |
| 寻找 | 在 | 米尔德里德 | 作为 | 她 | 辐 | . |

说话时，她看着米尔德雷德。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [spaɪt] | [ʌv; əv] | [ðer; ðər] | [dɑːrk] | [ 'briljəns,-jənsi ] | [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | [sæd] | , |
| **In** | **spite** | **of** | **their** | **dark** | **brilliancy** | **there** | **was** | **a** | **sad** | **,** |
| 在 | 尽管如此 | 的 | 他们的 | 黑暗的 | 才华横溢 | 那里 | 曾是 | 一个 | 伤心 | , |

尽管他们散发着黑暗的光芒，但其中也蕴含着悲伤。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['wɪstf(ə)l] | [lʊk] | [ɪn] | [hɜːr; hər] | [aɪz] | [ðæt] | ['sʌmhaʊ] | ['hɔːntɪd] | ['mildrid] | . |
| **wistful** | **look** | **in** | **her** | **eyes** | **that** | **somehow** | **haunted** | **Mildred** | **.** |
| 怅惘 | 看 | 在 | 她 | 眼睛 | 那 | 不知何故 | 闹鬼的 | 米尔德里德 | . |

她眼中流露出的惆怅神情，不知为何一直萦绕在米尔德雷德心头。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeɪ] | [lʊkt] | [laɪk] | [aɪz] | [ðæt] | [wɜːr; wər] | [dɪ'mændɪŋ] | ['sɪmpəθi] | [frʌm; frəm] | [ə; eɪ] | [wɜːrld] | [ðæt] | [feɪld] | [tuː; tə] |
| **They** | **looked** | **like** | **eyes** | **that** | **were** | **demanding** | **sympathy** | **from** | **a** | **world** | **that** | **failed** | **to** |
| 他们 | 看起来 | 喜欢 | 眼睛 | 那 | 是 | 要求 | 同情 | 从 | 一个 | 世界 | 那 | 失败的 | 到 |

| | | |
|---|---|---|
| [ˌʌndər'stænd] | [ðem; ðəm] | . |
| **understand** | **them** | **.** |
| 理解 | 他们 | . |

它们看起来像是在向一个无法理解它们的世界寻求同情。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [nɑːt] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [ɪk'spektɪd] | [ðæt] | ['mildrid] | [wʊd] | [biː; bi] | [ˌpriːpə'zest] | [baɪ] | [mɪs] |
| **It** | **was** | **not** | **to** | **be** | **expected** | **that** | **Mildred** | **would** | **be** | **prepossessed** | **by** | **Miss** |
| 它 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 预期的 | 那 | 米尔德里德 | 会 | 是 | 预先拥有 | 经过 | 错过 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [trɪ'lɔːni] | [ɪn] | [ə; eɪ] | [fɜːrst] | ['vɪzɪt] | . |
| **Trelawny** | **in** | **a** | **first** | **visit** | **.** |
| 特里劳尼 | 在 | 一个 | 第一的 | 访问 | . |

米尔德雷德第一次见到特里劳尼小姐时，并没有被她深深吸引，这是意料之外的事。

[nɑːt][fɔːr; fər] [wiːks] , [nɔːr][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] , [dɪd][ʃiː; ʃi][fɔːrm][ə; eɪ] [truː] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv]
**Not for weeks , nor for long afterwards , did she form a true estimate of**
不是 为了 周 , 也不 为了 长的 然后 , 做过 她 形式 一个 真的 估计 的
[hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] ,
**her visitor ,**
她 游客 ,

数周之后，甚至此后很长一段时间，她都未能对这位访客形成真正的评价。

[ɔːr] [lɜːrn] [ðə; ði] [ˌɪdiːəʊ'sɪŋkrəsiːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærəktər] [æt; ət] [wʌns] [pɪ'kjuːliər] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] .
**or learn the idiosyncrasies of a character at once peculiar and original .**
或者 学习 这 特质 的 一个 特点 在 一次 奇特 和 原来的 .

或者了解一个既古怪又独特的人物的怪癖。

['piːp(ə)l] ['nevər] [ˌʌndər'stʊd] ['eθəl] [trɪ'lɔːni] .
**People never understood Ethel Trelawny .**
人们 绝不 理解 埃塞尔 特里劳尼 .

人们始终无法理解埃塞尔·特里劳尼。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sʌt(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [ðæt] ['bæfəld] [ænd; ənd][rə'pɛld, rɪ'pɛld][ðem; ðəm]
**There were subtle difficulties in her nature that baffled and repelled them**
那里 是 微妙的 困难 在 她 自然 那 困惑 和 排斥 他们
.
**.**
.

她的性格中存在一些微妙的缺陷，令他们感到困惑和反感。

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɑːd] , - [ðeɪ] [sed] , - [soʊ][ʌn'juːʒuəl] [ˌɔːltə'geðər] , [ænd; ənd] [sed] [sʌtʃ] [kwɪr] [θɪŋz] ;
**' She was odd , ' they said , ' so unusual altogether , and said such queer things ;**
- 她 曾是 奇怪的 , - 他们 说 , - 所以 异常 共 , 和 说 这样的 酷儿 事物 ;

“她很古怪，”他们说，“完全不寻常，说的话也很古怪；

- [ə; eɪ] [fjuː] ['iːv(ə)n]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ][pɑːrt] [maɪt] ['sʌmtaɪmz]
**' a few even hinted that it was possible that a part might sometimes**
- 一个 很少 甚至 暗示 那 它 曾是 可能的 那 一个 部分 可能 有时
[biː; bi]['æktɪd] .
**be acted .**
是 行动 .

甚至有人暗示，某些角色有时可能是由演员扮演的。

[mɪs] [trɪ'lɔːni] [wʌz; wəz] [ˌnaɪn'tiːn] [naʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [pæst] [θruː] [tuː] ['lʌndən] ['siːznz]
**Miss Trelawny was nineteen now , and had passed through two London seasons**
错过 特里劳尼 曾是 十九 现在 , 和 有 通过了 通过 二 伦敦 季节
[wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrənt] [sək'ses] ,
**with indifferent success ,**
和 冷漠 成功 ,

特里劳尼小姐当时十九岁，已经参加了两个伦敦社交季，但成绩平平。

[ə; eɪ][fækt] ['sʌmwʌt] [sər'praɪzɪŋ] , [æz; əz][hɜːr; hər] [ət'rækʃnz] ['sɜːrt(ə)nli] [wɜːr; wər] ['veri] [greɪt] .
**a fact somewhat surprising , as her attractions certainly were very great .**
一个 事实 有些 奇怪 , 作为 她 景点 当然 是 非常 伟大的 .

这有点出乎我的意料，因为她的魅力确实非常大。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪg'zæktli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [jet] [geɪv] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,
**Without being exactly beautiful , she yet gave an impression of beauty ,**
没有 存在 确切地 美丽的 , 她 然而 给予 一个 印象 的 美丽 ,

她虽然算不上绝世美女，却给人一种美的感觉。

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] [tɪnts] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd][wɔːrm] [laɪts] [meɪd] [hɜːr; hər][æt; ət] [taɪmz] ['ɔːlmoʊst]
**and certain tints of colour and warm lights made her at times almost**
和 肯定 色调 的 颜色 和 温暖的 灯 制成 她 在 时代 几乎
['brɪliənt] .
**brilliant .**
杰出的 .

某些色彩和暖色调让她有时显得光彩照人。

---

[ɪn][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['bɔːlruːm,ˈbɔːlrʊm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ;
**In a crowded ballroom she was always the centre of observation ;**
在 一个 挤 舞厅 她 曾是 总是 这 中心 的 观察 ;

在拥挤的舞厅里，她总是众人瞩目的焦点；

---

[bʌt; bət][wʌn][baɪ][wʌn][hɜːr; hər]['pɑːrtnərz] [drɑːpt] [ɔːf] ,
**but one by one her partners dropped off ,**
但 一 经过 一 她 合作伙伴 掉落 离开 ,

但她的合伙人一个接一个地离开了。

---

[dɪs'pliːzd] [ænd; ənd] [pər'plekst] [baɪ][ðə; ði] ['skerɪfaɪɪŋ] ['prɑːses] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]
**displeased and perplexed by the scarifying process to which they had been**
不高兴 和 困惑 经过 这 疤痕 过程 到 哪个 他们 有 到过
[səb'dʒɛktɪd] .
**subjected .**
受 .

他们对所遭受的伤痕累累的过程感到不满和困惑。

---

- ['piːp(ə)l] [kʌm] [tuː; tə] [dæns] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] , - [əb'zɜːrvd] [wʌn] [jʌŋ] ['kɔːrnɪt] ,
**' People come to dance and not to think , ' observed one young cornet ,**
- 人们 来 到 舞蹈 和 不是 到 思考 , - 观察到 一 年轻的 角膜 ,

一位年轻的短号手评论道：“人们来这里是为了跳舞，而不是为了思考。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 赫里奥特的选择：一个故事(Heriot's Choice A Tale)

# 第8/33页

['tɜːrnɪŋ] ['restɪv] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['triːtmənt] , [ænd; ənd] [jet] ['ɑːbstɪnət] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eθəl]
**turning restive under such treatment , and yet obstinate in his admiration of Ethel**
转弯 不安分 在下面 这样的 治疗 , 和 然而 顽固 在 他的 钦佩 的 埃塞尔
.
**.**
.

在这种待遇下，他变得焦躁不安，但对埃塞尔的爱慕之情却依然坚定不移。

---

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sɪ'vɪrli] [skɔːrtʃt] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['priːviəs] [dæns] , [bʌt; bət][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd]
**He had been severely scorched during a previous dance , but had returned**
他 有 到过 严重 烧焦的 期间 一个 以前的 舞蹈 , 但 有 返回
[tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [moʊst] ['gæləntli] ;
**to the charge most gallantly ;**
到 这 收费 最多 英勇地 ;

他在之前的一次舞蹈中被严重烧伤，但仍然英勇地重返赛场；

---

- [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪz] [dɪ'lɪʃəs] ; [duː] [teɪk] [wʌn] [mɔːr] [tɜːrn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [klɪr] [speɪs]
**' the music is delicious ; do take one more turn with me ; there is a clear space**
- 这 音乐 是 可口的 ; 做 拿 一 更多的 转动 和 我 ; 那里 是 一个 清除 空间
[naʊ] . -
**now . '**
现在 . -

“这音乐真好听；请跟我再转一圈；现在空位比较多。”

---

- [duː] ['piːp(ə)l] ['evər] [θɪŋk] ; [dʌz] [ðæt] [mæn] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ? - [rɪ'tɜːrnd] ['eθəl] ,
**' Do people ever think ; does that man , for example ? ' returned Ethel ,**
- 做 人们 曾经 思考 ; 做 那 男人 , 为了 例子 ? - 返回 埃塞尔 ,

“人们难道从来不会思考吗？比如说，那个人会思考吗？”埃塞尔反问道。

---

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,
**indicating a tall man before them ,**
表明 一个 高的 男人 前 他们 ,

指着他们面前的一个高个子男人

---

[huː] [wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [blɑːnd] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sætɪsfaɪd]
**who was pulling his blonde moustache with an expression of satisfied**
WHO 曾是 拉 他的 金发 胡子 和 一个 表达 的 使满意
[və'kjuːəti] .
**vacuity .**
真空 .

他一边拉扯着自己的金色胡须，一边露出一种满足而空洞的表情。

---

- [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['dwɔrft] [soʊl] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðæt] [sɪks] [fiːt] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv]['hjuːmən] ['mætər] ? -
**' What sort of dwarfed soul lives in that six feet or so of human matter ? '**
- 什么 种类 的 矮小的 灵魂 生活 在 那 六 脚 或者 所以 的 人类 事情 ? -

“在这六英尺左右的人体躯壳里，究竟住着怎样渺小的灵魂？”

---

- [mɪs] [trɪ'lɔːni] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [bæd] ,
**' Miss Trelawny , you are too bad ,**
- 错过 特里劳尼 , 你 是 也 坏的 ,

“特里劳尼小姐，你太坏了。”

- [bɜːrst] [aʊt] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [ræθ] [ðæt] [ʃoʊd]
**' burst out her companion with an expression of honest wrath that showed**
- 爆裂 出去 她 伴侣 和 一个 表达 的 诚实的 愤怒 那 显示
[hɪm; ɪm] [nɑːt] [fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] ['bɔɪhʊd] .
**him not far removed from boyhood .**
他 不是 远的 已移除 从 童年 .

她的同伴突然爆发了，脸上带着真诚的愤怒，仿佛他还是个孩子似的。

- [ðæt] ['feloʊ] [ɪz] [ðə; ði] ['breɪvəst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kaɪndɪst] - ['hɑrtɪd] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['redʒɪmənt] .
**' That fellow is the bravest and the kindest - hearted in our regiment .**
- 那 同伴 是 这 最勇敢的 和 这 最善良的 - 心地 在 我们的 团 .

“那家伙是我们团里最勇敢、最善良的人。”

[hiː; hi] [nəːst] [ˌem 'iː] , [baɪ] [dʒoʊv] , [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] ,
**He nursed me , by Jove , that he did ,**
他 护理 我 , 经过 朱庇特 , 那 他 做过 ,

他照顾过我，天哪，他真的照顾过我。

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['fiːvər] [ɪn] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [bɑːks] [læst] [jɪr] .
**when I was down with fever in the hunting - box last year .**
什么时候 我 曾是 向下 和 发烧 在 这 打猎 - 盒子 最后的 年 .

去年我在狩猎小屋里发烧的时候。

[nɑːt] [θɪŋk] — ['rɑːbərt] ['drʌmənd] [nɑːt] [θɪŋk] ,
**Not think — Robert Drummond not think ,**
不是 思考 — 罗伯特 德拉蒙德 不是 思考 ,

不要思考——罗伯特·德拉蒙德不要思考，

- [ænd; ənd] [hiː; hi] ['dʌbld] [hɪz; ɪz] [fɪst] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['enərdʒi] [ðæt] [suːn] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [gæʃ] [ɪn] [ðə; ði]
**' and he doubled his fist with an energy that soon showed a gash in the**
- 和 他 双倍 他的 拳头 和 一个 活力 那 很快 显示 一个 伤口 在 这
['fɔːltləs] ['lævəndər] [kɪd] [glʌv] .
**faultless lavender kid glove .**
完美无瑕 薰衣草 孩子 手套 .

他猛地握紧拳头，力道之大，很快就在完美无瑕的淡紫色羊皮手套上划出了一道口子。

- [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [frend] , - [rɪ'tɜːrnd] ['eθəl] ['kɑːmli]
**' I like you all the better for your defence of your friend , ' returned Ethel calmly**
- 我 喜欢 你 全部 这 更好的 为了 你的 防御 的 你的 朋友 , - 返回 埃塞尔 平静地
,
**,**
,

“你维护朋友的行为让我更加喜欢你了，”埃塞尔平静地回答道。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [smaɪl] [soʊ] [fræŋk] [ænd; ənd] [swiːt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]
**and she turned on him a smile so frank and sweet that the young man**
和 她 转向 在 他 一个 微笑 所以 坦率 和 甜的 那 这 年轻的 男人
[wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['dæzld] .
**was almost dazzled .**
曾是 几乎 眼花缭乱 .

她转过身来，对他露出一个坦率而甜美的笑容，让这个年轻人几乎目眩神迷。

- [ɪf] [wʌn] ['kænɑːt] [θɪŋk] , [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [liːst] [fiːl] .
**' If one cannot think , one should at least feel .**
- 如果 一 不能 思考 , 一 应该 在 至少 感觉 .

“如果一个人不能思考，至少应该有感觉。”

[ɪf] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [wʌn] [tɜːrn] [mɔːr] , [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ,
**If I give you one turn more , I dare say you will forgive me ,**
如果 我 给 你 一 转动 更多的 , 我 敢 说 你 将要 原谅 我 ,

如果我再给你一次机会，我想你会原谅我的。

- [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [triː'hɜːrn] [wɜːr; wər][fɜːrm] [frendz] .
**' and from that moment she and Charlie Treherne were firm friends .**
- 和 从 那 片刻 她 和 查理 特雷赫恩 是 公司 朋友们 .

从那一刻起，她和查理·特雷赫恩就成了好朋友。

[bʌt; bət] ['ʌðər] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ['fɔːrtʃənət] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] ['krestfɔːlən] [ænd; ənd] [hju'milieitid] .
**But others were not so fortunate , and retired crestfallen and humiliated .**
但 其他的 是 不是 所以 幸运 , 和 退休 垂头丧气 和 受辱 .

但其他人就没有那么幸运了，他们垂头丧气、颜面尽失地退出了赛场。

[wʌn] [ʌv; əv] ['tʃɑːrliːz] ['brʌðər] - ['ɑːfəsərz] [huːm] [hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] ['eθəl] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv]
**One of Charlie's brother - officers whom he introduced to Ethel in a fit of**
一 的 查理的 兄弟 - 警官 谁 他 介绍 到 埃塞尔 在 一个 合身 的
[ɪn'θuːziæzəm] [æz; əz] - ['aʊər; ɑːr]['meɪdʒər] ,
**enthusiasm as ' our major ,**
热情 作为 - 我们的 主要的 ,

查理热情洋溢地向埃塞尔介绍他的一位同僚军官，称他为“我们的少校”。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
**and a man every inch of him ,**
和 一个 男人 每一个 英寸 的 他 ,

他浑身上下都是个男人，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [huː] [wʊd] [duː][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [æt; ət][ˌbælə'klɑːvə] [ə'gen] ,
**one of the sort who would do the charge at Balaclava again ,**
一 的 这 种类 WHO 会 做 这 收费 在 巴拉克拉瓦帽 再次 ,

他是那种会在巴拉克拉瓦再次发起冲锋的人。

- [səb'saidid] ['ɪntuː] ['sʌlkinəs] [ænd; ənd]['toʊt(ə)l][ɪ'nænəti][ɑːn] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] ['pæti]
**' subsided into sulkiness and total inanity on finding that instead of discussing Patti**
- 平静下来 进入 闷闷不乐 和 全部的 空虚 在 寻找 那 反而 的 讨论 帕蒂
[ænd; ənd][ðə; ði] [læst] ['ɑːprə] ,
**and the last opera ,**
和 这 最后的 歌剧 ,

发现讨论的不是帕蒂和最后一部歌剧，而是其他事情，他顿时变得闷闷不乐，语气也变得十分愚蠢。

['eθəl] [wʌz; wəz] [bent] [ɑːn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ten] ['mɪsɪŋ] [traɪbz] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] .
**Ethel was bent on discovering the ten missing tribes of Israel .**
埃塞尔 曾是 弯曲 在 发现 这 十 丢失的 部落 的 以色列 .

埃塞尔一心想要找到以色列失落的十个支派。

- [haʊ] [hɑːt] [ðɪs] [ruːm] [ɪz] .
**' How hot this room is .**
- 如何 热的 这 房间 是 .

“这房间真热。”

[ðeɪ] [dəunt] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ɪ'nʌf] [ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] , - [gɑːspt] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['meɪdʒər][æt; ət]
**They don't give us enough ventilation , I think , ' gasped the worthy major at**
他们 不 给 我们 足够的 通风 , 我 思考 , - 倒吸一口气 这 值得 主要的 在
[leŋkθ; leŋθ] .
**length .**
长度 .

“我觉得他们给我们提供的通风不够，”这位英勇的少校长长地喘着气说道。

- [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [kuːl] .
**' I was just thinking it was so cool .**
- 我 曾是 只是 思维 它 曾是 所以 凉爽的 .

我当时就觉得这太酷了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [θɜːrd] ['pɑːrtnər][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [huː] [hæz; həz] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt] .
**You are the third partner I have had who has complained of the heat .**
你 是 这 第三 伙伴 我 有 有 WHO 有 抱怨 的 这 热 .

你是我遇到的第三个抱怨天气热的伴侣了。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] [wɔːlts] , [let][ˌjuː 'es][sɪt] [daʊn] [ɪn] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [kən'sɜːrvətɔːri] ;
**If you are tired of this waltz , let us sit down in that delightful conservatory ;**
如果 你 是 疲劳的 的 这 华尔兹 , 让 我们 坐 向下 在 那 愉快 温室 ;

如果你厌倦了这支华尔兹，我们就在那间宜人的温室里坐下吧；

- [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['meɪdʒər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ʌn'nesəseri] ['enərdʒi] ,
**' but as the major , with a good deal of unnecessary energy ,**
- 但 作为 这 主要的 , 和 一个 好的 交易 的 不必要 活力 ,

但作为少校，却耗费了大量不必要的精力，

[dɪ'klerd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dæns] [tɪl] ['deɪbreɪk] [wɪ'ðaʊt] [fə'tiːg] , ['eθəl] ['kwaɪətli] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] ['dɪskɔːrs] .
**declared he could dance till daybreak without fatigue , Ethel quietly continued her discourse .**
声明 他 可以 舞蹈 直到 拂晓 没有 疲劳 , 埃塞尔 悄悄 持续 她 话语 .

他宣称自己可以跳舞跳到天亮而不感到疲倦，埃塞尔平静地继续她的谈话。

- [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['θiːəri] , [aɪ] [fər'get] [frʌm; frəm] [huːm] [aɪ][fɜːrst] ['gæðərd] [ˌaɪ 'tiː] ,
**' I have a theory , I forget from whom I first gathered it ,**
- 我 有 一个 理论 , 我 忘记 从 谁 我 第一的 聚集 它 ,

我有一个理论，但我忘了我最初是从谁那里听来的。

[ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][də'rekt][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] [ʌv; əv][gæd] .
**that we shall be discovered to be the direct descendants of the tribe of Gad .**
那 我们 将 是 发现 到 是 这 直接的 后代 的 这 部落 的 加德 .

我们将被发现是迦得支派的直系后裔。

[lʊk] [raʊnd] [ðɪs] [ruːm] , ['meɪdʒər] [hɑːrtstoʊn] ,
**Look round this room , Major Hartstone ,**
看 圆形的 这 房间 , 主要的 哈特斯通 ,

哈特斯通少校，看看这间屋子。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [feɪnt] [taɪp] [ʌv; əv] ['dʒuːɪʃ] [fitʃər] [ɑːn] ['meni] [ə; eɪ] [feɪs] ;
**you will find a faint type of Jewish features on many a face ;**
你 将要 寻找 一个 头晕的 类型 的 犹太人 特征 在 许多 一个 脸 ;

你会发现许多人的脸上都隐约带有犹太人的特征；

[ðæt] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk] - [her] [ɪ'speʃəli] .
**that girl with the dark crépé hair especially .**
那 女孩 和 这 黑暗的 - 头发 尤其 .

尤其是那个有着深色绉纱头发的女孩。

[aɪ] [kən'sɪdər] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [pleɪ] [ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [mɪ'leniəm] . -
**I consider we shall play a prominent part in the millennium . '**
我 考虑 我们 将 玩 一个 著名的 部分 在 这 千年 . -

我认为我们将在新千年里扮演重要角色。

- [mɪ'leniəm] — [ɔː] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [droʊl] , [mɪs] [trɪ'lɔːni] .
**' Millennium — aw ; you are too droll , Miss Trelawny .**
- 千年 — 啊 ; 你 是 也 滑稽 , 错过 特里劳尼 .

“千禧年——哎呀；你太滑稽了，特里劳尼小姐。”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ][dʒoʊk][æz; əz] [wel] [æz; əz][moʊst]['piːp(ə)l] , [bʌt; bət][juː; jʊ][goʊ] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
**I can see a joke as well as most people , but you go too deep for me .**
我 能 看 一个 开玩笑 作为 出色地 作为 最多 人们 , 但 你 去 也 深的 为了 我 .

我和大多数人一样能理解玩笑，但你这番话对我来说太深奥了。

['fænsi] [wʌt] ['tʃɑːrli] [wɪl] [seɪ] [wen] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [traɪb] [ʌv; əv][gæd]

**Fancy what Charlie will say when I tell him that he belongs to the tribe of Gad**

想要 什么 查理 将要 说 什么时候 我 告诉 他 那 他 属于 到 这 部落 的 加德

— [traɪb] [ʌv; əv][gæd] — [ɔː] — [ɔː] — - [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['meɪdʒər] ,

**— tribe of Gad — aw — aw — ' and as the major ,**

— 部落 的 加德 — 啊 — 啊 — - 和 作为 这 主要的 ,

想象一下，当我告诉查理他属于迦得支派——迦得支派——啊——啊——，而且作为少校时，他会怎么说，

---

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz][hɪ'lærəti] ['eni] [lɔːŋgər] , [bɜːrst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['hɑːrti] ['læftər] ,

**unable to restrain his hilarity any longer , burst into a fit of hearty laughter ,**

无法 到 抑制 他的 欢闹 任何 更长 , 爆裂 进入 一个 合身 的 爽朗 笑声 ,

['eθəl] ,

**Ethel ,**

埃塞尔 ,

埃塞尔再也抑制不住笑意，放声大笑起来。

---

['diːpli] [ə'fendɪd] , [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪs] .

**deeply offended , desired him to lead her to her place .**

深 被冒犯了 , 想要的 他 到 带领 她 到 她 地方 .

她深受冒犯，希望他能带她回她的地方。

---

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['betər] [ɪn][ðə; ði] [roʊ] , [wer] [mɪs] [trɪ'lɔːni] [roʊd] ['deɪli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər]

**It was no better in the Row , where Miss Trelawny rode daily with her father**

它 曾是 不 更好的 在 这 排 , 在哪里 错过 特里劳尼 骑 日常的 和 她 父亲

,

**,**

,

罗街的情况也好不到哪里去，特里劳尼小姐每天都和她父亲一起骑马去那里。

---

[hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɪgjər] [ænd; ənd][suː'pɜːrb] ['hɔːrsmənʃɪp] [ə'træktɪŋ] [ɔːl] [aɪz] .

**her beautiful figure and superb horsemanship attracting all eyes .**

她 美丽的 数字 和 高超 马术 吸引 全部 眼睛 .

她优美的身姿和精湛的骑术吸引了所有人的目光。

---

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kraʊd] [ʌv; əv]['laʊndʒərz] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

**At first she had quite a little crowd of loungers round her , but they**

在 第一的 她 有 相当 一个 小的 人群 的 躺椅 圆形的 她 , 但 他们

[dɪ'spɜːrst] [baɪ] [dɪ'griːz] .

**dispersed by degrees .**

分散的 经过 学位 .

起初她周围聚集了不少闲逛的人，但他们渐渐散去了。

---

- [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [gɜːrl] — [mɪs] - ? - [æskt] [wʌn][ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪd] [drɔːl] ,

**' Do you see that girl — Miss Boville ? ' asked one in a languid drawl ,**

- 做 你 看 那 女孩 — 错过 - ? - 问 一 在 一个 慵懒的 拖长音 ,

“你看到那个女孩了吗——博维尔小姐？”其中一人懒洋洋地问道。

---

[æz; əz] ['eθəl] [reɪnd] [hɜːr; hər] [hɔːrs] [ʌp] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] ,

**as Ethel reined her horse up under a tree ,**

作为 埃塞尔 勒住 她 马 向上 在下面 一个 树 ,

埃塞尔勒住缰绳，把马带到树下。

---

[ænd; ənd][sæt] ['lʊkɪŋ] ['driːmɪli] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['geɪli] -

**and sat looking dreamily over the shifting mass of carriages and gaily -**

和 卫星 寻找 梦幻般地 超过 这 转变 大量的 的 马车 和 兴高采烈地 -

[drest] [pə'destriənz] ; - [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːfli] ['hænsəm] ;

**dressed pedestrians ; ' she is awfully handsome ;**

穿着 行人 ; - 她 是 非常 英俊的 ;

她坐在那里，梦幻般地望着来来往往的马车和穿着艳丽的行人；“她真是太漂亮了；

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? -
**don't you think so ? '**
不 你 思考 所以 ? -

你不这么认为吗?

- [aɪ][dəunt] [noʊ] .
**' I don't know .**
- 我 不 知道 .

'我不知道。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [æb'stræktɪdli] ; - [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ,
**I have not thought about it , ' she returned , abstractedly ; ' the question is ,**
我 有 不是 想法 关于 它 , - 她 返回 , 抽象地 ; - 这 问题 是 ,
['kæptɪn] ['ɛlɪsən] ,
**Captain Ellison ,**
队长 埃里森 ,

“我还没想过这个问题,”她心不在焉地回答道,“问题是,埃里森船长……”

[hæz; həz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [maɪnd] ? -
**has she a beautiful mind ? '**
有 她 一个 美丽的 头脑 ? -

她拥有美丽的心灵吗?

- [maɪ] [dɪr] [mɪs] [trɪ'lɔːni] , [juː; jʊ] ['pɑːzətɪvli] ['stɑːrt(ə)l][ˌem 'iː] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ˌʌn'laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l]
**' My dear Miss Trelawny , you positively startle me ; you are so unlike other people**
- 我的 亲爱的 错过 特里劳尼 , 你 积极地 惊吓 我 ; 你 是 所以 与此不同 其他 人们
.
**.**
.

“我亲爱的特里劳尼小姐,你真是让我大吃一惊;你和其他人如此不同。”

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kɔːt] ['mɛdwɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] . -
**I only know she has caught Medwin and his ten thousand a year . '**
我 仅有的 知道 她 有 捕捉 梅德温 和 他的 十 千 一个 年 . -

我只知道她抓住了梅德温和他每年一万美元的收入。

- [pʊr] [θɪŋ] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] ['stroʊkɪŋ] [hɜːr; hər] ['hɔrsəz] [nek]
**' Poor thing , ' was the answer , leaning over and stroking her horse's neck**
- 贫穷的 事物 , - 曾是 这 回答 , 倾斜 超过 和 抚摸 她 马匹 脖子
['θɔːtfəli] .
**thoughtfully .**
深思熟虑 .

“可怜的家伙,”她回答道,一边俯身抚摸着马的脖子,若有所思。

- [tʌtʃt] — [kwaɪt] [tʌtʃt] , - [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [sɪg'nɪfɪkəntli] ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz]
**' Touched — quite touched , ' observed the young man , significantly tapping his**
- 感动 — 相当 感动 , - 观察到 这 年轻的 男人 , 显著地 窃听 他的
['fɔːrhed] ,
**forehead ,**
前额 ,

“很感动——真的非常感动,”年轻人说着,意味深长地敲了敲自己的额头。

[æz; əz] ['eθəl] [roʊd] [baɪ] — - [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kwɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
**as Ethel rode by — ' must be a little queer , you know ,**
作为 埃塞尔 骑 经过 — - 必须 是 一个 小的 酷儿 , 你 知道 ,

埃塞尔骑马经过时——“肯定有点古怪,你知道吗? ”

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] — [sɔːrt][ʌv; əv] [kreɪz] [ɔːr] [həˌluːsɪˈneɪʃ(ə)n] — [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɪf]
**or she would not say such things — sort of craze or hallucination — do you know if**
或者 她 会 不是 说 这样的 事物 — 种类 的 狂热 或者 幻觉 — 做 你 知道 如果
[ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] ? -
**it be in the family ? '**
它 是 在 这 家庭 ? -

否则她不会说出这样的话——像是疯了或者出现了幻觉——你知道这在家族里是不是有遗传吗?

- [ˈnɑːnsens] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][æn; ən] [ɪl] - [əˈreɪndʒd] [maɪnd] [ˈerɪŋ] [ɪts][aɪˈdiːəz] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪˈlaɪtfəli]
**' Nonsense , it is only an ill - arranged mind airing its ideas ; she is delightfully**
- 废话 , 它 是 仅有的 一个 患病的 - 安排 头脑 播出 它是 想法 ; 她 是 令人愉悦
[jʌŋ] [ænd; ənd] [freʃ] ,
**young and fresh ,**
年轻的 和 新鲜的 ,

“胡说，那不过是一个思维混乱的人在胡言乱语；她年轻又充满活力。”

- [rɪˈtɜːrnd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [ə; eɪ] [ˈklevər] [ˈbærɪstər] ,
**' returned his companion , a clever barrister ,**
- 返回 他的 伴侣 , 一个 聪明的 律师 ,

他的同伴，一位精明的律师，回答道:

[huː] [hæd; həd][ðə; ði][wɪt][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ][ˈɡɝːlz] - [əˈraɪt] [æz; əz][ðə; ði][vɑːlˈkænɪk] [ɪˈrʌpʃənz]
**who had the wit to read a girl's vagarisms aright as the volcanic eruptions**
WHO 有 这 有 到 读 一个 女孩们 - 好的 作为 这 火山 喷发
[ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnˈdɪsəplɪnd] [ænd; ənd] [ʌnˈsætɪsfaɪd] [ˈneɪtʃər] .
**of an undisciplined and unsatisfied nature .**
的 一个 散漫 和 不满意 自然 .

谁能一眼看出一个女孩的任性妄为，就像一个缺乏自律、永不满足的人的火山爆发一样?

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][duː] ;
**But it would not do ;**
但 它 会 不是 做 ;

但这行不通;

[ˈpiːp(ə)l] [pæst] [ˈoʊvər] [ˈeθəl] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] [ˈɡɝːlz] [huː] [wɜːr; wər] [kəmˈpærətɪvli] [pleɪn] [ænd; ənd]
**people passed over Ethel for other girls who were comparatively plain and**
人们 通过了 超过 埃塞尔 为了 其他 女孩们 WHO 是 比较 清楚的 和
[ˈɔːrd(ə)neri] ,
**ordinary ,**
普通的 ,

人们忽略了埃塞尔，而选择了其他相貌平平、毫不起眼的女孩。

[bʌt; bət] [huːz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈpaʊɝz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ˈʌndər] [kənˈtroʊl] .
**but whose thinking powers were more under control .**
但 谁 思维 权力 是 更多的 在下面 控制 .

但他的思维能力更能得到控制。

[wʌn] [ˌdekləˈreɪʃn] [hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [bɪn] [meɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [baɪ] [sʌtʃ] [sæd]
**One declaration had indeed been made , but it was received by such sad**
一 宣言 有 的确 到过 制成 , 但 它 曾是 已收到 经过 这样的 伤心
[ˈwʌndər] [ɑːn] [ˈɛθəlz] [pɑːrt] ,
**wonder on Ethel's part ,**
想知道 在 埃塞尔的 部分 ,

确实有人发表了一份声明，但埃塞尔听到后却感到无比悲伤和惊讶。

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [rɪˈproʊtʃfl] [kənˈfjuːʒ(ə)n] .
**that the young man looked at her in reproachful confusion .**
那 这 年轻的 男人 看起来 在 她 在 责备的 困惑 .

那个年轻人带着责备和困惑的神情看着她。

- ['ʃʊrli] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [maɪ] [ə'tenʃnz] , [mɪs] [trɪ'lɔːni] ?
**' Surely you cannot have mistaken my attentions , Miss Trelawny ?**
- 一定 你 不能 有 错误 我的 注意 , 错过 特里劳尼 ?

“特里劳尼小姐，您一定没有误解我的意图吧？”

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [klɪr]
**As a man of honour , I thought it right to come to a clear**
作为 一个 男人 的 荣誉 , 我 想法 它 正确的 到 来 到 一个 清除
[ˌʌndər'stændɪŋ] ;
**understanding ;**
理解 ;

作为一个有荣誉感的人，我认为应该事先达成共识；

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə] [hoʊp] [tuː] [mʌtʃ] , [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː][soʊ] . -
**if I have ventured to hope too much , I trust you will tell me so . '**
如果 我 有 冒险 到 希望 也 很多 , 我 相信 你 将要 告诉 我 所以 . -

如果我抱有太多希望，我相信你会告诉我。

- [duː][juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ? - [æskt] ['eθəl] ,
**' Do you mean you wish to marry me ? ' asked Ethel ,**
- 做 你 意思是 你 希望 到 结婚 我 ? - 问 埃塞尔 ,

“你是说你想娶我吗？”埃塞尔问道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .
**in a tone of regret and dismay .**
在 一个 语气 的 后悔 和 沮丧 .

语气中充满了遗憾和沮丧。

['ɑːrθər] ['sʌlɪvən] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['lisnd]
**Arthur Sullivan had been a special favourite with her ; he had listened**
亚瑟 沙利文 有 到过 一个 特别的 最喜欢的 和 她 ; 他 有 听着
[tuː; tə][hɜːr; hər] ['ræpsədiːz] [gʊd] - ,
**to her rhapsodies good - humouredly ,**
到 她 狂想曲 好的 - 幽默地 ,

亚瑟·沙利文是她特别喜欢的人；他总是兴致勃勃地听她吟咏。

[ænd; ənd][hæd; həd] [fɔːr'bɔːrn] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ðem; ðəm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [tuː] ,
**and had forborne to laugh at them ; he was good - looking too ,**
和 有 忍受 到 笑 在 他们 ; 他 曾是 好的 - 寻找 也 ,
[ænd; ənd] [pə'zest] [ʌv; əv] ['mɑːdərət] [ɪn'telɪdʒəns] ,
**and possessed of moderate intelligence ,**
和 拥有 的 缓和 智力 ,

他忍住了没嘲笑他们；他长相也不错，而且智力中等。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][ɑːn] ['veri] [wel] [tə'geðər] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] ['siːz(ə)n] .
**and they had got on very well together during a whole season .**
和 他们 有 得到 在 非常 出色地 一起 期间 一个 所有的 季节 .

整个赛季他们相处得都非常融洽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['riːəl] [peɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ə'vaʊ] [hɪz; ɪz]
**It was with a sensation of real pain that she heard him avow his**
它 曾是 和 一个 感觉 的 真实的 疼痛 那 她 听到 他 承认 他的
[ɪn'tenʃən] .
**intentions .**
意图 .

听到他坦白自己的意图时，她感到一阵剧痛。

- [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [mis'teik] .
**' There is some mistake .**
- 那里 是 一些 错误 .

“肯定有什么地方出错了。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [hæv; həv] | ['nevər] | [led] | [juː; jʊ] | [tuː; tə] | [bɪ'liːv] | [ðæt] | [aɪ] | [wʊd] | ['evər] | [biː; bi] | [jʊr; jər] | [waɪf] | , | - | [ʃiː; ʃi] | [kən'tɪnjuːd] | , |
| **I** | **have** | **never** | **led** | **you** | **to** | **believe** | **that** | **I** | **would** | **ever** | **be** | **your** | **wife** | **,** | **'** | **she** | **continued** | **,** |
| 我 | 有 | 绝不 | 引领 | 你 | 到 | 相信 | 那 | 我 | 会 | 曾经 | 是 | 你的 | 妻子 | , | - | 她 | 持续 | , |

“我从未让你相信我会成为你的妻子,”她继续说道。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['tɜːrnɪŋ] | [peɪl] | , | [ænd; ənd] | [hɜːr; hər] | [aɪz] | ['fɪlɪŋ] | [wɪð; wɪθ] | [terz] | . |
| **turning** | **pale** | **,** | **and** | **her** | **eyes** | **filling** | **with** | **tears** | **.** |
| 转弯 | 苍白 | , | 和 | 她 | 眼睛 | 填充 | 和 | 眼泪 | . |

她脸色苍白，眼中噙满了泪水。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [noʊ] | , | [mɪs] | [trɪ'lɔːni] | — | ['nevər] | , | - | [hiː; hi] | ['ænsər] | , | ['hɜːrɪdli] | ; | - | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | [noʊ] | [flɜːrt] | . |
| **'** | **No** | **,** | **Miss** | **Trelawny** | **—** | **never** | **,** | **'** | **he** | **answered** | **,** | **hurriedly** | **;** | **'** | **you** | **are** | **no** | **flirt** | **.** |
| - | 不 | , | 错过 | 特里劳尼 | — | 绝不 | , | - | 他 | 回答 | , | 匆匆 | ; | - | 你 | 是 | 不 | 调情 | . |

“不，特里劳尼小姐——绝不,”他急忙回答道；“你不是个轻浮的人。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪf] | ['eni] | [wʌn] | [biː; bi] | [tuː; tə] | [bleɪm] | , | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [aɪ] | , | [fɔːr; fər] | ['derɪŋ] | [tuː; tə] | [hoʊp] | [aɪ] | [kʊd; kəd] | [wɪn] | [juː; jʊ] | . | - |
| **If** | **any** | **one** | **be** | **to** | **blame** | **,** | **it** | **is** | **I** | **,** | **for** | **daring** | **to** | **hope** | **I** | **could** | **win** | **you** | **.** | **'** |
| 如果 | 任何 | 一 | 是 | 到 | 责备 | , | 它 | 是 | 我 | , | 为了 | 大胆 | 到 | 希望 | 我 | 可以 | 赢 | 你 | . | - |

如果要怪谁，那就是我，因为我竟敢奢望能赢得你的芳心。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ɪn'diːd] | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [aɪ] | [huː] | [duː] | [nɑːt] | [dɪ'zɜːrv] | [juː; jʊ] | , | - | [ʃiː; ʃi] | [rɪ'tɜːrnd] | , | ['sædli] | ; |
| **'** | **Indeed** | **it** | **is** | **I** | **who** | **do** | **not** | **deserve** | **you** | **,** | **'** | **she** | **returned** | **,** | **sadly** | **;** |
| - | 的确 | 它 | 是 | 我 | WHO | 做 | 不是 | 应得 | 你 | , | - | 她 | 返回 | , | 令人遗憾的是 | ; |

“的确，是我配不上你,”她悲伤地回答道；

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [bʌt; bət] | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [nɑːt] | [jʊr; jər] | [fɔːlt] | [ðæt] | [juː; jʊ] | ['kænɑːt] | [ɡɪv] | [ˌem 'iː] | [wʌt] | [aɪ] | [wɑːnt] | . |
| **'** | **but** | **it** | **is** | **not** | **your** | **fault** | **that** | **you** | **cannot** | **give** | **me** | **what** | **I** | **want** | **.** |
| - | 但 | 它 | 是 | 不是 | 你的 | 过错 | 那 | 你 | 不能 | 给 | 我 | 什么 | 我 | 想 | . |

但你不能给我我想要的东西，这并不是你的错。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [pər'hæps] | [aɪ] | [ɪk'spekt] | [tuː] | [mʌtʃ] | ; | [pər'hæps] | [aɪ] | ['hɑːrdli] | [noʊ] | [wʌt] | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [aɪ] | ['riːəli] | [duː] | [wɑːnt] | . | - |
| **Perhaps** | **I** | **expect** | **too** | **much** | **;** | **perhaps** | **I** | **hardly** | **know** | **what** | **it** | **is** | **I** | **really** | **do** | **want** | **.** | **'** |
| 也许 | 我 | 预计 | 也 | 很多 | ; | 也许 | 我 | 几乎 | 知道 | 什么 | 它 | 是 | 我 | 真的 | 做 | 想 | . | - |

或许是我期望太高；或许我根本不知道自己真正想要的是什么。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [meɪ] | [aɪ] | [weɪt] | [tɪl] | [juː; jʊ] | [faɪnd] | [aʊt] | ? | - |
| **'** | **May** | **I** | **wait** | **till** | **you** | **find** | **out** | **?** | **'** |
| - | 可能 | 我 | 等待 | 直到 | 你 | 寻找 | 出去 | ? | - |

我可以等到你查清楚吗?

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [æskt] | , | ['ɜːrnɪstli] | ; | - | ['riːəl] | [lʌv] | [ɪz] | [nɑːt] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [dɪ'spaɪzd] | , |
| **he** | **asked** | **,** | **earnestly** | **;** | **'** | **real** | **love** | **is** | **not** | **to** | **be** | **despised** | **,** |
| 他 | 问 | , | 切实 | ; | - | 真实的 | 爱 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 被鄙视的 | , |

他恳切地问道：“真正的爱不应该被轻视。”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['iːv(ə)n] | [ðoʊ] | [ˌaɪ 'tiː] | [biː; bi] | [ə'kʌmpənid] | [wɪð; wɪθ] | ['lɪt(ə)l] | ['wɪzdəm] | . | - |
| **even** | **though** | **it** | **be** | **accompanied** | **with** | **little** | **wisdom** | **.** | **'** |
| 甚至 | 尽管 | 它 | 是 | 伴随 | 和 | 小的 | 智慧 | . | - |

即使它缺乏智慧。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [waɪt] | [lɪdz] | [drɑːpt] | ['hevɪli] | ['oʊvər] | [ðə; ði] | [aɪz] | , | [ænd; ənd] | [fɔːr; fər] | [ə; eɪ] | ['moʊmənt] | [ʃiː; ʃi] | [meɪd] | [noʊ] | ['ænsər] | ; |
| **The** | **white** | **lids** | **dropped** | **heavily** | **over** | **the** | **eyes** | **,** | **and** | **for** | **a** | **moment** | **she** | **made** | **no** | **answer** | **;** |
| 这 | 白色的 | 盖子 | 掉落 | 重度 | 超过 | 这 | 眼睛 | , | 和 | 为了 | 一个 | 片刻 | 她 | 制成 | 不 | 回答 | ; |

苍白的眼睑沉重地垂了下来，她一时没有回答；

['oʊnli][æz; əz][hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]
only as he rose from her side , and walked up and down in his
仅有的 作为 他 玫瑰 从 她 边 , 和 步行 向上 和 向下 在 他的
[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,
agitation ,
搅动 ,

只有当他从她身边起身，焦躁不安地来回踱步时，

[ʃiː; ʃi][roʊz] [tuː] , ['hɜːrɪdli] .
she rose too , hurriedly .
她 玫瑰 也 , 匆匆 .

她也匆匆起身。

- [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] — [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
' It cannot be — I feel it — I know it — you are too good to me ,
- 它 不能 是 — 我 感觉 它 — 我 知道 它 — 你 是 也 好的 到 我 ,
['mɪstər] . ['sʌlɪvən] ;
Mr . Sullivan ;
先生 . 沙利文 ;

“这不可能——我感觉到了——我知道——苏利文先生，您对我太好了；

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['gʊdnəs] — [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [dʌz] [maɪ] ['fɑːðər]
and I want something more than goodness — but — but — does my father
和 我 想 某物 更多的 比 善良 — 但 — 但 — 做 我的 父亲
[noʊ] ? -
know ? '
知道 ? -

我想要的不仅仅是善良——但是——但是——我父亲知道吗?

- [kæn; kən][juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? -
' Can you doubt it ? '
- 能 你 怀疑 它 ? -

你还能怀疑吗?

- [ðen] [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ri'fjuːzɪŋ] [juː; jʊ] .
' Then he will never forgive me for refusing you .
- 然后 他 将要 绝不 原谅 我 为了 拒绝 你 .

“那他永远不会原谅我拒绝你。”

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [wʌnz]
Oh , what a hard thing it is to be a woman , and to wait for one's
哦 , 什么 一个 难的 事物 它 是 到 是 一个 女士 , 和 到 等待 为了 一个人的
[feɪt] ,
fate ,
命运 ,

唉，做女人真不容易，只能等待命运的安排。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] .
instead of going out to seek it .
反而 的 去 出去 到 寻找 它 .

而不是外出寻找。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [maɪ] [frend] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌvər] ,
Now I have lost my friend in finding a lover ,
现在 我 有 丢失的 我的 朋友 在 寻找 一个 情人 ,

现在我因为寻找恋人而失去了朋友。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðɝz] ['æŋgər] [wɪl] [biː; bi] ['bɪtər] [ə'genst] [ˌem 'iː] . -
and my father's anger will be bitter against me . '
和 我的 父亲的 愤怒 将要 是 苦的 反对 我 . -

父亲会对我怒不可遏。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['eθəl] | [wʌz; wəz] | [raɪt] | ; | [ɪn] | [ri'fjuːzɪŋ] | ['ɑːrθər] | ['sʌlɪvən] | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] | [ðə; ði] | [prɪ'zʌmptɪv] | [er] | [tuː; tə] | [ə; eɪ] | ['bærənətsi] | , |
| **Ethel** | **was** | **right** | **;** | **in** | **refusing** | **Arthur** | **Sullivan** | **she** | **had** | **refused** | **the** | **presumptive** | **heir** | **to** | **a** | **baronetcy** | **,** |
| 埃塞尔 | 曾是 | 正确的 | ; | 在 | 拒绝 | 亚瑟 | 沙利文 | 她 | 有 | 拒绝 | 这 | 推定 | 继承人 | 到 | 一个 | 从男爵爵位 | , |

埃塞尔是对的；她拒绝亚瑟·沙利文，就等于拒绝了男爵爵位的推定继承人。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['mɪstər] | . | - | [æm'bɪʃəs] | [soʊl] | [wʌz; wəz] | ['sɔːrli] | [vekst] | [wɪ'ðɪn] | [hɪm; ɪm] | . |
| **and** | **Mr** | **.** | **Trelawny's** | **ambitious** | **soul** | **was** | **sorely** | **vexed** | **within** | **him** | **.** |
| 和 | 先生 | . | - | 雄心勃勃 | 灵魂 | 曾是 | 非常 | 烦恼 | 之内 | 他 | . |

特里劳尼先生雄心勃勃的灵魂在他心中备受煎熬。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [juː; jʊ] | [hæv; həv] | ['nevər] | [bɪn] | [ʌv; əv] | ['eni] | [juːz] | [ɔːr] | ['kʌmfərt] | [tuː; tə] | [ˌem 'iː] | , | ['eθəl] | , | [ænd; ənd] | [juː; jʊ] | ['nevər] | [wɪl] | , |
| **'** | **You** | **have** | **never** | **been** | **of** | **any** | **use** | **or** | **comfort** | **to** | **me** | **,** | **Ethel** | **,** | **and** | **you** | **never** | **will** | **,** |
| - | 你 | 有 | 绝不 | 到过 | 的 | 任何 | 使用 | 或者 | 舒适 | 到 | 我 | , | 埃塞尔 | , | 和 | 你 | 绝不 | 将要 | , |

“埃塞尔，你从来没有给我带来任何帮助或安慰，以后也不会。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [hiː; hi] | [sed] | , | ['hɑːrʃli] | ; | - | [dʒʌst] | [æz; əz] | [aɪ] | [wʌz; wəz] | ['lʊkɪŋ] | [tuː; tə] | [juː; jʊ] | [tuː; tə] | [rɪ'diːm] | ['mætərz] | , |
| **'** | **he** | **said** | **,** | **harshly** | **;** | **'** | **just** | **as** | **I** | **was** | **looking** | **to** | **you** | **to** | **redeem** | **matters** | **,** |
| - | 他 | 说 | , | 严厉地 | ; | - | 只是 | 作为 | 我 | 曾是 | 寻找 | 到 | 你 | 到 | 赎回 | 事情 | , |

他厉声说道：“正当我指望你来力挽狂澜的时候，

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | ['θroʊɪŋ] | [ə'weɪ] | [ðɪs] | [tʃæns] | . |
| **you** | **are** | **throwing** | **away** | **this** | **chance** | **.** |
| 你 | 是 | 投掷 | 离开 | 这 | 机会 | . |

你正在浪费这个机会。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌt] | [wʌz; wəz] | [ðə; ði] | [fɔːlt] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | [jʌŋ] | ['feloʊ] | ? |
| **What** | **was** | **the** | **fault** | **with** | **the** | **young** | **fellow** | **?** |
| 什么 | 曾是 | 这 | 过错 | 和 | 这 | 年轻的 | 同伴 | ? |

这个年轻人到底犯了什么错?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [siːmd] | [fɑːnd] | [ɪ'nʌf] | [ʌv; əv] | [hɪm; ɪm] | [æt; ət] | [wʌn] | [taɪm] | ; |
| **you** | **seemed** | **fond** | **enough** | **of** | **him** | **at** | **one** | **time** | **;** |
| 你 | 似乎 | 喜爱 | 足够的 | 的 | 他 | 在 | 一 | 时间 | ; |

你曾经似乎很喜欢他；

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [ɪz] | ['hænsəm] | [ænd; ənd] | ['dʒentlmənli] | [ɪ'nʌf] | [tuː; tə] | [pliːz] | ['eni] | [gɜːrl] | ; |
| **he** | **is** | **handsome** | **and** | **gentlemanly** | **enough** | **to** | **please** | **any** | **girl** | **;** |
| 他 | 是 | 英俊的 | 和 | 绅士风度 | 足够的 | 到 | 请 | 任何 | 女孩 | ; |

他相貌英俊，举止绅士，足以讨任何女孩喜欢；

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [dʒʌst] | [wʌn] | [ʌv; əv] | [jʊr; jər] | [fædz] | . | - |
| **but** | **it** | **is** | **just** | **one** | **of** | **your** | **fads** | **.** | **'** |
| 但 | 它 | 是 | 只是 | 一 | 的 | 你的 | 时尚潮流 | . | - |

但这只是你一时兴起的爱好而已。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [hiː; hi] | [ɪz] | ['veri] | ['eɪmiəb(ə)l] | , | [bʌt; bət] | [hɪz; ɪz] | ['kærəktər] | ['wɒnts] | ['bækboʊn] | , | ['pɑːpə] | . |
| **'** | **He** | **is** | **very** | **amiable** | **,** | **but** | **his** | **character** | **wants** | **backbone** | **,** | **papa** | **.** |
| - | 他 | 是 | 非常 | 可亲 | , | 但 | 他的 | 特点 | 想要 | 骨干 | , | 爸爸 | . |

“他性格很和善，但他的性格需要一些骨气，爸爸。”

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wen] | [aɪ] | ['mæri] | , | [maɪ] | ['hʌzbənd] | [mʌst; məst] | [biː; bi] | [maɪ] | ['mæstər] | ; |
| **When** | **I** | **marry** | **,** | **my** | **husband** | **must** | **be** | **my** | **master** | **;** |
| 什么时候 | 我 | 结婚 | , | 我的 | 丈夫 | 必须 | 是 | 我的 | 掌握 | ; |

我结婚后，我的丈夫必须是我的主人；

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [maɪ'self] . -

**I have no taste for holding the reins myself . '**

我 有 不 品尝 为了 保持 这 缰绳 我 . -

我没兴趣亲自掌控一切。

- [wen] [juː; jʊ] ['mæri] : [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] ['mæri] , ['eθəl] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

**' When you marry : I wish you would marry , Ethel , for all the comfort you are to me .**

- 什么时候 你 结婚 : 我 希望 你 会 结婚 , 埃塞尔 , 为了 全部 这 舒适 你 是 到 我 .

“当你结婚的时候：我希望你能结婚，埃塞尔，因为你给了我很多安慰。”

[ɪf] [maɪ] [bɔɪz] [hæd; həd] [lɪvd] — [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ? -

**If my boys had lived — but what is the use of wishing for anything ? '**

如果 我的 男孩们 有 居住地 — 但 什么 是 这 使用 的 祝 为了 任何事物 ? -

如果我的儿子们还活着——可是，祈祷又有什么用呢？

- ['pɑːpə] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['spɪrɪt] , - [aɪ] ['kænɑːt] [help] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][gɜːrl] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

**' Papa , ' she returned with spirit , ' I cannot help being a girl ; it is my misfortune ,**

- 爸爸 , - 她 返回 和 精神 , - 我 不能 帮助 存在 一个 女孩 ; 它 是 我的 不幸 ,

“爸爸，”她精神抖擞地回答，“我没办法改变自己是女孩；这是我的不幸。”

[nɑːt][maɪ] [fɔːlt] .

**not my fault .**

不是 我的 过错 .

不是我的错。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd]['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] ['betər] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['sɔːftli] ,

**I wish I could satisfy you better , ' she continued , softly ,**

我 希望 我 可以 满足 你 更好的 , - 她 持续 , 轻轻 ,

“我真希望我能更好地让你满意，”她轻声说道。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi] [groʊ] [mɔːr] [ə'pɑːrt] ['evri] [deɪ] . -

**' but it seems as though we grow more apart every day . '**

- 但 它 似乎 作为 尽管 我们 生长 更多的 除 每一个 天 . -

“但我们似乎每天都渐行渐远。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlt] , - [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [mə'roʊsli] . -

**' It is your own fault , ' he returned , morosely . '**

- 它 是 你的 自己的 过错 , - 他 返回 , 忧郁地 . -

“这都是你咎由自取，”他沮丧地回答道。

['mæri] ['ɑːrθər] ['sʌlɪvən] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sens] . -

**Marry Arthur Sullivan , and I will promise to think better of your sense . '**

结婚 亚瑟 沙利文 , 和 我 将要 承诺 到 思考 更好的 的 你的 感觉 . -

嫁给亚瑟·沙利文，我保证会重新看清你的判断力。

- [aɪ] ['kænɑːt] , ['pɑːpə] .

**' I cannot , papa .**

- 我 不能 , 爸爸 .

“我不能，爸爸。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] ['eni] [wʌn] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

**I am not going to marry any one , ' she answered ,**

我 是 不是 去 到 结婚 任何 一 , - 她 回答 ,

“我不会嫁给任何人，”她回答说。

[ɪn][ðə; ði] [sə'prest] [vɔɪs] [hiː; hi] [nuː] [soʊ] [wel] .
**in the suppressed voice he knew so well .**
在 这 被抑制 嗓音 他 知道 所以 出色地 .

用他非常熟悉的那种压抑的声音。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðoʊ] ['fɪrf(ə)l] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt] [maɪt] [biː; bi] [kən'tɪnjuːd] , [ʃiː; ʃi]['kwaɪətli] [left]
**And then , as though fearful the argument might be continued , she quietly left**
和 然后 , 作为 尽管 可怕 这 争论 可能 是 持续 , 她 悄悄 左边
[ðə; ði] [ruːm] .
**the room .**
这 房间 .

然后，仿佛担心争论会继续下去，她悄悄地离开了房间。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

## CHAPTER IX

章 第九章

第九章

[kɝːkliːθəm]

## KIRKLEATHAM

柯克利瑟姆

柯克利瑟姆

- [ænd; ənd][ɑːn][wiː; wi] [went] ; [bʌt; bət] [er] [æn; ən] ['aʊər] [hæd; həd] [pæst] ,
**' And on we went ; but ere an hour had pass'd ,**
- 和 在 我们 去 ; 但 埃雷 一个 小时 有 通过 ,

于是我们继续前行；但不到一个小时，

[wiː; wi] [ə; eɪ] ['medoʊ] ['slæntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ;
**We reach'd a meadow slanting to the North ;**
我们 已达到 一个 草地 斜 到 这 北 ;

我们到达了一片向北倾斜的草地；

[daʊn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [wel] - [wɔːrn] ['pæθweɪ] [kɔːtid] [ˌjuː 'es]
**Down which a well - worn pathway courted us**
向下 哪个 一个 出色地 - 磨损 路径 求爱 我们

一条熟悉的步道向我们走来。

[tuː; tə][wʌn] [griːn] ['wɪkɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪvɪt] [hedʒ] ;
**To one green wicket in a privet hedge ;**
到 一 绿色的 便门 在 一个 私生子 对冲 ;

到女贞树篱中的一个绿色小门；

[ðɪs] , ['jiːldɪŋ] , [geɪv] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['græsi] [wɔːk]
**This , yielding , gave into a grassy walk**
这 , 屈服 , 给予 进入 一个 草丛 走

就这样，一切顺其自然，变成了一条草地小径。

[θruː] ['kraʊdɪd] ['laɪlək] - ['æmbʊʃ] [ trimli ] [pruːnd] ;
**Through crowded lilac - ambush trimly pruned ;**
通过 挤 紫丁香 - 伏击 修剪整齐 修剪过的 ;

穿过修剪整齐的茂密丁香丛；

[ænd; ənd][wʌn] [wɔːrm] [gʌst] , [fʊl] - [fed] [wɪð; wɪθ] [pər'fjuːm] , [bluː]
**And one warm gust , full - fed with perfume , blew**
和 一 温暖的 阵风 , 满的 - 美联储 和 香水 , 吹

一阵暖风，裹挟着满满的香水味，吹了起来。

[bɪ'jɑːnd] [ˌjuː 'es] , [æz; əz][wiː; wi] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] .
**Beyond us , as we enter'd in the cool .**
超过 我们 , 作为 我们 已进入 在 这 凉爽的 .

在我们身后，我们进入了凉爽的环境中。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] ['stretʃɪz] ['saʊθwərd] .
**The garden stretches southward .**
这 花园 伸展 向南 .

花园向南延伸。

- — [ 'tenisn ] .
**' — Tennyson .**
- — 丁尼生 .

——丁尼生

[ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [pæst] ['kwaɪətli] [ɪ'nʌf] .
**The next few days passed quietly enough .**
这 下一个 很少 天 通过了 悄悄 足够的 .

接下来的几天平静地过去了。

['mildrid] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] [ə'suːmd] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,
**Mildred , who had now assumed the entire management of the household ,**
米尔德里德 , WHO 有 现在 假定 这 全部的 管理 的 这 家庭 ,

米尔德里德现在承担了整个家庭的管理工作。

[suːn] [dɪskʌvərd] [ðæt] ['ɑːlɪvz] [fɔːr] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ˌmɪs'ruːl] [ænd; ənd] ['ʃɪftlɛsnɛs] [hæd; həd] [in'teild]
**soon discovered that Olive's four months of misrule and shiftlessness had entailed**
很快 发现 那 橄榄的 四 几个月 的 统治不善 和 懒散 有 包含
[ɑːn][hɜːr; hər][æn; ən]['oʊvərˌplʌs][ʌv; əv] [wɜːrk] ,
**on her an overplus of work ,**
在 她 一个 过剩 的 工作 ,

很快，奥利弗就发现，她四个月来的无所事事和游手好闲给她带来了过多的工作量。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] ['aɪd(ə)l] ,
**and , though she was never idle ,**
和 , 尽管 她 曾是 绝不 闲置的 ,

而且，尽管她从不闲着，

[ʃiː; ʃi] [suːn] [faʊnd] [ðæt] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['wɪlɪŋ] [hændz][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [pər'fɔːrm] [ɔːl][ðə; ði]['tæsks] [leɪd]
**she soon found that even her willing hands could hardly perform all the tasks laid**
她 很快 成立 那 甚至 她 愿意的 双手 可以 几乎 履行 全部 这 任务 铺设
[ɑːn][ðem; ðəm] ,
**on them ,**
在 他们 ,

她很快发现，即使她那双乐于助人的双手也几乎无法完成所有分配给她的任务。

[ænd; ənd] [ðæt] ['skersli] [æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['liːʒər] [wʌz; wəz][ə'veɪləb(ə)l] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] .
**and that scarcely an interval of leisure was available throughout the day .**
和 那 几乎 一个 间隔 的 闲暇 曾是 可用的 自始至终 这 天 .

一天之中几乎没有一丝空闲时间。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [soʊ] , - [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] , ['tʃɪrfəli] ,
**' It will not be always so , ' she remarked , cheerfully ,**
- 它 将要 不是 是 总是 所以 , - 她 评论 , 愉快地 ,

“这种情况不会永远持续下去，”她愉快地说道。

[wen] ['ritʃəd] [tʊk] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
**when Richard took upon himself to remonstrate with her .**
什么时候 理查德 采取 之上 他自己 到 抗议 和 她 .

当理查德主动上前劝诫她时。

- [wen] [aɪ][hæv; həv][gɑːt] [θɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['ɪntuː]['ɔːrdər] ,
**' When I have got things a little more into order ,**
- 什么时候 我 有 得到 事物 一个 小的 更多的 进入 命令 ,

“等我把事情稍微理顺一些之后，

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə][maɪ'self] .
**I mean to have plenty of time to myself .**
我 意思是 到 有 很多 的 时间 到 我 .

我的意思是，我要有很多独处的时间。

---

['pɑːli] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [plænd] ['endləs] [iks'kəːʃənz] [tuː; tə] - [ænd; ənd][ðə; ði] [aʊt] - [wʊd] ,
**Polly and I have planned endless excursions to Podgill and the out - wood ,**
波莉 和 我 有 计划 无尽的 短途旅行 到 - 和 这 出去 - 木头 ,

波莉和我计划了无数次去波德吉尔和郊外森林的短途旅行，

---

[tuː; tə] [stɑːk] [ðə; ði] [nuː] ['fɜːrnəri] [rɔi] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] ,
**to stock the new fernery Roy is making for us ,**
到 库存 这 新的 蕨类植物园 罗伊 是 制作 为了 我们 ,

为了给罗伊正在为我们建造的新蕨类植物园添置植物，

---

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['sʌmtaɪmz] [wen] [hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə] -
**and I hope to accompany your father sometimes when he goes to Nateley**
和 我 希望 到 陪伴 你的 父亲 有时 什么时候 他 去 到 -
[ænd; ənd] ['wɪntən] . -
**and Winton . '**
和 温顿 . -

我希望有机会能陪同你父亲去内特利和温顿。

---

- [ˌnevərðə'les] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [draɪv] [juː; jʊ]['oʊvər][tuː; tə] ['braʊ] [tuː; tə] - [deɪ] .
**' Nevertheless , I mean to drive you over to Brough to - day .**
- 尽管如此 , 我 意思是 到 驾驶 你 超过 到 布劳 到 - 天 .

不过，我今天打算开车送你去布劳夫。

---

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] , [ænt] ['mɪli] .
**You must come , Aunt Milly .**
你 必须 来 , 阿姨 米莉 .

米莉阿姨，你一定要来。

---

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [peɪl] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒɑːn] [sez] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] .
**You are looking pale , Dr . John says , and the air will do you good .**
你 是 寻找 苍白 , 博士 . 约翰 说道 , 和 这 空气 将要 做 你 好的 .

约翰医生说：“你脸色苍白，呼吸新鲜空气对你有好处。”

---

['hʌd(ə)l] [ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bæskɪt] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ] [pə'remptəri] [vɔɪs] [ðæt]
**Huddle all those things into the basket , ' he continued , in a peremptory voice that**
乱堆 全部 那些 事物 进入 这 篮子 , - 他 持续 , 在 一个 蛮横 嗓音 那
[ə'mjuːzd] ['mildrid] ,
**amused Mildred ,**
觉得好笑 米尔德里德 ,

“把那些东西都塞进篮子里，”他继续说道，语气不容置疑，这让米尔德里德觉得好笑。

---

[ænd; ənd] , ['æktɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,
**and , acting on his words ,**
和 , 表演 在 他的 字 ,

并且，他言出必行了。

---

[hiː; hi] [swept] [ðə; ði] [niːt] [paɪl] [ʌv; əv] ['dʌstəz] [ænd; ənd] [tiː] - [klɔːðz] [ðæt] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]['ɪntuː]
**he swept the neat pile of dusters and tea - cloths that lay beside her into**
他 扫荡 这 整洁的 桩 的 除尘器 和 茶 - 布料 那 躺 旁 她 进入
['ɑːlɪvz] [ʌn'lʌki] ['mendɪŋ] - ['bæskɪt] ,
**Olive's unlucky mending - basket ,**
橄榄的 倒霉 修补 - 篮子 ,

他把放在她身旁整齐的掸子和茶巾扫进了奥利芙那只倒霉的缝补篮里。

---

[ænd; ənd] [ðen] [feɪst] [raʊnd] [ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][moʊst] [pər'sweɪsɪv] [er] .
**and then faced round on her with his most persuasive air .**
和 然后 面对 圆形的 在 她 和 他的 最多 有说服力的 空气 .

然后他转过身来，用他最有说服力的语气看着她。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [deɪ] ,
**' It is such a delicious day ,**
- 它 是 这样的 一个 可口的 天 ,

“今天真是美好的一天！”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈwɜːrkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈɡæli] - [sleɪv] [ˈevər] [sɪns] [juː; jʊ][ɡɑːt] [ʌp] [ðɪs]
**and you have been working like a galley - slave ever since you got up this**
和 你 有 到过 在职的 喜欢 一个 厨房 - 奴隶 曾经 自从 你 得到 向上 这
[ˈmɔːrnɪŋ] ,
**morning ,**
早晨 ,

从今天早上起床到现在，你一直像个苦力一样干活。

- [hiː; hi] [sed] , [əˌpɑːləˈdʒetɪkli] .
**' he said , apologetically .**
- 他 说 , 带着歉意地 .

“他歉意地说。”

- [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ˈtrʌbld] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [hɑːrd][juː; jʊ][wɜːrk] .
**' My father would be quite troubled if he knew how hard you work .**
- 我的 父亲 会 是 相当 麻烦 如果 他 知道 如何 难的 你 工作 .

“如果我父亲知道你工作有多努力，他会很担心的。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [dʒɑːn] [ˈθretənz] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ? -
**Do you know Dr . John threatens to tell him ? '**
做 你 知道 博士 . 约翰 威胁 到 告诉 他 ? -

你知道约翰医生威胁要告诉他吗?

- [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [dʒɑːn][hæd; həd] [ˈbetər] [maɪnd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbɪznəs] , - [rɪˈtɜːrnd] [ˈmildrid] , [ˈkʌlərɪŋ]
**' Dr . John had better mind his own business , ' returned Mildred , colouring**
- 博士 . 约翰 有 更好的 头脑 他的 自己的 商业 , - 返回 米尔德里德 , 染色
.
**.**
.

“约翰医生最好管好自己的事，”米尔德里德脸色煞白地回答道。

- [ˈveri] [wel] , [ˈritʃəd] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] [wei] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ; [maɪ] [hed] [eɪks] [ˈræðər] ,
**' Very well , Richard , you shall have your way as usual ; my head aches rather ,**
- 非常 出色地 , 理查德 , 你 将 有 你的 方式 作为 通常 ; 我的 头 疼痛 相当 ,

“好吧，理查德，你照例会如你所愿；我头疼得厉害。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [draɪv] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈfreʃɪŋ] .
**and a drive will be refreshing .**
和 一个 驾驶 将要 是 令人耳目一新 .

开车兜风会让人精神焕发。

[pərˈhæps][juː; jʊ][kʊd; kəd][drɑːp][ˌem ˈiː][æt; ət] [kɝːkliːθəm] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [wei] [hoʊm] .
**Perhaps you could drop me at Kirkleatham on our way home .**
也许 你 可以 降低 我 在 柯克利瑟姆 在 我们的 方式 家 .

或许你可以在回家的路上顺道送我到柯克利瑟姆。

[aɪ][mʌst; məst] [rɪˈtɜːrn] [mɪs] - [ˈvɪzɪt] . -
**I must return Miss Trelawny's visit . '**
我 必须 返回 错过 - 访问 . -

我必须回访特里劳尼小姐。

[ˈritʃəd] [əˈsentid] [wɪð; wɪθ] [əˈlækrəti] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈbɪdɪŋ] [ˈmildrid] [biː; bi] [ˈredi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn]
**Richard assented with alacrity , and then bidding Mildred be ready for him in**
理查德 同意 和 敏捷 , 和 然后 投标 米尔德里德 是 准备好 为了 他 在
[ten] [ˈmɪnɪts] ,
**ten minutes ,**
十 分钟 ,

理查德欣然同意，然后吩咐米尔德里德十分钟后做好准备。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | ['heɪsnd] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | [ruːm] | . |
| **he** | **hastened** | **from** | **the** | **room** | **.** |
| 他 | 加快 | 从 | 这 | 房间 | . |

他匆匆离开了房间。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mildrid] | [hæd; həd] | ['noʊtɪst] | [ə; eɪ] | [greɪt] | [tʃeɪndʒ] | [ɪn] | ['ritʃəd] | ['dʊrɪŋ] | [ðə; ði] | [læst] | [wiːk] | ; | [hiː; hi] | [siːmd] |
| **Mildred** | **had** | **noticed** | **a** | **great** | **change** | **in** | **Richard** | **during** | **the** | **last** | **week** | **;** | **he** | **seemed** |
| 米尔德里德 | 有 | 注意到 | 一个 | 伟大的 | 改变 | 在 | 理查德 | 期间 | 这 | 最后的 | 星期 | ; | 他 | 似乎 |

| | |
|---|---|
| [braitə] | , |
| **brighter** | **,** |
| 更亮 | , |

米尔德雷德注意到理查德在过去一周里发生了很大的变化；他看起来精神焕发了。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [wʌz; wəz] | [les] | [ 'kɑːpiŋ ] | [ænd; ənd] | [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] | [ɪn] | [hɪz; ɪz] | ['mænərz] | [tuː; tə] | ['ɑːlɪv] | ; |
| **and** | **was** | **less** | **carping** | **and** | **disagreeable** | **in** | **his** | **manners** | **to** | **Olive** | **;** |
| 和 | 曾是 | 较少的 | 鲤鱼 | 和 | 令人不快的 | 在 | 他的 | 礼仪 | 到 | 橄榄 | ; |

他对奥利弗的态度也少了些挑剔和不友好；

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðoʊ] | [hiː; hi] | [stɪl] | [snʌbd] | [hɜːr; hər] | [æt; ət] | [taɪmz] | , |
| **and** | **though** | **he** | **still** | **snubbed** | **her** | **at** | **times** | **,** |
| 和 | 尽管 | 他 | 仍然 | 冷落 | 她 | 在 | 时代 | , |

尽管他有时仍然冷落她，

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | [æn; ən] | ['evɪdənt] | [dɪ'zaɪər] | [tuː; tə] | [prɪ'zɜːrv] | ['hɑːrməni] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['fæməli] | ['sɜːrk(ə)l] | , |
| **there** | **was** | **an** | **evident** | **desire** | **to** | **preserve** | **harmony** | **in** | **the** | **family** | **circle** | **,** |
| 那里 | 曾是 | 一个 | 明显 | 欲望 | 到 | 保存 | 和谐 | 在 | 这 | 家庭 | 圆圈 | , |

他们显然希望维护家庭内部的和谐。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪtʃ] | [ðə; ði] | ['ʌðər] | [wɜːr; wər] | [nɑːt] | [sloʊ] | [tuː; tə] | [ə'priːʃieɪt] | . |
| **which** | **the** | **others** | **were** | **not** | **slow** | **to** | **appreciate** | **.** |
| 哪个 | 这 | 其他的 | 是 | 不是 | 慢的 | 到 | 欣赏 | . |

其他人很快就意识到了这一点。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | ['meni] | ['lɪt(ə)l] | [weɪz] | [hiː; hi] | [ʃoʊd] | ['mildrid] | [ðæt] | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | ['greɪtf(ə)l] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | [fɔːr; fər] |
| **In** | **many** | **little** | **ways** | **he** | **showed** | **Mildred** | **that** | **he** | **was** | **grateful** | **to** | **her** | **for** |
| 在 | 许多 | 小的 | 方式 | 他 | 显示 | 米尔德里德 | 那 | 他 | 曾是 | 感激的 | 到 | 她 | 为了 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['ædɪd] | ['kʌmfərt] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | ['prez(ə)ns] | ; |
| **the** | **added** | **comfort** | **of** | **her** | **presence** | **;** |
| 这 | 额外 | 舒适 | 的 | 她 | 在场 | ; |

他用许多小方式向米尔德雷德表达了感激之情，感谢她的陪伴给他带来的额外安慰；

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['eni] | [wɑːnt] | [ʌv; əv] | [ˌregju'lærəti] | [ænd; ənd] | ['ɔːrdər] | [wʌz; wəz] | [pɪ'kjuːliərli] | ['traɪɪŋ] | [tuː; tə] | [hɪm; ɪm] | ; |
| **any** | **want** | **of** | **regularity** | **and** | **order** | **was** | **peculiarly** | **trying** | **to** | **him** | **;** |
| 任何 | 想 | 的 | 规律性 | 和 | 命令 | 曾是 | 奇特地 | 尝试 | 到 | 他 | ; |

任何缺乏规律性和秩序的事情都会让他格外难受；

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [naʊ] | [ðæt] | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | [noʊ] | [lɔːŋgər] | ['ægrəveɪtɪd] | [baɪ] | ['ɑːlɪvz] | ['kerləsnəs] | [ænd; ənd] | [left] | - |
| **and** | **now** | **that** | **he** | **was** | **no** | **longer** | **aggravated** | **by** | **Olive's** | **carelessness** | **and** | **left** | **-** |
| 和 | 现在 | 那 | 他 | 曾是 | 不 | 更长 | 加重 | 经过 | 橄榄的 | 疏忽 | 和 | 左边 | - |

| | | |
|---|---|---|
| ['hændɪd] | [weɪz] | , |
| **handed** | **ways** | **,** |
| 递交 | 方式 | , |

现在，他不再因为奥利弗的粗心大意和惯用左手而感到恼火了，

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [kʊd; kəd] | [ə'fɔːrd] | ['iːv(ə)n] | [tuː; tə] | [biː; bi] | ['greɪʃəs] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | , |
| **he** | **could** | **afford** | **even** | **to** | **be** | **gracious** | **to** | **her** | **,** |
| 他 | 可以 | 买得起 | 甚至 | 到 | 是 | 亲切 | 到 | 她 | , |

他甚至有能力对她表现得友善一些。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] ['mildrid] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]
**especially as Mildred had succeeded in effecting some sort of**
尤其 作为 米尔德里德 有 成功了 在 产生影响 一些 种类 的
[ˌrefər'meɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [ə'fendɪŋ] [her] [ænd; ənd] [dres] .
**reformation in the offending hair and dress .**
改革 在 这 犯罪 头发 和 裙子 .

尤其是米尔德雷德成功地对她那令人反感的发型和穿着进行了某种程度的改造。

- [ðer; ðər] , [naʊ] [juː; jʊ] [lʊk] [naɪs] , [ænd; ənd] ['kɑːdi] [wɪl] [seɪ] [soʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
**' There , now you look nice , and Cardie will say so , ' she said ,**
- 那里 , 现在 你 看 好的 , 和 卡迪 将要 说 所以 , - 她 说 ,

“好了，现在你看起来很漂亮，卡迪也会这么说的，”她说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] [ʌp] [ðə; ði] [lɔːŋ] [breɪdz] , [wɪtʃ] [naʊ] [lʊkt] [braɪt] [ænd; ənd] ['glɑːsi] ,
**as she fastened up the long braids , which now looked bright and glossy ,**
作为 她 系紧 向上 这 长的 辫子 , 哪个 现在 看起来 明亮的 和 光滑 ,

她把长长的辫子扎好，辫子现在看起来亮泽柔顺。

[ænd; ənd] [ðen] ['setld] [ðə; ði] ['kɑːlər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz]['juːʒuəl] ['sʌmwʌt] [ə'raɪ] ,
**and then settled the collar , which was as usual somewhat awry ,**
和 然后 定居 这 衣领 , 哪个 曾是 作为 通常 有些 错误 ,

然后把衣领整理好，衣领像往常一样有点歪斜。

[ænd; ənd] [taɪd] [ðə; ði] [blæk] ['rɪbən] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['næti] [baʊ; boʊ] . -
**and tied the black ribbon into a natty bow . '**
和 系 这 黑色的 丝带 进入 一个 纳蒂 弓 . -

然后把黑丝带系成一个漂亮的蝴蝶结。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [taɪm] [ænd; ənd] [ker] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['weɪstɪd] , ['ɑːlɪv] .
**A little more time and care would not be wasted , Olive .**
一个 小的 更多的 时间 和 关心 会 不是 是 浪费 , 橄榄 .

多花点时间和精力不会浪费的，奥利芙。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [tiːz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [ʌn'taɪdi] [weɪz] , [ɔːr][tuː; tə] [dɪs'pliːz]
**We have no right to tease other people by our untidy ways , or to displease**
我们 有 不 正确的 到 逗 其他 人们 经过 我们的 凌乱 方式 , 或者 到 得罪
[ðer; ðər] [aɪz] ;
**their eyes ;**
他们的 眼睛 ;

我们无权用自己邋遢的举止取笑他人，或让别人的眼睛感到不适；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] [æz; əz][ʌv; əv] ['ɪndələns] ,
**it is as much an act of selfishness as of indolence ,**
它 是 作为 很多 一个 行为 的 自私 作为 的 懒惰 ,

这既是自私的行为，也是懒惰的行为。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [sɪn] . -
**and may be encouraged until it becomes a positive sin . '**
和 可能 是 鼓励 直到 它 变成 一个 积极的 罪 . -

而且可能会被鼓励，直到它变成一种明目张胆的罪行。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [ænt] ['mɪli] ? -
**' Do you think so , Aunt Milly ? '**
- 做 你 思考 所以 , 阿姨 米莉 ? -

“您觉得呢，米莉阿姨？”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**' I am sure of it .**
- 我 是 当然 的 它 .

我对此深信不疑。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ['krɪsi] | [θɪŋks] | [ˌem 'iː] | [hɑːrd] | [ɑːn] | [hɜːr; hər] | , |
| **Chrissy** | **thinks** | **me** | **hard** | **on** | **her** | **,** |
| 克丽丝 | 思考 | 我 | 难的 | 在 | 她 | , |

克莉丝觉得我对她很严厉。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [soʊ] | [mʌtʃ] | [dɪ'pendz] | [ɑːn] | [ðə; ði] | ['hæbɪts] | [wiː; wi] | [fɔːrm] | [wen] | [kwaɪt] | [jʌŋ] | . |
| **but** | **so** | **much** | **depends** | **on** | **the** | **habits** | **we** | **form** | **when** | **quite** | **young** | **.** |
| 但 | 所以 | 很多 | 取决于 | 在 | 这 | 习惯 | 我们 | 形式 | 什么时候 | 相当 | 年轻的 | . |

但很多事情都取决于我们小时候养成的习惯。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [bɪ'liːv] | [wɪð; wɪθ] | ['meni] | ['pɜːsənz] | ['taɪdinəs] | [ɪz] | [æn; ən] | [ə'kwaɪrd] | ['vɜːrtʃuː] | ; | [ˌaɪ 'tiː] | [rɪ'kwaɪrz] | [sʌm; səm] | [sɔːrt] | [ʌv; əv] | [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] | , |
| **I** | **believe** | **with** | **many** | **persons** | **tidiness** | **is** | **an** | **acquired** | **virtue** | **;** | **it** | **requires** | **some** | **sort** | **of** | **education** | **,** |
| 我 | 相信 | 和 | 许多 | 人 | 整洁 | 是 | 一个 | 获得 | 美德 | ; | 它 | 需要 | 一些 | 种类 | 的 | 教育 | , |

我认为对很多人来说，整洁是一种后天习得的美德；它需要某种形式的教育。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['sɜːrt(ə)nli] | [nɑːt] | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | ['dɪsəplɪn] | . | - |
| **and** | **certainly** | **not** | **a** | **little** | **discipline** | **.** | **'** |
| 和 | 当然 | 不是 | 一个 | 小的 | 纪律 | . | - |

当然，还需要不少纪律约束。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [bʌt; bət] | , | [ænt] | ['mɪli] | , | [aɪ] | [θɔːt] | [sʌm; səm] | ['piːp(ə)l] | [wɜːr; wər] | ['ɔːlweɪz] | ['taɪdi] | ; | [frʌm; frəm] | [ðer; ðər] | ['tʃaɪldhʊd] | , | [aɪ] | [miːn] | . |
| **'** | **But** | **,** | **Aunt** | **Milly** | **,** | **I** | **thought** | **some** | **people** | **were** | **always** | **tidy** | **;** | **from** | **their** | **childhood** | **,** | **I** | **mean** | **.** |
| - | 但 | , | 阿姨 | 米莉 | , | 我 | 想法 | 一些 | 人们 | 是 | 总是 | 整齐的 | ; | 从 | 他们的 | 童年 | , | 我 | 意思是 | . |

“但是，米莉阿姨，我以为有些人从小就很爱干净。”

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['krɪs] | [ænd; ənd] | [aɪ] | ['nevər] | [wɜːr; wər] | , | - | [ʃiː; ʃi] | [kən'tɪnjuːd] | , | ['sɑːroʊfəli] | . |
| **Chriss** | **and** | **I** | **never** | **were** | **,** | **'** | **she** | **continued** | **,** | **sorrowfully** | **.** |
| 克里斯 | 和 | 我 | 绝不 | 是 | , | - | 她 | 持续 | , | 悲伤地 | . |

“我和克里斯从来就不是一对，”她悲伤地继续说道。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [sʌm; səm] | ['piːp(ə)l] | [ɑːr; ər] | [mə'θɑːdɪkl] | [baɪ] | ['neɪtʃər] | ; | ['kɑːdi] | , | [fɔːr; fər] | [ɪg'zæmp(ə)l] | . |
| **'** | **Some** | **people** | **are** | **methodical** | **by** | **nature** | **;** | **Cardie** | **,** | **for** | **example** | **.** |
| - | 一些 | 人们 | 是 | 有条不紊 | 经过 | 自然 | ; | 卡迪 | , | 为了 | 例子 | . |

“有些人天生做事有条不紊；例如卡迪。”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeɪ] | ['ɜːrli] | [siː] | [ðə; ði] | ['fɪtnəs] | [ænd; ənd] | ['bjuːti] | [ʌv; əv] | ['ɔːrdər] | . |
| **They** | **early** | **see** | **the** | **fitness** | **and** | **beauty** | **of** | **order** | **.** |
| 他们 | 早期的 | 看 | 这 | 健康 | 和 | 美丽 | 的 | 命令 | . |

他们很早就看到了秩序的益处和美感。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | , | ['ɑːlɪv] | , | [fɔːr; fər] | [jʊr; jər] | ['kʌmfərt] | , | [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | [ʃʊr] | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [ə'kwaɪrd] | . | - |
| **But** | **,** | **Olive** | **,** | **for** | **your** | **comfort** | **,** | **I** | **am** | **sure** | **it** | **is** | **to** | **be** | **acquired** | **.** | **'** |
| 但 | , | 橄榄 | , | 为了 | 你的 | 舒适 | , | 我 | 是 | 当然 | 它 | 是 | 到 | 是 | 获得 | . | - |

但是，奥利芙，为了让你更舒服些，我相信这是可以实现的。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [nɑːt] | [baɪ] | [ˌem 'iː] | , | [ænt] | ['mɪli] | . | - |
| **'** | **Not** | **by** | **me** | **,** | **Aunt** | **Milly** | **.** | **'** |
| - | 不是 | 经过 | 我 | , | 阿姨 | 米莉 | . | - |

“不是我，米莉阿姨。”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [maɪ] | [dɪr] | — | [waɪ] | [nɑːt] | ? |
| **'** | **My** | **dear** | **—** | **why** | **not** | **?** |
| - | 我的 | 亲爱的 | — | 为什么 | 不是 | ? |

“亲爱的——为什么不呢？ ”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ˈdɪsəplɪn] .
**It is only a question of patience and discipline .**
它 是 仅有的 一个 问题 的 耐心 和 纪律 .

这只是耐心和自律的问题。

[ɪf] [juː; jʊ] [meɪd] [ðə; ði] [ruːl] [naʊ] [ʌv; əv] [ˈnevər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [drɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] .
**If you made the rule now of never going to a drawer in a hurry .**
如果 你 制成 这 规则 现在 的 绝不 去 到 一个 抽屉 在 一个 匆忙 .

如果你现在就定下规矩，永远不要匆忙地去拿抽屉里的东西。

[wen] [ˈkrɪsi] [ˈwɒnts] [ˈeniθɪŋ] , [ʃiː; ʃi][ˈdʒɝːks][ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [drɔːr] [ɑːn][ðə; ði]
**When Chrissy wants anything , she jerks the contents of the whole drawer on the**
什么时候 克丽丝 想要 任何事物 , 她 混蛋 这 内容 的 这 所有的 抽屉 在 这
[flɔːr] ;
**floor ;**
地面 ;

克莉丝蒂想要什么东西的时候，就会把整个抽屉里的东西都拽到地上；

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] . -
**I have found her doing it more than once . '**
我 有 成立 她 正在做 它 更多的 比 一次 . -

我发现她不止一次这样做过。

- [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][hɜːr; hər] [glʌvz] , [ænd; ənd] [ˈkɑːdi] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] , - [rɪˈtɜːrnd] [ˈɑːlɪv] ,
**' She could not find her gloves , and Cardie was waiting , ' returned Olive ,**
- 她 可以 不是 寻找 她 手套 , 和 卡迪 曾是 等待 , - 返回 橄榄 ,

“她找不到手套了，卡迪正在等她，”奥利弗回答道。

[ˈɔːlweɪz] [dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv] [ˈskriːnɪŋ] [əˈnʌðɚz] [fɔːlt] .
**always desirous of screening another's fault .**
总是 渴望 的 筛选 另一个的 过错 .

总是想方设法掩盖别人的过错。

- [jes] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [left] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [əˈgen] .
**' Yes ; but she left it to you to pick up all the things again .**
- 是的 ; 但 她 左边 它 到 你 到 挑选 向上 全部 这 事物 再次 .

“是的；但她把所有事情都留给你重新收拾了。”

[ɪf] - [glʌvz] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] [raɪt] [pleɪs] , [noʊ][wʌn] [niːd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈtrʌbld] .
**If Chriss's gloves were in their right place , no one need have been troubled .**
如果 - 手套 是 在 他们的 正确的 地方 , 不 一 需要 有 到过 麻烦 .

如果克里斯的手套放对了地方，就不会有人为此烦恼了。

[aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][maɪ] [glʌvz] [ˈblaɪndfoʊld] . -
**I could find my gloves blindfold . '**
我 可以 寻找 我的 手套 眼罩 . -

我可以找到我的手套蒙眼罩。

- [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈɔːlweɪz] [ˈtaɪdiɪŋ] [maɪ] [oʊn] [ænd; ənd] [ˈkrɪsiz] [drɔːrz] , [ænt] [ˈmɪli] ;
**' I am always tidying my own and Chrissy's drawers , Aunt Milly ;**
- 我 是 总是 整理 我的 自己的 和 克莉茜的 抽屉 , 阿姨 米莉 ;

“我总是在整理我和克丽丝的抽屉，米莉阿姨；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz][bæd][æz; əz][ˈevər] , - [rɪˈtɜːrnd] [ˈɑːlɪv] , [ˈhelpləsli] .
**but in a few days they are as bad as ever , ' returned Olive , helplessly .**
但 在 一个 很少 天 他们 是 作为 坏的 作为 曾经 , - 返回 橄榄 , 无助地 .

“但几天后，情况又和以前一样糟糕了，”奥利弗无奈地回答道。

- [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [ˈnevər] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ˈkwaɪətli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [θɪŋ] .
**' Because you never have time to search quietly for a thing .**
- 因为 你 绝不 有 时间 到 搜索 悄悄 为了 一个 事物 .

因为你永远没有时间静静地寻找某样东西。

[dɪd] [juː; jʊ] [lʊk] [ɪn] [ðə; ði] [glæs] , ['ɑːlɪv] , [waɪl] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [jʊr; jər] [her] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? -

**Did you look in the glass , Olive , while you were doing your hair this morning ? '**

做过 你 看 在 这 玻璃 , 橄榄 , 尽管 你 是 正在做 你的 头发 这 早晨 ? -

奥利芙，你今天早上梳头的时候有没有看镜子?

- [aɪ][dəunt] [noʊ] .

**' I don't know .**

- 我 不 知道 .

'我不知道。

[aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .

**I think so .**

我 思考 所以 .

我也这么认为。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] [maɪ]['dʒɜːrmən] [vəːsiz] , [aɪ] [bɪ'liːv] . -

**I was learning my German verses , I believe . '**

我 曾是 学习 我的 德语 诗句 , 我 相信 . -

我想，我当时正在学习德语诗歌。

- [soʊ] ['kɑːdi] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]['grʌmb(ə)l]['oʊvər][jʊr; jər] ['krʊkɪd] ['pɑːrtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'kempt] ['ə'pɪrəns] .

**' So Cardie had a right to grumble over your crooked parting and unkempt appearance .**

- 所以 卡迪 有 一个 正确的 到 叽 超过 你的 歪 离别 和 蓬头垢面 外貌 .

所以，卡迪有理由抱怨你歪斜的发际线和邋遢的外表。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [jʊr; jər] ['duːtiz] [laɪk] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [drɔːrz] ,

**You should keep your duties like the contents of your drawers ,**

你 应该 保持 你的 职责 喜欢 这 内容 的 你的 抽屉 ,

你应该像保管抽屉里的东西一样保管好你的职责。

['niːtli] [paɪld] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

**neatly piled on the top of each other .**

整齐地 堆积 在 这 顶部 的 每个 其他 .

整齐地叠放在一起。

[noʊ] ['leɪdi] [kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [hɜːr; hər] [her] ['prɑːpərli] [ænd; ənd] [duː] ['dʒɜːrmən] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

**No lady can arrange her hair properly and do German at the same time .**

不 女士 能 安排 她 头发 适当地 和 做 德语 在 这 相同的 时间 .

没有哪个女人能一边好好梳头一边说德语。

[tel] [ˌem 'iː] , ['ɑːlɪv] ,

**Tell me , Olive ,**

告诉 我 , 橄榄 ,

告诉我，奥利弗

[juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [soʊ] ['meni] ['hedeikiz] [sɪns] [aɪ] [gɑːt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [fər'bɪd] [jʊr; jər] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [soʊ] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] . -

**you have not so many headaches since I got your father to forbid your sitting up so late at night . '**

你 有 不是 所以 许多 头痛 自从 我 得到 你的 父亲 到 禁止 你的 坐着 向上 所以 晚的 在 夜晚 . -

自从我让你父亲禁止你熬夜之后，你就没那么经常头疼了。

- [noʊ] , [ænt] ['mɪli] ; [bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [meɪd] [ðə; ði] [ruːl] ;

**' No , Aunt Milly ; but all the same I wish you and he had not made the rule ;**

- 不 , 阿姨 米莉 ; 但 全部 这 相同的 我 希望 你 和 他 有 不是 制成 这 规则 ;

“不，米莉阿姨；但是，我还是希望你和他没有制定这条规则；

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [juːst] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [sʌtʃ] | [ə; eɪ] | ['kwaɪət] | [taɪm] | . | - |
| **it** | **used** | **to** | **be** | **such** | **a** | **quiet** | **time** | **.** | **'** |
| 它 | 用过的 | 到 | 是 | 这样的 | 一个 | 安静的 | 时间 | . | - |

以前那段时间真是太安静了。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ænd; ənd] | [juː; jʊ] | [lɜːrn] | [ɔːl] | [ðə; ði] | ['kwɪkər] | [sɪns] | [juː; jʊ] | [hæv; həv] | [hæd; həd] | ['regjələr] | [wɔːks] | [wɪð; wɪθ] | ['pɑːli] |
| **'** | **And** | **you** | **learn** | **all** | **the** | **quicker** | **since** | **you** | **have** | **had** | **regular** | **walks** | **with** | **Polly** |
| - | 和 | 你 | 学习 | 全部 | 这 | 更快 | 自从 | 你 | 有 | 有 | 常规的 | 散步 | 和 | 波莉 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['krɪs] | . | - |
| **and** | **Chriss** | **.** | **'** |
| 和 | 克里斯 | . | - |

“而且因为你经常和波莉和克里斯一起散步，所以你学得更快。”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | [les] | ['taɪərd] | ['æftər] | [maɪ] | ['lesnz; 'lesənz] | , | ['sɜːrt(ə)nli] | . |
| **'** | **I** | **am** | **less** | **tired** | **after** | **my** | **lessons** | **,** | **certainly** | **.** |
| - | 我 | 是 | 较少的 | 疲劳的 | 后 | 我的 | 课程 | , | 当然 | . |

“上完课后，我确实没那么累了。”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [θɔːt] | [ðæt] | [wʌz; wəz] | [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] | [juː; jʊ] | [tʊk] | [ə'weɪ] | [ðə; ði] | ['mendɪŋ] | - | ['bæskɪt] | ; | [ðə; ði] | ['stuːpɪŋ] |
| **I** | **thought** | **that** | **was** | **because** | **you** | **took** | **away** | **the** | **mending** | **-** | **basket** | **;** | **the** | **stooping** |
| 我 | 想法 | 那 | 曾是 | 因为 | 你 | 采取 | 离开 | 这 | 修补 | - | 篮子 | ; | 这 | 弯腰 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [meɪd] | [maɪ] | [bæk] | [eɪk] | , | [ænd; ənd] | — | — | - |
| **made** | **my** | **back** | **ache** | **,** | **and** | **—** | **—** | **'** |
| 制成 | 我的 | 后退 | 疼痛 | , | 和 | — | — | - |

我以为是因为你把缝补篮拿走了；弯腰弄得我背疼，而且——'

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [siː] | , | - | [rɪ'tɜːrnd] | ['mildrid] | , | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | ['sætɪsfaɪd] | [smaɪl] | . |
| **'** | **I** | **see** | **,** | **'** | **returned** | **Mildred** | **,** | **with** | **a** | **satisfied** | **smile** | **.** |
| - | 我 | 看 | , | - | 返回 | 米尔德里德 | , | 和 | 一个 | 使满意 | 微笑 | . |

“我明白了,”米尔德雷德满意地笑着回答道。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ɑːlɪvz] | ['mʌdi] | [kəm'plekʃ(ə)n] | [wʌz; wəz] | ['sɜːrt(ə)nli] | ['klɪrər] | , | [ænd; ənd] | [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | [les] | ['hevinəs] | [ɪn] |
| **Olive's** | **muddy** | **complexion** | **was** | **certainly** | **clearer** | **,** | **and** | **there** | **was** | **less** | **heaviness** | **in** |
| 橄榄的 | 浑 | 肤色 | 曾是 | 当然 | 更清晰 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 较少的 | 沉重 | 在 |

| | | |
|---|---|---|
| [hɜːr; hər] | [geɪt] | , |
| **her** | **gait** | **,** |
| 她 | 步态 | , |

奥利弗原本浑浊的肤色明显清澈了许多，走路也轻松多了。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [sɪns] | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [dʒu'dɪʃəsli] | [ɪn'sɪstɪd] | [ðæt] | [ðə; ði] | ['aʊərz] | [ʌv; əv] | [rest] | [ʃʊd; ʃəd] | [biː; bi] | [kept] | [ɪn'tækt] | . |
| **since** | **she** | **had** | **judiciously** | **insisted** | **that** | **the** | **hours** | **of** | **rest** | **should** | **be** | **kept** | **intact** | **.** |
| 自从 | 她 | 有 | 谨慎地 | 坚持 | 那 | 这 | 小时 | 的 | 休息 | 应该 | 是 | 保留 | 完好无损的 | . |

因为她明智地坚持要保持休息时间不变。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [hæd; həd] | [kɔːst] | ['ɑːlɪv] | [sʌm; səm] | [terz] | , | [haʊ'evər] | , |
| **It** | **had** | **cost** | **Olive** | **some** | **tears** | **,** | **however** | **,** |
| 它 | 有 | 成本 | 橄榄 | 一些 | 眼泪 | , | 然而 | , |

然而，这件事却让奥利弗流下了几滴眼泪。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔːr; fər] | [ðæt] | ['kwaɪət] | [taɪm] | [wen] | [ðə; ði] | ['haʊshoʊld] | [wɜːr; wər] | ['sliːpɪŋ] | [raʊnd] | [hɜːr; hər] | [wʌz; wəz] | ['veri] |
| **for** | **that** | **quiet** | **time** | **when** | **the** | **household** | **were** | **sleeping** | **round** | **her** | **was** | **very** |
| 为了 | 那 | 安静的 | 时间 | 什么时候 | 这 | 家庭 | 是 | 睡眠 | 圆形的 | 她 | 曾是 | 非常 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ['preʃəs] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['kerwɔːrn] | [gɜːrl] | . |
| **precious** | **to** | **the** | **careworn** | **girl** | **.** |
| 宝贵的 | 到 | 这 | 忧心忡忡 | 女孩 | . |

对于这位饱经风霜的女孩来说，当全家人都睡着的时候，那段安静的时光非常珍贵。

['ritʃəd] [geɪv] [vent] [tuː; tə][æn; ən] ['ɔːdəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pleʒər] [wen] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz]
**Richard gave vent to an audible expression of pleasure when he noticed his**
理查德 给予 发泄 到 一个 可听见的 表达 的 乐趣 什么时候 他 注意到 他的
['sɪstɚz] ['ɔːltərd] [ə'pɪrəns] ,
**sister's altered appearance ,**
姐妹 已修改 外貌 ,

当理查德注意到妹妹外貌的变化时，他忍不住发出了一声愉悦的叹息。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][moʊst] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] ['mildrid] .
**and his look of approbation was most pleasant to Mildred .**
和 他的 看 的 赞许 曾是 最多 令人愉快的 到 米尔德里德 .

他那赞许的表情让米尔德雷德非常高兴。

- [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli][hoʊld] [jɔːr'self] [ʌp] , [ænd; ənd] [smaɪl] ['sʌmtaɪmz] ,
**' If you would only hold yourself up , and smile sometimes ,**
- 如果 你 会 仅有的 抓住 你自己 向上 , 和 微笑 有时 ,

“如果你能振作起来，偶尔微笑一下就好了。”

[juː; jʊ] [wʊd] ['riːəli] [lʊk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , - [wʌz; wəz][ðə; ði]['kwɑːlɪfaɪd] [preɪz] [hiː; hi]
**you would really look as well as other people , ' was the qualified praise he**
你 会 真的 看 作为 出色地 作为 其他 人们 , - 曾是 这 合格的 称赞 他
[geɪv] [hɜːr; hər] .
**gave her .**
给予 她 .

“你看起来真的会和其他人一样漂亮，”这是他给予她的略带保留的赞扬。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd] , - [rɪ'tɜːrnd] ['ɑːlɪv] , ['sɪmpli] .
**' I am glad you are pleased , ' returned Olive , simply .**
- 我 是 高兴的 你 是 高兴 , - 返回 橄榄 , 简单地 .

“我很高兴你满意，”奥利弗简单地回答道。

- [aɪ] ['nevər] [ɪk'spekt] [juː; jʊ][tuː; tə][əd'maɪər][ˌem 'iː] , ['kɑːdi] .
**' I never expect you to admire me , Cardie .**
- 我 绝不 预计 你 到 钦佩 我 , 卡迪 .

“我从没指望你会欣赏我，卡迪。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pleɪnər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] , [aɪ] [noʊ] . -
**I am plainer than any one else , I know . '**
我 是 更朴素 比 任何 一 别的 , 我 知道 . -

我知道，我的长相比任何人都朴素。

- [jes] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [naɪs] [aɪz] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [her] ,
**' Yes ; but you have nice eyes , and what a quantity of hair ,**
- 是的 ; 但 你 有 好的 眼睛 , 和 什么 一个 数量 的 头发 ,

“是的；不过你的眼睛很漂亮，头发也真多。”

- ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][ðə; ði] [θɪk] [kɔɪlz] [ɪn] [wɪtʃ] ['mildrid] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] .
**' passing his hand over the thick coils in which Mildred had arranged it .**
- 通过 他的 手 超过 这 厚的 线圈 在 哪个 米尔德里德 有 安排 它 .

他将手抚过米尔德雷德摆放的厚厚的线圈。

- [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [gɜːrl] , [dʌz] [ʃiː; ʃi][nɑːt] , [ænt] ['mɪli] ? -
**' She looks a different girl , does she not , Aunt Milly ? '**
- 她 看起来 一个 不同的 女孩 , 做 她 不是 , 阿姨 米莉 ? -

“她看起来判若两人，对吧，米莉阿姨？”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɑːd] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] ['kɑːdi] [dʌz] [nɑːt] [dɪs'laɪk] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] ,
**' It is very odd , but I believe Cardie does not dislike me so much to - day ,**
- 它 是 非常 奇怪的 , 但 我 相信 卡迪 做 不是 不喜欢 我 所以 很多 到 - 天 ,

“这很奇怪，但我相信卡迪今天并没有那么讨厌我了。”

- ['ɑːlɪv] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɜːr; hər] [ænt] [gʊd] - [naɪt] .
**' Olive said , when she wished her aunt good - night .**
- 橄榄 说 , 什么时候 她 希望 她 阿姨 好的 - 夜晚 .

“奥利芙在向姑姑道晚安时说道。”

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['pɑːli] [tʊk] [tɜːrnz] ['evri] [naɪt] [ɪn] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] ['mɪldrədz] [ruːm] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['ɔfɝz]
**She and Polly took turns every night in coming into Mildred's room with little offers**
她 和 波莉 采取 转弯 每一个 夜晚 在 未来 进入 米尔德雷德的 房间 和 小的 优惠
[ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] ,
**of service ,**
的 服务 ,

她和波莉每晚轮流到米尔德雷德的房间，提出一些小小的服务要求。

[bʌt; bət][ɪn] [ri'æləti] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ]['koʊzi] [tʃæt] .
**but in reality to indulge in a cosy chat .**
但 在 现实 到 放纵 在 一个 舒适 聊天 .

但实际上是为了进行一次轻松愉快的聊天。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [keɪm] [tə'geðər] .
**It was characteristic of the girls that they never came together .**
它 曾是 特征 的 这 女孩们 那 他们 绝不 来了 一起 .

这些女孩的特点就是她们从不聚在一起。

['ɑːlɪv] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] [bɪ'fɔːr] ['pɑːli] ,
**Olive was silent and reserved before Polly ,**
橄榄 曾是 沉默的 和 预订的 前 波莉 ,

在波莉面前，奥利弗沉默寡言，显得很拘谨。

[ænd; ənd] ['pɑːli] [wʌz; wəz][æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɔːstɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [wɪt] .
**and Polly was at times a little caustic in her wit .**
和 波莉 曾是 在 时代 一个 小的 腐蚀性物质 在 她 有 .

波莉有时说话有点尖刻。

- [wiː; wi][mɪks][æz; əz]['bædli][æz; əz][ɔɪl][ænd; ənd]['wɔːtər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌns] .
**' We mix as badly as oil and water , ' she said once .**
- 我们 混合 作为 糟糕 作为 油 和 水 , - 她 说 一次 .

“我们就像油和水一样格格不入，”她曾经说过。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] ['ɑːlɪv] [ðə; ði][moʊst] ['taɪərsəm] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
**' I shall always think Olive the most tiresome creature in the world .**
- 我 将 总是 思考 橄榄 这 最多 令人厌烦 生物 在 这 世界 .

我始终认为奥利弗是世界上最令人厌烦的生物。

['krɪs] [ɪz][fɑːr] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] . -
**Chriss is far more amusing . '**
克里斯 是 远的 更多的 有趣 . -

克里斯更有趣得多。

- [waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? - [æskt] ['mildrid] , ['dʒentli] .
**' Why do you think so ? ' asked Mildred , gently .**
- 为什么 做 你 思考 所以 ? - 问 米尔德里德 , 轻轻地 .

“你为什么这么认为呢？”米尔德雷德轻声问道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['dʒent(ə)l][wɪð; wɪθ] ['ɑːlɪv] ;
**She was always gentle with Olive ;**
她 曾是 总是 温和的 和 橄榄 ;

她一直对奥利弗很温柔；

[ðiːz] [sɔːrt][ʌv; əv] ['wɪri] ['neɪtʃɚz] [niːd] [mʌtʃ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['hændlɪŋ] , [ʃiː; ʃi]

**these sort of weary natures need much patience and delicacy of handling , she**

这些 种类 的 厌倦 自然 需要 很多 耐心 和 美味 的 处理 ， 她

[θɔːt] .

**thought .**

想法 .

她心想，这种性情疲惫的人需要极大的耐心和细心对待。

- [hiː; hi] [spiːks] [mɔːr] ['kaɪndli] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['sevrəl] [taɪmz] , [nɑːt][ɪn]

**' He speaks more kindly , and he has looked at me several times , not in**

- 他 说话 更多的 亲切地 ， 和 他 有 看起来 在 我 一些 时代 ， 不是 在

[hɪz; ɪz]['krɪtɪk(ə)l] [wei] ,

**his critical way ,**

他的 批判的 方式 ，

“他说话更和蔼了，而且好几次都用一种不再批判的眼神看着我。”

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [dɪs'pliːzd] [æt; ət][maɪ] [ə'pɪrəns] ; [bʌt; bət] , [ænt]

**but as if he were not so much displeased at my appearance ; but , Aunt**

但 作为 如果 他 是 不是 所以 很多 不高兴 在 我的 外貌 ； 但 ， 阿姨

['mɪli] ,

**Milly ,**

米莉 ，

但好像他并没有那么讨厌我的装扮；但是，米莉阿姨，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [ɑːd] , [hɪz; ɪz] ['kerɪŋ] , [aɪ] [miːn] . -

**it is so odd , his caring , I mean . '**

它 是 所以 奇怪的 ， 他的 关怀 ， 我 意思是 . -

他这种关心真是太奇怪了，我是说。

- [waɪ] [soʊ] , [maɪ] [dɪr] ? -

**' Why so , my dear ? '**

- 为什么 所以 ， 我的 亲爱的 ？ -

“为什么呢，亲爱的？”

- [ɪf] [aɪ] [lʌvd] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['veri] [mʌtʃ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ker] [haʊ] [ðeɪ] [lʊkt] ;

**' If I loved a person very much , I should not care how they looked ;**

- 如果 我 喜爱 一个 人 非常 很多 ， 我 应该 不是 关心 如何 他们 看起来 ；

“如果我非常爱一个人，我就不会在意他的外貌；

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['ʌgli] [ɔːr] [dɪ'fɔːrmd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] .

**they might be ugly or deformed , but it would make no difference .**

他们 可能 是 丑陋的 或者 变形 ， 但 它 会 制作 不 不同之处 .

它们或许长相丑陋或畸形，但这都无关紧要。

- [lʌv] [siːmz] [tuː; tə] ['veri] ['sʌmhaʊ] . -

**Cardie's love seems to vary somehow . '**

- 爱 似乎 到 各不相同 不知何故 . -

卡迪的爱似乎总是变化无常。

- ['eniθɪŋ] [ʌn'saɪtli] [ɪz] ['veri] ['griːvəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [miːn] ,

**' Anything unsightly is very grievous to him , but not in the way you mean ,**

- 任何事物 难看的 是 非常 严重的 到 他 ， 但 不是 在 这 方式 你 意思是 ，

['ɑːlɪv] .

**Olive .**

橄榄 .

“任何不雅观的东西都会让他非常难过，但不是你想的那种难过，奥利芙。”

[hiː; hi][ɪz] [pɪ'kjuːliərli] ['tendər] ['oʊvər] ['eni] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪn'fɜːrməti] .

**He is peculiarly tender over any physical infirmity .**

他 是 奇特地 投标 超过 任何 身体的 虚弱 .

他对任何身体上的小病小痛都格外怜惜。

[aɪ] [laɪkt] [hɪz; ɪz] ['mænər] [soʊ][tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['kæθi] ['vɪlɝz] [tuː; tə] - [deɪ] . -
**I liked his manner so to little Cathy Villers to - day . '**
我 喜欢 他的 方式 所以 到 小的 凯茜 维勒斯 到 - 天 . -

我很喜欢他今天对待小凯茜·维勒斯的态度。

- [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [hiː; hi] [ə'tætʃiz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] ['mɪrli] ['aʊtwərd] [θɪŋz] , -
**' But all the same he attaches too much importance to merely outward things , '**
- 但 全部 这 相同的 他 附件 也 很多 重要性 到 仅仅 向外 事物 , -
[rɪ'tɜːrnd] ['ɑːlɪv] ,
**returned Olive ,**
返回 橄榄 ,

“但他还是太看重外表了，”奥利弗回答道。

[huː] ['sʌmtaɪmz] [ʃoʊd] [tə'næsəti] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɪnjənz] ; - [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [bleɪm] [hɪm; ɪm] , - [ʃiː; ʃi]
**who sometimes showed tenacity in her opinions ; ' not that I blame him , ' she**
WHO 有时 显示 韧性 在 她 意见 ; - 不是 那 我 责备 他 , - 她
[kən'tɪnjuːd] ,
**continued ,**
持续 ,

她有时对自己的观点非常坚持；“我并不责怪他，”她继续说道。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] , - ['oʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [ɑːd] . -
**as though she feared she had been uncharitable , ' only that it is so odd . '**
作为 尽管 她 害怕 她 有 到过 不仁慈的 , - 仅有的 那 它 是 所以 奇怪的 . -

仿佛她担心自己不够宽容，“只是觉得这太奇怪了。”

['mildrid] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['glædsəm] [muːd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [draɪv] .
**Mildred was in a somewhat gladsome mood as she prepared for her drive .**
米尔德里德 曾是 在 一个 有些 高兴 情绪 作为 她 准备 为了 她 驾驶 .

米尔德雷德心情不错，正准备开车出行。

['rɪtʃɝdz] ['θɔːtflnəs] [pliːzd] [hɜːr; hər] ; [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [wel] [wɪð; wɪθ]
**Richard's thoughtfulness pleased her ; on the whole things were going well with**
理查德的 深思熟虑 高兴 她 ; 在 这 所有的 事物 是 去 出色地 和
[hɜːr; hər] .
**her .**
她 .

理查德的体贴让她很满意；总的来说，她一切都很顺利。

['ʌndər] [hɜːr; hər] [dʒuː'dɪʃəs] ['mænɪdʒmənt] , [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [mɔːr] ['ekwəb(ə)l]
**Under her judicious management , the household had fallen into more equable**
在下面 她 明智的 管理 , 这 家庭 有 倒下 进入 更多的 公平的
[ænd; ənd]['træŋkwɪl] [weɪz] .
**and tranquil ways .**
和 宁静 方式 .

在她的明智管理下，这个家庭变得更加和睦平静。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuːər] ['dʒɑːrz] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['rɔɪz] [ 'lə:kiŋ ] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [fʌn]
**There were fewer jars , and more opportunity for Roy's lurking spirit of fun**
那里 是 更少 罐子 , 和 更多的 机会 为了 罗伊的 潜伏 精神 的 乐趣
[tuː; tə] [dɪ'veləp] [ɪt'self] .
**to develop itself .**
到 发展 本身 .

罐子少了，罗伊潜藏的玩乐精神有了更多发挥的空间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['stɔːrmi] [siːnz] [wɪð; wɪθ] ['krɪs] ;
**She had had two or three stormy scenes with Chriss ;**
她 有 有 二 或者 三 暴风雨 场景 和 克里斯 ;

她和克里斯之间有过两三次激烈的争吵；

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['fɜːrmnəs] [ðæt]

**but the little girl had already learned to respect the gentle firmness that**

但 这 小的 女孩 有 已经 学习 到 尊重 这 温和的 硬度 那

[wʊd] [nɑːt] [ə'beɪt] [wʌn][aɪ'oʊtə][ʌv; əv] ['lɔːfl] [ə'θɔːrəti] .

**would not abate one iota of lawful authority .**

会 不是 减弱 一 ι 的 合法的 权威 .

但小女孩已经学会了尊重这种温和而坚定的态度，这种态度丝毫不会削弱合法权威的丝毫。

- [wiː; wi][ɑːr; ər] ['lɜːrnɪŋ] ['aʊər; ɑːr][ vəːbz ][frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] , - ['grʌmbld] ['krɪs] ,

**' We are learning our verbs from morning to night , ' grumbled Chriss ,**

- 我们 是 学习 我们的 动词 从 早晨 到 夜晚 , - 咕哝 克里斯 ,

“我们从早到晚都在学动词,”克里斯抱怨道。

[ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [ə'saɪd][tuː; tə] [rɔi] ; - [ðæt] ['hɔːrɪd] [wʌn] , " [tuː; tə]['taɪdi] , " [juː; jʊ] [noʊ] .

**in a confidential aside to Roy ; ' that horrid one , " to tidy , " you know .**

在 一个 机密的 旁边 到 罗伊 ; - 那 可怕的 一 , " 到 整齐的 , " 你 知道 .

在私下里对罗伊说：“你知道，那个讨厌的‘爱整洁’。”

[ænt] ['mɪli] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'perətɪv] [muːd] .

**Aunt Milly is always in the imperative mood .**

阿姨 米莉 是 总是 在 这 至关重要的 情绪 .

米莉阿姨总是摆出一副命令式的语气。

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [sɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

**I declare I am getting sick of it .**

我 宣布 我 是 获得 生病的 的 它 .

我真是受够了。

['hænə] [ɔːr] ['reɪtʃəl] [juːst] [tuː; tə] [mend] [maɪ] [glʌvz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,

**Hannah or Rachel used to mend my gloves and things ,**

汉娜 或者 瑞秋 用过的 到 修补 我的 手套 和 事物 ,

汉娜或瑞秋以前会帮我修补手套之类的东西。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [in'sists] [ɑːn][maɪ] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

**and now she insists on my doing it myself .**

和 现在 她 坚持 在 我的 正在做 它 我 .

现在她坚持要我自己做。

[aɪ] [broʊk] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['niːdlz] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [spaɪt] [hɜːr; hər] ,

**I broke a dozen needles one afternoon to spite her ,**

我 打破 一个 打 针 一 下午 到 尽管如此 她 ,

一天下午，我为了气她，弄断了十几根针。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [swiːt] [smaɪl] .

**but she gave me the thirteenth with the same sweet smile .**

但 她 给予 我 这 第十三 和 这 相同的 甜的 微笑 .

但她还是带着同样的甜美笑容给了我第十三个。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['taɪərsəm] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'voʊk] ['piːp(ə)l] . -

**It is so tiresome not to be able to provoke people . '**

它 是 所以 令人厌烦 不是 到 是 有能力的 到 惹 人们 . -

不能激怒别人真是太令人沮丧了。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] ['krɪsi] [wʌz; wəz] ['siːkrətli] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['væljuː][ðə; ði][kaɪnd] [fɔːr'berəns] [ðæt] [bɔːr]

**But even Chrissy was secretly learning to value the kind forbearance that bore**

但 甚至 克丽丝 曾是 偷偷 学习 到 价值 这 种类 宽容 那 钻孔

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['weɪwərd] [ 'fænsis ] ,

**with her wayward fancies ,**

和 她 任性的 幻想 ,

但就连克莉茜也在暗中学会珍惜那种包容她任性幻想的宽容。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˊskilfulnis] [ðæt] [helpt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [skreɪp] .
**and the skilfulness that helped her out of many a scrape .**
和 这 技巧 那 帮助 她 出去 的 许多 一个 刮 .

以及帮助她摆脱许多困境的娴熟技巧。

['mildrid] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ruːl] [ðæt] ['æftər][sɪks][ ə'klɔk, əu- ][noʊ]['les(ə)n] - [bʊks] [wɜːr; wər][tuː; tə]
**Mildred had made the rule that after six o'clock no lesson - books were to**
米尔德里德 有 制成 这 规则 那 后 六 点钟 不 课 - 图书 是 到
[biː; bi] ['oʊpənd] .
**be opened .**
是 打开 .

米尔德雷德定下了一条规矩：六点以后不准打开课本。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] ['iːðər] [wɔːkt] [ɔːr] [droʊv] , [ɔːr][sæt][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ['wɜːrkɪŋ] ,
**In the evening they either walked or drove , or sat on the lawn working ,**
在 这 晚上 他们 任何一个 步行 或者 驾驶 , 或者 卫星 在 这 草地 在职的 ,

晚上，他们要么散步，要么开车，要么坐在草坪上工作。

[waɪl] ['ritʃəd] [ɔːr] [rɔi] [riːd] [ə'laʊd] , ['mildrid] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [hɜːr; hər]
**while Richard or Roy read aloud , Mildred taking the opportunity to overlook her**
尽管 理查德 或者 罗伊 读 大声 , 米尔德里德 采取 这 机会 到 俯瞰 她
[niːsiz] - [wɜːrk] ,
**nieces ' work ,**
侄女 - 工作 ,

当理查德或罗伊朗读时，米尔德里德趁机审视她侄女们的工作。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] ['oʊvər][ðə; ði]['dʒaɪənt] [straɪdz] [ðæt] - ['niːd(ə)l] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd]
**and to remonstrate over the giant strides that Chriss's needle was accustomed**
和 到 抗议 超过 这 巨大的 步幅 那 - 针 曾是 习惯
[tuː; tə] [teɪk] .
**to take .**
到 拿 .

并对克里斯的针头习惯性地迈出的巨大步伐表示抗议。

['iːv(ə)n] ['ɑːlɪv] [oʊnd] [ðiːz] ['kwaɪət] [taɪmz] [wɜːr; wər] ['veri] [naɪs] ,
**Even Olive owned these quiet times were very nice ,**
甚至 橄榄 拥有 这些 安静的 时代 是 非常 好的 ,

就连奥利弗也觉得这段安静的时光非常美好。

[waɪl] ['mɪstər] . ['læmbərt] [hæd; həd][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [bɪn] [drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɑːrmd] ['sɜːrk(ə)l] ,
**while Mr . Lambert had once or twice been drawn into the charmed circle ,**
尽管 先生 . 兰伯特 有 一次 或者 两次 到过 绘制 进入 这 迷住了 圆圈 ,

虽然兰伯特先生曾一两次被卷入过这个迷人的圈子，

[ænd; ənd][hæd; həd] [peɪst] [ðə; ði] ['terəs] [ɪn] [luː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ə'træktɪd] [baɪ]
**and had paced the terrace in lieu of the churchyard , irresistibly attracted by**
和 有 踱步 这 阳台 在 代替 的 这 墓地 , 无法抗拒地 吸引 经过
[ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['spektək(ə)l] .
**the pleasant spectacle .**
这 令人愉快的 奇观 .

他没有去教堂墓地，而是在露台上踱步，被这宜人的景象深深吸引。

['mildrid] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['wʌndɚz] [ɪn][hɜːr; hər]['kwaɪət] [wei] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [geɪnd] [sʌm; səm]
**Mildred was doing wonders in her quiet way ; she had already gained some**
米尔德里德 曾是 正在做 奇迹 在 她 安静的 方式 ; 她 有 已经 获得 一些
['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] ['pærɪʃ] ['mætərz] ;
**insight into parish matters ;**
洞察力 进入 教区 事情 ;

米尔德雷德默默地做着很多事，她已经对教区事务有了一些了解；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] - [tuː; tə] - [haʊs] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] ,
**she had accompanied her brother in his house - to - house visitation ,**
她 有 伴随 她 兄弟 在 他的 房子 - 到 - 房子 探视 ,

她曾陪同哥哥挨家挨户走访。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk] [dɪ'stres] .
**and had been much struck by the absence of anything like distress .**
和 有 到过 很多 击 经过 这 缺席 的 任何事物 喜欢 痛苦 .

令他印象深刻的是，他丝毫没有感受到任何痛苦或悲伤的情绪。

['pɑːvərti] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [bʌt; bət][nɑːt][hɑːrd] - ['graɪpɪŋ] [wɑːnt] .
**Poverty was there , but not hard - griping want .**
贫困 曾是 那里 , 但 不是 难的 - 抱怨 想 .

贫困确实存在，但并非极度匮乏。

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [wel] - [tuː; tə] - [duː] , [ˌɪndɪ'pendənt] , [ænd; ənd] ['ferli] [rɪ'spektəbl] .
**As a general rule the people were well - to - do , independent , and fairly respectable .**
作为 一个 一般的 规则 这 人们 是 出色地 - 到 - 做 , 独立的 , 和 相当 可敬 .

总的来说，这些人生活富裕、经济独立，而且相当受人尊敬。

[wʌn] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd][ə; eɪ] [fər'lɔːrn] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [nɪ'glektɪd] [ə'pɪrəns] ;
**One village had a forlorn and somewhat neglected appearance ;**
一 村庄 有 一个 绝望 和 有些 被忽视的 外貌 ;

其中一个村庄显得凄凉破败；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌdʒenə'ræləti][ʌv; əv]['mɪstər] . ['læmbɚts] [pə'rɪʃənər] [strʌk] ['mildrid] [æz; əz][fɑːr] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌndən] [pʊr] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] .
**but the generality of Mr . Lambert's parishioners struck Mildred as far superior to the London poor whom she had visited .**
但 这 概论 的 先生 . 兰伯特的 教区居民 击 米尔德里德 作为 远的 优越的 到 这 伦敦 贫穷的 谁 她 有 到访 .

但米尔德雷德觉得兰伯特先生的教区居民普遍比她所拜访过的伦敦穷人要好得多。

[æz; əz] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði]['dɑːrkər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] ;
**As yet she had not seen the darker side of the picture ;**
作为 然而 她 有 不是 已见 这 较暗 边 的 这 图片 ;

她当时还没有看到事情的阴暗面；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [hɪr] ['mɪstər] . ['læmbərt] [spiːk] [ɑːn]['fjuːtʃər] [ə'keiʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tendənsi] [tuː; tə] ['skɪzəm] ,
**she was shocked to hear Mr . Lambert speak on future occasions of the tendency to schism ,**
她 曾是 震惊 到 听到 先生 . 兰伯特 说话 在 未来 场合 的 这 趋势 到 分裂 ,

她听到兰伯特先生在未来的场合谈到分裂倾向时感到震惊。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [luːs] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [mə'ræləti] [ðæt] [pri'veild] ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['betər] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .
**and the very loose notions of morality that prevailed even among the better sort of people .**
和 这 非常 松动的 概念 的 道德 那 最终获胜 甚至 之中 这 更好的 种类 的 人们 .

即使在较好的人群中，也普遍存在着非常松散的道德观念。

[ðə; ði]['klɜːrdʒi][hæd; həd] [ˌʌp'hɪl] [wɜːrk] , [hiː; hi] [sed] .
**The clergy had uphill work , he said .**
这 牧师 有 上坡 工作 , 他 说 .

他说，神职人员面临着艰巨的任务。

[ðə; ði] [nuː] ['reɪlweɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['ɪnflʌks][ʌv; əv] ['næviz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk] -
**The new railway had brought a large influx of navvies , and the public -**
这 新的 铁路 有 带来 一个 大的 流入 的 土方工 , 和 这 民众 -
['haʊzɪz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [fʊl] .
**houses were always full .**
房屋 是 总是 满的 .

新铁路带来了大量铁路工人，酒馆总是人满为患。

- [ðə; ði] [kə'mændmənts] [ɑːr; ər]['broʊkən][dʒʌst][æz; əz] ['iːzəli] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv]['gɑːdz] [hɪlz] [æz; əz] [ðeɪ]
**' The commandments are broken just as easily in sight of God's hills as they**
- 这 诫命 是 破碎的 只是 作为 容易地 在 视线 的 神的 丘陵 作为 他们
[ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd]['fetɪd] ['æliz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [mə'trɑːpəlɪs] ,
**are in the crowded and fetid alleys of our metropolis ,**
是 在 这 挤 和 恶臭 小巷 的 我们的 都会 ,

“无论是在上帝的山丘上，还是在我们大都市拥挤污浊的小巷里，人们都同样容易违背诫命。”

- [hiː; hi] [sed] [wʌns] .
**' he said once .**
- 他 说 一次 .

他曾说过。

- ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['evriwer] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [glɔːst] ['oʊvər][baɪ]
**' Human nature is the same everywhere , even though it be glossed over by**
- 人类 自然 是 这 相同的 到处 , 甚至 尽管 它 是 光亮 超过 经过
['aʊtwərd] [rɪˌspektə'bɪləti] .
**outward respectability .**
向外 体面 .

“人性在任何地方都是一样的，即使它被外表的体面所掩盖。”

['mildrid] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kʌm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːrtələn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ,
**Mildred had already come in contact with the Ortolans more than once ,**
米尔德里德 有 已经 来 在 接触 和 这 黄鹂 更多的 比 一次 ,

米尔德雷德此前已经不止一次与奥尔托兰人接触过。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɑːn] ['meni] [ə'keiʒənz] [siːn] [ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [ʃɔːlz] ['flɪtɪŋ] [ɪn]
**and had on many occasions seen the green and yellow shawls flitting in**
和 有 在 许多 场合 已见 这 绿色的 和 黄色的 披肩 飞掠 在
[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔtidʒz] .
**and out of the cottages .**
和 出去 的 这 小屋 .

而且曾多次看到绿色和黄色的披肩在小屋间来回飘动。

- [ðeɪ] [duː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['riːəli] ['veri] ['wɜːrði] ['kriːtʃərz] ,
**' They do a great deal of good , and are really very worthy creatures ,**
- 他们 做 一个 伟大的 交易 的 好的 , 和 是 真的 非常 值得 生物 ,

“它们做了很多好事，真的是非常值得尊敬的生物。”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɔdɪtiːz] , - [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . ['læmbərt] [wʌns] .
**in spite of their oddities , ' observed Mr . Lambert once .**
在 尽管如此 的 他们的 奇闻异事 , - 观察到 先生 . 兰伯特 一次 .

“尽管他们有些古怪，”兰伯特先生曾经这样评论道。

- [ðeɪ] [lɪv; laɪv]['oʊvər][æt; ət] ['hɑːrtli] .
**' They live over at Hartley .**
- 他们 居住 超过 在 哈特利 .

他们住在哈特利那边。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][θɜːrd][wʌn] , [æn; ən][ɪn'vælɪd] , [mɪs] [ 'bæθʃibə; bæθ'ʃiːbə ] , [huː] [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt]
**There is a third one , an invalid , Miss Bathsheba , who is very different**
那里 是 一个 第三 一 , 一个 无效的 , 错过 拔示巴 , WHO 是 非常 不同的
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ,
**from the others ,**
从 这 其他的 ,
还有第三位，名叫芭丝谢芭小姐，她体弱多病，与其他几位截然不同。

[ænd; ənd][ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [kwaɪt] [ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['pɜːrs(ə)n] .
**and is , I think , quite a superior person .**
和 是 , 我 思考 , 相当 一个 优越的 人 .
我认为他是一位非常优秀的人。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gælənt] ['strʌg(ə)l] [ðeɪ] [hæv; həv] ['kærid] [ɑːn] [ə'genst] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]
**When I think of the gallant struggle they have carried on against trouble and**
什么时候 我 思考 的 这 英勇 斗争 他们 有 携带 在 反对 麻烦 和
['pɑːvərti] ,
**poverty ,**
贫困 ,
每当我想到他们为对抗苦难和贫困而进行的英勇斗争，

[wʌn][ɪz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [wɪmz] :
**one is inclined to forgive their little whims :**
一 是 倾斜 到 原谅 他们的 小的 心血来潮 :
人们往往会原谅他们的小任性：

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [wɜːrld] , ['mildrid] . -
**it takes all sorts of people to make up a world , Mildred . '**
它 需要 全部 排序 的 人们 到 制作 向上 一个 世界 , 米尔德里德 . -
“世界是由形形色色的人组成的，米尔德雷德。”

['mildrid] ['θɜːrəli] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr; hər] [draɪv] .
**Mildred thoroughly enjoyed her drive .**
米尔德里德 彻底 享受 她 驾驶 .
米尔德雷德非常享受她的驾车之旅。

['ritʃəd] [wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['braɪtəst] [mudz] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n]
**Richard was in one of his brightest moods , and talked with more animation**
理查德 曾是 在 一 的 他的 最亮的 情绪 , 和 谈话 和 更多的 动画片
[ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
**than usual ,**
比 通常 ,
理查德心情格外好，说话也比平时更加兴致勃勃。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ænt] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['lɜːrnɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðer; ðər]
**and seeing that his aunt was really interested in learning all about their**
和 看到 那 他的 阿姨 曾是 真的 感兴趣的 在 学习 全部 关于 他们的
[sə'raʊndɪŋz] ,
**surroundings ,**
周围环境 ,
看到他的姑姑对了解周围的一切非常感兴趣，

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['poʊni] - ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [tʊk] ['mildrid] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]
**he insisted on putting up the pony - carriage , and took Mildred to see the**
他 坚持 在 推杆 向上 这 小马 - 运输 , 和 采取 米尔德里德 到 看 这
[tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
**church and the castle .**
教会 和 这 城堡 .
他坚持要搭起马车，带米尔德雷德去参观教堂和城堡。

[ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [ænd; ənd] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [wɜːr; wər][soʊ] ['plezntli] ['sɪtʃueɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər]
**The vicarage and churchyard were so pleasantly situated , and the latter**
这 牧师住宅 和 墓地 是 所以 愉快 位于 , 和 这 后者
[lʊkt] [soʊ] [griːn] [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] ,
**looked so green and shady ,**
看起来 所以 绿色的 和 阴凉 ,

牧师住宅和教堂墓地位置宜人，墓地看起来绿树成荫，环境优美。

---

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['veri] [ber] [ænd; ənd]
**that she was disappointed to find the inside of the church very bare and**
那 她 曾是 失望的 到 寻找 这 里面 的 这 教会 非常 裸 和
[nɪ'glektɪd] - ['lʊkɪŋ] ,
**neglected - looking ,**
被忽视的 - 寻找 ,

她很失望地发现教堂内部非常空旷，看起来破败不堪。

---

[waɪl] [ðə; ði][dæmp] ['ɜːrθi] ['ætməsfɪr] [spoʊk] [ʌv; əv] [ɪn'friːkwənt] ['sɜːrvɪsɪz] .
**while the damp earthy atmosphere spoke of infrequent services .**
尽管 这 潮湿 泥土 气氛 辐 的 不频繁 服务 .

潮湿泥泞的空气表明这里很少举行宗教仪式。

---

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɜːrdʒənt] [niːd] [ʌv; əv] [rɪ'per] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['ʃæbinəs] [ʌv; əv] ['diːteɪl] [ðæt]
**There were urgent need of repairs , and a general shabbiness of detail that**
那里 是 紧迫的 需要 的 维修 , 和 一个 一般的 破旧 的 细节 那
[wʌz; wəz] ['pɪtiəbl] :
**was pitiable :**
曾是 可怜的 :

房屋急需维修，细节之处也十分破旧，令人惋惜：

---

[ðə; ði] [haɪ] ['wʊd(ə)n] [pjuː] [lʊkt] ['kʌmfərtləs] , ['ɔːrd(ə)neri] ['kændlz] ['evɪdəntli] ['fɜːrnɪʃt] [ə; eɪ] [dɪm]
**the high wooden pews looked comfortless , ordinary candles evidently furnished a dim**
这 高的 木制的 教堂长椅 看起来 无安慰 , 普通的 蜡烛 显然 提供 一个 暗淡
[ænd; ənd] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [laɪt] .
**and insufficient light .**
和 不足的 光 .

高高的木制长椅看起来很不舒服，普通的蜡烛显然只能提供昏暗且不足的光线。

---

['mildrid] [felt] [kwaɪt] [ə'prest] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
**Mildred felt quite oppressed as she left the building .**
米尔德里德 毛毡 相当 受压迫者 作为 她 左边 这 建筑 .

米尔德雷德离开大楼时感到十分压抑。

---

- [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [truː] [tʃɜːrtʃ] - ['spɪrɪt] [hɪr] , ['ritʃəd] .
**' There can be no true Church - spirit here , Richard .**
- 那里 能 是 不 真的 教会 - 精神 这里 , 理查德 .

"这里不可能有真正的教会精神，理查德。"

---

['fænsi] ['wɝːʃəpɪŋ] [ɪn] [ðæt] [dæmp] , ['moʊldi] [pleɪs] ; [ɑːr; ər][ðer; ðər][noʊ] ['zeləs] ['wɜːrkərz] [hɪr] ,
**Fancy worshipping in that damp , mouldy place ; are there no zealous workers here ,**
想要 崇拜 在 那 潮湿 , 发霉的 地方 ; 是 那里 不 热心 工人 这里 ,

真想在那种潮湿发霉的地方做礼拜；这里难道没有虔诚的信徒吗？

---

[huː] [ker] [tuː; tə] ['bjuːtɪfaɪ] [ðer; ðər] [tʃɜːrtʃ] ? -
**who care to beautify their church ? '**
WHO 关心 到 美化 他们的 教会 ? -

谁会在意美化自己的教堂呢？

---

['ritʃəd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
**Richard shook his head .**
理查德 摇晃 他的 头 .

理查德摇了摇头。

- [wiː; wi] ['kænɑːt] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][wɑːnt][ʌv; əv] ['prɪvəlɪdʒɪz] ['æftər] [ðæt] .
**' We cannot complain of our want of privileges after that .**
- 我们 不能 抱怨 的 我们的 想 的 特权 后 那 .

“在那之后，我们就不能再抱怨自己缺乏特权了。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] ,
**I have been speaking to my father ,**
我 有 到过 请讲 到 我的 父亲 ,

我一直在和我父亲交谈，

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] ['fænsi] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ə'kwaɪər][ə; eɪ]['regjələr]['kwaɪər][nekst] [jɪr] ,
**and I really fancy we shall acquire a regular choir next year ,**
和 我 真的 想要 我们 将 获得 一个 常规的 唱诗班 下一个 年 ,

我真心希望我们明年能组建一个固定的合唱团。

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][tɜːrn] [aʊt] [ðə; ði] ['mɔːrɪsənz] [ænd; ənd] ['gʌnɪŋ] .
**and if so we shall turn out the Morrisons and Gunnings .**
和 如果 所以 我们 将 转动 出去 这 莫里森 和 冈宁斯 .

如果真是这样，我们就把莫里森和冈宁家族的人赶出去。

[maɪ] ['fɑːðər] [ɪz]['oʊvər] - ['liːniənt] [tuː; tə] ['piːpəlz] ['predʒudisiz] ; [ˌaɪ 'tiː] [griːvz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dɪ'stɜːrb] [lɔːŋ]
**My father is over - lenient to people's prejudices ; it grieves him to disturb long**
我的 父亲 是 超过 - 宽容 到 人们的 偏见 ; 它 悲伤 他 到 打扰 长的
- ['ruːtɪd] ['kʌstəmz] . -
**- rooted customs . '**
- 根 海关 . -

我父亲对人们的偏见过于宽容；他不愿触怒根深蒂固的习俗。

- [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ] [naʊ] , ['ritʃəd] ? -
**' Where are we going now , Richard ? '**
- 在哪里 是 我们 去 现在 , 理查德 ? -

“我们现在要去哪儿，理查德？”

- [tuː; tə] ['braʊ] ['kæs(ə)l] ; [ðə; ði]['ruːɪn][stændz][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪl] [dʒʌst][baɪ] ;
**' To Brough Castle ; the ruin stands on a little hill just by ;**
- 到 布劳 城堡 ; 这 废墟 站立 在 一个 小的 爬坡道 只是 经过 ;

前往布罗夫城堡；遗址就坐落在附近的小山上；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['kaʊntəsˌ'kaʊntes][ʌv; əv] ['pembroʊks] ['kɑːslz] .
**it is one of the celebrated Countess of Pembroke's castles .**
它 是 一 的 这 著名 伯爵夫人 的 彭布罗克的 城堡 .

这是著名的彭布罗克伯爵夫人名下的城堡之一。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['ledʒənd] , [ænt] ['mɪli] ? -
**You know the legend , Aunt Milly ? '**
你 知道 这 传奇 , 阿姨 米莉 ? -

米莉阿姨，您知道这个传说吗？

- [noʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][duː] . -
**' No , I cannot say that I do . '**
- 不 , 我 不能 说 那 我 做 . -

“不，我不能说我同意。”

- [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [strɔːŋ] - ['maɪndɪd]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz]
**' She seems to have been a strong - minded person , and was always**
- 她 似乎 到 有 到过 一个 强的 - 有思想 人 , 和 曾是 总是
['bɪldɪŋ] ['kɑːslz] .
**building castles .**
建筑 城堡 .

“她似乎是个意志坚定的人，总是喜欢建造城堡。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɔfɪˌsaɪd] [ðæt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['bɪldɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][daɪ] ,
**It was prophesied that as long as she went on building she would not die ,**
它 曾是 预言 那 作为 长的 作为 她 去 在 建筑 她 会 不是 死 ，

预言说，只要她继续建造，就不会死。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɑnsɪkwens] [hɜːr; hər][reɪdʒ][fɔːr; fər]['kæs(ə)l] - ['bɪldɪŋ] [ɪn'kriːst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][eɪdʒ] ;
**and in consequence her rage for castle - building increased with her age ;**
和 在 结果 她 愤怒 为了 城堡 - 建筑 增加 和 她 年龄 ；

因此，随着年龄的增长，她对建造城堡的热情也越来越高；

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [frɔːst] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [noʊ][wɜːrk][kʊd; kəd][biː; bi]
**but at last there was a severe frost , during which no work could be**
但 在 最后的 那里 曾是 一个 严重 霜 ， 期间 哪个 不 工作 可以 是
['kærid] [ɑːn] ,
**carried on ,**
携带 在 ，

但最终还是遭遇了严重的霜冻，期间所有工作都无法进行。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [pʊr] ['kaʊntəsˌ'kaʊntes][daɪd] . -
**and so the poor countess died . '**
和 所以 这 贫穷的 伯爵夫人 死亡 . -

于是，可怜的伯爵夫人就这么死了。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [vjuː] [ðer; ðər][ɪz][frʌm; frəm] [hɪr] , ['ritʃəd] . -
**' What a lovely view there is from here , Richard . '**
- 什么 一个 迷人的 看法 那里 是 从 这里 ， 理查德 . -

“理查德，从这里看出去的景色真美啊。”

- [jes] , [ðæt] [lɔːŋ] ['lev(ə)l][ʌv; əv] [griːn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [left] [ɪz] [wer] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['braʊ] [fer] [ɪz]
**' Yes , that long level of green to our left is where the celebrated Brough fair is**
- 是的 ， 那 长的 等级 的 绿色的 到 我们的 左边 是 在哪里 这 著名 布劳 公平的 是
[held] .
**held .**
握住 .

“是的，我们左边那片长长的绿地就是著名的布罗夫集市的举办地。”

[ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [juːz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [deɪt] , " [læst] ['braʊ] [hɪl] ,
**The country people use it as a date , " last Brough Hill ,**
这 国家 人们 使用 它 作为 一个 日期 ， " 最后的 布劳 爬坡道 ，

乡下人把它当作日期，“去年布罗山，

" [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] — [ðə; ði][wɜːrd] " ['braʊ] " [kʌmz] [frʌm; frəm] " ['brʌ] , " [ə; eɪ] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃn] .
**" as they say — the word " Brough " comes from " Brugh , " a fortification .**
" 作为 他们 说 — 这 单词 " 布劳 " 来 从 " 布鲁格 ， " 一个 筑城 .

正如他们所说，“Brough”一词来源于“Brugh”，意为防御工事。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['veri] ['klevər] ['peɪpər][ɑːn][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]
**My father has written a very clever paper on the origin of the names of**
我的 父亲 有 书面 一个 非常 聪明的 纸 在 这 起源 的 这 姓名 的
['pleɪsɪz] ;
**places ;**
地方 ；

我父亲写了一篇非常精彩的论文，探讨了地名的由来；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] . -
**it is really very interesting . '**
它 是 真的 非常 有趣的 . -

这真的很有意思。

- [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] [ɑːr; ər][soʊ] [kweɪnt] — " , " [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] . -
**' Some of the names are so quaint — " Smardale , " for example . '**
- 一些 的 这 姓名 是 所以 古雅 — " 斯马代尔 ， " 为了 例子 . -

“有些地名真是古雅别致——例如‘斯马代尔’。”

- [let] [ˌem 'iː] [siː] , [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] ['deɪnɪʃ] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [miːnz] ['bʌtər] - [deɪl] — " [deɪl]
**' Let me see , that has a Danish termination , and means Butter - dale — " dale**
- 让 我 看 , 那 有 一个 丹麦语 终止 , 和 方法 黄油 - 戴尔 — " 戴尔
" [frʌm; frəm] " [dɑːl] , " [ə; eɪ] ['væli] ;
**" from " dal , " a valley ;**
" 从 " 达尔 , " 一个 谷 ;

让我看看，这个词以丹麦语结尾，意思是 Butter-dale——“dale”来自“dal”，意为山谷；

['gɑːrzdeɪl] , [græs] - [deɪl] ; - , [frʌm; frəm] " [slɛt] , " [pleɪn] , [ðə; ði]['oʊpən]['lev(ə)l] [pleɪn] [ɔːr] [deɪl] ,
**Garsdale , grass - dale ; Sleddale , from " slet , " plain , the open level plain or dale ,**
加斯代尔 , 草 - 戴尔 ; - , 从 " 小溪 , " 清楚的 , 这 打开 等级 清楚的 或者 戴尔 ,
[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
**and so on .**
和 所以 在 .

Garsdale，草谷；Sleddale，源自“slet”，平原，开阔的平原或山谷，等等。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [maɪ] ['fɑːðər] [toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] " ['kɝːkbi] , " [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv]
**I recollect my father told us that " Kirkby , " on the contrary , is always of**
我 追忆 我的 父亲 讲述 我们 那 " 柯克比 , " 在 这 相反 , 是 总是 的
['krɪstʃən] ['ɔːrɪdʒɪn] ,
**Christian origin ,**
基督教 起源 ,

我记得父亲告诉我们，“柯克比”这个名字恰恰相反，它总是源于基督教。

[æz; əz] " ['kɝːkbi] [ 'stiːvən ] , " [ænd; ənd] " ['kɝːkbi] ['kendl] ; " [bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][fɑːnd]
**as " Kirkby Stephen , " and " Kirkby Kendal ; " but perhaps you are not fond**
作为 " 柯克比 史蒂芬 , " 和 " 柯克比 肯德尔 ; " 但 也许 你 是 不是 喜爱
[ʌv; əv] [ˌetɪ'mɑːlədʒi] ,
**of etymology ,**
的 词源 ,

例如“柯克比·斯蒂芬”和“柯克比·肯德尔”；但也许你并不喜欢词源学，

[ænt] ['mɪli] . -
**Aunt Milly . '**
阿姨 米莉 . -

米莉阿姨。

- [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['stʌdi] [ʌv; əv] [maɪn] ; [goʊ][ɑːn] , ['ritʃəd] .
**' On the contrary , it is rather a favourite study of mine ; go on , Richard .**
- 在 这 相反 , 它 是 相当 一个 最喜欢的 学习 的 矿 ; 去 在 , 理查德 .

“恰恰相反，这恰恰是我最喜欢的研究方向；继续，理查德。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] ['kɝːkbi] [ 'stiːvən ] [gɑːt][ɪts] [neɪm] . -
**I want to know how Kirkby Stephen got its name . '**
我 想 到 知道 如何 柯克比 史蒂芬 得到 它是 姓名 . -

我想知道柯克比·斯蒂芬这个名字是怎么来的。

- [aɪ][mʌst; məst] [kwoʊt] [maɪ] ['fɑːðər] [ə'gen] , [ðen] .
**' I must quote my father again , then .**
- 我 必须 引用 我的 父亲 再次 , 然后 .

“那我得再次引用我父亲的话了。”

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] [deɪnz] [faʊnd] [ə; eɪ][kɜːrk][wɪð; wɪθ] ['haʊzɪz] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kɔːld]
**He thinks the victorious Danes found a kirk with houses near it , and called**
他 思考 这 胜利者 丹麦人 成立 一个 柯克 和 房屋 靠近 它 , 和 称为
[ðə; ði] [pleɪs] ['kɝːkbi] ,
**the place Kirkby ,**
这 地方 柯克比 ,

他认为，胜利的丹麦人发现了一座教堂，教堂附近有房屋，于是将这个地方命名为柯克比（Kirkby）。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['æftərwərdz] [lɜːrnt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [ 'stiːvən ] ,
**and they afterwards learnt that the church was dedicated to St . Stephen ,**
和 他们 然后 学会了 那 这 教会 曾是 投入的 到 英石 . 史蒂芬 ,
[ðə; ði]['proʊtoʊ] - ['mɑːrtər] ,
**the proto - martyr ,**
这 原型 - 烈士 ,

后来他们才知道，这座教堂是献给第一位殉道者圣斯蒂芬的。

[ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] - . -
**and then added his name to distinguish it from the other Kirkbys . '**
和 然后 额外 他的 姓名 到 区分 它 从 这 其他 - . -

然后加上了他的名字，以区别于其他柯克比家族成员。

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tʃɜːrtʃ] , ['ritʃəd] . -
**' It must have been rather a different church , Richard . '**
- 它 必须 有 到过 相当 一个 不同的 教会 , 理查德 . -

“那一定是另一座教堂，理查德。”

- [aɪ] [siː] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] [kwoʊtɪŋ] .
**' I see I must go on quoting .**
- 我 看 我 必须 去 在 引用 .

看来我必须继续引用。

[hiː; hi] [sez] , " [wiː; wi][kæn; kən]['ɔːlmoʊst] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [ðæt] [loʊ] , ['næroʊ] , [kweɪnt] [oʊld]
**He says , " We can almost picture to ourselves that low , narrow , quaint old**
他 说道 , " 我们 能 几乎 图片 到 我们自己 那 低的 , 狭窄的 , 古雅 老的
[tʃɜːrtʃ] ,
**church ,**
教会 ,

他说：“我们几乎可以想象出那座低矮、狭窄、古色古香的老教堂，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ruːd] [wɔːlz] [ænd; ənd] [θætʃt] [ruːf] .
**with its rude walls and thatched roof .**
和 它是 粗鲁的 墙壁 和 茅草屋顶 屋顶 .

它有着粗糙的墙壁和茅草屋顶。

" [bʌt; bət] , [ænt] ['mɪli] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə]
**" But , Aunt Milly , we must be thinking of returning , if we are to**
" 但 , 阿姨 米莉 , 我们 必须 是 思维 的 返回 , 如果 我们 是 到
[kɔːl] [ɑːn][ðə; ði] - .
**call on the Trelawnys .**
称呼 在 这 - .

“但是，米莉阿姨，如果我们想去拜访特里劳尼一家，就必须考虑返回了。”

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? -
**By the bye , what do you think of them ? '**
经过 这 再见 , 什么 做 你 思考 的 他们 ? -

对了，你觉得他们怎么样？

- [ʌv; əv]['mɪstər] . [trɪ'lɔːni] , [juː; jʊ] [miːn] , [fɔːr; fər][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [θriː] [wɜːrdz]
**' Of Mr . Trelawny , you mean , for I certainly did not exchange three words**
- 的 先生 . 特里劳尼 , 你 意思是 , 为了 我 当然 做过 不是 交换 三 字
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] . -
**with his daughter . '**
和 他的 女儿 . -

“您指的是特里劳尼先生吗？因为我肯定没跟他女儿说过三个字。”

- [aɪ] ['noʊtɪst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['saɪlənt] ; [ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli][ɪz] [wen] [hiː; hi][ɪz]['prez(ə)nt] .
**' I noticed she was very silent ; she generally is when he is present .**
- 我 注意到 她 曾是 非常 沉默的 ; 她 一般来说 是 什么时候 他 是 展示 .

我注意到她非常沉默；当他在场时，她通常都很沉默。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['betər] . -
**What a pity it is they do not understand each other better . '**
什么 一个 遗憾 它 是 他们 做 不是 理解 每个 其他 更好的 . -

真可惜，他们彼此之间不够了解。

[hiː; hi] [siːmd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] ['mildrid] ,
**He seemed waiting for her to speak , but Mildred ,**
他 似乎 等待 为了 她 到 说话 , 但 米尔德里德 ,

他似乎在等她开口，但米尔德里德……

[huː] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [læst] ['lɪŋgərɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['ruːɪn] , [wʌz; wəz] [sloʊ] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] .
**who was taking a last lingering look at the ruin , was slow to respond .**
WHO 曾是 采取 一个 最后的 挥之不去的 看 在 这 废墟 , 曾是 慢的 到 回应 .

他最后凝视着废墟，反应迟钝。

- [hiː; hi] [siːmz] ['veri] ['mæstərfl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði]['poʊni] -
**' He seems very masterful , ' she said at last when they had entered the pony -**
- 他 似乎 非常 精湛 , - 她 说 在 最后的什么时候 他们 有 进入 这 小马 -
['kærɪdʒ] ,
**carriage ,**
运输 ,

“他看起来很有魄力，”当他们坐进马车后，她终于说道。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] ['hoʊmwərdz] .
**and were driving homewards .**
和 是 驾驶 回家 .

然后他们开车回家。

- [jes] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [wɜːrs] , [soʊ] ['næroʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vjuːz] .
**' Yes , and what is worse , so narrow in his views .**
- 是的 , 和 什么 是 更糟 , 所以 狭窄的 在 他的 浏览 .

“是的，更糟糕的是，他的观点非常狭隘。”

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [get] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['tɑːlərəbli] [wel] , - [kən'tɪnjuːd]
**He is very kind to me , and I get on with him tolerably well , ' continued**
他 是 非常 种类 到 我 , 和 我 得到 在 和 他 勉强可以接受出色地 , - 持续
['ritʃəd] ,
**Richard ,**
理查德 ,

“他对我很友善，我和他相处得也还不错，”理查德继续说道。

['mɑːdɪstli] ; - [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [ ri'presiŋ ] ['ɪnfluəns] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz]
**modestly ; ' but I can understand the repressing influence under which she lives**
谦虚地 ; - 但 我 能 理解 这 压制 影响 在下面 哪个 她 生活
. -
**. '**
. -

谦虚地说：“但我能理解她所处的压抑环境。”

- [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] [streɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɑːðər] [nɑːt][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] . -
**' It seems so strange for a father not to understand his daughter . '**
- 它 似乎 所以 奇怪的 为了 一个 父亲 不是 到 理解 他的 女儿 . -

“父亲不理解女儿，这真是太奇怪了。”

- [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] ;
**' I believe he is fond of her in his own way ;**
- 我 相信 他 是 喜爱 的 她 在 他的 自己的 方式 ;

我相信他以自己的方式喜欢她；

[hiː; hi][kæn; kən] ['hɑːrdli] [help] ['biːɪŋ] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
**he can hardly help being proud of her .**
他 能 几乎 帮助 存在 自豪的 的 她 .

他几乎无法抑制对她的骄傲之情。

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [tuː] [bɔɪz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lædz] [ɪn] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [wei] ;
**You see , he lost his two boys when they were lads in a dreadful way ;**
你 看 ， 他 丢失的 他的 二 男孩们 什么时候 他们 是 小伙子们 在 一个 可怕 方式 ；
你看，他的两个儿子在他还是个孩子的时候就以极其可怕的方式去世了；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəʊθ] [draʊnd] [ɪn] ['beɪðɪŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] ['nevər] [gɑːt] ['oʊvər] [ðer; ðər] [lɔːs] ;
**they were both drowned in bathing , and he has never got over their loss ;**
他们 是 两个都 溺水 在 洗澡 ， 和 他 有 绝不 得到 超过 他们的 损失 ；
他们俩都是在洗澡时溺水身亡的，他至今仍无法从失去他们的悲痛中走出来；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['riːəli] ['veri] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [daɪd] [nɑːt] ['veri] [lɔːŋ]
**it is really very hard for him , especially as his wife died not very long**
它 是 真的 非常 难的 为了 他 ， 尤其 作为 他的 妻子 死亡 不是 非常 长的
['æftərwərdz] .
**afterwards .**
然后 .
这对他来说真的非常艰难，尤其是他的妻子不久后也去世了。

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [ʃɑːk] [kɪld] [hɜːr; hər] . -
**They say the shock killed her . '**
他们 说 这 震惊 被杀 她 . -
他们说她是被惊吓致死的。

- [pʊr] [mæn] , [hiː; hi] [hæz; həz] [noʊn] [noʊ] ['ɔːrd(ə)neri] ['trʌb(ə)l] .
**' Poor man , he has known no ordinary trouble .**
- 贫穷的 男人 ， 他 有 已知 不 普通的 麻烦 .
“可怜的人，他从未经历过普通的苦难。”

[aɪ] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['loʊnli] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] . -
**I can understand how lonely it must be for her . '**
我 能 理解 如何 孤独 它 必须 是 为了 她 . -
我能理解她有多么孤独。

- [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [hɪr] .
**' Yes , it is all the worse that she does not care for the people about here .**
- 是的 ， 它 是 全部 这 更糟 那 她 做 不是 关心 为了 这 人们 关于 这里 .
“是的，更糟糕的是，她根本不关心这里的人们。”

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɛləˌwɛrz] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [noʊ] [frendz] — [noʊ]
**With the exception of us and the Delawares , she has no friends — no**
和 这 例外 的 我们 和 这 特拉华州 ， 她 有 不 朋友们 — 不
['ɪntɪmət] [frendz] , [aɪ] [miːn] . -
**intimate friends , I mean . '**
亲密的 朋友们 ， 我 意思是 . -
除了我们和特拉华一家，她没有朋友——我是说，没有知心朋友。

- [hɜːr; hər] [ɪk'skluːsɪvnəs] [ɪz] [tuː; tə] [bleɪm] , [ðen] ; ['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] [siːm] ['riːəli] ['veri] [kaɪnd] -
**' Her exclusiveness is to blame , then ; our neighbours seem really very kind -**
- 她 独家性 是 到 责备 ， 然后 ； 我们的 邻居 似乎 真的 非常 种类 -
['hɑrtɪd] . -
**hearted . '**
心地 . -
“那都是她排外的缘故；我们的邻居看起来都非常善良。”

- [jes] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [hɜːr; hər] [sɔːrt] .
**' Yes , but they are not her sort .**
- 是的 ， 但 他们 是 不是 她 种类 .
“是的，但他们不是她喜欢的类型。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['dɛləˌwɛrz] [jɔːr'self] , [ænt] ['mɪli] ? -
**I think you like the Delawares yourself , Aunt Milly ? '**
我 思考 你 喜欢 这 特拉华州 你自己 ， 阿姨 米莉 ? -
米莉阿姨，我想您自己也很喜欢特拉华州吧？

| | | | |
|---|---|---|---|
| - | ['veri] | [mʌtʃ] | . |
| **'** | **Very** | **much** | **.** |
| - | 非常 | 很多 | . |

'非常。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [wʌz; wəz] | [dʒʌst] | ['goʊɪŋ] | [tuː; tə] | [æsk] | [juː; jʊ] | [mɔːr] | [ə'baʊt] | [ðem; ðəm] | . |
| **I** | **was** | **just** | **going** | **to** | **ask** | **you** | **more** | **about** | **them** | **.** |
| 我 | 曾是 | 只是 | 去 | 到 | 问 | 你 | 更多的 | 关于 | 他们 | . |

我正想问问你关于他们的更多情况。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mɪsɪz] | . | [ 'deləwɛə ] | [ɪz] | ['veri] | [naɪs] | , | [bʌt; bət] | [ˌaɪ 'tiː] | [strʌk] | [ˌem 'iː] | [ðæt] | [ʃiː; ʃi] | [ɪz] | [nɑːt] | ['iːkwəl] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | ['hʌzbənd] | . | - |
| **Mrs** | **.** | **Delaware** | **is** | **very** | **nice** | **,** | **but** | **it** | **struck** | **me** | **that** | **she** | **is** | **not** | **equal** | **to** | **her** | **husband** | **.** | **'** |
| 太太 | . | 特拉华州 | 是 | 非常 | 好的 | , | 但 | 它 | 击 | 我 | 那 | 她 | 是 | 不是 | 平等的 | 到 | 她 | 丈夫 | . | - |

德拉瓦太太人很好，但我感觉她不如她丈夫。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [noʊ] | ; | [hiː; hi] | [ɪz] | [ə; eɪ] | [faɪn] | ['feloʊ] | . |
| **'** | **No** | **;** | **he** | **is** | **a** | **fine** | **fellow** | **.** |
| - | 不 | ; | 他 | 是 | 一个 | 美好的 | 同伴 | . |

“不，他是个好人。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [siː] | , | [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | ['oʊnli] | [ə; eɪ] | ['joʊmənz] | ['dɔːtər] | , | [ænd; ənd] | [hiː; hi] | ['edʒukeɪtɪd] | [hɜːr; hər] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [hɪz; ɪz] | [waɪf] | . | - |
| **You** | **see** | **,** | **she** | **was** | **only** | **a** | **yeoman's** | **daughter** | **,** | **and** | **he** | **educated** | **her** | **to** | **be** | **his** | **wife** | **.** | **'** |
| 你 | 看 | , | 她 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 乡绅 | 女儿 | , | 和 | 他 | 受过教育 | 她 | 到 | 是 | 他的 | 妻子 | . | - |

你看，她只是个自耕农的女儿，他把她培养成自己的妻子。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ðæt] | [ə'kaʊnts] | [fɔːr; fər] | [hɜːr; hər] | ['hoʊmli] | [spiːtʃ] | . | - |
| **'** | **That** | **accounts** | **for** | **her** | **homely** | **speech** | **.** | **'** |
| - | 那 | 账户 | 为了 | 她 | 家常的 | 演讲 | . | - |

“这就解释了她为什么说话这么朴实无华。”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| - | [maɪ] | ['fɑːðər] | ['mærid] | [ðem; ðəm] | . |
| **'** | **My** | **father** | **married** | **them** | **.** |
| - | 我的 | 父亲 | 已婚 | 他们 | . |

“我父亲为她们主持了婚礼。”

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | ['pɜːrfɪkt] | ['lɪt(ə)l] | ['rʌstɪk] | ['bjuːti] | , | [hiː; hi] | [sez] | . |
| **She** | **was** | **a** | **perfect** | **little** | **rustic** | **beauty** | **,** | **he** | **says** | **.** |
| 她 | 曾是 | 一个 | 完美的 | 小的 | 乡村 | 美丽 | , | 他 | 说道 | . |

他说，她是一位完美的小巧玲珑、充满乡村风情的美人。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [ræn] | [ə'weɪ] | [frʌm; frəm] | [skuːl] | [twaɪs] | , |
| **She** | **ran** | **away** | **from** | **school** | **twice** | **,** |
| 她 | 跑 | 离开 | 从 | 学校 | 两次 | , |

她曾两次逃学。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [æt; ət] | [læst] | [toʊld] | ['mɪstər] | . | [ 'deləwɛə ] | [ðæt] | [hiː; hi] | [maɪt] | ['mæri] | [hɜːr; hər] | [ɔːr] | [nɑːt] | [æz; əz] | [hiː; hi] | [pliːzd] | , |
| **and** | **at** | **last** | **told** | **Mr** | **.** | **Delaware** | **that** | **he** | **might** | **marry** | **her** | **or** | **not** | **as** | **he** | **pleased** | **,** |
| 和 | 在 | 最后的 | 讲述 | 先生 | . | 特拉华州 | 那 | 他 | 可能 | 结婚 | 她 | 或者 | 不是 | 作为 | 他 | 高兴 | , |

最后她告诉特拉华先生，他可以娶她，也可以不娶，完全取决于他自己的意愿。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːlɪŋ] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt][naɪs] [ɪ'nʌf]
**but she would have no more of the schooling ; if she were not nice enough**
但 她 会 有 不 更多的 的 这 学校教育 ; 如果 她 是 不是 好的 足够的
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
**for him ,**
为了 他 ,

但如果她不够讨他喜欢，她就没机会继续上学了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɔːr; fər]['fɑːrmər] ['mɔːrɪsən] [ʌv; əv] [ '(h)wɔːtn ] [hɔːl] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [dɪ'saɪdɪd]
**she was for Farmer Morrison of Wharton Hall , and of course that decided**
她 曾是 为了 农民 莫里森 的 沃顿商学院 大厅 , 和 的 课程 那 决定
[ðə; ði] ['kwestʃən] . -
**the question . '**
这 问题 . -

她支持沃顿庄园的莫里森农夫，当然，这决定了胜负。

- [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] . -
**' I hope she makes him a good wife . '**
- 我 希望 她 制作 他 一个 好的 妻子 . -

“我希望她能成为他的好妻子。”

- ['veri] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [hɪm; ɪm] [ʌn'iːzi]
**' Very , and he is exceedingly fond of her , though she makes him uneasy**
- 非常 , 和 他 是 非常 喜爱 的 她 , 尽管 她 制作 他 不安
[æt; ət] [taɪmz] .
**at times .**
在 时代 .

“非常，他非常喜欢她，尽管她有时让他感到不安。”

[hɜːr; hər] [kə'nekʃnz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,
**Her connections are not very desirable ,**
她 连接 是 不是 非常 理想 ,

她的人脉关系不太好。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən]['nevər] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɪn]
**and she can never be made to understand that they are to be kept in**
和 她 能 绝不 是 制成 到 理解 那 他们 是 到 是 保留 在
[ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
**the background .**
这 背景 .

她永远也无法理解他们应该退居幕后。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][sɪt][ɑːn] [θɔːrnz] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] ['iːvnɪŋ] , ['lʊkɪŋ] ['ʌtərli] ['retʃɪd] ,
**I have seen him sit on thorns during a whole evening , looking utterly wretched ,**
我 有 已见 他 坐 在 荆棘 期间 一个 所有的 晚上 , 寻找 完全地 可怜 ,

我曾亲眼目睹他整整一个晚上都坐在荆棘上，看起来十分凄惨。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['drægd] [ɪn]['ʌŋk(ə)l] ['greɪsən] [ænd; ənd] ['brʌðər] [ben] ['evri] ['ʌðər] ['moʊmənt] . -
**while she dragged in Uncle Greyson and Brother Ben every other moment . '**
尽管 她 拖拽 在 叔叔 格雷森 和 兄弟 本 每一个 其他 片刻 . -

她每隔一会儿就把格雷森叔叔和本哥哥拉进来。

- [aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dres] [mɔːr] ['kwaɪətli] ; [ʃiː; ʃi] [lʊks] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] ['klɜːrdʒimənz] [waɪf] . -
**' I wish she would dress more quietly ; she looks very unlike a clergyman's wife . '**
- 我 希望 她 会 裙子 更多的 悄悄 ; 她 看起来 非常 与此不同 一个 神职人员的 妻子 . -

“我希望她的穿着能更朴素一些；她看起来一点也不像个牧师的妻子。”

['ritʃəd] [smaɪld] . -
**Richard smiled . '**
理查德 微笑 . -

理查德笑了。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [mɪs] | [trɪ'lɔːni] | [ɪz] | ['veri] | [fɑːnd] | [ʌv; əv] | ['draɪvɪŋ] | ['oʊvər] | [tuː; tə] | [wɔrkɑːp] | ['vɪkərɪdʒ] | . |
| **Miss** | **Trelawny** | **is** | **very** | **fond** | **of** | **driving** | **over** | **to** | **Warcop** | **Vicarage** | **.** |
| 错过 | 特里劳尼 | 是 | 非常 | 喜爱 | 的 | 驾驶 | 超过 | 到 | 战争警察 | 牧师住宅 | . |

特里劳尼小姐非常喜欢开车去沃科普牧师住宅。

---

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [in'dʒɔiz] | ['tɔːkɪŋ] | [tuː; tə] | ['mɪstər] | . | [ 'deləwɛə ] | , |
| **She** | **enjoys** | **talking** | **to** | **Mr** | **.** | **Delaware** | **,** |
| 她 | 享受 | 说 | 到 | 先生 | . | 特拉华州 | , |

她喜欢和特拉华先生聊天。

---

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [aɪ] | [hæv; həv] | ['noʊtɪst] | [hɪz; ɪz] | [waɪf] | [lʊks] | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | [sæd] | [æt; ət] | [nɑːt] | ['biːɪŋ] | ['eɪb(ə)l] | [tuː; tə] | [dʒɔɪn] | [ɪn] | [ðer; ðər] | [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] |
| **but** | **I** | **have** | **noticed** | **his** | **wife** | **looks** | **a** | **little** | **sad** | **at** | **not** | **being** | **able** | **to** | **join** | **in** | **their** | **conversation** |
| 但 | 我 | 有 | 注意到 | 他的 | 妻子 | 看起来 | 一个 | 小的 | 伤心 | 在 | 不是 | 存在 | 有能力的 | 到 | 加入 | 在 | 他们的 | 对话 |

| | |
|---|---|
| ; | |
| **;** | |
| ; | |

但我注意到他的妻子因为无法加入他们的谈话而显得有些难过；

---

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ['pɑːsəbli] | [ʃiː; ʃi] | [rɪ'grets] | [ðə; ði] | ['skuːlɪŋ] | ; | - |
| **possibly** | **she** | **regrets** | **the** | **schooling** | **;** | **'** |
| 可能 | 她 | 遗憾 | 这 | 学校教育 | ; | - |

她或许后悔上了那所学校；

---

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [hɪr] | ['rɪtʃɝdz] | [ə'tenʃ(ə)n] | [wʌz; wəz] | [daɪ'vɜːrtɪd] | [baɪ] | [ə; eɪ] | [droʊv] | [ʌv; əv] | ['ɑːksn] | , |
| **but** | **here** | **Richard's** | **attention** | **was** | **diverted** | **by** | **a** | **drove** | **of** | **oxen** | **,** |
| 但 | 这里 | 理查德的 | 注意力 | 曾是 | 改道 | 经过 | 一个 | 驾驶 | 的 | 牛 | , |

但此时，理查德的注意力被一群牛吸引了过去。

---

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [æz; əz] | [suːn] | [æz; əz] | [ðə; ði] | [roʊd] | [wʌz; wəz] | [klɪr] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | ['stɑːrtɪd] | [ə; eɪ] | [nuː] | ['tɑːpɪk] | , |
| **and** | **as** | **soon** | **as** | **the** | **road** | **was** | **clear** | **he** | **had** | **started** | **a** | **new** | **topic** | **,** |
| 和 | 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 路 | 曾是 | 清除 | 他 | 有 | 开始 | 一个 | 新的 | 话题 | , |

道路一畅通，他就开始了新的话题。

---

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪtʃ] | ['læstɪd] | [tɪl] | [ðeɪ] | [riːtʃt] | [ðer; ðər] | [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] | . |
| **which** | **lasted** | **till** | **they** | **reached** | **their** | **destination** | **.** |
| 哪个 | 持续 | 直到 | 他们 | 达到 | 他们的 | 目的地 | . |

这段旅程一直持续到他们到达目的地。

---

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [kɝːkliːθəm] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | [lɑːrdʒ] | [red] | ['kæstəleɪtɪd] | ['bɪldɪŋ] | [bɪlt] | [ɑːn] | [ə; eɪ] | [slaɪt] | ['emɪnəns] | , | [ænd; ənd] | [dɪ'laɪtfəli] |
| **Kirkleatham** | **was** | **a** | **large** | **red** | **castellated** | **building** | **built** | **on** | **a** | **slight** | **eminence** | **,** | **and** | **delightfully** |
| 柯克利瑟姆 | 曾是 | 一个 | 大的 | 红色的 | 城堡状的 | 建筑 | 建造 | 在 | 一个 | 轻微 | 卓越 | , | 和 | 令人愉悦 |

| | |
|---|---|
| ['sɪtʃueɪtɪd] | , |
| **situated** | **,** |
| 位于 | , |

柯克利瑟姆是一座大型红色城堡式建筑，建在一处略微隆起的小山丘上，地理位置优越。

---

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['beltɪd] | [ɪn] | [wɪð; wɪθ] | [griːn] | [medəuz] | , | [ænd; ənd] | [kə'mændɪŋ] | ['lʌvli] | [vjuːz] | [ʌv; əv] | [sɔːft] | ['distənsiz] | ; |
| **belted** | **in** | **with** | **green** | **meadows** | **,** | **and** | **commanding** | **lovely** | **views** | **of** | **soft** | **distances** | **;** |
| 系带 | 在 | 和 | 绿色的 | 草地 | , | 和 | 指挥 | 迷人的 | 浏览 | 的 | 柔软的 | 距离 | ; |

四周环绕着绿色的草地，可以俯瞰远处柔和的美丽景色；

---

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | ['terəs] | [ɪn] | [frʌnt] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [haʊs] | [wʌz; wəz] | [ɪ'speʃəli] | ['bjuːtɪf(ə)l] | , |
| **that** | **from** | **the** | **terrace** | **in** | **front** | **of** | **the** | **house** | **was** | **especially** | **beautiful** | **,** |
| 那 | 从 | 这 | 阳台 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 房子 | 曾是 | 尤其 | 美丽的 | , |

从房子前面的露台上看出去的景色尤其美丽。

---

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [tʃɜːrtʃ] | [ænd; ənd] | [taʊn] | [ʌv; əv] | ['kɝːkbi] | [ 'stiːvən ] | [dɪ'stɪŋktli] | ['vɪzəb(ə)l] | , |
| **the** | **church** | **and** | **town** | **of** | **Kirkby** | **Stephen** | **distinctly** | **visible** | **,** |
| 这 | 教会 | 和 | 镇 | 的 | 柯克比 | 史蒂芬 | 明显地 | 可见的 | , |

教堂和柯克比·斯蒂芬镇清晰可见。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gruːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [hɪlz] [æt; ət] [wʌns] ['verid] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['lʌvlinəs] .
**and the grouping of the dark hills at once varied and full of loveliness .**
和 这 分组 的 这 黑暗的 丘陵 在 一次 多种多样 和 满的 的 可爱 .

而那片幽暗的山丘群落，既丰富多彩又充满魅力。

[æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [θruː] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ['ritʃəd] [hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [dres]
**As they drove through the shrubbery Richard had a glimpse of a white dress**
作为 他们 驾驶 通过 这 灌木 理查德 有 一个 一瞥 的 一个 白色的 裙子
[ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] - [brɪmd] [hæt] ,
**and a broad - brimmed hat ,**
和 一个 广阔 - 满溢 帽子 ,

当他们驾车穿过灌木丛时，理查德瞥见了一件白色连衣裙和一顶宽边帽。

[ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] [ðə; ði]['poʊni] - ['kærɪdʒ] , [hiː; hi] [ə'sɪstɪd] ['mildrid] [tuː; tə] [ə'laɪt] .
**and stopping the pony - carriage , he assisted Mildred to alight .**
和 停止 这 小马 - 运输 , 他 协助 米尔德里德 到 点燃 .

他停下马车，扶着米尔德雷德下了车。

- [hɪr] [ɪz] [mɪs] [trɪ'lɔːni] , ['sɪtɪŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [triː] ; [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][tuː; tə]
**' Here is Miss Trelawny , sitting under her favourite tree ; you had better go to**
- 这里 是 错过 特里劳尼 , 坐着 在下面 她 最喜欢的 树 ; 你 有 更好的 去 到
[hɜːr; hər] ,
**her ,**
她 ,

“瞧，特里劳尼小姐正坐在她最喜欢的那棵树下；你最好去看看她。”

[ænt] ['mɪli] , [waɪl] [aɪ][faɪnd][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [mer] ; - [ænd; ənd][æz; əz] ['mildrid]
**Aunt Milly , while I find some one to take the mare ; ' and as Mildred**
阿姨 米莉 , 尽管 我 寻找 一些 一 到 拿 这 母马 ; - 和 作为 米尔德里德
[əu'beid] ,
**obeyed ,**
服从 ,

“米莉阿姨，我去找个人把那匹母马牵走。”米尔德里德照做了。

[mɪs] [trɪ'lɔːni] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [bʊk] ,
**Miss Trelawny laid down her book ,**
错过 特里劳尼 铺设 向下 她 书 ,

特里劳尼小姐放下了书，

[ænd; ənd] ['griːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [ˌkɔːrdʒi'æləti][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði]
**and greeted her with greater cordiality than she had shown on the**
和 问候 她 和 更大的 亲切 比 她 有 所示 在 这
['priːviəs] ['vɪzɪt] .
**previous visit .**
以前的 访问 .

她对她的问候比上次来访时更加热情友好。

- ['pɑːpə][ɪz] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [ðə; ði] [graʊndz] ; [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][hɪm; ɪm] ,
**' Papa is somewhere about the grounds ; you can find him ,**
- 爸爸 是 某处 关于 这 理由 ; 你 能 寻找 他 ,

“爸爸就在这附近，你可以找到他。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] [wen] ['ritʃəd] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] ['sʌmwʌt]
**' she said when Richard came up to them , and as he departed somewhat**
- 她 说 什么时候 理查德 来了 向上 到 他们 , 和 作为 他 已离开 有些
[rɪ'lʌktəntli] ,
**reluctantly ,**
勉强 ,

“理查德走过来的时候，她说道，然后他有些不情愿地离开了。”

[ʃiː; ʃi] [led] ['mildrid] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːn] , [wer] [sʌm; səm] ['bæskɪt] - [tʃerz] ,
**she led Mildred to a shady corner of the lawn , where some basket - chairs ,**
她 引领 米尔德里德 到 一个 阴凉 角落 的 这 草地 , 在哪里 一些 篮子 - 椅子 ,

她领着米尔德雷德来到草坪上一个阴凉的角落，那里摆放着一些藤椅。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [raʊnd] ['teɪbl] [struːn] [wɪð; wɪθ] [wɜːrk] [ænd; ənd] [bʊks] , [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv]
**and a round table strewn with work and books , made up a scene of**
和 一个 圆形的 桌子 散落的 和 工作 和 图书 , 制成 向上 一个 场景 的
['rʌstɪk] ['kʌmfərt] .
**rustic comfort .**
乡村 舒适 .

一张圆桌上散落着工作材料和书籍，构成了一幅质朴舒适的画面。

[ðə; ði] [bluː] ['kɜːrlɪŋ] [smoʊk] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɪstənt] [taʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [klɪr] [ˌæftər'nuːn] [er] ,
**The blue curling smoke rose from the distant town into the clear afternoon air ,**
这 蓝色的 冰壶 抽烟 玫瑰 从 这 遥远 镇 进入 这 清除 下午 空气 ,

远处小镇升起缕缕蓝色的烟雾，飘散在清澈的午后空气中。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] ['taʊər] , [ðə; ði] [hɪlz] [leɪ] [ɪn] [sɔːft] ['vaɪələt] ['ʃædoʊ] .
**the sun shone on the old church tower , the hills lay in soft violet shadow .**
这 太阳 闪耀 在 这 老的 教会 塔 , 这 丘陵 躺 在 柔软的 紫色 阴影 .

阳光照耀着古老的教堂塔楼，山丘笼罩在柔和的紫色阴影中。

- [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [əd'maɪər] ['aʊər; ɑːr] [vjuː] ? - [æskt] [mɪs] [trɪ'lɔːni] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fʊl] , ['stedi]
**' I hope you admire our view ? ' asked Miss Trelawny , with her full , steady**
- 我 希望 你 钦佩 我们的 看法 ? - 问 错过 特里劳尼 , 和 她 满的 , 稳定的
[glæns] [æt; ət] ['mildrid] ;
**glance at Mildred ;**
瞥一眼 在 米尔德里德 ;

“希望您欣赏我们的景色？”特里劳尼小姐问道，同时目光坚定地注视着米尔德雷德；

[ænd; ənd] [ə'gen] ['mildrid] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliər] ['sɔːftnəs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ 'briljəns,-jənsi ] , [ʌv; əv]
**and again Mildred noticed the peculiar softness , as well as brilliancy , of**
和 再次 米尔德里德 注意到 这 奇特 柔软 , 作为 出色地 作为 才华横溢 , 的
[hɜːr; hər] [aɪz] .
**her eyes .**
她 眼睛 .

米尔德雷德再次注意到她眼睛里那种奇特的柔和和明亮。

- [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ]
**' I think it is even more beautiful than that which you see from the vicarage**
- 我 思考 它 是 甚至 更多的 美丽的 比 那 哪个 你 看 从 这 牧师住宅
['wɪndoʊz] .
**windows .**
视窗 .

“我觉得它比从牧师住宅的窗户看到的景色还要美。”

['mɪstər] . ['læmbərt] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] [ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] . -
**Mr . Lambert and I have often had a dispute on that subject . '**
先生 . 兰伯特 和 我 有 经常 有 一个 争议 在 那 主题 . -

兰伯特先生和我经常在这个问题上发生争论。

- [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [ðə; ði] ['rɪvər] — [ðæt] ['gɪvz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [tuː; tə] ['aʊərz] .
**' But you have not the river — that gives such a charm to ours .**
- 但 你 有 不是 这 河 — 那 给予 这样的 一个 魅力 到 我们的 .

“但是你们没有那条河——正是那条河赋予了我们的河如此迷人的魅力。”

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [wʊd] | [nɑːt] | [ɪks'tʃeɪndʒ] | [ðoʊz] | ['snætʃɪz] | [ʌv; əv] | ['sɪlvəri] | ['braɪtnəs] | [fɔːr; fər] | [jʊr; jər] | ['greɪtər] | ['distənsiz] |
| **I** | **would** | **not** | **exchange** | **those** | **snatches** | **of** | **silvery** | **brightness** | **for** | **your** | **greater** | **distances** |
| 我 | 会 | 不是 | 交换 | 那些 | 抢夺 | 的 | 银色 | 亮度 | 为了 | 你的 | 更大的 | 距离 |

| |
|---|
| . |
| **:** |
| . |

我不会用那些短暂的银色光芒去换取你更远的距离。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [wʌt] | ['hæpinəs] | ['bjuːtɪf(ə)l] | ['siːnəri] | [ə'fɔːrdz] | ! |
| **What** | **happiness** | **beautiful** | **scenery** | **affords** | **!** |
| 什么 | 幸福 | 美丽的 | 风景 | 提供 | ! |

美丽的风景带来多么大的幸福啊！

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['hoʊpləs] | ['mɪzəri] | [siːmz] | [kwaɪt] | [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] | [wɪð; wɪθ] | [ðoʊz] | ['reɪndʒɪz] | [ʌv; əv] | ['sɔːftli] | - | ['tɪntɪd] | [hɪlz] | . | - |
| **hopeless** | **misery** | **seems** | **quite** | **incompatible** | **with** | **those** | **ranges** | **of** | **softly** | **-** | **tinted** | **hills** | **.** | **'** |
| 绝望 | 苦难 | 似乎 | 相当 | 不相容 | 和 | 那些 | 范围 | 的 | 轻轻 | - | 有色 | 丘陵 | . | - |

绝望的悲惨景象似乎与那片柔和色调的山丘格格不入。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | ['pensɪv] | — | ['ɔːlmoʊst] | [ə; eɪ] | ['melənkɑːli] | — | [lʊk] | [krɔːst] | [mɪs] | - | [feɪs] | . |
| **A** | **pensive** | **—** | **almost** | **a** | **melancholy** | **—** | **look** | **crossed** | **Miss** | **Trelawny's** | **face** | **.** |
| 一个 | 沉思的 | — | 几乎 | 一个 | 忧郁 | — | 看 | 交叉 | 错过 | - | 脸 | . |

特里劳尼小姐脸上掠过一丝沉思——几乎是忧郁的神情。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ðə; ði] | [wɜːrst] | [ʌv; əv] | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | , | [ðæt] | ['aʊər; ɑːr] | [mudz] | [ænd; ənd] | ['neɪtʃɝz] | [duː] | [nɑːt] | ['ɔːlweɪz] | ['hɑːrmənaɪz] | ; |
| **'** | **The** | **worst** | **of** | **it** | **is** | **,** | **that** | **our** | **moods** | **and** | **Nature's** | **do** | **not** | **always** | **harmonise** | **;** |
| - | 这 | 最差 | 的 | 它 | 是 | ， | 那 | 我们的 | 情绪 | 和 | 自然的 | 做 | 不是 | 总是 | 协调 | ; |

最糟糕的是，我们的情绪和自然的情绪并不总是和谐的；

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['sʌmtaɪmz] | [ðə; ði] | ['sʌnʃaɪn] | [hæz; həz] | [ə; eɪ] | ['tʃɪlɪŋ] | ['braɪtnəs] | [wen] | [wiː; wi] | [ɑːr; ər] | [nɑːt] | [ɪg'zæktli] |
| **sometimes** | **the** | **sunshine** | **has** | **a** | **chilling** | **brightness** | **when** | **we** | **are** | **not** | **exactly** |
| 有时 | 这 | 阳光 | 有 | 一个 | 令人不寒而栗 | 亮度 | 什么时候 | 我们 | 是 | 不是 | 确切地 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ə'tuːnd] | [tuː; tə] | [ˌaɪ 'tiː] | . |
| **attuned** | **to** | **it** | **.** |
| 协调的 | 到 | 它 | . |

有时，当我们对阳光不够敏感时，阳光会显得刺眼。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌn] | [mʌst; məst] | [biː; bi] | ['riːəli] | [sə'septəb(ə)l] | — | [ɪn] | [fækt] | , |
| **One** | **must** | **be** | **really** | **susceptible** | **—** | **in** | **fact** | **,** |
| 一 | 必须 | 是 | 真的 | 易受影响的 | — | 在 | 事实 | ， |

一个人必须非常容易受影响——事实上，

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æn; ən] | ['ɑːrtɪst] | — | [ɪf] | [wʌn] | [kʊd; kəd] | [faɪnd] | ['hæpinəs] | [ɪn] | [ðə; ði] | [mɪr] | ['sɜːrkəmstæns] | [ʌv; əv] | ['lɪvɪŋ] | [ɪn] | [ə; eɪ] |
| **an** | **artist** | **—** | **if** | **one** | **could** | **find** | **happiness** | **in** | **the** | **mere** | **circumstance** | **of** | **living** | **in** | **a** |
| 一个 | 艺术家 | — | 如果 | 一 | 可以 | 寻找 | 幸福 | 在 | 这 | 仅仅 | 环境 | 的 | 活的 | 在 | 一个 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ['bjuːtɪf(ə)l] | ['dɪstrɪkt] | [laɪk] | ['aʊərz] | . | - |
| **beautiful** | **district** | **like** | **ours** | **.** | **'** |
| 美丽的 | 区 | 喜欢 | 我们的 | . | - |

艺术家——如果仅仅生活在我们这样美丽的地区就能感到幸福的话。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [hoʊp] | [juː; jʊ] | [duː] | [nɑːt] | [ˌʌndər'væljuː] | [jʊr; jər] | ['prɪvəlɪdʒɪz] | , | - | [rɪ'tɜːrnd] | ['mildrid] | , | ['smaɪlɪŋ] | . |
| **'** | **I** | **hope** | **you** | **do** | **not** | **undervalue** | **your** | **privileges** | **,** | **'** | **returned** | **Mildred** | **,** | **smiling** | **.** |
| - | 我 | 希望 | 你 | 做 | 不是 | 低估 | 你的 | 特权 | ， | - | 返回 | 米尔德里德 | ， | 微笑 | . |

“我希望你不要低估你所拥有的特权，”米尔德雷德笑着回答道。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [noʊ] | , | [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | ['nevər] | ['wɪri] | [ʌv; əv] | [eks'peiʃieitɪŋ] | [ɑːn] | [ðem; ðəm] | ; | [bʌt; bət] | [ɔːl] | [ðə; ði] | [seɪm] | , |
| **'** | **No** | **,** | **I** | **am** | **never** | **weary** | **of** | **expatiating** | **on** | **them** | **;** | **but** | **all** | **the** | **same** | **,** |
| - | 不 | ， | 我 | 是 | 绝不 | 厌倦 | 的 | 详述 | 在 | 他们 | ; | 但 | 全部 | 这 | 相同的 | ， |

“不，我从不厌倦详细阐述它们；但是，尽管如此，

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌn] | [æsks] | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | [mɔːr] | [ʌv; əv] | [laɪf] | . | - |
| **one** | **asks** | **a** | **little** | **more** | **of** | **life** | **.** | **'** |
| 一 | 问 | 一个 | 小的 | 更多的 | 的 | 生活 | . | - |

人们会要求生活多一些。

- [ɪn] [wʌt] [wei] ? -
**' In what way ? '**
- 在 什么 方式 ? -

“以何种方式？”

---

- [ɪn] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [wei] , - ['ɑːrtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [braʊz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
**' In every possible way , ' arching her brows , with a sort of impatience .**
- 在 每一个 可能的 方式 , - 拱形 她 眉毛 , 和 一个 种类 的 不耐烦 .

“用尽一切可能,”她挑了挑眉，带着一丝不耐烦。

---

- [wʌt] [duː]['ræʃ(ə)nəl]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ['dʒen(ə)rəli][rɪ'kwaɪər] ? — [wɜːrk] — ['feloʊʃɪp] — ['pɑːsəb(ə)l] ['sɪmpəθi] . -
**' What do rational human beings generally require ? — work — fellowship — possible sympathy . '**
- 什么 做 合理的 人类 生物 一般来说 要求 ? — 工作 — 奖学金 — 可能的 同情 . -

“理性的人类通常需要什么？——工作——友谊——可能的同情。”

---

- [ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] .
**' All of which are to be had for the asking .**
- 全部 的 哪个 是 到 是 有 为了 这 问 .

“所有这些都唾手可得。”

---

[neɪ] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] [trɪ'lɔːni] , - [æz; əz] ['ɛθəlz] [slaɪt] [ʃrʌg] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'ʃəuldəz ] ['testifaid] [hɜːr; hər] [dɪ'sent] ,
**Nay , my dear Miss Trelawny , ' as Ethel's slight shrug of the shoulders testified her dissent ,**
不 , 我的 亲爱的 错过 特里劳尼 , - 作为 埃塞尔的 轻微 耸肩 的 这 肩膀 作证 她 异议 ,

“不，我亲爱的特里劳尼小姐,”埃塞尔微微耸了耸肩，表示反对。

---

- [wer] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['kɔŋgrigeitid] , [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [læk] [ʌv; əv] [ðiːz] . -
**' where human beings are more or less congregated , there can be no lack of these . '**
- 在哪里 人类 生物 是 更多的 或者较少的 聚集 , 那里 能 是 不 缺少 的 这些 . -

“凡是有人类聚集的地方，就不会缺少这些东西。”

---

- [ðeɪ] [meɪ] ['pɑːsəbli] ['dɪfər] [ɪn][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [wiː; wi] [ə'tætʃ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][wɜːrdz] .
**' They may possibly differ in the meaning we attach to our words .**
- 他们 可能 可能 不同 在 这 意义 我们 附 到 我们的 字 .

“我们对词语的理解可能有所不同。”

---

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbər] ['mɑːrkɪt] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɔːl'redi] ['glʌtɪd] . -
**I am not speaking of the labour market , which is already glutted . '**
我 是 不是 请讲 的 这 劳动 市场 , 哪个 是 已经 饱食 . -

我说的不是劳动力市场，那里的劳动力市场已经供过于求了。

---

- [nɔːr][aɪ] . -
**' Nor I . '**
- 也不 我 . -

“我也不是。”

---

- [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [jʌŋ] [fə'lɑːsəfər] , ['wɪrəli] ,
**' The question is , ' continued the young philosopher , wearily ,**
- 这 问题 是 , - 持续 这 年轻的 哲学家 , 疲劳 ,

“问题是,”这位年轻的哲学家疲惫地继续说道，“

---

- [ʌv; əv] [wʌt] ['pɑːsəb(ə)l][juːz][ɑːr; ər][naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'mærid] ['wɪmɪn] ?
**' of what possible use are nine - tenths of the unmarried women ?**
- 的 什么 可能的 使用 是 九 - 十分之一 的 这 未婚 女性 ?

“十分之九的未婚妇女有什么用处呢？”

[hæf] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['mæri] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʌn'berəb(ə)l] [ruː'tiːn] [ænd; ənd] ['vækjuːm]
**half of them marry to escape from the unbearable routine and vacuum**
一半 的 他们 结婚 到 逃脱 从 这 难以忍受 常规 和 真空
[ʌv; əv] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] . -
**of their lives . '**
的 他们的 生活 . -

他们中有一半人结婚是为了逃离生活中难以忍受的单调和空虚。

['eθəl] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['mɔːrnf(ə)l] ['kændər] ,
**Ethel spoke with such mournful candour ,**
埃塞尔 辐 和 这样的 悲哀 坦率 ,

埃塞尔的话语中充满了悲伤和坦诚，

[ðæt] ['mɪldrədz] [fɜːrst] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] ['pɪti] — [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [jet]
**that Mildred's first feeling of astonishment changed into pity — so young and yet**
那 米尔德雷德的 第一的 感觉 的 惊讶 已更改 进入 遗憾 — 所以 年轻的 和 然而
[soʊ] ['sɪnɪk(ə)l] — [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['mɑːrdʒɪn(ə)l] [weɪsts] [ʌv; əv] [ˌʌnfʊl'fɪld] ['pɜːrpəs] .
**so cynical — and with such marginal wastes of unfulfilled purpose .**
所以 愤世嫉俗 — 和 和 这样的 边缘 废物 的 未实现的 目的 .

米尔德雷德最初的惊讶变成了怜悯——如此年轻，却又如此愤世嫉俗——以及如此边缘化的、未实现的抱负。

- [wen] [ðer; ðər] [ɪz] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['fɔːltɪnəs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
**' When there is so much trouble and faultiness in the world , ' she answered ,**
- 什么时候 那里 是 所以 很多 麻烦 和 故障 在 这 世界 , - 她 回答 ,

“当世界上有这么多麻烦和缺陷时，”她回答说，

- [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ʃʊrli] [wɜːrk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [ðə; ði] [moʊst] ['hʌŋgri] ['neɪtʃər] .
**' there must be surely work enough to satisfy the most hungry nature .**
- 那里 必须 是 一定 工作 足够的 到 满足 这 最多 饥饿的 自然 .

“肯定有足够的工作来满足最贪婪的天性。”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [nɑːt] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'sɜːrtɪd] , [mɪs] [trɪ'lɔːni] , [ðæt] ['neɪtʃər] [æb'hɔːz] [ə; eɪ] ['vækjuːm] ? -
**Have you not heard it asserted , Miss Trelawny , that nature abhors a vacuum ? '**
有 你 不是 听到 它 断言 , 错过 特里劳尼 , 那 自然 厌恶 一个 真空 ? -

特里劳尼小姐，你难道没听说过自然界厌恶真空吗?

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [sər'praɪz] , [ə; eɪ] [ʃeɪd] [krɔːst] [mɪs] - [feɪs] .
**To her surprise , a shade crossed Miss Trelawny's face .**
到 她 惊喜 , 一个 阴影 交叉 错过 - 脸 .

令她惊讶的是，特里劳尼小姐脸上闪过一丝阴霾。

- [juː; jʊ] [tɔːk] [soʊ] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] ['mentər] , [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['ɔːlmoʊst] ['fænsi] [aɪ] [wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ]
**' You talk so like our village Mentor , that I could almost fancy I were listening**
- 你 讲话 所以 喜欢 我们的 村庄 导师 , 那 我 可以 几乎 想要 我 是 聆听
[tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
**to him .**
到 他 .

“你说话的语气太像我们村的导师了，我几乎感觉自己就像在听他讲话一样。”

[ɑːr; ər] [ðer; ðər] [noʊ] ['duːtiz] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sev(ə)n] ['kɔːrpərəl] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] , [mɪs] ['læmbərt] ?
**Are there no duties but the seven corporal works of mercy , Miss Lambert ?**
是 那里 不 职责 但 这 七 下士 作品 的 怜悯 , 错过 兰伯特 ?

兰伯特小姐，除了七项善行之外，就没有其他职责了吗?

[ɪz] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [tuː; tə] [pleɪ] [noʊ] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪtər] ['kɑːmədi] [ʌv; əv] ['wɪmənz] [laɪvz; lɪvz] ? -
**Is the intellect to play no part in the bitter comedy of women's lives ? '**
是 这 智力 到 玩 不 部分 在 这 苦的 喜剧 的 女性的 生活 ? -

难道智慧在女性生活的苦涩喜剧中就毫无作用吗?

- [juː; jʊ] [wʊd] [prɪ'fɜːr] ['trædʒədi] ? - ['kwestʃənd] ['mildrid] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] ['twɪtʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
**' You would prefer tragedy ? ' questioned Mildred , with a slight twitching of the**
- 你 会 更喜欢 悲剧 ? - 被质问 米尔德里德 , 和 一个 轻微 抽搐 的 这
['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maʊθ] .
**corner of her mouth .**
角落 的 她 嘴 .

“你宁愿选择悲剧？”米尔德雷德问道，嘴角微微抽动了一下。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [əb'sɜːrdli] [ɪn'kɑːŋgruəs] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] [gɜːrl] , ['reɪdiənt] [wɪð; wɪθ] [helθ] , [ænd; ənd]
**It was too absurdly incongruous to hear this girl , radiant with health , and**
它 曾是 也 荒谬地 不协调 到 听到 这 女孩 , 辐射状 和 健康 , 和
['glɔːriɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [juːθ] ,
**glorying in her youth ,**
荣耀 在 她 青年 ,

听到这个容光焕发、充满活力、正享受青春的女孩说出这样的话，实在是太荒谬、太不协调了。

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪtər] ['kɑːmədi] [ʌv; əv] [laɪf] .
**speaking of the bitter comedy of life .**
请讲 的 这 苦的 喜剧 的 生活 .

说到人生的苦涩喜剧。

['mildrid] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] [ʌv; əv] [ˌʌn'riːəl] ['sentɪmənt] ,
**Mildred began to accuse her in her own mind of unreal sentiment ,**
米尔德里德 开始 到 控 她 在 她 自己的 头脑 的 虚幻 情绪 ,

米尔德雷德开始在心里指责她感情不真切。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['veɪpərəs] ['ʌtərɪŋ] [ʌv; əv] ['gɜːrlɪʃ] [spliːn] ; [bʌt; bət] ['ɛθəlz] [ɪn'tens] ['ɜːrnɪstnəs]
**and the vaporous utterings of girlish spleen ; but Ethel's intense earnestness**
和 这 蒸汽 言语 的 少女 脾 ; 但 埃塞尔的 激烈的 认真
[ dis'a:rmd ] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ðɪs] [sə'spɪʃ(ə)n] .
**disarmed her of this suspicion .**
解除武装 她 的 这 怀疑 .

还有少女怨气中那些轻佻的言语；但埃塞尔的强烈真诚打消了她的疑虑。

- [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ʌtərli] ['bruːtɪʃ] [ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl]
**' I have no respect for the people ; they are utterly brutish and incapable**
- 我 有 不 尊重 为了 这 人们 ; 他们 是 完全地 野蛮的 和 无法
[ʌv; əv] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] .
**of elevation .**
的 海拔 .

“我丝毫不尊重这些人；他们极其野蛮，毫无自律之心。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['hɔːrɪfaɪɪŋ] [juː; jʊ] , [mɪs] ['læmbərt] , [bʌt; bət] [ɪn'diːd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['spiːkɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [pruːf] .
**I am horrifying you , Miss Lambert , but indeed I am not speaking without proof .**
我 是 恐怖的 你 , 错过 兰伯特 , 但 的确 我 是 不是 请讲 没有 证明 .

兰伯特小姐，我知道我的话可能会让您感到震惊，但我确实有证据。

[æt; ət] [wʌn] [taɪm] [aɪ] [tʊk] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ,
**At one time I took great interest in the parish ,**
在 一 时间 我 采取 伟大的 兴趣 在 这 教区 ,

我曾经对教区非常感兴趣，

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [hoʊld] ['mʌðərz] - [ 'mi:tiŋz ] — ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɪmɪn] .
**and used to hold mothers ' meetings — pleasant evenings for the women .**
和 用过的 到 抓住 母亲们 - 会议 — 令人愉快的 晚上 为了 这 女性 .

过去常在这里举行母亲聚会——对妇女们来说，这是一个愉快的夜晚。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [tiː] , [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [brɪŋ] [ðer; ðər] ['niːd(ə)lwɜːrk] ,
**I used to give them tea , and let them bring their needlework ,**
我 用过的 到 给 他们 茶 , 和 让 他们 带来 他们的 针线活 ,

我过去常常给他们泡茶，让他们把针线活带来。

[ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðeɪ] ['lisnd] [tuː; tə][maɪ] ['riːdɪŋ] .
**on condition they listened to my reading .**
在 状况 他们 听着 到 我的 阅读 .

前提是他们要听我朗读。

['mɪstər] . ['læmbərt] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][maɪ][plæn] ; [hiː; hi]['oʊnli] [ 'stipjuleit ] [ðæt] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][soʊ]
**Mr . Lambert approved of my plan ; he only stipulated that as I was so**
先生 . 兰伯特 得到正式认可的 的 我的 计划 ; 他 仅有的 规定的 那 作为 我 曾是 所以
['veri] [jʌŋ] — [ɪn][eɪdʒ] ,
**very young — in age ,**
非常 年轻的 — 在 年龄 ,

兰伯特先生批准了我的计划；他只是规定，由于我当时年纪尚轻，

[aɪ] [sə'poʊz] , [hiː; hi] [ment] — [ðæt] [mɪs] ['prɪsi] ['ɔːrtələn] [ʃʊd; ʃəd] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] . -
**I suppose , he meant — that Miss Prissy Ortolan should assist me . '**
我 认为 , 他 意思是 — 那 错过 普里西 奥尔托兰 应该 协助 我 . -

我想，他的意思是——让普里西·奥托兰小姐来协助我。

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [aɪ'diːə] , - [rɪ'tɜːrnd] ['mildrid] , ['wɔːrmli] .
**' And it was an excellent idea , ' returned Mildred , warmly .**
- 和 它 曾是 一个 出色的 主意 , - 返回 米尔德里德 , 热情地 .

“这真是个好主意，”米尔德里德热情地回答道。

- [jes] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [æn; ən] ['ʌtər] ['feɪljər] , - [said] ['eθəl] .
**' Yes , but it proved an utter failure , ' sighed Ethel .**
- 是的 , 但 它 已证实 一个 说出 失败 , - 叹了口气 埃塞尔 .

“是啊，但结果却彻底失败了，”埃塞尔叹了口气。

- [ðə; ði] ['wɪmɪn] [laɪkt] [ðə; ði] [tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [gɑːt] [θruː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]
**' The women liked the tea , and I believe they got through a great deal of**
- 这 女性 喜欢 这 茶 , 和 我 相信 他们 得到 通过 一个 伟大的 交易 的
['niːd(ə)lwɜːrk] ,
**needlework ,**
针线活 ,

“女人们很喜欢这种茶，我相信她们用它完成了大量的针线活。”

['oʊnli] [mɪs] ['prɪsi] [sɔː] ['æftər] [ðæt] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [kɛəd] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ðæn; ðən]
**only Miss Prissy saw after that ; but they cared no more for the reading than**
仅有的 错过 普里西 锯 后 那 ; 但 他们 关心 不 更多的 为了 这 阅读 比
['mintəj] [wʊd] ,
**Minto would ,**
明托 会 ,

之后只有普里西小姐还活着；但他们对读书的兴趣并不比明托更大。

- ['stuːpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][pæt][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [blæk] [rɪ'triːvər] [ðæt] [leɪ] [æt; ət][hɜːr; hər]
**' stooping down to pat the head of a large black retriever that lay at her**
- 弯腰 向下 到 拍 这 头 的 一个 大的 黑色的 寻回犬 那 躺 在 她
[fiːt] .
**feet .**
脚 .

她弯下腰，轻轻拍了拍躺在她脚边的一只黑色大猎犬的头。

- [aɪ][hæd; həd] [plænd] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [prə'gresɪv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [kəm'baɪn]
**' I had planned a course of progressive instruction , that should combine**
- 我 有 计划 一个 课程 的 进步 操作说明 , 那 应该 结合
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] ;
**information with amusement ;**
信息 和 娱乐 ;

“我计划了一套循序渐进的教学方案，将知识与娱乐结合起来；

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ðeɪ] [prɪˈfɜːrd] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈɡɑːsɪp] .
**but I found they preferred their own gossip .**
但 我 成立 他们 首选 他们的 自己的 闲话 .

但我发现他们更喜欢八卦。

[aɪ] [æskt] [wʌn] [ˈwʊmən] , [huː] [lʊkt] [mɔːr] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
**I asked one woman , who looked more intelligent than the others ,**
我 问 一 女士 , WHO 看起来 更多的 聪明的 比 这 其他的 ,

我问了一位看起来比其他人更聪明的女士，

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [laɪkt] [dʒiːn] - [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈpoʊəm] , " [tuː] [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜːrmən]
**how she had liked Jean Ingelow's beautiful poem , " Two Brothers and a Sermon**
如何 她 有 喜欢 让 - 美丽的 诗 , " 二 兄弟 和 一个 讲道
,
**,**
,

她多么喜欢琼·英格洛的优美诗作《两兄弟和一篇布道》，

" [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ˈsɪmp(ə)l] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][suːt][ˈiːv(ə)n][ðer; ðər] [ˌkɔmpriˈhenʃənz] , [ænd; ənd]
**" which I had thought simple enough to suit even their comprehensions , and**
" 哪个 我 有 想法 简单的 足够的 到 套装 甚至 他们的 理解 , 和
[ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ,
**she replied ,**
她 回复 ,

“我原以为这很简单，连他们都能理解，”她回答说。

" [eɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [faɪn] [ˈdraʊzi] [stʌf] , [ænd; ənd] [wʊd] [rɑːk] [ɔːf] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈkraɪɪŋ]
**" Eh , it was fine drowsy stuff , and would rock off half - a - dozen crying**
" 嗯 , 它 曾是 美好的 昏昏欲睡 东西 , 和 会 岩石 离开 一半 - 一个 - 打 哭泣
[ˈbeɪbiːz] . " -
**babies . " '**
婴儿 . " -

“嗯，这玩意儿挺好，让人昏昏欲睡，能把六个哭闹的婴儿哄睡过去。”

[ˈmildrid] [smaɪld] .
**Mildred smiled .**
米尔德里德 微笑 .

米尔德雷德笑了。

- [aɪ] [ɡeɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ˈæftər] [ðæt] .
**' I gave it up after that .**
- 我 给予 它 向上 后 那 .

“在那之后我就放弃了。”

[aɪ] [bɪˈliːv] [mɪs] [ˈtæbiθə] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈprɪsi] [ˈmænɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] .
**I believe Miss Tabitha and Miss Prissy manage it .**
我 相信 错过 塔比莎 和 错过 普里西 管理 它 .

我相信塔比莎小姐和普里西小姐能做到。

[ðeɪ] [riːd] [ˈlɪt(ə)l] [trækts] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [duː][nɑːt] [tɔːk] [hæf] [soʊ] [mʌtʃ] ;
**They read little tracts to them , and the women do not talk half so much ;**
他们 读 小的 小册子 到 他们 , 和 这 女性 做 不是 讲话 一半 所以 很多 ;

他们给孩子们读小册子，女孩子们说话就少了一半；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 赫里奥特的选择：一个故事(Heriot's Choice A Tale)
## 第9/33页

[bʌt; bət] [its] ['veri] [dɪs'hɑːrtnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌnz] ['θiːəri] [hæd; həd] [feɪld] . -
**but it's very disheartening to think one's theory had failed . '**
但 它是 非常 令人沮丧 到 思考 一个人的 理论 有 失败的 . -

但想到自己的理论失败了，真的非常令人沮丧。

- [juː; jʊ] [sɔːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [siː] . -
**' You soared a little beyond them , you see . '**
- 你 飙升 一个 小的 超过 他们 , 你 看 . -

你瞧，你比他们高出一筹。

- [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər] [laɪf] [wʌz; wəz][proʊ'zeɪɪk] [ɪ'nʌf] ;
**' I suppose so ; but I thought their life was prosaic enough ;**
- 我 认为 所以 ; 但 我 想法 他们的 生活 曾是 平淡无奇 足够的 ;

我想也是；但我认为他们的生活已经足够平淡无奇了；

[bʌt; bət] [hɪr] [kʌmz] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['ritʃəd] .
**but here comes my father and Richard .**
但 这里 来 我的 父亲 和 理查德 .

但我父亲和理查德来了。

[aɪ] [siː] [ðeɪ] [hæv; həv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . -
**I see they have Dr . Heriot with them . '**
我 看 他们 有 博士 . 赫里奥特 和 他们 . -

我看到他们带了赫里奥特博士。

['eθəl] [spoʊk] ['kwaɪətli] , [bʌt; bət] ['mildrid] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər]
**Ethel spoke quietly , but Mildred thought there was a slight change in her**
埃塞尔 辐 悄悄 , 但 米尔德里德 想法 那里 曾是 一个 轻微 改变 在 她
['mænər] ,
**manner ,**
方式 ,

埃塞尔说话声音很轻，但米尔德里德觉得她的举止略有变化。

[wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [les] ['ænɪmeɪtɪd] .
**which became less animated .**
哪个 成为 较少的 动画 .

变得不那么活跃了。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [lʊkt] [bəuθ] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [pliːzd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['mildrid] ; [hiː; hi]
**Dr . Heriot looked both surprised and pleased when he saw Mildred ; he**
博士 . 赫里奥特 看起来 两个都 惊讶 和 高兴 什么时候 他 锯 米尔德里德 ; 他
[pleɪst] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,
**placed himself beside her ,**
放置 他自己 旁 她 ,

赫里奥特医生看到米尔德雷德时，既惊讶又高兴；他走到她身边坐下。

[ænd; ənd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌæftɚ'nuːnz] [draɪv] .
**and listened with great interest to the account of their afternoon's drive .**
和 听着 和 伟大的 兴趣 到 这 帐户 的 他们的 下午 驾驶 .

他们饶有兴致地听他们讲述了下午的驾车经历。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , ['mɪldrədz] ['kwaɪət] ['fluːənsi] [dɪd][nɑːt] ['dezərt] [hɜːr; hər] .
**On this occasion , Mildred's quiet fluency did not desert her .**
在 这 场合 , 米尔德雷德的 安静的 流利度 做过 不是 沙漠 她 .

这一次，米尔德雷德流畅的口才依然不减。

['mɪstər] . [trɪ'lɔːni] [wʌz; wəz] [les] [stɪf] [ænd; ənd] [ˌserə'moʊniəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ; [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] ,
**Mr . Trelawny was less stiff and ceremonious in his own house ; he insisted ,**
先生 . 特里劳尼 曾是 较少的僵硬的 和 隆重 在 他的 自己的 房子 ; 他 坚持 ,
[wɪð; wɪθ][oʊld] - ['fæʃnd] [pə'laɪtnəs] ,
**with old - fashioned politeness ,**
和 老的 - 造型 礼貌 ,

特里劳尼先生在自己家里就没那么拘谨和拘谨了；他坚持用老式的礼貌，

---

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] ,
**that they should remain for some refreshment ,**
那 他们 应该 保持 为了 一些 清爽 ,

他们应该留下来休息片刻。

---

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [kən'dʌktɪd] ['mildrid] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ,
**and he himself conducted Mildred to the top of the tower ,**
和 他 他自己 实施 米尔德里德 到 这 顶部 的 这 塔 ,

他亲自带着米尔德雷德登上了塔顶。

---

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [vjuː] .
**from which there was an extensive view .**
从 哪个 那里 曾是 一个 广泛的 看法 .

从那里可以欣赏到广阔的景色。

---

[ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] , [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [tiː] - ['teɪbl] [set] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] ;
**On their return , they found a charming little tea - table set out under the trees ;**
在 他们的 返回 , 他们 成立 一个 迷人 小的 茶 - 桌子 放 出去 在下面 这 树木 ;
[ænd; ənd] ['eθəl] ,
**and Ethel ,**
和 埃塞尔 ,

他们回来时，发现树下摆放着一张迷人的小茶桌；埃塞尔，

---

[ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [gaʊn] , [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] [meɪ] ['blɔsəmz] [ɪn][hɜːr; hər] [her] , [wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]
**in her white gown , with pink May blossoms in her hair , was crossing the**
在 她 白色的 袍 , 和 粉色的 可能 花朵 在 她 头发 , 曾是 过境 这
[lɔːn] [wɪð; wɪθ] ['ritʃəd] .
**lawn with Richard .**
草地 和 理查德 .

她身穿白色长裙，头发上别着粉红色的五月花，正和理查德一起穿过草坪。

---

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [wʌz; wəz] [stɪl] ['laʊndʒɪŋ] [kəm'pleɪsntli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bæskɪt] - [tʃer] .
**Dr . Heriot was still lounging complacently in his basket - chair .**
博士 . 赫里奥特 曾是 仍然 休闲 自满地 在 他的 篮子 - 椅子 .

赫里奥特博士仍然惬意地躺在他的篮子椅里。

---

['eθəl] [meɪd] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['hoʊstəs] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] ['eni] [wʌn][bʌt; bət] ['ritʃəd]
**Ethel made a charming hostess ; but she spoke very little to any one but Richard**
埃塞尔 制成 一个 迷人 女主人 ; 但 她 辐 非常 小的 到 任何 一 但 理查德
,
**,**
,

埃塞尔是一位迷人的女主人；但除了理查德之外，她几乎不跟任何人说话。

---

[huː] ['hɔvəd] [nɪr] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] ['bɔɪɪʃ] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] .
**who hovered near her , with a happy boyish - looking face .**
WHO 悬停 靠近 她 , 和 一个 快乐的 男孩气 - 寻找 脸 .

他徘徊在她附近，脸上带着快乐的、稚气未脱的笑容。

---

['mildrid] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sʌtʃ] [əd'væntɪdʒ] ; [hiː; hi] [lʊkt] ['jɪrz] ['jʌŋgər] ,
**Mildred had never seen him to such advantage ; he looked years younger ,**
米尔德里德 有 绝不 已见 他 到 这样的 优势 ; 他 看起来 年 年轻 ,

米尔德雷德从未见过他如此英俊的模样；他看起来年轻了好几岁。

[wen] [ðə; ði] [greɪv] [rɪ'streɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænərz] [rɪ'lækst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;
**when the grave restraint of his manners relaxed a little ;**
什么时候 这 严重 克制 的 他的 礼仪 轻松 一个 小的 ;

当他严肃拘谨的举止稍稍放松下来时；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] .
**and she was struck by the unusual softness of his dark eyes .**
和 她 曾是 击 经过 这 异常 柔软 的 他的 黑暗的 眼睛 .

她被他深邃的眼睛里异乎寻常的温柔所打动。

[ɪn][hɪz; ɪz][best] [mudz] , ['ritʃəd] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə'træktɪv] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['eldər] [men] .
**In his best moods , Richard was undoubtedly attractive in the presence of elder men .**
在 他的 最好的 情绪 , 理查德 曾是 无疑 吸引人的 在 这 在场 的 长老 男人 .

理查德心情最好的时候，在年长的男士面前无疑很有魅力。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['mɑːdɪst] ['defərəns] [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [dɪ'spleɪd] [sʌtʃ] [ɪn'telɪdʒəns] ,
**He showed a modest deference to their opinions , and at the same time displayed such intelligence ,**
他 显示 一个 谦虚的 尊重 到 他们的 意见 , 和 在 这 相同的 时间 显示 这样的 智力 ,

他谦逊地尊重了他们的意见，同时又展现出如此卓越的智慧。

[ðæt] ['mildrid] [felt] ['siːkrətli] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
**that Mildred felt secretly proud of him .**
那 米尔德里德 毛毡 偷偷 自豪的 的 他 .

米尔德雷德暗自为他感到骄傲。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [trɪ'lɔːni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
**He was evidently a great favourite with Mr . Trelawny and his daughter .**
他 曾是 显然 一个 伟大的 最喜欢的 和 先生 . 特里劳尼 和 他的 女儿 .

他显然深受特里劳尼先生及其女儿的喜爱。

['eθəl] ['kɑːnstəntli] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪər] [skəuldid] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [soʊ] ['seldəm] .
**Ethel constantly appealed to him , and the squire scolded him for coming so seldom .**
埃塞尔 不断地 上诉 到 他 , 和 这 乡绅 责骂 他 为了 未来 所以 很少 .

埃塞尔不断恳求他，乡绅却责备他很少来。

[ðə; ði]['aʊər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] , [ænd; ənd] ['mildrid] ['θɜːrəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
**The hour was a pleasant one , and Mildred thoroughly enjoyed it .**
这 小时 曾是 一个 令人愉快的 一 , 和 米尔德里德 彻底 享受 它 .

那一个小时过得很愉快，米尔德雷德非常享受。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ di'spəːsiŋ ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊni] - ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['heriət] [ə'proʊtʃt] ['eθəl] .
**Just as they were dispersing , and the pony - carriage was coming round , Dr . Heriot approached Ethel .**
只是 作为 他们 是 分散 , 和 这 小马 - 运输 曾是 未来 圆形的 , 博士 . 赫里奥特 接近 埃塞尔 .

就在他们散去，马车绕过来的时候，赫里奥特医生走向了埃塞尔。

- [wel] , [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [pʊr] ['dʒesi] ? -
**' Well , have you been to see poor Jessie ? '**
- 出色地 , 有 你 到过 到 看 贫穷的 杰西 ? -

“你去看望过可怜的杰西吗？”

[hiː; hi] [æskt] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəsli] .
**he asked , a little anxiously .**
他 问 , 一个 小的 焦虑地 .

他有些焦虑地问道。

[mɪs] [trɪ'lɔːni] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
**Miss Trelawny shook her head .**
错过 特里劳尼 摇晃 她 头 .

特里劳尼小姐摇了摇头。

- [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['nevər] ['prɑːmɪst] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [æz; əz] [ðoʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜːr'self] .
**' You know I never promised , ' she returned , as though trying to defend herself .**
- 你 知道 我 绝不 承诺 , - 她 返回 , 作为 尽管 尝试 到 保卫 她自己 .

“你知道我从未承诺过,”她回答道，仿佛在为自己辩解。

- [aɪ] ['nevər] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [fer] [tuː; tə][ɪk'stɔːrt] [ 'prɔmisiz ] — ['piːpəlz] ['betər] [mudz] [soʊ] ['ræpɪdli] [pæs]
**' I never think it fair to extort promises — people's better moods so rapidly pass**
- 我 绝不 思考 它 公平的 到 勒索 承诺 — 人们的 更好的 情绪 所以 快速 经过
[ə'weɪ] .
**away .**
离开 .

“我始终认为强迫他人做出承诺是不公平的——人们的好心情转瞬即逝。”

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [aɪ]['oʊnli] [əd'vaɪzd] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][soʊ] .
**If you remember , I only advised you to do so .**
如果 你 记住 , 我 仅有的 建议 你 到 做 所以 .

如果你还记得的话，我只是建议你这样做而已。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][juː; jʊ][bəuθ] [gʊd] . -
**I thought it would do you both good . '**
我 想法 它 会 做 你 两个都 好的 . -

我觉得这对你们俩都有好处。

- [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][ræŋk][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kætəgɔːri] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , ['praʊdli] ;
**' You need not rank us in the same category , ' she returned , proudly ;**
- 你 需要 不是 秩 我们 在 这 相同的 类别 , - 她 返回 , 自豪地 ;

“你不必把我们归为同一类,”她骄傲地回答道；

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['levələr] [ʌv; əv] ['klæsɪz] , [ˌdraɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] . -
**' you are such a leveller of classes , Dr . Heriot . '**
- 你 是 这样的 一个 水平仪 的 课程 , 博士 . 赫里奥特 . -

“赫里奥特博士，您真是阶级平等的缔造者。”

- [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [riːtʃ] ['dʒɛsiz] ['stændərd] [ʌv; əv] ['eksələns] , [aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli]
**' Forgive me , but when you reach Jessie's standard of excellence , I would willingly**
- 原谅 我 , 但 什么时候 你 抵达 杰西的 标准 的 卓越 , 我 会 心甘情愿
[duː][soʊ] .
**do so .**
做 所以 .

“请原谅我，但当你达到杰西那样的卓越标准时，我心甘情愿地效仿。”

['dʒesi] [ɪz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [pruːf] [ʌv; əv][maɪ] ['θiːəri] — [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['iːkwəl] — [ænd; ənd][ðə; ði]
**Jessie is a living proof of my theory — that we are all equal — and the**
杰西 是 一个 活的 证明 的 我的 理论 — 那 我们 是 全部 平等的 — 和 这
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [leɪ] [sʌtʃ] [stres] [ɑːr; ər]['oʊnli] [ˌædven'tɪʃəs]
**education and refinement on which you lay such stress are only adventitious**
教育 和 精炼 在 哪个 你 躺 这样的 压力 是 仅有的 不定
['ædʒʌŋkts][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
**adjuncts to our circumstances .**
附属品 到 我们的 情况 .

杰西就是我理论的活生生的证明——我们都是平等的——而你如此强调的教育和修养只是我们环境的偶然附加物。

[ɪn] [wʌn] [sens] — [wiː; wi][ɑːr; ər][oʊld] [frendz] , [mɪs] [trɪ'lɔːni] ; [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [spiːk] ['pleɪnli] ,
**In one sense — we are old friends , Miss Trelawny ; and I may speak plainly ,**
在 一 感觉 — 我们 是 老的 朋友们 , 错过 特里劳尼 ; 和 我 可能 说话 显然 ,

从某种意义上说——我们是老朋友，特里劳尼小姐；我可以直言不讳地说，

[aɪ] [noʊ] — [aɪ] [kən'sɪdər] ['dʒesi] ['greɪtli] [jʊr; jər] [suː'pɪriər] . -
**I know — I consider Jessie greatly your superior . '**
我 知道 — 我 考虑 杰西 非常 你的 优越的 . -

我知道——我认为杰西比你强得多。

[ə; eɪ] [kwɪk] ['sensətɪv] ['kʌlər] [roʊz] [tuː; tə] ['ɛθəlz] [feɪs] .
**A quick sensitive colour rose to Ethel's face .**
一个 快的 敏感的 颜色 玫瑰 到 埃塞尔的 脸 .

埃塞尔的脸上迅速泛起了一抹敏感的红晕。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd]
**They were walking through the shrubbery ; and for a moment she turned**
他们 是 步行 通过 这 灌木 ; 和 为了 一个 片刻 她 转向
[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [nek] [ə'saɪd] ,
**her long neck aside ,**
她 长的 脖子 旁边 ,

他们正穿过灌木丛；她转过长颈，看了看旁边。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːr; hər] [peɪnd] [lʊk] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['kɑːmli] —
**as though to hide her pained look ; but she answered , calmly —**
作为 尽管 到 隐藏 她 痛苦 看 ; 但 她 回答 , 平静地 —

仿佛要掩饰她痛苦的神情；但她平静地回答道——

- [wiː; wi] ['dɪfər] [soʊ] [kəm'pliːtli] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ 'estiməts ] [ʌv; əv] [θɪŋz] ;
**' We differ so completely in our estimates of things ;**
- 我们 不同 所以 完全地 在 我们的 估算 的 事物 ;

我们对事物的看法截然不同；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə'wer] [haʊ] [haɪ] [aɪ][stænd][ɪn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɛriəts] [ə'pɪnjən] . -
**I am quite aware how high I stand in Dr . Heriot's opinion . '**
我 是 相当 意识到的 如何 高的 我 站立 在 博士 . 赫里奥特的 观点 . -

我非常清楚自己在赫里奥特博士心目中的地位有多高。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ?
**' Are you sure of that ?**
- 是 你 当然 的 那 ?

你确定吗？

- ['ænsər] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ə'mjuːzd] ['dʒent(ə)lnəs][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn] [wʊd]
**' answering her with the sort of amused gentleness with which one would**
- 回答 她 和 这 种类 的 觉得好笑 温柔 和 哪个 一 会
['senʃər] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
**censure a child .**
谴责 一个 孩子 .

用一种带着几分戏谑的温柔语气回答她，就像训斥孩子一样。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][æpt][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [θɔːts] [tuː; tə][maɪ'self] ,
**' I am apt to keep my thoughts to myself ,**
- 我 是 易于 到 保持 我的 想法 到 我 ,

我习惯把想法藏在心里。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [riːd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [mɪs] [trɪ'lɔːni] .
**and am not quite so easy to read as you are , Miss Trelawny .**
和 是 不是 相当 所以 简单的 到 读 作为 你 是 , 错过 特里劳尼 .

而我却不像你那么容易看透，特里劳尼小姐。

[soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][goʊ][ænd; ənd] [siː] [maɪ] ['feɪvərɪt] ['dʒesi] ? - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'sweɪsɪv] [smaɪl] .
**So you will not go and see my favourite Jessie ? ' with a persuasive smile .**
所以 你 将要 不是 去 和 看 我的 最喜欢的 杰西 ? - 和 一个 有说服力的 微笑 .

所以你不打算去看我最喜欢的杰西吗？'带着一丝劝说的微笑。

- [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kʌlərɪŋ] [haɪ] ; - [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [muːd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . -
**' No , ' she said , colouring high ; ' I am not in the mood for it . '**
- 不 , - 她 说 , 染色 高的 ; - 我 是 不是 在 这 情绪 为了 它 . -

“不，”她脸色涨红地说，“我没心情。”

- [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][maɪ] ['remədi] [hæz; həz] [feɪld] . -
**' Then we will say no more about it ; and my remedy has failed . '**
- 然后 我们 将要 说 不 更多的 关于 它 ; 和 我的 补救 有 失败的 . -

“那么我们就不再谈论此事了；我的办法也失败了。”

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi] [tɔːkt] ['plezntli] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
**But though he talked pleasantly to her for the remainder of the way ,**
但 尽管 他 谈话 愉快 到 她 为了 这 余 的 这 方式 ,

但在接下来的路程中，他一直和她愉快地交谈着。

['mildrid] ['noʊtɪst] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [greɪv] [lʊk] , [ænd; ənd] [ðæt] ['eθəl] [feɪld] [tuː; tə] ['ræli] [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] .
**Mildred noticed he had his grave look , and that Ethel failed to rally her spirits .**
米尔德里德 注意到 他 有 他的 严重 看 , 和 那 埃塞尔 失败的 到 集会 她 烈酒 .

米尔德雷德注意到他神情严肃，而埃塞尔却始终无法振作起来。

['tʃæptər] [eks]
## CHAPTER X
章 X

第十章

[ðə; ði] [rʌʃ] - ['berɪŋ]
### THE RUSH - BEARING
这 匆忙 - 轴承

冲锋者

- ['haɪˌhoʊ] ! ['deiisiz] [ænd; ənd] ['bʌtərkʌp] ,
**' Heigho ! daises and buttercups ,**
- 海戈 ! 雏菊 和 毛茛 ,

“嘿！雏菊和毛茛，

[fer] ['jeloʊ] ['dæfədɪlz] , ['steɪtli] [ænd; ənd] [tɔːl] ,
**Fair yellow daffodils , stately and tall ,**
公平的 黄色的 水仙花 , 庄严 和 高的 ,

淡黄色的水仙花，挺拔高挑，

[ə; eɪ] ['sʌnʃaɪni] [wɜːrld] [fʊl] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd] ['liːʒər] ,
**A sunshiny world full of laughter and leisure ,**
一个 阳光明媚 世界 满的 的 笑声 和 闲暇 ,

一个充满欢声笑语和休闲时光的阳光世界，

[ænd; ənd] [freʃ] ['hɑːrts] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [θrɔːl] !
**And fresh hearts unconscious of sorrow and thrall !**
和 新鲜的 心 无意识 的 悲哀 和 奴隶 !

还有那些懵懂无知、未曾受悲伤和奴役折磨的纯洁心灵！

[send] [daʊn] [ɑːn][ðer; ðər] ['pleʒər] [smaɪlz] ['pæsɪŋ] [ɪts] ['meʒər] ,
**Send down on their pleasure smiles passing its measure ,**
发送 向下 在 他们的 乐趣 微笑 通过 它是 措施 ,

让他们的笑容充满喜悦，难以言表。

[gɑːd] [ðæt] [ɪz]['oʊvər][ˌjuː 'es][ɔːl] . - — [dʒiːn] ['ɪŋɡəˌloʊ] .
**God that is over us all . ' — Jean Ingelow .**
上帝 那 是 超过 我们 全部 . - — 让 英格洛 .

主宰我们所有人的上帝。——珍·英格洛

---

['mildrid] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɛriəts] ['kɑːnstənt] ['prez(ə)ns] [ə'baʊt] [ðə; ði]
**Mildred soon became accustomed to Dr . Heriot's constant presence about the**
米尔德里德 很快 成为 习惯 到 博士 . 赫里奥特的 持续的 在场 关于 这
[haʊs] ,
**house ,**
房子 ,

米尔德雷德很快就习惯了赫里奥特医生经常在房子里出没。

---

[ænd; ənd][ðə; ði] [slaɪt] [rɪ'streɪnt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [felt] ['ræpɪdli] [wɔːr] [ɔːf] .
**and the slight restraint she had at first felt rapidly wore off .**
和 这 轻微 克制 她 有 在 第一的 毛毡 快速 穿着 离开 .

她起初所感受到的那一点点克制很快就消失了。

---

[ʃiː; ʃi] [suːn] [lʊkt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət] [liːst] [θriː]
**She soon looked upon it as a matter of course to see him at least three**
她 很快 看起来 之上 它 作为 一个 事情 的 课程 到 看 他 在 至少 三
['iːvnɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] ;
**evenings in the week ;**
晚上 在 这 星期 ;

她很快就把每周至少三个晚上见他视为理所当然的事;

---

['loʊnlinəs] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] , [ænd; ənd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]
**loneliness was not to his taste , and in consequence , when he was not**
孤独 曾是 不是 到 他的 品尝 , 和 在 结果 , 什么时候 他 曾是 不是
['ʌðərwaɪz] [ɪn'ɡeɪdʒd] ,
**otherwise engaged ,**
否则 已订婚的 ,

他不喜欢孤独，因此，当他没有其他事情要做的时候，

---

[hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [ʃerd] [ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] [miːl] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [æn; ən]
**he generally shared their evening meal at the vicarage , and remained an**
他 一般来说 共享 他们的 晚上 一顿饭 在 这 牧师住宅 , 和 剩余 一个
['aʊər] ['æftərwərdz] ,
**hour afterwards ,**
小时 然后 ,

他通常会和他们一起在牧师住宅吃晚饭，并在饭后停留一个小时。

---

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['læmbərt] [ɔːr] ['ritʃəd] .
**talking to Mr . Lambert or Richard .**
说 到 先生 . 兰伯特 或者 理查德 .

与兰伯特先生或理查德交谈。

---

['mildrid] ['siːst] [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ['tɜːrnɪŋ]
**Mildred ceased to start with surprise at finding him in the early morning turning**
米尔德里德 停止 到 开始 和 惊喜 在 寻找 他 在 这 早期的 早晨 转弯
['oʊvər][ðə; ði] [bʊks] [ɪn][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['stʌdi] ,
**over the books in her brother's study ,**
超过 这 图书 在 她 兄弟 学习 ,

米尔德雷德清晨发现他正在她哥哥的书房里翻书时，不再感到惊讶了。

---

[ɔːr] ['helpɪŋ] ['pɑːli] [ænd; ənd] ['krɪs] [ɪn][ðer; ðər] [nuː] ['fɜːrnəri] .
**or helping Polly and Chriss in their new fernery .**
或者 帮助 波莉 和 克里斯 在 他们的 新的 蕨类植物园 .

或者帮助波莉和克里斯打理他们的新蕨类植物园。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['pɑːli] | [wʌz; wəz] | [meɪd] | ['hæpi] | [baɪ] | ['friːkwənt] | [ˌɪnvi'teiʃənz] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | ['gɑːrdiːənz] | [haʊs] | , |
| **Polly** | **was** | **made** | **happy** | **by** | **frequent** | **invitations** | **to** | **her** | **guardian's** | **house** | **,** |
| 波莉 | 曾是 | 制成 | 快乐的 | 经过 | 频繁 | 邀请函 | 到 | 她 | 监护人的 | 房子 | , |

波莉经常被邀请到监护人家做客，这让她非常高兴。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wer] | [ʃiː; ʃi] | [suːn] | [meɪd] | [hɜː'rself] | [æt; ət] | [hoʊm] | , |
| **where** | **she** | **soon** | **made** | **herself** | **at** | **home** | **,** |
| 在哪里 | 她 | 很快 | 制成 | 她自己 | 在 | 家 | , |

她很快就适应了那里的生活。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['kʌmɪŋ] | [bæk] | [tuː; tə] | ['mildrid] | [wɪð; wɪθ] | [dɪ'laɪtf(ə)l] | [ə'kaʊnts] | [ʌv; əv] | [haʊ] | [hɜːr; hər] | ['gɑːrdiən] | [hæd; həd] |
| **coming** | **back** | **to** | **Mildred** | **with** | **delightful** | **accounts** | **of** | **how** | **her** | **guardian** | **had** |
| 未来 | 后退 | 到 | 米尔德里德 | 和 | 愉快 | 账户 | 的 | 如何 | 她 | 监护人 | 有 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə'laʊd] | [hɜːr; hər] | [tuː; tə] | [dʌst] | [hɪz; ɪz] | [bʊks] | [ænd; ənd] | [mend] | [hɪz; ɪz] | [glʌvz] | ; |
| **allowed** | **her** | **to** | **dust** | **his** | **books** | **and** | **mend** | **his** | **gloves** | **;** |
| 允许 | 她 | 到 | 灰尘 | 他的 | 图书 | 和 | 修补 | 他的 | 手套 | ; |

她兴高采烈地向米尔德雷德讲述她的监护人如何允许她为他的书掸灰、修补他的手套；

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [haʊ] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [ə'pruːvd] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [frentʃ] | ['kɔːfi] | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [meɪd] | [hɪm; ɪm] | . |
| **and** | **how** | **he** | **had** | **approved** | **of** | **the** | **French** | **coffee** | **she** | **had** | **made** | **him** | **.** |
| 和 | 如何 | 他 | 有 | 得到正式认可的 | 的 | 这 | 法语 | 咖啡 | 她 | 有 | 制成 | 他 | . |

他还对她为他做的法式咖啡赞不绝口。

| | | |
|---|---|---|
| [wʌn] | [ˌæftər'nuːn] | ['krɪs] |
| **One** | **afternoon** | **Chriss** |
| 一 | 下午 | 克里斯 |

一天下午，克里斯

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [bɪn] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['kɪtʃɪn] | , | [kən'kɔktɪŋ] | [ɔːl] | ['sɔrts] | [ʌv; əv] | [dɪ'lɪʃəs] | [mesiz] |
| **and** | **she** | **had** | **been** | **in** | **the** | **kitchen** | **,** | **concocting** | **all** | **sorts** | **of** | **delicious** | **messes** |
| 和 | 她 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 厨房 | , | 炮制 | 全部 | 排序 | 的 | 可口的 | 混乱 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| , | [wɪtʃ] | ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['herɪət] |
| **,** | **which** | **Dr** | **.** | **Heriot** |
| , | 哪个 | 博士 | . | 赫里奥特 |

| |
|---|
| , |
| **,** |
| , |

她当时正在厨房里，捣鼓着各种各样美味的糊状食物，赫里奥特医生说，

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['kɑːdi] | , | [ænd; ənd] | [rɔi] | [wɜːr; wər] | [ɪk'spektɪd] | [tuː; tə] | [iːt] | ['æftərwərdz] | . |
| **Cardie** | **,** | **and** | **Roy** | **were** | **expected** | **to** | **eat** | **afterwards** | **.** |
| 卡迪 | , | 和 | 罗伊 | 是 | 预期的 | 到 | 吃 | 然后 | . |

卡迪和罗伊之后还要吃饭。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['herɪət] | [geɪv] | [æn; ən] | [ə'mjuːzɪŋli] | ['græfɪk] | [ə'kaʊnt] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [fiːst] | ['æftərwərdz] | [tuː; tə] |
| **Dr** | **.** | **Heriot** | **gave** | **an** | **amusingly** | **graphic** | **account** | **of** | **the** | **feast** | **afterwards** | **to** |
| 博士 | . | 赫里奥特 | 给予 | 一个 | 有趣的是 | 形象的 | 帐户 | 的 | 这 | 盛宴 | 然后 | 到 |

| | |
|---|---|
| ['mildrid] | , |
| **Mildred** | **,** |
| 米尔德里德 | , |

事后，赫里奥特医生绘声绘色地向米尔德雷德描述了这场盛宴。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hɪz; ɪz] | [oʊld] | ['haʊsˌkiːpərz] | [ə'stɑːnɪʃmənt] | [æt; ət] | - | [ðem; ðəm] | ['næsti] | [ænd; ənd] | ['frentʃɪˌfaɪd] |
| **and** | **his** | **old** | **housekeeper's** | **astonishment** | **at** | **'** | **them** | **nasty** | **and** | **Frenchified** |
| 和 | 他的 | 老的 | 管家的 | 惊讶 | 在 | - | 他们 | 可恶的 | 和 | 法式风格 |

| | | |
|---|---|---|
| ['dɪʃɪz] | . | - |
| **dishes** | **.** | **'** |
| 菜肴 | . | - |

他的老管家对“那些难吃的法式菜肴”感到惊讶。

['pɑːli] [hæd; həd] ['kærid] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmlət] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃt] ,
**Polly had carried in the omelette herself , and placed it with a flushed ,**
波莉 有 携带 在 这 煎蛋卷 她自己 , 和 放置 它 和 一个 酡 ,
[traɪ'ʌmfənt] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
**triumphant face before him ,**
凯 脸 前 他 ,

波莉亲自端来煎蛋卷，满脸通红，得意洋洋地把它放在他面前。

[hɜːr; hər] ['dɪmpld] ['elbəuz] [stɪl] ['hwaɪtnd] [wɪð; wɪθ]['flaʊər] ;
**her dimpled elbows still whitened with flour ;**
她 凹陷的 肘部 仍然 漂白 和 面粉 ;

她布满酒窝的手肘上还残留着面粉的白色痕迹;

[ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['tʃɑːrmɪŋli] ['gɑːləndid] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [liːvz] — ['taɪni] [brest] -
**the dishes were all charmingly garlanded with flowers and leaves — tiny breast -**
这 菜肴 是 全部 迷人地 挂满花环 和 花朵 和 树叶 — 微小的 胸部 -
[nɑːts] [ʌv; əv][dʒə'reɪniəm][ænd; ənd] ['hiːliətroʊp] [leɪ] [bɪ'saɪd] [iːtʃ] [pleɪt] .
**knots of geranium and heliotrope lay beside each plate .**
绳结 的 天竺葵 和 鸡血石 躺 旁 每个 盘子 .

所有的菜肴都用鲜花和叶子精心装饰——每只盘子旁边都摆放着小小的天竺葵和天芥菜。

['pɑːli] [hæd; həd] ['fɑːsənd] [ə; eɪ] [greɪt] [kriːm] - ['kʌlərd] [roʊz] ['ɪntuː] ['ɑːlɪvz] ['druːpɪŋ] [breɪdz] , [wɪtʃ]
**Polly had fastened a great cream - coloured rose into Olive's drooping braids , which**
波莉 有 系紧 一个 伟大的 奶油 - 有色 玫瑰 进入 橄榄的 下垂 辫子 , 哪个
[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [rɪ'lʌktəntli] .
**she wore reluctantly .**
她 穿着 勉强 .

波莉把一朵硕大的奶油色玫瑰别在了奥利弗下垂的辫子上，奥利弗很不情愿地戴着它。

- [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [mɪs] ['læmbərt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst]
**' I wish you could have seen it all , Miss Lambert ; it was the prettiest**
- 我 希望 你 可以 有 已见 它 全部 , 错过 兰伯特 ; 它 曾是 这 最漂亮的
[θɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l] ;
**thing possible ;**
事物 可能的 ;

“兰伯特小姐，我真希望您能看到这一切；那真是美极了；

[ðeɪ] [hæd; həd] [træns'fɔːmd] [maɪ]['bætʃələz, 'bætʃləz][den]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['baʊər] .
**they had transformed my bachelor's den into a perfect bower .**
他们 有 转变 我的 学士 丹 进入 一个 完美的 凉亭 .

他们把我的单身公寓改造成了一个完美的幽静之所。

[rɔi] [mʌst; məst][hæv; həv] [helpt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːr'tɪstɪk] ['tʌtʃɪz] .
**Roy must have helped them , and given some of his artistic touches .**
罗伊 必须 有 帮助 他们 , 和 给定 一些 的 他的 艺术 触摸 .

罗伊肯定帮了他们不少忙，还贡献了他的一些艺术巧思。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [greɪt] ['treɪlɪŋ] [spreɪz] [ʌv; əv] ['aɪvi] , [ænd; ənd][fɜːrn] - [frɑːnd] [ɪn][maɪ] ['terə] - ['kɑːtə]
**There were great trailing sprays of ivy , and fern - fronds in my terra - cotta**
那里 是 伟大的 尾随 喷雾 的 常春藤 , 和 蕨类 - 叶状体 在 我的 大地 - 科塔
[veisis] ,
**vases ,**
花瓶 ,

我的陶土花瓶里插着垂坠的常春藤和蕨类植物的叶子。

[ænd; ənd]['bæskəts][ʌv; əv][waɪld]['roʊziz][ænd; ənd][ɑːks] - [aɪd] ['deɪziz] ; ['nevər] [wʌz; wəz][maɪ] [feɪt] [deɪ] [soʊ]
**and baskets of wild roses and ox - eyed daisies ; never was my fête day so**
和 篮子 的 荒野 玫瑰 和 牛 - 眼睛 雏菊 ; 绝不 曾是 我的 宴请 天 所以
['tʃɑːrmɪŋli] [i'nɔːgjureitid] [bɪ'fɔːr] .
**charmingly inaugurated before .**
迷人地 就职典礼 前 .

还有一篮篮的野玫瑰和牛眼菊；我的节日庆典从未如此迷人地拉开帷幕。

[ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈpɑːli] [ɪkˈspektɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪst] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈdɪʃɪz] [ɪn] [səkˈseʃ(ə)n] ;

**The worst of it was that Polly expected me to taste all her dishes in succession ;**

这 最差 的 它 曾是 那 波莉 预期的 我 到 品尝 全部 她 菜肴 在 演替 ;

最糟糕的是，波莉希望我连续品尝她做的所有菜肴；

[ænd; ənd] [ˈkrɪs] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn][maɪ] [ˈiːtɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [slaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrɔːstɪd] [keɪk] . -

**and Chriss insisted on my eating a large slice of the frosted cake . '**

和 克里斯 坚持 在 我的 吃 一个 大的 片 的 这 磨砂 蛋糕 . -

克里斯坚持要我吃一大块糖霜蛋糕。

[ˈmildrid] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈhɛriəts] [ˈbɜːrθdeɪ] [ˈpɑːrti] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪˈfɜːrd] [ˈsteɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] ,

**Mildred was not present at Dr . Heriot's birthday party ; she had preferred staying with her brother ,**

米尔德里德 曾是 不是 展示 在 博士 . 赫里奥特的 生日 派对 ; 她 有 首选 入住 和 她 兄弟 ,

米尔德里德没有出席赫里奥特医生的生日聚会；她更愿意待在哥哥身边。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fərˈgɑːtn] [hɜːr; hər] ;

**but she found he had not forgotten her ;**

但 她 成立 他 有 不是 被遗忘的 她 ;

但她发现他并没有忘记她；

[ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər] [sərˈpraɪzd] [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn][baɪ] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [gɪft] [bɪˈsaɪd] [iːtʃ] [pleɪt] ,

**the guests were surprised in their turn by finding a handsome gift beside each plate ,**

这 客人 是 惊讶 在 他们的 转动 经过 寻找 一个 英俊的 礼物 旁 每个 盘子 ,

客人们随后也惊喜地发现，每只餐盘旁边都放着一份精美的礼物。

[ə; eɪ] [prɪnt] [ðæt] [rɔi] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ˈkʌvətɪd] , [trentʃ] [ɑːn] [ˈpærəblz] [fɔːr; fər] [ˈritʃəd] , [ˈʃɪlɚz] [wɜːrks] [fɔːr; fər] [ˈɑːlɪv] ,

**a print that Roy had long coveted , Trench on Parables for Richard , Schiller's works for Olive ,**

一个 打印 那 罗伊 有 长的 令人垂涎的 , 沟 在 寓言 为了 理查德 , 席勒的 作品 为了 橄榄 ,

罗伊一直很想要的一幅版画，理查德的《寓言故事》中的战壕，以及奥利弗的席勒作品，

[ə; eɪ] [niːt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈraɪtɪŋ] - [desk] [fɔːr; fər] [ˈpɑːli] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɪlk] - [laɪnd] [wɜːrk] - [ˈbæskɪt] [fɔːr; fər] [ˈkrɪs] ,

**a neat little writing - desk for Polly , and a silk - lined work - basket for Chriss ,**

一个 整洁的 小的 写作 - 桌子 为了 波莉 , 和 一个 丝绸 - 衬里 工作 - 篮子 为了 克里斯 ,

给波莉准备了一张精致的小书桌，给克里斯准备了一个丝绸衬里的工作篮。

[huː] [ˈkʌlərd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ˈoʊvər][ðə; ði][gɪft] .

**who coloured and looked uncomfortable over the gift .**

WHO 有色 和 看起来 不舒服 超过 这 礼物 .

收到礼物的人脸色有些红润，看起来很不自在。

[ˈpɑːli] [hæd; həd][ˈɔːrdərz][tuː; tə] [ˈkæri] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [bʊk] [ɑːn] [ˈfɝːnz] [tuː; tə] [ænt] [ˈmɪli] ,

**Polly had orders to carry a beautiful book on Ferns to Aunt Milly ,**

波莉 有 订单 到 携带 一个 美丽的 书 在 蕨类植物 到 阿姨 米莉 ,

波莉奉命将一本关于蕨类植物的精美书籍带给米莉阿姨。

[ænd; ənd][ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪst] - [keɪk] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɛriəts] ['kɑːmpləmɛnts] ,
**and a slice of the iced - cake with Dr . Heriot's compliments ,**
和 一个 片 的 这 冰镇 - 蛋糕 和 博士 . 赫里奥特的 赞美 ,

还有一块赫里奥特博士赠送的冰蛋糕。

[ænd; ənd] [rɪ'grets] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['teɪstɪd] [ðə; ði] ['ɑːmlət] — [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ðæt] ['pɑːli]
**and regrets that she had not tasted the omelette — a message that Polly**
和 遗憾 那 她 有 不是 尝过 这 煎蛋卷 — 一个 信息 那 波莉
[dɪ'lɪvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [sə'lemnəti] .
**delivered with the utmost solemnity .**
发表 和 这 极致 严肃 .

她很遗憾自己没有尝到煎蛋卷的味道——波莉极其严肃地传达了这一信息。

- [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][naɪs] , [ænt] ['mɪli] ; ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['heriət] [ɪz][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒənt]
**' Oh , it was so nice , Aunt Milly ; Dr . Heriot is so good and indulgent**
- 哦 , 它 曾是 所以 好的 , 阿姨 米莉 ; 博士 . 赫里奥特 是 所以 好的 和 放纵的
.
**:**
.

“哦，真是太好了，米莉阿姨；赫里奥特医生真是太好了，太体贴了。”

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [best] [mæn] ['lɪvɪŋ] — [dʒʌst][tuː; tə] [pliːz] [ˌjuː 'es][hiː; hi] [let] [ˌjuː 'es] [sɜːrv] [ʌp] [ðə; ði]
**I think he is the best man living — just to please us he let us serve up the**
我 思考 他 是 这 最好的 男人 活的 — 只是 到 请 我们 他 让 我们 服务 向上 这
['kɔːfi] [ɪn] [ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] [kʌps] [wɪ'ðaʊt] ['hændlz] ,
**coffee in those beautiful cups without handles ,**
咖啡 在 那些 美丽的 杯子 没有 把手 ,

我认为他是世上最好的人——为了让我们高兴，他特意让我们用那些漂亮的无柄杯子来盛咖啡。

[ðæt] [hiː; hi]['væljuːz][soʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hæv; həv][kɔːst][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] ;
**that he values so , and that have cost I don't know how much money ;**
那 他 值 所以 , 和 那 有 成本 我 不 知道 如何 很多 钱 ;

他如此珍视这些东西，而这些东西花费了我不知道多少钱；

[ænd; ənd] ['ɑːlɪv] [drɑːpt] [hɜːrz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːrnt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [broʊk]
**and Olive dropped hers because she said it burnt her fingers , and broke**
和 橄榄 掉落 她的 因为 她 说 它 烧焦的 她 手指 , 和 打破
[ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] ['frægmənts] .
**it all to fragments .**
它 全部 到 片段 .

奥利芙说她的手被烫伤了，于是把她的手拿下来摔成了碎片。

['lɪvi] [lʊkt] ['redi] [tuː; tə][kraɪ] , [bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['heriət] ['oʊnli] [læft] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt]
**Livy looked ready to cry , but Dr . Heriot only laughed , and would not**
李维 看起来 准备好 到 哭 , 但 博士 . 赫里奥特 仅有的 笑了 , 和 会 不是
[let] ['kɑːdi] [skoʊld][hɜːr; hər] . -
**let Cardie scold her . '**
让 卡迪 骂 她 . -

莉薇看起来快要哭了，但赫里奥特医生只是笑着，不让卡迪责骂她。

- [ðæt] [wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['heriət] . -
**' That was kind of Dr . Heriot . '**
- 那 曾是 种类 的 博士 . 赫里奥特 . -

“那真是赫里奥特医生的风格。”

- [hiː; hi][ɪz] ['nevər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][kaɪnd] .
**' He is never anything but kind .**
- 他 是 绝不 任何事物 但 种类 .

他为人始终都很善良。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ˌdisə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [teɪst]
**I am sure some of the things disagreed with him , but he would taste**
我 是 当然 一些 的 这 事物 不同意 和 他 ， 但 他 会 品尝
[ðem; ðəm][ɔːl] ;
**them all ;**
他们 全部 ;

我相信有些东西他可能不喜欢，但他都会尝试一遍；

[ænd; ənd] [ðen] ['æftərwərdz] — [oʊ] , [ænt] ['mɪli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [naɪs] — [wiː; wi] [sæŋ] [gliː] [ɪn]
**and then afterwards — oh , Aunt Milly , it was so nice — we sang glees in**
和 然后 然后 — 哦 ， 阿姨 米莉 ， 它 曾是 所以 好的 — 我们 唱 欢乐合唱团 在
[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,
**the twilight ,**
这 暮 ,

然后——哦，米莉阿姨，那真是太好了——我们在暮色中唱起了欢乐合唱曲，

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt] [kwaɪt] [dɑːrk] ,
**and when it got quite dark ,**
和 什么时候 它 得到 相当 黑暗的 ,

天色渐暗的时候，

[hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['splendɪd] [goʊst] - ['stɔːri] — ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ə; eɪ] [driːm] — [wɪtʃ]
**he told us a splendid ghost - story — only it turned out a dream — which**
他 讲述 我们 一个 灿烂 鬼 - 故事 — 仅有的 它 转向 出去 一个 梦 — 哪个
[spɔɪlt] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] ;
**spoilt it rather ;**
被宠坏了 它 相当 ;

他给我们讲了一个精彩的鬼故事——结果却发现那只是一场梦——这多少有点扫兴；

[ænd; ənd] [læft] [æt; ət] ['krɪsi] [ænd; ənd][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] [wen]
**and laughed at Chrissy and me because we looked a little pale when**
和 笑了 在 克丽丝 和 我 因为 我们 看起来 一个 小的 苍白 什么时候
[ðə; ði][læmp] [keɪm] [ɪn] .
**the lamp came in .**
这 灯 来了 在 .

当灯亮起时，我和克丽丝脸色有点苍白，他们就嘲笑我们。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['ritʃəd] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌjuː 'es] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz]
**I am sure Richard enjoyed it as well as us , for he rubbed his hands**
我 是 当然 理查德 享受 它 作为 出色地 作为 我们 ， 为了 他 摩擦 他的 双手
[ænd; ənd] [sed] ,
**and said ,**
和 说 ,

我相信理查德也和我们一样喜欢它，因为他搓着手说：

" ['eksələnt] , " [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] . -
**" Excellent , " when he had finished . '**
" 出色的 , " 什么时候 他 有 完成的 . -

“太好了，”他说道。

['mildrid] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [bʊk] [wen] [ðə; ði]['gɝːlz][hæd; həd][rɪ'taɪərd] , ['ferli] ['wɪrid] [wɪð; wɪθ]
**Mildred looked at her book when the girls had retired , fairly wearied with**
米尔德里德 看起来 在 她 书 什么时候 这 女孩们 有 退休 ， 相当 疲惫 和
['tʃætərɪŋ] .
**chattering .**
喋喋不休 .

女孩们聊得有些疲惫，都回房休息了，米尔德雷德这才开始看书。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɑːntɪd] .
**It was just what she had wanted .**
它 曾是 只是 什么 她 有 通缉 .

这正是她想要的。

[haʊ] ['θɔːtf(ə)l] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] .
**How thoughtful of Dr . Heriot .**
如何 周到 的 博士 . 赫里奥特 .

赫里奥特博士真是体贴周到。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [fʊl] ;
**Her name was written in full ;**
她 姓名 曾是 书面 在 满的 ;

她的名字被完整地写下来了；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['krɪtɪ,saɪz] [ðə; ði][boʊld] , [klɪr] ['hændraɪtɪŋ] . -
**and for the first time she had a chance of criticising the bold , clear handwriting . '**
和 为了 这 第一的 时间 她 有 一个 机会 的 批评 这 大胆的 , 清除 手写 . -

她第一次有机会批评那醒目清晰的字迹。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['fæməli] [frend] — [dʒɑːn] ['herɪət] , - [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [dʒʌst] [ˌʌndər'niːθ] .
**From a family friend — John Heriot , ' was written just underneath .**
从 一个 家庭 朋友 — 约翰 赫里奥特 , - 曾是 书面 只是 下 .

下面写着“来自一位家庭朋友——约翰·赫里奥特”。

['æftər] [ɔːl] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɜːrlɪʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ?
**After all , had it not been a little churlish of her to refuse going with the children ?**
后 全部 , 有 它 不是 到过 一个 小的 粗鲁 的 她 到 拒绝 去 和 这 孩子们 ?

毕竟，她拒绝和孩子们一起去，难道不是有点儿无礼吗?

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] ['veri] ['hevɪli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;
**The evening had gone very heavily with her ;**
这 晚上 有 已消失 非常 重度 和 她 ;

当晚她感到非常沉重；

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tæsɪtɜːrn] [mudz] [ænd; ənd][hæd; həd][rɪ'taɪərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ['ɜːrli] ;
**her brother had been in one of his taciturn moods and had retired to his room early ;**
她 兄弟 有 到过 在 一 的 他的 沉默寡言 情绪 和 有 退休 到 他的 房间 早期的 ;

她哥哥当时心情很低落，很早就回房休息了。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ['empti] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['desələt] ,
**and finding the house empty , and somewhat desolate ,**
和 寻找 这 房子 空的 , 和 有些 荒凉 ,

发现房子空无一人，而且有些荒凉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'teɪkən] [hɜːr'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['muːnˌlaɪtid] [pæðz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,
**she had betaken herself to the moonlighted paths of the churchyard ,**
她 有 被带走 她自己 到 这 兼职 路径 的 这 墓地 ,

她独自一人来到了月光下的教堂墓园小径上。

[ænd; ənd][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [piːp] [ɪn] [ˌʌn'siːn] [ɑːn][ðə; ði]['pɑːrti] .
**and had more than once wished she could peep in unseen on the party .**
和 有 更多的 比 一次 希望 她 可以 窥视 在 看不见 在 这 派对 .

她不止一次希望自己能偷偷地窥视派对。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ˈæftərwərdz] [ðæt] [ˈmildrid] [wʌz; wəz] [ɪnˈdjʊst] [tuː; tə] [pɑːrˈteɪk] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ]
**It was not long afterwards that Mildred was induced to partake of Dr**
它 曾是 不是 长的 然后 那 米尔德里德 曾是 诱导 到 参加 的 博士
. [ˈhɛriəts] [ˌhɑːspɪˈtæləti] .
**. Heriot's hospitality .**
. 赫里奥特的 热情好客 .

不久之后，米尔德里德便接受了赫里奥特医生的款待。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] - [rʌʃ] - [ˈberɪŋ] .
**It was the day before the Castlesteads Rush - bearing .**
它 曾是 这 天 前 这 - 匆忙 - 轴承 .

那是卡斯尔斯蒂德冲锋的前一天。

[ˈmildrid] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːlɪv] [ænd; ənd] [ˈpɑːli] , [wen] ,
**Mildred was in the town with Olive and Polly , when ,**
米尔德里德 曾是 在 这 镇 和 橄榄 和 波莉 , 什么时候 ,

米尔德雷德当时和奥利弗、波莉一起在镇上，

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][baɪ][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ɑːrmz] , [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈʃaʊər] [keɪm]
**just as they were turning the corner by the King's Arms , a heavy shower came**
只是 作为 他们 是 转弯 这 角落 经过 这 国王学院 武器 , 一个 重的 淋浴 来了
[ɑːn] ;
**on ;**
在 ;

当他们转过国王武器旅馆附近的拐角时，突然下起了瓢泼大雨；

[ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈherɪət] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈentərɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] ,
**and Dr . Heriot , who was entering his own door ,**
和 博士 . 赫里奥特 , WHO 曾是 进入 他的 自己的 门 ,

还有正要走进自己家门的赫里奥特医生，

[ˈbekənd] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [rʌn] [əˈkrɔːs] [ænd; ənd] [teɪk] [ˈʃeltər] .
**beckoned to them to run across and take shelter .**
招手 到 他们 到 跑步 穿过 和 拿 庇护所 .

他示意他们跑过去躲避。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈhɛriəts] [haʊs] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [sɪˈkluːdɪd] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] - [pleɪs] , [bɪˈhaɪnd]
**Dr . Heriot's house stood in a secluded corner of the market - place , behind**
博士 . 赫里奥特的 房子 站立 在 一个 僻 角落 的 这 市场 - 地方 , 在后面
[ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ɑːrmz] ;
**the King's Arms ;**
这 国王学院 武器 ;

赫里奥特博士的房子位于集市一个僻静的角落，在国王武器旅馆后面；

[ðə; ði][bæŋk][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [left] - [hænd][saɪd] ,
**the bank was on the left - hand side ,**
这 银行 曾是 在 这 左边 - 手 边 ,

银行在左侧，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ˈwɪndoʊz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] -
**and from the front windows there was a good view of the market -**
和 从 这 正面 视窗 那里 曾是 一个 好的 看法 的 这 市场 -
[pleɪs] , [ðə; ði] [taʊn] [pʌmp] ,
**place , the town pump ,**
地方 , 这 镇 泵 ,

从前窗可以清楚地看到市场和镇上的水泵。

[ænd; ənd] [ˈbʌtər] [ˈmɑːrkɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kweɪnt] , [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ʃɑːps] .
**and butter market , and the quaint , old - fashioned shops .**
和 黄油 市场 , 和 这 古雅 , 老的 - 造型 商店 .

还有黄油市场，以及古色古香的老式商店。

[ðə; ði] [ʃɑːps] [ʌv; əv] ['kɜːkbi] [ 'stiːvən ] [droʊv] [ə; eɪ] [brɪsk] [treɪd] ,
**The shops of Kirkby Stephen drove a brisk trade ,**
这 商店 的 柯克比 史蒂芬 驾驶 一个 轻快 贸易 ，

柯克比·斯蒂芬的商店生意兴隆。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpi] [er] [ðæt] [pə'veɪdid] [ðem; ðəm] ,
**in spite of the sleepy air that pervaded them ,**
在 尽管如此 的 这 困 空气 那 弥漫 他们 ，

尽管空气中弥漫着昏昏欲睡的气息，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊriəs] [ˌɪntər'mɪkstʃər] [ʌv; əv] [gʊdz] [ðæt] [ðeɪ] ['peɪtrənaɪz] .
**and the curious intermixture of goods that they patronised .**
和 这 好奇的 混合 的 商品 那 他们 受惠 .

以及他们所光顾的商品种类繁多、风格奇特的组合。

[ðə; ði] [kən'fɛkʃənərz] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['tʃaɪnə] [ʃɑːp] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪlɪneri]
**The confectioner's was also a china shop , and there was a millinery**
这 糖果商 曾是 还 一个 中国 店铺 ， 和 那里 曾是 一个 女帽
[ruːm] [ˌʌp'sterz] ,
**room upstairs ,**
房间 楼上 ，

这家糖果店同时也是一家瓷器店，楼上还有一家女帽店。

[waɪl] [ðə; ði] [læst] [nuː] ['mjuːzɪk][wʌz; wəz]['oʊnli] [proʊ'kjʊrəbl] [æt; ət][ðə; ði][tɪn] [ʃɑːp] .
**while the last new music was only procurable at the tin shop .**
尽管 这 最后的 新的 音乐 曾是 仅有的 可采购 在 这 锡 店铺 .

而上一张新专辑只能在杂货店买到。

[dʒæmz][ænd; ənd] ['groʊsəriz] [kʊd; kəd][biː; bi][prəʊ'kjʊəd][æt; ət][ðə; ði]['drʌgəsts, 'drʌgɪsts] ,
**Jams and groceries could be procured at the druggist's ,**
果酱 和 杂货 可以 是 采购 在 这 药剂师的 ，

果酱和食品杂货可以在药店买到。

[waɪl] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['mɪlɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['poʊstmɪstrəs] .
**while the fashionable milliner of the town was also the postmistress .**
尽管 这 时髦 女帽商 的 这 镇 曾是 还 这 邮政局长 .

而镇上那位时髦的女帽商同时也是邮政局长。

[ɑːn]['sɜːrt(ə)n] [deɪz] [ðə; ði] [dʌl] ['lɪt(ə)l] ['bʊtʃɜːz] [ʃɑːp] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌpɪktʃə'resk] ['geɪbl] [ænd; ənd]
**On certain days the dull little butcher's shop , with its picturesque gable and**
在 肯定 天 这 乏味的 小的 肉铺 店铺 ， 和 它是 如画 山墙 和
[ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['bælkəni] ,
**overhanging balcony ,**
悬垂 阳台 ，

某些日子里，那家不起眼的小肉铺，有着风景如画的山墙和悬挑阳台，

[wʌz; wəz] ['gaɪlləs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ɪts] ['tʃɑːpɪŋ] - [blɑːks] , [ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði][hæf] -
**was guileless of anything but its chopping - blocks , and perhaps the half -**
曾是 朴实 的 任何事物 但 它是 切碎 - 积木 ， 和 也许 这 一半 -
[ 'kɑːkəs ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃiːp] ;
**carcase of a sheep ;**
尸体 的 一个 羊 ；

除了砧板，或许还有半只羊的尸体，它对其他任何东西都毫不知情；

[biːf] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] ,
**beef was not always to be had for the asking ,**
牛肉 曾是 不是 总是 到 是 有 为了 这 问 ，

牛肉并非总是唾手可得。

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] ['lʌndən] ['haʊskiːpər] [wɜːr; wər] [sloʊ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .
**a fact which London housekeepers were slow to understand .**
一个 事实 哪个 伦敦 管家 是 慢的 到 理解 .

伦敦的管家们花了很长时间才明白这一点。

[ɑːn]['mʌndeɪz; 'mʌndiz][ðə; ði] [taʊn] [wɔːr] [ə; eɪ] [mɔːr] ['θraɪvɪŋ] [ə'pɪrəns] ; [hjuːdʒ]['wæɡənz] [blɑːkt] [ʌp]
**On Mondays the town wore a more thriving appearance ; huge wagons blocked up**
在 星期一 这 镇 穿着 一个 更多的 熙 外貌 ; 巨大的 马车 已屏蔽 向上
[ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ,
**the market - place ,**
这 市场 - 地方 ,

星期一，小镇显得更加繁荣；巨大的货车停满了市场。

[stɔːlz] [kən'teɪnɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [werz] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] ['sentrəl] ['eriə] , [ðə; ði] [ 'kʌntriˌwumən ] [soʊld]
**stalls containing all sorts of wares occupied the central area , the countrywomen sold**
摊位 包含 全部 排序 的 商品 占领 这 中央 区域 , 这 乡下妇女 卖
['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd] [eɡz] ,
**chickens and eggs ,**
鸡 和 鸡蛋 ,

中心区域摆满了各种商品的摊位，乡村妇女们在那里出售鸡和鸡蛋。

[ænd; ənd] ['temptɪŋ] [roʊlz][ʌv; əv] [freʃ] ['bʌtər] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['fɑːrməːz] ['kɔŋɡrigeitid] [raʊnd] [ðə; ði]
**and tempting rolls of fresh butter , the gentlemen farmers congregated round the**
和 诱人的 卷 的 新鲜的 黄油 , 这 先生们 农民 聚集 圆形的 这
['kɪŋz] [ɑːrmz] ; [tɔːrdz] [ˌæftər'nuːn] ,
**King's Arms ; towards afternoon ,**
国王学院 武器 ; 向 下午 ,

诱人的新鲜黄油卷摆在眼前，绅士农场主们聚集在国王武器旅馆周围；临近下午时分，

[hɔːrs] - ['diːləːz] [traɪd] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] - ['peɪsɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [striːt] ,
**horse - dealers tried their horses ' paces up and down the long street ,**
马 - 经销商 尝试 他们的 马匹 - 步幅 向上 和 向下 这 长的 街道 ,

马贩子们让马匹沿着长街来回试跑，

[waɪl] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [kɜːrs] [meɪd] [ðəm'selvz] [kən'spɪkjuəs] [ 'bɑːkiŋ ] [æt; ət][ðer; ðər] [hiːlz] .
**while the village curs made themselves conspicuous barking at their heels .**
尽管 这 村庄 曲线 制成 他们自己 显眼的 叫声 在 他们的 高跟鞋 .

村里的野狗们则在他们身后狂吠，格外显眼。

- [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [juːz] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [wei] , - [sed] ['draɪv, 'dɑːktəː] . ['heriət] ,
**' I hope you will always make use of me in this way , ' said Dr . Heriot ,**
- 我 希望 你 将要 总是 制作 使用 的 我 在 这 方式 , - 说 博士 . 赫里奥特 ,

“我希望你们以后也能一直这样利用我，”赫里奥特博士说。

[æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] ['mɪldrədz] [wet] [kloʊk] , [ænd; ənd] ['ʌʃəd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ;
**as he shook Mildred's wet cloak , and ushered them into the hall ;**
作为 他 摇晃 米尔德雷德的 湿的 披风 , 和 引导 他们 进入 这 大厅 ;

他抖了抖米尔德雷德湿漉漉的斗篷，然后领着她们进了大厅；

- [ðə; ði] [reɪn] [hæz; həz] [dæmpt] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] ,
**' the rain has damped you already ,**
- 这 雨 有 阻尼 你 已经 ,

雨水已经把你淋湿了。

[bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['ʃaʊər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rʌʃ] - ['berərz] - [seiks] [tuː; tə]
**but I hope it is only a passing shower for the little rush - bearers ' sakes to**
但 我 希望 它 是 仅有的 一个 通过 淋浴 为了 这 小的 匆忙 - 持有者 - 清酒 到
- ['mɔːroʊ] . -
**- morrow . '**
- 明天 . -

但我希望明天只是阵雨，为了那些扛着芦苇的小家伙们着想。

- [ðə; ði] [bə'rɑːmɪtər] [pɔɪnts] [tuː; tə] [fer] , - [əb'zɜːrvd] ['pɑːli] , ['æŋkʃəsli] .
**' The barometer points to fair , ' observed Polly , anxiously .**
- 这 晴雨表 积分 到 公平的 , - 观察到 波莉 , 焦虑地 .

“晴雨表显示天气良好，”波莉焦虑地说道。

- [jes] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃaʊər] [wɪl] [duː][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [leɪ] [ðə; ði] [dʌst] ,
**' Yes , and this shower will do all the good in the world , lay the dust ,**
- 是的 , 和 这 淋浴 将要 做 全部 这 好的 在 这 世界 , 躺 这 灰尘 ,

“是的，这场淋浴将会带来天下最大的好处，洗去尘埃。”

[ænd; ənd] ['rendər] [jʊr; jər] [lɔːŋ] [draɪv] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] .
**and render your long drive enjoyable .**
和 使成为 你的 长的 驾驶 令人愉悦 .

让你的长途驾驶成为一种享受。

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

[mɪs] ['læmbərt] , [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [waɪ] ['ɑːlɪv] ['ɑːnərz] [ˌem 'iː][baɪ][soʊ] ['meni] ['vɪzɪts] ,
**Miss Lambert , you have found out why Olive honours me by so many visits ,**
错过 兰伯特 , 你 有 成立 出去 为什么 橄榄 荣誉 我 经过 所以 许多 访问 ,

兰伯特小姐，您现在明白为什么奥利弗如此频繁地来看望我了吧。

- [æz; əz] ['mildrid] [glɑːnst] [raʊnd] [ðə; ði][lɑːrdʒ] ['hænsəm] [hɔːl] , ['fɪtɪd] [ʌp] [baɪ] [glæs] ['bʊkˌkeɪsiz] ;
**' as Mildred glanced round the large handsome hall , fitted up by glass bookcases ;**
- 作为 米尔德里德 瞥了一眼 圆形的 这 大的 英俊的 大厅 , 适配 向上 经过 玻璃 书柜 ;

米尔德雷德环顾四周，只见宽敞漂亮的门厅里摆满了玻璃书柜；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts] ['kɑːrpətɪd] [flɔːr] [ænd; ənd] [raʊnd] ['teɪbl] , [ænd; ənd]['brækəts, 'brækɪts][ʌv; əv] [bluː]
**and with its carpeted floor and round table , and brackets of blue**
和 和 它是 铺地毯的 地面 和 圆形的 桌子 , 和 括号 的 蓝色的
['drægən]['tʃaɪnə] ['lʊkɪŋ] ['θɜːrəli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
**dragon china looking thoroughly comfortable .**
龙 中国 寻找 彻底 舒服的 .

铺着地毯的地板，摆放着圆桌和几套蓝龙瓷器，看起来十分舒适。

- [ðɪs] [ɪz][maɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [kən'sʌltɪŋ] - [ruːm] ; [maɪ]['sɜːrdʒəri][ɪz] ['elsˌwer] , - [kən'tɪnjuːd]
**' This is my dining - room and consulting - room ; my surgery is elsewhere , ' continued**
- 这 是 我的 用餐 - 房间 和 咨询 - 房间 ; 我的 外科手术 是 别处 , - 持续
['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] .
**Dr . Heriot .**
博士 . 赫里奥特 .

“这是我的餐厅兼诊室；我的手术室在别处,”赫里奥特医生继续说道。

- [maɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪz][soʊ]['lɪt(ə)l] [juːst] ,
**' My drawing - room is so little used ,**
- 我的 绘画 - 房间 是 所以 小的 用过的 ,

我的客厅很少使用，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ['mɑːdʒəri]['ɔːf(ə)n] [fə'gets] [tuː; tə] [drɔː] [ʌp] [ðə; ði][blaɪndz] . -
**that I am afraid Marjory often forgets to draw up the blinds . '**
那 我 是 害怕的 玛乔丽 经常 忘记了 到 画 向上 这 百叶窗 . -

恐怕玛乔丽经常忘记拉上百叶窗。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊd] ['mildrid] [ðə; ði] [loʊ] - ['siːld] ['plez(ə)nt] [ruːmz; rʊmz] , [wel] - ['fɜːrnɪʃt] ,
**And he showed Mildred the low - ceiled pleasant rooms , well - furnished ,**
和 他 显示 米尔德里德 这 低的 - 天花板 令人愉快的 房间 , 出色地 - 提供 ,
[ænd; ənd] ['teɪstfəli] [ə'reɪndʒd] ;
**and tastefully arranged ;**
和 品味高雅 安排 ;

他带米尔德雷德参观了天花板低矮、布置精美、布置雅致的房间；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [ber] [ˌdɪs'juːzd] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmənz]

**but the drawing - room having the bare disused air of a room that a woman's**

但 这 绘画 - 房间 拥有 这 裸 废弃的 空气 的 一个 房间 那 一个 女性的

['fʊtstep] ['seldəm] ['entərz] .

**footstep seldom enters .**

脚步 很少 进入 .

但客厅却透着一股荒凉冷清的气息，仿佛很少有女人的脚步声踏入其中。

['mildrid] [lɔŋd] [tuː; tə] [druːp] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]['ɪntuː] [les] [stɪf] [foʊldz] ,

**Mildred longed to droop the curtain into less stiff folds ,**

米尔德里德 渴望 到 下垂 这 窗帘 进入 较少的僵硬的 折叠 ,

米尔德雷德很想把窗帘拉下来，让褶皱变得不那么僵硬。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['empti] [veisis] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] .

**and to fill the empty vases with flowers .**

和 到 充满 这 空的 花瓶 和 花朵 .

并用鲜花填满空花瓶。

['pɑːli] [spoʊk] [aʊt] [hɜːr; hər] [θɔːt] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz] .

**Polly spoke out her thought immediately afterwards .**

波莉 辐 出去 她 想法 立即地 然后 .

波莉随后立即表达了自己的想法。

- [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə] [skuːl] , [ænd; ənd] [pʊl] [ʌp] [ðə; ði]

**' I mean to come in every morning on my way to school , and pull up the**

- 我 意思是 到 来 在 每一个 早晨 在 我的 方式 到 学校 , 和 拉 向上 这

[blaɪndz] ,

**blinds ,**

百叶窗 ,

“我的意思是，每天早上上学途中，我都会顺道进来，把百叶窗拉上。”

[ænd; ənd] [fɪl] [ðæt] ['tʃaɪnə] [boʊl] [wɪð; wɪθ]['roʊziz] .

**and fill that china bowl with roses .**

和 充满 那 中国 碗 和 玫瑰 .

用玫瑰花装满那个瓷碗。

['mɑːdʒəri][woʊnt][maɪnd] ['eniθɪŋ] [aɪ][duː] . -

**Marjory won't mind anything I do . '**

玛乔丽 惯于 头脑 任何事物 我 做 . -

玛乔丽不会介意我做任何事。

- [jʊr; jər] ['leɪbər] [wɪl] [biː; bi] ['weɪstɪd] , ['pɑːli] , - [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] , ['ræðər] ['sædli] .

**' Your labour will be wasted , Polly , ' returned her guardian , rather sadly .**

- 你的 劳动 将要 是 浪费 , 波莉 , - 返回 她 监护人 , 相当 令人遗憾的是 .

“你的努力将会白费，波莉，”她的监护人有些悲伤地回答道。

- [noʊ][wʌn][bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['sædlɚ] , [ɔːr] [mɪs] ['ɔːrtələn] , [ɔːr][pər'hæps]['mɪsɪz] . ['nɔːrθkoʊt] ,

**' No one but Mrs . Sadler , or Miss Ortolan , or perhaps Mrs . Northcote ,**

- 不 一 但 太太 . 萨德勒 , 或者 错过 奥尔托兰 , 或者 也许 太太 . 诺斯科特 ,

“除了萨德勒夫人、奥托兰小姐，或许还有诺斯科特夫人，不会有其他人了。”

['evər] [sɪts] [ɑːn] [ðæt] ['jeloʊ] [kaʊtʃ] .

**ever sits on that yellow couch .**

曾经 坐着 在 那 黄色的 长椅 .

总是坐在那张黄色沙发上。

[jʊr; jər]['roʊziz] [wʊd] [weɪst] [ðer; ðər] ['swiːtnəs] [ɑːn][ðə; ði] ['dezərt] [er] ; [noʊ][wʌn] [wʊd] [lʊk] [æt; ət]

**Your roses would waste their sweetness on the desert air ; no one would look at**

你的 玫瑰 会 浪费 他们的 甜味 在 这 沙漠 空气 ; 不 一 会 看 在

[ðem; ðəm] ,

**them ,**

他们 ,

你的玫瑰会把它们的芬芳浪费在沙漠的空气中；没有人会去看它们。

[ɔːr] [smel] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd] [θɔːt] , [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] , - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] ,
**or smell them ; but it is a kind thought , little one , ' with a gentle ,**
或者 闻 他们 ; 但 它 是 一个 种类 想法 , 小的 一 , - 和 一个 温和的 ,
[əˈpruːvɪŋ] [smaɪl] .
**approving smile .**
批准 微笑 .

或者闻闻它们；但这真是个好主意，小家伙，”带着温柔赞许的微笑。

- [wɪtʃ] [ruːm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ˈpɑːliːz] [fiːst] ? - [æskt] [ˈmildrid] , [ˈkjʊriəsli] .
**' Which room was the scene of Polly's feast ? ' asked Mildred , curiously .**
- 哪个 房间 曾是 这 场景 的 波莉的 盛宴 ? - 问 米尔德里德 , 奇怪的是 .

“波莉的宴会是在哪个房间举行的？”米尔德雷德好奇地问道。

- [oʊ] , [ðə; ði][den] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [ruːm] [aɪ][ˈdʒen(ə)rəli][ɪnˈhæbɪt] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [snʌɡ] , [ænd; ənd][ ˈəupənz ]
**' Oh , the den — I mean the room I generally inhabit ; it is snug , and opens**
- 哦 , 这 丹 — 我 意思是 这 房间 我 一般来说 居住 ; 它 是 舒适 , 和 打开
[ˈɪntuː][ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɔːri] ;
**into the conservatory ;**
进入 这 温室 ;

“哦，书房——我是指我通常居住的房间；它很舒适，通向温室；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɡroʊn] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmhaʊ] .
**and I have grown to like it somehow .**
和 我 有 生长 到 喜欢 它 不知何故 .

不知怎的，我渐渐喜欢上了它。

[naʊ] , [ˈpɑːli] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ˌjuː ˈes][sʌm; səm] [tiː] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪz] ,
**Now , Polly , you must make us some tea ; but the question is ,**
现在 , 波莉 , 你 必须 制作 我们 一些 茶 ; 但 这 问题 是 ,

波莉，你得给我们泡杯茶；但问题是，

[wɪl] [juː; jʊ] [ˈfeɪvər] [ðə; ði] [ˈjeloʊ] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈempti] [roʊz] - [boʊlz] , [mɪs] [ˈlæmbərt] ,
**will you favour the yellow couch and the empty rose - bowls , Miss Lambert ,**
将要 你 偏爱 这 黄色的 长椅 和 这 空的 玫瑰 - 碗 , 错过 兰伯特 ,

兰伯特小姐，您会选择那张黄色沙发和空玫瑰花盆吗？

[ɔːr][duː][juː; jʊ] [prɪˈfɜːr] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ? -
**or do you prefer the dining - room ? '**
或者 做 你 更喜欢 这 用餐 - 房间 ? -

或者您更喜欢餐厅？

- [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈheriət] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ˈtriːtɪŋ] [ænt] [ˈmɪli] [soʊ] [ˈstɪfli] ?
**' Dr . Heriot , what do you mean by treating Aunt Milly so stiffly ?**
- 博士 . 赫里奥特 , 什么 做 你 意思是 经过 治疗 阿姨 米莉 所以 僵硬地 ?

“赫里奥特医生，您为什么对米莉阿姨如此冷淡？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [tiː] [ɪn][ðə; ði][den] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] . -
**of course we shall have tea in the den , as usual . '**
的 课程 我们 将 有 茶 在 这 丹 , 作为 通常 . -

当然，我们会像往常一样在书房里喝茶。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ] [briːf] [ˈwɪspər] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] ,
**But he interrupted her by a brief whisper in her ear ,**
但 他 中断 她 经过 一个 简短的 耳语 在 她 耳朵 ,

但他却在她耳边低语了几句，打断了她的话。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [læf] [ænd; ənd][klæp][hɜːr; hər][hændz] .
**which made her laugh and clap her hands .**
哪个 制成 她 笑 和 拍 她 双手 .

这让她哈哈大笑，拍起了手。

['evɪdəntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['siːkrət] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
**Evidently there was some delightful secret between them ,**
显然 那里 曾是 一些 愉快 秘密 之间 他们 ，

显然，他们之间藏着一些令人愉悦的秘密。

[fɔːr; fər] ['pɑːliːz] [aɪz] ['spɑːkld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] ;
**for Polly's eyes sparkled as she stood holding his arm with both hands ;**
为了 波莉的 眼睛 闪闪发光 作为 她 站立 保持 他的 手臂 和 两个都 双手 ;

波莉站在那里，双手挽着他的胳膊，眼睛闪闪发光；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɛriəts] ['twɪŋkəld] [wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] .
**and even Dr . Heriot's twinkled with amusement .**
和 甚至 博士 . 赫里奥特的 闪烁 和 娱乐 .

就连赫里奥特博士的眼中也闪烁着一丝笑意。

- [mɪs] ['læmbərt] , ['pɑːli] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [ə; eɪ] ['siːkrət] ?
**' Miss Lambert , Polly wants to know if you can keep a secret ?**
- 错过 兰伯特 ， 波莉 想要 到 知道 如果 你 能 保持 一个 秘密 ?

兰伯特小姐，波莉想知道你能不能保守秘密？

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [lʊk] ['deɪndʒərəs] , [soʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði]
**I don't think you look dangerous , so you shall be shown the mystery of the**
我 不 思考 你 看 危险的 ， 所以 你 将 是 所示 这 神秘 的 这
[den] . -
**den . '**
丹 . -

我觉得你看起来并不危险，所以就带你去看看巢穴的秘密吧。

- [dʌz] ['ɑːlɪv] [noʊ] ? -
**' Does Olive know ? '**
- 做 橄榄 知道 ? -

奥利弗知道吗？

[æskt] ['mildrid] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['hʌntʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] , [æz; əz]
**asked Mildred , looking at the girl as she sat hunching her shoulders , as**
问 米尔德里德 ， 寻找 在 这 女孩 作为 她 卫星 弓背 她 肩膀 ， 作为
['juːʒuəl] , ['oʊvər][ə; eɪ] [bʊk] .
**usual , over a book .**
通常 ， 超过 一个 书 .

米尔德雷德看着那个女孩问道，女孩像往常一样弓着背坐在那里，埋头看书。

- [jes] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ə'pruːv] .
**' Yes , but she does not approve .**
- 是的 ， 但 她 做 不是 批准 .

“是的，但她不赞成。”

['ɑːlɪv] ['nevər] [ə'pruːvz] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [naɪs] , - [rɪ'tɜːrnd] ['pɑːli] , ['sɔːsɪli] .
**Olive never approves of anything nice , ' returned Polly , saucily .**
橄榄 绝不 批准 的 任何事物 好的 ， - 返回 波莉 ， 俏皮地 .

“奥利弗从来不赞成任何美好的事物，”波莉俏皮地回答道。

- [let] [ˌjuː 'es][goʊ] ['veri] ['kwaɪətli] ; [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] ['hwislz] [soʊ] ['laʊdli] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] ['hiːrz]
**' Let us go very quietly ; he generally whistles so loudly that he never hears**
- 让 我们 去 非常 悄悄 ； 他 一般来说 哨声 所以 高声 那 他 绝不 听到
['eniθɪŋ] ;
**anything ;**
任何事物 ;

“我们悄悄地走吧；他通常吹口哨的声音很大，什么也听不见；

- [ænd; ənd][æz; əz] ['pɑːli] ['sɔːftli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , ['veri] [klɪr] , [swiːt] ['wɪslɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['ɔːdəbl] .
**' and as Polly softly opened the door , very clear , sweet whistling was distinctly audible .**
- 和 作为 波莉 轻轻 打开 这 门 , 非常 清除 , 甜的 吹口哨 曾是 明显地 可听见的 .

波莉轻轻地打开门，清晰可闻地传来甜美的口哨声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [glæs] - [haʊs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['koʊzi] [ruːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['entərɪŋ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
**There was a little glass - house beyond the cosy room they were entering ; and there ,**
那里 曾是 一个 小的 玻璃 - 房子 超过 这 舒适 房间 他们 是 进入 ; 和 那里 ,

他们正要进入的那间舒适的房间后面，还有一个小小的玻璃房；在那里，

[ə'mʌŋst] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ kə'nɛəriz ] , [ænd; ənd] ['geɪli] - [straɪpt] ['ɔːnɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [bluː] ['krɪkɪtɪŋ] [koʊt] , [wʌz; wəz] [rɔi] ['peɪntɪŋ] .
**amongst flowers and canaries , and gaily - striped awning , in his old blue cricketing coat , was Roy painting .**
在 花朵 和 金丝雀 , 和 兴高采烈地 - 有条纹的 棚 , 在 他的 老的 蓝色的 板球 外套 , 曾是 罗伊 绘画 .

在鲜花、金丝雀和色彩鲜艳的条纹遮阳篷之间，罗伊穿着他那件旧蓝色板球外套，正在作画。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['heriət] ['bekənd] ['mildrid] [tuː; tə] [kʌm] ['nɪrər] ,
**Dr . Heriot beckoned Mildred to come nearer ,**
博士 . 赫里奥特 招手 米尔德里德 到 来 更近 ,

赫里奥特医生示意米尔德雷德走近些，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['æmp(ə)l] ['liːʒər] [tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði][wɔːrm] ['sʌnˌʃaɪni] [tɪnts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['lændskeɪp] ,
**and she had ample leisure to admire the warm sunshiny tints of a small landscape ,**
和 她 有 充足 闲暇 到 钦佩 这 温暖的 阳光明媚 色调 的 一个 小的 景观 ,

她有充足的空闲时间来欣赏阳光洒落在小山上的温暖景色。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [mə'loʊdiəs] ['wɪslɪŋ] ['siːst] ,
**to which he was putting finishing touches , until the melodious whistling ceased ,**
到 哪个 他 曾是 推杆 精加工 触摸 , 直到 这 悦耳动听 吹口哨 停止 ,

他正在做最后的润色，直到那悦耳的口哨声停止了。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌekslə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [frʌm; frəm] ['pɑːli] [meɪd] [hɪm; ɪm][tɜːrn] [raʊnd] .
**and an exclamation of delight from Polly made him turn round .**
和 一个 感叹 的 喜 从 波莉 制成 他 转动 圆形的 .

波莉的一声欣喜的惊呼让他转过身来。

- [ænt] ['mɪli] , [ðɪs] [ɪz] [tuː] [bæd] ; [juː; jʊ][hæv; həv]['stoʊlən][ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [ɑːn][ˌem 'iː] ;
**' Aunt Milly , this is too bad ; you have stolen a march on me ;**
- 阿姨 米莉 , 这 是 也 坏的 ; 你 有 被盗 一个 行进 在 我 ;

“米莉阿姨，这太糟糕了；你抢先一步了；

- [ænd; ənd] ['rɔɪz] [fer] [feɪs] [wʌz; wəz] [səf'juːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
**' and Roy's fair face was suffused for a moment .**
- 和 罗伊的 公平的 脸 曾是 弥漫 为了 一个 片刻 .

罗伊白皙的脸上瞬间泛起了红晕。

- [aɪ] [oʊ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒɑːn][ə; eɪ] [ɡrʌdʒ] [fɔːr; fər] [ðɪs] , - ['θretnɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pælət]
**' I owe Dr . John a grudge for this , ' threatening him with his palette**
- 我 欠 博士 . 约翰 一个 怨恨 为了 这 , - 威胁 他 和 他的 调色板
[ænd; ənd] [brʌʃ] .
**and brush .**
和 刷子 .

"我欠约翰医生一个人情,"他一边说着，一边用调色板和画笔威胁他。

['pɑːli] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ænt] [ðə; ði] [ 'mistəriz ] [ʌv; əv]
**Polly could not resist the pleasure of showing her aunt the mysteries of**
波莉 可以 不是 抵抗 这 乐趣 的 显示 她 阿姨 这 谜团 的
['bluːˌbɪrdz] [den] .
**Bluebeard's den .**
蓝胡子的 丹 .

波莉忍不住想向她的姑妈展示蓝胡子巢穴的奥秘。

- [wen] [juː; jʊ] [mɪs] [jʊr; jər] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn] ['fjuːtʃər] , [mɪs]
**' When you miss your boy , you will know where to find him in future , Miss**
- 什么时候 你 错过 你的 男生 , 你 将要 知道 在哪里 到 寻找 他 在 未来 , 错过
['læmbərt] . -
**Lambert . '**
兰伯特 . -

"兰伯特小姐，以后当你思念你的儿子时，你就会知道去哪里找到他了。"

- [rɔi] , [dɪr] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [vekst] .
**' Roy , dear , you must not be vexed .**
- 罗伊 , 亲爱的 , 你 必须 不是 是 烦恼 .

"罗伊，亲爱的，你千万别生气。"

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] ['pɑːliːz] ['siːkrət] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , - [sed] ['mildrid] ,
**I had no idea Polly's secret had anything to do with you , ' said Mildred ,**
我 有 不 主意 波莉的 秘密 有 任何事物 到 做 和 你 , - 说 米尔德里德 ,
['dʒentli] .
**gently .**
轻轻地 .

"我完全不知道波莉的秘密和你有什么关系,"米尔德雷德温柔地说。

- ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [ɪz] ['veri] [ɡʊd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv] [ðɪs] ['plez(ə)nt]
**' Dr . Heriot is very good to allow you to make use of this pleasant**
- 博士 . 赫里奥特 是 非常 好的 到 允许 你 到 制作 使用 的 这 令人愉快的
['stuːdioʊ] . -
**studio . '**
工作室 . -

"赫里奥特博士非常慷慨，允许您使用这间舒适的工作室。"

['rɔɪz] [braʊ] [klɪrd] [laɪk] ['mædʒɪk] .
**Roy's brow cleared like magic .**
罗伊的 眉头 已清除 喜欢 魔法 .

罗伊的眉头仿佛变魔术般舒展开来。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ɡlæd][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] .
**' I am glad you think so .**
- 我 是 高兴的 你 思考 所以 .

我很高兴你也这么认为。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə'freɪd][juː; jʊ] [wʊd] [tɔːk] ['nɑːnsens] , [æz; əz] ['lɪvi] [dʌz] , [ə'baʊt] [weɪst] [ʌv; əv][taɪm] ,
**I was only afraid you would talk nonsense , as Livy does , about waste of time ,**
我 曾是 仅有的 害怕的 你 会 讲话 废话 , 作为 李维 做 , 关于 浪费 的 时间 ,

我只是担心你会像李维那样胡说八道，说什么浪费时间之类的话。

[ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] ['tælənts] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['bʊʃl] .
**and hiding talents under a bushel .**
和 隐藏 天赋 在下面 一个 蒲式耳 .

把才能藏在斗底下。

['hɑːˌloʊ; hə'loʊ] , ['lɪvi] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] ; [noʊ] [ə'fens] [ɪn'tendɪd] ;
**Holloa , Livy , I did not know you were there ; no offence intended ;**
霍洛亚 , 李维 , 我 做过 不是 知道 你 是 那里 ; 不 罪行 故意的 ;

你好，莉薇，我不知道你在那里；并无冒犯之意；

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː] [tɔːk] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] ['sʌmtaɪmz] . -
**but you do talk an awful quantity of rubbish sometimes . '**
但 你 做 讲话 一个 可怕 数量 的 垃圾 有时 . -

但你有时确实说了许多废话。

- [aɪ]['oʊnli] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [tel] ['pɑːpə] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
**' I only said it was a pity you did not tell papa about it ;**
- 我 仅有的 说 它 曾是 一个 遗憾 你 做过 不是 告诉 爸爸 关于 它 ;

我只是说，很可惜你没有告诉爸爸这件事；

[jʊr; jər] ['biːɪŋ] [æn; ən]['ɑːrtɪst] , [aɪ] [miːn] , - ['ænsər] ['ɑːlɪv] , ['maɪldli] ; [bʌt; bət] [rɔɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd]
**your being an artist , I mean , ' answered Olive , mildly ; but Roy interrupted**
你的 存在 一个 艺术家 , 我 意思是 , - 回答 橄榄 , 轻微地 ; 但 罗伊 中断
[hɜːr; hər] [ɪm'peɪʃntli] .
**her impatiently .**
她 不耐烦地 .

“我是说，你是一位艺术家，”奥利弗温和地回答道；但罗伊不耐烦地打断了她。

- [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [ber] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə]
**' You know I cannot bear disappointing him , but of course it has to**
- 你 知道 我 不能 熊 令人失望 他 , 但 的 课程 它 有 到
[biː; bi][toʊld] .
**be told .**
是 讲述 .

“你知道我无法忍受让他失望，但这件事当然必须告诉他。”

[ænt] ['mɪli] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [æsk][dæd]['feɪbiən] [daʊn] [tuː; tə] [siː] ['pɑːli] ?
**Aunt Milly , do you think my father would ask Dad Fabian down to see Polly ?**
阿姨 米莉 , 做 你 思考 我的 父亲 会 问 爸爸 法比安 向下 到 看 波莉 ?

米莉阿姨，你觉得我爸爸会请费边爸爸下来见波莉吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
**I should so like to have a talk with him .**
我 应该 所以 喜欢 到 有 一个 讲话 和 他 .

我真想和他谈谈。

[juː; jʊ] [siː] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [dʒɑːn][ɪz]['oʊnli][æn; ən] ['æmətər] ;
**You see , Dr . John is only an amateur ;**
你 看 , 博士 . 约翰 是 仅有的 一个 业余 ;

你看，约翰博士只是个业余人士；

[hiː; hi] ['kænɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['evər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɑːrtɪst] , - ['fɪnɪʃt] [rɔɪ] ,
**he cannot tell me if I am ever likely to be an artist , ' finished Roy ,**
他 不能 告诉 我 如果 我 是 曾经 可能 到 是 一个 艺术家 , - 完成的 罗伊 ,

“他无法告诉我我是否有可能成为一名艺术家，”罗伊说完。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'pɑːndɪŋli] .
**a little despondingly .**
一个 小的 沮丧地 .

略带沮丧。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪtɪk] , [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] ['pɪktʃər] , [rɔi] ;
**' I am not much of a critic , but I like your picture , Roy ;**
- 我 是 不是 很多 的 一个 评论家 ， 但 我 喜欢 你的 图片 ， 罗伊 ；

“我不太擅长评论，但我喜欢你的照片，罗伊；

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [soʊ] [freʃ] [ænd; ənd] ['sʌni] .
**it looks so fresh and sunny .**
它 看起来 所以 新鲜的 和 阳光明媚 .

看起来好清新，阳光明媚。

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [ðæt] ['mɔːsi] [bæŋk] ;
**I could almost feel as though I were sitting down on that mossy bank ;**
我 可以 几乎 感觉 作为 尽管 我 是 坐着 向下 在 那 苔藓 银行 ；

我几乎感觉自己正坐在那片长满青苔的河岸上；

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər] [red] [kloʊk] [ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] . -
**and that little girl in her red cloak is charming . '**
和 那 小的 女孩 在 她 红色的 披风 是 迷人 . -

那个穿着红色斗篷的小女孩真可爱。

[rɔi] ['kʌlərd] ['bæʃfəli] ['oʊvər][ðə; ði] [preɪz] .
**Roy coloured bashfully over the praise .**
罗伊 有色 害羞地 超过 这 称赞 .

罗伊因受到赞扬而羞涩地脸红了。

- [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fjuː] [æd'væntɪdʒɪz][hiː; hi] [dʌz] ['wʌndɚz] ;
**' I tell him that with his few advantages he does wonders ;**
- 我 告诉 他 那 和 他的 很少 优势 他 做 奇迹 ；

我告诉他，他凭借自己为数不多的优势，创造了奇迹；

[hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli] [pɪkt] [ʌp] ['desəltɔːri] ['lesnz; 'lesənz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , - [əb'zɜːrvd]
**he has only picked up desultory lessons here and there , ' observed**
他 有 仅有的 挑选 向上 漫无目的的 课程 这里 和 那里 ， - 观察到
['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['heriət] .
**Dr . Heriot .**
博士 . 赫里奥特 .

“他只是零零散散地学了一些课程，”赫里奥特博士评论道。

- [ðæt] [oʊld] ['feloʊ] [æt; ət] ['sɛdbɜːrg] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][graɪnd] ['kʌlərz] ,
**' That old fellow at Sedbergh taught me to grind colours ,**
- 那 老的 同伴 在 塞德伯格 教授 我 到 研磨 颜色 ，

“塞德伯格的那位老先生教我研磨颜料，

[ænd; ənd][aɪ] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrtɪst][æt; ət] [jɔːk] [wʌns] .
**and I fell in with an artist at York once .**
和 我 跌倒 在 和 一个 艺术家 在 约克 一次 .

我曾经在约克大学认识了一位艺术家。

[aɪ][dəunt][maɪnd][juː; jʊ] ['noʊɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] , [ænt] ['mɪli] ;
**I don't mind you knowing a bit , Aunt Milly ;**
我 不 头脑 你 会心 一个 少量 ， 阿姨 米莉 ；

米莉阿姨，我不介意你了解一点。

['oʊnli] - — ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] — - [aɪ][wɑːnt]
**only ' — lowering his voice so as not to be heard by the others — ' I want**
仅有的 - — 降低 他的 嗓音 所以 作为 不是 到 是 听到 经过 这 其他的 — - 我 想
[tuː; tə] [get] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] ,
**to get an opinion worth having ,**
到 得到 一个 观点 值得 拥有 ，

他压低声音，以免被其他人听到，说道：“我只是想听听一个有价值的意见。”

[ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈdæblər] [dɪk] [θɪŋks] [ˌem ˈiː] ,

**and be sure I am not only the dabbler Dick thinks me ,**

和 是 当然 我 是 不是 仅有的 这 半瓶醋 迪克 思考 我 ,

而且请放心，我绝不仅仅是迪克认为的那种浅尝辄止的人。

[bɪˈfɔːr] [aɪ] [ˈbɑːðər] [ðə; ði][ˈpɑːdreɪ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][noʊ] [ɡʊd] [æt; ət] [ˈeniθɪŋ] [els] ,

**before I bother the Padre about it ; but I shall do no good at anything else ,**

前 我 打扰 这 神父 关于 它 ; 但 我 将 做 不 好的 在 任何事物 别的 ,

我先去麻烦神父，但我再做其他任何事都不会有益处。

[let] [dɪk] [seɪ] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] ; - [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [dɪˈfaɪəns] [ænd; ənd] [ˈhoʊpləsnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

**let Dick say what he will ; ' a touch of defiance and hopelessness in his voice ,**

让 迪克 说 什么 他 将要 ; - 一个 触碰 的 蔑视 和 绝望 在 他的 嗓音 ,

就让迪克说他想说的话吧；他的声音里带着一丝反抗和绝望。

[ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈsɔːsi] [ˈmænərz] .

**very different from his ordinary saucy manners .**

非常 不同的 从 他的 普通的 风骚的 礼仪 .

这与他平日里轻佻的举止截然不同。

[ˈevɪdəntli] [rɔi] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈɜːrnɪst] [fɔːr; fər][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

**Evidently Roy was in earnest for once in his life .**

显然 罗伊 曾是 在 认真 为了 一次 在 他的 生活 .

显然，罗伊这辈子难得认真了一次。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] , [rɔi] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

**' You are quite right , Roy ; it is the most beautiful life in the world ,**

- 你 是 相当 正确的 , 罗伊 ; 它 是 这 最多 美丽的 生活 在 这 世界 ,

“你说得完全对，罗伊；这是世界上最美好的生活。”

- [broʊk] [ɪn] [ˈpɑːli] , [ɪnˌθuːziˈæstɪkli] .

**' broke in Polly , enthusiastically .**

- 打破 在 波莉 , 踊跃 .

“波莉热情地插话道。”

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈnoʊblɚ][tuː; tə][traɪ][æt; ət] [ðæt] [ænd; ənd] [feɪl] ,

**' It is nobler to try at that and fail ,**

- 它 是 更高贵 到 尝试 在 那 和 失败 ,

尝试并失败反而是一种更高尚的品质。

[ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] [səkˈsesf(ə)l] [ˈlɔɪər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] . -

**than to be the most successful lawyer in the world . '**

比 到 是 这 最多 成功的 律师 在 这 世界 . -

比成为世界上最成功的律师更重要。

- [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊb] [wʊd] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈpɑːli] .

**' The gentlemen of the robe would thank you , Polly .**

- 这 先生们 的 这 长袍 会 感谢 你 , 波莉 .

“身穿长袍的绅士们会感谢你的，波莉。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈlɜːrnɪd] [ˈbærɪstər] . -

**Do you know , I have a great respect for a learned barrister . '**

做 你 知道 , 我 有 一个 伟大的 尊重 为了 一个 学习 律师 . -

你知道吗，我非常尊敬博学的律师。

- [ɔːl] [ðæt] [ˈpɑːli] [noʊz] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm][ɪz] , [ðeɪ] [wer] [ə; eɪ][wɪɡ][ænd; ənd] [ˈkæri] [ə; eɪ] [bluː] [bæɡ] ,

**' All that Polly knows about them is , they wear a wig and carry a blue bag ,**

- 全部 那 波莉 知道 关于 他们 是 , 他们 穿 一个 假发 和 携带 一个 蓝色的 包 ,

“波莉对他们的了解仅限于，他们戴着假发，背着一个蓝色的包。”

- [əbˈzɜːrvd] [rɔi] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːd] [ˈtʃʌklz] .

**' observed Roy , with one of his odd chuckles .**

- 观察到 罗伊 , 和 一 的 他的 奇怪的 轻笑 .

罗伊说道，同时发出他特有的那种古怪的轻笑。

- [wʌt] [ə; eɪ][boʊ'hiːmiən][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['pɑːli] . -
**' What a Bohemian you are , Polly . '**
- 什么 一个 波西米亚 你 是 , 波莉 . -

“波莉，你真是个波西米亚人啊。”

- [aɪ] [laɪk] [wʌt] [ɪz] [best] [ænd; ənd] ['braɪtəst] [ænd; ənd][moʊst] ['lʌvəbl] [ɪn] [laɪf] , - [rɪ'tɜːrnd] ['pɑːli] ,
**' I like what is best and brightest and most loveable in life , ' returned Polly ,**
- 我 喜欢 什么 是 最好的 和 最亮的 和 最多 可爱的 在 生活 , - 返回 波莉 ,
[ʌn'dɔːntɪdli] .
**undauntedly .**
无畏地 .

“我喜欢生活中最美好、最耀眼、最可爱的事物，”波莉毫不畏惧地回答道。

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən]['ɑːrtɪst][baɪ] ['neɪtʃər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]
**' I think you are an artist by nature , because you care so much for**
- 我 思考 你 是 一个 艺术家 经过 自然 , 因为 你 关心 所以 很多 为了
['bjuːtɪf(ə)l] ['siːnəri] ,
**beautiful scenery ,**
美丽的 风景 ,

我认为你天生就是个艺术家，因为你非常在意美丽的风景。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][soʊ] [kwɪk] [tuː; tə] [siː] ['dɪfrənt] [ʃeɪdz] [ænd; ənd] [tɪnts] [ʌv; əv] ['kʌlərɪŋ] .
**and are so quick to see different shades and tints of colouring .**
和 是 所以 快的 到 看 不同的 色调 和 色调 的 染色 .

他们能很快分辨出不同的颜色深浅和色调。

[dæd] ['feɪbiən] [ɪz]['oʊldər] , [ænd; ənd] ['grændɚ] , [fɑːr] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [tɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [rɔi] ;
**Dad Fabian is older , and grander , far — but you talk a little like him , Roy ;**
爸爸 法比安 是 老 , 和 更宏伟 , 远的 — 但 你 讲话 一个 小的 喜欢 他 , 罗伊 ;

法比安爸爸年纪更大，也更有威望——但罗伊，你的说话方式有点像他；

[jʊr; jər] [wɜːrdz] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [rɪŋ] , ['sʌmhaʊ] . -
**your words have the same ring , somehow . '**
你的 字 有 这 相同的 戒指 , 不知何故 . -

你的话语听起来也同样有道理。

- ['pɑːli] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] [bɪ'liːvər] [ɪn] ['rɔɪz] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] , - [əb'zɜːrvd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] , [hæf] -
**' Polly is a devout believer in Roy's capabilities , ' observed Dr . Heriot , half -**
- 波莉 是 一个 虔诚的 信徒 在 罗伊的 能力 , - 观察到 博士 . 赫里奥特 , 一半 -
['sɪriəsli] [ænd; ənd] [hæf] - ['læfɪŋ] .
**seriously and half - laughing .**
严重地 和 一半 - 笑 .

“波莉非常相信罗伊的能力，”赫里奥特医生半开玩笑半认真地说道。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fɔːrtʃənət] , [rɔi] , [tuː; tə][hæv; həv][ɪn'spaɪərd][soʊ] [mʌtʃ] [feɪθ] [ɔːl'redi] ;
**' You are fortunate , Roy , to have inspired so much faith already ;**
- 你 是 幸运 , 罗伊 , 到 有 灵感 所以 很多 信仰 已经 ;

罗伊，你很幸运，已经激发了这么多人的信仰；

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][wɔːrm] [ʌp] [jʊr; jər] ['lændskeips] [ænd; ənd] ['braɪt(ə)n] [jʊr; jər][hə'raɪz(ə)nz][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
**it must warm up your landscapes and brighten your horizons for you .**
它 必须 温暖的 向上 你的 风景 和 提亮 你的 地平线 为了 你 .

它一定会温暖你的风景，照亮你的视野。

['æftər] [ɔːl] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['sɪmpəθi] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skersli] ['ɔːdəbl] [saɪ]
**After all , there is nothing like sympathy in this world , ' with a scarcely audible sigh**
后 全部 , 那里 是 没有什么 喜欢 同情 在 这 世界 , - 和 一个 几乎 可听见的 叹
.
**.**
.

“毕竟，在这个世界上没有什么比同情心更重要的了，”他几乎听不见地叹了口气说道。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['heriət] | , | [tiː] | [ɪz] | ['redi] | , | - | [broʊk] | [ɪn] | ['pɑːli] | , |
| **'** | **Dr** | **.** | **Heriot** | **,** | **tea** | **is** | **ready** | **,** | **'** | **broke** | **in** | **Polly** | **,** |
| - | 博士 | . | 赫里奥特 | , | 茶 | 是 | 准备好 | , | - | 打破 | 在 | 波莉 | , |

“赫里奥特医生，茶准备好了，”波莉插嘴道。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | [wʌn] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | [kwɪk] | [træn'zɪʃnz] | [frʌm; frəm] | [ɪn'θuːziæzəm] | [tuː; tə] | ['mætər] | - | [ʌv; əv] | - | [fækt] | [ri'æləti] |
| **with** | **one** | **of** | **her** | **quick** | **transitions** | **from** | **enthusiasm** | **to** | **matter** | **-** | **of** | **-** | **fact** | **reality** |
| 和 | 一 | 的 | 她 | 快的 | 过渡 | 从 | 热情 | 到 | 事情 | - | 的 | - | 事实 | 现实 |

| | |
|---|---|
| , | |
| **,** | |
| , | |

她能迅速从热情洋溢切换到冷静客观的现实态度，

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [ʃiː; ʃi] | [muːvd] | [æz; əz] | [ðoʊ] | [baɪ] | [raɪt] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | [pleɪs] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [hed] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['teɪbl] | , |
| **as** | **she** | **moved** | **as** | **though** | **by** | **right** | **to** | **her** | **place** | **at** | **the** | **head** | **of** | **the** | **table** | **,** |
| 作为 | 她 | 已搬 | 作为 | 尽管 | 经过 | 正确的 | 到 | 她 | 地方 | 在 | 这 | 头 | 的 | 这 | 桌子 | , |

她径直走到餐桌首位，仿佛这是她应得的位置。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [lʊkt] | [æz; əz] | [ðoʊ] | [ʃiː; ʃi] | [ɪk'spektɪd] | [hɜːr; hər] | ['gɑːrdiən] | [tuː; tə] | [siːt] | [hɪm'self] | [æz; əz] | ['juːʒuəl] | [bɪ'saɪd] | [hɜːr; hər] | ; |
| **and** | **looked** | **as** | **though** | **she** | **expected** | **her** | **guardian** | **to** | **seat** | **himself** | **as** | **usual** | **beside** | **her** | **;** |
| 和 | 看起来 | 作为 | 尽管 | 她 | 预期的 | 她 | 监护人 | 到 | 座位 | 他自己 | 作为 | 通常 | 旁 | 她 | ; |

她看起来好像期待着监护人像往常一样坐在她旁边；

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [waɪl] | ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['heriət] | [druː] | [ʌp] | [ə; eɪ] | ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] | ['rɑːkɪŋ] | - | [tʃer] | [fɔːr; fər] | ['mildrid] | . |
| **while** | **Dr** | **.** | **Heriot** | **drew** | **up** | **a** | **comfortable** | **rocking** | **-** | **chair** | **for** | **Mildred** | **.** |
| 尽管 | 博士 | . | 赫里奥特 | 画 | 向上 | 一个 | 舒服的 | 摇滚 | - | 椅子 | 为了 | 米尔德里德 | . |

与此同时，赫里奥特医生为米尔德雷德设计了一把舒适的摇椅。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['sɜːrt(ə)nli] | [ðə; ði] | [den] | [prɪ'zentɪd] | [ə; eɪ] | ['tʃɪrf(ə)l] | ['æspekt] | [tuː; tə] | - | [naɪt] | ; | [ðə; ði] | ['lɪt(ə)l] | [glæs] | - | [haʊs] | , | [æz; əz] | ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['heriət] | ['dʒen(ə)rəli] | [tɜːm] | [ˌaɪ 'tiː] |
| **Certainly** | **the** | **den** | **presented** | **a** | **cheerful** | **aspect** | **to** | **-** | **night** | **;** | **the** | **little** | **glass** | **-** | **house** | **,** | **as** | **Dr** | **.** | **Heriot** | **generally** | **termed** | **it** |
| 当然 | 这 | 丹 | 呈现 | 一个 | 快乐 | 方面 | 到 | - | 夜晚 | ; | 这 | 小的 | 玻璃 | - | 房子 | , | 作为 | 博士 | . | 赫里奥特 | 一般来说 | 称为 | 它 |

| | |
|---|---|
| , | |
| **,** | |
| , | |

今晚，这间小屋的确呈现出一片令人愉悦的景象；正如赫里奥特博士通常称呼它的那样，这间小小的玻璃房……

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | [ɪts] | ['iːz(ə)l] | [ænd; ənd] | ['flaʊərz] | , | [ænd; ənd] | [ɪts] | ['plez(ə)nt] | [glɪmps] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['næroʊ] | ['gɑːrdn] | [ænd; ənd] | [bluː] | [hɪlz] | [bɪ'haɪnd] | , |
| **with** | **its** | **easel** | **and** | **flowers** | **,** | **and** | **its** | **pleasant** | **glimpse** | **of** | **the** | **narrow** | **garden** | **and** | **blue** | **hills** | **behind** | **,** |
| 和 | 它是 | 画架 | 和 | 花朵 | , | 和 | 它是 | 令人愉快的 | 一瞥 | 的 | 这 | 狭窄的 | 花园 | 和 | 蓝色的 | 丘陵 | 在后面 | , |

画架和鲜花，以及远处狭长的花园和蓝色山丘的宜人景色，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [lʊkt] | [ˌpɪktʃə'resk] | [ɪn] | [ðə; ði] | [ˌæftər'nuːn] | [laɪt] | ; | [ðə; ði] | [reɪn] | [hæd; həd] | ['siːst] | , | [ðə; ði] | [ kə'nɛəriz ] | [bɜːrst] | ['ɪntuː] | [laʊd] | [sɔːŋ] | , |
| **looked** | **picturesque** | **in** | **the** | **afternoon** | **light** | **;** | **the** | **rain** | **had** | **ceased** | **,** | **the** | **canaries** | **burst** | **into** | **loud** | **song** | **,** |
| 看起来 | 如画 | 在 | 这 | 下午 | 光 | ; | 这 | 雨 | 有 | 停止 | , | 这 | 金丝雀 | 爆裂 | 进入 | 大声 | 歌曲 | , |

午后的阳光洒在景色上，美不胜收；雨停了，金丝雀开始高声歌唱。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | [dɪ'lɪʃəs] | ['freɪgrəns] | [ʌv; əv] | [vɜːr'biːnə] | [ænd; ənd] | ['hiːliətroʊp] | ; |
| **there** | **was** | **a** | **delicious** | **fragrance** | **of** | **verbena** | **and** | **heliotrope** | **;** |
| 那里 | 曾是 | 一个 | 可口的 | 香味 | 的 | 马鞭草 | 和 | 鸡血石 | ; |

空气中弥漫着马鞭草和天芥菜的芬芳；

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [rɔi] | [stretʃt] | [hɪz; ɪz] | ['leɪzi] | [leŋkθ; leŋθ] | [ɑːn] | [ðə; ði] | ['lɪt(ə)l] | [red] | [kaʊtʃ] | , |
| **Roy** | **stretched** | **his** | **lazy** | **length** | **on** | **the** | **little** | **red** | **couch** | **,** |
| 罗伊 | 拉伸 | 他的 | 懒惰的 | 长度 | 在 | 这 | 小的 | 红色的 | 长椅 | , |

罗伊懒洋洋地躺在红色小沙发上，

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | [fer] | [hed] | [ɪn] | [mɑːrkt] | ['kɑːntræst] | [wɪð; wɪθ] | ['mɪldrədz] | [braʊn] | [kɔɪlz] | ; |
| **his** | **fair** | **head** | **in** | **marked** | **contrast** | **with** | **Mildred's** | **brown** | **coils** | **;** |
| 他的 | 公平的 | 头 | 在 | 标记 | 对比 | 和 | 米尔德雷德的 | 棕色的 | 线圈 | ; |

他金色的头发与米尔德雷德棕色的卷发形成了鲜明的对比；

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [greɪt] | ['krɪmz(ə)n] | - | ['hɑrtɪd] | [roʊz] | [leɪ] | [bɪ'saɪd] | [hɜːr; hər] | [pleɪt] | . |
| **a** | **great** | **crimson** | **-** | **hearted** | **rose** | **lay** | **beside** | **her** | **plate** | **.** |
| 一个 | 伟大的 | 赤红 | - | 心地 | 玫瑰 | 躺 | 旁 | 她 | 盘子 | . |

她的盘子旁边放着一朵硕大的、心形呈深红色的玫瑰。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['hɛriəts] | [den] | ['sɜːrt(ə)nli] | [lækt] | [noʊ] | ['vɪzəb(ə)l] | ['kʌmfərt] | ; | [ðer; ðər] | [wɜːr; wər] | ['iːzi] | - |
| **Dr** | **.** | **Heriot's** | **den** | **certainly** | **lacked** | **no** | **visible** | **comfort** | **;** | **there** | **were** | **easy** | **-** |
| 博士 | . | 赫里奥特的 | 丹 | 当然 | 缺乏 | 不 | 可见的 | 舒适 | ; | 那里 | 是 | 简单的 | - |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [tʃerz] | [fɔːr; fər] | ['laʊndʒɪŋ] | , |
| **chairs** | **for** | **lounging** | **,** |
| 椅子 | 为了 | 休闲 | , |

赫里奥特博士的书房里显然不乏舒适的设施；有供人休憩的躺椅，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [smɔːl] | ['bʊkˌkeɪsiz] | [fɪld] | [wɪð; wɪθ] | ['feɪvərɪt] | [bʊks] | , | [ə; eɪ] | ['raɪtɪŋ] | - | ['teɪbl] | , | [ænd; ənd] | [ə; eɪ] |
| **small** | **bookcases** | **filled** | **with** | **favourite** | **books** | **,** | **a** | **writing** | **-** | **table** | **,** | **and** | **a** |
| 小的 | 书柜 | 已填 | 和 | 最喜欢的 | 图书 | , | 一个 | 写作 | - | 桌子 | , | 和 | 一个 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mɑːrb(ə)l] | [stænd] | , | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | ['sɪlvər] | ['riːdɪŋ] | - | [læmp] |
| **marble** | **stand** | **,** | **with** | **a** | **silver** | **reading** | **-** | **lamp** |
| 大理石 | 站立 | , | 和 | 一个 | 银 | 阅读 | - | 灯 |

| |
|---|
| , |
| **,** |
| , |

小书架上摆满了心爱的书籍，一张写字台，一个大理石台座上放着一盏银色阅读灯。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [geɪv] | [ðə; ði] | ['sɔftəst] | ['pɑːsəb(ə)l] | [laɪt] | ; | [wʌn] | [ɔːr] | [tuː] | [tʃɔɪs] | [prɪnts] | [en'laɪvənd] | [ðə; ði] | [wɔːlz] |
| **that** | **gave** | **the** | **softest** | **possible** | **light** | **;** | **one** | **or** | **two** | **choice** | **prints** | **enlivened** | **the** | **walls** |
| 那 | 给予 | 这 | 最柔软 | 可能的 | 光 | ; | 一 | 或者 | 二 | 选择 | 印刷 | 活跃 | 这 | 墙壁 |

| |
|---|
| . |
| **.** |
| . |

这样可以营造出最柔和的光线；一两幅精选的版画让墙壁焕发生机。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['herɪət] | ['evɪdəntli] | [kept] | [ʌp] | [ə; eɪ] | [lʌg'ʒʊriəs] | ['bætʃələz, 'bætʃləz] | [laɪf] | , | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] |
| **Dr** | **.** | **Heriot** | **evidently** | **kept** | **up** | **a** | **luxurious** | **bachelor's** | **life** | **,** | **for** | **the** |
| 博士 | . | 赫里奥特 | 显然 | 保留 | 向上 | 一个 | 豪华 | 学士 | 生活 | , | 为了 | 这 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ['teɪbl] | [wʌz; wəz] | ['kʌvərd] | [wɪð; wɪθ] | [gʊd] | [θɪŋz] |
| **table** | **was** | **covered** | **with** | **good** | **things** |
| 桌子 | 曾是 | 涵盖 | 和 | 好的 | 事物 |

| |
|---|
| ; |
| **;** |
| ; |

赫里奥特博士显然过着奢华的单身汉生活，因为桌子上摆满了美食；

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['mildrid] | ['ventʃərd] | [tuː; tə] | [preɪz] | [ðə; ði] | ['eksələnt] | ['westmələnd] | [keɪks] | . |
| **and** | **Mildred** | **ventured** | **to** | **praise** | **the** | **excellent** | **Westmorland** | **cakes** | **.** |
| 和 | 米尔德里德 | 冒险 | 到 | 称赞 | 这 | 出色的 | 威斯特摩兰 | 蛋糕 | . |

米尔德里德大胆地称赞了威斯特摩兰蛋糕的美味。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ['mɑːdʒəri] | [meɪks] | ['betər] | ['gɜːrdl] | - | [keɪks] | [ðæn; ðən] | [næn; nɑːn] | , | - | [əb'zɜːrvd] | ['pɑːli] | . |
| **'** | **Marjory** | **makes** | **better** | **girdle** | **-** | **cakes** | **than** | **Nan** | **,** | **'** | **observed** | **Polly** | **.** |
| - | 玛乔丽 | 制作 | 更好的 | 腰带 | - | 蛋糕 | 比 | 楠 | , | - | 观察到 | 波莉 | . |

“玛乔丽做的腰布蛋糕比奶奶做的好吃,”波莉评论道。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [duː] | [juː; jʊ] | [noʊ] | [wʌt] | [maɪ] | ['gɑːrdiən] | [kɔːlz] | [ðem; ðəm] | , | [ænt] | ['mɪli] | ? |
| **'** | **Do** | **you** | **know** | **what** | **my** | **guardian** | **calls** | **them** | **,** | **Aunt** | **Milly** | **?** |
| - | 做 | 你 | 知道 | 什么 | 我的 | 监护人 | 呼叫 | 他们 | , | 阿姨 | 米莉 | ? |

| |
|---|
| - |
| **'** |
| - |

“你知道我的监护人怎么称呼她们吗，米莉阿姨？”

- [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [mɪs] ['læmbərt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɜːrz] [fɜːrst] , - [rɪ'mɒnˌstreɪtid] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['herɪət]
**' You should allow Miss Lambert to finish hers first , ' remonstrated Dr . Heriot**
- 你 应该 允许 错过 兰伯特 到 结束 她的 第一的 , - 抗议 博士 . 赫里奥特
.
**.**
.

“你应该让兰伯特小姐先完成她的工作，”赫里奥特医生劝告道。

- [hiː; hi] [kɔːlz] [ðem; ðəm] " ['sʌd(ə)n] ['dɛθs] . " -
**' He calls them " sudden deaths . " '**
- 他 呼叫 他们 " 突然 死亡人数 . " -

他称之为“猝死”。

- [mɪs] ['læmbərt] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [peɪl] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɜːrz] .
**' Miss Lambert is looking quite pale , and laying down hers .**
- 错过 兰伯特 是 寻找 相当 苍白 , 和 躺下 向下 她的 .

兰伯特小姐脸色苍白，躺了下来。

[aɪ][mʌst; məst] [help] [maɪ'self][tuː; tə][sʌm; səm][tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr; hər] ;
**I must help myself to some to reassure her ;**
我 必须 帮助 我 到 一些 到 保证 她 ;

我必须自作主张给她一些安慰；

- [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['herɪət] ['suːtɪd] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
**' and Dr . Heriot suited his action to his words .**
- 和 博士 . 赫里奥特 适合 他的 行动 到 他的 字 .

赫里奥特博士言行一致。

- [aɪ] ['pɜːrfɪktli] [ 'skændəlaiz ]['mɑːdʒəri][baɪ] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [ˌʌn'hoʊlsəm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
**' I perfectly scandalise Marjory by telling her they are very unwholesome , but she**
- 我 完美 丑闻 玛乔丽 经过 讲述 她 他们 是 非常 不健康的 , 但 她
['oʊnli] [sez] ,
**only says ,**
仅有的 说道 ,

“我告诉玛乔丽这些行为非常不健康，这让她非常震惊，但她只是说，

" [hɑːd] [tʌŋ] [oʊ] - [jiː; ji] , ['dɑːktər] ; [tiː] - - [ɑːr; ər][ˌeɪ 'juː] [wil] [ɪ'nʌf] ; - [hɜːrt] [nin; nɪn][oʊ] -
**" Hod tongue o ' ye , doctor ; t ' kyuks are au weel enuff ; en'ill hurt nin o '**
" 霍德 舌头 o - 是的 , 医生 ; t - - 是 au 威尔 足够 ; - 伤害 宁 o -
[jiː; ji] ,
**ye ,**
是的 ,

“Hod舌头o'ye，医生；t'kyuks已经足够了；en'll伤害nin o'ye，

[ɪf] - ['tæk] - [ɪm] [aɪ] - [ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] . " -
**if y'ill tak ' em i ' moderation . " '**
如果 - tak - 呃 我 - 适度 . " -

如果你能适度地接受它们的话。”

- [aɪ] [θɪŋk] ['mɑːdʒəri][ɪz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌtʃnəs] [wɪð; wɪθ][næn; nɑːn][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑːbstɪnəsi] . -
**' I think Marjory is much of a muchness with Nan in point of obstinacy . '**
- 我 思考 玛乔丽 是 很多 的 一个 黎 和 楠 在 观点 的 固执 . -

“我觉得玛乔丽和南在固执方面非常相似。”

- ['nænz] ['hæbɪts] [bɪ'wɪldər] [ˌem 'iː] , - [əb'zɜːrvd] ['mildrid] .
**' Nan's habits bewilder me , ' observed Mildred .**
- 奶奶的 习惯 困惑 我 , - 观察到 米尔德里德 .

“奶奶的习惯让我感到困惑，”米尔德雷德说道。

- [ʃiː; ʃi] [iːts] [soʊ]['lɪt(ə)l] [fleʃ] [miːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] ;
**' She eats so little flesh meat , as she calls it ;**
- 她 吃 所以 小的 肉 肉 , 作为 她 呼叫 它 ;

她很少吃肉，就像她自己说的“肉”一样；

[ænd; ənd] [wət'evər] [taɪm] [aɪ][ɡoʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ʃiː; ʃi] [siːmz] [pər'petʃuəli] [æt; ət] [tiː] . -
**and whatever time I go into the kitchen , she seems perpetually at tea . '**
和 任何 时间 我 去 进入 这 厨房 ， 她 似乎 永恒地 在 茶 . -

无论我什么时候走进厨房，她似乎总是在喝茶。

- [eɪ] , [fɔːr] [ ə'klɔk, əu- ] [tiː] [ɪz][ðə; ði] [ɡreɪt] [miːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;
**' Ay , four o'clock tea is the great meal of the day ;**
- 哎 ， 四 点钟 茶 是 这 伟大的 一顿饭 的 这 天 ;

“哎呀，下午四点的茶是一天中最重要的一餐；

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['sɜːrt(ə)nli] [ker] ['veri] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər] [miːt] [hɪr] .
**the servants certainly care very little for meat here .**
这 仆人 当然 关心 非常 小的 为了 肉 这里 .

这里的仆人们显然对肉类没什么兴趣。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːf(ə)n] [sər'praɪzd] , [wen] [aɪ][ɡoʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔtidʒz] ,
**I am often surprised , when I go into the cottages ,**
我 是 经常 惊讶 ， 什么时候 我 去 进入 这 小屋 ，

我走进那些小屋时，常常会感到惊讶。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [keɪks] [dʒʌst] ['freʃli] [beɪkt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['temptɪŋ] [miːl]
**to see the number of cakes just freshly baked ; it is the most tempting meal**
到 看 这 数字 的 蛋糕 只是 新鲜的 烘焙 ; 它 是 这 最多 诱人的 一顿饭
[ðeɪ] [hæv; həv] .
**they have .**
他们 有 .

看到那么多新鲜出炉的蛋糕，这是他们最诱人的一餐。

[ðə; ði] ['ɡɜːrdl] - [keɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] ['tiːpɑːt] [ɑːn][ðə; ði][hɑːb] ,
**The girdle - cakes , and the little black teapot on the hob ,**
这 腰带 - 蛋糕 ， 和 这 小的 黑色的 茶壶 在 这 炉灶 ，

腰布饼，还有炉子上的小黑茶壶，

[ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [paɪl][ʌv; əv] [braʊn] [toʊst] ,
**and not unfrequently a great pile of brown toast ,**
和 不是 不常 一个 伟大的 桩 的 棕色的 吐司 ，

而且经常会有一大堆烤得焦黄的吐司。

[hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][soʊ] ['æpəˌtaɪzɪŋ] ['æftər][ə; eɪ][koʊld] , [wet] [raɪd] ,
**have often struck me as so appetising after a cold , wet ride ,**
有 经常 击 我 作为 所以 令人垂涎的 后 一个 寒冷的 ， 湿的 骑 ，

在经历了一段寒冷潮湿的骑行之后，我常常觉得它们格外诱人。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [ʃerd] [ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd][ə; eɪ][sʌp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
**that I have often shared a bit and a sup with them .**
那 我 有 经常 共享 一个 少量 和 一个 上 和 他们 .

我经常和他们一起分享一些食物和晚餐。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['kendl] [wɪɡz] , [mɪs] ['læmbərt] ? -
**Have you ever heard of Kendal wigs , Miss Lambert ? '**
有 你 曾经 听到 的 肯德尔 假发 ， 错过 兰伯特 ? -

兰伯特小姐，您听说过肯德尔假发吗?

['mildrid] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
**Mildred shook her head .**
米尔德里德 摇晃 她 头 .

米尔德雷德摇了摇头。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['feɪvərɪt] [keɪks] .
**' They are very favourite cakes .**
- 他们 是 非常 最喜欢的 蛋糕 .

“这些都是非常受欢迎的蛋糕。”

['meni] [ə; eɪ] ['fɑːrmɚz] [waɪf] [ɑːn][ə; eɪ] ['mɑːrkɪt] - [deɪ] [θɪŋks] [hɜːr; hər]['pɜːtʃəsəz, 'pɜːtʃəsɪz] [ˌɪnkəm'pliːt]
**Many a farmer's wife on a market - day thinks her purchases incomplete**
许多 一个 农民的 妻子 在 一个 市场 - 天 思考 她 购买 未完成
[wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] [hoʊm] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] [wɪgz] .
**without bringing home a goodly quantity of wigs .**
没有 带来 家 一个 很好 数量 的 假发 .

许多农妇在赶集日都觉得，如果没有买回相当数量的假发，她的购物就不算完整。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] [fɑːnd][ʌv; əv][ðem; ðəm][maɪ'self] .
**I am rather fond of them myself .**
我 是 相当 喜爱 的 他们 我 .

我本人也很喜欢它们。

[ɔːl] [maɪ] [oʊt] - [bred] , [ɔːr]['hɑːvrə; 'hɑːvə] - [bred] [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,
**All my oat - bread , or havre - bread as they call it ,**
全部 我的 燕麦 - 面包 , 或者 勒阿弗尔 - 面包 作为 他们 称呼 它 ,

我所有的燕麦面包，或者他们称之为哈弗面包，

[ɪz] [sent] [ˌem 'iː][baɪ][æn; ən][oʊld]['peɪʃ(ə)nt] [huː] [laɪvz; lɪvz][æt; ət] ['kendl] .
**is sent me by an old patient who lives at Kendal .**
是 发送 我 经过 一个 老的 病人 WHO 生活 在 肯德尔 .

这是住在肯德尔的一位老病人寄给我的。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kweɪnt] ['prɑːvɜːrb] , ['veri] [mʌtʃ] [juːst] [hɪr] ,
**Do you know there is a quaint proverb , very much used here ,**
做 你 知道 那里 是 一个 古雅 谚语 , 非常 很多 用过的 这里 ,

你知道这里有一句很流行的古雅谚语吗?

" [æz; əz] ['kræfti] [æz; əz][ə; eɪ] ['kendl] [fɑːks] " ? -
**" as crafty as a Kendal fox " ? '**
" 作为 狡猾 作为 一个 肯德尔 狐狸 " ? -

“像肯德尔狐狸一样狡猾”?

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [ðæt] ? - [æskt] ['mildrid] , [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] .
**' What is the origin of that ? ' asked Mildred , much amused .**
- 什么 是 这 起源 的 那 ? - 问 米尔德里德 , 很多 觉得好笑 .

“那东西是怎么来的? ”米尔德雷德饶有兴致地问道。

- [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] .
**' Well , it is doubtful .**
- 出色地 , 它 是 疑 .

“嗯，这很值得怀疑。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [oʊ] [ɪts]['ɔːrɪdʒɪn][tuː; tə][sʌm; səm][slaɪ][oʊld][ 'renəd; -nɑːd; 'rei- ] [huː] [ɪn] [deɪz] [lɔːŋ] [sɪns] "
**It may owe its origin to some sly old Reynard who in days long since "**
它 可能 欠 它是 起源 到 一些 狡猾 老的 雷纳德 WHO 在 天 长的 自从 "
[ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['hʌntər] ['meni] [taɪmz] [ænd; ənd][ɔːft] ;
**escaped the hunter many times and oft ;**
逃脱 这 猎人 许多 时代 和 经常 ;

它的起源可能要归功于某个狡猾的老狐狸，在很久以前，“多次逃脱了猎人的追捕；

" [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['pɑːsəbli] [ə'rɪdʒɪneɪt] [ɪn][sʌm; səm]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][fɑːks] ['lɪvɪŋ] [æt; ət]
**" or it might possibly originate in some family of the name of Fox living at**
" 或者 它 可能 可能 起源 在 一些 家庭 的 这 姓名 的 狐狸 活的 在
['kendl] ,
**Kendal ,**
肯德尔 ,

或者它可能起源于居住在肯德尔的某个名叫福克斯的家族，

[ænd; ənd]['noʊtɪd][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['bɪznəs] ['hæbɪts][ænd; ənd]['pruːd(ə)ns] .
**and noted for their business habits and prudence .**
和 著名的 为了 他们的 商业 习惯 和 谨慎 .

他们以良好的商业习惯和谨慎的态度而闻名。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['prɑːvɜːrbz][pɪ'kjuːliər][tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] . -
**There are two proverbs peculiar to this country . '**
那里 是 二 谚语 奇特 到 这 国家 . -

这个国家有两条独特的谚语。

- [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [pen'drægən] [wʌn] , - [əb'zɜːrvd] [rɔi] .
**' You mean the Pendragon one , ' observed Roy .**
- 你 意思是 这 潘德拉贡 一 , - 观察到 罗伊 .

“你是说潘德拉贡那一个吧？”罗伊说道。

- [jes] . -
**' Yes . '**
- 是的 . -

'是的。'

- [let] ['juːtər] [pen'drægən] [duː] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən] ,
**' Let Uter Pendragon do what he can ,**
- 让 子宫 潘德拉贡 做 什么 他 能 ,

“让乌特·潘德拉贡做他能做的事吧。”

['iːdn] [wɪl] [rʌn] [wer] ['iːdn] [ræn] . -
**Eden will run where Eden ran . '**
伊甸园 将要 跑步 在哪里 伊甸园 跑 . -

伊甸将奔跑在伊甸奔跑过的地方。

- [juː; jʊ] [lʊk] ['mɪstəˌfaɪd] , [mɪs] ['læmbərt] ;
**' You look mystified , Miss Lambert ;**
- 你 看 困惑 , 错过 兰伯特 ;

“兰伯特小姐，你看上去很困惑；

[bʌt; bət][æt; ət] [pen'drægən] ['kæs(ə)l][ɪn] [ðer; ðər] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [siːn] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][æn; ən]
**but at Pendragon Castle in Mallerstang there may still be seen traces of an**
但 在 潘德拉贡 城堡 在 马勒斯坦 那里 可能 仍然 是 已见 痕迹 的 一个
[ə'tempt] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv] ['iːdn] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['wʌntɪd] ['tʃæn(ə)l]
**attempt to turn the waters of Eden from their natural and wonted channel**
试图 到 转动 这 水 的 伊甸园 从 他们的 自然的 和 惯常 渠道
,
**,**
,

但在马勒斯坦的彭德拉贡城堡，或许还能看到试图改变伊甸河水自然流向的痕迹。

[ænd; ənd] [kɔːz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [floʊ] [raʊnd] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] [moʊt] . -
**and cause them to flow round the castle and fill the moat . '**
和 原因 他们 到 流动 圆形的 这 城堡 和 充满 这 护城河 . -

让它们绕着城堡流淌，灌满护城河。

- [haʊ] ['kjʊriəs] ! -
**' How curious ! '**
- 如何 好奇的 ! -

“真奇怪！”

- ['prɑːvɜːrbz][hæv; həv] [bɪn] ['raɪtli] [dɪ'faɪnd] " [æz; əz][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [ænd; ənd][ðə; ði]
**' Proverbs have been rightly defined " as the wisdom of the many and the**
- 箴言 有 到过 没错 定义 " 作为 这 智慧 的 这 许多 和 这
[wɪt] [ʌv; əv] [wʌn] .
**wit of one .**
有 的 一 .

“谚语被恰当地定义为‘众人的智慧和一人的机智’。”

" [ɪn] [wʌn] [pər'tɪkjələr] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðɪs] ['seɪɪŋ] [hæz; həz][ə; eɪ] [diːp] [truːθ] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
**" In one particular I believe this saying has a deep truth hidden in it .**
" 在 一 特别的 我 相信 这 说 有 一个 深的 真相 隐 在 它 .

“我认为这句话中蕴含着深刻的真理。”

[wʌn] [huː] [hæz; həz] ['stʌdid] [ðə; ði] ['westmələnd] ['kærəktər] , [sez] [ðæt] [ɪts] ['miːnɪŋ] [ɪz] ,
**One who has studied the Westmorland character , says that its meaning is ,**
一 WHO 有 研究 这 威斯特摩兰 特点 , 说道 那 它是 意义 是 ,

研究过威斯特摩兰格纹的人说，它的含义是：

[ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːdn] [ɑːr; ər] [æz; əz] [fɜːrm] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ]
**that the people living on the banks of the Eden are as firm and persevering**
那 这 人们 活的 在 这 银行 的 这 伊甸园 是 作为 公司 和 坚持不懈
[ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [wei] [æz; əz] [ðə; ði] ['rɪvər] [ɪt'self] ;
**in their own way as the river itself ;**
在 他们的 自己的 方式 作为 这 河 本身 ;

居住在伊甸园两岸的人们，就像伊甸河本身一样，坚韧不拔、百折不挠；

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [wʌns] [meɪd] [ʌp] [ðer; ðər] [maɪndz] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz] [ðer; ðər]
**and that when they have once made up their minds as to what is their**
和 那 什么时候 他们 有 一次 制成 向上 他们的 思想 作为 到 什么 是 他们的
['duːti] ,
**duty ,**
责任 ,

而一旦他们下定决心要履行自己的职责，

[ɔːl] [ə'tempts] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðem; ðəm] [ə'saɪd] [frʌm; frəm] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [wei] [ænd; ənd] ['duːɪŋ]
**all attempts to turn them aside from walking in the right way and doing**
全部 尝试 到 转动 他们 旁边 从 步行 在 这 正确的 方式 和 正在做
[ðer; ðər] ['duːti] [ɑːr; ər] ['iːkwəli] ['fjuːt(ə)l] . -
**their duty are equally futile . '**
他们的 责任 是 同样地 徒劳 . -

所有试图让他们偏离正道、不履行职责的努力都是徒劳的。

- [hə'rɑː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɛdənaɪts] ! -
**' Hurrah for the Edenites ! '**
- 欢呼 为了 这 伊甸园 ! -

“伊甸园居民万岁！”

[ɪk'skleɪmd] [rɔi] , [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .
**exclaimed Roy , enthusiastically .**
惊呼 罗伊 , 踊跃 .

罗伊兴奋地喊道。

- [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['kaʊnti] [ɪn] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [biːt] ['westmələnd] . -
**' I don't believe there is a county in England to beat Westmorland . '**
- 我 不 相信 那里 是 一个 县 在 英格兰 到 打 威斯特摩兰 . -

“我不认为英格兰有哪个郡能比得上威斯特摩兰郡。”

- [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [kweɪnt] [oʊld] ['raɪtər] [sez] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
**' I must tell you what a quaint old writer says of it .**
- 我 必须 告诉 你 什么 一个 古雅 老的 作家 说道 的 它 .

我必须告诉你一位古怪的老作家是怎么说的。

" [hɪr] [ɪz] [koʊld] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] , " [hiː; hi] [raɪts] , " [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] [wɔːrmθ]
**" Here is cold comfort from nature , " he writes , " but somewhat of warmth**
" 这里 是 寒冷的 舒适 从 自然 , " 他 写 , " 但 有些 的 温暖
[frʌm; frəm] ['ɪndəstri] :
**from industry :**
从 行业 :

他写道：“这是来自大自然的冷漠慰藉，但这是来自工业的些许温暖：”

[ðæt] [ðə; ði][lænd][ɪz] ['bærən] [ɪz]['gɑːdz] [gʊd] ['pleʒər] ; [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['peɪnf(ə)l] ( [aɪ] . [iː] . ['peɪnzteɪkɪŋ] )
**that the land is barren is God's good pleasure ; the people painful ( i . e . painstaking )**
那 这 土地 是 荒芜 是 神的 好的 乐趣 ; 这 人们 痛苦 ( 我 . e . 费尽心力 )
, [ðer; ðər] [preɪz] .
**, their praise .**
, 他们的 称赞 .

土地贫瘠是上帝的喜悦；人民辛勤劳作是他们的赞美。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [ɪn'laɪt(ə)n] [jʊr; jər][maɪndz] ['eni] [mɔːr] [ɑːn] [prə'vɜːrbiəl]
**" But I am afraid I must not enlighten your minds any more on proverbial**
" 但 我 是 害怕的 我 必须 不是 开导 你的 思想 任何 更多的 在 谚语
[fə'lɑːsəfi] ,
**philosophy ,**
哲学 ,

“但我恐怕不能再向你们传授谚语哲学了。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [set] [ɔːf] [ɑːn][maɪ] ['iːvnɪŋ] [raʊnd] .
**as it is time for me to set off on my evening round .**
作为 它 是 时间 为了 我 到 放 离开 在 我的 晚上 圆形的 .

我该开始晚上的巡逻了。

[ə; eɪ]['dɑːktər][kæn; kən][juːz][skænt] ['serəmoʊni] , [mɪs] ['læmbərt] . -
**A doctor can use scant ceremony , Miss Lambert . '**
一个 医生 能 使用 稀少 仪式 , 错过 兰伯特 . -

兰伯特小姐，医生可以不拘礼节。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [juː; jʊ] [dɪs'mɪst] [ˌjuː 'es] , - [rɪ'tɜːrnd] ['mildrid] , ['raɪzɪŋ] ;
**' It is time you dismissed us , ' returned Mildred , rising ;**
- 它 是 时间 你 解雇 我们 , - 返回 米尔德里德 , 上升 ;

“是时候让我们解散了，”米尔德雷德站起身来回答道；

- [wiː; wi][hæv; həv] ['trɛspəst] [tuː] [lɔːŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [taɪm] [ɔːl'redi] ; - [bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
**' we have trespassed too long on your time already ; ' but , in spite of her**
- 我们 有 擅闯 也 长的 在 你的 时间 已经 ; - 但 , 在 尽管如此 的 她
['efərts] ,
**efforts ,**
努力 ,

“我们已经占用您太长时间了;”但是，尽管她努力尝试，

[ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɜːr; hər]['pɑːrti] .
**she failed to collect her party .**
她 失败的 到 收集 她 派对 .

她没能召集到她的聚会成员。

['oʊnli] ['ɑːlɪv] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] [hoʊm] .
**Only Olive accompanied her home .**
仅有的 橄榄 伴随 她 家 .

只有奥利弗陪她回家。

[rɔi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] ,
**Roy returned to his painting and whistling ,**
罗伊 返回 到 他的 绘画 和 吹口哨 ,

罗伊又开始画画和吹口哨了。

[ænd; ənd] ['pɑːli] [steɪd] [bɪ'haɪnd][tuː; tə]['wɔːtər][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] .
**and Polly stayed behind to water the flowers and keep him company .**
和 波莉 入住 在后面 到 水 这 花朵 和 保持 他 公司 .

波莉留下来浇花，陪伴他。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [pruːvd] [faɪn] [ænd; ənd] ['klaʊdləs] ,
**The next day proved fine and cloudless ,**
这 下一个 天 已证实 美好的 和 无云 ,

第二天天气晴朗，万里无云。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] [ðə; ði][oʊld] ['vɪkərɪdʒ] [wæ^ə'net] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] ,
**and at the appointed time the old vicarage wagonette started off ,**
和 在 这 任命 时间 这 老的 牧师住宅 马车 开始 离开 ,

到了约定的时间，那辆旧牧师住宅的马车出发了。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['bevi] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] , [wɪð; wɪθ] ['mildrid] [tuː; tə][ækt][æz; əz] ['ʃæpəroʊn] .
**with its bevy of boys and girls , with Mildred to act as chaperone .**
和 它是 一群 的 男孩们 和 女孩们 , 和 米尔德里德 到 行为 作为 监护人 .

一群男孩女孩，由米尔德雷德担任监护人。

['mildrid] [wʌz; wəz] [loʊθ] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ə'loʊn] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [deɪ] ,
**Mildred was loath to leave her brother alone for so long a day ,**
米尔德里德 曾是 厌恶 到 离开 她 兄弟 独自的 为了 所以 长的 一个 天 ,

米尔德雷德不愿让哥哥独自一人待这么久。

[bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['heriət] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]
**but Dr . Heriot promised to look in on him , and bring her a**
但 博士 . 赫里奥特 承诺 到 看 在 在 他 , 和 带来 她 一个
[rɪ'pɔːrt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
**report in the afternoon .**
报告 在 这 下午 .

但赫里奥特医生答应会去看看他，并在下午给她一份报告。

[ðə; ði] [draɪv] [tuː; tə] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] , [bʌt; bət] [rɔi] [wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
**The drive to Castlesteads was a long one , but Roy was in one of his**
这 驾驶 到 - 曾是 一个 长的 一 , 但 罗伊 曾是 在 一 的 他的
[əb'sɜːrd] [mudz] ,
**absurd moods ,**
荒诞 情绪 ,

去卡斯尔斯蒂兹的路途遥远，但罗伊当时又犯了他那古怪的毛病。

[ænd; ənd] ['pɑːli] [ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] ['laɪvli] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˌrepɑːr'tiː] [ænd; ənd][dʒest] ,
**and Polly and he kept up a lively exchange of repartee and jest ,**
和 波莉 和 他 保留 向上 一个 热闹 交换 的 妙语连珠 和 笑话 ,

他和波莉一直进行着生动的对话和玩笑。

[wɪtʃ] [ə'mjuːzd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .
**which amused the rest of the party .**
哪个 觉得好笑 这 休息 的 这 派对 .

这逗乐了在场的其他人。

[ɑːn][ðer; ðər] [wei] [ðeɪ] [pæst] ['mʌsgreɪv] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['vɪkərɪdʒ] ['laɪɪŋ] ['plezntli] [ɪn]
**On their way they passed Musgrave , the church and vicarage lying pleasantly in**
在 他们的 方式 他们 通过了 穆斯格雷夫 , 这 教会 和 牧师住宅 说谎 愉快 在
[ðə; ði] [griːn] [medəuz] ,
**the green meadows ,**
这 绿色的 草地 ,

他们途中经过了马斯格雷夫，教堂和牧师住宅静静地坐落在绿茵茵的草地上。

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːdn] ; [bʌt; bət] [rɔi] [snɔːtid] [kən'temptʃuəsli] ['oʊvər] ['mɪldrədz]
**on the very banks of the Eden ; but Roy snorted contemptuously over Mildred's**
在 这 非常 银行 的 这 伊甸园 ; 但 罗伊 哼了一声 轻蔑地 超过 米尔德雷德的
[əd'maɪərɪŋ] [ˌeksklə'meɪʃn] —
**admiring exclamation —**
钦佩 感叹 —

就在伊甸园的岸边；但罗伊对米尔德雷德的赞叹不屑地哼了一声——

- [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['veri] ['prɪti] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l] ['pɪktʃər] ;
**' It looks very pretty from this distance , and would make a tolerable picture ;**
- 它 看起来 非常 漂亮的 从 这 距离 , 和 会 制作 一个 可容忍的 图片 ;

从这个距离看，它非常漂亮，拍出来的照片也还不错；

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [aɪ] | [dəunt] | [dɪ'naɪ] | [ðə; ði] | [wɔːk] | [baɪ] | [ðə; ði] | ['rɪvər] | - | [bæŋk] | [ɪz] | ['plez(ə)nt] | [ɪ'nʌf] | [ɪn] | ['sʌmər] | - | [taɪm] | , |
| **and** | **I** | **don't** | **deny** | **the** | **walk** | **by** | **the** | **river** | **-** | **bank** | **is** | **pleasant** | **enough** | **in** | **summer** | **-** | **time** | **,** |
| 和 | 我 | 不 | 否定 | 这 | 走 | 经过 | 这 | 河 | - | 银行 | 是 | 令人愉快的 | 足够的 | 在 | 夏天 | - | 时间 | , |

我并不否认，夏天沿着河岸散步确实很惬意。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [juː; jʊ] | [wʊd] | [biː; bi] | ['sɑːri] | [tuː; tə] | [lɪv; laɪv] | [ðer; ðər] | [ɔːl] | [ðə; ði] | [jɪr] | [raʊnd] | , | [ænt] | ['mɪli] | . | - |
| **but** | **you** | **would** | **be** | **sorry** | **to** | **live** | **there** | **all** | **the** | **year** | **round** | **,** | **Aunt** | **Milly** | **.** | **'** |
| 但 | 你 | 会 | 是 | 对不起 | 到 | 居住 | 那里 | 全部 | 这 | 年 | 圆形的 | , | 阿姨 | 米莉 | . | - |

但米莉阿姨，你肯定会后悔一年到头都住在那儿的。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ɪz] | [ðə; ði] | ['vɪkərɪdʒ] | [soʊ] | ['kʌmfərtləs] | , | [ðen] | ? | - |
| **'** | **Is** | **the** | **vicarage** | **so** | **comfortless** | **,** | **then** | **?** | **'** |
| - | 是 | 这 | 牧师住宅 | 所以 | 无安慰 | , | 然后 | ? | - |

“那么，牧师住宅就这么不舒适吗？”

| | | |
|---|---|---|
| - | ['vɪkərɪdʒ] | ! |
| **'** | **Vicarage** | **!** |
| - | 牧师住宅 | ! |

“牧师住宅！”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | ['lɪt(ə)l] | ['betər] | [ðæn; ðən] | [ə; eɪ] | ['kɑːtɪdʒ] | . |
| **It** | **is** | **little** | **better** | **than** | **a** | **cottage** | **.** |
| 它 | 是 | 小的 | 更好的 | 比 | 一个 | 小屋 | . |

它比一间小屋好不了多少。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | ['pɑːzətɪvli] | [ber] | , | [ænd; ənd] | [miːn] | , |
| **It** | **is** | **positively** | **bare** | **,** | **and** | **mean** | **,** |
| 它 | 是 | 积极地 | 裸 | , | 和 | 意思是 | , |

它简直简陋不堪，而且卑鄙无耻。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mɪzrəb(ə)l] | ['lɪt(ə)l] | ['weɪnskətid] | [ruːmz; rʊmz] | ['lʊkɪŋ] | [ɑːn] | [ə; eɪ] | ['gɑːrdn] | [fʊl] | [ʌv; əv] | ['kɜːrənt] | - | [bʊʃɪz] | [ænd; ənd] | ['lʌndən] | - | [praɪd] | . |
| **miserable** | **little** | **wainscoted** | **rooms** | **looking** | **on** | **a** | **garden** | **full** | **of** | **currant** | **-** | **bushes** | **and** | **London** | **-** | **pride** | **.** |
| 悲惨的 | 小的 | 护墙板 | 房间 | 寻找 | 在 | 一个 | 花园 | 满的 | 的 | 黑醋栗 | - | 灌木丛 | 和 | 伦敦 | - | 自豪 | . |

简陋的小房间，墙面贴着护墙板，面向一个种满醋栗树丛、充满伦敦骄傲的花园。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | ['wɪntər] | [ðə; ði] | ['rɪvər] | [flʌdz] | [ðə; ði] | [medəuz] | , | [ænd; ənd] | [kʌmz] | [ʌp] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['sɪtɪŋ] | - | [ruːm] | ['wɪndoʊ] | ; |
| **In** | **winter** | **the** | **river** | **floods** | **the** | **meadows** | **,** | **and** | **comes** | **up** | **to** | **the** | **sitting** | **-** | **room** | **window** | **;** |
| 在 | 冬天 | 这 | 河 | 洪水 | 这 | 草地 | , | 和 | 来 | 向上 | 到 | 这 | 坐着 | - | 房间 | 窗户 | ; |

冬天，河水淹没了草地，漫过客厅的窗户；

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [dʒʌst] | [ə; eɪ] | [pleɪs] | [fɔːr; fər] | ['ruːmətɪzəm] | [ænd; ənd] | ['eɪgjuː] | [ænd; ənd] | [loʊ] | ['fiːvəz] | . |
| **just** | **a** | **place** | **for** | **rheumatism** | **and** | **agues** | **and** | **low** | **fevers** | **.** |
| 只是 | 一个 | 地方 | 为了 | 风湿病 | 和 | 疟疾 | 和 | 低的 | 发烧 | . |

这里只是治疗风湿病、疟疾和低烧的地方。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | ['wʌndər] | ['mɪstər] | . | ['wɪgræm] | [kæn; kən] | [ɪn'dʊr] | [ˌaɪ 'tiː] | ! | - |
| **I** | **wonder** | **Mr** | **.** | **Wigram** | **can** | **endure** | **it** | **!** | **'** |
| 我 | 想知道 | 先生 | . | 威格拉姆 | 能 | 忍受 | 它 | ! | - |

我真想知道威格拉姆先生能不能忍受得住！

- [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] - [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] , ['kɑːdi] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] ['krɪs] , ['iːgərli] ; -
**' There are the Northcotes overtaking us , Cardie , ' interrupted Chriss , eagerly ; '**
- 那里 是 这 - 超车 我们 , 卡迪 , - 中断 克里斯 , 急切地 ; -
[gɪv] [ðə; ði] ['braʊnz] [ə; eɪ] [tʌtʃ] - [ʌp] ;
**give the browns a touch - up ;**
给 这 棕色 一个 触碰 - 向上 ;

“卡迪，诺斯科特队正在追赶我们，”克里斯急切地打断道；“给棕色队补上一圈；

[aɪ][dəunt][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə] [pæs] [ˌjuː 'es] . -
**I don't want them to pass us . '**
我 不 想 他们 到 经过 我们 . -

我不想让他们超过我们。

['ritʃəd] [dɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ ri'kwestid ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['braʊnz] ['evɪdəntli] [ri'zentɪŋ] [ðə; ði]
**Richard did as he was requested , and the browns evidently resenting the**
理查德 做过 作为 他 曾是 请求 , 和 这 棕色 显然 怨恨 这
['lɪbərti] ,
**liberty ,**
自由 ,

理查德照做了，而布朗一家显然对这种自由感到不满。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [suːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˌwægə'nɛts] ;
**there was soon a good distance between the two wagonettes ;**
那里 曾是 很快 一个 好的 距离 之间 这 二 马车 ;

两辆马车很快就拉开了相当远的距离；

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - [keɪm] [ɪn] [saɪt] ,
**and shortly afterwards the pretty little village of Castlesteads came in sight ,**
和 不久 然后 这 漂亮的 小的 村庄 的 - 来了 在 视线 ,

不久之后，美丽的卡斯尔斯蒂兹小村庄就出现在眼前。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [biːtʃiz] [ænd; ənd] [waɪt] ['kɔtidʒz] [ænd; ənd] [tɔːl] [meɪ] - [poʊl] .
**with its beeches and white cottages and tall May - pole .**
和 它是 山毛榉 和 白色的 小屋 和 高的 可能 - 极 .

这里有山毛榉树、白色小屋和高耸的五月柱。

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] , ['kɑːdi] .
**' There is no time to be lost , Cardie .**
- 那里 是 不 时间 到 是 丢失的 , 卡迪 .

“卡迪，时间紧迫，刻不容缓。”

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði][bænd] [ɔːl'redi] .
**I can hear the band already .**
我 能 听到 这 乐队 已经 .

我仿佛已经听到乐队的声音了。

[wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrk] . -
**We must make straight for the park . '**
我们 必须 制作 直的 为了 这 公园 . -

我们必须径直前往公园。

- [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [get] [daʊn] [ænd; ənd] [wɔːk] , [ðen] , [waɪl] [dʒɔːrdʒ] [siːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,
**' We had better get down and walk , then , while George sees to the horses ,**
- 我们 有 更好的 得到 向下 和 走 , 然后 , 尽管 乔治 看到 到 这 马匹 ,

“那我们最好下车步行，趁乔治照看马匹的时候。”

[ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [luːz] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .
**or we shall lose the procession .**
或者 我们 将 失去 这 游行 .

否则我们将输掉游行。

[kʌm] , [ænt] ['mɪli] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] ;
**Come , Aunt Milly , we are a little late , I am afraid ;**
来 , 阿姨 米莉 , 我们 是 一个 小的 晚的 , 我 是 害怕的 ;

米莉阿姨，快来，恐怕我们来晚了。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['tʃestərtən] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [ɪn] [duː] [fɔːrm] .
**and we must introduce you to Mrs . Chesterton of the Hall in due form .**
和 我们 必须 介绍 你 到 太太 . 切斯特顿 的 这 大厅 在 到期的 形式 .
-
**'**
-
-

我们必须按礼仪向您介绍切斯特顿夫人。

['mildrid] [əu'beid] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] ,
**Mildred obeyed , and the little party hurried along the road ,**
米尔德里德 服从 , 和 这 小的 派对 慌忙 沿着 这 路 ,

米尔德雷德照做了，一行人沿着道路匆匆赶路。

[wer] [nɑːts] [ʌv; əv] ['geɪli] - [drest] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['steɪʃənd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][fɜːrst]
**where knots of gaily - dressed people were already stationed to catch the first**
在哪里 绳结 的 兴高采烈地 - 穿着 人们 是 已经 驻 到 抓住 这 第一的
[glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌʃ] - ['berərz] .
**glimpse of the rush - bearers .**
一瞥 的 这 匆忙 - 持有者 .

一群群穿着艳丽服装的人早已守候在那里，准备一睹抬着芦苇的人们的风采。

[ðə; ði][pɑːrk] [geɪts] [wɜːr; wər] [waɪd] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['leɪdiz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l]
**The park gates were wide open , and a group of ladies , with a tolerable**
这 公园 大门 是 宽的 打开 , 和 一个 团体 的 女士们 , 和 一个 可容忍的
['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] ,
**sprinkling of gentlemen ,**
洒 的 先生们 ,

公园大门大开，一群女士，以及零星几位男士，

[wɜːr; wər] ['gæðərd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [triːz] .
**were gathered under the shady trees .**
是 聚集 在下面 这 阴凉 树木 .

他们聚集在树荫下。

['mɪstər] . [ 'deləwɛə ] [keɪm] [straidɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kæsək] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] [kæp]
**Mr . Delaware came striding across the grass in his cassock , with his college cap**
先生 . 特拉华州 来了 大步走 穿过 这 草 在 他的 衲 , 和 他的 大学 帽
[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
**in his hand .**
在 他的 手 .

特拉华先生身穿长袍，手里拿着大学帽，大步走过草地。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][dʒʌst][ɪn] [taɪm] , - [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] ['kɔːrdʒəli] [wɪð; wɪθ] ['mildrid] ;
**' You are only just in time , ' he observed , shaking hands cordially with Mildred ;**
- 你 是 仅有的 只是 在 时间 , - 他 观察到 , 摇晃 双手 诚挚地 和 米尔德里德 ;

“你来得正是时候，”他一边说着，一边热情地和米尔德雷德握手；

- [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrnər][baɪ][ðə; ði] [skuːlz] .
**' the children are turning the corner by the schools .**
- 这 孩子们 是 转弯 这 角落 经过 这 学校 .

孩子们正沿着学校的拐角走。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [miːt] [ðem; ðəm] .
**I must go and meet them .**
我 必须 去 和 见面 他们 .

我必须去见见他们。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['suːzi] | , | [wɪl] | [juː; jʊ] | [ˌɪntrə'duːs] | [mɪs] | ['læmbərt] | [tuː; tə] | [ðiːz] | ['leɪdiz] | ? | - |
| **Susie** | **,** | **will** | **you** | **introduce** | **Miss** | **Lambert** | **to** | **these** | **ladies** | **?** | **'** |
| 苏西 | , | 将要 | 你 | 介绍 | 错过 | 兰伯特 | 到 | 这些 | 女士们 | ? | - |

苏西，你能把兰伯特小姐介绍给这些女士们吗?

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mɪsɪz] | . | ['tʃestərtən] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [hɔːl] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | [lɑːrdʒ] | , | ['plæsɪd] | - | ['lʊkɪŋ] | ['wʊmən] | , | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | ['mʌðərli] | , | [bə'nevələnt] | [feɪs] ;|
| **Mrs** | **.** | **Chesterton** | **of** | **the** | **Hall** | **was** | **a** | **large** | **,** | **placid** | **-** | **looking** | **woman** | **,** | **with** | **a** | **motherly** | **,** | **benevolent** | **face ;** |
| 太太 | . | 切斯特顿 | 的 | 这 | 大厅 | 曾是 | 一个 | 大的 | , | 平静 | - | 寻找 | 女士 | , | 和 | 一个 | 母性 | , | 仁慈 | 脸 ; |

切斯特顿夫人是霍尔庄园里一位身材高大、面容平静的女性，长着一张慈祥和蔼的脸庞；

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | ['tɔːkɪŋ] | [tuː; tə] | [ə; eɪ] | ['jʌŋgər] | ['leɪdi] | , | [ɪn] | ['veri] | ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] | [ə'taɪər] | , |
| **she** | **was** | **talking** | **to** | **a** | **younger** | **lady** | **,** | **in** | **very** | **fashionable** | **attire** | **,** |
| 她 | 曾是 | 说 | 到 | 一个 | 年轻 | 女士 | , | 在 | 非常 | 时髦 | 服装 | , |

她正在和一位穿着非常时髦的年轻女士交谈。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [huːm] | ['mɪsɪz] | . | [ 'deləwɛə ] | ['wɪspəd] | [wʌz; wəz] | ['mɪsɪz] | . | [diː] | ['kɜːrsi] | , | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [greɪndʒ] | : | [hɜːr; hər] | ['hʌzbənd] | , | ['meɪdʒər] | [diː] | ['kɜːrsi] | , |
| **whom** | **Mrs** | **.** | **Delaware** | **whispered** | **was** | **Mrs** | **.** | **de** | **Courcy** | **,** | **of** | **the** | **Grange** | **:** | **her** | **husband** | **,** | **Major** | **de** | **Courcy** | **,** |
| 谁 | 太太 | . | 特拉华州 | 低声说道 | 曾是 | 太太 | . | 德 | 库尔西 | , | 的 | 这 | 农庄 | : | 她 | 丈夫 | , | 主要的 | 德 | 库尔西 | , |

德拉瓦夫人低声说，那人是格兰奇的德库尔西夫人：她的丈夫是德库尔西少校。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌz; wəz] | [æt; ət] | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | ['dɪstəns] | , | [wɪð; wɪθ] | ['mɪstər] | . | ['tʃestərtən] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | - | . |
| **was** | **at** | **a** | **little** | **distance** | **,** | **with** | **Mr** | **.** | **Chesterton** | **and** | **the** | **Trelawnys** | **.** |
| 曾是 | 在 | 一个 | 小的 | 距离 | , | 和 | 先生 | . | 切斯特顿 | 和 | 这 | - | . |

当时离得有点远，和切斯特顿先生以及特里劳尼一家在一起。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mildrid] | [hæd; həd] | [dʒʌst] | [taɪm] | [tuː; tə] | [baʊ; boʊ] | [tuː; tə] | ['eθəl] | , | [wen] | [ðə; ði] | [laʊd] | , |
| **Mildred** | **had** | **just** | **time** | **to** | **bow** | **to** | **Ethel** | **,** | **when** | **the** | **loud** | **,** |
| 米尔德里德 | 有 | 只是 | 时间 | 到 | 弓 | 到 | 埃塞尔 | , | 什么时候 | 这 | 大声 | , |

米尔德雷德刚来得及向埃塞尔鞠躬，就听到了响亮的……

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn'spɪrɪtɪŋ] | [bler] | [ʌv; əv] | ['breɪz(ə)n] | ['ɪnstrʊmənts] | [wʌz; wəz] | [hɜːrd] | [ˌaʊt'saɪd] | [ðə; ði] | [pɑːrk] | [geɪts] | . |
| **inspiriting** | **blare** | **of** | **brazen** | **instruments** | **was** | **heard** | **outside** | **the** | **park** | **gates** | **.** |
| 鼓舞人心 | 喧嚣 | 的 | 厚颜无耻 | 仪器 | 曾是 | 听到 | 外部 | 这 | 公园 | 大门 | . |

公园大门外传来震耳欲聋的乐器声。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | [bɜːrst] | [ʌv; əv] | ['dʒɔɪəs] | ['mjuːzɪk] | , | [ænd; ənd] | [ə; eɪ] | [feɪnt] | [saʊnd] | [ʌv; əv] | ['tʃɪrɪŋ] | , |
| **There** | **was** | **a** | **burst** | **of** | **joyous** | **music** | **,** | **and** | **a** | **faint** | **sound** | **of** | **cheering** | **,** |
| 那里 | 曾是 | 一个 | 爆裂 | 的 | 欢乐 | 音乐 | , | 和 | 一个 | 头晕的 | 声音 | 的 | 欢呼 | , |

一阵欢快的音乐响起，隐隐约约传来欢呼声。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðen] | [keɪm] | [ðə; ði] | [prə'seʃ(ə)n] | [ʌv; əv] | ['tʃɪldrən] | , | [wɪð; wɪθ] | [ðer; ðər] | [waɪt] | [frɑːks] | [ænd; ənd] | [traɪ'ʌmfənt] | [kraʊnz] | . |
| **and** | **then** | **came** | **the** | **procession** | **of** | **children** | **,** | **with** | **their** | **white** | **frocks** | **and** | **triumphant** | **crowns** | **.** |
| 和 | 然后 | 来了 | 这 | 游行 | 的 | 孩子们 | , | 和 | 他们的 | 白色的 | 连衣裙 | 和 | 凯 | 皇冠 | . |

随后，一群身穿白色长袍、头戴凯旋皇冠的孩子们列队而来。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['riːəl] | ['gɑːrlənd] | [juːst] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | [rʌʃ] | - | ['berɪŋ] | [ɪz] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [ʃeɪp] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [oʊld] | [ˌkɔːrə'neɪʃn] | [kraʊnz] | , |
| **The** | **real** | **garland** | **used** | **for** | **the** | **rush** | **-** | **bearing** | **is** | **of** | **the** | **shape** | **of** | **the** | **old** | **coronation** | **crowns** | **,** |
| 这 | 真实的 | 花环 | 用过的 | 为了 | 这 | 匆忙 | - | 轴承 | 是 | 的 | 这 | 形状 | 的 | 这 | 老的 | 加冕礼 | 皇冠 | , |

用于手持灯芯草的真正花环，其形状与古老的加冕冠冕相似。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] [soʊ][lɑːrdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɔːrn] [baɪ] [iːtʃ] [tʃaɪld] [ɑːn][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] ;
**and was formerly so large that it was borne by each child on a cushion ;**
和 曾是 以前 所以 大的 那 它 曾是 出生 经过 每个 孩子 在 一个 软垫 ;
以前它非常大，每个孩子都要用垫子垫着才能抬得动；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['weɪti] [æn; ən] ['ɔːrnəmənt] [tuː; tə][biː; bi]
**and even at the present time it was too weighty an ornament to be**
和 甚至 在 这 展示 时间 它 曾是 也 重 一个 装饰品 到 是
[wɔːrn][wɪð; wɪθ] ['kʌmfərt] .
**worn with comfort .**
磨损 和 舒适 .
即使在今天，这件饰品也太重，佩戴起来并不舒适。

[wʌn] ['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n][hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [sə'pɔːrt] ,
**One little maiden had recourse to her mother's support ,**
一 小的 少女 有 追索权 到 她 母亲的 支持 ,
一位小姑娘求助于她的母亲，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hænd] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['stedi] [ðə; ði] [ʌn'iːzi] ['daɪədem] .
**and many a little hand went up to steady the uneasy diadem .**
和 许多 一个 小的 手 去 向上 到 稳定的 这 不安 冠冕 .
许多小手伸过来扶稳那摇摇欲坠的王冠。

['mildrid] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] ,
**Mildred , who had never seen such a sight ,**
米尔德里德 , WHO 有 绝不 已见 这样的 一个 视线 ,
米尔德雷德从未见过这样的景象。

[wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] [və'raɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊnz] .
**was struck with the beauty and variety of the crowns .**
曾是 击 和 这 美丽 和 种类 的 这 皇冠 .
被这些王冠的美丽和多样性深深吸引。

[sʌm; səm][wɜːr; wər][ʌv; əv] ['brɪliənt] ['skɑːrlət][ænd; ənd] [waɪt] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['kʌvərd] [meɪ] ['tʃɛstərˌtɑːnz]
**Some were of brilliant scarlet and white , such as covered May Chesterton's**
一些 是 的 杰出的 猩红 和 白色的 , 这样的 作为 涵盖 可能 切斯特顿的
[fer] [kəːlz] ;
**fair curls ;**
公平的 卷发 ;
有些头发是鲜艳的猩红色和白色，就像梅·切斯特顿的金色卷发一样；

['ʌðər] [wɜːr; wər][ʌv; əv]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ]['vaɪələt] .
**others were of softer violet .**
其他的 是 的 更柔和 紫色 .
其他的则是较柔和的紫色。

[wʌn] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['bjuːtɪfli] - [ʃeɪpt] ['roʊziz] ; [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['hʌmblər] [wʌn] [ʌv; əv]
**One was of beautifully - shaped roses ; and another and humbler one of**
一 曾是 的 非常漂亮 - 形状 玫瑰 ; 和 其他 和 谦逊 一 的
['hiːliətroʊp] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] - [aɪd] ['pænziz] .
**heliotrope and large - eyed pansies .**
鸡血石 和 大的 - 眼睛 三色堇 .
其中一束花是形状优美的玫瑰；另一束花则比较朴素，是天芥菜和大眼三色堇。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['gɑːləndz] [wɜːr; wər]['woʊv(ə)n][wɪð; wɪθ] [teɪst] [ænd; ənd]['fænsi] .
**Even the cottage garlands were woven with taste and fancy .**
甚至 这 小屋 花环 是 编织 和 品尝 和 想要 .
就连农舍里的花环都编织得别具品味和格调。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['puːrɪst] ['tʃɪldrən] , ['gliːnɪŋ] [ɪn] [leɪnz] [ænd; ənd] [fiːldz] ,
**One of the poorest children , gleaning in lanes and fields ,**
一 的 这 最贫困 孩子们 , 拾穗 在 车道 和 字段 ,
一个极其贫困的孩子，在小路和田野里捡拾树叶。

[hæd; həd] [fɔːrmd] [hɜːr; hər] [kraʊn] ['hoʊlli] [ʌv; əv] ['bʌtərkʌp] [ænd; ənd][ɑːks] - [aɪd] ['deɪziz] , [ænd; ənd]
**had formed her crown wholly of buttercups and ox - eyed daisies , and**
有 形成 她 王冠 完全 的 毛茛 和 牛 - 眼睛 雏菊 , 和
[wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['praʊdli] .
**wore it proudly .**
穿着 它 自豪地 .

她用毛茛和雏菊编织了一顶王冠，并骄傲地戴着它。

[ə; eɪ] [leɪm] [bɔɪ] , [huː] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ,
**A lame boy , who had joined the procession ,**
一个 瘸 男生 , WHO 有 加入 这 游行 ,

一个跛脚男孩，也加入了游行队伍，

['kærid] [hɪz; ɪz]['gɑːrlənd][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [krɔːs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ə'lɔːft] .
**carried his garland in the shape of a large cross , which he held aloft .**
携带 他的 花环 在 这 形状 的 一个 大的 叉 , 哪个 他 握住 高空 .

他手捧着一个十字架形状的花环，高高举起。

['mildrid] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [braɪt] ['kʌlərz] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] ['flaʊərz] [θruː] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd]
**Mildred watched the bright colours of moving flowers through the trees , and**
米尔德里德 观看 这 明亮的 颜色 的 移动 花朵 通过 这 树木 , 和
['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][hæf] - ['driːmɪli] ,
**listened to the music half - dreamily ,**
听着 到 这 音乐 一半 - 梦幻般地 ,

米尔德雷德望着树上摇曳生姿的花朵，色彩斑斓，半梦半醒地听着音乐。

[ʌn'tɪl] ['ritʃəd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] .
**until Richard touched her arms .**
直到 理查德 感动 她 武器 .

直到理查德碰了碰她的手臂。

- ['evri] [wʌn][ɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .
**' Every one is following the procession .**
- 每一个 一 是 下列的 这 游行 .

每个人都在跟随游行队伍。

[juː; jʊ] [wɪl] [luːz] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] , [ɪf] [juː; jʊ][stænd] [hɪr] , [ænt] ['mɪli] ;
**You will lose the prettiest part of the whole , if you stand here , Aunt Milly ;**
你 将要 失去 这 最漂亮的 部分 的 这 所有的 , 如果 你 站立 这里 , 阿姨 米莉 ;

米莉阿姨，如果你站在这里，你将会失去整体中最美好的部分；

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [dæns] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [goʊ]['ɪntuː] [tʃɜːrtʃ] . -
**the children always have a dance before they go into church . '**
这 孩子们 总是 有 一个 舞蹈 前 他们 去 进入 教会 . -

孩子们进教堂前总会跳一支舞。

[ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi][ 'pailətid ][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [griːn] [pɑːrk][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
**And so saying , he piloted her through the green park in the direction**
和 所以 说 , 他 试飞 她 通过 这 绿色的 公园 在 这 方向
[ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .
**of the crowd .**
的 这 人群 .

说完，他便带着她穿过绿树成荫的公园，朝着人群的方向走去。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [strɪp] [ʌv; əv] [lɔːn] , ['plezntli] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [triːz] ,
**By and by , they came to a little strip of lawn , pleasantly shaded by trees ,**
经过 和 经过 , 他们 来了 到 一个 小的 条 的 草地 , 愉快 阴影 经过 树木 ,

不知不觉中，他们来到了一小块草坪前，草坪被树荫遮蔽，十分宜人。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [rʌʃ] - ['berərz] [drɔːn] [ʌp] [ɪn] [laɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊnz] [æt; ət]

**and here they found the rush - bearers drawn up in line , with the crowns at**

和 这里 他们 成立 这 匆忙 - 持有者 绘制 向上 在 线 , 和 这 皇冠 在

[ðer; ðər] [fiːt] ;

**their feet ;**

他们的 脚 ;

他们发现抬灯芯草的人排成一列，王冠放在他们脚下；

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] , [ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [flitid] ['oʊvər][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['hedz] , [ðə; ði]['mjuːzɪk]

**the sun was shining , the butterflies flitted over the children's heads , the music**

这 太阳 曾是 灼灼 , 这 蝴蝶 飞掠 超过 这 孩子们的 头部 , 这 音乐

[strʌk] [ʌp] ['geɪli] ,

**struck up gaily ,**

击 向上 兴高采烈地 ,

阳光明媚，蝴蝶在孩子们头顶飞舞，音乐欢快地响起。

[ðə; ði] ['gɑːləndz] [leɪ] [ɪn]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] ['splæʃiz] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [swɔːrd] .

**the garlands lay in purple and crimson splashes of colour on the green sward .**

这 花环 躺 在 紫色的 和 赤红 水花 的 颜色 在 这 绿色的 草 .

花环在绿色的草坪上点缀成紫色和深红色的斑驳色彩。

- ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['pɪktʃər] ? - ['wɪspəd] [rɔi] , ['iːgərli] .

**' Wouldn't it make a famous picture ? ' whispered Roy , eagerly .**

- 不会 它 制作 一个 著名的 图片 ? - 低声说道 罗伊 , 急切地 .

“那岂不是会拍成一张著名照片？”罗伊急切地低声说道。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [peɪnt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] — " [ðə; ði]

**' I should like to paint it , and send it to the Royal Academy — " The**

- 我 应该 喜欢 到 画 它 , 和 发送 它 到 这 皇家 学院 — " 这

['westmələnd] [rʌʃ] - ['berɪŋ] .

**Westmorland Rush - bearing .**

威斯特摩兰 匆忙 - 轴承 .

“我想把它画下来，然后送到皇家艺术学院——‘威斯特摩兰灯心草’。

" ['dʌznt] [meɪ] [lʊk] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['feri] [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [dres] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kəːlz] ['fɔːlɪŋ]

**" Doesn't May look a perfect fairy in her white dress , with her curls falling**

" 不 可能 看 一个 完美的 仙女 在 她 白色的 裙子 , 和 她 卷发 坠落

['oʊvər][hɜːr; hər] [nek] ?

**over her neck ?**

超过 她 脖子 ?

“梅穿着白色连衣裙，卷发披散在脖子上，看起来是不是像个完美的仙女？”

[ðæt] [roʊg] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɔːd] [hæz; həz] ['tʃoʊzn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] .

**That rogue of a Claude has chosen her for his partner .**

那 流氓 的 一个 克劳德 有 选定 她 为了 他的 伙伴 .

那个无赖克劳德竟然选择了她做他的搭档。

[ðer; ðər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [ˌlemə'neɪd] [ænd; ənd] [keɪk] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɪl] "

**There , they are going to have lemonade and cake , and then they will "**

那里 , 他们 是 去 到 有 柠檬水 和 蛋糕 , 和 然后 他们 将要 "

[trɪp][ɑːn][ðə; ði] [laɪt] ,

**trip on the light ,**

旅行 在 这 光 ,

在那里，他们将享用柠檬水和蛋糕，然后他们会“被灯光绊倒”。

[fæn'tæstɪk][toʊ] , " [tɪl] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['belz] [rɪŋ] ; - [bʌt; bət] ['mildrid] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [əb'zɔːrbd]

**fantastic toe , " till the church bells ring ; ' but Mildred was too much absorbed**

极好的 脚趾 , " 直到 这 教会 铃铛 戒指 ; - 但 米尔德里德 曾是 也 很多 吸收

[tuː; tə] ['ænsər] .

**to answer .**

到 回答 .

“太棒了，直到教堂的钟声响起；”但米尔德雷德太过专注，无法回答。

[ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] , [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] ['kʌlərz] , [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['ɪnəs(ə)nt] ['feɪsɪz]
**The play of light and shadow , the shifting colours , the children's innocent faces**
这 玩 的 光 和 阴影 , 这 转变 颜色 , 这 孩子们的 清白的 面孔
[ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ['læftər] ,
**and joyous laughter ,**
和 欢乐 笑声 ,

光影交错，色彩变幻，孩子们天真无邪的脸庞和欢快的笑声，

[ðə; ði] ['geɪpɪŋ] ['rʌstɪks] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] , [tʃɑːrmd] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər]
**the gaping rustics on the outside of the circle , charmed and interested her**
这 张开的 乡村 在 这 外部 的 这 圆圈 , 迷住了 和 感兴趣的 她
.
**:**
.

圆圈外那些张着大嘴的乡巴佬们，深深地吸引了她，让她很感兴趣。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [wen] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz]['broʊkən] [ʌp] ,
**She was sorry when the picture was broken up ,**
她 曾是 对不起 什么时候 这 图片 曾是 破碎的 向上 ,

照片被打碎时，她感到很遗憾。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [ 'deləwɛə ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['klɜːrdʒi] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ɪntuː][æn; ən]
**and Mr . Delaware and the other clergy formed the children into an**
和 先生 . 特拉华州 和 这 其他 牧师 形成 这 孩子们 进入 一个
['ɔːrdərli] [prə'seʃ(ə)n] [ə'gen] .
**orderly procession again .**
秩序 游行 再次 .

特拉华先生和其他神职人员再次将孩子们组织成有序的队伍。

['mildrid] [ænd; ənd] ['ritʃəd] [wɜːr; wər][ðə; ði] [læst] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
**Mildred and Richard were the last to enter the church ,**
米尔德里德 和 理查德 是 这 最后的 到 进入 这 教会 ,

米尔德雷德和理查德是最后进入教堂的。

[bʌt; bət] [mɪs] [trɪ'lɔːni] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
**but Miss Trelawny made room for them beside her .**
但 错过 特里劳尼 制成 房间 为了 他们 旁 她 .

但特里劳尼小姐在她身边腾出了位置。

[ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['densli] ['kraʊdɪd] ,
**The pretty little church was densely crowded ,**
这 漂亮的 小的 教会 曾是 密集地 挤 ,

那座漂亮的小教堂里人山人海。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən][ɪn'spaɪərɪŋ] [ə'reɪ] [ʌv; əv]['klɜːrdʒi][ænd; ənd] ['kɔristəz] [wen]
**and there was quite an inspiring array of clergy and choristers when**
和 那里 曾是 相当 一个 鼓舞人心 大批 的 牧师 和 唱诗班成员 什么时候
[ðə; ði] [prə'seʃənl] [hɪm] [wʌz; wəz] [sʌŋ] .
**the processional hymn was sung .**
这 游行队伍 圣歌 曾是 唱 .

当唱起游行赞美诗时，现场聚集了一群令人振奋的神职人员和唱诗班成员。

['mɪstər] . [ 'deləwɛə ] [geɪv] [æn; ən] [ə'proʊpriət] [ænd; ənd] ['veri] ['eləkwənt] [ə'dres] ,
**Mr . Delaware gave an appropriate and very eloquent address ,**
先生 . 特拉华州 给予 一个 合适的 和 非常 雄辩 地址 ,

德拉瓦先生发表了恰当且非常精彩的演讲。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - ['wɔːdnz] [kə'lektɪd] [ðə; ði] ['gɑːləndz]
**and during a pause in the service the church - wardens collected the garlands**
和 期间 一个 暂停 在 这 服务 这 教会 - 狱警 集 这 花环
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
**from the children ,**
从 这 孩子们 ,

在礼拜仪式间隙，教堂执事们从孩子们手中收走了花环。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [pleɪst] [baɪ][ðə; ði] [ə'fɪʃiːˌeɪtɪŋ] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['klɜːrdʒi][ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər]
**which were placed by the officiating priest and the assistant clergy on the altar**
哪个 是 放置 经过 这 裁判 牧师 和 这 助手 牧师 在 这 坛
- [steps] ,
**- steps ,**
- 步骤 ,

这些圣物由主祭神父和助理神职人员放置在祭坛台阶上。

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði]['sloʊpɪŋ] [sɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃænsl] ['wɪndoʊz] ,
**or on the sloping sills of the chancel windows ,**
或者 在 这 倾斜的 门槛 的 这 圣坛 视窗 ,

或者在圣坛窗户的倾斜窗台上，

[ɔːr]['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] [ɪt'self] ,
**or even on the floor of the sanctuary itself ,**
或者 甚至 在 这 地面 的 这 避难所 本身 ,

甚至就在圣殿的地板上，

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['vɪvɪd] [hjuːz] [ðə; ði] ['meni] - ['kʌlərd] [kraʊnz] .
**the sunshine lighting up with vivid hues the many - coloured crowns .**
这 阳光 灯光 向上 和 生动 色调 这 许多 - 有色 皇冠 .

阳光照耀下五彩缤纷的皇冠，色彩斑斓。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [left] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,
**These were left until the following day ,**
这些 是 左边 直到 这 下列的 天 ,

这些物品被留到第二天再用。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɑːn][ə; eɪ] [freɪm] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end]
**when they were placed on a frame made for the purpose at the other end**
什么时候 他们 是 放置 在 一个 框架 制成 为了 这 目的 在 这 其他 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
**of the church ,**
的 这 教会 ,

当它们被放置在教堂另一端特制的框架上时，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [hʌŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] [rʌʃ] - ['berɪŋ] [deɪ] ;
**and there they hung until the next rush - bearing day ;**
和 那里 他们 悬挂 直到 这 下一个 匆忙 - 轴承 天 ;

它们就那样挂在那里，直到下一个芦苇盛开的日子；

[ðə; ði] [braʊn] ['druːpɪŋ] [liːvz] [ænd; ənd]['feɪdɪd] ['flaʊərz] ['berɪŋ] ['sɑːləm] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
**the brown drooping leaves and faded flowers bearing solemn witness of the**
这 棕色的 下垂 树叶 和 褪色 花朵 轴承 庄严 证人 的 这
[ˌmjuːtə'bɪləti][ænd; ənd] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv][ɔːl] ['ɜːrθli] [θɪŋz] .
**mutability and decay of all earthly things .**
可变性 和 衰变 的 全部 尘世的 事物 .

枯黄下垂的叶子和凋零的花朵，庄严地见证着世间万物的无常和衰败。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [æz; əz] | ['mildrid] | [lʊkt] | [æt; ət] | [ðə; ði] | ['ɔːltər] | - | [steps] | , | ['kraʊdɪd] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | ['freɪgrənt] | [ænd; ənd] |
| **But** | **as** | **Mildred** | **looked** | **at** | **the** | **altar** | **-** | **steps** | **,** | **crowded** | **with** | **the** | **fragrant** | **and** |
| 但 | 作为 | 米尔德里德 | 看起来 | 在 | 这 | 坛 | - | 步骤 | , | 挤 | 和 | 这 | 香 | 和 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ['ɪnəs(ə)nt] | ['ɔfɚɪŋz, 'ɔfrɪŋz] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['tʃɪldrən] | , |
| **innocent** | **offerings** | **of** | **the** | **children** | **,** |
| 清白的 | 供品 | 的 | 这 | 孩子们 | , |

但当米尔德雷德看着祭坛台阶时，上面堆满了孩子们芬芳纯真的祭品，

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [soʊ] | ['sɑːləmli] | ['blesɪd; blest] | [ænd; ənd] | [ək'septɪd] | , |
| **so** | **solemnly** | **blessed** | **and** | **accepted** | **,** |
| 所以 | 庄严地 | 蒙福 | 和 | 公认 | , |

如此庄严地祝福和接受，

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hɜːrd] | [ðə; ði] | [freʃ] | [jʌŋ] | ['vɔɪsɪz] | ['lɪftɪd] | [ʌp] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['kraʊnɪŋ] | [hɪm] | [ʌv; əv] | [preɪz] | , |
| **and** | **heard** | **the** | **fresh** | **young** | **voices** | **lifted** | **up** | **in** | **the** | **crowning** | **hymn** | **of** | **praise** | **,** |
| 和 | 听到 | 这 | 新鲜的 | 年轻的 | 声音 | 抬起 | 向上 | 在 | 这 | 加冕 | 圣歌 | 的 | 称赞 | , |

聆听着年轻稚嫩的歌声，在赞美诗的高潮中响起。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðer; ðər] | [keɪm] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | [rɪ'membrəns] | [sʌm; səm] | [laɪnz] | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [hɜːrd] | [sʌŋ] | [ɪn] | [æn; ən] | [oʊld] |
| **there** | **came** | **to** | **her** | **remembrance** | **some** | **lines** | **she** | **had** | **heard** | **sung** | **in** | **an** | **old** |
| 那里 | 来了 | 到 | 她 | 纪念 | 一些 | 线条 | 她 | 有 | 听到 | 唱 | 在 | 一个 | 老的 |

| | | |
|---|---|---|
| ['sɪti] | [tʃɜːrtʃ] | , |
| **city** | **church** | **,** |
| 城市 | 教会 | , |

她想起曾在老城区的一座教堂里听过几句歌词。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wen] | [ðə; ði] | ['brɔidəd] | [bægz] | , | [fʊl] | [ʌv; əv] | [rɪtʃ] | ['ɔfɚɪŋz, 'ɔfrɪŋz] | , | [hæd; həd] | [bɪn] | [leɪd] | [ɑːn] | [ðə; ði] | ['ɔːltər] | : — |
| **when** | **the** | **broidered** | **bags** | **,** | **full** | **of** | **rich** | **offerings** | **,** | **had** | **been** | **laid** | **on** | **the** | **altar** | **: —** |
| 什么时候 | 这 | 刺绣 | 包 | , | 满的 | 的 | 富有的 | 供品 | , | 有 | 到过 | 铺设 | 在 | 这 | 坛 | : — |

当装满贵重供品的绣花袋被摆放在祭坛上时：

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| - | ['hoʊli] | ['ɔfɚɪŋz, 'ɔfrɪŋz] | [rɪtʃ] | [ænd; ənd] | [rer] , |
| **'** | **Holy** | **offerings** | **rich** | **and** | **rare ,** |
| - | 圣 | 供品 | 富有的 | 和 | 稀有的 , |

“珍贵而稀有的圣物，

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ['ɔfɚɪŋz, 'ɔfrɪŋz] | [ʌv; əv] | [preɪz] | [ænd; ənd] | [prer] | , |
| **Offerings** | **of** | **praise** | **and** | **prayer** | **,** |
| 供品 | 的 | 称赞 | 和 | 祷告 | , |

献上赞美和祈祷，

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ['pjʊrɚ] | [laɪf] | [ænd; ənd] | ['pɜːrpəs] | [haɪ] | , |
| **Purer** | **life** | **and** | **purpose** | **high** | **,** |
| 更纯净 | 生活 | 和 | 目的 | 高的 | , |

更纯粹的生活和更高的目标，

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [klɑːspt] | [hændz] | [ænd; ənd] | ['lɪftɪd] | [aɪ] | , |
| **Clasped** | **hands** | **and** | **lifted** | **eye** | **,** |
| 紧握 | 双手 | 和 | 抬起 | 眼睛 | , |

双手紧握，目光抬起。

| | | | |
|---|---|---|---|
| ['loʊli] | [ækts] | [ʌv; əv] | [ˌædə'reɪʃ(ə)n] |
| **Lowly** | **acts** | **of** | **adoration** |
| 卑微的 | 行为 | 的 | 崇拜 |

卑微的崇拜行为

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [ðə; ði] | [gɑːd] | [ʌv; əv] | ['aʊər; ɑːr] | [sæl'veɪʃ(ə)n] | . |
| **To** | **the** | **God** | **of** | **our** | **salvation** | **.** |
| 到 | 这 | 上帝 | 的 | 我们的 | 救恩 | . |

献给拯救我们的神。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ɔːltər] [leɪd] [wiː; wi] [liːv] [ðem; ðəm] ,
**On His altar laid we leave them ,**
在 他的 坛 铺设 我们 离开 他们 ,

我们将它们留在祂的祭坛上，

---

[kraɪst] ['prez(ə)nt] [ðem; ðəm] !
**Christ present them !**
基督 展示 他们 !

基督将他们带到他们面前！

---

[gɑːd] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] ! -
**God receive them ! '**
上帝 收到 他们 ! -

愿上帝接纳他们！

---

['tʃæptər] [saɪ,zaɪ,ksaɪ,gzaɪ]
**CHAPTER XI**
章 十一

第十一章

---

[æn; ən] [,æftər'nuːn] [ɪn] -
**AN AFTERNOON IN CASTLESTEADS**
一个 下午 在 -

卡斯尔斯蒂德的一个下午

---

- [ðə; ði] [fiːldz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [aɪ] - ['veɪpər] -
**' The fields were all i ' vapour veil'd**
- 这 字段 是 全部 我 - 汽 -

田野都被一层薄雾笼罩着。

---

[tɪl] , [waɪl] [ðə; ði] [wɔːrm] , [briːt] ['reɪz] - ,
**Till , while the warm , breet rays assail'd ,**
直到 , 尽管 这 温暖的 , 布里特 射线 - ,

直到温暖的微风拂过，

---

[ʌp] [fled] [ðə; ði] [liːt] , [greɪ] [mɪst] .
**Up fled the leet , grey mist .**
向上 逃亡 这 精英 , 灰色的 薄雾 .

灰色的雾气从山脊上腾空而起。

---

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪk'spændɪd] [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,
**The flowers expanded one by one ,**
这 花朵 扩展 一 经过 一 ,

花朵一朵接一朵地绽放开来。

---

[æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ðə; ði] [rɪ'freʃɪŋ] [sʌn]
**As fast as the refreshing sun**
作为 快速地 作为 这 令人耳目一新 太阳

如同清爽的阳光般迅速到来

---

[ðer; ðər] ['duːi] ['feɪsɪz] .
**Their dewy faces kiss'd .**
他们的 露水 面孔 亲吻 .

他们湿润的脸庞相吻。

---

- [ænd; ənd] ['pleʒər] [dɑːnst] [aɪ] - ['mɔni] [æn; ən] -
**' And pleasure danced i ' mony an e'e**
- 和 乐趣 跳舞 我 - 金钱 一个 -

“快乐在……中翩翩起舞”

---

[æn; ən] - ['mɔni] [ə; eɪ] [hɑːrt] , [,dʌbljuː 'aɪ] - [mɜːrθ] [ænd; ənd] [gliː]
**An ' mony a heart , wi ' mirth and glee**
一个 - 金钱 一个 心 , wi - 欢笑 和 高兴

心中充满欢笑与喜悦

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ðʌs] | - | [ænd; ənd] | [ɪk'saɪtɪd] | — |
| **Thus** | **flutter'd** | **and** | **excited** | **—** |
| 因此 | - | 和 | 兴奋的 | — |

于是激动不已——

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æn; ən] | - | [ðɪs] | [wʌz; wəz] | [tiː] | - | [kɔːz] | , | [jɪl] | [ˌʌndər'stænd] |
| **An** | **'** | **this** | **was** | **t** | **'** | **cause** | **,** | **ye'll** | **understand** |
| 一个 | - | 这 | 曾是 | t | - | 原因 | , | 叫喊 | 理解 |

这就是原因，你们会明白的。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [sʌm; səm] | [frendz] | [ə; eɪ] | [grænd] | ['pɪknɪk] | [hæd; həd] | - | , |
| **Some** | **friends** | **a** | **grand** | **picnic** | **had** | **plann'd** | **,** |
| 一些 | 朋友们 | 一个 | 盛大 | 野餐 | 有 | - | , |

一些朋友计划了一次盛大的野餐，

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æn; ən] | - | [ðeɪ] | [hæd; həd] | [bɪn] | [ɪn'vaɪtɪd] | . | - |
| **An** | **'** | **they** | **had** | **been** | **invited** | **.** | **'** |
| 一个 | - | 他们 | 有 | 到过 | 受邀 | . | - |

他们受到了邀请。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tɑːm] | - | ['poʊəmz] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['kreɪv(ə)n] | ['daɪəlekt] | . |
| **Tom** | **Twisleton's** | **Poems** | **in** | **the** | **Craven** | **Dialect** | **.** |
| 汤姆 | - | 诗歌 | 在 | 这 | 懦夫 | 方言 | . |

汤姆·特威斯尔顿的克雷文方言诗集。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [hæd; həd] | [bɪn] | [ə'reɪndʒd] | [ðæt] | ['mildrid] | [ʃʊd; ʃəd] | [fɔːrm] | [wʌn] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['lʌntʃən] | - | ['pɑːrti] | [æt; ət] | [ðə; ði] | ['vɪkərɪdʒ] | , |
| **It** | **had** | **been** | **arranged** | **that** | **Mildred** | **should** | **form** | **one** | **of** | **the** | **luncheon** | **-** | **party** | **at** | **the** | **vicarage** | **,** |
| 它 | 有 | 到过 | 安排 | 那 | 米尔德里德 | 应该 | 形式 | 一 | 的 | 这 | 午餐 | - | 派对 | 在 | 这 | 牧师住宅 | , |

事先已安排米尔德雷德参加在牧师住宅举行的午餐聚会。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðæt] | ['ritʃəd] | [ʃʊd; ʃəd] | [ə'kʌmpəni] | [hɜːr; hər] | , |
| **and** | **that** | **Richard** | **should** | **accompany** | **her** | **,** |
| 和 | 那 | 理查德 | 应该 | 陪伴 | 她 | , |

并且理查德应该陪她一起去。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [waɪl] | [ðə; ði] | [rest] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [jʌŋ] | ['piːp(ə)l] | [wɜːr; wər] | [rɪ'geɪl] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [hɔːl] | , |
| **while** | **the** | **rest** | **of** | **the** | **young** | **people** | **were** | **regaled** | **at** | **the** | **Hall** | **,** |
| 尽管 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 年轻的 | 人们 | 是 | 盛宴 | 在 | 这 | 大厅 | , |

其余的年轻人则在大厅里享受着款待。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wer] | ['prɪti] | [meɪ] | ['tʃestərtən] | [held] | [ə; eɪ] | [sɔːrt] | [ʌv; əv] | [kɔːrt] | . |
| **where** | **pretty** | **May** | **Chesterton** | **held** | **a** | **sort** | **of** | **court** | **.** |
| 在哪里 | 漂亮的 | 可能 | 切斯特顿 | 握住 | 一个 | 种类 | 的 | 法庭 | . |

美丽的梅·切斯特顿曾在此举行过某种形式的“法庭”活动。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['plez(ə)nt] | [oʊld] | ['vɪkərɪdʒ] | [wʌz; wəz] | [suːn] | ['kraʊdɪd] | [wɪð; wɪθ] | ['geɪli] | - | [drest] | [gests] | — | [ə'mʌŋst] | [ðem; ðəm] | ['mɪstər] | . | [trɪ'lɔːni] | [ænd; ənd] | [hɪz; ɪz] | ['dɔːtər] |
| **The** | **pleasant** | **old** | **vicarage** | **was** | **soon** | **crowded** | **with** | **gaily** | **-** | **dressed** | **guests** | **—** | **amongst** | **them** | **Mr** | **.** | **Trelawny** | **and** | **his** | **daughter** |
| 这 | 令人愉快的 | 老的 | 牧师住宅 | 曾是 | 很快 | 挤 | 和 | 兴高采烈地 | - | 穿着 | 客人 | — | 在 | 他们 | 先生 | . | 特里劳尼 | 和 | 他的 | 女儿 |

| |
|---|
| , |
| **,** |
| , |

那间宜人的老牧师住宅很快就挤满了穿着艳丽的客人——其中就有特里劳尼先生和他的女儿。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [hiːθ] | [ʌv; əv] | ['braʊ] | . |
| **and** | **the** | **Heaths** | **of** | **Brough** | **.** |
| 和 | 这 | 石楠 | 的 | 布劳 | . |

以及布罗夫荒原。

['mildrid] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n][fɔːr; fər][oʊld] ['haʊzɪz] , [faʊnd] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [mʌtʃ] [tuː; tə]
**Mildred , who had a predilection for old houses , found the vicarage much to**
米尔德里德 , WHO 有 一个 偏好 为了 老的 房屋 , 成立 这 牧师住宅 很多 到
[hɜːr; hər] [teɪst] ;
**her taste ;**
她 品尝 ;

米尔德里德偏爱老房子，她很喜欢这栋牧师住宅；

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [kweɪnt] ['dɪmli] - ['laɪtɪd] [ruːmz; rʊmz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [diːp] ['ɪmbreɪʒəz] ,
**she liked the quaint dimly - lighted rooms , with their deep embrasures ,**
她 喜欢 这 古雅 依稀 - 照明 房间 , 和 他们的 深的 射击孔 ,

她喜欢那些古朴昏暗的房间，以及它们深邃的壁龛。

[ 'fɔːmiŋ ] [smɔːl] ['ɪnər] [ruːmz; rʊmz] — [waɪl] ['evri] ['wɪndoʊ] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [trɪm] [lɔːn] [ænd; ənd]
**forming small inner rooms — while every window looked on the trim lawn and**
成型 小的 内 房间 — 尽管 每一个 窗户 看起来 在 这 修剪 草地 和
['tʃɜːrtʃjɑːrd] .
**churchyard .**
墓地 .

形成一个个小房间——而每一扇窗户都面向修剪整齐的草坪和教堂墓地。

[æt; ət] ['lʌntʃən] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['ʌndər] ['mɪstər] . ['dɛləˌwɛrz] ['speʃ(ə)l] [ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] ,
**At luncheon she found herself under Mr . Delaware's special supervision ,**
在 午餐 她 成立 她自己 在下面 先生 . 特拉华州的 特别的 监督 ,

午餐时，她发现自己受到了特拉华先生的特别关注。

[ænd; ənd] [suːn] [hæd; həd] [ə'bʌndənt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['kɑːmən]
**and soon had abundant opportunity of admiring the straightforward common**
和 很快 有 丰富 机会 的 钦佩 这 直截了当 常见的
[sens] [ænd; ənd][fɑːr] - ['siːɪŋ] [vjuːz] [ðæt] [hæd; həd] [geɪnd] [hɪm; ɪm][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ɪ'stiːm] ;
**sense and far - seeing views that had gained him universal esteem ;**
感觉 和 远的 - 看到 浏览 那 有 获得 他 普遍的 尊重 ;

很快，他便有很多机会去欣赏他直率的常识和远见卓识，这些特质为他赢得了普遍的尊敬；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [noʊ] [miːn] ['skɑːlər] ,
**he was evidently no mean scholar ,**
他 曾是 显然 不 意思是 学者 ,

他显然是一位颇有学问的学者。

[bʌt; bət] [wʌt] [strʌk] ['mildrid] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['retɪsns] [ðæt] [veɪld] [hɪz; ɪz][væst]
**but what struck Mildred was the simplicity and reticence that veiled his vast**
但 什么 击 米尔德里德 曾是 这 简单 和 沉默寡言 那 含蓄 他的 广阔的
['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'priːʃətɪv] ['lɪsənər] .
**knowledge and made him an appreciative listener .**
知识 和 制成 他 一个 欣赏的 听众 .

但最令米尔德雷德印象深刻的是他渊博的知识背后所隐藏的朴实和内敛，这使他成为一个善于倾听的人。

[mɪs] [trɪ'lɔːni] , [huː] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [mə'nɑːpəˌlaɪzd] [ðə; ði] ['greɪtər] [ʃer]
**Miss Trelawny , who was seated at his right hand , monopolised the greater share**
错过 特里劳尼 , WHO 曾是 坐着 在 他的 正确的 手 , 垄断 这 更大的 分享
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] ,
**of his attentions ,**
的 他的 注意 ,

坐在他右边的特里劳尼小姐占据了他大部分的注意力。

[ænd; ənd] ['mildrid] ['fænsɪd] [ðæt] [hɜːr; hər][ˌnɑːˌiːv'teɪ][ænd; ənd] ['freʃnəs] [wɜːr; wər] ['haɪli] [ə'træktɪv] ,
**and Mildred fancied that her naïveté and freshness were highly attractive ,**
和 米尔德里德 幻想 那 她 天真 和 新鲜 是 高度 吸引人的 ,

米尔德雷德觉得自己的天真和清新非常有魅力。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | ['evri] | [naʊ] | [ænd; ənd] | [ðen] | [æn; ən] | [ə'mjuːzd] | [smaɪl] | [krɔːst] | [hɪz; ɪz] | [feɪs] | . |
| **as** | **every** | **now** | **and** | **then** | **an** | **amused** | **smile** | **crossed** | **his** | **face** | **.** |
| 作为 | 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | 一个 | 觉得好笑 | 微笑 | 交叉 | 他的 | 脸 | . |

他脸上时不时会浮现出一丝玩味的笑容。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mɪsɪz] | . | [ 'deləwɛə ] | [bluːmd] | [æt; ət] | [ðem; ðəm] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | [end] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['teɪbl] | . |
| **Mrs** | **.** | **Delaware** | **bloomed** | **at** | **them** | **from** | **the** | **end** | **of** | **the** | **table** | **.** |
| 太太 | . | 特拉华州 | 盛开 | 在 | 他们 | 从 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 桌子 | . |

德拉瓦夫人从桌子的一端向他们抛来橄榄枝。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | ['ræðər] | [mɔːr] | ['kwaɪətli] | [drest] | [ænd; ənd] | [lʊkt] | ['prɪtiːɝ] | [ðæn; ðən] | ['evər] | , |
| **She** | **was** | **rather** | **more** | **quietly** | **dressed** | **and** | **looked** | **prettier** | **than** | **ever** | **,** |
| 她 | 曾是 | 相当 | 更多的 | 悄悄 | 穿着 | 和 | 看起来 | 更漂亮 | 比 | 曾经 | , |

她穿得朴素多了，看起来却比以往更加漂亮。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | ['mildrid] | ['noʊtɪst] | [ðæt] | [ðə; ði] | [ʌn'iːzi] | [lʊk] | , | [ʌv; əv] | [wɪtʃ] | ['ritʃəd] | [hæd; həd] | ['spoʊkən] | , | [krɔːst] | [hɜːr; hər] | ['hʌzbəndz] | [feɪs] | ,
| **but** | **Mildred** | **noticed** | **that** | **the** | **uneasy** | **look** | **,** | **of** | **which** | **Richard** | **had** | **spoken** | **,** | **crossed** | **her** | **husband's** | **face** | **,**
| 但 | 米尔德里德 | 注意到 | 那 | 这 | 不安 | 看 | , | 的 | 哪个 | 理查德 | 有 | 说 | , | 交叉 | 她 | 丈夫的 | 脸 | ,

但米尔德里德注意到，理查德所说的那种不安的神色出现在她丈夫的脸上。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [hɜːr; hər] | [vɔɪs] | , | [baɪ] | [noʊ] | [miːnz] | ['dʒentli] | [ 'mɔdjuleitid ] | , | [riːtʃt] | [hɪz; ɪz] | [ɪrz] | ; |
| **as** | **her** | **voice** | **,** | **by** | **no** | **means** | **gently** | **modulated** | **,** | **reached** | **his** | **ears** | **;** |
| 作为 | 她 | 嗓音 | , | 经过 | 不 | 方法 | 轻轻地 | 调制 | , | 达到 | 他的 | 耳朵 | ; |

她的声音，语气一点也不温柔，传入他的耳中；

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['evɪdəntli] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [ə; eɪ] | [vekst] | [sɔːrt] | [ʌv; əv] | [ə'fekʃ(ə)n] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | ['hæpi] | ['dɪmplɪŋ] | ['kriːtʃər] | , |
| **evidently** | **he** | **had** | **a** | **vexed** | **sort** | **of** | **affection** | **for** | **the** | **happy** | **dimpling** | **creature** | **,** |
| 显然 | 他 | 有 | 一个 | 烦恼 | 种类 | 的 | 感情 | 为了 | 这 | 快乐的 | 凹陷 | 生物 | , |

显然，他对这个快乐的、有酒窝的小家伙怀有一种既烦恼又喜爱的复杂情感。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [huː] | [ə'fendɪd] | [ɔːl] | [hɪz; ɪz] | [pet] | ['predʒudisiz] | , | ['wuːndɪd] | [hɪz; ɪz] | [tuː] | ['sensətɪv] | [rɪ'faɪnmənt] | ,
| **who** | **offended** | **all** | **his** | **pet** | **prejudices** | **,** | **wounded** | **his** | **too** | **sensitive** | **refinement** | **,**
| WHO | 被冒犯了 | 全部 | 他的 | 宠物 | 偏见 | , | 受伤 | 他的 | 也 | 敏感的 | 精炼 | ,

谁触怒了他所有的固有偏见，伤了他过于敏感的自尊心？

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [dɪ'stɜːrbd] | [ðə; ði] | [ɪ'stæblɪʃt] | [reɪ'ʒiːm] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | ['skɑːlərli] | [laɪf] | . |
| **and** | **disturbed** | **the** | **established** | **régime** | **of** | **his** | **scholarly** | **life** | **.** |
| 和 | 不安 | 这 | 已确立的 | 政权 | 的 | 他的 | 学术性的 | 生活 | . |

并扰乱了他既定的学术生活秩序。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['suːziːz] | [kriːmz] | [ænd; ənd] | ['roʊziz] | [wɜːr; wər] | [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] | , | [ænd; ənd] | [hɜːr; hər] | [vɔɪs] | [hæd; həd] | [ðə; ði] | [klɪr] | ['freʃnəs] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | [lɑːrk] | ,
| **Susie's** | **creams** | **and** | **roses** | **were** | **unimpeachable** | **,** | **and** | **her** | **voice** | **had** | **the** | **clear** | **freshness** | **of** | **a** | **lark** | **,**
| 苏西的 | 乳霜 | 和 | 玫瑰 | 是 | 无可指摘 | , | 和 | 她 | 嗓音 | 有 | 这 | 清除 | 新鲜 | 的 | 一个 | 云雀 | ,

苏西做的奶油和玫瑰无可挑剔，她的声音清澈明亮，如同云雀一般。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | ['dɪrli] | [æz; əz] | [hiː; hi] | [maɪt] | [lʌv] | [hɜːr; hər] | , |
| **but** | **dearly** | **as** | **he** | **might** | **love** | **her** | **,** |
| 但 | 亲爱的 | 作为 | 他 | 可能 | 爱 | 她 | , |

但他即便深爱着她，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 赫里奥特的选择：一个故事(Heriot's Choice A Tale)

## 第10/33页

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [biː; bi] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['haɪər] [mudz] — [ðə; ði]
**she could hardly be a companion to her husband in his higher moods — the**
她 可以 几乎 是 一个 伴侣 到 她 丈夫 在 他的 更高 情绪 — 这
['kiːnoʊt] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðɪs] ['streɪndʒli] - [ə'sɔːrtɪd] ['kʌp(ə)l] ,
**keynote of sympathy must be wanting between this strangely - assorted couple ,**
基调 的 同情 必须 是 想要 之间 这 奇怪的 - 各种各样的 夫妻 ,

在她丈夫情绪高涨的时候，她几乎无法陪伴在他身边——这对性格迥异的夫妻之间显然缺乏同情心。

['mildrid] [θɔːt] ,
**Mildred thought ,**
米尔德里德 想法 ,

米尔德里德心想：

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [ɪf] ['eni] [veɪg] [rɪ'grets] [fɔːr; fər] [ðæt] ['juːθfl] ['roʊmæns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɑːrd]
**and she wondered if any vague regrets for that youthful romance of his marred**
和 她 想知道 如果 任何 模糊的 遗憾 为了 那 青春 浪漫 的 他的 受损
[ðə; ði] ['pɑːsəb(ə)l] ['hɑːməniz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .
**the possible harmonies of the present .**
这 可能的 和声 的 这 展示 .

她不禁思忖，他对那段年轻恋情的些许遗憾，是否破坏了当下可能出现的和谐。

[wʊd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['rɪtʃli] - ['kʌltɪveɪtɪd] [maɪnd] [laɪk] ['eθəl] - , [fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] ,
**Would not a richly - cultivated mind like Ethel Trelawny's , for example ,**
会 不是 一个 丰富 - 栽培 头脑 喜欢 埃塞尔 - , 为了 例子 ,

例如，像埃塞尔·特里劳尼这样拥有丰富文化修养的人，难道不会……

[wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['baɪəs] [ænd; ənd] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] ['moʊtɪvləs] [ə'setɪsɪzəm] ,
**with strong original bias and all kinds of motiveless asceticism ,**
和 强的 原来的 偏见 和 全部 种类 的 无动机 禁欲主义 ,

怀着强烈的原教旨主义偏见和各种无动机的苦行主义，

[hæv; həv] [ə'kɔːd] ['betər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] ['wʊmənli] [pər'fekʃ(ə)n] ,
**have accorded better with his notions of womanly perfection ,**
有 同意 更好的 和 他的 概念 的 女性 完美 ,

更符合他对女性完美形象的设想，

[ðə; ði] ['klæsɪk] ['fitʃər] [ænd; ənd] [loʊ] - [pɪtʃt] [vɔɪs] ['geɪnɪŋ] [baɪ] ['kɑːntræst] [wɪð; wɪθ] ['suːziːz] [laʊd]
**the classic features and low - pitched voice gaining by contrast with Susie's loud**
这 经典的 特征 和 低的 - 投球 嗓音 获得 经过 对比 和 苏西的 大声
['tuːnfl] [kiː] [ænd; ənd] [weɪst] [ʌv; əv] [bluːm] ?
**tuneful key and waste of bloom ?**
悦耳动听 钥匙 和 浪费 的 盛开 ?

古典的五官和低沉的嗓音与苏西高亢悦耳的嗓音形成鲜明对比，也显得黯然失色？

[baɪ] [æn; ən] [ɑːd] [koʊ'ɪnsɪdəns] ['mildrid] [faʊnd] [hɜːr'self] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . [ 'deləwɛə ] ['æftər]
**By an odd coincidence Mildred found herself alone with Mrs . Delaware after**
经过 一个 奇怪的 巧合 米尔德里德 成立 她自己 独自的 和 太太 . 特拉华州 后
['lʌntʃən] ;
**luncheon ;**
午餐 ;

午餐后，米尔德雷德机缘巧合地发现自己单独和特拉华夫人待在一起；

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['ʌðər] | ['leɪdiz] | [hæd; həd] | [ɔːl'redi] | [ɡɔːn] | ['oʊvər] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [pɑːrk] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | ['vɪkər] | , | [bʌt; bət] | [hɪz; ɪz] | [waɪf] |
| **the** | **other** | **ladies** | **had** | **already** | **gone** | **over** | **to** | **the** | **park** | **with** | **the** | **vicar** | **,** | **but** | **his** | **wife** |
| 这 | 其他 | 女士们 | 有 | 已经 | 已消失 | 超过 | 到 | 这 | 公园 | 和 | 这 | 牧师 | ， | 但 | 他的 | 妻子 |

| | |
|---|---|
| , | |
| **,** | |
| ， | |

其他女士已经和牧师一起去了公园，但他的妻子，

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [huː] | [hæd; həd] | [bɪn] | [di'teind] | [baɪ] | [sʌm; səm] | [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] | ['bɪznəs] | , | [hæd; həd] | [æskt] | ['mildrid] | [tuː; tə] | [weɪt] | [fɔːr; fər] | [hɜːr; hər] | . |
| **who** | **had** | **been** | **detained** | **by** | **some** | **unavoidable** | **business** | **,** | **had** | **asked** | **Mildred** | **to** | **wait** | **for** | **her** | **.** |
| WHO | 有 | 到过 | 被拘留 | 经过 | 一些 | 不可避免的 | 商业 | ， | 有 | 问 | 米尔德里德 | 到 | 等待 | 为了 | 她 | . |

她因一些不可避免的事情耽搁了，便让米尔德雷德等她。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ['prez(ə)ntli] | [ʃiː; ʃi] | [ə'pɪrd] | [flʌʃt] | [ænd; ənd] | ['reɪdiənt] | . |
| **Presently** | **she** | **appeared** | **flushed** | **and** | **radiant** | **.** |
| 目前 | 她 | 出现 | 酡 | 和 | 辐射状 | . |

她此刻面色红润，容光焕发。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [soʊ] | [ɡʊd] | [ʌv; əv] | [juː; jʊ] | [tuː; tə] | [weɪt] | , | [mɪs] | ['læmbərt] | ; | [ 'stiːvən ] | [ɪz] | [soʊ] | [pər'tɪkjələr] |
| **'** | **It** | **is** | **so** | **good** | **of** | **you** | **to** | **wait** | **,** | **Miss** | **Lambert** | **;** | **Stephen** | **is** | **so** | **particular** |
| - | 它 | 是 | 所以 | 好的 | 的 | 你 | 到 | 等待 | ， | 错过 | 兰伯特 | ； | 史蒂芬 | 是 | 所以 | 特别的 |

| | |
|---|---|
| , | |
| **,** | |
| ， | |

“兰伯特小姐，您能等我真是太好了；斯蒂芬是个很讲究的人。”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [aɪ] | [wʌz; wəz] | [ə'freɪd] | [θɪŋz] | [maɪt] | [ɡoʊ] | [rɔːŋ] | [æz; əz] | [ðeɪ] | [dɪd] | [læst] | [jɪr] | ; |
| **and** | **I** | **was** | **afraid** | **things** | **might** | **go** | **wrong** | **as** | **they** | **did** | **last** | **year** | **;** |
| 和 | 我 | 曾是 | 害怕的 | 事物 | 可能 | 去 | 错误的 | 作为 | 他们 | 做过 | 最后的 | 年 | ； |

我担心事情会像去年一样再次出错；

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [sə'poʊz] | [hiː; hi] | [hæz; həz] | [ɡɔːn] | [ɑːn] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | ['ʌðər] | . | - |
| **I** | **suppose** | **he** | **has** | **gone** | **on** | **with** | **the** | **others** | **.** | **'** |
| 我 | 认为 | 他 | 有 | 已消失 | 在 | 和 | 这 | 其他的 | . | - |

我想他应该和其他人一起走了。

| | | | |
|---|---|---|---|
| - | [jes] | . | - |
| **'** | **Yes** | **.** | **'** |
| - | 是的 | . | - |

'是的。'

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| - | [ænd; ənd] | [mɪs] | [trɪ'lɔːni] | ? | - |
| **'** | **And** | **Miss** | **Trelawny** | **?** | **'** |
| - | 和 | 错过 | 特里劳尼 | ? | - |

“那么特里劳尼小姐呢？”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [bɪ'liːv] | [soʊ] | . | - |
| **'** | **I** | **believe** | **so** | **.** | **'** |
| - | 我 | 相信 | 所以 | . | - |

“我相信是这样。”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mɪsɪz] | . | ['dɛləˌwɛrz] | [braɪt] | [feɪs] | [fel] | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | . |
| **Mrs** | **.** | **Delaware's** | **bright** | **face** | **fell** | **a** | **little** | **.** |
| 太太 | . | 特拉华州的 | 明亮的 | 脸 | 跌倒 | 一个 | 小的 | . |

德拉瓦夫人原本灿烂的笑容略微黯淡了下来。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [mɪs] | [trɪ'lɔːni] | [ɪz] | [ə; eɪ] | [rer] | ['tɔːkər] | , | [æt; ət] | [liːst] | [ 'stiːvən ] | [sez] | [soʊ] | ; |
| **'** | **Miss** | **Trelawny** | **is** | **a** | **rare** | **talker** | **,** | **at** | **least** | **Stephen** | **says** | **so** | **;** |
| - | 错过 | 特里劳尼 | 是 | 一个 | 稀有的 | 健谈者 | ， | 在 | 至少 | 史蒂芬 | 说道 | 所以 | ； |

“特里劳尼小姐很少说话，至少斯蒂芬是这么说的；

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [ˌʌndər'stænd] ['weðər] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [fʌn] [ɔːr] ['ɜːrnɪst] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['klevər] ,
**but I never understand whether she is in fun or earnest ; she must be clever ,**
但 我 绝不 理解 无论 她 是 在 乐趣 或者 认真 ; 她 必须 是 聪明的 ,

但我始终无法判断她是在开玩笑还是认真的；她一定很聪明。

[ðoʊ] , [ɔːr] [ 'stiːvən ] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [preɪz] . -
**though , or Stephen would not say so much in her praise . '**
尽管 , 或者 史蒂芬 会 不是 说 所以 很多 在 她 称赞 . -

不过，否则斯蒂芬就不会对她赞不绝口了。

- [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ə'mjuːz] [hɪm; ɪm] . -
**' I think she amuses him . '**
- 我 思考 她 娱乐 他 . -

“我觉得她逗他开心。”

- [ 'stiːvən ] [dʌz] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [ə'mjuːzmənt] , [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['terəbli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .
**' Stephen does not care for amusement , he is always so terribly in earnest .**
- 史蒂芬 做 不是 关心 为了 娱乐 , 他 是 总是 所以 可怕 在 认真 .

“斯蒂芬不喜欢娱乐，他总是非常认真。”

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [tɔːk] [fɔːr; fər] [aʊərz] , [tɪl] [maɪ] [hed] [kwaɪt] [eɪks] [wɪð; wɪθ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
**Sometimes they talk for hours , till my head quite aches with listening to them .**
有时 他们 讲话 为了 小时 , 直到 我的 头 相当 疼痛 和 聆听 到 他们 .

他们有时一讲就是几个小时，听得我头都疼了。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['wɪmɪn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['klevər] , [mɪs] ['læmbərt] ? - [kən'tɪnjuːd] ['suːzi] , [ə; eɪ]
**Do you think women ought to be so clever , Miss Lambert ? ' continued Susie , a**
做 你 思考 女性 应该 到 是 所以 聪明的 , 错过 兰伯特 ? - 持续 苏西 , 一个
['lɪt(ə)l] ['wɪstfəli] ;
**little wistfully ;**
小的 怅然地 ;

“兰伯特小姐，你认为女人就应该这么聪明吗？”苏西带着一丝惆怅继续说道；

[ænd; ənd] ['mɪldrɪd] [θɔːt] [wʌt] [ə; eɪ] [swiːt] [feɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [les] ['oʊvər]
**and Mildred thought what a sweet face she had , and wondered less over**
和 米尔德里德 想法 什么 一个 甜的 脸 她 有 , 和 想知道 较少的 超过
['mɪstər] . ['dɛləˌwɛrz] [tʃɔɪs] — ['æftər][ɔːl] ,
**Mr . Delaware's choice — after all ,**
先生 . 特拉华州的 选择 — 后 全部 ,

米尔德里德心想，她长着一张多么甜美的脸庞啊，于是不再那么在意特拉华先生的选择——毕竟，

[bluː] [aɪz] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [klɪr] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] , [hæv; həv][ə; eɪ]['poʊt(ə)nt] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðer; ðər]
**blue eyes , when they are clear and loving , have a potent charm of their**
蓝色的 眼睛 , 什么时候 他们 是 清除 和 爱 , 有 一个 强效 魅力 的 他们的
[oʊn] .
**own .**
自己的 .

清澈而充满爱意的蓝眼睛，本身就有一种强大的魅力。

- [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [mɪs] [trɪ'lɔːni] [ɪz][soʊ] ['veri] ['klevər] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ; - [ʃiː; ʃi][ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] ,
**' I do not know that Miss Trelawny is so very clever , ' she returned ; ' she is original ,**
- 我 做 不是 知道 那 错过 特里劳尼 是 所以 非常 聪明的 , - 她 返回 ; - 她 是 原来的 ,

“我不知道特里劳尼小姐是否真的那么聪明，”她回答说，“她只是很有个性。”

[bʌt; bət][nɑːt] [kwaɪt] ['restfl] ; [aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['taɪər][moʊst] [men] . -
**but not quite restful ; I could understand that she would tire most men . '**
但 不是 相当 宁静 ; 我 可以 理解 那 她 会 胎 最多 男人 . -

但并不完全令人放松；我能理解她会让大多数男人感到疲惫。

- [bʌt; bət][nɑːt] [men] [laɪk] [maɪ] [ 'stiːvən ] , - [bi'treiŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [sɪm'plɪsəti] [sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n]

**' But not men like my Stephen , ' betraying in her simplicity some hidden irritation**

- 但 不是 男人 喜欢 我的 史蒂芬 , - 背叛 在 她 简单 一些 隐 刺激

.

**:**

.

“但不是像我的斯蒂芬那样的男人，”她看似单纯的话语中流露出些许不易察觉的恼怒。

- ['pɑːsəbli] [nɑːt][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] , ['oʊnli][baɪ] [kən'tɪnjuəns] .

**' Possibly not for an hour or two , only by continuance .**

- 可能 不是 为了 一个 小时 或者 二 , 仅有的 经过 继续 .

可能不需要一两个小时，只能持续下去。

[ðə; ði] ['klɛvɚɪst] [mæn][aɪ]['evər] [nuː] , - [kən'tɪnjuːd] ['mildrid] ['ɑːrtfəli] ,

**The cleverest man I ever knew , ' continued Mildred artfully ,**

这 最聪明的 男人 我 曾经 知道 , - 持续 米尔德里德 巧妙地 ,

“他是我认识的最聪明的人，”米尔德里德巧妙地继续说道。

- ['mærid] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][aɪ'diːə] [bɪ'jɑːnd] ['haʊskiːpɪŋ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]

**' married a woman without an idea beyond housekeeping ; he was an**

- 已婚 一个 女士 没有 一个 主意 超过 家政 ; 他 曾是 一个

[ə'strɑːnəmər] ,

**astronomer ,**

天文学家 ,

他娶了一个除了操持家务之外一无所知的女人；而他自己却是一名天文学家。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][sɪt] ['wɜːrkɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,

**and she used to sit working beside him , far into the night ,**

和 她 用过的 到 坐 在职的 旁 他 , 远的 进入 这 夜晚 ,

她过去常常坐在他旁边工作，一直到深夜。

[waɪl] [hiː; hi] ['kærid] [ɑːn][hɪz; ɪz] [əb'struːs] [ˌkælkjə'leɪʃənz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] ,

**while he carried on his abstruse calculations ; he was a handsome man ,**

尽管 他 携带 在 他的 奥 计算 ; 他 曾是 一个 英俊的 男人 ,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['ɔːrd(ə)neri] - ['lʊkɪŋ] ,

**and she was quite ordinary - looking ,**

和 她 曾是 相当 普通的 - 寻找 ,

他继续进行着深奥的计算；他相貌英俊，而她却相貌平平。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['kʌp(ə)l] [aɪ]['evər] [nuː] . -

**but they were the happiest couple I ever knew . '**

但 他们 是 这 最快乐 夫妻 我 曾经 知道 . -

但他们是我认识的最幸福的一对夫妇。

- ['meɪbi] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['dɪrli] , - [rɪ'tɜːrnd] ['suːzi] ['sɪmpli] ,

**' Maybe she loved him dearly , ' returned Susie simply ,**

- 或许 她 喜爱 他 亲爱的 , - 返回 苏西 简单地 ,

“也许她非常爱他，”苏西简单地回答道。

[bʌt; bət] ['mildrid] [sɔː] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [drɑːp][ɔːr] [tuː] [ɑːn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['aɪlæʃɪz] ;

**but Mildred saw a glittering drop or two on her long eyelashes ;**

但 米尔德里德 锯 一个 闪闪发光 降低 或者 二 在 她 长的 睫毛 ;

但米尔德雷德看到她长长的睫毛上闪闪发光的一两滴水珠；

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][pɑːrk] [geɪts] , [wer] [ðeɪ] [faʊnd] ['mɪstər] . [ 'deləwɛə ]

**and just then they reached the park gates , where they found Mr . Delaware**

和 只是 然后 他们 达到 这 公园 大门 , 在哪里 他们 成立 先生 . 特拉华州

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

**waiting for them .**

等待 为了 他们 .

就在这时，他们到达了公园大门，发现特拉华先生正在那里等着他们。

[ðə; ði][pɑ:rk] [naʊ] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [geɪ] ['æspekt] ,
**The park now presented a gay aspect ,**
这 公园 现在 呈现 一个 同性恋 方面 ,

公园现在呈现出同性恋的一面，

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld] [hɔ:l] [ænd; ənd][ɪts] [ trimli ] - [kept] [ 'ga:dnz ] , [ɪts] [pɑ:r'ter] ['bleɪzɪŋ]
**the sun shone on the old Hall and its trimly - kept gardens , its parterres blazing**
这 太阳 闪耀 在 这 老的 大厅 和 它是 修剪整齐 - 保留 花园 , 它是 花坛 炽烈
[wɪð; wɪθ]['skɑ:rlət] [dʒi'reinjəmz] ,
**with scarlet geraniums ,**
和 猩红 天竺葵 ,

阳光照耀着古老的庄园和修剪整齐的花园，花园的花坛里盛开着鲜艳的猩红色天竺葵。

[ænd; ənd] [vɜ:r'bi:nə] , [ænd; ənd] ['hi:liətroʊp] , [ænd; ənd][ɪts] ['ʃeɪdi] ['waɪndɪŋ] [wɔ:ks] [fʊl] [ʌv; əv] ['hæpi]
**and verbenas , and heliotropes , and its shady winding walks full of happy**
和 马鞭草 , 和 向日葵 , 和 它是 阴凉 绕线 散步 满的 的 快乐的
[gru:ps] .
**groups .**
团体 .

还有马鞭草、天芥菜，以及绿树成荫、蜿蜒曲折的小路，那里到处都是快乐的人群。

[ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [hɔ:l] [ðə; ði][bænd][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ,
**On the lawn before the Hall the band was playing ,**
在 这 草地 前 这 大厅 这 乐队 曾是 玩耍 ,

乐队正在大厅前的草坪上演奏。

[ænd; ənd] ['rʌstɪk] ['kʌpəlz] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [ðəm'selvz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dæns] ,
**and rustic couples were already arranging themselves for the dance ,**
和 乡村 情侣 是 已经 安排 他们自己 为了 这 舞蹈 ,

乡村情侣们已经开始为跳舞做准备了。

[ti:] [wʌz; wəz] ['bru:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [tent] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔ:ŋ] [ teiblz ] ['groʊnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [gʊd]
**tea was brewing in the great white tent , with its long tables groaning with good**
茶 曾是 酿造 在 这 伟大的 白色的 帐篷 , 和 它是 长的 表格 呻吟 和 好的
[tʃɪr] ,
**cheer ,**
欢呼 ,

巨大的白色帐篷里正飘着茶香，长桌上洋溢着欢乐的气氛。

['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [tri:z] ; [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [spɔ:rts] [wɜ:r; wər]
**children were playing amongst the trees ; in the meadow below the sports were**
孩子们 是 玩耍 在 这 树木 ; 在 这 草地 以下 这 运动的 是
[held] — [ðə; ði] [haʊnd] [treɪl] ,
**held — the hound trail ,**
握住 — 这 猎犬 踪迹 ,

孩子们在树林间玩耍；下面的草地上正在进行各种运动——猎犬追踪比赛，

[poʊl] - ['li:pɪŋ] , [lɔ:ŋ] - ['li:pɪŋ] , [trɔtɪŋ] - [mætʃɪz] [ænd; ənd] ['reslɪŋ] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]
**pole - leaping , long - leaping , trotting - matches and wrestling filling up the**
极 - 跳跃 , 长的 - 跳跃 , 小跑 - 比赛 和 摔角 填充 向上 这
[ˌæftər'nu:n] .
**afternoon .**
下午 .

下午的比赛项目包括撑杆跳、跳远、赛马比赛和摔跤。

['mildrid] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɑ:nsəz] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɜ:r'self] [ ə'kɔst ] [baɪ] [neɪm] ;
**Mildred was watching the dancers when she heard herself accosted by name ;**
米尔德里德 曾是 观看 这 舞者 什么时候 她 听到 她自己 被骚扰 经过 姓名 ;

米尔德雷德正在观看舞者表演，突然听到有人喊她的名字；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðoʊz] [krɪsp] [toʊnz] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən]
**there was no mistaking those crisp tones , they could belong to no other than**
那里 曾是 不 误会 那些 脆 音调 , 他们 可以 属于 到 不 其他 比
['eθəl] [trɪ'lɔːni] .
**Ethel Trelawny .**
埃塞尔 特里劳尼 .

那清脆的嗓音绝不会错，除了埃塞尔·特里劳尼，还能是谁呢?

[mɪs] [trɪ'lɔːni] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] [tuː; tə] - [deɪ] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [hæd; həd][ə; eɪ][sɔːft]
**Miss Trelawny was looking remarkably well to - day , her cheeks had a soft**
错过 特里劳尼 曾是 寻找 非常 出色地 到 - 天 , 她 脸颊 有 一个 柔软的
[bluːm] ,
**bloom ,**
盛开 ,

特里劳尼小姐今天气色非常好，双颊泛着淡淡的红晕。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [dɑːrk] - [braʊn] [her] [streɪd] [moʊst] [bɪ'kʌmɪŋlɪ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
**and the rippling dark - brown hair strayed most becomingly from under the little**
和 这 涟漪 黑暗的 - 棕色的 头发 迷路了 最多 合适地 从 在下面 这 小的
[waɪt] ['bɑːnɪt] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [braitә] ,
**white bonnet ; she looked brighter ,**
白色的 引擎盖 ; 她 看起来 更亮 ,

她那波浪状的深棕色头发从白色小帽子下垂落下来，显得格外好看；她看起来容光焕发。

['hæpiːɝ] , [mɔːr] ['ænɪmeɪtɪd] .
**happier , more animated .**
更快乐 , 更多的 动画 .

更快乐，更有活力。

- [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] [tent] , [mɪs] [trɪ'lɔːni] . -
**' I thought you were busy in the tent , Miss Trelawny . '**
- 我 想法 你 是 忙碌的 在 这 帐篷 , 错过 特里劳尼 . -

“我还以为你在帐篷里忙着呢，特里劳尼小姐。”

['eθəl] [læft] .
**Ethel laughed .**
埃塞尔 笑了 .

埃塞尔笑了。

- [aɪ] [geɪv] [ʌp] [maɪ] [pleɪs] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kuːpər] ;
**' I gave up my place to Mrs . Cooper ;**
- 我 给予 向上 我的 地方 到 太太 . 库珀 ;

我把我的位置让给了库珀太太;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪk'spekt] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðæt] ['stɪflɪŋ] [pleɪs] [fɔːr] ['mɔːrt(ə)l] ['aʊərz]
**it is too much to expect any one to remain in that stiffling place four mortal hours**
它 是 也 很多 到 预计 任何 一 到 保持 在 那 僵硬 地方 四 凡人 小时
;
**;**
;

要让任何人在那种令人窒息的地方待上四个小时，这未免太过苛求了;

[dʒʌst] ['fænsi] , [mɪs] ['læmbərt] , [tiː] [kə'mensiz] [æt; ət][ˌtuː'tuː][piː] . [em] . [ænd; ənd] [goʊz] [ɑːn] [tɪl] [sɪks] . -
**just fancy , Miss Lambert , tea commences at 2 P . M . and goes on till 6 . '**
只是 想要 , 错过 兰伯特 , 茶 开始 在 2 P . M . 和 去 在 直到 6 . -

兰伯特小姐，下午茶就这么办吧，下午茶从下午2点开始，一直持续到6点。

- [aɪ] ['pɪti] [ðə; ði] [tiː] - ['meɪkɜ˞z] ; ['mɪsɪz] . [ 'deləwɛə ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [kɔːrs] . -
**' I pity the tea - makers ; Mrs . Delaware is one of course . '**
- 我 遗憾 这 茶 - 制造商 ; 太太 . 特拉华州 是 一 的 课程 . -

“我同情那些泡茶的人；德拉瓦夫人当然也是其中之一。”

- [ʃiː; ʃi][ɪz][fɑːr][frʌm; frəm] [kuːl] , [bʌt; bət] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] .
**' She is far from cool , but perfectly happy .**
- 她 是 远的 从 凉爽的 , 但 完美 快乐的 .

她远称不上酷，但她非常快乐。

['mɪsɪz] . ['dɛləˌwɛrz] ['teɪbl] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['kraʊdɪd] ,
**Mrs . Delaware's table is always crowded ,**
太太 . 特拉华州的 桌子 是 总是 挤 ,

特拉华太太的桌子总是挤满了人。

[maɪn] [wʌz; wəz][soʊ] ['empti] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kuːpər] [ɪn] [dɪs'gʌst] .
**mine was so empty that I gave it up to Mrs . Cooper in disgust .**
矿 曾是 所以 空的 那 我 给予 它 向上 到 太太 . 库珀 在 厌恶 .

我的那本太空了，我厌恶地把它送给了库珀太太。

['mɪstər] . [ 'deləwɛə ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['skoʊldɪŋ] [fɔːr; fər] ['dezətɪŋ] [maɪ][poʊst] ,
**Mr . Delaware will give me a scolding for deserting my post ,**
先生 . 特拉华州 将要 给 我 一个 责骂 为了 逃兵 我的 邮政 ,

特拉华先生会因为我擅离职守而斥责我。

[bʌt; bət][aɪ] ['deə'sei] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sər'vaɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
**but I daresay I shall survive it .**
但 我 敢说 我 将 存活 它 .

但我敢说我能挺过去。

[haʊ] [kuːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌndər] [ðiːz] [triːz] ; [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [wɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ? -
**How cool it is under these trees ; shall we walk a little ? '**
如何 凉爽的 它 是 在下面 这些 树木 ; 将 我们 走 一个 小的 ? -

树荫下真凉爽，我们出去走走吧?

- [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ; [bʌt; bət][aɪ][ɪn'dʒɔɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ðoʊz] ['dɑːnsəz] . -
**' If you like ; but I enjoy watching those dancers . '**
- 如果 你 喜欢 ; 但 我 享受 观看 那些 舞者 . -

“如果你喜欢的话；但我更喜欢看那些舞者表演。”

- ['dɪstəns] [wɪl] [lend] [ɪn'tʃæntmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [vjuː] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['poʊətri][ʌv; əv] ['muːvmənt]
**' Distance will lend enchantment to the view — there is no poetry of movement**
- 距离 将要 借 魅力 到 这 看法 — 那里 是 不 诗 的 移动
[ðer; ðər] ;
**there ;**
那里 ;

距离会使景色更具魅力——那里没有运动的诗意；

- ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'deɪnfəli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['klʌmzi] ['bʌmpkɪn] [huː] [wʌz; wəz] ['vaɪələntli] [ɪm'pelɪŋ]
**' pointing a little disdainfully to a clumsy bumpkin who was violently impelling**
- 指向 一个 小的 轻蔑地 到 一个 笨拙 乡巴佬 WHO 曾是 暴力 推动
[ə; eɪ] [fʊl] - [bloʊn] ['rʌstɪk] ['bjuːti] [θruː] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːlts] .
**a full - blown rustic beauty through the mazes of a waltz .**
一个 满的 - 吹 乡村 美丽 通过 这 迷宫 的 一个 华尔兹 .

' 略带轻蔑地指着一个笨拙的乡巴佬，他正粗暴地拉着一位风韵犹存的乡村美女穿过华尔兹的迷宫。

- [wʌt] [ɪz][lɔːst][ɪn] [greɪs] [ɪz] [meɪd] [ʌp][ɪn] ['hɑːrtinəs] , - [rɪ'tɜːrnd] ['mildrid] ,
**' What is lost in grace is made up in heartiness , ' returned Mildred ,**
- 什么 是 丢失的 在 优雅 是 制成 向上 在 热情 , - 返回 米尔德里德 ,

“优雅的缺失，可以用热情来弥补，”米尔德里德回答道。

[bent] [ɑːn] [dɪ'fendɪŋ] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['pæstaɪm] .
**bent on defending her favourite pastime .**
弯曲 在 防守 她 最喜欢的 消遣 .

她决心捍卫自己最喜欢的消遣方式。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [lʊk] | [haʊ] | ['laɪtli] | [ænd; ənd] | [wel] | [ðæt] | [gɜːrl] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['laɪlək] | ['mʌzlɪn] | [ɪz] | ['dænsɪŋ] | ; |
| **'** | **Look** | **how** | **lightly** | **and** | **well** | **that** | **girl** | **in** | **the** | **lilac** | **muslin** | **is** | **dancing** | **;** |
| - | 看 | 如何 | 轻轻 | 和 | 出色地 | 那 | 女孩 | 在 | 这 | 紫丁香 | 细棉布 | 是 | 跳舞 | ; |

“瞧瞧那个穿着淡紫色薄纱裙的女孩跳舞跳得多么轻盈优美；

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [wʊd] | ['hɑːrdli] | [dɪs'greɪs] | [ə; eɪ] | ['bɔːlruːm,ˌbɔːlrʊm] | . | - |
| **she** | **would** | **hardly** | **disgrace** | **a** | **ballroom** | **.** | **'** |
| 她 | 会 | 几乎 | 耻辱 | 一个 | 舞厅 | . | - |

她绝不会玷污舞厅的荣光。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ʃiː; ʃi] | [lʊks] | ['veri] | ['hæpi] | , | - | [rɪ'tɜːrnd] | ['eθəl] | , | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | ['enviəsli] | ; |
| **'** | **She** | **looks** | **very** | **happy** | **,** | **'** | **returned** | **Ethel** | **,** | **a** | **little** | **enviously** | **;** |
| - | 她 | 看起来 | 非常 | 快乐的 | , | - | 返回 | 埃塞尔 | , | 一个 | 小的 | 羡慕地 | ; |

“她看起来很开心，”埃塞尔带着一丝羡慕的语气回答道；

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ʃiː; ʃi] | [ɪz] | [wʌn] | [ʌv; əv] | ['mɪstər] | . | ['dɛləˌwɛrz] | ['feɪvərɪt] | [s'kɒləz] | , |
| **'** | **she** | **is** | **one** | **of** | **Mr** | **.** | **Delaware's** | **favourite** | **scholars** | **,** |
| - | 她 | 是 | 一 | 的 | 先生 | . | 特拉华州的 | 最喜欢的 | 学者们 | , |

她是特拉华先生最喜欢的学者之一。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [aɪ] | [θɪŋk] | [ʃiː; ʃi] | [ɪz] | [ɪn'geɪdʒd] | [tuː; tə] | [ðæt] | [jʌŋ] | ['fɑːrmər] | [wɪð; wɪθ] | [huːm] | [ʃiː; ʃi] | [ɪz] | ['dænsɪŋ] | ; |
| **and** | **I** | **think** | **she** | **is** | **engaged** | **to** | **that** | **young** | **farmer** | **with** | **whom** | **she** | **is** | **dancing** | **;** |
| 和 | 我 | 思考 | 她 | 是 | 已订婚的 | 到 | 那 | 年轻的 | 农民 | 和 | 谁 | 她 | 是 | 跳舞 | ; |

我认为她已经和与她跳舞的那位年轻农夫订婚了；

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [baɪ] | [ðə; ði] | [baɪ] | , | [hæv; həv] | [juː; jʊ] | [siːn] | ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['heriət] | ? | - |
| **by** | **the** | **bye** | **,** | **have** | **you** | **seen** | **Dr** | **.** | **Heriot** | **?** | **'** |
| 经过 | 这 | 再见 | , | 有 | 你 | 已见 | 博士 | . | 赫里奥特 | ? | - |

对了，你见过赫里奥特医生吗?

| | | |
|---|---|---|
| - | [noʊ] | . |
| **'** | **No** | **.** |
| - | 不 | . |

'不。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [dɪd] | [nɑːt] | [noʊ] | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | [hɪr] | . | - |
| **I** | **did** | **not** | **know** | **he** | **was** | **here** | **.** | **'** |
| 我 | 做过 | 不是 | 知道 | 他 | 曾是 | 这里 | . | - |

我不知道他在这里。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | [ɪn] | [ðə; ði] | [tent] | [dʒʌst] | [naʊ] | ['lʊkɪŋ] | [fɔːr; fər] | [juː; jʊ] | . |
| **'** | **He** | **was** | **in** | **the** | **tent** | **just** | **now** | **looking** | **for** | **you** | **.** |
| - | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 帐篷 | 只是 | 现在 | 寻找 | 为了 | 你 | . |

“他刚才还在帐篷里找你呢。”

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [sed] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | ['prɑːmɪst] | [tuː; tə] | [rɪ'pɔːrt] | [hɪm'self] | [æz; əz] | [suːn] | [æz; əz] | [hiː; hi] | [ə'raɪvd] | . |
| **He** | **said** | **he** | **had** | **promised** | **to** | **report** | **himself** | **as** | **soon** | **as** | **he** | **arrived** | **.** |
| 他 | 说 | 他 | 有 | 承诺 | 到 | 报告 | 他自己 | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 到达的 | . |

他说他已承诺一到就立即向当局报告。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [faʊnd] | [fɔːlt] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | [kʌp] | [ʌv; əv] | [tiː] | [aɪ] | [geɪv] | [hɪm; ɪm] | , |
| **He** | **found** | **fault** | **with** | **the** | **cup** | **of** | **tea** | **I** | **gave** | **him** | **,** |
| 他 | 成立 | 过错 | 和 | 这 | 杯子 | 的 | 茶 | 我 | 给予 | 他 | , |

他挑剔了我给他的那杯茶。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðen] | [hiː; hi] | [ænd; ənd] | ['ritʃəd] | [went] | [ɔːf] | [tə'geðər] | . | - |
| **and** | **then** | **he** | **and** | **Richard** | **went** | **off** | **together** | **.** | **'** |
| 和 | 然后 | 他 | 和 | 理查德 | 去 | 离开 | 一起 | . | - |

然后他和理查德一起离开了。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mildrid] | [smaɪld] | ; | [ʃiː; ʃi] | [θɔːt] | [ʃiː; ʃi] | [nuː] | [ðə; ði] | ['riːz(ə)n] | [waɪ] | [mɪs] | [trɪ'lɔːni] | [lʊkt] | [soʊ] | ['ænɪmeɪtɪd] | . |
| **Mildred** | **smiled** | **;** | **she** | **thought** | **she** | **knew** | **the** | **reason** | **why** | **Miss** | **Trelawny** | **looked** | **so** | **animated** | **.** |
| 米尔德里德 | 微笑 | ； | 她 | 想法 | 她 | 知道 | 这 | 原因 | 为什么 | 错过 | 特里劳尼 | 看起来 | 所以 | 动画 | . |

米尔德雷德笑了；她觉得自己知道特里劳尼小姐为什么看起来如此神采奕奕了。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [nuː] | ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['herɪət] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | [greɪt] | ['feɪvərɪt] | [ʌp] | [æt; ət] | [kɝːkliːθəm] | , |
| **She** | **knew** | **Dr** | **.** | **Heriot** | **was** | **a** | **great** | **favourite** | **up** | **at** | **Kirkleatham** | **,** |
| 她 | 知道 | 博士 | . | 赫里奥特 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 最喜欢的 | 向上 | 在 | 柯克利瑟姆 | , |

她知道赫里奥特医生在柯克利瑟姆很受人爱戴。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [spaɪt] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['meni] | ['bætlz] | [ðæt] | [wɜːr; wər] | [weɪdʒd] | [bɪ'twiːn] | [hɪm; ɪm] | [ænd; ənd] | ['eθəl] | ; |
| **in** | **spite** | **of** | **the** | **many** | **battles** | **that** | **were** | **waged** | **between** | **him** | **and** | **Ethel** | **;** |
| 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 许多 | 战斗 | 那 | 是 | 发动 | 之间 | 他 | 和 | 埃塞尔 | ； |

尽管他和埃塞尔之间发生过多次争吵；

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['sʌmhaʊ] | [ʃiː; ʃi] | [felt] | [glæd] | [hɜːr'self] | [ðæt] | ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['herɪət] | [hæd; həd] | [kʌm] | . |
| **somehow** | **she** | **felt** | **glad** | **herself** | **that** | **Dr** | **.** | **Heriot** | **had** | **come** | **.** |
| 不知何故 | 她 | 毛毡 | 高兴的 | 她自己 | 那 | 博士 | . | 赫里奥特 | 有 | 来 | . |

不知为何，她自己也感到很高兴赫里奥特医生来了。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['fɑːloʊɪŋ] | [mɪs] | - | [liːd] | , | [ðeɪ] | [hæd; həd] | [krɔːst] | [ðə; ði] | [pɑːrk] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['pleʒər] | ['gɑːrdn] | , |
| **Following** | **Miss** | **Trelawny's** | **lead** | **,** | **they** | **had** | **crossed** | **the** | **park** | **and** | **the** | **pleasure** | **garden** | **,** |
| 下列的 | 错过 | - | 带领 | , | 他们 | 有 | 交叉 | 这 | 公园 | 和 | 这 | 乐趣 | 花园 | , |

她们跟随特里劳尼小姐的脚步，穿过了公园和游乐园。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [wɜːr; wər] | [naʊ] | [ɪn] | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | [groʊv] | ['skɜːrtɪŋ] | [ðə; ði] | [fiːldz] | , | [wɪtʃ] | [led] | [tuː; tə] | [ə; eɪ] | ['loʊnli] | ['sʌmər] | - | [haʊs] | , |
| **and** | **were** | **now** | **in** | **a** | **little** | **grove** | **skirting** | **the** | **fields** | **,** | **which** | **led** | **to** | **a** | **lonely** | **summer** | **-** | **house** | **,** |
| 和 | 是 | 现在 | 在 | 一个 | 小的 | 树林 | 裙边 | 这 | 字段 | , | 哪个 | 引领 | 到 | 一个 | 孤独 | 夏天 | - | 房子 | , |

现在他们身处田野边的一片小树林里，树林尽头是一座孤零零的避暑小屋。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [set] | [ɪn] | [ðə; ði] | [hɑːrt] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [griːn] | [medəuz] | , | [wɪð; wɪθ] | [æn; ən] | [ɪn'tʃæntɪŋ] | [vjuː] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [bluː] | [hɪlz] | [bɪ'jɑːnd] | . |
| **set** | **in** | **the** | **heart** | **of** | **the** | **green** | **meadows** | **,** | **with** | **an** | **enchanting** | **view** | **of** | **the** | **blue** | **hills** | **beyond** | **.** |
| 放 | 在 | 这 | 心 | 的 | 这 | 绿色的 | 草地 | , | 和 | 一个 | 妖娆 | 看法 | 的 | 这 | 蓝色的 | 丘陵 | 超过 | . |

坐落在绿草茵茵的草地中央，远处蓝色的山丘景色迷人。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [wʌt] | [ə; eɪ] | ['lʌvli] | [spɑːt] | , | - | [əb'zɜːrvd] | ['mildrid] | . |
| **'** | **What** | **a** | **lovely** | **spot** | **,** | **'** | **observed** | **Mildred** | **.** |
| - | 什么 | 一个 | 迷人的 | 点 | , | - | 观察到 | 米尔德里德 | . |

“真是个好地方，”米尔德里德说道。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [hɪr] | [wʊd] | [maɪ] | ['hɜːrmɪt] | ['spɪrɪt] | [dwel] | [ə'pɑːrt] | , | - | [læft] | ['eθəl] | . |
| **'** | **Here** | **would** | **my** | **hermit** | **spirit** | **dwell** | **apart** | **,** | **'** | **laughed** | **Ethel** | **.** |
| - | 这里 | 会 | 我的 | 隐士 | 精神 | 住 | 除 | , | - | 笑了 | 埃塞尔 | . |

“我的隐士灵魂将独自居住在这里，”埃塞尔笑着说。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [wʌt] | [ə; eɪ] | [sens] | [ʌv; əv] | ['friːdəm] | [ðoʊz] | [waɪd] | [hɪlz] | [gɪv] | [wʌn] | . |
| **'** | **What** | **a** | **sense** | **of** | **freedom** | **those** | **wide** | **hills** | **give** | **one** | **.** |
| - | 什么 | 一个 | 感觉 | 的 | 自由 | 那些 | 宽的 | 丘陵 | 给 | 一 | . |

“那些广袤的山丘给人带来多么自由的感觉啊！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [mɔːr] ['sɪmpli] .
**I am glad you like it , ' she continued , more simply .**
我 是 高兴的 你 喜欢 它 , - 她 持续 , 更多的 简单地 .

“我很高兴你喜欢它,”她接着用更简洁的语气说道。

- [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [kɛəd] [fɔːr; fər] [ðiːz] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋz] . -
**' I brought you here because I saw you cared for these sort of things . '**
- 我 带来 你 这里 因为 我 锯 你 关心 为了 这些 种类 的 事物 . -

“我带你来这里是因为我看得出你很关心这类事情。”

- [moʊst] ['piːp(ə)l] [ker] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prɑːspekt] . -
**' Most people care for a beautiful prospect . '**
- 最多 人们 关心 为了 一个 美丽的 前景 . -

“大多数人都喜欢美好的事物。”

- [jes] ; [bʌt; bət] [ðerz] [ɪz] [mɪr] ['sɜːrfɪs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] — [jɔːrz] [goʊz] [diːpər] .
**' Yes ; but theirs is mere surface admiration — yours goes deeper .**
- 是的 ; 但 他们的 是 仅仅 表面 钦佩 — 你的 去 更深 .

“是的；但他们的钦佩只是表面上的，而你的钦佩则更深。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [mɪs] ['læmbərt] ,
**Do you know , Miss Lambert ,**
做 你 知道 , 错过 兰伯特 ,

兰伯特小姐，您知道吗?

[aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɔːl] ['lʌntʃən] [taɪm] [waɪ] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [soʊ] ['restfl] [ænd; ənd] [kən'tentɪd]
**I was wondering all luncheon time why you always look so restful and contented**
我 曾是 好奇 全部 午餐 时间 为什么 你 总是 看 所以 宁静 和 满足
? -
**? '**
? -

我午饭时一直在想，为什么你总是看起来那么放松满足?

- [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] , - [rɪ'tɜːrnd] ['mildrid] , ['smaɪlɪŋ] .
**' Perhaps because I am so , ' returned Mildred , smiling .**
- 也许 因为 我 是 所以 , - 返回 米尔德里德 , 微笑 .

“或许正因为我如此,”米尔德雷德笑着回答道。

- [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] ['trʌb(ə)l] ; [jʊr; jər] [feɪs] [sez] [soʊ] ['pleɪnli] ;
**' Yes , but you have known trouble ; your face says so plainly ;**
- 是的 , 但 你 有 已知 麻烦 ; 你的 脸 说道 所以 显然 ;

“是的，但你经历过苦难；你的脸上清楚地表明了这一点；

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [laɪnz] [ðæt] [hæv; həv][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ;
**there are lines that have no business to be there ;**
那里 是 线条 那 有 不 商业 到 是 那里 ;

有些线路本不应该存在；

[ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊldər][ðæn; ðən][jʊr; jər][eɪdʒ] . -
**in some things you are older than your age . '**
在 一些 事物 你 是 老 比 你的 年龄 . -

在某些方面，你的表现比你的实际年龄要成熟。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [kiːn] [əb'zɜːrvər] , [mɪs] [trɪ'lɔːni] . -
**' You are a keen observer , Miss Trelawny . '**
- 你 是 一个 敏锐的 观察员 , 错过 特里劳尼 . -

“特里劳尼小姐，你观察力真敏锐。”

- [duː][nɑːt] ['ænsər] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɜːrt] ;
**' Do not answer me like that , ' she returned , a little hurt ;**
- 做 不是 回答 我 喜欢 那 , - 她 返回 , 一个 小的 伤害 ;

“别那样回答我,”她有些受伤地回答道；

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['ɜːrnɪst] [jɔːr'self] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [fɔːr; fər] ['ɜːrnɪstnəs] [ɪn] ['ʌðər] .

**' you are so earnest yourself that you ought to allow for earnestness in others .**

- 你 是 所以 认真 你自己 那 你 应该 到 允许 为了 认真 在 其他的 .

你自己如此认真，就应该允许别人认真对待你。

---

[aɪ] [nuː] [də'rektli; daɪ'rektli][aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] [vɔɪs] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ] ; [dʌz] [maɪ] ['fræŋknəs]

**I knew directly I heard your voice that I should like you ; does my frankness**

我 知道 直接地 我 听到 你的 嗓音 那 我 应该 喜欢 你 ; 做 我的 坦率

[dɪs'pliːz] [juː; jʊ] ? -

**displease you ? '**

得罪 你 ? -

我一听到你的声音就知道我会喜欢你；我的直率让你不高兴吗？

---

['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ə'brʌptli] .

**turning on her abruptly .**

转弯 在 她 突然 .

突然翻脸不认人。

---

- [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [ˌem 'iː] ! -

**' On the contrary , it pleases me ! '**

- 在 这 相反 , 它 请 我 ! -

“恰恰相反，我非常高兴！”

---

[rɪ'plaɪd] ['mildrid] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði]['skruːtəni] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [gɜːrl] .

**replied Mildred , but she blushed a little under the scrutiny of this strange girl .**

回复 米尔德里德 , 但 她 脸红了 一个 小的 在下面 这 审查 的 这 奇怪的 女孩 .

米尔德雷德回答道，但在这个陌生女孩的审视下，她脸颊微微泛红。

---

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌʌndɪ'mɑːnstrətɪv] , [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][moʊst] ['piːp(ə)l] ;

**' You are undemonstrative , so am I to most people ;**

- 你 是 不善于表达的 , 所以 是 我 到 最多 人们 ;

“你性格内向，我对大多数人也是如此；

---

[bʌt; bət][də'rektli; daɪ'rektli][aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [feɪs] [ænd; ənd] [hɜːrd] [juː; jʊ] [spiːk] [aɪ] [nuː] [jɔːrz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

**but directly I saw your face and heard you speak I knew yours was a**

但 直接地 我 锯 你的 脸 和 听到 你 说话 我 知道 你的 曾是 一个

[truː] ['neɪtʃər] ,

**true nature ,**

真的 自然 ,

但是当我看到你的脸，听到你说话时，我立刻就知道你是一个真诚的人。

---

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [wɪn] [juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ] [frend] ;

**and I was anxious to win you for my friend ;**

和 我 曾是 焦虑的 到 赢 你 为了 我的 朋友 ;

我非常渴望赢得你的信任，把你当成我的朋友。

---

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] ['sædli] [aɪ][wɑːnt][wʌn] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['tremblɪŋ]

**you do not know how sadly I want one , ' she continued , her voice trembling**

你 做 不是 知道 如何 令人遗憾的是 我 想 一 , - 她 持续 , 她 嗓音 发抖

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

**a little .**

一个 小的 .

“你不知道我有多么渴望拥有一个,”她继续说道，声音有些颤抖。

---

- [wʌn] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] ['sɪmpəθi] . -

**' One cannot live without sympathy . '**

- 一 不能 居住 没有 同情 . -

“人不能没有同情心。”

---

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ment] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [duː][soʊ] , - [rɪ'tɜːrnd] ['mildrid] , ['sɔːftli] .

**' It is not meant that we should do so , ' returned Mildred , softly .**

- 它 是 不是 意思是 那 我们 应该 做 所以 , - 返回 米尔德里德 , 轻轻 .

“我们不应该这样做,”米尔德雷德轻声回答道。

- [aɪ] [bɪ'liːv] [maɪn] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɔːlmoʊst]['aɪsəleɪtɪd] [keɪs] , - [rɪ'tɜːrnd] ['eθəl] .
**' I believe mine to be an almost isolated case , ' returned Ethel .**
- 我 相信 矿 到 是 一个 几乎 孤立 案件 , - 返回 埃塞尔 .

“我认为我的情况几乎是个孤例，”埃塞尔回答说。

- [noʊ] ['mʌðər] , [noʊ] — — - [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜːr'self] , [tɜːrnd] [peɪl] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɑːn] ,
**' No mother , no — — ' she checked herself , turned pale and hurried on ,**
- 不 母亲 , 不 — — - 她 已检查 她自己 , 转向 苍白 和 慌忙 在 ,

“不，妈妈，不——”她止住了话头，脸色变得苍白，匆匆离去。

- [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] ['tʃaɪldlaɪk] ['meməri] [ʌv; əv] [wʌt] ['brʌðər] - [lʌv] ['riːəli] [ɪz] ,
**' with only a childlike memory of what brother - love really is ,**
- 和 仅有的 一个 孩子气 记忆 的 什么 兄弟 - 爱 真的 是 ,

“只剩下孩童般对兄弟之爱的记忆”，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] - [ɔːf] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['weɪstɪd] [feɪs] ['restɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['pɪloʊ]
**and a faint - off remembrance of a little white wasted face resting on a pillow**
和 一个 头晕的 - 离开 纪念 的 一个 小的 白色的 浪费 脸 休息 在 一个 枕头
[struːn] [wɪð; wɪθ] ['liliz] .
**strewn with lilies .**
散落的 和 百合花 .

隐约记得一张瘦弱苍白的小脸枕在铺满百合花的枕头上。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] [ðen] ,
**I was very young then ,**
我 曾是 非常 年轻的 然后 ,

那时我还很小。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ] [kraɪd] [wen] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][maɪ]['beɪbi] - ['sɪstər] [wʌz; wəz][æn; ən]['eɪndʒl]
**but I remember how I cried when they told me my baby - sister was an angel**
但 我 记住 如何 我 哭 什么时候 他们 讲述 我 我的 婴儿 - 姐姐 曾是 一个 天使
[ɪn] ['hev(ə)n] . -
**in heaven . '**
在 天堂 . -

但我记得当他们告诉我我的妹妹成了天堂里的天使时，我哭得有多厉害。

- [haʊ] [oʊld][wɜːr; wər][juː; jʊ] [wen] [jʊr; jər] ['brʌðərz] [daɪd] ? - [æskt] ['mildrid] , ['dʒentli] .
**' How old were you when your brothers died ? ' asked Mildred , gently .**
- 如何 老的 是 你 什么时候 你的 兄弟 死亡 ? - 问 米尔德里德 , 轻轻地 .

“你哥哥们去世时你几岁？”米尔德雷德轻声问道。

['ɛθəlz] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [diːp] ['sædnəs] [naʊ] [krɔːst]
**Ethel's animation had died away , and a look of deep sadness now crossed**
埃塞尔的 动画片 有 死亡 离开 , 和 一个 看 的 深的 悲伤 现在 交叉
[hɜːr; hər] [feɪs] .
**her face .**
她 脸 .

埃塞尔的神采不再，取而代之的是深深的悲伤。

- [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [ten] , ['ruːpərt] [wʌz; wəz] [twelv] , [ænd; ənd][ 'saidni ] [ˌfɔːr'tiːn] ; [sʌtʃ] [faɪn] ['mænli]
**' I was only ten , Rupert was twelve , and Sidney fourteen ; such fine manly**
- 我 曾是 仅有的 十 , 鲁珀特 曾是 十二 , 和 西德尼 十四 ; 这样的 美好的 男子气概
[bɔɪz] , [sɪd] .
**boys , Sid .**
男孩们 , 西德 .

“我当时只有十岁，鲁珀特十二岁，西德尼十四岁；西德，他们都是很棒的男子汉。”

[ɪ'speʃəli] , [ænd; ənd][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**especially , and so good to me .**
尤其 , 和 所以 好的 到 我 .

尤其对我很好。

['mæmə] ['nevər] [gɑːt] ['oʊvər] [ðer; ðər] [deθ] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [lɔːst] [hɜːr; hər] ;

**Mamma never got over their death ; and then I lost her ;**

妈妈 绝不 得到 超过 他们的 死亡 ; 和 然后 我 丢失的 她 ;

妈妈始终无法从他们的去世中走出来；后来，我也失去了她；

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [soʊ] ['loʊnli] [ðer; ðər] ['liːvɪŋ] [ˌem ˈiː] [bɪ'haɪnd] .

**it seems so lonely their leaving me behind .**

它 似乎 所以 孤独 他们的 离开 我 在后面 .

他们把我留下，我感觉好孤独。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['wʌndər] [fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [left] ,

**Sometimes I wonder for what purpose I am left ,**

有时 我 想知道 为了 什么 目的 我 是 左边 ,

有时我会想，我活着还有什么意义？

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['sʌfər] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'laʊd] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðem; ðəm] ? -

**and if I have much to suffer before I am allowed to join them ? '**

和 如果 我 有 很多 到 遭受 前 我 是 允许 到 加入 他们 ? -

如果我必须经历很多苦难才能加入他们呢？

[ænd; ənd] ['ɛθəlz] [aɪz] [gruː] [fɪkst] [ænd; ənd] ['driːmi] , [tɪl] ['mɪldrədz] [ˌsɪmpə'θetɪk] [vɔɪs] [raʊzd]

**and Ethel's eyes grew fixed and dreamy , till Mildred's sympathetic voice roused**

和 埃塞尔的 眼睛 生长 固定的 和 梦幻般的 , 直到 米尔德雷德的 交感神经 嗓音 唤醒

[hɜːr; hər] .

**her .**

她 .

埃塞尔的眼神变得呆滞而迷离，直到米尔德雷德充满同情的声音将她唤醒。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [rɪ'pleɪs] [ə; eɪ] ['brʌðər] .

**' I should think nothing can replace a brother .**

- 我 应该 思考 没有什么 能 代替 一个 兄弟 .

我认为没有什么能取代兄弟。

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɪʃ] [aɪ] [wɜːr; wər] [wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['fæməli] .

**When I was young I used to wish I were one of a large family .**

什么时候 我 曾是 年轻的 我 用过的 到 希望 我 是 一 的 一个 大的 家庭 .

我小时候常常希望自己是大家庭的一员。

[aɪ] [rɪ'membər] ['envɪŋ] [ə; eɪ] [gɜːrl] [huː] [toʊld] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sev(ə)n] ['sɪstər] . -

**I remember envying a girl who told me she had seven sisters . '**

我 记住 羡慕 一个 女孩 WHO 讲述 我 她 有 七 姐妹 . -

我记得我曾经很羡慕一个女孩，她说她有七个姐妹。

['eθəl] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['melənkɑːli] [smaɪl] .

**Ethel looked up with a melancholy smile .**

埃塞尔 看起来 向上 和 一个 忧郁 微笑 .

埃塞尔抬起头，脸上带着一丝忧郁的微笑。

- [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['sɪstər] ?

**' I wonder what it would be like to have a sister ?**

- 我 想知道 什么 它 会 是 喜欢 到 有 一个 姐姐 ?

“我想知道有个妹妹会是什么感觉？”

[aɪ] [miːn] [ɪf] ['elə] [hæd; həd] [lɪvd] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˌsɪks'tiːn] [naʊ] .

**I mean if Ella had lived — she would be sixteen now .**

我 意思是 如果 艾拉 有 居住地 — 她 会 是 十六 现在 .

我的意思是，如果艾拉还活着——她现在应该十六岁了。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ 'fænsis ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld]
**I used to have all sorts of strange fancies about her when I was a child**
我 用过的 到 有 全部 排序 的 奇怪的 幻想 关于 她 什么时候 我 曾是 一个 孩子
.
**:**
.

我小时候对她有过各种各样奇怪的幻想。

['mæmə] [wʌns] [riːd] [ˌem 'iː] ['lɔːŋˌfɛloʊz] ['poʊəm][ʌv; əv] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt]
**Mamma once read me Longfellow's poem of Resignation , and it made a great**
妈妈 一次 读 我 朗费罗的 诗 的 辞职 , 和 它 制成 一个 伟大的
[ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ˌem 'iː] .
**impression on me .**
印象 在 我 .

妈妈曾经给我读过朗费罗的诗《顺从》，这首诗给我留下了深刻的印象。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [mɪs] ['læmbərt] ? -
**You remember the words , Miss Lambert ? '**
你 记住 这 字 , 错过 兰伯特 ? -

兰伯特小姐，你还记得那些话吗?

[ænd; ənd] ['eθəl] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [freʃ] [swiːt] [vɔɪs] —
**and Ethel repeated in her fresh sweet voice —**
和 埃塞尔 重复 在 她 新鲜的 甜的 嗓音 —

埃塞尔用她那清新甜美的声音重复道——

- " [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ə'gen] [bɪ'hoʊld][hɜːr; hər] ,
**' " Not as a child shall we again behold her ,**
- " 不是 作为 一个 孩子 将 我们 再次 看哪 她 ,

“我们再也见不到她孩童般的模样了，

[fɔːr; fər] [wen] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃəz] [waɪld] ,
**For when with raptures wild ,**
为了 什么时候 和 狂喜 荒野 ,

当狂喜袭来之时，

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [im'breisiz] [wiː; wi] [ə'gen] [ɪn'foʊld][hɜːr; hər] ,
**In our embraces we again enfold her ,**
在 我们的 拥抱 我们 再次 拥抱 她 ,

我们再次将她拥入怀中，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
**She will not be a child .**
她 将要 不是 是 一个 孩子 .

她不会再是孩子了。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [fer] ['meɪd(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['mænʃ(ə)n] ,
**" But a fair maiden in her Father's mansion ,**
" 但 一个 公平的 少女 在 她 父亲的 大厦 ,

“但是，一位住在父亲府邸的美丽少女，

[kloʊðd] [wɪð; wɪθ][sə'lestʃ(ə)l] [greɪs] ,
**Clothed with celestial grace ,**
穿着衣服 和 天体 优雅 ,

披上天赐的恩典，

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [soʊlz] [ɪk'spænʃ(ə)n]
**And beautiful with all the soul's expansion**
和 美丽的 和 全部 这 灵魂的 扩张

灵魂的扩张，美不胜收

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][bɪ'hoʊld][hɜːr; hər] [feɪs] .

**Shall we behold her face .**

将 我们 看哪 她 脸 .

我们能否一睹她的容颜?

" [ðæt] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [prə'gresɪv] [bi'ætɪtuːd; bi'ætətuːd][ænd; ənd] [ɪk'spændɪŋ] [juːθ] [siːzd] ['strɔːŋli]

**" That image of progressive beatitude and expanding youth seized strongly**

" 那 图像 的 进步 至福 和 扩展 青年 查获 强烈

[ə'pɑːn][maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] . -

**upon my childish imagination . '**

之上 我的 幼稚 想像力 . -

“那种不断进步的幸福和青春的成长景象深深地吸引了我孩童般的想象力。”

['mɪldrədz] [smaɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ænsər] , [ænd; ənd] ['eθəl] [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['driːmi]

**Mildred's smile was a sufficient answer , and Ethel went on in the same dreamy**

米尔德雷德的 微笑 曾是 一个 充足的 回答 , 和 埃塞尔 去 在 在 这 相同的 梦幻般的

[toʊn] ,

**tone ,**

语气 ,

米尔德雷德的微笑足以说明一切，埃塞尔继续用同样的梦幻语气说道。

- ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ded] [feɪs] [bɪ'keɪm] [les] [dɪ'stɪŋkt] ,

**' After a time the little dead face became less distinct ,**

- 后 一个 时间 这 小的 死的 脸 成为 较少的 清楚的 ,

过了一段时间，那张小小的死人脸变得不太清晰了。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [sɔːrt][ʌv; əv]

**and in its place I became conscious of a strange feeling , of a new sort of**

和 在 它是 地方 我 成为 有意识的 的 一个 奇怪的 感觉 , 的 一个 新的 种类 的

['sɪstər] - [lʌv] .

**sister - love .**

姐姐 - 爱 .

取而代之的是一种奇怪的感觉，一种新的姐妹之爱。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['elə] ['groʊɪŋ] [ʌp] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

**I thought of Ella growing up in heaven ,**

我 想法 的 艾拉 生长 向上 在 天堂 ,

我想起了艾拉在天堂长大的情景。

[nɑːt] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l]['lesnz; 'lesənz][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['wɪrəli] ['lɜːrnɪŋ] [hɪr] ,

**not learning the painful lessons I was so wearily learning here ,**

不是 学习 这 痛苦 课程 我 曾是 所以 疲劳 学习 这里 ,

没有吸取我在这里疲惫不堪地学到的那些痛苦教训。

[bʌt; bət] [ skuːld ] [baɪ]['eɪndʒəlz][ɪn][ðə; ði]['noʊblɚ] [ 'mistəriz ] [ʌv; əv] [lʌv] ; [ænd; ənd][soʊ] [strɔːŋ] [wʌz; wəz]

**but schooled by angels in the nobler mysteries of love ; and so strong was**

但 受过教育 经过 天使 在 这 更高贵 谜团 的 爱 ; 和 所以 强的 曾是

[ðɪs] [bɪ'liːf] ,

**this belief ,**

这 信仰 ,

但他从小就受到天使的教导，领悟了爱的更高尚奥秘；这种信念如此坚定，

[ðæt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['nɔːti] [ɔːr][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə] ['tempər] , [aɪ] [wʊd] [kraɪ][maɪ'self]

**that when I was naughty or had given way to temper , I would cry myself**

那 什么时候 我 曾是 淘气 或者 有 给定 方式 到 脾气 , 我 会 哭 我

[tuː; tə] [sliːp] ,

**to sleep ,**

到 睡觉 ,

当我淘气或发脾气时，我就会哭着入睡。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['elə] [wʊd] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ˌem 'iː] ,
**thinking that Ella would be disappointed in me ,**
思维 那 艾拉 会 是 失望的 在 我 ,

我以为艾拉会对我失望，

---

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [lʊk] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrz][fɔːr; fər] [fɪr] [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
**and often I did not dare look up at the stars for fear her eyes should be**
和 经常 我 做过 不是 敢 看 向上 在 这 明星 为了 害怕 她 眼睛 应该 是
['sɑːroʊfəli] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ˌem 'iː] .
**sorrowfully looking down on me .**
悲伤地 寻找 向下 在 我 .

我常常不敢抬头看星星，生怕看到她悲伤的目光正从天上看着我。

---

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l] ['vɪʒəneri] , [mɪs] ['læmbərt] ,
**You will think me a fanciful visionary , Miss Lambert ,**
你 将要 思考 我 一个 奇幻的 有远见的 , 错过 兰伯特 ,

兰伯特小姐，你会认为我是一个异想天开的梦想家。

---

[bʌt; bət] [ðɪs] ['tʃaɪldɪʃ] [θɔːt] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] ['seɪfgɑːrd] [ɪn] ['meni] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv]
**but this childish thought has been my safeguard in many an hour of**
但 这 幼稚 想法 有 到过 我的 保障 在 许多 一个 小时 的
[temp'teɪʃ(ə)n] . -
**temptation . '**
诱惑 . -

但这种幼稚的想法却在许多次诱惑中保护了我。

---

- [aɪ] [wʊd] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][ 'fænsis ][wɜːr; wər][æz; əz] [pjʊr] .
**' I would all our fancies were as pure .**
- 我 会 全部 我们的 幻想 是 作为 纯的 .

我希望我们所有的幻想都像这般纯洁。

---

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [læf] [æt; ət][juː; jʊ][æz; əz] ['vɪʒəneri] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] [trɪ'lɔːni]
**You need not fear that I should laugh at you as visionary , my dear Miss Trelawny**
你 需要 不是 害怕 那 我 应该 笑 在 你 作为 有远见的 , 我的 亲爱的 错过 特里劳尼
;
**;**
;

亲爱的特里劳尼小姐，您不必担心我会嘲笑您是个有远见的人；

---

['æftər][ɔːl][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][leɪd][jʊr; jər][græsp][ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [truːθ] — [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi]
**after all you may have laid your grasp on a great truth — there can be**
后 全部 你 可能 有 铺设 你的 抓牢 在 一个 伟大的 真相 — 那里 能 是
['nʌθɪŋ] [ˌʌndɪ'veləpt] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ɪn] ['hev(ə)n] ,
**nothing undeveloped and imperfect in heaven ,**
没有什么 未开发的 和 不完善 在 天堂 ,

毕竟，你可能已经掌握了一个伟大的真理——天堂里不可能存在任何未开发和不完美的事物。

---

[ænd; ənd] ['ɪnfənsi] [ɪz] [ˌnesə'serəli] [ɪm'pɜːrfɪkt] . -
**and infancy is necessarily imperfect . '**
和 婴儿期 是 一定 不完善 . -

婴儿期必然是不完美的。

---

- [aɪ] ['nevər] ['sɪmpəˌθaɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kruːd] [ 'fænsis ][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mæstərz] , - [rɪ'tɜːrnd] [mɪs]
**' I never sympathised with the crude fancies of the old masters , ' returned Miss**
- 我 绝不 同情 和 这 原油 幻想 的 这 老的 大师 , - 返回 错过
[trɪ'lɔːni] ;
**Trelawny ;**
特里劳尼 ;

“我从来不同情那些老大师们的粗俗幻想，”特里劳尼小姐回答道；

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ðə; ði] | [wɪŋd] | ['hedz] | [ʌv; əv] | [ðer; ðər] | ['bɑːdilɪs] | ['tʃerəbz] | [ɑːr; ər] | [æz; əz] | [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] | [ænd; ənd] |
| **'** | **the** | **winged** | **heads** | **of** | **their** | **bodiless** | **cherubs** | **are** | **as** | **unsatisfactory** | **and** |
| - | 这 | 有翅膀的 | 头部 | 的 | 他们的 | 无形体 | 小天使 | 是 | 作为 | 不令人满意 | 和 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪm'pælpəb(ə)l] | [æz; əz] | ['hoʊmɝz] | ['flɪtɪŋ] | [ʃeɪdz] | [ænd; ənd] | [ 'ʃivəriŋ ] | ['goʊsts] | ; |
| **impalpable** | **as** | **Homer's** | **flitting** | **shades** | **and** | **shivering** | **ghosts** | **;** |
| 无形的 | 作为 | 荷马 | 飞掠 | 色调 | 和 | 瑟瑟发抖 | 鬼魂 | ; |

“他们那些没有身体的小天使的带翅膀的脑袋，就像荷马笔下飘忽不定的幽灵和颤抖的鬼魂一样，既不令人满意又难以捉摸；

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [jʊr; jər] | [læst] | [spiːtʃ] | [hæz; həz] | [tʃɪld] | [ˌem 'iː] | ['sʌmhaʊ] | . | - |
| **but** | **your** | **last** | **speech** | **has** | **chilled** | **me** | **somehow** | **.** | **'** |
| 但 | 你的 | 最后的 | 演讲 | 有 | 冷藏 | 我 | 不知何故 | . | - |

但你上次的演讲不知为何让我感到不寒而栗。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mildrid] | [lʊkt] | [ʌp] | [ɪn] | [sər'praɪz] | ; | [bʌt; bət] | ['ɛθəlz] | [smaɪl] | [ ,riːə'ʃuəd ] | [hɜːr; hər] | .
| **Mildred** | **looked** | **up** | **in** | **surprise** | **;** | **but** | **Ethel's** | **smile** | **reassured** | **her** | **.** |
| 米尔德里德 | 看起来 | 向上 | 在 | 惊喜 | ; | 但 | 埃塞尔的 | 微笑 | 放心 | 她 | . |

米尔德雷德惊讶地抬起头；但埃塞尔的微笑让她安心了不少。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [noʊ] | [wʌn] | [bʌt; bət] | [maɪ] | ['fɑːðər] | ['evər] | [kɔːlz] | [ˌem 'iː] | ['eθəl] | — | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [wɜːrld] | [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | [mɪs] | [trɪ'lɔːni] |
| **'** | **No** | **one** | **but** | **my** | **father** | **ever** | **calls** | **me** | **Ethel** | **—** | **to** | **the** | **world** | **I** | **am** | **Miss** | **Trelawny** |
| - | 不 | 一 | 但 | 我的 | 父亲 | 曾经 | 呼叫 | 我 | 埃塞尔 | — | 到 | 这 | 世界 | 我 | 是 | 错过 | 特里劳尼 |

| |
|---|
| , |
| **,** |
| , |

“除了我父亲，没有人叫我埃塞尔——在世人眼中，我是特里劳尼小姐。”

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['iːv(ə)n] | ['ɑːlɪv] | [ænd; ənd] | ['krɪs] | [ɑːr; ər] | [ˌserə'moʊniəs] | , | [ænd; ənd] | ['lætərli] | ['mɪstər] | . | ['læmbərt] | [hæz; həz] |
| **even** | **Olive** | **and** | **Chriss** | **are** | **ceremonious** | **,** | **and** | **latterly** | **Mr** | **.** | **Lambert** | **has** |
| 甚至 | 橄榄 | 和 | 克里斯 | 是 | 隆重 | , | 和 | 后来 | 先生 | . | 兰伯特 | 有 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [drɑːpt] | [ðə; ði] | [oʊld] | [fə'mɪliər] | [tɜːrm] | ; |
| **dropped** | **the** | **old** | **familiar** | **term** | **;** |
| 掉落 | 这 | 老的 | 熟悉的 | 学期 | ; |

就连奥利弗和克里斯也讲究礼节，而兰伯特先生最近也放弃了以前常用的称呼；

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['sʌmhaʊ] | [ˌaɪ 'tiː] | [ædz] | [tuː; tə] | [wʌnz] | ['fiːlɪŋ] | [ʌv; əv] | ['loʊnlinəs] | . | - |
| **somehow** | **it** | **adds** | **to** | **one's** | **feeling** | **of** | **loneliness** | **.** | **'** |
| 不知何故 | 它 | 添加 | 到 | 一个人的 | 感觉 | 的 | 孤独 | . | - |

不知何故，这会加剧人的孤独感。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [duː] | [juː; jʊ] | [miːn] | [ðæt] | [juː; jʊ] | [wɪʃ] | [ˌem 'iː] | [tuː; tə] | [drɑːp] | [sʌtʃ] | ['serəmoʊni] | ? | - | [rɪ'tɜːrnd] | ['mildrid] | , |
| **'** | **Do** | **you** | **mean** | **that** | **you** | **wish** | **me** | **to** | **drop** | **such** | **ceremony** | **?** | **'** | **returned** | **Mildred** | **,** |
| - | 做 | 你 | 意思是 | 那 | 你 | 希望 | 我 | 到 | 降低 | 这样的 | 仪式 | ? | - | 返回 | 米尔德里德 | , |

“你的意思是，你希望我取消这种仪式吗？”米尔德雷德回答道。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ['læfɪŋ] | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | ['nɜːrvəsli] | . |
| **laughing** | **a** | **little** | **nervously** | **.** |
| 笑 | 一个 | 小的 | 紧张地 | . |

他有些紧张地笑了笑。

| | | |
|---|---|---|
| - | ['eθəl] | ! |
| **'** | **Ethel** | **!** |
| - | 埃塞尔 | ! |

“埃塞尔！”

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [ə; eɪ] | [kweɪnt] | [neɪm] | , | ['hɑːrdli] | ['mjuːzɪk(ə)l] | , | [ænd; ənd] | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [sə'spɪʃ(ə)n] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | [lɪsp] | , |
| **it** | **is** | **a** | **quaint** | **name** | **,** | **hardly** | **musical** | **,** | **and** | **with** | **a** | **suspicion** | **of** | **a** | **lisp** | **,** |
| 它 | 是 | 一个 | 古雅 | 姓名 | , | 几乎 | 音乐 | , | 和 | 和 | 一个 | 怀疑 | 的 | 一个 | 口齿不清 | , |

这是一个古怪的名字，一点也不悦耳，而且听起来似乎有点口齿不清。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [fʊl] | [ʌv; əv] | ['kærəktər] | ; | [ˌaɪ 'tiː] | ['suːts] | [juː; jʊ] | ['sʌmhaʊ] | . | - |
| **but** | **full** | **of** | **character** | **;** | **it** | **suits** | **you** | **somehow** | **.** | **'** |
| 但 | 满的 | 的 | 特点 | ; | 它 | 西装 | 你 | 不知何故 | . | - |

但它很有特色；不知怎的，挺适合你的。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ðen] | [juː; jʊ] | [wɪl] | [juːz] | [ˌaɪ 'tiː] | ! | - |
| **'** | **Then** | **you** | **will** | **use** | **it** | **!** | **'** |
| - | 然后 | 你 | 将要 | 使用 | 它 | ! | - |

“那你一定会用它的！”

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ɪk'skleɪmd] | ['eθəl] | [ɪm'pʌlsɪvli] | . |
| **exclaimed** | **Ethel** | **impulsively** | **.** |
| 惊呼 | 埃塞尔 | 冲动地 | . |

“！”埃塞尔脱口而出。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| - | [wiː; wi] | [ɑːr; ər] | [st'reɪndʒəz] | , |
| **'** | **We** | **are** | **strangers** | **,** |
| - | 我们 | 是 | 陌生人 | , |

我们是陌生人，

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [jet] | [aɪ] | [hæv; həv] | [tɔːkt] | [tuː; tə] | [juː; jʊ] | [ðɪs] | [ˌæftər'nuːn] | [æz; əz] | [aɪ] | [hæv; həv] | ['nevər] | [dʌn] | [tuː; tə] |
| **and** | **yet** | **I** | **have** | **talked** | **to** | **you** | **this** | **afternoon** | **as** | **I** | **have** | **never** | **done** | **to** |
| 和 | 然而 | 我 | 有 | 谈话 | 到 | 你 | 这 | 下午 | 作为 | 我 | 有 | 绝不 | 完毕 | 到 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ['eni] | [wʌn] | [bɪ'fɔːr] | . | - |
| **any** | **one** | **before** | **.** | **'** |
| 任何 | 一 | 前 | . | - |

然而，今天下午我和你谈的话题，却是我以前从未对任何人谈过的。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ðer; ðər] | [juː; jʊ] | [peɪ] | [ˌem 'iː] | [ə; eɪ] | ['kɑːmplɪmənt] | . | - |
| **'** | **There** | **you** | **pay** | **me** | **a** | **compliment** | **.** | **'** |
| - | 那里 | 你 | 支付 | 我 | 一个 | 赞扬 | . | - |

“你这是在夸我。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [juː; jʊ] | [hæv; həv] | [sʌtʃ] | [ə; eɪ] | ['mʌðərli] | [wei] | [wɪð; wɪθ] | [juː; jʊ] | , | ['mildrid] | — | [mɪs] | ['læmbərt] | , | [aɪ] | [miːn] | . - |
| **'** | **You** | **have** | **such** | **a** | **motherly** | **way** | **with** | **you** | **,** | **Mildred** | **—** | **Miss** | **Lambert** | **,** | **I** | **mean** | **. '** |
| - | 你 | 有 | 这样的 | 一个 | 母性 | 方式 | 和 | 你 | , | 米尔德里德 | — | 错过 | 兰伯特 | , | 我 | 意思是 | . - |

“你待人接物真像个母亲，米尔德里德——我是说兰伯特小姐。”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mildrid] | [blʌʃt] | , | - | [pliːz] | [duː] | [nɑːt] | [kə'rekt] | [jɔːr'self] | . - |
| **Mildred** | **blushed** | **,** | **'** | **Please** | **do** | **not** | **correct** | **yourself** | **. '** |
| 米尔德里德 | 脸红了 | , | - | 请 | 做 | 不是 | 正确的 | 你自己 | . - |

米尔德雷德脸红了，“请不要纠正自己。”

| | | |
|---|---|---|
| - | [wʌt] | ! |
| **'** | **What** | **!** |
| - | 什么 | ! |

'什么！

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [meɪ] | [kɔːl] | [juː; jʊ] | ['mildrid] | ? |
| **I** | **may** | **call** | **you** | **Mildred** | **?** |
| 我 | 可能 | 称呼 | 你 | 米尔德里德 | ? |

我可以叫你米尔德雷德吗?

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [haʊ] | [naɪs] | [ðæt] | [wɪl] | [biː; bi] | ; | [aɪ] | [ʃæl; ʃəl] | [fiːl] | [æz; əz] | [ðoʊ] | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | [sʌm; səm] | [waɪz] | ['eldər] | ['sɪstər] , |
| **how** | **nice** | **that** | **will** | **be** | **;** | **I** | **shall** | **feel** | **as** | **though** | **you** | **are** | **some** | **wise** | **elder** | **sister ,** |
| 如何 | 好的 | 那 | 将要 | 是 | ; | 我 | 将 | 感觉 | 作为 | 尽管 | 你 | 是 | 一些 | 明智的 | 长老 | 姐姐 , |

那该多好啊；我会觉得你就像一位睿智的姐姐。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [hæv; həv] | [gɑːt] | [sʌtʃ] | ['tendər] | [oʊld] | - | ['fæʃnd] | [weɪz] | , | [ænd; ənd] | [jet] | [ðeɪ] | [suːt] | [juː; jʊ] | ['sʌmhaʊ] | . |
| **you** | **have** | **got** | **such** | **tender** | **old** | **-** | **fashioned** | **ways** | **,** | **and** | **yet** | **they** | **suit** | **you** | **somehow** | **.** |
| 你 | 有 | 得到 | 这样的 | 投标 | 老的 | - | 造型 | 方式 | , | 和 | 然而 | 他们 | 套装 | 你 | 不知何故 | . |

你有着如此温柔而老派的处事方式，但不知为何却很适合你。

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ['betər] , [aɪ] [θɪŋk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [siːmz] ['nʌθɪŋ] [jʌŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . -
I like you better , I think , because there seems nothing young about you . '
我 喜欢 你 更好的 , 我 思考 , 因为 那里 似乎 没有什么 年轻的 关于 你 . -

我觉得我更喜欢你，因为你看起来一点也不年轻。

['ɛθəlz] [spiːtʃ] [geɪv] ['mildrid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pæŋ] — [ʌn'selfɪʃ] [ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm]['vænəti][æz; əz]
Ethel's speech gave Mildred a little pang — unselfish and free from vanity as
埃塞尔的 演讲 给予 米尔德里德 一个 小的 疼痛 — 无私 和 自由的 从 虚荣 作为
[hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ,
her nature was ,
她 自然 曾是 ,

埃塞尔的这番话让米尔德雷德感到一丝刺痛——尽管她生性无私，不爱虚荣。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['oʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
she was still only a woman ,
她 曾是 仍然 仅有的 一个 女士 ,

她终究只是个女人，

[ænd; ənd] [rɪ'gret] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['pæsɪŋ] [juːθ] ['ʃædoʊd] [hɜːr; hər] ['braɪtnəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]
and regret for her passing youth shadowed her brightness for a moment
和 后悔 为了 她 通过 青年 阴影 她 亮度 为了 一个 片刻
.
.
.

对逝去青春的惋惜，让她原本灿烂的光芒黯淡了一瞬。

[ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [deθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [θɔːt] .
Until her mother's death she had never given it a thought .
直到 她 母亲的 死亡 她 有 绝不 给定 它 一个 想法 .

在她母亲去世之前，她从未想过这个问题。

[waɪ] [dɪd] ['ɛθəlz] [freʃ] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [jʌŋ] [vaɪ'tæləti] [reɪz] [ðə; ði] [feɪnt] [wɪʃ] ,
Why did Ethel's fresh beauty and glorious young vitality raise the faint wish ,
为什么 做过 埃塞尔的 新鲜的 美丽 和 辉煌 年轻的 活力 增加 这 头晕的 希望 ,

为什么埃塞尔清新靓丽的容颜和青春活力会唤起我内心深处那份淡淡的渴望?

[naʊ] [hɜːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
now heard for the first time ,
现在 听到 为了 这 第一的 时间 ,

这是第一次听到

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] ['juːθfl] [ænd; ənd] ['fɛrɚ] ['mildrid] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ?
that she were more like the youthful and fairer Mildred of long ago ?
那 她 是 更多的 喜欢 这 青春 和 更公平 米尔德里德 的 长的 前 ?

她更像很久以前那个年轻貌美的米尔德雷德吗?

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['eθəl] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði] [ʌn'wɜːrði] [θɔːt] [wʌz; wəz]
but even before Ethel had finished speaking , the unworthy thought was
但 甚至 前 埃塞尔 有 完成的 请讲 , 这 不配 想法 曾是
['bænɪʃt] .
banished .
被放逐 .

但埃塞尔话还没说完，那个不光彩的想法就被驱散了。

- [aɪ] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] ['werɪŋ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] - [kən'tɪnjuːd] ['trʌb(ə)l] ['eɪdʒɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['jɪrz] ;
' I believe a wearing and long - continued trouble ages more than years ;
- 我 相信 一个 穿着 和 长的 - 持续 麻烦 年龄 更多的 比 年 ;

我认为，长期持续的困扰比岁月更能让人衰老;

['wɪmɪn] [hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [groʊ] ['soʊbər] [bɪ'fɔːr] ['θɜːrti] , [aɪ] [noʊ] .
women have no right to grow sober before thirty , I know .
女性 有 不 正确的 到 生长 清醒 前 三十 , 我 知道 .

我知道，女性在三十岁之前没有权利戒酒。

[sʌm; səm] ['laɪtər] ['neɪtʃɝz] [goʊ] ['heɪmeɪkɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuːmz] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['kweɪntli] ,
**Some lighter natures go haymaking between the tombs , ' she went on quaintly ,**
一些 打火机 自然 去 干草收割 之间 这 陵墓 , - 她 去 在 古雅地 ,

“有些性情轻浮的人会在坟墓间收割干草，”她继续用一种古怪的语气说道。

[ænd; ənd][æz; əz] ['eθəl] [lʊkt] [ʌp] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] ['sɪməli] — - [aɪ][hæv; həv] ['bɔːroʊd]
**and as Ethel looked up astonished at the strange simile — ' I have borrowed**
和 作为 埃塞尔 看起来 向上 惊讶 在 这 奇怪的 明喻 — - 我 有 借来的
[maɪ] ['metəfər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hoʊmli] ['sɜːrkəmstæns] ,
**my metaphor from a homely circumstance ,**
我的 隐喻 从 一个 家常的 环境 ,

埃塞尔惊讶地抬头看着这个奇怪的比喻——“我的比喻是从一个普通的生活中借用的。”

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][sæt] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] ['lɑːbi] ['jestərdeɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [heɪ] [ɪn][ðə; ði]
**but as I sat working in the cool lobby yesterday they were making hay in the**
但 作为 我 卫星 在职的 在 这 凉爽的 大厅 昨天 他们 是 制作 干草 在 这
['sʌni] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,
**sunny churchyard ,**
阳光明媚 墓地 ,

但昨天当我坐在凉爽的大厅里工作时，他们正在阳光明媚的教堂墓地里收割干草。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði][aɪ'diːə] [siːmd] [ɪn'kɑːŋgruəs] — [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['gliːnɪŋ] ['swiːtnəs]
**and somehow the idea seemed incongruous — the idea of gleaning sweetness**
和 不知何故 这 主意 似乎 不协调 — 这 主意 的 拾穗 甜味
[ænd; ənd] ['nɜːrɪʃmənt] [frʌm; frəm] [dɪ'keɪ] .
**and nourishment from decay .**
和 营养 从 衰变 .

不知为何，这个想法似乎有些不协调——从腐烂中汲取甜味和营养。

[bʌt; bət] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [straɪk] [juː; jʊ][wiː; wi][ɑːr; ər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['veri] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] — [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði]
**But does it not strike you we are becoming very philosophical — what are the**
但 做 它 不是 罢工 你 我们 是 成为 非常 哲学 — 什么 是 这
['lɪt(ə)l] [rʌʃ] - ['berərz] ['duːɪŋ] [naʊ] [aɪ] ['wʌndər] ? -
**little rush - bearers doing now I wonder ? '**
小的 匆忙 - 持有者 正在做 现在 我 想知道 ? -

但难道你不觉得我们变得越来越爱思考哲学了吗？——我想知道，那些扛着灯芯草的小家伙们现在都在做什么呢？

- ['æftər] [ɔːl] , [jʊr; jər]['hjuːmən] ['sɪmpəθiːz] [ɑːr; ər] [les] [ɪk'skluːsɪv] [ðæn; ðən] [maɪn] , - [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər]
**' After all , your human sympathies are less exclusive than mine , ' returned her**
- 后 全部 , 你的 人类 同情 是 较少的 独家的 比 矿 , - 返回 她
[kəm'pænjən] , [rɪ'gretfəli] .
**companion , regretfully .**
伴侣 , 遗憾的是 .

“毕竟，你的人类同情心不如我的那么排他，”她的同伴遗憾地回答道。

- [aɪ] [laɪk] [ðɪs] [kuːl] [rɪ'triːt] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [pɑːrk] ;
**' I like this cool retreat better than the crowded park ;**
- 我 喜欢 这 凉爽的 撤退 更好的 比 这 挤 公园 ;

“我更喜欢这个凉爽的休憩场所，而不是拥挤的公园；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [left] ['eni] [lɔːŋgər] [ɪn] [piːs] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
**but we are not to be left any longer in peace , ' she continued ,**
但 我们 是 不是 到 是 左边 任何 更长 在 和平 , - 她 持续 ,

“但我们再也无法安宁了，”她继续说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['ækses] [ʌv; əv] ['kʌlər] , - [ðer; ðər][ɑːr; ər]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['heriət] [ænd; ənd] ['ritʃəd]
**with a slight access of colour , ' there are Dr . Heriot and Richard**
和 一个 轻微 使用权 的 颜色 , - 那里 是 博士 . 赫里奥特 和 理查德
['berɪŋ] [daʊn] [ɑːn][juː 'es] . -
**bearing down on us . '**
轴承 向下 在 我们 . -

略加渲染色彩，“赫里奥特博士和理查德正向我们逼近。”

['mildrid] [wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] ,
**Mildred was not sorry to be disturbed ,**
米尔德里德 曾是 不是 对不起 到 是 不安 ,

米尔德里德并不后悔被打扰。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm][tuː; tə] [lʊk] ['æftər] ['ɑːlɪv] [ænd; ənd] ['krɪs] ,
**as she thought it was high time to look after Olive and Chriss ,**
作为 她 想法 它 曾是 高的 时间 到 看 后 橄榄 和 克里斯 ,

她觉得是时候照顾奥利弗和克里斯了。

[æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['heriət] ['ɪnstəntli] ['negətivd] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][hɜːr; hər] [saɪd] .
**an intention that Dr . Heriot instantly negatived by placing himself at her side .**
一个 意图 那 博士 . 赫里奥特 即刻 负面 经过 放置 他自己 在 她 边 .

赫里奥特医生立即走到她身边，否决了她的这一意图。

- [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [nə'sesəti] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ʌndər] ['mɪsɪz] . ['tʃɛstərˌtɑːnz] [wɪŋ] , - [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['kuːlli] ;
**' There is not the slightest necessity — they are under Mrs . Chesterton's wing , ' he remarked coolly ;**
- 那里 是 不是 这 丝毫 必要性 — 他们 是 在下面 太太 . 切斯特顿的 翼 , - 他 评论 冷静地 ;

“完全没有必要——他们在切斯特顿夫人的庇护下,”他冷冷地说道;

- [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd] [graʊndz] ['fruːtləsli] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] ,
**' we have been searching the park and grounds fruitlessly for an hour ,**
- 我们 有 到过 搜索 这 公园 和 理由 徒劳地 为了 一个 小时 ,

“我们已经在公园和周围区域徒劳地搜索了一个小时了。”

[tɪl] ['ritʃəd] [hɪt][ɑːn] [ðɪs] [spɑːt] ; [ðə; ði]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [mɪs] [trɪ'lɔːni] . -
**till Richard hit on this spot ; the hiding - place is worthy of Miss Trelawny . '**
直到 理查德 打 在 这 点 ; 这 隐藏 - 地方 是 值得 的 错过 特里劳尼 . -

直到理查德发现了这个地方；这藏身之处堪比特里劳尼小姐的藏身之处。

- [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][roʊ'mæntɪk] [ɪ'nʌf] ; [jʊr; jər][wɜːrdz][hæv; həv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [edʒ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['heriət] . -
**' You mean it is romantic enough ; your words have a double edge , Dr . Heriot . '**
- 你 意思是 它 是 浪漫的 足够的 ; 你的 字 有 一个 双倍的 边缘 , 博士 . 赫里奥特 . -

“你的意思是说它足够浪漫；你的话可不是白说，赫里奥特博士。”

- [pæks] , - [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['læfɪŋli] ,
**' Pax , ' he returned , laughingly ,**
- 帕克斯 , - 他 返回 , 笑着 ,

“帕克斯,”他笑着回答道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [hɑːt][tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðə; ði] ['skɜːrmɪʃ] [wiː; wi] ['kærid] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [tent] .
**' it is too hot to renew the skirmish we carried on in the tent .**
- 它 是 也 热的 到 更新 这 小规模冲突 我们 携带 在 在 这 帐篷 .

“天气太热了，不适合再像我们在帐篷里那样进行小规模冲突了。”

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['brʌðər] , [mɪs] ['læmbərt] ; ['mɪstər] . ['wɔːrdn] ,
**I have brought you a favourable report of your brother , Miss Lambert ; Mr . Warden ,**
我 有 带来 你 一个 有利 报告 的 你的 兄弟 , 错过 兰伯特 ; 先生 . 典狱长 ,

我已向您汇报了您哥哥兰伯特小姐的良好情况；沃登先生，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æn; ən] | [oʊld] | ['kɑːlɪdʒ] | [tʃʌm] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | , | [hæd; həd] | [ə'raɪvd] | [ˌʌnɪk'spektɪdli] | , | [ænd; ənd] | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] |
| **an** | **old** | **college** | **chum** | **of** | **his** | **,** | **had** | **arrived** | **unexpectedly** | **,** | **and** | **he** | **was** |
| 一个 | 老的 | 大学 | 密友 | 的 | 他的 | ， | 有 | 到达的 | 不料 | ， | 和 | 他 | 曾是 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ['ʃoʊɪŋ] | [hɪm; ɪm] | [ðə; ði] | [tʃɜːrtʃ] | . | - |
| **showing** | **him** | **the** | **church** | **.** | **'** |
| 显示 | 他 | 这 | 教会 | . | - |

他的一位大学老友突然到访，他正带他参观教堂。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌn] | [ʌv; əv] | ['mɪldrədz] | [swiːt] | [smaɪlz] | [flitid] | ['oʊvər] | [hɜːr; hər] | [feɪs] | . |
| **One** | **of** | **Mildred's** | **sweet** | **smiles** | **flitted** | **over** | **her** | **face** | **.** |
| 一 | 的 | 米尔德雷德的 | 甜的 | 微笑 | 飞掠 | 超过 | 她 | 脸 | . |

米尔德雷德脸上掠过一抹甜美的笑容。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [haʊ] | [gʊd] | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | [tuː; tə] | [teɪk] | [ɔːl] | [ðɪs] | ['trʌb(ə)l] | [fɔːr; fər] | [ˌem 'iː] | , | ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['herɪət] | . | - |
| **'** | **How** | **good** | **you** | **are** | **to** | **take** | **all** | **this** | **trouble** | **for** | **me** | **,** | **Dr** | **.** | **Heriot** | **.** | **'** |
| - | 如何 | 好的 | 你 | 是 | 到 | 拿 | 全部 | 这 | 麻烦 | 为了 | 我 | ， | 博士 | . | 赫里奥特 | . | - |

“赫里奥特医生，您真是太好了，为我做了这么多事。”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['herɪət] | [geɪv] | [hɜːr; hər] | [æn; ən] | [ɪn'skruːtəb(ə)l] | [lʊk] | [ɪn] | [wɪtʃ] | ['droʊləri] | [keɪm] | ['ʌpərmoʊst] | . |
| **Dr** | **.** | **Heriot** | **gave** | **her** | **an** | **inscrutable** | **look** | **in** | **which** | **drollery** | **came** | **uppermost** | **.** |
| 博士 | . | 赫里奥特 | 给予 | 她 | 一个 | 难以捉摸 | 看 | 在 | 哪个 | 笑话 | 来了 | 最上层 | . |

赫里奥特医生给了她一个难以捉摸的眼神，其中带着一丝戏谑。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ɑːr; ər] | [juː; jʊ] | ['gɪv(ə)n] | [tuː; tə] | [weɪ] | ['frækʃən(ə)l] | ['kaɪndnəs] | [ɪn] | [jʊr; jər] | ['neɪbər] | ? |
| **'** | **Are** | **you** | **given** | **to** | **weigh** | **fractional** | **kindnesses** | **in** | **your** | **neighbour** | **?** |
| - | 是 | 你 | 给定 | 到 | 称重 | 分数 | 善意 | 在 | 你的 | 邻居 | ? |

你是否会用微不足道的善意来衡量邻居?

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [moʊst] | ['piːp(ə)l] | [gɪv] | ['grætɪtuːd] | [ɪn] | [greɪnz] | [fɔːr; fər] | [hoʊl] | ['aʊnsɪz] | [ʌv; əv] | [ˌævərdə'pɔɪz] | [weɪt] | ; |
| **Most** | **people** | **give** | **gratitude** | **in** | **grains** | **for** | **whole** | **ounces** | **of** | **avoirdupois** | **weight** | **;** |
| 最多 | 人们 | 给 | 感激 | 在 | 谷物 | 为了 | 所有的 | 盎司 | 的 | 常衡制 | 重量 | ; |

大多数人以谷物（以盎司为单位）来表达感激之情；

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌt] | [ə; eɪ] | ['greɪtf(ə)l] | [soʊl] | [jɔːrz] | [ɪz] | , | [mɪs] | ['læmbərt] | . | - |
| **what** | **a** | **grateful** | **soul** | **yours** | **is** | **,** | **Miss** | **Lambert** | **.** | **'** |
| 什么 | 一个 | 感激的 | 灵魂 | 你的 | 是 | ， | 错过 | 兰伯特 | . | - |

兰伯特小姐，您真是个心存感恩的人啊！

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ðə; ði] | ['mɔːrəl] | ['biːɪŋ] | [ðæt] | ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['herɪət] | [ dis'laiks ] | [θæŋks] | , | ['mildrid] | . | - |
| **'** | **The** | **moral** | **being** | **that** | **Dr** | **.** | **Heriot** | **dislikes** | **thanks** | **,** | **Mildred** | **.** | **'** |
| - | 这 | 道德 | 存在 | 那 | 博士 | . | 赫里奥特 | 不喜欢 | 谢谢 | ， | 米尔德里德 | . | - |

“寓意是赫里奥特医生不喜欢谢，米尔德里德。”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['herɪət] | [geɪv] | [ə; eɪ] | [loʊ] | [ˌeksklə'meɪʃn] | [ʌv; əv] | [sər'praɪz] | , | [wɪtʃ] | ['evɪdəntli] | ['ɪrɪteɪtɪd] | [mɪs] |
| **Dr** | **.** | **Heriot** | **gave** | **a** | **low** | **exclamation** | **of** | **surprise** | **,** | **which** | **evidently** | **irritated** | **Miss** |
| 博士 | . | 赫里奥特 | 给予 | 一个 | 低的 | 感叹 | 的 | 惊喜 | ， | 哪个 | 显然 | 受刺激 | 错过 |

| | |
|---|---|
| [trɪ'lɔːni] | . |
| **Trelawny** | **.** |
| 特里劳尼 | . |

赫里奥特医生低声惊呼了一声，显然惹恼了特里劳尼小姐。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ˌaɪ 'tiː] | [hæz; həz] | [kʌm] | [tuː; tə] | [ðæt] | [ɔːl'redi] | , | [hæz; həz] | [ˌaɪ 'tiː] | , | - | [hiː; hi] | [sed] | [tuː; tə] | [hɪm'self] | [wɪð; wɪθ] |
| **'** | **It** | **has** | **come** | **to** | **that** | **already** | **,** | **has** | **it** | **,** | **'** | **he** | **said** | **to** | **himself** | **with** |
| - | 它 | 有 | 来 | 到 | 那 | 已经 | ， | 有 | 它 | ， | - | 他 | 说 | 到 | 他自己 | 和 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [æn; ən] | ['ɪnwərd] | ['tʃʌk(ə)l] | , |
| **an** | **inward** | **chuckle** | **,** |
| 一个 | 向内 | 轻笑 | ， |

“竟然已经到了这一步了,”他暗自笑着说。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | ['mildrid] | [kʊd; kəd] | [meɪk] | ['nʌθɪŋ] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | [lʊk] | [ʌv; əv] | [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] | [ænd; ənd] | ['ɛθəlz] |
| **but** | **Mildred** | **could** | **make** | **nothing** | **of** | **his** | **look** | **of** | **satisfaction** | **and** | **Ethel's** |
| 但 | 米尔德里德 | 可以 | 制作 | 没有什么 | 的 | 他的 | 看 | 的 | 满意 | 和 | 埃塞尔的 |

| | | |
|---|---|---|
| ['ægrəveɪtɪd] | ['kʌlər] | . |
| **aggravated** | **colour** | **.** |
| 加重 | 颜色 | . |

但米尔德雷德却无法理解他满意的表情和埃塞尔恼怒的脸色。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [waɪ] | [dəunt] | [juː; jʊ] | [dɪ'lɪvər] | [ˌjuː 'es] | [wʌn] | [ʌv; əv] | [jʊr; jər] | ['feɪvərɪt] | ['taɪˌreɪdz] | [ə'genst] | ['femənɪn] | [kə'priːs] |
| **'** | **Why** | **don't** | **you** | **deliver** | **us** | **one** | **of** | **your** | **favourite** | **tirades** | **against** | **feminine** | **caprice** |
| - | 为什么 | 不 | 你 | 递送 | 我们 | 一 | 的 | 你的 | 最喜欢的 | 长篇大论 | 反对 | 女性 | 任性 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['ɪmpʌls] | ? | - |
| **and** | **impulse** | **?** | **'** |
| 和 | 冲动 | ? | - |

“你为什么不给我们讲讲你最喜欢抨击女性任性和冲动的那些话呢？”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [əb'zɜːrvd] | [mɪs] | [trɪ'lɔːni] | , | [ɪn] | [ə; eɪ] | [piːkt] | [vɔɪs] | . |
| **observed** | **Miss** | **Trelawny** | **,** | **in** | **a** | **piqued** | **voice** | **.** |
| 观察到 | 错过 | 特里劳尼 | , | 在 | 一个 | 激怒 | 嗓音 | . |

特里劳尼小姐恼怒地说道。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [wen] | [kə'priːs] | [ænd; ənd] | ['ɪmpʌls] | [teɪk] | [ðə; ði] | [fɔːrm] | [ʌv; əv] | ['wɪzdəm] | , | - | [wʌz; wəz] | [ðə; ði] | ['ænsər] | [ɪn] | [ə; eɪ] |
| **'** | **When** | **caprice** | **and** | **impulse** | **take** | **the** | **form** | **of** | **wisdom** | **,** | **'** | **was** | **the** | **answer** | **in** | **a** |
| - | 什么时候 | 任性 | 和 | 冲动 | 拿 | 这 | 形式 | 的 | 智慧 | , | - | 曾是 | 这 | 回答 | 在 | 一个 |

| | | |
|---|---|---|
| ['miːnɪŋ] | [toʊn] | , |
| **meaning** | **tone** | **,** |
| 意义 | 语气 | , |

“当任性和冲动伪装成智慧时,”对方意味深长地回答道。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ['mɛnˌtɔrz] | ['ɑːfɪs] | [ʌv; əv] | [rɪ'bjuːk] | [feilz] | . | - |
| **'** | **Mentor's** | **office** | **of** | **rebuke** | **fails** | **.** | **'** |
| - | 导师的 | 办公室 | 的 | 训斥 | 失败 | . | - |

“导师的训诫职能失效了。”

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['eθəl] | [ɑːrtʃt] | [hɜːr; hər] | ['aɪˌbraʊz] | ['slaɪtli] | , | - | ['mentər] | [ə'pruːvz] | [ðen] | ? | - |
| **Ethel** | **arched** | **her** | **eyebrows** | **slightly** | **,** | **'** | **Mentor** | **approves** | **then** | **?** | **'** |
| 埃塞尔 | 拱形 | 她 | 眉毛 | 轻微地 | , | - | 导师 | 批准 | 然后 | ? | - |

埃塞尔微微挑了挑眉，“那导师同意了？”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [kæn; kən] | [juː; jʊ] | [daʊt] | [ˌaɪ 'tiː] | ? | - |
| **'** | **Can** | **you** | **doubt** | **it** | **?** | **'** |
| - | 能 | 你 | 怀疑 | 它 | ? | - |

你还能怀疑吗?

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [ə; eɪ] | [mɔːr] | ['sɪriəs] | [toʊn] | . |
| **in** | **a** | **more** | **serious** | **tone** | **.** |
| 在 | 一个 | 更多的 | 严肃的 | 语气 | . |

语气更加严肃。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [fiːl] | [wiː; wi] | [meɪ] | [stɪl] | [hæv; həv] | [hoʊps] | [ʌv; əv] | [juː; jʊ] | ; | - | [ðen] | ['tɜːrnɪŋ] | [tuː; tə] | ['mildrid] | , |
| **'** | **I** | **feel** | **we** | **may** | **still** | **have** | **hopes** | **of** | **you** | **;** | **'** | **then** | **turning** | **to** | **Mildred** | **,** |
| - | 我 | 感觉 | 我们 | 可能 | 仍然 | 有 | 希望 | 的 | 你 | ; | - | 然后 | 转弯 | 到 | 米尔德里德 | , |

“我觉得我们或许还能对你抱有希望;”然后他转向米尔德里德，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | [pleɪ] | [ʌv; əv] | [fʌn] | [stɪl] | [ɪn] | [hɪz; ɪz] | [aɪz] | , | - | ['aʊər; ɑːr] | [ə'saɪd] | ['bæflz] | [juː; jʊ] | , | [mɪs] | ['læmbərt] | . |
| **with** | **the** | **play** | **of** | **fun** | **still** | **in** | **his** | **eyes** | **,** | **'** | **Our** | **aside** | **baffles** | **you** | **,** | **Miss** | **Lambert** | **.** |
| 和 | 这 | 玩 | 的 | 乐趣 | 仍然 | 在 | 他的 | 眼睛 | , | - | 我们的 | 旁边 | 挡板 | 你 | , | 错过 | 兰伯特 | . |

他眼中仍带着玩味的神情，说道：“我们的插曲让你感到困惑，兰伯特小姐。”

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [mɪs] | [trɪ'lɔːni] | [ɪz] | [gʊd] | [ɪ'nʌf] | [tuː; tə] | [staɪl] | [ˌem 'iː] | [hɜːr; hər] | ['mentər] | , |
| **Miss** | **Trelawny** | **is** | **good** | **enough** | **to** | **style** | **me** | **her** | **Mentor** | **,** |
| 错过 | 特里劳尼 | 是 | 好的 | 足够的 | 到 | 风格 | 我 | 她 | 导师 | , |

特里劳妮小姐完全有资格称我为她的导师。

[wɪtʃ] [miːnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['nɑːnsens]

**which means that she has given me a right to laugh at her nonsense**

哪个 方法 那 她 有 给定 我 一个 正确的 到 笑 在 她 废话

[ænd; ənd] [tɔːk] [sens] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sʌmtaɪmz] . -

**and talk sense to her sometimes . '**

和 讲话 感觉 到 她 有时 . -

这意味着她给了我权利，让我可以嘲笑她的胡言乱语，也可以偶尔跟她讲讲道理。

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː] [bæd] , - [rɪ'tɜːrnd] ['eθəl] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ;

**' You are too bad , ' returned Ethel in a low voice ;**

- 你 是 也 坏的 , - 返回 埃塞尔 在 一个 低的 嗓音 ;

“你太坏了,”埃塞尔低声回答道;

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [hɜːrt] [baɪ] [ðə; ði] ['reɪləri] , ['dʒent(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

**but she was evidently hurt by the raillery , gentle as it was .**

但 她 曾是 显然 伤害 经过 这 玩笑 , 温和的 作为 它 曾是 .

但即便语气温和，她显然还是被这种戏谑伤到了。

- [mɪs] [trɪ'lɔːni] [fɔːrmz] [sʌtʃ] [ɪk'strævəgənt] [aɪ'diːlz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

**' Miss Trelawny forms such extravagant ideals of men and women ,**

- 错过 特里劳尼 表格 这样的 靡 理想 的 男人 和 女性 ,

“特里劳尼小姐对男性和女性的理想设定是如此不切实际，

[ðæt] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['mɔːrəl] ['ɑːnæk] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [riːtʃ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['stændərd] ;

**that no one but a moral Anak can possibly reach to her standard ;**

那 不 一 但 一个 道德 孩子 能 可能 抵达 到 她 标准 ;

只有品德高尚的人才能达到她的标准；

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [tuː; tə] [stænd] ['tɪptoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [veɪn] ['efərt] [tuː; tə] [reɪz] [ɑːr'selvz] . -

**the rest of us have to stand tiptoe in the vain effort to raise ourselves . '**

这 休息 的 我们 有 到 站立 脚尖 在 这 徒劳 努力 到 增加 我们自己 . -

我们其他人只能踮着脚尖，徒劳地努力向上爬。

- ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['heriət] , [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [biː; bi] [soʊ] [əb'sɜːrd] ? - [læft] ['mildrid] .

**' Dr . Heriot , how can you be so absurd ? ' laughed Mildred .**

- 博士 . 赫里奥特 , 如何 能 你 是 所以 荒诞 ? - 笑了 米尔德里德 .

“赫里奥特医生，你怎么能这么荒谬呢？”米尔德里德笑着说。

- [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['veri] [fə'tiːgɪŋ] [tuː; tə] [stænd] [ɑːn] ['tɪptoʊ] [ɔːl] [wʌnz] [laɪf] ;

**' It must be very fatiguing to stand on tiptoe all one's life ;**

- 它 必须 是 非常 令人疲惫的 到 站立 在 脚尖 全部 一个人的 生活 ;

“一辈子踮着脚尖走路一定很累人；

[pər'hæps] [wiː; wi] [maɪt] [fiːl] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['briːðɪŋ] [ɪn] [jʊr; jər] ['rɛrɚ] ['ætməsfɪr] ,

**perhaps we might feel a difficulty of breathing in your rarer atmosphere ,**

也许 我们 可能 感觉 一个 困难 的 呼吸 在 你的 稀有 气氛 ,

或许在你们这种较为稀薄的大气环境中，我们会感到呼吸困难。

[mɪs] [trɪ'lɔːni] — ['fænsi] [wʌnz] [aɪ'diːəz] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [fʊl] [dres] , [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə]

**Miss Trelawny — fancy one's ideas being always in full dress , from morning to**

错过 特里劳尼 — 想要 一个人的 想法 存在 总是 在 满的 裙子 , 从 早晨 到

[naɪt] .

**night .**

夜晚 .

特里劳尼小姐——幻想自己从早到晚都衣着光鲜。

[wen] [juː; jʊ] ['mæri] , [duː] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [miːn] [tuː; tə] [dɪʃ] [ʌp] [fə'lɑːsəfi] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['hʌzbəndz]

**When you marry , do you always mean to dish up philosophy with your husband's**

什么时候 你 结婚 , 做 你 总是 意思是 到 盘子 向上 哲学 和 你的 丈夫的

['brekfəst] ? -

**breakfast ? '**

早餐 ? -

结婚后，你是不是总想着在丈夫的早餐里跟他探讨哲学？

[ðə; ði][hɑːt] ['kʌlər] ['maʊntɪd] [tuː; tə] ['ɛθəlz] ['fɔːrhed] .
**The hot colour mounted to Ethel's forehead .**
这 热的 颜色 安装 到 埃塞尔的 前额 .

埃塞尔的额头上泛起了一片火红。

- [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] ['wɔːrnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [jɔːn] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] ,
**' I give you warning that he will yawn over it sometimes ,**
- 我 给 你 警告 那 他 将要 打哈欠 超过 它 有时 ,

我得提醒你，他有时候会打哈欠。

[ænd; ənd] [rɪ'freʃ] [hɪm'self] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɔːɡz] ; ['iːv(ə)n] ['beərd] , [ðæt] ['pɪrləs] [naɪt] ,
**and refresh himself by talking to his dogs ; even Bayard , that peerless knight ,**
和 刷新 他自己 经过 说 到 他的 狗 ; 甚至 巴亚德 , 那 无与伦比 骑士 ,

他会通过和他的狗说话来放松身心；即使是巴亚尔，那位无与伦比的骑士，

[sænz] [pɜːr] [ænd; ənd][sænz] [riːproʊʃ] , [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌlki] [æt; ət] [taɪmz] , [juː; jʊ] [meɪ]
**sans peur and sans reproche , could be a little sulky at times , you may**
无 恐惧 和 无 责备 , 可以 是 一个 小的 闷闷不乐的 在 时代 , 你 可能
[dɪ'pend] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ! -
**depend on it ! '**
依赖 在 它 ! -

无所畏惧，无可指摘，但有时可能会有点闷闷不乐，你可以指望它！

- ['beərd] [ɪz][nɑːt][maɪ]['hɪroʊ] [naʊ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ,
**' Bayard is not my hero now , ' she returned ,**
- 巴亚德 是 不是 我的 英雄 现在 , - 她 返回 ,

“巴亚尔现在不再是我的英雄了,”她回答道。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [plʌk] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['spɪrɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
**trying to pluck up a little spirit with which to answer him .**
尝试 到 采摘 向上 一个 小的 精神 和 哪个 到 回答 他 .

我努力鼓起一点勇气来回答他。

- [aɪ][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] ['leɪtli] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][sɜːr] [ 'filip ] [ 'saidni ] , [æz; əz][maɪ] [boʊ] - [aɪ'diːəl][ʌv; əv]
**' I have decided lately in favour of Sir Philip Sidney , as my beau - ideal of**
- 我 有 决定 最近 在 偏爱 的 先生 菲利普 西德尼 , 作为 我的 帅哥 - 理想的 的
[æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] . -
**an English gentleman . '**
一个 英语 绅士 . -

“我最近决定，菲利普·西德尼爵士是我心目中理想的英国绅士。”

- [reks] [ænd; ənd][aɪ] [tʃoʊz] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['feɪvərɪt] ['eɪdʒɪz][ə'ɡoʊ] , - [əb'zɜːrvd] ['ritʃəd]
**' Rex and I chose him for our favourite ages ago , ' observed Richard**
- 雷克斯 和 我 选择 他 为了 我们的 最喜欢的 年龄 前 , - 观察到 理查德
['iːɡərli] ,
**eagerly ,**
急切地 ,

“我和雷克斯很久以前就选定他作为我们最喜欢的角色了,”理查德兴奋地说道。

[huː] [ʌn'tɪl] [naʊ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
**who until now had remained silent .**
WHO 直到 现在 有 剩余 沉默的 .

此前一直保持沉默的人。

- [jes] , - [kən'tɪnjuːd] ['eθəl] , [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] ,
**' Yes , ' continued Ethel , enthusiastically ,**
- 是的 , - 持续 埃塞尔 , 踊跃 ,

“是的,”埃塞尔热情地继续说道。

- [ðæt] [wʌn][ækt][ʌv; əv] [ʌn'selfɪʃnəs] [hæz; həz] [ɪn'vestɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['revərəns] [ʌv; əv]
**' that one act of unselfishness has invested him with the reverence of**
- 那 一 行为 的 无私 有 投资 他 和 这 尊敬 的
['sentʃəriz] ;
**centuries ;**
几个世纪 ;

“他那一次无私的举动，使他赢得了几个世纪以来的尊敬；

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] ['fænsi] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [temp'teɪʃ(ə)n] , ['mildrid] — [ðə; ði] [deθ] [θɜːrst] ['ʌndər] [ðə; ði]
**can you not fancy the awful temptation , Mildred — the death thirst under the**
能 你 不是 想要 这 可怕 诱惑 , 米尔德里德 — 这 死亡 口渴 在下面 这
['skɔːrtʃɪŋ] [sʌn] ,
**scorching sun ,**
灼热 太阳 ,

米尔德里德，你难道想象不到那可怕的诱惑吗——在烈日下对死亡的渴望?

[ðə; ði] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] ['ægəni] [ʌv; əv] [ʌn'tendɪd] ['wuːndz] , [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv][koʊld] ['wɔːtər] ,
**the unendurable agony of untended wounds , the cup of cold water ,**
这 难以忍受 痛苦 的 无人照管 伤口 , 这 杯子 的 寒冷的 水 ,

未加处理的伤口带来的难以忍受的痛苦，就像一杯冰冷的水。

[dʒʌst] ['teɪstɪd] [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [retʃ] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd]
**just tasted and refused for the sake of the poor wretch lying beside**
只是 尝过 和 拒绝 为了 这 清酒 的 这 贫穷的 可怜虫 说谎 旁
[hɪm; ɪm] ;
**him ;**
他 ;

他只是尝了一口，就为了身边躺着的可怜人而放弃了；

[wʌn][kʊd; kəd] [leɪ] [daʊn] [wʌnz] [laɪf] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ðæt] ! -
**one could lay down one's life for such a man as that ! '**
一 可以 躺 向下 一个人的 生活 为了 这样的 一个 男人 作为 那 ! -

为了这样的人，我愿意献出生命！

- [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmənli] ['ækʃ(ə)n] , - [əb'zɜːrvd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['heriət] , ['kuːlli] ;
**' Yes , it was a gentlemanly action , ' observed Dr . Heriot , coolly ;**
- 是的 , 它 曾是 一个 绅士风度 行动 , - 观察到 博士 . 赫里奥特 , 冷静地 ;

“是的，这是一种绅士的行为，”赫里奥特博士冷静地评论道；

[ænd; ənd][æz; əz] ['ɛθəlz] [feɪs] [ɪk'sprest] [rɪ'zentmənt] [æt; ət][ðə; ði] [freɪz] ,
**and as Ethel's face expressed resentment at the phrase ,**
和 作为 埃塞尔的 脸 表达 怨恨 在 这 短语 ,

埃塞尔听到这句话时，脸上露出了不满的神色。

- [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [θɔːt] [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [ˌkɔmpri'hendid] ['ʌndər] [ðə; ði][tɜːrm]['dʒent(ə)lmən] ?
**' have you ever thought how much is comprehended under the term gentleman ?**
- 有 你 曾经 想法 如何 很多 是 理解 在下面 这 学期 绅士 ?

你有没有想过，“绅士”这个词背后蕴含着多少含义?

[tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][wɜːrd][ɪz] [fʊlər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]['hɪroʊ] ;
**To me the word is fuller and more comprehensive than that of hero ;**
到 我 这 单词 是 更丰满 和 更多的 综合的 比 那 的 英雄 ;

在我看来，这个词比“英雄”这个词更丰富、更全面；

[jʊr; jər] ['hɪroʊz] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['nɔɪzi] ['fɛloʊz] ; [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrp] , ['sækbʌt]
**your heroes are such noisy fellows ; there is always a sound of the harp , sackbut**
你的 英雄 是 这样的 嘈杂 伙伴们 ; 那里 是 总是 一个 声音 的 这 竖琴 , 萨克布特
,
**,**
,

你们的英雄们真是些吵闹的家伙；总是能听到竖琴和萨克布特琴的声音。

['sɔːltəri] , [ænd; ənd] ['dʌlsɪmər] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [pæs] [ðer; ðər] [laɪf] [ɪn] ['fɪtɪŋ] [ðer; ðər]
psaltery , and dulcimer about them ; and they pass their life in fitting their
诗篇 , 和 洋琴 关于 他们 ; 和 他们 经过 他们的 生活 在 配件 他们的
['ætitjuːdz] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['pedɪst(ə)l] . -
attitudes to their pedestal . '
态度 到 他们的 座 . -

他们身边摆放着竖琴和扬琴；他们终其一生都在努力使自己的姿态与他们的神坛相称。

- ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒɑːn] [ɪz] ['raɪdɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['hɑːbiz] , - [əb'zɜːrvd] ['ritʃəd] , [ɪn] [ə; eɪ]
' Dr . John is riding one of his favourite hobbies , ' observed Richard , in a
- 博士 . 约翰 是 骑术 一 的 他的 最喜欢的 爱好 , - 观察到 理查德 , 在 一个
[loʊ] [vɔɪs] .
low voice .
低的 嗓音 .

“约翰博士正在做他最喜欢的爱好之一，”理查德低声说道。

- ['nevər] [maɪnd] , [hiː; hi] [əd'maiəz] [sɜːr] [ 'filip ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wiː; wi] [duː] ! -
' Never mind , he admires Sir Philip as much as we do ! '
- 绝不 头脑 , 他 钦佩 先生 菲利普 作为 很多 作为 我们 做 ! -

“没关系，他和我们一样敬佩菲利普爵士！”

- [truː] , ['kɑːdi] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ] [duː] [nɑːt] [dɪ'naɪ] [ðə; ði] ['heroʊɪzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ækt] ,
' True , Cardie ; but though I do not deny the heroism of the act ,
- 真的 , 卡迪 ; 但 尽管 我 做 不是 否定 这 英雄主义 的 这 行为 ,

“没错，卡迪；但我虽然不否认这种行为的英勇性，

[aɪ] [meɪn'teɪn] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʊd] [duː] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
I maintain that many a man in his place would do the same thing .
我 维持 那 许多 一个 男人 在 他的 地方 会 做 这 相同的 事物 .

我认为，换作其他人，很多都会做出同样的选择。

[hæv; həv] [wiː; wi] [noʊ] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['heroʊɪzəm] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [kraɪ'miːən] ['æn(ə)lz] ?
Have we no stories of heroism in our Crimean annals ?
有 我们 不 故事 的 英雄主义 在 我们的 克里米亚 志 ?

我们的克里米亚史册中难道没有英雄事迹吗?

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['mjuːtəni] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [noʊ] [diːdz] [ðæt] [maɪt]
Amongst the hideous details of the Indian mutiny were there no deeds that might
在 这 可怕 细节 的 这 印度 兵变 是 那里 不 契约 那 可能
[mætʃ] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['soʊldʒər] [æt; ət] ['zʌtfən] ? -
match that of the dying soldier at Zutphen ? '
匹配 那 的 这 垂死 士兵 在 祖特芬 ? -

在印度兵变的种种骇人听闻的细节中，难道就没有一件事能与祖特芬战役中垂死士兵的壮举相提并论吗?

- [pər'hæps] [soʊ] ; [bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] [aɪ'diːəl] . -
' Perhaps so ; but all the same I have a right to my own ideal . '
- 也许 所以 ; 但 全部 这 相同的 我 有 一个 正确的 到 我的 自己的 理想的 . -

“或许如此；但即便如此，我也有权利拥有自己的理想。”

[ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [smaɪl] [swept] ['oʊvər] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɛriəts] [feɪs] .
A mocking smile swept over Dr . Heriot's face .
一个 嘲讽 微笑 扫荡 超过 博士 . 赫里奥特的 脸 .

赫里奥特博士脸上掠过一丝嘲讽的笑容。

- ['vɜːrtʃuː] [ɪn] [æn; ən] [ɪˌlɪzə'biːθən] [rʌf] [sə'pɑːsiz] ['vɜːrtʃuː] [klæd] [ɪn] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ['brɔːdˌklɔːθ]
' Virtue in an Elizabethan ruff surpasses virtue clad in nineteenth century broadcloth
- 美德 在 一个 伊丽莎白时代 粗糙 超越 美德 覆膜 在 第十九 世纪 府绸
[ænd; ənd] ['fʌstʃən] .
and fustian .
和 粗麻布 .

“身着伊丽莎白时代褶领的德行胜过身着十九世纪粗呢和粗棉布服装的德行。”

[aɪ] [sə'spekt] ['iːv(ə)n][ɪn][jʊr; jər] ['feɪvərɪt] [sɜːr]['fɪləps, 'fɪlɪps] [keɪs] ['dɪstəns] [lendz] [ɪn'tʃæntmənt] [tuː; tə]
**I suspect even in your favourite Sir Philip's case distance lends enchantment to**
我 怀疑 甚至 在 你的 最喜欢的 先生 菲利普的 案件 距离 借贷 魅力 到
[ðə; ði] [vjuː] ;
**the view ;**
这 看法 ;

我怀疑即使是您最喜欢的菲利普爵士，距离也会给景色增添魅力；

[hiː; hi] [roʊt] ['veri] ['swiːtli] [ɑːn][ɑːr'keɪdiə] ,
**he wrote very sweetly on Arcadia ,**
他 写道 非常 甜蜜地 在 阿卡迪亚 ，

他用非常优美的语言描写了阿卡迪亚，

[bʌt; bət] [huː] [noʊz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaʊt] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [krɔːs] ? -
**but who knows but a twinge of the gout may not have made him cross ? '**
但 WHO 知道 但 一个 轻微疼痛 的 这 痛风 可能 不是 有 制成 他 叉 ? -

但谁知道呢，会不会是痛风发作让他生气了呢？

- [haʊ] [juː; jʊ] [pər'sɪst] [ɪn] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ˌem 'iː] , - [rɪ'tɜːrnd] ['eθəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]
**' How you persist in misunderstanding me , ' returned Ethel , with a touch of**
- 如何 你 坚持 在 误解 我 , - 返回 埃塞尔 , 和 一个 触碰 的
['fiːlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
**feeling in her voice .**
感觉 在 她 嗓音 .

“你怎么总是误解我呢？”埃塞尔带着一丝感慨回答道。

- [aɪ] [sə'poʊz] [æz; əz]['juːʒuəl][aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ðɪs] [ə'pɑːn][maɪ'self] ,
**' I suppose as usual I have brought this upon myself ,**
- 我 认为 作为 通常 我 有 带来 这 之上 我 ,

我想，像往常一样，这都是我咎由自取。

[bʌt; bət] [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [pliːz] ?
**but why will you believe that I am so hard to please ?**
但 为什么 将要 你 相信 那 我 是 所以 难的 到 请 ?

但你为什么会认为我很难取悦呢？

['æftər][ɔːl][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ; ['beərd] [ænd; ənd][sɜːr] [ 'filip ] [ 'saidni ][ɑːr; ər]['oʊnli]['tɪpɪk(ə)l] ['kærəktərz]
**After all you are right ; Bayard and Sir Philip Sidney are only typical characters**
后 全部 你 是 正确的 ; 巴亚德 和 先生 菲利普 西德尼 是 仅有的 典型的 人物
[ʌv; əv][ðer; ðər] [deɪ] ;
**of their day ;**
的 他们的 天 ;

毕竟你是对的；贝亚德和菲利普·西德尼爵士只是他们那个时代的典型人物；

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [greɪt] [men] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] . -
**there must be great men even in this generation . '**
那里 必须 是 伟大的 男人 甚至 在 这 一代 . -

即使在我们这一代，也一定有伟人。

- [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['daʊnraɪt] ['ɑːnɪst] [men] — [men] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə]
**' There are downright honest men — men who are not ashamed to confess to**
- 那里 是 彻头彻尾 诚实的 男人 — 男人 WHO 是 不是 羞愧 到 承认 到
[flɔːz] [ænd; ənd] [ˌinkən'sistənsiz] ,
**flaws and inconsistencies ,**
缺陷 和 不一致之处 ,

“确实有一些非常诚实的人——他们不羞于承认自己的缺点和前后矛盾之处。”

[ænd; ənd]['pɑːsəb(ə)l] [twɪndʒz] [ʌv; əv] [gaʊt] . -
**and possible twinges of gout . '**
和 可能的 轻微的刺痛 的 痛风 . -

可能还会出现痛风发作的症状。

- [ðer; ðər][juː; jʊ] [spɔɪl] [ɔːl] , - [sed] ['mildrid] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mjuːzd] [lʊk] ;
**' There you spoil all , ' said Mildred , with an amused look ;**
- 那里 你 剧透 全部 , - 说 米尔德里德 , 和 一个 觉得好笑 看 ;

“你把一切都毁了，”米尔德雷德笑着说；

[bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɛriəts] ['mɪstʃɪvəs] [muːd] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'streɪnd] .
**but Dr . Heriot's mischievous mood was not to be restrained .**
但 博士 . 赫里奥特的 恶作剧 情绪 曾是 不是 到 是 克制 .

但赫里奥特博士的顽皮天性却无法抑制。

- [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɑːnɪst] ['fɛloʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [tʌf] [wɪl] ,
**' One of these honest fellows with a tolerably tough will ,**
- 一 的 这些 诚实的 伙伴们 和 一个 勉强可以接受 艰难的 将要 ,

“这些诚实的人中，有一位意志相当坚定，

[ænd; ənd][nɑːt][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] — ['pɑːzətɪvli] [ʌv; əv]
**and not an ounce of imagination in his whole composition — positively of**
和 不是 一个 盎司 的 想像力 在 他的 所有的 作品 — 积极地 的
[ðə; ði] [ɜːrθ] ,
**the earth ,**
这 地球 ,

他的整部作品中没有丝毫想象力——完全是写给地球上的。

['ɜːrθi] — [wɪl] [straɪk] [ðə; ði] [raɪt] [kɔːrd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [brɪŋ] [hə:'maiəni] [frʌm; frəm] [ɔːf] [hɜːr; hər]
**earthy — will strike the right chord that is to bring Hermione from off her**
泥土 — 将要 罢工 这 正确的 弦 那 是 到 带来 赫敏 从 离开 她
['pedɪst(ə)l] — [dəunt] [fraʊn] ,
**pedestal — don't frown ,**
座 — 不 皱眉 ,

朴实无华——会触动赫敏的心弦，让她从神坛上下来——别皱眉，

[mɪs] [trɪ'lɔːni] ; [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðoʊz] [oʊld] ['tɝːks] [wɜːr; wər] [raɪt] ,
**Miss Trelawny ; you may depend upon it those old Turks were right ,**
错过 特里劳尼 ; 你 可能 依赖 之上 它 那些 老的 土耳其人 是 正确的 ,

特里劳尼小姐，您可以放心，那些老土耳其人是对的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [feɪt] [ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] . -
**and there is a fate in these things . '**
和 那里 是 一个 命运 在 这些 事物 . -

这些事情都有其命运安排。

['eθəl] [kɜːrvd] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [nek] [suː'pɜːrbli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slaɪtli] [kən'temptʃuəs]
**Ethel curved her long neck superbly , and turned with a slightly contemptuous**
埃塞尔 弯曲 她 长的 脖子 极好 , 和 转向 和 一个 轻微地 轻蔑的
[ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ritʃəd] :
**expression to Richard :**
表达 到 理查德 :

埃塞尔优美地弯曲着她修长的脖颈，带着一丝轻蔑的神情转向理查德：

[hɜːr; hər] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] .
**her patience was exhausted .**
她 耐心 曾是 筋疲力尽的 .

她的耐心已经耗尽。

- [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['fɑːðər] [wɪl] [biː; bi] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ;
**' I think my father will be wondering what has become of me ;**
- 我 思考 我的 父亲 将要 是 好奇 什么 有 变得 的 我 ;

“我想我父亲会想知道我变成了什么样子；

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ? -
**will you take me to him ? '**
将要 你 拿 我 到 他 ? -

你能带我去见他吗？

- [ðer; ðər] [ðeɪ] [goʊ] , ['eθəl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [naɪt] ;
**' There they go , Ethel and her knight ;**
- 那里 他们 去 , 埃塞尔 和 她 骑士 ;

“看，埃塞尔和她的骑士走了；

[haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt] [pər'hæps][hɜːr; hər] [feɪt] [ɪz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ;
**how little she knows that perhaps her fate is beside her ;**
如何 小的 她 知道 那 也许 她 命运 是 旁 她 ;

她多么不知道，或许她的命运就在她身边；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] ,
**they are too much of an age ,**
他们 是 也 很多 的 一个 年龄 ,

他们年纪太大了，

[bʌt; bət] [ðæt] [læd] [hæz; həz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] . -
**but that lad has the will of half a dozen men . '**
但 那 小伙子 有 这 将要 的 一半 一个 打 男人 . -

但这小子意志力却比六个成年人还强。

- [waɪ] [duː][juː; jʊ] [tiːz] [hɜːr; hər][soʊ] ? - [rɪ'mɔnˌstreɪtid] ['mildrid] .
**' Why do you tease her so ? ' remonstrated Mildred .**
- 为什么 做 你 逗 她 所以 ? - 抗议 米尔德里德 .

“你为什么要这样戏弄她？”米尔德雷德责备道。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [stɪl] [ri'teind] [hɪz; ɪz] [siːt] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
**Dr . Heriot still retained his seat comfortably beside her .**
博士 . 赫里奥特 仍然 保留 他的 座位 舒适地 旁 她 .

赫里奥特博士仍然舒适地坐在她旁边。

- [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['gɜːrlɪʃ] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [dɪ'zɜːrvd] [sʌtʃ] ['baɪtɪŋ]['sɑːrkæzəm] . -
**' She is very girlish and romantic , but she hardly deserved such biting sarcasms . '**
- 她 是 非常 少女 和 浪漫的 , 但 她 几乎 应得的 这样的 咬 讽刺 . -

“她很有少女情怀，也很浪漫，但她根本不应该受到如此尖刻的讽刺。”

- [wʌz; wəz][aɪ][sɑːr'kæstɪk] ? -
**' Was I sarcastic ? '**
- 曾是 我 讽刺的 ? -

我是在讽刺吗？

[hiː; hi] [æskt] , ['evɪdəntli] [sər'praɪzd] .
**he asked , evidently surprised .**
他 问 , 显然 惊讶 .

他显然很惊讶，问道。

- [pʊr] [tʃaɪld] !
**' Poor child !**
- 贫穷的 孩子 !

可怜的孩子！

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɜːrt][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] .
**I would not have hurt her for the world .**
我 会 不是 有 伤害 她 为了 这 世界 .

我绝不会伤害她。

[ænd; ənd] [ðiːz] [lʌg'ʒʊriənt] [ 'fænsis ] [niːd] ['pruːnɪŋ] ;
**And these luxuriant fancies need pruning ;**
和 这些 茂盛的 幻想 需要 修剪 ;

这些繁复的幻想需要修剪；

[hɜːrz][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['neɪtʃər] [rʌn] [tuː; tə] [siːd] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [ker] [ænd; ənd]['prɑːpər] ['nɜːrtʃər] . -
**hers is a fine nature run to seed for want of care and proper nurture . '**
她的 是 一个 美好的 自然 跑步 到 种子 为了 想 的 关心 和 恰当的 培育 . -

她天性善良，却因缺乏关爱和适当的培育而衰败。

- [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [niːdz] ['sɪmpəθi] , - [rɪ'tɜːrnd] ['dʒent(ə)l] ['mildrid] .
**' I think she needs sympathy , ' returned gentle Mildred .**
- 我 思考 她 需求 同情 , - 返回 温和的 米尔德里德 .

“我觉得她需要同情,”温柔的米尔德里德回答道。

- [ðen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['kwɔːrtər] , - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [ˌmɪsʌndər'stænd] ,
**' Then she has sought it in the right quarter , ' with a look she could hardly misunderstand ,**
- 然后 她 有 寻求 它 在 这 正确的 四分之一 , - 和 一个 看 她 可以 几乎 误解 ,

“那么她已经找对地方了,”他眼神里带着她几乎不可能误解的意思。

- [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'mænd] ;
**' and where the supply is always equal to the demand ;**
- 和 在哪里 这 供应 是 总是 平等的 到 这 要求 ;

并且供给始终等于需求;

[bʌt; bət][aɪ][wɔːrn][juː; jʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːgətɪst] . -
**but I warn you she is somewhat of an egotist . '**
但 我 警告 你 她 是 有些 的 一个 自负 . -

但我得提醒你，她有点自负。

- [oʊ] [noʊ] ! - ['wɔːrmli] .
**' Oh no ! ' warmly .**
- 哦 不 ! - 热情地 .

“哦，不！”语气平静地说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [mɪs] [trɪ'lɔːni] [ɪz][nɑːt] ['selfɪʃ] . -
**' I am sure Miss Trelawny is not selfish . '**
- 我 是 当然 错过 特里劳尼 是 不是 自私 . -

“我确信特里劳尼小姐并不自私。”

- [ðæt] [dɪ'pendz] [haʊ] [juː; jʊ] [ɪn'tɜːrprət] [ðə; ði] [freɪz] .
**' That depends how you interpret the phrase .**
- 那 取决于 如何 你 解释 这 短语 .

“这取决于你如何理解这句话。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl][hɜːr; hər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪ] ,
**She would give you all her jewels without a sigh ,**
她 会 给 你 全部 她 珠宝 没有 一个 叹 ,

她会毫不犹豫地把所有的珠宝都送给你。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tɔːk] [aʊt] [ɔːl][hɜːr; hər] [faɪn] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .
**but you must allow her to talk out all her fine feeling in return .**
但 你 必须 允许 她 到 讲话 出去 全部 她 美好的 感觉 在 返回 .

但你必须允许她把她所有的美好感受都倾诉出来。

['æftər] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊnli] [laɪk] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] . -
**After all , she is only like others of her sex . '**
后 全部 , 她 是 仅有的 喜欢 其他的 的 她 性别 . -

毕竟，她和其他女性没什么两样。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [.mɪs(ə)n'θrɒpɪk] [mudz] . -
**' You are in one of your misanthropical moods . '**
- 你 是 在 一 的 你的 厌世的 情绪 . -

“你又陷入了厌世情绪中。”

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [men] | [ɑːr; ər] | [nɑːt] | ['ɔːlweɪz] | ['fiːlɪŋ] | [ðer; ðər] | [oʊn] | [pʌls] | [ænd; ənd] | ['diːteɪlɪŋ,dɪ'teɪlɪŋ] | [ðer; ðər] | ['mɔːrəl] |
| **'** | **Men** | **are** | **not** | **always** | **feeling** | **their** | **own** | **pulse** | **and** | **detailing** | **their** | **moral** |
| - | 男人 | 是 | 不是 | 总是 | 感觉 | 他们的 | 自己的 | 脉冲 | 和 | 详细说明 | 他们的 | 道德 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ['sɪmptəmz] | , | [dɪ'pend] | [ə'pɑːn] | [ˌaɪ 'tiː] | ; |
| **symptoms** | **,** | **depend** | **upon** | **it** | **;** |
| 症状 | , | 依赖 | 之上 | 它 | ; |

“男人并不总是能感受到自己的脉搏并详细描述自己的道德症状，这取决于他们自己；

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [kwaɪt] | [ə; eɪ] | ['femənɪn] | ['wiːknəs] | , | [mɪs] | ['læmbərt] | .
| **it** | **is** | **quite** | **a** | **feminine** | **weakness** | **,** | **Miss** | **Lambert** | **.** |
| 它 | 是 | 相当 | 一个 | 女性 | 弱点 | , | 错过 | 兰伯特 | . |

兰伯特小姐，这确实是女性的弱点。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [θɪŋk] | [aɪ] | [noʊ] | [wʌn] | ['wʊmən] | ['tɑːlərəbli] | [friː] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | [dɪ'ziːz] | , | [æt; ət] | [liːst] | ['aʊtwərdli] | ; |
| **I** | **think** | **I** | **know** | **one** | **woman** | **tolerably** | **free** | **from** | **the** | **disease** | **,** | **at** | **least** | **outwardly** | **;** |
| 我 | 思考 | 我 | 知道 | 一 | 女士 | 勉强可以接受 | 自由的 | 从 | 这 | 疾病 | , | 在 | 至少 | 向外 | ; |

我想我认识一位女性，她基本上没有患上这种疾病，至少表面上看起来是这样；

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ænd; ənd] | [æz; əz] | ['mildrid] | [blʌʃt] | ['ʌndər] | [ðə; ði] | [kiːn] | , | [jet] | ['kaɪndli] | [lʊk] | , |
| **'** | **and** | **as** | **Mildred** | **blushed** | **under** | **the** | **keen** | **,** | **yet** | **kindly** | **look** | **,** |
| - | 和 | 作为 | 米尔德里德 | 脸红了 | 在下面 | 这 | 敏锐的 | , | 然而 | 亲切地 | 看 | , |

“米尔德雷德在那既敏锐又和蔼的目光下脸颊泛红。”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['herɪət] | ['sʌmwʌt] | [ə'brʌptli] | [tʃeɪndʒd] | [ðə; ði] | ['sʌbdʒekt] | . |
| **Dr** | **.** | **Heriot** | **somewhat** | **abruptly** | **changed** | **the** | **subject** | **.** |
| 博士 | . | 赫里奥特 | 有些 | 突然 | 已更改 | 这 | 主题 | . |

赫里奥特博士突然转换了话题。

| | |
|---|---|
| ['tʃæptər] | [ˌɛksˌaɪ'aɪ] |
| **CHAPTER** | **XII** |
| 章 | 十二 |

第十二章

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [wel] | - | ['miːnɪŋ] | ['mɪstʃɪf] | - | ['meɪkər] |
| **THE** | **WELL** | **-** | **MEANING** | **MISCHIEF** | **-** | **MAKER** |
| 这 | 出色地 | - | 意义 | 恶作剧 | - | 制造商 |

好心办坏事的人

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ænd; ənd] | [ɪn] | [ðæt] | ['ʃædoʊ] | [aɪ] | [hæv; həv] | [pæst] | [ə'lɔːŋ] | , |
| **'** | **And** | **in** | **that** | **shadow** | **I** | **have** | **pass'd** | **along** | **,** |
| - | 和 | 在 | 那 | 阴影 | 我 | 有 | 通过 | 沿着 | , |

“而我，就在那阴影中走过。”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['fiːlɪŋ] | [maɪ'self] | [groʊ] | [wiːk] | [æz; əz] | [ˌaɪ 'tiː] | [gruː] | [strɔːŋ] | ; |
| **Feeling** | **myself** | **grow** | **weak** | **as** | **it** | **grew** | **strong** | **;** |
| 感觉 | 我 | 生长 | 虚弱的 | 作为 | 它 | 生长 | 强的 | ; |

感觉自己越来越虚弱，而它却越来越强大；

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['wɔːkɪŋ] | [ɪn] | [daʊt] | [ænd; ənd] | ['sɜːrtʃɪŋ] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | [wei] | , |
| **Walking** | **in** | **doubt** | **and** | **searching** | **for** | **the** | **way** | **,** |
| 步行 | 在 | 怀疑 | 和 | 搜索 | 为了 | 这 | 方式 | , |

徘徊在迷茫中，寻找着方向。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['ɔːf(ə)n] | [æt; ət] | [ə; eɪ] | [stænd] | — | [æz; əz] | [naʊ] | [tuː; tə] | - | [deɪ] | . |
| **And** | **often** | **at** | **a** | **stand** | **—** | **as** | **now** | **to** | **-** | **day** | **.** |
| 和 | 经常 | 在 | 一个 | 站立 | — | 作为 | 现在 | 到 | - | 天 | . |

而且常常是在摊位上——就像今天这样。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [pər'pleksəti] | [duː] | [θrɔːŋ] | [ə'pɑːn] | [maɪ] | [saɪt] |
| **Perplexities** | **do** | **throng** | **upon** | **my** | **sight** |
| 困惑 | 做 | 人群 | 之上 | 我的 | 视线 |

困惑涌上我的眼帘

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [laɪk] | ['skʌdɪŋ] | ['fɔgbæŋk] | , | [tuː; tə] | [əb'skjʊr] | [ðə; ði] | [laɪt] | ; |
| **Like** | **scudding** | **fogbanks** | **,** | **to** | **obscure** | **the** | **light** | **;** |
| 喜欢 | 疾驰 | 雾堤 | , | 到 | 朦胧 | 这 | 光 | ; |

如同疾驰的雾团，遮蔽了光线；

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [sʌm; səm] | [nuː] | [dɪ'lemə] | ['raɪzɪz] | ['evri] | [deɪ] | , |
| **Some** | **new** | **dilemma** | **rises** | **every** | **day** | **,** |
| 一些 | 新的 | 困境 | 上升 | 每一个 | 天 | , |

每天都会出现新的难题，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [aɪ] | [kæn; kən] | ['oʊnli] | [ʃʌt] | [maɪ] | [aɪz] | [ænd; ənd] | [preɪ] | . | - | — | [ə'nɑːn] | . |
| **And** | **I** | **can** | **only** | **shut** | **my** | **eyes** | **and** | **pray** | **.** | **'** | **—** | **Anon** | **.** |
| 和 | 我 | 能 | 仅有的 | 关闭 | 我的 | 眼睛 | 和 | 祈祷 | . | - | — | 匿名 | . |

我只能闭上眼睛祈祷。——佚名

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mildrid] | [hæd; həd] | [bɪn] | ['siːkrətli] | [ri'prəutʃɪŋ] | [hɜːr'self] | [fɔːr; fər] | [ə'laʊɪŋ] | ['draɪv, 'dɑːktɝ] | . | ['hɛriəts] |
| **Mildred** | **had** | **been** | **secretly** | **reproaching** | **herself** | **for** | **allowing** | **Dr** | **.** | **Heriot's** |
| 米尔德里德 | 有 | 到过 | 偷偷 | 责备 | 她自己 | 为了 | 允许 | 博士 | . | 赫里奥特的 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['pliːzɪŋ] | [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] | [soʊ] | [kəm'pliːtli] | [tuː; tə] | [mə'nɑːpəlaɪz] | [hɜːr; hər] | , |
| **pleasing** | **conversation** | **so** | **completely** | **to** | **monopolise** | **her** | **,** |
| 令人愉悦 | 对话 | 所以 | 完全地 | 到 | 独占 | 她 | , |

米尔德雷德一直在暗自责备自己，不该让自己完全沉浸在赫里奥特医生的愉快谈话中。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['iːv(ə)n] | [hɜːr; hər] | ['helθi] | ['kɑːnʃəns] | [felt] | [ə; eɪ] | [pæŋ] | ['sʌmθɪŋ] | [laɪk] | [rɪ'mɔːrs] | [wen] | , | [hæf] |
| **and** | **even** | **her** | **healthy** | **conscience** | **felt** | **a** | **pang** | **something** | **like** | **remorse** | **when** | **,** | **half** |
| 和 | 甚至 | 她 | 健康 | 良心 | 毛毡 | 一个 | 疼痛 | 某物 | 喜欢 | 悔恨 | 什么时候 | , | 一半 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [æn; ən] | ['aʊər] | ['leɪtər] | , |
| **an** | **hour** | **later** | **,** |
| 一个 | 小时 | 之后 | , |

半小时后，当她看到这一幕时，即使是她那原本健全的良心也感到一阵类似悔恨的刺痛。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeɪ] | [keɪm] | [ə'pɑːn] | ['ɑːlɪv] | ['sɪtɪŋ] | [ə'loʊn] | [ɑːn] | [ə; eɪ] | [triː] | - | [trʌŋk] | , |
| **they** | **came** | **upon** | **Olive** | **sitting** | **alone** | **on** | **a** | **tree** | **-** | **trunk** | **,** |
| 他们 | 来了 | 之上 | 橄榄 | 坐着 | 独自的 | 在 | 一个 | 树 | - | 树干 | , |

他们发现奥利弗独自一人坐在树干上。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['hævɪŋ] | ['evɪdəntli] | ['stoʊlən] | [ə'pɑːrt] | [frʌm; frəm] | [hɜːr; hər] | [kəm'pænjənz] | [tuː; tə] | [ɪn'dʌldʒ] | [ˌʌnəb'zɜːrvd] | [ɪn] | [wʌn] |
| **having** | **evidently** | **stolen** | **apart** | **from** | **her** | **companions** | **to** | **indulge** | **unobserved** | **in** | **one** |
| 拥有 | 显然 | 被盗 | 除 | 从 | 她 | 同伴 | 到 | 放纵 | 未被观察到的 | 在 | 一 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | ['juːʒuəl] | ['revəriz] | . |
| **of** | **her** | **usual** | **reveries** | **.** |
| 的 | 她 | 通常 | 遐想 | . |

她显然是偷偷溜出同伴的圈子，独自沉浸在她惯常的遐想之中。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | [tuː] | [mʌtʃ] | [əb'zɔːrbd] | [tuː; tə] | ['noʊtɪs] | [ðem; ðəm] | [tɪl] | [ə'drest] | [baɪ] | [neɪm] | , | [ænd; ənd] | [ðen] |
| **She** | **was** | **too** | **much** | **absorbed** | **to** | **notice** | **them** | **till** | **addressed** | **by** | **name** | **,** | **and** | **then** |
| 她 | 曾是 | 也 | 很多 | 吸收 | 到 | 注意 | 他们 | 直到 | 已解决 | 经过 | 姓名 | , | 和 | 然后 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| , | [tuː; tə] | ['mɪldrədz] | [sər'praɪz] | , |
| **,** | **to** | **Mildred's** | **surprise** | **,** |
| , | 到 | 米尔德雷德的 | 惊喜 | , |

她太过专注，直到有人叫出她的名字，她才注意到他们。然后，令米尔德雷德惊讶的是，

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | ['stɑːrtɪd] | , | ['kʌlərd] | [frʌm; frəm] | [tʃɪn] | [tuː; tə] | [braʊ] | , | [ænd; ənd] | , | ['mʌtərɪŋ] | [sʌm; səm] | [ɪk'skjuːs] | , |
| **she** | **started** | **,** | **coloured** | **from** | **chin** | **to** | **brow** | **,** | **and** | **,** | **muttering** | **some** | **excuse** | **,** |
| 她 | 开始 | , | 有色 | 从 | 下巴 | 到 | 眉头 | , | 和 | , | 喃喃自语 | 一些 | 原谅 | , |

她顿时脸色通红，从下巴到眉毛都红扑扑的，嘴里嘟囔着什么借口。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [siːmd] | ['oʊnli] | ['æŋkʃəs] | [tuː; tə] | [ɪ'fekt] | [hɜːr; hər] | [ɪ'skeɪp] | . |
| **seemed** | **only** | **anxious** | **to** | **effect** | **her** | **escape** | **.** |
| 似乎 | 仅有的 | 焦虑的 | 到 | 影响 | 她 | 逃脱 | . |

她似乎只急于逃脱。

- [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [kəm'poʊzɪŋ] [æn; ən] [oʊd] [tuː; tə] ['melənkɑːli] , - [əb'zɜːrvd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

**' I hope you are not composing an Ode to Melancholy , ' observed Dr .**

- 我 希望 你 是 不是 构成 一个 颂 到 忧郁 , - 观察到 博士 .

['herɪət] ,

**Heriot ,**

赫里奥特 ,

“我希望你不是在创作一首忧郁颂歌，”赫里奥特博士说道。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kwɪzɪkl] [lʊks] .

**with one of his quizzical looks .**

和 一 的 他的 疑惑的 看起来 .

他脸上带着疑惑的表情。

- [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [fər'seɪkən] [wʊd] - [nɪmf] , [ɔːr] [ə; eɪ] [dɪs'kɑːnsələt] ['kloʊi] , [ɔːr] [ʒɑːk,dʒeiks] -

**' You look like a forsaken wood - nymph , or a disconsolate Chloe , or Jacques '**

- 你 看 喜欢 一个 被遗弃的 木头 - 仙女 , 或者 一个 沮丧的 克洛伊 , 或者 雅克 -

[ 'sɔbiŋ ] [dɪr] ,

**sobbing deer ,**

啜泣 鹿 ,

“你看上去像个被遗弃的林中仙女，或者像个沮丧的克洛伊，或者像雅克那只哭泣的小鹿。”

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] .

**or any other uncomfortable image of loneliness .**

或者 任何 其他 不舒服 图像 的 孤独 .

或任何其他令人不适的孤独画面。

[wʌt] [æn; ən] [ʌn'soʊʃəbl] ['kriːtʃər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['ɑːlɪv] . -

**What an unsociable creature you are , Olive . '**

什么 一个 不善交际 生物 你 是 , 橄榄 . -

奥利弗，你真是个不合群的人。

- [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][wɪð; wɪθ] ['krɪsi] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɛstɚtənz] ?

**' Why are you not with Chrissy and the Chestertons ?**

- 为什么 是 你 不是 和 克丽丝 和 这 切斯特顿 ?

你为什么不和克丽丝和切斯特顿一家在一起?

[aɪ] [hoʊp] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][ɔːl] [nɪ'glektɪd] [juː; jʊ] , - [ˌɪntər'poʊzd] ['mildrid] [ɪn][hɜːr; hər][sɔːft] [vɔɪs] ,

**I hope we have not all neglected you , ' interposed Mildred in her soft voice ,**

我 希望 我们 有 不是 全部 被忽视的 你 , - 插入 米尔德里德 在 她 柔软的 嗓音 ,

“我希望我们都没有冷落你，”米尔德雷德轻声说道。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['ɑːlɪv] [ʃræŋk] [frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɛriəts] [gʊd] - ['hjuːmər] ['reɪləri] .

**for she saw that Olive shrank from Dr . Heriot's good - humoured raillery .**

为了 她 锯 那 橄榄 缩小 从 博士 . 赫里奥特的 好的 - 幽默 玩笑 .

因为她看出奥利弗很怕赫里奥特医生善意的玩笑。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ]['taɪərd] , [dɪr] ?

**' Are you tired , dear ?**

- 是 你 疲劳的 , 亲爱的 ?

亲爱的，你累了吗?

[rɔi] [hæz; həz][nɑːt] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['aʊər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] . -

**Roy has not ordered the carriage for another hour , I am afraid . '**

罗伊 有 不是 订购 这 运输 为了 其他 小时 , 我 是 害怕的 . -

恐怕罗伊还要一个小时才能叫到马车。

- [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['taɪərd] ; [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] .

**' No , I am not tired ; I was only thinking .**

- 不 , 我 是 不是 疲劳的 ; 我 曾是 仅有的 思维 .

“不，我不累；我只是在思考。”

[aɪ] [wɪl] [faɪnd] ['krɪs] , - [rɪ'tɜːrnd] ['ɑːlɪv] , ['stæmərɪŋ] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] [stɪl] [mɔːr] ['ʌndər] [hɜːr; hər]
**I will find Chriss , ' returned Olive , stammering and blushing still more under her**
我 将要 寻找 克里斯 , - 返回 橄榄 , 结巴 和 脸红 仍然 更多的 在下面 她
['ænts, 'ɔnts] [ə'fekʃənət] ['skruːtəni] .
**aunt's affectionate scrutiny .**
姑姑的 亲热 审查 .

“我会找到克里斯的,”奥利弗结结巴巴地回答道，在姑妈慈爱的注视下，她的脸更红了。

---

- [dəunt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [pliːz] , [ænt] ['mɪli] .
**' Don't come with me , please , Aunt Milly .**
- 不 来 和 我 , 请 , 阿姨 米莉 .

“米莉阿姨，请不要跟我一起去。”

---

[aɪ] [laɪk] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] . -
**I like being alone . '**
我 喜欢 存在 独自的 . -

我喜欢独处。

---

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['mildrid] [kʊd; kəd] ['ænsər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪd] - [wɔːk] ,
**And before Mildred could answer , she had disappeared down a little side - walk ,**
和 前 米尔德里德 可以 回答 , 她 有 消失 向下 一个 小的 边 - 走 ,

米尔德雷德还没来得及回答，她就消失在一条小路的尽头。

---

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [lɔːst] [tuː; tə] [saɪt] .
**and was now lost to sight .**
和 曾是 现在 丢失的 到 视线 .

随后便消失在了视线中。

---

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [læft] [æt; ət] ['mɪldrədz] [ˌdɪskəm'poʊzd] [lʊk] .
**Dr . Heriot laughed at Mildred's discomposed look .**
博士 . 赫里奥特 笑了 在 米尔德雷德的 心神不宁 看 .

赫里奥特医生看到米尔德雷德惊慌失措的表情，笑了。

---

- [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði][hen] [wen] [ʃiː; ʃi] [hætʃt] [ðə; ði] ['dʌklɪŋ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]
**' You remind me of the hen when she hatched the duckling and found it**
- 你 提醒 我 的 这 母鸡 什么时候 她 孵化 这 小鸭 和 成立 它
['teɪkɪŋ] ['kaɪndli][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['elɪmənt] .
**taking kindly to the unknown element .**
采取 亲切地 到 这 未知 元素 .

“你让我想起母鸡孵出小鸭子，发现小鸭子很适应陌生的环境。”

---

[juː; jʊ][mʌst; məst][get] [juːst] [tuː; tə] ['ɑːlɪvz] [ɑːd] [weɪz] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'rɪdʒən(ə)l] .
**You must get used to Olive's odd ways ; she is decidedly original .**
你 必须 得到 用过的 到 橄榄的 奇怪的 方式 ; 她 是 绝对地 原来的 .

你必须习惯奥利弗古怪的行事方式；她绝对独具个性。

---

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['wʌndər] [ɪf] [wiː; wi] [dɪ'stɜːrbd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][sʌm; səm]
**I should not wonder if we disturbed her in the first volume of some**
我 应该 不是 想知道 如果 我们 不安 她 在 这 第一的 体积 的 一些
['wʌndərf(ə)l] [skiːm] - [bʊk] ,
**wonderful scheme - book ,**
精彩的 方案 - 书 ,

如果我们在某本精彩的计划书第一卷中打扰了她，我一点也不奇怪。

[wer] [ɔːl] [ðə; ði] ['herəwənz] [ɑːr; ər] ['mɑːtəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɪroʊ] [ɪz] [ə; eɪ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['ritʃəd] .
**where all the heroines are martyrs and the hero is a full - length portrait of Richard .**
在哪里 全部 这 女英雄们 是 殉道者 和 这 英雄 是 一个 满的 - 长度 肖像 的 理查德 .

片中所有女主角都是殉道者，而男主角则是理查德的全身像。

---

[aɪ] [wɔːrn] [juː; jʊ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'zæstrəs] .
**I warn you all her dénouements will be disastrous .**
我 警告 你 全部 她 结局 将要 是 灾难性的 .

我警告你们，她所有的结局都将是灾难性的。

---

['ɑːlɪv] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['hæpinəs] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] [ɔːr] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] . -
**Olive does not believe in happiness for herself or other people . '**
橄榄 做 不是 相信 在 幸福 为了 她自己 或者 其他 人们 . -

奥利弗不相信自己或他人会幸福。

---

- [haʊ] [hɑːrd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɑːn] [hɜːr; hər] ! -
**' How hard you are on her ! '**
- 如何 难的 你 是 在 她 ! -

你对她太苛刻了！

---

[rɪ'tɜːrnd] ['mildrid] , ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ] [smaɪl] ; [bʌt; bət] [ɪn] [ri'æləti] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] .
**returned Mildred , finding it impossible to restrain a smile ; but in reality she felt a little anxious .**
返回 米尔德里德 , 寻找 它 不可能的 到 抑制 一个 微笑 ; 但 在 现实 她 毛毡 一个 小的 焦虑的 .

米尔德雷德回答道，她忍不住露出了笑容；但实际上，她感到有些焦虑。

---

['ɑːlɪv] [hæd; həd] [siːmd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [əb'zɔːrbd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [deɪz] ;
**Olive had seemed more than usually absorbed during the last few days ;**
橄榄 有 似乎 更多的 比 通常 吸收 期间 这 最后的 很少 天 ;

过去几天，奥利弗似乎比平时更加专注；

---

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['grævəti] [ɪn] [hɜːr; hər] ['mænər] [ðæt] [hæd; həd] [strʌk] ['mildrid] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ,
**there was a concentrated gravity in her manner that had struck Mildred more than once ,**
那里 曾是 一个 集中 重力 在 她 方式 那 有 击 米尔德里德 更多的 比 一次 ,

她举止间流露出的那种沉稳内敛的气质，不止一次让米尔德雷德感到震惊。

---

[bʌt; bət] [ɔːl] ['kwestʃənɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [veɪn] .
**but all questioning had been in vain .**
但 全部 提问 有 到过 在 徒劳 .

但所有的质问都徒劳无功。

---

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ʌn'hæpi] — [æt; ət] [liːst] , [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] .
**' I am not unhappy — at least , not more than usual .**
- 我 是 不是 不开心 — 在 至少 , 不是 更多的 比 通常 .

“我并不难过——至少没有比平时更难过。”

---

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)lsəm] [θɔːts] ,
**I am only thinking out some troublesome thoughts ,**
我 是 仅有的 思维 出去 一些 麻烦的 想法 ,

我只是在想一些烦心事。

---

- [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] [wen] ['mildrid] [hæd; həd] [prest] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .
**' she had said when Mildred had pressed her the previous night .**
- 她 有 说 什么时候 米尔德里德 有 按下 她 这 以前的 夜晚 .

“那是前一天晚上米尔德雷德追问她时，她说过的话。”

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [noʊ] | , | [juː; jʊ] | ['kænɑːt] | [duː] | ['eniθɪŋ] | [fɔːr; fər] | [ˌem 'iː] | , | [ænt] | ['mɪli] | . |
| **'** | **No** | **,** | **you** | **cannot** | **do** | **anything** | **for** | **me** | **,** | **Aunt** | **Milly** | **.** |
| - | 不 | , | 你 | 不能 | 做 | 任何事物 | 为了 | 我 | , | 阿姨 | 米莉 | . |

“不，米莉阿姨，你帮不了我任何事。”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | ['oʊnli] | [wɑːnt] | [tuː; tə] | [help] | [maɪ'self] | [ænd; ənd] | ['ʌðər] | ['piːp(ə)l] | [tuː; tə] | [duː] | [raɪt] | . | - |
| **I** | **only** | **want** | **to** | **help** | **myself** | **and** | **other** | **people** | **to** | **do** | **right** | **.** | **'** |
| 我 | 仅有的 | 想 | 到 | 帮助 | 我 | 和 | 其他 | 人们 | 到 | 做 | 正确的 | . | - |

我只想帮助自己和他人做正确的事。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['mildrid] | , | [huː] | [wʌz; wəz] | ['siːkrətli] | ['wɪri] | [ʌv; əv] | [ðɪs] | ['endləs] | [.skruːpju'lɒsiti] | , |
| **And** | **Mildred** | **,** | **who** | **was** | **secretly** | **weary** | **of** | **this** | **endless** | **scrupulosity** | **,** |
| 和 | 米尔德里德 | , | WHO | 曾是 | 偷偷 | 厌倦 | 的 | 这 | 无尽的 | 严谨 | , |

而米尔德里德，内心深处早已厌倦了这种没完没了的拘谨，

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ɪ'mædʒɪnd] | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | ['oʊnli] | [ə; eɪ] | [freʃ] | [ə'tæk] | [ʌv; əv] | ['ɑːlɪvz] | ['trʌb(ə)lsəm] | ['kɑːnʃəns] | , |
| **and** | **imagined** | **it** | **was** | **only** | **a** | **fresh** | **attack** | **of** | **Olive's** | **troublesome** | **conscience** | **,** |
| 和 | 想象 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 新鲜的 | 攻击 | 的 | 橄榄的 | 麻烦的 | 良心 | , |

她以为这只是奥利弗那颗烦人的良心又一次折磨她了。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌz; wəz] | [feɪn] | [tuː; tə] | [rest] | ['kɑːntent] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | ['ænsər] | , |
| **was** | **fain** | **to** | **rest** | **content** | **with** | **the** | **answer** | **,** |
| 曾是 | 欣然 | 到 | 休息 | 内容 | 和 | 这 | 回答 | , |

他对这个答案感到很满意，并乐于就此罢休。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðoʊ] | [ʃiː; ʃi] | [ri'prəutʃt] | [hɜːr'self] | [nɑːt] | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | ['æftərwərdz] | [fɔːr; fər] | [ə; eɪ] | ['selfɪʃ] | [ɪ'veɪʒ(ə)n] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | ['mænɪfest] | ['duːti] | . |
| **though** | **she** | **reproached** | **herself** | **not** | **a** | **little** | **afterwards** | **for** | **a** | **selfish** | **evasion** | **of** | **a** | **manifest** | **duty** | **.** |
| 尽管 | 她 | 受责备 | 她自己 | 不是 | 一个 | 小的 | 然后 | 为了 | 一个 | 自私 | 逃避 | 的 | 一个 | 显现 | 责任 | . |

虽然事后她也对自己自私地逃避了显而易见的责任感到懊悔不已。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [rɪ'meɪndər] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [deɪ] | [pæst] | ['oʊvər] | ['plezntli] | [ɪ'nʌf] | . |
| **The** | **remainder** | **of** | **the** | **day** | **passed** | **over** | **pleasantly** | **enough** | **.** |
| 这 | 余 | 的 | 这 | 天 | 通过了 | 超过 | 愉快 | 足够的 | . |

剩下的时间过得还算愉快。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['heriət] | [hæd; həd] | [kən'traɪvd] | [tuː; tə] | [meɪk] | [hɪz; ɪz] | [piːs] | [wɪð; wɪθ] | [mɪs] | [trɪ'lɔːni] | , |
| **Dr** | **.** | **Heriot** | **had** | **contrived** | **to** | **make** | **his** | **peace** | **with** | **Miss** | **Trelawny** | **,** |
| 博士 | . | 赫里奥特 | 有 | 人为的 | 到 | 制作 | 他的 | 和平 | 和 | 错过 | 特里劳尼 | , |

赫里奥特医生设法与特里劳尼小姐和解了。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔːr; fər] | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [riː'geɪnd] | [hɜːr; hər] | [oʊld] | [sə'renəti] | [ʌv; əv] | ['mænər] | [wen] | ['mildrid] | [sɔː] | [hɜːr; hər] | [ə'gen] | . |
| **for** | **she** | **had** | **regained** | **her** | **old** | **serenity** | **of** | **manner** | **when** | **Mildred** | **saw** | **her** | **again** | **.** |
| 为了 | 她 | 有 | 恢复 | 她 | 老的 | 宁静 | 的 | 方式 | 什么时候 | 米尔德里德 | 锯 | 她 | 再次 | . |

当米尔德雷德再次见到她时，她已经恢复了往日的平静沉稳。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [keɪm] | [dʒʌst] | [æz; əz] | [ðeɪ] | [wɜːr; wər] | [ 'staːtiŋ ] | , |
| **She** | **came** | **just** | **as** | **they** | **were** | **starting** | **,** |
| 她 | 来了 | 只是 | 作为 | 他们 | 是 | 开始 | , |

她来的时候，他们正好开始。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [beg] | [ðæt] | ['mildrid] | [wʊd] | [spend] | [ə; eɪ] | [lɔːŋ] | [deɪ] | [æt; ət] | [kɝːkliːθəm] | [haʊs] | . |
| **to** | **beg** | **that** | **Mildred** | **would** | **spend** | **a** | **long** | **day** | **at** | **Kirkleatham** | **House** | **.** |
| 到 | 求 | 那 | 米尔德里德 | 会 | 花费 | 一个 | 长的 | 天 | 在 | 柯克利瑟姆 | 房子 | . |

恳求米尔德雷德在柯克莱瑟姆庄园待上一整天。

- ['pɑːpə]['ɪz]['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə] ['æpəlbi] , [tuː; tə][ðə; ði] ['seʃnz] [kɔːrt] ,
**' Papa is going over to Appleby , to the Sessions Court ,**
- 爸爸 是 去 超过 到 苹果比 , 到 这 会议 法庭 ,

“爸爸要去阿普尔比，去地方法院。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'loʊn] [ɔːl] [deɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
**and I shall be alone all day to - morrow .**
和 我 将 是 独自的 全部 天 到 - 明天 .

明天我将独自一人待一整天。

[duː] [kʌm] , ['mildrid] , - [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
**Do come , Mildred , ' she pleaded .**
做 来 , 米尔德里德 , - 她 恳求 .

“来吧，米尔德雷德，”她恳求道。

- [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [triːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] . -
**' You do not know what a treat it will be to me . '**
- 你 做 不是 知道 什么 一个 对待 它 将要 是 到 我 . -

“你不知道这对我来说是多么大的恩赐。”

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['mildrid] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [hɜːr; hər] [əb'dʒɛkʃənz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ˌəʊvə'ruːld] [baɪ]
**And though Mildred hesitated , her objections were all overruled by**
和 尽管 米尔德里德 犹豫了一下 , 她 反对意见 是 全部 否决 经过
['ritʃəd] , [huː] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] ['noʊbɑːdi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] ,
**Richard , who insisted that nobody wanted her ,**
理查德 , WHO 坚持 那 无人 通缉 她 ,

尽管米尔德里德犹豫不决，但她的所有反对意见都被理查德驳回了，理查德坚持认为没有人想要她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] [wʊd] [duː][hɜːr; hər] [gʊd] .
**and that a holiday would do her good .**
和 那 一个 假期 会 做 她 好的 .

而且，休假对她有好处。

['rɪtʃɝdz] ['ɑːrgjuːmənts] [pri'veild] , [ænd; ənd] ['mildrid] ['θɜːrəli] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr; hər]['hɑːlədeɪ] .
**Richard's arguments prevailed , and Mildred thoroughly enjoyed her holiday .**
理查德的 论点 最终获胜 , 和 米尔德里德 彻底 享受 她 假期 .

理查德的论点最终占了上风，米尔德里德非常享受她的假期。

[sʌm; səm] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'streɪnd] ['ɪntərkɔːrs] ['oʊnli] [kən'vɪnst] [hɜːr; hər] [ðæt] ['eθəl] -
**Some hours of unrestrained intercourse only convinced her that Ethel Trelawny's**
一些 小时 的 不受约束的 交往 仅有的 确信 她 那 埃塞尔 -
['fɔːlts] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,
**faults lay on the surface ,**
故障 躺 在 这 表面 ,

几个小时毫无顾忌的性爱之后，她更加确信埃塞尔·特里劳尼的缺点只是表面上的。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'fektɪv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌdɪsædvən'teɪdʒəs]
**and were the result of a defective education and disadvantageous**
和 是 这 结果 的 一个 有缺陷的 教育 和 不利
['sɜːrkəmstænsɪz] ,
**circumstances ,**
情况 ,

这是教育缺陷和不利环境造成的后果。

[waɪl] [ðə; ði] ['riːəl] [noʊ'bɪləti][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər] [rɪ'viːld] [ɪt'self] [ɪn] ['evri] [θɔːt] [ænd; ənd] [wɜːrd]
**while the real nobility of her character revealed itself in every thought and word**
尽管 这 真实的 贵族 的 她 特点 揭晓 本身 在 每一个 想法 和 单词
.
**.**
.

而她真正的高贵品格则体现在她的一言一行中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][ə'saɪd][ðə; ði] [slaɪt] [hɔː'tɜːr] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgəns] [ðæt] ['mɑːrd] [sɪm'plɪsəti]
**She had laid aside the slight hauteur and extravagance that marred simplicity**
她 有 铺设 旁边 这 轻微 高 和 奢侈 那 受损 简单
[ænd; ənd] [prə'vəʊkt] [ðə; ði][dʒʌst] ['senʃər] [ʌv; əv][men] [laɪk] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] ;
**and provoked the just censure of men like Dr . Heriot ;**
和 挑衅 这 只是 谴责 的 男人 喜欢 博士 . 赫里奥特 ;

她摒弃了那种破坏了朴素的、略带傲慢和铺张的作风，这种作风曾招致像赫里奥特医生这样的人的公正批评；

['lesər] ['neɪtʃɚz] [ʃiː; ʃi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə]['bæf(ə)l][baɪ][æn; ən] [ˌeksen'trɪsəti] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [ɪl] -
**lesser natures she delighted to baffle by an eccentricity that was often ill -**
较少 自然 她 高兴极了 到 挡板 经过 一个 古怪 那 曾是 经常 患病的 -
[taɪmd] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] ,
**timed and out of place ,**
定时 和 出去 的 地方 ,

她喜欢用古怪的行为来迷惑那些心胸狭隘的人，这种古怪的行为往往不合时宜，也不合时宜。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [stɪlts] , [æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [tɜːm] [ðem; ðəm] , [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv]
**but to - day the stilts , as Dr . Heriot termed them , were out of**
但 到 - 天 这 高跷 , 作为 博士 . 赫里奥特 称为 他们 , 是 出去 的
[saɪt] .
**sight .**
视线 .

但今天，赫里奥特博士所说的那些高跷已经不见了踪影。

['mɪldrədz] [sɪn'serəti] [tʌtʃt] [ðə; ði] [raɪt] ['kiːnoʊt] , [hɜːr; hər] [briːf] ['kæpʃəsnəs] ['vænɪʃt] ,
**Mildred's sincerity touched the right keynote , her brief captiousness vanished ,**
米尔德雷德的 诚意 感动 这 正确的 基调 , 她 简短的 吹毛求疵 消失了 ,

米尔德雷德的真诚触动了人心，她短暂的挑剔也随之消失了。

[ʌn'kɑːnʃəsli] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ðə; ði] [truː] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər] .
**unconsciously she showed the true side of her character .**
不知不觉 她 显示 这 真的 边 的 她 特点 .

她不自觉地展现了自己性格的真实一面。

['dʒent(ə)l] , [ðoʊ] [ʌn'sætɪsfaɪd] ; ['tʃaɪldɪʃli] ['iːgər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['pjʊrəti][ʌv; əv]
**Gentle , though unsatisfied ; childishly eager , and with a child's purity of**
温和的 , 尽管 不满意 ; 幼稚地 渴望的 , 和 和 一个 孩子的 纯度 的
['pɜːrpəs] ; [fʊl] [ʌv; əv] ['lɔːfti] [eɪmz] ,
**purpose ; full of lofty aims ,**
目的 ; 满的 的 高远 目标 ,

温柔却不知满足；孩子般渴望，怀着孩子般纯真的目标；充满远大抱负。

[ʌn'præktɪkəl] , ['weɪtɪŋ] ['breθləs] [fɔːr; fər] [mɪr] ['vɪʒəneri] ['hæpinəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [noʊ]
**unpractical , waiting breathless for mere visionary happiness for which she knew no**
不切实际 , 等待 喘不过气 为了 仅仅 有远见的 幸福 为了 哪个 她 知道 不
[neɪm] ; [ə; eɪ] [swiːt] ,
**name ; a sweet ,**
姓名 ; 一个 甜的 ,

不切实际，她屏息凝神地等待着那虚幻的幸福，而她甚至不知道那幸福叫什么；甜蜜的，

[ðoʊ] ['sʌt(ə)l] ['iːgətɪst] , [ænd; ənd] [jet] ['tendər] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] ['wʊmənli] ;
**though subtle egotist , and yet tender - hearted and womanly ;**
尽管 微妙的 自负 , 和 然而 投标 - 心地 和 女性 ;

虽然表面上有些自负，但内心却温柔善良，富有女性魅力；

— [noʊ] ['wʌndər] ['eθəl] [trɪ'lɔːni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['stʌdi] [tuː; tə] ['mildrid] [ðæt] [lɔːŋ]
**— no wonder Ethel Trelawny was a fascinating study to Mildred that long**
— 不 想知道 埃塞尔 特里劳尼 曾是 一个 迷人 学习 到 米尔德里德 那 长的
['sʌmɚz] [deɪ] .
**summer's day .**
夏季 天 .

难怪在那个漫长的夏日里，米尔德雷德对埃塞尔·特里劳尼这个人物如此着迷。

['mildrid] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'wɪrid] ['sɪmpəθi] [waɪl] ['eθəl] [dwelt] [pə'θetɪkli] [ɑːn][hɜːr; hər] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['pɜːrpəsləs] [laɪf] ,
**Mildred listened with unwearied sympathy while Ethel dwelt pathetically on her lonely and purposeless life ,**
米尔德里德 听着 和 不知疲倦 同情 尽管 埃塞尔 居住 可悲地 在 她 孤独 和 无目的 生活 ,

米尔德雷德始终带着不厌其烦的同情心倾听着埃塞尔可怜兮兮地诉说着她孤独而毫无意义的生活。

[wɪð; wɪθ][ɪts]['dʒɑːrɪŋ] ['geɪəˌtiːz] [ænd; ənd] ['æbsəns] [ʌv; əv][kən'dʒiːniəl] ['feloʊʃɪp] .
**with its jarring gaieties and absence of congenial fellowship .**
和 它是 刺耳的 欢乐 和 缺席 的 相投 奖学金 .

喧闹的欢愉令人不适，缺乏融洽的友谊。

- ['pɑːpə][ɪz] ['dredfəli] [mə'θɑːdɪkl] [ænd; ənd] ['bɪznəs] - [laɪk] .
**' Papa is dreadfully methodical and business - like .**
- 爸爸 是 极其糟糕 有条不紊 和 商业 - 喜欢 .

爸爸做事极其有条不紊，一丝不苟。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [faindz] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ʌn'præktɪkəl] ,
**He always finds fault with me because I am so unpractical ,**
他 总是 发现 过错 和 我 因为 我 是 所以 不切实际 ,

他总是挑我的毛病，因为我太不切实际了。

[ænd; ənd] [wɪl] ['nevər] [let] [ˌem 'iː] [help] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [tɔːk] [ə'baʊt] [wʌt] ['ɪntrəsts] [hɪm; ɪm] ;
**and will never let me help him , or talk about what interests him ;**
和 将要 绝不 让 我 帮助 他 , 或者 讲话 关于 什么 兴趣 他 ;

他从来不让我帮他，也不让我和他谈论他感兴趣的事情；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['kerz] [fɔːr; fər]['pɑːlətɪks] .
**and then he cares for politics .**
和 然后 他 关心 为了 政治 .

然后他开始关心政治。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [feɪld] [ɪn][ðə; ði][læst] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
**He was so disappointed because he failed in the last election .**
他 曾是 所以 失望的 因为 他 失败的 在 这 最后的 选举 .

他非常失望，因为他在上届选举中落败了。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [æm'bɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
**His great ambition is to be a member of parliament .**
他的 伟大的 志向 是 到 是 一个 成员 的 议会 .

他最大的愿望是成为一名国会议员。

[aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [gɑːt][hɪm; ɪm][tuː; tə]['kɑːntest][ðə; ði] ['kendl] ['bɜːroʊ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] ,
**I know they got him to contest the Kendal borough ; but he had no chance ,**
我 知道 他们 得到 他 到 竞赛 这 肯德尔 行政区 ; 但 他 有 不 机会 ,

我知道他们让他去竞选肯德尔区议员；但他毫无胜算。

[ðoʊ] [hiː; hi] [spent] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] .
**though he spent I am afraid to say how much money .**
尽管 他 花费 我 是 害怕的 到 说 如何 很多 钱 .

虽然他花了不少钱，但我不敢说他花了多少钱。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['membər] [wʌz; wəz] [tuː] ['pɑːpjələr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][mə'dʒɔːrəti] .
**The present member was too popular , and was returned by a large majority .**
这 展示 成员 曾是 也 受欢迎的 , 和 曾是 返回 经过 一个 大的 多数 .

现任议员人气很高，以绝对多数票当选连任。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dɪd][nɑːt] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]
**He was very angry because I did not sympathise with him in his**
他 曾是 非常 生气的 因为 我 做过 不是 同情 和 他 在 他的
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ;
**disappointment ;**
失望 ;

他非常生气，因为我没有对他的失望表示同情；

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] , ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt]
**but how could I , knowing it was for the honour of the position that**
但 如何 可以 我 , 会心 它 曾是 为了 这 荣誉 的 这 位置 那
[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
**he wanted it ,**
他 通缉 它 ,

但我知道他想要这个职位是为了维护职位的荣誉，我怎么能忍心呢?

[ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['məutivz] ?
**and not for the highest motives ?**
和 不是 为了 这 最高 动机 ?

难道不是出于最高尚的动机吗?

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['braɪbəri][ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] [wɜːr; wər][soʊ] ['sɪkənɪŋ] . -
**And then the bribery and corruption were so sickening . '**
和 然后 这 受贿 和 腐败 是 所以 令人作呕 . -

而那些贿赂和腐败行为更是令人作呕。

- [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪm'pjuːt] ['eni] [bʌt; bət][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['məutivz] [ʌn'tɪl] [wiː; wi]
**' I do not think we ought to impute any but the highest motives until we**
- 我 做 不是 思考 我们 应该 到 归因 任何 但 这 最高 动机 直到 我们
[noʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
**know to the contrary ,**
知道 到 这 相反 ,

“我认为，在得知相反的情况之前，我们不应该妄加揣测他人的动机，而应该往最崇高的方向去揣测。”

- [rɪ'tɜːrnd] ['mildrid] , ['maɪldli] .
**' returned Mildred , mildly .**
- 返回 米尔德里德 , 轻微地 .

米尔德雷德淡淡地回答道。

['eθəl] ['kʌlərd] .
**Ethel coloured .**
埃塞尔 有色 .

埃塞尔色。

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [dɪs'lɔɪəl] ; [bʌt; bət]['pɑːpə] [noʊz] [maɪ] ['sentɪmənts] [wel] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər]
**' You think me disloyal ; but papa knows my sentiments well ; we shall never**
- 你 思考 我 不忠 ; 但 爸爸 知道 我的 情感 出色地 ; 我们 将 绝不
[ə'griː] [ɑːn] [ðiːz] ['kwestʃənz] — ['nevər] .
**agree on these questions — never .**
同意 在 这些 问题 — 绝不 .

“你认为我不忠；但爸爸很了解我的想法；我们在这些问题上永远不会达成一致——永远不会。”

[aɪ] ['fænsi] [men] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [teɪk] [ə; eɪ][fɑːr] [les] [haɪ] ['stændərd] [ðæn; ðən] ['wɪmɪn] . -
**I fancy men in general take a far less high standard than women . '**
我 想要 男人 在 一般的 拿 一个 远的 较少的 高的 标准 比 女性 . -

我感觉男性的总体标准远低于女性。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] [ðer; ðər] , - [rɪ'tɜːrnd] ['præktɪk(ə)l] ['mildrid] , ['faɪərɪŋ][ʌp][æt; ət] [ðɪs] ['swiːpɪŋ] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ,
**' You are wrong there , ' returned practical Mildred , firing up at this sweeping assertion ,**
- 你 是 错误的 那里 , - 返回 实际的 米尔德里德 , 射击 向上 在 这 扫荡 断言 ,

“你错了，”务实的米尔德雷德反驳道，对这种一概而论的说法感到愤怒。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [teɪnt] [ʌv; əv] ['herəsi] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .
**which had a taint of heresy in her ears .**
哪个 有 一个 污点 的 异端 在 她 耳朵 .

在她耳中，这听起来像是异端邪说。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [men] [lɪv; laɪv] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [tɔːk] [ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] , [juː; jʊ] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [ðem; ðəm] .
**' Because men live instead of talk their opinions , you misjudge them .**
- 因为 男人 居住 反而 的 讲话 他们的 意见 , 你 误判 他们 .

因为男人用行动而不是空谈来表达自己的观点，所以你误解了他们。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stedi] [eɪm] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['nesəseri] ['ædʒʌŋkt][ʌv; əv] [ɔːl] ['riːəl] ['mænhʊd] ?
**Do you think the single eye and the steady aim is not a necessary adjunct of all real manhood ?**
做 你 思考 这 单身的 眼睛 和 这 稳定的 目的 是 不是 一个 必要的 附件 的 全部真实的 男子气概 ?

你认为独眼和稳定的瞄准能力难道不是真正男子气概的必要组成部分吗?

[lʊk] [æt; ət][maɪ] ['brʌðər] , [lʊk] [æt; ət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ] [mɪr] ['wɜːrldlɪŋz] ,
**Look at my brother , look at Dr . Heriot , for example ; they are no mere worldlings ,**
看 在 我的 兄弟 , 看 在 博士 . 赫里奥特 , 为了 例子 ; 他们 是 不 仅仅 世俗之人 ,

例如，看看我的兄弟，看看赫里奥特博士；他们绝非庸俗之辈。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['pɜːrpəsləs] [ɪg'zɪstəns] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][bəʊθ][hɑːrd] ['wɜːrkərz] [ænd; ənd] [diːp] ['θɪŋkəz] . -
**leading purposeless existences ; they are both hard workers and deep thinkers . '**
领导 无目的 存在 ; 他们 是 两个都 难的 工人 和 深的 思想家 . -

他们过着漫无目的的生活；他们既是勤奋工作者，也是深思熟虑的思考者。

- [wiː; wi] [wɪl] [liːv] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ;
**' We will leave Dr . Heriot out of the question ;**
- 我们 将要 离开 博士 . 赫里奥特 出去 的 这 问题 ;

“我们就不考虑赫里奥特博士了；

[aɪ] [siː] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][biː; bi] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] , ['mildrid] .
**I see he has begun to be perfection in your eyes , Mildred .**
我 看 他 有 开始 到 是 完美 在 你的 眼睛 , 米尔德里德 .

米尔德里德，看来在你眼里他已经完美无瑕了。

[neɪ] , - — [ænd; ənd] ['mildrid] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'nɔɪd] ,
**Nay , ' — and Mildred drew herself up with a little dignity and looked annoyed ,**
不 , - — 和 米尔德里德 画 她自己 向上 和 一个 小的 尊严 和 看起来 恼怒 ,

“不，”米尔德里德略带尊严地挺直了身子，显得有些恼火。

— - [aɪ] [ment] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][plə'tɑːnɪk][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
**— ' I meant nothing but the most platonic admiration ,**
— - 我 意思是 没有什么 但 这 最多 柏拉图式的 钦佩 ,

“我只有最纯粹的钦佩之情。”

[wɪtʃ] [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][hiː; hi] [rɪˈsɪprəˌkeɪts] [ɪn][æn; ən][ˈiːkwəl] [dɪˈgriː] .
**which I assure you he reciprocates in an equal degree .**
哪个 我 保证 你 他 互惠 在 一个 平等的 程度 .

我向你保证，他也会以同样的程度回报你。

[hiː; hi] [θɪŋks] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈveri] [suːˈpɪriər] [ˈpɜːrs(ə)n] — [soʊ] [wel] - [ˈprɪnsəpld] , [soʊ] [ɪnˈtaɪərli] [ʌnˈselfɪʃ] ;
**He thinks you a very superior person — so well - principled , so entirely unselfish ;**
他 思考 你 一个 非常 优越的 人 — 所以 出色地 - 有原则的 , 所以 完全 无私 ;

他认为你是一个非常优秀的人——品德高尚，完全无私；

[hiː; hi][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [kwoʊtɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz][æn; ən][ɪɡˈzæmp(ə)l] , [ænd; ənd] — — -
**he is always quoting you as an example , and — — '**
他 是 总是 引用 你 作为 一个 例子 , 和 — — -

他总是引用你的例子，而且——

- [aɪ] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ˌpɝːsəˈnælɪtiːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] , - [rɪˈtɜːrnd]
**' I agree with you that we should leave personalities in the background , ' returned**
- 我 同意 和 你 那 我们 应该 离开 个性 在 这 背景 , - 返回
[ˈmildrid] ,
**Mildred ,**
米尔德里德 ,

“我同意你的看法，我们应该把个人魅力放在次要位置,”米尔德里德回答道。

[ˈheɪstɪli] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə][tæsk][fɔːr; fər] [ˈfiːlɪŋ] [əˈgriːvd] [æt; ət][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈherɪət]
**hastily , and taking herself to task for feeling aggrieved at Dr . Heriot**
草草 , 和 采取 她自己 到 任务 为了 感觉 受委屈的 在 博士 . 赫里奥特
[ˈkɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [suːˈpɪriər] [ˈpɜːrs(ə)n] .
**calling her a superior person .**
呼叫 她 一个 优越的 人 .

她匆忙地责备自己，因为赫里奥特医生称她为优秀的人而感到委屈。

[ðə; ði][ˈɑːrgjumənt] [wækst] [ˈlæŋgwɪd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ; [ˈeθəl] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ləˈguːbriəs] [ˈʌndər]
**The argument waxed languid at this point ; Ethel became a little lugubrious under**
这 争论 打蜡 慵懒的 在 这 观点 ; 埃塞尔 成为 一个 小的 忧郁的 在下面
[ˈmɪldrədz] [rɪˈpruːf] ,
**Mildred's reproof ,**
米尔德雷德的 责备 ,

争论至此变得有些沉闷；在米尔德雷德的责备下，埃塞尔显得有些愁容满面。

[ænd; ənd][riːˈlæpst; rɪˈlæpst][ˈɪntuː] [pəˈθetɪk] [ˈiːgətɪzəm] [əˈgen] , [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər]
**and relapsed into pathetic egotism again , pouring out her longings for**
和 复发 进入 可怜的 自负 再次 , 浇注 出去 她 渴望 为了
[voʊˈkeɪʃ(ə)n] , [wɜːrk] , [ˈsɪmpəθi] ,
**vocation , work , sympathy ,**
职业 , 工作 , 同情 ,

她又陷入了可悲的自我中心主义，倾诉着自己对职业、工作和同情的渴望。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˌdɪskəˈnektɪd] [aɪˈoʊtə][ʌv; əv] [ˈfiːmeɪl] [ˈɔːrətɔːri] [wɜːrkt] [ʌp] [ˈɪntuː] [ɪnˈθuːziæzəm] .
**and all the disconnected iota of female oratory worked up into enthusiasm .**
和 全部 这 断开连接 ι 的 女性 演说 工作 向上 进入 热情 .

并将女性雄辩中所有零散的细微之处都激发成了热情。

- [aɪ][wɑːnt] [wɜːrk] , [ˈmildrid] . -
**' I want work , Mildred . '**
- 我 想 工作 , 米尔德里德 . -

“米尔德里德，我想要工作。”

- [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [driːm] [driːmz] [ænd; ənd] [siː] [ˈvɪʒənz] . -
**' And yet you dream dreams and see visions . '**
- 和 然而 你 梦 梦境 和 看 愿景 . -

“然而你却做着梦，看到了幻象。”

| | | |
|---|---|---|
| - | [hʌʃ] | ! |
| ' | Hush | ! |
| - | 嘘 | ! |

嘘！

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [pliːz] | [let] | [ˌem ˈiː] | [ˈfɪnɪʃ] | . |
| please | let | me | finish | . |
| 请 | 让 | 我 | 结束 | . |

请让我说完。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [duː] | [nɑːt] | [miːn] | [meɪk] | - | [bɪˈliːvz] | , | [ʃɪfts] | [tuː; tə] | [get] | [θruː] | [ðə; ði] | [deɪ] | , | [ˈfænsɪf(ə)l] | [ˈleɪbər] |
| I | do | not | mean | make | - | believes | , | shifts | to | get | through | the | day | , | fanciful | labours |
| 我 | 做 | 不是 | 意思是 | 制作 | - | 相信 | , | 轮班 | 到 | 得到 | 通过 | 这 | 天 | , | 奇幻的 | 劳动 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [bɪˈfɪtɪŋ] | [ræŋk] | [ænd; ənd] | [ˈsteɪʃ(ə)n] | , |
| befitting | rank | and | station | , |
| 合适 | 秩 | 和 | 车站 | , |

我指的不是虚构的角色扮演，不是为了混日子而做的轮班工作，也不是为了符合身份地位而做的虚幻工作。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ˈriːəl] | [wɜːrk] | , | [ðæt] | [wɪl] | [fɪl] | [wʌnz] | [hɑːrt] | [ænd; ənd] | [laɪf] | . | - |
| but | real | work | , | that | will | fill | one's | heart | and | life | . | ' |
| 但 | 真实的 | 工作 | , | 那 | 将要 | 充满 | 一个人的 | 心 | 和 | 生活 | . | - |

但真正的工作，能够充实人的内心和生活。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| - | [jɔːrz] | [ɪz] | [ə; eɪ] | [ˈhʌŋgri] | [ˈneɪtʃər] | . |
| ' | Yours | is | a | hungry | nature | . |
| - | 此致 | 是 | 一个 | 饥饿的 | 自然 | . |

你天性好胜。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [fɪr] | [ðə; ði] | [dɪˈmænd] | [wʊd] | [ˈdʌb(ə)l] | [ðə; ði] | [səˈplaɪ] | . |
| I | fear | the | demand | would | double | the | supply | . |
| 我 | 害怕 | 这 | 要求 | 会 | 双倍的 | 这 | 供应 | . |

我担心需求会使供应翻倍。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [wʊd] | [goʊ] | [stɑːrvd] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | [ˈveri] | [pleɪs] | [wer] | [wiː; wi] | [pʊr] | [ˈɔːrd(ə)neri] | [ˈmɔːtəlz] | [wʊd] |
| You | would | go | starved | from | the | very | place | where | we | poor | ordinary | mortals | would |
| 你 | 会 | 去 | 饥饿 | 从 | 这 | 非常 | 地方 | 在哪里 | 我们 | 贫穷的 | 普通的 | 凡人 | 会 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [hæv; həv] | [ə; eɪ] | [fʊl] | [miːl] | . | - |
| have | a | full | meal | . | ' |
| 有 | 一个 | 满的 | 一顿饭 | . | - |

而我们这些可怜的普通人却能在这里饱餐一顿，你们却会在这里饿死。

| | | |
|---|---|---|
| [ˈeθəl] | [paʊtid] | . |
| Ethel | pouted | . |
| 埃塞尔 | 撅嘴 | . |

埃塞尔撅起了嘴。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [wɪʃ] | [juː; jʊ] | [wʊd] | [nɑːt] | [ˈbɔːroʊ] | [ˈmɛtəfɔrz] | [frʌm; frəm] | [ˈaʊər; ɑːr] | [ˈtaɪərsəm] | [ˈmentər] | . |
| ' | I | wish | you | would | not | borrow | metaphors | from | our | tiresome | Mentor | . |
| - | 我 | 希望 | 你 | 会 | 不是 | 借 | 隐喻 | 从 | 我们的 | 令人厌烦 | 导师 | . |

我希望你不要再借用我们那位令人厌烦的导师的比喻了。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [dɪˈkler] | , | [ˈmildrid] | , | [jʊr; jər] | [wɜːrdz] | [hæv; həv] | [ˈɔːlweɪz] | [mɔːr] | [ɔːr] | [les] | [ə; eɪ] | [ˈfleɪvər] | [ʌv; əv] | [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] |
| I | declare | , | Mildred | , | your | words | have | always | more | or | less | a | flavour | of | Dr |
| 我 | 宣布 | , | 米尔德里德 | , | 你的 | 字 | 有 | 总是 | 更多的 | 或者 | 较少的 | 一个 | 味道 | 的 | 博士 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| . | [ˈhɛriəts] | . | - |
| . | Heriot's | . | ' |
| . | 赫里奥特的 | . | - |

米尔德雷德，我敢说，你的话语总是或多或少带有赫里奥特医生的风格。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈmildrid] | [ˈkwaɪətli] | [tʊk] | [ʌp] | [hɜːr; hər] | [wɜːrk] | . |
| Mildred | quietly | took | up | her | work | . |
| 米尔德里德 | 悄悄 | 采取 | 向上 | 她 | 工作 | . |

米尔德雷德默默地开始工作。

- [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['saɪləns] . -
**' You know how to reduce me to silence . '**
- 你 知道 如何 到 减少 我 到 沉默 . -

“你知道怎么让我哑口无言。”

[bʌt; bət] ['eθəl] ['pleɪfəli] [im'piːdid] [ðə; ði] ['soʊɪŋ] [baɪ] ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [krɔːst] [hændz]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
**But Ethel playfully impeded the sewing by laying her crossed hands over it .**
但 埃塞尔 嬉戏地 受阻 这 缝纫 经过 躺下 她 交叉 双手 超过 它 .

但埃塞尔却顽皮地用交叉的双手盖住缝纫机，阻碍了缝纫工作。

- ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɛriəts] [neɪm] [siːmz] [æn; ən]['æp(ə)l][ʌv; əv]['dɪskɔːrd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , ['mildrid] . -
**' Dr . Heriot's name seems an apple of discord between us , Mildred . '**
- 博士 . 赫里奥特的 姓名 似乎 一个 苹果 的 Discord 之间 我们 , 米尔德里德 . -

“赫里奥特博士的名字似乎成了我们之间不和的根源，米尔德里德。”

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][əb'sɜːrd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . -
**' You are so absurd about him . '**
- 你 是 所以 荒诞 关于 他 . -

“你对他的看法真是太荒谬了。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlweɪz] [prə'vəukt] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] ['sekənd] - [hænd] .
**' I am always provoked at hearing his opinions second - hand .**
- 我 是 总是 挑衅 在 听力 他的 意见 第二 - 手 .

“我一听到他道出的观点就总是感到恼火。”

[aɪ][hæv; həv] [les] ['kʌmfərt] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] ;
**I have less comfort in talking to him than to any one else ;**
我 有 较少的 舒适 在 说 到 他 比 到 任何 一 别的 ;

与他交谈，我感觉比与其他人交谈更不自在；

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['erɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['fuːlɪʃnəs] . -
**I always seem to be airing my own foolishness . '**
我 总是 似乎 到 是 播出 我的 自己的 愚蠢 . -

我似乎总是在暴露自己的愚蠢行为。

- [æt; ət] [liːst] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'kaʊntəbl] [fɔːr; fər] [ðæt] , - [rɪ'tɜːrnd] ['mildrid] , ['pɔɪntɪdli] .
**' At least , I am not accountable for that , ' returned Mildred , pointedly .**
- 在 至少 , 我 是 不是 问责制 为了 那 , - 返回 米尔德里德 , 尖锐地 .

“至少，我不用为此负责，”米尔德雷德尖锐地回答道。

- [noʊ] , - [rɪ'tɜːrnd] ['eθəl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] [smaɪl] , [wɪtʃ] [æt; ət] [wʌns] [ dis'a:rmd ]
**' No , ' returned Ethel , with her charming smile , which at once disarmed**
- 不 , - 返回 埃塞尔 , 和 她 迷人 微笑 , 哪个 在 一次 解除武装
['mɪldrədz] ['pruːdəri] .
**Mildred's prudery .**
米尔德雷德的 伪善 .

“不，”埃塞尔回答道，她迷人的微笑立刻消除了米尔德雷德的矜持。

- [juː; jʊ] [waɪz] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ænd; ənd] [tɔːk] [mʌtʃ] [ə'laɪk] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ][soʊ][hɑːrd][ɑːn] [mɪr]
**' You wise people think and talk much alike ; you are both so hard on mere**
- 你 明智的 人们 思考 和 讲话 很多 同样 ; 你 是 两个都 所以 难的 在 仅仅
['vɪʒəˌneriːz] .
**visionaries .**
有远见的人 .

你们这些有智慧的人，想法和说话方式都很相似；你们对那些只有梦想的人都非常苛刻。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['peɪʃntli] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ðæn; ðən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . -
**But I can bear it more patiently from you than from him . '**
但 我 能 熊 它 更多的 耐心 从 你 比 从 他 . -

但我更能忍受你的责备，而不是他的。

- [aɪ] ['kænɑːt] [sɑːlv] [ 'ridlz ] , - [rɪ'plaɪd] ['mildrid] , [ɪn][hɜːr; hər][oʊld]['sensəb(ə)l] ['mænər] .
**' I cannot solve riddles , ' replied Mildred , in her old sensible manner .**
- 我 不能 解决 谜语 , - 回复 米尔德里德 , 在 她 老的 明智的 方式 .

“我不会解谜语，”米尔德雷德用她一贯理智的方式回答道。

- [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fæʃnd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
**' It strikes me that you have fashioned Dr . Heriot into a sort of**
- 它 罢工 我 那 你 有 造型 博士 . 赫里奥特 进入 一个 种类 的
['bʌgber] — [ə; eɪ] [beɪt] [nwɑːr] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] ['nɔːti] ,
**bugbear — a bête noir to frighten naughty ,**
怪物 — 一个 野兽 黑色电影 到 吓唬 淘气 ,

“我觉得你把赫里奥特博士塑造成了一个令人恐惧的怪物——一个用来吓唬淘气孩子的恶魔。”

['predʒədɪst] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][ɪz]['truːli]['dʒent(ə)l] . -
**prejudiced children ; and yet he is truly gentle . '**
有偏见的 孩子们 ; 和 然而 他 是 真的 温和的 . -

他虽然对孩子抱有偏见，但他本人却非常温柔。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['dʒent(ə)lnəs] [ðæt] [ri'bjuːks] [wʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['stɜːrnnəs] ,
**' It is the sort of gentleness that rebukes one more than sternness ,**
- 它 是 这 种类 的 温柔 那 责备 一 更多的 比 严厉 ,

“这种温柔比严厉更能起到责备作用。”

- [rɪ'tɜːrnd] ['eθəl] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
**' returned Ethel in a low voice .**
- 返回 埃塞尔 在 一个 低的 嗓音 .

“埃塞尔低声回答道。”

- [haʊ] [ɑːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['mildrid] , [wen] [wʌn] [fiːlz] [kəm'peld] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [wɜːrst] [saɪd] [ʌv; əv]
**' How odd it is , Mildred , when one feels compelled to show the worst side of**
- 如何 奇怪的 它 是 , 米尔德里德 , 什么时候 一 感觉 被迫 到 展示 这 最差 边 的
[wʌn'self] ,
**oneself ,**
自己 ,

“米尔德里德，这真是太奇怪了，一个人竟然会不由自主地展现自己最糟糕的一面。”

[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['piːp(ə)l] , [tuː] , [huːm] [wʌn][moʊst] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] , [ɔːr] ,
**to the very people , too , whom one most wishes to propitiate , or ,**
到 这 非常 人们 , 也 , 谁 一 最多 愿望 到 安抚 , 或者 ,

甚至对那些你最想讨好的人，或者，

[æt; ət] [liːst] — [bʌt; bət][maɪ] [spiːtʃ] ['θretənz] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][ˌɪnkoʊ'hɪrənt][æz; əz] ['ɑːlɪvz] . -
**at least — but my speech threatens to be as incoherent as Olive's . '**
在 至少 — 但 我的 演讲 威胁 到 是 作为 语无伦次 作为 橄榄的 . -

至少——但我的演讲恐怕也会像奥利弗的一样语无伦次。

- [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ; [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] [ɪk'spreʃ(ə)n]
**' I know what you mean ; it comes of thinking too much of a mere expression**
- 我 知道 什么 你 意思是 ; 它 来 的 思维 也 很多 的 一个 仅仅 表达
[ʌv; əv] [ə'pɪnjən] . -
**of opinion . '**
的 观点 . -

“我明白你的意思；这是因为对仅仅表达观点的事情想得太多了。”

- [oʊ] [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [blʌʃ] ;
**' Oh no , ' she returned , with a quick blush ;**
- 哦 不 , - 她 返回 , 和 一个 快的 脸红 ;

“哦，不，”她回答道，脸上泛起一丝红晕；

- [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [kʌmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ræʃ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [diː'θroʊn] ['mentər] [ˌɔːltə'geðər] — [ðə; ði][aɪ'diːə]
**' it only comes from a rash impulse to dethrone Mentor altogether — the idea**
- 它 仅有的 来 从 一个 皮疹 冲动 到 废黜 导师 共 — 这 主意
[ʌv; əv]['mɔːrəl]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [reɪnz] [ɑːr; ər][soʊ] [dɪ'rɑːgətɔːri] ['æftər] ['tʃaɪldhʊd] [hæz; həz] [pæst] . -
**of moral leading reins are so derogatory after childhood has passed . '**
的 道德 领导 缰绳 是 所以 贬 后 童年 有 通过了 . -

“这完全是出于一种鲁莽的冲动，想要彻底废黜导师——在童年过去之后，道德领导的概念就显得如此贬义了。”

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [hɪnt] [ɪf] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['lektʃər] [ɪn][maɪ][tɜːrn] .
**' You must give me a hint if I begin to lecture in my turn .**
- 你 必须 给 我 一个 暗示 如果 我 开始 到 演讲 在 我的 转动 .

“如果轮到我讲课，你一定要给我点提示。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [fər'get] ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['ɑːlɪv] [ɔːr] ['krɪs] . -
**I shall forget sometimes you are not Olive or Chriss . '**
我 将 忘记 有时 你 是 不是 橄榄 或者 克里斯 . -

我有时会忘记你不是奥利弗，也不是克里斯。

[ðə; ði][sɔːft] , ['brɪliənt] [aɪz] [fɪld] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ] [terz] .
**The soft , brilliant eyes filled suddenly with tears .**
这 柔软的 , 杰出的 眼睛 已填 突然 和 眼泪 .

那双柔和明亮的眼睛突然充满了泪水。

- [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər]['iːv(ə)n] ['ɑːlɪv] ,
**' I could find it in my heart to wish I were even Olive ,**
- 我 可以 寻找 它 在 我的 心 到 希望 我 是 甚至 橄榄 ,

“我甚至希望自己是奥利弗。”

[huːm] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] ['lektʃər] .
**whom you have a right to lecture .**
谁 你 有 一个 正确的 到 演讲 .

你有权对谁进行说教。

[haʊ] [naɪs][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ['riːəli] ,
**How nice it would be to belong to you really ,**
如何 好的 它 会 是 到 属于 到 你 真的 ,

如果能真正属于你该有多好啊！

['mildrid] — [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['riːəl] [kleɪm] [ɑːn][jʊr; jər] [taɪm] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] . -
**Mildred — to have a real claim on your time and sympathy . '**
米尔德里德 — 到 有 一个 真实的 宣称 在 你的 时间 和 同情 . -

米尔德雷德——她理应得到你的时间和同情。

- [ɔːl] [maɪ] [frendz] [hæv; həv] [ðæt] , - [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːft] ['ænsər] .
**' All my friends have that , ' was the soft answer .**
- 全部 我的 朋友们 有 那 , - 曾是 这 柔软的 回答 .

“我的朋友们都有，”对方轻声回答。

- [bʌt; bət] [haʊ] [dɑːrk][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['groʊɪŋ] — [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [deɪ] [mʌst; məst][hæv; hæv][æn; ən][end] , [juː; jʊ]
**' But how dark it is growing — the longest day must have an end , you**
- 但 如何 黑暗的 它 是 生长 — 这 最长 天 必须 有 一个 结尾 , 你
[siː] . -
**see . '**
看 . -

“但是天色越来越黑了——你看，最长的一天也终有结束的时候。”

- [ðæt] [miːnz] — [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [rɪ'gretfəli] . -
**' That means — you are going , ' she returned , regretfully . '**
- 那 方法 — 你 是 去 , - 她 返回 , 遗憾的是 . -

“那意味着——你要走了，”她遗憾地回答道。

['mʌðər] ['mildrid] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .
**Mother Mildred is thinking of her children .**
母亲 米尔德里德 是 思维 的 她 孩子们 .

米尔德雷德母亲在想念她的孩子们。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðem; ðəm] [suːn] ,
**I shall come down and see you and them soon ,**
我 将 来 向下 和 看 你 和 他们 很快 ,

我很快就会下来看望你们。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː][sʌm; səm] [wɜːrk] . -
**and you must promise to find me some work . '**
和 你 必须 承诺 到 寻找 我 一些 工作 . -

你必须答应帮我找份工作。

['mildrid] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
**Mildred shook her head .**
米尔德里德 摇晃 她 头 .

米尔德雷德摇了摇头。

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][maɪ] ['faɪndɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][jʊr; jər][ɪg'zɔːrbɪtənt] [dɪ'mændz] . -
**' It must not be my finding if it is to satisfy your exorbitant demands . '**
- 它 必须 不是 是 我的 寻找 如果 它 是 到 满足 你的 高昂 需求 . -

“如果这是为了满足你过分的要求，那我就不能做出这样的调查结果。”

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ;
**' We shall see ;**
- 我们 将 看 ;

我们拭目以待；

['enihaʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [left] [ˌem 'iː] ['plenti] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] — [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt][ʌv; əv]
**anyhow you have left me plenty to think about — you will leave a little bit of**
无论如何 你 有 左边 我 很多 到 思考 关于 — 你 将要 离开 一个 小的 少量 的
['sʌnʃaɪn] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [dʌl] ,
**sunshine behind you in this dull ,**
阳光 在后面 你 在 这 乏味的 ,

总之，你给我留下了很多思考的空间——你会在这阴沉沉的日子里留下一丝阳光。

['ræmblɪŋ] [haʊs] .
**rambling house .**
漫无边际 房子 .

错综复杂的房子。

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][goʊ][ə'loʊn] ?
**Shall you go alone ?**
将 你 去 独自的 ?

你打算独自前往吗?

['ritʃəd] [ɔːr] ['rɔɪəl] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] . -
**Richard or Royal ought to have walked up to meet you . '**
理查德 或者 皇家 应该 到 有 步行 向上 到 见面 你 . -

理查德或罗伊尔本应该走过来迎接你。

- ['ritʃəd] [hæf] ['prɑːmɪst] [hiː; hi] [wʊd] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][maɪnd][ə; eɪ] ['loʊnli] [wɔːk] . -
**' Richard half promised he would , but I do not mind a lonely walk . '**
- 理查德 一半 承诺 他 会 , 但 我 做 不是 头脑 一个 孤独 走 . -

“理查德半信半疑地答应过我会去，但我并不介意独自散步。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 赫里奥特的选择：一个故事(Heriot's Choice A Tale)

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['mildrid] | ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] | ['braɪtli] | [æz; əz] | [ʃiː; ʃi] | [tɜːrnd] | [aʊt] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [lɑːdʒ] | [geɪts] | . |
| **And** | **Mildred** | **nodded** | **brightly** | **as** | **she** | **turned** | **out** | **of** | **the** | **lodge** | **gates** | **.** |
| 和 | 米尔德里德 | 点头 | 明亮地 | 作为 | 她 | 转向 | 出去 | 的 | 这 | 小屋 | 大门 | . |

米尔德雷德一边说着，一边灿烂地点了点头，转身走出了旅馆大门。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [lʊkt] | [bæk] | [wʌns] | ; | [ðə; ði] | [muːn] | [wʌz; wəz] | ['raɪzɪŋ] | , |
| **She** | **looked** | **back** | **once** | **;** | **the** | **moon** | **was** | **rising** | **,** |
| 她 | 看起来 | 后退 | 一次 | ; | 这 | 月亮 | 曾是 | 上升 | , |

她回头看了一眼；月亮正在升起。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [stɑːr] | [ʃoʊn] | [ɑːn] | [ðə; ði] | [edʒ] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | [dɑːrk] | [klaʊd] | , |
| **a** | **star** | **shone** | **on** | **the** | **edge** | **of** | **a** | **dark** | **cloud** | **,** |
| 一个 | 星星 | 闪耀 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 一个 | 黑暗的 | 云 | , |

一颗星星在乌云边缘闪耀，

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [er] | [wʌz; wəz] | [swiːt] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | [breθ] | [ʌv; əv] | ['hʌnisʌkl] | [ænd; ənd] | ['roʊziz] | , |
| **the** | **air** | **was** | **sweet** | **with** | **the** | **breath** | **of** | **honeysuckles** | **and** | **roses** | **,** |
| 这 | 空气 | 曾是 | 甜的 | 和 | 这 | 气息 | 的 | 金银花 | 和 | 玫瑰 | , |

空气中弥漫着金银花和玫瑰的芬芳。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [slaɪt] | [briːz] | [stɜːrd] | ['ɛθəlz] | [waɪt] | [dres] | [æz; əz] | [ʃiː; ʃi] | [liːnd] | [ə'genst] | [ðə; ði] | ['hevi] | [swɪŋ] | - | [geɪt] | , |
| **a** | **slight** | **breeze** | **stirred** | **Ethel's** | **white** | **dress** | **as** | **she** | **leaned** | **against** | **the** | **heavy** | **swing** | **-** | **gate** | **,** |
| 一个 | 轻微 | 微风 | 搅拌 | 埃塞尔的 | 白色的 | 裙子 | 作为 | 她 | 倾斜 | 反对 | 这 | 重的 | 摇摆 | - | 门 | , |

微风拂过，埃塞尔倚靠在厚重的旋转门上，白色连衣裙随之飘动。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [saʊnd] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | ['hɔrsəz] | [huːf] | [ræŋ] | [aʊt] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | ['dɪstəns] | , |
| **the** | **sound** | **of** | **a** | **horse's** | **hoofs** | **rang** | **out** | **from** | **the** | **distance** | **,** |
| 这 | 声音 | 的 | 一个 | 马匹 | 蹄子 | 响铃 | 出去 | 从 | 这 | 距离 | , |

远处传来马蹄声。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [nekst] | ['moʊmənt] | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | ['dɪsə'pɪrd] | ['ɪntuː] | [ðə; ði] | ['ʃrʌbəri] | , |
| **the** | **next** | **moment** | **she** | **had** | **disappeared** | **into** | **the** | **shrubbery** | **,** |
| 这 | 下一个 | 片刻 | 她 | 有 | 消失 | 进入 | 这 | 灌木 | , |

下一刻，她就消失在灌木丛中了。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['herɪət] | [wɔːkt] | [hɪz; ɪz] | [hɔːrs] | [ɔːl] | [ðə; ði] | [wei] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [taʊn] | [baɪ] | [ðə; ði] | [saɪd] | [ʌv; əv] | ['mildrid] | . |
| **And** | **Dr** | **.** | **Heriot** | **walked** | **his** | **horse** | **all** | **the** | **way** | **to** | **the** | **town** | **by** | **the** | **side** | **of** | **Mildred** | **.** |
| 和 | 博士 | . | 赫里奥特 | 步行 | 他的 | 马 | 全部 | 这 | 方式 | 到 | 这 | 镇 | 经过 | 这 | 边 | 的 | 米尔德里德 | . |

赫里奥特医生牵着马，一路陪着米尔德雷德，走到了镇上。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mɪldrədz] | [deɪ] | [hæd; həd] | [rɪ'freʃt] | [ænd; ənd] | [ɪg'zɪləreɪtɪd] | [hɜːr; hər] | ; | [kən'dʒiːniəl] | [sə'saɪəti] | [wʌz; wəz] | [æz; əz] | [nuː] | [æz; əz] | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [dɪ'laɪtf(ə)l] | . |
| **Mildred's** | **day** | **had** | **refreshed** | **and** | **exhilarated** | **her** | **;** | **congenial** | **society** | **was** | **as** | **new** | **as** | **it** | **was** | **delightful** | **.** |
| 米尔德雷德的 | 天 | 有 | 焕然一新 | 和 | 兴奋 | 她 | ; | 相投 | 社会 | 曾是 | 作为 | 新的 | 作为 | 它 | 曾是 | 愉快 | . |

米尔德雷德的这一天让她精神焕发，心情愉悦；与人交往融洽对她来说既新鲜又令人愉快。

- ['sʌmhaʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [fiːl] ['jʌŋgər] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['oʊldər] , - [θɔːt] [ðə; ði]['kwaɪət] ['wʊmən] ,

**' Somehow I think I feel younger instead of older , ' thought the quiet woman ,**

- 不知何故 我 思考 我 感觉 年轻 反而 的 老 , - 想法 这 安静的 女士 ,

“不知为何，我觉得自己好像更年轻了，而不是更老了，”这位安静的女子心想。

---

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ʌp] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [leɪn] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ; - ['æftər][ɔːl] ,

**as she turned up the vicarage lane and entered the courtyard ; ' after all ,**

作为 她 转向 向上 这 牧师住宅 车道 和 进入 这 庭院 ; - 后 全部 ,

当她拐进牧师住宅的小路，进入庭院时；“毕竟，

---

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [swiːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd] . -

**it is sweet to be appreciated . '**

它 是 甜的 到 是 感谢 . -

被人欣赏的感觉真好。

---

- [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [ænt] ['mɪli] ?

**' Is that you , Aunt Milly ?**

- 是 那 你 , 阿姨 米莉 ?

“是你吗，米莉阿姨？”

---

[juː; jʊ] [lʊk] [goʊst] - [laɪk] [ɪn][ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] . -

**You look ghost - like in the gloaming . '**

你 看 鬼 - 喜欢 在 这 黄昏 . -

暮色中，你看起来像个幽灵。

---

- ['nɔːti] [bɔɪ] , [haʊ] [juː; jʊ] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] !

**' Naughty boy , how you startled me !**

- 淘气 男生 , 如何 你 惊慌 我 !

“淘气鬼，你吓了我一跳！”

---

[waɪ] [dɪd][nɑːt][juː; jʊ][ɔːr] ['ritʃəd] [wɔːk] [ʌp] [tuː; tə] [kɝːkliːθəm] [haʊs] ? -

**Why did not you or Richard walk up to Kirkleatham House ? '**

为什么 做过 不是 你 或者 理查德 走 向上 到 柯克利瑟姆 房子 ? -

为什么你或理查德没有步行前往柯克利瑟姆庄园?

---

- [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] , - [rɪ'plaɪd] [rɔi] , ['greɪvli] .

**' We could not , ' replied Roy , gravely .**

- 我们 可以 不是 , - 回复 罗伊 , 严重地 .

“我们做不到，”罗伊严肃地回答道。

---

- [maɪ] ['fɑːðər] ['wɑːntɪd] ['ritʃəd] , [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

**' My father wanted Richard , and I — I did not feel up to it .**

- 我的 父亲 通缉 理查德 , 和 我 — 我 做过 不是 感觉 向上 到 它 .

“我父亲想要理查德，而我——我觉得自己胜任不了。”

---

[goʊ][ɪn] , [ænt] ['mɪli] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [dæmp][ænd; ənd] ['tʃɪli] [aʊt] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] . -

**Go in , Aunt Milly ; it is very damp and chilly out here to - night . '**

去 在 , 阿姨 米莉 ; 它 是 非常 潮湿 和 寒冷 出去 这里 到 - 夜晚 . -

米莉阿姨，进去吧，今晚外面又湿又冷。

---

[ænd; ənd] [rɔi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['laʊndʒɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['trelɪs] - [wɜːrk] [ʌv; əv]

**And Roy resumed his former position of lounging against the trellis - work of**

和 罗伊 恢复 他的 以前的 位置 的 休闲 反对 这 棚架 - 工作 的

[ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

**the porch .**

这 门廊 .

于是罗伊又恢复了以前倚靠在门廊棚架上的姿势。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [dɪ'spɑːndənsi] [ɪn][ðə; ði] [lædz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [ðæt] [strʌk] ['mildrid] ,
**There was a touch of despondency in the lad's voice and manner that struck Mildred ,**
那里 曾是 一个 触碰 的 沮丧 在 这 小伙子的 嗓音 和 方式 那 击 米尔德里德 ,

男孩的声音和举止中带着一丝沮丧，这让米尔德里德印象深刻。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ 'liŋgə ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
**and she lingered for a moment in the porch .**
和 她 徘徊不去 为了 一个 片刻 在 这 门廊 .

她在门廊上逗留了一会儿。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [tuː] ? -
**' Are you not coming in too ? '**
- 是 你 不是 未来 在 也 ? -

“你也不进来吗？ ”

- [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [nɑːt][æt; ət]['prez(ə)nt] , - ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
**' No , thank you , not at present , ' turning away his face .**
- 不 , 感谢 你 , 不是 在 展示 , - 转弯 离开 他的 脸 .

“不，谢谢，现在不行。”说完，他转过脸去。

- [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] , [rɔi] ? -
**' Is there anything the matter , Roy ? '**
- 是 那里 任何事物 这 事情 , 罗伊 ? -

“罗伊，有什么事吗？ ”

- [jes] — [noʊ] .
**' Yes — no .**
- 是的 — 不 .

“是——不是。”

[wʌn] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌmps] ['sʌmtaɪmz] ;
**One must have a fit of the dumps sometimes ;**
一 必须 有 一个 合身 的 这 倾倒 有时 ;

人总会有情绪低落的时候；

[laɪf] [ɪz][nɑːt][ɔːl] ['sɪrəp] [ʌv; əv]['roʊziz] - — ['ræðər] ['krɔːsli] [fɔːr; fər] [rɔi] .
**life is not all syrup of roses ' — rather crossly for Roy .**
生活 是 不是 全部 糖浆 的 玫瑰 - — 相当 生气 为了 罗伊 .

“生活并非总是如玫瑰糖浆般美好”——罗伊对此颇为恼火。

- [pʊr] [oʊld] ['rɔɪəl] — [wɒts] [ə'mɪs] , [aɪ] ['wʌndər] ?
**' Poor old Royal — what's amiss , I wonder ?**
- 贫穷的 老的 皇家 — 是什么 错误 , 我 想知道 ?

“可怜的老罗伊尔——他到底出了什么事呢？ ”

[ðer; ðər] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tiːz] [juː; jʊ] , - ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [kə'resiŋli] ,
**There , I will not tease you , ' touching his shoulder caressingly ,**
那里 , 我 将要 不是 逗 你 , - 接触 他的 肩膀 温柔地抚摸 ,

“在那里，我不会戏弄你，”她一边说着，一边爱抚地抚摸着他的肩膀。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hæf] - [saɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['retɪsns] [ʌv; əv] - [bɔɪz] .
**but with a half - sigh at the reticence of Betha's boys .**
但 和 一个 一半 - 叹 在 这 沉默寡言 的 - 男孩们 .

但看到贝莎的儿子们沉默不语，她不禁叹了口气。

- [wer] [ɪz] ['ritʃəd] ? -
**' Where is Richard ? '**
- 在哪里 是 理查德 ? -

理查德在哪儿?

- [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] — [aɪ] [θɔːt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] ; - [ðen] , [ 'mæstəriŋ ] [hɪz; ɪz] [ˌɪrɪtə'bɪləti] [wɪð; wɪθ]
**' With my father — I thought I told you ; ' then , mastering his irritability with**
- 和 我的 父亲 — 我 想法 我 讲述 你 ; - 然后 , 掌握 他的 易怒 和
[æn; ən] ['efərt] ,
**an effort ,**
一个 努力 ,

“我父亲的事——我以为我跟你说过;”然后，他努力克制住自己的烦躁情绪，

- [pliːz] [dəunt][goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænt] ['mɪli] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'skʌsɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .
**' please don't go to them , Aunt Milly , they are discussing something .**
- 请 不 去 到 他们 , 阿姨 米莉 , 他们 是 讨论 某物 .

“米莉阿姨，请不要过去，她们正在讨论事情。”

[θɪŋz] [ɑːr; ər] ['ræðər] [æt; ət] [sɪks] [ænd; ənd] ['sevnz] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [θæŋks] [tuː; tə] [lɪviːz] [ˌɪntər'fɪrəns]
**Things are rather at sixes and sevens this evening , thanks to Livy's interference**
事物 是 相当 在 六 和 七 这 晚上 , 谢谢 到 李维的 干涉
;
**;**
;

由于李维的干预，今晚事情变得相当混乱；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**she will tell you all about it .**
她 将要 告诉 你 全部 关于 它 .

她会把一切都告诉你。

[gʊd] - [naɪt] , [ænt] ['mɪli] ; - [ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['fɜːrðər] ['kwestʃənd] ,
**Good - night , Aunt Milly ; ' and as though afraid of being further questioned ,**
好的 - 夜晚 , 阿姨 米莉 ; - 和 作为 尽管 害怕的 的 存在 更远 被质问 ,
[rɔi] [stroʊd] [daʊn] [ðə; ði] [kɔːrt] ,
**Roy strode down the court ,**
罗伊 大步走 向下 这 法庭 ,

“晚安，米莉阿姨。”仿佛害怕被进一步追问，罗伊大步走下了庭院。

[wer] ['mildrid] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['kɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [bek] ['græv(ə)l] ,
**where Mildred long afterwards heard him kicking up the beck gravel ,**
在哪里 米尔德里德 长的 然后 听到 他 踢 向上 这 贝克 碎石 ,

很久以后，米尔德雷德仍然听到他踢起小溪里的碎石。

[æz; əz][ə; eɪ] [seɪf] ['aʊtlet] [ænd; ənd] [vent] [fɔːr; fər] [pent] - [ʌp] [ˌɪrɪtə'bɪləti] .
**as a safe outlet and vent for pent - up irritability .**
作为 一个 安全的 出路 和 发泄 为了 五角星 - 向上 易怒 .

作为释放积压烦躁情绪的安全出口和宣泄口。

['mildrid] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ˌʌp'sterz] .
**Mildred drew a long breath as she went upstairs .**
米尔德里德 画 一个 长的 气息 作为 她 去 楼上 .

米尔德雷德上楼时长长地吸了一口气。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] ['dɪrli] [fɔːr; fər][maɪ] ['plez(ə)nt] ['hɑːlədeɪ] , - [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
**' I shall pay dearly for my pleasant holiday , ' she thought .**
- 我 将 支付 亲爱的 为了 我的 令人愉快的 假期 , - 她 想法 .

“我这愉快的假期要付出沉重的代价了。”她心想。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [loʊ] ['vɔɪsɪz] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [tɔːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] ['stʌdi] ,
**She could hear low voices in earnest talk as she passed the study ,**
她 可以 听到 低的 声音 在 认真 讲话 作为 她 通过了 这 学习 ,

她路过书房时，能听到里面传来低沉而认真的交谈声。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stoʊl] ['nɔɪzləsli] [daʊn] [ðə; ði] ['lɑːbi] [noʊ] [saʊnd] [riːtʃt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]
**but as she stole noiselessly down the lobby no sound reached her from the**
但 作为 她 偷窃 无声 向下 这 大厅 不 声音 达到 她 从 这
['gɝːlz] - [ruːm] ,
**girls ' room ,**
女孩们 - 房间 ,

但当她悄无声息地蹑手蹑脚地穿过大厅时，女孩房间里没有任何动静传到她耳中。

---

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hæf] [hoʊpt] ['ɑːlɪv] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] .
**and she half hoped Olive was asleep .**
和 她 一半 希望 橄榄 曾是 睡着了 .

她心里暗暗希望奥利芙已经睡着了。

---

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɔːr] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv]
**As she opened her own door , however , there was a slight sound as of**
作为 她 打开 她 自己的 门 , 然而 , 那里 曾是 一个 轻微 声音 作为 的
[ə; eɪ] [kɔːt] [breθ] ,
**a caught breath ,**
一个 捕捉 气息 ,

然而，当她打开自己的车门时，却传来一声轻微的喘息声。

---

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˌes oʊ 'biː] ,
**and then a quick sob ,**
和 然后 一个 快的 哭泣 ,

然后是一阵短暂的抽泣，

---

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪs'meɪ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dʒʌst] [siː] [ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv]
**and to her dismay she could just see in the faint light the line of**
和 到 她 沮丧 她 可以 只是 看 在 这 头晕的 光 这 线 的
['kraʊtʃɪŋ] [ 'ʃəuldəz ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bent] ['fɪgjər] ['hʌdld] [ʌp] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðæt] [kʊd; kəd]
**crouching shoulders and a bent figure huddled up near the window that could**
蹲伏 肩膀 和 一个 弯曲 数字 蜷缩着 向上 靠近 这 窗户 那 可以
[bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['ɑːlɪv] .
**belong to no other than Olive .**
属于 到 不 其他 比 橄榄 .

令她沮丧的是，在昏暗的光线下，她隐约看到窗边蜷缩着一排蜷缩的肩膀和一个弯腰的身影，那人除了奥利弗还能是谁呢?

---

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] ['mɪldrədz] [hɑːrt] [ʃræŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][frʌm; frəm][ðə; ði]
**It must be confessed that Mildred's heart shrank for a moment from the**
它 必须 是 坦白 那 米尔德雷德的 心 缩小 为了 一个 片刻 从 这
['wɪri] [tæsk] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ;
**weary task that lay before her ;**
厌倦 任务 那 躺 前 她 ;

必须承认，面对摆在她面前的艰巨任务，米尔德雷德的心有一瞬间感到畏缩;

---

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] ['dʒenjuɪn] ['pɪti] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] ['bænɪʃt] [ðə; ði] [ʌn'wɜːrði] [θɔːt]
**but the next instant genuine pity and compassion banished the unworthy thought**
但 这 下一个 立即的 真的 遗憾 和 同情 被放逐 这 不配 想法
.
**.**
.

但下一刻，真挚的怜悯和同情便驱散了这种不光彩的念头。

---

- [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? -
**' My poor child , what is this ? '**
- 我的 贫穷的 孩子 , 什么 是 这 ? -

“我可怜的孩子，这是什么？”

- [oʊ] , [ænt] ['mɪli] , - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][gæsp] , - [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [kʌm] . -

**' Oh , Aunt Milly , ' with a sort of gasp , ' I thought you would never come . '**

- 哦 , 阿姨 米莉 , - 和 一个 种类 的 喘气 , - 我 想法 你 会 绝不 来 . -

“哦，米莉阿姨，”她倒吸一口凉气，“我还以为你永远不会来了呢。”

- ['nevər] [maɪnd] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [naʊ] .

**' Never mind ; I am here now .**

- 绝不 头脑 ; 我 是 这里 现在 .

没关系，我现在到了。

[weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] [tɪl] [aɪ] [straɪk] [ə; eɪ] [laɪt] , - [kə'menst] ['mildrid] , ['tʃɪrfəli] ;

**Wait a moment till I strike a light , ' commenced Mildred , cheerfully ;**

等待 一个 片刻 直到 我 罢工 一个 光 , - 开始 米尔德里德 , 愉快地 ;

“稍等片刻，我这就点灯，”米尔德里德兴高采烈地说；

[bʌt; bət] ['ɑːlɪv] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] ['fretfəlnɪs] .

**but Olive interrupted her with unusual fretfulness .**

但 橄榄 中断 她 和 异常 忧心 .

但奥利弗却异常焦躁地打断了她。

- [pliːz] [dəunt] ; [aɪ][kæn; kən] [tɔːk] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

**' Please don't ; I can talk so much better in the dark .**

- 请 不 ; 我 能 讲话 所以 很多 更好的 在 这 黑暗的 .

“请不要这样；我在黑暗中说话更清楚。”

[aɪ] [keɪm] [ɪn] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['krɪsi] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [hɜːr; hər] [tɔːk]

**I came in here because Chrissy was awake , and I could not bear her talk**

我 来了 在 这里 因为 克丽丝 曾是 醒 , 和 我 可以 不是 熊 她 讲话

. -

**. '**

. -

我进来是因为克丽丝醒了，我实在受不了她说话。

- ['veri] [wel] , [maɪ] [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] , - [rɪ'tɜːrnd] ['mildrid] , ['dʒentli] ;

**' Very well , my dear , it shall be as you wish , ' returned Mildred , gently ;**

- 非常 出色地 , 我的 亲爱的 , 它 将 是 作为 你 希望 , - 返回 米尔德里德 , 轻轻地 ;

“好的，亲爱的，就按你的意愿来吧。”米尔德雷德温柔地回答道。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [wɔːrm] [hændz] [kloʊzd] ['oʊvər][ðə; ði]['gɝːlz] [tʃɪl] , ['nɜːrvəs] ['fɪŋgərz] [wɪð; wɪθ]

**and the soft warm hands closed over the girl's chill , nervous fingers with**

和 这 柔软的 温暖的 双手 关闭 超过 这 女孩们 寒意 , 紧张的 手指 和

['kʌmfərtɪŋ] ['preʃər] .

**comforting pressure .**

令人感到安慰 压力 .

柔软温暖的手轻轻地握住了女孩冰冷、紧张的手指，给予了安慰。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] ['restfl] ['neɪtʃər] [laɪk] ['mɪldrədz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['refjuːdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ]['tɪmɪd]

**A strong restful nature like Mildred's was the natural refuge of a timid**

一个 强的 宁静 自然 喜欢 米尔德雷德的 曾是 这 自然的 避难所 的 一个 胆小

[dɪ'spɑːndənt] [wʌn] [sʌtʃ] [æz; əz] ['ɑːlɪvz] .

**despondent one such as Olive's .**

沮丧的 一 这样的 作为 橄榄的 .

像米尔德雷德那样坚强沉稳的性格，是像奥利弗那样胆怯沮丧的性格的天然避难所。

[ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [felt] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['kʌmfərt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [grəupt] [hɜːr; hər] [wei] [ə; eɪ]

**The poor girl felt a sensation something like comfort as she groped her way a**

这 贫穷的 女孩 毛毡 一个 感觉 某物 喜欢 舒适 作为 她 摸索 她 方式 一个

['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] ,

**little nearer to her aunt ,**

小的 更近 到 她 阿姨 ,

可怜的女孩摸索着靠近姑姑，感到一丝安慰。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði][kaɪnd][ɑːrm] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər]['kloʊzər] .
**and felt the kind arm drawing her closer .**
和 毛毡 这 种类 手臂 绘画 她 更近 .

她感到一只温柔的手臂将她拉近。

- [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] . -
**' Now tell me all about it , my dear . '**
- 现在 告诉 我 全部 关于 它 , 我的 亲爱的 . -

“现在快把事情的来龙去脉告诉我，亲爱的。”

['ɑːlɪv] [bɪ'gæn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] ['mildrid] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['ræmblɪŋ]
**Olive began , but it was difficult for Mildred to follow the long rambling**
橄榄 开始 , 但 它 曾是 难的 为了 米尔德里德 到 跟随 这 长的 漫无边际
[kən'feʃ(ə)n] ;
**confession ;**
忏悔 ;

奥利芙开始了，但米尔德雷德很难跟上她冗长而语无伦次的忏悔；

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] [truːθ] , ['ɑːlɪvz] ['mɔːrbɪd] ['sensətɪvnəs] [tɪndʒd] [moʊst] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ]
**with all her love for truth , Olive's morbid sensitiveness tinged most things with**
和 全部 她 爱 为了 真相 , 橄榄的 病态的 敏感性 带点色调 最多 事物 和
[ɪɡˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] .
**exaggeration .**
夸张 .

尽管奥利芙热爱真理，但她病态的敏感却使她对大多数事情都带有夸张的色彩。

['mildrid] ['hɑːrdli] [nuː] [ɪf] [hɜːr; hər] [tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd][ˌɪnkoʊ'hɪrəns; ˌɪnkoʊ'herəns][wɜːr; wər][nɑːt]['dʒʌmbəlɪŋ]
**Mildred hardly knew if her timidity and incoherence were not jumbling**
米尔德里德 几乎 知道 如果 她 胆怯 和 语无伦次 是 不是 混乱
[fækts][ænd; ənd] [ˌsʌpə'zɪʃənz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ɪn'tuːɪtɪv] ['wɪzdəm] [ænd; ənd]
**facts and suppositions together with a great deal of intuitive wisdom and**
事实 和 假设 一起 和 一个 伟大的 交易 的 直觉的 智慧 和
[pər'sepʃ(ə)n] .
**perception .**
洞察力 .

米尔德雷德几乎不知道自己的胆怯和语无伦次是不是将事实和假设与大量的直觉智慧和洞察力混杂在一起。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ges] - [wɜːrk] [ænd; ənd] [ˌʌnri'æləti] , [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [fjuː]
**There was a sad amount of guess - work and unreality , but after a few**
那里 曾是 一个 伤心 数量 的 猜测 - 工作 和 不真实 , 但 后 一个 很少
['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['kwestʃənz] ,
**leading questions ,**
领导 问题 ,

虽然其中充斥着大量的猜测和不切实际之处，但在几个引导性问题之后，

[ænd; ənd][baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] ['ɑːlɪv] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['stɔːri] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] ,
**and by dint of allowing Olive to tell her story in her own way ,**
和 经过 凹痕 的 允许 橄榄 到 告诉 她 故事 在 她 自己的 方式 ,

通过允许奥利弗以她自己的方式讲述她的故事，

[ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [get] ['tɑːlərəbli] [nɪr] [ðə; ði] [truː] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
**she contrived to get tolerably near the true state of the case .**
她 人为的 到 得到 勉强可以接受 靠近 这 真的 状态 的 这 案件 .

她设法相当接近了案件的真实情况。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] ['ɑːlɪv] [hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪn] ['sɪriəsli] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]
**It appeared that Olive had for a long time been seriously unhappy about her**
它 出现 那 橄榄 有 为了 一个 长的 时间 到过 严重地 不开心 关于 她
['brʌðərz] .
**brothers .**
兄弟 .

看来奥利弗长期以来一直对她的兄弟们感到非常不满。

['truːθfl] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [hɜːr'self] ,
**Truthful and uncompromising herself ,**
真实 和 毫不妥协 她自己 ，

她本人诚实正直，毫不妥协。

[ðer; ðər][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [ɪn'tegrəti] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bleɪməbəl] [læk]
**there had seemed to her a want of integrity and a blamable lack**
那里 有 似乎 到 她 一个 想 的 正直 和 一个 应受责备的 缺少
[ʌv; əv] ['oʊpənnəs] [ɪn][ðer; ðər] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɑːðər] .
**of openness in their dealings with their father .**
的 开放性 在 他们的 交易 和 他们的 父亲 .

在她看来，他们在与父亲的交往中缺乏诚信和应受谴责的坦诚。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ɪn'tenʃən] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌæbsə'luːtli] [di'siːvɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn]
**With the best intentions , they were absolutely deceiving him by leaving him in**
和 这 最好的 意图 ， 他们 是 绝对地 欺骗 他 经过 离开 他 在
[sʌtʃ] [kəm'pliːt] ,
**such complete ,**
这样的 完全的 ，

出于好意，他们却完全欺骗了他，让他陷入如此彻底的困境。

['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃən] .
**ignorance of their wishes and intentions .**
无知 的 他们的 愿望 和 意图 .

对他们的愿望和意图一无所知。

['rɔɪəl] [ɪ'speʃəli] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['ʃɪprek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [hoʊps] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
**Royal especially was making shipwreck of his father's hopes concerning him ,**
皇家 尤其 曾是 制作 海难 的 他的 父亲的 希望 有关 他 ，

尤其是罗伊尔，他正在亲手摧毁父亲对他的期望。

[di'vəutɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd] ['enədʒiz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['siːkrət] [pər'suːt] ;
**devoting most of his time and energies to a secret pursuit ;**
奉献 最多 的 他的 时间 和 能量 到 一个 秘密 追逐 ；

他将大部分时间和精力投入到一项秘密事业中；

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['kerləs] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['tuːtər][wʌz; wəz]['præktɪk(ə)l] , [ɪf] [nɑːt]['æktʃuəl] ,
**while his careless preparation for his tutor was practical , if not actual ,**
尽管 他的 粗心 准备 为了 他的 导师 曾是 实际的 ，如果 不是 实际的 ，
[dɪs'ɑːnɪsti] .
**dishonesty .**
不诚实 .

虽然他为家庭教师做的准备工作不够认真，但这实际上是一种不诚实的行为，即使不是明目张胆的不诚实。

- [æt; ət] [liːst] ['kɑːdi] [wɜːrks] [hɑːrd] [ɪ'nʌf] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mildrid] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .
**' At least Cardie works hard enough , ' interrupted Mildred at this point .**
- 在 至少 卡迪 作品 难的 足够的 ，- 中断 米尔德里德 在 这 观点 .

“至少卡迪足够努力，”米尔德雷德这时插话道。

- [jes] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sɜːrv] ['iːðər] ['pɜːrpəs] ; [bʌt; bət] , [ænt] ['mɪli] ,
**' Yes , because it will serve either purpose ; but , Aunt Milly ,**
- 是的 ， 因为 它 将要 服务 任何一个 目的 ； 但 ， 阿姨 米莉 ，

“是的，因为它能达到这两个目的；但是，米莉阿姨，

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] ['pɑːpə] [haʊ] [hiː; hi] [dredz] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɔː'deɪnd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]
**he ought to tell papa how he dreads the idea of being ordained ; it is not**
他 应该 到 告诉 爸爸 如何 他 脏辫 这 主意 的 存在 受戒 ； 它 是 不是
[raɪt] ;
**right ;**
正确的 ；

他应该告诉爸爸他多么害怕被授予圣职；这不合适；

[hiː; hi][ɪz] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [rɔːŋ] — ['æbsəluːt] ['sækrəlɪdʒ] ;

**he is unfit for it ; it is worse than wrong — absolute sacrilege ;**

他 是 不合格 为了 它 ; 它 是 更糟 比 错误的 — 绝对 亵渎神灵 ;

他不适合做这件事；这比错误更糟糕——简直是亵渎神明；

- [ænd; ənd] ['ɑːlɪv] [pɔːd] [aʊt] [ˊtrebliŋli] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [ʃɑːkt] [ɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['kɑːdi] [hæd; həd] [dauts] ,

**' and Olive poured out tremblingly into her aunt's shocked ear that she knew Cardie had doubts ,**

- 和 橄榄 倾倒 出去 颤抖地 进入 她 姑姑的 震惊 耳朵 那 她 知道 卡迪 有 疑虑 ,

奥利弗颤抖着向震惊的姑妈耳语道，她知道卡迪心存疑虑。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] [hɪm'self] .

**that he was unhappy about himself .**

那 他 曾是 不开心 关于 他自己 .

他对自己很不满意。

[noʊ] — [noʊ][wʌn][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [tɔːk] ,

**No — no one had told her , but she knew it ; she had watched him , and heard him talk ,**

不 — 不 一 有 讲述 她 , 但 她 知道 它 ; 她 有 观看 他 , 和 听到 他 讲话 ,

不——没有人告诉过她，但她知道；她观察过他，也听过他说话。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][toʊld] ['mildrid] [ðæt] [wʌns][hiː; hi] [ˌæbsə'luːtli] [sniəd] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['sɜːrmən] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [ˌɑːbsə'liːt] ,

**and she burst into tears as she told Mildred that once he absolutely sneered at something in his father's sermon which he declared obsolete ,**

和 她 爆裂 进入 眼泪 作为 她 讲述 米尔德里德 那 一次 他 绝对地 冷笑 在 某物 在 他的 父亲的 讲道 哪个 他 声明 过时的 ,

她哭着告诉米尔德雷德，他曾经对父亲布道中的某些内容嗤之以鼻，并宣称那些内容已经过时了。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [feɪθ] [æt; ət][ɔːl] .

**and not a matter of faith at all .**

和 不是 一个 事情 的 信仰 在 全部 .

这根本不是信仰问题。

- [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['eldər] ['wʊmən] , ['æŋkʃəsli] , - [maɪ] ['brʌðər] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .

**' But , my dear , ' interrupted the elder woman , anxiously , ' my brother ought to know .**

- 但 , 我的 亲爱的 , - 中断 这 长老 女士 , 焦虑地 , - 我的 兄弟 应该 到 知道 .

“但是，亲爱的，”年长的女人焦急地打断道，“我哥哥应该知道。”

[aɪ] — [sʌm; səm][wʌn] — [mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə] ['ritʃəd] . -

**I — some one — must speak to Richard . '**

我 — 一些 一 — 必须 说话 到 理查德 . -

我必须——必须有人——和理查德谈谈。

- [oʊ] , [ænt] ['mɪli] , [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] — [huː] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ;

**' Oh , Aunt Milly , you will hear — it is I — who have done the mischief ;**

- 哦 , 阿姨 米莉 , 你 将要 听到 — 它 是 我 — WHO 有 完毕 这 恶作剧 ;

“哦，米莉阿姨，你会听到的——是我——做了坏事；

[bʌt; bət][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [kən'flɪktɪŋ] ['duːtiz] ;

**but you told me there were no such things as conflicting duties ;**

但 你 讲述 我 那里 是 不 这样的 事物 作为 冲突 职责 ;

但你曾告诉我，根本不存在职责冲突这种事；

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt][tuː; tə] [gaɪd] [ænd; ənd] [meɪk]
**and what is the use of a conscience if it be not to guide and make**
和 什么 是 这 使用 的 一个 良心 如果 它 是 不是 到 指导 和 制作
[ˌjuː 'es][duː] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] ? -
**us do unpleasant things ? '**
我们 做 令人不快的 事物 ? -

如果良心不能引导我们去做那些令人不快的事情，那它又有什么用呢?

---

- [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [spoʊk] [tuː; tə] ['ritʃəd] ? -
**' You mean you spoke to Richard ? '**
- 你 意思是 你 辐 到 理查德 ? -

“你是说你和理查德谈过了？”

---

- [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['æŋgri] ,
**' I have often tried to speak to him , but he was always angry ,**
- 我 有 经常 尝试 到 说话 到 他 , 但 他 曾是 总是 生气的 ,

我曾多次尝试和他交谈，但他总是很生气。

---

[ænd; ənd] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [ˌɪntər'fɪrəns] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd]
**and muttered something about my interference ; he could not bear me to read**
和 低声说道 某物 关于 我的 干涉 ; 他 可以 不是 熊 我 到 读
[hɪm; ɪm][soʊ] ['truːli] .
**him so truly .**
他 所以 真的 .

他嘟囔着说我干涉他；他无法忍受我如此看透他。

---

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl] ['mɪstər] . [mək'dɑːn(ə)ld] .
**I know it was all Mr . Macdonald .**
我 知道 它 曾是 全部 先生 . 麦克唐纳 .

我知道这一切都是麦克唐纳先生的错。

---

['pɑːpə][hæd; həd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] ['kɑːdi] [soʊ] [mʌtʃ]
**Papa had him to stay here for a month , and he did Cardie so much**
爸爸 有 他 到 停留 这里 为了 一个 月 , 和 他 做过 卡迪 所以 很多
[hɑːrm] . -
**harm . '**
伤害 . -

爸爸让他在这里待了一个月，他对卡迪造成了很大的伤害。

---

- [huː] [ɪz][hiː; hi] — [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? -
**' Who is he — I never heard of him ? '**
- WHO 是 他 — 我 绝不 听到 的 他 ? -

“他是谁？我从来没听说过他。”

---

[ænd; ənd] ['ɑːlɪv] [ɪk'spleɪnd] , [ɪn][hɜːr; hər] ['ræmblɪŋ] [wei] ,
**And Olive explained , in her rambling way ,**
和 橄榄 解释 , 在 她 漫无边际 方式 ,

奥利弗用她那语无伦次的方式解释道：

---

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['kɑːlɪdʒ] [frend] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['klevər]
**that he was an old college friend of her father's and a very clever**
那 他 曾是 一个 老的 大学 朋友 的 她 父亲的 和 一个 非常 聪明的
['bærɪstər] ,
**barrister ,**
律师 ,

他是她父亲的大学老朋友，也是一位非常聪明的律师。

---

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'kruːt] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɪlnəs] .
**and he had come to them to recruit after a long illness .**
和 他 有 来 到 他们 到 招募 后 一个 长的 疾病 .

他因长期患病后前来招募人员。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə'kɔːrdɪŋ] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | [ə'kaʊnts] | , | [hɪz; ɪz] | [wʌz; wəz] | [dʒʌst] | [ðə; ði] | [sɔːrt] | [ʌv; əv] | ['kærəktər] | [tuː; tə] | [ə'trækt] | [ə; eɪ] | ['neɪtʃər] | [laɪk] | ['rɪtʃɝdz] | . |
| **According** | **to** | **her** | **accounts** | **,** | **his** | **was** | **just** | **the** | **sort** | **of** | **character** | **to** | **attract** | **a** | **nature** | **like** | **Richard's** | **.** |
| 根据 | 到 | 她 | 账户 | , | 他的 | 曾是 | 只是 | 这 | 种类 | 的 | 特点 | 到 | 吸引 | 一个 | 自然 | 喜欢 | 理查德的 | . |

据她描述，他的性格正是那种会吸引像理查德这样性格的人的。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | ['brɪliənt] | [ænd; ənd] | ['sʌt(ə)l] | ['riːzənɪŋ] | , | [hɪz; ɪz] | [lɔːŋ] | [ænd; ənd] | ['ɪntrəstɪŋ] | [ˌdɪskwɪ'zɪʃənz] | [ɑːn] | [ɔːl] | ['mænər] | [ʌv; əv] | ['sʌbdʒekts] | , |
| **His** | **brilliant** | **and** | **subtle** | **reasoning** | **,** | **his** | **long** | **and** | **interesting** | **disquisitions** | **on** | **all** | **manner** | **of** | **subjects** | **,** |
| 他的 | 杰出的 | 和 | 微妙的 | 推理 | , | 他的 | 长的 | 和 | 有趣的 | 论述 | 在 | 全部 | 方式 | 的 | 主题 | , |

他精辟而巧妙的推理，他对各种主题的冗长而有趣的论述，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | ['skeptɪk(ə)l] | [hɪnts] | , | [ kən'veiiŋ ] | [ðə; ði] | ['noʊʃ(ə)n] | [ʌv; əv] | ['deɪndʒər] | , | [ænd; ənd] | [jet] | ['nevər] | [ɪg'zæktli] | ['tʌtʃɪŋ] | [ɑːn] | [fər'bɪdn] | [graʊnd] | , |
| **his** | **sceptical** | **hints** | **,** | **conveying** | **the** | **notion** | **of** | **danger** | **,** | **and** | **yet** | **never** | **exactly** | **touching** | **on** | **forbidden** | **ground** | **,** |
| 他的 | 怀疑论者 | 提示 | , | 传递 | 这 | 概念 | 的 | 危险 | , | 和 | 然而 | 绝不 | 确切地 | 接触 | 在 | 禁止 | 地面 | , |

他那些充满怀疑的暗示，传达出危险的概念，却始终没有真正触及禁忌的领域。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðoʊ] | [ðeɪ] | [ɪn'vɑːlvd] | [ə; eɪ] | ['perələs] | [bredθ] | [ʌv; əv] | [vjuːz] | , |
| **though** | **they** | **involved** | **a** | **perilous** | **breadth** | **of** | **views** | **,** |
| 尽管 | 他们 | 涉及 | 一个 | 危险的 | 宽度 | 的 | 浏览 | , |

尽管它们涉及范围极广且危险的观点，

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɔːl] | [meɪd] | [hɪm; ɪm] | [ə; eɪ] | ['veri] | [ʌn'seɪf] | [kəm'pænjən] | [fɔːr; fər] | ['rɪtʃɝdz] | ['klevər] | , | [ɪn'kwɪzətɪv] | [maɪnd] | . |
| **all** | **made** | **him** | **a** | **very** | **unsafe** | **companion** | **for** | **Richard's** | **clever** | **,** | **inquisitive** | **mind** | **.** |
| 全部 | 制成 | 他 | 一个 | 非常 | 不安全 | 伴侣 | 为了 | 理查德的 | 聪明的 | , | 好奇 | 头脑 | . |

这一切都使他成为一个对理查德聪明好问的头脑来说非常不安全的同伴。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ɑːlɪv] | [gest] | , | ['ræðər] | [ðæn; ðən] | [nuː] | , |
| **Olive** | **guessed** | **,** | **rather** | **than** | **knew** | **,** |
| 橄榄 | 猜对了 | , | 相当 | 比 | 知道 | , |

奥利弗只是猜测，而不是确信。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [θɪŋz] | [wɜːr; wər] | ['friːli] | ['kænvəst] | [ɪn] | [ðoʊz] | [lɔːŋ] | ['kʌntri] | [wɔːks] | [ðæt] | [wʊd] | [hæv; həv] | [ʃɑːkt] | [hɜːr; hər] | ['fɑːðər] | ; |
| **that** | **things** | **were** | **freely** | **canvassed** | **in** | **those** | **long** | **country** | **walks** | **that** | **would** | **have** | **shocked** | **her** | **father** | **;** |
| 那 | 事物 | 是 | 自由 | 拉票 | 在 | 那些 | 长的 | 国家 | 散步 | 那 | 会 | 有 | 震惊 | 她 | 父亲 | ; |

在那些漫长的乡村漫步中，她畅所欲言地谈论着各种事情，这一定会让她的父亲感到震惊；

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðoʊ] | , | [tuː; tə] | [hɪz; ɪz] | ['kredɪt] | [biː; bi] | [ˌaɪ 'tiː] | [sed] | , |
| **though** | **,** | **to** | **his** | **credit** | **be** | **it** | **said** | **,** |
| 尽管 | , | 到 | 他的 | 信用 | 是 | 它 | 说 | , |

不过，值得称赞的是，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['henri] | [mək'dɑːn(ə)ld] | [hæd; həd] | [noʊ] | [aɪ'diːə] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['mɪstʃɪvəs] | [siːd] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | ['skætərd] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['ɑːrd(ə)nt] | [sɔɪl] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | [jʌŋ] | [ænd; ənd] | [ˌʌndɪ'veləpt] | ['neɪtʃər] | . |
| **Henry** | **Macdonald** | **had** | **no** | **idea** | **of** | **the** | **mischievous** | **seed** | **he** | **had** | **scattered** | **in** | **the** | **ardent** | **soil** | **of** | **a** | **young** | **and** | **undeveloped** | **nature** | **.** |
| 亨利 | 麦克唐纳 | 有 | 不 | 主意 | 的 | 这 | 恶作剧 | 种子 | 他 | 有 | 疏散 | 在 | 这 | 热心 | 土壤 | 的 | 一个 | 年轻的 | 和 | 未开发的 | 自然 | . |

亨利·麦克唐纳丝毫没有意识到，他已经在年轻而未经开发的天性中播下了一颗淘气的种子。

['mildrid] [wʌz; wəz] ['veri] ['greɪtli] [dɪs'meɪd] [tuː] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] ['ritʃəd] [hæd; həd] [riːd] [bʊks]
**Mildred was very greatly dismayed too when she heard that Richard had read books**
米尔德里德 曾是 非常 非常 沮丧 也 什么时候 她 听到 那 理查德 有 读 图书
[ə'genst] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːrnd] ,
**against which he had been warned ,**
反对 哪个 他 有 到过 警告 ,

当米尔德里德听说理查德读了一些别人警告过他不要读的书时，她也感到非常沮丧。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['fɜːrðər] [ʌn'setld] [hɪz; ɪz] [vjuːz] .
**and which must have further unsettled his views .**
和 哪个 必须 有 更远 不安的 他的 浏览 .

这必然进一步动摇了他的观点。

- [aɪ] [θɪŋk] ['mæmə] [gest] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
**' I think mamma guessed he had something on his mind ,**
- 我 思考 妈妈 猜对了 他 有 某物 在 他的 头脑 ,

“我想妈妈猜到他有心事了。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [tɔːk] [tuː; tə]['pɑːpə] ,
**for she was always trying to make him talk to papa ,**
为了 她 曾是 总是 尝试 到 制作 他 讲话 到 爸爸 ,

因为她总是想方设法让他和爸爸说话。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm]['pɑːpə][kʊd; kəd] [help] [hɪm; ɪm] ;
**and telling him papa could help him ;**
和 讲述 他 爸爸 可以 帮助 他 ;

并告诉他爸爸可以帮助他；

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌns] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt]
**but I heard him say to her once that he could not bear to disappoint**
但 我 听到 他 说 到 她 一次 那 他 可以 不是 熊 到 辜负
[hɪm; ɪm][soʊ] ,
**him so ,**
他 所以 ,

但我曾听他说过，他不忍心让她如此失望。

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [taɪm] , [ænd; ənd]['bæt(ə)l] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] .
**that he must have time , and battle through it alone .**
那 他 必须 有 时间 , 和 战斗 通过 它 独自的 .

他必须有时间，并且独自一人克服难关。

[aɪ] [noʊ] ['mæmə] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] ['mɪstər] . [mək'dɑːn(ə)ld] ; [ænd; ənd] [wen] ['pɑːpə] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]
**I know mamma could not endure Mr . Macdonald ; and when papa wanted to**
我 知道 妈妈 可以 不是 忍受 先生 . 麦克唐纳 ; 和 什么时候 爸爸 通缉 到
[hæv; həv][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
**have him again ,**
有 他 再次 ,

我知道妈妈受不了麦克唐纳先生；而当爸爸想再次拥有他时，

[ʃiː; ʃi] [sed] , [wʌns] [kwaɪt] [dɪ'saɪdɪdli] , " [noʊ] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,
**she said , once quite decidedly , " No , she did not like him ,**
她 说 , 一次 相当 绝对地 , " 不 , 她 做过 不是 喜欢 他 ,

她曾非常明确地说道：“不，她不喜欢他。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər] ['ritʃəd] .
**and he was not good for Richard .**
和 他 曾是 不是 好的 为了 理查德 .

他对理查德来说并不好。

" [aɪ] ['noʊtɪst] ['pɑːpə] [siːmd] [kwaɪt] [sər'praɪzd] [ænd; ənd]['teɪkən] [ə'bæk] . -
**" I noticed papa seemed quite surprised and taken aback . '**
" 我 注意到 爸爸 似乎 相当 惊讶 和 已采取 背 . -

“我注意到爸爸似乎相当惊讶和不知所措。”

- [wel] , [goʊ][ɑːn] , [maɪ] [dɪr] ; - [fɔːr; fər] ['ɑːlɪv] [said] [ə'freʃ] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
**' Well , go on , my dear ; ' for Olive sighed afresh at this point ,**
- 出色地 , 去 在 , 我的 亲爱的 ; - 为了 橄榄 叹了口气 重新 在 这 观点 ,

“好吧，亲爱的，继续吧;”说到这里，奥利弗又叹了口气。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [proʊ'siːd] .
**as though it were difficult to proceed .**
作为 尽管 它 是 难的 到 继续 .

仿佛事情进展得很困难。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [rɔːŋ] , [ænt] ['mɪli] .
**' Of course you will think me wrong , Aunt Milly .**
- 的 课程 你 将要 思考 我 错误的 , 阿姨 米莉 .

“你当然会觉得我错了，米莉阿姨。”

[aɪ][duː][maɪ'self] [naʊ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
**I do myself now ; but if you knew how I thought about it ,**
我 做 我 现在 ; 但 如果 你 知道 如何 我 想法 关于 它 ,

我现在自己这么做了；但如果你知道我是怎么想的，

[tɪl] [maɪ] [hed] [eɪkt] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][hæf]['stuːpɪd] ! — [bʌt; bət]
**till my head ached and I was half stupid ! — but**
直到 我的 头 疼痛 和 我 曾是 一半 愚蠢的 ! — 但

直到我头疼欲裂，头脑也变得迟钝了！——但是

[aɪ] [wɜːrkt] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['pɑːpə] . -
**I worked myself up to believe that I ought to speak to papa . '**
我 工作 我 向上 到 相信 那 我 应该 到 说话 到 爸爸 . -

我鼓起勇气，觉得我应该和爸爸谈谈。

- [ɑː] ! -
**' Ah ! '**
- 啊 ! -

“啊！”

['mildrid] [tʃekt] [ðə; ði] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ðæt] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] ,
**Mildred checked the exclamation that rose to her lips ,**
米尔德里德 已检查 这 感叹 那 玫瑰 到 她 嘴唇 ,

米尔德雷德强忍住即将脱口而出的惊呼。

[fiərɪŋ] [lest] [ə; eɪ] ['wɪri] ['ɑːrgjumənt] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] ['ɑːlɪvz] ['nærətɪv] ,
**fearing lest a weary argument should break the thread of Olive's narrative ,**
害怕 免得 一个 厌倦 争论 应该 休息 这 线 的 橄榄的 叙述 ,

担心冗长的争论会打断奥利弗的叙述，

[wɪtʃ] [naʊ] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] ['floʊɪŋ] ['smuːðli] .
**which now showed signs of flowing smoothly .**
哪个 现在 显示 标志 的 流动 顺利 .

现在水流已经变得顺畅了。

- [aɪ] [hæf] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [æsk] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] , [ænt] ['mɪli] , [ɑːn] [ðə; ði] [rʌʃ] - ['berɪŋ] [deɪ]
**' I half made up my mind to ask your advice , Aunt Milly , on the rush - bearing day**
- 我 一半 制成 向上 我的 头脑 到 问 你的 建议 , 阿姨 米莉 , 在 这 匆忙 - 轴承 天
,
**,**
,

“我差点就决定在提花那天向你征求意见了，米莉阿姨。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər]['taɪərd] , [ænd; ənd] ['pɑːli] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] — — -
**but you were tired , and Polly was with you , and — — '**
但 你 是 疲劳的 , 和 波莉 曾是 和 你 , 和 — — -

但是你很累，波莉又陪着你，而且——

- [hæv; həv][aɪ]['evər] [bɪn] [tuː]['taɪərd][tuː; tə][help][juː; jʊ] , ['ɑːlɪv] ? - [æskt] ['mildrid] , [rɪ'proʊtʃfəli] ;
' Have I ever been too tired to help you , Olive ? ' asked Mildred , reproachfully ;
- 有 我 曾经 到过 也 疲劳的 到 帮助 你 , 橄榄 ? - 问 米尔德里德 , 责备地 ;

“奥利芙，我有没有累到没力气帮你的时候？”米尔德雷德责备地问道；

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ðæt] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [krɔːst] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns]
all the more that an uncomfortable sensation crossed her at the remembrance
全部 这 更多的 那 一个 不舒服 感觉 交叉 她 在 这 纪念
[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l][æŋ'zaɪəti][ɪn] ['ɑːlɪvz] [aɪz] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] ,
that she had noticed a wistful anxiety in Olive's eyes the previous night ,
那 她 有 注意到 一个 怅惘 焦虑 在 橄榄的 眼睛 这 以前的 夜晚 ,

尤其令她感到不安的是，她想起昨晚自己注意到奥利弗眼中流露出的那种惆怅和焦虑。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ˌnevərðə'les] [dɪs'mɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] ,
but had nevertheless dismissed her on the plea of weariness ,
但 有 尽管如此 解雇 她 在 这 恳求 的 疲劳 ,

但还是以疲惫为由将她打发走了。

['fiːlɪŋ] [hɜːr'self] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] ['endləs] [dɪs'kʌʃnz] .
feeling herself unequal to one of the girl's endless discussions .
感觉 她自己 不等 到 一 的 这 女孩们 无尽的 讨论 .

觉得自己无法应付其中一个女孩没完没了的讨论。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] — [neɪ] , ['hɑːrtɪli] [griːvd] — [ɪf] [aɪ][hæv; həv]['evər][rə'pɛld, rɪ'pɛld][jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] .
' I am sorry — nay , heartily grieved — if I have ever repelled your confidence .
- 我 是 对不起 — 不 , 衷心地 伤心 — 如果 我 有 曾经 排斥 你的 信心 .
-
'
-

“如果我曾辜负您的信任，我深感抱歉——不，是深深的悲痛。”

- [pliːz] [dəunt] [tɔːk] [soʊ] , [ænt] ['mɪli] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] ,
' Please don't talk so , Aunt Milly ; of course it was my fault ,
- 请 不 讲话 所以 , 阿姨 米莉 ; 的 课程 它 曾是 我的 过错 ,

“米莉阿姨，请不要这么说；当然是我的错。”

[bʌt; bət] - ( ['tɪmɪdli] ) - [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['taɪər]['iːv(ə)n][juː; jʊ] ;
but ' ( timidly ) ' I am afraid sometimes I shall tire even you ;
但 - ( 胆怯地 ) - 我 是 害怕的 有时 我 将 胎 甚至 你 ;

但是（怯怯地）“恐怕有时候我甚至会让你感到厌倦；

- [ænd; ənd] ['mɪldrədz] [pæŋz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [wɜːr; wər][soʊ] [ɪn'tens] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] ['ænsər] ;
' and Mildred's pangs of conscience were so intense that she dared not answer ;
- 和 米尔德雷德的 疼痛 的 良心 是 所以 激烈的 那 她 敢于 不是 回答 ;

米尔德雷德良心不安，不敢回答；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [tuː] [wel] [ðæt] ['ɑːlɪv] [hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] ['taɪərd][hɜːr; hər] ,
she knew too well that Olive had of late tired her ,
她 知道 也 出色地 那 橄榄 有 的 晚的 疲劳的 她 ,

她很清楚，最近奥利芙让她很疲惫。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ðə; ði]['gɝːlz] ['sensətɪvnəs] [hæd; həd] [bɪn] ['wuːndɪd] .
though she had no idea the girl's sensitiveness had been wounded .
尽管 她 有 不 主意 这 女孩们 敏感性 有 到过 受伤 .

但她丝毫没有意识到女孩的敏感神经已经受到了伤害。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [siːzd] [hɜːr; hər] [æz; əz] ['ɑːlɪv] [tɔːkt] [ɑːn] ;
A kind of impatience seized her as Olive talked on ;
一个 种类 的 不耐烦 查获 她 作为 橄榄 谈话 在 ;

奥利弗继续说下去，她渐渐感到有些不耐烦；

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [felt] | [ðə; ði] | [sɔːrt] | [ʌv; əv] | [rɪˈvoʊlt] | [ænd; ənd] | [wɑːnt] | [ʌv; əv] | [ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n] | [ðæt] | [ˈbɔːrdərz] | [ðə; ði] | [ˈpɪti] | [ʌv; əv] | [wʌn] |
| **she** | **felt** | **the** | **sort** | **of** | **revolt** | **and** | **want** | **of** | **realization** | **that** | **borders** | **the** | **pity** | **of** | **one** |
| 她 | 毛毡 | 这 | 种类 | 的 | 反叛 | 和 | 想 | 的 | 实现 | 那 | 边界 | 这 | 遗憾 | 的 | 一 |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [ˈpɜːrfɪkt] | [helθ] | [ˈwɔːkɪŋ] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | [fɜːrst] | [taɪm] | [θruː] | [ðə; ði] | [wɔːrdz] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | [ˈhɑːspɪt(ə)l] | , |
| **in** | **perfect** | **health** | **walking** | **for** | **the** | **first** | **time** | **through** | **the** | **wards** | **of** | **a** | **hospital** | **,** |
| 在 | 完美的 | 健康 | 步行 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 通过 | 这 | 病房 | 的 | 一个 | 医院 | , |

她感到一种反抗和茫然，这种感觉近乎于一个身体健康的人第一次走进医院病房时所感受到的怜悯。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [met] | [ɑːn] | [ɔːl] | [saɪdz] | [baɪ] | [ðə; ði] | [ˈspektək(ə)l] | [ʌv; əv] | [mˈjuːtɪleɪtɪd] | [ænd; ənd] | [ˈsʌfərɪŋ] | [hjuːˈmænəti] | . |
| **and** | **met** | **on** | **all** | **sides** | **by** | **the** | **spectacle** | **of** | **mutilated** | **and** | **suffering** | **humanity** | **.** |
| 和 | 遇见 | 在 | 全部 | 侧面 | 经过 | 这 | 奇观 | 的 | 残缺 | 和 | 痛苦 | 人类 | . |

四周尽是残害和受苦的人类景象。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [haʊ] | [ʃæl; ʃəl] | [aɪ] | [ˈevər] | [diːl] | [wɪð; wɪθ] | [ɔːl] | [ðiːz] | [muːdz] | [ʌv; əv] | [maɪnd] | ? | - |
| **'** | **How** | **shall** | **I** | **ever** | **deal** | **with** | **all** | **these** | **moods** | **of** | **mind** | **?** | **'** |
| - | 如何 | 将 | 我 | 曾经 | 交易 | 和 | 全部 | 这些 | 情绪 | 的 | 头脑 | ? | - |

我该如何应对这些复杂的情绪呢?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [θɔːt] | [ˈhoʊpləsli] | , | [æz; əz] | [ʃiː; ʃi] | [kəmˈpoʊzd] | [hɜːrˈself] | [tuː; tə] | [ˈlɪs(ə)n] | . |
| **she** | **thought** | **hopelessly** | **,** | **as** | **she** | **composed** | **herself** | **to** | **listen** | **.** |
| 她 | 想法 | 绝望地 | , | 作为 | 她 | 由 | 她自己 | 到 | 听 | . |

她绝望地想着，一边调整好自己的情绪，一边听着。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [soʊ] | [juː; jʊ] | [spoʊk] | [tuː; tə] | [jʊr; jər] | [ˈfɑːðər] | , | [ˈɑːlɪv] | ? |
| **'** | **So** | **you** | **spoke** | **to** | **your** | **father** | **,** | **Olive** | **?** |
| - | 所以 | 你 | 辐 | 到 | 你的 | 父亲 | , | 橄榄 | ? |

“所以你和你父亲谈过了，奥利弗？”

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɡoʊ] | [ɑːn] | ; | [aɪ] | [wɪl] | [tel] | [juː; jʊ] | [ˈæftərwərdz] | [wʌt] | [aɪ] | [θɪŋk] | . | - |
| **Go** | **on** | **;** | **I** | **will** | **tell** | **you** | **afterwards** | **what** | **I** | **think** | **.** | **'** |
| 去 | 在 | ; | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 然后 | 什么 | 我 | 思考 | . | - |

请继续；我之后会告诉你我的想法。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | [ˈlɪt(ə)l] | [ˈstɜːrnnəs] | [ɪn] | [ðə; ði] | [loʊ] | [toʊnz] | , | [frʌm; frəm] | [wɪtʃ] | [ðə; ði] | [ɡɜːrl] | [ʃræŋk] | . |
| **There** | **was** | **a** | **little** | **sternness** | **in** | **the** | **low** | **tones** | **,** | **from** | **which** | **the** | **girl** | **shrank** | **.** |
| 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 | 严厉 | 在 | 这 | 低的 | 音调 | , | 从 | 哪个 | 这 | 女孩 | 缩小 | . |

低沉的语气中带着一丝严厉，女孩听了不禁畏缩了一下。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʌv; əv] | [kɔːrs] | [ænt] | [ˈmɪli] | [θɔːt] | [hɜːr; hər] | [rɔːŋ] | [ænd; ənd] | [ˌɪntərˈfɪrɪŋ] | . |
| **Of** | **course** | **Aunt** | **Milly** | **thought** | **her** | **wrong** | **and** | **interfering** | **.** |
| 的 | 课程 | 阿姨 | 米莉 | 想法 | 她 | 错误的 | 和 | 干扰 | . |

米莉阿姨当然认为她错了，而且是在多管闲事。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wel] | , | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [bɪn] | [rɔːŋ] | , | [ænd; ənd] | [ʃiː; ʃi] | [went] | [ɑːn] | [stɪl] | [mɔːr] | [ˈhʌmbli] | : |
| **Well** | **,** | **she** | **had** | **been** | **wrong** | **,** | **and** | **she** | **went** | **on** | **still** | **more** | **humbly** | **:** |
| 出色地 | , | 她 | 有 | 到过 | 错误的 | , | 和 | 她 | 去 | 在 | 仍然 | 更多的 | 谦卑地 | : |

事实证明她错了，她继续谦逊地说道：

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [θɔːt] | [ˌaɪ ˈtiː] | [wʌz; wəz] | [maɪ] | [ˈduːti] | ; | [ˌaɪ ˈtiː] | [meɪd] | [ˌem ˈiː] | [ˈmɪzrəb(ə)l] | [tuː; tə] | [duː] | [ˌaɪ ˈtiː] | , |
| **'** | **I** | **thought** | **it** | **was** | **my** | **duty** | **;** | **it** | **made** | **me** | **miserable** | **to** | **do** | **it** | **,** |
| - | 我 | 想法 | 它 | 曾是 | 我的 | 责任 | ; | 它 | 制成 | 我 | 悲惨的 | 到 | 做 | 它 | , |

“我当时觉得这是我的职责；但做这件事让我很痛苦。”

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] | [aɪ] | [nuː] | [ˈkɑːdi] | [wʊd] | [biː; bi] | [ˈæŋɡri] | , | [ðoʊ] | [aɪ] | [ˈnevər] | [nuː] | [haʊ] | [ˈæŋɡri] | ; |
| **because** | **I** | **knew** | **Cardie** | **would** | **be** | **angry** | **,** | **though** | **I** | **never** | **knew** | **how** | **angry** | **;** |
| 因为 | 我 | 知道 | 卡迪 | 会 | 是 | 生气的 | , | 尽管 | 我 | 绝不 | 知道 | 如何 | 生气的 | ; |

因为我知道卡迪会生气，虽然我不知道她会有多生气；

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [aɪ] | [ɡɑːt] | [ˌaɪ ˈtiː] | [ˈɪntuː] | [maɪ] | [hed] | [ðæt] | [aɪ] | [ɔːt] | [tuː; tə] | [help] | [hɪm; ɪm] | , | [ɪn] | [spaɪt] | [ʌv; əv] | [hɪmˈself] | , |
| **but** | **I** | **got** | **it** | **into** | **my** | **head** | **that** | **I** | **ought** | **to** | **help** | **him** | **,** | **in** | **spite** | **of** | **himself** | **,** |
| 但 | 我 | 得到 | 它 | 进入 | 我的 | 头 | 那 | 我 | 应该 | 到 | 帮助 | 他 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 他自己 | , |

但我心里一直想着，即使他不愿意，我也应该帮助他。

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [reks] [wʌz; wəz][soʊ] [wiːk] .
**and because Rex was so weak .**
和 因为 雷克斯 曾是 所以 虚弱的 .

因为雷克斯太弱了。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪˈdiːə] [haʊ] [wiːk] [ænd; ənd] [ˈvæslˌetɪŋ] [reks][ɪz] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə]
**You have no idea how weak and vacillating Rex is when it comes to**
你 有 不 主意 如何 虚弱的 和 摇摆不定 雷克斯 是 什么时候 它 来 到
[ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] ,
**disappointing people ,**
令人失望 人们 ,

你根本不知道雷克斯在让别人失望这件事上有多么软弱和犹豫不决。

[ænt] [ˈmɪli] . -
**Aunt Milly . '**
阿姨 米莉 . -

米莉阿姨。

- [jes] , [aɪ] [noʊ] ; [goʊ][ɑːn] , - [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [ˈænsər] [ˈmildrid] [vaʊtʃˈseɪft] [tuː; tə] [ðɪs] .
**' Yes , I know ; go on , ' was all the answer Mildred vouchsafed to this .**
- 是的 , 我 知道 ; 去 在 , - 曾是 全部 这 回答 米尔德里德 担保 到 这 .

“是的，我知道；继续吧，”米尔德雷德对此只给出了这样的回答。

- [aɪ] [bruːdid] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ˌes ˈtiː] . [ˈpiːtɚz] [deɪ] , [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] .
**' I brooded over it all St . Peter's day , and at night I could not sleep .**
- 我 沉思 超过 它 全部 英石 . 彼得的 天 , 和 在 夜晚 我 可以 不是 睡觉 .

“我整整一天都在为此事苦恼，晚上也睡不着觉。”

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [vɜːrs] [əˈbaʊt] [ˈkʌtɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] [ˈplʌkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]
**I thought of that verse about cutting off the right hand and plucking out the**
我 想法 的 那 诗 关于 切割 离开 这 正确的 手 和 拔毛 出去 这
[raɪt] [aɪ] ;
**right eye ;**
正确的 眼睛 ;

我想起了那句关于砍掉右手、挖出右眼的经文；

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [bɪˈtwiːn] [ˈkɑːdi] [ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ,
**it seemed to me it lay between Cardie and speaking the truth ,**
它 似乎 到 我 它 躺 之间 卡迪 和 请讲 这 真相 ,

在我看来，问题在于卡迪是否愿意说出真相。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [peɪn] [ɔːt] [tuː; tə] [ˈhɪndər] [ˌem ˈiː] ;
**and that no pain ought to hinder me ;**
和 那 不 疼痛 应该 到 阻碍 我 ;

任何痛苦都不应阻碍我；

[ænd; ənd][aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˈpɑːpə][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpərˈtuːnəti] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm]
**and I determined to speak to papa the first opportunity ; and it came**
和 我 决定 到 说话 到 爸爸 这 第一的 机会 ; 和 它 来了
[tuː; tə] - [deɪ] .
**to - day .**
到 - 天 .

我决定一有机会就和爸爸谈谈；而今天，机会来了。

[ˈkɑːdi] [ænd; ənd] [reks] [wɜːr; wər] [bəuθ] [aʊt] , [ænd; ənd][ˈpɑːpə] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
**Cardie and Rex were both out , and papa asked me to walk with him**
卡迪 和 雷克斯 是 两个都 出去 , 和 爸爸 问 我 到 走 和 他
[tuː; tə] [ˈwɪntən] ,
**to Winton ,**
到 温顿 ,

卡迪和雷克斯都出去了，爸爸让我和他一起走到温顿。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][gɑːt]['taɪərd] , [ænd; ənd][wiː; wi][sæt] [daʊn] [hæf] - [wei] [ɑːn][ə; eɪ] ['fɔːlən] [triː] ,
**and then he got tired , and we sat down half - way on a fallen tree ,**
和 然后 他 得到 疲劳的 , 和 我们 卫星 向下 一半 - 方式 在 一个 倒下 树 ,

然后他就累了，我们就半坐在了一棵倒下的树干上。

---

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] . -
**and then I told him . '**
和 然后 我 讲述 他 . -

然后我就告诉了他。

---

- [ə'baʊt] ['rɪtʃɝdz] [vjuːz] ? -
**' About Richard's views ? '**
- 关于 理查德的 浏览 ? -

关于理查德的观点?

---

- [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] .
**' About everything .**
- 关于 一切 .

几乎所有事。

---

[aɪ][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][reks] ;
**I began with Rex ;**
我 开始 和 雷克斯 ;

我从雷克斯开始;

---

[aɪ][toʊld]['pɑːpə] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['veri] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [ˌeɪmiə'bɪləti] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wiːk] [ɪn] [θɪŋz] ;
**I told papa how his very sweetness and amiability made him weak in things ;**
我 讲述 爸爸 如何 他的 非常 甜味 和 和蔼 制成 他 虚弱的 在 事物 ;

我告诉爸爸，正是他的善良和和蔼让他变得软弱;

---

[hiː; hi][soʊ] [heitid] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] ['piːp(ə)l] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt]
**he so hated disappointing people , that he could not bring himself to say what**
他 所以 憎恨 令人失望 人们 , 那 他 可以 不是 带来 他自己 到 说 什么
[hiː; hi] [wɪʃt] ;
**he wished ;**
他 希望 ;

他非常讨厌让别人失望，所以他无法开口说出自己想说的话;

---

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] , ['æftər][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['dʌbli] [hɑːrd][tuː; tə][duː]
**and just now , after his illness and trouble , it seemed doubly hard to do**
和 只是 现在 , 后 他的 疾病 和 麻烦 , 它 似乎 双倍 难的 到 做
[ˌaɪ 'tiː] . -
**it . '**
它 . -

而现在，在他生病和遭遇种种困难之后，做这件事似乎就更加困难了。

---

- [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ? -
**' And what did he say to that ? '**
- 和 什么 做过 他 说 到 那 ? -

“他对此作何回应? ”

---

- [hiː; hi] [lʊkt] [griːvd] ; [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [griːvd] .
**' He looked grieved ; yes , I am sure he was grieved .**
- 他 看起来 伤心 ; 是的 , 我 是 当然 他 曾是 伤心 .

“他看起来很悲伤；是的，我确信他很悲伤。”

---

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [rɔi] [noʊz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ,
**He does not believe that Roy knows his own mind ,**
他 做 不是 相信 那 罗伊 知道 他的 自己的 头脑 ,

他不相信罗伊知道自己的想法。

[ɔːr] [wɪl] ['evər] [duː] [mʌtʃ] [gʊd] [æz; əz] [æn; ən] ['ɑːrtɪst] ; [bʌt; bət] [ɔːl] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] ,
**or will ever do much good as an artist ; but all he said was ,**
或者 将要 曾经 做 很多 好的 作为 一个 艺术家 ; 但 全部 他 说 曾是 ,

或者说，他作为艺术家将不会做出什么贡献；但他只说了这样一番话：

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] — [maɪ] [oʊn] [bɔɪ] — [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
**" I understand — my own boy — afraid of disappointing his father .**
" 我 理解 — 我的 自己的 男生 — 害怕的 的 令人失望 他的 父亲 .

“我理解——我自己的儿子——害怕让父亲失望。”

[wel] , [wel] , [ðə; ði] [læd] [noʊz] [best] [wʌt] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] . " -
**Well , well , the lad knows best what will make him happy . " '**
出色地 , 出色地 , 这 小伙子 知道 最好的 什么 将要 制作 他 快乐的 . " -

“嗯，嗯，这孩子最清楚什么能让他开心。”

- [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['ritʃəd] ? -
**' And then you told him about Richard ? '**
- 和 然后 你 讲述 他 关于 理查德 ? -

然后你就把理查德的事告诉了他?

- [jes] , - ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [hɜːr; hər] [breθ] [æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [θɔːt] ; - [wen] [aɪ] [gɑːt] [tuː; tə] ['kɑːdi] ,
**' Yes , ' catching her breath as though with a painful thought ; ' when I got to Cardie ,**
- 是的 , - 捕捉 她 气息 作为 尽管 和 一个 痛苦 想法 ; - 什么时候 我 得到 到 卡迪 ,

“是的，”她喘着气，仿佛想起了什么痛苦的事情；“当我见到卡迪的时候，

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,
**somehow the words seemed to come of themselves ,**
不知何故 这 字 似乎 到 来 的 他们自己 ,

这些话似乎是自然而然地说出来的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] ['telɪŋ] ['pɑːpə] [ɔːl] [aɪ] [θɔːt] .
**and it was such a relief telling papa all I thought .**
和 它 曾是 这样的 一个 宽慰 讲述 爸爸 全部 我 想法 .

把所有想法都告诉爸爸后，我如释重负。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɜːrd(ə)n] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,
**It has been such a burden all this time ,**
它 有 到过 这样的 一个 负担 全部 这 时间 ,

这段时间以来，这对我来说一直是一种沉重的负担。

[fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] ['mæmə] ['evər] [gest] [haʊ] [ʌn'hæpi] ['kɑːdi] ['riːəli] [wʌz; wəz] . -
**for I am sure no one but mamma ever guessed how unhappy Cardie really was . '**
为了 我 是 当然 不 一 但 妈妈 曾经 猜对了 如何 不开心 卡迪 真的 曾是 . -

因为我敢肯定，除了妈妈以外，没有人能猜到卡迪到底有多不开心。

- [juː; jʊ] , [huː] [noʊ] [hɪm; ɪm] [soʊ] [wel] , [kʊd; kəd] [ɪn'flɪkt] [ðɪs] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɑːn] [hɪm; ɪm] — [noʊ] ,
**' You , who know him so well , could inflict this mortification on him — no ,**
- 你 , WHO 知道 他 所以 出色地 , 可以 造成 这 屈辱 在 他 — 不 ,

“你如此了解他，却能让他遭受这种羞辱——不，

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [juː; jʊ] [hæv; həv] ['sʌfərd] [ɪ'nʌf] , [maɪ] [tʃaɪld] ;
**I did not mean to say that , you have suffered enough , my child ;**
我 做过 不是 意思是 到 说 那 , 你 有 遭受 足够的 , 我的 孩子 ;

我不是那个意思，孩子，你已经受够苦了；

[bʌt; bət][dɪd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [bi'treiŋ] [ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['kɑːnfɪdəns] ? -

**but did it not occur to you that you were betraying a sacred confidence ? '**

但 做过 它 不是 发生 到 你 那 你 是 背叛 一个 神圣 信心 ? -

但你难道没有意识到你背叛了神圣的秘密吗?

- ['kɑːnfɪdəns] , [ænt] ['mɪli] ! -

**' Confidence , Aunt Milly ! '**

- 信心 , 阿姨 米莉 ! -

“自信点，米莉阿姨！”

- [jes] , ['ɑːlɪv] ; [jʊr; jər] [diːp] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['brʌðɚz] ['kærəktər] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['veri] ['riːəl]

**' Yes , Olive ; your deep insight into your brother's character , and your very real**

- 是的 , 橄榄 ; 你的 深的 洞察力 进入 你的 兄弟 特点 , 和 你的 非常 真实的

[ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

**affection for him ,**

感情 为了 他 ,

“是的，奥利弗；你对你哥哥的性格有着深刻的洞察力，而且你对他有着真挚的感情。”

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['gɑːrdɪd] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ðɪs] [mis'teik] .

**ought to have guarded you from this mistake .**

应该 到 有 守卫 你 从 这 错误 .

本应避免你犯这个错误。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [riːd] [hɪm; ɪm][soʊ]['truːli][æz; əz][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ɔːl] [ðɪs] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ,

**If you had read him so truly as to discover all this for yourself ,**

如果 你 有 读 他 所以 真的 作为 到 发现 全部 这 为了 你自己 ,

如果你认真阅读过他的作品，并能自己发现这一切，

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [ im'pa:tid ] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] ,

**you should not have imparted this knowledge without warning ,**

你 应该 不是 有 传授 这 知识 没有 警告 ,

你不应该在没有事先警告的情况下传授这些信息。

['noʊɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [wuːnd] [hɪz; ɪz] ['dʒeləs] ['retɪsns] .

**knowing how much it would wound his jealous reticence .**

会心 如何 很多 它 会 伤口 他的 嫉妒的 沉默寡言 .

他知道这会多么伤及他那嫉妒而沉默寡言的性格。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['weɪtɪd] ,

**If you had waited ,**

如果 你 有 等待 ,

如果你当时等了，

['daʊtləs] ['rɪtʃɚdz] [gʊd] [sens] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][æt; ət][læst][tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn]

**doubtless Richard's good sense would have induced him at last to confide in**

毫无疑问 理查德的 好的 感觉 会 有 诱导 他 在 最后的 到 信任 在

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] . -

**his father . '**

他的 父亲 . -

毫无疑问，理查德的理智最终会促使他向父亲吐露心声。

- [nɑːt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] — [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn] [hɪm'self] [aʊt] .

**' Not until it was too late — until he had worn himself out .**

- 不是 直到 它 曾是 也 晚的 — 直到 他 有 磨损 他自己 出去 .

直到为时已晚——直到他筋疲力尽。

[hiː; hi] [gets] [mɔːr] ['dʒeɪdɪd][ænd; ənd] ['wɪri] ['evri] [deɪ] , [ænt] ['mɪli] . -

**He gets more jaded and weary every day , Aunt Milly . '**

他 获得 更多的 厌倦 和 厌倦 每一个 天 , 阿姨 米莉 . -

米莉阿姨，他一天比一天更疲惫、更厌世了。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ['mildrid] | [ʃʊk] | [hɜːr; hər] | [hed] | . |
| **Mildred** | **shook** | **her** | **head** | **.** |
| 米尔德里德 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

米尔德雷德摇了摇头。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ðə; ði] | ['goʊldən] | [ruːl] | [hoʊldz] | [gʊd] | ['iːv(ə)n] | [hɪr] | , |
| **'** | **The** | **golden** | **rule** | **holds** | **good** | **even** | **here** | **,** |
| - | 这 | 金的 | 规则 | 持有 | 好的 | 甚至 | 这里 | , |

“即使在这里，黄金法则依然适用。”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [tuː; tə] | [duː] | ['ʌntəˌ'ʌntu] | ['ʌðər] | [æz; əz] | [wiː; wi] | [wʊd] | [ðeɪ] | [ʃʊd; ʃəd] | [duː] | ['ʌntəˌ'ʌntu] | [ˌjuː 'es] | . |
| **"** | **To** | **do** | **unto** | **others** | **as** | **we** | **would** | **they** | **should** | **do** | **unto** | **us** | **.** |
| " | 到 | 做 | 到 | 其他的 | 作为 | 我们 | 会 | 他们 | 应该 | 做 | 到 | 我们 | . |

“己所不欲，勿施于人。”

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [haʊ] | [wʊd] | [juː; jʊ] | [laɪk] | ['ritʃəd] | [tuː; tə] | ['riːteɪl] | [jʊr; jər] | [ə'pɪnjənz] | [ænd; ənd] | ['fiːlɪŋz] | , |
| **"** | **How** | **would** | **you** | **like** | **Richard** | **to** | **retail** | **your** | **opinions** | **and** | **feelings** | **,** |
| " | 如何 | 会 | 你 | 喜欢 | 理查德 | 到 | 零售 | 你的 | 意见 | 和 | 情怀 | , |

“你希望理查德如何向外界传达你的观点和感受？”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ʌndər] | [ðə; ði] | [ɪm'preʃ(ə)n] | [hiː; hi] | [oʊd] | [juː; jʊ] | [ə; eɪ] | ['duːti] | ? | - |
| **under** | **the** | **impression** | **he** | **owed** | **you** | **a** | **duty** | **?** | **'** |
| 在下面 | 这 | 印象 | 他 | 欠款 | 你 | 一个 | 责任 | ? | - |

他以为他欠你一份人情?

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ænt] | ['mɪli] | , | [ɪn'diːd] | [aɪ] | [θɔːt] | [aɪ] | [wʌz; wəz] | ['æktɪŋ] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | [best] | . | - |
| **'** | **Aunt** | **Milly** | **,** | **indeed** | **I** | **thought** | **I** | **was** | **acting** | **for** | **the** | **best** | **.** | **'** |
| - | 阿姨 | 米莉 | , | 的确 | 我 | 想法 | 我 | 曾是 | 表演 | 为了 | 这 | 最好的 | . | - |

“米莉阿姨，我确实认为我的做法是为了大家好。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [duː] | [nɑːt] | [daʊt] | [ˌaɪ 'tiː] | , | [maɪ] | [tʃaɪld] | ; | [ðə; ði] | [lʌv] | [ðæt] | ['gaɪdɪd] | [juː; jʊ] | [wʌz; wəz] | ['klɪrər] | [ðæn; ðən] | [ðə; ði] | ['wɪzdəm] | ; |
| **'** | **I** | **do** | **not** | **doubt** | **it** | **,** | **my** | **child** | **;** | **the** | **love** | **that** | **guided** | **you** | **was** | **clearer** | **than** | **the** | **wisdom** | **;** |
| - | 我 | 做 | 不是 | 怀疑 | 它 | , | 我的 | 孩子 | ; | 这 | 爱 | 那 | 引导 | 你 | 曾是 | 更清晰 | 比 | 这 | 智慧 | ; |

“我毫不怀疑，我的孩子；指引你的爱比智慧更清晰；

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [wʌt] | [dɪd] | ['ɑːrnəld] | — | [wʌt] | [dɪd] | [jʊr; jər] | ['fɑːðər] | [seɪ] | ? | - |
| **but** | **what** | **did** | **Arnold** | **—** | **what** | **did** | **your** | **father** | **say** | **?** | **'** |
| 但 | 什么 | 做过 | 阿诺德 | — | 什么 | 做过 | 你的 | 父亲 | 说 | ? | - |

但是阿诺德——你父亲说了什么?

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [oʊ] | , | [ænt] | ['mɪli] | , | [hiː; hi] | [lʊkt] | ['ɔːlmoʊst] | [hɑːrt] | - | ['broʊkən] | ; | [hiː; hi] | ['kʌvərd] | [hɪz; ɪz] | [feɪs] | [wɪð; wɪθ] | [hɪz; ɪz] | [hændz] | , |
| **'** | **Oh** | **,** | **Aunt** | **Milly** | **,** | **he** | **looked** | **almost** | **heart** | **-** | **broken** | **;** | **he** | **covered** | **his** | **face** | **with** | **his** | **hands** | **,** |
| - | 哦 | , | 阿姨 | 米莉 | , | 他 | 看起来 | 几乎 | 心 | - | 破碎的 | ; | 他 | 涵盖 | 他的 | 脸 | 和 | 他的 | 双手 | , |

“哦，米莉阿姨，”他看起来几乎心碎了；他用手捂住了脸。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [aɪ] | [θɪŋk] | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | [preɪɪŋ] | ; |
| **and** | **I** | **think** | **he** | **was** | **praying** | **;** |
| 和 | 我 | 思考 | 他 | 曾是 | 祈祷 | ; |

我认为他当时在祈祷；

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [jet] | [hiː; hi] | [siːmd] | ['ɔːlmoʊst] | [æz; əz] | [ðoʊ] | [hiː; hi] | [wɜːr; wər] | ['tɔːkɪŋ] | [tuː; tə] | ['mæmə] | . |
| **and** | **yet** | **he** | **seemed** | **almost** | **as** | **though** | **he** | **were** | **talking** | **to** | **mamma** | **.** |
| 和 | 然而 | 他 | 似乎 | 几乎 | 作为 | 尽管 | 他 | 是 | 说 | 到 | 妈妈 | . |

然而，他看起来却好像在和妈妈说话一样。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | [ʃʊr] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [fər'gɑːtn] | [aɪ] | [wʌz; wəz] | [ðer; ðər] | . |
| **I** | **am** | **sure** | **he** | **had** | **forgotten** | **I** | **was** | **there** | **.** |
| 我 | 是 | 当然 | 他 | 有 | 被遗忘的 | 我 | 曾是 | 那里 | . |

我确信他已经忘记了我的存在。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [hɜːrd] | [hɪm; ɪm] | [seɪ] | ['sʌmθɪŋ] | [ə'baʊt] | ['hævɪŋ] | [bɪn] | ['selfɪʃ] | [ɪn] | [hɪz; ɪz] | [greɪt] | [griːf] | ; |
| **I** | **heard** | **him** | **say** | **something** | **about** | **having** | **been** | **selfish** | **in** | **his** | **great** | **grief** | **;** |
| 我 | 听到 | 他 | 说 | 某物 | 关于 | 拥有 | 到过 | 自私 | 在 | 他的 | 伟大的 | 悲伤 | ; |

我听到他说，在极度悲痛中，他变得自私了；

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [hiː; hi] | [mʌst; məst] | [hæv; həv] | [nɪ'glektɪd] | [hɪz; ɪz] | [bɔɪ] | , | [ɔːr] | [bɪn] | [hɑːrd] | [ænd; ənd] | ['kruːəl] | [tuː; tə] | [hɪm; ɪm] | ,
| **that** | **he** | **must** | **have** | **neglected** | **his** | **boy** | **,** | **or** | **been** | **hard** | **and** | **cruel** | **to** | **him** | **,**
| 那 | 他 | 必须 | 有 | 被忽视的 | 他的 | 男生 | , | 或者 | 到过 | 难的 | 和 | 残忍的 | 到 | 他 | ,

他一定疏于照顾他的儿子，或者对他很严厉、很残忍。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɔːr] | [hiː; hi] | [wʊd] | ['nevər] | [hæv; həv] | [soʊ] | [rə'pɛld, rɪ'pɛld] | [hɪz; ɪz] | ['kɑːnfɪdəns] | . |
| **or** | **he** | **would** | **never** | **have** | **so** | **repelled** | **his** | **confidence** | **.** |
| 或者 | 他 | 会 | 绝不 | 有 | 所以 | 排斥 | 他的 | 信心 | . |

否则他绝不会如此轻易地否定自己的信心。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | [bɔɪ] | , | [hɜːr; hər] | ['dɑːrlɪŋ] | , | " | [hiː; hi] | [kept] | ['seɪɪŋ] | [tuː; tə] | [hɪm'self] | ; | " | [maɪ] | [pʊr] | ['kɑːdi] | , | [maɪ] | [pʊr] | [læd] | ,
| **"** | **Betha's** | **boy** | **,** | **her** | **darling** | **,** | **"** | **he** | **kept** | **saying** | **to** | **himself** | **;** | **"** | **my** | **poor** | **Cardie** | **,** | **my** | **poor** | **lad** | **,**
| " | - | 男生 | , | 她 | 亲爱的 | , | " | 他 | 保留 | 说 | 到 | 他自己 | ; | " | 我的 | 贫穷的 | 卡迪 | , | 我的 | 贫穷的 | 小伙子 | ,

“贝莎的儿子，她的宝贝,”他不停地自言自语；“我可怜的卡迪，我可怜的孩子，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ['oʊvər] | [ænd; ənd] | ['oʊvər] | [ə'gen] | , | [tɪl] | [aɪ] | [spoʊk] | [tuː; tə] | [hɪm; ɪm] | [tuː; tə] | [raʊz] | [hɪm; ɪm] | ; | [ænd; ənd] | [ðen] | [hiː; hi] | [sed] | ,
| **"** | **over** | **and** | **over** | **again** | **,** | **till** | **I** | **spoke** | **to** | **him** | **to** | **rouse** | **him** | **;** | **and** | **then** | **he** | **said** | **,**
| " | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | , | 直到 | 我 | 辐 | 到 | 他 | 到 | 唤醒 | 他 | ; | 和 | 然后 | 他 | 说 | ,

“他一遍又一遍地重复着，直到我跟他说话把他唤醒；然后他说，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | [hɪr] | ['ɑːlɪv] | ['fɔːltəd] | , | — | - | " | [ðæt] | [aɪ] | [hæd; həd] | [bɪn] | [ə; eɪ] | [gʊd] | [gɜːrl] | — | [ə; eɪ] | ['feɪθf(ə)l] | ['lɪt(ə)l] | ['sɪstər] | ,
| **'** | **—** | **here** | **Olive** | **faltered** | **,** | **—** | **'** | **"** | **that** | **I** | **had** | **been** | **a** | **good** | **girl** | **—** | **a** | **faithful** | **little** | **sister** | **,**
| - | — | 这里 | 橄榄 | 犹豫不决 | , | — | - | " | 那 | 我 | 有 | 到过 | 一个 | 好的 | 女孩 | — | 一个 | 忠实 | 小的 | 姐姐 | ,

——奥利弗说到这里犹豫了——“我一直是个好女孩——一个忠诚的小妹妹，

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | [ænd; ənd] | [ðæt] | [aɪ] | [mʌst; məst] | [traɪ] | [ænd; ənd] | [teɪk] | [hɜːr; hər] | [pleɪs] | , |
| **—** | **and** | **that** | **I** | **must** | **try** | **and** | **take** | **her** | **place** | **,** |
| — | 和 | 那 | 我 | 必须 | 尝试 | 和 | 拿 | 她 | 地方 | , |

——而我必须努力取代她的位置，

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [rɪ'maɪnd] | [ðem; ðəm] | [haʊ] | [gʊd] | [ænd; ənd] | ['lʌvɪŋ] | [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | . |
| **and** | **remind** | **them** | **how** | **good** | **and** | **loving** | **she** | **was** | **.** |
| 和 | 提醒 | 他们 | 如何 | 好的 | 和 | 爱 | 她 | 曾是 | . |

并提醒他们她是多么善良慈爱。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ænd; ənd] | [ðen] | [hiː; hi] | [broʊk] | [daʊn] | . |
| **"** | **And** | **then** | **he** | **broke** | **down** | **.** |
| " | 和 | 然后 | 他 | 打破 | 向下 | . |

然后他就崩溃了。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [oʊ] | , | [ænt] | ['mɪli] | , | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [soʊ] | ['dredf(ə)l] | ; | [ænd; ənd] | [ðen] | [aɪ] | [meɪd] | [hɪm; ɪm] | [kʌm] | [bæk] | . | -
| **Oh** | **,** | **Aunt** | **Milly** | **,** | **it** | **was** | **so** | **dreadful** | **;** | **and** | **then** | **I** | **made** | **him** | **come** | **back** | **.** | **'**
| 哦 | , | 阿姨 | 米莉 | , | 它 | 曾是 | 所以 | 可怕的 | ; | 和 | 然后 | 我 | 制成 | 他 | 来 | 后退 | . | -

哦，米莉阿姨，真是太可怕了；然后我让他回来了。

- [maɪ] [pʊr] ['brʌðər] !
**' My poor brother !**
- 我的 贫穷的 兄弟 !

我可怜的弟弟!

[aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɑːrt] . -
**I knew he would take it to heart . '**
我 知道 他 会 拿 它 到 心 . -

我知道他会把这件事放在心上。

- [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][stæb][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
**' He said it was like a stab to him ,**
- 他 说 它 曾是 喜欢 一个 刺 到 他 ,

他说感觉就像被人刺了一刀。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] [praʊd] [ʌv; əv] ['kɑːdi] ;
**for he had always been so proud of Cardie ;**
为了 他 有 总是 到过 所以 自豪的 的 卡迪 ;

因为他一直都为卡迪感到骄傲;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [hɪz; ɪz][fɜːrst] - [bɔːrn][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs]
**and it was his special wish to devote his first - born to the service**
和 它 曾是 他的 特别的 希望 到 奉献 他的 第一的 - 出生 到 这 服务
[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;
**of the Church ;**
的 这 教会 ;

他特别希望将自己的长子奉献给教会;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [æskt] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [hiː; hi] [sed] , ['viːəməntli] , " [ə; eɪ] [hæf] -
**and when I asked if he wished it now , he said , vehemently , " A half -**
和 什么时候 我 问 如果 他 希望 它 现在 , 他 说 , 强烈地 , " 一个 一半 -
['hɑrtɪd] ['sɜːrvɪs] ,
**hearted service ,**
心地 服务 ,

当我问他现在是否想要这样做时,他断然说道:"敷衍了事的仪式,

[rɪ'lʌktəntli] [meɪd] — [gɑːd] [fər'bɪd] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [maɪn] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [sʌtʃ] [rɔːŋ] !
**reluctantly made — God forbid a son of mine should do such wrong !**
勉强 制成 — 上帝 禁止 一个 儿子 的 矿 应该 做 这样的 错误的 !

勉强下令——上帝保佑我的儿子不会犯下这样的错误!

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ;
**" and then he was silent for a long time ;**
" 和 然后 他 曾是 沉默的 为了 一个 长的 时间 ;

然后他沉默了很久;

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wiː; wi] [met] [reks] ,
**and just at the beginning of the town we met Rex ,**
和 只是 在 这 开始 的 这 镇 我们 遇见 雷克斯 ,

刚进镇子我们就遇到了雷克斯,

[ænd; ənd]['pɑːpə] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [tə'geðər] . -
**and papa whispered to me to leave them together . '**
和 爸爸 低声说道 到 我 到 离开 他们 一起 . -

爸爸悄悄告诉我,让他们待在一起。

- [maɪ] [pʊr] ['ɑːlɪv] , [aɪ][kæn; kən] [ges] [wʌt] [ə; eɪ][hɑːrd] [deɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] , - [sed] ['mildrid]
**' My poor Olive , I can guess what a hard day you have had , ' said Mildred**
- 我的 贫穷的 橄榄 , 我 能 猜测 什么 一个 难的 天 你 有 有 , - 说 米尔德里德
,
**,**
,

"可怜的奥利弗,我能猜到你今天过得有多艰难,"米尔德里德说。

[kə'resiŋli] , [æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] [pɔːzd] [ɪn][hɜːr; hər][rɪ'saɪt(ə)l] .
**caressingly , as the girl paused in her recital .**
温柔地抚摸 , 作为 这 女孩 暂停 在 她 独奏会 .

女孩暂停了朗诵，轻轻地抚摸着他。

- [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][pɑːrt][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] ; - [ænd; ənd] ['ɑːlɪv] ['ʃivəd] , [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌd(ə)nli] [tʃɪld] .
**' The hardest part was to come ; ' and Olive shivered , as though suddenly chilled .**
- 这 最难 部分 曾是 到 来 ; - 和 橄榄 瑟瑟发抖 , 作为 尽管 突然 冷藏 .

“最难的是到来;”奥利弗打了个寒颤，仿佛突然感到一阵寒冷。

- [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [reks] ['biːɪŋ] [soʊ] ['æŋgri] ; [hiː; hi][ɪz][soʊ] ['seldəm] [krɔːs] ,
**' I was not prepared for Rex being so angry ; he is so seldom cross ,**
- 我 曾是 不是 准备 为了 雷克斯 存在 所以 生气的 ; 他 是 所以 很少 叉 ,

“我没想到雷克斯会这么生气；他很少发脾气。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['hɑːrdər] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] . -
**but he said harder things to me than he has said in his life . '**
但 他 说 更难 事物 到 我 比 他 有 说 在 他的 生活 . -

但他对我说的话，比他一生中说过的任何话都更难听。

['mildrid] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrmləs] [kɪks] [ɑːn][ðə; ði] [bek] ['græv(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪrɪtə'bɪləti] [ɪn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,
**Mildred thought of the harmless kicks on the beck gravel , and the irritability in the porch ,**
米尔德里德 想法 的 这 无害 踢 在 这 贝克 碎石 , 和 这 易怒 在 这 门廊 ,

米尔德里德想起了小溪碎石路上那些无伤大雅的踢腿声，以及门廊里传来的烦躁情绪。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːr'ber] [ə; eɪ] [smaɪl] .
**and could not forbear a smile .**
和 可以 不是 忍耐 一个 微笑 .

忍不住露出了笑容。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] ['rɔɪz] [ræθ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['veri] [ə'lɑːrmɪŋ] ,
**She could not imagine Roy's wrath could be very alarming ,**
她 可以 不是 想象 罗伊的 愤怒 可以 是 非常 令人担忧 ,

她无法想象罗伊的怒火会如此可怕。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] ['ɑːlɪv] [oʊnd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['liːniənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
**especially as Olive owned her father had been very lenient to him ,**
尤其 作为 橄榄 拥有 她 父亲 有 到过 非常 宽容 到 他 ,

尤其是奥利芙认为她父亲对他非常宽容，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][hɪz; ɪz] [fʊl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
**and had promised to give the subject his full consideration .**
和 有 承诺 到 给 这 主题 他的 满的 考虑 .

并承诺会认真考虑此事。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , ['ɑːlɪvz] [ˌɪntər'fɪrəns] [hæd; həd] ['riːəli] [wɜːrkt] [gʊd] ;
**In this case , Olive's interference had really worked good ;**
在 这 案件 , 橄榄的 干涉 有 真的 工作 好的 ;

在这种情况下，奥利弗的干预确实起到了很好的作用；

[bʌt; bət] ['rɔɪz] ['mænhʊd] [hæd; həd]['teɪkən]['faɪər][æt; ət][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [tɔːkt] ['oʊvər] ;
**but Roy's manhood had taken fire at the notion of being watched and talked over ;**
但 罗伊的 男子气概 有 已采取 火 在 这 概念 的 存在 观看 和 谈话 超过 ;

但罗伊的男子气概却因被监视和被人议论而受到谴责；

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [maɪld] [hɪnts] [ʌv; əv]['mɔːrəl] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['dɪlətərɪnɪs] [hæd; həd] [ə'frʌntɪd] [hɪm; ɪm]
**his father's mild hints of moral weakness and dilatoriness had affronted him**
他的 父亲的 温和的 提示 的 道德 弱点 和 扩张性 有 受辱 他
; [ænd; ənd] [ðoʊ] ['siːkrətli] [rɪ'liːvd] ,
**; and though secretly relieved ,**
; 和 尽管 偷偷 松了口气 ,

父亲那些关于道德软弱和拖延的轻微暗示激怒了他；虽然内心深处感到一丝宽慰，

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [sperd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [held] [hɪz; ɪz] [hed]
**the difficulty of revelation had been spared him , he had held his head**
这 困难 的 启示 有 到过 幸存 他 , 他 有 握住 他的 头
['haɪər] ,
**higher ,**
更高 ,

他免去了启示的痛苦，因此昂首挺胸。

[ænd; ənd][hæd; həd] [krʌʃt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [baɪ][ə; eɪ]['taɪreɪd] [ə'genst] ['femənɪn] [ɪm'pɜːrtnəns] [ænd; ənd]
**and had crushed his sister by a tirade against feminine impertinence and**
和 有 碎 他的 姐姐 经过 一个 长篇大论 反对 女性 无礼 和
[ˌɪntər'fɪrəns] ; [ænd; ənd] ,
**interference ; and ,**
干涉 ; 和 ,

他曾对妹妹大加挞伐，谴责女性的无礼和干涉；而且，

[wʌt] [hɜːrt] [hɜːr; hər] [moʊst] , [hæd; həd] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nevər] [kən'faɪdɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
**what hurt her most , had declared his intention of never confiding in such a**
什么 伤害 她 最多 , 有 声明 他的 意图 的 绝不 倾诉 在 这样的 一个
- ['medlsəm] ['mæti] [ə'gen] . -
**' meddlesome Matty again . '**
- 好事 马蒂 再次 . -

最让她伤心的是，他曾公开表示以后再也不会向"爱管闲事的马蒂"透露任何信息。

['mildrid] [wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hɪd][hɜːr; hər] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət] [ðɪs] ['pɔːrʃ(ə)n]
**Mildred was thankful the darkness hid her look of amusement at this portion**
米尔德里德 曾是 感恩 这 黑暗 隐藏 她 看 的 娱乐 在 这 部分
[ʌv; əv] ['ɑːlɪvz] [lə'guːbriəs] ['stɔːri] ,
**of Olive's lugubrious story ,**
的 橄榄的 忧郁的 故事 ,

米尔德雷德很庆幸黑暗掩盖了她听到奥利弗那段悲惨故事时流露出的戏谑之情。

[ðoʊ] [ðə; ði][gɜːrl] [hɜːr'self][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [ænd; ənd] [kaʊd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['luːdɪkrəs] [saɪd][ʌv; əv]
**though the girl herself was too weak and cowed to see the ludicrous side of**
尽管 这 女孩 她自己 曾是 也 虚弱的 和 胆怯 到 看 这 荒谬 边 的
['eniθɪŋ] ;
**anything ;**
任何事物 ;

然而，女孩本人却太过软弱胆怯，根本看不到任何事情的荒谬之处；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] ['hoʊpləs] [kiː] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] ['rɪtʃɚdz]
**and her voice changed into the old hopeless key as she spoke of Richard's**
和 她 嗓音 已更改 进入 这 老的 绝望 钥匙 作为 她 辐 的 理查德的
[lʊk] [ʌv; əv] ['wɪðərɪŋ] [skɔːrn] .
**look of withering scorn .**
看 的 枯萎 轻蔑 .

当她谈到理查德那充满鄙夷的眼神时，她的声音又变成了那种绝望的语调。

- [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] ['æŋgri] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænt] ['mɪli] .
**' He was almost too angry to speak to me , Aunt Milly .**
- 他 曾是 几乎 也 生气的 到 说话 到 我 , 阿姨 米莉 .

"他几乎气得都不愿跟我说话，米莉阿姨。"

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [sed] | [hiː; hi] | ['nevər] | [wʊd] | [trʌst] | [ˌem 'iː] | [ə'gen] | . |
| **He** | **said** | **he** | **never** | **would** | **trust** | **me** | **again** | **.** |
| 他 | 说 | 他 | 绝不 | 会 | 相信 | 我 | 再次 | . |

他说他再也不会信任我了。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [hæd; həd] | ['betər] | [nɑːt] | [noʊ] | [wʌt] | [hiː; hi] | [θɔːt] | [ʌv; əv] | [ˌem 'iː] | . |
| **I** | **had** | **better** | **not** | **know** | **what** | **he** | **thought** | **of** | **me** | **.** |
| 我 | 有 | 更好的 | 不是 | 知道 | 什么 | 他 | 想法 | 的 | 我 | . |

我最好不要知道他是怎么看待我的。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [hæd; həd] | ['ɪndʒərd] | [hɪm; ɪm] | [bɪ'jɑːnd] | [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] | . |
| **I** | **had** | **injured** | **him** | **beyond** | **reparation** | **.** |
| 我 | 有 | 受伤 | 他 | 超过 | 赔偿 | . |

我给他造成的伤害已经无法弥补了。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [dəunt] | [noʊ] | [wʌt] | [hiː; hi] | [ment] | [baɪ] | [ðæt] | , |
| **I** | **don't** | **know** | **what** | **he** | **meant** | **by** | **that** | **,** |
| 我 | 不 | 知道 | 什么 | 他 | 意思是 | 经过 | 那 | , |

我不知道他那句话是什么意思。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [rɔi] | [toʊld] | [ˌem 'iː] | [ðæt] | [hiː; hi] | [wʊd] | [nɑːt] | [hæv; həv] | [hæd; həd] | [hɪz; ɪz] | ['fɑːðər] | ['trʌbld] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | [wɜːrld] | ; |
| **but** | **Roy** | **told** | **me** | **that** | **he** | **would** | **not** | **have** | **had** | **his** | **father** | **troubled** | **for** | **the** | **world** | **;** |
| 但 | 罗伊 | 讲述 | 我 | 那 | 他 | 会 | 不是 | 有 | 有 | 他的 | 父亲 | 麻烦 | 为了 | 这 | 世界 | ; |

但罗伊告诉我，他绝不会让他的父亲为此烦恼；

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [kʊd; kəd] | ['mænɪdʒ] | [hɪz; ɪz] | [oʊn] | [kən'sɜːrnz] | , | ['spɪrɪtʃuəl] | [æz; əz] | [wel] | [æz; əz] | ['tempərəl] | , | [fɔːr; fər] | [hɪm'self] | . |
| **he** | **could** | **manage** | **his** | **own** | **concerns** | **,** | **spiritual** | **as** | **well** | **as** | **temporal** | **,** | **for** | **himself** | **.** |
| 他 | 可以 | 管理 | 他的 | 自己的 | 担忧 | , | 精神 | 作为 | 出色地 | 作为 | 颞 | , | 为了 | 他自己 | . |

他能够自己处理好自己的精神和物质方面的问题。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðen] | [hiː; hi] | [sniəd] | ; | [bʌt; bət] | [oʊ] | , | [ænt] | ['mɪli] | , | [hiː; hi] | [lʊkt] | [soʊ] | [waɪt] | [ænd; ənd] | [ɪl] | . |
| **And** | **then** | **he** | **sneered** | **;** | **but** | **oh** | **,** | **Aunt** | **Milly** | **,** | **he** | **looked** | **so** | **white** | **and** | **ill** | **.** |
| 和 | 然后 | 他 | 冷笑 | ; | 但 | 哦 | , | 阿姨 | 米莉 | , | 他 | 看起来 | 所以 | 白色的 | 和 | 患病的 | . |

然后他冷笑了一声；但是，哦，米莉阿姨，他看上去脸色苍白，病恹恹的。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | [ʃʊr] | [naʊ] | [ðæt] | [fɔːr; fər] | [sʌm; səm] | ['riːz(ə)n] | [hiː; hi] | [dɪd] | [nɑːt] | [wɑːnt] | ['pɑːpə] | [tuː; tə] | [noʊ] | ; |
| **I** | **am** | **sure** | **now** | **that** | **for** | **some** | **reason** | **he** | **did** | **not** | **want** | **papa** | **to** | **know** | **;** |
| 我 | 是 | 当然 | 现在 | 那 | 为了 | 一些 | 原因 | 他 | 做过 | 不是 | 想 | 爸爸 | 到 | 知道 | ; |

我现在确信，出于某种原因，他不想让爸爸知道；

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [pər'hæps] | [θɪŋz] | [wɜːr; wər] | [nɑːt] | [soʊ] | [bæd] | [æz; əz] | [aɪ] | [θɔːt] | , |
| **perhaps** | **things** | **were** | **not** | **so** | **bad** | **as** | **I** | **thought** | **,** |
| 也许 | 事物 | 是 | 不是 | 所以 | 坏的 | 作为 | 我 | 想法 | , |

或许事情并没有我想象的那么糟糕。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɔːr] | [hiː; hi] | [ɪz] | ['traɪɪŋ] | [tuː; tə] | [fiːl] | ['betər] | [ə'baʊt] | [ˌaɪ 'tiː] | [ɔːl] | . |
| **or** | **he** | **is** | **trying** | **to** | **feel** | **better** | **about** | **it** | **all** | **.** |
| 或者 | 他 | 是 | 尝试 | 到 | 感觉 | 更好的 | 关于 | 它 | 全部 | . |

或者他只是想让自己感觉好一些。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [duː] | [juː; jʊ] | [θɪŋk] | [aɪ] | [hæv; həv] | [dʌn] | [rɔːŋ] | , | [ænt] | ['mɪli] | ? | - |
| **Do** | **you** | **think** | **I** | **have** | **done** | **wrong** | **,** | **Aunt** | **Milly** | **?** | **'** |
| 做 | 你 | 思考 | 我 | 有 | 完毕 | 错误的 | , | 阿姨 | 米莉 | ? | - |

米莉阿姨，您觉得我做错什么了吗？

[ænd; ənd] ['ɑːlɪv] [rʌŋ] [hɜːr; hər] [hændz] [ɪn] ['dʒenjuɪn] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [bɜːrst] ['ɪntuː] [freʃ] [terz] ,
**And Olive wrung her hands in genuine distress and burst into fresh tears ,**
和 橄榄 拧干 她 双手 在 真的 痛苦 和 爆裂 进入 新鲜的 眼泪 ,
奥利弗痛苦地绞着双手，再次泪流满面。

[ænd; ənd] ['sɒbd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] [naʊ] ;
**and sobbed out that she had done for herself now ;**
和 啜泣 出去 那 她 有 完毕 为了 她自己 现在 ;
她哭着说，她现在都为自己做了这件事；

[noʊ] [wʌn] [wʊd] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] ;
**no one would believe she had said it for the best ;**
不 一 会 相信 她 有 说 它 为了 这 最好的 ;
没有人会相信她说这话是为了大家好；

['iːv(ə)n] [reks] [wʌz; wəz] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] ['kɑːdi] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] ['kɑːdi] [wʊd]
**even Rex was angry with her — and Cardie , she was sure Cardie would**
甚至 雷克斯 曾是 生气的 和 她 — 和 卡迪 , 她 曾是 当然 卡迪 会
['nevər] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] .
**never forgive her .**
绝不 原谅 她 .
就连雷克斯都生她的气——而且她确信卡迪永远不会原谅她。

- [jes] , [wen] [ðɪs] [hæz; həz] [bloʊn] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæv; həv] [kʌm]
**' Yes , when this has blown over , and he and his father have come**
- 是的 , 什么时候 这 有 吹 超过 , 和 他 和 他的 父亲 有 来
[tuː; tə] [ə; eɪ] [fʊl] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
**to a full understanding .**
到 一个 满的 理解 .
“是的，等这件事过去，他和他的父亲彻底和解之后。”

[aɪ] [hæv; həv] ['betər] [feɪθ] [ɪn] - [gʊd] [hɑːrt] [ðæn; ðən] [ðæt] . -
**I have better faith in Cardie's good heart than that . '**
我 有 更好的 信仰 在 - 好的 心 比 那 . -
我对卡迪善良的本性更有信心。

[bʌt; bət] ['mildrid] [felt] [mɔːr] [ʌn'iːzi] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] ['tʃɪrf(ə)l] [wɜːrdz] [ɪm'plaɪd] .
**But Mildred felt more uneasy than her cheerful words implied .**
但 米尔德里德 毛毡 更多的 不安 比 她 快乐 字 暗示 .
但米尔德雷德内心的不安远比她欢快的言辞所暗示的要多得多。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] [ðæt] ['ritʃəd] [hæd; həd] [pər'sɪstəntli] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz]
**She had seen from the first that Richard had persistently misunderstood his**
她 有 已见 从 这 第一的 那 理查德 有 持续地 被误解 他的
['sɪstər] ;
**sister ;**
姐姐 ;

她从一开始就看出理查德一直误解了他的妹妹；

[ðɪs] [freʃ] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɑːn] [hɜːr; hər] [pɑːrt] , [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [tɜːrm] [ˌaɪ 'tiː] , ['tʌtʃɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['veri]
**this fresh interference on her part , as he would term it , touching on a very**
这 新鲜的 干涉 在 她 部分 , 作为 他 会 学期 它 , 接触 在 一个 非常
[sɔːr] [pleɪs] ,
**sore place ,**
疮 地方 ,
用他的话说，她这种新的干涉触碰到了他非常敏感的痛处。

[wʊd] [gɔːl] [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪt] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] [ɪn'dʊrəns] .
**would gall and irritate him beyond endurance .**
会 瘘 和 刺激 他 超过 耐力 .
这会让他感到无比愤怒和恼火，难以忍受。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ʌn'selfɪʃ] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi]
**He had no conception of the amount of unselfish affection that was already**
他 有 不 概念 的 这 数量 的 无私 感情 那 曾是 已经
['læviʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;
**lavished upon him ;**
慷慨的 之上 他 ；

他完全没有意识到自己已经得到了多少无私的爱；

[ɪn][fækt][hiː; hi] [θɔːt] ['ɑːlɪv] [prə'voʊkɪŋli] [koʊld][ænd; ənd] [ˌʌndɪ'mɑːnstrətɪv] , [ænd; ənd] [tʃeɪft] [æt; ət]
**in fact he thought Olive provokingly cold and undemonstrative , and chafed at**
在 事实 他 想法 橄榄 挑衅地 寒冷的 和 不善于表达的 ， 和 擦伤 在
[hɜːr; hər][wɑːnt][ʌv; əv]['faɪnər] ['fiːlɪŋz] .
**her want of finer feelings .**
她 想 的 更精细 情怀 .

事实上，他认为奥利弗冷漠无情，不善表达情感，并对她缺乏细腻的情感感到恼火。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ʃɑːk] [ɔːr][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz]
**It needed some sort of shock or revelation to enable him to read his**
它 需要 一些 种类 的 震惊 或者 启示 到 使能够 他 到 读 他的
['sɪstɝz] ['kærəktər] [ɪn][ə; eɪ] [trʊ] [laɪt] ,
**sister's character in a truer light ,**
姐妹 特点 在 一个 更真实 光 ，

他需要经历某种冲击或顿悟，才能更真实地看清妹妹的为人。

[ænd; ənd] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv][wʌn] - ['saɪdɪd] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [wɔːrpt] [ænd; ənd]
**and any kind of one - sided reconciliation would be a very warped and**
和 任何 种类 的 一 - 侧面 和解 会 是 一个 非常 扭曲的 和
[pætʃt] [ə'fer] .
**patched affair .**
已修补 事务 .

任何单方面的和解都将是一场非常扭曲和仓促的闹剧。

['mɪldrədz] [klɪr] - ['saɪtɪdnəs] [wʌz; wəz] ['fʊli] [ə'laɪv] [tuː; tə] [ðiːz] ['dɪfəkəltɪz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
**Mildred's clear - sightedness was fully alive to these difficulties ; but it was**
米尔德雷德的 清除 - 视力 曾是 完全 活 到 这些 困难 ； 但 它 曾是
[ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə] ['kʌmfərt] ['ɑːlɪv] ,
**expedient to comfort Olive ,**
权宜 到 舒适 橄榄 ，

米尔德雷德目光敏锐，完全意识到了这些困难；但安慰奥利弗才是当务之急。

[huː] [hæd; həd]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [steɪt] [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
**who had relapsed into her former state of agitation .**
WHO 有 复发 进入 她 以前的 状态 的 搅动 .

她再次陷入了以前的躁动状态。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['klɪrli] [noʊ] [rɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ;
**There was clearly no wrong in the case ;**
那里 曾是 清楚地 不 错误的 在 这 案件 ；

这起案件显然没有任何错误；

[wɑːnt][ʌv; əv][tækt][ænd; ənd] [mɪ'steɪkən] ['kaɪndnəs] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['hevist] [sɪnz][tuː; tə][biː; bi][leɪd][tuː; tə]
**want of tact and mistaken kindness were the heaviest sins to be laid to**
想 的 策略 和 错误 仁慈 是 这 最重 罪孽 到 是 铺设 到
[pʊr] ['ɑːlɪvz] [tʃɑːrdʒ] ;
**poor Olive's charge ;**
贫穷的 橄榄的 收费 ；

缺乏圆滑和错误的善意是可怜的奥利弗所犯下的最严重的罪过；

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [jet] | ['mildrid] | [naʊ] | [faʊnd] | [hɜːr; hər] | [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] | [ə'kjuːzɪŋ] | [hɜːr'self] | [ʌv; əv] | ['hoʊlseɪl] | [wɑːnt] | [ʌv; əv] | ['prɪnsəp(ə)l] | , | [ʌv; əv] | ['duːti] | , |
| **yet** | **Mildred** | **now** | **found** | **her** | **incoherently** | **accusing** | **herself** | **of** | **wholesale** | **want** | **of** | **principle** | **,** | **of** | **duty** | **,** |
| 然而 | 米尔德里德 | 现在 | 成立 | 她 | 语无伦次 | 指控 | 她自己 | 的 | 批发的 | 想 | 的 | 原则 | , | 的 | 责任 | , |

然而，米尔德雷德现在却发现自己语无伦次地指责自己完全缺乏原则和责任感。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [dɪ'klɛrɪŋ] | [ðæt] | [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | [ʌn'wɜːrði] | [ʌv; əv] | ['eni] | [wʌnz] | [ə'fekʃənz] | . |
| **and** | **declaring** | **that** | **she** | **was** | **unworthy** | **of** | **any** | **one's** | **affections** | **.** |
| 和 | 声明 | 那 | 她 | 曾是 | 不配 | 的 | 任何 | 一个人的 | 情感 | . |

并宣称自己不配得到任何人的喜爱。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [ʃæl; ʃəl] | [kɔːl] | [juː; jʊ] | ['nɔːti] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | [fɜːrst] | [taɪm] | , | ['ɑːlɪv] | , | [ɪf] | [aɪ] | [hɪr] | ['eni] | [mɔːr] | [ʌv; əv] | [ðɪs] | , |
| **'** | **I** | **shall** | **call** | **you** | **naughty** | **for** | **the** | **first** | **time** | **,** | **Olive** | **,** | **if** | **I** | **hear** | **any** | **more** | **of** | **this** | **,** |
| - | 我 | 将 | 称呼 | 你 | 淘气 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 橄榄 | , | 如果 | 我 | 听到 | 任何 | 更多的 | 的 | 这 | , |

“奥利芙，如果你再这样下去，我就要第一次骂你淘气了。”

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ˌɪntə'rʌptɪd] | [hɜːr; hər] | [ænt] | ; | [ænd; ənd] | [baɪ] | [ɪn'fjoʊzɪŋ] | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | [dʒuː'dɪʃəs] | ['fɜːrmnəs] | ['ɪntuː] | [hɜːr; hər] | [vɔɪs] | , |
| **'** | **interrupted** | **her** | **aunt** | **;** | **and** | **by** | **infusing** | **a** | **little** | **judicious** | **firmness** | **into** | **her** | **voice** | **,** |
| - | 中断 | 她 | 阿姨 | ; | 和 | 经过 | 输液 | 一个 | 小的 | 明智的 | 硬度 | 进入 | 她 | 嗓音 | , |

“她姑妈打断了她的话；语气中带着一丝恰到好处的坚定，

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [baɪ] | [dɪnt] | [ʌv; əv] | ['mænɪdʒmənt] | , | [ðoʊ] | [nɑːt] | [wɪ'ðaʊt] | ['dɪfɪkəlti] | , |
| **and** | **by** | **dint** | **of** | **management** | **,** | **though** | **not** | **without** | **difficulty** | **,** |
| 和 | 经过 | 凹痕 | 的 | 管理 | , | 尽管 | 不是 | 没有 | 困难 | , |

尽管并非一帆风顺，但通过管理，

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ˌreprɪ'zentɪŋ] | [ðæt] | [ʃiː; ʃi] | [hɜːr'self] | [wʌz; wəz] | [ɪn] | [niːd] | [ʌv; əv] | [rest] | , |
| **and** | **representing** | **that** | **she** | **herself** | **was** | **in** | **need** | **of** | **rest** | **,** |
| 和 | 代表 | 那 | 她 | 她自己 | 曾是 | 在 | 需要 | 的 | 休息 | , |

并表示她自己也需要休息。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] | [ɪn] | [pə'sweidɪŋ] | [ðə; ði] | [wɔːrn] | - | [aʊt] | [gɜːrl] | [tuː; tə] | [siːk] | [sʌm; səm] | [rɪ'poʊz] | . |
| **she** | **succeeded** | **in** | **persuading** | **the** | **worn** | **-** | **out** | **girl** | **to** | **seek** | **some** | **repose** | **.** |
| 她 | 成功了 | 在 | 说服 | 这 | 磨损 | - | 出去 | 女孩 | 到 | 寻找 | 一些 | 休息 | . |

她成功说服了疲惫不堪的女孩去休息一会儿。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʌn'wɪlɪŋ] | [tuː; tə] | [trʌst] | [hɜːr; hər] | [aʊt] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | [saɪt] | , | [ʃiː; ʃi] | [meɪd] | [hɜːr; hər] | [ʃer] | [hɜːr; hər] | [oʊn] | [bed] | ; |
| **Unwilling** | **to** | **trust** | **her** | **out** | **of** | **her** | **sight** | **,** | **she** | **made** | **her** | **share** | **her** | **own** | **bed** | **;** |
| 不情愿 | 到 | 相信 | 她 | 出去 | 的 | 她 | 视线 | , | 她 | 制成 | 她 | 分享 | 她 | 自己的 | 床 | ; |

由于不愿让她离开自己的视线，她让她和自己同床共枕；

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [nɔːr] | [dɪd] | [ʃiː; ʃi] | [rɪ'læks] | [hɜːr; hər] | ['vɪdʒɪl] | [ʌn'tɪl] | [ðə; ði] | ['swoʊlən] | ['aɪˌlɪdz] | [hæd; həd] | [kloʊzd] | [ɪn] | [rɪ'freʃɪŋ] | [sliːp] | , |
| **nor** | **did** | **she** | **relax** | **her** | **vigil** | **until** | **the** | **swollen** | **eyelids** | **had** | **closed** | **in** | **refreshing** | **sleep** | **,** |
| 也不 | 做过 | 她 | 放松 | 她 | 守夜 | 直到 | 这 | 肿 | 眼睑 | 有 | 关闭 | 在 | 令人耳目一新 | 睡觉 | , |

她一直守候着，直到肿胀的眼睑缓缓合拢，进入了酣畅的睡眠。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [ 'sɔbiŋ ] | [breθs] | [wɜːr; wər] | [drɔːn] | [mɔːr] | ['iːvnli] | . |
| **and** | **the** | **sobbing** | **breaths** | **were** | **drawn** | **more** | **evenly** | **.** |
| 和 | 这 | 啜泣 | 呼吸 | 是 | 绘制 | 更多的 | 均匀地 | . |

抽泣的呼吸也变得更加均匀了。

[wʌns] , [æt; ət][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['muːvmənt] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [doʊz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
**Once , at an uneasy movement , she started from the doze into which she**
一次 ， 在 一个 不安 移动 ， 她 开始 从 这 瞌睡 进入 哪个 她
[hæd; həd] ['fɔːlən] ,
**had fallen ,**
有 倒下 ，

突然，她不安地动了一下，从昏昏欲睡的状态中惊醒过来。

[ænd; ənd] [pʊt] [ə'saɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [dɑːrk] [her] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɑːndlɪŋ] [hænd] ;
**and put aside the long dark hair with a fondling hand ;**
和 放 旁边 这 长的 黑暗的 头发 和 一个 爱抚 手 ；

用爱抚的手拨开她乌黑的长发；

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [ðen] ['ʃaɪnɪŋ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hɪl] ,
**the moon was then shining from behind the hill ,**
这 月亮 曾是 然后 灼灼 从 在后面 这 爬坡道 ，

那时，月亮正从山后照耀下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [biːmz] [ʃoʊn] [fʊl] [θruː] [ðə; ði] [ 'ʌn'kəːtnd ] ['wɪndoʊz] ; [ðə; ði]['gɜːlz][hændz]
**and the beams shone full through the uncurtained windows ; the girl's hands**
和 这 光束 闪耀 满的 通过 这 未遮挡的窗帘 视窗 ； 这 女孩们 双手
[wɜːr; wər] [krɔːst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [brest] ,
**were crossed upon her breast ,**
是 交叉 之上 她 胸部 ，

窗外没有窗帘，阳光透过窗户照射进来；女孩双手交叉放在胸前。

['foʊldɪd]['oʊvər][ðə; ði]['taɪni]['sɪlvər] [krɔːs] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wɔːr] , [ə; eɪ] [hæf] - [smaɪl] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps]
**folded over the tiny silver cross she always wore , a half - smile playing on her lips**
折叠 超过 这 微小的 银 叉 她 总是 穿着 ， 一个 一半 - 微笑 玩耍 在 她 嘴唇
—
**—**
—

她将一直佩戴的小银十字架折叠起来，嘴角挂着一丝微笑——

- ['kɑːdi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , ['mæmə] , - [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] , ['draʊzɪli] , [æt; ət] ['mɪldrədz]
**' Cardie is always a good boy , mamma , ' she muttered , drowsily , at Mildred's**
- 卡迪 是 总是 一个 好的 男生 ， 妈妈 ， - 她 低声说道 ， 昏昏欲睡地 ， 在 米尔德雷德的
[dɪ'stɜːrbɪŋ] [tʌtʃ] .
**disturbing touch .**
令人不安 触碰 .

“卡迪一直是个好孩子，妈妈，”她迷迷糊糊地嘟囔着，米尔德雷德的触碰让她心神不宁。

['ɑːlɪv] [wʌz; wəz] [ 'driːmiŋ ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
**Olive was dreaming of her mother .**
橄榄 曾是 做梦 的 她 母亲 .

奥利芙梦见了她的母亲。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
**CHAPTER XIII**
章 十三

第十三章

[ə; eɪ] ['juːθfl] [ 'dreikəu ][ænd; ənd] ['soʊlən]
**A YOUTHFUL DRACO AND SOLON**
一个 青春 德拉科 和 梭伦

年轻的德拉科和梭伦

- [bʌt; bət] ['θɔːtləs] [wɜːrdz] [meɪ] [ber] [ə; eɪ] [stɪŋ]
**' But thoughtless words may bear a sting**
- 但 轻率 字 可能 熊 一个 蜇

但轻率的言语可能会带来刺痛感。

[wer] ['mælɪs] [hæθ] [noʊ] [pleɪs] ,
**Where malice hath no place ,**
在哪里 恶意 有 不 地方 ,

恶意无处容身之处，

[meɪ] [weɪk] [tuː; tə] [peɪn] [sʌm; səm] ['siːkrət] [stɪŋ]
**May wake to pain some secret sting**
可能 唤醒 到 疼痛 一些 秘密 蜇

醒来时可能会感到疼痛，某种隐秘的刺痛

[bɪ'jɑːnd] [ðaɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [treɪs] .
**Beyond thy power to trace .**
超过 你的 力量 到 痕迹 .

你无力追溯。

[wen] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] , [ænd; ənd] ['flʌʃɪŋ] [tʃiːk] ,
**When quivering lips , and flushing cheek ,**
什么时候 颤抖 嘴唇 , 和 冲洗 脸颊 ,

嘴唇颤抖，脸颊泛红，

[ðə; ði] ['spɪrɪts] ['ægəni] [bɪ'spiːk] ,
**The spirit's agony bespeak ,**
这 精神的 痛苦 表明 ,

灵魂的痛苦诉说着：

[ðen] , [ðoʊ] [ðaʊ] [diːm] [ðaɪ] ['brʌðər] [wiːk] ,
**Then , though thou deem thy brother weak ,**
然后 , 尽管 你 认为 你的 兄弟 虚弱的 ,

即使你认为你的兄弟软弱，

[jet] [suːð] [hɪz; ɪz] [soʊl] [tuː; tə] [piːs] .
**Yet soothe his soul to peace .**
然而 舒缓 他的 灵魂 到 和平 .

然而，愿他灵魂安宁。

- — [es] . [ə; eɪ] . [stɔːz] .
**' — S . A . Storrs .**
- — S . 一个 . 斯托尔斯 .

'—SA Storrs。

[θɪŋz] ['sɜːrt(ə)nli] [siːmd] [æt; ət] [sɪks] [ænd; ənd] ['sevnz] , [æz; əz] [rɔi] [freɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [nekst]
**Things certainly seemed at sixes and sevens , as Roy phrased it , the next**
事物 当然 似乎 在 六 和 七 , 作为 罗伊 措辞 它 , 这 下一个
['mɔːrnɪŋ] .
**morning .**
早晨 .

第二天早上，事情确实像罗伊说的那样，一团糟。

[ðə; ði] [sɪ'vɪr] [ i'məuʃənz ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] ['ɑːlɪvz] [keɪs] [ɪn] [ə; eɪ]
**The severe emotions of the previous night had resulted in Olive's case in a**
这 严重 情绪 的 这 以前的 夜晚 有 结果 在 橄榄的 案件 在 一个
['mɪzrəb(ə)l] [sɪk] ['hedeɪk] ,
**miserable sick headache ,**
悲惨的 生病的 头痛 ,

前一晚的强烈情绪导致奥利弗头痛欲裂，非常难受。

[wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt] [pər'mɪt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɪloʊ] .
**which would not permit her to raise her head from the pillow .**
哪个 会 不是 允许 她 到 增加 她 头 从 这 枕头 .

这样她就无法将头从枕头上抬起来了。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mildrid] | , | [huː] | [hæd; həd] | ['raɪtli] | [ɪn'tɜːrprətɪd] | [ðə; ði] | ['miːnɪŋ] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['wɪstf(ə)l] | [glæns] | [ðæt] |
| **Mildred** | **,** | **who** | **had** | **rightly** | **interpreted** | **the** | **meaning** | **of** | **the** | **wistful** | **glance** | **that** |
| 米尔德里德 | ， | WHO | 有 | 没错 | 翻译 | 这 | 意义 | 的 | 这 | 怅惘 | 瞥一眼 | 那 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ['fɑːloʊd] | [hɜːr; hər] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [dɔːr] | , |
| **followed** | **her** | **to** | **the** | **door** | **,** |
| 随后 | 她 | 到 | 这 | 门 | , |

米尔德雷德正确地解读了那道跟随她走到门口的怅然若失的目光的含义。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hæd; həd] | [rɪ'zɑːlvd] | [tuː; tə] | [teɪk] | [ðə; ði] | [fɜːrst] | [ˌɑːpər'tuːnəti] | [ʌv; əv] | ['spiːkɪŋ] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | ['nefjuːz] |
| **had** | **resolved** | **to** | **take** | **the** | **first** | **opportunity** | **of** | **speaking** | **to** | **her** | **nephews** |
| 有 | 已解决 | 到 | 拿 | 这 | 第一的 | 机会 | 的 | 请讲 | 到 | 她 | 侄子们 |

| | |
|---|---|
| ['seprətli] | , |
| **separately** | **,** |
| 分别地 | , |

她决定抓住机会分别和她的侄子们谈谈。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ɪn'devər] | [tuː; tə] | ['sɔːfn] | [ðer; ðər] | [ə'griːvd] | ['fiːlɪŋz] | [tɔːrdz] | [ðer; ðər] | ['sɪstər] | ; |
| **and** | **endeavouring** | **to** | **soften** | **their** | **aggrieved** | **feelings** | **towards** | **their** | **sister** | **;** |
| 和 | 努力 | 到 | 软化 | 他们的 | 受委屈的 | 情怀 | 向 | 他们的 | 姐姐 | ; |

并努力缓和他们对妹妹的委屈之情;

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [baɪ] | [ə; eɪ] | ['spiːʃiːz] | [ʌv; əv] | [gʊd] | ['fɔːrtʃən] | [ʃiː; ʃi] | [met] | [rɔi] | ['kʌmɪŋ] | [aʊt] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | ['fɑːðɚz] | [ruːm] | . |
| **by** | **a** | **species** | **of** | **good** | **fortune** | **she** | **met** | **Roy** | **coming** | **out** | **of** | **his** | **father's** | **room** | **.** |
| 经过 | 一个 | 物种 | 的 | 好的 | 财富 | 她 | 遇见 | 罗伊 | 未来 | 出去 | 的 | 他的 | 父亲的 | 房间 | . |

机缘巧合之下，她遇到了刚从父亲房间里出来的罗伊。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [rɔi] | [hæd; həd] | [slept] | [ɔːf] | [hɪz; ɪz] | ['maɪti] | [muːd] | , | [ænd; ənd] | [kɪkt] | [ə'weɪ] | [hɪz; ɪz] | ['sʌlənnəs] | ,
| **Roy** | **had** | **slept** | **off** | **his** | **mighty** | **mood** | **,** | **and** | **kicked** | **away** | **his** | **sullenness** | **,** |
| 罗伊 | 有 | 睡着了 | 离开 | 他的 | 强大的 | 情绪 | , | 和 | 踢 | 离开 | 他的 | 阴郁 | , |

罗伊睡了一觉，消散了之前的坏心情，也驱散了阴郁的情绪。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [æn; ən] | ['aʊər] | [ʌv; əv] | ['pɑːliːz] | ['sʌnʃaɪni] | ['ɪnfluəns] | [hæd; həd] | [rɪ'stɔːrd] | [hɪm; ɪm] | [tuː; tə] | [gʊd] |
| **and** | **an** | **hour** | **of** | **Polly's** | **sunshiny** | **influence** | **had** | **restored** | **him** | **to** | **good** |
| 和 | 一个 | 小时 | 的 | 波莉的 | 阳光明媚 | 影响 | 有 | 恢复 | 他 | 到 | 好的 |

| | |
|---|---|
| ['hjuːmər] | ; |
| **humour** | **;** |
| 幽默 | ; |

波莉阳光般的一小时逗留让他恢复了好心情;

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðoʊ] | [hɪz; ɪz] | [braʊ] | ['klaʊdɪd] | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | [æt; ət] | [hɪz; ɪz] | ['ænts, 'ɔnts] | [fɜːrst] | [wɜːrdz] | , |
| **and** | **though** | **his** | **brow** | **clouded** | **a** | **little** | **at** | **his** | **aunt's** | **first** | **words** | **,** |
| 和 | 尽管 | 他的 | 眉头 | 阴天 | 一个 | 小的 | 在 | 他的 | 姑姑的 | 第一的 | 字 | , |

尽管听到姑妈的第一句话时，他的眉头微微皱了起来，

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hiː; hi] | [broʊk] | ['ɪntuː] | [ə; eɪ] | [bɑːr] | [ʌv; əv] | ['kerləs] | ['wɪslɪŋ] | [ɪn] | [ə; eɪ] | [loʊ] | [ænd; ənd] | [dɪs'pliːzd] | [kiː] |
| **and** | **he** | **broke** | **into** | **a** | **bar** | **of** | **careless** | **whistling** | **in** | **a** | **low** | **and** | **displeased** | **key** |
| 和 | 他 | 打破 | 进入 | 一个 | 酒吧 | 的 | 粗心 | 吹口哨 | 在 | 一个 | 低的 | 和 | 不高兴 | 钥匙 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [æt; ət] | [ðə; ði] | ['noʊʃ(ə)n] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] | , |
| **at** | **the** | **notion** | **of** | **her** | **meditation** | **,** |
| 在 | 这 | 概念 | 的 | 她 | 冥想 | , |

一想到她要冥想，他就不悦地低声吹起了一阵漫不经心的口哨。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [jet] | [hɪz; ɪz] | ['betər] | ['fiːlɪŋz] | [wɜːr; wər] | [suːn] | [rɔːt] | [ə'pɑːn] | [baɪ] | [ə; eɪ] | [hɪnt] | [ʌv; əv] | ['ɑːlɪvz] | ['sʌfərɪŋz] | , |
| **yet** | **his** | **better** | **feelings** | **were** | **soon** | **wrought** | **upon** | **by** | **a** | **hint** | **of** | **Olive's** | **sufferings** | **,** |
| 然而 | 他的 | 更好的 | 情怀 | 是 | 很快 | 锻 | 之上 | 经过 | 一个 | 暗示 | 的 | 橄榄的 | 苦难 | , |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hiː; hi] | [kən'sentɪd] | , |
| **and** | **he** | **consented** | **,** |
| 和 | 他 | 同意 | , |

然而，当他察觉到奥利弗的痛苦时，他的同情心很快被激发，于是他同意了。

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋli] , [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['embəsidʒ] [ʌv; əv] [piːs] .
**though a little condescendingly , to be the bearer of his own embassage of peace .**
尽管 一个 小的 居高临下地 , 到 是 这 持有人 的 他的 自己的 大使馆 的 和平 .

虽然语气略带居高临下，但他却自诩为和平使者。

['ɑːlɪvz] ['hevi] [aɪz] [fɪld] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [terz] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
**Olive's heavy eyes filled up with tears when she saw him .**
橄榄的 重的 眼睛 已填 向上 和 眼泪 什么时候 她 锯 他 .

奥利芙看到他时，沉重的眼眶里充满了泪水。

- [dɪr] [reks] , [ðɪs] [ɪz] [soʊ] [kaɪnd] . -
**' Dear Rex , this is so kind . '**
- 亲爱的 雷克斯 , 这 是 所以 种类 . -

“亲爱的雷克斯，你真是太好了。”

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [jʊr; jər] [hed] [ɪz] [soʊ] [bæd] , ['lɪvi] , - [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪ'veɪsɪv] ['ænsər] ,
**' I am sorry your head is so bad , Livy , ' was the evasive answer ,**
- 我 是 对不起 你的 头 是 所以 坏的 , 李维 , - 曾是 这 回避 回答 ,

“莉薇，我很抱歉你的头这么疼，”对方闪烁其词地回答道。

[ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [graʊl] .
**in a sort of good - natured growl .**
在 一个 种类 的 好的 - 自然 咆哮 .

带着一种善意的低吼声。

[rɔi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [duː] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] ['eɪmiəb(ə)l] [æt; ət] [fɜːrst] . -
**Roy thought it would not do to be too amiable at first . '**
罗伊 想法 它 会 不是 做 到 是 也 可亲 在 第一的 . -

罗伊认为一开始表现得过于友善是不妥的。

" [juː; jʊ] [duː] [lʊk] ['preʃəs] [bæd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] ,
**" You do look precious bad to be sure ,**
" 你 做 看 宝贵的 坏的 到 是 当然 ,

“你看上去确实很糟糕。”

" [æz; əz] [ðə; ði] ['hæŋmən] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [hiː; hi] ['æftərwərdz] ['θrɔtld] .
**" as the hangman said to the gentleman he afterwards throttled .**
" 作为 这 刽子手 说 到 这 绅士 他 然后 节流 .

正如刽子手后来对被他勒死的那位先生所说。

[teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , ['lɪvi] , - ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ə'straɪd] [ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] , - ['mɛdlərz] ,
**Take my advice , Livy , ' seating himself astride the rocking - chair , and speaking confidentially , ' medlars ,**
拿 我的 建议 , 李维 , - 座位 他自己 跨骑 这 摇滚 - 椅子 , 和 请讲 保密 , - 枇杷 ,

听我的劝告，李维，”他跨坐在摇椅上，低声说道，“枇杷，

[spelt] [wɪð; wɪθ] ['iːðər] ['vaʊəl] , [ɑːr; ər] ['veri] ['rɑːt(ə)n] [θɪŋz] ,
**spelt with either vowel , are very rotten things ,**
拼写 和 任何一个 元音 , 是 非常 烂 事物 ,

无论用哪个元音拼写，都是非常糟糕的东西。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [dʒoʊk] [fɔːr; fər] [wɜːrld] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] ,
**and though I would not joke for worlds on such an occasion ,**
和 尽管 我 会 不是 开玩笑 为了 世界 在 这样的 一个 场合 ,

虽然在这种场合我不会开玩笑，

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈhoʊv] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈnæʃ(ə)nəl][ˈprɑːvɜːrbz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ]
**it behoves us to stick to our national proverbs , and , as you know**
它 理应 我们 到 戳 到 我们的 国家的 谚语 ， 和 ， 作为 你 知道
[æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] ,
**as well as I ,**
作为 出色地 作为 我 ，

我们应当恪守民族谚语，而且，正如你我所知，

[ə; eɪ][bɜːrnt] [tʃaɪld] [dredz] [ðə; ði][ˈfaɪər] . -
**a burnt child dreads the fire . '**
一个 烧焦的 孩子 脏辫 这 火 . -

烧伤的孩子害怕火灾。

- [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [rɪˈmembər] , [reks] ; [aɪ] [wɪl] , [ɪnˈdiːd] ;
**' I will try to remember , Rex ; I will , indeed ;**
- 我 将要 尝试 到 记住 , 雷克斯 ; 我 将要 , 的确 ;

“我会努力记住的，雷克斯；我一定会记住的；

[bʌt; bət] [pliːz] [meɪk] [ˈkɑːdi] [θɪŋk] [aɪ] [ment] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði][best] . -
**but please make Cardie think I meant it for the best . '**
但 请 制作 卡迪 思考 我 意思是 它 为了 这 最好的 . -

但请让卡迪相信我这么做是为了她好。

- [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrst][ˈpɑːsəb(ə)l][best] , - [rɪˈplaɪd] [rɔi] , [ˈɡreɪvli] ,
**' It was the worst possible best , ' replied Roy , gravely ,**
- 它 曾是 这 最差 可能的 最好的 , - 回复 罗伊 , 严重地 ,

“这是最糟糕的最好结果,”罗伊严肃地回答道。

- [ænd; ənd] [ʃoʊz] [wʌt] [wiːk] [ʌndəsˈtændɪŋz] [juː; jʊ] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv] — [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt]
**' and shows what weak understandings you women have — part of the present**
- 和 演出 什么 虚弱的 理解 你 女性 有 — 部分 的 这 展示
[ˈkʌmpəni] [ɪkˈseptɪd] , [ænt] [ˈmɪli] .
**company excepted , Aunt Milly .**
公司 例外 , 阿姨 米莉 .

“这说明你们女人的理解力有多么薄弱——当然，在座的各位除外，米莉阿姨。”

" [eɪdʒ] [bɪˈfɔːr] [ˈɑːnəsti] , " [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] . -
**" Age before honesty , " and all that sort of thing , you know . '**
" 年龄 前 诚实 , " 和 全部 那 种类 的 事物 , 你 知道 . -

“年龄比诚实更重要”，诸如此类的话，你知道的。

- [juː; jʊ][ɪnˈkɔːrɪdʒəb(ə)l] [bɔɪ] , [haʊ] [der] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [ruːd] ? -
**' You incorrigible boy , how dare you be so rude ? '**
- 你 不可救药 男生 , 如何 敢 你 是 所以 粗鲁的 ? -

“你这个无可救药的小子，怎么敢这么没礼貌？”

- [dəunt] [dɪˈstres] [ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt] , [ænt] [ˈmɪli] .
**' Don't distress the patient , Aunt Milly .**
- 不 痛苦 这 病人 , 阿姨 米莉 .

“米莉阿姨，别让病人难过。”

[wʌt] [ə; eɪ] [wiːk] - [aɪd] [ˈsʌfərər] [juː; jʊ] [lʊk] , [ˈlɪvi] — [ˈreɡjələrli] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈdoʊlf(ə)l][ˈdoʊldrəmz] .
**What a weak - eyed sufferer you look , Livy — regularly down in the doleful doldrums .**
什么 一个 虚弱的 - 眼睛 患者 你 看 , 李维 — 经常 向下 在 这 悲伤的 低迷期 .

莉薇，你看上去多么憔悴不堪啊——总是愁眉苦脸、闷闷不乐。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [doʊs] [ʌv; əv] [ˈpɑːli] [tuː; tə] [tʃɪr] [juː; jʊ] [ʌp] — [ə; eɪ] [ɡreɪn] [ʌv; əv]
**You must have a strong dose of Polly to cheer you up — a grain of**
你 必须 有 一个 强的 剂量 的 波莉 到 欢呼 你 向上 — 一个 粮食 的
[ˈkwɪksɪlvər] [fɔːr; fər] [ˈevri] [ˈskruːp(ə)l] . -
**quicksilver for every scruple . '**
水银 为了 每一个 顾忌 . -

你必须服用大量的波莉才能振作起来——每份顾虑都得靠一粒水银来缓解。

['ɑːlɪv] [smaɪld] ['feɪntli] . -
**Olive smiled faintly . '**
橄榄 微笑 淡淡的 . -

奥利弗淡淡地笑了笑。

[oʊ] , [reks] , [juː; jʊ] [dɪr] [oʊld] ['feloʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] [fər'ɡɪv] [ˌem 'iː] ? -
**Oh , Rex , you dear old fellow , are you sure you forgive me ? '**
哦 , 雷克斯 , 你 亲爱的 老的 同伴 , 是 你 当然 你 原谅 我 ? -

哦，雷克斯，你这亲爱的老伙计，你确定你原谅我了吗?

- ['veri] [mʌtʃ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , - [rɪ'tɜːrnd] [rɔi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] -
**' Very much , thank you , ' returned Roy , with a low bow from the rocking -**
- 非常 很多 , 感谢 你 , - 返回 罗伊 , 和 一个 低的 弓 从 这 摇滚 -
[tʃer] .
**chair .**
椅子 .

“非常感谢,”罗伊坐在摇椅上，微微鞠躬，回答道。

- [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][baɪ][jʊr; jər][nɑːt] ['menʃənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ɡen] . -
**' And shall be much obliged by your not mentioning it again . '**
- 和 将 是 很多 有义务 经过 你的 不是 提及 它 再次 . -

“如果您以后不再提起此事，我将不胜感激。”

- ['oʊnli][wʌn][wɜːrd] , [dʒʌst] — — -
**' Only one word , just — — '**
- 仅有的 一 单词 , 只是 — — -

“只有一个词，就是——”

- [hʌʃ] , - [ɪn][ə; eɪ] [sten'tɔːriən] ['wɪspər] ,
**' Hush , ' in a stentorian whisper ,**
- 嘘 , - 在 一个 洪亮的 耳语 ,

“嘘,”一声洪亮的低语说道。

- [ɑːn][jʊr; jər]['perəl][nɑːt][æn; ən] ['ʌtərəns] — [nɑːt][ðə; ði] ['ɡoʊstli] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd] .
**' on your peril not an utterance — not the ghostly semblance of a word .**
- 在 你的 危险 不是 一个 发声 — 不是 这 幽灵般的 外表 的 一个 单词 .

“后果自负，连一句话——哪怕是字字的幽灵般的影子——都不要说。”

[ænt] ['mɪli] , [ɪz] [rɪ'pentəns] ['ɔːlweɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'stresɪŋ] [dɪs'ɔːrdər] ?
**Aunt Milly , is repentance always such a painful and distressing disorder ?**
阿姨 米莉 , 是 悔改 总是 这样的 一个 痛苦 和 令人痛心 紊乱 ?

米莉阿姨，忏悔总是那么痛苦和令人沮丧吗?

[laɪk] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['roʊzə] ['dɑːtl] , " [aɪ]['oʊnli][æsk][fɔːr; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
**Like the immortal Rosa Dartle , " I only ask for information .**
喜欢 这 不朽 罗莎 飞镖 , " 我 仅有的 问 为了 信息 .

就像不朽的罗莎·达特尔一样，“我只要求信息。”

" [aɪ] [wɪl] [drɔː] [ʌp] [ə; eɪ][ˌdaɪəɡ'noʊsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]
**" I will draw up a diagnosis of the symptoms for the benefit of all the**
" 我 将要 画 向上 一个 诊断 的 这 症状 为了 这 益处 的 全部 这
['medlsəm] ['mæti] [ʌv; əv] [fju'tʊrəti] — [noʊ] ,
**meddlesome Matties of futurity — No ,**
好事 马蒂斯 的 未来 — 不 ,

“我将为未来所有爱管闲事的马蒂们——不，——的利益，对这些症状进行诊断。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['lɪvi] , - [æz; əz][ə; eɪ] [saɪ] [frʌm; frəm] ['ɑːlɪv] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] ;
**you are right , Livy , ' as a sigh from Olive reached him ;**
你 是 正确的 , 李维 , - 作为 一个 叹 从 橄榄 达到 他 ;

“你说得对，李维,”奥利弗的一声叹息传到了他耳中；

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][naɪs] ['kærəktər] [ɪn] [pə'laɪt] ['fɪkʃ(ə)n] , ['wɔznt] ['mæti] — [ænd; ənd] [ðen] [ʃoʊ]
**' she was not a nice character in polite fiction , wasn't Matty — and then show**
- 她 曾是 不是 一个 好的 特点 在 有礼貌的 小说 ， 不是 马蒂 — 和 然后 展示
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒɑːn] .
**it to Dr . John .**
它 到 博士 . 约翰 .

“在文雅的小说里，她可不是个讨人喜欢的角色，对吧，马蒂？”——然后把这段话给约翰医生看看。

[let] [ˌem 'iː] [siː] ; ['sɪmptəmz] , [wiːk] [aɪz] [ænd; ənd] ['redɪʃ] [lɪdz] , [ə; eɪ]['pælɪd] [ɪk'stɪriər] ,
**Let me see ; symptoms , weak eyes and reddish lids , a pallid exterior ,**
让 我 看 ； 症状 ， 虚弱的 眼睛 和 微红 盖子 ， 一个 苍白 外部的 ，

让我看看；症状包括：眼睛无力、眼睑发红、面色苍白。

[wɪð; wɪθ] [blæk] [laɪnz] [ænd; ənd] ['sɜːrkl] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪz] ,
**with black lines and circles under the eyes ,**
和 黑色的 线条 和 界 在下面 这 眼睛 ，

眼睛下方有黑眼圈和黑眼线

[nɑːt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['juːklɪd] — [ɔːr] ['kɑːkər] — [ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [læf] ['nɜːrvəsli] [æt; ət][ðə; ði]
**not according to Euclid — or Cocker — a tendency to laugh nervously at the**
不是 根据 到 欧几里得 — 或者 可卡犬 — 一个 趋势 到 笑 紧张地 在 这
[wɜːrdz][ʌv; əv] ['wɪzdəm] , [wɪtʃ] ,
**words of wisdom , which ,**
字 的 智慧 ， 哪个 ，

欧几里得或科克尔认为，人们不会因为听到至理名言而紧张地发笑，这种倾向并非如此。

[ðə; ði] ['kɑːnʃəns] ['reprəbeɪt] , [rɪ'zʌlts] [ɪn][æn; ən]['ɪmbəs(ə)l] [grɪn] . -
**the conscience reprobating , results in an imbecile grin . '**
这 良心 谴责 ， 结果 在 一个 白痴 咧嘴笑 . -

良心谴责之下，竟露出了傻笑。

- [oʊ] , [reks] , [duː] — [pliːz] [dəunt] — [maɪ] [hed] [dʌz] [eɪk] [soʊ] — [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə]
**' Oh , Rex , do — please don't — my head does ache so — and I don't want to**
- 哦 ，雷克斯， 做 — 请 不 — 我的 头 做 疼痛 所以 — 和 我 不 想 到
[læf] . -
**laugh . '**
笑 . -

“哦，雷克斯，别这样——求你了——我的头好痛——我不想笑。”

- [ɔːl] [hɪ'stɪriə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] [ə'tæk] [ʌv; əv]['skru:pəlz] — [ðæt] ['kwɪksɪlvər] [mʌst; məst][biː; bi]
**' All hysteria , and a fresh attack of scruples — that quicksilver must be**
- 全部 歇斯底里 ， 和 一个 新鲜的 攻击 的 顾虑 — 那 水银 必须 是
[əd'ministəd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,
**administered without delay ,**
管理 没有 延迟 ，

“所有歇斯底里和新一轮的顾虑——必须立即服用那瓶水银，

[aɪ] [siː] — [hɑːt][ænd; ənd][koʊld] [fɪts] — ['eɪgjuːɪʃ] ['sɪmptəmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə]
**I see — hot and cold fits — aguish symptoms , and a tendency to**
我 看 — 热的 和 寒冷的 适合 — 痛苦 症状 ， 和 一个 趋势 到
[ˌɪnkoʊ'hɪrəns; ˌɪnkoʊ'herəns][ænd; ənd] [ɪk'strævəgəns] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['laɪtˌhɛdədnəs] — ['nɔːziə] ,
**incoherence and extravagance , not to say lightheadedness — nausea ,**
语无伦次 和 奢侈 ， 不是 到 说 头晕 — 恶心 ，

我看到——忽冷忽热——痛苦的症状，以及语无伦次和行为过激的倾向，更不用说头晕恶心了。

[ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɜːrri] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['restləs] [dɪ'zaɪər][tuː; tə]
**excited by the very thought of Dr . Murray — and a restless desire to**
兴奋的 经过 这 非常 想法 的 博士 . 默里 — 和 一个 不安 欲望 到
[ˌmɪs'pleɪs] [wɜːrdz] — " [duː] — [pliːz] [dəunt] ,
**misplace words — " do — please don't ,**
错放 字 — " 做 — 请 不 ，

一想到默里博士就兴奋不已——而且有一种不安的冲动，想要说错话——“做——请不要，

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| " | ['biːɪŋ] | [ə; eɪ] | [fer] | ['sæmp(ə)l] | . |
| **"** | **being** | **a** | **fair** | **sample** | **.** |
| " | 存在 | 一个 | 公平的 | 样本 | . |

“作为公平的样本。”

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [dɪ'kler] | , | ['lɪvi] | , | [ðə; ði] | [dɪ'ziːz] | [ɪz] | [æz; əz] | ['nɑːv(ə)l] | [æz; əz] | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | ['ɪntrəstɪŋ] | . - |
| **I** | **declare** | **,** | **Livy** | **,** | **the** | **disease** | **is** | **as** | **novel** | **as** | **it** | **is** | **interesting** | **. '** |
| 我 | 宣布 | , | 李维 | , | 这 | 疾病 | 是 | 作为 | 小说 | 作为 | 它 | 是 | 有趣的 | . - |

我断言，李维，这种疾病既新奇又有趣。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mildrid] | [left] | ['ɑːlɪv] | [tʃird] | [ɪn] | [spaɪt] | [ʌv; əv] | [hɜːr'self] | , | [bʌt; bət] | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [freʃ] | ['ækses] | [ʌv; əv] | [peɪn] | , |
| **Mildred** | **left** | **Olive** | **cheered** | **in** | **spite** | **of** | **herself** | **,** | **but** | **with** | **a** | **fresh** | **access** | **of** | **pain** | **,** |
| 米尔德里德 | 左边 | 橄榄 | 欢呼 | 在 | 尽管如此 | 的 | 她自己 | , | 但 | 和 | 一个 | 新鲜的 | 使用权 | 的 | 疼痛 | , |

尽管米尔德雷德自己也感到高兴，但她还是离开了，这让奥利弗感到一阵新的痛苦。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [went] | [ɪn] | [sɜːrtʃ] | [ʌv; əv] | ['ritʃəd] | . |
| **and** | **went** | **in** | **search** | **of** | **Richard** | **.** |
| 和 | 去 | 在 | 搜索 | 的 | 理查德 | . |

然后去找理查德。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | ['sɪtɪŋ] | [æt; ət] | [ðə; ði] | ['lɪt(ə)l] | ['teɪbl] | ['raɪtɪŋ] | . |
| **He** | **was** | **sitting** | **at** | **the** | **little** | **table** | **writing** | **.** |
| 他 | 曾是 | 坐着 | 在 | 这 | 小的 | 桌子 | 写作 | . |

他坐在小桌旁写作。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [lʊkt] | [ʌp] | ['ræðər] | ['muːdɪli] | [æz; əz] | [hɪz; ɪz] | [ænt] | ['entərd] | . |
| **He** | **looked** | **up** | **rather** | **moodily** | **as** | **his** | **aunt** | **entered** | **.** |
| 他 | 看起来 | 向上 | 相当 | 情绪低落地 | 作为 | 他的 | 阿姨 | 进入 | . |

他姑妈进来时，他有些闷闷不乐地抬起头。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ['brekfəst] | [siːmz] | [leɪt] | [ðɪs] | ['mɔːrnɪŋ] | , | [ænt] | ['mɪli] | . |
| **'** | **Breakfast** | **seems** | **late** | **this** | **morning** | **,** | **Aunt** | **Milly** | **.** |
| - | 早餐 | 似乎 | 晚的 | 这 | 早晨 | , | 阿姨 | 米莉 | . |

“米莉阿姨，今天早餐好像来晚了。”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [wer] | [ɪz] | [reks] | ? | - |
| **Where** | **is** | **Rex** | **?** | **'** |
| 在哪里 | 是 | 雷克斯 | ? | - |

雷克斯在哪儿?

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [left] | [hɪm; ɪm] | [ɪn] | ['ɑːlɪvz] | [ruːm] | , | [maɪ] | [dɪr] | ; | - | [ænd; ənd] | [æz; əz] | ['ritʃəd] | [fraund] | , |
| **'** | **I** | **left** | **him** | **in** | **Olive's** | **room** | **,** | **my** | **dear** | **;** | **'** | **and** | **as** | **Richard** | **frowned** | **,** |
| - | 我 | 左边 | 他 | 在 | 橄榄的 | 房间 | , | 我的 | 亲爱的 | ; | - | 和 | 作为 | 理查德 | 皱眉 | , |

“我把他留在奥利弗的房间里了，亲爱的;”理查德皱起了眉头，

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ['ɑːlɪv] | [hæz; həz] | [bɪn] | ['meɪkɪŋ] | [hɜːr'self] | [ɪl] | [wɪð; wɪθ] | ['kraɪɪŋ] | , | [ænd; ənd] | [hæz; həz] | [ə; eɪ] | ['dredf(ə)l] | ['hedeɪk] |
| **'** | **Olive** | **has** | **been** | **making** | **herself** | **ill** | **with** | **crying** | **,** | **and** | **has** | **a** | **dreadful** | **headache** |
| - | 橄榄 | 有 | 到过 | 制作 | 她自己 | 患病的 | 和 | 哭泣 | , | 和 | 有 | 一个 | 可怕 | 头痛 |

| |
|---|
| , |
| **,** |
| , |

“奥利弗哭得病快快的，而且头痛得厉害。”

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [rɔi] | [wʌz; wəz] | [kaɪnd] | [ɪ'nʌf] | [tuː; tə] | [goʊ] | [ænd; ənd] | [tʃɪr] | [hɜːr; hər] | [ʌp] | . | - |
| **and** | **Roy** | **was** | **kind** | **enough** | **to** | **go** | **and** | **cheer** | **her** | **up** | **.** | **'** |
| 和 | 罗伊 | 曾是 | 种类 | 足够的 | 到 | 去 | 和 | 欢呼 | 她 | 向上 | . | - |

罗伊很友善地去安慰她。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [noʊ] | ['ænsər] | , | ['oʊnli] | [ðə; ði] | ['skrætʃɪŋ] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [kwɪl] | [pen] | ['ræpɪdli] | ['trævɜːsɪŋ] | [ðə; ði] | ['peɪpər] | . |
| **No** | **answer** | **,** | **only** | **the** | **scratching** | **of** | **the** | **quill** | **pen** | **rapidly** | **traversing** | **the** | **paper** | **.** |
| 不 | 回答 | , | 仅有的 | 这 | 抓挠 | 的 | 这 | 鹅毛笔 | 笔 | 快速 | 穿越 | 这 | 纸 | . |

没有回应，只有羽毛笔快速划过纸张的沙沙声。

['mildrid] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ;
**Mildred stood irresolute for a moment and watched him ;**
米尔德里德 站立 徊 为了 一个 片刻 和 观看 他 ;

米尔德雷德犹豫了片刻，注视着他；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['sɔːfnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [jʌŋ] [feɪs] .
**there was no softening of the fine young face .**
那里 曾是 不 软化 的 这 美好的 年轻的 脸 .

那张年轻俊美的脸庞丝毫没有泛黄的痕迹。

['krɪs] [wʌz; wəz] [raɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['rɪtʃɚdz] [lɪps] [kloʊzd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['aɪərn] .
**Chriss was right when she said Richard's lips closed as though they were iron .**
克里斯 曾是 正确的 什么时候 她 说 理查德的 嘴唇 关闭 作为 尽管 他们 是 铁 .

克里斯说得没错，理查德的嘴唇紧闭得像铁一样。

- [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['iːvnɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl][hæd; həd][læst] [naɪt] ,
**' I was sorry to hear what an uncomfortable evening you all had last night ,**
- 我 曾是 对不起 到 听到 什么 一个 不舒服 晚上 你 全部 有 最后的 夜晚 ,
['ritʃəd] .
**Richard .**
理查德 .

“理查德，很遗憾听到你们昨晚过得那么不愉快。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [haʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər][æt; ət]
**I should hardly have enjoyed myself , if I had known how things were at**
我 应该 几乎 有 享受 我 , 如果 我 有 已知 如何 事物 是 在
[hoʊm] . -
**home . '**
家 . -

如果我知道家里的情况，我恐怕很难玩得开心。

- ['ɪgnərəns] [ɪz] [blɪs] , ['sʌmtaɪmz] .
**' Ignorance is bliss , sometimes .**
- 无知 是 极乐 , 有时 .

“无知有时也是一种福。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] , [ænt] ['mɪli] .
**I am glad you had a pleasant evening , Aunt Milly .**
我 是 高兴的 你 有 一个 令人愉快的 晚上 , 阿姨 米莉 .

米莉阿姨，很高兴您度过了一个愉快的夜晚。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [miːt] [juː; jʊ] .
**I was sorry I could not meet you .**
我 曾是 对不起 我 可以 不是 见面 你 .

很遗憾没能见到你。

[aɪ][toʊld][reks][tuː; tə][goʊ] . -
**I told Rex to go . '**
我 讲述 雷克斯 到 去 . -

我让雷克斯走。

- [aɪ] [faʊnd] [reks] ['kɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ɪn'sted] .
**' I found Rex kicking up his heels in the porch instead .**
- 我 成立 雷克斯 踢 向上 他的 高跟鞋 在 这 门廊 反而 .

“我发现雷克斯正在门廊里踢着脚丫玩耍。”

['nevər] [maɪnd] , - [æz; əz] ['ritʃəd] [lʊkt] [ə'nɔɪd] .
**Never mind , ' as Richard looked annoyed .**
绝不 头脑 , - 作为 理查德 看起来 恼怒 .

“没关系，”理查德看起来很恼火。

- ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hoʊm] .
**' Dr . Heriot brought me home .**
- 博士 . 赫里奥特 带来 我 家 .

“赫里奥特医生送我回家了。”

[bʌt; bət] , ['ritʃəd] , [dɪr] ,
**But , Richard , dear ,**
但 , 理查德 , 亲爱的 ,

但是，亲爱的理查德，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] ['sɑːri] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ə'baʊt] [ðɪs] [sæd] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ]
**I am more sorry than I can say about this sad misunderstanding between you**
我 是 更多的 对不起 比 我 能 说 关于 这 伤心 误解 之间 你
[ænd; ənd] ['ɑːlɪv] . -
**and Olive . '**
和 橄榄 . -

对于你和奥利弗之间发生的这场不幸误会，我深感抱歉。

- [ænt] ['mɪli] , [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [les] [sed] [ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['betər] . -
**' Aunt Milly , excuse me , but the less said about that the better . '**
- 阿姨 米莉 , 原谅 我 , 但 这 较少的 说 关于 那 这 更好的 . -

“米莉阿姨，恕我直言，这件事还是少说为妙。”

- [pʊr] [gɜːrl] !
**' Poor girl !**
- 贫穷的 女孩 !

可怜的女孩！

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [hɜːr; hər] [ˌɪntər'fɪrəns] [hæz; həz] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪl] - [dʒʌdʒd] , [bʌt; bət]
**I know how her interference has offended you ; it was ill - judged , but**
我 知道 如何 她 干涉 有 被冒犯了 你 ; 它 曾是 患病的 - 评判 , 但
, [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ment] .
**, indeed , it was well meant .**
, 的确 , 它 曾是 出色地 意思是 .

我知道她的干涉冒犯了你；虽然考虑不周，但她的出发点确实是好的。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] , ['ritʃəd] , [haʊ] ['dɪrli] ['ɑːlɪv] [lʌvz] [juː; jʊ] . -
**You have no conception , Richard , how dearly Olive loves you . '**
你 有 不 概念 , 理查德 , 如何 亲爱的 橄榄 爱 你 . -

理查德，你根本无法想象奥利弗有多爱你。

[ðə; ði][pen] [rɪ'meɪnd] [pɔɪzd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['peɪpər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
**The pen remained poised above the paper a moment , and then , in spite of**
这 笔 剩余 准备 多于 这 纸 一个 片刻 , 和 然后 , 在 尽管如此 的
[hɪz; ɪz] ['efərt] ,
**his effort ,**
他的 努力 ,

笔尖在纸面上停留了一会儿，然后，尽管他努力尝试，

[ðə; ði] [pent] - [ʌp] [stɔːrm] [bɜːrst] [fɔːrθ] .
**the pent - up storm burst forth .**
这 五角星 - 向上 风暴 爆裂 前进 .

积压已久的风暴爆发了。

- [ˌɪntər'fɪrəns] ! [ʌn'wɒrəntəbəl] [ɪm'pɜːrtnəns] !
**' Interference ! unwarrantable impertinence !**
- 干涉 ! 不合理的 无礼 !

'干涉！毫无根据的无礼！

[haʊ] [der] [ʃiː; ʃi] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] ? -
**How dare she betray me to my father ? '**
如何 敢 她 背叛 我 到 我的 父亲 ? -

她怎么敢背叛我，出卖我父亲？

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [bɪ'treɪ] | [juː; jʊ] | , | ['ritʃəd] | ? | - |
| **'** | **Betray** | **you** | **,** | **Richard** | **?** | **'** |
| - | 背叛 | 你 | , | 理查德 | ? | - |

“背叛你，理查德？”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ðə; ði] | ['veri] | [θɪŋ] | [aɪ] | [wʌz; wəz] | ['sperɪŋ] | [hɪm; ɪm] | ! |
| **'** | **The** | **very** | **thing** | **I** | **was** | **sparing** | **him** | **!** |
| - | 这 | 非常 | 事物 | 我 | 曾是 | 节省 | 他 | ! |

“我本来想放过他的！”

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [θɪŋ] | [ʌv; əv] | [ɔːl] | ['ʌðər] | [aɪ] | [wʊd] | [nɑːt] | [hæv; həv] | [hæd; həd] | [hɪm; ɪm] | [noʊ] | [fɔːr; fər] | [wɜːrld] | ! |
| **The** | **thing** | **of** | **all** | **others** | **I** | **would** | **not** | **have** | **had** | **him** | **know** | **for** | **worlds** | **!** |
| 这 | 事物 | 的 | 全部 | 其他的 | 我 | 会 | 不是 | 有 | 有 | 他 | 知道 | 为了 | 世界 | ! |

这件事，我无论如何都不想让他知道！

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [haʊ] | [dɪd] | [ʃiː; ʃi] | [noʊ] | ? |
| **How** | **did** | **she** | **know** | **?** |
| 如何 | 做过 | 她 | 知道 | ? |

她是怎么知道的？

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌt] | [raɪt] | [hæd; həd] | [ʃiː; ʃi] | [tuː; tə] | [ges] | [maɪ] | [moʊst] | ['praɪvət] | ['fiːlɪŋz] | ! |
| **What** | **right** | **had** | **she** | **to** | **guess** | **my** | **most** | **private** | **feelings** | **!** |
| 什么 | 正确的 | 有 | 她 | 到 | 猜测 | 我的 | 最多 | 私人的 | 情怀 | ! |

她有什么权利去揣测我最私密的感受！

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [pæst] | [ɔːl] | [fɔːr'berəns] | ; | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [ɪ'nʌf] | [tuː; tə] | [dɪs'gʌst] | [wʌn] | . - |
| **It** | **is** | **past** | **all** | **forbearance** | **;** | **it** | **is** | **enough** | **to** | **disgust** | **one** | **. '** |
| 它 | 是 | 过去的 | 全部 | 宽容 | ; | 它 | 是 | 足够的 | 到 | 厌恶 | 一 | . - |

这简直令人无法容忍，令人作呕。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [hɑːrd] | [tuː; tə] | [ber] | , | ['sɜːrt(ə)nli] | ; | [bʌt; bət] | , | ['ritʃəd] | , | [ðə; ði] | [fɔːlt] | [ɪz] | ['æftər] | [ɔːl] | [ə; eɪ] | ['traɪflɪŋ] | [wʌn] | ; |
| **'** | **It** | **is** | **hard** | **to** | **bear** | **,** | **certainly** | **;** | **but** | **,** | **Richard** | **,** | **the** | **fault** | **is** | **after** | **all** | **a** | **trifling** | **one** | **;** |
| - | 它 | 是 | 难的 | 到 | 熊 | , | 当然 | ; | 但 | , | 理查德 | , | 这 | 过错 | 是 | 后 | 全部 | 一个 | 琐事 | 一 | ; |

“这当然难以忍受；但是，理查德，这毕竟只是一个微不足道的过错；

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [wɜːrst] | [kən'strʌkʃ(ə)n] | [wʌn] | [kæn; kən] | [pʊt] | [ɑːn] | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | ['erər] | [ʌv; əv] | ['dʒʌdʒmənt] | [ænd; ənd] | [ə; eɪ] | ['sɪmp(ə)l] | [wɑːnt] | [ʌv; əv] | [tækt] | ; |
| **the** | **worst** | **construction** | **one** | **can** | **put** | **on** | **it** | **is** | **error** | **of** | **judgment** | **and** | **a** | **simple** | **want** | **of** | **tact** | **;** |
| 这 | 最差 | 建造 | 一 | 能 | 放 | 在 | 它 | 是 | 错误 | 的 | 判断 | 和 | 一个 | 简单的 | 想 | 的 | 策略 | ; |

对它最糟糕的评价就是判断失误和缺乏技巧；

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [noʊ] | [aɪ'diːə] | [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | [hɑːmɪŋ] | [juː; jʊ] | . - |
| **she** | **had** | **no** | **idea** | **she** | **was** | **harming** | **you** | **. '** |
| 她 | 有 | 不 | 主意 | 她 | 曾是 | 伤害 | 你 | . - |

她根本不知道自己在伤害你。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| - | [hɑːmɪŋ] | [ˌem 'iː] | ! | - |
| **'** | **Harming** | **me** | **!** | **'** |
| - | 伤害 | 我 | ! | - |

“伤害我！”

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [stɪl] | [mɔːr] | [stɔː'mɪlɪ] | ; | - | [aɪ] | [ʃæl; ʃəl] | ['nevər] | [get] | ['oʊvər] | [ˌaɪ 'tiː] . |
| **still** | **more** | **stormily** | **;** | **'** | **I** | **shall** | **never** | **get** | **over** | **it .** |
| 仍然 | 更多的 | 暴风雨般地 | ; | - | 我 | 将 | 绝不 | 得到 | 超过 | 它 . |

语气更加激烈：“我永远也无法释怀。”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [hæv; həv] | [lɔːst] | [kæst] | [ɪn] | [maɪ] | ['fɑːðɚ] | [ə'pɪnjən] | ; |
| **I** | **have** | **lost** | **caste** | **in** | **my** | **father's** | **opinion** | **;** |
| 我 | 有 | 丢失的 | 种姓 | 在 | 我的 | 父亲的 | 观点 | ; |

在我父亲看来，我已经失去了种姓地位；

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [haʊ] | [wɪl] | [hiː; hi] | [biː; bi] | ['evər] | ['eɪb(ə)l] | [tuː; tə] | [trʌst] | [ˌem 'iː] | [naʊ] | ? |
| **how** | **will** | **he** | **be** | **ever** | **able** | **to** | **trust** | **me** | **now** | **?** |
| 如何 | 将要 | 他 | 是 | 曾经 | 有能力的 | 到 | 相信 | 我 | 现在 | ? |

他现在怎么可能还会信任我?

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪf] | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [bʌt; bət] | ['gɪv(ə)n] | [ˌem 'iː] | ['wɔːrnɪŋ] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | [ɪn'tenʃ(ə)n] | , | [aɪ] | [ʃʊd; ʃəd] | [nɑːt] | [biː; bi] | [ɪn] |
| **If** | **she** | **had** | **but** | **given** | **me** | **warning** | **of** | **her** | **intention** | **,** | **I** | **should** | **not** | **be** | **in** |
| 如果 | 她 | 有 | 但 | 给定 | 我 | 警告 | 的 | 她 | 意图 | , | 我 | 应该 | 不是 | 是 | 在 |

| | | |
|---|---|---|
| [ðɪs] | [pə'zɪʃ(ə)n] | . |
| **this** | **position** | **.** |
| 这 | 位置 | . |

如果她事先警告过我她的意图，我就不会落到这步田地了。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɔːl] | [ðiːz] | [mʌnθs] | [ʌv; əv] | ['leɪbər] | [gɔːn] | [fɔːr; fər] | ['nʌθɪŋ] | . |
| **All** | **these** | **months** | **of** | **labour** | **gone** | **for** | **nothing** | **.** |
| 全部 | 这些 | 几个月 | 的 | 劳动 | 已消失 | 为了 | 没有什么 | . |

这几个月的努力都白费了。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['kwestʃənd] | , | ['triːtɪd] | [æz; əz] | [ə; eɪ] | [tʃaɪld] | — | [bʌt; bət] | , | [wɜːr; wər] | [hiː; hi] | ['twenti] | [taɪmz] | [maɪ] | ['fɑːðər] | , | [aɪ] |
| **Questioned** | **,** | **treated** | **as** | **a** | **child** | **—** | **but** | **,** | **were** | **he** | **twenty** | **times** | **my** | **father** | **,** | **I** |
| 被质问 | , | 治疗 | 作为 | 一个 | 孩子 | — | 但 | , | 是 | 他 | 二十 | 时代 | 我的 | 父亲 | , | 我 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ʃʊd; ʃəd] | [rɪ'fjuːz] | [tuː; tə] | [biː; bi] | ['kætəˌkaɪz] | ; |
| **should** | **refuse** | **to** | **be** | **catechised** | **;** |
| 应该 | 拒绝 | 到 | 是 | 教理问答 | ; |

被盘问，被当成孩子对待——但是，即使他是我父亲的二十倍，我也会拒绝接受教义问答；

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ænd; ənd] | ['ritʃəd] | [tʊk] | [ʌp] | [hɪz; ɪz] | [pen] | [ə'gen] | , | [ænd; ənd] | [went] | [ɑːn] | ['raɪtɪŋ] | , |
| **'** | **and** | **Richard** | **took** | **up** | **his** | **pen** | **again** | **,** | **and** | **went** | **on** | **writing** | **,** |
| - | 和 | 理查德 | 采取 | 向上 | 他的 | 笔 | 再次 | , | 和 | 去 | 在 | 写作 | , |

于是理查德又拿起笔，继续写下去。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [nɑːt] | [bɪ'fɔːr] | ['mildrid] | [hæd; həd] | [siːn] | ['pɑːzətɪv] | [terz] | [ʌv; əv] | [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] | [hæd; həd] | [sprʌŋ] |
| **but** | **not** | **before** | **Mildred** | **had** | **seen** | **positive** | **tears** | **of** | **mortification** | **had** | **sprung** |
| 但 | 不是 | 前 | 米尔德里德 | 有 | 已见 | 积极的 | 眼泪 | 的 | 屈辱 | 有 | 弹簧 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [hɪz; ɪz] | [aɪz] | . |
| **to** | **his** | **eyes** | **.** |
| 到 | 他的 | 眼睛 | . |

但在此之前，米尔德雷德已经看到他眼中涌出了羞愧的泪水。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeɪ] | [meɪd] | [hɜːr; hər] | [fiːl] | ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] | [tuː; tə] | [hɪm; ɪm] | — | [sʌtʃ] | [ə; eɪ] | [læd] | , | [tuː] | — | [ænd; ənd] | ['mʌðərləs] |
| **They** | **made** | **her** | **feel** | **softer** | **to** | **him** | **—** | **such** | **a** | **lad** | **,** | **too** | **—** | **and** | **motherless** |
| 他们 | 制成 | 她 | 感觉 | 更柔和 | 到 | 他 | — | 这样的 | 一个 | 小伙子 | , | 也 | — | 和 | 无母 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | [ænd; ənd] | [jet] | [soʊ] | [hɑːrd] | [ænd; ənd] | [ɪm'præktɪkəbl] | — | ['mænɪʃ] | , |
| **—** | **and** | **yet** | **so** | **hard** | **and** | **impracticable** | **—** | **mannish** | **,** |
| — | 和 | 然而 | 所以 | 难的 | 和 | 不切实际 | — | 男子气概 | , |

他们让她觉得对他——一个如此稚嫩、没有母亲的孩子——却又如此冷酷无情、不切实际、像个男人一样的人——心软了。

| | | |
|---|---|---|
| [ɪn'diːd] | ! | - |
| **indeed** | **!** | **'** |
| 的确 | ! | - |

的确！'

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [stuːpt] | ['oʊvər] | [hɪm; ɪm] | , | ['iːv(ə)n] | ['ventʃərɪŋ] | [tuː; tə] | [leɪ] | [ə; eɪ] | [hænd] | [ɑːn] | [hɪz; ɪz] | ['ʃoʊldər] | . |
| **She** | **stooped** | **over** | **him** | **,** | **even** | **venturing** | **to** | **lay** | **a** | **hand** | **on** | **his** | **shoulder** | **.** |
| 她 | 弯腰 | 超过 | 他 | , | 甚至 | 冒险 | 到 | 躺 | 一个 | 手 | 在 | 他的 | 肩膀 | . |

她俯身靠近他，甚至大胆地把手放在他的肩膀上。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [dɪr] | ['kɑːdi] | , | [ɪf] | [juː; jʊ] | [fiːl] | [ʃiː; ʃi] | [hæz; həz] | ['ɪndʒərd] | [juː; jʊ] | [soʊ] | ['sɪriəsli] |
| **'** | **Dear** | **Cardie** | **,** | **if** | **you** | **feel** | **she** | **has** | **injured** | **you** | **so** | **seriously** |
| - | 亲爱的 | 卡迪 | , | 如果 | 你 | 感觉 | 她 | 有 | 受伤 | 你 | 所以 | 严重地 |

| |
|---|
| , |
| **,** |
| , |

“亲爱的卡迪，如果你觉得她对你造成了如此严重的伤害，

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðer; ðər] | [ɪz] | [ɔːl] | [ðə; ði] | ['greɪtər] | [niːd] | [ʌv; əv] | [fər'gɪvnəs] | . |
| **there** | **is** | **all** | **the** | **greater** | **need** | **of** | **forgiveness** | **.** |
| 那里 | 是 | 全部 | 这 | 更大的 | 需要 | 的 | 饶恕 | . |

因此，宽恕显得尤为重要。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | ['kænɑːt] | [rɪ'fjuːz] | [ˌaɪ 'tiː] | [tuː; tə] | [wʌn] | [soʊ] | ['truːli] | ['hʌmb(ə)l] | . |
| **You** | **cannot** | **refuse** | **it** | **to** | **one** | **so** | **truly** | **humble** | **.** |
| 你 | 不能 | 拒绝 | 它 | 到 | 一 | 所以 | 真的 | 谦逊的 | . |

对于如此谦逊的人，你怎能拒绝呢？

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [ɪz] | [ɔːl'redi] | [hɑːrt] | - | ['broʊkən] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [θɔːt] | [ʃiː; ʃi] | [meɪ] | [hæv; həv] | [kɔːzd] | ['mɪstʃɪf] | . | - |
| **She** | **is** | **already** | **heart** | **-** | **broken** | **at** | **the** | **thought** | **she** | **may** | **have** | **caused** | **mischief** | **.** | **'** |
| 她 | 是 | 已经 | 心 | - | 破碎的 | 在 | 这 | 想法 | 她 | 可能 | 有 | 导致 | 恶作剧 | . | - |

一想到自己可能惹了麻烦，她就伤心不已。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ɑːr; ər] | [juː; jʊ] | [hɜːr; hər] | [æm'bæsədres] | , | [ænt] | ['mɪli] | ? | - |
| **'** | **Are** | **you** | **her** | **ambassadress** | **,** | **Aunt** | **Milly** | **?** | **'** |
| - | 是 | 你 | 她 | 大使 | , | 阿姨 | 米莉 | ? | - |

“你是她的大使吗，米莉阿姨？”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [noʊ] | ; | [juː; jʊ] | [noʊ] | [jʊr; jər] | ['sɪstər] | ['betər] | . |
| **'** | **No** | **;** | **you** | **know** | **your** | **sister** | **better** | **.** |
| - | 不 | ; | 你 | 知道 | 你的 | 姐姐 | 更好的 | . |

“不，你更了解你妹妹。”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [wʊd] | [nɑːt] | [hæv; həv] | ['ventʃərd] | — | [æt; ət] | [liːst] | — | — | - |
| **She** | **would** | **not** | **have** | **ventured** | **—** | **at** | **least** | **—** | **—** | **'** |
| 她 | 会 | 不是 | 有 | 冒险 | — | 在 | 至少 | — | — | - |

她不会冒险——至少——

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [θɔːt] | [nɑːt] | , | - | [hiː; hi] | [rɪ'tɜːrnd] | ['koʊldli] | . |
| **'** | **I** | **thought** | **not** | **,** | **'** | **he** | **returned** | **coldly** | **.** |
| - | 我 | 想法 | 不是 | , | - | 他 | 返回 | 冷冷地 | . |

“我就知道不会，”他冷冷地回答道。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [wɪʃ] | [hɜːr; hər] | [noʊ] | [ɪl] | , | [bʌt; bət] | , | [aɪ] | [kən'fes] | , |
| **'** | **I** | **wish** | **her** | **no** | **ill** | **,** | **but** | **,** | **I** | **confess** | **,** |
| - | 我 | 希望 | 她 | 不 | 患病的 | , | 但 | , | 我 | 承认 | , |

“我并不希望她遭遇不幸，但是，我承认，

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | ['hɑːrdli] | [ɪn] | [ðə; ði] | [muːd] | [fɔːr; fər] | [truː] | [fər'gɪvnəs] | [dʒʌst] | [naʊ] | . |
| **I** | **am** | **hardly** | **in** | **the** | **mood** | **for** | **true** | **forgiveness** | **just** | **now** | **.** |
| 我 | 是 | 几乎 | 在 | 这 | 情绪 | 为了 | 真的 | 饶恕 | 只是 | 现在 | . |

我现在实在没有心情真正地宽恕别人。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [siː] | [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | [noʊ] | [seɪnt] | , | [ænt] | ['mɪli] | , | - | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [snɪr] | , |
| **You** | **see** | **I** | **am** | **no** | **saint** | **,** | **Aunt** | **Milly** | **,** | **'** | **with** | **a** | **sneer** | **,** |
| 你 | 看 | 我 | 是 | 不 | 圣 | , | 阿姨 | 米莉 | , | - | 和 | 一个 | 冷笑 | , |

你看，我可不是什么圣人，米莉阿姨，’她冷笑着说。”

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [sæt] | [ɪl] | [ɑːn] | [ðə; ði] | ['hænsəm] | , | ['kerwɔːrn] | [jʌŋ] | [feɪs] | , | - | [ænd; ənd] | [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | [ə'bʌv] | ['pleɪɪŋ] |
| **that** | **sat** | **ill** | **on** | **the** | **handsome** | **,** | **careworn** | **young** | **face** | **,** | **'** | **and** | **I** | **am** | **above** | **playing** |
| 那 | 卫星 | 患病的 | 在 | 这 | 英俊的 | , | 忧心忡忡 | 年轻的 | 脸 | , | - | 和 | 我 | 是 | 多于 | 玩耍 |

| | | |
|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['hɪpəkrɪt] | . |
| **the** | **hypocrite** | **.** |
| 这 | 伪君子 | . |

那句话很不合时宜地挂在英俊却饱经风霜的年轻脸上，“我可不想当伪君子。”

['tendər] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][maɪ] [laɪn] ,
**Tender messages are not in my line ,**
投标 消息 是 不是 在 我的 线 ,

我不擅长说甜言蜜语。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['rɔɪz] [fər'gɪvɪŋ] ['tempər] . -
**and I am sorry to say I have not Roy's forgiving temper . '**
和 我 是 对不起 到 说 我 有 不是 罗伊的 宽恕 脾气 . -

很遗憾，我没有罗伊那样宽容的脾气。

- [dɪr] [reks] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['pætərn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] , - [θɔːt] ['mildrid] ,
**' Dear Rex , he is a pattern to us all , ' thought Mildred ,**
- 亲爱的 雷克斯 , 他 是 一个 图案 到 我们 全部 , - 想法 米尔德里德 ,

“亲爱的雷克斯，他是我们所有人的榜样，”米尔德里德心想。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['waɪzli] [fɔːr'bɔːr] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [kəm'pærɪsn] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt]
**but she wisely forbore making the irritating comparison ; it would certainly not**
但 她 明智地 前钻孔 制作 这 令人恼火的 比较 ; 它 会 当然 不是
[hæv; həv] ['laɪtnd] ['rɪtʃɝdz] [dɑːrk] [muːd] .
**have lightened Richard's dark mood .**
有 轻度 理查德的 黑暗的 情绪 .

但她明智地没有做出这种令人恼火的比较；这肯定不会让理查德的坏心情好转。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] [sɔːrt][ʌv; əv] [tə'næsəti] [hiː; hi] [siːmd] ['dwelɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] [læst] [wɜːrdz] .
**With an odd sort of tenacity he seemed dwelling on his aunt's last words .**
和 一个 奇怪的 种类 的 韧性 他 似乎 住宅 在 他的 姑姑的 最后的 字 .

他似乎带着一种奇特的执着，一直想着他姑妈的遗言。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] [ɪn] [wʌn] [θɪŋ] , [ænt] ['mɪli] .
**' You are wrong in one thing , Aunt Milly .**
- 你 是 错误的 在 一 事物 , 阿姨 米莉 .

“米莉阿姨，你有一点错了。”

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [maɪ] ['sɪstər] .
**I do not know my sister .**
我 做 不是 知道 我的 姐姐 .

我不认识我的姐姐。

[aɪ] [noʊ] [reks] , [ænd; ənd] [lʌv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] ; [ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ]
**I know Rex , and love him with all my heart ; and I understand the foolish**
我 知道 雷克斯 , 和 爱 他 和 全部 我的 心 ; 和 我 理解 这 愚蠢
['beɪbi] ['krɪs] ,
**baby Chriss ,**
婴儿 克里斯 ,

我认识雷克斯，我全心全意地爱他；我也理解傻乎乎的小克里斯。

[bʌt; bət] ['ɑːlɪv] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] ['sɪmpli] [æn; ən] [ɪ'nɪgmə] . -
**but Olive is to me simply an enigma . '**
但 橄榄 是 到 我 简单地 一个 谜 . -

但对我来说，奥利弗简直是个谜。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [sɑːlv] [hɜːr; hər] . -
**' Because you have not attempted to solve her . '**
- 因为 你 有 不是 尝试过 到 解决 她 . -

“因为你没有尝试去解决她的问题。”

- [moʊst] [ɪ'nɪgməz] [ɑːr; ər] ['taɪərsəm] , [ænd; ənd]['hɑːrdli] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['sɑːlvɪŋ] , - [hiː; hi]
**' Most enigmas are tiresome , and hardly worth the trouble of solving , ' he**
- 最多 谜团 是 令人厌烦 , 和 几乎 值得 这 麻烦 的 解决 , - 他
[rɪ'tɜːrnd] ['kɑːmli] .
**returned calmly .**
返回 平静地 .

“大多数谜题都很麻烦，不值得费力去解开，”他平静地回答道。

- ['ritʃəd] !
**' Richard !**
- 理查德 !

“理查德！”

[jʊr; jər] [oʊn] ['sɪstər] !
**your own sister !**
你的 自己的 姐姐 !

你亲妹妹！

[fɔːr; fər] [ʃeɪm] ! -
**for shame ! '**
为了 耻辱 ! -

真丢人！

[ɪn'dɪgnəntli] [frʌm; frəm] ['mildrid] .
**indignantly from Mildred .**
愤慨地 从 米尔德里德 .

米尔德雷德愤愤不平地说道。

- [aɪ] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [ænt] ['mɪli] ; ['ɑːlɪv] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l]
**' I cannot help it , Aunt Milly ; Olive has always been perfectly incomprehensible**
- 我 不能 帮助 它 , 阿姨 米莉 ; 橄榄 有 总是 到过 完美 难以理解
[tuː; tə] [ˌem 'iː] .
**to me .**
到 我 .

“我没办法，米莉阿姨；奥利芙对我来说一直都是个完全无法理解的人。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːrst] ['sɪstər] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [dʒʌdʒ] ,
**She is the worst sister , and , as far as I can judge ,**
她 是 这 最差 姐姐 , 和 , 作为 远的 作为 我 能 法官 ,

她是最差劲的姐姐，而且，就我所见，

[ðə; ði] [wɜːrst] ['dɔːtər] [aɪ] ['evər] [nuː] .
**the worst daughter I ever knew .**
这 最差 女儿 我 曾经 知道 .

我认识的最差劲的女儿。

[ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['sɪmpli] [noʊ] [hɑːrt] . -
**In my opinion she has simply no heart . '**
在 我的 观点 她 有 简单地 不 心 . -

依我看，她简直没有心。

- [pər'hæps] [aɪ] [hæd; həd] ['betər] [liːv] [juː; jʊ] , ['ritʃəd] ; [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [kwaɪt] [jɔːr'self] . -
**' Perhaps I had better leave you , Richard ; you are not quite yourself . '**
- 也许 我 有 更好的 离开 你 , 理查德 ; 你 是 不是 相当 你自己 . -

“或许我最好还是离开你，理查德；你现在的状态不太对劲。”

[ðə; ði] ['kwaɪət] [rɪ'pruːf] [ɪn] ['mɪldrədz] ['dʒentələst] [toʊnz] [siːmd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] .
**The quiet reproof in Mildred's gentlest tones seemed to touch him .**
这 安静的 责备 在 米尔德雷德的 最温柔的 音调 似乎 到 触碰 他 .

米尔德雷德用最温柔的语气所作出的平静的责备似乎触动了他。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ɪf] [aɪ] [griːv] [juː; jʊ] , [ænt] ['mɪli] .
**' I am sorry if I grieve you , Aunt Milly .**
- 我 是 对不起 如果 我 悲伤 你 , 阿姨 米莉 .

“如果我让您难过，我深感抱歉，米莉阿姨。”

[aɪ] [wɪʃ] [maɪ'self] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] ['nevər] ['entərd] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] . -
**I wish myself that we had never entered on this subject . '**
我 希望 我 那 我们 有 绝不 进入 在 这 主题 . -

我真希望我们当初从未讨论过这个话题。

- [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , ['rɪtʃəd] ;
**' I wish it with all my heart , Richard ;**
- 我 希望 它 和 全部 我的 心 , 理查德 ;

“我衷心希望如此，理查德；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][maɪ] [oʊn] ['nefjuː] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ][hɑːrd] . -
**but I had no idea my own nephew could be so hard . '**
但 我 有 不 主意 我的 自己的 侄子 可以 是 所以 难的 . -

但我万万没想到自己的侄子竟然这么难管。

- [ʌn'hæpinəs] [ænd; ənd][wɑːnt][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][hɑːrd] , [ænt] ['mɪli] .
**' Unhappiness and want of sympathy make a man hard , Aunt Milly .**
- 不快乐 和 想 的 同情 制作 一个 男人 难的 , 阿姨 米莉 .

“不幸和缺乏同情心会使人变得冷酷无情，米莉阿姨。”

[bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , - ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mænɪfest] ['efərt] ,
**But , all the same , ' speaking with manifest effort ,**
但 , 全部 这 相同的 , - 请讲 和 显现 努力 ,

但是，尽管如此，“说话时明显很努力”，

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][bæd] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] . -
**' I am making a bad return for your kindness . '**
- 我 是 制作 一个 坏的 返回 为了 你的 仁慈 . -

“我辜负了你的好意。”

- [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [let] [ˌem 'iː][biː; bi][kaɪnd] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , ['ɜːrnɪstli] . -
**' I wish you would let me be kind , ' she returned , earnestly . '**
- 我 希望 你 会 让 我 是 种类 , - 她 返回 , 切实 . -

“我希望你能让我对你友善一些，”她诚恳地回答道。

[neɪ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , - [æz; əz][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [fraʊn] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
**Nay , my dear boy , ' as an impatient frown crossed his face ,**
不 , 我的 亲爱的 男生 , - 作为 一个 不耐烦 皱眉 交叉 他的 脸 ,

“不，我亲爱的孩子，”他脸上露出不耐烦的表情，皱起了眉头。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'nuː] [ə; eɪ] [vekst] ['sʌbdʒekt] .
**' I am not going to renew a vexed subject .**
- 我 是 不是 去 到 更新 一个 烦恼 主题 .

我不会再重提这个棘手的问题。

[aɪ] [lʌv] ['ɑːlɪv] [tuː] [wel] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][ˌʌn'dʒʌstli] ['senʃərd] ,
**I love Olive too well to have her unjustly censured ,**
我 爱 橄榄 也 出色地 到 有 她 不公正的 受谴责 ,

我太爱奥利芙了，不能接受她受到不公正的指责。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['predʒədɪst] [ænd; ənd]['blaɪndɪd][baɪ][jʊr; jər] [oʊn] ['trʌblz] [tuː; tə][biː; bi]
**and you are too prejudiced and blinded by your own troubles to be**
和 你 是 也 有偏见的 和 失明 经过 你的 自己的 麻烦 到 是
['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər] ['dʒʌstɪs] .
**capable of doing her justice .**
有能力的 的 正在做 她 正义 .

你因为自身的困境而抱有太多偏见和偏见，以至于无法公正地评价她。

[aɪ]['oʊnli][wɑːnt] - — [hɪr] ['mildrid] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['fɔːltəd] — - [rɪ'membər] [ðə; ði] [bruːzd] [riːd] ,
**I only want ' — here Mildred paused and faltered — ' remember the bruised reed ,**
我 仅有的 想 - — 这里 米尔德里德 暂停 和 犹豫不决 — - 记住 这 瘀伤 芦苇 ,
['rɪtʃəd] ,
**Richard ,**
理查德 ,

“我只想——”米尔德里德说到这里停顿了一下，有些结巴——“记住那根受伤的芦苇，理查德。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrsi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l] .
**and the mercy promised to the merciful .**
和 这 怜悯 承诺 到 这 仁慈 .

以及应许给仁慈之人的怜悯。

[wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][læst] ['aʊər] , ['kɑːdi] ,
**When we come to our last hour , Cardie ,**
什么时候 我们 来 到 我们的 最后的 小时 , 卡迪 ,

卡迪，当我们走到生命的最后一刻时，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [laɪf] - [tɔːrtʃ] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ,
**and our poor little life - torch is about to be extinguished ,**
和 我们的 贫穷的 小的 生活 - 火炬 是 关于 到 是 熄灭 ,

我们可怜的小小生命之火即将熄灭。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['θæŋkfl] [ɪf] [noʊ] ['greɪtər] [sɪnz][ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [ʌp] [ə'genst] [ˌjuː 'es]
**I think we shall be thankful if no greater sins are written up against us**
我 思考 我们 将 是 感恩 如果 不 更大的 罪孽 是 书面 向上 反对 我们
[ðæn; ðən][wɑːnt][ʌv; əv][tækt][ænd; ənd][ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm]['oʊvər] -
**than want of tact and the error of judgment that comes from over -**
比 想 的 策略 和 这 错误 的 判断 那 来 从 超过 -
[ˌkɑːnʃi'enʃəsnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tuː] [greɪt] [lʌv] ;
**conscientiousness and a too great love ;**
尽责性 和 一个 也 伟大的 爱 ;

我认为，如果我们没有犯下比缺乏圆滑和因过于认真和爱得太深而导致的判断失误更大的罪行，我们就应该感到庆幸了；

- [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɔːr] ['trʌstɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] ,
**' and without looking at his face , or trusting herself to say more ,**
- 和 没有 寻找 在 他的 脸 , 或者 信任 她自己 到 说 更多的 ,

“她没有看他的脸，也没有相信自己还能再说下去，

['mildrid] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] , [wer] [hiː; hi] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [dʒɔɪnd][hɜːr; hər] .
**Mildred turned to the breakfast - table , where he shortly afterwards joined her .**
米尔德里德 转向 到 这 早餐 - 桌子 , 在哪里 他 不久 然后 加入 她 .

米尔德雷德转身走向餐桌，不久之后他也来到她身边。

['ɑːlɪv] [wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [hɜːr; hər]
**Olive was in such a suffering condition all the morning that she needed her**
橄榄 曾是 在 这样的 一个 痛苦 状况 全部 这 早晨 那 她 需要 她
['ænts, 'ɔnts] ['tendə] [ə'tenʃ(ə)n] ,
**aunt's tenderest attention ,**
姑姑的 最嫩的 注意力 ,

奥利芙整个上午都非常痛苦，需要她姑姑最温柔的照顾。

[ænd; ənd] ['mildrid] [dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [tɪl] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] .
**and Mildred did not see her brother till later in the day .**
和 米尔德里德 做过 不是 看 她 兄弟 直到 之后 在 这 天 .

米尔德里德直到当天晚些时候才见到她的哥哥。

[ðə; ði] [ri'ækʃ(ə)n] [kɔːzd] [baɪ] - [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌmægnə'nɪməti] , - [æz; əz] ['mildrid] [freɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
**The reaction caused by ' the Royal magnanimity , ' as Mildred phrased it to**
这 反应 导致 经过 - 这 皇家 海量 , - 作为 米尔德里德 措辞 它 到
['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['heriət] ['æftərwərdz] ,
**Dr . Heriot afterwards ,**
博士 . 赫里奥特 然后 ,

正如米尔德雷德事后向赫里奥特医生所说，这种由“皇室的宽宏大量”引起的反应是：

[hæd; həd] [pæst] ['ɪntuː] ['sʌbsɪkwənt] [dɪ'preʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] ['aʊərz] [pæst] [ɑːn] ,
**had passed into subsequent depression as the hours passed on ,**
有 通过了 进入 随后的 沮丧 作为 这 小时 通过了 在 ,

随着时间推移，他逐渐陷入了抑郁之中。

[ænd; ənd][noʊ] ['mesɪdʒ] [riːtʃt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['brʌðər] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [bʌt; bət] [tuː] [wel] .

**and no message reached her from the brother she loved but too well .**

和 不 信息 达到 她 从 这 兄弟 她 喜爱 但 也 出色地 .

她没有收到她深爱却又疏远的哥哥的任何消息。

['mildrid] [feɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [nɑːt][tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði] ['wɪri] ,

**Mildred feigned for a long time not to notice the weary ,**

米尔德里德 假装 为了 一个 长的 时间 不是 到 注意 这 厌倦 ,

米尔德雷德假装很久都没注意到疲惫的神情，

['wɪstf(ə)l] [lʊks] [ðæt] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

**wistful looks that followed her about the room ,**

怅惘 看起来 那 随后 她 关于 这 房间 ,

她走在房间里，总有人投来惆怅的目光。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] ['ɑːlɪvz] [tɪ'mɪdəti] [wʊd] [nɑːt] ['ventʃər] [ɑːn][də'rekt] ['kwestʃənɪŋ] ,

**especially as she knew Olive's timidity would not venture on direct questioning ,**

尤其 作为 她 知道 橄榄的 胆怯 会 不是 风险投资 在 直接的 提问 ,

尤其是她知道奥利弗胆小，不敢直接质问。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [terz] ['stiːlɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [kloʊzd] [lɪdz] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə]

**but the sight of tears stealing from under the closed lids caused her to**

但 这 视线 的 眼泪 偷窃 从 在下面 这 关闭 盖子 导致 她 到

[rɪ'lent] .

**relent .**

屈服 .

但看到泪水从紧闭的眼睑下涌出，她最终还是妥协了。

['rɔɪz] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kwɪksɪlvər] [hæd; həd] ['hoʊlli] [feɪld] .

**Roy's prescription of quicksilver had wholly failed .**

罗伊的 处方 的 水银 有 完全 失败的 .

罗伊开出的水银处方完全失败了。

['pɑːli] , ['sædnd] [ænd; ənd] ['mɪstəˌfaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɑːroʊfl] ['spektək(ə)l][ʌv; əv] [θriː] - [paɪld] [woʊ] ,

**Polly , saddened and mystified by the sorrowful spectacle of three - piled woe ,**

波莉 , 悲伤 和 困惑 经过 这 悲伤 奇观 的 三 - 堆积 悲哀 ,

[fər'gɑːt][ɔːl][hɜːr; hər] ['sɔːsi] ['spiːtʃɪz] ,

**forgot all her saucy speeches ,**

忘了 全部 她 风骚的 演讲 ,

波莉被这三堆悲惨景象弄得既悲伤又困惑，忘记了她所有俏皮话。

[ænd; ənd] ['blʌndəd] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['sɪmpəθaɪz] [wʌnz] .

**and blundered over her sympathising ones .**

和 犯错 超过 她 同情的 一个 .

并笨拙地回应了那些同情她的人。

[ænd; ənd] ['krɪsi] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [wɜːrs] ; [ʃiː; ʃi] ['klætərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][hɜːr; hər] [θɪk] [buːts] ,

**And Chrissy was even worse ; she clattered about the room in her thick boots ,**

和 克丽丝 曾是 甚至 更糟 ; 她 咔嗒咔嗒地 关于 这 房间 在 她 厚的 靴子 ,

克莉丝的情况更糟；她穿着厚重的靴子在房间里走来走去，脚步声震耳欲聋。

[ænd; ənd] [tɔːkt] ['laʊdli] [ɪn][ðə; ði] ['krɔːsɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [kiː] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] ['biːɪŋ] ['stuːpɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

**and talked loudly in the crossest possible key about people being stupid enough to**

和 谈话 高声 在 这 十字路口 可能的 钥匙 关于 人们 存在 愚蠢的 足够的 到

[hæv; həv] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [meɪk] [ðəm'selvz] [ɪl] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] .

**have feelings and make themselves ill about nothing .**

有 情怀 和 制作 他们自己 患病的 关于 没有什么 .

然后他用最愤怒的语气大声谈论人们愚蠢到会有感情，并且无缘无故地让自己生病。

['krɪs] [suːn] [gɑːt][hɜːr; hər] [dɪs'mɪs(ə)l] ,

**Chriss soon got her dismissal ,**

克里斯 很快 得到 她 解雇 ,

克里斯很快就被解雇了。

[bʌt; bət][æz; əz] ['mildrid] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌməri] [ɪ'dʒektmənt] [wɪtʃ]
**but as Mildred returned a little flushed from the summary ejectment which**
但 作为 米尔德里德 返回 一个 小的 酡 从 这 概括 喷射 哪个
['krɪs] [hæd; həd] ['pleɪfəli] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] ,
**Chriss had playfully tried to dispute ,**
克里斯 有 嬉戏地 尝试 到 争议 ,

但米尔德雷德回来时脸颊有些绯红，显然是被克里斯当场赶了出来，而克里斯之前还曾开玩笑地试图反驳这件事。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] ['oʊvər][ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] ['wɪspəd] —
**she stooped over the bed and whispered —**
她 弯腰 超过 这 床 和 低声说道 —

她俯身趴在床边，低声说道——

- ['nevər] [maɪnd] , [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [helpt] ; [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [jʊr; jər] [hed] [wɜːrs] ?
**' Never mind , dear , it could not be helped ; has it made your head worse ?**
- 绝不 头脑 , 亲爱的 , 它 可以 不是 是 帮助 ; 有 它 制成 你的 头 更糟 ?
-
**'**
-
-

“没关系，亲爱的，也没办法；这样是不是让你的头更疼了？”

- ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
**' Only a little .**
- 仅有的 一个 小的 .

只有一点点。

['krɪs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['nɔɪzi] . -
**Chriss is always so noisy . '**
克里斯 是 总是 所以 嘈杂 . -

克里斯总是那么吵闹。

- [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv] ['pɑːli] [bæk] ?
**' Shall we have Polly back ?**
- 将 我们 有 波莉 后退 ?

我们能让波莉回来吗?

[ʃiː; ʃi][ɪz]['kwaɪətər][ænd; ənd] [mɔːr] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['sikruːmz] . -
**she is quieter and more accustomed to sickrooms . '**
她 是 更安静 和 更多的 习惯 到 病房 . -

她性格比较安静，也更习惯待在病房里。

- [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [aɪ] [laɪk] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [best] , [ænt] ['mɪli] ,
**' No , thank you ; I like being alone with you best , Aunt Milly ,**
- 不 , 感谢 你 ; 我 喜欢 存在 独自的 和 你 最好的 , 阿姨 米莉 ,

“不，谢谢；我最喜欢和你单独待在一起，米莉阿姨。”

['oʊnli] — - [hɪr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ter; tɪ(ə)r] [drɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌvərlɪd] .
**only — ' here a large tear dropped on the coverlid .**
仅有的 — - 这里 一个 大的 撕 掉落 在 这 床单 .

只有——”说到这里，一滴大眼泪落在了盖子上。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [fret] [ðen] , [ɔːr][jʊr; jər] [nɜːrs] [wɪl] [skoʊld] .
**' You must not fret then , or your nurse will scold .**
- 你 必须 不是 烦恼 然后 , 或者 你的 护士 将要 骂 .

“那你千万别担心，否则你的护士会责骂你的。”

[noʊ] , [ɪn'diːd] , ['ɑːlɪv] .
**No , indeed , Olive .**
不 , 的确 , 橄榄 .

不，奥利弗。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ,
**I know what you are thinking about ,**
我 知道 什么 你 是 思维 关于 ,

我知道你在想什么，

---

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] ['hævɪŋ] [juː; jʊ] [ɪl] [ɑːn][maɪ][hændz] [wɪl] ['greɪtli] [mend] ['mætərz] . -
**but I don't know that having you ill on my hands will greatly mend matters . '**
但 我 不 知道 那 拥有 你 患病的 在 我的 双手 将要 非常 修补 事情 . -

但我不知道让你生病在我身边是否能大大改善现状。

---

- ['kɑːdi] , - ['wɪspəd] ['ɑːlɪv] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [sə'spens] ['eni] [lɔːŋgər] , - [dɪd][juː; jʊ]
**' Cardie , ' whispered Olive , unable to endure the suspense any longer , ' did you**
- 卡迪 , - 低声说道 橄榄 , 无法 到 忍受 这 悬念 任何 更长 , - 做过 你
[gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] ['mesɪdʒ] ? -
**give him my message ? '**
给 他 我的 信息 ? -

“卡迪,”奥利弗再也无法忍受这种悬念，低声问道，“你把我的话转达给他了吗？ ”

---

- [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][juː; jʊ][wɜːr; wər][fɑːr][frʌm; frəm] [wel] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] ,
**' I told him you were far from well ; but you know as well as I do ,**
- 我 讲述 他 你 是 远的 从 出色地 ; 但 你 知道 作为 出色地 作为 我 做 ,

“我告诉他你的身体状况很不好；但你和我一样清楚，

---

['ɑːlɪv] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kɑːdi] [wen] [hiː; hi][ɪz][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz]
**Olive , that there is no dealing with Cardie when he is in one of these**
橄榄 , 那 那里 是 不 处理 和 卡迪 什么时候 他 是 在 一 的 这些
[ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [mudz] ;
**unreasonable moods ;**
不合理 情绪 ;

奥利弗说，卡迪在这种无理取闹的时候，根本没法跟他打交道；

---

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [taɪm] . -
**we must be patient and give him time . '**
我们 必须 是 病人 和 给 他 时间 . -

我们必须耐心等待，给他时间。

---

- [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [ænt] ['mɪli] — [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] . -
**' I know what you mean , Aunt Milly — you think he will never forgive me . '**
- 我 知道 什么 你 意思是 , 阿姨 米莉 — 你 思考 他 将要 绝不 原谅 我 . -

“我知道你的意思，米莉阿姨——你觉得他永远不会原谅我。”

---

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 赫里奥特的选择：一个故事(Heriot's Choice A Tale)
## 第12/33页

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [θɪŋk] | ['nʌθɪŋ] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [kaɪnd] | ; | [juː; jʊ] | [mʌst; məst] | [nɑːt] | [biː; bi] | [soʊ] | ['tʃaɪldɪʃ] | , | ['ɑːlɪv] | , | - | [rɪ'tɜːrnd] | ['mildrid] | , |
| **'** | **I** | **think** | **nothing** | **of** | **the** | **kind** | **;** | **you** | **must** | **not** | **be** | **so** | **childish** | **,** | **Olive** | **,** | **'** | **returned** | **Mildred** | **,** |
| - | 我 | 思考 | 没有什么 | 的 | 这 | 种类 | ; | 你 | 必须 | 不是 | 是 | 所以 | 幼稚 | , | 橄榄 | , | - | 返回 | 米尔德里德 | , |

“我完全没有这种想法；奥利芙，你别这么幼稚,”米尔德里德回答道。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | ['hoʊlsəm] | [sɪ'verəti] | . |
| **with** | **a** | **little** | **wholesome** | **severity** | **.** |
| 和 | 一个 | 小的 | 健康 | 严重性 | . |

带着一丝健康的严厉。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [wɪʃ] | [juː; jʊ] | [wʊd] | [biː; bi] | [ə; eɪ] | [gʊd] | ['sensəb(ə)l] | [gɜːrl] | [ænd; ənd] | [goʊ] | [tuː; tə] | [sliːp] | . | - |
| **'** | **I** | **wish** | **you** | **would** | **be** | **a** | **good** | **sensible** | **girl** | **and** | **go** | **to** | **sleep** | **.** | **'** |
| - | 我 | 希望 | 你 | 会 | 是 | 一个 | 好的 | 明智的 | 女孩 | 和 | 去 | 到 | 睡觉 | . | - |

“我希望你能做个懂事的好女孩，赶紧睡觉。”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [wɪl] | [traɪ] | , | - | [ʃiː; ʃi] | [rɪ'tɜːrnd] | , | [ɪn] | [ə; eɪ] | [toʊn] | [ʌv; əv] | ['læŋgwɪd] | [ə'biːdiəns] | ; |
| **'** | **I** | **will** | **try** | **,** | **'** | **she** | **returned** | **,** | **in** | **a** | **tone** | **of** | **languid** | **obedience** | **;** |
| - | 我 | 将要 | 尝试 | , | - | 她 | 返回 | , | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 慵懒的 | 服从 | ; |

“我会试试的,”她用一种慵懒顺从的语气回答道；

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [bʌt; bət] | [aɪ] | [hæv; həv] | [sʌtʃ] | [æn; ən] | [eɪk] | [hɪr] | , | - | ['presɪŋ] | [hɜːr; hər] | [hænd] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | [hɑːrt] | , |
| **'** | **but** | **I** | **have** | **such** | **an** | **ache** | **here** | **,** | **'** | **pressing** | **her** | **hand** | **to** | **her** | **heart** | **,** |
| - | 但 | 我 | 有 | 这样的 | 一个 | 疼痛 | 这里 | , | - | 紧迫 | 她 | 手 | 到 | 她 | 心 | , |

“可是我这里好痛,”她按住胸口说道。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [sʌtʃ] | [æn; ən] | [ɑːd] | [sɔːrt] | [ʌv; əv] | ['sɪŋkɪŋ] | , | [nɑːt] | [ɪg'zæktli] | [peɪn] | . |
| **'** | **such** | **an** | **odd** | **sort** | **of** | **sinking** | **,** | **not** | **exactly** | **pain** | **.** |
| - | 这样的 | 一个 | 奇怪的 | 种类 | 的 | 下沉 | , | 不是 | 确切地 | 疼痛 | . |

“这是一种奇怪的下沉感，并不完全是疼痛。”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [θɪŋk] | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [mɔːr] | [ʌn'hæpinəs] | [ænd; ənd] | — | — | - |
| **I** | **think** | **it** | **is** | **more** | **unhappiness** | **and** | **—** | **—** | **'** |
| 我 | 思考 | 它 | 是 | 更多的 | 不快乐 | 和 | — | — | - |

我觉得更多的是不快乐，而且——

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ðæt] | [ɪz] | [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] | [ðə; ði] | [maɪnd] | [ækts] | [ænd; ənd] | [ri'ækts] | [ɑːn] | [ðə; ði] | ['bɑːdi] | ; | [juː; jʊ] | [mʌst; məst] | ['kwaɪət] | [jɔːr'self] | , |
| **'** | **That** | **is** | **because** | **the** | **mind** | **acts** | **and** | **reacts** | **on** | **the** | **body** | **;** | **you** | **must** | **quiet** | **yourself** | **,** |
| - | 那 | 是 | 因为 | 这 | 头脑 | 行为 | 和 | 反应 | 在 | 这 | 身体 | ; | 你 | 必须 | 安静的 | 你自己 | , |

“那是因为心念作用于身体，身体也会受到心念的影响；你必须让自己平静下来。”

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ɑːlɪv] | , | [ænd; ənd] | [pʊt] | [ðɪs] | [ʌn'lʌki] | [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] | [aʊt] | [ʌv; əv] | [jʊr; jər] | [θɔːts] | . |
| **Olive** | **,** | **and** | **put** | **this** | **unlucky** | **misunderstanding** | **out** | **of** | **your** | **thoughts** | **.** |
| 橄榄 | , | 和 | 放 | 这 | 倒霉 | 误解 | 出去 | 的 | 你的 | 想法 | . |

奥利弗，把这件不幸的误会从你的脑海中抹去吧。

[rɪ'membər] , ['æftər][ɔːl] , [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] " [huː] ['meɪkɪθ] [men] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][wʌn][maɪnd][ɪn][ə; eɪ]
**Remember , after all , who it is " who maketh men to be of one mind in a**
记住 , 后 全部 , WHO 它 是 " WHO 制造 男人 到 是 的 一 头脑 在 一个
[haʊs] ;
**house ;**
房子 ;

毕竟，要记住是谁“使一家人同心合意”。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['æktɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][best][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['selfɪʃ] ['məutivz] ,
**" you have acted for the best and without any selfish motives ,**
" 你 有 行动 为了 这 最好的 和 没有 任何 自私 动机 ,

你的行为完全出于好意，没有任何私心。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] ['seɪfli] [liːv] [ðə; ði] [ˌdɪsɪn'tæŋglɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**and you may safely leave the disentangling of all this difficulty to Him .**
和 你 可能 安全 离开 这 解开 的 全部 这 困难 到 他 .

你可以放心地把解决所有这些难题的任务交给他。

[noʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [tɔːk] ['eni] [mɔːr] , - [æz; əz] ['ɑːlɪv] [siːmd] ['iːgər] [tuː; tə] [spiːk] ;
**No , you must not talk any more , ' as Olive seemed eager to speak ;**
不 , 你 必须 不是 讲话 任何 更多的 , - 作为 橄榄 似乎 渴望的 到 说话 ;

“不，你不能再说了,”奥利弗似乎很想说话；

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [riːd] [juː; jʊ][tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ]
**' you are flushed and feverish , and I mean to read you to sleep with**
- 你 是 酡 和 发烧 , 和 我 意思是 到 读 你 到 睡觉 和
[maɪ] [mə'nɑːtənəs] [vɔɪs] ;
**my monotonous voice ;**
我的 单调 嗓音 ;

“你脸色潮红，发烧了，我要用我单调的声音给你读书哄你入睡；

- [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [-] [ɪn'kredʒələs] [lʊk] ['mildrid] [soʊ][fɑːr] [kept] [hɜːr; hər][wɜːrd]
**' and in spite of the invalid's incredulous look Mildred so far kept her word**
- 和 在 尽管如此 的 这 无效的 难以置信 看 米尔德里德 所以 远的 保留 她 单词
[ðæt] ['ɑːlɪv] [fɜːrst] [lɔːst] [hoʊl] ['sentənsɪz] ,
**that Olive first lost whole sentences ,**
那 橄榄 第一的 丢失的 所有的 句子 ,

尽管病人一脸难以置信，但米尔德里德至今仍信守诺言，说奥利弗最初是完全失语的。

[ænd; ənd] [ðen] ['veɪnli] [traɪd] [tuː; tə] [fɪks] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn] ['ʌðər] ,
**and then vainly tried to fix her attention on others ,**
和 然后 徒劳地 尝试 到 使固定 她 注意力 在 其他的 ,

然后她徒劳地试图将注意力转移到其他人身上。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [hɪlbɛk] [wʊdz] [ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm][dʌvz; doʊvz]
**and at last thought she was in Hillbeck woods and that some doves**
和 在 最后的 想法 她 曾是 在 希尔贝克 树林 和 那 一些 鸽子
[wɜːr; wər] ['kuːɪŋ] ['laʊdli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
**were cooing loudly to her ,**
是 咕咕 高声 到 她 ,

最后她以为自己身处希尔贝克森林，并且听到一些鸽子在对她大声咕咕叫。

[æt; ət] [wɪtʃ] [pɔɪnt] ['mildrid] ['sɔːftli] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [stoʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
**at which point Mildred softly laid down the book and stole from the room .**
在 哪个 观点 米尔德里德 轻轻 铺设 向下 这 书 和 偷窃 从 这 房间 .

这时，米尔德雷德轻轻地放下书，悄悄地离开了房间。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [ʃiː; ʃi] | [stʊd] | [fɔːr; fər] | [ə; eɪ] | ['moʊmənt] | [baɪ] | [ðə; ði] | ['lɑːbi] | ['wɪndoʊ] | [ʃiː; ʃi] | [sɔː] | [hɜːr; hər] | ['brʌðər] | [wʌz; wəz] |
| **As** | **she** | **stood** | **for** | **a** | **moment** | **by** | **the** | **lobby** | **window** | **she** | **saw** | **her** | **brother** | **was** |
| 作为 | 她 | 站立 | 为了 | 一个 | 片刻 | 经过 | 这 | 大厅 | 窗户 | 她 | 锯 | 她 | 兄弟 | 曾是 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['teɪkɪŋ] | [hɪz; ɪz] | ['iːvnɪŋz] | [stroʊl] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['tʃɜːrtʃjɑːrd] | , |
| **taking** | **his** | **evening's** | **stroll** | **in** | **the** | **churchyard** | **,** |
| 采取 | 他的 | 晚上 | 漫步 | 在 | 这 | 墓地 | , |

她站在大厅的窗边，看到哥哥正在教堂墓地里散步。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['heɪsnd] | [tuː; tə] | [dʒɔɪn] | [hɪm; ɪm] | . |
| **and** | **hastened** | **to** | **join** | **him** | **.** |
| 和 | 加快 | 到 | 加入 | 他 | . |

于是赶紧上前与他会合。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | ['kwɪkənd] | [hɪz; ɪz] | [steps] | [ɑːn] | ['siːɪŋ] | [hɜːr; hər] | , | [ænd; ənd] | [ɪn'kwaɪəd] | ['æŋkʃəsli] | ['æftər] | ['ɑːlɪv] | . |
| **He** | **quickened** | **his** | **steps** | **on** | **seeing** | **her** | **,** | **and** | **inquired** | **anxiously** | **after** | **Olive** | **.** |
| 他 | 加速 | 他的 | 步骤 | 在 | 看到 | 她 | , | 和 | 询问 | 焦虑地 | 后 | 橄榄 | . |

他一见到她就加快了脚步，焦急地询问奥利芙的情况。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| - | [ʃiː; ʃi] | [ɪz] | [ə'sliːp] | [naʊ] | , |
| **'** | **She** | **is** | **asleep** | **now** | **,** |
| - | 她 | 是 | 睡着了 | 现在 | , |

她现在睡着了。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [aɪ] | [hæv; həv] | [nɑːt] | [θɔːt] | [hɜːr; hər] | ['lʊkɪŋ] | ['veri] | [wel] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | [læst] | [tuː] | [ɔːr] | [θriː] | [deɪz] | , |
| **but** | **I** | **have** | **not** | **thought** | **her** | **looking** | **very** | **well** | **for** | **the** | **last** | **two** | **or** | **three** | **days** | **,** |
| 但 | 我 | 有 | 不是 | 想法 | 她 | 寻找 | 非常 | 出色地 | 为了 | 这 | 最后的 | 二 | 或者 | 三 | 天 | , |

但我感觉她最近两三天脸色不太好。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| - | ['ænsər] | [hɪz; ɪz] | ['sɪstər] | . |
| **'** | **answered** | **his** | **sister** | **.** |
| - | 回答 | 他的 | 姐姐 | . |

“他妹妹回答道。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [duː] | [nɑːt] | [θɪŋk] | ['ɑːlɪv] | [ɪz] | [æz; əz] | [strɔːŋ] | [æz; əz] | [ðə; ði] | ['ʌðər] | — | [ʃiː; ʃi] | [flægz] | ['sædli] | [æt; ət] | [taɪmz] | . |
| **'** | **I** | **do** | **not** | **think** | **Olive** | **is** | **as** | **strong** | **as** | **the** | **others** | **—** | **she** | **flags** | **sadly** | **at** | **times** | **.** |
| - | 我 | 做 | 不是 | 思考 | 橄榄 | 是 | 作为 | 强的 | 作为 | 这 | 其他的 | — | 她 | 旗帜 | 令人遗憾的是 | 在 | 时代 | . |

| |
|---|
| - |
| **'** |
| - |

“我觉得奥利弗不如其他人那么坚强——她有时会很沮丧地感到疲惫。”

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ɔːl] | [ðɪs] | [hæz; həz] | [ˌʌp'set] | [hɜːr; hər] | ; | [ðeɪ] | [hæv; həv] | [toʊld] | [juː; jʊ] | , | [aɪ] | [sə'poʊz] | , | ['mɪldrɪd] | ? | - |
| **'** | **All** | **this** | **has** | **upset** | **her** | **;** | **they** | **have** | **told** | **you** | **,** | **I** | **suppose** | **,** | **Mildred** | **?** | **'** |
| - | 全部 | 这 | 有 | 沮丧的 | 她 | ; | 他们 | 有 | 讲述 | 你 | , | 我 | 认为 | , | 米尔德里德 | ? | - |

“这一切让她很伤心；我想他们应该已经告诉过你了吧，米尔德里德？”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ['ɑːlɪv] | [toʊld] | [ˌem 'iː] | [læst] | [naɪt] | - |
| **'** | **Olive** | **told** | **me** | **last** | **night** | **'** |
| - | 橄榄 | 讲述 | 我 | 最后的 | 夜晚 | - |

“奥利弗昨晚告诉我的”

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [duː] | [nɑːt] | [noʊ] | [ðæt] | [aɪ] | [hæv; həv] | ['evər] | [rɪ'siːvd] | [ə; eɪ] | ['greɪtər] | [ʃɑːk] | [ɪk'sept] | [wʌn] | . |
| **'** | **I** | **do** | **not** | **know** | **that** | **I** | **have** | **ever** | **received** | **a** | **greater** | **shock** | **except** | **one** | **.** |
| - | 我 | 做 | 不是 | 知道 | 那 | 我 | 有 | 曾经 | 已收到 | 一个 | 更大的 | 震惊 | 除了 | 一 | . |

“除了那一次之外，我不知道我是否曾受到过更大的冲击。”

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | ['hɑːrdli] | [hæd; həd] | [æn; ən] | [aɪ'diːə] | [maɪ'self] | [haʊ] | [mʌtʃ] | [maɪ] | [hoʊps] | [wɜːr; wər] | [fɪkst] | [ə'pɑːn] | [ðæt] | [bɔɪ] | , |
| **I** | **hardly** | **had** | **an** | **idea** | **myself** | **how** | **much** | **my** | **hopes** | **were** | **fixed** | **upon** | **that** | **boy** | **,** |
| 我 | 几乎 | 有 | 一个 | 主意 | 我 | 如何 | 很多 | 我的 | 希望 | 是 | 固定的 | 之上 | 那 | 男生 | , |

我当时几乎没意识到自己对那个男孩寄予了多大的希望。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [duːmd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] . -
**but I am doomed to disappointment . '**
但 我 是 注定失败 到 失望 . -

但我注定要失望。

- [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi][ɪz] ['skersli] [tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] ; [θɪŋk] [haʊ] [jʌŋ] [hiː; hi][ɪz] ,
**' It seems to me he is scarcely to be blamed ; think how young he is ,**
- 它 似乎 到 我 他 是 几乎 到 是 被指责 ; 思考 如何 年轻的 他 是 ,

“在我看来，他几乎不应该受到指责；想想他多年轻啊。”

['oʊnli] [ˌnaɪn'tiːn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'bɪlətiz] . -
**only nineteen , and with such abilities . '**
仅有的 十九 , 和 和 这样的 能力 . -

才十九岁，却拥有如此天赋。

- [pʊr] [læd] ; [ɪf] [hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [haʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ] [bleɪm] [hɪm; ɪm] ,
**' Poor lad ; if he only knew how little I blame him ,**
- 贫穷的 小伙子 ; 如果 他 仅有的 知道 如何 小的 我 责备 他 ,

“可怜的孩子；如果他知道我有多么不怪他，那该多好啊。”

- [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] .
**' returned his father with a groan .**
- 返回 他的 父亲 和 一个 呻吟 .

“他父亲呻吟着回答。”

- [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [ʃoʊz] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['kʌlpəb(ə)l] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] ,
**' It only shows the amount of culpable neglect of which I have been guilty ,**
- 它 仅有的 演出 这 数量 的 有罪的 忽视 的 哪个 我 有 到过 有罪的 ,

“这只能说明我犯下了多么严重的疏忽罪。”

['θroʊɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ;
**throwing him into the society of such a man ;**
投掷 他 进入 这 社会 的 这样的 一个 男人 ;

把他置于这样一个人的社交圈中；

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [tɪl] ['leɪtli] [ðæt] [mək'dɑːn(ə)ld][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən]
**but indeed I was not aware till lately that Macdonald was little better than**
但 的确 我 曾是 不是 意识到的 直到 最近 那 麦克唐纳 曾是 小的 更好的 比
[ə; eɪ] [friː] - ['θɪŋkər] . -
**a free - thinker . '**
一个 自由的 - 思想家 . -

但直到最近我才意识到，麦克唐纳其实也只不过是个自由思想家而已。

['mildrid] [lʊkt] [ʃɑːkt] — [θɪŋz] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
**Mildred looked shocked — things were even worse than she thought .**
米尔德里德 看起来 震惊 — 事物 是 甚至 更糟 比 她 想法 .

米尔德雷德看起来很震惊——情况比她想象的还要糟糕。

- [aɪ]['fænsi][hiː; hi][hæz; həz] ['drɪftɪd] ['ɪntuː] [ɪk'striːmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ,
**' I fancy he has drifted into extremes during the last year or two ,**
- 我 想要 他 有 漂移 进入 极端情况 期间 这 最后的 年 或者 二 ,

“我觉得他在过去一两年里走上了极端。”

[fɔːr; fər] [ðoʊ] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['slɪpəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [vjuːz] ,
**for though always a little slippery in his Church views ,**
为了 尽管 总是 一个 小的 滑 在 他的 教会 浏览 ,

虽然他在教会观点上总是有些摇摆不定，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dɪ'veləpt] ['eni] [dɪ'saɪdɪd] [ˌræʃənl'ɪstɪk] ['tendənsi] ; [bʌt; bət] ['bɛθə] , [pʊr] ['dɑːrlɪŋ]
**he had not developed any decided rationalistic tendency ; but Betha , poor darling**
他 有 不是 发达 任何 决定 理性主义 趋势 ; 但 贝莎 , 贫穷的 亲爱的
, ['ɔːlweɪz] [dis'laikt] [hɪm; ɪm] ;
**, always disliked him ;**
, 总是 不喜欢 他 ;

他并没有形成任何明显的理性主义倾向；但是可怜的贝莎，亲爱的，总是讨厌他；

[ʃiː; ʃi] [sed] [wʌns] , [aɪ] [rɪ'membər] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]
**she said once , I remember , that he was not a good companion for our**
她 说 一次 , 我 记住 , 那 他 曾是 不是 一个 好的 伴侣 为了 我们的
[bɔɪz] .
**boys .**
男孩们 .

我记得她曾经说过，他不是我们孩子们的好玩伴。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] ['ritʃəd] [ɪn] [pər'tɪkjələr] . -
**I do not think she mentioned Richard in particular . '**
我 做 不是 思考 她 提及 理查德 在 特别的 . -

我认为她并没有特别提到理查德。

- ['ɑːlɪv] [toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] . -
**' Olive told me she had . '**
- 橄榄 讲述 我 她 有 . -

“奥利弗告诉我她有。”

- [pər'hæps][soʊ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['kiːnli] [ə'laɪv] [tuː; tə] [wʌt] [kən'sɜːrnd] [hɪm; ɪm] .
**' Perhaps so ; she was always so keenly alive to what concerned him .**
- 也许 所以 ; 她 曾是 总是 所以 敏锐地 活 到 什么 担心的 他 .

“或许如此；她总是非常敏锐地察觉到他所关心的事情。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ]['oʊnli]['raɪv(ə)l] , ['mɪli] , - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [smaɪl] .
**He was my only rival , Milly , ' with a sad smile .**
他 曾是 我的 仅有的 竞争对手 , 米莉 , - 和 一个 伤心 微笑 .

“他是我唯一的竞争对手，米莉，”她带着一丝苦笑说道。

- [noʊ] ['mʌðər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['praʊdər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɔɪ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['kɑːdi]
**' No mother could have been prouder of her boy than she was of Cardie**
- 不 母亲 可以 有 到过 更骄傲 的 她 男生 比 她 曾是 的 卡迪
.
**.**
.

“没有哪个母亲会比她更以自己的儿子卡迪为荣。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] [tuː; tə]
**I am bound to say he deserved it , for he was a good son to**
我 是 边界 到 说 他 应得的 它 , 为了 他 曾是 一个 好的 儿子 到
[hɜːr; hər] ;
**her ;**
她 ;

我不得不说他罪有应得，因为他是个好儿子；

[æt; ət] [liːst] , - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [saɪ] , - [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪð'hoʊld] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [frʌm; frəm]
**at least , ' with a stifled sigh , ' he did not withhold his confidence from**
在 至少 , - 和 一个 窒息 叹 , - 他 做过 不是 扣压 他的 信心 从
[hɪz; ɪz] ['mʌðər] . -
**his mother . '**
他的 母亲 . -

至少，他没有对母亲隐瞒自己的信任，”他压抑着叹了口气说道。

- [juː; jʊ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪm'præktɪkəbl] [ðen] , ['ɑːrnəld] ? -
**' You found him impracticable then , Arnold ? '**
- 你 成立 他 不切实际 然后 , 阿诺德 ? -
“那么你觉得他难以相处，阿诺德？”

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .
**He shook his head sadly .**
他 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 .
他悲伤地摇了摇头。

- [ðə; ði][sɪn] [laɪz][ɑːn][maɪ] [oʊn] [hed] , ['mɪli] .
**' The sin lies on my own head , Milly .**
- 这 罪 谎言 在 我的 自己的 头 , 米莉 .
“罪孽在我身上，米莉。”

[aɪ][hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [maɪ] ['tʃɪldrən] , ['berid] [maɪ'self][ɪn][maɪ] [oʊn] [pə'sjuːts] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ,
**I have neglected my children , buried myself in my own pursuits and sorrow ,**
我 有 被忽视的 我的 孩子们 , 埋葬 我 在 我的 自己的 追求 和 悲哀 ,
我疏于照顾孩子，把自己埋葬在自己的追求和悲伤之中。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɔːrli] ['pʌnɪʃt] .
**and now I am sorely punished .**
和 现在 我 是 非常 受到惩罚 .
现在我受到了严厉的惩罚。

[maɪ] [sʌn] [ri'fjuːziz] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['æktʃuəli] [stuːpt] [tuː; tə] [ɪn'triːt] ,
**My son refuses the confidence which his father actually stooped to entreat ,**
我的 儿子 拒绝 这 信心 哪个 他的 父亲 实际上 弯腰 到 恳求 ,
我儿子拒绝接受他父亲亲自恳求的信任。

- [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [sə'prest] ['æŋgwɪʃ] [ɑːn]['mɪstər] . ['læmbɜ˞ts] [feɪs]
**' and there was a look of such suppressed anguish on Mr . Lambert's face**
- 和 那里 曾是 一个 看 的 这样的 被抑制 痛苦 在 先生 . 兰伯特的 脸
[ðæt] ['mildrid] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [terz] .
**that Mildred could hardly refrain from tears .**
那 米尔德里德 可以 几乎 避免 从 眼泪 .
兰伯特先生脸上流露出的那种压抑的痛苦，让米尔德里德几乎忍不住要流下眼泪。

- ['ritʃəd] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] .
**' Richard is always so good to you , ' she said at last .**
- 理查德 是 总是 所以 好的 到 你 , - 她 说 在 最后的 .
“理查德一直对你很好，”她最后说道。

- [duː][aɪ][nɑːt] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [bleɪm] [maɪ'self][ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] ['bæriər]
**' Do I not tell you I blame myself and not the boy that there is this barrier**
- 做 我 不是 告诉 你 我 责备 我 和 不是 这 男生 那 那里 是 这 障碍
[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] !
**between us !**
之间 我们 !
难道我没有告诉过你，我责怪的是我自己，而不是那个男孩，是我们之间存在着这道障碍吗！

[bʌt; bət][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [sʌn] [ɪz][ɪn] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃer] ,
**but to know that my son is in trouble which he will not permit me to share ,**
但 到 知道 那 我的 儿子 是 在 麻烦 哪个 他 将要 不是 允许 我 到 分享 ,
但想到儿子身处困境却不让我倾诉，我感到无比难过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːrd] , ['mildrid] . -
**it is very hard , Mildred . '**
它 是 非常 难的 , 米尔德里德 . -
这很难，米尔德雷德。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɔːŋ] , ['ɑːrnəld] . -

**' It is wrong , Arnold . '**

- 它 是 错误的 ， 阿诺德 . -

“这是错误的，阿诺德。”

- [wer] [hæz; həz][ðə; ði] [læd] [ɪn'herɪtɪd] [hɪz; ɪz] [praʊd] ['spɪrɪt] !

**' Where has the lad inherited his proud spirit !**

- 在哪里 有 这 小伙子 遗传 他的 自豪的 精神 !

“这孩子是从哪里继承了骄傲的精神！”

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'laɪv] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] .

**his mother was so very gentle , and I was always alive to reason .**

他的 母亲 曾是 所以 非常 温和的 , 和 我 曾是 总是 活 到 原因 .

他的母亲非常温柔，而我总是能保持清醒的头脑去理解他。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'spektfl] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['fɪliəl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] ,

**I must confess he was perfectly respectful , not to say filial in his manner ,**

我 必须 承认 他 曾是 完美 尊重 , 不是 到 说 孝 在 他的 方式 ,

我必须承认，他举止非常恭敬，甚至可以说是孝顺。

[wʌz; wəz] [griːvd] [tuː; tə] [dɪ'stres] [ˌem 'iː] , [wʊd] [hæv; həv] ['sʌfərd] ['eniθɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən][aɪ]

**was grieved to distress me , would have suffered anything rather than I**

曾是 伤心 到 痛苦 我 , 会 有 遭受 任何事物 相当 比 我

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ][hə'ræst; 'hærəst] ;

**should have been so harassed ;**

应该 有 到过 所以 骚扰 ;

让我感到痛苦，他宁愿承受任何痛苦也不愿让我受到这样的骚扰；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ðæt] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['medld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [kən'sɜːrnz] ;

**but it was not his fault that people had meddled in his private concerns ;**

但 它 曾是 不是 他的 过错 那 人们 有 干预 在 他的 私人的 担忧 ;

但人们干涉他的私事并不是他的错；

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrti] [æt; ət] [liːst] . -

**you would have thought he was thirty at least . '**

你 会 有 想法 他 曾是 三十 在 至少 . -

你肯定会觉得他至少三十岁了。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [ment] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wɑːnt][ʌv; əv] [hɑːrt] [ɪn] ['ritʃəd] . -

**' I am sure he meant what he said ; there is no want of heart in Richard . '**

- 我 是 当然 他 意思是 什么 他 说 ; 那里 是 不 想 的 心 在 理查德 . -

“我相信他说的都是真心话；理查德绝非冷酷无情之人。”

- [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [smuːð] [ˌem 'iː]['oʊvər] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [hoʊpt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ,

**' He tried to smoothe me over , I could see , hoped that I should forget it ,**

- 他 尝试 到 光滑 我 超过 , 我 可以 看 , 希望 那 我 应该 忘记 它 ,

“我看得出来，他试图安抚我，希望我能忘记这件事。”

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪ'stiːm] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['feɪvər] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

**and would esteem it a favour if I would not make it a matter of**

和 会 尊重 它 一个 偏爱 如果 我 会 不是 制作 它 一个 事情 的

[dɪ'skʌʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [juː 'es] .

**discussion between us .**

讨论 之间 我们 .

如果您不将此事作为我们之间的讨论话题，我将不胜感激。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'setld] , [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [seɪ] .

**He had been a little unsettled , how much he refused to say .**

他 有 到过 一个 小的 不安的 , 如何 很多 他 拒绝 到 说 .

他有些心神不宁，但他拒绝透露具体原因。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [θroʊn] [soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ]
**He could wish with me that he had never been thrown so much with**
他 可以 希望 和 我 那 他 有 绝不 到过 抛掷 所以 很多 和
[məkˈdɑːn(ə)ld] ,
**Macdonald ,**
麦克唐纳 ,

他或许会和我一样后悔当初没有和麦克唐纳纠缠那么久。

[æz; əz] [dauts] [teɪk] [siːd] [æz; əz] [ˈræpɪdli] [æz; əz] [ˈθɪsldaʊn] ;
**as doubts take seed as rapidly as thistledown ;**
作为 疑虑 拿 种子 作为 快速 作为 蓟绒 ;

疑虑如同蓟绒般迅速生根发芽；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ˈɜːdʒd] [ænd; ənd] [prest] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈpoʊz] [hɪz; ɪz] [dauts] [ɪn][ˌem ˈiː] ,
**but when I urged and pressed him to repose his doubts in me ,**
但 什么时候 我 敦促 和 按下 他 到 休息 他的 疑虑 在 我 ,

但当我反复恳求他让他消除疑虑时，

[æz; əz][aɪ] [maɪt] [ˈpɑːsəbli] [rɪˈmuːv] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [druː] [bæk] [ænd; ənd][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [sed]
**as I might possibly remove them , he drew back and hesitated , said**
作为 我 可能 可能 消除 他们 , 他 画 后退 和 犹豫了一下 , 说
[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪˈperd] ,
**he was not prepared ,**
他 曾是 不是 准备 ,

因为我可能会把它们拿走，他却退后一步，犹豫了一下，说他还没准备好。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈræðər] [nɑːt] [reɪz] [ˈkwestʃənz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [səˈfɪʃ(ə)nt] [rɪˈplaɪ] ;
**he would rather not raise questions for which there might not be sufficient reply ;**
他 会 相当 不是 增加 问题 为了 哪个 那里 可能 不是 是 充足的 回复 ;

他宁愿不提出可能无法得到充分解答的问题；

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbetər] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [wiːdz] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk][ˈkɔːrnər] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
**he thought it better to leave the weeds in a dark corner where they could**
他 想法 它 更好的 到 离开 这 杂草 在 一个 黑暗的 角落 在哪里 他们 可以
[ˈtrʌb(ə)l] [noʊ][wʌn] ;
**trouble no one ;**
麻烦 不 一 ;

他认为最好把杂草留在阴暗的角落里，这样就不会打扰到任何人；

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [wɜːrk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] — [ɪn][fækt] , [ɪmˈplaɪd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt]
**he wished to work it out for himself — in fact , implied that he did not want**
他 希望 到 工作 它 出去 为了 他自己 — 在 事实 , 暗示 那 他 做过 不是 想
[maɪ] [help] . -
**my help . '**
我的 帮助 . -

他想自己解决这个问题——事实上，他的暗示是他不需要我的帮助。

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [hɪm; ɪm] , [ˈɑːrnəld] .
**' I think you must have misunderstood him , Arnold .**
- 我 思考 你 必须 有 被误解 他 , 阿诺德 .

“我想你一定是误会他了，阿诺德。”

[huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈbetər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd][hiː; hi][ə; eɪ][ˈklɜːrdʒimən] ? -
**Who could be better than his own father , and he a clergyman ? '**
WHO 可以 是 更好的 比 他的 自己的 父亲 , 和 他 一个 牧师 ? -

谁能比他自己的父亲更优秀呢？他父亲可是个牧师啊！

- [ˈmeni] , [maɪ] [dɪr] ; [ˈheriət] , [fɔːr; fər][ɪɡˈzæmp(ə)l] .
**' Many , my dear ; Heriot , for example .**
- 许多 , 我的 亲爱的 ; 赫里奥特 , 为了 例子 .

“很多，亲爱的；例如，赫里奥特。”

[aɪ][faɪnd] ['herɪət] [ɪz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][æz; əz][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,
**I find Heriot is not quite so much in the dark as I supposed ,**
我 寻找 赫里奥特 是 不是 相当 所以 很多 在 这 黑暗的 作为 我 据称 ,

我发现赫里奥特并没有我想象中那么一无所知。

[ðoʊ] [hiː; hi] [triːts] [ˌaɪ 'tiː] [les] ['sɪriəsli] [ðæn; ðən][wiː; wi][duː] ; [hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] ['fɔːrsɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] ,
**though he treats it less seriously than we do ; he says it is no use forcing confidence ,**
尽管 他 款待 它 较少的 严重地 比 我们 做 ; 他 说道 它 是 不 使用 强制 信心 ,

虽然他不像我们那样重视这件事；他说强求信任是没用的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kɑːdi] [ɪz] [pɪ'kjuːliər] [ænd; ənd] [ri'zents] ['biːɪŋ] ['kætəˌkaɪz] ,
**and that Cardie is peculiar and resents being catechised ,**
和 那 卡迪 是 奇特 和 怨恨 存在 教理问答 ,

卡迪性格古怪，讨厌被灌输教义。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əd'vaiziz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['ɑːksfərd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,
**and he advises me to send him to Oxford without delay ,**
和 他 建议 我 到 发送 他 到 牛津 没有 延迟 ,

他建议我立即送他去牛津大学。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [miːt] [men] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lev(ə)l][ænd; ənd] [rʌb] [ə'genst] ['ʌðər] [maɪndz] ;
**that he may meet men on his own level and rub against other minds ;**
那 他 可能 见面 男人 在 他的 自己的 等级 和 擦 反对 其他 思想 ;

这样他就可以与同龄人交流，接触不同的思想；

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [loʊθ] [tuː; tə][duː][soʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
**but I feel loath to do so , I am so in the dark about him .**
但 我 感觉 厌恶 到 做 所以 , 我 是 所以 在 这 黑暗的 关于 他 .

但我很不愿意这样做，我对他的了解非常有限。

['herɪət] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːrst] ['pɑːsəb(ə)l] [θɪŋ] . -
**Heriot may be right , or it may be the worst possible thing . '**
赫里奥特 可能 是 正确的 , 或者 它 可能 是 这 最差 可能的 事物 . -

赫里奥特的说法或许是对的，但也可能是最糟糕的情况。

- [wʌt] [dɪd] ['ritʃəd] [seɪ] [hɪm'self] ? -
**' What did Richard say himself ? '**
- 什么 做过 理查德 说 他自己 ? -

“理查德本人是怎么说的？”

- [hiː; hi] [siːmd] [rɪ'liːvd] [æt; ət][maɪ] [prə'pəuzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [θæŋkt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ði] [aɪ'diːə] ,
**' He seemed relieved at my proposing it , thanked me , and jumped at the idea ,**
- 他 似乎 松了口气 在 我的 提议 它 , 谢谢 我 , 和 跳了起来 在 这 主意 ,

“他似乎对我的提议感到如释重负，向我道谢，并欣然接受了这个主意。”

['bɛgd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [goʊ]['æftər] ['krɪsməs] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [hɪr] ,
**begged that he might go after Christmas ; he was wasting his time here ,**
乞求 那 他 可能 去 后 圣诞节 ; 他 曾是 浪费 他的 时间 这里 ,

他恳求圣诞节后可以离开；他觉得在这里浪费时间。

[lʊkt] [pliːzd] [ænd; ənd] ['duːbiəs] [wen] [aɪ] [prə'poʊzd] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːr] ,
**looked pleased and dubious when I proposed his reading for the bar ,**
看起来 高兴 和 可疑 什么时候 我 建议的 他的 阅读 为了 这 酒吧 ,

当我提议让他阅读律师资格考试的试卷时，他既高兴又怀疑。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] — [aɪ] [sə'poʊz] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
**and then his face fell — I suppose at the thought of my disappointment ,**
和 然后 他的 脸 跌倒 — 我 认为 在 这 想法 的 我的 失望 ,

然后他的脸色沉了下来——我想是因为想到我会让他失望吧。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['kʌlərd] [ænd; ənd] [sed] ['hɜːrɪdli] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ɪ'miːdiət]
**for he coloured and said hurriedly that there was no need of immediate**
为了 他 有色 和 说 匆匆 那 那里 曾是 不 需要 的 即时
[dɪ'sɪʒ(ə)n] ;
**decision ;**
决定 ;

因为他脸色红润，急忙说道，没有必要立即做出决定；

[hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['faɪnəli] ['weðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [teɪk] ['hoʊli]['ɔːrdərz] .
**he must make up his mind finally whether he should ever take holy orders .**
他 必须 制作 向上 他的 头脑 最后 无论 他 应该 曾经 拿 圣 订单 .

他最终必须决定自己是否应该接受圣职。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] — — -
**At present it was more than probable that — — '**
在 展示 它 曾是 更多的 比 可能 那 — — -

目前来看，极有可能——

- " [seɪ] [æt; ət] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,
**' " Say at once it is impossible , " I interrupted ,**
- " 说 在 一次 它 是 不可能的 , " 我 中断 ,

“立刻说这不可能,”我打断道。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sækrəlɪdʒ] [meɪd] [ˌem 'iː] ['æŋgri] .
**for the thought of such sacrilege made me angry .**
为了 这 想法 的 这样的 亵渎神灵 制成 我 生气的 .

想到这种亵渎神灵的行为，我就感到愤怒。

" [noʊ] , ['fɑːðər] , [duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ,
**" No , father , do not say that , " he returned ,**
" 不 , 父亲 , 做 不是 说 那 , " 他 返回 ,

“不，父亲，别这么说,”他回答道。

[ænd; ənd][aɪ] ['fænsɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .
**and I fancied he was touched for the moment .**
和 我 幻想 他 曾是 感动 为了 这 片刻 .

我当时觉得他被感动了。

" [doʊnt] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][boʊθ][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ] .
**" Don't make up your mind that we are both to disappoint you .**
" 不 制作 向上 你的 头脑 那 我们 是 两个都 到 辜负 你 .

“不要认定我们俩都会让你失望。”

[aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['hɪpəkrɪt] — [ðæt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ]
**I only want to be perfectly sure that I am no hypocrite — that at any rate I**
我 仅有的 想 到 是 完美 当然 那 我 是 不 伪君子 — 那 在 任何 速度 我
[ˌeɪ 'em] [truː] [ɪn] [wʌt] [aɪ][duː] .
**am true in what I do .**
是 真的 在 什么 我 做 .

我只想完全确定自己不是伪君子——至少我所做的一切都是真诚的。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [ðæt] [best] , ['fɑːðər] , " [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nuː] [hiː; hi] [ment] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]
**I think she would like that best , father , " and then I knew he meant his mother**
我 思考 她 会 喜欢 那 最好的 , 父亲 , " 和 然后 我 知道 他 意思是 他的 母亲
. -
**. '**
. -

“我想她会最喜欢这个，父亲,”然后我知道他指的是他的母亲。

- [dɪr] ['ɑːrnəld] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] ['æftər][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [biː; bi] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [bɔɪ] . -

**' Dear Arnold , I am not sure after all that you need be unhappy about your boy . '**

- 亲爱的 阿诺德 , 我 是 不是 当然 后 全部 那 你 需要 是 不开心 关于 你的 男生 . -

“亲爱的阿诺德，我不太确定你是否真的需要为你的儿子感到难过。”

- [aɪ][duː][nɑːt] [dɪs'trʌst] [hɪz; ɪz] ['rektɪtuːd] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] ;

**' I do not distrust his rectitude of purpose ;**

- 我 做 不是 怀疑 他的 正直 的 目的 ;

“我并不怀疑他动机的正直；

[aɪ]['oʊnli] [griːv] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd][ɪnˌfleksə'bɪləti] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [gʊd] ['bʊzəm] -

**I only grieve over his pride and inflexibility — they are not good bosom -**

我 仅有的 悲伤 超过 他的 自豪 和 缺乏灵活性 — 他们 是 不是 好的 怀 -

[kəm'pænjənz] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

**companions to a young man .**

同伴 到 一个 年轻的 男人 .

我只为他的骄傲和固执感到惋惜——对于一个年轻人来说，骄傲和固执都不是好的良伴。

[wel] , [wer'evər] [hiː; hi] [goʊz] [hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [prerz] ,

**Well , wherever he goes he is sure of his father's prayers ,**

出色地 , 无论 他 去 他 是 当然 的 他的 父亲的 祈祷 ,

无论他走到哪里，他都确信父亲的祈祷会一直伴随着他。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [wʌnz] [sʌn] [ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

**though it is hard to know that one's son is a stranger .**

尽管 它 是 难的 到 知道 那 一个人的 儿子 是 一个 陌生人 .

虽然很难接受自己的儿子变成了陌生人。

[ɑː] , [ðer; ðər] [kʌmz] ['herɪət] , ['mɪli] .

**Ah , there comes Heriot , Milly .**

啊 , 那里 来 赫里奥特 , 米莉 .

啊，赫里奥特来了，米莉。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [θɪŋks] [wiː; wi][ɔːl][wɑːnt] ['tʃɪrɪŋ] [ʌp] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [naɪt] . -

**I suppose he thinks we all want cheering up , as it is not his usual night . '**

我 认为 他 思考 我们 全部 想 欢呼 向上 , 作为 它 是 不是 他的 通常 夜晚 . -

我想他觉得我们都想开心起来，因为今晚对他来说不太寻常。

['mildrid] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [gest] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] ,

**Mildred had already guessed such was the case ,**

米尔德里德 有 已经 猜对了 这样的 曾是 这 案件 ,

米尔德雷德早就猜到会是这样的情况了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] ['redi] [tɔːk] [ðæt] , [æt; ət] ['sʌpər] - [taɪm] ,

**and was very grateful for the stream of ready talk that , at supper - time ,**

和 曾是 非常 感激的 为了 这 溪流 的 准备好 讲话 那 , 在 晚餐 - 时间 ,

晚餐时，大家滔滔不绝地谈论着，他对此非常感激。

['kærid] ['pɑːli] [ænd; ənd] ['krɪs] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

**carried Polly and Chriss with it .**

携带 波莉 和 克里斯 和 它 .

波莉和克里斯也一同被带上了。

[rɔi] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] ,

**Roy had recovered his spirits ,**

罗伊 有 恢复 他的 烈酒 ,

罗伊恢复了精神。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['duːti][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [səb'duːd] [ænd; ənd]

**but he seemed to consider it a duty to preserve a subdued and**

但 他 似乎 到 考虑 它 一个 责任 到 保存 一个 低沉的 和

['ɪndʒərd] [ɪk'stɪriər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['prez(ə)ns] ;

**injured exterior in his father's presence ;**

受伤 外部的 在 他的 父亲的 在场 ;

但他似乎认为，在父亲面前保持一种温顺受伤的外表是一种责任；

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [rɪ'mɔːrs] [fɔːr; fər][pæst] ['aɪdlnəs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə]

**it showed remorse for past idleness , and was a delicate compliment to**

它 显示 悔恨 为了 过去的 懒惰 , 和 曾是 一个 精美的 赞扬 到

[ðə; ði]['æbsənt] ['lɪvi] ;

**the absent Livy ;**

这 缺席的 李维 ;

它表达了对过去懒惰的悔恨，也是对缺席的李维的一种委婉的赞扬；

[waɪl] ['ritʃəd] [sæt][baɪ][ɪn] [greɪv] [ˌtæsɪ'tɜːrnəti] ,

**while Richard sat by in grave taciturnity ,**

尽管 理查德 卫星 经过 在 严重 沉默寡言 ,

理查德默默地坐在一旁，神情严肃。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['breɪkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ʃɔːrt] ['sentənsɪz] [wen] ['saɪləns] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

**now and then breaking out into short sentences when silence was impossible ,**

现在 和 然后 打破 出去 进入 短的 句子 什么时候 沉默 曾是 不可能的 ,

当沉默变得不可能时，他会时不时地冒出几句简短的句子。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ['kiːnli] [ 'kɔgnizənt ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['evri] [lʊk] [ænd; ənd] ['muːvmənt] ,

**but all the time keenly cognisant of his father's every look and movement ,**

但 全部 这 时间 敏锐地 认知者 的 他的 父亲的 每一个 看 和 移动 ,

但他始终敏锐地察觉到父亲的一举一动。

[ænd; ənd] [əb'zɜːrvənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['evri] [wɑːnt] .

**and observant of his every want .**

和 观察者 的 他的 每一个 想 .

并且细致入微地观察他的每一个需求。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['heriət] ['fɑːloʊd] ['mildrid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['læfɪŋ]

**Dr . Heriot followed Mildred out of the room with a half - laughing**

博士 . 赫里奥特 随后 米尔德里德 出去 的 这 房间 和 一个 一半 - 笑

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɛrd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['fæməli] [geɪl] .

**inquiry how she had fared during the family gale .**

询问 如何 她 有 表现 期间 这 家庭 大风 .

赫里奥特医生跟着米尔德雷德走出房间，半开玩笑地询问她在这场家庭风暴中过得怎么样。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['læfɪŋ] ['mætər] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][æz; əz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æz; əz]

**' It is no laughing matter , I assure you ; we are all as uncomfortable as**

- 它 是 不 笑 事情 , 我 保证 你 ; 我们 是 全部 作为 不舒服 作为

['pɑːsəb(ə)l] . -

**possible . '**

可能的 . -

“我向你保证，这可不是什么好笑的事；我们都感到非常不自在。”

- [wen] [griːk] [miːts] [griːk] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [rest] .

**' When Greek meets Greek , you know the rest .**

- 什么时候 希腊语 满足 希腊语 , 你 知道 这 休息 .

“希腊人遇到希腊人，剩下的就不用多说了。”

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] [ dɒg'mætik,-kəl ][ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['mɪstər] . ['læmbərt] [kæn; kən]

**You have no idea how dogmatical and disagreeable Mr . Lambert can**

你 有 不 主意 如何 教条的 和 令人不快的 先生 . 兰伯特 能

[meɪk] [hɪm'self] [æt; ət] [taɪmz] . -

**make himself at times . '**

制作 他自己 在 时代 . -

你根本不知道兰伯特先生有时有多么固执己见、令人难以接受。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə][tuː; tə] ['mildrid] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [met] [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

**This was a new idea to Mildred , and was met with unusual indignation .**

这 曾是 一个 新的 主意 到 米尔德里德 , 和 曾是 遇见 和 异常 愤慨 .

这对于米尔德雷德来说是一个全新的想法，并引起了她异常的愤慨。

- ['perənts] [hæv; həv][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðeɪ] [kæn; kən] [ɪn'fɔːrs] ['kɑːnfɪdəns] — [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp]

**' Parents have a notion they can enforce confidence — that the very relationship**

- 父母 有 一个 概念 他们 能 执行 信心 — 那 这 非常 关系

[ɪn'stɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

**instils it .**

灌输 它 .

“父母有一种想法，认为他们可以通过亲子关系来培养孩子的自信心——亲子关系本身就能灌输这种自信心。”

[hɪr] [ɪz][ðə; ði]['vɪkər] ['groʊnɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [ʌn'fɪlɪəl] ['retɪsns] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]

**Here is the vicar groaning over his son's unfilial reticence and breaking his heart**

这里 是 这 牧师 呻吟 超过 他的 儿子的 不孝 沉默寡言 和 打破 他的 心

['oʊvər][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['veri] ['juːθfl] ['stʌbərnnəs] [wɪtʃ] [kɔːlz] [ɪt'self] ['mænli] [praɪd] ,

**over a fit of very youthful stubbornness which calls itself manly pride ,**

超过 一个 合身 的 非常 青春 固执 哪个 呼叫 本身 男子气概 自豪 ,

牧师为儿子的不孝和沉默而叹息，也为儿子自诩为男子汉气概的顽固不化而心碎。

[ænd; ənd] ['ritʃəd] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] ['jɜːrnɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

**and Richard all the while yearning after his father ,**

和 理查德 全部 这 尽管 渴望 后 他的 父亲 ,

而理查德则一直思念着他的父亲。

[bʌt; bət] ['bɪtər] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [ænd; ənd] [ skuːld ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

**but bitter at being treated and schooled like a child .**

但 苦的 在 存在 治疗 和 受过教育 喜欢 一个 孩子 .

但对他被像孩子一样对待和教育感到愤愤不平。

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] [teɪk] ['rɪtʃɝdz] [pɑːrt][ɪn] [ðɪs] . -

**I declare I take Richard's part in this . '**

我 宣布 我 拿 理查德的 部分 在 这 . -

我声明，我代表理查德参与此事。

- [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] [maɪ] ['brʌðər] , - [rɪ'tɜːrnd] ['mildrid] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

**' You ought not to blame my brother , ' returned Mildred in a low voice .**

- 你 应该 不是 到 责备 我的 兄弟 , - 返回 米尔德里德 在 一个 低的 嗓音 .

“你不应该责怪我哥哥，”米尔德雷德低声说道。

- [hiː; hi] [bleimz] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['raɪtli] [tuː] .

**' He blames himself , and rightly too .**

- 他 责备 他自己 , 和 没错 也 .

他责怪自己，而且责怪得理所当然。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .

**He had no business to have such a man about the house .**

他 有 不 商业 到 有 这样的 一个 男人 关于 这 房子 .

他根本不应该让这样的人待在家里。

['ritʃəd] [ɪz][ə; eɪ] [kæn'tæŋkərəs] ['pʌpi] [nɑːt][tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

**Richard is a cantankerous puppy not to confide in his father .**

理查德 是 一个 脾气暴躁的 小狗 不是 到 信任 在 他的 父亲 .

理查德是个脾气古怪的小狗，不会跟父亲倾诉心事。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [wɒts] | [ðə; ði] | [gʊd] | [ʌv; əv] | ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] | [ə; eɪ] | [hɔːrs] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['wɔːtər] | ? | — | [juː; jʊ] | [kɑːnt] | [meɪk] | [hɪm; ɪm] | [drɪŋk] | . | - |
| **But** | **what's** | **the** | **good** | **of** | **leading** | **a** | **horse** | **to** | **the** | **water** | **?** | **—** | **you** | **can't** | **make** | **him** | **drink** | **.** | **'** |
| 但 | 是什么 | 这 | 好的 | 的 | 领导 | 一个 | 马 | 到 | 这 | 水 | ? | — | 你 | 不能 | 制作 | 他 | 喝 | . | - |

但把马牵到水边有什么用呢？——你又不能强迫它喝水。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [bɪ'gɪn] | [tuː; tə] | [θɪŋk] | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | [raɪt] | [ə'baʊt] | ['ritʃəd] | , | - | [said] | ['mildrid] | ; |
| **'** | **I** | **begin** | **to** | **think** | **you** | **are** | **right** | **about** | **Richard** | **,** | **'** | **sighed** | **Mildred** | **;** |
| - | 我 | 开始 | 到 | 思考 | 你 | 是 | 正确的 | 关于 | 理查德 | , | - | 叹了口气 | 米尔德里德 | ; |

“我开始觉得你对理查德的看法是对的,”米尔德里德叹了口气；

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [wʌn] | ['kænɑːt] | [help] | ['biːɪŋ] | [fɑːnd] | [ʌv; əv] | [hɪm; ɪm] | , | [bʌt; bət] | [hiː; hi] | [ɪz] | ['veri] | [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] | . |
| **'** | **one** | **cannot** | **help** | **being** | **fond** | **of** | **him** | **,** | **but** | **he** | **is** | **very** | **unsatisfactory** | **.** |
| - | 一 | 不能 | 帮助 | 存在 | 喜爱 | 的 | 他 | , | 但 | 他 | 是 | 非常 | 不令人满意 | . |

“人们不禁会喜欢他，但他却非常不尽如人意。”

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | [ə'freɪd] | [aɪ] | [ʃæl; ʃəl] | ['nevər] | [meɪk] | ['eni] | [ɪm'preʃ(ə)n] | . | - |
| **I** | **am** | **afraid** | **I** | **shall** | **never** | **make** | **any** | **impression** | **.** | **'** |
| 我 | 是 | 害怕的 | 我 | 将 | 绝不 | 制作 | 任何 | 印象 | . | - |

恐怕我永远也无法给人留下任何印象。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| - | [ðen] | [noʊ] | [wʌn] | [wɪl] | . |
| **'** | **Then** | **no** | **one** | **will** | **.** |
| - | 然后 | 不 | 一 | 将要 | . |

“那就没人会这么做了。”

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [faɪ] | ! | [mɪs] | ['læmbərt] | , | [aɪ] | [dɪ'tekt] | [ə; eɪ] | [hoʊl] | [wɜːrld] | [ʌv; əv] | [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] | [ɪn] | [ðæt] | [saɪ] | . |
| **Fie** | **!** | **Miss** | **Lambert** | **,** | **I** | **detect** | **a** | **whole** | **world** | **of** | **disappointment** | **in** | **that** | **sigh** | **.** |
| 菲 | ! | 错过 | 兰伯特 | , | 我 | 探测 | 一个 | 所有的 | 世界 | 的 | 失望 | 在 | 那 | 叹 | . |

呸！兰伯特小姐，我从你的叹息中听出了深深的失望。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌt] | [hæz; həz] | [bɪ'kʌm] | [ʌv; əv] | [jʊr; jər] | [feɪθ] | ? |
| **What** | **has** | **become** | **of** | **your** | **faith** | **?** |
| 什么 | 有 | 变得 | 的 | 你的 | 信仰 | ? |

你的信仰怎么了？

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hæf] | ['dɪks] | [fɔːl'tɪnəs] | [kʌmz] | [frʌm; frəm] | ['hævɪŋ] | [æn; ən] | [oʊld] | [hed] | [ɑːn] | [jʌŋ] | [ 'ʃəuldəz ] | ; |
| **Half** | **Dick's** | **faultiness** | **comes** | **from** | **having** | **an** | **old** | **head** | **on** | **young** | **shoulders** | **;** |
| 一半 | 迪克的 | 故障 | 来 | 从 | 拥有 | 一个 | 老的 | 头 | 在 | 年轻的 | 肩膀 | ; |

迪克一半的缺点在于他年纪轻轻却心智成熟；

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [maɪ] | [ə'pɪnjən] | ['hiːz] | [wɜːrθ] | [hæf] | [ə; eɪ] | ['dʌz(ə)n] | ['peni] | - | ['rɔiəlz] | [roʊld] | [ɪn] | [wʌn] | . | - |
| **in** | **my** | **opinion** | **he's** | **worth** | **half** | **a** | **dozen** | **Penny** | **-** | **royals** | **rolled** | **in** | **one** | **.** | **'** |
| 在 | 我的 | 观点 | 他是 | 值得 | 一半 | 一个 | 打 | 一分钱 | - | 皇室 | 滚动 | 在 | 一 | . | - |

依我看，他值六个便士皇家硬币。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ['draɪv, 'dɑːktɝ] | . | ['herɪət] | , | [haʊ] | [kæn; kən] | [juː; jʊ] | ! |
| **'** | **Dr** | **.** | **Heriot** | **,** | **how** | **can** | **you** | **!** |
| - | 博士 | . | 赫里奥特 | , | 如何 | 能 | 你 | ! |

“赫里奥特博士，你怎么能这样！”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [reks] | [hæz; həz] | [ðə; ði] | [swiːtəst] | [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] | [ɪn] | [ðə; ði] | [wɜːrld] | . |
| **Rex** | **has** | **the** | **sweetest** | **disposition** | **in** | **the** | **world** | **.** |
| 雷克斯 | 有 | 这 | 最甜美的 | 处置 | 在 | 这 | 世界 | . |

雷克斯拥有世界上最温柔的性格。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | ['strɔːŋli] | [sə'spekt] | [hiː; hi] | [ɪz] | [hɪz; ɪz] | ['fɑːðɚz] | ['feɪvərɪt] | . | - |
| **I** | **strongly** | **suspect** | **he** | **is** | **his** | **father's** | **favourite** | **.** | **'** |
| 我 | 强烈 | 怀疑 | 他 | 是 | 他的 | 父亲的 | 最喜欢的 | . | - |

我强烈怀疑他是他父亲最宠爱的人。

- [hæv; həv][juː; jʊ][dʒʌst] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] ?
**' Have you just found that out ?**
- 有 你 只是 成立 那 出去 ?

你刚发现这件事吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['vɪkər] ['gloʊtɪŋ] ['oʊvər] ['rɔɪz] [dɔːbz]
**It would have done you good to have seen the vicar gloating over Roy's daubs**
它 会 有 完毕 你 好的 到 有 已见 这 牧师 幸灾乐祸 超过 罗伊的 涂抹
[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,
**this afternoon ,**
这 下午 ,

今天下午，如果你能看到牧师得意洋洋地欣赏罗伊的涂鸦，那对你肯定有好处。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['treʒərz] [ʌv; əv][ɑːrt] ; [ðə; ði] [roʊg] ['æktʃuəli] [meɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'liːv] [ðæt]
**as though they were treasures of art ; the rogue actually made him believe that**
作为 尽管 他们 是 宝藏 的 艺术 ; 这 流氓 实际上 制成 他 相信 那
[hɪz; ɪz] ['kɔːfi] - ['kʌlərd] [klaʊdz] ,
**his coffee - coloured clouds ,**
他的 咖啡 - 有色 云 ,

仿佛它们是艺术珍品；那个骗子竟然让他相信，他那咖啡色的云朵，

[wɪð; wɪθ] ['rægɪd] [vər'mɪliən] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [wɜːr; wər] [sə'blaɪm] [ɪ'fekts] .
**with ragged vermilion edges , were sublime effects .**
和 破烂不堪 朱红 边缘 , 是 升华 效果 .

边缘呈锯齿状的朱红色，效果极佳。

[aɪ] [kwaɪt] [pliːzd] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ɪn][ðə; ði] ['truːɪst]
**I quite pleased him when I assured him they were supernatural in the truest**
我 相当 高兴 他 什么时候 我 保证 他 他们 是 超自然 在 这 最真实的
[sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .
**sense of the word .**
感觉 的 这 单词 .

当我向他保证它们是真正意义上的超自然现象时，他非常高兴。

[hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['æktʃuəli] , ['oʊvər][ðə; ði]['dʒɪpsi]['sɪb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [kɔːl] ['rɔɪz] ['dʒɪndʒərbred] [kwiːn]
**He wiped his eyes actually , over the gipsy sibyl that I call Roy's gingerbread queen**
他 擦拭 他的 眼睛 实际上 , 超过 这 吉普赛人 西比尔 那 我 称呼 罗伊的 姜饼 女王
.
**.**
.

他擦了擦眼睛，想起了我称之为罗伊的姜饼女王的吉普赛女巫。

[wʌt] [ə; eɪ][reɪdʒ][ðə; ði] [læd] [pʊt] [hɪm'self] [ɪn] [wen] [aɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
**What a rage the lad put himself in when I said I had never seen such a**
什么 一个 愤怒 这 小伙子 放 他自己 在 什么时候 我 说 我 有 绝不 已见 这样的 一个
['goʊldən] [kəm'plekʃ(ə)n] [ɪk'sept] [æt; ət][ə; eɪ] [fer] [buːθ] [ɔːr][ɪn] ['veri] [bæd]['keɪsɪz][ʌv; əv] ['dʒɔːndɪs] . -
**golden complexion except at a fair booth or in very bad cases of jaundice . '**
金的 肤色 除了 在 一个 公平的 展位 或者 在 非常 坏的 案例 的 黄疸 . -

我说除了在集市摊位上或患重度黄疸的病人身上，我从没见过这么金黄色的肤色，那小子听了气得火冒三丈。

- [haʊ] [juː; jʊ][duː] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [tiːz] [ðæt] [bɔɪ] ! -
**' How you do delight to tease that boy ! '**
- 如何 你 做 喜 到 逗 那 男生 ! -

“你真喜欢戏弄那个男孩！”

- ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [bæd] — ['rʌflɪŋ] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] " [swiːt] ['wɪslər] , " [æz; əz][aɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm]
**' Isn't it too bad — ruffling the wings of my " sweet Whistler , " as I call him**
- 不是 它 也 坏的 — 褶皱 这 翅膀 的 我的 " 甜的 惠斯勒 , " 作为 我 称呼 他
.
**.**
.

“这岂不是太糟糕了——弄乱了我心爱的‘小惠斯勒’的翅膀，我就是这么称呼他的。”

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [bɔɪ] [ɔːl] [juː; jʊ] ['wɪmɪn] [spɔɪl] .
**He is the sort of boy all you women spoil .**
他 是 这 种类 的 男生 全部 你 女性 剧透 .

他就是你们女人会宠爱的那种男孩。

---

[hiː; hi]['oʊnli]['wɒnts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['petɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [ɪ'femɪnət] [æz; əz] [hɑːrt] [kæn; kən]
**He only wants a little more petting to become as effeminate as heart can**
他 仅有的 想要 一个 小的 更多的 抚摸 到 变得 作为 阴柔的 作为 心 能
[wɪʃ] .
**wish .**
希望 .

他只是想要多一点爱抚，好让自己变得像他心中所想的那样女性化。

---

[aɪ][ˌeɪ 'em][hæf] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [hɪz; ɪz] [braɪt] [feɪs] [wen] [ə; eɪ] ['lʌndən] ['stuːdioʊ] [en'gʌlfs]
**I am half afraid that I shall miss his bright face when a London studio engulfs**
我 是 一半 害怕的 那 我 将 错过 他的 明亮的 脸 什么时候 一个 伦敦 工作室 吞噬
[hɪm; ɪm] . -
**him . '**
他 . -

我有点担心，当他被伦敦的摄影棚包围时，我会错过他那张明亮的脸庞。

---

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] ['brʌðər] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [wei] , [ðen] ? -
**' You think my brother will give him his way , then ? '**
- 你 思考 我的 兄弟 将要 给 他 他的 方式 , 然后 ? -

“你觉得我哥哥会让他得逞吗？”

---

- [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [tʃɔɪs] .
**' He has no choice .**
- 他 有 不 选择 .

他别无选择。

---

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [kwaɪt] [bɪ'liːvz] [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] [ʌn'fledʒd] [klɔːd] [lə'reɪn] [ɔːr]['sælvəˌtɔːr]['roʊzə]
**Besides , he quite believes he has an unfledged Claude Lorraine or Salvator Rosa**
除了 , 他 相当 相信 他 有 一个 未成熟的 克劳德 洛林 或者 萨尔瓦托 罗莎
[ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] .
**on his hands .**
在 他的 双手 .

此外，他坚信自己手中握着一个尚未成熟的克劳德·洛兰或萨尔瓦托·罗萨。

---

[aɪ] [bɪ'liːv] ['pɑːliːz] [dæd] ['feɪbiən] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [æskt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mætər] ['regjələrli] [dɪ'skʌst] .
**I believe Polly's Dad Fabian is to be asked , and the matter regularly discussed .**
我 相信 波莉的 爸爸 法比安 是 到 是 问 , 和 这 事情 经常 讨论 .

我认为应该询问波莉的父亲法比安的意见，并定期讨论此事。

---

[pʊr] ['læmbərt] !
**Poor Lambert !**
贫穷的 兰伯特 !

可怜的兰伯特!

---

[hiː; hi] [wɪl] ['sʌfər] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [di'livəz] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]
**he will suffer a twinge or two before he delivers the boy into the hands of**
他 将要 遭受 一个 轻微疼痛 或者 二 前 他 交付 这 男生 进入 这 双手 的
[ðə; ði] [bəu'hiːmjənz] .
**the Bohemians .**
这 波西米亚人 .

在将男孩交给波西米亚人之前，他会感到一两处疼痛。

---

[hiː; hi] [tɜːrnd] [kwaɪt] [peɪl] [wen] [aɪ]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][ə; eɪ] [jɪr] [ɪn] [roʊm] ;
**He turned quite pale when I hinted a year in Rome ;**
他 转向 相当 苍白 什么时候 我 暗示 一个 年 在 罗马 ;

当我暗示他想在罗马待一年时，他脸色变得很苍白；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmz] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [rɔi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ]['regjələr][ɑːr'tɪstɪk][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;
**but there seems no reason why Roy should not have a regular artistic education ;**
但 那里 似乎 不 原因 为什么 罗伊 应该 不是 有 一个 常规的 艺术 教育 ;
[ænd; ənd] ,
**and ,**
和 ,

但罗伊似乎没有理由不接受正规的艺术教育；而且，

['æftər][ɔːl] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [læd] [hæz; həz][sʌm; səm]['tælənt] — [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['smɔːlər] [sketʃiz]
**after all , I believe the lad has some talent — some of his smaller sketches**
后 全部 , 我 相信 这 小伙子 有 一些 天赋 — 一些 的 他的 较小的 草图
[ɑːr; ər] ['veri] ['spɪrɪtɪd] . -
**are very spirited . '**
是 非常 精神抖擞 . -

毕竟，我相信这孩子有些天赋——他的一些小素描作品非常生动。

- [aɪ] [θɔːt] [soʊ][maɪ'self] , - [rɪ'plaɪd] ['mildrid] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
**' I thought so myself , ' replied Mildred ; and the subject of their conversation**
- 我 想法 所以 我 , - 回复 米尔德里德 ; 和 这 主题 的 他们的 对话
[ ə'piəriŋ ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
**appearing at this moment ,**
出现 在 这 片刻 ,

“我也这么想，”米尔德雷德回答道；而她们谈话的主题此时出现了。

[ðə; ði]['tɑːpɪk][wʌz; wəz] [drɑːpt] .
**the topic was dropped .**
这 话题 曾是 掉落 .

这个话题就此搁置。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]
## CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

['ritʃəd] [kɜːr] - [diː] ['laɪən]
### RICHARD CŒUR - DE LION
理查德 心 - 德语 狮子

理查德·库尔-德·利昂

- [wʌt] [ɪz] [laɪf] , ['fɑːðər] ? -
**' What is life , father ? '**
- 什么 是 生活 , 父亲 ? -

“父亲，生命是什么？”

- [ə; eɪ]['bæt(ə)l] , [maɪ] [tʃaɪld] ,
**' A battle , my child ,**
- 一个 战斗 , 我的 孩子 ,

“孩子，这是一场战斗。”

[wer] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [læns] [meɪ] [feɪl] ;
**Where the strongest lance may fail ;**
在哪里 这 最强 槊 可能 失败 ;

最强的长矛也可能失效；

[wer] [ðə; ði] ['wɛriɪst] [aɪz] [meɪ] [biː; bi] [bɪ'gaɪld] ,
**Where the wariest eyes may be beguiled ,**
在哪里 这 最谨慎 眼睛 可能 是 被迷惑 ,

即使最警惕的眼睛也可能被迷惑，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['staʊtɪst] [hɑːrt] [meɪ] [kweɪl] ;
**And the stoutest heart may quail ;**
和 这 最粗壮的 心 可能 鹌鹑 ;

即使最坚强的心也会畏缩；

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wer] | [ðə; ði] | [foʊz] | [ɑːr; ər] | ['gæðərd] | [ɑːn] | ['evri] | [hænd] |
| Where | the | foes | are | gathered | on | every | hand |
| 在哪里 | 这 | 敌人 | 是 | 聚集 | 在 | 每一个 | 手 |

敌人四面八方聚集之处

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [rest] | [nɑːt] | [deɪ] | [ɔːr] | [naɪt] | , |
| And | rest | not | day | or | night | , |
| 和 | 休息 | 不是 | 天 | 或者 | 夜晚 | , |

昼夜不得休息。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['fiːb(ə)l] | ['lɪt(ə)l] | [wʌnz] | [mʌst; məst] | [stænd] |
| And | the | feeble | little | ones | must | stand |
| 和 | 这 | 微弱 | 小的 | 一个 | 必须 | 站立 |

而弱小的孩子们也必须站起来

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [ðə; ði] | ['θɪkɪst] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [faɪt] | . |
| In | the | thickest | of | the | fight | . |
| 在 | 这 | 最厚 | 的 | 这 | 斗争 | . |

在战斗最激烈的时候。

| | | |
|---|---|---|
| - | — | ['ædəleɪd] |
| ' | — | Adelaide |
| - | — | 阿德莱德 |

——阿德莱德

| | | |
|---|---|---|
| [æn] | ['prɔktə] | . |
| Anne | Procter | . |
| 安妮 | 宝洁 | . |

安妮·普罗克特。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [nekst] | [deɪ] | [ðə; ði] | ['vɪkərɪdʒ] | [hæd; həd] | [nɑːt] | [riː'geɪnd] | [ɪts] | ['wʌntɪd] | ['ætməsfɪr] | [ʌv; əv] | ['kwaɪət] | ['tʃɪrflnəs] | , |
| The | next | day | the | vicarage | had | not | regained | its | wonted | atmosphere | of | quiet | cheerfulness | , |
| 这 | 下一个 | 天 | 这 | 牧师住宅 | 有 | 不是 | 恢复 | 它是 | 惯常 | 气氛 | 的 | 安静的 | 愉悦 | , |

第二天，牧师住宅依然没有恢复往日宁静祥和的气氛。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪtʃ] | [hæd; həd] | [bɪn] | [ɪts] | ['nɔːrm(ə)l] | [kən'dɪʃ(ə)n] | [sɪns] | ['mɪldrədz] | [ə'raɪv(ə)l] | . |
| which | had | been | its | normal | condition | since | Mildred's | arrival | . |
| 哪个 | 有 | 到过 | 它是 | 普通的 | 状况 | 自从 | 米尔德雷德的 | 到达 | . |

自从米尔德雷德到来后，这里就一直是这种常态。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [veɪn] | [hæd; həd] | - | [ðə; ði] | [swiːt] | ['wɪslər] | - | ['hɔːntɪd] | [ðə; ði] | ['nærəʊ] | ['lɑːbi] | [ˌaʊt'saɪd] | ['ɑːlɪvz] | [ruːm] | , | [wer] | , |
| In | vain | had | ' | the | sweet | Whistler | ' | haunted | the | narrow | lobby | outside | Olive's | room | , | where | , |
| 在 | 徒劳 | 有 | - | 这 | 甜的 | 惠斯勒 | - | 闹鬼的 | 这 | 狭窄的 | 大厅 | 外部 | 橄榄的 | 房间 | , | 在哪里 | , |

“甜美的口哨者”徒劳地徘徊在奥利弗房间外狭窄的大厅里，那里，

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | [lɔːŋ] | [legz] | ['dæŋglɪŋ] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | ['wɪndoʊ] | - | [siːt] | , |
| with | long | legs | dangling | from | the | window | - | seat | , |
| 和 | 长的 | 腿 | 悬挂 | 从 | 这 | 窗户 | - | 座位 | , |

长长的双腿从窗边的座位上垂下来，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [hæd; həd] | [ 'wɔːbld ] | [θruː] | [ðə; ði] | [hoʊl] | [ʌv; əv] | - | ['bɑːni] | [dʌn'diː] | - | [ænd; ənd] | - | ['kʌmɪn] | - | [θruː] | - | [ðə; ði] | [raɪ] | ; | - | ['æftər] | [wɪtʃ] | , |
| he | had | warbled | through | the | whole | of | ' | Bonnie | Dundee | ' | and | ' | Comin | ' | thro | ' | the | Rye | ; | ' | after | which | , |
| 他 | 有 | 鸣啭 | 通过 | 这 | 所有的 | 的 | - | 邦妮 | 邓迪 | - | 和 | - | 即将到来 | - | 喉咙 | - | 这 | 黑麦 | ; | - | 后 | 哪个 | , |

他哼唱完了整首《邦妮·邓迪》和《穿过黑麦田》；之后，

['helpɪŋ] [hɪm'self] [æd]['laɪbɪtəm][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['bʊkkeɪs] [ˌaʊt'saɪd] ['mɪldrədz]
**helping himself ad libitum from the old - fashioned bookcase outside Mildred's**
帮助 他自己 广告 自由 从 这 老的 - 造型 书柜 外部 米尔德雷德的
['tʃeɪmbər] ,
**chamber ,**
房间 ,

他随意地从米尔德雷德房间外的老式书架上取书。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɪndeks][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɛpɚdz] [gaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn]
**he had read through the whole index of the Shepherd's Guide with a fine**
他 有 读 通过 这 所有的 指数 的 这 牧羊人的 指导 和 一个 美好的
['neɪz(ə)l] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['fɑːrmər] - .
**nasal imitation of Farmer Tallentire .**
鼻腔 模仿 的 农民 - .

他用模仿农夫塔伦泰尔的鼻音，把《牧羊人指南》的索引全部读了一遍。

- [rɔi] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ][əb'sɜːrd] ? -
**' Roy , how can you be so absurd ? '**
- 罗伊 , 如何 能 你 是 所以 荒诞 ? -

“罗伊，你怎么能这么荒谬？”

- [ʃʌt] [ʌp] , [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] ; [dəunt][juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'laɪtnɪŋ] [ænt] ['mɪliz] [maɪnd] — ['klɪrɪŋ]
**' Shut up , Contradiction ; don't you see I am enlightening Aunt Milly's mind — clearing**
- 关闭 向上 , 矛盾 ; 不 你 看 我 是 启发性的 阿姨 米莉的 头脑 — 清理
[ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] ['lʌndən] [fɔgz] ?
**it of London fogs ?**
它 的 伦敦 雾 ?

“闭嘴，矛盾！你难道没看到我正在启迪米莉阿姨的头脑，让她摆脱伦敦的迷雾吗？”

['ɔːlweɪz] [ɪm'baɪb] [ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntri] .
**Always imbibe the literature of your country .**
总是 吸收 这 文学 的 你的 国家 .

要多接触本国文学。

['piːp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['fɛlˌsaɪd] [wɪl] [faɪnd] [ðɪs] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l] ['hændbʊk] [ʌv; əv] ['refrəns] ,
**People living on the fellside will find this a useful handbook of reference ,**
人们 活的 在 这 山坡 将要 寻找 这 一个 有用 手册 的 参考 ,

居住在山坡上的人们会发现这是一本很有用的参考手册。

[kən'teɪnɪŋ] " [ə; eɪ]['prɑːpər] [dɪˌlɪni'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl][hɔːrn][ænd; ənd] [ɪr] - [ ma:rks ][ʌv; əv][ɔːl]
**containing " a proper delineation of the usual horn and ear - marks of all**
包含 " 一个 恰当的 界定 的 这 通常 喇叭 和 耳朵 - 标记 的 全部
[ðə; ði] ['membər] - [ʃiːp] ,
**the members ' sheep ,**
这 成员 - 羊 ,

包含“对所有成员羊的常见角和耳的正确描述，

[ɪk'stendɪŋ] [frʌm; frəm] ['boʊz] [ænd; ənd] ['wenzli] [deɪl] [tuː; tə] ['sɛdbɜːrg] [ɪn] [ 'jɔːkʃə ] ,
**extending from Bowes and Wensley dale to Sedbergh in Yorkshire ,**
扩展 从 鲍斯 和 温斯利 戴尔 到 塞德伯格 在 约克郡 ,

从鲍斯和温斯利山谷延伸至约克郡的塞德伯格，

[frʌm; frəm] ['reɪvənˌstoʊn] - [deɪl] [ænd; ənd] ['braʊ] [tuː; tə] - [ɪn] ['westmələnd] , [frʌm; frəm]
**from Ravenstone - dale and Brough to Gillumholme in Westmorland , from**
从 雷文斯通 - 戴尔 和 布劳 到 - 在 威斯特摩兰 , 从
- [ænd; ənd] - — — " -
**Crossfell and Kirkoswold — — " '**
- 和 - — — " -

从雷文斯通谷和布劳到威斯特摩兰郡的吉勒姆霍尔姆，从克罗斯费尔和柯克斯沃尔德——“

[hɪr] , ['krɪs] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bʊk] , [ðə; ði] ['drɔːlɪŋ] ['mɑːnətoʊn] [wʌz; wəz] [kwentʃt] , [ænd; ənd]
**Here , Chriss falling upon the book , the drawling monotone was quenched , and**
这里 , 克里斯 坠落 之上 这 书 , 这 拖长音 单调 曾是 淬火 , 和
[ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['skʌf(ə)l] [in'sjuːd] ,
**a sharp scuffle ensued ,**
一个 锋利的 扭打 随后 ,

克里斯猛地扑向那本书，原本单调乏味的说话声戛然而止，随之而来的是一场激烈的扭打。

---

[ɪn] [wɪtʃ] ['rɔɪəl] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ,
**in which Royal made his escape ,**
在 哪个 皇家 制成 他的 逃脱 ,

罗伊尔趁机逃脱。

---

[bi'teikɪŋ] [hɪm'self] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [glæs] ['stuːdioʊ] [ænd; ənd]
**betaking himself during the remainder of the day to his glass studio and**
采取 他自己 期间 这 余 的 这 天 到 他的 玻璃 工作室 和
[ðə; ði] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] [kən'dʒiːniəl] [ kə'nɛəriz ] .
**the society of congenial canaries .**
这 社会 的 相投 金丝雀 .

当天剩余时间，他都待在自己的玻璃工作室里，与一群和蔼可亲的金丝雀作伴。

---

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [hɑːt] ; ['ɑːlɪvz] ['hedeɪk] [hæd; həd] ['jiːldɪd] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] ['mɪldrədz]
**The day was intensely hot ; Olive's headache had yielded at last to Mildred's**
这 天 曾是 强烈地 热的 ; 橄榄的 头痛 有 产生 在 最后的 到 米尔德雷德的
['triːtmənt] ,
**treatment ,**
治疗 ,

天气酷热难耐；奥利弗的头痛终于在米尔德雷德的治疗下缓解了。

---

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['hevi] [ænd; ənd] ['læŋgwɪd] [ænd; ənd] ['drægd] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə]
**but she seemed heavy and languid and dragged herself with difficulty to**
但 她 似乎 重的 和 慵懒的 和 拖拽 她自己 和 困难 到
[ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] ,
**the dinner - table ,**
这 晚餐 - 桌子 ,

但她看起来沉重而无力，费力地拖着身子走到餐桌旁。

---

['ʃɑːkɪŋ] ['evri] [wʌn] [bʌt; bət] ['ritʃəd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['ɔːltərd] [ə'pɪrəns] .
**shocking every one but Richard with her altered appearance .**
令人震惊 每一个 一 但 理查德 和 她 已修改 外貌 .

她容貌的改变让除了理查德以外的所有人都感到震惊。

---

['ritʃəd] [hæd; həd] [soʊ] [fɑːr] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['tempər] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd]
**Richard had so far recovered his temper that he had made up his mind**
理查德 有 所以 远的 恢复 他的 脾气 那 他 有 制成 向上 他的 头脑
[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ˌmægnə'nɪməti] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] ( [æt; ət] [liːst] ['aʊtwərdli] ) [wʌt]
**with some degree of magnanimity to ignore ( at least outwardly ) what**
和 一些 程度 的 海量 到 忽略 ( 在 至少 向外 ) 什么
[hæd; həd] [ə'kɜːrd] .
**had occurred .**
有 发生 .

理查德已经恢复了脾气，并且出于某种宽宏大量，决定（至少表面上）对所发生的事情视而不见。

---

[hiː; hi] [kɪst] ['ɑːlɪv] ['kuːlli] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] , [ænd; ənd] [hoʊpt] , ['sʌmwʌt] ['stɪfli] , [ðæt] [hɜːr; hər]
**He kissed Olive coolly when she entered , and hoped , somewhat stiffly , that her**
他 亲吻 橄榄 冷静地 什么时候 她 进入 , 和 希望 , 有些 僵硬地 , 那 她
[hed] [wʌz; wəz] ['betər] ;
**head was better ;**
头 曾是 更好的 ;

奥利芙进来时，他冷冷地吻了她一下，有些僵硬地希望她的头好些了；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] [reɪzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,
**but he took no notice of the yearning look in the dark eyes raised to his ,**
但 他 采取 不 注意 的 这 渴望 看 在 这 黑暗的 眼睛 提高 到 他的 ，
但他丝毫没有注意到那双仰望着他的深邃眼睛里流露出的渴望。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] , ['niːðər] [dɪd][hiː; hi] [ə'dres] [hɜːr; hər] [ə'gen] ;
**though it haunted him long afterwards , neither did he address her again ;**
尽管 它 闹鬼的 他 长的 然后 ， 两者都不 做过 他 地址 她 再次 ；
虽然这件事在之后的很长一段时间里一直困扰着他，但他也没有再提起过她；

[ænd; ənd] ['mildrid] [wʌz; wəz] [dɪ'strest] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['ɑːlɪv] ['skersli] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [fuːd] ,
**and Mildred was distressed to find that Olive scarcely touched her food ,**
和 米尔德里德 曾是 苦恼 到 寻找 那 橄榄 几乎 感动 她 食物 ，
米尔德雷德沮丧地发现奥利弗几乎没动过她的食物。

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [krept] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [hæf] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
**and at last crept away before half the meal was over ,**
和 在 最后的 悄悄地爬 离开 前 一半 这 一顿饭 曾是 超过 ，
最后，在饭菜还没吃完一半的时候，他就悄悄溜走了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪk'skjuːs] [ðæt] [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] ['eɪkɪŋ] [ə'gen] ,
**with the excuse that her head was aching again ,**
和 这 原谅 那 她 头 曾是 疼痛 再次 ，
她以头又疼为借口，

[bʌt; bət][ɪn] [ri'æləti] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [tʃɪl] [rɪ'streɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['prez(ə)ns] .
**but in reality unable to bear the chill restraint of her brother's presence .**
但 在 现实 无法 到 熊 这 寒意 克制 的 她 兄弟 在场 .
但实际上，她无法忍受哥哥在场时那种冷漠的压抑感。

['mildrid] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['gɪdi] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd] [jet] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [oʊn] [hɜːr'self]
**Mildred found her giddy and confused , and yet unwilling to own herself**
米尔德里德 成立 她 头晕 和 使困惑 ， 和 然而 不情愿 到 自己的 她自己
['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wel] ,
**anything but well ,**
任何事物 但 出色地 ，
米尔德雷德发现自己头晕目眩、神志不清，却又不愿承认自己除了安然无恙之外还有什么其他缺点。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'spɑːndənsi] [ænd; ənd] ['hoʊpləsnəs] [ðæt] [meɪd]
**and with a growing sense of despondency and hopelessness that made**
和 和 一个 生长 感觉 的 沮丧 和 绝望 那 制成
[hɜːr; hər][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hɑːt] [ˌæftər'nuːn] .
**her a trying companion for a hot afternoon .**
她 一个 尝试 伴侣 为了 一个 热的 下午 .
她越来越感到沮丧和绝望，这使得她在炎热的午后成为一个令人难以忍受的陪伴。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ['mildrid] [ænd; ənd][hɜːr'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['draʊzinəs] [æt; ət][læst] ,
**She talked Mildred and herself into a state of drowsiness at last ,**
她 谈话 米尔德里德 和 她自己 进入 一个 状态 的 睡意 在 最后的 ，
她最终哄着米尔德雷德和她自己进入了昏昏欲睡的状态。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fɔːrmər][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ] ['hɪrɪŋ] ['eθəl] - [vɔɪs] [ɑːn][ðə; ði]
**from which the former was roused by hearing Ethel Trelawny's voice on the**
从 哪个 这 以前的 曾是 唤醒 经过 听力 埃塞尔 - 嗓音 在 这
['terəs] [bɪ'loʊ] .
**terrace below .**
阳台 以下 .
前者被楼下露台上埃塞尔·特里劳尼的声音吵醒。

['mildrid] [wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] ['eni] [dɪ'strækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] ['fɪgjər] [ɪn]
**Mildred was thankful for any distraction , and the sight of the tall figure in**
米尔德里德 曾是 感恩 为了 任何 分心 , 和 这 视线 的 这 高的 数字 在
[ðə; ði] ['raɪdɪŋ] - ['hæbɪt] ,
**the riding - habit ,**
这 骑术 - 习惯 ,

米尔德雷德很感激任何能分散她注意力的事情，而看到那个身穿骑装的高大身影，

[əd'vænsɪŋ] [soʊ] ['greɪsfəli] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [rɪ'freʃɪŋ] , [ðoʊ] ['eθəl]
**advancing so gracefully to meet her , was especially refreshing , though Ethel**
前进 所以 优雅地 到 见面 她 , 曾是 尤其 令人耳目一新 , 尽管 埃塞尔
[ ə'kɔst ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl]['grævəti] ,
**accosted her with unusual gravity ,**
被骚扰 她 和 异常 重力 ,

她如此优雅地走上前去迎接她，着实令人耳目一新，尽管埃塞尔以一种异乎寻常的严肃态度回应了她。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] .
**and hoped she would not be in the way .**
和 希望 她 会 不是 是 在 这 方式 .

希望她不会碍事。

- ['pɑːpə][hæz; həz] ['rɪdn] ['oʊvər][tuː; tə] ['æpəlbi] , [ænd; ənd] [wɪl] [kɔːl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .
**' Papa has ridden over to Appleby , and will call for me on his return .**
- 爸爸 有 骑 超过 到 苹果比 , 和 将要 称呼 为了 我 在 他的 返回 .

“爸爸骑马去了阿普尔比，回来的时候会叫我。”

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
**I started with the intention of going with him ,**
我 开始 和 这 意图 的 去 和 他 ,

我一开始就打算和他一起去，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɪz][soʊ] [ə'presɪv] [ðæt] [aɪ] [rɪ'pentid] [ʌv; əv][maɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ;
**but the afternoon is so oppressive that I repented of my determination ;**
但 这 下午 是 所以 压迫性的 那 我 悔改 的 我的 决心 ;

但下午的天气实在太闷热，我后悔了自己的决心；

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [ɪn'sted] , ['mildrid] ? -
**will you give me a cup of tea instead , Mildred ? '**
将要 你 给 我 一个 杯子 的 茶 反而 , 米尔德里德 ? -

米尔德雷德，你能给我泡杯茶吗?

- ['wɪlɪŋli] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['ænsər] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər] ,
**' Willingly , ' was the cheerful answer ; and as she gave the order ,**
- 心甘情愿 , - 曾是 这 快乐 回答 ; 和 作为 她 给予 这 命令 ,

“乐意之至,”她愉快地回答；然后她下达了命令。

['eθəl] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [smuːð] - ['ʃeɪvn]
**Ethel seated herself on the steps leading down to the small smooth - shaven**
埃塞尔 坐着 她自己 在 这 步骤 领导 向下 到 这 小的 光滑的 - 剃光
[kroʊ'keɪ] - [lɔːn] , [ænd; ənd] ,
**croquet - lawn , and ,**
槌球 - 草地 , 和 ,

埃塞尔在通往那片修剪得整整齐齐的小槌球场的台阶上坐了下来，然后

[ 'dɔfiŋ ] [hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] ['gɔːntlɪts] ,
**doffing her hat and gauntlets ,**
脱下 她 帽子 和 护手 ,

她脱下帽子和手套，

[ə'mjuːzd] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] ['swɪtʃɪŋ] [ðə; ði] ['deɪzi] - ['hedz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['dʒuːəld] ['raɪdɪŋ] - [wɪp]
**amused herself with switching the daisy - heads with her jewelled riding - whip**
觉得好笑 她自己 和 交换 这 雏菊 - 头部 和 她 珠宝 骑术 - 鞭
[ʌn'tɪl] ['mildrid] [rɪ'tɜːrnd] .
**until Mildred returned .**
直到 米尔德里德 返回 .

她用镶满珠宝的马鞭交换雏菊花头，自娱自乐，直到米尔德雷德回来。

- [ɪz] ['ɑːlɪv] ['betər] ? -
**' Is Olive better ? '**
- 是 橄榄 更好的 ? -

“奥利弗更好吗？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ə'brʌptli] , [æz; əz] ['mildrid] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['niːd(ə)lwɜːrk] .
**she asked abruptly , as Mildred seated herself beside her with needlework .**
她 问 突然 , 作为 米尔德里德 坐着 她自己 旁 她 和 针线活 .

她突然问道，米尔德雷德一边做针线活一边在她旁边坐了下来。

['mildrid] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
**Mildred looked a little surprised as she answered ,**
米尔德里德 看起来 一个 小的 惊讶 作为 她 回答 ,

米尔德雷德回答时，脸上带着一丝惊讶。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['delɪkətli] - ['wɜːrdɪd] ['kwestʃən] [ɔːr] [tuː] [suːn] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [ðæt] ['eθəl] [wʌz; wəz] [nɑːt]
**but a delicately - worded question or two soon showed her that Ethel was not**
但 一个 轻柔地 - 措辞 问题 或者 二 很快 显示 她 那 埃塞尔 曾是 不是
[ɪn'taɪərli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] .
**entirely ignorant of the state of the case .**
完全 无知 的 这 状态 的 这 案件 .

但一两个措辞委婉的问题很快就让她意识到，埃塞尔并非对案情一无所知。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [met] ['ritʃəd] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] , [ænd; ənd] , ['stɑːrtld] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
**She had met Richard in the town on the previous day , and , startled at his**
她 有 遇见 理查德 在 这 镇 在 这 以前的 天 , 和 , 惊慌 在 他的
['gluːmi] [lʊks] ,
**gloomy looks ,**
阴沉 看起来 ,

前一天她在镇上遇到了理查德，他阴郁的神情让她吃了一惊。

[hæd; həd] [kəukst] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] , [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] [hoʊm] .
**had coaxed him , though with great difficulty , to accompany her home .**
有 哄骗 他 , 尽管 和 伟大的 困难 , 到 陪伴 她 家 .

她费了好大劲才劝他陪她回家。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [muːd] , [kən'tɪnjuːd] ['eθəl] ,
**' It was not very easy to manage him in such a mood , continued Ethel ,**
- 它 曾是 不是 非常 简单的 到 管理 他 在 这样的 一个 情绪 , 持续 埃塞尔 ,

“他这种情绪下，真不好管教,”埃塞尔继续说道。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [krɪsp] [læf] .
**with her crisp laugh .**
和 她 脆 笑 .

她爽朗的笑声。

- [aɪ] [felt] , [æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [krɔfts] , [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [wɜːr; wər] [ju ɛn 'e]
**' I felt , as we were going up the Crofts , as though I were Una**
- 我 毛毡 , 作为 我们 是 去 向上 这 克罗夫特 , 作为 尽管 我 是 乌娜
['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [hɜːr; hər] ['laɪən] .
**leading her lion .**
领导 她 狮子 .

“当我们沿着克罗夫茨山向上走时，我感觉自己就像尤娜牵着她的狮子一样。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌm] [ɔːl][ðə; ði] [wei] ; [hiː; hi] [kən'traɪvd] [ə; eɪ] [rɔːr] [æt; ət][ðə; ði][end] ,
**He was dumb all the way ; he contrived a roar at the end ,**
他 曾是 哑的 全部 这 方式 ； 他 人为的 一个 吼 在 这 结尾 ，

他从头到尾都像个傻子；最后才装出一副咆哮的样子。

[ðoʊ] — [wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] ['nɪrli] ['hævɪŋ] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['kwɑːrəl] . -
**though — we were very nearly having our first quarrel . '**
尽管 — 我们 是 非常 几乎 拥有 我们的 第一的 争吵 . -

不过——我们差点就发生了第一次争吵。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][wɜːr; wər][hɑːrd][ɑːn][jʊr; jər] [naɪt] [ðen] . -
**' I am afraid you were hard on your knight then . '**
- 我 是 害怕的 你 是 难的 在 你的 骑士 然后 . -

“恐怕你当时对你的骑士太苛刻了。”

['eθəl] ['kʌlərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'deɪnfəli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] [ˌnevərðə'les] .
**Ethel coloured a little disdainfully , but she coloured nevertheless .**
埃塞尔 有色 一个 小的 轻蔑地 ， 但 她 有色 尽管如此 .

埃塞尔脸上带着一丝轻蔑的神色，但她还是涂上了颜色。

- [bɔɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , ['mildrid] — [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][wɪn][ðer; ðər]
**' Boys were not knighted in the old days , Mildred — they had to win their**
- 男孩们 是 不是 受封骑士 在 这 老的 天 ，米尔德里德 — 他们 有 到 赢 他们的
[spɜːrz] , [ðoʊ] ,
**spurs , though ,**
马刺 ， 尽管 ，

“米尔德雷德，以前男孩是不会被封为骑士的——他们必须靠自己的努力赢得荣誉。”

- ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , - [fjuː] [kʊd; kəd] [boʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['gælənt] [ɪk'splɔɪt] [pər'hæps] ;
**' hesitating , ' few could boast of a more gallant exploit perhaps ;**
- 犹豫不决 ， - 很少 可以 夸 的 一个 更多的 英勇 开发 也许 ；

犹豫了一下，也许很少有人能吹嘘自己有过如此英勇的壮举；

- [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv] [fʌn] [ɪn][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] , - [ə; eɪ][ 'laiənaiz ]
**' but with a sudden sparkle of fun in her beautiful eyes , ' a lionised**
- 但 和 一个 突然 火花 的 乐趣 在 她 美丽的 眼睛 ， - 一个 受人尊敬
['ritʃəd] ,
**Richard ,**
理查德 ，

但她美丽的眼睛里突然闪过一丝玩味的光芒，一位受人尊敬的理查德

[nɑːt][ə; eɪ] [kɜːr] - [diː] - ['laɪən] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['hɔːrɪd] , ['bleɪt(ə)nt] [biːst] [hɪm'self] ,
**not a Cœur - de - Lion , but the horrid , blatant beast himself ,**
不是 一个 心 - 德 - 狮子 ， 但 这 可怕的 ， 明目张胆 兽 他自己 ，

不是狮心王，而是那头可怕的、明目张胆的野兽本身。

[mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'stresfəl] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˌju ɛn 'e] . -
**must be distressful to any one but a Una . '**
必须 是 令人痛苦的 到 任何 一 但 一个 乌娜 . -

除了尤娜之外，对任何人来说这都一定很痛苦。

- [pʊr] ['ritʃəd] !
**' Poor Richard !**
- 贫穷的 理查德 ！

可怜的理查德！

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [suːðd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] . -
**you should have soothed instead of irritated him . '**
你 应该 有 舒缓 反而 的 受刺激 他 . -

你应该安抚他，而不是激怒他。

- ['kaʊntər] - ['ɪrɪtənts] [ɑːr; ər] [gʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [dɪ'ziːzɪz] ; [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn]
**' Counter - irritants are good for some diseases ; besides , it was his own**
- 柜台 - 刺激物 是 好的 为了 一些 疾病 ; 除了 , 它 曾是 他的 自己的
[fɔːlt] .
**fault .**
过错 .

“反刺激剂对某些疾病有好处；此外，这是他自己的错。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][pʊt][ˌem 'iː][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl][fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][læst] ,
**He did not put me in possession of the real facts of the case until the last ,**
他 做过 不是 放 我 在 拥有 的 这 真实的 事实 的 这 案件 直到 这 最后的 ,

直到最后他才告诉我案件的真相。

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli]['skæntəli] .
**and then only scantily .**
和 然后 仅有的 稀疏地 .

而且也只是偶尔。

[wen] [aɪ] ['bɛgd] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [kwaɪt] ['hɔːtɪli] ;
**When I begged to know more , he turned upon me quite haughtily ;**
什么时候 我 乞求 到 知道 更多的 , 他 转向 之上 我 相当 傲慢地 ;

当我恳求了解更多时，他却傲慢地转过身来看着我；

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kɜːr] - [diː] - ['laɪən] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] ['æskəˌlɔn] , [wen] [ˌbɛɹən'gɑɹi.ə] [tʃoʊz]
**it might have been Cœur - de - Lion himself before Ascalon , when Berengaria chose**
它 可能 有 到过 心 - 德 - 狮子 他自己 前 阿斯卡隆 , 什么时候 贝伦加里亚 选择
[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kwɪzətɪv] .
**to be inquisitive .**
到 是 好奇 .

在阿斯凯隆之前，贝伦加利亚选择好奇的时候，那或许就是狮心王本人。

[ɪn'diːd] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [strɔːŋ] [hɪnt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ]['pɑːsəb(ə)l] [raɪt] [tuː; tə]
**Indeed he gave me a strong hint that I could have no possible right to**
的确 他 给予 我 一个 强的 暗示 那 我 可以 有 不 可能的 正确的 到
['kwestʃən] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .
**question him at all .**
问题 他 在 全部 .

他确实强烈暗示我，我根本没有权利质疑他。

[aɪ] [felt] [ɪn'klaɪnd] [hæf] ['sɔːsɪli] [tuː; tə] [ 'kəːtsi ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['maɪtɪnɪs] , ['oʊnli][hiː; hi] [lʊkt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
**I felt inclined half saucily to curtsey to his mightiness , only he looked such a**
我 毛毡 倾斜 一半 俏皮地 到 屈膝礼 到 他的 力量 , 仅有的 他 看起来 这样的 一个
[sɔːr] - ['hɑrtɪd] [kɜːr] - [diː] - ['laɪən] . -
**sore - hearted Cœur - de - Lion . '**
疮 - 心地 心 - 德 - 狮子 . -

我当时很想半开玩笑地向他行屈膝礼，可他看上去却像个伤心欲绝的狮心王。

- [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [neɪmz] ; [ˌaɪ 'tiː] [fɪts] ['kɑːdi] ['sʌmhaʊ] .
**' I like your choice of names ; it fits Cardie somehow .**
- 我 喜欢 你的 选择 的 姓名 ; 它 适合 卡迪 不知何故 .

“我喜欢你选择的名字；感觉很适合卡迪。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['laɪən] - ['hɑrtɪd] [kɪŋ] [kʊd; kəd] [kən'traɪv] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː]['reɪdʒɪz] ['sʌmtaɪmz] .
**I believe the lion - hearted king could contrive to get into rages sometimes .**
我 相信 这 狮子 - 心地 国王 可以 精心策划 到 得到 进入 愤怒 有时 .

我相信这位雄心勃勃的国王有时也会勃然大怒。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['mɪstʃɪvəs] , [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ,
**If I were mischievous , which I am not ,**
如果 我 是 恶作剧 , 哪个 我 是 不是 ,

如果我真的调皮捣蛋（但我不是），

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [wʊd] | [nɑːt] | [let] | [juː; jʊ] | [fər'get] | [juː; jʊ] | [hæv; həv] | ['laɪkənd] | [jɔːr'self] | [tuː; tə] | [ˌbɛɹən'gɑɹi.ə] | . | - |
| **I** | **would** | **not** | **let** | **you** | **forget** | **you** | **have** | **likened** | **yourself** | **to** | **Berengaria** | **.** | **'** |
| 我 | 会 | 不是 | 让 | 你 | 忘记 | 你 | 有 | 类似 | 你自己 | 到 | 贝伦加里亚 | . | - |

我不会让你忘记你曾把自己比作贝伦加利亚。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [gʊd] | [tuː; tə] | [siː] | [ðə; ði] | [kɜːrl] | [ʌv; əv] | ['ɛθəlz] | [lɪps] | [æz; əz] | [ʃiː; ʃi] | [kəm'pliːtli] | [ɪg'nɔːrd] | ['mɪldrədz] | [spiːtʃ] | . |
| **It** | **was** | **good** | **to** | **see** | **the** | **curl** | **of** | **Ethel's** | **lips** | **as** | **she** | **completely** | **ignored** | **Mildred's** | **speech** | **.** |
| 它 | 曾是 | 好的 | 到 | 看 | 这 | 卷曲 | 的 | 埃塞尔的 | 嘴唇 | 作为 | 她 | 完全地 | 忽略 | 米尔德雷德的 | 演讲 | . |

看到埃塞尔完全无视米尔德雷德的话，嘴角露出一丝嘲讽的笑意，真是令人欣慰。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [sə'prest] | [ðə; ði] | ['mɑːkɪŋ] | ['revərəns] | [ænd; ənd] | ['triːtɪd] | [hɪm; ɪm] | [tuː; tə] | [ə; eɪ] | ['prɪtɪli] | - | ['wɜːrdɪd] | [ə'pɑːlədʒi] | [ɪn'sted] | , |
| **'** | **I** | **suppressed** | **the** | **mocking** | **reverence** | **and** | **treated** | **him** | **to** | **a** | **prettily** | **-** | **worded** | **apology** | **instead** | **,** |
| - | 我 | 被抑制 | 这 | 嘲讽 | 尊敬 | 和 | 治疗 | 他 | 到 | 一个 | 漂亮 | - | 措辞 | 道歉 | 反而 | , |

我压抑住嘲讽的敬畏之情，转而用优美的措辞向他道了歉。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪtʃ] | [hæd; həd] | [ðə; ði] | [ɪ'fekt] | [ʌv; əv] | ['brɪŋɪŋ] | [hɪm; ɪm] | - | [ɔːf] | [ðə; ði] | [stɪlts] | , | - | [æz; əz] | [ə; eɪ] | ['sɜːrt(ə)n] | ['dɑːktər] | [kɔːlz] | [ˌaɪ 'tiː] | . |
| **which** | **had** | **the** | **effect** | **of** | **bringing** | **him** | **'** | **off** | **the** | **stilts** | **,** | **'** | **as** | **a** | **certain** | **doctor** | **calls** | **it** | **.** |
| 哪个 | 有 | 这 | 影响 | 的 | 带来 | 他 | - | 离开 | 这 | 高跷 | , | - | 作为 | 一个 | 肯定 | 医生 | 呼叫 | 它 | . |

正如某位医生所说，这让他“从高跷上下来了”。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [tel] | [hɪm; ɪm] | ['sʌmtaɪmz] | , | [baɪ] | [wei] | [ʌv; əv] | [ɪk'skjuːs] | ,
| **I** | **tell** | **him** | **sometimes** | **,** | **by** | **way** | **of** | **excuse** | **,** |
| 我 | 告诉 | 他 | 有时 | , | 经过 | 方式 | 的 | 原谅 | , |

我有时会以借口的方式告诉他：

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [ðə; ði] | [tiːnz] | [ɑːr; ər] | [ə; eɪ] | ['stɪltɪd] | ['pɪriəd] | [ɪn] | [wʌnz] | [laɪf] | . | - |
| **that** | **the** | **teens** | **are** | **a** | **stilted** | **period** | **in** | **one's** | **life** | **.** | **'** |
| 那 | 这 | 青少年 | 是 | 一个 | 僵硬的 | 时期 | 在 | 一个人的 | 生活 | . | - |

青少年时期是人生中一段停滞不前的时期。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [duː] | [juː; jʊ] | [miːn] | [ðæt] | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | ['jʌŋgər] | [ðæn; ðən] | ['ritʃəd] | ? | - |
| **'** | **Do** | **you** | **mean** | **that** | **you** | **are** | **younger** | **than** | **Richard** | **?** | **'** |
| - | 做 | 你 | 意思是 | 那 | 你 | 是 | 年轻 | 比 | 理查德 | ? | - |

你的意思是说你比理查德年轻吗？

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | [θriː] | [mʌnθs] | [hɪz; ɪz] | ['dʒuːniər] | , | [æz; əz] | [hiː; hi] | [teɪks] | [ker] | [tuː; tə] | [rɪ'maɪnd] | [ˌem 'iː] | ['sʌmtaɪmz] | . |
| **'** | **I** | **am** | **three** | **months** | **his** | **junior** | **,** | **as** | **he** | **takes** | **care** | **to** | **remind** | **me** | **sometimes** | **.** |
| - | 我 | 是 | 三 | 几个月 | 他的 | 初级 | , | 作为 | 他 | 需要 | 关心 | 到 | 提醒 | 我 | 有时 | . |

“我比他小三个月，他有时会特意提醒我这一点。”

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [dɪd] | [juː; jʊ] | ['evər] | [siː] | [juːθ] | ['tredɪŋ] | [ɑːn] | [ðə; ði] | [hiːlz] | [ʌv; əv] | ['bɪrdɪd] | [eɪdʒ] | [æz; əz] | [ɪn] | ['rɪtʃɚdz] | [keɪs] | , |
| **Did** | **you** | **ever** | **see** | **youth** | **treading** | **on** | **the** | **heels** | **of** | **bearded** | **age** | **as** | **in** | **Richard's** | **case** | **,** |
| 做过 | 你 | 曾经 | 看 | 青年 | 踩踏 | 在 | 这 | 高跟鞋 | 的 | 留着胡子的 | 年龄 | 作为 | 在 | 理查德的 | 案件 | , |

你见过像理查德那样，青春活力却已步入暮年的人吗？

| | | |
|---|---|---|
| [pʊr] | ['feloʊ] | ? |
| **poor** | **fellow** | **?** |
| 贫穷的 | 同伴 | ? |

可怜的人？

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | ['riːəli] | ['veri] | ['sɑːri] | [fɔːr; fər] | [hɪm; ɪm] | , | - | [ʃiː; ʃi] | [kən'tɪnjuːd] | , |
| **I** | **am** | **really** | **very** | **sorry** | **for** | **him** | **,** | **'** | **she** | **continued** | **,** |
| 我 | 是 | 真的 | 非常 | 对不起 | 为了 | 他 | , | - | 她 | 持续 | , |

“我真为他感到非常难过，”她继续说道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['dʒenjuɪn] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['mildrid] [laɪkt] [hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən] ['evər] .
in a tone of such genuine feeling that Mildred liked her better than ever .
在 一个 语气 的 这样的 真的 感觉 那 米尔德里德 喜欢 她 更好的 比 曾经 .

米尔德雷德用如此真挚的语气表达了对她的喜爱，以至于她比以往任何时候都更喜欢她了。

- [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [soʊ] . -
' I hope you told him so . '
- 我 希望 你 讲述 他 所以 . -

“我希望你已经告诉他了。”

- [jes] , [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [sɔː] [maɪ]['sɑːrkæzəm][hɜːrt] .
' Yes , I was very good to him when I saw my sarcasms hurt .
- 是的 , 我 曾是 非常 好的 到 他 什么时候 我 锯 我的 讽刺 伤害 .

“是的，当我看到我的讽刺伤害了他时，我对他很好。”

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [tiː] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [fer] [hændz] ,
I gave him tea with my own fair hands ,
我 给予 他 茶 和 我的 自己的 公平的 双手 ,

我亲手给他倒了茶，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['plentɪf(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [kriːm] , [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]
and was very plentiful in the matter of cream , which I know to be his
和 曾是 非常 丰富 在 这 事情 的 奶油 , 哪个 我 知道 到 是 他的
['wiːknəs] ;
weakness ;
弱点 ;

而且他非常慷慨地提供了大量的奶油，我知道这是他的软肋；

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] ['mintəj] [pet] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['læsi] [dʒʌmp] [ʌp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,
and I made Minto pet him and Lassie jump up on his knee ,
和 我 制成 明托 宠物 他 和 恋人 跳 向上 在 他的 膝盖 ,

我让明托抚摸他，然后莱西跳到他的膝盖上。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][maɪ] [gʊd] ['tempər] [wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] , [ænd; ənd] " ['ritʃəd] [wʌz; wəz]
and by and by my good temper was rewarded , and " Richard was
和 经过 和 经过 我的 好的 脾气 曾是 奖励 , 和 " 理查德 曾是
[hɪm'self] [ə'gen] ! " -
himself again ! " '
他自己 再次 ! " -

不久之后，我的好脾气得到了回报，“理查德又恢复了正常！”

- [dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['ɑːksfərd]['æftər] ['krɪsməs] ? -
' Did he tell you he is going to Oxford after Christmas ? '
- 做过 他 告诉 你 他 是 去 到 牛津 后 圣诞节 ? -

“他有没有告诉你他圣诞节后要去牛津？”

- [jes] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
' Yes ; I am thankful to hear it .
- 是的 ; 我 是 感恩 到 听到 它 .

“是的，我很高兴听到这个消息。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rʌstɪŋ] [hɪr] , [wen] ['evri] [wʌn] [sez] [hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ]
What is the good of his rusting here , when every one says he has such
什么 是 这 好的 的 他的 生锈 这里 , 什么时候 每一个 一 说道 他 有 这样的
['wʌndərf(ə)l] [ə'bɪlətiz] ?
wonderful abilities ?
精彩的 能力 ?

大家都说他天赋异禀，他在这里碌碌无为有什么用呢？

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [rɔːŋ] , ['mildrid] , - ['blʌʃɪŋ] ['slaɪtli] ,
I hope you do not think me wrong , Mildred , ' blushing slightly ,
我 希望 你 做 不是 思考 我 错误的 , 米尔德里德 , - 脸红 轻微地 ,

“米尔德雷德，我希望你不要误会我的意思，”她脸颊微红。

- [bʌt; bət][aɪ] ['strɔːŋli] ['ædvəkeɪt；-ət][hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːr] . -
**' but I strongly advocated his reading for the Bar . '**
- 但 我 强烈 倡导者 他的 阅读 为了 这 酒吧 . -

但我强烈建议他阅读律师资格考试的教材。

['mildrid] [said] .
**Mildred sighed .**
米尔德里德 叹了口气 .

米尔德雷德叹了口气。

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] ;
**' There is no doubt he wishes it above all things ;**
- 那里 是 不 怀疑 他 愿望 它 多于 全部 事物 ;

毫无疑问，这是他最渴望的事情；

[hiː; hi] [kwaɪt] [wɔːmd] ['ɪntuː] ['iːgərnəs] [æz; əz][wiː; wi] [dɪ'skʌst] [ˌaɪ 'tiː] .
**he quite warmed into eagerness as we discussed it .**
他 相当 温暖 进入 渴望 作为 我们 讨论 它 .

随着我们讨论的深入，他的态度也变得越来越热情。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [klɪr] ['lɑːdʒɪk(ə)l] [hed] [ænd; ənd] [ʌn'daʊtɪd] ['tælənts]
**My father has always said that his clear logical head and undoubted talents**
我的 父亲 有 总是 说 那 他的 清除 逻辑 头 和 毫无疑问 天赋
[wʊd] [biː; bi][ɪn'væljuəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['bærɪstər] .
**would be invaluable as a barrister .**
会 是 无价 作为 一个 律师 .

我父亲一直说，他清晰的逻辑思维和毋庸置疑的才能，对于一名律师来说将是无价之宝。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ][wɑːnt][ʌv; əv] ['ɜːrnɪstnəs] ,
**He has no want of earnestness ,**
他 有 不 想 的 认真 ,

他一点也不缺乏诚意，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['sʌmhaʊ] [læks] [ðə; ði] [pər'sweɪsɪv] ['eləkwəns] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'neɪt] [ɪn][ðə; ði]
**but he somehow lacks the persuasive eloquence that ought to be innate in the**
但 他 不知何故 缺乏 这 有说服力的 口才 那 应该 到 是 先天 在 这
['riːəl] [priːst] ;
**real priest ;**
真实的 牧师 ;

但他却缺乏真正神父应有的那种富有说服力的雄辩口才；

[ænd; ənd] [jet] [wen] [aɪ] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː]
**and yet when I said as much he shook his head , and relapsed into**
和 然而 什么时候 我 说 作为 很多 他 摇晃 他的 头 , 和 复发 进入
['sædnəs] [ə'gen] ,
**sadness again ,**
悲伤 再次 ,

然而，当我这么说的时候，他却摇了摇头，再次陷入了悲伤之中。

[sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ə; eɪ] ['ruːtɪd] [æn'tɪpəθi] ,
**said there was more than that , hinted at a rooted antipathy ,**
说 那里 曾是 更多的 比 那 , 暗示 在 一个 根 反感 ,

他说事情远不止如此，暗示了一种根深蒂固的反感。

[ðen] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [baɪ] ['oʊnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [dis'laikt] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][oʊld]
**then turned it off by owning that he disliked the notion of talking to old**
然后 转向 它 离开 经过 拥有 那 他 不喜欢 这 概念 的 说 到 老的
['wɪmɪn] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [soʊlz] ;
**women about their souls ;**
女性 关于 他们的 灵魂 ;

然后他承认自己不喜欢和老妇人谈论她们的灵魂，于是便结束了谈话；

[wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['saɪfər] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɪkbed] ,
**was sure he would be a cypher at a sickbed ,**
曾是 当然 他 会 是 一个 暗号 在 一个 病床 ,

他确信自己会成为病榻上一个无人问津的谜团。

[gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['skoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [raʊnd] ,
**good for nothing but scolding the people all round ,**
好的 为了 没有什么 但 责骂 这 人们 全部 圆形的 ,

除了骂人之外一无是处。

[ænd; ənd] [θɔːt] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['səːmənz] [ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ði][moʊst] ['wɪrisəm] [wɜːrk] [ɪn]
**and thought writing a couple of sermons a week the most wearisome work in**
和 想法 写作 一个 夫妻 的 布道 一个 星期 这 最多 令人厌倦的 工作 在
[ðə; ði] [wɜːrld] — [dɪgɪŋ] ['ɪntuː] [wʌnz] [breɪnz] [fɔːr; fər][draɪ] ['mætər] [ðæt] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]
**the world — digging into one's brains for dry matter that must not be**
这 世界 — 挖掘 进入 一个人的 大脑 为了 干燥 事情 那 必须 不是 是
[em'belɪʃt] ['iːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['hɑːrmləs] ['lætn] [ænd; ənd] [griːk] [kwoʊ'teɪʃənz] . -
**embellished even by a few harmless Latin and Greek quotations . '**
修饰过的 甚至 经过 一个 很少 无害 拉丁 和 希腊语 引文 . -

他认为每周写几篇讲道稿是世界上最枯燥乏味的工作——要从脑子里挖掘枯燥乏味的素材，而且不能用哪怕是一些无害的拉丁文和希腊文引文来润色。

['mildrid] [lʊkt] [greɪv] .
**Mildred looked grave .**
米尔德里德 看起来 严重 .

米尔德雷德神情凝重。

- [aɪ] [fɪr] [hiː; hi][ dis'laiks ][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] . -
**' I fear he dislikes the whole thing . '**
- 我 害怕 他 不喜欢 这 所有的 事物 . -

“我担心他不喜欢整件事。”

[bʌt; bət] ['eθəl] [ˌɪntər'poʊzd] ['iːgərli] .
**But Ethel interposed eagerly .**
但 埃塞尔 插入 急切地 .

但埃塞尔急切地介入了此事。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [ʌn'fɪt] [baɪ] ['temprəmənt] .
**' You must not blame him if he be unfit by temperament .**
- 你 必须 不是 责备 他 如果 他 是 不合格 经过 气质 .

“如果他天性不适宜这份工作，你不应该责怪他。”

[hiː; hi][hæd; həd][fɑːr] ['betər] [biː; bi][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] ['bærɪstər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][hæf] - ['hɑrtɪd] [priːst] . -
**He had far better be a rising barrister than a half - hearted priest . '**
他 有 远的 更好的 是 一个 上升 律师 比 一个 一半 - 心地 牧师 . -

他宁愿成为一名前途无量的律师，也不愿做一个心不在焉的牧师。

- [aɪ] [wʊd] ['suːnər] [siː] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] — [ə; eɪ] ['nævi] ['ræðər] . -
**' I would sooner see him anything than that — a navvy rather . '**
- 我 会 很快 看 他 任何事物 比 那 — 一个 领航员 相当 . -

“我宁愿看到他做任何事——哪怕是个苦力。”

- [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , - [kən'tɪnjuːd] [mɪs] [trɪ'lɔːni] , [traɪ'ʌmfənt] ;
**' That is what I say , ' continued Miss Trelawny , triumphant ;**
- 那 是 什么 我 说 , - 持续 错过 特里劳尼 , 凯 ;

“我就是这么说的，”特里劳尼小姐得意洋洋地继续说道；

- [ænd; ənd] [jet] [wen] [aɪ] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [hiː; hi] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [kwaɪt]
**' and yet when I hinted as much he threw up his head with quite**
- 和 然而 什么时候 我 暗示 作为 很多 他 扔 向上 他的 头 和 相当
[ə; eɪ] [kɜːr] - [diː] - ['laɪən] [lʊk] ,
**a Cœur - de - Lion look ,**
一个 心 - 德 - 狮子 看 ,

然而，当我暗示这一点时，他却昂起头，露出了狮子般的神情。

---

[ænd; ənd] [sed] , " [jes] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [tempt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [breɪk] [θruː]
**and said , " Yes , I know , but you must not tempt me to break through**
和 说 , " 是的 , 我 知道 , 但 你 必须 不是 诱惑 我 到 休息 通过
[maɪ] ['fɑːðɝz] [wɪʃɪz] .
**my father's wishes .**
我的 父亲的 愿望 .

他说：“是的，我知道，但是你们不能诱惑我违背我父亲的意愿。”

---

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] ['sækrəlɪdʒ] — — " [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] ,
**If it can be done without sacrilege — — " And then he stopped ,**
如果 它 能 是 完毕 没有 亵渎神灵 — — " 和 然后 他 停止 ,

“如果能在不亵渎神灵的情况下做到——”然后他停了下来，

---

[ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [ðə; ði] ['westmələnd] [oʊld] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [soʊ] ['traɪɪŋ] .
**and asked if it were only the Westmorland old women were so trying .**
和 问 如果 它 是 仅有的 这 威斯特摩兰 老的 女性 是 所以 尝试 .

然后问，是不是只有威斯特摩兰郡的老太太们才这么难搞。

---

[aɪ] [duː] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [rɔːŋ] , ['mildrid] ,
**I do call it very wrong , Mildred ,**
我 做 称呼 它 非常 错误的 , 米尔德里德 ,

米尔德雷德，我认为这非常错误。

---

[ðæt] ['eni] ['baɪəs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,
**that any bias should have been put on his wishes in this respect ,**
那 任何 偏见 应该 有 到过 放 在 他的 愿望 在 这 尊重 ,

在这方面，任何偏见都不应该凌驾于他的意愿之上。

---

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ɪn] [tuː] [mɔːr] ['jɪrz] ['ritʃəd] [noʊz] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
**especially as in two more years Richard knows he will be independent of his**
尤其 作为 在 二 更多的 年 理查德 知道 他 将要 是 独立的 的 他的
['fɑːðər] . -
**father . '**
父亲 . -

尤其是理查德知道，再过两年他就能独立于父亲之外了。

---

[ænd; ənd] [æz; əz] ['mildrid] [lʊkt] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
**And as Mildred looked astonished at this piece of information ,**
和 作为 米尔德里德 看起来 惊讶 在 这 片 的 信息 ,

米尔德雷德听到这个消息时，脸上露出了惊讶的表情。

---

['eθəl] ['mɑːdɪstli] [rɪ'tɜːrnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪntɪmət] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ]
**Ethel modestly returned that she had been intimate so many years at the vicarage**
埃塞尔 谦虚地 返回 那 她 有 到过 亲密的 所以 许多 年 在 这 牧师住宅
— [æt; ət] [liːst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['vɪkər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['ritʃəd] — [ðæt] ['meni] [θɪŋz]
**— at least with the vicar and his wife and Richard — that many things**
— 在 至少 和 这 牧师 和 他的 妻子 和 理查德 — 那 许多 事物
[keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] .
**came to her knowledge .**
来了 到 她 知识 .

埃塞尔谦虚地回答说，她在牧师住宅里与牧师夫妇和理查德相处了这么多年，以至于她知道了很多事情。

[bəʊθ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [nuː] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðɝz] [ˈmʌni] [hæd; həd] , [wɪð; wɪθ]
**Both she and her father knew that part of the mother's money had , with**
两个都 她 和 她 父亲 知道 那 部分 的 这 母亲的 钱 有 , 和
[ðə; ði] [ˈvɪkərz] [kənˈsent] ,
**the vicar's consent ,**
这 牧师的 同意 ,

她和她父亲都知道，母亲的一部分钱在牧师的同意下被挪用了。

[bɪn] [ˈsetld] [ɑːn][hɜːr; hər] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ˈmildrid] ,
**been settled on her boy , and Mildred ,**
到过 定居 在 她 男生 , 和 米尔德里德 ,

她已经决定要和她的儿子在一起，还有米尔德里德。

[huː] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [sʌm; səm][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [bɪn] [left] [tuː; tə]
**who knew that a considerable sum had a few years before been left to**
WHO 知道 那 一个 大量 和 有 一个 很少 年 前 到过 左边 到
[ˈbɛθə] [baɪ][æn; ən] [ɪkˈsentrɪk] [ˈʌŋk(ə)l] [huːm] [ˈmɪstər] . [ˈlæmbərt] [hæd; həd] [ˌɪnədˈvɜːrt(ə)ntli] [əˈfendɪd] ,
**Betha by an eccentric uncle whom Mr . Lambert had inadvertently offended ,**
贝莎 经过 一个 偏心 叔叔 谁 先生 . 兰伯特 有 无意中 被冒犯了 ,

谁知道几年前，兰伯特先生无意中得罪了一位古怪的叔叔，而这位叔叔给贝莎留下了一大笔钱呢?

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪld] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪkˈskluːsɪvli] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːs] [ænd; ənd]
**and that he had willed it exclusively for the use of his niece and**
和 那 他 有 意志 它 只 为了 这 使用 的 他的 侄女 和
[hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] ,
**her children ,**
她 孩子们 ,

他遗嘱中明确表示，这块地只供他的侄女及其子女使用。

[wʌz; wəz] [ˌnevərðəˈles] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [waɪl] [ə; eɪ] [ˈmɑːdərət] [ˈpɔːrʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn]
**was nevertheless surprised to hear that while a moderate portion had been**
曾是 尽管如此 惊讶 到 听到 那 尽管 一个 缓和 部分 有 到过
[rɪˈzɜːrvd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈɡɝːlz] ,
**reserved to her girls ,**
预订的 到 她 女孩们 ,

然而，令她惊讶的是，虽然她为女儿们预留了相当一部分，

[ˈrɔɪz] [ʃer] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [smɔːl] ,
**Roy's share was only small ,**
罗伊的 分享 曾是 仅有的 小的 ,

罗伊的份额很小，

[waɪl] [ˈritʃəd] [æt; ət][wʌn] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [wʊd] [biː; bi] [pʊt] [ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]
**while Richard at one - and - twenty would be put in possession of more than**
尽管 理查德 在 一 - 和 - 二十 会 是 放 在 拥有 的 更多的 比
[θriː] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] .
**three hundred a year .**
三 百 一个 年 .

而理查德在二十一岁时，每年将拥有超过三百个。

- [bɪˈtwiːn] [θriː] [ænd; ənd] [fɔːr] , [aɪ] [bɪˈliːv] [ˈmɪstər] . [ˈlæmbərt] [toʊld][maɪ] [ˈfɑːðər] .
**' Between three and four , I believe Mr . Lambert told my father .**
- 之间 三 和 四 , 我 相信 先生 . 兰伯特 讲述 我的 父亲 .

“我记得兰伯特先生大概在三四点之间告诉我父亲的。”

[rɔi] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɡɝːlz] [əˈbaʊt] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [əˈpiːs] .
**Roy is to have a hundred a year , and the girls about two thousand apiece .**
罗伊 是 到 有 一个 百 一个 年 , 和 这 女孩们 关于 二 千 一块 .

罗伊每年能挣一百块，女孩们每人大约能挣两千块。

['ritʃəd] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði]['laɪənz] [ʃer] .
**Richard will have the lion's share .**
理查德 将要 有 这 狮子的 分享 .

理查德将获得最大份额。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðɪs] [seɪm] ['ʌŋk(ə)l] [tʊk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] ['rɔɪz] ['sɔːsi] [feɪs] ,
**I believe this same uncle took a fancy to Roy's saucy face ,**
我 相信 这 相同的 叔叔 采取 一个 想要 到 罗伊的 风骚的 脸 ,

我相信这位叔叔对罗伊那张俏皮的脸情有独钟。

[ænd; ənd] [left] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə][biː; bi] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
**and left a sum of money to be appropriated to his education .**
和 左边 一个 和 的 钱 到 是 挪用 到 他的 教育 .

并留下一笔钱用于他的教育。

['ritʃəd] [sez] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['plenti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ɑːrt][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [jɪr]
**Richard says there will be plenty for a thorough art education and a year**
理查德 说道 那里 将要 是 很多 为了 一个 彻底 艺术 教育 和 一个 年
[æt; ət] [roʊm] ;
**at Rome ;**
在 罗马 ;

理查德说，这足以让他接受全面的艺术教育，并在罗马待上一年；

[hiː; hi]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [tuː] [ðæt] [ɪf] [rɔi] [feɪld] [ʌv; əv] [ə'tʃiːvɪŋ] ['iːv(ə)n] ['mɑːdərət] [sək'ses] [ɪn][hɪz; ɪz]
**he hinted too that if Roy failed of achieving even moderate success in his**
他 暗示 也 那 如果 罗伊 失败的 的 实现 甚至 缓和 成功 在 他的
[prə'feʃ(ə)n] ,
**profession ,**
职业 ,

他还暗示，如果罗伊在职业生涯中未能取得哪怕是中等程度的成功，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][bəuθ] .
**there was sufficient for both .**
那里 曾是 充足的 为了 两个都 .

足够两人使用。

['eniθɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [rɔi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [krɔːst] [ɪn][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] !
**Anything rather than Roy should be crossed in his ambition !**
任何事物 相当 比 罗伊 应该 是 交叉 在 他的 志向 !

任何事，除了罗伊，都应该阻碍他的野心！

[aɪ] [kɔːl] [ðæt] ['dʒenərəs] , ['mildrid] . -
**I call that generous , Mildred . '**
我 称呼 那 慷慨的 , 米尔德里德 . -

我觉得这很慷慨，米尔德雷德。

- [ænd; ənd][aɪ] ;
**' And I ;**
- 和 我 ;

而我；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [æt; ət][maɪ] ['brʌðər] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ritʃəd]
**but I am a little surprised at my brother making such a point of Richard**
但 我 是 一个 小的 惊讶 在 我的 兄弟 制作 这样的 一个 观点 的 理查德
['biːɪŋ] [ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] ;
**being a clergyman ;**
存在 一个 牧师 ;

但我有点惊讶于我哥哥如此强调理查德是位牧师；

[hiː; hi][ɪz] ['veri] ['retɪs(ə)nt][æt; ət] [taɪmz] .
**he is very reticent at times .**
他 是 非常 沉默寡言 在 时代 .

他有时非常沉默寡言。

[kʌm] , ['eθəl] , [juː; jʊ] [lʊk] [mɪ'stɪriəs] .
**Come , Ethel , you look mysterious .**
来 , 埃塞尔 , 你 看 神秘 .

来吧，埃塞尔，你看起来很神秘。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪk'spleɪn]['iːv(ə)n] [ðɪs] ? -
**I suppose you can explain even this ? '**
我 认为 你 能 解释 甚至 这 ? -

我想你连这个都能解释得通吧?

- [aɪ][kæn; kən] ;
**' I can ;**
- 我 能 ;

'我可以;

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hɑːrdli] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['nefjuːz] [ænd; ənd]
**but at least you are hardly such a stranger to your own nephews and**
但 在 至少 你 是 几乎 这样的 一个 陌生人 到 你的 自己的 侄子们 和
[niːsiz] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrldli] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðer; ðər][ɪz] [ɪn'vɑːlvd] . -
**nieces as not to be aware of the worldly consideration there is involved . '**
侄女 作为 不是 到 是 意识到的 的 这 世俗 考虑 那里 是 涉及 . -

但至少你对自己的侄子侄女们还算熟悉，不可能不了解其中涉及的世俗考量。

- [juː; jʊ] [fər'get] , - [rɪ'tɜːrnd] ['mildrid] , ['sædli] , - [wʌt] [ə; eɪ][bæd] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [maɪ] ['brʌðər] [ɪz] ;
**' You forget , ' returned Mildred , sadly , ' what a bad correspondent my brother is ;**
- 你 忘记 , - 返回 米尔德里德 , 令人遗憾的是 , - 什么 一个 坏的 通讯员 我的 兄弟 是 ;
['bɛθə] [wʌz; wəz] ['betər] ,
**Betha was better ,**
贝莎 曾是 更好的 ,

“你忘了,”米尔德里德悲伤地回答，“我哥哥的通信能力有多差；贝莎比他好得多。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] ['bɪzi] [haʊs] - ['mʌðər] [kʊd; kəd][faɪnd] ['liːʒər] [fɔːr; fər] [lɔːŋ]
**but it was not often the busy house - mother could find leisure for long**
但 它 曾是 不是 经常 这 忙碌的 房子 - 母亲 可以 寻找 闲暇 为了 长的
['tʃæti] ['letərz] .
**chatty letters .**
健谈 信件 .

但忙碌的舍监很少有机会抽出时间来写长篇的闲聊信。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʃʊrli] [nɑːt] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] [wen] ['ritʃəd] [wʌz; wəz] [ˌfɔːr'tiːn] ? -
**You are surely not speaking of what happened when Richard was fourteen ? '**
你 是 一定 不是 请讲 的 什么 发生 什么时候 理查德 曾是 十四 ? -

你说的肯定不是理查德十四岁时发生的事吧?

['eθəl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] :
**Ethel nodded and continued :**
埃塞尔 点头 和 持续 :

埃塞尔点点头，继续说道：

- [ðæt] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [kɔːrs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['feɪvər] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] .
**' That accounts of course for his being in such favour at the Palace .**
- 那 账户 的 课程 为了 他的 存在 在 这样的 偏爱 在 这 宫殿 .

“这当然可以解释他为何在宫廷中如此受宠。”

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʌgləs] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ðæt] [ðeɪ]
**They say the Bishop and Mrs . Douglas would do anything for him — that they**
他们 说 这 主教 和 太太 . 道格拉斯 会 做 任何事物 为了 他 — 那 他们
[triːt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðer; ðər] [oʊn] [sʌn] ;
**treat him as though he were their own son ;**
对待 他 作为 尽管 他 是 他们的 自己的 儿子 ;

他们说，主教和道格拉斯夫人会为他做任何事——他们待他就像待自己的儿子一样；

[rɑːlf][ænd; ənd][hiː; hi][ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['kɑːlɪdʒ] — ['mægdəlɪn] , [tuː] ,
**Rolf and he are to go to the same college — Magdalen , too ,**
罗尔夫 和 他 是 到 去 到 这 相同的 大学 — 抹大拉的玛格达琳 , 也 ,

他和罗尔夫将要上同一所大学——也是莫德林学院。

[ðoʊ] ['mɪstər] . ['læmbərt] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['kwiːnz] ; [ðeɪ] [seɪ] , [ɪf] ['eniθɪŋ]
**though Mr . Lambert wanted him to go to Queen's ; they say , if anything**
尽管 先生 . 兰伯特 通缉 他 到 去 到 女王大学 ; 他们 说 , 如果 任何事物
['hæpənd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['læmbərt] ,
**happened to Mr . Lambert ,**
发生 到 先生 . 兰伯特 ,

虽然兰伯特先生希望他去皇后大学；他们说，如果兰伯特先生出了什么事，

[ðæt] ['ritʃəd] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ;
**that Richard would be sure of the living ;**
那 理查德 会 是 当然 的 这 活的 ;

理查德确信自己能保住性命；

[ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrldli] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [saʊndz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['briːfles] ['bærɪstər] .
**in a worldly point of view it certainly sounds better than a briefless barrister .**
在 一个 世俗 观点 的 看法 它 当然 声音 更好的 比 一个 简报 律师 .
-
**'**
-
-

从世俗的角度来看，这当然比一个没有案卷的律师要好得多。

- ['eθəl] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
**' Ethel , you must not say such things .**
- 埃塞尔 , 你 必须 不是 说 这样的 事物 .

“埃塞尔，你不该说这样的话。”

[aɪ] ['kænɑːt] [ə'laʊ] [ðæt] [maɪ] ['brʌðər] [wʊd] [biː; bi] ['influənst] [baɪ] [sʌtʃ] ['wɜːrldli] [kənsɪdə'reɪʃnz]
**I cannot allow that my brother would be influenced by such worldly considerations**
我 不能 允许 那 我的 兄弟 会 是 影响 经过 这样的 世俗 考虑因素
['temptɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
**tempting as they are ,**
诱人的 作为 他们 是 ,

我不能允许我的弟弟受到这些世俗诱惑的影响，尽管它们确实很诱人。

- [rɪ'plaɪd] ['mildrid] , [ɪn'dɪgnəntli] .
**' replied Mildred , indignantly .**
- 回复 米尔德里德 , 愤慨地 .

“米尔德雷德愤愤不平地回答道。”

[bʌt; bət] ['eθəl] [leɪd][hɜːr; hər][hænd] ['sɔːftli] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .
**But Ethel laid her hand softly on her arm .**
但 埃塞尔 铺设 她 手 轻轻 在 她 手臂 .

但埃塞尔轻轻地把手放在她的胳膊上。

- [dɪr] ['mildrid] , [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ;
**' Dear Mildred , this is only one side of the question ;**
- 亲爱的 米尔德里德 , 这 是 仅有的 一 边 的 这 问题 ;

亲爱的米尔德雷德，这只是问题的一方面；

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [fɑːr] [diːpər] [ɪz] [ɪn'vɑːlvd] [aɪ] [noʊ] [frʌm; frəm] ['ritʃəd] [hɪm'self] ; [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː]
**that something far deeper is involved I know from Richard himself ; I heard it**
那 某物 远的 更深 是 涉及 我 知道 从 理查德 他自己 ; 我 听到 它
['jɪrz] [ə'goʊ] ,
**years ago ,**
年 前 ,

我知道这其中还有更深层次的原因，我从理查德本人那里也听到过；我多年前就听他这么说了。

[wen] ['kɑːdi] [wʌz; wəz] ['jʌŋgər] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ænd; ənd][koʊld]
**when Cardie was younger , and had not learned to be proud and cold**
什么时候 卡迪 曾是 年轻 , 和 有 不是 学习 到 是 自豪的 和 寒冷的
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] ['pleɪmeɪt] ,
**with his old playmate ,**
和 他的 老的 玩伴 ,

卡迪小时候，还没学会如何骄傲冷漠地对待他的老玩伴。

- [ænd; ənd] ['ɛθəlz] [toʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sæd] .
**' and Ethel's tone was a little sad .**
- 和 埃塞尔的 语气 曾是 一个 小的 伤心 .

埃塞尔的语气有些悲伤。

- [meɪ] [aɪ] [noʊ] ? - [æskt] ['mildrid] , ['pliːdɪŋli] ; - [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['ritʃəd] ['evər] ['telɪŋ]
**' May I know ? ' asked Mildred , pleadingly ; ' there is no fear of Richard ever telling**
- 可能 我 知道 ? - 问 米尔德里德 , 恳求地 ; - 那里 是 不 害怕 的 理查德 曾经 讲述
[ˌem 'iː] [hɪm'self] . -
**me himself . '**
我 他自己 . -

“我可以知道吗？”米尔德雷德恳求道，“我并不担心理查德会亲自告诉我。”

['eθəl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['slaɪtli] .
**Ethel hesitated slightly .**
埃塞尔 犹豫了一下 轻微地 .

埃塞尔略微犹豫了一下。

- [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][noʊ] , [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ][hɑːrm] ; [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə]
**' He might not like it ; but no , there can be no harm ; you ought to**
- 他 可能 不是 喜欢 它 ; 但 不 , 那里 能 是 不 伤害 ; 你 应该 到
[noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
**know it ,**
知道 它 ,

他可能不喜欢这样；但是，不，不会有什么害处；你应该知道这一点。

['mildrid] ; [ʌn'tɪl] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] — ['ritʃəd] [θɔːt] [soʊ] [hɪm'self] . -
**Mildred ; until now it seemed so beautiful — Richard thought so himself . '**
米尔德里德 ; 直到 现在 它 似乎 所以 美丽的 — 理查德 想法 所以 他自己 . -

米尔德雷德；直到现在，它看起来都那么美丽——理查德自己也这么认为。

- [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ['bɛθə] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz]['ɑːrnəld] ? -
**' You mean that Betha wished it as well as Arnold ? '**
- 你 意思是 那 贝莎 希望 它 作为 出色地 作为 阿诺德 ? -

你的意思是说，贝莎和阿诺德一样都希望如此？

- [ɑː] !
**' Ah !**
- 啊 !

'啊！

[juː; jʊ][hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] .
**you have guessed it .**
你 有 猜对了 它 .

你猜对了。

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] ['perənts] , [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [freʃ] [jʌŋ] ['hæpinəs] ,
**What if the parents , in the fulness of their fresh young happiness ,**
什么 如果 这 父母 , 在 这 充满 的 他们的 新鲜的 年轻的 幸福 ,

如果父母正值青春年华，沉浸在无比的幸福之中，

[dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] ['dedɪkeɪt] [ðer; ðər][fɜːrst] - [bɔːrn][tuː; tə][ðə; ði] ['priːsthʊd] ,
**desired to dedicate their first - born to the priesthood ,**
想要的 到 奉献 他们的 第一的 - 出生 到 这 圣职 ,

他们渴望将自己的长子奉献给神职人员，

[wʊd] [nɑːt] [ðɪs] ['betər] [fɪt] [jʊr; jər] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['brʌðɚz] ['kærəktər] , ['ɔːlweɪz] [soʊ]
**would not this better fit your conception of your brother's character , always so**
会 不是 这 更好的 合身 你的 概念 的 你的 兄弟 特点 , 总是 所以
['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] ? -
**simple and unconventional ? '**
简单的 和 非传统 ? -

这难道不更符合你对你哥哥性格的印象吗？他总是那么简单，又那么特立独行？

[ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['pleʒər] [pæst] ['oʊvər] ['mɪldrədz] [feɪs] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [peɪn]
**A gleam of pleasure passed over Mildred's face , but it was mixed with pain**
一个 闪耀 的 乐趣 通过了 超过 米尔德雷德的 脸 , 但 它 曾是 混合 和 疼痛
.
**.**
.

米尔德雷德脸上闪过一丝愉悦，但同时也夹杂着痛苦。

[ə; eɪ] [freʃ] [laɪt] [siːmd] [θroʊn] [ɑːn] ['rɪtʃɚdz] ['dɪfɪkəlti] ; [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]
**A fresh light seemed thrown on Richard's difficulty ; she could understand the**
一个 新鲜的 光 似乎 抛掷 在 理查德的 困难 ; 她 可以 理解 这
[ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n] [naʊ] .
**complication now .**
并发症 现在 .

理查德的困境似乎有了新的解释；她现在能够理解其中的复杂之处了。

[wɪð; wɪθ] ['rɪtʃɚdz] [diːp] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
**With Richard's deep love for his mother ,**
和 理查德的 深的 爱 为了 他的 母亲 ,

理查德对母亲有着深厚的爱，

[wʊd] [hiː; hi] [nɑːt] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [hɜːr; hər] [wɪʃɪz] [æz; əz] ['baɪndɪŋ] ,
**would he not be tempted to regard her wishes as binding ,**
会 他 不是 是 受诱惑 到 看待 她 愿望 作为 结合 ,

他难道不会忍不住把她的意愿视为约束吗？

[ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvd] ['sækrɪfaɪs] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] ?
**all the more that it involved sacrifice on his part ?**
全部 这 更多的 那 它 涉及 牺牲 在 他的 部分 ?

更何况这其中还涉及到他的牺牲？

- [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [soʊ] ,
**' It might be so ,**
- 它 可能 是 所以 ,

“或许如此。”

[bʌt; bət] ['ritʃəd] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'blɪgətɔːri] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['perənts] - [wɪʃ] [ɪf] [ðer; ðər]
**but Richard should not feel it obligatory to carry out his parents ' wish if there**
但 理查德 应该 不是 感觉 它 强制性的 到 携带 出去 他的 父母 - 希望 如果 那里
[biː; bi] ['eni] ['mɔːrəl] ['hɪndrəns] ,
**be any moral hindrance ,**
是 任何 道德 障碍 ,

但如果存在任何道德上的障碍，理查德不应该觉得有义务去执行父母的意愿。

- [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['θɔːtfəli] .
**' she continued thoughtfully .**
- 她 持续 深思熟虑 .

她若有所思地继续说道。

- [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] .
**' That is what I tell him .**
- 那 是 什么 我 告诉 他 .

我就是这么告诉他的。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [hæv; həv] | ['riːz(ə)n] | [tuː; tə] | [noʊ] | [ðæt] | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | ['feɪvərɪt] | ['tɑːpɪk] | [ʌv; əv] | [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] |
| **I** | **have** | **reason** | **to** | **know** | **that** | **it** | **was** | **a** | **favourite** | **topic** | **of** | **conversation** |
| 我 | 有 | 原因 | 到 | 知道 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 最喜欢的 | 话题 | 的 | 对话 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [bɪ'twiːn] | [ðə; ði] | ['mʌðər] | [ænd; ənd] | [sʌn] | , |
| **between** | **the** | **mother** | **and** | **son** | **,** |
| 之间 | 这 | 母亲 | 和 | 儿子 | , |

我有理由相信，这是母子俩最喜欢谈论的话题。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['mɪsɪz] | . | ['læmbərt] | ['ɔːf(ə)n] | [ə'ʃʊrd] | [ˌem 'iː] | , | [wɪð; wɪθ] | [terz] | [ɪn] | [hɜːr; hər] | [aɪz] | ,
| **and** | **Mrs** | **.** | **Lambert** | **often** | **assured** | **me** | **,** | **with** | **tears** | **in** | **her** | **eyes** | **,** |
| 和 | 太太 | . | 兰伯特 | 经常 | 保证 | 我 | , | 和 | 眼泪 | 在 | 她 | 眼睛 | , |

兰伯特夫人常常含着泪向我保证：

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | ['ritʃəd] | [wʌz; wəz] | ['ɑːrd(ə)nt] | [tuː; tə] | ['fɑːloʊ] | [hɪz; ɪz] | ['fɑːðɚz] | [prə'feʃ(ə)n] | . |
| **that** | **Richard** | **was** | **ardent** | **to** | **follow** | **his** | **father's** | **profession** | **.** |
| 那 | 理查德 | 曾是 | 热心 | 到 | 跟随 | 他的 | 父亲的 | 职业 | . |

理查德热切希望继承父亲的职业。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [rɪ'membər] | [ɑːn] | [ðə; ði] | [iːv] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] | [ðæt] | [hiː; hi] | [toʊld] | [ˌem 'iː] | [hɪm'self] | [ðæt] | [hiː; hi] |
| **I** | **remember** | **on** | **the** | **eve** | **of** | **his** | **confirmation** | **that** | **he** | **told** | **me** | **himself** | **that** | **he** |
| 我 | 记住 | 在 | 这 | 前夕 | 的 | 他的 | 确认 | 那 | 他 | 讲述 | 我 | 他自己 | 那 | 他 |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [felt] | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | ['treɪnɪŋ] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | ['nəublist] | [voʊ'keɪʃ(ə)n] | [ðæt] | [kʊd; kəd] | [fɔːl] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [lɑːt] | [ʌv; əv] |
| **felt** | **he** | **was** | **training** | **for** | **the** | **noblest** | **vocation** | **that** | **could** | **fall** | **to** | **the** | **lot** | **of** |
| 毛毡 | 他 | 曾是 | 训练 | 为了 | 这 | 最高贵 | 职业 | 那 | 可以 | 落下 | 到 | 这 | 很多 | 的 |

| | |
|---|---|
| [mæn] | . |
| **man** | **.** |
| 男人 | . |

我记得在他接受坚信礼的前一天晚上，他亲口告诉我，他觉得自己正在为人类所能拥有的最崇高的职业而接受训练。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʌn'tɪl] | [tuː] | ['jɪrz] | [ə'goʊ] | [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | [noʊ] | [hɪnt] | [ʌv; əv] | [rɪ'pʌgnəns] | , | [nɑːt] | [ə; eɪ] | ['wɪspər] | [ʌv; əv] |
| **Until** | **two** | **years** | **ago** | **there** | **was** | **no** | **hint** | **of** | **repugnance** | **,** | **not** | **a** | **whisper** | **of** |
| 直到 | 二 | 年 | 前 | 那里 | 曾是 | 不 | 暗示 | 的 | 厌恶 | , | 不是 | 一个 | 耳语 | 的 |

| | |
|---|---|
| [dɪ'sent] | ; |
| **dissent** | **;** |
| 异议 | ; |

直到两年前，还没有丝毫反感之意，也没有一丝异议之声；

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [noʊ] | ['wʌndər] | [ɔːl] | [ðɪs] | [ɪz] | [ə; eɪ] | [bloʊ] | [tuː; tə] | [hɪz; ɪz] | ['fɑːðər] | ! | - |
| **no** | **wonder** | **all** | **this** | **is** | **a** | **blow** | **to** | **his** | **father** | **!** | **'** |
| 不 | 想知道 | 全部 | 这 | 是 | 一个 | 吹 | 到 | 他的 | 父亲 | ! | - |

难怪这对他父亲来说是个沉重的打击！

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [noʊ] | , | [ɪn'diːd] | ! | - | [ə'sentid] | ['mildrid] | . |
| **'** | **No** | **,** | **indeed** | **!** | **'** | **assented** | **Mildred** | **.** |
| - | 不 | , | 的确 | ! | - | 同意 | 米尔德里德 | . |

“不，的确如此！”米尔德里德赞同道。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [kæn; kən] | [juː; jʊ] | [ges] | [wʌt] | [hæz; həz] | ['ɔːltərd] | [hɪm; ɪm] | [soʊ] | ? | - | [kən'tɪnjuːd] | ['eθəl] | , | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] |
| **'** | **Can** | **you** | **guess** | **what** | **has** | **altered** | **him** | **so** | **?** | **'** | **continued** | **Ethel** | **,** | **with** | **a** |
| - | 能 | 你 | 猜测 | 什么 | 有 | 已修改 | 他 | 所以 | ? | - | 持续 | 埃塞尔 | , | 和 | 一个 |

| | | |
|---|---|---|
| ['skruːtɪˌnaɪzɪŋ] | [glæns] | . |
| **scrutinising** | **glance** | **.** |
| 仔细审查 | 瞥一眼 | . |

“你能猜到是什么让他发生了如此大的变化吗？”埃塞尔继续说道，目光锐利地扫视着他。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [hæv; həv] | ['noʊtɪst] | [ə; eɪ] | ['grædʒuəl] | [tʃeɪndʒ] | [ɪn] | [hɪm; ɪm] | [ðə; ði] | [læst] | [tuː] | [ɔːr] | [θriː] | ['jɪrz] | ; |
| **'** | **I** | **have** | **noticed** | **a** | **gradual** | **change** | **in** | **him** | **the** | **last** | **two** | **or** | **three** | **years** | **;** |
| - | 我 | 有 | 注意到 | 一个 | 逐渐地 | 改变 | 在 | 他 | 这 | 最后的 | 二 | 或者 | 三 | 年 | ; |

“我注意到他近两三年来逐渐发生了变化；

[hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [rɪ'zɜːrvd] , [les] ['kændɪd][ɪn] ['evri] [wei] .
**he is more reserved , less candid in every way .**
他 是 更多的 预订的 , 较少的 坦率 在 每一个 方式 .

他性格比较内敛，各方面都不那么坦率。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][hæv; həv] ['hɑːrdli] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [leɪt] . -
**I confess I have hardly understood him of late . '**
我 承认 我 有 几乎 理解 他 的 晚的 . -

我承认，最近我几乎听不懂他在说什么。

- [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [deθ] , - [rɪ'tɜːrnd] ['mildrid] , [ɪ'veɪsɪvli] ;
**' He has not recovered his mother's death , ' returned Mildred , evasively ;**
- 他 有 不是 恢复 他的 母亲的 死亡 , - 返回 米尔德里德 , 闪烁其词 ;

“他还没有从母亲去世的悲痛中走出来，”米尔德里德含糊其辞地回答道；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['eθəl] [wʌz; wəz][ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] [kɔːz]
**it was a relief to her that Ethel was in ignorance of the real cause**
它 曾是 一个 宽慰 到 她 那 埃塞尔 曾是 在 无知 的 这 真实的 原因
[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['ritʃəd] .
**of the change in Richard .**
的 这 改变 在 理查德 .

令她感到欣慰的是，埃塞尔并不知道理查德改变的真正原因。

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [held] [ðə; ði] [fʊl] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ;
**She herself was the only person who held the full clue to the difficulty ;**
她 她自己 曾是 这 仅有的 人 WHO 握住 这 满的 线索 到 这 困难 ;

只有她自己掌握了问题的全部线索；

['rɪtʃɚdz] [rɪ'zɜːrv] [hæd; həd] ['bæfəld] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
**Richard's reserve had baffled his father .**
理查德的 预订 有 困惑 他的 父亲 .

理查德的沉默寡言让他的父亲感到困惑。

['mɪstər] . ['læmbərt] [hæd; həd][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['skru:pəlz] [ðæt] [hæd; həd] ['hindəd]
**Mr . Lambert had no conception of the generous scruples that had hindered**
先生 . 兰伯特 有 不 概念 的 这 慷慨的 顾虑 那 有 受阻
[hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['kɑːnfɪdəns] ,
**his son's confidence ,**
他的 儿子的 信心 ,

兰伯特先生完全没有意识到，正是那些宽容的顾虑阻碍了他儿子建立信任。

[ænd; ənd] [pri'ventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ə'veilɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['temptɪŋ] ['ɔːfər] ;
**and prevented him from availing himself of his tempting offer ;**
和 阻止 他 从 利用 他自己 的 他的 诱人的 提供 ;

并阻止他接受那诱人的提议；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɜːr] - [diː] - ['laɪən] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
**and as she thought of the Cœur - de - Lion look with which he had**
和 作为 她 想法 的 这 心 - 德 - 狮子 看 和 哪个 他 有
[rə'pɛld, rɪ'pɛld] ['ɛθəlz] ['gloʊɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] ,
**repelled Ethel's glowing description ,**
排斥 埃塞尔的 发光 描述 ,

当她想起他用那种傲慢的眼神拒绝埃塞尔热情洋溢的描述时，

[ə; eɪ] ['pæʃənət] ['pɪti] [woʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [fər'geɪv] [ðə; ði]
**a passionate pity woke in her heart , and for the moment she forgave the**
一个 热情的 遗憾 觉醒 在 她 心 , 和 为了 这 片刻 她 原谅了 这
[tʃeɪft] ['bɪtər] ['tempər] ,
**chafed bitter temper ,**
擦伤 苦的 脾气 ,

她心中燃起一股强烈的怜悯之情，一时之间，她原谅了对方那暴躁易怒的脾气。

| | | |
|---|---|---|
| [ɪn] | in | 在 |
| [ˈɑːnɪst] | honest | 诚实的 |
| [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] | consideration | 考虑 |
| [fɔːr; fər] | for | 为了 |
| [ðə; ði] | the | 这 |
| [ˈnoʊb(ə)l] | noble | 高贵 |
| [ˈstrʌɡ(ə)l] | struggle | 斗争 |
| [ðæt] | that | 那 |
| [ˌpriˈsiːdid] | preceded | 之前 |
| [ˌaɪ ˈtiː] | it | 它 |
| . | . | . |

出于对之前那场崇高斗争的真诚考虑。

| | | |
|---|---|---|
| - | ' | - |
| [wʌt] | What | 什么 |
| [wɜːr; wər] | were | 是 |
| [juː; jʊ] | you | 你 |
| [ˈtelɪŋ] | telling | 讲述 |
| [ˌem ˈiː] | me | 我 |
| [əˈbaʊt] | about | 关于 |
| [ˈritʃəd] | Richard | 理查德 |
| [ænd; ənd] | and | 和 |
| [jʌŋ] | young | 年轻的 |
| [ˈdʌɡləs] | Douglas | 道格拉斯 |
| ? | ? | ? |
| - | ' | - |

你刚才跟我说什么来着，是关于理查德和年轻的道格拉斯的?

| | | |
|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | she | 她 |
| [æskt] | asked | 问 |
| , | , | , |
| [ˈæftər] | after | 后 |
| [ə; eɪ] | a | 一个 |
| [ˈmɪnəts] | minute's | 分钟 |
| [pɔːz] | pause | 暂停 |
| , | , | , |
| [ˈdʊrɪŋ] | during | 期间 |
| [wɪtʃ] | which | 哪个 |
| [ˈeθəl] | Ethel | 埃塞尔 |
| , | , | , |
| [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] | disappointed | 失望的 |
| [baɪ] | by | 经过 |
| [hɜːr; hər] | her | 她 |
| [ˌʌnɪkˈspektɪd] | unexpected | 意外 |
| [rɪˈzɜːrv] | reserve | 预订 |
| , | , | , |

她停顿了一会儿，然后问道。这期间，埃塞尔对她出乎意料的矜持感到失望。

| | | |
|---|---|---|
| [hæd; həd] | had | 有 |
| [ˈriːlæpst; rɪˈlæpst] | relapsed | 复发 |
| [ˈɪntuː] | into | 进入 |
| [ˈsaɪləns] | silence | 沉默 |
| . | . | . |

再次陷入沉默。

| | | |
|---|---|---|
| - | ' | - |
| [ˈbɛθə] | Betha | 贝莎 |
| [wʌz; wəz] | was | 曾是 |
| [ɪl] | ill | 患病的 |
| [æt; ət] | at | 在 |
| [ðə; ði] | the | 这 |
| [taɪm] | time | 时间 |
| , | , | , |

“当时贝莎生病了。”

| | | |
|---|---|---|
| [ɔːr] | or | 或者 |
| [aɪ] | I | 我 |
| [ʃʊd; ʃəd] | should | 应该 |
| [hæv; həv] | have | 有 |
| [hæd; həd] | had | 有 |
| [ə; eɪ] | a | 一个 |
| [mɔːr] | more | 更多的 |
| [ˈɡloʊɪŋ] | glowing | 发光 |
| [dɪˈskrɪpʃn] | description | 描述 |
| [ðæn; ðən] | than | 比 |
| [ˈɑːrnəldz] | Arnold's | 阿诺德的 |
| [briːf] | brief | 简短的 |
| [ˈpærəɡræf] | paragraph | 段落 |
| [əˈfɔːd] | afforded | 提供 |
| [ˌem ˈiː] | me | 我 |
| . | . | . |

或者我应该得到比阿诺德那段简短文字更精彩的描述。

| | | |
|---|---|---|
| [aɪ] | I | 我 |
| [noʊ] | know | 知道 |
| [ˈritʃəd] | Richard | 理查德 |
| [dʒʌmpt] | jumped | 跳了起来 |
| [ˈɪntuː] | into | 进入 |
| [ðə; ði] | the | 这 |
| [mɪl] | mill | 磨 |
| - | - | - |
| [striːm] | stream | 溪流 |
| [ænd; ənd] | and | 和 |
| [pʊld] | pulled | 拉 |
| [wʌn] | one | 一 |
| [ʌv; əv] | of | 的 |
| [ðə; ði] | the | 这 |
| [jʌŋ] | young | 年轻的 |
| [ˈdʌɡləs] | Douglases | 道格拉斯 |
| [aʊt] | out | 出去 |
| ; | ; | ; |

我知道理查德跳进磨坊溪流里，把其中一个年轻的道格拉斯救了出来；

| | | |
|---|---|---|
| [bʌt; bət] | but | 但 |
| [aɪ] | I | 我 |
| [ˈnevər] | never | 绝不 |
| [hɜːrd] | heard | 听到 |
| [ðə; ði] | the | 这 |
| [ pəˈtikuːləz ] | particulars | 细节 |
| . | . | . |
| - | ' | - |

但我从未听说过具体细节。

| | | |
|---|---|---|
| - | ' | - |
| [juː; jʊ] | You | 你 |
| [əˈstɑːnɪʃ] | astonish | 震惊 |
| [ˌem ˈiː] | me | 我 |
| [baɪ] | by | 经过 |
| [jʊr; jər] | your | 你的 |
| [kuːl] | cool | 凉爽的 |
| [ˈmænər] | manner | 方式 |
| [ʌv; əv] | of | 的 |
| [ˈtɔːkɪŋ] | talking | 说 |
| [əˈbaʊt] | about | 关于 |
| [ˌaɪ ˈtiː] | it | 它 |
| . | . | . |

你谈论这件事时的冷静态度令我惊讶。

| | | |
|---|---|---|
| [ˌaɪ ˈtiː] | It | 它 |
| [wʌz; wəz] | was | 曾是 |
| [æn; ən] | an | 一个 |
| [ækt] | act | 行为 |
| [ʌv; əv] | of | 的 |
| [pjʊr] | pure | 纯的 |
| [ˈheroʊɪzəm] | heroism | 英雄主义 |
| [nɑːt] | not | 不是 |
| [tuː; tə] | to | 到 |
| [biː; bi] | be | 是 |
| [ɪkˈspektɪd] | expected | 预期的 |
| [ɪn] | in | 在 |
| [ə; eɪ] | a | 一个 |
| [bɔɪ] | boy | 男生 |
| [ʌv; əv] | of | 的 |
| [ˌfɔːrˈtiːn] | fourteen | 十四 |
| ; | ; | ; |

这对于一个十四岁的男孩来说，是一种完全不寻常的英雄行为；

[ɔːl][ðə; ði] ['kaʊnti] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [wiːks] ['æftərwərdz] .
**all the county rang with it for weeks afterwards .**
全部 这 县 响铃 和 它 为了 周 然后 .

接下来的几周，整个县都回荡着这首歌。

[hiː; hi][ænd; ənd] [rɑːlf] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [mɪl] , [æt; ət] ['dɔːlstən] , [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz]
**He and Rolf were playing down by the mill , at Dalston , a few miles**
他 和 罗尔夫 是 玩耍 向下 经过 这 磨 , 在 达尔斯顿 , 一个 很少 英里
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] ,
**from the Palace ,**
从 这 宫殿 ,

他和罗尔夫在离皇宫几英里远的达尔斯顿磨坊附近玩耍。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [rɑːlf] [slɪpt] ['oʊvər][ðə; ði] [loʊ] ['pærəpɪtˌ'pærəpet] : [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [mɪl] - [striːm]
**and somehow Rolf slipped over the low parapet : you know the mill - stream**
和 不知何故 罗尔夫 滑倒了 超过 这 低的 栏杆 : 你 知道 这 磨 - 溪流
: [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['edi] ,
**: it has a dangerous eddy ,**
: 它 有 一个 危险的 涡流 ,

不知怎么的，罗尔夫从低矮的护栏上滑了下去：你知道那条磨坊溪流：它有一个危险的漩涡，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][dɑːrk] [diːp] [puːl] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] ['ʃʌdər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] :
**and there is a dark deep pool that makes you shudder to look at :**
和 那里 是 一个 黑暗的 深的 水池 那 制作 你 不寒而栗 到 看 在 :

还有一个漆黑深邃的水池，看着就让人不寒而栗：

[ðə; ði] ['mɪlɚz] [mæn] [hɜːrd] ['rɪtʃɚdz] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [dɪ'stres] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]
**the miller's man heard Richard's shout of distress , but he was at the**
这 米勒的 男人 听到 理查德的 喊 的 痛苦 , 但 他 曾是 在 这
['tɑːpmoʊst] ['stɔːri] ,
**topmost story ,**
最顶层 故事 ,

磨坊主的助手听到了理查德的求救声，但他当时在最顶层。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ðə; ði] [læd] [mʌst; məst][hæv; həv]
**and long before he could have got to the place the lad must have**
和 长的 前 他 可以 有 得到 到 这 地方 这 小伙子 必须 有
[bɪn] [swept] ['ʌndər] [ðə; ði] [wiːl] .
**been swept under the wheel .**
到过 扫荡 在下面 这 车轮 .

在他到达目的地之前很久，那个男孩就被车轮碾过了。

['ritʃəd] [nuː] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gælənt] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [θruː] [ɔːf] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt][ænd; ənd] [dʒʌmpt]
**Richard knew this , and the gallant little fellow threw off his jacket and jumped**
理查德 知道 这 , 和 这 英勇 小的 同伴 扔 离开 他的 夹克 和 跳了起来
[ɪn] .
**in .**
在 .

理查德知道这一点，这个勇敢的小家伙脱下外套，跳了进去。

[rɑːlf][kʊd; kəd][nɑːt] [swɪm] ,
**Rolf could not swim ,**
罗尔夫 可以 不是 游泳 ,

罗尔夫不会游泳。

[bʌt; bət] ['ritʃəd] [strʌk] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [sliːv] [dʒʌst]
**but Richard struck out with all his might and caught him by his sleeve just**
但 理查德 击 出去 和 全部 他的 可能 和 捕捉 他 经过 他的 袖子 只是
[æz; əz][ðə; ði] ['edi] [wʌz; wəz] ['sʌkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] .
**as the eddy was sucking him in .**
作为 这 涡流 曾是 吸吮 他 在 .

但理查德使出浑身解数，在漩涡即将把他卷进去的瞬间，一把抓住了他的袖子。

['ritʃəd] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] ['iːv(ə)n] [ðen] ,
**Richard was strong even then ,**
理查德 曾是 强的 甚至 然后 ，

那时理查德身体就很强壮。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [toʊ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['ʃæloʊ] ['wɔːtər][bʌt; bət][fɔːr; fər]
**and he would have managed to tow him into shallow water but for**
和 他 会 有 管理 到 拖 他 进入 浅的 水 但 为了
[rɔːlfs] ['ægənaiz] ['strʌglz] ;
**Rolf's agonised struggles ;**
罗尔夫的 痛苦的 斗争 ；

若非罗尔夫痛苦地挣扎，他本可以把他拖到浅水区；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi]['oʊnli][dʒʌst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'bʌv] ['wɔːtər] ,
**as it was , he only just managed to keep his head above water ,**
作为 它 曾是 ， 他 仅有的 只是 管理 到 保持 他的 头 多于 水 ，

事实上，他只是勉强保住了性命。

[ænd; ənd] [prɪ'vent] [ðem; ðəm][bəuθ][frʌm; frəm] ['sɪŋkɪŋ] [ʌn'tɪl] [help] [keɪm] .
**and prevent them both from sinking until help came .**
和 防止 他们 两个都 从 下沉 直到 帮助 来了 .

并阻止他们俩下沉，直到救援到来。

['breɪθˌweɪt] [hæd; həd][nɑːt] [θroʊn] [ðə; ði] [roʊp] [ə; eɪ]['moʊmənt] [tuː] [suːn] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][hiː; hi][toʊld]
**Braithwaite had not thrown the rope a moment too soon , for , as he told**
布雷思韦特 有 不是 抛掷 这 绳索 一个 片刻 也 很快 ， 为了 ， 作为 他 讲述
[ðə; ði] ['bɪʃəp] ['æftərwərdz] ,
**the Bishop afterwards ,**
这 主教 然后 ，

布雷思韦特扔绳子的时机恰到好处，正如他后来告诉主教的那样：

[bəuθ][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['drɪftɪŋ] ['helpləsli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['edi] .
**both the boys were drifting helplessly towards the eddy .**
两个都 这 男孩们 是 漂流 无助地 向 这 涡流 .

两个男孩无助地向漩涡漂去。

['rɪtʃɝdz] [streŋθ] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ] [rɔːlfs] [dɪ'sperɪŋ] ['klʌtʃɪz] ,
**Richard's strength was exhausted by Rolf's despairing clutches ,**
理查德的 力量 曾是 筋疲力尽的 经过 罗尔夫的 绝望 离合器 ，

理查德的力气被罗尔夫绝望的钳制耗尽了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [rɔːlfs] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm]
**but he had drawn Rolf's head on his breast and was still holding him**
但 他 有 绘制 罗尔夫的 头 在 他的 胸部 和 曾是 仍然 保持 他
[ʌp] ;
**up ;**
向上 ；

但他把罗尔夫的头放在胸前，仍然抱着他；

[hiː; hi] ['feɪntɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɔːld] [ʌp] [ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
**he fainted as they were hauled up the bank , and as it was ,**
他 昏厥 作为 他们 是 拖拽 向上 这 银行 ， 和 作为 它 曾是 ，

当他们被拉上岸时，他昏了过去，事情就是这样。

[hɪz; ɪz]['heroʊɪzəm][kɔːst][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɪlnəs] .
**his heroism cost him a long illness .**
他的 英雄主义 成本 他 一个 长的 疾病 .

他的英勇行为让他患上了长期疾病。

[aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [kɜːr] - [diː] - ['laɪən]['evər] [sɪns] . '
**I have called him Cœur - de - Lion ever since . '**
我 有 称为 他 心 - 德 - 狮子 曾经 自从 . '

从那以后，我就一直叫他“狮心王”。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ['noʊb(ə)l] | [bɔɪ] | ! | - | [rɪ'tɜːrnd] | ['mildrid] | , | [wɪð; wɪθ] | ['spɑːrklɪŋ] | [aɪz] | ; | [bʌt; bət] | [ðeɪ] | [wɜːr; wər] | [dɪm] | [tuː] | . |
| ' | **Noble** | **boy** | **!** | ' | **returned** | **Mildred** | **,** | **with** | **sparkling** | **eyes** | **;** | **but** | **they** | **were** | **dim** | **too** | **.** |
| - | 高贵 | 男生 | ! | - | 返回 | 米尔德里德 | , | 和 | 闪闪发光 | 眼睛 | ; | 但 | 他们 | 是 | 暗淡 | 也 | . |

“高贵的孩子！”米尔德雷德回答道，她的眼睛闪闪发光；但她的眼睛也黯淡无光。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ðer; ðər] | , | [aɪ] | [hɪr] | [ðə; ði] | ['hɔːrsɪz] | ! |
| ' | **There** | **,** | **I** | **hear** | **the** | **horses** | **!** |
| - | 那里 | , | 我 | 听到 | 这 | 马匹 | ! |

“我听到马蹄声了！”

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [haʊ] | ['kwɪkli] | [taɪm] | ['ɔːlweɪz] | [ 'pa:siz ] | [ɪn] | [jʊr; jər] | ['kʌmpəni] | , | ['mildrid] | . |
| **how** | **quickly** | **time** | **always** | **passes** | **in** | **your** | **company** | **,** | **Mildred** | **.** |
| 如何 | 迅速地 | 时间 | 总是 | 通过 | 在 | 你的 | 公司 | , | 米尔德里德 | . |

米尔德雷德，在你们公司时间总是过得很快。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [gʊd] | - | [baɪ] | ; | [aɪ] | [mʌst; məst] | [nɑːt] | [gɪv] | ['pɑːpə] | [taɪm] | [tuː; tə] | [get] | [wʌn] | [fʊt] | [aʊt] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['stɪrəp] | , |
| **Good** | **-** | **bye** | **;** | **I** | **must** | **not** | **give** | **papa** | **time** | **to** | **get** | **one** | **foot** | **out** | **of** | **the** | **stirrup** | **,** |
| 好的 | - | 再见 | ; | 我 | 必须 | 不是 | 给 | 爸爸 | 时间 | 到 | 得到 | 一 | 脚 | 出去 | 的 | 这 | 镫 | , |

再见；我绝不能给爸爸时间把一只脚从马镫里抽出来。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɔːr] | [hiː; hi] | [wɪl] | [tel] | [ˌem 'iː] | [aɪ] | [hæv; həv] | [kept] | [hɪm; ɪm] | ['weɪtɪŋ] | ; |
| **or** | **he** | **will** | **tell** | **me** | **I** | **have** | **kept** | **him** | **waiting** | **;** |
| 或者 | 他 | 将要 | 告诉 | 我 | 我 | 有 | 保留 | 他 | 等待 | ; |

或者他会告诉我我让他久等了；

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ænd; ənd] | ['liːvɪŋ] | ['mildrid] | [tuː; tə] | ['fɑːloʊ] | [hɜːr; hər] | [mɔːr] | ['liːʒərli] | , |
| ' | **and** | **leaving** | **Mildred** | **to** | **follow** | **her** | **more** | **leisurely** | **,** |
| - | 和 | 离开 | 米尔德里德 | 到 | 跟随 | 她 | 更多的 | 悠闲 | , |

留下米尔德雷德悠闲地跟随她，

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['eθəl] | ['gæðərd] | [ʌp] | [hɜːr; hər] | [lɔːŋ] | ['hæbɪt] | [ænd; ənd] | ['kwɪkli] | [dɪsə'pɪrd] | . |
| **Ethel** | **gathered** | **up** | **her** | **long** | **habit** | **and** | **quickly** | **disappeared** | **.** |
| 埃塞尔 | 聚集 | 向上 | 她 | 长的 | 习惯 | 和 | 迅速地 | 消失 | . |

埃塞尔收起长长的修女服，迅速消失了。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['leɪtər] | [ðæt] | ['iːvnɪŋ] | [æz; əz] | ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['herɪət] | [pæst] | [θruː] | [ðə; ði] | ['dʌski] | ['kɔːrtjɑːrd] | , |
| **Later** | **that** | **evening** | **as** | **Dr** | **.** | **Heriot** | **passed** | **through** | **the** | **dusky** | **courtyard** | **,** |
| 之后 | 那 | 晚上 | 作为 | 博士 | . | 赫里奥特 | 通过了 | 通过 | 这 | 昏暗 | 庭院 | , |

那天晚上晚些时候，当赫里奥特博士穿过昏暗的庭院时，

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [faʊnd] | ['mildrid] | ['weɪtɪŋ] | [ɪn] | [ðə; ði] | [pɔːrtʃ] | . |
| **he** | **found** | **Mildred** | **waiting** | **in** | **the** | **porch** | **.** |
| 他 | 成立 | 米尔德里德 | 等待 | 在 | 这 | 门廊 | . |

他发现米尔德丽德正在门廊里等他。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [haʊ] | [leɪt] | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | ; | [aɪ] | ['ɔːlmoʊst] | [fɪrd] | [juː; jʊ] | [wɜːr; wər] | [nɑːt] | ['kʌmɪŋ] | [tuː; tə] | - | [naɪt] | , | - | [ʃiː; ʃi] | [sed] | ['æŋkʃəsli] | , |
| ' | **How** | **late** | **you** | **are** | **;** | **I** | **almost** | **feared** | **you** | **were** | **not** | **coming** | **to** | **-** | **night** | **,** | **'** | **she** | **said** | **anxiously** | **,** |
| - | 如何 | 晚的 | 你 | 是 | ; | 我 | 几乎 | 害怕 | 你 | 是 | 不是 | 未来 | 到 | - | 夜晚 | , | - | 她 | 说 | 焦虑地 | , |

“你来得真晚啊；我差点以为你今晚不来了,”她焦急地说。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | ['ænsər] | [tuː; tə] | [hɪz; ɪz] | ['tʃɪri] | - | [gʊd] | ['iːvnɪŋ] | . | - |
| **in** | **answer** | **to** | **his** | **cheery** | **'** | **good** | **evening** | **.** | **'** |
| 在 | 回答 | 到 | 他的 | 欢快的 | - | 好的 | 晚上 | . | - |

回应他那句欢快的“晚上好”。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ˌeɪ 'em] | [aɪ] | [tuː; tə] | ['flætər] | [maɪ'self] | [ðæt] | [juː; jʊ] | [wɜːr; wər] | ['wɑtʃɪŋ] | [fɔːr; fər] | [ˌem 'iː] | [ðen] | ? | - |
| ' | **Am** | **I** | **to** | **flatter** | **myself** | **that** | **you** | **were** | **watching** | **for** | **me** | **then** | **?** | **'** |
| - | 是 | 我 | 到 | 奉承 | 我 | 那 | 你 | 是 | 观看 | 为了 | 我 | 然后 | ? | - |

“难道我可以自作多情地认为你当时在暗中观察我吗？”

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['veɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [laɪt] ['mænər] .
**he returned , veiling a little surprise under his usual light manner .**
他 返回 , 面纱 一个 小的 惊喜 在下面 他的 通常 光 方式 .

他回来了，一如既往地轻松自在，但语气中却隐藏着一丝惊讶。

- [haʊ] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] ['tempərz] , [mɪs] ['læmbərt] ?
**' How are all the tempers , Miss Lambert ?**
- 如何 是 全部 这 脾气 , 错过 兰伯特 ?

兰伯特小姐，大家脾气都还好吗?

[aɪ] [hoʊp] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [kɔːl] ['spɪrɪts] [bluː] [ænd; ənd] [greɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['væsti] [diːp] ,
**I hope I am not required to call spirits blue and gray from the vasty deep ,**
我 希望 我 是 不是 必需的 到 称呼 烈酒 蓝色的 和 灰色的 从 这 广阔 深的 ,

我希望我不需要把来自深海的灵魂称为蓝色和灰色。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [pər'tɪkjələrli] ['spɔːrtɪv] [tuː; tə] - [naɪt] . -
**as I am not sure that I feel particularly sportive to - night . '**
作为 我 是 不是 当然 那 我 感觉 特别 运动型 到 - 夜晚 . -

因为我不太确定自己今晚是否有运动的兴致。

- [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] ['ɑːlɪv] , - [rɪ'tɜːrnd] ['mɪldrid] , ['kwaɪətli] [ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['bæntər] .
**' I wanted to speak to you about Olive , ' returned Mildred , quietly ignoring the banter .**
- 我 通缉 到 说话 到 你 关于 橄榄 , - 返回 米尔德里德 , 悄悄 忽略 这 闲聊 .

“我想和你谈谈奥利弗的事,”米尔德里德回答道，默默地忽略了他们的玩笑。

- [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [wel] .
**' She does not seem well .**
- 她 做 不是 似乎 出色地 .

她看起来不太舒服。

[ðə; ði] ['hedeɪk] [wʌz; wəz] ['fʊli] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] ['jestərdeɪ] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] - [naɪt] .
**The headache was fully accounted for yesterday , but I do not like the look of her to - night .**
这 头痛 曾是 完全 已记录 为了 昨天 , 但 我 做 不是 喜欢 这 看 的 她 到 - 夜晚 .

昨天的头痛完全可以解释，但我今晚看她的脸色不太好。

[aɪ] [felt] [hɜːr; hər] [pʌls] [dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɪk] , [wiːk] , [ænd; ənd] [ɪ'regjələr] ,
**I felt her pulse just now , and it was quick , weak , and irregular ,**
我 毛毡 她 脉冲 只是 现在 , 和 它 曾是 快的 , 虚弱的 , 和 不规律的 ,

我刚才摸了摸她的脉搏，又快又弱，而且不规律。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['gɪdinəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] . -
**and she was complaining of giddiness and a ringing in her ears . '**
和 她 曾是 抱怨 的 眩晕 和 一个 铃声 在 她 耳朵 . -

她抱怨头晕耳鸣。

- [aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [lʊkt] [raɪt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] , [ɪ'speʃəli] [ɑːn][ˌes 'tiː] . ['piːtɚz] [deɪ] .
**' I have noticed she has not looked right for some days , especially on St . Peter's day .**
- 我 有 注意到 她 有 不是 看起来 正确的 为了 一些 天 , 尤其 在 英石 . 彼得的 天 .

“我注意到她最近几天看起来不太对劲，尤其是在圣彼得节那天。”

[duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ? -
**Do you wish me to see her ? '**
做 你 希望 我 到 看 她 ? -

你想让我见她吗?

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] ['grævəti] .
**he continued , with a touch of professional gravity .**
他 持续 , 和 一个 触碰 的 专业的 重力 .

他继续说道，语气中带着一丝职业的严肃。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , ['greɪtfəli] ;
**' I should be much obliged if you would , ' she returned , gratefully ;**
- 我 应该 是 很多 有义务 如果 你 会 , - 她 返回 , 感激不尽 ;

“如果您能帮忙，我将不胜感激，”她感激地回答道；

- [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][maɪ] [ruːm] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [æz; əz] - [nɔɪz] [di'stə:bz] [hɜːr; hər] .
**' she is in my room at present , as Chriss's noise disturbs her .**
- 她 是 在 我的 房间 在 展示 , 作为 - 噪音 扰乱 她 .

“她现在在我房间里，因为克里斯的噪音打扰到她了。”

[jʊr; jər]['vɪzɪt] [wɪl] [pʊt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
**Your visit will put her out a little ,**
你的 访问 将要 放 她 出去 一个 小的 ,

你的来访会让她有点心烦意乱。

[æz; əz] ['eni] ['kwestʃənɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [helθ] [siːmz] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['ɪrɪtəb(ə)l] . -
**as any questioning about her health seems to make her irritable . '**
作为 任何 提问 关于 她 健康 似乎 到 制作 她 易怒的 . -

任何关于她健康状况的询问似乎都会让她烦躁不安。

- [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][æn; ən][oʊld] [frend] ; ['enihaʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst] [breɪv] [hɜːr; hər]
**' She will not object to an old friend ; anyhow , we must brave her**
- 她 将要 不是 目的 到 一个 老的 朋友 ; 无论如何 , 我们 必须 勇敢的 她
[dɪs'pleʒər] .
**displeasure .**
不满 .

“她不会反对老朋友；无论如何，我们必须勇敢面对她的不悦。”

[wɪl] [juː; jʊ] [liːd] [ðə; ði] [wei] , [mɪs] ['læmbərt] ? -
**Will you lead the way , Miss Lambert ? '**
将要 你 带领 这 方式 , 错过 兰伯特 ? -

兰伯特小姐，你愿意带路吗?

[ðeɪ] [faʊnd] ['ɑːlɪv] ['sɪtɪŋ] ['hʌdld] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər][oʊld] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [wɑːn][ænd; ənd]
**They found Olive sitting huddled up in her old position , and looking wan and**
他们 成立 橄榄 坐着 蜷缩着 向上 在 她 老的 位置 , 和 寻找 万 和
['fiːvərɪʃ] .
**feverish .**
发烧 .

他们发现奥利芙蜷缩着身子，保持着她以前的姿势，面色苍白，发烧了。

[ʃiː; ʃi] ['ʃeɪdɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fretfəli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kænd(ə)l] ['mildrid] ['kærid] ,
**She shaded her eyes a little fretfully from the candle Mildred carried ,**
她 阴影 她 眼睛 一个 小的 忧心忡忡地 从 这 蜡烛 米尔德里德 携带 ,

她有些不安地用手遮住眼睛，躲避米尔德雷德手中的蜡烛。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] ['ræðər] ['streɪndʒli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
**and looked at Dr . Heriot rather strangely and with some**
和 看起来 在 博士 . 赫里奥特 相当 奇怪的 和 和 一些
[dɪs'pleʒər] .
**displeasure .**
不满 .

他用一种奇怪且略带不满的眼神看着赫里奥特博士。

- [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] [tuː; tə] - [naɪt] , ['ɑːlɪv] ? -
**' How do you feel to - night , Olive ? '**
- 如何 做 你 感觉 到 - 夜晚 , 橄榄 ? -

“奥利芙，你今晚感觉怎么样？ ”

[hiː; hi] [æskt] ['kaɪndli] , [pə'zesɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [draɪ] ['læŋgwɪd] [hænd]
**he asked kindly , possessing himself with some difficulty of the dry languid hand**
他 问 亲切地 , 拥有 他自己 和 一些 困难 的 这 干燥 慵懒的 手
,
**,**
,

他和蔼地问道，费了些力气才控制住自己那只干涩乏力的手。

[ænd; ənd] ['skruːtɪˌnaɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æŋ'zaɪəti] [ðə; ði] ['sʌŋkən] ['kaʊntənəns] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
**and scrutinising with anxiety the sunken countenance before him .**
和 仔细审查 和 焦虑 这 凹陷 面容 前 他 .

他焦虑地审视着眼前那张凹陷的脸。

[tuː] [deɪz] [ʌv; əv] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sə'prest] ['ɪlnəs] [hæd; həd] [kwaɪt] ['ɔːltərd] [ðə; ði] ['gɜːlz]
**Two days of agitation and suppressed illness had quite altered the girl's**
二 天 的 搅动 和 被抑制 疾病 有 相当 已修改 这 女孩们
[ə'pɪrəns] .
**appearance .**
外貌 .

两天来的惊恐和压抑的病痛使女孩的外貌发生了很大的变化。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wel] — [æt; ət] [liːst] , ['oʊnli] ['taɪərd] — [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
**' I am well — at least , only tired — there is nothing the matter with me .**
- 我 是 出色地 — 在 至少 , 仅有的 疲劳的 — 那里 是 没有什么 这 事情 和 我 .

“我很好——至少只是有点累——我没有任何问题。”

[ænt] ['mɪli] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['trʌbld] [juː; jʊ] , - [stɪl] ['ɪrɪtəbli] .
**Aunt Milly ought not to have troubled you , ' still irritably .**
阿姨 米莉 应该 不是 到 有 麻烦 你 , - 仍然 易怒地 .

“米莉阿姨不该给你添麻烦的，”她仍然有些恼火。

- [ænt] ['mɪli] [noʊz] ['trʌb(ə)l] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['pleʒər] .
**' Aunt Milly knows trouble is sometimes a pleasure .**
- 阿姨 米莉 知道 麻烦 是 有时 一个 乐趣 .

“米莉阿姨知道，麻烦有时也是一种乐趣。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [wel] , ['ɑːlɪv] , [ɔːr] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [soʊ] [krɔːs] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [oʊld] [frend] . -
**You are not well , Olive , or you would not be so cross with your old friend . '**
你 是 不是 出色地 , 橄榄 , 或者 你 会 不是 是 所以 叉 和 你的 老的 朋友 . -

奥利芙，你身体不舒服，否则你不会对你的老朋友这么生气。

[ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['redi] [tuː; tə]
**She hesitated , put up her hand to her head , and looked ready to**
她 犹豫了一下 , 放 向上 她 手 到 她 头 , 和 看起来 准备好 到
[bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] .
**burst into tears .**
爆裂 进入 眼泪 .

她犹豫了一下，抬手捂住头，看起来快要哭出来了。

- [kʌm] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['dʒentli] [æz; əz]
**' Come , ' he continued , sitting down beside her , and speaking gently as**
- 来 , - 他 持续 , 坐着 向下 旁 她 , 和 请讲 轻轻地 作为
[ðoʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
**though to a child ,**
尽管 到 一个 孩子 ,

“来，”他继续说道，在她身边坐下，语气温柔，就像在哄孩子一样。

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪl] [ɔːr] [ʌn'hæpi] — [ɔːr] [bəuθ] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [meɪks] [jʊr; jər] [hed] [eɪk] . -
**' you are ill or unhappy — or both , and talking makes your head ache . '**
- 你 是 患病的或者 不开心 — 或者 两个都 , 和 说 制作 你的 头 疼痛 . -

“你生病了或者不开心——或者两者兼有，说话会让你头疼。”

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [mə'kænɪkli] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['eɪkɪŋ] [naʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] . -
**' Yes , ' she returned , mechanically , ' it is always aching now , but it is nothing . '**
- 是的 , - 她 返回 , 机械地 , - 它 是 总是 疼痛 现在 , 但 它 是 没有什么 . -

“是的,”她机械地回答，“现在总是隐隐作痛，但没什么大碍。”

- [moʊst] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['stoʊɪkl] .
**' Most people are not so stoical .**
- 最多 人们 是 不是 所以 斯多葛派 .

大多数人都没有那么坚忍。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [kiːp] [θɪŋz] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [jɔːr'self] , ['ɑːlɪv] .
**You must not keep things so much to yourself , Olive .**
你 必须 不是 保持 事物 所以 很多 到 你自己 , 橄榄 .

奥利芙，你不应该把所有事情都藏在心里。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [oʊn] [ðə; ði] [truːθ] [aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ][hæv; həv] [felt] ['læŋgwɪd][ænd; ənd] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə]
**If you would own the truth I daresay you have felt languid and disinclined to**
如果 你 会 自己的 这 真相 我 敢说 你 有 毛毡 慵懒的 和 不情愿 到
[muːv] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ? -
**move for several days ? '**
移动 为了 一些 天 ? -

如果你愿意坦诚相告，我敢说你已经好几天感到昏昏欲睡，不想动弹了吧?

- [aɪ] ['deə'sei] .
**' I daresay .**
- 我 敢说 .

我敢说。

[aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'membər] , - [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kiːn] , ['stedi] [glæns] [wʌz; wəz] [kəm'pelɪŋ]
**I cannot remember , ' she faltered ; but his keen , steady glance was compelling**
我 不能 记住 , - 她 犹豫不决 ; 但 他的 敏锐的 , 稳定的 瞥一眼 曾是 引人注目的
[hɜːr; hər][tuː; tə] [raʊz] [hɜːr'self] .
**her to rouse herself .**
她 到 唤醒 她自己 .

“我不记得了,”她结结巴巴地说；但他锐利而坚定的目光迫使她振作起来。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [slept] [wel] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [lɪmz] [eɪk] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
**' And you have not slept well , and your limbs ache as though you were**
- 和 你 有 不是 睡着了 出色地 , 和 你的 四肢 疼痛 作为 尽管 你 是
['taɪərd][ænd; ənd] [bruːzd] ,
**tired and bruised ,**
疲劳的 和 瘀伤 ,

“你没睡好，四肢酸痛，好像疲惫不堪，浑身是伤。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] [θɔːts] [get] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lsəm] [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] . -
**and your thoughts get a little confused and troublesome towards evening . '**
和 你的 想法 得到 一个 小的 使困惑 和 麻烦的 向 晚上 . -

到了晚上，你的思绪会变得有些混乱和烦躁。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ðæt] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , ['hevɪli] ;
**' They are always that , ' she returned , heavily ;**
- 他们 是 总是 那 , - 她 返回 , 重度 ;

“他们总是那样,”她沉重地回答道；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] [fjuː] [prə'feʃən(ə)l] ['kwestʃənz] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
**but she did not refuse to answer the few professional questions that Dr .**
但 她 做过 不是 拒绝 到 回答 这 很少 专业的 问题 那 博士 .
['herɪət] [pʊt] .
**Heriot put .**
赫里奥特 放 .

但她并没有拒绝回答赫里奥特博士提出的几个专业问题。

[hɪz; ɪz] [greɪv] ['mænər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɑːtʃt] ['ɑːlɪv] , [kɔːzd]
**His grave manner , and the thoughtful way in which he watched Olive , caused**
他的 严重 方式 , 和 这 周到 方式 在 哪个 他 观看 橄榄 , 导致
['mildrid] [sʌm; səm] ['siːkrət] [ ʌn'iːzinis ] ;
**Mildred some secret uneasiness ;**
米尔德里德 一些 秘密 不安 ;

他严肃的举止，以及他若有所思地注视着奥利弗的方式，让米尔德雷德感到有些隐隐不安；

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [ɪn][hɜːr; hər] [tɔːk] .
**it struck her that the girl was a little incoherent in her talk .**
它 击 她 那 这 女孩 曾是 一个 小的 语无伦次 在 她 讲话 .

她突然意识到，这个女孩说话有点语无伦次。

- [wel] — [wel] , - [hiː; hi] [sed] , ['tʃɪrfəli] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][hænd] ,
**' Well — well , ' he said , cheerfully , laying down the hand ,**
- 出色地 — 出色地 , - 他 说 , 愉快地 , 躺下 向下 这 手 ,

“嗯——嗯,”他愉快地说着，放下了手。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['fruːtləs] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [səb'mɪt] [tuː; tə][biː; bi] [nəːst] [wel] [ə'gen]
**' you must give up the fruitless struggle and submit to be nursed well again**
- 你 必须 给 向上 这 徒劳无功 斗争 和 提交 到 是 护理 出色地 再次
.
**.**
.

你必须放弃徒劳的挣扎，乖乖接受悉心照料。

[get] [hɜːr; hər][tuː; tə] [bed] , [mɪs] ['læmbərt] , [ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [kuːl]
**Get her to bed , Miss Lambert , and keep her and the room as cool**
得到 她 到 床 , 错过 兰伯特 , 和 保持 她 和 这 房间 作为 凉爽的
[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
**as possible .**
作为 可能的 .

兰伯特小姐，快让她上床睡觉，并尽可能保持她和房间凉爽。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'meɪn] [hɪr] , [aɪ] [sə'poʊz] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][æz; əz] ['mildrid]
**She will remain here , I suppose , ' he continued abruptly , and as Mildred**
她 将要 保持 这里 , 我 认为 , - 他 持续 突然 , 和 作为 米尔德里德
[ə'sentid] , [hiː; hi] [siːmd] [rɪ'liːvd] .
**assented , he seemed relieved .**
同意 , 他 似乎 松了口气 .

“我想她会留在这里,”他突然继续说道，米尔德里德表示同意，他似乎松了一口气。

- [aɪ] [wɪl] [send] [hɜːr; hər][sʌm; səm]['medɪs(ə)n] [æt; ət] [wʌns] .
**' I will send her some medicine at once .**
- 我 将要 发送 她 一些 药品 在 一次 .

我会马上给她寄些药。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [ˌdaʊn'sterz] ['prez(ə)ntli] , - [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['pɔɪntɪdli] ; [ænd; ənd] ['mildrid] , [huː]
**I shall see you downstairs presently , ' he finished pointedly ; and Mildred , who**
我 将 看 你 楼下 目前 , - 他 完成的 尖锐地 ; 和 米尔德里德 , WHO
[ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] ,
**understood him ,**
理解 他 ,

“我一会儿就下楼见你,”他意味深长地说完；米尔德里德听懂了他的话，

[rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] .
**returned in the affirmative .**
返回 在 这 肯定 .

答复为肯定。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɛriəts] [ə'pɪnjən] ;
**She was longing to have Dr . Heriot's opinion ;**
她 曾是 渴望 到 有 博士 . 赫里奥特的 观点 ;

她很想听听赫里奥特医生的意见；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] [nɜːrs] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][hɜːr; hər][fɜːrst]
**but she was too good a nurse not to make the patient her first**
但 她 曾是 也 好的 一个 护士 不是 到 制作 这 病人 她 第一的
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
**consideration .**
考虑 .

但她医术精湛，一定会把病人放在第一位。

['sʌpər] [wʌz; wəz]['oʊvər][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [drɑːft] [wʌz; wəz] [əd'ministəd] ,
**Supper was over by the time the draught was administered ,**
晚餐 曾是 超过 经过 这 时间 这 草稿 曾是 管理 ,

等到注射药剂的时候，晚餐已经结束了。

[ænd; ənd] ['ɑːlɪv] [left] ['ferli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wɪð; wɪθ][næn; nɑːn] [wɪ'ðɪn] ['ɪrʃɑːt] .
**and Olive left fairly comfortable with Nan within earshot .**
和 橄榄 左边 相当 舒服的 和 楠 之内 听力范围 .

奥利弗在楠的耳边听着，感觉很自在地离开了。

[ðə; ði]['gɝːlz][hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət]
**The girls had already retired to their rooms , and Dr . Heriot**
这 女孩们 有 已经 退休 到 他们的 房间 , 和 博士 . 赫里奥特
[wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['mildrid] ,
**was evidently waiting for Mildred ,**
曾是 显然 等待 为了 米尔德里德 ,

女孩们已经回房休息了，赫里奥特医生显然正在等米尔德雷德。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [siːmd] ['æbsənt][ænd; ənd] ['slaɪtli] [ˌɪnə'tentɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərz] ['dɪskɔːrs] .
**for he seemed absent and slightly inattentive to the vicar's discourse .**
为了 他 似乎 缺席的 和 轻微地 注意力不集中 到 这 牧师的 话语 .

因为他似乎心不在焉，对牧师的讲话有些漫不经心。

['ritʃəd] , [huː] [wʌz; wəz][æt; ət] [wɜːrk] ['oʊvər][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['pepərz] ,
**Richard , who was at work over some of his father's papers ,**
理查德 , WHO 曾是 在 工作 超过 一些 的 他的 父亲的 文件 ,

理查德当时正在整理他父亲的一些文件，

[meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
**made no attempt to join in the conversation .**
制成 不 试图 到 加入 在 这 对话 .

他没有试图参与对话。

['mɪstər] . ['læmbərt] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] [ɑːn] ['mɪldrədz] ['entrəns] .
**Mr . Lambert interrupted himself on Mildred's entrance .**
先生 . 兰伯特 中断 他自己 在 米尔德雷德的 入口 .

米尔德雷德进来时，兰伯特先生打断了自己的讲话。

- [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , ['mɪli] , [hæv; həv][juː; jʊ]['spoʊkən][tuː; tə] ['herɪət] [ə'baʊt] ['ɑːlɪv] ? -
**' By the bye , Milly , have you spoken to Heriot about Olive ? '**
- 经过 这 再见 , 米莉 , 有 你 说 到 赫里奥特 关于 橄榄 ? -

“对了，米莉，你跟赫里奥特谈过奥利弗的事吗？”

- [jes] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] , ['mɪstər] . ['læmbərt] ; [hɜːr; hər] [ænt] [wʌz; wəz] [raɪt] ;
**' Yes , I have seen her , Mr . Lambert ; her aunt was right ;**
- 是的 , 我 有 已见 她 , 先生 . 兰伯特 ; 她 阿姨 曾是 正确的 ;

“是的，我见过她，兰伯特先生；她姑妈说得对；

[ðə; ði][gɜːrl][ɪz] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] [wel] . -
the girl is very far from well . '
这 女孩 是 非常 远的 从 出色地 . -

这女孩身体状况很差。

- ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] , [aɪ] [hoʊp] , - [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði]['vɪkər] , [waɪl] ['ritʃəd] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli]
' Nothing serious , I hope , ' ejaculated the vicar , while Richard looked up quickly
- 没有什么 严肃的 , 我 希望 , - 射精 这 牧师 , 尽管 理查德 看起来 向上 迅速地
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] .
from his writing .
从 他的 写作 .

“希望没什么大碍，”牧师脱口而出，理查德迅速从写作中抬起头来。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] .
Dr . Heriot looked a little embarrassed .
博士 . 赫里奥特 看起来 一个 小的 尴尬的 .

赫里奥特博士看起来有点尴尬。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dʒʌdʒ] ['betər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [dɪ'saɪdɪd] ; [bʌt; bət][aɪ]
' I shall judge better to - morrow ; the symptoms will be more decided ; but I
- 我 将 法官 更好的 到 - 明天 ; 这 症状 将要 是 更多的 决定 ; 但 我
[ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] — [ðæt] [ɪz] ,
am afraid — that is ,
是 害怕的 — 那 是 ,

“明天我会做出更准确的判断；症状会更加明显；但我恐怕——也就是说，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɪrli] ['sɜːrt(ə)n] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['taɪfɔɪd] ['fiːvər] . -
I am nearly certain — that it is a touch of typhoid fever . '
我 是 几乎 肯定 — 那 它 是 一个 触碰 的 伤寒 发烧 . -

我几乎可以肯定——这是轻微的伤寒。

[ðə; ði]['staɪf(ə)ld] [ˌekskləˈmeɪʃn] [keɪm] [nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði]['vɪkər] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːrðɪst]
The stifled exclamation came not from the vicar , but from the farthest
这 窒息 感叹 来了 不是 从 这 牧师 , 但 从 这 最远
['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
corner of the room .
角落 的 这 房间 .

那声压抑的惊呼并非来自牧师，而是来自房间的最远角落。

['mɪstər] . ['læmbərt] ['mɪrli] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪlər] , [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz] .
Mr . Lambert merely turned a little paler , and clasped his hands .
先生 . 兰伯特 仅仅 转向 一个 小的 肤色较浅 , 和 紧握 他的 双手 .

兰伯特先生脸色微微苍白，双手紧紧地握在一起。

- [gɑːd] [fər'bɪd] , ['herɪət] !
' God forbid , Heriot !
- 上帝 禁止 , 赫里奥特 !

“上帝保佑，赫里奥特！”

[ðæt] [pʊr] [tʃaɪld] ! -
That poor child ! '
那 贫穷的 孩子 ! -

可怜的孩子！

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪl] , ['veri] [ɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
' We shall know in a few hours for certain — she is ill , very ill I should say .
- 我们 将 知道 在 一个 很少 小时 为了 肯定 — 她 是 患病的 , 非常 患病的 我 应该 说 .
-
'
-

“几个小时后我们就能确切知道了——她病了，应该说病得很重。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 赫里奥特的选择：一个故事(Heriot's Choice A Tale)

## 第13/33页

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ʃiː; ʃi] [daind] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə] - [deɪ] , - [gɑːspt] ['ritʃəd] ,
**' But she was with us , she dined with us to - day , ' gasped Richard ,**
- 但 她 曾是 和 我们 , 她 用餐 和 我们 到 - 天 , - 倒吸一口气 理查德 ,

“但她和我们在一起，她今天和我们一起吃了饭，”理查德喘着气说。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [truː] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
**unable to comprehend what was the true state of the case .**
无法 到 理解 什么 曾是 这 真的 状态 的 这 案件 .

无法理解案件的真实情况。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ʌn'kɑːmən] [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] ['riːəli] [ɪl] [ʌv; əv] ['fiːvər] [tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt]
**' It is not uncommon for people who are really ill of fever to go about**
- 它 是 不是 罕见 为了 人们 WHO 是 真的 患病的 的 发烧 到 去 关于

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kæn; kən] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] [noʊ] [lɔːŋgər]
**for some days until they can struggle with the feelings of illness no longer**
为了 一些 天 直到 他们 能 斗争 和 这 情怀 的 疾病 不 更长

.
**:**
.

“发烧很严重的人，在病痛消退之前，还能活动好几天，这种情况并不少见。”

[tuː; tə] - [naɪt] [ðer; ðər][ɪz] [slaɪt] [kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd][ˌɪnkoʊ'hɪrəns; ˌɪnkoʊ'herəns] ,
**To - night there is slight confusion and incoherence ,**
到 - 夜晚 那里 是 轻微 困惑 和 语无伦次 ,

今晚略有混乱和语无伦次。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [ðæt] [ɪz] ['friːkwəntli] [ðə; ði] ['fɔːrʌnər] [ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] ;
**and the ringing in the ears that is frequently the forerunner of delirium ;**
和 这 铃声 在 这 耳朵 那 是 频繁地 这 先行者 的 谵妄 ;

耳鸣通常是谵妄的前兆；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɑːndərɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['mildrid] .
**she will be a little wandering to - night , ' he continued , turning to Mildred .**
她 将要 是 一个 小的 漫游 到 - 夜晚 , - 他 持续 , 转弯 到 米尔德里德 .

“她今晚会四处走走，”他一边说着，一边转向米尔德里德。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ,
**' You must give me your instructions , ' she returned ,**
- 你 必须 给 我 你的 指示 , - 她 返回 ,

“你必须告诉我你的指示，”她回答道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv][wʌn][tuː; tə] [huːm] ['ɪlnəs] [wʌz; wəz][noʊ]['nɑːv(ə)lti] ; [bʌt; bət]['mɪstər] .
**with the calmness of one to whom illness was no novelty ; but Mr .**
和 这 平静 的 一 到 谁 疾病 曾是 不 新奇 ; 但 先生 .

['læmbərt] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] .
**Lambert interrupted her .**
兰伯特 中断 她 .

她表现得十分平静，仿佛生病对她来说并不陌生；但兰伯特先生打断了她。

- ['taɪfɔɪd] ['fiːvər] ; [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ðæt] [kɔːzd] [sʌtʃ] [mɔːr'tæləti] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːrɝ] [ænd; ənd] [beɪlz] -
**' Typhoid fever ; the very thing that caused such mortality in the Farrer and Bales '**
- 伤寒 发烧 ; 这 非常 事物 那 导致 这样的 死亡 在 这 法勒 和 捆包 -

['kɔtidʒz] [læst] [jɪr] . -
**cottages last year . '**
小屋 最后的 年 . -

“伤寒；正是这种疾病去年导致法勒和贝利斯家的小屋里发生了如此多的死亡事件。”

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [wiː; wi] [faɪnd] ['ɑːlɪv] [hæz; həz] [bɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ʌv; əv] [leɪt] ,
**' I should not be surprised if we find Olive has been visiting there of late ,**
- 我 应该 不是 是 惊讶 如果 我们 寻找 橄榄 有 到过 访问 那里 的 晚的 ,

"如果发现奥利弗最近去过那里，我不会感到惊讶。"

[ænd; ənd] [ˌɪn'heɪlɪŋ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɔɪzənəs] ['gæsɪz] .
**and inhaling some of the poisonous gases .**
和 吸入 一些 的 这 有毒 气体 .

并吸入了一些有毒气体。

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [briːd] [ə; eɪ] ['fiːvər] ; [ðə; ði] ['wɔːtər] [ɪz] [ˌʌn'hoʊlsəm] ,
**I have always said this place is enough to breed a fever ; the water is unwholesome ,**
我 有 总是 说 这 地方 是 足够的 到 品种 一个 发烧 ; 这 水 是 不健康的 ,

我一直都说这个地方足以滋生疾病；水质不卫生。

[tuː] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [soʊ] ['kerləs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [haʊ] ['strɔːŋli] [aɪ] [kən'demd] [ˌaɪ 'tiː] .
**too , and she is so careless that she may have forgotten how strongly I condemned it .**
也 , 和 她 是 所以 粗心 那 她 可能 有 被遗忘的 如何 强烈 我 谴责 它 .

而且，她如此粗心大意，可能已经忘记了我对此的强烈谴责。

[ðə; ði] [wɑːnt] [ʌv; əv] ['wɔːtərwɜːrks] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmənɪst] [pri'kɔːʃənz] ,
**The want of waterworks , and the absence of the commonest precautions ,**
这 想 的 自来水厂 , 和 这 缺席 的 这 最常见的 防范措施 ,

缺乏自来水设施，以及最基本的预防措施，

[ɑːr; ər] [ðə; ði] ['kraɪɪŋ] ['iːvəlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] . -
**are the crying evils of a place like this . '**
是 这 哭泣 罪恶 的 一个 地方 喜欢 这 . -

这就是这种地方令人痛心疾首的罪恶。

[ænd; ənd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['heriət] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ruːm] ,
**And Dr . Heriot threw up his head and began to pace the room ,**
和 博士 . 赫里奥特 扔 向上 他的 头 和 开始 到 步伐 这 房间 ,

赫里奥特医生抬起头，开始在房间里踱步。

[æz; əz] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)n] [wen] [raʊzd] [ɔːr] [ɪk'saɪtɪd] ,
**as was his fashion when roused or excited ,**
作为 曾是 他的 时尚 什么时候 唤醒 或者 兴奋的 ,

这是他激动或兴奋时的惯常做法。

[waɪl] [hiː; hi] [lɔːntʃt] ['ɪntuː] ['bɪtər] [ɪn'vɛktɪvz] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] ['ɪgnərəns] [ðæt] [set] [helθ] [æt; ət] [dɪ'faɪəns] [baɪ] [pə'mitɪŋ] [ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [briːd] [ə; eɪ] ['pestɪləns] .
**while he launched into bitter invectives against the suicidal ignorance that set health at defiance by permitting abuses that were enough to breed a pestilence .**
尽管 他 发射 进入 苦的 谩骂 反对 这 有自杀倾向 无知 那 放 健康 在 蔑视 经过 允许 滥用 那 是 足够的 到 品种 一个 瘟疫 .

他猛烈抨击了那种以牺牲健康为代价的自杀式无知，这种无知纵容了足以滋生瘟疫的滥用行为。

[ðə; ði] [fʊl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [wʌz; wəz] [æz; əz] [jet] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] ['mildrid] ;
**The full amount of the evil was as yet unknown to Mildred ;**
这 满的 数量 的 这 邪恶的 曾是 作为 然而 未知 到 米尔德里德 ;

米尔德雷德当时还不知道这起罪恶的全部程度；

[bʌt; bət] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['diːteɪl] [wʌz; wəz] [pɔːd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ɪr] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] .
**but sufficient detail was poured into her shrinking ear to justify Dr .**
但 充足的 细节 曾是 倾倒 进入 她 收缩 耳朵 到 证明合法 博士 .
['hɛriəts] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
**Heriot's indignation ,**
赫里奥特的 愤慨 ,

但灌输到她那双日渐萎缩的耳朵里的细节已经足够多，足以证明赫里奥特医生的愤慨是有道理的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːkt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['hæpi] ['væli] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zempt]
**and she was not a little shocked to find the happy valley was not exempt**
和 她 曾是 不是 一个 小的 震惊 到 寻找 这 快乐的 谷 曾是 不是 豁免
[frʌm; frəm][ðə; ði] [teɪnt] [ʌv; əv]['feɪt(ə)l] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['predʒədɪs] .
**from the taint of fatal ignorance and prejudice .**
从 这 污点 的 致命的 无知 和 偏见 .

她颇感震惊地发现，就连幸福谷也未能幸免于致命的无知和偏见的玷污。

- [jʊr; jər][oʊld] ['hɑːbi] , ['herɪət] , - [sed] ['mɪstər] . ['læmbərt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ;
**' Your old hobby , Heriot , ' said Mr . Lambert , with a faint smile ;**
- 你的 老的 爱好 , 赫里奥特 , - 说 先生 . 兰伯特 , 和 一个 头晕的 微笑 ;

“你以前的爱好，赫里奥特，”兰伯特先生淡淡一笑说道；

- [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] ['gɑːdɪənz] [ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['sɪriəsli] [naʊ] .
**' but at least the Board of Guardians are taking up the question seriously now .**
- 但 在 至少 这 木板 的 守护者 是 采取 向上 这 问题 严重地 现在 .
-
**'**
-

“但至少现在监护委员会开始认真对待这个问题了。”

- [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [feɪl] [tuː; tə][duː][soʊ]['æftər][ðə; ði][læst] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv]
**' How could they fail to do so after the last report of the medical officer of**
- 如何 可以 他们 失败 到 做 所以 后 这 最后的 报告 的 这 医疗的 官 的
[helθ] ?
**health ?**
健康 ?

“在卫生官员上次提交报告之后，他们怎么可能没有这样做呢？”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [get] ['aʊər; ɑːr] ['wɔːtərwɜːrks] [naʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [θruː] [stres] [ʌv; əv][hɑːrd] ['faɪtɪŋ] ;
**We shall get our waterworks now , I suppose , through stress of hard fighting ;**
我们 将 得到 我们的 自来水厂 现在 , 我 认为 , 通过 压力 的 难的 斗争 ;
[bʌt; bət] — — -
**but — — '**
但 — — -

我想，经过一番苦战，我们现在应该会好好反省一下了；但是——

- [bʌt; bət][maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] — — - [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] . ['læmbərt] , ['æŋkʃəsli] .
**' But my poor child — — ' interrupted Mr . Lambert , anxiously .**
- 但 我的 贫穷的 孩子 — — - 中断 先生 . 兰伯特 , 焦虑地 .

“可是我可怜的孩子——”兰伯特先生焦急地打断了他。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['restləs] [wɔːk] .
**Dr . Heriot paused in his restless walk .**
博士 . 赫里奥特 暂停 在 他的 不安 走 .

赫里奥特博士停下了焦躁不安的脚步。

- [wɪl] [duː] [wel] , [aɪ] [trʌst] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [juːθ] , [saʊnd] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['sɪstɚz]
**' Will do well , I trust , with her youth , sound constitution , and your sister's**
- 将要 做 出色地 , 我 相信 , 和 她 青年 , 声音 宪法 , 和 你的 姐妹
[gʊd] ['nɜːrsɪŋ] .
**good nursing .**
好的 护理 .

“我相信她会一切顺利，她年轻力壮，身体健康，再加上你姐姐的悉心照料。”

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['læmbərt] ,
**I was going to say , ' he continued , turning to Mr . Lambert ,**
我 曾是 去 到 说 , - 他 持续 , 转弯 到 先生 . 兰伯特 ,

“我正要说，”他继续说道，同时转向兰伯特先生。

- [ðæt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][oʊld] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['fiːvəz] ,
**' that with your old horror of fevers ,**
- 那 和 你的 老的 恐怖 的 发烧 ,

“你以前最害怕发烧的时候，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][glæd] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l]
**you would be glad if the others were to be removed from any possible**
你 会 是 高兴的 如果 这 其他的 是 到 是 已移除 从 任何 可能的
[kən'teɪdʒən] [ðæt] [maɪt] [ə'raɪz] ;
**contagion that might arise ;**
传染 那 可能 出现 ;

如果其他人能够远离任何可能发生的传染源，你会很高兴的；

[ðoʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [toʊld][juː; jʊ] ,
**though , as I have already told you ,**
尽管 , 作为 我 有 已经 讲述 你 ,

不过，正如我之前告诉过你的，

[ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [prə'naʊns] [dɪ'saɪdɪdli] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] ['taɪfəs] - [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ;
**that I cannot pronounce decidedly whether it be the typhus mitior or the other ;**
那 我 不能 发音 绝对地 无论 它 是 这 斑疹伤寒 - 或者 这 其他 ;

我无法确定它是轻型斑疹伤寒还是另一种；

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] .
**in a few hours the symptoms will be decided .**
在 一个 很少 小时 这 症状 将要 是 决定 .

几个小时后就能确定症状。

[bʌt; bət] ['enihaʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd] ,
**But anyhow it is as well to be on the safe side ,**
但 无论如何 它 是 作为 出色地 到 是 在 这 安全的 边 ,

但无论如何，谨慎总是没错的。

[ænd; ənd] ['pɑːli] [ænd; ənd] ['krɪs] [kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
**and Polly and Chriss can come to me ;**
和 波莉 和 克里斯 能 来 到 我 ;

Polly 和 Chriss 可以来找我；

[wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [fɔːr; fər] ['ritʃəd] [ænd; ənd] ['rɔɪəl] [æz; əz] [wel] . -
**we can find plenty of room for Richard and Royal as well . '**
我们 能 寻找 很多 的 房间 为了 理查德 和 皇家 作为 出色地 . -

我们也能为理查德和罗伊尔找到足够的空间。

- [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [ænt] ['mɪli] ,
**' You need not arrange for me — I shall stay with my father and Aunt Milly ,**
- 你 需要 不是 安排 为了 我 — 我 将 停留 和 我的 父亲 和 阿姨 米莉 ,

“你不必为我安排——我会和父亲还有米莉阿姨住在一起。”

- [rɪ'tɜːrnd] ['ritʃəd] [ə'brʌptli] , ['tɔːsɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv][dɑːrk] [her] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz]
**' returned Richard abruptly , tossing back the wave of dark hair that lay on his**
- 返回 理查德 突然 , 抛掷 后退 这 海浪 的 黑暗的 头发 那 躺 在 他的
['fɔːrhed] ,
**forehead ,**
前额 ,

“理查德突然说道，甩了甩垂在额前的黑色头发。”

[ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
**and pushing away his chair .**
和 推动 离开 他的 椅子 .

然后他推开了椅子。

- [neɪ] , ['kɑːdi] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [niːd] [juː; jʊ] ;
**' Nay , Cardie , I shall not need you ;**
- 不 , 卡迪 , 我 将 不是 需要 你 ;

“不，卡迪，我不需要你；

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ænt] [wɪl] [faɪnd] [mɔːr] ['liːʒər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['nɜːrsɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [ɔːf]
**and your aunt will find more leisure for her nursing if you are all off**
和 你的 阿姨 将要 寻找 更多的 闲暇 为了 她 护理 如果 你 是 全部 离开
[hɜːr; hər][hændz] .
**her hands .**
她 双手 .

如果你们都离开，你姑姑就能有更多空闲时间来照顾病人了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['iziə] [tuː] .
**I shall be easier too .**
我 将 是 更轻松 也 .

我也会变得更容易相处。

['herɪət] [noʊz] [maɪ][oʊld] ['nɜːrvəsnəs] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .
**Heriot knows my old nervousness in this respect .**
赫里奥特 知道 我的 老的 紧张 在 这 尊重 .

赫里奥特知道我在这方面一直很紧张。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [liːv] [juː; jʊ] , ['fɑːðər] , - [wʌz; wəz] ['rɪtʃɝdz] [soʊl] [rɪ'dʒɔɪndər] ;
**' I shall not leave you , father , ' was Richard's sole rejoinder ;**
- 我 将 不是 离开 你 , 父亲 , - 曾是 理查德的 唯一 回复 ;

“我不会离开你，父亲，”理查德只说了这么一句；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [glæns] [wʌz; wəz] [ˌʌnpər'sivd] [æz; əz][hiː; hi]
**but his father's affectionate and anxious glance was unperceived as he**
但 他的 父亲的 亲热 和 焦虑的 瞥一眼 曾是 未被察觉的 作为 他
['kwɪkli] ['gæðərd] [ʌp] [ðə; ði] ['pepərz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
**quickly gathered up the papers and left the room .**
迅速地 聚集 向上 这 文件 和 左边 这 房间 .

但他父亲充满爱意和焦虑的目光却无人察觉，他迅速收拾好文件，离开了房间。

- [aɪ] [θɪŋk] [dɪk] [ɪz] [raɪt] , - [rɪ'tɜːrnd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] , ['tʃɪrfəli] .
**' I think Dick is right , ' returned Dr . Heriot , cheerfully .**
- 我 思考 迪克 是 正确的 , - 返回 博士 . 赫里奥特 , 愉快地 .

“我认为迪克是对的，”赫里奥特医生愉快地回答道。

- [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [klɪrd] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] ['pestɪləns] .
**' The vicarage need not be cleared as though it were the pestilence .**
- 这 牧师住宅 需要 不是 是 已清除 作为 尽管 它 是 这 瘟疫 .

“牧师住宅无需像瘟疫一样被彻底清除。”

[naʊ] , [mɪs] ['læmbərt] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [də'rekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ]
**Now , Miss Lambert , I will give you a few directions , and then I must say**
现在 , 错过 兰伯特 , 我 将要 给 你 一个 很少 方向 , 和 然后 我 必须 说
[gʊd] - [naɪt] . -
**good - night . '**
好的 - 夜晚 . -

兰伯特小姐，现在我给你指点几句，然后我就得说晚安了。

[wen] ['mildrid] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['ritʃəd] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] ,
**When Mildred returned to her charge , she found Richard standing by the bedside ,**
什么时候 米尔德里德 返回 到 她 收费 , 她 成立 理查德 常设 经过 这 床头 ,

米尔德雷德回到她照看的病人身边时，发现理查德正站在床边。

['kɔntempleitɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪv] , [ɪm'pæsɪv] [feɪs] .
**contemplating his sister with a grave , impassive face .**
沉思 他的 姐姐 和 一个 严重 , 冷漠 脸 .

他神情严肃，面无表情地凝视着他的妹妹。

['ɑːlɪv] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ['restləsli] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['pɪloʊ] ,
**Olive did not seem to notice him ; she was moving restlessly on her pillow ,**
橄榄 做过 不是 似乎 到 注意 他 ; 她 曾是 移动 躁动不安 在 她 枕头 ,

奥利芙似乎没有注意到他；她在枕头上不安地翻来覆去。

[hɜːr; hər] [dɑːrk] [her] [ʌn'baʊnd] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [flʌʃt] [feɪs] .
**her dark hair unbound and falling on her flushed face .**
她 黑暗的 头发 无界 和 坠落 在 她 酡 脸 .

她乌黑的长发披散着，垂落在她绯红的脸上。

['ritʃəd] ['gæðərd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['dʒentli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ænt] .
**Richard gathered it up gently and looked at his aunt .**
理查德 聚集 它 向上 轻轻地 和 看起来 在 他的 阿姨 .

理查德轻轻地把它捡起来，看着他的姑姑。

- [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ;
**' We may have to get rid of some of it to - morrow , ' she whispered ;**
- 我们 可能 有 到 得到 摆脱 的 一些 的 它 到 - 明天 , - 她 低声说道 ;
- [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] ,
**' what a pity ,**
- 什么 一个 遗憾 ,

“我们明天可能得处理掉一部分，”她低声说；“真可惜。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] ['luːzɪŋ] [ɔːl] .
**it is so long and beautiful ; but it will prevent her losing all .**
它 是 所以 长的 和 美丽的 ; 但 它 将要 防止 她 输 全部 .

它又长又美；但它会阻止她失去一切。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [steɪ] [naʊ] , ['ritʃəd] ; [aɪ] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː] [di'stəːbz] [hɜːr; hər] , - [æz; əz] ['ɑːlɪv]
**You must not stay now , Richard ; I fancy it disturbs her , ' as Olive**
你 必须 不是 停留 现在 , 理查德 ; 我 想要 它 扰乱 她 , - 作为 橄榄
['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] ['draʊzɪli] ,
**muttered something drowsily ,**
低声说道 某物 昏昏欲睡地 ,

“理查德，你现在不能待在这里；我想这会打扰到她，”奥利弗迷迷糊糊地嘟囔着什么。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['waɪldli] ; - [liːv] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - [naɪt] ,
**and flung her arms about a little wildly ; ' leave her to me to - night ,**
和 扔 她 武器 关于 一个 小的 疯狂地 ; - 离开 她 到 我 到 - 夜晚 ,
[dɪr] ;
**dear ;**
亲爱的 ;

她有些疯狂地挥舞着双臂；“亲爱的，今晚把她留给我吧；

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] . -
**I will come to you first thing to - morrow morning , and tell you how she is . '**
我 将要 来 到 你 第一的 事物 到 - 明天 早晨 , 和 告诉 你 如何 她 是 . -

我明天一早就会来找你，告诉你她的情况。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['greɪtfəli] .
**' Thank you , ' he replied , gratefully .**
- 感谢 你 , - 他 回复 , 感激不尽 .

“谢谢，”他感激地回答道。

['mildrid] [wʌz; wəz][nɑːt] [rɔːŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [sə'maɪziz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [rɪ'mɔːrs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
**Mildred was not wrong in her surmises that something like remorse for his**
米尔德里德 曾是 不是 错误的 在 她 推测 那 某物 喜欢 悔恨 为了 他的
[ˌʌn'kaɪndnəs] [meɪd] [hɪm; ɪm] [stuːp] ['oʊvər][ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɔːftli] ['ʌtəd] - [gʊd] - [naɪt] ,
**unkindness made him stoop over the bed with the softly uttered ' Good - night ,**
不友善 制成 他 哈腰 超过 这 床 和 这 轻轻 说出 - 好的 - 夜晚 ,

米尔德雷德的猜测没错，他大概是对自己之前的无礼行为感到懊悔，才弯下腰，轻声说道：“晚安。”

['lɪvi] . -
**Livy . '**
李维 . -

李维。

- [gʊd] - [naɪt] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , ['draʊzɪli] .
**' Good - night , ' she returned , drowsily .**
- 好的 - 夜晚 , - 她 返回 , 昏昏欲睡地 .

“晚安,”她睡眼惺忪地回答道。

- [dəunt] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , ['kɑːdi] ; - [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][feɪn] [tuː; tə][rɪ'taɪər] .
**' Don't trouble about me , Cardie ; ' and with that he was fain to retire .**
- 不 麻烦 关于 我 , 卡迪 ; - 和 和 那 他 曾是 欣然 到 退休 .

“别为我操心，卡迪;”说完，他就准备退休了。

[θɪŋz] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [fɔːr; fər] [deɪz] .
**Things continued in much the same state for days .**
事物 持续 在 很多 这 相同的 状态 为了 天 .

接下来的几天，情况基本没有变化。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɛriəts] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [wʌz; wəz] ['fʊli] [kən'fɜːrmd] .
**Dr . Heriot's opinion of the nature of the disease was fully confirmed .**
博士 . 赫里奥特的 观点 的 这 自然 的 这 疾病 曾是 完全 确认的 .

赫里奥特博士对该疾病性质的判断得到了完全证实。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'beɪtmənt] [ʌv; əv] ['fiːvər] , [bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [dɪ'bɪləti] .
**There was no abatement of fever , but an increase of debility .**
那里 曾是 不 减排 的 发烧 , 但 一个 增加 的 虚弱 .

发烧症状没有消退，反而加重了虚弱感。

['ɑːlɪvz] [dɪ'lɪriəm] [wʌz; wəz] ['nevər] ['vaɪələnt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['restləsnəs] [ænd; ənd]
**Olive's delirium was never violent — it was rather a restlessness and**
橄榄的 谵妄 曾是 绝不 暴力 — 它 曾是 相当 一个 躁动不安 和
[kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [θɔːt] ;
**confusion of thought ;**
困惑 的 想法 ;

奥利芙的谵妄从来没有表现出暴力倾向——而是一种躁动不安和思维混乱；

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ɪn][ə; eɪ]['semi] - ['sɑːmnələnt] [steɪt] , [hæf] - ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] , [jet]
**she lay for hours in a semi - somnolent state , half - muttering to herself , yet**
她 躺 为了 小时 在 一个 半 - 嗜睡 状态 , 一半 - 喃喃自语 到 她自己 , 然而
[wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɪŋkt] [ɑːrˌtɪkju'leɪʃn] .
**without distinct articulation .**
没有 清楚的 关节 .

她半睡半醒地躺了几个小时，嘴里喃喃自语，但说不出什么清晰的话。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wʊd] [raʊz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl]
**Now and then a question would rouse her , and she would give a rational**
现在 和 然后 一个 问题 会 唤醒 她 , 和 她 会 给 一个 合理的
['ænsər] ;
**answer ;**
回答 ;

偶尔会有一个问题引起她的注意，她会给出合理的回答；

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ʃiː; ʃi] | [suːn] | [fel] | [bæk] | ['ɪntuː] | [ðə; ði] | [oʊld] | ['draʊzi] | [steɪt] | [ə'gen] | . |
| **but** | **she** | **soon** | **fell** | **back** | **into** | **the** | **old** | **drowsy** | **state** | **again** | **.** |
| 但 | 她 | 很快 | 跌倒 | 后退 | 进入 | 这 | 老的 | 昏昏欲睡 | 状态 | 再次 | . |

但她很快又陷入了昏昏欲睡的状态。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɜːr; hər] | [naɪts] | [wɜːr; wər] | [ɪ'speʃəli] | ['trʌbld] | [ɪn] | [ðɪs] | [rɪ'spekt] | . |
| **Her** | **nights** | **were** | **especially** | **troubled** | **in** | **this** | **respect** | **.** |
| 她 | 夜晚 | 是 | 尤其 | 麻烦 | 在 | 这 | 尊重 | . |

在这方面，她的夜晚尤其难熬。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [ðə; ði] | [deɪ] | [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | [kəm'pærətɪvli] | ['kwaɪət] | ; |
| **In** | **the** | **day** | **she** | **was** | **comparatively** | **quiet** | **;** |
| 在 | 这 | 天 | 她 | 曾是 | 比较 | 安静的 | ; |

白天她比较安静；

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [fɔːr; fər] | ['meni] | [sək'sesɪv] | [naɪts] | [ɔːl] | ['nætʃ(ə)rəl] | [sliːp] | [dɪ'pɑːrtɪd] | [frʌm; frəm] | [hɜːr; hər] | , |
| **but** | **for** | **many** | **successive** | **nights** | **all** | **natural** | **sleep** | **departed** | **from** | **her** | **,** |
| 但 | 为了 | 许多 | 连续 | 夜晚 | 全部 | 自然的 | 睡觉 | 已离开 | 从 | 她 | , |

但连续许多个夜晚，她都无法自然入睡。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hɜːr; hər] | [kən'fjuːzd] | [ænd; ənd] | [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] | [tɔːk] | [wʌz; wəz] | ['veri] | ['peɪnf(ə)l] | [tuː; tə] | [hɪr] | . |
| **and** | **her** | **confused** | **and** | **incoherent** | **talk** | **was** | **very** | **painful** | **to** | **hear** | **.** |
| 和 | 她 | 使困惑 | 和 | 语无伦次 | 讲话 | 曾是 | 非常 | 痛苦 | 到 | 听到 | . |

她语无伦次、语无伦次的讲话听起来非常难听。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mildrid] | ['fænsɪd] | [ðæt] | ['rɪtʃɚdz] | ['prez(ə)ns] | [meɪd] | [hɜːr; hər] | [mɔːr] | ['restləs] | [ðæn; ðən] | [æt; ət] | ['ʌðər] | ['taɪmz] | ; |
| **Mildred** | **fancied** | **that** | **Richard's** | **presence** | **made** | **her** | **more** | **restless** | **than** | **at** | **other** | **times** | **;** |
| 米尔德里德 | 幻想 | 那 | 理查德的 | 在场 | 制成 | 她 | 更多的 | 不安 | 比 | 在 | 其他 | 时代 | ; |

米尔德雷德觉得理查德的出现让她比平时更加焦躁不安；

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [wen] | [ʃiː; ʃi] | ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] | [ðɪs] | , |
| **but** | **when** | **she** | **hinted** | **this** | **,** |
| 但 | 什么时候 | 她 | 暗示 | 这 | , |

但当她暗示这一点时，

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [lʊkt] | [soʊ] | [peɪnd] | [ðæt] | [ʃiː; ʃi] | [kʊd; kəd] | [nɑːt] | [faɪnd] | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪn] | [hɜːr; hər] | [hɑːrt] | [tuː; tə] | ['bænɪʃ] | [hɪm; ɪm] | , |
| **he** | **looked** | **so** | **pained** | **that** | **she** | **could** | **not** | **find** | **it** | **in** | **her** | **heart** | **to** | **banish** | **him** | **,** |
| 他 | 看起来 | 所以 | 痛苦 | 那 | 她 | 可以 | 不是 | 寻找 | 它 | 在 | 她 | 心 | 到 | 放逐 | 他 | , |

他看起来那么痛苦，她实在不忍心把他驱逐出去。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪ'speʃəli] | [æz; əz] | [hɪz; ɪz] | ['redi] | [streŋθ] | [ænd; ənd] | [ə'sɪstəns] | [wɜːr; wər] | [ə; eɪ] | [greɪt] | ['kʌmfərt] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | . |
| **especially** | **as** | **his** | **ready** | **strength** | **and** | **assistance** | **were** | **a** | **great** | **comfort** | **to** | **her** | **.** |
| 尤其 | 作为 | 他的 | 准备好 | 力量 | 和 | 协助 | 是 | 一个 | 伟大的 | 舒适 | 到 | 她 | . |

尤其因为他的及时帮助和鼎力相助，给她带来了极大的安慰。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mildrid] | [hæd; həd] | [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] | [ɔːl] | [ɪk'stɪriər] | [help] | . |
| **Mildred** | **had** | **refused** | **all** | **exterior** | **help** | **.** |
| 米尔德里德 | 有 | 拒绝 | 全部 | 外部的 | 帮助 | . |

米尔德雷德拒绝了一切外界帮助。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['nænz] | ['wɑːtʃfl] | [ker] | [wʌz; wəz] | ['ɔːlweɪz] | [ə'veɪləb(ə)l] | ['dʊrɪŋ] | [hɜːr; hər] | ['aʊərz] | [ʌv; əv] | ['nesəseri] | [rɪ'poʊz] | , |
| **Nan's** | **watchful** | **care** | **was** | **always** | **available** | **during** | **her** | **hours** | **of** | **necessary** | **repose** | **,** |
| 奶奶的 | 警惕 | 关心 | 曾是 | 总是 | 可用的 | 期间 | 她 | 小时 | 的 | 必要的 | 休息 | , |

在楠需要休息的时候，她总是得到悉心照料。

[ænd; ənd] ['mildrid] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [wel] [treɪnd] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv] ['nɜːrsɪŋ] ,
**and Mildred had been so well trained in the school of nursing ,**
和 米尔德里德 有 到过 所以 出色地 受过训练 在 这 学校 的 护理 ,

米尔德雷德在护理学校接受过非常良好的训练，

[ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] - [saʊnd] [sliːp] [wʊd] [send] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][poʊst] ['restɪd] [ænd; ənd]
**that a few hours ' sound sleep would send her back to her post rested and**
那 一个 很少 小时 - 声音 睡觉 会 发送 她 后退 到 她 邮政 休息 和
[rɪ'freʃt] .
**refreshed .**
焕然一新 .

几个小时的酣睡就能让她精神焕发地回到岗位。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɛriəts] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːd(ə)l] [nɜːrs] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] ,
**Dr . Heriot's admiration of his model nurse , as he called her ,**
博士 . 赫里奥特的 钦佩 的 他的 模型 护士 , 作为 他 称为 她 ,
[wʌz; wəz]['dʒenjuɪn][ænd; ənd] ['laʊdli] [ɪk'sprest] ;
**was genuine and loudly expressed ;**
曾是 真的 和 高声 表达 ;

赫里奥特医生对他的模范护士（他如此称呼她）的钦佩之情是真挚的，并且毫不掩饰地表达出来；

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [ə'ʃʊrd] ['mɪstər] . ['læmbərt] , [wen] [ʌn'feɪvərəbl] ['sɪmptəmz] [set] [ɪn] ,
**and he often assured Mr . Lambert , when unfavourable symptoms set in ,**
和 他 经常 保证 先生 . 兰伯特 , 什么时候 不利 症状 放 在 ,

当出现不利症状时，他经常向兰伯特先生保证：

[ðæt] [ɪf] ['ɑːlɪv] [rɪ'kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['meɪnli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [ʌn'wɪrid]
**that if Olive recovered it would be mainly owing to her aunt's unwearied**
那 如果 橄榄 恢复 它 会 是 主要 欠款 到 她 姑姑的 不知疲倦
['nɜːrsɪŋ] .
**nursing .**
护理 .

如果奥利芙能够康复，主要归功于她姑姑不懈的照料。

['mildrid] ['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] ['ritʃəd] , [æz; əz] ['ɑːlɪv] [gruː]
**Mildred often wondered what she would have done without Richard , as Olive grew**
米尔德里德 经常 想知道 什么 她 会 有 完毕 没有 理查德 , 作为 橄榄 生长
['wikər] ,
**weaker ,**
较弱 ,

随着奥利弗身体越来越虚弱，米尔德雷德常常想，如果没有理查德，她该怎么办。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪg'zɜːrʃn] [brɔːt] [ɑːn] ['feɪntɪŋ] , [ɔːr] ['kʌvərd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] ,
**and the slightest exertion brought on fainting , or covered her with a cold ,**
和 这 丝毫 用力 带来 在 昏厥 , 或者 涵盖 她 和 一个 寒冷的 ,
['klæmi] [swet] .
**clammy sweat .**
湿冷的 汗 .

稍有活动就会晕厥，或者浑身湿冷冰冰的。

['rɪtʃɚdz] [strɔːŋ] [ɑːrmz][wɜːr; wər][ʌv; əv][juːz] [naʊ] [tuː; tə] [lɪft] [hɜːr; hər]['ɪntuː] ['iziə] [ pə'ziʃənz ] .
**Richard's strong arms were of use now to lift her into easier positions .**
理查德的 强的 武器 是 的 使用 现在 到 举起 她 进入 更轻松 职位 .

理查德强壮的双臂现在可以派上用场了，他可以把她抬到更方便的姿势。

['mildrid] ['nevər] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['wɑːtʃɪz] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]
**Mildred never suffered him to share in the night watches , for which she and**
米尔德里德 绝不 遭受 他 到 分享 在 这 夜晚 手表 , 为了 哪个 她 和
[næn; nɑːn][wɜːr; wər][ɔːl] - [sə'fɪʃ(ə)nt] ;
**Nan were all - sufficient ;**
楠 是 全部 - 充足的 ;

米尔德雷德从不允许他参与夜间守夜，因为她和南完全可以胜任这项工作；

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ðə; ði] | [læst] | [θɪŋ] | [æt; ət] | [naɪt] | , | [ænd; ənd] | ['ɔːf(ə)n] | [bɪ'fɔːr] | [ðə; ði] | ['ɜːrli] | [dɑːn] | , |
| **but** | **the** | **last** | **thing** | **at** | **night** | **,** | **and** | **often** | **before** | **the** | **early** | **dawn** | **,** |
| 但 | 这 | 最后的 | 事物 | 在 | 夜晚 | , | 和 | 经常 | 前 | 这 | 早期的 | 黎明 | , |

但夜里最后一件事，通常是在黎明之前，

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | [peɪl] | ['æŋkʃəs] | [feɪs] | [wʊd] | [biː; bi] | [siːn] | [ˌaʊt'saɪd] | [ðə; ði] | [dɔːr] | ; |
| **his** | **pale** | **anxious** | **face** | **would** | **be** | **seen** | **outside** | **the** | **door** | **;** |
| 他的 | 苍白 | 焦虑的 | 脸 | 会 | 是 | 已见 | 外部 | 这 | 门 | ; |

人们会在门外看到他苍白焦虑的脸；

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ɔːl] | [θruː] | [ðə; ði] | [deɪ] | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | ['evər] | [æt; ət] | [hænd] | [tuː; tə] | ['rendər] | ['væljuəb(ə)l] | [ə'sɪstəns] | . |
| **and** | **all** | **through** | **the** | **day** | **he** | **was** | **ever** | **at** | **hand** | **to** | **render** | **valuable** | **assistance** | **.** |
| 和 | 全部 | 通过 | 这 | 天 | 他 | 曾是 | 曾经 | 在 | 手 | 到 | 使成为 | 有价值的 | 协助 | . |

他整天都在附近，随时提供宝贵的帮助。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌns] | ['mildrid] | [wʌz; wəz] | [sər'praɪzd] | [tuː; tə] | [hɪr] | [hɜːr; hər] | [neɪm] | ['sɔːftli] | [kɔːld] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | [fɑːr] | [end] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['lɑːbi] | , |
| **Once** | **Mildred** | **was** | **surprised** | **to** | **hear** | **her** | **name** | **softly** | **called** | **from** | **the** | **far** | **end** | **of** | **the** | **lobby** | **,** |
| 一次 | 米尔德里德 | 曾是 | 惊讶 | 到 | 听到 | 她 | 姓名 | 轻轻 | 称为 | 从 | 这 | 远的 | 结尾 | 的 | 这 | 大厅 | , |

米尔德雷德惊讶地听到有人从大厅的另一端轻声呼唤她的名字。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ɑːn] | ['goʊɪŋ] | [aʊt] | [ʃiː; ʃi] | [faʊnd] | [hɜːr'self] | [feɪs] | [tuː; tə] | [feɪs] | [wɪð; wɪθ] | ['eθəl] | [trɪ'lɔːni] | . |
| **and** | **on** | **going** | **out** | **she** | **found** | **herself** | **face** | **to** | **face** | **with** | **Ethel** | **Trelawny** | **.** |
| 和 | 在 | 去 | 出去 | 她 | 成立 | 她自己 | 脸 | 到 | 脸 | 和 | 埃塞尔 | 特里劳尼 | . |

出门后，她发现自己与埃塞尔·特里劳尼不期而遇。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| - | [oʊ] | , | ['eθəl] | ! |
| **'** | **Oh** | **,** | **Ethel** | **!** |
| - | 哦 | , | 埃塞尔 | ! |

“哦，埃塞尔！”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ðɪs] | [ɪz] | ['veri] | [rɔːŋ] | . |
| **this** | **is** | **very** | **wrong** | **.** |
| 这 | 是 | 非常 | 错误的 | . |

这是大错特错的。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [jʊr; jər] | ['fɑːðər] | — | — | - |
| **Your** | **father** | **—** | **—** | **'** |
| 你的 | 父亲 | — | — | - |

你父亲——

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [toʊld] | [hɜːr; hər] | [soʊ] | , | - | [rɪ'tɜːrnd] | ['ritʃəd] | , | [huː] | [lʊkt] | [hæf] | ['greɪtf(ə)l] | [ænd; ənd] | [hæf] | [ʌn'iːzi] | ; |
| **'** | **I** | **told** | **her** | **so** | **,** | **'** | **returned** | **Richard** | **,** | **who** | **looked** | **half** | **grateful** | **and** | **half** | **uneasy** | **;** |
| - | 我 | 讲述 | 她 | 所以 | , | - | 返回 | 理查德 | , | WHO | 看起来 | 一半 | 感激的 | 和 | 一半 | 不安 | ; |

“我告诉过她了,”理查德回答道，他看起来既感激又不安；

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [bʌt; bət] | [ʃiː; ʃi] | [wʊd] | [kʌm] | — | [ʃiː; ʃi] | [sed] | [ʃiː; ʃi] | [mʌst; məst] | [siː] | [juː; jʊ] | . |
| **'** | **but** | **she** | **would** | **come** | **—** | **she** | **said** | **she** | **must** | **see** | **you** | **.** |
| - | 但 | 她 | 会 | 来 | — | 她 | 说 | 她 | 必须 | 看 | 你 | . |

但她会来的——她说她一定要见你。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænt] | ['mɪli] | [lʊks] | [peɪl] | , | - | [hiː; hi] | [kən'tɪnjuːd] | , | ['tɜːrnɪŋ] | [tuː; tə] | ['eθəl] | ; |
| **Aunt** | **Milly** | **looks** | **pale** | **,** | **'** | **he** | **continued** | **,** | **turning** | **to** | **Ethel** | **;** |
| 阿姨 | 米莉 | 看起来 | 苍白 | , | - | 他 | 持续 | , | 转弯 | 到 | 埃塞尔 | ; |

“米莉阿姨脸色苍白,”他一边说着，一边转向埃塞尔；

- [bʌt; bət][wiː; wi]['kænɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðæt] — [ʃiː; ʃi] [gets] [soʊ]['lɪt(ə)l] [sliːp] . -
**' but we cannot be surprised at that — she gets so little sleep . '**
- 但 我们 不能 是 惊讶 在 那 — 她 获得 所以 小的 睡觉 . -

“但这并不奇怪——她睡眠严重不足。”

- [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][wɔːrn] [aʊt] , ['mildrid] .
**' You will be worn out , Mildred .**
- 你 将要 是 磨损 出去 , 米尔德里德 .

“你会筋疲力尽的，米尔德里德。”

['pɑːpə] [wɪl] [biː; bi]['æŋgri] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
**Papa will be angry , I know ; but I cannot help it .**
爸爸 将要 是 生气的 , 我 知道 ; 但 我 不能 帮助 它 .

我知道爸爸会生气，但我无能为力。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [nɜːrs] ['ɑːlɪv] . -
**I mean to stay and nurse Olive . '**
我 意思是 到 停留 和 护士 橄榄 . -

我打算留下来照顾奥利弗。

- [maɪ] [dɪr] ['eθəl] ! -
**' My dear Ethel ! '**
- 我的 亲爱的 埃塞尔 ! -

“我亲爱的埃塞尔！”

['ritʃəd] ['ʌtəd] [æn; ən] [ɪn'kredʒələs] [ˌeksklə'meɪʃn] ; [bʌt; bət] [mɪs] [trɪ'lɔːni] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ;
**Richard uttered an incredulous exclamation ; but Miss Trelawny was evidently in earnest ;**
理查德 说出 一个 难以置信 感叹 ; 但 错过 特里劳尼 曾是 显然 在 认真 ;

理查德难以置信地惊呼了一声；但特里劳尼小姐显然是认真的；

[hɜːr; hər] [faɪn] ['kaʊntənəns] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] ['sædnd] .
**her fine countenance looked pale and saddened .**
她 美好的 面容 看起来 苍白 和 悲伤 .

她原本姣好的容颜显得苍白而悲伤。

- [aɪ][kæn; kən][ænd; ənd][mʌst; məst] ; [duː] [let] [ˌem 'iː] , ['mildrid] .
**' I can and must ; do let me , Mildred .**
- 我 能 和 必须 ; 做 让 我 , 米尔德里德 .

“我可以而且必须这样做；请让我来吧，米尔德里德。”

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [steɪd] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['pleʒər] . -
**I have often stayed up all night for my own pleasure . '**
我 有 经常 入住 向上 全部 夜晚 为了 我的 自己的 乐趣 . -

我经常为了取乐而熬夜。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə] ['ɪlnəs] — [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv][fɔːr; fər] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,
**' But you are so unused to illness — it cannot be thought of for a moment ,**
- 但 你 是 所以 未使用的 到 疾病 — 它 不能 是 想法 的 为了 一个 片刻 ,

“但是你太不习惯生病了——你一刻也想不到会生病这件事。”

- [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['ritʃəd] [ɪn][ə'lɑːrm] .
**' ejaculated Richard in alarm .**
- 射精 理查德 在 警报 .

“理查德惊恐地喊道。”

- ['wɪmɪn] [nɜːrs] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] .
**' Women nurse by instinct .**
- 女性 护士 经过 本能 .

女人出于本能会哺乳。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [æt; ət] ['mildrid] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] .
**I should look at Mildred — she would soon teach me .**
我 应该 看 在 米尔德里德 — 她 会 很快 教 我 .

我应该看看米尔德雷德——她很快就会教会我。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][ɔːl] [pər'sɪst] [ɪn] ['triːtɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər] [kwaɪt] ['helpləs] ?
**Why do you all persist in treating me as though I were quite helpless ?**
为什么 做 你 全部 坚持 在 治疗 我 作为 尽管 我 是 相当 无助 ?

为什么你们总是把我当成一个完全无助的人?

['pɑːpə][ɪz] [rɔːŋ] ; ['taɪfɔɪd] ['fiːvər] [ɪz][nɑːt] [ɪn'fekʃəs] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
**Papa is wrong ; typhoid fever is not infectious , and if it were ,**
爸爸 是 错误的 ; 伤寒 发烧 是 不是 传染性 , 和 如果 它 是 ,

爸爸错了；伤寒不传染，即使传染，

[wʌt] [juːz][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] ['eni] [wʌn] ?
**what use am I to any one ?**
什么 使用 是 我 到 任何 一 ?

我还能对别人有什么用呢?

[maɪ] [laɪf] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv][æz; əz] [mʌtʃ] ['kɑːnsɪkwens] [æz; əz] ['mɪldrədz] . -
**My life is not of as much consequence as Mildred's . '**
我的 生活 是 不是 的 作为 很多 结果 作为 米尔德雷德的 . -

我的生命远不如米尔德雷德的生命重要。

- [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [kən'teɪdʒən] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz]
**' There is always the risk of contagion , and — and — why will you always**
- 那里 是 总是 这 风险 的 传染 , 和 — 和 — 为什么 将要 你 总是
[spiːk] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [soʊ] ['rekləsli] ,
**speak of yourself so recklessly ,**
说话 的 你自己 所以 鲁莽地 ,

“总是有传染的风险，而且——而且——你为什么总是如此鲁莽地谈论自己? ”

[mɪs] [trɪ'lɔːni] ? -
**Miss Trelawny ? '**
错过 特里劳尼 ? -

特里劳尼小姐?

[ˌɪntər'poʊzd] ['ritʃəd] [ɪn][ə; eɪ] [peɪnd] [vɔɪs] , - [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['preʃəs] [jʊr; jər][laɪf] [ɪz][tuː; tə]
**interposed Richard in a pained voice , ' when you know how precious your life is to**
插入 理查德 在 一个 痛苦 嗓音 , - 什么时候 你 知道 如何 宝贵的 你的 生活 是 到
[ˌjuː 'es][ɔːl] ;
**us all ;**
我们 全部 ;

理查德痛苦地插话道：“当你明白你的生命对我们所有人来说有多么宝贵时；

- [bʌt; bət] ['eθəl] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ɪm'peɪʃntli] .
**' but Ethel turned from him impatiently .**
- 但 埃塞尔 转向 从 他 不耐烦地 .

但埃塞尔不耐烦地转过身去，不再理会他。

- ['mildrid] , [juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː] [kʌm] ? -
**' Mildred , you will let me come ? '**
- 米尔德里德 , 你 将要 让 我 来 ? -

“米尔德雷德，你会让我来吗? ”

- [noʊ] , ['eθəl] , [ɪn'diːd] [aɪ] ['kænɑːt] , [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['wɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
' No , Ethel , indeed I cannot , though I am very grateful to you for wishing it .
- 不 , 埃塞尔 , 的确 我 不能 , 尽管 我 是 非常 感激的 到 你 为了 祝 它 .

“不，埃塞尔，我真的不能，但我非常感谢你的祝福。”

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz][jʊr; jər][fɜːrst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][jʊr; jər] [lɔː] . -
Your father is your first consideration , and his wishes should be your law . '
你的 父亲 是 你的 第一的 考虑 , 和 他的 愿望 应该 是 你的 法律 . -

父亲是你首先要考虑的，他的意愿应该成为你的准则。

- ['pɑːpə][ɪz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , - [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ;
' Papa is afraid of everything , ' she pleaded ;
- 爸爸 是 害怕的 的 一切 , - 她 恳求 ;

“爸爸什么都怕,”她恳求道；

- [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [let] [ˌem 'iː][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔtidʒz] [wer] [ðer; ðər][ɪz] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd] — — -
' he will not let me go into the cottages where there is illness , and — — '
- 他 将要 不是 让 我 去 进入 这 小屋 在哪里 那里 是 疾病 , 和 — — -

“他不让我去那些有病人的小屋，而且——”

- [hiː; hi][ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld] , - [rɪ'plaɪd] ['mildrid] , ['kɑːmli] .
' He is right to take care of his only child , ' replied Mildred , calmly .
- 他 是 正确的 到 拿 关心 的 他的 仅有的 孩子 , - 回复 米尔德里德 , 平静地 .

“他照顾自己的独生子是对的,”米尔德雷德平静地回答道。

['ritʃəd] [siːmd] [rɪ'liːvd] .
Richard seemed relieved .
理查德 似乎 松了口气 .

理查德似乎松了口气。

- [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [soʊ] , [ænt] ['mɪli] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] ['greɪtf(ə)l] — [mɔːr] ['greɪtf(ə)l] [ðæn; ðən][aɪ] [kæn; kən] [seɪ] ,
' I knew you would say so , Aunt Milly ; we are grateful — more grateful than I can say ,
- 我 知道 你 会 说 所以 , 阿姨 米莉 ; 我们 是 感激的 — 更多的 感激的 比 我 能 说 ,

“我就知道你会这么说，米莉阿姨；我们非常感激——感激之情难以言表。”

[dɪr] [mɪs] [trɪ'lɔːni] ; [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] . -
dear Miss Trelawny ; but I knew it ought not to be . '
亲爱的 错过 特里劳尼 ; 但 我 知道 它 应该 不是 到 是 . -

亲爱的特里劳尼小姐；但我知道这不应该发生。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [kʌm] [hɪr] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [pər'mɪʃ(ə)n] , - [kən'tɪnjuːd] ['mildrid] , ['dʒentli] ,
' And you must not come here again without your father's permission , ' continued Mildred , gently ,
- 和 你 必须 不是 来 这里 再次 没有 你的 父亲的 允许 , - 持续 米尔德里德 , 轻轻地 ,

“没有你父亲的允许，你以后不准再来这里,”米尔德里德温和地继续说道。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ; - [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'membər] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən]['sækrɪfaɪs] ,
and taking her hands ; ' we have to remember sometimes that to obey is better than sacrifice ,
和 采取 她 双手 ; - 我们 有 到 记住 有时 那 到 服从 是 更好的 比 牺牲 ,

握住她的手说：“我们有时必须记住，服从比牺牲更好。”

[dɪr] ['eθəl] .
**dear Ethel .**
亲爱的 埃塞尔 .

亲爱的埃塞尔。

---

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [griːvd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [jʊr; jər] ['dʒenərəs] ['ɪmpʌls] ,
**I am grieved to disappoint your generous impulse ,**
我 是 伤心 到 辜负 你的 慷慨的 冲动 ,

很遗憾辜负了您慷慨的初衷。

---

- [æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] ['saɪləntli] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
**' as the girl turned silently away with the tears in her eyes .**
- 作为 这 女孩 转向 默默 离开 和 这 眼泪 在 她 眼睛 .

女孩默默地转过身去，眼里噙着泪水。

---

- ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['heriət] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ] [tʃæns] , [ænd; ənd] ['ritʃəd] [wʌz; wəz][æz; əz][bæd] .
**' Dr . Heriot said I should have no chance , and Richard was as bad .**
- 博士 . 赫里奥特 说 我 应该 有 不 机会 , 和 理查德 曾是 作为 坏的 .

“赫里奥特医生说我毫无机会，理查德的情况也好不到哪儿去。”

---

[wel] , [gʊd] - [baɪ] , - ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ræli] [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['mildrid] [lʊkt] ['riːəli]
**Well , good - bye , ' trying to rally her spirits as she saw Mildred looked really**
出色地 , 好的 - 再见 , - 尝试 到 集会 她 烈酒 作为 她 锯 米尔德里德 看起来 真的
[peɪnd] .
**pained .**
痛苦 .

“好吧，再见。”她看到米尔德雷德看起来很痛苦，便努力振作起来。

---

- [aɪ] ['envi] [juː; jʊ][jʊr; jər] ['leɪbər] [ʌv; əv] [lʌv] , ['mildrid] ;
**' I envy you your labour of love , Mildred ;**
- 我 嫉妒 你 你的 劳动 的 爱 , 米尔德里德 ;

“我羡慕你倾注心血的劳动，米尔德雷德；

---

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [swiːt] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [swiːt] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] ;
**it is sweet — it must be sweet to be really useful to some one ;**
它 是 甜的 — 它 必须 是 甜的 到 是 真的 有用 到 一些 一 ;

它很甜——对某人真正有用的东西一定是甜的；

---

- [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪ] [ðæt] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] ['evɪdəntli] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [diːp] [pleɪs]
**' and the sigh that accompanied her words evidently came from a deep place**
- 和 这 叹 那 伴随 她 字 显然 来了 从 一个 深的 地方
[ɪn] ['eθəl] - [hɑːrt] .
**in Ethel Trelawny's heart .**
在 埃塞尔 - 心 .

“她说话时发出的叹息，显然是从埃塞尔·特里劳尼内心深处发出的。”

---

['tʃæptər] ['ɛks'viː]

## CHAPTER XV

章 十五

第十五章

---

[ðə; ði] [geɪt] [ə'dʒɑːr]

### THE GATE AJAR

这 门 半开

大门半开

---

[oʊ] , [lɪv; laɪv] !
**Oh , live !**
哦 , 居住 !

哦，活着！

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [soʊ] | ['ɛndɛθ] | [feɪnt] | [ðə; ði] | [loʊ] | [pə'θetɪk] | [kraɪ] |
| **So** | **endeth** | **faint** | **the** | **low** | **pathetic** | **cry** |
| 所以 | 结束 | 头晕的 | 这 | 低的 | 可怜的 | 哭 |

于是，低沉而凄惨的哭声渐渐消逝。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʌv; əv] | [lʌv] | , | [huːm] | [deθ] | [hæθ] | [tɔːt] | , | [lʌv] | ['kænɑːt] | [daɪ] | . - |
| **Of** | **love** | **,** | **whom** | **death** | **hath** | **taught** | **,** | **love** | **cannot** | **die** | **. '** |
| 的 | 爱 | , | 谁 | 死亡 | 有 | 教授 | , | 爱 | 不能 | 死 | . - |

死亡教会了爱，爱永不消逝。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['poʊəmz] | [baɪ] | [ðə; ði] | ['ɔːθər] | [ʌv; əv] | - | [dʒɑːn] | ['hælɪfæks] | . - |
| **Poems** | **by** | **the** | **Author** | **of** | **'** | **John** | **Halifax** | **. '** |
| 诗歌 | 经过 | 这 | 作者 | 的 | - | 约翰 | 哈利法克斯 | . - |

《约翰·哈利法克斯》作者的诗作。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [hɪz; ɪz] | ['duːz] | [drɑːp] | ['mjuːtli] | [ɑːn] | [ðə; ði] | [hɪl] | , |
| **'** | **His** | **dews** | **drop** | **mutely** | **on** | **the** | **hill** | **,** |
| - | 他的 | 露水 | 降低 | 默默地 | 在 | 这 | 爬坡道 | , |

他的露珠静静地落在山坡上，

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | [klaʊd] | [ə'bʌv] | [ˌaɪ 'tiː] | | [stɪl] | , |
| **His** | **cloud** | **above** | **it** | **saileth** | **still** | **,** |
| 他的 | 云 | 多于 | 它 | 赛利斯 | 仍然 | , |

他头顶的云朵依然飘荡着，

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðoʊ] | [ɑːn] | [ɪts] | [sloʊp] | [men] | [soʊ] | [ænd; ənd] | [riːp] | : |
| **Though** | **on** | **its** | **slope** | **men** | **sow** | **and** | **reap** | **:** |
| 尽管 | 在 | 它是 | 坡 | 男人 | 母猪 | 和 | 收割 | : |

虽然人们在山坡上播种和收割：

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [mɔːr] | ['sɔːftli] | [ðæn; ðən] | [ðə; ði] | [duː] | [ɪz] | [ʃed] | , |
| **More** | **softly** | **than** | **the** | **dew** | **is** | **shed** | **,** |
| 更多的 | 轻轻 | 比 | 这 | 露 | 是 | 棚 | , |

比露珠滑落还要轻柔，

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ɔːr] | [klaʊd] | [ɪz] | ['floʊtɪd] | [ˌoʊvər'hed] | , |
| **Or** | **cloud** | **is** | **floated** | **overhead** | **,** |
| 或者 | 云 | 是 | 漂浮 | 开销 | , |

或者云朵漂浮在头顶，

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | ['gɪvɛθ] | [hɪz; ɪz] | [bɪ'lʌvɪd] | [sliːp] | . |
| **He** | **giveth** | **His** | **beloved** | **sleep** | **.** |
| 他 | 给予 | 他的 | 心爱 | 睡觉 | . |

祂赐予祂所爱的人安眠。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | [iː] | . | [biː] . | ['braʊnɪŋ] | . |
| **'** | **—** | **E** | **.** | **B .** | **Browning** | **.** |
| - | — | E | . | B . | 勃朗宁 | . |

——E·B·勃朗宁。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['fiːvər] | [hæd; həd] | [rʌn] | [ɪts] | [kɔːrs] | , | — | ['nevər] | ['vɪrələnt] | [ɔːr] | [ɪk'sesɪv] | , |
| **The** | **fever** | **had** | **run** | **its** | **course** | **,** | **—** | **never** | **virulent** | **or** | **excessive** | **,** |
| 这 | 发烧 | 有 | 跑步 | 它是 | 课程 | , | — | 绝不 | 剧毒的 | 或者 | 过多的 | , |

发烧已经痊愈了，——既不剧烈也不严重。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðer; ðər] | [hæd; həd] | [stɪl] | [bɪn] | [noʊ] | [ə'beɪtmənt] | [ɪn] | [ðə; ði] | [ʌn'feɪvərəbl] | ['sɪmptəmz] | , | [ænd; ənd] | , | [æz; əz] |
| **there** | **had** | **still** | **been** | **no** | **abatement** | **in** | **the** | **unfavourable** | **symptoms** | **,** | **and** | **,** | **as** |
| 那里 | 有 | 仍然 | 到过 | 不 | 减排 | 在 | 这 | 不利 | 症状 | , | 和 | , | 作为 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['krɪtɪk(ə)l] | [deɪz] | [ə'proʊtʃt] | , |
| **the** | **critical** | **days** | **approached** | **,** |
| 这 | 批判的 | 天 | 接近 | , |

不利症状仍未减轻，而且，随着危急时刻的临近，

['mɪldrədz] ['wɑːtʃflnəs] [dɪ'tektɪd] [æn; ən] [ɪn'kriːst] ['grævəti] [ɪn] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɛriəts] ['mænər] .
**Mildred's watchfulness detected an increased gravity in Dr . Heriot's manner .**
米尔德雷德的 警惕 检测到 一个 增加 重力 在 博士 . 赫里奥特的 方式 .

米尔德雷德敏锐地察觉到赫里奥特医生的举止变得更加严肃了。

['ɔːlweɪz] [ə'sɪdʒuəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] , [ðeɪ] [naʊ] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] ;
**Always assiduous in his attentions , they now became almost unremitting ;**
总是 刻苦 在 他的 注意 , 他们 现在 成为 几乎 不懈 ;

他一向殷勤，现在更是几乎不遗余力；

[hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ['vɪzɪts] [wɜːr; wər] ['sʌplɪmentɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['nuːndeɪ] [wʌn] ;
**his morning and evening visits were supplemented by a noonday one ;**
他的 早晨 和 晚上 访问 是 补充 经过 一个 午 一 ;

除了早晚两次探访外，他中午还会进行一次探访；

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] ['evri] ['moʊmənt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [snætʃ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['peɪʃnts] [wʌz; wəz]
**by and by every moment he could snatch from his other patients was**
经过 和 经过 每一个 片刻 他 可以 抢夺 从 他的 其他 患者 曾是
[spent] [baɪ] ['ɑːlɪvz] ['bedsaɪd] .
**spent by Olive's bedside .**
花费 经过 橄榄的 床头 .

他尽可能地从照顾其他病人中挤出每一分每一秒，都待在奥利弗的病床边。

[ə; eɪ] ['saɪlənt] [ə'preʃn] [hʌŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ;
**A silent oppression hung over the vicarage ;**
一个 沉默的 压迫 悬挂 超过 这 牧师住宅 ;

牧师住宅上笼罩着一种无声的压抑感；

['æŋkʃəs] [ 'futsteps ] [krept] ['stelθɪli] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [æt; ət] [ɔːl] ['aʊərz] , [wɪð; wɪθ] [loʊ] -
**anxious footsteps crept stealthily up to the front door at all hours , with low -**
焦虑的 脚步声 悄悄地爬 悄悄地 向上 到 这 正面 门 在 全部 小时 , 和 低的 -
['wɪspəd] [in'kwaiəriz] .
**whispered inquiries .**
低声说道 查询 .

焦虑的脚步声在任何时候都悄悄地靠近前门，伴随着低声的询问。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ['mildrid] ['tɛləˌgræft] ['signəlz] [tuː; tə] [rɔi] [ænd; ənd] ['pɑːli] [æz; əz]
**Every morning and evening Mildred telegraphed signals to Roy and Polly as**
每一个 早晨 和 晚上 米尔德里德 电报 信号 到 罗伊 和 波莉 作为
[ðeɪ] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bek] [ɪn] - ,
**they stood on the other side of the beck in Hillsbottom ,**
他们 站立 在 这 其他 边 的 这 贝克 在 - ,

每天早晚，米尔德里德都会向站在小溪对岸希尔斯博顿的罗伊和波莉发电报信号。

['wɑtʃɪŋ] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [waɪt] ['flʌtərɪŋ] ['pendənt] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [send] [ðem; ðəm]
**watching patiently for the white fluttering pendant that was to send them**
观看 耐心 为了 这 白色的 飘动 吊坠 那 曾是 到 发送 他们
[ə'weɪ] [ɪn] [kəm'pærətɪv] [træŋ'kwɪləti] .
**away in comparative tranquillity .**
离开 在 比较 宁静 .

他们耐心地等待着那朵飘动的白色吊坠，它将让他们在相对平静的环境中离开。

['sʌmtaɪmz] [rɔi] [wʊd] [klaɪm] [ðə; ði] [loʊ] [hɪl] [ɪn] - , [ænd; ənd] [laɪ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ,
**Sometimes Roy would climb the low hill in Hillsbottom , and lie for hours ,**
有时 罗伊 会 爬 这 低的 爬坡道 在 - , 和 说谎 为了 小时 ,

有时罗伊会爬上希尔斯博顿的小山丘，一躺就是几个小时。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði] [brɔːd] [prə'dʒektɪŋ] ['wɪndoʊ] ,
**with his eyes fixed on the broad projecting window ,**
和 他的 眼睛 固定的 在 这 广阔 投影 窗户 ,

他的目光紧紧盯着那扇宽大的凸窗，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɑːn] | [ðə; ði] | [tʃæns] | [ʌv; əv] | [ˈsiːɪŋ] | [ˈmildrid] | [stiːl] | [ðer; ðər] | [fɔːr; fər] | [ə; eɪ] | [ˈmoʊmənts] | [freʃ] | [er] | . |
| **on** | **the** | **chance** | **of** | **seeing** | **Mildred** | **steal** | **there** | **for** | **a** | **moment's** | **fresh** | **air** | **.** |
| 在 | 这 | 机会 | 的 | 看到 | 米尔德里德 | 偷 | 那里 | 为了 | 一个 | 瞬间 | 新鲜的 | 空气 | . |

希望能看到米尔德雷德偷偷溜到那里透透气。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [rɔi] | , | [ˈkɑːntreri] | [tuː; tə] | [hɪz; ɪz] | [ˈjuːʒuəl] | [laɪt] | - | [ˈhɑːrtɪdnəs] | , | [hæd; həd] | [ˈteɪkən] | [ˈɑːlɪvz] | [ˈɪlnəs] | [ˈgreɪtli] |
| **Roy** | **,** | **contrary** | **to** | **his** | **usual** | **light** | **-** | **heartedness** | **,** | **had** | **taken** | **Olive's** | **illness** | **greatly** |
| 罗伊 | , | 相反 | 到 | 他的 | 通常 | 光 | - | 真心 | , | 有 | 已采取 | 橄榄的 | 疾病 | 非常 |

| | | |
|---|---|---|
| [tuː; tə] | [hɑːrt] | ; |
| **to** | **heart** | **;** |
| 到 | 心 | ; |

与他平时轻松愉快的性格相反，罗伊非常关心奥利弗的病情；

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [rɪˈmembrəns] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | [hɑːrd] | [wɜːrdz] | [əˈprest] | [ænd; ənd] | [ˈtɔːmentid] | [hɪm; ɪm] | . |
| **the** | **remembrance** | **of** | **his** | **hard** | **words** | **oppressed** | **and** | **tormented** | **him** | **.** |
| 这 | 纪念 | 的 | 他的 | 难的 | 字 | 受压迫者 | 和 | 饱受折磨 | 他 | . |

他那些严厉的话语一直萦绕在他心头，令他备受煎熬。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈkrɪs] | [ˈɔːf(ə)n] | [kept] | [hɪm; ɪm] | [ˈkʌmpəni] | — | [ˈkrɪs] | , | [huː] | [gruː] | [ˈkrɔsɚ] | [deɪ] | [baɪ] | [deɪ] |
| **Chriss** | **often** | **kept** | **him** | **company** | **—** | **Chriss** | **,** | **who** | **grew** | **crosser** | **day** | **by** | **day** |
| 克里斯 | 经常 | 保留 | 他 | 公司 | — | 克里斯 | , | WHO | 生长 | 交叉 | 天 | 经过 | 天 |

| |
|---|
| [wɪð; wɪθ] |
| **with** |
| 和 |

| | | |
|---|---|---|
| [səˈprest] | [ʌnˈhæpinəs] | , |
| **suppressed** | **unhappiness** | **,** |
| 被抑制 | 不快乐 | , |

克里斯经常陪伴他——克里斯因为压抑的不快乐而日益暴躁。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [huː] | [ventid] | [hɜːr; hər] | [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] | [ˈfiːlɪŋz] | [ɪn] | [ˌkɔntrəˈdiktɪŋ] | [ˈevriθɪŋ] | [ænd; ənd] |
| **and** | **who** | **vented** | **her** | **uncomfortable** | **feelings** | **in** | **contradicting** | **everything** | **and** |
| 和 | WHO | 通风 | 她 | 不舒服 | 情怀 | 在 | 矛盾的 | 一切 | 和 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] | [frʌm; frəm] | [ˈmɔːrnɪŋ] | [tuː; tə] | [naɪt] | . |
| **everybody** | **from** | **morning** | **to** | **night** | **.** |
| 大家 | 从 | 早晨 | 到 | 夜晚 | . |

她从早到晚都在反驳所有人和事，以此发泄自己不舒服的情绪。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌn] | [wɔːrm] | [ˈsʌnʃaɪni] | [ˌæftərˈnuːn] | , | [ˈmildrid] | , | [huː] | [wʌz; wəz] | [ˈsensəb(ə)l] | [ʌv; əv] | [ʌnˈjuːʒuəl] | [ˈlæŋgər] |
| **One** | **warm** | **sunshiny** | **afternoon** | **,** | **Mildred** | **,** | **who** | **was** | **sensible** | **of** | **unusual** | **languor** |
| 一 | 温暖的 | 阳光明媚 | 下午 | , | 米尔德里德 | , | WHO | 曾是 | 明智的 | 的 | 异常 | 倦怠 |

| | | |
|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [əˈpreʃn] | , |
| **and** | **oppression** | **,** |
| 和 | 压迫 | , |

在一个阳光明媚的温暖午后，米尔德里德感到一阵异样的倦怠和压抑，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hæd; həd] | [dʒʌst] | [ˈstoʊlən] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [ˈwɪndoʊ] | [tuː; tə] | [rɪˈfreʃ] | [hɜːr; hər] | [aɪz] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | [sɔːft] | [griːn] |
| **had** | **just** | **stolen** | **to** | **the** | **window** | **to** | **refresh** | **her** | **eyes** | **with** | **the** | **soft** | **green** |
| 有 | 只是 | 被盗 | 到 | 这 | 窗户 | 到 | 刷新 | 她 | 眼睛 | 和 | 这 | 柔软的 | 绿色的 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ʌv; əv] | [ðə; ði] | | , |
| **of** | **the** | **fellsides** | **,** |
| 的 | 这 | 山坡 | , |

她悄悄走到窗边，想让山坡柔和的绿色清新一下眼睛。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wen] | [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] | . | [ˈheriət] | , | [huː] | [hæd; həd] | [bɪn] | [ˈstændɪŋ] | [ˈθɔːtfəli] | [baɪ] | [ðə; ði] | [ˈbedsaɪd] | , |
| **when** | **Dr** | **.** | **Heriot** | **,** | **who** | **had** | **been** | **standing** | **thoughtfully** | **by** | **the** | **bedside** | **,** |
| 什么时候 | 博士 | . | 赫里奥特 | , | WHO | 有 | 到过 | 常设 | 深思熟虑 | 经过 | 这 | 床头 | , |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈsʌd(ə)nli] | [raʊzd] | [hɪmˈself] | [ænd; ənd] | [ˈfɑːloʊd] | [hɜːr; hər] | . |
| **suddenly** | **roused** | **himself** | **and** | **followed** | **her** | **.** |
| 突然 | 唤醒 | 他自己 | 和 | 随后 | 她 | . |

这时，一直若有所思地站在床边的赫里奥特医生突然起身，跟了上去。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [mɪs] | [ˈlæmbərt] | , | [duː] | [juː; jʊ] | [noʊ] | [aɪ] | [ˌeɪ ˈem] | [ˈgoʊɪŋ] | [tuː; tə] | [əˈsɜːrt] | [maɪ] | [əˈθɔːrəti] | ? | - |
| **'** | **Miss** | **Lambert** | **,** | **do** | **you** | **know** | **I** | **am** | **going** | **to** | **assert** | **my** | **authority** | **?** | **'** |
| - | 错过 | 兰伯特 | , | 做 | 你 | 知道 | 我 | 是 | 去 | 到 | 断言 | 我的 | 权威 | ? | - |

“兰伯特小姐，你知道我要行使我的权威吗？”

['mildrid] [lʊkt] [ʌp] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [peɪl]
**Mildred looked up inquiringly , but there was no answering smile on her pale**
米尔德里德 看起来 向上 询问地 , 但 那里 曾是 不 回答 微笑 在 她 苍白
[feɪs] .
**face .**
脸 .

米尔德雷德抬起头，疑惑地看着她，但她苍白的脸上没有一丝笑容。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [fər'bɪd] [juː; jʊ] [ðɪs] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [tuː] ['aʊərz] .
**' I am going to forbid you this room for the next two hours .**
- 我 是 去 到 禁止 你 这 房间 为了 这 下一个 二 小时 .

“接下来的两个小时，我禁止你进入这个房间。”

[ɪn'diːd] , - [æz; əz] ['mildrid] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn'kredʒələsli] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪriəs] [ɪn] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ;
**Indeed , ' as Mildred shook her head incredulously , ' I am serious in what I say ;**
的确 , - 作为 米尔德里德 摇晃 她 头 难以置信地 , - 我 是 严肃的 在 什么 我 说 ;

“的确,”米尔德雷德难以置信地摇了摇头，“我说的都是认真的；

[juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [riːtʃt] [ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] ,
**you have just reached the limit of endurance ,**
你 有 只是 达到 这 限制 的 耐力 ,

你已经达到了耐力的极限。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['feɪntnəs] [meɪ] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] ['fɑːloʊ]
**and an attack of faintness may possibly be the result , if you do not follow**
和 一个 攻击 的 模糊 可能 可能 是 这 结果 , 如果 你 做 不是 跟随
[maɪ] [əd'vaɪs] .
**my advice .**
我的 建议 .

如果你不听从我的建议，可能会导致晕厥。

[æn; ən] ['aʊɚz] [freʃ] [er] [wɪl] [send] [juː; jʊ] [bæk] [fɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [wɜːrk] . -
**An hour's fresh air will send you back fit for your work . '**
一个 小时 新鲜的 空气 将要 发送 你 后退 合身 为了 你的 工作 . -

呼吸一小时新鲜空气，你就能精神抖擞地回去工作了。

- [bʌt; bət] ['ɑːlɪv] !
**' But Olive !**
- 但 橄榄 !

但是奥利弗！

[ɪn'diːd] [aɪ] ['kænɑːt] [liːv] ['ɑːlɪv] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] . -
**indeed I cannot leave Olive , Dr . Heriot . '**
的确 我 不能 离开 橄榄 , 博士 . 赫里奥特 . -

“我确实不能离开奥利弗，赫里奥特医生。”

- [nɑːt][ɪn][maɪ] [ker] ? - ['veri] ['kwaɪətli] . - [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] . -
**' Not in my care ? ' very quietly . ' Of course I shall remain here until you return . '**
- 不是 在 我的 关心 ? - 非常 悄悄 . - 的 课程 我 将 保持 这里 直到 你 返回 . -

“不在我照顾之下吗？”他轻声问道。“当然，我会一直待在这里，直到你回来。”

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] ; [bʌt; bət] [ɪn'diːd] — [noʊ] — [aɪ] ['kænɑːt] [goʊ] ; [pliːz] [duː][nɑːt][æsk][ˌem 'iː] ,
**' You are very kind ; but indeed — no — I cannot go ; please do not ask me ,**
- 你 是 非常 种类 ; 但 的确 — 不 — 我 不能 去 ; 请 做 不是 问 我 ,
['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] ;
**Dr . Heriot ;**
博士 . 赫里奥特 ;

“您真是太好了；但是，真的——不——我不能去；请不要再问我了，赫里奥特医生；

- [ænd; ənd] ['mildrid] [tɜːrnd] ['veri] [peɪl] .
**' and Mildred turned very pale .**
- 和 米尔德里德 转向 非常 苍白 .

米尔德雷德脸色变得非常苍白。

- [aɪ][duː][nɑːt][æsk] , [aɪ][ɪn'sɪst][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
**' I do not ask , I insist on it ,**
- 我 做 不是 问 , 我 坚持 在 它 ,

我不是请求，我是坚持。

---

- [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['mildrid] ['nevər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] [frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['herɪət] . -
**' in a voice Mildred never heard before from Dr . Heriot . '**
- 在 一个 嗓音 米尔德里德 绝不 听到 前 从 博士 . 赫里奥特 . -

“赫里奥特医生用米尔德雷德从未听过的声音说道。”

---

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [trʌst] [ˌem 'iː] ? -
**Can you not trust me ? '**
能 你 不是 相信 我 ? -

你难道不能信任我吗?

---

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['riːlæpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri]['dʒent(ə)l] [toʊn] .
**he continued , relapsing into his ordinary gentle tone .**
他 持续 , 复发 进入 他的 普通的 温和的 语气 .

他继续说道，语气又恢复了平常温和的语气。

---

- [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['bænɪʃ] [juː; jʊ][bʌt; bət][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [gʊd] .
**' Believe me , I would not banish you but for your own good .**
- 相信 我 , 我 会 不是 放逐 你 但 为了 你的 自己的 好的 .

“相信我，如果不是为了你好，我不会放逐你。”

---

[juː; jʊ] [noʊ] - — [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [kɑːm] ,
**You know ' — he hesitated ; but the calm ,**
你 知道 - — 他 犹豫了一下 ; 但 这 冷静的 ,

你知道——他犹豫了一下；但平静，

---

['kwaɪət] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] — - [θɪŋz] [kæn; kən]['oʊnli][goʊ][ɑːn] [laɪk] [ðɪs] [fɔːr; fər]
**quiet face seemed to reassure him — ' things can only go on like this for**
安静的 脸 似乎 到 保证 他 — - 事物 能 仅有的 去 在 喜欢 这 为了
[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ,
**a few hours ,**
一个 很少 小时 ,

她平静的表情似乎让他安心——“事情只会这样持续几个小时。”

---

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['traɪɪŋ] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .
**and we may have a very trying night before us .**
和 我们 可能 有 一个 非常 尝试 夜晚 前 我们 .

我们今晚可能要度过一个非常难熬的夜晚。

---

[juː; jʊ] [wɪl] [wɑːnt][ɔːl][jʊr; jər] [streŋθ] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɔːr] [tuː] . -
**You will want all your strength for the next day or two . '**
你 将要 想 全部 你的 力量 为了 这 下一个 天 或者 二 . -

接下来一两天你需要保持全部体力。

---

- [juː; jʊ] [ˌæprɪ'hend] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrs] ? - [æskt] ['mildrid] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [breθ]
**' You apprehend a change for the worse ? ' asked Mildred , drawing her breath**
- 你 逮捕 一个 改变 为了 这 更糟 ? - 问 米尔德里德 , 绘画 她 气息
[mɔːr] ['kwɪkli] ,
**more quickly ,**
更多的 迅速地 ,

“你预感情况会恶化吗? ”米尔德雷德问道，呼吸急促起来。

---

[bʌt; bət] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][æz; əz] [loʊ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ,
**but speaking in a tone as low as his ,**
但 请讲 在 一个 语气 作为 低的 作为 他的 ,

但他说话的语气却如此低沉。

[fɔːr; fər] ['ritʃəd] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ['æŋkʃəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]
**for Richard was watching them anxiously from the other end of the room**
为了 理查德 曾是 观看 他们 焦虑地 从 这 其他 结尾 的 这 房间
.
**:**
.

因为理查德正焦急地从房间的另一头看着他们。

- [aɪ][duː][nɑːt][dɪ'naɪ][wiː; wi][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [ɪ'veɪsɪvli] ;
**' I do not deny we have reason to fear it , ' he returned , evasively ;**
- 我 做 不是 否定 我们 有 原因 到 害怕 它 , - 他 返回 , 闪烁其词 ;

“我并不否认我们有理由害怕它，”他含糊其辞地回答道；

- [bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] . -
**' but there will be no change of any kind for some hours . '**
- 但 那里 将要 是 不 改变 的 任何 种类 为了 一些 小时 . -

但几个小时内不会有任何变化。

- [aɪ] [wɪl] [goʊ] , [ðen] , [ɪf] ['ritʃəd] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['kwaɪətli] ; [ænd; ənd] ['ritʃəd] [roʊz]
**' I will go , then , if Richard will take me , ' she replied , quietly ; and Richard rose**
- 我 将要 去 , 然后 , 如果 理查德 将要 拿 我 , - 她 回复 , 悄悄 ; 和 理查德 玫瑰
[rɪ'lʌktəntli] .
**reluctantly .**
勉强 .

“那我就去，如果理查德愿意带我去的话。”她平静地回答道；理查德不情愿地站了起来。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] , - [wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɛriəts]
**' You must not bring her back for two hours , ' was Dr . Heriot's**
- 你 必须 不是 带来 她 后退 为了 二 小时 , - 曾是 博士 . 赫里奥特的
['pɑːrtɪŋ] [ɪn'dʒʌŋkʃn] ,
**parting injunction ,**
离别 禁令 ,

“两个小时内不准带她回来，”赫里奥特医生临别时嘱咐道。

[æz; əz] ['mildrid] [pɔːzd] [baɪ] ['ɑːlɪvz] ['bedsaɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [læst] ['lɪŋgərɪŋ] [lʊk] .
**as Mildred paused by Olive's bedside for a last lingering look .**
作为 米尔德里德 暂停 经过 橄榄的 床头 为了 一个 最后的 挥之不去的 看 .

米尔德雷德在奥利弗的床边驻足，最后深情地看了一眼。

['ɑːlɪv] [stɪl] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['hevi] ['stuːpər] ,
**Olive still lay in the same heavy stupor ,**
橄榄 仍然 躺 在 这 相同的 重的 昏迷 ,

奥利弗仍然昏迷不醒，

['oʊnli]['broʊkən][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['mʌtərɪŋ] .
**only broken from time to time by the imperfect muttering .**
仅有的 破碎的 从 时间 到 时间 经过 这 不完善 喃喃自语 .

只是偶尔会被断断续续的低语声打断。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [her] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [kʌt] [ɔːf] ,
**The long hair had all been cut off ,**
这 长的 头发 有 全部 到过 切 离开 ,

长发都被剪掉了。

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ][dɑːrk] [lɑːk] [ɔːr] [tuː] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [wet] [klɔːðz] ;
**and only a dark lock or two escaped from under the wet cloths ;**
和 仅有的 一个 黑暗的 锁 或者 二 逃脱 从 在下面 这 湿的 布料 ;

只有一两缕黑发从湿布下露出来；

[ðə; ði][lɑːrdʒ] ['hɑːloʊ] [aɪz] [lʊkt] [fɪkst] [ænd; ənd] ['brɪliənt] , [waɪl] [ðə; ði] [pɑːrtʃt] [ænd; ənd] ['blækənd]
**the large hollow eyes looked fixed and brilliant , while the parched and blackened**
这 大的 空洞的 眼睛 看起来 固定的 和 杰出的 , 尽管 这 干渴 和 变黑
[lɪps] [spoʊk] [ʌv; əv] [loʊ] ,
**lips spoke of low ,**
嘴唇 辐 的 低的 ,

那双大而空洞的眼睛炯炯有神，而干裂发黑的嘴唇则透露出低落的情绪。

[kən'suːmɪŋ] ['fiːvər] .
**consuming fever .**
消费 发烧 .

发烧。

[æz; əz] ['mildrid] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [krɔːst]
**As Mildred turned away , she was startled by the look of anguish that crossed**
作为 米尔德里德 转向 离开 , 她 曾是 惊慌 经过 这 看 的 痛苦 那 交叉
['rɪtʃɝdz] [feɪs] ;
**Richard's face ;**
理查德的 脸 ;

米尔德雷德转身离开时，被理查德脸上闪过的痛苦神情吓了一跳；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
**but he followed her without a word .**
但 他 随后 她 没有 一个 单词 .

但他一言不发地跟在她身后。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][dʒʊ'laɪ] ,
**It was a lovely afternoon in July ,**
它 曾是 一个 迷人的 下午 在 七月 ,

那是一个七月里美好的下午。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [nuː] - [moʊn] [heɪ] ,
**the air was full of the warm fragrance of new - mown hay ,**
这 空气 曾是 满的 的 这 温暖的 香味 的 新的 - 修剪过的 干草 ,

空气中弥漫着新割干草的温暖香气。

[ðə; ði] ['dɪstənt] [felz] [leɪ] [ɪn]['pɜːrp(ə)l] ['ʃædoʊ] .
**the distant fells lay in purple shadow .**
这 遥远 费尔斯 躺 在 紫色的 阴影 .

远处的山峦笼罩在紫色的阴影中。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [θruː] - ,
**As they walked through Hillsbottom ,**
作为 他们 步行 通过 - ,

他们穿过希尔斯博顿时，

['mɪldrədz] [aɪz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði][sɔːft] [weɪvz] [ʌv; əv] [griːn] ['ʌplənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn]
**Mildred's eyes were almost dazzled by the soft waves of green upland shining in**
米尔德雷德的 眼睛 是 几乎 眼花缭乱 经过 这 柔软的 波浪 的 绿色的 高地 灼灼 在
[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
**the sunshine .**
这 阳光 .

阳光下，碧绿的高地波光粼粼，美得让米尔德雷德的眼睛几乎睁不开。

['klʌstərz] [ʌv; əv] [pɪŋk] ['braɪər]['roʊziz] [hʌŋ] [ɑːn] ['evri] [hedʒ] ;
**Clusters of pink briar roses hung on every hedge ;**
集群 的 粉色的 荆棘 玫瑰 悬挂 在 每一个 对冲 ;

每排树篱上都挂满了粉红色的野蔷薇；

[daʊn] [baɪ][ðə; ði] [wɪr] [sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['weɪdɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] [puːlz] ; ['fɑːrðər] [ɑːn]
**down by the weir some children were wading among the shallow pools ; farther on**
向下 经过 这 堰 一些 孩子们 是 涉水 之中 这 浅的 游泳池 ; 更远 在
[ðə; ði] [bek] ['waidnd] ,
**the beck widened ,**
这 贝克 扩大 ,

在堰坝下游，一些孩子在浅水池里嬉戏；再往前走，小溪变宽了。

[ænd; ənd] [floʊd] ['smuːðli] [bɪ'twiːn] [ɪts] ['wʊdɪd] [bæŋks] .
**and flowed smoothly between its wooded banks .**
和 流动 顺利 之间 它是 树木繁茂的 银行 .

水流在绿树成荫的两岸间缓缓流淌。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [rʌf] ['fʊtbrɪdʒ] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪn] ,
**By and by they came to a rough footbridge , leading to a little lane ,**
经过 和 经过 他们 来了 到 一个 粗糙的 人行天桥 , 领导 到 一个 小的 车道 ,

不久，他们来到一座简陋的人行桥前，桥通向一条小巷。

[ɪts] ['hedʒroʊ] [ 'bɔːdəd ] [wɪð; wɪθ] ['fɝːnz] , [ænd; ənd] [geɪ] [wɪð; wɪθ] [roʊz] - ['kæmpiən] [ænd; ənd] [sɔːft]
**its hedgerows bordered with ferns , and gay with rose - campion and soft**
它是 树篱 带边框 和 蕨类植物 , 和 同性恋 和 玫瑰 - 坎皮恩 和 柔软的
[bluː] ['herbel] ,
**blue harebells ,**
蓝色的 风铃草 ,

它的树篱边缘长满了蕨类植物，点缀着艳丽的玫瑰锦葵和柔和的蓝色风铃草。

[waɪl] [treɪlz] [ʌv; əv] ['medoʊ] - [swiːt] ['sentɪd] [ðə; ði] [er] ; [bɪ'jɑːnd] , [leɪ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['medoʊ] ,
**while trails of meadow - sweet scented the air ; beyond , lay a beautiful meadow ,**
尽管 小径 的 草地 - 甜的 香味 这 空气 ; 超过 , 躺 一个 美丽的 草地 ,
['beltɪŋ] - ,
**belting Podgill ,**
皮带 - ,

空气中弥漫着绣线菊的芬芳；远处，是一片美丽的草地，长满了匍匐的野豌豆。

[ɪts] [griːn] ['sɜːrfɪs] [gɛmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɑːri] ['aɪˌbraɪt] , [ænd; ənd]['goʊldən][ɪn][pɑːrts][wɪð; wɪθ]
**its green surface gemmed with the starry eyebright , and golden in parts with**
它是 绿色的 表面 宝石 和 这 繁星 小米草 , 和 金的 在 部分 和
['jeloʊ] ['trefɔɪl,'triːfɔɪl][ænd; ənd]['rægwɜːrt] .
**yellow trefoil and ragwort .**
黄色的 三叶草 和 千里光 .

它的绿色表面点缀着星状的小米草，部分区域呈金色，长着黄花三叶草和千里光。

['mildrid] [stuːpt] [tuː; tə] ['gæðər] , [hæf] [mə'kænɪkli] , [ðə; ði] [bluː] - [aɪd] ['dʒenʃn] [ðæt] ['ritʃəd]
**Mildred stooped to gather , half mechanically , the blue - eyed gentian that Richard**
米尔德里德 弯腰 到 收集 , 一半 机械地 , 这 蓝色的 - 眼睛 龙胆 那 理查德
[wʌz; wəz] ['krʌʃɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fʊt] ;
**was crushing under his foot ;**
曾是 压碎 在下面 他的 脚 ;

米尔德雷德弯下腰，机械地捡起理查德正用脚踩碎的蓝眼龙胆；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft] - ['tɪntɪd] [ˌkæmpə'nɛlə] [ə'træktɪd] [hɜːr; hər] ,
**and then a specimen of the soft - tinted campanella attracted her ,**
和 然后 一个 标本 的 这 柔软的 - 有色 坎帕内拉 吸引 她 ,

然后，一株颜色柔和的钟花吸引了她的注意。

[ɪts] ['klʌstər] [ʌv; əv] [bel] - [ʃeɪpt] ['blɔsəmz] ['taʊərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] ['waɪldˌflaʊrz] .
**its cluster of bell - shaped blossoms towering over the other wildflowers .**
它是 簇 的 钟 - 形状 花朵 参天 超过 这 其他 野花 .

它那簇簇钟形花朵高耸于其他野花之上。

- [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] [daʊn] [ˈɪntuː] - , [ænt] [ˈmɪli] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈʃeɪdiːə] [ðæn; ðən] [ðɪs] [leɪn] ? -
**' Shall we go down into Podgill , Aunt Milly , it is shadier than this lane ? '**
- 将 我们 去 向下 进入 - , 阿姨 米莉 , 它 是 更阴暗 比 这 车道 ? -

“米莉阿姨，我们去波德吉尔那边走走吧，那里比这条小路阴凉多了。”

[ænd; ənd] [ˈmildrid] , [huː] [wʌz; wəz] [rɪˈvɑːlvɪŋ] [ˈpeɪnf(ə)l] [θɔːts] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,
**and Mildred , who was revolving painful thoughts in her mind , followed him ,**
和 米尔德里德 , WHO 曾是 旋转 痛苦 想法 在 她 头脑 , 随后 他 ,
[stɪl] [ˈsaɪlənt] ,
**still silent ,**
仍然 沉默的 ,

米尔德里德脑中萦绕着痛苦的思绪，默默地跟在他身后。

[θruː] [ðə; ði] [loʊ] - [ˈhæŋɪŋ] [wʊdz] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈwaɪndɪŋ] [bek] [ænd; ənd] [rʌf] [ˈstepɪŋ] -
**through the low - hanging woods , with its winding beck and rough stepping -**
通过 这 低的 - 绞刑 树林 , 和 它是 绕线 贝克 和 粗糙的 步进 -
[stoʊnz] ,
**stones ,**
石头 ,

穿过低矮的树林，那里有蜿蜒的小溪和粗糙的踏脚石，

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [griːn] [sloʊp] , [spænd] [baɪ][ðə; ði][ˈvaɪədʌkt] .
**until they came to a green slope , spanned by the viaduct .**
直到 他们 来了 到 一个 绿色的 坡 , 跨越 经过 这 高架桥 .

直到他们来到一片绿色的斜坡上，高架桥横跨其上。

- [let] [ˌjuː ˈes][sɪt] [daʊn] [hɪr] , [ˈritʃəd] ; [haʊ] [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [kuːl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ! -
**' Let us sit down here , Richard ; how quiet and cool it is ! '**
- 让 我们 坐 向下 这里 , 理查德 ; 如何 安静的 和 凉爽的 它 是 ! -

“理查德，咱们在这儿坐下吧，这里真安静凉爽！ ”

[ænd; ənd] [ˈmildrid] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself][ɑːn][ðə; ði] [græs] , [waɪl] [ˈritʃəd] [θruː] [hɪmˈself] [daʊn] [bɪˈsaɪd]
**and Mildred seated herself on the grass , while Richard threw himself down beside**
和 米尔德里德 坐着 她自己 在 这 草 , 尽管 理查德 扔 他自己 向下 旁
[hɜːr; hər] .
**her .**
她 .

米尔德雷德坐在草地上，理查德则在她旁边躺了下来。

- [haʊ] [ˈsaɪlənt][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] , [ˈritʃəd] .
**' How silent we have been , Richard .**
- 如何 沉默的 我们 有 到过 , 理查德 .

理查德，我们是多么沉默啊。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [kɛəd] [tuː; tə] [tɔːk] ; [bʌt; bət][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈheriət] [wʌz; wəz] [raɪt] —
**I don't think either of us cared to talk ; but Dr . Heriot was right —**
我 不 思考 任何一个 的 我们 关心 到 讲话 ; 但 博士 . 赫里奥特 曾是 正确的 —
[aɪ] [fiːl] [rɪˈfreʃt] [ɔːlˈredi] . -
**I feel refreshed already . '**
我 感觉 焕然一新 已经 . -

我想我们俩都不想说话；但赫里奥特医生说得对——我已经感觉神清气爽了。

- [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd][wiː; wi] [keɪm] [ðen] , [ænt] [ˈmɪli] . -
**' I am glad we came then , Aunt Milly . '**
- 我 是 高兴的 我们 来了 然后 , 阿姨 米莉 . -

“米莉阿姨，我很高兴我们当时来了。”

- [aɪ] [ˈnevər] [nuː] [ˈeni] [wʌn][soʊ] [ˈθɔːtf(ə)l] .
**' I never knew any one so thoughtful .**
- 我 绝不 知道 任何 一 所以 周到 .

我从未见过如此体贴的人。

['ritʃəd] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [dɪd][juː; jʊ]['evər][faɪnd] [aʊt] [ðæt] ['ɑːlɪv] [roʊt] ['poʊətri] ? -
**Richard , I want to speak to you ; did you ever find out that Olive wrote poetry ? '**
理查德 , 我 想 到 说话 到 你 ; 做过 你 曾经 寻找 出去 那 橄榄 写道 诗 ? -

理查德，我想跟你谈谈；你有没有发现奥利弗会写诗?

['ritʃəd] [reɪzd] [hɪm'self] [ɪn] [sər'praɪz] .
**Richard raised himself in surprise .**
理查德 提高 他自己 在 惊喜 .

理查德惊讶地站了起来。

- [noʊ] , [ænt] ['mɪli] . -
**' No , Aunt Milly . '**
- 不 , 阿姨 米莉 . -

“不，米莉阿姨。”

- [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ] [streɪ] [liːf] ,
**' I want to show you this ; it was written on a stray leaf ,**
- 我 想 到 展示 你 这 ; 它 曾是 书面 在 一个 流浪 叶子 ,

“我想给你们看看这个；它写在一张散落的树叶上。”

[ænd; ənd][aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] ['kæptʃər] [ˌaɪ 'tiː] ;
**and I ventured to capture it ;**
和 我 冒险 到 捕获 它 ;

于是我冒险去捕捉它；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] ['ɑːlɪv] [hæz; həz] ['sʌfərd] . -
**it may help you to understand that in her own way Olive has suffered . '**
它 可能 帮助 你 到 理解 那 在 她 自己的 方式 橄榄 有 遭受 . -

这或许能帮助你理解，奥利芙也以她自己的方式遭受了苦难。

['ritʃəd] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ; [bʌt; bət] ['mildrid] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz]
**Richard took the paper from her without a word ; but Mildred noticed his**
理查德 采取 这 纸 从 她 没有 一个 单词 ; 但 米尔德里德 注意到 他的
[hænd] [ʃʊk] .
**hand shook .**
手 摇晃 .

理查德一言不发地从她手中接过文件；但米尔德雷德注意到他的手在颤抖。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['kruːəl] [ðʌs] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪz; ɪz] ['hɑːrdnəs] [tuː; tə] [rɪ'membrəns] ?
**Was it cruel thus to call his hardness to remembrance ?**
曾是 它 残忍的 因此 到 称呼 他的 硬度 到 纪念 ?

这样唤起人们对他冷酷无情的记忆，是不是太过残忍?

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['mɪldrədz] [sɔːft] [hɑːrt] ['weivəd] ['oʊvər][ðə; ði][tæsk][ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][fɔːr; fər]
**For a moment Mildred's soft heart wavered over the task she had set for**
为了 一个 片刻 米尔德雷德的柔软的 心 犹豫不决 超过 这 任务 她 有 放 为了
[hɜːr'self] .
**herself .**
她自己 .

一时间，米尔德雷德柔软的心在她为自己设定的任务上动摇了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [skrɔːld] [ɪn] ['ɑːlɪvz] [skuːl] - [gɜːrl][hænd] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][pɑːrts][wʌz; wəz][hɑːrd]
**It was scrawled in Olive's school - girl hand , and in some parts was hard**
它 曾是 潦草的 在 橄榄的 学校 - 女孩 手 , 和 在 一些 部分 曾是 难的
[tuː; tə] [dɪ'saɪfər] ,
**to decipher ,**
到 解码 ,

那是奥利弗稚嫩的笔迹，有些地方难以辨认。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][blɑːt][ʌv; əv] ['tɪəˌdrɔps] [hæd; həd] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː][ɪ'ledʒəb(ə)l] ;
**especially as now and then a blot of teardrops had rendered it illegible ;**
尤其 作为 现在 和 然后 一个 印迹 的 泪滴 有 渲染 它 无法辨认 ;

尤其是不时会有泪滴模糊不清，使字迹难以辨认；

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ˌnevərðə'les] | ['ritʃəd] | [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] | [ɪn] | ['riːdɪŋ] | [ˌaɪ 'tiː] | . |
| **but** | **nevertheless** | **Richard** | **succeeded** | **in** | **reading** | **it** | **.** |
| 但 | 尽管如此 | 理查德 | 成功了 | 在 | 阅读 | 它 | . |

但理查德最终还是读完了它。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [haʊ] | [spiːd] | ['aʊər; ɑːr] | [lɔːst] | [ɪn] | [ðə; ði] | [ˌʌn'noʊn] | [lænd] | , |
| **'** | **How** | **speed** | **our** | **lost** | **in** | **the** | **Unknown** | **Land** | **,** |
| - | 如何 | 速度 | 我们的 | 丢失的 | 在 | 这 | 未知 | 土地 | , |

“我们在未知的土地上迷失的速度有多快？”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['aʊər; ɑːr] | [dɪr] | [wʌnz] | [gɔːn] | [tuː; tə] | [ðæt] | ['dɪstənt] | [strænd] | ? |
| **Our** | **dear** | **ones** | **gone** | **to** | **that** | **distant** | **strand** | **?** |
| 我们的 | 亲爱的 | 一个 | 已消失 | 到 | 那 | 遥远 | 链 | ? |

我们亲爱的亲人去了那遥远的海滩吗?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [duː] | [ðeɪ] | [noʊ] | [ðæt] | ['aʊər; ɑːr] | ['hɑːrts] | [ɑːr; ər] | [sɔːr] |
| **Do** | **they** | **know** | **that** | **our** | **hearts** | **are** | **sore** |
| 做 | 他们 | 知道 | 那 | 我们的 | 心 | 是 | 疮 |

他们知道我们有多伤心吗?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | ['lɔːŋɪŋ] | [fɔːr; fər] | ['feɪsɪz] | [ðæt] | ['nevər] | [kʌm] | , |
| **With** | **longing** | **for** | **faces** | **that** | **never** | **come** | **,** |
| 和 | 渴望 | 为了 | 面孔 | 那 | 绝不 | 来 | , |

怀着对永远不会出现的面孔的渴望，

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | ['lɔːŋɪŋ] | [tuː; tə] | [hɪr] | [ɪn] | ['aʊər; ɑːr] | ['saɪlənt] | [hoʊm] |
| **With** | **longing** | **to** | **hear** | **in** | **our** | **silent** | **home** |
| 和 | 渴望 | 到 | 听到 | 在 | 我们的 | 沉默的 | 家 |

渴望在寂静的家中聆听

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['vɔɪsɪz] | [ðæt] | [saʊnd] | [noʊ] | [mɔːr] | ? |
| **The** | **voices** | **that** | **sound** | **no** | **more** | **?** |
| 这 | 声音 | 那 | 声音 | 不 | 更多的 | ? |

那些不再响起的声音?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeəz; ðəz] | [ə; eɪ] | ['desələt] | [lʊk] | [baɪ] | [ðə; ði] | [oʊld] | [hɑːrθ] | - | [stoʊn] | , |
| **There's** | **a** | **desolate** | **look** | **by** | **the** | **old** | **hearth** | **-** | **stone** | **,** |
| 有 | 一个 | 荒凉 | 看 | 经过 | 这 | 老的 | 炉 | - | 石头 | , |

老旧的壁炉石旁显得格外荒凉。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [telz] | [ʌv; əv] | [sʌm; səm] | [laɪt] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['haʊshoʊld] | [gɔːn] |
| **That** | **tells** | **of** | **some** | **light** | **of** | **the** | **household** | **gone** |
| 那 | 讲述 | 的 | 一些 | 光 | 的 | 这 | 家庭 | 已消失 |

这说明家中还有些许光明已逝。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [dwel] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | ['rænsəmd] | [bænd] | ; |
| **To** | **dwell** | **with** | **the** | **ransomed** | **band** | **;** |
| 到 | 住 | 和 | 这 | 赎金 | 乐队 | ; |

与被赎回的奴隶们同住;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [nʌn] | [meɪ] | ['fɑːloʊ] | [ðer; ðər] | ['ʌpwərd] | [træk] | , |
| **But** | **none** | **may** | **follow** | **their** | **upward** | **track** | **,** |
| 但 | 没有任何 | 可能 | 跟随 | 他们的 | 向上 | 追踪 | , |

但可能没有人能像他们那样一路攀升。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['nevər] | , | [ɑː] | ! |
| **And** | **never** | **,** | **ah** | **!** |
| 和 | 绝不 | , | 啊 | ! |

而且永远不会，啊！

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ['nevər] | , | [ə; eɪ] | [wɜːrd] | [kʌmz] | [bæk] |
| **never** | **,** | **a** | **word** | **comes** | **back** |
| 绝不 | , | 一个 | 单词 | 来 | 后退 |

从未，一个词会回来。

[tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [lænd] !
**To tell of the Unknown Land !**
到 告诉 的 这 未知 土地 !

讲述未知之地!

- [wiː; wi] [noʊ] [baɪ][ə; eɪ] [gliːm] [ɑːn][ðə; ði] [braʊ] [soʊ] [peɪl] ,
**' We know by a gleam on the brow so pale ,**
- 我们 知道 经过 一个 闪耀 在 这 眉头 所以 苍白 ,

“我们从苍白的额头上闪过一丝光芒，就能认出他。”

[wen] [ðə; ði] [soʊl] [bəːsts] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ɪts]['mɔːrt(ə)l] [veɪl] ,
**When the soul bursts forth from its mortal veil ,**
什么时候 这 灵魂 爆发 前进 从 它是 凡人 面纱 ,

当灵魂冲破凡俗的束缚，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] [di'pɑːts] ,
**And the gentle and good departs ,**
和 这 温和的 和 好的 离开 ,

善良温和的人离去。

[ðæt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ɪrz] [kɔːt] [ðə; ði][fɜːrst] [feɪnt] [rɪŋ]
**That the dying ears caught the first faint ring**
那 这 垂死 耳朵 捕捉 这 第一的 头晕的 戒指

垂死的耳朵捕捉到了第一声微弱的铃声

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [preɪz] [ðæt] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [sɪŋ] ;
**Of the songs of praise that the angels sing ;**
的 这 歌曲 的 称赞 那 这 天使 唱歌 ;

天使所唱的赞美诗;

[bʌt; bət] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['jɜːrnɪŋ] ['hɑːrts]
**But back to our yearning hearts**
但 后退 到 我们的 渴望 心

但回到我们渴望的心吧

[kʌmz] ['nevər] , [ɑː] !
**Comes never , ah !**
来 绝不 , 啊 !

永远不会到来，啊!

['nevər] , [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [tel]
**never , a word to tell**
绝不 , 一个 单词 到 告诉

从未，一个字要说

[ðæt] [ðə; ði][pjʊrəˌfaɪd]['spɪrɪt][wiː; wi] [lʌv] [soʊ] [wel]
**That the purified spirit we love so well**
那 这 纯化 精神 我们 爱 所以 出色地

我们所深爱的那纯净的灵魂

[ɪz] [seɪf] [ɑːn][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [strænd] ;
**Is safe on the heavenly strand ;**
是 安全的 在 这 天上 链 ;

在天堂般的沙滩上安全无虞;

[ðæt] [ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] [deθ] [hæz; həz] [ə'nʌðər] [dʒem]
**That the Angel of Death has another gem**
那 这 天使 的 死亡 有 其他 宝石

死神天使还有另一颗宝石

[tuː; tə][set][ɪn][ðə; ði][stɑːr] - [dekt] ['daɪədem]
**To set in the star - decked diadem**
到 放 在 这 星星 - 甲板 冠冕

镶嵌在星光璀璨的王冠上

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [lænd] !
**Of the King of the Unknown Land !**
的 这 国王 的 这 未知 土地 !
来自未知之地的国王!

- [haʊ] [spiːd] ['aʊər; ɑːr] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv] [er]
**' How speed our lost in the realms of air**
- 如何 速度 我们的 丢失的 在 这 领域 的 空气
我们在空中世界是如何失去速度的

[wiː; wi] [wʊd] [æsk] — [wiː; wi] [wʊd] [æsk] , [duː] [ðeɪ] [lʌv] [ˌjuː 'es][ðer; ðər] ?
**We would ask — we would ask , Do they love us there ?**
我们 会 问 — 我们 会 问 , 做 他们 爱 我们 那里 ?
我们会问——我们会问，他们那里的人爱我们吗?

[duː] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [sɔːr] ,
**Do they know that our hearts are sore ,**
做 他们 知道 那 我们的 心 是 疮 ,
他们知道我们有多伤心吗?

[ðæt] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ɔːft] [ˌəuvə'fləuz] ,
**That the cup of sorrow oft overflows ,**
那 这 杯子 的 悲哀 经常 溢出 ,
悲伤之杯常常满溢，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [groʊ] [dɪm][wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] —
**And our eyes grow dim with weeping for those —**
和 我们的 眼睛 生长 暗淡 和 哭泣 为了 那些 —
我们为那些人哭泣，泪水模糊了双眼——

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ʃæl; ʃəl] " [wiːp] [noʊ] [mɔːr] " ?
**For those who shall " weep no more " ?**
为了 那些 WHO 将 " 哭泣 不 更多的 " ?
对于那些“不再哭泣”的人来说?

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] [deθ] [ʃæl; ʃəl] [kɔːl] ,
**And when the Angel of Death shall call ,**
和 什么时候 这 天使 的 死亡 将 称呼 ,
当死神召唤之时，

[ænd; ənd] ['ɜːrθli] [tʃeɪnz] [frʌm; frəm] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [fɔːl] ,
**And earthly chains from about us fall ,**
和 尘世的 链条 从 关于 我们 落下 ,
我们周围的尘世枷锁纷纷脱落，

[wɪl] [ðeɪ] [miːt] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [klɑːspɪŋ] [hænd] ?
**Will they meet us with clasping hand ?**
将要 他们 见面 我们 和 紧握 手 ?
他们会和我们握手吗?

[bʌt; bət] ['nevər] , [ɑː] ! ['nevər] [ə; eɪ] [vɔɪs] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz]
**But never , ah ! never a voice replies**
但 绝不 , 啊 ! 绝不 一个 嗓音 回复
但是，啊！从来没有人回应。

[frʌm; frəm][ðə; ði] " ['meni] ['mænʃnz] " [ə'bʌv] [ðə; ði] [skaɪz]
**From the " many mansions " above the skies**
从 这 " 许多 豪宅 " 多于 这 天空
从天空之上的“众多宫殿”

[tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [lænd] ! - [ [wʌn] ]
**To tell of the Unknown Land ! ' [ 1 ]**
到 告诉 的 这 未知 土地 ! - [ 1 ]
讲述未知之地！'[1]

- [ænt] ['mɪli] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðɪs] ?

**' Aunt Milly , why did you show me this ?**

- 阿姨 米莉 , 为什么 做过 你 展示 我 这 ?

“米莉阿姨，你为什么要给我看这个？”

---

[ænd; ənd] ['rɪtʃɚdz] [aɪz] , [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃfl] [peɪn] , [fɪkst] [ðəm'selvz] ['sʌmwʌt] ['stɜːrnli] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

**and Richard's eyes , full of reproachful pain , fixed themselves somewhat sternly on her face .**

和 理查德的 眼睛 , 满的 的 责备的 疼痛 , 固定的 他们自己 有些 严厉地 在 她 脸 .

理查德的眼神充满责备和痛苦，略带严厉地盯着她的脸。

---

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

**' Because I want you to understand .**

- 因为 我 想 你 到 理解 .

因为我想让你明白。

---

[lʊk] , [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [ɑːn][ðə; ði][nekst] [liːf] ; [siː] ,

**Look , there is another on the next leaf ; see ,**

看 , 那里 是 其他 在 这 下一个 叶子 ; 看 ,

瞧，下一片叶子上还有一个；看，

---

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] " [ænd; ənd] " [fɔːr; fər]['evər] .

**she has called it " A little while " and " for ever .**

她 有 称为 它 " 一个 小的 尽管 " 和 " 为了 曾经 .

她曾称之为“一会儿”和“永远”。

---

" [maɪ] [pʊr] [gɜːrl] , ['evri] [wɜːrd][ɪz][soʊ] [truː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['ɜːrnɪst] ['neɪtʃər] . -

**" My poor girl , every word is so true of her own earnest nature . '**

" 我的 贫穷的 女孩 , 每一个 单词 是 所以 真的 的 她 自己的 认真 自然 . -

“我可怜的姑娘，她说的每一句话都如此真实地反映了她真诚的性格。”

---

- " [fɔːr; fər]['evər] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['feɪdɪŋ] ,

**' " For ever , " they are fading ,**

- " 为了 曾经 , " 他们 是 褪色 ,

“永远，”它们正在消逝，

---

['aʊər; ɑːr] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['aʊər; ɑːr] [braɪt] ;

**Our beautiful , our bright ;**

我们的 美丽的 , 我们的 明亮的 ;

我们美丽，我们光明；

---

[ðeɪ] ['glædn] [ˌjuː 'es] " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

**They gladden us " a little while ,**

他们 格拉登 我们 " 一个 小的 尽管 ,

他们让我们高兴了“一会儿”，

---

" [ðen] [pæs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [saɪt] ;

**" Then pass away from sight ;**

" 然后 经过 离开 从 视线 ;

然后消失在人们的视线中；

---

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] " [wɪə(r)] ['pɑːrtɪd]

**" A little while " we're parted**

" 一个 小的 尽管 " 是 分手了

我们暂时分别了。

---

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [ˌjuː 'es] [best] ,

**From those who love us best ,**

从 那些 WHO 爱 我们 最好的 ,

来自最爱我们的人，

[huː] [geɪn] [ðə; ði] [goʊl] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es]
**Who gain the goal before us**
WHO 获得 这 目标 前 我们

谁比我们先取得进球

[ænd; ənd] ['entər] ['ɪntuː] [rest] .
**And enter into rest .**
和 进入 进入 休息 .

进入安息。

- ['aʊər; ɑːr] [pæθ] [grəuz] ['veri] ['loʊnli] ,
**' Our path grows very lonely ,**
- 我们的 小路 生长 非常 孤独 ,

“我们的路变得越来越孤独，

[ænd; ənd] [stɪl] [ðoʊz] [wɜːrdz] [bɪ'gaɪl] ,
**And still those words beguile ,**
和 仍然 那些 字 欺骗 ,

那些话语依然具有诱惑力。

[ænd; ənd] [tʃɪr] ['aʊər; ɑːr] [ 'futsteps ] ['ɑːnwərd] ;
**And cheer our footsteps onward ;**
和 欢呼 我们的 脚步声 向前 ;

为我们前进的脚步欢呼；

- [tɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] .
**' Tis but a little while .**
- 的 但 一个 小的 尽管 .

就一会儿。

- [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ['ɝːθs] ['sɑːroʊ] , —
**' A little while earth's sorrow , —**
- 一个 小的 尽管 地球的 悲哀 , —

“片刻之后，大地的悲伤——”

[ɪts] ['bəːdənz] [ænd; ənd] [ɪts] [ker] ,
**Its burdens and its care ,**
它是 负担 和 它是 关心 ,

它的负担和它的照料，

[ɪts] ['strʌglz] - [niːθ] [ðə; ði] [krɔsiz] ,
**Its struggles ' neath the crosses ,**
它是 斗争 - 下方 这 十字架 ,

它在十字架下的挣扎，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [mʌst; məst] [ber] .
**Which we of earth must bear .**
哪个 我们 的 地球 必须 熊 .

我们这些凡人必须承受这一切。

- [ðeəz; ðəz] [taɪm] [tuː; tə] [duː] [ænd; ənd] ['sʌfər] —
**' There's time to do and suffer —**
- 有 时间 到 做 和 遭受 —

“有时间去做事，也有时间去承受痛苦——”

[tuː; tə] [wɜːrk] ['aʊər; ɑːr] ['mæstɝz] [wɪl] ,
**To work our Master's will ,**
到 工作 我们的 硕士学位 将要 ,

为了遵行我们主人的旨意，

[bʌt; bət] [nɑːt] [fɔːr; fər] [veɪn] [rɪ'grɛtɪŋ]
**But not for vain regretting**
但 不是 为了 徒劳 后悔

但并非徒劳的后悔

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔːr; fər] | [θɔːts] | [ɔːr] | [diːdz] | [ʌv; əv] | [ɪl] | . |
| **For** | **thoughts** | **or** | **deeds** | **of** | **ill** | **.** |
| 为了 | 想法 | 或者 | 契约 | 的 | 患病的 | . |

因心怀恶意或做出邪恶行为。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [tuː] | [ʃɔːrt] | [tuː; tə] | [spend] | [ɪn] | ['wiːpɪŋ] |
| **Too** | **short** | **to** | **spend** | **in** | **weeping** |
| 也 | 短的 | 到 | 花费 | 在 | 哭泣 |

人生苦短，不该浪费时间哭泣。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ɔː(r)] | ['broʊkən] | [hoʊps] | [ænd; ənd] | ['flaʊərz] | , |
| **O'er** | **broken** | **hopes** | **and** | **flowers** | **,** |
| 超过 | 破碎的 | 希望 | 和 | 花朵 | , |

在破碎的希望和鲜花之上，

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [fɔːr; fər] | ['wɑːndərɪŋ] | [ænd; ənd] | ['weɪstɪŋ] | , |
| **For** | **wandering** | **and** | **wasting** | **,** |
| 为了 | 漫游 | 和 | 浪费 | , |

为了游荡和浪费，

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪz] | [ðɪs] | [streɪndʒ] | [laɪf] | [ʌv; əv] | ['aʊərz] | . |
| **Is** | **this** | **strange** | **life** | **of** | **ours** | **.** |
| 是 | 这 | 奇怪的 | 生活 | 的 | 我们的 | . |

这就是我们奇特的人生吗?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ðoʊ] | , | [wen] | ['aʊər; ɑːr] | ['kɛrz] | [ə'pres] | [ˌjuː 'es] | , |
| **'** | **Though** | **,** | **when** | **our** | **cares** | **oppress** | **us** | **,** |
| - | 尽管 | , | 什么时候 | 我们的 | 关心 | 压迫 | 我们 | , |

然而，当我们忧虑重重时，

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ɝːθs] | " | ['lɪt(ə)l] | [waɪl] | " | [siːmz] | [lɔːŋ] | , |
| **Earth's** | **"** | **little** | **while** | **"** | **seems** | **long** | **,** |
| 地球的 | " | 小的 | 尽管 | " | 似乎 | 长的 | , |

地球的“短暂时光”似乎很漫长，

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ɪf] | [wiː; wi] | [wʊd] | [wɪn] | [ðə; ði] | ['bæt(ə)l] |
| **If** | **we** | **would** | **win** | **the** | **battle** |
| 如果 | 我们 | 会 | 赢 | 这 | 战斗 |

如果我们能赢得这场战斗

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [wiː; wi] | [mʌst; məst] | [biː; bi] | [breɪv] | [ænd; ənd] | [strɔːŋ] | . |
| **We** | **must** | **be** | **brave** | **and** | **strong** | **.** |
| 我们 | 必须 | 是 | 勇敢的 | 和 | 强的 | . |

我们必须勇敢坚强。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [soʊ] | [wɪð; wɪθ] | ['hʌmb(ə)l] | ['spɪrɪt] | , |
| **And** | **so** | **with** | **humble** | **spirit** | **,** |
| 和 | 所以 | 和 | 谦逊的 | 精神 | , |

于是，怀着谦卑的精神，

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [haɪɪst; 'haɪəst] | [hoʊps] | [ænd; ənd] | [eɪm] | , |
| **But** | **highest** | **hopes** | **and** | **aim** | **,** |
| 但 | 最高 | 希望 | 和 | 目的 | , |

但最高的希望和目标，

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [goʊl] | [soʊ] | ['ɔːf(ə)n] | [lɔŋd] | [fɔːr; fər] |
| **The** | **goal** | **so** | **often** | **longed** | **for** |
| 这 | 目标 | 所以 | 经常 | 渴望 | 为了 |

那个人们常常渴望的目标

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [wiː; wi] | [meɪ] | [pər'hæps] | [ə'teɪn] | . |
| **We** | **may** | **perhaps** | **attain** | **.** |
| 我们 | 可能 | 也许 | 达到 | . |

我们或许能够实现。

- " [fɔːr; fər] ['evər] " [ænd; ənd] " [fɔːr; fər] ['evər]
**' " For ever " and " for ever**
- " 为了 曾经 " 和 " 为了 曾经

“永远”和“永远”

" [tuː; tə] [dwel] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [blest] ,
**" To dwell among the blest ,**
" 到 住 之中 这 祝福 ,

“与蒙福之人同住，

[wer] [ 'sɔrəuz ] ['nevər] ['trʌb(ə)l]
**Where sorrows never trouble**
在哪里 悲伤 绝不 麻烦

那里没有悲伤的困扰

[ðə; ði] [diːp] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [rest] ;
**The deep eternal rest ;**
这 深的 永恒 休息 ;

永恒的安息；

[wen] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [wiː; wi] ['gæðər]
**When one by one we gather**
什么时候 一 经过 一 我们 收集

当我们一个个聚集在一起时

[bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðɚz] [smaɪl] ,
**Beneath our Father's smile ,**
下面 我们的 父亲的 微笑 ,

在天父的微笑之下，

[ænd; ənd] ['hɛvənz] [swiːt] " [fɔːr; fər] ['evər]
**And Heaven's sweet " for ever**
和 天 甜的 " 为了 曾经

天堂永远甜蜜

" [draunz] ['ɝːθs] [sæd] " ['lɪt(ə)l] [waɪl] . " - [ [ˌtuː'tuː] ]
**" Drowns earth's sad " little while . " ' [ 2 ]**
" 溺水 地球的 伤心 " 小的 尽管 . " - [ 2 ]

“淹没了地球悲伤的‘短暂时光’。”[2]

- [wel] , ['ritʃəd] ? -
**' Well , Richard ? '**
- 出色地 , 理查德 ? -

“怎么样，理查德？”

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ænsər] ; ['oʊnli] [ðə; ði] ['bʌzɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪnsekts] [ɪn] ['gɪdi] ['sɜːrkl] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] ,
**But there was no answer ; only the buzzing of insects in giddy circles broke the silence ,**
但 那里 曾是 不 回答 ; 仅有的 这 嗡嗡声 的 昆虫 在 头晕 界 打破 这 沉默 ,

但无人应答；只有昆虫嗡嗡地盘旋的声音打破了寂静。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɑːr] - [ɔːf] ['twɪtər] [ʌv; əv] [bɜːrdz] .
**mingled with the far - off twitter of birds .**
混合 和 这 远的 - 离开 叽叽喳喳 的 鸟类 .

与远处鸟儿的鸣叫声交织在一起。

['oʊnli] [wen] ['mildrid] [ə'gen] [lʊkt] [ʌp] , [ðə; ði] ['peɪpər] [hæd; həd] ['flʌtəd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [fiːt] ,
**Only when Mildred again looked up , the paper had fluttered to their feet ,**
仅有的 什么时候 米尔德里德 再次 看起来 向上 , 这 纸 有 飘动 到 他们的 脚 ,

当米尔德雷德再次抬起头时，纸张已经飘落到她们的脚边。

[ænd; ənd] ['ritʃəd] [hæd; həd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] .
**and Richard had covered his face with his shaking hands .**
和 理查德 有 涵盖 他的 脸 和 他的 摇晃 双手 .

理查德用颤抖的双手捂住了脸。

- [dɪr] ['kɑːdi] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [peɪn] [juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] . -
**' Dear Cardie , forgive me ; I did not mean to pain you like this . '**
- 亲爱的 卡迪 , 原谅 我 ; 我 做过 不是 意思是 到 疼痛 你 喜欢 这 . -

“亲爱的卡迪，请原谅我；我并非有意让你如此伤心。”

- [ænt] ['mɪli] , - [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðæt] ['mildrid] [kwaɪt] ['stɑːrtɪd] , - [ɪf]
**' Aunt Milly , ' in a voice so hoarse and changed that Mildred quite started , ' if**
- 阿姨 米莉 , - 在 一个 嗓音 所以 嘶哑 和 已更改 那 米尔德里德 相当 开始 , - 如果
[ʃiː; ʃi][daɪ] ,
**she die ,**
她 死 ,

“米莉阿姨，”她用沙哑而怪异的声音说道，米尔德雷德吓了一跳，“如果她死了，

[ɪf] ['ɑːlɪv] [daɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [noʊ] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [piːs] [ə'gen] ;
**if Olive die , I shall never know a moment's peace again ;**
如果 橄榄 死 , 我 将 绝不 知道 一个 瞬间 和平 再次 ;

如果奥利弗死了，我将永无宁日；

- [ænd; ənd][ðə; ði] [groʊn] [ðæt] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [wɜːrdz] [rʌŋ] ['mɪldrədz] ['tendər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ]
**' and the groan that accompanied the words wrung Mildred's tender heart with**
- 和 这 呻吟 那 伴随 这 字 拧干 米尔德雷德的 投标 心 和
[kəm'pæʃ(ə)n] .
**compassion .**
同情 .

伴随着这番话的呻吟声，深深触动了米尔德雷德温柔的心，令她充满怜悯。

- [gɑːd] [fər'bɪd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [hɜːr; hər] , ['ritʃəd] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , ['dʒentli] .
**' God forbid we should lose her , Richard , ' she returned , gently .**
- 上帝 禁止 我们 应该 失去 她 , 理查德 , - 她 返回 , 轻轻地 .

“但愿我们不会失去她，理查德，”她温柔地回答道。

- [duː][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['bɪtərli] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [loʊ] , ['hʌski] [toʊnz]
**' Do not try to deceive me , ' he returned , bitterly , in the same low , husky tones**
- 做 不是 尝试 到 欺骗 我 , - 他 返回 , 苦涩地 , 在 这 相同的 低的 , 沙哑 音调
.
**.**
.

“别想骗我，”他用同样低沉沙哑的声音苦涩地回答道。

- [aɪ] [hɜːrd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] — [wʌt] [juː; jʊ][bəʊθ] [sed] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn] [mʌtʃ]
**' I heard what he said — what you both said — that it could not go on much**
- 我 听到 什么 他 说 — 什么 你 两个都 说 — 那 它 可以 不是 去 在 很多
[lɔːŋgər] ;
**longer ;**
更长 ;

“我听到了他的话——你们俩说的话——那就是这种情况不能再持续下去了；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .
**and I saw his face when he thought he was alone .**
和 我 锯 他的 脸 什么时候 他 想法 他 曾是 独自的 .

我看到了他以为自己独自一人时的表情。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp] — [nʌn] . -
**There is no hope — none . '**
那里 是 不 希望 — 没有任何 . -

毫无希望——一点希望都没有。

- [oʊ] , ['ritʃəd] , [hʌʃ] , - [rɪ'plaɪd] ['mildrid] , [ɪn] [ˌʌnkən'troʊləbl] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ; - [waɪl] [ðer; ðər][ɪz][laɪf] , [ðer; ðər][ɪz][hoʊp] .
**' Oh , Richard , hush , ' replied Mildred , in uncontrollable agitation ; ' while there is life , there is hope .**
- 哦 , 理查德 , 嘘 , - 回复 米尔德里德 , 在 不可控的 搅动 ; - 尽管 那里 是 生活 , 那里 是 希望 .
“哦，理查德，嘘，”米尔德里德激动得难以自持地回答道，“只要活着，就有希望。”

[θɪŋk] [ʌv; əv]['deɪvɪd] , " [waɪl] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [jet] [ə'laɪv] [aɪ] ['fæstɪd] [ænd; ənd] [wept] ;
**Think of David , " While the child was yet alive I fasted and wept ;**
思考 的 大卫 , " 尽管 这 孩子 曾是 然而 活 我 禁食 和 哭泣 ;
想想大卫的话：“孩子还活着的时候，我禁食哭泣；

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ['weðər] [gɑːd] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪʃəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːr][nɑːt] .
**" he could not tell whether God meant to be gracious to him or not .**
" 他 可以 不是 告诉 无论 上帝 意思是 到 是 亲切 到 他 或者 不是 .
他无法判断上帝是否想要恩待他。

[wiː; wi] [wɪl] [preɪ] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr][gɜːrl] [meɪ] [biː; bi] [sperd] . -
**We will pray , you and I , that our girl may be spared . '**
我们 将要 祈祷 , 你 和 我 , 那 我们的 女孩 可能 是 幸存 . -
你我都会祈祷，愿我们的女儿能平安无事。

[bʌt; bət] ['ritʃəd] [rɪ'kɔɪld] [ɪn] ['pɑːzətɪv] ['hɔːrər] .
**But Richard recoiled in positive horror .**
但 理查德 反冲 在 积极的 恐怖 .
但理查德却惊恐万分地向后退缩了。

- [aɪ] [preɪ] , [ænt] ['mɪli] ?
**' I pray , Aunt Milly ?**
- 我 祈祷 , 阿姨 米莉 ?
“我祈祷，米莉阿姨？”

[aɪ] , [huː] [hæv; həv] ['triːtɪd] [hɜːr; hər][soʊ] ['kruːəli] ?
**I , who have treated her so cruelly ?**
我 , WHO 有 治疗 她 所以 残酷地 ?
我，是谁如此残忍地对待她？

[aɪ] , [huː] [hæv; həv] [flʌŋ] [hɑːrd][wɜːrdz][tuː; tə][hɜːr; hər] , [huː] [hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] ?
**I , who have flung hard words to her , who have refused to forgive her ?**
我 , WHO 有 扔 难的 字 到 她 , WHO 有 拒绝 到 原谅 她 ?
我，曾对她恶语相向，拒绝原谅她？

[aɪ] — — - [ænd; ənd][hiː; hi][hɪd][hɪz; ɪz] [peɪl] , [kən'vʌlst] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [ə'gen] .
**I — — ' and he hid his pale , convulsed face in his hands again .**
我 — — - 和 他 隐藏 他的 苍白 , 抽搐 脸 在 他的 双手 再次 .
我——”然后他又用双手捂住了苍白、抽搐的脸。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [ fə'givn ] [hɜːr; hər] [naʊ] , [juː; jʊ][duː][hɜːr; hər] ['dʒʌstɪs] .
**' But you have forgiven her now , you do her justice .**
- 但 你 有 已原谅 她 现在 , 你 做 她 正义 .
但你现在已经原谅她了，你对她公平了。

[juː; jʊ] [bɪ'liːv] [haʊ] ['truːli] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['evər] [lʌv] [juː; jʊ] . -
**You believe how truly she loved , she will ever love you . '**
你 相信 如何 真的 她 喜爱 , 她 将要 曾经 爱 你 . -
你相信她对你的爱是多么真挚，她就会永远爱你。

- [tuː] [leɪt] , - [hiː; hi] [groʊn] .
' Too late , ' he groaned .
- 也 晚的 , - 他 呻吟 .

“太迟了，”他呻吟道。

- [jes] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes] ; [wiː; wi] [meɪd] [hɜːr; hər] [ʌnˈhæpi] ,
' Yes , I see it now , she was too good for us ; we made her unhappy ,
- 是的 , 我 看 它 现在 , 她 曾是 也 好的 为了 我们 ; 我们 制成 她 不开心 ,

“是的，我现在明白了，她对我们太好了；我们让她不开心。”

[ænd; ənd][gɑːd][ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] . -
and God is taking her home to her mother . '
和 上帝 是 采取 她 家 到 她 母亲 . -

上帝正接她回家，回到她母亲身边。

- [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [let][hɜːr; hər][goʊ] , [dɪr] [ˈkɑːdi] .
' Then you will let her go , dear Cardie .
- 然后 你 将要 让 她 去 , 亲爱的 卡迪 .

“那么你就会放她走，亲爱的卡迪。”

[hʌʃ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][soʊ] [ʌnˈhæpi] ;
Hush , it would break her heart to see you so unhappy ;
嘘 , 它 会 休息 她 心 到 看 你 所以 不开心 ;

嘘，看到你这么不开心，她会伤心的；

- [ænd; ənd] [ˈmildrid] [nelt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,
' and Mildred knelt down on the grass beside him ,
- 和 米尔德里德 跪下 向下 在 这 草 旁 他 ,

于是米尔德雷德跪在他身旁的草地上。

[ænd; ənd] [stroʊkt] [bæk] [ðə; ði][dɑːrk] [weɪvz] [ʌv; əv] [her] [ˈtendərli] .
and stroked back the dark waves of hair tenderly .
和 抚摸 后退 这 黑暗的 波浪 的 头发 温柔地 .

然后温柔地抚摸着他乌黑的长发。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [pent] - [ʌp] [ˈæŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [wiːks] [mʌst; məst][hæv; həv][ɪts] [vent] ,
She knew the pent - up anguish of weeks must have its vent ,
她 知道 这 五角星 - 向上 痛苦 的 周 必须 有 它是 发泄 ,

她知道，积压数周的痛苦必须有个发泄的出口。

[naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈstoʊɪkl] [ˈmænhʊd] [hæd; həd][ˈbroʊkən] [daʊn] .
now that his stoical manhood had broken down .
现在 那 他的 斯多葛派 男子气概 有 破碎的 向下 .

现在，他那坚忍的男子气概已经崩溃了。

[rɪˈmɔːrs] , [wɑːnt][ʌv; əv] [rest] , [ˈdedli] [ˈkɑːnflɪkt][ænd; ənd][æŋˈzaɪəti] , [hæd; həd][æt; ət] [læst] [ˌoʊvərˈkʌm]
Remorse , want of rest , deadly conflict and anxiety , had at last overcome
悔恨 , 想 的 休息 , 致命 冲突 和 焦虑 , 有 在 最后的 克服
[ðə; ði] [ˈbæriər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈzɜːrv] ;
the barrier of his reserve ;
这 障碍 的 他的 预订 ;

悔恨、不安、致命的冲突和焦虑，最终战胜了他矜持的防线；

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [flʌŋ] [hɪmˈself] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
and , as he flung himself down beside her , with his face hidden in the
和 , 作为 他 扔 他自己 向下 旁 她 , 和 他的 脸 隐 在 这
[ˈbrækən] ,
bracken ,
蕨类植物 ,

于是，他猛地扑倒在她身边，脸埋在蕨丛中。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [nuː] | [ðə; ði] | [hɑːt] | [terz] | [wɜːr; wər] | ['welɪŋ] | [θruː] | [hɪz; ɪz] | ['fɪŋgərz] | . |
| **she** | **knew** | **the** | **hot** | **tears** | **were** | **welling** | **through** | **his** | **fingers** | **.** |
| 她 | 知道 | 这 | 热的 | 眼泪 | 是 | 井 | 通过 | 他的 | 手指 | . |

她知道滚烫的泪水正从他的指缝间涌出。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔːr; fər] | [ə; eɪ] | [lɔːŋ] | [taɪm] | [ʃiː; ʃi] | [sæt] | [bɪ'saɪd] | [hɪm; ɪm] | , | [tɪl] | [hɪz; ɪz] | [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] | [hæd; həd] | [səb'saidid] | ; | [ænd; ənd] | [ðen] | , |
| **For** | **a** | **long** | **time** | **she** | **sat** | **beside** | **him** | **,** | **till** | **his** | **agitation** | **had** | **subsided** | **;** | **and** | **then** | **,** |
| 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 她 | 卫星 | 旁 | 他 | , | 直到 | 他的 | 搅动 | 有 | 平静下来 | ; | 和 | 然后 | , |

她在他身边坐了很久，直到他的情绪平静下来；然后，

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [hɜːr; hər] | [loʊ] | , | ['kwaɪət] | [vɔɪs] | , | [ʃiː; ʃi] | [bɪ'gæn] | [tuː; tə] | [tɔːk] | [tuː; tə] | [hɪm; ɪm] | . |
| **in** | **her** | **low** | **,** | **quiet** | **voice** | **,** | **she** | **began** | **to** | **talk** | **to** | **him** | **.** |
| 在 | 她 | 低的 | , | 安静的 | 嗓音 | , | 她 | 开始 | 到 | 讲话 | 到 | 他 | . |

她用低沉、平静的声音开始和他说话。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [spoʊk] | [ʌv; əv] | ['ɑːlɪvz] | ['pjʊrəti] | [ænd; ənd] | ['stedfæstnəs] | [ʌv; əv] | ['pɜːrpəs] | , | [hɜːr; hər] | [self] | - | [dɪ'voʊtɪdnəs] | [ænd; ənd] | ['paʊər] | [ʌv; əv] | [lʌv] | ; |
| **She** | **spoke** | **of** | **Olive's** | **purity** | **and** | **steadfastness** | **of** | **purpose** | **,** | **her** | **self** | **-** | **devotedness** | **and** | **power** | **of** | **love** | **;** |
| 她 | 辐 | 的 | 橄榄的 | 纯度 | 和 | 坚定不移 | 的 | 目的 | , | 她 | 自己 | - | 奉献 | 和 | 力量 | 的 | 爱 | ; |

她谈到奥利芙的纯洁和坚定的信念，她的自我奉献和爱的力量；

|  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['ritʃəd] | [reɪzd] | [hɪz; ɪz] | [hed] | [tuː; tə] | ['lɪs(ə)n] | . |
| **and** | **Richard** | **raised** | **his** | **head** | **to** | **listen** | **.** |
| 和 | 理查德 | 提高 | 他的 | 头 | 到 | 听 | . |

理查德抬起头来倾听。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [toʊld] | [hɪm; ɪm] | [ʌv; əv] | [ðoʊz] | ['sʌndeɪ] | [ˌæftər'nuːnz] | [spent] | [baɪ] | [hɜːr; hər] | ['mʌðɚz] | [greɪv] | , |
| **She** | **told** | **him** | **of** | **those** | **Sunday** | **afternoons** | **spent** | **by** | **her** | **mother's** | **grave** | **,** |
| 她 | 讲述 | 他 | 的 | 那些 | 星期日 | 下午 | 花费 | 经过 | 她 | 母亲的 | 严重 | , |

她告诉他，那些星期天下午，她都是在母亲的坟前度过的。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | ['kwaɪət] | ['aʊər] | [ʌv; əv] | [kə'mjuːniən] | ['breɪsɪŋ] | [hɜːr; hər] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | ['dʒɑːrz] | [ænd; ənd] | ['dɪskɔːrdz] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [wiːk] | . |
| **that** | **quiet** | **hour** | **of** | **communion** | **bracing** | **her** | **for** | **the** | **jars** | **and** | **discords** | **of** | **the** | **week** | **.** |
| 那 | 安静的 | 小时 | 的 | 圣餐 | 支撑 | 她 | 为了 | 这 | 罐子 | 和 | 不和谐 | 的 | 这 | 星期 | . |

那段安静的圣餐时光，让她做好准备迎接一周的喧嚣与纷争。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ʃiː; ʃi] | ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] | [æt; ət] | [ðoʊz] | ['wɪri] | [mudz] | [ʌv; əv] | [pər'petʃuəl] | [self] | - | ['tɔːrtʃər] | [ænd; ənd] | ['endləs] | ['skruːp(ə)l] | , |
| **And** | **she** | **hinted** | **at** | **those** | **weary** | **moods** | **of** | **perpetual** | **self** | **-** | **torture** | **and** | **endless** | **scruple** | **,** |
| 和 | 她 | 暗示 | 在 | 那些 | 厌倦 | 情绪 | 的 | 永久 | 自己 | - | 酷刑 | 和 | 无尽的 | 顾忌 | , |

她暗示了那种疲惫不堪、永无止境的自我折磨和无休止的顾虑的情绪。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪtʃ] | ['hindəd] | [ɔːl] | ['vɪgərəs] | ['efərt] | [ænd; ənd] | ['klaʊdɪd] | [hɜːr; hər] | [juːθ] | . |
| **which** | **hindered** | **all** | **vigorous** | **effort** | **and** | **clouded** | **her** | **youth** | **.** |
| 哪个 | 受阻 | 全部 | 蓬勃 | 努力 | 和 | 阴天 | 她 | 青年 | . |

这阻碍了她所有的努力，也让她的青春蒙上了阴影。

- [ə; eɪ] [dɪˈziːzd] [ˌsensəˈbɪləti] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈmʌtʃ] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [hæv; həv] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn] [ðə; ði]

**' A diseased sensibility and overmuch imagination have resulted in the**

- 一个 患病的 感性 和 过多 想像力 有 结果 在 这

[dɪˈspɑːndənsi] [ðæt] [hæz; həz] [soʊ] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] [ænd; ənd] [əˈnɔɪd] [juː; jʊ] ,

**despondency that has so discouraged and annoyed you ,**

沮丧 那 有 所以 灰心 和 恼怒 你 ,

“病态的敏感和过分丰富的想象力导致了让你如此沮丧和烦恼的沮丧情绪。”

[ˈritʃəd] .

**Richard .**

理查德 .

理查德。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dwelt] [soʊ] [lɔːŋ] [əˈmʌŋ] [ˈʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈreɪzɪŋ] ,

**She has dwelt so long among shadows of her own raising ,**

她 有 居住 所以 长的 之中 阴影 的 她 自己的 提高 ,

她长久以来都生活在自己成长环境的阴影之下，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [groʊn] [ə; eɪ] [ˈwɪri] [kəmˈpænjən] [tuː; tə] [ˈhɛlθiːɚ] [maɪndz] ;

**that she has grown a weary companion to healthier minds ;**

那 她 有 生长 一个 厌倦 伴侣 到 更健康 思想 ;

她已成为心灵健康者的疲惫伴侣；

[hɜːr; hər] [ˈveri] [lʌv] [ɪz] [soʊ] [veɪld] [baɪ] [tɪˈmɪdəti] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [ˈgɪv(ə)n] [juː; jʊ] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n]

**her very love is so veiled by timidity that it has given you an impression**

她 非常 爱 是 所以 含蓄 经过 胆怯 那 它 有 给定 你 一个 印象

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈkoʊldnəs] . -

**of her coldness . '**

的 她 寒冷 . -

她那份爱意被羞怯所掩盖，以至于让你觉得她冷漠无情。

- [blaɪnd] [fuːl] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] , - [hiː; hi] [ɪˈdʒækjəˌleɪtid] .

**' Blind fool that I was , ' he ejaculated .**

- 瞎的 傻子 那 我 曾是 , - 他 射精 .

“我真是个瞎了眼的傻瓜，”他脱口而出。

- [oʊ] , [ænt] [ˈmɪli] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [ˈevər] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] ? -

**' Oh , Aunt Milly , do you think she can ever forgive me ? '**

- 哦 , 阿姨 米莉 , 做 你 思考 她 能 曾经 原谅 我 ? -

“哦，米莉阿姨，你觉得她能原谅我吗？”

- [ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [fərˈgɪvnəs] [æt; ət] [ɔːl] ; [duː] [nɑːt] [dɪˈstres] [hɜːr; hər] [baɪ]

**' There can be no question of forgiveness at all ; do not distress her by**

- 那里 能 是 不 问题 的 饶恕 在 全部 ; 做 不是 痛苦 她 经过

[ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] ,

**asking for it ,**

问 为了 它 ,

“根本不存在原谅的问题；不要因为请求原谅而让她难过。”

[ˈritʃəd] .

**Richard .**

理查德 .

理查德。

[ˈɑːlɪvz] [hɑːrt] [ɪz] [æz; əz] [ˈsɪmp(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃaɪldz] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ˈkeɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [rɪˈzentmənt] .

**Olive's heart is as simple as a little child's ; it is not capable of resentment .**

橄榄的 心 是 作为 简单的 作为 一个 小的 孩子的 ; 它 是 不是 有能力的 的 怨恨 .

奥利芙的心像小孩子一样纯真，不会心怀怨恨。

[tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˈhæpi] . -

**Tell her that you love her , and you will make her happy . '**

告诉 她 那 你 爱 她 , 和 你 将要 制作 她 快乐的 . -

告诉她你爱她，你会让她幸福的。

['ritʃəd] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən][ə; eɪ] [nuː]
**Richard did not answer for a minute , his thoughts had suddenly taken a new**
理查德 做过 不是 回答 为了 一个 分钟 , 他的 想法 有 突然 已采取 一个 新的
[tɜːrn] .
**turn .**
转动 .

理查德沉默了一会儿，他的思绪突然转向了另一个方向。

- [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [tel] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌem 'iː][soʊ] [kə'rektli] , - [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] ;
**' I never could tell how it was she read me so correctly , ' he said at last ;**
- 我 绝不 可以 告诉 如何 它 曾是 她 读 我 所以 正确 , - 他 说 在 最后的 ;

“我一直都不知道她是怎么如此准确地读懂我的，”他最后说道；

- [hɜːr; hər] ['telɪŋ] [maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][nɑːt][ˌem 'iː] , [wʌz; wəz][soʊ][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] . -
**' her telling my father , and not me , was so incomprehensible . '**
- 她 讲述 我的 父亲 , 和 不是 我 , 曾是 所以 难以理解 . -

“她告诉了我父亲，而不是我，这太令人费解了。”

- [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'hæpi] ; [bʌt; bət] ,
**' She did not dare to speak to you , and she was so unhappy ; but ,**
- 她 做过 不是 敢 到 说话 到 你 , 和 她 曾是 所以 不开心 ; 但 ,
['ritʃəd] ,
**Richard ,**
理查德 ,

“她不敢跟你说话，她很不开心；但是，理查德，

['iːv(ə)n] ['ɑːlɪv] [dʌz] [nɑːt][hoʊld][ðə; ði] [kluː] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] . -
**even Olive does not hold the clue to all this trouble . '**
甚至 橄榄 做 不是 抓住 这 线索 到 全部 这 麻烦 . -

就连奥利弗也不知道这一切麻烦的缘由。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['nɜːrvəsli] , [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] , [ænd; ənd] [plʌkt] [ðə; ði] [bleɪdz] [ʌv; əv] [græs] ['restləsli]
**He started nervously , changed colour , and plucked the blades of grass restlessly**
他 开始 紧张地 , 已更改 颜色 , 和 拨弦 这 刀片 的 草 躁动不安
.
**.**
.

他紧张地动了动，脸色也变了，焦躁地拔着草叶。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ 'sɔfənd ] [muːd] , ['mildrid] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'pʌls] [hɜːr; hər] ;
**But in his present softened mood , Mildred knew he would not repulse her ;**
但 在 他的 展示 软化 情绪 , 米尔德里德 知道 他 会 不是 击退 她 ;

但米尔德雷德知道，在他现在这种柔和的情绪下，他不会拒绝她；

['trʌb(ə)l] [maɪt] [biː; bi] [nɪr] [æt; ət][hænd] , [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [hɜːr; hər]
**trouble might be near at hand , but at least he would not refuse her**
麻烦 可能 是 靠近 在 手 , 但 在 至少 他 会 不是 拒绝 她
['sɪmpəθi] ['eni] [lɔːŋgər] .
**sympathy any longer .**
同情 任何 更长 .

麻烦或许即将到来，但他至少不会再拒绝她的同情了。

- [dɪr] ['kɑːdi] , [jʊr; jər] ['dɪfɪkəlti] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['riːəl] [wʌn] ,
**' Dear Cardie , your difficulty is a very real one ,**
- 亲爱的 卡迪 , 你的 困难 是 一个 非常 真实的 一 ,

“亲爱的卡迪，你的困难确实很现实。”

[ænd; ənd]['oʊnli] [taɪm] [ænd; ənd] ['prerfəl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [kæn; kən] [sɑːlv] [ˌaɪ 'tiː] ;
**and only time and prayerful consideration can solve it ;**
和 仅有的 时间 和 虔诚的 考虑 能 解决 它 ;

只有时间和虔诚的思考才能解决这个问题；

[bʌt; bət] [bɪ'wer] [haʊ] [juː; jʊ] [let] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ded] ['mʌðər] ,

**but beware how you let the wishes of your dead mother ,**

但 提防 如何 你 让 这 愿望 的 你的 死的 母亲 ,

但要注意如何对待你已故母亲的遗愿，

---

[dɪr] [ænd; ənd] ['baɪndɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [pruːv] [ə; eɪ] [sner] [tuː; tə] [jʊr; jər]

**dear and binding as they may be to you , prove a snare to your**

亲爱的 和 结合 作为 他们 可能 是 到 你 , 证明 一个 圈套 到 你的

['kɑːnʃəns] .

**conscience .**

良心 .

它们虽然对你来说可能很珍贵且具有约束力，但最终却会成为你良心的陷阱。

---

['ritʃəd] , [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi]

**Richard , I knew her well enough to be sure that was the last thing she**

理查德 , 我 知道 她 出色地 足够的 到 是 当然 那 曾是 这 最后的 事物 她

[wʊd] [dɪ'zaɪər] . -

**would desire . '**

会 欲望 . -

理查德，我很了解她，我敢肯定那是她最不希望发生的事。

---

[ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə] ['rɪtʃɚdz] [feɪs] , ['iːgər] [wɜːrdz] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [bʌt; bət] [hiː; hi]

**The blood rushed to Richard's face , eager words rose to his lips , but he**

这 血 匆忙 到 理查德的 脸 , 渴望的 字 玫瑰 到 他的 嘴唇 , 但 他

[rɪ'streɪnd] [ðem; ðəm] ;

**restrained them ;**

克制 他们 ;

理查德的脸涨得通红，急切的话语涌上唇边，但他忍住了；

---

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] [gliːm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [spoʊk] ['vɑːljəmz] .

**but the grateful gleam in his eyes spoke volumes .**

但 这 感激的 闪耀 在 他的 眼睛 辐 卷 .

但他眼中流露出的感激之情却说明了一切。

---

- [ðæt] [ɪz] [jʊr; jər] ['riːəl] [ə'pɪnjən] , [ænt] ['mɪli] . -

**' That is your real opinion , Aunt Milly . '**

- 那 是 你的 真实的 观点 , 阿姨 米莉 . -

“这才是你的真实想法，米莉阿姨。”

---

- [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

**' Indeed it is .**

- 的确 它 是 .

确实如此。

---

[ʌn'redɪ] [hændz] , [æn; ən] [ˌʌnprɪ'perd] [hɑːrt] , [ɑːr; ər] [nɑːt] [fɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sæŋktʃueri] .

**Unready hands , an unprepared heart , are not fit for the sanctuary .**

未准备好 双手 , 一个 毫无准备 心 , 是 不是 合身 为了 这 避难所 .

手不合时宜，心不甘心，不配进入圣所。

---

[aɪ] [meɪ] [wɪʃ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ðæt] ['dɪfəkəltɪz] [hæd; həd] [nɑːt] [ə'rɪzn] ,

**I may wish with you that difficulties had not arisen ,**

我 可能 希望 和 你 那 困难 有 不是 出现 ,

我或许也希望这些困难没有发生。

---

[ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['kæri] [aʊt] [jʊr; jər] ['perənts] - [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɪʃ] ; [bʌt; bət] [voʊ'keɪʃ(ə)n]

**that you could carry out your parents ' dedication and wish ; but vocation**

那 你 可以 携带 出去 你的 父母 - 奉献 和 希望 ; 但 职业

['kænɑːt] [biː; bi] [fɔːrst] ,

**cannot be forced ,**

不能 是 强制 ,

你可以继承父母的遗愿，但职业选择是不能强求的。

['niːðər] [mʌst; məst][juː; jʊ][fɔːl]['ɪntuː] ['ɑːlɪvz] [mis'teik] [ʌv; əv] [sə'poʊzɪŋ] [self] - ['sækrɪfaɪs][ɪz][ðə; ði][wʌn]
**neither must you fall into Olive's mistake of supposing self - sacrifice is the one**
两者都不 必须 你 落下 进入 橄榄的 错误 的 假如 自己 - 牺牲 是 这 一
[θɪŋ] ['niːdfl] .
**thing needful .**
事物 需要 .

你也绝不能像奥利弗那样犯错，认为自我牺牲是唯一必要的事情。

['æftər] [ɔːl] , ['aʊər; ɑːr] [fɜːrst] ['duːti] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] . -
**After all , our first duty is to be true to ourselves . '**
后 全部 , 我们的 第一的 责任 是 到 是 真的 到 我们自己 . -

毕竟，我们首要的责任是忠于自己。

- [ænt] ['mɪli] , [haʊ] [waɪz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ! -
**' Aunt Milly , how wise you are ! '**
- 阿姨 米莉 , 如何 明智的 你 是 ! -

“米莉阿姨，您真睿智！”

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ɪn'vɑːlənteri] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
**he exclaimed in involuntary admiration .**
他 惊呼 在 非自愿 钦佩 .

他情不自禁地惊叹道。

- [noʊ] [wʌn] , [nɑːt] ['iːv(ə)n] [maɪ] ['fɑːðər] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['klɪrli] .
**' No one , not even my father , put it so clearly .**
- 不 一 , 不是 甚至 我的 父亲 , 放 它 所以 清楚地 .

“没有人，甚至我父亲，能把话说得这么清楚。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] ,
**You are right ,**
你 是 正确的 ,

你是对的，

[aɪ] [duː] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] ['sækrɪfaɪs] [maɪ'self] [ən'les] [aɪ] [kæn; kən] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] ['duːti] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .
**I do not mean to sacrifice myself unless I can feel it my duty to do so .**
我 做 不是 意思是 到 牺牲 我 除非 我 能 感觉 它 我的 责任 到 做 所以 .

除非我感到这是我的职责所在，否则我不会牺牲自己。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [aɪ] [mʌst; məst] ['set(ə)l] [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] . -
**But it is a question I must settle with myself . '**
但 它 是 一个 问题 我 必须 定居 和 我 . -

但这是我必须自己想明白的问题。

- [truː] , [dɪr] , ['oʊnli] [rɪ'membər] [ðə; ði] [breɪv] [oʊld] [vɜːrs] —
**' True , dear , only remember the brave old verse —**
- 真的 , 亲爱的 , 仅有的 记住 这 勇敢的 老的 诗 —

“没错，亲爱的，只要记住那首勇敢的古老诗句——”

" ['stʌmblɪθ] [hiː; hi] [huː] ['rʌnəθ] [fæst] ?
**" Stumbleth he who runneth fast ?**
" 绊倒 他 WHO 流淌 快速地 ?

“跑得快的人岂会跌倒？”

['daɪɛθ] [hiː; hi] [huː] ['stændɪθ] [stɪl] ?
**Dieth he who standeth still ?**
死亡 他 WHO 站立 仍然 ?

静止不动者必死？

[nɑːt] [baɪ] [heɪst] [ɔːr] [rest] [kæn; kən] ['evər]
**Not by haste or rest can ever**
不是 经过 匆忙 或者 休息 能 曾经

急躁或休息都无法永远

[mæn][hɪz; ɪz] ['destəni] [fʊl'fɪl] . "
**Man his destiny fulfil . "**
男人 他的 命运 实现 . "

人要完成他的命运。

" ['nevər] ['heɪstɪŋ] , ['nevər] ['restɪŋ] , " [ə; eɪ] [faɪn] [laɪf] - ['mɑːtoʊ] , ['kɑːdi] ; [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [taɪm] [ɪz]
**" Never hasting , never resting , " a fine life - motto , Cardie ; but our time is**
" 绝不 哈斯廷 , 绝不 休息 , " 一个 美好的 生活 - 座右铭 , 卡迪 ; 但 我们的 时间 是
['nɪrli] [æt; ət][æn; ən][end] ,
**nearly at an end ,**
几乎 在 一个 结尾 ,

“永不停歇，永不懈怠”，卡迪，这真是一句很好的人生格言；但我们的时间也即将走到尽头。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] [naʊ] . -
**we must be going now . '**
我们 必须 是 去 现在 . -

我们必须走了。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] , ['ritʃəd] [rɪ'tɜːrnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ðeɪ]
**As they walked along , Richard returned of his own accord to the subject they**
作为 他们 步行 沿着 , 理查德 返回 的 他的 自己的 符合 到 这 主题 他们
[hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] ,
**had been discussing ,**
有 到过 讨论 ,

他们边走边聊，理查德不由自主地又回到了他们之前讨论的话题上。

[ænd; ənd] [oʊnd] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [greɪt] [griːf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**and owned his indecision was a matter of great grief to him .**
和 拥有 他的 优柔寡断 曾是 一个 事情 的 伟大的 悲伤 到 他 .

他承认自己的优柔寡断给他带来了极大的痛苦。

- [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [dauts] [wɪl] [faɪnd][ðer; ðər] ['ænsər] [sʌm; səm] [deɪ] , - [rɪ'plaɪd] ['mildrid] ;
**' Conscientious doubts will find their answer some day , ' replied Mildred ;**
- 尽责的 疑虑 将要 寻找 他们的 回答 一些 天 , - 回复 米尔德里德 ;

“良心上的疑虑总有一天会得到解答,”米尔德里德回答说；

- [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kən'faɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] . -
**' but I wish you had not refused to confide them to your father . '**
- 但 我 希望 你 有 不是 拒绝 到 信任 他们 到 你的 父亲 . -

但我希望你当初没有拒绝把这些事告诉你的父亲。

['ritʃəd] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .
**Richard bit his lip .**
理查德 少量 他的 唇 .

理查德咬了咬嘴唇。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ; [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænt] ['mɪli] ;
**' It was wrong of me ; I know it , Aunt Milly ;**
- 它 曾是 错误的 的 我 ; 我 知道 它 , 阿姨 米莉 ;

“我这样做错了；我知道，米莉阿姨；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][soʊ] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [tuː; tə]
**but it would have been so painful to him , and so humiliating to**
但 它 会 有 到过 所以 痛苦 到 他 , 和 所以 羞辱 到
[maɪ'self] . -
**myself . '**
我 . -

但那样对他来说会非常痛苦，对我来说也会非常屈辱。

- ['hɑːrdli] [soʊ]['peɪnf(ə)l][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [laɪk] [ə; eɪ]['streɪndʒər][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] .
**' Hardly so painful as to be treated like a stranger by his own son .**
- 几乎 所以 痛苦 作为 到 是 治疗 喜欢 一个 陌生人 经过 他的 自己的 儿子 .

被自己的儿子像对待陌生人一样对待，这算不上什么痛苦。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] ['sɔːrli] [jʊr; jər] [rɪ'zɜːrv] [hæz; həz] ['fretɪd] [hɪm; ɪm] . -
**You have no idea how sorely your reserve has fretted him . '**
你 有 不 主意 如何 非常 你的 预订 有 有格纹的 他 . -

你根本不知道你的沉默寡言让他有多烦恼。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kaʊərdli] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [ɪn'diːd] , [ænt] ['mɪli] , [ðə; ði] [hoʊl] ['kwestʃən] [wʌz; wəz]
**' It was cowardly of me ; but indeed , Aunt Milly , the whole question was**
- 它 曾是 胆小 的 我 ; 但 的确 , 阿姨 米莉 , 这 所有的 问题 曾是
[ɪn'vɑːlvd] [ɪn] ['dɪfɪkəlti] .
**involved in difficulty .**
涉及 在 困难 .

“我这样做很懦弱；但是，米莉阿姨，整件事确实很棘手。”

[maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [veɪg] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [θɪŋz] ;
**My father is sometimes a little vague in his manner of treating things ;**
我的 父亲 是 有时 一个 小的 模糊的 在 他的 方式 的 治疗 事物 ;

我父亲在处理事情的方式上有时有点含糊不清；

[hiː; hi][ɪz] [mɔːr] ['skɑːlərli] [ðæn; ðən]['præktɪk(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [oʊn] [aɪ] ['dredɪd] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
**he is more scholarly than practical , and I own I dreaded complication and**
他 是 更多的 学术性的 比 实际的 , 和 我 自己的 我 令人恐惧的 并发症 和
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] . -
**disappointment . '**
失望 . -

他更偏重学术研究而非实践，我承认我害怕事情会变得复杂，也会失望。

['mildrid] [said] .
**Mildred sighed .**
米尔德里德 叹了口气 .

米尔德雷德叹了口气。

[pər'hæps]['æftər][ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .
**Perhaps after all he was right .**
也许 后 全部 他 曾是 正确的 .

或许他是对的。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['driːmi] [ænd; ənd] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n]
**Her brother was certainly a little dreamy and wanting in concentration**
她 兄弟 曾是 当然 一个 小的 梦幻般的 和 想要 在 专注
[ænd; ənd]['enərdʒi][dʒʌst] [naʊ] ;
**and energy just now ;**
和 活力 只是 现在 ;

她哥哥现在确实有点心不在焉，注意力不集中，精力也不够充沛；

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][dɪd] ['ritʃəd] [noʊ] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ə'fekʃ(ə)n] .
**but little did Richard know the depth of his father's affection .**
但 小的 做过 理查德 知道 这 深度 的 他的 父亲的 感情 .

但理查德却丝毫没有意识到父亲对他的爱有多深。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][oʊld][wɔːr] - [hɔːrs] [wɪl] [neɪ] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] ,
**Just as the old war - horse will neigh at the sound of the battle ,**
只是 作为 这 老的 战争 - 马 将要 嘶 在 这 声音 的 这 战斗 ,

就像老战马听到战斗的号角声就会嘶鸣一样，

[ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [rʌʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['feɪlæŋks] ,
**and be ready to rush into the midst of the glittering phalanx ,**
和 是 准备好 到 匆忙 进入 这 中间 的 这 闪闪发光 方阵 ,

准备好冲进那支闪闪发光的方阵之中。

[soʊ] [wʊd] ['ɑːrnəld] ['læmbərt] [hæv; həv] [wɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['grɪzli] ['fæntəmz] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd]
**so would Arnold Lambert have warred with the grisly phantoms of doubt and**
所以 会 阿诺德 兰伯特 有 战争 和 这 可怕的 幻影 的 怀疑 和
[ˌmɪsbə'liːf] [ðæt] [wɜːr; wər] [liːgd] [ə'genst] ['rɪtʃɝdz] ['bɔɪɪʃ] [feɪθ] ,
**misbelief that were leagued against Richard's boyish faith ,**
误信 那 是 联盟 反对 理查德的 男孩气 信仰 ,

所以，阿诺德·兰伯特也会与那些与理查德稚嫩的信仰作对的可怕的怀疑和不信的幽灵作斗争。

['redi] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪf] [niːd] [biː; bi][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɔɪ] ;
**ready to lay down his life if need be for his boy ;**
准备好 到 躺 向下 他的 生活 如果 需要 是 为了 他的 男生 ;

必要时他愿意为儿子献出生命；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][sæt] ['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['loʊnli] ['stʌdi] ,
**but as he sat hour after hour in his lonely study ,**
但 作为 他 卫星 小时 后 小时 在 他的 孤独 学习 ,

但他却一小时又一小时地独自坐在书房里，

[ðə; ði] ['sædnəs] [kloʊzd] [mɔːr] ['hevɪli] [raʊnd] [hɪm; ɪm] — ['sædnəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lɔːst] [lʌv] [ɪn] ['hev(ə)n] ,
**the sadness closed more heavily round him — sadness for his lost love in heaven ,**
这 悲伤 关闭 更多的 重度 圆形的 他 — 悲伤 为了 他的 丢失的 爱 在 天堂 ,

悲伤更加沉重地笼罩着他——那是为他在天堂失去的爱人而悲伤。

[hɪz; ɪz] [lɔːst] ['kɑːnfɪdəns] [ɑːn] [ɜːrθ] .
**his lost confidence on earth .**
他的 丢失的 信心 在 地球 .

他对人世间失去了信心。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['herɪət] [geɪv] ['mildrid] [ænd; ənd] ['ritʃəd] [ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [glæns] [æz; əz] [ðeɪ] [ˌɑːr 'iː] -
**Dr . Heriot gave Mildred and Richard a searching glance as they re -**
博士 . 赫里奥特 给予 米尔德里德 和 理查德 一个 搜索 瞥一眼 作为 他们 关于 -
['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
**entered the room .**
进入 这 房间 .

赫里奥特医生在米尔德里德和理查德重新进入房间时，审视地看了他们一眼。

[bəuθ] [lʊkt] [wɔːrn] [ænd; ənd] [peɪl] ,
**Both looked worn and pale ,**
两个都 看起来 磨损 和 苍白 ,

两人都面容憔悴苍白。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ 'sɔfənd ] [ænd; ənd] [səb'duːd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɑːn] ['rɪtʃɝdz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd]
**but a softened and subdued expression was on Richard's face as he stood**
但 一个 软化 和 低沉的 表达 曾是 在 理查德的 脸 作为 他 站立
[baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] ,
**by the bedside ,**
经过 这 床头 ,

但理查德站在床边时，脸上却带着柔和而平静的神情。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sɪstər] .
**looking down on his sister .**
寻找 向下 在 他的 姐姐 .

他俯视着他的妹妹。

- [noʊ] [tʃeɪndʒ] , - ['wɪspəd] ['mildrid] .
**' No change , ' whispered Mildred .**
- 不 改变 , - 低声说道 米尔德里德 .

“没有变化，”米尔德雷德低声说道。

- [nʌn] [æt; ət]['prez(ə)nt] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l] ['ræli] .
**' None at present ; but there may be a partial rally .**
- 没有任何 在 展示 ; 但 那里 可能 是 一个 部分的 集会 .

“目前没有；但可能会出现局部反弹。”

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wer] | [ɪz] | ['mɪstər] | . | ['læmbərt] | , | [aɪ] | [wɑːnt] | [tuː; tə] | [spiːk] | [tuː; tə] | [hɪm; ɪm] | ; | - | [ænd; ənd] | , |
| **Where** | **is** | **Mr** | **.** | **Lambert** | **,** | **I** | **want** | **to** | **speak** | **to** | **him** | **;** | **'** | **and** | **,** |
| 在哪里 | 是 | 先生 | . | 兰伯特 | , | 我 | 想 | 到 | 说话 | 到 | 他 | ; | - | 和 | , |

兰伯特先生在哪里？我想和他谈谈；'还有，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [ðoʊ] | [tuː; tə] | [tʃek] | ['fɜːrðər] | ['kwestʃənɪŋ] | , | ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['herɪət] | [ri'ɪtəreɪtɪd] | [ə; eɪ] | [fjuː] | [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] | , | [ænd; ənd] | [left] | [ðə; ði] | [ruːm] | . |
| **as** | **though** | **to** | **check** | **further** | **questioning** | **,** | **Dr** | **.** | **Heriot** | **reiterated** | **a** | **few** | **instructions** | **,** | **and** | **left** | **the** | **room** | **.** |
| 作为 | 尽管 | 到 | 查看 | 更远 | 提问 | , | 博士 | . | 赫里奥特 | 重申 | 一个 | 很少 | 指示 | , | 和 | 左边 | 这 | 房间 | . |

仿佛为了确认是否还有人要问，赫里奥特医生重申了几项指示，然后离开了房间。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['aʊərz] | [pæst] | [ɑːn] | . |
| **The** | **hours** | **passed** | **on** | **.** |
| 这 | 小时 | 通过了 | 在 | . |

时间一分一秒地过去了。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ritʃəd] | , | [ɪn] | [spaɪt] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | ['ænts, 'ɔnts] | ['wɪspəd] | [rɪ'mɑːnstrənsɪz] | , | [stɪl] | [kept] | [wɑːtʃ] | [bɪ'saɪd] | [hɜːr; hər] | ; | [ænd; ənd] | ['mɪstər] | . | ['læmbərt] | , |
| **Richard** | **,** | **in** | **spite** | **of** | **his** | **aunt's** | **whispered** | **remonstrances** | **,** | **still** | **kept** | **watch** | **beside** | **her** | **;** | **and** | **Mr** | **.** | **Lambert** | **,** |
| 理查德 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 姑姑的 | 低声说道 | 抗议 | , | 仍然 | 保留 | 手表 | 旁 | 她 | ; | 和 | 先生 | . | 兰伯特 | , |

尽管他姑妈低声劝阻，理查德仍然守在她身边；而兰伯特先生，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [huː] | [æz; əz] | ['juːʒuəl] | [hæd; həd] | [bɪn] | [preɪɪŋ] | [baɪ] | [ðə; ði] | [saɪd] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | [sɪk] | [tʃaɪld] | , |
| **who** | **as** | **usual** | **had** | **been** | **praying** | **by** | **the** | **side** | **of** | **his** | **sick** | **child** | **,** |
| WHO | 作为 | 通常 | 有 | 到过 | 祈祷 | 经过 | 这 | 边 | 的 | 他的 | 生病的 | 孩子 | , |

他像往常一样在生病的孩子身边祈祷。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hæd; həd] | [briːðd] | ['oʊvər] | [hɜːr; hər] | [ʌn'kɑːnʃəsnəs] | [hɪz; ɪz] | ['sɑːləm] | [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] | , | [hæd; həd] | [dʒʌst] | [left] | [ðə; ði] | [ruːm] | , | [wen] | ['mildrid] | , |
| **and** | **had** | **breathed** | **over** | **her** | **unconsciousness** | **his** | **solemn** | **benediction** | **,** | **had** | **just** | **left** | **the** | **room** | **,** | **when** | **Mildred** | **,** |
| 和 | 有 | 呼吸 | 超过 | 她 | 无意识 | 他的 | 庄严 | 祝福 | , | 有 | 只是 | 左边 | 这 | 房间 | , | 什么时候 | 米尔德里德 | , |

他向她昏迷不醒的脸庞献上庄严的祝福，然后离开了房间，这时米尔德里德……

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [huː] | [wʌz; wəz] | ['gɪvɪŋ] | [hɜːr; hər] | ['nɜːrɪʃmənt] | , | ['noʊtɪst] | [ə; eɪ] | [slaɪt] | [tʃeɪndʒ] | [ɪn] | ['ɑːlɪv] | , |
| **who** | **was** | **giving** | **her** | **nourishment** | **,** | **noticed** | **a** | **slight** | **change** | **in** | **Olive** | **,** |
| WHO | 曾是 | 给予 | 她 | 营养 | , | 注意到 | 一个 | 轻微 | 改变 | 在 | 橄榄 | , |

给她喂食的人注意到奥利弗略有变化。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | ['sʌd(ə)n] | [gliːm] | [ʌv; əv] | ['kɑːnʃəsnəs] | [ɪn] | [hɜːr; hər] | [aɪz] | , | [pər'hæps] | [kɔːld] | [fɔːrθ] | [baɪ] | [hɜːr; hər] | ['fɑːðɚz] | [prer] | , |
| **a** | **sudden** | **gleam** | **of** | **consciousness** | **in** | **her** | **eyes** | **,** | **perhaps** | **called** | **forth** | **by** | **her** | **father's** | **prayer** | **,** |
| 一个 | 突然 | 闪耀 | 的 | 意识 | 在 | 她 | 眼睛 | , | 也许 | 称为 | 前进 | 经过 | 她 | 父亲的 | 祷告 | , |

她眼中突然闪过一丝清醒的光芒，或许是父亲的祈祷唤起了她的意识。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ʃiː; ʃi] | [saɪnd] | [tuː; tə] | ['ritʃəd] | [tuː; tə] | [brɪŋ] | [hɪm; ɪm] | [bæk] | . |
| **and** | **she** | **signed** | **to** | **Richard** | **to** | **bring** | **him** | **back** | **.** |
| 和 | 她 | 签名 | 到 | 理查德 | 到 | 带来 | 他 | 后退 | . |

她和理查德签了约，让他回来。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌz; wəz] | [ðɪs] | [ðə; ði] | ['ræli] | [ʌv; əv] | [wɪtʃ] | ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['herɪət] | [spoʊk] | ? |
| **Was** | **this** | **the** | **rally** | **of** | **which** | **Dr** | **.** | **Heriot** | **spoke** | **?** |
| 曾是 | 这 | 这 | 集会 | 的 | 哪个 | 博士 | . | 赫里奥特 | 辐 | ? |

这就是赫里奥特博士演讲的那场集会吗？

[ðə; ði] [briːf] ['flɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði][iks'paiərɪŋ] [tɔːrtʃ] ['fleɪmɪŋ] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ?
**the brief flicker of the expiring torch flaming up before it is extinguished ?**
这 简短的 闪烁 的 这 到期 火炬 炽盛 向上 前 它 是 熄灭 ?

即将熄灭的火炬在完全熄灭前短暂地闪现了一下?

['ɑːlɪv] [siːmd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːns(ə)ntreɪt] [hɜːr; hər] ['draʊzi] ['fækltiz] , [ðə; ði] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['mʌtərɪŋ]
**Olive seemed trying to concentrate her drowsy faculties , the indistinct muttering**
橄榄 似乎 尝试 到 集中 她 昏昏欲睡 学院 , 这 模糊 喃喃自语
[bɪ'keɪm] ['peɪnfəli] ['ɜːrnɪst] ,
**became painfully earnest ,**
成为 痛苦地 认真 ,

奥利芙似乎在努力集中精神，她昏昏欲睡的意识逐渐清醒，含糊不清的喃喃自语变得异常认真。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['fɑːðər] , [ðoʊ] [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ]
**but the unhappy father , though he placed his ear to the lips of the sinking**
但 这 不开心 父亲 , 尽管 他 放置 他的 耳朵 到 这 嘴唇 的 这 下沉
[gɜːrl] ,
**girl ,**
女孩 ,

但是，这位不幸的父亲，尽管他将耳朵贴近正在下沉的女孩的嘴唇，

[kʊd; kəd] [kə'nekt] [noʊ] ['miːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [saʊndz] , [ʌn'tɪl] ['mɪldrədz] ['greɪtər]
**could connect no meaning with the inarticulate sounds , until Mildred's greater**
可以 连接 不 意义 和 这 不善言辞 声音 , 直到 米尔德雷德的 更大的
['kɑːmnəs] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [help] .
**calmness came to his help .**
平静 来了 到 他的 帮助 .

他无法将这些含糊不清的声音理解成任何意义，直到米尔德雷德的冷静帮助了他。

- [hoʊm] .
**' Home .**
- 家 .

'家。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [sed] [hoʊm] , ['ɑːrnəld] ; - [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ɪn'tuːɪtɪv] [laɪt] [ðæt]
**I think she said home , Arnold ; ' and then with a quick intuitive light that**
我 思考 她 说 家 , 阿诺德 ; - 和 然后 和 一个 快的 直觉的 光 那
[sər'praɪzd] [hɜːr'self] ,
**surprised herself ,**
惊讶 她自己 ,

我想她说的是“回家，阿诺德”；然后，她灵光一闪，连她自己都感到惊讶。

- [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [gɑːd] [miːnz] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] . -
**' I think she wishes to know if God means to take her home . '**
- 我 思考 她 愿望 到 知道 如果 上帝 方法 到 拿 她 家 . -

“我想她想知道上帝是否打算带她回家。”

['ɑːlɪvz] ['restləsnəs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'beɪt] .
**Olive's restlessness a little abated .**
橄榄的 躁动不安 一个 小的 减弱 .

奥利芙的躁动不安稍稍平息了一些。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [pɑːrtʃt] [ænd; ənd] ['blækənd] [lɪps] ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːr'tɪkjuleɪtɪd] - [hoʊm] - [ænd; ənd] -
**This time the parched and blackened lips certainly articulated ' home ' and '**
这 时间 这 干渴 和 变黑 嘴唇 当然 铰接式 - 家 - 和 -
['mʌðər] . -
**mother . '**
母亲 . -

这一次，干裂发黑的嘴唇清晰地吐出了“家”和“母亲”这两个词。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst] [ˈfænsi] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
**They could almost fancy she smiled .**
他们 可以 几乎 想要 她 微笑 .

他们几乎可以想象她笑了。

- [oʊ] , [duː][nɑːt] [liːv] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [tʃaɪld] , - [ɪˈdʒækjəˌleɪtid][ˈmɪstər] . [ˈlæmbərt] ,
**' Oh , do not leave me , my child , ' ejaculated Mr . Lambert ,**
- 哦 , 做 不是 离开 我 , 我的 孩子 , - 射精 先生 . 兰伯特 ,

“哦，别离开我，我的孩子，”兰伯特先生哽咽着说。

[ ˈstretʃiŋ ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] .
**stretching out his arms as though to keep her .**
伸展 出去 他的 武器 作为 尽管 到 保持 她 .

他伸出双臂，仿佛要将她拥入怀中。

- [gɑːd][ɪz] [gʊd] [ænd; ənd][ˈmɜːrsɪf(ə)l] ; [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [əˈweɪ] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈdɑːliŋz] ;
**' God is good and merciful ; He will not take away another of my darlings ;**
- 上帝 是 好的 和 仁慈 ; 他 将要 不是 拿 离开 其他 的 我的 亲爱的们 ;

上帝是仁慈的，他不会再夺走我的任何一个孩子；

[steɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lɔːŋgər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pʊr] [ˈfɑːðər] ; - [ænd; ənd] [ˈɑːlɪv] [ˌʌndərˈstʊd] [hɪm; ɪm] ,
**stay a little longer with your poor father ; ' and Olive understood him ,**
停留 一个 小的 更长 和 你的 贫穷的 父亲 ; - 和 橄榄 理解 他 ,

“再陪陪你可怜的父亲一会儿吧。”奥利弗听懂了他的话。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [braɪt] [gliːm] [ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ] .
**for the bright gleam faded away .**
为了 这 明亮的 闪耀 褪色 离开 .

因为那耀眼的光芒渐渐消失了。

- [oʊ] , [ˈfɑːðər] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈʃʊrli] [steɪ] [ɪf] [wiː; wi][æsk][hɜːr; hər] ,
**' Oh , father , she will surely stay if we ask her ,**
- 哦 , 父亲 , 她 将要 一定 停留 如果 我们 问 她 ,

“哦，父亲，如果我们开口求她，她一定会留下的。”

- [broʊk] [ɪn] [ˈritʃəd] [ɪn][æn; ən][ˈædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] ,
**' broke in Richard in an agitated voice ,**
- 打破 在 理查德 在 一个 激动 嗓音 ,

“理查德激动地插话道，”

[ˈθrʌstɪŋ] [hɪmˈself] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] [ˌes oʊ ˈbiː] ; - [ʃiː; ʃi][ɪz]
**thrusting himself between them and speaking with a hoarse sob ; ' she is**
推进 他自己 之间 他们 和 请讲 和 一个 嘶哑 哭泣 ; - 她 是
[soʊ] [gʊd] ,
**so good ,**
所以 好的 ,

他挤到他们中间，用沙哑的抽泣声说道：“她太好了。”

[ænd; ənd] [noʊz] [wiː; wi][ɔːl] [lʌv] [hɜːr; hər][ænd; ənd][wɑːnt][hɜːr; hər] .
**and knows we all love her and want her .**
和 知道 我们 全部 爱 她 和 想 她 .

她知道我们都爱她，都想要她。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] , [ˈlɪvi] , [juː; jʊ] [wɪl] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes][ə; eɪ]
**You will not break my heart , Livy , you will forgive me and stay with us a**
你 将要 不是 休息 我的 心 , 李维 , 你 将要 原谅 我 和 停留 和 我们 一个
[ˈlɪt(ə)l] ? -
**little ? '**
小的 ? -

莉薇，你不会让我伤心的，你会原谅我，愿意和我们待一段时间吗？

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['ritʃəd] | [flʌŋ] | [hɪm'self] | [ɑːn] | [hɪz; ɪz] | [niːz] | [ænd; ənd] | ['berid] | [hɪz; ɪz] | [hed] | [ɑːn] | [ðə; ði] | ['pɪloʊ] | . |
| **and** | **Richard** | **flung** | **himself** | **on** | **his** | **knees** | **and** | **buried** | **his** | **head** | **on** | **the** | **pillow** | **.** |
| 和 | 理查德 | 扔 | 他自己 | 在 | 他的 | 膝盖 | 和 | 埋葬 | 他的 | 头 | 在 | 这 | 枕头 | . |

理查德跪倒在地，把头埋进了枕头里。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɑː] | , | [ðə; ði] | [braɪt] | [gliːm] | [hæd; həd] | ['sɜːrt(ə)nli] | ['feɪdɪd] | [naʊ] | ; | [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | ['wɑːndərɪŋ] | , |
| **Ah** | **,** | **the** | **bright** | **gleam** | **had** | **certainly** | **faded** | **now** | **;** | **there** | **was** | **a** | **wandering** | **,** |
| 啊 | , | 这 | 明亮的 | 闪耀 | 有 | 当然 | 褪色 | 现在 | ; | 那里 | 曾是 | 一个 | 漫游 | , |

啊，那耀眼的光芒如今已然消逝；只剩下徘徊不定的……

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ɔːlmoʊst] | [ə; eɪ] | ['terəfaɪd] | [ɪk'spreʃ(ə)n] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['hɑːloʊ] | , | ['brɪliənt] | [aɪz] | . |
| **almost** | **a** | **terrified** | **expression** | **in** | **the** | **hollow** | **,** | **brilliant** | **eyes** | **.** |
| 几乎 | 一个 | 恐惧 | 表达 | 在 | 这 | 空洞的 | , | 杰出的 | 眼睛 | . |

那双空洞而明亮的眼睛里，几乎流露出恐惧的神情。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɜːr; wər] | [ðoʊz] | [geɪts] | ['kloʊzɪŋ] | [ɑːn] | [hɜːr; hər] | ? |
| **Were** | **those** | **gates** | **closing** | **on** | **her** | **?** |
| 是 | 那些 | 大门 | 结束 | 在 | 她 | ? |

那些大门是在对她关闭吗?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʊd] | [ðeɪ] | [nɑːt] | [let] | [hɜːr; hər] | [goʊ] | ? |
| **would** | **they** | **not** | **let** | **her** | **go** | **?** |
| 会 | 他们 | 不是 | 让 | 她 | 去 | ? |

他们会不放她走吗?

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ['kɑːdi] | , | [dɪr] | ['kɑːdi] | , | [hʌʃ] | , | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | ['ædʒɪteɪtɪŋ] | [hɜːr; hər] | ; |
| **'** | **Cardie** | **,** | **dear** | **Cardie** | **,** | **hush** | **,** | **you** | **are** | **agitating** | **her** | **;** |
| - | 卡迪 | , | 亲爱的 | 卡迪 | , | 嘘 | , | 你 | 是 | 搅拌 | 她 | ; |

“卡迪，亲爱的卡迪，嘘，你惹她生气了；

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [lʊk] | [haʊ] | [hɜːr; hər] | ['aɪˌlɪdz] | [ɑːr; ər] | ['kwɪvərɪŋ] | [ænd; ənd] | [ʃiː; ʃi] | [hæz; həz] | [noʊ] | ['paʊər] | [tuː; tə] | [spiːk] | . |
| **look** | **how** | **her** | **eyelids** | **are** | **quivering** | **and** | **she** | **has** | **no** | **power** | **to** | **speak** | **.** |
| 看 | 如何 | 她 | 眼睑 | 是 | 颤抖 | 和 | 她 | 有 | 不 | 力量 | 到 | 说话 | . |

你看她的眼皮在颤抖，她已经无力说话了。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ɑːrnəld] | , | [æsk] | [hɪm; ɪm] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [kɑːm] | , | - | [ænd; ənd] | ['mɪstər] | . | ['læmbərt] | , | [stɪl] | ['hoʊldɪŋ] | [hɪz; ɪz] |
| **Arnold** | **,** | **ask** | **him** | **to** | **be** | **calm** | **,** | **'** | **and** | **Mr** | **.** | **Lambert** | **,** | **still** | **holding** | **his** |
| 阿诺德 | , | 问 | 他 | 到 | 是 | 冷静的 | , | - | 和 | 先生 | . | 兰伯特 | , | 仍然 | 保持 | 他的 |
| ['siːmɪŋli] | ['daɪɪŋ] | [tʃaɪld] | , | | | | | | | | | | | | | |
| **seemingly** | **dying** | **child** | **,** | | | | | | | | | | | | | |
| 似乎 | 垂死 | 孩子 | , | | | | | | | | | | | | | |

阿诺德，让他冷静下来，兰伯特先生仍然抱着他那看似即将死去的孩子，

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [leɪd] | [hɪz; ɪz] | ['ʌðər] | [hænd] | [ɑːn] | ['rɪtʃɚdz] | [bent] | [hed] | . |
| **laid** | **his** | **other** | **hand** | **on** | **Richard's** | **bent** | **head** | **.** |
| 铺设 | 他的 | 其他 | 手 | 在 | 理查德的 | 弯曲 | 头 | . |

他把另一只手放在理查德低垂的头上。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [hʌʃ] | , | [maɪ] | [sʌn] | , | [wiː; wi] | [mʌst; məst] | [nɑːt] | [griːv] | [ə; eɪ] | [di'pɑːtɪŋ] | ['spɪrɪt] | . |
| **'** | **Hush** | **,** | **my** | **son** | **,** | **we** | **must** | **not** | **grieve** | **a** | **departing** | **spirit** | **.** |
| - | 嘘 | , | 我的 | 儿子 | , | 我们 | 必须 | 不是 | 悲伤 | 一个 | 离开 | 精神 | . |

“嘘，我的孩子，我们不能让逝去的灵魂悲伤。”

| | | | |
|---|---|---|---|
| [aɪ] | [wʌz; wəz] | [rɔːŋ] | . |
| **I** | **was** | **wrong** | **.** |
| 我 | 曾是 | 错误的 | . |

我错了。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | [wɪl] | [biː; bi] | [dʌn] | ['iːv(ə)n] | [ɪn] | [ðɪs] | . |
| **His** | **will** | **be** | **done** | **even** | **in** | **this** | **.** |
| 他的 | 将要 | 是 | 完毕 | 甚至 | 在 | 这 | . |

即使在这方面，他的旨意也会实现。

[hiː; hi][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [əˈweɪ] ; [biː; bi][ˈsaɪlənt] [waɪl] [aɪ] [bles] [maɪ] [tʃaɪld]
**He has given , and He must take away ; be silent while I bless my child**
他 有 给定 ， 和 他 必须 拿 离开 ； 是 沉默的 尽管 我 保佑 我的 孩子
[əˈɡen] ,
**again ,**
再次 ，

祂赐予，祂也必收回；请安静，让我再次祝福我的孩子。

[maɪ] [tʃaɪld] [huːm] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈɡɪvɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,
**my child whom I am giving back to Him and to her mother ,**
我的 孩子 谁 我 是 给予 后退 到 他 和 到 她 母亲 ，

我将我的孩子归还给祂和她的母亲。

- [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz][ðə; ði] [seɪm] [ˈfiːb(ə)l] [ɑːrˌtɪkjuˈleɪʃn] [smoʊt] [ɑːn][ðer; ðər] [ɪr]
**' but as he lifted up his hands the same feeble articulation smote on their ear**
- 但 作为 他 抬起 向上 他的 双手 这 相同的 微弱 关节 猛击 在 他们的 耳朵
.
**:**
.

但当他举起双手时，同样微弱的声音传到了他们的耳中。

- [ˈkɑːdi] [ˈwɒnts] [ˌem ˈiː] — [pʊr] [ˈkɑːdi] — [pʊr] [ˈpɑːpə] — [nɑːt][maɪ] [wɪl] . -
**' Cardie wants me — poor Cardie — poor papa — not my will . '**
- 卡迪 想要 我 — 贫穷的 卡迪 — 贫穷的 爸爸 — 不是 我的 将要 . -

“卡迪想要我——可怜的卡迪——可怜的爸爸——但这不符合我的意愿。”

[dɪd] [ˈmildrid] [ˈriːəli] [kætʃ] [ðoʊz] [wɜːrdz] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [laɪk] [ˈbroʊkən] [breθs] ?
**Did Mildred really catch those words , struggling like broken breaths ?**
做过 米尔德里德 真的 抓住 那些 字 ， 挣扎 喜欢 破碎的 呼吸 ？

米尔德雷德真的听到了那些话吗？那些话听起来像是断断续续的呼吸。

— [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][koʊld] [swet] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] - [dæmp] [ðæt] [ˈɡæðərd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈklæmi]
**— was it the cold sweat of the death - damp that gathered on the clammy**
— 曾是 它 这 寒冷的 汗 的 这 死亡 - 潮湿 那 聚集 在 这 湿冷的
[braʊ] ?
**brow ?**
眉头 ？

——那是额头上积聚的冰冷汗水吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 赫里奥特的选择：一个故事(Heriot's Choice A Tale)

## 第14/33页

— [wɜːr; wər][ðə; ði] ['fɪŋgərz] ['groʊɪŋ] [koʊld][ænd; ənd] ['nɜːrvləs] [ɑːn] [wɪtʃ] ['rɪtʃɝdz] [hɑːt][lɪps][wɜːr; wər] [prest] ?
**— were the fingers growing cold and nerveless on which Richard's hot lips were pressed ?**
— 是 这 手指 生长 寒冷的 和 无神经 在 哪个 理查德的 热的 嘴唇 是 按下 ?

——理查德滚烫的嘴唇压在上面的手指，是否已经变得冰冷而麻木了？

— [wɜːr; wər] [ðoʊz] [dɑːrk] [aɪz] ['kloʊzɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrθ] [fɔːr; fər] ['evər] ?
**— were those dark eyes closing to earth for ever ?**
— 是 那些 黑暗的 眼睛 结束 到 地球 为了 曾经 ?

——那双深邃的眼睛是否永远地闭上了，不再与人间相连？

- ['mildrid] — ['ritʃəd] — [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? -
**' Mildred — Richard — what is this ? '**
- 米尔德里德 — 理查德 — 什么 是 这 ? -

“米尔德里德——理查德——这是怎么回事？”

- " [lɔːrd] , [ɪf] [hiː; hi] [sliːp] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][duː] [wel] !
**' " Lord , if he sleep he shall do well !**
- " 主 , 如果 他 睡觉 他 将 做 出色地 !

“主啊，他若睡着了，就必蒙福！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [dɪ'saɪplz] . -
**" exclaimed the disciples . '**
" 惊呼 这 门徒 . -

“门徒们惊呼道。”

- [hʌʃ] ; [θæŋk] [gɑːd] , [ðɪs] [ɪz] [sliːp] , ['nætʃ(ə)rəl] [sliːp] , — [ðə; ði]['kraɪsɪs][ɪz] [pæst] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [seɪv] [hɜːr; hər] [jet] ,
**' Hush ; thank God , this is sleep , natural sleep , — the crisis is passed , we shall save her yet ,**
- 嘘 ; 感谢 上帝 , 这 是 睡觉 , 自然的 睡觉 , — 这 危机 是 通过了 , 我们 将 节省 她 然而 ,

“嘘；感谢上帝，这是睡眠，自然的睡眠——危机已经过去，我们终究会救她。”

- [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['herɪət] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['entərd] , ['bekənd] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] ['dʒentli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
**' and Dr . Heriot , who had just entered , beckoned the father and brother gently from the room .**
- 和 博士 . 赫里奥特 , WHO 有 只是 进入 , 招手 这 父亲 和 兄弟 轻轻地 从 这 房间 .

刚进来的赫里奥特医生轻轻地招了招父亲和哥哥，请他们离开房间。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]
**CHAPTER XVI**
章 十六

第十六章

['kʌmɪŋ] [bæk]
**COMING BACK**
未来 后退

回归

- [ɪf] [ðaʊ] [ʃʊdst] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] ,
**' If Thou shouldst bring me back to life ,**
- 如果 你 应该 带来 我 后退 到 生活 ,

“如果你能让我复活，

[mɔːr] [ˈhʌmb(ə)l] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,
**More humble I should be ,**
更多的 谦逊的 我 应该 是 ,

我应该更加谦逊一些。

[mɔːr] [waɪz] , [mɔːr] [ˈstreŋθənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [straɪf]
**More wise , more strengthened for the strife**
更多的 明智的 , 更多的 加强 为了 这 冲突

更睿智，更坚强地面对斗争

[mɔːr] [æpt] [tuː; tə] [liːn] [ɑːn] [ðiː] .
**More apt to lean on Thee .**
更多的 易于 到 倾斜 在 汝 .

更倾向于依靠你。

[ʃʊd; ʃəd] [deθ] [biː; bi] [ˈstændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] ,
**Should death be standing at the gate ,**
应该 死亡 是 常设 在 这 门 ,

如果死神站在门口，

[ðʌs] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [kiːp] [maɪ] [vaʊ] ,
**Thus should I keep my vow ,**
因此 应该 我 保持 我的 发誓 ,

因此，我应该信守我的誓言。

[bʌt; bət] , [lɔːrd] !
**But , Lord !**
但 , 主 !

但是，主啊！

[wətˈevər] [biː; bi] [maɪ] [feɪt] ,
**whatever be my fate ,**
任何 是 我的 命运 ,

无论我的命运如何，

[oʊ] , [let] [ˌem ˈiː] [sɜːrv] [ðiː] [naʊ] ! - — [æn] [ˈbɹɑn.ti] .
**Oh , let me serve Thee now ! ' — Anne Brontë .**
哦 , 让 我 服务 汝 现在 ! - — 安妮 勃朗特 .

哦，现在就让我为您效劳吧！——安妮·勃朗特

- [ðɪs] [ˈsɪknəs] [ɪz] [nɑːt] [ˈʌntəˌʌntu] [deθ] . -
**' This sickness is not unto death . '**
- 这 疾病 是 不是 到 死亡 . -

“这种病不会致命。”

[ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkraɪsɪs] [hæd; həd] [pæst] ,
**The news that the crisis had passed ,**
这 消息 那 这 危机 有 通过了 ,

危机已经过去的消息

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈziːz] [ðæt] [hæd; həd] [soʊ] [lɔːŋ] [ˈbæfəld] [ðə; ði] [fəˈzɪʃənz] [skɪl] [hæd; həd] [ˈteɪkən]
**and that the disease that had so long baffled the physician's skill had taken**
和 那 这 疾病 那 有 所以 长的 困惑 这 医生的 技能 有 已采取
[ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl] [tɜːrn] ,
**a favourable turn ,**
一个 有利 转动 ,

而且，这种长期以来令医生束手无策的疾病出现了好转的迹象。

[suːn] [spred] ['oʊvər][ðə; ði] [taʊn] [laɪk] ['waɪldfaɪər] ;

**soon spread over the town like wildfire ;**

很快 传播 超过 这 镇 喜欢 野火 ;

很快，疫情像野火一样蔓延开来；

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] [noʊ][lɔːŋgər] [ 'liŋgə ] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ;

**the shadow of death no longer lingered on the threshold of the vicarage ;**

这 阴影 的 死亡 不 更长 徘徊不去 在 这 临界点 的 这 牧师住宅 ;

死亡的阴影不再笼罩在牧师住宅的门槛上；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] ['vɔɪsɪz] [reɪzd] [ɪn][ðə; ði][tiː] ['diːˌʊm][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ;

**there were trembling voices raised in the Te Deum the next morning ;**

那里 是 发抖 声音 提高 在 这 特 赞美神 这 下一个 早晨 ;

第二天早晨的感恩赞歌中，传来颤抖的声音；

[ðə; ði] ['vɪkərz] [lɔːŋ] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [wʌz; wəz] ['ekəud] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['θrɑːbɪŋ] [hɑːrt] ;

**the vicar's long pause in the Thanksgiving was echoed by many a throbbing heart ;**

这 牧师的 长的 暂停 在 这 感恩 曾是 回声 经过 许多 一个 悸动 心 ;

感恩节时牧师的长时间沉默，引起了许多人怦怦直跳的心的共鸣；

['mɪldrədz] [bʊk] [wʌz; wəz] [wet] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [terz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['krɪsi] [lʊkt] [ 'sɔfənd ]

**Mildred's book was wet with her tears , and even Chrissy looked softened**

米尔德雷德的 书 曾是 湿的 和 她 眼泪 , 和 甚至 克丽丝 看起来 软化

[ænd; ənd] [səb'duːd] .

**and subdued .**

和 低沉的 .

米尔德雷德的书被她的泪水浸湿了，就连克丽丝的神情也变得柔和而低沉。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ædʒɪteɪtɪd] [g'riːtɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [pɔːrtʃ] ['æftərwərdz] .

**There were agitated greetings in the church porch afterwards .**

那里 是 激动 问候 在 这 教会 门廊 然后 .

随后，教堂门廊里响起了一阵激动的问候声。

['ɑːlɪvz] [sɪk] [hɑːrt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

**Olive's sick heart would have been satisfied with the knowledge that she was**

橄榄的 生病的 心 会 有 到过 使满意 和 这 知识 那 她 曾是

[bɪ'lʌvɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['rɔɪz] ['glɪsnɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['saɪlənt] ['preʃər] [ʌv; əv]

**beloved if she had seen Roy's glistening eyes and the silent pressure of**

心爱 如果 她 有 已见 罗伊的 闪闪发光 眼睛 和 这 沉默的 压力 的

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [pæst] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['ritʃəd] .

**congratulation that passed between her father and Richard .**

恭喜 那 通过了 之间 她 父亲 和 理查德 .

如果奥利芙看到罗伊闪亮的双眼，以及她父亲和理查德之间无声的祝贺，她那颗病痛的心就会因为知道自己被爱而感到满足。

- ['herɪət] , [wiː; wi] [fiːl] [ðæt] ['ʌndər] ['prɑːvɪdəns] [wiː; wi] [oʊ] ['aʊər; ɑːr]['gɜːlz] [laɪf] [tuː; tə][juː; jʊ] . -

**' Heriot , we feel that under Providence we owe our girl's life to you . '**

- 赫里奥特 , 我们 感觉 那 在下面 普罗维登斯 我们 欠 我们的 女孩们 生活 到 你 . -

“赫里奥特，我们觉得在上帝的庇佑下，我们女儿的生命要归功于你。”

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['iːkwəli] [bɪ'hoʊldən][tuː; tə][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] ['nɜːrsɪŋ] ; [bʌt; bət] [ɪn'diːd] , ['mɪstər] .

**' You are equally beholden to her aunt's nursing ; but indeed , Mr .**

- 你 是 同样地 受托人 到 她 姑姑的 护理 ; 但 的确 , 先生 .

['læmbərt] ,

**Lambert ,**

兰伯特 ,

“你同样要感谢她姑妈的照顾；但是，兰伯特先生，确实如此，

[aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['dɔːtɚz] [rɪ'kʌvəri] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

**I look upon your daughter's recovery as little less than a miracle .**

我 看 之上 你的 女儿的 恢复 作为 小的 较少的 比 一个 奇迹 .

我认为你女儿的康复简直就是一个奇迹。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | ['sɜːrt(ə)nli] | [felt] | [maɪ'self] | ['dʒʌstɪfaɪd] | [tuː; tə] | [prɪ'per] | [juː; jʊ] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | [wɜːrst] | [læst] | [naɪt] | ; |
| **I** | **certainly** | **felt** | **myself** | **justified** | **to** | **prepare** | **you** | **for** | **the** | **worst** | **last** | **night** | **;** |
| 我 | 当然 | 毛毡 | 我 | 合理的 | 到 | 准备 | 你 | 为了 | 这 | 最差 | 最后的 | 夜晚 | ; |

昨晚我当然觉得我有理由让你做好最坏的打算；

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æt; ət] | [wʌn] | [taɪm] | [ʃiː; ʃi] | [ə'pɪrd] | [tuː; tə] | [biː; bi] | ['sɪŋkɪŋ] | . | - |
| **at** | **one** | **time** | **she** | **appeared** | **to** | **be** | **sinking** | **.** | **'** |
| 在 | 一 | 时间 | 她 | 出现 | 到 | 是 | 下沉 | . | - |

她一度看起来像是在下沉。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ʃiː; ʃi] | [hæz; həz] | [bɪn] | ['gɪv(ə)n] | [bæk] | [tuː; tə] | [ˌjuː 'es] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | ['kɑːnfaɪnz] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [greɪv] | , |
| **'** | **She** | **has** | **been** | **given** | **back** | **to** | **us** | **from** | **the** | **confines** | **of** | **the** | **grave** | **,** |
| - | 她 | 有 | 到过 | 给定 | 后退 | 到 | 我们 | 从 | 这 | 限制 | 的 | 这 | 严重 | , |

“她从坟墓的束缚中被交还给了我们。”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| - | [wʌz; wəz] | [ðə; ði] | ['sɑːləm] | ['ænsər] | ; |
| **'** | **was** | **the** | **solemn** | **answer** | **;** |
| - | 曾是 | 这 | 庄严 | 回答 | ; |

“这是严肃的回答；

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [æz; əz] | [hiː; hi] | [tʊk] | [hɪz; ɪz] | ['sʌnz] | [ɑːrm] | [ænd; ənd] | [ðeɪ] | [wɔːkt] | ['sloʊli] | [daʊn] | [ðə; ði] | ['tʃɜːrtʃjɑːrd] |
| **and** | **as** | **he** | **took** | **his** | **son's** | **arm** | **and** | **they** | **walked** | **slowly** | **down** | **the** | **churchyard** |
| 和 | 作为 | 他 | 采取 | 他的 | 儿子的 | 手臂 | 和 | 他们 | 步行 | 缓慢地 | 向下 | 这 | 墓地 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| , | [hiː; hi] | [sed] | , |
| **,** | **he** | **said** | **,** |
| , | 他 | 说 | , |

他挽着儿子的胳膊，缓缓地沿着教堂墓地走去，边走边说：

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hæf] | [tuː; tə] | [hɪm'self] | — | - | [ænd; ənd] | [ə; eɪ] | [gɪft] | ['gɪv(ə)n] | [bæk] | [ɪz] | ['dʌbli] | ['preʃəs] | . | - |
| **half** | **to** | **himself** | **—** | **'** | **and** | **a** | **gift** | **given** | **back** | **is** | **doubly** | **precious** | **.** | **'** |
| 一半 | 到 | 他自己 | — | - | 和 | 一个 | 礼物 | 给定 | 后退 | 是 | 双倍 | 宝贵的 | . | - |

一半是对自己说的——“回赠的礼物更加珍贵。”

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [seɪm] | [θɔːt] | [siːmd] | [ɪn] | [hɪz; ɪz] | [maɪnd] | [wen] | ['ritʃəd] | ['entərd] | [ðə; ði] | ['stʌdi] | [leɪt] | [ðæt] | [naɪt] |
| **The** | **same** | **thought** | **seemed** | **in** | **his** | **mind** | **when** | **Richard** | **entered** | **the** | **study** | **late** | **that** | **night** |
| 这 | 相同的 | 想法 | 似乎 | 在 | 他的 | 头脑 | 什么时候 | 理查德 | 进入 | 这 | 学习 | 晚的 | 那 | 夜晚 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | ['welkəm] | ['taɪdɪŋz] | [ðæt] | ['ɑːlɪv] | [wʌz; wəz] | [ə'gen] | ['sliːpɪŋ] | ['kɑːmli] | . |
| **with** | **the** | **welcome** | **tidings** | **that** | **Olive** | **was** | **again** | **sleeping** | **calmly** | **.** |
| 和 | 这 | 欢迎 | 消息 | 那 | 橄榄 | 曾是 | 再次 | 睡眠 | 平静地 | . |

那天晚上，理查德深夜走进书房，带来了令人欣喜的消息：奥利芙又睡得很安稳了。这时，他似乎也想到了同样的事情。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [oʊ] | , | ['kɑːdi] | , | [læst] | [naɪt] | [wiː; wi] | [θɔːt] | [wiː; wi] | [ʃʊd; ʃəd] | [hæv; həv] | [lɔːst] | ['aʊər; ɑːr] | [gɜːrl] | ; | ['æftər] | [ɔːl] | , |
| **'** | **Oh** | **,** | **Cardie** | **,** | **last** | **night** | **we** | **thought** | **we** | **should** | **have** | **lost** | **our** | **girl** | **;** | **after** | **all** | **,** |
| - | 哦 | , | 卡迪 | , | 最后的 | 夜晚 | 我们 | 想法 | 我们 | 应该 | 有 | 丢失的 | 我们的 | 女孩 | ; | 后 | 全部 | , |

“哦，卡迪，昨晚我们还以为我们失去了我们的女儿；毕竟，

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [gɑːd] | [hæz; həz] | [bɪn] | [gʊd] | [tuː; tə] | [ˌem 'iː] | [bɪ'jɑːnd] | [maɪ] | [dɪ'zɜːrts] | . | - |
| **God** | **has** | **been** | **good** | **to** | **me** | **beyond** | **my** | **deserts** | **.** | **'** |
| 上帝 | 有 | 到过 | 好的 | 到 | 我 | 超过 | 我的 | 沙漠 | . | - |

上帝待我恩慈远超我应得的。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [wiː; wi] | [meɪ] | [ɔːl] | [seɪ] | [ðæt] | , | ['fɑːðər] | . | - |
| **'** | **We** | **may** | **all** | **say** | **that** | **,** | **father** | **.** | **'** |
| - | 我们 | 可能 | 全部 | 说 | 那 | , | 父亲 | . | - |

“我们都可以这么说，父亲。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [hæv; həv] | [bɪn] | ['θɪŋkɪŋ] | [ðæt] | [wiː; wi] | [hæv; həv] | [nʌn] | [ʌv; əv] | [juː 'es] | [ə'priːʃieɪtɪd] | ['ɑːlɪv] | [æz; əz] | [wiː; wi] | [ɔːt] | ; |
| **'** | **I** | **have** | **been** | **thinking** | **that** | **we** | **have** | **none** | **of** | **us** | **appreciated** | **Olive** | **as** | **we** | **ought** | **;** |
| - | 我 | 有 | 到过 | 思维 | 那 | 我们 | 有 | 没有任何 | 的 | 我们 | 感谢 | 橄榄 | 作为 | 我们 | 应该 | ; |

我一直在想，我们当中没有人像我们应该的那样珍惜奥利弗；

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [sɪns] | [ʃiː; ʃi] | [hæz; həz] | [bɪn] | [ɪl] | [ə; eɪ] | ['hʌndrəd] | ['instənsiz] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | [ʌn'selfɪʃnəs] | [hæv; həv] | [ə'kɜːrd] | [tuː; tə] | [ˌem 'iː] | ; |
| **since** | **she** | **has** | **been** | **ill** | **a** | **hundred** | **instances** | **of** | **her** | **unselfishness** | **have** | **occurred** | **to** | **me** | **;** |
| 自从 | 她 | 有 | 到过 | 患病的 | 一个 | 百 | 实例 | 的 | 她 | 无私 | 有 | 发生 | 到 | 我 | ; |

自从她生病以来，我想起了她无私奉献的无数事迹；

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | ['aʊər; ɑːr] | ['trʌb(ə)l] | , | ['kɑːdi] | , | [ʃiː; ʃi] | [θɔːt] | [fɔːr; fər] | ['ʌðər] | , | [nɑːt] | [fɔːr; fər] | [hɜːr'self] | . |
| **in** | **our** | **trouble** | **,** | **Cardie** | **,** | **she** | **thought** | **for** | **others** | **,** | **not** | **for** | **herself** | **.** |
| 在 | 我们的 | 麻烦 | , | 卡迪 | , | 她 | 想法 | 为了 | 其他的 | , | 不是 | 为了 | 她自己 | . |

卡迪，在我们遇到麻烦的时候，她总是先想到别人，而不是自己。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | ['nevər] | [rɪ'membər] | ['siːɪŋ] | [hɜːr; hər] | [kraɪ] | [ɪk'sept] | [wʌns] | , | [ænd; ənd] | [jet] | [ðə; ði] | [dɪr] | [tʃaɪld] | [lʌvd] | [hɜːr; hər] | ['mʌðər] | . | - |
| **I** | **never** | **remember** | **seeing** | **her** | **cry** | **except** | **once** | **,** | **and** | **yet** | **the** | **dear** | **child** | **loved** | **her** | **mother** | **.** | **'** |
| 我 | 绝不 | 记住 | 看到 | 她 | 哭 | 除了 | 一次 | , | 和 | 然而 | 这 | 亲爱的 | 孩子 | 喜爱 | 她 | 母亲 | . | - |

我只记得有一次见过她哭，可这个可爱的孩子却深爱着她的母亲。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['rɪtʃɝdz] | [feɪs] | [peɪld] | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | , | [bʌt; bət] | [hiː; hi] | [meɪd] | [noʊ] | ['ænsər] | ; |
| **Richard's** | **face** | **paled** | **a** | **little** | **,** | **but** | **he** | **made** | **no** | **answer** | **;** |
| 理查德的 | 脸 | 苍白 | 一个 | 小的 | , | 但 | 他 | 制成 | 不 | 回答 | ; |

理查德的脸色微微苍白，但他没有回答；

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [rɪ'membər] | [bʌt; bət] | [tuː] | [wel] | [ðə; ði] | [taɪm] | [tuː; tə] | [wɪtʃ] | [hɪz; ɪz] | ['fɑːðər] | [ə'l(j)uːd] | — | [haʊ] | , |
| **he** | **remembered** | **but** | **too** | **well** | **the** | **time** | **to** | **which** | **his** | **father** | **alluded** | **—** | **how** | **,** |
| 他 | 记得 | 但 | 也 | 出色地 | 这 | 时间 | 到 | 哪个 | 他的 | 父亲 | 暗示 | — | 如何 | , |

他清楚地记得父亲提到的那段时光——那段时光，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wen] | [ɪn] | [hɪz; ɪz] | ['dʒeləs] | [sɜːr'veɪləns] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | ['bænɪʃt] | [hɜːr; hər] | [frʌm; frəm] | [hɜːr; hər] | ['fɑːðɝz] | [ruːm] | , |
| **when** | **in** | **his** | **jealous** | **surveillance** | **he** | **had** | **banished** | **her** | **from** | **her** | **father's** | **room** | **,** |
| 什么时候 | 在 | 他的 | 嫉妒的 | 监视 | 他 | 有 | 被放逐 | 她 | 从 | 她 | 父亲的 | 房间 | , |

在他出于嫉妒的监视下，他把她赶出了她父亲的房间。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [hæd; həd] | [faʊnd] | [hɜːr; hər] | ['hɔːntɪŋ] | [ðə; ði] | ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] | [wɪð; wɪθ] | [hɜːr; hər] | [peɪl] | [feɪs] | [ænd; ənd] | [blæk] | [dres] | , |
| **he** | **had** | **found** | **her** | **haunting** | **the** | **passages** | **with** | **her** | **pale** | **face** | **and** | **black** | **dress** | **,** |
| 他 | 有 | 成立 | 她 | 令人难忘 | 这 | 段落 | 和 | 她 | 苍白 | 脸 | 和 | 黑色的 | 裙子 | , |

他发现她面色苍白，身穿黑色连衣裙，在走廊里徘徊。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɔːr] | ['sɪtɪŋ] | [ɑːn] | [ðə; ði] | [sterz] | , | [ə; eɪ] | [mjuːt] | ['ɪmɪdʒ] | [ʌv; əv] | ['peɪʃ(ə)ns] | . |
| **or** | **sitting** | **on** | **the** | **stairs** | **,** | **a** | **mute** | **image** | **of** | **patience** | **.** |
| 或者 | 坐着 | 在 | 这 | 楼梯 | , | 一个 | 沉默的 | 图像 | 的 | 耐心 | . |

或者坐在楼梯上，默默地展现着耐心。

[noʊ] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɡriːf] ;
**No , there had been no evidence of her grief ;**
不 ， 那里 有 到过 不 证据 的 她 悲伤 ；

不，没有任何迹象表明她感到悲伤；

['ʌðər] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [hæd; həd] ['mɑːvəld] [æt; ət][hɜːr; hər] ['tʃeɪndʒləs] [ænd; ənd] [mə'nɑːtənəs] [kɑːm] ;
**others beside himself had marvelled at her changeless and monotonous calm ;**
其他的 旁 他自己 有 惊叹不已 在 她 无变化 和 单调 冷静的 ；

除了他自己，其他人也对她一成不变、单调乏味的平静感到惊叹；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɑːrpt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'sɪstənsi] [ðæt] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm]['fræntɪk] ,
**she had harped on her mother's name with a persistency that had driven him frantic ,**
她 有 反复强调 在 她 母亲的 姓名 和 一个 持久性 那 有 驱动 他 疯狂的 ，

她不停地念叨着她母亲的名字，这让他几乎发疯。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['saɪlənst] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['sɪləblz] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [ɪɡˌzæspə'reɪʃ(ə)n] ;
**and he had silenced the sacred syllables in a fit of nervous exasperation ;**
和 他 有 沉默 这 神圣 音节 在 一个 合身 的 紧张的 恼怒 ；

他因神经紧张而恼怒，竟停止了吟诵神圣的音节；

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['trʌbld] [ænd; ənd] ['wɪrid] [hɪm; ɪm] ,
**from the very first she had troubled and wearied him ,**
从 这 非常 第一的 她 有 麻烦 和 疲惫 他 ，

从一开始她就让他烦恼疲惫。

[ʃiː; ʃi] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə] [kən'fes] [wʌz; wəz] [ɪ'meʒərəbli] [hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] .
**she whom he was driven to confess was immeasurably his superior .**
她 谁 他 曾是 驱动 到 承认 曾是 无法估量 他的 优越的 .

他不得不承认，她在各方面都远胜于他。

[jes] , [ðə; ði] [skeɪlz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
**Yes , the scales had fallen from his eyes ,**
是的 ， 这 秤 有 倒下 从 他的 眼睛 ，

是的，他终于明白了。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [spoʊk] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['spɪrɪt] ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ɪn][hɪm; ɪm] ,
**and as his father spoke a noble spirit pleaded in him ,**
和 作为 他的 父亲 辐 一个 高贵 精神 恳求 在 他 ，

当他父亲说话时，他心中涌起一股高尚的灵魂，恳求着他。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ræŋkəlɪŋ] [kən'feʃ(ə)n] [æt; ət] [læst] [faʊnd] [vent] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['ɪnwərd] [kraɪ] —
**and the rankling confession at last found vent in the deep inward cry —**
和 这 恼人的 忏悔 在 最后的 成立 发泄 在 这 深的 向内 哭 —

而那份令人难以释怀的忏悔，最终在内心深处的呐喊中得以释放——

- ['fɑːðər] , [aɪ][hæv; həv] [sɪnd] [ə'ɡenst] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðiː] ,
**' Father , I have sinned against heaven and before Thee ,**
- 父亲 ， 我 有 罪过 反对 天堂 和 前 汝 ，

“父啊，我得罪了天，也得罪了你，

[ɪn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ə'fendɪd] [wʌn][ʌv; əv] [ðaɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,
**in that I have offended one of Thy little ones ,**
在 那 我 有 被冒犯了 一 的 你的 小的 一个 ，

我得罪了祢的一个小孩子，

- [ænd; ənd][ðə; ði]['diːoʊ]['greɪʃiəs][ʌv; əv][æn; ən] [ək'septɪd] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd]['pɑːsəb(ə)l] [ə'toʊnmənt]
**' and the Deo gratias of an accepted repentance and possible atonement**
- 和 这 除臭剂 gratias 的 一个 公认 悔改 和 可能的 赎罪
['fɑːloʊd] [kloʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɜːrdz] .
**followed close upon the words .**
随后 关闭 之上 这 字 .

随后紧接着是“感谢上帝接受悔改和可能的赎罪”。

- ['fɑːðər] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . -
**' Father , I want to speak to you . '**
- 父亲 , 我 想 到 说话 到 你 . -

“父亲，我想和您谈谈。”

- [wel] , ['kɑːdi] . -
**' Well , Cardie . '**
- 出色地 , 卡迪 . -

“好吧，卡迪。”

- [aɪ] [noʊ] [haʊ] [maɪ] ['saɪləns] [hæz; həz] [griːvd] [juː; jʊ] ; [ænt] ['mɪli] [toʊld][ˌem 'iː] .
**' I know how my silence has grieved you ; Aunt Milly told me .**
- 我 知道 如何 我的 沉默 有 伤心 你 ; 阿姨 米莉 讲述 我 .

“我知道我的沉默让你多么伤心；米莉阿姨告诉我的。”

[aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] — [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . -
**I was wrong — I see it now . '**
我 曾是 错误的 — 我 看 它 现在 . -

我错了——我现在明白了。

['rɪtʃɝdz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['krɪmsənɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efərt] ,
**Richard's face was crimsoning with the effort ,**
理查德的 脸 曾是 深红色 和 这 努力 ,

理查德的脸因用力而涨得通红。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [θɪn] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz]
**but the look in his father's eyes as he laid his thin hand on his arm was**
但 这 看 在 他的 父亲的 眼睛 作为 他 铺设 他的 薄的 手 在 他的 手臂 曾是
[sə'fɪʃ(ə)nt] [rɪ'wɔːrd] .
**sufficient reward .**
充足的 报酬 .

但当他父亲将瘦削的手放在他手臂上时，他眼中流露出的神情就是最好的回报。

- [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] [ðɪs] , [maɪ] [bɔɪ] ,
**' Thank God for this , my boy ,**
- 感谢 上帝 为了 这 , 我的 男生 ,

“感谢上帝，我的孩子。”

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [læst] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ə'kɔːrd] ;
**that you have spoken to me at last of your own accord ;**
那 你 有 说 到 我 在 最后的 的 你的 自己的 符合 ;

你终于主动跟我说话了；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n][frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] . -
**it has lifted a heavy burden from my heart . '**
它 有 抬起 一个 重的 负担 从 我的 心 . -

它让我如释重负。

- [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː]
**' I ought not to have refused my confidence ; you were too good to me**
- 我 应该 不是 到 有 拒绝 我的 信心 ; 你 是 也 好的 到 我
.
**:**
.

“我不该拒绝你的信任；你对我太好了。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] . -

**I did not deserve it . '**

我 做过 不是 应得 它 . -

我不该承受这一切。

- [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [jʊr; jər] [oʊn] [ 'stʌmbliŋ ] - [blɑːks] ;

**' You thought you were strong enough to remove your own stumbling - blocks ;**

- 你 想法 你 是 强的 足够的 到 消除 你的 自己的 踉跄 - 积木 ;

你以为自己足够强大，可以清除自己遇到的障碍；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , ['kɑːdi] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [feɪn] [wɔːk] [baɪ][ɪts] [oʊn]

**it is the fault of the young generation , Cardie ; it would fain walk by its own**

它 是 这 过错 的 这 年轻的 一代 , 卡迪 ; 它 会 欣然 走 经过 它是 自己的

[laɪts] . -

**lights . '**

灯 . -

卡迪，这都是年轻一代的错；他们宁愿按照自己的方式行事。

- [aɪ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [maɪ] ['məʊtivz] [wɜːr; wər] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['fɑːli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['trʌblɪŋ]

**' I must allow my motives were mixed with folly , but the fear of troubling**

- 我 必须 允许 我的 动机 是 混合 和 蠢事 , 但 这 害怕 的 令人不安的

[juː; jʊ][wʌz; wəz] [prɪ'dɑːmɪnənt] . -

**you was predominant . '**

你 曾是 主要的 . -

“我必须承认，我的动机有些愚蠢，但害怕给你添麻烦的恐惧占据了主导地位。”

- [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [maɪ] [sʌn] ,

**' I know it , I know it well , my son ,**

- 我 知道 它 , 我 知道 它 出色地 , 我的 儿子 ,

“我知道，我非常清楚，我的儿子。”

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [aɪ][hæv; həv] [jəːnd] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .

**but all the same I have yearned to help you .**

但 全部 这 相同的 我 有 渴望 到 帮助 你 .

但我一直很想帮助你。

[aɪ][hæv; həv][maɪ'self][tuː; tə] [bleɪm] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ,

**I have myself to blame in this matter ,**

我 有 我 到 责备 在 这 事情 ,

这件事完全是我的责任。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃer] [jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

**but the thought that you would not allow me to share your trouble was a**

但 这 想法 那 你 会 不是 允许 我 到 分享 你的 麻烦 曾是 一个

['greɪtər] ['pʌnɪʃmənt] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][aɪ][kʊd; kəd] [ber] ;

**greater punishment than even I could bear ;**

更大的 惩罚 比 甚至 我 可以 熊 ;

但想到你不让我分担你的痛苦，这对我来说是一种难以承受的惩罚；

[noʊ] , [duː][nɑːt] [lʊk] [soʊ] ['sɑːroʊfl] , [ðɪs] ['moʊmənt][hæz; həz] [rɪ'peɪd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ɔːl] [maɪ] [peɪn] . -

**no , do not look so sorrowful , this moment has repaid me for all my pain . '**

不 , 做 不是 看 所以 悲伤 , 这 片刻 有 已偿还 我 为了 全部 我的 疼痛 . -

不，别这么悲伤，这一刻已经补偿了我所有的痛苦。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['rɪtʃɝdz] ['neɪtʃər] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [baɪ] [hævz] ,

**But it was not in Richard's nature to do anything by halves ,**

但 它 曾是 不是 在 理查德的 自然 到 做 任何事物 经过 一半 ,

但理查德的本性就是做事从不半途而废。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [sper] [hɪm'self] ;

**and in his generous compunction he refused to spare himself ;**

和 在 他的 慷慨的 愧疚 他 拒绝 到 空闲的 他自己 ;

他出于宽容和愧疚，不忍心放过自己；

[ðə; ði] ['bæriər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'zɜːrv] [wʌns]['broʊkən] [daʊn] , [hiː; hi] [meɪd] ['æmp(ə)l] [ə'toʊnmənt] [fɔːr; fər]
**the barrier of his reserve once broken down , he made ample atonement for**
这 障碍 的 他的 预订 一次 破碎的 向下 , 他 制成 充足 赎罪 为了
[hɪz; ɪz][pæst] ['retɪsns] ,
**his past reticence ,**
他的 过去的 沉默寡言 ,

他一旦打破了矜持的壁垒，便充分弥补了自己过去的沉默寡言。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['læmbərt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
**and Mr . Lambert more than once was forced to admit that he had**
和 先生 . 兰伯特 更多的 比 一次 曾是 强制 到 承认 那 他 有
[mɪs'dʒʌdʒd] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] .
**misjudged his boy .**
判断失误 他的 男生 .

兰伯特先生不止一次被迫承认，他误判了自己的儿子。

[leɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] [tɔːkt] ,
**Late into the night they talked ,**
晚的 进入 这 夜晚 他们 谈话 ,

他们一直聊到深夜。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] [ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt]
**and when they parted the basis of a perfect understanding was established**
和 什么时候 他们 分手了 这 基础 的 一个 完美的 理解 曾是 已确立的
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;
**between them ;**
之间 他们 ;

他们分别时，彼此之间已经建立了完美的默契。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['tɑːrdi] ['kɑːnfɪdəns] [hæd; həd] [suːðd] [ænd; ənd] ['grætɪfaɪd]['mɪstər] . ['læmbərt] ,
**if his son's tardy confidence had soothed and gratified Mr . Lambert ,**
如果 他的 儿子的 迟迟 信心 有 舒缓 和 满意 先生 . 兰伯特 ,

如果他儿子姗姗来迟的自信能够抚慰和满足兰伯特先生，

['ritʃəd] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd][wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ]
**Richard on his side was equally grateful for the patience and loving**
理查德 在 他的 边 曾是 同样地 感激的 为了 这 耐心 和 爱
[fɔːr'berəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [stroʊv] [tuː; tə][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l][ðə; ði] [webz] [ðæt] [ɪn'sɪdiəs]
**forbearance with which his father strove to disentangle the webs that insidious**
宽容 和 哪个 他的 父亲 努力 到 解开 这 网络 那 阴险
['ɑːrgjumənt][hæd; həd]['woʊv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [klɪr] [jʌŋ] [breɪn] ;
**argument had woven in his clear young brain ;**
争论 有 编织 在 他的 清除 年轻的 脑 ;

理查德同样感激父亲的耐心和慈爱宽容，父亲努力解开那些阴险的争论在他清澈的年轻头脑中编织的网；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ 'ləːkiŋ ] ['mɪstʃɪf] , [mʌtʃ] [tuː; tə] [klɪr] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [rɪ'muːv] ,
**there was much lurking mischief , much to clear away and remove ,**
那里 曾是 很多 潜伏 恶作剧 , 很多 到 清除 离开 和 消除 ,

那里潜藏着许多祸患，需要清理和清除很多东西。

['dɪfəkəltɪz] [ðæt] ['oʊnli] [taɪm] [ænd; ənd] ['prerfəl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [sər'maʊnt] ;
**difficulties that only time and prayerful consideration could surmount ;**
困难 那 仅有的 时间 和 虔诚的 考虑 可以 超越 ;

只有时间和虔诚的祈祷才能克服这些困难；

[bʌt; bət] [haʊ'evər] ['sædnd] ['mɪstər] . ['læmbərt] [maɪt] [fiːl] [ɪn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['nɑːkʃəs] [wiːdz] [ɪn] [ðæt]
**but however saddened Mr . Lambert might feel in seeing the noxious weeds in that**
但 然而 悲伤 先生 . 兰伯特 可能 感觉 在 看到 这 有害的 杂草 在 那
['gʊdli] ['vɪnjərd] ,
**goodly vineyard ,**
很好 葡萄园 ,

但是，无论兰伯特先生看到那片美丽的葡萄园里长出有害杂草会感到多么难过，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] [ðæt] [ɪn] [taɪm] ['rɪtʃɚdz] [ 'taːniʃt ] [feɪθ] [maɪt] [gliːm] [aʊt]
he was not without hope that in time Richard's tarnished faith might gleam out
他 曾是 不是 没有 希望 那 在 时间 理查德的 失去光泽 信仰 可能 闪耀 出去
['braɪtli] [ə'gen] .
brightly again .
明亮地 再次 .

他并非完全没有希望，认为理查德黯淡的信仰终有一天会再次闪耀光芒。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːks] [ðæt] [in'sjuːd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ʌv; əv]['kwaɪət]
During the weeks that ensued there were many opportunities for hours of quiet
期间 这 周 那 随后 那里 是 许多 机会 为了 小时 的 安静的
['stʌdi] [ænd; ənd] [tɔːk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] ;
study and talk between the father and son ;
学习 和 讲话 之间 这 父亲 和 儿子 ;

在接下来的几周里，父子俩有很多机会进行数小时的安静学习和交谈；

[ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] ['ɜːrnɪstnəs] ['mɪstər] . ['læmbərt] [bɪ'keɪm] [les] [veɪg] , [ðɪs] [freʃ] ['ɑːbstək(ə)l] [raʊzd] [ɔːl]
in his new earnestness Mr . Lambert became less vague , this fresh obstacle roused all
在 他的 新的 认真 先生 . 兰伯特 成为 较少的 模糊的 , 这 新鲜的 障碍 唤醒 全部
[hɪz; ɪz]['enərdʒi] ;
his energy ;
他的 活力 ;

兰伯特先生变得认真起来，不再那么含糊其辞，这个新的障碍激发了他所有的精力；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [pə'θetɪk] [ɪn][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrn] ['skɑːlər] [ænd; ənd] [priːst]
there was something pathetic in the spectacle of the worn scholar and priest
那里 曾是 某物 可怜的 在 这 奇观 的 这 磨损 学者 和 牧师
['bʌklɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] ['ɑːrmər] [tuː; tə][duː]['bæt(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɔɪ] ;
buckling on his ancient armour to do battle for his boy ;
屈曲 在 他的 古老的 盔甲 到 做 战斗 为了 他的 男生 ;

这位饱经风霜的学者兼牧师穿上古老的盔甲，为了他的儿子而战，这一幕令人感到一丝悲哀；

[ðə; ði][oʊld] [flæʃ] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ðə; ði] ['redi] ['vɪgər] [ænd; ənd] ['eləkwəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
the old flash came to his eye , the ready vigour and eloquence to his
这 老的 闪光 来了 到 他的 眼睛 , 这 准备好 活力 和 口才 到 他的
[spiːtʃ] ,
speech ,
演讲 ,

他眼中重现了往日的光芒，说话也恢复了往日的活力和雄辩。

[gliːmz] [ʌv; əv]['seɪpiənt] ['wɪzdəm] ['stɑːrtld] ['ritʃəd] ['ɪntuː] [nuː] ['revərəns] ,
gleams of sapient wisdom startled Richard into new reverence ,
闪光 的 有智慧的 智慧 惊慌 理查德 进入 新的 尊敬 ,

智慧的光芒闪现，令理查德震惊不已，心中充满了新的敬畏。

['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['daʊtər] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [ænd; ənd] [fiːl] [ə'bæʃt] .
causing the young doubter to shrink and feel abashed .
导致 这 年轻的 怀疑者 到 收缩 和 感觉 羞愧 .

这让年轻的怀疑者感到畏缩和羞愧。

- [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd]['oʊnli] [noʊ] , [ɪf] [æn; ən]['eɪndʒl][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [maɪt] [set][ðə; ði] [siːl] [tuː; tə]
' If one could only know , if an angel from heaven might set the seal to
- 如果 一 可以 仅有的 知道 , 如果 一个 天使 从 天堂 可能 放 这 海豹 到
['aʊər; ɑːr] [ə'ʃʊrəns] ! -
our assurance ! '
我们的 保证 ! -

“但愿有人能知道，如果天上的天使能为我们的保证盖上印章就好了！”

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wʌns] .
he exclaimed once .
他 惊呼 一次 .

他曾惊呼道。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ['fɑːðər] | , | ['oʊnli] | [tuː; tə] | [noʊ] | , | [tuː; tə] | [biː; bi] | [ʃʊr] | [ʌv; əv] | [ðiːz] | [θɪŋz] | . | - |
| **'** | **Father** | **,** | **only** | **to** | **know** | **,** | **to** | **be** | **sure** | **of** | **these** | **things** | **.** | **'** |
| - | 父亲 | , | 仅有的 | 到 | 知道 | , | 到 | 是 | 当然 | 的 | 这些 | 事物 | . | - |

“父亲，我只想知道，只想知道这些事。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [oʊ] | , | ['kɑːdi] | , | [wʌt] | [ɪz] | [ðæt] | [bʌt; bət] | ['fɑːloʊɪŋ] | [ðə; ði] | [ɪɡ'zæmp(ə)l] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [ə'fekʃənət] | [bʌt; bət] | ['melənkɑːli] | ['didəməs] | ; |
| **'** | **Oh** | **,** | **Cardie** | **,** | **what** | **is** | **that** | **but** | **following** | **the** | **example** | **of** | **the** | **affectionate** | **but** | **melancholy** | **Didymus** | **;** |
| - | 哦 | , | 卡迪 | , | 什么 | 是 | 那 | 但 | 下列的 | 这 | 例子 | 的 | 这 | 亲热 | 但 | 忧郁 | 双齿木 | ; |

“哦，卡迪，那不就是效仿深情而忧郁的迪迪姆斯吗？”

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ['blesɪd; blest] | [ɑːr; ər] | [ðeɪ] | [ðæt] | [hæv; həv] | [nɑːt] | [siːn] | [ænd; ənd] | [jet] | [hæv; həv] | [bi'liːvd] | " ; |
| **"** | **Blessed** | **are** | **they** | **that** | **have** | **not** | **seen** | **and** | **yet** | **have** | **believed** | **" ;** |
| " | 蒙福 | 是 | 他们 | 那 | 有 | 不是 | 已见 | 和 | 然而 | 有 | 相信 | " ; |

“那没有看见就信的有福了。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['draʊnɪŋ] | ['mærɪnər] | ['kænɑːt] | [siː] | [ðə; ði] | [wɪnd] | [ðæt] | [ɪz] | ['læʃɪŋ] | [ðə; ði] | [weɪvz] | [ðæt] | ['θret(ə)n] | [tuː; tə] | [ɪn'gʌlf] | [hɪz; ɪz] | ['lɪt(ə)l] | [bɑːrk] | , |
| **the** | **drowning** | **mariner** | **cannot** | **see** | **the** | **wind** | **that** | **is** | **lashing** | **the** | **waves** | **that** | **threaten** | **to** | **engulf** | **his** | **little** | **bark** | **,** |
| 这 | 溺水 | 水手 | 不能 | 看 | 这 | 风 | 那 | 是 | 鞭打 | 这 | 波浪 | 那 | 威胁 | 到 | 吞噬 | 他的 | 小的 | 吠 | , |

溺水的水手看不见狂风拍打着巨浪，巨浪随时可能吞噬他的小船。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['kænɑːt] | " | [tel] | [wens] | [ˌaɪ 'tiː] | [kʌmz] | [ɔːr] | ['wɪðər] | [ˌaɪ 'tiː] | [goʊz] | , |
| **cannot** | **"** | **tell** | **whence** | **it** | **comes** | **or** | **whither** | **it** | **goes** | **,** |
| 不能 | " | 告诉 | 何处 | 它 | 来 | 或者 | 往哪里去 | 它 | 去 | , |

无法“分辨它从哪里来，到哪里去”，

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [jet] | [feɪθ] | ['setlz] | [ðə; ði] | [helm] | [ænd; ənd] | [hoʊldz] | [ðə; ði] | ['rʌdər] | , |
| **"** | **yet** | **faith** | **settles** | **the** | **helm** | **and** | **holds** | **the** | **rudder** | **,** |
| " | 然而 | 信仰 | 定居点 | 这 | 舵 | 和 | 持有 | 这 | 舵 | , |

然而，信仰能稳住舵，掌控方向。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [bɪdz] | [hɪm; ɪm] | [klɪŋ] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [spɑːr] | [wen] | [ɔːl] | [siːmz] | ['oʊvər] | . - |
| **and** | **bids** | **him** | **cling** | **to** | **the** | **spar** | **when** | **all** | **seems** | **over** | **. '** |
| 和 | 出价 | 他 | 黏着 | 到 | 这 | 斯帕 | 什么时候 | 全部 | 似乎 | 超过 | . - |

并嘱咐他，当一切似乎结束时，要紧紧抓住桅杆。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [bʌt; bət] | [hiː; hi] | [fiːlz] | [ˌaɪ 'tiː] | [bɪ'jɑːnd] | [ænd; ənd] | [ə'raʊnd] | [hɪm; ɪm] | ; |
| **'** | **But** | **he** | **feels** | **it** | **beyond** | **and** | **around** | **him** | **;** |
| - | 但 | 他 | 感觉 | 它 | 超过 | 和 | 大约 | 他 | ; |

但他能感受到它就在他周围，在他之外；

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [fiːlz] | [ˌaɪ 'tiː] | [æz; əz] | [wiː; wi] | [fiːl] | [ðə; ði] | [wɔːrmθ] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['leɪt(ə)nt] | ['sʌnʃaɪn] | [ɔːr] | [ðə; ði] | ['pəːmieitɪŋ] | ['influənsiz] | [ʌv; əv] | [laɪt] | ; |
| **he** | **feels** | **it** | **as** | **we** | **feel** | **the** | **warmth** | **of** | **the** | **latent** | **sunshine** | **or** | **the** | **permeating** | **influences** | **of** | **light** | **;** |
| 他 | 感觉 | 它 | 作为 | 我们 | 感觉 | 这 | 温暖 | 的 | 这 | 潜 | 阳光 | 或者 | 这 | 渗透 | 影响 | 的 | 光 | ; |

他感受到的，就像我们感受到潜在的阳光的温暖或光线渗透的影响一样；

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wiː; wi] | [kæn; kən] | [siː] | [ðə; ði] | [laɪt] | , | ['fɑːðər] | , - | [hiː; hi] | [kən'tɪnjuːd] | ['iːgərli] | , |
| **we** | **can** | **see** | **the** | **light** | **,** | **father** | **, '** | **he** | **continued** | **eagerly** | **,** |
| 我们 | 能 | 看 | 这 | 光 | , | 父亲 | , - | 他 | 持续 | 急切地 | , |

“我们能看到光了，父亲，”他急切地继续说道。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [wiː; wi] | [kæn; kən] | [lɪft] | [aʊər; ɑːr] | [aɪz] | ['iːg(ə)l] | - | [waɪz] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [sʌn] | [ɪf] | [wiː; wi] | [wɪl] ; |
| **'** | **we** | **can** | **lift** | **our** | **eyes** | **eagle** | **-** | **wise** | **to** | **the** | **sun** | **if** | **we** | **will ;** |
| - | 我们 | 能 | 举起 | 我们的 | 眼睛 | 鹰 | - | 明智的 | 到 | 这 | 太阳 | 如果 | 我们 | 将要 ; |

“如果我们愿意，我们就能像雄鹰一样抬起头，仰望太阳；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['aʊər; ɑːr] ['ɪnər] [laɪt] [biː; bi] [kwentʃt] [ænd; ənd] ['klaʊdɪd] ? -
**why should our inner light be quenched and clouded ? '**
为什么 应该 我们的 内 光 是 淬火 和 阴天 ? -

我们内心的光芒为何要被熄灭和蒙蔽?

- [tuː; tə] [test] ['aʊər; ɑːr] [feɪθ] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es][hoʊld][ɑːn] [mɔːr] [sɪ'kjʊrli] ; ['æftər][ɔːl] , ['kɑːdi] ,
**' To test our faith , to make us hold on more securely ; after all , Cardie ,**
- 到 测试 我们的 信仰 , 到 制作 我们 抓住 在 更多的 安全地 ; 后 全部 , 卡迪 ,

“为了考验我们的信仰，为了让我们更加坚定地坚持下去；毕竟，卡迪，

[ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] — [truːθ] [rɪ'viːld] — [rɪ'lɪdʒən] — [lʊk] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ['ɔːf(ə)n] [θruː] [laɪf] [laɪk]
**the world beyond — truth revealed — religion — look to us often through life like**
这 世界 超过 — 真相 揭晓 — 宗教 — 看 到 我们 经常 通过 生活 喜欢
[laɪt] [siːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wel] — [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] ['dɑːrknəs] ,
**light seen from the bottom of a well — below us darkness ,**
光 已见 从 这 底部 的 一个 出色地 — 以下 我们 黑暗 ,

彼岸的世界——真理的揭示——宗教——常常透过生命向我们显现，就像从井底看到的光芒——在我们下方是黑暗，

[ðen] [speɪs] , ['næræud] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [pər'sepʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['ɡlɪmərɪŋ] [ʌv; əv] [bluː] [skaɪ] [soʊn] [θɪk]
**then space , narrowed to our perception , a glimmering of blue sky sown thick**
然后 空间 , 范围缩小 到 我们的 洞察力 , 一个 微光 的 蓝色的 天空 播种 厚的
[wɪð; wɪθ] [stɑːrz] — [laɪt] ,
**with stars — light ,**
和 明星 — 光 ,

然后，在我们感知的范围内，空间缩小成一片闪烁的蓝色天空，繁星密布——光芒，

[kiːn] [ænd; ənd] ['ærəui] , ['ʃaɪnɪŋ] ['sʌmwer] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] ; [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [raɪz] [tuː; tə]
**keen and arrowy , shining somewhere in the depths ; some of us rise to**
敏锐的 和 箭头 , 灼灼 某处 在 这 深度 ; 一些 的 我们 上升 到
[ðə; ði] [laɪt] ,
**the light ,**
这 光 ,

锐利而迅捷，在深处闪耀；我们中的一些人会升入光明。

[drɔːn] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wel] [ɔːl] [ðer; ðər]
**drawn irresistibly to it , a few remain at the bottom of the well all their**
绘制 无法抗拒地 到 它 , 一个 很少 保持 在 这 底部 的 这 出色地 全部 他们的
[laɪvz; lɪvz] . -
**lives . '**
生活 . -

有些人被它深深吸引，终其一生都留在了井底。

- [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɑːr; ər] [bɔːrn] [blaɪnd] . -
**' And some are born blind . '**
- 和 一些 是 出生 瞎的 . -

“有些人天生失明。”

- [let] [ˌjuː 'es] [liːv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡreɪt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ;
**' Let us leave them to the mercy of the Great Physician ;**
- 让 我们 离开 他们 到 这 怜悯 的 这 伟大的 医生 ;

“让我们把他们交给伟大的医生来处置吧；

[ɪn] ['aʊər; ɑːr] [keɪs] [skeɪlz] [meɪ] [fɔːl] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] ,
**in our case scales may fall from our eyes ,**
在 我们的 案件 秤 可能 落下 从 我们的 眼睛 ,

在我们看来，眼中的鳞片可能会脱落。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [stɪl] | [wɪð; wɪθ] | [ɪm'pɜːrfɪkt] | ['vɪʒ(ə)n] | [wiː; wi] | [meɪ] | [lʊk] | [ʌp] | [ænd; ənd] | [siː] | [men] | [æz; əz] | [triːz] | ['wɔːkɪŋ] | , |
| **and** | **still** | **with** | **imperfect** | **vision** | **we** | **may** | **look** | **up** | **and** | **see** | **men** | **as** | **trees** | **walking** | **,** |
| 和 | 仍然 | 和 | 不完善 | 想象 | 我们 | 可能 | 看 | 向上 | 和 | 看 | 男人 | 作为 | 树木 | 步行 | , |

即使视力不佳，我们抬头仰望，也可能看到像树木一样行走的人。

|  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [wiː; wi] | [mʌst; məst] | [groʊp] | [ɑːn] | [stɪl] | . |
| **but** | **we** | **must** | **grope** | **on** | **still** | **.** |
| 但 | 我们 | 必须 | 摸索 | 在 | 仍然 | . |

但我们仍需继续摸索前行。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɑː] | , | [maɪ] | [bɔɪ] | , | [wen] | [ɪn] | ['aʊər; ɑːr] | [rɪ'lɪdʒəs] | [ˌhaɪpə'kɑːndriə] | [hoʊl] | [kriːdz] | ['dezərt] | [ˌjuː 'es] | , |
| **Ah** | **,** | **my** | **boy** | **,** | **when** | **in** | **our** | **religious** | **hypochondria** | **whole** | **creeds** | **desert** | **us** | **,** |
| 啊 | , | 我的 | 男生 | , | 什么时候 | 在 | 我们的 | 宗教 | 疑病症 | 所有的 | 信条 | 沙漠 | 我们 | , |

啊，我的孩子，当我们陷入宗教疑病症时，整个信条都会抛弃我们。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ʃredz] | [ænd; ənd] | ['pɑːrtɪk(ə)lz] | ['oʊnli] | [rɪ'meɪn] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | ['frægmənteri] | [ænd; ənd] | ['daʊtf(ə)l] | [feɪθ] | , |
| **and** | **shreds** | **and** | **particles** | **only** | **remain** | **of** | **a** | **fragmentary** | **and** | **doubtful** | **faith** | **,** |
| 和 | 碎屑 | 和 | 颗粒 | 仅有的 | 保持 | 的 | 一个 | 片段 | 和 | 疑 | 信仰 | , |

只剩下残缺不全、令人怀疑的信仰的碎片和微粒。

|  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [dəunt] | [let] | [ˌjuː 'es] | [faɪt] | [wɪð; wɪθ] | ['ʃæˌdoʊz] | , |
| **don't** | **let** | **us** | **fight** | **with** | **shadows** | **,** |
| 不 | 让 | 我们 | 斗争 | 和 | 阴影 | , |

不要让我们与影子战斗，

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪtʃ] | [ʌv; əv] | [ðer; ðər] | ['veri] | ['neɪtʃər] | [ɪ'luːd] | [ænd; ənd] | [feɪd] | [aʊt] | [ʌv; əv] | ['aʊər; ɑːr] | [græsp] | ; |
| **which** | **of** | **their** | **very** | **nature** | **elude** | **and** | **fade** | **out** | **of** | **our** | **grasp** | **;** |
| 哪个 | 的 | 他们的 | 非常 | 自然 | 躲避 | 和 | 褪色 | 出去 | 的 | 我们的 | 抓牢 | ; |

它们本质上就是难以捉摸、从我们手中消失的；

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [let] | [ˌjuː 'es] | [fɔːl] | [ɑːn] | ['aʊər; ɑːr] | [niːz] | ['ræðər] | , | ['kɑːdi] | , | [ænd; ənd] | [kraɪ] | — | " | [lɔːrd] | , | [aɪ] | [bɪ'liːv] | — | [aɪ] | [wɪl] | [bɪ'liːv] | ; |
| **let** | **us** | **fall** | **on** | **our** | **knees** | **rather** | **,** | **Cardie** | **,** | **and** | **cry** | **—** | **"** | **Lord** | **,** | **I** | **believe** | **—** | **I** | **will** | **believe** | **;** |
| 让 | 我们 | 落下 | 在 | 我们的 | 膝盖 | 相当 | , | 卡迪 | , | 和 | 哭 | — | " | 主 | , | 我 | 相信 | — | 我 | 将要 | 相信 | ; |

卡迪，不如让我们跪下来，哭喊——“主啊，我相信——我必相信；

|  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [help] | [ðaʊ] | [maɪ] | [ˌʌnbɪ'liːf] | . | " | - |
| **help** | **Thou** | **my** | **unbelief** | **.** | **"** | **'** |
| 帮助 | 你 | 我的 | 不信 | . | " | - |

求祢帮助我克服我的不信。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['meni] | [ænd; ənd] | ['meni] | [sʌtʃ] | [tɔːks] | [wɜːr; wər] | [held] | , | [ðə; ði] | ['aʊərz] | [ænd; ənd] | [deɪz] | ['slɪpɪŋ] | [ə'weɪ] | , |
| **Many** | **and** | **many** | **such** | **talks** | **were** | **held** | **,** | **the** | **hours** | **and** | **days** | **slipping** | **away** | **,** |
| 许多 | 和 | 许多 | 这样的 | 会谈 | 是 | 握住 | , | 这 | 小时 | 和 | 天 | 滑倒 | 离开 | , |

这样的会谈进行了无数次，时间就这样一天天地流逝。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mildrid] | ['miːnwaɪl] | [di'vəutɪŋ] | [hɜːr'self] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['preʃəs] | [wɜːrk] | [ʌv; əv] | ['nɜːrsɪŋ] | ['ɑːlɪv] | [bæk] | [tuː; tə] | [ˌkɑːnvə'lesns] | . |
| **Mildred** | **meanwhile** | **devoting** | **herself** | **to** | **the** | **precious** | **work** | **of** | **nursing** | **Olive** | **back** | **to** | **convalescence** | **.** |
| 米尔德里德 | 同时 | 奉献 | 她自己 | 到 | 这 | 宝贵的 | 工作 | 的 | 护理 | 橄榄 | 后退 | 到 | 恢复期 | . |

与此同时，米尔德雷德全身心投入到照顾奥利弗康复的宝贵工作中。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhɑːrdər][tæsk][ðæn; ðən][ˈiːv(ə)n][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈheriət] [ɪkˈspektɪd] ; [ˈsloʊli] , [ˈpeɪnfəli]
**It was a harder task than even Dr . Heriot expected ; slowly , painfully**
它 曾是 一个 更难 任务 比 甚至 博士 . 赫里奥特 预期的 ; 缓慢地 , 痛苦地
, [ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈwɪlɪŋli] ,
**, almost unwillingly ,**
, 几乎 不情愿地 ,

这比赫里奥特博士预想的还要困难；缓慢地、痛苦地、几乎是不情愿地，

[ðə; ði][gɜːrl] [ˈtɔtəd] [bæk] [tuː; tə][laɪf] ; [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈsensəb(ə)l] [rɪˈlæpsiz] [ʌv; əv]
**the girl tottered back to life ; now and then there were sensible relapses of**
这 女孩 摇摇晃晃 后退 到 生活 ; 现在 和 然后 那里 是 明智的 复发 的
[ˈwiːknəs] ;
**weakness ;**
弱点 ;

女孩踽跚着恢复了意识；时不时地，她又会明显地虚弱起来；

[prɑːˈstreɪʃn] , [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈdeθˌlaɪk] , [ðen] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈflɪkər] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]
**prostration , that was almost deathlike , then a faint flicker , followed by a**
俯伏 , 那 曾是 几乎 死气沉沉 , 然后 一个 头晕的 闪烁 , 随后 经过 一个
[ˈkɑːnʃəs] [ˈræli] ,
**conscious rally ,**
有意识的 集会 ,

他瘫倒在地，几乎像死了一样，然后微弱地闪过一丝光亮，接着又恢复了意识。

[taɪmz] [wen] [ðeɪ] [ˈtrembld] [ænd; ənd] [fɪrd] [ænd; ənd] [ðen] [hoʊpt] [əˈgen] ;
**times when they trembled and feared and then hoped again ;**
时代 什么时候 他们 颤抖 和 害怕 和 然后 希望 再次 ;

他们曾颤抖恐惧，然后又重燃希望；

[wen] [ðə; ði] [ˈʃædoʊi] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈfɪgjər] [fɪld] [ˈmildrid] [wɪð; wɪθ] [veɪg] [əˈlɑːrm] ,
**when the shadowy face and figure filled Mildred with vague alarm ,**
什么时候 这 阴暗的 脸 和 数字 已填 米尔德里德 和 模糊的 警报 ,

当那张模糊的脸和身影让米尔德雷德感到一阵莫名的不安时，

[ænd; ənd][ðə; ði][blæŋk] [dɪˈspɑːndənsi] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ][dɑːrk] [aɪz] [ˈhɔːntɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens]
**and the blank despondency in the large dark eyes haunted her with a sense**
和 这 空白的 沮丧 在 这 大的 黑暗的 眼睛 闹鬼的 她 和 一个 感觉
[ʌv; əv][peɪn] .
**of pain .**
的 疼痛 .

那双深邃的大眼睛里透着茫然的沮丧，这让她感到一阵痛苦。

[ɪn] [veɪn] [ˈmildrid] [ˈlæviʃt] [ɑːn][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈtendə] [kəˈresɪs] ;
**In vain Mildred lavished on her the tenderest caresses ;**
在 徒劳 米尔德里德 慷慨的 在 她 这 最嫩的 爱抚 ;

米尔德雷德徒劳地对她施以最温柔的爱抚；

[fɔːr; fər] [deɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈænsər] [smaɪl] [ɑːn][ðə; ði][ˈpælɪd] [feɪs] ,
**for days there was no answering smile on the pallid face ,**
为了 天 那里 曾是 不 回答 微笑 在 这 苍白 脸 ,

连续几天，那张苍白的脸上都没有一丝笑容。

[ænd; ənd] [jet] [noʊ][ɪnˈvælɪd][kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [səbˈmɪsɪv] .
**and yet no invalid could be more submissive .**
和 然而 不 无效的 可以 是 更多的 顺从者 .

然而，没有哪个病人能比他更顺从。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌʌnrɪ'zɪstɪŋli] | , | [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋli] | , | ['ɑːlɪv] | [bɔːr] | [ðə; ði] | ['wiːknəs] | [ðæt] | [wʌz; wəz] | [æt; ət] | [taɪmz] | ['ɔːlmoʊst] | [ˌʌnɪn'dʊrəbl] | ; |
| **Unresistingly** | **,** | **uncomplainingly** | **,** | **Olive** | **bore** | **the** | **weakness** | **that** | **was** | **at** | **times** | **almost** | **unendurable** | **;** |
| 毫不抵抗地 | , | 毫无怨言 | , | 橄榄 | 钻孔 | 这 | 弱点 | 那 | 曾是 | 在 | 时代 | 几乎 | 难以忍受 | ; |

奥利弗默默忍受着有时几乎难以忍受的虚弱，没有丝毫反抗，也没有丝毫抱怨；

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə'biːdiəntli] | [ʃiː; ʃi] | [tʊk] | [frʌm; frəm] | [ðer; ðər] | [hændz] | [ðə; ði] | ['nɜːrɪʃmənt] | [ðeɪ] | [ɡeɪv] | [hɜːr; hər] | ; |
| **obediently** | **she** | **took** | **from** | **their** | **hands** | **the** | **nourishment** | **they** | **gave** | **her** | **;** |
| 顺从地 | 她 | 采取 | 从 | 他们的 | 双手 | 这 | 营养 | 他们 | 给予 | 她 | ; |

她顺从地从他们手中接过他们给她的食物；

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ðer; ðər] | [siːmd] | [noʊ] | [æŋ'zaɪəti] | [tuː; tə] | [ʃeɪk] | [ɔːf] | [hɜːr; hər] | ['ɪlnəs] | ; |
| **but** | **there** | **seemed** | **no** | **anxiety** | **to** | **shake** | **off** | **her** | **illness** | **;** |
| 但 | 那里 | 似乎 | 不 | 焦虑 | 到 | 摇 | 离开 | 她 | 疾病 | ; |

但她似乎并不急于摆脱疾病；

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [æz; əz] | [ðoʊ] | [ʃiː; ʃi] | [səb'mɪtɪd] | [tuː; tə] | [laɪf] | ['ræðər] | [ðæn; ðən] | [wɪld] | [ˌaɪ 'tiː] | , | [neɪ] | , |
| **it** | **was** | **as** | **though** | **she** | **submitted** | **to** | **life** | **rather** | **than** | **willed** | **it** | **,** | **nay** | **,** |
| 它 | 曾是 | 作为 | 尽管 | 她 | 提交 | 到 | 生活 | 相当 | 比 | 意志 | 它 | , | 不 | , |

她仿佛是屈服于生活，而不是掌控生活，不，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [ðoʊ] | [ʃiː; ʃi] | [rɪ'siːvd] | [ˌaɪ 'tiː] | [bæk] | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [rɪ'ɡret] | [ænd; ənd] | [rɪ'lʌktəns] | [ðæt] | [kɔːzd] | ['iːv(ə)n] | [hɜːr; hər] | [ʌn'selfɪʃnəs] | [ə; eɪ] | ['strʌɡ(ə)l] | . |
| **as** | **though** | **she** | **received** | **it** | **back** | **with** | **a** | **regret** | **and** | **reluctance** | **that** | **caused** | **even** | **her** | **unselfishness** | **a** | **struggle** | **.** |
| 作为 | 尽管 | 她 | 已收到 | 它 | 后退 | 和 | 一个 | 后悔 | 和 | 不情愿 | 那 | 导致 | 甚至 | 她 | 无私 | 一个 | 斗争 | . |

仿佛她带着遗憾和不情愿收回了它，这甚至让她原本的无私也感到挣扎。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [wʌz; wəz] | [ðə; ði] | [klaʊd] | [rɪ'tɜːrnɪŋ] | ? |
| **Was** | **the** | **cloud** | **returning** | **?** |
| 曾是 | 这 | 云 | 返回 | ? |

云又回来了吗？

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hæd; həd] | [ðeɪ] | [bɪn] | [rɔːŋ] | [tuː; tə] | [preɪ] | [soʊ] | ['ɜːrnɪstli] | [fɔːr; fər] | [hɜːr; hər] | [laɪf] | ? |
| **Had** | **they** | **been** | **wrong** | **to** | **pray** | **so** | **earnestly** | **for** | **her** | **life** | **?** |
| 有 | 他们 | 到过 | 错误的 | 到 | 祈祷 | 所以 | 切实 | 为了 | 她 | 生活 | ? |

他们当初如此虔诚地为她祈祷，难道错了吗？

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʊd] | [ʃiː; ʃi] | [kʌm] | [bæk] | [tuː; tə] | [ðem; ðəm] | [ə; eɪ] | ['sædɚ] | [ænd; ənd] | [mɔːr] | ['wɪri] | ['ɑːlɪv] | , | [tuː; tə] | [tæks] | [ðer; ðər] | [fɔːr'berəns] | [ə'freʃ] | , |
| **Would** | **she** | **come** | **back** | **to** | **them** | **a** | **sadder** | **and** | **more** | **weary** | **Olive** | **,** | **to** | **tax** | **their** | **forbearance** | **afresh** | **,** |
| 会 | 她 | 来 | 后退 | 到 | 他们 | 一个 | 更悲伤 | 和 | 更多的 | 厌倦 | 橄榄 | , | 到 | 税 | 他们的 | 宽容 | 重新 | , |

她会不会以更加悲伤疲惫的姿态回到他们身边，再次考验他们的忍耐力？

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn'sted] | [ʌv; əv] | ['wɪnɪŋ] | [æn; ən] | ['ædɪd] | [lʌv] | ; |
| **instead** | **of** | **winning** | **an** | **added** | **love** | **;** |
| 反而 | 的 | 获胜 | 一个 | 额外 | 爱 | ; |

而不是赢得更多爱；

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌz; wəz] | [ʃiː; ʃi] | [huː] | [hæd; həd] | [bɪn] | [æz; əz] | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | [tʃaɪld] | [set] | [ɪn] | [ðer; ðər] | [mɪdst] | [fɔːr; fər] | [æn; ən] | [ɪɡ'zæmp(ə)l] | [ʌv; əv] | ['peɪʃ(ə)nt] | [hjuː'mɪləti] | , |
| **was** | **she** | **who** | **had** | **been** | **as** | **a** | **little** | **child** | **set** | **in** | **their** | **midst** | **for** | **an** | **example** | **of** | **patient** | **humility** | **,** |
| 曾是 | 她 | WHO | 有 | 到过 | 作为 | 一个 | 小的 | 孩子 | 放 | 在 | 他们的 | 中间 | 为了 | 一个 | 例子 | 的 | 病人 | 谦逊 | , |

她是不是从小就被放在他们中间，成为他们学习耐心谦逊的榜样？

[tuː; tə] ['kæri] [ðɪs] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'spɑːndənt] [fɪr] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk]

**to carry this burden of despondent fear about with her from the dark**

到 携带 这 负担 的 沮丧的 害怕 关于 和 她 从 这 黑暗的

['væli] [ɪt'self] ?

**valley itself ?**

谷 本身 ?

难道要把这种绝望的恐惧感从黑暗的山谷里一直带给她吗?

---

['mildrid] [wʌz; wəz] ['siːkrətli] ['tremblɪŋ] ['oʊvər] [ðiːz] [θɔːts] ; [ðeɪ] [hə'ræst; 'hærəst][ænd; ənd]

**Mildred was secretly trembling over these thoughts ; they harassed and**

米尔德里德 曾是 偷偷 发抖 超过 这些 想法 ; 他们 骚扰 和

[ə'prest] [hɜːr; hər] ;

**oppressed her ;**

受压迫者 她 ;

米尔德雷德暗自为此感到恐惧和不安；这些想法让她备受煎熬；

---

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [lest] ['rɪtʃɚdz] [nuː] ['revərəns] [ænd; ənd] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sɪstər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

**she feared lest Richard's new reverence and love for his sister should be**

她 害怕 免得 理查德的 新的 尊敬 和 爱 为了 他的 姐姐 应该 是

[ɪm'perd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][oʊld][ɪn'fɜːrməti] [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

**impaired when he found the old infirmity still clinging to her ;**

受损 什么时候 他 成立 这 老的 虚弱 仍然 依恋 到 她 ;

她担心，当理查德发现妹妹身上仍然带着旧疾时，他对妹妹新生的敬畏和爱意会受到损害；

---

['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði][sæd] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ['sʌmwʌt] [ə'prest] [hɪm; ɪm] .

**even now the sad look in her eyes somewhat oppressed him .**

甚至 现在 这 伤心 看 在 她 眼睛 有些 受压迫者 他 .

即使现在，她眼中流露出的悲伤神情仍然让他感到有些压抑。

---

- ['lɪvi] , [juː; jʊ] [lʊk] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ] [rɪ'pentid] ['getɪŋ] [wel] ,

**' Livy , you look sometimes as though you repented getting well ,**

- 李维 , 你 看 有时 作为 尽管 你 悔改 获得 出色地 ,

“莉薇，你有时看上去好像后悔康复了。”

---

- [hiː; hi] [sed] [ə'fekʃənətli] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌn] [deɪ] , [wen] [hɜːr; hər] ['læŋgər] [ænd; ənd] [dɪ'preʃ(ə)n]

**' he said affectionately to her one day , when her languor and depression**

- 他 说 亲切地 到 她 一 天 , 什么时候 她 倦怠 和 沮丧

[hæd; həd] [bɪn] ['veri] [greɪt] .

**had been very great .**

有 到过 非常 伟大的 .

有一天，当她情绪低落、郁郁寡欢时，他深情地对她说。

---

- [oʊ] [noʊ] , [pliːz] [dəunt] [seɪ] [soʊ] , ['kɑːdi] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ['feɪntli] ,

**' Oh no , please don't say so , Cardie , ' she returned faintly ,**

- 哦 不 , 请 不 说 所以 , 卡迪 , - 她 返回 淡淡的 ,

“哦，不，卡迪，千万别这么说,”她虚弱地回答道。

---

[bʌt; bət][ðə; ði][læst] [treɪs] [ʌv; əv] ['kʌlər] [fər'sʊk] [hɜːr; hər] [feɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ;

**but the last trace of colour forsook her face at his words ;**

但 这 最后的 痕迹 的 颜色 放弃 她 脸 在 他的 字 ;

但听到他的话，她脸上最后一丝血色也消失了；

---

- [haʊ] [kæn; kən] — [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] ? -

**' how can — how can you say that , when you know you wanted me ? '**

- 如何 能 — 如何 能 你 说 那 , 什么时候 你 知道 你 通缉 我 ? -

“你怎么能——你怎么能说出这样的话，明明你知道你想要的是我？ ”

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [terz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [floʊ] , ['ritʃəd] , [ə'lɑːrmd] [ænd; ənd] [pər'plekst] , [suːðd]
**and as the tears began to flow , Richard , alarmed and perplexed , soothed**
和 作为 这 眼泪 开始 到 流动 , 理查德 , 惊慌 和 困惑 , 舒缓
[ænd; ənd] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər] .
**and comforted her .**
和 安慰 她 .

当泪水开始流淌时，理查德感到震惊和困惑，连忙安慰她。

[ə'nʌðər] [deɪ] , [wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] , ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ]
**Another day , when her father had been sitting by her , reading and talking**
其他 天 , 什么时候 她 父亲 有 到过 坐着 经过 她 , 阅读 和 说
[tuː; tə][hɜːr; hər] ,
**to her ,**
到 她 ,

有一天，当她父亲坐在她身边，一边读书一边和她说话时，

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['pʌz(ə)ld] ['wʌndər] [ɪn][hɜːr; hər]
**he noticed that she looked at him with a sort of puzzled wonder in her**
他 注意到 那 她 看起来 在 他 和 一个 种类 的 困惑 想知道 在 她
[aɪz] .
**eyes .**
眼睛 .

他注意到她看着他时，眼中带着一种困惑和惊奇。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [tʃaɪld] ? -
**' What is it , my child ? '**
- 什么 是 它 , 我的 孩子 ? -

“孩子，怎么了？”

[hiː; hi] [æskt] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['stroʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [wɪð; wɪθ] [kə'resɪŋ] [hænd] . -
**he asked , leaning over her and stroking her hair with caressing hand . '**
他 问 , 倾斜 超过 她 和 抚摸 她 头发 和 爱抚 手 . -

他俯身靠近她，用爱抚的手轻抚着她的头发，问道。

[duː][juː; jʊ] [fiːl] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdɪŋ] , ['ɑːlɪv] ? -
**Do you feel weary of the reading , Olive ? '**
做 你 感觉 厌倦 的 这 阅读 , 橄榄 ? -

奥利芙，你是不是觉得读书读累了？

- [noʊ] , [oʊ][noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [lɪp] ;
**' No , oh no ; it was beautiful , ' she returned , with a trembling lip ;**
- 不 , 哦 不 ; 它 曾是 美丽的 , - 她 返回 , 和 一个 发抖 唇 ;

“不，哦不；它很美，”她颤抖着嘴唇回答道；

- [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] — ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] . -
**' I was only thinking — wondering why you loved me . '**
- 我 曾是 仅有的 思维 — 好奇 为什么 你 喜爱 我 . -

“我只是在想——想知道你为什么爱我。”

- [lʌv] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
**' Love you , my darling !**
- 爱 你 , 我的 亲爱的 !

亲爱的，我爱你！

[duː][nɑːt] ['fɑːðəz] [lʌv] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [gʊd] [ə'fekʃənət]
**do not fathers love their children , especially when they have such good affectionate**
做 不是 父亲们 爱 他们的 孩子们 , 尤其 什么时候 他们 有 这样的 好的 亲热
['tʃɪldrən] ? -
**children ? '**
孩子们 ? -

父亲难道不爱自己的孩子吗？尤其是当他们的孩子如此孝顺体贴的时候？

- [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɡʊd] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] ['ʃrɪŋkɪŋ] .
**' But I am not good , ' she returned , with something of her old shrinking .**
- 但 我 是 不是 好的 , - 她 返回 , 和 某物 的 她 老的 收缩 .

“但我并不擅长,”她回答道，语气中带着一丝她以往的怯懦。

- [oʊ] , ['pɑːpə] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][ænd; ənd] ['kɑːdi] [wɑːnt][ˌem 'iː][soʊ] , [jʊr; jər] [pʊr] ['juːsləs] ['ɑːlɪv] ;
**' Oh , papa , why did you and Cardie want me so , your poor useless Olive ;**
- 哦 , 爸爸 , 为什么 做过 你 和 卡迪 想 我 所以 , 你的 贫穷的 无用 橄榄 ;

“哦，爸爸，你和卡迪为什么那么想要我，你可怜的没用的奥利弗；

['iːv(ə)n] ['kɑːdi] [lʌvz] [ˌem 'iː] [naʊ] ,
**even Cardie loves me now ,**
甚至 卡迪 爱 我 现在 ,

连卡迪现在都爱我了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][laɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [ɡɪv] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] ;
**and I have done nothing but lie here and give trouble to you all ;**
和 我 有 完毕 没有什么 但 说谎 这里 和 给 麻烦 到 你 全部 ;

我除了躺在这里给大家添麻烦之外，什么也没做；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][soʊ] [ɡʊd] — [soʊ] [ɡʊd] ,
**but you are all so good — so good ,**
但 你 是 全部 所以 好的 — 所以 好的 ,

但你们都太好了——太好了，

- [ænd; ənd] ['ɑːlɪv] ['berid] [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['ʃoʊldər] .
**' and Olive buried her pale face in her father's shoulder .**
- 和 橄榄 埋葬 她 苍白 脸 在 她 父亲的 肩膀 .

于是，奥利弗把苍白的脸埋进了父亲的肩膀里。

[ðə; ði][oʊld][self] - [dɪˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] ['weɪkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][laɪf] ,
**The old self - depreciation waking up to life ,**
这 老的 自己 - 折旧 醒来 向上 到 生活 ,

旧日的自我贬低唤醒了生活，

[ðə; ði][oʊld] ['enəmi] ['liːɡɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læŋɡər] [ænd; ənd] [dɪ'spɑːndənsi] [tuː; tə][mɑːr][ðə; ði] [swiːt]
**the old enemy leaguing with languor and despondency to mar the sweet**
这 老的 敌人 联赛 和 倦怠 和 沮丧 到 马尔 这 甜的
['hoʊpflnəs] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvə'lesns] .
**hopefulness of convalescence .**
希望 的 恢复期 .

老对手与倦怠和沮丧沆瀣一气，破坏了康复的美好希望。

['mildrid] [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] [fɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] [pruːf] [wen] ['ɑːlɪv] [ɡruː]
**Mildred in desperation determined to put her fears to the proof when Olive grew**
米尔德里德 在 绝望 决定 到 放 她 恐惧 到 这 证明 什么时候 橄榄 生长
[strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ber] ['eni] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
**strong enough to bear any conversation .**
强的 足够的 到 熊 任何 对话 .

绝望之下，米尔德雷德决心等奥利弗身体强壮到足以进行任何对话时，就用实际行动来验证自己的恐惧。

[ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [keɪm] ['suːnər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [hoʊpt] .
**The opportunity came sooner than she hoped .**
这 机会 来了 很快 比 她 希望 .

机会比她预想的来得更快。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [klaʊd] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
**One day the cloud lifted a little .**
一 天 这 云 抬起 一个 小的 .

有一天，云层稍微散开了些。

[rɔi] [hæd; həd] [bɪn] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [ruːm] ,
**Roy had been admitted to his sister's room ,**
罗伊 有 到过 承认 到 他的 姐妹 房间 ,

罗伊被安排到他姐姐的病房里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sɑroʊ] [æt; ət][hɜːr; hər] [tʃeɪndʒd] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
**and his agitation and sorrow at her changed appearance and his**
和 他的 搅动 和 悲哀 在 她 已更改 外貌 和 他的
['evɪdənt] [dʒɔɪ][æt; ət] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen] [hæd; həd] [raʊzd] ['ɑːlɪv] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['wʌntɪd]
**evident joy at seeing her again had roused Olive from her wonted**
明显 喜悦 在 看到 她 再次 有 唤醒 橄榄 从 她 惯常
['leθərdʒi] .
**lethargy .**
昏睡 .

他对她容貌变化的激动和悲伤，以及再次见到她时明显的喜悦，唤醒了奥利芙一贯的慵懒。

['mildrid] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['æftərwərdz] ['laɪɪŋ] [ɪg'zɔːstɪd] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
**Mildred found her afterwards lying exhausted but with a smile on her face .**
米尔德里德 成立 她 然后 说谎 筋疲力尽的 但 和 一个 微笑 在 她 脸 .

米尔德雷德后来发现她躺在地上，筋疲力尽，但脸上却带着微笑。

- [dɪr] [rɔi] , - [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɚd] , - [haʊ] [gʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] .
**' Dear Roy , ' she murmured , ' how good he was to me .**
- 亲爱的 罗伊 , - 她 低声说道 , - 如何 好的 他 曾是 到 我 .

“亲爱的罗伊，”她喃喃自语，“他对我真好。”

[oʊ] , [ænt] ['mɪli] , - [klɑːspɪŋ] ['mɪldrədz] [hændz] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['weɪstɪd] ['fɪŋgərz] ,
**Oh , Aunt Milly , ' clasping Mildred's hands between her wasted fingers ,**
哦 , 阿姨 米莉 , - 紧握 米尔德雷德的 双手 之间 她 浪费 手指 ,

“哦，米莉阿姨，”她用瘦削的手指紧紧握住米尔德雷德的手，“

- [aɪ][dəunt] [dɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [dɪr] [ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**' I don't deserve for them to be so dear and good to me ,**
- 我 不 应得 为了 他们 到 是 所以 亲爱的 和 好的 到 我 ,

“我不配得到他们如此亲近和关爱。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] [ʌn'greɪtfl] [nɑːt][tuː; tə][wɑːnt]
**it makes me feel as though I were wicked and ungrateful not to want**
它 制作 我 感觉 作为 尽管 我 是 邪恶 和 忘恩负义 不是 到 想
[tuː; tə] [get] [wel] . -
**to get well . '**
到 得到 出色地 . -

这让我觉得自己好像很邪恶、很忘恩负义，竟然不想康复。

- [aɪ] ['dredɪd] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ðɪs] , ['ɑːlɪv] , - [rɪ'tɜːrnd] ['mildrid] .
**' I dreaded to hear you say this , Olive , ' returned Mildred .**
- 我 令人恐惧的 到 听到 你 说 这 , 橄榄 , - 返回 米尔德里德 .

“我真不想听到你这么说，奥利芙，”米尔德里德回答道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [griːvd] [lʊk] [siːmd] [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] [tuː; tə] ['ɑːlɪv] .
**As she sat down beside her , her grieved look seemed a reproach to Olive .**
作为 她 卫星 向下 旁 她 , 她 伤心 看 似乎 一个 责备 到 橄榄 .

她坐在她旁边，脸上悲伤的神情似乎是在责备奥利弗。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ɔːl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
**' It was not that I wanted to leave you all , ' she said ,**
- 它 曾是 不是 那 我 通缉 到 离开 你 全部 , - 她 说 ,

“并不是我想离开你们大家，”她说。

['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'genst] [ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi] [held] ,
**laying her cheek against the hand she held ,**
躺下 她 脸颊 反对 这 手 她 握住 ,

她将脸颊贴在握着的手上，

- [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['evri] [wʌn][æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][maɪ'self] ;
**' but I have been such a trouble to every one as well as to myself ;**
- 但 我 有 到过 这样的 一个 麻烦 到 每一个 一 作为 出色地 作为 到 我 ;

但是，我不仅给自己带来了麻烦，也给每个人都带来了麻烦；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [naɪs] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] — [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪrinəs] [ænd; ənd]
**it seemed so nice to have done with it all — all the weariness and**
它 似乎 所以 好的 到 有 完毕 和 它 全部 — 全部 这 疲劳 和
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [aɪ] [miːn] . -
**disappointment I mean . '**
失望 我 意思是 . -

把这一切都结束了，感觉真好——我是指把所有的疲惫和失望都结束了。

- [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['selfɪʃ] [fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn] [jʊr; jər] [laɪf] [ðen] , ['ɑːlɪv] , - [rɪ'tɜːrnd] ['mildrid] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
**' You were selfish for once in your life then , Olive , ' returned Mildred , trying to**
- 你 是 自私 为了 一次 在 你的 生活 然后 , 橄榄 , - 返回 米尔德里德 , 尝试 到
[smaɪl] ,
**smile ,**
微笑 ,

“奥利弗，你这辈子就这么自私过一次吧。”米尔德雷德笑着回答道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] .
**but with a heavy heart .**
但 和 一个 重的 心 .

但心情沉重。

- [aɪ] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
**' I tried not to be , ' she whispered .**
- 我 尝试 不是 到 是 , - 她 低声说道 .

“我努力让自己不那样，”她低声说道。

- [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['sɑːri] , [ænt] ['mɪli] ,
**' I did not want you to be sorry , Aunt Milly ,**
- 我 做过 不是 想 你 到 是 对不起 , 阿姨 米莉 ,

“我不想让你后悔，米莉阿姨。”

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ɪf] [aɪ] [lɪvd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl] [kʌm] ['oʊvər] [ə'gen] .
**but I knew if I lived it would all come over again .**
但 我 知道 如果 我 居住地 它 会 全部 来 超过 再次 .

但我知道，如果我活下去，这一切还会重演。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][oʊld] ['trʌb(ə)lsəm] ['ɑːlɪv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nɜːrsɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['sɔːftli] ,
**It is the old troublesome Olive you are nursing , ' she continued softly ,**
它 是 这 老的 麻烦的 橄榄 你 是 护理 , - 她 持续 轻轻 ,

“你照顾的还是那个老麻烦的奥利弗呢，”她轻声说道。

- [huː] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [dʌn] .
**' who will try and disappoint you as she has always done .**
- WHO 将要 尝试 和 辜负 你 作为 她 有 总是 完毕 .

她会像以往一样，试图让你失望。

[aɪ] [kɑːnt] [get] [rɪd][ʌv; əv][maɪ][oʊld][self] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] . -
**I can't get rid of my old self , and that is why I am sorry . '**
我 不能 得到 摆脱 的 我的 老的 自己 , 和 那 是 为什么 我 是 对不起 . -

我无法摆脱过去的自己，这就是我感到抱歉的原因。

- ['sɑːri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər][glæd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːlɪv] [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] [ðæt] [wiː; wi][wɑːnt] . -
**' Sorry because we are glad ; it is Olive and no other that we want . '**
- 对不起 因为 我们 是 高兴的 ; 它 是 橄榄 和 不 其他 那 我们 想 . -

“抱歉，因为我们很高兴；我们想要的就是奥利弗，别的都不要。”

- [oʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ðæt] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][ɡɜːrl] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] ;
**' Oh , if I could believe that , ' returned the girl , her eyes filling with tears ;**
- 哦 , 如果 我 可以 相信 那 , - 返回 这 女孩 , 她 眼睛 填充 和 眼泪 ;
“哦，如果我能相信就好了，”女孩回答道，眼中噙满了泪水；

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [truː] ,
**' but it sounds too beautiful to be true ,**
- 但 它 声音 也 美丽的 到 是 真的 ,
但这听起来太美好了，简直难以置信。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] - [vɔɪs] [ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː] [bæk] ,
**and yet I know it was only Cardie's voice that brought me back ,**
和 然而 我 知道 它 曾是 仅有的 - 嗓音 那 带来 我 后退 ,
但我知道，只有卡迪的声音才把我拉了回来。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][soʊ] ['bædli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] .
**he wanted me so badly , and he asked me to stay .**
他 通缉 我 所以 糟糕 , 和 他 问 我 到 停留 .
他非常想要我，他请求我留下来。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ˌes oʊ 'biː] , [ænt] ['mɪli] , - ['klʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ænt] [wɪð; wɪθ]
**I heard him — I heard him sob , Aunt Milly , ' clutching her aunt with**
我 听到 他 — 我 听到 他 哭泣 , 阿姨 米莉 , - 紧握 她 阿姨 和
[wiːk] , ['nɜːrvləs] ['fɪŋɡərz] .
**weak , nerveless fingers .**
虚弱的 , 无神经 手指 .
我听到他——我听到他抽泣着，米莉阿姨，用无力、麻木的手指紧紧抓住她的阿姨。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] , ['ɑːlɪv] ?
**' Are you sure , Olive ?**
- 是 你 当然 , 橄榄 ?
“你确定吗，奥利弗？”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['feɪntɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] . -
**You were fainting , you know . '**
你 是 昏厥 , 你 知道 . -
你知道吗，你当时都晕倒了。

- [jes] , [aɪ][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] — ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][dɑːrk] , ['stɑːri] [depθs] , [fʊl] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃərz] ,
**' Yes , I was falling — falling into dark , starry depths , full of living creatures ,**
- 是的 , 我 曾是 坠落 — 坠落 进入 黑暗的 , 繁星 深度 , 满的 的 活的 生物 ,
“是的，我正在坠落——坠入黑暗、繁星点点的深渊，那里充满了生灵。”

[wiːlz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [fleɪm] [siːmd] ['evriwer] , [ænd; ənd] [ðen] ['dɑːrknəs] .
**wheels of light and flame seemed everywhere , and then darkness .**
车轮 的 光 和 火焰 似乎 到处 , 和 然后 黑暗 .
光与火的轮转似乎无处不在，然后便是黑暗。

[aɪ] [θɔːt] ['mæmə] [hæd; həd][ɡɑːt][ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [baɪ][ˌem 'iː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]
**I thought mamma had got me in her arms , she seemed by me through it**
我 想法 妈妈 有 得到 我 在 她 武器 , 她 似乎 经过 我 通过 它
[ɔːl] ,
**all ,**
全部 ,
我以为妈妈把我抱在怀里，她似乎一直陪伴着我。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] ['kɑːdi] [seɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['sɒbd] ,
**and then I heard Cardie say I should break his heart , and then he sobbed ,**
和 然后 我 听到 卡迪 说 我 应该 休息 他的 心 , 和 然后 他 啜泣 ,
然后我听到卡迪说我应该伤他的心，然后他就哭了起来。

[ænd; ənd]['pɑːpə]['blesɪd; blest][ˌem 'iː] .
**and papa blessed me .**
和 爸爸 蒙福 我 .

爸爸祝福了我。

[aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm] [geɪt] [kloʊz] ['æftər] [ðæt] , [ænd; ənd] ['mɑːməz] [ɑːrmz] [siːmd] [tuː; tə]['luːs(ə)n]
**I heard some gate close after that , and mamma's arms seemed to loosen**
我 听到 一些 门 关闭 后 那 , 和 妈妈的 武器 似乎 到 松开
[frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
**from me ,**
从 我 ,

之后我听到有扇门关上的声音，妈妈的手臂似乎也松开了。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['daɪɪŋ] . -
**and I knew then I was not dying . '**
和 我 知道 然后 我 曾是 不是 垂死 . -

那时我就知道我不会死。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sɑːri] , ['ɑːlɪv] . -
**' But you were sorry , Olive . '**
- 但 你 是 对不起 , 橄榄 . -

“但你当时确实感到抱歉，奥利芙。”

- [aɪ] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd] , [oʊ] , [soʊ][hɑːrd] , [ænt] ['mɪli] .
**' I tried not to be ; but it was hard , oh , so hard , Aunt Milly .**
- 我 尝试 不是 到 是 ; 但 它 曾是 难的 , 哦 , 所以 难的 , 阿姨 米莉 .

“我努力不那样做；但这很难，哦，太难了，米莉阿姨。”

[θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [dɔːr] [ʃʌt] [dʒʌst][æz; əz] [wʌnz] [fʊt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]
**Think what it was to have that door shut just as one's foot was on the**
思考 什么 它 曾是 到 有 那 门 关闭 只是 作为 一个人的 脚 曾是 在 这
['θreʃhoʊld] ,
**threshold ,**
临界点 ,

想想看，当你的脚刚踏上门槛，门就关上了，那是什么感觉？

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][gɑːt] ['mæmə] [bæk] [ə'gen] ;
**and when I thought it was all over and I had got mamma back again ;**
和 什么时候 我 想法 它 曾是 全部 超过 和 我 有 得到 妈妈 后退 再次 ;

当我以为一切都结束了，妈妈也回来了的时候；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [griːv] .
**but it was wrong to grieve .**
但 它 曾是 错误的 到 悲伤 .

但悲伤却是错误的。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ɜːrnd] [maɪ] [rest] . -
**I have not earned my rest . '**
我 有 不是 获得 我的 休息 . -

我还没有资格休息。

- [hʌʃ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [teɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [nuː] [liːs] [ʌv; əv] [laɪf] [soʊ] ['sædli] ;
**' Hush , my child , you must not take up a new lease of life so sadly ;**
- 嘘 , 我的 孩子 , 你 必须 不是 拿 向上 一个 新的 租 的 生活 所以 令人遗憾的是 ;

“嘘，我的孩子，你不要如此悲伤地开始新的生活；

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [gɪft] , ['ɑːlɪv] , [ə; eɪ]['tælənt] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæstɚz] [hændz] , [tuː; tə][biː; bi]
**this is a gift , Olive , a talent straight from the Master's hands , to be**
这 是 一个 礼物 , 橄榄 , 一个 天赋 直的 从 这 硕士学位 双手 , 到 是
[rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] ,
**received with gratitude ,**
已收到 和 感激 ,

奥利芙，这是上天赐予的礼物，是天赋从上师手中直接流露出来，我们应该心怀感激地接受它。

[tuː; tə][biː; bi] [juːst] ['dʒɔɪfəli] ; [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [strɔːŋgər] ,
**to be used joyfully ; by and by , when you are stronger ,**
到 是 用过的 欣喜地 ; 经过 和 经过 , 什么时候 你 是 更强 ,

要乐于使用；渐渐地，当你更强壮的时候，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrk] [jʊr; jər] [deθ] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ʌn'fɪnɪʃt] . -
**you will find more beautiful work your death would have left unfinished . '**
你 将要 寻找 更多的 美丽的 工作 你的 死亡 会 有 左边 未完成 . -

你会发现，你的离世本会阻止你完成更多美好的作品。

[ə; eɪ] ['wɪri] [lʊk] [krɔːst] ['ɑːlɪvz] [feɪs] .
**A weary look crossed Olive's face .**
一个 厌倦 看 交叉 橄榄的 脸 .

奥利弗脸上闪过一丝疲惫的神色。

- [ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər][biː; bi] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɜːrk] [ə'gen] ? -
**' Shall I ever be strong enough to work again ? '**
- 将 我 曾经 是 强的 足够的 到 工作 再次 ? -

“我还能恢复到可以再次工作的程度吗？”

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] [naʊ] ; [neɪ] , [maɪ][tʃaɪld] , - [æz; əz] ['ɑːlɪv] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ]['læŋgwɪd] [sər'praɪz]
**' You are working now ; nay , my child , ' as Olive looked up with languid surprise**
- 你 是 在职的 现在 ; 不 , 我的 孩子 , - 作为 橄榄 看起来 向上 和 慵懒的 惊喜
,
**,**
,

“你现在正在工作；不，我的孩子，”奥利弗抬起头，带着慵懒的惊讶说道。

- [fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tæsk][ðæn; ðən] [jɔːrz] ;
**' few of us are called upon to do a more difficult task than yours ;**
- 很少 的 我们 是 称为 之上 到 做 一个 更多的 难的 任务 比 你的 ;

“我们当中很少有人会被要求去做比你更困难的任务；

[tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [laɪf] [wen] [wiː; wi] [wʊd] [tʃuːz] [deθ] ,
**to take up life when we would choose death ,**
到 拿 向上 生活 什么时候 我们 会 选择 死亡 ,

宁愿选择死亡，也要选择生命。

[tuː; tə] [ber] ['peɪʃntli] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'ækʃn] , [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [hiː; hi] [sez]
**to bear patiently the discipline of suffering and inaction , to wait till He says**
到 熊 耐心 这 纪律 的 痛苦 和 不作为 , 到 等待 直到 他 说道
" [wɜːrk] . " -
**" work . " '**
" 工作 . " -

要耐心忍受苦难和无所作为的磨难，等待祂说“工作”。

- [dɪr] [ænt] ['mɪli] , [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [sʌtʃ] ['kʌmfərtɪŋ] [θɪŋz] .
**' Dear Aunt Milly , you always say such comforting things .**
- 亲爱的 阿姨 米莉 , 你 总是 说 这样的 令人感到安慰 事物 .

“亲爱的米莉阿姨，你总是说些安慰人的话。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [gɪv] [juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] . -
**I thought I was only doing nothing but give you trouble . '**
我 想法 我 曾是 仅有的 正在做 没有什么 但 给 你 麻烦 . -

我以为我除了给你添麻烦之外什么都没做。

- [ðer; ðər][juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɔːŋ] , ['ɑːlɪv] ; ['evri] [taɪm] [juː; jʊ] [sə'pres] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [saɪ] ,
**' There you were wrong , Olive ; every time you suppress an impatient sigh ,**
- 那里 你 是 错误的 , 橄榄 ; 每一个 时间 你 压制 一个 不耐烦 叹 ,

“奥利芙，你错了；每次你压抑住不耐烦的叹息，

['evri] [taɪm] [juː; jʊ] [kɔːl] [ʌp] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə] [tʃɪr] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əd'vænsɪŋ] [ə; eɪ] [step] ,
**every time you call up a smile to cheer us , you are advancing a step ,**
每一个 时间 你 称呼 向上 一个 微笑 到 欢呼 我们 ， 你 是 前进 一个 步 ，
你每次用微笑鼓励我们，都是在向前迈进一步。

['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][jʊr; jər][oʊld] ['enəmi] ; [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['feɪvərɪt] [vəːsiz]
**gaining a momentary advantage over your old enemy ; you know my favourite verses**
获得 一个 瞬间 优势 超过 你的 老的 敌人 ； 你 知道 我的 最喜欢的 诗句
—
**—**
—
—
短暂地战胜你的宿敌；你知道我最喜欢的诗句——

" [brɔːdɪst] [striːmz] [frʌm; frəm] ['nɛroʊəst] ['sɔːrsɪz] ,
**" Broadest streams from narrowest sources ,**
" 最广泛的 溪流 从 最窄 来源 ，
“源自最狭窄源头的最广阔流域，

['nəublist] [triːz] [frʌm; frəm] [miːn] [siːdz] ,
**Noblest trees from meanest seeds ,**
最高贵 树木 从 最卑鄙的 种子 ，
最卑微的种子孕育出最优秀的树木

['maɪti] ['ɛndz] [frʌm; frəm] [smɔːl] [bi'giniŋz] ,
**Mighty ends from small beginnings ,**
强大的 结束 从 小的 开端 ，
伟大的结局源于渺小的开端。

[frʌm; frəm] ['loʊli] ['prɑːmɪs] ['lɔːfti] [diːdz] .
**From lowly promise lofty deeds .**
从 卑微的 承诺 高远 契约 .
从卑微的承诺成就伟大的事业。

" ['eɪkɔːnz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['waɪndz][hæv; həv] ['skætərd] ,
**" Acorns which the winds have scattered ,**
" 橡子 哪个 这 风 有 疏散 ，
被风吹散的橡子

['fjuːtʃər] ['neiviz] [meɪ] [prə'vaɪd] ;
**Future navies may provide ;**
未来 海军 可能 提供 ；
未来的海军可能会提供；

[θɔːts] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , ['wɪspəd] ['loʊli] ,
**Thoughts at midnight , whispered lowly ,**
想法 在 午夜 ， 低声说道 卑微的 ，
午夜思绪，低声呢喃

[pruːv] [ə; eɪ] ['piːpəlz] ['fjuːtʃər] [gaɪd] .
**Prove a people's future guide .**
证明 一个 人们的 未来 指导 .
证明自己是人民未来的指路明灯。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][fɜːrm] [bɪ'liːvər] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['efərts] , ['ɑːlɪv] . -
**" I am a firm believer in little efforts , Olive . '**
" 我 是 一个 公司 信徒 在 小的 努力 ， 橄榄 . -
“我坚信点滴努力的力量，奥利弗。”

['ɑːlɪv] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] ['θɪŋkɪŋ] ['diːpli] ;
**Olive was silent for a few minutes , but she appeared thinking deeply ;**
橄榄 曾是 沉默的 为了 一个 很少 分钟 ， 但 她 出现 思维 深 ；
奥利弗沉默了几分钟，但她似乎在沉思；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [nekst][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈkɑːmɚ, ˈkɑːlmɚ] [toʊn] .
**but when she spoke next it was in a calmer tone .**
但 什么时候 她 辐 下一个 它 曾是 在 一个 更平静 语气 .

但她接下来说话的语气就平静多了。

- [ˈæftər] [ɔːl] , [ænt] [ˈmɪli] , [wɑːnt][ʌv; əv] [ˈkɜːrɪdʒ] [ɪz][maɪ] [ˈgreɪtɪst] [fɔːlt] . -
**' After all , Aunt Milly , want of courage is my greatest fault . '**
- 后 全部 , 阿姨 米莉 , 想 的 勇气 是 我的 最 过错 . -

“毕竟，米莉阿姨，缺乏勇气是我最大的缺点。”

- [aɪ] [ˈkænɑːt] [dɪˈnaɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [dɪr] . -
**' I cannot deny it , dear . '**
- 我 不能 否定 它 , 亲爱的 . -

“我无法否认，亲爱的。”

- [aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈiziə] [tuː; tə][daɪ][ðæn; ðən][tuː; tə] [feɪs]
**' I am so afraid of responsibility that it seemed easier to die than to face**
- 我 是 所以 害怕的 的 责任 那 它 似乎 更轻松 到 死 比 到 脸
[ˌaɪ ˈtiː] .
**it .**
它 .

“我太害怕承担责任了，以至于我觉得死亡比面对责任更容易。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ˈselfɪʃ] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ɔːl] . -
**You were right ; I was selfish to want to leave you all . '**
你 是 正确的 ; 我 曾是 自私 到 想 到 离开 你 全部 . -

你说得对，我当时太自私了，竟然想离开你们所有人。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [rɪˈdʒɔɪs] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sperd] . -
**' You must try to rejoice with us that you are spared . '**
- 你 必须 尝试 到 麾 和 我们 那 你 是 幸存 . -

“你应该和我们一起庆幸你幸免于难。”

- [jes] , [aɪ] [wɪl] [traɪ] , - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ; [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn][tuː; tə] [lʊk] [waɪt] [ænd; ənd]
**' Yes , I will try , ' with a sigh ; but as she began to look white and**
- 是的 , 我 将要 尝试 , - 和 一个 叹 ; 但 作为 她 开始 到 看 白色的 和
[ɪgˈzɔːstɪd] ,
**exhausted ,**
筋疲力尽的 ,

“好的，我会试试，”她叹了口气；但当她脸色开始变得苍白疲惫时，

[ˈmildrid] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈwaɪzər][tuː; tə][drɑːp][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
**Mildred thought it wiser to drop the conversation .**
米尔德里德 想法 它 更明智 到 降低 这 对话 .

米尔德雷德认为最好还是结束这个话题。

[ðə; ði][ˈfæməli][ˈsɜːrk(ə)l][wʌz; wəz] [əˈgen] [kəmˈpliːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] ,
**The family circle was again complete in the vicarage ,**
这 家庭 圆圈 曾是 再次 完全的 在 这 牧师住宅 ,

牧师住宅里，一家人又团聚了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋz] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈɔːlweɪz] [ˈgæðərd] [ɪn][ðə; ði][ˈsɪkruːmˌˈsɪkrʊm] .
**and in the evenings a part of the family always gathered in the sickroom .**
和 在 这 晚上 一个 部分 的 这 家庭 总是 聚集 在 这 病房 .

晚上，总有一部分家人聚集在病房里。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [heild] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈprɪvəlɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈmembər] — [rɔi] , [ˈpɑːli] ,
**This was hailed as a great privilege by the younger members — Roy , Polly ,**
这 曾是 赞誉 作为 一个 伟大的 特权 经过 这 年轻 成员 — 罗伊 , 波莉 ,
[ænd; ənd] [ˈkrɪs] [ˈiːgərli] [disˈpjuːtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
**and Chriss eagerly disputing it .**
和 克里斯 急切地 争议 它 .

年轻成员们对此表示极大的荣幸——罗伊、波莉和克里斯对此强烈反对。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌndər'stʊd] [θɪŋ] [ðæt] ['ritʃəd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['ɔːlweɪz][ðer; ðər] ; ['ɑːlɪv] [siːmd]
**It was an understood thing that Richard should be always there ; Olive seemed**
它 曾是 一个 理解 事物 那 理查德 应该 是 总是 那里 ; 橄榄 似乎
['restləs] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .
**restless without him .**
不安 没有 他 .

理查德应该一直待在奥利弗身边，这是不成文的规定；没有他，奥利弗似乎会感到不安。

[rɔi] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][nekst] ['feɪvərɪt] ; [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [suːð]
**Roy was her next favourite ; his gentleness and affection seemed to soothe**
罗伊 曾是 她 下一个 最喜欢的 ; 他的 温柔 和 感情 似乎 到 舒缓
[hɜːr; hər] ;
**her ;**
她 ;

罗伊是她第二喜欢的；他的温柔和爱意似乎能抚慰她；

[bʌt; bət] ['mildrid] ['noʊtɪst] [ðæt] ['pɑːliːz] [braɪt] [floʊ] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] ['sʌmwʌt] [ə'prest] [hɜːr; hər] ,
**but Mildred noticed that Polly's bright flow of spirits somewhat oppressed her ,**
但 米尔德里德 注意到 那 波莉的 明亮的 流动 的 烈酒 有些 受压迫者 她 ,

但米尔德雷德注意到，波莉那充满活力的神采似乎让她有些压抑。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [tʃek] - ['vɑːljəb(ə)l] [tʌŋ] .
**and it was not easy to check Chriss's voluble tongue .**
和 它 曾是 不是 简单的 到 查看 - 健谈的 舌头 .

要查清克里斯滔滔不绝的嘴巴并不容易。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] ['eθəl] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] .
**One evening Ethel was admitted .**
一 晚上 埃塞尔 曾是 承认 .

一天晚上，埃塞尔入院了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['pliːdəd, 'pliːdɪd][soʊ][hɑːrd] [ðæt] ['ritʃəd] [hæd; həd][æt; ət][læst] [ˌoʊvər'kʌm] ['ɑːlɪvz]
**She had pleaded so hard that Richard had at last overcome Olive's**
她 有 恳求 所以 难的 那 理查德 有 在 最后的 克服 橄榄的
['ʃrɪŋkɪŋ] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [feɪs] ['eni] [wʌn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['fæməli]['sɜːrk(ə)l] ;
**shrinking reluctance to face any one outside the family circle ;**
收缩 不情愿 到 脸 任何 一 外部 这 家庭 圆圈 ;

她苦苦哀求，最终理查德克服了奥利弗越来越不愿意面对家庭圈子以外的人的心理障碍；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] ['ɑːlɪvz] [tɪ'mɪdəti] [wʌz; wəz][nɑːt] [pruːf] [ə'genst] ['ɛθəlz] [ɪn'dɪrɪŋ] [weɪz] ; [ænd; ənd]
**but even Olive's timidity was not proof against Ethel's endearing ways ; and**
但 甚至 橄榄的 胆怯 曾是 不是 证明 反对 埃塞尔的 可爱的 方式 ; 和
[æz; əz] [mɪs] [trɪ'lɔːni] ,
**as Miss Trelawny ,**
作为 错过 特里劳尼 ,

但即使是奥利弗的胆怯也无法抵挡埃塞尔的温柔体贴；而作为特里劳尼小姐，

[ʃɑːkt] [ænd; ənd] [dɪ'strest] [æt; ət][hɜːr; hər] [tʃeɪndʒd] [ə'pɪrəns] , ['foʊldɪd][ðə; ði][gɜːrl]['saɪləntli][ɪn]
**shocked and distressed at her changed appearance , folded the girl silently in**
震惊 和 苦恼 在 她 已更改 外貌 , 折叠 这 女孩 默默 在
[hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
**her arms ,**
她 武器 ,

看到女孩容貌的变化，他既震惊又难过，默默地将她抱在怀里。

[ðə; ði] [terz] ['gæðərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l]
**the tears gathered to her eyes , and for a moment she seemed unable**
这 眼泪 聚集 到 她 眼睛 , 和 为了 一个 片刻 她 似乎 无法
[tuː; tə] [spiːk] .
**to speak .**
到 说话 .

她的眼眶里噙满了泪水，一时之间似乎说不出话来。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][soʊ] ['sɑːri] , - ['wɪspəd] ['ɑːlɪv] , ['ɡreɪtfəli] ;
**' You must not be so sorry , ' whispered Olive , gratefully ;**
- 你 必须 不是 是 所以 对不起 , - 低声说道 橄榄 , 感激不尽 ;

“你不必这么抱歉，”奥利弗感激地低声说道；

- [ænt] ['mɪli] [wɪl] [suːn] [nɜːrs] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [wel] . -
**' Aunt Milly will soon nurse me quite well . '**
- 阿姨 米莉 将要 很快 护士 我 相当 出色地 . -

“米莉阿姨很快就会把我照顾得很好。”

- [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , - ['stæməd] ['eθəl] .
**' But I was not prepared for such a change , ' stammered Ethel .**
- 但 我 曾是 不是 准备 为了 这样的 一个 改变 , - 结结巴巴 埃塞尔 .

“但我没想到会发生这样的变化，”埃塞尔结结巴巴地说。

- [dɪr] ['ɑːlɪv] , [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfərd] !
**' Dear Olive , to think how you must have suffered !**
- 亲爱的 橄榄 , 到 思考 如何 你 必须 有 遭受 !

亲爱的奥利弗，想想你当时一定很痛苦！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [jet] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪm'pʌlsɪvli] ,
**I should hardly have known you ; and yet , ' she continued , impulsively ,**
我 应该 几乎 有 已知 你 ; 和 然而 , - 她 持续 , 冲动地 ,

我本不该认识你；然而，”她冲动地继续说道，

- [aɪ] ['nevər] [laɪkt] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][juː; jʊ][soʊ] [wel] . -
**' I never liked the look of you so well . '**
- 我 绝不 喜欢 这 看 的 你 所以 出色地 . -

“我以前从来没这么喜欢过你。”

- [wiː; wi] [tel] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɡroʊn] , - [əb'zɜːrvd] ['ritʃəd] , ['tʃɪrfəli] ;
**' We tell her she has grown , ' observed Richard , cheerfully ;**
- 我们 告诉 她 她 有 生长 , - 观察到 理查德 , 愉快地 ;

“我们告诉她，她长大了，”理查德高兴地说道；

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə][ɡet][fæt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪn] ['wʊmən] .
**' she has only to get fat to make a fine woman .**
- 她 有 仅有的 到 得到 胖的 到 制作 一个 美好的 女士 .

她只需要变胖就能成为一个好女人。

[ænt] ['mɪli] [hæz; həz] [kən'traɪvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [hed] - [dres] [ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt] [rɪ'ɡret]
**Aunt Milly has contrived such a bewitching head - dress that we do not regret**
阿姨 米莉 有 人为的 这样的 一个 迷人的 头 - 裙子 那 我们 做 不是 后悔
[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [her] . -
**the loss of all that beautiful hair . '**
这 损失 的 全部 那 美丽的 头发 . -

米莉阿姨设计的头饰如此迷人，以至于我们一点也不后悔失去了那些美丽的头发。

- [oʊ] , ['kɑːdi] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðæt] ['mætəd] ; - [bʌt; bət] ['ɑːlɪv] [blʌʃt] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz]
**' Oh , Cardie , as though that mattered ; ' but Olive blushed under her brother's**
- 哦 , 卡迪 , 作为 尽管 那 重要 ; - 但 橄榄 脸红了 在下面 她 兄弟
[ə'fekʃənət] ['skruːtəni] .
**affectionate scrutiny .**
亲热 审查 .

“哦，卡迪，好像这很重要似的；”但在哥哥充满爱意的注视下，奥利弗脸红了。

['eθəl] [trɪ'lɔːni] [wʌz; wəz] [raɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [oʊnd] ['ɑːlɪvz] [ə'pɪrəns] [hæd; həd] ['nevər] [pliːzd]
**Ethel Trelawny was right when she owned Olive's appearance had never pleased**
埃塞尔 特里劳尼 曾是 正确的 什么时候 她 拥有 橄榄的 外貌 有 绝不 高兴
[hɜːr; hər] [mɔːr] ,
**her more ,**
她 更多的 ,

埃塞尔·特里劳尼说得没错，奥利弗的容貌让她从未如此满意过。

[ɪ'meɪsieɪtɪd] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
**emaciated and changed as she was .**
瘦弱 和 已更改 作为 她 曾是 .

她变得骨瘦如柴，面容也完全变了。

[ðə; ði][sæd]['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] , [ˌʌn'smaɪlɪŋ] [aɪz] [wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [ə'træktɪv] .
**The sad gentleness of the dark , unsmiling eyes was infinitely attractive .**
这 伤心 温柔 的 这 黑暗的 , 不苟言笑 眼睛 曾是 无限地 吸引人的 .

那双深邃、不苟言笑的眼睛里透着一丝忧伤的温柔，令人无比着迷。

[ðə; ði] ['hevi] [ 'sæləunis ] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [ðə; ði] [θɪn] [waɪt] [feɪs] [lʊkt] [fer] [ænd; ənd] [træns'pærənt] ;
**The heavy sallowness was gone ; the thin white face looked fair and transparent ;**
这 重的 面色蜡黄 曾是 已消失 ; 这 薄的 白色的 脸 看起来 公平的 和 透明的 ;

沉重的蜡黄消失了；原本苍白的脸庞显得白皙透明；

['lɪt(ə)l] [rɪŋz] [ʌv; əv][dɑːrk] [her] [piːpt] ['ʌndər] [ðə; ði] [leɪs] [kæp] ;
**little rings of dark hair peeped under the lace cap ;**
小的 戒指 的 黑暗的 头发 偷窥 在下面 这 蕾丝 帽 ;

蕾丝帽下露出几缕深色头发；

[bʌt; bət] [wʌt] [strʌk] ['eθəl] [moʊst][wʌz; wəz][ðə; ði] [ræpt] [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
**but what struck Ethel most was the rapt and elevated expression of the**
但 什么 击 埃塞尔 最多 曾是 这 欣喜若狂 和 升高 表达 的 这
['gɝːlz] [feɪs] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['driːmi] ,
**girl's face — a little dreamy ,**
女孩们 脸 — 一个 小的 梦幻般的 ,

但最令埃塞尔印象深刻的是女孩脸上那种专注而陶醉的神情——略带梦幻色彩。

[pər'hæps] , [bʌt; bət] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ænd; ənd]['noʊblɝ] ['ɑːlɪv] .
**perhaps , but suggestive of another and nobler Olive .**
也许 , 但 暗示性的 的 其他 和 更高贵 橄榄 .

也许吧，但这暗示着另一种更高贵的奥利弗。

- [oʊ] , ['ɑːlɪv] , [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es]
**' Oh , Olive , how strange it seems , to think you have come back to us**
- 哦 , 橄榄 , 如何 奇怪的 它 似乎 , 到 思考 你 有 来 后退 到 我们
[ə'gen] ,
**again ,**
再次 ,

“哦，奥利弗，想到你又回到我们身边，真是感觉太奇妙了。”

[wen] ['mildrid] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] ! - [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['eθəl] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv]
**when Mildred thought you had gone ! ' ejaculated Ethel , in a tone almost of**
什么时候 米尔德里德 想法 你 有 已消失 ! - 射精 埃塞尔 , 在 一个 语气 几乎 的
[ɔː] .
**awe .**
敬畏 .

“米尔德雷德以为你已经走了！”埃塞尔近乎敬畏地说道。

- [jes] , - [rɪ'tɜːrnd] ['ɑːlɪv] , ['sɪmpli] ; - [aɪ] [noʊ] [wʌt] [deθ] [miːnz] [naʊ] .
**' Yes , ' returned Olive , simply ; ' I know what death means now .**
- 是的 , - 返回 橄榄 , 简单地 ; - 我 知道 什么 死亡 方法 现在 .

“是的，”奥利弗简单地回答道，“我现在知道死亡的意义了。”

[wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][daɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bɪ'fɔːr] . -
**When I come to die , I shall feel I know it all before . '**
什么时候 我 来 到 死 , 我 将 感觉 我 知道 它 全部 前 . -

当我临终之时，我会觉得我早已洞悉一切。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][nɑːt][daɪ] , [dɪr] ['ɑːlɪv] ! -
**' But you did not die , dear Olive ! '**
- 但 你 做过 不是 死 , 亲爱的 橄榄 ! -

“但是你并没有死，亲爱的奥利弗！”

[ɪk'skleɪmd] ['eθəl] , [ɪn][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [vɔɪs] .

**exclaimed Ethel , in a startled voice .**

惊呼 埃塞尔 , 在 一个 惊慌 嗓音 .

“！”埃塞尔惊呼道。

- [noʊ][wʌn][kæn; kən] [noʊ] [bʌt; bət] ['læzərəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [sʌn] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [toʊld][juː 'es] ['nʌθɪŋ] . -

**' No one can know but Lazarus and the widow's son ; and they have told us nothing . '**

- 不 一 能 知道 但 拉撒路 和 这 寡妇的 儿子 ; 和 他们 有 讲述 我们 没有什么 . -

“除了拉撒路和寡妇的儿子，没有人知道；而他们什么也没告诉我们。”

- [ænt] ['mɪli] [sez] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [tel] ;

**' Aunt Milly says they were not allowed to tell ;**

- 阿姨 米莉 说道 他们 是 不是 允许 到 告诉 ;

米莉阿姨说他们不被允许说出来；

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] ['saɪləns] ;

**she thinks there is something awful in their silence ;**

她 思考 那里 是 某物 可怕 在 他们的 沉默 ;

她觉得他们的沉默中蕴藏着某种可怕的东西；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [wʌt] ['daɪɪŋ] [miːnz] . -

**but all the same I shall always feel that I know what dying means . '**

但 全部 这 相同的 我 将 总是 感觉 那 我 知道 什么 垂死 方法 . -

但我仍然会觉得，我明白死亡的意义。

['eθəl] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['revərəns] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

**Ethel looked at her with a new reverence in her eyes .**

埃塞尔 看起来 在 她 和 一个 新的 尊敬 在 她 眼睛 .

埃塞尔用一种全新的敬畏之心看着她。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] ['stæmərɪŋ] , ['ɔːkwərd] ['ɑːlɪv] ?

**Was this the stammering , awkward Olive ?**

曾是 这 这 结巴 , 尴尬的 橄榄 ?

这就是那个结巴、笨拙的奥利弗吗？

- [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['dʒentli] ; - [aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

**' Tell me what you mean , ' she whispered gently ; ' I cannot understand .**

- 告诉 我 什么 你 意思是 , - 她 低声说道 轻轻地 ; - 我 不能 理解 .

“告诉我你的意思，”她轻声低语道，“我不明白。”

[wʌn] [mʌst; məst][daɪ] [bɪ'fɔːr] [wʌn] [kæn; kən] [sɑːlv] [ðə; ði] ['mɪstəri] . -

**One must die before one can solve the mystery . '**

一 必须 死 前 一 能 解决 这 神秘 . -

必须先死才能解开这个谜团。

- [ænd; ənd][wʌz; wəz][aɪ][nɑːt] ['daɪɪŋ] ? - [rɪ'tɜːrnd] ['ɑːlɪv] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['driːmi] [toʊn] .

**' And was I not dying ? ' returned Olive , in the same dreamy tone .**

- 和 曾是 我 不是 垂死 ? - 返回 橄榄 , 在 这 相同的 梦幻般的 语气 .

“难道我不是快要死了吗？”奥利芙用同样梦幻的语气回答道。

- [wen] [aɪ] [kloʊz] [maɪ] [aɪz] [aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bæk] ; [ðə; ði] ['feɪntnəs] , [ðə; ði] ['dɪzinəs] ,

**' When I close my eyes I can bring it all back ; the faintness , the dizziness ,**

- 什么时候 我 关闭 我的 眼睛 我 能 带来 它 全部 后退 ; 这 模糊 , 这 头晕 ,

“当我闭上眼睛，一切都会重现；那种昏厥感，那种眩晕感，

[ðə; ði] [greɪt] ['sɜːrkl] [ʌv; əv] [laɪt] , [ðə; ði] ['dedli] , [ 'ʃʌdərɪŋ ] [koʊld] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər][maɪ] [lɪmz] ,

**the great circles of light , the deadly , shuddering cold creeping over my limbs ,**

这 伟大的 界 的 光 , 这 致命 , 颤抖 寒冷的 爬行 超过 我的 四肢 ,

巨大的光圈，致命的、令人颤抖的寒冷正蔓延到我的四肢，

['evri] [wʌn] ['wiːpɪŋ] [raʊnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [jet] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [greɪt] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] ;
**every one weeping round me , and yet beyond a great silence and darkness ;**
每一个 一 哭泣 圆形的 我 , 和 然而 超过 一个 伟大的 沉默 和 黑暗 ;

周围的人都在哭泣，然而在他们之外，却是一片寂静和黑暗；

[wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] ['saɪləns] [miːnz] [ðen] . -
**we begin to understand what silence means then . '**
我们 开始 到 理解 什么 沉默 方法 然后 . -

那时我们才开始明白沉默的含义。

- [ə; eɪ] [greɪt] ['raɪtər] [wʌns] [spoʊk] [ʌv; əv] " ['vɔɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] ['saɪləns] , " - [rɪ'tɜːrnd] ['eθəl] ,
**' A great writer once spoke of " voices at the other end of silence , " ' returned Ethel ,**
- 一个 伟大的 作家 一次 辐 的 " 声音 在 这 其他 结尾 的 沉默 , " - 返回 埃塞尔 ,

“一位伟大的作家曾经谈到‘沉默另一端的声音’,”埃塞尔回答道。

[ɪn][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [toʊn] .
**in a stifled tone .**
在 一个 窒息 语气 .

语气压抑。

[ðɪs] [streɪndʒ] [tɔːk] [ə'træktɪd] [ænd; ənd] [jet] [ə'prest] [hɜːr; hər] .
**This strange talk attracted and yet oppressed her .**
这 奇怪的 讲话 吸引 和 然而 受压迫者 她 .

这种奇特的谈话既吸引了她，又让她感到压抑。

- [bʌt; bət] ['saɪləns] [ɪt'self] — [wʌt] [ɪz] ['saɪləns] ? — [wʌn] ['sʌmtaɪmz] ['stɑːps][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
**' But silence itself — what is silence ? — one sometimes stops to think about it ,**
- 但 沉默 本身 — 什么 是 沉默 ? — 一 有时 停止 到 思考 关于 它 ,

但是，沉默本身——沉默究竟是什么？——人们有时会停下来思考这个问题。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪts] ['grændʒər] [siːmz] [tuː; tə] [krʌʃ] [wʌn] .
**and then its grandeur seems to crush one .**
和 然后 它是 宏伟 似乎 到 压碎 一 .

然后，它的宏伟似乎会压垮人。

[wʌt] [ɪf] ['saɪləns] [biː; bi][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][gɑːd] ! -
**What if silence be the voice of God ! '**
什么 如果 沉默 是 这 嗓音 的 上帝 ! -

如果沉默是上帝的声音呢?

- [dɪr] ['lɪvi] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [ɪk'saɪt] [jɔːr'self] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ritʃəd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] ['ɔːstrʌk] [tuː] .
**' Dear Livy , you must not excite yourself , ' interrupted Richard ; but his tone was awestruck too .**
- 亲爱的 李维 , 你 必须 不是 激发 你自己 , - 中断 理查德 ; 但 他的 语气 曾是 惊叹不已 也 .

“亲爱的莉薇，你不要太激动,”理查德打断道；但他的语气中也充满了敬畏。

- [greɪt] [θɔːts] [duː][nɑːt] [ɪk'saɪt] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , ['kɑːmli] .
**' Great thoughts do not excite , ' she returned , calmly .**
- 伟大的 想法 做 不是 激发 , - 她 返回 , 平静地 .

“伟大的思想并不令人激动,”她平静地回答道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['eθəl] — [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
**She had forgotten Ethel — all of them .**
她 有 被遗忘的 埃塞尔 — 全部 的 他们 .

她忘记了埃塞尔——忘记了他们所有人。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] [wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][dɑːrk]['vaɪələt] [felz] ,
**From the couch where she lay she could see the dark violet fells ,**
从 这 长椅 在哪里 她 躺 她 可以 看 这 黑暗的 紫色 费尔斯 ,

她躺在沙发上，可以看到深紫色的山丘。

[ðə; ði] [sɔːft] ['restfl] ['biləuz] [ʌv; əv] [griːn] , ['sɪlvər] ['splæʃiz] [ʌv; əv] [laɪt] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .
**the soft restful billows of green , silver splashes of light through the trees .**
这 柔软的 宁静 波澜 的 绿色的 , 银 水花 的 光 通过 这 树木 .

柔和宁静的绿色波浪，银色的阳光透过树木洒下斑驳的光影。

[haʊ] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd]['kwaɪət][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [lʊkt] .
**How peaceful and quiet it all looked .**
如何 和平 和 安静的 它 全部 看起来 .

周围一片宁静祥和。

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [ðoʊz] [griːn] ['pɑːstʃəz] [ænd; ənd] -
**if it had only been given her to walk in those green pastures and '**
如果 它 有 仅有的 到过 给定 她 到 走 在 那些 绿色的 牧场 和 -
[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stɪl] ['wɔːtərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pærədaɪs][ʌv; əv][gɑːd] ;
**beside the still waters of the Paradise of God ;**
旁 这 仍然 水 的 这 天堂 的 上帝 ;

如果她能漫步在那些绿色的牧场上，徜徉在上帝乐园的静谧水边该多好啊!

- [ɪf] [ðæt] [deɪ] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] - [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] "
**' if that day which shall be known to the Lord ' had come to her when "**
- 如果 那 天 哪个 将 是 已知 到 这 主 - 有 来 到 她 什么时候 "
[æt; ət] ['iːvntaɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [laɪt] ;
**at eventide it shall be light ;**
在 黄昏 它 将 是 光 ;

“如果那一天，就是主所知道的那一天，在黄昏时分，天亮的时候，来到她面前；

" - — ['iːvntaɪd] ! — [ə'læs] !
**" ' — eventide ! — alas !**
" - — 黄昏 ! — 唉 !

“——黄昏！——唉！”

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðer; ðər] [stɪl] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ænd; ənd] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] —
**for her there still must remain the burden and heat of the day —**
为了 她 那里 仍然 必须 保持 这 负担 和 热 的 这 天 —
['sʌltri] [juːθ] ,
**sultry youth ,**
闷热 青年 ,

对她而言，白天的重担和酷热依然挥之不去——青春的闷热，

['wɪrinəs] [ʌv; əv][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr][eɪdʒ] , - [laɪt] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] ['niːðər] [biː; bi] [klɪr] [nɔːr][dɑːrk] ,
**weariness of premature age , ' light that shall neither be clear nor dark ,**
疲劳 的 过早 年龄 , - 光 那 将 两者都不 是 清除 也不 黑暗的 ,

过早衰老带来的疲惫，“既不明亮也不黑暗的光”，

- [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['blesɪd; blest] ['iːvntaɪd] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ,
**' before that blessed eventide should come ,**
- 前 那 蒙福 黄昏 应该 来 ,

在那美好的黄昏到来之前，

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [θruː] [ðə; ði] ['saɪləns] ['ɪntuː][ðə; ði] [rest] [bɪ'jɑːnd] . -
**' and she should pass through the silence into the rest beyond . '**
- 和 她 应该 经过 通过 这 沉默 进入 这 休息 超过 . -

“她应该穿过这片寂静，进入彼岸的安宁。”

- [ænt] ['mɪli] , [ɪf] [juː; jʊ][ɔːr] ['kɑːdi] [wʊd] [riːd] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] ,

**' Aunt Milly , if you or Cardie would read me something , ' she said at last ,**

- 阿姨 米莉 , 如果 你 或者 卡迪 会 读 我 某物 , - 她 说 在 最后的 ,

“米莉阿姨，如果你或者卡迪能给我读点东西就好了，”她最后说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['sædnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə][kəm'plaɪ]

**with a wonderful sadness in her voice ; and as they hastened to comply**

和 一个 精彩的 悲伤 在 她 嗓音 ; 和 作为 他们 加快 到 遵守

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɪʃ] ,

**with her wish ,**

和 她 希望 ,

她的声音里充满了悲伤；他们赶紧遵从她的意愿，

[ðə; ði] [briːf] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] .

**the brief agitation vanished from her face .**

这 简短的 搅动 消失了 从 她 脸 .

她脸上短暂的激动消失了。

[wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][hɪz; ɪz] [wɪl] !

**What if it were not His will !**

什么 如果 它 是 不是 他的 将要 !

如果这不是祂的旨意呢！

[wʌt] [ɪf] [sʌm; səm]['noʊb(ə)l] [wɜːrk] [stʊd] ['redi] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɔːltərɪŋ] [hænd] , " ['kɑːntent][tuː; tə] [fɪl]

**what if some noble work stood ready to her faltering hand , " content to fill**

什么 如果 一些 高贵 工作 站立 准备好 到 她 摇摇欲坠 手 , " 内容 到 充满

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] ,

**a little space ,**

一个 小的 空间 ,

如果有一些高尚的工作正等着她那颤抖的手去完成，“甘愿填补一小块空白”，那会怎样呢?

[ɪf] [ðaʊ] [biː; bi] ['glɔːrɪfaɪd] !

**if Thou be glorified !**

如果 你 是 光荣的 !

愿祢得荣耀！

" - [oʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

**" ' Oh , I must learn to say that , ' she whispered .**

" - 哦 , 我 必须 学习 到 说 那 , - 她 低声说道 .

“哦，我一定要学会这么说，”她低声说道。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ]['taɪərd] , ['lɪvi] ? - [æskt] ['ritʃəd] [æt; ət] [læst] , [æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn]

**' Are you tired , Livy ? ' asked Richard at last , as he paused a moment in**

- 是 你 疲劳的 , 李维 ? - 问 理查德 在 最后的 , 作为 他 暂停 一个 片刻 在

[hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] ;

**his reading ;**

他的 阅读 ;

“你累了吗，莉薇？”理查德停下阅读，最后问道；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

**but there was no answer .**

但 那里 曾是 不 回答 .

但是没有人回答。

['ɑːlɪvz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] .

**Olive's eyes were closed .**

橄榄的 眼睛 是 关闭 .

奥利芙闭着眼睛。

[wʌn] [θɪn] [hænd] [leɪ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['aɪlæʃɪz] ;

**One thin hand lay under her cheek , a tear hung on the eyelashes ;**

一 薄的 手 躺 在下面 她 脸颊 , 一个 撕 悬挂 在 这 睫毛 ;

一只纤细的手托着她的脸颊，一滴泪珠挂在睫毛上；

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ɑːn] | [ðə; ði] | ['sliːpɪŋ] | [feɪs] | [ðer; ðər] | [leɪ] | [æn; ən] | [ɪk'spreʃ(ə)n] | [ʌv; əv] | ['kwaɪət] | [piːs] | [ðæt] | [wʌz; wəz] | ['ɔːlmoʊst] | ['tʃaɪldlaɪk] | . |
| **but** | **on** | **the** | **sleeping** | **face** | **there** | **lay** | **an** | **expression** | **of** | **quiet** | **peace** | **that** | **was** | **almost** | **childlike** | **.** |
| 但 | 在 | 这 | 睡眠 | 脸 | 那里 | 躺 | 一个 | 表达 | 的 | 安静的 | 和平 | 那 | 曾是 | 几乎 | 孩子气 | . |

但在他熟睡的脸上，却流露出一种近乎孩童般的平静安详的神情。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | ['noʊtɪst] | [ðæt] | ['ɑːlɪv] | ['mɛndɪd] | [mɔːr] | ['ræpɪdli] | [frʌm; frəm] | [ðæt] | ['iːvnɪŋ] | . |
| **It** | **was** | **noticed** | **that** | **Olive** | **mended** | **more** | **rapidly** | **from** | **that** | **evening** | **.** |
| 它 | 曾是 | 注意到 | 那 | 橄榄 | 已修复 | 更多的 | 快速 | 从 | 那 | 晚上 | . |

人们注意到，从那天晚上开始，奥利弗的伤口愈合速度明显加快了。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['herɪət] | [hæd; həd] | [ˌrekə'mendɪd] | [tʃeɪndʒ] | [ʌv; əv] | [er] | ; |
| **Dr** | **.** | **Heriot** | **had** | **recommended** | **change** | **of** | **air** | **;** |
| 博士 | . | 赫里奥特 | 有 | 受到推崇的 | 改变 | 的 | 空气 | ; |

赫里奥特医生建议更换空气；

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [æz; əz] | ['ɑːlɪv] | [wʌz; wəz] | [tuː] | [wiːk] | [tuː; tə] | [ber] | [ə; eɪ] | [lɔːŋ] | ['dʒɜːrni] | , |
| **and** | **as** | **Olive** | **was** | **too** | **weak** | **to** | **bear** | **a** | **long** | **journey** | **,** |
| 和 | 作为 | 橄榄 | 曾是 | 也 | 虚弱的 | 到 | 熊 | 一个 | 长的 | 旅行 | , |

由于奥利弗身体虚弱，无法承受长途旅行，

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mildrid] | [tʊk] | [hɜːr; hər] | [tuː; tə] | ['rɛdˌkɑːr] | [fɔːr; fər] | [ə; eɪ] | [fjuː] | [wiːks] | . |
| **Mildred** | **took** | **her** | **to** | **Redcar** | **for** | **a** | **few** | **weeks** | **.** |
| 米尔德里德 | 采取 | 她 | 到 | 雷德卡 | 为了 | 一个 | 很少 | 周 | . |

米尔德雷德带她去雷德卡住了几个星期。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ritʃəd] | [ə'kʌmpənid] | [ðem; ðəm] | , | [bʌt; bət] | [dɪd] | [nɑːt] | [rɪ'meɪn] | [lɔːŋ] | , |
| **Richard** | **accompanied** | **them** | **,** | **but** | **did** | **not** | **remain** | **long** | **,** |
| 理查德 | 伴随 | 他们 | , | 但 | 做过 | 不是 | 保持 | 长的 | , |

理查德陪同他们同行，但并未久留。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [hɪz; ɪz] | ['fɑːðər] | [siːmd] | [ʌn'wɪlɪŋ] | [tuː; tə] | [luːz] | [hɪm; ɪm] | ['dʊrɪŋ] | [hɪz; ɪz] | [læst] | [fjuː] | [mʌnθs] | [æt; ət] | [hoʊm] | . |
| **as** | **his** | **father** | **seemed** | **unwilling** | **to** | **lose** | **him** | **during** | **his** | **last** | **few** | **months** | **at** | **home** | **.** |
| 作为 | 他的 | 父亲 | 似乎 | 不情愿 | 到 | 失去 | 他 | 期间 | 他的 | 最后的 | 很少 | 几个月 | 在 | 家 | . |

在他父亲生命的最后几个月里，他似乎不愿失去他。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['dʊrɪŋ] | [ðer; ðər] | ['æbsəns] | [tuː] | [ɪm'pɔːrt(ə)nt] | [ɪ'vents] | [tʊk] | [pleɪs] | [æt; ət] | [ðə; ði] | ['vɪkərɪdʒ] | . |
| **During** | **their** | **absence** | **two** | **important** | **events** | **took** | **place** | **at** | **the** | **vicarage** | **.** |
| 期间 | 他们的 | 缺席 | 二 | 重要的 | 活动 | 采取 | 地方 | 在 | 这 | 牧师住宅 | . |

在他们不在的这段时间里，牧师住宅发生了两件重要的事情。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [dæd] | ['feɪbiən] | [peɪd] | [hɪz; ɪz] | ['prɑːmɪst] | ['vɪzɪt] | , | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [nuː] | ['kjʊrət] | [ə'raɪvd] | . |
| **Dad** | **Fabian** | **paid** | **his** | **promised** | **visit** | **,** | **and** | **the** | **new** | **curate** | **arrived** | **.** |
| 爸爸 | 法比安 | 有薪酬的 | 他的 | 承诺 | 访问 | , | 和 | 这 | 新的 | 策展 | 到达的 | . |

法比安爸爸如约前来探望，新来的牧师也到了。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['pɑːliːz] | [ænd; ənd] | - | ['letər] | [brɪmd] | ['oʊvər] | [wɪð; wɪθ] | [nuːz] | . |
| **Polly's** | **and** | **Chriss's** | **letter** | **brimmed** | **over** | **with** | **news** | **.** |
| 波莉的 | 和 | - | 信 | 满溢 | 超过 | 和 | 消息 | . |

波莉和克里斯的信里满满都是消息。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ['evri] | [wʌn] | [wʌz; wəz] | [dɪ'laɪtɪd] | [wɪð; wɪθ] | [hɜːr; hər] | [dɪr] | [oʊld] | [dæd] | , | - | ['pɑːli] | [roʊt] | ; | - | ['ritʃəd] | [wʌz; wəz] | ['greɪʃəs] | , |
| **'** | **Every** | **one** | **was** | **delighted** | **with** | **her** | **dear** | **old** | **Dad** | **,** | **'** | **Polly** | **wrote** | **;** | **'** | **Richard** | **was** | **gracious** | **,** |
| - | 每一个 | 一 | 曾是 | 高兴极了 | 和 | 她 | 亲爱的 | 老的 | 爸爸 | , | - | 波莉 | 写道 | ; | - | 理查德 | 曾是 | 亲切 | , |

“每个人都非常喜欢她亲爱的老爸爸，”波莉写道；“理查德很和蔼可亲，

['mɪstər] . ['læmbərt] ['frendli] , [ænd; ənd] [rɔi] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] [əd'maɪərɪŋ] . -
**Mr . Lambert friendly , and Roy enthusiastically admiring . '**
先生 . 兰伯特 友好的 , 和 罗伊 踊跃 钦佩 . -

兰伯特先生很友善，罗伊则热情地赞赏他。

[dæd][hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɔːt] [ə; eɪ] [nuː] [koʊt] [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌt] [hɪz; ɪz] [her] ,
**Dad had actually bought a new coat and had cut his hair ,**
爸爸 有 实际上 买 一个 新的 外套 和 有 切 他的 头发 ,

爸爸买了件新外套，还剪了头发。

[wɪtʃ] ['pɑːli] [oʊnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [griːf] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪrd] [lʊkt] [laɪk]
**which Polly owned was a grief to her ; ' and his beard looked like**
哪个 波莉 拥有 曾是 一个 悲伤 到 她 ; - 和 他的 胡须 看起来 喜欢
['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['ɛlsɪz] [bɪrd] ,
**everybody else's beard ,**
大家 其他人的 胡须 ,

波莉拥有的那件东西让她很痛苦；“而且他的胡子看起来和别人的胡子没什么两样。”

- [roʊt] [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] .
**' wrote the girl with a groan .**
- 写道 这 女孩 和 一个 呻吟 .

“女孩呻吟着写道。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɑːks][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] .
**If it had not been for his snuff - box she would hardly have known him .**
如果 它 有 不是 到过 为了 他的 鼻烟 - 盒子 她 会 几乎 有 已知 他 .

如果不是因为他的鼻烟盒，她几乎不会认识他。

[sʌm; səm] ['diːlər] [hæd; həd] [bɔːt] [hɪz; ɪz] [keɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['empti] ['pɑːkəts] [wɜːr; wər]
**Some dealer had bought his Cain , and the old man's empty pockets were**
一些 经销商 有 买 他的 该隐 , 和 这 老的 男人的 空的 口袋 是
[ ri'pleniʃt ] .
**replenished .**
补充 .

某个商人买下了他的该隐，老人的空口袋又添满了钱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['riːəl] [dʒɔɪ][tuː; tə] ['ɑːlɪvz] [ə'fekʃənət] [hɑːrt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['rɔɪz]
**It was a real joy to Olive's affectionate heart to know that Roy's**
它 曾是 一个 真实的 喜悦 到 橄榄的 亲热 心 到 知道 那 罗伊的
['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ['efərts] [wɜːr; wər] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][mæn] .
**juvenile efforts were appreciated by so great a man .**
少年 努力 是 感谢 经过 所以 伟大的 一个 男人 .

得知罗伊少年时的努力能得到如此伟大的人的赏识，奥利弗那颗充满爱心的心感到无比欣慰。

['mildrid] , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz]['sɪmp(ə)l][ɪn] ['wɜːrldli] ['mætərz] [æz; əz][hɜːr; hər] [niːs] ,
**Mildred , who was almost as simple in worldly matters as her niece ,**
米尔德里德 , WHO 曾是 几乎 作为 简单的 在 世俗 事情 作为 她 侄女 ,

米尔德里德在世俗事务上几乎和她的侄女一样单纯，

[wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] [bɪ'liːvər] [ɪn][dæd] ['feɪbiənz] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] .
**was also a devout believer in Dad Fabian's capabilities .**
曾是 还 一个 虔诚的 信徒 在 爸爸 法比安的 能力 .

他也非常相信父亲法比安的能力。

[ðə; ði][dɑːrk] - [laɪnd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [keɪn] ['fliːɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'vendʒɪŋ] ['kɑːnʃəns] ,
**The dark - lined picture of Cain fleeing from his avenging conscience ,**
这 黑暗的 - 衬里 图片 的 该隐 逃离 从 他的 复仇 良心 ,

一幅描绘该隐逃避复仇良心的阴暗画面，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wiːpɪŋ] ['ɡɑːrdiən] ['eɪndʒl][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn] [hɜːr; hər] .
**with his weeping guardian angel by his side , had made a great impression on her .**
和 他的 哭泣 监护人 天使 经过 他的 边 , 有 制成 一个 伟大的 印象 在 她 .

他身边还有一位哭泣的守护天使，这给她留下了深刻的印象。

['ɑːlɪv] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [tɔːks] ['oʊvər] ['pɑːliːz] ['ræpɪd] [skrɔːl] .
**Olive and she had long talks over Polly's rapid scrawls .**
橄榄 和 她 有 长的 会谈 超过 波莉的 迅速的 潦草的字迹 .

奥利弗和她一起长时间地讨论波莉潦草的字迹。

[rɔi] [hæd; həd]['dʒiːniəs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɑːrtɪst]['æftər][ɔːl] .
**Roy had genius , and was to be an artist after all .**
罗伊 有 天才 , 和 曾是 到 是 一个 艺术家 后 全部 .

罗伊很有天赋，最终还是成为了一名艺术家。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]['entər][ə; eɪ] ['lʌndən] ['stuːdioʊ]['æftər] ['krɪsməs] .
**He was to enter a London studio after Christmas .**
他 曾是 到 进入 一个 伦敦 工作室 后 圣诞节 .

圣诞节后他将进入伦敦的一间工作室。

[dæd]['feɪbiən] [nuː] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtɪst] ['lɪvɪŋ] [nɪr] ['hæmpˌstɛd] [huː] [wʊd] [bɔːrd] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] [hɪm; ɪm] ,
**Dad Fabian knew the widow of an artist living near Hampstead who would board and lodge him ,**
爸爸 法比安 知道 这 寡妇 的 一个 艺术家 活的 靠近 汉普斯特德 WHO 会 木板 和 小屋 他 ,

法比安爸爸认识一位住在汉普斯特德附近的艺术家的遗孀，她愿意收留他并给他提供食宿。

[ænd; ənd] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ;
**and look after him as though he were a son of her own ;**
和 看 后 他 作为 尽管 他 是 一个 儿子 的 她 自己的 ;

并像对待自己的儿子一样照顾他；

[ænd; ənd][dæd]['feɪbiən] [hɪm'self] [wʌz; wəz][tuː; tə][ækt][æz; əz][hɪz; ɪz]['spɑːnsər] , [ɑːrt] - [ɡaɪd] , [ænd; ənd] [ 'ʃæpərɔn ] .
**and Dad Fabian himself was to act as his sponsor , art - guide , and chaperon .**
和 爸爸 法比安 他自己 曾是 到 行为 作为 他的 赞助 , 艺术 - 指导 , 和 监护人 .

而他的父亲法比安本人将担任他的赞助人、艺术指导和监护人。

- [maɪ] ['ɡɑːrdiən] [θɪŋks] ['veri] ['haɪli] [ʌv; əv][dæd] , - [roʊt] ['pɑːli] , [ɪn][hɜːr; hər] ['prɪti] , ['tʃaɪldɪʃ] ['hændraɪtɪŋ] .
**' My guardian thinks very highly of Dad , ' wrote Polly , in her pretty , childish handwriting .**
- 我的 监护人 思考 非常 高度 的 爸爸 , - 写道 波莉 , 在 她 漂亮的 , 幼稚 手写 .

“我的监护人非常敬重爸爸,”波莉用她那稚嫩漂亮的笔迹写道。

- [hiː; hi] [kɔːlz] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌʌnə'priːʃieɪtɪd] ['dʒiːniəs] , [ænd; ənd] [sez] [rɔi] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [seɪf] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ker] .
**' He calls him an unappreciated genius , and says Roy will be quite safe under his care .**
- 他 呼叫 他 一个 未被赏识 天才 , 和 说道 罗伊 将要 是 相当 安全的 在下面 他的 关心 .

“他称他为一位不被赏识的天才，并表示罗伊在他的照顾下会很安全。”

[dæd][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['rɔɪz] [fɔːrt] [ɪz] ['lændskeɪp] ['peɪntɪŋ] ;
**Dad is a little disappointed Roy's forte is landscape painting ;**
爸爸 是 一个 小的 失望的 罗伊的 长处 是 景观 绘画 ;

爸爸有点失望，因为罗伊的强项是风景画；

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ɪn][fɔːr; fər] [haɪ] [ɑːrt] ; [bʌt; bət] [rɔi] [peɪnts] [klaʊdz] ['betər] [ðæn; ðən] ['feɪsɪz] . -
**he wanted him to go in for high art ; but Roy paints clouds better than faces . '**
他 通缉 他 到 去 在 为了 高的 艺术 ; 但 罗伊 油漆 云 更好的 比 面孔 . -

他希望他从事高雅艺术；但罗伊画云比画人脸好多了。

- [dɪr] [rɔi] , [haʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [hɪm; ɪm] ! -
**' Dear Roy , how we shall miss him ! '**
- 亲爱的 罗伊 , 如何 我们 将 错过 他 ! -

“亲爱的罗伊，我们会多么想念他啊！”

[said] ['ɑːlɪv] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪd][ðə; ði] ['letər] [daʊn] .
**sighed Olive , as she laid the letter down .**
叹了口气 橄榄 , 作为 她 铺设 这 信 向下 .

奥利芙叹了口气，放下了信。

- ['pɑːli] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] , - [əb'zɜːrvd] ['mildrid] ,
**' Polly more than any one , ' observed Mildred ,**
- 波莉 更多的 比 任何 一 , - 观察到 米尔德里德 ,

“波莉比任何人都更甚,”米尔德里德说道。

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [siː] [wʌn] [braɪt] [feɪs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] [kloʊz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
**thinking how strange it would be to see one bright face without the other close to it .**
思维 如何 奇怪的 它 会 是 到 看 一 明亮的 脸 没有 这 其他 关闭 到 它 .

想象着如果只看到一张明亮的脸，而另一张脸却不在身边，那该有多么奇怪。

[ðə; ði] [nuː] ['kjʊrət] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [teɪm] [ə'fer] ['æftər] [ðɪs] .
**The new curate was rather a tame affair after this .**
这 新的 策展 曾是 相当 一个 驯服 事务 后 这 .

此后，新任牧师的任命就显得比较平静了。

- [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [hjuː] ['mɑːrsdən] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] [mɪs] - , [ðə; ði] ['mɪlɪnər] ,
**' His name is Hugh Marsden , and he is to live at Miss Farrer's , the milliner ,**
- 他的 姓名 是 休 马斯登 , 和 他 是 到 居住 在 错过 - , 这 女帽商 ,

“他的名字叫休·马斯登，他将住在女帽商法勒小姐家。”

- [ə'naʊnst] ['ɑːlɪv] [wʌn] [deɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['ritʃəd] .
**' announced Olive one day , when she had received a letter from Richard .**
- 宣布 橄榄 一 天 , 什么时候 她 有 已收到 一个 信 从 理查德 .

一天，奥利弗收到理查德的来信后，宣布道。

- [mɪs] ['fɑːrɝ] [hæz; həz] [tuː] ['veri] [naɪs] [ruːmz; rʊmz] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] .
**' Miss Farrer has two very nice rooms looking over the market - place .**
- 错过 法勒 有 二 非常 好的 房间 寻找 超过 这 市场 - 地方 .

“法勒小姐有两个非常漂亮的房间，可以俯瞰市场。”

[hɜːr; hər] [læst] ['lɑːdʒər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌendʒɪ'nɪr] ,
**Her last lodger was a young engineer ,**
她 最后的 房客 曾是 一个 年轻的 工程师 ,

她的最后一位房客是一位年轻的工程师，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈɪnkʌm] [wen] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] .
**and it made a great difference to her income when he left her .**
和 它 制成 一个 伟大的 不同之处 到 她 收入 什么时候 他 左边 她 .

他离开她后，她的收入受到了很大的影响。

[ˈritʃəd] [sez] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] " [ˈkwiːnz] [mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [naɪs] [ˈfeloʊ] ;
**Richard says he is a " Queen's man , and a very nice fellow ;**
理查德 说道 他 是 一个 " 女王大学 男人 , 和 一个 非常 好的 同伴 ;

理查德说他是”女王的人，也是个非常好的小伙子；

" [hiː; hi][ɪz][ˈoʊnli][ɪn] [ˈdiːkənz] [ˈɔːrdərz] . -
**" he is only in deacon's orders . '**
" 他 是 仅有的 在 执事的 订单 . -

“他只是执事。”

- [let] [ˌjuː ˈes] [siː] [wʌt] [ˈkrɪs] [hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [ˈletər] , - [rɪˈtɜːrnd]
**' Let us see what Chriss has to say about him in her letter , ' returned**
- 让 我们 看 什么 克里斯 有 到 说 关于 他 在 她 信 , - 返回
[ˈmildrid] ;
**Mildred ;**
米尔德里德 ;

“让我们看看克里斯在信里是怎么说他的，”米尔德里德回答道；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈruːfəli] [ðə; ði] [ˈkræbɪd] , [ɪˈregjələr] [ˈraɪtɪŋ] ,
**but she contemplated a little ruefully the crabbed , irregular writing ,**
但 她 思考 一个 小的 懊悔地 这 螃蟹 , 不规律的 写作 ,

但她略带遗憾地沉思着那潦草、不规则的字迹。

[ˈevri] [wɜːrd] [ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmɪnətʃər] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv] [ˌkɑːntrəˈdɪkʃn] [ˈkrɪs] [hɜːrˈself] .
**every word looking like a miniature edition of Contradiction Chriss herself .**
每一个 单词 寻找 喜欢 一个 微型 版 的 矛盾 克里斯 她自己 .

每个字都像是矛盾克里斯本人的微缩版。

- [ˈmɪstər] . [ˈmɑːrsdən][hæz; həz] [əˈraɪvd] , - [skrɔːld] [ˈkrɪs] , - [ænd; ənd][hæz; həz][dʒʌst][hæd; həd] [tiː]
**' Mr . Marsden has arrived , ' scrawled Chriss , ' and has just had tea**
- 先生 . 马斯登 有 到达的 , - 潦草的 克里斯 , - 和 有 只是 有 茶
[hɪr] .
**here .**
这里 .

“马斯登先生到了，”克里斯潦草地写道，“他刚刚在这里喝过茶。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .
**I don't think we shall like him at all .**
我 不 思考 我们 将 喜欢 他 在 全部 .

我觉得我们根本不会喜欢他。

[rɔi] [sez] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈdʒɑːli] [ˈfeloʊ] , [ænd; ənd][ɪz][fɑːnd][ʌv; əv] [ˈkrɪkɪt] [ænd; ənd] [ˈfɪʃɪŋ] ,
**Roy says he is a jolly fellow , and is fond of cricket and fishing ,**
罗伊 说道 他 是 一个 快乐的 同伴 , 和 是 喜爱 的 蟋蟀 和 钓鱼 ,

罗伊说他是个快乐的人，喜欢板球和钓鱼。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊks] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ][bɪɡ] [bɔɪ] [fɔːr; fər][maɪ]
**and those sort of things , but he looks too much like a big boy for my**
和 那些 种类 的 事物 , 但 他 看起来 也 很多 喜欢 一个 大的 男生 为了 我的
[teɪst] ;
**taste ;**
品尝 ;

诸如此类，但他看起来太像个大男孩了，不符合我的口味；

[aɪ][dəunt] [laɪk] [sʌtʃ] [lɑːrdʒ] [jʌŋ] [men] ;
**I don't like such large young men ;**
我 不 喜欢 这样的 大的 年轻的 男人 ;

我不喜欢身材高大的年轻男子；

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hiː; hi] | [hæz; həz] | [bɪɡ] | [hændz] | [ænd; ənd] | [fiːt] | [ænd; ənd] | [ə; eɪ] | [ɡreɪt] | [vɔɪs] | , |
| **and** | **he** | **has** | **big** | **hands** | **and** | **feet** | **and** | **a** | **great** | **voice** | **,** |
| 和 | 他 | 有 | 大的 | 双手 | 和 | 脚 | 和 | 一个 | 伟大的 | 嗓音 | , |

他手脚都很大，嗓音也很好听。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hɪz; ɪz] | [læf] | [ɪz] | [æz; əz] | [bɪɡ] | [æz; əz] | [ðə; ði] | [rest] | [ʌv; əv] | [hɪm; ɪm] | . |
| **and** | **his** | **laugh** | **is** | **as** | **big** | **as** | **the** | **rest** | **of** | **him** | **.** |
| 和 | 他的 | 笑 | 是 | 作为 | 大的 | 作为 | 这 | 休息 | 的 | 他 | . |

他的笑声和他本人一样洪亮。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [θɪŋk] | [hɪm; ɪm] | ['dredfəli] | ['ʌɡli] | , | [bʌt; bət] | ['pɑːli] | [sez] | " | [noʊ] | , | [hiː; hi] | [hæz; həz] | [naɪs] | ['ɑːnɪst] | [aɪz] | . |
| **I** | **think** | **him** | **dreadfully** | **ugly** | **,** | **but** | **Polly** | **says** | **"** | **No** | **,** | **he** | **has** | **nice** | **honest** | **eyes** | **.** |
| 我 | 思考 | 他 | 极其糟糕 | 丑陋的 | , | 但 | 波莉 | 说道 | " | 不 | , | 他 | 有 | 好的 | 诚实的 | 眼睛 | . |

我觉得他长得非常丑，但波莉说：“不，他有一双漂亮而诚实的眼睛。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | [hiː; hi] | [traɪd] | [tuː; tə] | [tɔːk] | [tuː; tə] | ['pɑːli] | [ænd; ənd] | [ˌem 'iː] | ; | ['oʊnli] | ['wɔznt] | [ˌaɪ 'tiː] | [ruːd] | , | [ænt] | ['mɪli] | ? |
| **"** | **'** | **He** | **tried** | **to** | **talk** | **to** | **Polly** | **and** | **me** | **;** | **only** | **wasn't** | **it** | **rude** | **,** | **Aunt** | **Milly** | **?** |
| " | - | 他 | 尝试 | 到 | 讲话 | 到 | 波莉 | 和 | 我 | ; | 仅有的 | 不是 | 它 | 粗鲁的 | , | 阿姨 | 米莉 | ? |

“他试图和波莉还有我说话；可是，米莉阿姨，这样做是不是很没礼貌？”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [kɔːld] | [ˌem 'iː] | [maɪ] | [dɪr] | , | [ænd; ənd] | [æskt] | [ˌem 'iː] | [ɪf] | [aɪ] | [laɪkt] | ['dɑːlz] | . |
| **He** | **called** | **me** | **my** | **dear** | **,** | **and** | **asked** | **me** | **if** | **I** | **liked** | **dolls** | **.** |
| 他 | 称为 | 我 | 我的 | 亲爱的 | , | 和 | 问 | 我 | 如果 | 我 | 喜欢 | 娃娃 | . |

他叫我亲爱的，问我是否喜欢洋娃娃。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [felt] | [aɪ] | [kʊd; kəd] | [hæv; həv] | ['wɪðərd] | [hɪm; ɪm] | [ɑːn] | [ðə; ði] | [spɑːt] | , |
| **I** | **felt** | **I** | **could** | **have** | **withered** | **him** | **on** | **the** | **spot** | **,** |
| 我 | 毛毡 | 我 | 可以 | 有 | 干枯 | 他 | 在 | 这 | 点 | , |

我觉得我当时就能把他打得落花流水。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['oʊnli] | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | [soʊ] | ['stuːpɪd] | [ænd; ənd] | [əb'tuːs] | [ðæt] | [hiː; hi] | [tʊk] | [noʊ] | ['noʊtɪs] | , |
| **only** | **he** | **was** | **so** | **stupid** | **and** | **obtuse** | **that** | **he** | **took** | **no** | **notice** | **,** |
| 仅有的 | 他 | 曾是 | 所以 | 愚蠢的 | 和 | 钝 | 那 | 他 | 采取 | 不 | 注意 | , |

只是他太愚蠢、太迟钝了，根本没注意到。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [went] | [ɑːn] | [ə'baʊt] | [hɪz; ɪz] | ['lɪt(ə)l] | ['sɪstər] | ['səufi] | , | [huː] | [hæd; həd] | [twelv] | ['dɑːlz] | , |
| **and** | **went** | **on** | **about** | **his** | **little** | **sister** | **Sophy** | **,** | **who** | **had** | **twelve** | **dolls** | **,** |
| 和 | 去 | 在 | 关于 | 他的 | 小的 | 姐姐 | 索菲 | , | WHO | 有 | 十二 | 娃娃 | , |

然后他继续讲起他的妹妹索菲，索菲有十二个娃娃。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [huːm] | [ʃiː; ʃi] | [drest] | [tuː; tə] | [ˌreprɪ'zent] | [ðə; ði] | [twelv] | [mʌnθs] | [ɪn] | [ðə; ði] | [jɪr] | , |
| **whom** | **she** | **dressed** | **to** | **represent** | **the** | **twelve** | **months** | **in** | **the** | **year** | **,** |
| 谁 | 她 | 穿着 | 到 | 代表 | 这 | 十二 | 几个月 | 在 | 这 | 年 | , |

她将他们打扮成一年十二个月的代表，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [haʊ] | [ʃiː; ʃi] | ['nɪrli] | [broʊk] | [hɜːr; hər] | [hɑːrt] | [wen] | [hiː; hi] | [sæt] | [daʊn] | [ɑːn] | [ðem; ðəm] | [baɪ] | ['æksɪdənt] | [ænd; ənd] | [smæʃt] | [dʒʊ'laɪ] | . | - |
| **and** | **how** | **she** | **nearly** | **broke** | **her** | **heart** | **when** | **he** | **sat** | **down** | **on** | **them** | **by** | **accident** | **and** | **smashed** | **July** | **.** | **'** |
| 和 | 如何 | 她 | 几乎 | 打破 | 她 | 心 | 什么时候 | 他 | 卫星 | 向下 | 在 | 他们 | 经过 | 事故 | 和 | 粉碎 | 七月 | . | - |

还有一次，他不小心坐到它们上面，把朱莉压碎了，她差点心碎了。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [rɔɪ] | [ɡeɪv] | [ə; eɪ] | ['kɑːmɪk(ə)l] | [dɪ'skrɪpʃn] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [hoʊl] | [θɪŋ] | [ænd; ənd] | - | ['ræθfl] | [dɪs'kʌmfɪtʃər] | . |
| **Roy** | **gave** | **a** | **comical** | **description** | **of** | **the** | **whole** | **thing** | **and** | **Chriss's** | **wrathful** | **discomfiture** | **.** |
| 罗伊 | 给予 | 一个 | 滑稽 | 描述 | 的 | 这 | 所有的 | 事物 | 和 | - | 愤怒的 | 沮丧 | . |

罗伊用滑稽的方式描述了整件事以及克里斯愤怒的窘迫。

- [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst][hæd; həd] [ɡreɪt] [fʌn] , - [hiː; hi] [roʊt] ;
**' We have just had great fun , ' he wrote ;**
- 我们 有 只是 有 伟大的 乐趣 , - 他 写道 ;

“我们玩得很开心，”他写道；

- [ðə; ði] [rev] . [hjuː] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [hɪr] [tuː; tə] [tiː] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [ˈfeloʊ] — [ʌp][tuː; tə]
**' the Rev . Hugh has just been here to tea ; he is a capital fellow — up to**
- 这 牧师 . 休 有 只是 到过 这里 到 茶 ; 他 是 一个 首都 同伴 — 向上 到
[lɑːks] ,
**larks ,**
云雀 ,

“休牧师刚才来喝茶了；他真是个好人——兴致勃勃，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈplenti] [ʌv; əv][ɡoʊ][ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [diːp] [vɔɪs] [fɔːr; fər]
**and with plenty of go in him , and with a fine deep voice for**
和 和 很多 的 去 在 他 , 和 和 一个 美好的 深的 嗓音 为了
[ɪnˈtəunɪŋ] ;
**intoning ;**
吟唱 ;

他精力充沛，嗓音浑厚，适合吟诵；

[hiː; hi][ɪz][waɪld] [əˈbaʊt] [ˈtreɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈkwaɪər] [ɔːlˈredi] .
**he is wild about training the choir already .**
他 是 荒野 关于 训练 这 唱诗班 已经 .

他已经对合唱团的训练充满热情了。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] ; [hiː; hi][ɪz][æn; ən][ˈoʊnli] [sʌn] .
**He talked a great deal about his mother and sisters ; he is an only son .**
他 谈话 一个 伟大的 交易 关于 他的 母亲 和 姐妹 ; 他 是 一个 仅有的 儿子 .

他谈了很多关于他的母亲和姐妹的事；他是独子。

[aɪ] [bet] [juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] , [juː; jʊ] [ˈwɪmɪn] [wɪl] [biː; bi] [bɔːrd] [tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ][ˈdɔːrə] , [ ˈflɔrəns ] ,
**I bet you anything , you women will be bored to death with Dora , Florence ,**
我 赌注 你 任何事物 , 你 女性 将要 是 无聊的 到 死亡 和 多拉 , 佛罗伦萨 ,
[ænd; ənd] [ˈsəufi] .
**and Sophy .**
和 索菲 .

我敢打赌，你们女人肯定会对朵拉、弗洛伦斯和索菲感到无聊死。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈhænsəm] .
**If they are like him they are not handsome .**
如果 他们 是 喜欢 他 他们 是 不是 英俊的 .

如果他们和他一样，那就称不上英俊。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [hiː; hi] [raɪld] [ˌkɑːntrəˈdɪkʃn] [ˈɔːfli] [baɪ] [ˈæskɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
**One thing I must tell you , he riled Contradiction awfully by asking her if she**
一 事物 我 必须 告诉 你 , 他 激怒 矛盾 非常 经过 问 她 如果 她
[laɪkt] [ˈdɑːlz] ;
**liked dolls ;**
喜欢 娃娃 ;

我必须告诉你一件事，他问矛盾小姐是否喜欢娃娃，这让她非常生气；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈpjuːdʒɪlɪst] [pʌɡ] [ðen] [ænd; ənd][noʊ] [misˈteik] .
**she was Pugilist Pug then and no mistake .**
她 曾是 拳师 哈巴狗 然后 和 不 错误 .

她当时就是拳击手帕格，这一点毋庸置疑。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːrˈself] [ʌp] .
**You should have seen the air with which she drew herself up .**
你 应该 有 已见 这 空气 和 哪个 她 画 她自己 向上 .

你应该看看她当时挺直腰板的姿态。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [aɪ] | [sə'poʊz] | [juː; jʊ] | [teɪk] | [ˌem 'iː] | [fɔːr; fər] | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | [gɜːrl] | , | " | [kwoʊθ] | [ʃiː; ʃi] | . |
| **"** | **I** | **suppose** | **you** | **take** | **me** | **for** | **a** | **little** | **girl** | **,** | **"** | **quoth** | **she** | **.** |
| " | 我 | 认为 | 你 | 拿 | 我 | 为了 | 一个 | 小的 | 女孩 | , | " | 引用 | 她 | . |

“我想你把我当成小女孩了,”她说道。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ['mɑːrzdənz] | [feɪs] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | ['stʌdi] | . |
| **Marsden's** | **face** | **was** | **a** | **study** | **.** |
| 马斯登 | 脸 | 曾是 | 一个 | 学习 | . |

马斯登的脸值得研究。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | [ə'freɪd] | [juː; jʊ] | [wɪl] | [teɪk] | [hɜːr; hər] | [fɔːr; fər] | [ə; eɪ] | [spɔɪlt] | [wʌn] | , | " | [sez] | [dæd] | , | ['pætɪŋ] | [hɜːr; hər] | ['ʃoʊldər] | , |
| **"** | **I** | **am** | **afraid** | **you** | **will** | **take** | **her** | **for** | **a** | **spoilt** | **one** | **,** | **"** | **says** | **Dad** | **,** | **patting** | **her** | **shoulder** | **,** |
| " | 我 | 是 | 害怕的 | 你 | 将要 | 拿 | 她 | 为了 | 一个 | 被宠坏了 | 一 | , | " | 说道 | 爸爸 | , | 轻拍 | 她 | 肩膀 | , |

“我怕你会把她当成被宠坏的孩子,”爸爸一边说着，一边拍了拍她的肩膀。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [wɪtʃ] | ['oʊnli] | [meɪd] | ['mætərz] | [wɜːrs] | . |
| **which** | **only** | **made** | **matters** | **worse** | **.** |
| 哪个 | 仅有的 | 制成 | 事情 | 更糟 | . |

这只会让事情变得更糟。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [aɪ] | [θɪŋk] | [jʊr; jər] | ['sɪstər] | [mʌst; məst] | [biː; bi] | ['veri] | ['sɪli] | [wɪð; wɪθ] | [hɜːr; hər] | [twelv] | ['siːznz] | , | " | [bəːsts] | [aʊt] | ['krɪs] | . |
| **"** | **I** | **think** | **your** | **sister** | **must** | **be** | **very** | **silly** | **with** | **her** | **twelve** | **seasons** | **,** | **"** | **bursts** | **out** | **Chriss** | **.** |
| " | 我 | 思考 | 你的 | 姐姐 | 必须 | 是 | 非常 | 愚蠢的 | 和 | 她 | 十二 | 季节 | , | " | 爆发 | 出去 | 克里斯 | . |

“我觉得你妹妹肯定很傻，居然有十二季,”克里斯脱口而出。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [aɪ] | [wʊd] | ['suːnər] | [duː] | ['ældʒɪbrə] | [ðæn; ðən] | [pleɪ] | [wɪð; wɪθ] | ['dɑːlz] | ; | [bʌt; bət] | [ɪf] | [juː; jʊ] | [wɪl] | [ɪk'skjuːs] | [ˌem 'iː] | , |
| **"** | **I** | **would** | **sooner** | **do** | **algebra** | **than** | **play** | **with** | **dolls** | **;** | **but** | **if** | **you** | **will** | **excuse** | **me** | **,** |
| " | 我 | 会 | 很快 | 做 | 代数 | 比 | 玩 | 和 | 娃娃 | ; | 但 | 如果 | 你 | 将要 | 原谅 | 我 | , |

“我宁愿做代数题也不愿玩娃娃；不过，如果你们不介意的话，

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [hæv; həv] | [maɪ] | ['sizər] | [tuː; tə] | [kən'struː] | ; |
| **I** | **have** | **my** | **Cæsar** | **to** | **construe** | **;** |
| 我 | 有 | 我的 | 凯撒 | 到 | 解释 | ; |

我得解读我的凯撒著作；

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ænd; ənd] | [ʃiː; ʃi] | [wɔːkt] | [aʊt] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [ruːm] | [wɪð; wɪθ] | [hɜːr; hər] | [tʃɪn] | [ɪn] | [ðə; ði] | [er] | , |
| **"** | **and** | **she** | **walked** | **out** | **of** | **the** | **room** | **with** | **her** | **chin** | **in** | **the** | **air** | **,** |
| " | 和 | 她 | 步行 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | 和 | 她 | 下巴 | 在 | 这 | 空气 | , |

她昂着头，走出了房间。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['evri] | [kɜːrl] | [ɑːn] | [hɜːr; hər] | [hed] | ['brɪslɪŋ] | [wɪð; wɪθ] | [ræθ] | . |
| **and** | **every** | **curl** | **on** | **her** | **head** | **bristling** | **with** | **wrath** | **.** |
| 和 | 每一个 | 卷曲 | 在 | 她 | 头 | 竖起的 | 和 | 愤怒 | . |

她头上的每一缕卷发都仿佛充满了愤怒。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mɑːrsdən] | [sæt] | ['oʊpən] | - | [maʊðd] | [wɪð; wɪθ] | [ə'stɑːnɪʃmənt] | , | [ænd; ənd] | [dæd] | [wʌz; wəz] | [fɔːrst] | [tuː; tə] | [ə'pɑːlədʒaɪz] | ; |
| **Marsden** | **sat** | **open** | **-** | **mouthed** | **with** | **astonishment** | **,** | **and** | **Dad** | **was** | **forced** | **to** | **apologise** | **;** |
| 马斯登 | 卫星 | 打开 | - | 嘴巴 | 和 | 惊讶 | , | 和 | 爸爸 | 曾是 | 强制 | 到 | 道歉 | ; |

马斯登目瞪口呆，爸爸只好道歉；

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | ['pɑːli] | [ɔːl] | [ðə; ði] | [taɪm] | " | [bɪ'heɪvɪŋ] | [laɪk] | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | ['leɪdi] | . | " | - |
| **and** | **there** | **was** | **Polly** | **all** | **the** | **time** | **"** | **behaving** | **like** | **a** | **little** | **lady** | **.** | **"** | **'** |
| 和 | 那里 | 曾是 | 波莉 | 全部 | 这 | 时间 | " | 行为 | 喜欢 | 一个 | 小的 | 女士 | . | " | - |

而波莉总是“举止像个小淑女”。

- [æz; əz] [ðoʊ] ['pɑːli] [kʊd; kəd][duː] [rɔːŋ] , - [əb'zɜːrvd] ['mildrid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
**' As though Polly could do wrong , ' observed Mildred with a smile ,**
- 作为 尽管 波莉 可以 做 错误的 , - 观察到 米尔德里德 和 一个 微笑 ,

“好像波莉会做错事似的,”米尔德雷德笑着说道。

---

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['rɔɪz] [rɪ'dɪkjələs] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] .
**as she finished Roy's ridiculous effusion .**
作为 她 完成的 罗伊的 荒谬的 渗出液 .

她终于听完了罗伊那荒谬的胡言乱语。

---

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] .
**It was the beginning of October when they returned home .**
它 曾是 这 开始 的 十月 什么时候 他们 返回 家 .

他们十月初回到家。

---

['ɑːlɪv] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] [streŋθ] ,
**Olive had by this time recovered her strength ,**
橄榄 有 经过 这 时间 恢复 她 力量 ,

此时奥利弗已经恢复了体力。

---

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɜːr; hər]['ræmbəlz][ɑːn][ðə; ði][sænd] ;
**and was able to enjoy her rambles on the sand ;**
和 曾是 有能力的 到 享受 她 漫谈 在 这 沙 ;

她得以享受在沙滩上漫步的乐趣;

---

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['mɪstər] . ['læmbərt] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪn] [tʃiːks] [ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv]
**and though Mr . Lambert found fault with the thin cheeks and lack of**
和 尽管 先生 . 兰伯特 成立 过错 和 这 薄的 脸颊 和 缺少 的
[roʊ'bʌstnəs] ,
**robustness ,**
鲁棒性 ,

尽管兰伯特先生对她脸颊单薄、体态不够健壮提出了批评,

---

[hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz][set][æt; ət][rest][baɪ] ['mildrid] , [huː] [dɪ'klerd] ['ɑːlɪv] [hæd; həd] [dʌn] ['kredɪt]
**his anxiety was set at rest by Mildred , who declared Olive had done credit**
他的 焦虑 曾是 放 在 休息 经过 米尔德里德 , WHO 声明 橄榄 有 完毕 信用
[tuː; tə][hɜːr; hər] ['nɜːrsɪŋ] ,
**to her nursing ,**
到 她 护理 ,

米尔德雷德的话让他安心了下来，她称赞奥利芙在护理工作中表现出色。

---

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɑːnt][ʌv; əv] [fleʃ] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [fɔːlt] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [wɪð; wɪθ]
**and a little want of flesh was all the fault that could be found with**
和 一个 小的 想 的 肉 曾是 全部 这 过错 那 可以 是 成立 和
[hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] .
**her charge .**
她 收费 .

她唯一的缺点就是身材略显单薄。

---

[ðə; ði] ['welkəm] [hoʊm] [wʌz; wəz] [swiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'stɔːrd] [ɪn'vælɪd] .
**The welcome home was sweet to the restored invalid .**
这 欢迎 家 曾是 甜的 到 这 恢复 无效的 .

康复后的病人回家受到了热烈的欢迎。

---

['rɪtʃɝdz] [kɪs] [wʌz; wəz] ['skersli] [les] [fɑːnd][ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] .
**Richard's kiss was scarcely less fond than her father's .**
理查德的 吻 曾是 几乎 较少的 喜爱 比 她 父亲的 .

理查德的吻丝毫不逊于她父亲的吻，同样充满爱意。

[rɔi] [pɪntʃt] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]

**Roy pinched her cheek to be sure that this was a real , and not a**

罗伊 捏 她 脸颊 到 是 当然 那 这 曾是 一个 真实的 , 和 不是 一个

[meɪk] - [bɪ'liːv] , ['ɑːlɪv] ;

**make - believe , Olive ;**

制作 - 相信 , 橄榄 ;

罗伊捏了捏她的脸颊，以确定这是真正的奥利弗，而不是虚构的奥利弗；

[waɪl] ['pɑːli] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɜːr'self] [ðæt] [hɜːr; hər] [her] [hæd; həd]

**while Polly followed her to her room to assure herself that her hair had**

尽管 波莉 随后 她 到 她 房间 到 保证 她自己 那 她 头发 有

['riːəli] [groʊn] [hæf] [æn; ən] [ɪntʃ] ,

**really grown half an inch ,**

真的 生长 一半 一个 英寸 ,

波莉跟着她进了房间，想确认一下她的头发是否真的长长了半英寸。

[æz; əz] [ænt] ['mɪli] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] .

**as Aunt Milly declared it had .**

作为 阿姨 米莉 声明 它 有 .

正如米莉阿姨所说，确实如此。

[nɔːr][wʌz; wəz] ['mɪldrədz] ['welkəm] [les] ['hɑːrti] .

**Nor was Mildred's welcome less hearty .**

也不 曾是 米尔德雷德的 欢迎 较少的 爽朗 .

米尔德雷德也受到了同样热烈的欢迎。

- [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər][oʊld] [pleɪs] , [ænt] ['mɪli] , - [sed] ['ritʃəd] ,

**' How good it is to see you in your old place , Aunt Milly , ' said Richard ,**

- 如何 好的 它 是 到 看 你 在 你的 老的 地方 , 阿姨 米莉 , - 说 理查德 ,

“很高兴在老地方见到你，米莉阿姨,”理查德说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fekʃənət] [glæns] , [æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [tiː] -

**with an affectionate glance , as he placed himself beside her at the tea -**

和 一个 亲热 瞥一眼 , 作为 他 放置 他自己 旁 她 在 这 茶 -

['teɪbl] .

**table .**

桌子 .

他深情地看了她一眼，然后坐在她身旁的茶桌旁。

- [wiː; wi][hæv; həv] [mɪst] [juː; jʊ] , ['mɪli] ! -

**' We have missed you , Milly ! '**

- 我们 有 错过 你 , 米莉 ! -

“我们都很想念你，米莉！”

[ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərdz] .

**exclaimed her brother a moment afterwards .**

惊呼 她 兄弟 一个 片刻 然后 .

片刻之后，她哥哥惊呼道。

- ['herɪət] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['oʊnli][læst] [naɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [ɪt'self] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

**' Heriot was saying only last night that the vicarage did not seem itself without you .**

- 赫里奥特 曾是 说 仅有的 最后的 夜晚 那 这 牧师住宅 做过 不是 似乎 本身 没有 你 .

-

**'**

-

“赫里奥特昨晚还说，没有你，牧师住宅就不像原来的牧师住宅了。”

- ['nʌθɪŋ] [ɪz] [raɪt] [wɪ'ðaʊt] [ænt] ['mɪli] ! -

**' Nothing is right without Aunt Milly ! '**

- 没有什么 是 正确的 没有 阿姨 米莉 ! -

“没有米莉阿姨，一切都不对劲！”

[kraɪd] ['pɑːli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skwiːz] ; [ænd; ənd] [rɔi] [tʃaɪmd] [ɪn] , [ɪn'dɪgnəntli] , - [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ;
**cried Polly , with a squeeze ; and Roy chimed in , indignantly , ' Of course not ;**
哭 波莉 , 和 一个 挤 ; 和 罗伊 齐声说道 在 , 愤慨地 , - 的 课程 不是 ;

波莉紧紧地抱住她，喊道；罗伊愤愤不平地插嘴说：“当然不是；

[æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː] [wɪ'ðaʊt] [ænt] ['mɪli] ! -
**as though we could do without Aunt Milly ! '**
作为 尽管 我们 可以 做 没有 阿姨 米莉 ! -

好像我们能没有米莉阿姨似的！

[ðə; ði] [nuː] ['kjʊrət] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌst] [ðə; ði][fɜːrst] ['iːvnɪŋ] .
**The new curate was discussed the first evening .**
这 新的 策展 曾是 讨论 这 第一的 晚上 .

新任牧师的任命在第一晚就被提上了日程。

['mɪstər] . ['læmbərt] [ænd; ənd] ['ritʃəd] [wɜːr; wər] [laʊd] [ɪn][ðer; ðər] ['preɪzɪz] ;
**Mr . Lambert and Richard were loud in their praises ;**
先生 . 兰伯特 和 理查德 是 大声 在 他们的 赞扬 ;

兰伯特先生和理查德大声赞扬；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['krɪs] ['mʌtəd] [tuː; tə][hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrli] ['ʌndərtoʊn] , ['noʊbɑːdi]['maɪndɪd]
**and though Chriss muttered to herself in a surly undertone , nobody minded**
和 尽管 克里斯 低声说道 到 她自己 在 一个 粗鲁 底色 , 无人 有思想
[hɜːr; hər] .
**her .**
她 .

尽管克里斯低声嘟囔着什么，语气很不耐烦，但没有人介意。

[hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ɑːlɪv] ['hæpənd] ['æftər][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ə'mjuːzɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .
**His introduction to Olive happened after a somewhat amusing fashion .**
他的 介绍 到 橄榄 发生 后 一个 有些 有趣 时尚 .

他与奥利弗的相识过程颇为有趣。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərz] ['stʌdi] ,
**He was crossing the hall the next day , on his way to the vicar's study ,**
他 曾是 过境 这 大厅 这 下一个 天 , 在 他的 方式 到 这 牧师的 学习 ,

第二天，他穿过大厅，前往牧师的书房。

[wen] [rɔi] [beɪd] [hɪm; ɪm][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]
**when Roy bade him go into the drawing - room and make acquaintance with**
什么时候 罗伊 巴德 他 去 进入 这 绘画 - 房间 和 制作 熟人 和
[ænt] ['mɪli] .
**Aunt Milly .**
阿姨 米莉 .

罗伊吩咐他去客厅和米莉阿姨认识一下。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['mildrid] [hæd; həd][dʒʌst] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['ɑːlɪv] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ]
**It happened that Mildred had just left the room , and Olive was sitting**
它 发生 那 米尔德里德 有 只是 左边 这 房间 , 和 橄榄 曾是 坐着
[ə'loʊn] , ['wɜːrkɪŋ] .
**alone , working .**
独自的 , 在职的 .

当时米尔德雷德刚刚离开房间，奥利弗独自一人坐在那里工作。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [tɔːl] ,
**She looked up a little surprised at the tall ,**
她 看起来 向上 一个 小的 惊讶 在 这 高的 ,

她抬头望向高大的男人，略感惊讶。

[brɔːd] - ['ʃoʊldərd] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
**broad - shouldered young man who was making his way across the room .**
广阔 - 肩部 年轻的 男人 WHO 曾是 制作 他的 方式 穿过 这 房间 .

一个肩膀宽阔的年轻男子正穿过房间。

- ['rɔɪəl] [toʊld][ˌem 'iː][aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] , [mɪs] ['læmbərt] .
**' Royal told me I should find you here , Miss Lambert .**
- 皇家 讲述 我 我 应该 寻找 你 这里 , 错过 兰伯特 .

“罗伊尔告诉我应该在这里找到你，兰伯特小姐。”

[aɪ] [hoʊp] [jʊr; jər] [niːs] [hæz; həz] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] [fə'tiːg] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] . -
**I hope your niece has recovered the fatigue of her journey . '**
我 希望 你的 侄女 有 恢复 这 疲劳 的 她 旅行 . -

希望你侄女已经从旅途的疲惫中恢复过来。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ænt] ['mɪli] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɑːlɪv] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][gɜːrl] , ['greɪvli] ,
**' I am not Aunt Milly ; I am Olive , ' returned the girl , gravely ,**
- 我 是 不是 阿姨 米莉 ; 我 是 橄榄 , - 返回 这 女孩 , 严重地 ,

“我不是米莉阿姨，我是奥利弗，”女孩严肃地回答道。

[bʌt; bət][nɑːt] [ri'fjuːzɪŋ] [ðə; ði] ['prɔfəd] [hænd] .
**but not refusing the proffered hand .**
但 不是 拒绝 这 提供的 手 .

但他并没有拒绝伸出的援手。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['fɑːðɚz] [nuː] ['kjʊrət] , ['mɪstər] . ['mɑːrsdən] , [aɪ] [sə'poʊz] ? -
**' You are my father's new curate , Mr . Marsden , I suppose ? '**
- 你 是 我的 父亲的 新的 策展 , 先生 . 马斯登 , 我 认为 ? -

“马斯登先生，您就是我父亲新来的助理牧师吧？”

- [jes] ; [aɪ] [beg] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [mis'teik] [aɪ] [siː] ,
**' Yes ; I beg your pardon , I have made a foolish mistake I see ,**
- 是的 ; 我 求 你的 赦免 , 我 有 制成 一个 愚蠢 错误 我 看 ,

“是的，请原谅，我犯了个愚蠢的错误，我明白了。”

- [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [kən'fjuːzədli] , ['stæmərɪŋ] [ænd; ənd] ['flʌʃɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
**' returned the young man , confusedly , stammering and flushing over his words .**
- 返回 这 年轻的 男人 , 困惑地 , 结巴 和 冲洗 超过 他的 字 .

“年轻人结结巴巴地回答道，语无伦次，脸也涨得通红。”

- ['rɔɪəl] [sent] [ˌem 'iː][ɪn][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [ænt] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [aɪ][dɪd][nɑːt] ['noʊtɪs] . -
**' Royal sent me in to find his aunt , and — and — I did not notice . '**
- 皇家 发送 我 在 到 寻找 他的 阿姨 , 和 — 和 — 我 做过 不是 注意 . -

“罗伊尔派我去找他姑妈，而——而——我却没注意到。”

- [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ? - [rɪ'tɜːrnd] ['ɑːlɪv] , ['sɪmpli] .
**' What does it matter ? ' returned Olive , simply .**
- 什么 做 它 事情 ? - 返回 橄榄 , 简单地 .

“这有什么关系呢？”奥利弗简单地回答道。

[ðə; ði] ['kjʊrəts] ['evɪdənt] ['nɜːrvəsnəs] [meɪd] [hɜːr; hər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][set][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] .
**The curate's evident nervousness made her anxious to set him at his ease .**
这 策展人的 明显 紧张 制成 她 焦虑的 到 放 他 在 他的 舒适 .

牧师明显的紧张让她很想让他放松下来。

- [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] ; [ænd; ənd] [ænt] ['mɪli] [lʊks] [soʊ] [jʌŋ] , [ænd; ənd][maɪ] ['ɪlnəs] [hæz; həz]
**' You could not know ; and Aunt Milly looks so young , and my illness has**
- 你 可以 不是 知道 ; 和 阿姨 米莉 看起来 所以 年轻的 , 和 我的 疾病 有
[tʃeɪndʒd] [ˌem 'iː] .
**changed me .**
已更改 我 .

“你不可能知道；米莉阿姨看起来那么年轻，而我的病改变了我。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [mis'teik] , [juː; jʊ] [siː] ,
**It was such a natural mistake , you see ,**
它 曾是 这样的 一个 自然的 错误 , 你 看 ,

你看，那真是一个很自然的错误。

- [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːft] ['sɪriəsnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['ɑːlɪv] ['ɔːlweɪz] [spoʊk] [naʊ] .

**' with the soft seriousness with which Olive always spoke now .**

- 和 这 柔软的 严肃 和 哪个 橄榄 总是 辐 现在 .

带着奥利弗现在一贯的那种温柔而严肃的语气。

- [θæŋk] [juː; jʊ] ; [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , - ['stæməd] [hjuː] , [ 'twəːliŋ ] [hɪz; ɪz] [felt] [hæt] [θruː] [hɪz; ɪz]

**' Thank you ; yes , of course , ' stammered Hugh , twirling his felt hat through his**

- 感谢 你 ; 是的 , 的 课程 , - 结结巴巴 休 , 旋转 他的 毛毡 帽子 通过 他的

['fɪŋgərz] ,

**fingers ,**

手指 ,

“谢谢，当然,”休结结巴巴地说，一边用手指转着他的毡帽。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['pʌz(ə)ld] ['wʌndər] .

**and looking down at her with a sort of puzzled wonder .**

和 寻找 向下 在 她 和 一个 种类 的 困惑 想知道 .

他低头看着她，脸上带着困惑和惊奇的神情。

[ðə; ði] [greɪv] [jʌŋ] [feɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] [kweɪnt] [hed] - [dres] , [ðə; ði] [sɔːft] [dɑːrk] [her] [dʒʌst] ['pɑːrtɪd] [ɑːn]

**The grave young face under the quaint head - dress , the soft dark hair just parted on**

这 严重 年轻的 脸 在下面 这 古雅 头 - 裙子 , 这 柔软的 黑暗的 头发 只是 分手了 在

[ðə; ði] ['fɔːrhed] ,

**the forehead ,**

这 前额 ,

古朴的头饰下是一张严肃的年轻脸庞，柔软的黑发只在额前分开。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] ['ɜːrnɪst] [aɪz] , ['kændɪd] , [ænd; ənd] [jet] [ˌʌn'smaɪlɪŋ] , [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

**the large earnest eyes , candid , and yet unsmiling , filled him with a sort of**

这 大的 认真 眼睛 , 坦率 , 和 然而 不苟言笑 , 已填 他 和 一个 种类 的

[ɔː] [ænd; ənd] ['revərəns] .

**awe and reverence .**

敬畏 和 尊敬 .

那双大大的、真诚的、坦率的、却又不带笑容的眼睛，让他心中充满了敬畏之情。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ɪl] , - [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [kɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz]

**' You have been very ill , ' he said at last , with a pitying chord in his**

- 你 有 到过 非常 患病的 , - 他 说 在 最后的 , 和 一个 怜悯 弦 在 他的

[vɔɪs] .

**voice .**

嗓音 .

“你病得很重,”他最后说道，语气中带着怜悯。

- ['piːp(ə)l] [duː][nɑːt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] [huː] [hæv; həv][nɑːt] ['sʌfərd] .

**' People do not look like that who have not suffered .**

- 人们 做 不是 看 喜欢 那 WHO 有 不是 遭受 .

“没有经历过苦难的人，不会是这样的。”

[juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ]

**You remind me , ' he continued , sitting down beside her , and speaking a**

你 提醒 我 , - 他 持续 , 坐着 向下 旁 她 , 和 请讲 一个

['lɪt(ə)l] ['hʌskɪli] ,

**little huskily ,**

小的 沙哑地 ,

“你让我想起……”他继续说道，在她身边坐下，声音有些沙哑。

- [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪstər] [huːm] [aɪ] [lɔːst] [nɑːt][soʊ] ['veri] [lɔːŋ] [ə'goʊ] . -

**' of a sister whom I lost not so very long ago . '**

- 的 一个 姐姐 谁 我 丢失的 不是 所以 非常 长的 前 . -

“献给我不久前去世的妹妹。”

[ˈɑːlɪv] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [gliːm] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .
**Olive looked up with a sudden gleam in her eyes .**
橄榄 看起来 向上 和 一个 突然 闪耀 在 她 眼睛 .

奥利芙抬起头，眼中突然闪过一丝光芒。

- [dɪd] [ʃiː; ʃi] [daɪ] ? -
**' Did she die ? '**
- 做过 她 死 ? -

她死了吗?

- [jes] .
**' Yes .**
- 是的 .

'是的。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ˈfɔːrtʃənət] , [mɪs] [ˈlæmbərt] ; [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [get] [wel] . -
**You are more fortunate , Miss Lambert ; you were permitted to get well . '**
你 是 更多的 幸运 , 错过 兰伯特 ; 你 是 允许 到 得到 出色地 . -

兰伯特小姐，你很幸运，你得以康复。

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [ˈklɜːrdʒimən] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , - [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbreθləsli]
**' You are a clergyman , and you say that , ' she returned , a little breathlessly**
- 你 是 一个 牧师 , 和 你 说 那 , - 她 返回 , 一个 小的 气喘吁吁
.
**:**
.

“你是一位牧师，你却这么说,”她有些气喘吁吁地回答道。

- [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [rɔːŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈenvi] [jʊr; jər] [ˈsɪstər] , [huː] [ˈfɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [soʊ]
**' If it were not wrong I should envy your sister , who finished her work so**
- 如果 它 是 不是 错误的 我 应该 嫉妒 你的 姐姐 , WHO 完成的 她 工作 所以
[jʌŋ] . -
**young . '**
年轻的 . -

“如果我说得没错，我真应该羡慕你姐姐，她年纪轻轻就完成了学业。”

- [hʌʃ] , [mɪs] [ˈlæmbərt] , [ðæt] [ɪz] [rɔːŋ] , - [rɪˈplaɪd] [hjuː] .
**' Hush , Miss Lambert , that is wrong , ' replied Hugh .**
- 嘘 , 错过 兰伯特 , 那 是 错误的 , - 回复 休 .

“嘘，兰伯特小姐，那样做是错的,”休回答道。

[hɪz; ɪz] [briːf] [ˈnɜːrvəsnəs] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [greɪv] [naʊ] ; [hɪz; ɪz] [raʊnd] ,
**His brief nervousness had vanished ; he was quite grave now ; his round ,**
他的 简短的 紧张 有 消失了 ; 他 曾是 相当 严重 现在 ; 他的 圆形的 ,
[ˈbɔɪɪʃ] [feɪs] ,
**boyish face ,**
男孩气 脸 ,

他刚才的紧张已经消失了；现在他神情严肃；他那张圆圆的、稚气未脱的脸上，

[ˈrʌdi] [ænd; ənd] [braʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈeksərsaɪz] ,
**ruddy and brown with exercise ,**
红润 和 棕色的 和 锻炼 ,

运动后皮肤红润黝黑，

[peɪld] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pæst] [peɪn] .
**paled a little with his earnestness and the memory of a past pain .**
苍白 一个 小的 和 他的 认真 和 这 记忆 的 一个 过去的 疼痛 .

他的认真和对过去痛苦的回忆让他的脸色略显苍白。

- [ˈkærəlɪn] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [daɪ] , - [hiː; hi] [sed] ,
**' Caroline wanted to live , and you want to die , ' he said ,**
- 卡罗琳 通缉 到 居住 , 和 你 想 到 死 , - 他 说 ,

“卡罗琳想活下去，而你想死,”他说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'bjuːk] .
**in a voice full of rebuke .**
在 一个 嗓音 满的 的 训斥 .

语气充满责备。

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] ,
**' She cried because she was young , and did not wish to leave us ,**
- 她 哭 因为 她 曾是 年轻的 , 和 做过 不是 希望 到 离开 我们 ,

“她哭是因为她还小，不想离开我们。”

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [fɪrd] [deθ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɑːri] [tuː; tə][lɪv; laɪv] . -
**and because she feared death ; and you are sorry to live . '**
和 因为 她 害怕 死亡 ; 和 你 是 对不起 到 居住 . -

因为她惧怕死亡；而你却为活着而感到遗憾。

- [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [laɪf][soʊ][hɑːrd] , - [said] ['ɑːlɪv] .
**' I have always found life so hard , ' sighed Olive .**
- 我 有 总是 成立 生活 所以 难的 , - 叹了口气 橄榄 .

“我一直觉得生活太难了,”奥利弗叹了口气。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [ðʌs] [tuː; tə][ə; eɪ]
**It did not seem strange to her that she should be talking thus to a**
它 做过 不是 似乎 奇怪的 到 她 那 她 应该 是 说 因此 到 一个
['streɪndʒər] ;
**stranger ;**
陌生人 ;

她并不觉得和陌生人这样说话有什么奇怪的；

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] — [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['kjʊrət] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [feɪs]
**was he not a clergyman — her father's curate — in spite of his boyish face**
曾是 他 不是 一个 牧师 — 她 父亲的 策展 — 在 尽管如此 的 他的 男孩气 脸
?
**?**
?

尽管他长着一张稚嫩的脸，但他难道不是牧师吗——她父亲的助理牧师?

- [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [bʌt; bət] [ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
**' St . Paul thought it was better , you know ; but indeed I am trying to**
- 英石 . 保罗 想法 它 曾是 更好的 , 你 知道 ; 但 的确 我 是 尝试 到
[biː; bi][glæd] ,
**be glad ,**
是 高兴的 ,

“圣保罗认为这样更好，你知道；但我确实努力让自己感到高兴。”

['mɪstər] . ['mɑːrsdən] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] . -
**Mr . Marsden , that I have all this time before me . '**
先生 . 马斯登 , 那 我 有 全部 这 时间 前 我 . -

马斯登先生，我面前还有这么多时间。

- ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][glæd][fɔːr; fər][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][laɪf] ! -
**' Trying to be glad for the gift of life ! '**
- 尝试 到 是 高兴的 为了 这 礼物 的 生活 ! -

“努力为生命的馈赠而感到高兴！”

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][biː; bi] ['sɑːlvd] [baɪ][ðə; ði] [rev] . [hjuː] ['mɑːrsdən] ,
**Here was a mystery to be solved by the Rev . Hugh Marsden ,**
这里 曾是 一个 神秘 到 是 已解决 经过 这 牧师 . 休 马斯登 ,

这是一个需要休·马斯登牧师来解开的谜团。

[hiː; hi] [huː] [ri'dʒɔist] [ɪn] [laɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪgərəs] [jʌŋ] [hɑːrt] ;
**he who rejoiced in life with the whole strength of his vigorous young heart ;**
他 WHO 欣喜若狂 在 生活 和 这 所有的 力量 的 他的 蓬勃 年轻的 心 ;

他用他那颗充满活力的年轻人的心，尽情享受生活；

[huː] [lʌvd] [ɔːl] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] , [mæn] , ['wʊmən] , [ænd; ənd] [tʃaɪld] — [neɪ] , [ðə; ði] ['veri] [dʌm] ['ænɪmlz]
**who loved all living things , man , woman , and child — nay , the very dumb animals**
WHO 喜爱 全部 活的 事物 , 男人 , 女士 , 和 孩子 — 不 , 这 非常 哑的 动物
[ðəm'selvz] ;
**themselves ;**
他们自己 ;

他热爱一切有生命的事物，男人、女人和孩子——甚至连愚钝的动物也爱他；

[huː] [dræŋk] [ɪn] [laɪt] [ænd; ənd] ['vɪgər] [ænd; ənd] ['tʃɪrflnəs] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [fuːd] ;
**who drank in light and vigour and cheerfulness as his daily food ;**
WHO 喝 在 光 和 活力 和 愉悦 作为 他的 日常的 食物 ;

他以光明、活力和快乐为每日的食粮；

[huː] [wʌz; wəz] [glæd] [fɔːr; fər] [mɪr] ['glædnəs] - [seɪk] ; [tuː; tə] [huːm] [sɪn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['iːv(ə)l] [ɪn]
**who was glad for mere gladness ' sake ; to whom sin was the only evil in**
WHO 曾是 高兴的 为了 仅仅 欢乐 - 清酒 ; 到 谁 罪 曾是 这 仅有的 邪恶的 在
[ðə; ði] [wɜːrld] ,
**the world ,**
这 世界 ,

他为快乐而快乐；在他看来，罪恶是世上唯一的邪恶。

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] ; [huː] ['meʒərd] [ɔːl] [θɪŋz] ,
**and suffering a privilege , and not a punishment ; who measured all things ,**
和 痛苦 一个 特权 , 和 不是 一个 惩罚 ; WHO 测量 全部 事物 ,
['ænɪmeɪt] [ænd; ənd] [ɪn'ænɪmət] ,
**animate and inanimate ,**
动画 和 无生命 ,

并将所受之苦视为一种特权而非惩罚；他衡量万物，无论是有生命的还是无生命的。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɜːrsɪf(ə)l] [bredθ] [ʌv; əv] [vjuːz] , [fʊl] [ʌv; əv] [ðæt] - ['tʃærəti] [ðæt] ['θɪŋkɪθ] [noʊ] ['iːv(ə)l] ,
**with a merciful breadth of views , full of that ' charity that thinketh no evil ,**
和 一个 仁慈 宽度 的 浏览 , 满的 的 那 - 慈善机构 那 思考 不 邪恶的 ,

怀着宽广的仁慈眼光，充满着“不计后果的博爱”，

- — [hiː; hi] [tuː; tə] [biː; bi] [toʊld] [baɪ] [ðɪs] [greɪv] , [peɪl] [gɜːrl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['envid] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [huː] [daɪd] .
**' — he to be told by this grave , pale girl that she envied his sister who died .**
- — 他 到 是 讲述 经过 这 严重 , 苍白 女孩 那 她 令人羡慕 他的 姐姐 WHO 死亡 .

——他从这位面色苍白、神情严肃的女孩口中得知，她羡慕他已故的姐姐。

- [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] — [hæv; həv] [aɪ] [ʃɑːkt] [juː; jʊ] ? - [æskt] ['ɑːlɪv] , [hɜːr; hər] ['sensətɪvnəs]
**' What is the matter — have I shocked you ? ' asked Olive , her sensitiveness**
- 什么 是 这 事情 — 有 我 震惊 你 ? - 问 橄榄 , 她 敏感性
['teɪkɪŋ] [ə'lɑːrm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] .
**taking alarm at his silence .**
采取 警报 在 他的 沉默 .

“怎么了——我吓到你了吗？”奥利芙问道，他的沉默让她敏感的神经感到不安。

- [jes] — [noʊ] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] , [mɪs] ['læmbərt] .
**' Yes — no ; I am sorry for you , that is all , Miss Lambert .**
- 是的 — 不 ; 我 是 对不起 为了 你 , 那 是 全部 , 错过 兰伯特 .

“是——不；我为你感到难过，仅此而已，兰伯特小姐。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 赫里奥特的选择：一个故事(Heriot's Choice A Tale)

## 第15/33页

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [ˌeɪ ˈem] | [jʌŋ] | , | [bʌt; bət] | [aɪ] | [ˌeɪ ˈem] | [ə; eɪ] | [ˈklɜːrdʒimən] | , | [æz; əz] | [juː; jʊ] | [seɪ] | . |
| **I** | **am** | **young** | **,** | **but** | **I** | **am** | **a** | **clergyman** | **,** | **as** | **you** | **say** | **.** |
| 我 | 是 | 年轻的 | , | 但 | 我 | 是 | 一个 | 牧师 | , | 作为 | 你 | 说 | . |

正如你所说，我虽然年轻，但是一名牧师。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [lʌv] | [laɪf] | , | [æz; əz] | [aɪ] | [lʌv] | [ɔːl] | [ðə; ði] | [gʊd] | [gɪfts] | [ʌv; əv] | [maɪ] | [gɑːd] | ; | [ænd; ənd] | [aɪ] | [θɪŋk] | , |
| **I** | **love** | **life** | **,** | **as** | **I** | **love** | **all** | **the** | **good** | **gifts** | **of** | **my** | **God** | **;** | **and** | **I** | **think** | **,** |
| 我 | 爱 | 生活 | , | 作为 | 我 | 爱 | 全部 | 这 | 好的 | 礼物 | 的 | 我的 | 上帝 | ; | 和 | 我 | 思考 | , |

我热爱生命，就像我热爱上帝赐予的一切美好事物一样；而且我认为，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ˈhɛzəˌteɪtɪŋ] | [ænd; ənd] | [ˈdrɑːpɪŋ] | [hɪz; ɪz] | [vɔɪs] | , | - | [jʊr; jər] | [wʌn] | [prer] | [ʃʊd; ʃəd] | [biː; bi] | , |
| **'** | **hesitating** | **and** | **dropping** | **his** | **voice** | **,** | **'** | **your** | **one** | **prayer** | **should** | **be** | **,** |
| - | 犹豫不决 | 和 | 下降 | 他的 | 嗓音 | , | - | 你的 | 一 | 祷告 | 应该 | 是 | , |

他犹豫了一下，压低了声音说：“你唯一应该祈祷的是……”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [hiː; hi] | [meɪ] | [tiːtʃ] | [juː; jʊ] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [glæd] | . | - |
| **that** | **He** | **may** | **teach** | **you** | **to** | **be** | **glad** | **.** | **'** |
| 那 | 他 | 可能 | 教 | 你 | 到 | 是 | 高兴的 | . | - |

愿祂教导你们如何喜乐。

| | |
|---|---|
| [ˈtʃæptər] | [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] |
| **CHAPTER** | **XVII** |
| 章 | 十七 |

第十七章

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [θriː] | [ˈjɪrz] | [ˈæftərwərdz] | — | [ə; eɪ] | [ˈretrəspekt] |
| **THREE** | **YEARS** | **AFTERWARDS** | **—** | **A** | **RETROSPECT** |
| 三 | 年 | 然后 | — | 一个 | 回顾 |

三年之后——回顾

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ænd; ənd] | [stɪl] | [aɪ] | [tʃeɪndʒd] | — | [aɪ] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | [bɔɪ] | [noʊ] | [mɔːr] | ; |
| **'** | **And** | **still** | **I** | **changed** | **—** | **I** | **was** | **a** | **boy** | **no** | **more** | **;** |
| - | 和 | 仍然 | 我 | 已更改 | — | 我 | 曾是 | 一个 | 男生 | 不 | 更多的 | ; |

“而我还是变了——我不再是男孩了；

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [maɪ] | [hɑːrt] | [wʌz; wəz] | [lɑːrdʒ] | [ɪˈnʌf] | [tuː; tə] | [hoʊld] | [maɪ] | [kaɪnd] | , |
| **My** | **heart** | **was** | **large** | **enough** | **to** | **hold** | **my** | **kind** | **,** |
| 我的 | 心 | 曾是 | 大的 | 足够的 | 到 | 抓住 | 我的 | 种类 | , |

我的心足够大，可以容纳我的同类。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ɔːl] | [ðə; ði] | [wɜːrld] | . |
| **And** | **all** | **the** | **world** | **.** |
| 和 | 全部 | 这 | 世界 | . |

全世界。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [hæθ] | [bɪn] | [æpt] | [bɪˈfɔːr] |
| **As** | **hath** | **been** | **apt** | **before** |
| 作为 | 有 | 到过 | 易于 | 前 |

正如之前所表明的那样

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | [juːθ] | , | [aɪ] | [sɔːt] | , | [bʌt; bət] | [aɪ] | [kʊd; kəd] | [ˈnevər] | [faɪnd] |
| **With** | **youth** | **,** | **I** | **sought** | **,** | **but** | **I** | **could** | **never** | **find** |
| 和 | 青年 | , | 我 | 寻求 | , | 但 | 我 | 可以 | 绝不 | 寻找 |

年轻时我四处寻觅，却始终未能找到。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɜːrk] | [hɑːrd] | [ɪˈnʌf] | [tuː; tə] | [ˈkwaɪət] | [maɪ] | [self] | - | [straɪf] | , |
| **Work** | **hard** | **enough** | **to** | **quiet** | **my** | **self** | **-** | **strife** | **,** |
| 工作 | 难的 | 足够的 | 到 | 安静的 | 我的 | 自己 | - | 冲突 | , |

努力工作，以平息内心的挣扎。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [streŋθ] | [ʌv; əv] | [ˈækʃ(ə)n] | [ˈkreɪvɪŋ] | [laɪf] | . |
| **And** | **the** | **strength** | **of** | **action** | **craving** | **life** | **.** |
| 和 | 这 | 力量 | 的 | 行动 | 渴望 | 生活 | . |

以及对生命的渴望所蕴含的力量。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | , | [tuː] | , | [wʌz; wəz] | [tʃeɪndʒd] | . |
| **She** | **,** | **too** | **,** | **was** | **changed** | **.** |
| 她 | , | 也 | , | 曾是 | 已更改 | . |

她也变了。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| - | — | [dʒiːn] | [ˈɪŋɡəˌloʊ] | . |
| **'** | **—** | **Jean** | **Ingelow** | **.** |
| - | — | 让 | 英格洛 | . |

——珍·英格洛

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [ðə; ði] | [ˈhɪstɚiːz, ˈhɪstriːz] | [ʌv; əv] | [moʊst] | [ˈfæməliz] | [ðer; ðər] | [ɑːr; ər] | [lɔːŋ] | [ˈiːv(ə)n] | [ˈpɔːzɪz] | [ˈdʊrɪŋ] | [wɪtʃ] | [laɪf] |
| **In** | **the** | **histories** | **of** | **most** | **families** | **there** | **are** | **long** | **even** | **pauses** | **during** | **which** | **life** |
| 在 | 这 | 历史 | 的 | 最多 | 家庭 | 那里 | 是 | 长的 | 甚至 | 停顿 | 期间 | 哪个 | 生活 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [floʊz] | [ˈsmuːðli] | [ɪn] | [ˌʌnɪˈventf(ə)l] | [ˈtʃænlz] | , |
| **flows** | **smoothly** | **in** | **uneventful** | **channels** | **,** |
| 流量 | 顺利 | 在 | 平静无事 | 频道 | , |

大多数家庭的历史中都会出现漫长的停滞期，在此期间，生活平静地沿着不显眼的轨道平稳发展。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wen] | [ðer; ðər] | [ɑːr; ər] | [fjuː] | [breɪks] | [ænd; ənd] | [fjuːər] | [ˈɪnsɪdənts] | [tuː; tə] | [ˈkrɑːnɪk(ə)l] | ; |
| **when** | **there** | **are** | **few** | **breaks** | **and** | **fewer** | **incidents** | **to** | **chronicle** | **;** |
| 什么时候 | 那里 | 是 | 很少 | 休息 | 和 | 更少 | 事件 | 到 | 编年史 | ; |

当休息时间少，需要记录的事件也少的时候；

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [taɪmz] | [wen] | [ðə; ði] | [ˈsaɪlənt] | [ ˈinˌɡæðəriŋ ] | [ʌv; əv] | [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] | [ˈɪntrəsts] | [ˈdiːpənz] | [ænd; ənd] | [ˈwaidnz] |
| **times** | **when** | **the** | **silent** | **ingathering** | **of** | **individual** | **interests** | **deepens** | **and** | **widens** |
| 时代 | 什么时候 | 这 | 沉默的 | 收集 | 的 | 个人 | 兴趣 | 加深 | 和 | 加宽 |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌɪmpərˈseptəbli] | [ˈɪntuː] | [æn; ən] | [ˈʌndər] | - | [ˈkɜːrənt] | [ʌv; əv] | [streŋθ] | [ˈredi] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | [ˈkraɪsiz] | [ʌv; əv] |
| **imperceptibly** | **into** | **an** | **under** | **-** | **current** | **of** | **strength** | **ready** | **for** | **the** | **crises** | **of** |
| 不易察觉地 | 进入 | 一个 | 在下面 | - | 当前的 | 的 | 力量 | 准备好 | 为了 | 这 | 危机 | 的 |

| | |
|---|---|
| [ɪˈmɜːrdʒənsi] | . |
| **emergency** | **.** |
| 紧急情况 | . |

在某个时期，个人利益的悄然汇聚不断加深和扩大，形成一股暗流涌动的力量，随时准备应对紧急危机。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [taɪmz] | [ʌv; əv] | [piːs] | [ˈɔːltərneɪtɪŋ] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | [ˈpeti] | [ˈwɔːrfer] | [wɪtʃ] | [ɪz] | [ðə; ði] | [prɪˈrɑːɡətɪv] | [ʌv; əv] |
| **Times** | **of** | **peace** | **alternating** | **with** | **the** | **petty** | **warfare** | **which** | **is** | **the** | **prerogative** | **of** |
| 《时代周刊》 | 的 | 和平 | 交替 | 和 | 这 | 小气 | 战争 | 哪个 | 是 | 这 | 特权 | 的 |

| | |
|---|---|
| [ˈkinzmənʃip] | , |
| **kinsmanship** | **,** |
| 亲属关系 | , |

和平时期与近亲之间的小规模战争交替出现。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [ˈblesɪd; blest] | [ruːˈtiːn] | [ʌv; əv] | [ˈdeɪli] | [ˈduːti] | [ˌmɪsˈneɪmd] | [baɪ] | [ðə; ði] | [jʌŋ] | [məˈnɑːtəni] | , |
| **a** | **blessed** | **routine** | **of** | **daily** | **duty** | **misnamed** | **by** | **the** | **young** | **monotony** | **,** |
| 一个 | 蒙福 | 常规 | 的 | 日常的 | 责任 | 误称 | 经过 | 这 | 年轻的 | 单调 | , |

年轻人误称其为单调乏味的日常工作，实则是一种幸福的例行公事。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪn] [ri'æləti] [ɪz][tuː; tə] [treɪn] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd] [faɪl] [ɪn][ðə; ði] [greɪt]
**but which in reality is to train them for the rank and file in the great**
但 哪个 在 现实 是 到 火车 他们 为了 这 秩 和 文件 在 这 伟大的
['hjuːmən]['ɑːrmi] [ˌhɪr'æftər] ;
**human army hereafter ;**
人类 军队 此后 ；

但实际上，这是为了将他们训练成将来人类大军中的普通士兵；

---

[kwi'es(ə)nt] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][pæst] ['trʌblz] [ɪz] ['mɜːrsɪfəli] [ ə'blitəreitid ] [baɪ]
**quiescent times during which the memory of past troubles is mercifully obliterated by**
静止的 时代 期间 哪个 这 记忆 的 过去的 麻烦 是 仁慈地 彻底摧毁 经过
['prez(ə)nt] [iːz] ,
**present ease ,**
展示 舒适 ，

在平静的时光里，过去的苦难记忆被当下的安宁所抚慰，渐渐消散。

---

[ænd; ənd] - [ðə; ði] [klaʊd] [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['mænz][hænd] - [dʌz] [nɑːt][æz; əz] [jet] [əb'skjʊr] [ðə; ði]
**and ' the cloud no bigger than a man's hand ' does not as yet obscure the**
和 - 这 云 不 大 比 一个 男人的 手 - 做 不是 作为 然而 朦胧 这
[sɔːft] [bredθ] [ʌv; əv] ['hɛvənz] [bluː] .
**soft breadth of heaven's blue .**
柔软的 宽度 的 天 蓝色的 .

“比人手还小的云”还遮蔽不了广袤无垠的蔚蓝天空。

---

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['læmbərts] .
**Such a time had come to the Lamberts .**
这样的 一个 时间 有 来 到 这 兰伯特 .

兰伯特一家也迎来了这样的时刻。

---

[ðə; ði] [θriː] ['jɪrz] [ðæt] ['fɑːloʊd] ['ɑːlɪvz] ['ɪlnəs] [ænd; ənd]['tɑːrdi] [ˌkɑːnvə'lesns] [wɜːr; wər] [kwaɪt]
**The three years that followed Olive's illness and tardy convalescence were quite**
这 三 年 那 随后 橄榄的 疾病 和 迟迟 恢复期 是 相当
[ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [wʌnz] ,
**uneventful ones ,**
平静无事 一个 ，

奥利芙生病和漫长的康复期之后的三年里，生活相当平静。

---

[mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [fjuː] ['ɪnsɪdənts] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [noʊt] ; ['aʊtwərdli] [θɪŋz] [hæd; həd] [siːmd]
**marked with few incidents worthy of note ; outwardly things had seemed**
标记 和 很少 事件 值得 的 笔记 ； 向外 事物 有 似乎
[ʌn'tʃeɪndʒd] ,
**unchanged ,**
未更改 ，

鲜有值得一提的事件发生；表面上看，一切似乎都没有改变。

---

[bʌt; bət] [haʊ] [diːp] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌndər] - ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [jʌŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]
**but how deep and strong was the under - current of each young individual**
但 如何 深的 和 强的 曾是 这 在下面 - 当前的 的 每个 年轻的 个人
[laɪf] ; [wʌt] ['ræpɪd] [ di'veləpmənts ] ,
**life ; what rapid developments ,**
生活 ； 什么 迅速的 发展 ，

但每个年轻人的生命暗流是多么深邃而强大；他们的生命发展又是多么迅速！

---

[wʌt] [ʌn'foʊldɪŋ] [ʌv; əv] [freʃ] [laɪf] [ænd; ənd] ['ɪntrəsts] [ɪn][ðə; ði] ['bʌdɪŋ] ['mænhʊd] [ænd; ənd]
**what unfolding of fresh life and interests in the budding manhood and**
什么 展开 的 新鲜的 生活 和 兴趣 在 这 萌芽 男子气概 和
['wʊmənhʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][oʊld] ['vɪkərɪdʒ] [wɔːlz] .
**womanhood within the old vicarage walls .**
女性 之内 这 老的 牧师住宅 墙壁 .

在古老的牧师住宅墙内，青春期的男男女女们正在孕育着怎样的新鲜生活和兴趣。

[sʌtʃ] [θɔːts] [æz; əz] [ðiːz] [keɪm] ['træŋkwɪli] [tuː; tə] ['mildrid] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ə'loʊn][wʌn][dʒʊ'laɪ][deɪ]
**Such thoughts as these came tranquilly to Mildred as she sat alone one July day**
这样的 想法 作为 这些 来了 平静地 到 米尔德里德 作为 她 卫星 独自的 一 七月 天
[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [wer] ,
**in the same room where ,**
在 这 相同的 房间 在哪里 ，

七月的一天，米尔德雷德独自一人坐在同一个房间里，脑海中平静地浮现出这样的想法。

[θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði]['eɪndʒəlz][ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [hæd; həd] ['resld] ['oʊvər][wʌn] [freɪl]
**three years before , the Angels of Life and Death had wrestled over one frail**
三 年 前 ， 这 天使 的 生活 和 死亡 有 摔跤 超过 一 脆弱
[gɜːrl] ,
**girl ,**
女孩 ，

三年前，生死天使曾为了一个弱小的女孩而争斗不休。

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['peɪʃntli] [ænd; ənd] ['tendərli] [nəːst] ['ɑːlɪvz] [sɪk] ['bɑːdi]
**in the room where she had so patiently and tenderly nursed Olive's sick body**
在 这 房间 在哪里 她 有 所以 耐心 和 温柔地 护理 橄榄的 生病的 身体
[ænd; ənd][maɪnd] [bæk] [tuː; tə] [helθ] .
**and mind back to health .**
和 头脑 后退 到 健康 .

在那个房间里，她曾如此耐心、如此温柔地照料奥利弗生病的身体和心灵，使她恢复健康。

[fɔːr; fər][wʌns][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ['bɪzi] ['mildrid] [wʌz; wəz]['aɪd(ə)l] , [ðə; ði] [wɜːrk] [leɪ] [ən'foʊldəd] [bɪ'saɪd]
**For once in her life busy Mildred was idle , the work lay unfolded beside**
为了 一次 在 她 生活 忙碌的 米尔德里德 曾是 闲置的 ， 这 工作 躺 展开 旁
[hɜːr; hər] ,
**her ,**
她 ，

忙碌的米尔德里德生平第一次闲了下来，工作成果摊在她身边。

[waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] ['wɔndəd] ['driːmɪli] ['oʊvər][ðə; ði] [fer] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['sʌni] [griːn] ['dɑːtɪd]
**while her eyes wandered dreamily over the fair expanse of sunny green dotted**
尽管 她 眼睛 漫步 梦幻般地 超过 这 公平的 广阔 的 阳光明媚 绿色的 虚线
[wɪð; wɪθ] ['braʊzɪŋ] [ʃiːp] [ænd; ənd] ['tuːnfl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleɪntɪv] [bliːtɪŋ] [ʌv; əv] [læmz] ;
**with browsing sheep and tuneful with the plaintive bleating of lambs ;**
和 浏览 羊 和 悦耳动听 和 这 哀怨 咩咩叫 的 羔羊 ；

她的目光梦幻般地游移在阳光明媚的绿色田野上，田野里点缀着吃草的绵羊，不时传来羔羊哀怨的咩叫声；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][krɪsp] [krʌntʃɪŋ] [ʌv; əv]['kæt(ə)l] [huːf] [ɑːn][ðə; ði] [bek] ['græv(ə)l] [bɪ'loʊ] ,
**there was a crisp crunching of cattle hoofs on the beck gravel below ,**
那里 曾是 一个 脆 嘎吱作响 的 牛 蹄子 在 这 贝克 碎石 以下 ，

溪流下方的碎石上传来牛蹄清脆的嘎吱声。

[ə; eɪ] [laɪt] [wɪnd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['ɛlmz] [ænd; ənd] [θɔːrnz] [ænd; ənd] [woʊk] [ə; eɪ] [sɔːft] [sauɪŋ] ,
**a light wind touched the elms and thorns and woke a soft soughing ,**
一个 光 风 感动 这 榆树 和 荆棘 和 觉醒 一个 柔软的 咳嗽 ，

微风拂过榆树和荆棘，唤醒了一阵轻柔的低吟。

[ðə; ði] [tɔːl] ['pɑːplər] [ swei ] ['draʊzɪli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv] ['ʃeɪkɪŋ] [liːvz] ;
**the tall poplar swayed drowsily with a flicker of shaking leaves ;**
这 高的 白杨 摇摆 昏昏欲睡地 和 一个 闪烁 的 摇晃 树叶 ；

高大的白杨树昏昏欲睡地摇曳着，树叶微微颤动；

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [leɪ] [ðə; ði] [bluː] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrklɪŋ] [hɪlz] , ['prɑːspekt] [fɪt] [tuː; tə][ɪn'spaɪər]
**beyond the sunshine lay the blue dusk of the circling hills , prospect fit to inspire**
超过 这 阳光 躺 这 蓝色的 黄昏 的 这 盘旋 丘陵 ， 前景 合身 到 启发
[ə; eɪ] ['deɪdriːm] ,
**a daydream ,**
一个 白日梦 ，

阳光之外，是环绕群山的蓝色暮色，景色美得令人心醉，足以激发人们的白日梦。

['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [mɔːr] [proʊ'zeɪɪk][ðæn; ðən] ['mildrid] ['læmbɜ˞ts] .
**even in a nature more prosaic than Mildred Lambert's .**
甚至 在 一个 自然 更多的 平淡无奇 比 米尔德里德 兰伯特的 .

即使是比米尔德里德·兰伯特更平凡的性格。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪldrədz] ['bɜːrθdeɪ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɜːrti] [tuː; tə] - [deɪ] ,
**It was Mildred's birthday ; she was thirty to - day ,**
它 曾是 米尔德雷德的 生日 ; 她 曾是 三十 到 - 天 ,

今天是米尔德雷德的生日，她今天三十岁了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr'self] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] ['jʌŋgər] [ænd; ənd]
**and she was smiling to herself at the thoughts that she felt younger and**
和 她 曾是 微笑 到 她自己 在 这 想法 那 她 毛毡 年轻 和
[braitə] [ænd; ənd] ['hæpiːɜ˞] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .
**brighter and happier than she had three years before .**
更亮 和 更快乐 比 她 有 三 年 前 .

她不禁微笑，心想自己比三年前更年轻、更有活力、更快乐了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] ['piːsf(ə)l] ['jɪrz] , [fʊl] [ʌv; əv] [kən'dʒiːniəl] [wɜːrk] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ]
**They had been such peaceful years , full of congenial work and blessed with**
他们 有 到过 这样的 和平 年 , 满的 的 相投 工作 和 蒙福 和
[ˌsɪmpə'θetɪk] ['feloʊʃɪp] ;
**sympathetic fellowship ;**
交感神经 奖学金 ;

那几年是如此平静祥和，工作轻松愉快，同事之间也充满友善和支持；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [soʊn] [soʊ]['pʊrliˌ'pɔːrli] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [riːpt] [sʌtʃ] [rɪtʃ] ['hɑːvists]
**she had sown so poorly , she thought , and had reaped such rich harvests**
她 有 播种 所以 差 , 她 想法 , 和 有 收获 这样的 富有的 收获
[ʌv; əv] [rɪ'kwaɪtid] [lʌv] ;
**of requited love ;**
的 回报 爱 ;

她心想，自己当初播种的种子如此贫瘠，却收获了如此丰厚的回报——爱的回应；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['streɪndʒər] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
**she had come amongst them a stranger three years ago ,**
她 有 来 在 他们 一个 陌生人 三 年 前 ,

三年前，她以陌生人的身份来到他们中间。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nʌmbər] [frendz] [baɪ][ðə; ði] [skɔːr] ; ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['puːrɜ˞] ['neɪbərz]
**and now she could number friends by the score ; even her poorer neighbours**
和 现在 她 可以 数字 朋友们 经过 这 分数 ; 甚至 她 贫穷 邻居
[lʌvd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [hɜːr; hər] ,
**loved and trusted her ,**
喜爱 和 可信 她 ,

如今她的朋友数不胜数；就连她那些比较贫穷的邻居也喜欢她、信任她。

[ðer; ðər] ['nɔːrðərn] [rɪ'zɜːrv] [kwaɪt] ['broʊkən] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər] ['tendər] ['wʊmənli] ['greɪsɪz] .
**their northern reserve quite broken down by her tender womanly graces .**
他们的 北方 预订 相当 破碎的 向下 经过 她 投标 女性 恩典 .

她温柔妩媚的举止彻底瓦解了他们北方人的矜持。

- [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['kɜ˞ːkbi] [ 'stiːvən ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['sɔːrli] [mɪst] ,
**' There are two people in Kirkby Stephen that would be sorely missed ,**
- 那里 是 二 人们 在 柯克比 史蒂芬 那 会 是 非常 错过 ,

“柯克比·斯蒂芬有两个人去世后，我们会非常想念他们。”

- [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['treɪdzmən] [wʌns] [sed] [tuː; tə] [mɪs] [trɪ'lɔːni] , - [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɪs]
**' a respectable tradesman once said to Miss Trelawny , ' and they are Miss**
- 一个 可敬 零售商 一次 说 到 错过 特里劳尼 , - 和 他们 是 错过
['læmbərt] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] ,
**Lambert and Dr . Heriot ,**
兰伯特 和 博士 . 赫里奥特 ,

一位体面的商人曾对特里劳尼小姐说：“他们是兰伯特小姐和赫里奥特医生。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['greɪtər] ['feɪvərɪt] .
**and I don't know which is the greater favourite .**
和 我 不 知道 哪个 是 这 更大的 最喜欢的 .

我不知道哪个更受欢迎。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɔːst] [maɪ] [waɪf] [læst] [jɪr] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;
**I should have lost my wife last year but for her ;**
我 应该 有 丢失的 我的 妻子 最后的 年 但 为了 她 ;

如果不是因为她，我去年本该失去我的妻子；

[ʃiː; ʃi][sæt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θriː] [naɪts] ['rʌnɪŋ] [wen] [ðæt] ['fiːvər] [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] . -
**she sat up with her three nights running when that fever got hold of her . '**
她 卫星 向上 和 她 三 夜晚 跑步 什么时候 那 发烧 得到 抓住 的 她 . -

她发烧的时候，连续三个晚上都没睡。

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] [sed] [wʌns] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [wen]
**And an old woman in the workhouse said once to Dr . Heriot when**
和 一个 老的 女士 在 这 济贫 说 一次 到 博士 . 赫里奥特 什么时候
[hiː; hi] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['vɪkər] :
**he wished her to see the vicar :**
他 希望 她 到 看 这 牧师 :

济贫院里的一位老妇人曾对赫里奥特医生说，当时赫里奥特医生想让她见见牧师：

- [neɪ] [θæŋks] [tuː; tə][jiː; ji] , ['dɑːktər] ; [jiː; ji] ['niːdnt] ['bɑːðər] [jɜːrsəl] - [ə'baʊt] ['mɪnɪstər] , [mɪs] ['læmbərt]
**' Nae thanks to ye , doctor ; ye needn't bother yersel ' about minister , Miss Lambert**
- 纳 谢谢 到 是的 , 医生 ; 是的 不必 打扰 耶塞尔 - 关于 部长 , 错过 兰伯特
[hæz; həz] [sens] [ɪ'nʌf] .
**has sense enough .**
有 感觉 足够的 .

“不用谢，医生；您不必为部长操心了，兰伯特小姐很有见识。”

[aɪ] [gɪt] [meə] [gyd] [wɜːrdz] ['nɪr][ʃiː; ʃi] - ; [ʃiːz] ['terəb(ə)l] [gyd] , [bles] [hɜːr; hər] ;
**I wudn't git mair gude words nir she gi'es ; she's terrible gude , bless her ;**
我 不会 git 梅尔 古德 字 尼尔 她 - ; 她是 糟糕的 古德 , 保佑 她 ;

她的话我都说不出口；她真是太好了，愿上帝保佑她；

- [ænd; ənd] ['meni] [wʊd] [hæv; həv] ['ekəud] [oʊld] ['sæli] ['beɪtsɪz] [ə'pɪnjən] .
**' and many would have echoed old Sally Bates's opinion .**
- 和 许多 会 有 回声 老的 莎莉 贝茨 观点 .

许多人都会赞同老莎莉·贝茨的观点。

['mɪldrədz] ['daʊnraɪt] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃnəs] [wɜːr; wər] ['wɪnɪŋ] [ɔːl] ['hɑːrts] .
**Mildred's downright simplicity and unselfishness were winning all hearts .**
米尔德雷德的 彻头彻尾 简单 和 无私 是 获胜 全部 心 .

米尔德雷德的朴实无华和无私奉献赢得了所有人的心。

- [ænt] ['mɪli] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['trʌstwɜːrði] [feɪs] ,
**' Aunt Milly has such a trustworthy face ,**
- 阿姨 米莉 有 这样的 一个 值得信赖的 脸 ,

“米莉阿姨长着一张如此值得信赖的脸，”

['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [tel] [ðer; ðər] ['trʌblz] [wen] [ðeɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , - ['pɑːli] [sed]
**people are obliged to tell their troubles when they look at her , ' Polly said**
人们 是 有义务 到 告诉 他们的 麻烦 什么时候 他们 看 在 她 , - 波莉 说
[wʌns] ,
**once ,**
一次 ,

“人们看到她时，都会不由自主地倾诉自己的烦恼,”波莉曾经说过。

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði][gɜːrl] [held] [ðə; ði] [raɪt] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] ['mildrid] ['læmbɝts]
**and perhaps the girl held the right clue to the secret of Mildred Lambert's**
和 也许 这 女孩 握住 这 正确的 线索 到 这 秘密 的 米尔德里德 兰伯特的
['ɪnfluəns] .
**influence .**
影响 .

或许这个女孩掌握着揭开米尔德里德·兰伯特影响力秘密的关键线索。

['riːəl] ['sɪmpəθi] , [ðæt] [ˌspɑːntə'neɪəti][ʌv; əv] ['vɪgərəs] [wɔːrm] ['fiːlɪŋ] ['eməˌneɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt]
**Real sympathy , that spontaneity of vigorous warm feeling emanating from the sight**
真实的 同情 , 那 自发性 的 蓬勃 温暖的 感觉 散发 从 这 视线
[ʌv; əv] ['ʌðər] - [peɪn] ,
**of others ' pain ,**
的 其他的 - 疼痛 ,

真正的同情，是看到他人痛苦时自然而然产生的强烈而温暖的情感。

[ɪz] ['rɛrɝ] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɪ'mædʒɪn] .
**is rarer than we imagine .**
是 稀有 比 我们 想象 .

比我们想象的要罕见得多。

[wɪ'ðaʊt] [ɪg'zæktli] ['gɪvɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] [kən'venʃən(ə)l] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [kən'doʊləns] ,
**Without exactly giving expression to conventional forms of condolence ,**
没有 确切地 给予 表达 到 传统的 表格 的 慰问 ,

不完全采用传统的慰问方式，

['mildrid] [kən'veid] [ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] ['sɪmpəθi] [ɪn] ['evri] [lʊk] [ænd; ənd] [wɜːrd] ; [baɪ][ə; eɪ]['ræpɪd]
**Mildred conveyed the most delicate sympathy in every look and word ; by a rapid**
米尔德里德 传递 这 最多 精美的 同情 在 每一个 看 和 单词 ; 经过 一个 迅速的
['trænzɪt][ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
**transit of emotion ,**
交通 的 情感 ,

米尔德雷德的每一个眼神和每一句话都流露出最细腻的同情；通过情感的迅速流露，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr'self] [ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'riːvd] ;
**she seemed to place herself in the position of the bereaved ;**
她 似乎 到 地方 她自己 在 这 位置 的 这 丧亲者 ;

她似乎把自己置于丧亲者的境地；

[tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ðeɪ] [felt] — [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['saɪləns] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ;
**to feel as they felt — the sacred silence of sorrow ;**
到 感觉 作为 他们 毛毡 — 这 神圣 沉默 的 悲哀 ;

去感受他们所感受的——悲伤的神圣沉默；

[hɜːr; hər] [fjuː] [wɜːrdz] ['nevər] [greɪzd] [ðə; ði] ['aʊtər] [edʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ['bɪtər] [ˌɪrɪtə'bɪləti] [ðæt] ['trentʃɪz]
**her few words never grazed the outer edge of that bitter irritability that trenches**
她 很少 字 绝不 放牧 这 外 边缘 的 那 苦的 易怒 那 战壕
[ɑːn] [greɪt] [peɪn] ,
**on great pain ,**
在 伟大的 疼痛 ,

她寥寥数语，却从未触及到那种因巨大痛苦而产生的苦涩烦躁的边缘。

[ænd; ənd][soʊ][hɜːr; hər] [mɪr] ['prez(ə)ns] [siːmd] [tuː; tə] [suːð] [ðem; ðəm] .
**and so her mere presence seemed to soothe them .**
和 所以 她 仅仅 在场 似乎 到 舒缓 他们 .
因此，她的出现似乎就能安抚他们。

[hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] ;
**Her perfect unconsciousness added to this feeling ;**
她 完美的 无意识 额外 到 这 感觉 ;
她完全失去意识的状态加剧了这种感觉；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] ['mɪldrədz] ['sɪmpəθi] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tens] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌæbsə'luːtli] [lɔːst]
**there were times when Mildred's sympathy was so intense that she absolutely lost**
那里 是 时代 什么时候 米尔德雷德的 同情 曾是 所以 激烈的 那 她 绝对地 丢失的
[hɜːr'self] .
**herself .**
她自己 .
有时，米尔德雷德的同情心太过强烈，以至于她完全失去了自我。

- [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θæŋk] [ˌem 'iː] ? - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ]
**' What have I done that you should thank me ? ' was a common speech with**
- 什么 有 我 完毕 那 你 应该 感谢 我 ? - 曾是 一个 常见的 演讲 和
[hɜːr; hər] ;
**her ;**
她 ;
“我做了什么让你感谢我？”这是她常说的一句话；

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] ;
**in her own opinion she had done absolutely nothing ;**
在 她 自己的 观点 她 有 完毕 绝对地 没有什么 ;
她自己认为她什么都没做；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['mɝːdʒd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['fiːlɪŋz] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ðæt]
**she had so merged her own individual feelings into the case before her that**
她 有 所以 合并 她 自己的 个人 情怀 进入 这 案件 前 她 那
['ɡrætɪtuːd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪtərəl] [ʃɑːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
**gratitude was a literal shock to her ,**
感激 曾是 一个 文字 震惊 到 她 ,
她将自己的个人情感完全融入到眼前的案件中，以至于感激之情对她来说简直是一种冲击。

[ænd; ənd] [ðɪs] [seɪm] [sɪm'plɪsəti] [kept] [hɜːr; hər]['kwaɪət][ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɡroʊɪŋ]
**and this same simplicity kept her quiet and humble under the growing**
和 这 相同的 简单 保留 她 安静的 和 谦逊的 在下面 这 生长
[aɪ'dɑːlətri][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nefjuːz] [ænd; ənd] [niːsiz] .
**idolatry of her nephews and nieces .**
偶像崇拜 的 她 侄子们 和 侄女 .
正是这种朴素的性格，让她在侄子侄女们日益增长的偶像崇拜面前保持沉默和谦逊。

- [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['læmbərt] , [haʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [lʌv] [juː; jʊ] , - ['mɪsɪz] . [ 'deləwɛə ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌns]
**' My dear Miss Lambert , how they all love you , ' Mrs . Delaware said to her once**
- 我的 亲爱的 错过 兰伯特 , 如何 他们 全部 爱 你 , - 太太 . 特拉华州 说 到 她 一次
;
**;**
;
“我亲爱的兰伯特小姐，他们都非常爱你，”特拉华夫人曾对她说；

- ['iːv(ə)n] [ðæt] [faɪn] [ɡroʊn] [jʌŋ] [mæn] ['ritʃəd] [siːmz] [tuː; tə] [leɪ] [hɪm'self] [aʊt] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] . -
**' even that fine grown young man Richard seems to lay himself out to please you . '**
- 甚至 那 美好的 生长 年轻的 男人 理查德 似乎 到 躺 他自己 出去 到 请 你 . -
“就连理查德这样一位英俊潇洒的成年青年，似乎也竭尽全力讨好你。”

- [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [help] ['lʌvɪŋ] [ˌem 'iː] , - [rɪ'tɜːrnd] ['mildrid] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃaɪ] [sɔːft] [smaɪl] [ʌv; əv] [hɜːrz] ,
**' How can they help loving me , ' returned Mildred , with that shy soft smile of hers ,**
- 如何 能 他们 帮助 爱 我 , - 返回 米尔德里德 , 和 那 害羞的柔软的 微笑 的 她的 ,

“他们怎么可能不爱我呢？”米尔德雷德带着她那羞涩而温柔的微笑回答道。

---

- [wen] [aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] [soʊ] ['dɪrli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?
**' when I love them so dearly , and they see it ?**
- 什么时候 我 爱 他们 所以 亲爱的 , 和 他们 看 它 ?

当我如此深爱他们，而他们也看到了这一点时？

---

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [duː] [nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [oʊld] ['stɔːri] , [lʌv] [bɪ'gets] [lʌv] ;
**Of course I do not deserve it ; but it is the old story , love begets love ;**
的 课程 我 做 不是 应得 它 ; 但 它 是 这 老的 故事 , 爱 产生 爱 ;

我当然不配；但这就是老话，爱会带来爱；

---

- [ænd; ənd] [ðə; ði] [glæd] , ['stedi] [laɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [diːp] ['kɑːntent] .
**' and the glad , steady light in her eyes spoke of her deep content .**
- 和 这 高兴的 , 稳定的 光 在 她 眼睛 辐 的 她 深的 内容 .

她眼中那喜悦而稳定的光芒，诉说着她内心的满足。

---

[jes] , ['mildrid] [wʌz; wəz] ['hæpi] ;
**Yes , Mildred was happy ;**
是的 , 米尔德里德 曾是 快乐的 ;

是的，米尔德雷德很高兴；

---

[ðə; ði] ['kwaɪət] ['wʊmən] [dʒɒɪ] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'tens] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ðæt] ['ɑːlɪv] [wʊd] [hæv; həv] ['envid] .
**the quiet woman joyed in her life with an intense appreciation that Olive would have envied .**
这 安静的 女士 喜悦 在 她 生活 和 一个 激烈的 欣赏 那 橄榄 会 有 令人羡慕 .

这位安静的女子对生活充满热爱，她所拥有的那种强烈的感激之情，连奥利弗都会羡慕不已。

---

['mildrid] ['nevər] [gest] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['siːkrət] [sprɪŋz] [tuː; tə] [ðɪs] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['glædnəs] ,
**Mildred never guessed that there were secret springs to this fountain of gladness ,**
米尔德里德 绝不 猜对了 那 那里 是 秘密 弹簧 到 这 喷泉 的 欢乐 ,

米尔德雷德从未想到，这快乐的源泉竟然还有秘密的泉眼。

---

[ðæt] [ðə; ði] ['strɔːŋli] - [ si'mentid ] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self] [ænd; ənd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] ['ædɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [tʃɑːrm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [laɪf] ,
**that the strongly - cemented friendship between herself and Dr . Heriot added a fresh charm to her life ,**
那 这 强烈 - 水泥 友谊 之间 她自己 和 博士 . 赫里奥特 额外 一个 新鲜的 魅力 到 她 生活 ,

她与赫里奥特博士之间牢固的友谊为她的生活增添了新的魅力。

---

[ investiŋ ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] ['vɪgər] [ænd; ənd] [streŋθ] .
**investing it with the atmosphere of unknown vigour and strength .**
投资 它 和 这 气氛 的 未知 活力 和 力量 .

赋予它一种未知的活力和力量的氛围。

---

['mildrid] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [praʊd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] ,
**Mildred had always been proud of her brother's intellect and goodness ,**
米尔德里德 有 总是 到过 自豪的 的 她 兄弟 智力 和 善良 ,

米尔德雷德一直为她哥哥的才智和善良感到自豪。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [lɜːrnt] [tuː; tə][rɪ'laɪ][soʊ] [ɪn'taɪərli] [ɑːn][hɪz; ɪz][sə'gæsəti][æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [dɪd]
**but she had never learnt to rely so entirely on his sagacity as she now did**
但 她 有 绝不 学会了 到 依靠 所以 完全 在 他的 睿智 作为 她 现在 做过
[ɑːn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] .
**on Dr . Heriot .**
在 博士 . 赫里奥特 .

但她从未像现在这样完全依赖他的睿智，就像她现在依赖赫里奥特医生一样。

---

[ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ['mentər] ,
**If any one had questioned her feelings with respect to the vicarage Mentor ,**
如果 任何 一 有 被质问 她 情怀 和 尊重 到 这 牧师住宅 导师 ,

如果有人质疑她对牧师导师的感情，

---

['mildrid] [wʊd] [hæv; həv] [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [swiːt] ['ɑːnəsti] [ðæt] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz]
**Mildred would have assured them with her sweet honesty that her brother's**
米尔德里德 会 有 保证 他们 和 她 甜的 诚实 那 她 兄弟
[frend] [wʌz; wəz][hɜːrz]['ɔːlsoʊ] ,
**friend was hers also ,**
朋友 曾是 她的 还 ,

米尔德雷德会用她那甜美的真诚向他们保证，她哥哥的朋友也是她的朋友。

---

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [fʊl] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['merɪts] ,
**that she did full justice to his merits ,**
那 她 做过 满的 正义 到 他的 优点 ,

她充分肯定了他的优点。

---

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [oʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [wʊd] [liːv] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][gæp][ɪn][ðer; ðər]
**and was ready to own that his absence would leave a terrible gap in their**
和 曾是 准备好 到 自己的 那 他的 缺席 会 离开 一个 糟糕的 差距 在 他们的
['sɜːrk(ə)l] ;
**circle ;**
圆圈 ;

他已经意识到，他的离开会在他们的圈子里留下一个巨大的空缺；

---

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] ['mildrid] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɜːrnt] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ɑːn][ðə; ði]
**but even Mildred did not know how much she had learnt to depend on the**
但 甚至 米尔德里德 做过 不是 知道 如何 很多 她 有 学会了 到 依赖 在 这
['sɪmpəθi] [ðæt] ['nevər] [feɪld] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]
**sympathy that never failed her and the quick appreciation that was almost**
同情 那 绝不 失败的 她 和 这 快的 欣赏 那 曾是 几乎
[ɪn'tuːɪtɪv] .
**intuitive .**
直觉的 .

但即使是米尔德雷德也不知道，她已经多么依赖那份从未让她失望的同情心和那份几乎是本能的快速欣赏。

---

['mildrid] [nuː] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [laɪkt] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər]
**Mildred knew that Dr . Heriot liked her ; he had found her**
米尔德里德 知道 那 博士 . 赫里奥特 喜欢 她 ; 他 有 成立 她
['trʌstwɜːrði] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [niːd] ,
**trustworthy in time of need ,**
值得信赖的 在 时间 的 需要 ,

米尔德雷德知道赫里奥特医生喜欢她；他觉得她在危难之际值得信赖。

---

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [freʃ] [dɪ'mændz] [ɑːn][hɜːr; hər] [taɪm] [ænd; ənd]
**and he showed his gratitude by making fresh demands on her time and**
和 他 显示 他的 感激 经过 制作 新鲜的 需求 在 她 时间 和
['peɪʃ(ə)ns] [moʊst] [ʌn'blʌʃɪŋli] :
**patience most unblushingly :**
耐心 最多 毫不羞愧地 :

他以毫不羞愧的方式，再次向她提出新的时间和耐心要求，以此表达他的感激之情：

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðer; ðər][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv]
**in his intercourse with her there had always been a curious mixture of**
在 他的 交往 和 她 那里 有 总是 到过 一个 好奇的 混合物 的
['revərəns] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] ['eni] ['wɔːrmər] ['fiːlɪŋ] ,
**reverence and tenderness which was far removed from any warmer feeling ,**
尊敬 和 压痛 哪个 曾是 远的 已移除 从 任何 更温暖 感觉 ,

他和她交往时，总是带着一种奇特的敬畏和温柔的混合，这与任何更热烈的感情都相去甚远。

[ðoʊ] [ɪn][wʌn] [sens] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] ['brʌðərli] .
**though in one sense it might be called brotherly .**
尽管 在 一 感觉 它 可能 是 称为 兄弟般的 .

虽然从某种意义上说，这或许可以称之为兄弟情谊。

[pər'hæps] ['mildrid] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [ðɪs] ; [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
**Perhaps Mildred was to blame for this ; in spite of her appreciation of**
也许 米尔德里德 曾是 到 责备 为了 这 ; 在 尽管如此 的 她 欣赏 的
['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] ,
**Dr . Heriot ,**
博士 . 赫里奥特 ,

或许米尔德里德应该为此负责；尽管她很欣赏赫里奥特医生，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['broʊkən] [θruː] [hɜːr; hər]['hæbɪt][ʌv; əv] [ʃaɪ] [rɪ'zɜːrv] ,
**she had never broken through her habit of shy reserve ,**
她 有 绝不 破碎的 通过 她 习惯 的 害羞的 预订 ,

她始终没能克服自己害羞内向的习惯。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sekənd] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ðə; ði][oʊld] ['gɜːrlɪʃ] ['mildrid] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n]
**which was a second nature with her — the old girlish Mildred was hidden**
哪个 曾是 一个 第二 自然 和 她 — 这 老的 少女 米尔德里德 曾是 隐
[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
**out of sight .**
出去 的 视线 .

对她来说，这就像是一种本能——那个老派的米尔德里德被隐藏了起来。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] ['oʊnli] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['sɪstər] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , [sɔːft] - [aɪd] ['wʊmən] ,
**Dr . Heriot only saw in his friend's sister a gentle , soft - eyed woman ,**
博士 . 赫里奥特 仅有的 锯 在 他的 朋友们 姐姐 一个 温和的 , 柔软的 - 眼睛 女士 ,

赫里奥特医生只觉得他朋友的妹妹是一位温柔、眼神柔和的女人。

['siːmɪŋ] ['oʊldər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tendər] , [oʊld] - ['fæʃnd] [weɪz] ,
**seeming older than she really was , and with tender , old - fashioned ways ,**
似乎 老 比 她 真的 曾是 , 和 和 投标 , 老的 - 造型 方式 ,

她看起来比实际年龄要大，举止温柔而传统。

['ɔːlweɪz] [ 'hæbitid ][ɪn]['soʊbər] [greiz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['steɪdnɪs] [ʌv; əv] [miːn] [ænd; ənd]
**always habited in sober grays and with a certain staidness of mien and**
总是 居住地 在 清醒 灰色 和 和 一个 肯定 沉稳 的 面容 和
['kwaɪət] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ,
**quiet precision of speech ,**
安静的 精确 的 演讲 ,

他总是身着素雅的灰色服装，举止沉稳，说话轻声细语。

[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] [ 'restfulnis ] , [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [juːθ] .
**which , with all its restfulness , took away the impression of youth .**
哪个 , 和 全部 它是 安宁 , 采取 离开 这 印象 的 青年 .

虽然这里宁静祥和，却让人失去了青春的气息。

[jes] , [gʊd] [ænd; ənd] ['wʊmənli] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [wʌz; wəz]
**Yes , good and womanly as he thought her , Dr . Heriot was**
是的 , 好的 和 女性 作为 他 想法 她 , 博士 . 赫里奥特 曾是
['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːəl] ['mildrid] .
**ignorant of the real Mildred .**
无知 的 这 真实的米尔德里德 .

是的，尽管赫里奥特医生认为她善良而有女人味，但他对真正的米尔德里德却一无所知。

[ænt] ['mɪli] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɔɪz] , ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪmplɪŋ] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['sɔːsi] [preɪz]
**Aunt Milly alone with her boys , blushing and dimpling under their saucy praise**
阿姨 米莉 独自的 和 她 男孩们 , 脸红 和 凹陷 在下面 他们的 风骚的 称赞
,
**,**
,

米莉阿姨和她的孩子们单独待在一起，在他们轻佻的赞美下，她脸颊泛红，脸上露出酒窝。

[wʊd] [hæv; həv] ['ʃætərd] [ɔːl] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][ʌv; əv] [ 'primnis ] ; [dʒʌst][æz; əz] [ðoʊz] [fɪts] [ʌv; əv] [waɪz]
**would have shattered all his ideas of primness ; just as those fits of wise**
会 有 破碎 全部 他的 想法 的 呆滞 ; 只是 作为 那些 适合 的 明智的
['eləkwəns] ,
**eloquence ,**
口才 ,

这本会彻底粉碎他所有拘谨的观念；就像那些灵光乍现的雄辩一样，

[waɪl] ['ɑːlɪv] [ænd; ənd] ['pɑːli] [ 'liŋgə ] [nɪr] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
**while Olive and Polly lingered near her in the dark ,**
尽管 橄榄 和 波莉 徘徊不去 靠近 她 在 这 黑暗的 ,

奥利弗和波莉在黑暗中徘徊在她身边。

[ðə; ði] [swiːt] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [ðæt] [stɜːrd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] ['hɑːrts] - [kɔːr] ,
**the sweet impulse of words that stirred them to their hearts ' core ,**
这 甜的 冲动 的 字 那 搅拌 他们 到 他们的 心 - 核 ,

那些甜美的话语深深触动了他们的心弦。

[wʊd] [hæv; həv] [raʊzd] [hɪz; ɪz]['leɪt(ə)nt] [ɪn'θuːziæzəm] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] .
**would have roused his latent enthusiasm to the utmost .**
会 有 唤醒 他的 潜 热情 到 这 极致 .

这本可以最大限度地激发他潜在的热情。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɛriəts] [truː] [aɪ'diːəl][ʌv; əv] ['wʊmənli] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [pæst] [hɪz; ɪz] [dɔːr]
**Dr . Heriot's true ideal of womanly beauty and goodness passed his door**
博士 . 赫里奥特的 真的 理想的 的 女性 美丽 和 善良 通过了 他的 门
['deɪli] ,
**daily ,**
日常的 ,

赫里奥特博士心目中女性美丽与善良的真正理想每天都在他家门口出现。

[dɪs'gaɪzd] [ɪn] ['kweɪkər] [greiz] [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['ʃeɪdi] [blæk] [hæt] [ðæt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][juːz]
**disguised in Quaker grays and the large shady black hat that was for use**
伪装 在 贵格会 灰色 和 这 大的 阴凉 黑色的 帽子 那 曾是 为了 使用
[ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər] ['ɔːrnəmənt] ,
**and not for ornament ,**
和 不是 为了 装饰品 ,

他身着贵格会教徒的灰色长袍，头戴一顶遮阴的大黑帽，这顶帽子是用来遮风挡雨的，而不是用来装饰的。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;
**but he did not know it ;**
但 他 做过 不是 知道 它 ;

但他对此并不知情；

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wen] | [hiː; hi] | [lʊkt] | [aʊt] | [ˌaɪ ˈtiː] | [wʌz; wəz] | [tuː; tə] | [noʊt] | [haʊ] | [freʃ] | [ænd; ənd] | ['piːkənt] | ['pɑːli] | [lʊkt] | [ɪn] | [hɜːr; hər] | [waɪt] | [dres] | [ænd; ənd] | [bluː] | ['rɪbənz] | [æz; əz] | [ʃiː; ʃi] | [trɪpt] | [bɪ'saɪd] | ['mildrid] | , |
| **when** | **he** | **looked** | **out** | **it** | **was** | **to** | **note** | **how** | **fresh** | **and** | **piquant** | **Polly** | **looked** | **in** | **her** | **white** | **dress** | **and** | **blue** | **ribbons** | **as** | **she** | **tripped** | **beside** | **Mildred** | **,** |
| 什么时候 | 他 | 看起来 | 出去 | 它 | 曾是 | 到 | 笔记 | 如何 | 新鲜的 | 和 | 辛辣的 | 波莉 | 看起来 | 在 | 她 | 白色的 | 裙子 | 和 | 蓝色的 | 丝带 | 作为 | 她 | 绊倒了 | 旁 | 米尔德里德 | ， |

他向外望去，注意到波莉穿着白色连衣裙，系着蓝色丝带，在米尔德雷德身边踉跄而行，看起来多么清新活泼。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɔːr] | [haʊ] | [ðə; ði] | ['spænɪʃ] | [hæt] | [wɪð; wɪθ] | [ɪts] | [lɔːŋ] | [blæk] | ['feðər] | ['suːtɪd] | ['ɑːlɪvz] | ['sɑːmbər] | [kəm'plekʃ(ə)n] | . |
| **or** | **how** | **the** | **Spanish** | **hat** | **with** | **its** | **long** | **black** | **feather** | **suited** | **Olive's** | **sombre** | **complexion** | **.** |
| 或者 | 如何 | 这 | 西班牙语 | 帽子 | 和 | 它是 | 长的 | 黑色的 | 羽毛 | 适合 | 橄榄的 | 阴沉 | 肤色 | . |

或者说，那顶饰有黑色长羽毛的西班牙帽子与奥利弗忧郁的肤色十分相衬。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ɑːlɪv] | [hæd; həd] | ['greɪtli] | [ɪm'pruːvd] | [sɪns] | [hɜːr; hər] | ['ɪlnəs] | ; | [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | [stɪl] | [ˌɪrɪ'diːməbli] | [pleɪn] | [ɪn] | [hɜːr; hər] | [oʊn] | [aɪz] | , |
| **Olive** | **had** | **greatly** | **improved** | **since** | **her** | **illness** | **;** | **she** | **was** | **still** | **irredeemably** | **plain** | **in** | **her** | **own** | **eyes** | **,** |
| 橄榄 | 有 | 非常 | 改进 | 自从 | 她 | 疾病 | ； | 她 | 曾是 | 仍然 | 无可挽回地 | 清楚的 | 在 | 她 | 自己的 | 眼睛 | ， |

奥利芙生病后身体状况大为好转；但在她自己眼里，她依然丑陋不堪。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [fjuː] | [wɜːr; wər] | ['redi] | [tuː; tə] | [ɪn'dɔːrs] | [ðɪs] | [ə'pɪnjən] | ; |
| **but** | **few** | **were** | **ready** | **to** | **endorse** | **this** | **opinion** | **;** |
| 但 | 很少 | 是 | 准备好 | 到 | 认可 | 这 | 观点 | ； |

但很少有人赞同这种观点；

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɜːr; hər] | ['fɪgjər] | [hæd; həd] | ['raʊndɪd] | [ænd; ənd] | [fɪld] | [aʊt] | ['ɪntuː] | ['ɔːlmoʊst] | [mə'dʒestɪk] | [ prə'pɔːʃəns ] | , |
| **her** | **figure** | **had** | **rounded** | **and** | **filled** | **out** | **into** | **almost** | **majestic** | **proportions** | **,** |
| 她 | 数字 | 有 | 圆润 | 和 | 已填 | 出去 | 进入 | 几乎 | 雄伟 | 比例 | ， |

她的身材变得圆润丰满，几乎达到了一种令人叹为观止的境界。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɜːr; hər] | [ 'ʃəuldəz ] | [hæd; həd] | [lɔːst] | [ðer; ðər] | [ʌn'geɪnli] | [stuːp] | , | [ænd; ənd] | [hɜːr; hər] | [sloʊ] | [ 'muːvmənts ] | [wɜːr; wər] | [nɑːt] | [wɪ'ðaʊt] | [greɪs] | . |
| **her** | **shoulders** | **had** | **lost** | **their** | **ungainly** | **stoop** | **,** | **and** | **her** | **slow** | **movements** | **were** | **not** | **without** | **grace** | **.** |
| 她 | 肩膀 | 有 | 丢失的 | 他们的 | 笨拙的 | 哈腰 | ， | 和 | 她 | 慢的 | 移动 | 是 | 不是 | 没有 | 优雅 | . |

她的肩膀不再那么佝偻，缓慢的动作也变得优雅起来。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɜːr; hər] | [kəm'plekʃ(ə)n] | [wʊd] | ['ɔːlweɪz] | [biː; bi] | ['sæloʊ] | , | [bʌt; bət] | [ðə; ði] | [dɑːrk] | [ə'bʌndənt] | [her] | [wʌz; wəz] | [naʊ] | [ə'reɪndʒd] | [tuː; tə] | [sʌm; səm] | [əd'væntɪdʒ] | , |
| **Her** | **complexion** | **would** | **always** | **be** | **sallow** | **,** | **but** | **the** | **dark** | **abundant** | **hair** | **was** | **now** | **arranged** | **to** | **some** | **advantage** | **,** |
| 她 | 肤色 | 会 | 总是 | 是 | 黄褐色 | ， | 但 | 这 | 黑暗的 | 丰富 | 头发 | 曾是 | 现在 | 安排 | 到 | 一些 | 优势 | ， |

她的肤色总是蜡黄，但浓密的黑发如今梳理得恰到好处。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [lɑːrdʒ] | ['ɜːrnɪst] | [aɪz] | [wɜːr; wər] | [hɜːr; hər] | [rɪ'diːmɪŋ] | [fitʃər] | , |
| **and** | **the** | **large** | **earnest** | **eyes** | **were** | **her** | **redeeming** | **features** | **,** |
| 和 | 这 | 大的 | 认真 | 眼睛 | 是 | 她 | 赎回 | 特征 | ， |

她那双深情的大眼睛是她最可贵的特征。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [waɪl] | [ə; eɪ] | ['setld] | [bʌt; bət] | [sɔːft] | ['sɪriəsnəs] | [hæd; həd] | [rɪ'pleɪst] | [ðə; ði] | [oʊld] | [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] | ['melənkɑːli] | . |
| **while** | **a** | **settled** | **but** | **soft** | **seriousness** | **had** | **replaced** | **the** | **old** | **absorbing** | **melancholy** | **.** |
| 尽管 | 一个 | 定居 | 但 | 柔软的 | 严肃 | 有 | 替换 | 这 | 老的 | 吸收 | 忧郁 | . |

而过去那种令人沉醉的忧郁，则被一种沉稳而柔和的严肃所取代。

| | | |
|---|---|---|
| ['ɑːlɪv] | **Olive** | 橄榄 |
| [wʊd] | **would** | 会 |
| ['nevər] | **never** | 绝不 |
| [lʊk] | **look** | 看 |
| [ɑːn] | **on** | 在 |
| [ðə; ði] | **the** | 这 |
| [braitə] | **brighter** | 更亮 |
| [saɪd] | **side** | 边 |
| [ʌv; əv] | **of** | 的 |
| [laɪf] | **life** | 生活 |
| [æz; əz] | **as** | 作为 |
| [ə; eɪ] | **a** | 一个 |
| ['hæpiːɚ] | **happier** | 更快乐 |
| [ænd; ənd] | **and** | 和 |
| [mɔːr] | **more** | 更多的 |
| ['sæŋgwɪn] | **sanguine** | 乐观 |
| ['temprəmənt] | **temperament** | 气质 |
| [wʊd] | **would** | 会 |
| ; | **;** | ; |

奥利弗永远不会像一个更快乐、更乐观的人那样看待生活光明的一面；

| | | |
|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | **she** | 她 |
| [stɪl] | **still** | 仍然 |
| [tʊk] | **took** | 采取 |
| [laɪf] | **life** | 生活 |
| ['sɪriəsli] | **seriously** | 严重地 |
| , | **,** | , |
| ['ɔːlmoʊst] | **almost** | 几乎 |
| ['sɑːləmli] | **solemnly** | 庄严地 |
| , | **,** | , |

她依然认真对待生活，几乎到了严肃认真的地步。

| | | |
|---|---|---|
| [ðoʊ] | **though** | 尽管 |
| [ʃiː; ʃi] | **she** | 她 |
| [hæd; həd] | **had** | 有 |
| ['siːst] | **ceased** | 停止 |
| [tuː; tə] | **to** | 到 |
| [rɪ'paɪn] | **repine** | 抱怨 |
| [ðæt] | **that** | 那 |
| [leŋkθ; leŋθ] | **length** | 长度 |
| [ʌv; əv] | **of** | 的 |
| [deɪz] | **days** | 天 |
| [hæd; həd] | **had** | 有 |
| [bɪn] | **been** | 到过 |
| ['gɪv(ə)n] | **given** | 给定 |
| [hɜːr; hər] | **her** | 她 |
| ; | **;** | ; |
| [wɪð; wɪθ] | **with** | 和 |
| [hɜːr; hər] | **her** | 她 |
| , | **,** | , |

虽然她已不再抱怨自己拥有的生命长度；但对她而言，

| | | |
|---|---|---|
| [ˌkɑːnʃi'enʃəsnəs] | **conscientiousness** | 尽责性 |
| [wʌz; wəz] | **was** | 曾是 |
| [stɪl] | **still** | 仍然 |
| [ə; eɪ] | **a** | 一个 |
| [fɔːlt] | **fault** | 过错 |
| , | **,** | , |

尽责心仍然是一种缺点，

| | | |
|---|---|---|
| [ænd; ənd] | **and** | 和 |
| [ʃiː; ʃi] | **she** | 她 |
| [wʊd] | **would** | 会 |
| ['evər] | **ever** | 曾经 |
| [biː; bi] | **be** | 是 |
| ['gɪv(ə)n] | **given** | 给定 |
| [tuː; tə] | **to** | 到 |
| [weɪ] | **weigh** | 称重 |
| [hɜːr'self] | **herself** | 她自己 |
| ['kerfəli] | **carefully** | 小心 |
| [ænd; ənd] | **and** | 和 |
| [biː; bi] | **be** | 是 |
| [faʊnd] | **found** | 成立 |
| ['wɑːntɪŋ] | **wanting** | 想要 |
| ; | **;** | ; |

她总是习惯性地仔细衡量自己，结果却发现自己不够好；

| | | |
|---|---|---|
| [bʌt; bət] | **but** | 但 |
| [ðer; ðər] | **there** | 那里 |
| [wɜːr; wər] | **were** | 是 |
| [taɪmz] | **times** | 时代 |
| [wen] | **when** | 什么时候 |
| ['iːv(ə)n] | **even** | 甚至 |
| ['ɑːlɪv] | **Olive** | 橄榄 |
| [oʊnd] | **owned** | 拥有 |
| [hɜːr'self] | **herself** | 她自己 |
| ['hæpi] | **happy** | 快乐的 |
| , | **,** | , |

但有时，就连奥利弗也承认自己很快乐。

| | | |
|---|---|---|
| [wen] | **when** | 什么时候 |
| [ðə; ði] | **the** | 这 |
| [greɪv] | **grave** | 严重 |
| [feɪs] | **face** | 脸 |
| [wʊd] | **would** | 会 |
| [rɪ'læks] | **relax** | 放松 |
| ['ɪntuː] | **into** | 进入 |
| [smaɪlz] | **smiles** | 微笑 |
| [ænd; ənd] | **and** | 和 |
| [ðə; ði] | **the** | 这 |
| [dɑːrk] | **dark** | 黑暗的 |
| [aɪz] | **eyes** | 眼睛 |
| [groʊ] | **grow** | 生长 |
| [braɪt] | **bright** | 明亮的 |
| [ænd; ənd] | **and** | 和 |
| [sɔːft] | **soft** | 柔软的 |
| . | **.** | . |

严肃的脸庞会放松下来，露出笑容，深邃的眼睛也会变得明亮柔和。

| | | |
|---|---|---|
| [ænd; ənd] | **And** | 和 |
| [ðer; ðər] | **there** | 那里 |
| [wɜːr; wər] | **were** | 是 |
| ['riːz(ə)nz] | **reasons** | 原因 |
| [fɔːr; fər] | **for** | 为了 |
| [ðɪs] | **this** | 这 |
| ; | **;** | ; |
| ['ɑːlɪv] | **Olive** | 橄榄 |
| [noʊ] | **no** | 不 |
| [lɔːŋgər] | **longer** | 更长 |
| ['sʌfərd] | **suffered** | 遭受 |
| [ðə; ði] | **the** | 这 |
| [pæŋz] | **pangs** | 疼痛 |
| [ʌv; əv] | **of** | 的 |
| ['pæʃənət] | **passionate** | 热情的 |
| [ænd; ənd] | **and** | 和 |
| [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] | **unrequited** | 单相思 |
| [lʌv] | **love** | 爱 |
| , | **,** | , |

这其中是有原因的；奥利弗不再承受着热烈而单相思的痛苦。

| | | |
|---|---|---|
| [ænd; ənd] | **and** | 和 |
| [hɜːr; hər] | **her** | 她 |
| [hɑːrt] | **heart** | 心 |
| [wʌz; wəz] | **was** | 曾是 |
| [æt; ət] | **at** | 在 |
| [rest] | **rest** | 休息 |
| [kən'sɜːrnɪŋ] | **concerning** | 有关 |
| ['ritʃəd] | **Richard** | 理查德 |
| . | **.** | . |

她不再为理查德的事情感到担忧，心里也安心了。

[fɔːr; fər] [tuː] [ˈjɪrz] [ðə; ði][sæd] [ˈɡroʊpɪŋ] [ˈæftər] [truːθ] , [ðə; ði] [mjuːt] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][voʊˈkeɪʃ(ə)n] ,
**For two years the sad groping after truth , the mute search for vocation ,**
为了 二 年 这 伤心 摸索 后 真相 , 这 沉默的 搜索 为了 职业 ,

两年来，他一直在悲伤地摸索真理，默默地寻找自己的使命。

[ðə; ði][ˈkɑːnflɪkt] [bɪˈtwiːn] [ˈduːti][ænd; ənd][ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [kənˈtɪnjuːd] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [ɡreɪv]
**the conflict between duty and inclination , had continued , and still the grave**
这 冲突 之间 责任 和 倾角 , 有 持续 , 和 仍然 这 严重
, [stɜːrn] [feɪs] , [ˈkaɪndli][bʌt; bət] [ɪmˈpresɪv] ,
**, stern face , kindly but impressive ,**
, 船尾 脸 , 亲切地 但 感人的 ,

责任与欲望之间的冲突仍在继续，他那严肃而严厉的表情依然和蔼而令人敬畏。

[hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][noʊ] [kluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfjuːtʃər] [plænz] .
**has given no clue to his future plans .**
有 给定 不 线索 到 他的 未来 计划 .

他没有透露任何关于未来计划的信息。

- [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wen] [aɪ] [noʊ] [maɪˈself] , [ˈfɑːðər] , - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈpɑːrtɪŋ] [spiːtʃ] [mɔːr]
**' I will tell you when I know myself , father , ' was his parting speech more**
- 我 将要 告诉 你 什么时候 我 知道 我 , 父亲 , - 曾是 他的 离别 演讲 更多的
[ðæn; ðən][wʌns] .
**than once .**
比 一次 .

“等我真正了解自己了，父亲，我会告诉您的。”这是他不止一次的临别赠言。

- [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] , [ˈkɑːdi] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈkɑːntent][tuː; tə] [weɪt] , - [wʌz; wəz][ˈevər][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz]
**' I trust you , Cardie , and I am content to wait , ' was ever his father's**
- 我 相信 你 , 卡迪 , 和 我 是 内容 到 等待 , - 曾是 曾经 他的 父亲的
[ˈænsər] .
**answer .**
回答 .

“我相信你，卡迪，我愿意等待，”他父亲总是这样回答。

[bʌt; bət] [dɪˈlɪvərəns] [keɪm] [æt; ət] [læst] , [wen] [ðə; ði] [ˈfetərz] [fel] [ɔːf] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [jʌŋ] [soʊl] ,
**But deliverance came at last , when the fetters fell off the noble young soul ,**
但 解救 来了 在 最后的 , 什么时候 这 镣铐 跌倒 离开 这 高贵 年轻的 灵魂 ,

但最终，当束缚这位高贵年轻灵魂的枷锁解除时，解脱便到来了。

[wen] [ˈevri] [wɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈletər] [ðæt] [riːtʃt] [ˈmɪstər] . [ˈlæmbərt] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn]
**when every word in the letter that reached Mr . Lambert spoke of the new - born**
什么时候 每一个 单词 在 这 信 那 达到 先生 . 兰伯特 辐 的 这 新的 - 出生
[ˈɡlædnəs] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [hɑːrt] ;
**gladness that filled his son's heart ;**
欢乐 那 已填 他的 儿子的 心 ;

兰伯特先生收到的信中，每一个字都在描述他儿子心中充满的新生喜悦；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈretɪsns] .
**there was no reticence .**
那里 曾是 不 沉默寡言 .

他们毫不犹豫。

- [juː; jʊ] [ˈtrʌstɪd] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈkɑːntent][tuː; tə] [weɪt] [ðen] ;
**' You trusted me and you were content to wait then ;**
- 你 可信 我 和 你 是 内容 到 等待 然后 ;

“你信任我，也愿意等待；

[haʊ] [ˈɔːf(ə)n][aɪ][hæv; həv] [rɪˈpiːtɪd] [ðiːz] [wɜːrdz][tuː; tə][maɪˈself] , [dɪr] [ˈfɑːðər] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈweɪtɪd] ,
**how often I have repeated these words to myself , dear father ; you have waited ,**
如何 经常 我 有 重复 这些 字 到 我 , 亲爱的 父亲 ; 你 有 等待 ,

亲爱的父亲，我曾多少次对自己重复这些话：您一直在等待，

[ænd; ənd] [naʊ] [jʊr; jər] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [riˈwɔːdid] .
**and now your patience shall be rewarded .**
和 现在 你的 耐心 将 是 奖励 .

现在，你的耐心将得到回报。

- [ˈfɑːðər] , [æt; ət] [læst] [aɪ] [noʊ] [maɪˈself][ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [maɪnd] ;
**' Father , at last I know myself and my own mind ;**
- 父亲 , 在 最后的 我 知道 我 和 我的 自己的 头脑 ;

“父亲，我终于了解了我自己和我自己的想法；

[ðə; ði] [læst] [weɪv] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [fɪr] [hæz; həz] [roʊld] [ɔːf] [ˌem ˈiː] ; [aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [naʊ] ,
**the last wave of doubt and fear has rolled off me ; I can see it all now ,**
这 最后的 海浪 的 怀疑 和 害怕 有 滚动 离开 我 ; 我 能 看 它 全部 现在 ,

最后一阵疑虑和恐惧已经消散；我现在看清了一切。

[aɪ] [fiːl] [ʃʊr] .
**I feel sure .**
我 感觉 当然 .

我确信。

[aɪ] [raɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˊtrebliŋli] .
**I write it tremblingly .**
我 写 它 颤抖地 .

我颤抖着写下这些话。

[aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [truː] .
**I feel sure that it is all true .**
我 感觉 当然 那 它 是 全部 真的 .

我确信这一切都是真的。

- [oʊ] , [haʊ] [gʊd] [gɑːd][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !
**' Oh , how good God has been to me !**
- 哦 , 如何 好的 上帝 有 到过 到 我 !

“哦，上帝对我真是太好了！”

[aɪ] [fiːl] [ˈɔːlmoʊst] [laɪk] [ðə; ði][ˈprɑːdɪg(ə)l] ; [ˈoʊnli][noʊ] [hʌsks] [kʊd; kəd][hæv; həv][ˈsætɪsfaɪd][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ;
**I feel almost like the prodigal ; only no husks could have satisfied me for a moment ;**
我 感觉 几乎 喜欢 这 浪子 ; 仅有的 不 谷壳 可以 有 使满意 我 为了 一个 片刻 ;

我感觉自己就像个浪子；只是，再多的空壳也无法让我片刻满足；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [truːθ] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] — [truːθ] [ˈlɪtərəl] [ænd; ənd] [dɪˈvaɪn] ; [ænd; ənd] , [ˈfɑːðər] ,
**it was only the truth I wanted — truth literal and divine ; and , father ,**
它 曾是 仅有的 这 真相 我 通缉 — 真相 文字 和 神圣的 ; 和 , 父亲 ,

我想要的只是真相——字面意义上的真相和神圣的真相；而且，父亲，

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈsædli] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] [ˈeni] [lɔːŋgər] ,
**you have no reason to think sadly of me any longer ,**
你 有 不 原因 到 思考 令人遗憾的是 的 我 任何 更长 ,

你无需再为我感到难过了。

[fɔːr; fər] " [bɪ'fɔːr] ['iːvntaɪd] [maɪ] [laɪt] [hæz; həz] [kʌm] . " -
**for " before eventide my light has come . " '**
为了 " 前 黄昏 我的 光 有 来 . " -

“在黄昏之前，我的光芒已经降临。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][fɜːrm][ænd; ənd][ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n]
**' I am writing now to tell you that it is my firm and unalterable intention**
- 我 是 写作 现在 到 告诉 你 那 它 是 我的 公司 和 不可更改的 意图
[tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [jʊr; jər][ænd; ənd][maɪ] ['mʌðɚz] [wɪʃɪz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] ;
**to carry out your and my mother's wishes with respect to my profession ;**
到 携带 出去 你的 和 我的 母亲的 愿望 和 尊重 到 我的 职业 ;

“我现在写信告诉你，我坚定不移地打算遵从你和我母亲对我职业的意愿；

[wɪl] [juː; jʊ][æsk][maɪ] [frendz] [nɑːt][tuː; tə] [siːk] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [ˌem 'iː] , [ɪ'speʃəli] [maɪ] [frendz] [æt; ət]
**will you ask my friends not to seek to dissuade me , especially my friends at**
将要 你 问 我的 朋友们 不是 到 寻找 到 劝阻 我 , 尤其 我的 朋友们 在
[kɝːkliːθəm] ?
**Kirkleatham ?**
柯克利瑟姆 ?

请你不要劝阻我的朋友们，特别是我在柯克利瑟姆的朋友们?

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['sɔːrli] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][hæz; həz] [ɔːl'redi] ['temptɪd] [ˌem 'iː] ; [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
**You know how sorely inclination has already tempted me ; believe me ,**
你 知道 如何 非常 倾角 有 已经 受诱惑 我 ; 相信 我 ,

你知道我的欲望已经多么强烈地诱惑了我；相信我，

[aɪ][hæv; həv] ['kaʊntɪd] [ðə; ði][kɔːst][ænd; ənd] [weid] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] ['kɑːmli] [ænd; ənd]
**I have counted the cost and weighed the whole matter calmly and**
我 有 计数 这 成本 和 称重 这 所有的 事情 平静地 和
[dɪs'pæʃənətli] .
**dispassionately .**
冷静地 .

我已经冷静客观地计算过成本，权衡过整件事。

[aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] — ['meni] ['feɪvərɪt] [pə'sjuːts] , ['meni] ['siːkrət] [æm'bɪʃənz] —
**I have much to relinquish — many favourite pursuits , many secret ambitions —**
我 有 很多 到 放弃 — 许多 最喜欢的 追求 , 许多 秘密 抱负 —
[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [wʌt] [kɔːsts][ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] ?
**but shall I give what costs me nothing ?**
但 将 我 给 什么 成本 我 没有什么 ?

我有很多东西要放弃——许多我喜欢的爱好，许多秘密的抱负——但我该放弃那些对我来说无需付出任何代价的东西吗?

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['θæŋkfl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kən'sɪdərd] [tuː] [ʌn'wɜːrði] [fɔːr; fər]
**and after all I am only thankful that I am not considered too unworthy for**
和 后 全部 我 是 仅有的 感恩 那 我 是 不是 经过考虑的 也 不配 为了
[ðə; ði] [wɜːrk] . -
**the work . '**
这 工作 . -

最后，我只庆幸自己没有被认为不够格胜任这份工作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['letər] , [soʊ]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd][soʊ] ['mænli] ,
**It was this letter , so humble and so manly ,**
它 曾是 这 信 , 所以 谦逊的 和 所以 男子气概 ,

正是这封信，如此谦逊，如此充满男子气概

[ðæt] [fɪld] ['ɑːlɪvz] [braʊn] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [weɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt]
**that filled Olive's brown eyes with light and lifted the weight from her heart**
那 已填 橄榄的 棕色的 眼睛 和 光 和 抬起 这 重量 从 她 心

.
**.**
.

那光芒充满了奥利芙的棕色眼睛，也减轻了她心中的重担。

['kɑːdi] [hæd; həd][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [truː] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd]
**Cardie had not disappointed her ; he had been true to himself and**
卡迪 有 不是 失望的 她 ; 他 有 到过 真的 到 他自己 和

[hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'vikʃənz] .
**his own convictions .**
他的 自己的 定罪 .

卡迪没有让她失望；他忠于自己和自己的信念。

['mildrid] [ə'loʊn] [hæd; həd][hɜːr; hər] [.mis'giviŋz] ; [wen] [ʃiː; ʃi][nekst] [sɔː] ['ritʃəd] ,
**Mildred alone had her misgivings ; when she next saw Richard ,**
米尔德里德 独自的 有 她 疑虑 ; 什么时候 她 下一个 锯 理查德 ,

只有米尔德雷德心存疑虑；当她下次见到理查德时，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [wɔːrn][ænd; ənd] [peɪl] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['fænsɪd] [hɪz; ɪz] ['tʃɪrflnəs]
**she thought that he looked worn and pale , and even fancied his cheerfulness**
她 想法 那 他 看起来 磨损 和 苍白 , 和 甚至 幻想 他的 愉悦

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɔːrst] ;
**was a little forced ;**
曾是 一个 小的 强制 ;

她觉得他面容憔悴苍白，甚至觉得他的笑容有些勉强；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [slept] ['bædli][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [naɪts] [soʊ] [fɪld]
**and his admission that he had slept badly for two or three nights so filled**
和 他的 入学 那 他 有 睡着了 糟糕 为了 二 或者 三 夜晚 所以 已填

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] [kɔːsts] .
**her with alarm that she determined to speak to him at all costs .**
她 和 警报 那 她 决定 到 说话 到 他 在 全部 成本 .

他承认自己已经两三个晚上没睡好，这让她非常担心，于是她决定无论如何都要和他谈谈。

[hɪz; ɪz] [kəm'poʊzd] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊt] [dɪ'miːnər] [æt; ət] ['sɜːrvɪs] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
**His composed and devout demeanour at service next morning , however , a little**
他的 由 和 虔诚的 风度 在 服务 下一个 早晨 , 然而 , 一个 小的

['kʌmfətid] [hɜːr; hər] ,
**comforted her ,**
安慰 她 ,

然而，他第二天早上在礼拜仪式上表现出的沉着和虔诚，多少让她感到了一丝安慰。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ['weðər] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] [maɪt] [biː; bi][hɜːr; hər] [oʊn] ['fænsi]
**and she was hesitating whether the change in him might be her own fancy**
和 她 曾是 犹豫不决 无论 这 改变 在 他 可能 是 她 自己的 想要

,
**,**
,

她犹豫着，不知道他的变化是否只是她自己的错觉。

[wen] ['ritʃəd] [hɪm'self] [broʊk] [ðə; ði] [aɪs] [baɪ] [æn; ən] [ə'brʌpt] ['kwestʃən] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ]
**when Richard himself broke the ice by an abrupt question as they were walking**
什么时候 理查德 他自己 打破 这 冰 经过 一个 突然 问题 作为 他们 是 步行

[tɔːrdz] ['mʌsgreɪv] [ðæt] [seɪm] [ˌæftər'nuːn] .
**towards Musgrave that same afternoon .**
向 穆斯格雷夫 那 相同的 下午 .

当天下午，当他们走向马斯格雷夫时，理查德突然抛出一个问题，打破了僵局。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [wʌt] | [ɪz] | [ɔːl] | [ðɪs] | [əˈbaʊt] | [ˈeθəl] | [trɪˈlɔːni] | , | [ænt] | [ˈmɪli] | ? | - |
| **'** | **What** | **is** | **all** | **this** | **about** | **Ethel** | **Trelawny** | **,** | **Aunt** | **Milly** | **?** | **'** |
| - | 什么 | 是 | 全部 | 这 | 关于 | 埃塞尔 | 特里劳尼 | , | 阿姨 | 米莉 | ? | - |

“米莉阿姨，你这都是些什么事，跟埃塞尔·特里劳尼有关？”

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ˈmildrid] | [ˌæbsəˈluːtli] | [ˈstɑːrtɪd] | [æt; ət] | [hɪz; ɪz] | [toʊn] | , | [ˌaɪ ˈtiː] | [wʌz; wəz] | [səˈprest] | [ænd; ənd] | [jet] | [soʊ] | [ˈiːgər] | . |
| **And** | **Mildred** | **absolutely** | **started** | **at** | **his** | **tone** | **,** | **it** | **was** | **suppressed** | **and** | **yet** | **so** | **eager** | **.** |
| 和 | 米尔德里德 | 绝对地 | 开始 | 在 | 他的 | 语气 | , | 它 | 曾是 | 被抑制 | 和 | 然而 | 所以 | 渴望的 | . |

米尔德雷德完全被他的语气吓了一跳，他的语气压抑而又充满渴望。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ʃiː; ʃi] | [wɪl] | [nɑːt] | [rɪˈtɜːrn] | [tuː; tə] | [kɝːkliːθəm] | [fɔːr; fər] | [sʌm; səm] | [wiːks] | , | [ˈritʃəd] | ; |
| **'** | **She** | **will** | **not** | **return** | **to** | **Kirkleatham** | **for** | **some** | **weeks** | **,** | **Richard** | **;** |
| - | 她 | 将要 | 不是 | 返回 | 到 | 柯克利瑟姆 | 为了 | 一些 | 周 | , | 理查德 | ; |

“理查德，她几周内都不会返回柯克利瑟姆；

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [ænd; ənd] | [hɜːr; hər] | [ˈfɑːðər] | [ɑːr; ər] | [ˈvɪzɪtɪŋ] | [ɪn] | [ˈskɑːtlənd] | . | - |
| **she** | **and** | **her** | **father** | **are** | **visiting** | **in** | **Scotland** | **.** | **'** |
| 她 | 和 | 她 | 父亲 | 是 | 访问 | 在 | 苏格兰 | . | - |

她和她父亲正在苏格兰探亲。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ˈritʃəd] | [tɜːrnd] | [ˈveri] | [peɪl] | . |
| **Richard** | **turned** | **very** | **pale** | **.** |
| 理查德 | 转向 | 非常 | 苍白 | . |

理查德脸色变得非常苍白。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ˌaɪ ˈtiː] | [ɪz] | [truː] | , | [ðen] | , | [ænt] | [ˈmɪli] | ? | - |
| **'** | **It** | **is** | **true** | **,** | **then** | **,** | **Aunt** | **Milly** | **?** | **'** |
| - | 它 | 是 | 真的 | , | 然后 | , | 阿姨 | 米莉 | ? | - |

“是真的吗，米莉阿姨？”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| - | [wʌt] | [ɪz] | [truː] | ? | - |
| **'** | **What** | **is** | **true** | **?** | **'** |
| - | 什么 | 是 | 真的 | ? | - |

什么是真相？

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ðæt] | [ʃiː; ʃi] | [ɪz] | [ɪnˈgeɪdʒd] | [tuː; tə] | [ðæt] | [mæn] | ? | - |
| **'** | **That** | **she** | **is** | **engaged** | **to** | **that** | **man** | **?** | **'** |
| - | 那 | 她 | 是 | 已订婚的 | 到 | 那 | 男人 | ? | - |

“她和那个男人订婚了？”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| - | [tuː; tə] | [sɜːr] | [ˈrɑːbərt] | [ˈfɜːrərz] | ? |
| **'** | **To** | **Sir** | **Robert** | **Ferrers** | **?** |
| - | 到 | 先生 | 罗伯特 | 费雷尔斯 | ? |

“致罗伯特·费雷尔斯爵士？”

| | |
|---|---|
| [wʌt] | ! |
| **What** | **!** |
| 什么 | ! |

什么！

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [hæv; həv] | [juː; jʊ] | [hɜːrd] | [ʌv; əv] | [ðæt] | ? |
| **have** | **you** | **heard** | **of** | **that** | **?** |
| 有 | 你 | 听到 | 的 | 那 | ? |

你听说过这件事吗？

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [noʊ] | , | [ɪnˈdiːd] | , | [ˈritʃəd] | , | [ʃiː; ʃi] | [hæz; həz] | [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] | [hɪm; ɪm] | [moʊst] | [dɪˈsaɪdɪdli] | ; |
| **No** | **,** | **indeed** | **,** | **Richard** | **,** | **she** | **has** | **refused** | **him** | **most** | **decidedly** | **;** |
| 不 | , | 的确 | , | 理查德 | , | 她 | 有 | 拒绝 | 他 | 最多 | 绝对地 | ; |

不，理查德，她已经断然拒绝了他；

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [waɪ] | [hiː; hi] | [ɪz] | [oʊld] | [ɪ'nʌf] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [hɜːr; hər] | ['fɑːðər] | ! | - |
| **why** | **he** | **is** | **old** | **enough** | **to** | **be** | **her** | **father** | **!** | **'** |
| 为什么 | 他 | 是 | 老的 | 足够的 | 到 | 是 | 她 | 父亲 | ! | - |

他年纪都够当她爸爸了!

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ðæt] | [ɪz] | [noʊ] | [əb'dʒekʃ(ə)n] | [wɪð; wɪθ] | [sʌm; səm] | ['wɪmɪn] | . |
| **'** | **That** | **is** | **no** | **objection** | **with** | **some** | **women** | **.** |
| - | 那 | 是 | 不 | 异议 | 和 | 一些 | 女性 | . |

“有些女性并不反对这一点。”

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ɑːr; ər] | [juː; jʊ] | [ʃʊr] | ? |
| **Are** | **you** | **sure** | **?** |
| 是 | 你 | 当然 | ? |

你确定吗?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeɪ] | [ɑːr; ər] | [nɑːt] | [ɪn] | ['renfruːʃiə(r)] | , | [ðen] | ? | - |
| **They** | **are** | **not** | **in** | **Renfrewshire** | **,** | **then** | **?** | **'** |
| 他们 | 是 | 不是 | 在 | 伦弗鲁郡 | , | 然后 | ? | - |

那他们不在伦弗鲁郡吧?

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ðeɪ] | [hæv; həv] | ['nevər] | [bɪn] | [ðer; ðər] | ; | [ðeɪ] | [ɑːr; ər] | ['steɪɪŋ] | [wɪð; wɪθ] | [frendz] | [nɪr] | [bə'lɑːtei] | . |
| **'** | **They** | **have** | **never** | **been** | **there** | **;** | **they** | **are** | **staying** | **with** | **friends** | **near** | **Ballater** | **.** |
| - | 他们 | 有 | 绝不 | 到过 | 那里 | ; | 他们 | 是 | 入住 | 和 | 朋友们 | 靠近 | 巴拉特 | . |

“他们从未去过那里；他们现在住在巴拉特附近的朋友家。”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [waɪ] | , | ['ritʃəd] | , | [wʌt] | [ɪz] | [ðɪs] | ? |
| **Why** | **,** | **Richard** | **,** | **what** | **is** | **this** | **?** |
| 为什么 | , | 理查德 | , | 什么 | 是 | 这 | ? |

理查德，这是什么?

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [æz; əz] | ['ritʃəd] | [stɑːpt] | [æz; əz] | [ðoʊ] | [hiː; hi] | [wɜːr; wər] | ['gɪdi] | [ænd; ənd] | ['kʌvərd] | [hɪz; ɪz] | [feɪs] | [wɪð; wɪθ] | [hɪz; ɪz] | [hændz] | . |
| **'** | **as** | **Richard** | **stopped** | **as** | **though** | **he** | **were** | **giddy** | **and** | **covered** | **his** | **face** | **with** | **his** | **hands** | **.** |
| - | 作为 | 理查德 | 停止 | 作为 | 尽管 | 他 | 是 | 头晕 | 和 | 涵盖 | 他的 | 脸 | 和 | 他的 | 双手 | . |

理查德突然停了下来，仿佛一阵眩晕，用双手捂住了脸。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | ['nevər] | [ment] | [juː; jʊ] | [ɔːr] | ['eni] | [wʌn] | [tuː; tə] | [noʊ] | , | - | [hiː; hi] | [gɑːspt] | [æt; ət] | [leŋkθ; leŋθ] | , |
| **'** | **I** | **never** | **meant** | **you** | **or** | **any** | **one** | **to** | **know** | **,** | **'** | **he** | **gasped** | **at** | **length** | **,** |
| - | 我 | 绝不 | 意思是 | 你 | 或者 | 任何 | 一 | 到 | 知道 | , | - | 他 | 倒吸一口气 | 在 | 长度 | , |

“我从来没想过让你或者任何人知道,”他喘着粗气说道。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [waɪl] | ['mildrid] | [wɑːtʃt] | [hɪz; ɪz] | ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] | ['kʌlər] | [wɪð; wɪθ] | [ə'lɑːrm] | ; |
| **while** | **Mildred** | **watched** | **his** | **varying** | **colour** | **with** | **alarm** | **;** |
| 尽管 | 米尔德里德 | 观看 | 他的 | 变化 | 颜色 | 和 | 警报 | ; |

米尔德雷德惊恐地看着他忽冷忽热的脸色;

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [bʌt; bət] | [aɪ] | [hæv; həv] | [nɑːt] | [bɪn] | ['eɪb(ə)l] | [tuː; tə] | [sliːp] | [sɪns] | [aɪ] | [hɜːrd] | , | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['sʌdnnəs] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [rɪ'liːf] | — | [oʊ] | ! |
| **'** | **but** | **I** | **have** | **not** | **been** | **able** | **to** | **sleep** | **since** | **I** | **heard** | **,** | **and** | **the** | **suddenness** | **of** | **the** | **relief** | **—** | **oh** | **!** |
| - | 但 | 我 | 有 | 不是 | 到过 | 有能力的 | 到 | 睡觉 | 自从 | 我 | 听到 | , | 和 | 这 | 突然 | 的 | 这 | 宽慰 | — | 哦 | ! |

但我自从听到这个消息后就一直睡不着觉，而这突如其来的解脱——哦!

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɑːr; ər] | [juː; jʊ] | [kwaɪt] | [ʃʊr] | , | [ænt] | ['mɪli] | ? |
| **are** | **you** | **quite** | **sure** | **,** | **Aunt** | **Milly** | **?** |
| 是 | 你 | 相当 | 当然 | , | 阿姨 | 米莉 | ? |

米莉阿姨，你确定吗?

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['iːgərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] ['veri] [streɪndʒ][tuː; tə] [hɪr] [ɪn] [greɪv] , [self] -

**' with a painful eagerness in his tone very strange to hear in grave , self -**

- 和 一个 痛苦 渴望 在 他的 语气 非常 奇怪的 到 听到 在 严重 , 自己 -

[kən'teɪnd] ['ritʃəd] .

**contained Richard .**

包含 理查德 .

他的语气中带着一种痛苦的渴望，这对于严肃、内敛的理查德来说非常奇怪。

- [dɪr] ['kɑːdi] , [let][ðer; ðər][biː; bi] [fʊl] ['kɑːnfɪdəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ; [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv]

**' Dear Cardie , let there be full confidence between us ; you see you have**

- 亲爱的 卡迪 , 让 那里 是 满的 信心 之间 我们 ; 你 看 你 有

[ʌn'wɪtɪŋli] [bɪ'treɪd] [jɔːr'self] . -

**unwittingly betrayed yourself . '**

不知不觉 背叛 你自己 . -

“亲爱的卡迪，我们之间要完全信任彼此；你看，你已经在不知不觉中背叛了自己。”

- [jes] , [aɪ][hæv; həv] [bɪ'treɪd] [maɪ'self] , - [hiː; hi] ['mʌtəd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ;

**' Yes , I have betrayed myself , ' he muttered with increasing agitation ;**

- 是的 , 我 有 背叛 我 , - 他 低声说道 和 增加 搅动 ;

“是的，我背叛了我自己，”他越来越激动地喃喃自语；

- [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌem 'iː] , [ænt] ['mɪli] ,

**' what a fool you must think me , Aunt Milly ,**

- 什么 一个 傻子 你 必须 思考 我 , 阿姨 米莉 ,

“米莉阿姨，你一定觉得我是个傻瓜吧。”

[ænd; ənd][ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][pʊt][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['kwaɪətli] ;

**and all because I could not put a question quietly ;**

和 全部 因为 我 可以 不是 放 一个 问题 悄悄 ;

这一切都是因为我无法平静地提出问题；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ænsər] ; [wʌt] [ə; eɪ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] — — -

**but I was not prepared for your answer ; what a consummate — — '**

但 我 曾是 不是 准备 为了 你的 回答 ; 什么 一个 完善 — — -

但我没想到你会这么回答；真是个老练的——

- [hʌʃ] , [dəunt][kɔːl] [jɔːr'self] [neɪmz] .

**' Hush , don't call yourself names .**

- 嘘 , 不 称呼 你自己 姓名 .

嘘，别骂自己。

[aɪ] [nuː] [jʊr; jər]['siːkrət] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , ['kɑːdi] .

**I knew your secret long ago , Cardie .**

我 知道 你的 秘密 长的 前 , 卡迪 .

卡迪，我很久以前就知道你的秘密了。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [frendz] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['eθəl] [trɪ'lɔːni] [wɜːr; wər] . -

**I knew what friends you and Ethel Trelawny were . '**

我 知道 什么 朋友们 你 和 埃塞尔 特里劳尼 是 . -

我知道你和埃塞尔·特里劳尼是好朋友。

[ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [flʌʃ] [səf'juːzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

**A boyish flush suffused his face .**

一个 男孩气 冲洗 弥漫 他的 脸 .

他脸上泛起了一抹少年般的红晕。

- ['eθəl] [ɪz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] ['pleɪmeɪt] . -

**' Ethel is very fond of her old playmate . '**

- 埃塞尔 是 非常 喜爱 的 她 老的 玩伴 . -

“埃塞尔非常喜欢她以前的玩伴。”

[hiː; hi] [wɪnst] [æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [peɪn] .
**He winced as though with sudden pain .**
他 畏缩 作为 尽管 和 突然 疼痛 .

他好像突然感到一阵剧痛，不由自主地皱起了眉头。

- [ɑː] , [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ˌaɪ ˈtiː] , [ænt] ['mɪli] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][fɑːnd][ʌv; əv][ˌem ˈiː][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] . -
**' Ah , that is just it , Aunt Milly ; she is fond of me and nothing else . '**
- 啊 , 那 是 只是 它 , 阿姨 米莉 ; 她 是 喜爱 的 我 和 没有什么 别的 . -

“啊，原来如此，米莉阿姨；她只喜欢我，对别人没有别的感情。”

- [aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər] [neɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [kɜːr] - [diː] - ['laɪən] , [ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [soʊ]['mjuːzɪk(ə)l][frʌm; frəm]
**' I like her name for you , Cœur - de - Lion , it sounds so musical from**
- 我 喜欢 她 姓名 为了 你 , 心 - 德 - 狮子 , 它 声音 所以 音乐 从
[hɜːr; hər][lɪps] ;
**her lips ;**
她 嘴唇 ;

“我喜欢她给你起的名字，Cœur-de-Lion，从她嘴里说出来感觉很悦耳；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːr; hər] [frend] , ['ritʃəd] ; [ʃiː; ʃi] [trʌsts] [juː; jʊ] [ɪm'plɪsɪtli] . -
**you are her friend , Richard ; she trusts you implicitly . '**
你 是 她 朋友 , 理查德 ; 她 信托 你 隐式地 . -

你是她的朋友，理查德；她完全信任你。

- [aɪ] [bɪ'liːv] — [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ; - [bʌt; bət] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
**' I believe — I hope she does ; ' but drawing his hand again before his eyes ,**
- 我 相信 — 我 希望 她 做 ; - 但 绘画 他的 手 再次 前 他的 眼睛 ,

“我相信——我希望她会这么做;”但他又把手举到眼前,

- [aɪ][ˌeɪ ˈem] [tuː] [jʌŋ] , [ænt] ['mɪli] .
**' I am too young , Aunt Milly .**
- 我 是 也 年轻的 , 阿姨 米莉 .

“我太年轻了，米莉阿姨。”

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] - [ænd; ənd] - ['twenti] [læst] [mʌnθ] . -
**I was only one - and - twenty last month . '**
我 曾是 仅有的 一 - 和 - 二十 最后的 月 . -

我上个月才21岁。

- [truː] , [ænd; ənd][sɜːr]['rɑːbərt][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['fɪfti] ; [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ə; eɪ] [faɪn] [ɪ'steɪt] [ðer; ðər] . -
**' True , and Sir Robert was nearly fifty ; she refused a fine estate there . '**
- 真的 , 和 先生 罗伯特 曾是 几乎 五十 ; 她 拒绝 一个 美好的 财产 那里 . -

“没错，罗伯特爵士当时快五十岁了；她拒绝了那里的一处优质庄园。”

- [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? -
**' Was her father angry with her ? '**
- 曾是 她 父亲 生气的 和 她 ? -

她父亲生她的气了吗?

- [nɑːt][soʊ] ['terəbli] [ɪn'senst] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['kæθkɑːrt] [ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] .
**' Not so terribly incensed as he was about Mr . Cathcart the year before .**
- 不是 所以 可怕 愤怒 作为 他 曾是 关于 先生 . 卡斯卡特 这 年 前 .

“他不像前一年对卡斯卡特先生那样怒不可遏。”

['mɪstər] . ['kæθkɑːrt] [hæd; həd] ['dʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ]
**Mr . Cathcart had double his fortune and was a young , good - looking**
先生 . 卡斯卡特 有 双倍的 他的 财富 和 曾是 一个 年轻的 , 好的 - 寻找
[mæn] .
**man .**
男人 .

卡斯卡特先生的财富翻了一番，而且他年轻英俊。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ə'freɪd] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] ['mɪzəri] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['drɪvn] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
**I was almost afraid that in her misery she should be driven to marry him .**
我 曾是 几乎 害怕的 那 在 她 苦难 她 应该 是 驱动 到 结婚 他 .
-
**'**
-
-

我几乎担心她会因为痛苦而被迫嫁给他。

---

- [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['pɜːrsɪkjuːt] [hɜːr; hər][soʊ] ;
**' He has no right to persecute her so ;**
- 他 有 不 正确的 到 迫害 她 所以 ;

他没有权利这样迫害她;

---

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][biː; bi][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld] ? -
**why should he be so anxious to get rid of his only child ? '**
为什么 应该 他 是 所以 焦虑的 到 得到 摆脱 的 他的 仅有的 孩子 ? -

他为什么如此急于摆脱自己的独生子?

---

- [ðæt] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi][ɔːl] [seɪ] .
**' That is what we all say .**
- 那 是 什么 我们 全部 说 .

我们都这么说。

---

[pʊr] ['eθəl] , [hɜːrz][ɪz][noʊ] [laɪt] [krɔːs] .
**Poor Ethel , hers is no light cross .**
贫穷的 埃塞尔 , 她的 是 不 光 叉 .

可怜的埃塞尔，她背负的十字架并不轻。

---

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['peɪʃntli] ;
**I am thankful she is beginning to take it patiently ;**
我 是 感恩 她 是 开始 到 拿 它 耐心 ;

我很欣慰她开始耐心接受这件事了;

---

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [lʌv] [mʌst; məst][biː; bi] ['dredf(ə)l] , [ænd; ənd][hɜːrz][ɪz][ə; eɪ] [praʊd] ['spɪrɪt] .
**the loss of a father's love must be dreadful , and hers is a proud spirit .**
这 损失 的 一个 父亲的 爱 必须 是 可怕 , 和 她的 是 一个 自豪的 精神 .
-
**'**
-
-

失去父亲的爱一定很可怕，而她生性骄傲。

---

- [bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] ; [juː; jʊ] [sed] [jɔːr'self] , [ænt] ['mɪli] , [haʊ] ['noʊbli][ʃiː; ʃi] [bɪ'heɪvd] [ɪn] [ðæt] [læst]
**' But not now ; you said yourself , Aunt Milly , how nobly she behaved in that last**
- 但 不是 现在 ; 你 说 你自己 , 阿姨 米莉 , 如何 高贵地 她 表现 在 那 最后的
[ə'fer] . -
**affair . '**
事务 . -

“但现在不行；米莉阿姨，你自己也说过，她在上次那件事中表现得多么高尚。”

---

- [truː] , - [kən'tɪnjuːd] ['mildrid] [ɪn][ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [toʊn] ;
**' True , ' continued Mildred in a sorrowful tone ;**
- 真的 , - 持续 米尔德里德 在 一个 悲伤 语气 ;

“没错，”米尔德雷德悲伤地继续说道;

---

- [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [sə'kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ;
**' all the more that she was inclined to succumb to a momentary fascination ;**
- 全部 这 更多的 那 她 曾是 倾斜 到 屈服 到 一个 瞬间 魅力 ;

她尤其容易被一时的迷恋所吸引;

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] ['mɪstər] . ['kæθkɑːrt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
**but I am certain that with all his intellect Mr . Cathcart would have been**
但 我 是 肯定 那 和 全部 他的 智力 先生 . 卡斯卡特 会 有 到过
[ə; eɪ][moʊst][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;
**a most undesirable husband for her ;**
一个 最多 不理想的 丈夫 为了 她 ;

但我确信，尽管卡斯卡特先生才智过人，但他对她来说绝对不是一个理想的丈夫；

[sɜːr]['rɑːbərt] ['fɜːrərz] [ɪz][fɑːr] ['prefrəb(ə)l] . -
**Sir Robert Ferrers is far preferable . '**
先生 罗伯特 费雷尔斯 是 远的 优选 . -

罗伯特·费雷尔斯爵士要好得多。

- [ænt] ['mɪli] ! -
**' Aunt Milly ! '**
- 阿姨 米莉 ! -

“米莉阿姨！”

- [jes] , ['ritʃəd] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər][soʊ] ;
**' Yes , Richard , and I told her so ;**
- 是的 , 理查德 , 和 我 讲述 她 所以 ;

“是的，理查德，我告诉过她了；

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['oʊnli] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['mæri] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʌv] .
**but her only answer was that she would not marry where she could not love .**
但 她 仅有的 回答 曾是 那 她 会 不是 结婚 在哪里 她 可以 不是 爱 .

但她唯一的回答是，她不会嫁给一个她无法爱的人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðɪs] [wɪl] ['waɪd(ə)n][ðə; ði] [briːtʃ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ;
**I am afraid this will widen the breach between her and her father ;**
我 是 害怕的 这 将要 扩大 这 违反 之间 她 和 她 父亲 ;

我担心这会加深她和她父亲之间的隔阂；

[hɜːr; hər][læst] ['letər] [wʌz; wəz] ['veri] [sæd] . -
**her last letter was very sad . '**
她 最后的 信 曾是 非常 伤心 . -

她最后一封信写得很悲伤。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tɪrəni] , ['daʊnraɪt] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] ; [haʊ] [dɛəz] [hiː; hi] .
**' It is tyranny , downright persecution ; how dares he .**
- 它 是 暴政 , 彻头彻尾 迫害 ; 如何 敢于 他 .

“这是暴政，是彻头彻尾的迫害；他怎么敢！”

[oʊ] , [ænt] ['mɪli] ! -
**Oh , Aunt Milly ! '**
哦 , 阿姨 米莉 ! -

哦，米莉阿姨！

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [diːp] [dɪ'spɑːndənsi] , - [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['oʊnli] [ten] ['jɪrz] ['oʊldər] . -
**in a tone of deep despondency , ' if I were only ten years older . '**
在 一个 语气 的 深的 沮丧 , - 如果 我 是 仅有的 十 年 老 . -

他用一种深深的沮丧的语气说：“如果我再大十岁就好了。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [jʌŋ] , ['kɑːdi] .
**' I am afraid you are very young , Cardie .**
- 我 是 害怕的 你 是 非常 年轻的 , 卡迪 .

“恐怕你还很年轻，卡迪。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt][set] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɑːn] [ðɪs] . -
**I wish you had not set your heart on this . '**
我 希望 你 有 不是 放 你的 心 在 这 . -

我真希望你当初没有把心思放在这件事上。

- [jes] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt] [fɪr] ,
**' Yes , we are too much of an age ; but she need not fear ,**
- 是的 , 我们 是 也 很多 的 一个 年龄 ; 但 她 需要 不是 害怕 ,

“是的，我们年纪确实不小了；但她不必担心。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈoʊldər][ɪn] [ˈevriθɪŋ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ; [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbɔɪɪʃ] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] , [ɪz][ðer; ðər] ,
**I am older in everything than she ; there is nothing boyish about me , is there ,**
我 是 老 在 一切 比 她 ; 那里 是 没有什么 男孩气 关于 我 , 是 那里 ,

我在各方面都比她成熟；我身上一点也不像个男孩子，对吧?

[ænt] [ˈmɪli] ? -
**Aunt Milly ? '**
阿姨 米莉 ? -

米莉阿姨?

- [nɑːt][ɪn][jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər] [ˈeθəl] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] ; [bʌt; bət] , [ˈkɑːdi] ,
**' Not in your love for Ethel , I am afraid ; but , Cardie ,**
- 不是 在 你的 爱 为了 埃塞尔 , 我 是 害怕的 ; 但 , 卡迪 ,

“恐怕不是因为你对埃塞尔的爱；但是，卡迪，

[wʌt] [wʊd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [seɪ] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] ? -
**what would her father say if he knew it ? '**
什么 会 她 父亲 说 如果 他 知道 它 ? -

如果她父亲知道这件事，他会怎么说?

- [hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][sʌm; səm] [deɪ] .
**' He will know it some day .**
- 他 将要 知道 它 一些 天 .

他总有一天会明白的。

[lʊk] [hɪr] , [ænt] [ˈmɪli] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][wʌn] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lʌvd]
**Look here , Aunt Milly , I am one - and - twenty now , and I have loved**
看 这里 , 阿姨 米莉 , 我 是 一 - 和 - 二十 现在 , 和 我 有 喜爱
[ˈeθəl] , [mɪs] [trɪˈlɔːni] [aɪ] [miːn] ,
**Ethel , Miss Trelawny I mean ,**
埃塞尔 , 错过 特里劳尼 我 意思是 ,

听着，米莉阿姨，我现在二十一岁了，我一直爱着埃塞尔，我是说特里劳尼小姐。

[sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [twelv] ; [ˈpiːp(ə)l] [meɪ] [læf] ,
**since I was a boy of twelve ; people may laugh ,**
自从 我 曾是 一个 男生 的 十二 ; 人们 可能 笑 ,

从我十二岁起；人们可能会嘲笑，

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [fɔːr; fər][maɪ][oʊld] [ˈpleɪmeɪt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [fiːl] [naʊ] .
**but I felt for my old playmate something of what I feel now .**
但 我 毛毡 为了 我的 老的 玩伴 某物 的 什么 我 感觉 现在 .

但我对以前的玩伴有一种和我现在一样的感觉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈeni] [wʌn] [els] [ɪn][maɪ] [aɪz] .
**She was always different from any one else in my eyes .**
她 曾是 总是 不同的 从 任何 一 别的 在 我的 眼睛 .

在我眼里，她一直都与众不同。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ˈtelɪŋ] [maɪ] [ˈmʌðər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ten] [ðæt] [ˈeθəl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][maɪ] [waɪf] . -
**I remember telling my mother when I was only ten that Ethel should be my wife . '**
我 记住 讲述 我的 母亲 什么时候 我 曾是 仅有的 十 那 埃塞尔 应该 是 我的 妻子 . -

我记得我十岁的时候就跟妈妈说，埃塞尔应该做我的妻子。

- [bʌt; bət] , [ˈritʃəd] — — -
**' But , Richard — — '**
- 但 , 理查德 — — -

“但是，理查德——”

- [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['hoʊpləs] ['muːnʃaɪn] ,
**' I know what you are going to say — that it is all hopeless moonshine ,**
- 我 知道 什么 你 是 去 到 说 — 那 它 是 全部 绝望 私酿酒 ,

我知道你要说什么——说这一切都是毫无希望的空想，

---

[ðæt] [ə; eɪ] ['kjʊrət] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] ['mɪstər] . - ['erəs] ;
**that a curate with four or five hundred a year has no right to presume to Mr . Trelawny's heiress ;**
那 一个 策展 和 四 或者 五 百 一个 年 有 不 正确的 到 怙 到 先生 . - 女继承人 ;

一个年收入四五百英镑的牧师无权觊觎特里劳尼先生的女继承人；

---

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] ;
**that is what he and the world will tell me ;**
那 是 什么 他 和 这 世界 将要 告诉 我 ;

他和全世界都会这样告诉我；

---

[bʌt; bət] [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [help] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] ? -
**but how am I to help loving her ? '**
但 如何 是 我 到 帮助 爱 她 ? -

但我该如何才能不爱她呢?

---

- [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['kɑːdi] ?
**' What am I to say to you , Cardie ?**
- 什么 是 我 到 说 到 你 , 卡迪 ?

“我该对你说些什么呢，卡迪？”

---

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['kjʊrət] ['eθəl] [meɪ] [hæv; həv] [met] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [lʌv] . -
**Long before you are your father's curate Ethel may have met the man she can love . '**
长的 前 你 是 你的 父亲的 策展 埃塞尔 可能 有 遇见 这 男人 她 能 爱 . -

在你成为你父亲的助理牧师之前很久，埃塞尔可能就已经遇到了她能爱的人。

---

- [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ber] [maɪ] ['trʌb(ə)l] , [aɪ] [hoʊp] , ['mænfəli] .
**' Then I shall bear my trouble , I hope , manfully .**
- 然后 我 将 熊 我的 麻烦 , 我 希望 , 勇敢地 .

“那么，我希望我能勇敢地承受我的苦难。”

---

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][maɪ][wʌn] [dred] , [ðæt] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [soʊ] [jʌŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ?
**Don't you think this is my one dread , that and being so young in her eyes ?**
不 你 思考 这 是 我的 一 恐惧 , 那 和 存在 所以 年轻的 在 她 眼睛 ?

你不觉得这是我最害怕的事吗？还有就是，在她眼里我太年轻了？

---

[haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['temptɪd] [ˌem 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] ;
**How little she knew how she tempted me when she told me I ought to distinguish myself at the Bar ;**
如何 小的 她 知道 如何 她 受诱惑 我 什么时候 她 讲述 我 我 应该 到 区分 我 在 这 酒吧 ;

她多么不知道，当她告诉我应该在律师界崭露头角时，她是如何诱惑我的；

---

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp] [wen] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn] ['teɪkɪŋ] ['ɔːrdərz] . -
**I felt as though it were giving her up when I decided on taking orders . '**
我 毛毡 作为 尽管 它 是 给予 她 向上 什么时候 我 决定 在 采取 订单 . -

当我决定接受命令时，我感觉就像放弃了她。

---

- [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɔːl] [juː; jʊ][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [kɜːr] - [diː] - ['laɪən] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] .
**' She would call you a veritable Cœur - de - Lion if she knew .**
- 她 会 称呼 你 一个 真正的 心 - 德 - 狮子 如果 她 知道 .

“如果她知道的话，她会称你为真正的雄狮之心。”

[oʊ] ! [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] , [haʊ] ['hɑːrdli] [ðɪs] [hæz; həz] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
**Oh ! my poor boy , how hardly this has gone with you ,**
哦 ! 我的 贫穷的 男生 , 如何 几乎 这 有 已消失 和 你 ,

哦！我可怜的孩子，你过得真不容易！

- [æz; əz] ['rɪtʃɝdz] [feɪs] ['hwaɪtnd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
**' as Richard's face whitened again with emotion .**
- 作为 理查德的 脸 漂白 再次 和 情感 .

理查德的脸色再次因激动而变得惨白。

- [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['terəbli] [hɑːrd] , - [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbli] ;
**' It has been terribly hard , ' he returned , almost inaudibly ;**
- 它 有 到过 可怕 难的 , - 他 返回 , 几乎 听不见 ;

“这太难了，”他几乎听不见地回答道；

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][læst] [rɪ'lʌktəns] [ænd; ənd] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][æz; əz][ðə; ði]
**' it was not so much at last reluctance and fear of the work as the**
- 它 曾是 不是 所以 很多 在 最后的 不情愿 和 害怕 的 这 工作 作为 这
['hɔːrəb(ə)l] [dred] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][maɪ] [oʊn] [ækt] .
**horrible dread of losing her by my own act .**
可怕 恐惧 的 输 她 经过 我的 自己的 行为 .

“最终让我感到不情愿和害怕的，与其说是害怕这项工作，不如说是害怕因自己的行为而失去她。”

[aɪ] [θɔːt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
**I thought — it was foolish and young of me ,**
我 想法 — 它 曾是 愚蠢 和 年轻的 的 我 ,

我当时想——那是我愚蠢而年轻的想法。

[aɪ] ['deə'seɪ] — [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [spoʊk] [ʌv; əv][maɪ] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [aɪ] [maɪt] [ɪn]
**I daresay — but I thought that as people spoke of my capabilities I might in**
我 敢说 — 但 我 想法 那 作为 人们 辐 的 我的 能力 我 可能 在
[taɪm] [wɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɜːrði] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
**time win a position that should be worthy even of her .**
时间 赢 一个 位置 那 应该 是 值得 甚至 的 她 .

我敢说——但我认为，随着人们对我能力的评价越来越高，我或许有朝一日能赢得一个即使配得上她的地位。

[oʊ] , [ænt] ['mɪli] !
**Oh , Aunt Milly !**
哦 , 阿姨 米莉 !

哦，米莉阿姨！

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌem 'iː] . -
**what a fool you must think me . '**
什么 一个 傻子 你 必须 思考 我 . -

你一定觉得我是个傻瓜吧。

['rɪtʃɝdz] [klɪr] [glæns] [wʌz; wəz][ˌoʊvər'kæst][wɪð; wɪθ] [peɪn] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [bʌt; bət] ['mɪldrədz]
**Richard's clear glance was overcast with pain as he spoke , but Mildred's**
理查德的 清除 瞥一眼 曾是 灰蒙蒙 和 疼痛 作为 他 辐 , 但 米尔德雷德的
[ə'fekʃənət] [smaɪl] [spoʊk] ['vɑːljəmz] .
**affectionate smile spoke volumes .**
亲热 微笑 辐 卷 .

理查德说话时，他清澈的眼神中充满了痛苦，但米尔德雷德充满爱意的微笑却胜过千言万语。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['nevər] [lʌvd] [juː; jʊ][soʊ] [wel] , ['kɑːdi] , [naʊ] [aɪ] [noʊ] [haʊ] ['noʊbli][juː; jʊ][hæv; həv]['æktɪd]
**' I think I never loved you so well , Cardie , now I know how nobly you have acted**
- 我 思考 我 绝不 喜爱 你 所以 出色地 , 卡迪 , 现在 我 知道 如何 高贵地 你 有 行动
.
**.**
.

“卡迪，现在我知道你做了多么高尚的事，我想我从未如此深爱过你。”

[hæv; həv][juː; jʊ][toʊld][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðɪs] ? -

**Have you told your father of this ? '**

有 你 讲述 你的 父亲 的 这 ? -

你把这件事告诉过你父亲吗?

---

- [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [noʊz] ; [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi]['noʊtɪsɪz] ;

**' No , but I am sure he knows ; you have no idea how much he notices ;**

- 不 , 但 我 是 当然 他 知道 ; 你 有 不 主意 如何 很多 他 通知 ;

“不，但我确信他知道；你根本不知道他有多在意；

---

[hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌns] [ðæt] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋz] ;

**he said something to me once that showed me he was aware of my feelings ;**

他 说 某物 到 我 一次 那 显示 我 他 曾是 意识到的 的 我的 情怀 ;

他曾经跟我说过一句话，让我明白他知道我的感受；

---

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['siːkrɪts] [naʊ] ; [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] ['duːɪŋ] , [ænt] ['mɪli] . -

**we have no secrets now ; that is your doing , Aunt Milly . '**

我们 有 不 秘密 现在 ; 那 是 你的 正在做 , 阿姨 米莉 . -

我们现在没有任何秘密了；这都是你的功劳，米莉阿姨。

---

['mildrid] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

**Mildred shook her head .**

米尔德里德 摇晃 她 头 .

米尔德雷德摇了摇头。

---

- [ɑː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [maɪ] [rɪ'zɜːrv] ;

**' Ah , but it was ; you were the first to break down my reserve ;**

- 啊 , 但 它 曾是 ; 你 是 这 第一的 到 休息 向下 我的 预订 ;

“啊，但事实的确如此；你是第一个打破我戒备心的人；

---

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃɜːrl] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

**what a churl I must have been in those days .**

什么 一个 吝啬鬼 我 必须 有 到过 在 那些 天 .

我那时候一定很粗鲁无礼吧。

---

[juː; jʊ][ɔːl] [θɪŋk] [tuː] [wel] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

**You all think too well of me as it is .**

你 全部 思考 也 出色地 的 我 作为 它 是 .

你们都太看得起我了。

---

['lɪvi] [ɪ'speʃəli] [pʊts] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][bæd] ['hjuːmər] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] . -

**Livy especially puts me in a bad humour with myself . '**

李维 尤其 放置 我 在 一个 坏的 幽默 和 我 . -

莉薇尤其让我对自己感到不快。

---

- [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv] ['ɑːlɪv] , ['ritʃəd] ;

**' I wanted to speak to you of Olive , Richard ;**

- 我 通缉 到 说话 到 你 的 橄榄 , 理查德 ;

“理查德，我想跟你谈谈奥利弗的事；

---

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['θæŋkfl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [faʊnd] [hɜːr; hər][voʊ'keɪʃ(ə)n][æt; ət] [læst] ? -

**are you not thankful that she has found her vocation at last ? '**

是 你 不是 感恩 那 她 有 成立 她 职业 在 最后的 ? -

难道你不庆幸她终于找到了自己的职业方向吗?

---

- [ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

**' Indeed I am .**

- 的确 我 是 .

的确如此。

[aɪ] [roʊt] [maɪ][kənˌɡrætʃə'leɪʃ(ə)nz][baɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][poʊst] .
**I wrote my congratulations by return of post .**
我 写道 我的 恭喜! 经过 返回 的 邮政 .

我已通过邮寄方式表达了我的祝贺。

['fænsi] [kɜːrk] [ænd; ənd] ['stɛdmən] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðoʊz] ['poʊəmz] , [ænd; ənd] ['lɪvi] ['oʊnli]
**Fancy Kirke and Steadman undertaking to publish those poems , and Livy only**
想要 柯克 和 斯特德曼 承诺 到 发布 那些 诗歌 , 和 李维 仅有的
[ˌeɪ'tiːn] ! -
**eighteen ! '**
十八 ! -

想想看，柯克和斯特德曼竟然打算出版这些诗，而李维当时才十八岁！

- ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['heriət] ['ɔːlweɪz] [toʊld][ˌjuː 'es][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['dʒiːniəs] .
**' Dr . Heriot always told us she had genius .**
- 博士 . 赫里奥特 总是 讲述 我们 她 有 天才 .

“赫里奥特博士总是告诉我们她很有天赋。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['riːəli] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .
**Some of them are really very beautiful .**
一些 的 他们 是 真的 非常 美丽的 .

有些真的很漂亮。

[dɪr] ['ɑːlɪv] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [feɪs] [wen] [ðə; ði] ['letər] [keɪm] . -
**Dear Olive , you should have seen her face when the letter came . '**
亲爱的 橄榄 , 你 应该 有 已见 她 脸 什么时候 这 信 来了 . -

亲爱的奥利弗，你应该看看她收到信时的表情。

- [aɪ] [noʊ] ; [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['ɡɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] . -
**' I know ; I would have given anything to be there . '**
- 我 知道 ; 我 会 有 给定 任何事物 到 是 那里 . -

“我知道；我愿意付出一切去那里。”

- [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [kwaɪt] ['reɪdiənt] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['tʌtʃɪŋli] ['hʌmb(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]
**' She looked quite radiant , and yet so touchingly humble when she held it out**
- 她 看起来 相当 辐射状 , 和 然而 所以 感人地 谦逊的 什么时候 她 握住 它 出去
[tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
**to her father ,**
到 她 父亲 ,

“她容光焕发，但当她把礼物递给父亲时，却又显得如此谦逊动人。”

[ænd; ənd] [ðen] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
**and then without waiting for us to read it she left the room .**
和 然后 没有 等待 为了 我们 到 读 它 她 左边 这 房间 .

然后，她不等我们看完就离开了房间。

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θæŋkɪŋ] [ɡɑːd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , ['ritʃəd] ,
**I know she was thanking God for it on her knees , Richard ,**
我 知道 她 曾是 谢谢 上帝 为了 它 在 她 膝盖 , 理查德 ,

我知道她当时跪在地上感谢上帝，理查德。

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [ 'ɡɔsipiŋ ] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['heriət] [ɑːn] [lɪviːz] [ɡʊd] ['fɔːrtʃən] . -
**while we were all gossiping to Dr . Heriot on Livy's good fortune . '**
尽管 我们 是 全部 八卦 到 博士 . 赫里奥特 在 李维的 好的 财富 . -

当我们都在向赫里奥特医生闲聊莉薇的好运时。

['ritʃəd] [lʊkt] [tʌtʃt] .
**Richard looked touched .**
理查德 看起来 感动 .

理查德看起来很感动。

- [wʌt] [æn; ən][ɪɡ'zæmp(ə)l][ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] ;
**' What an example she is to us all ;**
- 什么 一个 例子 她 是 到 我们 全部 ;

她给我们所有人树立了多么好的榜样啊！

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli] [bɪ'liːv] [hæf] [ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv] [hɜːr'self] [ðæt] [wiː; wi] [duː] , [ænt] ['mɪli] . -
**if she would only believe half the good of herself that we do , Aunt Milly . '**
如果 她 会 仅有的 相信 一半 这 好的 的 她自己 那 我们 做 , 阿姨 米莉 . -

米莉阿姨，如果她能像我们一样相信她身上一半的善良就好了。

- [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [luːz] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldlaɪk] [hjuː'mɪləti] .
**' Then she would lose all her childlike humility .**
- 然后 她 会 失去 全部 她 孩子气 谦逊 .

那样她就会失去所有孩子般的谦逊。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [gets] [les] ['mɔːrbɪdli] [self] - ['kɑːnʃəs] [jɪr] [baɪ] [jɪr] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz]
**I think she gets less morbidly self - conscious year by year ; there is no denying she is**
我 思考 她 获得 较少的 病态地 自己 - 有意识的 年 经过 年 ; 那里 是 不 否认 她 是
[braitə] . -
**brighter . '**
更亮 . -

我认为她一年比一年不那么在意自己的外表了；不可否认，她变得更聪明了。

- [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [brɔːt] ['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [æz; əz] ['mɑːrzdənz] ;
**' She could not help it , brought into contact with such a nature as Marsden's ;**
- 她 可以 不是 帮助 它 , 带来 进入 接触 和 这样的 一个 自然 作为 马斯登 ;

“她无法控制自己，因为她接触到了像马斯登这样性格的人；

[ðæt] ['feloʊ] ['ɡɪvz] [wʌn][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['ment(ə)l][ænd; ənd]['bɑːdɪli] [helθ] .
**that fellow gives one the impression of perfect mental and bodily health .**
那 同伴 给予 一 这 印象 的 完美的 精神的 和 身体上的 健康 .

那个人给人的印象是身心都非常健康。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒɑːn][toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] . -
**Dr . John told me it was quite refreshing to look at him . '**
博士 . 约翰 讲述 我 它 曾是 相当 令人耳目一新 到 看 在 他 . -

约翰医生告诉我，看到他感觉很耳目一新。

- ['krɪs] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][ɪz][soʊ] ['nɔɪzi] . -
**' Chriss amuses me , she will have it he is so noisy . '**
- 克里斯 娱乐 我 , 她 将要 有 它 他 是 所以 嘈杂 . -

“克里斯真逗，她肯定会喜欢他，他太吵闹了。”

- [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [laʊd] [læf] ['sɜːrt(ə)nli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz][nɑːt][ɪɡ'zæktli] [loʊ] - [pɪtʃt] ,
**' He has a loud laugh certainly , and his voice is not exactly low - pitched ,**
- 他 有 一个 大声 笑 当然 , 和 他的 嗓音 是 不是 确切地 低的 - 投球 ,

“他的笑声确实很大声，而且他的声音也不算低沉。”

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['feloʊ] .
**but he is a splendid fellow .**
但 他 是 一个 灿烂 同伴 .

但他真是个很棒的人。

[rɔi] [kiːps] [ʌp] [ə; eɪ] ['stedi] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
**Roy keeps up a steady correspondence with him .**
罗伊 保持 向上 一个 稳定的 一致 和 他 .

罗伊一直与他保持着通信联系。

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ʃoʊn] [juː; jʊ][maɪ] [læst] ['letər] [frʌm; frəm] [roʊm] ; - [ænd; ənd] ['ritʃəd] ,
**By the bye , I have not shown you my last letter from Rome ; ' and Richard ,**
经过 这 再见 , 我 有 不是 所示 你 我的 最后的 信 从 罗马 ; - 和 理查德 ,

对了，我还没给你看过我从罗马寄来的最后一封信；'还有理查德，

[huː] [hæd; həd] [riː'ɡeɪnd] [hɪz; ɪz] [træŋ'kwɪləti] [ænd; ənd][ˈɔːrd(ə)neri] ['mænər] , [pʊld] [ðə; ði] [θɪn] ,
**who had regained his tranquillity and ordinary manner , pulled the thin ,**
WHO 有 恢复 他的 宁静 和 普通的 方式 , 拉 这 薄的 ,

他恢复了平静和平常的神态，拉了拉细细的……

['fɔːrən] - ['lʊkɪŋ] ['envəloʊp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] - ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnd] ['mildrid] [fɔːr; fər]
**foreign - looking envelope from his breast - pocket and entertained Mildred for**
外国的 - 寻找 信封 从 他的 胸部 - 口袋 和 娱乐 米尔德里德 为了
[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] ['rɔɪz]
**the remainder of the way with an amusing account of some of Roy's**
这 余 的 这 方式 和 一个 有趣 帐户 的 一些 的 罗伊的
['roʊmən] [əd'ventʃəz] .
**Roman adventures .**
罗马 冒险 .

他从胸前的口袋里掏出一个看起来很像外国信封的东西，然后绘声绘色地讲述了罗伊在罗马的一些奇遇，逗得米尔德雷德一路笑个不停。

[ðæt] [naɪt] , [æz; əz] ['ritʃəd] [sæt] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] ,
**That night , as Richard sat alone with his father in the study ,**
那 夜晚 , 作为 理查德 卫星 独自的 和 他的 父亲 在 这 学习 ,

那天晚上，理查德独自一人和父亲坐在书房里。

['mɪstər] . ['læmbərt] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'fekʃənətli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [brɔːd] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
**Mr . Lambert placed his hand affectionately on his son's broad shoulder with a**
先生 . 兰伯特 放置 他的 手 亲切地 在 他的 儿子的 广阔 肩膀 和 一个
[lʊk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ræðər] [mɔːr] ['skruːtɪˌnaɪzɪŋ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
**look that was rather more scrutinising than usual .**
看 那 曾是 相当 更多的 仔细审查 比 通常 .

兰伯特先生亲切地将手放在儿子宽阔的肩膀上，眼神比平时更加审视。

- [soʊ][ðə; ði] [læst] [klaʊd] [hæz; həz] [klɪrd] [ə'weɪ] ; [ðæt] [ɪz] [raɪt] , ['kɑːdi] . -
**' So the last cloud has cleared away ; that is right , Cardie . '**
- 所以 这 最后的 云 有 已清除 离开 ; 那 是 正确的 , 卡迪 . -

“所以最后一片乌云已经散去；没错，卡迪。”

- [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , ['fɑːðər] ;
**' I do not understand you , father ;**
- 我 做 不是 理解 你 , 父亲 ;

“父亲，我不明白您的意思；

- [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['fɔːltəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['kwaɪət] [ɡlæns] .
**' but the young man faltered a little under his father's quiet glance .**
- 但 这 年轻的 男人 犹豫不决 一个 小的 在下面 他的 父亲的 安静的 瞥一眼 .

但在父亲平静的目光下，年轻人有些犹豫了。

- [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ;
**' Nay , it is for you to explain ;**
- 不 , 它 是 为了 你 到 解释 ;

不，这应该由你来解释；

['oʊnli][læst] [naɪt] [juː; jʊ] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ɑːn][jʊr; jər][maɪnd] ,
**only last night you seemed as though you had some trouble on your mind ,**
仅有的 最后的 夜晚 你 似乎 作为 尽管 你 有 一些 麻烦 在 你的 头脑 ,

就在昨晚，你似乎还心事重重。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [ə'preʃn] [siːmz]
**you were anxious and absorbed , and this evening the oppression seems**
你 是 焦虑的 和 吸收 , 和 这 晚上 这 压迫 似乎
[rɪ'muːvd] . -
**removed . '**
已移除 . -

你之前焦虑不安，全神贯注，而今晚这种压抑感似乎消失了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['ritʃəd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['bɔɪɪʃ] [flʌʃ] [keɪm] [tuː; tə]
**For a moment Richard hesitated , and the old boyish flush came to**
为了 一个 片刻 理查德 犹豫了一下 , 和 这 老的 男孩气 冲洗 来了 到
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
**his face ,**
他的 脸 ,

理查德犹豫了一下，脸上泛起了孩童般羞涩的红晕。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['teɪkən] .
**and then his determination was taken .**
和 然后 他的 决心 曾是 已采取 .

然后，他的决心被接受了。

- ['fɑːðər] , - [hiː; hi] [sed] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] , ['rezəluːt] [toʊn] ,
**' Father , ' he said , speaking in a quick , resolute tone ,**
- 父亲 , - 他 说 , 请讲 在 一个 快的 , 坚决 语气 ,

“父亲，”他用快速而坚定的语气说道。

[ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [weɪv] [ʌv; əv][dɑːrk] [her] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
**and tossing back his wave of dark hair as he spoke ,**
和 抛掷 后退 他的 海浪 的 黑暗的 头发 作为 他 辐 ,

他一边说着，一边甩了甩他那一头乌黑的头发。

['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wen] ['ædʒɪteɪtɪd] , - [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ][hæf] - ['kɑːnfɪdəns]
**always a trick of his when agitated , ' there shall be no half - confidence**
总是 一个 诡计 的 他的 什么时候 激动 , - 那里 将 是 不 一半 - 信心
[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ;
**between us ;**
之间 我们 ;

他激动时总会耍个花招：“我们之间不能有半信半疑；

['jestərdeɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['hevi] [æt; ət] [hɑːrt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] ['eθəl] [trɪ'lɔːni] [wʊd] ['mæri] [sɜːr]
**yesterday I was heavy at heart because I thought Ethel Trelawny would marry Sir**
昨天 我 曾是 重的 在 心 因为 我 想法 埃塞尔 特里劳尼 会 结婚 先生
['rɑːbərt] ['fɜːrərz] ;
**Robert Ferrers ;**
罗伯特 费雷尔斯 ;

昨天我心情沉重，因为我以为埃塞尔·特里劳尼会嫁给罗伯特·费雷尔斯爵士；

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [hɪr] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt] [ɪz] [gɔːn] . -
**to - day I hear she has refused him and the weight is gone . '**
到 - 天 我 听到 她 有 拒绝 他 和 这 重量 是 已消失 . -

今天我听说她拒绝了他，而且体重也减轻了。

['mɪstər] . ['læmbərt] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] , [dɪs'meɪd] [ˌeksklə'meɪʃn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [drɑːpt]
**Mr . Lambert gave a low , dismayed exclamation , and his hand dropped**
先生 . 兰伯特 给予 一个 低的 , 沮丧 感叹 , 和 他的 手 掉落
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['ʃoʊldər] .
**from his son's shoulder .**
从 他的 儿子的 肩膀 .

兰伯特先生低声惊呼一声，失望不已，他的手也从儿子的肩膀上滑落下来。

- [ɑː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] ? -
**' Ah , is it so , my poor boy ? '**
- 啊 , 是 它 所以 , 我的 贫穷的 男生 ? -

“啊，真是这样吗，我可怜的孩子？”

[hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sɑːroʊfl] [toʊn] .
**he said at last , and there was no mistaking the sorrowful tone .**
他 说 在 最后的 , 和 那里 曾是 不 误会 这 悲伤 语气 .

他终于开口了，语气中充满了悲伤，这一点毋庸置疑。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [jes] | , | [ˌaɪ ˈtiː] | [ɪz] | [soʊ] | , | [ˈfɑːðər] | , | - | [hiː; hi] | [rɪˈtɜːrnd] | [ˈfɜːrmli] | ; |
| **'** | **Yes** | **,** | **it** | **is** | **so** | **,** | **father** | **,** | **'** | **he** | **returned** | **firmly** | **;** |
| - | 是的 | , | 它 | 是 | 所以 | , | 父亲 | , | - | 他 | 返回 | 牢牢 | ; |

“是的，父亲，”他坚定地回答道；

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [juː; jʊ] | [meɪ] | [kɔːl] | [ˌem ˈiː] | [ə; eɪ] | [fuːl] | [fɔːr; fər] | [maɪ] | [peɪnz] | — | [aɪ] | [duː] | [nɑːt] | [noʊ] | , |
| **'** | **you** | **may** | **call** | **me** | **a** | **fool** | **for** | **my** | **pains** | **—** | **I** | **do** | **not** | **know** | **,** |
| - | 你 | 可能 | 称呼 | 我 | 一个 | 傻子 | 为了 | 我的 | 疼痛 | — | 我 | 做 | 不是 | 知道 | , |

你或许会说我这样做很傻——我不知道，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [pərˈhæps] | [aɪ] | [ˌeɪ ˈem] | [wʌn] | — | [bʌt; bət] | [ˌaɪ ˈtiː] | [ɪz] | [tuː] | [leɪt] | [tuː; tə] | [help] | [ˌaɪ ˈtiː] | [naʊ] | ; |
| **perhaps** | **I** | **am** | **one** | **—** | **but** | **it** | **is** | **too** | **late** | **to** | **help** | **it** | **now** | **;** |
| 也许 | 我 | 是 | 一 | — | 但 | 它 | 是 | 也 | 晚的 | 到 | 帮助 | 它 | 现在 | ; |

也许我就是其中之一——但现在一切都太迟了；

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [ˈmɪstʃɪf] | [ɪz] | [ʌv; əv] | [tuː] | [lɔːŋ] | [ˈstændɪŋ] | . | - |
| **the** | **mischief** | **is** | **of** | **too** | **long** | **standing** | **.** | **'** |
| 这 | 恶作剧 | 是 | 的 | 也 | 长的 | 常设 | . | - |

这种恶作剧由来已久。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [spaɪt] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | [ˈveri] | [ˈriːəl] | [ˈsɪmpəθi] | [ə; eɪ] | [smaɪl] | [krɔːst] | [hɪz; ɪz] | [ˈfɑːðɚz] | [lɪps] | , |
| **In** | **spite** | **of** | **his** | **very** | **real** | **sympathy** | **a** | **smile** | **crossed** | **his** | **father's** | **lips** | **,** |
| 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 非常 | 真实的 | 同情 | 一个 | 微笑 | 交叉 | 他的 | 父亲的 | 嘴唇 | , |

尽管父亲内心充满同情，但他的嘴角还是浮现出了一丝微笑。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [jet] | [æz; əz] | [hiː; hi] | [lʊkt] | [æt; ət] | [ˈritʃəd] | [ˌaɪ ˈtiː] | [ˈsʌmhaʊ] | [daɪd] | [əˈweɪ] | . |
| **and** | **yet** | **as** | **he** | **looked** | **at** | **Richard** | **it** | **somehow** | **died** | **away** | **.** |
| 和 | 然而 | 作为 | 他 | 看起来 | 在 | 理查德 | 它 | 不知何故 | 死亡 | 离开 | . |

然而，当他看向理查德时，那种感觉却不知怎的消失了。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈjuːθfl] | [æz; əz] | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | , | [ˈberli] | [wʌn] | - | [ænd; ənd] | - | [ˈtwenti] | , | [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | [set] |
| **Youthful** | **as** | **he** | **was** | **,** | **barely** | **one** | **-** | **and** | **-** | **twenty** | **,** | **there** | **was** | **a** | **set** |
| 青春 | 作为 | 他 | 曾是 | , | 仅仅 | 一 | - | 和 | - | 二十 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 放 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] | , | [ə; eɪ] | [steɪd] | [ˈmænlinəs] | , |
| **determination** | **,** | **a** | **staid** | **manliness** | **,** |
| 决心 | , | 一个 | 稳重 | 男子气概 | , |

尽管他年纪轻轻，只有二十一岁，却有着坚定的决心和沉稳的男子气概。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [hɪz; ɪz] | [hoʊl] | [miːn] | [ðæt] | [ˈædɪd] | [faɪv] | [ˈjɪrz] | [æt; ət] | [liːst] | [tuː; tə] | [hɪz; ɪz] | [eɪdʒ] | . |
| **in** | **his** | **whole** | **mien** | **that** | **added** | **five** | **years** | **at** | **least** | **to** | **his** | **age** | **.** |
| 在 | 他的 | 所有的 | 面容 | 那 | 额外 | 五 | 年 | 在 | 至少 | 到 | 他的 | 年龄 | . |

他整个人看起来至少老了五岁。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈiːv(ə)n] | [tuː; tə] | [ə; eɪ] | [dɪsˈɪntrəstɪd] | [aɪ] | [hiː; hi] | [siːmd] | [ə; eɪ] | [sʌn] | [ʌv; əv] | [huːm] | [ˈeni] | [ˈfɑːðər] | [maɪt] | [biː; bi] |
| **Even** | **to** | **a** | **disinterested** | **eye** | **he** | **seemed** | **a** | **son** | **of** | **whom** | **any** | **father** | **might** | **be** |
| 甚至 | 到 | 一个 | 无私的 | 眼睛 | 他 | 似乎 | 一个 | 儿子 | 的 | 谁 | 任何 | 父亲 | 可能 | 是 |

| | |
|---|---|
| [praʊd] | ; |
| **proud** | **;** |
| 自豪的 | ; |

即使是客观公正的人，也会觉得他是任何父亲都会引以为傲的儿子；

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [nɑːt] | [tɔːl] | — | [ðə; ði] | [ˈmæsɪv] | , | [θɪk] | - | [set] | [ˈfɪgjər] | [siːmd] | [meɪd] | [fɔːr; fər] | [streŋθ] | [mɔːr] | [ðæn; ðən] |
| **not** | **tall** | **—** | **the** | **massive** | **,** | **thick** | **-** | **set** | **figure** | **seemed** | **made** | **for** | **strength** | **more** | **than** |
| 不是 | 高的 | — | 这 | 大量的 | , | 厚的 | - | 放 | 数字 | 似乎 | 制成 | 为了 | 力量 | 更多的 | 比 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [greɪs] | — | [bʌt; bət] | [ðə; ði] | [feɪs] | [wʌz; wəz] | [prɪ] | - | [ˈemɪnəntli] | [ˈhænsəm] | , |
| **grace** | **—** | **but** | **the** | **face** | **was** | **pre** | **-** | **eminently** | **handsome** | **,** |
| 优雅 | — | 但 | 这 | 脸 | 曾是 | 预 | - | 非常 | 英俊的 | , |

他个子不高——魁梧魁梧的身躯似乎更适合力量而非优雅——但他的脸庞却十分英俊。

[ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] [biːmd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'telɪdʒəns] , [ðə; ði] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] [brɔːd] [ænd; ənd]
**the dark eyes beamed with intelligence , the forehead was broad and**
这 黑暗的 眼睛 光束 和 智力 , 这 前额 曾是 广阔 和
[bə'nevələnt] ,
**benevolent ,**
仁慈 ,

那双深邃的眼睛闪烁着智慧的光芒，宽阔的额头显得慈祥和蔼。

[ðə; ði][lɪps] [stɪl] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][ɪnˌfleksə'bɪləti] , [bʌt; bət][ðə; ði][hɑːrd] [laɪnz] [hæd; həd] [rɪ'lækst] :
**the lips still closed with the old inflexibility , but the hard lines had relaxed :**
这 嘴唇 仍然 关闭 和 这 老的 缺乏灵活性 , 但 这 难的 线条 有 轻松 :
[fɜːrm][ænd; ənd]['dɑːmɪnənt] ,
**firm and dominant ,**
公司 和 主导的 ,

嘴唇依然紧闭，依旧保持着以往的僵硬姿态，但原本生硬的线条已经放松下来：坚定而有力。

[jet] [ruːld] [baɪ][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [aɪ] [ʌv; əv] ['ɪntɪgrəl] ['prɪnsəp(ə)l] ;
**yet ruled by the single eye of integral principle ;**
然而 裁决 经过 这 单身的 眼睛 的 不可缺少的 原则 ;

然而，它却受制于整体原则的单一视角；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] [ðæt] ['ritʃəd] ['læmbərt] [wʊd] ['evər][ˌoʊvər'step][ðə; ði] ['baʊndriz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
**there was no fear that Richard Lambert would ever overstep the boundaries of a**
那里 曾是 不 害怕 那 理查德 兰伯特 会 曾经 超越 这 边界 的 一个
['klɪrli] - [dɪ'faɪnd] [raɪt] .
**clearly - defined right .**
清楚地 - 定义 正确的 .

人们丝毫不担心理查德·兰伯特会越过明确界定的权利界限。

- [ðæt] [ɪz][maɪ] [breɪv] [bɔɪ] , - ['mɝːmɝd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [æt; ət] [læst] ,
**' That is my brave boy , ' murmured his father at last ,**
- 那 是 我的 勇敢的 男生 , - 低声说道 他的 父亲 在 最后的 ,

“我的宝贝儿子真勇敢,”他父亲最后低声说道。

['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['wɪstf(ə)l] [peɪn] ; - [bʌt; bət] , ['kɑːdi] ,
**watching him with a sort of wistful pain ; ' but , Cardie ,**
观看 他 和 一个 种类 的 怅惘 疼痛 ; - 但 , 卡迪 ,

带着一种怅然的痛苦看着他；“但是，卡迪，

[aɪ]['kænɑːt][bʌt; bət] [fiːl] [griːvd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][set][jʊr; jər] [hɑːrt] [ɑːn] [ðɪs] [gɜːrl] . -
**I cannot but feel grieved that you have set your heart on this girl . '**
我 不能 但 感觉 伤心 那 你 有 放 你的 心 在 这 女孩 . -

得知你一心喜欢上了这个女孩，我感到无比惋惜。

- [wʌt] !
**' What !**
- 什么 !

'什么！

[duː][juː; jʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɔːr][ðə; ði] ['fɪtnəs] [ʌv; əv][maɪ] [tʃɔɪs] ? - [di'mɑːndid] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]
**do you doubt the wisdom or the fitness of my choice ? ' demanded the young man**
做 你 怀疑 这 智慧 或者 这 健康 的 我的 选择 ? - 要求 这 年轻的 男人
['hɑːtli] .
**hotly .**
热 .

“你怀疑我选择的智慧或合适性吗？”年轻人激动地问道。

- [bəuθ] , ['kɑːdi] ; [ðə; ði][gɜːrl][ɪz] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌn] [kʊd; kəd] [wɪʃ] ;
**' Both , Cardie ; the girl is everything that one could wish ;**
- 两个都 , 卡迪 ; 这 女孩 是 一切 那 一 可以 希望 ;

“卡迪，两个都是；这女孩简直完美无缺；

[dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst][æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [bʌt; bət] [trɪ'lɔːni] — [ɑː] , [maɪ]
**dear to me almost as a daughter of my own , but Trelawny — ah , my**
亲爱的 到 我 几乎 作为 一个 女儿 的 我的 自己的 , 但 特里劳尼 — 啊 , 我的
[pʊr] [bɔɪ] ,
**poor boy ,**
贫穷的 男生 ,

特里劳尼对我来说就像自己的女儿一样珍贵，但是——啊，我可怜的孩子，

[duː][juː; jʊ] [driːm] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən]['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [æm'bɪʃ(ə)n] ? -
**do you dream that you can satisfy her father's ambition ? '**
做 你 梦 那 你 能 满足 她 父亲的 志向 ? -

你梦想着能满足她父亲的野心吗?

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][traɪ][tuː; tə][duː][soʊ] , - [rɪ'tɜːrnd] ['ritʃəd] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [set] [lɪps] ;
**' I shall not try to do so , ' returned Richard , speaking with set lips ;**
- 我 将 不是 尝试 到 做 所以 , - 返回 理查德 , 请讲 和 放 嘴唇 ;

“我不会尝试这样做,”理查德抿着嘴唇回答道;

- [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [tuː] [wel] ; [hiː; hi] [wʊd] [sel] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] ['bɪdər] ,
**' I know him too well ; he would sell her to the highest bidder ,**
- 我 知道 他 也 出色地 ; 他 会 卖 她 到 这 最高 竞标者 ,

“我太了解他了；他会把她卖给出价最高的人。”

[sel] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] ['noʊb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kə'rʌptɪŋ]
**sell his own flesh and blood ; but she is too noble for his corrupting**
卖 他的 自己的 肉 和 血 ; 但 她 是 也 高贵 为了 他的 腐败
['ɪnfluəns] . -
**influence . '**
影响 . -

他甚至出卖自己的骨肉；但她品格高尚，不受他的腐蚀。

- [juː; jʊ] [spiːk] ['bɪtərli] , ['kɑːdi] . -
**' You speak bitterly , Cardie . '**
- 你 说话 苦涩地 , 卡迪 . -

“卡迪，你说话真刻薄。”

- [aɪ] [spiːk] [æz; əz][aɪ] [fiːl] .
**' I speak as I feel .**
- 我 说话 作为 我 感觉 .

我说话直来直去。

[lʊk] [hɪr] , ['fɑːðər] , ['fuːlɪʃli] [ɔːr] ['waɪzli] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] [naʊ] ,
**Look here , father , foolishly or wisely , it does not matter now ,**
看 这里 , 父亲 , 愚蠢地 或者 明智地 , 它 做 不是 事情 现在 ,

父亲，您听我说，现在愚蠢还是明智已经不重要了。

[aɪ][hæv; həv][set][maɪ] [hɑːrt] [ɑːn] [ðɪs] [θɪŋ] ;
**I have set my heart on this thing ;**
我 有 放 我的 心 在 这 事物 ;

我已下定决心要做这件事;

[aɪ][hæv; həv] [groʊn] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn][aɪ'diːə] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [wʌn] [deɪ] ,
**I have grown up with this one idea before me , the hope of one day ,**
我 有 生长 向上 和 这 一 主意 前 我 , 这 希望 的 一 天 ,

我从小就怀揣着一个想法，那就是希望有一天……

[haʊ'evər] ['dɪstənt] , ['kɔːlɪŋ] ['eθəl] [trɪ'lɔːni] [maɪ] [waɪf] .
**however distant , calling Ethel Trelawny my wife .**
然而 遥远 , 呼叫 埃塞尔 特里劳尼 我的 妻子 .

然而，尽管关系疏远，我还是称埃塞尔·特里劳尼为我的妻子。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ ˈem][wʌn][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] . -
**I do not think I am one to change . '**
我 做 不是 思考 我 是 一 到 改变 . -

我不认为我会改变。

[ˈmɪstər] . [ˈlæmbərt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
**Mr . Lambert shook his head .**
先生 . 兰伯特 摇晃 他的 头 .

兰伯特先生摇了摇头。

- [aɪ] [fɪr] [nɑːt] , [ˈkɑːdi] . -
**' I fear not , Cardie . '**
- 我 害怕 不是 , 卡迪 . -

“我不怕，卡迪。”

- [aɪ][ˌeɪ ˈem][æz; əz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪθflnəs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem]
**' I am as sure of the faithfulness of my own heart as I am that I am**
- 我 是 作为 当然 的 这 忠诚 的 我的 自己的 心 作为 我 是 那 我 是
[ˈstændɪŋ] [hɪr] ;
**standing here ;**
常设 这里 ;

“我对自己的内心忠诚充满信心，就像我对此刻站在这里充满信心一样；

[jʌŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] , [aɪ] [noʊ] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər][æz; əz][juː; jʊ] [lʌvd] [maɪ] [ˈmʌðər] . -
**young as I am , I know I love her as you loved my mother . '**
年轻的 作为 我 是 , 我 知道 我 爱 她 作为 你 喜爱 我的 母亲 . -

虽然我年纪尚轻，但我知道我爱她就像你爱我的母亲一样。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ˈkʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .
**His father covered his face with his hand .**
他的 父亲 涵盖 他的 脸 和 他的 手 .

他父亲用手捂住了脸。

- [noʊ] , [noʊ] ; [duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] , [ˈkɑːdi] . -
**' No , no ; do not say that , Cardie . '**
- 不 , 不 ; 做 不是 说 那 , 卡迪 . -

“不，不，别这么说，卡迪。”

- [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [wʌt] [ɪz] [truː] ; [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˌem ˈiː][laɪ][tuː; tə][juː; jʊ] . -
**' I must say what is true ; you would not have me lie to you . '**
- 我 必须 说 什么 是 真的 ; 你 会 不是 有 我 说谎 到 你 . -

“我必须说出真相；你不会希望我对你说谎。”

- [ˈʃʊrli] [nɑːt] ; [bʌt; bət] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][hɑːrd] [ˈhɪrɪŋ] . -
**' Surely not ; but , my boy , this is a hard hearing . '**
- 一定 不是 ; 但 , 我的 男生 , 这 是 一个 难的 听力 . -

“肯定不是；但是，孩子，这听力确实不好。”

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [trɪˈlɔːni] , - [rɪˈtɜːrnd] [ˈritʃəd] , [ˈkwaɪətli] ; - [ðæt] [ɪz][nɑːt][maɪ]
**' You are thinking of Mr . Trelawny , ' returned Richard , quietly ; ' that is not my**
- 你 是 思维 的 先生 . 特里劳尼 , - 返回 理查德 , 悄悄 ; - 那 是 不是 我的
[wɜːrst] [fɪr] ;
**worst fear ;**
最差 害怕 ;

“你想到的是特里劳尼先生,”理查德平静地回答道；“那并不是我最害怕的事；

[maɪ] [tʃiːf] [ˈɑːbstək(ə)l][ɪz] [ˈeθəl] [hɜːrˈself] . -
**my chief obstacle is Ethel herself . '**
我的 首席 障碍 是 埃塞尔 她自己 . -

我最大的障碍就是埃塞尔本人。

- [wʌt] !
**' What !**
- 什么 !

'什么！

[juː; jʊ] [daʊt] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] ? -
**you doubt her returning your affection ? '**
你 怀疑 她 返回 你的 感情 ? -

你怀疑她是否也喜欢你?

[æskt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
**asked his father .**
问 他的 父亲 .

他问他父亲。

- [jes] , [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['truːθfl] ['ænsər] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [wɪð; wɪθ]
**' Yes , I doubt it , ' was the truthful answer ; but it was made with**
- 是的 , 我 怀疑 它 , - 曾是 这 真实 回答 ; 但 它 曾是 制成 和
['kwɪvərɪŋ] [lɪps] .
**quivering lips .**
颤抖 嘴唇 .

“是的，我怀疑，”这是实话；但说这话时，嘴唇都在颤抖。

- [aɪ] [dred] [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər] [ɪɡ'zæktɪŋ] [fæ'stɪdiəsnəs] ;
**' I dread lest I should not satisfy her exacting fastidiousness ;**
- 我 恐惧 免得 我 应该 不是 满足 她 严格 挑剔 ;

我害怕自己无法满足她苛刻的挑剔要求；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][traɪ] ; [juː; jʊ] [wɪl] [bɪd][ˌem 'iː] [ˌɡɑːd'spiːd] , ['fɑːðər] ? -
**but all the same I mean to try ; you will bid me Godspeed , father ? '**
但 全部 这 相同的 我 意思是 到 尝试 ; 你 将要 出价 我 一路顺风 , 父亲 ? -

但我还是想试试；父亲，您会祝我一路顺风吗?

- [jes] , [jes] ; [bʌt; bət] , ['kɑːdi] , [biː; bi]['pruːd(ə)nt] ,
**' Yes , yes ; but , Cardie , be prudent ,**
- 是的 , 是的 ; 但 , 卡迪 , 是 谨慎 ,

“是的，是的；但是，卡迪，要谨慎。”

[rɪ'membər] [haʊ] ['lɪt(ə)l][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] ['ɔːfər] — [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrədz] [ə; eɪ] [jɪr] [wer] [ʃiː; ʃi]
**remember how little you have to offer — a few hundreds a year where she**
记住 如何 小的 你 有 到 提供 — 一个 很少 数百 一个 年 在哪里 她
[hæz; həz]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,
**has thousands ,**
有 数千 ,

记住你所能提供的微不足道——一年只有几百美元，而她却有几千美元。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['kjʊrəsi] ! -
**not even a curacy ! '**
不是 甚至 一个 神学 ! -

连个牧师职位都不是！

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ə'nʌðər] [jɪr] — [tuː] [pər'hæps] ? -
**' You think I ought to wait a little ; another year — two perhaps ? '**
- 你 思考 我 应该 到 等待 一个 小的 ; 其他 年 — 二 也许 ? -

“你觉得我应该再等等吗？再等一年，或许两年？”

- [ðæt] [ɪz][maɪ] [ə'pɪnjən] , ['sɜːrt(ə)nli] . -
**' That is my opinion , certainly . '**
- 那 是 我的 观点 , 当然 . -

“这当然是我的个人看法。”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ritʃəd] | [krɔːst] | [ðə; ði] | [ruːm] | [wʌns] | [ɔːr] | [twaɪs] | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | ['ræpɪd] | , | [dɪs'ɔːrdərd] | [straɪd] | , |
| **Richard** | **crossed** | **the** | **room** | **once** | **or** | **twice** | **with** | **a** | **rapid** | **,** | **disordered** | **stride** | **,** |
| 理查德 | 交叉 | 这 | 房间 | 一次 | 或者 | 两次 | 和 | 一个 | 迅速的 | , | 混乱 | 步幅 | , |

理查德迈着快速而杂乱的步伐穿过房间一两次，

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðen] | [hiː; hi] | [rɪ'tɜːrnd] | [tuː; tə] | [hɪz; ɪz] | ['fɑːðɚz] | [saɪd] | . |
| **and** | **then** | **he** | **returned** | **to** | **his** | **father's** | **side** | **.** |
| 和 | 然后 | 他 | 返回 | 到 | 他的 | 父亲的 | 边 | . |

然后他回到了父亲身边。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| - | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | [raɪt] | ; |
| **'** | **You** | **are** | **right** | **;** |
| - | 你 | 是 | 正确的 | ; |

'你是对的;

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [mʌst; məst] | [nɑːt] | [duː] | ['eniθɪŋ] | ['ræʃli] | [ɔːr] | [ɪm'pʌlsɪvli] | [dʒʌst] | [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] | [aɪ] | [fɪr] | [tuː; tə] | [luːz] | [hɜːr; hər] |
| **I** | **must** | **not** | **do** | **anything** | **rashly** | **or** | **impulsively** | **just** | **because** | **I** | **fear** | **to** | **lose** | **her** |
| 我 | 必须 | 不是 | 做 | 任何事物 | 贸然 | 或者 | 冲动地 | 只是 | 因为 | 我 | 害怕 | 到 | 失去 | 她 |

| |
|---|
| . |
| **.** |
| . |

我不能因为害怕失去她而鲁莽行事。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [ɔːt] | [nɑːt] | [tuː; tə] | [spiːk] | ['iːv(ə)n] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | [ʌn'tɪl] | [aɪ] | [hæv; həv] | ['teɪkən] | ['ɔːrdərz] | ; |
| **I** | **ought** | **not** | **to** | **speak** | **even** | **to** | **her** | **until** | **I** | **have** | **taken** | **orders** | **;** |
| 我 | 应该 | 不是 | 到 | 说话 | 甚至 | 到 | 她 | 直到 | 我 | 有 | 已采取 | 订单 | ; |

在我接到命令之前，我甚至不应该和她说话；

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [jet] | [ɪf] | [aɪ] | [kʊd; kəd] | ['oʊnli] | [meɪk] | [hɜːr; hər] | [ˌʌndər'stænd] | [haʊ] | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [wɪ'ðaʊt] | ['spiːkɪŋ] | . - |
| **and** | **yet** | **if** | **I** | **could** | **only** | **make** | **her** | **understand** | **how** | **it** | **is** | **without** | **speaking** | **. '** |
| 和 | 然而 | 如果 | 我 | 可以 | 仅有的 | 制作 | 她 | 理解 | 如何 | 它 | 是 | 没有 | 请讲 | . - |

然而，如果我能不开口就让她明白那是什么感觉就好了。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [juː; jʊ] | [mʌst; məst] | [biː; bi] | ['veri] | ['pruːd(ə)nt] | , | ['kɑːdi] | ; | [rɪ'membər] | [maɪ] | [sʌn] | [hæz; həz] | [noʊ] | [raɪt] |
| **'** | **You** | **must** | **be** | **very** | **prudent** | **,** | **Cardie** | **;** | **remember** | **my** | **son** | **has** | **no** | **right** |
| - | 你 | 必须 | 是 | 非常 | 谨慎 | , | 卡迪 | ; | 记住 | 我的 | 儿子 | 有 | 不 | 正确的 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [ə'spaɪər] | [tuː; tə] | [æn; ən] | ['erəs] . - |
| **to** | **aspire** | **to** | **an** | **heiress . '** |
| 到 | 渴望 | 到 | 一个 | 女继承人 . - |

“卡迪，你一定要非常谨慎；记住，我儿子没有权利觊觎女继承人的名号。”

| | | | |
|---|---|---|---|
| ['rɪtʃɚdz] | [feɪs] | ['klaʊdɪd] | . |
| **Richard's** | **face** | **clouded** | **.** |
| 理查德的 | 脸 | 阴天 | . |

理查德的脸色阴沉下来。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| - | [ðæt] | ['dredf(ə)l] | ['mʌni] | ! |
| **'** | **That** | **dreadful** | **money** | **!** |
| - | 那 | 可怕 | 钱 | ! |

“那该死的钱！”

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðer; ðər] | [ɪz] | [wʌn] | ['kʌmfərt] | — | [aɪ] | [bɪ'liːv] | [ʃiː; ʃi] | [heɪts] | [ˌaɪ 'tiː] | [æz; əz] | [mʌtʃ] | [æz; əz] | [aɪ] | [duː] | ; |
| **There** | **is** | **one** | **comfort** | **—** | **I** | **believe** | **she** | **hates** | **it** | **as** | **much** | **as** | **I** | **do** | **;** |
| 那里 | 是 | 一 | 舒适 | — | 我 | 相信 | 她 | 讨厌 | 它 | 作为 | 很多 | 作为 | 我 | 做 | ; |

有一点令人欣慰——我相信她和我一样讨厌这件事；

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [nɑːt] | [in'teild] | ['prɑːpərti] | — | [hiː; hi] | [kæn; kən] | [liːv] | [ˌaɪ 'tiː] | [ɔːl] | [ə'weɪ] | [frʌm; frəm] | [hɜːr; hər] | . - |
| **but** | **it** | **is** | **not** | **entailed** | **property** | **—** | **he** | **can** | **leave** | **it** | **all** | **away** | **from** | **her** | **. '** |
| 但 | 它 | 是 | 不是 | 包含 | 财产 | — | 他 | 能 | 离开 | 它 | 全部 | 离开 | 从 | 她 | . - |

但这并非限定继承财产——他可以把这一切都留给她，不让她继承。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [jes] | , | [ɪf] | [ʃiː; ʃi] | [dɪs'pliːziz] | [hɪm; ɪm] | . |
| **'** | **Yes** | **,** | **if** | **she** | **displeases** | **him** | **.** |
| - | 是的 | ， | 如果 | 她 | 不悦 | 他 | . |

“是的，如果她让他不高兴的话。”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mildrid] | [telz] | [ˌem 'iː] | [hiː; hi] | [hoʊldz] | [ðɪs] | [θret] | [pər'petʃuəli] | ['oʊvər] | [hɜːr; hər] | ; | [pʊr] | [gɜːrl] | , |
| **Mildred** | **tells** | **me** | **he** | **holds** | **this** | **threat** | **perpetually** | **over** | **her** | **;** | **poor** | **girl** | **,** |
| 米尔德里德 | 讲述 | 我 | 他 | 持有 | 这 | 威胁 | 永恒地 | 超过 | 她 | ； | 贫穷的 | 女孩 | ， |

米尔德雷德告诉我，他一直用这个威胁恐吓她；可怜的女孩。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [meɪks] | [hɜːr; hər] | [ə; eɪ] | [bæd] | ['fɑːðər] | . | - |
| **he** | **makes** | **her** | **a** | **bad** | **father** | **.** | **'** |
| 他 | 制作 | 她 | 一个 | 坏的 | 父亲 | . | - |

他让她成了个糟糕的父亲。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [hɪz; ɪz] | [kən'dʌkt] | [ɪz] | [ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] | [ɪn] | ['evri] | [wei] | , | - | [rɪ'tɜːrnd] | ['ritʃəd] | [ɪn] | [ə; eɪ] | ['staɪf(ə)ld] | [vɔɪs] | ; |
| **'** | **His** | **conduct** | **is** | **unjustifiable** | **in** | **every** | **way** | **,** | **'** | **returned** | **Richard** | **in** | **a** | **stifled** | **voice** | **;** |
| - | 他的 | 执行 | 是 | 无理 | 在 | 每一个 | 方式 | ， | - | 返回 | 理查德 | 在 | 一个 | 窒息 | 嗓音 | ； |

“他的行为无论从哪个方面来说都是不可饶恕的，”理查德压抑着声音回答道；

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ['eni] | [wʌn] | [les] | ['noʊb(ə)l] | [wʊd] | [biː; bi] | ['temptɪd] | [tuː; tə] | [meɪk] | [ðer; ðər] | [ɪ'skeɪp] | [æt; ət] | [ɔːl] | ['hæzərdz] | , |
| **'** | **any** | **one** | **less** | **noble** | **would** | **be** | **tempted** | **to** | **make** | **their** | **escape** | **at** | **all** | **hazards** | **,** |
| - | 任何 | 一 | 较少的 | 高贵 | 会 | 是 | 受诱惑 | 到 | 制作 | 他们的 | 逃脱 | 在 | 全部 | 危险 | ， |

“任何一个品格稍逊的人都会不惜一切代价逃跑。”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ʃiː; ʃi] | [in'djuəz] | [hɜːr; hər] | ['retʃɪdnəs] | [soʊ] | ['peɪʃntli] | . |
| **but** | **she** | **endures** | **her** | **wretchedness** | **so** | **patiently** | **.** |
| 但 | 她 | 持续 | 她 | 悲惨 | 所以 | 耐心 | . |

但她却如此耐心地忍受着自己的苦难。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ['sʌmtaɪmz] | [aɪ] | ['fænsi] | , | ['fɑːðər] | , |
| **Sometimes** | **I** | **fancy** | **,** | **father** | **,** |
| 有时 | 我 | 想要 | ， | 父亲 | ， |

有时我会想，父亲，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [wen] | [ʃiː; ʃi] | [kæn; kən] | [ber] | [hɜːr; hər] | ['loʊnlinəs] | [noʊ] | [lɔːŋgər] | [maɪ] | [taɪm] | [fɔːr; fər] | ['spiːkɪŋ] | [wɪl] |
| **that** | **when** | **she** | **can** | **bear** | **her** | **loneliness** | **no** | **longer** | **my** | **time** | **for** | **speaking** | **will** |
| 那 | 什么时候 | 她 | 能 | 熊 | 她 | 孤独 | 不 | 更长 | 我的 | 时间 | 为了 | 请讲 | 将要 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [kʌm] | , | [ænd; ənd] | [ðen] | — | — | - |
| **come** | **,** | **and** | **then** | **—** | **—** | **'** |
| 来 | ， | 和 | 然后 | — | — | - |

当她再也无法忍受孤独的时候，我说话的时机就会到来，然后——

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | ['ritʃəd] | [hæd; həd] | [noʊ] | [taɪm] | [tuː; tə] | ['fɪnɪʃ] | [hɪz; ɪz] | ['sentəns] | , |
| **But** | **Richard** | **had** | **no** | **time** | **to** | **finish** | **his** | **sentence** | **,** |
| 但 | 理查德 | 有 | 不 | 时间 | 到 | 结束 | 他的 | 句子 | ， |

但理查德没时间说完他的话了。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔːr; fər] | [dʒʌst] | [ðen] | ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['hɛriəts] | [nɑːk] | ['saʊndɪd] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [dɔːr] | , |
| **for** | **just** | **then** | **Dr** | **.** | **Heriot's** | **knock** | **sounded** | **at** | **the** | **door** | **,** |
| 为了 | 只是 | 然后 | 博士 | . | 赫里奥特的 | 敲 | 听起来 | 在 | 这 | 门 | ， |

就在这时，赫里奥特医生的敲门声响了起来。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [mjuːt] | [hænd] | - | [ʃeɪk] | [ʌv; əv] | ['pɜːrfɪkt] | ['kɑːnfɪdəns] | [ðə; ði] | ['fɑːðər] | [ænd; ənd] | [sʌn] |
| **and** | **with** | **a** | **mute** | **hand** | **-** | **shake** | **of** | **perfect** | **confidence** | **the** | **father** | **and** | **son** |
| 和 | 和 | 一个 | 沉默的 | 手 | - | 摇 | 的 | 完美的 | 信心 | 这 | 父亲 | 和 | 儿子 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ['sepəreɪtɪd] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | [naɪt] | . |
| **separated** | **for** | **the** | **night** | **.** |
| 分开 | 为了 | 这 | 夜晚 | . |

父子俩默默地握手，彼此充满信任，然后各自回家过夜。

[ðɪs] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪˈfɔːr] ,
**This conversation had taken place nearly a year before ,**
这 对话 有 已采取 地方 几乎 一个 年 前 ,

这段对话发生在将近一年前。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [riˈzjuːmd] ; [ˈseɪkrɪdli] [dɪd][ˈmɪstər] . [ˈlæmbərt]
**but from that time it had never been resumed ; sacredly did Mr . Lambert**
但 从 那 时间 它 有 绝不 到过 恢复 ; 神圣地 做过 先生 . 兰伯特
[ɡɑːrd] [hɪz; ɪz] [ˈbɔɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] ,
**guard his boy's confidence ,**
警卫 他的 男孩们 信心 ,

但从那时起，这件事就再也没有恢复过；兰伯特先生小心翼翼地守护着儿子的秘密。

[ænd; ənd] [seɪv] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdefəˈrenʃ(ə)l] [ˈtendərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [tuː; tə] [ˈeθəl]
**and save that there was a deferential tenderness in his manner to Ethel**
和 节省 那 那里 曾是 一个 尊重 压痛 在 他的 方式 到 埃塞尔
[trɪˈlɔːni] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)l][peɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˈritʃəd] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] ,
**Trelawny and a wistful pain in his eyes when he saw Richard beside her ,**
特里劳尼 和 一个 怅惘 疼痛 在 他的 眼睛 什么时候 他 锯 理查德 旁 她 ,

只是，他对埃塞尔·特里劳尼的态度中带着恭敬的温柔，而当他看到理查德在她身边时，眼中则流露出一种怅然的痛苦。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ɡest] [haʊ] [ˈhevɪli] [hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [ˈfjuːtʃər] [weɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
**no one would have guessed how heavily his son's future weighed on his heart .**
不 一 会 有 猜对了 如何 重度 他的 儿子的 未来 称重 在 他的 心 .

谁也想不到，儿子的未来在他心中占据了多么重要的位置。

[ˈrɪtʃɝdz] [ˈmænər] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈtʃeɪndʒd] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈɡreɪvər] , [pərˈhæps] , [ænd; ənd]
**Richard's manner remained unchanged ; it was a little graver , perhaps , and**
理查德的 方式 剩余 未更改 ; 它 曾是 一个 小的 刻刀 , 也许 , 和
[ɪnˈdɪkətɪv] [ʌv; əv] [ɡreɪtər] [ˈθɔːtflnəs] ,
**indicative of greater thoughtfulness ,**
指示性的 的 更大的 深思熟虑 ,

理查德的举止依旧如故；或许比之前略显严肃，也表明他更加深思熟虑。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈlʌvər] - [laɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈmiːnər] ,
**but there was nothing lover - like in his demeanour ,**
但 那里 曾是 没有什么 情人 - 喜欢 在 他的 风度 ,

但他举止间丝毫没有情人的神态。

[ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [tʃek] [ɔːr] [rɪˈpel] [ðə; ði][wɔːrm] [ˈsɪstərli] [əˈfekʃ(ə)n] [ðæt] [ˈeθəl] [ˈevɪdəntli]
**nothing that would check or repel the warm sisterly affection that Ethel evidently**
没有什么 那 会 查看 或者 击退 这 温暖的 姐妹情谊 感情 那 埃塞尔 显然
[ˈtʃerɪʃt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
**cherished for him ;**
珍爱 为了 他 ;

没有什么能阻止或排斥埃塞尔对他明显珍视的温暖的姐妹情谊；

[ˈoʊnli][æt; ət] [taɪmz] [ˈeθəl] [ˈwʌndɝd] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈrɪtʃɝdz] [əˈpɪnjənz] [siːmd] [tuː; tə]
**only at times Ethel wondered why it was that Richard's opinions seemed to**
仅有的 在 时代 埃塞尔 想知道 为什么 它 曾是 那 理查德的 意见 似乎 到
[ˈɪnfluəns] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [juːst] ,
**influence her more than they used ,**
影响 她 更多的 比 他们 用过的 ,

只是有时候，埃塞尔会纳闷，为什么理查德的意见似乎比他们以往的意见更能影响她。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˈmɑːrv(ə)l][æt; ət][hɜːr; hər][ˈvɪvɪd] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][pæst] [lʊks] [ænd; ənd] [ˈspiːtʃɪz] .
**and to marvel at her vivid remembrance of past looks and speeches .**
和 到 奇迹 在 她 生动 纪念 的 过去的 看起来 和 演讲 .

并惊叹于她对过去容貌和言辞的生动记忆。

['sʌmhaʊ] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [siːmd] [les] [laɪk] [hɜːr; hər][oʊld] ['pleɪmeɪt] , [kɜːr] -
**Somehow every time she saw him he seemed less like her old playmate , Cœur -**
不知何故 每一个 时间 她 锯 他 他 似乎 较少的 喜欢 她 老的 玩伴 , 心 -
[diː] - ['laɪən] ,
**de - Lion ,**
德 - 狮子 ,

不知为何，每次见到他，她都觉得他越来越不像她以前的玩伴“狮心王”了。

---

[ænd; ənd] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][æn; ən]['oʊldər][ænd; ənd]['greɪvər] ['ritʃəd] ;
**and transformed into an older and graver Richard ;**
和 转变 进入 一个 老 和 刻刀 理查德 ;

变成了一个更年长、更严肃的理查德；

---

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði]['heɪloʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ['priːsthʊd] [ɔːl'redi] [sə'raʊndɪd]
**perhaps it might be that the halo of the future priesthood already surrounded**
也许 它 可能 是 那 这 光环 的 这 未来 圣职 已经 包围
[hɪm; ɪm] ;
**him ;**
他 ;

或许，未来神职人员的光环已经笼罩着他了；

---

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [wət'evər] ['riːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,
**but for whatever reason it might be ,**
但 为了 任何 原因 它 可能 是 ,

但无论出于何种原因，

---

['eθəl] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [les] [ˌdɪktə'tɔːriəl] [ænd; ənd] [ˌɑːrgju'mentətɪv] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'miːnər] [tɔːrdz]
**Ethel was certainly less dictatorial and argumentative in her demeanour towards**
埃塞尔 曾是 当然 较少的 独裁的 和 争论 在 她 风度 向
[hɪm; ɪm] ,
**him ,**
他 ,

埃塞尔对待他的态度显然没有那么专横跋扈和好争辩。

---

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] ['riːəl] ['frendʃɪp] [siːmd] ['groʊɪŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
**and that a very real friendship seemed growing up between them .**
和 那 一个 非常 真实的 友谊 似乎 生长 向上 之间 他们 .

他们之间似乎正在建立起一段真挚的友谊。

---

['ritʃəd] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] - [ænd; ənd] - ['twenti] [naʊ] , [ænd; ənd] [rɔi] [dʒʌst][ə; eɪ] [jɪr]
**Richard was more than two - and - twenty now , and Roy just a year**
理查德 曾是 更多的 比 二 - 和 - 二十 现在 , 和 罗伊 只是 一个 年
['jʌŋgər] ;
**younger ;**
年轻 ;

理查德当时已经二十二岁了，罗伊比他小一岁；

---

[ɪn] [ə'nʌðər] [eɪt] [mʌnθs] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɔː'deɪnd] ['diːkən] ; [æz; əz] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd]
**in another eight months he would be ordained deacon ; as yet he had made**
在 其他 八 几个月 他 会 是 受戒 执事 ; 作为 然而 他 有 制成
[noʊ] [saɪn] ,
**no sign ,**
不 符号 ,

再过八个月他就将被授予执事圣职；但至今他仍未表现出任何迹象。

---

[bʌt; bət][æz; əz] ['mildrid] [sæt] [ 'pɒndərɪŋ ] ['oʊvər][ðə; ði] ['retrəspekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [læst] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði]
**but as Mildred sat pondering over the retrospect of the three last years in the**
但 作为 米尔德里德 卫星 沉思 超过 这 回顾 的 这 三 最后的 年 在 这
['goʊldən][ænd; ənd] ['driːmi] [ˌæftər'nuːn] ,
**golden and dreamy afternoon ,**
金的 和 梦幻般的 下午 ,

但当米尔德雷德坐在那里，在阳光灿烂、如梦似幻的午后，回想着过去三年的点点滴滴时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [hɜːr; hər] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [naʊ] [men] , ['duːɪŋ] [ menz ] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
**she was driven to confess that her boys were now men , doing men's work in the world ,**
她 曾是 驱动 到 承认 那 她 男孩们 是 现在 男人 , 正在做 男士 工作 在 这 世界 ,

她不得不承认，她的儿子们现在都已长大成人，在世上做着男人该做的工作。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['wʌndər] , [wɪð; wɪθ] ['wʊmənli] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,
**and to wonder , with womanly shrinkings of heart ,**
和 到 想知道 , 和 女性 收缩 的 心 ,

并带着女性特有的羞愧和畏缩，不禁疑惑：

[wʌt] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [maɪt] [hoʊld] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] .
**what the future might hold out to them of good and evil .**
什么 这 未来 可能 抓住 出去 到 他们 的 好的 和 邪恶的 .

未来会给他们带来怎样的善与恶?

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

## CHAPTER XVIII

章 十八

第十八章

['ɑːlɪvz] [wɜːrk]

### OLIVE'S WORK

橄榄的 工作

奥利弗的工作

- [riːd] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['hʌmblər] ['poʊət] ,
**' Read from some humbler poet ,**
- 读 从 一些 谦逊 诗人 ,

读读一些更谦逊的诗人的作品吧，

[huːz] ['sɔŋz] [gʌʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
**Whose songs gushed from his heart ,**
谁 歌曲 滔滔不绝 从 他的 心 ,

他的歌声从心底涌出，

[æz; əz] ['ʃaʊɚz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['sʌmər] ,
**As showers from the clouds of summer ,**
作为 淋浴 从 这 云 的 夏天 ,

如同夏日云层中的阵雨，

[ɔːr] [terz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] [stɑːrt] ;
**Or tears from the eyelids start ;**
或者 眼泪 从 这 眼睑 开始 ;

或者眼皮开始流泪；

- [huː] [θruː] [lɔːŋ] [deɪz] [ʌv; əv] ['leɪbər]
**' Who through long days of labour**
- WHO 通过 长的 天 的 劳动

“那些经历了漫长劳动日的人

[ænd; ənd] [naɪts] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [iːz] ,
**And nights devoid of ease ,**
和 夜晚 缺乏 的 舒适 ,

以及没有安宁的夜晚，

[stɪl] [hɜːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] [ðə; ði]['mjuːzɪk]
**Still heard in his soul the music**
仍然 听到 在 他的 灵魂 这 音乐

他的灵魂深处依然回荡着那音乐

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ʌv; əv] | ['wʌndərf(ə)l] | ['melədiz] | . |
| **Of** | **wonderful** | **melodies** | **.** |
| 的 | 精彩的 | 旋律 | . |

美妙的旋律。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [sʌtʃ] | ['sɔŋz] | [hæv; həv] | ['paʊər] | [tuː; tə] | ['kwaɪət] |
| **'** | **Such** | **songs** | **have** | **power** | **to** | **quiet** |
| - | 这样的 | 歌曲 | 有 | 力量 | 到 | 安静的 |

这样的歌曲有使人平静的力量。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['restləs] | [pʌls] | [ʌv; əv] | [ker] | , |
| **The** | **restless** | **pulse** | **of** | **care** | **,** |
| 这 | 不安 | 脉冲 | 的 | 关心 | , |

关怀的脉搏永不停歇

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [kʌm] | [laɪk] | [ðə; ði] | [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] |
| **And** | **come** | **like** | **the** | **benediction** |
| 和 | 来 | 喜欢 | 这 | 祝福 |

如同祝福般到来

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | ['fɑːloʊz] | ['æftər] | [prer] | . |
| **That** | **follows** | **after** | **prayer** | **.** |
| 那 | 跟随 | 后 | 祷告 | . |

那是在祈祷之后的事。

| | | | |
|---|---|---|---|
| - | — | [ 'lɔŋfeləu ] | . |
| **'** | **—** | **Longfellow** | **.** |
| - | — | 朗费罗 | . |

——朗费罗。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ænt] | ['mɪli] | , | [ðə; ði] | [bʊk] | [hæz; həz] | [kʌm] | ! | - |
| **'** | **Aunt** | **Milly** | **,** | **the** | **book** | **has** | **come** | **!** | **'** |
| - | 阿姨 | 米莉 | , | 这 | 书 | 有 | 来 | ! | - |

“米莉阿姨，书到了！”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ɪm'petʃuəs] | [jʌŋ] | [vɔɪs] | [raʊzd] | ['mildrid] | [frʌm; frəm] | [hɜːr; hər] | ['revəri] | . |
| **Chriss's** | **impetuous** | **young** | **voice** | **roused** | **Mildred** | **from** | **her** | **reverie** | **.** |
| - | 浮躁 | 年轻的 | 嗓音 | 唤醒 | 米尔德里德 | 从 | 她 | 遐想 | . |

克里斯那充满活力的年轻声音将米尔德雷德从沉思中唤醒。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ['iːgər] | [ 'futsteps ] | , | [hɜːr; hər] | [ʃrɪl] | [toʊn] | , | [broʊk] | [ɪn] | [ə'pɑːn] | [ðə; ði] | ['stɪlnəs] | , |
| **Chriss's** | **eager** | **footsteps** | **,** | **her** | **shrill** | **tone** | **,** | **broke** | **in** | **upon** | **the** | **stillness** | **,** |
| - | 渴望的 | 脚步声 | , | 她 | 尖锐 | 语气 | , | 打破 | 在 | 之上 | 这 | 寂静 | , |

克里斯急切的脚步声和尖锐的嗓音打破了寂静。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['draɪvɪŋ] | [ðə; ði] | ['gɑːsəmər] | [θredz] | [ʌv; əv] | ['fænsi] | ['hɪðər] | [ænd; ənd] | ['ðɪðər] | [baɪ] | [ðə; ði] | ['veri] | ['ɪmpɪtəs] | [ʌv; əv] |
| **driving** | **the** | **gossamer** | **threads** | **of** | **fancy** | **hither** | **and** | **thither** | **by** | **the** | **very** | **impetus** | **of** |
| 驾驶 | 这 | 游丝 | 线程 | 的 | 想要 | 这里 | 和 | 那里 | 经过 | 这 | 非常 | 动力 | 的 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ['juːθfl] | [nɔɪz] | [ænd; ənd] | ['muːvmənt] | . |
| **youthful** | **noise** | **and** | **movement** | **.** |
| 青春 | 噪音 | 和 | 移动 | . |

青春的喧闹和活力推动着幻想的蛛丝四处飘荡。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mɪldrədz] | ['foʊldɪd] | [hændz] | [drɑːpt] | [ə'pɑːrt] | — | [ʃiː; ʃi] | [tɜːrnd] | [sɔːft] | [bɪ'wɪldərd] | [lʊks] | [ɑːn] | [ðə; ði] | [gɜːrl] | . |
| **Mildred's** | **folded** | **hands** | **dropped** | **apart** | **—** | **she** | **turned** | **soft** | **bewildered** | **looks** | **on** | **the** | **girl** | **.** |
| 米尔德雷德的 | 折叠 | 双手 | 掉落 | 除 | — | 她 | 转向 | 柔软的 | 困惑 | 看起来 | 在 | 这 | 女孩 | . |

米尔德雷德交叠的双手松开了——她用温柔而困惑的目光看着那个女孩。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| - | [wʌt] | [hæz; həz] | [kʌm] | ? |
| **'** | **What** | **has** | **come** | **?** |
| - | 什么 | 有 | 来 | ? |

发生了什么事?

[aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn]
**I do not understand you , ' she said , with a little laugh at her own**
我 做 不是 理解 你 , - 她 说 , 和 一个 小的 笑 在 她 自己的
[bɪ'wɪldərmənt] .
**bewilderment .**
困惑 .

“我不明白你的意思，”她说，带着一丝困惑的笑意。

- [ænt] ['mɪli] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ?
**' Aunt Milly , what are you thinking about ?**
- 阿姨 米莉 , 什么 是 你 思维 关于 ?

米莉阿姨，你在想什么呢?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'sliːp] [ɔːr] [ 'driːmiŋ ] ? - [di'mɑːndid] ['krɪs] , [ɪn'dɪgnəntli] ; - [waɪ] [ðə; ði] [bʊk] —
**are you asleep or dreaming ? ' demanded Chriss , indignantly ; ' why the book —**
是 你 睡着了 或者 做梦 ? - 要求 克里斯 , 愤慨地 ; - 为什么 这 书 —
['ɑːlɪvz] [bʊk] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] . -
**Olive's book , to be sure . '**
橄榄的 书 , 到 是 当然 . -

“你是在睡觉还是在做梦? ”克里斯愤愤不平地问道，“为什么是那本书——当然是奥利弗的书。”

- [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] ?
**' Has it come ?**
- 有 它 来 ?

它来了?

[maɪ] [dɪr] ['krɪs] , [haʊ] [juː; jʊ] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] ; [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [nɑːkt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]
**My dear Chriss , how you startled me ; if you had knocked , it would have**
我的 亲爱的 克里斯 , 如何 你 惊慌 我 ; 如果 你 有 敲门 , 它 会 有
[bɪn] ['dɪfrənt] ,
**been different ,**
到过 不同的 ,

亲爱的克里斯，你吓了我一跳；如果你敲了门，情况就不同了。

[bʌt; bət] ['bɜːrstɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] . -
**but bursting in upon me like that . '**
但 爆发 在 之上 我 喜欢 那 . -

但他就这样闯了进来。

- [wʌn] [kɑːnt] [nɑːk] [fɔːr; fər]['evər] , - ['grʌmbld] ['krɪs] , [ɪn][æn; ən] [ə'griːvd] [vɔɪs] .
**' One can't knock for ever , ' grumbled Chriss , in an aggrieved voice .**
- 一 不能 敲 为了 曾经 , - 咕哝 克里斯 , 在 一个 受委屈的 嗓音 .

“人不可能永远敲门,”克里斯愤愤不平地抱怨道。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'sliːp] [ðɪs] [hɑːt] [ˌæftər'nuːn] ;
**' Of course I thought you were asleep this hot afternoon ;**
- 的 课程 我 想法 你 是 睡着了 这 热的 下午 ;

“我当然以为你在这个炎热的下午睡着了；

[bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [jɔːr'self] , [ænt] ['mɪli] ,
**but to see you sitting smiling to yourself , Aunt Milly ,**
但 到 看 你 坐着 微笑 到 你自己 , 阿姨 米莉 ,

但看到你独自一人坐着微笑，米莉阿姨，

[ɪn] [ðæt] ['ægrəveɪtɪŋ] [wei] [ænd; ənd][nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wen] [wʌn] [spiːks] . -
**in that aggravating way and not understanding when one speaks . '**
在 那 加重 方式 和 不是 理解 什么时候 一 说话 . -

以那种令人恼火的方式，而且听不懂别人在说什么。

- [hʌʃ] !
**' Hush !**
- 嘘 !

嘘!

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] [naʊ] , - [rɪ'tɜːrnd] ['mildrid] , ['kʌlərɪŋ] ; - [wʌn] [gets] ['θɪŋkɪŋ] ['sʌmtaɪmz] ,
**I understand you now , ' returned Mildred , colouring ; ' one gets thinking sometimes ,**
我 理解 你 现在 , - 返回 米尔德里德 , 染色 ; - 一 获得 思维 有时 ,
[ænd; ənd] — — -
**and — — '**
和 — — -

“我现在明白你的意思了,”米尔德雷德脸色涨红地回答道，“人有时候会想很多事情，然后——”

- [jʊr; jər] [θɔːts] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [maɪlz] [ɔːf] , [ðen] , - [ri'tɔːtid] ['krɪs] ,
**' Your thoughts must have been miles off , then , ' retorted Chriss ,**
- 你的 想法 必须 有 到过 英里 离开 , 然后 , - 反驳 克里斯 ,

“那你的想法肯定完全错了,”克里斯反驳道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] [glæns] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ɪm'bærəs] ['mildrid] ,
**with an inquisitive glance that seemed to embarrass Mildred ,**
和 一个 好奇 瞥一眼 那 似乎 到 尴尬 米尔德里德 ,

她带着一种探究的目光，似乎让米尔德里德感到尴尬。

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə]['træv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .
**' if it took you all that time to travel to the surface .**
- 如果 它 采取 你 全部 那 时间 到 旅行 到 这 表面 .

“如果你花了那么长时间才到达地面的话。”

['pɑːli] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [tiː] [ɪz] ['redi] ,
**Polly told me to fetch you , because tea is ready ,**
波莉 讲述 我 到 拿来 你 , 因为 茶 是 准备好 ,

波莉让我来叫你，因为茶已经泡好了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [bʊks] [keɪm] — [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg]['pɑːrs(ə)l] !
**and then the books came — such a big parcel !**
和 然后 这 图书 来了 — 这样的 一个 大的 包裹 !

然后书就到了——好大一个包裹！

— [ænd; ənd] ['ɑːlɪvz] [hænd] [ʃʊk] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ʌn'duː][ðə; ði] [nɑːts] ,
**— and Olive's hand shook so that she could not undo the knots ,**
— 和 橄榄的 手 摇晃 所以 那 她 可以 不是 撤销 这 绳结 ,

——奥利芙的手颤抖着，所以她解不开那些结。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [kʌt] [ðə; ði] [strɪŋ] , [ænd; ənd] ['kɑːdi] [skəuldid] [hɜːr; hər] . -
**and so she cut the string , and Cardie scolded her . '**
和 所以 她 切 这 细绳 , 和 卡迪 责骂 她 . -

于是她剪断了绳子，卡迪责骂了她。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skoʊldɪŋ] , [aɪ][ɪk'spekt] . -
**' It was not much of a scolding , I expect . '**
- 它 曾是 不是 很多 的 一个 责骂 , 我 预计 . -

“我想，这应该算不上是一顿严厉的训斥。”

- [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] ['mɪstər] . ['mɑːrsdən][tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] .
**' Quite enough to bring Mr . Marsden to the rescue .**
- 相当 足够的 到 带来 先生 . 马斯登 到 这 救援 .

“这足以让马斯登先生出手相救了。”

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [prɪ'zuːm] [tuː; tə]['reprəmænd][ə; eɪ][ˌpoʊə'tes] , " [hiː; hi] [sed] , [kwaɪt] ['sɪriəsli] ;
**" How can you presume to reprimand a poetess , " he said , quite seriously ;**
" 如何 能 你 估 到 训诫 一个 女诗人 , " 他 说 , 相当 严重地 ;

“你怎敢训斥一位女诗人？”他非常严肃地说；

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːrd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒɑːn] [læf] .
**you should have heard Dr . John laugh .**
你 应该 有 听到 博士 . 约翰 笑 .

你应该听听约翰医生当时的笑声。

[lʊk] [hɪr] , [hiː; hi][hæz; həz][sent][juː; jʊ] [ðiːz] [ˈroʊziz] , [ænt] [ˈmɪli] ,
**Look here , he has sent you these roses , Aunt Milly ,**
看 这里 , 他 有 发送 你 这些 玫瑰 , 阿姨 米莉 ,

你看，这是他送你的玫瑰花，米莉阿姨。

- [ˈdrɔːɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [sɪlk] [ˈeɪprən] [ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [buˈkeɪ] [ʌv; əv] [ˈroʊziz] [ænd; ənd]
**' drawing from under her little silk apron a delicious bouquet of roses and**
- 绘画 从 在下面 她 小的 丝绸 围裙 一个 可口的 花束 的 玫瑰 和
[ˈmeɪdnher] [fɜːrn] .
**maidenhair fern .**
少女发 蕨类 .

她从丝绸小围裙下掏出一束美丽的玫瑰和铁线蕨。

[ə; eɪ] [ˈprɪti] [pɪŋk] [ˈkʌlər] [keɪm] [ˈɪntuː] [ˈmɪldrədz] [tʃiːks] .
**A pretty pink colour came into Mildred's cheeks .**
一个 漂亮的 粉色的 颜色 来了 进入 米尔德雷德的 脸颊 .

米尔德雷德的脸颊泛起了漂亮的粉红色。

- [wʌt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈroʊziz] !
**' What beautiful roses !**
- 什么 美丽的 玫瑰 !

多么美丽的玫瑰啊!

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [ˈbɜːrθdeɪ] ; [haʊ] [kaɪnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
**He must have remembered it was my birthday ; how kind of him ,**
他 必须 有 记得 它 曾是 我的 生日 ; 如何 种类 的 他 ,
[ˈkrɪs] .
**Chriss .**
克里斯 .

他一定记得今天是我的生日；克里斯，你真是太好了。

[aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [θæŋk] [hɪm; ɪm] . -
**I must come down and thank him . '**
我 必须 来 向下 和 感谢 他 . -

我必须下去感谢他。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [wer] [sʌm; səm][ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] — [duː] , [ænt] [ˈmɪli] ;
**' You must wear some in honour of the occasion — do , Aunt Milly ;**
- 你 必须 穿 一些 在 荣誉 的 这 场合 — 做 , 阿姨 米莉 ;

“为了庆祝这个特殊的日子，你一定要戴上一些——米莉阿姨，一定要戴上；

[ðɪs] [diːp] [ˈkrɪmz(ə)n][wʌn] [wɪl] [lʊk] [soʊ] [ˈprɪti] [ɑːn][jʊr; jər] [ɡreɪ] [sɪlk] [dres] ;
**this deep crimson one will look so pretty on your gray silk dress ;**
这 深的 赤红 一 将要 看 所以 漂亮的 在 你的 灰色的 丝绸 裙子 ;

这款深红色的茶点配你的灰色丝绸连衣裙一定很漂亮；

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt][ɑːn][ðə; ði][ˈsɪlvər] [ˈlɑːkɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [ˈvelvɪt] , [ðæt] [wiː; wi][ɔːl]
**and you must put on the silver locket , with the blue velvet , that we all**
和 你 必须 放 在 这 银 吊坠 , 和 这 蓝色的 天鹅绒 , 那 我们 全部
[ɡeɪv] [juː; jʊ] . -
**gave you . '**
给予 你 . -

你必须戴上我们送给你的那枚银质小盒，就是那条蓝色天鹅绒项链。

- [ˈnɑːnsens] , - [rɪˈtɜːrnd] [ˈmildrid] , [ˈblʌʃɪŋ] ; [bʌt; bət] [ˈkrɪs] [wʌz; wəz][ɪnˈeksərəb(ə)l] .
**' Nonsense , ' returned Mildred , blushing ; but Chriss was inexorable .**
- 废话 , - 返回 米尔德里德 , 脸红 ; 但 克里斯 曾是 无情的 .

“胡说,”米尔德雷德脸红着回答道；但克里斯却毫不妥协。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [lʊkt] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnɪt] ['ferli] ['stɑːrtld] [wen] ['mildrid] [keɪm] [ɪn]

**Dr . Heriot looked up for the minute fairly startled when Mildred came in**

博士 . 赫里奥特 看起来 向上 为了 这 分钟 相当 惊慌 什么时候 米尔德里德 来了 在

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pɪŋk] [tʃiːks] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['roʊziz] .

**with her pink cheeks and her roses .**

和 她 粉色的 脸颊 和 她 玫瑰 .

赫里奥特医生抬起头，看到米尔德雷德脸颊红润、手捧玫瑰花进来，不禁吓了一跳。

- ['ɑːrtf(ə)l] ['fɪŋgərz] , [bent] [ɑːn] ['mɪstʃɪf] , [hæd; həd] [ˌɪntrə'duːst] [ə; eɪ] [bʌd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɪk]

**Chriss's artful fingers , bent on mischief , had introduced a bud among the thick**

- 巧 手指 , 弯曲 在 恶作剧 , 有 介绍 一个 芽 之中 这 厚的

[breɪdz] ;

**braids ;**

辫子 ;

克里斯灵巧的手指带着一丝恶作剧的意味，在浓密的辫子间扎入了一朵花苞；

[ðə; ði] ['prɪti] [braʊn] [her] [lʊkt] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][sɔːft][ænd; ənd] ['glɑːsi] ; [ðə; ði] ['rerli] [siːn] ['dɪmp(ə)l]

**the pretty brown hair looked unusually soft and glossy ; the rarely seen dimple**

这 漂亮的 棕色的 头发 看起来 异常地 柔软的 和 光滑 ; 这 很少 已见 酒窝

[wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [pleɪ] .

**was in full play .**

曾是 在 满的 玩 .

她漂亮的棕色头发看起来异常柔软有光泽；难得一见的酒窝也清晰可见。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['ɑːnər] [tuː; tə][maɪ]['roʊziz] , [aɪ] [siː] , - [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] ['mildrid] [θæŋkt]

**' You have done honour to my roses , I see , ' he said , as Mildred thanked**

- 你 有 完毕 荣誉 到 我的 玫瑰 , 我 看 , - 他 说 , 作为 米尔德里德 谢谢

[hɪm; ɪm] ,

**him ,**

他 ,

“看来你让我的玫瑰花增色不少,”他说道，米尔德里德向他道谢。

['sʌmwʌt] ['ʃaɪli] , [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [gruːp] [raʊnd] ['ɑːlɪv] .

**somewhat shyly , and joined the group round Olive .**

有些 害羞地 , 和 加入 这 团体 圆形的 橄榄 .

他有些害羞地加入了奥利弗周围的人群。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [hiːpt] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] - [smelɪŋ] , ['lɪt(ə)l] [griːn]

**The drawing - room table was heaped over with the new - smelling , little green**

这 绘画 - 房间 桌子 曾是 堆积如山 超过 和 这 新的 - 闻起来 , 小的 绿色的

['vɑːljəmz] .

**volumes .**

卷 .

客厅的桌子上堆满了散发着新书香味的绿色小册子。

[æz; əz] ['mildrid] [ə'proʊtʃt] , ['ɑːlɪv] [held] [aʊt] [wʌn] [lɪmp] [sɔːft] ['kɑːpi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [ðæt] [ʃʊk]

**As Mildred approached , Olive held out one limp soft copy with a hand that shook**

作为 米尔德里德 接近 , 橄榄 握住 出去 一 跛行 柔软的 复制 和 一个 手 那 摇晃

[pər'septəbli] .

**perceptibly .**

明显地 .

米尔德雷德走近时，奥利弗递给她一份软塌塌的复印件，她的手明显在颤抖。

- [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd][ɑːn][jʊr; jər] ['bɜːrθdeɪ] [tuː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] ,

**' It has come at last , and on your birthday too ; I am so glad ,**

- 它 有 来 在 最后的 , 和 在 你的 生日 也 ; 我 是 所以 高兴的 ,

“终于到了，而且还是在你生日这天；我太高兴了。”

- [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [æz; əz] ['mildrid] [kɪst] [hɜːr; hər] .

**' she whispered as Mildred kissed her .**

- 她 低声说道 作为 米尔德里德 亲吻 她 .

“她低声说道，米尔德雷德吻了她。”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [sɔːft] | [laɪt] | [wʌz; wəz] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['gɝːlz] | [aɪz] | , |
| **A** | **soft** | **light** | **was** | **in** | **the** | **girl's** | **eyes** | **,** |
| 一个 | 柔软的 | 光 | 曾是 | 在 | 这 | 女孩们 | 眼睛 | , |

女孩的眼中闪着柔和的光芒。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː] | [spɑːts] | [ʌv; əv] | ['kʌlər] | [bɜːrnt] | [ɪn] | [hɜːr; hər] | ['juːʒuəli; 'juːʒəli] | [peɪl] | [tʃiːks] | , |
| **two** | **spots** | **of** | **colour** | **burnt** | **in** | **her** | **usually** | **pale** | **cheeks** | **,** |
| 二 | 地点 | 的 | 颜色 | 烧焦的 | 在 | 她 | 通常 | 苍白 | 脸颊 | , |

她原本苍白的双颊上出现了两块烧伤的痕迹。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɜːr; hər] | [hænd] | [kloʊzd] | [ænd; ənd] | [ʌn'kloʊzd] | ['nɜːrvəsli] | [ɑːn] | [ðə; ði] | [ɑːrm] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | [tʃer] | . |
| **her** | **hand** | **closed** | **and** | **unclosed** | **nervously** | **on** | **the** | **arm** | **of** | **her** | **chair** | **.** |
| 她 | 手 | 关闭 | 和 | 未关闭 | 紧张地 | 在 | 这 | 手臂 | 的 | 她 | 椅子 | . |

她的手紧张地在椅子扶手上攥紧又松开。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ðer; ðər] | , | ['iːv(ə)n] | ['mɑːrsdən] | [sez] | [ðeɪ] | [ɑːr; ər] | ['bjuːtɪf(ə)l] | , | [ænd; ənd] | [hiː; hi] | [dʌz] | [nɑːt] | [ker] | [mʌtʃ] | [fɔːr; fər] | ['poʊətri] | , |
| **'** | **There** | **,** | **even** | **Marsden** | **says** | **they** | **are** | **beautiful** | **,** | **and** | **he** | **does** | **not** | **care** | **much** | **for** | **poetry** | **,** |
| - | 那里 | , | 甚至 | 马斯登 | 说道 | 他们 | 是 | 美丽的 | , | 和 | 他 | 做 | 不是 | 关心 | 很多 | 为了 | 诗 | , |

“就连马斯登都说它们很美，而他本人并不太喜欢诗歌。”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [broʊk] | [ɪn] | ['ritʃəd] | , | [traɪ'ʌmfəntli] | . | - |
| **'** | **broke** | **in** | **Richard** | **,** | **triumphantly** | **.** | **'** |
| - | 打破 | 在 | 理查德 | , | 凯旋而归 | . | - |

“理查德得意洋洋地插话道。”

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['lɪvi] | , | [ˌaɪ 'tiː] | [hæz; həz] | [kʌm] | [tuː; tə] | [ðɪs] | , | [ðæt] | [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | [praʊd] | [ʌv; əv] | [maɪ] | ['sɪstər] | . | - |
| **Livy** | **,** | **it** | **has** | **come** | **to** | **this** | **,** | **that** | **I** | **am** | **proud** | **of** | **my** | **sister** | **.** | **'** |
| 李维 | , | 它 | 有 | 来 | 到 | 这 | , | 那 | 我 | 是 | 自豪的 | 的 | 我的 | 姐姐 | . | - |

莉薇，事情竟然发展到今天这一步，我为我的妹妹感到骄傲了。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [hʌʃ] | , | [pliːz] | [dəunt] | [tɔːk] | [soʊ] | , | ['kɑːdi] | , | - | [rɪ'mɔnˌstreɪtid] | ['ɑːlɪv] | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [lʊk] | [ʌv; əv] | [dɪ'stres] | . |
| **'** | **Hush** | **,** | **please** | **don't** | **talk** | **so** | **,** | **Cardie** | **,** | **'** | **remonstrated** | **Olive** | **with** | **a** | **look** | **of** | **distress** | **.** |
| - | 嘘 | , | 请 | 不 | 讲话 | 所以 | , | 卡迪 | , | - | 抗议 | 橄榄 | 和 | 一个 | 看 | 的 | 痛苦 | . |

“嘘，别这么说话，卡迪，”奥利弗一脸担忧地劝道。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [spɑːts] | [ʌv; əv] | ['kʌlər] | [wɜːr; wər] | ['ɔːlmoʊst] | ['hektɪk] | [naʊ] | , | [ðə; ði] | [smuːð] | ['fɔːrhed] | ['fɜːroʊd] | [wɪð; wɪθ] | [æŋ'zaɪəti] | ; |
| **The** | **spots** | **of** | **colour** | **were** | **almost** | **hectic** | **now** | **,** | **the** | **smooth** | **forehead** | **furrowed** | **with** | **anxiety** | **;** |
| 这 | 地点 | 的 | 颜色 | 是 | 几乎 | 忙碌的 | 现在 | , | 这 | 光滑的 | 前额 | 沟壑 | 和 | 焦虑 | ; |

眼前的斑驳色彩显得有些杂乱，光滑的额头上也因焦虑而布满皱纹；

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [lʊkt] | ['redi] | [tuː; tə] | [kraɪ] | . |
| **she** | **looked** | **ready** | **to** | **cry** | **.** |
| 她 | 看起来 | 准备好 | 到 | 哭 | . |

她看起来快要哭了。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðɪs] | ['aʊər] | [wʌz; wəz] | [fʊl] | [ʌv; əv] | [swiːt] | ['tɔːrment] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | . |
| **This** | **hour** | **was** | **full** | **of** | **sweet** | **torment** | **to** | **her** | **.** |
| 这 | 小时 | 曾是 | 满的 | 的 | 甜的 | 折磨 | 到 | 她 | . |

对她而言，这一个小时充满了甜蜜的折磨。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [ʃræŋk] | [frʌm; frəm] | [ðɪs] | [hoʊm] | ['krɪtɪsɪzəm] | , | [soʊ] | ['preʃəs] | [jet] | [soʊ] | ['perələs] | : |
| **She** | **shrank** | **from** | **this** | **home** | **criticism** | **,** | **so** | **precious** | **yet** | **so** | **perilous** | **:** |
| 她 | 缩小 | 从 | 这 | 家 | 批评 | , | 所以 | 宝贵的 | 然而 | 所以 | 危险的 | : |

她害怕这种来自家庭的批评，这种批评既珍贵又危险：

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [felt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌtərəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈrɪt(ə)n] [vɔɪs] :
**for the first time she felt afraid of the utterance of her own written voice :**
为了 这 第一的 时间 她 毛毡 害怕的 的 这 发声 的 她 自己的 书面 嗓音 :

她第一次感到害怕用自己的文字表达出来：

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ˈoʊnli][kʊd; kəd] [liːv] [ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [ɪˈskeɪp] .
**if she only could leave them all and make her escape .**
如果 她 仅有的 可以 离开 他们 全部 和 制作 她 逃脱 .

如果她能离开他们所有人，逃走该多好。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ˈɔːlmoʊst] [ˈpliːdɪŋli] [æt; ət] [hjuː] [ˈmɑːrsdən] , [huːz] [brɔːd] [ ˈʃəuldəz ] [wɜːr; wər]
**She looked up almost pleadingly at Hugh Marsden , whose broad shoulders were**
她 看起来 向上 几乎 恳求地 在 休 马斯登 , 谁 广阔 肩膀 是
[ˈblɑːkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ,
**blocking up the window ,**
阻塞 向上 这 窗户 ,

她几乎带着恳求的语气抬头看向休·马斯登，他宽阔的肩膀挡住了窗户。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [hɜːr; hər] .
**but he misunderstood her .**
但 他 被误解 她 .

但他误解了她。

- [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ðem; ðəm] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ; [bʌt; bət][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][noʊ] [dʒʌdʒ]
**' Yes , I think them beautiful ; but your brother is right , and I am no judge**
- 是的 , 我 思考 他们 美丽的 ; 但 你的 兄弟 是 正确的 , 和 我 是 不 法官
[ʌv; əv][ˈpoʊətri] :
**of poetry :**
的 诗 :

“是的，我觉得它们很美；但你哥哥说得对，我不懂诗歌鉴赏力。”

[ˈmetrɪk(ə)l] [θɔːts] [ˈɔːlweɪz] [əˈpɪr] [soʊ] [streɪndʒ] , [soʊ] [ˈpʌzlɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə]
**metrical thoughts always appear so strange , so puzzling to me — it seems to**
度量 想法 总是 出现 所以 奇怪的 , 所以 令人费解 到 我 — 它 似乎 到
[ˌem ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈprɪzənd] [bɜːrd] ,
**me like a prisoned bird ,**
我 喜欢 一个 被监禁 鸟 ,

韵律的思考对我来说总是显得那么奇怪，那么令人费解——在我看来，它就像一只被囚禁的鸟儿。

[ˈbiːtɪŋ] [ɪtˈself] [əˈgenst] [ðə; ði][ ba:z ][ʌv; əv] [ˈmeʒərmənt] [ænd; ənd] [ˈmiːtəz] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [traɪd]
**beating itself against the bars of measurement and metres , as though it tried**
殴打 本身 反对 这 酒吧 的 测量 和 米 , 作为 尽管 它 尝试
[tuː; tə][biː; bi] [friː] . -
**to be free . '**
到 是 自由的 . -

它仿佛在用力撞击着计量单位和米制的条条框框，好像想要挣脱束缚似的。

- [waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈpoʊətri] [jɔːrˈself] , - [rɪˈtɜːrnd] [ˈritʃəd] ; - [ðæt] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrði]
**' Why , you are talking poetry yourself , ' returned Richard ; ' that speech was worthy**
- 为什么 , 你 是 说 诗 你自己 , - 返回 理查德 ; - 那 演讲 曾是 值得
[ʌv; əv] [ˈlɪvi] [hɜːrˈself] . -
**of Livy herself . '**
的 李维 她自己 . -

“哎呀，你自己也在谈论诗歌呢，”理查德回答说，“那番话堪比李维本人的诗作。”

[hjuː] [bɜːrst] [ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [lɑːfs] ; [ɪn][hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt] [muːd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈdʒɑːrd][ɑːn] [ˈɑːlɪv]
**Hugh burst into one of his great laughs ; in her present mood it jarred on Olive**
休 爆裂 进入 一 的 他的 伟大的 笑声 ; 在 她 展示 情绪 它 罐装 在 橄榄
.
**.**
.

休突然大笑起来；这笑声让心情不好的奥利弗感到很不自在。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænt] | ['mɪli] | [hæd; həd] | [left] | [hɜːr; hər] | , | [ænd; ənd] | [wʌz; wəz] | ['tɔːkɪŋ] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | ['fɑːðər] | . |
| **Aunt** | **Milly** | **had** | **left** | **her** | **,** | **and** | **was** | **talking** | **to** | **her** | **father** | **.** |
| 阿姨 | 米莉 | 有 | 左边 | 她 | , | 和 | 曾是 | 说 | 到 | 她 | 父亲 | . |

米莉阿姨离开了她，正在和她父亲说话。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['draɪv, 'dɑːktɝ] | . | [dʒɑːn] | [wʌz; wəz] | [æt; ət] | [ðə; ði] | ['ʌðər] | [end] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [ruːm] | , | ['bɪzi] | ['oʊvər] | [hɪz; ɪz] | ['kɑːpi] | . |
| **Dr** | **.** | **John** | **was** | **at** | **the** | **other** | **end** | **of** | **the** | **room** | **,** | **busy** | **over** | **his** | **copy** | **.** |
| 博士 | . | 约翰 | 曾是 | 在 | 这 | 其他 | 结尾 | 的 | 这 | 房间 | , | 忙碌的 | 超过 | 他的 | 复制 | . |

约翰博士在房间的另一头，正埋头处理他的复印件。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 赫里奥特的选择：一个故事(Heriot's Choice A Tale)

[waɪ] [wʊd] [ðeɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][soʊ] ?
**Why would they talk about her so ?**
为什么 会 他们 讲话 关于 她 所以 ?

他们为什么会那样谈论她?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kruːəl][ʌv; əv] ['kɑːdi] , ['noʊɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][dɪd] .
**it was cruel of Cardie , knowing her as he did .**
它 曾是 残忍的 的 卡迪 , 会心 她 作为 他 做过 .

卡迪对她那么了解，这么做太残忍了。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒestʃər] , ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['kjʊrəts] [brɔːd]
**She made a little gesture , almost of supplication , looking up into the curate's broad**
她 制成 一个 小的 手势 , 几乎 的 恳求 , 寻找 向上 进入 这 策展人的 广阔
, ['reɪdiənt] [feɪs] ,
**, radiant face ,**
, 辐射状 脸 ,

她微微抬起头，几乎带着恳求的神情，望着牧师宽阔而容光焕发的脸庞。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'gen] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] .
**but the young man again misunderstood her .**
但 这 年轻的 男人 再次 被误解 她 .

但这个年轻人又一次误解了她。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sædli] [proʊ'zeɪɪk] , - [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['spiːkɪŋ] [naʊ]
**' You must forgive me , I am sadly prosaic , ' he returned , speaking now**
- 你 必须 原谅 我 , 我 是 令人遗憾的是 平淡无奇 , - 他 返回 , 请讲 现在
[ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [kiː] ;
**in a lower key ;**
在 一个 降低 钥匙 ;

“请您原谅，我这个人很平庸，”他低声说道；

- [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] .
**' these things are beyond me .**
- 这些 事物 是 超过 我 .

这些事情我理解不了。

[aɪ][duː][nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] .
**I do not pretend to understand them .**
我 做 不是 假装 到 理解 他们 .

我并不假装理解他们。

[ðæt] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['meʒər] [aʊt] [ðer; ðər] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [θɔːts] —
**That people should take the trouble to measure out their words and thoughts —**
那 人们 应该 拿 这 麻烦 到 措施 出去 他们的 字 和 想法 —
[soʊ] ['meni] [fiːt] ,
**so many feet ,**
所以 许多 脚 ,

人们应该费心斟酌自己的言辞和想法——这么多英尺，

[soʊ] ['meni] [laɪnz] , [ə; eɪ] [mɪst] ['ædʒɪktɪv] , [ɔːr][ə; eɪ] ['hɔːltɪŋ] [raɪm] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðæt] ['pʌzlz]
**so many lines , a missed adjective , or a halting rhyme — it is that that puzzles**
所以 许多 线条 , 一个 错过 形容词 , 或者 一个 停止 韵 — 它 是 那 那 谜题
[ˌem 'iː] . -
**me . '**
我 . -

这么多的诗行，漏掉一个形容词，或者押韵不流畅——这些都让我感到困惑。

- [faɪ] , [mæn] , [wʌt] ['herəsi] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! -
**' Fie , man , what heresy ; I am ashamed of you ! '**
- 菲 , 男人 , 什么 异端 ; 我 是 羞愧 的 你 ! -

“呸，你这是什么异端邪说！我真为你感到羞耻！”

[broʊk] [ɪn] ['ritʃəd] , [gʊd] - ; - [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɔːfitid] [lɪviːz] [gʊd] [ə'pɪnjən] [fɔːr; fər]
**broke in Richard , good - humouredly ; ' you have forfeited Livy's good opinion for**
打破 在 理查德 , 好的 - 幽默地 ; - 你 有 丧失 李维的 好的 观点 为了
['evər] . -
**ever . '**
曾经 . -

理查德打断道，语气和蔼地说：“你永远失去了李维的好感。”

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə][duː] [ðæt] , - [rɪ'tɜːrnd] [hjuː] , ['sɪriəsli] ,
**' I should be sorry to do that , ' returned Hugh , seriously ,**
- 我 应该 是 对不起 到 做 那 , - 返回 休 , 严重地 ,

“我真不该那样做,”休严肃地回答道。

- [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .
**' but I cannot help it if I am different from other people .**
- 但 我 不能 帮助 它 如果 我 是 不同的 从 其他 人们 .

但我无法改变自己与其他人不同的事实。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['sɪstər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːprə] ,
**When I was at college I used to take my sisters to the opera ,**
什么时候 我 曾是 在 大学 我 用过的 到 拿 我的 姐妹 到 这 歌剧 ,

我上大学的时候经常带妹妹们去看歌剧。

[pʊr] ['kærəlɪn] [ɪ'speʃəli] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] : [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːdɪst]
**poor Caroline especially was fond of it : do you know it gave me the oddest**
贫穷的 卡罗琳 尤其 曾是 喜爱 的 它 : 做 你 知道 它 给予 我 这 最奇怪的
['fiːlɪŋ] .
**feeling .**
感觉 .

可怜的卡罗琳尤其喜欢它：你知道吗，它给了我一种非常奇怪的感觉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['luːdɪkrəs] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['heroʊɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
**There was something almost ludicrous to me in hearing the heroine of the**
那里 曾是 某物 几乎 荒谬 到 我 在 听力 这 女英雄 的 这
[piːs] ['trɪlɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [woʊz] [wɪð; wɪθ] ['endləs] [ ruː'lɑːd ] ;
**piece trilling out her woes with endless roulades ;**
片 颤音 出去 她 烦恼 和 无尽的 卷饼 ;

听到剧中的女主人公用没完没了的颤音唱着她的悲惨遭遇，我觉得这几乎有点荒谬可笑；

[ɪn] ['riːəl] [laɪf] ['piːp(ə)l] [dəunt] [sɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] ['deθbed] . -
**in real life people don't sing on their deathbeds . '**
在 真实的 生活 人们 不 唱歌 在 他们的 临终床 . -

现实生活中，人们不会在临终前唱歌。

- ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [rɪ'tɜːrnd] ['ritʃəd] , ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ 'ʃəuldəz ] ;
**' Listen to him , ' returned Richard , taking him by the shoulders ;**
- 听 到 他 , - 返回 理查德 , 采取 他 经过 这 肩膀 ;

“听他的,”理查德说着，抓住他的肩膀；

- [wʌt] [ɪz][wʌn][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪtərəl] , ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ['feloʊ] ?
**' what is one to do with such a literal , matter - of - fact fellow ?**
- 什么 是 一 到 做 和 这样的 一个 文字 , 事情 - 的 - 事实 同伴 ?

对于这样一个一本正经、实事求是的人，我们该如何处置呢？

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['lɪvi] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] [freɪm] [ʌv; əv]
**You ought to talk to him , Livy , and bring him to a better frame of**
你 应该 到 讲话 到 他 , 李维 , 和 带来 他 到 一个 更好的 框架 的
[maɪnd] . -
**mind . '**
头脑 . -

你应该和他谈谈，莉薇，让他心情好一些。

[bʌt; bət] [hjuː] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['saɪlənst] ; [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] ['mænfəli] ,
**But Hugh was not to be silenced ; he stood up manfully ,**
但 休 曾是 不是 到 是 沉默 ; 他 站立 向上 勇敢地 ,

但休并没有就此沉默；他勇敢地站了起来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [skwer] [ 'ʃəuldəz ] ['blɑːkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [laɪt] ,
**with his great square shoulders blocking up the light ,**
和 他的 伟大的 正方形 肩膀 阻塞 向上 这 光 ,

他宽阔的肩膀挡住了光线，

['biːmɪŋ] [daʊn] [ɑːn] ['ɑːlɪvz] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['grævəti] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] - ['hɑrtɪd] ['dʒaɪənt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]
**beaming down on Olive's shrinking gravity like a gentle - hearted giant ; he was**
光芒四射 向下 在 橄榄的 收缩 重力 喜欢 一个 温和的 - 心地 巨大的 ; 他 曾是
[wʌn][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [hɜːrd] ,
**one to make himself heard ,**
一 到 制作 他自己 听到 ,

他像一位心地善良的巨人，俯视着奥利弗日渐缩小的引力；他是一个会让自己被人听到的人。

[ðɪs] [bɪg] , ['klʌmzi] [jʌŋ] [mæn] .
**this big , clumsy young man .**
这 大的 , 笨拙 年轻的 男人 .

这个身材高大、笨手笨脚的年轻人。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] [ænd; ənd] [laʊd] [vɔɪs] ,
**In spite of his boyish face and loud voice ,**
在 尽管如此 的 他的 男孩气 脸 和 大声 嗓音 ,

尽管他长着一张稚气未脱的脸，嗓门也很大，

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [wel] [ʌv; əv] [hjuː] ['mɑːrsdən] ;
**people were beginning to speak well of Hugh Marsden ;**
人们 是 开始 到 说话 出色地 的 休 马斯登 ;

人们开始对休·马斯登赞不绝口；

[hɪz; ɪz] ['juːθfl] ['vɪgər] [ænd; ənd]['enərdʒi][wɜːr; wər] ['weɪkɪŋ] [ʌp] ['nɔːrðərn] ['leθərdʒi] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ]
**his youthful vigour and energy were waking up northern lethargy and fighting**
他的 青春 活力 和 活力 是 醒来 向上 北方 昏睡 和 斗争
['nɔːrðərn] ['predʒədɪs] .
**northern prejudice .**
北方 偏见 .

他年轻的活力和精力唤醒了北方人的懒散，并与北方人的偏见作斗争。

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ 'səːplist ] ['kwaɪər] ['oʊɪŋ] ['meɪnli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] ['efərts] ?
**Was not the surpliced choir owing mainly to his persevering efforts ?**
曾是 不是 这 穿圣衣 唱诗班 欠款 主要 到 他的 坚持不懈 努力 ?

难道这支身着圣袍的唱诗班不是主要归功于他坚持不懈的努力吗?

[ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sentəz] [ɔːl'redi] [θɪnd] [baɪ] [ðæt] [laʊd] - [vɔɪst]
**and were not the ranks of the Dissenters already thinned by that loud - voiced**
和 是 不是 这 排名 的 这 异议者 已经 变薄 经过 那 大声 - 配音
[bʌt; bət] [pər'sweɪsɪv] ['eləkwəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ?
**but persuasive eloquence of his ?**
但 有说服力的 口才 的 他的 ?

难道他的洪亮而富有说服力的雄辩，不是已经削弱了持不同政见者的队伍吗?

['ɑːlɪv] [ˌæbsə'luːtli] ['kaʊərd] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] .
**Olive absolutely cowered under it to - night .**
橄榄 绝对地 畏缩 在下面 它 到 - 夜晚 .

今晚奥利弗完全被它吓得瑟瑟发抖。

[hjuː] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['nɔɪzi] ['viːəməns] [wʌz; wəz]['dʒɑːrɪŋ][ɑːn] [ðæt] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər]
**Hugh had no idea how his noisy vehemence was jarring on that desire for**
休 有 不 主意 如何 他的 嘈杂 激烈 曾是 刺耳的 在 那 欲望 为了
['kwaɪət] ,
**quiet ,**
安静的 ,

休完全没有意识到，他那喧闹激烈的言辞会多么扰乱对方对安静的渴望。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪs] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ænt] ['mildrid] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːkrətli] ['lɔːŋɪŋ] ;
**and a nice talk with Aunt Mildred , for which she was secretly longing ;**
和 一个 好的 讲话 和 阿姨 米尔德里德 , 为了 哪个 她 曾是 偷偷 渴望 ;

她还和米尔德雷德阿姨进行了一次愉快的谈话，这正是她一直暗自渴望的；

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [hjuː] [wɜːr; wər] [gʊd] [frendz] .
**and yet she and Hugh were good friends .**
和 然而 她 和 休 是 好的 朋友们 .

然而，她和休却是好朋友。

- [wʌn] [kɑːnt] [help] [wʌnz] ['neɪtʃər] , - [pə'sistid] [hjuː] ,
**' One can't help one's nature , ' persisted Hugh ,**
- 一 不能 帮助 一个人的 自然 , - 持续 休 ,

“人的本性是无法改变的,”休坚持道。

['fʌmblɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [bʊks] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪg][hændz]
**fumbling over the pages of one of the little green books with his big hands**
笨拙 超过 这 页面 的 一 的 这 小的 绿色的 图书 和 他的 大的 双手
[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
**as he spoke .**
作为 他 辐 .

他一边说话，一边用他的大手笨拙地翻阅着一本绿色小册子。

- [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [tʃɜːrtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][gɪft] [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] [tʌŋz] .
**' In the days of the primitive Church they had the gift of unknown tongues .**
- 在 这 天 的 这 原始 教会 他们 有 这 礼物 的 未知 舌头 .

“在早期教会时期，他们拥有说方言的天赋。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn]['poʊətri] [niːdz] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] . -
**I am sure much of our modern poetry needs interpretation . '**
我 是 当然 很多 的 我们的 现代的 诗 需求 解释 . -

我相信我们现代诗歌的很多作品都需要解读。

- [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] .
**' Worse and worse .**
- 更糟 和 更糟 .

越来越糟。

[hiː; hi] [wɪl] [voʊt] [jʊr; jər] " ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] " [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['rʌbɪʃ]
**He will vote your " Songs of the Hearth " a mass of unintelligible rubbish**
他 将要 投票 你的 " 歌曲 的 这 炉 " 一个 大量的 的 无法理解 垃圾
[də'rektli; daɪ'rektli] . -
**directly . '**
直接地 . -

他会直接把你的《炉边之歌》评为一堆不知所云的垃圾。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [bæd] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːnɪst] [blʌʃ] ;
**' You are too bad , ' returned the young man with an honest blush ;**
- 你 是 也 坏的 , - 返回 这 年轻的 男人 和 一个 诚实的 脸红 ;

“你太坏了,”年轻人羞红了脸，坦诚地回答道；

- [juː; jʊ] [wɪl] ['ɪnsens] [jʊr; jər] ['sɪstər] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
**' you will incense your sister against me .**
- 你 将要 香 你的 姐姐 反对 我 .

你会激起你妹妹对我的怨恨。

[wʌt] [aɪ] ['riːəli] [miːn] [ɪz] ,
**What I really mean is ,**
什么 我 真的 意思是 是 ,

我的意思是，

- ['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] ['ɑːlɪv] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [soʊ] [ðæt] ['ritʃəd] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] ,
**' sitting down beside Olive and speaking so that Richard should not hear him ,**
- 坐着 向下 旁 橄榄 和 请讲 所以 那 理查德 应该 不是 听到 他 ,

他坐在奥利弗旁边，说话时故意不让理查德听到。

- [ðæt] ['poʊətri] ['ɔːlweɪz] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['ɔːrnəmənt] [ðæn; ðən] [juːz] .
**' that poetry always seems to me more ornament than use .**
- 那 诗 总是 似乎 到 我 更多的 装饰品 比 使用 .

在我看来，诗歌总是华而不实。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] ['riːəli] [hæv; həv] [felt] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriənst] [ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [ðæt] ['poʊəm]
**You cannot really have felt and experienced all you have described in that poem**
你 不能 真的 有 毛毡 和 经验丰富的 全部 你 有 描述 在 那 诗
— " ['kʌmɪŋ] [bæk] ,
**— " Coming Back ,**
— " 未来 后退 ,

你不可能真正感受到和经历过你在那首诗——《归来》——中所描述的一切。

" [fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] . -
**" for example . '**
" 为了 例子 . -

“ 例如。'

- [hʌʃ] , [dəunt] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] , - [rɪ'tɜːrnd] ['ɑːlɪv] , ['hɜːrɪdli] .
**' Hush , don't show it me , ' returned Olive , hurriedly .**
- 嘘 , 不 展示 它 我 , - 返回 橄榄 , 匆匆 .

“嘘，别给我看，”奥利弗赶紧说道。

- [aɪ] [dəunt] [maɪnd] [jʊr; jər] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [noʊ] — [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [kʌmz] ,
**' I don't mind your saying this , but you do not know — the feeling comes ,**
- 我 不 头脑 你的 说 这 , 但 你 做 不是 知道 — 这 感觉 来 ,
[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [wɜːrdz] ;
**and then the words ;**
和 然后 这 字 ;

“我不介意你这么说，但你不知道——感觉来了，然后才说出话来；

[ðiːz] [ɑːr; ər] [θɔːts] [tuː] [grænd] [ænd; ənd] [diːp] [fɔːr; fər] ['kɑːmən] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;
**these are thoughts too grand and deep for common forms of expression ;**
这些 是 想法 也 盛大 和 深的 为了 常见的 表格 的 表达 ;

这些思想太过宏大深邃，无法用普通的表达方式来描述；

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [floʊ] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['meʒər] [juː; jʊ] ['krɪtɪsaɪz] .
**they seem to flow of themselves into the measure you criticise .**
他们 似乎 到 流动 的 他们自己 进入 这 措施 你 批评 .

它们似乎自然而然地融入了你所批评的衡量标准。

[oʊ] ! [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] — — -
**Oh ! you do not understand — — '**
哦 ! 你 做 不是 理解 — — -

哦！你不明白——

- [noʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][soʊ] , - [rɪ'tɜːrnd] [hjuː] , [kwaɪt] ['greɪvli] .
**' No , but you can teach me to do so , ' returned Hugh , quite gravely .**
- 不 , 但 你 能 教 我 到 做 所以 , - 返回 休 , 相当 严重地 .
“不，但你可以教我怎么做，”休严肃地回答道。

[hiː; hi][hæd; həd][leɪd] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] ['viːəməns] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] [ʌv; əv] ['ɑːlɪvz] ['kwaɪət] [vɔɪs] ;
**He had laid aside his vehemence at the first sound of Olive's quiet voice ;**
他 有 铺设 旁边 他的 激烈 在 这 第一的 声音 的 橄榄的 安静的 嗓音 ;
一听到奥利弗平静的声音，他就收起了之前的激烈情绪；

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [lɔːst] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
**he had never lost his first impression of her ,**
他 有 绝不 丢失的 他的 第一的 印象 的 她 ,
他从未忘记对她的第一印象。

— [hiː; hi] [stɪl] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['pʌz(ə)ld] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['revərəns] .
**— he still regarded her with a sort of puzzled wonder and reverence .**
— 他 仍然 认为 她 和 一个 种类 的 困惑 想知道 和 尊敬 .
他仍然带着一种困惑、惊奇和敬畏的目光看着她。

[ə; eɪ][ˌpoʊə'tes][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪn] [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] ,
**A poetess was not much in his line he told himself ,**
一个 女诗人 曾是 不是 很多 在 他的 线 他 讲述 他自己 ,
他心想，女诗人跟他这行不太沾边。

— [ðə; ði]['oʊnli]['poʊətri][hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ sɑːmz ] , [ænd; ənd][pər'hæps]['hoʊmər]
**— the only poetry he cared for was the Psalms , and perhaps Homer**
— 这 仅有的 诗 他 关心 为了 曾是 这 诗篇 , 和 也许 荷马
[ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪr] .
**and Shakespeare .**
和 莎士比亚 .
—他唯一喜欢的诗歌是《诗篇》，或许还有荷马和莎士比亚的作品。

[jes] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][grænd] ['fɛloʊz] , [hiː; hi] [θɔːt] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd]['nevər] [siː] [ðer; ðər][laɪk] [ə'gen] .
**Yes , they were grand fellows , he thought ; they could never see their like again .**
是的 , 他们 是 盛大 伙伴们 , 他 想法 ; 他们 可以 绝不 看 他们的 喜欢 再次 .
“是啊，他们都是了不起的人，”他想，“再也见不到像他们这样的人了。”

[truː] , [ðə; ði] - ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] - [wɜːr; wər] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli]
**True , the ' Voices of the Hearth ' were very beautiful , if he could only**
真的 , 这 - 声音 的 这 炉 - 是 非常 美丽的 , 如果 他 可以 仅有的
[ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] .
**understand them .**
理解 他们 .
没错，“炉边之声”的确非常优美，如果他能听懂的话。

- [wʌn] ['kænɑːt] [tiːtʃ] [ðiːz] [θɪŋz] , - [rɪ'plaɪd] ['ɑːlɪv] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sɔːft] , ['sɪriəs] [smaɪl] .
**' One cannot teach these things , ' replied Olive , with her soft , serious smile .**
- 一 不能 教 这些 事物 , - 回复 橄榄 , 和 她 柔软的 , 严肃的 微笑 .
“这些东西是教不来的，”奥利弗带着温柔而认真的微笑回答道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hjuː] [ʃiː; ʃi] [felt] ['ɔːlmoʊst] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
**As she answered Hugh she felt almost sorry for him ,**
作为 她 回答 休 她 毛毡 几乎 对不起 为了 他 ,
她回答休的问题时，几乎感到有些同情他。

[ðæt] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɪft] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
**that this beautiful gift had come to her ,**
那 这 美丽的 礼物 有 来 到 她 ,
她收到了这份美丽的礼物，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] — [ðæt] [hiː; hi] [huː] ['revəld] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz]
**and that he could not understand — that he who revelled in the good things**
和 那 他 可以 不是 理解 — 那 他 WHO 尽情狂欢 在 这 好的 事物
[ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] [swiːtəst] ['kʌmfəts] .
**of this life should miss one of its sweetest comforts .**
的 这 生活 应该 错过 一 的 它是 最甜美的 舒适 .

他无法理解——一个沉浸于今生美好事物的人，竟然会错过人生中最甜蜜的慰藉之一。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] ['veɪgli] ['oʊvər][ðə; ði] [jʌŋ] ['klɜːrdʒimənz] ['densnɪs] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
**She wondered vaguely over the young clergyman's denseness all the evening .**
她 想知道 依稀 超过 这 年轻的 神职人员的 密度 全部 这 晚上 .

整个晚上，她都在疑惑这位年轻牧师为何如此迟钝。

[hjuː] [hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [dɪ'veləpt] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk] ,
**Hugh had a stronger developed passion for music ,**
休 有 一个 更强 发达 热情 为了 音乐 ,

休对音乐有着更强烈的热情。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [rɪtʃ] ['bærɪtoʊn] [vɔɪs] .
**and was further endowed with a deep rich baritone voice .**
和 曾是 更远 捐赠 和 一个 深的 富有的 男中音 嗓音 .

而且他还拥有浑厚低沉的男中音。

[æz; əz] ['ɑːlɪv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði]['fæməli] [gliː] , [ɔːr] ['biːtɪŋ] [taɪm] [tuː; tə] ['pɑːliːz] ['naɪsli]
**As Olive heard him joining in the family glees , or beating time to Polly's nicely**
作为 橄榄 听到 他 加入 在 这 家庭 欢乐合唱团 , 或者 殴打 时间 到 波莉的 很好
- ['eksɪkjuːtɪd] ['piːsɪz] ,
**- executed pieces ,**
- 执行 件 ,

当奥利弗听到他加入到家庭的欢乐气氛中，或者为波莉演奏的优美乐曲打着节拍时，

[ʃiː; ʃi] ['mɑːvəld] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['oʊvər] [ðɪs] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ['hɑːrməni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .
**she marvelled all the more over this omitted harmony in his nature .**
她 惊叹不已 全部 这 更多的 超过 这 省略 和谐 在 他的 自然 .

她对他性格中这种被忽略的和谐之处更加惊叹不已。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][læst] [meɪd] [hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kraʊdɪd] , ['brɪliəntli] - ['laɪtɪd]
**She had at last made her escape from the crowded , brilliantly - lighted**
她 有 在 最后的 制成 她 逃脱 从 这 挤 , 精彩 - 照明
[ruːm] ,
**room ,**
房间 ,

她终于逃出了那间拥挤、灯火通明的房间。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk] ['terəs] , [ 'pɒndərɪŋ ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [wen] ['mɪldrɪd] [faʊnd]
**and was pacing the dark terrace , pondering over it still when Mildred found**
和 曾是 踱步 这 黑暗的 阳台 , 沉思 超过 它 仍然 什么时候 米尔德里德 成立
[hɜːr; hər] .
**her .**
她 .

她当时正在昏暗的露台上踱步，仍然在思考这件事，这时米尔德雷德发现了她。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ]['taɪərd][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , ['ɑːlɪv] ? -
**' Are you tired of us , Olive ? '**
- 是 你 疲劳的 的 我们 , 橄榄 ? -

“奥利芙，你是不是厌倦我们了？”

- [nɑːt]['taɪərd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænt] ['mɪli] .
**' Not tired of you , Aunt Milly .**
- 不是 疲劳的 的 你 , 阿姨 米莉 .

“我一点也不厌倦你，米莉阿姨。”

[aɪ][hæv; həv] ['skersli] ['spoʊkən][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['bɜːrθdeɪ] , [tuː] ,
**I have scarcely spoken to you to - day , and it is your birthday , too ,**
我 有 几乎 说 到 你 到 - 天 , 和 它 是 你的 生日 , 也 ,

我今天几乎没跟你说过话，而且今天还是你的生日。

- ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'fekʃənətli] [raʊnd] ['mildrid] , [ænd; ənd][hæf] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər] .
**' putting her arm affectionately round Mildred , and half leaning against her .**
- 推杆 她 手臂 亲切地 圆形的 米尔德里德 , 和 一半 倾斜 反对 她 .

她亲昵地将手臂搭在米尔德雷德的肩上，半倚在她身上。

[ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [dres] ['ɑːlɪv] [lʊkt] ['tɔːlər] [ðæn; ðən] ['evər] .
**In her white dress Olive looked taller than ever .**
在 她 白色的 裙子 橄榄 看起来 更高 比 曾经 .

奥利芙穿着白色连衣裙，看起来比以往任何时候都更高挑。

['ritʃəd] [wʌz; wəz] [raɪt] [wen] [hiː; hi] [sed] ['lɪvi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪn] ['wʊmən] ;
**Richard was right when he said Livy would make a fine woman ;**
理查德 曾是 正确的 什么时候 他 说 李维 会 制作 一个 美好的 女士 ;

理查德说莉薇会是一位好女人，这话没错；

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['mæsɪv] [bɪ'saɪd] ['mɪldrədz] [slaɪt] ['fɪgjər] .
**she looked large and massive beside Mildred's slight figure .**
她 看起来 大的 和 大量的 旁 米尔德雷德的 轻微 数字 .

在米尔德雷德纤细的身躯旁边，她显得高大魁梧。

- [dɪr] [ænt] ['mɪli] , [aɪ][hæv; həv][soʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
**' Dear Aunt Milly , I have so wanted to talk to you all the evening ,**
- 亲爱的 阿姨 米莉 , 我 有 所以 通缉 到 讲话 到 你 全部 这 晚上 ,

“亲爱的米莉阿姨，我今晚一直很想和您聊聊。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [let] [ˌem 'iː] . -
**but they would not let me . '**
但 他们 会 不是 让 我 . -

但他们不让我这么做。

['mildrid] [smaɪld] ['fɑːndli] [æt; ət][hɜːr; hər][gɜːrl] ; ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [θriː] [jɪrz] , ['evər] [sɪns] [hɜːr; hər]
**Mildred smiled fondly at her girl ; during the last three years , ever since her**
米尔德里德 微笑 深情地 在 她 女孩 ; 期间 这 最后的 三 年 , 曾经 自从 她
['ɪlnəs] ,
**illness ,**
疾病 ,

米尔德雷德慈爱地看着女儿微笑；过去三年，自从她生病以来，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ɑːn] ['ɑːlɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['seɪkrɪd][ænd; ənd]['speʃ(ə)l] [tʃɑːrdʒ] ,
**she had looked on Olive as a sacred and special charge ,**
她 有 看起来 在 橄榄 作为 一个 神圣 和 特别的 收费 ,

她一直把奥利弗视为神圣而特殊的责任。

[ænd; ənd][æz; əz] [ker] [bɪ'gets] ['tendərnəs] [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz] [lʌv] [dʌz] [lʌv] ,
**and as care begets tenderness as surely as love does love ,**
和 作为 关心 产生 压痛 作为 一定 作为 爱 做 爱 ,

关怀滋生温柔，正如爱滋生爱一样。

[soʊ][hæd; həd] ['ɑːlɪvz] ['eɪlɪŋ] [bʌt; bət]['noʊb(ə)l] ['neɪtʃər] [geɪnd] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [ʃer] [ʌv; əv] ['mɪldrədz]
**so had Olive's ailing but noble nature gained a larger share of Mildred's**
所以 有 橄榄的 生病 但 高贵 自然 获得 一个 更大的 分享 的 米尔德雷德的
[wɔːrm] [ə'fekʃənz] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n] ['pɑːliːz] ['braɪtnəs] [ɔːr] - ['sɔːsi] ['piːkənsi] [kʊd; kəd] [wɪn] .
**warm affections than even Polly's brightness or Chriss's saucy piquancy could win .**
温暖的 情感 比 甚至 波莉的 亮度 或者 - 风骚的 辣味 可以 赢 .

所以，奥利芙虽然体弱多病，但她高尚的品格赢得了米尔德雷德更多的喜爱，甚至比波莉的聪慧和克里斯的轻佻辛辣都更甚。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] - [naɪt] , [dɪr] ? -
**' Have you been very happy to - night , dear ? '**
- 有 你 到过 非常 快乐的 到 - 夜晚 , 亲爱的 ? -

“亲爱的，你今晚过得很开心吗？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] , ['sɔːftli] . -
**she asked , softly . '**
她 问 , 轻轻 . -

她轻声问道。

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['ɑːlɪvz] [oʊ'veɪʃn] ? -
**Have you been satisfied with Olive's ovation ? '**
有 你 到过 使满意 和 橄榄的 排卵 ? -

你对奥利弗的掌声满意吗?

- [oʊ] , [ænt] ['mɪli] !
**' Oh , Aunt Milly !**
- 哦 , 阿姨 米莉 !

“哦，米莉阿姨！”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [tuː] [glæd] ; [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] ['kɑːdi] [sed] ?
**it has made me too glad ; did you hear what Cardie said ?**
它 有 制成 我 也 高兴的 ; 做过 你 听到 什么 卡迪 说 ?

这让我太高兴了；你听到卡迪说的话了吗?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [soʊ] [praʊd] [ænd; ənd][soʊ] [ə'ʃeɪmd] .
**it made me feel so proud and so ashamed .**
它 制成 我 感觉 所以 自豪的 和 所以 羞愧 .

这让我既感到无比自豪，又感到无比羞愧。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [terz] [ɪn]['pɑːˌpɑːz] [aɪz] [wen] [hiː; hi] [kɪst] [ˌem 'iː] . -
**Do you know there were actually tears in papa's eyes when he kissed me . '**
做 你 知道 那里 是 实际上 眼泪 在 爸爸的 眼睛 什么时候 他 亲吻 我 . -

你知道吗？爸爸吻我的时候，他的眼里其实噙着泪水。

- [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][gɜːrl] , [juː; jʊ] [siː] . -
**' We are all so proud of our girl , you see . '**
- 我们 是 全部 所以 自豪的 的 我们的 女孩 , 你 看 . -

“我们都为我们的女儿感到无比自豪。”

- [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst] [meɪk] [ˌem 'iː][kraɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
**' They almost make me cry between them .**
- 他们 几乎 制作 我 哭 之间 他们 .

“他们俩差点让我哭出来。”

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [haɪd] [maɪ'self] , ['oʊnli]['mɪstər] . ['mɑːrsdən] [wʊd] [goʊ][ɑːn] ['tɔːkɪŋ]
**I wanted to get away and hide myself , only Mr . Marsden would go on talking**
我 通缉 到 得到 离开 和 隐藏 我 , 仅有的 先生 . 马斯登 会 去 在 说
[tuː; tə][ˌem 'iː] . -
**to me . '**
到 我 . -

我只想逃走躲起来，只有马斯登先生一直跟我说话。

- [jes] , [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] ; [hiː; hi][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [kwɪr] ['hɑːbiz] . -
**' Yes , I heard him ; he was very amusing ; he is full of queer hobbies . '**
- 是的 , 我 听到 他 ; 他 曾是 非常 有趣 ; 他 是 满的 的 酷儿 爱好 . -

“是的，我听到了；他很有趣；他有很多古怪的爱好。”

- [aɪ] ['kænɑːt] [help] ['biːɪŋ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][mʌst; məst] [luːz] [soʊ] [mʌtʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] ;
**' I cannot help being sorry for him , he must lose so much , you know ;**
- 我 不能 帮助 存在 对不起 为了 他 , 他 必须 失去 所以 很多 , 你 知道 ;

“我忍不住为他感到难过，他一定失去了很多东西，你知道吗？”

['poʊətri][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][sɪksθ] [sens] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -
**poetry is a sort of sixth sense to me . '**
诗 是 一个 种类 的 第六 感觉 到 我 . -
诗歌对我来说就像一种第六感。

- ['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][juːz][jʊr; jər] [swiːt] [ɡɪft] [wel] . -
**' Darling , you must use your sweet gift well . '**
- 亲爱的 , 你 必须 使用 你的 甜的 礼物 出色地 . -
“亲爱的，你一定要好好利用你这份珍贵的礼物。”

- [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , - ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['bɜːrnɪŋ] [feɪs] [ə'ɡenst] [hɜːr; hər]
**' That is what I have been thinking , ' laying her burning face against her**
- 那 是 什么 我 有 到过 思维 , - 躺下 她 燃烧 脸 反对 她
['ænts, 'ɔnts] [ 'ʃəuldəz ] ,
**aunt's shoulders ,**
姑姑的 肩膀 ,
“我也是这么想的，”说着，她把滚烫的脸颊贴在姑姑的肩膀上。

[æz; əz] [ðeɪ] [bəuθ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] ['ɡlɪmər] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɔːtər] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] .
**as they both stood looking down at a glimmer of shining water below them .**
作为 他们 两个都 站立 寻找 向下 在 一个 微光 的 灼灼 水 以下 他们 .
他们两人站在那里，向下望去，只见下方波光粼粼的水面闪闪发光。

- [ænt] ['mɪli] ,
**' Aunt Milly ,**
- 阿姨 米莉 ,
“米莉阿姨，

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['wɪkɪdli]
**do you remember what you said to comfort me when I was so wickedly**
做 你 记住 什么 你 说 到 舒适 我 什么时候 我 曾是 所以 邪恶地
[lə'mentɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [daɪd] ? -
**lamenting that I had not died ? '**
哀叹 那 我 有 不是 死亡 ? -
你还记得我当时因为没能死去而悲痛欲绝时，你安慰我说了些什么吗?

['mildrid] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
**Mildred shook her head .**
米尔德里德 摇晃 她 头 .
米尔德雷德摇了摇头。

- [aɪ]['oʊnli] [noʊ] [aɪ] ['lektʃərd] [juː; jʊ] ['saʊndli] . -
**' I only know I lectured you soundly . '**
- 我 仅有的 知道 我 讲课 你 稳固地 . -
我只知道我把你训得体无完肤。

- [oʊ] ! [ænt] ['mɪli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [dɪr] , [waɪz] [wɜːrdz] [ðæt] [juː; jʊ] [spoʊk] , [tuː] ;
**' Oh ! Aunt Milly , and they were such dear , wise words that you spoke , too ;**
- 哦 ! 阿姨 米莉 , 和 他们 是 这样的 亲爱的 , 明智的 字 那 你 辐 , 也 ;
“哦！米莉阿姨，您说的那些话也真是亲切而富有智慧；

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [pər'hæps][ɡɑːd][hæd; həd][sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [ðæt]
**you told me that perhaps God had some beautiful work for me to do that**
你 讲述 我 那 也许 上帝 有 一些 美丽的 工作 为了 我 到 做 那
[maɪ] [deθ] [wʊd] [liːv] [ʌn'fɪnɪʃt] .
**my death would leave unfinished .**
我的 死亡 会 离开 未完成 .
你曾告诉我，或许上帝为我安排了一些美好的工作，而我的离世会让这些工作无法完成。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] - ( ['spiːkɪŋ] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['sloʊli] ) - [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] [wɜːrk] ? -
**Do you think ' ( speaking softly and slowly ) ' that I have found my work ? '**
做 你 思考 - ( 请讲 轻轻 和 缓慢地 ) - 那 我 有 成立 我的 工作 ? -
你觉得（轻声慢语）我找到工作了吗?

- [dɪr] , [aɪ] ['kænɑːt] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ;
**' Dear , I cannot doubt it ;**
- 亲爱的 , 我 不能 怀疑 它 ;

亲爱的，我对此毫不怀疑；

[noʊ][wʌn] [huː] [riːdz] [ðoʊz] ['lʌvli] [vəːsiz] [ʌv; əv] [jɔːrz] [kæn; kən] [dɪ'spjuːt] [ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɡɪft] .
**no one who reads those lovely verses of yours can dispute the reality of your gift .**
不 一 WHO 阅读 那些 迷人的 诗句 的 你的 能 争议 这 现实 的 你的 礼物 .

任何读过你那些优美诗句的人，都无法否认你的天赋。

[juː; jʊ][hæv; həv]['dʒiːniəs] , ['ɑːlɪv] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [siːk] [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ? -
**You have genius , Olive ; why should I seek to hide it ? '**
你 有 天才 , 橄榄 ; 为什么 应该 我 寻找 到 隐藏 它 ? -

奥利芙，你很有天赋，我为什么要隐藏它呢?

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [ænt] ['mɪli] .
**' Thank you , Aunt Milly .**
- 感谢 你 , 阿姨 米莉 .

“谢谢你，米莉阿姨。”

[jʊr; jər] ['telɪŋ] [ˌem ˈiː] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [ˌem ˈiː] [praʊd] ; [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðæt] , [dɪr] .
**Your telling me will not make me proud ; you need not be afraid of that , dear .**
你的 讲述 我 将要 不是 制作 我 自豪的 ; 你 需要 不是 是 害怕的 的 那 , 亲爱的 .

你这么说并不会让我感到骄傲；亲爱的，你不必担心这一点。

[aɪ][ˌeɪ ˈem]['oʊnli][soʊ] ['veri] , ['veri] ['ɡreɪtf(ə)l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] [vɔɪs] . -
**I am only so very , very grateful that I have found my voice . '**
我 是 仅有的 所以 非常 , 非常 感激的 那 我 有 成立 我的 嗓音 . -

我无比感激自己找到了表达自我的方式。

- [jʊr; jər] [vɔɪs] , ['ɑːlɪv] ! -
**' Your voice , Olive ! '**
- 你的 嗓音 , 橄榄 ! -

“奥利芙，你的声音！”

- [ɑː] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] [smaɪl] ;
**' Ah , I have made you smile ;**
- 啊 , 我 有 制成 你 微笑 ;

“啊，我让你笑了；

[bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ]['fænsi] [wʌt] [ə; eɪ] [dʌm] ['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [fiːl] [ɪf] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [luːst] [frʌm; frəm][ɪts] [pə'ræləsɪs][ʌv; əv] ['saɪləns] ,
**but can you fancy what a dumb person would feel if his tongue were suddenly loosed from its paralysis of silence ,**
但 能 你 想要 什么 一个 哑的 人 会 感觉 如果 他的 舌头 是 突然 松开 从 它是 麻痹 的 沉默 ,

但你能想象一个哑巴如果突然摆脱了沉默的麻痹状态，开口说话会是什么感觉吗?

[wʌt] [ə; eɪ] [floʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ? -
**what a flow and a torrent of words there would be ? '**
什么 一个 流动 和 一个 激流 的 字 那里 会 是 ? -

那将会是怎样一波又一波的文字洪流啊?

- [jes] , [ðə; ði] [θɔːt] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [strʌk] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði][ 'ɡɔspəlz ] . -
**' Yes , the thought has often struck me when I have read the Gospels . '**
- 是的 , 这 想法 有 经常 击 我 什么时候 我 有 读 这 福音书 . -

“是的，我读福音书的时候也经常想到这一点。”

- [ænt] ['mɪli] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] .
**' Aunt Milly , I think I have something of the same feeling .**
- 阿姨 米莉 , 我 思考 我 有 某物 的 这 相同的 感觉 .

“米莉阿姨，我想我也有同样的感觉。”

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ] [θɔːts] — [æn; ən] ['aʊtlet] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ;
**I have always wanted to find expression for my thoughts — an outlet for them ;**
我 有 总是 通缉 到 寻找 表达 为了 我的 想法 — 一个 出路 为了 他们 ;

我一直想找到表达自己想法的途径——一个宣泄的出口；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [nuː] [tʌŋ] , [bʌt; bət][nɑːt][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [wʌn] , [æz; əz]['mɪstər] . ['mɑːrsdən] [hæf] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] . -
**it is a new tongue , but not an unknown one , as Mr . Marsden half hinted . '**
它 是 一个 新的 舌头 , 但 不是 一个 未知 一 , 作为 先生 . 马斯登 一半 暗示 . -

它是一种新的语言，但并非一种未知的语言，正如马斯登先生半暗示的那样。

- [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðɪs] [seɪm] ['ɑːlɪv] [huː] [tɔːks] [soʊ] ['swiːtli] [tuː; tə] - [naɪt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [liːs] [ʌv; əv][laɪf] . -
**' Three years ago this same Olive who talks so sweetly to - night was full of trouble at the thought of a new lease of life . '**
- 三 年 前 这 相同的 橄榄 WHO 会谈 所以 甜蜜地 到 - 夜晚 曾是 满的 的 麻烦 在 这 想法 的 一个 新的 租 的 生活 . -

“三年前，今晚说话如此甜美的奥利弗，一想到要重获新生就充满了焦虑。”

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][maɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [feɪθ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wiːk] , ['kaʊərdli] .
**' It was all my want of faith ; it was weak , cowardly .**
- 它 曾是 全部 我的 想 的 信仰 ; 它 曾是 虚弱的 , 胆小 .

“这都是因为我缺乏信仰；这是软弱、懦弱的表现。”

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ['æftər][ɔːl] , - [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ; - [tuː; tə] - [naɪt] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] .
**I know it well after all , ' in a low voice ; ' to - night was worth living for .**
我 知道 它 出色地 后 全部 , - 在 一个 低的 嗓音 ; - 到 - 夜晚 曾是 值得 活的 为了 .

“我毕竟很清楚，”他低声说道，“今晚值得我活下去。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['sɑːri] [naʊ] , [ænt] ['mɪli] . -
**I am not sorry now , Aunt Milly . '**
我 是 不是 对不起 现在 , 阿姨 米莉 . -

我现在不后悔了，米莉阿姨。

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [tuː] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
**' What are you two talking about ?**
- 什么 是 你 二 说 关于 ?

你们两个在聊什么？

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði]['herəwənz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][faɪnd] [ðem; ðəm][stɑːr] - [geɪzɪŋ] ,
**I am come to pay my tribute to the heroines of the night , and find them star - gazing ,**
我 是 来 到 支付 我的 贡 到 这 女英雄们 的 这 夜晚 , 和 寻找 他们 星星 - 凝视 ,

我前来向夜幕下的女英雄们致敬，却发现她们正在仰望星空。

- [broʊk] [ɪn][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] .
**' broke in a familiar voice .**
- 打破 在 一个 熟悉的 嗓音 .

“突然，一个熟悉的声音响起。”

[ə; eɪ] [tɔːl] [ˈfɪgjər] [ɪn] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈreɪmənt] [bɔːr] [daʊn] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] — [ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][sɔːft]
**A tall figure in shining raiment bore down upon them — a confused vision of soft**
一个 高的 数字 在 灼灼 服饰 钻孔 向下 之上 他们 — 一个 使困惑 想象 的 柔软的
[waɪt] [ˈdreɪpəriːz] [ænd; ənd] [ˈgliːmɪŋ] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [kæʃˈmɪr] [kloʊk] .
**white draperies and gleaming jewels under a cashmere cloak .**
白色的 窗帘 和 闪闪发光 珠宝 在下面 一个 羊绒 披风 .

一个身着闪亮长袍的高大身影向他们走来——羊绒斗篷下，柔软的白色帷幔和闪闪发光的珠宝交相辉映，构成了一幅令人眼花缭乱的景象。

- [ˈeθəl] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] ? - [ɪkˈskleɪmd] [ˈmildrid] , [ɪn][æn; ən] [əˈstɑːnɪʃt] [vɔɪs] .
**' Ethel , is it you ? ' exclaimed Mildred , in an astonished voice .**
- 埃塞尔 , 是 它 你 ? - 惊呼 米尔德里德 , 在 一个 惊讶 嗓音 .

“埃塞尔，是你吗？”米尔德里德惊讶地喊道。

- [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] , [dɪr] [ˈmildrid] , - [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [krɪsp] [toʊnz] ,
**' Yes , it is I , dear Mildred , ' replied the crisp tones ,**
- 是的 , 它 是 我 , 亲爱的 米尔德里德 , - 回复 这 脆 音调 ,

“是的，是我，亲爱的米尔德里德，”清脆的声音回答道。

[waɪl] [tuː] [sɔːft] [ɑːrmz] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kloʊk] [ænd; ənd] [ɪnˈveləpt] [hɜːr; hər] .
**while two soft arms came out from the cloak and enveloped her .**
尽管 二 柔软的 武器 来了 出去 从 这 披风 和 被包裹 她 .

两只柔软的手臂从斗篷中伸出，将她环抱住。

- [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [ˈæpəlbi] [ˈkæs(ə)l] ,
**' I suppose I ought to be on the road to Appleby Castle ,**
- 我 认为 我 应该 到 是 在 这 路 到 苹果比 城堡 ,

我想我应该已经在前往阿普尔比城堡的路上了。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [snætʃ] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [tuː; tə] [maɪˈself] [fɜːrst] ,
**but I determined to snatch half an hour to myself first ,**
但 我 决定 到 抢夺 一半 一个 小时 到 我 第一的 ,

但我决定先给自己争取半个小时的时间，

[tuː; tə] [ˈɔːfər] [maɪ] [kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nz] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [ðɪs] [dɪr] [gɜːrl] - ( [ˈkɪsɪŋ] [ˈɑːlɪv] ) .
**to offer my congratulations to you and this dear girl ' ( kissing Olive ) .**
到 提供 我的 恭喜! 到 你 和 这 亲爱的 女孩 - ( 接吻 橄榄 ) .

向你和这位亲爱的女孩表示祝贺（亲吻奥利弗）。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈsekənderi] [laɪt] [tuː; tə] - [naɪt] , [ˈmildrid] . -
**' You are only a secondary light to - night , Mildred . '**
- 你 是 仅有的 一个 次要 光 到 - 夜晚 , 米尔德里德 . -

“今晚你只是点缀其中的一盏灯，米尔德里德。”

- [wʌt] !
**' What !**
- 什么 !

'什么！

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] ? -
**have you seen it ? '**
有 你 已见 它 ? -

你看过吗？

- [jes] ; [maɪ][ˈkɑːpi] [keɪm] [læst] [naɪt] .
**' Yes ; my copy came last night .**
- 是的 ; 我的 复制 来了 最后的 夜晚 .

“是的，我的书昨晚就到了。”

[aɪ][sæt][ʌp] [hæf] [ðə; ði] [naɪt] [ˈriːdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
**I sat up half the night reading it .**
我 卫星 向上 一半 这 夜晚 阅读 它 .

我熬了半个晚上读这本书。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] [sək'ses] , ['ɑːlɪv] , [ðæt] [noʊ][wʌn] [els] [hæz; həz] ;
**You have achieved a success , Olive , that no one else has ;**
你 有 已达成 一个 成功 , 橄榄 , 那 不 一 别的 有 ;

奥利芙，你取得了别人都没有取得的成功；

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˌæbsə'luːtli] [drɔːn] [terz] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] . -
**you have absolutely drawn tears from my eyes . '**
你 有 绝对地 绘制 眼泪 从 我的 眼睛 . -

你真的让我热泪盈眶。

- [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['nevər] [kraɪd] ['oʊvər] [bʊks] , ['eθəl] , - [ɪn][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [toʊn] [frʌm; frəm]
**' I thought you never cried over books , Ethel , ' in a mischievous tone from**
- 我 想法 你 绝不 哭 超过 图书 , 埃塞尔 , - 在 一个 恶作剧 语气 从
['mildrid] .
**Mildred .**
米尔德里德 .

“我以为你从来不会因为书而哭泣，埃塞尔，”米尔德里德用调皮的语气说道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['juːʒuəli; 'juːʒəli][moʊst] [strɔːŋ] - ['hɑrtɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] " ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] "
**' I am usually most strong - hearted , but the " Voices of the Hearth "**
- 我 是 通常 最多 强的 - 心地 , 但 这 " 声音 的 这 炉 "
[wʊd] [hæv; həv] [ meltid ] [ə; eɪ] [flɪnt] .
**would have melted a flint .**
会 有 融化 一个 燧石 .

“我通常意志非常坚定，但《炉边之声》这首歌足以融化一块燧石。”

['ɑːlɪv] , [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ,
**Olive , I never thought it would come to this ,**
橄榄 , 我 绝不 想法 它 会 来 到 这 ,

奥利弗，我从没想过会走到这一步。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['drɪvn] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] ['envid] [juː; jʊ] . -
**that I should be driven to confess that I envied you . '**
那 我 应该 是 驱动 到 承认 那 我 令人羡慕 你 . -

我竟然要承认我曾经嫉妒你。

- [oʊ] [noʊ] , ['eθəl] , [nɑːt] [ðæt] , ['ʃʊrli] ! -
**' Oh no , Ethel , not that , surely ! '**
- 哦 不 , 埃塞尔 , 不是 那 , 一定 ! -

“哦，不，埃塞尔，肯定不是那样！”

- [ɑː] , [bʌt; bət][aɪ][duː] !
**' Ah , but I do !**
- 啊 , 但 我 做 !

啊，但我确实有！

[ðæt] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['paʊər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][tuː; tə] [wiːld] ['oʊvər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ,
**that this magnificent power should be given you to wield over all our hearts ,**
那 这 壮丽 力量 应该 是 给定 你 到 挥 超过 全部 我们的 心 ,

愿这股强大的力量被赋予你，让你掌控我们所有人的心灵。

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][soʊ] ['swiːtli] , [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'streɪnd] [tuː; tə]
**that you should sing to us so sweetly , that we should be constrained to**
那 你 应该 唱歌 到 我们 所以 甜蜜地 , 那 我们 应该 是 受限 到
['lɪs(ə)n] ,
**listen ,**
听 ,

你唱得如此甜美，让我们情不自禁地倾听。

[ðæt] [ðɪs] ['gɜːrlɪʃ] [hed] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][soʊ] ['waɪzli] [ænd; ənd][soʊ] [wel] ,
**that this girlish head should speak to us so wisely and so well ,**
那 这 少女 头 应该 说话 到 我们 所以 明智地 和 所以 出色地 ,

这位少女的脑袋竟然能如此睿智、如此透彻地与我们交谈，

- ['tʌtʃɪŋ] ['ɑːlɪvz] [θɪk] [kɔɪlz] [wɪð; wɪθ] ['fɪŋgərz] [ðæt] ['glitəd] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
**' touching Olive's thick coils with fingers that glittered in the moonlight .**
- 接触 橄榄的 厚的 线圈 和 手指 那 闪闪发光 在 这 月光 .

用在月光下闪闪发光的手指触摸奥利弗浓密的卷发。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [preɪz] [hɜːr; hər] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] , - [læft] ['mildrid] ,
**' You must not praise her , or she will make her escape , ' laughed Mildred ,**
- 你 必须 不是 称赞 她 , 或者 她 将要 制作 她 逃脱 , - 笑了 米尔德里德 ,

“你千万不能夸奖她，否则她会逃走的，”米尔德里德笑着说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] ['ɑːlɪvz] [ ə'vəːtid ] [feɪs] ;
**with a glance at Olive's averted face ;**
和 一个 瞥一眼 在 橄榄的 避免了 脸 ;

她瞥了一眼奥利弗别开的脸；

- [wiː; wi][hæv; həv] [ˌoʊvər'welmd] [hɜːr; hər] [ɔːl'redi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪtər] - [swiːt] [ʌv; əv] [hoʊm] ['krɪtɪsɪzəm]
**' we have overwhelmed her already with the bitter - sweet of home criticism**
- 我们 有 不堪重负 她 已经 和 这 苦的 - 甜的 的 家 批评
,
**,**
,

“我们已经让她承受了来自家庭批评的苦乐参半的打击，

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] ['gɔːntlət] [ʌv; əv] [si'viəə] ,
**and by and by she will have to run the gauntlet of severer ,**
和 经过 和 经过 她 将要 有 到 跑步 这 手套 的 更严重 ,

不久之后，她将不得不面对更加严峻的考验。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [əd'vɜːrs] , [rɪ'vjuːz] . -
**and it may be adverse , reviews . '**
和 它 可能 是 不利 , 评论 . -

而且评价可能是负面的。

- [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lɜːrn] [tuː; tə] [praɪz] ['aʊər; ɑːr] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] .
**' Then she will learn to prize our appreciation .**
- 然后 她 将要 学习 到 奖 我们的 欣赏 .

这样她就会懂得珍惜我们的赞赏。

['ɑːlɪv] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [hju'milieitid] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [haʊ] ['ʌtərli] [aɪ][hæv; həv] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [juː; jʊ] . -
**Olive , I am humiliated when I think how utterly I have misunderstood you . '**
橄榄 , 我 是 受辱 什么时候 我 思考 如何 完全地 我 有 被误解 你 . -

奥利芙，一想到我完全误解了你，我就感到羞愧难当。

- [waɪ] ? - [æskt] ['ɑːlɪv] , ['ʃaɪli] , ['reɪzɪŋ] [ðoʊz] ['fæðəmləs] [dɑːrk] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːrz][tuː; tə] ['ɛθəlz]
**' Why ? ' asked Olive , shyly , raising those fathomless dark eyes of hers to Ethel's**
- 为什么 ? - 问 橄榄 , 害羞地 , 提高 那些 深不可测 黑暗的 眼睛 的 她的 到 埃塞尔的
['ædʒɪteɪtɪd] [feɪs] .
**agitated face .**
激动 脸 .

“为什么？”奥利弗害羞地问道，抬起她那双深邃的黑眼睛，望着埃塞尔激动的脸。

- [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [ə'pɑːn][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['gluːmi] ['vɪʒəneri] [huː] [held] [ɪm'pɑːsəb(ə)l]
**' I have always looked upon you as a gloomy visionary who held impossible**
- 我 有 总是 看起来 之上 你 作为 一个 阴沉 有远见的 WHO 握住 不可能的
['stændərdz] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] ,
**standards of right and wrong ,**
标准 的 正确的 和 错误的 ,

“我一直把你视为一个悲观的空想家，你对是非对错有着不切实际的标准。”

[ænd; ənd] [huː] [vekst] [hɜːr'self] [ænd; ənd] ['ʌðər] [baɪ] ['trʌb(ə)lsəm] ['skruːpəlz] ; [bʌt; bət] [aɪ] [siː] [naʊ] [ðæt]
**and who vexed herself and others by troublesome scruples ; but I see now that**
和 WHO 烦恼 她自己 和 其他的 经过 麻烦的 顾虑 ; 但 我 看 现在 那
['mildrid] [wʌz; wəz] [raɪt] . -
**Mildred was right . '**
米尔德里德 曾是 正确的 . -

她曾因一些令人烦恼的顾虑而令自己和他人感到困扰；但我现在明白了，米尔德雷德是对的。

- [ænt] ['mildrid] ['ɔːlweɪz] [bɪ'liːvz] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ɑːlɪv] , ['sɔːftli] .
**' Aunt Mildred always believes the best of every one , ' interrupted Olive , softly .**
- 阿姨 米尔德里德 总是 相信 这 最好的 的 每一个 一 , - 中断 橄榄 , 轻轻 .

“米尔德雷德阿姨总是相信每个人都有好的一面，”奥利弗轻声插话道。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['flætərd] [ænd; ənd] [jet] [pliːzd] [baɪ] ['ɛθəlz] ['evɪdənt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] — [waɪ] [wʊd] [ðeɪ]
**She was flattered and yet pleased by Ethel's evident agitation — why would they**
她 曾是 受宠若惊 和 然而 高兴 经过 埃塞尔的 明显 搅动 — 为什么 会 他们
[ɔːl] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ?
**all think so much of her ?**
全部 思考 所以 很多 的 她 ?

埃塞尔明显的激动让她既受宠若惊又高兴——为什么大家都那么看重她呢?

[wʌt] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [dʌn] ?
**What had she done ?**
什么 有 她 完毕 ?

她做了什么?

[ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðer; ðər] — [ðə; ði] [greɪt] ['eɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌʌnɪk'sprest] [θɔːts] ;
**The feelings had always been there — the great aching of unexpressed thoughts ;**
这 情怀 有 总是 到过 那里 — 这 伟大的 疼痛 的 未表达的 想法 ;

这种感觉一直都在——未表达的想法带来的深深的痛苦；

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [spiːk] [ðem; ðəm] .
**and now a voice had been given her with which to speak them .**
和 现在 一个 嗓音 有 到过 给定 她 和 哪个 到 说话 他们 .

现在她拥有了能够表达这些话语的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [soʊ] ['sɪmp(ə)l] [tuː; tə] ['ɑːlɪv] , [soʊ] ['seɪkrɪd] , [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .
**It was all so simple to Olive , so sacred , so beautiful .**
它 曾是 全部 所以 简单的 到 橄榄 , 所以 神圣 , 所以 美丽的 .

对奥利芙来说，这一切都如此简单，如此神圣，如此美好。

[waɪ] [wʊd] [ðeɪ] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðɪs] [tɔːk] ?
**Why would they spoil it with all this talk ?**
为什么 会 他们 剧透 它 和 全部 这 讲话 ?

他们为什么要用这些闲言碎语破坏气氛呢?

- [wel] , [pər'hæps] [aɪ] [hæd; həd] ['betər] [nɑːt] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['sentəns] , - [went] [ɑːn] ['eθəl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
**' Well , perhaps I had better not finish my sentence , ' went on Ethel , with a**
- 出色地 , 也许 我 有 更好的 不是 结束 我的 句子 , - 去 在 埃塞尔 , 和 一个
[saɪ] ;
**sigh ;**
叹 ;

“好吧，也许我最好不要把话说完，”埃塞尔叹了口气，继续说道；

['æftər] [ɔːl] ,
**after all ,**
后 全部 ,

毕竟，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | ['pɪti] | [tuː; tə] | [mɑːr] | [ðæt] | [ʌn'kɑːnʃəs] | [sɪm'plɪsəti] | — | ['ɑːlɪv] | [wʊd] | ['nevər] | [siː] | [hɜːr'self] | [æz; əz] | ['ʌðər] | [sɔː] | [hɜːr; hər] | ; |
| **it** | **was** | **a** | **pity** | **to** | **mar** | **that** | **unconscious** | **simplicity** | **—** | **Olive** | **would** | **never** | **see** | **herself** | **as** | **others** | **saw** | **her** | **;** |
| 它 | 曾是 | 一个 | 遗憾 | 到 | 马尔 | 那 | 无意识 | 简单 | — | 橄榄 | 会 | 绝不 | 看 | 她自己 | 作为 | 其他的 | 锯 | 她 | ; |

破坏了这种无意识的纯真是一件可惜的事——奥利弗永远不会像别人看待她那样看待自己；

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [noʊ] | ['feɪt(ə)l] | ['iːgətɪzəm] | [ræpt] | [hɜːr; hər] | [raʊnd] | . |
| **no** | **fatal** | **egotism** | **wrapped** | **her** | **round** | **.** |
| 不 | 致命的 | 自负 | 包装 | 她 | 圆形的 | . |

她没有被致命的自负所束缚。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [tɜːrnd] | [tuː; tə] | ['mildrid] | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | ['muːvmənt] | [ʌv; əv] | ['fɑːndnəs] | [æz; əz] | [ʃiː; ʃi] | [drɑːpt] | ['ɑːlɪvz] | [hænd] | ,
| **She** | **turned** | **to** | **Mildred** | **with** | **a** | **little** | **movement** | **of** | **fondness** | **as** | **she** | **dropped** | **Olive's** | **hand** | **,** |
| 她 | 转向 | 到 | 米尔德里德 | 和 | 一个 | 小的 | 移动 | 的 | 喜爱 | 作为 | 她 | 掉落 | 橄榄的 | 手 | , |

她转过身，带着一丝宠溺的神情看向米尔德雷德，同时松开了奥利弗的手。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðeɪ] | [ɔːl] | [tɜːrnd] | [bæk] | ['ɪntuː] | [ðə; ði] | [haʊs] | . |
| **and** | **they** | **all** | **turned** | **back** | **into** | **the** | **house** | **.** |
| 和 | 他们 | 全部 | 转向 | 后退 | 进入 | 这 | 房子 | . |

然后他们都转身回到了房子里。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ɪf] | [aɪ] | [hæv; həv] | ['nʌθɪŋ] | [els] | , | [aɪ] | [hæv; həv] | [juː; jʊ] | , | - | [ʃiː; ʃi] | ['wɪspəd] | , |
| **'** | **If** | **I** | **have** | **nothing** | **else** | **,** | **I** | **have** | **you** | **,** | **'** | **she** | **whispered** | **,** |
| - | 如果 | 我 | 有 | 没有什么 | 别的 | , | 我 | 有 | 你 | , | - | 她 | 低声说道 | , |

“如果我一无所有，至少还有你，”她低声说道。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [θrɪl] | [ʌv; əv] | ['miŋgld] | ['envi] | [ænd; ənd] | [griːf] | [ðæt] | [went] | [tuː; tə] | ['mɪldrədz] | [hɑːrt] | . |
| **with** | **a** | **thrill** | **of** | **mingled** | **envy** | **and** | **grief** | **that** | **went** | **to** | **Mildred's** | **heart** | **.** |
| 和 | 一个 | 刺激 | 的 | 混合 | 嫉妒 | 和 | 悲伤 | 那 | 去 | 到 | 米尔德雷德的 | 心 | . |

米尔德雷德心中涌起一股既羡慕又悲伤的复杂情绪。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['mjuːzɪk] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] | [stɑːpt] | [æz; əz] | [ðə; ði] | [dɔːr] | ['oʊpənd] | [ɑːn] | [ðə; ði] | ['dæzlɪŋ] | [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] | [ɪn] | [ðə; ði] | [fʊl] | [laɪt] | . |
| **The** | **music** | **and** | **the** | **conversation** | **stopped** | **as** | **the** | **door** | **opened** | **on** | **the** | **dazzling** | **apparition** | **in** | **the** | **full** | **light** | **.** |
| 这 | 音乐 | 和 | 这 | 对话 | 停止 | 作为 | 这 | 门 | 打开 | 在 | 这 | 耀眼的 | 幻影 | 在 | 这 | 满的 | 光 | . |

音乐和谈话戛然而止，门开了，一道耀眼的身影出现在阳光下。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['eθəl] | [lʊkt] | [peɪl] | , | [ænd; ənd] | [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | ['hevi] | [lʊk] | [raʊnd] | [hɜːr; hər] | [aɪz] | [æz; əz] | [ðoʊ] | [ʌv; əv] | [ˌʌn'ʃed] | [terz] | ; |
| **Ethel** | **looked** | **pale** | **,** | **and** | **there** | **was** | **a** | **heavy** | **look** | **round** | **her** | **eyes** | **as** | **though** | **of** | **unshed** | **tears** | **;** |
| 埃塞尔 | 看起来 | 苍白 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 重的 | 看 | 圆形的 | 她 | 眼睛 | 作为 | 尽管 | 的 | 未开 | 眼泪 | ; |

埃塞尔脸色苍白，双眼周围带着沉重的神色，仿佛有泪水未流。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɜːr; hər] | ['mænər] | , | [tuː] | , | [wʌz; wəz] | [səb'duːd] | . |
| **her** | **manner** | **,** | **too** | **,** | **was** | **subdued** | **.** |
| 她 | 方式 | , | 也 | , | 曾是 | 低沉的 | . |

她的举止也很内敛。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['piːp(ə)l] | [sed] | [ðæt] | ['eθəl] | [trɪ'lɔːni] | [hæd; həd] | [tʃeɪndʒd] | ['greɪtli] | ['dʊrɪŋ] | [ðə; ði] | [læst] | [fjuː] | ['jɪrz] | ; |
| **People** | **said** | **that** | **Ethel** | **Trelawny** | **had** | **changed** | **greatly** | **during** | **the** | **last** | **few** | **years** | **;** |
| 人们 | 说 | 那 | 埃塞尔 | 特里劳尼 | 有 | 已更改 | 非常 | 期间 | 这 | 最后的 | 很少 | 年 | ; |

人们说埃塞尔·特里劳尼在过去几年里变化很大；

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [oʊld] | [ɪk'strævəgəns] | [ænd; ənd] | ['derɪŋ] | [ðæt] | [hæd; həd] | [wʌn] | [sʌtʃ] | [əd'vɜːrs] | ['krɪtɪsɪzəm] | [hæd; həd] |
| **the** | **old** | **extravagance** | **and** | **daring** | **that** | **had** | **won** | **such** | **adverse** | **criticism** | **had** |
| 这 | 老的 | 奢侈 | 和 | 大胆 | 那 | 有 | 韩元 | 这样的 | 不利 | 批评 | 有 |

| | | |
|---|---|---|
| ['hoʊlli] | [gɔːn] | . |
| **wholly** | **gone** | **.** |
| 完全 | 已消失 | . |

过去那种曾招致强烈批评的奢靡和大胆作风已经完全消失了。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['eθəl] | [noʊ] | [lɔːŋgər] | ['skændəˌlaɪzd] | [ænd; ənd] | [rə'pɛld, rɪ'pɛld] | ['piːp(ə)l] | ; | [hɜːr; hər] | [vɪ'væsəti] | [wʌz; wəz] | ['tempərd] |
| **Ethel** | **no** | **longer** | **scandalised** | **and** | **repelled** | **people** | **;** | **her** | **vivacity** | **was** | **tempered** |
| 埃塞尔 | 不 | 更长 | 丑闻 | 和 | 排斥 | 人们 | ; | 她 | 活泼 | 曾是 | 淬火 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | [rɪ'zɜːrv] | [naʊ] | . |
| **with** | **reserve** | **now** | **.** |
| 和 | 预订 | 现在 | . |

埃塞尔不再像以前那样令人震惊和反感；她的活泼如今已变得内敛而矜持。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | ['hevi] | [klaʊd] | [ʌv; əv] | [ə'preʃn] | , | ['ɔːlmoʊst] | [ʌv; əv] | ['melənkɑːli] | , |
| **A** | **heavy** | **cloud** | **of** | **oppression** | **,** | **almost** | **of** | **melancholy** | **,** |
| 一个 | 重的 | 云 | 的 | 压迫 | , | 几乎 | 的 | 忧郁 | , |

一股沉重的压抑感，几乎是忧郁的气氛，

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hæd; həd] | [kwentʃt] | [ðə; ði] | ['driːmi] | ['iːgətɪzəm] | [ðæt] | [hæd; həd] | [led] | [hɜːr; hər] | [tuː; tə] | [ə; eɪ] | [wʌn] | - | ['saɪdɪd] | [vjuː] |
| **had** | **quenched** | **the** | **dreamy** | **egotism** | **that** | **had** | **led** | **her** | **to** | **a** | **one** | **-** | **sided** | **view** |
| 有 | 淬火 | 这 | 梦幻般的 | 自负 | 那 | 有 | 引领 | 她 | 到 | 一个 | 一 | - | 侧面 | 看法 |

| | | |
|---|---|---|
| [ʌv; əv] | [θɪŋz] | ; |
| **of** | **things** | **;** |
| 的 | 事物 | ; |

已经浇灭了她那种不切实际的自负，那种自负曾使她对事物产生片面的看法；

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [stɪl] | [kweɪnt] | [ænd; ənd] | [ə'rɪdʒən(ə)l] | , |
| **still** | **quaint** | **and** | **original** | **,** |
| 仍然 | 古雅 | 和 | 原来的 | , |

依然古朴雅致，别具一格。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | [bɪ'gɪnɪŋ] | [tuː; tə] | [lɜːrn] | [ðə; ði] | [ɪ'læstɪk] | ['meʒərmənt] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | ['tʃærəti] | [ðæt] | [ʃʊd; ʃəd] |
| **she** | **was** | **beginning** | **to** | **learn** | **the** | **elastic** | **measurement** | **of** | **a** | **charity** | **that** | **should** |
| 她 | 曾是 | 开始 | 到 | 学习 | 这 | 松紧带 | 测量 | 的 | 一个 | 慈善机构 | 那 | 应该 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪm'breɪs] | [ə; eɪ] | ['fɛrɚ] | [prə'pɔːrʃ(ə)n] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | ['feloʊ] | - | ['kriːtʃərz] | . |
| **embrace** | **a** | **fairer** | **proportion** | **of** | **her** | **fellow** | **-** | **creatures** | **.** |
| 拥抱 | 一个 | 更公平 | 部分 | 的 | 她 | 同伴 | - | 生物 | . |

她开始学习如何灵活衡量慈善事业，使其能够更公平地惠及更多同胞。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ðə; ði] | ['les(ə)n] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | [hɑːrd] | [wʌn] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | [fæ'stɪdiəsnəs] | . |
| **But** | **the** | **lesson** | **was** | **a** | **hard** | **one** | **to** | **her** | **fastidiousness** | **.** |
| 但 | 这 | 课 | 曾是 | 一个 | 难的 | 一 | 到 | 她 | 挑剔 | . |

但这对于一丝不苟的她来说，是一个难以接受的教训。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [kʊd; kəd] | [nɑːt] | [biː; bi] | [sed] | ['iːv(ə)n] | [naʊ] | [ðæt] | ['eθəl] | [trɪ'lɔːni] | [hæd; həd] | [faʊnd] | [hɜːr; hər] | [wɜːrk] | [ɪn] | [laɪf] |
| **It** | **could** | **not** | **be** | **said** | **even** | **now** | **that** | **Ethel** | **Trelawny** | **had** | **found** | **her** | **work** | **in** | **life** |
| 它 | 可以 | 不是 | 是 | 说 | 甚至 | 现在 | 那 | 埃塞尔 | 特里劳尼 | 有 | 成立 | 她 | 工作 | 在 | 生活 |

| |
|---|
| , |
| **,** |
| , |

即使到了现在，也不能说埃塞尔·特里劳尼已经找到了她的人生使命。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] | [ʃiː; ʃi] | [wɜːrkt] | [hɑːrd] | . |
| **but** | **notwithstanding** | **she** | **worked** | **hard** | **.** |
| 但 | 虽然 | 她 | 工作 | 难的 | . |

尽管如此，她还是非常努力。

[ˈʌndər] [ˈmɪldrədz] [ˈlʌvɪŋ] [tuˈɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [lʊkt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈpuːrɚ] [ˈneɪbərz] [wɪð; wɪθ]
**Under Mildred's loving tuition she no longer looked upon her poorer neighbours with**
在下面 米尔德雷德的 爱 学费 她 不 更长 看起来 之上 她 贫穷 邻居 和
[əˈvɜːrʒn] [ɔːr] [dɪsˈɡʌst] ,
**aversion or disgust ,**
厌恶 或者 厌恶 ,

在米尔德雷德的悉心教导下，她不再用厌恶或鄙夷的眼光看待贫穷的邻居。

[bʌt; bət] [set] [hɜːrˈself] [ɪn] [ˈmeni] [weɪz] [tuː; tə] [eɪd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [əˈmiːliəreɪt] [ðer; ðər] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
**but set herself in many ways to aid them and ameliorate their condition .**
但 放 她自己 在 许多 方式 到 援助 他们 和 改善 他们的 状况 .

但她采取了许多方式来帮助他们，改善他们的处境。

[truː] [ðə; ði] [tæsk] [wʌz; wəz] [ˌʌnkənˈdʒiːniəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈleɪbər] [hɑːrd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] [baɪ] [noʊ]
**True the task was uncongenial and the labour hard , and the reward by no**
真的 这 任务 曾是 忤 和 这 劳动 难的 , 和 这 报酬 经过 不
[miːnz] [ˈædɪkwət] ,
**means adequate ,**
方法 足够的 ,

诚然，这项任务令人不快，劳动艰辛，而且报酬也远远不够。

[bʌt; bət] [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [niːd] [noʊ] [lɔːŋgər] [brænd] [hɜːr; hər] [self] [wɪð; wɪθ] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdriːmər] [ʌv; əv]
**but at least she need no longer brand her self with being a dreamer of**
但 在 至少 她 需要 不 更长 品牌 她 自己 和 存在 一个 梦想家 的
[driːmz] ,
**dreams ,**
梦境 ,

但至少她不必再给自己贴上“梦想家”的标签了。

[ɔːr] [saɪ] [ðæt] [noʊ] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [hæd; həd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [bles] [hɜːr; hər] [ɪɡˈzɪstəns] .
**or sigh that no human being had reason to bless her existence .**
或者 叹 那 不 人类 存在 有 原因 到 保佑 她 存在 .

或者叹息，没有人有理由祝福她的存在。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈjɜːrnɪŋ] [tʊk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈɡliːmɪŋ] [sɪlks] ,
**A great yearning took possession of her as she stood in her gleaming silks ,**
一个 伟大的 渴望 采取 拥有 的 她 作为 她 站立 在 她 闪闪发光 帛 ,
她身着闪亮的丝绸长裙，伫立在那里，心中涌起一股强烈的渴望。

[ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [ðæt] [ˈhæpi] [dəˈmestɪk] [ˈsɜːrk(ə)l] .
**looking round that happy domestic circle .**
寻找 圆形的 那 快乐的 国内的 圆圈 .

环顾四周，那是一个幸福的家庭。

[ˈmɪstər] . [ˈlæmbərt] [hæd; həd] [nɑːt] [æz; əz] [jet] [ˈstoʊlən] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] [ˈstʌdi] , [bʌt; bət] [sæt] [ɪn]
**Mr . Lambert had not as yet stolen back to his beloved study , but sat in**
先生 . 兰伯特 有 不是 作为 然而 被盗 后退 到 他的 心爱 学习 , 但 卫星 在
[ðə; ði] [beɪ] - [ˈwɪndoʊ] ,
**the bay - window ,**
这 湾 - 窗户 ,

兰伯特先生还没有回到他心爱的书房，而是坐在凸窗边。

[dɪˈskʌsɪŋ] [ˈpærɪʃ] [əˈferz] [wɪð; wɪθ] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈheriət] .
**discussing parish affairs with Dr . Heriot .**
讨论 教区 事务 和 博士 . 赫里奥特 .

与赫里奥特博士讨论教区事务。

[ˈritʃəd] [hæd; həd] [ˈtʃælɪndʒd] [ðə; ði] [ˈkjʊrət] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ɡeɪm] [ʌv; əv] [tʃes] ,
**Richard had challenged the curate to a game of chess ,**
理查德 有 挑战 这 策展 到 一个 游戏 的 棋 ,
理查德向牧师发起了下棋的挑战。

[ænd; ənd] ['krɪs] [hæd; həd] [pɜːrtʃt] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [tʃer] , [ænd; ənd]
**and Chriss had perched herself on the arm of her brother's chair , and**
和 克里斯 有 栖息 她自己 在 这 手臂 的 她 兄弟 椅子 , 和
[wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] .
**was watching the game .**
曾是 观看 这 游戏 .

克里斯坐在哥哥的椅子扶手上，观看比赛。

['pɑːli] , [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [dres] ,
**Polly , in her white dress ,**
波莉 , 在 她 白色的 裙子 ,

身穿白色连衣裙的波莉

[wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] ['pleɪntɪv] ['kɔrdz] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ]
**was striking plaintive chords with one hand and humming to herself in a**
曾是 引人注目 哀怨 和弦 和 一 手 和 哼唱 到 她自己 在 一个
[swiːt] , ['gɜːrlɪʃ] [vɔɪs] .
**sweet , girlish voice .**
甜的 , 少女 嗓音 .

她一手弹奏着哀婉的琴弦，一手用甜美稚嫩的声音哼着歌。

- [tʃek] - [meit] ; [juː; jʊ] [pleɪd] [ðæt] [læst] [muːv] ['kerləsli] , ['mɑːrsdən] .
**' Check - mate ; you played that last move carelessly , Marsden .**
- 查看 - 伴侣 ; 你 玩 那 最后的 移动 粗心大意 , 马斯登 .

“将军！你最后一步走得太草率了，马斯登。”

[jʊr; jər] [naɪt] [tɜːrnd] ['treɪtər] ! -
**Your knight turned traitor ! '**
你的 骑士 转向 叛徒 ! -

你的骑士竟然背叛了你！

[kraɪd] ['ritʃəd] .
**cried Richard .**
哭 理查德 .

理查德喊道。

[hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['proʊfaɪl] [kʌt] ['ʃɑːrpli] [ə'genst] [ðə; ði] ['læmplaɪt] , [hiː; hi] [lʊkt] [kuːl] , [ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt]
**His handsome profile cut sharply against the lamplight , he looked cool , on the alert**
他的 英俊的 轮廓 切 尖锐地 反对 这 灯光 , 他 看起来 凉爽的 , 在 这 警报
,
**,**
,

他英俊的侧脸在灯光下显得格外醒目，神情冷静，警惕性很高。

[waɪl] [hjuːz] [brɔːd] [feɪs] [wʌz; wəz] ['pʌkərd] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] .
**while Hugh's broad face was puckered and wrinkled with anxiety .**
尽管 休的 广阔 脸 曾是 皱巴巴的 和 皱 和 焦虑 .

而休的宽阔的脸庞却因焦虑而皱成一团。

- [pliːz] [duː][nɑːt][let][ˌem 'iː] [ˌɪntə'rʌpt] [juː; jʊ] ! -
**' Please do not let me interrupt you ! '**
- 请 做 不是 让 我 打断 你 ! -

请不要让我打断您！

[ɪk'skleɪmd] ['eθəl] , ['hɜːrɪdli] , - [juː; jʊ] [lʊk] [ɔːl][soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
**exclaimed Ethel , hurriedly , ' you look all so comfortable .**
惊呼 埃塞尔 , 匆匆 , - 你 看 全部 所以 舒服的 .

埃塞尔急忙说道：“你看上去很放松。”

[aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] , ['evri] [wʌn] ,
**I only want to say good - night , every one ,**
我 仅有的 想 到 说 好的 - 夜晚 , 每一个 一 ,

我只想跟大家道晚安。

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][slɪm][hænd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
**' with a wave of her slim hand as she spoke .**
- 和 一个 海浪 的 她 苗条的 手 作为 她 辐 .

她一边说着，一边挥了挥纤细的手。

['ritʃəd] [geɪv] [ə; eɪ][stɑːrt] , [ænd; ənd] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
**Richard gave a start , and rose to his feet ,**
理查德 给予 一个 开始 , 和 玫瑰 到 他的 脚 ,

理查德猛地一惊，站了起来。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['kwiːnli] [jʌŋ] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːks] [ænd; ənd]
**as he regarded the queenly young creature with her pale cheeks and**
作为 他 认为 这 女王般的 年轻的 生物 和 她 苍白 脸颊 和
['reɪdiənt] [dres] .
**radiant dress .**
辐射状 裙子 .

他凝视着这位容貌娇艳、面颊苍白、身着华美长裙的年轻女子。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['pɜːrfjumi] ['freɪgrəns] [siːmd] [tuː; tə] [pər'veɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [brʌʃt] ['laɪtli]
**A sort of perfumy fragrance seemed to pervade him as she brushed lightly**
一个 种类 的 香水味 香味 似乎 到 弥漫 他 作为 她 刷过 轻轻
[pæst][hɪm; ɪm] ;
**past him ;**
过去的 他 ;

当她轻轻地从他身边走过时，一股淡淡的香水味似乎弥漫在他身上；

['sʌmθɪŋ] ['sʌt(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [stiːl] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['fækltiz] .
**something subtle seemed to steal away his faculties .**
某物 微妙的 似乎 到 偷 离开 他的 学院 .

似乎有什么东西悄无声息地夺走了他的理智。

[hæd; həd][hiː; hi]['evər] [siːn] [hɜːr; hər] [lʊk] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ?
**Had he ever seen her look so beautiful ?**
有 他 曾经 已见 她 看 所以 美丽的 ?

他是否曾见过她如此美丽?

['eθəl] [stɑːpt] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][sæd] , [kaɪnd] [smaɪlz] .
**Ethel stopped and gave him one of her sad , kind smiles .**
埃塞尔 停止 和 给予 他 一 的 她 伤心 , 种类 微笑 .

埃塞尔停下脚步，给了他一个悲伤而又温柔的微笑。

- [juː; jʊ][duː][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [naʊ] , ['ritʃəd] .
**' You do not often come to see us now , Richard .**
- 你 做 不是 经常 来 到 看 我们 现在 , 理查德 .

“理查德，你现在不常来看我们了。”

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['fɑːðər] ['mɪsɪz] [juː; jʊ] , - [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] .
**I think my father misses you , ' was all she said .**
我 思考 我的 父亲 错过 你 , - 曾是 全部 她 说 .

“我想我父亲很想念你,”她只说了这么一句。

- [aɪ] [wɪl] [kʌm] — [jes] — [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , - [hiː; hi] ['stæməd] .
**' I will come — yes — I will come to - morrow , ' he stammered .**
- 我 将要 来 — 是的 — 我 将要 来 到 - 明天 , - 他 结结巴巴 .

“我会来的——是的——我明天会来,”他结结巴巴地说。

- [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] — [juː; jʊ] [wʊd] [mɪs] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] ['ædɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi]
**' I did not think — you would miss me , ' he almost added , but he**
- 我 做过 不是 思考 — 你 会 错过 我 , - 他 几乎 额外 , 但 他
[rɪ'membər] [hɪm'self] [ɪn] [taɪm] .
**remembered himself in time .**
记得 他自己 在 时间 .

“我没想到——你会想念我,”他几乎就要说出口了，但他及时想起了自己。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [stɜːrn] [ænd; ənd] [set] [æz; əz] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['læmplaɪt] ,
**His face grew stern and set as he watched her in the lamplight ,**
他的 脸 生长 船尾 和 放 作为 他 观看 她 在 这 灯光 ,

他倚在灯光下看着她，脸色变得严肃而坚定。

['glaɪdɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːft] [wɜːrd] [ɔːr] [tuː] .
**gliding from one to another with a soft word or two .**
滑翔 从 一 到 其他 和 一个 柔软的 单词 或者 二 .

轻声细语地从一个人过渡到另一个人。

[waɪ] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [ə'prest] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] - [naɪt] ?
**Why was it her appearance oppressed him to - night ?**
为什么 曾是 它 她 外貌 受压迫者 他 到 - 夜晚 ?

今晚，为什么她的出现让他感到如此压抑?

[hiː; hi] [θɔːt] .
**he thought .**
他 想法 .

他心想。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [siːn] [hɜːr; hər] [drest] [soʊ] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['glɔːrid] [ɪn] [hɜːr; hər]
**He had often seen her dressed so before , and had gloried in her**
他 有 经常 已见 她 穿着 所以 前 , 和 有 光荣的 在 她
['lʌvlinəs] ;
**loveliness ;**
可爱 ;

他以前经常看到她这样打扮，并为她的美貌而赞叹不已；

[tuː; tə] - [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kɑːŋgruəs] , [ˌaɪ 'tiː] [tʃɪld] [hɪm; ɪm] — [ðɪs] ['glɪtərɪŋ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɪn]
**to - night it seemed incongruous , it chilled him — this glittering apparition in**
到 - 夜晚 它 似乎 不协调 , 它 冷藏 他 — 这 闪闪发光 幻影 在
[ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ['sɜːrk(ə)l] .
**the midst of the family circle .**
这 中间 的 这 家庭 圆圈 .

今晚，这景象显得格格不入，让他感到不寒而栗——这个闪闪发光的幻影出现在家庭聚会之中。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] ['prɑːbəb(ə)l] [braɪd] [ʌv; əv] [sɜːr] ['rɑːbərt] ['fɜːrərz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv]
**She looked more like the probable bride of Sir Robert Ferrers than the wife of**
她 看起来 更多的 喜欢 这 可能 新娘 的 先生 罗伯特 费雷尔斯 比 这 妻子 的
[ə; eɪ] [pʊr] ['kjʊrət] ,
**a poor curate ,**
一个 贫穷的 策展 ,

她看起来更像是罗伯特·费雷尔斯爵士的新娘，而不是一个贫穷牧师的妻子。

[hiː; hi] [toʊld] [hɪm'self] ['bɪtərli] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [sloʊ] ['lɪsəm] [ 'muːvmənts ] ,
**he told himself bitterly , as he watched her slow lissom movements ,**
他 讲述 他自己 苦涩地 , 作为 他 观看 她 慢的 轻盈 移动 ,

他看着她缓慢而轻盈的动作，心中苦涩地想着。

[ðə; ði] ['weɪvi] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [greɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɛθəlz] [tʃiːf] [tʃɑːrm] ,
**the wavy undulating grace that was Ethel's chief charm ,**
这 波浪状 起伏的 优雅 那 曾是 埃塞尔的 首席 魅力 ,

埃塞尔最迷人的地方在于她那波浪般起伏的优雅身姿。

[ænd; ənd] [jet] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [rɔːŋd] [hɜːr; hər] .
**and yet as he thought it he knew he wronged her .**
和 然而 作为 他 想法 它 他 知道 他 冤枉 她 .

然而，当他这样想的时候，他知道自己做错了。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [mæn] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [lʌv] , ['eθəl] [wʊd] [pʊl] [ɔːf] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['glɪsnɪŋ] ['gjuːgɔːˌ'guːgɔː] ,
**For the man she could love , Ethel would pull off all her glistening gewgaws ,**
为了 这 男人 她 可以 爱 , 埃塞尔 会 拉 离开 全部 她 闪闪发光 小玩意 ,

为了她所爱的男人，埃塞尔会拿出她所有闪闪发光的饰品。

[pʊt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [æk'sesəri] [ðæt] [welθ] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər] .

**put away from her all the accessories that wealth could give her .**

放 离开 从 她 全部 这 配件 那 财富 可以 给 她 .

把财富能带给她的所有饰品都收起来。

[di'laitɪŋ] [ɪn] ['lʌkʃəri] , ['revəlɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

**Delighting in luxury , revelling in it , it was in her to renounce it all**

令人愉悦 在 奢华 , 狂欢 在 它 , 它 曾是 在 她 到 放弃 它 全部

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪ] .

**without a sigh .**

没有 一个 叹 .

她喜爱奢华，沉醉其中，但她也能毫不叹息地放弃这一切。

['ritʃəd] [nuː] [ðɪs] ,

**Richard knew this ,**

理查德 知道 这 ,

理查德知道这一点。

[ænd; ənd] [peɪd] [hɜːr; hər] ['noʊbəlnɪs] [ɪts][dʒʌst] ['trɪbjuːt] ['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [tʃeɪft] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

**and paid her nobleness its just tribute even while he chafed in his own**

和 有薪酬的 她 高贵 它是 只是 贡 甚至 尽管 他 擦伤 在 他的 自己的

['muːdinəs] .

**moodiness .**

情绪波动 .

即使他自己也沉浸在阴郁之中，但他仍然对她的高尚品格表达了应有的敬意。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ; [bʌt; bət]

**She would do all this , and more than this , for the man she loved ; but**

她 会 做 全部 这 , 和 更多的 比 这 , 为了 这 男人 她 喜爱 ; 但

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ,

**could she ,**

可以 她 ,

为了她所爱的男人，她愿意做这一切，甚至更多；但她能做到吗?

[wʊd] [ʃiː; ʃi] , ['evər] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

**would she , ever be brought to do it for him ?**

会 她 , 曾经 是 带来 到 做 它 为了 他 ?

她会被迫为他做这件事吗?

[wen] [ə'loʊn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['mildrid] , ['eθəl] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [frend] .

**When alone again with Mildred , Ethel threw her arms round her friend .**

什么时候 独自的 再次 和 米尔德里德 , 埃塞尔 扔 她 武器 圆形的 她 朋友 .

再次与米尔德雷德单独相处时，埃塞尔一把抱住了她的朋友。

- [oʊ] , ['mildrid] !

**' Oh , Mildred !**

- 哦 , 米尔德里德 !

“哦，米尔德里德！”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['evər] . -

**it seems worse than ever . '**

它 似乎 更糟 比 曾经 . -

情况似乎比以往任何时候都更糟。

- [maɪ] [pʊr] [dɪr] . -

**' My poor dear . '**

- 我的 贫穷的 亲爱的 . -

“我可怜的孩子。”

- [naɪt] ['æftər] [naɪt] [hiː; hi] [sɪts] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiː; wi][duː][nɑːt] [spiːk] , [ɪk'sept]
**' Night after night he sits opposite to me , and we do not speak , except**
- 夜晚 后 夜晚 他 坐着 对面的 到 我 , 和 我们 做 不是 说话 , 除了
[tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['kɔmənpleisiz] ,
**to exchange commonplaces ,**
到 交换 俗语 ,

“他夜复一夜地坐在我对面，我们不说话，除了交换一些客套话。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ kɑːps ][æt; ət] ['evri] [ˌdiːvi'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] . -
**and then he carps at every deviation of opinion . '**
和 然后 他 鲤鱼 在 每一个 偏差 的 观点 . -

然后，他对任何与自己意见相左的人都吹毛求疵。

- [aɪ] [noʊ] [haʊ] ['dredf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] . -
**' I know how dreadful it must be . '**
- 我 知道 如何 可怕 它 必须 是 . -

我知道那一定很可怕。

- [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːn] [laɪk] [ðæt] ,
**' And then to be brought into the midst of a scene like that ,**
- 和 然后 到 是 带来 进入 这 中间 的 一个 场景 喜欢 那 ,

“然后就被卷入那样的场景中，”

- ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [kloʊzd] ;
**' pointing to the door they had just closed ;**
- 指向 到 这 门 他们 有 只是 关闭 ;

指着他们刚刚关上的门；

- [tuː; tə] [siː] [ðoʊz] ['hæpi] ['feɪsɪz][ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [ɔːl] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] [mɜːrθ] ,
**' to see those happy faces and to hear all that innocent mirth ,**
- 到 看 那些 快乐的 面孔 和 到 听到 全部 那 清白的 欢笑 ,

“看到那些快乐的笑脸，听到那些纯真的欢笑声，

- [æz; əz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['pɑːliːz] ['gɜːrlɪʃ] ['læftər] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['ɔːdəbl] , [wɪð; wɪθ] [hjuːz]
**' as at that moment Polly's girlish laughter was distinctly audible , with Hugh's**
- 作为 在 那 片刻 波莉的 少女 笑声 曾是 明显地 可听见的 , 和 休的
['piːlɪŋ] - [hɑː] ,
**pealing ' Ha ,**
剥落 - 哈 ,

就在这时，波莉少女般的笑声清晰可闻，伴随着休的“哈”的一声。

[hɑː] - ['fɑːloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; - [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ruːm] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [left] . -
**ha ' following it ; ' and then to remember the room I have just left . '**
哈 - 下列的 它 ; - 和 然后 到 记住 这 房间 我 有 只是 左边 . -

哈’接着说；‘然后才想起我刚刚离开的房间。’

- [hʌʃ] , [traɪ][tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][ðə; ði] [sɪgɔrniːz] [wɪl] ['wʌndər] [æt; ət][jʊr; jər] [peɪl] [feɪs] . -
**' Hush , try to forget it , or the Sigourneys will wonder at your pale face . '**
- 嘘 , 尝试 到 忘记 它 , 或者 这 西格妮 将要 想知道 在 你的 苍白 脸 . -

“嘘，尽量别想这件事，不然西格妮一家会因为你脸色苍白而感到奇怪。”

- [ðiːz] ['iːvnɪŋz] [hɔːnt] [ˌem 'iː] , - [rɪ'tɜːrnd] ['eθəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ʃʌdər] .
**' These evenings haunt me , ' returned Ethel , with a sort of shudder .**
- 这些 晚上 出没 我 , - 返回 埃塞尔 , 和 一个 种类 的 不寒而栗 .

“这些夜晚一直萦绕在我心头，”埃塞尔颤抖着回答道。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['luːzɪŋ] [maɪ] [nɜːrv] , ['mɪldrɪd] ;
**' I think I am losing my nerve , Mildred ;**
- 我 思考 我 是 输 我的 神经 , 米尔德里德 ;

“我觉得我快要失去勇气了，米尔德里德；

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [aɪ] | [fiːl] | ['pɑːzətɪvli] | [æz; əz] | [ðoʊ] | [aɪ] | ['kænɑːt] | [ber] | ['meni] | [mɔːr] | [ʌv; əv] | [ðem; ðəm] | — | [ðə; ði] | [greɪt] | ['dɪmli] | - | ['laɪtɪd] | [ruːm] | ; |
| **but** | **I** | **feel** | **positively** | **as** | **though** | **I** | **cannot** | **bear** | **many** | **more** | **of** | **them** | **—** | **the** | **great** | **dimly** | **-** | **lighted** | **room** | **;** |
| 但 | 我 | 感觉 | 积极地 | 作为 | 尽管 | 我 | 不能 | 熊 | 许多 | 更多的 | 的 | 他们 | — | 这 | 伟大的 | 依稀 | - | 照明 | 房间 | ; |

但我感觉自己再也无法忍受更多这样的房间了——那间光线昏暗的大房间；

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [noʊ] | [maɪ] | ['wiːknəs] | [fɔːr; fər] | [laɪt] | ; | [bʌt; bət] | [hiː; hi] | [sez] | [ˌaɪ 'tiː] | [meɪks] | [hɪz; ɪz] | [hed] | [bæd] | , |
| **you** | **know** | **my** | **weakness** | **for** | **light** | **;** | **but** | **he** | **says** | **it** | **makes** | **his** | **head** | **bad** | **,** |
| 你 | 知道 | 我的 | 弱点 | 为了 | 光 | ; | 但 | 他 | 说道 | 它 | 制作 | 他的 | 头 | 坏的 | , |

你知道我喜欢光；但他却说光会让他头疼。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðoʊz] | [læmps] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | [greɪt] | [ʃeɪdz] | [ɑːr; ər] | [ɔːl] | [hiː; hi] | [wɪl] | [hæv; həv] | ; |
| **and** | **those** | **lamps** | **with** | **the** | **great** | **shades** | **are** | **all** | **he** | **will** | **have** | **;** |
| 和 | 那些 | 灯 | 和 | 这 | 伟大的 | 色调 | 是 | 全部 | 他 | 将要 | 有 | ; |

他唯一拥有的就是那些灯罩很大的灯了；

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] | ['dɪnər] | [wɪtʃ] | ['dʌŋkən] | ['ɔːlweɪz] | [siːmz] | [tuː; tə] | [prə'lɔːŋ] | , |
| **the** | **interminable** | **dinner** | **which** | **Duncan** | **always** | **seems** | **to** | **prolong** | **,** |
| 这 | 没完没了 | 晚餐 | 哪个 | 邓肯 | 总是 | 似乎 | 到 | 延长 | , |

邓肯总是把那顿没完没了的晚餐拖延下去。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['dɪfɪkəlti] | [ʌv; əv] | ['faɪndɪŋ] | [ə; eɪ] | ['sʌbdʒekt] | [ɑːn] | [wɪtʃ] | [wiː; wi] | [ʃæl; ʃəl] | [nɑːt] | [ˌdɪsə'griː] | , |
| **the** | **difficulty** | **of** | **finding** | **a** | **subject** | **on** | **which** | **we** | **shall** | **not** | **disagree** | **,** |
| 这 | 困难 | 的 | 寻找 | 一个 | 主题 | 在 | 哪个 | 我们 | 将 | 不是 | 不同意 | , |

找到一个我们都不会产生分歧的话题是多么困难。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [dred] | [ʌv; əv] | ['fɔːlɪŋ] | ['ɪntuː] | [wʌn] | [ʌv; əv] | [ðoʊz] | ['dredf(ə)l] | ['pɔːzɪz] | [wɪtʃ] | ['nʌθɪŋ] | [siːmz] | [tuː; tə] | [breɪk] | . |
| **and** | **the** | **dread** | **of** | **falling** | **into** | **one** | **of** | **those** | **dreadful** | **pauses** | **which** | **nothing** | **seems** | **to** | **break** | **.** |
| 和 | 这 | 恐惧 | 的 | 坠落 | 进入 | 一 | 的 | 那些 | 可怕 | 停顿 | 哪个 | 没有什么 | 似乎 | 到 | 休息 | . |

还有一种恐惧，那就是陷入那种可怕的停滞状态，似乎没有什么能打破这种状态。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [oʊ] | , | ['mildrid] | , | [meɪ] | [juː; jʊ] | ['nevər] | [ɪk'spɪriəns] | [ˌaɪ 'tiː] | . - |
| **Oh** | **,** | **Mildred** | **,** | **may** | **you** | **never** | **experience** | **it** | **. '** |
| 哦 | , | 米尔德里德 | , | 可能 | 你 | 绝不 | 经验 | 它 | . - |

哦，米尔德雷德，愿你永远不会经历那种事。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [pʊr] | ['eθəl] | , | [aɪ] | [kæn; kən] | [ˌʌndər'stænd] | [ˌaɪ 'tiː] | [ɔːl] | [soʊ] | [wel] | . - |
| **'** | **Poor** | **Ethel** | **,** | **I** | **can** | **understand** | **it** | **all** | **so** | **well** | **. '** |
| - | 贫穷的 | 埃塞尔 | , | 我 | 能 | 理解 | 它 | 全部 | 所以 | 出色地 | . - |

“可怜的埃塞尔，我完全能理解你的感受。”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ['eθəl] | [draɪd] | [hɜːr; hər] | [aɪz] | . |
| **Ethel** | **dried** | **her** | **eyes** | **.** |
| 埃塞尔 | 干燥 | 她 | 眼睛 | . |

埃塞尔擦干了眼泪。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ˌaɪ 'tiː] | [siːmz] | [rɔːŋ] | [tuː; tə] | [kəm'pleɪn] | [ʌv; əv] | [wʌnz] | ['fɑːðər] | , | [bʌt; bət] | [aɪ] | [hæv; həv] | [nɑːt] | [dɪ'zɜːrvd] | [ðɪs] | [lɔːs] | [ʌv; əv] | ['kɑːnfɪdəns] | ; |
| **'** | **It** | **seems** | **wrong** | **to** | **complain** | **of** | **one's** | **father** | **,** | **but** | **I** | **have** | **not** | **deserved** | **this** | **loss** | **of** | **confidence** | **;** |
| - | 它 | 似乎 | 错误的 | 到 | 抱怨 | 的 | 一个人的 | 父亲 | , | 但 | 我 | 有 | 不是 | 应得的 | 这 | 损失 | 的 | 信心 | ; |

“抱怨自己的父亲似乎不太合适，但我不应该遭受这样的信任打击；

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [ɪz] | ['traɪɪŋ] | [maɪ] | ['duːtəfəlnəs] | [tuː] | [mʌtʃ] | . - |
| **he** | **is** | **trying** | **my** | **dutifulness** | **too** | **much** | **. '** |
| 他 | 是 | 尝试 | 我的 | 尽职尽责 | 也 | 很多 | . - |

他太考验我的尽职尽责了。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [feɪl] [juː; jʊ] .
**' It will not fail you .**
- 它 将要 不是 失败 你 .

它不会让你失望的。

" [let] ['peɪʃ(ə)ns] [hæv; həv][hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt] [wɜːrk] , " ['eθəl] . -
**" Let patience have her perfect work , " Ethel . '**
" 让 耐心 有 她 完美的 工作 , " 埃塞尔 . -

“让耐心发挥它完美的作用吧，”埃塞尔说。

- [noʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['oʊnli] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'jɑːnd] ['iːv(ə)n][jʊr; jər] [waɪz]
**' No , you must only comfort me to - night ; I am beyond even your wise**
- 不 , 你 必须 仅有的 舒适 我 到 - 夜晚 ; 我 是 超过 甚至 你的 明智的
['mæksəmz] , ['mildrid] .
**maxims , Mildred .**
格言 , 米尔德里德 .

“不，你今晚只需要安慰我；就连你的至理名言也帮不了我，米尔德里德。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [soʊ] [sɔːr] ,
**I wish I had not come , it makes me feel so sore ,**
我 希望 我 有 不是 来 , 它 制作 我 感觉 所以 疮 ,

我真后悔来了，这让我感觉好难受。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] ['bɜːrθdeɪ] .
**and yet I could not resist the longing to see you on your birthday .**
和 然而 我 可以 不是 抵抗 这 渴望 到 看 你 在 你的 生日 .

然而，我还是无法抑制想要在你生日那天见到你的渴望。

[siː] , [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gɪft] , - ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] - [tʃeɪst] [krɔːs] [ɪn]
**See , I have brought you a gift , ' showing her a beautifully - chased cross in**
看 , 我 有 带来 你 一个 礼物 , - 显示 她 一个 非常漂亮 - 追逐 叉 在
[hɜːr; hər][hænd] .
**her hand .**
她 手 .

“看，我给你带了一份礼物，”说着，她向她展示了手中精美雕刻的十字架。

- [dɪr] ['eθəl] , [haʊ] [rɔːŋ] ; [aɪ][hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ][soʊ]['ɔːf(ə)n][nɑːt][tuː; tə] [ˌoʊvər'welm] [ˌem 'iː]
**' Dear Ethel , how wrong ; I have asked you so often not to overwhelm me**
- 亲爱的 埃塞尔 , 如何 错误的 ; 我 有 问 你 所以 经常 不是 到 压倒 我
[wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['prez(ə)nts] . -
**with your presents . '**
和 你的 礼物 . -

“亲爱的埃塞尔，你错了；我曾多次要求你不要送我太多礼物。”

- [haʊ] ['selfɪʃ] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌem 'iː][maɪ][wʌn] ['pleʒər] .
**' How selfish to deny me my one pleasure .**
- 如何 自私 到 否定 我 我的 一 乐趣 .

“如此自私，竟敢剥夺我唯一的快乐。”

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðɪs] [ɔːl] [deɪ] .
**I have thought about this all day .**
我 有 想法 关于 这 全部 天 .

我一整天都在思考这个问题。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] ['vɪzɪtər] , [ə; eɪ] [hoʊl] ['bevi] [frʌm; frəm] [kɑː'lail] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]
**We have had visitors , a whole bevy from Carlisle , and I could not**
我们 有 有 访客 , 一个 所有的 一群 从 卡莱尔 , 和 我 可以 不是
[get] [ə'weɪ] ;
**get away ;**
得到 离开 ;

我们接待了一大群来自卡莱尔的访客，我根本无法脱身；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [ðæt] ['oʊdiəs] ['pɑːrti][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] . -

**and now I must go to that odious party at the Castle . '**

和 现在 我 必须 去 到 那 令人厌恶的 派对 在 这 城堡 . -

现在我不得不去参加城堡里那个令人厌恶的聚会了。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪn'diːd] [nɑːt] [weɪt] ['eni] [lɔːŋgər] , [jʊr; jər] [frendz] [wɪl] [biː; bi] ['wʌndərɪŋ] , -

**' You must indeed not wait any longer , your friends will be wondering , '**

- 你 必须 的确 不是 等待 任何 更长 , 你的 朋友们 将要 是 好奇 , -

[rɪ'mɔnˌstreɪtid] ['mildrid] .

**remonstrated Mildred .**

抗议 米尔德里德 .

“你真的不能再等了，你的朋友们会很担心的，”米尔德雷德劝道。

- [oʊ] [noʊ] , ['mɪsɪz] . [sɪ'gɔrni] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [leɪt] .

**' Oh no , Mrs . Sigourney is always late .**

- 哦 不 , 太太 . 西格妮 是 总是 晚的 .

“哦不，西格妮太太总是迟到。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [ʌn'soʊʃəbl] [tuː; tə] - [naɪt] , ['mildrid] , [dʒʌst] [wen] [aɪ][rɪ'kwaɪər][soʊ] [mʌtʃ] . -

**You are very unsociable to - night , Mildred , just when I require so much . '**

你 是 非常 不善交际 到 - 夜晚 , 米尔德里德 , 只是 什么时候 我 要求 所以 很多 . -

米尔德里德，你今晚真是太不合群了，而我偏偏在这个时候最需要你。

- [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] . -

**' I only wish I knew how to comfort you . '**

- 我 仅有的 希望 我 知道 如何 到 舒适 你 . -

“我只希望我知道该如何安慰你。”

- [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmfəts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][jʊr; jər] [feɪs] [ænd; ənd][hoʊld][jʊr; jər][hænd] .

**' It comforts me to look into your face and hold your hand .**

- 它 舒适 我 到 看 进入 你的 脸 和 抓住 你的 手 .

“看着你的脸，握着你的手，我感到很安慰。”

['lɪs(ə)n] , ['mildrid] — [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['desələt] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv]

**Listen , Mildred — to - night I was so hungry and desolate for want of**

听 , 米尔德里德 — 到 - 夜晚 我 曾是 所以 饥饿的 和 荒凉 为了 想 的

[ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd][ɔːr] [lʊk] ,

**a kind word or look ,**

一个 种类 单词 或者 看 ,

听着，米尔德里德——今晚我饥肠辘辘，孤苦伶仃，只渴望一句温暖的话语或一个温暖的眼神。

[ðæt] [aɪ] [gruː] ['despərət] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

**that I grew desperate ; it was foolish of me ,**

那 我 生长 绝望的 ; 它 曾是 愚蠢 的 我 ,

我变得绝望了；我真是太愚蠢了。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['bɛgd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['hʌŋgri] [dɔːg] [wɪl] [beg][fɔːr; fər][ə; eɪ]

**but I could have begged for it as a hungry dog will beg for a**

但 我 可以 有 乞求 为了 它 作为 一个 饥饿的 狗 将要 求 为了 一个

[krʌm] . -

**crumb . '**

屑 . -

但我本可以像饥饿的狗乞讨面包屑一样乞求它。

- [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? - [æskt] ['mildrid] , ['breθləsli] .

**' What did you say ? ' asked Mildred , breathlessly .**

- 什么 做过 你 说 ? - 问 米尔德里德 , 气喘吁吁 .

“你说什么？”米尔德雷德气喘吁吁地问道。

- [aɪ] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [tʃer] [wen] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [ðə; ði] [ruːm] ;

**' I went and stood by his chair when I ought to have left the room ;**

- 我 去 和 站立 经过 他的 椅子 什么时候 我 应该 到 有 左边 这 房间 ;

“我本应该离开房间，但我却走到他的椅子旁站着；

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪs'teik] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? -
**that was a mistake , was it not ? '**
那 曾是 一个 错误 , 曾是 它 不是 ? -

那是个错误，不是吗?

---

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] , ['bɪtər] [læf] .
**with a low , bitter laugh .**
和 一个 低的 , 苦的 笑 .

一声低沉而苦涩的笑声。

---

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [sliːv] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]
**' I think I touched his sleeve , for he drew it away with a look of**
- 我 思考 我 感动 他的 袖子 , 为了 他 画 它 离开 和 一个 看 的
[sər'praɪz] .
**surprise .**
惊喜 .

“我想我碰到了他的袖子，因为他一脸惊讶地把袖子抽了回去。”

---

" ['pɑːpə] , " [aɪ] [sed] ; " [aɪ] ['kænɑːt] [ber] [ðɪs] ['eni] [lɔːŋgər] .
**" Papa , " I said ; " I cannot bear this any longer .**
" 爸爸 , " 我 说 ; " 我 不能 熊 这 任何 更长 .

“爸爸,”我说，“我再也受不了了。”

---

[aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər][jʊr; jər] [tʃaɪld] [wen] [juː; jʊ] ['nevər] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː]
**I do not feel as though I were your child when you never look at me**
我 做 不是 感觉 作为 尽管 我 是 你的 孩子 什么时候 你 绝不 看 在 我
[ˌvɑːlən'terəli] . " -
**voluntarily . " '**
自愿 . " -

“你从来不主动看我，我感觉自己不像你的孩子。”

---

- [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ænsər] ? -
**' And what was his answer ? '**
- 和 什么 曾是 他的 回答 ? -

“他的回答是什么? ”

---

- " ['eθəl] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [heɪt] [siːnz] , [ðeɪ] ['sɪmpli] [dɪs'gʌst] [ˌem 'iː] . " -
**' " Ethel , you know I hate scenes , they simply disgust me . " '**
- " 埃塞尔 , 你 知道 我 恨 场景 , 他们 简单地 厌恶 我 . " -

“埃塞尔，你知道我讨厌戏份，它们简直让我恶心。”

---

- ['oʊnli] [ðæt] ! -
**' Only that ! '**
- 仅有的 那 ! -

“仅此而已! ”

---

- [noʊ] .
**' No .**
- 不 .

'不。

---

[aɪ][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɝːnəst] ['mænər] . -
**I was turning away when he called me back in his sternest manner . '**
我 曾是 转弯 离开 什么时候 他 称为 我 后退 在 他的 最严厉的 方式 . -

我正要转身离开，他却用极其严厉的语气叫住了我。

---

- " [jʊr; jər] [rɪ'proʊtʃ] [ɪz] [ʌn'siːmli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ænsər]
**' " Your reproach is unseemly under the circumstances , but it shall be answered**
- " 你的 责备 是 不体面的 在下面 这 情况 , 但 它 将 是 回答
, " [hiː; hi] [sed] ,
**, " he said ,**
, " 他 说 ,

“在这种情况下，你的指责是不合适的，但我会予以回应,”他说。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hɪz; ɪz] | [vɔɪs] | [wʌz; wəz] | [soʊ] | [hɑːrd] | [ænd; ənd] | [koʊld] | . |
| **and** | **his** | **voice** | **was** | **so** | **hard** | **and** | **cold** | **.** |
| 和 | 他的 | 嗓音 | 曾是 | 所以 | 难的 | 和 | 寒冷的 | . |

他的声音又硬又冷。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ˌaɪ ˈtiː] | [ɪz] | [maɪ] | [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] | [ðæt] | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | [maɪ] | [tʃaɪld] | , |
| **"** | **It** | **is** | **my** | **misfortune** | **that** | **you** | **are** | **my** | **child** | **,** |
| " | 它 | 是 | 我的 | 不幸 | 那 | 你 | 是 | 我的 | 孩子 | , |

“不幸的是，你就是我的孩子。”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔːr; fər] | [juː; jʊ] | [hæv; həv] | [ˈnevər] | [dʌn] | [ˈeniθɪŋ] | [bʌt; bət] | [ˌdɪsəˈpɔɪnt] | [ˌem ˈiː] | . |
| **for** | **you** | **have** | **never** | **done** | **anything** | **but** | **disappoint** | **me** | **.** |
| 为了 | 你 | 有 | 绝不 | 完毕 | 任何事物 | 但 | 辜负 | 我 | . |

因为你除了让我失望之外，什么都没做过。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [naʊ] | , | [duː] | [nɑːt] | [ˌɪntəˈrʌpt] | [ˌem ˈiː] | , | " | [æz; əz] | [aɪ] | [meɪd] | [sʌm; səm] | [feɪnt] |
| **Now** | **,** | **do** | **not** | **interrupt** | **me** | **,** | **"** | **as** | **I** | **made** | **some** | **faint** |
| 现在 | , | 做 | 不是 | 打断 | 我 | , | " | 作为 | 我 | 制成 | 一些 | 头晕的 |

| | |
|---|---|
| [ˌekskləˈmeɪʃn] | . |
| **exclamation** | **.** |
| 感叹 | . |

“现在，请不要打断我，”我微弱地说道。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [aɪ] | [hæv; həv] | [nɑːt] | [wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld] | [maɪ] | [ˈkɑːnfɪdəns] | ; | [juː; jʊ] | [noʊ] | [maɪ] | [æmˈbɪʃ(ə)n] |
| **"** | **I** | **have** | **not** | **withheld** | **my** | **confidence** | **;** | **you** | **know** | **my** | **ambition** |
| " | 我 | 有 | 不是 | 隐瞒 | 我的 | 信心 | ; | 你 | 知道 | 我的 | 志向 |

| |
|---|
| , |
| **,** |
| , |

“我从未隐瞒我的信心；你知道我的抱负，

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ˈɔːlsoʊ] | [ðæt] | [aɪ] | [hæv; həv] | [ˈleɪtli] | [səˈsteɪnd] | [sʌm; səm] | [ˈveri] | [ˈhevi] | [lɔːsɪz] | ; |
| **and** | **also** | **that** | **I** | **have** | **lately** | **sustained** | **some** | **very** | **heavy** | **losses** | **;** |
| 和 | 还 | 那 | 我 | 有 | 最近 | 持续 | 一些 | 非常 | 重的 | 损失 | ; |

而且我最近也遭受了一些非常严重的损失；

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [dɪˈfɔːlt,ˈdiːfɔːlt] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | [sʌn] | [aɪ] | [hæv; həv] | [lʊkt] | [tuː; tə] | [juː; jʊ] | [tuː; tə] | [rɪˈtriːv] | [ˈaʊər; ɑːr] | [ˈfɔːtʃənz] | , |
| **in** | **default** | **of** | **a** | **son** | **I** | **have** | **looked** | **to** | **you** | **to** | **retrieve** | **our** | **fortunes** | **,** |
| 在 | 默认 | 的 | 一个 | 儿子 | 我 | 有 | 看起来 | 到 | 你 | 到 | 取回 | 我们的 | 财富 | , |

由于我没有儿子，我便指望你来挽救我们的家业。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | " | — | [ɪn] | [sʌtʃ] | [ə; eɪ] | [vɔɪs] | [ʌv; əv] | [ˈwɪðərɪŋ] | [skɔːrn] | — | " | [aɪ] | [hæv; həv] | [lʊkt] | [ɪn] | [veɪn] | . | " |
| **but** | **"** | **—** | **in** | **such** | **a** | **voice** | **of** | **withering** | **scorn** | **—** | **"** | **I** | **have** | **looked** | **in** | **vain** | **.** | **"** |
| 但 | " | — | 在 | 这样的 | 一个 | 嗓音 | 的 | 枯萎 | 轻蔑 | — | " | 我 | 有 | 看起来 | 在 | 徒劳 | . | " |

| |
|---|
| - |
| **'** |
| - |

但是，”他用一种充满轻蔑的语气说道，“我徒劳无功。”

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ˈbɪtər] | [wɜːrdz] | , | [maɪ] | [pʊr] | [ˈeθəl] | ; | [maɪ] | [hɑːrt] | [eɪks] | [fɔːr; fər] | [juː; jʊ] |
| **'** | **Bitter** | **words** | **,** | **my** | **poor** | **Ethel** | **;** | **my** | **heart** | **aches** | **for** | **you** |
| - | 苦的 | 字 | , | 我的 | 贫穷的 | 埃塞尔 | ; | 我的 | 心 | 疼痛 | 为了 | 你 |

| |
|---|
| . |
| **.** |
| . |

“可怜的埃塞尔，这些话真让人心痛；我为你感到难过。”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌt] | [kʊd; kəd] | [sʌtʃ] | [ə; eɪ] | [spiːtʃ] | [miːn] | ? |
| **What** | **could** | **such** | **a** | **speech** | **mean** | **?** |
| 什么 | 可以 | 这样的 | 一个 | 演讲 | 意思是 | ? |

这样的演讲可能意味着什么？

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [kæn; kən] | [ˌaɪ ˈtiː] | [biː; bi] | [truː] | [ðæt] | [hiː; hi] | [ɪz] | [ˈriːəli] | [ɪmˈbærəst] | ? | - |
| **Can** | **it** | **be** | **true** | **that** | **he** | **is** | **really** | **embarrassed** | **?** | **'** |
| 能 | 它 | 是 | 真的 | 那 | 他 | 是 | 真的 | 尴尬的 | ? | - |

他真的感到尴尬吗？

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ˈoʊnli] | [ˌtempəˈrerəli] | ; | [juː; jʊ] | [noʊ] | [hiː; hi] | [ˈdæbəlz] | [ɪn] | [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] |
| **'** | **Only** | **temporarily** | **;** | **you** | **know** | **he** | **dabbles** | **in** | **speculations** |
| - | 仅有的 | 暂时地 | ; | 你 | 知道 | 他 | 浅尝辄止 | 在 | 猜测 |

| |
|---|
| , |
| **,** |
| , |

“只是暂时的；你知道他喜欢涉足投机取巧。”

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hiː; hi] | [lɔːst] | [ə; eɪ] | [gʊd] | [diːl] | [baɪ] | [ðoʊz] | [ˈmaɪnɪŋ] | [ˈʃerz] | [læst] | [jɪr] | ; |
| **and** | **he** | **lost** | **a** | **good** | **deal** | **by** | **those** | **mining** | **shares** | **last** | **year** | **;** |
| 和 | 他 | 丢失的 | 一个 | 好的 | 交易 | 经过 | 那些 | 矿业 | 分享 | 最后的 | 年 | ; |

去年他因购买矿业股票而损失惨重；

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [wʌz; wəz] | [ðə; ði] | ['riːz(ə)n] | [waɪ] | [wiː; wi] | [mɪst] | ['aʊər; ɑːr] | ['juːʒuəl] | ['lʌndən] | ['siːz(ə)n] | . |
| **that** | **was** | **the** | **reason** | **why** | **we** | **missed** | **our** | **usual** | **London** | **season** | **.** |
| 那 | 曾是 | 这 | 原因 | 为什么 | 我们 | 错过 | 我们的 | 通常 | 伦敦 | 季节 | . |

这就是我们错过往年伦敦演出季的原因。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [noʊ] | , | [ˌaɪ ˈtiː] | [ɪz] | [nɑːt] | [ðæt] | . |
| **No** | **,** | **it** | **is** | **not** | **that** | **.** |
| 不 | , | 它 | 是 | 不是 | 那 | . |

不，不是那样的。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [siː] | [hiː; hi] | [hæz; həz] | ['nevər] | [rɪ'lɪŋkwɪʃt] | [ðə; ði] | ['siːkrət] | [æm'bɪʃ(ə)n] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | [siːt] | [ɪn] | ['pɑːrləmənt] | . |
| **You** | **see** | **he** | **has** | **never** | **relinquished** | **the** | **secret** | **ambition** | **of** | **a** | **seat** | **in** | **Parliament** | **.** |
| 你 | 看 | 他 | 有 | 绝不 | 放弃 | 这 | 秘密 | 志向 | 的 | 一个 | 座位 | 在 | 议会 | . |

你看，他从未放弃过在议会中获得一席之地的秘密抱负。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [noʊ] | [hɪm; ɪm] | [soʊ] | [wel] | ; |
| **I** | **know** | **him** | **so** | **well** | **;** |
| 我 | 知道 | 他 | 所以 | 出色地 | ; |

我非常了解他；

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['nʌθɪŋ] | [kæn; kən] | [tɜːrn] | [hɪm; ɪm] | [frʌm; frəm] | ['eniθɪŋ] | [ɑːn] | [wɪtʃ] | [hiː; hi] | [hæz; həz] | [set] | [hɪz; ɪz] | [hɑːrt] | , |
| **nothing** | **can** | **turn** | **him** | **from** | **anything** | **on** | **which** | **he** | **has** | **set** | **his** | **heart** | **,** |
| 没有什么 | 能 | 转动 | 他 | 从 | 任何事物 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 放 | 他的 | 心 | , |

没有什么能让他放弃他心中所想。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['iːðər] | [ʌv; əv] | [ðoʊz] | [men] | [wʊd] | [hæv; həv] | [helpt] | [hɪm; ɪm] | [tuː; tə] | ['kʌmpəs] | [hɪz; ɪz] | [end] | . | - |
| **and** | **either** | **of** | **those** | **men** | **would** | **have** | **helped** | **him** | **to** | **compass** | **his** | **end** | **.** | **'** |
| 和 | 任何一个 | 的 | 那些 | 男人 | 会 | 有 | 帮助 | 他 | 到 | 罗盘 | 他的 | 结尾 | . | - |

这两个人中的任何一个都会帮助他达成目标。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [hiː; hi] | [hæz; həz] | [noʊ] | [raɪt] | [tuː; tə] | ['sækrɪfaɪs] | [juː; jʊ] | [tuː; tə] | [hɪz; ɪz] | [æm'bɪʃ(ə)n] | . | - |
| **'** | **He** | **has** | **no** | **right** | **to** | **sacrifice** | **you** | **to** | **his** | **ambition** | **.** | **'** |
| - | 他 | 有 | 不 | 正确的 | 到 | 牺牲 | 你 | 到 | 他的 | 志向 | . | - |

“他没有权利为了自己的野心而牺牲你。”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [juː; jʊ] | [niːd] | [nɑːt] | [fɪr] | , | [aɪ] | [ˌeɪ ˈem] | [noʊ] | [ˌɪfədʒə'naɪə] | . |
| **'** | **You** | **need** | **not** | **fear** | **,** | **I** | **am** | **no** | **Iphigenia** | **.** |
| - | 你 | 需要 | 不是 | 害怕 | , | 我 | 是 | 不 | 伊菲革涅亚 | . |

你不必害怕，我不是伊菲革涅亚。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [kʊd; kəd] | [nɑːt] | ['mæri] | [sɜːr] | ['rɑːbərt] | , | [ænd; ənd] | [aɪ] | [wʊd] | [nɑːt] | ['mæri] | ['mɪstər] | . | ['kæθkɑːrt] | . |
| **I** | **could** | **not** | **marry** | **Sir** | **Robert** | **,** | **and** | **I** | **would** | **not** | **marry** | **Mr** | **.** | **Cathcart** | **.** |
| 我 | 可以 | 不是 | 结婚 | 先生 | 罗伯特 | , | 和 | 我 | 会 | 不是 | 结婚 | 先生 | . | 卡斯卡特 | . |

我不能嫁给罗伯特爵士，我也不会嫁给卡斯卡特先生。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [θæŋk] | ['hev(ə)n] | , | [aɪ] | [hæv; həv] | [self] | - | [rɪ'spekt] | [ɪ'nʌf] | [tuː; tə] | [gɑːrd] | [ˌem ˈiː] | [frʌm; frəm] | [sʌtʃ] | [hjuːˌmɪli'eɪʃn] | . |
| **Thank** | **Heaven** | **,** | **I** | **have** | **self** | **-** | **respect** | **enough** | **to** | **guard** | **me** | **from** | **such** | **humiliation** | **.** |
| 感谢 | 天堂 | , | 我 | 有 | 自己 | - | 尊重 | 足够的 | 到 | 警卫 | 我 | 从 | 这样的 | 屈辱 | . |

感谢老天，我还有足够的自尊心，不会遭受这种羞辱。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [wɜːrst] | [ɪz] | , | - | [ʃiː; ʃi] | ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] | , |
| **The** | **worst** | **is** | **,** | **'** | **she** | **hesitated** | **,** |
| 这 | 最差 | 是 | , | - | 她 | 犹豫了一下 | , |

“最糟糕的是,”她犹豫了一下，说道。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ['pɑːpə] | [ɪz] | [soʊ] | [kwɪk] | [ðæt] | [hiː; hi] | [faʊnd] | [aʊt] | [haʊ] | [hɪz; ɪz] | ['ɪntəlekt] | ['fæsɪneɪtɪd] | [ˌem ˈiː] | ; |
| **'** | **papa** | **is** | **so** | **quick** | **that** | **he** | **found** | **out** | **how** | **his** | **intellect** | **fascinated** | **me** | **;** |
| - | 爸爸 | 是 | 所以 | 快的 | 那 | 他 | 成立 | 出去 | 如何 | 他的 | 智力 | 着迷 | 我 | ; |

爸爸反应很快，他很快就发现他的才智深深吸引了我；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɪr] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [daɪd] [ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [deθ] ;
**it was the mere fascination of the moment , and died a natural death ;**
它 曾是 这 仅仅 魅力 的 这 片刻 , 和 死亡 一个 自然的 死亡 ;

它只是一时的迷恋，然后自然而然地消逝了；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
**but he will have it I was not indifferent to him ,**
但 他 将要 有 它 我 曾是 不是 冷漠 到 他 ,

但他会得到它，我对他并非漠不关心。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] [ðæt] [meɪks] [hɪm; ɪm][soʊ][mæd] .
**and it is this that makes him so mad .**
和 它 是 这 那 制作 他 所以 疯狂的 .

正是这件事让他如此愤怒。

[hiː; hi] [sez] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɑːbstɪnəsi] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [els] . -
**He says it is obstinacy , and nothing else . '**
他 说道 它 是 固执 , 和 没有什么 别的 . -

他说这是固执，仅此而已。

- [ˈmɪstər] . [ˈkæθkɑːrt] [hæz; həz][nɑːt] [rɪˈnuːd] [hɪz; ɪz] [ˈɔːfər] ?
**' Mr . Cathcart has not renewed his offer ?**
- 先生 . 卡斯卡特 有 不是 更新 他的 提供 ?

“卡斯卡特先生没有续签他的报价吗？”

[fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] , - [æz; əz] [ˈeθəl] [druː] [hɜːrˈself] [ʌp] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈsʌmwʌt] [əˈfendɪd] .
**forgive me , ' as Ethel drew herself up , and looked somewhat offended .**
原谅 我 , - 作为 埃塞尔 画 她自己 向上 , 和 看起来 有些 被冒犯了 .

“请原谅我，”埃塞尔挺直身子，看起来有些生气。

- [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [dred] [ðæt] [mæn] — [soʊ][ˈskeptɪk(ə)l] — [fʊl] [ʌv; əv] [ˈsɑːfɪstri] .
**' You know I dread that man — so sceptical — full of sophistry .**
- 你 知道 我 恐惧 那 男人 — 所以 怀疑论者 — 满的 的 诡辩 .

你知道我有多害怕那个人——他那么多疑，满口诡辩。

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] !
**Oh , my dear !**
哦 , 我的 亲爱的 !

哦，我的宝贝！

[aɪ] [ˈkænɑːt] [help] [fiərɪŋ] [hɪm; ɪm] . -
**I cannot help fearing him . '**
我 不能 帮助 害怕 他 . -

我无法抑制对他的恐惧。

- [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] , - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [smaɪl] ; - [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [stɪl] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ˈkiːpɪŋ] .
**' You need not , ' with a sad smile ; ' my heart is still in my own keeping .**
- 你 需要 不是 , - 和 一个 伤心 微笑 ; - 我的 心 是 仍然 在 我的 自己的 保持 .

“你不必了，”他带着一丝悲伤的微笑说，“我的心依然属于我自己。”

[noʊ] , - [æz; əz] [ˈmɪldrədz] [ɡlæns] [ˈkwestʃənd] [hɜːr; hər] [ˈɑːrtʃli] ,
**No , ' as Mildred's glance questioned her archly ,**
不 , - 作为 米尔德雷德的 瞥一眼 被质问 她 傲慢的 ,

“不，”米尔德雷德用一种略带嘲讽的眼神看着她，问道。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈhɪroʊ] - [ˈwɜːrʃɪp] , [bʌt; bət] [ˌnevərðəˈles] ,
**' I have been guilty of nothing but a little hero - worship , but nevertheless ,**
- 我 有 到过 有罪的 的 没有什么 但 一个 小的 英雄 - 崇拜 , 但 尽管如此 ,
- [ʃiː; ʃi] [ˈəvɜːd] ,
**' she averred ,**
- 她 断言 ,

“我只不过是有点崇拜英雄罢了，但即便如此，”她断言道，

- ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [mʌst; məst][goʊ][hænd] - [ɪn] - [hænd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən][kɔːl] ['eni] [mæn]
**' intellect and goodness must go hand - in - hand before I can call any man**
- 智力 和 善良 必须 去 手 - 在 - 手 前 我 能 称呼 任何 男人
[maɪ]['mæstər] . -
**my master . '**
我的 掌握 . -

“只有当一个人既有智慧又有品德时，我才能称他为我的主人。”

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [dɪ'sper] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ; [bʌt; bət] [kʌm] ,
**' I shall not despair of you finding them together ; but come ,**
- 我 将 不是 绝望 的 你 寻找 他们 一起 ; 但 来 ,

“我不会对你们找到他们在一起感到绝望；但是，来吧，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [let] [juː; jʊ] [steɪ] ['eni] [lɔːŋgər] , [ɔːr][jʊr; jər] [peɪl] [tʃiːks] [wɪl] [ɪk'saɪt] ['kɑːment] .
**I will not let you stay any longer , or your pale cheeks will excite comment .**
我 将要 不是 让 你 停留 任何 更长 , 或者 你的 苍白 脸颊 将要 激发 评论 .

我不会让你再待下去了，否则你苍白的脸颊会引起别人的议论。

[let] [ˌem 'iː] [ræp] [ðɪs] [kloʊk] [raʊnd] [juː; jʊ] — [kʌm] . -
**Let me wrap this cloak round you — come . '**
让 我 裹 这 披风 圆形的 你 — 来 . -

让我用这件斗篷把你裹起来——来吧。

[bʌt; bət] ['eθəl] [stɪl] [ 'liŋgə ] .
**But Ethel still lingered .**
但 埃塞尔 仍然 徘徊不去 .

但埃塞尔仍然徘徊不去。

- [dəunt] [let] ['ritʃəd] [noʊ] [ɔːl] [ðɪs] ; [hiː; hi] [teɪks] [maɪ] [ʌn'hæpinəs] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːrt] [ɔːl'redi]
**' Don't let Richard know all this ; he takes my unhappiness too much to heart already**
- 不 让 理查德 知道 全部 这 ; 他 需要 我的 不快乐 也 很多 到 心 已经
;
**;**
;

“别让理查德知道这些；他已经太在意我的不开心了；

['oʊnli][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] ['sʌmtaɪmz] [ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] . -
**only ask him to come sometimes and break the monotony . '**
仅有的 问 他 到 来 有时 和 休息 这 单调 . -

只需偶尔请他过来，打破一下单调的生活即可。

- [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] . -
**' He will come . '**
- 他 将要 来 . -

他会来的。

- [θɪŋz] ['ɔːlweɪz] [siːm] ['betər] [wen] [hiː; hi][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ; [hiː; hi] [meɪks] ['pɑːpə] [tɔːk] ,
**' Things always seem better when he is with us ; he makes papa talk ,**
- 事物 总是 似乎 更好的 什么时候 他 是 和 我们 ; 他 制作 爸爸 讲话 ,

“他跟我们在一起的时候，一切都似乎变得更好了；他让爸爸开口说话。”

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [siːmz] [rɪ'muːvd] .
**and much of the restraint seems removed .**
和 很多 的 这 克制 似乎 已移除 .

很多约束似乎都消失了。

[wel] , [gʊd] - [naɪt] ; [ðɪs] [ɪz][sæd] ['bɜːrθdeɪ] - [tɔːk] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ðə; ði] [peɪn][ɪn] . -
**Well , good - night ; this is sad birthday - talk , but I could not keep the pain in . '**
出色地 , 好的 - 夜晚 ; 这 是 伤心 生日 - 讲话 , 但 我 可以 不是 保持 这 疼痛 在 . -

好了，晚安；生日这天说这些话有点伤感，但我实在忍不住难过。

[æz; əz] ['mildrid] ['sɔːftli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['ritʃəd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
**As Mildred softly closed the door she saw Richard beside her .**
作为 米尔德里德 轻轻 关闭 这 门 她 锯 理查德 旁 她 .

米尔德雷德轻轻关上门时，看到理查德在她身边。

- [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ? -
**' What have you been talking about all this time ? '**
- 什么 有 你 到过 说 关于 全部 这 时间 ? -

“你这段时间都在说什么？”

[hiː; hi] [æskt] , ['æŋkʃəsli] .
**he asked , anxiously .**
他 问 , 焦虑地 .

他焦急地问道。

- ['oʊnli][ɑːn][ðə; ði][oʊld] [sɔːr] ['sʌbdʒekt] .
**' Only on the old sore subject .**
- 仅有的 在 这 老的 疮 主题 .

只是谈到那个老生常谈的痛点。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [ʌn'hæpi] , ['ritʃəd] ; [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] ['ɒf(tə)n] .
**She is very unhappy , Richard ; she wants you to go oftener .**
她 是 非常 不开心 , 理查德 ; 她 想要 你 到 去 更频繁 .

理查德，她很不高兴；她希望你更常去。

[juː; jʊ][duː][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [gʊd] . -
**You do her father good . '**
你 做 她 父亲 好的 . -

你对她父亲有好处。

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [peɪl] [tuː; tə] - [naɪt] .
**' But she looked pale to - night .**
- 但 她 看起来 苍白 到 - 夜晚 .

但她今晚脸色苍白。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ɪn] [freʃ] ['trʌb(ə)l] , [ɪz][ʃiː; ʃi] , [ænt] ['mɪli] ? -
**She is not in fresh trouble , is she , Aunt Milly ? '**
她 是 不是 在 新鲜的 麻烦 , 是 她 , 阿姨 米莉 ? -

米莉阿姨，她没遇到什么新的麻烦吧?

- [noʊ] , ['oʊnli][ðə; ði] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [gets] [mɔːr] ['evri] [deɪ] ;
**' No , only the misunderstanding gets more every day ;**
- 不 , 仅有的 这 误解 获得 更多的 每一个 天 ;

不，误解只会与日俱增；

[wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][duː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][tuː; tə] ['laɪtn] [hɜːr; hər] [loʊd] . -
**we must all do what we can to lighten her load . '**
我们 必须 全部 做 什么 我们 能 到 减轻 她 加载 . -

我们都必须尽我们所能减轻她的负担。

['ritʃəd] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [hiː; hi] [siːmd] ['θɪŋkɪŋ] ['diːpli] ;
**Richard made no answer , he seemed thinking deeply ;**
理查德 制成 不 回答 , 他 似乎 思维 深 ;

理查德没有回答，他似乎在沉思；

['iːv(ə)n]['æftər] ['mildrid] [left] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .
**even after Mildred left him he remained in the same place .**
甚至 后 米尔德里德 左边 他 他 剩余 在 这 相同的 地方 .

即使米尔德里德离开他之后，他仍然待在原地。

- [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] [naʊ] ? -
**' One of these days she must know it , and why not now ? '**
- 一 的 这些 天 她 必须 知道 它 , 和 为什么 不是 现在 ? -

“她总有一天会知道的，为什么现在还不是呢？”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [sed] | [tuː; tə] | [hɪm'self] | , |
| he | said | to | himself | , |
| 他 | 说 | 到 | 他自己 | , |

他自言自语道：

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | [streɪndʒ] | ['kɑːnsntreɪtɪd] | [laɪt] | [ɪn] | [hɪz; ɪz] | [aɪz] | [æz; əz] | [hiː; hi] | [sed] | [ˌaɪ 'tiː] | . |
| and | there | was | a | strange | concentrated | light | in | his | eyes | as | he | said | it | . |
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 奇怪的 | 集中 | 光 | 在 | 他的 | 眼睛 | 作为 | 他 | 说 | 它 | . |

他在说话的时候，眼中闪过一种奇异的、专注的光芒。

| | |
|---|---|
| ['tʃæptər] | [ˌɛksˌaɪ'ɛks] |
| CHAPTER | XIX |
| 章 | 十九 |

第十九章

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [hɑːrt] | [ʌv; əv] | [kɜːr] | - | [diː] | - | ['laɪən] |
| THE | HEART | OF | CŒUR | - | DE | - | LION |
| 这 | 心 | 的 | 心 | - | 德语 | - | 狮子 |

狮心之心

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [æt; ət] | [leŋkθ; leŋθ] | , | [æz; əz] | ['sʌd(ə)nli] | [bɪ'kʌm] | [ə'wer] |
| ' | At | length | , | as | suddenly | become | aware |
| - | 在 | 长度 | , | 作为 | 突然 | 变得 | 意识到的 |

最终，突然意识到

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʌv; əv] | [ðɪs] | [lɔːŋ] | [pɔːz] | , | [ʃiː; ʃi] | ['lɪftɪd] | [ʌp] | [hɜːr; hər] | [feɪs] | , |
| Of | this | long | pause | , | she | lifted | up | her | face | , |
| 的 | 这 | 长的 | 暂停 | , | 她 | 抬起 | 向上 | 她 | 脸 | , |

在这漫长的沉默之后，她抬起了脸。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hiː; hi] | [wɪð'druː] | [hɪz; ɪz] | [aɪz] | — | [ʃiː; ʃi] | [lʊkt] | [soʊ] | [fer] |
| And | he | withdrew | his | eyes | — | she | looked | so | fair |
| 和 | 他 | 退出 | 他的 | 眼睛 | — | 她 | 看起来 | 所以 | 公平的 |

他移开了目光——她看起来如此美丽

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [koʊld] | , | [hiː; hi] | [θɔːt] | , | [ɪn] | [hɜːr; hər] | [ʌn'kɑːnʃəs] | [greɪs] | . |
| And | cold | , | he | thought | , | in | her | unconscious | grace | . |
| 和 | 寒冷的 | , | 他 | 想法 | , | 在 | 她 | 无意识 | 优雅 | . |

他心想，她那无意识的优雅中带着一丝冷漠。

| | |
|---|---|
| [ɑː] | ! |
| Ah | ! |
| 啊 | ! |

啊!

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['lɪt(ə)l] | [driːmz] | [ʃiː; ʃi] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['restləs] | [ker] | , |
| little | dreams | she | of | the | restless | care | , |
| 小的 | 梦境 | 她 | 的 | 这 | 不安 | 关心 | , |

她做了一些关于不安的照料的小梦，

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [θɔːt] | , | [ðæt] | [meɪks] | [maɪ] | [hɑːrt] | [tuː; tə] | [θrɑːb] | [ə'peɪs] | : |
| He | thought | , | that | makes | my | heart | to | throb | apace | : |
| 他 | 想法 | , | 那 | 制作 | 我的 | 心 | 到 | 搏动 | 迅速 | : |

他心想，这让我心跳加速：

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðoʊ] | [wiː; wi] | [ðɪs] | ['mɔːrnɪŋ] | [pɑːrt] | , | [ðə; ði] | ['nɑːlɪdʒ] | [sendz] |
| Though | we | this | morning | part | , | the | knowledge | sends |
| 尽管 | 我们 | 这 | 早晨 | 部分 | , | 这 | 知识 | 发送 |

虽然我们今天早上要分别了，但知识会传递

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [noʊ] | [θrɪl] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | [kɑːm] | [pʌls] | — | [wiː; wi] | [ɑːr; ər] | [bʌt; bət] | [frendz] | ! | - |
| No | thrill | to | her | calm | pulse | — | we | are | but | Friends | ! | ' |
| 不 | 刺激 | 到 | 她 | 冷静的 | 脉冲 | — | 我们 | 是 | 但 | 朋友们 | ! | - |

她平静的脉搏没有丝毫悸动——我们不过是朋友！

| | | |
|---|---|---|
| [dʒiːn] | ['ɪŋɡəˌloʊ] | . |
| **Jean** | **Ingelow** | **.** |
| 让 | 英格洛 | . |

珍·英格洛。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mildrid] | ['pɒndəd] | [lɔːŋ] | [ænd; ənd] | ['sɑːroʊfəli] | [ðæt] | [naɪt] | ['oʊvər] | [hɜːr; hər] | ['frɛndz] | ['trʌb(ə)l] | . |
| **Mildred** | **pondered** | **long** | **and** | **sorrowfully** | **that** | **night** | **over** | **her** | **friend's** | **trouble** | **.** |
| 米尔德里德 | 沉思 | 长的 | 和 | 悲伤地 | 那 | 夜晚 | 超过 | 她 | 朋友们 | 麻烦 | . |

那天晚上，米尔德雷德为朋友的困境忧心忡忡，久久无法平静。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [nuː] | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [noʊ] | ['fænsɪd] | [ɔːr] | [ɪɡ'zædʒəreɪtɪd] | [rɪ'saɪt(ə)l] | [ʌv; əv] | [rɔŋz] | . |
| **She** | **knew** | **it** | **was** | **no** | **fancied** | **or** | **exaggerated** | **recital** | **of** | **wrongs** | **.** |
| 她 | 知道 | 它 | 曾是 | 不 | 幻想 | 或者 | 夸张的 | 独奏会 | 的 | 错误 | . |

她知道这不是虚构或夸大的罪行罗列。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['inmeits] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['vɪkərɪdʒ] | [hæd; həd] | ['kɑːmɛntəd] | ['oʊpənli] | [ɑːn] | [ðə; ði] | ['skwaɪərz] | [tʃeɪndʒd] | [lʊks] | [ænd; ənd] | ['berɪŋ] | . |
| **The** | **inmates** | **of** | **the** | **vicarage** | **had** | **commented** | **openly** | **on** | **the** | **Squire's** | **changed** | **looks** | **and** | **bearing** | **.** |
| 这 | 囚犯 | 的 | 这 | 牧师住宅 | 有 | 评论 | 公然 | 在 | 这 | 乡绅的 | 已更改 | 看起来 | 和 | 轴承 | . |

牧师住宅里的住户们都公开议论起乡绅的外貌和举止的变化。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | [ˌkɔːrdʒi'æləti] | [hæd; həd] | ['ɔːlweɪz] | ['seivəd] | [mɔːr] | [ɔːr] | [les] | [ʌv; əv] | [ˌkɑːndɪ'senʃn] | , |
| **His** | **cordiality** | **had** | **always** | **savoured** | **more** | **or** | **less** | **of** | **condescension** | **,** |
| 他的 | 亲切 | 有 | 总是 | 细细品味 | 更多的 | 或者 | 较少的 | 的 | 居高临下 | , |

他的热情友好总是或多或少带有一丝居高临下的意味。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | ['lætərli] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [held] | [hɪm'self] | [ə'luːf] | [frʌm; frəm] | [hɪz; ɪz] | ['neɪbərz] | , |
| **but** | **latterly** | **he** | **had** | **held** | **himself** | **aloof** | **from** | **his** | **neighbours** | **,** |
| 但 | 后来 | 他 | 有 | 握住 | 他自己 | 超然 | 从 | 他的 | 邻居 | , |

但后来他与邻居们疏远了。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðer; ðər] | [hæd; həd] | [bɪn] | [ə; eɪ] | ['gluːmi] | [rɪ'zɜːrv] | [ɪn] | [hɪz; ɪz] | ['mænər] | [ðæt] | [hæd; həd] | [meɪd] | [hɪm; ɪm] | [wel] | - | [naɪ] | [ˌʌnə'proʊtʃəbl] | . |
| **and** | **there** | **had** | **been** | **a** | **gloomy** | **reserve** | **in** | **his** | **manner** | **that** | **had** | **made** | **him** | **well** | **-** | **nigh** | **unapproachable** | **.** |
| 和 | 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 阴沉 | 预订 | 在 | 他的 | 方式 | 那 | 有 | 制成 | 他 | 出色地 | - | 夜 | 难以接近 | . |

他身上有一种阴郁的矜持，让人几乎无法接近。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ɪrɪtəb(ə)l] | [ænd; ənd] | ['redi] | [tuː; tə] | [teɪk] | [ə'fens] | , | [ænd; ənd] | [kwɪk] | [tuː; tə] | [rɪ'zent] | ['iːv(ə)n] | [ə; eɪ] | ['dɪfrəns] | [ʌv; əv] | [ə'pɪnjən] | , |
| **Irritable** | **and** | **ready** | **to** | **take** | **offence** | **,** | **and** | **quick** | **to** | **resent** | **even** | **a** | **difference** | **of** | **opinion** | **,** |
| 易怒的 | 和 | 准备好 | 到 | 拿 | 罪行 | , | 和 | 快的 | 到 | 怨恨 | 甚至 | 一个 | 不同之处 | 的 | 观点 | , |

易怒，动不动就生气，甚至连意见分歧都会迅速产生怨恨。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | [ɔːl'redi] | [ɑːn] | [bæd] | [tɜːrmz] | [wɪð; wɪθ] | [mɔːr] | [ðæn; ðən] | [wʌn] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | ['neɪbərz] | . |
| **he** | **was** | **already** | **on** | **bad** | **terms** | **with** | **more** | **than** | **one** | **of** | **his** | **neighbours** | **.** |
| 他 | 曾是 | 已经 | 在 | 坏的 | 条款 | 和 | 更多的 | 比 | 一 | 的 | 他的 | 邻居 | . |

他与不止一位邻居关系不好。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['hɛriəts] | [wel] | - | [dɪ'zɜːrvd] | [ˌpɑːpju'lærəti] | , | [ænd; ənd] | [hɪz; ɪz] | ['pleɪnnəs] | [ʌv; əv] | [spiːtʃ] | , |
| **Dr** | **.** | **Heriot's** | **well** | **-** | **deserved** | **popularity** | **,** | **and** | **his** | **plainness** | **of** | **speech** | **,** |
| 博士 | . | 赫里奥特的 | 出色地 | - | 应得的 | 人气 | , | 和 | 他的 | 朴素 | 的 | 演讲 | , |

赫里奥特博士广受欢迎，这完全是他应得的，而且他的言辞也十分直白。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hæd; həd] | [ɔːl'redi] | ['gɪv(ə)n] | ['ʌmbrɪdʒ] | [tuː; tə] | [hɪz; ɪz] | ['dʒeləs] | [ænd; ənd] | ['hɔːti] | ['temprəmənt] | . |
| **had** | **already** | **given** | **umbrage** | **to** | **his** | **jealous** | **and** | **haughty** | **temperament** | **.** |
| 有 | 已经 | 给定 | 愤慨 | 到 | 他的 | 嫉妒的 | 和 | 傲慢 | 气质 | . |

早已对他的嫉妒和傲慢的性格感到不满。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ ˈtiː] | [wʌz; wəz] | [ˈnoʊtɪst] | [ɑːn] | [ɔːl] | [saɪdz] | [ðæt] | [ðə; ði] | [ˈdɑːktər] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | [les] | [ˈfriːkwənt] | [ˈvɪzɪtər] | [æt; ət] | [kɝːkliːθəm] | [haʊs] | , |
| **It** | **was** | **noticed** | **on** | **all** | **sides** | **that** | **the** | **Doctor** | **was** | **a** | **less** | **frequent** | **visitor** | **at** | **Kirkleatham** | **House** | **,** |
| 它 | 曾是 | 注意到 | 在 | 全部 | 侧面 | 那 | 这 | 医生 | 曾是 | 一个 | 较少的 | 频繁 | 游客 | 在 | 柯克利瑟姆 | 房子 | , |

各方人士都注意到，医生来柯克利瑟姆庄园的次数减少了。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðæt] | [ˈmɪstər] | . | [trɪˈlɔːni] | [wʌz; wəz] | [mʌtʃ] | [ˈɡɪv(ə)n] | [tuː; tə] | [kɑːrp] | [æt; ət] | [ˈeni] | [ɪkˈsprest] | [əˈpɪnjən] | [ðæt] | [ˈeməˌneɪtid] | [frʌm; frəm] | [ðæt] | [sɔːrs] | . |
| **and** | **that** | **Mr** | **.** | **Trelawny** | **was** | **much** | **given** | **to** | **carp** | **at** | **any** | **expressed** | **opinion** | **that** | **emanated** | **from** | **that** | **source** | **.** |
| 和 | 那 | 先生 | . | 特里劳尼 | 曾是 | 很多 | 给定 | 到 | 鲤鱼 | 在 | 任何 | 表达 | 观点 | 那 | 散发 | 从 | 那 | 来源 | . |

而特里劳尼先生则非常热衷于对来自该来源的任何公开意见进行挑剔。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðɪs] | [wʌz; wəz] | [ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l] | , | [tuː; tə] | [seɪ] | [ðə; ði] | [liːst] | [ʌv; əv] | [ˌaɪ ˈtiː] | , |
| **This** | **was** | **incomprehensible** | **,** | **to** | **say** | **the** | **least** | **of** | **it** | **,** |
| 这 | 曾是 | 难以理解 | , | 到 | 说 | 这 | 至少 | 的 | 它 | , |

这简直令人费解，说得委婉点儿是这样。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [ˈɔːlweɪz] | [bɪn] | [ɑːn] | [ˈeksələnt] | [tɜːrmz] | [wɪð; wɪθ] | [bəʊθ] | [ˈfɑːðər] | [ænd; ənd] | [ˈdɔːtər] | ; |
| **as** | **he** | **had** | **always** | **been** | **on** | **excellent** | **terms** | **with** | **both** | **father** | **and** | **daughter** | **;** |
| 作为 | 他 | 有 | 总是 | 到过 | 在 | 出色的 | 条款 | 和 | 两个都 | 父亲 | 和 | 女儿 | ; |

因为他一直与这对父女关系都很好；

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ˈlɪt(ə)l] | [dɪd] | [ˈeni] | [wʌn] | [ɡes] | [ðə; ði] | [ˈriːəl] | [ˈriːz(ə)n] | [ʌv; əv] | [soʊ] | [ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] | [ə; eɪ] | [tʃeɪndʒ] | . |
| **but** | **little** | **did** | **any** | **one** | **guess** | **the** | **real** | **reason** | **of** | **so** | **inexplicable** | **a** | **change** | **.** |
| 但 | 小的 | 做过 | 任何 | 一 | 猜测 | 这 | 真实的 | 原因 | 的 | 所以 | 无法解释的 | 一个 | 改变 | . |

但谁也没想到，这种无法解释的变化背后的真正原因是什么。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈeθəl] | [wʌz; wəz] | [raɪt] | [wen] | [ʃiː; ʃi] | [əkˈnɑːlɪdʒd] | [ðæt] | [æmˈbɪʃ(ə)n] | [wʌz; wəz] | [hɜːr; hər] | [ˈfɑːðɝz] | [bɪˈsetɪŋ] | [sɪn] | ; |
| **Ethel** | **was** | **right** | **when** | **she** | **acknowledged** | **that** | **ambition** | **was** | **her** | **father's** | **besetting** | **sin** | **;** |
| 埃塞尔 | 曾是 | 正确的 | 什么时候 | 她 | 已确认 | 那 | 志向 | 曾是 | 她 | 父亲的 | 被包围 | 罪 | ; |

埃塞尔说得对，野心是她父亲的通病；

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [ˈpeti] | [ˈɪntrəsts] | [ʌv; əv] | [skwaɪərˈɑːrkəl] | [laɪf] | [hæd; həd] | [ˈnevər] | [ˈseɪʃieɪtɪd] | [hɪz; ɪz] | [ˈdɑːmɪnənt] | [ˈpæʃ(ə)n] | [ænd; ənd] | [θɜːrst] | [fɔːr; fər] | [ˈpaʊər] | . |
| **the** | **petty** | **interests** | **of** | **squirearchal** | **life** | **had** | **never** | **satiated** | **his** | **dominant** | **passion** | **and** | **thirst** | **for** | **power** | **.** |
| 这 | 小气 | 兴趣 | 的 | 侍从长 | 生活 | 有 | 绝不 | 饱足 | 他的 | 主导的 | 热情 | 和 | 口渴 | 为了 | 力量 | . |

乡绅生活的琐碎乐趣从未能满足他内心深处对权力的渴望和激情。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [saɪd] | [baɪ] | [saɪd] | [wɪð; wɪθ] | [hɪz; ɪz] | [æmˈbɪʃ(ə)n] | , |
| **Side** | **by** | **side** | **with** | **his** | **ambition** | **,** |
| 边 | 经过 | 边 | 和 | 他的 | 志向 | , |

与他的雄心壮志相伴而生，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ˈnæroʊ] | [eɪmz] | [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | [ˈvækjuːm] | [ðæt] | [hiː; hi] | [wʊd] | [feɪn] | [hæv; həv] | [fɪld] | [wɪð; wɪθ] | [wɜːrk] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | [ˈbrɔːdər] | [taɪp] | , |
| **and** | **narrow** | **aims** | **there** | **was** | **a** | **vacuum** | **that** | **he** | **would** | **fain** | **have** | **filled** | **with** | **work** | **of** | **a** | **broader** | **type** | **,** |
| 和 | 狭窄的 | 目标 | 那里 | 曾是 | 一个 | 真空 | 那 | 他 | 会 | 欣然 | 有 | 已填 | 和 | 工作 | 的 | 一个 | 更广泛 | 类型 | , |

他的志向狭隘，留下了一个空白，他很希望用更广泛类型的工作来填补这个空白。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌpɜːrtn'æsəti] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['noʊb(ə)l][bʌt; bət][fɔːr; fər][ɪts] ['sʌt(ə)l] ['iːgətɪzəm] ,
**and with a pertinacity that would have been noble but for its subtle egotism ,**
和 和 一个 坚韧 那 会 有 到过 高贵 但 为了 它是 微妙的 自负 ，

以及那种若非暗藏着一丝自负，本应是高尚的执着。

[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][sɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['senətəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .
**he desired to sit among the senators of his people .**
他 想要的 到 坐 之中 这 参议员 的 他的 人们 .

他渴望跻身于本民族的元老院议员之列。

[twaɪs] [hæd; həd][hiː; hi] [ɛ'seɪd] [ænd; ənd] [twaɪs] [bɪn] ['biːtn] ,
**Twice had he essayed and twice been beaten ,**
两次 有 他 尝试 和 两次 到过 被打败 ，

他曾两次尝试，两次都失败了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['wɪspəd] [ðæt] [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər][nɑːt] [kwaɪt] [kliːn] ,
**and it had been whispered that his hands were not quite clean ,**
和 它 有 到过 低声说道 那 他的 双手 是 不是 相当 干净的 ，

有人窃窃私语说他的双手并不干净。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kliːnnɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [sner] ; [ænd; ənd] [stɪl] ,
**with the cleanness of a man to whom corruption is a hideous snare ; and still ,**
和 这 清洁 的 一个 男人 到 谁 腐败 是 一个 可怕 圈套 ； 和 仍然 ，

他为人纯洁，视腐败为可怕的陷阱；而且，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɔːgɪd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [wʌn] [deɪ] ,
**with a dogged resolution that ought to have served him , he determined that one day ,**
和 一个 顽强 解决 那 应该 到 有 服务 他 ， 他 决定 那 一 天 ，

他凭借着本应对他有利的坚定决心，下定决心有一天，

[ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [kɔːsts] , [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] .
**and at all costs , his desire should be accomplished .**
和 在 全部 成本 ， 他的 欲望 应该 是 完成 .

无论如何，他的愿望都必须实现。

[ɔːl'redi] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [hɪnts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,
**Already there were hints of a coming election ,**
已经 那里 是 提示 的 一个 未来 选举 ，

此前已有迹象表明即将举行选举。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [snʌg] ['bɜːroʊ] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [sɪ'vɪrli] [kən'testid] ;
**and whispered reports of a snug borough that would not be too severely contested ;**
和 低声说道 报告 的 一个 舒适 行政区 那 会 不是 是 也 严重 有争议的 ；

并有传言说，这是一个安稳的选区，不会有太大的竞争；

[bʌt; bət]['mɪstər] . [trɪ'lɔːni] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [eɪm] .
**but Mr . Trelawny had another aim .**
但 先生 . 特里劳尼 有 其他 目的 .

但特里劳尼先生还有另一个目的。

[ðə; ði] [kən'sɜːrvətɪv] ['membər] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['bɜːroʊ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ə'fens] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
**The Conservative member for the next borough had given offence to his**
这 保守的 成员 为了 这 下一个 行政区 有 给定 罪行 到 他的
[ kən'stituənts ] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['dɪrli] - [lʌvd]
**constituents by bringing in a Bill for the reformation of some dearly - loved**
成分 经过 带来 在 一个 账单 为了 这 改革 的 一些 亲爱的 - 喜爱
[ə'bjuːs] .
**abuse .**
虐待 .

邻近选区的保守党议员提出了一项法案，旨在改革一些深受选民喜爱的辱骂性词汇，此举冒犯了选民。

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [wɜːr; wər] [ʌp] [ɪn][ɑːrmz] ; [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] ['spiːtʃɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]
**The inhabitants were up in arms ; there had been much speechifying and a**
这 居民 是 向上 在 武器 ; 那里 有 到过 很多 演讲 和 一个
[prə'seʃ(ə)n] ,
**procession ,**
游行 ,

居民们群情激愤；此前曾举行过多次演讲和游行。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['sʌndri] [wel] - ['miːnɪŋ] ['flætərər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['wɪspəd] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt]
**during which sundry well - meaning flatterers had already whispered that the right**
期间 哪个 杂项 出色地 - 意义 奉承者 有 已经 低声说道 那 这 正确的
[mæn][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][lɔːrd][ʌv; əv] ['bivz] [ænd; ənd] ['kʌntri] ['skwaɪər] ,
**man in the right place would be a certain lord of beeves and country squire ,**
男人 在 这 正确的 地方 会 是 一个 肯定 主 的 牛 和 国家 乡绅 ,

在此期间，一些好心的奉承者已经悄悄透露，合适的人选将会是一位养牛大亨兼乡绅。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['taʊnʃɪp] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][æz; əz] [dɪr] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]
**to whom the township and people were as dear as though he had**
到 谁 这 乡 和 人们 是 作为 亲爱的 作为 尽管 他 有
[fɜːrst] [drɔːn] [breθ] [ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] .
**first drawn breath in their midst .**
第一的 绘制 气息 在 他们的 中间 .

对他而言，这片城镇和这里的人民就像他最初出生在他们中间一样亲切。

['pɑːrləmənt] [wʊd] ['ʃɔːrtli] [biː; bi] [dɪ'zɑːlvd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɝːdʒd] , [ænd; ənd]['mɪstər] . -
**Parliament would shortly be dissolved , it was urged , and Mr . Trelawny's**
议会 会 不久 是 溶解 , 它 曾是 敦促 , 和 先生 . -
['tʃænsɪz] [wʊd] [biː; bi] [greɪt] ;
**chances would be great ;**
机会 会 是 伟大的 ;

有人指出，议会很快就会解散，特里劳尼先生的机会将会很大；

[ɔːl'redi] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] ['kænvəsɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]['mɪstər] .
**already his friends were canvassing on his behalf , and among them Mr .**
已经 他的 朋友们 是 拉票 在 他的 代表 , 和 之中 他们 先生 .
['kæθkɑːrt] , [ʌv; əv] ['brɔːdˌlændz] .
**Cathcart , of Broadlands .**
卡斯卡特 , 的 布罗德兰兹 .

他的朋友们已经开始为他拉票了，其中包括布罗德兰兹的卡斯卡特先生。

[ðə; ði] [wɜːr; wər] ['bæŋkərz] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [kə'mɑːndid]
**The Cathcarts were bankers and the most influential people , and commanded**
这 卡斯卡特 是 银行家 和 这 最多 有影响 人们 , 和 命令
[ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [voʊts] ,
**a great number of votes ,**
一个 伟大的 数字 的 投票 ,

卡斯卡特家族是银行家，也是最有影响力的人物，拥有大量的选票。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['edgər] ['kæθkɑːrt] [huː] [hæd; həd] [juːst] [sʌtʃ] [strɔːŋ] ['læŋgwɪdʒ] [ə'genst] [ðə; ði]
**and it was Edgar Cathcart who had used such strong language against the**
和 它 曾是 埃德加 卡斯卡特 WHO 有 用过的 这样的 强的 语言 反对 这
[ə'fɔːrsed] ['membər] [fɔːr; fər] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'bjuːs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌfərd] [fɔːr; fər]
**aforesaid member for meddling with an abuse which had been suffered for**
上述 成员 为了 干预 和 一个 虐待 哪个 有 到过 遭受 为了
[æt; ət] [liːst] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,
**at least two hundred years ,**
在 至少 二 百 年 ,

正是埃德加·卡斯卡特用如此强烈的措辞谴责上述成员干涉一项至少持续了两百年的虐待行为。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'spektəbl] [fɔːr; fər][ɪts] ['veri] [æn'tɪkwəti] .
**and was respectable for its very antiquity .**
和 曾是 可敬 为了 它是 非常 古代 .

正因其古老而受人尊敬。

['ɛθəlz] [rɪ'fjuːz(ə)l][ʌv; əv]['edgər] ['kæθkɑːrt] [hæd; həd] [in'fliktid] [ə; eɪ] ['dedli] [bloʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]
**Ethel's refusal of Edgar Cathcart had inflicted a deadly blow to her father's**
埃塞尔的 拒绝 的 埃德加 卡斯卡特 有 造成的 一个 致命 吹 到 她 父亲的
['ɪntrəsts] ,
**interests ,**
兴趣 ,

埃塞尔拒绝埃德加·卡斯卡特，这对她父亲的利益造成了致命打击。

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] ['laɪkli] [tuː; tə] [fər'gɪv] ,
**and one that he was never likely to forgive ,**
和 一 那 他 曾是 绝不 可能 到 原谅 ,

以及一件他永远不可能原谅的事。

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃruːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn]
**all the more that he was shrewd enough to suspect that she had not been**
全部 这 更多的 那 他 曾是 精明 足够的 到 怀疑 那 她 有 不是 到过
[ˌɔːltə'geðər] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mænər] .
**altogether indifferent to his fascination of manner .**
共 冷漠 到 他的 魅力 的 方式 .

更何况，他足够精明，怀疑她并非完全无视他迷人的举止。

[naʊ] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] ['kʌvətɪd] [ðɪs] [mæn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .
**Now above all things he had coveted this man for his son - in - law .**
现在 多于 全部 事物 他 有 令人垂涎的 这 男人 为了 他的 儿子 - 在 - 法律 .

他最渴望的就是让这个人成为自己的女婿。

['brɔːdˌlændz] [ænd; ənd][ɪts] [hə'redɪteri] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [miːn] [mætʃ]
**Broadlands and its hereditary thousands would have been no mean match**
布罗德兰兹 和 它是 遗传 数千 会 有 到过 不 意思是 匹配
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['skwaɪər] .
**for the daughter of a country squire .**
为了 这 女儿 的 一个 国家 乡绅 .

布罗德兰兹及其世袭的数千名贵族，对于乡绅的女儿来说，绝非等闲之辈。

[wɪð; wɪθ]['edgər] ['kæθkɑːrt] [tuː; tə] [bæk] [hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [æt; ət]
**With Edgar Cathcart to back him he could have snapped his fingers at**
和 埃德加 卡斯卡特 到 后退 他 他 可以 有 啪啪 他的 手指 在
[ðə; ði] [fjuː] ['lɔɪəl] ['voʊtɚz] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [stɪl] ['rælid] [raʊnd] [ðer; ðər] ['ɜːrɪŋ] ['taʊnzmən] ,
**the few loyal voters who would have still rallied round their erring townsman ,**
这 很少 忠诚 选民 WHO 会 有 仍然 集结 圆形的 他们的 犯错 镇民 ,

有了埃德加·卡斯卡特的支持，他只需轻轻一弹指，就能让那些仍然会支持他们犯错的镇民的少数忠实选民乖乖就范。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ][hɪnt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['leɪtli] [drɑːpt] ,
**and from a hint that had been lately dropped ,**
和 从 一个 暗示 那 有 到过 最近 掉落 ,

而根据最近透露出的一个暗示，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [nuː] | [ðə; ði] | ['bæŋkər] | [wʌz; wəz] | ['redi] | [æt; ət] | ['eni] | ['moʊmənt] | [tuː; tə] | [rɪ'nuː] | [hɪz; ɪz] | ['ɔːfər] | ; |
| **he** | **knew** | **the** | **banker** | **was** | **ready** | **at** | **any** | **moment** | **to** | **renew** | **his** | **offer** | **;** |
| 他 | 知道 | 这 | 银行家 | 曾是 | 准备好 | 在 | 任何 | 片刻 | 到 | 更新 | 他的 | 提供 | ; |

他知道银行家随时准备重新提出报价；

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | ['eθəl] | [hæd; həd] | [pə'sistid] | [ɪn] | [hɜːr; hər] | [rɪ'fjuːz(ə)l] | , |
| **but** | **Ethel** | **had** | **persisted** | **in** | **her** | **refusal** | **,** |
| 但 | 埃塞尔 | 有 | 持续 | 在 | 她 | 拒绝 | , |

但埃塞尔始终拒绝。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['bɪtərli] | [ænd; ənd] | ['laʊdli] | [dɪd] | [hɜːr; hər] | ['fɑːðər] | [kɜːrs] | [ðə; ði] | ['fɑːli] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | [gɜːrl] | [huː] | [kʊd; kəd] |
| **and** | **bitterly** | **and** | **loudly** | **did** | **her** | **father** | **curse** | **the** | **folly** | **of** | **a** | **girl** | **who** | **could** |
| 和 | 苦涩地 | 和 | 高声 | 做过 | 她 | 父亲 | 诅咒 | 这 | 蠢事 | 的 | 一个 | 女孩 | WHO | 可以 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [rɪ'naʊns] | [sʌtʃ] | [ə; eɪ] | [pə'zɪʃ(ə)n] | [fɔːr; fər] | [ə; eɪ] | [mɪr] | [wɪm] | [ɔːr] | ['fænsi] | . |
| **renounce** | **such** | **a** | **position** | **for** | **a** | **mere** | **whim** | **or** | **fancy** | **.** |
| 放弃 | 这样的 | 一个 | 位置 | 为了 | 一个 | 仅仅 | 一时兴起 | 或者 | 想要 | . |

她的父亲愤愤不平地大声咒骂这个女孩的愚蠢，竟然会因为一时兴起或一时兴起就放弃这样的地位。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ɪf] | [juː; jʊ] | [duː] | [nɑːt] | [lʌv] | [hɪm; ɪm] | , | [huːm] | [duː] | [juː; jʊ] | [lʌv] | ? - |
| **'** | **If** | **you** | **do** | **not** | **love** | **him** | **,** | **whom** | **do** | **you** | **love** | **? '** |
| - | 如果 | 你 | 做 | 不是 | 爱 | 他 | , | 谁 | 做 | 你 | 爱 | ? - |

“如果你不爱他，你爱谁呢？”

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [hæd; həd] | [sed] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | , | [ænd; ənd] | , | [kə'reɪdʒəs] | [æz; əz] | [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] , |
| **he** | **had** | **said** | **to** | **her** | **,** | **and** | **,** | **courageous** | **as** | **she** | **was ,** |
| 他 | 有 | 说 | 到 | 她 | , | 和 | , | 勇敢 | 作为 | 她 | 曾是 , |

他曾对她说过，而她虽然勇敢，

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [kweɪld] | [bɪ'fɔːr] | [ðə; ði] | [snɪr] | [ðæt] | [hæd; həd] | [ə'kʌmpənid] | [hɪz; ɪz] | [wɜːrdz] | . |
| **she** | **had** | **quailed** | **before** | **the** | **sneer** | **that** | **had** | **accompanied** | **his** | **words** | **.** |
| 她 | 有 | 畏缩 | 前 | 这 | 冷笑 | 那 | 有 | 伴随 | 他的 | 字 | . |

她被他话语中伴随的嘲讽吓得瑟瑟发抖。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ʃiː; ʃi] | ['nevər] | [gest] | [ðə; ði] | [θɔːt] | [ðæt] | [roʊz] | [ɪn] | [hɪz; ɪz] | [maɪnd] | [æz; əz] | [hiː; hi] | [sed] | [ðem; ðəm] | . |
| **But** | **she** | **never** | **guessed** | **the** | **thought** | **that** | **rose** | **in** | **his** | **mind** | **as** | **he** | **said** | **them** | **.** |
| 但 | 她 | 绝不 | 猜对了 | 这 | 想法 | 那 | 玫瑰 | 在 | 他的 | 头脑 | 作为 | 他 | 说 | 他们 | . |

但她万万没想到，当他说出这些话时，他的脑海中浮现的是什么想法。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ʃiː; ʃi] | [hæz; həz] | [sʌm; səm] | [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] | [ðæt] | [meɪks] | [hɜːr; hər] | [pruːf] | [ə'genst] | ['ʌðər] | [ menz ] | [ə'dresiz] , |
| **'** | **She** | **has** | **some** | **infatuation** | **that** | **makes** | **her** | **proof** | **against** | **other** | **men's** | **addresses ,** |
| - | 她 | 有 | 一些 | 痴情 | 那 | 制作 | 她 | 证明 | 反对 | 其他 | 男士 | 地址 , |

“她对他有一种迷恋，这使她对其他男人的追求毫无抵抗力。”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| - | [hiː; hi] | ['ɑːrgjuːd] | ['æŋgrəli] | [wɪð; wɪθ] | [hɪm'self] . |
| **'** | **he** | **argued** | **angrily** | **with** | **himself .** |
| - | 他 | 争论 | 愤怒地 | 和 | 他自己 . |

他愤怒地与自己争论着。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [noʊ] | [gɜːrl] | [ɪn] | [hɜːr; hər] | ['sensɪz] | [kʊd; kəd] | [biː; bi] | [blaɪnd] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [ə'trækʃ(ə)n] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | [mæn] | [laɪk] |
| **'** | **No** | **girl** | **in** | **her** | **senses** | **could** | **be** | **blind** | **to** | **the** | **attraction** | **of** | **a** | **man** | **like** |
| - | 不 | 女孩 | 在 | 她 | 感官 | 可以 | 是 | 瞎的 | 到 | 这 | 景点 | 的 | 一个 | 男人 | 喜欢 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['edgər] | ['kæθkɑːrt] | [ən'les] | [ʃiː; ʃi] | [hæz; həz] | [ɔːl'redi] | ['gɪv(ə)n] | [ə'weɪ] | [hɜːr; hər] | [hɑːrt] | . |
| **Edgar** | **Cathcart** | **unless** | **she** | **has** | **already** | **given** | **away** | **her** | **heart** | **.** |
| 埃德加 | 卡斯卡特 | 除非 | 她 | 有 | 已经 | 给定 | 离开 | 她 | 心 | . |

“除非已经将自己的心交付给他，否则任何一个神智正常的女孩都不可能对像埃德加·卡斯卡特这样的男人的魅力视而不见。”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | [nɑːt] | ['sætɪsfaɪd] | [ə'baʊt] | [ðɪs] | ['feloʊ] | ['herɪət] | . |
| **I** | **am** | **not** | **satisfied** | **about** | **this** | **fellow** | **Heriot** | **.** |
| 我 | 是 | 不是 | 使满意 | 关于 | 这 | 同伴 | 赫里奥特 | . |

我对这位赫里奥特先生并不满意。

[hiː; hi] [kʌmz] [hɪr] [fɑːr] [tuː] ['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'kʌridʒz] [hɪm; ɪm] .
**He comes here far too often , and she encourages him .**
他 来 这里 远的 也 经常 , 和 她 鼓励 他 .

他来这里的次数太多了，而她却鼓励他。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] ['mæri] ['læmbɝts] [prɪm] ['sɪstər] ;
**I always thought he meant to marry Lambert's prim sister ;**
我 总是 想法 他 意思是 到 结婚 兰伯特的 原始 姐姐 ;

我一直以为他想娶的是兰伯特那端庄的妹妹；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][soʊ] [diːp] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['riːdɪŋ] [hɪm; ɪm] .
**but he is so deep there is no reading him .**
但 他 是 所以 深的 那里 是 不 阅读 他 .

但他内心深邃，根本无法看透。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
**I shall have to pick a quarrel to get rid of him ,**
我 将 有 到 挑选 一个 争吵 到 得到 摆脱 的 他 ,

我得找个借口把他赶走。

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi] [wʌns] [gets] [æn; ən] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] ['eθəl] , [ɔːl] [kæθkɑːrts] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [gɔːn] . -
**for if he once gets an influence over Ethel , all Cathcart's chances are gone . '**
为了 如果 他 一次 获得 一个 影响 超过 埃塞尔 , 全部 卡斯卡特的 机会 是 已消失 . -

因为如果他一旦对埃塞尔施加影响，卡斯卡特的所有机会就都破灭了。

[laɪk] ['meni] ['ʌðər] ['næroʊ] - ['maɪndɪd] [men] , ['mɪstər] . [trɪ'lɔːni] [bruːdid] ['oʊvər][æn; ən][aɪ'diːə] [ʌn'tɪl]
**Like many other narrow - minded men , Mr . Trelawny brooded over an idea until**
喜欢 许多 其他 狭窄的 - 有思想 男人 , 先生 . 特里劳尼 沉思 超过 一个 主意 直到
[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [fɪkst] [ænd; ənd] [ˌɪnɪ'rædɪkəbl] .
**it became fixed and ineradicable .**
它 成为 固定的 和 根深蒂固的 .

像许多其他心胸狭隘的人一样，特里劳尼先生反复琢磨一个想法，直到它变得根深蒂固、无法改变。

['ɛθəlz] [wɔːrm] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['herɪət] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['evɪdənt] ['pleʒər] [ɪn][hɪz; ɪz]
**Ethel's warm reception of Dr . Heriot , and her evident pleasure in his**
埃塞尔的 温暖的 接待 的 博士 . 赫里奥特 , 和 她 明显 乐趣 在 他的
[sə'saɪəti] ,
**society ,**
社会 ,

埃塞尔热情接待了赫里奥特医生，并且明显很享受与他相处的时光。

[wɜːr; wər] [kən'struːd] [æz; əz][soʊ] ['meni] ['evidənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [sə'gæsəti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [gɪlt] .
**were construed as so many evidences of his own sagacity and her guilt .**
是 解释 作为 所以 许多 证据 的 他的 自己的 睿智 和 她 有罪 .

被解读为他睿智和她有罪的诸多证据。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [tʃaɪld] [ænd; ənd] ['erəs] , [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [soʊ] ['splendɪd] [ə; eɪ]
**His only child and heiress , for whom he had planned so splendid a**
他的 仅有的 孩子 和 女继承人 , 为了 谁 他 有 计划 所以 灿烂 一个
['fjuːtʃər] ,
**future ,**
未来 ,

他唯一的孩子和继承人，他曾为她规划了如此辉煌的未来，

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr'self] [ə'weɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['kʌntri] [præk'tɪʃənər] ; [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə]
**intended to throw herself away on a common country practitioner ; she meant to**
故意的 到 扔 她自己 离开 在 一个 常见的 国家 实践者 ; 她 意思是 到
[dɪs'greɪs] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɪm; ɪm] .
**disgrace herself and him .**
耻辱 她自己 和 他 .

她打算投怀送抱，与一位普通的乡村医生发生关系；她想让自己和他都蒙羞。

| | | |
|---|---|---|
| [ðə; ði] | **The** | 这 |
| [wuːnd] | **wound** | 伤口 |
| [ˈræŋkəld] | **rankled** | 恼怒 |
| [ænd; ənd] | **and** | 和 |
| [bɪˈkeɪm] | **became** | 成为 |
| [inˈvenəmd] | **envenomed** | 有毒液 |
| , | **,** | , |
| [ˈstiːpɪŋ] | **steeping** | 浸泡 |
| [hɪz; ɪz] | **his** | 他的 |
| [hoʊl] | **whole** | 所有的 |
| [soʊl] | **soul** | 灵魂 |
| [ɪn] | **in** | 在 |
| [ˈbɪtərnəs] | **bitterness** | 苦味 |
| [ænd; ənd] | **and** | 和 |
| [ˌdɪskənˈtent] | **discontent** | 不满 |
| . | **.** | . |

伤口溃烂发炎，中毒了，让他的整个灵魂都充满了痛苦和不满。

| | | |
|---|---|---|
| [hiː; hi] | **He** | 他 |
| [wʌz; wəz] | **was** | 曾是 |
| [ə; eɪ] | **a** | 一个 |
| [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] | **disappointed** | 失望的 |
| [mæn] | **man** | 男人 |
| , | **,** | , |
| [hiː; hi] | **he** | 他 |
| [toʊld] | **told** | 讲述 |
| [hɪmˈself] | **himself** | 他自己 |
| — | **—** | — |
| [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] | **disappointed** | 失望的 |
| [ɪn] | **in** | 在 |
| [hɪz; ɪz] | **his** | 他的 |
| [æmˈbɪʃ(ə)n] | **ambition** | 志向 |
| [ænd; ənd] | **and** | 和 |
| [ɪn] | **in** | 在 |
| [hɪz; ɪz] | **his** | 他的 |
| [dəˈmestɪk] | **domestic** | 国内的 |
| [əˈfekʃənz] | **affections** | 情感 |
| . | **.** | . |

他告诉自己，他是一个失望的人——对自己的抱负和家庭感情都感到失望。

| | | |
|---|---|---|
| [hiː; hi] | **He** | 他 |
| [hæd; həd] | **had** | 有 |
| [lʌvd] | **loved** | 喜爱 |
| [hɪz; ɪz] | **his** | 他的 |
| [waɪf] | **wife** | 妻子 |
| , | **,** | , |
| [æz; əz] | **as** | 作为 |
| [sʌtʃ] | **such** | 这样的 |
| [men] | **men** | 男人 |
| [lʌv] | **love** | 爱 |
| , | **,** | , |
| [nekst] | **next** | 下一个 |
| [tuː; tə] | **to** | 到 |
| [hɪmˈself] | **himself** | 他自己 |
| ; | **;** | ; |

他像所有男人一样深爱着他的妻子，她对他的爱仅次于他自己；

| | | |
|---|---|---|
| [hiː; hi] | **he** | 他 |
| [hæd; həd] | **had** | 有 |
| [hæd; həd] | **had** | 有 |
| [ə; eɪ] | **a** | 一个 |
| [ˈsɜːrt(ə)n] | **certain** | 肯定 |
| [praɪd] | **pride** | 自豪 |
| [ɪn] | **in** | 在 |
| [ðə; ði] | **the** | 这 |
| [pəˈzeʃn] | **possession** | 拥有 |
| [ʌv; əv] | **of** | 的 |
| [hɜːr; hər] | **her** | 她 |
| , | **,** | , |

他曾为拥有她而感到某种自豪。

| | | |
|---|---|---|
| [ænd; ənd] | **and** | 和 |
| [ðoʊ] | **though** | 尽管 |
| [hiː; hi] | **he** | 他 |
| [hæd; həd] | **had** | 有 |
| [ˈevər] | **ever** | 曾经 |
| [ruːld] | **ruled** | 裁决 |
| [hɜːr; hər] | **her** | 她 |
| [wɪð; wɪθ] | **with** | 和 |
| [ə; eɪ] | **a** | 一个 |
| [rɑːd] | **rod** | 杆 |
| [ʌv; əv] | **of** | 的 |
| [ˈaɪərn] | **iron** | 铁 |
| , | **,** | , |

尽管他一直用铁腕统治着她，

| | | |
|---|---|---|
| [hiː; hi] | **he** | 他 |
| [hæd; həd] | **had** | 有 |
| [ˈmiŋɡld] | **mingled** | 混合 |
| [mʌtʃ] | **much** | 很多 |
| [ˈfɑːndnəs] | **fondness** | 喜爱 |
| [wɪð; wɪθ] | **with** | 和 |
| [hɪz; ɪz] | **his** | 他的 |
| [ruːl] | **rule** | 规则 |
| . | **.** | . |

他将许多爱意融入到他的统治之中。

| | | |
|---|---|---|
| [bʌt; bət] | **But** | 但 |
| [ʃiː; ʃi] | **she** | 她 |
| [hæd; həd] | **had** | 有 |
| [left] | **left** | 左边 |
| [hɪm; ɪm] | **him** | 他 |
| , | **,** | , |
| [ænd; ənd] | **and** | 和 |
| [ðə; ði] | **the** | 这 |
| [sʌnz] | **sons** | 儿子们 |
| , | **,** | , |

但她离开了他，还有儿子们。

| | | |
|---|---|---|
| [huː] | **who** | WHO |
| [hæd; həd] | **had** | 有 |
| [bɪn] | **been** | 到过 |
| [tuː; tə] | **to** | 到 |
| [hɪm; ɪm] | **him** | 他 |
| [æz; əz] | **as** | 作为 |
| [ðə; ði] | **the** | 这 |
| [twɪn] | **twin** | 双 |
| [ˈæplz] | **apples** | 苹果 |
| [ʌv; əv] | **of** | 的 |
| [hɪz; ɪz] | **his** | 他的 |
| [aɪz] | **eyes** | 眼睛 |
| , | **,** | , |
| [hæd; həd] | **had** | 有 |
| [ɡɔːn] | **gone** | 已消失 |
| [ˈlaɪkwaɪz] | **likewise** | 同样地 |
| . | **.** | . |

曾经对他来说如同掌上明珠的双胞胎女儿，也随之离世。

| | | |
|---|---|---|
| [hiː; hi] | **He** | 他 |
| [hæd; həd] | **had** | 有 |
| [ɡroʊn] | **groaned** | 呻吟 |
| [ænd; ənd] | **and** | 和 |
| [ˈhʌmbld] | **humbled** | 谦卑 |
| [hɪmˈself] | **himself** | 他自己 |
| [bɪˈniːθ] | **beneath** | 下面 |
| [ðæt] | **that** | 那 |
| [ˈterəb(ə)l] | **terrible** | 糟糕的 |
| [stroʊk] | **stroke** | 中风 |
| , | **,** | , |

在那可怕的打击下，他发出呻吟，卑躬屈膝。

| | | |
|---|---|---|
| [ænd; ənd] | **and** | 和 |
| [hæd; həd] | **had** | 有 |
| [fɔːr; fər] | **for** | 为了 |
| [ə; eɪ] | **a** | 一个 |
| [ˈlɪt(ə)l] | **little** | 小的 |
| [taɪm] | **time** | 时间 |
| [wɔːkt] | **walked** | 步行 |
| [ˈsɔːftli] | **softly** | 轻轻 |
| [æz; əz] | **as** | 作为 |
| [wʌn] | **one** | 一 |
| [huː] | **who** | WHO |
| [hæz; həz] | **has** | 有 |
| [bɪn] | **been** | 到过 |
| [ˈsmɪtn] | **smitten** | 迷恋 |
| [ˈdʒʌstli] | **justly** | 公正地 |
| ; | **;** | ; |

他曾短暂地轻声细语，如同遭受了应有的惩罚一般；

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][self] - ['pɪti] [hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ðæt] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn]
**and the pathos of his self - pity had been such that others had been**
和 这 感伤 的 他的 自己 - 遗憾 有 到过 这样的 那 其他的 有 到过
[kən'streɪnd] [tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
**constrained to feel for him ,**
受限 到 感觉 为了 他 ,

他那自怜自艾的悲情如此令人动容，以至于其他人也不得不对他产生同情。

---

[ðoʊ] [ðeɪ] ['mɑːvəld] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌðɚz] [aɪz] , [hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l]
**though they marvelled that his daughter , with the mother's eyes , had so little**
尽管 他们 惊叹不已 那 他的 女儿 , 和 这 母亲的 眼睛 , 有 所以 小的
['paʊər] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] .
**power to comfort him .**
力量 到 舒适 他 .

尽管他们感到惊奇，他的女儿有着母亲般的眼神，却几乎没有能力安慰他。

---

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [hiː; hi] ['wʌndɚd] ['ɔːlsoʊ] , [wen] [hɪz; ɪz] [veɪld] ['koʊldnəs] [ʃoʊd] [rents]
**There were times when he wondered also , when his veiled coldness showed rents**
那里 是 时代 什么时候 他 想知道 还 , 什么时候 他的 含蓄 寒冷 显示 租金
[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
**in it ,**
在 它 ,

有时他也会感到疑惑，当他伪装的冷漠显露出裂痕时。

---

[ænd; ənd][hiː; hi] [oʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [praɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv]
**and he owned to a certain pride in her that was not devoid of**
和 他 拥有 到 一个 肯定 自豪 在 她 那 曾是 不是 缺乏 的
['tendərnəs] .
**tenderness .**
压痛 .

他对她怀有一种骄傲之情，但这种骄傲中也夹杂着温柔。

---

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ʌv; əv] [leɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ 'kɑːpiŋ ] [weɪz] ,
**For it was only of late that he had fallen into such carping ways ,**
为了 它 曾是 仅有的 的 晚的 那 他 有 倒下 进入 这样的 鲤鱼 方式 ,

他最近才变得如此爱挑剔，

---

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['riːəl] [briːtʃ] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] .
**and that the real breach was apparent .**
和 那 这 真实的 违反 曾是 明显 .

真正的违规行为显而易见。

---

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ['eθəl] [hæd; həd][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [aɪz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lækt] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz]
**It was true Ethel had her mother's eyes , but she lacked her mother's**
它 曾是 真的 埃塞尔 有 她 母亲的 眼睛 , 但 她 缺乏 她 母亲的
[səb'mɪsɪv] ['dʒent(ə)lnəs] ;
**submissive gentleness ;**
顺从者 温柔 ;

埃塞尔的确长着和她母亲一样的眼睛，但她却缺乏她母亲那种顺从的温柔；

---

['nevər] [ə; eɪ] [miːk] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ðæt] [dɪs'ɑːmz] [ræθ] .
**never a meek woman , she had yet to learn the softness that disarms wrath .**
绝不 一个 温顺 女士 , 她 有 然而 到 学习 这 柔软 那 解除武装 愤怒 .

她从来就不是一个温顺的女人，她还没有学会用温柔化解愤怒。

---

[hɜːr; hər]['oʊpən] - [aɪd] [juːθ] [faʊnd] [flɔːz] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn'trɪnzɪkliˌɪn'trɪnsɪkli]
**Her open - eyed youth found flaws in everything that was not intrinsically**
她 打开 - 眼睛 青年 成立 缺陷 在 一切 那 曾是 不是 本质上
['eksələnt] .
**excellent .**
出色的 .

她那双睁得大大的眼睛，让她觉得凡事只要不够完美，就都有缺陷。

[ʃiː; ʃi] ['kænvəst] [men] [ænd; ənd] ['mænərz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɔːrm] [ˌɪnˌdʒuː'dɪʃəsnəs] [ʌv; əv] [ˌʌndɪ'veləpt]
**She canvassed men and manners with the warm injudiciousness of undeveloped**
她 拉票 男人 和 礼仪 和 这 温暖的 不明智 的 未开发的
['wɪzdəm] ; [ækts] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] ,
**wisdom ; acts were nothing ,**
智慧 ; 行为 是 没有什么 ,

她以未经雕琢的智慧中那种热情而又鲁莽的态度去审视男人和礼仪；行为在她眼里算不了什么。

['məutivz] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [noʊ] ['kliːnnɪs] [ə'veɪləb(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [steɪn] [ɑːn] [ɪts]
**motives everything , and no cleanness available that had a stain on its**
动机 一切 , 和 不 清洁 可用的 那 有 一个 弄脏 在 它是
['waɪtnəs] .
**whiteness .**
白人 .

一切皆有因果，任何洁白无瑕的东西都无法掩盖其污点。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plæstɪk] ['gɜːrlhʊd] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ,
**In place of the plastic girlhood he expected ,**
在 地方 的 这 塑料 少女时代 他 预期的 ,

他期待的是那种塑料般的少女形象，然而，这却并非如此。

['mɪstər] . [trɪ'lɔːni] [faʊnd] [hɪm'self] [kən'frʌntɪd] [baɪ] [ðɪs] ['derɪŋ] [ænd; ənd] ['juːθfl] ['ɑːrgəs] .
**Mr . Trelawny found himself confronted by this daring and youthful Argus .**
先生 . 特里劳尼 成立 他自己 面对 经过 这 大胆 和 青春 阿格斯 .

特里劳尼先生发现自己面对的是这位大胆而年轻的阿格斯。

[hiː; hi] [suːn] [dɪ'skʌvərd] ['ɛθəlz] ['ɪnər] ['sɪmpəθiːz] [wɜːr; wər] [ɪn] ['oʊpən] [rɪ'voʊlt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] .
**He soon discovered Ethel's inner sympathies were in open revolt against his .**
他 很快 发现 埃塞尔的 内 同情 是 在 打开 反叛 反对 他的 .

他很快发现埃塞尔内心深处的同情心与他的截然相反。

[ˌaɪ 'tiː] [gɔːld] [hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [praɪd] , [tuː; tə] [siː] [ðoʊz] [klɪr] , ['kændɪd] [aɪz] ['meʒərɪŋ] ,
**It galled him , even in his pride , to see those clear , candid eyes measuring ,**
它 恼怒 他 , 甚至 在 他的 自豪 , 到 看 那些 清除 , 坦率 眼睛 测量 ,

即使以他的自尊心而言，看到那双清澈坦率的眼睛审视着什么，也让他感到恼火。

[hæf] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ænd; ənd] [hæf] [ɪn'kredʒələsli] , [ðə; ði] ['næroʊ] [ 'limits ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .
**half unconsciously and half incredulously , the narrow limits of his nature .**
一半 不知不觉 和 一半 难以置信地 , 这 狭窄的 限制 的 他的 自然 .

他半是无意识地，半是难以置信地意识到自己性格的狭隘局限。

[wət'evər] [hiː; hi] [maɪt] [siːm] [tuː; tə] ['ʌðər] ,
**Whatever he might seem to others ,**
任何 他 可能 似乎 到 其他的 ,

无论他在别人眼中看起来如何，

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃaɪld] [hæd; həd] [weid] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrʃ] -
**he knew his own child had weighed him in the balance of her harsh -**
他 知道 他的 自己的 孩子 有 称重 他 在 这 平衡 的 她 残酷的 -
[dʒʌdʒɪŋ] [juːθ] ,
**judging youth ,**
评判 青年 ,

他知道，自己的孩子在她严苛评判的童年时代，也曾将他衡量过。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['wɑːntɪŋ] .
**and found him wanting .**
和 成立 他 想要 .

并发现他令人失望。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mænər] [lækt] ['duːtəfəlnəs] ,
**It was not that her manner lacked dutifulness ,**
它 曾是 不是 那 她 方式 缺乏 尽职尽责 ,

并非她缺乏尽职尽责的态度，

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɔːr] | [ðæt] | [ʃiː; ʃi] | ['evər] | [feɪld] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['aʊtwərd] | [ækts] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | ['dɔːtər] | ; |
| **or** | **that** | **she** | **ever** | **failed** | **in** | **the** | **outward** | **acts** | **of** | **a** | **daughter** | **;** |
| 或者 | 那 | 她 | 曾经 | 失败的 | 在 | 这 | 向外 | 行为 | 的 | 一个 | 女儿 | ; |

或者说，她曾经在女儿应尽的义务方面有所缺失；

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bɪ'loʊ] | [ðə; ði] | ['sɜːrfɪs] | [ʌv; əv] | [ðer; ðər] | ['mjuːtʃuəl] | [rɪ'zɜːrv] | [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | , | [æt; ət] | [liːst] | [ɑːn] | ['ɛθəlz] | [pɑːrt] | , |
| **below** | **the** | **surface** | **of** | **their** | **mutual** | **reserve** | **there** | **was** | **,** | **at** | **least** | **on** | **Ethel's** | **part** | **,** |
| 以下 | 这 | 表面 | 的 | 他们的 | 相互的 | 预订 | 那里 | 曾是 | , | 在 | 至少 | 在 | 埃塞尔的 | 部分 | , |

在他们彼此矜持的表象之下，至少在埃塞尔这边，隐藏着……

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [diːp] | ['kreɪvɪŋ] | [fɔːr; fər] | [ə; eɪ] | ['betər] | [ˌʌndər'stændɪŋ] | ; | [bʌt; bət] | ['iːv(ə)n] | [ɪf] | [hiː; hi] | [wɜːr; wər] | ['siːkrətli] | [fɑːnd] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | , |
| **a** | **deep** | **craving** | **for** | **a** | **better** | **understanding** | **;** | **but** | **even** | **if** | **he** | **were** | **secretly** | **fond** | **of** | **her** | **,** |
| 一个 | 深的 | 渴望 | 为了 | 一个 | 更好的 | 理解 | ; | 但 | 甚至 | 如果 | 他 | 是 | 偷偷 | 喜爱 | 的 | 她 | , |

他内心深处渴望更深入地了解她；但即便他暗恋她，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | [noʊ] | [dɪ'naɪɪŋ] | [ðæt] | ['mɪstər] | . | [trɪ'lɔːni] | [wʌz; wəz] | [ʌn'iːzi] | [ɪn] | [hɜːr; hər] | ['prez(ə)ns] | ; |
| **there** | **was** | **no** | **denying** | **that** | **Mr** | **.** | **Trelawny** | **was** | **uneasy** | **in** | **her** | **presence** | **;** |
| 那里 | 曾是 | 不 | 否认 | 那 | 先生 | . | 特里劳尼 | 曾是 | 不安 | 在 | 她 | 在场 | ; |

毫无疑问，特里劳尼先生在她面前感到不自在；

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['kɑːnʃəns] | ['ɔːf(ə)n] | [spoʊk] | [tuː; tə] | [hɪm; ɪm] | [ɪn] | [hɜːr; hər] | [ɪn'dɪgnənt] | [jʌŋ] | [vɔɪs] | ; |
| **conscience** | **often** | **spoke** | **to** | **him** | **in** | **her** | **indignant** | **young** | **voice** | **;** |
| 良心 | 经常 | 辐 | 到 | 他 | 在 | 她 | 愤怒 | 年轻的 | 嗓音 | ; |

良心常常用她愤慨的年轻声音向他说话；

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ʌndər] | [ðoʊz] | ['ʃaɪnɪŋ] | [bluː] | [aɪz] | [æm'bɪʃ(ə)n] | [siːmd] | ['pɔːltri] | , |
| **under** | **those** | **shining** | **blue** | **eyes** | **ambition** | **seemed** | **paltry** | **,** |
| 在下面 | 那些 | 灼灼 | 蓝色的 | 眼睛 | 志向 | 似乎 | 微不足道 | , |

在那双闪亮的蓝眼睛下，野心显得微不足道。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['strætədʒəm] | [ænd; ənd] | | [ʌv; əv] | ['pɑːrti] | ['spɪrɪt] | ['lɪt(ə)l] | ['betər] | [ðæn; ðən] | [mɪr] | ['trʌklɪŋ] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [loʊ] | ['kʌnɪŋ] | [ʌv; əv] | [dɪ'siːt] | . |
| **and** | **the** | **stratagems** | **and** | **manœuvres** | **of** | **party** | **spirit** | **little** | **better** | **than** | **mere** | **truckling** | **and** | **the** | **low** | **cunning** | **of** | **deceit** | **.** |
| 和 | 这 | 策略 | 和 | 机动 | 的 | 派对 | 精神 | 小的 | 更好的 | 比 | 仅仅 | 卡车运输 | 和 | 这 | 低的 | 狡猾 | 的 | 欺骗 | . |

而党的精神所采取的策略和手段，也只不过是卑躬屈膝和低劣的欺骗手段罢了。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [wʊd] | [nɑːt] | [biː; bi] | [tuː] | [mʌtʃ] | [tuː; tə] | [seɪ] | [ðæt] | [hiː; hi] | ['ɔːlmoʊst] | [fɪrd] | [hɜːr; hər] | ; |
| **It** | **would** | **not** | **be** | **too** | **much** | **to** | **say** | **that** | **he** | **almost** | **feared** | **her** | **;** |
| 它 | 会 | 不是 | 是 | 也 | 很多 | 到 | 说 | 那 | 他 | 几乎 | 害怕 | 她 | ; |

毫不夸张地说，他几乎有点害怕她；

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [ðer; ðər] | [wɜːr; wər] | [taɪmz] | [wen] | [ðɪs] | [sens] | [ʌv; əv] | ['ʌnkəndʒini'æliti] | [wʌz; wəz] | [soʊ] | [ə'presɪv] | [ðæt] | [hiː; hi] | [wʊd] | ['glædli] | [hæv; həv] | [gɑːt] | [rɪd] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | , |
| **that** | **there** | **were** | **times** | **when** | **this** | **sense** | **of** | **uncongeniality** | **was** | **so** | **oppressive** | **that** | **he** | **would** | **gladly** | **have** | **got** | **rid** | **of** | **her** | **,** |
| 那 | 那里 | 是 | 时代 | 什么时候 | 这 | 感觉 | 的 | 不合拍 | 曾是 | 所以 | 压迫性的 | 那 | 他 | 会 | 乐意 | 有 | 得到 | 摆脱 | 的 | 她 | , |

有时这种不合拍的感觉如此令人窒息，以至于他恨不得立刻摆脱她。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wen] | [hiː; hi] | [wʊd] | ['ræðər] | [hæv; həv] | [bɪn] | [left] | [ə'loʊn] | [ðæn; ðən] | [ɪn'dʊr] | [ðə; ði] | ['saɪlənt] | [rɪ'bjuːk] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | ['prez(ə)ns] | . |
| **when** | **he** | **would** | **rather** | **have** | **been** | **left** | **alone** | **than** | **endure** | **the** | **silent** | **rebuke** | **of** | **her** | **presence** | **.** |
| 什么时候 | 他 | 会 | 相当 | 有 | 到过 | 左边 | 独自的 | 比 | 忍受 | 这 | 沉默的 | 训斥 | 的 | 她 | 在场 | . |

他宁愿独自一人，也不愿忍受她无声的斥责。

[ʌv; əv] [leɪt] [hɪz; ɪz]['æŋgər][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [greɪt] [ə'genst] [hɜːr; hər] ;
**Of late his anger had been very great against her ;**
的 晚的 他的 愤怒 有 到过 非常 伟大的 反对 她 ;

近来他对她非常生气；

[ðə; ði][skɔːrn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'fendɪd] [hɜːr'self] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tə'neɪʃəs] [wɪl] [hæd; həd]
**the scorn with which she had defended herself against his tenacious will had**
这 轻蔑 和 哪个 她 有 辩护 她自己 反对 他的 顽强 将要 有
['ræŋkəld] ['diːpli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
**rankled deeply in his mind ,**
恼怒 深 在 他的 头脑 ,

她当初对他的顽固意志表现出的蔑视，深深地刺痛了他的心。

[ænd; ənd][æz; əz] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] .
**and as yet there was no question of forgiveness .**
和 作为 然而 那里 曾是 不 问题 的 饶恕 .

当时还没有宽恕的问题。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bend] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [triːt] [hɜːr; hər]
**If he could not bend her to his purpose he would at least treat her**
如果 他 可以 不是 弯曲 她 到 他的 目的 他 会 在 至少 对待 她
[æz; əz][wʌn] [triːts] [ə; eɪ] [ˌkɑːntu'meɪʃəs] [tʃaɪld] .
**as one treats a contumacious child .**
作为 一 款待 一个 顽固的 孩子 .

如果他不能让她屈服于他的目的，至少他也会像对待不听话的孩子一样对待她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][wɜːrdz] — [ræʃ] , [ˌʌnəd'vaɪzəbl] , [bʌt; bət] ['ɑːnɪst] [wɜːrdz] — [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]
**She had spoken words — rash , unadvisable , but honest words — which even his**
她 有 说 字 — 皮疹 , 不建议 , 但 诚实的 字 — 哪个 甚至 他的
['lɪt(ə)l] [soʊl] [hæd; həd] [felt] ['diːpli] .
**little soul had felt deeply .**
小的 灵魂 有 毛毡 深 .

她说过一些话——虽然鲁莽、不明智，但却是真诚的话——就连他幼小的心灵也深有感触。

[noʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] ; [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][noʊ] ['kɑːnfɪdəns] , [noʊ] ['lʌvɪŋ]
**No , he would not forgive her ; there should be no confidence , no loving**
不 , 他 会 不是 原谅 她 ; 那里 应该 是 不 信心 , 不 爱
['ɪntərkɔːrs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
**intercourse between them ,**
交往 之间 他们 ,

不，他不会原谅她；他们之间不应该再有信任，也不应该再有任何亲密关系。

[tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp] [ðɪs] ['fuːlɪʃ] ['fænsi][ʌv; əv][hɜːrz] ,
**till she had given up this foolish fancy of hers ,**
直到 她 有 给定 向上 这 愚蠢 想要 的 她的 ,

直到她放弃了这种愚蠢的幻想。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr'self][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ; [ænd; ənd]
**or at least had brought herself to promise that she would give it up ; and**
或者 在 至少 有 带来 她自己 到 承诺 那 她 会 给 它 向上 ; 和
[jet] ,
**yet ,**
然而 ,

或者至少她已经下定决心要放弃它；然而，

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðoʊ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['heriət] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [θɔːrn] [ɪn][hɪz; ɪz][saɪd] ,
**strange to say , though Dr . Heriot had become a thorn in his side ,**
奇怪的 到 说 , 尽管 博士 . 赫里奥特 有 变得 一个 刺 在 他的 边 ,

说来奇怪，赫里奥特医生却成了他的一根眼中钉。

[ðoʊ] [ðə; ði] [dred] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [droʊv] [ɔːl] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] ,
**though the dread of him drove all comfort from his pillow ,**
尽管 这 恐惧 的 他 驾驶 全部 舒适 从 他的 枕头 ,

尽管对他的恐惧让他枕上所有的舒适感都消失殆尽，

[hiː; hi] [jet] [lækt] ['kɜːrɪdʒ] ['oʊpənli][tuː; tə] [ə'kjuːz] [hɜːr; hər] ;
**he yet lacked courage openly to accuse her ;**
他 然而 缺乏 勇气 公然 到 控 她 ;

但他却缺乏公开指责她的勇气;

[sʌm; səm]['leɪt(ə)nt] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [tʃekt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][soʊ] [ɪn'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz]
**some latent sense of honour within him checked him from so insulting his**
一些 潜 感觉 的 荣誉 之内 他 已检查 他 从 所以 侮辱 他的
['mʌðərləs] [tʃaɪld] .
**motherless child .**
无母 孩子 .

他内心深处某种潜在的荣誉感阻止了他如此侮辱他那失去母亲的孩子。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['æftər] ['mɪldrədz] ['bɜːrθdeɪ] ,
**It so happened that on the evening after Mildred's birthday ,**
它 所以 发生 那 在 这 晚上 后 米尔德雷德的 生日 ,

恰巧在米尔德雷德生日后的第二天晚上，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [kɔːld] [ʌp] [æt; ət] [kɝːkliːθəm] [haʊs] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['mɪstər] . [trɪ'lɔːni] [ɑːn]
**Dr . Heriot called up at Kirkleatham House to speak to Mr . Trelawny on**
博士 . 赫里奥特 称为 向上 在 柯克利瑟姆 房子 到 说话 到 先生 . 特里劳尼 在
[sʌm; səm] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .
**some matter of business .**
一些 事情 的 商业 .

赫里奥特博士到柯克利瑟姆府拜访特里劳尼先生，商讨一些公事。

['ritʃəd] [wʌz; wəz]['daɪnɪŋ] [ðer; ðər] ,
**Richard was dining there ,**
理查德 曾是 用餐 那里 ,

理查德当时正在那里用餐。

[ænd; ənd] ['ɛθəlz] ['kerwɔːrn] [feɪs] [hæd; həd] [rɪ'lækst] ['ɪntuː] [smaɪlz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
**and Ethel's careworn face had relaxed into smiles at the sight of her**
和 埃塞尔的 忧心忡忡 脸 有 轻松 进入 微笑 在 这 视线 的 她
['feɪvərɪt] ;
**favourite ;**
最喜欢的 ;

看到自己最喜欢的人，埃塞尔疲惫不堪的脸上露出了笑容;

[ðə; ði] ['gluːmi] [ruːm] [siːmd] ['braɪtnd] ['sʌmhaʊ] , ['dɪnər] [wʌz; wəz] [les] [lɔːŋ] [ænd; ənd]
**the gloomy room seemed brightened somehow , dinner was less long and**
这 阴沉 房间 似乎 明亮 不知何故 , 晚餐 曾是 较少的 长的 和
[ə'presɪv] ,
**oppressive ,**
压迫性的 ,

阴暗的房间似乎明亮了一些，晚餐也变得不那么漫长和压抑了。

[noʊ] ['ɔːf(ə)l] ['pɔːzɪz] [ʌv; əv] ['saɪləns] [fel] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [tuː; tə][biː; bi] [brɪdʒd]
**no awful pauses of silence fell between the father and daughter to be bridged**
不 可怕 停顿 的 沉默 跌倒 之间 这 父亲 和 女儿 到 是 桥接
['oʊvər] [ˊtreblɪŋli] .
**over tremblingly .**
超过 颤抖地 .

父女之间没有出现令人窒息的沉默，无需颤抖着跨越。

['rɪtʃɚdz] ['tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['redi] [floʊ] [ʌv; əv] [tɔːk] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fɔːrst] , [pər'hæps] — [went]
**Richard's cheerful voice and ready flow of talk — a little forced , perhaps — went**
理查德的 快乐 嗓音 和 准备好 流动 的 讲话 — 一个 小的 强制 , 也许 — 去
[ɑːn] ['smuːðli] [ænd; ənd] ['iːvnli] ;
**on smoothly and evenly ;**
在 顺利 和 均匀地 ;

理查德的声音欢快，谈吐流畅——或许有些勉强——但整个过程平稳而连贯;

[ɪn'θuːziæzəm] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['pɑːsəb(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] [rɪ'streɪnt] [ʌv; əv] ['mɪstər] . -
**enthusiasm was not possible under the chilling restraint of Mr . Trelawny's**
热情 曾是 不是 可能的 在下面 这 令人不寒而栗 克制 的 先生 . -
['meʒərd] ['sentənsɪz] ,
**measured sentences ,**
测量 句子 ,

在特里劳尼先生冷静而克制的措辞下，人们不可能表现出热情。

[bʌt; bət] [æt; ət] [liːst] ['eθəl] [sɔː] [ðə; ði] ['efərt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
**but at least Ethel saw the effort and was grateful for it .**
但 在 至少 埃塞尔 锯 这 努力 和 曾是 感激的 为了 它 .

但至少埃塞尔看到了这份努力，并对此表示感激。

['ritʃəd] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [fɔːrθ] ['fluːəntli] [ɑːn] [ə; eɪ] [θriː] [deɪz] - ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['lʌndən] [ðæt] [hiː; hi]
**Richard was holding forth fluently on a three days ' visit to London that he**
理查德 曾是 保持 前进 流利地 在 一个 三 天 - 访问 到 伦敦 那 他
[hæd; həd] ['leɪtli] [peɪd] ,
**had lately paid ,**
有 最近 有薪酬的 ,

理查德滔滔不绝地讲述着他最近对伦敦进行的为期三天的访问。

[wen] [ə; eɪ] ['mʌtəd] [ˌekskləˈmeɪʃn] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . [trɪ'lɔːni] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]
**when a muttered exclamation from Mr . Trelawny interrupted him , and a**
什么时候 一个 低声说道 感叹 从 先生 . 特里劳尼 中断 他 , 和 一个
['moʊmənt] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [dɔːr] - [bel] [ræŋ] .
**moment afterwards the door - bell rang .**
片刻 然后 这 门 - 钟 响铃 .

这时，特里劳尼先生低声惊呼了一声，打断了他的话，片刻之后，门铃响了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 赫里奥特的选择：一个故事(Heriot's Choice A Tale)
## 第17/33页

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [ʃeɪd] | [ʌv; əv] | ['æŋgri] | [ə'nɔɪəns] | [pæst] | ['oʊvər] | [ðə; ði] | ['skwaɪərz] | ['hænsəm] | , | [feɪs] | — | [hɪz; ɪz] | [θɪn] |
| **A** | **shade** | **of** | **angry** | **annoyance** | **passed** | **over** | **the** | **Squire's** | **handsome** | **,** | **face** | **—** | **his** | **thin** |
| 一个 | 阴影 | 的 | 生气的 | 烦恼 | 通过了 | 超过 | 这 | 乡绅的 | 英俊的 | , | 脸 | — | 他的 | 薄的 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [lɪps] | [kloʊzd] | ['ɑːmɪnəsli] | . |
| **lips** | **closed** | **ominously** | **.** |
| 嘴唇 | 关闭 | 不祥地 | . |

乡绅英俊的脸上掠过一丝愤怒和恼怒，他那薄薄的嘴唇阴沉地紧闭着。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [wʌt] | [dʌz] | [hiː; hi] | [wɑːnt] | [æt; ət] | [ðɪs] | [taɪm] | [ʌv; əv] | [naɪt] | ? | - |
| **'** | **What** | **does** | **he** | **want** | **at** | **this** | **time** | **of** | **night** | **?** | **'** |
| - | 什么 | 做 | 他 | 想 | 在 | 这 | 时间 | 的 | 夜晚 | ? | - |

“他大半夜想干什么？”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [di'mɑːndid] | , | [dɑːtɪŋ] | [ə; eɪ] | [sə'spɪʃəs] | [glæns] | [æt; ət] | ['eθəl] | , | [huːz] | [kwɪk] | [ɪrz] | [hæd; həd] |
| **he** | **demanded** | **,** | **darting** | **a** | **suspicious** | **glance** | **at** | **Ethel** | **,** | **whose** | **quick** | **ears** | **had** |
| 他 | 要求 | , | 飞镖 | 一个 | 可疑的 | 瞥一眼 | 在 | 埃塞尔 | , | 谁 | 快的 | 耳朵 | 有 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ['rɛkəgˌnaɪzd] | [ðə; ði] | [ 'futsteps ] | ; |
| **recognised** | **the** | **footsteps** | **;** |
| 已确认 | 这 | 脚步声 | ; |

他问道，同时狐疑地瞥了一眼埃塞尔，埃塞尔耳朵灵敏，已经认出了脚步声；

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɜːr; hər] | [braɪt] | [flʌʃ] | [ʌv; əv] | ['pleʒər] | ['feɪdɪd] | [ə'weɪ] | [æt; ət] | [ðæt] | ['ræθfl] | [lʊk] | ; |
| **her** | **bright** | **flush** | **of** | **pleasure** | **faded** | **away** | **at** | **that** | **wrathful** | **look** | **;** |
| 她 | 明亮的 | 冲洗 | 的 | 乐趣 | 褪色 | 离开 | 在 | 那 | 愤怒的 | 看 | ; |

看到那愤怒的表情，她脸上的喜悦瞬间消失殆尽；

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [hiːvd] | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | ['petʃələnt] | [saɪ] | [æz; əz] | [hɜːr; hər] | ['fɑːðər] | [left] | [ðə; ði] | [ruːm] | , |
| **she** | **heaved** | **a** | **little** | **petulant** | **sigh** | **as** | **her** | **father** | **left** | **the** | **room** | **,** |
| 她 | 喘息 | 一个 | 小的 | 任性的 | 叹 | 作为 | 她 | 父亲 | 左边 | 这 | 房间 | , |

父亲离开房间时，她不耐烦地轻轻叹了口气。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ['kloʊzɪŋ] | [ðə; ði] | [dɔːr] | ['ʃɑːrpli] | ['æftər] | [hɪm; ɪm] | . |
| **closing** | **the** | **door** | **sharply** | **after** | **him** | **.** |
| 结束 | 这 | 门 | 尖锐地 | 后 | 他 | . |

他走后，用力地关上了门。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [laɪk] | ['evriθɪŋ] | [els] | , | - | [ʃiː; ʃi] | ['mɝːmɝd] | . |
| **'** | **It** | **is** | **like** | **everything** | **else** | **,** | **'** | **she** | **murmured** | **.** |
| - | 它 | 是 | 喜欢 | 一切 | 别的 | , | - | 她 | 低声说道 | . |

“这和其他所有事情一样，”她喃喃自语道。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ˌaɪ 'tiː] | [juːst] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [soʊ] | ['plez(ə)nt] | [hɪz; ɪz] | ['drɑːpɪŋ] | [ɪn] | [ʌv; əv] | [æn; ən] | ['iːvnɪŋ] | , | [bʌt; bət] | ['evriθɪŋ] |
| **'** | **It** | **used** | **to** | **be** | **so** | **pleasant** | **his** | **dropping** | **in** | **of** | **an** | **evening** | **,** | **but** | **everything** |
| - | 它 | 用过的 | 到 | 是 | 所以 | 令人愉快的 | 他的 | 下降 | 在 | 的 | 一个 | 晚上 | , | 但 | 一切 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [siːmz] | [spɔɪld] | ['sʌmhaʊ] | . | - |
| **seems** | **spoiled** | **somehow** | **.** | **'** |
| 似乎 | 被宠坏了 | 不知何故 | . | - |

“以前他晚上过来串门总是让人很开心，但现在一切似乎都变味了。”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [duː] | [nɑːt] | [ˌʌndər'stænd] | . |
| **'** | **I** | **do** | **not** | **understand** | **.** |
| - | 我 | 做 | 不是 | 理解 | . |

'我不明白。

[aɪ] [θɔːt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [wʌz; wəz][soʊ] ['ɪntɪmət] [hɪr] , - [rɪ'tɜːrnd] ['ritʃəd] ,
**I thought Dr . Heriot was so intimate here , ' returned Richard ,**
我 想法 博士 . 赫里奥特 曾是 所以 亲密的 这里 , - 返回 理查德 ,

“我以为赫里奥特医生在这里很亲近呢，”理查德回答道。

---

[ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [ʃɑːkt] [æt; ət] [ðɪs] [nuː] ['æspekt][ʌv; əv] [θɪŋz] .
**astonished and shocked at this new aspect of things .**
惊讶 和 震惊 在 这 新的 方面 的 事物 .

对此新情况感到震惊和惊讶。

---

['mɪstər] . - [lʊk] [ʌv; əv] ['æŋgri] [ə'nɔɪəns] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːst] [ɑːn][hɪm; ɪm] — [wʌt]
**Mr . Trelawny's look of angry annoyance had not been lost on him — what**
先生 . - 看 的 生气的 烦恼 有 不是 到过 丢失的 在 他 — 什么
[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
**had come to him ?**
有 来 到 他 ?

特里劳尼先生愤怒恼怒的表情他并没有错过——他这是怎么了？

---

[wʊd] [hiː; hi] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] ?
**would he quarrel with them all ?**
会 他 争吵 和 他们 全部 ?

他会和他们所有人吵架吗？

---

- [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ] [soʊ] [lɔːŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
**' I do not understand ; I have been away so long , you know ,**
- 我 做 不是 理解 ; 我 有 到过 离开 所以 长的 , 你 知道 ,

“我不明白；你知道，我离开太久了。”

---

- [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʊk] [ɪts] ['sɔftəst] [toʊn] .
**' and unconsciously his voice took its softest tone .**
- 和 不知不觉 他的 嗓音 采取 它是 最柔软 语气 .

他不自觉地用最温柔的语气说话。

---

- [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , - [rɪ'plaɪd] ['eθəl] , ['wɪrəli] ;
**' There is nothing to understand , ' replied Ethel , wearily ;**
- 那里 是 没有什么 到 理解 , - 回复 埃塞尔 , 疲劳 ;

“没什么好理解的，”埃塞尔疲惫地回答道；

---

- ['oʊnli]['pɑːpə][ænd; ənd][hiː; hi][ɑːr; ər][nɑːt] [sʌtʃ] [gʊd] [frendz] [naʊ] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [ˌdisə'griːd] [ɪn]
**' only papa and he are not such good friends now ; they have disagreed in**
- 仅有的 爸爸 和 他 是 不是 这样的 好的 朋友们 现在 ; 他们 有 不同意 在
['pɑːlətɪks] — ['dʒent(ə)lmən] [wɪl] ,
**politics — gentlemen will ,**
政治 — 先生们 将要 ,

“只是爸爸和他现在关系没那么好了；他们在政治上意见不合——君子之间总会有分歧。”

---

[juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd] ['leɪtli] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [hæz; həz] [vekst] [hɪm; ɪm][baɪ] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn]
**you know — and lately Dr . Heriot has vexed him by insisting on**
你 知道 — 和 最近 博士 . 赫里奥特 有 烦恼 他 经过 坚持 在
[sʌm; səm] ['sænəteri] [ri'fɔːmz] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔtidʒz] .
**some sanitary reforms in some of the cottages .**
一些 卫生 改革 在 一些 的 这 小屋 .

你知道——最近赫里奥特医生坚持要对一些小屋进行一些卫生改革，这让他很恼火。

---

['pɑːpə] [heɪts] ['eni] [ˌɪntər'fɪrəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tenənts] ,
**Papa hates any interference with his tenants ,**
爸爸 讨厌 任何 干涉 和 他的 租户 ,

爸爸最讨厌别人干涉他的房客，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈiːzi] [tuː; tə] [ˈsaɪləns] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈheriət] [wen] [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz]
**and it is not easy to silence Dr . Heriot when he thinks it is his**
和 它 是 不是 简单的 到 沉默 博士 . 赫里奥特 什么时候 他 思考 它 是 他的
[ˈduːti][tuː; tə] [spiːk] . -
**duty to speak . '**
责任 到 说话 . -

而且，当赫里奥特博士认为发言是他的职责时，想要让他闭嘴并不容易。

- [ænd; ənd] [ˈsænəteri] [rɪˈfɔːrm] [ɪz][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈdʒɑːnz] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈhɑːbi] .
**' And sanitary reform is Dr . John's special hobby .**
- 和 卫生 改革 是 博士 . 约翰的 特别的 爱好 .

“卫生改革是约翰博士的特殊爱好。”

[jes] , [aɪ] [siː] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈɡriːvəs] [ˈpɪti] , - [əˈsentid] [ˈritʃəd] ,
**Yes , I see ; it is a grievous pity , ' assented Richard ,**
是的 , 我 看 ; 它 是 一个 严重的 遗憾 , - 同意 理查德 ,

“是的，我明白了；真是太可惜了，”理查德赞同道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [riˈzjuːmd] [ðə; ði][oʊld][ˈtɑːpɪk] .
**and then he resumed the old topic .**
和 然后 他 恢复 这 老的 话题 .

然后他又回到了之前的话题。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnˈsɪmpəˌθaɪzɪŋ] ,
**It was not that he was unsympathising ,**
它 曾是 不是 那 他 曾是 冷漠无情 ,

并非他冷漠无情，

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fərˈɡet] [ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈeθəl] ;
**but he could not forget the happiness of being alone with Ethel ;**
但 他 可以 不是 忘记 这 幸福 的 存在 独自的 和 埃塞尔 ;

但他无法忘记与埃塞尔单独相处的快乐；

[ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔŋd] [ɔːl] [læst] [naɪt] .
**the opportunity had come for which he had longed all last night .**
这 机会 有 来 为了 哪个 他 有 渴望 全部最后的 夜晚 .

他昨晚一直渴望的机会终于来了。

[æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] [ɑːn] [ˈkɑːmli] [ænd; ənd] [ˈræpɪdli] [hɪz; ɪz] [ˈtɛmpəlz] [biːt] [ænd; ənd] [eɪkt] [wɪð; wɪθ]
**As he talked on calmly and rapidly his temples beat and ached with**
作为 他 谈话 在 平静地 和 快速 他的 寺庙 打 和 疼痛 和
[ɪkˈsaɪtmənt] .
**excitement .**
激动 .

他语速很快、语气平静地继续说着，激动得太阳穴一阵阵跳动疼痛。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] [stoʊl] [ə; eɪ] [ˈfɜːrtɪv] [ɡlæns] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [ˈsʌmwʌt] [ˈæbsəntli] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm]
**Once or twice he stole a furtive glance as she sat somewhat absently beside him**
一次 或者 两次 他 偷窃 一个 鬼鬼祟祟 瞥一眼 作为 她 卫星 有些 心不在焉地 旁 他
.
**:**
.

她心不在焉地坐在他旁边，他时不时会偷偷瞥她一眼。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [ˈventʃər] [ˌaɪ ˈtiː] ?
**Could he venture it ?**
可以 他 风险投资 它 ?

他敢冒险尝试吗？

[wʊd] [nɑːt][hɪz; ɪz][lɪps] [kloʊz] [ɪf] [hiː; hi] [ɛ'seɪd] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][æt; ət][wʌns][soʊ] [swiːt] [ænd; ənd]
**would not his lips close if he essayed a subject at once so sweet and**
会 不是 他的 嘴唇 关闭 如果 他 尝试 一个 主题 在 一次 所以 甜的 和
['perələs] ?
**perilous ?**
危险的 ?

如果他尝试谈论这样一个既甜蜜又危险的话题，他的嘴唇难道不会紧闭吗?

[æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] [hiː; hi]['noʊtɪd] ['evri] [trɪk] , ['evri] ['dʒestʃər] ; [ðə; ði] [kweɪnt] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
**As he talked he noted every trick , every gesture ; the quaint fashion of her**
作为 他 谈话 他 著名的 每一个 诡计 , 每一个 手势 ; 这 古雅 时尚 的 她
[dres] ,
**dress ,**
裙子 ,

他一边和她说话，一边留意着她的每一个小伎俩、每一个手势；还有她那奇特的服装款式，

[meɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːft] , ['klɪŋɪŋ] [mə'tɪriəl] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['hjuːgənɑːt] [sliːv] ,
**made of some soft , clinging material ; it had a Huguenot sleeve ,**
制成 的 一些 柔软的 , 依恋 材料 ; 它 有 一个 胡格诺派 袖子 ,

由某种柔软贴身的材料制成；它有一个胡格诺派风格的袖子。

[hiː; hi] [rɪ'membər] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
**he remembered — for she had told him it was designed from a**
他 记得 — 为了 她 有 讲述 他 它 曾是 设计 从 一个
[frentʃ] ['pɪktʃər] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] [trɪmd] [wɪð; wɪθ][oʊld] [və'niːʃn] [pɔɪnt] ;
**French picture — and was trimmed with old Venetian point ;**
法语 图片 — 和 曾是 修剪过的 和 老的 威尼斯 观点 ;

他想起来了——因为她曾告诉他，这件首饰是根据一幅法国画作设计的——并饰有古老的威尼斯刺绣图案；

[æn; ən] ['ɑːdli] - [ʃeɪpt] [moʊ'zeɪɪk] [rɪŋ] [gliːmd] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['teɪpər]['fɪŋgərz][ænd; ənd]
**an oddly - shaped mosaic ring gleamed on one of her long taper fingers and**
一个 奇怪 - 形状 马赛克 戒指 闪闪发光 在 一 的 她 长的 锥形 手指 和
[wʌz; wəz][hɜːr; hər]['oʊnli] ['ɔːrnəmənt] .
**was her only ornament .**
曾是 她 仅有的 装饰品 .

她修长的手指上戴着一枚形状奇特的马赛克戒指，闪闪发光，这是她唯一的饰品。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [lʊk] [soʊ] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [swiːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd]
**He had never seen her look so picturesque and yet so sweet as she did**
他 有 绝不 已见 她 看 所以 如画 和 然而 所以 甜的 作为 她 做过
[ðæt] [naɪt] ,
**that night ,**
那 夜晚 ,

他从未见过她像那天晚上那样美丽动人，又如此甜美可人。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði][læst]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə] ['dezərt] [hɪm; ɪm] .
**but as he looked the last particle of courage seemed to desert him .**
但 作为 他 看起来 这 最后的 粒子 的 勇气 似乎 到 沙漠 他 .

但当他环顾四周时，最后一丝勇气似乎也离他而去。

['eθəl] ['lisnd] ['oʊnli] ['æbsəntli] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] ;
**Ethel listened only absently as he talked ;**
埃塞尔 听着 仅有的 心不在焉地 作为 他 谈话 ;

他说话时，埃塞尔只是心不在焉地听着；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['streɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪrz] [tuː; tə] [kætʃ] [sʌm; səm] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .
**she was straining her ears to catch some sound from the adjoining room .**
她 曾是 紧张 她 耳朵 到 抓住 一些 声音 从 这 相邻的 房间 .

她竖起耳朵，想听听隔壁房间传来什么声音。

[fɔːr; fər] [wʌns] ['rɪtʃɜ˞dz] [tɔːk] ['wɪrid] [hɜːr; hər] .
**For once Richard's talk wearied her .**
为了 一次 理查德的 讲话 疲惫 她 .

这一次，理查德的谈话让她感到厌烦。

---

[haʊ] ['laʊdli] [ðə; ði] [bɜːrdz] [wɜːr; wər] [tʃɜːrp] [ðer; ðər] [gʊd] - [naɪt] — [wʊd] [hiː; hi] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd]
**How loudly the birds were chirping their good - night — would he come in and**
如何 高声 这 鸟类 是 啁啾声 他们的 好的 - 夜晚 — 会 他 来 在 和
[wɪʃ] [hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [duː] ,
**wish her good - bye as he used to do ,**
希望 她 好的 - 再见 作为 他 用过的 到 做 ,

鸟儿们鸣叫着道晚安，声音如此响亮——他会像往常一样进来向她道别吗?

---

[ænd; ənd] [ðen] ['lɪŋgər] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [soʊ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] ?
**and then linger for an hour or so over his cup of coffee ?**
和 然后 萦绕 为了 一个 小时 或者 所以 超过 他的 杯子 的 咖啡 ?

然后他会花一个小时左右的时间慢慢品尝他的咖啡吗?

---

[hɑːrk] !
**Hark !**
听着 !

听!

---

[ðæt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
**that was his voice .**
那 曾是 他的 嗓音 .

那是他的声音。

---

[wʌz; wəz] [hiː; hi] ['goʊɪŋ] ?
**Was he going ?**
曾是 他 去 ?

他要去吗?

---

[ænd; ənd] , [oʊ] !
**And , oh !**
和 , 哦 !

哦!

---

['ʃʊrli] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɜːr; hər] ['fɑːðɜ˞z] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
**surely that was not her father's answering him .**
一定 那 曾是 不是 她 父亲的 回答 他 .

那肯定不是她父亲的回答。

---

- [hʌʃ] !
**' Hush !**
- 嘘 !

嘘!

---

[oʊ] , [pliːz] [hʌʃ] ! -
**oh , please hush ! '**
哦 , 请 嘘 ! -

哦，请安静!

---

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] ['saɪləns] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ]
**she exclaimed , holding out a hand as though to silence him , and moving**
她 惊呼 , 保持 出去 一个 手 作为 尽管 到 沉默 他 , 和 移动
[tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] . -
**towards the door . '**
向 这 门 . -

她惊呼一声，伸出手似乎要让他安静，然后走向门口。

[oʊ] , ['ritʃəd] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?
**Oh , Richard , what shall we do ?**
哦 , 理查德 , 什么 将 我们 做 ?

哦，理查德，我们该怎么办?

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] . -
**I knew it would come to this . '**
我 知道 它 会 来 到 这 . -

我知道事情会发展到这一步。

- [kʌm] [tuː; tə] [wʌt] ?
**' Come to what ?**
- 来 到 什么 ?

到什么地步?

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ?
**Is there anything the matter ?**
是 那里 任何事物 这 事情 ?

出什么事了吗?

[pliːz] [duː][nɑːt] [lʊk] [soʊ] [peɪl] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] . -
**Please do not look so pale over it . '**
请 做 不是 看 所以 苍白 超过 它 . -

请不要因为这件事而脸色那么苍白。

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] — [wʌt] [nuː] [vek'seɪʃn] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?
**What had she heard — what new vexation was this ?**
什么 有 她 听到 — 什么 新的 烦恼 曾是 这 ?

她听到了什么? 又是什么新的烦心事?

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [loʊ] , ['viːəmənt] [toʊnz] [ʌv; əv]
**But as he stood beside her , even he caught the low , vehement tones of**
但 作为 他 站立 旁 她 , 甚至 他 捕捉 这 低的 , 慷慨 音调 的
[sʌm; səm]['æŋgri] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
**some angry discussion .**
一些 生气的 讨论 .

但当他站在她身边时，他也听到了低沉而激烈的争论声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] ['ɛθəlz] ['peɪlnəs] ; [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
**There was no denying Ethel's paleness ; she almost wrung her hands .**
那里 曾是 不 否认 埃塞尔的 苍白 ; 她 几乎 拧干 她 双手 .

埃塞尔脸色苍白，这一点毋庸置疑；她几乎要搓手了。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [dɪd][aɪ][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] ?
**' Of course ; did I not tell you ?**
- 的 课程 ; 做过 我 不是 告诉 你 ?

“当然，我不是告诉过你吗? ”

[oʊ] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] ['pɑːpə] !
**Oh , you do not know papa !**
哦 , 你 做 不是 知道 爸爸 !

哦，你不认识爸爸!

[wen] [hiː; hi][ɪz]['æŋgri] [laɪk] [ðɪs] , [hiː; hi] [wɪl] [seɪ] [θɪŋz] [ðæt] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [ber] .
**When he is angry like this , he will say things that no one can bear .**
什么时候 他 是 生气的 喜欢 这 , 他 将要 说 事物 那 不 一 能 熊 .

他生气的时候，会说出让人无法忍受的话。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['heriət] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [hɪr] [ə'gen] — ['nevər] !
**Dr . Heriot will never come here again — never !**
博士 . 赫里奥特 将要 绝不 来 这里 再次 — 绝不 !

赫里奥特博士再也不会来这里了——永远不会!

[hiː; hi][ɪz] ['kwɔːrəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] .
**He is quarrelling with all his friends .**
他 是 争吵 和 全部 他的 朋友们 .

他跟所有朋友都吵架了。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] [wɪl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [tuː; tə] [heɪt] [ˌjuː 'es] . -
**By and by he will with you , and then you will learn to hate us . '**
经过 和 经过 他 将要 和 你 , 和 然后 你 将要 学习 到 恨 我们 . -

过段时间他也会这样对待你，到那时你就会学会恨我们了。

- [noʊ] , [noʊ] — [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [seɪ] [ðæt] , - [rɪ'plaɪd] ['ritʃəd] , ['suːðɪŋli] .
**' No , no — you must not say that , ' replied Richard , soothingly .**
- 不 , 不 — 你 必须 不是 说 那 , - 回复 理查德 , 舒缓地 .

“不，不——你不能这么说，”理查德安慰道。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɪ'stres] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] .
**With her distress all his courage had returned .**
和 她 痛苦 全部 他的 勇气 有 返回 .

她的悲伤让他重拾了勇气。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] ['ventʃərd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər][hænd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [ə'weɪ] .
**He even ventured to touch her hand , but she drew it quickly away .**
他 甚至 冒险 到 触碰 她 手 , 但 她 画 它 迅速地 离开 .

他甚至大胆地想碰碰她的手，但她迅速地把手抽了回去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ritʃəd] [naʊ] ,
**She was not thinking of Richard now ,**
她 曾是 不是 思维 的 理查德 现在 ,

她现在根本没想起理查德。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][kaɪnd] [frend] [huːz] [waɪz] ['kaunsəlz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɜːrnt] [tuː; tə]['væljuː] .
**but of a certain kind friend whose wise counsels she had learnt to value .**
但 的 一个 肯定 种类 朋友 谁 明智的 律师 她 有 学会了 到 价值 .

但她有一位特别的朋友，她很珍惜这位朋友的明智建议。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['bɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] .
**At least he should not go without bidding her good - bye .**
在 至少 他 应该 不是 去 没有 投标 她 好的 - 再见 .

他至少不应该不跟她道别就走。

['eθəl] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv]['pruːd(ə)ns][ɪn] [ðiːz] ['moʊmənts][ʌv; əv][hɑːt][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
**Ethel never thought of prudence in these moments of hot indignation .**
埃塞尔 绝不 想法 的 谨慎 在 这些 时刻 的 热的 愤慨 .

在怒火中烧之时，埃塞尔从没想过要谨慎行事。

[tuː; tə] ['rɪtʃɝdz] [dɪs'meɪ] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər][hænd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [flʌŋ] ['oʊpən]
**To Richard's dismay she caught her hand away from him and flung open**
到 理查德的 沮丧 她 捕捉 她 手 离开 从 他 和 扔 打开
[ðə; ði] [dɔːr] .
**the door .**
这 门 .

令理查德沮丧的是，她一把甩开他的手，猛地推开了门。

- [waɪ] [ɪz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] ['goʊɪŋ] , ['pɑːpə] ? -
**' Why is Dr . Heriot going , papa ? '**
- 为什么 是 博士 . 赫里奥特 去 , 爸爸 ? -

“爸爸，赫里奥特医生为什么要走？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] ,
**she asked ,**
她 问 ,

她问道：

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['wɔːkɪŋ] | [ʌp] | [tuː; tə] | [ðem; ðəm] | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | ['sɜːrt(ə)n] | ['mædʒəsti] | [ʌv; əv] | [geɪt] | [wɪtʃ] | [ʃiː; ʃi] | [kʊd; kəd] | [ə'suːm] | [æt; ət] | [taɪmz] | . |
| **walking** | **up** | **to** | **them** | **with** | **a** | **certain** | **majesty** | **of** | **gait** | **which** | **she** | **could** | **assume** | **at** | **times** | **.** |
| 步行 | 向上 | 到 | 他们 | 和 | 一个 | 肯定 | 威严 | 的 | 步态 | 哪个 | 她 | 可以 | 认为 | 在 | 时代 | . |

她迈着某种庄严的步伐走向他们，这种庄严是她有时能够展现出来的。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [ʃiː; ʃi] | [æskt] | [ðə; ði] | ['kwestʃən] | [ʃiː; ʃi] | [flæʃt] | [wʌn] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | [kiːn] | , | ['oʊpən] | - | [aɪd] | [lʊks] | [ɑːn] | [hɜːr; hər] | ['fɑːðər] | . |
| **As** | **she** | **asked** | **the** | **question** | **she** | **flashed** | **one** | **of** | **her** | **keen** | **,** | **open** | **-** | **eyed** | **looks** | **on** | **her** | **father** | **.** |
| 作为 | 她 | 问 | 这 | 问题 | 她 | 闪光灯 | 一 | 的 | 她 | 敏锐的 | , | 打开 | - | 眼睛 | 看起来 | 在 | 她 | 父亲 | . |

她问出这个问题时，用她那双锐利、睁大的眼睛瞥了一眼她的父亲。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['skwaɪərz] | ['ɑːlɪv] | [kəm'plekʃ(ə)n] | [hæd; həd] | [tɜːrnd] | ['sæloʊ] | [wɪð; wɪθ] | [sə'prest] | [ræθ] | , |
| **The** | **Squire's** | **olive** | **complexion** | **had** | **turned** | **sallow** | **with** | **suppressed** | **wrath** | **,** |
| 这 | 乡绅的 | 橄榄 | 肤色 | 有 | 转向 | 黄褐色 | 和 | 被抑制 | 愤怒 | , |

乡绅原本橄榄色的脸色因压抑的怒火而变得蜡黄。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [veɪnz] | [ɑːn] | [hɪz; ɪz] | ['fɔːrhed] | [wɜːr; wər] | ['swoʊlən] | [laɪk] | ['wɪpkɔːrd] | ; | [æz; əz] | [hiː; hi] | ['ænsər] | [hɜːr; hər] | , |
| **the** | **veins** | **on** | **his** | **forehead** | **were** | **swollen** | **like** | **whipcord** | **;** | **as** | **he** | **answered** | **her** | **,** |
| 这 | 静脉 | 在 | 他的 | 前额 | 是 | 肿 | 喜欢 | 鞭绳 | ; | 作为 | 他 | 回答 | 她 | , |

他额头上的青筋像鞭子一样肿胀；当他回答她时，

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['hɑːrʃnəs] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | [vɔɪs] | ['greɪtɪd] | ['rʌfli] | [ɑːn] | [hɜːr; hər] | [ɪr] | . |
| **the** | **harshness** | **of** | **his** | **voice** | **grated** | **roughly** | **on** | **her** | **ear** | **.** |
| 这 | 严厉 | 的 | 他的 | 嗓音 | 磨碎的 | 大致 | 在 | 她 | 耳朵 | . |

他那刺耳的声音粗暴地刺激着她的耳朵。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | [nɑːt] | ['wɑːntɪd] | , | ['eθəl] | ; | [goʊ] | [bæk] | [tuː; tə] | [jʌŋ] | ['læmbərt] | . |
| **'** | **You** | **are** | **not** | **wanted** | **,** | **Ethel** | **;** | **go** | **back** | **to** | **young** | **Lambert** | **.** |
| - | 你 | 是 | 不是 | 通缉 | , | 埃塞尔 | ; | 去 | 后退 | 到 | 年轻的 | 兰伯特 | . |

“埃塞尔，你不受欢迎；回到小兰伯特身边去吧。”

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | ['kænɑːt] | [ə'laʊ] | [gɝːlz] | [tuː; tə] | [ˌɪntər'fɪr] | [ɪn] | [maɪ] | ['praɪvət] | ['bɪznəs] | . | - |
| **I** | **cannot** | **allow** | **girls** | **to** | **interfere** | **in** | **my** | **private** | **business** | **.** | **'** |
| 我 | 不能 | 允许 | 女孩们 | 到 | 干扰 | 在 | 我的 | 私人的 | 商业 | . | - |

我不能允许女孩们干涉我的私事。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [juː; jʊ] | [hæv; həv] | ['kwɑːrəld] | [wɪð; wɪθ] | ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['heriət] | , | ['pɑːpə] | , | - | [rɪ'tɜːrnd] | ['eθəl] | , | [ɪn] | [hɜːr; hər] | ['rɪŋɪŋ] | [toʊnz] | , |
| **'** | **You** | **have** | **quarrelled** | **with** | **Dr** | **.** | **Heriot** | **,** | **papa** | **,** | **'** | **returned** | **Ethel** | **,** | **in** | **her** | **ringing** | **tones** | **,** |
| - | 你 | 有 | 争吵 | 和 | 博士 | . | 赫里奥特 | , | 爸爸 | , | - | 返回 | 埃塞尔 | , | 在 | 她 | 铃声 | 音调 | , |

“爸爸，你和赫里奥特医生吵架了，”埃塞尔用她那洪亮的声音回答道。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['kiːpɪŋ] | [hɜːr; hər] | [graʊnd] | [ʌn'flɪntʃɪŋli] | , | [ɪn] | [spaɪt] | [ʌv; əv] | ['rɪtʃɝdz] | ['wɪspəd] | [rɪ'mɑːnstrəns] | . |
| **and** | **keeping** | **her** | **ground** | **unflinchingly** | **,** | **in** | **spite** | **of** | **Richard's** | **whispered** | **remonstrance** | **.** |
| 和 | 保持 | 她 | 地面 | 毫不动摇地 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 理查德的 | 低声说道 | 抗议 | . |

尽管理查德低声劝阻，她仍然毫不动摇地坚持自己的立场。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [kʌm] | [ə'weɪ] | — | [juː; jʊ] | [wɪl] | ['oʊnli] | [meɪk] | [ˌaɪ 'tiː] | [wɜːrs] | , | - | [hiː; hi] | ['wɪspəd] | ; |
| **'** | **Come** | **away** | **—** | **you** | **will** | **only** | **make** | **it** | **worse** | **,** | **'** | **he** | **whispered** | **;** |
| - | 来 | 离开 | — | 你 | 将要 | 仅有的 | 制作 | 它 | 更糟 | , | - | 他 | 低声说道 | ; |

“走开——你只会让情况变得更糟，”他低声说道；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪm'peɪʃntli] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

**but she had turned her face impatiently from him .**

但 她 有 转向 她 脸 不耐烦地 从 他 .

但她却不耐烦地把脸转了过去，不理会他。

- ['pɑːpə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [raɪt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [fer] .

**' Papa , it is not right — it is not fair .**

- 爸爸 , 它 是 不是 正确的 — 它 是 不是 公平的 .

“爸爸，这不对——这不公平。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [sʌtʃ] ['triːtmənt] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]

**Dr . Heriot has done nothing to deserve such treatment ; and you are**

博士 . 赫里奥特 有 完毕 没有什么 到 应得 这样的 治疗 ; 和 你 是

['sendɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ɪn]['æŋgər] . -

**sending him away in anger . '**

发送 他 离开 在 愤怒 . -

赫里奥特医生并没有做错任何事，不应该受到这样的对待；你们却带着怒气把他赶走。

- ['eθəl] , [haʊ] [der] [juː; jʊ] ! -

**' Ethel , how dare you ! '**

- 埃塞尔 , 如何 敢 你 ! -

“埃塞尔，你竟敢这样！”

[rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['skwaɪər] .

**returned the Squire .**

返回 这 乡绅 .

乡绅回来了。

- [goʊ] [bæk] ['ɪntuː] [ðæt] [ruːm] ['ɪnstəntli] .

**' Go back into that room instantly .**

- 去 后退 进入 那 房间 即刻 .

“立刻回到那个房间。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][self] - [rɪ'spekt] , [ænd; ənd] ['kænɑːt] [kən'troʊl][jʊr; jər] ['fiːlɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti]

**If you have no self - respect , and cannot control your feeling , it is my duty**

如果 你 有 不 自己 - 尊重 , 和 不能 控制 你的 感觉 , 它 是 我的 责任

[tuː; tə] [prə'tekt] [juː; jʊ] . -

**to protect you . '**

到 保护 你 . -

如果你没有自尊，又无法控制自己的情绪，那么保护你就是我的责任。

- [wɪl] [juː; jʊ] [prə'tekt] [ˌem 'iː][baɪ] ['kwɔːrəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [frendz] ? - [rɪ'tɜːrnd] ['eθəl] ,

**' Will you protect me by quarrelling with all my friends ? ' returned Ethel ,**

- 将要 你 保护 我 经过 争吵 和 全部 我的 朋友们 ? - 返回 埃塞尔 ,

“你会为了保护我而和我的所有朋友吵架吗？”埃塞尔反问道。

[ɪn][hɜːr; hər] [ɪn'dɪgnənt] [jʌŋ] [vɔɪs] ; [hɜːr; hər] ['delɪkət] ['nɒstrəlz] [ 'kwivəd ] , [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv]

**in her indignant young voice ; her delicate nostrils quivered , the curve of**

在 她 愤怒 年轻的 嗓音 ; 她 精美的 鼻孔 颤抖 , 这 曲线 的

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [nek] [wʌz; wəz][suː'pɜːrb] .

**her long neck was superb .**

她 长的 脖子 曾是 高超 .

她用愤慨的年轻嗓音说道；她纤细的鼻孔颤抖着，她修长的脖颈曲线优美。

- ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [hæz; həz]['oʊnli][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dʌz] . -

**' Dr . Heriot has only told you the truth , as he always does . '**

- 博士 . 赫里奥特 有 仅有的 讲述 你 这 真相 , 作为 他 总是 做 . -

“赫里奥特医生只是像往常一样，告诉了你实话。”

- [ɪn'diːd] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [dʒʌdʒ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] — ['æftər][ɔːl] ,

**' Indeed , you must not judge your father — after all ,**

- 的确 , 你 必须 不是 法官 你的 父亲 — 后 全部 ,

“的确，你不应该论断你的父亲——毕竟，

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [frendz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] — [juː; jʊ][ɑːr; ər]
**he has a right to choose his own friends in his own house — you are**
他 有 一个 正确的 到 选择 他的 自己的 朋友们 在 他的 自己的 房子 — 你 是
['veri] [gʊd] ,
**very good ,**
非常 好的 ,

他有权在自己家里选择自己的朋友——你做得很好。

[mɪs] [trɪ'lɔːni] , [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [dɪ'fend] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['kwɑːrəl] , [nɑːt]
**Miss Trelawny , to try and defend me , but it is your father's quarrel , not**
错过 特里劳尼 , 到 尝试 和 保卫 我 , 但 它 是 你的 父亲的 争吵 , 不是
[jɔːrz] . -
**yours . '**
你的 . -

特里劳尼小姐，你想为我辩护，但这是你父亲的争吵，不是你的。

- [ɪf] [juː; jʊ][hoʊld] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['dɔːtər] ['æftər] [ðɪs] ,
**' If you hold intercourse with my daughter after this ,**
- 如果 你 抓住 交往 和 我的 女儿 后 这 ,

“如果你在此之后与我女儿发生性关系，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] — — - [bɪ'gæn][ðə; ði]['skwaɪər][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ]
**you are no man of honour — — ' began the Squire with rage , but Dr**
你 是 不 男人 的 荣誉 — — - 开始 这 乡绅 和 愤怒 , 但 博士
. ['herɪət] ['kwaɪətli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
**. Heriot quietly interrupted him .**
. 赫里奥特 悄悄 中断 他 .

“你不是一个有荣誉感的人——”乡绅愤怒地开口，但赫里奥特医生平静地打断了他。

- [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən][aɪ] [wɪl] [rɪ'spekt] [jʊr; jər] [streɪndʒ] [kə'priːs] , ['mɪstər] . [trɪ'lɔːni] ;
**' As far as I can I will respect your strange caprice , Mr . Trelawny ;**
- 作为 远的 作为 我 能 我 将要 尊重 你的 奇怪的 任性 , 先生 . 特里劳尼 ;

“只要我能做到，我都会尊重您古怪的任性，特里劳尼先生；

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][fər'bɪd][maɪ] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][æn; ən][oʊld]
**but I hope you do not mean to forbid my addressing a word to an old**
但 我 希望 你 做 不是 意思是 到 禁止 我的 解决 一个 单词 到 一个 老的
[frend] [wen] [wiː; wi] [miːt] [ɑːn] ['nuːtrəl] [graʊnd] ;
**friend when we meet on neutral ground ;**
朋友 什么时候 我们 见面 在 中性的 地面 ;

但我希望你的意思不是禁止我在中立场地与老朋友见面时与他交谈；

- [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] [held] ['mɪstər] . - [ræθ] [ɪn] [ə'beɪəns]
**' and the gentle dignity of his manner held Mr . Trelawny's wrath in abeyance**
- 和 这 温和的 尊严 的 他的 方式 握住 先生 . - 愤怒 在 中止
,
**,**
,

“他温文尔雅的举止令特里劳尼先生的怒火暂时平息了下来。”

[ʌn'tɪl] ['ɛθəlz] [ɪm'pruːdns] ['kɪndld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'freʃ] .
**until Ethel's imprudence kindled it afresh .**
直到 埃塞尔的 轻率 点燃 它 重新 .

直到埃塞尔的轻率行为再次点燃了它。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [fer] — [aɪ]['proʊtest] [ə'genst] [sʌtʃ] [ɪn'dʒʌstɪs] ! -
**' It is not fair — I protest against such injustice ! '**
- 它 是 不是 公平的 — 我 反对 反对 这样的 不公正 ! -

“这不公平——我抗议这种不公正！”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; [bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] ['saɪlənst] [hɜːr; hər] .
**she exclaimed ; but Dr . Heriot silenced her .**
她 惊呼 ; 但 博士 . 赫里奥特 沉默 她 .

她惊呼道；但赫里奥特医生制止了她。

- [hʌʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [ə'fer] , [mɪs] [trɪ'lɔːni] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['dʒenərəs] , [bʌt; bət] , [ɪn'diːd]
**' Hush , it is not your affair , Miss Trelawny ; you are so generous , but , indeed**
- 嘘 , 它 是 不是 你的 事务 , 错过 特里劳尼 ; 你 是 所以 慷慨的 , 但 , 的确
,
**,**
,

“嘘，这不关你的事，特里劳尼小姐；你真是太慷慨了，但是，确实……”

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['betər] [ə'pɑːrt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
**your father and I are better apart for a little .**
你的 父亲 和 我 是 更好的 除 为了 一个 小的 .

你父亲和我最好暂时分开一段时间。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'trækts] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [sed] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][ˌem 'iː] [ˌʌnfər'gɪvɪŋ] .
**When he retracts what he has said , he will not find me unforgiving .**
什么时候 他 缩回 什么 他 有 说 , 他 将要 不是 寻找 我 毫不留情 .

当他收回自己说过的话时，他不会觉得我不宽容。

[naʊ] , [gʊd] - [baɪ] . -
**Now , good - bye . '**
现在 , 好的 - 再见 . -

好了，再见。

[ðə; ði] [briːf] ['stɜːrnnəs] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mænər] ,
**The brief sternness vanished from his manner ,**
这 简短的 严厉 消失了 从 他的 方式 ,

他脸上短暂的严肃消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld][kaɪnd] [smaɪl] ,
**and he held out his hand to her with his old kind smile ,**
和 他 握住 出去 他的 手 到 她 和 他的 老的 种类 微笑 ,

他带着往日和蔼的笑容，向她伸出了手。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [bɪ'nɪgnənt] ['pɪti] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [peɪl] [jʌŋ] [feɪs] ;
**his eyes were full of benignant pity as he looked at her pale young face ;**
他的 眼睛 是 满的 的 仁慈的 遗憾 作为 他 看起来 在 她 苍白 年轻的 脸 ;

他看着她苍白的年轻脸庞，眼中充满了怜悯和同情；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] [hɜːr; hər][ˌdʒenə'rɑːsəti][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜːr; hər] [frendz] , [hiː; hi] [θɔːt] .
**it was so like her generosity to defend her friends , he thought .**
它 曾是 所以 喜欢 她 慷慨 到 保卫 她 朋友们 , 他 想法 .

他心想，这很符合她维护朋友的慷慨作风。

['ritʃəd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['kærɪdʒ] [roʊd] ,
**Richard followed him down the long carriage road ,**
理查德 随后 他 向下 这 长的 运输 路 ,

理查德沿着长长的马车道跟着他走了下去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [geɪts] .
**and they stood for a while outside the lodge gates .**
和 他们 站立 为了 一个 尽管 外部 这 小屋 大门 .

他们在旅馆大门外站了一会儿。

[ɪf] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['heriət] [held] [ðə; ði] [kluː] [tuː; tə] [ðɪs] [streɪndʒ] ['kwɑːrəl] , [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [oʊn]
**If Dr . Heriot held the clue to this strange quarrel , he kept his own**
如果 博士 . 赫里奥特 握住 这 线索 到 这 奇怪的 争吵 , 他 保留 他的 自己的
['kaʊns(ə)l] .
**counsel .**
法律顾问 .

如果赫里奥特博士掌握着这场奇怪争吵的线索，他却一直守口如瓶。

- [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['næroʊ] - ['maɪndɪd][mæn][wɪð; wɪθ] [wɔːrpt] [vjuːz] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ['pæʃnz] ; [hiː; hi]
**' He is a narrow - minded man with warped views and strong passions ; he**
- 他 是 一个 狭窄的 - 有思想 男人 和 扭曲的 浏览 和 强的 激情 ; 他
[meɪ] [kuːl] [daʊn] ,
**may cool down ,**
可能 凉爽的 向下 ,

“他是一个心胸狭隘、观点扭曲、情绪激烈的人；他或许会冷静下来。”

[ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [mis'teik] [wʌn] [deɪ] , - [wʌz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['ritʃəd] .
**and find out his mistake one day , ' was all he said to Richard .**
和 寻找 出去 他的 错误 一 天 , - 曾是 全部 他 说 到 理查德 .

“总有一天他会发现自己的错误,”他对理查德说。

- [aɪ]['oʊnli] ['pɪti] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] . -
**' I only pity his daughter for being his daughter . '**
- 我 仅有的 遗憾 他的 女儿 为了 存在 他的 女儿 . -

“我只同情他的女儿，因为她是他的女儿。”

[hiː; hi] [maɪt] [wel] ['pɪti] [hɜːr; hər] .
**He might well pity her .**
他 可能 出色地 遗憾 她 .

他或许会同情她。

['ritʃəd] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrid] ['æftər][hɪz; ɪz] [frend] ,
**Richard little thought , as he hurried after his friend ,**
理查德 小的 想法 , 作为 他 慌忙 后 他的 朋友 ,

理查德几乎没有多想，就匆匆跟在朋友身后。

[wʌt] [æn; ən]['æŋgri] ['hɜːrəkeɪn] [ðə; ði][ɪm'pruːd(ə)nt][gɜːrl][hæd; həd] [brɔːt] [ɑːn][hɜːr'self] ; [wɪð; wɪθ][ɔːl]
**what an angry hurricane the imprudent girl had brought on herself ; with all**
什么 一个 生气的 飓风 这 轻率的 女孩 有 带来 在 她自己 ; 和 全部
[hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] ,
**her courage ,**
她 勇气 ,

这个鲁莽的女孩给自己招来了一场多么猛烈的飓风啊；尽管她鼓足了勇气，

[ðə; ði]['skwaɪər] [meɪd] [hɜːr; hər] [kweɪl] [ænd; ənd]['tremb(ə)l] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['æŋgri] [sniəz] .
**the Squire made her quail and tremble under his angry sneers .**
这 乡绅 制成 她 鹌鹑 和 颤抖 在下面 他的 生气的 冷笑 .

乡绅愤怒的嘲讽让她瑟瑟发抖。

- ['pɑːpə] ! ['pɑːpə] ! - [wʌz; wəz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] , [wen] [ðə; ði] [læst] ['bɪtər] ['æroʊ] [wʌz; wəz] [lɔːntʃt]
**' Papa ! papa ! ' was all she could say , when the last bitter arrow was launched**
- 爸爸 ! 爸爸 ! - 曾是 全部 她 可以 说 , 什么时候 这 最后的 苦的 箭 曾是 发射
[æt; ət][hɜːr; hər] .
**at her .**
在 她 .

当最后一支苦涩的箭射向她时，她只能发出“爸爸！爸爸！”这样的声音。

- ['pɑːpə] , [seɪ] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [hiː; hi] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ðæt] . -
**' Papa , say you do not mean it — that he cannot think that . '**
- 爸爸 , 说 你 做 不是 意思是 它 — 那 他 不能 思考 那 . -

“爸爸，告诉我你不是那个意思——告诉他他不可能那样想。”

- [wʌt] [els] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn] [θɪŋk] [wen] [ə; eɪ][gɜːrl][ɪz] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stænd] [ʌp] [fɔːr; fər]
**' What else can a man think when a girl is fool enough to stand up for**
- 什么 别的 能 一个 男人 思考 什么时候 一个 女孩 是 傻子 足够的 到 站立 向上 为了
[hɪm; ɪm] ?
**him ?**
他 ?

“当一个女孩傻到站出来维护他时，一个男人还能想到什么呢？”

[fɔːr; fər] [wʌns] — [jes] , [fɔːr; fər] [wʌns] — [aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] ['dɔːtər] ! -
**For once — yes , for once — I was ashamed of my daughter ! '**
为了 一次 — 是的 , 为了 一次 — 我 曾是 羞愧 的 我的 女儿 ! -

我竟然破天荒地——没错，就是破天荒地——为我的女儿感到羞耻！

- [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? - — ['drɔːɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp] , [bʌt; bət] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['tremb(ə)l][frʌm; frəm]
**' Ashamed of me ? ' — drawing herself up , but beginning to tremble from**
- 羞愧 的 我 ? - — 绘画 她自己 向上 , 但 开始 到 颤抖 从
[hed] [tuː; tə] [fʊt] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,
**head to foot — that she ,**
头 到 脚 — 那 她 ,

“你为我感到羞耻吗？”——她挺直身子，却开始从头到脚颤抖——她，

['eθəl] [trɪ'lɔːni] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səb'dʒɛktɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] !
**Ethel Trelawny , should be subjected to this insult !**
埃塞尔 特里劳尼 , 应该 是 受 到 这 侮辱 !

埃塞尔·特里劳尼应该受到这种侮辱！

- [jes] , [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
**' Yes , ashamed of you !**
- 是的 , 羞愧 的 你 !

“是的，我为你感到羞耻！”

[ðæt] [maɪ] ['dɔːtər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] ['kɔrtɪŋ] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['begərli] ['sɜːrdʒən] —
**that my daughter should be absolutely courting the notice of a beggarly surgeon —**
那 我的 女儿 应该 是 绝对地 求爱 这 注意 的 一个 乞丐 外科医生 —
[ðæt] — — -
**that — — '**
那 — — -

我女儿竟然会如此殷勤地讨好一个穷困潦倒的外科医生——这——

- ['pɑːpə] , [aɪ] [fər'bɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] ,
**' Papa , I forbid you to say another word ,**
- 爸爸 , 我 禁止 你 到 说 其他 单词 ,

“爸爸，我禁止你再说一个字！”

- — [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [θrɪld] [hɪm; ɪm] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] , [wen] [ʃiː; ʃi]
**' — in a voice that thrilled him — it was so like her mother's , when she**
- — 在 一个 嗓音 那 激动不已 他 — 它 曾是 所以 喜欢 她 母亲的 , 什么时候 她
[hæd; həd] [wʌns] — [jes] ,
**had once — yes ,**
有 一次 — 是的 ,

——她的声音让他激动不已——那声音太像她母亲的声音了，就像她曾经那样——是的，

['oʊnli] [wʌns] — ['rɪzn] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'preʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒʌstɪs] — - [juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] [tuː]
**only once — risen against the oppression of his injustice — ' you have gone too**
仅有的 一次 — 升起 反对 这 压迫 的 他的 不公正 — - 你 有 已消失 也
[fɑːr] ;
**far ;**
远的 ;

只有一次——奋起反抗他的不公正压迫——“你太过分了；

[aɪ] [rɪ'pel] [jʊr; jər] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [wɪð; wɪθ][skɔːrn] .
**I repel your insinuation with scorn .**
我 击退 你的 暗示 和 轻蔑 .

我对你的影射嗤之以鼻。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [ðɪs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . -
**Dr . Heriot does not think this of me . '**
博士 . 赫里奥特 做 不是 思考 这 的 我 . -

赫里奥特博士并不这样看待我。

- [wʌt] [els] [kæn; kən][hiː; hi] [θɪŋk] ? -
**' What else can he think ? '**
- 什么 别的 能 他 思考 ? -

他还能想到什么呢?

[bʌt; bət][hiː; hi] [blentʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʌndər] [ðoʊz] [klɪr] ['ɪnəs(ə)nt] [aɪz] .
**but he blenched a little under those clear innocent eyes .**
但 他 漂白 一个 小的 在下面 那些 清除 清白的 眼睛 .

但在那双清澈无辜的眼睛下，他还是微微脸色一变。

- [hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [luːz] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [frend] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ,
**' He will think I am sorry to lose so good a friend , ' she returned ,**
- 他 将要 思考 我 是 对不起 到 失去 所以 好的 一个 朋友 , - 她 返回 ,

“他会以为我很遗憾失去这么好的朋友,”她回答道。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [brest] [hi:vd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;
**and her breast heaved a little ;**
和 她 胸部 喘息 一个 小的 ;

她的胸口微微起伏;

- [hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] ['eθəl] [trɪ'lɔːni] [heɪts] [ɪn'dʒʌstɪs] ['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['fɑːðər] ;
**' he will think that Ethel Trelawny hates injustice even in her own father ;**
- 他 将要 思考 那 埃塞尔 特里劳尼 讨厌 不公正 甚至 在 她 自己的 父亲 ;

他会认为埃塞尔·特里劳尼甚至憎恨自己父亲身上的不公正行为;

[hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] [wʌt] [ɪz]['oʊnli] [truː] [ænd; ənd][kaɪnd] , - [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː] ['sædnəs] ;
**he will think what is only true and kind , ' her voice dropping into sadness ;**
他 将要 思考 什么 是 仅有的 真的 和 种类 , - 她 嗓音 下降 进入 悲伤 ;

“他会想到唯一真实和善良的事情,”她的声音变得悲伤起来;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['saɪləntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
**and with that she walked silently from the room .**
和 和 那 她 步行 默默 从 这 房间 .

说完，她默默地走出了房间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɑːrd][hɪt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;
**She was hard hit , but she would not show it ;**
她 曾是 难的 打 , 但 她 会 不是 展示 它 ;

她受到了沉重的打击，但她不会表现出来;

[hɜːr; hər] [step] [wʌz; wəz][æz; əz] [praʊd] [æz; əz] ['evər] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['prez(ə)ns] ,
**her step was as proud as ever till she had left her father's presence ,**
她 步 曾是 作为 自豪的 作为 曾经 直到 她 有 左边 她 父亲的 在场 ,

直到离开父亲的那一刻，她的步伐依然骄傲如初。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːltəd] [ænd; ənd] ['slækənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [peɪn] [keɪm]
**and then it faltered and slackened , and a great shock of pain came**
和 然后 它 犹豫不决 和 松弛 , 和 一个 伟大的 震惊 的 疼痛 来了
['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .
**over her face .**
超过 她 脸 .

然后它突然颤抖、松弛下来，她脸上顿时浮现出一阵剧痛。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [wɪð; wɪθ][skɔːrn] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]
**She had denied the insinuation with scorn , but what if he really thought it**
她 有 否认 这 暗示 和 轻蔑 , 但 什么 如果 他 真的 想法 它
?
**?**
?

她曾轻蔑地否认了这种暗示，但如果他真的这么想呢?

[wʌt] [ɪf] [hɜːr; hər][ɪm'pruːd(ə)nt][ˌdʒenə'rɑːsəti] , ['ɔːlweɪz] [tuː] [proʊn] [tuː; tə] ['bʌk(ə)l] [ɑːn] ['hɑːrnɪs] [fɔːr; fər]
**What if her imprudent generosity , always too prone to buckle on harness for**
什么 如果 她 轻率的 慷慨 , 总是 也 易于 到 扣上 在 马具 为了
[ə'nʌðər] ,
**another ,**
其他 ,

如果她那鲁莽的慷慨，总是太容易为他人付出代价，那会怎样呢?

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [kən'struːd] ['rɔːŋli] — [wʌt] [ɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [ɔːl'redi] [hæv; həv]
**were to be construed wrongly — what if in his eyes she should already have**
是 到 是 解释 错 — 什么 如果 在 他的 眼睛 她 应该 已经 有
[hju'milieitid] [hɜːr'self] ?
**humiliated herself ?**
受辱 她自己 ?

如果被误解了呢? 如果在他眼里，她已经自取其辱了呢?

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['stɜːrnnəs] [hiː; hi][hæd; həd] [ri'bjuːkt] [hɜːr; hər]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ; [wɪð; wɪθ]
**With what sternness he had rebuked her judgment of her father ; with**
和 什么 严厉 他 有 责备 她 判断 的 她 父亲 ; 和
[hɪm; ɪm] ,
**him ,**
他 ,

他曾以何等严厉的语气斥责她对父亲的评判；对他而言，

[wɑːnt][ʌv; əv] ['duːtəfəlnəs] [ænd; ənd] ['revərəns] [wɜːr; wər] ['heɪnəs] [sɪnz] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][ɪk'skjuːs] ;
**want of dutifulness and reverence were heinous sins that nothing could excuse ;**
想 的 尽职尽责 和 尊敬 是 令人发指的 罪孽 那 没有什么 可以 原谅 ;

缺乏尽责和敬畏之心是不可饶恕的滔天罪行;

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [preɪzd] ['miːknəs] [ɪn] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [haʊ] ,
**she remembered how he had ever praised meekness in women , and how ,**
她 记得 如何 他 有 曾经 赞扬 谦逊 在 女性 , 和 如何 ,

她记得他曾经如何赞扬女性的温顺，以及，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['læfɪŋli] [dɪ'naɪd] [ɔːl] [kleɪm] [tuː; tə] [ðæt] ['vɜːrtʃuː] , [hiː; hi][hæd; həd] ['ænsər]
**when she had laughingly denied all claim to that virtue , he had answered**
什么时候 她 有 笑着 否认 全部 宣称 到 那 美德 , 他 有 回答
[hɜːr; hər] [hæf] ['sædli] ,
**her half sadly ,**
她 一半 令人遗憾的是 ,

当她笑着否认自己拥有这种美德时，他半是悲伤地回答了她。

- [noʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [miːk] , [ænd; ənd] ['nevər] [wɪl] [biː; bi] , [ʌn'tɪl] ['trʌb(ə)l] [hæz; həz]['broʊkən][jʊr; jər]
**' No , you are not meek , and never will be , until trouble has broken your**
- 不 , 你 是 不是 温顺 , 和 绝不 将要 是 , 直到 麻烦 有 破碎的 你的
['spɪrɪt] :
**spirit :**
精神 :

“不，你并不温顺，也永远不会温顺，直到苦难击垮你的意志:”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [ə'gresɪv] [baɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [wer] ['peɪʃntli] [ðə; ði] " ['ɔːrnəmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [miːk]
**you are too aggressive by nature to wear patiently the " ornament of a meek**
你 是 也 挑衅的 经过 自然 到 穿 耐心 这 " 装饰品 的 一个 温顺
[ænd; ənd]['kwaɪət]['spɪrɪt] ;
**and quiet spirit ;**
和 安静的 精神 ;

你天性过于好斗，无法耐心地戴上“温顺安静的外表”；

" - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ] [ðæt] [hæf] - ['dʒestɪŋ] , [hæf] - ['sɪriəs] [spiːtʃ] [hæd; həd] ['trʌbld]
**" ' and she remembered how that half - jesting , half - serious speech had troubled**
" - 和 她 记得 如何 那 一半 - 开玩笑 , 一半 - 严肃的 演讲 有 麻烦
[hɜːr; hər] .
**her .**
她 .

她想起了那番半开玩笑半认真的讲话是如何让她感到不安的。

['ɛθəlz] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['pjʊrɪst] ['hɪroʊ] - ['wɜːrʃɪp] ; [ʃiː; ʃi]
**Ethel's feeling for Dr . Heriot had been the purest hero - worship ; she**
埃塞尔的 感觉 为了 博士 . 赫里奥特 有 到过 这 最纯净的 英雄 - 崇拜 ; 她
[hæd; həd] [bɪn] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] ,
**had been proud of his friendship ,**
有 到过 自豪的 的 他的 友谊 ,

埃塞尔对赫里奥特医生的感情是纯粹的英雄崇拜；她为与他的友谊感到自豪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [hæv; həv] ['trʌbld] [hɜːr; hər]
**and the loss of it under any circumstances would have troubled her**
和 这 损失 的 它 在下面 任何 情况 会 有 麻烦 她
['sædli] ;
**sadly ;**
令人遗憾的是 ;

无论在任何情况下失去它都会让她非常难过；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['blaɪndɪd] [hɜːr'self] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi]
**she had never blinded herself to the fact that more than this would be**
她 有 绝不 失明 她自己 到 这 事实 那 更多的 比 这 会 是
[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
**impossible .**
不可能的 .

她从未自欺欺人地认为，再多也不可能了。

[ɔːl'redi] [hɜːr; hər] [kiːn] [aɪz] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [tʃɔɪs] ,
**Already her keen eyes had lighted on his probable choice ,**
已经 她 敏锐的 眼睛 有 照明 在 他的 可能 选择 ,

她敏锐的目光已经锁定了他可能的选择。

[sʌm; səm][wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] ['miːknəs] [ɪn] [luː] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,
**some one who should bring meekness in lieu of beauty ,**
一些 一 WHO 应该 带来 谦逊 在 代替 的 美丽 ,

一个应该以谦逊代替美貌的人，

[ænd; ənd] [fɪl] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnʃaɪni] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smaɪl] .
**and fill his home with the sunshiny sweetness of her smile .**
和 充满 他的 家 和 这 阳光明媚 甜味 的 她 微笑 .

让她的笑容像阳光般温暖甜蜜，充满他的家。

- [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] ['wʊmən] , [huː'evər] [ʃiː; ʃi][ɪz] , - [θɔːt] ['eθəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,
**' She will be a happy woman , whoever she is , ' thought Ethel , with a sigh ,**
- 她 将要 是 一个 快乐的 女士 , 谁 她 是 , - 想法 埃塞尔 , 和 一个 叹 ,

“不管她是谁，她都会是个幸福的女人，”埃塞尔叹了口气想。

[nɑːt] ['pɜːrfɪktli] [friː] [frʌm; frəm] ['envi] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] [fjuː] [men] [huː] [wɜːr; wər] [gʊd] [æz; əz] [wel]
**not perfectly free from envy ; there were so few men who were good as well**
不是 完美 自由的 从 嫉妒 ; 那里 是 所以 很少 男人 WHO 是 好的 作为 出色地
[æz; əz] [waɪz] ,
**as wise ,**
作为 明智的 ,

并非完全没有嫉妒之心；既善良又有智慧的人实在太少了。

- [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,
**' and this was one , ' she said to herself ,**
- 和 这 曾是 一 , - 她 说 到 她自己 ,

“而这便是其中之一，”她自言自语道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['sædnəs] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [spiːtʃ]
**and a flood of sadness came over her as she remembered that speech**
和 一个 洪水 的 悲伤 来了 超过 她 作为 她 记得 那 演讲
[ə'baʊt] [hɜːr; hər] [læk] [ʌv; əv] ['miːknəs] .
**about her lack of meekness .**
关于 她 缺少 的 谦逊 .

想起那番关于她不够谦逊的演讲，她顿时感到一阵悲伤涌上心头。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][lɔːst] [kæst] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]
**If he could only think well of her — if she had not lost caste in his eyes**
如果 他 可以 仅有的 思考 出色地 的 她 — 如果 她 有 不是 丢失的 种姓 在 他的 眼睛
,
**,**
,

如果他能对她抱有好感——如果她在他眼中没有失去地位的话，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] [wel] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][hæf] - [sæd] ,
**she thought , it might still be well with her , and in a half - sad ,**
她 想法 , 它 可能 仍然 是 出色地 和 她 , 和 在 一个 一半 - 伤心 ,

她想，或许她一切都好，带着一丝悲伤，

[hæf] - ['dʒestɪŋ] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['piktʃəd] [hɜːr; hər][laɪf][æz; əz] ['eθəl] [trɪ'lɔːni] ['ɔːlweɪz] , - ['wɔːkɪŋ] [ɪn]
**half - jesting way she had pictured her life as Ethel Trelawny always , ' walking in**
一半 - 开玩笑 方式 她 有 如图所示 她 生活 作为 埃塞尔 特里劳尼 总是 , - 步行 在
['meɪd(ə)n][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ['fænsi] [friː] ,
**maiden meditation fancy free ,**
少女 冥想 想要 自由的 ,

她半开玩笑地想象着自己像埃塞尔·特里劳尼那样的生活，“像少女一样自由自在地漫步冥想”。

- [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɑːləteri] , [pər'hæps] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [dʌl] ,
**' a little solitary , perhaps , a trifle dull ,**
- 一个 小的 孤 , 也许 , 一个 琐事 乏味的 ,

或许有点孤僻，略显沉闷，

[bʌt; bət]['waɪzər][ænd; ənd] ['betər] [wen] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lsəm] [gɑːrb][ʌv; əv] [juːθ] [wʌz; wəz][leɪd][ə'saɪd] ,
**but wiser and better when the troublesome garb of youth was laid aside ,**
但 更明智 和 更好的 什么时候 这 麻烦的 外衣 的 青年 曾是 铺设 旁边 ,

但脱去青春的烦恼外衣后，他变得更加睿智和优秀。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] — [æz; əz][ɪn] ['veri] ['ɑːnəsti] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][duː] [naʊ] — [kɔːl] [ɔːl] [men]
**and she could — as in very honesty she longed to do now — call all men**
和 她 可以 — 作为 在 非常 诚实 她 渴望 到 做 现在 — 称呼 全部 男人
[hɜːr; hər] ['brʌðərz] .
**her brothers .**
她 兄弟 .

她可以——就像她现在非常渴望做的那样——称所有男人为她的兄弟。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ðə; ði] | [praʊd] | ['meɪdənli] | [rɪ'zɜːrv] | [wʌz; wəz] | [stæbd] | [æt; ət] | [ɔːl] | [pɔɪnts] | ; | [truː] | , | [ɔːr] | [ʌn'truː] | , |
| **But** | **the** | **proud** | **maidenly** | **reserve** | **was** | **stabbed** | **at** | **all** | **points** | **;** | **true** | **,** | **or** | **untrue** | **,** |
| 但 | 这 | 自豪的 | 少女 | 预订 | 曾是 | 刺伤 | 在 | 全部 | 积分 | ; | 真的 | , | 或者 | 不属实 | , |

但这位骄傲的少女的矜持处处受到质疑；无论真假。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['eθəl] | [wʌz; wəz] | ['raɪðɪŋ] | ['ʌndər] | [ðoʊz] | [ 'sniriŋ ] | [wɜːrdz] | . |
| **Ethel** | **was** | **writhing** | **under** | **those** | **sneering** | **words** | **.** |
| 埃塞尔 | 曾是 | 扭动 | 在下面 | 那些 | 冷笑 | 字 | . |

埃塞尔被那些嘲讽的话语弄得浑身难受。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ritʃəd] | [faʊnd] | [hɜːr; hər] | , | [ɑːn] | [hɪz; ɪz] | [rɪ'tɜːrn] | , | ['stændɪŋ] | [waɪt] | [ænd; ənd] | ['moʊʃnləs] | [baɪ] | [ðə; ði] | ['wɪndoʊ] | ; |
| **Richard** | **found** | **her** | **,** | **on** | **his** | **return** | **,** | **standing** | **white** | **and** | **motionless** | **by** | **the** | **window** | **;** |
| 理查德 | 成立 | 她 | , | 在 | 他的 | 返回 | , | 常设 | 白色的 | 和 | 静止不动 | 经过 | 这 | 窗户 | ; |

理查德回来时，发现她脸色苍白，一动不动地站在窗边；

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɜːr; hər] | [aɪz] | [hæd; həd] | [ə; eɪ] | ['pleɪntɪv] | [lʊk] | [ɪn] | [ðem; ðəm] | [æz; əz] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | [waɪld] | ['ænɪm(ə)l] | [tuː] | [mʌtʃ] | [hɜːrt] | [tuː; tə] | [dɪ'fend] | [ɪt'self] | ; |
| **her** | **eyes** | **had** | **a** | **plaintive** | **look** | **in** | **them** | **as** | **of** | **a** | **wild** | **animal** | **too** | **much** | **hurt** | **to** | **defend** | **itself** | **;** |
| 她 | 眼睛 | 有 | 一个 | 哀怨 | 看 | 在 | 他们 | 作为 | 的 | 一个 | 荒野 | 动物 | 也 | 很多 | 伤害 | 到 | 保卫 | 本身 | ; |

她的眼神充满哀怨，如同受伤太深而无力自卫的野兽一般；

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [hɜːr; hər] | [peɪl] | [tʃiːks] | [ə'lɑːrmd] | [hɪm; ɪm] | . |
| **her** | **pale** | **cheeks** | **alarmed** | **him** | **.** |
| 她 | 苍白 | 脸颊 | 惊慌 | 他 | . |

她苍白的脸颊让他感到不安。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [waɪ] | [duː] | [juː; jʊ] | ['ædʒɪteɪt] | [jɔːr'self] | [soʊ] | ? |
| **'** | **Why** | **do** | **you** | **agitate** | **yourself** | **so** | **?** |
| - | 为什么 | 做 | 你 | 激荡 | 你自己 | 所以 | ? |

你为什么让自己如此烦躁不安?

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ðer; ðər] | [ɪz] | [noʊ] | [kɔːz] | ! |
| **there** | **is** | **no** | **cause** | **!** |
| 那里 | 是 | 不 | 原因 | ! |

没有原因!

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['draɪv, 'dɑːktɝ] | . | ['heriət] | [hæz; həz] | [dʒʌst] | [toʊld] | [ˌem 'iː] | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [ə; eɪ] | [mɪr] | ['kwɑːrəl] | [ðæt] | [meɪ] | [biː; bi] | [hiːld] | ['eni] | [taɪm] | . | - |
| **Dr** | **.** | **Heriot** | **has** | **just** | **told** | **me** | **it** | **is** | **a** | **mere** | **quarrel** | **that** | **may** | **be** | **healed** | **any** | **time** | **.** | **'** |
| 博士 | . | 赫里奥特 | 有 | 只是 | 讲述 | 我 | 它 | 是 | 一个 | 仅仅 | 争吵 | 那 | 可能 | 是 | 已治愈 | 任何 | 时间 | . | - |

赫里奥特医生刚才告诉我，这只是一场争吵，随时都可以化解。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [nɑːt] | [ðæt] | — | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [ðoʊz] | ['bɪtər] | ['kruːəl] | [wɜːrdz] | , | - | [ʃiː; ʃi] | [rɪ'tɜːrnd] | , | [ɪn] | [ə; eɪ] | [streɪndʒ] | , |
| **'** | **It** | **is** | **not** | **that** | **—** | **it** | **is** | **those** | **bitter** | **cruel** | **words** | **,** | **'** | **she** | **returned** | **,** | **in** | **a** | **strange** | **,** |
| - | 它 | 是 | 不是 | 那 | — | 它 | 是 | 那些 | 苦的 | 残忍的 | 字 | , | - | 她 | 返回 | , | 在 | 一个 | 奇怪的 | , |

“不是那样——是那些刻薄残酷的话，”她用一种奇怪的语气回答道。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɑːr] | - | [ə'weɪ] | [vɔɪs] | ; | - | [ðæt] | [wʌnz] | [oʊn] | ['fɑːðər] | [ʃʊd; ʃəd] | [seɪ] | [sʌtʃ] | [θɪŋz] | , | - | [ænd; ənd] | [ðen] | [hɜːr; hər] | [lɪp] | [ 'kwivəd ] | , |
| **far** | **-** | **away** | **voice** | **;** | **'** | **that** | **one's** | **own** | **father** | **should** | **say** | **such** | **things** | **,** | **'** | **and** | **then** | **her** | **lip** | **quivered** | **,** |
| 远的 | - | 离开 | 嗓音 | ; | - | 那 | 一个人的自己的 | 父亲 | 应该 | 说 | 这样的 | 事物 | , | - | 和 | 然后 | 她 | 唇 | 颤抖 | , |

远处传来一个声音：“竟然是自己的父亲会说出这样的话。”说着，她的嘴唇颤抖了一下。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [tuː] | [lɑːrdʒ] | [terz] | [wel] | ['sloʊli] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | [aɪz] | . |
| **and** | **two** | **large** | **tears** | **welled** | **slowly** | **to** | **her** | **eyes** | **.** |
| 和 | 二 | 大的 | 眼泪 | 井 | 缓慢地 | 到 | 她 | 眼睛 | . |

两滴大泪缓缓涌上她的眼眶。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɑː] | , | [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | [ðə; ði] | ['siːkrət] | [stæb] | — | [hɜːr; hər] | [oʊn] | ['fɑːðər] | ! |
| **Ah** | **,** | **there** | **was** | **the** | **secret** | **stab** | **—** | **her** | **own** | **father** | **!** |
| 啊 | , | 那里 | 曾是 | 这 | 秘密 | 刺 | — | 她 | 自己的 | 父亲 | ! |

啊，原来还有那一幕秘密刺杀——她自己的父亲！

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [maɪ] | [dɪr] | [mɪs] | [trɪ'lɔːni] | — | ['eθəl] | — | [aɪ] | ['kænɑːt] | [ber] | [tuː; tə] | [siː] | [juː; jʊ] | [laɪk] | [ðɪs] | . |
| **'** | **My** | **dear** | **Miss** | **Trelawny** | **—** | **Ethel** | **—** | **I** | **cannot** | **bear** | **to** | **see** | **you** | **like** | **this** | **.** |
| - | 我的 | 亲爱的 | 错过 | 特里劳尼 | — | 埃塞尔 | — | 我 | 不能 | 熊 | 到 | 看 | 你 | 喜欢 | 这 | . |

“我亲爱的特里劳尼小姐——埃塞尔——我实在不忍心看到你这样。”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | [ˌoʊvər'rɔːt] | — | [ɔːl] | [ðɪs] | [hæz; həz] | [ˌʌp'set] | [juː; jʊ] | . |
| **You** | **are** | **overwrought** | **—** | **all** | **this** | **has** | **upset** | **you** | **.** |
| 你 | 是 | 雕饰 | — | 全部 | 这 | 有 | 沮丧的 | 你 | . |

你太紧张了——这一切让你心烦意乱。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [kʌm] | ['ɪntuː] | [ðə; ði] | [er] | [ænd; ənd] | [let] | [ˌjuː 'es] | [tɔːk] | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | . | - |
| **Come** | **into** | **the** | **air** | **and** | **let** | **us** | **talk** | **a** | **little** | **.** | **'** |
| 来 | 进入 | 这 | 空气 | 和 | 让 | 我们 | 讲话 | 一个 | 小的 | . | - |

升到空中来，让我们聊一会儿。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [wʌt] | [ɪz] | [ðer; ðər] | [tuː; tə] | [tɔːk] | [ə'baʊt] | ? | - |
| **'** | **What** | **is** | **there** | **to** | **talk** | **about** | **?** | **'** |
| - | 什么 | 是 | 那里 | 到 | 讲话 | 关于 | ? | - |

“还有什么好说的呢？”

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [rɪ'tɜːrnd] | ['driːmɪli] | . |
| **she** | **returned** | **dreamily** | **.** |
| 她 | 返回 | 梦幻般地 | . |

她梦游般地回来了。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [hæd; həd] | [kɔːld] | [hɜːr; hər] | ['eθəl] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | [fɜːrst] | [taɪm] | [sɪns] | [ðer; ðər] | [oʊld] | ['tʃaɪldɪʃ] | [deɪz] | , |
| **He** | **had** | **called** | **her** | **Ethel** | **for** | **the** | **first** | **time** | **since** | **their** | **old** | **childish** | **days** | **,** |
| 他 | 有 | 称为 | 她 | 埃塞尔 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 自从 | 他们的 | 老的 | 幼稚 | 天 | , |

这是自他们年少轻狂以来，他第一次叫她埃塞尔。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [nɑːt] | ['noʊtɪst] | [ˌaɪ 'tiː] | . |
| **and** | **she** | **had** | **not** | **noticed** | **it** | **.** |
| 和 | 她 | 有 | 不是 | 注意到 | 它 | . |

她竟然没有注意到。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | ['ɔːfərd] | [noʊ] | [rɪ'zɪstəns] | [æz; əz] | [hiː; hi] | [brɔːt] | [ə; eɪ] | [sɔːft] | ['fliːsi] | [ʃɔːl] | [ænd; ənd] | [ræpt] | [ˌaɪ 'tiː] | [raʊnd] | [hɜːr; hər] | , |
| **She** | **offered** | **no** | **resistance** | **as** | **he** | **brought** | **a** | **soft** | **fleecy** | **shawl** | **and** | **wrapped** | **it** | **round** | **her** | **,** |
| 她 | 提供 | 不 | 反抗 | 作为 | 他 | 带来 | 一个 | 柔软的 | 羊毛 | 披肩 | 和 | 包装 | 它 | 圆形的 | 她 | , |

他拿来一条柔软的羊毛披肩，披在她身上，她没有反抗。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðen] | ['dʒentli] | [rɪ'muːvd] | [ðə; ði] | [waɪt] | ['moʊʃnləs] | ['fɪŋgərz] | [ðæt] | [wɜːr; wər] | ['klʌtʃɪŋ] | [ðə; ði] | ['wɪndoʊ] | - | [freɪm] | ; |
| **and** | **then** | **gently** | **removed** | **the** | **white** | **motionless** | **fingers** | **that** | **were** | **clutching** | **the** | **window** | **-** | **frame** | **;** |
| 和 | 然后 | 轻轻地 | 已移除 | 这 | 白色的 | 静止不动 | 手指 | 那 | 是 | 紧握 | 这 | 窗户 | - | 框架 | ; |

然后轻轻地移开了紧紧抓住窗框的白色、一动不动的手指；

[æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [hænd][ɪn][hænd]['oʊvər][ðə; ði] ['græsi] ['terəs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs]
**as they moved hand in hand over the grassy terrace , she was quite unconscious**
作为 他们 已搬 手 在 手 超过 这 草丛 阳台 , 她 曾是 相当 无意识
[ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm] ,
**of the firm ,**
的 这 公司 ,

当他们手牵手走过绿草茵茵的露台时，她完全没有意识到那家公司的存在。

[wɔːrm] ['preʃər] ; ['sʌmwer] [fɑːr] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][fər'lɔːrn] ['eθəl] ,
**warm pressure ; somewhere far away she was thinking of a forlorn Ethel ,**
温暖的 压力 ; 某处 远的 离开 她 曾是 思维 的 一个 绝望 埃塞尔 ,

温暖的压力；在遥远的地方，她想起了孤苦伶仃的埃塞尔。

[huːz] ['fɑːðər] [hæd; həd]['spoʊkən]['kruːəl] [wɜːrdz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
**whose father had spoken cruel words to her .**
谁 父亲 有 说 残忍的 字 到 她 .

她的父亲曾对她说过一些伤人的话。

['ritʃəd] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] — ['ɔːlweɪz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [nuː] [ɪn] [ðæt] .
**Richard was always good to her — always ; there was nothing new in that .**
理查德 曾是 总是 好的 到 她 — 总是 ; 那里 曾是 没有什么 新的 在 那 .

理查德一直对她很好——一直如此；这没什么新鲜的。

['oʊnli] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ,
**Only once she turned and smiled at her favourite ,**
仅有的 一次 她 转向 和 微笑 在 她 最喜欢的 ,

她只转过身，对着她最喜欢的人笑了笑，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [soʊ][sæd][ænd; ənd] [swiːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [broʊk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
**with a smile so sad and sweet that it almost broke his heart .**
和 一个 微笑 所以 伤心 和 甜的 那 它 几乎 打破 他的 心 .

那笑容既悲伤又甜蜜，几乎让他心碎。

- [haʊ] [kaɪnd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ; [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [sʌtʃ] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['ritʃəd] . -
**' How kind you are ; you always take such care of me , Richard . '**
- 如何 种类 你 是 ; 你 总是 拿 这样的 关心 的 我 , 理查德 . -

“你真好，理查德，你总是这么照顾我。”

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [der] [traɪ] , - [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [ɪn][æn; ən] [ɑːd] , [tʃoʊkt] [vɔɪs] .
**' I wish I could — I wish I dare try , ' he returned , in an odd , choked voice .**
- 我 希望 我 可以 — 我 希望 我 敢 尝试 , - 他 返回 , 在 一个 奇怪的 , 窒息 嗓音 .

“我希望我能——我希望我敢于尝试，”他用一种奇怪的、哽咽的声音回答道。

- [let] [ˌjuː 'es][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['feɪvərɪt] [siːt] , ['eθəl] ; [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz][nɑːt][set] [jet] . -
**' Let us go to your favourite seat , Ethel ; the sun has not set yet . '**
- 让 我们 去 到 你的 最喜欢的 座位 , 埃塞尔 ; 这 太阳 有 不是 放 然而 . -

“埃塞尔，我们去你最喜欢的座位吧，太阳还没落山呢。”

- [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][set] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['mɔːrnfəli] .
**' It has set for me to - night , ' she replied , mournfully .**
- 它 有 放 为了 我 到 - 夜晚 , - 她 回复 , 悲伤地 .

“今晚就轮到我了，”她悲伤地回答道。

[ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [mɪsts] ['waɪndɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [bluː] ['beɪsiːz][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [hɪlz] ['suːtɪd] [hɜːr; hər]
**The creeping mists winding round the blue bases of the far - off hills suited her**
这 爬行 薄雾 绕线 圆形的 这 蓝色的 基地 的 这 远的 - 离开 丘陵 适合 她
['betər] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
**better , she thought .**
更好的 , 她 想法 .

她觉得，远处山峦蓝色山脚下蜿蜒的薄雾更适合她。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] ['ritʃəd] [mə'kænɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði] [kweɪnt] ['kɪtʃɪn] ['gɑːrdn] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
**She followed Richard mechanically into the quaint kitchen garden ; there was a**
她 随后 理查德 机械地 进入 这 古雅 厨房 花园 ; 那里 曾是 一个
[brɔːd] ['terəs] - [wɔːk] ,
**broad terrace - walk ,**
广阔 阳台 - 走 ,

她机械地跟着理查德走进古色古香的菜园；那里有一条宽阔的露台步道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [siːt] [pleɪst] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kə'mænd] [ðə; ði] ['dɪstənt] [vjuː] ;
**with a seat placed so as to command the distant view ;**
和 一个 座位 放置 所以 作为 到 命令 这 遥远 看法 ;

座位位置可以俯瞰远处的景色；

[greɪt] [bʊʃɪz] [ʌv; əv] ['kæbɪdʒ] - ['roʊziz][ænd; ənd] ['sʌðərnwʊd] ['sentɪd] [ðə; ði] [er] ; ['gɪlɪ] - ['flaʊərz] ,
**great bushes of cabbage - roses and southernwood scented the air ; gilly - flowers ,**
伟大的 灌木丛 的 卷心菜 - 玫瑰 和 南方伍德 香味 这 空气 ; 吉利 - 花朵 ,
[ænd; ənd] [swiːt] - ['wɪljəmz] ,
**and sweet - williams ,**
和 甜的 - 威廉姆斯 ,

大片的卷心玫瑰和艾蒿散发着芬芳；紫罗兰和香石竹，

[ænd; ənd][oʊld] - ['fæʃnd] [stɑːks] [bluːmd] [ɪn][ðə; ði]['bɔːrdərz] ; [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['gɑːrdn]
**and old - fashioned stocks bloomed in the borders ; below them the garden**
和 老的 - 造型 股票 盛开 在 这 边界 ; 以下 他们 这 花园
[sloʊpt] ['stiːpli] [tuː; tə][ðə; ði] [krɔfts] ,
**sloped steeply to the crofts ,**
倾斜的 陡峭地 到 这 克罗夫特 ,

古老的紫罗兰在花坛边缘盛开；紫罗兰下方，花园陡峭地延伸至农舍。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [leɪ] [ðə; ði] ['sɜːrklɪŋ] [hɪlz] .
**and beyond lay the circling hills .**
和 超过 躺 这 盘旋 丘陵 .

更远处是连绵起伏的群山。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [feɪnt] ['piːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrfjuː] [bel] ,
**In the distance they could hear the faint pealing of the curfew bell ,**
在 这 距离 他们 可以 听到 这 头晕的 剥落 的 这 宵禁 钟 ,

远处隐隐约约传来宵禁钟声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bliːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flɑːks] [ɪn][ðə; ði] [krɔfts] .
**and the bleating of the flocks in the crofts .**
和 这 咩咩叫 的 这 羊群 在 这 克罗夫特 .

还有农舍里羊群的咩咩叫声。

['eθəl] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ; [ðə; ði] [swiːt] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [siːmd] [tuː; tə] [suːð]
**Ethel drew a deep sigh ; the sweet calmness of the scene seemed to soothe**
埃塞尔 画 一个 深的 叹 ; 这 甜的 平静 的 这 场景 似乎 到 舒缓
[hɜːr; hər] .
**her .**
她 .

埃塞尔深深地叹了口气；眼前这宁静祥和的景象似乎抚慰了她的心灵。

- [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [hɪr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] , ['greɪtfəli] .
**' You were right to bring me here , ' she said at last , gratefully .**
- 你 是 正确的 到 带来 我 这里 , - 她 说 在 最后的 , 感激不尽 .

“你带我来这里是对的,”她最后感激地说。

- [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , - [rɪˈtɜːrnd] ['ritʃəd] ,
**' I have brought you here — because I want to speak to you , ' returned Richard ,**
- 我 有 带来 你 这里 — 因为 我 想 到 说话 到 你 , - 返回 理查德 ,

“我带你来这里，是因为我想和你谈谈,”理查德回答道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['kjʊriəs] [breɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
**with the same curious break in his voice .**
和 这 相同的 好奇的 休息 在 他的 嗓音 .

他的声音中也出现了同样的奇怪停顿。

[hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [wɜːr; wər] ['biːtɪŋ] [stɪl] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][kɑːm] , ['streɪndʒli] [kɑːm] , [hiː; hi] [rɪ'membər] ['æftərwərdz] .
**His temples were beating still , but he was calm , strangely calm , he remembered afterwards .**
他的 寺庙 是 殴打 仍然 , 但 他 曾是 冷静的 , 奇怪的 冷静的 , 他 记得 然后 .

他的太阳穴还在不停地跳动，但他却很平静，出奇地平静，他事后回忆道。

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ?
**How did it happen ?**
如何 做过 它 发生 ?

它是怎么发生的?

[wɜːr; wər][ðə; ði] [wɜːrdz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɔːr] [ə'nʌðɝz] ?
**were the words his own or another's ?**
是 这 字 他的 自己的 或者 另一个的 ?

这些话是他自己的还是别人的?

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['stɑːrtld] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
**How did it come that she was shrinking away from him with that startled look in her eyes ,**
如何 做过 它 来 那 她 曾是 收缩 离开 从 他 和 那 惊慌 看 在 她 眼睛 ,

她怎么会带着惊恐的神情，躲避着他呢?

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [ðæt] [loʊ] , ['pæʃənət] [vɔɪs] ?
**and that he was speaking in that low , passionate voice ?**
和 那 他 曾是 请讲 在 那 低的 , 热情的 嗓音 ?

而且他说话的声音低沉而充满激情?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [hiː; hi] [ment] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['eθəl] ?
**Was it this he meant when he called her Ethel ?**
曾是 它 这 他 意思是 什么时候 他 称为 她 埃塞尔 ?

他叫她埃塞尔，是不是指这个?

- [noʊ] , [noʊ] ! [seɪ] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['ritʃəd] !
**' No , no ! say you do not mean it , Richard !**
- 不 , 不 ! 说 你 做 不是 意思是 它 , 理查德 !

“不，不！告诉我你不是认真的，理查德！”

[oʊ] , ['ritʃəd] , ['ritʃəd] ! -
**Oh , Richard , Richard ! '**
哦 , 理查德 , 理查德 ! -

哦，理查德，理查德！

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [kraɪ][ʌv; əv] [peɪn] .
**her voice rising into a perfect cry of pain .**
她 嗓音 上升 进入 一个 完美的 哭 的 疼痛 .

她的声音渐渐高亢，最终化作一声痛苦的哭喊。

[wʌt] , [mʌst; məst][ʃiː; ʃi] [luːz] [hɪm; ɪm] [tuː] ?
**What , must she lose him too ?**
什么 , 必须 她 失去 他 也 ?

难道她也要失去他吗?

- [dɪr] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ?
**' Dear , how can I say it ?**
- 亲爱的 , 如何 能 我 说 它 ?

亲爱的，我该怎么说呢?

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [ˈɔːlweɪz] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] ,
**I have always meant to tell you — always ; it is not my fault that I have loved you ,**
我 有 总是 意思是 到 告诉 你 — 总是 ; 它 是 不是 我的 过错 那 我 有 喜爱 你 ,

我一直都想告诉你——一直都想；我爱你并不是我的错。

[ˈeθəl] ;
**Ethel ;**
埃塞尔 ;

埃塞尔；

[ðə; ði] [lʌv] [hæz; həz] [groʊn] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪˈself] [ˈevər] [sɪns] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈtʃɪldrən] [təˈgeðər] ! -
**the love has grown up and become a part of myself ever since we were children together ! '**
这 爱 有 生长 向上 和 变得 一个 部分 的 我 曾经 自从 我们 是 孩子们 一起 ! -

自从我们还是孩子的时候起，这份爱就与日俱增，并成为了我生命的一部分！

- [dʌz] [ˈmildrid] — [dʌz] [ˈeni] [wʌn] [noʊ] ? -
**' Does Mildred — does any one know ? '**
- 做 米尔德里德 — 做 任何 一 知道 ? -

“米尔德雷德——有人知道吗？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈvɪvɪd][ˈkrɪmz(ə)n] [ˈmæntld] [ɪn][hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːks] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
**she asked , and a vivid crimson mantled in her pale cheeks as she asked the question .**
她 问 , 和 一个 生动 赤红 披风 在 她 苍白 脸颊 作为 她 问 这 问题 .

她问道，问出这个问题时，她苍白的脸颊上泛起了一抹鲜红。

- [jes] , [maɪ] [ˈfɑːðər] [noʊz] — [ænd; ənd] [ænt] [ˈmɪli] .
**' Yes , my father knows — and Aunt Milly .**
- 是的 , 我的 父亲 知道 — 和 阿姨 米莉 .

“是的，我父亲知道——还有米莉阿姨。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɔːl] [gest] [maɪ] [ˈsiːkrət] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] — [ɔːl] [bʌt; bət][juː; jʊ] , - [ɪn][ə; eɪ] [ˈtendərli] [rɪˈproʊtʃfl] [vɔɪs] ;
**I think they all guessed my secret long ago — all but you , ' in a tenderly reproachful voice ;**
我 思考 他们 全部 猜对了 我的 秘密 长的 前 — 全部 但 你 , - 在 一个 温柔地 责备的 嗓音 ;

“我想他们很久以前就都猜到我的秘密了——除了你，”他用温柔而责备的语气说道；

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɑːt] [noʊ] ?
**' why should they not know ?**
- 为什么 应该 他们 不是 知道 ?

他们为什么不能知道?

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɔːftɪli] .
**I am not ashamed of it , ' continued the young man , a little loftily .**
我 是 不是 羞愧 的 它 , - 持续 这 年轻的 男人 , 一个 小的 傲慢地 .
“我并不为此感到羞耻,”年轻人略带傲慢地继续说道。

['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['kærəktərz] .
**Somehow they had changed characters .**
不知何故 他们 有 已更改 人物 .
不知何故，他们的性格发生了变化。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eθəl] [huː] [wʌz; wəz]['tɪmɪd] [naʊ] .
**It was Ethel who was timid now .**
它 曾是 埃塞尔 WHO 曾是 胆小 现在 .
现在轮到埃塞尔胆怯了。

- [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ə'pruːvd] , - [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] [æt; ət] [læst] .
**' But — but — they could not have approved , ' she faltered at last .**
- 但 — 但 — 他们 可以 不是 有 得到正式认可的 , - 她 犹豫不决 在 最后的 .
“但是——但是——他们不可能批准,”她最后结结巴巴地说。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɑːt] [ə'pruːv] ?
**' Why should they not approve ?**
- 为什么 应该 他们 不是 批准 ?
他们为什么不应该批准?

[maɪ] ['fɑːðər] [lʌvz] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːtər] — [ðeɪ] [ɔːl][duː] ; [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðer; ðər]
**My father loves you as a daughter — they all do ; they would take you into their**
我的 父亲 爱 你 作为 一个 女儿 — 他们 全部 做 ; 他们 会 拿 你 进入 他们的
['hɑːrts] ,
**hearts ,**
心 ,
我父亲像爱女儿一样爱你——他们所有人都这样爱你；他们会把你放在心上。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] ['loʊnli] [ə'gen] .
**and you would never be lonely again .**
和 你 会 绝不 是 孤独 再次 .
你将不再感到孤独。

[oʊ] , ['eθəl] , [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [hoʊp] ?
**Oh , Ethel , is there no hope ?**
哦 , 埃塞尔 , 是 那里 不 希望 ?
哦，埃塞尔，难道就没有希望了吗?

[duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] ? -
**Do you mean that you cannot love me ? '**
做 你 意思是 那 你 不能 爱 我 ? -
你的意思是说你不能爱我吗?

- [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] , [jes] , [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ,
**' I have always loved you ; but we are too young , yes , that is it ,**
- 我 有 总是 喜爱 你 ; 但 我们 是 也 年轻的 , 是的 , 那 是 它 ,
我一直都爱你；但是我们还太年轻，是的，就是这样。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] — [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] .
**we are too young — too much of an age .**
我们 是 也 年轻的 — 也 很多 的 一个 年龄 .
我们太年轻了——年纪还太大。

[ɪf] [aɪ] ['mæri] , [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [ʌp][tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] .
**If I marry , I must look up to my husband .**
如果 我 结婚 , 我 必须 看 向上 到 我的 丈夫 .
如果我结婚，我必须仰慕我的丈夫。

[ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] , ['ritʃəd] ! -
**Indeed , indeed , we are too young , Richard ! '**
的确 , 的确 , 我们 是 也 年轻的 , 理查德 ! -

的确，的确，我们还太年轻了，理查德！

- [aɪ][ˌeɪ 'em] , [juː; jʊ] [miːn] ; - [haʊ] [kɑːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ;
**' I am , you mean ; ' how calm he was growing ;**
- 我 是 , 你 意思是 ; - 如何 冷静的 他 曾是 生长 ;

“你是说我吗？”他渐渐平静下来；

[waɪ] [hɪz; ɪz] ['veri] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][kən'troʊl] [naʊ] .
**why his very voice was under his control now .**
为什么 他的 非常 嗓音 曾是 在下面 他的 控制 现在 .

为什么他现在连自己的声音都由他控制了。

- ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [dɪr] : [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][sɪks] [mʌnθs] ['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] ,
**' Listen to me , dear : I am only six months older than you ,**
- 听 到 我 , 亲爱的 : 我 是 仅有的 六 几个月 老 比 你 ,

“听我说，亲爱的：我只比你大六个月。”

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [lʌv] [laɪk] [maɪn] [eɪdʒ] [dʌz] [nɑːt] [kaʊnt] ;
**but in a love like mine age does not count ;**
但 在 一个 爱 喜欢 矿 年龄 做 不是 数数 ;

但在我的爱情里，年龄不是问题；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['bɔɪɪʃ] ['lʌvər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dis'misɪŋ] , ['eθəl] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊldər][ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæn; ðən]
**it is no boyish lover you are dismissing , Ethel ; I am older in everything than**
它 是 不 男孩气 情人 你 是 解雇 , 埃塞尔 ; 我 是 老 在 一切 比
[juː; jʊ] ;
**you ;**
你 ;

埃塞尔，你拒绝的不是一个稚气未脱的情人；我各方面都比你成熟。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] . -
**I should not be afraid to take care of you . '**
我 应该 不是 是 害怕的 到 拿 关心 的 你 . -

我不该害怕照顾你。

[noʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'freɪd] ; [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] [ðæt] ['hænsəm] ['rezəluːt] [feɪs] ,
**No , he was not afraid ; as she looked up into that handsome resolute face ,**
不 , 他 曾是 不是 害怕的 ; 作为 她 看起来 向上 进入 那 英俊的 坚决 脸 ,

不，他并不害怕；当她抬头望向那张英俊而坚定的脸庞时，

[ænd; ənd] [riːd] [ðer; ðər][ðə; ði] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] , ['ɛθəlz] [aɪz] [drɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðæt]
**and read there the earnestness of his words , Ethel's eyes dropped before that**
和 读 那里 这 认真 的 他的 字 , 埃塞尔的 眼睛 掉落 前 那
[klɪr] ,
**clear ,**
清除 ,

读出他话语中的诚意，埃塞尔的目光不由自主地垂了下来。

['dɑːmɪnənt] [glæns] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .
**dominant glance as they had never done before .**
主导的 瞥一眼 作为 他们 有 绝不 完毕 前 .

他们之间有一种前所未有的、充满威慑力的眼神。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [naʊ] — [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['lʌvər] , [soʊ] [greɪv] , [soʊ]
**It was she that was afraid now — afraid of this young lover , so grave , so**
它 曾是 她 那 曾是 害怕的 现在 — 害怕的 的 这 年轻的 情人 , 所以 严重 , 所以
[strɔːŋ] ,
**strong ,**
强的 ,

现在害怕的是她——害怕这个年轻的情人，如此严肃，如此坚强。

[soʊ] [self] - [kən'troʊld] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər][oʊld] ['feɪvərɪt] , [ðɪs] [nuː] , ['kwaɪət] - ['spoʊkən]
**so self - controlled ; this was not her old favourite , this new , quiet - spoken**
所以 自己 - 受控 ; 这 曾是 不是 她 老的 最喜欢的 , 这 新的 , 安静的 - 说
['ritʃəd] .
**Richard .**
理查德 .

如此克制；这不是她以前最喜欢的理查德，而是这个说话轻声细语的新理查德。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [kept] [ðem; ðəm] [bəuθ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] .
**She would fain have kept them both , but it must not be .**
她 会 欣然 有 保留 他们 两个都 , 但 它 必须 不是 是 .

她很想把她们两个都留下，但事与愿违。

- [meɪ] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] ? -
**' May I speak to your father ? '**
- 可能 我 说话 到 你的 父亲 ? -

我可以和您父亲谈谈吗?

[hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
**he pleaded .**
他 恳求 .

他恳求道。

- [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [fræŋk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l][tuː; tə] ['ɔːfər] ,
**' At least you will be frank with me ; I have little to offer ,**
- 在 至少 你 将要 是 坦率 和 我 ; 我 有 小的 到 提供 ,

至少你会对我坦诚相待；我没什么能提供的，

[aɪ] [noʊ] — [ə; eɪ][hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] ['kjʊrəts] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt] [jet] . -
**I know — a hard - working curate's home , and that not yet . '**
我 知道 — 一个 难的 - 在职的 策展人的 家 , 和 那 不是 然而 . -

我知道——那是一个勤劳牧师的家，而且还没到那一步。

- [hʌʃ] !
**' Hush !**
- 嘘 !

嘘!

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] [ðɪs] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
**I will not have this from you ,**
我 将要 不是 有 这 从 你 ,

我绝不会接受你的这种做法。

- [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['ɛθəlz] [truː] ['wʊmənz] [soʊl] [gliːmd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ;
**' and for a moment Ethel's true woman's soul gleamed in her eyes ;**
- 和 为了 一个 片刻 埃塞尔的 真的 女性的 灵魂 闪闪发光 在 她 眼睛 ;

那一刻，埃塞尔眼中闪耀着她作为女人的真挚灵魂；

- [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['penɪləs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] ; [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ʌp] ['eniθɪŋ] ,
**' if you were penniless it would make no difference ; I would give up anything ,**
- 如果 你 是 身无分文 它 会 制作 不 不同之处 ; 我 会 给 向上 任何事物 ,

“就算你身无分文也无所谓；我愿意放弃一切。”

['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][aɪ] [lʌvd] .
**everything for the man I loved .**
一切 为了 这 男人 我 喜爱 .

一切为了我爱的人。

[fɔːr; fər] [ʃeɪm] , ['ritʃəd] , [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [loʊð] [ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] . -
**For shame , Richard , when you know I loathe the very name of riches . '**
为了 耻辱 , 理查德 , 什么时候 你 知道 我 厌恶 这 非常 姓名 的 财富 . -

理查德，你真丢人，明明知道我最厌恶财富这个词。

- [jes] , [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [ɡreɪt] [soʊl] , ['eθəl] ;
**' Yes , I know your great soul , Ethel ;**
- 是的 , 我 知道 你的 伟大的 灵魂 , 埃塞尔 ;

“是的，我知道你拥有伟大的灵魂，埃塞尔；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [ðæt] [aɪ] [lʌv] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['bjuːti] ,
**it is this that I love even more than your beauty ,**
它 是 这 那 我 爱 甚至 更多的 比 你的 美丽 ,

我爱的正是这一点，甚至超过了你的美貌。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ;
**and I must not tell you what I think of that ;**
和 我 必须 不是 告诉 你 什么 我 思考 的 那 ;

我不能告诉你我对此的看法；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [pʊr] [ænd; ənd] [ˌʌnæm'bɪʃəs] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] ? -
**it is not because I am poor and unambitious that you refuse me ? '**
它 是 不是 因为 我 是 贫穷的 和 不求上进 那 你 拒绝 我 ? -

你拒绝我，不是因为我贫穷又没有抱负吗?

- [noʊ] , [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ['hɜːrɪdli] ; - [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] . -
**' No , no , ' she returned hurriedly ; ' you know it is not . '**
- 不 , 不 , - 她 返回 匆匆 ; - 你 知道 它 是 不是 . -

“不，不，”她急忙回答道，“你知道不是这样的。”

- [ænd; ənd][juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] ['eni] [wʌn] [els] ? -
**' And you do not love any one else ? '**
- 和 你 做 不是 爱 任何 一 别的 ? -

“难道你没有爱过其他人吗？ ”

- [noʊ] , ['ritʃəd] , - [stɪl] [mɔːr] ['feɪntli] .
**' No , Richard , ' still more faintly .**
- 不 , 理查德 , - 仍然 更多的 淡淡的 .

“不，理查德，”他的声音更加微弱了。

- [ðen] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'sper] , - [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðer; ðər] [rʌʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ]
**' Then I will not despair , ' and as he spoke there rushed upon him a**
- 然后 我 将要 不是 绝望 , - 和 作为 他 辐 那里 匆忙 之上 他 一个
['sʌd(ə)n] [kən'vɪkʃn] ,
**sudden conviction ,**
突然 定罪 ,

“那么我就不会绝望了，”他话音刚落，一种突如其来的信念涌上心头。

[frʌm; frəm] [wens] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] , [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ðɪs] [ɡɜːrl] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wuː] [soʊ]
**from whence he knew not , that one day this girl whom he was wooing so**
从 何处 他 知道 不是 , 那 一 天 这 女孩 谁 他 曾是 求爱 所以
['ɜːrnɪstli] ,
**earnestly ,**
切实 ,

他不知道从何而来，有一天，他苦苦追求的这个女孩，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ 'sailənsiŋ ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [briːf] [swiːt] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [deɪ]
**and who was silencing him with such brief sweet replies , should one day**
和 WHO 曾是 沉默 他 和 这样的 简短的 甜的 回复 , 应该 一 天
[biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] ;
**be his wife ;**
是 他的 妻子 ;

而那位用简短甜美的回答让他哑口无言的人，将来会成为他的妻子；

[ðæt] [ðə; ði] ['bjuːti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] [soʊl] ,
**that the beauty , and the great soul ,**
那 这 美丽 , 和 这 伟大的 灵魂 ,

那份美丽，以及那伟大的灵魂，

[ænd; ənd][ðə; ði][sæd] ['jɜːrnɪŋ] [hɑːrt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪz; ɪz][ænd; ənd][noʊ] ['ʌðɚz] ; [ðæt] [wʌn] [deɪ] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstənt] [deɪ] ,
**and the sad yearning heart should be his and no other's ; that one day — a long distant day ,**
和 这 伤心 渴望 心 应该 是 他的 和 不 其他的 ; 那 一 天 — 一个 长的 遥远 天 ,

那颗悲伤而渴望的心应该只属于他，而不是别人；总有一天——遥远的某一天，

---

[pər'hæps] — [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɪn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] .
**perhaps — he should win her for his own .**
也许 — 他 应该 赢 她 为了 他的 自己的 .

或许——他应该把她赢得属于自己的心。

---

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] , [æz; əz][hiː; hi][toʊld] ['mildrid] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['setld] [kɑːm] ,
**And with the conviction , as he told Mildred long afterwards , there came a settled calm ,**
和 和 这 定罪 , 作为 他 讲述 米尔德里德 长的 然后 , 那里 来了 一个 定居 冷静的 ,

正如他后来告诉米尔德雷德的那样，随着信念的坚定，一种平静的情绪随之而来。

---

[ænd; ənd][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [streŋθ] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [felt] [bɪ'fɔːr] ; [ðə; ði] [wɜːrld] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrld] ,
**and a wonderful strength that he never felt before ; the world , his own world ,**
和 一个 精彩的 力量 那 他 绝不 毛毡 前 ; 这 世界 , 他的 自己的 世界 ,

还有一种他从未感受过的奇妙力量；这个世界，他自己的世界，

---

[siːmd] ['flʌdɪd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [greɪt] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ;
**seemed flooded over with this great purpose and love of his ;**
似乎 被淹 超过 和 这 伟大的 目的 和 爱 的 他的 ;

似乎被他伟大的目标和爱所淹没；

---

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['ɔːlmoʊst] ['stuːpɪŋ] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [jet] [nɑːt] ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ,
**and as he stood there before her , almost stooping over , and yet not touching her ,**
和 作为 他 站立 那里 前 她 , 几乎 弯腰 超过 , 和 然而 不是 接触 她 ,

他站在她面前，几乎弯下腰，却没有碰她。

---

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['vɪvɪd] ['braɪtnəs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [skerd] ['eθəl] .
**there came a vivid brightness into his eyes that scared Ethel .**
那里 来了 一个 生动 亮度 进入 他的 眼睛 那 害怕的 埃塞尔 .

他眼中闪过一丝锐利的光芒，吓坏了埃塞尔。

---

- [ʌv; əv] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] , ['ritʃəd] ? - [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɔːlmoʊst] [ˊtrebliŋli] .
**' Of what are you thinking , Richard ? ' she said almost tremblingly .**
- 的 什么 是 你 思维 , 理查德 ? - 她 说 几乎 颤抖地 .

“理查德，你在想什么？”她几乎颤抖着问道。

---

- [neɪ] , [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] . -
**' Nay , I must not tell you . '**
- 不 , 我 必须 不是 告诉 你 . -

“不，我不能告诉你。”

---

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [tel] [hɜːr; hər] ?
**Should he tell her ?**
应该 他 告诉 她 ?

他该告诉她吗？

---

[wʊd] [ʃiː; ʃi] ['kredɪt] [ðɪs] [streɪndʒ] ['prɑːfəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ?
**would she credit this strange prophecy of his ?**
会 她 信用 这 奇怪的 预言 的 他的 ?

她会相信他这则奇怪的预言吗？

[ˈdɪmli] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,
**dimly across his mind , as he stood there before her ,**
依稀 穿过 他的 头脑 , 作为 他 站立 那里 前 她 ,

当他站在她面前时，脑海中隐隐约约地闪过这个念头。

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈʃepərd] ,
**there came the thought of a certain shepherd ,**
那里 来了 这 想法 的 一个 肯定 牧羊人 ,

这时，我想起了某个牧羊人。

[huː] [ˈweɪtɪd] [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈreɪtʃəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .
**who waited seven years for the Rachel of his love .**
WHO 等待 七 年 为了 这 瑞秋 的 他的 爱 .

他苦等七年，只为得到他心爱的瑞秋。

- [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] ; [dɪr] , [ɡɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər][hænd] ,
**' No , I will not tell you ; dear , give me your hand ,**
- 不 , 我 将要 不是 告诉 你 ; 亲爱的 , 给 我 你的 手 ,

“不，我不会告诉你；亲爱的，把你的手给我。”

- [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɡeɪv] [ˌaɪ ˈtiː][hɪm; ɪm] — [ˈwʌndərɪŋ] [ænd; ənd] [jet] [ˈfɪrf(ə)l] — [hiː; hi] [tʌtʃt] [ˌaɪ ˈtiː]
**' and as she gave it him — wondering and yet fearful — he touched it**
- 和 作为 她 给予 它 他 — 好奇 和 然而 可怕 — 他 感动 它
[ˈlaɪtli] [ænd; ənd] [ˈrevərəntli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] .
**lightly and reverently with his lips .**
轻轻 和 虔诚地 和 他的 嘴唇 .

她将礼物递给他时——既好奇又害怕——他用嘴唇轻轻地、虔诚地触碰了一下。

- [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] .
**' Now I must go .**
- 现在 我 必须 去 .

“我现在必须走了。”

[sʌm; səm] [deɪ] — [ˈjɪrz] [hens] , [pərˈhæps] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈɡen] ; [ʌnˈtɪl] [ðen] [wiː; wi]
**Some day — years hence , perhaps — I shall speak of this again ; until then we**
一些 天 — 年 因此 , 也许 — 我 将 说话 的 这 再次 ; 直到 然后 我们
[ɑːr; ər] [frendz] [stɪl] ,
**are friends still ,**
是 朋友们 仍然 ,

或许在很多年后，我会再次提起这件事；在那之前，我们依然是朋友。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][soʊ] ? -
**is it not so ? '**
是 它 不是 所以 ? -

难道不是这样吗?

- [jes] — [jes] , - [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [ˈiːɡərli] ; - [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [fərˈɡet] [ðɪs] .
**' Yes — yes , ' she returned eagerly ; ' we must try to forget this .**
- 是的 — 是的 , - 她 返回 急切地 ; - 我们 必须 尝试 到 忘记 这 .

“是的，是的，”她急切地回答道；“我们必须试着忘记这件事。”

[aɪ] [ˈkænɑːt] [luːz] [juː; jʊ] [ˌɔːltəˈɡeðər] , [ˈritʃəd] . -
**I cannot lose you altogether , Richard . '**
我 不能 失去 你 共 , 理查德 . -

我不能彻底失去你，理查德。

- [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [luːz] [ˌem ˈiː] ; [pərˈhæps] — [jes] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈbetər] — [aɪ] [meɪ] [ɡoʊ] [əˈweɪ] [fɔːr; fər]
**' You will never lose me ; perhaps — yes it will be better — I may go away for**
- 你 将要 绝不 失去 我 ; 也许 — 是的 它 将要 是 更好的 — 我 可能 去 离开 为了
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] ;
**a little time ;**
一个 小的 时间 ;

你永远不会失去我；也许——是的，这样更好——我可能会离开一段时间；

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [mʌst; məst] | ['prɑːmɪs] | [ˌem 'iː] | [wʌn] | [θɪŋ] | , | [tuː; tə] | [teɪk] | [ker] | [ʌv; əv] | [jɔːr'self] | , |
| **you** | **must** | **promise** | **me** | **one** | **thing** | **,** | **to** | **take** | **care** | **of** | **yourself** | **,** |
| 你 | 必须 | 承诺 | 我 | 一 | 事物 | , | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 你自己 | , |

你必须答应我一件事，那就是照顾好自己。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪf] | ['oʊnli] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | [seɪk] | [ʌv; əv] | [jʊr; jər] | [oʊld] | [frend] | ['ritʃəd] | . | - |
| **if** | **only** | **for** | **the** | **sake** | **of** | **your** | **old** | **friend** | **Richard** | **.** | **'** |
| 如果 | 仅有的 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 你的 | 老的 | 朋友 | 理查德 | . | - |

哪怕只是为了你的老朋友理查德。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [jes] | , | [aɪ] | [wɪl] | ['prɑːmɪs] | , | - | [ʃiː; ʃi] | [rɪ'tɜːrnd] | , | ['bɜːrstɪŋ] | ['ɪntuː] | [terz] | .
| **'** | **Yes** | **,** | **I** | **will** | **promise** | **,** | **'** | **she** | **returned** | **,** | **bursting** | **into** | **tears** | **.** |
| - | 是的 | , | 我 | 将要 | 承诺 | , | - | 她 | 返回 | , | 爆发 | 进入 | 眼泪 | . |

“是的，我保证，”她说着，泪流满面。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [oʊ] | , | [waɪ] | [wʌz; wəz] | [hɜːr; hər] | [hɑːrt] | [soʊ] | [hɑːrd] | ; | [waɪ] | [kʊd; kəd] | [ʃiː; ʃi] | [nɑːt] | [lʌv] | [hɪm; ɪm] | ? |
| **Oh** | **,** | **why** | **was** | **her** | **heart** | **so** | **hard** | **;** | **why** | **could** | **she** | **not** | **love** | **him** | **?** |
| 哦 | , | 为什么 | 曾是 | 她 | 心 | 所以 | 难的 | ; | 为什么 | 可以 | 她 | 不是 | 爱 | 他 | ? |

哦，为什么她的心如此坚硬；为什么她不能爱他?

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [ʃiː; ʃi] | [lʊkt] | ['æftər] | [hɪm; ɪm] | , | ['wɔːkɪŋ] | [wɪð; wɪθ] | [greɪv] | ['iːv(ə)n] | [straɪdz] | [daʊn] | [ðə; ði] | ['gɑːrdn] | [pæθ] | , |
| **As** | **she** | **looked** | **after** | **him** | **,** | **walking** | **with** | **grave** | **even** | **strides** | **down** | **the** | **garden** | **path** | **,** |
| 作为 | 她 | 看起来 | 后 | 他 | , | 步行 | 和 | 严重 | 甚至 | 步幅 | 向下 | 这 | 花园 | 小路 | , |

她一边照看着他，一边迈着沉稳的步伐沿着花园小路走着。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | ['pæʃənət] | ['pɪti] | [ænd; ənd] | ['jɜːrnɪŋ] | [siːmd] | [tuː; tə] | [weɪk] | [ɪn] | [hɜːr; hər] | [hɑːrt] | . |
| **a** | **passionate** | **pity** | **and** | **yearning** | **seemed** | **to** | **wake** | **in** | **her** | **heart** | **.** |
| 一个 | 热情的 | 遗憾 | 和 | 渴望 | 似乎 | 到 | 唤醒 | 在 | 她 | 心 | . |

她心中似乎唤醒了一种强烈的怜悯和渴望。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [haʊ] | [gʊd] | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | , | [haʊ] | ['noʊb(ə)l] | , | [haʊ] | [truː] | . |
| **How** | **good** | **he** | **was** | **,** | **how** | **noble** | **,** | **how** | **true** | **.** |
| 如何 | 好的 | 他 | 曾是 | , | 如何 | 高贵 | , | 如何 | 真的 | . |

他多么善良，多么高尚，多么真诚。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [oʊ] | , | [ɪf] | [hiː; hi] | [wɜːr; wər] | [nɑːt] | [soʊ] | [jʌŋ] | , |
| **'** | **Oh** | **,** | **if** | **he** | **were** | **not** | **so** | **young** | **,** |
| - | 哦 | , | 如果 | 他 | 是 | 不是 | 所以 | 年轻的 | , |

“哦，如果他不是那么年轻就好了。”

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [aɪ] | [kʊd; kəd] | [lʌv] | [hɪm; ɪm] | [æz; əz] | [hiː; hi] | [ɔːt] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [lʌvd] | , |
| **and** | **I** | **could** | **love** | **him** | **as** | **he** | **ought** | **to** | **be** | **loved** | **,** |
| 和 | 我 | 可以 | 爱 | 他 | 作为 | 他 | 应该 | 到 | 是 | 喜爱 | , |

我可以像他应该被爱的那样去爱他，

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ʃiː; ʃi] | [sed] | [tuː; tə] | [hɜːr'self] | [æz; əz] | [ðə; ði] | [geɪt] | [klæŋd] | ['æftər] | [hɪm; ɪm] | , |
| **'** | **she** | **said** | **to** | **herself** | **as** | **the** | **gate** | **clanged** | **after** | **him** | **,** |
| - | 她 | 说 | 到 | 她自己 | 作为 | 这 | 门 | 叮当作响 | 后 | 他 | , |

她自言自语道，这时大门在他身后哐当一声关上了。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | [left] | [ə'loʊn] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['sʌnset] | . |
| **and** | **she** | **was** | **left** | **alone** | **in** | **the** | **sunset** | **.** |
| 和 | 她 | 曾是 | 左边 | 独自的 | 在 | 这 | 日落 | . |

她独自一人留在了夕阳下。

| | |
|---|---|
| ['tʃæptər] | ['eks 'eks] |
| **CHAPTER** | **XX** |
| 章 | xx |

第二十章

| | | |
|---|---|---|
| [ '(h)wɔːtn ] | [hɔːl] | [fɑːrm] |
| **WHARTON** | **HALL** | **FARM** |
| 沃顿 | 大厅 | 农场 |

沃顿霍尔农场

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ə; eɪ] | ['dæp(ə)ld] | [skaɪ] | , | [ə; eɪ] | [wɜːrld] | [ʌv; əv] | [medəuz] | , |
| **'** | **A** | **dappled** | **sky** | **,** | **a** | **world** | **of** | **meadows** | **,** |
| - | 一个 | 斑驳的 | 天空 | , | 一个 | 世界 | 的 | 草地 | , |

“斑驳的天空，一片草地，

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ['sɜːrklɪŋ] | [ə'bʌv] | [ˌjuː 'es] | [ðə; ði] | [blæk] | [rʊks] | [flai] |
| **Circling** | **above** | **us** | **the** | **black** | **rooks** | **fly** |
| 盘旋 | 多于 | 我们 | 这 | 黑色的 | 车 | 飞 |

黑顶鸦在我们头顶盘旋飞翔

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['fɔːrwərd] | , | ['bækwərd] | ; | [loʊ] | , | [ðer; ðər] | [dɑːrk] | ['ʃædoʊ] |
| **Forward** | **,** | **backward** | **;** | **lo** | **,** | **their** | **dark** | **shadow** |
| 向前 | , | 落后 | ; | 洛 | , | 他们的 | 黑暗的 | 阴影 |

前进，后退；看，他们的黑影

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [flits] | [ɑːn] | [ðə; ði] | ['blɑsəmɪŋ] | ['tæpəstri] | . |
| **Flits** | **on** | **the** | **blossoming** | **tapestry** | **.** |
| 飞掠 | 在 | 这 | 盛开 | 挂毯 | . |

在盛开的挂毯上飞舞。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ber] | ['græsi] | [sloʊps] | , | [wer] | [kɪdz] | [ɑːr; ər] | ['teðəd] |
| **Bare** | **grassy** | **slopes** | **,** | **where** | **kids** | **are** | **tethered** |
| 裸 | 草丛 | 连续下坡 | , | 在哪里 | 孩子们 | 是 | 系绳 |

光秃秃的草坡上，孩子们被拴在那里。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [raʊnd] | ['væliz] | [laɪk] | [nests] | [ɔːl] | ['fɜːrni] | - | [laɪnd] | , |
| **Round** | **valleys** | **like** | **nests** | **all** | **ferny** | **-** | **lined** | **,** |
| 圆形的 | 山谷 | 喜欢 | 巢穴 | 全部 | 蕨类植物 | - | 衬里 | , |

圆形山谷如同鸟巢，四周长满了蕨类植物。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [raʊnd] | [hɪlz] | , | [wɪð; wɪθ] | ['flʌtərɪŋ] | [triː] | - | [tɑːps] | ['feðərd] | , |
| **Round** | **hills** | **,** | **with** | **fluttering** | **tree** | **-** | **tops** | **feathered** | **,** |
| 圆形的 | 丘陵 | , | 和 | 飘动 | 树 | - | 最高额 | 羽毛 | , |

圆润的山丘，树梢飘动，羽毛般闪耀。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [swel] | [haɪ] | [ɪn] | [ðer; ðər] | ['frekld] | [roʊbz] | [bɪ'haɪnd] | . | - |
| **Swell** | **high** | **in** | **their** | **freckled** | **robes** | **behind** | **.** | **'** |
| 膨胀 | 高的 | 在 | 他们的 | 雀斑 | 长袍 | 在后面 | . | - |

她们的雀斑长袍在背后高高隆起。

| | | |
|---|---|---|
| [dʒiːn] | ['ɪŋɡəˌloʊ] | . |
| **Jean** | **Ingelow** | **.** |
| 让 | 英格洛 | . |

珍·英格洛。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mɪstər] | . | ['læmbərt] | [wʌz; wəz] | [suːn] | [meɪd] | [ə'kweɪntɪd] | [wɪð; wɪθ] | [hɪz; ɪz] | ['sʌnz] | [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] | ; |
| **Mr** | **.** | **Lambert** | **was** | **soon** | **made** | **acquainted** | **with** | **his** | **son's** | **disappointment** | **;** |
| 先生 | . | 兰伯特 | 曾是 | 很快 | 制成 | 熟人 | 和 | 他的 | 儿子的 | 失望 | ; |

兰伯特先生很快就体会到了儿子的失望；

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [hɪz; ɪz] | ['sɪmpəθi] | [wʌz; wəz] | ['sʌmwʌt] | [tʃɪld] | [baɪ] | ['rɪtʃɚdz] | [kəm'poʊzd] | [træŋ'kwɪləti] | [ʌv; əv] | ['berɪŋ] | . |
| **but** | **his** | **sympathy** | **was** | **somewhat** | **chilled** | **by** | **Richard's** | **composed** | **tranquillity** | **of** | **bearing** | **.** |
| 但 | 他的 | 同情 | 曾是 | 有些 | 冷藏 | 经过 | 理查德的 | 由 | 宁静 | 的 | 轴承 | . |

但理查德沉着冷静的举止让他对他的同情心稍稍冷却了一些。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [pər'hæps] | [ˌaɪ 'tiː] | [maɪt] | [biː; bi] | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | [fɔːrst] | , |
| **Perhaps** | **it** | **might** | **be** | **a** | **little** | **forced** | **,** |
| 也许 | 它 | 可能 | 是 | 一个 | 小的 | 强制 | , |

或许有点勉强，

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['sɜːrt(ə)nli] [bɔːr] [hɪm'self] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'steɪnd] [noʊ]
**but the young man certainly bore himself as though he had sustained no**
但 这 年轻的 男人 当然 钻孔 他自己 作为 尽管 他 有 持续 不
['speʃ(ə)l] [dɪ'fiːt] ;
**special defeat ;**
特别的 击败 ;

但这位年轻人表现得好像并没有遭受什么特别的失败一样；

[ðə; ði] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['grævəti][ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [skerd] ['eθəl] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'pærənt] .
**the concentrated gravity of purpose which had scared Ethel was still apparent .**
这 集中 重力 的 目的 哪个 有 害怕的 埃塞尔 曾是 仍然 明显 .

那份令埃塞尔感到害怕的、高度集中的严肃感依然显而易见。

- [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , ['fɑːðər] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]
**' You need not be so anxious about me , father , ' he said , with almost a**
- 你 需要 不是 是 所以 焦虑的 关于 我 , 父亲 , - 他 说 , 和 几乎 一个
[smaɪl] ,
**smile ,**
微笑 ,

“父亲，您不必为我这么担心，”他几乎带着一丝微笑说道。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['mɪstər] . ['læmbɜːts] [lʊk] [ʌv; əv] ['kwestʃənɪŋ] ['sædnəs] .
**in return to Mr . Lambert's look of questioning sadness .**
在 返回 到 先生 . 兰伯特的 看 的 提问 悲伤 .

兰伯特先生脸上露出疑惑而悲伤的表情。

- [aɪ][hæv; həv] [klaɪmd] [tuː] [haɪ] [ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [fɔːl] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .
**' I have climbed too high and have had a fall , that is all .**
- 我 有 攀登 也 高的 和 有 有 一个 落下 , 那 是 全部 .

“我爬得太高了，然后摔下来了，仅此而已。”

[aɪ][mʌst; məst] [ber] [wʌt] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['betər] [men] [hæv; həv] [bɔːrn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] . -
**I must bear what other and better men have borne before me . '**
我 必须 熊 什么 其他 和 更好的 男人 有 出生 前 我 . -

我必须承受其他更优秀的人曾经承受过的苦难。

- [maɪ] [breɪv] [bɔɪ] ; [bʌt; bət] , ['kɑːdi] , [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv] [ri'lentiŋ] ; [nʌn] ? -
**' My brave boy ; but , Cardie , is there no hope of relenting ; none ? '**
- 我的 勇敢的 男生 ; 但 , 卡迪 , 是 那里 不 希望 的 让步 ; 没有任何 ? -

“我勇敢的孩子；但是，卡迪，难道就没有一丝回心转意的希望吗？一点希望都没有？”

- [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˌem 'iː] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , - [rɪ'tɜːrnd] ['ritʃəd] ,
**' She would not have me , that is all I can tell you , ' returned Richard ,**
- 她 会 不是 有 我 , 那 是 全部 我 能 告诉 你 , - 返回 理查德 ,

“她不会要我的，我只能告诉你这些。”理查德回答道。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kwaɪət] [vɔɪs] .
**in the same quiet voice .**
在 这 相同的 安静的 嗓音 .

用同样平静的声音。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [teɪk] [ðɪs] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːrt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [feɪt] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] ,
**' You must not take this too much to heart ; it is my fate to love her ,**
- 你 必须 不是 拿 这 也 很多 到 心 ; 它 是 我的 命运 到 爱 她 ,

“你不必太放在心上；爱上她是我的宿命。”

[ænd; ənd][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌem 'iː][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ,
**and to go on loving her ; if she refused me a dozen times ,**
和 到 去 在 爱 她 ; 如果 她 拒绝 我 一个 打 时代 ,

即使她拒绝了我十几次，我依然要继续爱她。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ˈfɑːðər] . -
**it would be the same with me , father . '**
它 会 是 这 相同的 和 我 , 父亲 . -
父亲，我也会一样。

[ˈmɪstər] . [ˈlæmbərt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli] [ˈtrʌbld] ;
**Mr . Lambert shook his head ; he was greatly troubled ;**
先生 . 兰伯特 摇晃 他的 头 ; 他 曾是 非常 麻烦 ;
兰伯特先生摇了摇头；他非常苦恼；

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sɔːr] [əˈɡenst] [ðɪs] [ɡɜːrl] ,
**for the moment his heart was a little sore against this girl ,**
为了 这 片刻 他的 心 曾是 一个 小的 疮 反对 这 女孩 ,
此刻，他对这个女孩有些许愧疚。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪˈstrɔɪər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [piːs] .
**who was the destroyer of his son's peace .**
WHO 曾是 这 驱逐舰 的 他的 儿子的 和平 .
谁是破坏他儿子平静生活的人?

- [juː; jʊ] [meɪ] [haɪd] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [iːt] [aʊt] [jʊr; jər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ˈsædnəs]
**' You may hide it from me , but you will eat out your heart with sadness**
- 你 可能 隐藏 它 从 我 , 但 你 将要 吃 出去 你的 心 和 悲伤
[ænd; ənd] [ˈlɔːŋɪŋ] ,
**and longing ,**
和 渴望 ,
你或许可以瞒着我，但你终将因悲伤和思念而心碎。

- [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ɡroʊn] .
**' he said , with something of a groan .**
- 他 说 , 和 某物 的 一个 呻吟 .
“他呻吟着说道。”

[ˈritʃəd] [wʌz; wəz] [ˈveri] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈbendʒəmɪn] .
**Richard was very dear to him , though he was not Benjamin .**
理查德 曾是 非常 亲爱的 到 他 , 尽管 他 曾是 不是 本杰明 .
虽然理查德不是本杰明，但他对他来说非常亲近。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkweɪntli] ,
**He was more like Joseph , he thought , a little quaintly ,**
他 曾是 更多的 喜欢 约瑟夫 , 他 想法 , 一个 小的 古雅地 ,
他觉得自己更像约瑟，这想法有点古怪。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [jʌŋ] [feɪs] . -
**as he looked up at the noble young face . '**
作为 他 看起来 向上 在 这 高贵 年轻的 脸 . -
他抬头望着那张高贵的年轻脸庞。

[jes] , [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] , [ðə; ði][ˈruːlər] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbreðrən] .
**Yes , Joseph , the ruler among his brethren .**
是的 , 约瑟夫 , 这 统治者 之中 他的 弟兄们 .
是的，约瑟，他是他兄弟中的首领。

[ɑː] , [ˈkɑːdi] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] , [aɪ] [səˈpoʊz] ;
**Ah , Cardie , it is not to be , I suppose ;**
啊 , 卡迪 , 它 是 不是 到 是 , 我 认为 ;
啊，卡迪，看来是没戏了；

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [iːt] [aʊt] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [juːθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] ['æftər] [ðɪs]
**and now you will eat out your heart and youth with the longing after this**
和 现在 你 将要 吃 出去 你的 心 和 青年 和 这 渴望 后 这
[gɜːrl] . -
**girl . '**
女孩 . -

现在，你将因对这个女孩的思念而耗尽你的青春和心力。

- [duː][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] ['miːnli] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃ] .
**' Do not think so meanly of me , ' returned the young man with a flush .**
- 做 不是 思考 所以 卑鄙地 的 我 , - 返回 这 年轻的 男人 和 一个 冲洗 .

“别这么看我，”年轻人脸红着回答道。

- [juː; jʊ] [lʌvd] [maɪ] ['mʌðər] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['mærid] [hɜːr; hər] ,
**' You loved my mother for three years before you married her ,**
- 你 喜爱 我的 母亲 为了 三 年 前 你 已婚 她 ,

“你在娶我母亲之前，已经爱了她三年。”

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli]['pliːdəd, 'pliːdɪd][maɪ] [kɔːz] ['jestərdeɪ] .
**and I only pleaded my cause yesterday .**
和 我 仅有的 恳求 我的 原因 昨天 .

我昨天才陈述了我的情况。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [ðə; ði]['nəublist] , [jes] , [ðə; ði]['nəublist][ʌv; əv]
**Do you think I should be worthy of loving the noblest , yes , the noblest of**
做 你 思考 我 应该 是 值得 的 爱 这 最高贵 , 是的 , 这 最高贵 的
['wɪmɪn] ,
**women ,**
女性 ,

你认为我配得上爱上最高尚的，是的，最高尚的女子吗？

- [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] ,
**' he continued , his gray eyes lighting up with enthusiasm ,**
- 他 持续 , 他的 灰色的 眼睛 灯光 向上 和 热情 ,

“他继续说道，灰色的眼睛里闪烁着热情的光芒，”

- [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][soʊ] ['wiːkli] [tuː; tə] [sə'kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
**' if I were so weakly to succumb to this disappointment .**
- 如果 我 是 所以 弱 到 屈服 到 这 失望 .

“如果我如此软弱，以至于屈服于这种失望。”

- [ˌiː es 'tiː] - — [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ]['mɑːtoʊ] , ['fɑːðər] .
**Laborare est orare — that shall be my motto , father .**
- est - — 那 将 是 我的 座右铭 , 父亲 .

Laborare est orare——这将是我的座右铭，父亲。

[wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [rɪ'zʌlts] [ɪn] ['haɪər] [hændz] . -
**We must leave results in higher hands . '**
我们 必须 离开 结果 在 更高 双手 . -

我们必须把结果交给更高层的人来决定。

- [gɑːd] [bles] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] , - [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . ['læmbərt] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
**' God bless and comfort you , my son , ' returned Mr . Lambert , with some**
- 上帝 保佑 和 舒适 你 , 我的 儿子 , - 返回 先生 . 兰伯特 , 和 一些
[ɪ'moʊʃ(ə)n] .
**emotion .**
情感 .

“愿上帝保佑你，安慰你，我的儿子，”兰伯特先生动情地回答道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['ritʃəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['tendər] ['revərəns] ;
**He looked at Richard with a sort of tender reverence ;**
他 看起来 在 理查德 和 一个 种类 的 投标 尊敬 ;

他用一种温柔而崇敬的目光看着理查德；

[wʊd] [ðæt] [ɔːl] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ ˈlʌvəz ] [kʊd; kəd] [ber] [ðəmˈselvz] [æz; əz] [ˈdʒenərəsli] [æz; əz][hɪz; ɪz]
**would that all disappointed lovers could bear themselves as generously as his**
会 那 全部 失望的 恋人 可以 熊 他们自己 作为 慷慨地 作为 他的
[breɪv] [bɔɪ] , [hiː; hi] [θɔːt] ;
**brave boy , he thought ;**
勇敢的 男生 , 他 想法 ;

他心想，但愿所有失恋的人都能像他勇敢的儿子那样宽容大度；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
**and then they sat for a few minutes in silence .**
和 然后 他们 卫星 为了 一个 很少 分钟 在 沉默 .

然后他们默默地坐了几分钟。

- [juː; jʊ][duː][nɑːt][maɪnd][maɪ][ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] ?
**' You do not mind my going away for a little while ?**
- 你 做 不是 头脑 我的 去 离开 为了 一个 小的 尽管 ?

你不介意我暂时离开一会儿吗?

[aɪ] [θɪŋk] [rɔi] [wʊd] [biː; bi][ɡlæd][tuː; tə][hæv; həv][ˌem ˈiː] ? - [æskt] [ˈritʃəd] [ˈprez(ə)ntli] .
**I think Roy would be glad to have me ? ' asked Richard presently .**
我 思考 罗伊 会 是 高兴的 到 有 我 ? - 问 理查德 目前 .

“我想罗伊会很高兴有我帮忙吧?”理查德问道。

- [noʊ] , [ˈkɑːdi] ; [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] . -
**' No , Cardie ; but we shall be sorry to lose you . '**
- 不 , 卡迪 ; 但 我们 将 是 对不起 到 失去 你 . -

“不，卡迪；但我们会很遗憾失去你。”

- [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪˈself] , [aɪ] [wʊd] [rɪˈmeɪn] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈbetər]
**' If I were only thinking of myself , I would remain ; but it will be better**
- 如果 我 是 仅有的 思维 的 我 , 我 会 保持 ; 但 它 将要 是 更好的
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
**for her ,**
为了 她 ,

“如果我只考虑自己，我会留下；但对她来说这样更好。”

- [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈhɛzəˌteɪtɪŋ] ; - [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [hɪr] , [æt; ət] [liːst] , [nɑːt] [jet] ;
**' he continued , hesitating ; ' she could not come here , at least , not yet ;**
- 他 持续 , 犹豫不决 ; - 她 可以 不是 来 这里 , 在 至少 , 不是 然而 ;

他犹豫着继续说道：“她还不能来这里，至少现在还不能。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [əˈweɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [noʊ] [ˈdɪfrəns] .
**but if I were away it would make no difference .**
但 如果 我 是 离开 它 会 制作 不 不同之处 .

但如果我不在，那就没什么区别了。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [ˈkɪndər] [ðæn; ðən] [ˈevər] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈfɑːðər] ,
**I want you all to be kinder than ever to her , father ,**
我 想 你 全部 到 是 幼儿园 比 曾经 到 她 , 父亲 ,

父亲们，我希望你们都比以往更加善待她。

- [ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
**' and now his voice shook a little for the first time .**
- 和 现在 他的 嗓音 摇晃 一个 小的 为了 这 第一的 时间 .

“这时，他的声音第一次微微颤抖了一下。”

- [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ˈʌtərli] [ˈloʊnli] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ʃiː; ʃi][ɪz] , - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɑːmɪs]
**' You do not know how utterly lonely and miserable she is , ' and the promise**
- 你 做 不是 知道 如何 完全地 孤独 和 悲惨的 她 是 , - 和 这 承诺
[ˈɡɪv(ə)n] ,
**given ,**
给定 ,

“你根本不知道她有多么孤独痛苦，”以及所作出的承诺，

['ritʃəd] ['kwaɪətli] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['ɪntuː] ['ʌðər] ['tʃænlz] .
**Richard quietly turned the conversation into other channels .**
理查德 悄悄 转向 这 对话 进入 其他 频道 .

理查德悄悄地把话题转移到了其他方面。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [les] ['retɪs(ə)nt][wɪð; wɪθ] ['mildrid] ,
**But he was less reticent with Mildred ,**
但 他 曾是 较少的 沉默寡言 和 米尔德里德 ,

但他对米尔德雷德则不那么沉默寡言。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi] [ə'vaʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz][peɪn][wʌz; wəz] ['veri] [greɪt] .
**and to her he avowed that his pain was very great .**
和 到 她 他 公开承认 那 他的 疼痛 曾是 非常 伟大的 .

他向她坦白，他非常痛苦。

- [aɪ][kæn; kən] [ber] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ; [æt; ət] [liːst] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər] ['jɪrz] ,
**' I can bear to live without her ; at least I could be patient for years ,**
- 我 能 熊 到 居住 没有 她 ; 在 至少 我 可以 是 病人 为了 年 ,

“没有她我也能活下去；至少我可以忍耐好几年。”

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [ber] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['sɑːri] [prə'tekʃn] .
**but I cannot bear leaving her to her father's sorry protection .**
但 我 不能 熊 离开 她 到 她 父亲的 对不起 保护 .

但我无法忍受将她交给她父亲那可怜的保护。

[ɪf] [maɪ] [lʌv] [kʊd; kəd]['oʊnli] [ʃiːld] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi]['kɑːntent] ,
**If my love could only shield her in her trouble , I think I could be content ,**
如果 我的 爱 可以 仅有的 盾 她 在 她 麻烦 , 我 思考 我 可以 是 内容 ,

如果我的爱能够保护她免受伤害，我想我就会感到满足了。

- [ænd; ənd] ['mildrid] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] .
**' and Mildred understood him .**
- 和 米尔德里德 理解 他 .

米尔德里德理解他。

- [wiː; wi] [wɪl] [ɔːl][biː; bi][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ,
**' We will all be so good to her for your sake , ' she returned ,**
- 我们 将要 全部 是 所以 好的 到 她 为了 你的 清酒 , - 她 返回 ,

“为了你，我们都会好好待她，”她回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][naɪs] ['wʊmənli] [tækt] , [nɑːt] ['wiəriŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪ'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ,
**with a nice womanly tact , not wearying him with effusion of sympathy ,**
和 一个 好的 女性 策略 , 不是 令人疲惫 他 和 渗出液 的 同情 ,

她用一种温柔得体的方式，不以过分的同情让他感到厌烦。

[bʌt; bət] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][dʒʌst][ðə; ði] ['kʌmfərtɪŋ] [ə'ʃʊrəns] [hiː; hi] ['niːdɪd] .
**but giving him just the comforting assurance he needed .**
但 给予 他 只是 这 令人感到安慰 保证 他 需要 .

但却给了他所需要的安慰和保证。

['rɪtʃɜ˞dz] ['fɔːrtɪtuːd] [ænd; ənd] ['kɑːmnəs] [hæd; həd] [di'siːvd] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,
**Richard's fortitude and calmness had deceived his father ,**
理查德的 坚韧 和 平静 有 受骗 他的 父亲 ,

理查德的坚韧和冷静蒙蔽了他的父亲。

[bʌt; bət] ['mildrid] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ɪk'siːdɪŋ] [peɪn] .
**but Mildred knew something of the silence of exceeding pain .**
但 米尔德里德 知道 某物 的 这 沉默 的 超过 疼痛 .

但米尔德雷德对极度痛苦的沉默有所了解。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ;
**' Thank you , ' he said in a low voice ;**
- 感谢 你 , - 他 说 在 一个 低的 嗓音 ;

“谢谢，”他低声说道；

[ænd; ənd] ['mildrid] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .
**and Mildred knew she had said the right thing .**
和 米尔德里德 知道 她 有 说 这 正确的 事物 .

米尔德雷德知道自己说得对。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [gʊd] - [baɪ] [tuː] [deɪz] ['æftərwərdz] , [hiː; hi] ['bekənd]
**But as he was bidding them good - bye two days afterwards , he beckoned**
但 作为 他 曾是 投标 他们 好的 - 再见 二 天 然后 , 他 招手
[hɜːr; hər][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .
**her apart from the others .**
她 除 从 这 其他的 .

但两天后，当他向他们告别时，他把她单独叫到一边。

- [ænt] ['mɪli] , [aɪ] [trʌst] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] , ['hɜːrɪdli] ;
**' Aunt Milly , I trust her to you , ' he said , hurriedly ;**
- 阿姨 米莉 , 我 相信 她 到 你 , - 他 说 , 匆匆 ;

“米莉阿姨，我把她托付给你了，”他急忙说道；

- [rɪ'membər] [ɔːl] [maɪ] ['kʌmfərt] [laɪz] [ɪn][jʊr; jər] ['gʊdnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] . -
**' remember all my comfort lies in your goodness to her . '**
- 记住 全部 我的 舒适 谎言 在 你的 善良 到 她 . -

“记住，我所有的安慰都来自于你对她的善意。”

- [jes] , ['ritʃəd] , [aɪ] [noʊ] ; [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi][hɜːr; hər] [frend] .
**' Yes , Richard , I know ; as far as I can , I will be her friend .**
- 是的 , 理查德 , 我 知道 ; 作为 远的 作为 我 能 , 我 将要 是 她 朋友 .

“是的，理查德，我知道；我会尽我所能做她的朋友。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , - [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [sent] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [hæf] -
**You shall hear everything from me , ' and so she sent him away half -**
你 将 听到 一切 从 我 , - 和 所以 她 发送 他 离开 一半 -
['kʌmfətid] .
**comforted .**
安慰 .

“你会从我这里听到一切，”于是她带着些许安慰打发他离开了。

[hæf] — ['kʌmfətid] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [eɪkt] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['maɪti] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [lʌv] ;
**Half — comforted , though his heart ached with its mighty burden of love ;**
一半 — 安慰 , 尽管 他的 心 疼痛 和 它是 强大的 负担 的 爱 ;

虽然心中因爱情的重担而隐隐作痛，但他还是感到一丝安慰。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hæf][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [jʌŋ] ['jɪrz] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər]
**and though he would have given half his strong young years to hear her**
和 尽管 他 会 有 给定 一半 他的 强的 年轻的 年 到 听到 她
[seɪ] ,
**say ,**
说 ,

他愿意用自己一半的青春年华去听她说话，

- [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['ritʃəd] . -
**' I love you , Richard . '**
- 我 爱 你 , 理查德 . -

“我爱你，理查德。”

[kʊd; kəd]['oʊldər][men] [lʌv] ['betər] , [neɪ] , [hæf][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,
**Could older men love better , nay , half as well as he did ,**
可以 老 男人 爱 更好的 , 不 , 一半 作为 出色地 作为 他 做过 ,

年长的男人能比他更懂得爱吗？不，哪怕只有他一半懂得爱也好。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [self] - ['sækrifaisɪŋ] ['pjʊrəti] [ænd; ənd] [feɪθ] ?
**with such self - sacrificing purity and faith ?**
和 这样的 自己 - 牺牲 纯度 和 信仰 ?

拥有如此自我牺牲的纯洁和信仰?

---

[jes] , [hɪz; ɪz] [peɪn] [wʌz; wəz] [greɪt] , [fɔːr; fər] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ɑːr; ər] ['bɪtər] [tuː; tə] [ðə; ði]
**Yes , his pain was great , for delay and uncertainty are bitter to the**
是的 , 他的 疼痛 曾是 伟大的 , 为了 延迟 和 不确定 是 苦的 到 这
[jʌŋ] ,
**young ,**
年轻的 ,

是的，他很痛苦，因为对于年轻人来说，等待和不确定性是难以忍受的。

---

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [feɪn] [kliːv] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [hænd] [ðə; ði] [veɪld] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [laɪf] ;
**and they would fain cleave with impatient hand the veiled mystery of life ;**
和 他们 会 欣然 劈开 和 不耐烦 手 这 含蓄 神秘 的 生活 ;

他们会迫不及待地用手揭开生命那神秘的面纱；

---

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd]
**but nevertheless his heart was strong within him , for though he could**
但 尽管如此 他的 心 曾是 强的 之内 他 , 为了 尽管 他 可以
[nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊp] ,
**not speak of his hope ,**
不是 说话 的 他的 希望 ,

然而，他内心却无比坚强，因为尽管他无法诉说自己的希望，

---

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] ['ʌðər] [maɪt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['vɪʒəneri] ,
**for fear that others might call it visionary ,**
为了 害怕 那 其他的 可能 称呼 它 有远见的 ,

害怕别人会称之为富有远见的，

---

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [stɜːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [soʊl] ; [fɔːr; fər] [soʊ] ['ʃʊrli] [æz; əz] [hiː; hi]
**yet it stirred to the very foundation of his soul ; for so surely as he**
然而 它 搅拌 到 这 非常 基础 的 他的 灵魂 ; 为了 所以 一定 作为 他
['sʌfərd] [naʊ] ,
**suffered now ,**
遭受 现在 ,

然而，这深深触动了他的灵魂深处；因为他此刻所遭受的痛苦，的确如此。

---

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] ['eθəl] [trɪ'lɔːni] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
**he knew that one day he should call Ethel Trelawny his wife .**
他 知道 那 一 天 他 应该 称呼 埃塞尔 特里劳尼 他的 妻子 .

他知道总有一天他会称埃塞尔·特里劳尼为他的妻子。

---

[wen] ['ritʃəd] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ 'ʌnəb'zəːvənt ] [ænd; ənd] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] [ɪts]
**When Richard was gone , and the household unobservant and occupied in its**
什么时候 理查德 曾是 已消失 , 和 这 家庭 昧 和 占领 在 它是
[oʊn] ['bɪznəs] ,
**own business ,**
自己的 商业 ,

理查德不在家的时候，家里人都忙着自己的事情，没有注意到这件事。

---

['mildrid] ['kwaɪətli] [fetʃt] [hɜːr; hər] ['ʃeɪdi] [hæt] , [ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ði] [fiːld] [pæðz] ,
**Mildred quietly fetched her shady hat , and went through the field paths ,**
米尔德里德 悄悄 已获取 她 阴凉 帽子 , 和 去 通过 这 场地 路径 ,

米尔德雷德静静地拿起遮阳帽，沿着田间小路走了过去。

[ 'bɔːdəd ] [baɪ] [tɔːl] [ 'graːsiz ] [ænd; ənd] [greɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːks] - [aɪd] ['deiisiz] , [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [ðə; ði]
**bordered by tall grasses and great shining ox - eyed daises , which led to the**
带边框 经过 高的 草 和 伟大的 灼灼 牛 - 眼睛 雏菊 , 哪个 引领 到 这
['ʃrʌbəriz] [ʌv; əv] [kɝːkliːθəm] .
**shrubberies of Kirkleatham .**
灌木丛 的 柯克利瑟姆 .

两侧长满了高高的草和闪闪发光的牛眼菊，一直延伸到柯克利瑟姆的灌木丛。

[ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ; ['ɛθəlz] [dʌvz; doʊvz][wɜːr; wər] ['kuːɪŋ]
**The great house was blazing in the sunshine ; Ethel's doves were cooing**
这 伟大的 房子 曾是 炽烈 在 这 阳光 ; 埃塞尔的 鸽子 是 咕咕
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] ;
**from the tower ;**
从 这 塔 ;

阳光下，大房子灯火通明；埃塞尔的鸽子在塔楼上咕咕叫着；

[θruː] [ðə; ði] [triːz] ['mildrid] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [gaʊn] ;
**through the trees Mildred could see the glimmer of a white gown ;**
通过 这 树木 米尔德里德 可以 看 这 微光 的 一个 白色的 袍 ;

透过树丛，米尔德雷德看到了白色长袍的闪光；

[ðə; ði] ['bæskɪt] - [wɜːrk] [tʃer] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts][oʊld] [pleɪs] , ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [ə'keɪʃə] [triː] ;
**the basket - work chair was in its old place , under her favourite acacia tree ;**
这 篮子 - 工作 椅子 曾是 在 它是 老的 地方 , 在下面 她 最喜欢的 金合欢 树 ;

那把藤编椅子还放在原来的位置，在她最喜欢的相思树下；

[ðə; ði] [hɪlz] [lʊkt] [bluː] [ænd; ənd] ['mɪsti] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
**the hills looked blue and misty in the distance .**
这 丘陵 看起来 蓝色的 和 蒙蒙 在 这 距离 .

远处的山峦呈现出蓝色，笼罩在薄雾之中。

['eθəl] [tɜːrnd] ['veri] [peɪl] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [frend] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l]
**Ethel turned very pale when she saw her friend , and there was visible**
埃塞尔 转向 非常 苍白 什么时候 她 锯 她 朋友 , 和 那里 曾是 可见的
[kən'streɪnt] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] .
**constraint in her manner .**
约束 在 她 方式 .

埃塞尔见到朋友时脸色变得非常苍白，举止也明显拘谨。

- [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [hiːt] , ['mildrid] . -
**' I did not expect you ; you should not have come out in all this heat , Mildred . '**
- 我 做过 不是 预计 你 ; 你 应该 不是 有 来 出去 在 全部 这 热 , 米尔德里德 . -

“我没想到你会来；这么热的天气，你不该出来，米尔德里德。”

- [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [skoʊld][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [wiːk] ,
**' I knew you would scold me ; but I have not seen you for nearly a week ,**
- 我 知道 你 会 骂 我 ; 但 我 有 不是 已见 你 为了 几乎 一个 星期 ,

“我知道你会责骂我；但我已经快一个星期没见到你了。”

[soʊ][aɪ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði]['trɑːpɪks][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][juː; jʊ] , - [rɪ'tɜːrnd] ['mildrid] , ['pleɪfəli] .
**so I came through the tropics to look after you , ' returned Mildred , playfully .**
所以 我 来了 通过 这 热带 到 看 后 你 , - 返回 米尔德里德 , 嬉戏地 .

“所以我穿越热带地区来照顾你,”米尔德里德俏皮地回答道。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʌndər] [maɪ] [ker] [naʊ] .
**' You are under my care now .**
- 你 是 在下面 我的 关心 现在 .

你现在由我照顾。

['ritʃəd] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [mɔːr] ['sɪriəsli] .
**Richard begged me to be good to you , ' she continued , more seriously .**
理查德 乞求 我 到 是 好的 到 你 , - 她 持续 , 更多的 严重地 .

“理查德恳求我好好待你,”她语气严肃地继续说道。

[ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [flʌʃ] [krɔːst] ['ɛθəlz] [feɪs] ; [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [drɑːpt] .
**A painful flush crossed Ethel's face ; her eyelids dropped .**
一个 痛苦 冲洗 交叉 埃塞尔的 脸 ; 她 眼睑 掉落 .

埃塞尔脸上泛起一阵痛苦的红晕，眼皮耷拉了下来。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [let] [ðɪs] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , ['eθəl] ;
**' You must not let this come between us , Ethel ;**
- 你 必须 不是 让 这 来 之间 我们 , 埃塞尔 ;

“你千万不能让这件事影响我们之间的关系，埃塞尔；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ʌn'hæpi] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] , - ['spiːkɪŋ] [stɪl] [mɔːr] ['greɪvli] ,
**it will make him more unhappy than he is , and I fear , ' speaking still more gravely ,**
它 将要 制作 他 更多的 不开心 比 他 是 , 和 我 害怕 , - 请讲 仍然 更多的 严重地 ,

这会让他比现在更不快乐，我担心，”他语气更加严肃地说。

- [ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi] [sez] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm'self] , [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [ʌn'hæpi] . -
**' that though he says so little about himself , that he must be very unhappy . '**
- 那 尽管 他 说道 所以 小的 关于 他自己 , 那 他 必须 是 非常 不开心 . -

“虽然他很少谈及自己，但他一定非常不快乐。”

['eθəl] [traɪd] [ˌɪnɪ'fektʃuəli] [tuː; tə][kən'troʊl][hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
**Ethel tried ineffectually to control her emotion .**
埃塞尔 尝试 无效地 到 控制 她 情感 .

埃塞尔试图控制自己的情绪，但徒劳无功。

- [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
**' I could not help it .**
- 我 可以 不是 帮助 它 .

我情不自禁。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [bleɪm] [ˌem 'iː] , ['mildrid] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
**You have no right to blame me , Mildred , ' she said in a low voice .**
你 有 不 正确的 到 责备 我 , 米尔德里德 , - 她 说 在 一个 低的 嗓音 .

“你没有权利责怪我，米尔德雷德，”她低声说道。

- [noʊ] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] !
**' No , you could not help it !**
- 不 , 你 可以 不是 帮助 它 !

不，你没办法！

[huː] [bleɪmz] [juː; jʊ] , [dɪr] ? — [nɑːt][aɪ] , [nɔːr] ['ritʃəd] .
**Who blames you , dear ? — not I , nor Richard .**
WHO 责备 你 , 亲爱的 ? — 不是 我 , 也不 理查德 .

谁怪你呢，亲爱的？——我怪不了，理查德也怪不了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][jʊr; jər] [fɔːlt] , [maɪ] [pʊr] ['eθəl] , [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [lʌv] [jʊr; jər][oʊld] ['pleɪmeɪt] .
**It was not your fault , my poor Ethel , that you could not love your old playmate .**
它 曾是 不是 你的 过错 , 我的 贫穷的 埃塞尔 , 那 你 可以 不是 爱 你的 老的 玩伴 .

可怜的埃塞尔，你无法爱你的老玩伴，这不是你的错。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] . -
**It is your misfortune and his , that is all . '**
它 是 你的 不幸 和 他的 , 那 是 全部 . -

这是你他的不幸，仅此而已。

- [aɪ] [noʊ] [haʊ] [gʊd] [hiː; hi][ɪz] , - [rɪ'tɜːrnd] ['eθəl] , [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] .
**' I know how good he is , ' returned Ethel , with downcast eyes .**
- 我 知道 如何 好的 他 是 , - 返回 埃塞尔 , 和 沮丧 眼睛 .

“我知道他有多优秀，”埃塞尔低着头回答道。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [ʃiː; ʃi] [nuː] ; [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] [breɪv] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ,
**Yes , it was her misfortune , she knew ; was he not brave and noble ,**
是的 , 它 曾是 她 不幸 , 她 知道 ; 曾是 他 不是 勇敢的 和 高贵 ,
[hɜːr; hər] [naɪt] ,
**her knight ,**
她 骑士 ,

是的，她知道这是她的不幸；她的骑士，难道不是勇敢高贵的吗？

[sænz] [pɜːr] [ænd; ənd][sænz] [riːproʊʃ] , [hɜːr; hər]['laɪən] - ['hɑrtɪd] ['ritʃəd] ?
**sans peur and sans reproche , her lion - hearted Richard ?**
无 恐惧 和 无 责备 , 她 狮子 - 心地 理查德 ?

无私无耻，她的狮心王理查德？

[kʊd; kəd] ['eni] [mæn][biː; bi] [mɔːr] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] ? — [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
**Could any man be more worthy of a woman's love ? — and yet she had**
可以 任何 男人 是 更多的 值得 的 一个 女性的 爱 ? — 和 然而 她 有
[sed] [hɪm; ɪm] - [neɪ] . -
**said him ' nay . '**
说 他 - 不 . -

还有哪个男人比他更值得女人的爱呢？——然而她却对他说“不”。

- [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] [gʊd] , [tuː] [gʊd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
**' I know he is good , too good , ' she said ,**
- 我 知道 他 是 好的 , 也 好的 , - 她 说 ,

“我知道他很好，太好了，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['spæzəm][ʌv; əv]['fjʊri] [ə'genst] [hɜːr; hər] [oʊn] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,
**with a little spasm of fury against her own hardness of heart ,**
和 一个 小的 痉挛 的 愤怒 反对 她 自己的 硬度 的 心 ,

她心中涌起一丝怒火，痛恨自己那颗铁石心肠。

- [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɜːrl] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɪz; ɪz] [lʌv] . -
**' and I was a churl to refuse his love . '**
- 和 我 曾是 一个 吝啬鬼 到 拒绝 他的 爱 . -

“而我拒绝他的爱，真是个粗鲁无礼的人。”

- [hʌʃ] ; [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [help] [ˌaɪ 'tiː] ?
**' Hush ; how could you help it ?**
- 嘘 ; 如何 可以 你 帮助 它 ?

嘘；你怎么能不这样呢？

[wiː; wi] ['kænɑːt] [kən'troʊl] [ðiːz] [θɪŋz] , [wiː; wi] ['wɪmɪn] , - [rɪ'tɜːrnd] ['mɪldrɪd] , [stɪl] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]
**we cannot control these things , we women , ' returned Mildred , still anxious to**
我们 不能 控制 这些 事物 , 我们 女性 , - 返回 米尔德里德 , 仍然 焦虑的 到
[suːð] .
**soothe .**
舒缓 .

“我们女人无法控制这些事情，”米尔德雷德回答道，仍然急于安抚人心。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [peɪl] [gɜːrl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['tendər] [ɔː] ,
**She looked at the pale girl before her with a feeling of tender awe ,**
她 看起来 在 这 苍白 女孩 前 她 和 一个 感觉 的 投标 敬畏 ,

她怀着温柔的敬畏之情看着眼前这个面色苍白的女孩。

[nɑːt] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ] ['envi] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ɪn'spaɪərd] [sʌtʃ] ['pæʃənət] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,
**not unmixed with envy , that she should have inspired such passionate devotion ,**
不是 未混合的 和 嫉妒 , 那 她 应该 有 灵感 这样的 热情的 虔诚 ,

其中夹杂着一丝嫉妒，她竟然能激起如此热烈的爱慕之情。

[ænd; ənd] [jet] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
**and yet remained untouched by it .**
和 然而 剩余 未受触碰 经过 它 .

然而，自己却未受其影响。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [tuː; tə]['dʒent(ə)l] ['mildrid] .
**This was a puzzle to gentle Mildred .**
这 曾是 一个 谜 到 温和的 米尔德里德 .

这让温柔的米尔德雷德感到困惑。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es]
**' You must try to put it all out of your mind , and come to us**
- 你 必须 尝试 到 放 它 全部 出去 的 你的 头脑 , 和 来 到 我们
[ə'gen] ,
**again ,**
再次 ,

你必须努力把这一切都抛到脑后，然后再来找我们。

- [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] [saɪ] .
**' she finished , with an unconscious sigh .**
- 她 完成的 , 和 一个 无意识 叹 .

她无意识地叹了口气，说完这句话。

- ['ritʃəd] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [ə'weɪ] . -
**' Richard wished it ; that is why he has gone away . '**
- 理查德 希望 它 ; 那 是 为什么 他 有 已消失 离开 . -

“理查德希望如此；所以他才离开了。”

- [hæz; həz][hiː; hi] [gɔːn] [ə'weɪ] ? - [æskt] ['eθəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [glæns] ,
**' Has he gone away ? ' asked Ethel with a startled glance ,**
- 有 他 已消失 离开 ? - 问 埃塞尔 和 一个 惊慌 瞥一眼 ,

“他走了吗？”埃塞尔惊愕地问道。

[ænd; ənd] ['mɪldrədz] [briːf] [rɪ'zentmənt] ['vænɪʃt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] ['hevi] [ðə; ði] [wʌns] ['brɪliənt]
**and Mildred's brief resentment vanished when she saw how heavy the once brilliant**
和 米尔德雷德的 简短的 怨恨 消失了 什么时候 她 锯 如何 重的 这 一次 杰出的
[aɪz] [lʊkt] .
**eyes looked .**
眼睛 看起来 .

当米尔德雷德看到那双曾经明亮的眼睛变得如此沉重时，她短暂的怨恨也消失了。

['ritʃəd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [griːvd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['kʌmfətid] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [haʊ]
**Richard would have been grieved as well as comforted if he had known how**
理查德 会 有 到过 伤心 作为 出色地 作为 安慰 如果 他 有 已知 如何
['meni] [terz] ['ɛθəlz] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hər] .
**many tears Ethel's hardness of heart had caused her .**
许多 眼泪 埃塞尔的 硬度 的 心 有 导致 她 .

如果理查德知道埃塞尔的铁石心肠让她流了多少眼泪，他既会感到悲伤，也会感到安慰。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['veri] ['tendərli] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʌn'tɪl] ['mildrid] [keɪm] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]
**She had been thinking very tenderly of him until Mildred came between her**
她 有 到过 思维 非常 温柔地 的 他 直到 米尔德里德 来了 之间 她
[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ;
**and the sunshine ;**
和 这 阳光 ;

她一直温柔地想着他，直到米尔德雷德出现在她和阳光之间；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [ænd; ənd] [jet] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ;
**she was sorry and yet relieved to hear he was gone ;**
她 曾是 对不起 和 然而 松了口气 到 听到 他 曾是 已消失 ;

听到他离开的消息，她既感到遗憾又感到如释重负；

[ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] [greɪt] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
**the pain of meeting him again would be so great , she thought .**
这 疼痛 的 会议 他 再次 会 是 所以 伟大的 , 她 想法 .

她心想，再次见到他该有多痛苦啊。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [waɪz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] , [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ? - [rɪ'tɜːrnd] ['mildrid] .
**' It was wise of him to go , was it not ? ' returned Mildred .**
- 它 曾是 明智的 的 他 到 去 , 曾是 它 不是 ? - 返回 米尔德里德 .

“他去是明智之举，不是吗？”米尔德里德回答道。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [laɪk] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
**' It was just like his kind consideration .**
- 它 曾是 只是 喜欢 他的 种类 考虑 .

“这完全是他体贴周到的表现。”

[oʊ] , [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [noʊ] ['ritʃəd] . -
**Oh , you do not know Richard . '**
哦 , 你 做 不是 知道 理查德 . -

哦，你不认识理查德。

- [noʊ] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , - [rɪ'plaɪd] ['eθəl] , ['hʌmbli] .
**' No , I do not know him , ' replied Ethel , humbly .**
- 不 , 我 做 不是 知道 他 , - 回复 埃塞尔 , 谦卑地 .

“不，我不认识他，”埃塞尔谦卑地回答道。

- [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ,
**' When he came and spoke to me , I would not believe it was he ,**
- 什么时候 他 来了 和 辐 到 我 , 我 会 不是 相信 它 曾是 他 ,
[hɪm'self] ;
**himself ;**
他自己 ;

“当他来和我说话时，我简直不敢相信那就是他本人；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə'nʌðər] ['ritʃəd] , [soʊ] ['dɪfrənt] .
**it seemed another Richard , so different .**
它 似乎 其他 理查德 , 所以 不同的 .

感觉像是另一个理查德，完全不一样。

[oʊ] , ['mildrid] , [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [heɪt] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] [hɑːrd] ,
**Oh , Mildred , tell me that you do not hate me for being so hard ,**
哦 , 米尔德里德 , 告诉 我 那 你 做 不是 恨 我 为了 存在 所以 难的 ,

哦，米尔德里德，告诉我，你不会因为我这么严厉而恨我吧？

[nɑːt] [æz; əz] [aɪ] [heɪt] [maɪ'self] . -
**not as I hate myself . '**
不是 作为 我 恨 我 . -

并非因为我憎恨自己。

- [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] , - [rɪ'tɜːrnd] ['mildrid] ['fɑːndli] .
**' No , no , my poor child , ' returned Mildred fondly .**
- 不 , 不 , 我的 贫穷的 孩子 , - 返回 米尔德里德 深情地 .

“不，不，我可怜的孩子，”米尔德里德慈爱地回答道。

['eθəl] [hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr'self] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [frend] ,
**Ethel had thrown herself on the grass beside her friend ,**
埃塞尔 有 抛掷 她自己 在 这 草 旁 她 朋友 ,

埃塞尔扑倒在朋友身旁的草地上。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [pə'θetɪk] [aɪz] .
**and was looking up in her face with great pathetic eyes .**
和 曾是 寻找 向上 在 她 脸 和 伟大的 可怜的 眼睛 .

他抬起头，用一双充满怜悯的眼睛望着她。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪt] [gaʊn] [ænd; ənd] [peɪl] [tʃiːks] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fer] .

**With her white gown and pale cheeks she looked very young and fair .**

和 她 白色的 袍 和 苍白 脸颊 她 看起来 非常 年轻的 和 公平的 .

她身穿白色长裙，脸颊苍白，显得非常年轻漂亮。

['mildrid] [wʌz; wəz] ['θæŋkfl] ['ritʃəd] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] .

**Mildred was thankful Richard could not see her .**

米尔德里德 曾是 感恩 理查德 可以 不是 看 她 .

米尔德雷德很庆幸理查德看不到她。

- [noʊ] , [wət'evər] ['hæpənz] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

**' No , whatever happens , we shall always be the same to each other .**

- 不 , 任何 发生 , 我们 将 总是 是 这 相同的 到 每个 其他 .

“不，无论发生什么，我们彼此之间永远都会是原来的样子。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli] [lʌv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ritʃəd] [lʌvz] [juː; jʊ] . -

**I shall only love you a little more because Richard loves you . '**

我 将 仅有的 爱 你 一个 小的 更多的 因为 理查德 爱 你 . -

因为理查德爱你，所以我才会更爱你一点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [tɔːk] ['æftər] [ðæt] .

**There was not much talk after that .**

那里 曾是 不是 很多 讲话 后 那 .

之后就没怎么说话了。

['ɛθəlz] ['ʃaɪnəs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzəli] [tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'kʌm] .

**Ethel's shyness was not easily to be overcome .**

埃塞尔的 害羞 曾是 不是 容易地 到 是 克服 .

埃塞尔的羞怯性格很难克服。

[ðə; ði] [swiːt] ['driːmi] [lʊk] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

**The sweet dreamy look had come back to her eyes .**

这 甜的 梦幻般的 看 有 来 后退 到 她 眼睛 .

她眼中又恢复了那种甜美梦幻的神情。

['mildrid] [hæd; həd] [ fə'givn ] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][let] [ðɪs] [peɪn] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

**Mildred had forgiven her ; she would not let this pain come between them ;**

米尔德里德 有 已原谅 她 ; 她 会 不是 让 这 疼痛 来 之间 他们 ;

米尔德雷德已经原谅了她；她不会让这份痛苦阻碍她们之间的关系；

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [stɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frendz] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ;

**she might still be with her friends at the vicarage ;**

她 可能 仍然 是 和 她 朋友们 在 这 牧师住宅 ;

她可能还在牧师住宅里和朋友们在一起；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃiː; ʃi]['blesɪd; blest] ['ritʃəd] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

**and as she thought of this she blessed Richard in her heart for his**

和 作为 她 想法 的 这 她 蒙福 理查德 在 她 心 为了 他的

[ˌdʒenə'rɑːsəti] .

**generosity .**

慷慨 .

想到这里，她心中由衷地感谢理查德的慷慨。

[bʌt; bət] ['mildrid] [went] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sædli] [daʊn] [ðə; ði] [krɔːft] ,

**But Mildred went back a little sadly down the croft ,**

但 米尔德里德 去 后退 一个 小的 令人遗憾的是 向下 这 克罗夫特 ,

但米尔德雷德有些伤感地走回了农舍。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [pæθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [waɪt] ['deɪziz] .

**and through the path with the great white daisies .**

和 通过 这 小路 和 这 伟大的 白色的 雏菊 .

穿过那条开满白色雏菊的小路。

[ðə; ði] [ˌɪnɪ'kwɑːləti] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ə'prest] [hɜːr; hər] ;
**The inequality of things oppressed her ;**
这 不等式 的 事物 受压迫者 她 ;

世事不公令她感到压抑；

---

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [siːmd] ['trʌbld] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] [æz; əz] [ðoʊ]
**the surface of their little world seemed troubled and disturbed as though**
这 表面 的 他们的 小的 世界 似乎 麻烦 和 不安 作为 尽管
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪm'pendɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] .
**with some impending changes .**
和 一些 即将到来的 变化 .

他们的小世界表面似乎有些不安和骚动，仿佛即将发生一些变化。

---

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɡɝːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] [noʊ] [lɔːŋɡər] , [bʌt; bət] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,
**They were girls and boys no longer , but men and women ,**
他们 是 女孩们 和 男孩们 不 更长 , 但 男人 和 女性 ,

他们不再是男孩女孩，而是男人女人。

---

[wɪð; wɪθ] [fʊl] - [ɡroʊn] [kə'pæsitiz] [fɔːr; fər][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] , [wɪð; wɪθ] ['juːθfl] [dɪ'zaɪɝz] [ 'stretʃiŋ ]
**with full - grown capacities for joy and sorrow , with youthful desires stretching**
和 满的 - 生长 容量 为了 喜悦 和 悲哀 , 和 青春 欲望 伸展
['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] .
**hither and thither .**
这里 和 那里 .

他们拥有成熟的喜怒哀乐能力，以及青春期旺盛的欲望。

---

- [moʊst] [men] [wɜːrk] [aʊt] [ðer; ðər][lɑːt][ɪn] [laɪf] .
**' Most men work out their lot in life .**
- 最多 男人 工作 出去 他们的 很多 在 生活 .

“大多数男人都能在生活中找到自己的归宿。”

---

['æftər] [ɔːl] , ['kɑːdi] [meɪ] [ɡet] [hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] ;
**After all , Cardie may get his heart's desire ;**
后 全部 , 卡迪 可能 得到 他的 心脏的 欲望 ;

毕竟，卡迪或许能如愿以偿；

---

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['wɪmɪn] [huː] [mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] [ðer; ðər] [feɪt] [kʌmz] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['sʌmtaɪmz]
**it is only women who must wait till their fate comes to them , sometimes**
它 是 仅有的 女性 WHO 必须 等待 直到 他们的 命运 来 到 他们 , 有时
[wɪð; wɪθ] ['empti] [hændz] ,
**with empty hands ,**
和 空的 双手 ,

只有女性才必须等待命运的安排，有时甚至两手空空。

---

- [θɔːt] ['mildrid] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'beljəsli] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔːŋ] ['lev(ə)l][ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ðæt]
**' thought Mildred , a little rebelliously , looking over the long level of sunshine that**
- 想法 米尔德里德 , 一个 小的 反叛地 , 寻找 超过 这 长的 等级 的 阳光 那
[leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ;
**lay before her ;**
躺 前 她 ;

米尔德雷德有些叛逆地想着，目光扫过眼前绵延的阳光；

---

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ɔːf] [ðə; ði] [θɔːt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [stʌŋ] [hɜːr; hər] ,
**and then she shook off the thought as though it stung her ,**
和 然后 她 摇晃 离开 这 想法 作为 尽管 它 被蜇了 她 ,

然后她甩了甩头，仿佛被这个念头刺痛了一样，把它甩出了脑海。

---

[ænd; ənd] [hʌmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fɪld] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ]['roʊziz] .
**and hummed a little tune as she filled her basket with roses .**
和 哼唱 一个 小的 调 作为 她 已填 她 篮子 和 玫瑰 .

她一边哼着小曲，一边把玫瑰花装进篮子里。

- ['roʊziz] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] ; [ə; eɪ] ['goʊldən] ['pærədaɪs] ['haɪdɪŋ] ['sʌmwer] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [loʊ] [bluː]
**' Roses and sunshine ; a golden paradise hiding somewhere behind the low blue**
- 玫瑰 和 阳光 ; 一个 金的 天堂 隐藏 某处 在后面 这 低的 蓝色的
[hɪlz] ; [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
**hills ; the earth ,**
丘陵 ; 这 地球 ,

玫瑰与阳光；金色的天堂隐藏在低矮的蓝色山丘之后；大地，

['reɪdiənt] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['glɪtərɪŋ] [smaɪl] ; [ə; eɪ] ['freɪgrənt] [wɪnd] ['swiːpɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv]
**radiant under the Divine glittering smile ; a fragrant wind sweeping over the sea of**
辐射状 在下面 这 神圣的 闪闪发光 微笑 ; 一个 香 风 扫荡 超过 这 海 的
[græs] ,
**grass ,**
草 ,

在神圣闪耀的微笑下熠熠生辉；一阵芬芳的微风吹过绿草如茵的大海。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['rɪpld] [wɪð; wɪθ] [griːn] [laɪt] ; " [ænd; ənd] [gɑːd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [gʊd] ,
**till it rippled with green light ; " and God saw that it was good ,**
直到 它 涟漪 和 绿色的 光 ; " 和 上帝 锯 那 它 曾是 好的 ,

直到它泛起绿光；“上帝看着是好的，

" [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɜːrθ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] ;
**" this beautiful earth that He had made , yes , it is good ;**
" 这 美丽的 地球 那 他 有 制成 , 是的 , 它 是 好的 ;

“祂所创造的这片美丽的土地，是的，它是美好的；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [wiː; wi] [huː] [klaʊd] [ænd; ənd] [mɑːr] [ɪts] ['braɪtnəs] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] , -
**it is only we who cloud and mar its brightness with our repinings , '**
它 是 仅有的 我们 WHO 云 和 马尔 它是 亮度 和 我们的 重新装订 , -
[θɔːt] ['mildrid] ,
**thought Mildred ,**
想法 米尔德里德 ,

“只有我们才会用怨恨玷污它的光辉，”米尔德里德心想。

['priːtʃɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr'self] ['sɔːftli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðə; ði] [waɪt] [bʌdz] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['fɜːnz] .
**preaching to herself softly , as she laid the white buds among her ferns .**
布道 到 她自己 轻轻 , 作为 她 铺设 这 白色的 花蕾 之中 她 蕨类植物 .

她一边轻声自语，一边将白色的花蕾放在蕨类植物丛中。

- [ə; eɪ] ['dʒɑːrɪŋ] [noʊt] , [ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] [kɔːrd] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː]
**' A jarring note , a missing chord , and we are out of harmony with it**
- 一个 刺耳的 笔记 , 一个 丢失的 弦 , 和 我们 是 出去 的 和谐 和 它
[ɔːl] ;
**all ;**
全部 ;

“一个不和谐的音符，一个缺失的和弦，我们就与这一切失去了和谐；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] , [ðə; ði] [mɪdʒ] ['trʌb(ə)l] [ˌjuː 'es] . -
**and though the sun shines , the midges trouble us . '**
和 尽管 这 太阳 闪耀 , 这 小飞虫 麻烦 我们 . -

虽然阳光灿烂，但小飞虫却困扰着我们。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ɑːn] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ['mɪstər] . ['mɑːrsdən] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['eskɔːrt] ['mildrid]
**It was arranged that on the next day Mr . Marsden was to escort Mildred**
它 曾是 安排 那 在 这 下一个 天 先生 . 马斯登 曾是 到 护送 米尔德里德
[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [niːsiz] [tuː; tə] [ '(h)wɔːtn ] [hɔːl] ,
**and her nieces to Wharton Hall ,**
和 她 侄女 到 沃顿商学院 大厅 ,

双方约定第二天由马斯登先生陪同米尔德里德和她的侄女们前往沃顿庄园。

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kjʊrət] [maɪt] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['wɪtnəsɪŋ] [ə; eɪ] ['westmələnd]
**that the young curate might have an opportunity of witnessing a Westmorland**
那 这 年轻的 策展 可能 有 一个 机会 的 见证 一个 威斯特摩兰
['klɪpɪŋ] .
**clipping .**
剪裁 .

这位年轻的牧师或许有机会看到一份威斯特摩兰郡的剪报。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'tensli] [hɑːt] [ˌæftər'nuːn] ,
**It was an intensely hot afternoon ,**
它 曾是 一个 强烈地 热的 下午 ,

那是一个酷热难耐的下午。

[bʌt; bət] ['niːðər] ['pɑːli] [nɔːr] ['krɪs] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
**but neither Polly nor Chriss were willing to give up the expedition .**
但 两者都不 波莉 也不 克里斯 是 愿意的 到 给 向上 这 远征 .

但波莉和克里斯都不愿意放弃这次探险。

[soʊ][æz; əz] ['mildrid] [wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [tuː; tə] [pliːd] [ə; eɪ] ['hedeɪk] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs] ,
**So as Mildred was too good - natured to plead a headache as an excuse ,**
所以 作为 米尔德里德 曾是 也 好的 - 自然 到 恳求 一个 头痛 作为 一个 原谅 ,

由于米尔德里德心地善良，不忍心以头疼为借口，

[ænd; ənd][æz; əz] ['ɑːlɪv] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [ɪ'nækt] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːrtər][ɑːn][æn; ən]
**and as Olive was always ready to enact the part of a martyr on an**
和 作为 橄榄 曾是 总是 准备好 到 制定 这 部分 的 一个 烈士 在 一个
[ɪ'mɜːrdʒənsi] ,
**emergency ,**
紧急情况 ,

而奥利弗总是随时准备在紧急情况下扮演殉道者的角色，

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [oʊnd] [haʊ] ['greɪtli] [ðeɪ] ['dredɪd] [ðə; ði][hɑːt] , ['ʃeɪdləs] [roʊdz] .
**neither of them owned how greatly they dreaded the hot , shadeless roads .**
两者都不 的 他们 拥有 如何 非常 他们 令人恐惧的 这 热的 , 无阴影 道路 .

他们俩谁也没想到自己有多么害怕炎热、没有遮荫的道路。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [leɪn] [ðæt] [hæz; həz][noʊ] ['tɜːrnɪŋ] , - [gɑːspt] [hjuː] ,
**' It is a long lane that has no turning , ' gasped Hugh ,**
- 它 是 一个 长的 车道 那 有 不 转弯 , - 倒吸一口气 休 ,

“这是一条很长的小路，没有转弯的地方，”休喘着气说。

[æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] [ðæt] [baʊndɪd] [ðə; ði] [ '(h)wɔːtn ] [hɔːl] ['prɑːpərti] .
**as they reached the little gate that bounded the Wharton Hall property .**
作为 他们 达到 这 小的 门 那 有界 这 沃顿商学院 大厅 财产 .

当他们到达沃顿庄园的边界小门时。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɜːrsi] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ['sʌnstroʊk] . -
**' It is a mercy we have escaped sunstroke . '**
- 它 是 一个 怜悯 我们 有 逃脱 中暑 . -

“我们没中暑真是万幸。”

- ['prɑːvɪdəns] [ɪz] ['kɪndər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] , [juː; jʊ] [siː] , - [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ]['kwaɪət] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd]
**' Providence is kinder than you deserve , you see , ' observed a quiet voice behind**
- 普罗维登斯 是 幼儿园 比 你 应得 , 你 看 , - 观察到 一个 安静的 嗓音 在后面
[hɪm; ɪm] .
**him .**
他 .

“你看，老天爷对你太仁慈了。”他身后传来一个平静的声音。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['oʊvər][ðə; ði][tɜːrf] .
**And there was Dr . Heriot leading his horse over the turf .**
和 那里 曾是 博士 . 赫里奥特 领导 他的 马 超过 这 草皮 .

只见赫里奥特博士牵着他的马走过草地。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [mɪs] | ['læmbərt] | , | [hæv; həv] | [juː; jʊ] | ['teɪkən] | [liːv] | [ʌv; əv] | [jʊr; jər] | ['juːʒuəl] | [gʊd] | [sens] | , |
| **'** | **Miss** | **Lambert** | **,** | **have** | **you** | **taken** | **leave** | **of** | **your** | **usual** | **good** | **sense** | **,** |
| - | 错过 | 兰伯特 | , | 有 | 你 | 已采取 | 离开 | 的 | 你的 | 通常 | 好的 | 感觉 | , |

兰伯特小姐，您是不是把平日里的理智都抛到脑后了？

---

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 赫里奥特的选择：一个故事(Heriot's Choice A Tale)

## 第18/33页

[ɔːr][hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [jʊr; jər] [θər'mɑːmɪtər] ? -
**or have you forgotten to consult your thermometer ? '**
或者 有 你 被遗忘的 到 咨询 你的 温度计 ? -

还是你忘了看体温计?

- [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðə; ði]['gɝːlz] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] , - [rɪ'tɜːrnd] ['mildrid] ;
**' I was unwilling to disappoint the girls , that was all , ' returned Mildred ;**
- 我 曾是 不情愿 到 辜负 这 女孩们 , 那 曾是 全部 , - 返回 米尔德里德 ;

“我只是不想让女孩们失望而已,”米尔德里德回答道;

- [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['æŋkʃəs] [ðæt] ['mɪstər] . ['mɑːrsdən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ 'mistəriz ]
**' they were so anxious that Mr . Marsden should be initiated into the mysteries**
- 他们 是 所以 焦虑的 那 先生 . 马斯登 应该 是 启动 进入 这 谜团
[ʌv; əv] [ʃiːp] - ['klɪpɪŋ] .
**of sheep - clipping .**
的 羊 - 剪裁 .

他们非常渴望马斯登先生能够了解剪羊毛的奥秘。

['mɪsɪz] . ['kəulbi][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] [tiː] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [rest]
**Mrs . Colby has promised us some tea , and we shall have a long rest**
太太 . 科尔比 有 承诺 我们 一些 茶 , 和 我们 将 有 一个 长的 休息
,
**,**
,

科尔比太太答应给我们泡茶，我们可以好好休息一下。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] . -
**and return in the cool of the evening . '**
和 返回 在 这 凉爽的 的 这 晚上 . -

等到傍晚凉爽的时候再回来。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [get] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [tiː] [tuː] .
**' I think I shall get an invitation for tea too .**
- 我 思考 我 将 得到 一个 邀请 为了 茶 也 .

“我想我也会收到喝茶的邀请。”

[maɪ] [mer] [hæz; həz][leɪmd; læmɪd][hɜːr'self] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] ['maɪk(ə)l] ['koʊlbiːz] [hed] [mæn][tuː; tə] [siː]
**My mare has lamed herself , and I wanted Michael Colby's head man to see**
我的 母马 有 跛脚 她自己 , 和 我 通缉 迈克尔 科尔比的 头 男人 到 看
[hɜːr; hər] ;
**her ;**
她 ;

我的母马跛了，我想让迈克尔·科尔比的领班来看看她;

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['hændi] ['feloʊ] .
**he is a handy fellow .**
他 是 一个 便利 同伴 .

他是个能干的人。

[aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] ['jestərdeɪ] [ɑːn] ['bɪznəs] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['klɪpɪŋ] [ðen] . -
**I was here yesterday on business ; they were clipping then . '**
我 曾是 这里 昨天 在 商业 ; 他们 是 剪裁 然后 . -

我昨天来这里出差，他们当时正在剪羊毛。

- ['mɪstər] . ['mɑːrsdən] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , - [ˌɪntər'poʊzd] ['pɑːli] ['iːgərli]
**' Mr . Marsden ought to have been here two years ago , ' interposed Polly eagerly**
- 先生 . 马斯登 应该 到 有 到过 这里 二 年 前 , - 插入 波莉 急切地
.
**:**
.

“马斯登先生两年前就应该来这里了，”波莉急切地插话道。

- ['mɪstər] . ['kəulbi][gɑːt][ʌp][ə; eɪ]['regjələr][oʊld] - ['fæʃnd] ['klɪpɪŋ] [fɔːr; fər] [ænt] ['mɪli] .
**' Mr . Colby got up a regular old - fashioned clipping for Aunt Milly .**
- 先生 . 科尔比 得到 向上 一个 常规的 老的 - 造型 剪裁 为了 阿姨 米莉 .

科尔比先生给米莉阿姨剪了一份传统的剪报。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [fʌn] . -
**Oh , it was such fun . '**
哦 , 它 曾是 这样的 乐趣 . -

哦，真是太有趣了！

- [wʌt] ! [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['fæʃənz] [ɪn] [ʃiːp] - ['ʃɪrɪŋ] ? - [æskt] [hjuː] , [ɪn][æn; ən] [ə'mjuːzd] [toʊn] .
**' What ! are there fashions in sheep - shearing ? ' asked Hugh , in an amused tone .**
- 什么 ! 是 那里 时尚 在 羊 - 剪切 ? - 问 休 , 在 一个 觉得好笑 语气 .

“什么！剪羊毛也有时尚吗？”休用一种好笑的语气问道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] , ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [triːz] ;
**They were still standing by the little gate , under the shade of some trees ;**
他们 是 仍然 常设 经过 这 小的 门 , 在下面 这 阴影 的 一些 树木 ;

他们仍然站在小门旁，在树荫下；

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][wɜːr; wər][ðə; ði][fɑːrm] - ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [ 'authaus ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['aɪvid]
**before them were the farm - buildings and outhouses ; and the great ivied**
前 他们 是 这 农场 - 建筑物 和 户外厕所 ; 和 这 伟大的 常春藤
['geɪtweɪ] ,
**gateway ,**
网关 ,

在它们面前是农舍和附属建筑；还有那座爬满常春藤的大门，

[wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ænd; ənd] [haʊs] .
**which led to the courtyard and house .**
哪个 引领 到 这 庭院 和 房子 .

这条路通往庭院和房子。

['ʌndər] [ðə; ði] [greɪ] [wɔːlz] [wɜːr; wər][sʌm; səm] [smɔːl] [skɑːtʃ] ['ɑːksn] ;
**Under the gray walls were some small Scotch oxen ;**
在下面 这 灰色的 墙壁 是 一些 小的 苏格兰威士忌 牛 ;

灰色墙下有一些苏格兰小牛；

[ə; eɪ] ['piːkɑːk] [treɪld] [ɪts] ['fɛðɚz] ['leɪzɪli] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .
**a peacock trailed its feathers lazily in the dust .**
一个 孔雀 拖着 它是 羽毛 懒洋洋 在 这 灰尘 .

一只孔雀懒洋洋地拖着羽毛走在尘土里。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['rezənənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bliːtɪŋ] [ʌv; əv] [ʃiːp] [ænd; ənd] [læmz] ;
**The air was resonant with the bleating of sheep and lambs ;**
这 空气 曾是 共振 和 这 咩咩叫 的 羊 和 羔羊 ;

空气中回荡着羊群和羔羊的咩咩声；

[ðə; ði]['gɜːlz][ɪn][ðer; ðər] [waɪt] ['dresɪz] [ænd; ənd] [brɔːd] - [brɪmd] [hæts] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃər]
**the girls in their white dresses and broad - brimmed hats made a pretty picture**
这 女孩们 在 他们的 白色的 连衣裙 和 广阔 - 满溢 帽子 制成 一个 漂亮的 图片
['ʌndər] [ðə; ði][oʊld] ['ɛlmz] .
**under the old elms .**
在下面 这 老的 榆树 .

女孩们身穿白色连衣裙，头戴宽边帽，在古老的榆树下构成了一幅美丽的画面。

['mildrid] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːft] [greɪ] ['ʃædoʊ] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .
**Mildred looked like a soft gray shadow behind them .**
米尔德里德 看起来 喜欢 一个 柔软的 灰色的 阴影 在后面 他们 .
米尔德雷德看起来像他们身后一道柔和的灰色影子。

- [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['klɪpɪŋz] [ænd; ənd] ['klɪpɪŋz] , - [rɪ'tɜːrnd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['heriət] , [sen'tenʃəsli] ,
**' There are clippings and clippings , ' returned Dr . Heriot , sententiously ,**
- 那里 是 剪报 和 剪报 , - 返回 博士 . 赫里奥特 , 义正言辞地 ,
“剪报到处都是，”赫里奥特博士一本正经地回答道。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [hjuːz] [hæf] - [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] [hæf] - [kən'temptʃuəs] ['kwestʃən] .
**in answer to Hugh's half - amused and half - contemptuous question .**
在 回答 到 休的 一半 - 觉得好笑 和 一半 - 轻蔑的 问题 .
回答休半是好笑半是轻蔑的问题。

- [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['ɔːrd(ə)neri] [ə'fer] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['pɑːli] [ri'fəːz] . -
**' This is a very ordinary affair compared with that to which Polly refers . '**
- 这 是 一个 非常 普通的 事务 比较的 和 那 到 哪个 波莉 指 . -
“与波莉提到的那件事相比，这只是一件非常普通的事。”

- [haʊ] [soʊ] ? - [æskt] [hjuː] , ['kjʊriəsli] .
**' How so ? ' asked Hugh , curiously .**
- 如何 所以 ? - 问 休 , 奇怪的是 .
“怎么说？”休好奇地问道。

- ['oʊnərz] [ʌv; əv] [lɑːrdʒ] [stɑːks] , [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [toʊld] , ['ɔːf(ə)n] [hæv; həv] [ðer; ðər] [ʃiːp] [klɪpt] [ɪn]
**' Owners of large stocks , I have been told , often have their sheep clipped in**
- 所有者 的 大的 股票 , 我 有 到过 讲述 , 经常 有 他们的 羊 剪辑 在
['sekʃnz] ,
**sections ,**
部分 ,
我听说，拥有大量牲畜的主人通常会将羊的毛分段修剪。

[ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] , [ænd; ənd] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n]
**employ a certain number of men from day to day , and provide a certain**
采用 一个 肯定 数字 的 男人 从 天 到 天 , 和 提供 一个 肯定
['nʌmbər] [ʌv; əv] [ʃiːp] ,
**number of sheep ,**
数字 的 羊 ,
每天雇用一定数量的工人，并提供一定数量的羊。

[iːtʃ] ['klɪpər] ['tɜːrnɪŋ] [ɔːf] ['sev(ə)n] [ɔːr] [eɪt] [ʃiːp] [æn; ən] ['aʊər] . -
**each clipper turning off seven or eight sheep an hour . '**
每个 快艇 转弯 离开 七 或者 八 羊 一个 小时 . -
每台剪毛机每小时要剪掉七八只羊的毛。

- [wel] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] - ['fæʃnd] ['klɪpɪŋ] ? -
**' Well , and the old - fashioned clipping ? '**
- 出色地 , 和 这 老的 - 造型 剪裁 ? -
“那么，老式的剪报方式呢？”

- [oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ə'fer] , [ænd; ənd] [ɪn'vɑːlvd] ['fiːstɪŋ] [ænd; ənd] ['revlri] .
**' Oh , that was another affair , and involved feasting and revelry .**
- 哦 , 那 曾是 其他 事务 , 和 涉及 盛宴 和 狂欢 .
“哦，那是另一件事了，其中涉及宴饮和狂欢。”

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɑːrm] [laɪk] [ðɪs] , [fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] , [sets] [ə'pɑːrt] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [deɪ] ,
**The owner of a farm like this , for example , sets apart a special day ,**
这 所有者 的 一个 农场 喜欢 这 , 为了 例子 , 套 除 一个 特别的 天 ,
例如，像这样的农场主会专门安排一天时间来庆祝。

[ænd; ənd][bɪdz][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbərz] [fɔːr; fər] [maɪlz] [raʊnd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
and bids his friends and neighbours for miles round to assist him in the
和 出价 他的 朋友们 和 邻居 为了 英里 圆形的 到 协助 他 在 这
[wɜːrk] .
work .
工作 .

他号召方圆几里内的朋友和邻居们来帮他做这项工作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [klɪp] ['θriːskɔːr] [ænd; ənd] [ten] [ʃiːp] [ɪn][ə; eɪ]
It is generally considered that a man should clip threescore and ten sheep in a
它 是 一般来说 经过考虑的 那 一个 男人 应该 夹子 六点 和 十 羊 在 一个
[deɪ] ,
day ,
天 ,

人们普遍认为，一个人一天应该剪六十只羊的毛。

[ə; eɪ] [gʊd] ['klɪpər] ['fɔːrskɔːr] . -
a good clipper fourscore . '
一个 好的 快艇 八十 . -

一个不错的快船四分。

- [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [ʃiːp] - ['wɑːʃɪŋ] [læst] [mʌnθ] [ə; eɪ] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] [saɪt] . -
' I thought the sheep - washing last month a very amusing sight . '
- 我 想法 这 羊 - 洗涤 最后的 月 一个 非常 有趣 视线 . -

“我觉得上个月给羊洗澡的景象非常有趣。”

- [ɑː] ,
' Ah ,
- 啊 ,

'啊，

['saʊərbi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiːp] [ɪm'pruːv] [mɔːr] [bɪ'twiːn] ['wɑːʃɪŋ] [ænd; ənd] ['klɪpɪŋ] [ðæn; ðən]
Sowerby tells me that sheep improve more between washing and clipping than
索尔比 讲述 我 那 羊 提升 更多的 之间 洗涤 和 剪裁 比
[æt; ət] ['eni] ['ʌðər] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['iːkwəl] [leŋkθ; leŋθ] .
at any other period of equal length .
在 任何 其他 时期 的 平等的 长度 .

索尔比告诉我，羊在洗澡和剪毛之间比在任何其他相同长度的时间段内都更容易变好。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] ['bɛsts] ['fɑːrmɪŋ] [bʊk] , [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] ?
Have you ever seen Best's Farming Book , two hundred years old ?
有 你 曾经 已见 最好的 农业 书 , 二 百 年 老的 ?

你见过两百年前的贝斯特农业书籍吗?

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]['mæstər][ðə; ði][oʊld] ['spelɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [riːd] .
If you can master the old spelling , it is very curious to read .
如果 你 能 掌握 这 老的 拼写 , 它 是 非常 好奇的 到 读 .

如果你能掌握古老的拼写方式，读起来会非常有趣。

[ˌaɪ 'tiː] [sez] [ðer; ðər] " [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [fɔːr'ber] ['klɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃiːp] [tɪl] [sʌtʃ] [taɪm]
It says there " that a man should always forbear clipping his sheep till such time
它 说道 那里 " 那 一个 男人 应该 总是 忍耐 剪裁 他的 羊 直到 这样的 时间
[æz; əz][hiː; hi][faɪnd][ðer; ðər] [wʊl] [ɪn'dɪfrəntli] [wel] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði][skɪn] ;
as he find their wool indifferently well risen from the skin ;
作为 他 寻找 他们的 羊毛 漠不关心 出色地 升起 从 这 皮肤 ;

上面说，“一个人应该始终等到羊毛从羊皮上蓬松起来才去剪羊毛；

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər]['daɪvərz] ['riːz(ə)nz] . " -
and that for divers reasons . " '
和 那 为了 潜水员 原因 . " -

“原因有很多。”

- [gɪv] [ˌjuː ˈes][ðə; ði] [ˈriːz(ə)nz] , - [læft] [hjuː] .
**' Give us the reasons , ' laughed Hugh .**
- 给 我们 这 原因 , - 笑了 休 .

“给我们讲讲理由，”休笑着说。

- [aɪ] [bɪˈliːv] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ˈhoʊli][ˈɔːrdərz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪˈfɜːr] [ˈfɑːrmɪŋ] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈkɔːlɪŋ]
**' I believe if I were not in holy orders I should prefer farming to any other calling**
- 我 相信 如果 我 是 不是 在 圣 订单 我 应该 更喜欢 农业 到 任何 其他 呼叫
. -
**. '**
. -

“我相信，如果我不是神职人员，我会更喜欢务农而不是其他任何职业。”

[ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈherɪət] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [θɪk] [ˈnoʊtbʊk] .
**And Dr . Heriot drew out a thick notebook .**
和 博士 . 赫里奥特 画 出去 一个 厚的 笔记本 .

赫里奥特博士拿出了一本厚厚的笔记本。

- [aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkweɪntnəs] , [ænd; ənd] [ˈkɑːpɪd] [ðə; ði][ˈekstrækt; ɪkˈstrækt] [aʊt]
**' I was struck with the quaintness , and copied the extract out**
- 我 曾是 击 和 这 古雅 , 和 复制 这 提炼 出去
[vɜːrˈbeɪtɪm] .
**verbatim .**
逐字 .

“我被它的奇特之处所吸引，便一字不差地抄录了这段文字。”

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [oʊld] [best] [sez] : —
**This is what old Best says : —**
这 是 什么 老的 最好的 说道 : —

这是老贝斯特说的：——

- " [aɪ] . [wen] [ðə; ði] [wʊl] [ɪz] [wel] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skɪn] [ðə; ði] [fliːs] [ɪz][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər]
**' " I . When the wool is well risen from the skin the fleece is as it were**
- " 我 . 什么时候 这 羊毛 是 出色地 升起 从 这 皮肤 这 羊毛 是 作为 它 是
[wɔːkt] [təˈgeðər] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] ,
**walked together on the top ,**
步行 一起 在 这 顶部 ,

“一、当羊毛从皮上充分浮起后，羊毛就像是被踩在了一起，堆在表面。”

[ænd; ənd] [ˌʌndərˈniːθ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət] [ˈlaɪtli] [ˈfɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌndərgroʊθ] ;
**and underneath it is but lightly fastened to the undergrowth ;**
和 下 它 是 但 轻轻 系紧 到 这 灌木丛 ;

而它的底部只是轻轻地附着在灌木丛上；

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [fliːs] [ɪz] [ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] - [koʊt] .
**and when a fleece is thus it is called a mattrice coat .**
和 什么时候 一个 羊毛 是 因此 它 是 称为 一个 - 外套 .

如此处理的羊毛被称为垫状外套。

- " [iː] .
**' " II .**
- " 二 .

“二、

[wen] [wʊl] [ɪz] [ðʌs] [ˈrɪzn] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [weɪst] ,
**When wool is thus risen there is no waste ,**
什么时候 羊毛 是 因此 升起 那里 是 不 浪费 ,

这样发酵羊毛就不会造成浪费。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [ˈhoʊlli] [ɔːf] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈbɪts][ɔːr] [ˈlɑːks] .
**for it comes wholly off without any bits or locks .**
为了 它 来 完全 离开 没有 任何 比特 或者 锁 .

因为它完全可以拆卸，没有任何部件或锁扣。

- " [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**' " III .**
- " 三、 .

“三、

['fliːsɪz] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðʌs] , [ɑːr; ər][fɑːr] [mɔːr] ['iːzi] [tuː; tə] [wɪnd] [ʌp] ,
**Fleeces , when they are thus , are far more easy to wind up ,**
羊毛 , 什么时候 他们 是 因此 , 是 远的 更多的 简单的 到 风 向上 ,

这样处理过的羊毛更容易卷起来。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [mɔːr] ['iːzi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ 'klipəz ] ,
**and also more easy for the clippers ,**
和 还 更多的 简单的 为了 这 剪子 ,

而且用理发器也更容易操作。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [meɪ] ['ɔːlmoʊst] [pʊl] [ðem; ðəm] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['klɪpɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
**for a man may almost pull them off without any clipping at all .**
为了 一个 男人 可能 几乎 拉 他们 离开 没有 任何 剪裁 在 全部 .

男人几乎可以不用任何修剪就能把它们扯下来。

- " [ˌaɪ 'viː] . [ʃiːp] [ðæt] [hæv; həv][ðer; ðər] [wʊl] [ðʌs] ['rɪzn] [hæv; həv] , [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] , [ə; eɪ] [gʊd]
**' " IV . Sheep that have their wool thus risen have , without question , a good**
- " 第四 . 羊 那 有 他们的 羊毛 因此 升起 有 , 没有 问题 , 一个 好的
['ʌndərgroʊθ] ,
**undergrowth ,**
灌木丛 ,

“IV. 毫无疑问，羊毛如此蓬松的羊拥有良好的灌木丛生环境，

[wer'baɪ] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ə; eɪ][stɔːrm][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv][ɔːl]
**whereby they will be better able to endure a storm than those that have all**
由此 他们 将要 是 更好的 有能力的 到 忍受 一个 风暴 比 那些 那 有 全部
['teɪkən] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [skɪn] .
**taken away to the very skin .**
已采取 离开 到 这 非常 皮肤 .

因此，他们将比那些被剥得精光的人更能经受住风暴的考验。

" - [juː; jʊ] [wɪl] ['noʊtɪs] , ['mɑːrsdən] , [æz; əz][aɪ][dɪd] [wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] [hɪr] ,
**" ' You will notice , Marsden , as I did when I first came here ,**
" - 你 将要 注意 , 马斯登 , 作为 我 做过 什么时候 我 第一的 来了 这里 ,

“你会注意到，马斯登，就像我刚来这里时一样，

[ðæt] [ðə; ði] [ʃiːp] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['klɪrli] [ʃɔːrn] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] .
**that the sheep are not so clearly shorn as in the south .**
那 这 羊 是 不是 所以 清楚地 剪 作为 在 这 南 .

这里的羊不像南方的羊那样明显被剪过毛。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [rʌf] , ['ɔːlmoʊst][ʌn'taɪdi] [lʊk] ; [bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði] ['kiːnər] ['klaɪmət]
**They have a rough , almost untidy look ; but perhaps the keener climate**
他们 有 一个 粗糙的 , 几乎 凌乱 看 ; 但 也许 这 更敏锐 气候
[ni'sesiteits] [ˌaɪ 'tiː] .
**necessitates it .**
需要 它 .

它们看起来粗糙、几乎不整洁；但或许是严酷的气候所致。

[æn; ən][oʊld]['prɑːvɜːrb] [sez] : —
**An old proverb says : —**
一个 老的 谚语 说道 : —

一句古老的谚语说：——

" [ðə; ði][mæn] [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [klɪp] [hɪz; ɪz]
**" The man that is about to clip his sheepe**
" 这 男人 那 是 关于 到 夹子 他的 绵羊

那个正要给羊剪毛的人

[mʌst; məst] [preɪ] [fɔːr; fər] [tuː] ['lese 'fer] [deɪz] [ænd; ənd][wʌn]['lese 'fer] ['wiːki] . " -
**Must pray for two faire dayes and one faire weeke . " '**
必须 祈祷 为了 二 公平 天 和 一 公平 威克 . " -

必须祈祷两天晴朗的日子和一个晴朗的星期。

- [ðæt] [niːdz] [trænz'leɪʃ(ə)n] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] .
**' That needs translation , Dr . Heriot .**
- 那 需求 翻译 , 博士 . 赫里奥特 .

“这需要翻译，赫里奥特博士。”

['krɪs] [lʊks] ['pʌz(ə)ld] . -
**Chriss looks puzzled . '**
克里斯 看起来 困惑 . -

克里斯一脸困惑。

- [aɪ][mʌst; məst] ['ænəteɪt] [best] , [ðen] .
**' I must annotate Best , then .**
- 我 必须 注释 最好的 , 然后 .

那么，我必须给贝斯特做个注释。

[ænd; ənd] [hɪr] ['maɪk(ə)l] ['saʊərbi] [ɪz][maɪ] [ɪn'fɔːrmənt] .
**And here Michael Sowerby is my informant .**
和 这里 迈克尔 索尔比 是 我的 线人 .

我的线人是迈克尔·索尔比。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] , ['fɑːrmɚz] [laɪk] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] [bɪ'fɔːrhænd] ,
**Don't you see , farmers like a fine day beforehand ,**
不 你 看 , 农民 喜欢 一个 美好的 天 预先 ,

难道你看不出来吗？农民们都喜欢前一天天气晴朗。

[ðæt] [ðə; ði] [wʊl] [meɪ] [biː; bi][draɪ] — [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [klɪps] ,
**that the wool may be dry — the day he clips ,**
那 这 羊毛 可能 是 干燥 — 这 天 他 片段 ,

为了让羊毛干燥——在他剪羊毛的那天，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [wiːk] — [ðæt] [ðə; ði] [ʃiːp] [meɪ] [biː; bi] ['hɑrdnd] ,
**and the ensuing week — that the sheep may be hardened ,**
和 这 随后 星期 — 那 这 羊 可能 是 硬化 ,

接下来的一周——为了让羊群变得刚硬，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊl] ['sʌmwʌt] [groʊn] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [stɔːrm] [kʌmz] . -
**and their wool somewhat grown before a storm comes . '**
和 他们的 羊毛 有些 生长 前 一个 风暴 来 . -

暴风雨来临之前，它们的羊毛已经长得比较长了。

- [ðeɪ] [ʃɪr] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] , - [əb'zɜːrvd] [hjuː] .
**' They shear earlier in the south , ' observed Hugh .**
- 他们 剪切 早些时候 在 这 南 , - 观察到 休 .

“南方的羊毛剪得比较早，”休观察到。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kjʊriəsli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .
**He was curiously interested in the whole thing .**
他 曾是 奇怪的是 感兴趣的 在 这 所有的 事物 .

他对整件事表现出了浓厚的兴趣。

- [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [best] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][dʒuːn] ,
**' According to Best it used to be here in the middle of June ,**
- 根据 到 最好的 它 用过的 到 是 这里 在 这 中间 的 六月 ,

据贝斯特说，以前六月中旬这里会这样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rerli] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][ðə; ði][end] [ʌv; əv][dʒuːn][ɔːr] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] .
**but it is rarely earlier than the end of June or beginning of July .**
但 它 是 很少 早些时候 比 这 结尾 的 六月 或者 开始 的 七月 .

但很少早于六月底或七月初。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [kweɪnt] [wʌn] ,

**There is an old saying , and a very quaint one ,**

那里 是 一个 老的 说 , 和 一个 非常 古雅 一 ,

有一句古老的谚语，而且非常古雅：

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [klɪp] [jʊr; jər] [ʃiːp] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] " ['græshɑːpər] [swet] ,

**that you should not clip your sheep till you see the " grasshopper sweat ,**

那 你 应该 不是 夹子 你的 羊 直到 你 看 这 " 蚱蜢 汗 ,

你不应该在看到“蚱蜢汗”之前给你的羊剪毛。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] — ['weðər] ['ɜːrli] [ɔːr] [leɪt] — [wen]

**" and it depends on the nature of the season — whether early or late — when**

" 和 它 取决于 在 这 自然 的 这 季节 — 无论 早期的 或者 晚的 — 什么时候

[ðɪs] [fə'nɑːmɪnən] [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːstʃəz] . -

**this phenomenon appears in the pastures . '**

这 现象 出现 在 这 牧场 . -

“这种现象何时出现在牧场上，取决于季节的性质——是早季还是晚季。”

- [aɪ] [siː] [noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kʌmz] [ə'mɪs] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] ,

**' I see no sort of information comes amiss to Dr . Heriot ,**

- 我 看 不 种类 的 信息 来 错误 到 博士 . 赫里奥特 ,

“我认为赫里奥特博士无论获得什么信息都不会错。”

- [wʌz; wəz] [hjuːz] [əd'maɪərɪŋ][ə'saɪd][tuː; tə] ['ɑːlɪv] .

**' was Hugh's admiring aside to Olive .**

- 曾是 休的 钦佩 旁边 到 橄榄 .

这是休对奥利弗赞赏的旁白。

['ɑːlɪv] [smaɪld] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

**Olive smiled , and nodded .**

橄榄 微笑 , 和 点头 .

奥利弗笑了笑，点了点头。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðɪs] ['aɪd(ə)l]

**The conversation had not particularly interested her , but she liked this idle**

这 对话 有 不是 特别 感兴趣的 她 , 但 她 喜欢 这 闲置的

['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ;

**lingering in the shade ;**

挥之不去的 在 这 阴影 ;

她对谈话内容并不特别感兴趣，但她喜欢这种在树荫下闲逛的时光；

[ðə; ði]['aɪvid] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['geɪtweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [bluː] - [blæk] ['kæt(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

**the ivied walls and gateway , and the small blue - black cattle , with the**

这 常春藤 墙壁 和 网关 , 和 这 小的 蓝色的 - 黑色的 牛 , 和 这

['piːkɑːk] [strʌtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

**peacock strutting in the sun ,**

孔雀 昂首阔步 在 这 太阳 ,

爬满常春藤的墙壁和大门，还有蓝黑色的小牛，以及在阳光下昂首阔步的孔雀。

[meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃər] .

**made up a pretty picture .**

制成 向上 一个 漂亮的 图片 .

编造了一幅美丽的图画。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] ['ɔːlmoʊst] [rɪ'lʌktəntli] , [wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [stretʃt] [hɪm'self] , [ænd; ənd]

**She followed almost reluctantly , when Dr . Heriot stretched himself , and**

她 随后 几乎 勉强 , 什么时候 博士 . 赫里奥特 拉伸 他自己 , 和

[kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [mer] ,

**called to his mare ,**

称为 到 他的 母马 ,

她几乎是不情愿地跟了上去，这时赫里奥特医生伸了个懒腰，叫了叫他的母马。

[huː] [wʌz; wəz] ['fiːdɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [led] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃiːp] - [penz] .
**who was feeding beside them , and then led the way to the sheep - pens .**
WHO 曾是 喂养 旁 他们 , 和 然后 引领 这 方式 到 这 羊 - 钢笔 .

在他们旁边吃草的那个人，然后带路去了羊圈。

[hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [ə'gen] , [hɔːrs] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
**Here there was blazing sunshine again , hoarse voices and laughing , and the**
这里 那里 曾是 炽烈 阳光 再次 , 嘶哑 声音 和 笑 , 和 这
[ɪn'ses(ə)nt] [bliːtɪŋ] [ʌv; əv] [ʃiːp] ,
**incessant bleating of sheep ,**
不停歇 咩咩叫 的 羊 ,

这里又是烈日当空，到处是沙哑的嗓音和笑声，还有绵羊不停的咩咩叫声。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['bʌs(ə)l] [ə'tendənt] [ɑːn][ə; eɪ] ['klɪpɪŋ] .
**and all the bustle attendant on a clipping .**
和 全部 这 忙碌 服务员 在 一个 剪裁 .

以及剪报过程中所有忙碌的场面。

['mɪstər] . ['kəulbi] [keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [wɔːrm] ['welkəm] .
**Mr . Colby came forward to meet them , with warm welcome .**
先生 . 科尔比 来了 向前 到 见面 他们 , 和 温暖的 欢迎 .

科尔比先生上前迎接他们，并给予了热情欢迎。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , [ɪ'rekt] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , [weðə'biːtn] [feɪs] ,
**He was a tall , erect man , with a pleasant , weatherbeaten face ,**
他 曾是 一个 高的 , 直立 男人 , 和 一个 令人愉快的 , 饱经风霜 脸 ,

他身材高大挺拔，面容和蔼，饱经风霜。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['regjələr] ['westmələnd] ['æksent] .
**and a voice with the regular Westmorland accent .**
和 一个 嗓音 和 这 常规的 威斯特摩兰 口音 .

并且说话带有典型的威斯特摩兰口音。

[hjuː] , [æz; əz][ðə; ði] ['nuːkʌmər] , [wʌz; wəz] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] [ə'tenʃ(ə)n] ,
**Hugh , as the newcomer , was treated with marked attention ,**
休 , 作为 这 新人 , 曾是 治疗 和 标记 注意力 ,

作为新来者，休受到了特别的关注。

[ænd; ənd] [rɪ'gret] [wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] ['mænɪfestɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli] ['wɪtnəs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri]
**and regret was at once manifested that he should only witness such a very**
和 后悔 曾是 在 一次 表现出来 那 他 应该 仅有的 证人 这样的 一个 非常
[pʊr] [ə'fer] .
**poor affair .**
贫穷的 事务 .

他立刻感到遗憾，自己竟然只能目睹这样一场糟糕的盛事。

[bʌt; bət] [hjuː] ['mɑːrsdən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [bred] [ɪn] [taʊnz] , [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] ['nɑːv(ə)l]
**But Hugh Marsden , who had been bred in towns , thought it a very novel**
但 休 马斯登 , WHO 有 到过 繁殖 在 城镇 , 想法 它 一个 非常 小说
[ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [saɪt] .
**and amusing sight .**
和 有趣 视线 .

但从小在城市长大的休·马斯登却觉得这景象非常新奇有趣。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ten][ɔːr] [twelv] [ 'klipəz ] [æt; ət] [wɜːrk] , [iːtʃ] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [stuːl] [ɔːr] [kriːl] ,
**There were ten or twelve clippers at work , each having his stool or creel ,**
那里 是 十 或者 十二 剪子 在 工作 , 每个 拥有 他的 凳子 或者 鱼篓 ,

当时有十到十二名理发师在工作，每个人都有自己的凳子或剪线篮。

[hɪz; ɪz] [per] [ʌv; əv] [ʃɪrz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [kɔːrd][tuː; tə][baɪnd][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][vɪktəms] .
**his pair of shears , and a small cord to bind the feet of the victims .**
他的 一对 的 剪 , 和 一个 小的 绳索 到 绑定 这 脚 的 这 受害者 .

他的剪刀，以及一根用来捆绑受害者双脚的小绳子。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['kriːtʃərz] [leɪ] ['helpləsli] ['ʌndər] [ðə; ði][hændz] [ðæt] [wɜːr; wər][soʊ] ['skɪlfəli] [dɪ'nuːdɪŋ]
**The patient creatures lay helplessly under the hands that were so skilfully denuding**
这 病人 生物 躺 无助地 在下面 这 双手 那 是 所以 巧妙地 剥去
[ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər] [fliːs] .
**them of their fleece .**
他们 的 他们的 羊毛 .

这些温顺的动物无助地躺在那些熟练地剥去它们羊毛的手中。

['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['strʌɡlɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] [wʊl] , [bʌt; bət][ɪn][moʊst] ['ɪnstənsiz] [ðer; ðər]
**Sometimes there was a struggling mass of wool , but in most instances there**
有时 那里 曾是 一个 挣扎 大量的 的 羊毛 , 但 在 最多 实例 那里
[wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'zɪstəns] ,
**was no resistance ,**
曾是 不 反抗 ,

有时会遇到一团挣扎的羊毛，但大多数情况下没有阻力。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [help] [əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv][sʌm; səm]
**and it was impossible to help admiring the skill and rapidity of some**
和 它 曾是 不可能的 到 帮助 钦佩 这 技能 和 快速 的 一些
[ʌv; əv][ðə; ði] [ 'klipəz ] .
**of the clippers .**
的 这 剪子 .

不得不佩服某些理发师的技巧和速度。

[ðə; ði] [flɑːk] [wʌz; wəz] [pend] [kloʊz] [æt; ət][hænd] ; [bɔɪz] [kɔːt] [ðem; ðəm] [wen] ['wɑːntɪd] ,
**The flock was penned close at hand ; boys caught them when wanted ,**
这 群 曾是 撰写 关闭 在 手 ; 男孩们 捕捉 他们 什么时候 通缉 ,

羊群被圈养在附近；男孩们需要的时候就去抓它们。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ 'klipəz ] , [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] [wen] [ʃɔːrn] , [ænd; ənd] [tʊk]
**and brought them to the clippers , received them when shorn , and took**
和 带来 他们 到 这 剪子 , 已收到 他们 什么时候 剪 , 和 采取
[ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrkɝz] ,
**them to the markers ,**
他们 到 这 标记 ,

然后把它们带到剪毛师那里，剪完毛后接过它们，再把它们带到标记处。

[huː] ['ɔːlsoʊ] [ə'plaɪd] [ðə; ði][tɑːr][tuː; tə][ðə; ði] ['wuːndɪd] .
**who also applied the tar to the wounded .**
WHO 还 应用 这 焦油 到 这 受伤 .

他还给伤员涂抹了焦油。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] [læmz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['dɪpt] , [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
**In the distance the lambs were being dipped , and filled the air with their**
在 这 距离 这 羔羊 是 存在 浸入 , 和 已填 这 空气 和 他们的
[dɪ'stresfəl] ['bliːtɪŋz] ,
**distressful bleatings ,**
令人痛苦的 咩咩叫声 ,

远处传来羔羊被浸入药水中的声音，它们凄厉的咩叫声响彻天空。

[ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] ['rekəɡnaɪz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrn] ,
**refusing to recognise in the shorn ,**
拒绝 到 认出 在 这 剪 ,

拒绝承认被剃光头的人，

['mɪzrəb(ə)l] ['kriːtʃərz] [ðæt] [əd'vænst] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['fliːsi] ['perənts]
**miserable creatures that advanced to meet them the comfortable fleecy parents**
悲惨的 生物 那 先进的 到 见面 他们 这 舒服的 羊毛 父母
[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [æn; ən] ['aʊər] [ə'ɡoʊ] .
**they had left an hour ago .**
他们 有 左边 一个 小时 前 .

这些可怜的生物走上前去，迎接它们一个小时前离开的舒适毛茸茸的父母。

[ˈɑːlɪv] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈhɑːrtˌrendɪŋ] [ˈspektək(ə)l] [tɪl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɡruː] [ˈpɪtɪf(ə)l] .

**Olive watched the heartrending spectacle till her heart grew pitiful .**

橄榄 观看 这 令人心碎 奇观 直到 她 心 生长 可怜 .

奥利芙目睹了这令人心碎的一幕，直到她的心变得无比怜悯。

---

[ðə; ði] [pʊr] [ʃiːp] [ðəmˈselvz] [wɜːr; wər] [ˈbæfəld] [baɪ] [ðə; ði] [ˈnɑːkʃəs] [ˈsʌlfər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

**The poor sheep themselves were baffled by the noxious sulphur with which the**

这 贫穷的 羊 他们自己 是 困惑 经过 这 有害的 硫 和 哪个 这

[fliːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læmz] [wɜːr; wər] [ˈdrɪpɪŋ] .

**fleece of the lambs were dripping .**

羊毛 的 这 羔羊 是 滴落 .

可怜的绵羊们也被羔羊羊毛上滴落的刺鼻硫磺味弄得不知所措。

---

[ɪn] [ðə; ði] [ˈpæstʃər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [kənˈfjuːʒ(ə)n] , [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [waɪt] [ ˈʃivəriŋ ] [ˈbɑːdɪz] , [naʊ]

**In the pasture there was confusion , a mass of white shivering bodies , now**

在 这 牧场 那里 曾是 困惑 , 一个 大量的 的 白色的 瑟瑟发抖 身体 , 现在

[ænd; ənd] [ðen] [ˈekstəsi] ,

**and then ecstasies ,**

和 然后 狂喜 ,

牧场上一片混乱，到处都是瑟瑟发抖的白色身躯，不时传来阵阵狂喜。

---

[ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] , [ˈkɑːntent] .

**recognition , content .**

认出 , 内容 .

识别，内容。

---

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈpoʊəm] — [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈfeɪsɪz] , [ðə; ði] [ʌnˈrest]

**To her the whole thing was a living poem — the innocent faces , the unrest**

到 她 这 所有的 事物 曾是 一个 活的 诗 — 这 清白的 面孔 , 这 动荡

, [ðə; ði] [ˈpleɪntɪv] [ˈmɪzəri] ,

**, the plaintive misery ,**

, 这 哀怨 苦难 ,

在她看来，这一切都像一首活生生的诗——无辜的面孔、不安的情绪、哀怨的苦难。

---

[wɜːr; wər] [ɪnˈtækt] [wɪð; wɪθ] [ˈhaɪər] [ˈmiːnɪŋz] .

**were intact with higher meanings .**

是 完好无损的 和 更高 含义 .

完整无缺，蕴含着更高的意义。

---

- [ðɪs] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [læm] , [ˈdɜːrti] [ænd; ənd] [ˈwoʊbɪɡɔːn] , [ˈkænɑːt] [faɪnd] [ɪts] [ˈmʌðər] , - [ʃiː; ʃi]

**' This miserable little lamb , dirty and woebegone , cannot find its mother , ' she**

- 这 悲惨的 小的 羊肉 , 肮脏的 和 悲惨的 , 不能 寻找 它是 母亲 , - 她

[θɔːt] [tuː; tə] [hɜːrˈself] .

**thought to herself .**

想法 到 她自己 .

“这只可怜的小羊羔，又脏又凄凉，找不到妈妈了，”她心想。

---

- [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈiːv(ə)n] [ˈbreɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈtɛrərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [jɑːrd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] ; [ˈiːv(ə)n]

**' It is even braving the terrors of the crowded yard to find her ; even**

- 它 是 甚至 勇敢 这 恐怖 的 这 挤 院子 到 寻找 她 ; 甚至

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [dʌm] ,

**with these dumb ,**

和 这些 哑的 ,

“即使要冒着拥挤院子里的恐惧去找到她；即使面对这些愚蠢的，

---

[ʌnˈriːzənɪŋ] [ˈkriːtʃərz] , [lʌv] [ˈkæstɪθ] [aʊt] [fɪr] . -

**unreasoning creatures , love casteth out fear . '**

不讲道理 生物 , 爱 卡斯特 出去 害怕 . -

愚昧的生灵啊，爱能驱散恐惧。

- ['mɪstər] . ['kəulbi][hæz; həz] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] , - [sed] [hjuː] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] ,

**' Mr . Colby has been telling us such a curious thing , ' said Hugh , coming to her side ,**

- 先生 . 科尔比 有 到过 讲述 我们 这样的 一个 好奇的 事物 , - 说 休 , 未来 到 她 边 ,

“科尔比先生跟我们说了一件很奇怪的事，”休走到她身边说道。

---

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [laʊd] - [vɔɪst] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

**and speaking with his usual loud - voiced animation .**

和 请讲 和 他的 通常 大声 - 配音 动画片 .

他说话时声音洪亮，语气生动。

---

- [hiː; hi] [sez] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [taɪmz] [ðə; ði] [fel] ['klɜːrdʒi] ['ɔːlweɪz] [ ə'tendid ] [ðiːz] ['klɪpɪŋz] ,

**' He says that in the good old times the Fell clergy always attended these clippings ,**

- 他 说道 那 在 这 好的 老的 时代 这 费尔 牧师 总是 参加 这些 剪报 ,

他说，在过去的好日子里，费尔教区的牧师们总是会关注这些剪报。

---

[ænd; ənd]['æktɪd][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] " ['dɑːktər] ; " [aɪ] [miːn] [ə'plaɪd] [ðə; ði][tɑːr][tuː; tə][ðə; ði] ['wuːndɪd] [ʃiːp] . -

**and acted the part of " doctor ; " I mean applied the tar to the wounded sheep . '**

和 行动 这 部分 的 " 医生 ; " 我 意思是 应用 这 焦油 到 这 受伤 羊 . -

然后扮演了“医生”的角色；我的意思是，给受伤的羊涂上焦油。

---

- ['kəulbi][hæz; həz] ['ræðər] [ə; eɪ]['reɪsi] ['ænɪkdoʊt] [ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] , - [əb'zɜːrvd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] , [ˌoʊvɚ'hiːrɪŋ] [hɪm; ɪm] .

**' Colby has rather a racy anecdote on that subject , ' observed Dr . Heriot , overhearing him .**

- 科尔比 有 相当 一个 色情 轶事 在 那 主题 , - 观察到 博士 . 赫里奥特 , 偷听 他 .

“科尔比关于这个话题有一个相当劲爆的轶事，”赫里奥特医生无意中听到他的话后说道。

---

- [lets] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ['maɪk(ə)l] , [waɪl] [jʊr; jər] ['waɪfs] [tiː] [ɪz] ['bruːɪŋ] .

**' Let's have it , Michael , while your wife's tea is brewing .**

- 我们来吧 有 它 , 迈克尔 , 尽管 你的 妻子的 茶 是 酿造 .

“迈克尔，趁你妻子泡茶的时候，我们吃吧。”

---

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['teɪstɪd] [jʊr; jər] " ['klɪpɪŋ] [eɪl] " [jet] . -

**By the bye , I have not tasted your " clipping ale " yet . '**

经过 这 再见 , 我 有 不是 尝过 你的 " 剪裁 麦芽酒 " 然而 . -

对了，我还没尝过你的“剪羊毛啤酒”呢。

---

- [ɔːl] [raɪt] , ['dɑːktər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] .

**' All right , doctor , it is to the fore .**

- 全部 正确的 , 医生 , 它 是 到 这 前 .

“好的，医生，它就在前面。”

---

[ɪf] [ðə; ði] ['stɔːri] [juː; jʊ] [miːn] [kən'sɜːrnz] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] . -

**If the story you mean concerns the election of a minister , I think I remember it . '**

如果 这 故事 你 意思是 担忧 这 选举 的 一个 部长 , 我 思考 我 记住 它 . -

如果你指的是关于部长选举的故事，我想我记得。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][duː] ; [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektəz] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪv(ə)l] ['kændədets] ,
**' Of course you do ; two of the electors were discussing the merits of the rival candidates ,**
- 的 课程 你 做 ; 二 的 这 选举人 是 讨论 这 优点 的 这 竞争对手 候选人 ,

“当然会；两位选民正在讨论两位候选人的优劣。”

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] [priːtʃt] [hɪz; ɪz]['traɪəl]['sɜːrmən] [ðæt] [deɪ] . -
**one of whom had preached his trial sermon that day . '**
一 的 谁 有 布道 他的 审判 讲道 那 天 . -

其中一人当天发表了审判布道。

['maɪk(ə)l] ['kəulbi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hed] ['θɔːtfəli] .
**Michael Colby rubbed his head thoughtfully .**
迈克尔 科尔比 摩擦 他的 头 深思熟虑 .

迈克尔·科尔比若有所思地揉了揉脑袋。

- [eɪ] , [eɪ] ; [naʊ] [aɪ][maɪnd] . -
**' Ay , ay ; now I mind . '**
- 哎 , 哎 ; 现在 我 头脑 . -

“哎，哎；现在我介意了。”

- " [eɪ] , " [sez] [wʌn] , " [ə; eɪ] [vɑːrə] [gʊd] , [dʒɑːn] ; [aɪ] [θɪŋk] ['hiːl] [diː'ju] . " -
**' " Ay , " says one , " a varra good sarmon , John ; I think he'll du . " '**
- " 哎 , " 说道 一 , " 一个 瓦拉 好的 萨蒙 , 约翰 ; 我 思考 地狱 杜 . " -

“哎,”其中一人说道，“约翰，你讲的道真精彩；我想他会成功的。”

- " [diː'ju] , " [sez] [dʒɑːn] ; " [eɪ] , ['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [priːst] , [aɪl] [grænt][jiː; ji] , ['hiːz] [ɔː] [wil] [ɛnə] ;
**' " Du , " says John ; " ay , fer a Sunday priest , I'll grant ye , he's aw weel enugh ;**
- " 杜 , " 说道 约翰 ; " 哎 , fer 一个 星期日 牧师 , 患病的 授予 是的 , 他是 啊 威尔 足够 ;

“杜,”约翰说；“是的，作为一个星期日的牧师，我承认，他已经足够好了；

['bɪt]['fɝː, 'fɛr] - [ɪn] - [toʊdɝ] - [ɪl] [bæŋ] [hɪm; ɪm] - [naʊt] . " -
**byt fer clippens en kirsnens toder ' ill bang him aw't nowt . " '**
字节 fer - 英文 - 托德 - 患病的 砰 他 - 现在 . " -

byt fer Clippens en kirsnens toder '我现在就打他。”'

['mildrid] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːl] [ðæt] [hɜːr; hər] [hed] [eɪkt] [sɪ'vɪrli] , [ænd; ənd] ,
**Mildred was no longer able to conceal that her head ached severely , and ,**
米尔德里德 曾是 不 更长 有能力的 到 隐藏 那 她 头 疼痛 严重 , 和 ,

米尔德雷德再也无法掩饰她剧烈的头痛，而且，

[æt; ət][ə; eɪ] ['wɪspəd] [rɪ'kwest] [frʌm; frəm] ['pɑːli] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['herɪət] [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] .
**at a whispered request from Polly , Dr . Heriot led the way to the farmhouse .**
在 一个 低声说道 要求 从 波莉 , 博士 . 赫里奥特 引领 这 方式 到 这 农家 .

在波莉低声请求下，赫里奥特医生带路前往农舍。

[st'reɪndʒəz] , ['siːɪŋ] [ '(h)wɔːtn ] [hɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
**Strangers , seeing Wharton Hall for the first time ,**
陌生人 , 看到 沃顿商学院 大厅 为了 这 第一的 时间 ,

陌生人，第一次见到沃顿大厅，

[ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['geɪtweɪ] , ['mæntld] [ɪn] ['aɪvi] ,
**are always struck by the beauty of the old gateway , mantled in ivy ,**
是 总是 击 经过 这 美丽 的 这 老的 网关 , 披风 在 常春藤 ,

总是会被那爬满常春藤的古老大门的美丽所震撼。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [θruː] | [wɪtʃ] | [ɪz] | [ðə; ði] | [trɪm] | ['flaʊər] | - | [ 'bɔːdəd ] | [ɪn'kloʊʒər] | , | [wɪð; wɪθ] | [ɪts] | ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] | ['dwelɪŋ] | - | [haʊs] | [ænd; ənd] | [loʊ] | , | [lɔːŋ] | ['deri] | , |
| **through** | **which** | **is** | **the** | **trim** | **flower** | **-** | **bordered** | **inclosure** | **,** | **with** | **its** | **comfortable** | **dwelling** | **-** | **house** | **and** | **low** | **,** | **long** | **dairy** | **,** |
| 通过 | 哪个 | 是 | 这 | 修剪 | 花 | - | 带边框 | 附件 | , | 和 | 它是 | 舒服的 | 住宅 | - | 房子 | 和 | 低的 | , | 长的 | 奶制品 | , |

穿过这道整齐的、用鲜花环绕的围墙，可以看到舒适的住宅和低矮狭长的奶牛场。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ɪts] | [ˌpɪktʃə'resk] | ['remnənt] | [ʌv; əv] | ['ruːɪnz] | , | [ðə; ði] | [hoʊl] | [ 'fɔːmiŋ ] | [θriː] | [saɪdz] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | ['kwɑːdræŋgl] | . |
| **and** | **its** | **picturesque** | **remnant** | **of** | **ruins** | **,** | **the** | **whole** | **forming** | **three** | **sides** | **of** | **a** | **quadrangle** | **.** |
| 和 | 它是 | 如画 | 剩 | 的 | 废墟 | , | 这 | 所有的 | 成型 | 三 | 侧面 | 的 | 一个 | 四边形 | . |

以及它风景如画的残垣断壁，整个建筑构成了一个四边形的三面。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ '(h)wɔːtn ] | [hɔːl] | [ɪt'self] | [wʌz; wəz] | [bɪlt] | [baɪ] | [ 'tɔməs ] | [lɔːrd] | [ '(h)wɔːtn ] | [ə'baʊt] | [ðə; ði] | ['mɪd(ə)l] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [ˌsɪks'tiːnθ] | ['sentʃəri] | , |
| **Wharton** | **Hall** | **itself** | **was** | **built** | **by** | **Thomas** | **Lord** | **Wharton** | **about** | **the** | **middle** | **of** | **the** | **sixteenth** | **century** | **,** |
| 沃顿商学院 | 大厅 | 本身 | 曾是 | 建造 | 经过 | 托马斯 | 主 | 沃顿商学院 | 关于 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 第十六 | 世纪 | , |

沃顿庄园本身是由托马斯·沃顿勋爵于十六世纪中叶建造的。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ɪz] | [ə; eɪ] | [gʊd] | ['spesɪmən] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | [haʊs] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['pɪriəd] | . |
| **and** | **is** | **a** | **good** | **specimen** | **of** | **a** | **house** | **of** | **the** | **period** | **.** |
| 和 | 是 | 一个 | 好的 | 标本 | 的 | 一个 | 房子 | 的 | 这 | 时期 | . |

它是那个时期房屋的典范之作。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [pɑːrt] | [ʌv; əv] | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [naʊ] | [ɪn] | ['ruːɪnz] | , | [ə; eɪ] | ['pɔːrʃ(ə)n] | [ʌv; əv] | [ˌaɪ 'tiː] | ['ɑːkjupaɪd] | [æz; əz] | [ə; eɪ] | ['fɑːrmhaʊs] | . |
| **Part** | **of** | **it** | **is** | **now** | **in** | **ruins** | **,** | **a** | **portion** | **of** | **it** | **occupied** | **as** | **a** | **farmhouse** | **.** |
| 部分 | 的 | 它 | 是 | 现在 | 在 | 废墟 | , | 一个 | 部分 | 的 | 它 | 占领 | 作为 | 一个 | 农家 | . |

一部分现在已成废墟，一部分被用作农舍。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mɪsɪz] | . | ['kəulbi] | , | [ə; eɪ] | [trɪm] | , | ['næti] | - | ['lʊkɪŋ] | ['lɪt(ə)l] | ['bɑːdi] | , | [wʌz; wəz] | ['bʌslɪŋ] | [ə'baʊt] | [ðə; ði] | [greɪt] | ['kɪtʃɪn] | [wɪð; wɪθ] | [hɜːr; hər] | [meɪdz] | . |
| **Mrs** | **.** | **Colby** | **,** | **a** | **trim** | **,** | **natty** | **-** | **looking** | **little** | **body** | **,** | **was** | **bustling** | **about** | **the** | **great** | **kitchen** | **with** | **her** | **maids** | **.** |
| 太太 | . | 科尔比 | , | 一个 | 修剪 | , | 纳蒂 | - | 寻找 | 小的 | 身体 | , | 曾是 | 繁华 | 关于 | 这 | 伟大的 | 厨房 | 和 | 她 | 女佣 | . |

科尔比太太身材苗条，容貌姣好，正和她的女仆们在宽敞的厨房里忙碌着。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tiː] | [wʌz; wəz] | [nɑːt] | [kwaɪt] | ['redi] | , | [ænd; ənd] | [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | [ʃɔːrt] | ['ɪntərv(ə)l] | [ʌv; əv] | ['weɪtɪŋ] | , | [ɪn] | [ə; eɪ] | [lɔːŋ] | , |
| **Tea** | **was** | **not** | **quite** | **ready** | **,** | **and** | **there** | **was** | **a** | **short** | **interval** | **of** | **waiting** | **,** | **in** | **a** | **long** | **,** |
| 茶 | 曾是 | 不是 | 相当 | 准备好 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 短的 | 间隔 | 的 | 等待 | , | 在 | 一个 | 长的 | , |

茶还没完全泡好，在漫长的等待中，有一小段时间的等待。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['næroʊ] | [ruːm] | [ˌʌp'sterz] | , | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [greɪt] | ['wɪndoʊ] | , | ['lʊkɪŋ] | ['oʊvər] | [ðə; ði] | ['deri] | [ænd; ənd] | ['gɑːrdn] | , |
| **narrow** | **room** | **upstairs** | **,** | **with** | **a** | **great** | **window** | **,** | **looking** | **over** | **the** | **dairy** | **and** | **garden** | **,** |
| 狭窄的 | 房间 | 楼上 | , | 和 | 一个 | 伟大的 | 窗户 | , | 寻找 | 超过 | 这 | 奶制品 | 和 | 花园 | , |

楼上有一间狭窄的房间，有一扇大窗户，可以俯瞰奶牛场和花园。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['bjuːtɪf(ə)l] | [oʊld] | ['geɪtweɪ] | . |
| **and** | **the** | **beautiful** | **old** | **gateway** | **.** |
| 和 | 这 | 美丽的 | 老的 | 网关 | . |

还有那座美丽的古老城门。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [kɔːl] | [ðɪs] | [maɪ] | [aɪ'diːəl] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | ['fɑːrmhaʊs] | ! | - |
| **'** | **I** | **call** | **this** | **my** | **ideal** | **of** | **a** | **farmhouse** | **!** | **'** |
| - | 我 | 称呼 | 这 | 我的 | 理想的 | 的 | 一个 | 农家 | ! | - |

“这就是我理想中的农舍！”

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [kraɪd] | [hjuː] | [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] | , | [æz; əz] | [ðeɪ] | [went] | [daʊn] | [ðə; ði] | [oʊld] | ['kreɪzi] | ['sterkeɪs] | ,
| **cried** | **Hugh** | **enthusiastically** | **,** | **as** | **they** | **went** | **down** | **the** | **old** | **crazy** | **staircase** | **,**
| 哭 | 休 | 踊跃 | , | 作为 | 他们 | 去 | 向下 | 这 | 老的 | 疯狂的 | 楼梯 | ,

他们走下那条老旧而怪异的楼梯时，休兴奋地喊道。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['hævɪŋ] | [piːpt] | ['ɪntuː] | [ə; eɪ] | [greɪt] | ['empti] | [ruːm] | , | [wɪtʃ] | ['pɑːli] | ['wɪspəd] | [wʊd] | [meɪk] | [ə; eɪ] | ['glɔːriəs] | ['bɔːlruːmˌ'bɔːlrʊm] | . |
| **having** | **peeped** | **into** | **a** | **great** | **empty** | **room** | **,** | **which** | **Polly** | **whispered** | **would** | **make** | **a** | **glorious** | **ballroom** | **.** |
| 拥有 | 偷窥 | 进入 | 一个 | 伟大的 | 空的 | 房间 | , | 哪个 | 波莉 | 低声说道 | 会 | 制作 | 一个 | 辉煌 | 舞厅 | . |

波莉窥视了一下，发现里面是一个空荡荡的大房间，她低声说，这里可以改造成一个华丽的舞厅。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['sʌnʃaɪn] | [wʌz; wəz] | ['striːmɪŋ] | ['ɪntuː] | [ðə; ði] | [greɪt] | ['kɪtʃɪn] | [θruː] | [ðə; ði] | ['næroʊ] | ['wɪndoʊz] | . |
| **The** | **sunshine** | **was** | **streaming** | **into** | **the** | **great** | **kitchen** | **through** | **the** | **narrow** | **windows** | **.** |
| 这 | 阳光 | 曾是 | 流媒体 | 进入 | 这 | 伟大的 | 厨房 | 通过 | 这 | 狭窄的 | 视窗 | . |

阳光透过狭窄的窗户洒进宽敞的厨房。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [dʒʊ'laɪ] | [æz; əz] | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | , | [ə; eɪ] | [braɪt] | ['faɪər] | [bɜːrnt] | [ɪn] | [ðə; ði] | [hjuːdʒ] | ['faɪərpleɪs] | ; |
| **July** | **as** | **it** | **was** | **,** | **a** | **bright** | **fire** | **burnt** | **in** | **the** | **huge** | **fireplace** | **;** |
| 七月 | 作为 | 它 | 曾是 | , | 一个 | 明亮的 | 火 | 烧焦的 | 在 | 这 | 巨大的 | 壁炉 | ; |

七月天，巨大的壁炉里燃起熊熊烈火；

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['lɪt(ə)l] | [raʊnd] | ['teɪbl] | ['lɪtərəli] | [groʊn] | ['ʌndər] | [ðə; ði] | ['deɪntiz] | [wɪð; wɪθ] | [wɪtʃ] | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [spred] | ; |
| **the** | **little** | **round** | **table** | **literally** | **groaned** | **under** | **the** | **dainties** | **with** | **which** | **it** | **was** | **spread** | **;** |
| 这 | 小的 | 圆形的 | 桌子 | 字面上地 | 呻吟 | 在下面 | 这 | 精致小点心 | 和 | 哪个 | 它 | 曾是 | 传播 | ; |

那张小圆桌几乎被摆满的美味佳肴压得发出呻吟声；

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [stiːl] | [fɔːks] | [ænd; ənd] | ['delɪkət] | [oʊld] | ['sɪlvər] | [spuːnz] | [leɪ] | [saɪd] | [baɪ] | [saɪd] | , | [ðə; ði] | [greɪt] | [klɑːk] | [ tikt ] | , |
| **steel** | **forks** | **and** | **delicate** | **old** | **silver** | **spoons** | **lay** | **side** | **by** | **side** | **,** | **the** | **great** | **clock** | **ticked** | **,** |
| 钢 | 叉子 | 和 | 精美的 | 老的 | 银 | 勺子 | 躺 | 边 | 经过 | 边 | , | 这 | 伟大的 | 钟 | 勾选 | , |

钢制叉子和精致的旧银勺子并排摆放，大钟滴答作响。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [red] | - | [ɑːrmd] | [meɪdz] | [went] | ['klætɚɪŋ] | [θruː] | [ðə; ði] | [flægd] | ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] | [ænd; ənd] | ['dɛəriz] | , |
| **the** | **red** | **-** | **armed** | **maids** | **went** | **clattering** | **through** | **the** | **flagged** | **passages** | **and** | **dairies** | **,** |
| 这 | 红色的 | - | 武装 | 女佣 | 去 | 咔嗒咔嗒 | 通过 | 这 | 已标记 | 段落 | 和 | 乳品厂 | , |

那些红臂女仆们叮叮当当地穿过铺着石板的通道和奶制品房。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [bruːd] | [ʌv; əv] | ['lɪt(ə)l] | ['jeloʊ] | ['tʃɪkɪnz] | [klʌkt] | [ænd; ənd] | [pekt] | [ˌaʊt'saɪd] | [ɪn] | [ðə; ði] | [dʌst] | . |
| **a** | **brood** | **of** | **little** | **yellow** | **chickens** | **clucked** | **and** | **pecked** | **outside** | **in** | **the** | **dust** | **.** |
| 一个 | 幼虫 | 的 | 小的 | 黄色的 | 鸡 | 咯咯叫 | 和 | 啄食 | 外部 | 在 | 这 | 灰尘 | . |

一群黄色小鸡在外面尘土飞扬的地方咯咯叫着，啄食着。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [wʌt] | [ə; eɪ] | ['pɪktʃər] | [ˌaɪ 'tiː] | [ɔːl] | [ɪz] | , | - | [sed] | ['ɑːlɪv] | ; | [ænd; ənd] | ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['heriət] | [læft] | . |
| **'** | **What** | **a** | **picture** | **it** | **all** | **is** | **,** | **'** | **said** | **Olive** | **;** | **and** | **Dr** | **.** | **Heriot** | **laughed** | **.** |
| - | 什么 | 一个 | 图片 | 它 | 全部 | 是 | , | - | 说 | 橄榄 | ; | 和 | 博士 | . | 赫里奥特 | 笑了 | . |

“这真是一幅有趣的画面啊！”奥利弗说道；赫里奥特医生笑了。

[ðə; ði] [waɪt] ['dresɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] - [freʃ] ['feɪsɪz] [meɪd] [ʌp][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
**The white dresses and the girls ' fresh faces made up the principal part of the**
这 白色的 连衣裙 和 这 女孩们 - 新鲜的 面孔 制成 向上 这 主要的 部分 的 这
['pɪktʃər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**picture to him .**
图片 到 他 .

在他看来，白色的连衣裙和女孩们清新的面容构成了画面的主要部分。

[ðə; ði][grænd][oʊld] ['kɪtʃɪn] , [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːr; wər]['oʊnli][ðə; ði]
**The grand old kitchen , the sunshine , and the gateway outside were only the**
这 盛大 老的 厨房 , 这 阳光 , 和 这 网关 外部 是 仅有的 这
['bækgraʊnd] ,
**background ,**
背景 ,

那间宏伟的老厨房、阳光和外面的大门都只是背景而已。

[ðə; ði] [æk'sesəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] .
**the accessories of the whole .**
这 配件 的 这 所有的 .

整体的配件。

['pɑːli] [wɔːr] [ə; eɪ] [brest] - [nɑːt] [ʌv; əv] [peɪl] ['pɪŋki] ['roʊziz] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd] [ə'saɪd][hɜːr; hər] [brɔːd] -
**Polly wore a breast - knot of pale pinky roses ; she had laid aside her broad -**
波莉 穿着 一个 胸部 - 结 的 苍白 小指 玫瑰 ; 她 有 铺设 旁边 她 广阔 -
[brɪmd] [hæt] ;
**brimmed hat ;**
满溢 帽子 ;

波莉胸前戴着一束淡粉色的玫瑰花结；她把宽边帽放在一边；

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ɪn][hɜːr; hər] ['treɪlɪŋ] [dres] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] ,
**as she moved hither and thither in her trailing dress , with her short ,**
作为 她 已搬 这里 和 那里 在 她 尾随 裙子 , 和 她 短的 ,
['ɔːlmoʊst] ['bɔɪɪʃli] - [krɑːpt] [her] ,
**almost boyishly - cropped hair ,**
几乎 男孩气地 - 裁剪 头发 ,

她身着曳地长裙，留着齐耳短发，几乎像个男孩子一样，在人群中来回走动。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd][piːkwɑːnteɪ] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['hɛriəts] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]
**she looked so graceful and piquante that Dr . Heriot's eyes followed her**
她 看起来 所以 优美 和 辛辣的 那 博士 . 赫里奥特的 眼睛 随后 她
['evriwer] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑːnʃəs] ['pleʒər] .
**everywhere with unconscious pleasure .**
到处 和 无意识 乐趣 .

她看起来如此优雅迷人，以至于赫里奥特医生的目光不由自主地追随着她，心中充满了愉悦。

['pɑːli] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌeɪ'tiːn] [naʊ] ,
**Polly was more than eighteen now ,**
波莉 曾是 更多的 比 十八 现在 ,

波莉现在已经十八岁多了。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [her] [hæd; həd] ['nevər] [groʊn] ['prɑːpərli] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [tʌkt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]
**but her hair had never grown properly — it was still tucked behind the**
但 她 头发 有 绝不 生长 适当地 — 它 曾是 仍然 塞进去 在后面 这
['prɪti] ['lɪt(ə)l] [ɪrz] ,
**pretty little ears ,**
漂亮的 小的 耳朵 ,

但她的头发一直没长长——仍然藏在漂亮的小耳朵后面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smuːð] ['glɑːsi] [hed] [stɪl] [felt] [laɪk] [ðə; ði] [daʊn] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'fledʒd] [bɜːrd] ;
**and the smooth glossy head still felt like the down of an unfledged bird ;**
和 这 光滑的 光滑 头 仍然 毛毡 喜欢 这 向下 的 一个 未成熟的 鸟 ;

光滑亮泽的头部摸起来仍然像雏鸟的绒毛；

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | ['sʌmθɪŋ] | [ʌn'kɑːmən] | [ə'baʊt] | ['pɑːli] | ['ɛlɪsənz] | [staɪl] | , | - | [æz; əz] | ['piːp(ə)l] | [sed] | , |
| **'** | **there** | **was** | **something** | **uncommon** | **about** | **Polly** | **Ellison's** | **style** | **,** | **'** | **as** | **people** | **said** | **,** |
| - | 那里 | 曾是 | 某物 | 罕见 | 关于 | 波莉 | 埃里森的 | 风格 | , | - | 作为 | 人们 | 说 | , |

正如人们所说，“波莉·埃里森的风格有些不同寻常”。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [æz; əz] | ['mildrid] | ['sʌmtaɪmz] | [əb'zɜːrvd] | [tuː; tə] | ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['herɪət] | — | - | ['pɑːli] | [ɪz] | ['sɜːrt(ə)nli] | ['groʊɪŋ] | ['veri] | ['prɪti] | . | - |
| **and** | **as** | **Mildred** | **sometimes** | **observed** | **to** | **Dr** | **.** | **Heriot** | **—** | **'** | **Polly** | **is** | **certainly** | **growing** | **very** | **pretty** | **.** | **'** |
| 和 | 作为 | 米尔德里德 | 有时 | 观察到 | 到 | 博士 | . | 赫里奥特 | — | - | 波莉 | 是 | 当然 | 生长 | 非常 | 漂亮的 | . | - |

正如米尔德雷德有时对赫里奥特医生所说——“波莉的确越来越漂亮了。”

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [θɔːt] | [soʊ] | [naʊ] | [æz; əz] | [hiː; hi] | [wɑːtʃt] | [ðə; ði] | ['delɪkət] | , | [haɪ] | - | [bred] | [feɪs] | , |
| **He** | **thought** | **so** | **now** | **as** | **he** | **watched** | **the** | **delicate** | **,** | **high** | **-** | **bred** | **face** | **,** |
| 他 | 想法 | 所以 | 现在 | 作为 | 他 | 观看 | 这 | 精美的 | , | 高的 | - | 繁殖 | 脸 | , |

他看着那张精致高贵的脸庞，心里这么想的。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [tʃiːks] | [æz; əz] | ['sɔːftli] | ['tɪntɪd] | [æz; əz] | [ðə; ði] | ['roʊziz] | [ʃiː; ʃi] | [wɔːr] | . |
| **the** | **cheeks** | **as** | **softly** | **tinted** | **as** | **the** | **roses** | **she** | **wore** | **.** |
| 这 | 脸颊 | 作为 | 轻轻 | 有色 | 作为 | 这 | 玫瑰 | 她 | 穿着 | . |

她的双颊泛着淡淡的红晕，如同她佩戴的玫瑰花一般。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['pɑːliːz] | ['dʒent(ə)l] | [fʌn] | ['ɔːlweɪz] | [meɪd] | [hɜːr; hər] | [ðə; ði] | [laɪf] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['pɑːrti] | ; |
| **Polly's** | **gentle** | **fun** | **always** | **made** | **her** | **the** | **life** | **of** | **the** | **party** | **;** |
| 波莉的 | 温和的 | 乐趣 | 总是 | 制成 | 她 | 这 | 生活 | 的 | 这 | 派对 | ; |

波莉温柔的幽默总是让她成为聚会上的焦点；

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | ['bɪzɪli] | ['pʊtɪŋ] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['ʃʊgər] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | [oʊld] | - | ['fæʃnd] | [tɑːŋz] | — | [ʃiː; ʃi] | ['kærid] | [ðə; ði] | [kʌps] | [tuː; tə] | ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['herɪət] | [ænd; ənd] | [hjuː] | [wɪð; wɪθ] | ['sɔːsi] | ['lɪt(ə)l] |
| **she** | **was** | **busily** | **putting** | **in** | **the** | **sugar** | **with** | **the** | **old** | **-** | **fashioned** | **tongs** | **—** | **she** | **carried** | **the** | **cups** | **to** | **Dr** | **.** | **Heriot** | **and** | **Hugh** | **with** | **saucy** | **little** |
| 她 | 曾是 | 忙碌地 | 推杆 | 在 | 这 | 糖 | 和 | 这 | 老的 | - | 造型 | 钳 | — | 她 | 携带 | 这 | 杯子 | 到 | 博士 | . | 赫里奥特 | 和 | 休 | 和 | 风骚的 | 小的 |

| | |
|---|---|
| ['spiːtʃɪz] | . |
| **speeches** | **.** |
| 演讲 | . |

她正忙着用老式夹子往杯子里放糖——她端着杯子走向赫里奥特医生和休，还说了几句俏皮话。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [haʊ] | [wel] | ['mildrid] | [rɪ'membər] | [ðæt] | ['iːvnɪŋ] | ['æftərwərdz] | . |
| **How** | **well** | **Mildred** | **remembered** | **that** | **evening** | **afterwards** | **.** |
| 如何 | 出色地 | 米尔德里德 | 记得 | 那 | 晚上 | 然后 | . |

米尔德雷德后来对那个夜晚记忆犹新。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['herɪət] | [hæd; həd] | [pleɪst] | [hɜːr; hər] | [ɪn] | [ðə; ði] | [oʊld] | ['rɑːkɪŋ] | - | [tʃer] | [bɪ'saɪd] | [ðə; ði] | ['oʊpən] | ['wɪndoʊ] | , |
| **Dr** | **.** | **Heriot** | **had** | **placed** | **her** | **in** | **the** | **old** | **rocking** | **-** | **chair** | **beside** | **the** | **open** | **window** | **,** |
| 博士 | . | 赫里奥特 | 有 | 放置 | 她 | 在 | 这 | 老的 | 摇滚 | - | 椅子 | 旁 | 这 | 打开 | 窗户 | , |

赫里奥特医生把她放在敞开的窗户旁的旧摇椅上。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hæd; həd] | [θroʊn] | [hɪm'self] | [daʊn] | [ɑːn] | [ðə; ði] | ['set(ə)l] | [bɪ'saɪd] | [hɜːr; hər] | . |
| **and** | **had** | **thrown** | **himself** | **down** | **on** | **the** | **settle** | **beside** | **her** | **.** |
| 和 | 有 | 抛掷 | 他自己 | 向下 | 在 | 这 | 定居 | 旁 | 她 | . |

然后他一屁股坐在了她旁边的长凳上。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['krɪs] | , | [huː] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | ['regjələr] | ['sæləmændər] | , | [hæd; həd] | [bɪ'teɪkən] | [hɜːr'self] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['fɑːrmɚz] | [greɪt] | ['elboʊ] | - | [tʃer] | ; |
| **Chriss** | **,** | **who** | **was** | **a** | **regular** | **salamander** | **,** | **had** | **betaken** | **herself** | **to** | **the** | **farmer's** | **great** | **elbow** | **-** | **chair** | **;** |
| 克里斯 | , | WHO | 曾是 | 一个 | 常规的 | 蝾 | , | 有 | 被带走 | 她自己 | 到 | 这 | 农民的 | 伟大的 | 弯头 | - | 椅子 | ; |

克里斯是个普通的蝾螈，她径直走到农夫的大扶手椅旁坐了下来；

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['ʌðər] | ['gɝːlz] | [ænd; ənd] | [hjuː] | [hæd; həd] | ['gæðərd] | [raʊnd] | [ðə; ði] | ['lɪt(ə)l] | ['teɪbl] | ; |
| **the** | **other** | **girls** | **and** | **Hugh** | **had** | **gathered** | **round** | **the** | **little** | **table** | **;** |
| 这 | 其他 | 女孩们 | 和 | 休 | 有 | 聚集 | 圆形的 | 这 | 小的 | 桌子 | ; |

其他女孩和休围坐在小桌子旁;

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['sʌnʃaɪn] | [fel] | [fʊl] | [ɑːn] | [hjuːz] | ['biːmɪŋ] | [feɪs] | [ænd; ənd] | ['ɑːlɪvz] | ['θɔːtf(ə)l] | ['proʊfaɪl] | ; |
| **the** | **sunshine** | **fell** | **full** | **on** | **Hugh's** | **beaming** | **face** | **and** | **Olive's** | **thoughtful** | **profile** | **;** |
| 这 | 阳光 | 跌倒 | 满的 | 在 | 休的 | 光芒四射 | 脸 | 和 | 橄榄的 | 周到 | 轮廓 | ; |

阳光洒在休灿烂的脸上和奥利弗沉思的侧脸上;

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [haʊ] | ['piːsf(ə)l] | [ænd; ənd] | [braɪt] | [ˌaɪ 'tiː] | [ɔːl] | [wʌz; wəz] | , | [ʃiː; ʃi] | [θɔːt] | , | [ɪn] | [spaɪt] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | ['eɪkɪŋ] | [hed] | ; |
| **how** | **peaceful** | **and** | **bright** | **it** | **all** | **was** | **,** | **she** | **thought** | **,** | **in** | **spite** | **of** | **her** | **aching** | **head** | **;** |
| 如何 | 和平 | 和 | 明亮的 | 它 | 全部 | 曾是 | , | 她 | 想法 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 她 | 疼痛 | 头 | ; |

她心想，尽管头痛欲裂，但周围的一切都多么宁静明亮啊;

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['gɜːrlɪʃ] | ['læftər] | [piːld] | [θruː] | [ðə; ði] | [ruːm] | , | [ðə; ði] | ['spæroʊz; 'speroʊz] | [ænd; ənd] | ['mɑːrtɪnz] | [tʃɜːpt] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | ['aɪvi] | , |
| **the** | **girlish** | **laughter** | **pealed** | **through** | **the** | **room** | **,** | **the** | **sparrows** | **and** | **martins** | **chirped** | **from** | **the** | **ivy** | **,** |
| 这 | 少女 | 笑声 | 剥皮 | 通过 | 这 | 房间 | , | 这 | 麻雀 | 和 | 马丁斯 | 啁啾 | 从 | 这 | 常春藤 | , |

少女的笑声响彻房间，麻雀和燕子在常春藤上鸣叫。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [ʃiːp] | [bliːtɪŋ] | ['saʊndɪd] | ['mjuːzɪkli] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | ['dɪstəns] | . |
| **the** | **sheep** | **bleating** | **sounded** | **musically** | **from** | **the** | **distance** | **.** |
| 这 | 羊 | 咩咩叫 | 听起来 | 音乐上 | 从 | 这 | 距离 | . |

远处传来羊的咩咩声，听起来很悦耳。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [æn; ən] | [ɪl] | [wɪnd] | [ðæt] | [bloʊz] | [noʊ] | [wʌn] | ['eni] | [gʊd] | , | - | [læft] | ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['heriət] | ; |
| **'** | **It** | **is** | **an** | **ill** | **wind** | **that** | **blows** | **no** | **one** | **any** | **good** | **,** | **'** | **laughed** | **Dr** | **.** | **Heriot** | **;** |
| - | 它 | 是 | 一个 | 患病的 | 风 | 那 | 打击 | 不 | 一 | 任何 | 好的 | , | - | 笑了 | 博士 | . | 赫里奥特 | ; |

“这是一场对任何人都没有好处的风,”赫里奥特医生笑着说;

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [maɪ] | ['mɛrz] | ['leɪmnəs] | [hæz; həz] | ['gɪv(ə)n] | [ˌem 'iː] | [æn; ən] | [ɪk'skjuːs] | [fɔːr; fər] | ['aɪdlnəs] | . |
| **'** | **my** | **mare's** | **lameness** | **has** | **given** | **me** | **an** | **excuse** | **for** | **idleness** | **.** |
| - | 我的 | 母马的 | 跛行 | 有 | 给定 | 我 | 一个 | 原谅 | 为了 | 懒惰 | . |

“我的母马跛了，这给了我一个游手好闲的借口。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [lʊk] | [æt; ət] | [ðæt] | ['feloʊ] | ['mɑːrsdən] | ; | [ˌaɪ 'tiː] | [pʊts] | [wʌn] | ['ɪntuː] | [ə; eɪ] | [gʊd] | ['tempər] | ['oʊnli] | [tuː; tə] | [lʊk] | [æt; ət] | [hɪm; ɪm] | ; |
| **Look** | **at** | **that** | **fellow** | **Marsden** | **;** | **it** | **puts** | **one** | **into** | **a** | **good** | **temper** | **only** | **to** | **look** | **at** | **him** | **;** |
| 看 | 在 | 那 | 同伴 | 马斯登 | ; | 它 | 放置 | 一 | 进入 | 一个 | 好的 | 脾气 | 仅有的 | 到 | 看 | 在 | 他 | ; |

瞧瞧那个叫马斯登的家伙；光是看着他，心情就会变得很好;

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [ri'maindz] | [wʌn] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | ['mʊrlənd] | [briːz] | , | [soʊ] | ['helθi] | [ænd; ənd] | [soʊ] | [ɪg'zuːbərənt] | . | - |
| **he** | **reminds** | **one** | **of** | **a** | **moorland** | **breeze** | **,** | **so** | **healthy** | **and** | **so** | **exuberant** | **.** | **'** |
| 他 | 提醒 | 一 | 的 | 一个 | 荒原 | 微风 | , | 所以 | 健康 | 和 | 所以 | 旺盛 | . | - |

他让人想起荒原上的微风，如此健康，如此充满活力。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [wiː; wi] | [ɑːr; ər] | ['goʊɪŋ] | [tuː; tə] | [siː] | [ðə; ði] | ['deri] | ! | - |
| **'** | **We** | **are** | **going** | **to** | **see** | **the** | **dairy** | **!** | **'** |
| - | 我们 | 是 | 去 | 到 | 看 | 这 | 奶制品 | ! | - |

“我们要去参观奶牛场！”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [kraɪd] | ['pɑːli] | , | ['sprɪŋɪŋ] | [ʌp] | ; | - | ['krɪs] | [ænd; ənd] | [aɪ] | [ænd; ənd] | ['mɪstər] | . | ['mɑːrsdən] | . |
| **cried** | **Polly** | **,** | **springing** | **up** | **;** | **'** | **Chriss** | **and** | **I** | **and** | **Mr** | **.** | **Marsden** | **.** |
| 哭 | 波莉 | , | 弹簧 | 向上 | ; | - | 克里斯 | 和 | 我 | 和 | 先生 | . | 马斯登 | . |

波莉跳起来喊道:“克里斯、我和马斯登先生。”

[ˈɑːlɪv] [ɪz] [tuː] [ˈleɪzi] [tuː; tə] [kʌm] . -
**Olive is too lazy to come . '**
橄榄 是 也 懒惰的 到 来 . -

奥利弗太懒了，不肯来。

- [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈoʊnli][ˈtaɪərd] , - [rɪˈtɜːrnd] [ˈɑːlɪv] ,
**' No , I am only tired , ' returned Olive ,**
- 不 , 我 是 仅有的 疲劳的 , - 返回 橄榄 ,

“不，我只是累了，”奥利弗回答道。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɜːrθ] [ænd; ənd] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ˈkwaɪət] .
**a little weary of the mirth and longing for quiet .**
一个 小的 厌倦 的 这 欢笑 和 渴望 为了 安静的 .

有点厌倦了欢声笑语，渴望安静。

[wen] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ʌp] [ðə; ði] [ˈkreɪzi] [sterz] [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
**When the others had gone she stole up the crazy stairs and stood for a**
什么时候 这 其他的 有 已消失 她 偷窃 向上 这 疯狂的 楼梯 和 站立 为了 一个
[lɔːŋ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈwɪndoʊ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [ˈɡeɪtweɪ] .
**long time in the great window looking at the old gateway .**
长的 时间 在 这 伟大的 窗户 寻找 在 这 老的 网关 .

其他人离开后，她悄悄地爬上陡峭的楼梯，站在大窗户前，久久地望着古老的城门。

[ðeɪ] [ɔːl] [ˈwʌndɚd] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [wen] [hjuː] [faʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər]
**They all wondered where she was , when Hugh found her and brought her**
他们 全部 想知道 在哪里 她 曾是 , 什么时候 休 成立 她 和 带来 她
[daʊn] ,
**down ,**
向下 ,

大家都在纳闷她去了哪里，这时休找到了她，把她带了下来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [hoʊm] [θruː] [ðə; ði] [ɡreɪ] [ˈɡlɪmərɪŋ] [fiːldz] .
**and they walked home through the gray glimmering fields .**
和 他们 步行 家 通过 这 灰色的 微光 字段 .

他们穿过闪着灰光的田野，走回了家。

- [aɪ] [ˈwʌndər] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈθɪŋkɪŋ] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [ˈstɑːrtld] [juː; jʊ] ?
**' I wonder of what you were thinking when I came in and startled you ?**
- 我 想知道 的 什么 你 是 思维 什么时候 我 来了 在 和 惊慌 你 ?

“我很好奇，当我进来吓到你的时候，你在想些什么？ ”

- [æskt] [hjuː] [ˈprez(ə)ntli] .
**' asked Hugh presently .**
- 问 休 目前 .

“休问道。”

- [aɪ][dəunt] [noʊ] — [æt; ət] [liːst] [aɪ][ˈkænɑːt] [tel] [juː; jʊ] , - [rɪˈtɜːrnd] [ˈɑːlɪv] , [ˈblʌʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdʌski]
**' I don't know — at least I cannot tell you , ' returned Olive , blushing in the dusky**
- 我 不 知道 — 在 至少 我 不能 告诉 你 , - 返回 橄榄 , 脸红 在 这 昏暗
[laɪt] .
**light .**
光 .

“我不知道——至少我不能告诉你，”奥利弗回答道，在昏暗的光线下脸红了。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [tel] [ˈeni] [wʌn] [ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [θɔːts] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət]
**Could she tell any one the wonderful thoughts that sometimes came to her at**
可以 她 告诉 任何 一 这 精彩的 想法 那 有时 来了 到 她 在
[sʌtʃ] [ˈaʊərz] ;
**such hours ;**
这样的 小时 ;

她能否将那些在深夜涌上心头的奇妙想法告诉任何人？

[wʊd] [hiː; hi] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ?
**would he understand it if she could ?**
会 他 理解 它 如果 她 可以 ?

如果她能理解，他会理解吗？

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] — ['ɔːlmoʊst][hɜːrt] .
**The young man looked disconcerted — almost hurt .**
这 年轻的 男人 看起来 不安 — 几乎 伤害 .

年轻人看起来很不安，几乎像是受伤了。

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , - [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːkt] ,
**' You think I should not understand , ' he returned , a little piqued ,**
- 你 思考 我 应该 不是 理解 , - 他 返回 , 一个 小的 激怒 ,

“你觉得我不应该理解吗？”他有些恼火地反驳道。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [swiːt] ['tempər] ; - [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [ fə'givn ] [ˌem 'iː][maɪ]['skeptɪsɪzəm]
**in spite of his sweet temper ; ' you have never forgiven me my scepticism**
在 尽管如此 的 他的 甜的 脾气 ; - 你 有 绝不 已原谅 我 我的 怀疑论
[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['poʊətri] .
**with regard to poetry .**
和 看待 到 诗 .

尽管他性情温和，但你从未原谅我对诗歌的怀疑态度。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ber] ['mælɪs] , [mɪs] ['ɑːlɪv] . -
**I thought you did not bear malice , Miss Olive . '**
我 想法 你 做过 不是 熊 恶意 , 错过 橄榄 . -

我以为你没有恶意，奥利弗小姐。

- ['niːðər] [duː][aɪ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [dɪ'strest] .
**' Neither do I , ' she returned , distressed .**
- 两者都不 做 我 , - 她 返回 , 苦恼 .

“我也没有，”她沮丧地回答道。

- [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [naʊ] [juː; jʊ] [mɪs] [soʊ] [mʌtʃ] ;
**' I was only sorry for you then , and I am sorry now you miss so much ;**
- 我 曾是 仅有的 对不起 为了 你 然后 , 和 我 是 对不起 现在 你 错过 所以 很多 ;

“我当时只是为你感到难过，现在我为你错过了这么多而感到难过；

['poʊətri][ɪz] [laɪk] ['mjuːzɪk] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə] ['hɑːrmənaɪz] [ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ]
**poetry is like music , you know , and seems to harmonise and go with**
诗 是 喜欢 音乐 , 你 知道 , 和 似乎 到 协调 和 去 和
['evriθɪŋ] . -
**everything . '**
一切 . -

你知道，诗歌就像音乐，似乎能与万物和谐共存。

- ['neɪtʃər] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][proʊ'zeɪɪk][ænd; ənd]['stuːpɪd] , [aɪ] [sə'poʊz] , - [rɪ'tɜːrnd] [hjuː] , ['ɔːlmoʊst]
**' Nature has made me prosaic and stupid , I suppose , ' returned Hugh , almost**
- 自然 有 制成 我 平淡无奇 和 愚蠢的 , 我 认为 , - 返回 休 , 几乎
['sɑːroʊfəli] .
**sorrowfully .**
悲伤地 .

“我想，是大自然让我变得平庸又愚蠢吧。”休几乎带着一丝悲伤回答道。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ;
**He did not like to be told that he could not understand ;**
他 做过 不是 喜欢 到 是 讲述 那 他 可以 不是 理解 ;

他不喜欢别人告诉他他听不懂；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt]
**he had a curious notion that he would like to know the thoughts that**
他 有 一个 好奇的 概念 那 他 会 喜欢 到 知道 这 想法 那
[hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [soʊ][sɔːft][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ;
**had made her eyes so soft and shining ;**
有 制成 她 眼睛 所以 柔软的 和 灼灼 ;

他突然冒出一个奇怪的想法，很想知道是什么想法让她的眼神如此温柔闪亮；

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['eni] [gɜːrl] [ʃʊd; ʃəd] [dwel] [soʊ][ə'pɑːrt][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv]
**it seemed strange to him that any girl should dwell so apart in a world of**
它 似乎 奇怪的 到 他 那 任何 女孩 应该 住 所以 除 在 一个 世界 的
[hɜːr; hər] [oʊn] .
**her own .**
她 自己的 .

在他看来，一个女孩竟然会如此孤僻地生活在自己的世界里，这实在令人费解。

- [haʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [dɪ'spaɪz] [ˌem ˈiː] , - [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]
**' How you must despise me , ' he said at last , with a touch of**
- 如何 你 必须 鄙视 我 , - 他 说 在 最后的 , 和 一个 触碰 的
['bɪtərnəs] ,
**bitterness ,**
苦味 ,

“你一定很鄙视我吧,”他最后带着一丝苦涩说道。

- [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] . -
**' for being what I am . '**
- 为了 存在 什么 我 是 . -

“因为我就是我。”

- [hʌʃ] , ['mɪstər] . ['mɑːrsdən] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [soʊ] ? - [rɪ'tɜːrnd] ['ɑːlɪv] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv]
**' Hush , Mr . Marsden , how can you talk so ? ' returned Olive in a voice of**
- 嘘 , 先生 . 马斯登 , 如何 能 你 讲话 所以 ? - 返回 橄榄 在 一个 嗓音 的
[rɪ'bjuːk] .
**rebuke .**
训斥 .

“嘘，马斯登先生，你怎么能这样说话？”奥利弗用责备的语气回答道。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [ʃɑːkt] [hɜːr; hər] .
**The idea shocked her .**
这 主意 震惊 她 .

这个想法让她震惊了。

[wʌt] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɔːts] [kəm'perd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [diːdz] — [hɜːr; hər] ['driːmi] ,
**What were her beautiful thoughts compared to his deeds — her dreamy ,**
什么 是 她 美丽的 想法 比较的 到 他的 契约 — 她 梦幻般的 ,

与他的所作所为相比，她那些美好的想法又算得了什么呢？——她那些梦幻般的，

[kən'templətɪv] [laɪf] ['kɒntræstid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'tens] ['wɜːrkɪŋ] ['enədʒiz] ?
**contemplative life contrasted with his intense working energies ?**
沉思的 生活 对比 和 他的 激烈的 在职的 能量 ?

他沉思的生活方式与他旺盛的工作精力形成了鲜明的对比？

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] [jʌŋ] ['feloʊ] [straidɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]
**As she looked up at the great broad - shouldered young fellow striding beside her**
作为 她 看起来 向上 在 这 伟大的 广阔 - 肩部 年轻的 同伴 大步走 旁 她
,
**,**
,

她抬头望向身旁那位肩宽体壮的年轻男子，

[wɪð; wɪθ] ['swɪŋɪŋ] [ɑːrmz][ænd; ənd] [greɪt] [vɔɪs] , [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] ,
**with swinging arms and great voice , and simple boyish face ,**
和 摇摆 武器 和 伟大的 嗓音 , 和 简单的 男孩气 脸 ,

他双臂摆动，嗓音洪亮，长着一张朴素的男孩脸。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [pər'hæps][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ʌv; əv]['poʊətri] ,
**it came upon her that perhaps his was the very essence of poetry ,**
它 来了 之上 她 那 也许 他的 曾是 这 非常 本质 的 诗 ,

她突然意识到，或许他的诗歌就是诗歌的精髓所在。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['hɑːrməni] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [wɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrk] [ðæt] [wʌz; wəz] [plænd] [fɔːr; fər]
**the entire harmony of mind and will with the work that was planned for**
这 全部的 和谐 的 头脑 和 将要 和 这 工作 那 曾是 计划 为了
[hɪm; ɪm] .
**him .**
他 .

他的思想和意志与为他安排的工作完全一致。

- [oʊ] , ['mɪstər] . ['mɑːrsdən] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ['nevər] [seɪ] [ðæt] [ə'gen] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɜːrnɪstli] ,
**' Oh , Mr . Marsden , you must never say that again , ' she said earnestly ,**
- 哦 , 先生 . 马斯登 , 你 必须 绝不 说 那 再次 , - 她 说 切实 ,

“哦，马斯登先生，您以后千万不能再说那样的话了,”她郑重地说。

[soʊ] [ðæt] [hjuː] [wʌz; wəz] ['mɔləˌfaɪd] .
**so that Hugh was mollified .**
所以 那 休 曾是 柔和的 .

于是休的情绪平静了下来。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] - [fɑːnd] ['feloʊ] , [wen] [hiː; hi]
**And then , as was often the case with the foolish - fond fellow , when he**
和 然后 , 作为 曾是 经常 这 案件 和 这 愚蠢 - 喜爱 同伴 , 什么时候 他
[kʊd; kəd][get][ə; eɪ] ['lɪsənər] ,
**could get a listener ,**
可以 得到 一个 听众 ,

然后，就像那些傻乎乎又自恋的人经常做的那样，当他能找到一个倾听者时，

[hiː; hi] ['deskænt] ['iːgərli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['krɔidən] [haʊs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd]
**he descanted eagerly about his little Croydon house and his mother and**
他 倾析 急切地 关于 他的 小的 克罗伊登 房子 和 他的 母亲 和
['sɪstər] .
**sisters .**
姐妹 .

他兴致勃勃地讲述着他在克罗伊登的小房子、他的母亲和姐妹们。

['ɑːlɪv] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] ['ɪntrəstɪd] ['piːp(ə)l] ;
**Olive was always ready to hear what interested people ;**
橄榄 曾是 总是 准备好 到 听到 什么 感兴趣的 人们 ;

奥利弗总是乐于倾听人们感兴趣的话题；

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hjuː] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['hoʊmli] ['poʊətri][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] —
**she thought Hugh was not without a certain homely poetry as she listened —**
她 想法 休 曾是 不是 没有 一个 肯定 家常的 诗 作为 她 听着 —
[pər'hæps][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
**perhaps the moonlight ,**
也许 这 月光 ,

她听着，觉得休的话语中不乏某种质朴的诗意——或许是月光的缘故吧。

[ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [fiːldz] , [ɔːr] ['ɑːlɪvz] [sɔːft] ['sɪmpəθi] [ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər]
**the glimmering fields , or Olive's soft sympathy inspired him ; but he made her**
这 微光 字段 ，或者 橄榄的 柔软的 同情 灵感 他 ； 但 他 制成 她
[siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
**see it all .**
看 它 全部 .

波光粼粼的田野，或是奥利芙温柔的同情心，都激发了他的灵感；但他让她看到了这一切。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['feɪdɪd] ['kɑːrpɪt] [ænd; ənd] ['hæŋgɪŋz] ,
**The little old house , with its faded carpet and hangings ,**
这 小的 老的 房子 ， 和 它是 褪色 地毯 和 绞刑 ，

那间老旧的小房子，地毯和挂毯都已褪色，

[ænd; ənd][ɪts] ['kʌbədz] [ʌv; əv] [bluː] ['drægən] - ['tʃaɪnə] — - ['boʊgi] - ['tʃaɪnə] - [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːld]
**and its cupboards of blue dragon - china — ' bogie - china ' as they had called**
和 它是 橱柜 的 蓝色的 龙 - 中国 — - 转向架 - 中国 - 作为 他们 有 称为
[ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər] ['tʃaɪldhʊd] — [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['kʌntri] [taʊn] ,
**it in their childhood — the old - fashioned country town ,**
它 在 他们的 童年 — 这 老的 - 造型 国家 镇 ，

还有橱柜里摆放的蓝色龙纹瓷器——他们小时候称之为“小瓷器”——这座古老的乡村小镇，

[ðə; ði] [greɪ] [oʊld] ['ɑːmzˌhaʊsiz] , [tʃɜːrtʃ] [striːt] , [stiːp] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]
**the gray old almshouses , Church Street , steep and winding , and the old**
这 灰色的 老的 救济院 ， 教会 街道 ， 陡 和 绕线 ， 和 这 老的
[tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [skwer] ['taʊər] ,
**church with its square tower ,**
教会 和 它是 正方形 塔 ，

灰色的老旧救济院，陡峭蜿蜒的教堂街，以及带有方形塔楼的老教堂，

[ænd; ənd] [fɔːr] ['pɑːplər] [triːz] — [jes] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
**and four poplar trees — yes , she could see it all .**
和 四 白杨 树木 — 是的 ， 她 可以 看 它 全部 .

还有四棵白杨树——是的，她什么都看到了。

['ɑːlɪv] [ænd; ənd] ['krɪs] ['iːv(ə)n] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] ['dɔːrə][ænd; ənd] [ 'flɒrəns ] [ænd; ənd] ['səufi] ;
**Olive and Chriss even knew all about Dora and Florence and Sophy ;**
橄榄 和 克里斯 甚至 知道 全部 关于 多拉 和 佛罗伦萨 和 索菲 ；

奥利弗和克里斯甚至对朵拉、弗洛伦斯和索菲的故事都了如指掌；

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðer; ðər] [ 'fəutəgræfs ] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] , [lɑːrdʒ] , [pleɪn] - ['fitʃərd]
**they had seen their photographs at least a dozen times , large , plain - featured**
他们 有 已见 他们的 照片 在 至少 一个 打 时代 ， 大的 ， 清楚的 - 特色
['wɪmɪn] , [wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt] ['kaɪndli] [aɪz] ,
**women , with pleasant kindly eyes ,**
女性 ， 和 令人愉快的 亲切地 眼睛 ，

她们至少看过自己照片十几次，照片上都是身材高大、五官普通的女性，眼神和蔼可亲。

['dɔːrə] [ɪ'speʃəli] .
**Dora especially .**
多拉 尤其 .

尤其是朵拉。

['dɔːrə][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'vælɪd] , [ænd; ənd] [roʊt] ['lɪt(ə)l] [bʊks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['nɑːlɪdʒ]
**Dora was an invalid , and wrote little books for the Christian Knowledge**
多拉 曾是 一个 无效的 ， 和 写道 小的 图书 为了 这 基督教 知识
[sə'saɪəti] ,
**Society ,**
社会 ，

多拉体弱多病，但她为基督教知识协会写过一些小册子。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ 'flɔrəns ] | [ænd; ənd] | ['səufi] | [geɪv] | ['lesnz; 'lesənz] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['ʃæbi] | ['lɪt(ə)l] | ['pɑːrlər] | [ðæt] | [lʊkt] | [aʊt] | [ɑːn] | [tʃɜːrtʃ] | [striːt] | ; |
| and | Florence | and | Sophy | gave | lessons | in | the | shabby | little | parlour | that | looked | out | on | Church | Street | ; |
| 和 | 佛罗伦萨 | 和 | 索菲 | 给予 | 课程 | 在 | 这 | 破旧 | 小的 | 客厅 | 那 | 看起来 | 出去 | 在 | 教会 | 街道 | ; |

弗洛伦斯和索菲在面向教堂街的那间破旧的小客厅里教课；

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [θruː] | [ðə; ði] | ['waɪər] | [blaɪndz] | [ðə; ði] | ['sɪstər] | - | ['lɪt(ə)l] | [s'kɒləz] | [lʊkt] | [aʊt] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [oʊld] | - | ['fæʃnd] | ['bʊtʃɚz] | [ʃɑːp] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [ə'dʒɔɪnɪŋ] | ['dʒuːələrz] |
| through | the | wire | blinds | the | sisters | ' | little | scholars | looked | out | at | the | old | - | fashioned | butcher's | shop | and | the | adjoining | jeweller's |
| 通过 | 这 | 金属丝 | 百叶窗 | 这 | 姐妹 | - | 小的 | 学者们 | 看起来 | 出去 | 在 | 这 | 老的 | - | 造型 | 肉铺 | 店铺 | 和 | 这 | 相邻的 | 珠宝商 |

| |
|---|
| . |
| . |
| . |

透过百叶窗，姐妹俩的小学者们望向窗外，可以看到老式的肉铺和隔壁的珠宝店。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æt; ət] | [ðə; ði] | [bæk] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [haʊs] | [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | [lɔːŋ] | ['næroʊ] | ['gɑːrdn] | , |
| At | the | back | of | the | house | there | was | a | long | narrow | garden | , |
| 在 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 房子 | 那里 | 曾是 | 一个 | 长的 | 狭窄的 | 花园 | , |

房子后面是一个狭长的花园，

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | [greɪt] | [bʊʃɪz] | [ʌv; əv] | ['lævəndər] | [ænd; ənd] | ['rozmeəri] | . |
| with | great | bushes | of | lavender | and | rosemary | . |
| 和 | 伟大的 | 灌木丛 | 的 | 薰衣草 | 和 | 迷迭香 | . |

还有大片的薰衣草和迷迭香。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['letərz] | [ðæt] | [keɪm] | [tuː; tə] | [hjuː] | [wɜːr; wər] | [ɔːl] | ['freɪgrənt] | [wɪð; wɪθ] | ['lævəndər] | , |
| The | letters | that | came | to | Hugh | were | all | fragrant | with | lavender | , |
| 这 | 信件 | 那 | 来了 | 到 | 休 | 是 | 全部 | 香 | 和 | 薰衣草 | , |

休收到的信件都散发着薰衣草的香味。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [greɪt] | ['bʌntʃɪz] | [ʌv; əv] | [ˌaɪ 'tiː] | [dekt] | [ðə; ði] | [veisis] | [ɪn] | [hɪz; ɪz] | ['lɪt(ə)l] | ['pɑːrlər] | [æt; ət] | [mɪs] | - | ; | [æntɪmə'kæsər] | , |
| great | bunches | of | it | decked | the | vases | in | his | little | parlour | at | Miss | Farrer's | ; | antimacassars | , |
| 伟大的 | 成捆 | 的 | 它 | 甲板 | 这 | 花瓶 | 在 | 他的 | 小的 | 客厅 | 在 | 错过 | - | ; | 防污垫 | , |

大把大把的这种花装饰着他在法勒小姐家小客厅里的花瓶；防污垫，

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['nɪtɪd] | [sɑːks] | , | ['endləs] | [pen] | - | ['waipəz] | [ænd; ənd] | ['ket(ə)l] | - | ['hoʊldɚz] | , |
| knitted | socks | , | endless | pen | - | wipers | and | kettle | - | holders | , |
| 针织 | 袜子 | , | 无尽的 | 笔 | - | 雨刮器 | 和 | 壶 | - | 持有者 | , |

针织袜、用不完的笔巾和水壶套，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɜːr; wər] | ['fæʃnd] | [fɔːr; fər] | [hjuː] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['lɪt(ə)l] | [bæk] | [ruːm] | [wɪð; wɪθ] | [ɪts] | ['næroʊ] | ['wɪndoʊz] | ['lʊkɪŋ] | ['oʊvər] | [ðə; ði] | ['gɑːrdn] | , |
| were | fashioned | for | Hugh | in | the | little | back | room | with | its | narrow | windows | looking | over | the | garden | , |
| 是 | 造型 | 为了 | 休 | 在 | 这 | 小的 | 后退 | 房间 | 和 | 它是 | 狭窄的 | 视窗 | 寻找 | 超过 | 这 | 花园 | , |

这些衣服是在后面那间小房间里为休做的，那间小房间的窗户很窄，可以俯瞰花园。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wer] | ['dɔːrə] | ['ɔːlweɪz] | [leɪ] | [ɑːn] | [hɜːr; hər] | ['lɪt(ə)l] | [kaʊtʃ] | . |
| where | Dora | always | lay | on | her | little | couch | . |
| 在哪里 | 多拉 | 总是 | 躺 | 在 | 她 | 小的 | 长椅 | . |

多拉总是躺在她的小沙发上。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ʃiː; ʃi] | [ɪz] | [sʌtʃ] | [ə; eɪ] | [gʊd] | ['wʊmən] | — | [ðeɪ] | [ɑːr; ər] | [ɔːl] | [sʌtʃ] | [gʊd] | ['wɪmɪn] | , | - | [hiː; hi] | [wʊd] | [seɪ] | , |
| ' | She | is | such | a | good | woman | — | they | are | all | such | good | women | , | ' | he | would | say | , |
| - | 她 | 是 | 这样的 | 一个 | 好的 | 女士 | — | 他们 | 是 | 全部 | 这样的 | 好的 | 女性 | , | - | 他 | 会 | 说 | , |

“她真是个好女人——她们都是好女人，”他会这样说。

[wɪð; wɪθ] ['klʌmzi] ['eləkwəns] [ðæt] [went] [tuː; tə] ['ɑːlɪvz] [hɑːrt] ; - [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nevər] [sæd][ænd; ənd]
**with clumsy eloquence that went to Olive's heart ; ' they are never sad and**
和 笨拙 口才 那 去 到 橄榄的 心 ; - 他们 是 绝不 伤心 和
[məʊpɪŋ] ,
**moping ,**
忧郁 ,

她用笨拙却动人的话语打动了奥利弗的心：“他们从不悲伤沮丧，

[ðeɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ænd; ənd] [wɜːrk] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ,
**they believe the best of everybody , and work from morning till night ,**
他们 相信 这 最好的 的 大家 , 和 工作 从 早晨 直到 夜晚 ,

他们相信每个人都有优点，并且从早到晚工作。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] , ['səʊfi] [ɪ'speʃəli] . -
**and they are so good to the poor , Sophy especially . '**
和 他们 是 所以 好的 到 这 贫穷的 , 索菲 尤其 . -

他们对穷人特别好，尤其是索菲。

- [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] , - ['ɑːlɪv] [wʊd] [rɪ'plaɪ] ['sɪmpli] ;
**' How I should like to know them , ' Olive would reply simply ;**
- 如何 我 应该 喜欢 到 知道 他们 , - 橄榄 会 回复 简单地 ;

“我真想认识他们，”奥利弗会简单地回答；

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [hjuː] [ɪm'plɪsɪtli] [wen] [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ 'flɔrəns ] [wʌz; wəz][ðə; ði]
**she believed Hugh implicitly when he assured her that Florence was the**
她 相信 休 隐式地 什么时候 他 保证 她 那 佛罗伦萨 曾是 这
['hæns(ə)m] ['wʊmən] [hiː; hi] [nuː] ;
**handsomest woman he knew ;**
最英俊的 女士 他 知道 ;

休向她保证说弗洛伦斯是他认识的最漂亮的女人，她完全相信了他；

[lʌv] [hæd; həd] ['bjuːtəˌfaɪd] [ðoʊz] [pleɪn] - ['fitʃərd] ['wɪmɪn] ['ɪntuː] ['æbsəluːt] ['bjuːti] ,
**love had beautified those plain - featured women into absolute beauty ,**
爱 有 美化 那些 清楚的 - 特色 女性 进入 绝对 美丽 ,

爱情使那些原本相貌平平的女子变得美若天仙。

[dɪ'vaɪn] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ʃoʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] , [dɪ'voʊʃ(ə)n][ænd; ənd]['pjʊrəti]
**divine kindness and goodness shone out of their eyes , devotion and purity**
神圣的 仁慈 和 善良 闪耀 出去 的 他们的 眼睛 , 虔诚 和 纯度
[hæd; həd] [træns'fɔːmd] [ðem; ðəm] .
**had transformed them .**
有 转变 他们 .

他们的眼中闪耀着神圣的仁慈和善良，虔诚和纯洁改变了他们。

- [ðæt] [ɪz] [wʌt] ['dɔːrə] [sez] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [soʊ] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] ;
**' That is what Dora says , she would so like to know you ;**
- 那 是 什么 多拉 说道 , 她 会 所以 喜欢 到 知道 你 ;

“朵拉是这么说的，她很想认识你；

[ðeɪ] [hæv; həv] [riːd] [jʊr; jər] [bʊk] [ænd; ənd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪf(ə)l] .
**they have read your book and they think it beautiful .**
他们 有 读 你的 书 和 他们 思考 它 美丽的 .

他们读过你的书，觉得它很美。

[ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [θɔːts] ! -
**They say you must be so good to have such thoughts ! '**
他们 说 你 必须 是 所以 好的 到 有 这样的 想法 ! -

他们说，你一定很优秀才能有这样的想法！

[kraɪd] [hjuː] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] .
**cried Hugh , with sudden effusion .**
哭 休 , 和 突然 渗出液 .

休突然激动地喊道。

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? - [kraɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɛriəts] [vɔɪs] [ɪn]
**' What are you two young people talking about ? ' cried Dr . Heriot's voice in**
- 什么 是 你 二 年轻的 人们 说 关于 ? - 哭 博士 . 赫里奥特的 嗓音 在
[ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
**the darkness .**
这 黑暗 .

“你们两个年轻人在聊什么呢？”黑暗中传来赫里奥特博士的声音。

- ['pɑːli] [hæz; həz] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['krɪs] [ɪz] [krɔːs] , [ænd; ənd] [mɪs] ['læmbərt] [ɪz]
**' Polly has quarrelled with me , and Chriss is cross , and Miss Lambert is**
- 波莉 有 争吵 和 我 , 和 克里斯 是 叉 , 和 错过 兰伯特 是
['dredfəli] ['taɪərd] . -
**dreadfully tired . '**
极其糟糕 疲劳的 . -

“波莉跟我吵架了，克里斯很生气，兰伯特小姐累坏了。”

- [ɑːr; ər][juː; jʊ]['taɪərd] , [ænt] ['mɪli] ?
**' Are you tired , Aunt Milly ?**
- 是 你 疲劳的 , 阿姨 米莉 ?

米莉阿姨，你累了吗？

['mɪstər] . ['mɑːrsdən][hæz; həz] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,
**Mr . Marsden has been telling me about his sisters ,**
先生 . 马斯登 有 到过 讲述 我 关于 他的 姐妹 ,

马斯登先生一直在跟我讲他姐妹们的事，

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwɑːrəl] [tuː] . -
**and — and — I think we have had a little quarrel too . '**
和 — 和 — 我 思考 我们 有 有 一个 小的 争吵 也 . -

而且——而且——我想我们之间也发生了一点小争执。

- [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [krɔːs] , - [rɪ'tɜːrnd] [hjuː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪg] [læf] ;
**' No , it was I that was cross , ' returned Hugh , with his big laugh ;**
- 不 , 它 曾是 我 那 曾是 叉 , - 返回 休 , 和 他的 大的 笑 ;

“不，是我生气了，”休大笑着回答道；

- [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [traɪz] [maɪ] ['tempər] [wen] ['piːp(ə)l] [tɔːk] [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [tʌŋ] . -
**' it always tries my temper when people talk in an unknown tongue . '**
- 它 总是 尝试 我的 脾气 什么时候 人们 讲话 在 一个 未知 舌头 . -

“每当有人说我听不懂的语言时，我总是很生气。”

['ɑːlɪv] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kaɪnd] [lʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] .
**Olive gave him a kind look as she bade him good - night .**
橄榄 给予 他 一个 种类 看 作为 她 巴德 他 好的 - 夜晚 .

奥利弗温柔地看了他一眼，向他道了晚安。

- [aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ['hɪrɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['sɪstər] , [soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] ['nevər] [kɔːl] [jɔːr'self]
**' I have enjoyed hearing about your sisters , so you must never call yourself**
- 我 有 享受 听力 关于 你的 姐妹 , 所以 你 必须 绝不 称呼 你自己
[proʊ'zeɪɪk][ænd; ənd]['stuːpɪd] [ə'gen] ,
**prosaic and stupid again ,**
平淡无奇 和 愚蠢的 再次 ,

“我很喜欢听你讲你姐妹的故事，所以你以后千万别再说自己平庸愚蠢了。”

['mɪstər] . ['mɑːrsdən] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
**Mr . Marsden , ' she said , as she followed the others into the house .**
先生 . 马斯登 , - 她 说 , 作为 她 随后 这 其他的 进入 这 房子 .

“马斯登先生，”她说着，跟着其他人进了屋。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
## CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

['ʌndər] - [brɪdʒ]
**UNDER STENKRITH BRIDGE**
在下面 - 桥

在斯坦克里思桥下

- [aɪ] ['nevər] [felt] [tʃɪl] ['ʃædoʊ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt]
**' I never felt chill shadow in my heart**
- 我 绝不 毛毡 寒意 阴影 在 我的 心

我从未感到心中有寒意。

[ʌn'tɪl] [ðɪs] ['sʌnset] .
**Until this sunset .**
直到 这 日落 .

直到这日落。

- — [dʒɔːrdʒ]
**' — George**
- — 乔治

——乔治

['elɪət] .
**Eliot .**
艾略特 .

艾略特。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] [ '(h)wɔːtn ] [hɔːl] ['klɪpɪŋ] ,
**A few days after the Wharton Hall clipping ,**
一个 很少 天 后 这 沃顿商学院 大厅 剪裁 ,

沃顿学院剪报事件发生几天后，

['mildrid] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [frendz] [ɔːf] [baɪ][ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə]
**Mildred went down to the station to see some friends off by the train to**
米尔德里德 去 向下 到 这 车站 到 看 一些 朋友们 离开 经过 这 火车 到
['pɛnˌrɪθ] .
**Penrith .**
彭里斯 .

米尔德雷德下到车站，送别一些朋友乘火车前往彭里斯。

[ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [braɪt] - [feɪst] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][hæd; həd] [ɪn'veɪdɪd] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [ðæt] [deɪ] ,
**A party of bright - faced boys and girls had invaded the vicarage that day ,**
一个 派对 的 明亮的 - 面对 男孩们 和 女孩们 有 入侵 这 牧师住宅 那 天 ,
[ænd; ənd] ['mildrid] ,
**and Mildred ,**
和 米尔德里德 ,

那天，一群面带笑容的男孩女孩闯进了牧师住宅，米尔德里德也加入了进来。

[huː] [wʌz; wəz] ['nevər] ['hæpiːɝ] [ðæn; ðən] [wen] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,
**who was never happier than when surrounded by young people ,**
WHO 曾是 绝不 更快乐 比 什么时候 包围 经过 年轻的 人们 ,

他最快乐的时光莫过于和年轻人在一起。

[hæd; həd] ['redɪli] [ək'siːd] [tuː; tə][ðer; ðər] [pə'tɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɔːk] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]
**had readily acceded to their petition to walk back with them to the**
有 容易 同意 到 他们的 请愿 到 走 后退 和 他们 到 这
['steɪʃ(ə)n] .
**station .**
车站 .

他欣然同意了他们的请求，陪他们一起走回车站。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [dʒʊ'laɪ] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz] ['mildrid] [weɪvd] [hɜːr; hər][læst] [ə'duː] ,
**It was a lovely July evening , and as Mildred waved her last adieu ,**
它 曾是 一个 迷人的 七月 晚上 , 和 作为 米尔德里德 挥手 她 最后的 再见 ,

那是一个美好的七月夜晚，当米尔德雷德挥手告别时，

[ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][roʊd] , [ʃiː; ʃi] [felt] ['temptɪd] [tuː; tə]['lɪŋgər] ,
**and ascended the steps leading to the road , she felt tempted to linger ,**
和 上升 这 步骤 领导 到 这 路 , 她 毛毡 受诱惑 到 萦绕 ,
[ænd; ənd] ,
**and ,**
和 ,

她拾级而上，来到路边，不禁想要久留片刻。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] ['hoʊmwərdz] , [tuː; tə][də'rekt][hɜːr; hər] [steps] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [pleɪs] [ðeɪ]
**instead of turning homewards , to direct her steps to a favourite place they**
反而 的 转弯 回家 , 到 直接的 她 步骤 到 一个 最喜欢的 地方 他们
['ɔːf(ə)n] ['vɪzɪtɪd] — - [brɪdʒ] .
**often visited — Stenkrith Bridge .**
经常 到访 — - 桥 .

没有让她转身回家，而是引导她前往他们经常去的一个最喜欢的地方——斯滕克里斯桥。

- [brɪdʒ] [laɪz] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
**Stenkrith Bridge lies just beyond the station ,**
- 桥 谎言 只是 超过 这 车站 ,

斯坦克里斯桥就在车站的后面，

[ænd; ənd] ['kæriz] [ðə; ði] [roʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊθ] ['dɜːrəm] ['reɪlweɪ] .
**and carries the Nateby road across the river and the South Durham railway .**
和 携带 这 内特比 路 穿过 这 河 和 这 南 达勒姆 铁路 .

并承载着跨越河流的内特比公路和南达勒姆铁路。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌpɪktʃə'resk] [glimpsiz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lʌvli] [spɑːt] .
**On either side of the road there are picturesque glimpses of this lovely spot .**
在 任何一个 边 的 这 路 那里 是 如画 惊鸿一瞥 的 这 迷人的 点 .

道路两旁都能欣赏到这处美丽景点的如画美景。

['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] , [wʌn] [kæn; kən] [siː] [hjuːdʒ] ['frægmənteri] ['boʊldərz] , [diːp] ['ʃaɪnɪŋ] [puːlz]
**Leaning over the bridge , one can see huge fragmentary boulders , deep shining pools**
倾斜 超过 这 桥 , 一 能 看 巨大的 片段 巨石 , 深的 灼灼 游泳池
,
**,**
,

倚在桥上，可以看到巨大的碎石和波光粼粼的深潭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spreɪ] [ænd; ənd] [frɔːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [kæ'skeɪd] .
**and the spray and froth of a miniature cascade .**
和 这 喷 和 泡沫 的 一个 微型 级联 .

还有小型瀑布飞溅的水花和泡沫。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [baɪ][ə; eɪ] [kən'tempəreri] [wɪtʃ] [ɪz] ['wɜːrði]
**There is an interesting account of this place by a contemporary which is worthy**
那里 是 一个 有趣的 帐户 的 这 地方 经过 一个 当代的 哪个 是 值得
[ʌv; əv] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] .
**of reproduction .**
的 生殖 .

一位同时代的人对这个地方做过有趣的描述，值得转载。

[hiː; hi] [sez] , - [ə'bʌv] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv] ['iːdn] [faindz][ɪts] [wei] ['ʌndər] , [bɪ'twiːn] ,
**He says , ' Above the bridge the water of Eden finds its way under , between ,**
他 说道 , - 多于 这 桥 这 水 的 伊甸园 发现 它是 方式 在下面 , 之间 ,

他说：“桥上，伊甸园的泉水从桥下、桥缝间流过，

[ɔːr]['oʊvər][sʌm; səm] ['kjʊriəsli] - [ʃeɪpt] ['rɑːks] , ['loʊkəli] [tɜːm] " , " [ɪn] [wɪtʃ] ,
**or over some curiously - shaped rocks , locally termed " brockram , " in which ,**
或者 超过 一些 奇怪的是 - 形状 岩石 , 本地 称为 " 布罗克拉姆 , " 在 哪个 ,

或者在一些形状奇特的岩石上，当地人称之为“碎石”，其中，

[baɪ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['peblz] ['drɪvn] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [flʌd]
**by the action of pebbles driven round and round by the water in times of flood**
经过 这 行动 的 鹅卵石 驱动 圆形的 和 圆形的 经过 这 水 在 时代 的 洪水

,
**,**
,

在洪水时期，水流推动鹅卵石不断滚动，从而形成沙砾。

['meni] ['kjʊriəs] [hoʊlz] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːrmd] .
**many curious holes have been formed .**
许多 好奇的 孔 有 到过 形成 .

这里形成了许多奇特的洞穴。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,
**Just as it reaches the bridge ,**
只是 作为 它 到达 这 桥 ,

就在它到达桥边的时候，

[ðə; ði]['wɔːtər] [fɔːlz] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [depθ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [raʊnd] - [ʃeɪpt] [puːl] [ɔːr] " [lʌm] , " [kɔːld]
**the water falls a considerable depth into a round - shaped pool or " lum , " called**
这 水 瀑布 一个 大量 深度 进入 一个 圆形的 - 形状 水池 或者 " 亮度 , " 称为
[kuːp] ['kɝːnən] [hoʊl] :
**Coop Kernan Hole :**
合作社 克南 洞 :

水流落到相当深的圆形水池或“lum”中，这个水池被称为库普·克南洞：

[ðə; ði] [wɜːrd] [hoʊl] [ɪz][æn; ən] [ʌn'nesəseri] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .
**the word hole is an unnecessary repetition .**
这 单词 洞 是 一个 不必要 重复 .

“洞”这个词是不必要的重复。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz][ɪts] [neɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [baɪ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ˌaɪ 'tiː]
**The place has its name from the fact that by the action of the water it**
这 地方 有 它是 姓名 从 这 事实 那 经过 这 行动 的 这 水 它
[hæz; həz] [bɪn] ['pɑːrtli] ['hɔləud] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rɑːk] ;
**has been partly hollowed out between the rock ;**
有 到过 部分 空心的 出去 之间 这 岩石 ;

该地得名于水流的作用，水流在岩石间冲刷出了一个部分凹陷；

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ɪz] [kʌp] [ɔːr] [kuːp] - [ʃeɪpt] ,
**at all events , is cup or coop - shaped ,**
在 全部 活动 , 是 杯子 或者 合作社 - 形状 ,

总之，它是杯状或鸡舍状的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] [wɪtʃ] [fɔːlz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tʃɜːnd] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] [laɪk] [kriːm] [ɪn][æn; ən]
**and the water which falls into it is churned and agitated like cream in an**
和 这 水 哪个 瀑布 进入 它 是 搅打 和 激动 喜欢 奶油 在 一个
[oʊld] - ['fæʃnd] [tʃɜːrn] ,
**old - fashioned churn ,**
老的 - 造型 搅动 ,

落入其中的水像老式奶油搅拌器中的奶油一样被搅动搅拌。

[bɪ'fɔːr] [ɪ'skeɪpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['fɪʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] .
**before escaping through the fissures of the rocks .**
前 逃脱 通过 这 裂缝 的 这 岩石 .

在从岩石缝隙中逃脱之前。

- ['æftər] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [kuːp] ['kɝːnən] [hoʊl] ,
**' After falling into Coop Kernan Hole ,**
- 后 坠落 进入 合作社 克南 洞 ,

“掉进库珀·克南洞之后，

[ðə; ði]['wɔːtər] [ 'pa:siz ] [θruː] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['fɪʃər] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [puːl] [ɔːr] [lʌm] [æt; ət][ðə; ði] [loʊ] [saɪd]
**the water passes through a narrow fissure into another pool or lum at the low side**
这 水 通过 通过 一个 狭窄的 裂缝 进入 其他 水池 或者 亮度 在 这 低的 边
[ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
**of the bridge ,**
的 这 桥 ,

水流经狭窄的裂缝，流入桥梁低侧的另一个水池或洼地。

[kɔːld] " - ,
**called " Spandub ,**
称为 " - ,

名为“Spandub,

" [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [neɪmd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] [bɪ'twiːn] [wɪtʃ]
**" which has been so named because the distance of the rocks between which**
" 哪个 有 到过 所以 命名 因为 这 距离 的 这 岩石 之间 哪个
[ðə; ði]['rɪvər][ræn] ,
**the river ran ,**
这 河 跑 ,

“之所以得名，是因为河流流经的岩石之间的距离很远，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'ʃædoʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [kʊd; kəd][biː; bi] [spænd] [baɪ][ðə; ði][hænd] .
**and which overshadow it , could be spanned by the hand .**
和 哪个 黯然失色 它 , 可以 是 跨越 经过 这 手 .

而那些遮蔽了它的，一只手就能跨越。

- [wiː; wi] [daʊt] [nɑːt] [ðæt] [groʊn] [men] [ænd; ənd] [æd'ventʃərəs] [jʊθs] [hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm]
**' We doubt not that grown men and adventurous youths had many a time**
- 我们 怀疑 不是 那 生长 男人 和 冒险的 青年 有 许多 一个 时间
[stretʃt] [ðer; ðər][hændz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['næroʊ] ['kæzəm] ,
**stretched their hands across the narrow chasm ,**
拉伸 他们的 双手 穿过 这 狭窄的 深渊 ,

我们毫不怀疑，许多成年男子和富有冒险精神的年轻人曾多次将双手伸过那狭窄的深渊。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['neɪtɪv]
**and remembered and talked about it when far away from their native**
和 记得 和 谈话 关于 它 什么时候 远的 离开 从 他们的 本国的
[pleɪs] ;
**place ;**
地方 ;

即使身处异乡，他们也会想起并谈论故乡；

[ænd; ənd] [wen] [st'reɪndʒəz] [keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt]['aʊər; ɑːr] [taʊn] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rɪvər] ,
**and when strangers came to visit our town , and saw the beautiful river ,**
和 什么时候 陌生人 来了 到 访问 我们的 镇 , 和 锯 这 美丽的 河 ,

当陌生人来到我们的小镇，看到美丽的河流时，

[ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][stændz] ,
**on the banks of which it stands ,**
在 这 银行 的 哪个 它 站立 ,

它矗立在河岸上，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [kən'vɪns] [ðæt] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] ['haɪər] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]
**they would be hard to convince that half a mile higher up it was only a**
他们 会 是 难的 到 说服 那 一半 一个 英里 更高 向上 它 曾是 仅有的 一个
[spæn] [waɪd] .
**span wide .**
跨度 宽的 .

他们很难相信，在高处半英里处，它只有一拃宽。

[bʌt; bət] ['wɪljəm] [ketʃ] [keɪm] ['lʌstɪŋ] [fɔːr; fər][ˌnoʊtə'raɪəti] , [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz]['iːv(ə)l][hænd] [ə'krɔːs]
**But William Ketching came lusting for notoriety , stretched out his evil hand across**
但 威廉 划船 来了 色欲 为了 恶名 ， 拉伸 出去 他的 邪恶的 手 穿过
[ðə; ði] ['næroʊ] ['fɪʃər] ,
**the narrow fissure ,**
这 狭窄的 裂缝 ,

但威廉·凯钦渴望出名，他伸出邪恶的手越过了那道狭窄的裂缝。

[dɪ'klerd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][læst][mæn][tuː; tə][spæn] ['iːdn] ,
**declared he would be the last man to span Eden ,**
声明 他 会 是 这 最后的 男人 到 跨度 伊甸园 ,

他宣称自己将是最后一个穿越伊甸园的人，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɔːlɪŋ] - ['hæmər] [broʊk] [ɔːf] ['sevrəl] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv]
**and with his walling - hammer broke off several inches from that part of**
和 和 他的 墙 - 锤 打破 离开 一些 英寸 从 那 部分 的
[ðə; ði] [rɑːk] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] ['nɪrli] ['tʌtʃɪŋ] .
**the rock where it was most nearly touching .**
这 岩石 在哪里 它 曾是 最多 几乎 接触 .

他用墙锤从岩石最靠近墙体的地方敲掉了几英寸。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [vɑːrə] [bæd] , " [sez] [æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv]['aʊərz] [huː] [ri'membəz] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt]
**" It was varra bad , " says an old friend of ours who remembers the incident**
" 它 曾是 瓦拉 坏的 ， " 说道 一个 老的 朋友 的 我们的 WHO 记得 这 事件
;
**;**
;

“那真是太糟糕了，”我们的一位老朋友回忆起这件事时说道；

" [vɑːrə] [bæd][ɑːn][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] - [hɛv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
**" varra bad on him ; he sudn't hev done it .**
" 瓦拉 坏的 在 他 ; 他 - 赫夫 完毕 它 .

“varra 对他来说很糟糕；他不可能做过这件事。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][gɜːrt][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə][spæn] ['iːdn] . " -
**It was girt curiosity to span Eden . " '**
它 曾是 束 好奇心 到 跨度 伊甸园 . " -

“这是探索伊甸园的强烈好奇心。”

['mildrid] [hæd; həd][æn; ən] [ɪn'tens] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [spɑːt] .
**Mildred had an intense affection for this beautiful spot .**
米尔德里德 有 一个 激烈的 感情 为了 这 美丽的 点 .

米尔德雷德对这处美丽的地方有着深深的喜爱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['meri] ['dʒɪpsi] [tiː] ; [ænd; ənd]
**It was the scene of many a merry gipsy tea ; and**
它 曾是 这 场景 的 许多 一个 欢乐 吉普赛人 茶 ; 和

这里曾是许多欢乐的吉普赛茶会举办地；

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ['ɑːlɪv]
**in the summer Olive**
在 这 夏天 橄榄

夏天橄榄

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [rɪ'zɔːrt] , ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wɜːrk] [ɔːr] [bʊks] [ænd; ənd] ['spendɪŋ]
**and she often made it their resort , taking their work or books and spending**
和 她 经常 制成 它 他们的 采取 ， 采取 他们的 工作 或者 图书 和 开支
[lɔːŋ] [ˌæftər'nuːnz] [ðer; ðər] .
**long afternoons there .**
长的 下午 那里 .

她经常把那里当作他们的度假胜地，带着他们的工作或书籍，在那里度过漫长的下午。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðɪs] | ['iːvnɪŋ] | [ʃiː; ʃi] | [wʊd] | [ɪn'dʒɔɪ] | [ˌaɪ 'tiː] | [ə'loʊn] | , | - | [wɪð; wɪθ] | ['oʊnli] | ['plez(ə)nt] | [θɔːts] | [fɔːr; fər] | ['kʌmpəni] | , |
| **This** | **evening** | **she** | **would** | **enjoy** | **it** | **alone** | **,** | **'** | **with** | **only** | **pleasant** | **thoughts** | **for** | **company** | **,** |
| 这 | 晚上 | 她 | 会 | 享受 | 它 | 独自的 | , | - | 和 | 仅有的 | 令人愉快的 | 想法 | 为了 | 公司 | , |

今晚她将独自一人享受这美好的时光，“只有美好的思绪陪伴着她”。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ʃiː; ʃi] | [sed] | [tuː; tə] | [hɜːr'self] | , | [æz; əz] | [ʃiː; ʃi] | ['stroʊld] | [kən'tentɪdli] | [daʊn] | [ðə; ði] | [smuːð] | [griːn] | [gleɪd] | , |
| **'** | **she** | **said** | **to** | **herself** | **,** | **as** | **she** | **strolled** | **contentedly** | **down** | **the** | **smooth** | **green** | **glade** | **,** |
| - | 她 | 说 | 到 | 她自己 | , | 作为 | 她 | 漫步 | 心满意足地 | 向下 | 这 | 光滑的 | 绿色的 | 林间空地 | , |

她一边心满意足地漫步在平坦的绿色林间空地上，一边自言自语道。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wer] | ['braʊzɪŋ] | ['kæt(ə)l] | ['oʊnli] | [broʊk] | [ðə; ði] | ['saɪləns] | , |
| **where** | **browsing** | **cattle** | **only** | **broke** | **the** | **silence** | **,** |
| 在哪里 | 浏览 | 牛 | 仅有的 | 打破 | 这 | 沉默 | , |

只有牛群偶尔的觅食声打破了寂静。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðen] | [meɪd] | [hɜːr; hər] | [wei] | [daʊn] | [ðə; ði] | [bæŋk] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['rɪvər] | - | [saɪd] | . |
| **and** | **then** | **made** | **her** | **way** | **down** | **the** | **bank** | **to** | **the** | **river** | **-** | **side** | **.** |
| 和 | 然后 | 制成 | 她 | 方式 | 向下 | 这 | 银行 | 到 | 这 | 河 | - | 边 | . |

然后她沿着河岸走到河边。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɪr] | [ʃiː; ʃi] | [sæt] | [daʊn] | , | [ræpt] | [fɔːr; fər] | [ə; eɪ] | [taɪm] | [baɪ] | [ðə; ði] | [stɪl] | ['bjuːti] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [pleɪs] | . |
| **Here** | **she** | **sat** | **down** | **,** | **rapt** | **for** | **a** | **time** | **by** | **the** | **still** | **beauty** | **of** | **the** | **place** | **.** |
| 这里 | 她 | 卫星 | 向下 | , | 欣喜若狂 | 为了 | 一个 | 时间 | 经过 | 这 | 仍然 | 美丽 | 的 | 这 | 地方 | . |

她在这里坐了下来，被这里静谧的美景深深吸引，久久无法自拔。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bɪ'loʊ] | [hɜːr; hər] | , | [fɑːr] | [æz; əz] | [ʃiː; ʃi] | [kʊd; kəd] | [siː] | , |
| **Below** | **her** | **,** | **far** | **as** | **she** | **could** | **see** | **,** |
| 以下 | 她 | , | 远的 | 作为 | 她 | 可以 | 看 | , |

在她下方，在她所能看到的范围内，

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [leɪ] | [ðə; ði] | [hjuːdʒ] | [greɪ] | [ænd; ənd] | [waɪt] | [stoʊnz] | [θruː] | [wɪtʃ] | [ðə; ði] | ['wɔːtər] | [wɜːrkt] | [ɪts] | ['tʃæn(ə)l] | . |
| **lay** | **the** | **huge** | **gray** | **and** | **white** | **stones** | **through** | **which** | **the** | **water** | **worked** | **its** | **channel** | **.** |
| 躺 | 这 | 巨大的 | 灰色的 | 和 | 白色的 | 石头 | 通过 | 哪个 | 这 | 水 | 工作 | 它是 | 渠道 | . |

铺放着巨大的灰白色石头，水流从中穿过，形成河道。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [loʊ] | [triːz] | [ænd; ənd] | [ʃrʌbz] | [gruː] | [ɪn] | [ˌpɪktʃə'resk] | [kən'fjuːʒ(ə)n] | — | [dɑːrk] | ['laɪkən] | - | ['kʌvərd] | ['rɑːks] |
| **Low** | **trees** | **and** | **shrubs** | **grew** | **in** | **picturesque** | **confusion** | **—** | **dark** | **lichen** | **-** | **covered** | **rocks** |
| 低的 | 树木 | 和 | 灌木 | 生长 | 在 | 如画 | 困惑 | — | 黑暗的 | 地衣 | - | 涵盖 | 岩石 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ['taʊərd] | , | ['dʒæɡɪd] | [ænd; ənd] | ['mæsɪv] | , |
| **towered** | **,** | **jagged** | **and** | **massive** | **,** |
| 高耸 | , | 锯齿状 | 和 | 大量的 | , |

低矮的树木和灌木杂乱地生长着，构成了一幅美丽的景象——深色的、覆盖着地衣的岩石高耸入云，嶙峋而巨大。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɑːn] | ['iːðər] | [saɪd] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['næroʊ] | ['kæzəm] | . |
| **on** | **either** | **side** | **of** | **the** | **narrow** | **chasm** | **.** |
| 在 | 任何一个 | 边 | 的 | 这 | 狭窄的 | 深渊 | . |

在狭窄峡谷的两侧。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [θruː] | [ðə; ði] | [ɑːrtʃ] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [brɪdʒ] | [wʌn] | [sɔː] | [ə; eɪ] | ['vɪstə] | [ʌv; əv] | ['vaɪələt] | - | [bluː] | [skaɪ] | [ænd; ənd] | [griːn] |
| **Through** | **the** | **arch** | **of** | **the** | **bridge** | **one** | **saw** | **a** | **vista** | **of** | **violet** | **-** | **blue** | **sky** | **and** | **green** |
| 通过 | 这 | 拱 | 的 | 这 | 桥 | 一 | 锯 | 一个 | 景色 | 的 | 紫色 | - | 蓝色的 | 天空 | 和 | 绿色的 |

| | |
|---|---|
| ['foʊliɪdʒ] | . |
| **foliage** | **.** |
| 叶子 | . |

透过桥拱，可以看到紫蓝色的天空和绿色的树叶。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [rʌʃ] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['wɔːtər] | ['ɪntuː] | [kuːp] | ['kɜːnən] | [hoʊl] | [fɪld] | [ðə; ði] | [ɪr] | [wɪð; wɪθ] | [sɔːft] | [ɪn'ses(ə)nt] |
| **The** | **rush** | **of** | **the** | **water** | **into** | **Coop** | **Kernan** | **Hole** | **filled** | **the** | **ear** | **with** | **soft** | **incessant** |
| 这 | 匆忙 | 的 | 这 | 水 | 进入 | 合作社 | 克南 | 洞 | 已填 | 这 | 耳朵 | 和 | 柔软的 | 不停歇 |

| | |
|---|---|
| [saʊnd] | . |
| **sound** | **.** |
| 声音 | . |

水流涌入库珀·克南洞，发出轻柔而持续不断的声响，充斥着耳朵。

[sʌm; səm][wʌn] [bɪ'saɪd] ['mildrid] [siːmd] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .
**Some one beside Mildred seemed rooted to the spot .**
一些 一 旁 米尔德里德 似乎 根 到 这 点 .

米尔德雷德身边的人似乎呆立在原地。

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ] [noʊ] , - [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] ;
**' This is a favourite place with you , I know , ' said a voice in her ear ;**
- 这 是 一个 最喜欢的 地方 和 你 , 我 知道 , - 说 一个 嗓音 在 她 耳朵 ;

“我知道，这是你最喜欢的地方，”一个声音在她耳边响起；

[ænd; ənd] ['mildrid] , [raʊzd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [driːmz] , ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [raʊnd] ,
**and Mildred , roused from her dreams , started , and turned round ,**
和 米尔德里德 , 唤醒 从 她 梦境 , 开始 , 和 转向 圆形的 ,
['blʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [sər'praɪz] .
**blushing with the sudden surprise .**
脸红 和 这 突然 惊喜 .

米尔德雷德从梦中惊醒，猛地转过身，因这突如其来的惊喜而脸红了。

- ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['heriət] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?
**' Dr . Heriot , how could you ?**
- 博士 . 赫里奥特 , 如何 可以 你 ?

“赫里奥特博士，你怎么能这样？”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] ['dredfəli] ! -
**You have startled me dreadfully ! '**
你 有 惊慌 我 极其糟糕 ! -

你真是把我吓了一跳！

- [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] ['kʌmɪŋ] ? -
**' Did you not see me coming ? '**
- 做过 你 不是 看 我 未来 ? -

“你没看到我过来吗？”

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['dʒʌmpɪŋ] ['laɪtli] [frʌm; frəm][wʌn] [rɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
**he returned , jumping lightly from one rock to the other ,**
他 返回 , 跳 轻轻 从 一 岩石 到 这 其他 ,

他回来了，轻盈地从一块岩石跳到另一块岩石上。

[ænd; ənd] ['setlɪŋ] [hɪm'self] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] .
**and settling himself comfortably a little below her .**
和 安顿 他自己 舒适地 一个 小的 以下 她 .

他舒服地坐在她下方一点的地方。

- [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [juː; jʊ] [hɪr] .
**' I saw you at the station and followed you here .**
- 我 锯 你 在 这 车站 和 随后 你 这里 .

我在车站看到你，然后一路跟着你到了这里。

[duː][aɪ] [ɪn'truːd] [ɑːn] ['plezəntə] [θɔːts] ? -
**Do I intrude on pleasanter thoughts ? '**
做 我 侵入 在 更令人愉悦 想法 ? -

我是否打扰了他们美好的想法?

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kiːn] , ['kwaɪət] [glɑːnsiz] .
**he continued , giving her the benefit of one of his keen , quiet glances .**
他 持续 , 给予 她 这 益处 的 一 的 他的 敏锐的 , 安静的 眼神 .

他继续说道，同时用他那敏锐而平静的目光注视着她。

- [noʊ] ; [oʊ][noʊ] , - ['stæməd] ['mildrid] .
**' No ; oh no , ' stammered Mildred .**
- 不 ; 哦 不 , - 结结巴巴 米尔德里德 .

“不，哦，不，”米尔德雷德结结巴巴地说。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɔːl] | [æt; ət] | [wʌns] | [ʃiː; ʃi] | [felt] | [ɪl] | [æt; ət] | [iːz] | . |
| **All** | **at** | **once** | **she** | **felt** | **ill** | **at** | **ease** | **.** |
| 全部 | 在 | 一次 | 她 | 毛毡 | 患病的 | 在 | 舒适 | . |

她突然感到很不自在。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] | [wʌz; wəz] | ['nɑːv(ə)l] | — | [ˌʌnɪk'spektɪd] | . |
| **The** | **situation** | **was** | **novel** | **—** | **unexpected** | **.** |
| 这 | 情况 | 曾是 | 小说 | — | 意外 | . |

这种情况很新奇，出乎意料。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | ['ɔːf(ə)n] | [ɪn'kaʊntər] | ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['herɪət] | [ɪn] | [hɜːr; hər] | [wɔːks] | [ænd; ənd] | ['draɪvz] | , |
| **She** | **had** | **often** | **encountered** | **Dr** | **.** | **Heriot** | **in** | **her** | **walks** | **and** | **drives** | **,** |
| 她 | 有 | 经常 | 遭遇 | 博士 | . | 赫里奥特 | 在 | 她 | 散步 | 和 | 驱动 | , |

她经常在散步和驾车时遇到赫里奥特医生。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | ['nevər] | [soʊ] | ['fræŋkli] | [sɔːt] | [hɜːr; hər] | [aʊt] | [æz; əz] | [ɑːn] | [ðɪs] | ['iːvnɪŋ] | . |
| **but** | **he** | **had** | **never** | **so** | **frankly** | **sought** | **her** | **out** | **as** | **on** | **this** | **evening** | **.** |
| 但 | 他 | 有 | 绝不 | 所以 | 坦率地说 | 寻求 | 她 | 出去 | 作为 | 在 | 这 | 晚上 | . |

但他从未像今晚这样坦率地追求过她。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | ['mænər] | [wʌz; wəz] | [ðə; ði] | [seɪm] | [æz; əz] | ['juːʒuəl] | — | ['frendli] | , |
| **His** | **manner** | **was** | **the** | **same** | **as** | **usual** | **—** | **friendly** | **,** |
| 他的 | 方式 | 曾是 | 这 | 相同的 | 作为 | 通常 | — | 友好的 | , |

他的态度和往常一样——友好，

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [self] | - | [pə'zest] | — | [bʌt; bət] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | [fɜːrst] | [taɪm] | [ɪn] | [hɜːr; hər] | [laɪf] | ['mildrid] | [wʌz; wəz] | ['tɔːmentid] |
| **self** | **-** | **possessed** | **—** | **but** | **for** | **the** | **first** | **time** | **in** | **her** | **life** | **Mildred** | **was** | **tormented** |
| 自己 | - | 拥有 | — | 但 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 她 | 生活 | 米尔德里德 | 曾是 | 饱受折磨 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | ['peɪnf(ə)l] | [self] | - | ['kɑːnʃəsnəs] | . |
| **with** | **a** | **painful** | **self** | **-** | **consciousness** | **.** |
| 和 | 一个 | 痛苦 | 自己 | - | 意识 | . |

米尔德里德一向沉着冷静，但生平第一次，她却饱受痛苦的自我意识折磨。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɜːr; hər] | [slaɪt] | [kən'fjuːʒ(ə)n] | [wʌz; wəz] | [ˌʌn'noʊtɪst] | , | [haʊ'evər] | , | [fɔːr; fər] | ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['herɪət] | [went] | [ɑːn] | [ɪn] |
| **Her** | **slight** | **confusion** | **was** | **unnoticed** | **,** | **however** | **,** | **for** | **Dr** | **.** | **Heriot** | **went** | **on** | **in** |
| 她 | 轻微 | 困惑 | 曾是 | 未被察觉 | , | 然而 | , | 为了 | 博士 | . | 赫里奥特 | 去 | 在 | 在 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [seɪm] | [kuːl] | , | [wel] | - | [ə'ʃʊrd] | [vɔɪs] | — |
| **the** | **same** | **cool** | **,** | **well** | **-** | **assured** | **voice** | **—** |
| 这 | 相同的 | 凉爽的 | , | 出色地 | - | 保证 | 嗓音 | — |

然而，她略感困惑的神色却无人察觉，因为赫里奥特博士依然用同样冷静、自信的语气继续说道——

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | [sʌtʃ] | [ə; eɪ] | ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] | ['pɜːrs(ə)n] | , | [mɪs] | ['læmbərt] | , | [wʌn] | [kæn; kən] | ['ɔːlweɪz] | [dɪ'pend] |
| **'** | **You** | **are** | **such** | **a** | **comfortable** | **person** | **,** | **Miss** | **Lambert** | **,** | **one** | **can** | **always** | **depend** |
| - | 你 | 是 | 这样的 | 一个 | 舒服的 | 人 | , | 错过 | 兰伯特 | , | 一 | 能 | 总是 | 依赖 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ɑːn] | ['hɪrɪŋ] | [ðə; ði] | [truːθ] | , |
| **on** | **hearing** | **the** | **truth** | **,** |
| 在 | 听力 | 这 | 真相 | , |

“兰伯特小姐，您真是个让人感到很舒服的人，你总是说真话。”

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [hoʊl] | [truːθ] | , | [ænd; ənd] | ['nʌθɪŋ] | [bʌt; bət] | [ðə; ði] | [truːθ] | [frʌm; frəm] | [juː; jʊ] | . |
| **the** | **whole** | **truth** | **,** | **and** | **nothing** | **but** | **the** | **truth** | **from** | **you** | **.** |
| 这 | 所有的 | 真相 | , | 和 | 没有什么 | 但 | 这 | 真相 | 从 | 你 | . |

你必须说出全部真相，绝无虚假。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [kən'fes] | [aɪ] | [ʃʊd; ʃəd] | [hæv; həv] | [bɪn] | ['griːvəsli] | [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] | [ɪf] | [juː; jʊ] | [hæd; həd] | [sent] | [ˌem 'iː] | [ə'baʊt] |
| **I** | **confess** | **I** | **should** | **have** | **been** | **grievously** | **disappointed** | **if** | **you** | **had** | **sent** | **me** | **about** |
| 我 | 承认 | 我 | 应该 | 有 | 到过 | 严重地 | 失望的 | 如果 | 你 | 有 | 发送 | 我 | 关于 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [maɪ] | [oʊn] | ['bɪznəs] | . | - |
| **my** | **own** | **business** | **.** | **'** |
| 我的 | 自己的 | 商业 | . | - |

我承认，如果你让我去做自己的事，我会非常失望的。

- [ˌeɪ 'em][aɪ]['ɡɪv(ə)n][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɜːrlɪʃ] ['mænər] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] ? -
**' Am I given to dismiss you in such a churlish manner , Dr . Heriot ? '**
- 是 我 给定 到 解雇 你 在 这样的 一个 粗鲁 方式 , 博士 . 赫里奥特 ? -
[rɪ'tɜːrnd] ['mildrid] ,
**returned Mildred ,**
返回 米尔德里德 ,

“我竟能如此粗鲁地打发您走吗，赫里奥特博士？”米尔德里德反问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs] [læf] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [θɔːt] , - [haʊ] [streɪndʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə]
**with a little nervous laugh ; but she only thought , ' How strange of him to**
和 一个 小的 紧张的 笑 ; 但 她 仅有的 想法 , - 如何 奇怪的 的 他 到
['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [hɪr] ! -
**follow me here ! '**
跟随 我 这里 ! -

她略带紧张地笑了笑；但她心里却想：“他怎么会跟着我来这里呢！”

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] [ɪt'self] ; [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [bə'nevələnt] ['fɔːrhed] , [mɪs]
**' You are the soul of courtesy itself ; you have a benevolent forehead , Miss**
- 你 是 这 灵魂 的 礼貌 本身 ; 你 有 一个 仁慈 前额 , 错过
['læmbərt] .
**Lambert .**
兰伯特 .

“您真是彬彬有礼的化身；您面容和蔼可亲，兰伯特小姐。”

" [ˌentər'teɪnmənt] [fɔːr; fər] ['pɪlɡrɪmz] " [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
**" Entertainment for Pilgrims " ought to be bound round it as a sort of**
" 娱乐 为了 朝圣者 " 应该 到 是 边界 圆形的 它 作为 一个 种类 的
[fɪ'læktəri] .
**phylactery .**
护符 .

《朝圣者娱乐》应该像护身符一样围绕着它装订起来。

[waɪ] [ɑːr; ər] ['wɪmɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌn'selfɪʃ] [ðæn; ðən] [men] , [aɪ] ['wʌndər] ? -
**Why are women so much more unselfish than men , I wonder ? '**
为什么 是 女性 所以 很多 更多的 无私 比 男人 , 我 想知道 ? -

我很好奇，为什么女性比男性更无私？

- [ðeɪ] [niːd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːmpenseɪt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['wiːknəs] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ,
**' They need something to compensate them for their weakness , ' she returned ,**
- 他们 需要 某物 到 补偿 他们 为了 他们的 弱点 , - 她 返回 ,
['sɔːftli] .
**softly .**
轻轻 .

“他们需要一些东西来弥补他们的弱点，”她轻声回答道。

- [ðer; ðər] ['wiːknəs] [ɪz] [streŋθ] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] ['mæstərz] ['aʊər; ɑːr] [bruːt] [fɔːrs] .
**' Their weakness is strength sometimes , and masters our brute force .**
- 他们的 弱点 是 力量 有时 , 和 大师 我们的 蛮力 力量 .

“他们的弱点有时反而是他们的优势，能够战胜我们的蛮力。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [muːd] [fɔːr; fər] ['mɑːrəlaɪz] , [juː; jʊ] [siː] .
**I am in the mood for moralising , you see .**
我 是 在 这 情绪 为了 道德说教 , 你 看 .

你看，我今天就想说教一番。

[læst] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [maɪ] ['pɪlɡrəmz] ['prɑːɡres] .
**Last Sunday evening I was reading my Pilgrim's Progress .**
最后的 星期日 晚上 我 曾是 阅读 我的 朝圣者的 进步 .

上周日晚上我在读《天路历程》。

[aɪ][hæv; həv] [ri'teind] [maɪ][oʊld] ['tʃaɪldɪʃ] ['pentʃənt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
**I have retained my old childish penchant for it .**
我 有 保留 我的 老的 幼稚 爱好 为了 它 .

我依然保留着孩童时期对它的喜爱。

[ə'pɔljən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɑːrts][wʌz; wəz][maɪ] ['feɪvərɪt] ['naɪtmer] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .
**Apollyon with his darts was my favourite nightmare for years .**
阿波罗 和 他的 飞镖 曾是 我的 最喜欢的 恶梦 为了 年 .

多年来，阿波罗和他的飞镖一直是我的噩梦。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrt] [ə'baʊt] ['tʃærəti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæləs] ['bjuːtɪf(ə)l] , [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]
**When I came to the part about Charity and the Palace Beautiful , I thought of**
什么时候 我 来了 到 这 部分 关于 慈善 和 这 宫殿 美丽的 , 我 想法 的
[juː; jʊ] . -
**you . '**
你 . -

当我读到关于慈善和美丽宫殿的那部分时，我想到了你。

['mildrid] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['sensətɪv] ['kʌlər] [roʊz] [tuː; tə]
**Mildred raised her eyes in surprise , and again the sensitive colour rose to**
米尔德里德 提高 她 眼睛 在 惊喜 , 和 再次 这 敏感的 颜色 玫瑰 到
[hɜːr; hər] [feɪs] .
**her face .**
她 脸 .

米尔德雷德惊讶地抬起头，脸上再次泛起了敏感的红晕。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['herɪət] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['mɑːrəlaɪz] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]
**Dr . Heriot was given to moralising , she knew , but it was a**
博士 . 赫里奥特 曾是 给定 到 道德说教 , 她 知道 , 但 它 曾是 一个
['lɪt(ə)l] [fɔːrst] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
**little forced this evening .**
小的 强制 这 晚上 .

她知道赫里奥特医生有说教的习惯，但今晚他的说教显得有些勉强。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kuːlnəs] [ə; eɪ] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] [ 'bɔːdəd ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
**In spite of his coolness a suppressed excitement bordered the edge of his**
在 尽管如此 的 他的 凉爽 一个 被抑制 激动 带边框 这 边缘 的 他的
[wɜːrdz] ;
**words ;**
字 ;

尽管他表面上很冷静，但话语间却流露出一种压抑的激动；

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
**he looked like a man on the brink of a resolution .**
他 看起来 喜欢 一个 男人 在 这 边缘 的 一个 解决 .

他看起来像是一个即将下定决心的人。

- [ðə; ði] ['dæmzl] [dɪ'skreʃ(ə)n] [wʊd] [suːt] [ˌem 'iː] ['betər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ] [ə'suːmd]
**' The damsel Discretion would suit me better , ' she said at last , with assumed**
- 这 闺女 审慎 会 套装 我 更好的 , - 她 说 在 最后的 , 和 假定
['laɪtnəs] .
**lightness .**
亮度 .

“'谨慎小姐'这个名字更适合我，”她最后故作轻松地说道。

- [jes] , [dɪ'skreʃ(ə)n] [ɪz][jʊr; jər]['hændmeɪd] , [bʌt; bət][maɪ] [neɪm] [fɪts][juː; jʊ] [mɔːr] ['truːli] , - [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd]
**' Yes , Discretion is your handmaid , but my name fits you more truly , ' he returned**
- 是的 , 审慎 是 你的 使女 , 但 我的 姓名 适合 你 更多的 真的 , - 他 返回
,
**,**
,

“没错，谨慎是你的侍女，但我的名字更适合你，”他回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd] [lʊk] [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [meɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] ['fæstər] .
**with a kind look which somehow made her heart beat faster .**
和 一个 种类 看 哪个 不知何故 制成 她 心 打 快点 .

他那和蔼的眼神不知怎的让她心跳加速。

- [jʊr; jər] ['sɪmpəθi] ['ɔfɚz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɔːft] ['pɪloʊ] [fɔːr; fər] [sɔːr] ['hɑːrts] ,
**' Your sympathy offers such a soft pillow for sore hearts ,**
- 你的 同情 优惠 这样的 一个 柔软的 枕头 为了 疮 心 ,

你的同情就像一块柔软的枕头，可以抚慰受伤的心灵。

[ænd; ənd] [eɪks] [ænd; ənd] ['trʌblz] — [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ][wɔːrd][fɔːr; fər] [ɪn'kjʊrəbl] ,
**and aches and troubles — have you a ward for incurables ,**
和 疼痛 和 麻烦 — 有 你 一个 病房 为了 不治之症 ,

还有各种疼痛和疾病——你们有没有专门收治不治之症患者的病房？

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] [meɪmd] [weɪfs] [ænd; ənd] [streɪz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] , [aɪ]
**as well as for the sick and maimed waifs and strays of humanity , I**
作为 出色地 作为 为了 这 生病的 和 残废 孤儿 和 流浪者 的 人类 , 我
['wʌndər] ? -
**wonder ? '**
想知道 ? -

我想知道，那些生病、残疾的孤儿和流浪者呢？

- ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['heriət] , [wʌt] [pə'zesiz] [juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ? - [rɪ'tɜːrnd] ['mildrid] , [wɪð; wɪθ]
**' Dr . Heriot , what possesses you this evening ? ' returned Mildred , with**
- 博士 . 赫里奥特 , 什么 拥有 你 这 晚上 ? - 返回 米尔德里德 , 和
['trʌbld] [lʊks] .
**troubled looks .**
麻烦 看起来 .

“赫里奥特医生，您今晚究竟是怎么了？”米尔德雷德神色忧虑地问道。

[haʊ] ['streɪndʒli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ! — [wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn] [fʌn] [ɔːr] ['ɜːrnɪst] ?
**How strangely he was talking ! — was he in fun or earnest ?**
如何 奇怪的 他 曾是 说 ! — 曾是 他 在 乐趣 或者 认真 ?

他说话的方式真奇怪！——他是在开玩笑还是认真的？

[ɔːt] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
**Ought she to stay there and listen to him ,**
应该 她 到 停留 那里 和 听 到 他 ,

她应该留在那里听他说话吗？

[ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ['dʒentli] [hɪnt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪk'spiːdiənsi] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] ?
**or should she gently hint to him the expediency of returning home ?**
或者 应该 她 轻轻地 暗示 到 他 这 权宜之计 的 返回 家 ?

或者她应该委婉地暗示他回家的必要性？

[ə; eɪ][dɪm] ['ɪnstɪŋkt] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðɪs] ['aʊər] [maɪt] [biː; bi] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] ['perələs] ['pleʒər]
**A dim instinct warned her that this hour might be fraught with perilous pleasure**
一个 暗淡 本能 警告 她 那 这 小时 可能 是 充满危机 和 危险的 乐趣
;
**;**
;

她隐隐约约地感觉到，这一刻可能充满了危险的快乐；

[ə; eɪ] ['muːvmənt] [wʊd] [breɪk] [ɪts] [spel] .
**a movement would break its spell .**
一个 移动 会 休息 它是 拼写 .

一场运动将会打破它的魔咒。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] ['heɪstɪli] .
**She rose hastily .**
她 玫瑰 草草 .

她匆匆起身。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ] ? -
**' You are not going ? '**
- 你 是 不是 去 ? -
“你不去吗？”

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] ; - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] ['ɜːrli] .
**he exclaimed , raising himself in some surprise ; ' it is still early .**
他 惊呼 , 提高 他自己 在 一些 惊喜 ; - 它 是 仍然 早期的 .
他惊呼道，似乎有些惊讶地站起身来：“现在还早呢。”

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ʌn'greɪtfl] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [peɪd] [juː; jʊ] .
**This is an ungrateful return for the compliment I have just paid you .**
这 是 一个 忘恩负义 返回 为了 这 赞扬 我 有 只是 有薪酬的 你 .
我刚才夸奖了你，你却这样忘恩负义。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'skreʃ(ə)n] [naʊ] , [ænd; ənd][nɑːt] ['tʃærəti] , [ðæt] [spiːks] . -
**I am certain it is Discretion now , and not Charity , that speaks . '**
我 是 肯定 它 是 审慎 现在 , 和 不是 慈善 , 那 说话 . -
我确信，现在起作用的是审慎，而不是仁慈。

- [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .
**' They will be expecting me , ' she returned .**
- 他们 将要 是 期待 我 , - 她 返回 .
“他们会等着我的，”她回答道。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [naʊ] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd]
**Dr . Heriot had risen to his feet , and now stretched out his hand**
博士 . 赫里奥特 有 升起 到 他的 脚 , 和 现在 拉伸 出去 他的 手
[tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɜːr; hər] .
**to detain her .**
到 扣留 她 .
赫里奥特医生站起身来，伸出手来阻止她。

- [ðeɪ] [duː][nɑːt][wɑːnt][juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'sweɪsɪv] [smaɪl] ;
**' They do not want you , ' he said , with a persuasive smile ;**
- 他们 做 不是 想 你 , - 他 说 , 和 一个 有说服力的 微笑 ;
“他们不想要你，”他带着劝说的微笑说道；

- [ðeɪ] [kæn; kən][ɪg'zɪst][æn; ən] ['aʊər] [wɪ'ðaʊt] [ænt] ['mɪli] .
**' they can exist an hour without Aunt Milly .**
- 他们 能 存在 一个 小时 没有 阿姨 米莉 .
“他们可以没有米莉阿姨一个小时。”

[sɪt] [daʊn] [ə'gen] , ['tʃærəti] , [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə][æsk]
**Sit down again , Charity , I entreat you , for I have followed you here to ask**
坐 向下 再次 , 慈善 , 我 恳求 你 , 为了 我 有 随后 你 这里 到 问
[jʊr; jər] [əd'vaɪs] .
**your advice .**
你的 建议 .
查丽蒂，请你坐下，我跟着你来这里是为了请教你一些建议。

[aɪ] ['riːəli] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['sɪriəsli] , [æz; əz] ['mɪldrɪd] [stɪl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ;
**I really need it , ' he continued , seriously , as Mildred still hesitated ;**
我 真的 需要 它 , - 他 持续 , 严重地 , 作为 米尔德里德 仍然 犹豫了一下 ;
“我真的需要它，”他继续严肃地说，而米尔德雷德仍然犹豫不决；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [greɪv] , [kaɪnd] [feɪs] [dɪ'saɪdɪd] [hɜːr; hər] . -
**but a glance at the grave , kind face decided her . '**
但 一个 瞥一眼 在 这 严重 , 种类 脸 决定 她 . -
但只消一眼那张庄重而慈祥的脸，她就做出了决定。

[pər'hæps] , ['æftər] [ɔːl] , [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [help] [hɪm; ɪm] .
**Perhaps , after all , he had some trouble , and she might help him .**
也许 , 后 全部 , 他 有 一些 麻烦 , 和 她 可能 帮助 他 .

或许，他的确遇到了一些困难，而她或许能帮到他。

---

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] [hɑːrm] ;
**It could be no harm ;**
它 可以 是 不 伤害 ;

可能没什么害处；

---

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [tuː] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [mə'nɑːpəlaɪz] [hɪz; ɪz] [lʊks] [ænd; ənd] [wɜːrdz] ,
**it was only too pleasant to be sitting there monopolising his looks and words ,**
它 曾是 仅有的 也 令人愉快的 到 是 坐着 那里 垄断 他的 看起来 和 字 ,

坐在那里，独占他的目光和言语，真是太惬意了。

---

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ʃerd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] .
**usually shared with others .**
通常 共享 和 其他的 .

通常与他人分享。

---

[ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [maɪt] ['nevər] [ə'kɜːr] [ə'gen] .
**The opportunity might never occur again .**
这 机会 可能 绝不 发生 再次 .

这样的机会可能不会再有了。

---

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɑːp] [ænd; ənd] [hɪr] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] .
**She would stop and hear all that he had to say .**
她 会 停止 和 听到 全部 那 他 有 到 说 .

她会停下来，认真听他说的每一句话。

---

[wʌz; wəz] [hiː; hi] [nɑːt] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [frend] , [ænd; ənd] [hɜːrz] ['ɔːlsoʊ] ? -
**Was he not her brother's friend , and hers also ? '**
曾是 他 不是 她 兄弟 朋友 , 和 她的 还 ? -

他难道不是她哥哥的朋友，也是她的朋友吗？

---

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [siːmd] [ɪn] [noʊ] ['hɜːri] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [hɪm'self] ;
**Dr . Heriot seemed in no hurry to explain himself ;**
博士 . 赫里奥特 似乎 在 不 匆忙 到 解释 他自己 ;

赫里奥特博士似乎并不急于解释自己；

---

[hiː; hi] [sæt] ['θroʊɪŋ] ['peblz] ['æbsəntli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtəri] ['fɪʃərz] [æt; ət] [ðer; ðər] [fiːt] ,
**he sat throwing pebbles absently into the watery fissures at their feet ,**
他 卫星 投掷 鹅卵石 心不在焉地 进入 这 水状的 裂缝 在 他们的 脚 ,

他漫不经心地坐在那里，把鹅卵石扔进他们脚边的水缝里。

---

[waɪl] ['mildrid] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [æŋ'zaɪəti] .
**while Mildred watched him with some anxiety .**
尽管 米尔德里德 观看 他 和 一些 焦虑 .

米尔德雷德带着些许焦虑看着他。

---

[taɪm] [hæd; həd] [delt] ['veri] ['dʒentli] [wɪð; wɪθ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] ; [hiː; hi] [lʊkt] [stɪl] [jʌŋ] , [ɪn] [ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] [laɪf] .
**Time had dealt very gently with Dr . Heriot ; he looked still young , in the prime of life .**
时间 有 已处理 非常 轻轻地 和 博士 . 赫里奥特 ; 他 看起来 仍然 年轻的 , 在 这 主要的 的 生活 .

岁月对赫里奥特博士非常温柔；他看起来仍然很年轻，正值壮年。

[ə; eɪ] [kloʊz] [əb'zɜːrvər] [maɪt] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['kloʊsli] - [krɑːpt] [her] [wʌz; wəz] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ]
**A close observer might notice that the closely - cropped hair was sprinkled with**
一个 关闭 观察员 可能 注意 那 这 密切 - 裁剪 头发 曾是 撒上 和
[greɪ] ,
**gray ,**
灰色的 ,

细心的观察者可能会注意到，他那短短的头发里夹杂着些许灰白。

---

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪnz] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd] [drɔːn] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [ɪ'feɪst] [baɪ][ðə; ði]['kaɪndli][hænd]
**but the lines that trouble had drawn were almost effaced by the kindly hand**
但 这 线条 那 麻烦 有 绘制 是 几乎 抹去 经过 这 亲切地 手
[ʌv; əv] [taɪm] .
**of time .**
的 时间 .

但岁月的仁慈之手几乎抹去了苦难留下的痕迹。

---

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['melənkɑːli] [ʃeɪd] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] ,
**There was still a melancholy shade in the eyes ,**
那里 曾是 仍然 一个 忧郁 阴影 在 这 眼睛 ,

他的眼神中仍然带着一丝忧郁。

---

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [dæʃ] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ɪn][ðə; ði][kaɪnd] [vɔɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [leɪ] [fɑːr] [bæk]
**an occasional dash of bitterness in the kind voice , but the trouble lay far back**
一个 偶然 短跑 的 苦味 在 这 种类 嗓音 , 但 这 麻烦 躺 远的 后退
[ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] ;
**and hidden ;**
和 隐 ;

和蔼的语气中偶尔会夹杂一丝苦涩，但真正的问题隐藏在深处；

---

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['heriət] [wʌz; wəz] ['vɪzəbli] ['hæpiːɚ]
**and it could not be denied that Dr . Heriot was visibly happier**
和 它 可以 不是 是 否认 那 博士 . 赫里奥特 曾是 明显地 更快乐
[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
**than he had been three years ago .**
比 他 有 到过 三 年 前 .

不可否认的是，赫里奥特博士明显比三年前快乐多了。

---

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , ['sɪmpəθi] [bæd] [smuːðd] [aʊt] ['meni] [ə; eɪ] ['fɜːroʊ] ;
**Yes , it was true , sympathy bad smoothed out many a furrow ;**
是的 , 它 曾是 真的 , 同情 坏的 平滑 出去 许多 一个 畦 ;

是的，的确如此，同情心抚平了许多沟壑；

---

['kaɪndli] ['feloʊʃɪp] [ænd; ənd] [kloʊz] ['ɪntɪməsi] [hæd; həd] ['braɪtnd] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] [mæn] ;
**kindly fellowship and close intimacy had brightened the life of the lonely man ;**
亲切地 奖学金 和 关闭 亲密关系 有 明亮 这 生活 的 这 孤独 男人 ;

友善的友谊和亲密的相处照亮了这位孤独男子的生活；

---

['lɪt(ə)l] [dis'krepənsiz] [ænd; ənd] ['æŋglz] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ['ʌndər] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['triːtmənt] .
**little discrepancies and angles had vanished under beneficent treatment .**
小的 差异 和 角度 有 消失了 在下面 仁慈的 治疗 .

在悉心治疗下，一些细微的差异和角度都消失了。

---

[ðə; ði] [jʌŋ] [freʃ] [laɪvz; lɪvz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['pæʃənət] ['ɪntrəsts] , [ðer; ðər]['sɪŋg(ə)l]
**The young fresh lives around him , with their passionate interests , their single**
这 年轻的 新鲜的 生活 大约 他 , 和 他们的 热情的 兴趣 , 他们的 单身的
- [aɪd] [pə'sjuːts] , [lent] [hɪm; ɪm] [nuː] ['ɪntrəsts] ,
**- eyed pursuits , lent him new interests ,**
- 眼睛 追求 , 借出的 他 新的 兴趣 ,

他周围那些充满活力、热情洋溢的年轻人，以及他们专注的追求，都给他带来了新的兴趣。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ˈfɔstəd] | [ðæt] | [ˌsuːpərəˈbʌndənt] | [bəˈnevələns] | ; |
| **and** | **fostered** | **that** | **superabundant** | **benevolence** | **;** |
| 和 | 寄养 | 那 | 超级丰富的 | 仁 | ; |

并培养了这种过分的仁慈；

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hoʊp] | [ænd; ənd] | [ɪts] | [twɪn] | - | [ˈsɪstər] | [dɪˈzaɪər] | [bluːmd] | [baɪ] | [ðə; ði] | [saɪd] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | [ˈdesələt] | [hɑːrθ] | . |
| **and** | **Hope** | **and** | **its** | **twin** | **-** | **sister** | **Desire** | **bloomed** | **by** | **the** | **side** | **of** | **his** | **desolate** | **hearth** | **.** |
| 和 | 希望 | 和 | 它是 | 双 | - | 姐姐 | 欲望 | 盛开 | 经过 | 这 | 边 | 的 | 他的 | 荒凉 | 炉 | . |

希望和它的孪生姐妹欲望在他荒凉的炉火旁绽放。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] | . | [ˈheriət] | [hæd; həd] | [ˈevər] | [toʊld] | [hɪmˈself] | [ðæt] | [ˈpæʃ(ə)n] | [wʌz; wəz] | [ded] | [wɪˈðɪn] | [hɪm; ɪm] | , |
| **Dr** | **.** | **Heriot** | **had** | **ever** | **told** | **himself** | **that** | **passion** | **was** | **dead** | **within** | **him** | **,** |
| 博士 | . | 赫里奥特 | 有 | 曾经 | 讲述 | 他自己 | 那 | 热情 | 曾是 | 死的 | 之内 | 他 | , |

赫里奥特博士一直告诉自己，他内心的激情已经消逝了。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [sleɪn] | [baɪ] | [ðæt] | [ˈdedli] | [dɪsˈɡʌst] | [ænd; ənd] | [ˈterər] | [ʌv; əv] | [ˈjɪrz] | . |
| **slain** | **by** | **that** | **deadly** | **disgust** | **and** | **terror** | **of** | **years** | **.** |
| 被杀 | 经过 | 那 | 致命 | 厌恶 | 和 | 恐怖 | 的 | 年 | . |

被多年来挥之不去的恐惧和厌恶所吞噬。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ə; eɪ] | [mæn] | [ˈkænɑːt] | [lʌv] | [twaɪs] | [æz; əz] | [aɪ] | [lʌvd] | [ˈmɑːrɡrət] | , |
| **'** | **A** | **man** | **cannot** | **love** | **twice** | **as** | **I** | **loved** | **Margaret** | **,** |
| - | 一个 | 男人 | 不能 | 爱 | 两次 | 作为 | 我 | 喜爱 | 玛格丽特 | , |

“一个人不可能像我爱玛格丽特那样去爱两个人。”

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [sed] | [tuː; tə] | [hɪz; ɪz] | [frend] | [mɔːr] | [ðæn; ðən] | [wʌns] | ; | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [tuː] | [men] | , |
| **'** | **he** | **had** | **said** | **to** | **his** | **friend** | **more** | **than** | **once** | **;** | **and** | **the** | **two** | **men** | **,** |
| - | 他 | 有 | 说 | 到 | 他的 | 朋友 | 更多的 | 比 | 一次 | ; | 和 | 这 | 二 | 男人 | , |

他曾不止一次对他的朋友说过这句话；而这两个人，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [drɔːn] | [təˈɡeðər] | [baɪ] | [ə; eɪ] | [lɔːs] | [soʊ] | [ˈsɪmələr] | , | [ænd; ənd] | [jet] | [soʊ] | [daɪˈvɜːrs] | , | [hæd; həd] | [oʊnd] | [ðæt] | [ɪn] | [ðer; ðər] | [keɪs] | , |
| **drawn** | **together** | **by** | **a** | **loss** | **so** | **similar** | **,** | **and** | **yet** | **so** | **diverse** | **,** | **had** | **owned** | **that** | **in** | **their** | **case** | **,** |
| 绘制 | 一起 | 经过 | 一个 | 损失 | 所以 | 相似的 | , | 和 | 然而 | 所以 | 各种各样的 | , | 有 | 拥有 | 那 | 在 | 他们的 | 案件 | , |

因相似却又迥异的丧亲之痛而走到一起，他们共同经历了那场悲剧。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [wɪð; wɪθ] | [ðer; ðər] | [ˈfeɪθf(ə)l] | [təˈnæsəti] | , | [noʊ] | [ˈsekənd] | [lʌv] | [kʊd; kəd] | [biː; bi] | [ˈpɑːsəb(ə)l] | . |
| **and** | **with** | **their** | **faithful** | **tenacity** | **,** | **no** | **second** | **love** | **could** | **be** | **possible** | **.** |
| 和 | 和 | 他们的 | 忠实 | 韧性 | , | 不 | 第二 | 爱 | 可以 | 是 | 可能的 | . |

凭借他们忠贞不渝的爱情，不可能有第二次恋爱。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [bʌt; bət] | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | [ə; eɪ] | [kəmˈpærətɪvli] | [jʌŋ] | [mæn] | ; | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | [ɪn] | [ðə; ði] | [ˈveri] | [praɪm] | [ʌv; əv] | [laɪf] | , |
| **'** | **But** | **you** | **are** | **a** | **comparatively** | **young** | **man** | **;** | **you** | **are** | **in** | **the** | **very** | **prime** | **of** | **life** | **,** |
| - | 但 | 你 | 是 | 一个 | 比较 | 年轻的 | 男人 | ; | 你 | 是 | 在 | 这 | 非常 | 主要的 | 的 | 生活 | , |

但你还很年轻，正值壮年，

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈheriət] | ; | [juː; jʊ] | [ɔːt] | [tuː; tə] | [ˈmæri] | , | - | [hɪz; ɪz] | [frend] | [hæd; həd] | [sed] | [tuː; tə] | [hɪm; ɪm] | [wʌns] | . |
| **Heriot** | **;** | **you** | **ought** | **to** | **marry** | **,** | **'** | **his** | **friend** | **had** | **said** | **to** | **him** | **once** | **.** |
| 赫里奥特 | ; | 你 | 应该 | 到 | 结婚 | , | - | 他的 | 朋友 | 有 | 说 | 到 | 他 | 一次 | . |

“赫里奥特，你应该结婚了，”他的朋友曾经对他说。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [duː] | [nɑːt] | [ker] | [tuː; tə] | [ˈmæri] | [fɔːr; fər] | [ˈfrendʃɪp] | [ænd; ənd] | [kəmˈpænjənʃɪp] | , | - | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [ˈænsər] | . |
| **'** | **I** | **do** | **not** | **care** | **to** | **marry** | **for** | **friendship** | **and** | **companionship** | **,** | **'** | **he** | **had** | **answered** | **.** |
| - | 我 | 做 | 不是 | 关心 | 到 | 结婚 | 为了 | 友谊 | 和 | 友谊 | , | - | 他 | 有 | 回答 | . |

“我并不想为了友谊和陪伴而结婚，”他回答道。

- [maɪ] [waɪf] [mʌst; məst][biː; bi] ['evriθɪŋ] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**' My wife must be everything or nothing to me .**
- 我的 妻子 必须 是 一切 或者 没有什么 到 我 .

“我的妻子要么是我的一切，要么就什么都不是。”

[aɪ][mʌst; məst] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] [ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] . -
**I must love with passion or not at all . '**
我 必须 爱 和 热情 或者 不是 在 全部 . -

我必须全心全意地爱，否则就根本不要爱。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] ['rɪzn] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] ['drɪri] ['spektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]
**And there had risen up before his mind the dreary spectacle of a**
和 那里 有 升起 向上 前 他的 头脑 这 凄凉 奇观 的 一个
[dɪ'greɪdɪd] ['bjuːti] [ðæt] [hiː; hi] [wʌns] [hæd; həd] ['wəːʃip] ,
**degraded beauty that he once had worshipped ,**
退化的 美丽 那 他 一次 有 崇拜 ,

他脑海中浮现出一幅凄凉的景象：他曾经崇拜的美人如今已堕落不堪。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə] [tʃɑːrm] [hɪm; ɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [læst] .
**and which had power to charm him to the very last .**
和 哪个 有 力量 到 魅力 他 到 这 非常 最后的 .

而且，这种力量一直让他着迷，直到生命的最后一刻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θriː] ['jɪrz] [sɪns] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [hæd; həd] ['ʌtəd] [hɪz; ɪz] ['bɪtər] ['proʊtest]
**It was three years since Dr . Heriot had uttered his bitter protest**
它 曾是 三 年 自从 博士 . 赫里奥特 有 说出 他的 苦的 反对
[ə'genst] ['mætrɪmoʊni] ,
**against matrimony ,**
反对 婚姻 ,

距离赫里奥特博士发表他那番对婚姻的激烈抗议已经过去了三年。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [ðer; ðər][hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [swiːt] ['fænsi] ,
**and since then there had grown up in his heart a certain sweet fancy ,**
和 自从 然后 那里 有 生长 向上 在 他的 心 一个 肯定 甜的 想要 ,

从那时起，他的心中便滋生了一种甜蜜的幻想。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['eməˌneɪtid] [fɜːrst] [aʊt] [ʌv; əv] [pjʊr] [bə'nevələns] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] , [waɪl] [hiː; hi]
**which had emanated first out of pure benevolence , but which , while he**
哪个 有 散发 第一的 出去 的 纯的 仁 , 但 哪个 , 尽管 他
['tʃerɪʃt] [ænd; ənd] ['fɔstəd] [ˌaɪ 'tiː] ,
**cherished and fostered it ,**
珍爱 和 寄养 它 ,

最初，这种善意源于纯粹的仁慈，但他珍视并培养了这种善意，

[hæd; həd] [groʊn] ['veri] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**had grown very dear to him .**
有 生长 非常 亲爱的 到 他 .

他非常喜爱她。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['peblz] [splæʃt] ['hɑːrmləsli] [ɪn][ðə; ði]
**He was thinking of it now , as the pebbles splashed harmlessly in the**
他 曾是 思维 的 它 现在 , 作为 这 鹅卵石 溅起 无害地 在 这
['næroʊ] [rɪvjʊ'lɪts] ,
**narrow rivulets ,**
狭窄的 小溪 ,

他此刻正想着这件事，看着鹅卵石在狭窄的溪流中无害地溅起水花。

[waɪl] ['mildrid] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] [ˌɪnkən'gruːəti] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ,
**while Mildred watched him , and thought with curious incongruity of the dark ,**
尽管 米尔德里德 观看 他 , 和 想法 和 好奇的 不协调 的 这 黑暗的 ,

米尔德雷德注视着他，心中涌起一股莫名的黑暗气息，感到一阵莫名的不协调。

['sʌnləs] [puːl] ['laɪɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [greɪ] ['rɑːks] ,
**sunless pool lying behind the gray rocks ,**
无日光 水池 说谎 在后面 这 灰色的 岩石 ,

阳光无法照射到灰色岩石后面的水潭里，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['tʃɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['siːðɪŋ] [ʌv; əv] ['foʊmi] ['wɔːtərz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]
**and of the wild churning and seething of foamy waters which seemed to**
和 的 这 荒野 搅拌 和 沸腾 的 泡沫状 水 哪个 似乎 到
['dedn] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ;
**deaden their voices ;**
缓和 他们的 声音 ;

还有汹涌翻腾、泡沫翻滚的河水，仿佛要把他们的声音都淹没。

[wʊd] [hiː; hi] ['evər] [spiːk] , [ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] .
**would he ever speak , she wondered .**
会 他 曾经 说话 , 她 想知道 .

她心想，他会开口说话吗？

[ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][hændz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft] , [pər'plekst] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [æz; əz]
**She sat with folded hands , and a soft , perplexed smile on her face , as**
她 卫星 和 折叠 双手 , 和 一个 柔软的 , 困惑 微笑 在 她 脸 , 作为
[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] ,
**she waited ,**
她 等待 ,

她双手交叠，脸上带着一丝淡淡的、困惑的微笑，静静地等待着。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['driːmi] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .
**listening to the dreamy rush of the water .**
聆听 到 这 梦幻般的 匆忙 的 这 水 .

聆听着潺潺流水的梦幻般的声音。

[hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] [æt; ət] [læst] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .
**He roused himself at last in earnest .**
他 唤醒 他自己 在 最后的 在 认真 .

他终于真正振作起来了。

- [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ˌem 'iː] , [mɪs] ['læmbərt] .
**' How good you are to me , Miss Lambert .**
- 如何 好的 你 是 到 我 , 错过 兰伯特 .

“兰伯特小姐，你对我真好。”

['æftər][ɔːl] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][tæks][jʊr; jər] [fɔːr'berəns] . -
**After all , I have no right to tax your forbearance . '**
后 全部 , 我 有 不 正确的 到 税 你的 宽容 . -

毕竟，我无权要求你们的宽容。

- [ɔːl] [frendz] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] [loʊ] ['ænsər] .
**' All friends have a right , ' was the low answer .**
- 全部 朋友们 有 一个 正确的 , - 曾是 这 低的 回答 .

“所有朋友都有权利,”这是个低级答案。

- [ɔːl] [frendz] , [jes] .
**' All friends , yes .**
- 全部 朋友们 , 是的 .

“都是朋友，是的。”

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['eni] ['veri] ['speʃ(ə)l] [frend] [der] [kleɪm] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ?
**I wonder what any very special friend dare claim from you ?**
我 想知道 什么 任何 非常 特别的 朋友 敢 宣称 从 你 ?

我想知道，你那些非常特别的朋友会向你提出什么要求？

[aɪ][kʊd; kəd]['fænsi][jʊr; jər] ['gʊdnəs] [wɪ'ðaʊt] [stɪnt] [ɔːr]['lɪmɪt] [ðen] ;
**I could fancy your goodness without stint or limit then ;**
我 可以 想要 你的 善良 没有 限制 或者 限制 然后 ;

那时我可以毫无保留地欣赏你的善良;

---

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ber] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːp] ['wɔːtərz][ʌv; əv] [kuːp] ['kɝːnən] [hoʊl] [ɪt'self] . -
**it would bear comparison with the deep waters of Coop Kernan Hole itself . '**
它 会 熊 比较 和 这 深的 水 的 合作社 克南 洞 本身 . -

它堪比库珀·克南洞的深水。

---

- [ðen] [juː; jʊ] ['flætər] [ˌem 'iː] ; - [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [blʌʃt] , [jes] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] , [æz; əz] ['mildrid]
**' Then you flatter me ; ' but she blushed , yes , to her sorrow , as Mildred**
- 然后 你 奉承 我 ; - 但 她 脸红了 , 是的 , 到 她 悲哀 , 作为 米尔德里德
['rerli] [blʌʃt] .
**rarely blushed .**
很少 脸红了 .

“那你真是太恭维我了;”但她却脸红了，是的，令她感到难过的是，米尔德里德很少脸红。

---

- [juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['ʃeltər] [maɪ'self] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
**' You see I am disposed to shelter myself beside it .**
- 你 看 我 是 处置 到 庇护所 我 旁 它 .

你看，我倾向于躲在它旁边。

---

[mɪs] ['læmbərt] , [aɪ] [niːd] [nɑːt][æsk][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['trʌb(ə)l] . -
**Miss Lambert , I need not ask you — you know my trouble . '**
错过 兰伯特 , 我 需要 不是 问 你 — 你 知道 我的 麻烦 . -

兰伯特小姐，我不用问你了——你知道我的困境。

---

- [jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] ?
**' Your trouble ?**
- 你的 麻烦 ?

你的麻烦?

---

[oʊ] [jes] ; ['ɑːrnəld][toʊld][ˌem 'iː] . -
**Oh yes ; Arnold told me . '**
哦 是的 ; 阿诺德 讲述 我 . -

哦，是的；阿诺德告诉过我。

---

- [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? -
**' And you are sorry for me ? '**
- 和 你 是 对不起 为了 我 ? -

“你为我感到难过吗？”

---

- [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] , - [ænd; ənd] ['mɪldrədz] [vɔɪs] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
**' More than I can say , ' and Mildred's voice trembled a little ,**
- 更多的 比 我 能 说 , - 和 米尔德雷德的 嗓音 颤抖 一个 小的 ,

“太多了，我无法言说,”米尔德雷德的声音微微颤抖着。

---

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .
**and the tears came to her eyes .**
和 这 眼泪 来了 到 她 眼睛 .

她眼里噙满了泪水。

---

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪmpʌls] [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l]
**With a sort of impulse she stretched out her hand to him — that beautiful**
和 一个 种类 的 冲动 她 拉伸 出去 她 手 到 他 — 那 美丽的
['wʊmənz] [hænd][hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [əd'maɪəd] .
**woman's hand he had so often admired .**
女性的 手 他 有 所以 经常 钦佩 .

她仿佛出于某种冲动，向他伸出了手——那只他曾无数次欣赏过的美丽女人的手。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['greɪtfəli] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] .
**' Thank you , ' he returned , gratefully , and holding it in his .**
- 感谢 你 , - 他 返回 , 感激不尽 , 和 保持 它 在 他的 .
“谢谢，”他感激地回答道，并把它紧紧地握在手中。

- [mɪs] ['læmbərt] , [aɪ] [fiːl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [frend] ; [ðæt] [aɪ] [der] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
**' Miss Lambert , I feel you are my friend ; that I dare speak to you .**
- 错过 兰伯特 , 我 感觉 你 是 我的 朋友 ; 那 我 敢 说话 到 你 .
“兰伯特小姐，我觉得你是我的朋友；所以我才敢和你说话。”

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][əd'vaɪs][tuː; tə] - [naɪt] , [æz; əz] [ðoʊ] — [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
**Will you give me your advice to - night , as though — as though you were**
将要 你 给 我 你的 建议 到 - 夜晚 , 作为 尽管 — 作为 尽管 你 是
[maɪ]['sɪstər] ? -
**my sister ? '**
我的 姐姐 ? -
今晚你能给我一些建议吗？就像——就像你是我的亲姐妹一样？

- [kæn; kən][juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? -
**' Can you doubt it ? '**
- 能 你 怀疑 它 ? -
你还能怀疑吗？

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbl] .
**in a voice so low that it was almost inaudible .**
在 一个 嗓音 所以 低的 那 它 曾是 几乎 听不清 .
声音低得几乎听不见。

[ə; eɪ] [slaɪt] , ['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] ['ʃɪvər] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər] [freɪm] ,
**A slight , almost imperceptible shiver passed over her frame ,**
一个 轻微 , 几乎 难以察觉的 颤抖 通过了 超过 她 框架 ,
她身上掠过一丝几乎难以察觉的颤抖，

[bʌt; bət][hɜːr; hər][maɪld] [glæns] [stɪl] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ ə'vəːtid ] [feɪs] ;
**but her mild glance still rested on his averted face ;**
但 她 温和的 瞥一眼 仍然 休息 在 他的 避免了 脸 ;
但她温和的目光仍然停留在他避开的脸上；

[sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] ['sædnəs] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][peɪn] [siːmd] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ; ['sʌmwer]
**some subtle sadness that was not pain seemed creeping over her ; somewhere**
一些 微妙的 悲伤 那 曾是 不是 疼痛 似乎 爬行 超过 她 ; 某处
[ðer; ðər] [siːmd] [ə; eɪ] [vɔɪd] ['oʊpənd] ,
**there seemed a void opened ,**
那里 似乎 一个 空白 打开 ,
某种淡淡的悲伤，并非痛苦，似乎正悄然爬上她的心头；仿佛有什么东西在她体内打开了一个空洞。

[æn; ən] ['empti] [speɪs] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [laɪt] .
**an empty space , filled with a dying light .**
一个 空的 空间 , 已填 和 一个 垂死 光 .
空旷的空间，只有即将熄灭的光芒。

['mildrid] ['nevər] [nuː] [wʌt] [eɪl] [hɜːr; hər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , ['oʊnli] ,
**Mildred never knew what ailed her at that moment , only ,**
米尔德里德 绝不 知道 什么 生病的 她 在 那 片刻 , 仅有的 ,
米尔德雷德当时并不知道自己究竟患了什么病，只知道……

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][wʌns] [mɔːr] ['foʊldɪd][ɪn][hɜːr; hər][læp] ,
**as she sat there with her hands once more folded in her lap ,**
作为 她 卫星 那里 和 她 双手 一次 更多的 折叠 在 她 膝 ,
她坐在那里，双手再次交叠放在膝上。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə'gen] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] , ['sʌnləs] [puːl] ['laɪɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [greɪ] ['rɑːks] ,
**she thought again of the dark , sunless pool lying behind the gray rocks ,**
她 想法 再次 的 这 黑暗的 , 无日光 水池 说谎 在后面 这 灰色的 岩石 ,

她又想起了灰色岩石后面那片阴暗、不见天日的水潭。

---

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['^ruːsəm] ['kævərn] , [wer] [ðə; ði] [tʃɜːnd] [ænd; ənd] ['siːðɪŋ] ['wɔːtərz] [wɜːrkt] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .
**and of the grewsome cavern , where the churned and seething waters worked their way to the light .**
和 的 这 生长 洞穴 , 在哪里 这 搅打 和 沸腾 水 工作 他们的 方式 到 这 光 .

还有那可怕的洞穴，翻腾沸腾的河水在那里挣扎着涌向光明。

---

['sʌmwer] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɛriəts] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [raʊz] [hɜːr; hər] .
**Somewhere from the distance Dr . Heriot's voice seemed to rouse her .**
某处 从 这 距离 博士 . 赫里奥特的 嗓音 似乎 到 唤醒 她 .

远处传来赫里奥特医生的声音，仿佛唤醒了她。

---

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] [jɔːr'self] , [ðæt] [juː; jʊ][ɪn'spaɪər] ['kɑːnfɪdəns] .
**' You are so good and true yourself , that you inspire confidence .**
- 你 是 所以 好的 和 真的 你自己 , 那 你 启发 信心 .

你本人如此优秀真诚，令人信赖。

---

[ə; eɪ][mæn] [der] [trʌst] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] ['siːkrət] , [ænd; ənd] [jet] [fiːl] [noʊ] [dred] [ʌv; əv] [bɪ'treɪəl] ;
**A man dare trust you with his dearest secret , and yet feel no dread of betrayal ;**
一个 男人 敢 相信 你 和 他的 亲爱的 秘密 , 和 然而 感觉 不 恐惧 的 背叛 ;

一个男人敢于将他最珍贵的秘密托付给你，却丝毫不惧背叛；

---

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][soʊ] [ʌn'selfɪʃ] , [ðæt] ['ʌðər] [leɪ] [ðer; ðər] ['bəːdənz] [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] . -
**you are so gentle and so unselfish , that others lay their burdens at your feet . '**
你 是 所以 温和的 和 所以 无私 , 那 其他的 躺 他们的 负担 在 你的 脚 . -

你如此温柔无私，以至于别人都愿意把重担卸在你脚下。

---

- [noʊ] , [noʊ] — [pliːz] [dəunt] [preɪz] [ˌem 'iː] .
**' No , no — please don't praise me .**
- 不 , 不 — 请 不 称赞 我 .

“不，不——请不要夸奖我。”

---

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] — [ðæt] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] , - [rɪ'tɜːrnd] ['mildrid] ,
**I have done nothing — nothing — that any other woman would not have done , ' returned Mildred ,**
我 有 完毕 没有什么 — 没有什么 — 那 任何 其他 女士 会 不是 有 完毕 , - 返回 米尔德里德 ,

“我没有做任何事——真的没有做任何事——其他女人也会做，”米尔德里德回答道。

---

[ɪn][ə; eɪ] [kən'streɪnd] [toʊn] .
**in a constrained tone .**
在 一个 受限 语气 .

语气拘谨。

---

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [ðɪs] [preɪz] .
**She shrank from this praise .**
她 缩小 从 这 称赞 .

她对这番赞扬感到不自在。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wuːndɪd] [hɜːr; hər] [ˌsensə'bɪləti] .

**Somehow it wounded her sensibility .**

不知何故 它 受伤 她 感性 .

不知怎的，这件事伤了她的心。

[hiː; hi][mʌst; məst] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][nɑːt][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] , [pər'hæps] , [ʃiː; ʃi]

**He must talk of his trouble and not her , and then , perhaps , she**

他 必须 讲话 的 他的 麻烦 和 不是 她 , 和 然后 , 也许 , 她

[wʊd] [groʊ] [kɑːm] [ə'gen] ,

**would grow calm again ,**

会 生长 冷静的 再次 ,

他应该说说自己的烦恼，而不是说说她，那样或许她才能平静下来。

[mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] [waɪz] , [self] - [kən'troʊld] ['mildrid] [hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər] .

**more like the wise , self - controlled Mildred he thought her .**

更多的 喜欢 这 明智的 , 自己 - 受控 米尔德里德 他 想法 她 .

他觉得她更像那个睿智、自律的米尔德里德。

- [aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ðæt] [beɪd] [ˌem 'iː] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] , - [hiː; hi]

**' I only want to justify the impulse that bade me follow you just now , ' he**

- 我 仅有的 想 到 证明合法 这 冲动 那 巴德 我 跟随 你 只是 现在 , - 他

[rɪ'tɜːrnd] ,

**returned ,**

返回 ,

“我只是想解释一下刚才驱使我跟着你的冲动，”他回答道。

[wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l]['grævəti] .

**with gentle gravity .**

和 温和的 重力 .

借助轻柔的重力。

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [luːz] [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][jʊr; jər][hjuː'mɪləti] [θruː] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['læmbərt] .

**' You shall not lose the fruit of your humility through me , Miss Lambert .**

- 你 将 不是 失去 这 水果 的 你的 谦逊 通过 我 , 错过 兰伯特 .

“兰伯特小姐，您不会因为我而失去您谦逊的果实。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ][sæd] ['stɔːri] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ][tæsk][æn; ən] ['iziə] [wʌn] . -

**I am glad you know my sad story , it makes my task an easier one . '**

我 是 高兴的 你 知道 我的 伤心 故事 , 它 制作 我的 任务 一个 更轻松 一 . -

很高兴你了解我的悲惨经历，这让我的工作变得容易多了。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfərd] ['greɪtli] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] . -

**' You must have suffered greatly , Dr . Heriot . '**

- 你 必须 有 遭受 非常 , 博士 . 赫里奥特 . -

“赫里奥特医生，您一定承受了巨大的痛苦。”

- [ɑː] , [hæv; həv][aɪ][nɑːt] ? - ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪz; ɪz] [breθ] ['kwɪkli] .

**' Ah , have I not ? ' catching his breath quickly .**

- 啊 , 有 我 不是 ? - 捕捉 他的 气息 迅速地 .

“啊，难道我没有吗？”他急忙喘着气。

- [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ,

**' You do not know , how can you ,**

- 你 做 不是 知道 , 如何 能 你 ,

你不知道，你怎么能……

[haʊ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ] ['neɪtʃər] [lʌvz] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] . -

**how a man of my nature loves the woman he has made his wife . '**

如何 一个 男人 的 我的 自然 爱 这 女士 他 有 制成 他的 妻子 . -

像我这样的男人，会多么深爱自己娶的妻子啊！

- [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] . -
**' She must have been very beautiful . '**
- 她 必须 有 到过 非常 美丽的 . -

她一定非常漂亮。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] ['mildrid] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'wer] .
**The words escaped from Mildred before she was aware .**
这 字 逃脱 从 米尔德里德 前 她 曾是 意识到的 .

米尔德雷德还没反应过来，那些话就已经脱口而出了。

- ['bjuːtɪf(ə)l] , - [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['gluːmi] ['traɪʌmf] .
**' Beautiful , ' he returned , in a tone of gloomy triumph .**
- 美丽的 , - 他 返回 , 在 一个 语气 的 阴沉 胜利 .

“真美,”他用一种阴郁的胜利语气回答道。

- [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [hɜːrz] , ['nevər] ;
**' I never saw a face like hers , never ;**
- 我 绝不 锯 一个 脸 喜欢 她的 , 绝不 ;

“我从未见过像她那样的脸，从未见过；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɜːr; hər] ['bjuːti] ['oʊnli] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] ;
**but it was not her beauty only that I loved ;**
但 它 曾是 不是 她 美丽 仅有的 那 我 喜爱 ;

但我爱的不仅仅是她的美貌；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr'self] — [hɜːr; hər] ['riːəl] [self] — [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['ʌðər] , ['nevər] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
**it was herself — her real self — as she was to others , never to me**
它 曾是 她自己 — 她 真实的 自己 — 作为 她 曾是 到 其他的 , 绝不 到 我
.
**.**
.

那才是她自己——她真实的自我——就像她对待别人那样，但从来不像对待我那样。

[juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,
**You may judge the power of her fascination ,**
你 可能 法官 这 力量 的 她 魅力 ,

你或许会评判她魅力的强大之处。

[wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] — [eɪ] ,
**when I tell you that I loved her to the last in spite of all — ay ,**
什么时候 我 告诉 你 那 我 喜爱 她 到 这 最后的 在 尽管如此 的 全部 — 哎 ,

当我告诉你，尽管发生了那么多事，我依然爱她到最后一刻——唉，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] — [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['mɑːdəd] [maɪ] ['hæpinəs] .
**in spite of all — and though she murdered my happiness .**
在 尽管如此 的 全部 — 和 尽管 她 被谋杀 我的 幸福 .

尽管如此——尽管她扼杀了我的幸福。

[oʊ] , [ðə; ði] ['hev(ə)n] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [bɔɪ] [hæd; həd] [lɪvd] ,
**Oh , the heaven our home might have been , if our boy had lived ,**
哦 , 这 天堂 我们的 家 可能 有 到过 , 如果 我们的 男生 有 居住地 ,

如果我们的孩子还活着，我们的家该是多么美好啊！

- ['spiːkɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [kɑːm] [vɔɪs] [ri'kɔːld]
**' speaking more to himself than to her , but her calm voice recalled**
- 请讲 更多的 到 他自己 比 到 她 , 但 她 冷静的 嗓音 召回
[hɪm; ɪm] .
**him .**
他 .

与其说是在对她说话，不如说是在自言自语，但她平静的声音让他想起了他。

- [taɪm] [hiːlz] ['iːv(ə)n] [ðiːz] ['terəb(ə)l] ['wuːndz] . -

**' Time heals even these terrible wounds . '**

- 时间 治愈 甚至 这些 糟糕的 伤口 . -

“时间能治愈这些可怕的创伤。”

- [jes] , [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [frendz] .

**' Yes , time and the kindness of friends .**

- 是的 , 时间 和 这 仁慈 的 朋友们 .

“是的，时间和朋友的善意。”

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'greɪtfl] , ['iːv(ə)n][ɪn][maɪ] ['loʊnlinəs] .

**I was not ungrateful , even in my loneliness .**

我 曾是 不是 忘恩负义 , 甚至 在 我的 孤独 .

即使在孤独的时候，我也没有忘恩负义。

[sɪns] ['mɑːrgrət] [daɪd] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] ['mɑːdərət] ['blesɪŋz] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ]

**Since Margaret died , I have been thankful for moderate blessings , but now they**

自从 玛格丽特 死亡 , 我 有 到过 感恩 为了 缓和 祝福 , 但 现在 他们

[siːs] [tuː; tə]['kɑːntent][ˌem 'iː] :

**cease to content me :**

停止 到 内容 我 :

自从玛格丽特去世后，我一直对适度的幸福心存感激，但现在这些幸福已经无法让我满足了：

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'zɑːlv] ['nevər][tuː; tə][kɔːl] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [maɪ][waɪf] ,

**in spite of my resolve never to call another woman my wife ,**

在 尽管如此 的 我的 解决 绝不 到 称呼 其他 女士 我的 妻子 ,

尽管我决心永远不称其他女人为我的妻子，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['groʊɪŋ] ['streɪndʒli] ['restləs] [ænd; ənd] ['loʊnli] . -

**I am growing strangely restless and lonely . '**

我 是 生长 奇怪的 不安 和 孤独 . -

我感到莫名的烦躁和孤独。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ; [juː; jʊ][wɑːnt][maɪ] [əd'vaɪs] , [maɪ] [ə'sɪstəns] , [pər'hæps] .

**' You have thought of some one ; you want my advice , my assistance , perhaps .**

- 你 有 想法 的 一些 一 ; 你 想 我的 建议 , 我的 协助 , 也许 .

-

**'**

-

-

“你已经想到了某个人；或许你想听听我的建议，寻求我的帮助。”

[wʊd] [ðoʊz] ['tʃɜːrnɪŋ] ['wɔːtərz] ['nevər] [biː; bi] [stɪl] ?

**Would those churning waters never be still ?**

会 那些 搅拌 水 绝不 是 仍然 ?

那些翻腾的河水难道永远不会平静下来吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 赫里奥特的选择：一个故事(Heriot's Choice A Tale)

## 第19/33页

[ə; eɪ] [faɪn] ['tremblɪŋ] [pæst] [θruː] [ðə; ði]['foʊldɪd] ['fɪŋgərz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [swiːt] , ['kwaɪət] [toʊnz] [dɪd]
**A fine trembling passed through the folded fingers , but the sweet , quiet tones did**
一个 美好的 发抖 通过了 通过 这 折叠 手指 , 但 这 甜的 , 安静的 音调 做过
[nɑːt] ['fɔːltər] .
**not falter .**
不是 犹豫不决 .

交叠的手指微微颤抖了一下，但甜美、平静的语调却没有丝毫减弱。

[wɜːr; wər][ðer; ðər] [tuː] [mɪldrɛdz] , [wʌn] ['sʌfərɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] , [ˌʌn'noʊn] [peɪn] ;
**Were there two Mildreds , one suffering a new , unknown pain ;**
是 那里 二 米尔德雷德 , 一 痛苦 一个 新的 , 未知 疼痛 ;

是否有两个米尔德里德，其中一个正在遭受一种新的、未知的痛苦？

[ðə; ði] ['ʌðər] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli][ɑːn][ə; eɪ] [greɪ] ['boʊldər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər] ['læpɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]
**the other sitting quietly on a gray boulder , with the water lapping to her**
这 其他 坐着 悄悄 在 一个 灰色的 巨石 , 和 这 水 交叠 到 她
['veri] [fiːt] .
**very feet .**
非常 脚 .

另一个女孩静静地坐在灰色的巨石上，水波轻拍着她的脚边。

- [jes] , [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['stedi] ['ænsər] .
**' Yes , I have thought of some one , ' was the steady answer .**
- 是的 , 我 有 想法 的 一些 一 , - 曾是 这 稳定的 回答 .

“是的，我已经想到人选了。”对方坚定地回答道。

- [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ][wɔːrd] . -
**' I have thought of my ward . '**
- 我 有 想法 的 我的 病房 . -

“我惦记着我的病房。”

- ['pɑːli] ! -
**' Polly ! '**
- 波莉 ! -

“波莉！”

[ɑː] , ['ʃʊrli] [ðoʊz] ['siːðɪŋ] ['wɔːtərz][mʌst; məst][bɜːrst][ðer; ðər] [baʊndz] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welm]
**Ah , surely those seething waters must burst their bounds now , and overwhelm**
啊 , 一定 那些 沸腾 水 必须 爆裂 他们的 界限 现在 , 和 压倒
[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɔɪzi] [flʌd] .
**them with a noisy flood .**
他们 和 一个 嘈杂 洪水 .

啊，那些沸腾的洪水现在肯定要冲破束缚，用喧嚣的洪水淹没他们了。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ 'driːmiŋ ] ?
**Was she dreaming ?**
曾是 她 做梦 ?

她是在做梦吗？

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ə'raɪt] ?
**Did she hear him aright ?**
做过 她 听到 他 好的 ?

她听清楚了吗？

- [jes] , ['pɑːli] — [maɪ] [braɪt] - [feɪst] ['pɑːli] .
**' Yes , Polly — my bright - faced Polly .**
- 是的 , 波莉 — 我的 明亮的 - 面对 波莉 .

“是的，波莉——我那笑容灿烂的波莉。”

[mɪs] ['læmbərt] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [groʊ] [peɪl] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ;
**Miss Lambert , you must not grow pale over it ;**
错过 兰伯特 , 你 必须 不是 生长 苍白 超过 它 ;

兰伯特小姐，你千万不要因此而脸色苍白；

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ 'rɔbiŋ ] [ænt] ['mɪli] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .
**I am not robbing Aunt Milly of one of her children .**
我 是 不是 抢劫 阿姨 米莉 的 一 的 她 孩子们 .

我并没有要夺走米莉阿姨的孩子。

['pɑːli] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -
**Polly belongs to me . '**
波莉 属于 到 我 . -

波莉是我的。

- [æz; əz] [ðaɪ] [deɪz] [soʊ][ʃæl; ʃəl] [ðaɪ] [streŋθ] [biː; bi] ; - [ðə; ði] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə]['ekoʊ][ɪn][hɜːr; hər]
**' As thy days so shall thy strength be ; ' the words seemed to echo in her**
- 作为 你的 天 所以 将 你的 力量 是 ; - 这 字 似乎 到 回声 在 她
[hɑːrt] .
**heart .**
心 .

“你的日子如何，你的力量也如何；”这句话仿佛在她心中回荡。

['mildrid] [kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪn] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [ɑːn][hɜːr; hər] ;
**Mildred could make nothing of the pain that had suddenly seized on her ;**
米尔德里德 可以 制作 没有什么 的 这 疼痛 那 有 突然 查获 在 她 ;

米尔德雷德无法理解突然袭来的剧痛；

[sʌm; səm] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [wɔːrnd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪ'fɜːr] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
**some unerring instinct warned her to defer inquiry .**
一些 毫无错误 本能 警告 她 到 推迟 询问 .

某种敏锐的直觉告诉她，应该推迟调查。

[ænt] ['mɪli] ! — [jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ænt] ['mɪli] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .
**Aunt Milly ! — yes , she was only Aunt Milly , and nothing else .**
阿姨 米莉 ! — 是的 , 她 曾是 仅有的 阿姨 米莉 , 和 没有什么 别的 .

米莉阿姨！——是的，她只是米莉阿姨，仅此而已。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ; ['pɑːli] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
**' You are right ; Polly belongs to you , ' she said , looking at him with**
- 你 是 正确的 ; 波莉 属于 到 你 , - 她 说 , 寻找 在 他 和
['wɪstf(ə)l] [aɪz] ,
**wistful eyes ,**
怅惘 眼睛 ,

“你说得对，波莉是你的，”她说着，眼神中充满了渴望。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tendər] , ['ʃaɪnɪŋ] [laɪt] [siːmd] ['sʌmhaʊ] ['feɪdɪd] ,
**out of which the tender , shining light seemed somehow faded ,**
出去 的 哪个 这 投标 , 灼灼 光 似乎 不知何故 褪色 ,

那柔和明亮的光芒似乎不知何故消失了。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt]['sækrɪfaɪs] [jɔːr'self] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
**' but you must not sacrifice yourself for all that , ' she continued ,**
- 但 你 必须 不是 牺牲 你自己 为了 全部 那 , - 她 持续 ,

“但你绝不能为了这一切而牺牲自己，”她继续说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['wɪzdəm] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [faʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] .
**with the old - fashioned wisdom he had ever found in her .**
和 这 老的 - 造型 智慧 他 有 曾经 成立 在 她 .

他从她身上看到了他从未发现过的老派智慧。

- [ðer; ðər][juː; jʊ] [rɔːŋ] [ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][noʊ]['sækrɪfaɪs] , - [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['iːgərli] .
**' There you wrong me ; it will be no sacrifice , ' he returned , eagerly .**
- 那里 你 错误的 我 ; 它 将要 是 不 牺牲 , - 他 返回 , 急切地 .

“你错了，这算不上什么牺牲,”他急切地回答道。

- [jɪr] [baɪ] [jɪr] ['pɑːli] [hæz; həz] [bɪn] ['groʊɪŋ] ['veri] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**' Year by year Polly has been growing very dear to me .**
- 年 经过 年 波莉 有 到过 生长 非常 亲爱的 到 我 .

“年复一年，波莉在我心中变得越来越重要。”

[aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['kloʊsli] ; [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ə; eɪ] [swiːtər] ['neɪtʃər] ['eniwer] . -
**I have watched her closely ; you could not find a sweeter nature anywhere . '**
我 有 观看 她 密切 ; 你 可以 不是 寻找 一个 更甜 自然 任何地方 . -

我仔细观察过她，你绝对找不到比她更温柔善良的人了。

- [ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['mænz] [lʌv] , - [rɪ'tɜːrnd] ['mɪldrɪd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kɑːm] ,
**' She is worthy of a good man's love , ' returned Mildred , in the same calm ,**
- 她 是 值得 的 一个 好的 男人的 爱 , - 返回 米尔德里德 , 在 这 相同的 冷静的 ,
[ɪm'pæsɪv] [toʊn] .
**impassive tone .**
冷漠 语气 .

“她值得一个好男人的爱,”米尔德雷德用同样平静、冷漠的语气回答道。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ]['peɪʃ(ə)nt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [stɪnt] [maɪ] ['kɑːnfɪdəns] ! -
**' You are so patient that I must not stint my confidence ! '**
- 你 是 所以 病人 那 我 必须 不是 限制 我的 信心 ! -

“你如此耐心，我一定不能低估你的自信！”

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
**he exclaimed .**
他 惊呼 .

他惊呼道。

- [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] ['jɪrz] [ðɪs] [θɔːt] [hæz; həz] [bɪn] ['groʊɪŋ]
**' I must tell you that for the last two years this thought has been growing**
- 我 必须 告诉 你 那 为了 这 最后的 二 年 这 想法 有 到过 生长
[ʌp] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] ,
**up in my heart ,**
向上 在 我的 心 ,

我必须告诉你，过去两年里，这种想法一直在我的心中滋长。

[æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktənt] [æŋ'zaɪəti] , [bʌt; bət] ['leɪtli] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [dɪ'laɪt] .
**at first with reluctant anxiety , but lately with increasing delight .**
在 第一的 和 不情愿的 焦虑 , 但 最近 和 增加 喜 .

起初带着不情愿的焦虑，但最近越来越高兴。

[aɪ] [lʌv] ['pɑːli] ['veri] ['dɪrli] , [mɪs] ['læmbərt] ; [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [dɪ'pendənt] [ɑːn][ˌem 'iː]
**I love Polly very dearly , Miss Lambert ; all the more , that she is so dependent on me**
我 爱 波莉 非常 亲爱的 , 错过 兰伯特 ; 全部 这 更多的 , 那 她 是 所以 依赖 在 我
. -
**. '**
. -

兰伯特小姐，我非常爱波莉，尤其因为她如此依赖我。

['mildrid] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [bʌt; bət] ['evɪdəntli] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['saɪləns] [ˌsɪmpə'θetɪk] ,

**Mildred did not answer , but evidently Dr . Heriot found her silence sympathetic ,**

米尔德里德 做过 不是 回答 , 但 显然 博士 . 赫里奥特 成立 她 沉默 交感神经 ,

米尔德雷德没有回答，但显然赫里奥特医生觉得她的沉默令人同情。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [əb'zɔːrbd] [toʊn] —

**for he went on in the same absorbed tone —**

为了 他 去 在 在 这 相同的 吸收 语气 —

因为他继续用同样的专注语气说道——

- [aɪ][duː][nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ðə; ði] [θɔːt] [geɪv] [ˌem 'iː][peɪn] ,

**' I do not deny that at one time the thought gave me pain ,**

- 我 做 不是 否定 那 在 一 时间 这 想法 给予 我 疼痛 ,

“我并不否认，这种想法曾经让我感到痛苦。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['daʊtɪd] [maɪ] [ə'bɪləti] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [maɪ][plæn] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] .

**and that I doubted my ability to carry out my plan , but now it is different .**

和 那 我 怀疑 我的 能力 到 携带 出去 我的 计划 , 但 现在 它 是 不同的 .

我曾怀疑自己是否有能力执行我的计划，但现在情况不同了。

[aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [prə'tektər] ;

**I love her well enough to wish to be her protector ;**

我 爱 她 出色地 足够的 到 希望 到 是 她 保护者 ;

我非常爱她，甚至想成为她的保护者；

[wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [trʌst] .

**well enough to redeem her father's trust .**

出色地 足够的 到 赎回 她 父亲的 相信 .

足以挽回父亲的信任。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [jʌŋ] ['ɔːrf(ə)n] [maɪ] [waɪf] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'soʊl] [maɪ'self] ;

**In making this young orphan my wife , I shall console myself ;**

在 制作 这 年轻的 孤儿 我的 妻子 , 我 将 安慰 我 ;

娶这位年轻的孤女为妻，我便能得到些许安慰；

[maɪ] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [wɪl] [biː; bi] [ə'laɪk] ['sætɪsfaɪd] . -

**my conscience and my heart will be alike satisfied . '**

我的 良心 和 我的 心 将要 是 同样 使满意 . -

我的良心和我的内心都会感到满足。

- [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [jʌŋ] , - [bɪ'gæn] ['mildrid] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sædli] .

**' She is very young , ' began Mildred , but he interrupted her a little sadly .**

- 她 是 非常 年轻的 , - 开始 米尔德里德 , 但 他 中断 她 一个 小的 令人遗憾的是 .

“她还很年轻，”米尔德雷德刚开口，就被他略带伤感地打断了。

- [ðæt] [ɪz][maɪ]['oʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] ['dɪfɪkəlti] — [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [jʌŋ] .

**' That is my only remaining difficulty — she is so young .**

- 那 是 我的 仅有的 其余的 困难 — 她 是 所以 年轻的 .

“这是我唯一剩下的难题——她太年轻了。”

[ðə; ði] [dɪ'skrepənsi] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['eɪdʒɪz][ɪz][soʊ] [ə'pærənt] .

**The discrepancy in our ages is so apparent .**

这 差异 在 我们的 年龄 是 所以 明显 .

我们年龄上的差距如此明显。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [daʊt] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] [ɪn] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]['sækrɪfaɪs] [hɜːr'self] . -

**I sometimes doubt whether I am right in asking her to sacrifice herself . '**

我 有时 怀疑 无论 我 是 正确的 在 问 她 到 牺牲 她自己 . -

我有时会怀疑，要求她牺牲自己是否正确。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [streɪndʒ] | [smaɪl] | [pæst] | ['oʊvər] | ['mɪldrədz] | [feɪs] | . |
| **A** | **strange** | **smile** | **passed** | **over** | **Mildred's** | **face** | **.** |
| 一个 | 奇怪的 | 微笑 | 通过了 | 超过 | 米尔德雷德的 | 脸 | . |

米尔德雷德脸上掠过一丝奇异的笑容。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ɑːr; ər] | [juː; jʊ] | [ʃʊr] | [ʃiː; ʃi] | [wɪl] | [rɪ'gɑːrd] | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪn] | [ðæt] | [laɪt] | , | ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['herɪət] | ? | - |
| **'** | **Are** | **you** | **sure** | **she** | **will** | **regard** | **it** | **in** | **that** | **light** | **,** | **Dr** | **.** | **Heriot** | **?** | **'** |
| - | 是 | 你 | 当然 | 她 | 将要 | 看待 | 它 | 在 | 那 | 光 | , | 博士 | . | 赫里奥特 | ? | - |

“赫里奥特医生，您确定她会那样看待这件事吗？ ”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [wʌt] | [duː] | [juː; jʊ] | [θɪŋk] | ? | - |
| **'** | **What** | **do** | **you** | **think** | **?** | **'** |
| - | 什么 | 做 | 你 | 思考 | ? | - |

'你怎么认为？ '

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [rɪ'tɜːrnd] | , | ['iːgərli] | . |
| **he** | **returned** | **,** | **eagerly** | **.** |
| 他 | 返回 | , | 急切地 | . |

他急切地回来了。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [ðer; ðər] | [aɪ] | [wɑːnt] | [jʊr; jər] | [əd'vaɪs] | . |
| **'** | **It** | **is** | **there** | **I** | **want** | **your** | **advice** | **.** |
| - | 它 | 是 | 那里 | 我 | 想 | 你的 | 建议 | . |

“我希望您能就此提供建议。”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | [nɑːt] | [dɪs'ɪntrəstɪd] | . |
| **I** | **am** | **not** | **disinterested** | **.** |
| 我 | 是 | 不是 | 无私的 | . |

我并非不感兴趣。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [fɪr] | [maɪ] | [oʊn] | ['selfɪʃnəs] | , | [maɪ] | [hɑːrθ] | [ɪz] | [soʊ] | ['loʊnli] | . |
| **I** | **fear** | **my** | **own** | **selfishness** | **,** | **my** | **hearth** | **is** | **so** | **lonely** | **.** |
| 我 | 害怕 | 我的 | 自己的 | 自私 | , | 我的 | 炉 | 是 | 所以 | 孤独 | . |

我害怕自己的自私，我的心如此孤寂。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [θɪŋk] | [haʊ] | [ðɪs] | [jʌŋ] | [gɜːrl] | , | [wɪð; wɪθ] | [hɜːr; hər] | [swiːt] | [lʊks] | [ænd; ənd] | [wɜːrdz] | , | [wɪl] | ['braɪt(ə)n] | [ˌaɪ 'tiː] | . |
| **Think** | **how** | **this** | **young** | **girl** | **,** | **with** | **her** | **sweet** | **looks** | **and** | **words** | **,** | **will** | **brighten** | **it** | **.** |
| 思考 | 如何 | 这 | 年轻的 | 女孩 | , | 和 | 她 | 甜的 | 看起来 | 和 | 字 | , | 将要 | 提亮 | 它 | . |

想想这个小女孩，她甜美的外表和言语，会给这里带来怎样的快乐。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [der] | [aɪ] | ['ventʃər] | [ˌaɪ 'tiː] | ? |
| **Dare** | **I** | **venture** | **it** | **?** |
| 敢 | 我 | 风险投资 | 它 | ? |

我敢冒险吗?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪz] | ['pɑːli] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [wʌn] | ? | - |
| **Is** | **Polly** | **to** | **be** | **won** | **?** | **'** |
| 是 | 波莉 | 到 | 是 | 韩元 | ? | - |

波莉能被赢得吗?

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ʃiː; ʃi] | [ɪz] | [tuː] | [jʌŋ] | [tuː; tə] | [hæv; həv] | [fɔːrmd] | [ə'nʌðər] | [ə'tætʃmənt] | , | - | [mjuːzd] | ['mɪldrɪd] | . | - |
| **'** | **She** | **is** | **too** | **young** | **to** | **have** | **formed** | **another** | **attachment** | **,** | **'** | **mused** | **Mildred** | **.** | **'** |
| - | 她 | 是 | 也 | 年轻的 | 到 | 有 | 形成 | 其他 | 依恋 | , | - | 沉思 | 米尔德里德 | . | - |

“她年纪太小，不可能再有新的感情了,”米尔德里德沉思道。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [fɑːr] | [æz; əz] | [aɪ] | [noʊ] | , | [ʃiː; ʃi] | [ɪz] | [ˌæbsə'luːtli] | [friː] | ; | [bʌt; bət] | [aɪ] | ['kænɑːt] | [tel] | , |
| **As** | **far** | **as** | **I** | **know** | **,** | **she** | **is** | **absolutely** | **free** | **;** | **but** | **I** | **cannot** | **tell** | **,** |
| 作为 | 远的 | 作为 | 我 | 知道 | , | 她 | 是 | 绝对地 | 自由的 | ; | 但 | 我 | 不能 | 告诉 | , |

据我所知，她完全自由了；但我不能确定。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [nɑːt] | ['ɔːlweɪz] | ['iːzi] | [tuː; tə] | [riːd] | ['gɜːlz] | . | - |
| **it** | **is** | **not** | **always** | **easy** | **to** | **read** | **girls** | **.** | **'** |
| 它 | 是 | 不是 | 总是 | 简单的 | 到 | 读 | 女孩们 | . | - |

看透女孩的心并不总是那么容易。

[ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɔi] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['prɑːbəb(ə)l] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪn'tæŋglmənt] , [pæst]
**A fleeting thought of Roy , and a probable childish entanglement , passed**
一个 转瞬即逝 想法 的 罗伊 , 和 一个 可能 幼稚 纠缠 , 通过了
[θruː] ['mɪldrədz] [maɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
**through Mildred's mind as she spoke ,**
通过 米尔德雷德的 头脑 作为 她 辐 ,

说话间，米尔德雷德的脑海中闪过罗伊的身影，以及一段可能青涩的往事。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] [æz; əz][əb'sɜːrd] .
**but the next moment it was dismissed as absurd .**
但 这 下一个 片刻 它 曾是 解雇 作为 荒诞 .

但下一刻，它就被认为是荒谬的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn] ['eksələnt] [tɜːrmz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [bʌt; bət] ['pɑːliːz] [fræŋk] ,
**They were on excellent terms , it was true , but Polly's frank ,**
他们 是 在 出色的 条款 , 它 曾是 真的 , 但 波莉的 坦率 ,

她们关系确实很好，但波莉很坦率，

['sɪstərli] [ə'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː] ['oʊpənli] [ɪk'sprest] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [sə'spɪʃ(ə)n] , [waɪl] ['rɔɪz] [flɜːr'teɪʃn]
**sisterly affection was too openly expressed to excite suspicion , while Roy's flirtations**
姐妹情谊 感情 曾是 也 公然 表达 到 激发 怀疑 , 尽管 罗伊的 调情
[wɜːr; wər] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi]['liːdʒən] .
**were known to be legion .**
是 已知 到 是 军团 .

姐妹间的感情表达得太过公开，以至于不会引起怀疑，而罗伊的调情行为却众所周知地多。

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [neɪmz] [wɜːr; wər] ['kerfəli] ['entərd] [ɪn] ['pɑːliːz]
**A perfectly bewildering number of Christian names were carefully entered in Polly's**
一个 完美 扑朔迷离 数字 的 基督教 姓名 是 小心 进入 在 波莉的
['pɑːkɪt] - [bʊk] , ['ænəteɪtɪd] [baɪ] [rɔi] [hɪm'self] .
**pocket - book , annotated by Roy himself .**
口袋 - 书 , 带注释的 经过 罗伊 他自己 .

波莉的袖珍笔记本里仔细地记下了许多令人眼花缭乱的基督教名字，罗伊本人还做了注释。

['pɑːli] [wʌz; wəz][ 'kɔgnizənt ][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [lʌv] [ə'ferz] ,
**Polly was cognisant of all his love affairs ,**
波莉 曾是 认知者 的 全部 他的 爱 事务 ,

波莉对他的所有风流韵事都了如指掌。

[ænd; ənd] ['ɔːltərnətli] [kəukst] [ænd; ənd][skəuldid][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['siːkrɪts] .
**and alternately coaxed and scolded him out of his secrets .**
和 交替 哄骗 和 责骂 他 出去 的 他的 秘密 .

他们时而哄劝他，时而责骂他，逼他说出秘密。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][oʊld] ['gɑːrdiən] ? -
**' And you think she could be induced to care for her old guardian ? '**
- 和 你 思考 她 可以 是 诱导 到 关心 为了 她 老的 监护人 ? -
[æskt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] ,
**asked Dr . Heriot ,**
问 博士 . 赫里奥特 ,

“你认为能让她去照顾她的老监护人吗？”赫里奥特医生问道。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði]['riːəl][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][toʊn] .
**and there was no mistaking the real anxiety of his tone .**
和 那里 曾是 不 误会 这 真实的 焦虑 的 他的 语气 .

他语气中流露出的焦虑之情，丝毫没有掩饰。

- [waɪ] [duː][juː; jʊ][kɔːl] [jɔːr'self] [oʊld] ? - [rɪ'tɜːrnd] ['mildrid] , ['ɔːlmoʊst] ['brʌskli] .
**' Why do you call yourself old ? ' returned Mildred , almost brusquely .**
- 为什么 做 你 称呼 你自己 老的 ? - 返回 米尔德里德 , 几乎 粗暴地 .

“你为什么自称老了？”米尔德雷德几乎是生硬地反问道。

- [ɪf] ['pɑːli] [biː; bi][fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['jɪrz] .
**' If Polly be fond of you , she will not find fault with your years .**
- 如果 波莉 是 喜爱 的 你 , 她 将要 不是 寻找 过错 和 你的 年 .

“如果波莉喜欢你，她就不会因为你的年龄而责怪你。”

[moʊst] [men] [duː] [nɑːt] [kɔːl] [ðəm'selvz] [oʊld] [æt; ət] [eɪt] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] . -
**Most men do not call themselves old at eight - and - thirty . '**
最多 男人 做 不是 称呼 他们自己 老的 在 八 - 和 - 三十 . -

大多数男人到了三十八岁都不会认为自己老了。

- [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [led] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [moʊst] [men] , - [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sɑːroʊfl] [rɪ'plaɪ] .
**' But I have not led the life of most men , ' was the sorrowful reply .**
- 但 我 有 不是 引领 这 生活 的 最多 男人 , - 曾是 这 悲伤 回复 .

“但我并没有过上大多数人那样的生活，”他悲伤地回答道。

- ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fɪr] [ə; eɪ] [braɪt] [jʌŋ] [gɜːrl] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] [meɪt] [fɔːr; fər] [maɪ] ['sædnəs] . -
**' Sometimes I fear a bright young girl will be no mate for my sadness . '**
- 有时 我 害怕 一个 明亮的 年轻的 女孩 将要 是 不 伴侣 为了 我的 悲伤 . -

“有时我担心，一个聪明伶俐的年轻女孩，可能无法抚慰我的悲伤。”

- [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [nɑːt] [tɜːrnd] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['mɪsənθroʊp] ; [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [dɪs'kɜːrɪdʒd]
**' It has not turned you into a misanthrope ; you must not be discouraged**
- 它 有 不是 转向 你 进入 一个 厌世者 ; 你 必须 不是 是 灰心
, ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] ;
**, Dr . Heriot ;**
, 博士 . 赫里奥特 ;

“它并没有让你变成一个愤世嫉俗的人；你千万不要灰心丧气，赫里奥特博士；

['trʌb(ə)l] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] [feɪnt] - ['hɑrtɪd] .
**trouble has made you faint - hearted .**
麻烦 有 制成 你 头晕的 - 心地 .

苦难使你胆怯了。

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [laɪf] [laɪz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] . -
**The best of your life lies before you , you may be sure of that . '**
这 最好的 的 你的 生活 谎言 前 你 , 你 可能 是 当然 的 那 . -

你生命中最美好的时光还在前方，这一点你可以确信。

- [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] , [mɪs] ['læmbərt] .
**' You know how to comfort , Miss Lambert .**
- 你 知道 如何 到 舒适 , 错过 兰伯特 .

“兰伯特小姐，你很会安慰人。”

[juː; jʊ] [lʌl] [fɪrz] [tuː; tə] [sliːp] [soʊ] ['swiːtli] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [weɪk] [ə'gen] .
**You lull fears to sleep so sweetly that they never wake again .**
你 麻痹 恐惧 到 睡觉 所以 甜蜜地 那 他们 绝不 唤醒 再次 .

你用温柔的方式安抚恐惧，让它们沉入梦乡，永不再醒来。

[juː; jʊ] [wɪl] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [sək'ses] , [ðen] ? -
**You will wish me success , then ? '**
你 将要 希望 我 成功 , 然后 ? -

那么，你会祝我成功吗？

- [jes] , [aɪ] [wɪl] [wɪʃ] [juː; jʊ] [sək'ses] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['melənkɑːli] [ɪn] [hɜːr; hər]
**' Yes , I will wish you success , ' she returned , with a strange melancholy in her**
- 是的 , 我 将要 希望 你 成功 , - 她 返回 , 和 一个 奇怪的 忧郁 在 她
[vɔɪs] .
**voice .**
嗓音 .

“是的，我会祝你成功，”她回答道，语气中带着一丝奇怪的忧郁。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [diˈsiːvɪŋ] [hɪmˈself] ;
**Was it for her to tell him that he was deceiving himself ;**
曾是 它 为了 她 到 告诉 他 那 他 曾是 欺骗 他自己 ;

她是否应该告诉他，他是在自欺欺人?

[ðæt] [bəˈnevələns] [ænd; ənd] [ˈfænsi] [wɜːr; wər] [ˈpeɪntɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈfjuːtʃər] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈnevər]
**that benevolence and fancy were painting for him a future that could never**
那 仁 和 想要 是 绘画 为了 他 一个 未来 那 可以 绝不
[biː; bi] [ˈverɪfaɪd] ?
**be verified ?**
是 已验证 ?

难道是仁慈和幻想为他描绘了一个永远无法验证的未来?

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðɪs] [jʌŋ] [ɡɜːrl][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʃeltər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑːnɪst] [hɑːrt] ,
**He would take this young girl into the shelter of his honest heart ,**
他 会 拿 这 年轻的 女孩 进入 这 庇护所 的 他的 诚实的 心 ,

他会用他真诚的心庇护这个年轻女孩。

[bʌt; bət] [wʊd] [hiː; hi][ˈsætɪsfaɪ][hɜːr; hər] , [wʊd] [hiː; hi][ˈsætɪsfaɪ] [hɪmˈself] ?
**but would he satisfy her , would he satisfy himself ?**
但 会 他 满足 她 , 会 他 满足 他自己 ?

但他会让她满意吗？他会让自己满意吗?

[wʊd] [hɪz; ɪz] [hɑːrθ] [biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [wɔːrm] [ænd; ənd] [braɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [bluːmd] [soʊ] [ˈswiːtli] [bɪˈsaɪd]
**Would his hearth be always warm and bright when she bloomed so sweetly beside**
会 他的 炉 是 总是 温暖的 和 明亮的 什么时候 她 盛开 所以 甜蜜地 旁
[ˌaɪ ˈtiː] ;
**it ;**
它 ;

当她在他身边甜美绽放时，他的炉火是否永远温暖明亮?

[wʊd] [hɜːr; hər] [ˈɪnəs(ə)nt] [əˈfekʃ(ə)n] [ˈkɑːntent] [ðɪs] [mæn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [diːp] , [ˈpæʃənət] [ˈneɪtʃər] ,
**would her innocent affection content this man , with his deep , passionate nature ,**
会 她 清白的 感情 内容 这 男人 , 和 他的 深的 , 热情的 自然 ,
[ænd; ənd] [ˈjɜːrnɪŋ] [hɑːrt] ;
**and yearning heart ;**
和 渴望 心 ;

她纯真的爱慕能否满足这个性格深沉、热情奔放、内心充满渴望的男人?

[wʊd] [ðer; ðər][biː; bi][noʊ] [vɔɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈɡɜːrlɪʃ] [ˈɪntəlekt] [kʊd; kəd][nɑːt] [fɪl] ?
**would there be no void that her girlish intellect could not fill ?**
会 那里 是 不 空白 那 她 少女 智力 可以 不是 充满 ?

难道就没有她那少女般的聪慧填不下的空白吗?

[əˈlæs] !
**Alas !**
唉 !

唉!

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm] [tuː] [wel] [tuː; tə] [leɪ] [sʌtʃ] [ˈflætərɪŋ] [ˈʌŋkʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [soʊl] ;
**she knew him too well to lay such flattering unction to her soul ;**
她 知道 他 也 出色地 到 躺 这样的 奉承 功能 到 她 灵魂 ;

她太了解他了，不会用这种奉承的言辞来安抚自己。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈpɑːli] [tuː] .
**and she knew Polly too .**
和 她 知道 波莉 也 .

她也认识波莉。

[ˈpɑːli] [wʊd] [biː; bi][noʊ][tʃaɪld] - [waɪf] , [tuː; tə][biː; bi] [fed] [wɪð; wɪθ] [kəˈresɪs] .
**Polly would be no child - wife , to be fed with caresses .**
波莉 会 是 不 孩子 - 妻子 , 到 是 美联储 和 爱抚 .

波莉绝不会是那种需要被温柔呵护的童养媳。

[hɜːr; hər] ['helθi] ['wʊmənz] ['neɪtʃər] [wʊd] [kreɪv] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['kɑːnfɪdəns] [wɪ'ðaʊt] [stɪnt]
**Her healthy woman's nature would crave her husband's confidence without stint**
她 健康 女性的 自然 会 渴望 她 丈夫的 信心 没有 限制
[ænd; ənd]['lɪmɪt] ;
**and limit ;**
和 限制 ;

她作为健康女性的天性，渴望得到丈夫毫无保留的信任；

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] , [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] ['evri] [ə'piːl] .
**there must be response to her affection , an answer to every appeal .**
那里 必须 是 回复 到 她 感情 , 一个 回答 到 每一个 上诉 .

必须回应她的爱意，必须回应她的每一次请求。

- [aɪ] [wɪl] [wɪʃ] [juː; jʊ] [sək'ses] , - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
**' I will wish you success , ' she had said to him ,**
- 我 将要 希望 你 成功 , - 她 有 说 到 他 ,

她曾对他说：“我会祝你成功。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [toʊn] ,
**and he had not detected the sadness of her tone ,**
和 他 有 不是 检测到 这 悲伤 的 她 语气 ,

他并没有察觉到她语气中的悲伤。

['oʊnli][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [θæŋk] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
**only as he turned to thank her she had risen quickly to her feet .**
仅有的 作为 他 转向 到 感谢 她 她 有 升起 迅速地 到 她 脚 .

当他转身向她道谢时，她已经迅速站了起来。

- [ɪz][ɪt][soʊ] [leɪt] ?
**' Is it so late ?**
- 是 它 所以 晚的 ?

这么晚了吗？

[aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [kept] [juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] , - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd]
**I ought not to have kept you so long , ' he exclaimed , as he followed**
我 应该 不是 到 有 保留 你 所以 长的 , - 他 惊呼 , 作为 他 随后
[hɜːr; hər] .
**her .**
她 .

“我不该耽搁你这么久的，”他一边跟着她一边喊道。

- [jes] , [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [set] , - [rɪ'tɜːrnd] ['mildrid] ['hɜːrɪdli] ;
**' Yes , the sun has set , ' returned Mildred hurriedly ;**
- 是的 , 这 太阳 有 放 , - 返回 米尔德里德 匆匆 ;

“是的，太阳已经落山了，”米尔德里德急忙回答道；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] [stɑːpt]
**but as they walked along side by side she suddenly hesitated and stopped**
但 作为 他们 步行 沿着 边 经过 边 她 突然 犹豫了一下 和 停止
.
**:**
.

但当他们并肩走着时，她突然犹豫了一下，停了下来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɑːd] ['fænsi] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ,
**She had an odd fancy , she told him ,**
她 有 一个 奇怪的 想要 , 她 讲述 他 ,

她告诉他，她有个奇怪的癖好。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][dɑːrk] [puːl] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [rɑːk] ,
**but she wanted to see the dark pool on the other side of the gray rock ,**
但 她 通缉 到 看 这 黑暗的 水池 在 这 其他 边 的 这 灰色的 岩石 ,

但她想看看灰色岩石另一侧的黑色水潭。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [kuːp] | ['kɝːnən] | [hoʊl] | [ʃiː; ʃi] | [θɔːt] | [ðeɪ] | [kɔːld] | [ˌaɪ 'tiː] | , |
| **Coop** | **Kernan** | **Hole** | **she** | **thought** | **they** | **called** | **it** | **,** |
| 合作社 | 克南 | 洞 | 她 | 想法 | 他们 | 称为 | 它 | , |

她觉得他们管它叫库珀·克南洞

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔːr; fər] | [θruː] | [ɔːl] | [ðer; ðər] | [tɔːk] | [ˌaɪ 'tiː] | [hæd; həd] | ['sʌmhaʊ] | ['hɔːntɪd] | [hɜːr; hər] | . |
| **for** | **through** | **all** | **their** | **talk** | **it** | **had** | **somehow** | **haunted** | **her** | **.** |
| 为了 | 通过 | 全部 | 他们的 | 讲话 | 它 | 有 | 不知何故 | 闹鬼的 | 她 | . |

因为在他们的交谈中，这件事始终萦绕在她心头。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ɪf] | [juː; jʊ] | [wɪl] | ['prɑːmɪs] | [ˌem 'iː] | [nɑːt] | [tuː; tə] | [goʊ] | [tuː] | [nɪr] | , | - | [hiː; hi] | [hæd; həd] | ['ænsər] | , |
| **'** | **If** | **you** | **will** | **promise** | **me** | **not** | **to** | **go** | **too** | **near** | **,** | **'** | **he** | **had** | **answered** | **,** |
| - | 如果 | 你 | 将要 | 承诺 | 我 | 不是 | 到 | 去 | 也 | 靠近 | , | - | 他 | 有 | 回答 | , |

“如果你能答应我不要靠得太近，”他回答道。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | ['boʊldərz] | [ɑːr; ər] | [æpt] | [tuː; tə] | [biː; bi] | ['slɪpəri] | [æt; ət] | [taɪmz] | . | - |
| **'** | **for** | **the** | **boulders** | **are** | **apt** | **to** | **be** | **slippery** | **at** | **times** | **.** | **'** |
| - | 为了 | 这 | 巨石 | 是 | 易于 | 到 | 是 | 滑 | 在 | 时代 | . | - |

因为巨石有时可能会很滑。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['mildrid] | [hæd; həd] | ['prɑːmɪst] | . |
| **And** | **Mildred** | **had** | **promised** | **.** |
| 和 | 米尔德里德 | 有 | 承诺 | . |

米尔德雷德已经答应了。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | [sər'praɪzd] | [wen] | [ʃiː; ʃi] | [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] | [ɔːl] | [ə'sɪstəns] | [ænd; ənd] | ['klæmbəd] |
| **He** | **was** | **a** | **little** | **surprised** | **when** | **she** | **refused** | **all** | **assistance** | **and** | **clambered** |
| 他 | 曾是 | 一个 | 小的 | 惊讶 | 什么时候 | 她 | 拒绝 | 全部 | 协助 | 和 | 攀爬 |
| ['laɪtli] | [frʌm; frəm] | [wʌn] | [hjuːdʒ] | ['boʊldər] | [tuː; tə] | [ə'nʌðər] | , | | | | |
| **lightly** | **from** | **one** | **huge** | **boulder** | **to** | **another** | **,** | | | | |
| 轻轻 | 从 | 一 | 巨大的 | 巨石 | 到 | 其他 | , | | | | |

她拒绝了所有帮助，轻盈地从一块巨石爬到另一块巨石上，这让他有些惊讶。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [stɪl] | [mɔːr] | [æt; ət] | [hɜːr; hər] | ['kwaɪət] | [ɪn'tensəti] | [ʌv; əv] | [geɪz] | ['ɪntuː] | [ðə; ði] | [blæk] | ['sʌlən] | [puːl] | . |
| **and** | **still** | **more** | **at** | **her** | **quiet** | **intensity** | **of** | **gaze** | **into** | **the** | **black** | **sullen** | **pool** | **.** |
| 和 | 仍然 | 更多的 | 在 | 她 | 安静的 | 强度 | 的 | 目光 | 进入 | 这 | 黑色的 | 忧郁 | 水池 | . |

而她那平静而专注的目光，凝视着那片幽暗的黑潭，更令人着迷。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [soʊ] | [ˌʌn'laɪk] | ['mildrid] | — | ['tʃɪrf(ə)l] | ['mildrid] | — | [tuː; tə] | [ker] | [ə'baʊt] | [sʌtʃ] | ['pleɪsɪz] | . |
| **It** | **was** | **so** | **unlike** | **Mildred** | **—** | **cheerful** | **Mildred** | **—** | **to** | **care** | **about** | **such** | **places** | **.** |
| 它 | 曾是 | 所以 | 与此不同 | 米尔德里德 | — | 快乐 | 米尔德里德 | — | 到 | 关心 | 关于 | 这样的 | 地方 | . |

米尔德里德一向开朗活泼，她怎么会关心这种地方呢?

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['sʌnset] | [hæd; həd] | [kwaɪt] | [daɪd] | [ə'weɪ] | , | [bʌt; bət] | [sʌm; səm] | ['æŋgri] | , | ['lʊrɪd] | [klaʊdz] | [stɪl] | [ 'liŋgə ] |
| **The** | **sunset** | **had** | **quite** | **died** | **away** | **,** | **but** | **some** | **angry** | **,** | **lurid** | **clouds** | **still** | **lingered** |
| 这 | 日落 | 有 | 相当 | 死亡 | 离开 | , | 但 | 一些 | 生气的 | , | 骇人的 | 云 | 仍然 | 徘徊不去 |
| ['westwərd] | ; | | | | | | | | | | | | | |
| **westward** | **;** | | | | | | | | | | | | | |
| 向西 | ; | | | | | | | | | | | | | |

夕阳已经完全消逝，但一些阴沉的乌云仍然笼罩着西方;

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [er] | [wʌz; wəz] | ['hevi] | [ænd; ənd] | [ə'prest] | , | [noʊ] | [briːz] | [stɜːrd] | [ðə; ði] | [bɜːtʃiz] | [ænd; ənd] | ['æspən] | ; |
| **the** | **air** | **was** | **heavy** | **and** | **oppressed** | **,** | **no** | **breeze** | **stirred** | **the** | **birches** | **and** | **aspens** | **;** |
| 这 | 空气 | 曾是 | 重的 | 和 | 受压迫者 | , | 不 | 微风 | 搅拌 | 这 | 白桦树 | 和 | 白杨 | ; |

空气沉闷压抑，没有一丝微风吹拂白桦和白杨;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bɪ'loʊ] | [ðem; ðəm] | [leɪ] | [kuːp] | ['kɝːnən] | [hoʊl] | , | [blæk] | [ænd; ənd] | ['fæðəmləs] | , |
| **below** | **them** | **lay** | **Coop** | **Kernan** | **Hole** | **,** | **black** | **and** | **fathomless** | **,** |
| 以下 | 他们 | 躺 | 合作社 | 克南 | 洞 | , | 黑色的 | 和 | 深不可测 | , |

在它们下方是库珀·克南洞，漆黑深邃，深不可测。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [pent] - [ʌp] ['wɔːtər] [liːpt] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɑːks] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [rɪ'zɪstlɪs] [fɔːrs] .
**above them the pent - up water leaped over the rocks with white resistless force .**
多于 他们 这 五角星 - 向上 水 跳跃 超过 这 岩石 和 白色的 无力抵抗 力量 .

在他们上方，积蓄已久的河水以白色势不可挡的力量跃过岩石。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [stɔːrm] [də'rektli; daɪ'rektli] ; [ðɪs] [pleɪs] [lʊks] [wɪrd] [ænd; ənd] [ʌn'kæni]
**' We shall have a storm directly ; this place looks weird and uncanny**
- 我们 将 有 一个 风暴 直接地 ; 这 地方 看起来 诡异的 和 不可思议
[tuː; tə] - [naɪt] ; [let] [ˌjuː 'es][goʊ] . -
**to - night ; let us go . '**
到 - 夜晚 ; 让 我们 去 . -

“马上就要下暴风雨了；今晚这里看起来怪异又诡异；我们走吧。”

- [jes] , [let] [ˌjuː 'es][goʊ] , - [rɪ'tɜːrnd] ['mildrid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃɪvər] .
**' Yes , let us go , ' returned Mildred , with a slight shiver .**
- 是的 , 让 我们 去 , - 返回 米尔德里德 , 和 一个 轻微 颤抖 .

“是的，我们走吧。”米尔德雷德回答道，微微颤抖了一下。

- [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] ? -
**' What is there to wait for ? '**
- 什么 是 那里 到 等待 为了 ? -

“还有什么可等的呢？ ”

[wʌt] [ɪn'diːd] ?
**What indeed ?**
什么 的确 ?

究竟是什么?

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [naʊ] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['heriət] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] ; [hɜːr; hər]
**She did not now refuse the assistance that Dr . Heriot offered her ; her**
她 做过 不是 现在 拒绝 这 协助 那 博士 . 赫里奥特 提供 她 ; 她
['enərdʒi] [wʌz; wəz] [spent] ,
**energy was spent ,**
活力 曾是 花费 ,

她现在没有拒绝赫里奥特医生的帮助；她已经精疲力竭了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [waɪt] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['wɪri] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [geɪt] .
**she looked white and somewhat weary when they reached the little gate .**
她 看起来 白色的 和 有些 厌倦 什么时候 他们 达到 这 小的 门 .

当他们到达小门时，她脸色苍白，略显疲惫。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['heriət] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
**Dr . Heriot noticed it .**
博士 . 赫里奥特 注意到 它 .

赫里奥特医生注意到了这一点。

- [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [goʊst] .
**' You look as if you had seen a ghost .**
- 你 看 作为 如果 你 有 已见 一个 鬼 .

你看上去好像见了鬼一样。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] ['laɪtli] ;
**I shall not bring you to this place again in the gloaming , ' he said lightly ;**
我 将 不是 带来 你 到 这 地方 再次 在 这 黄昏 , - 他 说 轻轻 ;

“我不会在黄昏时分再带你来这里了,”他轻描淡写地说;

[ænd; ənd] ['mildrid] [hæd; həd] [læft] [tuː] .
**and Mildred had laughed too .**
和 米尔德里德 有 笑了 也 .

米尔德雷德也笑了。

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] ?
**What had she seen ?**
什么 有 她 已见 ?

她看到了什么?

['oʊnli][ə; eɪ] ['sʌnləs] [puːl] , [wɪð; wɪθ] [naɪt] ['kloʊzɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ; ['oʊnli] [greɪ] ['rɑːks] ,
**Only a sunless pool , with night closing over it ; only gray rocks ,**
仅有的 一个 无日光 水池 , 和 夜晚 结束 超过 它 ; 仅有的 灰色的 岩石 ,

只有一汪不见阳光的水潭，夜幕即将降临；只有灰色的岩石。

[wɑːʃt] [ˌevər'mɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['foʊmɪŋ] ['tɔːrənt] ; ['oʊnli][ə; eɪ] [jɔːnɪŋ] ['kæzəm] ,
**washed evermore with a foaming torrent ; only a yawning chasm ,**
洗过 越来越 和 一个 起泡 激流 ; 仅有的 一个 打哈欠 深渊 ,

不断被翻腾的泡沫洪流冲刷；只剩下一道深不见底的深渊，

[θruː] [wɪtʃ] ['tʃɜːrnɪŋ] ['wɔːtərz] [siːðd] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [ðer; ðər] [wei] , [wer] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [laɪt]
**through which churning waters seethed and worked their way , where a dying light**
通过 哪个 搅拌 水 沸腾 和 工作 他们的 方式 , 在哪里 一个 垂死 光
[kʊd; kəd][nɑːt] ['entər] ;
**could not enter ;**
可以 不是 进入 ;

湍急的河水在其中翻腾涌动，一丝微光也无法进入；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] ['θʌndər] - [klaʊdz] , [blæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] [stɔːrm] .
**and above thunder - clouds , black with an approaching storm .**
和 多于 雷 - 云 , 黑色的 和 一个 接近 风暴 .

雷云之上，乌云密布，暴风雨即将来临。

- [jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə'gen] ; [nɑːt] [naʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ]
**' Yes , I shall come again ; not now , not for a long time , and you shall bring**
- 是的 , 我 将 来 再次 ; 不是 现在 , 不是 为了 一个 长的 时间 , 和 你 将 带来
[ˌem 'iː] ,
**me ,**
我 ,

“是的，我会再来的；不是现在，也不是很久以后，你们要带我来。”

- [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] ['sɪŋgjələr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
**' she had answered him , with a smile so sweet and singular that it**
- 她 有 回答 他 , 和 一个 微笑 所以 甜的 和 单数 那 它
[hæd; həd] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] .
**had haunted him .**
有 闹鬼的 他 .

她回答他时，脸上带着一种甜美而独特的微笑，这微笑让他久久难以忘怀。

[truː] [prə'fetɪk] [wɜːrdz] ,
**True prophetic words ,**
真的 预言 字 ,

真实的预言，

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [dɪd] ['mildrid] [noʊ] [wen] [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stænd] [bɪ'saɪd] [kuːp] ['kɝːnən] [hoʊl]
**but little did Mildred know when and how she would stand beside Coop Kernan Hole**
但 小的 做过 米尔德里德 知道 什么时候 和 如何 她 会 站立 旁 合作社 克南 洞
[ə'gen] .
**again .**
再次 .

但米尔德雷德万万没想到，她会在何时以何种方式再次站在库珀·克南·霍尔身边。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
## CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

| | |
|---|---|
| ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . |
| **DR** | **.** |
| 博士 | . |

博士

| | |
|---|---|
| ['hɛriəts] | [wɔːrd] |
| **HERIOT'S** | **WARD** |
| 赫里奥特的 | 病房 |

英雄之城

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [kæn; kən] | [preɪ] | [wɪð; wɪθ] | [ 'pjuːənis ] |
| **'** | **I** | **can** | **pray** | **with** | **pureness** |
| - | 我 | 能 | 祈祷 | 和 | 纯度 |

我可以纯洁地祈祷

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [fɔːr; fər] | [hɜːr; hər] | ['welfer] | [naʊ] | — |
| **For** | **her** | **welfare** | **now** | **—** |
| 为了 | 她 | 福利 | 现在 | — |

为了她现在的福祉——

| | | | |
|---|---|---|---|
| [sɪns] | [ðə; ði] | ['jɜːrnɪŋ] | ['wɔːtərz] |
| **Since** | **the** | **yearning** | **waters** |
| 自从 | 这 | 渴望 | 水 |

自渴望之水

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ['breɪvli] | [wɜːr; wər] | [pent] | [ɪn] | . |
| **Bravely** | **were** | **pent** | **in** | **.** |
| 勇敢地 | 是 | 五角星 | 在 | . |

勇敢地被困住了。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [gɑːd] | — | [hiː; hi] | [sɔː] | [ˌem 'iː] | ['kʌvər] | , |
| **God** | **—** | **He** | **saw** | **me** | **cover** | **,** |
| 上帝 | — | 他 | 锯 | 我 | 覆盖 | , |

上帝——他看见我掩护，

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | ['kerləs] | [braʊ] | , |
| **With** | **a** | **careless** | **brow** | **,** |
| 和 | 一个 | 粗心 | 眉头 | , |

他眉头微微一皱，漫不经心地说道：

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [saɪnz] | [ðæt] | [maɪt] | [hæv; həv] | [toʊld] | [hɜːr; hər] |
| **Signs** | **that** | **might** | **have** | **told** | **her** |
| 标志 | 那 | 可能 | 有 | 讲述 | 她 |

可能告诉过她的迹象

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [wɜːrk] | [wɪ'ðɪn] | . |
| **Of** | **the** | **work** | **within** | **.** |
| 的 | 这 | 工作 | 之内 | . |

内部工作。

| | | |
|---|---|---|
| - | — | [ 'filip ] |
| **'** | **—** | **Philip** |
| - | — | 菲利普 |

——菲利普

| | | |
|---|---|---|
| ['stænəp] | ['wɝːsli] | . |
| **Stanhope** | **Worsley** | **.** |
| 斯坦霍普 | 沃斯利 | . |

斯坦霍普·沃斯利。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['prɪti] | ['ʃeidɪd] | [læmps] | [wɜːr; wər] | ['laɪtɪd] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['drɔːɪŋ] | - | [ruːm] | ; |
| **The** | **pretty** | **shaded** | **lamps** | **were** | **lighted** | **in** | **the** | **drawing** | **-** | **room** | **;** |
| 这 | 漂亮的 | 阴影 | 灯 | 是 | 照明 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | ; |

客厅里，漂亮的灯罩灯亮了起来；

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [greɪ] [mɔːθ] [hæd; həd] [floʊn] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [brʌʃt] [raʊnd]
**a large gray moth had flown in through the open windows and brushed round**
一个 大的 灰色的 蛾 有 飞行 在 通过 这 打开 视窗 和 刷过 圆形的
[ðem; ðəm][ɪn] ['gɪdi] ['sɜːrkl] .
**them in giddy circles .**
他们 在 头晕 界 .

一只灰色的大飞蛾从敞开的窗户飞进来，在窗户周围晕眩地盘旋。

['pɑːli] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pleɪntɪv] [frentʃ] [er] , ['rɔɪz] ['feɪvərɪt] .
**Polly was singing a little plaintive French air , Roy's favourite .**
波莉 曾是 歌唱 一个 小的 哀怨 法语 空气 , 罗伊的 最喜欢的 .

波莉唱着一首略带哀怨的法国小调，那是罗伊最喜欢的歌。

[trɑː] - [lɑː] - [lɑː] , [ˌkju ju ˈaɪ][ˌvi ˈe][lɑː] , [ˌaɪ ˈtiː] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] [trɪlz] [ænd; ənd] [drɔːn] - [aʊt]
**Tra - la - la , Qui va la , it went on , with odd little trills and drawn - out**
tra - 拉 - 拉 , qui va 拉 , 它 去 在 , 和 奇怪的 小的 颤音 和 绘制 - 出去
['kɔrdz] .
**chords .**
和弦 .

啦啦啦，奎瓦拉，它继续唱着，带着奇怪的小颤音和拖长的和弦。

['ɑːlɪvz] [bʊk] [hæd; həd] [drɑːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər][læp] ,
**Olive's book had dropped to her lap ,**
橄榄的 书 有 掉落 到 她 膝 ,

奥利芙的书掉到了她的腿上，

[wʌn] [lɔːŋ] [breɪd] [ʌv; əv] [her] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['oʊvər][hɜːr; hər][hɑːt] [tʃiːk] .
**one long braid of hair had fallen over her hot cheek .**
一 长的 编织 的 头发 有 倒下 超过 她 热的 脸颊 .

一缕长长的发辫垂落在她滚烫的脸颊上。

['mɪldrədz] ['entrəns] [hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][sʌm; səm]['kwaɪət] [driːm] ,
**Mildred's entrance had broken the thread of some quiet dream ,**
米尔德雷德的 入口 有 破碎的 这 线 的 一些 安静的 梦 ,

米尔德雷德的出现打破了这片宁静的梦境。

— [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ænd; ənd] ['pɑːliːz] ['mjuːzɪk] [stɑːpt] .
**— she uttered an exclamation and Polly's music stopped .**
— 她 说出 一个 感叹 和 波莉的 音乐 停止 .

她惊呼一声，波莉的音乐戛然而止。

- [dɪr] [ænt] ['mɪli] , [haʊ] [leɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [haʊ] ['taɪərd][juː; jʊ] [lʊk] ! -
**' Dear Aunt Milly , how late you are , and how tired you look ! '**
- 亲爱的 阿姨 米莉 , 如何 晚的 你 是 , 和 如何 疲劳的 你 看 ! -

“亲爱的米莉阿姨，您来晚了，而且看上去很疲惫！”

- [jes] , [aɪ][ˌeɪ ˈem]['taɪərd] , ['tʃɪldrən] .
**' Yes , I am tired , children .**
- 是的 , 我 是 疲劳的 , 孩子们 .

“是的，孩子们，我累了。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] - , [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [faʊnd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][wiː; wi]
**I have been to Stenkrith , and Dr . Heriot found me , and we**
我 有 到过 到 - , 和 博士 . 赫里奥特 成立 我 , 和 我们
[hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] .
**have had a long talk .**
有 有 一个 长的 讲话 .

我去过斯滕克里思，赫里奥特医生找到了我，我们进行了长时间的交谈。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [mɪst] [maɪ] [tiː] , [ænd; ənd] — — -
**I think I have missed my tea , and — — '**
我 思考 我 有 错过 我的 茶 , 和 — — -

我想我想念我的茶了，而且——

- [ænt] ['mɪli] , [juː; jʊ] [lʊk] ['dredf(ə)l] , - [broʊk] [ɪn] ['pɑːli] , [ɪm'pʌlsɪvli] ; - [juː; jʊ][mʌst; məst][sɪt][ðer; ðər] ,
**' Aunt Milly , you look dreadful , ' broke in Polly , impulsively ; ' you must sit there ,**
- 阿姨 米莉 , 你 看 可怕 , - 打破 在 波莉 , 冲动地 ; - 你 必须 坐 那里 ,

“米莉阿姨，你看上去很糟糕，”波莉突然插嘴道，“你必须坐在那里。”

- ['pʊʃɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [fɔːrs] ['ɪntuː][ðə; ði] [loʊ] [tʃer] ,
**' pushing her with gentle force into the low chair ,**
- 推动 她 和 温和的 力量 进入 这 低的 椅子 ,

轻轻地把她推到矮椅上，

- [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ][sʌm; səm] [tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [tɔːk] .
**' and I shall go and bring you some tea , and you are not to talk .**
- 和 我 将 去 和 带来 你 一些 茶 , 和 你 是 不是 到 讲话 .
-
**'**
-
-

“我去给你泡杯茶，你不许说话。”

['mildrid] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [səb'mɪt] ;
**Mildred was only too thankful to submit ;**
米尔德里德 曾是 仅有的 也 感恩 到 提交 ;

米尔德雷德非常感激，欣然接受了；

[ʃiː; ʃi] [lent] [bæk] ['wɪrəli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kuʃənz] ['pɑːliːz] ['θɔːtflnəs] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd] ,
**she leant back wearily upon the cushions Polly's thoughtfulness had provided ,**
她 倾斜 后退 疲劳 之上 这 靠垫 波莉的 深思熟虑 有 假如 ,

她疲惫地靠在波莉贴心准备的靠垫上。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ 'θæŋkfulnəs ] [ænd; ənd] [ʌn'rest] ; — [haʊ] [gʊd] [hɜːr; hər]['gɝːlz]
**with an odd feeling of thankfulness and unrest ; — how good her girls**
和 一个 奇怪的 感觉 的 感恩 和 动荡 ; — 如何 好的 她 女孩们
[wɜːr; wər][tuː; tə][hɜːr; hər] .
**were to her .**
是 到 她 .

心中涌起一股既感激又不安的复杂情绪；——她的女儿们对她真好。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] ['pɑːli] ['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [slɪm] [ænd; ənd] [tɔːl] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tiː] -
**She watched Polly coming across the room , slim and tall , carrying the little tea -**
她 观看 波莉 未来 穿过 这 房间 , 苗条的 和 高的 , 携带 这 小的 茶 -
[treɪ] ,
**tray ,**
托盘 ,

她看着波莉端着小茶盘穿过房间，波莉身材苗条高挑。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [dres] ['floʊɪŋ] [aʊt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] ['muːvmənt] .
**her long dress flowing out behind her with gentle undulating movement .**
她 长的 裙子 流动 出去 在后面 她 和 温和的 起伏的 移动 .

她长长的裙摆在身后轻轻飘动。

[ðə; ði] ['læmplaɪt] [ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [kʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔːftli] - ['tɪntɪd] [piːtʃ] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd]
**The lamplight shone on the purple cup , and the softly - tinted peach lying beside**
这 灯光 闪耀 在 这 紫色的 杯子 , 和 这 轻轻 - 有色 桃 说谎 旁
[ˌaɪ 'tiː] ,
**it ,**
它 ,

灯光照在紫色的杯子上，以及旁边那颗颜色柔和的桃子上。

[pleɪst] [ðer; ðər][baɪ] ['pɑːliːz] [sɔːft] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] ; [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ 'filəgriː ] - ['bæskɪt] ,
**placed there by Polly's soft little fingers ; she carried a little filagree - basket ,**
放置 那里 经过 波莉的 柔软的 小的 手指 ; 她 携带 一个 小的 丝线 - 篮子 ,

那是波莉用她柔软的小手放在那里的；她提着一个小小的镂空篮子，

[ə; eɪ] [mɪr] [tɔɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] , [hiːpt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['kwiːnz] [keɪks] ;
**a mere toy of a thing , heaped up with queen's cakes ;**
一个 仅仅 玩具 的 一个 事物 , 堆积如山 向上 和 女王的 蛋糕 ;

一个玩具，上面堆满了女王的蛋糕；

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kriːmi] [roʊz] [dɪ'tætʃt] [ɪt'self][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd] [fel] [ɑːn] ['mɪldrədz] [læp] .
**a large creamy rose detached itself from her dress and fell on Mildred's lap .**
一个 大的 奶油状 玫瑰 分离的 本身 从 她 裙子 和 跌倒 在 米尔德雷德的 膝 .

一朵硕大的乳白色玫瑰从她的裙子上脱落，落在了米尔德雷德的腿上。

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ʃɪvəd] , [ænd; ənd] [jet] [jʊr; jər][hændz][ɑːr; ər][wɔːrm] —
**' This is the second time you have shivered , and yet your hands are warm —**
- 这 是 这 第二 时间 你 有 瑟瑟发抖 , 和 然而 你的 双手 是 温暖的 —
[oʊ] , [soʊ][wɔːrm] ,
**oh , so warm ,**
哦 , 所以 温暖的 ,

这是你第二次发抖了，但你的手却很温暖——哦，非常温暖，

- [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ['æŋkʃəsli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hʌŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
**' said the girl anxiously , as she hung over her .**
- 说 这 女孩 焦虑地 , 作为 她 悬挂 超过 她 .

“女孩焦急地说着，同时俯身看着她。”

['mildrid] [smaɪld] [ænd; ənd] [raʊzd] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][duː] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fiːst]
**Mildred smiled and roused herself , and tried to do justice to the little feast**
米尔德里德 微笑 和 唤醒 她自己 , 和 尝试 到 做 正义 到 这 小的 盛宴
.
**:**
.

米尔德雷德微笑着振作起来，努力让这场小小的盛宴圆满成功。

- [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɪzi] [deɪ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔːn] , [ænd; ənd] [ 'stretʃiŋ ]
**' They had all had a busy day , ' she said with a yawn , and stretching**
- 他们 有 全部 有 一个 忙碌的 天 , - 她 说 和 一个 打哈欠 , 和 伸展
[hɜːr'self] .
**herself .**
她自己 .

“他们今天都很忙,”她打着哈欠伸了个懒腰说道。

[ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['beɪbl] [sɪns] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] ['nɔɪzi] [tʌŋz] .
**The vicarage had been a Babel since early morning , with all those noisy tongues .**
这 牧师住宅 有 到过 一个 巴别塔 自从 早期的 早晨 , 和 全部 那些 嘈杂 舌头 .

从清晨开始，牧师住宅就如同巴别塔一般，到处都是嘈杂的说话声。

[jes] , [ðə; ði] [tiː] [hæd; həd] [rɪ'freʃt] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [hed] [stɪl] [eɪkt] ,
**Yes , the tea had refreshed her , but her head still ached ,**
是的 , 这 茶 有 焕然一新 她 , 但 她 头 仍然 疼痛 ,

是的，茶让她精神焕发，但她的头仍然疼。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['waɪzər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .
**and she thought it would be wiser to go to bed .**
和 她 想法 它 会 是 更明智 到 去 到 床 .

她觉得还是睡觉比较明智。

- [pliːz] [duː][goʊ] , [ænt] ['mɪli] , - ['ɑːlɪv] [hæd; həd] [tʃaɪmd] [ɪn] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bɪdn]
**' Please do go , Aunt Milly , ' Olive had chimed in , and when she had bidden**
- 请 做 去 , 阿姨 米莉 , - 橄榄 有 齐声说道 在 , 和 什么时候 她 有 拜登
[ðem; ðəm] [gʊd] - [naɪt] ,
**them good - night ,**
他们 好的 - 夜晚 ,

“请您走吧，米莉阿姨，”奥利弗插嘴道，并向她们道了晚安。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['pɑːliːz] [fluːt] - [laɪk] [vɔɪs] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː][trɑː] - [lɑː] - [lɑː] [ə'gen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði]
**she heard Polly's flute - like voice bursting into Tra - la - la again as she closed the**
她 听到 波莉的 长笛 - 喜欢 嗓音 爆发 进入 tra - 拉 - 拉 再次 作为 她 关闭 这
[dɔːr] ;
**door ;**
门 ;

她关上门时，又听到波莉那如笛子般清脆的声音唱起了“啦啦啦”；

[ˌkju ju 'aɪ][ˌvi 'e][lɑː][ʃiː; ʃi] [hʌmd] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi] [krept] ['wɪrəli] [ə'lɔːŋ] .
**Qui va la she hummed to herself as she crept wearily along .**
qui va 拉 她 哼唱 到 她自己 作为 她 悄悄地爬 疲劳 沿着 .

她一边哼着歌，一边疲惫地蹑手蹑脚地往前挪。

[ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd]['broʊkən][sʌm; səm][maɪlz] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] ,
**The storm had broken some miles below them ,**
这 风暴 有 破碎的 一些 英里 以下 他们 ,

风暴在他们下方几英里处爆发。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['hɑːrmləs] ['sʌmər] ['laɪtnɪŋ] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['rægɪd] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz]
**and only harmless summer lightning played on the ragged edges of the clouds**
和 仅有的 无害 夏天 闪电 玩 在 这 破烂不堪 边缘 的 这 云
[æz; əz] [ðeɪ] [gliːmd] ['fɪtfəli] ,
**as they gleamed fitfully ,**
作为 他们 闪闪发光 断断续续地 ,

只有无害的夏日闪电在云朵参差不齐的边缘闪烁，时而忽明忽暗。

[naʊ] [hɪr] , [naʊ] [ðer; ðər] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sʌd(ə)n] [glimpsiz] [ʌv; əv][dɑːrk] [hɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ] ,
**now here , now there ; there were sudden glimpses of dark hills and a gray ,**
现在 这里 , 现在 那里 ; 那里 是 突然 惊鸿一瞥 的 黑暗的 丘陵 和 一个 灰色的 ,
[stɪl] ['rɪvər] ,
**still river ,**
仍然 河 ,

一会儿在这里，一会儿又在那里；时而瞥见漆黑的山丘和灰色的、静谧的河流。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['kæt(ə)l] [gruːpt] ['ʌndər] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] ['dɑːrknəs] .
**with some cattle grouped under the bridge , and then darkness .**
和 一些 牛 分组 在下面 这 桥 , 和 然后 黑暗 .

桥下聚集着一些牛，然后天黑了。

- [haʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə] ['ʃɪvər] [ɪn] [sʌtʃ] [hiːt] , - [θɔːt] ['mildrid] ,
**' How strange to shiver in such heat , ' thought Mildred ,**
- 如何 奇怪的 到 颤抖 在 这样的 热 , - 想法 米尔德里德 ,

“在这种天气里发抖真奇怪，”米尔德里德心想。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .
**as she sat down by the open window .**
作为 她 卫星 向下 经过 这 打开 窗户 .

她坐在敞开的窗边。

[ʃiː; ʃi] ['skersli] [nuː] [waɪ] [ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] — - ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [dʒʌst][tuː; tə] [θɪŋk]
**She scarcely knew why she sat there — ' Only for a few minutes just to think**
她 几乎 知道 为什么 她 卫星 那里 — - 仅有的 为了 一个 很少 分钟 只是 到 思考
[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] ,
**it all out ,**
它 全部 出去 ,

她几乎不知道自己为什么坐在那里——“只是坐几分钟，好好想想这一切。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər] ['eɪkɪŋ] ['fɔːrhed] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][hændz] ;
**' she said to herself , as she pressed her aching forehead between her hands ;**
- 她 说 到 她自己 , 作为 她 按下 她 疼痛 前额 之间 她 双手 ;

她一边用双手捂着疼痛的额头，一边自言自语道；

[bʌt; bət] ['aʊərz] [pæst] [ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [muːv] .
**but hours passed and still she did not move .**
但 小时 通过了 和 仍然 她 做过 不是 移动 .

但几个小时过去了，她仍然一动不动。

['jɪrz] ['æftərwərdz] ['mildrid] [wʌz; wəz] [wʌns] [æskt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['bɪtɚəst] ['aʊər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
**Years afterwards Mildred was once asked which was the bitterest hour of her**
年 然后 米尔德里德 曾是 一次 问 哪个 曾是 这 最苦涩的 小时 的 她
[laɪf] ,
**life ,**
生活 ,

多年后，有人问米尔德雷德，她一生中最痛苦的时刻是什么时候。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] ['sʌd(ə)nli] [peɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] [ɑːn]
**and she had grown suddenly pale and the answer had died away on**
和 她 有 生长 突然 苍白 和 这 回答 有 死亡 离开 在
[hɜːr; hər] [lɪps] ;
**her lips ;**
她 嘴唇 ;

她脸色突然变得苍白，回答也戛然而止。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [naɪt] [hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə] [tʃɪl] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n] [ðen] .
**the remembrance of this night had power to chill her even then .**
这 纪念 的 这 夜晚 有 力量 到 寒意 她 甚至 然后 .

即使在当时，对那个夜晚的回忆仍然让她不寒而栗。

[ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['kɑːnflɪkt] [wʌz; wəz] ['reɪdʒɪŋ] [ɪn] ['mɪldrədz] ['dʒent(ə)l] ['bʊzəm] , ['pæʃnz] [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌn'noʊn]
**A singular conflict was raging in Mildred's gentle bosom , passions hitherto unknown**
一个 单数 冲突 曾是 愤怒 在 米尔德雷德的 温和的 怀 , 激情 迄今为止 未知
[stɜːrd] [ænd; ənd] ['ædʒɪteɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;
**stirred and agitated it ;**
搅拌 和 激动 它 ;

米尔德雷德温柔的胸膛里正经历着一场独特的冲突，前所未有的激情搅动着它；

[ðə; ði] [pʊr] [soʊl] , ['drægd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [traɪ'bjuːnl] [ʌv; əv] [ɪn'eksərəb(ə)l] ['wʊmənhʊd] ,
**the poor soul , dragged before the tribunal of inexorable womanhood ,**
这 贫穷的 灵魂 , 拖拽 前 这 法庭 的 无情的 女性 ,

可怜的灵魂，被拖到冷酷无情的女性法庭前。

[hæd; həd] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['gɪlti] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kraɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] [jet] [noʊ] [kraɪm] — [ðə; ði] [sɪn] [ʌv; əv]
**had pleaded guilty to a crime that was yet no crime — the sin of**
有 恳求 有罪的 到 一个 犯罪 那 曾是 然而 不 犯罪 — 这 罪 的
['hævɪŋ] [lʌvd] [ˌʌn'sɔːt] .
**having loved unsought .**
拥有 喜爱 不请自来 .

他承认犯下了一项实际上并非犯罪的罪行——那就是不求回报的爱。

[ʌn'kɑːnʃəsnəs] [kʊd; kəd] [ʃiːld] [hɜːr; hər] [noʊ] [lɔːŋgər] , [ðə; ði] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [kloʊk] [ʌv; əv] ['frendʃɪp]
**Unconsciousness could shield her no longer , the beneficent cloak of friendship**
无意识 可以 盾 她 不 更长 , 这 仁慈的 披风 的 友谊
[kʊd; kəd][nɑːt] ['kʌvər] [hɜːr; hər] ;
**could not cover her ;**
可以 不是 覆盖 她 ;

无意识也无法再保护她，友谊的恩惠也无法再庇护她；

['mjuːtʃuəl] ['sɪmpəθi] , [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [streŋθ] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['ɪntəlekt] , [hɜːr; hər] [oʊn]
**mutual sympathy , the united strength of goodness and intellect , her own**
相互的 同情 , 这 团结的 力量 的 善良 和 智力 , 她 自己的
['pɪtiɪŋ] ['wʊmənz] [hɑːrt] ,
**pitying woman's heart ,**
怜悯 女性的 心 ,

彼此的同情，善良与智慧的结合力量，她自己那颗怜悯的女人之心，

[hæd; həd] [rɔːt] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['raɪðɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
**had wrought the mischief under which she was now writhing with an**
有 锻 这 恶作剧 在下面 哪个 她 曾是 现在 扭动 和 一个
[ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .
**intolerable sense of terror and shame .**
无法容忍 感觉 的 恐怖 和 耻辱 .

正是她一手造成的恶行，让她现在在难以忍受的恐惧和羞耻感中痛苦挣扎。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [noʊn] [baɪ] ['eni] [pjʊr] - ['maɪndɪd] ['wʊmən] ['ʌndər] [ðə; ði]
**And how intolerable can only be known by any pure - minded woman under the**
和 如何 无法容忍 能 仅有的 是 已知 经过 任何 纯的 - 有思想 女士 在下面 这
[seɪm] ['sɜːrkəmstænsɪz] !
**same circumstances !**
相同的 情况 !

只有身处同样境遇的纯洁女子才能体会到那种难以忍受的滋味！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mildrid] [ˌæbsə'luːtli] ['kaʊərd] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ;
**It would not be too much to say that Mildred absolutely cowered under it ;**
它 会 不是 是 也 很多 到 说 那 米尔德里德 绝对地 畏缩 在下面 它 ;

毫不夸张地说，米尔德雷德完全被它吓得瑟瑟发抖；

[træŋ'kwɪləti] [wʌz; wəz]['broʊkən] [ʌp] ; [ðə; ði] [breɪn] , [kɑːm] [ænd; ənd] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [noʊ] [lɔːŋgər] ,
**tranquillity was broken up ; the brain , calm and reasonable no longer ,**
宁静 曾是 破碎的 向上 ; 这 脑 , 冷静的 和 合理的 不 更长 ,

宁静被打破；冷静理智的大脑不再运转。

[gruː] ['fiːvərɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [piːs] [tə'geðər] [tɔːr'mentɪŋ] ['frægmənts] [ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]
**grew feverish with the effort to piece together tormenting fragments of recollection**
生长 发烧 和 这 努力 到 片 一起 折磨 片段 的 回忆
.
**.**
.

努力拼凑那些令人痛苦的记忆碎片，令他感到焦躁不安。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪ'treɪd] [hɜːr'self] ?
**Had she betrayed herself ?**
有 她 背叛 她自己 ?

她背叛了自己吗？

[haʊ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [sind] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [sind] ?
**How had she sinned if she had so sinned ?**
如何 有 她 罪过 如果 她 有 所以 罪过 ?

如果她真的犯了罪，那她犯了什么罪呢？

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [ðæt] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [ðɪs] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]
**What had she done that the agony of this humiliation had come upon her**
什么 有 她 完毕 那 这 痛苦 的 这 屈辱 有 来 之上 她
— [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,
**— she who had thought of others ,**
— 她 WHO 有 想法 的 其他的 ,

她究竟做错了什么，才会遭受如此屈辱的痛苦——她明明一直想着别人啊！

['nevər] [ʌv; əv] [hɜːr'self] ?
**never of herself ?**
绝不 的 她自己 ?

她自己从未有过这种想法？

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɔːls] [piːs] ?
**Was this the secret of her false peace ?**
曾是 这 这 秘密 的 她 错误的 和平 ?

这就是她虚假平静的秘密吗？

[wʌz; wəz][hɜːr; hər][laɪf] [ɪn'diːd] [rɔbd] [ʌv; əv][ɪts] [swiːtəst] [ɪ'luːʒ(ə)n] — [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [hoʊpt]
**was her life indeed robbed of its sweetest illusion — she who had hoped**
曾是 她 生活 的确 被抢劫 的 它是 最甜美的 错觉 — 她 WHO 有 希望
[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [ɪk'spektɪd] ['nʌθɪŋ] ?
**for nothing , expected nothing ?**
为了 没有什么 , 预期的 没有什么 ?

她的人生是否真的被剥夺了最美好的幻想——一个从未抱有任何希望、也从未有所期待的人?

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [goʊ] ['sɔːftli] [ɔːl] [hɜːr; hər] [deɪz] [æz; əz][wʌn] [huː] [hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] [tʃiːf] [gʊd] ?
**would she now go softly all her days as one who had lost her chief good ?**
会 她 现在 去 轻轻 全部 她 天 作为 一 WHO 有 丢失的 她 首席 好的 ?

她难道会像一个失去了至宝的人那样，平静地度过余生吗?

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] — [bʌt; bət][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɜːr; hər] [frend] ?
**And yet what had she desired — but to keep him as her friend ?**
和 然而 什么 有 她 想要的 — 但 到 保持 他 作为 她 朋友 ?

然而，她究竟想要什么呢? 不就是想和他保持朋友关系吗?

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [ðə; ði][sʌm; səm][ænd; ənd] [hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'fendɪŋ] ?
**was not this the sum and head of her offending ?**
曾是 不是 这 这 和 和 头 的 她 犯罪 ?

这难道不是她犯罪行为的本质和核心吗?

- [oʊ] , [gɑːd] , [ðaʊ] [nəʊ] [maɪ] [ɪn'tegrəti] ! -
**' Oh , God , Thou knowest my integrity ! '**
- 哦 , 上帝 , 你 最了解 我的 正直 ! -

“哦，上帝，您知道我的为人! ”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋ] [soʊl] .
**she cried from the depths of her suffering soul .**
她 哭 从 这 深度 的 她 痛苦 灵魂 .

她从痛苦的灵魂深处发出哭泣。

[ə'læs] ! [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] [fɔːlt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ?
**Alas ! was it her fault that she loved him ?**
唉 ! 曾是 它 她 过错 那 她 喜爱 他 ?

唉! 难道爱上他是她的错吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][hɜːr; hər]['fænsi] [ðæt] [sʌm; səm] ['sɪmpəθi] , ['sʌt(ə)l] [bʌt; bət] [prə'faʊnd] , [ju'naɪtɪd]
**was it only her fancy that some sympathy , subtle but profound , united**
曾是 它 仅有的 她 想要 那 一些 同情 , 微妙的 但 深刻的 , 团结的
[ðem; ðəm] ?
**them ?**
他们 ?

难道仅仅是她的幻想，认为某种微妙而深刻的同情将他们联系在一起吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][hiː; hi] [huː] [di'siːvd] [hɪm'self] ?
**was it not he who deceived himself ?**
曾是 它 不是 他 WHO 受骗 他自己 ?

难道不是他自欺欺人吗?

[ɑː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][stæb] .
**Ah , there was the stab .**
啊 , 那里 曾是 这 刺 .

啊，原来是被刺了一刀。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
**She knew now that she was nothing to him**
她 知道 现在 那 她 曾是 没有什么 到 他

她现在明白，她对他来说什么都不是。

| | | |
|---|---|---|
| [ænd; ənd] | **and** | 和 |
| [hiː; hi] | **he** | 他 |
| [wʌz; wəz] | **was** | 曾是 |
| ['evriθɪŋ] | **everything** | 一切 |
| [tuː; tə] | **to** | 到 |
| [hɜːr; hər] | **her** | 她 |
| . | **.** | . |

他就是她的一切。

| | | |
|---|---|---|
| [hɜːr; hər] | **Her** | 她 |
| ['veri] | **very** | 非常 |
| [ʌn'kɑːnʃəsnəs] | **unconsciousness** | 无意识 |
| [hæd; həd] | **had** | 有 |
| [prɪ'perd] | **prepared** | 准备 |
| [ðɪs] | **this** | 这 |
| [sner] | **snare** | 圈套 |
| [fɔːr; fər] | **for** | 为了 |
| [hɜːr; hər] | **her** | 她 |
| . | **.** | . |

她的无意识状态早已为她设下了这个陷阱。

| | | |
|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | **She** | 她 |
| [hæd; həd] | **had** | 有 |
| [kɔːld] | **called** | 称为 |
| [hɪm; ɪm] | **him** | 他 |
| [hɜːr; hər] | **her** | 她 |
| [frend] | **friend** | 朋友 |
| , | **,** | , |
| [bʌt; bət] | **but** | 但 |
| [ˌaɪ 'tiː] | **it** | 它 |
| [hæd; həd] | **had** | 有 |
| [kʌm] | **come** | 来 |
| [tuː; tə] | **to** | 到 |
| [ðɪs] | **this** | 这 |
| , | **,** | , |

她曾称他为朋友，但如今却落得如此下场。

| | | |
|---|---|---|
| [ðæt] | **that** | 那 |
| [hɪz; ɪz] | **his** | 他的 |
| [step] | **step** | 步 |
| [wʌz; wəz] | **was** | 曾是 |
| [æz; əz] | **as** | 作为 |
| ['mjuːzɪk] | **music** | 音乐 |
| [ɪn] | **in** | 在 |
| [hɜːr; hər] | **her** | 她 |
| [ɪr] | **ear** | 耳朵 |
| , | **,** | , |

他的脚步声在她耳中宛如天籁。

| | | |
|---|---|---|
| [ænd; ənd] | **and** | 和 |
| [ðə; ði] | **the** | 这 |
| ['sʌnʃaɪn] | **sunshine** | 阳光 |
| [ʌv; əv] | **of** | 的 |
| [hɪz; ɪz] | **his** | 他的 |
| ['prez(ə)ns] | **presence** | 在场 |
| [hæd; həd] | **had** | 有 |
| ['glɔːrɪfaɪd] | **glorified** | 光荣的 |
| [hɜːr; hər] | **her** | 她 |
| [deɪz] | **days** | 天 |
| . | **.** | . |

他的出现如同阳光般照亮了她的每一天。

| | | |
|---|---|---|
| [haʊ] | **How** | 如何 |
| [ʃiː; ʃi] | **she** | 她 |
| [hæd; həd] | **had** | 有 |
| [lʊkt] | **looked** | 看起来 |
| [fɔːr; fər] | **for** | 为了 |
| [hɪz; ɪz] | **his** | 他的 |
| ['kʌmɪŋ] | **coming** | 未来 |
| , | **,** | , |
| [wɪð; wɪθ] | **with** | 和 |
| [wʌt] | **what** | 什么 |
| ['kwaɪət] | **quiet** | 安静的 |
| ['welkəmɪŋ] | **welcoming** | 欢迎 |
| [smaɪlz] | **smiles** | 微笑 |
| [ʃiː; ʃi] | **she** | 她 |
| [hæd; həd] | **had** | 有 |
| [rɪ'siːvd] | **received** | 已收到 |
| [hɜːr; hər] | **her** | 她 |
| [frend] | **friend** | 朋友 |
| ; | **;** | ; |

她多么期待他的到来，她的朋友用多么平静而热情的微笑迎接了她；

| | | |
|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | **his** | 他的 |
| ['saɪləns] | **silence** | 沉默 |
| [hæd; həd] | **had** | 有 |
| [bɪn] | **been** | 到过 |
| [æz; əz] | **as** | 作为 |
| [swiːt] | **sweet** | 甜的 |
| [tuː; tə] | **to** | 到 |
| [hɜːr; hər] | **her** | 她 |
| [æz; əz] | **as** | 作为 |
| [hɪz; ɪz] | **his** | 他的 |
| [wɜːrdz] | **words** | 字 |
| ; | **;** | ; |
| [ðə; ði] | **the** | 这 |
| ['veri] | **very** | 非常 |
| [siːt] | **seat** | 座位 |
| [wer] | **where** | 在哪里 |
| [hiː; hi] | **he** | 他 |
| [sæt] | **sat** | 卫星 |
| , | **,** | , |

他的沉默对她来说如同他的话语般甜蜜；他所坐的那个位置，

| | | |
|---|---|---|
| [ðə; ði] | **the** | 这 |
| ['veri] | **very** | 非常 |
| [riːlz] | **reels** | 卷轴 |
| [ʌv; əv] | **of** | 的 |
| ['kɑːt(ə)n] | **cotton** | 棉布 |
| [ɑːn] | **on** | 在 |
| [hɜːr; hər] | **her** | 她 |
| ['lɪt(ə)l] | **little** | 小的 |
| [wɜːrk] | **work** | 工作 |
| - | **-** | - |
| ['teɪbl] | **table** | 桌子 |
| [wɪð; wɪθ] | **with** | 和 |
| [wɪtʃ] | **which** | 哪个 |
| [hiː; hi] | **he** | 他 |
| [hæd; həd] | **had** | 有 |
| [pleɪd] | **played** | 玩 |
| , | **,** | , |

她小工作台上摆放的那些棉线卷轴，正是他曾经玩耍过的那些。

| | | |
|---|---|---|
| [wɜːr; wər] | **were** | 是 |
| [æz; əz] | **as** | 作为 |
| ['seɪkrɪd] | **sacred** | 神圣 |
| [æz; əz] | **as** | 作为 |
| ['relɪks] | **relics** | 遗物 |
| [ɪn] | **in** | 在 |
| [hɜːr; hər] | **her** | 她 |
| [aɪz] | **eyes** | 眼睛 |
| . | **.** | . |

在她眼中，它们如同圣物一般神圣。

| | | |
|---|---|---|
| [haʊ] | **How** | 如何 |
| [ʃiː; ʃi] | **she** | 她 |
| [hæd; həd] | **had** | 有 |
| [lent] | **leant** | 倾斜 |
| [ɑːn] | **on** | 在 |
| [hɪz; ɪz] | **his** | 他的 |
| ['kaʊns(ə)l] | **counsel** | 法律顾问 |
| ; | **;** | ; |
| [hɪz; ɪz] | **his** | 他的 |
| [jeɪ] | **yea** | 是的 |
| [wʌz; wəz] | **was** | 曾是 |
| [jeɪ] | **yea** | 是的 |
| [tuː; tə] | **to** | 到 |
| [hɜːr; hər] | **her** | 她 |
| , | **,** | , |
| [ænd; ənd] | **and** | 和 |
| [hɪz; ɪz] | **his** | 他的 |
| [neɪ] | **nay** | 不 |
| , | **,** | , |
| [neɪ] | **nay** | 不 |
| . | **.** | . |

她多么依赖他的建议；他的“是”就是“是”，他的“否”就是“否”。

[haʊ] [waɪz] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ; [wʌns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪl] ,
**How wise and gentle he had ever been with her ; once she had been ill ,**
如何 明智的 和 温和的 他 有 曾经 到过 和 她 ; 一次 她 有 到过 患病的 ,

他对待她是多么睿智温柔啊；有一次她生病了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['ɔːlmoʊst] [lʌv] [hɜːr; hər] ['ɪlnəs] .
**and the tenderness of his sympathy had made her almost love her illness .**
和 这 压痛 的 他的 同情 有 制成 她 几乎 爱 她 疾病 .

他那温柔的同情让她几乎爱上了自己的疾病。

- [juː; jʊ] [mʌst; məst] [get] [wel] ; [wiː; wi] ['kænɑːt] [sper] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
**' You must get well ; we cannot spare you , ' he had said to her ,**
- 你 必须 得到 出色地 ; 我们 不能 空闲的 你 , - 他 有 说 到 她 ,

“你必须康复；我们不能让你离开，”他曾对她说。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [swiːtəst] [smaɪlz] .
**and she had thanked him with her sweetest smiles .**
和 她 有 谢谢 他 和 她 最甜美的 微笑 .

她带着最甜美的笑容向他道谢。

[haʊ] ['hæpi] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] : [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eni] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] ['terəfaɪd] [hɜːr; hər] ;
**How happy they had been in those days : the thought of any change had terrified her ;**
如何 快乐的 他们 有 到过 在 那些 天 : 这 想法 的 任何 改变 有 恐惧 她 ;

他们那时是多么幸福啊：任何改变的想法都让她感到恐惧；

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [hɜːr'self] ['twenti] ['jɪrz] ['oʊldər] , [bʌt; bət] ['mildrid] ['læmbərt] [stɪl] ,
**sometimes she had imagined herself twenty years older , but Mildred Lambert still ,**
有时 她 有 想象 她自己 二十 年 老 , 但 米尔德里德 兰伯特 仍然 ,

有时她会想象自己年长二十岁，但米尔德里德·兰伯特依然是……

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪ] - ['herd] [frend] ['kʌmɪŋ] ['kwaɪətli] [ə'krɔːs] [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] [tuː; tə] [sɪt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]
**with a gray - haired friend coming quietly across in the dusk to sit with her**
和 一个 灰色的 - 头发 朋友 未来 悄悄 穿过 在 这 黄昏 到 坐 和 她
[ænd; ənd] ['ɑːrnəld] [wen] [ɔːl] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] [wɜːr; wər] [gɔːn] — [hɜːr; hər] [frend] ,
**and Arnold when all the young ones were gone — her friend ,**
和 阿诺德 什么时候 全部 这 年轻的 一个 是 已消失 — 她 朋友 ,

黄昏时分，当所有年轻人都离开后，一位头发花白的朋友悄悄走过来，和她以及阿诺德坐在一起——她的朋友，

['ɔːlweɪz] [hɜːr; hər] [frend] !
**always her friend !**
总是 她 朋友 !

永远是她的朋友！

[haʊ] ['pɪtiəbl] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [self] - [dɪ'sepʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['iːv(ə)n] [ðen] .
**How pitiable had been her self - deception ; she must have loved him even then .**
如何 可怜的 有 到过 她 自己 - 欺骗 ; 她 必须 有 喜爱 他 甚至 然后 .

她当时的自欺欺人多么可悲啊；她那时一定已经爱上他了。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [θɔːt] | [ʌv; əv] | ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] | ['hʌzbənd] | [ 'mæriŋ ] | [ə'nʌðər] | ['wʊmən] | , |
| **The** | **thought** | **of** | **Margaret's** | **husband** | **marrying** | **another** | **woman** | **,** |
| 这 | 想法 | 的 | 玛格丽特的 | 丈夫 | 结婚 | 其他 | 女士 | ， |

想到玛格丽特的丈夫可能会娶另一个女人，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðæt] | ['wʊmən] | [ðə; ði] | [gɜːrl] | [ðæt] | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | ['tʃerɪʃt] | [æz; əz] | [hɜːr; hər] | [oʊn] | ['dɔːtər] | , |
| **and** | **that** | **woman** | **the** | **girl** | **that** | **she** | **had** | **cherished** | **as** | **her** | **own** | **daughter** | **,** |
| 和 | 那 | 女士 | 这 | 女孩 | 那 | 她 | 有 | 珍爱 | 作为 | 她 | 自己的 | 女儿 | ， |

还有那个女人，那个她视如己出的女孩，

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['tɔːmentid] | [hɜːr; hər] | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [sens] | [ʌv; əv] | [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] | [ænd; ənd] | [peɪn] | . |
| **tormented** | **her** | **with** | **a** | **sense** | **of** | **impossibility** | **and** | **pain** | **.** |
| 饱受折磨 | 她 | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 不可能 | 和 | 疼痛 | . |

这种绝望和痛苦感折磨着她。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [gʊd] | [ 'hevəns ] | , | [wʌt] | [ɪf] | [hiː; hi] | [di'siːvd] | [hɪm'self] | ! |
| **Good** | **heavens** | **,** | **what** | **if** | **he** | **deceived** | **himself** | **!** |
| 好的 | 天 | ， | 什么 | 如果 | 他 | 受骗 | 他自己 | ！ |

天哪，万一他骗了自己呢！

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌt] | [ɪf] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | ['sekənd] | [taɪm] | [ɪn] | [hɪz; ɪz] | [laɪf] | [hiː; hi] | [wɜːrkt] | [aʊt] | [hɪz; ɪz] | [oʊn] | [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] | , |
| **What** | **if** | **for** | **the** | **second** | **time** | **in** | **his** | **life** | **he** | **worked** | **out** | **his** | **own** | **disappointment** | **,** |
| 什么 | 如果 | 为了 | 这 | 第二 | 时间 | 在 | 他的 | 生活 | 他 | 工作 | 出去 | 他的 | 自己的 | 失望 | ， |

如果他第二次成功地克服了自己的失望呢？

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['pæʃ(ə)n] | [ænd; ənd] | [bə'nevələns] | ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] | [hɪm; ɪm] | ['iːkwəli] | [ə'streɪ] | . |
| **passion** | **and** | **benevolence** | **leading** | **him** | **equally** | **astray** | **.** |
| 热情 | 和 | 仁 | 领导 | 他 | 同样地 | 误入歧途 | . |

激情与善意同样将他引入歧途。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['sædnəs] | [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] | [ænd; ənd] | [prə'faʊnd] | [stiːpt] | [ðə; ði] | [soʊl] | [ʌv; əv] | [ðɪs] | ['noʊb(ə)l] | ['wʊmən] | ; | ['pɪtɪf(ə)l] |
| **Sadness** | **indescribable** | **and** | **profound** | **steeped** | **the** | **soul** | **of** | **this** | **noble** | **woman** | **;** | **pitiful** |
| 悲伤 | 无法形容 | 和 | 深刻的 | 浸泡 | 这 | 灵魂 | 的 | 这 | 高贵 | 女士 | ； | 可怜 |
| ['efərts] | ['æftər] | [prer] | , | | | | | | | | | |
| **efforts** | **after** | **prayer** | **,** | | | | | | | | | |
| 努力 | 后 | 祷告 | ， | | | | | | | | | |

难以言喻的深切悲伤浸透了这位高贵女性的灵魂；祈祷之后，她所做的努力也令人唏嘘。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [waɪld] | ['sɜːrtʃɪŋ] | [fɔːr; fər] | [laɪt] | , | [fɔːr; fər] | [hɜːr; hər] | [lɔːst] | ['kɑːmnəs] | , | [fɔːr; fər] | ['ment(ə)l] | [rɪ'zɑːlv] | [ænd; ənd] |
| **wild** | **searching** | **for** | **light** | **,** | **for** | **her** | **lost** | **calmness** | **,** | **for** | **mental** | **resolve** | **and** |
| 荒野 | 搜索 | 为了 | 光 | ， | 为了 | 她 | 丢失的 | 平静 | ， | 为了 | 精神的 | 解决 | 和 |
| [streŋθ] | , | | | | | | | | | | | | |
| **strength** | **,** | | | | | | | | | | | | |
| 力量 | ， | | | | | | | | | | | | |

她疯狂地寻找光明，寻找失去的平静，寻找精神上的决心和力量。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [broʊk] | [ðə; ði] | ['saɪləns] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | ['æŋgwɪʃ] | ; |
| **broke** | **the** | **silence** | **of** | **her** | **anguish** | **;** |
| 打破 | 这 | 沉默 | 的 | 她 | 痛苦 | ； |

打破了她痛苦的沉默；

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [sʌtʃ] | [ə; eɪ] | ['strʌg(ə)l] | [kʊd; kəd] | [nɑːt] | [lɔːŋ] | [kən'tɪnjuː] | [ɪn] | [wʌn] | [soʊ] | [miːk] | , | [soʊ] | [ˌɔːrdn'erəli] | [self] | - |
| **but** | **such** | **a** | **struggle** | **could** | **not** | **long** | **continue** | **in** | **one** | **so** | **meek** | **,** | **so** | **ordinarily** | **self** | **-** |
| 但 | 这样的 | 一个 | 斗争 | 可以 | 不是 | 长的 | 继续 | 在 | 一 | 所以 | 温顺 | ， | 所以 | 按说 | 自己 | - |
| [kən'troʊld] | ; | | | | | | | | | | | | | | | |
| **controlled** | **;** | | | | | | | | | | | | | | | |
| 受控 | ； | | | | | | | | | | | | | | | |

但对于一个如此温顺、如此自律的人来说，这样的斗争不可能持续太久；

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðen] | [keɪm] | [ðə; ði] | ['blesɪd; blest] | [rɪ'liːf] | [ʌv; əv] | [terz] | ; | [ðen] | , |
| **then** | **came** | **the** | **blessed** | **relief** | **of** | **tears** | **;** | **then** | **,** |
| 然后 | 来了 | 这 | 蒙福 | 宽慰 | 的 | 眼泪 | ； | 然后 | ， |

然后，泪水带来了慰藉；然后，

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['fɔːlɪŋ] | [ɑːn] | [hɜːr; hər] | [niːz] | [ænd; ənd] | [boʊd] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['veri] | [dʌst] | , |
| **falling** | **on** | **her** | **knees** | **and** | **bowed** | **to** | **the** | **very** | **dust** | **,** |
| 坠落 | 在 | 她 | 膝盖 | 和 | 鞠躬 | 到 | 这 | 非常 | 灰尘 | , |

她跪倒在地，向尘土鞠躬致意。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [pʊr] | ['kriːtʃər] | [ˌɪn'voʊkt] | [ðə; ði] | ['prez(ə)ns] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [greɪt] | ['sʌfərər] | , |
| **the** | **poor** | **creature** | **invoked** | **the** | **presence** | **of** | **the** | **Great** | **Sufferer** | **,** |
| 这 | 贫穷的 | 生物 | 调用 | 这 | 在场 | 的 | 这 | 伟大的 | 患者 | , |

这可怜的生灵祈求大受苦者的庇佑，

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [leɪd] | [ðə; ði] | ['bɜːrd(ə)n] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | ['sɑːroʊ] | [ɑːn] | [ðə; ði] | ['broʊkən] | [hɑːrt] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | [lɔːrd] | . |
| **and** | **laid** | **the** | **burden** | **of** | **her** | **sorrow** | **on** | **the** | **broken** | **heart** | **of** | **her** | **Lord** | **.** |
| 和 | 铺设 | 这 | 负担 | 的 | 她 | 悲哀 | 在 | 这 | 破碎的 | 心 | 的 | 她 | 主 | . |

她将自己的悲伤重担托付给了她主那颗破碎的心。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌn] | [huː] | [lʌvd] | ['mildrid] | [faʊnd] | , | [lɔːŋ] | ['æftərwərdz] | , | [ə; eɪ] | [fjuː] | [laɪnz] | ['kɑːpɪd] | [frʌm; frəm] | [sʌm; səm] | [bʊk] | , |
| **One** | **who** | **loved** | **Mildred** | **found** | **,** | **long** | **afterwards** | **,** | **a** | **few** | **lines** | **copied** | **from** | **some** | **book** | **,** |
| 一 | WHO | 喜爱 | 米尔德里德 | 成立 | , | 长的 | 然后 | , | 一个 | 很少 | 线条 | 复制 | 从 | 一些 | 书 | , |

多年后，一位爱慕米尔德雷德的人偶然发现了从某本书中抄录的几行字。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [mɑːrkt] | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [red] | ['mɑːrdʒɪn(ə)l] | [laɪn] | , | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | [deɪt] | [ʌv; əv] | [ðɪs] | [naɪt] | [ə'fɪkst] | : | — |
| **and** | **marked** | **with** | **a** | **red** | **marginal** | **line** | **,** | **with** | **the** | **date** | **of** | **this** | **night** | **affixed** | **:** | **—** |
| 和 | 标记 | 和 | 一个 | 红色的 | 边缘 | 线 | , | 和 | 这 | 日期 | 的 | 这 | 夜晚 | 已粘贴 | : | — |

并用红色边框线标记，上面贴有当晚的日期：—

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [soʊ] | [aʊt] | [ɪn] | [ðə; ði] | [naɪt] | [ɑːn] | [ðə; ði] | [waɪd] | , | [waɪld] | [siː] | , |
| **'** | **So** | **out** | **in** | **the** | **night** | **on** | **the** | **wide** | **,** | **wild** | **sea** | **,** |
| - | 所以 | 出去 | 在 | 这 | 夜晚 | 在 | 这 | 宽的 | , | 荒野 | 海 | , |

于是，在夜色笼罩下的广阔而狂野的大海上，

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [wen] | [ðə; ði] | [wɪnd] | [wʌz; wəz] | ['biːtɪŋ] | ['drɪrəli] | , |
| **When** | **the** | **wind** | **was** | **beating** | **drearily** | **,** |
| 什么时候 | 这 | 风 | 曾是 | 殴打 | 沉闷地 | , |

当风凄厉地拍打着大地时，

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['wɔːtərz] | [wɜːr; wər] | ['məʊnɪŋ] | ['wɪrəli] | , |
| **And** | **the** | **waters** | **were** | **moaning** | **wearily** | **,** |
| 和 | 这 | 水 | 是 | 呻吟 | 疲劳 | , |

河水发出疲惫的呻吟，

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [met] | [wɪð; wɪθ] | [hɪm; ɪm] | [huː] | [hæd; həd] | [daɪd] | [fɔːr; fər] | [ˌem 'iː] | . | - |
| **I** | **met** | **with** | **Him** | **who** | **had** | **died** | **for** | **me** | **.** | **'** |
| 我 | 遇见 | 和 | 他 | WHO | 有 | 死亡 | 为了 | 我 | . | - |

我见到了那位为我而死的人。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hæd; həd] | [ʃiː; ʃi] | [met] | [wɪð; wɪθ] | [hɪm; ɪm] | ? | - | [hæd; həd] | [ðə; ði] | ['wuːndɪd] | [hænd] | [tʌtʃt] | [hɜːrz] | [ɪn] | [ðə; ði] | [dɑːrk] | ? | - |
| **Had** | **she** | **met** | **with** | **Him** | **?** | **'** | **Had** | **the** | **wounded** | **Hand** | **touched** | **hers** | **in** | **the** | **dark** | **?** | **'** |
| 有 | 她 | 遇见 | 和 | 他 | ? | - | 有 | 这 | 受伤 | 手 | 感动 | 她的 | 在 | 这 | 黑暗的 | ? | - |

她见过他吗？“那只受伤的手是否曾在黑暗中触碰过她的手？”

| | | |
|---|---|---|
| [huː] | [noʊz] | ? |
| **Who** | **knows** | **?** |
| WHO | 知道 | ? |

谁知道呢？

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['siːst] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊd] , [ðə; ði] [muːn] [roʊz] ,
**The lightnings ceased to play along the edges of the cloud , the moon rose ,**
这 闪电 停止 到 玩 沿着 这 边缘 的 这 云 ， 这 月亮 玫瑰 ，

云层边缘的闪电停止了闪烁，月亮升了起来。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ prə'dʒektid ][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] ,
**the long shadows projected from the hills ,**
这 长的 阴影 预计 从 这 丘陵 ，

山峦投下长长的影子，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['kæt(ə)l] [huːf] [keɪm] ['krɪspli] [ʌp] [ðə; ði][draɪ] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [bek] ,
**the sound of cattle hoofs came crisply up the dry channel of the beck ,**
这 声音 的 牛 蹄子 来了 清脆地 向上 这 干燥 渠道 的 这 贝克 ，

干涸的小溪河道上传来清脆的牛蹄声。

[ænd; ənd] [stɪl] ['mildrid] [nelt] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] ['berid] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] .
**and still Mildred knelt on , with her head buried on her outstretched arms .**
和 仍然 米尔德里德 跪下 在 ， 和 她 头 埋葬 在 她 伸展 武器 .

米尔德雷德仍然跪在那里，头埋在伸出的双臂间。

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [ən'les] [ðaʊ] [bles] [ˌem 'iː] - — [wʌz; wəz] [ðæt] [hɜːr; hər] [prer] ?
**' I will not go unless Thou bless me ' — was that her prayer ?**
- 我 将要 不是 去 除非 你 保佑 我 - — 曾是 那 她 祷告 ?

“除非你祝福我，否则我不会去”——这是她的祷告吗?

[nɑːt][ɪn] [wɜːrdz] , [pər'hæps] ; [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [broʊk] , [wɪð; wɪθ] [feɪnt] [gliːmz] [ænd; ənd] [tɪnts]
**Not in words , perhaps ; but as the day broke , with faint gleams and tints**
不是 在 字 ， 也许 ； 但 作为 这 天 打破 ， 和 头晕的 闪光 和 色调
[ʌv; əv] ['evər] - ['brɔːdnɪŋ] ['glɔːri] ,
**of ever - broadening glory ,**
的 曾经 - 扩大 荣耀 ，

或许无法用言语表达；但随着黎明破晓，伴随着微弱的光芒和越来越广阔的光辉，

['mildrid] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [wɪð; wɪθ][sæd] , ['stedfæst]
**Mildred rose from her knees , and looked over the hills with sad , steadfast**
米尔德里德 玫瑰 从 她 膝盖 ， 和 看起来 超过 这 丘陵 和 伤心 ， 坚定不移
[aɪz] .
**eyes .**
眼睛 .

米尔德雷德从地上站起来，用悲伤而坚定的眼神眺望着远处的山丘。

[ðə; ði]['kɑːnflɪkt][hæd; həd] ['siːst] , [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [noʊ]
**The conflict had ceased , the conqueror was only a woman — a woman no**
这 冲突 有 停止 ， 这 征服者 曾是 仅有的 一个 女士 — 一个 女士 不
[lɔːŋgər] [jʌŋ] , [wɪð; wɪθ] [peɪl] [tʃiːks] ,
**longer young , with pale cheeks ,**
更长 年轻的 ， 和 苍白 脸颊 ，

冲突已经结束，征服者只是一个女人——一个不再年轻、面色苍白的女人。

[wɪð; wɪθ]['feɪdɪd] ,
**with faded ,**
和 褪色 ，

褪色的，

['wɪri] [aɪz] — [bʌt; bət] ['nevər] [dɪd] ['breɪvər] [hændz] [gɜːrd] [ɑːn] [ðə; ði] [krɔːs] [ðæt] [mʌst; məst] [ˌhens'fɔːrθ]
**weary eyes — but never did braver hands gird on the cross that must henceforth**
厌倦 眼睛 — 但 绝不 做过 更勇敢 双手 格栅 在 这 叉 那 必须 今后
[biː; bi] ['kærid] [ʌn'flɪntʃɪŋli] .
**be carried unflinchingly .**
是 携带 毫不动摇地 .

疲惫的双眼——但从未有过比这更勇敢的双手，将十字架戴在肩上，从此以后必须毫不动摇地背负它。

- [maɪn] [biː; bi] [ðə; ði] [peɪn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ðə; ði] ['hæpinəs] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
**' Mine be the pain , and his the happiness , ' she whispered .**
- 矿 是 这 疼痛 , 和 他的 这 幸福 , - 她 低声说道 .

“我承受痛苦，他享受幸福，”她低声说道。

[hɜːr; hər] [niːz] [wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['wiːknəs] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɑːn] [ænd; ənd] ['blʌdləs] ,
**Her knees were trembling under her with weakness , she looked wan and bloodless ,**
她 膝盖 是 发抖 在下面 她 和 弱点 , 她 看起来 万 和 无血 ,

她双膝颤抖，虚弱不堪，面色苍白，毫无血色。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [soʊl] [wʌz; wəz] [friː] [æt; ət] [læst] .
**but her soul was free at last .**
但 她 灵魂 曾是 自由的 在 最后的 .

但她的灵魂终于获得了自由。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] ; [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [noʊ] [rɔːŋ] .
**' I am innocent ; I have done no wrong .**
- 我 是 清白的 ; 我 有 完毕 不 错误的 .

“我是无辜的；我没有做错任何事。”

[gɑːd] [ɪz] [maɪ] ['wɪtnəs] ! -
**God is my witness ! '**
上帝 是 我的 证人 ! -

上帝可以作证！

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['ɪnmoʊst] [hɑːrt] .
**she cried in her inmost heart .**
她 哭 在 她 最 心 .

她内心深处在哭泣。

- [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [fɪr] [tuː; tə] [lʊk] [noʊ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .
**' I shall fear to look no man in the face .**
- 我 将 害怕 到 看 不 男人 在 这 脸 .

“我将不再害怕直视任何人的眼睛。”

[gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] — [gɑːd] [bles] [ðem; ðəm] [bəuθ] !
**God bless him — God bless them both !**
上帝 保佑 他 — 上帝 保佑 他们 两个都 !

愿上帝保佑他——愿上帝保佑他们俩！

[hiː; hi] [ɪz] [stɪl] [maɪ] [frend] , [fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['fɔːrfɪt] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] .
**He is still my friend , for I have done nothing to forfeit his friendship .**
他 是 仍然 我的 朋友 , 为了 我 有 完毕 没有什么 到 丧失 他的 友谊 .

他仍然是我的朋友，因为我没有做任何事来失去他的友谊。

[gɑːd] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .
**God will take care of me .**
上帝 将要 拿 关心 的 我 .

上帝会照顾我的。

[aɪ] [hæv; həv] ['duːti] , [wɜːrk] , ['blesɪŋz] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fjuːtʃər] ['hev(ə)n] [wen] [ðɪs] [lɔːŋ] ['wɪrinəs] [ɪz] [dʌn] . -
**I have duty , work , blessings innumerable , and a future heaven when this long weariness is done . '**
我 有 责任 , 工作 , 祝福 无数 , 和 一个 未来 天堂 什么时候 这 长的 疲劳 是 完毕 . -

我肩负着责任，有工作，拥有无数的福分，而且当这漫长的疲惫结束后，我还有美好的未来天堂。

[ænd; ənd] [ə'gen] : - [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
**And again : ' He will never know it .**
和 再次 : - 他 将要 绝不 知道 它 .

他又说：“他永远不会知道。”

[hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [noʊ] [ðæt] ['jestərdeɪ] , [æz; əz] [aɪ] [stʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,
**He will never know that yesterday , as I stood by his side ,**
他 将要 绝不 知道 那 昨天 , 作为 我 站立 经过 他的 边 ,

他永远不会知道，昨天，当我站在他身边时，

[aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk] , ['sʌnləs] [puːl] .
**I longed to be lying at the bottom of the dark , sunless pool .**
我 渴望 到 是 说谎 在 这 底部 的 这 黑暗的 , 无日光 水池 .

我渴望躺在黑暗、不见天日的泳池底部。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [wɪʃ] — [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
**It was a wicked wish — God forgive me for it .**
它 曾是 一个 邪恶 希望 — 上帝 原谅 我 为了 它 .

那是一个邪恶的愿望——上帝会原谅我的。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sər'praɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
**I saw him look at me once , and there was surprise in his eyes ,**
我 锯 他 看 在 我 一次 , 和 那里 曾是 惊喜 在 他的 眼睛 ,

我看到他看了我一眼，他的眼神里充满了惊讶。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] [hænd] [ænd; ənd] [led] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] . -
**and then he stretched out his kind hand and led me away . '**
和 然后 他 拉伸 出去 他的 种类 手 和 引领 我 离开 . -

然后他伸出友善的手，领着我离开了。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌns] [mɔːr] : - [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] [bʌt; bət] [sɪn] ,
**And then once more : ' There is no trouble unendurable but sin ,**
和 然后 一次 更多的 : - 那里 是 不 麻烦 难以忍受 但 罪 ,

然后他又说：“除了罪恶之外，没有不可忍受的苦难。”

[ænd; ənd] [aɪ] [θæŋk] [maɪ] [gɑːd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['terər] [hæz; həz] [pæst] , [ænd; ənd]
**and I thank my God that the shame and the terror has passed , and**
和 我 感谢 我的 上帝 那 这 耻辱 和 这 恐怖 有 通过了 , 和
[left] [ˌem 'iː] ,
**left me ,**
左边 我 ,

我感谢上帝，羞耻和恐惧已经过去，离开了我。

[wiːk] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .
**weak indeed , but innocent as a little child .**
虚弱的 的确 , 但 清白的 作为 一个 小的 孩子 .

确实虚弱，但天真得像个孩子。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [noʊn] — [bʌt; bət] [noʊ] , [hɪz; ɪz] [hænd] [hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .
**If I had known — but no , His Hand has been with me through it all .**
如果 我 有 已知 — 但 不 , 他的 手 有 到过 和 我 通过 它 全部 .

如果我早知道就好了——但是没有，祂的手一直与我同在。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə'freɪd] ; [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪ'treɪd] [maɪ'self] ; [aɪ] [kæn; kən] [ber] [wʌt] [gɑːd] [hæz; həz]
**I am not afraid ; I have not betrayed myself ; I can bear what God has**
我 是 不是 害怕的 ; 我 有 不是 背叛 我 ; 我 能 熊 什么 上帝 有
[wɪld] . -
**willed . '**
意志 . -

我不害怕；我没有背叛自己；我能承受上帝的旨意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] .
**She had planned it all out .**
她 有 计划 它 全部 出去 .

她早已计划好了一切。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] ['fɔːltərɪŋ] , [noʊ] [flɪntʃɪŋ] ; [nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][mʌst; məst][biː; bi]
**There must be no faltering , no flinching ; not a moment must be**
那里 必须 是 不 摇摇欲坠 , 不 畏缩 ; 不是 一个 片刻 必须 是
[ˌʌn'ɑːkjupaɪd] .
**unoccupied .**
空置 .

绝不能犹豫，绝不能退缩；一刻也不能闲着。

[wɜːrk] [mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] , [nuː] ['ɪntrəsts] [sɔːt] ['æftər] , [hɑːrt] - ['sɪknəs] [səb'duːd] [baɪ] ['leɪbər]
**Work must be found , new interests sought after , heart - sickness subdued by labour**
工作 必须 是 成立 , 新的 兴趣 寻求 后 , 心 - 疾病 低沉的 经过 劳动
[ænd; ənd] [fə'tiːg] ;
**and fatigue ;**
和 疲劳 ;

必须找到工作，培养新的兴趣，用劳动和疲劳来克服心脏疾病；

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] ['aɪdlnəs] [tuː; tə][biː; bi] ['dredɪd] , [soʊ][ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] .
**there was only idleness to be dreaded , so she told herself .**
那里 曾是 仅有的 懒惰 到 是 令人恐惧的 , 所以 她 讲述 她自己 .

她告诉自己，唯一可怕的就是无所事事。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['ɔːf(ə)n] [sed] [baɪ]['sɪnɪk(ə)l] ['raɪtɚz] [ðæt] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['betər] ['æktər] [ðæn; ðən]
**It has been often said by cynical writers that women are better actors than**
它 有 到过 经常 说 经过 愤世嫉俗 作家 那 女性 是 更好的 演员 比
[men] ;
**men ;**
男人 ;

一些愤世嫉俗的作家常说，女性比男性更擅长演戏；

[ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [æt; ət] [taɪmz] [pleɪ] [aʊt] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['drɪri] [fɑːrs] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [ɪz] [kwaɪt]
**that they will at times play out a part in the dreary farce of life that is quite**
那 他们 将要 在 时代 玩 出去 一个 部分 在 这 凄凉 闹剧 的 生活 那 是 相当
['fɔːrən] [tuː; tə][ðer; ðər]['riːəl] ['kærəktər] ,
**foreign to their real character ,**
外国的 到 他们的 真实的 特点 ,

他们有时会在枯燥乏味的人生闹剧中扮演与他们真实性格截然相反的角色。

['dresɪŋ] [ðer; ðər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [waɪl] [ðer; ðər] [hɑːrt] [ɪz] [stɪl] [sɔːr] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] .
**dressing their face with smiles while their heart is still sore within them .**
敷料 他们的 脸 和 微笑 尽管 他们的 心 是 仍然 疮 之内 他们 .

他们脸上挂着笑容，内心却依然疼痛难忍。

[bʌt; bət] ['mildrid] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [ɪn][noʊ]['ɔːrd(ə)neri] [skuːl]
**But Mildred was not one of these ; she had been taught in no ordinary school**
但 米尔德里德 曾是 不是 一 的 这些 ; 她 有 到过 教授 在 不 普通的 学校
[ʌv; əv] [əd'vɜːrsəti] .
**of adversity .**
的 逆境 .

但米尔德雷德并非其中之一；她接受的绝非普通的逆境教育。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['sev(ə)n] ['jɪrz] - [sɪ'kluːʒ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɜːrnt] ['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv]
**In the dimness of that seven years ' seclusion she had learnt lessons of**
在 这 昏暗 的 那 七 年 - 隔离 她 有 学会了 课程 的
['fɔːrtɪtuːd] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['bæfəld] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] ['wikər] ['wɪmɪn] .
**fortitude and endurance that would have baffled the patience of weaker women .**
坚韧 和 耐力 那 会 有 困惑 这 耐心 的 较弱 女性 .

在那七年与世隔绝的黑暗岁月里，她学会了坚韧不拔和百折不挠的精神，这足以让意志薄弱的女人感到难以置信。

[fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [maɪt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'iːkwəl] ['kɑːmbæt] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ]
**Flesh and blood might shrink from the unequal combat , but her courage**
肉 和 血 可能 收缩 从 这 不等 战斗 ， 但 她 勇气
[wʊd] [nɑːt][feɪl] ;
**would not fail ;**
会 不是 失败 ；

血肉之躯或许会在力量悬殊的战斗中退缩，但她的勇气绝不会丧失；

[hɜːr; hər] [streŋθ] , [fed] [frʌm; frəm][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['sɔːrsɪz] , [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [faʊnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
**her strength , fed from the highest sources , would still be found sufficient .**
她 力量 ，美联储 从 这 最高 来源 ， 会 仍然 是 成立 充足的 .

她的力量源自最强大的源泉，即便如此，也依然绰绰有余。

[ˌhens'fɔːrθ] [fɔːr; fər] ['mildrid] ['læmbərt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [ʃaɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [wʌz; wəz]
**Henceforth for Mildred Lambert there should shine the light of a day that was**
今后 为了 米尔德里德 兰伯特 那里 应该 闪耀 这 光 的 一个 天 那 曾是
[nɑːt] - [klɪr] [nɔːr][dɑːrk] ;
**not ' clear nor dark ;**
不是 - 清除 也不 黑暗的 ；

从此以后，米尔德里德·兰伯特将迎来既不“晴朗”也不“黑暗”的光明之日；

- [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][noʊ] ['dæzlɪŋ] ['sʌnraɪz] [ʌv; əv] [rɪ'kwaɪtid] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [flʌd] [hɜːr; hər]
**' she knew that for her no dazzling sunrise of requited love should flood her**
- 她 知道 那 为了 她 不 耀眼的 日出 的 回报 爱 应该 洪水 她
['wʊmənz] ['kɪŋdəm] [wɪð; wɪθ] ['braɪtnəs] ;
**woman's kingdom with brightness ;**
女性的 王国 和 亮度 ；

她知道，对她而言，不会有耀眼的、如旭日般灿烂的爱情之光照亮她的女子王国；

['hæpinəs] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'pleɪst] [baɪ]['duːti] , [baɪ][ðə; ði]['kwaɪət] [kən'tentmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] -
**happiness must be replaced by duty , by the quiet contentment of a heart '**
幸福 必须 是 替换 经过 责任 ，经过 这 安静的 满意 的 一个 心 -
[æt; ət] ['liːʒər] [frʌm; frəm] [ɪt'self] . -
**at leisure from itself . '**
在 闲暇 从 本身 . -

快乐必须被责任所取代，被一颗“超脱自我”的心灵所带来的平静满足所取代。

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['trʌb(ə)l] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] [bʌt; bət][sɪn] , - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .
**' There is no trouble unendurable but sin , ' she had said to herself .**
- 那里 是 不 麻烦 难以忍受 但 罪 ， - 她 有 说 到 她自己 .

她曾对自己说：“除了罪恶之外，没有什么苦难是无法忍受的。”

[oʊ] , [ðæt] ['ʌðər] [pʊr] ['sʌfərəz] — ['sʌfərəz] [ɪn] [hɑːrt] ,
**Oh , that other poor sufferers — sufferers in heart ,**
哦 ， 那 其他 贫穷的 受害者 — 受害者 在 心 ，

哦，那些其他可怜的受苦者——内心受苦的人们，

[ɪn] [ðɪs] ['wɜːldz] [gʊd] [θɪŋz] — [wʊd] [leɪ] [ðɪs] [truːθ] [tuː; tə][ðer; ðər] [soʊlz] !
**in this world's good things — would lay this truth to their souls !**
在 这 世界的 好的 事物 — 会 躺 这 真相 到 他们的 灵魂 ！

在这个世界上的美好事物中——他们会将这个真理传递给他们的灵魂！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɑːb] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][ɪts] [stɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lɪft][ðə; ði] ['dedli] [mɪsts] [frʌm; frəm][ðə; ði]
**It would rob sorrow of its sting , it would lift the deadly mists from the**
它 会 抢 悲哀 的 它是 蜇 ， 它 会 举起 这 致命 薄雾 从 这
['tʃɑːrnl] - [haʊs] [ɪt'self] .
**charnel - house itself .**
藏尸院 - 房子 本身 .

它将消除悲伤的刺痛，它将驱散停尸房里笼罩的致命迷雾。

[fɔːr; fər][tuː; tə][ðə; ði] [mɪldrɛdz] [ʌv; əv] [laɪf] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][noʊ] ['sʌndeɪ] [ɡɑːrb] ,

**For to the Mildreds of life religion is no Sunday garb ,**

为了 到 这 米尔德雷德 的 生活 宗教 是 不 星期日 外衣 ,

对于像米尔德里德们一样的普通人来说，宗教并非星期日的盛装。

[tuː; tə][biː; bi] [leɪd] [ə'saɪd] [wen] [ðə; ði] [wiːk] - [deɪ] ['bəːdənz] [pres] ['hevist] ;

**to be laid aside when the week - day burdens press heaviest ;**

到 是 铺设 旁边 什么时候 这 星期 - 天 负担 按 最重 ;

在工作日负担最重的时候，可以暂时搁置；

[noʊ]['ɡɑːrb(ə)ld] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] [sɪm'bɑːlɪk] [raɪts] , [ʌv; əv][lɪp] - ['wɜːrʃɪp] [ænd; ənd]

**no garbled mixture of sentiment and symbolic rites , of lip - worship and**

不 混乱 混合物 的 情绪 和 象征性的 仪式 , 的 唇 - 崇拜 和

[hɑːrt] ['friːdəm] ,

**heart freedom ,**

心 自由 ,

没有情感与象征仪式、口头崇拜与内心自由的混杂，

['tɔləreitid] [baɪ] - [ðə; ði][ 'sivilaizd ] ['hiðən,ɪzəm] - [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,

**tolerated by ' the civilised heathenism ' of the present day ,**

容忍 经过 - 这 文明 异教 - 的 这 展示 天 ,

被当今“文明的异教徒”所容忍的

[fɔːr; fər][ɪn][ðer; ðər] [hɑːrt] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] , ['sʌfərɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] , [nɑːt]

**for in their heart they know that to the Christian , suffering is a privilege , not**

为了 在 他们的 心 他们 知道 那 到 这 基督教 , 痛苦 是 一个 特权 , 不是

[ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] ;

**a punishment ;**

一个 惩罚 ;

因为他们内心深处知道，对于基督徒来说，苦难是一种特权，而不是惩罚；

[ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['kælvəri] - [teɪk] [ʌp] [ðaɪ] [krɔːs] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] - [ɪz][ðə; ði]

**that from the days of Calvary ' Take up thy cross and follow Me ' is the**

那 从 这 天 的 加略山 - 拿 向上 你的 叉 和 跟随 我 - 是 这

['lɪtərəl] [kə'mænd] ['lɪtərəli] [əu'beid] [baɪ][ðə; ði] [truː] [ 'fɔːləuəz ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] ['mæstər][ʌv; əv]

**literal command literally obeyed by the true followers of the great Master of**

文字 命令 字面上地 服从 经过 这 真的 追随者 的 这 伟大的 掌握 的

['sʌfərɪŋ] .

**suffering .**

痛苦 .

从髑髅地到如今，“背起你的十字架来跟随我”是耶稣受难之主的真正追随者所奉行的字面命令。

['mildrid] [wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['tɑːləreɪt] [noʊ] ['wiːknəs] ; [ʃiː; ʃi] [drest] [hɜːr'self] ['kwɪkli] ,

**Mildred was resolved to tolerate no weakness ; she dressed herself quickly ,**

米尔德里德 曾是 已解决 到 容忍 不 弱点 ; 她 穿着 她自己 迅速地 ,

米尔德里德决心不容忍任何软弱；她迅速穿好衣服。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl] [taɪm] .

**and was down at the usual time .**

和 曾是 向下 在 这 通常 时间 .

并且像往常一样在某个时间下车了。

- [haʊ] [oʊld][ænd; ənd]['feɪdɪd][aɪ] [lʊk] , - [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

**' How old and faded I look , ' she thought ,**

- 如何 老的 和 褪色 我 看 , - 她 想法 ,

“我看起来好老好憔悴啊，”她心想。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [ɡlæs] .

**as she caught the reflection of herself in the glass .**

作为 她 捕捉 这 反射 的 她自己 在 这 玻璃 .

当她在玻璃中看到自己的倒影时。

[hɜːr; hər] [tʃeɪndʒd] [lʊks] [wʊd] [ɪk'saɪt] ['kɑːment] , [ʃiː; ʃi] [nuː] ,
**Her changed looks would excite comment , she knew ,**
她 已更改 看起来 会 激发 评论 , 她 知道 ,

她知道，自己容貌的改变会引起人们的评论。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [breɪst] [hɜːr'self] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['tɑːlərəb(ə)l] [ˌekwə'nɪməti] ;
**and she braced herself to meet it with tolerable equanimity ;**
和 她 支撑 她自己 到 见面 它 和 可容忍的 平静 ;

她鼓起勇气，以相对平静的心态去面对这一切；

[ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [æz; əz] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] ['hevi] [aɪz] [ænd; ənd]
**a sleepless night could be pleaded as an excuse for heavy eyes and**
一个 失眠 夜晚 可以 是 恳求 作为 一个 原谅 为了 重的 眼睛 和
['swoʊlən] ['aɪˌlɪdz] .
**swollen eyelids .**
肿 眼睑 .

一夜没睡好可以作为眼皮沉重、眼睑肿胀的借口。

['pɑːli] [ɪn'diːd] [siːmd] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [hɜːr; hər] [sɔːft] [məˌnɪpjʊ'leɪʃənz] [ænd; ənd] ['gɜːrlɪʃ]
**Polly indeed seemed disposed to renew her soft manipulations and girlish**
波莉 的确 似乎 处置 到 更新 她 柔软的 操纵 和 少女
[ə'fɪʃəsnəs] ,
**officiousness ,**
爱管闲事 ,

波莉似乎确实打算重拾她那套温柔的操控手段和少女般的爱管闲事。

[bʌt; bət] ['mildrid] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [ə'saɪd] .
**but Mildred contrived to put them aside .**
但 米尔德里德 人为的 到 放 他们 旁边 .

但米尔德雷德设法将它们抛到一边。

- [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [skuːlz] ,
**' She was going down to the schools ,**
- 她 曾是 去 向下 到 这 学校 ,

她当时正要去学校，

[ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [oʊld] ['wɪmɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] [ænd; ənd] [æt; ət]
**and after that there were the old women at the workhouse and at**
和 后 那 那里 是 这 老的 女性 在 这 济贫 和 在
, - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
**Nateby , ' she said ,**
内特比 , - 她 说 ,

“之后还有济贫院和内特比的老妇人们，”她说。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['fɜːrmnəs] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ænt] ['mɪliz] [di'kriːz] [ʌn'ɔːltərəb(ə)l] .
**with the quiet firmness which always made Aunt Milly's decrees unalterable .**
和 这 安静的 硬度 哪个 总是 制成 阿姨 米莉的 法令 不可更改的 .

米莉阿姨的命令总是带着那种不容更改的沉稳和坚定。

- [hɜːr; hər] ['gɝːlz] [mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] . -
**' Her girls must take care of themselves until she returned . '**
- 她 女孩们 必须 拿 关心 的 他们自己 直到 她 返回 . -

“在她回来之前，她的女儿们必须照顾好自己。”

- ['tʃærəti] [bɪ'gɪnz] [æt; ət] [hoʊm] , [ænt] ['mɪli] .
**' Charity begins at home , Aunt Milly .**
- 慈善 开始 在 家 , 阿姨 米莉 .

“慈善始于家庭，米莉阿姨。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr]
**I am sure**
我 是 当然

我相信

['ɑːlɪv]
**Olive**
橄榄

## 橄榄

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [aɪ] | [ɑːr; ər] | [wɜːrθ] | [ə; eɪ] | [skɔːr] | [ʌv; əv] | [oʊld] | ['wɪmɪn] | , | - | ['grʌmbld] | ['pɑːli] | , |
| **and** | **I** | **are** | **worth** | **a** | **score** | **of** | **old** | **women** | **,** | **'** | **grumbled** | **Polly** | **,** |
| 和 | 我 | 是 | 值得 | 一个 | 分数 | 的 | 老的 | 女性 | , | - | 咕哝 | 波莉 | , |

“我一个人就值二十个老太太的钱,”波莉抱怨道。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [huː] | [ɪn] | ['siːz(ə)n] | [ænd; ənd] | [aʊt] | [ʌv; əv] | ['siːz(ə)n] | [wʌz; wəz] | ['gɪv(ə)n] | [tuː; tə] | ['klætər] | ['æftər] | ['mildrid] | [ɪn] | [hɜːr; hər] |
| **who** | **in** | **season** | **and** | **out** | **of** | **season** | **was** | **given** | **to** | **clatter** | **after** | **Mildred** | **in** | **her** |
| WHO | 在 | 季节 | 和 | 出去 | 的 | 季节 | 曾是 | 给定 | 到 | 哒 | 后 | 米尔德里德 | 在 | 她 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ['lɪt(ə)l] | [haɪ] | - | [hiːld] | [ʃuːz] | . |
| **little** | **high** | **-** | **heeled** | **shoes** | **.** |
| 小的 | 高的 | - | 高跟鞋 | 鞋 | . |

无论旺季还是淡季，她都喜欢穿着高跟鞋跟在米尔德雷德身后。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['hɛriəts] | [wɔːrd] | [wʌz; wəz] | [bɪ'kʌmɪŋ] | [ə; eɪ] | [dɪ'saɪdɪdli] | ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] | [jʌŋ] | ['leɪdi] | ; |
| **Dr** | **.** | **Heriot's** | **ward** | **was** | **becoming** | **a** | **decidedly** | **fashionable** | **young** | **lady** | **;** |
| 博士 | . | 赫里奥特的 | 病房 | 曾是 | 成为 | 一个 | 绝对地 | 时髦 | 年轻的 | 女士 | ; |

赫里奥特医生的病患逐渐变成了一位非常时髦的年轻女士;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['prɪti] | [fiːt] | [wɜːr; wər] | [set] | [ɔːf] | [baɪ] | ['sɪlvər] | ['bʌklz] | , |
| **the** | **pretty** | **feet** | **were** | **set** | **off** | **by** | **silver** | **buckles** | **,** |
| 这 | 漂亮的 | 脚 | 是 | 放 | 离开 | 经过 | 银 | 扣环 | , |

漂亮的脚丫配上银色搭扣，更显精致。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['pɑːliːz] | [hiːlz] | [tæpt] | [ðə; ði] | [flɔːr] | ['endləsli] | [æz; əz] | [ʃiː; ʃi] | [trɪpt] | ['hɪðər] | [ænd; ənd] | ['ðɪðər] | ; | ['pɑːliːz] |
| **Polly's** | **heels** | **tapped** | **the** | **floor** | **endlessly** | **as** | **she** | **tripped** | **hither** | **and** | **thither** | **;** | **Polly's** |
| 波莉的 | 高跟鞋 | 轻敲 | 这 | 地面 | 不休 | 作为 | 她 | 绊倒了 | 这里 | 和 | 那里 | ; | 波莉的 |

| | | |
|---|---|---|
| [lɔːŋ] | [ skəːts ] | , |
| **long** | **skirts** | **,** |
| 长的 | 裙子 | , |

波莉跌跌撞撞地走着，高跟鞋不停地敲击着地板；波莉的长裙，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ɔːlweɪz] | [krɪsp] | [ænd; ənd] | ['rʌslɪŋ] | , | [hɜːr; hər] | [freʃ] | ['deɪnti] | ['mʌzlɪnz] | , | [hɜːr; hər] | [tɔɪ] | ['eiprənz] | [ænd; ənd] |
| **always** | **crisp** | **and** | **rustling** | **,** | **her** | **fresh** | **dainty** | **muslins** | **,** | **her** | **toy** | **aprons** | **and** |
| 总是 | 脆 | 和 | 沙沙声 | , | 她 | 新鲜的 | 纤巧 | 细棉布 | , | 她 | 玩具 | 围裙 | 和 |

| | | |
|---|---|---|
| ['ʃaɪnɪŋ] | ['rɪbənz] | , |
| **shining** | **ribbons** | **,** |
| 灼灼 | 丝带 | , |

她那些总是清爽沙沙作响的清新小棉布、玩具围裙和闪亮的丝带，

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɜːr; wər] | [ðə; ði] | [θiːmz] | [ʌv; əv] | [mʌtʃ] | ['hɑːrmləs] | ['krɪtɪsɪzəm] | ; | [ðə; ði] | ['lɪt(ə)l] | [hændz] | [wɜːr; wər] | ['ɔːlweɪz] |
| **were** | **the** | **themes** | **of** | **much** | **harmless** | **criticism** | **;** | **the** | **little** | **hands** | **were** | **always** |
| 是 | 这 | 主题 | 的 | 很多 | 无害 | 批评 | ; | 这 | 小的 | 双手 | 是 | 总是 |

| | | |
|---|---|---|
| ['fɔːltləsli] | [glʌvd] | ; |
| **faultlessly** | **gloved** | **;** |
| 完美无瑕 | 戴手套 | ; |

这些都是许多无伤大雅的批评的主题；小手总是戴着完美无瑕的手套；

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['lʌndən] | - | [mɑːrkt] | [bɑːksɪz] | [keɪm] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | [pər'petʃuəli] | , | [wɪð; wɪθ] | ['rɔɪz] | ['sɔːsi] | ['kɑːmpləmɛnts] | ; |
| **London** | **-** | **marked** | **boxes** | **came** | **to** | **her** | **perpetually** | **,** | **with** | **Roy's** | **saucy** | **compliments** | **;** |
| 伦敦 | - | 标记 | 盒子 | 来了 | 到 | 她 | 永恒地 | , | 和 | 罗伊的 | 风骚的 | 赞美 | ; |

标有伦敦邮戳的盒子不断送到她手中，还有罗伊轻佻的赞美之词；

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['wʌndərf(ə)l] | ['ruːbi] | [ænd; ənd] | [kriːm] | - | ['kʌlərd] | ['rɪbənz] | [wɜːr; wər] | [ 'pəːtʃəst ] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | [jʌŋ] |
| **wonderful** | **ruby** | **and** | **cream** | **-** | **coloured** | **ribbons** | **were** | **purchased** | **with** | **the** | **young** |
| 精彩的 | 红宝石 | 和 | 奶油 | - | 有色 | 丝带 | 是 | 购买 | 和 | 这 | 年轻的 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] | ['skænti] | ['seɪvɪŋz] | . |
| **artist's** | **scanty** | **savings** | **.** |
| 艺术家的 | 稀少 | 节省 | . |

这位年轻艺术家用她微薄的积蓄购买了漂亮的红宝石色和奶油色丝带。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [nɔːr] | [wʌz; wəz] | ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['herɪət] | [les] | ['maɪndfl] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['ɪnəs(ə)nt] | ['vænəti] | [ðæt] | ['sʌmhaʊ] | ['ædɪd] |
| **Nor** | **was** | **Dr** | **.** | **Heriot** | **less** | **mindful** | **of** | **the** | **innocent** | **vanity** | **that** | **somehow** | **added** |
| 也不 | 曾是 | 博士 | . | 赫里奥特 | 较少的 | 正念 | 的 | 这 | 清白的 | 虚荣 | 那 | 不知何故 | 额外 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | ['pɑːliːz] | ['piːkənsi] | . |
| **to** | **Polly's** | **piquancy** | **.** |
| 到 | 波莉的 | 辣味 | . |

赫里奥特医生也丝毫没有忽视波莉身上那种天真的虚荣心，而这种虚荣心反而增添了波莉的魅力。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['lɪt(ə)l] | [wɑːtʃ] | [ðæt] | [ tikt ] | [æt; ət] | [hɜːr; hər] | [weɪst] | , | [ðə; ði] | [goʊld] | [tʃeɪn] | [ænd; ənd] | ['lɑːkɪt] | , |
| **The** | **little** | **watch** | **that** | **ticked** | **at** | **her** | **waist** | **,** | **the** | **gold** | **chain** | **and** | **locket** | **,** |
| 这 | 小的 | 手表 | 那 | 勾选 | 在 | 她 | 腰部 | , | 这 | 金子 | 链 | 和 | 吊坠 | , |

她腰间那块滴答作响的小手表，还有那条金链子和吊坠，

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['gɜːrlɪʃ] | [rɪŋ] | [wɪð; wɪθ] | [ɪts] | ['tɜːrkwɔɪz] | [hɑːrt] | , | [wɜːr; wər] | [ɔːl] | [ðə; ði] | [gɪfts] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [kaɪnd] | ['gɑːrdiən] |
| **the** | **girlish** | **ring** | **with** | **its** | **turquoise** | **heart** | **,** | **were** | **all** | **the** | **gifts** | **of** | **the** | **kind** | **guardian** |
| 这 | 少女 | 戒指 | 和 | 它是 | 绿松石 | 心 | , | 是 | 全部 | 这 | 礼物 | 的 | 这 | 种类 | 监护人 |

| | | |
|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [frend] | . |
| **and** | **friend** | **.** |
| 和 | 朋友 | . |

那枚镶嵌着绿松石心形图案的少女风戒指，都是善良的监护人和朋友送的礼物。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['hɛriəts] | ['baʊnti] | [wʌz; wəz] | [ʌn'feɪlɪŋ] | . |
| **Dr** | **.** | **Heriot's** | **bounty** | **was** | **unfailing** | **.** |
| 博士 | . | 赫里奥特的 | 赏金 | 曾是 | 永不失败 | . |

赫里奥特博士的慷慨馈赠从未间断。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [njuɪst] | [bʊks] | [faʊnd] | [ðer; ðər] | [wei] | [tuː; tə] | ['ɑːlɪvz] | [ænd; ənd] | ['mɪldrədz] | ['lɪt(ə)l] | [wɜːrk] | - | [ teiblz ] | ; |
| **The** | **newest** | **books** | **found** | **their** | **way** | **to** | **Olive's** | **and** | **Mildred's** | **little** | **work** | **-** | **tables** | **;** |
| 这 | 最新 | 图书 | 成立 | 他们的 | 方式 | 到 | 橄榄的 | 和 | 米尔德雷德的 | 小的 | 工作 | - | 表格 | ; |

最新出版的书籍被摆放在了奥利弗和米尔德雷德的小书桌上；

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['krɪs] | [wʌz; wəz] | [meɪd] | ['hæpi] | [baɪ] | [ə'dɪʃənz] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | [mə'nædʒəri] | [ʌv; əv] | [pets] | ; | [ə; eɪ] | [greɪ] | ['pærət] |
| **Chriss** | **was** | **made** | **happy** | **by** | **additions** | **to** | **her** | **menagerie** | **of** | **pets** | **;** | **a** | **gray** | **parrot** |
| 克里斯 | 曾是 | 制成 | 快乐的 | 经过 | 新增内容 | 到 | 她 | 动物园 | 的 | 宠物 | ; | 一个 | 灰色的 | 鹦鹉 |

| |
|---|
| , |
| **,** |
| , |

克里斯的宠物们又添新成员，一只灰色的鹦鹉，这让她非常高兴。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [skaɪ] | ['teriər] | [huːz] | ['ʃægi] | [koʊt] | [swept] | [ðə; ði] | [graʊnd] | , |
| **a** | **Skye** | **terrier** | **whose** | **shaggy** | **coat** | **swept** | **the** | **ground** | **,** |
| 一个 | 斯凯 | 梗犬 | 谁 | 毛茸茸 | 外套 | 扫荡 | 这 | 地面 | , |

一只斯凯梗犬，它蓬松的毛发拖曳在地。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['iːv(ə)n] | [pɪŋk] | - | [aɪd] | ['ræbəts] | [faʊnd] | [ðer; ðər] | [wei] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['vɪkərɪdʒ] | ; |
| **even** | **pink** | **-** | **eyed** | **rabbits** | **found** | **their** | **way** | **to** | **the** | **vicarage** | **;** |
| 甚至 | 粉色的 | - | 眼睛 | 兔子 | 成立 | 他们的 | 方式 | 到 | 这 | 牧师住宅 | ; |

就连粉红眼睛的兔子也找到了去牧师住宅的路；

[ðə; ði][grænd][sɪlk] ['dresɪz] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['herɪət] [hæd; həd][sent] [daʊn] [ɑːn] ['pɑːliːz] [læst] ['bɜːrθdeɪ]
**the grand silk dresses that Dr . Heriot had sent down on Polly's last birthday**
这 盛大 丝绸 连衣裙 那 博士 . 赫里奥特 有 发送 向下 在 波莉的 最后的 生日
[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['ɑːlɪv] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [ɪn] - [aɪz] [kəm'perd] [tuː; tə] ['frɪtər] - [maɪ] -
**for her and Olive were nothing in Chriss's eyes compared to Fritter - my -**
为了 她 和 橄榄 是 没有什么 在 - 眼睛 比较的 到 油炸饼 - 我的 -
[wɪg] ,
**wig ,**
假发 ,

在克里斯看来，赫里奥特医生在波莉上次生日时送给她和奥利弗的那些华丽丝绸礼服，与弗里特-米-维格相比，简直不值一提。

[huː] [kʊd; kəd] [smoʊk] , [drɔː] [ kɔːks ] , [bɑːrk] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] ,
**who could smoke , draw corks , bark like a dog ,**
WHO 可以 抽烟 , 画 软木塞 , 吠 喜欢 一个 狗 ,

会抽烟、拔软木塞、像狗一样吠叫的人

[ænd; ənd] [rɪ'duːs] ['vetərən] [ræg][tuː; tə] [ˌdespə'reɪʃn] [baɪ][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [kən'siːld] [kæts][ɑːn][ðə; ði]
**and reduce Veteran Rag to desperation by a vision of concealed cats on the**
和 减少 老将 抹布 到 绝望 经过 一个 想象 的 暗 猫 在 这
['steɪb(ə)l] [wɔːl] .
**stable wall .**
稳定的 墙 .

并让老兵拉格看到马厩墙上隐藏着猫的幻象而陷入绝望。

- ['ɔdɪtiːz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['jɪrz] — [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl]
**Chriss's oddities were not disappearing with her years — indeed she was still**
- 奇闻异事 是 不是 消失 和 她 年 — 的确 她 曾是 仍然
[ðə; ði] [seɪm] ['kæpʃəs] ['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ;
**the same captious little person as of old ;**
这 相同的 吹毛求疵的 小的 人 作为 的 老的 ;

克里斯的古怪之处并没有随着年龄的增长而消失——事实上，她仍然像以前一样是个爱挑剔的小个子；

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] ['tɔːni] - ['kʌlərd] [meɪn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ˌpɪktʃə'resk]
**with her bright eyes and tawny - coloured mane she was decidedly picturesque**
和 她 明亮的 眼睛 和 黄褐色 - 有色 鬃毛 她 曾是 绝对地 如画
, [ðoʊ] ['stuːpɪŋ] [ 'ʃəuldəz ] ,
**, though stooping shoulders ,**
, 尽管 弯腰 肩膀 ,

她有着明亮的眼睛和黄褐色的鬃毛，尽管肩膀有些佝偻，但她的确非常漂亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] - [glæs] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] - [saɪt] [rɪ'kwaɪərd] , [dɪ'træktid] ['sʌmwʌt] [frʌm; frəm]
**and the eye - glass her short - sight required , detracted somewhat from**
和 这 眼睛 - 玻璃 她 短的 - 视线 必需的 , 减损 有些 从
[hɜːr; hər] [gʊd] [lʊks] .
**her good looks .**
她 好的 看起来 .

而她近视所需的眼镜，多少影响了她的容貌。

[ɑːn] ['eni] ['sʌni] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [loʊ] [step] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə]
**On any sunny afternoon she could be seen sitting on the low step leading to**
在 任何 阳光明媚 下午 她 可以 是 已见 坐着 在 这 低的 步 领导 到
[ðə; ði] [lɔːn] ,
**the lawn ,**
这 草地 ,

每逢阳光明媚的午后，人们总能看到她坐在通往草坪的矮台阶上。

[hɜːr; hər] ['pærət] , ['frɪtər] - [maɪ] - [wɪg] , [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ['tætərz] [ænd; ənd] [wɪtʃ]
**her parrot , Fritter - my - wig , on her shoulder , and Tatters and Witch**
她 鹦鹉 , 油炸饼 - 我的 - 假发 , 在 她 肩膀 , 和 破烂不堪 和 巫婆
[æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,
**at her feet ,**
在 她 脚 ,

她的鹦鹉“假发弗里特”停在她的肩上，“破布娃娃”和“女巫”在她脚边。

[ænd; ənd][moʊst] ['laɪkli] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [jʊ'rɪpədiːz] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] .
**and most likely a volume of Euripides on her lap .**
和 最多 可能 一个 体积 的 欧里庇得斯 在 她 膝 .

她膝上很可能放着一本欧里庇得斯的剧作。

[ðə; ði] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] , [ðə; ði] [red] - [braʊn] ['tajzl] [ʌv; əv] [kəːlz] , [ðə; ði] [ʃɔːrt] [straɪpt] [skɜːrt] ,
**The quaint little figure , the red - brown touzle of curls , the short striped skirt ,**
这 古雅 小的 数字 , 这 红色的 - 棕色的 托泽尔 的 卷发 , 这 短的 有条纹的 裙子 ,
[ænd; ənd][goʊld] [aɪ] - ['glæsɪz] ,
**and gold eye - glasses ,**
和 金子 眼睛 - 眼镜 ,

那个古朴的小身影，一头红棕色的卷发，一条条纹短裙，还有一副金色的眼镜，

[strʌk] [rɔi] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rer] ['vɪzɪts] [hoʊm] ;
**struck Roy on one of his rare visits home ;**
击 罗伊 在 一 的 他的 稀有的 访问 家 ;

罗伊在难得的一次回家探亲中被击中；

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ['pɪktʃərz] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
**one of his most charming pictures was painted from the recollection .**
一 的 他的 最多 迷人 图片 曾是 绘 从 这 回忆 .

他最迷人的画作之一就是根据回忆创作的。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] , - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] .
**' There was an Old Woman , ' it was called .**
- 那里 曾是 一个 老的 女士 , - 它 曾是 称为 .

它的名字叫《从前有个老妇人》。

['krɪs] ['ɔbdʒiktid] [ɪn'dɪgnəntli] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːlz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˌɪntrə'duːst] ,
**Chriss objected indignantly to the dolls that were introduced ,**
克里斯 反对 愤慨地 到 这 娃娃 那 是 介绍 ,

克里斯对新引进的玩偶表示愤慨和反对。

[ðoʊ] [rɔi] ['greɪvli] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [æd'hɪrd] [tuː; tə] [hjuːz] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪ'diːə]
**though Roy gravely assured her that he had adhered to Hugh's beautiful idea**
尽管 罗伊 严重地 保证 她 那 他 有 粘着 到 休的 美丽的 主意
[ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] [mʌnθs] .
**of the twelve months .**
的 这 十二 几个月 .

尽管罗伊郑重地向她保证，他一直遵循着休提出的十二个月的美好想法。

['pɑːli] [hæd; həd][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌdɪskən'tent] [ænd; ənd] ['grʌmblɪŋ] .
**Polly had some reason for her discontent and grumbling .**
波莉 有 一些 原因 为了 她 不满 和 抱怨 .

波莉的不满和抱怨是有原因的。

[ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] ['hevi] ['sʌmər] [reɪnz] [siːmd] ['setɪŋ] [ɪn] ,
**The weather had changed , and heavy summer rains seemed setting in ,**
这 天气 有 已更改 , 和 重的 夏天 雨 似乎 环境 在 ,

天气变了，似乎夏季的暴雨即将到来。

[ænd; ənd] ['mɪldrədz] [plæn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [deɪ] [dɪd][nɑːt] ['seɪvər] [ʌv; əv]['pruːd(ə)ns] .
**and Mildred's plan for her day did not savour of prudence .**
和 米尔德雷德的 计划 为了 她 天 做过 不是 品尝 的 谨慎 .

米尔德雷德当天的计划丝毫没有谨慎可言。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | ['suːtɪd] | ['mɪldrədz] | ['sɑːmbər] | [θɔːts] | ['betər] | [ðæn; ðən] | ['sʌnʃaɪn] | ; | [ʃiː; ʃi] | [went] | [ˌʌp'sterz] | ['ɔːlmoʊst] | ['tʃɪrfəli] | , |
| **It** | **suited** | **Mildred's** | **sombre** | **thoughts** | **better** | **than** | **sunshine** | **;** | **she** | **went** | **upstairs** | **almost** | **cheerfully** | **,** |
| 它 | 适合 | 米尔德雷德的 | 阴沉 | 想法 | 更好的 | 比 | 阳光 | ; | 她 | 去 | 楼上 | 几乎 | 愉快地 | , |

比起阳光，这更符合米尔德雷德忧郁的心情；她几乎是兴高采烈地上了楼。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [tʊk] | [aʊt] | [ə; eɪ] | [greɪ] | [kloʊk] | [ðæt] | [wʌz; wəz] | ['pɑːliːz] | ['feɪvərɪt] | [ə'vɜːrʒn] | [ɑːn] | [ðə; ði] | [skɔːr] | [ðæt] | [ˌaɪ 'tiː] | [ri'maindid] | [hɜːr; hər] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | ['sɪstər] | - | [ʌv; əv] | - | ['tʃærəti] |
| **and** | **took** | **out** | **a** | **gray** | **cloak** | **that** | **was** | **Polly's** | **favourite** | **aversion** | **on** | **the** | **score** | **that** | **it** | **reminded** | **her** | **of** | **a** | **Sister** | **-** | **of** | **-** | **Charity** |
| 和 | 采取 | 出去 | 一个 | 灰色的 | 披风 | 那 | 曾是 | 波莉的 | 最喜欢的 | 厌恶 | 在 | 这 | 分数 | 那 | 它 | 提醒 | 她 | 的 | 一个 | 姐姐 | - | 的 | - | 慈善 |

| | |
|---|---|
| [kloʊk] | . |
| **cloak** | **.** |
| 披风 | . |

然后拿出了一件灰色斗篷，那是波莉最讨厌的东西，因为它让她想起了慈善修女会的斗篷。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [nɑːt] | [ðæt] | [aɪ] | [duː] | [nɑːt] | [lʌv] | [ænd; ənd] | ['ɑːnər] | ['sɪstər] | , | - | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | ['ædɪd] | [baɪ] | [wei] | [ʌv; əv] | [ɪk'skjuːs] | , |
| **'** | **Not** | **that** | **I** | **do** | **not** | **love** | **and** | **honour** | **Sisters** | **,** | **'** | **she** | **had** | **added** | **by** | **way** | **of** | **excuse** | **,** |
| - | 不是 | 那 | 我 | 做 | 不是 | 爱 | 和 | 荣誉 | 姐妹 | , | - | 她 | 有 | 额外 | 经过 | 方式 | 的 | 原谅 | , |

“并非我不爱护和尊敬修女们，”她补充道，以此作为借口。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [bʌt; bət] | [aɪ] | [ʃʊd; ʃəd] | [nɑːt] | [laɪk] | [juː; jʊ] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [wʌn] | , | [ænt] | ['mɪli] |
| **'** | **but** | **I** | **should** | **not** | **like** | **you** | **to** | **be** | **one** | **,** | **Aunt** | **Milly** |
| - | 但 | 我 | 应该 | 不是 | 喜欢 | 你 | 到 | 是 | 一 | , | 阿姨 | 米莉 |

| |
|---|
| , |
| **,** |
| , |

但我不想让你成为那样的人，米莉阿姨。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ænd; ənd] | ['mildrid] | [hæd; həd] | ['heɪsnd] | [tuː; tə] | [ə'ʃʊr] | [hɜːr; hər] | [ðæt] | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | ['nevər] | [felt] | [ˌaɪ 'tiː] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [hɜːr; hər] | [voʊ'keɪʃ(ə)n] |
| **'** | **and** | **Mildred** | **had** | **hastened** | **to** | **assure** | **her** | **that** | **she** | **had** | **never** | **felt** | **it** | **to** | **be** | **her** | **vocation** |
| - | 和 | 米尔德里德 | 有 | 加快 | 到 | 保证 | 她 | 那 | 她 | 有 | 绝不 | 毛毡 | 它 | 到 | 是 | 她 | 职业 |

| |
|---|
| . |
| **.** |
| . |

米尔德雷德赶紧向她保证，她从来没觉得那是她的天职。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [rɪ'membər] | ['pɑːliːz] | [spiːtʃ] | [naʊ] | [æz; əz] | [ʃiː; ʃi] | [ʃʊk] | [aʊt] | [ðə; ði] | ['kriːsɪz] | ; | [ðə; ði] | [streɪt] | , | [lɔːŋ] | [foʊldz] |
| **She** | **remembered** | **Polly's** | **speech** | **now** | **as** | **she** | **shook** | **out** | **the** | **creases** | **;** | **the** | **straight** | **,** | **long** | **folds** |
| 她 | 记得 | 波莉的 | 演讲 | 现在 | 作为 | 她 | 摇晃 | 出去 | 这 | 褶皱 | ; | 这 | 直的 | , | 长的 | 折叠 |

| |
|---|
| , |
| **,** |
| , |

她一边抖开身上的褶皱，一边想起波莉的话；那些笔直而长长的褶皱，

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [ˌʌnəb'truːsɪv] | ['kʌlər] | , | ['sʌmhaʊ] | ['suːtɪd] | [hɜːr; hər] | .
| **the** | **unobtrusive** | **colour** | **,** | **somehow** | **suited** | **her** | **.** |
| 这 | 不引人注目 | 颜色 | , | 不知何故 | 适合 | 她 | . |

这种低调的颜色，不知为何很适合她。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [θɪŋk] | ['piːp(ə)l] | [huː] | [ɑːr; ər] | [nɑːt] | [jʌŋ] | [ɔːt] | ['ɔːlweɪz] | [tuː; tə] | [dres] | [ɪn] | [blæk] | [ɔːr] | [greɪ] | , |
| **'** | **I** | **think** | **people** | **who** | **are** | **not** | **young** | **ought** | **always** | **to** | **dress** | **in** | **black** | **or** | **gray** | **,** |
| - | 我 | 思考 | 人们 | WHO | 是 | 不是 | 年轻的 | 应该 | 总是 | 到 | 裙子 | 在 | 黑色的 | 或者 | 灰色的 | , |

我认为年纪不小的人应该总是穿黑色或灰色的衣服。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ʃiː; ʃi] | [sed] | [tuː; tə] | [hɜːr'self] | ; | - | ['bʌtərflaɪ] | ['kʌlərz] | [ɑːr; ər] | ['oʊnli] | [fɪt] | [fɔːr; fər] | ['gɝːlz] | .
| **'** | **she** | **said** | **to** | **herself** | **;** | **'** | **butterfly** | **colours** | **are** | **only** | **fit** | **for** | **girls** | **.** |
| - | 她 | 说 | 到 | 她自己 | ; | - | 蝴蝶 | 颜色 | 是 | 仅有的 | 合身 | 为了 | 女孩们 | . |

她对自己说：“蝴蝶的颜色只适合女孩子。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [haɪd] [ɔːl] [ðɪs] [her] ['ʌndər] [ə; eɪ]
**I should like nothing better than to be allowed to hide all this hair under a**
我 应该 喜欢 没有什么 更好的 比 到 是 允许 到 隐藏 全部 这 头发 在下面 一个
[kæp][ænd; ənd] ['kweɪkɚz] ['bɑːnɪt] . -
**cap and Quaker's bonnet . '**
帽 和 贵格会 引擎盖 . -

我最希望的就是能把这些头发藏在帽子和贵格会教徒的头巾下面。

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] ,
**And yet , as she said this ,**
和 然而 , 作为 她 说 这 ,

然而，就在她说出这番话的时候，

['mildrid] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pæŋ] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [hæd; həd] [wʌns]
**Mildred remembered with a sudden pang that Dr . Heriot had once**
米尔德里德 记得 和 一个 突然 疼痛 那 博士 . 赫里奥特 有 一次
[əb'zɜːrvd] [ɪn][hɜːr; hər] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bjuːtɪf(ə)l] [her] .
**observed in her hearing that she had beautiful hair .**
观察到 在 她 听力 那 她 有 美丽的 头发 .

米尔德雷德突然痛苦地想起，赫里奥特医生曾在她的听证会上说过她有一头漂亮的头发。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['breɪvli] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] — [noʊ] [wɜːrk] [keɪm] [ə'mɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
**She went on bravely through the day — no work came amiss to her ;**
她 去 在 勇敢地 通过 这 天 — 不 工作 来了 错误 到 她 ;

她勇敢地完成了一天的工作——没有一件工作让她失望；

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['siːst] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [fiːl] [fə'tiːg] .
**after a time she ceased even to feel fatigue .**
后 一个 时间 她 停止 甚至 到 感觉 疲劳 .

过了一段时间，她甚至不再感到疲倦了。

[wʌns] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['skuːlruːm,'skuːlrʊm] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] [hed] [eɪk] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst]
**Once the crowded schoolroom would have made her head ache after the first**
一次 这 挤 教室 会 有 制成 她 头 疼痛 后 这 第一的
['aʊər] [ɔːr][soʊ] ,
**hour or so ,**
小时 或者 所以 ,

以前拥挤的教室会让她在上课大约一个小时后就头疼不已。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][sæt] [kwaɪt] ['pæsɪv] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɜːlz] ['soʊɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,
**but now she sat quite passive , with the girls sewing round her ,**
但 现在 她 卫星 相当 被动的 , 和 这 女孩们 缝纫 圆形的 她 ,

但现在她只是静静地坐着，女孩们在她周围缝纫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] ['spelɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər]['tæsks][wɪð; wɪθ] [ɪn'ses(ə)nt] [bʌz] [ænd; ənd] ['muːvmənt] .
**and the boys spelling out their tasks with incessant buzz and movement .**
和 这 男孩们 拼写 出去 他们的 任务 和 不停歇 嗡嗡声 和 移动 .

男孩们用不停的嗡嗡声和动作来传达他们的任务。

[ðə; ði][oʊld] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] [dɪd][nɑːt]['taɪər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kəm'pleɪnts] ;
**The old women in the workhouse did not tire her with their complaints ;**
这 老的 女性 在 这 济贫 做过 不是 胎 她 和 他们的 投诉 ;

济贫院里的老妇人们并没有用她们的抱怨让她感到厌烦；

[ʃiː; ʃi][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][wʌn][oʊld] ['kriːtʃər] [huː] [wʌz; wəz] ['bedrɪdn]
**she sat for a long time by the side of one old creature who was bedridden**
她 卫星 为了 一个 长的 时间 经过 这 边 的 一 老的 生物 WHO 曾是 卧床不起
[ænd; ənd] ['pɔːlzid] ;
**and palsied ;**
和 麻痹症 ;

她长时间坐在一个卧床不起、患有瘫痪的老人身边；

[ðə; ði] ['ɪdiət] [gɜːrl] — [ə'læs] !
**the idiot girl — alas !**
这 笨蛋 女孩 — 唉 !

那个笨女孩——唉!

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['fɔːrti] ['jɪrz] [oʊld] — [bliŋkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [deɪzd] [aɪz] ,
**she was forty years old — blinked at her with small dazed eyes ,**
她 曾是 四十 年 老的 — 眨眼 在 她 和 小的 茫然 眼睛 ,

她四十岁了——用迷离的小眼睛眨了眨她，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['geɪli] - ['kʌlərd] ['pɪktʃərz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['peɪstɪd] [ɑːn] [ræg] [fɔːr; fər]
**as she showed her the gaily - coloured pictures she had pasted on rag for**
作为 她 显示 她 这 兴高采烈地 - 有色 图片 她 有 粘贴 在 抹布 为了
[hɜːr; hər] [ə'mjuːzmənt] ,
**her amusement ,**
她 娱乐 ,

她向她展示了自己为了逗她开心而贴在破布上的色彩鲜艳的图片。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [kən'tentɪdli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['hwaɪtˌwɔʃt] [wɔːrdz] .
**and followed her contentedly up and down the long whitewashed wards .**
和 随后 她 心满意足地 向上 和 向下 这 长的 粉刷过的 病房 .

于是心满意足地跟着她，在长长的粉刷成白色的病房里来回走动。

[ɪn] [ðə; ði] ['kɔtidʒz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['wɔːrmli] ['welkəmd] [æz; əz] ['evər] ; [wʌn] [sɪk] [tʃaɪld] ,
**In the cottages she was as warmly welcomed as ever ; one sick child ,**
在 这 小屋 她 曾是 作为 热情地 欢迎 作为 曾经 ; 一 生病的 孩子 ,

在小屋里，她一如既往地受到了热情欢迎；一个生病的孩子，

[huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] ['vɪzɪtɪd] ,
**whom she had often visited ,**
谁 她 有 经常 到访 ,

她经常去看望他们，

[held] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [ɑːrmz] [ænd; ənd] ['siːst] ['kraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [peɪn] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] .
**held out his little arms and ceased crying with pain when he saw her .**
握住 出去 他的 小的 武器 和 停止 哭泣 和 疼痛 什么时候 他 锯 她 .

他伸出小胳膊，看到她后就停止了因疼痛而哭泣。

['mildrid] [leɪd] [ə'saɪd] [hɜːr; hər] [dæmp] [kloʊk] ,
**Mildred laid aside her damp cloak ,**
米尔德里德 铺设 旁边 她 潮湿 披风 ,

米尔德雷德把潮湿的斗篷放在一边，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [flægd] ['kɪtʃɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
**and walked up and down the flagged kitchen for a long time with the**
和 步行 向上 和 向下 这 已标记 厨房 为了 一个 长的 时间 和 这
['bɔɪz] [hed] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ;
**boy's head on her shoulder ;**
男孩们 头 在 她 肩膀 ;

她抱着男孩，让他的头靠在她的肩膀上，在铺着石板的厨房里来回走了很久；

['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [loʊ] [swiːt] [vɔɪs] .
**singing to him with her low sweet voice .**
歌唱 到 他 和 她 低的 甜的 嗓音 .

她用低沉甜美的嗓音为他唱歌。

- [eɪ] , [bʌt; bət] ['hiːz] ['terəb(ə)l] [fɑːnd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [pʊr] [θɪŋ] ! - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['mʌðər] ['greɪtfəli] .
**' Ay , but he's terrible fond of you , poor thing ! ' exclaimed the mother gratefully .**
- 哎 , 但 他是 糟糕的 喜爱 的 你 , 贫穷的 事物 ! - 惊呼 这 母亲 感激不尽 .

“哎呀，可怜的孩子，他可喜欢你了！”母亲感激地说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][ɪnˈvælɪd] [tuː] , [ænd; ənd] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [bɔːrd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈempti] [ˈfaɪərpleɪs] ,
**She was an invalid too , and lay on a board beside the empty fireplace ,**
她 曾是 一个 无效的 也 , 和 躺 在 一个 木板 旁 这 空的 壁炉 ,

她也是个病人，躺在空壁炉旁的一块木板上。

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [ˈlætɪst] [ˈwɪndoʊ] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊər] - [ pɒts ] .
**looking out of the low latticed window crowded with flower - pots .**
寻找 出去 的 这 低的 晶格状 窗户 挤 和 花 - 锅 .

透过摆满花盆的低矮格子窗向外望去。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈtʃɪldrən] [ˈgæðərd] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ˈplʌkɪŋ] [hɜːr; hər][skɜːrt] [ˈʃaɪli] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ]
**The other children gathered round her , plucking her skirt shyly , and listening**
这 其他 孩子们 聚集 圆形的 她 , 拔毛 她 裙子 害羞地 , 和 聆听
[tuː; tə] [ˈmɪldrədz] [ˈkuːɪŋ] [vɔɪs] ;
**to Mildred's cooing voice ;**
到 米尔德雷德的 咕咕 嗓音 ;

其他孩子围在她身边，害羞地揪着她的裙子，听着米尔德雷德的咿呀声；

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɛloʊz] [bluː] [aɪz] [siːmd] [ˈkloʊzɪŋ] [ˈdraʊzɪli] , [wʌn] [smɔːl] [ˈblækənd] [hænd] [stoʊl] [ˈveri]
**the little fellow's blue eyes seemed closing drowsily , one small blackened hand stole very**
这 小的 同伴们 蓝色的 眼睛 似乎 结束 昏昏欲睡地 , 一 小的 变黑 手 偷窃 非常
[nɪr] [ˈmɪldrədz] [nek] .
**near Mildred's neck .**
靠近 米尔德雷德的 脖子 .

小家伙的蓝眼睛似乎昏昏欲睡地闭上了，一只黑色的小手悄悄地靠近了米尔德雷德的脖子。

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən]
**' There's a home for little children**
- 有 一个 家 为了 小的 孩子们

“这里有个收容小孩子的家。”

[əˈbʌv] [ðə; ði] [braɪt] [bluː] [skaɪ] , -
**Above the bright blue sky , '**
多于 这 明亮的 蓝色的 天空 , -

在湛蓝的天空之上，“

[sæŋ] [ˈmildrid] .
**sang Mildred .**
唱 米尔德里德 .

米尔德里德唱道。

- [eɪ] , [dʒɑːk] ; [bʌt; bət] , [θuː] [ˈlaɪl] [ˈvɑːrmənt] , -
**' Ay , Jock ; but , thoo lile varment , thoo'll**
- 哎 , 乔克 ; 但 , 咦 像 变量 , -

“哎，乔克；但是，你像个变态，你也会

[nɪvɝ] [gæŋ] [ˈuːp] [ɪf] [ðaʊ] - [laɪk] [ə; eɪ] ,
**nivver gang oop if thou bealst like a bargeist ,**
尼弗 帮派 哎呀 如果 你 - 喜欢 一个 驳船 ,

nivver gang oop 如果你像驳船一样披着斗篷，

- [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪt] - [ˈhedɪd] [ˈɜːrtʃɪn] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [huː] [siːmd]
**' whispered the woman to a white - headed urchin beside her , who seemed**
- 低声说道 这 女士 到 一个 白色的 - 标题 顽童 旁 她 , WHO 似乎
[dɪˈspoʊzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɔːr] .
**disposed for a roar .**
处置 为了 一个 吼 .

“,”女人低声对身旁一个白发小鬼说道，那小鬼似乎随时准备大吼大叫。

- [aɪ] [ˈkɛrz] [ˈlaɪl] — [neɪ] , [aɪ] - , - [ˈmʌtəd] [dʒɑːk] , [ˌkɑːntjuːˈmeɪʃəsli] ;
**' I cares lile — nay , I dunn't , ' muttered Jock , contumaciously ;**
- 我 关心 像 — 不 , 我 - , - 低声说道 乔克 , 顽固地 ;

“我才不在乎——不，我一点也不在乎，”乔克倔强地嘟囔道；

[tuː; tə][dʒɑːks] [ˌʌnrɪ'dʒen(ə)rət] [maɪnd][ðə; ði] [waɪt] [roʊbz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɑːmz] [siːmd] [les]
**to Jock's unregenerated mind the white robes and the palms seemed less**
到 运动健将 未再生 头脑 这 白色的 长袍 和 这 棕榈树 似乎 较少的
['temptɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [kəm'pænjənz] [ˌaʊt'saɪd] .
**tempting than the shouts of his little companions outside .**
诱人的 比 这 喊叫 的 他的 小的 同伴 外部 .

在乔克尚未觉醒的头脑中，白色的长袍和棕榈树似乎远不如外面小伙伴们的叫喊声更具诱惑力。

- [ðeəz; ðəz]['laɪl] ['dʒɔːrdi] [ænd; ənd] ['dɔsənz] [suː] , - [hiː; hi] ['grʌmbld] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ]
**' There's lile Geordie and Dawson's Sue , ' he grumbled , rubbing his eyes with**
- 有 像 乔迪 和 道森的 起诉 , - 他 咕哝 , 擦 他的 眼睛 和
[hɪz; ɪz]['dɜːrti] [fɪsts] .
**his dirty fists .**
他的 肮脏的 拳头 .

“还有乔迪和道森家的苏，”他咕哝着，用脏兮兮的拳头揉着眼睛。

- [gæŋ] [ðiː] [ðaɪ] [weɪz] , [ɔːr] [aɪl] [fetʃ] [ðiː] [ə; eɪ] [skelp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [maɪ] [stɪk] ,
**' Gang thee thy ways , or I'll fetch thee a skelp wi ' my stick ,**
- 帮派 你 你的 方式 , 或者患病的 拿来 你 一个 海带 wi - 我的 戳 ,

“滚开，不然我就用棍子给你捞个海藻来！”

- [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] , ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [ænd; ənd][dʒɑːk] ['skæmpəd] [ɔːf] ,
**' returned the poor mother , weary of the discussion , and Jock scampered off ,**
- 返回 这 贫穷的 母亲 , 厌倦 的 这 讨论 , 和 乔克 四处逃窜 离开 ,
['nʌθɪŋ] [loʊθ] .
**nothing loth .**
没有什么 洛斯 .

“可怜的母亲厌倦了这场讨论，回答道，而乔克则毫不犹豫地溜走了。”

['mildrid] [sæŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hɪm] [ɔːl] [θruː] [æz; əz][ðə; ði] ['bɔɪz] [hed] [druːpt] ['hevɪli] [ɑːn]
**Mildred sang her little hymn all through as the boy's head drooped heavily on**
米尔德里德 唱 她 小的 圣歌 全部 通过 作为 这 男孩们 头 下垂 重度 在
[hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ;
**her shoulder ;**
她 肩膀 ;

米尔德雷德一边唱着她的小赞美诗，一边看着男孩的头重重地垂在她的肩膀上；

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [hɜːr; hər] ['driːmi] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] [lʊk] [ɪn]
**as she walked up and down , her dreamy eyes had a far - off look in**
作为 她 步行 向上 和 向下 , 她 梦幻般的 眼睛 有 一个 远的 - 离开 看 在
[ðem; ðəm] ,
**them ,**
他们 ,

她来回踱步，眼神迷离，仿佛在眺望远方。

[ænd; ənd] [jet] ['nʌθɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] ['noʊtɪs] .
**and yet nothing escaped her notice .**
和 然而 没有什么 逃脱 她 注意 .

然而，没有什么能逃过她的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['ræftər]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] ,
**She saw the long rafter over her head ,**
她 锯 这 长的 椽 超过 她 头 ,

她看到了头顶上的长椽子，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [buːts] [ænd; ənd] [ʃuz] ['niːtli] [ə'reɪndʒd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
**with the Sunday boots and shoes neatly arranged on it ,**
和 这 星期日 靴子 和 鞋 整齐地 安排 在 它 ,

上面整齐地摆放着星期天要穿的靴子和鞋子。

[wɪð; wɪθ] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [feɪnt] - [smelɪŋ] [hɜːrb] ['hæŋɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [dɔːr]
**with bunches of faint - smelling herbs hanging below them ; the adjoining door**
和 成捆 的 头晕的 - 闻起来 草药 绞刑 以下 他们 ; 这 相邻的 门
[wʌz; wəz]['oʊpən] , [ðə; ði][lɑːrdʒ] [ber] [ruːm] ,
**was open , the large bare room ,**
曾是 打开 , 这 大的 裸 房间 ,

下面挂着几束散发着淡淡香味的草药；隔壁的门开着，那是一间空荡荡的大房间，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [raʊnd] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['bedsted] , [ænd; ənd] [hiːpt] [ʌp] [koʊl] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
**with its round table and bedstead , and heaped up coals on the floor ,**
和 它是 圆形的 桌子 和 床架 , 和 堆积如山 向上 煤炭 在 这 地面 ,

房间里有一张圆桌和一张床，地上堆着煤块。

[wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪts] ['loʊnli] ['ɑːkjəpənt] ['dɑːrnɪŋ] [blæk]
**was plainly visible to her , as well as its lonely occupant darning black**
曾是 显然 可见的 到 她 , 作为 出色地 作为 它是 孤独 居住者 织补 黑色的
['stɑːkɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
**stockings in the window .**
长筒袜 在 这 窗户 .

她可以清楚地看到，窗外孤独的住户正在缝补黑色长袜。

- ['æftər] [ɔːl] , [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][æz; əz] ['loʊnli] , - [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , - [æz; əz] [bet] ['hʌtʃɪnsən] , [huː] [lɪvd] [baɪ]
**' After all , was she as lonely , ' she thought , ' as Bett Hutchinson , who lived by**
- 后 全部 , 曾是 她 作为 孤独 , - 她 想法 , - 作为 贝特 哈钦森 , WHO 居住地 经过
[hɜːr'self] ,
**herself ,**
她自己 ,

“毕竟,”她想，“她会像独自生活的贝特·哈钦森那样孤独吗？”

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] ['tæbi] [kæt][fɔːr; fər] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər] [koʊl] - ['selər] [ɪn][hɜːr; hər]
**with only a tabby cat for company , and kept her coal - cellar in her**
和 仅有的 一个 虎斑猫 猫 为了 公司 , 和 保留 她 煤炭 - 地窖 在 她
['bedruːm; 'bedrʊm] ?
**bedroom ?**
卧室 ?

她只有一只虎斑猫作伴，而且把煤窖设在卧室里?

[ænd; ənd] [jet] , [ðoʊ] [bet] [hæd; həd] [wiːk] [aɪz] [ænd; ənd] [wiːk] [ nəːvs ] ,
**and yet , though Bett had weak eyes and weak nerves ,**
和 然而 , 尽管 贝特 有 虚弱的 眼睛 和 虚弱的 神经 ,

然而，尽管贝特视力不好，神经也比较脆弱，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kliːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪts] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːg(ə)l]['fæməli] ,
**and was clean out of her wits on the subject of the boggle family ,**
和 曾是 干净的 出去 的 她 智慧 在 这 主题 的 这 惊奇 家庭 ,

她对博格尔家族的事情完全一窍不通。

[frʌm; frəm][ðə; ði] " ['bɑːg(ə)l][wɪð; wɪθ][twɑː] [hiːdz] " [daʊn] [tuː; tə][dʒɑːks] " [ə'hɪnt] [ðə; ði] [jæt] -
**from the " boggle with twa heeds " down to Jock's " bargheist ahint the yat -**
从 这 " 惊奇 和 twa 注意 " 向下 到 运动健将 " 巴格海斯特 提示 这 雅特 -
[stuːp] . " -
**stoop . " '**
哈腰 . " -

从“被两个头晕困扰”到乔克的“在门廊上胡闹”。

[-] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['neɪbərz] ,
**Bett's superstition was a household word with her neighbours ,**
贝茨 迷信 曾是 一个 家庭 单词 和 她 邻居 ,

贝特的迷信在邻居中是人尽皆知的事。

- [dæft] [bet] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bɔgəlz] - [ə'fɔːd] [ə; eɪ] [maɪn] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] [tuː; tə][ðə; ði]
**' daft Bett and her boggles ' affording a mine of entertainment to the**
- 愚蠢 贝特 和 她 博格斯 - 负担得起 一个 矿 的 娱乐 到 这
['gɔsips] [ʌv; əv] .
**gossips of Nateby .**
八卦 的 内特比 .

“傻贝特和她的傻瓜们”为内特比的八卦爱好者们提供了丰富的娱乐素材。

---

['mildrid] , [ænd; ənd] ['lætərli] [hjuː] ['mɑːrsdən] , [hæd; həd] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [bet] [aʊt] [ʌv; əv]
**Mildred , and latterly Hugh Marsden , had endeavoured to reason Bett out of**
米尔德里德 , 和 后来 休 马斯登 , 有 努力 到 原因 贝特 出去 的
[hɜːr; hər][ 'fænsis ] ,
**her fancies ,**
她 幻想 ,

米尔德雷德，以及后来的休·马斯登，都曾试图用理性劝说贝特打消她的幻想。

---

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] .
**but it was no use .**
但 它 曾是 不 使用 .

但这毫无用处。

---

- [aɪ] [sɔː] ['sʌmət] — [neɪ] , [neɪ] , [aɪ] [sɔː] ['sʌmət] , - [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [pə'sistid] .
**' I saw summut — nay , nay , I saw summut , ' she always persisted .**
- 我 锯 和 — 不 , 不 , 我 锯 和 , - 她 总是 持续 .

“我看到了什么东西——不，不，我看到了什么东西,”她总是坚持说。

---

- [aɪ][wʌz; wəz] - [dæft] — - [twʌz] - , [ænd; ənd] [nɔːt] [els] , - [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɚd] .
**' I was a'most daft — ' twas t'boggle , and nought else , ' she murmured .**
- 我 曾是 - 愚蠢 — - 那是 - , 和 零 别的 , - 她 低声说道 .

“我真是太傻了——太不可思议了，没有别的,”她喃喃自语道。

---

['mildrid] [wʌz; wəz][noʊ] [wiːk] [gɜːrl] ,
**Mildred was no weak girl ,**
米尔德里德 曾是 不 虚弱的 女孩 ,

米尔德雷德绝非柔弱的女孩。

---

[tuː; tə][goʊ] ['məʊnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] [hɑːrt] [mʌst; məst][biː; bi] [ 'emptid ] [ʌv; əv]
**to go moaning about the world because her heart must be emptied of**
到 去 呻吟 关于 这 世界 因为 她 心 必须 是 清空 的
[ɪts] [tʃiːf] ['treʒər] .
**its chief treasure .**
它是 首席 宝藏 .

她四处抱怨这个世界，因为她的心中失去了最重要的宝藏。

---

[-] [pə'nʊriəs] ['loʊnlinəs] [riːd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['sæljəteri] ['les(ə)n] ; [hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] , ['sædnd]
**Bett's penurious loneliness read her a salutary lesson ; her own life , saddened**
贝茨 贫困的 孤独 读 她 一个 有益的 课 ; 她 自己的 生活 , 悲伤
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
**as it was ,**
作为 它 曾是 ,

贝特的贫困和孤独给她上了一堂有益的课；她自己的生活，尽管悲惨，

---

[gruː] [rɪtʃ] [baɪ] [kəm'pærɪsn] . -
**grew rich by comparison . '**
生长 富有的经过 比较 . -

与他人相比，他变得富有了。

---

" [ɪf] [ɪn] ['mɜːrsi] [ðaʊ] [wɪlt] [sper] [dʒɔɪz] [ðæt] [jet] [ɑːr; ər] [maɪn] , " - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,
**" If in mercy Thou wilt spare joys that yet are mine , " ' she whispered ,**
" 如果 在 怜悯 你 枯萎 空闲的 喜悦 那 然而 是 矿 , " - 她 低声说道 ,

“如果你仁慈，愿意留下我尚未失去的快乐,”她低声说道。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [ʃiː; ʃi] | [leɪd] | [ðə; ði] | ['sliːpɪŋ] | [tʃaɪld] | [daʊn] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['wʊd(ə)n] | [kɑːt] | [ænd; ənd] | [spred] | [ðə; ði] | [pætʃt] | [kwɪlt] | ['lʌvɪŋli] | ['oʊvər] | [hɪm; ɪm] | . |
| **as** | **she** | **laid** | **the** | **sleeping** | **child** | **down** | **in** | **the** | **wooden** | **cot** | **and** | **spread** | **the** | **patched** | **quilt** | **lovingly** | **over** | **him** | **.** |
| 作为 | 她 | 铺设 | 这 | 睡眠 | 孩子 | 向下 | 在 | 这 | 木制的 | 婴儿床 | 和 | 传播 | 这 | 已修补 | 被子 | 深情地 | 超过 | 他 | . |

她把熟睡的孩子放在木制婴儿床上，然后温柔地把打着补丁的被子盖在他身上。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [dʒɑːk] | [grɪnd] | [æt; ət] | [hɜːr; hər] | [frʌm; frəm] | [bɪ'haɪnd] | [æn; ən] | ['ɔɪstər] | - | [ʃel] | [ænd; ənd] | [mʌd] | [ɪ'rekʃn] | ; |
| **Jock** | **grinned** | **at** | **her** | **from** | **behind** | **an** | **oyster** | **-** | **shell** | **and** | **mud** | **erection** | **;** |
| 乔克 | 咧嘴一笑 | 在 | 她 | 从 | 在后面 | 一个 | 牡蛎 | - | 壳 | 和 | 泥 | 勃起 | ; |

乔克从牡蛎壳和泥土堆成的假阳具后面咧嘴笑着看着她；

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['laɪl] | ['dʒɔːrdi] | [ænd; ənd] | ['dɔsənz] | [suː] | [wɜːr; wər] | [wɪð; wɪθ] | [hɪm; ɪm] | . |
| **lile** | **Geordie** | **and** | **Dawson's** | **Sue** | **were** | **with** | **him** | **.** |
| 像 | 乔迪 | 和 | 道森的 | 起诉 | 是 | 和 | 他 | . |

就像乔迪和道森的苏和他在一起一样。

| | | | |
|---|---|---|---|
| - | - | [dʒʌst] | [jæn] |
| **'** | **Aw've** | **just** | **yan** |
| - | - | 只是 | 严 |

啊，我刚刚

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [left] | , | - | [ʃiː; ʃi] | [hɜːrd] | [hɪm; ɪm] | [seɪ] | [æz; əz] | [ʃiː; ʃi] | [pæst] | . |
| **hawpenny** | **left** | **,** | **'** | **she** | **heard** | **him** | **say** | **as** | **she** | **passed** | **.** |
| - | 左边 | , | - | 她 | 听到 | 他 | 说 | 作为 | 她 | 通过了 | . |

“哈彭尼走了，”她经过时听到他说。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mildrid] | [hæd; həd] | ['fɪnɪʃt] | [ðə; ði] | ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] | ['deɪz] | [wɜːrk] | [ðæt] | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | ['evər] | [dʌn] | [ɪn] | [hɜːr; hər] | [laɪf] | , |
| **Mildred** | **had** | **finished** | **the** | **hardest** | **day's** | **work** | **that** | **she** | **had** | **ever** | **done** | **in** | **her** | **life** | **,** |
| 米尔德里德 | 有 | 完成的 | 这 | 最难 | 天 | 工作 | 那 | 她 | 有 | 曾经 | 完毕 | 在 | 她 | 生活 | , |

米尔德雷德完成了她一生中最艰难的一天工作。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ʃiː; ʃi] | [nuː] | [ðæt] | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [nɑːt] | [jet] | ['oʊvər] | . |
| **but** | **she** | **knew** | **that** | **it** | **was** | **not** | **yet** | **over** | **.** |
| 但 | 她 | 知道 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 然而 | 超过 | . |

但她知道事情还没有结束。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['heriət] | [wʌz; wəz] | [nɑːt] | [wʌn] | [tuː; tə] | ['lɪŋgər] | ['oʊvər] | [ə; eɪ] | ['dʒenərəs] | ['ɪmpʌls] | ; |
| **Dr** | **.** | **Heriot** | **was** | **not** | **one** | **to** | **linger** | **over** | **a** | **generous** | **impulse** | **;** |
| 博士 | . | 赫里奥特 | 曾是 | 不是 | 一 | 到 | 萦绕 | 超过 | 一个 | 慷慨的 | 冲动 | ; |

赫里奥特博士不是那种会长时间沉溺于慷慨冲动的人；

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ɪf] | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [wɜːrθ] | ['duːɪŋ] | [æt; ət] | [ɔːl] | , | [wʌn] | [ʃʊd; ʃəd] | [duː] | [ˌaɪ 'tiː] | [æt; ət] | [wʌns] | , |
| **'** | **If** | **it** | **is** | **worth** | **doing** | **at** | **all** | **,** | **one** | **should** | **do** | **it** | **at** | **once** | **,** |
| - | 如果 | 它 | 是 | 值得 | 正在做 | 在 | 全部 | , | 一 | 应该 | 做 | 它 | 在 | 一次 | , |

“如果一件事值得做，就应该立刻去做。”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | ['feɪvərɪt] | ['mæksɪm] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | . |
| **'** | **was** | **a** | **favourite** | **maxim** | **of** | **his** | **.** |
| - | 曾是 | 一个 | 最喜欢的 | 格言 | 的 | 他的 | . |

这是他最喜欢的一句格言。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mildrid] | [nuː] | [wel] | [wʌt] | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [tuː; tə] | [ɪk'spekt] | . |
| **Mildred** | **knew** | **well** | **what** | **she** | **had** | **to** | **expect** | **.** |
| 米尔德里德 | 知道 | 出色地 | 什么 | 她 | 有 | 到 | 预计 | . |

米尔德雷德很清楚自己将要面临什么。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['θæŋkfl] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌmɚz] [dʌsk] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][slɪp][pæst][ðə; ði] [lɔːŋ]

**She was only thankful that the summer's dusk allowed her to slip past the long**

她 曾是 仅有的 感恩 那 这 夏季 黄昏 允许 她 到 滑 过去的 这 长的

[frentʃ] ['wɪndoʊ] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [stʊd] ['oʊpən] .

**French window that always stood open .**

法语 窗户 那 总是 站立 打开 .

她只庆幸夏日的黄昏让她得以溜过那扇总是敞开的法式长窗。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði][læmp] [ɔːl'redi] — [sʌm; səm][wʌn] , ['prɑːbəbli] ['ɑːlɪv] , [hæd; həd] [æskt]

**They were lighting the lamp already — some one , probably Olive , had asked**

他们 是 灯光 这 灯 已经 — 一些 一 , 大概 橄榄 , 有 问

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

**for it .**

为了 它 .

他们已经点亮了灯——可能是奥利弗要求的。

[ə; eɪ] [vɔɪs] , [ðæt] [strʌk] ['mildrid] [koʊld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['æŋgwɪʃ] ,

**A voice , that struck Mildred cold with a sudden anguish ,**

一个 嗓音 , 那 击 米尔德里德 寒冷的 和 一个 突然 痛苦 ,

一个声音，让米尔德雷德感到一阵突如其来的痛苦，不寒而栗。

['reɪld] ['pleɪfəli] [ə'genst] ['bukwəːmz] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ][blaɪnd] - ['mænz]['hɑːlədeɪ] .

**railed playfully against bookworms who could not afford a blind - man's holiday .**

有轨电车 嬉戏地 反对 书虫 WHO 可以 不是 买得起 一个 瞎的 - 男人的 假期 .

他戏谑地抨击那些连盲人假期都负担不起的书呆子。

- [hiː; hi][ɪz] [hɪr] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [nuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , - [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɚd] ,

**' He is here ; of course I knew how it would be , ' she murmured ,**

- 他 是 这里 ; 的 课程 我 知道 如何 它 会 是 , - 她 低声说道 ,

“他来了；我当然知道会是这样,”她喃喃自语道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [grəupt] [hɜːr; hər] [wei] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fiːbli] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] .

**as she groped her way a little feebly up the stairs .**

作为 她 摸索 她 方式 一个 小的 虚弱地 向上 这 楼梯 .

她有些无力地摸索着上了楼。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwaɪət][hæf] - ['aʊər] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ,

**She would have given much for a quiet half - hour in her room ,**

她 会 有 给定 很多 为了 一个 安静的 一半 - 小时 在 她 房间 ,

她多么希望能在房间里安静地待上半个小时啊！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ; [ðə; ði] ['tæpɪŋ] [saʊnd] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [ɔːl'redi] [strʌk] [ə'pɑːn]

**but it was not to be ; the tapping sound she dreaded already struck upon**

但 它 曾是 不是 到 是 ; 这 窃听 声音 她 令人恐惧的 已经 击 之上

[hɜːr; hər] [ɪr] ,

**her ear ,**

她 耳朵 ,

但事与愿违；她最害怕的敲击声已经传入耳中。

[ðə; ði] [krɪsp] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] ['gɑːrmənts] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ðen] [ðə; ði] [feɪnt] [nɑːk] [ænd; ənd] ['tɪmɪd]

**the crisp rustle of garments in the passage , then the faint knock and timid**

这 脆 沙沙 的 服装 在 这 通道 , 然后 这 头晕的 敲 和 胆小

['entrəns] .

**entrance .**

入口 .

走廊里传来衣物摩擦的沙沙声，然后是轻微的敲门声和怯生生的进门声。

- [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːli] .

**' I knew it was Polly .**

- 我 知道 它 曾是 波莉 .

我知道那是波莉。

[kʌm] [ɪn] ; [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː] , [maɪ] [dɪr] ? -
**Come in ; do you want me , my dear ? '**
来 在 ; 做 你 想 我 , 我的 亲爱的 ? -

进来吧；亲爱的，你想要我吗？

[ðə; ði]['taɪərd] [vɔɪs] ['straɪvɪŋ] ['breɪvli] ['æftər] ['tʃɪrflnəs] .
**the tired voice striving bravely after cheerfulness .**
这 疲劳的 嗓音 努力 勇敢地 后 愉悦 .

疲惫的声音勇敢地努力保持乐观。

- [ænt] ['mɪli] — [oʊ] , [ænt] ['mɪli] ! — [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [kʌm] ;
**' Aunt Milly — oh , Aunt Milly ! — I thought you would never come ;**
- 阿姨 米莉 — 哦 , 阿姨 米莉 ! — 我 想法 你 会 绝不 来 ;

“米莉阿姨——哦，米莉阿姨！——我还以为你永远不会来了；

- [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [tuː] [sɔːft] ['lɪt(ə)l][hændz] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [taɪt] ,
**' and in the dark two soft little hands clasped her tight ,**
- 和 在 这 黑暗的 二 柔软的 小的 双手 紧握 她 紧的 ,

在黑暗中，两只柔软的小手紧紧地抓住了她。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [feɪs] [hɪd] [ɪt'self] [ɪn][hɜːr; hər] [nek] .
**and a burning face hid itself in her neck .**
和 一个 燃烧 脸 隐藏 本身 在 她 脖子 .

一张灼热的脸庞藏在了她的脖颈深处。

- [oʊ] , - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][gæsp] , - [aɪ][hæv; həv]['wɑːntɪd][maɪ] [ænt] ['mɪli] [soʊ]['bædli] ! -
**' Oh , ' with a sort of gasp , ' I have wanted my Aunt Milly so badly ! '**
- 哦 , - 和 一个 种类 的 喘气 , - 我 有 通缉 我的 阿姨 米莉 所以 糟糕 ! -

“哦,”她倒吸一口凉气，“我太想念我的米莉阿姨了！”

[ðen] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] , ['wʊmənli] [hɑːrt] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['tendərnəs] ,
**Then the noble , womanly heart opened with a great rush of tenderness ,**
然后 这 高贵 , 女性 心 打开 和 一个 伟大的 匆忙 的 压痛 ,

然后，那颗高贵而温柔的女性之心瞬间敞开，涌起一股强烈的爱意。

[ænd; ənd] [tʊk] [ɪn][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd][soʊ] [ʌn'kɑːnʃəsli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] .
**and took in the girl who had so unconsciously become a rival .**
和 采取 在 这 女孩 WHO 有 所以 不知不觉 变得 一个 竞争对手 .

于是收留了那个不知不觉中成为自己竞争对手的女孩。

- [wʌt] [ɪz] [ðɪs] , [maɪ][pet] — [nɑːt] [terz] , ['ʃʊrli] ? -
**' What is this , my pet — not tears , surely ? '**
- 什么 是 这 , 我的 宠物 — 不是 眼泪 , 一定 ? -

“这是什么，我的宝贝——肯定不是眼泪吧？”

[fɔːr; fər] ['pɑːli] [hæd; həd] [leɪd] [hɜːr; hər] [hed] [daʊn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ 'sɔbiŋ ] [hɪ'sterɪkli] [wɪð; wɪθ]
**for Polly had laid her head down , and was sobbing hysterically with**
为了 波莉 有 铺设 她 头 向下 , 和 曾是 啜泣 歇斯底里地 和
[ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] .
**excitement and relief .**
激动 和 宽慰 .

波莉把头埋了下来，激动又如释重负，歇斯底里地抽泣着。

- [aɪ] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
**' I cannot help it .**
- 我 不能 帮助 它 .

我没办法。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər]['pɑːpə][tuː; tə] [noʊ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ]
**I was longing all the time for papa to know ; and then it was all so**
我 曾是 渴望 全部 这 时间 为了 爸爸 到 知道 ; 和 然后 它 曾是 全部 所以
[streɪndʒ] ,
**strange ,**
奇怪的 ,

我一直渴望爸爸知道这件事；但后来一切都变得如此陌生。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [kʌm] .
**and I thought you would never come .**
和 我 想法 你 会 绝不 来 .

我以为你永远不会来了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [naʊ] , - ['sɒbd] ['pɑːli] ,
**I shall be more comfortable now , ' sobbed Polly ,**
我 将 是 更多的 舒服的 现在 , - 啜泣 波莉 ,

“我现在感觉舒服多了，”波莉抽泣着说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɜːrlɪʃ] [ə'bændən][ʌv; əv] ['mɪŋgld] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [griːf] .
**with a girlish abandon of mingled happiness and grief .**
和 一个 少女 放弃 的 混合 幸福 和 悲伤 .

带着少女般的率真，喜怒哀乐交织在一起。

- [də'rektli; daɪ'rektli][aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər][step] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [aɪ] [meɪd] [æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə][get]
**' Directly I heard your step outside the window I made an excuse to get**
- 直接地 我 听到 你的 步 外部 这 窗户 我 制成 一个 原谅 到 得到
[ə'weɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] . -
**away to you . '**
离开 到 你 . -

“我一听到你在窗外的脚步声，就找了个借口溜到你身边。”

- [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [left] [juː; jʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] ; [bʌt; bət] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt]
**' I ought not to have left you — it was wrong ; but , no , it could not**
- 我 应该 不是 到 有 左边 你 — 它 曾是 错误的 ; 但 , 不 , 它 可以 不是
[biː; bi] [helpt] ,
**be helped ,**
是 帮助 ,

“我不该离开你——这是错的；但是，不，我无能为力。”

- [rɪ'tɜːrnd] ['mildrid] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
**' returned Mildred , in a low voice .**
- 返回 米尔德里德 , 在 一个 低的 嗓音 .

“米尔德雷德低声回答道。”

[ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [stroʊkt] [ðə; ði][sɔːft] [her] [wɪð; wɪθ][koʊld] , ['tremblɪŋ]
**She pressed the girl to her , and stroked the soft hair with cold , trembling**
她 按下 这 女孩 到 她 , 和 抚摸 这 柔软的 头发 和 寒冷的 , 发抖
['fɪŋgərz] .
**fingers .**
手指 .

她把女孩紧紧抱在怀里，用冰冷颤抖的手指抚摸着她柔软的头发。

- [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['hæpi] [terz] , [maɪ][pet] ?
**' Are those happy tears , my pet ?**
- 是 那些 快乐的 眼泪 , 我的 宠物 ?

“亲爱的，那是喜悦的泪水吗？”

[hʌʃ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][kraɪ] ['eni] [mɔːr] [naʊ] . -
**Hush , you must not cry any more now . '**
嘘 , 你 必须 不是 哭 任何 更多的 现在 . -

嘘，你现在不许再哭了。

- [ðeɪ] [duː][ˌem ˈiː] [gʊd] .
**' They do me good .**
- 他们 做 我 好的 .

“他们对我有好处。”

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər][sʌm; səm][wʌn] [els] [ˌdaʊn'sterz] , [nɑːt] ['pɑːli] [æt; ət][ɔːl] .
**I felt as though I were some one else downstairs , not Polly at all .**
我 毛毡 作为 尽管 我 是 一些 一 别的 楼下 , 不是 波莉 在 全部 .

我感觉自己好像变成了楼下的另一个人，根本不是波莉。

[oʊ] , [ænt] ['mɪli] , [kæn; kən][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ? — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['riːəl] ? -
**Oh , Aunt Milly , can you believe it ? — do you think it is all real ? '**
哦 , 阿姨 米莉 , 能 你 相信 它 ? — 做 你 思考 它 是 全部 真实的 ? -

哦，米莉阿姨，你相信吗？——你觉得这一切都是真的吗？

- [wʌt] [ɪz] ['riːəl] ?
**' What is real ?**
- 什么 是 真实的 ?

什么是真实？

[juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [jet] , [rɪ'membər] .
**You have told me nothing yet , remember .**
你 有 讲述 我 没有什么 然而 , 记住 .

你至今什么都没告诉我，记住。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ges] , ['pɑːli] ?
**Shall I guess , Polly ?**
将 我 猜测 , 波莉 ?

我来猜猜看，波莉？

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] ['siːkrət] — [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['siːkrət] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ? -
**Is it a great secret — a very great secret , my darling ? '**
是 它 一个 伟大的 秘密 — 一个 非常 伟大的 秘密 , 我的 亲爱的 ? -

这是个天大的秘密吗——一个天大的秘密，亲爱的？

- [ænt] ['mɪli] , [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,
**' Aunt Milly , as though you did not know ,**
- 阿姨 米莉 , 作为 尽管 你 做过 不是 知道 ,

“米莉阿姨，好像你不知道似的……”

[wen] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]
**when he told me that you and he had had a long talk about it**
什么时候 他 讲述 我 那 你 和 他 有 有 一个 长的 讲话 关于 它
['jestərdeɪ] ! -
**yesterday ! '**
昨天 ! -

他告诉我，昨天你和他为此长谈了一番！

- [hiː; hi] — ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [miːn] ? -
**' He — Dr . Heriot , I suppose you mean ? '**
- 他 — 博士 . 赫里奥特 , 我 认为 你 意思是 ? -

“他——我猜您指的是赫里奥特博士吧？”

- [hiː; hi] [sez] [aɪ][mʌst; məst][kɔːl][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [els] [naʊ] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər]
**' He says I must call him something else now , ' returned the girl in a whisper**
- 他 说道 我 必须 称呼 他 某物 别的 现在 , - 返回 这 女孩 在 一个 耳语
,
**,**
,

“他说我现在必须叫他别的名字，”女孩低声回答道。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [bʌt; bət] | [aɪ] | [hæv; həv] | [toʊld] | [hɪm; ɪm] | [aɪ] | ['nevər] | [ʃæl; ʃəl] | . |
| **'** | **but** | **I** | **have** | **told** | **him** | **I** | **never** | **shall** | **.** |
| - | 但 | 我 | 有 | 讲述 | 他 | 我 | 绝不 | 将 | . |

但我已经告诉他，我永远不会。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [wɪl] | ['ɔːlweɪz] | [biː; bi] | ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['heriət] | [tuː; tə] | [ˌem 'iː] | — | ['ɔːlweɪz] | . |
| **He** | **will** | **always** | **be** | **Dr** | **.** | **Heriot** | **to** | **me** | **—** | **always** | **.** |
| 他 | 将要 | 总是 | 是 | 博士 | . | 赫里奥特 | 到 | 我 | — | 总是 | . |

在我心中，他永远都是赫里奥特博士——永远都是。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [dəunt] | [laɪk] | [hɪz; ɪz] | ['ʌðər] | [neɪm] | , | [ænt] | ['mɪli] | ; | [noʊ] | [wʌn] | [dʌz] | . | - |
| **I** | **don't** | **like** | **his** | **other** | **name** | **,** | **Aunt** | **Milly** | **;** | **no** | **one** | **does** | **.** | **'** |
| 我 | 不 | 喜欢 | 他的 | 其他 | 姓名 | , | 阿姨 | 米莉 | ; | 不 | 一 | 做 | . | - |

我不喜欢他的另一个名字，米莉阿姨；没人喜欢。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [dʒɑːn] | — | [aɪ] | [θɪŋk] | [ˌaɪ 'tiː] | ['bjuːtɪf(ə)l] | ! | - |
| **'** | **John** | **—** | **I** | **think** | **it** | **beautiful** | **!** | **'** |
| - | 约翰 | — | 我 | 思考 | 它 | 美丽的 | ! | - |

“约翰——我觉得它很漂亮！”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | ['sɜːrt(ə)n] | [ʃɑːrp] | [peɪn] | [ɪn] | [hɜːr; hər] | [vɔɪs] | . |
| **with** | **a** | **certain** | **sharp** | **pain** | **in** | **her** | **voice** | **.** |
| 和 | 一个 | 肯定 | 锋利的 | 疼痛 | 在 | 她 | 嗓音 | . |

她的声音里带着某种尖锐的痛苦。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [rɪ'membər] | [haʊ] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [wʌns] | [oʊnd] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | [ðæt] | [noʊ] | [wʌn] | [hæd; həd] | [kɔːld] |
| **She** | **remembered** | **how** | **he** | **had** | **once** | **owned** | **to** | **her** | **that** | **no** | **one** | **had** | **called** |
| 她 | 记得 | 如何 | 他 | 有 | 一次 | 拥有 | 到 | 她 | 那 | 不 | 一 | 有 | 称为 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɪm; ɪm] | [baɪ] | [ðɪs] | [neɪm] | [sɪns] | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | [bɔɪ] | . |
| **him** | **by** | **this** | **name** | **since** | **he** | **was** | **a** | **boy** | **.** |
| 他 | 经过 | 这 | 姓名 | 自从 | 他 | 曾是 | 一个 | 男生 | . |

她记得他曾经向她坦白，自从他还是个孩子以来，就没有人叫过他这个名字。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [hæd; həd] | [bɪn] | ['krɪsənd] | [dʒɑːn] | ['heriət] | — | [dʒɑːn] | ['heriət] | ['heriət] | — | [ænd; ənd] | [hɪz; ɪz] | [waɪf] |
| **He** | **had** | **been** | **christened** | **John** | **Heriot** | **—** | **John** | **Heriot** | **Heriot** | **—** | **and** | **his** | **wife** |
| 他 | 有 | 到过 | 受洗 | 约翰 | 赫里奥特 | — | 约翰 | 赫里奥特 | 赫里奥特 | — | 和 | 他的 | 妻子 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [hæd; həd] | ['ɔːlweɪz] | [kɔːld] | [hɪm; ɪm] | ['heriət] | . |
| **had** | **always** | **called** | **him** | **Heriot** | **.** |
| 有 | 总是 | 称为 | 他 | 赫里奥特 | . |

他受洗时的名字是约翰·赫里奥特——约翰·赫里奥特·赫里奥特——他的妻子一直叫他赫里奥特。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ['oʊnli] | [maɪ] | ['mʌðər] | ['evər] | [kɔːld] | [ˌem 'iː] | [dʒɑːn] | , | - | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [sed] | [ɪn] | [ə; eɪ] | [rɪ'gretfl] | [toʊn] | , |
| **'** | **Only** | **my** | **mother** | **ever** | **called** | **me** | **John** | **,** | **'** | **he** | **had** | **said** | **in** | **a** | **regretful** | **tone** | **,** |
| - | 仅有的 | 我的 | 母亲 | 曾经 | 称为 | 我 | 约翰 | , | - | 他 | 有 | 说 | 在 | 一个 | 遗憾 | 语气 | , |

“只有我母亲叫我约翰,”他带着遗憾的语气说道。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['mildrid] | [hæd; həd] | ['sɔːftli] | [rɪ'piːtɪd] | [ðə; ði] | [neɪm] | ['æftər] | [hɪm; ɪm] | . |
| **and** | **Mildred** | **had** | **softly** | **repeated** | **the** | **name** | **after** | **him** | **.** |
| 和 | 米尔德里德 | 有 | 轻轻 | 重复 | 这 | 姓名 | 后 | 他 | . |

米尔德雷德轻声地重复着他的名字。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ˌaɪ 'tiː] | [hæz; həz] | ['ɔːlweɪz] | [bɪn] | [maɪ] | ['feɪvərɪt] | [neɪm] | , |
| **'** | **It** | **has** | **always** | **been** | **my** | **favourite** | **name** | **,** |
| - | 它 | 有 | 总是 | 到过 | 我的 | 最喜欢的 | 姓名 | , |

“它一直是我最喜欢的名字。”

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [oʊnd] | [wɪð; wɪθ] | [ðæt] | [sɪm'plɪsəti] | [ðæt] | [wʌz; wəz] | ['nætʃ(ə)rəl] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | ; |
| **'** | **she** | **had** | **owned** | **with** | **that** | **simplicity** | **that** | **was** | **natural** | **to** | **her** | **;** |
| - | 她 | 有 | 拥有 | 和 | 那 | 简单 | 那 | 曾是 | 自然的 | 到 | 她 | ; |

她以那种与生俱来的朴素坦然接受了这一切；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] ['glɪsənd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [wel] - [pliːzd] .
**and his eyes had glistened as though he were well - pleased .**
和 他的 眼睛 有 闪闪发光 作为 尽管 他 是 出色地 - 高兴 .

他的眼睛闪闪发光，似乎非常满意。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ri'maindz] [wʌn][ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] .
**' It is beautiful ; it reminds one of St . John .**
- 它 是 美丽的 ; 它 提醒 一 的 英石 . 约翰 .

“它很美；它让人想起圣约翰。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [laɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkwɪkli] .
**I have always liked it , ' she said a little quickly .**
我 有 总是 喜欢 它 , - 她 说 一个 小的 迅速地 .

“我一直都很喜欢它,”她语速有点快地说。

- [hɪz; ɪz] [waɪf] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['herɪət] ; [jes] , [aɪ] [noʊ] , [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] — [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ]
**' His wife called him Heriot ; yes , I know , he told me — but I am so**
- 他的 妻子 称为 他 赫里奥特 ; 是的 , 我 知道 , 他 讲述 我 — 但 我 是 所以
[jʌŋ] ,
**young ,**
年轻的 ,

“他妻子叫他赫里奥特；是的，我知道，他告诉我的——但我还很年轻，

[ænd; ənd][hiː; hi] — [wel] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ɪg'zæktli][oʊld] , [ænt] ['mɪli] , [bʌt; bət] — — -
**and he — well , he is not exactly old , Aunt Milly , but — — '**
和 他 — 出色地 , 他 是 不是 确切地 老的 , 阿姨 米莉 , 但 — — -

他——嗯，米莉阿姨，他其实不算老，但是——'

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 赫里奥特的选择：一个故事(Heriot's Choice A Tale)

## 第20/33页

- [duː][juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , ['pɑːli] ? — [tʃaɪld] , [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [lʌv] [hɪm; ɪm] ? -
**' Do you love him , Polly ? — child , do you really love him ? '**
- 做 你 爱 他 , 波莉 ? — 孩子 , 做 你 真的 爱 他 ? -

“波莉，你爱他吗？——孩子，你真的爱他吗？”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['mildrid] [pʊt] [ðə; ði][gɜːrl][frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sə'spens] .
**and for a moment Mildred put the girl from her with a sort of impatience and irritation of suspense .**
和 为了 一个 片刻 米尔德里德 放 这 女孩 从 她 和 一个 种类 的 不耐烦 和 刺激 的 悬念 .

一时间，米尔德雷德带着一丝不耐烦和焦躁，将那个女孩从自己身边拉开。

['pɑːliːz] ['prɪti] [feɪs] [wʌz; wəz] [səf'juːzd] [wɪð; wɪθ][hɑːt] [blʌʃiz] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪs] [ə'gen] .
**Polly's pretty face was suffused with hot blushes when she came back to her place again .**
波莉的 漂亮的 脸 曾是 弥漫 和 热的 脸红 什么时候 她 来了 后退 到 她 地方 再次 .

波莉回到住处时，漂亮的脸上泛起了红晕。

- [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [ðæt] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [jes] .
**' He asked me that question , and I told him yes .**
- 他 问 我 那 问题 , 和 我 讲述 他 是的 .

“他问了我这个问题，我告诉他，是的。”

[haʊ] [kæn; kən][wʌn] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][soʊ] [gʊd] ?
**How can one help it , and he so good ?**
如何 能 一 帮助 它 , 和 他 所以 好的 ?

怎能不这样呢？他那么优秀！

[ænt] ['mɪli] ,
**Aunt Milly ,**
阿姨 米莉 ,

米莉阿姨

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] [kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hiː; hi] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] . -
**you have no idea how kind and gentle he was when he saw he frightened me . '**
你 有 不 主意 如何 种类 和 温和的 他 曾是 什么时候 他 锯 他 害怕 我 . -

你根本无法想象，当他看到我被吓到时，他有多么善良温柔。

- ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] ? -
**' Frightened you , my child ? '**
- 害怕 你 , 我的 孩子 ? -

“吓到你了吗，孩子？”

- [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [aɪ] [miːn] .
**' The strangeness of it all , I mean .**
- 这 奇怪 的 它 全部 , 我 意思是 .

“我是说，这一切都太奇怪了。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
**I could not understand him for a long time .**
我 可以 不是 理解 他 为了 一个 长的 时间 .
我很长一段时间都听不懂他在说什么。

[hiː; hi] [tɔːkt] [kwaɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [wei] , [ænd; ənd] [jet] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] ;
**He talked quite in his old way , and yet somehow he was different ;**
他 谈话 相当 在 他的 老的 方式 , 和 然而 不知何故 他 曾是 不同的 ;
他说话的方式和以前一样平静，但不知为何，他却有所不同；

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi] [ment] . -
**and all at once I found out what he meant . '**
和 全部 在 一次 我 成立 出去 什么 他 意思是 . -
我突然明白了他说的意思。

- [wel] ? -
**' Well ? '**
- 出色地 ? -
'出色地？ '

- [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ɡɑːt] ['fraɪt(ə)nd] , [aɪ] [sə'poʊz] .
**' And then I got frightened , I suppose .**
- 和 然后 我 得到 害怕 , 我 认为 .
然后我就害怕了，我想。

[aɪ] [θɔːt] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ]['sætɪsfaɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][soʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər][ænd; ənd] ['kɫɛvəˌɹɚ] .
**I thought how could I satisfy him , and he so much older and cleverer .**
我 想法 如何 可以 我 满足 他 , 和 他 所以 很多 老 和 更聪明 .
我心想，我该如何才能让他满意呢？他比我年长得多，也聪明得多。

[hiː; hi][ɪz][soʊ] [ɪ'meʒərəbli] [ə'bʌv] [ɔːl][maɪ] ['ɡɜːrlɪʃ] ['sɪlinəs] ,
**He is so immeasurably above all my girlish silliness ,**
他 是 所以 无法估量 多于 全部 我的 少女 愚蠢 ,
他远远超越了我所有少女般的愚蠢。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['kraɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . -
**and so I could not help crying a little . '**
和 所以 我 可以 不是 帮助 哭泣 一个 小的 . -
所以我不禁有点想哭。

- [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['pɑːli] !
**' Poor little Polly !**
- 贫穷的 小的 波莉 !
可怜的小波莉！

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kʌmfətid] [juː; jʊ] . -
**but he comforted you . '**
但 他 安慰 你 . -
但他安慰了你。

- [oʊ] [jes] , - [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [blʌʃiz] ,
**' Oh yes , ' with more blushes ,**
- 哦 是的 , - 和 更多的 脸红 ,
“哦，是的，”她脸颊泛红地说。

- [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] ['bjuːtɪfli] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ə'freɪd] ['eni] [mɔːr] .
**' he talked to me so beautifully that I could not be afraid any more .**
- 他 谈话 到 我 所以 非常漂亮 那 我 可以 不是 是 害怕的 任何 更多的 .
“他跟我说话那么温柔，我再也不害怕了。”

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
**He said that for years this had been in his mind ,**
他 说 那 为了 年 这 有 到过 在 他的 头脑 ,
他说，这件事多年来一直萦绕在他的心头。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [fər'gɑːtn] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

**that he had never forgotten how I had wanted to live with him**

那 他 有 绝不 被遗忘的 如何 我 有 通缉 到 居住 和 他

[ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

**and take care of him ,**

和 拿 关心 的 他 ，

他从未忘记我曾经多么想和他一起生活，照顾他。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [ˌem 'iː] " [hɪz; ɪz] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [ 'hɑːts,iːz ] " ['evər] [sɪns] .

**and how he had always called me " his sweet little heartsease " ever since .**

和 如何 他 有 总是 称为 我 " 他的 甜的 小的 心安 " 曾经 自从 .

从那以后，他一直叫我“他甜美的小宝贝”。

[oʊ] , [ænt] ['mɪli] , [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː] .

**Oh , Aunt Milly , I know he wants me .**

哦 ， 阿姨 米莉 ， 我 知道 他 想要 我 .

哦，米莉阿姨，我知道他想要我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][sæd][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] . -

**It was so sad to hear him talk about his loneliness . '**

它 曾是 所以 伤心 到 听到 他 讲话 关于 他的 孤独 . -

听到他谈起自己的孤独，真是令人难过。

- [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [let] [hɪm; ɪm][biː; bi] ['loʊnli] ['eni] [lɔːŋgər] .

**' You will not let him be lonely any longer .**

- 你 将要 不是 让 他 是 孤独 任何 更长 .

你不会再让他感到孤独了。

[aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [maɪ] ['pɑːli] , [aɪ] [siː] . -

**I have lost my Polly , I see . '**

我 有 丢失的 我的 波莉 ， 我 看 . -

看来我的波莉丢了。

- [noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [seɪ] [soʊ] , - ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

**' No , no , you must not say so , ' throwing her arm round her ,**

- 不 ， 不 ， 你 必须 不是 说 所以 ， - 投掷 她 手臂 圆形的 她 ，

“不，不，你不能这么说，”她一边说着，一边搂住她。

['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['bæʃfl] [praɪd] , ['veri] [nuː] [ɪn] ['pɑːli] ;

**only with a sort of bashful pride , very new in Polly ;**

仅有的 和 一个 种类 的 害羞的 自豪 ， 非常 新的 在 波莉 ；

只有带着一种羞涩的自豪感，这在波莉身上是全新的；

- [hiː; hi][hæz; həz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ˌem 'iː] . -

**' he has no one to take care of him but me . '**

- 他 有 不 一 到 拿 关心 的 他 但 我 . -

“除了我，他没有其他人照顾他。”

- [ðen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['sʌnbiːm] — [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] ! -

**' Then he shall have our Sunbeam — God bless her ! '**

- 然后 他 将 有 我们的 阳光 — 上帝 保佑 她 ！ -

“那么他就能拥有我们的阳光宝贝——愿上帝保佑她！”

[ænd; ənd] ['mɪldrɪd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['praʊdli] .

**and Mildred kissed her proudly .**

和 米尔德里德 亲吻 她 自豪地 .

米尔德雷德骄傲地吻了她。

- [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] , ['pɑːli] . -

**' I hope you did not tell him he was old , Polly . '**

- 我 希望 你 做过 不是 告诉 他 他 曾是 老的 ， 波莉 . -

“波莉，我希望你没告诉他他年纪大了。”

- [hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm][soʊ] ,

**' He asked me if I thought him so ,**

- 他 问 我 如果 我 想法 他 所以 ,

他问我是否这么认为，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][aɪ] [huː] [wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] . -

**and of course I said it was only I who was too young . '**

和 的 课程 我 说 它 曾是 仅有的 我 WHO 曾是 也 年轻的 . -

当然，我说只有我太年轻了。

- [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ? -

**' And what did he say to that ? '**

- 和 什么 做过 他 说 到 那 ? -

“他对此作何回应？”

- [hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːlt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [mend] ,

**' He laughed , and said it was a fault that I should soon mend ,**

- 他 笑了 , 和 说 它 曾是 一个 过错 那 我 应该 很快 修补 ,

他笑了，说这是我应该尽快改正的缺点。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [praʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] - [waɪf] .

**but that he meant to be very proud as well as fond of his child - wife .**

但 那 他 意思是 到 是 非常 自豪的 作为 出色地 作为 喜爱 的 他的 孩子 - 妻子 .

但他本意是既为自己的幼妻感到骄傲，又深爱着她。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [hiː; hi] [ˈæktʃuəli] [θɪŋks] [ˌem ˈiː] [ˈprɪti] , [ænt] [ˈmɪli] . -

**Do you know , he actually thinks me pretty , Aunt Milly . '**

做 你 知道 , 他 实际上 思考 我 漂亮的 , 阿姨 米莉 . -

米莉阿姨，你知道吗？他其实觉得我很漂亮。

- [hiː; hi][ɪz] [raɪt] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈprɪti] — [ˈveri] [ˈprɪti] , [ˈpɑːli] , - [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈæbsəntli] .

**' He is right ; you are pretty — very pretty , Polly , ' she repeated , absently .**

- 他 是 正确的 ; 你 是 漂亮的 — 非常 漂亮的 , 波莉 , - 她 重复 , 心不在焉地 .

“他说得对；你很漂亮——非常漂亮，波莉，”她心不在焉地重复道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] - [ˈdraɪv, ˈdɑːktɝ] . [ˈhɛriəts] [waɪf] — [dʒɑːn] [ˈhɛriəts] [tʃaɪld] -

**She was saying in her own heart ' Dr . Heriot's wife — John Heriot's child -**

她 曾是 说 在 她 自己的 心 - 博士 . 赫里奥特的 妻子 — 约翰 赫里奥特的 孩子 -

[waɪf] - — [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] .

**wife ' — over and over again .**

妻子 - — 超过 和 超过 再次 .

她心里一遍又一遍地念叨着“赫里奥特医生的妻子——约翰·赫里奥特的童养媳”。

- [rɔi] [ˈnevər] [wʊd] [tel] [ˌem ˈiː][soʊ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem ˈiː] [veɪn] .

**' Roy never would tell me so , because he said it would make me vain .**

- 罗伊 绝不 会 告诉 我 所以 , 因为 他 说 它 会 制作 我 徒劳 .

罗伊从来不会告诉我这些，因为他说那样会让我变得虚荣。

[rɔi] [wɪl] [biː; bi][glæd] [əˈbaʊt] [ðɪs] , [wɪl] [hiː; hi][nɑːt] , [ænt] [ˈmɪli] ? -

**Roy will be glad about this , will he not , Aunt Milly ? '**

罗伊 将要 是 高兴的 关于 这 , 将要 他 不是 , 阿姨 米莉 ? -

罗伊会为此高兴的，对吧，米莉阿姨?

- [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ; [neɪ] , [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] . -

**' I do not know ; nay , I hope so , my darling . '**

- 我 做 不是 知道 ; 不 , 我 希望 所以 , 我的 亲爱的 . -

“我不知道；不，我希望如此，我的爱人。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ænd; ənd] | ['ritʃəd] | , | [ænd; ənd] | [ɔːl] | [ʌv; əv] | [ðem; ðəm] | ; | [ðeɪ] | [ɑːr; ər] | [soʊ] | [fɑːnd] | [ʌv; əv] | ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['herɪət] | . |
| **'** | **And** | **Richard** | **,** | **and** | **all** | **of** | **them** | **;** | **they** | **are** | **so** | **fond** | **of** | **Dr** | **.** | **Heriot** | **:** |
| - | 和 | 理查德 | , | 和 | 全部 | 的 | 他们 | ; | 他们 | 是 | 所以 | 喜爱 | 的 | 博士 | . | 赫里奥特 | . |

“理查德，还有他们所有人；他们都非常喜欢赫里奥特医生。”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [duː] | [juː; jʊ] | [rɪ'membər] | [haʊ] | ['ɔːf(ə)n] | [ðeɪ] | [hæv; həv] | [dʒoʊkt] | [hɪm; ɪm] | [ə'baʊt] | ['hɛriəts] | [tʃɔɪs] | ? | - |
| **Do** | **you** | **remember** | **how** | **often** | **they** | **have** | **joked** | **him** | **about** | **Heriot's** | **Choice** | **?** | **'** |
| 做 | 你 | 记住 | 如何 | 经常 | 他们 | 有 | 开玩笑 | 他 | 关于 | 赫里奥特的 | 选择 | ? | - |

你还记得他们多少次拿赫里奥特的选择来取笑他吗？

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| - | [jes] | , | [aɪ] | [rɪ'membər] | . | - |
| **'** | **Yes** | **,** | **I** | **remember** | **.** | **'** |
| - | 是的 | , | 我 | 记住 | . | - |

“是的，我记得。”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | ['sʌd(ə)n] | ['spæzəm] | [krɔːst] | ['mɪldrədz] | ['dʒent(ə)l] | [feɪs] | , | [bʌt; bət] | [ʃiː; ʃi] | [suːn] | [kən'troʊld] | [hɜːr'self] | . |
| **A** | **sudden** | **spasm** | **crossed** | **Mildred's** | **gentle** | **face** | **,** | **but** | **she** | **soon** | **controlled** | **herself** | **.** |
| 一个 | 突然 | 痉挛 | 交叉 | 米尔德雷德的 | 温和的 | 脸 | , | 但 | 她 | 很快 | 受控 | 她自己 | . |

米尔德雷德温柔的脸上突然抽搐了一下，但她很快控制住了自己。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [mʌst; məst] | [get] | [juːst] | [tuː; tə] | [ðiːz] | [ʃɑːrp] | [pæŋz] | , | [ðiːz] | [ˌrekə'lekʃənz] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['hæpi] | , | ['ɪnəs(ə)nt] | [pæst] | ; |
| **She** | **must** | **get** | **used** | **to** | **these** | **sharp** | **pangs** | **,** | **these** | **recollections** | **of** | **the** | **happy** | **,** | **innocent** | **past** | **;** |
| 她 | 必须 | 得到 | 用过的 | 到 | 这些 | 锋利的 | 疼痛 | , | 这些 | 回忆 | 的 | 这 | 快乐的 | , | 清白的 | 过去的 | ; |

她必须习惯这些剧烈的疼痛，这些对快乐、纯真过去的回忆；

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [ˌmɪsʌndər'stʊd] | [hɜːr; hər] | [frend] | , | [ðæt] | [wʌz; wəz] | [ɔːl] | . |
| **she** | **had** | **misunderstood** | **her** | **friend** | **,** | **that** | **was** | **all** | **.** |
| 她 | 有 | 被误解 | 她 | 朋友 | , | 那 | 曾是 | 全部 | . |

她误会了她的朋友，仅此而已。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [dɪr] | [ænt] | ['mɪli] | , | [meɪk] | [ˌem 'iː] | ['wɜːðiə] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | [lʌv] | , | - | ['wɪspəd] | [ðə; ði] | [gɜːrl] | , |
| **'** | **Dear** | **Aunt** | **Milly** | **,** | **make** | **me** | **worthier** | **of** | **his** | **love** | **,** | **'** | **whispered** | **the** | **girl** | **,** |
| - | 亲爱的 | 阿姨 | 米莉 | , | 制作 | 我 | 更值得 | 的 | 他的 | 爱 | , | - | 低声说道 | 这 | 女孩 | , |

“亲爱的米莉阿姨，请让我更配得上他的爱，”女孩低声说道。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | [terz] | [ɪn] | [hɜːr; hər] | [aɪz] | ; | - | [hiː; hi] | [ɪz] | [soʊ] | ['noʊb(ə)l] | , | [maɪ] | ['benɪfæktər] | , | [maɪ] | ['ɔːlmoʊst] | ['fɑːðər] | , |
| **with** | **tears** | **in** | **her** | **eyes** | **;** | **'** | **he** | **is** | **so** | **noble** | **,** | **my** | **benefactor** | **,** | **my** | **almost** | **father** | **,** |
| 和 | 眼泪 | 在 | 她 | 眼睛 | ; | - | 他 | 是 | 所以 | 高贵 | , | 我的 | 恩人 | , | 我的 | 几乎 | 父亲 | , |

她眼含热泪地说：“他是如此高尚，我的恩人，我的准父亲。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [naʊ] | [hiː; hi] | [ɪz] | ['goʊɪŋ] | [tuː; tə] | [meɪk] | [ˌem 'iː] | [hɪz; ɪz] | [waɪf] | , | [ænd; ənd] | [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | [soʊ] | [jʌŋ] | [ænd; ənd] | ['tʃaɪldɪʃ] | . | - |
| **and** | **now** | **he** | **is** | **going** | **to** | **make** | **me** | **his** | **wife** | **,** | **and** | **I** | **am** | **so** | **young** | **and** | **childish** | **.** | **'** |
| 和 | 现在 | 他 | 是 | 去 | 到 | 制作 | 我 | 他的 | 妻子 | , | 和 | 我 | 是 | 所以 | 年轻的 | 和 | 幼稚 | . | - |

现在他要娶我为妻，而我还这么年轻，这么幼稚。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ʃiː; ʃi] | [klʌŋ] | [tuː; tə] | ['mildrid] | , | ['kwɪvərɪŋ] | [wɪð; wɪθ] | [veɪg] | [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] | [ɪ'moʊʃ(ə)n] | . |
| **And** | **she** | **clung** | **to** | **Mildred** | **,** | **quivering** | **with** | **vague** | **irrepressible** | **emotion** | **.** |
| 和 | 她 | 紧紧抓住 | 到 | 米尔德里德 | , | 颤抖 | 和 | 模糊的 | 不可抑制的 | 情感 | . |

她紧紧地抱着米尔德雷德，浑身颤抖，心中涌起难以抑制的复杂情感。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [hʌʃ] | , | [juː; jʊ] | [wɪl] | [biː; bi] | [hɪz; ɪz] | ['sʌnbiːm] | , | [æz; əz] | [juː; jʊ] | [hæv; həv] | [bɪn] | ['aʊərz] | . |
| **'** | **Hush** | **,** | **you** | **will** | **be** | **his** | **sunbeam** | **,** | **as** | **you** | **have** | **been** | **ours** | **.** |
| - | 嘘 | , | 你 | 将要 | 是 | 他的 | 阳光 | , | 作为 | 你 | 有 | 到过 | 我们的 | . |

“嘘，你会成为他的阳光，就像你一直是我们的阳光一样。”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌt] | [dɪd] | [hiː; hi] | [kɔːl] | [juː; jʊ] | — | [hɪz; ɪz] | [ 'hɑːts,iːz ] | ? |
| **What** | **did** | **he** | **call** | **you** | **—** | **his** | **heartsease** | **?** |
| 什么 | 做过 | 他 | 称呼 | 你 | — | 他的 | 心安 | ? |

他怎么称呼你——他的慰藉?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [mʌst; məst] | [kiːp] | [ðæt] | [neɪm] | , | [maɪ] | [pet] | . | - |
| **You** | **must** | **keep** | **that** | **name** | **,** | **my** | **pet** | **.** | **'** |
| 你 | 必须 | 保持 | 那 | 姓名 | , | 我的 | 宠物 | . | - |

你的宝贝，一定要保留这个名字。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [bʌt; bət] | — | [bʌt; bət] | [juː; jʊ] | [wɪl] | [tiːtʃ] | [ˌem 'iː] | , | [hiː; hi] | [θɪŋks] | [soʊ] | [mʌtʃ] | [ʌv; əv] | [juː; jʊ] | ; | [hiː; hi] | [sez] | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | [ðə; ði] | ['dʒɛntələst] | , |
| **'** | **But** | **—** | **but** | **you** | **will** | **teach** | **me** | **,** | **he** | **thinks** | **so** | **much** | **of** | **you** | **;** | **he** | **says** | **you** | **are** | **the** | **gentlest** | **,** |
| - | 但 | — | 但 | 你 | 将要 | 教 | 我 | , | 他 | 思考 | 所以 | 很多 | 的 | 你 | ; | 他 | 说道 | 你 | 是 | 这 | 最温柔的 | , |

“但是——但是你会教我的，他很看重你；他说你是最温柔的，

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['waɪzɪst] | , | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['dɪrɪst] | [frend] | [hiː; hi] | [hæz; həz] | ['evər] | [hæd; həd] | . |
| **and** | **the** | **wisest** | **,** | **and** | **the** | **dearest** | **friend** | **he** | **has** | **ever** | **had** | **.** |
| 和 | 这 | 最明智的 | , | 和 | 这 | 亲爱的 | 朋友 | 他 | 有 | 曾经 | 有 | . |

也是他所拥有过的最睿智、最亲密的朋友。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wer] | [ɑːr; ər] | [juː; jʊ] | ['goʊɪŋ] | , | [ænt] | ['mɪli] | ? | - |
| **Where** | **are** | **you** | **going** | **,** | **Aunt** | **Milly** | **?** | **'** |
| 在哪里 | 是 | 你 | 去 | , | 阿姨 | 米莉 | ? | - |

米莉阿姨，你要去哪里?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔːr; fər] | ['mildrid] | [hæd; həd] | ['dʒentli] | [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] | [hɜːr'self] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | ['gɝːlz] | [ɪm'breɪs] | . |
| **for** | **Mildred** | **had** | **gently** | **disengaged** | **herself** | **from** | **the** | **girl's** | **embrace** | **.** |
| 为了 | 米尔德里德 | 有 | 轻轻地 | 脱离 | 她自己 | 从 | 这 | 女孩们 | 拥抱 | . |

因为米尔德雷德已经轻轻轻地从女孩的怀抱中挣脱出来。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [hʌʃ] | , | [wiː; wi] | [ɔːt] | [tuː; tə] | [goʊ] | [daʊn] | ; | [juː; jʊ] | [mʌst; məst] | [nɑːt] | [kiːp] | [ˌem 'iː] | ['eni] | [lɔːŋgər] | , | [dɪr] | ['pɑːli] | ; |
| **'** | **Hush** | **,** | **we** | **ought** | **to** | **go** | **down** | **;** | **you** | **must** | **not** | **keep** | **me** | **any** | **longer** | **,** | **dear** | **Polly** | **;** |
| - | 嘘 | , | 我们 | 应该 | 到 | 去 | 向下 | ; | 你 | 必须 | 不是 | 保持 | 我 | 任何 | 更长 | , | 亲爱的 | 波莉 | ; |

“嘘，我们该下去了；亲爱的波莉，你不能再耽误我了；

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [wɪl] | [ɪk'spekt] | — | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [maɪ] | ['duːti] | [tuː; tə] | [siː] | [hɪm; ɪm] | . | - |
| **he** | **will** | **expect** | **—** | **it** | **is** | **my** | **duty** | **to** | **see** | **him** | **.** | **'** |
| 他 | 将要 | 预计 | — | 它 | 是 | 我的 | 责任 | 到 | 看 | 他 | . | - |

他肯定会期待——见他是我的职责。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mildrid] | [wʌz; wəz] | [ə'dʒʌstɪŋ] | [hɜːr; hər] | [her] | [ænd; ənd] | [dres] | [wɪð; wɪθ] | [koʊld] | , | ['ʃeɪkɪŋ] | ['fɪŋgərz] | , |
| **Mildred** | **was** | **adjusting** | **her** | **hair** | **and** | **dress** | **with** | **cold** | **,** | **shaking** | **fingers** | **,** |
| 米尔德里德 | 曾是 | 调整 | 她 | 头发 | 和 | 裙子 | 和 | 寒冷的 | , | 摇晃 | 手指 | , |

米尔德雷德用冰冷颤抖的手指整理着头发和裙子。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [waɪl] | ['pɑːli] | [stʊd] | [baɪ] | [ænd; ənd] | ['ʃaɪli] | [helpt] | [hɜːr; hər] | . |
| **while** | **Polly** | **stood** | **by** | **and** | **shyly** | **helped** | **her** | **.** |
| 尽管 | 波莉 | 站立 | 经过 | 和 | 害羞地 | 帮助 | 她 | . |

波莉站在一旁，害羞地帮助她。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ˌaɪ 'tiː] | [dʌz] | [nɑːt] | ['mætər] | [haʊ] | [juː; jʊ] | [lʊk] | , | - | [ðə; ði] | [gɜːrl] | [hæd; həd] | [sed] | , | [wɪð; wɪθ] | ['ɪnəs(ə)nt] | [ʌn'kɑːnʃəs] | ['sɑːrkæzəm] | ; |
| **'** | **It** | **does** | **not** | **matter** | **how** | **you** | **look** | **,** | **'** | **the** | **girl** | **had** | **said** | **,** | **with** | **innocent** | **unconscious** | **sarcasm** | **;** |
| - | 它 | 做 | 不是 | 事情 | 如何 | 你 | 看 | , | - | 这 | 女孩 | 有 | 说 | , | 和 | 清白的 | 无意识 | 讽刺 | ; |

“你的外表并不重要,”女孩用一种天真无邪、不自觉的讽刺语气说道;

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ]['taɪərd] , [ðə; ði] ['tʌmbld] [greɪ] [æl'pækə] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] . -
**' you are so tired , the tumbled gray alpaca will do for to - night . '**
- 你 是 所以 疲劳的 ， 这 翻滚 灰色的 羊驼 将要 做 为了 到 - 夜晚 . -
“你这么累，今晚就睡那只蓬乱的灰色羊驼吧。”

- [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] [haʊ] [aɪ] [lʊk] , - [rɪ'plaɪd] ['mildrid] , ['kɑːmli] .
**' No , it does not matter how I look , ' replied Mildred , calmly .**
- 不 ， 它 做 不是 事情 如何 我 看 ， - 回复 米尔德里德 ， 平静地 .
“不，我的外表并不重要，”米尔德雷德平静地回答道。

[ə; eɪ] ['kʌlərləs] ['wɪri] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] [ʃaɪn] [ænd; ənd] [laɪt] [ɪn][ðem; ðəm] ,
**A colourless weary face and eyes , with an odd shine and light in them ,**
一个 无色 厌倦 脸 和 眼睛 ， 和 一个 奇怪的 闪耀 和 光 在 他们 ，
一张苍白疲惫的脸和眼睛，却闪烁着奇异的光芒。

[wɜːr; wər] [rɪ'flektɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dɪmli] - ['bɜːrnɪŋ] ['kændlz] .
**were reflected between the dimly - burning candles .**
是 反映 之间 这 依稀 - 燃烧 蜡烛 .
倒映在昏暗的烛光之间。

['pɑːli] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [slɪm] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [draɪd] [hɜːr; hər] [terz] ,
**Polly stood beside her slim and conscious ; she had dried her tears ,**
波莉 站立 旁 她 苗条的 和 有意识的 ； 她 有 干燥 她 眼泪 ，
波莉站在她身边，身形苗条，意识清醒；她已经擦干了眼泪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] ['ɑːnɪst] [blʌʃ] ['mæntld] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [tʃiːks] .
**and a sweet honest blush mantled her young cheeks .**
和 一个 甜的 诚实的 脸红 披风 她 年轻的 脸颊 .
她稚嫩的脸颊上泛起了一抹甜美而真挚的红晕。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fʊt] [tæpt] [hæf] [ɪm'peɪʃntli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
**The little foot tapped half impatiently on the floor .**
这 小的 脚 轻敲 一半 不耐烦地 在 这 地面 .
小脚有些不耐烦地敲着地板。

- [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['rɪbənz] [ɔːr] ['flaʊərz] , [bʌt; bət][pər'hæps]['æftər][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['noʊtɪst] ,
**' You have no ribbons or flowers , but perhaps after all it will not be noticed ,**
- 你 有 不 丝带 或者 花朵 ， 但 也许 后 全部 它 将要 不是 是 注意到 ，
“你没有丝带也没有鲜花，但也许最终不会被人注意到。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['pɑːrdnəbl] ['iːgətɪzəm] .
**' she said , with pardonable egotism .**
- 她 说 ， 和 情有可原 自负 .
“她说，语气中带着可以理解的自负。”

- [noʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv]['oʊnli] [aɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] .
**' No , he will have only eyes for you to - night .**
- 不 ， 他 将要 有 仅有的 眼睛 为了 你 到 - 夜晚 .
“不，他今晚眼里只有你。”

[kʌm] , ['pɑːli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] ; - [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [kɔɪ] [ænd; ənd] [siːmd]
**Come , Polly , I am ready ; ' and as the girl turned coy and seemed**
来 ， 波莉 ， 我 是 准备好 ； - 和 作为 这 女孩 转向 害羞 和 似乎
[dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['lɪŋgər] ,
**disposed to linger ,**
处置 到 萦绕 ，
来吧，波莉，我准备好了;”女孩却扭过头来，显得有些羞涩，似乎想要久留片刻。

['mildrid] ['kwaɪətli] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
**Mildred quietly turned to the door .**
米尔德里德 悄悄 转向 到 这 门 .
米尔德雷德静静地转身走向门口。

- [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'mɪst] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**' I thought I was to be dismissed without your saying good - night to me ,**
- 我 想法 我 曾是 到 是 解雇 没有 你的 说 好的 - 夜晚 到 我 ,

“我以为你连晚安都不跟我说就要让我走了。”

- [wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɛriəts] ['griːtɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .
**' was Dr . Heriot's greeting as he advanced to meet them .**
- 曾是 博士 . 赫里奥特的 问候 作为 他 先进的 到 见面 他们 .

“这是赫里奥特博士上前迎接他们时所表达的问候。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] ['mɪldrədz] [koʊld][hænd] ['taɪtli] ,
**He was holding Mildred's cold hand tightly ,**
他 曾是 保持 米尔德雷德的 寒冷的 手 紧紧 ,

他紧紧握着米尔德雷德冰冷的手。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn] ['pɑːliːz] ['daʊnkæst] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
**but his eyes rested on Polly's downcast face as he spoke .**
但 他的 眼睛 休息 在 波莉的 沮丧 脸 作为 他 辐 .

但他说话时，目光却停留在波莉低垂的脸上。

- [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] . -
**' We ought to have come before , but I knew you would understand . '**
- 我们 应该 到 有 来 前 , 但 我 知道 你 会 理解 . -

“我们本该早点来的，但我知道你会理解的。”

- [jes] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , - [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [praʊd] ['tendərnəs] .
**' Yes , I understand , ' he returned , with an expression of proud tenderness .**
- 是的 , 我 理解 , - 他 返回 , 和 一个 表达 的 自豪的 压痛 .

“是的，我明白了，”他回答道，脸上带着骄傲而温柔的表情。

- [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [jʊr; jər] [tʃaɪld] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [mɪs] ['læmbərt] ? -
**' You will give your child to me , Miss Lambert ? '**
- 你 将要 给 你的 孩子 到 我 , 错过 兰伯特 ? -

“兰伯特小姐，你愿意把孩子交给我吗？”

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**' She has always seemed to belong to you more than to me ,**
- 她 有 总是 似乎 到 属于 到 你 更多的 比 到 我 ,

“她似乎一直更属于你而不是我。”

- [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊld] ['bjuːtɪf(ə)l]
**' and then she looked up at him for a moment with her old beautiful**
- 和 然后 她 看起来 向上 在 他 为了 一个 片刻 和 她 老的 美丽的
[smaɪl] .
**smile .**
微笑 .

然后她抬起头，带着她昔日美丽的笑容，看了他一会儿。

- [aɪ] [niːd] [nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] ;
**' I need not ask you to be good to her — you are good to every one ;**
- 我 需要 不是 问 你 到 是 好的 到 她 — 你 是 好的 到 每一个 一 ;

“我无需请求你善待她——你对每个人都很好；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [jʌŋ] , ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃaɪld] . -
**but she is so young , little more than a child . '**
但 她 是 所以 年轻的 , 小的 更多的 比 一个 孩子 . -

但她年纪太小了，简直还是个孩子。

- [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [ˌem ˈiː] , - [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] , [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ˈdʒentli] [raʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɡɜːlz] [ˈʃəuldəz] ;
**' You may trust me , ' he returned , putting his arm gently round the young girl's shoulders ;**
- 你 可能 相信 我 , - 他 返回 , 推杆 他的 手臂 轻轻地 圆形的 这 年轻的 女孩们 肩膀 ;

“你可以相信我，”他回答道，同时轻轻地将手臂搭在小女孩的肩膀上；

- [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][nɑːt][ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [ˈsʌfər] [hɑːrm] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [prɪˈvent] [ˌaɪ ˈtiː] .
**' there shall not a hair of her head suffer harm if I can prevent it .**
- 那里 将 不是 一个 头发 的 她 头 遭受 伤害 如果 我 能 防止 它 .

“只要我能阻止，她连一根头发都不会受到伤害。”

[ˈpɑːli] [ɪz][nɑːt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ? -
**Polly is not afraid of me , is she ? '**
波莉 是 不是 害怕的 的 我 , 是 她 ? -

波莉不怕我，对吧?

- [noʊ] , - [rɪˈplaɪd] [ˈpɑːli] , [ˈʃaɪli] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [braɪt] [aɪz] [ˈlɪftɪd] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] .
**' No , ' replied Polly , shyly ; but the bright eyes lifted themselves with difficulty .**
- 不 , - 回复 波莉 , 害羞地 ; 但 这 明亮的 眼睛 抬起 他们自己 和 困难 .

“不，”波莉害羞地回答；但她明亮的眼睛还是费力地抬起了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈæftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [pərˈplekst] [praɪd] , [hæf] - [ˈkɑːnʃəs] , [hæf] - [kənˈfjuːzd] ,
**She looked after him with a sort of perplexed pride , half - conscious , half - confused ,**
她 看起来 后 他 和 一个 种类 的 困惑 自豪 , 一半 - 有意识的 , 一半 - 使困惑 ,

她带着一种困惑而又自豪的心情照顾着他，半梦半醒，半迷茫。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪˈliːst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] [ɡʊd] - [naɪt] .
**as he released her and bade them all good - night .**
作为 他 发布 她 和 巴德 他们 全部 好的 - 夜晚 .

他放开她，并向大家道了晚安。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] [ʃiː; ʃi] [ˈhɔvəd] [raʊnd] [ˈmildrid] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈtʃaɪldɪʃ] [wei] [ænd; ənd] [siːmd] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] .
**When he was gone she hovered round Mildred in the old childish way and seemed unwilling to leave her .**
什么时候 他 曾是 已消失 她 悬停 圆形的 米尔德里德 在 这 老的 幼稚 方式 和 似乎 不情愿 到 离开 她 .

他走后，她像个孩子一样围着米尔德雷德转，似乎不愿离开她。

- [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .
**' I have done the right thing .**
- 我 有 完毕 这 正确的 事物 .

我做了正确的事。

[bles] [hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] .
**Bless her sweet face .**
保佑 她 甜的 脸 .

愿她甜美的脸庞得到祝福。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˈhæpi] ,
**I know I shall make her happy ,**
我 知道 我 将 制作 她 快乐的 ,

我知道我一定会让她开心。

- [θɔːt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ]['ræpɪd] [straɪdz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] -

**' thought Dr . Heriot as he walked with rapid strides across the market -**

- 想法 博士 . 赫里奥特 作为 他 步行 和 迅速的 步幅 穿过 这 市场 -

[pleɪs] ;

**place ;**

地方 ;

“赫里奥特医生一边想着，一边大步穿过市场；

- [ə; eɪ][mæn] ['kænɑːt] [lʌv] [twaɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz][aɪ] [lʌvd] [maɪ] ['mɑːrgrət] ,

**' a man cannot love twice in his life as I loved my Margaret ,**

- 一个 男人 不能 爱 两次 在 他的 生活 作为 我 喜爱 我的 玛格丽特 ,

“一个人一生中不可能爱两次，就像我爱我的玛格丽特那样。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [wɪl] ['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər]

**but the peaceful affection such as I can give my darling will satisfy her**

但 这 和平 感情 这样的 作为 我 能 给 我的 亲爱的 将要 满足 她

但我能给予我爱人的那种平静的爱，足以让她满足。

[aɪ] [noʊ] .

**I know .**

我 知道 .

我知道。

[ɪf] ['oʊnli] [ 'filip ] [kʊd; kəd] [siː] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['kʌmfətid]

**If only Philip could see into my heart to - night I think he would be comforted**

如果 仅有的 菲利普 可以 看 进入 我的 心 到 - 夜晚 我 思考 他 会 是 安慰

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðərləs] [tʃaɪld] . -

**for his motherless child . '**

为了 他的 无母 孩子 . -

如果菲利普今晚能看到我的内心，我想他会为他失去母亲的孩子感到安慰。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] — - [haʊ] ['swiːtli] ['mildrid] ['læmbərt] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] ; [ʃiː; ʃi]

**And then again — ' How sweetly Mildred Lambert looked at me to - night ; she**

和 然后 再次 — - 如何 甜蜜地 米尔德里德 兰伯特 看起来 在 我 到 - 夜晚 ; 她

[ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] ,

**is a good woman ,**

是 一个 好的 女士 ,

然后她又说——“今晚米尔德里德·兰伯特看我的眼神多么温柔啊；她是个好女人，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [laɪk] [hɜːr; hər] .

**there are few like her .**

那里 是 很少 喜欢 她 .

像她这样的人很少。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][sʌm; səm] [mə'dɑːnə] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['gæləri]

**Her face reminded me of some Madonna I have seen in a foreign gallery**

她 脸 提醒 我 的 一些 麦当娜 我 有 已见 在 一个 外国的 画廊

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

**as she stood with the girl clinging to her .**

作为 她 站立 和 这 女孩 依恋 到 她 .

她的脸让我想起了我在国外画廊里看到的一位麦当娜，她抱着一个紧紧依偎着她的女孩站在那里。

[aɪ] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nevər] ['mærid] ; [ðiːz] ['mɪnɪstərɪŋ] ['wɪmɪn] [liːd] ['loʊnli] [laɪvz; lɪvz]

**I wonder she has never married ; these ministering women lead lonely lives**

我 想知道 她 有 绝不 已婚 ; 这些 服侍 女性 带领 孤独 生活

['sʌmtaɪmz] .

**sometimes .**

有时 .

我很好奇她为什么一直没有结婚；这些从事传教工作的女性有时会过着孤独的生活。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][hæv; həv] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [lʌv] , [ænd; ənd] ['sʌfərd] .
**Sometimes I have fancied she knew what it is to love , and suffered .**
有时 我 有 幻想 她 知道 什么 它 是 到 爱 , 和 遭受 .

有时我会想，她或许懂得爱的滋味，也体会过痛苦。

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv]
**I thought so yesterday and again to - day , there was such a ring of**
我 想法 所以 昨天 和 再次 到 - 天 , 那里 曾是 这样的 一个 戒指 的
['sædnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
**sadness in her voice .**
悲伤 在 她 嗓音 .

我昨天就这么想了，今天又这么想了，她声音里充满了悲伤。

[pər'hæps][hiː; hi][daɪd] , [bʌt; bət][wʌn] ['kænɑːt] [tel] — ['wɪmɪn] ['nevər] [rɪ'viːl] [ðiːz] [θɪŋz] . -
**Perhaps he died , but one cannot tell — women never reveal these things . '**
也许 他 死亡 , 但 一 不能 告诉 — 女性 绝不 揭示 这些 事物 . -

或许他已经死了，但谁也说不准——女人从来不会透露这种事。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [bə'nevələnt] [hɑːrt] [sʌnd] [ɪt'self] [ɪn] ['plez(ə)nt] [driːmz] .
**And so the benevolent heart sunned itself in pleasant dreams .**
和 所以 这 仁慈 心 阳光照射 本身 在 令人愉快的 梦境 .

于是，仁慈的心沉浸在美好的梦境中。

[ðə; ði]['fjuːtʃər] [lʊkt] [fer] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] , [noʊ] ['bruːdɪŋ] [ ˌkɔmpli'keiʃəns ] , [noʊ] ['mɜːrki] [klaʊdz]
**The future looked fair and peaceful , no brooding complications , no murky clouds**
这 未来 看起来 公平的 和 和平 , 不 沉思 并发症 , 不 浑浊的 云
['θretnd] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] ,
**threatened the atmosphere ,**
威胁 这 气氛 ,

未来看起来美好而平静，没有令人担忧的复杂情况，也没有阴云笼罩着大地。

['pæʃ(ə)n] [leɪ] ['dɔːrmənt] , [rest] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] .
**passion lay dormant , rest was the chief good to be desired .**
热情 躺 休眠 , 休息 曾是 这 首席 好的 到 是 想要的 .

激情沉寂，休息才是最大的愿望。

[kʊd; kəd] [bə'nevələns] [pleɪ] [hɪm; ɪm] [fɔːls] , [kʊd; kəd] [ə'fekʃ(ə)n] [biː; bi] [ˌmɪs'pleɪst] ,
**Could benevolence play him false , could affection be misplaced ,**
可以 仁 玩 他 错误的 , 可以 感情 是 放错地方了 ,

仁慈会不会欺骗他？爱会不会错付？

[wʊd] [hiː; hi]['evər] [kʌm] [tuː; tə] [oʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [dɪ'luːʒn] [hæd; həd] ['tʃiːtɪd] [hɪm; ɪm] ,
**would he ever come to own to himself that delusion had cheated him ,**
会 他 曾经 来 到 自己的 到 他自己 那 错觉 有 作弊 他 ,

他是否终有一天会承认，是错觉欺骗了他？

[ðæt] [hʌsks] [ænd; ənd][nɑːt] [bred] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tuː; tə] [iːt] ,
**that husks and not bread had been given him to eat ,**
那 谷壳 和 不是 面包 有 到过 给定 他 到 吃 ,

他得到的不是面包，而是谷壳。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] ['jɜːrnɪŋ] [hɑːrt] [hæd; həd] [ə'gen] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [ə; eɪ]['kaɪndli] ['ɪmpʌls] ,
**that his honest yearning heart had again betrayed him , that a kindly impulse ,**
那 他的 诚实的 渴望 心 有 再次 背叛 他 , 那 一个 亲切地 冲动 ,
[ə; eɪ] [prə'tektɪŋ] ['tendərnəs] ,
**a protecting tenderness ,**
一个 保护 压痛 ,

他那颗真诚而渴望的心再次背叛了他，那份善意的冲动，那份保护的温柔，

[hæd; həd]['blaɪndɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [truː] ['hæpinəs] ?
**had blinded him to his true happiness ?**
有 失明 他 到 他的 真的 幸福 ?

是否蒙蔽了他的双眼，让他看不到真正的幸福？

- [haʊ] [gʊd] [hiː; hi][ɪz] , - [θɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][æz; əz][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] ;
**' How good he is , ' thought the young girl as she laid her head on the pillow ;**
- 如何 好的 他 是 , - 想法 这 年轻的 女孩 作为 她 铺设 她 头 在 这 枕头 ;

“他真好，”小女孩一边想着，一边把头枕在枕头上；

- [haʊ] ['dɪrli] [aɪ][mʌst; məst] [lʌv] [hɪm; ɪm] : [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
**' how dearly I must love him : I ought to love him .**
- 如何 亲爱的 我 必须 爱 他 : 我 应该 到 爱 他 .

我应该多么爱他啊！

[aɪ] ['nevər] [ɪ'mædʒɪnd] ['eni] [wʌn] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hæf] [soʊ] ['dʒent(ə)l] .
**I never imagined any one could be half so gentle .**
我 绝不 想象 任何 一 可以 是 一半 所以 温和的 .

我从未想过会有人如此温柔。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [rɔi] [wɪl] [biː; bi][glæd] [wen] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] — [oʊ] [jes] ,
**I wonder if Roy will be glad when I tell him — oh yes ,**
我 想知道 如果 罗伊 将要 是 高兴的 什么时候 我 告诉 他 — 哦 是的 ,

我不知道当我告诉罗伊时，他会不会高兴——哦，是的。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [rɔi] [wɪl] [biː; bi][glæd] ? -
**I wonder if Roy will be glad ? '**
我 想知道 如果 罗伊 将要 是 高兴的 ? -

我不知道罗伊会不会高兴？

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
## CHAPTER XXIII
章 二十三

第二十三章

- [ænd; ənd] ['meidnz] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [lʌv] - [ɪn] - ['aɪdlnəs] -
**' AND MAIDENS CALL IT LOVE - IN - IDLENESS '**
- 和 少女们 称呼 它 爱 - 在 - 懒惰 -

“少女们称之为闲暇之爱”

- [ɪz][ðer; ðər] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [hɑːrt] [ə; eɪ] [niːd]
**' Is there within thy heart a need**
- 是 那里 之内 你的 心 一个 需要

你心中是否有所需要

[ðæt] [maɪn] ['kænɑːt] [fʊl'fɪl] ?
**That mine cannot fulfil ?**
那 矿 不能 实现 ?

那是我无法满足的吗？

[wʌn] [kɔːrd] [ðæt] ['eni] ['ʌðər] [hænd]
**One chord that any other hand**
一 弦 那 任何 其他 手

任何其他手都能弹奏的一个和弦

[kʊd; kəd] ['betər] [weɪk] [ɔːr] [stɪl] ?
**Could better wake or still ?**
可以 更好的 唤醒 或者 仍然 ?

能更好地醒来还是保持静止？

[spiːk] [naʊ] , [lest] [æt; ət][sʌm; səm]['fjuːtʃər] [deɪ]
**Speak now , lest at some future day**
说话 现在 , 免得 在 一些 未来 天

现在就说，以免将来某一天……

[maɪ] [hoʊl] [laɪf] ['wɪðər] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] . -
**My whole life wither and decay . '**
我的 所有的 生活 枯萎 和 衰变 . -

我的一生都在凋零腐朽。

['ædəleɪd] [æn] ['prɔktə] .
**Adelaide Anne Procter .**
阿德莱德 安妮 宝洁 .

阿德莱德·安妮·普罗克特。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɛriəts] [ɪn'geɪdʒmənt] [suːn] [spred] [fæst] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] ,
**The news of Dr . Heriot's engagement soon spread fast ; he was amused ,**
这 消息 的 博士 . 赫里奥特的 订婚 很快 传播 快速地 ; 他 曾是 觉得好笑 ,
[ænd; ənd] ['pɑːli] [hæf] ['fraɪt(ə)nd] ,
**and Polly half frightened ,**
和 波莉 一半 害怕 ,

赫里奥特医生订婚的消息很快传开；他觉得很有趣，而波莉则有些害怕。

[baɪ][ðə; ði][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ðæt] [pɔːd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
**by the congratulations that poured upon them .**
经过 这 恭喜! 那 倾倒 之上 他们 .

铺天盖地的祝贺声让他们欣喜不已。

['mɪstər] . [trɪ'lɔːni] , [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [gʊd] ['hjuːmər] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['taɪdɪŋz] ,
**Mr . Trelawny , restored to something like good humour by the unexpected tidings ,**
先生 . 特里劳尼 , 恢复 到 某物 喜欢 好的 幽默 经过 这 意外 消息 ,
[meɪd] ['sɜːrli] ['oʊvɚˌtʃʊrz] [ʌv; əv] [piːs] ,
**made surly overtures of peace ,**
制成 粗鲁 序曲 的 和平 ,

特里劳尼先生听到这意外的消息后，心情稍稍好转了一些，他带着几分愠怒，表示愿意和解。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [ɑːn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɛriəts] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][ɜːr'bænəti] .
**which were received on Dr . Heriot's part with his usual urbanity .**
哪个 是 已收到 在 博士 . 赫里奥特的 部分 和 他的 通常 城市化 .

赫里奥特博士以他一贯的温文尔雅的态度接受了这些。

[ðə; ði]['skwaɪər] [ im'pa:tid ] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'greɪʃəs] ['fæʃ(ə)n] .
**The Squire imparted the news to his daughter after his own ungracious fashion .**
这 乡绅 传授 这 消息 到 他的 女儿 后 他的 自己的 不友善的 时尚 .

乡绅以他一贯粗鲁无礼的方式将这个消息告诉了他的女儿。

- [duː][juː; jʊ] [hɪr] ['hɛriəts] [gɔːn] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪm'self] ? -
**' Do you hear Heriot's gone and made a fool of himself ? '**
- 做 你 听到 赫里奥特的 已消失 和 制成 一个 傻子 的 他自己 ? -

“你听说了吗？赫里奥特出丑了！”

[hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət] ['teɪbl] ;
**he said , as he sat facing her at table ;**
他 说 , 作为 他 卫星 面向 她 在 桌子 ;

他坐在桌旁，面对着她说道；

- [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðæt] [wɔːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ; [waɪ] ,
**' he has engaged himself to that ward of his ; why ,**
- 他 有 已订婚的 他自己 到 那 病房 的 他的 ; 为什么 ,

“他已经答应照顾他监护的那个孩子；为什么，

[hiː; hi][ɪz] ['twenti] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði][gɜːrl] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [deɪ] ! -
**he is twenty years older than the girl if he is a day ! '**
他 是 二十 年 老 比 这 女孩 如果 他 是 一个 天 ! -

他比那女孩大二十岁，哪怕只大一天！

- ['pɑːpə] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] ? - [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] ['eθəl] ;
**' Papa , do you know what you are saying ? ' expostulated Ethel ;**
- 爸爸 , 做 你 知道 什么 你 是 说 ? - 所宣称的 埃塞尔 ;

“爸爸，你知道你在说什么吗？”埃塞尔质问道；

[ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtmənt] [bɪ'wɪldərd] [hɜːr; hər] ;
**the audacity of the statement bewildered her ;**
这 大胆 的 这 陈述 困惑 她 ;

这番言论的胆大妄为令她感到困惑不解；

---

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [skɔːnd] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [krɪ'duːləti] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] .
**she would have scorned herself for her credulity if she had believed him .**
她 会 有 被鄙视 她自己 为了 她 轻信 如果 她 有 相信 他 .

如果她相信了他的话，她一定会为自己的轻信而感到羞愧。

---

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] — [ðer; ðər] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] !
**Dr . Heriot — their Dr . Heriot !**
博士 . 赫里奥特 — 他们的 博士 . 赫里奥特 !

赫里奥特博士——他们的赫里奥特博士！

---

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [soʊ] [mə'laɪn] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] .
**No , she would not so malign his wisdom .**
不 , 她 会 不是 所以 诽谤 他的 智慧 .

不，她不会如此诋毁他的智慧。

---

[ðə; ði] ['kwaɪət] ['skeptɪsɪzəm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mænər] [ɪk'saɪtɪd] ['mɪstər] . - [ræθ] .
**The quiet scepticism of her manner excited Mr . Trelawny's wrath .**
这 安静的 怀疑论 的 她 方式 兴奋的 先生 . - 愤怒 .

她举止中流露出的那种淡淡的怀疑激起了特里劳尼先生的怒火。

---

- [juː; jʊ] ['wɪmɪn] [ɔːl] [set] [sʌtʃ] [stɔːr] [baɪ] ['herɪət] , - [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['snɪrɪŋli] ;
**' You women all set such store by Heriot , ' he returned , sneeringly ;**
- 你 女性 全部 放 这样的 店铺 经过 赫里奥特 , - 他 返回 , 冷笑着 ;

“你们女人都如此看重赫里奥特，”他讥讽地回答道；

---

- ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [dɪd] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] [jʊr; jər] [aɪz] ;
**' everything he did was right in your eyes ;**
- 一切 他 做过 曾是 正确的 在 你的 眼睛 ;

“在你眼里，他所做的一切都是正确的；

---

[juː; jʊ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kɔːt] [laɪk] ['ʌðər] [men] [baɪ] [ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] , [eɪ] ? -
**you can't believe he would be caught like other men by a pretty face , eh ? '**
你 不能 相信 他 会 是 捕捉 喜欢 其他 男人 经过 一个 漂亮的 脸 , 嗯 ? -

你无法相信他会像其他男人一样被漂亮脸蛋迷惑，是吗？

---

- [noʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [stɪl] ['fɜːrmli] .
**' No , I cannot believe it , ' she returned , still firmly .**
- 不 , 我 不能 相信 它 , - 她 返回 , 仍然 牢牢 .

“不，我无法相信，”她坚定地回答道。

---

- [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
**' Then you may go into the town and hear it for yourself , ' he continued ,**
- 然后 你 可能 去 进入 这 镇 和 听到 它 为了 你自己 , - 他 持续 ,

“那么你可以进城去亲耳听听，”他继续说道。

---

['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['peɪpər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['priːtens] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ,
**taking up his paper with a pretence of indifference ,**
采取 向上 他的 纸 和 一个 虚伪 的 漠不关心 ,

他装作漠不关心的样子拿起报纸，

---

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] [stɪl] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
**but his keen eyes still watched her from beneath it .**
但 他的 敏锐的 眼睛 仍然 观看 她 从 下面 它 .

但他敏锐的目光仍然从下面注视着她。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊnli][hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl] [ˈɑːbstɪnəsi] , [ɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [ɪnˈkredʒələs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
**Was it only her usual obstinacy , or was she really incredulous of his**
曾是 它 仅有的 她 通常 固执 , 或者 曾是 她 真的 难以置信 的 他的
[ˈtaɪdɪŋz] ?
**tidings ?**
消息 ?

这只是她一贯的固执，还是她真的不相信他带来的消息？

- [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [ˈdeɪvɪdsən] , [huː] [hæd; həd] [kənˈgrætjuleitid] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [hɪmˈself] [ðæt]
**' I had it from Davidson , who had congratulated the Doctor himself that**
- 我 有 它 从 戴维森 , WHO 有 恭喜 这 医生 他自己 那
[ˈmɔːrnɪŋ] , - [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,
**morning , ' he continued ,**
早晨 , - 他 持续 ,

“我是从戴维森那里得到的，那天早上戴维森亲自向博士表示了祝贺，”他继续说道。

[ˈsʌlənli] ; - [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [ˈnevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ˈbetər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ; [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz]
**sullenly ; ' he said he never saw him look better in his life ; the girl was**
闷闷不乐地 ; - 他 说 他 绝不 锯 他 看 更好的 在 他的 生活 ; 这 女孩 曾是
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . -
**with him . '**
和 他 . -

他闷闷不乐地说：“他说他这辈子都没见过他这么帅过；那个女孩和他在一起。”

- [bʌt; bət][nɑːt] [ˈpɑːli] — [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [miːn] [ˈpɑːli] [ˈɛlɪsən] ? -
**' But not Polly — you cannot mean Polly Ellison ? '**
- 但 不是 波莉 — 你 不能 意思是 波莉 埃里森 ? -

“但不是波莉——你指的不会是波莉·埃里森吧？”

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈeθəl] [tɜːrnd] [ˈstreɪndʒli] [waɪt] .
**and now Ethel turned strangely white .**
和 现在 埃塞尔 转向 奇怪的 白色的 .

而现在，埃塞尔的脸色变得异常苍白。

- [ˈpɑːpə] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [misˈteik] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .
**' Papa , there must be some mistake about it all .**
- 爸爸 , 那里 必须 是 一些 错误 关于 它 全部 .

“爸爸，这一切肯定有什么误会。”

[aɪ] — [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ˈmildrid] . -
**I — I will go and see Mildred . '**
我 — 我 将要 去 和 看 米尔德里德 . -

我——我要去见米尔德雷德。

- [juː; jʊ] [meɪ] [sper] [jɔːrˈself] [ðæt] [ˈtrʌb(ə)l] , - [rɪˈtɜːrnd] [ˈmɪstər] . [trɪˈlɔːni] , [ˈgluːmɪli] .
**' You may spare yourself that trouble , ' returned Mr . Trelawny , gloomily .**
- 你 可能 空闲的 你自己 那 麻烦 , - 返回 先生 . 特里劳尼 , 阴郁地 .

“你完全可以省去这个麻烦，”特里劳尼先生闷闷不乐地回答道。

[ˈɛθəlz] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈkʌlər] , [hɜːr; hər] [ˈevɪdənt] [peɪn] , [wɜːr; wər][nɑːt] [lɔːst] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
**Ethel's changing colour , her evident pain , were not lost upon him .**
埃塞尔的 变化 颜色 , 她 明显 疼痛 , 是 不是 丢失的 之上 他 .

埃塞尔脸色的变化，她明显的痛苦，他都看在眼里。

- [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ˈkæθkɑːrt] [stɪl] , - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][nekst] [θɔːt] ;
**' There may be a chance for Cathcart still , ' was his next thought ;**
- 那里 可能 是 一个 机会 为了 卡斯卡特 仍然 , - 曾是 他的 下一个 想法 ;

“卡斯卡特或许还有机会，”他接着想到；

- [ˈwɪmənz] [ˈhɑːrts] [æz; əz] [wel] [æz; əz][men] [ɑːr; ər][ˈɔːf(ə)n] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈbaʊnd] ;
**' women's hearts as well as men are often caught at the rebound ;**
- 女性的 心 作为 出色地 作为 男人 是 经常 捕捉 在 这 反弹 ;

女人的心和男人的心一样，常常会在反弹中被俘获；

[ʃiːl] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [piːk] — [huː] [noʊz] ?
**she'll have him out of pique — who knows ?**
壳 有 他 出去 的 激起 — WHO 知道 ?

谁知道呢？她会让他一笑置之。

- [ænd; ənd] [ 'sɔfənd ] [baɪ] [ðɪs] ['lætər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hiː; hi] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz]['peɪpər] , [ænd; ənd]
**' and softened by this latter reflection he threw down his paper , and**
- 和 软化 经过 这 后者 反射 他 扔 向下 他的 纸 , 和
[kən'tɪnjuːd] ['ɔːlmoʊst] ['greɪʃəsli] —
**continued almost graciously —**
持续 几乎 亲切地 —

想到这里，他的语气缓和了下来，扔下报纸，几乎是优雅地继续说道——

- [jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [sper] [jɔːr'self] [ðæt] ['trʌb(ə)l] , [fɔːr; fər][aɪ] [met] [mɪs] ['læmbərt] [maɪ'self] [ðɪs]
**' Yes , you may spare yourself that trouble , for I met Miss Lambert myself this**
- 是的 , 你 可能 空闲的 你自己 那 麻烦 , 为了 我 遇见 错过 兰伯特 我 这
[ˌæftər'nuːn] . -
**afternoon . '**
下午 . -

“是的，您不必为此费心了，因为我今天下午亲自见过兰伯特小姐。”

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? - [di'mɑːndid] ['eθəl] , [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] ['tremblɪŋ] ['iːgərnəs]
**' And you spoke to her ? ' demanded Ethel , with almost trembling eagerness**
- 和 你 辐 到 她 ? - 要求 埃塞尔 , 和 几乎 发抖 渴望
.
**.**
.

“你跟她说过话吗？”埃塞尔近乎颤抖地急切问道。

- [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [wiː; wi][hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] ,
**' I spoke to her , of course ; we had quite a long talk ,**
- 我 辐 到 她 , 的 课程 ; 我们 有 相当 一个 长的 讲话 ,

“我当然跟她谈过了；我们聊了很久。”

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] .
**till she said the sun was in her eyes , and walked on .**
直到 她 说 这 太阳 曾是 在 她 眼睛 , 和 步行 在 .

直到她说太阳刺得她眼睛疼，然后就继续往前走了。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [sər'praɪzd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] [ɔːl'redi] ,
**She seemed surprised that I had heard the news already ,**
她 似乎 惊讶 那 我 有 听到 这 消息 已经 ,

她似乎很惊讶我已经听到了这个消息。

[sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] ['kɝːkbi] [ 'stiːvən ] ['gɑːsɪp] ,
**said it was so like Kirkby Stephen gossip ,**
说 它 曾是 所以 喜欢 柯克比 史蒂芬 闲话 ,

他说这简直太像柯克比·斯蒂芬的八卦了，

[bʌt; bət] [kə'rɔbəˌreɪtid] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['oʊnɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][æz; əz]
**but corroborated it by owning that they were all as much in the dark as**
但 证实 它 经过 拥有 那 他们 是 全部 作为 很多 在 这 黑暗的 作为
[wiː; wi][wɜːr; wər] ;
**we were ;**
我们 是 ;

但他承认，他们和我们一样对此一无所知，从而证实了这一点；

[bʌt; bət] [mɪs] ['ɛlɪsən] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [noʊ][wʌn][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . -
**but Miss Ellison being such a child , no one had thought of such a thing . '**
但 错过 埃里森 存在 这样的 一个 孩子 , 不 一 有 想法 的 这样的 一个 事物 . -

但由于埃里森小姐当时还是个孩子，所以没有人想到过这种事。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [wʌz; wəz] | [ðæt] | [ɔːl] | [ʃiː; ʃi] | [sed] | ? |
| **'** | **Was** | **that** | **all** | **she** | **said** | **?** |
| - | 曾是 | 那 | 全部 | 她 | 说 | ? |

她说的就这些吗?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [dɪd] | [ʃiː; ʃi] | [lʊk] | [æz; əz] | [wel] | [æz; əz] | ['juːʒuəl] | ? |
| **Did** | **she** | **look** | **as** | **well** | **as** | **usual** | **?** |
| 做过 | 她 | 看 | 作为 | 出色地 | 作为 | 通常 | ? |

她看起来和往常一样好吗?

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [hæv; həv] | [nɑːt] | [siːn] | [hɜːr; hər] | [fɔːr; fər] | ['nɪrli] | [ə; eɪ] | ['fɔːrtnaɪt] | , | [juː; jʊ] | [noʊ] | , | - | ['ænsər] | ['eθəl] | , | |
| **I** | **have** | **not** | **seen** | **her** | **for** | **nearly** | **a** | **fortnight** | **,** | **you** | **know** | **,** | **'** | **answered** | **Ethel** | **,** | |
| 我 | 有 | 不是 | 已见 | 她 | 为了 | 几乎 | 一个 | 两星期 | , | 你 | 知道 | , | - | 回答 | 埃塞尔 | , | |
| [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] | . | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **apologetically** | **.** | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 带着歉意地 | . | | | | | | | | | | | | | | | | |

“你知道，我已经快两周没见到她了，”埃塞尔歉意地回答道。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [kɑːnt] | [seɪ] | [aɪ] | ['noʊtɪst] | . |
| **'** | **I** | **can't** | **say** | **I** | **noticed** | **.** |
| - | 我 | 不能 | 说 | 我 | 注意到 | . |

“我没注意到。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [mɪs] | ['læmbərt] | [wʊd] | [biː; bi] | [ə; eɪ] | [naɪs] | - | ['lʊkɪŋ] | ['wʊmən] | [ɪf] | [ʃiː; ʃi] | [dɪd] | [nɑːt] | [dres] | [soʊ] | ['daʊdəli] | ; |
| **Miss** | **Lambert** | **would** | **be** | **a** | **nice** | **-** | **looking** | **woman** | **if** | **she** | **did** | **not** | **dress** | **so** | **dowdily** | **;** |
| 错过 | 兰伯特 | 会 | 是 | 一个 | 好的 | - | 寻找 | 女士 | 如果 | 她 | 做过 | 不是 | 裙子 | 所以 | 邋遢地 | ; |

如果兰伯特小姐的穿着不那么土气，她会是一位漂亮的女士;

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ʃiː; ʃi] | [lʊkt] | [wɜːrs] | [ðæn; ðən] | ['evər] | [ðɪs] | ['mɔːrnɪŋ] | , | - | ['grʌmbld] | [ðə; ði] | ['skwaɪər] | , |
| **but** | **she** | **looked** | **worse** | **than** | **ever** | **this** | **morning** | **,** | **'** | **grumbled** | **the** | **Squire** | **,** |
| 但 | 她 | 看起来 | 更糟 | 比 | 曾经 | 这 | 早晨 | , | - | 咕哝 | 这 | 乡绅 | , |

“但她今天早上看起来比以往任何时候都糟糕，”乡绅抱怨道。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [huː] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | [ˌkɑːnə'sɜːr] | [ɪn] | ['wʊmənz] | [dres] | , |
| **who** | **was** | **a** | **connoisseur** | **in** | **woman's** | **dress** | **,** |
| WHO | 曾是 | 一个 | 行家 | 在 | 女性的 | 裙子 | , |

他是一位女性服饰鉴赏家，

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hæd; həd] | [aɪd] | ['mɪldrədz] | [braʊn] | [hæt] | [ænd; ənd] | [greɪ] | ['gɪŋəm] | [wɪð; wɪθ] | [mɑːrkt] | [dɪs'feɪvər] | . |
| **and** | **had** | **eyed** | **Mildred's** | **brown** | **hat** | **and** | **gray** | **gingham** | **with** | **marked** | **disfavour** | **.** |
| 和 | 有 | 眼睛 | 米尔德雷德的 | 棕色的 | 帽子 | 和 | 灰色的 | 格子布 | 和 | 标记 | 不受欢迎 | . |

他明显对米尔德雷德的棕色帽子和灰色格子衬衫表示不屑。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ʃiː; ʃi] | [sed] | [ðə; ði] | [sʌn] | [meɪd] | [hɜːr; hər] | [fiːl] | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | [feɪnt] | , |
| **'** | **She** | **said** | **the** | **sun** | **made** | **her** | **feel** | **a** | **little** | **faint** | **,** |
| - | 她 | 说 | 这 | 太阳 | 制成 | 她 | 感觉 | 一个 | 小的 | 头晕的 | , |

她说太阳让她感觉有点晕眩。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðen] | [ʃiː; ʃi] | [sent] | [hɜːr; hər] | [lʌv] | [tuː; tə] | [juː; jʊ] | [ænd; ənd] | [muːvd] | [ə'weɪ] | . |
| **and** | **then** | **she** | **sent** | **her** | **love** | **to** | **you** | **and** | **moved** | **away** | **.** |
| 和 | 然后 | 她 | 发送 | 她 | 爱 | 到 | 你 | 和 | 已搬 | 离开 | . |

然后她向你表达了爱意，搬走了。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [θɪŋk] | [wiː; wi] | [maɪt] | [æz; əz] | [wel] | [duː] | [ðə; ði] | ['sɪv(ə)l] | [ænd; ənd] | [kɔːl] | [æt; ət] | [ðə; ði] | ['vɪkərɪdʒ] | [ðɪs] |
| **I** | **think** | **we** | **might** | **as** | **well** | **do** | **the** | **civil** | **and** | **call** | **at** | **the** | **vicarage** | **this** |
| 我 | 思考 | 我们 | 可能 | 作为 | 出色地 | 做 | 这 | 民用 | 和 | 称呼 | 在 | 这 | 牧师住宅 | 这 |
| [ˌæftər'nuːn] | ; | | | | | | | | | | | | | |
| **afternoon** | **;** | | | | | | | | | | | | | |
| 下午 | ; | | | | | | | | | | | | | |

我认为我们不妨今天下午去牧师住宅走一趟，办理民事手续;

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] [braɪd] - [ɪ'lekt] [hɜːr'self] [ðen] , - [ænd; ənd] ['eθəl] , [huː] [derd] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] ,

**we shall see the bride - elect herself then , ' and Ethel , who dared not refuse ,**

我们 将 看 这 新娘 - 选 她自己 然后 , - 和 埃塞尔 , WHO 敢于 不是 拒绝 ,

[ə'griːd] ['veri] [ʌn'wɪlɪŋli] .

**agreed very unwillingly .**

同意 非常 不情愿地 .

“到那时我们就能见到准新娘本人了。”埃塞尔不敢拒绝，只好很不情愿地答应了。

[ðə; ði]['vɪzɪt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [ɔːr'diːl] [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] [kən'sɜːrnd] .

**The visit was a trying ordeal for every one concerned .**

这 访问 曾是 一个 尝试 考验 为了 每一个 一 担心的 .

这次访问对所有相关人员来说都是一次考验。

['pɑːli] [ɪn'diːd] [lʊkt] [hɜːr; hər] [p'rɪtiɪst] , [ænd; ənd] [blʌʃt] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋlɪ] ['oʊvər][ðə; ði]['skwaɪərz]

**Polly indeed looked her prettiest , and blushed very becomingly over the Squire's**

波莉 的确 看起来 她 最漂亮的 , 和 脸红了 非常 合适地 超过 这 乡绅的

['leɪbərd] ['kɑːmpləmɛnts] , [ðoʊ] ,

**laboured compliments , though ,**

辛勤劳作 赞美 , 尽管 ,

波莉的确看起来最漂亮，面对乡绅费尽心思的赞美，她羞红了脸，显得格外动人。

[tuː; tə][duː][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [les] ['hɑːloʊ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ;

**to do him justice , they were less hollow than usual ;**

到 做 他 正义 , 他们 是 较少的 空洞的 比 通常 ;

公平地说，它们比通常的空心程度要低一些；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [wel] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [mætʃ] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'læps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

**he was too well pleased at the match not to relapse a little from his**

他 曾是 也 出色地 高兴 在 这 匹配 不是 到 复发 一个 小的 从 他的

[frɪ'dʒɪdəti] .

**frigidity .**

冷漠 .

他对比赛结果非常满意，以至于性冷淡的毛病又复发了一些。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'vɪns] [maɪ] ['dɔːtər] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['skeptɪk(ə)l] , -

**' You must convince my daughter — she has chosen to be very sceptical , '**

- 你 必须 说服 我的 女儿 — 她 有 选定 到 是 非常 怀疑论者 , -

[hiː; hi] [sed] ,

**he said ,**

他 说 ,

“你必须说服我女儿——她非常怀疑一切,”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪd] - [lɔːŋ] [lʊk] [æt; ət] ['eθəl] , [huː] [dʒʌst] [muːvd] [hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] ['kʌlərd]

**with a side - long look at Ethel , who just moved her lips and coloured**

和 一个 边 - 长的 看 在 埃塞尔 , WHO 只是 已搬 她 嘴唇 和 有色

['slaɪtli] .

**slightly .**

轻微地 .

他侧目看了埃塞尔一眼，埃塞尔只是动了动嘴唇，脸颊微微泛红。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɪst] ['pɑːli] [ɪn][hɜːr; hər]['ɔːrd(ə)neri] ['mænər] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['speʃ(ə)l] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] ,

**She had kissed Polly in her ordinary manner , with no special effusion ,**

她 有 亲吻 波莉 在 她 普通的 方式 , 和 不 特别的 渗出液 ,

她像往常一样吻了波莉，并没有什么特别的热情。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ə; eɪ]['kwaɪət][wɜːrd][ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt] [daʊn] [baɪ] ['mildrid] .

**and added a quiet word or two , and then she had sat down by Mildred .**

和 额外 一个 安静的 单词 或者 二 , 和 然后 她 有 卫星 向下 经过 米尔德里德 .

她轻声说了一两句话，然后就坐在了米尔德雷德旁边。

- ['pɑːli] [lʊks] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] ['veri] ['hæpi] , [dʌz] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] ? - [æskt] ['mildrid] ['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] ,
**' Polly looks very pretty and very happy , does she not ? ' asked Mildred after a time ,**
- 波莉 看起来 非常 漂亮的 和 非常 快乐的 ， 做 她 不是 ？ - 问 米尔德里德 后 一个 时间 ，

“波莉看起来很漂亮，也很开心，不是吗？”过了一会儿，米尔德里德问道。

['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] ['kwaɪət] [aɪz] [tuː; tə] ['eθəl] .
**lifting her quiet eyes to Ethel .**
举重 她 安静的 眼睛 到 埃塞尔 .

她抬起平静的双眼，看向埃塞尔。

- [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] — [jes] , [ʃiː; ʃi] [lʊks] ['veri] [naɪs] , - [rɪ'tɜːrnd] ['eθəl] , ['æbsəntli] .
**' I beg your pardon — yes , she looks very nice , ' returned Ethel , absently .**
- 我 求 你的 赦免 — 是的 ， 她 看起来 非常 好的 ， - 返回 埃塞尔 ， 心不在焉地 .

“你说什么？是的，她看起来很漂亮。”埃塞尔心不在焉地回答道。

- [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ə'baʊt] [ðɪs] ,
**' I suppose I ought to say I am glad about this ,**
- 我 认为 我 应该 到 说 我 是 高兴的 关于 这 ，

我想我应该说我对此感到高兴，

- [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ə'brʌptnəs] [æz; əz] ['mildrid] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ə'gen] ,
**' she continued with some abruptness as Mildred took up her work again ,**
- 她 持续 和 一些 突兀 作为 米尔德里德 采取 向上 她 工作 再次 ，

“她语气有些生硬地继续说道，米尔德雷德又开始工作了。”

[ænd; ənd] ['soʊd] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] ['iːv(ə)n] ['stɪtʃɪz] , - [bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑːt] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , ['despərətli] ['sɑːri] .
**and sewed with quick even stitches , ' but I cannot ; I am sorry , desperately sorry .**
和 缝制的 和 快的 甚至 针脚 ， - 但 我 不能 ； 我 是 对不起 ， 绝望地 对不起 .

并用快速均匀的针脚缝制，“但我不能；我很抱歉，非常抱歉。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [soʊl] , [aɪ] [noʊ] ,
**She is a dear little soul , I know ,**
她 是 一个 亲爱的 小的 灵魂 ， 我 知道 ，

我知道，她是个可爱的小天使。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ] [θɪŋk] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [hæz; həz] ['æktɪd] ['fuːlɪʃli] . -
**but all the same I think Dr . Heriot has acted foolishly . '**
但 全部 这 相同的 我 思考 博士 . 赫里奥特 有 行动 愚蠢地 . -

但我仍然认为赫里奥特博士的行为很愚蠢。

- [maɪ] [dɪr] ['eθəl] , — [hʌʃ] , [ðeɪ] [wɪl] [hɪr] [juː; jʊ] ! -
**' My dear Ethel , — hush , they will hear you ! '**
- 我的 亲爱的 埃塞尔 ， — 嘘 ， 他们 将要 听到 你 ！ -

“亲爱的埃塞尔，嘘，他们会听到的！”

[ðə; ði] ['bɪzi] ['fɪŋgərz] ['trembld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] ['mildrid] [dɪd] [nɑːt] [ə'gen] [reɪz] [hɜːr; hər] [aɪz] .
**The busy fingers trembled a little , but Mildred did not again raise her eyes .**
这 忙碌的 手指 颤抖 一个 小的 ， 但 米尔德里德 做过 不是 再次 增加 她 眼睛 .

忙碌的手指微微颤抖，但米尔德雷德没有再次抬起头。

- [aɪ] [duː] [nɑːt] [ker] [huː] ['hiːrz] [ˌem 'iː] ; [hiː; hi] [ɪz] [dʒʌst] [laɪk] ['ʌðər] [men] .
**' I do not care who hears me ; he is just like other men .**
- 我 做 不是 关心 WHO 听到 我 ； 他 是 只是 喜欢 其他 男人 .

“我不在乎谁听到我的话；他和其他人一样。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] ; [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['mentər] [naʊ] [bʌt; bət][juː; jʊ] , ['mɪldrɪd] . -
**I am disappointed in him ; I will have no Mentor now but you , Mildred . '**
我 是 失望的 在 他 ; 我 将要 有 不 导师 现在 但 你 , 米尔德里德 . -

我对他很失望；现在除了你，米尔德里德，我将没有其他导师了。

- ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [jʊr; jər][skɔːrn] , - [rɪ'tɜːrnd] ['mɪldrɪd] ,
**' Dr . Heriot has done nothing to deserve your scorn , ' returned Mildred ,**
- 博士 . 赫里奥特 有 完毕 没有什么 到 应得 你的 轻蔑 , - 返回 米尔德里德 ,

“赫里奥特医生并没有做任何应该受到你鄙视的事情,”米尔德里德回答道。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [tʃiːk] [flʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
**but her cheek flushed a little .**
但 她 脸颊 酡 一个 小的 .

但她的脸颊微微泛红。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [ðæt] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['eθəl] [hæd; həd] [gest] [hɜːr; hər] ['siːkrət] ,
**Did she know that instinctively Ethel had guessed her secret ,**
做过 她 知道 那 本能地 埃塞尔 有 猜对了 她 秘密 ,

她是否知道埃塞尔凭直觉已经猜到了她的秘密？

[ðæt] [hɜːr; hər] ['dʒenərəs] [hɑːrt] [θrɔbd] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ə; eɪ][peɪn] [wɪtʃ] , ['hɪd(ə)n] [æz; əz]
**that her generous heart throbbed with sympathy for a pain which , hidden as**
那 她 慷慨的 心 悸动 和 同情 为了 一个 疼痛 哪个 , 隐 作为
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
**it was ,**
它 曾是 ,

她那颗慷慨的心因那隐秘的痛苦而悸动不已。

[wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['ledʒəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [klɪr] - ['saɪtɪdnəs] ?
**was plainly legible to her clear - sightedness ?**
曾是 显然 清晰易读 到 她 清除 - 视力 ?

以她敏锐的视力，这难道还不够清晰吗？

- [wiː; wi] [ɔːt] [ɔːl][tuː; tə][biː; bi][glæd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] ['kʌmfərt] [æt; ət][læst] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
**' We ought all to be glad that he has found comfort at last , ' she said ,**
- 我们 应该 全部 到 是 高兴的 那 他 有 成立 舒适 在 最后的 , - 她 说 ,

“我们都应该为他最终找到慰藉而感到高兴,”她说。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'stedəli] .
**a little unsteadily .**
一个 小的 不稳定地 .

略显不稳。

['eθəl] ['dɑːrtɪd][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [əd'maɪərɪŋ] , [jet] [fʊl] [ʌv; əv][peɪn] .
**Ethel darted a singular look at her , admiring , yet full of pain .**
埃塞尔 飞镖 一个 单数 看 在 她 , 钦佩 , 然而 满的 的 疼痛 .

埃塞尔瞥了她一眼，眼神中既有钦佩，又充满痛苦。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] [æz; əz][juː; jʊ] .
**' I am not so short - sighted as you .**
- 我 是 不是 所以 短的 - 目击者 作为 你 .

我不像你那么短视。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['mænz] [mis'teik] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] , [wət'evər] [juː; jʊ]
**I am sorry for a good man's mistake — for it is a mistake , whatever you**
我 是 对不起 为了 一个 好的 男人的 错误 — 为了 它 是 一个 错误 , 任何 你
[meɪ] [seɪ] , ['mɪldrɪd] .
**may say , Mildred .**
可能 说 , 米尔德里德 .

我为一个好人犯下的错误感到遗憾——无论你怎么说，米尔德里德，这的确是个错误。

['pɑːli] [ɪz] ['prɪti] [ænd; ənd] [ɡʊd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
**Polly is pretty and good , but she is not good enough for him .**
波莉 是 漂亮的 和 好的 ， 但 她 是 不是 好的 足够的 为了 他 .

波莉长得漂亮又善良，但她配不上他。

[ænd; ənd] [ðen] , [hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['dʌb(ə)l] [hɜːr; hər][eɪdʒ] ! -
**And then , he is more than double her age ! '**
和 然后 ， 他 是 更多的 比 双倍的 她 年龄 ！ -

而且，他的年龄是她的两倍多！

- [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['vɜːrtʃuː][ɪn][jʊr; jər] [aɪz] , - [rɪ'tɜːrnd] ['mildrid] ,
**' I thought that would be an additional virtue in your eyes , ' returned Mildred ,**
- 我 想法 那 会 是 一个 额外的 美德 在 你的 眼睛 ， - 返回 米尔德里德 ，
['pɔɪntɪdli] .
**pointedly .**
尖锐地 .

“我以为在你眼里这会是一个额外的优点，”米尔德雷德意味深长地回答道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɜːr'self][ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɜːr; hər]['kwaɪət]
**She was sufficiently mistress of herself and secure enough in her quiet**
她 曾是 足够 情妇 的 她自己 和 安全的 足够的 在 她 安静的
[streŋθ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'tælieɪt] [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['wʊmənli] [wei] .
**strength to be able to retaliate in a gentle womanly way .**
力量 到 是 有能力的 到 报复 在 一个 温和的 女性 方式 .

她对自己足够自信，沉稳的力量也足以让她以温柔的女性方式进行反击。

['eθəl] ['kʌlərd] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [ɡraʊnd] .
**Ethel coloured and changed her ground .**
埃塞尔 有色 和 已更改 她 地面 .

埃塞尔改变了她的地盘，并赋予了它新的色彩。

- [ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] .
**' They have nothing in common .**
- 他们 有 没有什么 在 常见的 .

他们之间没有任何共同之处。

[ʃiː; ʃi][ɪz][naɪs] , [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['klevər] ;
**She is nice , but then she is not clever ;**
她 是 好的 ， 但 然后 她 是 不是 聪明的 ；

她人很好，但她并不聪明；

[juː; jʊ] [noʊ] [jɔːr'self] [ðæt] [hɜːr; hər] [ə'bɪlətiz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] , ['mildrid] . -
**you know yourself that her abilities are not above the average , Mildred . '**
你 知道 你自己 那 她 能力 是 不是 多于 这 平均的 ，米尔德里德 . -

米尔德雷德，你自己也知道她的能力并不比一般人强。

- ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['heriət] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] ['klevər] ['wɪmɪn] , [hiː; hi][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [sed] [soʊ] ;
**' Dr . Heriot does not like clever women , he has often said so ;**
- 博士 . 赫里奥特 做 不是 喜欢 聪明的 女性 ， 他 有 经常 说 所以 ；

“赫里奥特博士不喜欢聪明的女人，他经常这么说；

['ɑːlɪv] [wʊd] [nɑːt] [suːt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ɔːl] . -
**Olive would not suit him at all . '**
橄榄 会 不是 套装 他 在 全部 . -

橄榄一点都不适合他。

- [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ɑːlɪv] , - [ɪn][ə; eɪ] [piːkt] [vɔɪs] .
**' I never thought of Olive , ' in a piqued voice .**
- 我 绝不 想法 的 橄榄 ， - 在 一个 激怒 嗓音 .

“我从没想过奥利弗，”他愤愤不平地说。

['eθəl] [wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] ['tempər] ['oʊvər] ['mɪldrədz] ['kɑːmnəs] .
**Ethel was losing her temper over Mildred's calmness .**
埃塞尔 曾是 输 她 脾气 超过 米尔德雷德的 平静 .

米尔德雷德的冷静让埃塞尔非常生气。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [pleɪn] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] . -
**' I am aware plain people are not to his taste . '**
- 我 是 意识到的 清楚的 人们 是 不是 到 他的 品尝 . -

“我知道他不喜欢相貌平平的人。”

- [noʊ] , ['pɑːli] [pliːziz] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [swiːt] . -
**' No , Polly pleases him there ; and then , she is so sweet . '**
- 不 , 波莉 请 他 那里 ; 和 然后 , 她 是 所以 甜的 . -

“不，波莉在那里让他很开心；而且，她人也特别好。”

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [læst] [mæn][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [ɪn'sɪpɪd] ['swiːtnəs] , -
**' I should have thought him the last man to care for insipid sweetness , '**
- 我 应该 有 想法 他 这 最后的 男人 到 关心 为了 平淡 甜味 , -
[bɪ'gæn] ['eθəl] ,
**began Ethel ,**
开始 埃塞尔 ,

“我原以为他最不可能喜欢那种乏味的甜味,”埃塞尔说道。

[stɔː'mɪlɪ] , [bʌt; bət] ['mildrid] [stɑːpt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] [wɔːrmθ] .
**stormily , but Mildred stopped her with unusual warmth .**
暴风雨般地 , 但 米尔德里德 停止 她 和 异常 温暖 .

暴风雨般的怒吼，但米尔德雷德却以异乎寻常的热情制止了她。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] [ðer; ðər] ; [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn'sɪpɪd] [ə'baʊt] ['pɑːli] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [braɪt] , [ænd; ənd]
**' You are wrong there ; there is nothing insipid about Polly ; she is bright , and**
- 你 是 错误的 那里 ; 那里 是 没有什么 平淡 关于 波莉 ; 她 是 明亮的 , 和
[gʊd] ,
**good ,**
好的 ,

“你错了；波莉一点也不乏味；她聪明又善良。”

[ænd; ənd] [truː] - ['hɑrtɪd] ; [juː; jʊ] [ˌʌndər'væljuː] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] , ['eθəl] .
**and true - hearted ; you undervalue his choice when you say such things , Ethel .**
和 真的 - 心地 ; 你 低估 他的 选择 什么时候 你 说 这样的 事物 , 埃塞尔 .

而且他心地善良；你这样说，就低估了他的选择，埃塞尔。

['pɑːliːz] [ɪk'striːm] ['juːθflnəs] [ænd; ənd] ['geɪəti] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [hæv; həv] [ˌmɪs'led] [juː; jʊ] . -
**Polly's extreme youthfulness and gaiety of spirits have misled you . '**
波莉的 极端 青春 和 欢乐 的 烈酒 有 被误导 你 . -

波莉的青春活力和开朗乐观误导了你。

- [haʊ] ['lʌvɪŋli] [juː; jʊ] [dɪ'fend] [jʊr; jər] ['feɪvərɪt] , ['mildrid] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [hɪr] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [ɪn]
**' How lovingly you defend your favourite , Mildred ; you shall not hear another word in**
- 如何 深情地 你 保卫 你的 最喜欢的 , 米尔德里德 ; 你 将 不是 听到 其他 单词 在
[hɜːr; hər] [dɪ'spærɪdʒmənt] .
**her disparagement .**
她 贬损 .

“你多么深情地维护你最宠爱的米尔德雷德啊；你休想再听到任何贬低她的话。”

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [kɔːl] [hɜːr; hər] ?
**What does he call her ?**
什么 做 他 称呼 她 ?

他叫她什么?

['meri] ? -
**Mary ? '**
玛丽 ? -

玛丽?

- [noʊ] , ['pɑːli] ; [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæz; həz] ['plenti] [ʌv; əv][pet] [neɪmz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . -
**' No , Polly ; but I believe he has plenty of pet names for her . '**
- 不 , 波莉 ; 但 我 相信 他 有 很多 的 宠物 姓名 为了 她 . -

“不，波莉；但我相信他有很多昵称叫她。”

---

- [jes] , [hiː; hi] [wɪl] [pet][hɜːr; hər] — [ɑː] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə][skɔːrn][hɪm; ɪm] .
**' Yes , he will pet her — ah , I understand , and I am not to scorn him .**
- 是的 , 他 将要 宠物 她 — 啊 , 我 理解 , 和 我 是 不是 到 轻蔑 他 .

“是的，他会抚摸她——啊，我明白了，我不能轻视他。”

---

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] ['fuːlɪʃ] , ['mildrid] ? -
**I am not to call him foolish , Mildred ? '**
我 是 不是 到 称呼 他 愚蠢 , 米尔德里德 ? -

我不能说他愚蠢，米尔德雷德?

---

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
**' Of course not .**
- 的 课程 不是 .

当然不是。

---

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] ? -
**Why should you ? '**
为什么 应该 你 ? -

你为什么要这么做?

---

- [ɑː] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?
**' Ah , why should I ?**
- 啊 , 为什么 应该 我 ?

“啊，我为什么要这么做？ ”

---

['pɑːpə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːkt] [tuː; tə] [mɪs] ['ɛlɪsən]
**Papa , it is time for us to be going ; you have talked to Miss Ellison**
爸爸 , 它 是 时间 为了 我们 到 是 去 ; 你 有 谈话 到 错过 埃里森
[lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .
**long enough .**
长的 足够的 .

爸爸，我们该走了；您和艾丽森小姐谈得够久了。

---

[maɪ] ['prɪti] [bɜːrd] , - [æz; əz] ['pɑːli] [stoʊl] ['ʃaɪli] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
**My pretty bird , ' as Polly stole shyly up to them ,**
我的 漂亮的 鸟 , - 作为 波莉 偷窃 害羞地 向上 到 他们 ,

“我的漂亮小鸟,”波莉害羞地溜到他们跟前说道。

---

- [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [wɪʃt] [juː; jʊ][dʒɔɪ] [jet] ,
**' I have not wished you joy yet ,**
- 我 有 不是 希望 你 喜悦 然而 ,

我还没有祝你快乐，

---

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] . -
**but it is not always to be had for the wishing . '**
但 它 是 不是 总是 到 是 有 为了 这 祝 . -

但并非人人都能如愿以偿。

---

- [aɪ] [wɪʃ] ['evri] [wʌn] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ][kaɪnd] , - ['stæməd] ['pɑːli] .
**' I wish every one would not be so kind , ' stammered Polly .**
- 我 希望 每一个 一 会 不是 是 所以 种类 , - 结结巴巴 波莉 .

“我希望每个人都不要这么善良,”波莉结结巴巴地说。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mɪstər] | . | - | [ˌkɑːndɪ'senʃn] | [ænd; ənd] | [ɪ'læbərət] | ['kɑːmpləmɛnts] | [hæd; həd] | ['ɔːlmoʊst] |
| **Mr** | **.** | **Trelawny's** | **condescension** | **and** | **elaborate** | **compliments** | **had** | **almost** |
| 先生 | . | - | 居高临下 | 和 | 精心制作的 | 赞美 | 有 | 几乎 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ˌoʊvər'welmd] | [ðə; ði] | [pʊr] | ['lɪt(ə)l] | [θɪŋ] | . |
| **overwhelmed** | **the** | **poor** | **little** | **thing** | **.** |
| 不堪重负 | 这 | 贫穷的 | 小的 | 事物 | . |

特里劳尼先生的居高临下和溢美之词几乎让这个可怜的小家伙不知所措。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| - | [haʊ] | [ðə; ði] | [tʃaɪld] | [blʌʃiz] | ! |
| **'** | **How** | **the** | **child** | **blushes** | **!** |
| - | 如何 | 这 | 孩子 | 脸红 | ! |

孩子脸红了！

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | ['wʌndər] | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | [nɑːt] | [ə'freɪd] | [ʌv; əv] | [sʌtʃ] | [ə; eɪ] | [greɪv] | ['mentər] | , | ['pɑːli] | . | - |
| **I** | **wonder** | **you** | **are** | **not** | **afraid** | **of** | **such** | **a** | **grave** | **Mentor** | **,** | **Polly** | **.** | **'** |
| 我 | 想知道 | 你 | 是 | 不是 | 害怕的 | 的 | 这样的 | 一个 | 严重 | 导师 | ， | 波莉 | . | - |

波莉，我很好奇你竟然不害怕这样一位严肃的导师。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [oʊ] | , | [noʊ] | , | [hiː; hi] | [ɪz] | [tuː] | [kaɪnd] | [fɔːr; fər] | [ðæt] | — | [ɪz] | [hiː; hi] | [nɑːt] | , | [ænt] | ['mɪli] | ? | 
| **'** | **Oh** | **,** | **no** | **,** | **he** | **is** | **too** | **kind** | **for** | **that** | **—** | **is** | **he** | **not** | **,** | **Aunt** | **Milly** | **?** |
| - | 哦 | ， | 不 | ， | 他 | 是 | 也 | 种类 | 为了 | 那 | — | 是 | 他 | 不是 | ， | 阿姨 | 米莉 | ? |

| |
|---|
| - |
| **'** |
| - |

“哦，不，他心地善良，不会那样做的——是吧，米莉阿姨？”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [hoʊp] | [juː; jʊ] | [duː] | [nɑːt] | [meɪk] | ['mildrid] | [ðə; ði] | ['ʌmpaɪər] | , | - | [rɪ'plaɪd] | ['eθəl] | , | ['wɑtʃɪŋ] | [ðem; ðəm] | [bəuθ] |
| **'** | **I** | **hope** | **you** | **do** | **not** | **make** | **Mildred** | **the** | **umpire** | **,** | **'** | **replied** | **Ethel** | **,** | **watching** | **them** | **both** |
| - | 我 | 希望 | 你 | 做 | 不是 | 制作 | 米尔德里德 | 这 | 裁判 | ， | - | 回复 | 埃塞尔 | ， | 观看 | 他们 | 两个都 |

| |
|---|
| . |
| **.** |
| . |

| |
|---|
| - |
| **'** |
| - |

“我希望你不要让米尔德雷德当裁判,”埃塞尔一边看着她们俩一边回答道。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [oʊ] | [ðiːz] | [men] | ! | - |
| **Oh** | **these** | **men** | **!** | **'** |
| 哦 | 这些 | 男人 | ! | - |

哦，这些人！

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [θɔːt] | [tuː; tə] | [hɜːr'self] | , | [æz; əz] | [ʃiː; ʃi] | [drɑːpt] | [ðə; ði] | ['gɝːlz] | [hænd] | ; |
| **she** | **thought** | **to** | **herself** | **,** | **as** | **she** | **dropped** | **the** | **girl's** | **hand** | **;** |
| 她 | 想法 | 到 | 她自己 | ， | 作为 | 她 | 掉落 | 这 | 女孩们 | 手 | ； |

她一边想着，一边松开了女孩的手；

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɜːr; hər] | [aɪz] | [gruː] | ['sʌd(ə)nli] | [dɪm] | [æz; əz] | [ʃiː; ʃi] | [stuːpt] | [ænd; ənd] | [kɪst] | ['mɪldrədz] | [peɪl] | [tʃiːk] | . |
| **her** | **eyes** | **grew** | **suddenly** | **dim** | **as** | **she** | **stooped** | **and** | **kissed** | **Mildred's** | **pale** | **cheek** | **.** |
| 她 | 眼睛 | 生长 | 突然 | 暗淡 | 作为 | 她 | 弯腰 | 和 | 亲吻 | 米尔德雷德的 | 苍白 | 脸颊 | . |

她弯下腰，亲吻了米尔德雷德苍白的脸颊，眼神突然变得黯淡无光。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [gʊd] | — | [ðer; ðər] | [ɪz] | [noʊ] | [wʌn] | ['wɜːrði] | [ʌv; əv] | [juː; jʊ] | , | - | [ʃiː; ʃi] | [sed] | [tuː; tə] | [hɜːr'self] |
| **'** | **Good** | **—** | **there** | **is** | **no** | **one** | **worthy** | **of** | **you** | **,** | **'** | **she** | **said** | **to** | **herself** |
| - | 好的 | — | 那里 | 是 | 不 | 一 | 值得 | 的 | 你 | ， | - | 她 | 说 | 到 | 她自己 |

| |
|---|
| ; |
| **;** |
| ； |

“很好——没有人配得上你,”她对自己说；

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [hiː; hi] | [ɪz] | [nɑːt] | — | [hiː; hi] | ['nevər] | [wɪl] | [biː; bi] | [naʊ] | . |
| **'** | **he** | **is** | **not** | **—** | **he** | **never** | **will** | **be** | **now** | **.** |
| - | 他 | 是 | 不是 | — | 他 | 绝不 | 将要 | 是 | 现在 | . |

| |
|---|
| - |
| **'** |
| - |

“他不是——他永远也不会是。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ['piːp(ə)l] | [ɑːr; ər] | ['ɔːlmoʊst] | [tuː] | [kaɪnd] | ; | [aɪ] | [wɪʃ] | [ðeɪ] | [wʊd] | [nɑːt] | [kʌm] | [ænd; ənd] | [tɔːk] | [tuː; tə] | [ˌem 'iː] | [soʊ] |
| **'** | **People** | **are** | **almost** | **too** | **kind** | **;** | **I** | **wish** | **they** | **would** | **not** | **come** | **and** | **talk** | **to** | **me** | **so** |
| - | 人们 | 是 | 几乎 | 也 | 种类 | ； | 我 | 希望 | 他们 | 会 | 不是 | 来 | 和 | 讲话 | 到 | 我 | 所以 |

| |
|---|
| , |
| **,** |
| ， |

“人们真是太好了；我希望他们不要这么热情地跟我说话。”

- ['pɑːli] [sed] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɪti] [paʊts] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] .
**' Polly said , with one of her pretty pouts , as she walked with Dr .**
- 波莉 说 , 和 一 的 她 漂亮的 撅嘴 , 作为 她 步行 和 博士 .
['herɪət] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
**Heriot that evening .**
赫里奥特 那 晚上 .

那天晚上，波莉和赫里奥特医生一起散步时，她撅着嘴，嘟着嘴说。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] [ʌv; əv] ['kɔrtɪŋ] [ɪn] ['pʌblɪk] ,
**He was a little shy of courting in public ,**
他 曾是 一个 小的 害羞的 的 求爱 在 民众 ,

他有点害羞，不太喜欢在公共场合追求别人。

[ænd; ənd] [lʌvd] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]['kwaɪət] [wɔːks] ;
**and loved better to have her with him in one of their quiet walks ;**
和 喜爱 更好的 到 有 她 和 他 在 一 的 他们的 安静的 散步 ;

他更喜欢和她一起安静地散步；

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər] ,
**this evening he had come again to fetch her ,**
这 晚上 他 有 来 再次 到 拿来 她 ,

今天傍晚他又来接她了。

[ænd; ənd] ['mɪldrɪd] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ]
**and Mildred had given him some instruction as to the length**
和 米尔德里德 有 给定 他 一些 操作说明 作为 到 这 长度
[ænd; ənd] [du'reɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɔːk] .
**and duration of their walk .**
和 期间 的 他们的 走 .

米尔德雷德曾就他们散步的长度和时间给他做了一些指示。

- [hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] ['betər] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ? -
**' Had you not better come with us ? '**
- 有 你 不是 更好的 来 和 我们 ? -

你难道不应该跟我们一起走吗？

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] ;
**he had said to her , as though he meant it ;**
他 有 说 到 她 , 作为 尽管 他 意思是 它 ;

他曾这样对她说过，好像他是认真的一样；

[bʌt; bət] ['mɪldrɪd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] .
**but Mildred shook her head with a slight smile .**
但 米尔德里德 摇晃 她 头 和 一个 轻微 微笑 .

但米尔德雷德微微一笑，摇了摇头。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət] ['juːbəŋk] [skɑːr] ;
**' We shall all meet you at Ewbank Scar ;**
- 我们 将 全部 见面 你 在 尤班克 瘢痕 ;

我们将在尤班克疤痕与你们相见；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə] [jɔːr'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
**it is better for you to have the child to yourself for a little ,**
它 是 更好的 为了 你 到 有 这 孩子 到 你自己 为了 一个 小的 ,

你最好独自和孩子待一会儿。

- [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] .
**' she had replied .**
- 她 有 回复 .

她回答道。

['pɑːli] [wɪʃt] [ðæt] [ænt] ['mɪli] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['æftər][ɔːl] .
**Polly wished that Aunt Milly had come with them after all .**
波莉 希望 那 阿姨 米莉 有 来 和 他们 后 全部 .

波莉真希望米莉阿姨能和她们一起来。

['dɪrli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər][kaɪnd] ['gɑːrdiən] [ænd; ənd] [frend] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ]
**Dearly as she loved her kind guardian and friend , she was still a little shy**
亲爱的 作为 她 喜爱 她 种类 监护人 和 朋友 , 她 曾是 仍然 一个 小的 害羞的
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
**of him ;**
的 他 ;

虽然她深爱着这位善良的监护人和朋友，但她仍然对他有些害羞；

[ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['gɜːrlɪʃ] [ˌɪnkəm'pliːtnəs] , [ʌv; əv] [ˌʌndɪ'veləpt] [juːθ] , ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər]
**a consciousness of girlish incompleteness , of undeveloped youth , haunted her**
一个 意识 的 少女 不完整 , 的 未开发的 青年 , 闹鬼的 她
[pər'petʃuəli] .
**perpetually .**
永恒地 .

少女时代的不完整感，青春尚未成熟的感觉，始终萦绕在她心头。

['pɑːli] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [kwɪk] - ['wɪtɪd] [tuː; tə] [fiːl] [hɜːr; hər] [oʊn] [di'fiʃənsiz] .
**Polly was sufficiently quick - witted to feel her own deficiencies .**
波莉 曾是 足够 快的 - 机智的 到 感觉 她 自己的 缺陷 .

波莉头脑敏锐，能感受到自身的不足。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ['evər] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [hɪm; ɪm] ?
**How should she ever be able to satisfy him ?**
如何 应该 她 曾经 是 有能力的 到 满足 他 ?

她怎么可能让他满意呢?

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
**she thought .**
她 想法 .

她心想。

[ænt] ['mɪli] [kʊd; kəd] [tɔːk] [soʊ] ['bjuːtɪfli] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['ɑːlɪv] [hæd; həd] [briːf]
**Aunt Milly could talk so beautifully to him , and even Olive had brief**
阿姨 米莉 可以 讲话 所以 非常漂亮 到 他 , 和 甚至 橄榄 有 简短的
['spæzəmz] [ʌv; əv] ['eləkwəns] .
**spasms of eloquence .**
痉挛 的 口才 .

米莉阿姨能用非常优美的语言和他交谈，就连奥利弗也偶尔能说出一些精彩的话。

['pɑːli] [felt] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['kreɪnɪŋ]
**Polly felt sometimes as she listened to them as though she were craning**
波莉 毛毡 有时 作为 她 听着 到 他们 作为 尽管 她 是 起重机
[hɜːr; hər] [nek] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər] [ə; eɪ] [wɔːl] [æt; ət] [sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['terətɔːri] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ]
**her neck to look over a wall at some unknown territory with strange**
她 脖子 到 看 超过 一个 墙 在 一些 未知 领土 和 奇怪的
[ˌelə'veɪʃənz] [ænd; ənd] ['gɪdi] [depθs] ,
**elevations and giddy depths ,**
海拔 和 头晕 深度 ,

波莉有时听着他们说话，感觉就像伸长脖子越过墙头，眺望着某个未知的领域，那里有着奇特的隆起和令人眩晕的深渊。

[ænd; ənd] [waɪd] ['brɪdʒlɪs] ['rɪvəz] [mi'ændərɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
**and wide bridgeless rivers meandering through it .**
和 宽的 无桥 河流 弯曲 通过 它 .

宽阔的河流蜿蜒流淌其中，没有桥梁。

[ˌsʌpəˈzɪʃənz] , [veɪɡ] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [əˈprest] [hɜːr; hər] ; [ˈpɑːli] [kʊd; kəd] [tɔːk] [ˈsensəbli] [ɪn][ə; eɪ]
**Suppositions , vague imaginations , oppressed her ; Polly could talk sensibly in a**
假设 , 模糊的 想象力 , 受压迫者 她 ; 波莉 可以 讲话 明智地 在 一个
[ɡreɪv] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [wei] ,
**grave matter - of - fact way ,**
严重 事情 - 的 - 事实 方式 ,

臆测和模糊的想象令她感到压抑；波莉却能以一种严肃而务实的态度进行理性的交谈。

---

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈprɪti] [piːkwɑːnteɪ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ; [bʌt; bət]
**and at times she had a pretty piquante language of her own ; but**
和 在 时代 她 有 一个 漂亮的 辛辣的 语言 的 她 自己的 ; 但
- [ˌerjəˈdɪʃ(ə)n] ,
**Chriss's erudition ,**
- 博学 ,

她有时说话也相当辛辣；但克里斯的博学，

---

[ænd; ənd] [ˈɑːlɪvz] [fəˈlɑːsəfi] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈmɪldrədz] [ˈdʒent(ə)l] [ˈsɜːrməˌnaɪzɪŋ] , [wɜːr; wər] [ˈwiəriŋ]
**and Olive's philosophy , and even Mildred's gentle sermonising , were wearying**
和 橄榄的 哲学 , 和 甚至 米尔德雷德的 温和的 布道 , 是 令人疲惫
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
**to her .**
到 她 .

奥利弗的哲学思想，甚至米尔德雷德温和的说教，都让她感到厌倦。

---

- [aɪ][kæn; kən] [tɔːk] [əˈbaʊt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ænd; ənd] [riːd] ,
**' I can talk about what I have seen and what I have heard and read ,**
- 我 能 讲话 关于 什么 我 有 已见 和 什么 我 有 听到 和 读 ,

我可以谈论我所看到的、所听到的和所读到的，

---

- [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌns] , - [bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɑːt] [pleɪ] [æt; ət] [tɔːk] — [meɪk] [bɪˈliːv] — [æz; əz][juː; jʊ] [ɡroʊn] - [ʌp]
**' she said once , ' but I cannot play at talk — make believe — as you grown - up**
- 她 说 一次 , - 但 我 不能 玩 在 讲话 — 制作 相信 — 作为 你 生长 - 向上
[ˈtʃɪldrən] [duː] .
**children do .**
孩子们 做 .

她曾说过：“但我不能像你们这些大孩子一样玩角色扮演游戏。”

---

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd] , - [kənˈtɪnjuːd] [ˈpræktɪk(ə)l] [ˈpɑːli] , - [ðæt] [ænt] [ˈmɪli] , [huː] [hæz; həz] [siːn]
**I think it is hard , ' continued practical Polly , ' that Aunt Milly , who has seen**
我 思考 它 是 难的 , - 持续 实际的 波莉 , - 那 阿姨 米莉 , WHO 有 已见
[ˈnʌθɪŋ] ,
**nothing ,**
没有什么 ,

“我觉得这很难，”务实的波莉继续说道，“米莉阿姨什么都没见过，

---

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪkruːmˌˈsɪkrʊm][ɔːl][ðə; ði] [best] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,
**and has been shut up in a sickroom all the best years of her life ,**
和 有 到过 关闭 向上 在 一个 病房 全部 这 最好的 年 的 她 生活 ,

她一生中最美好的时光都被囚禁在病房里。

---

[kæn; kən][spɪn] [ jaːdz ] [ʌv; əv] [tɔːk] [wer] [aɪ] [ˈkænɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] . -
**can spin yards of talk where I cannot say a word . '**
能 旋转 码 的 讲话 在哪里 我 不能 说 一个 单词 . -

他能滔滔不绝地讲上好几码，而我却一个字都说不出来。

---

[bʌt; bət][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈheriət] [faʊnd] [noʊ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəmˈpænjən] ; [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri]
**But Dr . Heriot found no fault with his young companion ; on the contrary**
但 博士 . 赫里奥特 成立 不 过错 和 他的 年轻的 伴侣 ; 在 这 相反
,
**,**
,

但赫里奥特医生并没有发现他这位年轻同伴的任何缺点；相反，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['pɑːliːz] | [ˌnɑːˌiːv'teɪ] | [ænd; ənd] | ['freʃnəs] | [wɜːr; wər] | ['ɪnfɪnətli] | [rɪ'freʃɪŋ] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['wɪri] | [mæn] | , | [huː] | , | [æz; əz] | [hiː; hi] | [toʊld] | [hɪm'self] | , |
| **Polly's** | **naïveté** | **and** | **freshness** | **were** | **infinitely** | **refreshing** | **to** | **the** | **weary** | **man** | **,** | **who** | **,** | **as** | **he** | **told** | **himself** | **,** |
| 波莉的 | 天真 | 和 | 新鲜 | 是 | 无限地 | 令人耳目一新 | 到 | 这 | 厌倦 | 男人 | , | WHO | , | 作为 | 他 | 讲述 | 他自己 | , |

波莉的天真和清新让疲惫的他感到无比舒畅，正如他告诉自己的那样：

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hæd; həd] | [lɪvd] | [aʊt] | [ðə; ði] | [best] | ['jɪrz] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | [laɪf] | . |
| **had** | **lived** | **out** | **the** | **best** | **years** | **of** | **his** | **life** | **.** |
| 有 | 居住地 | 出去 | 这 | 最好的 | 年 | 的 | 他的 | 生活 | . |

他已经度过了人生中最美好的时光。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [lʊkt] | [æt; ət] | [hɜːr; hər] | [naʊ] | [æz; əz] | [ʃiː; ʃi] | ['ʌtəd] | [hɜːr; hər] | ['tʃaɪldɪʃ] | [kəm'pleɪnt] | . |
| **He** | **looked** | **at** | **her** | **now** | **as** | **she** | **uttered** | **her** | **childish** | **complaint** | **.** |
| 他 | 看起来 | 在 | 她 | 现在 | 作为 | 她 | 说出 | 她 | 幼稚 | 抱怨 | . |

他看着她，听她发出幼稚的抱怨。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌn] | ['lɪt(ə)l] | [glʌvd] | [hænd] | ['restɪd] | [ɑːn] | [hɪz; ɪz] | [ɑːrm] | , | [ðə; ði] | ['ʌðər] | [held] | [ʌp] | [ðə; ði] | [lɔːŋ] | [ skəːts ] | ['deɪntɪli] | , |
| **One** | **little** | **gloved** | **hand** | **rested** | **on** | **his** | **arm** | **,** | **the** | **other** | **held** | **up** | **the** | **long** | **skirts** | **daintily** | **,** |
| 一 | 小的 | 戴手套 | 手 | 休息 | 在 | 他的 | 手臂 | , | 这 | 其他 | 握住 | 向上 | 这 | 长的 | 裙子 | 轻柔地 | , |

一只戴着手套的小手搭在他的胳膊上，另一只手轻轻地撩起长长的裙摆。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ʌndər] | [ðə; ði] | [brɔːd] | - | [brɪmd] | [hæt] | [ə; eɪ] | ['prɪti] | ['oʊv(ə)l] | [feɪs] | ['dɪmpld] | [ænd; ənd] | [blʌʃt] | [wɪð; wɪθ] | ['evri] | [wɜːrd] | . |
| **under** | **the** | **broad** | **-** | **brimmed** | **hat** | **a** | **pretty** | **oval** | **face** | **dimpled** | **and** | **blushed** | **with** | **every** | **word** | **.** |
| 在下面 | 这 | 广阔 | - | 满溢 | 帽子 | 一个 | 漂亮的 | 椭圆形 | 脸 | 凹陷的 | 和 | 脸红了 | 和 | 每一个 | 单词 | . |

宽边帽下，一张漂亮的椭圆形脸庞随着每个字眼泛起酒窝和红晕。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ɪf] | ['piːp(ə)l] | [wʊd] | ['oʊnli] | [nɑːt] | [biː; bi] | [soʊ] | [kaɪnd] | — | [ɪf] | [ðeɪ] | [wʊd] | [let] | [ˌem 'iː] | [ə'loʊn] | , | - | [ʃiː; ʃi] | ['grʌmbld] |
| **'** | **If** | **people** | **would** | **only** | **not** | **be** | **so** | **kind** | **—** | **if** | **they** | **would** | **let** | **me** | **alone** | **,** | **'** | **she** | **grumbled** |
| - | 如果 | 人们 | 会 | 仅有的 | 不是 | 是 | 所以 | 种类 | — | 如果 | 他们 | 会 | 让 | 我 | 独自的 | , | - | 她 | 咕哝 |

| |
|---|
| . |
| **.** |
| . |

“要是人们别这么好心就好了——要是他们能让我一个人待着就好了,”她抱怨道。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ðæt] | [ɪz] | [ə; eɪ] | ['sɪŋgjələr] | ['griːvəns] | , | ['pɑːli] | , | - | [rɪ'tɜːrnd] | ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['herɪət] | , | ['smaɪlɪŋ] | ; |
| **'** | **That** | **is** | **a** | **singular** | **grievance** | **,** | **Polly** | **,** | **'** | **returned** | **Dr** | **.** | **Heriot** | **,** | **smiling** | **;** |
| - | 那 | 是 | 一个 | 单数 | 不满 | , | 波莉 | , | - | 返回 | 博士 | . | 赫里奥特 | , | 微笑 | ; |

“那真是件奇怪的事，波莉,”赫里奥特医生笑着回答道；

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ['hæpinəs] | [ɔːt] | [nɑːt] | [tuː; tə] | [meɪk] | [ˌjuː 'es] | ['selfɪʃ] | . | - |
| **'** | **happiness** | **ought** | **not** | **to** | **make** | **us** | **selfish** | **.** | **'** |
| - | 幸福 | 应该 | 不是 | 到 | 制作 | 我们 | 自私 | . | - |

“幸福不应该使我们变得自私。”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ðæt] | [ɪz] | [wʌt] | [ænt] | ['mɪli] | [sez] | . |
| **'** | **That** | **is** | **what** | **Aunt** | **Milly** | **says** | **.** |
| - | 那 | 是 | 什么 | 阿姨 | 米莉 | 说道 | . |

“米莉阿姨是这么说的。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɑː] | , | [haʊ] | [gʊd] | [ʃiː; ʃi] | [ɪz] | ! | - | [said] | [ðə; ði] | [gɜːrl] | , | ['enviəsli] | ; | - | ['ɔːlmoʊst] | [ə; eɪ] | [seɪnt] | . |
| **Ah** | **,** | **how** | **good** | **she** | **is** | **!** | **'** | **sighed** | **the** | **girl** | **,** | **enviously** | **;** | **'** | **almost** | **a** | **saint** | **.** |
| 啊 | , | 如何 | 好的 | 她 | 是 | ! | - | 叹了口气 | 这 | 女孩 | , | 羡慕地 | ; | - | 几乎 | 一个 | 圣 | . |

“啊，她真好！”女孩羡慕地叹了口气，“简直像个圣人。”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [wɪʃ] | [aɪ] | [wɜːr; wər] | [mɔːr] | [laɪk] | [hɜːr; hər] | . | - |
| **I** | **wish** | **I** | **were** | **more** | **like** | **her** | **.** | **'** |
| 我 | 希望 | 我 | 是 | 更多的 | 喜欢 | 她 | . | - |

我希望自己能更像她。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ]['pɑːli][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ][seɪnt] . -
**' I am satisfied with Polly as she is , though she is no saint . '**
- 我 是 使满意 和 波莉 作为 她 是 , 尽管 她 是 不 圣 . -

“我对波莉现在的样子很满意，虽然她并非圣人。”

- [noʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] ? - ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['braɪtli] .
**' No , are you really ? ' looking up at him brightly .**
- 不 , 是 你 真的 ? - 寻找 向上 在 他 明亮地 .

“不，你真的是吗？”她抬头，目光炯炯地看着他。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] ,
**' Do you know ,**
- 做 你 知道 ,

'你知道吗，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [sɪns] — [juː; jʊ] [noʊ] [wen] — — - [hɜːr; hər] ['kʌlər]
**I have been thinking a great deal since — you know when — — ' her colour**
我 有 到过 思维 一个 伟大的 交易 自从 — 你 知道 什么时候 — — - 她 颜色
['gɪvɪŋ] ['emfəsɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʌn'fɪnɪʃt] ['sentəns] .
**giving emphasis to her unfinished sentence .**
给予 强调 到 她 未完成 句子 .

自从——你知道的——之后，我一直在思考很多事情。她语气中的一抹色彩强调了她未说完的话。

- [ɪn'diːd] ?
**' Indeed ?**
- 的确 ?

'的确？

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɔːts] ,
**I should like to know some of those thoughts ,**
我 应该 喜欢 到 知道 一些 的 那些 想法 ,

我很想知道其中的一些想法。

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] ['daʊnkæst] [feɪs] .
**' with a playful glance at her downcast face .**
- 和 一个 顽皮的 瞥一眼 在 她 沮丧 脸 .

“带着一丝戏谑，瞥了一眼她低垂的脸。”

- [aɪ][mʌst; məst] ['pɑːzətɪvli] [hɪr] [ðem; ðəm] , ['pɑːli] .
**' I must positively hear them , Polly .**
- 我 必须 积极地 听到 他们 , 波莉 .

“我一定要听听他们的说法，波莉。”

[haʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
**How sweet and still it is this evening .**
如何 甜的 和 仍然 它 是 这 晚上 .

今晚多么宁静美好啊。

[sə'poʊz] [wiː; wi][sɪt][ænd; ənd] [rest] [ɑːr'selvz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
**Suppose we sit and rest ourselves for a little while ,**
认为 我们 坐 和 休息 我们自己 为了 一个 小的 尽管 ,

假设我们坐下来休息一会儿，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] . -
**and you shall tell me all about them . '**
和 你 将 告诉 我 全部 关于 他们 . -

你要把他们都告诉我。

['pɑːli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
**Polly shook her head .**
波莉 摇晃 她 头 .

波莉摇了摇头。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [tel] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [ʃaɪ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .
**' They are not so easy to tell , ' she said , looking very shy all at once .**
- 他们 是 不是 所以 简单的 到 告诉 , - 她 说 , 寻找 非常 害羞的全部 在 一次 .

“这不太容易分辨，”她说着，突然显得非常害羞。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ] [staɪl] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
**Dr . Heriot had placed her on a stile at the head of the little**
博士 . 赫里奥特 有 放置 她 在 一个 风格 在 这 头 的 这 小的
[leɪn] [ðæt] ['skɜːrtɪd] - ;
**lane that skirted Podgill ;**
车道 那 裙摆 - ;

赫里奥特医生把她放在波德吉尔附近小路尽头的一个梯子上；

[ðə; ði] [brɔːd] ['sʌni] ['medoʊ] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ɡemd] [wɪð; wɪθ]['trefɔɪl,'triːfɔɪl][ænd; ənd] ['pɑːliːz]
**the broad sunny meadow lay before them , gemmed with trefoil and Polly's**
这 广阔 阳光明媚 草地 躺 前 他们 , 宝石 和 三叶草 和 波莉的
['feɪvərɪt] ['aɪˌbraɪt] ; [bluː] ['dʒenʃn] ,
**favourite eyebright ; blue gentian ,**
最喜欢的 小米草 ; 蓝色的 龙胆 ,

眼前是一片阳光明媚的宽阔草地，点缀着三叶草和波莉最喜欢的小米草；还有蓝色的龙胆草。

[ænd; ənd] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] ['jæroʊ] , [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['ræɡwɜːrt] , [woʊv] ['stræɡlɪŋ] ['kʌlərz] [ɪn]
**and pink and white yarrow , and yellow ragwort , wove straggling colours in**
和 粉色的 和 白色的 蓍草 , 和 黄色的 千里光 , 编织 零散的 颜色 在
[ðə; ði]['tæŋɡ(ə)ld] ['hedʒroʊ] ;
**the tangled hedgerows ;**
这 纠缠不清 树篱 ;

粉红色和白色的蓍草，以及黄色的千里光，在错综复杂的树篱中交织出斑驳的色彩；

[ðə; ði] ['ɡreɪsf(ə)l] [ kəm'pænjulə ] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [bel] - [laɪk] ['blɔsəmz] , [ɡliːmd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
**the graceful campanula , with its bell - like blossoms , gleamed here and there ,**
这 优美 风铃草 , 和 它是 钟 - 喜欢 花朵 , 闪闪发光 这里 和 那里 ,
['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['loʊliər] [roʊz] - ['kæmpiən] ,
**towering above the lowlier rose - campion ,**
参天 多于 这 低级 玫瑰 - 坎皮恩 ,

优雅的风铃草，开着钟形的花朵，在各处闪闪发光，高耸于低矮的玫瑰景天之上。

[waɪl] ['medoʊ] - [swiːt] [ænd; ənd] [treɪlz] [ʌv; əv] ['hʌnisʌkl] ['sentɪd] [ðə; ði] [er] .
**while meadow - sweet and trails of honeysuckle scented the air .**
尽管 草地 - 甜的 和 小径 的 金银花 香味 这 空气 .

空气中弥漫着绣线菊和金银花的芬芳。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [lent] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [fens] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz] ; [hɪz; ɪz] [muːd] [wʌz; wəz] ['sʌni]
**Dr . Heriot leant against the fence with folded arms ; his mood was sunny**
博士 . 赫里奥特 倾斜 反对 这 栅栏 和 折叠 武器 ; 他的 情绪 曾是 阳光明媚
[ænd; ənd] [bɪ'nɪɡnənt] .
**and benignant .**
和 仁慈的 .

赫里奥特博士双臂抱胸倚在栅栏上，心情愉快而和蔼。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɡreɪ] [suːt][ænd; ənd] [strɔː] [hæt][hiː; hi] [lʊkt] [jʌŋ] , ['ɔːlmoʊst] ['hænsəm] .
**In his gray suit and straw hat he looked young , almost handsome .**
在 他的 灰色的 套装 和 稻草 帽子 他 看起来 年轻的 , 几乎 英俊的 .

他身穿灰色西装，头戴草帽，看起来很年轻，甚至可以说是英俊。

['ʌndər] [ðə; ði][dɑːrk]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][hɪz; ɪz][lɪp] [kɜːrld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mjuːzd] , [ʌndɪ'faɪnəbl] [smaɪl] .
**Under the dark moustache his lip curled with an amused , undefinable smile .**
在下面 这 黑暗的 胡子 他的 唇 卷曲 和 一个 觉得好笑 , 无法定义的 微笑 .

在浓密的胡须下，他的嘴角勾起一抹难以言喻的、带着几分戏谑的微笑。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [siː] | [juː; jʊ] | [wɪl] | [wɑːnt] | [maɪ] | [help] | , | - | [hiː; hi] | [sed] | , |
| **'** | **I** | **see** | **you** | **will** | **want** | **my** | **help** | **,** | **'** | **he** | **said** | **,** |
| - | 我 | 看 | 你 | 将要 | 想 | 我的 | 帮助 | , | - | 他 | 说 | , |

“看来你需要我的帮助,”他说。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [sɔːrt] | [ʌv; əv] | [kəm'pæʃ(ə)n] | [ænd; ənd] | [ə'mjuːzmənt] | [æt; ət] | [hɜːr; hər] | ['ʃaɪnəs] | . |
| **with** | **a** | **sort** | **of** | **compassion** | **and** | **amusement** | **at** | **her** | **shyness** | **.** |
| 和 | 一个 | 种类 | 的 | 同情 | 和 | 娱乐 | 在 | 她 | 害羞 | . |

对她的羞涩，他既感到同情又觉得好笑。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wət'evər] | [ʃiː; ʃi] | [maɪt] | [oʊn] | , | [hɪz; ɪz] | ['lɪt(ə)l] | ['fɪrləs] | ['pɑːli] | [wʌz; wəz] | ['sɜːrt(ə)nli] | [ə'freɪd] | [ʌv; əv] | [hɪm; ɪm] | . |
| **Whatever** | **she** | **might** | **own** | **,** | **his** | **little** | **fearless** | **Polly** | **was** | **certainly** | **afraid** | **of** | **him** | **.** |
| 任何 | 她 | 可能 | 自己的 | , | 他的 | 小的 | 无畏 | 波莉 | 曾是 | 当然 | 害怕的 | 的 | 他 | . |

无论她拥有什么，他那胆大妄为的小波莉肯定很怕他。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [hæv; həv] | ['tæŋg(ə)ld] | [ðem; ðəm] | ['dredfəli] | , | - | [blʌʃt] | ['pɑːli] | ; | - | [ðə; ði] | [θɔːts] | , | [aɪ] | [miːn] | . |
| **'** | **I** | **have** | **tangled** | **them** | **dreadfully** | **,** | **'** | **blushed** | **Polly** | **;** | **'** | **the** | **thoughts** | **,** | **I** | **mean** | **.** |
| - | 我 | 有 | 纠缠不清 | 他们 | 极其糟糕 | , | - | 脸红了 | 波莉 | ; | - | 这 | 想法 | , | 我 | 意思是 | . |

“我把它们搞得一团糟,”波莉脸红了，“我是指我的想法。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['evri] | [naɪt] | [wen] | [aɪ] | [goʊ] | [tuː; tə] | [bed] | [aɪ] | [wɪʃ] | — | [aɪ] | [wɪʃ] | [aɪ] | [wɜːr; wər] | [æz; əz] | [waɪz] | [æz; əz] | [ænt] | ['mɪli] | , |
| **Every** | **night** | **when** | **I** | **go** | **to** | **bed** | **I** | **wish** | **—** | **I** | **wish** | **I** | **were** | **as** | **wise** | **as** | **Aunt** | **Milly** | **,** |
| 每一个 | 夜晚 | 什么时候 | 我 | 去 | 到 | 床 | 我 | 希望 | — | 我 | 希望 | 我 | 是 | 作为 | 明智的 | 作为 | 阿姨 | 米莉 | , |

每天晚上睡觉前我都会想——我希望自己能像米莉阿姨一样睿智。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðen] | [pər'hæps] | [aɪ] | [ʃʊd; ʃəd] | ['sætɪsfaɪ] | [juː; jʊ] | . | - |
| **and** | **then** | **perhaps** | **I** | **should** | **satisfy** | **you** | **.** | **'** |
| 和 | 然后 | 也许 | 我 | 应该 | 满足 | 你 | . | - |

那么或许我应该让你满意了。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| - | [maɪ] | [dɪr] | [tʃaɪld] | ! | - |
| **'** | **My** | **dear** | **child** | **!** | **'** |
| - | 我的 | 亲爱的 | 孩子 | ! | - |

“我亲爱的孩子！”

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðen] | [hiː; hi] | [stɑːpt] | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | , | [ə'meɪzd] | [ænd; ənd] | [pər'plekst] | . |
| **and** | **then** | **he** | **stopped** | **a** | **little** | **,** | **amazed** | **and** | **perplexed** | **.** |
| 和 | 然后 | 他 | 停止 | 一个 | 小的 | , | 惊叹 | 和 | 困惑 | . |

然后他停顿了一下，既惊讶又困惑。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [waɪ] | [wʌz; wəz] | ['mildrid] | ['læmbɝts] | ['gʊdnəs] | [tuː; tə] | [biː; bi] | ['evər] | [θrʌst] | [ɑːn] | [hɪm; ɪm] | , | [hiː; hi] | [θɔːt] | , |
| **Why** | **was** | **Mildred** | **Lambert's** | **goodness** | **to** | **be** | **ever** | **thrust** | **on** | **him** | **,** | **he** | **thought** | **,** |
| 为什么 | 曾是 | 米尔德里德 | 兰伯特的 | 善良 | 到 | 是 | 曾经 | 推力 | 在 | 他 | , | 他 | 想法 | , |

他心想，为什么米尔德里德·兰伯特的善良总是要强加给他呢?

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | ['mænz] | ['nætʃ(ə)rəl] | [ɪm'peɪʃ(ə)ns] | ? |
| **with** | **a** | **man's** | **natural** | **impatience** | **?** |
| 和 | 一个 | 男人的 | 自然的 | 不耐烦 | ? |

带着男人天生的急躁?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [hæd; həd] | [nɑːt] | [bent] | [hɪz; ɪz] | [nek] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | [maɪld] | [sweɪ] | ; |
| **He** | **had** | **not** | **bent** | **his** | **neck** | **to** | **her** | **mild** | **sway** | **;** |
| 他 | 有 | 不是 | 弯曲 | 他的 | 脖子 | 到 | 她 | 温和的 | 摇摆 | ; |

他没有因她轻微的摇晃而低下头;

[hɜːr; hər] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz] ['veri] ['preʃəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] [θɪŋz] [fɔːr; fər]
**her friendship was very precious to him — one of the good things for**
她 友谊 曾是 非常 宝贵的 到 他 — 一 的 这 好的 事物 为了
[wɪtʃ] [hiː; hi] ['deɪli] [θæŋkt] [ɡɑːd] ;
**which he daily thanked God ;**
哪个 他 日常的 谢谢 上帝 ;

她的友谊对他来说非常珍贵——这是他每天都感谢上帝赐予的美好事物之一;

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] [ ha:piŋ ] [ɑːn][hɜːr; hər] [neɪm] ['fretɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪɡ] [sens] [ʌv; əv]
**but this innocent harping on her name fretted him with a vague sense of**
但 这 清白的 喋喋不休 在 她 姓名 有格纹的 他 和 一个 模糊的 感觉 的
['ɪndʒəri] .
**injury .**
受伤 .

但这种无辜地反复念叨她的名字，却让他隐隐感到受伤。

- ['pɑːli] , [huː] [hæz; həz] [pʊt] [ðɪs] [ɪn][jʊr; jər] [hed] ? -
**' Polly , who has put this in your head ? '**
- 波莉 , WHO 有 放 这 在 你的 头 ? -

“波莉，是谁给你灌输了这种想法？”

[hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] , ['kwaɪət][æz; əz]
**he said ; and there was a shadow of displeasure in his tone , quiet as**
他 说 ; 和 那里 曾是 一个 阴影 的 不满 在 他的 语气 , 安静的 作为
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
**it was .**
它 曾是 .

他说道；虽然语气很平静，但语气中却带着一丝不满。

- [noʊ][wʌn] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [ɪn] [sər'praɪz] ; - [ðə; ði] [θɔːt] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**' No one , ' she returned , in surprise ; ' the thought has often come to me .**
- 不 一 , - 她 返回 , 在 惊喜 ; - 这 想法 有 经常 来 到 我 .

“没有人,”她惊讶地回答道；“我经常会想到这一点。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['nevər] [ə'freɪd] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɪmɪdli] ,
**Are you never afraid , ' she continued , timidly ,**
是 你 绝不 害怕的 , - 她 持续 , 胆怯地 ,

“你从来不害怕吗？”她怯生生地继续问道。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [jʌŋ] [feɪs] [ɡruː] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [swiːt] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] — - [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt]
**but her young face grew all at once sweet and earnest — ' are you not**
但 她 年轻的 脸 生长 全部 在 一次 甜的 和 认真 — - 是 你 不是
[ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][taɪərd] — ['dredfəli] ['taɪərd] — [wen] [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][ˌem 'iː][tuː; tə]
**afraid that you will be tired — dreadfully tired — when you have only me to**
害怕的 那 你 将要 是 疲劳的 — 极其糟糕 疲劳的 — 什么时候 你 有 仅有的 我 到
[huːm] [tuː; tə] [tɔːk] ? -
**whom to talk ? '**
谁 到 讲话 ? -

但她年轻的脸上突然变得甜美而真挚——“你不怕只有我一个人可以说话，你会感到疲惫不堪吗？”

[ðen] [hɪz; ɪz]['ɡrævəti] [rɪ'lækst] : [ðə; ði] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] ['pɑːli] , — [soʊ] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] ,
**Then his gravity relaxed : the speech was so like Polly , — so like his honest ,**
然后 他的 重力 轻松 : 这 演讲 曾是 所以 喜欢 波莉 , — 所以 喜欢 他的 诚实的 ,
['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd][ɡɜːrl] .
**simple - minded girl .**
简单的 - 有思想 女孩 .

然后他的紧张感放松了下来：这番话听起来太像波莉了，——太像他那诚实、单纯的女孩了。

- [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ? -
**' And what if I were ? '**
- 和 什么 如果 我 是 ? -

“如果我是呢？”

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fɪrz] .
**he repeated , playing with her fears .**
他 重复 ， 玩耍 和 她 恐惧 .

他一遍遍重复，玩弄着她的恐惧。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] ['sɑːri] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , ['sɪriəsli] . -
**' I should be so sorry , ' she returned , seriously . '**
- 我 应该 是 所以 对不起 ， - 她 返回 ， 严重地 . -

“我感到非常抱歉，”她严肃地回答道。

[noʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sɑːri] ; [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [ʌn'hæpi] .
**No , I should be more than sorry ; I think it would make me unhappy .**
不 ， 我 应该 是 更多的 比 对不起 ； 我 思考 它 会 制作 我 不开心 .

不，我应该感到非常抱歉；我想这会让我很不开心。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] ['oʊldər][ænd; ənd]['waɪzər][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] ;
**I should always be trying to get older and wiser for your sake ;**
我 应该 总是 是 尝试 到 得到 老 和 更明智 为了 你的 清酒 ；

为了你，我应该努力变得更成熟、更有智慧；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [sək'siːd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] .
**and if I did not succeed I should be ready to break my heart .**
和 如果 我 做过 不是 成功 我 应该 是 准备好 到 休息 我的 心 .

如果我失败了，我也要做好心碎的准备。

[noʊ] , [duː][nɑːt] [smaɪl] , - [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'mjuːzd] [feɪs] ;
**No , do not smile , ' as she caught a glimpse of his amused face ;**
不 ， 做 不是 微笑 ， - 作为 她 捕捉 一个 一瞥 的 他的 觉得好笑 脸 ；

“不，别笑，”她瞥见他脸上带着一丝戏谑的表情时说道；

- [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [mɔːr] ['sɪriəs] [ɪn][maɪ] [laɪf] . -
**' I was never more serious in my life . '**
- 我 曾是 绝不 更多的 严肃的 在 我的 生活 . -

“我这辈子从来没有这么严肃过。”

- [waɪ] , ['meri] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? -
**' Why , Mary , my little darling , what is this ? '**
- 为什么 ， 玛丽 ， 我的 小的 亲爱的 ， 什么 是 这 ? -

“哎呀，玛丽，我的小宝贝，这是什么？”

[hiː; hi] [sed] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ;
**he said , lifting the little hand to his lips ;**
他 说 ， 举重 这 小的 手 到 他的 嘴唇 ；

他一边说着，一边把小手举到嘴边；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [braɪt] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] [naʊ] .
**for the bright eyes were full of tears now .**
为了 这 明亮的 眼睛 是 满的 的 眼泪 现在 .

那双明亮的眼睛此刻充满了泪水。

- [noʊ] , [kɔːl] [ˌem 'iː] ['pɑːli] — [aɪ] [laɪk] [ðæt] [best] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , ['hɜːrɪdli] .
**' No , call me Polly — I like that best , ' she returned , hurriedly .**
- 不 ， 称呼 我 波莉 — 我 喜欢 那 最好的 ， - 她 返回 ， 匆匆 .

“不，叫我波莉吧——我最喜欢这个名字，”她匆匆回答道。

- ['oʊnli][maɪ] ['fɑːðər] [kɔːld] [ˌem 'iː] ['meri] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][juː; jʊ] — — -
**' Only my father called me Mary ; and from you — — '**
- 仅有的 我的 父亲 称为 我 玛丽 ； 和 从 你 — — -

只有我父亲叫我玛丽；而你——

- [wel] , [wʌt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l][wʌn] ? -
**' Well , what of me , little one ? '**
- 出色地 ， 什么 的 我 ， 小的 一 ? -

“那我呢，小家伙？”

- [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
**' I do not know .**
- 我 做 不是 知道 .

'我不知道。

---

[ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [soʊ] [streɪndʒ] [frʌm; frəm][jʊr; jər][lɪps] .
**It sounds so strange from your lips .**
它 声音 所以 奇怪的 从 你的 嘴唇 .

你说这话听起来好奇怪。

---

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː] [fiːl] [əˈfreɪd] , [ˈsʌmhaʊ] , [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər] [ɡroʊn] [ʌp] [ænd; ənd] [kwaɪt]
**It makes me feel afraid , somehow , as though I were grown up and quite**
它 制作 我 感觉 害怕的 , 不知何故 , 作为 尽管 我 是 生长 向上 和 相当
[oʊld] .
**old .**
老的 .

这让我感到害怕，不知为何，就好像我已经长大成人，而且年纪很大了。

---

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈpɑːli] [best] . -
**I like the childish Polly best . '**
我 喜欢 这 幼稚 波莉 最好的 . -

我最喜欢孩子气的波莉。

---

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [əuˈbeid] , [dɪr] — [ˈlɪtərəli] [ænd; ənd] [ɪnˈtaɪərli] , [aɪ] [miːn] ; - [fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː]
**' You shall be obeyed , dear — literally and entirely , I mean ; ' for he saw**
- 你 将 是 服从 , 亲爱的 — 字面上地 和 完全 , 我 意思是 ; - 为了 他 锯
[hɜːr; hər][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] [ˈniːdɪd] [ˈsuːðɪŋ] .
**her agitation needed soothing .**
她 搅动 需要 舒缓 .

“亲爱的，你必须服从——我是说，必须完全服从;”因为他看出她激动的情绪需要安抚。

---

- [bʌt; bət] [ˈpɑːli] [ɪz][nɑːt] [kwaɪt] [hɜːrˈself] [tuː; tə] - [naɪt] ; [ðiːz] [fɪrz] [ænd; ənd] [ˈskruːpəlz] [ɑːr; ər][nɑːt] [laɪk]
**' But Polly is not quite herself to - night ; these fears and scruples are not like**
- 但 波莉 是 不是 相当 她自己 到 - 夜晚 ; 这些 恐惧 和 顾虑 是 不是 喜欢
[hɜːr; hər] .
**her .**
她 .

“但波莉今晚有些不对劲；这些恐惧和顾虑不像她平时的样子。”

---

[let] [ˌem ˈiː] [hɪr] [ɔːl] [ðiːz] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [θɔːts] , [ˈdɪrɪst] ; [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [seɪf]
**Let me hear all these troublesome thoughts , dearest ; you know I am a safe**
让 我 听到 全部 这些 麻烦的 想法 , 亲爱的 ; 你 知道 我 是 一个 安全的
[ˈkɑːnfɪdænt] . -
**confidant . '**
知己 . -

亲爱的，让我听听你这些烦心事吧；你知道我是一个值得信赖的知己。

---

[ænd; ənd] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lnəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [toʊn] ,
**And encouraged by the gentleness of his tone ,**
和 鼓励 经过 这 温柔 的 他的 语气 ,

而他温和的语气也鼓励了我

---

[ˈpɑːli] [krept] [kloʊz][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɑːrm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [raʊnd]
**Polly crept close into the shelter of the kind arm that had been thrown round**
波莉 悄悄地爬 关闭 进入 这 庇护所 的 这 种类 手臂 那 有 到过 抛掷 圆形的
[hɜːr; hər] .
**her .**
她 .

波莉悄悄地钻进那只向她伸出的温暖的手臂的庇护下。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [hɜːrts] [wʌn][tuː; tə][hæv; həv] [fɪrz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] [wei] ;
**' I don't think it hurts one to have fears , ' she said , in her simple way ;**
- 我 不 思考 它 疼痛 一 到 有 恐惧 , - 她 说 , 在 她 简单的 方式 ;

“我觉得有恐惧并不会害人，”她用她一贯的朴实方式说道；

- [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [groʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌnz] ['veri] ['hæpinəs] .
**' they seem to grow out of one's very happiness .**
- 他们 似乎 到 生长 出去 的 一个人的 非常 幸福 .

它们似乎源于一个人的幸福。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][maɪnd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd][æt; ət] [taɪmz] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['ɔːlweɪz] [pliːz] [juː; jʊ] ;
**You must not mind if I am afraid at times that I shall not always please you ;**
你 必须 不是 头脑 如果 我 是 害怕的 在 时代 那 我 将 不是 总是 请 你 ;

有时我担心自己可能无法总是让您满意，您请不要介意；

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] ['oʊnli][biː; bi][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [mʌtʃ] . -
**it will only be because I want to do it so much . '**
它 将要 仅有的 是 因为 我 想 到 做 它 所以 很多 . -

那完全是因为我太想做了。

- [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [wuːnd] [ænd; ənd] [hiːl] [ɪn][wʌn] [breθ] , - [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [hæf] - ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] [hæf] - [tʌtʃt] .
**' There , you wound and heal in one breath , ' he replied , half - laughing , and half - touched .**
- 那里 , 你 伤口 和 愈合 在 一 气息 , - 他 回复 , 一半 - 笑 , 和 一半 - 感动 .

“瞧，你一口气就能伤到自己，也能一口气治愈自己，”他半笑半感动地回答道。

- [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ðæt] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][əˈloʊn] [təˈgeðər] ;
**' It has come into my mind more than once that when we are alone together ;**
- 它 有 来 进入 我的 头脑 更多的 比 一次 那 什么时候 我们 是 独自的 一起 ;

“我曾不止一次地想到，当我们单独在一起的时候；

[wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] . -
**when I come to take care of you ; you know what I mean . '**
什么时候 我 来 到 拿 关心 的 你 ; 你 知道 什么 我 意思是 . -

当我来照顾你的时候，你知道我的意思。

- [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [oʊn] [swiːt] [waɪf] — [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] , ['pɑːli] ;
**' When you are my own sweet wife — I understand , Polly ;**
- 什么时候 你 是 我的 自己的 甜的 妻子 — 我 理解 , 波莉 ;

“当你是我亲爱的妻子时——我明白，波莉；

- [ænd; ənd] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪkˈsiːd] [ðə; ði] [greɪv] ['tendərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
**' and now nothing could exceed the grave tenderness of his voice .**
- 和 现在 没有什么 可以 超过 这 严重 压痛 的 他的 嗓音 .

而现在，没有什么能比他声音中那份深沉的温柔更令人动容了。

- [jes] , [wen] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪərsaɪd] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [seɪ] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['loʊnli] ,
**' Yes , when you bring me home to the fireside , which you say has been so lonely ,**
- 是的 , 什么时候 你 带来 我 家 到 这 炉边 , 哪个 你 说 有 到过 所以 孤独 ,

“是的，当你带我回家，来到壁炉旁，你说那里一直很寂寞的时候，

- [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ] ['tʌtʃɪŋ] ['fræŋknəs] , [æt; ət] [wʌns] ['tʃaɪldlaɪk] [ænd; ənd] ['wʊmənli] .

**' she returned , with touching frankness , at once childlike and womanly .**

- 她 返回 , 和 接触 坦率 , 在 一次 孩子气 和 女性 .

她回答道，语气坦率得令人感动，既有孩子气，又有女人味。

- [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] ,

**' When you have no one but me to comfort you ,**

- 什么时候 你 有 不 一 但 我 到 舒适 你 ,

“当你身边只有我一个人安慰你的时候，

[wʌt] [ɪf] [juː; jʊ] [faɪnd] [aʊt] [tuː] [leɪt] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [jʌŋ] — [soʊ] ['veri] [jʌŋ] — [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [ɔːl] [juː; jʊ] [wɑːnt] ? -

**what if you find out too late that I am so young — so very young — that I have not all you want ? '**

什么 如果 你 寻找 出去 也 晚的 那 我 是 所以 年轻的 — 所以 非常 年轻的 — 那 我 有 不是 全部 你 想 ? -

如果你发现得太晚了，我太年轻——真的太年轻了——以至于我无法拥有你想要的一切，那该怎么办？

- ['pɑːli] — [maɪ] [oʊn] ['pɑːli] ! -

**' Polly — my own Polly ! '**

- 波莉 — 我的 自己的 波莉 ! -

“波莉——我自己的波莉！”

- [ɑː] , [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ðæt] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [meɪ] [biː; bi] ['bɪtər] .

**' Ah , you may call me that , and yet the disappointment may be bitter .**

- 啊 , 你 可能 称呼 我 那 , 和 然而 这 失望 可能 是 苦的 .

“啊，你可以这样称呼我，但失望之情或许会很苦涩。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [soʊ] ['dɪrli] ,

**You have been so good to me , I love you so dearly ,**

你 有 到过 所以 好的 到 我 , 我 爱 你 所以 亲爱的 ,

你对我太好了，我非常爱你。

[ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɑːn] [jʊr; jər] [feɪs] , [jʌŋ] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

**that I could not bear to see a shade on your face , young as I am .**

那 我 可以 不是 熊 到 看 一个 阴影 在 你的 脸 , 年轻的 作为 我 是 .

即使我年纪尚轻，也无法忍受看到你脸上露出丝毫愁容。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ə'baʊt] [ðɪs] . -

**I do not feel like a child about this . '**

我 做 不是 感觉 喜欢 一个 孩子 关于 这 . -

我并不觉得自己像个孩子。

- [noʊ] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , - [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ,

**' No , you are not a child , ' he returned ,**

- 不 , 你 是 不是 一个 孩子 , - 他 返回 ,

“不，你不是小孩子，”他回答道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [nuː] ['revərəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

**looking at her with new reverence in his eyes .**

寻找 在 她 和 新的 尊敬 在 他的 眼睛 .

他用一种全新的敬畏之心看着她。

[ɪn] [hɜːr; hər] ['ɜːrnɪstnəs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] ['ʃaɪnəs] ; [hɜːr; hər] [hændz] [wɜːr; wər] [klɑːspt] ['fɪrləsli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ,

**In her earnestness she had forgotten her girlish shyness ; her hands were clasped fearlessly on his arm ,**

在 她 认真 她 有 被遗忘的 她 少女 害羞 ; 她 双手 是 紧握 无畏地 在 他的 手臂 ,

她太过真挚，忘记了少女的羞涩；她的双手毫不畏惧地紧紧抓住他的手臂。

[truːθ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] ['gaɪlləs] [feɪs] ,
**truth was written on her guileless face ,**
真相 曾是 书面 在 她 朴实 脸 ,

她纯真的脸上写满了真相。

[hɜːr; hər][wɜːrdz] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] [wɪð; wɪθ] ['miŋgld] ['peɪθɑːs][ænd; ənd]['pjʊrəti] .
**her words rang in his ear with mingled pathos and purity .**
她 字 响铃 在 他的 耳朵 和 混合 感伤 和 纯度 .

她的话语在他耳边回响，带着一丝悲悯和纯真。

- [noʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ][tʃaɪld] , - [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ;
**' No , you are not a child , ' he repeated , and then he stopped all of a sudden ;**
- 不 , 你 是 不是 一个 孩子 , - 他 重复 , 和 然后 他 停止 全部 的 一个 突然 ;

“不，你不是个孩子,”他重复道，然后突然停了下来；

[hɪz; ɪz] [wuː] [hæd; həd] [groʊn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**his wooing had grown difficult to him .**
他的 求爱 有 生长 难的 到 他 .

他的求爱之路变得越来越艰难。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [laɪkt] [hɜːr; hər][soʊ] [wel] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [praʊd] ['fɑːndnəs] ,
**He had never liked her so well , he had never regarded her with such proud fondness ,**
他 有 绝不 喜欢 她 所以 出色地 , 他 有 绝不 认为 她 和 这样的 自豪的 喜爱 ,

他从未如此喜欢过她，也从未以如此骄傲和喜爱的眼光看待过她。

[æz; əz] [naʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˌtɑːlə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌʌndɪ'veləpt] [juːθ] .
**as now , when she pleaded with him for toleration of her undeveloped youth .**
作为 现在 , 什么时候 她 恳求 和 他 为了 容忍 的 她 未开发的 青年 .

就像现在，她恳求他宽容她尚未成熟的青春。

[fɔːr; fər][wʌn] [swɪft] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] [strʌk] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ʌv; əv][peɪn] ,
**For one swift instant a consciousness of the truth of her words struck home to him with a keen sense of pain ,**
为了 一 迅速 立即的 一个 意识 的 这 真相 的 她 字 击 家 到 他 和 一个 敏锐的 感觉 的 疼痛 ,

那一瞬间，他突然意识到她话语中的真谛，随之而来的是一阵强烈的痛苦。

['mɑːrɪŋ] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['hɑːrməni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] ; [bʌt; bət] [wen] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] .
**marring the pleasant harmony of his dream ; but when , he looked at her again it was gone .**
瑕疵 这 令人愉快的 和谐 的 他的 梦 ; 但 什么时候 , 他 看起来 在 她 再次 它 曾是 已消失 .

破坏了他美梦的和谐；但当他再次看向她时，一切都消失了。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər] ?
**And yet how was he to answer her ?**
和 然而 如何 曾是 他 到 回答 她 ?

但他该如何回答她呢？

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈpetɪŋ] [ˈfɑːndnəs] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] — [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ˈɔːrd(ə)neri] [lʌv] - [ˈspiːtʃɪz] — [ˈoʊnli]
**It was not petting fondness she wanted — not even ordinary love - speeches — only**
它 曾是 不是 抚摸 喜爱 她 通缉 — 不是 甚至 普通的 爱 - 演讲 — 仅有的
[rest] [frʌm; frəm][æn; ən] [ʌnˈiːzi] [fɪr] [ðæt] [həˈræst; ˈhærəst][hɜːr; hər] [rɪˈpoʊz] — [æn; ən] [əˈʃʊrəns] ,
**rest from an uneasy fear that harassed her repose — an assurance ,**
休息 从 一个 不安 害怕 那 骚扰 她 休息 — 一个 保证 ,

她想要的不是娇柔的爱抚——甚至不是普通的甜言蜜语——她想要的只是摆脱那种扰乱她安宁的不安恐惧——一种保证。

[mjuːt] [ɔːr] [ˈʌðərwaɪz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [piːs] .
**mute or otherwise , that she was sufficient for his peace .**
沉默的 或者 否则 , 那 她 曾是 充足的 为了 他的 和平 .

她是否沉默寡言，对她而言，就足以让他感到安心。

[ɪf] [hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [hɜːr; hər] [əˈraɪt] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] .
**If he understood her aright , this was what she wanted .**
如果 他 理解 她 好的 , 这 曾是 什么 她 通缉 .

如果他没理解错的话，这就是她想要的。

- [ˈpɑːli] , [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfreɪd] , - [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] ,
**' Polly , I do not think you need to be afraid , ' he said at last ,**
- 波莉 , 我 做 不是 思考 你 需要 到 是 害怕的 , - 他 说 在 最后的 ,

“波莉，我觉得你不用害怕,”他最后说道。

[ˈhɛzəˌteɪtɪŋ] [ˈstreɪndʒli] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .
**hesitating strangely over his words .**
犹豫不决 奇怪的 超过 他的 字 .

他说话时显得有些犹豫。

- [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [juː; jʊ] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] ; [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ;
**' I understand you , my darling ; I know what you mean ;**
- 我 理解 你 , 我的 亲爱的 ; 我 知道 什么 你 意思是 ;

“我明白你，亲爱的；我知道你的意思；

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] [biː; bi] [əˈfreɪd] . -
**but I do not think you need be afraid . '**
但 我 做 不是 思考 你 需要 是 害怕的 . -

但我认为你无需害怕。

- [ɑː] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [fiːl] [ðæt] ! -
**' Ah , if I could only feel that ! '**
- 啊 , 如果 我 可以 仅有的 感觉 那 ! -

“啊，如果我能感受到那种感觉就好了！ ”

[ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
**she whispered .**
她 低声说道 .

她低声说道。

- [aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [dɪr] .
**' I will make you feel it ; listen to me , dear .**
- 我 将要 制作 你 感觉 它 ; 听 到 我 , 亲爱的 .

我会让你感受到的；听我说，亲爱的。

[wiː; wi] [men] [ɑːr; ər] [ɑːd] , [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ˈbiːɪŋs] ; [wiː; wi][hæv; həv] [mudz] , [ˈaʊər; ɑːr] [wɜːrk] [ˈwʌrɪs]
**We men are odd , unaccountable beings ; we have moods , our work worries**
我们 男人 是 奇怪的 , 无法解释 生物 ; 我们 有 情绪 , 我们的 工作 担忧
[ˌjuː ˈes] ,
**us ,**
我们 ,

我们男人是古怪、难以捉摸的生物；我们有情绪波动，工作会让我们忧心忡忡。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wiː; wi] | [hæv; həv] | ['taɪərd] | [fɪts] | [naʊ] | [ænd; ənd] | [ðen] | , | ['nʌθɪŋ] | [ɪz] | [raɪt] | , | [ɔːl] | [ɪz] | ['vænəti] | [ʌv; əv] | ['vænəti] | , |
| **we** | **have** | **tired** | **fits** | **now** | **and** | **then** | **,** | **nothing** | **is** | **right** | **,** | **all** | **is** | **vanity** | **of** | **vanity** | **,** |
| 我们 | 有 | 疲劳的 | 适合 | 现在 | 和 | 然后 | ， | 没有什么 | 是 | 正确的 | ， | 全部 | 是 | 虚荣 | 的 | 虚荣 | ， |

我们时不时会感到疲惫不堪，一切都不对劲，一切都是虚空的虚空。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [dɪs'gʌst] | , | [wɑːnt] | [ʌv; əv] | [sək'ses] | , | [blɜːrd] | ['aʊtˌlaɪnz] | , | [oʊ'peɪk] | [mɪst] | ['evriwer] | — | [ðen] | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [aɪ] | [ʃæl; ʃəl] | [wɑːnt] | [maɪ] | ['lɪt(ə)l] | ['kʌmfərtər] | . |
| **disgust** | **,** | **want** | **of** | **success** | **,** | **blurred** | **outlines** | **,** | **opaque** | **mist** | **everywhere** | **—** | **then** | **it** | **is** | **I** | **shall** | **want** | **my** | **little** | **comforter** | **.** |
| 厌恶 | ， | 想 | 的 | 成功 | ， | 模糊 | 概述 | ， | 不透明 | 薄雾 | 到处 | — | 然后 | 它 | 是 | 我 | 将 | 想 | 我的 | 小的 | 棉被 | . |

厌恶、缺乏成功、轮廓模糊、到处都是不透明的迷雾——那时我就会想要我的小安慰物。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [wɪl] | [biː; bi] | [maɪ] | ['verɪtəb(ə)l] | ['sʌnbiːm] | [ðen] | . | - |
| **You** | **will** | **be** | **my** | **veritable** | **Sunbeam** | **then** | **.** | **'** |
| 你 | 将要 | 是 | 我的 | 真正的 | 阳光 | 然后 | . | - |

那时你就是我的真阳光了。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [bʌt; bət] | [ɪf] | [aɪ] | [feɪl] | [juː; jʊ] | ? | - |
| **'** | **But** | **if** | **I** | **fail** | **you** | **?** | **'** |
| - | 但 | 如果 | 我 | 失败 | 你 | ? | - |

但如果我让你失望了呢?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [hʌʃ] | , | [juː; jʊ] | [wɪl] | ['nevər] | [feɪl] | [ˌem 'iː] | . |
| **'** | **Hush** | **,** | **you** | **will** | **never** | **fail** | **me** | **.** |
| - | 嘘 | ， | 你 | 将要 | 绝不 | 失败 | 我 | . |

嘘，你永远不会让我失望。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌt] | ['herəsi] | , | [wʌt] | [ˌdɪsbɪ'liːf] | [ɪn] | [ə; eɪ] | ['waɪfs] | [fɜːrst] | ['duːti] | ! |
| **What** | **heresy** | **,** | **what** | **disbelief** | **in** | **a** | **wife's** | **first** | **duty** | **!** |
| 什么 | 异端 | ， | 什么 | 怀疑 | 在 | 一个 | 妻子的 | 第一的 | 责任 | ! |

这是何等的异端邪说，竟如此不信妻子的首要职责!

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [duː] | [juː; jʊ] | [noʊ] | , | ['pɑːli] | , |
| **Do** | **you** | **know** | **,** | **Polly** | **,** |
| 做 | 你 | 知道 | ， | 波莉 | ， |

你知道吗，波莉?

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [dʒʌst] | [θriː] | ['jɪrz] | [sɪns] | [aɪ] | [fɜːrst] | [dremt] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [bɪ'nefɪs(ə)nt] | ['feri] | [huː] | [wʌz; wəz] | [tuː; tə] | [raɪz] | [ʌp] | [bɪ'saɪd] | [maɪ] | [hɑːrθ] | . | - |
| **it** | **is** | **just** | **three** | **years** | **since** | **I** | **first** | **dreamt** | **of** | **the** | **beneficent** | **fairy** | **who** | **was** | **to** | **rise** | **up** | **beside** | **my** | **hearth** | **.** | **'** |
| 它 | 是 | 只是 | 三 | 年 | 自从 | 我 | 第一的 | 梦见 | 的 | 这 | 仁慈的 | 仙女 | WHO | 曾是 | 到 | 上升 | 向上 | 旁 | 我的 | 炉 | . | - |

距离我第一次梦见那位将要出现在我炉边的善良仙女，至今才三年。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [juː; jʊ] | [θɔːt] | [ʌv; əv] | [ˌem 'iː] | [θriː] | ['jɪrz] | [ə'goʊ] | ? | - |
| **'** | **You** | **thought** | **of** | **me** | **three** | **years** | **ago** | **?** | **'** |
| - | 你 | 想法 | 的 | 我 | 三 | 年 | 前 | ? | - |

“三年前你就想到我了？ ”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| - | [θɔːt] | [ʌv; əv] | [juː; jʊ] | ? |
| **'** | **Thought** | **of** | **you** | **?** |
| - | 想法 | 的 | 你 | ? |

想起你了吗?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [noʊ] | , | [dremt] | [ʌv; əv] | [juː; jʊ] | , | ['feri] | . |
| **No** | **,** | **dreamt** | **of** | **you** | **,** | **fairy** | **.** |
| 不 | ， | 梦见 | 的 | 你 | ， | 仙女 | . |

不，我梦见你了，仙女。

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][fɜːrst][ɪn][ə; eɪ] [ˈlædər] [ʌv; əv] [moʊts] [ænd; ənd] [biːmz] .
**You know you came to me first in a ladder of motes and beams .**
你 知道 你 来了 到 我 第一的 在 一个 梯子 的 微粒 和 光束 .
你知道，你最初是通过层层叠叠的尘埃和梁柱来到我身边的。

[dəʊnt][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [dæd] [ˈfeɪbiənz] [ˈætɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [keɪn] ,
**Don't you remember Dad Fabian's attic , and the picture of Cain ,**
不 你 记住 爸爸 法比安的 阁楼 , 和 这 图片 的 该隐 ,
你不记得费边爸爸的阁楼里那张该隐的画像了吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈɡɑːrdiən] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [loʊ] [ˈdɔːrweɪ] ? -
**and the strange guardian coming in through the low doorway ? '**
和 这 奇怪的 监护人 未来 在 通过 这 低的 门口 ? -
还有那个从低矮门洞里进来的奇怪守卫?

- [jes] , [aɪ] [rɪˈmembər] ; [juː; jʊ] [ˈstɑːrtld] [ˌem ˈiː] . -
**' Yes , I remember ; you startled me . '**
- 是的 , 我 记住 ; 你 惊慌 我 . -
“是的，我记得；你吓了我一跳。”

- [ˈpɑːli] [ɪz][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [ˈprɪtiːɝ] [naʊ] ;
**' Polly is a hundred times prettier now ;**
- 波莉 是 一个 百 时代 更漂亮 现在 ;
“波莉现在漂亮一百倍了；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ˈrekəɡnaɪz] [stɪl] [ɪn][juː; jʊ][ðə; ði] [slɪm] [ˈkriːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [ˈrʌsti] [blæk] [frɑːk] ,
**but I can recognise still in you the slim creature in the rusty black frock ,**
但 我 能 认出 仍然 在 你 这 苗条的 生物 在 这 生锈的 黑色的 连衣裙 ,
但我仍然能从你身上认出那个穿着锈黑色连衣裙的苗条女子。

[wɪð; wɪθ] [θɪn] [ɑːrmz] , [ænd; ənd][lɑːrdʒ][dɑːrk] [aɪz] , [ˈdrɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] .
**with thin arms , and large dark eyes , drinking in the sunlight .**
和 薄的 武器 , 和 大的 黑暗的 眼睛 , 喝 在 这 阳光 .
她有着纤细的双臂和一双乌黑的大眼睛，沐浴着阳光。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fərˈlɔːrn] [ˈpɑːli] [ðen] . -
**It was such a forlorn Polly then . '**
它 曾是 这样的 一个 绝望 波莉 然后 . -
那时的波莉真是孤苦伶仃。

- [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɡʊd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . -
**' And then you were good to me . '**
- 和 然后 你 是 好的 到 我 . -
“然后你对我很好。”

- [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːmd] [stɜːrn][tuː; tə][juː; jʊ] , [pʊr] [tʃaɪld] ,
**' I am afraid I must have seemed stern to you , poor child ,**
- 我 是 害怕的 我 必须 有 似乎 船尾 到 你 , 贫穷的 孩子 ,
“恐怕我刚才的样子在你眼里一定很严厉了，可怜的孩子。”

[rɪˈpelɪŋ] [jʊr; jər] [jʌŋ] [ˈɪmpʌls] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmænər] .
**repelling your young impulse in such a manner .**
排斥 你的 年轻的 冲动 在 这样的 一个 方式 .
以这种方式抑制你年轻的冲动。

[aɪ] [rɪˈmembər] , [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈpliːdɪŋ] [ɪn] [jʊr; jər] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈfæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈlæmbərt]
**I remember , while you were pleading in your innocent fashion , and Miss Lambert**
我 记住 , 尽管 你 是 恳求 在 你的 清白的 时尚 , 和 错过 兰伯特
[wʌz; wəz] [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] ,
**was smiling at you ,**
曾是 微笑 在 你 ,
我记得，当时你用天真无邪的语气恳求你，兰伯特小姐正对着你微笑，

[ðæt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['fænsi] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] .
**that a curious fancy came into my head .**
那 一个 好奇的 想要 来了 进入 我的 头 .

我脑海中突然冒出一个奇怪的想法。

---

['sʌmθɪŋ] ['hɑːrdli] ['hjuːmən] [siːmd] [tuː; tə] ['wɪspər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [dʒɑːn] ['herɪət] , ['æftər][ɔːl] ,
**Something hardly human seemed to whisper to me , " John Heriot , after all ,**
某物 几乎 人类 似乎 到 耳语 到 我 , " 约翰 赫里奥特 , 后 全部 ,

仿佛有某种非人类的声音在我耳边低语：“毕竟，是约翰·赫里奥特。”

---

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmfərtər] . " -
**you may have found a little comforter . " '**
你 可能 有 成立 一个 小的 棉被 . " -

你或许找到了一点慰藉。

---

- [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] .
**' I am so glad .**
- 我 是 所以 高兴的 .

我太高兴了。

---

[aɪ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] . -
**I mean that you have thought of me for such a time . '**
我 意思是 那 你 有 想法 的 我 为了 这样的 一个 时间 . -

我的意思是，你竟然在这个时候想到了我。

---

['pɑːli] [wʌz; wəz] ['dɪmplɪŋ] [ə'gen] ; [ðə; ði][oʊld] ['hæpi] [laɪt] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .
**Polly was dimpling again ; the old happy light had come back to her eyes .**
波莉 曾是 凹陷 再次 ; 这 老的 快乐的 光 有 来 后退 到 她 眼睛 .

波莉的脸上又出现了酒窝；她眼中重新焕发了往日快乐的光彩。

---

- [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [nuː] [aɪ'diːə] .
**' You see it is no new idea .**
- 你 看 它 是 不 新的 主意 .

你看，这并不是什么新想法。

---

[aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [maɪ] ['pɑːli] ['groʊɪŋ] [swiːtər] [ænd; ənd] [braitə] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
**I have watched my Polly growing sweeter and brighter day by day .**
我 有 观看 我的 波莉 生长 更甜 和 更亮 天 经过 天 .

我看着我的波莉一天比一天更可爱、更阳光。

---

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv] [kən'faidid] [ɪn][ˌem 'iː] ; [haʊ] ['ɔːf(ə)n][aɪ][hæv; həv] [ʃerd] [jʊr; jər] ['ɪnəs(ə)nt]
**How often you have confided in me ; how often I have shared your innocent**
如何 经常 你 有 坦白 在 我 ; 如何 经常 我 有 共享 你的 清白的
[θɔːts] .
**thoughts .**
想法 .

你曾多少次向我倾诉心事；我曾多少次分享你纯真的想法。

---

[juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [ə'freɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ə'fekʃ(ə)n] [ðen] . -
**You were not afraid to show me affection then . '**
你 是 不是 害怕的 到 展示 我 感情 然后 . -

那时你并不害怕向我表达爱意。

---

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [naʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['stæməd] .
**' I am not now , ' she stammered .**
- 我 是 不是 现在 , - 她 结结巴巴 .

“我现在不是，”她结结巴巴地说。

- [pər'hæps][nɑːt] [naʊ] , [maɪ] [braɪt] - [aɪd] [bɜːrd] ; [juː; jʊ][hæv; həv] ['bɔːroʊd] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd]
**' Perhaps not now , my bright - eyed bird ; you have borrowed courage and**
- 也许 不是 现在 , 我的 明亮的 - 眼睛 鸟 ; 你 有 借来的 勇气 和
['eləkwəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,
**eloquence for the occasion ,**
口才 为了 这 场合 ,

“或许现在还不是时候，我那双眼睛炯炯有神的鸟儿；你为了这个场合借来了勇气和口才。”

[ in'saitiŋ ][ˌem 'iː][tuː; tə][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['lʌvər] - [laɪk] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] ['spiːtʃɪz] .
**inciting me to all manner of lover - like and foolish speeches .**
煽动 我 到 全部 方式 的 情人 - 喜欢 和 愚蠢 演讲 .

激起我说出各种情话和傻话。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [pleɪ] [ðə; ði] ['lʌvər] [soʊ] ['bædli] , ['æftər][ɔːl] ? -
**What do you say , little one — do you think I play the lover so badly , after all ? '**
什么 做 你 说 , 小的 一 — 做 你 思考 我 玩 这 情人 所以 糟糕 , 后 全部 ? -

你说呢，小家伙——你觉得我演情人演得那么差劲吗?

- [jes] — [noʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][suːt][juː; jʊ] , ['sʌmhaʊ] , - ['fɔːltəd] ['pɑːli] , ['truːθfl] [stɪl] .
**' Yes — no — it does not suit you , somehow , ' faltered Polly , truthful still .**
- 是的 — 不 — 它 做 不是 套装 你 , 不知何故 , - 犹豫不决 波莉 , 真实 仍然 .

“是——不——不知怎么的，它不太适合你，”波莉结结巴巴地说，但依然很诚实。

- [wʌt] , [ˌeɪ 'em][aɪ] [tuː] [oʊld] ? -
**' What , am I too old ? '**
- 什么 , 是 我 也 老的 ? -

“什么？我年纪太大了吗？”

[bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɛriəts] [toʊn] [wʌz; wəz] [piːkt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] [ə'suːmd] ['reɪləri] .
**but Dr . Heriot's tone was piqued in spite of its assumed raillery .**
但 博士 . 赫里奥特的 语气 曾是 激怒 在 尽管如此 的 它是 假定 玩笑 .

但赫里奥特博士的语气虽然看似嘲讽，却显得很恼火。

- [noʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ; [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [ðə; ði][oʊld] [weɪz] [ænd; ənd] ['mænərz] [best] .
**' No , you know you are not ; but I like the old ways and manners best .**
- 不 , 你 知道 你 是 不是 ; 但 我 喜欢 这 老的 方式 和 礼仪 最好的 .

“不，你知道你不是；但我最喜欢旧的方式和礼仪。”

[wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðɪs] [aɪ] [get] [ʃaɪ] [ænd; ənd]['stuːpɪd] ,
**When you talk like this I get shy and stupid ,**
什么时候 你 讲话 喜欢 这 我 得到 害羞的 和 愚蠢的 ,

你这样说话的时候，我会变得害羞又笨拙。

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [fiːl] [laɪk] ['pɑːli] [æt; ət] [ɔːl] . -
**and do not feel like Polly at all . '**
和 做 不是 感觉 喜欢 波莉 在 全部 . -

一点也不觉得自己像波莉。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['dɪrɪst] [ænd; ənd] [swiːtəst] ['pɑːli] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , - [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ]
**' You are the dearest and sweetest Polly in the world , ' he returned , with**
- 你 是 这 亲爱的 和 最甜美的 波莉 在 这 世界 , - 他 返回 , 和
[ə; eɪ] [loʊ] ,
**a low ,**
一个 低的 ,

“你是世界上最亲爱的、最甜美的波莉，”他低声回答道。

['sætɪsfaɪd] [læf] ; - [ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kweɪntnəs] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] .
**satisfied laugh ; ' the most delightful combination of quaintness and simplicity .**
使满意 笑 ; - 这 最多 愉快 组合 的 古雅 和 简单 .

满意的笑声；“古朴与简洁最令人愉悦的结合。”

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [waɪz] [ænt] ['mɪli] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [juː; jʊ] . -
**I wonder what wise Aunt Milly would say if she heard you . '**
我 想知道 什么 明智的 阿姨 米莉 会 说 如果 她 听到 你 . -

我想知道睿智的米莉阿姨如果听到你的话会怎么说。

- [ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] [ˌjuː 'es] , - [rɪ'tɜːrnd] ['pɑːli] ,
**' That reminds me that she will be expecting us , ' returned Polly ,**
- 那 提醒 我 那 她 将要 是 期待 我们 , - 返回 波莉 ,

“这让我想起来她应该在等我们了，”波莉回答道。

['sprɪŋɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [staɪl] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hænd] .
**springing off the stile without waiting for his hand .**
弹簧 离开 这 风格 没有 等待 为了 他的 手 .

不等他牵手，就从栅栏上跳了下来。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['sɪriəs] [muːd] ,
**She had shaken off her serious mood ,**
她 有 摇晃 离开 她 严肃的 情绪 ,

她已经摆脱了严肃的情绪。

[ænd; ənd] [tʃæt] ['geɪli] [æz; əz] [ðeɪ] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʌpər] ['wʊdlənd] [pæθ] ;
**and chatted gaily as they hurried along the upper woodland path ;**
和 聊天 兴高采烈地 作为 他们 慌忙 沿着 这 上 林地 小路 ;

他们一边沿着林间小路匆匆而行，一边愉快地交谈着；

[hɜːr; hər] [hændz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['roʊziz] [ænd; ənd] [greɪt] ['klʌstərz] [ʌv; əv] [ kəm'pænjulə ] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm]
**her hands were full of roses and great clusters of campanula by the time**
她 双手 是 满的 的 玫瑰 和 伟大的 集群 的 风铃草 经过 这 时间
[ðeɪ] [riːtʃt] ['mildrid] ,
**they reached Mildred ,**
他们 达到 米尔德里德 ,

当她们到达米尔德雷德时，她的手里已经捧满了玫瑰和一大束一大束的风铃草。

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [noʊl] [ðæt] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [skɑːr] .
**who was sitting on a little knoll that overlooked the Scar .**
WHO 曾是 坐着 在 一个 小的 小丘 那 被忽视的 这 瘢痕 .

他当时正坐在俯瞰大疤痕的小山丘上。

[ɪn] ['wɪntər] - [taɪm] [ðə; ði] [bek] [rʌʃt] ['nɔɪzɪli] [daʊn] [ðə; ði] [haɪ] ['rɑːki] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪf] ,
**In winter - time the beck rushed noisily down the high rocky face of the cliff ,**
在 冬天 - 时间 这 贝克 匆忙 喧闹地 向下 这 高的 岩石 脸 的 这 悬崖 ,

冬天，小溪从高耸的悬崖岩壁上湍急奔流而下，发出嘈杂的声音。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [draʊt] [hæd; həd] [draɪd] [ʌp] [ɪts] ['sɔːrsɪz] ,
**but now the long drought had dried up its sources ,**
但 现在 这 长的 干旱 有 干燥 向上 它是 来源 ,

但现在，长期干旱已经使其水源枯竭。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [stɪl] [puːlz] [ðə; ði] ['rɪvərˌbed] [wʌz; wəz] [draɪ] .
**and with the exception of a few still pools the riverbed was dry .**
和 和 这 例外 的 一个 很少 仍然 游泳池 这 河床 曾是 干燥 .

除了少数几个静水潭外，河床几乎干涸。

['mildrid] [sæt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['elboʊ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niː] ,
**Mildred sat with her elbow on her knee ,**
米尔德里德 卫星 和 她 弯头 在 她 膝盖 ,

米尔德雷德坐着，手肘撑在膝盖上。

['lʊkɪŋ] ['driːmɪli] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪ] [skɑːpt] [rɑːk] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ˌvedʒə'teɪʃn] ;
**looking dreamily at the gray scarped rock and overhanging vegetation ;**
寻找 梦幻般地 在 这 灰色的 刮痕 岩石 和 悬垂 植被 ;

梦幻般地望着灰色的陡峭岩石和垂下的植被；

[waɪl] [ˈɑːlɪv] [ænd; ənd] [ˈkrɪs] [ˈskræmbld] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈslɪpəri] [ˈboʊldərz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈfɝːnz] .
**while Olive and Chriss scrambled over the slippery boulders in search of ferns .**
尽管 橄榄 和 克里斯 打乱 超过 这 滑 巨石 在 搜索 的 蕨类植物 .

奥利弗和克里斯则在湿滑的巨石上攀爬，寻找蕨类植物。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði][dɑːrk] [wʊdz] [ðə; ði] [ˈsʌnset] [klaʊdz] [wɜːr; wər] [ˈfleɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [brɛdθs] [ʌv; əv][ˈkrɪmz(ə)n]
**Behind the dark woods the sunset clouds were flaming with breadths of crimson**
在后面 这 黑暗的 树林 这 日落 云 是 炽盛 和 宽度 的 赤红
[ænd; ənd] [ˈjeloʊ] [ˈglɔːri] .
**and yellow glory .**
和 黄色的 荣耀 .

在幽暗的树林后，落日余晖映照着大片绯红和金黄的云彩，绚丽夺目。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbærən] [ˈrɑːks] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈkres(ə)nt] [muːn] [wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] ; [ˈmɪldrədz] [aɪz] [wɜːr; wər]
**Over the barren rocks a tiny crescent moon was rising ; Mildred's eyes were**
超过 这 荒芜 岩石 一个 微小的 新月 月亮 曾是 上升 ; 米尔德雷德的 眼睛 是
[ˈrɪvɪtɪd] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .
**riveted on it .**
铆接 在 它 .

一轮小小的弯月从光秃秃的岩石上缓缓升起；米尔德雷德的目光紧紧地盯着它。

- [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm] [ ˈbʌtəwəːt ] [ænd; ənd] [ˈkɪŋkʌp] ;
**' We have found some butterwort and kingcups ;**
- 我们 有 成立 一些 捕虫堇 和 帝王杯 ;

我们找到了一些捕虫堇和金盏花；

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɝ] . [ˈherɪət] [diˈklɛəz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [ˈʃeɪkspɪr] [kɔːlz] " [ˈwɪŋkɪŋ] [ˈmeri] - [bʌdz]
**Dr . Heriot declares it is the same that Shakespeare calls " Winking Mary - buds**
博士 . 赫里奥特 声明 它 是 这 相同的 那 莎士比亚 呼叫 " 眨眼 玛丽 - 花蕾
.
**:**
.

赫里奥特博士宣称，它与莎士比亚所说的“眨眼的玛丽花蕾”是同一个东西。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][ˌeɪ diː ˈdiː][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][jʊr; jər][waɪld] - [ˈflaʊər] [kəˈlekʃ(ə)n] , [ænt] [ˈmɪli] . -
**" You must add it to your wild - flower collection , Aunt Milly . '**
" 你 必须 添加 它 到 你的 荒野 - 花 收藏 , 阿姨 米莉 . -

“米莉阿姨，你一定要把它添加到你的野花收藏里。”

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː ˈes] , [mɪs] [ˈlæmbərt] ?
**' Are you tired of waiting for us , Miss Lambert ?**
- 是 你 疲劳的 的 等待 为了 我们 , 错过 兰伯特 ?

兰伯特小姐，你等得不耐烦了吗？

[ˈpɑːli] [hæz; həz] [bɪn] [ˈgɪvɪŋ] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [ˈlektʃər]
**Polly has been giving me some trouble , and I have had to lecture**
波莉 有 到过 给予 我 一些 麻烦 , 和 我 有 有 到 演讲
[hɜːr; hər] . -
**her . '**
她 . -

波莉最近给我添了不少麻烦，我不得不训斥她。

- [nɑːt] [ˈveri] [sɪˈvɪrli] , [aɪ][ɪkˈspekt] , - [rɪˈtɜːrnd] [ˈmildrid] .
**' Not very severely , I expect , ' returned Mildred .**
- 不是 非常 严重 , 我 预计 , - 返回 米尔德里德 .

“我想应该不是很严重,”米尔德雷德回答道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈæŋkʃəsli] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [əˈnʌðər] ,
**She looked anxiously from one to another ,**
她 看起来 焦虑地 从 一 到 其他 ,

她焦急地环顾四周。

[bʌt; bət] ['pɑːliːz] ['geɪəti] [ ˌriːə'ʃʊəd ] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['flaʊərz] ['ɪntuː][hɜːr; hər]
[læp] ,
**but Polly's gaiety reassured her as she flung a handful of flowers into her lap ,**
但 波莉的 欢乐 放心 她 作为 她 扔 一个 少数 的 花朵 进入 她 膝 ,

但波莉的欢快笑容让她安心了不少，她把一把鲜花扔到自己腿上。

[ænd; ənd] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə][sɔːrt][ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [ðem; ðəm] .
**and then proceeded to sort and arrange them .**
和 然后 继续 到 种类 和 安排 他们 .

然后开始对它们进行分类和整理。

- [juː; jʊ] [maɪt] [gɪv] [ˌjuː 'es] [pɝdɪtəs] ['prɪti] [spiːtʃ] , ['pɑːli] , - [sed] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['herɪət] ,
**' You might give us Perdita's pretty speech , Polly , ' said Dr . Heriot ,**
- 你 可能 给 我们 佩尔迪塔的 漂亮的 演讲 , 波莉 , - 说 博士 . 赫里奥特 ,

“波莉，你可以给我们念一遍佩尔迪塔那段优美的演讲，”赫里奥特医生说。

[huː] [lent] [ə'genst] [ə; eɪ] [jʌŋ] [θɔːrn] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .
**who leant against a young thorn watching her .**
WHO 倾斜 反对 一个 年轻的 刺 观看 她 .

一个倚靠在幼小荆棘上的男子注视着她。

['pɑːli] [geɪv] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] ['lɪt(ə)l] [læf] .
**Polly gave a mischievous little laugh .**
波莉 给予 一个 恶作剧 小的 笑 .

波莉调皮地轻笑了一声。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] ; [rɔi] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
**She remembered the quotation ; Roy had so often repeated it .**
她 记得 这 引述 ; 罗伊 有 所以 经常 重复 它 .

她记得那句话；罗伊曾多次引用过它。

[hiː; hi] [wʊd] [spaʊt] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪntri] [wʊdz] .
**He would spout pages of Shakespeare as they walked through the wintry woods .**
他 会 喷口 页面 的 莎士比亚 作为 他们 步行 通过 这 冬季 树林 .

他们漫步在冬日的树林中，他会滔滔不绝地朗诵莎士比亚的诗句。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn] [jɔːr'self] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
**' You have brought it upon yourself , ' she cried ,**
- 你 有 带来 它 之上 你自己 , - 她 哭 ,

“这是你咎由自取！”她喊道。

['hoʊldɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [fe'stuːn] [ʌv; əv] ['gɔːdi] [wiːdz] ,
**holding up to him a long festoon of gaudy weeds ,**
保持 向上 到 他 一个 长的 花环 的 艳丽的 杂草 ,

他举起一长串艳丽的杂草，

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [ɪn][hɜːr; hər] [freʃ] [jʌŋ] [vɔɪs] .
**and repeating the lines in her fresh young voice .**
和 重复 这 线条 在 她 新鲜的 年轻的 嗓音 .

她用稚嫩的声音重复着这些台词。

- [hɪəz] ['flaʊərz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
**' Here's flowers for you !**
- 这里是 花朵 为了 你 !

“这是送给你的花！”

[hɑːt] ['lævəndər] , [mɪnts] , ['seɪvəri] , ['mɑːrdʒərəm] ;
**Hot lavender , mints , savory , marjoram ;**
热的 薰衣草 , 薄荷糖 , 美味的 , 马郁兰 ;

热薰衣草、薄荷、香薄荷、马郁兰；

[ðə; ði]['mærɪgoʊld] , [ðæt] [goʊz] [tuː; tə] [bed] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sʌn] ,
**The marigold , that goes to bed with the sun ,**
这 万寿菊 , 那 去 到 床 和 这 太阳 ,

万寿菊，伴着夕阳入睡，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['raɪzɪz] ['wiːpɪŋ] : [ðiːz] [ɑːr; ər] ['flaʊərz]
**And with him rises weeping : these are flowers**
和 和 他 上升 哭泣 : 这些 是 花朵

与他一同起身哭泣的是：这些是花。

[ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] ['sʌmər] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n]
**Of middle summer , and I think they are given**
的 中间 夏天 , 和 我 思考 他们 是 给定

盛夏时节，我认为它们是被赋予的。

[tuː; tə] [men] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] .
**To men of middle age .**
到 男人 的 中间 年龄 .

致中年男性。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['welkəm] . -
**You are very welcome . '**
你 是 非常 欢迎 . -

不客气。

- [oʊ] , ['pɑːli] — ['pɑːli] — [faɪ] ! -
**' Oh , Polly — Polly — fie ! '**
- 哦 , 波莉 — 波莉 — 菲 ! -

“哦，波莉——波莉——呸！”

- ['lɪt(ə)l] [ 'hɑːts,iːz ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] ? -
**' Little Heartsease , do you know what you deserve ? '**
- 小的 心安 , 做 你 知道 什么 你 应得 ? -

“小心安，你知道你应得的是什么吗？”

[bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['heriət] ['evɪdəntli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] .
**but Dr . Heriot evidently enjoyed the mischief .**
但 博士 . 赫里奥特 显然 享受 这 恶作剧 .

但赫里奥特博士显然很享受这种恶作剧。

- ['æftər] [ɔːl] , [aɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ'self] .
**' After all , I brought it on myself .**
- 后 全部 , 我 带来 它 在 我 .

毕竟，这一切都是我咎由自取。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kreɪzi] ['deɪnɪʃ] [meɪd] , [əu'fiːliə] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] . -
**I believe I was thinking of the crazy Danish maid , Ophelia , all the time . '**
我 相信 我 曾是 思维 的 这 疯狂的 丹麦语 女佣 , 奥菲莉娅 , 全部 这 时间 . -

我当时肯定一直在想着那个古怪的丹麦女仆奥菲莉娅。

- [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər][tɜːrn] , - ['ænsər] ['pɑːli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [p'rɪtɪɪst] [paʊt] ;
**' You have had your turn , ' answered Polly , with her prettiest pout ;**
- 你 有 有 你的 转动 , - 回答 波莉 , 和 她 最漂亮的 噘 ;

“你已经玩够了，”波莉撅着嘴，俏皮地回答道；

- [maɪ][nekst][ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɔːr; fər] [ænt] ['mɪli] .
**' my next shall be for Aunt Milly .**
- 我的 下一个 将 是 为了 阿姨 米莉 .

下一本将献给米莉阿姨。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][dəunt] [lʊk] [mʌtʃ] [laɪk] [əu'fiːliə] , [ðoʊ] .
**I am afraid I don't look much like Ophelia , though .**
我 是 害怕的 我 不 看 很多 喜欢 奥菲莉娅 , 尽管 .

恐怕我长得不太像奥菲莉娅。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðer; ðər] | , | [ænt] | ['mɪli] | — | [ðeəz; ðəz] | ['rozmeəri] | , | [ðæts] | [fɔːr; fər] | [rɪ'membrəns] | — | [preɪ] | [juː; jʊ] | , | [lʌv] | , |
| **There** | **,** | **Aunt** | **Milly** | **—** | **there's** | **rosemary** | **,** | **that's** | **for** | **remembrance** | **—** | **pray** | **you** | **,** | **love** | **,** |
| 那里 | ， | 阿姨 | 米莉 | — | 有 | 迷迭香 | ， | 那就是 | 为了 | 纪念 | — | 祈祷 | 你 | ， | 爱 | ， |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [rɪ'membər] | ; | [ænd; ənd] | [ðer; ðər] | [ɪz] | ['pænziz] | , | [ðæts] | [fɔːr; fər] | [θɔːts] | . | - |
| **remember** | **;** | **and** | **there** | **is** | **pansies** | **,** | **that's** | **for** | **thoughts** | **.** | **'** |
| 记住 | ； | 和 | 那里 | 是 | 三色堇 | ， | 那就是 | 为了 | 想法 | . | - |

米莉阿姨，看，那是迷迭香，代表缅怀——亲爱的，请你记住；还有三色堇，代表思念。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 赫里奥特的选择：一个故事(Heriot's Choice A Tale)
## 第21/33页

- [meɪk] [ðem; ðəm][æz; əz] [geɪ] [æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] , [ 'hɑːts,iːz ] ; - [ðen] —
**' Make them as gay as your own , Heartsease ; ' then —**
- 制作 他们 作为 同性恋 作为 你的 自己的 , 心安 ; - 然后 —

“让他们像你自己的孩子一样快乐，心安;”然后——

- [hʌʃ] , [dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [ænt] ['mɪli] ['ʃɪvər] .
**' Hush , don't interrupt me ; I am making Aunt Milly shiver .**
- 嘘 , 不 打断 我 ; 我 是 制作 阿姨 米莉 颤抖 .

“嘘，别打断我；我把米莉阿姨都吓得发抖了。”

" [ðeəz; ðəz] ['fenl] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] ['kɑːləmbaɪn] ; [ðeəz; ðəz] [ruː] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [hɪəz]
**" There's fennel for you and columbines ; there's rue for you , and here's**
" 有 茴香 为了 你 和 耧斗菜 ; 有 后悔 为了 你 , 和 这里是
[sʌm; səm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
**some for me .**
一些 为了 我 .

“这里有茴香给你，还有耧斗菜；这里有芸香给你，这里也给我一些。”

[wiː; wi] [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɜːrb] [ʌv; əv] [greɪs] [oʊ] - [ 'sʌndiz; -deiz ] .
**We may call it herb of grace o ' Sundays .**
我们 可能 称呼 它 草本植物 的 优雅 o - 星期日 .

我们可以称它为“星期日恩典之草”。

[juː; jʊ] [meɪ] [wer] [jʊr; jər] [ruː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrəns] . " -
**You may wear your rue with a difference . " '**
你 可能 穿 你的 后悔 和 一个 不同之处 . " -

你或许会以不同的方式表达你的悔恨。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːfərɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɑːri] ['gɑːrlənd] ;
**' You are offering me a sorry garland ;**
- 你 是 提供 我 一个 对不起 花环 ;

你送给我的是一束令人惋惜的花环；

- [ænd; ənd] ['mildrid] [fɔːrst] [ə; eɪ] [smaɪl] ['oʊvər][ðə; ði]['gɝːlz] [kweɪnt] [kən'siːt] . -
**' and Mildred forced a smile over the girl's quaint conceit . '**
- 和 米尔德里德 强制 一个 微笑 超过 这 女孩们 古雅 自负 . -

“米尔德雷德对女孩古怪的想法强颜欢笑。”

[mɪnts] , ['seɪvəri] , ['mɑːrdʒərəm] , [ɔːl][ðə; ði] ['həʊmli] [hɜːrb] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][ɪn][jʊr; jər] ['gɑːrdn] .
**Mints , savory , marjoram , all the homeliest herbs you could find in your garden .**
薄荷糖 , 美味的 , 马郁兰 , 全部 这 最家 草药 你 可以 寻找 在 你的 花园 .

薄荷、香薄荷、马郁兰，所有你能在自家花园里找到的最朴实的香草。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [fər'get] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][maɪ] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , - ['grʌmbld] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['heriət] ,
**I shall not forget the compliment to my middle age , ' grumbled Dr . Heriot ,**
我 将 不是 忘记 这 赞扬 到 我的 中间 年龄 , - 咕哝 博士 . 赫里奥特 ,

“我不会忘记对我中年的赞美，”赫里奥特医生抱怨道。

[huː] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['tɪk(ə)ld] [æt; ət][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrepɑːr'tiː] ['pɑːli] [wʌz; wəz]
**who was unusually tickled at the goodness of the repartee Polly was**
WHO 曾是 异常地 挠痒 在 这 善良 的 这 妙语连珠 波莉 曾是
['nevər] [soʊ] ['θɜːrəli] [æt; ət][hɜːr; hər] [iːz] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ænt] ['mɪliz] [wɪŋ] .
**never so thoroughly at her ease as when she was under Aunt Milly's wing .**
绝不 所以 彻底 在 她 舒适 作为 什么时候 她 曾是 在下面 阿姨 米莉的 翼 .

波莉对米莉阿姨妙语连珠的幽默感到格外开心，在米莉阿姨的庇护下，她从未感到如此自在。

[dʒʌst] [ðen] ['mildrid] [roʊz] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['ɑːlɪv] [ænd; ənd] ['krɪs] ;
**Just then Mildred rose to recall Olive and Chriss ;**
只是 然后 米尔德里德 玫瑰 到 记起 橄榄 和 克里斯 ;

就在这时，米尔德里德起身去叫奥利弗和克里斯；

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['wʊdi] ['hɪlək] [ə; eɪ] [kwɪk] [kən'trækʃn] [ʌv; əv] [peɪn] ['fɜːroʊd] [hɜːr; hər]
**as she went down the woody hillock a quick contraction of pain furrowed her**
作为 她 去 向下 这 木质的 岗 一个 快的 收缩 的 疼痛 沟壑 她
[braʊ] .
**brow .**
眉头 .

当她走下长满树木的小山丘时，一阵剧痛让她眉头紧锁。

- [ðeəz; ðəz] [ruː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] ; - [ɑː] , [ænd; ənd] ['rozmeəri] , [ðæts] [fɔːr; fər]
**' There's rue for you , ' she said to herself ; ' ah , and rosemary , that's for**
- 有 后悔 为了 你 , - 她 说 到 她自己 ; - 啊 , 和 迷迭香 , 那就是 为了
[rɪ'membrəns] .
**remembrance .**
纪念 .

“给你点芸香，”她自言自语道；“啊，还有迷迭香，那是用来纪念的。”

[oʊ] , ['pɑːli] , [aɪ] [felt] ['temptɪd] [tuː; tə] [juːz] [oʊld] - [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [seɪ] , " [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ]
**Oh , Polly , I felt tempted to use old Polonius's words , and say , " there's a**
哦 , 波莉 , 我 毛毡 受诱惑 到 使用 老的 - 字 , 和 说 , " 有 一个
['meθəd] [ɪn] ['mædnəs] " ;
**method in madness " ;**
方法 在 疯狂 " ;

哦，波莉，我真想借用老波洛涅斯的话来说，“疯狂之中自有其道”；

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [truː] [wɜːrd] ['spoʊkən] [ɪn] [dʒest] ; ['nevər] [maɪnd] ,
**how little you know the true word spoken in jest ; never mind ,**
如何 小的 你 知道 这 真的 单词 说 在 笑话 ; 绝不 头脑 ,

你对玩笑中说出的真话了解得多么少啊；算了，

[ɪf] [aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] " [maɪ] [ɜːrb] [ʌv; əv] [greɪs] [oʊ] - [ 'sʌndiz; -deiz ] ,
**if I can only take it as " my herb of grace o ' Sundays ,**
如果 我 能 仅有的 拿 它 作为 " 我的 草本植物 的 优雅 o - 星期日 ,

如果我只能把它理解为“我星期天的恩典之草”，

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [jet] . -
**" it will be well yet . '**
" 它 将要 是 出色地 然而 . -

“一切都会好起来的。”

['mildrid] [faʊnd] [hɜːr'self] [mə'nɑːpəˌlaɪzd] [baɪ] ['krɪs] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['hoʊmwərd] [wɔːk] .
**Mildred found herself monopolised by Chriss during their homeward walk .**
米尔德里德 成立 她自己 垄断 经过 克里斯 期间 他们的 回家 走 .

在回家的路上，米尔德雷德发现自己完全被克里斯吸引住了。

['pɑːli] [ænd; ənd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['heriət] [wɜːr; wər] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd] ['ɑːlɪv] , [æz; əz] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)n]
**Polly and Dr . Heriot were in front , and Olive , as was often**
波莉 和 博士 . 赫里奥特 是 在 正面 , 和 橄榄 , 作为 曾是 经常
[hɜːr; hər] ['kʌstəm] , ['lɪŋgərɪŋ] [fɑːr] [bɪ'haɪnd] .
**her custom , lingering far behind .**
她 风俗 , 挥之不去的 远的 在后面 .

波莉和赫里奥特医生走在前面，而奥利弗像往常一样远远地落在后面。

- [let] [ðem; ðəm] [goʊ] [ɑːn] , [ænt] ['mɪli] , - ['wɪspəd] ['krɪs] ;
**' Let them go on , Aunt Milly , ' whispered Chriss ;**
- 让 他们 去 在 , 阿姨 米莉 , - 低声说道 克里斯 ;

“让他们继续走吧，米莉阿姨，”克里斯低声说道；

- [ ˈlʌvəz ] [ɑːr; ər] [ˈdredfəli] [pʊr] [ˈkʌmpəni] [tuː; tə] [ˈevri] [wʌn] [bʌt; bət] [ðəmˈselvz] .
**' lovers are dreadfully poor company to every one but themselves .**
- 恋人 是 极其糟糕 贫穷的 公司 到 每一个 一 但 他们自己 .

“除了自己，恋人对其他人来说都是糟糕的陪伴。”

[ˈpɑːli] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [gʊd] [æt; ət][ɔːl] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪnˈgeɪdʒd] . -
**Polly will be no good at all now she is engaged . '**
波莉 将要 是 不 好的 在 全部 现在 她 是 已订婚的 . -

波莉订婚后就完全帮不上忙了。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ ˈlʌvəz ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] [laɪk] [juː; jʊ] ? - [rɪˈtɜːrnd] [ˈmildrid] ,
**' What do you know about lovers , a little girl like you ? ' returned Mildred ,**
- 什么 做 你 知道 关于 恋人 , 一个 小的 女孩 喜欢 你 ? - 返回 米尔德里德 ,

“你这样的小女孩，懂什么叫爱情？”米尔德雷德反问道。

[əˈmjuːzd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːrˈself] .
**amused in spite of herself .**
觉得好笑 在 尽管如此 的 她自己 .

她自己也忍不住觉得好笑。

- [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈnɪrli] [ˌsɪksˈtiːn] , - [rɪˈplaɪd] [ˈkrɪs] , [ɪnˈdɪgnəntli] .
**' I am not a little girl , I am nearly sixteen , ' replied Chriss , indignantly .**
- 我 是 不是 一个 小的 女孩 , 我 是 几乎 十六 , - 回复 克里斯 , 愤慨地 .

“我不是小女孩，我都快十六岁了，”克里斯愤愤不平地回答道。

- [ˈroʊmioʊ][ænd; ənd][ˈdʒuːljət, -liət][wɜːr; wər][ɔːl] [ˈveri] [wel] , [ænd; ənd][soʊ][wɜːr; wər][ ˈfəːdəˌnænd ][ænd; ənd]
**' Romeo and Juliet were all very well , and so were Ferdinand and**
- 罗密欧 和 朱丽叶 是 全部 非常 出色地 , 和 所以 是 费迪南德 和
[məˈrændə] ,
**Miranda ,**
米兰达 ,

“罗密欧与朱丽叶一切都很好，费迪南德和米兰达也很好。”

[bʌt; bət][ɪn] [ˈriːəl] [laɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ][ˈstuːpɪd] .
**but in real life it is so stupid .**
但 在 真实的 生活 它 是 所以 愚蠢的 .

但在现实生活中，这简直太愚蠢了。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [ˈmæri] . -
**I have made up my mind that I shall never marry . '**
我 有 制成 向上 我的 头脑 那 我 将 绝不 结婚 . -

我已经决定永不结婚。

- [weɪt] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [æskt] , [pʊs] . -
**' Wait until you are asked , puss . '**
- 等待 直到 你 是 问 , 猫 . -

“等我问你的时候再说，小猫咪。”

- [ɑː] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , - [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [fəˈlɑːsəfər] , [ˈkɑːmli] , - [æz; əz][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] .
**' Ah , as to that , ' returned the young philosopher , calmly , ' as Dr .**
- 啊 , 作为 到 那 , - 返回 这 年轻的 哲学家 , 平静地 , - 作为 博士 .
[dʒɑːn] [sez] ,
**John says ,**
约翰 说道 ,

“啊，关于这一点，”年轻的哲学家平静地回答道，“正如约翰博士所说，

[ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [wɜːrld] ,
**it takes all sorts of people to make up a world ,**
它 需要 全部 排序 的 人们 到 制作 向上 一个 世界 ,

世界是由形形色色的人组成的。

[ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [huː] [dʌz] [nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [aɪ] - ['glæsɪz] . -
**and I daresay some one will be found who does not object to eye - glasses . '**
和 我 敢说 一些 一 将要 是 成立 WHO 做 不是 目的 到 眼睛 - 眼镜 . -

我敢说，总会有人不反对戴眼镜的。

- [ɔːr][tuː; tə] [bluː] ['stɑːkɪŋz] , - [əb'zɜːrvd] ['mildrid] , ['ræðər] ['slaɪli] .
**' Or to blue stockings , ' observed Mildred , rather slyly .**
- 或者 到 蓝色的 长筒袜 , - 观察到 米尔德里德 , 相当 狡猾地 .

“或者穿蓝丝袜，”米尔德里德颇为狡黠地说道。

- [juː; jʊ] [fər'get] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] [ɪn'laɪt(ə)nd] [deɪz] , - [ri'mɑːkt] ['krɪs] , [sen'tenʃəsli] ;
**' You forget we live in enlightened days , ' remarked Chriss , sententiously ;**
- 你 忘记 我们 居住 在 开明 天 , - 评论 克里斯 , 义正言辞地 ;

“你忘了我们生活在一个开明的时代，”克里斯一本正经地说道；

- [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv][aɪ'diːəz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk]['eɪdʒɪz] .
**' this sort of ideas belonged to the Dark Ages .**
- 这 种类 的 想法 属于 到 这 黑暗的 年龄 .

这种思想属于黑暗时代。

[maɪndz][ɑːr; ər][nɑːt] ['berid] [ə'laɪv] [naʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] ['femənɪn]
**Minds are not buried alive now because they happen to be born in the feminine**
思想 是 不是 埋葬 活 现在 因为 他们 发生 到 是 出生 在 这 女性
['dʒendər] ,
**gender ,**
性别 ,

如今，女性的思想不会再被活埋了。

- [kən'tɪnjuːd] ['krɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['metəfər] .
**' continued Chriss , with a slight confusion of metaphor .**
- 持续 克里斯 , 和 一个 轻微 困惑 的 隐喻 .

克里斯继续说道，语气中略微有些比喻上的混淆。

['mildrid] [smaɪld] .
**Mildred smiled .**
米尔德里德 微笑 .

米尔德雷德笑了。

- [ɑːd] [tɔːk] [dɪ'stræktɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][sæd] [θɔːts] .
**Chriss's odd talk distracted her from sad thoughts .**
- 奇怪的 讲话 愣 她 从 伤心 想法 .

克里斯古怪的谈话让她暂时忘记了悲伤的事情。

[ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [pæθ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði] [ 'lʌvəz ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ; [ʌn'kɑːnʃəsli] [ʃiː; ʃi]
**The winding path had already hidden the lovers from her ; unconsciously she**
这 绕线 小路 有 已经 隐 这 恋人 从 她 ; 不知不觉 她
['slækənd] [hɜːr; hər] [peɪs] .
**slackened her pace .**
松弛 她 步伐 .

蜿蜒的小路早已将这对恋人藏在了她的视线之外；她不自觉地放慢了脚步。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][maɪnd][ə; eɪ] [naɪs] [greɪ] [prə'fesər] , [pər'hæps] , [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [lɑːts][ʌv; əv]
**' I should not mind a nice gray professor , perhaps , if he knew lots of**
- 我 应该 不是 头脑 一个 好的 灰色的 教授 , 也许 , 如果 他 知道 很多 的
['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,
**languages ,**
语言 ,

“如果一位和蔼可亲、略带忧郁气质的教授精通多种语言，我或许并不介意。”

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [teɪk] [snʌf] .
**and didn't take snuff .**
和 没有 拿 鼻烟 .

而且他也不吸鼻烟。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl][duː] ; [ˌaɪ ˈtiː] [kliəz] [ðə; ði] [breɪn] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [ˈsæljəteri] [ˈɪrɪtənt] , - [went] [ɑːn]
**But they all do ; it clears the brain , and is a salutary irritant , ' went on**
但 他们 全部 做 ; 它 清除 这 脑 , 和 是 一个 有益的 刺激物 , - 去 在
[ˈkrɪs] ,
**Chriss ,**
克里斯 ,

但它们确实都有这种作用；它能使大脑清醒，而且是一种有益的刺激物,”克里斯继续说道。

---

[huː] [hæd; həd][ˈoʊnli] [siːn] [wʌn] [prəˈfesər] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪndʒi]
**who had only seen one professor in her life , and that one a very dingy**
WHO 有 仅有的 已见 一 教授 在 她 生活 , 和 那 一 一个 非常 昏暗的
[ˈspesɪmən] .
**specimen .**
标本 .

她一生中只见过一位教授，而且那位教授非常邋遢。

---

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [maɪ] [prəˈfesər] [tuː; tə][biː; bi][oʊld][ænd; ənd][ˈsensəb(ə)l] , [ænd; ənd][nɑːt] [jʌŋ] [ænd; ənd]
**' I should like my professor to be old and sensible , and not young and**
- 我 应该 喜欢 我的 教授 到 是 老的 和 明智的 , 和 不是 年轻的 和
[ˈsɪli] ,
**silly ,**
愚蠢的 ,

我希望我的教授是年长而睿智的，而不是年轻而愚蠢的。

---

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [ker] [əˈbaʊt] [ˈiːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ] , [ɔːr][ɪkˈspekt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [soʊ]
**and he must not care about eating and drinking , or expect me to sew**
和 他 必须 不是 关心 关于 吃 和 喝 , 或者 预计 我 到 缝
[ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈbʌtnz] ,
**on his buttons ,**
在 他的 按钮 ,

他一定不在乎吃喝，也别指望我给他缝扣子。

---

[ɔːr] [mend] [hɪz; ɪz] [ɡlʌvz] .
**or mend his gloves .**
或者 修补 他的 手套 .

或者帮他修补手套。

---

[sʌm; səm][wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪnˈvent] [ə; eɪ] [ˈmendɪŋ] - [məˈʃiːn] .
**Some one ought to invent a mending - machine .**
一些 一 应该 到 发明 一个 修补 - 机器 .

应该有人发明一台修补机。

---

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ðiːz] [θɪŋz] [teɪk] [əˈweɪ] [hæf][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] . -
**I am sure these things take away half the pleasure of living . '**
我 是 当然 这些 事物 拿 离开 一半 这 乐趣 的 活的 . -

我相信这些事情会夺走生活一半的乐趣。

---

- [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkrɪs] , [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [hed] [wɪˈðaʊt] [hændz] ?
**' My little Chriss , do you mean to be head without hands ?**
- 我的 小的 克里斯 , 做 你 意思是 到 是 头 没有 双手 ?

“我的小克里斯，你是想当个没有手的头吗？”

---

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪmˈpɜːrfɪkt] [ˈwʊmən] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] ,
**You will be a very imperfect woman , I am afraid ,**
你 将要 是 一个 非常 不完善 女士 , 我 是 害怕的 ,

恐怕你会成为一个非常不完美的女人，

---

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][jʊr; jər] [prəˈfesər] . -
**and I hope in that case you will not find your professor . '**
和 我 希望 在 那 案件 你 将要 不是 寻找 你的 教授 . -

我希望那样的话你找不到你的教授。

- [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] , ['æftər] [ɔːl] , - [rɪ'plaɪd] ['krɪs] , [ˌdɪskən'tentɪdli] .

**' I would rather be without him , after all , ' replied Chriss , discontentedly .**

- 我 会 相当 是 没有 他 , 后 全部 , - 回复 克里斯 , 不满地 .

“我宁愿没有他,”克里斯不满地回答道。

---

- [men] [ɑːr; ər] [soʊ] ['stuːpɪd] ; [ðeɪ] [wɑːnt] [ðer; ðər] [oʊn] [wei] ,

**' Men are so stupid ; they want their own way ,**

- 男人 是 所以 愚蠢的 ; 他们 想 他们的 自己的 方式 ,

男人真是愚蠢，他们只想随心所欲。

---

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [hæz; həz] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

**and every one has to give in to them .**

和 每一个 一 有 到 给 在 到 他们 .

每个人都不得不向他们屈服。

---

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['lɑːdʒɪŋz] [laɪk] [rɔi] , ['sʌmwer] [nɪr] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] ,

**I would rather live in lodgings like Roy , somewhere near the British Museum ,**

我 会 相当 居住 在 住宿 喜欢 罗伊 , 某处 靠近 这 英国 博物馆 ,

我宁愿像罗伊那样住在靠近大英博物馆的住处。

---

[wer] [aɪ] [kʊd; kəd] [goʊ] [ænd; ənd] [riːd] ['evri] [deɪ] ,

**where I could go and read every day ,**

在哪里 我 可以 去 和 读 每一个 天 ,

我可以每天去那里读书，

---

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [wʊd] [goʊ] [tuː; tə] ['lektʃərz] [ænd; ənd] ['kɑːnsərts] ,

**and in the evening I would go to lectures and concerts ,**

和 在 这 晚上 我 会 去 到 讲座 和 音乐会 ,

晚上我会去听讲座和音乐会。

---

[ɔːr] [stɑːp] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['frɪtər] - [maɪ] - [wɪg] :

**or stop at home and play with Fritter - my - wig :**

或者 停止 在 家 和 玩 和 油炸饼 - 我的 - 假发 :

或者待在家里玩 Fritter-my-wig：

---

[ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [laɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , [ænt] ['mɪli] . -

**that is just the sort of life I should like , Aunt Milly . '**

那 是 只是 这 种类 的 生活 我 应该 喜欢 , 阿姨 米莉 . -

“那正是我喜欢的生活方式，米莉阿姨。”

---

- [wʌt] [ɪz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ?

**' What is to become of your father and me ?**

- 什么 是 到 变得 的 你的 父亲 和 我 ?

“你父亲和我以后会怎么样？”

---

[pər'hæps] ['ɑːlɪv] [meɪ] ['mæri] . -

**Perhaps Olive may marry . '**

也许 橄榄 可能 结婚 . -

或许奥利弗会结婚。

---

- ['ɑːlɪv] ?

**' Olive ?**

- 橄榄 ?

奥利弗?

---

[nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

**not a bit of it .**

不是 一个 少量 的 它 .

一点儿也没有。

---

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sez] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [liːv] ['pɑːpə] .

**She always says nothing would induce her to leave papa .**

她 总是 说道 没有什么 会 诱导 她 到 离开 爸爸 .

她总是说没有什么能让她离开爸爸。

[juː; jʊ] [dəunt] [wɑːnt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [stɑːp] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [ɪn] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
**You don't want me to stop all my life in this little corner of the world ,**
你 不 想 我 到 停止 全部 我的 生活 在 这 小的 角落 的 这 世界 ,

你不想让我把一生都停留在这个小小的世界角落里吧?

---

[wer] [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [taɪmz] ,
**where everything is behind the times ,**
在哪里 一切 是 在后面 这 时代 ,

一切都落后于时代,

---

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [tuː; tə] [huːm] [wʌn] [ˈkɛrz] [tuː; tə] [spiːk] ? -
**and there is not a creature to whom one cares to speak ? '**
和 那里 是 不是 一个 生物 到 谁 一 关心 到 说话 ? -

难道就没有一个值得你与之交谈的生灵吗?

---

- [ˈkrɪs] , [ˈkrɪs] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈrædɪk(ə)l] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , - [rɪˈtɜːrnd] [ˈmildrid] .
**' Chriss , Chriss , what a Radical you are , ' returned Mildred .**
- 克里斯 , 克里斯 , 什么 一个 激进的 你 是 , - 返回 米尔德里德 .

“克里斯,克里斯,你真是个激进分子啊!”米尔德里德回答道。

---

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪri] [ʌv; əv] - [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈtʃætər] .
**She was a little weary of Chriss's childish chatter .**
她 曾是 一个 小的 厌倦 的 - 幼稚 喋喋不休 .

她有点厌倦了克里斯幼稚的喋喋不休。

---

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] [leɪn] [ˈskɜːrtɪŋ] - [naʊ] ;
**They were in the deep lane skirting Podgill now ;**
他们 是 在 这 深的 车道 裙边 - 现在 ;

他们现在正沿着波德吉尔山脚下的深巷行进;

---

[dʒʌst] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈfʊtbrɪdʒ] [ˈpɑːli] [ænd; ənd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈheriət] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [ˈweɪtɪŋ]
**just beyond the footbridge Polly and Dr . Heriot were standing waiting**
只是 超过 这 人行天桥 波莉 和 博士 . 赫里奥特 是 常设 等待
[fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .
**for them .**
为了 他们 .

过了人行天桥,波莉和赫里奥特医生正站在那里等着他们。

---

- [ɪz] [ðə; ði] [ˈtæŋg(ə)l] [ɔːl] [gɔːn] ? -
**' Is the tangle all gone ? '**
- 是 这 纠纷 全部 已消失 ? -

“缠在一起的东西都解开了吗? ”

---

[hiː; hi] [æskt] [ˈprez(ə)ntli] .
**he asked presently .**
他 问 目前 .

他随即问道。

---

- [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ˈhæpi] [əˈgen] , [ ˈhɑːts,iːz ] ? -
**' Are you quite happy again , Heartsease ? '**
- 是 你 相当 快乐的 再次 , 心安 ? -

“你现在又开心起来了吗,Heartsease? ”

---

- [jes] , [ˈveri] [ˈhæpi] , - [ʃiː; ʃi] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] ,
**' Yes , very happy , ' she assured him , with a bright smile ,**
- 是的 , 非常 快乐的 , - 她 保证 他 , 和 一个 明亮的 微笑 ,

“是的,非常高兴,”她笑着向他保证道。

---

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [ˈpreʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [ˈrestɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .
**and he felt a pressure of the hand that rested on his arm .**
和 他 毛毡 一个 压力 的 这 手 那 休息 在 他的 手臂 .

他感到一只手按在他的手臂上,施加了压力。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz] , - [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] ['sʌmwʌt] ['leɪtər] [ðæt] [naɪt] ,
**' What a darling she is , ' he thought to himself somewhat later that night ,**
- 什么 一个 亲爱的 她 是 , - 他 想法 到 他自己 有些 之后 那 夜晚 ,

“她真是个可爱的人儿，”那天晚上晚些时候，他心想。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] , [naʊ] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] - ['lɪt(ə)l] [wɪtʃ]
**as he walked across the market - place , now shining in the moonlight ' Little witch**
作为 他 步行 穿过 这 市场 - 地方 , 现在 灼灼 在 这 月光 - 小的 巫婆
,
**,**
,

当他穿过市场时，月光下闪闪发光，“小女巫，

[haʊ] ['prɪtɪli] [ʃiː; ʃi] ['æktɪd] [ðæt] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [pɜ'diːtə] ,
**how prettily she acted that speech of Perdita ,**
如何 漂亮 她 行动 那 演讲 的 佩尔迪塔 ,

她把佩尔迪塔的那段演讲演绎得多么动人啊！

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɪm'plɔːrɪŋ] [fər'ɡɪvnəs] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mɪstʃɪf] .
**her eyes imploring forgiveness all the time for her mischief .**
她 眼睛 恳求 饶恕 全部 这 时间 为了 她 恶作剧 .

她眼神中总是流露出对她恶作剧的恳求原谅。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæz; həz] [diːp] ['fiːlɪŋz] [tuː] .
**The child has deep feelings too .**
这 孩子 有 深的 情怀 也 .

孩子也有很深的感情。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['ɑːdli] .
**Once or twice she made me feel oddly .**
一次 或者 两次 她 制成 我 感觉 奇怪 .

她有一两次让我感觉很奇怪。

[bʌt; bət][aɪ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [swiːt] [waɪf] , [aɪ] [noʊ] , [maɪ] ['ɪnəs(ə)nt] ['pɑːli] . -
**But I need not fear ; she will make a sweet wife , I know , my innocent Polly . '**
但 我 需要 不是 害怕 ; 她 将要 制作 一个 甜的 妻子 , 我 知道 , 我的 清白的 波莉 . -

但我无需担心；我知道，我纯洁的波莉会成为一个温柔贤惠的妻子。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [siːn] ['hɔːntɪd] [hɪz; ɪz] ['fænsi] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɑːd] [driːm] [ə'baʊt]
**But the little scene haunted his fancy , and he had an odd dream about**
但 这 小的 场景 闹鬼的 他的 想要 , 和 他 有 一个 奇怪的 梦 关于
[ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [naɪt] .
**it that night .**
它 那 夜晚 .

但那一幕小场景一直萦绕在他的脑海中，当晚他还做了一个关于它的奇怪梦。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['ɡræsi] [noʊl] [ə'ɡen] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][skɑːr] ,
**He thought that they were in the grassy knoll again looking over the Scar ,**
他 想法 那 他们 是 在 这 草丛 小丘 再次 寻找 超过 这 瘢痕 ,

他以为他们又回到了那片长满草的小山丘上，眺望着伤疤。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [pʊʃt] [sʌm; səm] ['wɪðərd] [hɜːrb] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .
**and that some one pushed some withered herbs into his hands .**
和 那 一些 一 推动 一些 干枯 草药 进入 他的 双手 .

有人把一些枯萎的草药塞到他手里。

- [hɪəz] [ruː] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][sʌm; səm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [meɪ] [wer] [jʊr; jər] [ruː]
**' Here's rue for you , and there's some for me ; you may wear your rue**
- 这里是 后悔 为了 你 , 和 有 一些 为了 我 ; 你 可能 穿 你的 后悔
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrəns] ,
**with a difference ,**
和 一个 不同之处 ,

“这是给你的悔恨，这是我的；你或许会以不同的方式感受你的悔恨。”

- [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
**' said a voice .**
- 说 一个 嗓音 .

“一个声音说道。”

- [ˌʌn'kaɪnd] ['pɑːli] ! -
**' Unkind Polly ! '**
- 不友善 波莉 ! -

“刻薄的波莉！”

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['drɑːpɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [tuː; tə] [ɪm'prɪzn] [ðə; ði]
**he returned , dropping them , and stretched out his arms to imprison the**
他 返回 , 下降 他们 , 和 拉伸 出去 他的 武器 到 监禁 这
['kʌlprɪt] ;
**culprit ;**
罪魁祸首 ;

他回来了，扔下它们，伸出双臂要将罪犯囚禁起来；

[bʌt; bət] ['pɑːli] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər] , ['oʊnli] ['mildrid] ['læmbərt] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]
**but Polly was not there , only Mildred Lambert was there , with her**
但 波莉 曾是 不是 那里 , 仅有的 米尔德里德 兰伯特 曾是 那里 , 和 她
['elboʊ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niː] ,
**elbow on her knee ,**
弯头 在 她 膝盖 ,

但波莉不在那里，只有米尔德里德·兰伯特在那里，她胳膊肘撑在膝盖上。

['lʊkɪŋ] ['sædli] ['oʊvər] [ðə; ði] [skɑːr] .
**looking sadly over the Scar .**
寻找 令人遗憾的是 超过 这 瘢痕 .

悲伤地望着疤痕。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
**CHAPTER XXIV**
章 二十四

第二十四章

[ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['kɑːt(ə)n] - [mɪl] [ɪn] [hɪlbɛk] [glen]
**THE DESERTED COTTON - MILL IN HILBECK GLEN**
这 荒凉的 棉布 - 磨 在 希尔贝克 格伦

希尔贝克峡谷的废弃棉纺厂

[heɪ] [ðə; ði] [griːn] ['rɪbən] !
**Hey the green ribbon !**
嘿 这 绿色的 丝带 !

嘿，绿丝带！

[wiː; wi] [niːld] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
**we kneeled beside it ,**
我们 跪着 旁 它 ,

我们跪在它旁边，

[wiː; wi] ['pɑːrtɪd] [ðə; ði] [ 'gra:siz ] ['duːi] [ænd; ənd] [ʃiːn] ;
**We parted the grasses dewy and sheen ;**
我们 分手了 这 草 露水 和 光泽 ;

我们拨开沾满露水、闪着光泽的草丛；

[drɑːp] ['oʊvər] [drɑːp] , [ðer; ðər] ['fɪltərd] [ænd; ənd] ['slaɪdɪd]
**Drop over drop , there filtered and slided**
降低 超过 降低 , 那里 过滤 和 滑动

一滴一滴地，经过过滤和滑动。

[ə; eɪ]['taɪni] [braɪt] [bek] [ðæt] ['trikld] [bɪ'twiːn] .
**A tiny bright beck that trickled between .**
一个 微小的 明亮的 贝克 那 涓涓细流 之间 .

一条细小明亮的溪流潺潺流淌。

['tɪŋk(ə)l] , ['tɪŋk(ə)l] , ['swiːtli] [ˌaɪ 'tiː] [sʌŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
**Tinkle , tinkle , sweetly it sung to us ,**
叮当 , 小便 , 甜蜜地 它 唱 到 我们 ,

叮叮当，它甜美地唱着歌给我们听。

[laɪt] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [tɔːk] [æz; əz][ʌv; əv] ['belz] —
**Light was our talk as of faëry bells —**
光 曾是 我们的 讲话 作为 的 仙女 铃铛 —

我们谈论的光芒，如同仙女的钟声——

['wedɪŋ] - ['belz] ['feɪntli] [rʌŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es]
**Faëry wedding - bells faintly rung to us**
仙女 婚礼 - 铃铛 淡淡的 梯子 到 我们

仙女的婚礼钟声轻轻地向我们响起

[daʊn] [ɪn][ðer; ðər] ['fɔːrtʃənət] ['pærəlelz] . — [dʒiːn] ['ɪŋgəˌloʊ] .
**Down in their fortunate parallels . — Jean Ingelow .**
向下 在 他们的 幸运 平行线 . — 让 英格洛 .

在他们幸运的相似之处中。——珍·英格洛

['ritʃəd] [keɪm] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .
**Richard came home for a few days towards the end of the long vacation .**
理查德 来了 家 为了 一个 很少 天 向 这 结尾 的 这 长的 假期 .

长假快结束的时候，理查德回家待了几天。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'fɔːrst] ['tʃɪrflnəs] ,
**He was looking pale and thin in spite of his enforced cheerfulness ,**
他 曾是 寻找 苍白 和 薄的 在 尽管如此 的 他的 强制执行 愉悦 ,

尽管他强颜欢笑，但看起来却脸色苍白，十分消瘦。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'ækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fjuː] [wiːks] [hæd; həd]
**and it was easy to see that the inaction of the last few weeks had**
和 它 曾是 简单的 到 看 那 这 不作为 的 这 最后的 很少 周 有
['oʊnli] [ɪn'djʊst] ['restləsnəs] ,
**only induced restlessness ,**
仅有的 诱导 躁动不安 ,

显而易见，过去几周的不作为只会加剧民众的不安情绪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][hɑːrd] , ['graɪndɪŋ] [wɜːrk] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sedətɪv] [fɔːr; fər]['ment(ə)l]
**and a strong desire for hard , grinding work , as a sedative for mental**
和 一个 强的 欲望 为了 难的 , 研磨 工作 , 作为 一个 镇静剂 为了 精神的
[ʌn'rest] .
**unrest .**
动荡 .

并且强烈渴望从事艰苦繁重的工作，以此来缓解精神上的不安。

[hɪz; ɪz] ['brʌðərli] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][tuː; tə] ['pɑːli] [wɜːr; wər] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['siːkrət] [ə'mjuːzmənt] .
**His brotherly congratulations to Polly were mixed with secret amusement .**
他的 兄弟般的 恭喜！ 到 波莉 是 混合 和 秘密 娱乐 .

他向波莉表达了兄弟般的祝贺，但其中也夹杂着一丝不易察觉的笑意。

- [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] " ['hɛriəts] [tʃɔɪs] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['pɑːli] ? -
**' So you are " Heriot's choice , " are you , Polly ? '**
- 所以 你 是 " 赫里奥特的 选择 , " 是 你 , 波莉 ? -

“所以，你就是赫里奥特的‘选择’，是吗，波莉？”

[hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]['kaɪndli] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['hæpi] , ['blʌʃɪŋ] [feɪs] .
**he said , taking her hand kindly , and looking at the happy , blushing face .**
他 说 , 采取 她 手 亲切地 , 和 寻找 在 这 快乐的 , 脸红 脸 .

他一边说着，一边温柔地握住她的手，看着她那张幸福而又泛红的脸庞。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][glæd] , ['ritʃəd] ? -
**' Are you glad , Richard ? '**
- 是 你 高兴的 , 理查德 ? -

“你高兴吗，理查德? ”

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['ʃaɪli] .
**she whispered , shyly .**
她 低声说道 , 害羞地 .

她害羞地低声说道。

- [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [tel] , - [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] [pər'plekst] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
**' I can hardly tell , ' he returned , with a curiously perplexed expression .**
- 我 能 几乎 告诉 , - 他 返回 , 和 一个 奇怪的是 困惑 表达 .

“我很难说,”他回答道，脸上带着一种困惑的表情。

- [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [sər'praɪz] [wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst][sen'seɪʃ(ə)n][ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l]
**' I believe overwhelming surprise was my first sensation on hearing the wonderful**
- 我 相信 压倒 惊喜 曾是 我的 第一的 感觉 在 听力 这 精彩的
[ɪn'telɪdʒəns] .
**intelligence .**
智力 .

“听到如此精彩的演讲，我的第一感觉是无比惊讶。”

[aɪ] [geɪv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ðæt] [rɔi] [tɜːrnd] [kwaɪt] [peɪl] , [ænd; ənd] [θɔːt] ['sʌmθɪŋ]
**I gave such an exclamation that Roy turned quite pale , and thought something**
我 给予 这样的 一个 感叹 那 罗伊 转向 相当 苍白 , 和 想法 某物
[hæd; həd] ['hæpənd] [æt; ət] [hoʊm] ,
**had happened at home ,**
有 发生 在 家 ,

我惊呼一声，罗伊脸色顿时苍白，以为家里出事了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][gɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['tempər] , [ænd; ənd] ['kærid] [ɔːf] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] [riːd] [baɪ] [hɪm'self]
**and then he got in a temper , and carried off the letter to read by himself**
和 然后 他 得到 在 一个 脾气 , 和 携带 离开 这 信 到 读 经过 他自己
;
**;**
;

然后他生气了，把信拿走自己读了;

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]
**he would have it**
他 会 有 它

他会拥有它

[aɪ][wʌz; wəz] ['tʃæfɪŋ] [hɪm; ɪm] . -
**I was chaffing him . '**
我 曾是 摩擦 他 . -

我当时在惹他生气。

['pɑːli] [paʊtid] [hæf] - ['sɪriəsli] .
**Polly pouted half - seriously .**
波莉 撅嘴 一半 - 严重地 .

波莉半开玩笑地撅起了嘴。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [naɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ritʃəd] , [ɔːr] [rɔi] ['iːðər] .
**' You are not a bit nice to me , Richard , or Roy either .**
- 你 是 不是 一个 少量 好的 到 我 , 理查德 , 或者 罗伊 任何一个 .

“理查德，你对我一点也不友好，罗伊也是。”

[waɪ] [hæz; həz][hiː; hi]['nevər] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] [hɪm'self] ?
**Why has he never written to me himself ?**
为什么 有 他 绝不 书面 到 我 他自己 ?

为什么他从来没有亲自给我写过信?

---

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ɡɑːt][maɪ] [tuː] ['letərz] . -
**He must have got my two letters . '**
他 必须 有 得到 我的 二 信件 . -

他肯定收到了我的两封信。

---

- [juː; jʊ] [fər'ɡet] ; [aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][læst][sɪks] [wiːks] .
**' You forget ; I have never seen anything of him for the last six weeks .**
- 你 忘记 ; 我 有 绝不 已见 任何事物 的 他 为了 这 最后的 六 周 .

“你忘了，过去六周我根本没见过他。”

---

['fænsi] [maɪ] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ɑːn][ðə; ði][træmp] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ðæt] [naɪt] ,
**Fancy my finding him off on the tramp when I returned that night ,**
想要 我的 寻找 他 离开 在 这 流浪汉 什么时候 我 返回 那 夜晚 ,

真没想到那天晚上我回来的时候，竟然发现他流浪街头。

---

['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːrt] ['pɪlɡrəmɪdʒz] , [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːlz] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [sʌm; səm] [ʃraɪn]
**prosecuting one of his art pilgrimages , as he calls them , to some shrine**
起诉 一 的 他的 艺术 朝圣 , 作为 他 呼叫 他们 , 到 一些 神社
[ʌv; əv] ['bjuːti] [ɔːr] ['ʌðər] .
**of beauty or other .**
的 美丽 或者 其他 .

他称之为艺术朝圣之旅，前往某个美的圣地。

---

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɡreɪs] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [beɪs] [dɪ'zɜːrʃn] [tɪl] [ə; eɪ] [wiːk]
**He had not even the grace to apologise for his base desertion till a week**
他 有 不是 甚至 这 优雅 到 道歉 为了 他的 根据 逃兵 直到 一个 星期
['æftərwərdz] .
**afterwards .**
然后 .

直到一周后，他才有礼貌地为擅离职守的行为道歉。

---

[haʊ'evər] , ['frɑːɡnəl] [wɪ'ðaʊt] [reks] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] ;
**However , Frognal without Rex was not to be borne ;**
然而 , 蛙鸣 没有 雷克斯 曾是 不是 到 是 出生 ;

然而，没有雷克斯的弗罗格纳尔是无法诞生的；

---

[soʊ][aɪ] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [tuː; tə] ['kɔːrnwɑːl] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['riːdɪŋ] ['pɑːrti] ,
**so I started off to Cornwall in search of our reading party ,**
所以 我 开始 离开 到 康沃尔郡 在 搜索 的 我们的 阅读 派对 ,

于是我启程前往康沃尔郡寻找我们的读书小组。

---

[ænd; ənd] [ðen] [ɡɑːt] [ɪn'veɪɡəld] [baɪ]['ɑːksənhæm] , [huː] ['kærid] [ˌem 'iː] [ɔːf] [tuː; tə] ['ɪlfrəˌkʊm] . -
**and then got inveigled by Oxenham , who carried me off to Ilfracombe . '**
和 然后 得到 诱骗 经过 奥克森汉姆 , WHO 携带 我 离开 到 伊尔弗勒科姆 . -

然后我被奥克森汉姆诱骗，他们把我带到了伊尔弗勒科姆。

---

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [rɔːŋ] [ʌv; əv] [reks] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] ; [hiː; hi][ɪz][nɑːt]['dʒen(ə)rəli][soʊ] ['θɔːtləs]
**' It was very wrong of Rex to leave you ; he is not generally so thoughtless**
- 它 曾是 非常 错误的 的 雷克斯 到 离开 你 ; 他 是 不是 一般来说 所以 轻率
,
**,**
,

“雷克斯离开你真是太不应该了；他通常不会这么轻率。”

---

- [rɪ'tɜːrnd] ['pɑːli] ,
**' returned Polly ,**
- 返回 波莉 ,

波莉回来了，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['siːkrətli] [ʃə'grɪnd] [baɪ] [ðɪs] [nɪ'glekt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld]
**who had been secretly chagrined by this neglect on the part of her old**
WHO 有 到过 偷偷 懊恼地 经过 这 忽视 在 这 部分 的 她 老的
['feɪvərɪt] .
**favourite .**
最喜欢的 .

她暗自对这位老宠儿的冷落感到懊恼。

- [ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['letər] [frʌm; frəm][reks] ? - [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['deɪli] ['kwestʃən] [fɔːr; fər] [wiːks] .
**' Is there no letter from Rex ? ' had been a daily question for weeks .**
- 是 那里 不 信 从 雷克斯 ? - 有 到过 一个 日常的 问题 为了 周 .

“雷克斯没有来信吗？”这个问题已经连续几周每天都在被问到。

- [reks] [ɪz][ə; eɪ]['regjələr][boʊ'hiːmiən] [sɪns] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['werɪŋ] [ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd][ə; eɪ]
**' Rex is a regular Bohemian since he took to wearing a moustache and a**
- 雷克斯 是 一个 常规的 波西米亚 自从 他 采取 到 穿着 一个 胡子 和 一个
['velvɪt] [koʊt] .
**velvet coat .**
天鹅绒 外套 .

“自从雷克斯留起胡子，穿上天鹅绒外套后，他就成了一个典型的波西米亚人。”

[ɔːl] [ðə; ði] ['hæmpˌstɛd] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɑːr; ər] ['breɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['hɑːrts] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
**All the Hampstead young ladies are breaking their hearts over him .**
全部 这 汉普斯特德 年轻的 女士们 是 打破 他们的 心 超过 他 .

汉普斯特德所有的年轻女士都为他心碎。

[hiː; hi] [lʊks] [soʊ] ['hænsəm] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ; [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli] [kʌt] [hɪz; ɪz] [her] ['ʃɔːrtər] ,
**He looks so handsome and picturesque ; if he would only cut his hair shorter ,**
他 看起来 所以 英俊的 和 如画 ; 如果 他 会 仅有的 切 他的 头发 较短 ,

他看起来英俊潇洒，宛如一幅画；如果他能把头发剪短一些就好了。

[ænd; ənd]['oʊpən][hɪz; ɪz] ['sliːpi] [aɪz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əd'maɪər][hɪm; ɪm][maɪ'self] . -
**and open his sleepy eyes , I should admire him myself . '**
和 打开 他的 困 眼睛 , 我 应该 钦佩 他 我 . -

睁开他惺忪的睡眼，我真该好好欣赏他一番。

['pɑːli] [said] .
**Polly sighed .**
波莉 叹了口气 .

波莉叹了口气。

- [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [hoʊm] , [dɪr] [oʊld] ['feloʊ] .
**' I wish he would come home , dear old fellow .**
- 我 希望 他 会 来 家 , 亲爱的 老的 同伴 .

“我真希望他能回家，亲爱的老伙计。”

[aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['dredfəli] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ;
**I long to see him ; but I am dreadfully angry with him , all the same ;**
我 长的 到 看 他 ; 但 我 是 极其糟糕 生气的 和 他 , 全部 这 相同的 ;

我非常想见他；但同时，我也非常生他的气；

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['heriət] , [ɪf] [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] .
**he ought to have written to Dr . Heriot , if not to me .**
他 应该 到 有 书面 到 博士 . 赫里奥特 , 如果 不是 到 我 .

即使不写信给我，他也应该写信给赫里奥特博士。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] — [ˌʌn'kaɪnd] — [nɑːt] [laɪk] [reks] [æt; ət][ɔːl] . -
**It is disrespectful — unkind — not like Rex at all . '**
它 是 不尊重 — 不友善 — 不是 喜欢 雷克斯 在 全部 . -

这太不尊重人了，太不友善了，完全不像雷克斯的作风。

[ænd; ənd] ['pɑːliːz] [braɪt] [aɪz] [swæm][wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv]['dʒenjuɪn] [rɪ'zentmənt] .
**And Polly's bright eyes swam with tears of genuine resentment .**
和 波莉的 明亮的 眼睛 游泳 和 眼泪 的 真的 怨恨 .

波莉明亮的眼睛里噙满了真切的怨恨泪水。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [rɔi] [haʊ] [juː; jʊ] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'kaɪndnəs] [tuː; tə] [hɑːrt] . -
**' I shall tell Roy how you take his unkindness to heart . '**
- 我 将 告诉 罗伊 如何 你 拿 他的 不友善 到 心 . -

“我会告诉罗伊你把他的无礼放在心上。”

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
**She shook her head .**
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ʌn'greɪtfl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**' It is very ungrateful of him , to say the least of it .**
- 它 是 非常 忘恩负义 的 他 , 到 说 这 至少 的 它 .

“说他忘恩负义很过分，真是太可笑了。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [spɔɪld] [hɪm; ɪm] , ['pɑːli] . -
**You have spoiled him , Polly . '**
你 有 被宠坏了 他 , 波莉 . -

你把他宠坏了，波莉。

- [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , ['veri] ['greɪvli] .
**' No , ' she returned , very gravely .**
- 不 , - 她 返回 , 非常 严重地 .

“不,”她非常严肃地回答道。

- [reks] [ɪz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [spɔɪld] : [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
**' Rex is too good to be spoiled : he must have some reason for his**
- 雷克斯 是 也 好的 到 是 被宠坏了 : 他 必须 有 一些 原因 为了 他的
['saɪləns] .
**silence .**
沉默 .

“雷克斯太好了，不应该被宠坏：他沉默不语肯定有原因。”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] — [tuː; tə] — [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv]
**If he had told me he was going to be married — to — to any of**
如果 他 有 讲述 我 他 曾是 去 到 是 已婚 — 到 — 到 任何 的
[ðoʊz] [jʌŋ] ['leɪdiz] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] ,
**those young ladies you mention ,**
那些 年轻的 女士们 你 提到 ,

如果他告诉我他要和——你提到的那些年轻女士中的任何一位——结婚，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
**I would have gone to London to see his wife .**
我 会 有 已消失 到 伦敦 到 看 他的 妻子 .

我本想去伦敦见见他的妻子。

[aɪ] [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['sɔːftli] ,
**I know , ' she continued , softly ,**
我 知道 , - 她 持续 , 轻轻 ,

“我知道,”她轻声继续说道。

- [reks] [wʌz; wəz] ['fɑːndɚ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['ɑːlɪv] [ænd; ənd] ['krɪs] .
**' Rex was fonder of me than he was of Olive and Chriss .**
- 雷克斯 曾是 更爱 的 我 比 他 曾是 的 橄榄 和 克里斯 .

“雷克斯更喜欢我，而不是奥利弗和克里斯。”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['sɪstər] ,
**I was just like a favourite sister ,**
我 曾是 只是 喜欢 一个 最喜欢的 姐姐 ,
我就像个受宠的妹妹一样，

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlweɪz] [felt][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][maɪ][oʊn] — [oʊn] ['brʌðər] .
**and I always felt as though he were my own — own brother .**
和 我 总是 毛毡 作为 尽管 他 是 我的 自己的 — 自己的 兄弟 .
我一直觉得他就像我的亲兄弟一样。

[waɪ] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][duː][fɔːr; fər][reks] . -
**Why there is nothing that I would not do for Rex . '**
为什么 那里 是 没有什么 那 我 会 不是 做 为了 雷克斯 . -
“为了雷克斯，我什么都愿意做。”

- [dɪr] ['pɑːli] , [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðæt] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['truːɪst]['lɪt(ə)l]['sɪstər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
**' Dear Polly , we all know that ; you have been the truest little sister to him ,**
- 亲爱的 波莉 , 我们 全部 知道 那 ; 你 有 到过 这 最真实的 小的 姐姐 到 他 ,
“亲爱的波莉，我们都知道，你一直是他最贴心的小妹妹。”

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] . -
**and to us all . '**
和 到 我们 全部 . -
对我们所有人来说都是如此。

- [jes] , [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [triːt] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðɪs] — [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt][sɪks] [hoʊl]
**' Yes , and then for him to treat me like this — to be silent six whole**
- 是的 , 和 然后 为了 他 到 对待 我 喜欢 这 — 到 是 沉默的 六 所有的
[wiːks] .
**weeks .**
周 .
“是的，然后他竟然这样对待我——整整六周保持沉默。”

[pər'hæps][hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk] [ænt] ['mɪli] ['raɪtɪŋ] .
**Perhaps he did not like Aunt Milly writing .**
也许 他 做过 不是 喜欢 阿姨 米莉 写作 .
或许他不喜欢米莉阿姨的写作。

[pər'hæps][hiː; hi] [θɔːt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm][maɪ'self] ; [ænd; ənd][aɪ]
**Perhaps he thought I ought to have written to him myself ; and I**
也许 他 想法 我 应该 到 有 书面 到 他 我 ; 和 我
[hæv; həv] [sɪns] — [tuː] [lɔːŋ] ['letərz] . -
**have since — two long letters . '**
有 自从 — 二 长的 信件 . -
或许他认为我应该亲自给他写信；而我后来也确实写了——两封长信。

- ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['heriət] [wɪl] [biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][reks] [ɪf] [hiː; hi] [siːz] [juː; jʊ] ['fretɪŋ] . -
**' Dr . Heriot will be angry with Rex if he sees you fretting . '**
- 博士 . 赫里奥特 将要 是 生气的 和 雷克斯如果 他 看到 你 烦躁 . -
“如果赫里奥特医生看到你忧心忡忡，他会生雷克斯的气的。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['fretɪŋ] ; [aɪ] ['nevər] [fret] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [ɪn'dɪɡnəntli] ;
**' I am not fretting ; I never fret , ' she returned , indignantly ;**
- 我 是 不是 烦躁 ; 我 绝不 烦恼 , - 她 返回 , 愤慨地 ;
“我一点也不烦恼；我从不烦恼，”她愤愤不平地回答道；

- [æz; əz] [ðoʊ] [ðæt] ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] .
**' as though that foolish boy deserved it .**
- 作为 尽管 那 愚蠢 男生 应得的 它 .
“好像那个愚蠢的男孩罪有应得似的。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈhæpiːɚ] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
**I am happier than I can tell you .**
我 是 更快乐 比 我 能 告诉 你 .

我高兴得无法用语言形容。

[oʊ] , [ˈritʃəd] , [ɪz][hiː; hi][nɑːt] [gʊd] ? -
**Oh , Richard , is he not good ? '**
哦 , 理查德 , 是 他 不是 好的 ? -

哦，理查德，他是不是不太好?

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ðə; ði] [swiːt] [ˈɜːrnɪstnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv]
**And there was no mistaking the sweet earnestness with which she spoke of**
和 那里 曾是 不 误会 这 甜的 认真 和 哪个 她 辐 的
[hɜːr; hər][ˈfjuːtʃər] [ˈhʌzbənd] .
**her future husband .**
她 未来 丈夫 .

她谈起未来的丈夫时，语气中流露出的甜蜜而真挚，是毋庸置疑的。

- [ɑː] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] . -
**' Ah , that he is . '**
- 啊 , 那 他 是 . -

“啊，原来如此。”

- [haʊ] [greɪv] [juː; jʊ] [lʊk] , [ˈritʃəd] !
**' How grave you look , Richard !**
- 如何 严重 你 看 , 理查德 !

“理查德，你看上去很严肃！”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈriːəli] [glæd] — [ˈriːəli] [ænd; ənd][ˈtruːli] , [aɪ] [miːn] ? -
**Are you really glad — really and truly , I mean ? '**
是 你 真的 高兴的 — 真的 和 真的 , 我 意思是 ? -

你真的高兴吗？我是说，发自内心的高兴?

- [waɪ] , [ˈpɑːli] , [wʌt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈdʒeʒʊɪt][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ˈdaɪvɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈpiːpəlz] [ˈsiːkrət] [θɔːts] [ɪn]
**' Why , Polly , what a little Jesuit you are , diving into people's secret thoughts in**
- 为什么 , 波莉 , 什么 一个 小的 耶稣会 你 是 , 潜水 进入 人们的 秘密 想法 在
[ðɪs] [wei] . -
**this way . '**
这 方式 . -

“哎呀，波莉，你真是个小耶稣会士，竟然这样窥探别人的秘密想法。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [ɪmˈbærəsmənt] [ɪn] [ˈrɪtʃɚdz] [ˈkɔːrdʒəl] [ˈmænər] .
**And there was a shadow of embarrassment in Richard's cordial manner .**
和 那里 曾是 一个 阴影 的 尴尬 在 理查德的 亲切 方式 .

理查德热情友好的态度中，却透着一丝尴尬。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈhæpi] , [dɪr] ,
**' Of course I am glad that you should be happy , dear ,**
- 的 课程 我 是 高兴的 那 你 应该 是 快乐的 , 亲爱的 ,

“当然，亲爱的，我很高兴你幸福。”

[ænd; ənd][nɑːt] [les] [soʊ] [ðæt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈdʒɑːnz][ˈsɑːləteri] [deɪz] [ɑːr; ər][ˈoʊvər] . -
**and not less so that Dr . John's solitary days are over . '**
和 不是 较少的 所以 那 博士 . 约翰的 孤 天 是 超过 . -

而且，约翰博士的独居生活也已经结束了。

- [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , - [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] , [ˈpleɪntɪvli] ,
**' Yes , but you don't think me worthy of him , ' she returned , plaintively ,**
- 是的 , 但 你 不 思考 我 值得 的 他 , - 她 返回 , 哀怨地 ,
[ænd; ənd] [jet] [ˈʃruːdli] .
**and yet shrewdly .**
和 然而 精明地 .

“是的，但你认为我配不上他，”她哀怨却又精明地回答道。

- [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['riːəli] [groʊn] [ʌp] , [juː; jʊ] [miːn] ; [juː; jʊ] [wer] [lɔːŋ] ['dresɪz] ,
**' I don't think you really grown up , you mean ; you wear long dresses ,**
- 我 不 思考 你 真的 生长 向上 , 你 意思是 ; 你 穿 长的 连衣裙 ,

“我觉得你还没真正长大，你是说你还穿长裙吗？ ”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] [naʊ] , [bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [siːm]
**you are quite a fashionable young lady now , but to me you always seem**
你 是 相当 一个 时髦 年轻的 女士 现在 , 但 到 我 你 总是 似乎
['lɪt(ə)l] ['pɑːli] . -
**little Polly . '**
小的 波莉 . -

你现在是一位相当时髦的年轻女士，但在我眼里，你永远像个小波莉。

- [ruːd] [bɔɪ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [paʊt] , - [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd]
**' Rude boy , ' she returned , with a charming pout , ' one would think you had**
- 粗鲁的 男生 , - 她 返回 , 和 一个 迷人 噘 , - 一 会 思考 你 有
[greɪ] [her] ,
**gray hairs ,**
灰色的 头发 ,

“没礼貌的男孩，”她嘟着嘴，带着迷人的傲娇，“看起来好像你头发都白了一样。”

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .
**to listen to you .**
到 听 到 你 .

听你说话。

[aɪ] [kɑːnt] [biː; bi][soʊ] ['veri] [jʌŋ] [ɔːr][soʊ] ['veri] ['sɪli] , [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ˌem 'iː] ,
**I can't be so very young or so very silly , or he would not have chosen me ,**
我 不能 是 所以 非常 年轻的 或者 所以 非常 愚蠢的 , 或者 他 会 不是 有 选定 我 ,

我不可能那么年轻或者那么傻，否则他不会选择我。

[juː; jʊ] [noʊ] . -
**you know . '**
你 知道 . -

你知道。'

- [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'wɪtʃt] [hɪm; ɪm] , - [rɪ'tɜːrnd] ['ritʃəd] , ['smaɪlɪŋ] ;
**' I suppose you have bewitched him , ' returned Richard , smiling ;**
- 我 认为 你 有 着迷 他 , - 返回 理查德 , 微笑 ;

“我想你已经对他施了魔法，”理查德笑着回答道；

[bʌt; bət] ['pɑːli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [hɪr] ['eni] [mɔːr] [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] ['læfɪŋ] .
**but Polly refused to hear any more and ran away laughing .**
但 波莉 拒绝 到 听到 任何 更多的 和 跑 离开 笑 .

但波莉不愿再听下去，笑着跑开了。

['rɪtʃɚdz] [feɪs] ['klaʊdɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] .
**Richard's face clouded over his thoughts when he was left alone .**
理查德的 脸 阴天 超过 他的 想法 什么时候 他 曾是 左边 独自的 .

理查德独自一人时，脸上浮现出沉思的神情。

[wət'evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hiː; hi] [kept] [ðem; ðəm] [ lɔkt ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [brest] ;
**Whatever they were he kept them locked in his own breast ;**
任何 他们 是 他 保留 他们 已锁定 在 他的 自己的 胸部 ;

无论它们是什么，他都将它们深藏在心底；

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [hoʊm] ,
**during the few days he remained at home ,**
期间 这 很少 天 他 剩余 在 家 ,

在他待在家里的那几天里，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvənt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [pæst] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

**he was observant of all that passed under his eyes ,**

他 曾是 观察者 的 全部 那 通过了 在下面 他的 眼睛 ,

他观察力敏锐，目光所及之处，无不尽如人意。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdefə'renʃ(ə)l] ['tendərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [tuː; tə] ['mildrid] [ðæt]

**and there was a deferential tenderness in his manner to Mildred that**

和 那里 曾是 一个 尊重 压痛 在 他的 方式 到 米尔德里德 那

['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] [hɜːr; hər] ;

**somewhat surprised her ;**

有些 惊讶 她 ;

他对米尔德雷德表现出的那种恭敬温柔的态度，让她有些惊讶；

[bʌt; bət] ['niːðər] [tuː; tə][hɜːr; hər][nɔːr][tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][dɪd][hiː; hi] [hɪnt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

**but neither to her nor to any other person did he hint that he was**

但 两者都不 到 她 也不 到 任何 其他 人 做过 他 暗示 那 他 曾是

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɛriəts] [tʃɔɪs] .

**disappointed by Dr . Heriot's choice .**

失望的 经过 博士 . 赫里奥特的 选择 .

但他既没有向她，也没有向任何其他人暗示他对赫里奥特医生的选择感到失望。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kɚːkliːθəm] [ɔːr] ['eθəl] [trɪ'lɔːni]

**During the first day there had been no mention of Kirkleatham or Ethel Trelawny**

期间 这 第一的 天 那里 有 到过 不 提到 的 柯克利瑟姆 或者 埃塞尔 特里劳尼

,

**,**

,

第一天，没有人提到柯克利瑟姆或埃塞尔·特里劳尼。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] ['ritʃəd] [hæd; həd] [hɪm'self] ['broʊkən][ðə; ði][aɪs][baɪ][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ]

**but on the second day Richard had himself broken the ice by suggesting**

但 在 这 第二 天 理查德 有 他自己 破碎的 这 冰 经过 建议

[ðæt] ['mildrid] [ʃʊd; ʃəd] [kən'traɪv] [sʌm; səm] ['erənd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜːr; hər] ['ðɪðər] ,

**that Mildred should contrive some errand that should take her thither ,**

那 米尔德里德 应该 精心策划 一些 差事 那 应该 拿 她 那里 ,

但第二天，理查德主动打破僵局，建议米尔德雷德安排一些差事带她去那里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɪzɪt][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði]

**and that in the course of her visit she should mention his arrival at the**

和 那 在 这 课程 的 她 访问 她 应该 提到 他的 到达 在 这

['vɪkərɪdʒ] .

**vicarage .**

牧师住宅 .

并且，在她拜访期间，她应该提及他到达牧师住宅的情况。

- [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænt] ['mɪli] ;

**' I must think of her , Aunt Milly ;**

- 我 必须 思考 的 她 , 阿姨 米莉 ;

“我得想想她，米莉阿姨；

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] ['redi] [tuː; tə][ˌʌndər'goʊ][ðə; ði] ['ɔːkwərdnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst]

**we are neither of us ready to undergo the awkwardness of a first**

我们 是 两者都不 的 我们 准备好 到 经历 这 尴尬 的 一个 第一的

['miːtɪŋ] .

**meeting .**

会议 .

我们俩都还没准备好面对初次见面的尴尬。

[pər'hæps][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [θɪŋz] [meɪ] [goʊ][ɑːn] [mʌtʃ] [æz; əz]['juːʒuəl] .

**Perhaps in a few months things may go on much as usual .**

也许 在 一个 很少 几个月 事物 可能 去 在 很多 作为 通常 .

或许几个月后，一切会恢复如常。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [ˌɔːrdnˈeɪʃn] .

**I always meant to write to her before my ordination .**

我 总是 意思是 到 写 到 她 前 我的 授职 .

我一直打算在受戒前给她写信。

---

[tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ˈoʊnli][biː; bi] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] — [ðæt] [ˈpɑːli] [ˈwɒnts] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [weɪt] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈbɜːrθdeɪ] ,

**Tell her that I shall only be here for a few days — that Polly wants me to wait over her birthday ,**

告诉 她 那 我 将 仅有的 是 这里 为了 一个 很少 天 — 那 波莉 想要 我 到 等待 超过 她 生日 ,

告诉她我只会在这里待几天——波莉希望我能等到她生日那天。

---

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [inˈtruːdiŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] . -

**but that I have no intention of intruding on her . '**

但 那 我 有 不 意图 的 入侵 在 她 . -

但我无意打扰她。

---

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪˈɡɑːrd][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][æn; ən][ɪnˈtruːʒ(ə)n] ? - [æskt] [ˈmildrid] , [ˈkwaɪətli] .

**' Are you so sure she will regard it as an intrusion ? ' asked Mildred , quietly .**

- 是 你 所以 当然 她 将要 看待 它 作为 一个 入侵 ? - 问 米尔德里德 , 悄悄 .

“你确定她会认为这是侵犯吗？”米尔德雷德平静地问道。

---

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [dɪˈbeɪt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsʌmwʌt] [ˈheɪsti] [rɪˈplaɪ] .

**' There is no need to debate the question , ' was the somewhat hasty reply .**

- 那里 是 不 需要 到 辩论 这 问题 , - 曾是 这 有些 仓促 回复 .

“这个问题没有必要争论,”对方有些仓促地回答道。

---

- [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [ˈdiːvieɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːl] [aɪ][hæv; həv] [leɪd] [daʊn] [fɔːr; fər][maɪˈself] ,

**' I must not deviate from the rule I have laid down for myself ,**

- 我 必须 不是 偏离 从 这 规则 我 有 铺设 向下 为了 我 ,

“我绝不能违背我为自己制定的规则。”

---

[tuː; tə] [siː] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər][maɪ] [ˌɔːrdnˈeɪʃn] . -

**to see as little as possible of her until after my ordination . '**

到 看 作为 小的 作为 可能的 的 她 直到 后 我的 授职 . -

在我受戒之前，尽量少见到她。

---

- [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [ˈwɪtsntaɪd] ? -

**' And that will be at Whitsuntide ? '**

- 和 那 将要 是 在 圣灵降临节 ? -

“那会在圣灵降临节期间举行吗？”

---

- [jes] , - [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈvɑːlənteri] [saɪ] ; - [soʊ] , [ænt] [ˈmɪli] ,

**' Yes , ' he returned , with an involuntary sigh ; ' so , Aunt Milly ,**

- 是的 , - 他 返回 , 和 一个 非自愿 叹 ; - 所以 , 阿姨 米莉 ,

“是的,”他不由自主地叹了口气，回答道，“所以，米莉阿姨，

---

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə][goʊ][ˈæftər] [ˈdɪnər] ? -

**you will promise to go after dinner ? '**

你 将要 承诺 到 去 后 晚餐 ? -

你保证晚饭后会去吗？

---

[ˈmildrid] [ˈprɑːmɪst] , [bʌt; bət] [feɪt] [wʌz; wəz] [əˈgenst] [hɜːr; hər] .

**Mildred promised , but fate was against her .**

米尔德里德 承诺 , 但 命运 曾是 反对 她 .

米尔德雷德答应了，但命运却与她作对。

---

[ˈɑːlɪv] [ænd; ənd] [ˈpɑːli] [hæd; həd] [ˈdrɪvn] [ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈæpəlbi] [wɪð; wɪθ][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈheriət] ,

**Olive and Polly had driven over to Appleby with Dr . Heriot ,**

橄榄 和 波莉 有 驱动 超过 到 苹果比 和 博士 . 赫里奥特 ,

奥利弗和波莉与赫里奥特医生一起开车去了阿普尔比。

[ænd; ənd] ['riːleiz] [ʌv; əv] ['kɔːləz] [di'teind] [hɜːr; hər] [ʌn'wɪlɪŋli] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['ritʃəd]
**and relays of callers detained her unwillingly all the afternoon ; she saw Richard**
和 继电器 的 来电者 被拘留 她 不情愿地 全部 这 下午 ; 她 锯 理查德
[wʌz; wəz] ['siːkrətli] ['tʃeɪfɪŋ] ,
**was secretly chafing ,**
曾是 偷偷 摩擦 ,

一下午，不断有电话打进来，让她不情愿地耽搁了下来；她看出理查德暗自恼火。

[æz; əz][hiː; hi] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːl] [tɔːk] ['juːʒuəl][ɑːn] [sʌtʃ]
**as he helped her to entertain them with the small talk usual on such**
作为 他 帮助 她 到 招待 他们 和 这 小的 讲话 通常 在 这样的
[ə'keiʒənz] .
**occasions .**
场合 .

他帮她用这种场合常见的闲聊来逗他们开心。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['bɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [hiːθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪstər]
**He was just bidding a cheerful good - bye to Mrs . Heath and her sister**
他 曾是 只是 投标 一个 快乐 好的 - 再见 到 太太 . 希思 和 她 姐姐
,
**,**
,

他当时正兴高采烈地向希思太太和她的妹妹道别。

[wen] ['hɔːrsɪz] - [huːf] [rʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bek] ['græv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ,
**when horses ' hoofs rung on the beck gravel of the courtyard ,**
什么时候 马匹 - 蹄子 梯子 在 这 贝克 碎石 的 这 庭院 ,

马蹄敲击庭院溪流砾石的声音

[ænd; ənd] ['eθəl] [roʊd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɜːr; hər] [gruːm] .
**and Ethel rode up to the door , followed by her groom .**
和 埃塞尔 骑 向上 到 这 门 , 随后 经过 她 新郎 .

埃塞尔骑马来到门口，她的新郎跟在后面。

['mildrid] [gruː] [peɪl] [frʌm; frəm] ['sɪmpəθi] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['rɪtʃɝdz] [feɪs] ,
**Mildred grew pale from sympathy when she saw Richard's face ,**
米尔德里德 生长 苍白 从 同情 什么时候 她 锯 理查德的 脸 ,

看到理查德的脸色，米尔德雷德同情得脸色苍白。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['eθəl] [stɑːrt][ænd; ənd] [flʌʃ] ,
**but there was no help for it now ; she saw Ethel start and flush ,**
但 那里 曾是 不 帮助 为了 它 现在 ; 她 锯 埃塞尔 开始 和 冲洗 ,

但现在已经无能为力了；她看到埃塞尔开始冲水，

[ænd; ənd] [ðen] ['kwaɪətli] [pʊt] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] ['laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;
**and then quietly put aside his assistance , and spring lightly to the ground ;**
和 然后 悄悄 放 旁边 他的 协助 , 和 春天 轻轻 到 这 地面 ;

然后悄悄地放下他的帮助，轻盈地跳到地上；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] ['ritʃəd] [hɪm'self] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm]
**but she looked almost as white as Richard himself when she came into the room**
但 她 看起来 几乎 作为 白色的 作为 理查德 他自己 什么时候 她 来了 进入 这 房间
,
**,**
,

但她走进房间时，脸色几乎和理查德一样苍白。

[ænd; ənd][nɑːt][ɔːl][hɜːr; hər] ['dɪgnəti] [kʊd; kəd] [haɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] .
**and not all her dignity could hide that she was trembling .**
和 不是 全部 她 尊严 可以 隐藏 那 她 曾是 发抖 .

她的尊严也无法掩盖她内心的颤抖。

- [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][əˈloʊn] , - [ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] , [æz; əz] [ˈmildrid] [kɪst] [hɜːr; hər] ;
**' I did not know , I thought you were alone , ' she faltered , as Mildred kissed her ;**
- 我 做过 不是 知道 , 我 想法 你 是 独自的 , - 她 犹豫不决 , 作为 米尔德里德 亲吻 她 ;

“我不知道，我以为你是一个人，”她结结巴巴地说，这时米尔德里德吻了她；

[bʌt; bət] [ˈritʃəd] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈwɪspər] .
**but Richard caught the whisper .**
但 理查德 捕捉 这 耳语 .

但理查德听到了窃窃私语。

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][əˈloʊn] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , - [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] ,
**' You shall be alone if you wish it , ' he returned ,**
- 你 将 是 独自的 如果 你 希望 它 , - 他 返回 ,

“如果你愿意，你可以一个人待着，”他回答道。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈmænər] , [bʌt; bət] [ˈfeɪlɪŋ] [ˈmɪzrəbli] .
**trying to speak in his ordinary manner , but failing miserably .**
尝试 到 说话 在 他的 普通的 方式 , 但 失败 惨痛地 .

他试图用平常的方式说话，但却彻底失败了。

[pʊr] [læd] , [ðɪs] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈaɪdl][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪnˈdʊrəns] .
**Poor lad , this unexpected meeting with his idol was too much even for his endurance .**
贫穷的 小伙子 , 这 意外 会议 和 他的 偶像 曾是 也 很多 甚至 为了 他的 耐力 .

可怜的孩子，这次与偶像的意外相遇，即使对他来说也是难以承受的。

- [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , - [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˈæftərwərdz] .
**' I was not prepared for it , ' as he said afterwards .**
- 我 曾是 不是 准备 为了 它 , - 作为 他 说 然后 .

“我对此毫无准备，”他事后说道。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [swiːtər] [ðæn; ðən][ˈevər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɡɜːrlɪʃ] [ɪmˈbærəsmənt] .
**He thought she looked sweeter than ever under the influence of that girlish embarrassment .**
他 想法 她 看起来 更甜 比 曾经 在下面 这 影响 的 那 少女 尴尬 .

他觉得她因为少女般的羞涩而显得比以往任何时候都更加甜美。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ˈæŋkʃəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [ˈhoʊldɪŋ] [ˈmɪldrədz] [hænd] .
**He watched her anxiously as she stood still holding Mildred's hand .**
他 观看 她 焦虑地 作为 她 站立 仍然 保持 米尔德雷德的 手 .

她一动不动地站在那里，手里紧紧握着米尔德雷德的手，他焦急地看着她。

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [meɪd] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] , [mɪs] [trɪˈlɔːni] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [fɔːlt] , [nɑːt] [jɔːrz] ,
**' You shall not be made uncomfortable , Miss Trelawny ; it is my fault , not yours ,**
- 你 将 不是 是 制成 不舒服 , 错过 特里劳尼 ; 它 是 我的 过错 , 不是 你的 ,

“你不必感到不自在，特里劳尼小姐；这是我的错，不是你的错。”

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr] .
**that I am here .**
那 我 是 这里 .

我在这里。

[aɪ][toʊld] [ænt] [ˈmɪli] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ðɪs] [ˈɔːkwərdnəs] .
**I told Aunt Milly to prevent this awkwardness .**
我 讲述 阿姨 米莉 到 防止 这 尴尬 .

我告诉米莉阿姨要避免这种尴尬局面。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [tuː] [wɪl] [biː; bi] [ə'loʊn] [tə'geðər] ;
**I will go , and then you two will be alone together ;**
我 将要 去 , 和 然后 你 二 将要 是 独自的 一起 ;

我走了，然后你们两个就单独待在一起了；

- [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət] ['ɛθəlz] [gʊd] [hɑːrt] ['prɑːmptɪd] [hɜːr; hər]
**' and he was turning to the door , but Ethel's good heart prompted her**
- 和 他 曾是 转弯 到 这 门 , 但 埃塞尔的 好的 心 提示 她
[tuː; tə] [spiːk] ,
**to speak ,**
到 说话 ,

他正要转身走向门口，但埃塞尔善良的心促使她开口说话。

[ænd; ənd] [pri'ventid] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ɪ'streɪndʒmənt] .
**and prevented months of estrangement .**
和 阻止 几个月 的 隔阂 .

并避免了长达数月的疏远。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][goʊ] , ['ritʃəd] ?
**' Why should you go , Richard ?**
- 为什么 应该 你 去 , 理查德 ?

“你为什么要走，理查德？ ”

[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [hoʊm] , [nɑːt] [maɪn] ; ['mildrid] , [æsk][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [soʊ] [streɪndʒ] —
**this is your home , not mine ; Mildred , ask him not to do anything so strange —**
这 是 你的 家 , 不是 矿 ; 米尔德里德 , 问 他 不是 到 做 任何事物 所以 奇怪的 —
[soʊ][ˌʌn'kaɪnd] . -
**so unkind . '**
所以 不友善 . -

这是你的家，不是我的；米尔德里德，请他不要做这么奇怪、这么不友善的事。

- [bʌt; bət] [ɪf] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ɪm'bærəs; em-] [juː; jʊ] ? - [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ,
**' But if my presence embarrasses you ? ' he returned ,**
- 但 如果 我的 在场 尴尬 你 ? - 他 返回 ,

“但如果我的出现让你感到尴尬呢？”他反问道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'petʃuəs] [kɜːr] - [diː] - ['laɪən] [lʊk] [ðæt] [meɪd] ['eθəl] [blʌʃ] .
**with an impetuous Cœur - de - Lion look that made Ethel blush .**
和 一个 浮躁 心 - 德 - 狮子 看 那 制成 埃塞尔 脸红 .

他那桀骜不驯的眼神让埃塞尔脸红了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] .
**She could not answer .**
她 可以 不是 回答 .

她无法回答。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][duː][soʊ] [ɪf] [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][biː; bi] [laɪk] [jɔːr'self] , - [sed] ['mildrid] ,
**' It will not do so if you sit down and be like yourself , ' said Mildred ,**
- 它 将要 不是 做 所以 如果 你 坐 向下 和 是 喜欢 你自己 , - 说 米尔德里德 ,
['pliːdɪŋli] .
**pleadingly .**
恳求地 .

“如果你坐下来，做你自己，就不会这样了，”米尔德雷德恳求道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['kriːtʃərz] [wɪð; wɪθ][hæf] - ['pɪtiɪŋ] , [hæf] - [ə'mjuːzd] [aɪz] .
**She looked at the two young creatures with half - pitying , half - amused eyes .**
她 看起来 在 这 二 年轻的 生物 和 一半 - 怜悯 , 一半 - 觉得好笑 眼睛 .

她用半怜悯、半好笑的眼神看着这两个小家伙。

['rɪtʃɝdz] ['aʊtreɪdʒd] ['bɔɪɪʃ] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['ɛθəlz] ['jɜːrnɪŋ] ['oʊvərtʃər] [ʌv; əv] [piːs] [tuː; tə][hɜːr; hər]
**Richard's outraged boyish dignity and Ethel's yearning overture of peace to her**
理查德的 义愤填膺 男孩气 尊严 和 埃塞尔的 渴望 序曲 的 和平 到 她
[oʊld] ['feɪvərɪt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [jet] [sæd][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] ,
**old favourite — it was beautiful and yet sad to watch them ,**
老的 最喜欢的 — 它 曾是 美丽的 和 然而 伤心 到 手表 他们 ，

理查德义愤填膺却又带着孩子气的尊严，以及埃塞尔对她昔日爱人的渴望和解——看着他们，既美丽又悲伤。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
**she thought .**
她 想法 .

她心想。

- ['ritʃəd] , [wɪl] [juː; jʊ] [rɪŋ] [ðæt] [bel] , [pliːz] ? -
**' Richard , will you ring that bell , please ? '**
- 理查德 , 将要 你 戒指 那 钟 , 请 ? -

“理查德，请你按一下那个门铃好吗？”

[kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['weri] ['wʊmən] ; - ['eθəl] [hæz; həz] [kʌm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌæftər'nuːn] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ,
**continued the wary woman ; ' Ethel has come for her afternoon cup of tea ,**
持续 这 警惕 女士 ; - 埃塞尔 有 来 为了 她 下午 杯子 的 茶 ,

那位警惕的妇人继续说道：“埃塞尔来喝下午茶了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [kept] ['weɪtɪŋ] .
**and she does not like to be kept waiting .**
和 她 做 不是 喜欢 到 是 保留 等待 .

她不喜欢被人晾在一边。

[tel] ['etə] [tuː; tə][biː; bi] [kwɪk] , [ænd; ənd] [fetʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [siːd] - [keɪk]
**Tell Etta to be quick , and fetch some of her favourite seed - cake**
告诉 埃塔 到 是 快的 , 和 拿来 一些 的 她 最喜欢的 种子 - 蛋糕
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['saɪdbɔːrd] . -
**from the dining - room sideboard . '**
从 这 用餐 - 房间 餐边柜 . -

告诉埃塔快点，去餐厅的餐具柜里拿些她最爱吃的籽饼。

['mɪldrədz] ['kɑːmən] [sens] [wʌz; wəz] ['rerli] [æt; ət] [fɔːlt] ; [tuː; tə][biː; bi] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][æt; ət]
**Mildred's common sense was rarely at fault ; to be matter - of - fact at**
米尔德雷德的 常见的 感觉 曾是 很少 在 过错 ; 到 是 事情 - 的 - 事实 在
[sʌtʃ] [ə; eɪ]['kraɪsɪs][wʌz; wəz][ɪn'væljuəb(ə)l] .
**such a crisis was invaluable .**
这样的 一个 危机 曾是 无价 .

米尔德雷德的常识很少出错；在这样的危机时刻保持务实的态度是极其宝贵的。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'stɔːrd] ['rɪtʃɝdz] ['kɑːmnəs] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ; [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm]
**It restored Richard's calmness as nothing else could have done ; it gave him**
它 恢复 理查德的 平静 作为 没有什么 别的 可以 有 完毕 ; 它 给予 他
[faɪv] ['mɪnɪts] - [greɪs] ,
**five minutes ' grace ,**
五 分钟 - 优雅 ,

它让理查德恢复了平静，这是其他任何方法都无法做到的；它给了他五分钟的喘息时间。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hʌntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [keɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌmɪs'leɪd] ['kuːlnəs] [tə'geðər] ;
**during which he hunted for the cake and his mislaid coolness together ;**
期间 哪个 他 猎杀 为了 这 蛋糕 和 他的 遗失 凉爽 一起 ;

在此期间，他一边寻找蛋糕，一边寻找他丢失的冷静；

[ðæt] ['niːðər] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [æt; ət] [wʌns] ['mætəd] ['lɪt(ə)l] .
**that neither could be found at once mattered little .**
那 两者都不 可以 是 成立 在 一次 重要 小的 .

两者同时无法找到这一点无关紧要。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['rɪtʃɚdz] | [ˌoʊvər'tʃɑːrdʒd] | ['fiːlɪŋz] | [hæd; həd] | [seɪf] | [vent] | [ɪn] | ['skoʊldɪŋ] | ['etə] | [ænd; ənd] | [kri'eɪtɪŋ] | [kə'moʊʃ(ə)n] | [ænd; ənd] | ['hʌbʌb] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['kɪtʃɪn] | , |
| **Richard's** | **overcharged** | **feelings** | **had** | **safe** | **vent** | **in** | **scolding** | **Etta** | **and** | **creating** | **commotion** | **and** | **hubbub** | **in** | **the** | **kitchen** | **,** |
| 理查德的 | 收费过高 | 情怀 | 有 | 安全的 | 发泄 | 在 | 责骂 | 埃塔 | 和 | 创建 | 骚动 | 和 | 尘嚣 | 在 | 这 | 厨房 | , |

理查德过激的情绪通过责骂埃塔以及在厨房里制造骚动和喧闹而得到安全的发泄。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wer] | [ðə; ði] | [jʌŋ] | ['mæstɚz] | [bɪ'hests] | [wɜːr; wər] | [lɔːz] | ['fæʃnd] | ['æftər] | [ðə; ði] | [miːd] | [ænd; ənd] | ['pɜːrʒn] | [taɪp] | . |
| **where** | **the** | **young** | **master's** | **behests** | **were** | **laws** | **fashioned** | **after** | **the** | **Mede** | **and** | **Persian** | **type** | **.** |
| 在哪里 | 这 | 年轻的 | 硕士学位 | 要求 | 是 | 法律 | 造型 | 后 | 这 | 麦德 | 和 | 波斯语 | 类型 | . |

这位少爷颁布的法律，是仿照米底和波斯风格制定的。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wen] | [hiː; hi] | [ˌɑːr 'iː] | - | ['entərd] | [ðə; ði] | [ruːm] | ['mildrid] | [nuː] | [ʃiː; ʃi] | [kʊd; kəd] | [trʌst] | [hɪm; ɪm] | .
| **When** | **he** | **re** | **-** | **entered** | **the** | **room** | **Mildred** | **knew** | **she** | **could** | **trust** | **him** | **.** |
| 什么时候 | 他 | 关于 | - | 进入 | 这 | 房间 | 米尔德里德 | 知道 | 她 | 可以 | 相信 | 他 | . |

当他重新走进房间时，米尔德雷德知道她可以信任他。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [faʊnd] | ['eθəl] | ['sɪtɪŋ] | [baɪ] | [ðə; ði] | ['oʊpən] | ['wɪndoʊ] | [wɪð; wɪθ] | [hɜːr; hər] | [hæt] | [ænd; ənd] | ['gɔːntlɪts] | [ɔːf] | , |
| **He** | **found** | **Ethel** | **sitting** | **by** | **the** | **open** | **window** | **with** | **her** | **hat** | **and** | **gauntlets** | **off** | **,** |
| 他 | 成立 | 埃塞尔 | 坐着 | 经过 | 这 | 打开 | 窗户 | 和 | 她 | 帽子 | 和 | 护手 | 离开 | , |

他发现埃塞尔坐在敞开的窗边，帽子和手套都脱掉了。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [end'ʒɔɪɪŋ] | [ðə; ði] | [tiː] | ['mildrid] | [hæd; həd] | [prə'vaɪdɪd] | . |
| **enjoying** | **the** | **tea** | **Mildred** | **had** | **provided** | **.** |
| 享受 | 这 | 茶 | 米尔德里德 | 有 | 假如 | . |

很享受米尔德雷德准备的茶。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | ['kærid] | [ðə; ði] | [keɪk] | ['greɪvli] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | , | [æz; əz] | [ðoʊ] | [ˌaɪ 'tiː] | [wɜːr; wər] | [ə; eɪ] | ['mɪʃ(ə)n] | [ʌv; əv] | [ɪm'pɔːrt(ə)ns] | , |
| **He** | **carried** | **the** | **cake** | **gravely** | **to** | **her** | **,** | **as** | **though** | **it** | **were** | **a** | **mission** | **of** | **importance** | **,** |
| 他 | 携带 | 这 | 蛋糕 | 严重地 | 到 | 她 | , | 作为 | 尽管 | 它 | 是 | 一个 | 使命 | 的 | 重要性 | , |

他神情严肃地端着蛋糕走到她面前，仿佛肩负着一项重要的使命。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['eθəl] | , | [huː] | [kʊd; kəd] | [nɑːt] | [hæv; həv] | ['swɑːloʊd] | [ə; eɪ] | ['maʊθfʊl] | [tuː; tə] | [seɪv] | [hɜːr; hər] | [laɪf] | , |
| **and** | **Ethel** | **,** | **who** | **could** | **not** | **have** | **swallowed** | **a** | **mouthful** | **to** | **save** | **her** | **life** | **,** |
| 和 | 埃塞尔 | , | WHO | 可以 | 不是 | 有 | 吞咽 | 一个 | 一口气 | 到 | 节省 | 她 | 生活 | , |

而埃塞尔，就算拼了命也咽不下一口东西。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [θæŋkt] | [hɪm; ɪm] | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [swiːt] | [smaɪl] | [ænd; ənd] | ['krʌmbld] | [ðə; ði] | ['frægmənts] | [ɑːn] | [hɜːr; hər] | [pleɪt] | . |
| **thanked** | **him** | **with** | **a** | **sweet** | **smile** | **and** | **crumbled** | **the** | **fragments** | **on** | **her** | **plate** | **.** |
| 谢谢 | 他 | 和 | 一个 | 甜的 | 微笑 | 和 | 崩溃了 | 这 | 片段 | 在 | 她 | 盘子 | . |

她带着甜美的微笑向他道谢，并将盘子里的碎屑捏碎。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [baɪ] | [ænd; ənd] | [baɪ] | ['mildrid] | [wʌz; wəz] | [kɔːld] | [ə'weɪ] | [ɑːn] | ['bɪznəs] | . |
| **By** | **and** | **by** | **Mildred** | **was** | **called** | **away** | **on** | **business** | **.** |
| 经过 | 和 | 经过 | 米尔德里德 | 曾是 | 称为 | 离开 | 在 | 商业 | . |

不久后，米尔德雷德因公事被叫走了。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [əu'beid] | [rɪ'lʌktəntli] | [wen] | [ʃiː; ʃi] | [sɔː] | ['ɛθəlz] | [ə'piːlɪŋ] | [lʊk] | . |
| **She** | **obeyed** | **reluctantly** | **when** | **she** | **saw** | **Ethel's** | **appealing** | **look** | **.** |
| 她 | 服从 | 勉强 | 什么时候 | 她 | 锯 | 埃塞尔的 | 上诉 | 看 | . |

看到埃塞尔迷人的眼神，她不情愿地服从了。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [ʃæl; ʃəl] | ['oʊnli] | [biː; bi] | [ə'weɪ] | [ə; eɪ] | [fjuː] | ['mɪnɪts] | . |
| **'** | **I** | **shall** | **only** | **be** | **away** | **a** | **few** | **minutes** | **.** |
| - | 我 | 将 | 仅有的 | 是 | 离开 | 一个 | 很少 | 分钟 | . |

我只会离开几分钟。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [gɪv] | [hɜːr; hər] | [sʌm; səm] | [mɔːr] | [tiː] | , | ['ritʃəd] | , | - | [ʃiː; ʃi] | [sed] | [æz; əz] | [ʃiː; ʃi] | [kloʊzd] | [ðə; ði] | [dɔːr] | . |
| Give | her | some | more | tea | , | Richard | , | ' | she | said | as | she | closed | the | door | . |
| 给 | 她 | 一些 | 更多的 | 茶 | , | 理查德 | , | - | 她 | 说 | 作为 | 她 | 关闭 | 这 | 门 | . |

“再给她倒点茶，理查德，”她说着关上了门。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ritʃəd] | [dɪd] | [æz; əz] | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | [bɪd] | ; | [bʌt; bət] | ['iːðər] | [hɪz; ɪz] | [hænd] | [ʃʊk] | [ɔːr] | ['ɛθəlz] | , |
| Richard | did | as | he | was | bid | ; | but | either | his | hand | shook | or | Ethel's | , |
| 理查德 | 做过 | 作为 | 他 | 曾是 | 出价 | ; | 但 | 任何一个 | 他的 | 手 | 摇晃 | 或者 | 埃塞尔的 | , |

理查德照做了；但不知是他的手还是埃塞尔的手在颤抖，

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðoʊ] | ['niːðər] | [oʊnd] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [ɪm'piːtʃmənt] | , | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [kʌp] | [slɪpt] | , |
| though | neither | owned | to | the | impeachment | , | and | the | cup | slipped | , |
| 尽管 | 两者都不 | 拥有 | 到 | 这 | 弹劾 | , | 和 | 这 | 杯子 | 滑倒了 | , |

虽然两人都否认对弹劾负有责任，但事情还是失控了。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [sʌm; səm] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [hɑːt] | ['lɪkwɪd] | [wʌz; wəz] | [spɪlt] | [ɑːn] | [ðə; ði] | [bluː] | [klɔːθ] | ['hæbɪt] | . |
| and | some | of | the | hot | liquid | was | spilt | on | the | blue | cloth | habit | . |
| 和 | 一些 | 的 | 这 | 热的 | 液体 | 曾是 | 洒了 | 在 | 这 | 蓝色的 | 布 | 习惯 | . |

一些滚烫的液体洒在了蓝色的布袍上。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [læf] | [ðæt] | ['fɑːloʊd] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | ['veri] | ['hiːlɪŋ] | [wʌn] | . |
| The | laugh | that | followed | was | a | very | healing | one | . |
| 这 | 笑 | 那 | 随后 | 曾是 | 一个 | 非常 | 康复 | 一 | . |

随之而来的笑声具有很强的治愈作用。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ritʃəd] | [wʌz; wəz] | [ɑːn] | [hɪz; ɪz] | [niːz] | ['traɪɪŋ] | [tuː; tə] | [ʌn'duː] | [ðə; ði] | ['mɪstʃɪf] | [ænd; ənd] | ['bleɪmɪŋ] | [hɪm'self] | [ɪn] |
| Richard | was | on | his | knees | trying | to | undo | the | mischief | and | blaming | himself | in |
| 理查德 | 曾是 | 在 | 他的 | 膝盖 | 尝试 | 到 | 撤销 | 这 | 恶作剧 | 和 | 指责 | 他自己 | 在 |

|  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [noʊ] | ['meʒərd] | [tɜːrmz] | [fɔːr; fər] | [hɪz; ɪz] | ['ɔːkwərdnəs] | . |
| no | measured | terms | for | his | awkwardness | . |
| 不 | 测量 | 条款 | 为了 | 他的 | 尴尬 | . |

理查德跪在地上，试图弥补自己造成的麻烦，并且毫不掩饰地责怪自己笨拙的行为。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wen] | [hiː; hi] | [sɔː] | [ðə; ði] | ['spɑːrk(ə)l] | [ɪn] | ['ɛθəlz] | [aɪ] | [hɪz; ɪz] | [braʊ] | [klɪrd] | [laɪk] | ['mædʒɪk] | . |
| When | he | saw | the | sparkle | in | Ethel's | eye | his | brow | cleared | like | magic | . |
| 什么时候 | 他 | 锯 | 这 | 火花 | 在 | 埃塞尔的 | 眼睛 | 他的 | 眉头 | 已清除 | 喜欢 | 魔法 | . |

当他看到埃塞尔眼中闪烁的光芒时，他的眉头仿佛被施了魔法般舒展开来。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | [nɑːt] | ['æŋgri] | [wɪð; wɪθ] | [ˌem 'iː] | , | [ðen] | ? | - |
| ' | You | are | not | angry | with | me | , | then | ? | ' |
| - | 你 | 是 | 不是 | 生气的 | 和 | 我 | , | 然后 | ? | - |

“那你不生我的气了？”

|  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|
| - | ['æŋgri] | [wɪð; wɪθ] | [juː; jʊ] | ! |
| ' | Angry | with | you | ! |
| - | 生气的 | 和 | 你 | ! |

“生你的气了！”

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌt] | [æn; ən] | [aɪ'diːə] | , | ['ritʃəd] | ; | [sʌtʃ] | [ə; eɪ] | ['traɪflɪŋ] | ['æksɪdənt] | [æz; əz] | [ðæt] | . |
| What | an | idea | , | Richard | ; | such | a | trifling | accident | as | that | . |
| 什么 | 一个 | 主意 | , | 理查德 | ; | 这样的 | 一个 | 琐事 | 事故 | 作为 | 那 | . |

理查德，你这主意真不错；这么个小小的意外。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [waɪ] | [ˌaɪ 'tiː] | [hæz; həz] | [nɑːt] | ['iːv(ə)n] | [hɜːrt] | [ðə; ði] | [klɔːθ] | . | - |
| Why | it | has | not | even | hurt | the | cloth | . | ' |
| 为什么 | 它 | 有 | 不是 | 甚至 | 伤害 | 这 | 布 | . | - |

为什么布料都没受损?

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [noʊ] | , | [bʌt; bət] | [ˌaɪ 'tiː] | [hæz; həz] | ['skɔːldɪd] | [jʊr; jər] | [hænd] | ; | [let] | [ˌem 'iː] | [lʊk] | . | - |
| ' | No | , | but | it | has | scalded | your | hand | ; | let | me | look | . | ' |
| - | 不 | , | 但 | 它 | 有 | 烫伤 | 你的 | 手 | ; | 让 | 我 | 看 | . | - |

“不，但是你的手被烫伤了；让我看看。”

[ænd; ənd][æz; əz] ['eθəl] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː]['fɜːrmli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] .
**And as Ethel tried to hide it he held it firmly in his own .**
和 作为 埃塞尔 尝试 到 隐藏 它 他 握住 它 牢牢 在 他的 自己的 .

埃塞尔试图把它藏起来，但他却紧紧地把它藏在自己心里。

- [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , ['hɑːrdli] [ə; eɪ] [red] [spɑːt] ! -
**' You see it is nothing , hardly a red spot ! '**
- 你 看 它 是 没有什么 , 几乎 一个 红色的 点 ! -

你看，这根本不算什么，几乎连个红点都没有！

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] .
**but he did not let it go .**
但 他 做过 不是 让 它 去 .

但他并没有就此罢休。

- ['eθəl] , [wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][wʌn] [θɪŋ] ?
**' Ethel , will you promise me one thing ?**
- 埃塞尔 , 将要 你 承诺 我 一 事物 ?

埃塞尔，你能答应我一件事吗？

[noʊ] , [doʊnt] [drɔː] [jʊr; jər][hænd] [ə'weɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] .
**No , don't draw your hand away , I shall say nothing to frighten you .**
不 , 不 画 你的 手 离开 , 我 将 说 没有什么 到 吓唬 你 .

不，别把手抽回来，我不会说任何吓唬你的话。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [dʒʌst] [naʊ] ,
**I was a fool just now ,**
我 曾是 一个 傻子 只是 现在 ,

我刚才真是个傻瓜。

[bʌt; bət] [ðen] [wʌn][ɪz][ə; eɪ] [fuːl] ['sʌmtaɪmz] [wen] [wʌn] [kʌmz] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wʊmən] [wʌn]
**but then one is a fool sometimes when one comes suddenly upon the woman one**
但 然后 一 是 一个 傻子 有时 什么时候 一 来 突然 之上 这 女士 一
[lʌvz] .
**loves .**
爱 .

但有时候，当一个人突然遇到自己心爱的女人时，他就会犯傻。

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [ʃʌn] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [nɑːt][æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ] [heitid] [ˌem 'iː] ,
**But will you promise not to shun me again , not as though you hated me ,**
但 将要 你 承诺 不是 到 回避 我 再次 , 不是 作为 尽管 你 憎恨 我 ,

但你能保证以后不再疏远我吗？不是像恨我一样。

[aɪ] [miːn] ? -
**I mean ? '**
我 意思是 ? -

我是说？ '

- [heitid] [juː; jʊ] !
**' Hated you !**
- 憎恨 你 !

我恨你！

[fɔːr; fər] [ʃeɪm] , ['ritʃəd] . -
**For shame , Richard . '**
为了 耻辱 , 理查德 . -

真丢人，理查德。

- [wel] , [ðen] , [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
**' Well , then , as though you were afraid of me .**
- 出色地 , 然后 , 作为 尽管 你 是 害怕的 的 我 .

“好吧，好像你很怕我似的。”

[juː; jʊ] [dis'deind] [maɪ] [ə'sɪstəns] [dʒʌst] [naʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [let] [ˌem 'iː] [lɪft] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [jʊr; jər]
**You disdained my assistance just now , you would not let me lift you from your**
你 轻蔑 我的 协助 只是 现在 ， 你 会 不是 让 我 举起 你 从 你的
[hɔːrs] .
**horse .**
马 .

你刚才不屑于接受我的帮助，不让我把你从马上扶下来。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] [hæv; həv] [aɪ] [dʌn] [soʊ] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['nevər] [rɪ'pʌlst] [ˌem 'iː] ! -
**How often have I done so before , and you never repulsed me ! '**
如何 经常 有 我 完毕 所以 前 ， 和 你 绝不 反感 我 ! -

我以前这样做过多少次了，你从来没有让我反感过！

- [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] , -
**' You ought not to have noticed it , you ought to have understood , '**
- 你 应该 不是 到 有 注意到 它 ， 你 应该 到 有 理解 ， -
[rɪ'tɜːrnd] ['eθəl] ,
**returned Ethel ,**
返回 埃塞尔 ，

“你本不该注意到，你应该明白的，”埃塞尔回答道。

[wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] .
**with quivering lips .**
和 颤抖 嘴唇 .

嘴唇颤抖。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [swiːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɪf] ['oʊnli] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]
**It was very sweet to be talking to him again if only he would not**
它 曾是 非常 甜的 到 是 说 到 他 再次 如果 仅有的 他 会 不是
[ɪn'kroʊtʃ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['prɪvəlɪdʒ] .
**encroach on his privilege .**
侵犯 在 他的 特权 .

能再次和他交谈真是太好了，如果他不滥用自己的特权就好了。

- [ðen] [let] [θɪŋz] [biː; bi] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [bɪn] , - [hiː; hi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
**' Then let things be between us as they always have been , ' he pleaded .**
- 然后 让 事物 是 之间 我们 作为 他们 总是 有 到过 ， - 他 恳求 .

“那就让我们之间的关系像以前一样吧，”他恳求道。

- [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['fɔːrfɪt] [jʊr; jər] ['frendʃɪp] , [hæv; həv] [aɪ] ?
**' I have done nothing to forfeit your friendship , have I ?**
- 我 有 完毕 没有什么 到 丧失 你的 友谊 ， 有 我 ?

我没有做任何会失去你友谊的事情，对吗？

[aɪ] [hæv; həv] ['hʌmbld] [maɪ'self] , [nɑːt] [juː; jʊ] ,
**I have humbled myself , not you ,**
我 有 谦卑 我 ， 不是 你 ，

我谦卑了自己，不是你。

- [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fleɪvər] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə]
**' with a flavour of bitterness which she could not find it in her heart to**
- 和 一个 味道 的 苦味 哪个 她 可以 不是 寻找 它 在 她 心 到
[rɪ'zent] .
**resent .**
怨恨 .

带着一丝苦涩，但她却无法从心中产生怨恨。

- [let] [ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [hɪr] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] ;
**' Let me see you sitting here sometimes in my father's house ;**
- 让 我 看 你 坐着 这里 有时 在 我的 父亲的 房子 ;

“让我有机会看看你，坐在我父亲的房子里；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [wɪl] [goʊ][fɑːr][tuː; tə] [suːð] [ˌem ˈiː] .
**such a sight will go far to soothe me .**
这样的 一个 视线 将要 去 远的 到 舒缓 我 .

这样的景象会让我感到无比舒畅。

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][soʊ] , [ˈeθəl] ? -
**Shall it be so , Ethel ? '**
将 它 是 所以 , 埃塞尔 ? -

就这样吧，埃塞尔?

- [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , - [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈhʌmbli] .
**' Yes , if you wish it , ' she returned , almost humbly .**
- 是的 , 如果 你 希望 它 , - 她 返回 , 几乎 谦卑地 .

“是的，如果你愿意的话，”她几乎谦卑地回答道。

[hɜːr; hər][ˈoʊnli] [θɔːt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈkʌmfərt] [hɪm; ɪm] .
**Her only thought was how she should comfort him .**
她 仅有的 想法 曾是 如何 她 应该 舒适 他 .

她满脑子想的都是该如何安慰他。

[hɜːr; hər] [ˈwʊmənli] [aɪz] [riːd] [saɪnz] [ʌv; əv][ˈkɑːnflɪkt][ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] , [wɑːn] [feɪs] ;
**Her womanly eyes read signs of conflict and suffering in the pale , wan face ;**
她 女性 眼睛 读 标志 的 冲突 和 痛苦 在 这 苍白 , 万 脸 ;

她那双女人的眼睛从苍白憔悴的脸上读出了冲突和痛苦的迹象;

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈsentid] , [hiː; hi] [rɪˈlɪŋkwɪʃt] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mjuːt] [klæsp][ʌv; əv]
**when she had assented , he relinquished her hand with a mute clasp of**
什么时候 她 有 同意 , 他 放弃 她 手 和 一个 沉默的 搭扣 的
[θæŋks] .
**thanks .**
谢谢 .

她同意后，他默默地握了握她的手表示感谢，然后松开了手。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈɔːlmoʊst] [hɪmˈself] [wen] [ˈmildrid] [keɪm] [bæk] , [əˈpɑːləˌdʒaɪzɪŋ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [dɪˈleɪ]
**He looked almost himself when Mildred came back , apologising for her long delay**
他 看起来 几乎 他自己 什么时候 米尔德里德 来了 后退 , 道歉 为了 她 长的 延迟
.
**:**
.

当米尔德里德回来并为她长时间的耽搁道歉时，他看起来几乎恢复了正常。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [bɪn] [gɔːn] [hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] — [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] .
**Had she really been gone half - an - hour — neither of them knew it .**
有 她 真的 到过 已消失 一半 - 一个 - 小时 — 两者都不 的 他们 知道 它 .

她真的离开半个小时了吗？——他们俩都不知道。

[ˈeθəl] [lʊkt] [suːðd] , [ˈtræŋkwɪˌlaɪzd] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈhæpi] , [ænd; ənd] [ˈritʃəd] [nɑːt][ˈgreɪvər][ðæn; ðən]
**Ethel looked soothed , tranquillised , almost happy , and Richard not graver than**
埃塞尔 看起来 舒缓 , 镇静剂 , 几乎 快乐的 , 和 理查德 不是 刻刀 比
[hɪz; ɪz][wɔːnt] .
**his wont .**
他的 惯于 .

埃塞尔看起来平静下来，神情安详，甚至有些高兴，而理查德的表情也不像往常那样严肃了。

[ˈmildrid] [wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] [tuː; tə][faɪnd] [θɪŋz] [ɑːn] [ðɪs] [əˈgriːəb(ə)l] [ˈfʊtɪŋ] ,
**Mildred was relieved to find things on this agreeable footing ,**
米尔德里德 曾是 松了口气 到 寻找 事物 在 这 同意 立足点 ,

米尔德雷德很高兴事情进展得如此顺利。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | [nɑːt] | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | [sər'praɪzd] | [wen] | [tuː] | [deɪz] | ['æftərwərdz] | ['ritʃəd] | [ə'naʊnst] |
| **but** | **she** | **was** | **not** | **a** | **little** | **surprised** | **when** | **two** | **days** | **afterwards** | **Richard** | **announced** |
| 但 | 她 | 曾是 | 不是 | 一个 | 小的 | 惊讶 | 什么时候 | 二 | 天 | 然后 | 理查德 | 宣布 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | [ɪn'tenʃ(ə)n] | [ʌv; əv] | ['goʊɪŋ] | [ʌp] | [tuː; tə] | [kɝːkliːθəm] | , |
| **his** | **intention** | **of** | **going** | **up** | **to** | **Kirkleatham** | **,** |
| 他的 | 意图 | 的 | 去 | 向上 | 到 | 柯克利瑟姆 | , |

但两天后，当理查德宣布他打算去柯克利瑟姆时，她感到颇为惊讶。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['bɛgd] | [hɜːr; hər] | [tuː; tə] | [ə'kʌmpəni] | [hɪm; ɪm] | . |
| **and** | **begged** | **her** | **to** | **accompany** | **him** | **.** |
| 和 | 乞求 | 她 | 到 | 陪伴 | 他 | . |

他恳求她陪他一起去。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [wɪl] | ['prɑːmɪs] | [nɑːt] | [tuː; tə] | [meɪk] | [ə; eɪ] | [fuːl] | [ʌv; əv] | [maɪ'self] | [ə'gen] | ; |
| **'** | **I** | **will** | **promise** | **not** | **to** | **make** | **a** | **fool** | **of** | **myself** | **again** | **;** |
| - | 我 | 将要 | 承诺 | 不是 | 到 | 制作 | 一个 | 傻子 | 的 | 我 | 再次 | ; |

我保证以后不会再出丑了；

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [ʃæl; ʃəl] | [siː] | [haʊ] | [wel] | [aɪ] | [ʃæl; ʃəl] | [bɪ'heɪv] | , | - | [hiː; hi] | [sed] | , | [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] | [hɜːr; hər] | [rɪ'mɑːnstrəns] | .
| **you** | **shall** | **see** | **how** | **well** | **I** | **shall** | **behave** | **,** | **'** | **he** | **said** | **,** | **anticipating** | **her** | **remonstrance** | **.** |
| 你 | 将 | 看 | 如何 | 出色地 | 我 | 将 | 表现 | , | - | 他 | 说 | , | 预期 | 她 | 抗议 | . |

“你很快就会看到我表现得多么好，”他预料到她的抗议，说道。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [dəunt] | [reɪz] | ['eni] | [əb'dʒekʃ(ə)n] | , | [pliːz] | , | [ænt] | ['mɪli] | . |
| **'** | **Don't** | **raise** | **any** | **objection** | **,** | **please** | **,** | **Aunt** | **Milly** | **.** |
| - | 不 | 增加 | 任何 | 异议 | , | 请 | , | 阿姨 | 米莉 | . |

“请不要提出任何异议，米莉阿姨。”

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [hæv; həv] | [θɔːt] | [ˌaɪ 'tiː] | [ɔːl] | ['oʊvər] | , | [ænd; ənd] | [aɪ] | [bɪ'liːv] | [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | ['æktɪŋ] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | [best] | , |
| **I** | **have** | **thought** | **it** | **all** | **over** | **,** | **and** | **I** | **believe** | **I** | **am** | **acting** | **for** | **the** | **best** | **,** |
| 我 | 有 | 想法 | 它 | 全部 | 超过 | , | 和 | 我 | 相信 | 我 | 是 | 表演 | 为了 | 这 | 最好的 | , |

我已经仔细考虑过了，我相信我的做法是最好的。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ænd; ənd] | [ʌv; əv] | [kɔːrs] | ['ritʃəd] | [hæd; həd] | [hɪz; ɪz] | [wei] | . |
| **'** | **and** | **of** | **course** | **Richard** | **had** | **his** | **way** | **.** |
| - | 和 | 的 | 课程 | 理查德 | 有 | 他的 | 方式 | . |

当然，理查德如愿以偿了。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ɛθəlz] | ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] | ['kʌlər] | [wen] | [ʃiː; ʃi] | [met] | [ðem; ðəm] | ['testifaid] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | [sər'praɪz] | , |
| **Ethel's** | **varying** | **colour** | **when** | **she** | **met** | **them** | **testified** | **to** | **her** | **surprise** | **,** |
| 埃塞尔的 | 变化 | 颜色 | 什么时候 | 她 | 遇见 | 他们 | 作证 | 到 | 她 | 惊喜 | , |

埃塞尔见到他们时脸色的变化表明她很惊讶。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [fɔːr; fər] | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | [waɪl] | [hɜːr; hər] | ['mænər] | [wʌz; wəz] | ['peɪnfəli] | [kən'streɪnd] | , | [bʌt; bət] | [ˌaɪ 'tiː] |
| **and** | **for** | **a** | **little** | **while** | **her** | **manner** | **was** | **painfully** | **constrained** | **,** | **but** | **it** |
| 和 | 为了 | 一个 | 小的 | 尽管 | 她 | 方式 | 曾是 | 痛苦地 | 受限 | , | 但 | 它 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [kʊd; kəd] | [nɑːt] | [lɔːŋ] | [rɪ'meɪn] | [soʊ] | . |
| **could** | **not** | **long** | **remain** | **so** | **.** |
| 可以 | 不是 | 长的 | 保持 | 所以 | . |

她的举止一度显得十分拘谨，但这无法持续太久。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ritʃəd] | [siːmd] | [dɪ'tɜːrmɪnd] | [ðæt] | [ʃiː; ʃi] | [ʃʊd; ʃəd] | [biː; bi] | [æt; ət] | [hɜːr; hər] | [iːz] | [wɪð; wɪθ] | [hɪm; ɪm] | . |
| **Richard** | **seemed** | **determined** | **that** | **she** | **should** | **be** | **at** | **her** | **ease** | **with** | **him** | **.** |
| 理查德 | 似乎 | 决定 | 那 | 她 | 应该 | 是 | 在 | 她 | 舒适 | 和 | 他 | . |

理查德似乎决心要让她在他面前感到自在。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [tɔːkt] | [wel] | [ænd; ənd] | ['friːli] | , |
| **He** | **talked** | **well** | **and** | **freely** | **,** |
| 他 | 谈话 | 出色地 | 和 | 自由 | , |

他谈吐流畅自如。

['oʊnli] [ə'vɔɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['naɪsɪst][tækt] ['eni] ['sʌbdʒekt] [ðæt] [maɪt] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn]
**only avoiding with the nicest tact any subject that might recall the conversation in**
仅有的 避免 和 这 最友善的 策略 任何 主题 那 可能 记起 这 对话 在
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['gɑːrdn] .
**the kitchen garden .**
这 厨房 花园 .

只是用最委婉的方式避免提及任何可能让人想起厨房花园里那次谈话的话题。

['mildrid] [sæt][baɪ][ɪn] ['siːkrət] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['wʌndər] ;
**Mildred sat by in secret admiration and wonder ;**
米尔德里德 卫星 经过 在 秘密 钦佩 和 想知道 ;

米尔德雷德坐在一旁，心中充满钦佩和惊奇；

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [dɪ'ploʊmətɪst] .
**the simple woman could make nothing of the young diplomatist .**
这 简单的 女士 可以 制作 没有什么 的 这 年轻的 外交官 .

这位朴实的妇人对这位年轻的外交官一无所知。

[ðæt] ['ritʃəd] [kʊd; kəd] [tɔːk] [wel] [ɑːn] [greɪv] ['sʌbdʒekts][wʌz; wəz][noʊ]['nɑːv(ə)lti][tuː; tə][hɜːr; hər] ;
**That Richard could talk well on grave subjects was no novelty to her ;**
那 理查德 可以 讲话 出色地 在 严重 主题 曾是 不 新奇 到 她 ;

理查德能就严肃话题侃侃而谈，这在她看来并不新鲜；

[bʌt; bət] ['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [pruːvd] [hɪm'self] [soʊ] ['eləkwənt] ; ['ræðər] [tɜːrs] [ðæn; ðən]['fluːənt] ,
**but never had he proved himself so eloquent ; rather terse than fluent ,**
但 绝不 有 他 已证实 他自己 所以 雄辩 ; 相当 简洁 比 流利 ,

但他从未展现出如此雄辩的口才；他的表达与其说是流畅，不如说是简洁。

[ə'dɪktɪd] [mɔːr] [tuː; tə] [kə'rektnəs] [ðæn; ðən] [wɪt] , [hiː; hi] [naʊ] [reɪndʒd] ['laɪtli] ['oʊvər][ə; eɪ] [bredθ]
**addicted more to correctness than wit , he now ranged lightly over a breadth**
上瘾 更多的 到 正确性 比 有 , 他 现在 范围 轻轻 超过 一个 宽度
[ʌv; əv]['sʌbdʒekts] ,
**of subjects ,**
的 主题 ,

他更注重正确性而非机智，如今对各种主题都浅尝辄止。

['tʌtʃɪŋ] ['greɪsfəli] [ɑːn] [pɔɪnts] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][bəuθ] ['ɪntrəstɪd] ,
**touching gracefully on points on which he knew them to be both interested ,**
接触 优雅地 在 积分 在 哪个 他 知道 他们 到 是 两个都 感兴趣的 ,

他巧妙地触及了他们两人都感兴趣的话题，

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [ðæt] [pliːzd] ['iːv(ə)n] ['ɛθəlz] [fæ'stɪdiəsnəs] .
**with an admirable choice of words that pleased even Ethel's fastidiousness .**
和 一个 令人钦佩的 选择 的 字 那 高兴 甚至 埃塞尔的 挑剔 .

用词精妙，连挑剔的埃塞尔都赞不绝口。

['mildrid] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][fɜːrst] [ə'træktɪd] ,
**Mildred saw that her attention was first attracted ,**
米尔德里德 锯 那 她 注意力 曾是 第一的 吸引 ,

米尔德雷德注意到她的注意力首先被吸引了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'sensəbli] [drɔːn] [tuː; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
**and then that she was insensibly drawn to answer him .**
和 然后 那 她 曾是 无意识地 绘制 到 回答 他 .

然后她不由自主地回答了他。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [les] [ɪm'bærəst] , [ðə; ði][oʊld] [ɪn'θuːziæzəm] [woʊk] .
**She seemed less embarrassed , the old enthusiasm woke .**
她 似乎 较少的 尴尬的 , 这 老的 热情 觉醒 .

她似乎不再那么尴尬了，昔日的热情又回来了。

[ʃiː; ʃi] [ˌkɒntrə'diktid] [hɪm; ɪm] [wʌns] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊld] [wei] , [hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [wɪð; wɪθ]
**She contradicted him once in her old way , he maintained his opinion with**
她 矛盾 他 一次 在 她 老的 方式 , 他 维持 他的 观点 和
[wɔːrm] [pər'sɪstəns] ; — [ðeɪ] [ˌdisə'griːd] .
**warm persistence ; — they disagreed .**
温暖的 持久性 ; — 他们 不同意 .

她用她惯常的方式反驳了他一次，他却以热情的坚持维护了自己的观点；——他们意见不合。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrgjumənt] [wen] ['mildrid] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər]
**They were still in the height of the argument when Mildred looked at her**
他们 是 仍然 在 这 高度 的 这 争论 什么时候 米尔德里德 看起来 在 她
[wɑːtʃ] [ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['goʊɪŋ] .
**watch and said they must be going .**
手表 和 说 他们 必须 是 去 .

争吵还在激烈进行时，米尔德雷德看了看手表，说他们该走了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɛθəlz] [tɜːrn] [naʊ] [tuː; tə] ['prɑːfər] [ˌhɑːspɪ'tæləti] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [sər'praɪz] ['ritʃəd]
**It was Ethel's turn now to proffer hospitality , but to her surprise Richard**
它 曾是 埃塞尔的 转动 现在 到 报价 热情好客 , 但 到 她 惊喜 理查德
['kwaɪətli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ˌaɪ 'tiː] .
**quietly refused it .**
悄悄 拒绝 它 .

现在轮到埃塞尔热情款待了，但令她惊讶的是，理查德却默默地拒绝了。

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ə'gen] [ænd; ənd] [bɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] , [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər]
**He would come again and bid her good - bye , he said gravely , holding her**
他 会 来 再次 和 出价 她 好的 - 再见 , 他 说 严重地 , 保持 她
[hænd] ;
**hand ;**
手 ;

他握着她的手，严肃地说，他还会再来向她道别；

[hiː; hi] [hoʊpt] [ðen] [ðæt] ['mɪstər] . [trɪ'lɔːni] [wʊd] [biː; bi] [æt; ət] [hoʊm] .
**he hoped then that Mr . Trelawny would be at home .**
他 希望 然后 那 先生 . 特里劳尼 会 是 在 家 .

他当时希望特里劳尼先生会在家。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [siːmd] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] ['eθəl] .
**His manner seemed to trouble Ethel .**
他的 方式 似乎 到 麻烦 埃塞尔 .

他的态度似乎让埃塞尔感到不安。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['gɑːrdn] - [hæt] .
**She had stretched out her hand for her garden - hat .**
她 有 拉伸 出去 她 手 为了 她 花园 - 帽子 .

她伸出手去拿她的花园帽。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['kʌstəm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] [krɔːft] [wɪð; wɪθ]
**It had always been a custom with her to walk down the croft with**
它 有 总是 到过 一个 风俗 和 她 到 走 向下 这 克罗夫特 和
['mildrid] ,
**Mildred ,**
米尔德里德 ,

她一直以来都有一个习惯，就是和米尔德雷德一起沿着小路走下去。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'pærəntli] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [maɪnd] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [peg] .
**but now she apparently changed her mind , for she replaced it on the peg .**
但 现在 她 显然 已更改 她 头脑 , 为了 她 替换 它 在 这 钉子 .

但现在她显然改变了主意，因为她把它重新挂回了挂钩上。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , - [sed] ['ritʃəd] , ['kwaɪətli] , [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][baɪ] - [pleɪ] ,
**' You are right , ' said Richard , quietly , as he watched this little by - play ,**
- 你 是 正确的 , - 说 理查德 , 悄悄 , 作为 他 观看 这 小的 经过 - 玩 ,

“你说得对,”理查德一边看着这番小插曲，一边平静地说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr] [tuː] [hɑːt][ɪn][ðə; ði] [krɔfts] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ænt] ['mɪli] [hæz; həz][maɪ]['eskɔːrt] .
**' it is far too hot in the crofts , and to - day Aunt Milly has my escort .**
- 它 是 远的 也 热的 在 这 克罗夫特 , 和 到 - 天 阿姨 米莉 有 我的 护送 .

“农舍里太热了，今天米莉阿姨要护送我。”

[oʊld] ['kʌstəmz] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [bɔːr] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [kən'sɜːrvətɪv] [sʌtʃ] [æz; əz]
**Old customs are sometimes a bore even to a thorough conservative such as**
老的 海关 是 有时 一个 钻孔 甚至 到 一个 彻底 保守的 这样的 作为
[juː; jʊ] , [mɪs] [trɪ'lɔːni] . -
**you , Miss Trelawny . '**
你 , 错过 特里劳尼 . -

即使像您这样彻底的保守派人士，特里劳尼小姐，有时也会觉得旧习俗很无聊。

- [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] , - [rɪ'tɜːrnd] ['eθəl] , [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] [wɔːrmθ] ,
**' I will show you that you are wrong , ' returned Ethel , with unusual warmth ,**
- 我 将要 展示 你 那 你 是 错误的 , - 返回 埃塞尔 , 和 异常 温暖 ,

“我会让你知道你错了,”埃塞尔异乎寻常地热情地回答道。

[æz; əz][ðə; ði] [brɔːd] - [brɪmd] [hæt][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][hænd] [ə'gen] .
**as the broad - brimmed hat was in her hand again .**
作为 这 广阔 - 满溢 帽子 曾是 在 她 手 再次 .

她手里又拿着那顶宽边帽。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪn] - [pɔɪnt] [ʌv; əv]['sɑːrkæzəm] ['ʌndər] ['rɪtʃɚdz] [smuːð] [spiːtʃ] [ðæt] [greɪzd]
**There was a pin - point of sarcasm under Richard's smooth speech that grazed**
那里 曾是 一个 别针 - 观点 的 讽刺 在下面 理查德的 光滑的 演讲 那 放牧
[hɜːr; hər] [səˌseptə'bɪləti] .
**her susceptibility .**
她 易感性 .

理查德流畅的言辞中隐藏着一丝讽刺，触动了她敏感的神经。

[pər'hæps] ['ritʃəd] [hæd; həd] [geɪnd] [hɪz; ɪz][end] ,
**Perhaps Richard had gained his end ,**
也许 理查德 有 获得 他的 结尾 ,

或许理查德已经达到了他的目的。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ɑːd] [smaɪl] [pleɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
**for an odd smile played round his mouth as he walked beside her .**
为了 一个 奇怪的 微笑 玩 圆形的 他的 嘴 作为 他 步行 旁 她 .

他走在她身边时，嘴角浮现出一丝奇特的微笑。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə]['noʊtɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'dres] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
**He did not seem to notice that she did not address him again ,**
他 做过 不是 似乎 到 注意 那 她 做过 不是 地址 他 再次 ,

他似乎没有注意到她之后没有再跟他说话。

[bʌt; bət] [kən'faɪnd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mildrid] .
**but confined her attention to Mildred .**
但 受限 她 注意力 到 米尔德里德 .

但她只把注意力放在米尔德雷德身上。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['veri] [pɪŋk] , ['pɑːsəbli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːt] , [wen] [ʃiː; ʃi]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm]
**Her cheeks were very pink , possibly from the heat , when she parted from**
她 脸颊 是 非常 粉色的 , 可能 从 这 热 , 什么时候 她 分手了 从
[ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,
**them at the gate ,**
他们 在 这 门 ,

当她在门口与他们告别时，她的脸颊泛着红晕，可能是因为天气炎热。

[ænd; ənd] [ˈritʃəd] [ɡɑːt][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfliːtɪŋ] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .
**and Richard got only a very fleeting pressure of the hand .**
和 理查德 得到 仅有的 一个 非常 转瞬即逝 压力 的 这 手 .

理查德只感受到了那只手短暂的按压。

- [ˈritʃəd] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˈweðər] [tuː; tə][ədˈmaɪər][ɔːr][tuː; tə][biː; bi][əˈfreɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] , - [sed] [ˈmildrid] ,
**' Richard , I do not know whether to admire or to be afraid of you , ' said Mildred ,**
- 理查德 , 我 做 不是 知道 无论 到 钦佩 或者 到 是 害怕的 的 你 , - 说 米尔德里德 ,

“理查德，我不知道该钦佩你还是该害怕你，”米尔德里德说。

[hæf][ɪn][dʒest] , [æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [roʊd] .
**half in jest , as they crossed the road .**
一半 在 笑话 , 作为 他们 交叉 这 路 .

他们过马路时，半开玩笑半认真。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ˈænsər] [hɜːr; hər] .
**A flash of intelligence answered her .**
一个 闪光 的 智力 回答 她 .

她脑海中闪过一个智慧的念头。

- [dɪd][aɪ] [bɪˈheɪv] [wel] ?
**' Did I behave well ?**
- 做过 我 表现 出色地 ?

我表现得好吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈwɪri] [wɜːrk] .
**It is weary work .**
它 是 厌倦 工作 .

这是一项令人疲惫的工作。

[ænt] [ˈmɪli] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [meɪk] [æn; ən][oʊld][mæn][ʌv; əv][ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [taɪm] ,
**Aunt Milly ; it will make an old man of me before my time ,**
阿姨 米莉 ; 它 将要 制作 一个 老的 男人 的 我 前 我的 时间 ,

米莉阿姨；这会让我未老先衰。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [ˈrevərəns] [ˌem ˈiː] [jet] ,
**but she shall reverence me yet ,**
但 她 将 尊敬 我 然而 ,

但她终将敬重我。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [dɪˈtɜːrmɪnd] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [nuː] [soʊ] [wel] .
**' and his mouth closed with the old determined look she knew so well .**
- 和 他的 嘴 关闭 和 这 老的 决定 看 她 知道 所以 出色地 .

“然后他闭上了嘴，脸上露出了她非常熟悉的那种坚定的神情。”

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈheriət] [hæd; həd] [plænd] [ə; eɪ][ˈpɪknɪk][tuː; tə] [hɪlbɛk] [ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈpɑːliːz] [ˌeɪˈtiːnθ] [ˈbɜːrθdeɪ] ,
**Dr . Heriot had planned a picnic to Hillbeck in honour of Polly's eighteenth birthday ,**
博士 . 赫里奥特 有 计划 一个 野餐 到 希尔贝克 在 荣誉 的 波莉的 第十八 生日 ,

为了庆祝波莉十八岁生日，赫里奥特医生计划在希尔贝克举行一次野餐。

[ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] [ˈpɑːrti][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈmɑːrsdən] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ɡests] .
**the vicarage party and Mr . Marsden being the only guests .**
这 牧师住宅 派对 和 先生 . 马斯登 存在 这 仅有的 客人 .

牧师住宅的聚会只有马斯登先生和另外两位客人。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɪlbɛk] | [wʊd] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | ['veri] | ['feɪvərɪt] | [pleɪs] | [ʌv; əv] | [rɪ'zɔːrt] | [ɑːn] | [hɑːt] | ['sʌmər] | [deɪz] | . |
| **Hillbeck** | **Wood** | **was** | **a** | **very** | **favourite** | **place** | **of** | **resort** | **on** | **hot** | **summer** | **days** | **.** |
| 希尔贝克 | 木头 | 曾是 | 一个 | 非常 | 最喜欢的 | 地方 | 的 | 采取 | 在 | 热的 | 夏天 | 天 | . |

希尔贝克森林是炎炎夏日里最受欢迎的度假胜地。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | - | [deɪ] | ['dɪnər] | [wʌz; wəz] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [spred] | [ɪn] | [ðə; ði] | [diːp] | ['lɪt(ə)l] | [glen] | ['laɪɪŋ] | [bɪ'haɪnd] | [æn; ən] | [oʊld] | [ˌdɪs'juːzd] | ['kɑːt(ə)n] | - | [mɪl] | , |
| **To** | **-** | **day** | **dinner** | **was** | **to** | **be** | **spread** | **in** | **the** | **deep** | **little** | **glen** | **lying** | **behind** | **an** | **old** | **disused** | **cotton** | **-** | **mill** | **,** |
| 到 | - | 天 | 晚餐 | 曾是 | 到 | 是 | 传播 | 在 | 这 | 深的 | 小的 | 格伦 | 说谎 | 在后面 | 一个 | 老的 | 废弃的 | 棉布 | - | 磨 | , |

今天的晚餐将在一座废弃棉纺厂后面的小山谷里举行。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [lɑːrdʒ] | [dɪ'læpɪdeɪtɪd] | ['bɪldɪŋ] | [ðæt] | ['pɑːli] | ['ɔːlweɪz] | [dɪ'klerd] | [mʌst; məst] | [biː; bi] | ['hɔːntɪd] | , |
| **a** | **large** | **dilapidated** | **building** | **that** | **Polly** | **always** | **declared** | **must** | **be** | **haunted** | **,** |
| 一个 | 大的 | 破旧的 | 建筑 | 那 | 波莉 | 总是 | 声明 | 必须 | 是 | 闹鬼的 | , |

波莉一直断言，那栋破旧的大房子一定闹鬼。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [tuː; tə] | [pliːz] | [ðɪs] | ['fænsi] | [ʌv; əv] | [hɜːrz] | ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['herɪət] | [hæd; həd] | [wʌns] | ['fæbrɪkeɪtɪd] | [ə; eɪ] | [wɪrd] | [plɑːt] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | ['stɔːri] | [wɪtʃ] | [wʌz; wəz] | [soʊ] | ['tʃɑːrmɪŋli] | ['terəb(ə)l] | , |
| **and** | **to** | **please** | **this** | **fancy** | **of** | **hers** | **Dr** | **.** | **Heriot** | **had** | **once** | **fabricated** | **a** | **weird** | **plot** | **of** | **a** | **story** | **which** | **was** | **so** | **charmingly** | **terrible** | **,** |
| 和 | 到 | 请 | 这 | 想要 | 的 | 她的 | 博士 | . | 赫里奥特 | 有 | 一次 | 制造 | 一个 | 诡异的 | 阴谋 | 的 | 一个 | 故事 | 哪个 | 曾是 | 所以 | 迷人地 | 糟糕的 | , |

为了满足她的这种奇思妙想，赫里奥特博士曾经编造了一个情节怪诞的故事，这个故事既可怕又引人入胜。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | ['krɪs] | [freɪzd] | [ˌaɪ 'tiː] | , |
| **as** | **Chriss** | **phrased** | **it** | **,** |
| 作为 | 克里斯 | 措辞 | 它 | , |

正如克里斯所说，

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [ðə; ði] | ['gɝːlz] | [dɪ'klerd] | ['nʌθɪŋ] | [wʊd] | [ɪn'duːs] | [ðem; ðəm] | [tuː; tə] | [rɪ'meɪn] | [ɪn] | [ðə; ði] | [glen] | ['æftər] | ['sʌndaʊn] | . |
| **that** | **the** | **girls** | **declared** | **nothing** | **would** | **induce** | **them** | **to** | **remain** | **in** | **the** | **glen** | **after** | **sundown** | **.** |
| 那 | 这 | 女孩们 | 声明 | 没有什么 | 会 | 诱导 | 他们 | 到 | 保持 | 在 | 这 | 格伦 | 后 | 日落 | . |

女孩们表示，无论发生什么，她们都不会在日落后留在山谷里。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | ['sɜːrt(ə)nli] | ['sʌmθɪŋ] | [wɪrd] | [ænd; ənd] | ['ɔːsəm] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['veri] | ['saɪləns] | [ænd; ənd] | [nɪ'glekt] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [pleɪs] | , |
| **There** | **was** | **certainly** | **something** | **weird** | **and** | **awesome** | **in** | **the** | **very** | **silence** | **and** | **neglect** | **of** | **the** | **place** | **,** |
| 那里 | 曾是 | 当然 | 某物 | 诡异的 | 和 | 惊人的 | 在 | 这 | 非常 | 沉默 | 和 | 忽视 | 的 | 这 | 地方 | , |

这个地方的寂静和荒凉之中，确实蕴含着某种奇特而又令人惊叹的东西。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ðə; ði] | [glen] | [bɪ'haɪnd] | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | ['lʌvli] | [spɑːt] | . |
| **but** | **the** | **glen** | **behind** | **it** | **was** | **a** | **lovely** | **spot** | **.** |
| 但 | 这 | 格伦 | 在后面 | 它 | 曾是 | 一个 | 迷人的 | 点 | . |

但它后面的山谷是个很美的地方。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['hɪlsaɪd] | [wɜːr; wər] | ['θɪkli] | ['wʊdɪd] | ; | [θruː] | [ðə; ði] | ['bɑːtəm] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [glen] | [ræn] | [ə; eɪ] | ['spɑːrklɪŋ] | ['lɪt(ə)l] | [bek] | ; |
| **The** | **hillsides** | **were** | **thickly** | **wooded** | **;** | **through** | **the** | **bottom** | **of** | **the** | **glen** | **ran** | **a** | **sparkling** | **little** | **beck** | **;** |
| 这 | 山坡 | 是 | 浓密 | 树木繁茂的 | ; | 通过 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 格伦 | 跑 | 一个 | 闪闪发光 | 小的 | 贝克 | ; |

山坡上树木茂密；山谷底部有一条波光粼粼的小溪流过；

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [rɪtʃ] | ['kʌlərz] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['foʊliɪdʒ] | , | ['werɪŋ] | [naʊ] | [ðə; ði] | ['goʊldən] | [ænd; ənd] | [red] | ['lɪvəri] | [ʌv; əv] | ['ɔːtəm] | , |
| **the** | **rich** | **colours** | **of** | **the** | **foliage** | **,** | **wearing** | **now** | **the** | **golden** | **and** | **red** | **livery** | **of** | **autumn** | **,** |
| 这 | 富有的 | 颜色 | 的 | 这 | 叶子 | , | 穿着 | 现在 | 这 | 金的 | 和 | 红色的 | 涂装 | 的 | 秋天 | , |

树叶色彩斑斓，如今披上了秋天的金红色外衣。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [wɜːr; wər] | [wɔːrm] | [ænd; ənd] | [hɑːr'moʊniəs] | ; |
| **were** | **warm** | **and** | **harmonious** | **;** |
| 是 | 温暖的 | 和 | 和谐 | ; |

气氛温暖和谐;

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [waɪl] | [ə; eɪ] | ['klaʊdləs] | [skaɪ] | [ænd; ənd] | [ə; eɪ] | [sɔːft] | [sep'tembər] | [er] | ['braɪtnd] | [ðə; ði] | [siːn] | [ʌv; əv] | [ɪn'dʒɔɪmənt] | . |
| **while** | **a** | **cloudless** | **sky** | **and** | **a** | **soft** | **September** | **air** | **brightened** | **the** | **scene** | **of** | **enjoyment** | **.** |
| 尽管 | 一个 | 无云 | 天空 | 和 | 一个 | 柔软的 | 九月 | 空气 | 明亮 | 这 | 场景 | 的 | 享受 | . |

晴朗的天空和九月柔和的空气，让这美好的景象更加明媚动人。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mildrid] | , | [huː] | , | [æz; əz] | ['juːʒuəl] | [ɑːn] | [sʌtʃ] | [ə'keiʒənz] | , | [wʌz; wəz] | [duːmd] | [tuː; tə] | [rest] | [ænd; ənd] | [ɪn'ækʃn] | , |
| **Mildred** | **,** | **who** | **,** | **as** | **usual** | **on** | **such** | **occasions** | **,** | **was** | **doomed** | **to** | **rest** | **and** | **inaction** | **,** |
| 米尔德里德 | , | WHO | , | 作为 | 通常 | 在 | 这样的 | 场合 | , | 曾是 | 注定失败 | 到 | 休息 | 和 | 不作为 | , |

米尔德雷德，像往常一样，在这种场合下注定要休息和无所事事。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə'mjuːzd] | [hɜːr'self] | [wɪð; wɪθ] | [kə'lektɪŋ] | [ə; eɪ] | ['spesɪmən] | [ʌv; əv] | ['ruːtə] | - | [fɔːr; fər] | [hɜːr; hər] | ['fɜːrnəri] | , |
| **amused** | **herself** | **with** | **collecting** | **a** | **specimen** | **of** | **ruta** | **muraria** | **for** | **her** | **fernery** | **,** |
| 觉得好笑 | 她自己 | 和 | 收集 | 一个 | 标本 | 的 | 芸香 | - | 为了 | 她 | 蕨类植物园 | , |

她兴致勃勃地采集了一株芸香（Ruta muraria）标本，准备种在她的蕨类植物园里。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [waɪl] | ['pɑːli] | [ænd; ənd] | ['krɪs] | [wɑːʃt] | ['sæləd] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['rʌnɪŋ] | [striːm] | , |
| **while** | **Polly** | **and** | **Chriss** | **washed** | **salad** | **in** | **the** | **running** | **stream** | **,** |
| 尽管 | 波莉 | 和 | 克里斯 | 洗过 | 沙拉 | 在 | 这 | 跑步 | 溪流 | , |

波莉和克里斯在潺潺溪流中洗沙拉的时候，

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['ritʃəd] | [ænd; ənd] | [hjuː] | ['mɑːrsdən] | [ˌʌn'pækt] | [ðə; ði] | ['hæmpərz] | , |
| **and** | **Richard** | **and** | **Hugh** | **Marsden** | **unpacked** | **the** | **hampers** | **,** |
| 和 | 理查德 | 和 | 休 | 马斯登 | 拆开包装 | 这 | 礼篮 | , |

理查德和休·马斯登打开了礼篮。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['ɑːlɪv] | [spred] | [ðə; ði] | ['temptɪŋ] | ['kɑːntents] | [ɑːn] | ['dɪʃɪz] | ['teɪstfəli] | [ə'dɔrnd] | [wɪð; wɪθ] | [liːvz] | [ænd; ənd] | ['flaʊərz] | ['ʌndər] | ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['hɛriəts] | [ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] |
| **and** | **Olive** | **spread** | **the** | **tempting** | **contents** | **on** | **dishes** | **tastefully** | **adorned** | **with** | **leaves** | **and** | **flowers** | **under** | **Dr** | **.** | **Heriot's** | **supervision** |
| 和 | 橄榄 | 传播 | 这 | 诱人的 | 内容 | 在 | 菜肴 | 品味高雅 | 装饰 | 和 | 树叶 | 和 | 花朵 | 在下面 | 博士 | . | 赫里奥特的 | 监督 |

| |
|---|
| , |
| **,** |
| , |

在赫里奥特博士的指导下，奥利弗将诱人的食物盛放在用树叶和鲜花精心装饰的盘子里。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [waɪl] | ['mɪstər] | . | ['læmbərt] | [sæt] | [baɪ] | , | [æn; ən] | [ə'mjuːzd] | ['spekteɪtər] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [hoʊl] | . |
| **while** | **Mr** | **.** | **Lambert** | **sat** | **by** | **,** | **an** | **amused** | **spectator** | **of** | **the** | **whole** | **.** |
| 尽管 | 先生 | . | 兰伯特 | 卫星 | 经过 | , | 一个 | 觉得好笑 | 旁观者 | 的 | 这 | 所有的 | . |

兰伯特先生坐在一旁，饶有兴致地旁观着这一切。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | ['plenti] | [ʌv; əv] | ['ɪnəs(ə)nt] | ['geɪəti] | ['oʊvər] | [ðə; ði] | ['lɪt(ə)l] | [fiːst] | . |
| **There** | **was** | **plenty** | **of** | **innocent** | **gaiety** | **over** | **the** | **little** | **feast** | **.** |
| 那里 | 曾是 | 很多 | 的 | 清白的 | 欢乐 | 超过 | 这 | 小的 | 盛宴 | . |

这场小小的宴会充满了天真烂漫的欢乐。

[hjuː] ['mɑːrzdənz] ['blʌndərz] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] - ['hændɪd] ['ɔːkwərdnəs] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [prə'vɑːkətɪv]
**Hugh Marsden's blunders and large - handed awkwardness were always provocative**
休 马斯登 失误 和 大的 - 递交 尴尬 是 总是 挑衅
[ʌv; əv] [mɜːrθ] ,
**of mirth ,**
的 欢笑 ,

休·马斯登的失误和笨拙的大手总是能引人发笑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ɔːl][ɪn] [sʌtʃ] [ɡʊd] [pɑːrt] .
**and he took all in such good part .**
和 他 采取 全部 在 这样的 好的 部分 .

他欣然接受了这一切。

['pɑːli] [ænd; ənd] ['krɪs] ['weɪtɪd] [ɑːn]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wɑːʃt] [ðə; ði] [pleɪts] [ɪn][ðə; ði]
**Polly and Chriss waited on everybody , and even washed the plates in the**
波莉 和 克里斯 等待 在 大家 , 和 甚至 洗过 这 盘子 在 这
[bek] ,
**beck ,**
贝克 ,

波莉和克里斯伺候了所有人，甚至还负责在小溪里洗盘子。

['pɑːli] ['tʌkɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [freʃ] [bluː] ['kæmbrɪk][ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [haɪ] - [hiːld]
**Polly tucking up her fresh blue cambric and showing her little high - heeled**
波莉 塞进 向上 她 新鲜的 蓝色的 麻纱 和 显示 她 小的 高的 - 高跟鞋
[ʃuːz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [trɪpt] ['oʊvər][ðə; ði] [ɡræs] .
**shoes as she tripped over the grass .**
鞋 作为 她 绊倒了 超过 这 草 .

波莉一边掖着她崭新的蓝色细棉布裙，一边露出她的小高跟鞋，结果被草地绊倒了。

[wen] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [siːmd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]['lɪŋɡər] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt]
**When the meal was over the gentlemen seemed inclined to linger in the pleasant**
什么时候 这 一顿饭 曾是 超过 这 先生们 似乎 倾斜 到 萦绕 在 这 令人愉快的
[ʃeɪd] ;
**shade ;**
阴影 ;

用餐结束后，先生们似乎都想在宜人的树荫下多待一会儿；

['krɪs] [wʌz; wəz] ['koʊksɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['stɔːri] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['leɪzi]
**Chriss was coaxing Dr . Heriot for a story , but he was too lazy**
克里斯 曾是 哄骗 博士 . 赫里奥特 为了 一个 故事 , 但 他 曾是 也 懒惰的
[tuː; tə][kəm'plaɪ] ,
**to comply ,**
到 遵守 ,

克里斯一直在哄骗赫里奥特医生讲故事，但他懒得配合。

[ænd; ənd]['oʊnli] [raʊzd] [hɪm'self] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['ritʃəd] [ænd; ənd] [hjuː] ['mɑːrsdən] ,
**and only roused himself to listen to Richard and Hugh Marsden ,**
和 仅有的 唤醒 他自己 到 听 到 理查德 和 休 马斯登 ,

他只是勉强让自己听理查德和休·马斯登讲话而已。

[huː] [hæd; həd][ɡɑːt][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['klerɪkl] [wɜːrk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [kən'testɪŋ]
**who had got on the subject of clerical work and the difficulty of contesting**
WHO 有 得到 在 这 主题 的 文员 工作 和 这 困难 的 竞争
['nɔːrðərn] ['predʒədɪs] .
**northern prejudice .**
北方 偏见 .

他们谈到了文书工作以及如何对抗北方偏见的困难。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ðer; ðər] | [ˈɪɡnərəns] | [ænd; ənd] | [hɑːrd] | - | [ˈhɛdɪdnɪs] | [ɑːr; ər] | [ləˈmentəb(ə)l] | , | - | [ɡroʊn] | [hjuː] | ; | - | [dɪˈsent] |
| **'** | **Their** | **ignorance** | **and** | **hard** | **-** | **headedness** | **are** | **lamentable** | **,** | **'** | **groaned** | **Hugh** | **;** | **'** | **dissent** |
| - | 他们的 | 无知 | 和 | 难的 | - | 头脑 | 是 | 令人惋惜的 | , | - | 呻吟 | 休 | ; | - | 异议 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hæz; həz] | [ə; eɪ] | [ˈterəb(ə)l] | [hoʊld] | [ˈoʊvər] | [ðer; ðər] | [maɪnd] | ; |
| **has** | **a** | **terrible** | **hold** | **over** | **their** | **mind** | **;** |
| 有 | 一个 | 糟糕的 | 抓住 | 超过 | 他们的 | 头脑 | ; |

“他们的无知和顽固令人遗憾，”休呻吟道；“异议对他们的思想有着可怕的控制力；

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [tuː; tə] | [dʒʌdʒ] | [frʌm; frəm] | [ə; eɪ] | [fjuː] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [ˈstɔːriz] | [ˈmɪstər] | . | [ ˈdeləwɛə ] | [telz] | [ˌjuː ˈes] |
| **but** | **to** | **judge** | **from** | **a** | **few** | **of** | **the** | **stories** | **Mr** | **.** | **Delaware** | **tells** | **us** |
| 但 | 到 | 法官 | 从 | 一个 | 很少 | 的 | 这 | 故事 | 先生 | . | 特拉华州 | 讲述 | 我们 |

(The line ends with a comma: , / **,** / ,)

但从特拉华先生讲述的几个故事来看，

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [θɪŋz] | [ɑːr; ər] | [ˈbetər] | [ðæn; ðən] | [ðeɪ] | [wɜːr; wər] | . | - |
| **things** | **are** | **better** | **than** | **they** | **were** | **.** | **'** |
| 事物 | 是 | 更好的 | 比 | 他们 | 是 | . | - |

现在的情况比以前好多了。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [maɪ] | [ˈfɑːðər] | [met] | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [ˈkjʊriəs] | [ˈɪnstəns] | [ʌv; əv] | [ðɪs] | [kræs] | [ˈɪɡnərəns] | [ɑːn] | [ðə; ði] | [pɑːrt] | [ʌv; əv] |
| **'** | **My** | **father** | **met** | **with** | **a** | **curious** | **instance** | **of** | **this** | **crass** | **ignorance** | **on** | **the** | **part** | **of** |
| - | 我的 | 父亲 | 遇见 | 和 | 一个 | 好奇的 | 实例 | 的 | 这 | 粗俗 | 无知 | 在 | 这 | 部分 | 的 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌn] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | [pəˈrɪʃənər] | [əˈbaʊt] | [ˌfɪfˈtiːn] | [ˈjɪrz] | [əˈɡoʊ] | , |
| **one** | **of** | **his** | **parishioners** | **about** | **fifteen** | **years** | **ago** | **,** |
| 一 | 的 | 他的 | 教区居民 | 关于 | 十五 | 年 | 前 | , |

“大约十五年前，我父亲遇到过一位教区居民如此粗鄙无知的奇特例子。”

| | | | |
|---|---|---|---|
| - | [rɪˈtɜːrnd] | [ˈritʃəd] | . |
| **'** | **returned** | **Richard** | **.** |
| - | 返回 | 理查德 | . |

理查德回来了。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [hæv; həv] | [hɜːrd] | [hɪm; ɪm] | [rɪˈleɪt] | [ˌaɪ ˈtiː] | [soʊ] | [ˈɔːf(ə)n] |
| **'** | **I** | **have** | **heard** | **him** | **relate** | **it** | **so** | **often** |
| - | 我 | 有 | 听到 | 他 | 涉及 | 它 | 所以 | 经常 |

(The line ends with a full stop: . / **.** / .)

“我听他讲过很多次了。”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [rɪˈmembər] | [oʊld] | [ˈdʌbljuː] | — | — | , | [ˈfɑːðər] | ? | - |
| **You** | **remember** | **old** | **W** | **—** | **—** | **,** | **father** | **?** | **'** |
| 你 | 记住 | 老的 | W | — | — | , | 父亲 | ? | - |

你还记得老W——吗，父亲？

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [ˌeɪ ˈem] | [nɑːt] | [ˈlaɪkli] | [tuː; tə] | [fərˈɡet] | [hɪm; ɪm] | , | - | [rɪˈplaɪd] | [ˈmɪstər] | . | [ˈlæmbərt] | , | [ˈsmaɪlɪŋ] |
| **'** | **I** | **am** | **not** | **likely** | **to** | **forget** | **him** | **,** | **'** | **replied** | **Mr** | **.** | **Lambert** | **,** | **smiling** |
| - | 我 | 是 | 不是 | 可能 | 到 | 忘记 | 他 | , | - | 回复 | 先生 | . | 兰伯特 | , | 微笑 |

(The line ends with a full stop: . / **.** / .)

“我不太可能忘记他，”兰伯特先生笑着回答。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ˌaɪ ˈtiː] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | [ˈveri] | [ˈpɪtɪf(ə)l] | [keɪs] | [tuː; tə] | [maɪ] | [maɪnd] | , |
| **'** | **It** | **was** | **a** | **very** | **pitiful** | **case** | **to** | **my** | **mind** | **,** |
| - | 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 可怜 | 案件 | 到 | 我的 | 头脑 | , |

在我看来，这真是一个非常令人同情的案例。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðoʊ] | [wʌn] | [ˈkænɑːt] | [fɔːrˈber] | [ə; eɪ] | [smaɪl] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [ˈkweɪntnəs] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | [ˈnoʊʃ(ə)n] | . |
| **though** | **one** | **cannot** | **forbear** | **a** | **smile** | **at** | **the** | **quaintness** | **of** | **his** | **notion** | **.** |
| 尽管 | 一 | 不能 | 忍耐 | 一个 | 微笑 | 在 | 这 | 古雅 | 的 | 他的 | 概念 | . |

尽管他的想法有些古怪，但还是让人忍不住发笑。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈheriət] | [hæz; həz] | [ˈɔːf(ə)n] | [hɜːrd] | [ˌem ˈiː] | [rɪˈfɜːr] | [tuː; tə] | [ˌaɪ ˈtiː] | . | - |
| **Heriot** | **has** | **often** | **heard** | **me** | **refer** | **to** | **it** | **.** | **'** |
| 赫里奥特 | 有 | 经常 | 听到 | 我 | 参考 | 到 | 它 | . | - |

赫里奥特经常听到我提到这件事。

- [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈmɑːrzdənz] [ˈbenɪfɪt] [ðen] . -

**' We must have it for Marsden's benefit then . '**

- 我们 必须 有 它 为了 马斯登 益处 然后 . -

“那我们必须为了马斯登的利益保留它。”

- [aɪ] [θɪŋk] [ˈritʃəd] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] [ðæt] [aɪ]

**' I think Richard was right in saying that it was about fifteen years ago that I**

- 我 思考 理查德 曾是 正确的 在 说 那 它 曾是 关于 十五 年 前 那 我

[wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] [ˈmɪnɪstər] [tuː; tə][æn; ən][oʊld][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈeɪti] - [sɪksθ] [jɪr] ,

**was called to minister to an old man in his eighty - sixth year ,**

曾是 称为 到 部长 到 一个 老的 男人 在 他的 八十 - 第六 年 ,

“我想理查德说得对，大约十五年前，我被召唤去服侍一位八十六岁的老人。”

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [blaɪnd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɜːrθ] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðen] [ɑːn][hɪz; ɪz]

**who had been blind from his birth , I believe , and was then on his**

WHO 有 到过 瞎的 从 他的 出生 , 我 相信 , 和 曾是 然后 在 他的

[ˈdeθbed] .

**deathbed .**

临终 .

据我所知，他生来失明，当时已病入膏肓。

[aɪ] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [preɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

**I read to him , prayed for him , and talked to him ;**

我 读 到 他 , 祈祷 为了 他 , 和 谈话 到 他 ;

我给他读书，为他祈祷，和他交谈；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] [aɪ][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][ɡeɪn][hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] .

**but though his lips moved I did not seem to gain his attention .**

但 尽管 他的 嘴唇 已搬 我 做过 不是 似乎 到 获得 他的 注意力 .

虽然他的嘴唇动了动，但我似乎并没有引起他的注意。

[æt; ət][læst] , [ɪn] [dɪˈsper] , [aɪ] [sed] [ɡʊd] - [ˌæftərˈnuːn] , [ænd; ənd][roʊz][tuː; tə][ɡoʊ] ,

**At last , in despair , I said good - afternoon , and rose to go ,**

在 最后的 , 在 绝望 , 我 说 好的 - 下午 , 和 玫瑰 到 去 ,

最后，我绝望地说了声“下午好”，然后起身离开。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

**but he suddenly caught hold of me .**

但 他 突然 捕捉 抓住 的 我 .

但他突然抓住了我。

- " [stɑːp][jiː; ji] , [ˈpɑːrsn] , " [hiː; hi] [sed] ; " [stɑːp][jiː; ji][ə; eɪ][bɪt] , [æn; ən] - [dʒʌst] [hɪr] [ˌem ˈiː] [seɪ] [maɪ]

**' " Stop ye , parson , " he said ; " stop ye a bit , an ' just hear me say my**

- " 停止 是的 , 牧师 , " 他 说 ; " 停止 是的 一个 少量 , 一个 - 只是 听到 我 说 我的

[prerz] ,

**prayers ,**

祈祷 ,

“牧师，请稍等,”他说，“请稍等片刻，听我祷告。”

[wɪl] [jiː; ji] ?

**will ye ?**

将要 是的 ?

你们愿意吗?

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələr] [rɪˈkwest] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪˈmeɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪˈɡæn] [rɪˈpiːtɪŋ]

**" I thought it a singular request , but I remained , and he began repeating**

" 我 想法 它 一个 单数 要求 , 但 我 剩余 , 和 他 开始 重复

[ðə; ði][lɔː(r)dz] [prer] ,

**the Lord's Prayer ,**

这 主场 祷告 ,

“我以为这是一个不同寻常的要求，但我还是留了下来，然后他开始重复诵读主祷文。”

[ðə; ði] [kriːd] , [ðə; ði] [kə'lekt] " ['laɪtn] ['aʊər; ɑːr] ['dɑːrknəs] , " [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
**the Creed , the collect " Lighten our darkness , " and finished up with the**
这 信条 , 这 收集 " 减轻 我们的 黑暗 , " 和 完成的 向上 和 这
[kweɪnt] [oʊld] ['kʌplət] [bɪ'gɪnɪŋ] —
**quaint old couplet beginning —**
古雅 老的 对联 开始 —

信条、集锦《照亮我们的黑暗》，最后以古雅的对句开头——

" ['mæθjuː] , [mɑːrk] , [luːk] , [ænd; ənd] [dʒɑːn] ,
**" Matthew , Mark , Luke , and John ,**
" 马修 , 标记 , 卢克 , 和 约翰 ,

“马太福音、马可福音、路加福音和约翰福音，

[bles] [ðə; ði] [bed] [ðæt] [aɪ] [laɪ] [ɑːn] ,
**Bless the bed that I lie on ,**
保佑 这 床 那 我 说谎 在 ,

感谢我躺着的这张床，

" [ænd; ənd] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] [sed] [traɪ'ʌmfəntli] , " [huː] [-] [θɪŋk] [aɪv] -
**" and after he had finished he said triumphantly , " Hoo d'ye think I've deean**
" 和 后 他 有 完成的 他 说 凯旋而归 , " 胡 染料 思考 我已经 -
?
**?**
?

“说完之后，他得意洋洋地说：‘你觉得我做得怎么样？’”

" [aɪ] [sed] , " [ɪm] [geɪ] [wil] .
**" I said , " em gay weel .**
" 我 说 , " 呃 同性恋 威尔 .

我说，“他们很快乐。”

[-] [θɪŋk] [aɪl] [pæs] ?
**D'ye think I'll pass ?**
染料 思考 患病的 经过 ?

你觉得我会通过吗？

" - [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'proʊpriət] [ɪn] [rɪ'plaɪ] ;
**" ' Of course I said something appropriate in reply ;**
" - 的 课程 我 说 某物 合适的 在 回复 ;

“我当然也说了些恰当的话作为回应；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [siːmd] ['hoʊlli] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [seɪ] [hɪz; ɪz] [prerz]
**but his attention seemed wholly fixed on the fact that he could say his prayers**
但 他的 注意力 似乎 完全 固定的 在 这 事实 那 他 可以 说 他的 祈祷
[kə'rektli] ,
**correctly ,**
正确 ,

但他似乎完全专注于如何正确地念诵祷文。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['prɑːbəbli] [tɔːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['tʃaɪldhʊd] ,
**as he had been probably taught in his early childhood ,**
作为 他 有 到过 大概 教授 在 他的 早期的 童年 ,

就像他小时候可能接受的教育那样，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['muːvɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ 'kɒniŋ ] [ðə; ði] [prerz]
**and when I had noticed his lips moving he had been conning the prayers**
和 什么时候 我 有 注意到 他的 嘴唇 移动 他 有 到过 骗局 这 祈祷
['oʊvər] [tuː; tə] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [rɪ'piːtɪŋ] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [maɪ] ['dʒʌdʒmənt] . - [ [θriː] ]
**over to himself before repeating them for my judgment . ' [ 3 ]**
超过 到 他自己 前 重复 他们 为了 我的 判断 . - [ 3 ]

当我注意到他的嘴唇在动时，他发现自己正在默念祷文，然后再重复一遍给我听。[3]

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [lə'guːbriəs] | [ʃeɪk] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [hed] | [wʌz; wəz] | [hjuːz] | ['oʊnli] | ['ænsər] | . |
| **A** | **lugubrious** | **shake** | **of** | **the** | **head** | **was** | **Hugh's** | **only** | **answer** | **.** |
| 一个 | 忧郁的 | 摇 | 的 | 这 | 头 | 曾是 | 休的 | 仅有的 | 回答 | . |

休只是沮丧地摇了摇头，没有回答。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [grænt] | [juː; jʊ] | [sʌtʃ] | [ə; eɪ] | [steɪt] | [ʌv; əv] | [θɪŋz] | [si:mz] | ['ɔːlmoʊst] | [ɪn'kredəb(ə)l] | [ɪn] | ['aʊər; ɑːr] | [ɪn'laɪt(ə)nd] | [ˌnaɪn'tiːnθ] | ['sentʃəri] |
| **'** | **I** | **grant** | **you** | **such** | **a** | **state** | **of** | **things** | **seems** | **almost** | **incredible** | **in** | **our** | **enlightened** | **nineteenth** | **century** |
| - | 我 | 授予 | 你 | 这样的 | 一个 | 状态 | 的 | 事物 | 似乎 | 几乎 | 极好的 | 在 | 我们的 | 开明 | 第十九 | 世纪 |

| |
|---|
| , |
| **,** |
| , |

“我承认，在文明开化的十九世纪，这种情况听起来几乎令人难以置信。”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| - | [kən'tɪnjuːd] | ['mɪstər] | . | ['læmbərt] | , |
| **'** | **continued** | **Mr** | **.** | **Lambert** | **,** |
| - | 持续 | 先生 | . | 兰伯特 | , |

兰伯特先生继续说道：

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [bʌt; bət] | ['meni] | [ʌv; əv] | [maɪ] | ['oʊldər] | ['breðrən] | [hæv; həv] | ['kjʊriəs] | ['stɔːriz] | [tuː; tə] | [tel] | [ʌv; əv] | [ðer; ðər] | [pə'rɪʃənər] | , |
| **'** | **but** | **many** | **of** | **my** | **older** | **brethren** | **have** | **curious** | **stories** | **to** | **tell** | **of** | **their** | **parishioners** | **,** |
| - | 但 | 许多 | 的 | 我的 | 老 | 弟兄们 | 有 | 好奇的 | 故事 | 到 | 告诉 | 的 | 他们的 | 教区居民 | , |

但我的许多年长教友都有一些关于他们教区居民的奇闻轶事，

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɔːl] | [ʌv; əv] | [ðem; ðəm] | ['ræðər] | [ə'mjuːzɪŋ] | [ðæn; ðən] | ['ʌðərwaɪz] | . |
| **all** | **of** | **them** | **rather** | **amusing** | **than** | **otherwise** | **.** |
| 全部 | 的 | 他们 | 相当 | 有趣 | 比 | 否则 | . |

它们都相当有趣，而非其他方面。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [jʊr; jər] | ['predəsesər] | , | ['herɪət] | — | ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['beɪli] | — | [hæd; həd] | [ə; eɪ] | [rer] | [stɑːk] | [ʌv; əv] | ['reɪsi] | ['ænɪkˌdoʊts] |
| **Your** | **predecessor** | **,** | **Heriot** | **—** | **Dr** | **.** | **Bailey** | **—** | **had** | **a** | **rare** | **stock** | **of** | **racy** | **anecdotes** |
| 你的 | 前任 | , | 赫里奥特 | — | 博士 | . | 贝利 | — | 有 | 一个 | 稀有的 | 库存 | 的 | 色情 | 轶事 |

| |
|---|
| , |
| **,** |
| , |

你的前任赫里奥特——贝利博士——有很多精彩的轶事趣闻，这在当时是很少见的。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | [wɪtʃ] | [hiː; hi] | [juːst] | [tuː; tə] | [ˌentər'teɪn] | [ˌjuː 'es] | [ɑːn] | ['wɪntər] | ['iːvnɪŋz] | ['oʊvər] | [ə; eɪ] | [glæs] | [ʌv; əv] | [hɑːt] | ['wɪski] | ['tɑːdi] | . - |
| **with** | **which** | **he** | **used** | **to** | **entertain** | **us** | **on** | **winter** | **evenings** | **over** | **a** | **glass** | **of** | **hot** | **whisky** | **toddy** | **. '** |
| 和 | 哪个 | 他 | 用过的 | 到 | 招待 | 我们 | 在 | 冬天 | 晚上 | 超过 | 一个 | 玻璃 | 的 | 热的 | 威士忌酒 | 托迪 | . - |

他过去常在冬夜里，一边给我们倒热威士忌，一边讲故事逗我们开心。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [tuː; tə] | [wɪtʃ] | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | ['slaɪtli] | [tuː] | [mʌtʃ] | [ə'dɪktɪd] | , - | [əb'zɜːrvd] | ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['herɪət] | . |
| **'** | **To** | **which** | **he** | **was** | **slightly** | **too** | **much** | **addicted** | **, '** | **observed** | **Dr** | **.** | **Heriot** | **.** |
| - | 到 | 哪个 | 他 | 曾是 | 轻微地 | 也 | 很多 | 上瘾 | , - | 观察到 | 博士 | . | 赫里奥特 | . |

“他对此有点上瘾了，”赫里奥特医生评论道。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [wel] | , | [wel] | , | [wiː; wi] | [ɔːl] | [hæv; həv] | ['aʊər; ɑːr] | [fɔːlts] | , - | [rɪ'plaɪd] | [ðə; ði] | ['vɪkər] | , ['tʃærətəbli] . |
| **'** | **Well** | **,** | **well** | **,** | **we** | **all** | **have** | **our** | **faults** | **, '** | **replied** | **the** | **vicar** | **, charitably .** |
| - | 出色地 | , | 出色地 | , | 我们 | 全部 | 有 | 我们的 | 故障 | , - | 回复 | 这 | 牧师 | , 慈善地 . |

“哎呀，我们每个人都有缺点，”牧师宽容地回答道。

- [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [ə'genst] [pʊr] ['beɪli] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [meɪn] [ə; eɪ] ['daʊnraɪt] ['ɑːnɪst] ['feloʊ] ,
**' We will not speak against poor Bailey , who was in the main a downright honest fellow ,**
- 我们 将要 不是 说话 反对 贫穷的 贝利 , WHO 曾是 在 这 主要的 一个 彻头彻尾 诚实的 同伴 ,

“我们不会说可怜的贝利的坏话，他总体来说是个非常诚实的人。”

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] .
**though he was not without his weakness .**
尽管 他 曾是 不是 没有 他的 弱点 .

但他并非没有弱点。

['bɛθə] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ;
**Betha used to remonstrate with him sometimes , but it was no use ;**
贝莎 用过的 到 抗议 和 他 有时 , 但 它 曾是 不 使用 ;

贝莎有时会劝他，但毫无用处；

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [breɪk] [ɔːf] [ə; eɪ]['hæbɪt] .
**he said he was too old to break off a habit .**
他 说 他 曾是 也 老的 到 休息 离开 一个 习惯 .

他说自己年纪太大，戒不掉坏习惯了。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] , ['herɪət] , [hiː; hi]['evər] [went] [tuː; tə] [greɪt] [leŋθs] . -
**I don't think , Heriot , he ever went to great lengths . '**
我 不 思考 , 赫里奥特 , 他 曾经 去 到 伟大的 长度 . -

赫里奥特，我不认为他做过什么特别的事。

- ['pɑːsəbli] [nɑːt] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [draɪ][rɪ'plaɪ] ,
**' Possibly not , ' was the somewhat dry reply ,**
- 可能 不是 , - 曾是 这 有些 干燥 回复 ,

“可能不会，”对方语气略显冷淡地回答道。

- [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzd] [baɪ][ðə; ði][oʊld] ['dɑːktɚz] [remɪ'nɪsnsɪz] . -
**' but we are willing to be amused by the old doctor's reminiscences . '**
- 但 我们 是 愿意的 到 是 觉得好笑 经过 这 老的 医生的 回忆录 . -

但我们很乐意听听这位老医生的回忆录，从中获得乐趣。

- [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][oʊld] ['westmələnd] ['kʌstəm] [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [neɪmz] ; [wel] , [sʌm; səm] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] [dʒɔːrdʒ] ['beɪli] ,
**' You know the old Westmorland custom for giving names ; well , some forty years ago George Bailey ,**
- 你 知道 这 老的 威斯特摩兰 风俗 为了 给予 姓名 ; 出色地 , 一些 四十 年 前 乔治 贝利 ,

“你知道威斯特摩兰郡古老的命名习俗；大约四十年前，乔治·贝利……”

[ðen] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dɑːktər] [nuː] [tuː; tə] ['præktɪs] , [wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər][tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [dʒɑːn]['ætkənsən, 'ætkɪnsən] ,
**then a young doctor new to practice , was sent for to visit a man named John Atkinson ,**
然后 一个 年轻的 医生 新的 到 实践 , 曾是 发送 为了 到 访问 一个 男人 命名 约翰 阿特金森 ,

当时，一位刚执业不久的年轻医生被派去拜访一位名叫约翰·阿特金森的男子。

[huː] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [sweɪl] - [deɪl] .
**who lived in a house at the head of Swale - dale .**
WHO 居住地 在 一个 房子 在 这 头 的 沼泽地 - 戴尔 .

他住在斯韦尔谷源头的一栋房子里。

- ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] , [hiː; hi] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [dʒɑːn]
**' Having reached the place , he knocked at the door , and asked if John**
- 拥有 达到 这 地方 , 他 敲门 在 这 门 , 和 问 如果 约翰
['ætkənsən, 'ætkɪnsən] [lɪvd] [ðer; ðər] .
**Atkinson lived there .**
阿特金森 居住地 那里 .

到达目的地后，他敲了敲门，问约翰·阿特金森是否住在这里。

- " [neɪ] , " [sez] [ðə; ði] ['wʊmən] , " [wiːv] ['neɪˌbɑːdi] [ˌiː 'viː] [ðæt] [njæm] - .
**' " Nay , " says the woman , " we've naebody ev that nyam hereaboots .**
- " 不 , " 说道 这 女士 , " 我们已经 无人 ev 那 nyam - .

“不,”女人说，“我们这里没有人吃过这种靴子。”

" - " [wʌt] ? " [sez] ['beɪli] , " ['noʊbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [deɪl] ?
**" ' " What ? " says Bailey , " nobody of the name in the dale ?**
" - " 什么 ? " 说道 贝利 , " 无人 的 这 姓名 在 这 戴尔 ?

“什么？”贝利说，“山谷里竟然没有人姓贝利？”

" - " [naɪ'ɑː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl] [flem] [ænd; ənd] ['kɜːrtnəs] [ʌv; əv]
**" ' " Nyah , " was the reply , made with the usual phlegm and curtness of**
" - " 尼亚 , " 曾是 这 回复 , 制成 和 这 通常 痰 和 简略 的
[ðə; ði]['dʒenjuɪn] [ˌdeɪlz'wʊmən] .
**the genuine Daleswoman .**
这 真的 戴尔斯曼 .

“‘呀,’”她回答道，带着真正的戴尔斯女人特有的那种淡淡的、生硬的语气。

" [ðeəz; ðəz] ['neɪˌbɑːdi] [ˌiː 'viː] [ðæt] [njæm] .
**" There's naebody ev that nyam .**
" 有 无人 ev 那 nyam .

“没有人会吃那个。”

" - " [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɑːd] , " [rɪ'tɜːrnd] ['beɪli] , [ɪn] [greɪt] [pər'pleksəti] .
**" ' " Well , it is very odd , " returned Bailey , in great perplexity .**
" - " 出色地 , 它 是 非常 奇怪的 , " 返回 贝利 , 在 伟大的 困惑 .

“嗯，这真是太奇怪了,”贝利困惑地回答道。

" [ðɪs] [lʊks] [laɪk] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [də'rektɪd] .
**" This looks like the house to which I was directed .**
" 这 看起来 喜欢 这 房子 到 哪个 我 曾是 指导 .

“这看起来像是我被指引去的房子。”

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [wʌn] [ɪl] [ɪn][ðə; ði] [deɪl] ?
**Is there any one ill in the dale ?**
是 那里 任何 一 患病的 在 这 戴尔 ?

山谷里有人生病了吗?

" - " [bles] [ˌem 'iː] , [bern] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['wʊmən] , " [jɪl] [miːn] ['laɪl] ['dʒɔːrdi] [dʒɑːn] .
**" ' " Bless me , bairn , " exclaimed the woman , " ye'll mean lile Geordie John .**
" - " 保佑 我 , 孩子 , " 惊呼 这 女士 , " 叫喊 意思是 像 乔迪 约翰 .

“我的天哪，孩子,”女人惊呼道，“你就像乔迪·约翰一样。”

['hiːz] [maɪ][mæn] ; [ɛnz] [lɪgən] [ɪn] - , " ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪnər] [ruːm] , " [vɑːrə] ['bædli] .
**He's my man ; en's liggen en theyar , " pointing to an inner room , " varra badly .**
他是 我的 男人 ; 恩的 利根 英文 - , " 指向 到 一个 内 房间 , " 瓦拉 糟糕 .

他是我的人；en's liggen en theyar,”指着一个内室，“varra badly。

[jɪl] [biː; bi] - , [aɪ] [wɔrnt] .
**Ye'll be t'doctor , I warn't .**
叫喊 是 - , 我 警告 .

我警告你，你以后不会成为医生的。

[kʌm] , [kʌm] [jər] [weɪz] [ɪn] [ɪn] [siː] [hɪm; ɪm] .
**Cum , cum yer ways in en see him .**
精液 , 精液 你的 方式 在 英文 看 他 .

快来，快来，看看他。

[nuː] [aɪ] [θɪŋk] [ˌɒnt] , [hɪz; ɪz] [riːt] [njæm] [ɪz][dʒɑːn]['ætkənsən, 'ætkɪnsən] ,
**Noo I think on't , his reet nyam is John Atkinson ,**
不 我 思考 不 , 他的 里特 nyam 是 约翰 阿特金森 ,

不，我想，他的真名是约翰·阿特金森。

['bɪt][hiː; hi]['æləs][gæs][baɪ]['laɪl] ['dʒɔːrdi] [dʒɑːn] .
**byt he allus gas by lile Geordie John .**
字节 他 艾洛斯 气体 经过 像 乔迪 约翰 .

byt he allus gas by lile Geordie John。

[hɪz; ɪz] - [wʌz; wəz] ['dʒɔːrdi] , [jiː; ji] [nɑː] , [æn; ən] - ['nɒbət] [ə; eɪ] [vɑːrə] ['laɪl] [tʃæp] . " -
**His fad'r was Geordie , ye kna , an ' nobbut a varra lile chap . " '**
他的 - 曾是 乔迪 , 是的 克纳 , 一个 - 不 一个 瓦拉 像 小伙子 . " -

他的父亲是乔迪（Geordie），没错，他是个小伙子。”

- ['kæpɪt(ə)l] ! - [əb'zɜːrvd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] , [æz; əz][hiː; hi] ['tʃʌkld] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz]
**' Capital ! ' observed Dr . Heriot , as he chuckled and rubbed his hands**
- 首都 ! - 观察到 博士 . 赫里奥特 , 作为 他 轻笑 和 摩擦 他的 双手
['oʊvər] [ðɪs] ['stɔːri] .
**over this story .**
超过 这 故事 .

“太棒了！”赫里奥特博士一边说着，一边轻笑着搓着手，仔细端详着这个故事。

- ['beɪli] [toʊld][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] .
**' Bailey told it with spirit , I'll be bound .**
- 贝利 讲述 它 和 精神 , 患病的 是 边界 .

“贝利精神抖擞地讲述了这件事，我一定会相信。”

[haʊ] [wel] [juː; jʊ][hæv; həv] ['mæstərd] [ðə; ði]['daɪəlekt] , ['mɪstər] . ['læmbərt] . -
**How well you have mastered the dialect , Mr . Lambert . '**
如何 出色地 你 有 精通 这 方言 , 先生 . 兰伯特 . -

兰伯特先生，您的方言说得真好。

- [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['stʌdi] [wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] [hɪr] .
**' I made it my study when I first came here .**
- 我 制成 它 我的 学习 什么时候 我 第一的 来了 这里 .

“我刚来这里的时候，就把这作为我的研究课题。”

['bɛθə] [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [fʌnd] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
**Betha and I found a fund of amusement in it .**
贝莎 和 我 成立 一个 基金 的 娱乐 在 它 .

贝莎和我从中找到了无穷的乐趣。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] ['noʊtɪst] , ['herɪət] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][draɪ] ,
**Have you ever noticed , Heriot , there is a dry ,**
有 你 曾经 注意到 , 赫里奥特 , 那里 是 一个 干燥 ,

赫里奥特，你有没有注意到，这里有一片干燥的……

['hevi] [sɔːrt][ʌv; əv][wɪt] — [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd] [ə'proʊpriətnəs] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] —
**heavy sort of wit — a certain richness and appropriateness of language —**
重的 种类 的 有 — 一个 肯定 丰富 和 恰当性 的 语言 —
[ɪm'plɔɪd] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['deɪlzmən] ,
**employed by some of these Dalesmen ,**
受雇 经过 一些 的 这些 戴尔斯曼 ,

这些戴尔斯人中有些人运用了一种厚重的幽默——一种语言的丰富性和恰当性。

[ɪf] [wʌn] ['sevərz] [ðə; ði] [greɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rʌf] [hʌsk] ? -
**if one severs the grain from the rough husk ? '**
如果 一 服务器 这 粮食 从 这 粗糙的 外壳 ? -

如果把谷粒从粗糙的谷壳里分离出来呢?

- [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] ['kærəktər] [ɔːr][əˌrɪdʒə'næləti] ['sɜːrt(ə)nli] ,
**' They are not wanting in character or originality certainly ,**
- 他们 是 不是 想要 在 特点 或者 独创性 当然 ,

“他们当然不缺乏个性和原创性,”

[ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n][æz; əz] ['rʌgɪd] [æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] [hɪlz] .
**though they are often as rugged as their own hills .**
尽管 他们 是 经常 作为 崎岖 作为 他们的 自己的 丘陵 .

虽然它们通常像它们自己的山丘一样崎岖不平。

[aɪ] ['fænsi] ['beɪli] [hæd; həd] [lɪvd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðem; ðəm]
**I fancy Bailey had lived among them till he had grown to regard them**
我 想要 贝利 有 居住地 之中 他们 直到 他 有 生长 到 看待 他们
[æz; əz][ðə; ði]['faɪnɪst] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [sə'saɪəti] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] . -
**as the finest people and the best society in the world . '**
作为 这 最好的 人们 和 这 最好的 社会 在 这 世界 . -

我猜想贝利一定和他们一起生活过,直到他逐渐把他们视为世界上最优秀的人和最好的社会。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['wʌndər] .
**' I should not wonder .**
- 我 应该 不是 想知道 .

我不应该感到惊讶。

[aɪ] [rɪ'membər] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [wʌns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] ['ɔrtən] [tuː; tə]
**I remember he told me once that he was called to a place in Orton to**
我 记住 他 讲述 我 一次 那 他 曾是 称为 到 一个 地方 在 奥顿 到
[siː] [æn; ən] ['eldərli] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [sɪk] .
**see an elderly man who was sick .**
看 一个 老年 男人 WHO 曾是 生病的 .

我记得他曾经告诉我,他被叫到奥顿的一个地方去看望一位生病的老人。

" [wel] , ['beti] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪf] , " ['haʊz] ['wɪli] ?
**" Well , Betty , " he said to the wife , " how's Willy ?**
" 出色地 , 贝蒂 , " 他 说 到 这 妻子 , " 怎么样 威利 ?

“贝蒂,”他对妻子说,“威利怎么样了? ”

" - " [waɪ] , " [sez] ['beti] , " [aɪ] - ; ['hiːz] [bɪn] ['grʌmblɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bæk] ,
**" ' " Why , " says Betty , " I nau'nt ; he's been grumbling for a few days back ,**
" - " 为什么 , " 说道 贝蒂 , " 我 - ; 他是 到过 抱怨 为了 一个 很少 天 后退 ,

“为什么? ”贝蒂说,“我不知道;他这几天一直在抱怨。”

[ænd; ənd] ['jestərdeɪ] [hiː; hi] - [hɪz; ɪz][bed] .
**and yesterday he tyak his bed .**
和 昨天 他 - 他的 床 .

昨天他睡在床上。

[aɪ] [θaʊt] [aɪ'd] [send] [fɔːr; fər][jiː; ji] .
**I thout I'd send for ye .**
我 空 ID 发送 为了 是的 .

我以为我会派人来接你。

[hiː; hi] [mɛ'bi] - [ɪn] [ˌoʊˌoʊ'tiː] [hiːt] [ɔːr] ['səmət] ; ['bɪt] [gæŋ] [jiː; ji][ɪn][ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] .
**He mebbe git'nt en oot heat or summat ; byt gang ye in and see him .**
他 也许 - 英文 oot 热 或者 总结 ; 字节 帮派 是的 在 和 看 他 .

他可能出热了或者其他什么事;但你进去看看他吧。

" [ðə; ði]['dɑːktər] ['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] ['nesəseri] [ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪkruːmˌ'sɪkrʊm] ,
**" The doctor having made the necessary examination came out of the sickroom ,**
" 这 医生 拥有 制成 这 必要的 考试 来了 出去 的 这 病房 ,
[ænd; ənd] ['beti] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
**and Betty followed him .**
和 贝蒂 随后 他 .

医生完成必要的检查后走出了病房，贝蒂跟在他身后。

- " [nuː] , ['dɑːktər] , [huː] [ dɪv][jiː; ji][faɪnd][hɪm; ɪm] ?
**' " Noo , doctor , hoo div ye find him ?**
- " 不 , 医生 , 呼 div 是的 寻找 他 ?

""不，医生，你找到他了吗?

" - " [wel] , ['beti] , ['hiːz] ['veri] [bæd] .
**" ' " Well , Betty , he's very bad .**
" - " 出色地 , 贝蒂 , 他是 非常 坏的 .

“贝蒂，他非常坏。”

" - " [jiː; ji] [seɪ] ['hiːz] ['^ændʒən] - ?
**" ' " Ye dunnot say he's gangen t'dee ?**
" - " 叶 邓诺特 说 他是 甘根 - ?

“你没说他变了？ ”

" - " [wel] , " [rɪ'tɜːrnd] ['beɪli] , [rɪ'lʌktəntli] , " [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ʌn'laɪkli] ;
**" ' " Well , " returned Bailey , reluctantly , " I think it is not unlikely ;**
" - " 出色地 , " 返回 贝利 , 勉强 , " 我 思考 它 是 不是 不太可能 ;

“嗯,”贝利不情愿地回答道，“我认为这并非不可能；

[tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] ['kænɑːt] [pʊl] [θruː] .
**to my thinking he cannot pull through .**
到 我的 思维 他 不能 拉 通过 .

依我看，他挺不过去了。

" - " [oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] , " [said] ['beti] , " [pʊr] [ɔːld] [mæn] .
**" ' " Oh , dear me , " sighed Betty , " poor auld man .**
" - " 哦 , 亲爱的 我 , " 叹了口气 贝蒂 , " 贫穷的 老 男人 .

“哦，天哪,”贝蒂叹了口气，“可怜的老人。”

['hiːz] [ben] [ə; eɪ] [vɑːrə] [ɡʊd] [mæn][tːmeɪ] , [ɪn] [aɪl] [biː; bi]['wɑː][tuː; tə] - [hɪm; ɪm] ,
**He's ben a varra good man t'me , en I'll be wa to looes him ,**
他是 本 一个 瓦拉 好的 男人 给我 , 英文患病的 是 哇 到 - 他 ,

他对我来说一直是个非常好的人，我会一直想念他。

['bɪt][wiː; wi][muːn] [ɔː] [ɡæŋ] [wen] [ʊr] [taɪm] [kʌmz] .
**byt we mun aw gang when oor time cums .**
字节 我们 蒙 啊 帮派 什么时候 门 时间 精液 .

但我们终将迎来我们的时代。

[jɪl] [kʌm] [ə'ɡen] , ['dɑːktər] , [ɪn] -
**Ye'll cum agen , doctor , en deeah**
叫喊 精液 代理 , 医生 , 英文 -

Ye'll cum agen, 医生, en deeah

[wʌt] [jiː; ji][kæn; kən][fɔːr; fər] [hɪm] .
**what ye can for hym .**
什么 是的 能 为了 赞美诗 .

你们能为赞美诗做些什么。

[wiː; wi] [bɪn] [læŋ] - , ['wɪli] [æn; ən][ˌem 'iː] , [ðæt] [hɑː] - [wiː; wi] .
**We been lang t'gither , Willy an me , that ha ' we .**
我们 到过 语言 - , 威利 一个 我 , 那 哈 - 我们 .

我和威利已经在一起很久了，我们就是这样。

" - [wel] , ['beɪli] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] ['evri] ['ɔːltərnət] [deɪ] , ['gɪvɪŋ] [noʊ] [hoʊp] ,
**" ' Well , Bailey continued his visits every alternate day , giving no hope ,**
" - 出色地 , 贝利 持续 他的 访问 每一个 备用 天 , 给予 不 希望 ,

“贝利继续隔天探望，但丝毫没有带来希望。”

[ænd; ənd] [ɑːn] [wʌn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ə'praɪz] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] ['wɪli] [kʊd; kəd] [nɑːt] [læst] [lɔːŋ]
**and on one Monday apprising her that he thought Willy could not last long**
和 在 一 周一 了解 她 那 他 想法 威利 可以 不是 最后的 长的
.
**:**
.

在一个星期一，他告诉她，他认为威利坚持不了多久了。

- ['tuːzdeɪ] [wʌz; wəz] ['mɑːrkɪt] - [deɪ] [æt; ət] ['pɛnˌrɪθ] , [ænd; ənd] ['beti] , [huː] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
**' Tuesday was market - day at Penrith , and Betty , who thought she would**
- 周二 曾是 市场 - 天 在 彭里斯 , 和 贝蒂 , WHO 想法 她 会
[hæv; həv] ['evriθɪŋ] ['redi] ,
**have everything ready ,**
有 一切 准备好 ,

“星期二是彭里斯的集市日，贝蒂以为她已经把一切都准备好了，

[sent] [tuː; tə] [bai] [miːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] ['dɪnər] .
**sent to buy meat for the funeral dinner .**
发送 到 买 肉 为了 这 葬礼 晚餐 .

派人去买丧宴用的肉。

- [ɑːn] ['wenzdeɪ] ['beɪli] [prə'naʊnst] ['wɪli] ['ræðər] ['freʃər] , [bʌt; bət] ['noʊtɪst] [ðæt] ['beti] [siːmd]
**' On Wednesday Bailey pronounced Willy rather fresher , but noticed that Betty seemed**
- 在 周三 贝利 发音 威利 相当 更清新 , 但 注意到 那 贝蒂 似乎
[baɪ] [noʊ] [miːnz] [glæd] ;
**by no means glad ;**
经过 不 方法 高兴的 ;

周三，贝利宣布威利精神好转，但他注意到贝蒂似乎一点也不高兴；

[ænd; ənd] [ðɪs] [went] [ɑːn] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['vɪzɪts] , [ʌn'tɪl] ['bɛtiːz] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] [kwaɪt]
**and this went on for two or three visits , until Betty's patience was quite**
和 这 去 在 为了 二 或者 三 访问 , 直到 贝蒂的 耐心 曾是 相当
[ɪg'zɔːstɪd] ,
**exhausted ,**
筋疲力尽的 ,

这种情况持续了两三次，直到贝蒂的耐心彻底耗尽为止。

[ænd; ənd] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['freʃər] [ðæn; ðən] [hiː; hi]
**and in answer to the doctor's opinion that he was fresher than he**
和 在 回答 到 这 医生的 观点 那 他 曾是 更清新 比 他
[ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [maɪt] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [lɔːŋgər] ,
**expected to have seen him and might live a few days longer ,**
预期的 到 有 已见 他 和 可能 居住 一个 很少 天 更长 ,

医生认为他比预想中精神要好，可能还能再活几天，对此，他回答说：

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] —
**she exclaimed —**
她 惊呼 —

她惊呼道——

- " [hæŋ] [liːt] [ɑːn] [hɪm; ɪm] !
**' " Hang leet on him !**
- " 悬挂 精英 在 他 !

“抓住他！”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | ['æləs] | [wʌz; wəz] | [meɪst] | - | [mæn] | [aɪ] | | [nuː] | , | [æn; ən] | [wɑːd] | - | [diː'ju] | [æz; əz] | [hiː; hi] | [wɑːd] | ! |
| **He** | **allus** | **was** | **maist** | **purvurse** | **man** | **I** | **ivver** | **knew** | **,** | **an** | **wad** | **nobb't** | **du** | **as** | **he** | **wod** | **!** |
| 他 | 艾洛斯 | 曾是 | 梅斯特 | - | 男人 | 我 | ivver | 知道 | , | 一个 | 瓦德 | - | 杜 | 作为 | 他 | 沃德 | ! |

他一直是我认识的最勤奋的人，而且他做事一向尽心尽力！

| |
|---|
| - |
| **Meat'll** |
| - |

肉会

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɔː] | [biː; bi] | [spɔɪlt] | [ðɪs] | [het] | ['weðər] | . |
| **aw** | **be** | **spoilt** | **this** | **het** | **weather** | **.** |
| 啊 | 是 | 被宠坏了 | 这 | 他的 | 天气 | . |

真可惜，这天气太热了。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | " | ['nevər] | [maɪnd] | , | " | [sed] | ['beɪli] | , | ['suːðɪŋli] | , | " | [juː; jʊ] | [kæn; kən] | [bai] | [sʌm; səm] | [mɔːr] | .
| **"** | **'** | **"** | **Never** | **mind** | **,** | **"** | **said** | **Bailey** | **,** | **soothingly** | **,** | **"** | **you** | **can** | **buy** | **some** | **more** | **.** |
| " | - | " | 绝不 | 头脑 | , | " | 说 | 贝利 | , | 舒缓地 | , | " | 你 | 能 | 买 | 一些 | 更多的 | . |

“没关系，”贝利安慰道，“你可以再买一些。”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | " | [bai] | [meə] | , | [seɪ] | [jiː; ji] | ? |
| **"** | **'** | **"** | **Buy** | **mair** | **,** | **say** | **ye** | **?** |
| " | - | " | 买 | 梅尔 | , | 说 | 是的 | ? |

“你们说要买更多吗？”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| " | [ʃiː; ʃi] | [rɪ'tɜːrnd] | [ɪn'dɪgnəntli] | . |
| **"** | **she** | **returned** | **indignantly** | **.** |
| " | 她 | 返回 | 愤慨地 | . |

她愤愤不平地回来了。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [aɪl] | [diː'ju] | [naʊt] | - | [mæk] | ; | [hiː; hi] | [mʌd] | [hɑː] | [diːt] | [wen] | [hiː; hi] | | [ˌɒnt] | , | [ðæt] | [mʌd] | [hiː; hi] | , |
| **"** | **I'll** | **du** | **nowt** | **o't** | **mack** | **;** | **he** | **mud** | **ha** | **deet** | **when** | **he** | **shapt** | **on't** | **,** | **that** | **mud** | **he** | **,** |
| " | 患病的 | 杜 | 现在 | - | 麦克 | ; | 他 | 泥 | 哈 | 详情 | 什么时候 | 他 | 形状 | 不 | , | 那 | 泥 | 他 | , |

“我不会做任何事；当他开始做这件事时，他泥巴有死，那泥巴他，

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [hɛd] | [ə; eɪ] | ['dɪnər] | [laɪk] | ['ʌðər] | [fɑːk] | , | [bʌt; bət] | [nuː] |
| **en** | **hed** | **a** | **dinner** | **like** | **other** | **fok** | **,** | **but** | **noo** |
| 英文 | 头 | 一个 | 晚餐 | 喜欢 | 其他 | 福克 | , | 但 | 不 |

然后像其他人一样吃了顿晚餐，但是没有

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪl] | [dʒʌst] | [pʊt] | [hɪm; ɪm] | [baɪ] | [ˌdʌbljuː 'aɪ] | - | [ə; eɪ] | [bɪt] | - | [æn; ən] | [tʃiːz] | . |
| **I'll** | **just** | **put** | **him** | **by** | **wi** | **'** | **a** | **bit** | **breead** | **an** | **cheese** | **.** |
| 患病的 | 只是 | 放 | 他 | 经过 | wi | - | 一个 | 少量 | - | 一个 | 奶酪 | . |

我给他准备点面包和奶酪。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | [æz; əz] | [ə; eɪ] | ['mætər] | [ʌv; əv] | [fækt] | , | [ðə; ði] | [miːt] | [wʌz; wəz] | [spɔɪlt] | , |
| **"** | **'** | **As** | **a** | **matter** | **of** | **fact** | **,** | **the** | **meat** | **was** | **spoilt** | **,** |
| " | - | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | , | 这 | 肉 | 曾是 | 被宠坏了 | , |

“事实上，肉已经变质了。”

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hæd; həd] | [tuː; tə] | [biː; bi] | ['berid] | [ə; eɪ] | [deɪ] | [ɔːr] | [tuː] | [bɪ'fɔːr] | [ðə; ði] | [oʊld] | [mæn] | [daɪd] | . | - |
| **and** | **had** | **to** | **be** | **buried** | **a** | **day** | **or** | **two** | **before** | **the** | **old** | **man** | **died** | **.** | **'** |
| 和 | 有 | 到 | 是 | 埋葬 | 一个 | 天 | 或者 | 二 | 前 | 这 | 老的 | 男人 | 死亡 | . | - |

不得不在老人去世前一两天就把他埋葬了。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hjuː] | ['mɑːrzdənz] | [lʊk] | [ʌv; əv] | ['hɔːrər] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [kən'kluːʒ(ə)n] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['vɪkərz] | ['ænɪkdoʊt] | [wʌz; wəz] |
| **Hugh** | **Marsden's** | **look** | **of** | **horror** | **at** | **the** | **conclusion** | **of** | **the** | **vicar's** | **anecdote** | **was** |
| 休 | 马斯登 | 看 | 的 | 恐怖 | 在 | 这 | 结论 | 的 | 这 | 牧师的 | 轶事 | 曾是 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [soʊ] | ['kɑːmɪk(ə)l] | [ðæt] | ['draɪv, 'dɑːktɝ] | . | ['herɪət] | [kʊd; kəd] | [nɑːt] | [kən'siːl] | [hɪz; ɪz] | [ə'mjuːzmənt] | ; |
| **so** | **comical** | **that** | **Dr** | **.** | **Heriot** | **could** | **not** | **conceal** | **his** | **amusement** | **;** |
| 所以 | 滑稽 | 那 | 博士 | . | 赫里奥特 | 可以 | 不是 | 隐藏 | 他的 | 娱乐 | ; |

休·马斯登听完牧师的轶事后露出的惊恐表情非常滑稽，以至于赫里奥特医生都忍不住发笑；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 赫里奥特的选择：一个故事(Heriot's Choice A Tale)
## 第22/33页

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['ɪnsɪdənt] [pʊt] [ə; eɪ] [tʃek] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
**but at this moment a singular incident put a check to the conversation .**
但 在 这 片刻 一个 单数 事件 放 一个 查看 到 这 对话 .

但就在这时，一件突发事件让谈话戛然而止。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] ['mɪnɪts] ['pɑːli] [hæd; həd] [siːmd] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['restləs] , [ænd; ənd]
**For the last few minutes Polly had seemed unusually restless , and**
为了 这 最后的 很少 分钟 波莉 有 似乎 异常地 不安 , 和
[də'rektli; daɪ'rektli]['mɪstər] . ['læmbərt] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,
**directly Mr . Lambert had finished ,**
直接地 先生 . 兰伯特 有 完成的 ,

过去几分钟，波莉显得异常焦躁不安，兰伯特先生刚说完，

[ʃiː; ʃi] [kə'mjuːnikeitid] [ɪn][æn; ən] [ɔː] - ['strɪkən] ['wɪspər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'stɪŋktli] [siːn] [ðə; ði] [tɔːl]
**she communicated in an awe - stricken whisper that she had distinctly seen the tall**
她 沟通 在 一个 敬畏 - 受打击的 耳语 那 她 有 明显地 已见 这 高的
['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ 'ləːkiŋ ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['kɑːt(ə)n] - [mɪl] ,
**shadow of a man lurking behind the wall of the old cotton - mill ,**
阴影 的 一个 男人 潜伏 在后面 这 墙 的 这 老的 棉布 - 磨 ,

她用充满敬畏的低语说道，她清楚地看到一个高大的男人的影子躲在旧棉纺厂的墙后。

[æz; əz] [ðoʊ] ['wɑtʃɪŋ] [ðer; ðər]['pɑːrti] .
**as though watching their party .**
作为 尽管 观看 他们的 派对 .

仿佛在旁观看他们的聚会。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][ɪz]['æftər][noʊ] [gʊd] , - [kən'tɪnjuːd] ['pɑːli] .
**' I am sure he is after no good , ' continued Polly .**
- 我 是 当然 他 是 后 不 好的 , - 持续 波莉 .

“我确信他没安好心,”波莉继续说道。

- [hiː; hi] [lʊks] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][tɔːl][ænd; ənd] ['ʃædoʊi] [æz; əz] ['lenərd] [ɪn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɛriəts] ['stɔːri]
**' He looks almost as tall and shadowy as Leonard in Dr . Heriot's story**
- 他 看起来 几乎 作为 高的 和 阴暗的 作为 伦纳德 在 博士 . 赫里奥特的 故事
;
**;**
;

“他看起来几乎和赫里奥特博士故事中的伦纳德一样高大而神秘；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] ['lenərd] [dɪd] [wen] [ðə; ði] ['fæntəm] [ʌv; əv][ðə; ði]
**and he was crouching just as Leonard did when the phantom of the**
和 他 曾是 蹲伏 只是 作为 伦纳德 做过 什么时候 这 幻影 的 这
['hedləs] ['meɪd(ə)n] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [glen] . -
**headless maiden came up the glen . '**
无头 少女 来了 向上 这 格伦 . -

当无头少女的幽灵沿着山谷出现时，他正像伦纳德一样蹲着。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['sæli] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['læftər] ,
**Of course this little sally was received with shouts of laughter ,**
的 课程 这 小的 莎莉 曾是 已收到 和 喊叫 的 笑声 ,

当然，这个小家伙引来了一阵哄堂大笑。

[bʌt; bət][æz; əz] ['pɑːli] [stɪl] [pə'sistid] [ɪn][hɜːr; hər][ɪn'kredəb(ə)l] ['stɔːri] ,
**but as Polly still persisted in her incredible story ,**
但 作为 波莉 仍然 持续 在 她 极好的 故事 ,

但波莉仍然坚持讲述她那不可思议的故事，

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [dɪ'klerd] [ðer; ðər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['streɪndʒər] ,
the young men declared their intention of searching for the mysterious stranger ,
这 年轻的 男人 声明 他们的 意图 的 搜索 为了 这 神秘 陌生人 ,

这些年轻人表明了他们寻找这位神秘陌生人的决心。

---

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['gɝːlz] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrti] [dɪ'spɜːrst]
and as the girls wished to accompany them , the little party dispersed
和 作为 这 女孩们 希望 到 陪伴 他们 , 这 小的 派对 分散的
[ə'krɔːs] [ðə; ði] [glen] .
across the glen .
穿过 这 格伦 .

由于女孩们也想陪伴他们，这小队人马便分散在了山谷各处。

---

['mildrid] ,
Mildred ,
米尔德里德 ,

米尔德里德

---

[huː] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz] [ɪn] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst]
who was busy with one of the maids in clearing the remnants of the feast
WHO 曾是 忙碌的 和 一 的 这 女佣 在 清理 这 残余物 的 这 盛宴
[ænd; ənd] ['tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɔɪl] [ðer; ðər] ['dʒɪpsi] ['ket(ə)l] ,
and choosing a place where they should boil their gipsy kettle ,
和 选择 一个 地方 在哪里 他们 应该 熬 他们的 吉普赛人 壶 ,

他正忙着和一位女仆收拾宴席上的残羹剩饭，并挑选一个地方来煮他们的吉普赛水壶。

---

[hɜːrd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['rɪŋɪŋ] [piːlz] [ʌv; əv] ['læftər] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ɑːd] ['breɪɪŋ]
heard every now and then ringing peals of laughter mixed with odd braying
听到 每一个 现在 和 然后 铃声 果皮 的 笑声 混合 和 奇怪的 叫声
[saʊndz] .
sounds .
声音 .

时不时会听到一阵阵响亮的笑声，其中还夹杂着奇怪的嘶鸣声。

---

['krɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ˌriːə'pɪr] .
Chriss was the first to reappear .
克里斯 曾是 这 第一的 到 再现 .

克里斯是第一个重新出现的。

---

- [oʊ] , [ænt] ['mɪli] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['breθləsli] ,
' Oh , Aunt Milly , ' she exclaimed breathlessly ,
- 哦 , 阿姨 米莉 , - 她 惊呼 气喘吁吁 ,

“哦，米莉阿姨，”她气喘吁吁地惊呼道。

---

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['pɑːliːz] [mɪ'stɪriəs] ['lenərd] [hæz; həz] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] ?
' what do you think Polly's mysterious Leonard has turned out to be ?
- 什么 做 你 思考 波莉的 神秘 伦纳德 有 转向 出去 到 是 ?

你觉得波莉神秘的伦纳德到底是什么人？

---

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ðæn; ðən][æn; ən][oʊld] ['dɑːŋki] ['braʊzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][glen] .
Nothing more or less than an old donkey browsing at the head of the glen .
没有什么 更多的 或者较少的 比 一个 老的 驴 浏览 在 这 头 的 这 格伦 .

只不过是一头在山谷尽头悠闲吃草的老驴而已。

---

['pɑːli] [wɪl] ['nevər] [hɪr] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -
Polly will never hear the last of it . '
波莉 将要 绝不 听到 这 最后的 的 它 . -

波莉这辈子都不会就此罢休。

---

- ['lenərd] - [diː'ju] - [breɪ] " [ɪn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] ['θɪs(ə)l] , " - [əb'zɜːrvd] ['ritʃəd] , ['mɪstʃɪvəsli] . -
' Leonard - du - Bray " In a bed of thistles , " ' observed Richard , mischievously . '
- 伦纳德 - 杜 - 嘶叫 " 在 一个 床 的 蓟 , " - 观察到 理查德 , 顽皮地 . -

“伦纳德·杜·布雷，‘躺在一片蓟草丛中’，”理查德调皮地说道。

[oʊ] , ['pɑːli] , [wʌt] [ə; eɪ] ['mɛrz] [nest] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -
**Oh , Polly , what a mare's nest you have made of it . '**
哦 , 波莉 , 什么 一个 母马的 巢 你 有 制成 的 它 . -

哦，波莉，你把它弄得一团糟啊！

['pɑːli] [lʊkt] [hɑːt][ænd; ənd] [ˌdɪskəm'poʊzd] ; [ðə; ði] [læf] [wʌz; wəz] [ə'genst] [hɜːr; hər] ,
**Polly looked hot and discomposed ; the laugh was against her ,**
波莉 看起来 热的 和 心神不宁 ; 这 笑 曾是 反对 她 ,

波莉看起来又热又慌乱；那笑声对她很不友好。

[ænd; ənd][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ðer; ðər] ['tiːzɪŋ] ,
**and to put a stop to their teasing ,**
和 到 放 一个 停止 到 他们的 戏弄 ,

为了制止他们的戏弄，

['mildrid] [prə'poʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][fɑːks] ['taʊər] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]
**Mildred proposed that they should all go up to the Fox Tower as they had**
米尔德里德 建议的 那 他们 应该 全部 去 向上 到 这 狐狸 塔 作为 他们 有
[plænd] ,
**planned ,**
计划 ,

米尔德雷德提议，他们应该按原计划一起去福克斯塔。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] .
**while she stayed behind with her brother .**
尽管 她 入住 在后面 和 她 兄弟 .

她则留在家里陪哥哥。

- [wiː; wi] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːld] [ænd; ənd] ['blædər] [fɜːrn] , - [wʌz; wəz]
**' We will bring you back some of the shield and bladder fern , ' was**
- 我们 将要 带来 你 后退 一些 的 这 盾 和 膀胱 蕨类 , - 曾是
- ['pɑːrtɪŋ] ['prɑːmɪs] .
**Chriss's parting promise .**
- 离别 承诺 .

“我们会带一些盾蕨和囊蕨回来，”克里斯临别时承诺道。

['mildrid] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['wʊdɪd] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][glen] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
**Mildred watched them climbing up the wooded side of the glen , Dr .**
米尔德里德 观看 他们 攀登 向上 这 树木繁茂的 边 的 这 格伦 , 博士 .
['herɪət] [ænd; ənd] ['pɑːli] [fɜːrst] ,
**Heriot and Polly first ,**
赫里奥特 和 波莉 第一的 ,

米尔德雷德看着他们沿着山谷的树林向上爬，赫里奥特医生和波莉走在最前面。

[hænd] - [ɪn] - [hænd] , [ænd; ənd] ['ɑːlɪv] ['fɑːloʊɪŋ] [mɔːr] ['sloʊli] [wɪð; wɪθ] ['ritʃəd] [ænd; ənd] [hjuː]
**hand - in - hand , and Olive following more slowly with Richard and Hugh**
手 - 在 - 手 , 和 橄榄 下列的 更多的 缓慢地 和 理查德 和 休
['mɑːrsdən] ;
**Marsden ;**
马斯登 ;

奥利弗手牵着手，慢悠悠地跟在理查德和休·马斯登身后；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd][sæt][baɪ][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,
**and then she went and sat by her brother ,**
和 然后 她 去 和 卫星 经过 她 兄弟 ,

然后她走到她哥哥身边坐下。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔːŋ] ['kwaɪət] [tɔːks] ,
**and they had one of their long quiet talks ,**
和 他们 有 一 的 他们的 长的 安静的 会谈 ,

他们进行了一次漫长而安静的谈话。

[tɪl] [hiː; hi] [prə'poʊzd] [ 'strəuliŋ ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːks] ['taʊər] ,
**till he proposed strolling in the direction of the Fox Tower ,**
直到 他 建议的 漫步 在 这 方向 的 这 狐狸 塔 ,

直到他提议朝着狐狸塔的方向散步，

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ]['sɑːləteri] [hæf] - ['aʊər] .
**and left her to enjoy a solitary half - hour .**
和 左边 她 到 享受 一个 孤 一半 - 小时 .

然后让她独自享受了半个小时。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['faɪər][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [naʊ] .
**The little fire was burning now .**
这 小的 火 曾是 燃烧 现在 .

小火苗现在已经燃起来了。

['etə] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˌpɪktʃə'resk] [red] ['petɪkoʊt] [ænd; ənd] [bluː] [sɜːrdʒ] [dres] , [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ]
**Etta , in her picturesque red petticoat and blue serge dress , was gathering**
埃塔 , 在 她 如画 红色的 衬裙 和 蓝色的 哔叽 裙子 , 曾是 采集
[stɪks] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] ;
**sticks in the thicket ;**
棍子 在 这 灌木丛 ;

埃塔身穿漂亮的红色衬裙和蓝色斜纹呢连衣裙，正在灌木丛中捡树枝；

[ðə; ði] [bek] [floʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [θred] ['oʊvər][ðə; ði] [smuːð] [greɪ] [stoʊnz] ;
**the beck flowed like a silver thread over the smooth gray stones ;**
这 贝克 流动 喜欢 一个 银 线 超过 这 光滑的 灰色的 石头 ;

小溪像银线一样流淌在光滑的灰色石头上；

[ðə; ði] ['sʌnset] [klaʊdz] [striːkt] [ðə; ði][skaɪ][wɪð; wɪθ]['æmbər][ænd; ənd]['vaɪələt] ;
**the sunset clouds streaked the sky with amber and violet ;**
这 日落 云 条纹 这 天空 和 琥珀色 和 紫色 ;

夕阳西下，天空被染成了琥珀色和紫色。

[ðə; ði][oʊld]['kɑːt(ə)n] - [mɪl] [stʊd] [aʊt] [greɪ] [ænd; ənd]['saɪlənt] .
**the old cotton - mill stood out gray and silent .**
这 老的 棉布 - 磨 站立 出去 灰色的 和 沉默的 .

那座老旧的棉纺厂显得灰暗而寂静。

['mildrid] , [huː] [felt] ['streɪndʒli] ['restləs] , [hæd; həd] ['stroʊld] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] ,
**Mildred , who felt strangely restless , had strolled to the mill ,**
米尔德里德 , WHO 毛毡 奇怪的 不安 , 有 漫步 到 这 磨 ,

米尔德里德感到一阵莫名的烦躁不安，便漫步走到磨坊去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'tætʃ] [ə; eɪ] ['delɪkət] [spreɪ] [ʌv; əv] ['aɪvi] [frɑːnd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['strɔːŋli]
**and was trying to detach a delicate spray of ivy frond that was strongly**
和 曾是 尝试 到 分离 一个 精美的 喷 的 常春藤 叶状体 那 曾是 强烈
['ruːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,
**rooted in the wall ,**
根 在 这 墙 ,

当时他正试图将一簇牢牢扎根在墙上的纤细常春藤叶片摘下来。

[wen] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [meɪd] [hɜːr; hər][stɑːrt] ,
**when a footstep behind her made her start ,**
什么时候 一个 脚步 在后面 她 制成 她 开始 ,

身后传来一声脚步声，让她猛然惊醒。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [druː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] ['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl]
**and in another moment a shadow drew from a projecting angle of the mill**
和 在 其他 片刻 一个 阴影 画 从 一个 投影 角度 的 这 磨
[ɪt'self] .
**itself .**
本身 .

片刻之后，一道阴影从磨坊本身的突出角度投射出来。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mildrid] | [roʊz] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | [fiːt] | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | ['smʌðəd] | [ˌekskləˈmeɪʃn] | [hæf] | [ʌv; əv] | ['terər] | [ænd; ənd] | [sər'praɪz] | , |
| **Mildred** | **rose** | **to** | **her** | **feet** | **with** | **a** | **smothered** | **exclamation** | **half** | **of** | **terror** | **and** | **surprise** | **,** |
| 米尔德里德 | 玫瑰 | 到 | 她 | 脚 | 和 | 一个 | 窒息 | 感叹 | 一半 | 的 | 恐怖 | 和 | 惊喜 | , |

米尔德雷德猛地站起身，发出了一声压抑的惊呼，一半是恐惧，一半是惊讶。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðen] | [tɜːrnd] | [peɪl] | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [veɪg] | [prɪˈzentɪmənt] | [ʌv; əv] | ['trʌb(ə)l] | . |
| **and** | **then** | **turned** | **pale** | **with** | **a** | **vague** | **presentiment** | **of** | **trouble** | **.** |
| 和 | 然后 | 转向 | 苍白 | 和 | 一个 | 模糊的 | 预感 | 的 | 麻烦 | . |

然后脸色变得苍白，隐隐预感到会有麻烦。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['fɪgjər] | [bɪ'haɪnd] | [hɜːr; hər] | [hæd; həd] | [ə; eɪ] | ['velvɪt] | [koʊt] | [ænd; ənd] | [fer] | ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] | , |
| **The** | **figure** | **behind** | **her** | **had** | **a** | **velvet** | **coat** | **and** | **fair** | **moustache** | **,** |
| 这 | 数字 | 在后面 | 她 | 有 | 一个 | 天鹅绒 | 外套 | 和 | 公平的 | 胡子 | , |

她身后的人穿着天鹅绒外套，留着浅色胡须。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [kʊd; kəd] | [ðə; ði] | [waɪt] | ['hægərd] | [feɪs] | [ænd; ənd] | ['blʌdʃɑːt] | [aɪz] | [bɪ'lɔːŋ] | [tuː; tə] | [rɔi] | ? |
| **but** | **could** | **the** | **white** | **haggard** | **face** | **and** | **bloodshot** | **eyes** | **belong** | **to** | **Roy** | **?** |
| 但 | 可以 | 这 | 白色的 | 枯槁 | 脸 | 和 | 充血 | 眼睛 | 属于 | 到 | 罗伊 | ? |

但这张苍白憔悴的脸和布满血丝的眼睛会不会是罗伊的呢?

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [reks] | , | [maɪ] | [dɪr] | [rɔi] | , | [wɜːr; wər] | [juː; jʊ] | ['haɪdɪŋ] | [frʌm; frəm] | [ˌjuː 'es] | ? | - |
| **'** | **Rex** | **,** | **my** | **dear** | **Roy** | **,** | **were** | **you** | **hiding** | **from** | **us** | **?** | **'** |
| - | 雷克斯 | , | 我的 | 亲爱的 | 罗伊 | , | 是 | 你 | 隐藏 | 从 | 我们 | ? | - |

“雷克斯，我亲爱的罗伊，你们是不是在躲着我们？”

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [hʌʃ] | , | [ænt] | ['mɪli] | , | [aɪ] | [dəunt] | [wɑːnt] | [ðem; ðəm] | [tuː; tə] | [siː] | [ˌem 'iː] | . |
| **'** | **Hush** | **,** | **Aunt** | **Milly** | **,** | **I** | **don't** | **want** | **them** | **to** | **see** | **me** | **.** |
| - | 嘘 | , | 阿姨 | 米莉 | , | 我 | 不 | 想 | 他们 | 到 | 看 | 我 | . |

“嘘，米莉阿姨，我不想让他们看到我。”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | ['oʊnli] | [wɑːnt] | [juː; jʊ] | . | - |
| **I** | **only** | **want** | **you** | **.** | **'** |
| 我 | 仅有的 | 想 | 你 | . | - |

我只想要你。

| | |
|---|---|
| ['tʃæptər] | [ˌɛks'ɛks'viː] |
| **CHAPTER** | **XXV** |
| 章 | 25 |

第二十五章

| |
|---|
| ['rɔɪəl] |
| **ROYAL** |
| 皇家 |

皇家

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| - | [ðɪs] | [wʊd] | [plænt] | [sɔːr] | ['trʌb(ə)l] |
| **'** | **This** | **would** | **plant** | **sore** | **trouble** |
| - | 这 | 会 | 植物 | 疮 | 麻烦 |

这将埋下祸根。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [ðæt] | [brest] | [naʊ] | [klɪr] | , |
| **In** | **that** | **breast** | **now** | **clear** | **,** |
| 在 | 那 | 胸部 | 现在 | 清除 | , |

那只乳房现在很干净，

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [wɪð; wɪθ] | ['miːnɪŋ] | ['ʃæˌdoʊz] |
| **And** | **with** | **meaning** | **shadows** |
| 和 | 和 | 意义 | 阴影 |

以及有意义的阴影

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [mɑːr] | [ðæt] | [sʌn] | - | [braɪt] | [feɪs] | . |
| **Mar** | **that** | **sun** | **-** | **bright** | **face** | **.** |
| 三月 | 那 | 太阳 | - | 明亮的 | 脸 | . |

抹去那张阳光灿烂的脸庞。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [siː] | [ðæt] | [noʊ] | [ɜːrθ] | - | ['pɔɪzn] |
| **See** | **that** | **no** | **earth** | **-** | **poison** |
| 看 | 那 | 不 | 地球 | - | 毒 |

确保没有土毒

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [ðaɪ] | [soʊl] | [kʌm] | [nɪr] | ! |
| **To** | **thy** | **soul** | **come** | **near** | **!** |
| 到 | 你的 | 灵魂 | 来 | 靠近 | ! |

靠近你的灵魂！

| | |
|---|---|
| [wɑːtʃ] | ! |
| **Watch** | **!** |
| 手表 | ! |

手表！

| | | | |
|---|---|---|---|
| [fɔːr; fər] | [laɪk] | [ə; eɪ] | ['sɜːrpənt] |
| **for** | **like** | **a** | **serpent** |
| 为了 | 喜欢 | 一个 | 蛇 |

像蛇一样

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [glaidz] | [ðæt] | [hɑːrt] | - | [dɪs'greɪs] | . | - |
| **Glides** | **that** | **heart** | **-** | **disgrace** | **.** | **'** |
| 滑翔 | 那 | 心 | - | 耻辱 | . | - |

那令人心碎的滑行。

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ 'filip ] | ['stænəp] | ['wɝːsli] | . |
| **Philip** | **Stanhope** | **Worsley** | **.** |
| 菲利普 | 斯坦霍普 | 沃斯利 | . |

菲利普·斯坦霍普·沃斯利。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [maɪ] | [dɪr] | [bɔɪ] | , | [wɜːr; wər] | [juː; jʊ] | ['haɪdɪŋ] | [frʌm; frəm] | [juː 'es] | ? | - |
| **'** | **My** | **dear** | **boy** | **,** | **were** | **you** | **hiding** | **from** | **us** | **?** | **'** |
| - | 我的 | 亲爱的 | 男生 | , | 是 | 你 | 隐藏 | 从 | 我们 | ? | - |

“我亲爱的孩子，你是在躲着我们吗？”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mildrid] | [hæd; həd] | [rɪ'kʌvərd] | [frʌm; frəm] | [hɜːr; hər] | [briːf] | [ʃɑːk] | [ʌv; əv] | [sər'praɪz] | ; |
| **Mildred** | **had** | **recovered** | **from** | **her** | **brief** | **shock** | **of** | **surprise** | **;** |
| 米尔德里德 | 有 | 恢复 | 从 | 她 | 简短的 | 震惊 | 的 | 惊喜 | ; |

米尔德雷德从短暂的震惊中恢复过来；

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɜːr; hər] | [hɑːrt] | [wʌz; wəz] | ['hevi] | [wɪð; wɪθ] | [ɔːl] | ['mænər] | [ʌv; əv] | [fɔːr'boʊdɪŋ] | [æz; əz] | [ʃiː; ʃi] | ['noʊtɪd] | ['rɔɪəlz] |
| **her** | **heart** | **was** | **heavy** | **with** | **all** | **manner** | **of** | **foreboding** | **as** | **she** | **noted** | **Royal's** |
| 她 | 心 | 曾是 | 重的 | 和 | 全部 | 方式 | 的 | 不祥的预感 | 作为 | 她 | 著名的 | 皇室的 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ['hægərd] | [ænd; ənd] | ['kerwɔːrn] | [lʊks] | , |
| **haggard** | **and** | **careworn** | **looks** | **,** |
| 枯槁 | 和 | 忧心忡忡 | 看起来 | , |

她注意到罗伊尔憔悴不堪、忧心忡忡的样子，心中充满了各种不祥的预感。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ʃiː; ʃi] | [dɪs'gaɪzd] | [hɜːr; hər] | [æŋ'zaɪəti] | ['ʌndər] | [ə; eɪ] | ['priːtens] | [ʌv; əv] | ['pleɪflnəs] | . |
| **but** | **she** | **disguised** | **her** | **anxiety** | **under** | **a** | **pretence** | **of** | **playfulness** | **.** |
| 但 | 她 | 伪装 | 她 | 焦虑 | 在下面 | 一个 | 虚伪 | 的 | 玩乐 | . |

但她用玩世不恭的假象掩盖了自己的焦虑。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˌmæskəˈreɪdɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][ʌv; əv] [ˈlenərd] - [diːˈju] - [breɪ] , [maɪ] [dɪr] ?
**' Have you been masquerading under the title of Leonard - du - Bray , my dear ?**
- 有 你 到过 伪装 在下面 这 标题 的 伦纳德 - 杜 - 嘶叫 , 我的 亲爱的 ?
-
'
-
-

“亲爱的，你是不是一直冒充伦纳德·杜布雷？”

[ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [fɔːrst] [læf] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hɑːt][hændz] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər]
**she continued , with a little forced laugh , holding his hot hands between her**
她 持续 , 和 一个 小的 强制 笑 , 保持 他的 热的 双手 之间 她
[oʊn] ,
**own ,**
自己的 ,

她继续说道，带着一丝勉强的笑意，双手捧着他滚烫的手。

[fɔːr; fər] [reks] [wʌz; wəz] [stɪl] [ænt] [ˈmɪliz] [ˈdɑːrlɪŋ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [druː] [ðem; ðəm] [ˈɪrɪtəbli] , [ˈɔːlmoʊst]
**for Rex was still Aunt Milly's darling ; but he drew them irritably , almost**
为了 雷克斯 曾是 仍然 阿姨 米莉的 亲爱的 ; 但 他 画 他们 易怒地 , 几乎
[ˈsʌlənli] , [əˈweɪ] .
**sullenly , away .**
闷闷不乐地 , 离开 .

因为雷克斯仍然是米莉阿姨的宝贝；但他却烦躁地、几乎闷闷不乐地把她们都赶走了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlaʊərɪŋ] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [braɪt] [feɪs] ,
**There was a lowering look on the bright face ,**
那里 曾是 一个 降低 看 在 这 明亮的 脸 ,

那张原本明亮的脸上，却闪过一丝沮丧的神色。

[æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈrestləs] [ˈmɪzəri] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [aɪz] , [ðæt] [went] [tuː; tə] [ˈmɪldrədz] [hɑːrt] .
**an expression of restless misery in the blue eyes , that went to Mildred's heart .**
一个 表达 的 不安 苦难 在 这 蓝色的 眼睛 , 那 去 到 米尔德雷德的 心 .

那双蓝眼睛里流露出不安的悲痛，深深触动了米尔德雷德的心。

- [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn][noʊ] [muːd] [fɔːr; fər][dʒests] , - [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] , [ˈbɪtərli] ;
**' I am in no mood for jests , ' he returned , bitterly ;**
- 我 是 在 不 情绪 为了 笑话 , - 他 返回 , 苦涩地 ;

“我没心情开玩笑,”他苦涩地回答道；

- [duː][aɪ] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər] , [ænt] [ˈmɪli] ?
**' do I look as though I were , Aunt Milly ?**
- 做 我 看 作为 尽管 我 是 , 阿姨 米莉 ?

“我看起来像是吗，米莉阿姨？”

[kʌm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑːrðər] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][bɪˈhaɪnd] [ðɪs] [wɔːl] [wer] [noʊ][wʌn] [wɪl] [spaɪ][əˈpɑːn][ˌjuː ˈes] . -
**Come a little farther with me behind this wall where no one will spy upon us . '**
来 一个 小的 更远 和 我 在后面 这 墙 在哪里 不 一 将要 间谍 之上 我们 . -

跟我再往前走一点，到这堵墙后面去，这里没人会偷窥我们。

- [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːks] [ˈtaʊər] , [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [bæk] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər]
**' They have all gone to the Fox Tower , they will not be back for an hour**
- 他们 有 全部 已消失 到 这 狐狸 塔 , 他们 将要 不是 是 后退 为了 一个 小时
[jet] .
**yet .**
然而 .

“他们都去了福克斯塔，还要一个小时才会回来。”

[lʊk] , [ðə; ði] [glen] [ɪz] [kwaɪt] [ˈempti] , [ˈiːv(ə)n] [ˈetə] [hæz; həz] [ˈdɪsəˈpɪrd] ;
**Look , the glen is quite empty , even Etta has disappeared ;**
看 , 这 格伦 是 相当 空的 , 甚至 埃塔 有 消失 ;

你看，山谷里空无一人，连埃塔都不见了；

[kʌm] [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [meɪk] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [tiː] ; [juː; jʊ] [lʊk] [wɔːrn] [aʊt] — [ɪl] , [ænd; ənd] [jʊr; jər]
**come and let me make you some tea ; you look worn out — ill , and your**
来 和 让 我 制作 你 一些 茶 ; 你 看 磨损 出去 — 患病的 , 和 你的
[hændz] [ɑːr; ər] [ˈbɜːrnɪŋ] .
**hands are burning .**
双手 是 燃烧 .

过来，我给你泡杯茶；你看上去很疲惫——生病了，你的手都烧焦了。

[kʌm] , [maɪ] [dɪr] , [kʌm] , - [bʌt; bət] [rɔi] [rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd] .
**Come , my dear , come , ' but Roy resisted .**
来 , 我的 亲爱的 , 来 , - 但 罗伊 抵抗 .

“来吧，亲爱的，来吧，”但罗伊拒绝了。

- [let] [ˌem ˈiː] [əˈloʊn] , - [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] , [ˈfriːɪŋ] [hɪmˈself] [ˈæŋgrəli] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [sɔːft] [græsp] ,
**' Let me alone , ' he returned , freeing himself angrily from her soft grasp ,**
- 让 我 独自的 , - 他 返回 , 释放 他自己 愤怒地 从 她 柔软的 抓牢 ,

“别管我，”他回答道，愤怒地挣脱了她温柔的怀抱。

- [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɜːrθdeɪ] [ˈpɑːrti] ,
**' I am not going to make one of the birthday party ,**
- 我 是 不是 去 到 制作 一 的 这 生日 派对 ,

我不会参加生日派对，

[nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːst] .
**not even to please the queen of the feast .**
不是 甚至 到 请 这 女王 的 这 盛宴 .

甚至不是为了取悦宴会女王。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈkʌmɪŋ] , [ænt] [ˈmɪli] , [ɔːr] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [goʊ] [bæk] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [aɪ] [keɪm] ? -
**Are you coming , Aunt Milly , or shall I go back the same way I came ? '**
是 你 未来 , 阿姨 米莉 , 或者 将 我 去 后退 这 相同的 方式 我 来了 ? -

米莉阿姨，您来吗？还是我原路返回？

[rɔi] [spoʊk] [ˈruːdli] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈsævɪdʒli] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [snɪr] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈhænsəm]
**Roy spoke rudely , almost savagely , and there was a sneer on the handsome**
罗伊 辐 粗鲁地 , 几乎 野蛮地 , 和 那里 曾是 一个 冷笑 在 这 英俊的
[feɪs] .
**face .**
脸 .

罗伊说话粗鲁，近乎恶毒，英俊的脸上带着一丝冷笑。

- [jes] , [aɪ] [wɪl] [ˈfɑːloʊ] [juː; jʊ] , [reks] , - [rɪˈtɜːrnd] [ˈmildrid] , [ˈkwaɪətli] .
**' Yes , I will follow you , Rex , ' returned Mildred , quietly .**
- 是的 , 我 将要 跟随 你 , 雷克斯 , - 返回 米尔德里德 , 悄悄 .

“是的，我会跟随你，雷克斯。”米尔德雷德平静地回答道。

[wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [bɔɪ] — [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈbendʒəmɪn] ?
**What had happened to their boy — to their Benjamin ?**
什么 有 发生 到 他们的 男生 — 到 他们的 本杰明 ?

他们的儿子——他们的本杰明——到底发生了什么事？

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [ˈsuːtɪd]
**She walked by his side without a word , till he had found a place that suited**
她 步行 经过 他的 边 没有 一个 单词 , 直到 他 有 成立 一个 地方 那 适合
[hɪm; ɪm] ,
**him ,**
他 ,

她一言不发地走在他身边，直到他找到一个心仪的地方。

[ə; eɪ] [rʌf] [ˈhɪlək] [bɪˈhaɪnd] [ə; eɪ] [dɑːrk] [ˈæŋg(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] ;
**a rough hillock behind a dark angle of the wall ;**
一个 粗糙的 岗 在后面 一个 黑暗的 角度 的 这 墙 ;

墙角后方的一座粗糙的小山丘；

[ðə; ði]['kɑːt(ə)n] - [mɪl] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [glen] .
**the cotton - mill was between them and the glen .**
这 棉布 - 磨 曾是 之间 他们 和 这 格伦 .

棉纺厂位于他们和山谷之间。

- [ðɪs] [wɪl] [duː] , - [hiː; hi] [sed] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ,
**' This will do , ' he said , throwing himself down on the grass ,**
- 这 将要 做 , - 他 说 , 投掷 他自己 向下 在 这 草 ,

“这样就行了，”他说着，一屁股坐在了草地上。

[waɪl] ['mildrid] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
**while Mildred sat down beside him .**
尽管 米尔德里德 卫星 向下 旁 他 .

米尔德雷德在他旁边坐了下来。

- [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .
**' I had to make a run for it before .**
- 我 有 到 制作 一个 跑步 为了 它 前 .

我之前不得不逃跑。

[dɪk] ['nɪrli] [faʊnd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ðoʊ] .
**Dick nearly found me out though .**
迪克 几乎 成立 我 出去 尽管 .

迪克差点就发现我的秘密了。

[aɪ] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
**I meant to have gone away without speaking to one of you ,**
我 意思是 到 有 已消失 离开 没有 请讲 到 一 的 你 ,

我本打算不跟你们任何人说话就离开，

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] . -
**but I thought you saw me . '**
但 我 想法 你 锯 我 . -

但我以为你看见我了。

- [reks] , [dɪr] , [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ? -
**' Rex , dear , have you got into trouble ? '**
- 雷克斯 , 亲爱的 , 有 你 得到 进入 麻烦 ? -

“雷克斯，亲爱的，你惹麻烦了吗？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] , ['dʒentli] . -
**she asked , gently . '**
她 问 , 轻轻地 . -

她轻声问道。

[noʊ] , [duː][nɑːt][tɜːrn][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [duː][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['ænsər] [ˌem 'iː] ;
**No , do not turn from me , do not refuse to answer me ;**
不 , 做 不是 转动 从 我 , 做 不是 拒绝 到 回答 我 ;

不，不要背弃我，不要拒绝回答我；

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [streɪndʒ] [bɪ'heɪvjər] , [ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt]
**there must be some reason for this strange behaviour , or you would not**
那里 必须 是 一些 原因 为了 这 奇怪的 行为 , 或者 你 会 不是
[ʃʌn] [jʊr; jər] [best] [frendz] . -
**shun your best friends . '**
回避 你的 最好的 朋友们 . -

这种奇怪的行为肯定有其原因，否则你不会疏远你最好的朋友。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
**He shook his head , but did not answer .**
他 摇晃 他的 头 , 但 做过 不是 回答 .

他摇了摇头，但没有回答。

- [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] ['veri] [rɔːŋ] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] , [rɔi]
**' It cannot be anything very wrong , but we must look it in the face , Roy**
- 它 不能 是 任何事物 非常 错误的 ， 但 我们 必须 看 它 在 这 脸 ， 罗伊
,
**'**
'

“应该没什么大问题，但我们必须正视它，罗伊。”

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
**whatever it is .**
任何 它 是 .

不管它是什么。

[pər'hæps] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɔːr] ['ritʃəd] [kʊd; kəd] [help] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] [kʊd; kəd] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] — -
**Perhaps your father or Richard could help you better than I could , or even — '**
也许 你的 父亲 或者 理查德 可以 帮助 你 更好的 比 我 可以 , 或者 甚至 — -
[ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['slaɪtli] — - ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
**she hesitated slightly — ' Dr .**
她 犹豫了一下 轻微地 — - 博士 .

也许你父亲或理查德能比我更好地帮助你，或者甚至——”她略微犹豫了一下——“博士。”

['herɪət] . -
**Heriot . '**
赫里奥特 . -

赫里奥特。

[rɔi] ['stɑːrtɪd] [kən'vʌlsɪvli] .
**Roy started convulsively .**
罗伊 开始 痉挛地 .

罗伊开始抽搐起来。

- [hiː; hi] !
**' He !**
- 他 !

'他！

[dəunt] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
**don't mention his name .**
不 提到 他的 姓名 .

不要提及他的名字。

[aɪ] [heɪt] — [aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] , - ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] , [hɪz; ɪz] [waɪt] ['ɑːrtɪst] [hænd] , [æz; əz] [hiː; hi]
**I hate — I hate him , ' clenching his hand , his white artist hand , as he**
我 恨 — 我 恨 他 , - 紧握 他的 手 , 他的 白色的 艺术家 手 , 作为 他
[spoʊk] .
**spoke .**
辐 .

“我恨他——我恨他，”他一边说着，一边紧紧握住他的手，他那只白皙的艺术家的手。

['mildrid] [rɪ'kɔɪld] .
**Mildred recoiled .**
米尔德里德 反冲 .

米尔德雷德向后退缩了。

[wʌz; wəz] [hiː; hi] [seɪn] ?
**Was he sane ?**
曾是 他 理智 ?

他神志清醒吗？

[hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] [ɪl] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ?
**had he been ill and they had not known it ?**
有 他 到过 患病的 和 他们 有 不是 已知 它 ?

他是不是生病了，而他们却不知道？

[hɪz; ɪz] ['fiːvərd] ['æspekt] , [ðə; ði] ['restləs] [ 'briljəns,-jənsi ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz]
**His fevered aspect , the restless brilliancy of his eyes , his**
他的 发烧 方面 , 这 不安 才华横溢 的 他的 眼睛 , 他的
[ˌɪnkoʊ'hɪrəns; ˌɪnkoʊ'herəns] , [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] .
**incoherence , filled her with dismay .**
语无伦次 , 已填 她 和 沮丧 .
他发烧的神情、躁动不安的眼神、语无伦次的言语，都让她感到十分不安。

- [rɔi] , [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['feɪntli] .
**' Roy , you frighten me , ' she said , faintly .**
- 罗伊 , 你 吓唬 我 , - 她 说 , 淡淡的 .
“罗伊，你吓到我了，”她虚弱地说。

- [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] , [dɪr] — [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] ;
**' I believe you are ill , dear — that you do not know what you are saying ;**
- 我 相信 你 是 患病的 , 亲爱的 — 那 你 做 不是 知道 什么 你 是 说 ;
“我相信你病了，亲爱的——你不知道自己在说什么；

- [bʌt; bət][hiː; hi] [læft] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['bɪtər] [læf] .
**' but he laughed a strange , bitter laugh .**
- 但 他 笑了 一个 奇怪的 , 苦的 笑 .
但他却发出了一种奇怪而苦涩的笑声。

- [ɪl] !
**' Ill !**
- 患病的 !
'患病的！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] ; [aɪ] [vaʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
**I wish I were ; I vow I should be glad to have done with it .**
我 希望 我 是 ; 我 发誓 我 应该 是 高兴的 到 有 完毕 和 它 .
我希望我已经完成了这件事；我发誓我会很高兴。

[ðə; ði][laɪf][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði][læst][sɪks] [wiːks] [hæz; həz] [bɪn] ['ɔːlmoʊst]
**The life I have been leading for the last six weeks has been almost**
这 生活 我 有 到过 领导 为了 这 最后的 六 周 有 到过 几乎
[ʌn'berəb(ə)l] .
**unbearable .**
难以忍受 .
过去六周我的生活简直难以忍受。

[duː][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [juː; jʊ][wʌns][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['trʌb(ə)l] ['bædli] ,
**Do you recollect you once told me that I should take trouble badly ,**
做 你 追忆 你 一次 讲述 我 那 我 应该 拿 麻烦 糟糕 ,
你还记得你曾经告诉过我，我应该认真对待麻烦吗？

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɔːrəl] ['kaʊərd] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ɪn] ['suːnər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [men] ?
**that I was a moral coward and should give in sooner than other men ?**
那 我 曾是 一个 道德 懦夫 和 应该 给 在 很快 比 其他 男人 ?
我被指责为道德上的懦夫，应该比其他男人更早屈服？

[wel] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [truː] ['prɑːfɪt] , [ænt] ['mɪli] . -
**Well , you were a true prophet , Aunt Milly . '**
出色地 , 你 是 一个 真的 先知 , 阿姨 米莉 . -
“哎呀，米莉阿姨，你真是个预言家。”

- [dɪr] [rɔi] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] ,
**' Dear Roy , I am trying to be patient , but do you know ,**
- 亲爱的 罗伊 , 我 是 尝试 到 是 病人 , 但 做 你 知道 ,
“亲爱的罗伊，我努力保持耐心，但是你知道吗，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ ˈtɔːtʃəriŋ ] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [səˈspens] . -

**you are torturing me with this suspense . '**

你 是 酷刑 我 和 这 悬念 . -

你这是在用这种悬念折磨我。

[hiː; hi] [læft] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ˈpætɪd] [hɜːr; hər][hænd] [hæf] - [ˈkaɪndli] , [hæf] - [ˈkerləsli] .

**He laughed again , and patted her hand half - kindly , half - carelessly .**

他 笑了 再次 , 和 轻拍 她 手 一半 - 亲切地 , 一半 - 粗心大意 .

他又笑了，半是善意半是漫不经心地拍了拍她的手。

- [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [lʊk] [soʊ] [əˈlɑːrmd] , [ˈmʌðər] [ˈmɪli] , - [hɪz; ɪz] [pet] [neɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

**' You need not look so alarmed , mother Milly , ' his pet name for her ;**

- 你 需要 不是 看 所以 惊慌 , 母亲 米莉 , - 他的 宠物 姓名 为了 她 ;

“妈妈米莉，您不必这么惊慌，”这是他对她的昵称；

- [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ˈfɔrdʒd] [ə; eɪ] [tʃek] , [ɔːr] [pʊt] [maɪ] [neɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɪl] ,

**' I have not forged a cheque , or put my name to a bill ,**

- 我 有 不是 锻造 一个 查看 , 或者 放 我的 姓名 到 一个 账单 ,

“我没有伪造支票，也没有在账单上签名。”

[ɔːr][gɑːt][ˈɪntuː] [ˈeni] [ˈjuːθfl] [skreɪp] .

**or got into any youthful scrape .**

或者 得到 进入 任何 青春 刮 .

或者年轻时惹过什么麻烦。

[ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmeɪkɪŋ] .

**The trouble is none of my making .**

这 麻烦 是 没有任何 的 我的 制作 .

这个问题并非我造成的。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈkaʊərd] ,

**I am only a coward ,**

我 是 仅有的 一个 懦夫 ,

我只是个懦夫。

[ænd; ənd] [kɑːnt] [feɪs] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [dɪk] [wʊd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][maɪ] [pleɪs] ,

**and can't face it as Dick would if he were in my place ,**

和 不能 脸 它 作为 迪克 会 如果 他 是 在 我的 地方 ,

如果迪克处在我的位置，他肯定能坦然面对这一切。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][ɔːl] [bɪˈfɔːr] [aɪ]

**and so I thought I would come and have a look at you all before I**

和 所以 我 想法 我 会 来 和 有 一个 看 在 你 全部 前 我

[went] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

**went away for a long ,**

去 离开 为了 一个 长的 ,

所以我想在我离开很长一段时间之前，来看看大家。

[lɔːŋ] [taɪm] .

**long time .**

长的 时间 .

很久。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [nɪr] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] [ˈdɪnər] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ɔːl][ˈdædz]

**I was pretty near you all the time you were at dinner , and heard all Dad's**

我 曾是 漂亮的 靠近 你 全部 这 时间 你 是 在 晚餐 , 和 听到 全部 爸爸的

[ˈstɔːriz] .

**stories .**

故事 .

你们吃饭的时候，我一直都在你们附近，听爸爸讲了很多故事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['læfəbl] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænt] ['mɪli] ? -
**It is laughable , isn't it , Aunt Milly ? '**
它 是 可笑 , 不是 它 , 阿姨 米莉 ? -

真是可笑，不是吗，米莉阿姨?

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [lædz] [feɪs] [kən'træktɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['hoʊpləs] ['mɪzəri] [æz; əz][hiː; hi]
**but the poor lad's face contracted with a look of hopeless misery as he**
但 这 贫穷的 小伙子的 脸 合同 和 一个 看 的 绝望 苦难 作为 他
[spoʊk] .
**spoke .**
辐 .

但可怜的男孩说话时，脸上却露出了绝望的痛苦表情。

- [maɪ] [dɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] , - [rɪ'tɜːrnd] ['mildrid] [ɪn][ə; eɪ] [ ˌriːə'ʃuəd ] [toʊn] ; - ['nevər] [maɪnd][ðə; ði]
**' My dear , I am so glad , ' returned Mildred in a reassured tone ; ' never mind the**
- 我的 亲爱的 , 我 是 所以 高兴的 , - 返回 米尔德里德 在 一个 放心 语气 ; - 绝不 头脑 这
['trʌb(ə)l] ;
**trouble ;**
麻烦 ;

“亲爱的，我太高兴了,”米尔德雷德用安心的语气回答道；“别在意那些麻烦事；

['trʌb(ə)l] [kæn; kən][biː; bi] [bɔːrn] , [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] .
**trouble can be borne , so that you have done nothing wrong .**
麻烦 能 是 出生 , 所以 那 你 有 完毕 没有什么 错误的 .

麻烦是可以承受的，所以你并没有做错什么。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪrd] [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [wʌt] , [juː; jʊ] [lʊkt] [ænd; ənd] [spoʊk] [soʊ] [mɪ'stɪriəsli] ;
**But I feared I hardly know what , you looked and spoke so mysteriously ;**
但 我 害怕 我 几乎 知道 什么 , 你 看起来 和 辐 所以 神秘地 ;
[ænd; ənd] [ðen] ,
**and then ,**
和 然后 ,

但我担心我几乎不知道你在说什么，你的眼神和言谈都那么神秘；然后，

[rɪ'membər] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] — ['iːv(ə)n] ['pɑːliːz] ['letərz]
**remember we have heard nothing about you for so long — even Polly's letters**
记住 我们 有 听到 没有什么 关于 你 为了 所以 长的 — 甚至 波莉的 信件
[hæv; həv] [bɪn] [ʌn'ænsərd] . -
**have been unanswered . '**
有 到过 未解答 . -

请记住，我们已经很久没有你的消息了——就连波莉的来信也杳无音信。

- [dɪd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [soʊ] ?
**' Did she say so ?**
- 做过 她 说 所以 ?

她真这么说了吗?

[dɪd][ʃiː; ʃi][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] ?
**did she mind it ?**
做过 她 头脑 它 ?

她介意吗?

[wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] , [ænt] ['mɪli] ? -
**What does she think , Aunt Milly ? '**
什么 做 她 思考 , 阿姨 米莉 ? -

米莉阿姨，她怎么想的?

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [kəm'pleɪnd] , [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**' She has not complained , at least to me ,**
- 她 有 不是 抱怨 , 在 至少 到 我 ,

“她没有抱怨过，至少没有跟我抱怨过。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lʊkt] ['veri] ['wɪstf(ə)l][aɪ] ['noʊtɪs] [æt; ət][poʊst] - [taɪm] ;
**but she has looked very wistful I notice at post - time ;**
但 她 有 看起来 非常 怅惘 我 注意 在 邮政 - 时间 ;

但我注意到，她在发帖时总是显得很伤感；

[wʌns][ɔːr] [twaɪs] [aɪ] ['fænsɪd] [jʊr; jər] ['saɪləns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dæmpt] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] . -
**once or twice I fancied your silence a little damped her happiness . '**
一次 或者 两次 我 幻想 你的 沉默 一个 小的 阻尼 她 幸福 . -

我曾一两次觉得你的沉默让她的幸福略感遗憾。

- [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hæpi] [ðen] ?
**' She is happy then ?**
- 她 是 快乐的 然后 ?

“那她就开心了吗？”

[wʌt] [æn; ən] [æs] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [groʊn] ;
**what an ass I was to doubt it , ' he groaned ;**
什么 一个 屁股 我 曾是 到 怀疑 它 , - 他 呻吟 ;

“我真是个傻瓜，竟然会怀疑这一点,”他呻吟道；

- [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [pruːf] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [laɪk]
**' as though she could be proof against the fascinations of a man like**
- 作为 尽管 她 可以 是 证明 反对 这 魅力 的 一个 男人 喜欢
['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['herɪət] ; [bʌt; bət]
**Dr . Heriot ; but**
博士 . 赫里奥特 ; 但

仿佛她能抵挡住像赫里奥特医生那样男人的迷恋；但

[oʊ] !
**oh !**
哦 !

哦!

['pɑːli] , ['pɑːli] , [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bi'liːvd] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θroʊn] [ˌem 'iː]['oʊvər] [laɪk]
**Polly , Polly , I never could have believed you would have thrown me over like**
波莉 , 波莉 , 我 绝不 可以 有 相信 你 会 有 抛掷 我 超过 喜欢
[ðɪs] ,
**this ,**
这 ,

波莉，波莉，我做梦都没想到你会这样抛弃我。

- [ænd; ənd] [rɔi] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] [ˌes oʊ 'biː][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk]
**' and Roy buried his face in his hands with a hoarse sob as he spoke**
- 和 罗伊 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 和 一个 嘶哑 哭泣 作为 他 辐
.
**:**
.

“说着，罗伊双手捂脸，发出嘶哑的抽泣声。”

['mildrid] [sæt]['ɔːlmoʊst] ['moʊʃnləs] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
**Mildred sat almost motionless with surprise .**
米尔德里德 卫星 几乎 静止不动 和 惊喜 .

米尔德雷德惊讶得几乎一动不动地坐在那里。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ 'riəlaizd ] [ðə; ði] [truːθ] ;
**Strange to say , she had not in the least realised the truth ;**
奇怪的 到 说 , 她 有 不是 在 这 至少 意识到 这 真相 ;

奇怪的是，她丝毫没有意识到真相；

[pər'hæps][hɜːr; hər] [oʊn] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ 'dedənd ] [hɜːr; hər] [kwɪk] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv]
**perhaps her own trouble had a little deadened her quick instinct of**
也许 她 自己的 麻烦 有 一个 小的 麻木 她 快的 本能 的
['sɪmpəθi] ,
**sympathy ,**
同情 ,

或许是她自身的困境让她原本敏锐的同情心变得有些迟钝了。

---

[ɔːr] ['rɔɪz] [ə'pærəntli] ['brʌðərli] [ə'fekʃ(ə)n] [hæd; həd] [di'siːvd] [hɜːr; hər] ,
**or Roy's apparently brotherly affection had deceived her ,**
或者 罗伊的 显然 兄弟般的 感情 有 受骗 她 ,

或者说，罗伊表面上的兄长情谊欺骗了她。

---

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [gest] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['saɪləns] .
**but she had never guessed the secret of his silence .**
但 她 有 绝不 猜对了 这 秘密 的 他的 沉默 .

但她始终没能猜到他沉默的秘密。

---

[hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː] , [soʊ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ,
**He had seemed such a boy too , so light - hearted ,**
他 有 似乎 这样的 一个 男生 也 , 所以 光 - 心地 ,

他看起来也像个孩子，那么无忧无虑。

---

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] ['iːv(ə)n] [naʊ] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːkrət] [ænd; ənd]
**that she could hardly even now believe him the victim of a secret and**
那 她 可以 几乎 甚至 现在 相信 他 这 受害者 的 一个 秘密 和
['hoʊpləs] [ə'tætʃmənt] .
**hopeless attachment .**
绝望 依恋 .

即使到了现在，她也很难相信他会成为一段秘密而无望的感情的受害者。

---

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n] .
**And then the complication .**
和 然后 这 并发症 .

然后，问题就出现了。

---

['mildrid] [smaɪld] [ə'gen] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['luːdɪkrəs] , [ʃiː; ʃi]
**Mildred smiled again , a little smile ; there was something almost ludicrous , she**
米尔德里德 微笑 再次 , 一个 小的 微笑 ; 那里 曾是 某物 几乎 荒谬 , 她
[θɔːt] ,
**thought ,**
想法 ,

米尔德雷德又笑了，只是淡淡的微笑；她觉得这事儿几乎有点荒谬。

---

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['æspekt][ʌv; əv] [ə'ferz] .
**in the present aspect of affairs .**
在 这 展示 方面 的 事务 .

就目前的情况而言。

---

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ˌpriː'destɪnd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['læmbərt] ['fæməli][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [truː] [lʌv] [wʊd] [nɑːt]
**Was it predestined that in the Lambert family the course of true love would not**
曾是 它 命中注定 那 在 这 兰伯特 家庭 这 课程 的 真的 爱 会 不是
[rʌn] [smuːð] ?
**run smooth ?**
跑步 光滑的 ?

兰伯特家族的真爱之路注定不会一帆风顺吗?

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ritʃəd] | , | [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] | [baɪ] | [ðə; ði] | ['wʊmən] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [lʌvd] | [frʌm; frəm] | ['tʃaɪldhʊd] | , | [ʃiː; ʃi] | [hɜːr'self] | ['ɪnəs(ə)nt] | , | [bʌt; bət] | [self] | - | [bɪ'treɪd] |
| **Richard** | **,** | **refused** | **by** | **the** | **woman** | **he** | **had** | **loved** | **from** | **childhood** | **,** | **she** | **herself** | **innocent** | **,** | **but** | **self** | **-** | **betrayed** |
| 理查德 | , | 拒绝 | 经过 | 这 | 女士 | 他 | 有 | 喜爱 | 从 | 童年 | , | 她 | 她自己 | 清白的 | , | 但 | 自己 | - | 背叛 |

| | |
|---|---|
| , | |
| **,** | |
| , | |

理查德被他从小就爱慕的女人拒绝了，她本身是无辜的，但却背叛了自己。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['weɪstɪŋ] | ['streɪndʒli] | ['ʌndər] | [ðə; ði] | ['deɪli] | ['tɔːrtʃər] | [ʃiː; ʃi] | [bɔːr] | [wɪð; wɪθ] | [sʌtʃ] | ['aʊtwərd] | ['peɪʃ(ə)ns] | , | [ænd; ənd] | [naʊ] | [rɔi] | , |
| **wasting** | **strangely** | **under** | **the** | **daily** | **torture** | **she** | **bore** | **with** | **such** | **outward** | **patience** | **,** | **and** | **now** | **Roy** | **,** |
| 浪费 | 奇怪的 | 在下面 | 这 | 日常的 | 酷刑 | 她 | 钻孔 | 和 | 这样的 | 向外 | 耐心 | , | 和 | 现在 | 罗伊 | , |

她表面上如此耐心地忍受着每日的折磨，身体却奇怪地日渐消瘦，而现在，罗伊……

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['breɪkɪŋ] | [hɪz; ɪz] | [hɑːrt] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | [gɜːrl] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | ['nevər] | ['riːəli] | [wuːd] | . |
| **breaking** | **his** | **heart** | **for** | **the** | **girl** | **he** | **had** | **never** | **really** | **wooed** | **.** |
| 打破 | 他的 | 心 | 为了 | 这 | 女孩 | 他 | 有 | 绝不 | 真的 | 追求 | . |

他为从未真正追求过的女孩伤心欲绝。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [reks] | , | [dɪr] | , | [aɪ] | [hæv; həv] | [bɪn] | ['veri] | ['stuːpɪd] | , | [bʌt; bət] | [aɪ] | ['nevər] | [gest] | [ðɪs] |
| **'** | **Rex** | **,** | **dear** | **,** | **I** | **have** | **been** | **very** | **stupid** | **,** | **but** | **I** | **never** | **guessed** | **this** |
| - | 雷克斯 | , | 亲爱的 | , | 我 | 有 | 到过 | 非常 | 愚蠢的 | , | 但 | 我 | 绝不 | 猜对了 | 这 |

| | |
|---|---|
| , | |
| **,** | |
| , | |

“雷克斯，亲爱的，我真是太蠢了，竟然没想到这一点。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ['weɪkɪŋ] | [ʌp] | [frʌm; frəm] | [hɜːr; hər] | ['bɪtər] | ['revəri] | [æz; əz] | [ə'nʌðər] | [ænd; ənd] | [ə'nʌðər] | [hɔːrs] | [ˌes oʊ 'biː] | [smoʊt] | [ə'pɑːn] | [hɜːr; hər] | [ɪr] |
| **'** | **waking** | **up** | **from** | **her** | **bitter** | **reverie** | **as** | **another** | **and** | **another** | **hoarse** | **sob** | **smote** | **upon** | **her** | **ear** |
| - | 醒来 | 向上 | 从 | 她 | 苦的 | 遐想 | 作为 | 其他 | 和 | 其他 | 嘶哑 | 哭泣 | 猛击 | 之上 | 她 | 耳朵 |

| | |
|---|---|
| . | |
| **.** | |
| . | |

她从痛苦的沉思中醒来，耳边又传来一声嘶哑的抽泣。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [pʊr] | [læd] | , | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [bɪn] | [raɪt] | [ɪn] | [ə'səːtɪŋ] | [hɪm'self] | ['mɔːrəli] | [ʌn'fɪt] | [tuː; tə] | [koʊp] | [wɪð; wɪθ] | ['eni] | [greɪt] | ['trʌb(ə)l] | ; |
| **Poor** | **lad** | **,** | **he** | **had** | **been** | **right** | **in** | **asserting** | **himself** | **morally** | **unfit** | **to** | **cope** | **with** | **any** | **great** | **trouble** | **;** |
| 贫穷的 | 小伙子 | , | 他 | 有 | 到过 | 正确的 | 在 | 断言 | 他自己 | 道德上 | 不合格 | 到 | 应付 | 和 | 任何 | 伟大的 | 麻烦 | ; |

可怜的孩子，他之前断言自己道德上不适合应对任何重大困难是对的；

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wiːk] | [ænd; ənd] | [jet] | ['sensətɪv] | , | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [sə'kʌmd] | [æt; ət] | [wʌns] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [bloʊ] | [ðæt] | [hæd; həd] | ['ʃætərd] | [hɪz; ɪz] | ['hæpinəs] | . |
| **weak** | **and** | **yet** | **sensitive** | **,** | **he** | **had** | **succumbed** | **at** | **once** | **to** | **the** | **blow** | **that** | **had** | **shattered** | **his** | **happiness** | **.** |
| 虚弱的 | 和 | 然而 | 敏感的 | , | 他 | 有 | 屈服了 | 在 | 一次 | 到 | 这 | 吹 | 那 | 有 | 破碎 | 他的 | 幸福 | . |

他既虚弱又敏感，幸福被粉碎的打击让他立刻崩溃。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [hʌʃ] | , | [juː; jʊ] | [mʌst; məst] | [hɪr] | [ðɪs] | [laɪk] | [ə; eɪ] | [mæn] | [fɔːr; fər] | [hɜːr; hər] | [seɪk] | — | [fɔːr; fər] | ['pɑːliːz] | [seɪk] | , | - | [ʃiː; ʃi] | ['wɪspəd] |
| **'** | **Hush** | **,** | **you** | **must** | **hear** | **this** | **like** | **a** | **man** | **for** | **her** | **sake** | **—** | **for** | **Polly's** | **sake** | **,** | **'** | **she** | **whispered** |
| - | 嘘 | , | 你 | 必须 | 听到 | 这 | 喜欢 | 一个 | 男人 | 为了 | 她 | 清酒 | — | 为了 | 波莉的 | 清酒 | , | - | 她 | 低声说道 |

| | |
|---|---|
| , | |
| **,** | |
| , | |

“嘘，为了她，为了波莉，你必须像个男人一样听我说，”她低声说道。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['bendɪŋ] | ['oʊvər] | [hɪm; ɪm] | [ænd; ənd] | ['traɪɪŋ] | [tuː; tə] | [ʌn'klentʃ] | [hɪz; ɪz] | ['fɪŋgərz] | . |
| **bending** | **over** | **him** | **and** | **trying** | **to** | **unclench** | **his** | **fingers** | **.** |
| 弯曲 | 超过 | 他 | 和 | 尝试 | 到 | 放松 | 他的 | 手指 | . |

弯下腰，试图掰开他紧握的手指。

- [reks] , [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [jɔːr'self] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] . -
**' Rex , there is more than yourself to think about . '**
- 雷克斯 , 那里 是 更多的 比 你自己 到 思考 关于 . -

“雷克斯，你需要考虑的事情不只是你自己。”

- [ɪz] [ðæt] [ɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? -
**' Is that all you have to say to me ? '**
- 是 那 全部 你 有 到 说 到 我 ? -

“你就只有这些话要跟我说吗？ ”

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [ 'staːtiŋ ] [ʌp] ; - [ɪz] [ðæt] [haʊ] [juː; jʊ] ['kʌmfərt] ['piːp(ə)l] [huːz] ['hɑːrts] [ɑːr; ər]['broʊkən] ,
**he returned , starting up ; ' is that how you comfort people whose hearts are broken ,**
他 返回 , 开始 向上 ; - 是 那 如何 你 舒适 人们 谁 心 是 破碎的 ,
[ænt] ['mɪli] ?
**Aunt Milly ?**
阿姨 米莉 ?

他回来了，开口说道：“米莉阿姨，你就是这样安慰那些心碎的人的吗？ ”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [fiːl] , [wʌt] [aɪ] ['sʌfər] ,
**How do you know what I feel , what I suffer ,**
如何 做 你 知道 什么 我 感觉 , 什么 我 遭受 ,

你怎么知道我的感受，我的痛苦?

[ɔːr] [haʊ] [aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz] [rɔbd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['pɑːli] ?
**or how I hate him who has robbed me of my Polly ?**
或者 如何 我 恨 他 WHO 有 被抢劫 我 的 我的 波莉 ?

或者，我多么恨他，他夺走了我的波莉?

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] [maɪn] — [ʃiː; ʃi][ɪz] — [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][baɪ] ['evri] [lɔː] , ['hjuːmən][ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] ,
**for she is mine — she is — she ought to be by every law , human and divine ,**
为了 她 是 矿 — 她 是 — 她 应该 到 是 经过 每一个 法律 , 人类 和 神圣的 ,
- [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
**' he continued ,**
- 他 持续 ,

“因为她是我的——她本来就是——按照人间和神明的每一条法则，她都应该是我的,”他继续说道。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['frenzid] [vɔɪs] .
**in the same frenzied voice .**
在 这 相同的 丧心病狂 嗓音 .

用同样疯狂的声音。

- [hʌʃ] , [ðɪs] [ɪz] [rɔːŋ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [tɔːk] [soʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['mildrid] ,
**' Hush , this is wrong , you must not talk so , ' replied Mildred ,**
- 嘘 , 这 是 错误的 , 你 必须 不是 讲话 所以 , - 回复 米尔德里德 ,

“嘘，这样不对，你不能这样说话,”米尔德里德回答道。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrm] ['suːðɪŋ] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'troʊld] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [tʃaɪld]
**in the firm soothing voice with which she would have controlled a passionate child**
在 这 公司 舒缓 嗓音 和 哪个 她 会 有 受控 一个 热情的 孩子
.
**:**
.

她用那种坚定而温和的语气，就像她曾经用来安抚一个任性的孩子一样。

- [sɪt] [daʊn] [baɪ][ˌem 'iː] [ə'gen] , [reks] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðɪs] ,
**' Sit down by me again , Rex , and we will talk about this ,**
- 坐 向下 经过 我 再次 , 雷克斯 , 和 我们 将要 讲话 关于 这 ,

“雷克斯，再坐到我身边来，我们好好谈谈这件事。”

- [bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['restləs] [straɪdz] [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [hɜːr; hər] .
**' but he still continued his restless strides without heeding her .**
- 但 他 仍然 持续 他的 不安 步幅 没有 听从 她 .

但他仍然不顾她的劝阻，继续迈着躁动不安的步伐前行。

- [huː] [sez] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] ?
**' Who says she loves him ?**
- WHO 说道 她 爱 他 ?

谁说她爱他?

[let] [hɪm; ɪm] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][maɪ] [fer] [tʃæns] [ænd; ənd] [siː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [tʃuːz] .
**Let him give me my fair chance and see which she will choose .**
让 他 给 我 我的 公平的 机会 和 看 哪个 她 将要 选择 .

让他给我一个公平的机会，看看她会选择谁。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][hiː; hi] , [aɪ] [ˈwɔːrənt] [juː; jʊ] .
**It will not be he , I warrant you .**
它 将要 不是 是 他 , 我 保证 你 .

我向你保证，绝对不是他。

[ˈpɑːliːz] [hɑːrt] [ɪz] [hɪr] — [hɪr] , - [ˈstraɪkɪŋ] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði] [brest] ,
**Polly's heart is here — here , ' striking himself on the breast ,**
波莉的 心 是 这里 — 这里 , - 引人注目 他自己 在 这 胸部 ,

波莉的心在这里——就在这里，他捶打着自己的胸口。

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
**' but she is too young to know it ,**
- 但 她 是 也 年轻的 到 知道 它 ,

但她年纪太小，还不懂这些。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ˈteɪkən][ə; eɪ] [miːn] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɪɡnərəns] .
**and he has taken a mean advantage of her ignorance .**
和 他 有 已采取 一个 意思是 优势 的 她 无知 .

他卑鄙地利用了她的无知。

[juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl] [bɪn] [əˈɡenst] [ˌem ˈiː] , [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] , - [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] ,
**You have all been against me , every one of you , ' continued the poor boy ,**
你 有 全部 到过 反对 我 , 每一个 一 的 你 , - 持续 这 贫穷的 男生 ,

“你们所有人都与我作对，你们每个人都是如此,”可怜的男孩继续说道。

[ɪn][ə; eɪ][toʊn][soʊ] [ˈsʌlən] [ænd; ənd] [dɪˈsperɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [rʌŋ] [ˈmɪldrədz] [hɑːrt] .
**in a tone so sullen and despairing that it wrung Mildred's heart .**
在 一个 语气 所以 忧郁 和 绝望 那 它 拧干 米尔德雷德的 心 .

语气如此阴郁绝望，让米尔德雷德心如刀绞。

- [juː; jʊ] [nuː] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ðæt] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,
**' You knew I loved her , that I always loved her ,**
- 你 知道 我 喜爱 她 , 那 我 总是 喜爱 她 ,

“你知道我爱她，我一直都爱她。”

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [ˈnevər] [ɡeɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ðɪs] ;
**and yet you never gave me a hint of this ;**
和 然而 你 绝不 给予 我 一个 暗示 的 这 ;

然而，你却从未向我透露过这一点;

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈenəmi] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈkruːəl] — [ˈkruːəl] ! -
**you have been worse than any enemy to me ; it was cruel — cruel ! '**
你 有 到过 更糟 比 任何 敌人 到 我 ; 它 曾是 残忍的 — 残忍的 ! -

你对我比任何敌人都更残忍；太残忍了——太残忍了！

- [fɔːr; fər] [ʃeɪm] , [reks] , [haʊ] [der] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə] [ænt] [ˈmɪli]
**' For shame , Rex , how dare you speak to Aunt Milly**
- 为了 耻辱 , 雷克斯 , 如何 敢 你 说话 到 阿姨 米莉

“真丢人，雷克斯，你竟敢跟米莉阿姨说话！”

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [soʊ] | ! | - | — | [ænd; ənd] | ['ritʃəd] | ['sʌd(ə)nli] | [tɜːrnd] | [ðə; ði] | ['æŋg(ə)l] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [wɔːl] | [ænd; ənd] | [kən'frʌntɪd] | [hɪz; ɪz] | ['brʌðər] | . |
| so | ! | ' | — | and | Richard | suddenly | turned | the | angle | of | the | wall | and | confronted | his | brother | . |
| 所以 | ! | - | — | 和 | 理查德 | 突然 | 转向 | 这 | 角度 | 的 | 这 | 墙 | 和 | 面对 | 他的 | 兄弟 | . |

“所以！”——理查德突然转过墙角，面对着他的兄弟。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [hɜːrd] | [jʊr; jər] | [vɔɪs] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [læst] | ['sentəns] | , | [ænd; ənd] | — | [ænd; ənd] | [aɪ] | [ges] | [ðə; ði] | [rest] | , | [reks] | , |
| ' | I | heard | your | voice | and | the | last | sentence | , | and | — | and | I | guess | the | rest | , | Rex | , |
| - | 我 | 听到 | 你的 | 嗓音 | 和 | 这 | 最后的 | 句子 | , | 和 | — | 和 | 我 | 猜测 | 这 | 休息 | , | 雷克斯 | , |

“我听到了你的声音和最后一句话，还有——我想剩下的部分我也听到了，雷克斯，

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ænd; ənd] | ['rɪtʃɚdz] | ['ræθfl] | [vɔɪs] | [ 'sɔfənd ] | , | [ænd; ənd] | [hiː; hi] | [leɪd] | [hɪz; ɪz] | [hænd] | [ɑːn] | ['rɔɪz] | ['ʃoʊldər] | . |
| ' | and | Richard's | wrathful | voice | softened | , | and | he | laid | his | hand | on | Roy's | shoulder | : |
| - | 和 | 理查德的 | 愤怒的 | 嗓音 | 软化 | , | 和 | 他 | 铺设 | 他的 | 手 | 在 | 罗伊的 | 肩膀 | . |

理查德愤怒的声音渐渐柔和下来，他把手放在罗伊的肩膀上。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['ʌðər] | [lʊkt] | [æt; ət] | [hɪm; ɪm] | ['pɪtiəsli] | . |
| The | other | looked | at | him | piteously | . |
| 这 | 其他 | 看起来 | 在 | 他 | 可怜地 | . |

另一个人可怜兮兮地看着他。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ɑːr; ər] | [ðeɪ] | [ɔːl] | [wɪð; wɪθ] | [juː; jʊ] | ? |
| ' | Are | they | all | with | you | ? |
| - | 是 | 他们 | 全部 | 和 | 你 | ? |

他们都和你在一起吗?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hæv; həv] | [juː; jʊ] | [brɔːt] | [ðem; ðəm] | [tuː; tə] | [gloʊt] | ['oʊvər] | [maɪ] | ['mɪzəri] | ? |
| have | you | brought | them | to | gloat | over | my | misery | ? |
| 有 | 你 | 带来 | 他们 | 到 | 幸灾乐祸 | 超过 | 我的 | 苦难 | ? |

你带他们来是为了幸灾乐祸吗?

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [spiːk] | [aʊt] | [laɪk] | [ə; eɪ] | [mæn] | , | [dɪk] | , | [ɪz] | ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['heriət] | [bɪ'haɪnd] | [ðæt] | [wɔːl] | ? |
| Speak | out | like | a | man | , | Dick | , | is | Dr | . | Heriot | behind | that | wall | ? |
| 说话 | 出去 | 喜欢 | 一个 | 男人 | , | 迪克 | , | 是 | 博士 | . | 赫里奥特 | 在后面 | 那 | 墙 | ? |

迪克，像个男人一样说出来，赫里奥特医生是不是就在那堵墙后面?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [wɔːrn] | [juː; jʊ] | , | [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | [ɪn] | [ə; eɪ] | ['deɪndʒərəs] | [muːd] | . | - |
| I | warn | you | , | I | am | in | a | dangerous | mood | . | ' |
| 我 | 警告 | 你 | , | 我 | 是 | 在 | 一个 | 危险的 | 情绪 | . | - |

我警告你，我现在心情很危险。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [noʊ] | [wʌn] | [ɪz] | [wɪð; wɪθ] | [ˌem 'iː] | , | - | [rɪ'tɜːrnd] | ['ritʃəd] | , | [ɪn] | [ə; eɪ] | [toʊn] | [ʌv; əv] | [fɔːrst] | [kəm'poʊʒər] | , |
| ' | No | one | is | with | me | , | ' | returned | Richard | , | in | a | tone | of | forced | composure | , |
| - | 不 | 一 | 是 | 和 | 我 | , | - | 返回 | 理查德 | , | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 强制 | 镇定 | , |

“我身边一个人也没有,”理查德强装镇定地回答道。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ðeɪ] | [ɑːr; ər] | [ɪn] | [ðə; ði] | [wʊdz] | [ə; eɪ] | [lɔːŋ] | [wei] | [ɔːf] | [stɪl] | ; |
| ' | they | are | in | the | woods | a | long | way | off | still | ; |
| - | 他们 | 是 | 在 | 这 | 树林 | 一个 | 长的 | 方式 | 离开 | 仍然 | ; |

他们还在很远的树林里;

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [keɪm] | [bæk] | [tuː; tə] | [siː] | [wʌt] | [hæd; həd] | [bɪ'kʌm] | [ʌv; əv] | [ænt] | ['mɪli] | . |
| I | came | back | to | see | what | had | become | of | Aunt | Milly | . |
| 我 | 来了 | 后退 | 到 | 看 | 什么 | 有 | 变得 | 的 | 阿姨 | 米莉 | . |

我回来看看米莉阿姨怎么样了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['sɑːri] [trɪk] , [reks] , [tuː; tə][biː; bi] ['haɪdɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [ðɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
**You are playing us a sorry trick , Rex , to be hiding away like this ; it is**
你 是 玩耍 我们 一个 对不起 诡计 , 雷克斯 , 到 是 隐藏 离开 喜欢 这 ; 它 是
['tʃaɪldɪʃ] ,
**childish ,**
幼稚 ,

雷克斯，你这样躲起来真是太幼稚了，你这是在耍我们。

---

[ʌn'mænli] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] [dɪ'griː] . -
**unmanly to the last degree . '**
不男子气概 到 这 最后的 程度 . -

简直是毫无男子气概到了极点。

---

- [ɑː] , [juː; jʊ] ['nɪrli] [faʊnd] [ˌem 'iː] [aʊt] [wʌns] [bɪ'fɔːr] , [dɪk] ; ['pɑːli] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
**' Ah , you nearly found me out once before , Dick ; Polly was with you .**
- 啊 , 你 几乎 成立 我 出去 一次 前 , 迪克 ; 波莉 曾是 和 你 .

“啊，迪克，你之前差点就发现我了；当时波莉和你在一起。”

---

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] [ðen] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['treɪtər] .
**I had a good sight of her sweet face then , the little traitor .**
我 有 一个 好的 视线 的 她 甜的 脸 然后 , 这 小的 叛徒 .

那时我好好地看了一眼她那张甜美的脸，这个小叛徒。

---

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][ 'daiəmənds ][ɑːn][hɜːr; hər] ['fɪŋgər] .
**I saw the diamonds on her finger .**
我 锯 这 钻石 在 她 手指 .

我看到了她手指上的钻石。

---

[juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [nuː] [huː] ['lenərd] [wʌz; wəz] .
**You little knew who Leonard was .**
你 小的 知道 WHO 伦纳德 曾是 .

你当时并不知道伦纳德是谁。

---

[ɑː] , [hɑː] ! -
**Ah , ha ! '**
啊 , 哈 ! -

啊哈！

---

[ænd; ənd] [rɔi] [rentʃt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [græsp][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]
**and Roy wrenched himself from his brother's grasp as he had done**
和 罗伊 扭动 他自己 从 他的 兄弟 抓牢 作为 他 有 完毕
[frʌm; frəm] ['mɪldrədz] ,
**from Mildred's ,**
从 米尔德雷德的 ,

罗伊挣脱了哥哥的束缚，就像他之前挣脱米尔德雷德的束缚一样。

---

[ænd; ənd] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] ['restləs] [wɔːk] .
**and resumed his restless walk .**
和 恢复 他的 不安 走 .

于是他继续不安地踱步。

---

- [wiː; wi][mʌst; məst] [get] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , - ['wɪspəd] ['mildrid] .
**' We must get him away , ' whispered Mildred .**
- 我们 必须 得到 他 离开 , - 低声说道 米尔德里德 .

“我们必须把他弄走，”米尔德里德低声说道。

---

['ritʃəd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [spoʊk] ['veri] ['dʒentli] [tuː; tə] [rɔi] .
**Richard nodded , and then he went up and spoke very gently to Roy .**
理查德 点头 , 和 然后 他 去 向上 和 辐 非常 轻轻地 到 罗伊 .

理查德点了点头，然后走上前去，非常温和地和罗伊说话。

- [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [reks] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .
**' I know all about it , Rex ; we must think what must be done .**
- 我 知道 全部 关于 它 , 雷克斯 ; 我们 必须 思考 什么 必须 是 完毕 .

“我知道这件事的全部经过，雷克斯；我们必须想想该怎么办。”

[bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɑːt] [tɔːk] [hɪr] ; [sʌm; səm][wʌn] [els] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd][ˌjuː 'es] [aʊt] ,
**But we cannot talk here ; some one else will be sure to find us out ,**
但 我们 不能 讲话 这里 ; 一些 一 别的 将要 是 当然 到 寻找 我们 出去 ,

但我们不能在这里谈话；其他人肯定会发现的。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ə; eɪ][fɪt] [steɪt] [fɔːr; fər] ['eni] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ;
**and you are not in a fit state for any discussion ;**
和 你 是 不是 在 一个 合身 状态 为了 任何 讨论 ;

你现在的状态不适合进行任何讨论；

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] . -
**you must come home with me at once . '**
你 必须 来 家 和 我 在 一次 . -

你必须立刻跟我回家。

- [waɪ] [soʊ] ? -
**' Why so ? '**
- 为什么 所以 ? -

“为什么呢？ ”

['ritʃəd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] ['kʌlərd] [æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .
**Richard hesitated and coloured as though with shame .**
理查德 犹豫了一下 和 有色 作为 尽管 和 耻辱 .

理查德犹豫了一下，脸涨得通红，似乎感到羞愧。

[reks] [bɜːrst] [ə'gen] ['ɪntuː] ['nɔɪzi] ['læftər] .
**Rex burst again into noisy laughter .**
雷克斯 爆裂 再次 进入 嘈杂 笑声 .

雷克斯再次爆发出一阵大笑。

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][maɪ'self] , [eɪ] ! [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɛvəlz] ['lɪkər] ,
**' You think I am not myself , eh ! that I have had a little of the devil's liquor ,**
- 你 思考 我 是 不是 我 , 嗯 ! 那 我 有 有 一个 小的 的 这 魔鬼的 酒 ,

“你以为我神志不清吗？以为我喝了点儿魔鬼的酒？ ”

- [bʌt; bət] ['rɪtʃɚdz] [greɪv] ['pɪtiɪŋ] [glæns] [səb'duːd] [hɪm; ɪm] .
**' but Richard's grave pitying glance subdued him .**
- 但 理查德的 严重 怜悯 瞥一眼 低沉的 他 .

但理查德严肃而怜悯的目光让他安静了下来。

- [dəunt][biː; bi][hɑːrd][ɑːn][ˌem 'iː] , [dɪk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
**' Don't be hard on me , Dick , it was the first time ,**
- 不 是 难的 在 我 , 迪克 , 它 曾是 这 第一的 时间 ,

“别对我太苛刻，迪克，这是第一次。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['hɔːrəbli] [wiːk] [ænd; ənd][hæd; həd] ['drægd] [maɪ'self][fɔːr; fər] [maɪlz] ,
**and I was so horribly weak and had dragged myself for miles ,**
和 我 曾是 所以 糟糕透了 虚弱的 和 有 拖拽 我 为了 英里 ,

我当时虚弱得厉害，拖着脚步走了好几英里。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [streŋθ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .
**and I wanted strength to see her again .**
和 我 通缉 力量 到 看 她 再次 .

我想要力量再次见到她。

[aɪ] [heitid] [ˌaɪ ˈtiː]['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] ['ænsər] [ɪts] ['pɜːrpəs] . -
**I hated it even as I took it , but it has answered its purpose . '**
我 憎恨 它 甚至 作为 我 采取 它 , 但 它 有 回答 它是 目的 . -

我接受它的时候很讨厌它，但它已经达到了目的。

- ['ritʃəd] , [oʊ] , ['ritʃəd] ! -
**' Richard , oh , Richard ! '**
- 理查德 , 哦 , 理查德 ! -

“理查德，哦，理查德！”

[ænd; ənd][æt; ət] ['mɪldrədz] [toʊn] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] ['ritʃəd] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz]
**and at Mildred's tone of anguish Richard went up to her and put his**
和 在 米尔德雷德的 语气 的 痛苦 理查德 去 向上 到 她 和 放 他的
[ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] .
**arms round her .**
武器 圆形的 她 .

听到米尔德雷德痛苦的语气，理查德走上前去，搂住了她。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænt] ['mɪli] .
**' You must leave him to me , Aunt Milly .**
- 你 必须 离开 他 到 我 , 阿姨 米莉 .

“米莉阿姨，你一定要把他留给我照顾。”

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] ; [hiː; hi][hæz; həz] [ɪk'saɪtɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd]['teɪkən] [wʌt] [ɪz][nɑːt]
**I must take him home ; he has excited himself and taken what is not**
我 必须 拿 他 家 ; 他 有 兴奋的 他自己 和 已采取 什么 是 不是
[gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
**good for him ,**
好的 为了 他 ,

我必须带他回家；他太兴奋了，吃了对他不好的东西。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] ['kænɑːt] [kən'troʊl] [hɪm'self] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['juːʒuəl] .
**and so he cannot control himself as well as usual .**
和 所以 他 不能 控制 他自己 作为 出色地 作为 通常 .

因此，他无法像往常那样控制自己。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rɔːŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] .
**Of course it is wrong , but he did not mean it , I am sure .**
的 课程 它 是 错误的 , 但 他 做过 不是 意思是 它 , 我 是 当然 .

当然，这样做是不对的，但我确信他并非有意如此。

[pʊr] [reks] ,
**Poor Rex ,**
贫穷的 雷克斯 ,

可怜的雷克斯，

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'pent] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ['bɪtərli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
**he will repent of it bitterly to - morrow if I can only persuade him to**
他 将要 悔改 的 它 苦涩地 到 - 明天 如果 我 能 仅有的 说服 他 到
[liːv] [ðɪs] [pleɪs] . -
**leave this place . '**
离开 这 地方 . -

如果我能劝他离开这里，他明天一定会后悔莫及。

[bʌt; bət] ['mɪldrədz] [terz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['səubəd] [rɔi] ;
**But Mildred's tears had already sobered Roy ;**
但 米尔德雷德的 眼泪 有 已经 清醒 罗伊 ;

但米尔德雷德的眼泪已经让罗伊清醒过来；

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | ['mænər] | [æz; əz] | [hiː; hi] | [stʊd] | ['lʊkɪŋ] | [æt; ət] | [ðem; ðəm] | [wʌz; wəz] | [hæf] | [ə'ʃeɪmd] | [ænd; ənd] | [hæf] | [rɪ'zentf(ə)l] | . |
| **his** | **manner** | **as** | **he** | **stood** | **looking** | **at** | **them** | **was** | **half** | **ashamed** | **and** | **half** | **resentful** | **.** |
| 他的 | 方式 | 作为 | 他 | 站立 | 寻找 | 在 | 他们 | 曾是 | 一半 | 羞愧 | 和 | 一半 | 不满 | . |

他站在那里看着他们，神情既羞愧又愤恨。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [waɪ] | [ɑːr; ər] | [juː; jʊ] | [bəuθ] | [soʊ] | [hɑːrd] | [ɑːn] | [ˌem 'iː] | ? | - |
| **'** | **Why** | **are** | **you** | **both** | **so** | **hard** | **on** | **me** | **?** | **'** |
| - | 为什么 | 是 | 你 | 两个都 | 所以 | 难的 | 在 | 我 | ? | - |

“你们为什么都对我这么苛刻？”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [bɜːrst] | [aʊt] | [æt; ət] | [læst] | ; |
| **he** | **burst** | **out** | **at** | **last** | **;** |
| 他 | 爆裂 | 出去 | 在 | 最后的 | ; |

他终于爆发了；

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [wen] | [ə; eɪ] | ['fɛloʊz] | [hɑːrt] | [ɪz] | ['broʊkən] | [hiː; hi] | [ɪz] | [nɑːt] | ['ɔːlweɪz] | [æz; əz] | ['kerf(ə)l] | [æz; əz] | [hiː; hi] | [ʃʊd; ʃəd] | [biː; bi] | . |
| **'** | **when** | **a** | **fellow's** | **heart** | **is** | **broken** | **he** | **is** | **not** | **always** | **as** | **careful** | **as** | **he** | **should** | **be** | **.** |
| - | 什么时候 | 一个 | 同伴们 | 心 | 是 | 破碎的 | 他 | 是 | 不是 | 总是 | 作为 | 小心 | 作为 | 他 | 应该 | 是 | . |

“当一个人心碎的时候，他往往不会像应该的那样谨慎。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [felt] | [soʊ] | ['dedli] | [feɪnt] | ['klaɪmɪŋ] | [ðə; ði] | [hɪl] | [ɪn] | [ðə; ði] | [sʌn] | [ðæt] | [aɪ] | [tʊk] | [tuː] | [mʌtʃ] | [ʌv; əv] | [wʌt] | [ðeɪ] | ['ɔːfərd] | [æz; əz] | [ə; eɪ] | [rɪ'stɔːrətɪv] | ; |
| **I** | **felt** | **so** | **deadly** | **faint** | **climbing** | **the** | **hill** | **in** | **the** | **sun** | **that** | **I** | **took** | **too** | **much** | **of** | **what** | **they** | **offered** | **as** | **a** | **restorative** | **;** |
| 我 | 毛毡 | 所以 | 致命 | 头晕的 | 攀登 | 这 | 爬坡道 | 在 | 这 | 太阳 | 那 | 我 | 采取 | 也 | 很多 | 的 | 什么 | 他们 | 提供 | 作为 | 一个 | 修复 | ; |

在烈日下爬山时，我感到一阵阵的眩晕，于是服用了过量的他们提供的补药；

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['oʊnli] | [dɪk] | [ɪz] | [sʌtʃ] | [ə; eɪ] | [seɪnt] | [ðæt] | [hiː; hi] | [kɑːnt] | [meɪk] | [ə'lauənsiz] | [fɔːr; fər] | ['piːp(ə)l] | . | - |
| **only** | **Dick** | **is** | **such** | **a** | **saint** | **that** | **he** | **can't** | **make** | **allowances** | **for** | **people** | **.** | **'** |
| 仅有的 | 迪克 | 是 | 这样的 | 一个 | 圣 | 那 | 他 | 不能 | 制作 | 津贴 | 为了 | 人们 | . | - |

只有迪克是个圣人，他无法体谅别人。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [wɪl] | [meɪk] | ['evri] | [ə'laʊəns] | [ɪf] | [juː; jʊ] | [wɪl] | ['oʊnli] | [kʌm] | [hoʊm] | [wɪð; wɪθ] | [ˌem 'iː] | [naʊ] | , |
| **'** | **I** | **will** | **make** | **every** | **allowance** | **if** | **you** | **will** | **only** | **come** | **home** | **with** | **me** | **now** | **,** |
| - | 我 | 将要 | 制作 | 每一个 | 津贴 | 如果 | 你 | 将要 | 仅有的 | 来 | 家 | 和 | 我 | 现在 | , |

“只要你现在跟我回家，我什么都愿意为你做。”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| - | ['pliːdəd, 'pliːdɪd] | [hɪz; ɪz] | ['brʌðər] | . |
| **'** | **pleaded** | **his** | **brother** | **.** |
| - | 恳求 | 他的 | 兄弟 | . |

“他哥哥恳求道。”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| - | [wer] | — | [hoʊm] | ? |
| **'** | **Where** | **—** | **home** | **?** |
| - | 在哪里 | — | 家 | ? |

“哪里——家？”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [oʊ] | , | [dɪk] | , | [juː; jʊ] | [ʃʊd; ʃəd] | [nɑːt] | [æsk] | [ˌaɪ 'tiː] | , | - | [rɪ'tɜːrnd] | [rɔi] | , | ['tɜːrnɪŋ] | ['veri] | [peɪl] | ; | - | [aɪ] | ['kænɑːt] | , |
| **Oh** | **,** | **Dick** | **,** | **you** | **should** | **not** | **ask** | **it** | **,** | **'** | **returned** | **Roy** | **,** | **turning** | **very** | **pale** | **;** | **'** | **I** | **cannot** | **,** |
| 哦 | , | 迪克 | , | 你 | 应该 | 不是 | 问 | 它 | , | - | 返回 | 罗伊 | , | 转弯 | 非常 | 苍白 | ; | - | 我 | 不能 | , |

“哦，迪克，你不该问这个问题，”罗伊脸色苍白地回答道，“我不能……”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [mʌst; məst] | [nɑːt] | [goʊ] | [hoʊm] | [waɪl] | [ʃiː; ʃi] | [ɪz] | [ðer; ðər] | . |
| **I** | **must** | **not** | **go** | **home** | **while** | **she** | **is** | **there** | **.** |
| 我 | 必须 | 不是 | 去 | 家 | 尽管 | 她 | 是 | 那里 | . |

她在那里的时候我不能回家。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'treɪ] [maɪ'self] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['mædnəs] . -
**I should betray myself — it would be worse than madness . '**
我 应该 背叛 我 — 它 会 是 更糟 比 疯狂 . -

我应该背叛自己——那比疯了还可怕。

- [hiː; hi][ɪz] [raɪt] , - [ə'sentid] ['mildrid] ; - [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] , [bʌt; bət][juː; jʊ]
**' He is right , ' assented Mildred ; ' he must go back to London , but you**
- 他 是 正确的 , - 同意 米尔德里德 ; - 他 必须 去 后退 到 伦敦 , 但 你
['kænɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm] ,
**cannot leave him ,**
不能 离开 他 ,

“他说得对，”米尔德里德同意道，“他必须回伦敦，但你不能离开他。”

['ritʃəd] . -
**Richard . '**
理查德 . -

理查德。

- [jes] , [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] — ['dʒerɪˌkoʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ;
**' Yes , back to London — Jericho if you will ;**
- 是的 , 后退 到 伦敦 — 耶利哥 如果 你 将要 ;

“是的，回到伦敦——或者说，回到耶利哥；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [wʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [maɪ] ['pɑːli] .
**it is all one and the same to me since I have lost my Polly .**
它 是 全部 一 和 这 相同的 到 我 自从 我 有 丢失的 我的 波莉 .

自从我失去了我的波莉，这一切对我来说都一样了。

[aɪ] [left] [maɪ][træps][æt; ət][æn; ən] [ɪn] [faɪv] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] [wer] [aɪ] [slept] , [ɔːr] ['ræðər] [woʊk] ,
**I left my traps at an inn five miles from here where I slept , or rather woke ,**
我 左边 我的 陷阱 在 一个 客栈 五 英里 从 这里 在哪里 我 睡着了 , 或者 相当 觉醒 ,

我把陷阱留在了离这里五英里远的一家旅店里，然后我就在那里睡觉，或者更确切地说，是醒来。

[læst] [naɪt] .
**last night .**
最后的 夜晚 .

昨夜。

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː][ɑːn][jʊr; jər] [bæk] , [dɪk] ,
**I shouldn't wonder if you have to carry me on your back , Dick ,**
我 不应该 想知道 如果 你 有 到 携带 我 在 你的 后退 , 迪克 ,

迪克，如果你要背着我，我一点也不奇怪。

[ɔːr] [liːv] [ˌem 'iː] ['laɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] , [ɪf] [ðæt] ['feɪntnəs] [kʌmz] [ɑːn] [ə'gen] . -
**or leave me lying by the roadside , if that faintness comes on again . '**
或者 离开 我 说谎 经过 这 路边 , 如果 那 模糊 来 在 再次 . -

或者，如果我再次感到昏厥，就把我丢在路边吧。

- [aɪ][mʌst; məst] [get] [aʊt] [ðə; ði] [wæ^ə'net] , - [kən'tɪnjuːd] ['ritʃəd] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɔːrli] [pər'plekst] [vɔɪs] ,
**' I must get out the wagonette , ' continued Richard , in a sorely perplexed voice ,**
- 我 必须 得到 出去 这 马车 , - 持续 理查德 , 在 一个 非常 困惑 嗓音 ,

“我得把马车弄出来，”理查德用极其困惑的声音继续说道。

- [ðeəz; ðəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
**' there's no help for it .**
- 有 不 帮助 为了 它 .

“对此无能为力。”

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [reks] .
**Listen to me , Rex .**
听 到 我 , 雷克斯 .

听我说，雷克斯。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [duː] | [nɑːt] | [wɪʃ] | [tuː; tə] | [brɪŋ] | [ʌn'hæpinəs] | [tuː; tə] | [tuː] | ['piːp(ə)l] | [bɪ'saɪdz] | [jɔːr'self] | ; |
| **You** | **do** | **not** | **wish** | **to** | **bring** | **unhappiness** | **to** | **two** | **people** | **besides** | **yourself** | **;** |
| 你 | 做 | 不是 | 希望 | 到 | 带来 | 不快乐 | 到 | 二 | 人们 | 除了 | 你自己 | ; |

你不希望给除了自己以外的两个人带来不快;

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | [tuː] | [gʊd] | - | ['hɑrtɪd] | [tuː; tə] | ['ɪndʒər] | ['eni] | [wʌn] | . | - |
| **you** | **are** | **too** | **good** | **-** | **hearted** | **to** | **injure** | **any** | **one** | **.** | **'** |
| 你 | 是 | 也 | 好的 | - | 心地 | 到 | 损伤 | 任何 | 一 | . | - |

你心地善良，不会伤害任何人的。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ɪz] | [nɑːt] | [ðæt] | [waɪ] | [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | ['haɪdɪŋ] | ? | - | [wʌz; wəz] | [ðə; ði] | ['ɪrɪtəb(ə)l] | ['ænsər] | , |
| **'** | **Is** | **not** | **that** | **why** | **I** | **am** | **hiding** | **?** | **'** | **was** | **the** | **irritable** | **answer** | **,** |
| - | 是 | 不是 | 那 | 为什么 | 我 | 是 | 隐藏 | ? | - | 曾是 | 这 | 易怒的 | 回答 | , |

“难道这就是我躲起来的原因吗？”他恼火地回答道。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ['oʊnli] | [fɜːrst] | [ænt] | ['mɪli] | [ænd; ənd] | [ðen] | [juː; jʊ] | [kʌm] | ['spaɪɪŋ] | [ɑːn] | [ˌem 'iː] | . |
| **'** | **only** | **first** | **Aunt** | **Milly** | **and** | **then** | **you** | **come** | **spying** | **on** | **me** | **.** |
| - | 仅有的 | 第一的 | 阿姨 | 米莉 | 和 | 然后 | 你 | 来 | 间谍活动 | 在 | 我 | . |

“先是米莉阿姨，然后你才来偷窥我。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪf] | [aɪ] | [kʊd; kəd] | [hæv; həv] | [gɑːt] | [ə'weɪ] | [aɪ] | [ʃʊd; ʃəd] | [hæv; həv] | [dʌn] | [ˌaɪ 'tiː] | [æn; ən] | ['aʊər] | [ə'goʊ] | , | [bʌt; bət] | , |
| **If** | **I** | **could** | **have** | **got** | **away** | **I** | **should** | **have** | **done** | **it** | **an** | **hour** | **ago** | **,** | **but** | **,** |
| 如果 | 我 | 可以 | 有 | 得到 | 离开 | 我 | 应该 | 有 | 完毕 | 它 | 一个 | 小时 | 前 | , | 但 | , |

如果我能逃走，我一个小时前就应该逃走了，但是……

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [ɪl] | - | [lʌk] | [wʊd] | [hæv; həv] | [ˌaɪ 'tiː] | , | [aɪ] | [fel] | ['oʊvər] | [ə; eɪ] | [stoʊn] | [ænd; ənd] | [hɜːrt] | [maɪ] | [fʊt] |
| **as** | **ill** | **-** | **luck** | **would** | **have** | **it** | **,** | **I** | **fell** | **over** | **a** | **stone** | **and** | **hurt** | **my** | **foot** |
| 作为 | 患病的 | - | 运气 | 会 | 有 | 它 | , | 我 | 跌倒 | 超过 | 一个 | 石头 | 和 | 伤害 | 我的 | 脚 |

| | |
|---|---|
| . | - |
| **.** | **'** |
| . | - |

真倒霉，我不小心被石头绊倒，伤了脚。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [θæŋk] | ['hev(ə)n] | [ðæt] | [wiː; wi] | [ɑːr; ər] | [ɔːl] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [seɪm] | [maɪnd] | ! |
| **'** | **Thank** | **Heaven** | **that** | **we** | **are** | **all** | **of** | **the** | **same** | **mind** | **!** |
| - | 感谢 | 天堂 | 那 | 我们 | 是 | 全部 | 的 | 这 | 相同的 | 头脑 | ! |

感谢老天，我们都意见一致！

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [wʌz; wəz] | ['spoʊkən] | [laɪk] | [jɔːr'self] | , | [reks] . |
| **that** | **was** | **spoken** | **like** | **yourself** | **,** | **Rex .** |
| 那 | 曾是 | 说 | 喜欢 | 你自己 | , | 雷克斯 . |

雷克斯，这话说得真像你。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [naʊ] | [wiː; wi] | [hæv; həv] | [nɑːt] | [ə; eɪ] | ['moʊmənt] | [tuː; tə] | [luːz] | , | [ðeɪ] | ['kænɑːt] | [biː; bi] | [mʌtʃ] | ['lɔːŋgər] ; |
| **Now** | **we** | **have** | **not** | **a** | **moment** | **to** | **lose** | **,** | **they** | **cannot** | **be** | **much** | **longer ;** |
| 现在 | 我们 | 有 | 不是 | 一个 | 片刻 | 到 | 失去 | , | 他们 | 不能 | 是 | 很多 | 更长 ; |

现在我们一刻也不能耽搁了，他们不会再待太久了；

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [mʌst; məst] | [get] | [aʊt] | [ðə; ði] | ['hɔːrsɪz] | [maɪ'self] | , | [æz; əz] | [ 'tɒməs ] | [wɪl] | [biː; bi] | [æt; ət] | [hɪz; ɪz] | ['sɪstɚz] , |
| **I** | **must** | **get** | **out** | **the** | **horses** | **myself** | **,** | **as** | **Thomas** | **will** | **be** | **at** | **his** | **sister's ,** |
| 我 | 必须 | 得到 | 出去 | 这 | 马匹 | 我 | , | 作为 | 托马斯 | 将要 | 是 | 在 | 他的 | 姐妹 , |

我必须亲自去牵马，因为托马斯会去他姐姐家。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ˌaɪ 'tiː] | [wɪl] | [biː; bi] | ['betər] | [fɔːr; fər] | [hɪm; ɪm] | [tuː; tə] | [noʊ] | ['nʌθɪŋ] | . |
| **and** | **it** | **will** | **be** | **better** | **for** | **him** | **to** | **know** | **nothing** | **.** |
| 和 | 它 | 将要 | 是 | 更好的 | 为了 | 他 | 到 | 知道 | 没有什么 | . |

对他来说，什么都不知道反而更好。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['fɑːloʊ] | [ˌem 'iː] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [fɑːrm] | [æz; əz] | ['kwɪkli] | [æz; əz] | [juː; jʊ] | [kæn; kən] | , |
| **Follow** | **me** | **to** | **the** | **farm** | **as** | **quickly** | **as** | **you** | **can** | **,** |
| 跟随 | 我 | 到 | 这 | 农场 | 作为 | 迅速地 | 作为 | 你 | 能 | , |

尽快跟我到农场去。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [waɪl] | [ænt] | ['mɪli] | [goʊz] | [bæk] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [glen] | . | - |
| **while** | **Aunt** | **Milly** | **goes** | **back** | **to** | **the** | **glen** | **.** | **'** |
| 尽管 | 阿姨 | 米莉 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 格伦 | . | - |

米莉阿姨回到了山谷。

[rɔi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [hɪz; ɪz] ['vaɪələns] [hæd; həd] [ebd] [ə'weɪ] ,
**Roy nodded , his violence had ebbed away ,**
罗伊 点头 , 他的 暴力 有 退潮 离开 ,

罗伊点了点头，他的暴力倾向已经消退了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] [səb'duːd] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [wɪl] .
**and he was far too miserable and subdued to dispute his brother's will .**
和 他 曾是 远的 也 悲惨的 和 低沉的 到 争议 他的 兄弟 将要 .

他太过痛苦和懦弱，以至于无法对哥哥的遗嘱提出异议。

[wen] ['ritʃəd] [left] [ðem; ðəm][hiː; hi] [ 'liŋgə ] [ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ] ['mɪldrədz] [saɪd] .
**When Richard left them he lingered a moment by Mildred's side .**
什么时候 理查德 左边 他们 他 徘徊不去 一个 片刻 经过 米尔德雷德的 边 .

理查德离开他们时，在米尔德雷德身边逗留了一会儿。

- [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bruːt] [tuː; tə][juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] , [ænt] ['mɪli] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv]
**' I was a brute to you just now , Aunt Milly , but I know you will forgive**
- 我 曾是 一个 蛮力 到 你 只是 现在 , 阿姨 米莉 , 但 我 知道 你 将要 原谅
[ˌem 'iː] . -
**me . '**
我 . -

“米莉阿姨，我刚才对您太粗鲁了，但我知道您会原谅我的。”

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['mɪzəri] [ðæt] [spoʊk] ;
**' It was not you , my dear , it was your misery that spoke ;**
- 它 曾是 不是 你 , 我的 亲爱的 , 它 曾是 你的 苦难 那 辐 ;

“亲爱的，那不是你，而是你的痛苦在说话；

- [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [feɪnt] [gliːm] [woʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] [tʌtʃt]
**' and as a faint gleam woke in his eyes , as though her kindness touched**
- 和 作为 一个 头晕的 闪耀 觉醒 在 他的 眼睛 , 作为 尽管 她 仁慈 感动
[hɪm; ɪm] ,
**him ,**
他 ,

“当他眼中闪过一丝微光，仿佛她的善良触动了他时，

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['ɜːrnɪstli] — - [biː; bi] [breɪv] , [reks] , [fɔːr; fər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [seiks] ; [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər]
**she continued earnestly — ' Be brave , Rex , for all our sakes ; think of your**
她 持续 切实 — - 是 勇敢的 , 雷克斯 , 为了 全部 我们的 清酒 ; 思考 的 你的
['mʌðər] ,
**mother ,**
母亲 ,

她继续恳切地说：“雷克斯，勇敢点，为了我们所有人；想想你的母亲。”

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['kaʊnsəld] [juː; jʊ][tuː; tə] [ber] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] . -
**and how she would have counselled you to bear this trouble . '**
和 如何 她 会 有 建议 你 到 熊 这 麻烦 . -

她会如何劝你忍受这些苦难呢？

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [æz; əz] ['mildrid] [spoʊk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər][hænd]
**They were standing side by side as Mildred spoke , and she had her hand**
他们 是 常设 边 经过 边 作为 米尔德里德 辐 , 和 她 有 她 手
[ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
**on his shoulder ,**
在 他的 肩膀 ,

米尔德雷德说话时，他们并肩站着，她的手搭在他的肩膀上。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ə; eɪ] | ['rʌslɪŋ] | [ɪn] | [ðə; ði] | [stiːp] | ['wʊdɪd] | [bæŋk] | [ə'bʌv] | [ðem; ðəm] | [ə'restɪd] | [ɔːl] | ['fɜːrðər] | [spiːtʃ] | — |
| **but** | **a** | **rustling** | **in** | **the** | **steep** | **wooded** | **bank** | **above** | **them** | **arrested** | **all** | **further** | **speech** | **—** |
| 但 | 一个 | 沙沙声 | 在 | 这 | 陡 | 树木繁茂的 | 银行 | 多于 | 他们 | 被捕 | 全部 | 更远 | 演讲 | — |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɜːr; hər] | ['fɪŋgərz] | [kloʊzd] | ['nɜːrvəsli] | [ɑːn] | [hɪz; ɪz] | [koʊt] | - | [sliːv] | . |
| **her** | **fingers** | **closed** | **nervously** | **on** | **his** | **coat** | **-** | **sleeve** | **.** |
| 她 | 手指 | 关闭 | 紧张地 | 在 | 他的 | 外套 | - | 袖子 | . |

但上方陡峭的林木覆盖的河岸上传来一阵沙沙声，打断了他们之间的谈话——她的手指紧张地抓住了他的外套袖子。

| | | |
|---|---|---|
| - | [hʌʃ] | ! |
| **'** | **Hush** | **!** |
| - | 嘘 | ! |

嘘!

| | | | |
|---|---|---|---|
| [wʌt] | [wʌz; wəz] | [ðæt] | ! |
| **what** | **was** | **that** | **!** |
| 什么 | 曾是 | 那 | ! |

那是什么?

| | | | |
|---|---|---|---|
| [nɑːt] | ['ritʃəd] | ? | - |
| **not** | **Richard** | **?** | **'** |
| 不是 | 理查德 | ? | - |

不是理查德吗?

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [rɔi] | [ʃʊk] | [hɪz; ɪz] | [hed] | , |
| **Roy** | **shook** | **his** | **head** | **,** |
| 罗伊 | 摇晃 | 他的 | 头 | , |

罗伊摇了摇头。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | [noʊ] | [taɪm] | [tuː; tə] | ['ænsər] | [ɔːr] | [tuː; tə] | [drɔː] | [bæk] | ['ɪntuː] | [ðə; ði] | ['ʃeltər] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] |
| **but** | **there** | **was** | **no** | **time** | **to** | **answer** | **or** | **to** | **draw** | **back** | **into** | **the** | **shelter** | **of** | **the** |
| 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 时间 | 到 | 回答 | 或者 | 到 | 画 | 后退 | 进入 | 这 | 庇护所 | 的 | 这 |

| | | |
|---|---|---|
| [oʊld] | [wɔːl] | ; |
| **old** | **wall** | **;** |
| 老的 | 墙 | ; |

但没有时间回答，也没有时间退回到古墙的庇护之下;

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ðeɪ] | [wɜːr; wər] | ['iːv(ə)n] | [naʊ] | [pər'siːvd] | . |
| **they** | **were** | **even** | **now** | **perceived** | **.** |
| 他们 | 是 | 甚至 | 现在 | 感知 | . |

即使现在，人们仍然能感受到它们。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [laɪt] | [ 'futsteps ] | [krʌntʃt] | ['oʊvər] | [ðə; ði] | [ded] | [liːvz] | , | [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | [ðə; ði] | ['ʃɪmər] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] |
| **Light** | **footsteps** | **crunched** | **over** | **the** | **dead** | **leaves** | **,** | **there** | **was** | **the** | **shimmer** | **of** | **a** |
| 光 | 脚步声 | 嘎吱作响 | 超过 | 这 | 死的 | 树叶 | , | 那里 | 曾是 | 这 | 闪烁 | 的 | 一个 |

| | | |
|---|---|---|
| [bluː] | [dres] | , |
| **blue** | **dress** | **,** |
| 蓝色的 | 裙子 | , |

轻盈的脚步声踩在枯叶上发出沙沙声，一件蓝色连衣裙的光芒闪闪发光。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [braɪt] | [feɪs] | [piːpt] | [æt; ət] | [ðem; ðəm] | [bɪ'twiːn] | [ðə; ði] | ['bræntʃɪz] | , |
| **a** | **bright** | **face** | **peeped** | **at** | **them** | **between** | **the** | **branches** | **,** |
| 一个 | 明亮的 | 脸 | 偷窥 | 在 | 他们 | 之间 | 这 | 分支 | , |

一张明亮的脸从树枝间探出头来，看着他们。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðen] | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [loʊ] | [kraɪ] | [ʌv; əv] | [ə'stɑːnɪʃmənt] | ['pɑːli] | [spræŋ] | [daʊn] | [ðə; ði] | [bæŋk] | . |
| **and** | **then** | **with** | **a** | **low** | **cry** | **of** | **astonishment** | **Polly** | **sprang** | **down** | **the** | **bank** | **.** |
| 和 | 然后 | 和 | 一个 | 低的 | 哭 | 的 | 惊讶 | 波莉 | 弹簧 | 向下 | 这 | 银行 | . |

然后，波莉惊叫一声，从河岸上跳了下来。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [biː; bi] | [breɪv] | , | [reks] | , | [ænd; ənd] | [θɪŋk] | ['oʊnli] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | . | - |
| **'** | **Be** | **brave** | **,** | **Rex** | **,** | **and** | **think** | **only** | **of** | **her** | **.** | **'** |
| - | 是 | 勇敢的 | , | 雷克斯 | , | 和 | 思考 | 仅有的 | 的 | 她 | . | - |

“雷克斯，勇敢点，只想着她。”

['mildrid] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['wɪspər] [mɔːr] ,
**Mildred had no time to whisper more ,**
米尔德里德 有 不 时间 到 耳语 更多的 ,

米尔德雷德没时间再低声细语了。

[æz; əz][ðə; ði][gɜːrl][ræn] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv] ['rɔɪz] [tuː] [hændz][wɪð; wɪθ]
**as the girl ran up to them and caught hold of Roy's two hands with**
作为 这 女孩 跑 向上 到 他们 和 捕捉 抓住 的 罗伊的 二 双手 和
[æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] ['pleʒər] .
**an exclamation of pleasure .**
一个 感叹 的 乐趣 .

女孩跑到他们面前，高兴地叫了一声，一把抓住罗伊的双手。

- [dɪr] [rɔi] , [ðɪs] [ɪz][soʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɑːn][maɪ] ['bɜːrθdeɪ] [tuː] .
**' Dear Roy , this is so good of you , and on my birthday too .**
- 亲爱的 罗伊 , 这 是 所以 好的 的 你 , 和 在 我的 生日 也 .

亲爱的罗伊，你真是太好了，而且还是在我生日这天。

[wʌz; wəz] [ænt] ['mɪli] [ɪn][jʊr; jər] ['siːkrət] ?
**Was Aunt Milly in your secret ?**
曾是 阿姨 米莉 在 你的 秘密 ?

米莉阿姨是你的秘密对象吗?

[dɪd][ʃiː; ʃi] [kən'traɪv] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sər'praɪz] ?
**did she contrive this delightful surprise ?**
做过 她 精心策划 这 愉快 惊喜 ?

这个令人惊喜的安排是她精心策划的吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][skoʊld][juː; jʊ][bəuθ] ['prez(ə)ntli] , [bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] .
**I shall scold you both presently , but not now .**
我 将 骂 你 两个都 目前 , 但 不是 现在 .

我稍后会训斥你们俩，但不是现在。

[kʌm] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['weɪtɪŋ] ; [haʊ] [ðeɪ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [fʌn] ,
**Come , they are all waiting ; how they will enjoy the fun ,**
来 , 他们 是 全部 等待 ; 如何 他们 将要 享受 这 乐趣 ,

来吧，他们都在等着呢；他们会玩得多开心啊！

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [fɔːrs] ,
**' and she was actually trying to drag him with gentle force ,**
- 和 她 曾是 实际上 尝试 到 拖 他 和 温和的 力量 ,

她其实是想用轻柔的力气把他拉过来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [læd] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][hɜːr; hər] ['efərts] .
**but the poor lad resisted her efforts .**
但 这 贫穷的 小伙子 抵抗 她 努力 .

但可怜的男孩却反抗了她的努力。

- [aɪ] [kɑːnt] — [dəunt][æsk][ˌem 'iː] , ['pɑːli] ; [pliːz] [let] [ˌem 'iː][goʊ] .
**' I can't — don't ask me , Polly ; please let me go .**
- 我 不能 — 不 问 我 , 波莉 ; 请 让 我 去 .

“我不能——别问我，波莉；求求你放我走。”

[ðer; ðər] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][hɜːrt][jʊr; jər][sɔːft] , ['prɪti] [hænd] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt]
**There , I did not mean to hurt your soft , pretty hand , but you must not**
那里 , 我 做过 不是 意思是 到 伤害 你的 柔软的 , 漂亮的 手 , 但 你 必须 不是
[dɪ'teɪn] [ˌem 'iː] .
**detain me .**
扣留 我 .

我无意伤害你柔软漂亮的手，但你不能耽搁我。

[ænt] ['mɪli] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ; [æt; ət] [liːst] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] ,
**Aunt Milly will tell you ; at least there is nothing to tell ,**
阿姨 米莉 将要 告诉 你 ； 在 至少 那里 是 没有什么 到 告诉 ，

米莉阿姨会告诉你；至少没什么好说的。

['oʊnli][aɪ][mʌst; məst][goʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] , - ['fɪnɪʃt] [rɔi] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] , [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] ,
**only I must go away again , ' finished Roy , turning away , not daring to look at her ,**
仅有的 我 必须 去 离开 再次 ， - 完成的 罗伊 ， 转弯 离开 ， 不是 大胆 到 看 在 她 ，

“只是我必须再次离开，”罗伊说完，转身离开，不敢看她。

[ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnkən'troʊləbl] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
**the muscles of his face quivering with uncontrollable emotion .**
这 肌肉 的 他的 脸 颤抖 和 不可控的 情感 .

他脸上的肌肉因无法控制的情绪而颤抖。

['pɑːli] [geɪv] [ə; eɪ] ['terəfaɪd] [glæns] [æt; ət][bəuθ] ; ['iːv(ə)n] [ænt] ['mɪli] [lʊkt] ['streɪndʒli] ['gɪlti] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
**Polly gave a terrified glance at both ; even Aunt Milly looked strangely guilty , she thought .**
波莉 给予 一个 恐惧 瞥一眼 在 两个都 ； 甚至 阿姨 米莉 看起来 奇怪的 有罪的 ， 她 想法 .

波莉惊恐地看了两人一眼；她心想，就连米莉阿姨看起来也有些内疚。

- [jes] , [let][hɪm; ɪm][goʊ] , ['pɑːli] , - ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['mildrid] .
**' Yes , let him go , Polly , ' pleaded Mildred .**
- 是的 ， 让 他 去 ， 波莉 ， - 恳求 米尔德里德 .

“是的，放了他吧，波莉，”米尔德里德恳求道。

- [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] , [ænt] ['mɪli] ?
**' What does it all mean , Aunt Milly ?**
- 什么 做 它 全部 意思是 ， 阿姨 米莉 ?

“这一切到底意味着什么，米莉阿姨？”

[ɪz][hiː; hi] [ɪl] , [ɔːr][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] ?
**is he ill , or has something happened ?**
是 他 患病的 ， 或者 有 某物 发生 ?

他生病了吗？还是出了什么事？

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ? -
**Why does he not look at me ? '**
为什么 做 他 不是 看 在 我 ? -

他为什么不看我？

[kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , [ɪn][ə; eɪ] [peɪnd] [vɔɪs] .
**cried the girl , in a pained voice .**
哭 这 女孩 ， 在 一个 痛苦 嗓音 .

女孩痛苦地喊道。

[rɔi] [kæst][æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [glæns] [æt; ət] ['mildrid] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] ;
**Roy cast an appealing glance at Mildred to help him ;**
罗伊 投掷 一个 上诉 瞥一眼 在 米尔德里德 到 帮助 他 ;

罗伊向米尔德雷德投去恳求的目光，希望她能帮帮他；

[ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] [streŋθ] [wʌz; wəz] ['feɪlɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɔːr'diːl] , [bʌt; bət] ['mɪldrədz] ['ɜːrdʒənt] ['wɪspər] ,
**the poor fellow's strength was failing under the unexpected ordeal , but Mildred's urgent whisper ,**
这 贫穷的 同伴们 力量 曾是 失败 在下面 这 意外 考验 ， 但 米尔德雷德的 紧迫的 耳语 ，

可怜的家伙在突如其来的磨难下体力不支，但米尔德雷德急切的低语却让他喘不过气来。

- [goʊ][baɪ][ɔːl] [miːnz] , [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem ˈiː] , - [riːtʃt] [ˈpɑːliːz] [kwɪk] [ɪr] .
**' Go by all means , leave her to me , ' reached Polly's quick ear .**
- 去 经过 全部 方法 , 离开 她 到 我 , - 达到 波莉的 快的 耳朵 .

“你尽管去吧，把她留给我吧。”这句话传到了波莉耳中。

- [waɪ] [duː][juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] ? -
**' Why do you tell him to go ? '**
- 为什么 做 你 告诉 他 到 去 ? -

“你为什么要让他走？ ”

[ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [rɪˈzentfəli] , [ˌɪntərˈpoʊzɪŋ] [hɜːrˈself] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
**she returned resentfully , interposing herself between them .**
她 返回 怨恨地 , 插入 她自己 之间 他们 .

她愤愤不平地返回，挡在他们中间。

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] , [rɔi] , [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][ænd; ənd][toʊld][ˌem ˈiː] [wʌt]
**' You shall not go , Roy , till you have looked at me and told me what**
- 你 将 不是 去 , 罗伊 , 直到 你 有 看起来 在 我 和 讲述 我 什么
[hæz; həz] [ˈhæpənd] .
**has happened .**
有 发生 .

“罗伊，你不许走，直到你看着我，告诉我发生了什么事。”

[waɪ] , [hɪz; ɪz][hænd][ɪz][koʊld][ænd; ənd] [ˈʃeɪkɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz] [jɔːrz] [dɪd] [ðæt] [hɑːt] [naɪt] , [ænt] [ˈmɪli]
**Why , his hand is cold and shaking , just as yours did that hot night , Aunt Milly**
为什么 , 他的 手 是 寒冷的 和 摇晃 , 只是 作为 你的 做过 那 热的 夜晚 , 阿姨 米莉
,
**,**
,

哎呀，他的手冰凉颤抖，就像那天炎热的夜晚你的手一样，米莉阿姨。

- [ænd; ənd] [ˈpɑːli] [held] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [bəuθ][hɜːrz][ɪn][hɜːr; hər][ˈsɪmp(ə)l] [əˈfekʃənət] [wei] . -
**' and Polly held it in both hers in her simple affectionate way . '**
- 和 波莉 握住 它 在 两个都 她的 在 她 简单的 亲热 方式 . -

“波莉用她那朴素而充满爱意的方式把它紧紧地抱在怀里。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɪl] , [rɔi] ?
**Have you been ill , Roy ?**
有 你 到过 患病的 , 罗伊 ?

罗伊，你生病了吗?

[noʊ][wʌn][hæz; həz][toʊld][ˌjuː ˈes] ;
**no one has told us ;**
不 一 有 讲述 我们 ;

没有人告诉我们;

- [bʌt; bət][hɜːr; hər][lɪps] [ ˈkwivəd ] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈgreɪtli] [tʃeɪndʒd] .
**' but her lips quivered as though she had found him greatly changed .**
- 但 她 嘴唇 颤抖 作为 尽管 她 有 成立 他 非常 已更改 .

但她的嘴唇却颤抖着，仿佛发现他已经发生了很大的变化。

- [jes] — [noʊ] ; [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɪl] ; - [bʌt; bət] [ˈmildrid] , [ˈtruːθfl] [ˈwʊmən] ,
**' Yes — no ; I believe I must be ill ; ' but Mildred , truthful woman ,**
- 是的 — 不 ; 我 相信 我 必须 是 患病的 ; - 但 米尔德里德 , 真实 女士 ,
[ˌɪntərˈpoʊzd] —
**interposed —**
插入 —

“是——不；我想我一定是病了;”但诚实的米尔德里德插话道——

- [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ɪl] , [ˈpɑːli] , [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][veks][hɪm; ɪm] ,
**' He has not been ill , Polly , but something has occurred to vex him ,**
- 他 有 不是 到过 患病的 , 波莉 , 但 某物 有 发生 到 烦恼 他 ,

“他并没有生病，波莉，只是发生了一些让他心烦意乱的事情。”

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nɑːt] [kwaɪt] [hɪm'self] [dʒʌst] [naʊ] .
**and he is not quite himself just now .**
和 他 是 不是 相当 他自己 只是 现在 .

他现在状态不太好。

[hiː; hi][hæz; həz][toʊld] ['ritʃəd] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
**He has told Richard and me ,**
他 有 讲述 理查德 和 我 ,

他告诉过我和理查德：

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɪŋk] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl]
**and we think the best thing will be for him to go away a little while**
和 我们 思考 这 最好的 事物 将要 是 为了 他 到 去 离开 一个 小的 尽管
[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ['lesənz] . -
**until the difficulty lessens . '**
直到 这 困难 减少 . -

我们认为最好的办法是让他离开一段时间，直到困难减轻为止。

['mildrid] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] ['deɪndʒərəsli] [nɪr] [ðə; ði] [truːθ] ,
**Mildred was approaching dangerously near the truth ,**
米尔德里德 曾是 接近 危险地 靠近 这 真相 ,

米尔德雷德正危险地接近真相。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər] ['pɑːliːz] ['tʃaɪldɪʃ] [maɪnd][tuː; tə][græsp][ˌaɪ 'tiː] ,
**but she knew how hard it would be for Polly's childish mind to grasp it ,**
但 她 知道 如何 难的 它 会 是 为了 波莉的 幼稚 头脑 到 抓牢 它 ,

但她知道，对于波莉稚嫩的心灵来说，理解这一点有多么困难。

[ən'les] [rɔi] [wɜːr; wər] [wiːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɪm'self] .
**unless Roy were weak enough to betray himself .**
除非 罗伊 是 虚弱的 足够的 到 背叛 他自己 .

除非罗伊软弱到背叛自己。

[hɪz; ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [fitʃər] , [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ˌɪnkoʊ'hɪrəns; ˌɪnkoʊ'herəns] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['terəfaɪd] [ðə; ði]
**His working features , his strange incoherence , had already terrified the**
他的 在职的 特征 , 他的 奇怪的 语无伦次 , 有 已经 恐惧 这
[gɜːrl] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] .
**girl beyond measure .**
女孩 超过 措施 .

他那副神情恍惚、语无伦次的样子，已经让这个女孩感到无比恐惧。

- [wʌt] ['dɪfɪkəlti] , [ænt] ['mɪli] ?
**' What difficulty , Aunt Milly ?**
- 什么 困难 , 阿姨 米莉 ?

“米莉阿姨，您遇到什么困难了？”

[ɪf] [rɔi] [ɪz][ɪn] ['trʌb(ə)l] [wiː; wi][mʌst; məst] [help] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .
**If Roy is in trouble we must help him to bear it .**
如果 罗伊 是 在 麻烦 我们 必须 帮助 他 到 熊 它 .

如果罗伊遇到困难，我们必须帮助他渡过难关。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] ['ritʃəd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .
**It was wrong of you and Richard to tell him to go away .**
它 曾是 错误的 的 你 和 理查德 到 告诉 他 到 去 离开 .

你和理查德让他离开的做法是错误的。

[hiː; hi] [lʊks] [ɪl] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [nɜːrs] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
**He looks ill enough for us to nurse and take care of him .**
他 看起来 患病的 足够的 为了 我们 到 护士 和 拿 关心 的 他 .

他看起来病得很重，需要我们照顾。

[reks] , [dɪr] , [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ? -
**Rex , dear , you will come home with us , will you not ? '**
雷克斯 , 亲爱的 , 你 将要 来 家 和 我们 , 将要 你 不是 ? -
雷克斯，亲爱的，你会跟我们回家，对吗?

- [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [sez] [raɪt] ; [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , - [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] , [ˈhɔːrsli] .
**' No , she says right ; I must go , ' he returned , hoarsely .**
- 不 , 她 说道 正确的 ; 我 必须 去 , - 他 返回 , 沙哑地 .
“不，她说得对；我必须走了,”他沙哑地回答道。

- [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [maɪˈself] .
**' I was wrong to come here at all , but I could not help myself .**
- 我 曾是 错误的 到 来 这里 在 全部 , 但 我 可以 不是 帮助 我 .
“我根本不应该来这里，但我情不自禁。”

[dɪr] [ˈpɑːli] , [ɪnˈdiːd] — [ɪnˈdiːd] [aɪ][mʌst; məst] ; [dɪk] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] . -
**Dear Polly , indeed — indeed I must ; Dick is waiting for me . '**
亲爱的 波莉 , 的确 — 的确 我 必须 ; 迪克 是 等待 为了 我 . -
亲爱的波莉，的确——的确我必须去；迪克在等我呢。

- [ænd; ənd] [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [əˈgen] ? -
**' And when will you come again ? '**
- 和 什么时候 将要 你 来 再次 ? -
“你下次什么时候来? ”

- [aɪ] [ˈkænɑːt] [tel] — [nɑːt] [jet] . -
**' I cannot tell — not yet . '**
- 我 不能 告诉 — 不是 然而 . -
“我现在还不能说。”

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [əˈweɪ] ; [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [ˌem ˈiː][ɑːn][maɪ] [ˈbɜːrθdeɪ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd]
**' And you will go away ; you will leave me on my birthday without a kind word**
- 和 你 将要 去 离开 ; 你 将要 离开 我 在 我的 生日 没有 一个 种类 单词
,
**,**
,
“你会离开；你会在我生日这天一声不吭地离开我。”

[wɪˈðaʊt] [ˈwɪʃɪŋ] [ˌem ˈiː][dʒɔɪ] ?
**without wishing me joy ?**
没有 祝 我 喜悦 ?
连句祝福都没有?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈnevər] [ˈiːv(ə)n] [roʊt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . -
**and you never even wrote to me . '**
和 你 绝不 甚至 写道 到 我 . -
你甚至都没给我写过信。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [terz] [siːmd] [ˈredi] [tuː; tə] [kʌm] .
**And now the tears seemed ready to come .**
和 现在 这 眼泪 似乎 准备好 到 来 .
此刻，泪水似乎就要夺眶而出。

- [ðɪs] [ɪz][pæst][ˈmænz] [ɪnˈdʊrəns] , - [groʊn] [rɔi] . -
**' This is past man's endurance , ' groaned Roy . '**
- 这 是 过去的 男人的 耐力 , - 呻吟 罗伊 . -
“这已经超出了人类的承受能力,”罗伊呻吟道。

[ˈpɑːli] , [ɪf] [juː; jʊ] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ˈtɔːrtʃər] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ðɪs] . -
**Polly , if you cared for me you would not torture me like this . '**
波莉 , 如果 你 关心 为了 我 你 会 不是 酷刑 我 喜欢 这 . -
波莉，如果你真的关心我，就不会这样折磨我。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [soʊ] ['dedli] [peɪl] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['mildrid] [gruː] [ə'lɑːrmd] .
**And he turned so deadly pale that even Mildred grew alarmed .**
和 他 转向 所以 致命 苍白 那 甚至 米尔德里德 生长 惊慌 .

他的脸色变得惨白得吓人，连米尔德雷德都感到担忧。

- [aɪ] [wɪl] [seɪ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [let] [ˌem 'iː][goʊ] . -
**' I will say anything you like if you will only let me go . '**
- 我 将要 说 任何事物 你 喜欢 如果 你 将要 仅有的 让 我 去 . -

“只要你放我走，我什么都愿意说。”

- [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər][glæd] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd] ; [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , -
**' Tell me you are glad , that you are pleased ; you know what I mean , '**
- 告诉 我 你 是 高兴的 , 那 你 是 高兴 ; 你 知道 什么 我 意思是 , -
['stæməd] ['pɑːli] .
**stammered Polly .**
结结巴巴 波莉 .

“告诉我你很高兴，你很满意；你知道我的意思，”波莉结结巴巴地说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] ['peɪlnəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [wɜːr; wər]
**She had hung her head , and the strange paleness and excitement were**
她 有 悬挂 她 头 , 和 这 奇怪的 苍白 和 激动 是
[lɔːst] [ɑːn][hɜːr; hər] ,
**lost on her ,**
丢失的 在 她 ,

她低下了头，对那种奇怪的苍白和兴奋之情浑然不觉。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [fɪrs] [laɪt] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ['rɔɪz] [aɪz] .
**as well as the fierce light that had come in Roy's eyes .**
作为 出色地 作为 这 凶猛的 光 那 有 来 在 罗伊的 眼睛 .

以及罗伊眼中迸发出的炽烈光芒。

- [fɔːr; fər] [ʃeɪm] , ['pɑːli] !
**' For shame , Polly !**
- 为了 耻辱 , 波莉 !

“真丢人，波莉！”

['æftər][ɔːl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst] [laɪk] ['ʌðər] ['wɪmɪn] — [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [test] [jʊr; jər] ['paʊər] .
**after all , you are just like other women — I believe you like to test your power .**
后 全部 , 你 是 只是 喜欢 其他 女性 — 我 相信 你 喜欢 到 测试 你的 力量 .

说到底，你和其他女人一样——我相信你喜欢试探自己的实力。

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ][ʌv; əv][jʊr; jər][dʒɑːn] ['herɪət] , [eɪ] ? -
**So I am to wish you joy of your John Heriot , eh ? '**
所以 我 是 到 希望 你 喜悦 的 你的 约翰 赫里奥特 , 嗯 ? -

所以，我应该祝你拥有约翰·赫里奥特的快乐，是吗?

- [jes] , [reks] .
**' Yes , Rex .**
- 是的 , 雷克斯 .

“是的，雷克斯。”

[aɪ][hæv; həv][soʊ] [mɪst] [jʊr; jər][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] . -
**I have so missed your congratulation . '**
我 有 所以 错过 你的 恭喜 . -

我太想念你的祝贺了。

- [wel] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
**' Well , you shall have it now .**
- 出色地 , 你 将 有 它 现在 .

“好了，现在你就能拥有它了。”

[haʊ] [duː] ['piːp(ə)l] [wɪʃ] [iːtʃ] ['ʌðər] [dʒɔɪ] [ɑːn] [ðiːz] [ɔː'spɪʃəs] [ə'keiʒənz] ?
**How do people wish each other joy on these auspicious occasions ?**
如何 做 人们 希望 每个 其他 喜悦 在 这些 吉祥 场合 ?

在这些吉祥的日子里，人们是如何互相表达喜悦的呢?

---

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['brʌðər] — [nɑːt] ['iːv(ə)n] ['kʌznz] .
**We are not sister and brother — not even cousins .**
我们 是 不是 姐姐 和 兄弟 — 不是 甚至 表兄弟姐妹 .

我们不是兄妹，甚至不是堂表兄妹。

---

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [kɪst] [juː; jʊ] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , ['pɑːli] — ['nevər] [wʌns] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [meɪ]
**I have never kissed you in my life , Polly — never once ; but now I suppose I may**
我 有 绝不 亲吻 你 在 我的 生活 , 波莉 — 绝不 一次 ; 但 现在 我 认为 我 可能

. -
**.** **'**
. -

波莉，我这辈子从未吻过你——一次也没有；但现在我想我或许可以了。

---

[hiː; hi] [snætʃt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪm'petʃuəs] , ['ɔːlmoʊst]
**He snatched her to him as he spoke with an impetuous , almost**
他 抢夺 她 到 他 作为 他 辐 和 一个 浮躁 , 几乎

['vaɪələnt] ['muːvmənt] ,
**violent movement ,**
暴力 移动 ,

他一边说话一边以一种冲动、近乎暴力的动作将她拉到自己身边。

---

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [stuːpt] [hɪz; ɪz] [hed] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [druː] [bæk] . -
**but as he stooped his head over her he suddenly drew back . '**
但 作为 他 弯腰 他的 头 超过 她 他 突然 画 后退 . -

但他俯身靠近她时，突然又缩了回去。

---

[noʊ] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['hɛriəts] [naʊ] , ['pɑːli] — [wiː; wi] [wɪl] [ʃeɪk] [hændz] . -
**No , you are Heriot's now , Polly — we will shake hands . '**
不 , 你 是 赫里奥特的 现在 , 波莉 — 我们 将要 摇 双手 . -

不，你现在是赫里奥特家族的一员了，波莉——我们握手吧。

---

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [skerd] [ænd; ənd] ['sɔːrli] [pər'plekst] , [hɪz; ɪz] [lɪps]
**And as she looked up at him , scared and sorely perplexed , his lips**
和 作为 她 看起来 向上 在 他 , 害怕的 和 非常 困惑 , 他的 嘴唇

[tʌtʃt] [hɜːr; hər] [braɪt] [her] ,
**touched her bright hair ,**
感动 她 明亮的 头发 ,

她惊恐又困惑地抬头看着他，他的嘴唇触碰到了她亮丽的秀发。

---

['sɔːftli] , ['revərəntli] . -
**softly , reverently . '**
轻轻 , 虔诚地 . -

轻声地，恭敬地。

---

[ðer; ðər] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] [ðæt] .
**There , he will not object to that .**
那里 , 他 将要 不是 目的 到 那 .

在那里，他不会反对。

---

[bles] [juː; jʊ] , ['pɑːli] !
**Bless you , Polly !**
保佑 你 , 波莉 !

祝福你，波莉!

---

[dəunt] [fər'get] [ˌem 'iː] — [dəunt] [fər'get] [jʊr; jər] [oʊld] [frend] [rɔi] .
**Don't forget me — don't forget your old friend Roy .**
不 忘记 我 — 不 忘记 你的 老的 朋友 罗伊 .

别忘了我——别忘了你的老朋友罗伊。

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , [dɪr] . -
**Now I must go , dear . '**
现在 我 必须 去 , 亲爱的 . -

亲爱的，我得走了。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɪl] [held] [hɪm; ɪm] [hæf] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [hiː; hi] ['kwɪkli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɪm'self]
**And as she still held him half unconsciously , he quickly disengaged himself**
和 作为 她 仍然 握住 他 一半 不知不觉 , 他 迅速地 脱离 他自己
[ænd; ənd] [lɪmpt] ['peɪnfəli] [ə'weɪ] .
**and limped painfully away .**
和 跛行 痛苦地 离开 .

她仍然半梦半醒地抱着他，他迅速挣脱开来，一瘸一拐地痛苦地走开了。

['mildrid] [wɑːtʃt] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] ,
**Mildred watched till he had disappeared , and then she came up to the girl ,**
米尔德里德 观看 直到 他 有 消失 , 和 然后 她 来了 向上 到 这 女孩 ,

米尔德雷德一直看着他消失，然后才走到那个女孩跟前。

[huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][blæŋk] , [waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] .
**who was standing looking after him with blank , wide - open eyes .**
WHO 曾是 常设 寻找 后 他 和 空白的 , 宽的 - 打开 眼睛 .

她站在那里，目光空洞地睁大，望着他。

- [kʌm] , ['pɑːli] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [noʊ] . -
**' Come , Polly , they will be waiting for us , you know . '**
- 来 , 波莉 , 他们 将要 是 等待 为了 我们 , 你 知道 . -

“来吧，波莉，他们会等着我们的，你知道的。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [rɪ'spɑːns] .
**But there was no sign of response .**
但 那里 曾是 不 符号 的 回复 .

但没有任何回应。

- [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['siːkɪŋ] [ˌjuː 'es] ['evriwer] , - [kən'tɪnjuːd] ['mildrid] . -
**' They will be seeking us everywhere , ' continued Mildred . '**
- 他们 将要 是 寻求 我们 到处 , - 持续 米尔德里德 . -

“他们会到处搜寻我们,”米尔德里德继续说道。

[ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [set] , [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] [wɪl] [biː; bi] [feɪnt] [ænd; ənd]['taɪərd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ]
**The sun has set , and my brother will be faint and tired with his long**
这 太阳 有 放 , 和 我的 兄弟 将要 是 头晕的 和 疲劳的 和 他的 长的
[deɪ] .
**day .**
天 .

太阳已经落山了，我哥哥忙碌了一天，肯定又累又困。

[kʌm] , ['pɑːli] , [raʊz] [jɔːr'self] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [wɪts] . -
**Come , Polly , rouse yourself ; we shall have need of all our wits . '**
来 , 波莉 , 唤醒 你自己 ; 我们 将 有 需要 的 全部 我们的 智慧 . -

波莉，振作起来！我们需要充分发挥我们的智慧。

- [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] ? — [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [ænt] ['mɪli] .
**' What did he mean ? — I do not understand , Aunt Milly .**
- 什么 做过 他 意思是 ? — 我 做 不是 理解 , 阿姨 米莉 .

“他是什么意思？——我不明白，米莉阿姨。”

[waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [rɔːŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] ? — ['ritʃəd] [dɪd] .
**Why was it wrong for him to kiss me ? — Richard did .**
为什么 曾是 它 错误的 为了 他 到 吻 我 ? — 理查德 做过 .

为什么他吻我错了？——理查德吻了我。

[wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [streɪndʒ] ?
**What made him so strange ?**
什么 制成 他 所以 奇怪的 ?

他究竟有什么古怪之处?

[hiː; hi] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] [rɔi] [æt; ət][ɔːl] . -
**He frightened me ; he was not like Roy at all . '**
他 害怕 我 ; 他 曾是 不是 喜欢 罗伊 在 全部 . -

他吓到我了；他一点也不像罗伊。

- ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][nɑːt] [laɪk] [ðəm'selvz] [wen] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['trʌblɪŋ] [ðem; ðəm] .
**' People are not like themselves when something is troubling them .**
- 人们 是 不是 喜欢 他们自己 什么时候 某物 是 令人不安的 他们 .

“当人们遇到烦心事时，他们就会变得不像自己。”

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] ['rɔɪz] ['dɪfɪkəlti] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [hə'ræs] [hɪm; ɪm] .
**I know all about Roy's difficulty ; it will not always harass him .**
我 知道 全部 关于 罗伊的 困难 ; 它 将要 不是 总是 骚扰 他 .

我完全了解罗伊的困难；这不会一直困扰他。

[pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [fiːl] ['hæpiɝ] . -
**Perhaps he will write to us , and then we shall feel happier . '**
也许 他 将要 写 到 我们 , 和 然后 我们 将 感觉 更快乐 . -

或许他会给我们写信，那样我们就会更开心了。

- [waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [hɪm'self] ? - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][gɜːrl] , ['pleɪntɪvli] .
**' Why did he not tell me himself ? ' returned the girl , plaintively .**
- 为什么 做过 他 不是 告诉 我 他自己 ? - 返回 这 女孩 , 哀怨地 .

“他为什么不亲自告诉我呢? ”女孩哀怨地问道。

- [noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] .
**' No one has ever come between us before .**
- 不 一 有 曾经 来 之间 我们 前 .

“以前从来没有人介入过我们之间。”

[rɔi] [telz] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] ; [aɪ] [noʊ] [ɔːl][hɪz; ɪz][ 'fænsis ] , ['oʊnli] [ðeɪ] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] .
**Roy tells me everything ; I know all his fancies , only they never come to anything .**
罗伊 讲述 我 一切 ; 我 知道 全部 他的 幻想 , 仅有的 他们 绝不 来 到 任何事物 .

罗伊什么都告诉我；我知道他所有的幻想，只是它们从来没有实现过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːrd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [les] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] . -
**It is very hard that I am to be less to him now . '**
它 是 非常 难的 那 我 是 到 是 较少的 到 他 现在 . -

现在我对他的付出减少了，这让我很难过。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , - [rɪ'tɜːrnd] ['mildrid] , ['greɪvli] .
**' It is the way of the world , little one , ' returned Mildred , gravely .**
- 它 是 这 方式 的 这 世界 , 小的 一 , - 返回 米尔德里德 , 严重地 .

“这就是世道，孩子，”米尔德里德严肃地回答道。

- [rɔi] ['kænɑːt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [mə'nɑːpəlaɪz] [juː; jʊ] , [naʊ] [ðæt] [ə'nʌðər] [hæz; həz] [ə; eɪ] [kleɪm] [ɑːn][jʊr; jər]
**' Roy cannot expect to monopolise you , now that another has a claim on your**
- 罗伊 不能 预计 到 独占 你 , 现在 那 其他 有 一个 宣称 在 你的
[taɪm] [ænd; ənd] [θɔːts] . -
**time and thoughts . '**
时间 和 想法 . -

“既然你的时间和精力已经被别人占据了，罗伊就别想独占你了。”

- [bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['herɪət] [wʊd] [nɑːt][maɪnd] .
**' But Dr . Heriot would not mind .**
- 但 博士 . 赫里奥特 会 不是 头脑 .

但赫里奥特博士不会介意的。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ænt] ['mɪli] .
**You do not know him , Aunt Milly .**
你 做 不是 知道 他 , 阿姨 米莉 .

米莉阿姨，你不认识他。

[hiː; hi][ɪz][soʊ] [gʊd] , [soʊ] [ə'bʌv] [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
**He is so good , so above all that sort of thing .**
他 是 所以 好的 , 所以 多于 全部 那 种类 的 事物 .

他太好了，完全超脱于那些事之外。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] ['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] [soʊ] [ju'niːk] [ænd; ənd]
**He always said that he thought our friendship for each other so unique and**
他 总是 说 那 他 想法 我们的 友谊 为了 每个 其他 所以 独特的 和
['bjuːtɪf(ə)l] — [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'iː][soʊ] [wel] [wen] [aɪ] [sed] [rɔi] [wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [maɪ] [oʊn] ,
**beautiful — he understood me so well when I said Roy was just like my own ,**
美丽的 — 他 理解 我 所以 出色地 什么时候 我 说 罗伊 曾是 只是 喜欢 我的 自己的 ,

他总是说他觉得我们之间的友谊非常独特和美好——当我说罗伊就像我的亲人一样时，他非常理解我。

[oʊn] ['brʌðər] . -
**own brother . '**
自己的 兄弟 . -

亲兄弟。

- [dɪr] ['pɑːli] ,
**' Dear Polly ,**
- 亲爱的 波莉 ,

亲爱的波莉，

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [fret] [ɪf] [rɔi] [dʌz] [nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [laɪt] [æt; ət][fɜːrst] ,
**you must not fret if Roy does not see it in quite the same light at first ,**
你 必须 不是 烦恼 如果 罗伊 做 不是 看 它 在 相当 这 相同的 光 在 第一的 ,

如果罗伊一开始不完全认同你的观点，你也不必担心。

- [kən'tɪnjuːd] ['mildrid] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] .
**' continued Mildred , hesitating .**
- 持续 米尔德里德 , 犹豫不决 .

“米尔德雷德犹豫了一下，继续说道。”

- [hiː; hi] [meɪ] [fiːl] — [aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [hiː; hi] [dʌz] — [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz][lɔːst][ə; eɪ] [frend] . -
**' He may feel — I do not say he does — as though he has lost a friend . '**
- 他 可能 感觉 — 我 做 不是 说 他 做 — 作为 尽管 他 有 丢失的 一个 朋友 . -

“他可能会觉得——我不是说他真的这么觉得——他失去了一位朋友。”

- [aɪ] [wɪl] [raɪt] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'siv] [hɪm; ɪm] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , ['iːgərli] .
**' I will write and undeceive him , ' she returned , eagerly .**
- 我 将要 写 和 不欺骗 他 , - 她 返回 , 急切地 .

“我会写信告诉他真相,”她急切地回答道。

- [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
**' He shall not think that for a moment .**
- 他 将 不是 思考 那 为了 一个 片刻 .

他一刻也不能这样想。

[bʌt; bət][noʊ] , [ðæt] [wɪl] [nɑːt][ɪk'spleɪn] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊfl] [lʊks] [ænd; ənd] ['streɪndʒnəs] .
**But no , that will not explain all his sorrowful looks and strangeness .**
但 不 , 那 将要 不是 解释 全部 他的 悲伤 看起来 和 奇怪 .

但是，这并不能解释他所有悲伤的神情和古怪的行为。

[hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [ʃʌnd] [ˌem 'iː] .
**He seemed as though he wanted to speak , and yet he shunned me .**
他 似乎 作为 尽管 他 通缉 到 说话 , 和 然而 他 被排斥 我 .

他似乎想跟我说话，但却躲着我。

[oʊ] , [ænt] ['mɪli] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
**Oh , Aunt Milly , what shall I do ?**
哦 , 阿姨 米莉 , 什么 将 我 做 ?

哦，米莉阿姨，我该怎么办?

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd][æt; ət] [iːz] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [rɔi] [ɪz][ɪn] ['trʌb(ə)l] ? -
**How can I be happy and at ease now I know Roy is in trouble ? '**
如何 能 我 是 快乐的 和 在 舒适 现在 我 知道 罗伊 是 在 麻烦 ? -

既然我知道罗伊有麻烦了，我怎么能开心安心呢?

- ['pɑːli] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , - [rɪ'tɜːrnd] ['mildrid] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]['fɜːrmli] ,
**' Polly , you must listen to me , ' returned Mildred , taking her hand firmly ,**
- 波莉 , 你 必须 听 到 我 , - 返回 米尔德里德 , 采取 她 手 牢牢 ,

“波莉，你必须听我的，”米尔德里德说着，紧紧握住她的手。

[bʌt; bət] ['siːkrətli] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɪts] - [end] ;
**but secretly at her wits ' end ;**
但 偷偷 在 她 智慧 - 结尾 ;

但内心深处，她已经束手无策了;

['iːv(ə)n] [naʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] ['vɔɪsɪz] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd] [ʌv; əv]
**even now she could hear voices calling to them from the farther side of**
甚至 现在 她 可以 听到 声音 呼叫 到 他们 从 这 更远 边 的
[ðə; ði] [glen] . -
**the glen . '**
这 格伦 . -

即使现在，她仍然能听到从山谷另一边传来呼喊他们的声音。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n] — [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['rɔɪz] — [dɪ'mændz] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][tækt] .
**This little complication — this difficulty of Roy's — demands all our tact .**
这 小的 并发症 — 这 困难 的 罗伊的 — 需求 全部 我们的 策略 .

罗伊遇到的这个小麻烦——这个难题——需要我们格外谨慎处理。

[rɔi] [wɪl] [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [noʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] . -
**Roy will not like the others to know he has been here . '**
罗伊 将要 不是 喜欢 这 其他的 到 知道 他 有 到过 这里 . -

罗伊不希望其他人知道他来过这里。

- [noʊ] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [ænt] ['mɪli] ? - ['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ][dɑːrk] [aɪz] [ɑːn] ['mildrid] .
**' No ! Are you sure of that , Aunt Milly ? ' fixing her large dark eyes on Mildred .**
- 不 ! 是 你 当然 的 那 , 阿姨 米莉 ? - 定影 她 大的 黑暗的 眼睛 在 米尔德里德 .

“不！你确定吗，米莉阿姨？”她用她那双乌黑的大眼睛盯着米尔德雷德。

- [kwaɪt] [ʃʊr] — [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] [hɪm'self] ; [soʊ][wiː; wi][mʌst; məst] [gɑːrd] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] ,
**' Quite sure — he told me so himself ; so we must guard his confidence ,**
- 相当 当然 — 他 讲述 我 所以 他自己 ; 所以 我们 必须 警卫 他的 信心 ,

“非常肯定——他亲口告诉我的；所以我们必须保守他的秘密。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['ritʃəd] , [huː] [wɪl] [biː; bi] [bæk]
**you and I . I must make some excuse for Richard , who will be back**
你 和 我 . 我 必须 制作 一些 原谅 为了 理查德 , WHO 将要 是 后退
['prez(ə)ntli] ;
**presently ;**
目前 ;

你和我。我得找个借口替理查德解释一下，他马上就回来;

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][help][ˌem 'iː][tuː; tə][ə'mjuːz] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [meɪk] [taɪm] [pæs] [tɪl]
**and you must help me to amuse the others , and make time pass till**
和 你 必须 帮助 我 到 娱乐 这 其他的 , 和 制作 时间 经过 直到
[hiː; hi] [kʌmz] [bæk] . -
**he comes back . '**
他 来 后退 . -

你们要帮我逗其他人开心，打发时间，直到他回来。

- [wɪl] [hiː; hi][biː; bi] [lɔːŋ] [gɔːn] ?
**' Will he be long gone ?**
- 将要 他 是 长的 已消失 ?

他会离开很久吗?

[wʌt] [ɪz][hiː; hi] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɔi] ?
**What is he doing with Roy ?**
什么 是 他 正在做 和 罗伊 ?

他和罗伊在做什么?

- ['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [her] [wɪð; wɪθ] ['streɪndʒli] ['restləs] ['fɪŋgərz] — [ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] ['pɑːliːz] [wen]
**' pushing back her hair with strangely restless fingers — a trick of Polly's when**
- 推动 后退 她 头发 和 奇怪的 不安 手指 — 一个 诡计 的 波莉的 什么时候
[ɪn] ['trʌb(ə)l] [ɔːr] [pər'pleksəti] ;
**in trouble or perplexity ;**
在 麻烦 或者 困惑 ;

用异常不安的手指拨弄着头发——这是波莉遇到麻烦或困惑时的惯用伎俩;

[bʌt; bət] ['mildrid] [smuːðd] [ðə; ði] [θɪk] [waɪld] ['lɑːks] [rɪ'pruːvɪŋli] .
**but Mildred smoothed the thick wild locks reprovingly .**
但 米尔德里德 平滑 这 厚的 荒野 锁 责备地 .

但米尔德雷德责备地抚平了她浓密蓬乱的头发。

- [hiː; hi] [wɪl] [draɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [tuː] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [miːt] [sʌm; səm]['viːəkl; 'viːhɪkl] ;
**' He will drive him for a mile or two until they meet some vehicle ;**
- 他 将要 驾驶 他 为了 一个 英里 或者 二 直到 他们 见面 一些 车辆 ;

他会开车送他走一两英里，直到遇到其他车辆;

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi][kæn; kən] [help] .
**he will not be longer than he can help .**
他 将要 不是 是 更长 比 他 能 帮助 .

他不会待太久，他能帮上忙的时间不会太长。

[rɔi] [hæz; həz][hɜːrt][hɪz; ɪz] [fʊt] , [ænd; ənd] ['kænɑːt] [wɔːk] [wel] , [ænd; ənd][ɪz]['taɪərd] [bɪ'saɪdz] . -
**Roy has hurt his foot , and cannot walk well , and is tired besides . '**
罗伊 有 伤害 他的 脚 , 和 不能 走 出色地 , 和 是 疲劳的 除了 . -

罗伊的脚受伤了，走不了路，而且还很累。

- ['taɪərd] !
**' Tired !**
- 疲劳的 !

'疲劳的!

[hiː; hi] [lʊks] [wɔːrn] [aʊt] ; [bʌt; bət][pər'hæps][wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [tɔːk] ['eni] [mɔːr] [naʊ] , [ænt]
**he looks worn out ; but perhaps we had better not talk any more now , Aunt**
他 看起来 磨损 出去 ; 但 也许 我们 有 更好的 不是 讲话 任何 更多的 现在 , 阿姨
['mɪli] ,
**Milly ,**
米莉 ,

他看上去很疲惫;不过，米莉阿姨，或许我们最好不要再说下去了。

- [kən'tɪnjuːd] ['pɑːli] , ['brʌʃɪŋ] [sʌm; səm] ['fɜːrtɪv] [terz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] ;
**' continued Polly , brushing some furtive tears from her eyes ;**
- 持续 波莉 , 刷牙 一些 鬼鬼祟祟 眼泪 从 她 眼睛 ;

波莉一边说着，一边偷偷地擦掉眼角的泪水;

- [ðer; ðər][ɪz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['heriət] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][juː 'es] . -
**' there is Dr . Heriot coming to find us . '**
- 那里 是 博士 . 赫里奥特 未来 到 寻找 我们 . -

“赫里奥特博士要来找我们了。”

- [wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə]['skaʊər][ðə; ði] [wʊdz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [tuː] , - [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ,
**' We were just going to scour the woods for you two , ' he observed ,**
- 我们 是 只是 去 到 冲刷 这 树林 为了 你 二 , - 他 观察到 ,

“我们正打算去树林里找你们两个,”他说道。

['aɪɪŋ] [ðer; ðər] [ˌdɪskəm'poʊzd] ['feɪsɪz] , [hæf] ['kɑːmɪkli] [ænd; ənd] [hæf] ['æŋkʃəsli] .
**eyeing their discomposed faces , half comically and half anxiously .**
觊觎 他们的 心神不宁 面孔 , 一半 滑稽地 和 一半 焦虑地 .

看着他们惊慌失措的脸，一半是滑稽的，一半是焦虑的。

- [wɜːr; wər][juː; jʊ] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['lenərd] - [diː'ju] - [breɪ] ? -
**' Were you still looking for Leonard - du - Bray ? '**
- 是 你 仍然 寻找 为了 伦纳德 - 杜 - 嘶叫 ? -

你还在找伦纳德·杜布雷吗?

[bʌt; bət][æz; əz] ['pɑːli] ['fɔːltəd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['krɪmz(ə)n] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['skruːtɪˌnaɪzɪŋ] [glæns] , ['mildrid]
**But as Polly faltered and turned crimson under his scrutinising glance , Mildred**
但 作为 波莉 犹豫不决 和 转向 赤红 在下面 他的 仔细审查 瞥一眼 , 米尔德里德
['ænsər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
**answered for her .**
回答 为了 她 .

但波莉在他审视的目光下犹豫不决，脸涨得通红，米尔德里德替她回答了问题。

- ['pɑːli] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
**' Polly was looking for me , I believe .**
- 波莉 曾是 寻找 为了 我 , 我 相信 .

我相信波莉是在找我。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [sæd] ['truːənts] , [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [baɪ][koʊld] [tiː] . -
**We have been sad truants , I know , and shall be punished by cold tea . '**
我们 有 到过 伤心 逃学者 , 我 知道 , 和 将 是 受到惩罚 经过 寒冷的 茶 . -

我知道我们是可怜的逃学者，我们将受到冷茶的惩罚。

- [ænd; ənd] ['ritʃəd] — [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [siːn] ['ritʃəd] ? -
**' And Richard — have you not seen Richard ? '**
- 和 理查德 — 有 你 不是 已见 理查德 ? -

“还有理查德——你没看到理查德吗? ”

[hiː; hi] [di'mɑːndid] [ɪn] [sər'praɪz] .
**he demanded in surprise .**
他 要求 在 惊喜 .

他惊讶地问道。

- [jes] , [bʌt; bət][hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ['pɑːli] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] ; [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn]
**' Yes , but he left me before Polly made her appearance ; he has gone**
- 是的 , 但 他 左边 我 前 波莉 制成 她 外貌 ; 他 有 已消失
['fɑːrðər] [ɑːn] ,
**farther on ,**
更远 在 ,

“是的，但他是在波莉出生前离开我的；他已经走得更远了。”

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [bæk] ['prez(ə)ntli] .
**and will be back presently .**
和 将要 是 后退 目前 .

我马上回来。

['pɑːli] [ɪz] ['dredfəli] ['taɪərd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
**Polly is dreadfully tired , I am afraid , ' she continued ,**
波莉 是 极其糟糕 疲劳的 , 我 是 害怕的 , - 她 持续 ,

“恐怕波莉累坏了,”她继续说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] [ˈæŋkʃəsli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈaɪɪŋ] [ðə; ði][ɡɜːlz][ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ] [ˈkʌlər] ; [bʌt; bət] [ˈpɑːli]
**as she saw how anxiously he was eyeing the girl's varying colour ; but Polly**
作为 她 锯 如何 焦虑地 他 曾是 觊觎 这 女孩们 变化 颜色 ; 但 波莉
, [ˈwɪri] [ænd; ənd][ˈoʊvər] - [ˈæŋkʃəs] ,
**, weary and over - anxious ,**
, 厌倦 和 超过 - 焦虑的 ,

她看到他焦急地盯着女孩变幻莫测的肤色；但波莉，疲惫不堪，又过度焦虑，

[ˈænsər] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈwoʊntɪd] [ˌɪrɪtəˈbɪləti] —
**answered with unwonted irritability —**
回答 和 不寻常的 易怒 —

他以反常的烦躁语气回答道——

- [ˈevri] [wʌn][ɪz][ˈtaɪərd] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ; [ðiːz] [deɪz] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ˈstuːpɪd][ɪn][ðə; ði][end] .
**' Every one is tired , more or less ; these days are apt to become stupid in the end .**
- 每一个 一 是 疲劳的 , 更多的 或者较少的 ; 这些 天 是 易于 到 变得 愚蠢的 在 这 结尾 .
-
**'**
-

“每个人都或多或少感到疲惫；这些日子最终很容易变得愚蠢。”

- [wel] , [wel] , - [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] , [ˈkaɪndli] , - [juː; jʊ][ænd; ənd] [ænt] [ˈmɪli] [ʃæl; ʃəl] [rest] [ænd; ənd][hæv; həv]
**' Well , well , ' he returned , kindly , ' you and Aunt Milly shall rest and have**
- 出色地 , 出色地 , - 他 返回 , 亲切地 , - 你 和 阿姨 米莉 将 休息 和 有
[jʊr; jər] [tiː] ,
**your tea ,**
你的 茶 ,

“好吧，好吧，”他和蔼地回答道，“你和米莉阿姨可以休息一下，喝杯茶了。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [wɔːk] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm][ænd; ənd][ˈɔːrdər][ðə; ði] [wæ^əˈnet] ;
**and I will walk up to the farm and order the wagonette ;**
和 我 将要 走 向上 到 这 农场 和 命令 这 马车 ;

我会走到农场去，叫一辆马车；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][tuː; tə][biː; bi] [ˈɡoʊɪŋ] . -
**it is time for us to be going . '**
它 是 时间 为了 我们 到 是 去 . -

我们该走了。

- [noʊ] , [noʊ] ! - [ɪkˈskleɪmd] [ˈpɑːli] , [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [fraɪt] [æt; ət][ðə; ði] [misˈteik] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] .
**' No , no ! ' exclaimed Polly , in sudden fright at the mistake she had made .**
- 不 , 不 ! - 惊呼 波莉 , 在 突然 惊吓 在 这 错误 她 有 制成 .

“不，不！”波莉惊叫道，她突然意识到自己犯了错误，吓了一跳。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [fərˈɡɑːtn] [jʊr; jər] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː ˈes][ðə; ði] [ɡlen] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] ? -
**' Have you forgotten your promise to show us the glen in the moonlight ? '**
- 有 你 被遗忘的 你的 承诺 到 展示 我们 这 格伦 在 这 月光 ? -

“你难道忘了答应带我们去月光下的山谷看风景吗？”

- [bʌt; bət] , [maɪ] [tʃaɪld] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][ˈtaɪərd] . -
**' But , my child , you are so tired . '**
- 但 , 我的 孩子 , 你 是 所以 疲劳的 . -

“可是，孩子，你太累了。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
**But she interrupted him .**
但 她 中断 他 .

但她打断了他。

- [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ˈtaɪərd][æt; ət][ɔːl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˌkɒntrəˈdiktɪŋ] [hɜːrˈself] .
**' I am not tired at all , ' she said , contradicting herself .**
- 我 是 不是 疲劳的 在 全部 , - 她 说 , 矛盾的 她自己 .

“我一点也不累，”她自相矛盾地说。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ænt] | ['mɪli] | , | [meɪk] | [hɪm; ɪm] | [kiːp] | [hɪz; ɪz] | ['prɑːmɪs] | . |
| **'** | **Aunt** | **Milly** | **,** | **make** | **him** | **keep** | **his** | **promise** | **.** |
| - | 阿姨 | 米莉 | , | 制作 | 他 | 保持 | 他的 | 承诺 | . |

“米莉阿姨，让他遵守诺言。”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌn] | [kæn; kən] | ['oʊnli] | [hæv; həv] | [wʌn] | ['bɜːrθdeɪ] | [ɪn] | [ə; eɪ] | [jɪr] | , |
| **One** | **can** | **only** | **have** | **one** | **birthday** | **in** | **a** | **year** | **,** |
| 一 | 能 | 仅有的 | 有 | 一 | 生日 | 在 | 一个 | 年 | , |

一年只能过一次生日。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [aɪ] | [mʌst; məst] | [hæv; həv] | [maɪ] | [oʊn] | [wei] | [ɪn] | [ðɪs] | . | - |
| **and** | **I** | **must** | **have** | **my** | **own** | **way** | **in** | **this** | **.** | **'** |
| 和 | 我 | 必须 | 有 | 我的 | 自己的 | 方式 | 在 | 这 | . | - |

这件事我必须按自己的方式来。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [ʃæl; ʃəl] | [teɪk] | [ker] | [juː; jʊ] | [hæv; həv] | [ˌaɪ ˈtiː] | ['veri] | ['seldəm] | , | - | [hiː; hi] | [rɪ'tɜːrnd] | , | ['fɑːndli] | . |
| **'** | **I** | **shall** | **take** | **care** | **you** | **have** | **it** | **very** | **seldom** | **,** | **'** | **he** | **returned** | **,** | **fondly** | **.** |
| - | 我 | 将 | 拿 | 关心 | 你 | 有 | 它 | 非常 | 很少 | , | - | 他 | 返回 | , | 深情地 | . |

“我会尽量让你很少有机会再吃到它，”他慈爱地回答道。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ʃiː; ʃi] | ['oʊnli] | ['ʃivəd] | [ænd; ənd] | [ ə'vəːtid ] | [hɜːr; hər] | [feɪs] | [ɪn] | [rɪ'plaɪ] | . |
| **But** | **she** | **only** | **shivered** | **and** | **averted** | **her** | **face** | **in** | **reply** | **.** |
| 但 | 她 | 仅有的 | 瑟瑟发抖 | 和 | 避免了 | 她 | 脸 | 在 | 回复 | . |

但她只是打了个寒颤，别过脸去，以此作为回应。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['dʊrɪŋ] | [ðə; ði] | ['aʊər] | [ðæt] | ['fɑːloʊd] | , | [waɪl] | [ðeɪ] | ['weɪtɪd] | [ɪn] | [sə'spens] | [fɔːr; fər] | ['ritʃəd] | , |
| **During** | **the** | **hour** | **that** | **followed** | **,** | **while** | **they** | **waited** | **in** | **suspense** | **for** | **Richard** | **,** |
| 期间 | 这 | 小时 | 那 | 随后 | , | 尽管 | 他们 | 等待 | 在 | 悬念 | 为了 | 理查德 | , |

接下来的一个小时里，他们焦急地等待着理查德的到来。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['pɑːli] | [kən'tɪnjuːd] | [ɪn] | [ðə; ði] | [seɪm] | ['veriəb(ə)l] | [muːd] | . |
| **Polly** | **continued** | **in** | **the** | **same** | **variable** | **mood** | **.** |
| 波莉 | 持续 | 在 | 这 | 相同的 | 多变的 | 情绪 | . |

波莉的情绪依然阴晴不定。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [læft] | [ænd; ənd] | [tɔːkt] | ['fiːvərɪʃli] | ; | [ə; eɪ] | ['moʊmənts] | ['ɪntərv(ə)l] | [ɪn] | [ðə; ði] | [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] | [siːmd] | [tuː; tə] | [ə'pres] | [hɜːr; hər] ; |
| **She** | **laughed** | **and** | **talked** | **feverishly** | **;** | **a** | **moment's** | **interval** | **in** | **the** | **conversation** | **seemed** | **to** | **oppress** | **her ;** |
| 她 | 笑了 | 和 | 谈话 | 狂热地 | ; | 一个 | 瞬间 | 间隔 | 在 | 这 | 对话 | 似乎 | 到 | 压迫 | 她 ; |

她笑着，语速飞快；谈话中哪怕短暂的停顿都让她感到窒息；

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wen] | , | [ɪn] | [ðə; ði] | ['twaɪlaɪt] | , | ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['hɛriəts] | [hænd] | [ə'proʊtʃt] | [hɜːrz] | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [kə'resɪŋ] | ['muːvmənt] , |
| **when** | **,** | **in** | **the** | **twilight** | **,** | **Dr** | **.** | **Heriot's** | **hand** | **approached** | **hers** | **with** | **a** | **caressing** | **movement ,** |
| 什么时候 | , | 在 | 这 | 暮 | , | 博士 | . | 赫里奥特的 | 手 | 接近 | 她的 | 和 | 一个 | 爱抚 | 移动 , |

暮色降临之际，赫里奥特医生的手带着爱抚的动作靠近了她的手。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [druː] | [hɜːr'self] | [ə'weɪ] | ['ɔːlmoʊst] | ['petʃələntli] | , | [ænd; ənd] | [ðen] | [went] | [ɑːn] | [wɪð; wɪθ] | [hɜːr; hər] | ['nɑːnsens] | . |
| **she** | **drew** | **herself** | **away** | **almost** | **petulantly** | **,** | **and** | **then** | **went** | **on** | **with** | **her** | **nonsense** | **.** |
| 她 | 画 | 她自己 | 离开 | 几乎 | 任性地 | , | 和 | 然后 | 去 | 在 | 和 | 她 | 废话 | . |

她几乎是带着任性的态度挣脱开来，然后继续胡说八道。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mɪldrədz] | [braʊ] | ['fɜːroʊd] | [wɪð; wɪθ] | [æŋ'zaɪəti] | [æz; əz] | [ʃiː; ʃi] | [wɑːtʃt] | [ðem; ðəm] | . |
| **Mildred's** | **brow** | **furrowed** | **with** | **anxiety** | **as** | **she** | **watched** | **them** | **.** |
| 米尔德雷德的 | 眉头 | 沟壑 | 和 | 焦虑 | 作为 | 她 | 观看 | 他们 | . |

米尔德雷德看着他们，焦虑地皱起了眉头。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [wʌz; wəz] [pər'plekst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [peɪnd] [baɪ][ðə; ði]['gɝːlz]

**She could see Dr . Heriot was perplexed as well as pained by the girl's**

她 可以 看 博士 . 赫里奥特 曾是 困惑 作为 出色地 作为 痛苦 经过 这 女孩们

['fɪtf(ə)l] [muːd] ,

**fitful mood ,**

断断续续 情绪 ,

她看得出赫里奥特医生对女孩反复无常的情绪感到困惑和痛苦。

[ðoʊ] [hiː; hi] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['dʒent(ə)lnəs] .

**though he bore it with his usual gentleness .**

尽管 他 钻孔 它 和 他的 通常 温柔 .

但他一如既往地温柔地忍受了下来。

['æftər][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [rɪ'pʌls] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['saɪlənt] ,

**After her childish repulse he had been a little silent ,**

后 她 幼稚 击退 他 有 到过 一个 小的 沉默的 ,

在她孩子气的拒绝之后，他沉默了一会儿。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][bʌt; bət] ['mildrid] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

**but no one but Mildred had noticed it .**

但 不 一 但 米尔德里德 有 注意到 它 .

但除了米尔德雷德之外，没有人注意到这一点。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ['merəli] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .

**The others were talking merrily among themselves .**

这 其他的 是 说 兴高采烈地 之中 他们自己 .

其他人则在愉快地交谈着。

['ɑːlɪv] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɑːrsdən][wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['merɪts] [ænd; ənd] [dɪ'merɪts] [ʌv; əv] ['veriəs]

**Olive and Mr . Marsden were discussing the merits and demerits of various**

橄榄 和 先生 . 马斯登 是 讨论 这 优点 和 缺点 的 各种各样的

['krɪstʃən] [neɪmz] [wɪtʃ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][aɪ'diːəz][wɜːr; wər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [juː'foʊniəs] .

**Christian names which according to their ideas were more or less euphonious .**

基督教 姓名 哪个 根据 到 他们的 想法 是 更多的 或者较少的 悦耳的 .

奥利弗和马斯登先生正在讨论各种基督教名字的优缺点，他们认为这些名字或多或少都悦耳动听。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪntrəst] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [pɔːz] [hiː; hi]

**The subject seemed to interest Dr . Heriot , and during a pause he**

这 主题 似乎 到 兴趣 博士 . 赫里奥特 , 和 期间 一个 暂停 他

[tɜːrnd] [tuː; tə] ['pɑːli] ,

**turned to Polly ,**

转向 到 波莉 ,

这个话题似乎对赫里奥特医生很感兴趣，他停顿了一下，然后转向波莉。

[ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [hæf] - ['læfɪŋ] , [hæf] - ['sɪriəs] [toʊn] —

**and said , in a half - laughing , half - serious tone —**

和 说 , 在 一个 一半 - 笑 , 一半 - 严肃的 语气 —

他半开玩笑半认真地说——

- ['pɑːli] , [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['mærid] , [duː][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [miːn] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

**' Polly , when we are married , do you always mean to call me Dr .**

- 波莉 , 什么时候 我们 是 已婚 , 做 你 总是 意思是 到 称呼 我 博士 .

['herɪət] ? -

**Heriot ? '**

赫里奥特 ? -

“波莉，等我们结婚后，你是不是一直都打算叫我赫里奥特医生？”

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [skerd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

**For a moment she looked up at him with almost a scared expression .**

为了 一个 片刻 她 看起来 向上 在 他 和 几乎 一个 害怕的 表达 .

她抬头看了他一眼，脸上带着近乎恐惧的表情。

- [jes] , ['ɔːlweɪz] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət] [læst] , ['veri] ['kwaɪətli] .
**' Yes , always , ' she returned at last , very quietly .**
- 是的 , 总是 , - 她 返回 在 最后的 , 非常 悄悄 .

“是的，一直都是，”她最后平静地回答道。

- [bʌt; bət] [waɪ] [soʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['greɪvli] , [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪk'spens]
**' But why so , my child , ' he replied , gravely , amusing himself at her expense**
- 但 为什么 所以 , 我的 孩子 , - 他 回复 , 严重地 , 有趣 他自己 在 她 费用
,
**,**
,

“可是，孩子，这是为什么呢？”他严肃地回答，心里却在取笑她。

- [wen] [dʒɑːn] ['herɪət] [ɪz] [maɪ] [neɪm] ? -
**' when John Heriot is my name ? '**
- 什么时候 约翰 赫里奥特 是 我的 姓名 ? -

“如果我的名字是约翰·赫里奥特呢？”

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [oʊ] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] , - [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] [dɪ'strest]
**' Because — because — oh , I don't know , ' was the somewhat distressed**
- 因为 — 因为 — 哦 , 我 不 知道 , - 曾是 这 有些 苦恼
['ænsər] .
**answer .**
回答 .

“因为——因为——哦，我不知道，”他有些沮丧地回答道。

- ['herɪət] [ɪz] ['veri] ['prɪti] , [bʌt; bət] [dʒɑːn] — ['oʊnli] [ænt] ['mɪli] [laɪks] [dʒɑːn] ; [ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]
**' Heriot is very pretty , but John — only Aunt Milly likes John ; she says it is**
- 赫里奥特 是 非常 漂亮的 , 但 约翰 — 仅有的 阿姨 米莉 点赞 约翰 ; 她 说道 它 是
['bjuːtɪf(ə)l] — [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [neɪm] . -
**beautiful — her favourite name . '**
美丽的 — 她 最喜欢的 姓名 . -

“赫里奥特这个名字很好听，但是约翰——只有米莉阿姨喜欢约翰；她说这个名字很美——是她最喜欢的名字。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] ['pɑːliːz] ['rændəm] ['spiːtʃɪz] ,
**It was only one of Polly's random speeches ,**
它 曾是 仅有的 一 的 波莉的 随机的 演讲 ,

这只是波莉众多即兴演讲中的一次。

[ænd; ənd] [æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːzd] ['mildrid] ['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] ; [bʌt; bət]
**and at any other time would have caused Mildred little embarrassment ; but**
和 在 任何 其他 时间 会 有 导致 米尔德里德 小的 尴尬 ; 但
['æŋkʃəs] , ['dʒeɪdɪd] ,
**anxious , jaded ,**
焦虑的 , 厌倦 ,

换作其他任何时候，都不会让米尔德雷德感到多大的尴尬；但焦虑、疲惫，

[ænd; ənd] ['wɪri] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [soʊ] [wel] ['ʌndər] [kən'troʊl] ,
**and weary as she was , her feelings were not so well under control ,**
和 厌倦 作为 她 曾是 , 她 情怀 是 不是 所以 出色地 在下面 控制 ,

尽管她很疲惫，但她的情绪却难以控制。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pliːzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz]
**and as Dr . Heriot raised his eyes with a pleased expression as**
和 作为 博士 . 赫里奥特 提高 他的 眼睛 和 一个 高兴 表达 作为
[ðoʊ] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [kə'rɔbəˌreɪtid] [baɪ] [hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps] ,
**though to hear it corroborated by her own lips ,**
尽管 到 听到 它 证实 经过 她 自己的 嘴唇 ,

赫里奥特医生抬起头，脸上带着欣喜的表情，仿佛要亲耳听到她的话来证实这一点。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | ['bɜːrnɪŋ] | [blʌʃ] | , | [ðæt] | [siːmd] | [tuː; tə] | [skɔːrtʃ] | [hɜːr; hər] | , | ['sʌd(ə)nli] | [roʊz] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | [feɪs] | . |
| **a** | **burning** | **blush** | **,** | **that** | **seemed** | **to** | **scorch** | **her** | **,** | **suddenly** | **rose** | **to** | **her** | **face** | **.** |
| 一个 | 燃烧 | 脸红 | , | 那 | 似乎 | 到 | 烧焦 | 她 | , | 突然 | 玫瑰 | 到 | 她 | 脸 | . |

一股灼热的红晕突然涌上她的脸颊，仿佛要将她烧焦一般。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ['pɑːli] | , | [haʊ] | [kæn; kən] | [juː; jʊ] | [biː; bi] | [soʊ] | ['fuːlɪʃ] | ? | - |
| **'** | **Polly** | **,** | **how** | **can** | **you** | **be** | **so** | **foolish** | **?** | **'** |
| - | 波莉 | , | 如何 | 能 | 你 | 是 | 所以 | 愚蠢 | ? | - |

“波莉，你怎么这么愚蠢？”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [bɪ'gæn] | , | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [treɪs] | [ʌv; əv] | ['riːəl] | [ə'nɔɪəns] | [ɪn] | [hɜːr; hər] | [klɪr] | [toʊnz] | ; | [bʌt; bət] | [ðen] | [ʃiː; ʃi] | ['stɑːpt] | , |
| **she** | **began** | **,** | **with** | **a** | **trace** | **of** | **real** | **annoyance** | **in** | **her** | **clear** | **tones** | **;** | **but** | **then** | **she** | **stopped** | **,** |
| 她 | 开始 | , | 和 | 一个 | 痕迹 | 的 | 真实的 | 烦恼 | 在 | 她 | 清除 | 音调 | ; | 但 | 然后 | 她 | 停止 | , |

她开口时，清晰的语气中带着一丝真正的恼怒；但随后她停了下来。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [kə'rektɪd] | [hɜːr'self] | [wɪð; wɪθ] | ['kwaɪət] | [gʊd] | [sens] | . |
| **and** | **corrected** | **herself** | **with** | **quiet** | **good** | **sense** | **.** |
| 和 | 已更正 | 她自己 | 和 | 安静的 | 好的 | 感觉 | . |

她冷静而理智地纠正了自己的错误。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [bɪ'liːv] | , | ['æftər] | [ɔːl] | , | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [maɪ] | ['feɪvərɪt] | [neɪm] | . |
| **'** | **I** | **believe** | **,** | **after** | **all** | **,** | **it** | **is** | **my** | **favourite** | **name** | **.** |
| - | 我 | 相信 | , | 后 | 全部 | , | 它 | 是 | 我的 | 最喜欢的 | 姓名 | . |

“我相信，归根结底，这是我最喜欢的名字。”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [noʊ] | [ˌaɪ 'tiː] | [bɪ'lɔːŋd] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [bɪ'lʌvɪd] | [dɪ'saɪp(ə)l] | . | - |
| **You** | **know** | **it** | **belonged** | **to** | **the** | **beloved** | **disciple** | **.** | **'** |
| 你 | 知道 | 它 | 属于 | 到 | 这 | 心爱 | 弟子 | . | - |

你知道这东西属于那位受人爱戴的门徒。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [θæŋk] | [juː; jʊ] | , | - | [wʌz; wəz] | ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['hɛriəts] | [loʊ] | [rɪ'plaɪ] | , | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['sʌbdʒekt] | [drɑːpt] | ; | [bʌt; bət] | ['mildrid] | , | [sɪk] | [æt; ət] | [hɑːrt] | , |
| **'** | **Thank** | **you** | **,** | **'** | **was** | **Dr** | **.** | **Heriot's** | **low** | **reply** | **,** | **and** | **the** | **subject** | **dropped** | **;** | **but** | **Mildred** | **,** | **sick** | **at** | **heart** | **,** |
| - | 感谢 | 你 | , | - | 曾是 | 博士 | . | 赫里奥特的 | 低的 | 回复 | , | 和 | 这 | 主题 | 掉落 | ; | 但 | 米尔德里德 | , | 生病的 | 在 | 心 | , |

“谢谢,”赫里奥特医生低声回答，话题就此结束；但米尔德里德却心如刀绞。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['wʌndɚd] | [ɪf] | [hɜːr; hər] | [ˌɪrɪtə'bɪləti] | [hæd; həd] | [bɪn] | ['noʊtɪst] | . |
| **wondered** | **if** | **her** | **irritability** | **had** | **been** | **noticed** | **.** |
| 想知道 | 如果 | 她 | 易怒 | 有 | 到过 | 注意到 | . |

她想知道自己的烦躁是否有人注意到。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [peɪn] | [ʌv; əv] | [ðæt] | ['dredf(ə)l] | [blʌʃ] | [siːmd] | [tuː; tə] | [skɔːrtʃ] | [hɜːr; hər] | [stɪl] | . |
| **The** | **pain** | **of** | **that** | **dreadful** | **blush** | **seemed** | **to** | **scorch** | **her** | **still** | **.** |
| 这 | 疼痛 | 的 | 那 | 可怕 | 脸红 | 似乎 | 到 | 烧焦 | 她 | 仍然 | . |

那可怕的羞红带来的疼痛似乎仍然灼烧着她。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌt] | [wʊd] | [hiː; hi] | [θɪŋk] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | ? |
| **What** | **would** | **he** | **think** | **of** | **her** | **?** |
| 什么 | 会 | 他 | 思考 | 的 | 她 | ? |

他会怎么看待她？

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɜːr; hər] | [fɪrz] | [wɜːr; wər] | [nɑːt] | [kwaɪt] | ['graʊndləs] | . |
| **Her** | **fears** | **were** | **not** | **quite** | **groundless** | **.** |
| 她 | 恐惧 | 是 | 不是 | 相当 | 无根据的 | . |

她的担忧并非完全没有根据。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [ɪm'bærəsmənt] , [ænd; ənd][hæd; həd]
**Dr . Heriot had noticed her sudden embarrassment , and had**
博士 . 赫里奥特 有 注意到 她 突然 尴尬 , 和 有
['kwɪkli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;
**quickly changed the subject ;**
迅速地 已更改 这 主题 ;

赫里奥特医生注意到她突然的尴尬，便迅速转移了话题；

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [went] ['oʊvər][ðə; ði] [briːf] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
**but more than once that night he went over the brief conversation ,**
但 更多的 比 一次 那 夜晚 他 去 超过 这 简短的 对话 ,

但那天晚上，他不止一次地回想那段简短的对话。

[ænd; ənd] ['kwestʃənd] [hɪm'self] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] ['sʌd(ə)n] [flʌʃ] [ɑːn]
**and questioned himself as to the meaning of that strange sudden flush on**
和 被质问 他自己 作为 到 这 意义 的 那 奇怪的 突然 冲洗 在
['mildrid] ['læmbɜːts] [feɪs] .
**Mildred Lambert's face .**
米尔德里德 兰伯特的 脸 .

他不禁自问，米尔德里德·兰伯特脸上突然出现的奇怪红晕究竟意味着什么。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] ['wɪri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'fɔːrst] [steɪ] ,
**Most of the party were growing weary of their enforced stay ,**
最多 的 这 派对 是 生长 厌倦 的 他们的 强制执行 停留 ,

党内大部分人都开始厌倦了被迫逗留的日子。

[wen] ['ritʃəd] [æt; ət][læst] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] [glen] .
**when Richard at last made his appearance in the glen .**
什么时候 理查德 在 最后的 制成 他的 外貌 在 这 格伦 .

理查德终于出现在山谷里。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] ['rɪzn] , [ðə; ði] ['hevi] [ɔː'tʌmnəl] [dæmps][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['sætʃəreɪtɪd][ðə; ði]
**The moon had risen , the heavy autumnal damps had already saturated the**
这 月亮 有 升起 , 这 重的 秋季 潮湿 有 已经 饱和 这
[pleɪs] ,
**place ,**
地方 ,

月亮已经升起，秋日的湿气已经浸透了大地。

[ðə; ði]['dʒɪpsi]['faɪər][hæd; həd][bɜːrnt] [daʊn] [tuː; tə][ɪts][læst] ['embər] ,
**the gipsy fire had burnt down to its last ember ,**
这 吉普赛人 火 有 烧焦的 向下 到 它是最后的 余烬 ,

吉普赛人的篝火已经燃尽，只剩下最后一丝余烬。

[ænd; ənd] ['etə] [sæt] [ 'ʃivəriŋ ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [red] [kloʊk] .
**and Etta sat shivering beside it in her red cloak .**
和 埃塔 卫星 瑟瑟发抖 旁 它 在 她 红色的 披风 .

埃塔穿着红色斗篷，坐在旁边瑟瑟发抖。

['rɪtʃɚdz] [ə'pɑːləˌdʒiːz][wɜːr; wər]['æmp(ə)l][ænd; ənd] ['saʊndɪd] [sɪn'sɪr] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːfərd] [noʊ]
**Richard's apologies were ample and sounded sincere , but he offered no**
理查德的 致歉 是 充足 和 听起来 真诚 , 但 他 提供 不
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [dɪ'zɜːrʃn] .
**explanation of his strange desertion .**
解释 的 他的 奇怪的 逃兵 .

理查德的道歉诚恳而真挚，但他并未解释自己为何突然离去。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [wæ^ə'net] | [wʌz; wəz] | ['weɪtɪŋ] | , | [hiː; hi] | [sed] | , | [ænd; ənd] | [ðeɪ] | [hæd; həd] | ['betər] | [luːz] | [noʊ] | [taɪm] | [ɪn] | ['pækɪŋ] | [ʌp] | . |
| **The** | **wagonette** | **was** | **waiting** | **,** | **he** | **said** | **,** | **and** | **they** | **had** | **better** | **lose** | **no** | **time** | **in** | **packing** | **up** | **.** |
| 这 | 马车 | 曾是 | 等待 | , | 他 | 说 | , | 和 | 他们 | 有 | 更好的 | 失去 | 不 | 时间 | 在 | 包装 | 向上 | . |

他说，马车已经等在那里了，他们最好抓紧时间收拾行李。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [θɔːt] | ['iːv(ə)n] | ['pɑːli] | [mʌst; məst] | [hæv; həv] | [hæd; həd] | [ɪ'nʌf] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | [bɪ'lʌvɪd] | ['kɑːt(ə)n] | - | [mɪl] | . |
| **He** | **thought** | **even** | **Polly** | **must** | **have** | **had** | **enough** | **of** | **her** | **beloved** | **cotton** | **-** | **mill** | **.** |
| 他 | 想法 | 甚至 | 波莉 | 必须 | 有 | 有 | 足够的 | 的 | 她 | 心爱 | 棉布 | - | 磨 | . |

他觉得就连波莉也一定对她心爱的棉纺厂感到厌倦了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗读。

# 赫里奥特的选择：一个故事(Heriot's Choice A Tale)

## 第23/33页

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['pɑːli] | [meɪd] | [noʊ] | ['ænsər] | ; | [wɪð; wɪθ] | ['rɪtʃɝdz] | [ˌriːə'pɪrəns] | [hɜːr; hər] | [fɔːrst] | ['spɪrɪts] | [siːmd] | [tuː; tə] | [kə'læps] | ; |
| **Polly** | **made** | **no** | **answer** | **;** | **with** | **Richard's** | **reappearance** | **her** | **forced** | **spirits** | **seemed** | **to** | **collapse** | **;** |
| 波莉 | 制成 | 不 | 回答 | ; | 和 | 理查德的 | 再次出现 | 她 | 强制 | 烈酒 | 似乎 | 到 | 坍塌 | ; |

波莉没有回答；随着理查德的再次出现，她强撑着的精神似乎崩溃了；

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [stʊd] | [baɪ] | ['lɪstləsli] | [waɪl] | [ðə; ði] | ['ʌðər] | ['lɪftɪd] | [ðə; ði] | ['hæmpərz] | [ænd; ənd] | [ræps] | ; |
| **she** | **stood** | **by** | **listlessly** | **while** | **the** | **others** | **lifted** | **the** | **hampers** | **and** | **wraps** | **;** |
| 她 | 站立 | 经过 | 百无聊赖地 | 尽管 | 这 | 其他的 | 抬起 | 这 | 礼篮 | 和 | 卷饼 | ; |

她无精打采地站在一旁，看着其他人搬起篮子和包裹；

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wen] | [ðə; ði] | ['lɪt(ə)l] | [ˌkævl'keɪd,ˈkævlkeɪd] | ['stɑːrtɪd] | [ʃiː; ʃi] | ['fɑːloʊd] | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [step] | [soʊ] | [sloʊ] | [ænd; ənd] | ['flæɡɪŋ] | [ðæt] | ['draɪv, 'dɑːktɝ] | . | ['herɪət] | [pɔːzd] | [mɔːr] | [ðæn; ðən] | [wʌns] | . |
| **when** | **the** | **little** | **cavalcade** | **started** | **she** | **followed** | **with** | **a** | **step** | **so** | **slow** | **and** | **flagging** | **that** | **Dr** | **.** | **Heriot** | **paused** | **more** | **than** | **once** | **.** |
| 什么时候 | 这 | 小的 | 车队 | 开始 | 她 | 随后 | 和 | 一个 | 步 | 所以 | 慢的 | 和 | 标记 | 那 | 博士 | . | 赫里奥特 | 暂停 | 更多的 | 比 | 一次 | . |

当这支小小的队伍开始前进时，她迈着缓慢而蹒跚的步伐跟在后面，以至于赫里奥特博士不止一次停下来。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [oʊ] | , | [ 'hɑːts,iːz ] | , | [haʊ] | ['taɪərd] | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | ! | - |
| **'** | **Oh** | **,** | **Heartsease** | **,** | **how** | **tired** | **you** | **are** | **!** | **'** |
| - | 哦 | , | 心安 | , | 如何 | 疲劳的 | 你 | 是 | ! | - |

“哦，心安，你多么疲惫啊！”

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [sed] | , | ['pɪtiɪŋli] | , | - | [ænd; ənd] | [aɪ] | [hæv; həv] | [nɑːt] | [ə; eɪ] | [hænd] | [tuː; tə] | [ɡɪv] | [juː; jʊ] | . |
| **he** | **said** | **,** | **pityingly** | **,** | **'** | **and** | **I** | **have** | **not** | **a** | **hand** | **to** | **give** | **you** | **.** |
| 他 | 说 | , | 可怜地 | , | - | 和 | 我 | 有 | 不是 | 一个 | 手 | 到 | 给 | 你 | . |

他怜悯地说：“我没有一只手可以伸出援手。”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ræp] | [jɔːr'self] | [ɪn] | [maɪ] | [plæd] | , | ['dɑːrlɪŋ] | . |
| **Wrap** | **yourself** | **in** | **my** | **plaid** | **,** | **darling** | **.** |
| 裹 | 你自己 | 在 | 我的 | 格子图案 | , | 亲爱的 | . |

亲爱的，把自己裹在我的格子呢里吧。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [hæv; həv] | [siːn] | [juː; jʊ] | ['ʃɪvər] | [mɔːr] | [ðæn; ðən] | [wʌns] | . | - |
| **I** | **have** | **seen** | **you** | **shiver** | **more** | **than** | **once** | **.** | **'** |
| 我 | 有 | 已见 | 你 | 颤抖 | 更多的 | 比 | 一次 | . | - |

我曾不止一次看到你发抖。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ʃiː; ʃi] | [ʃʊk] | [hɜːr; hər] | [hed] | , | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [plæd] | [stɪl] | [treɪld] | [frʌm; frəm] | [hɜːr; hər] | [ɑːrm] | ['oʊvər] | [ðə; ði] | ['duːi] | [ɡræs] | . |
| **But** | **she** | **shook** | **her** | **head** | **,** | **and** | **the** | **plaid** | **still** | **trailed** | **from** | **her** | **arm** | **over** | **the** | **dewy** | **grass** | **.** |
| 但 | 她 | 摇晃 | 她 | 头 | , | 和 | 这 | 格子图案 | 仍然 | 拖着 | 从 | 她 | 手臂 | 超过 | 这 | 露水 | 草 | . |

但她摇了摇头，格子呢披肩依然从她的手臂垂落在沾满露水的草地上。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | ['mildrid] | ['noʊtɪst] | [wʌn] | [θɪŋ] | . |
| **But** | **Mildred** | **noticed** | **one** | **thing** | **.** |
| 但 | 米尔德里德 | 注意到 | 一 | 事物 | . |

但米尔德雷德注意到了一件事。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] , [wen] [ðə; ði] [wæ^ə'net] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][dɑːrk] ['kʌntri] [roʊd] ,
**She saw , when the wagonette had started along the dark country road ,**
她 锯 , 什么时候 这 马车 有 开始 沿着 这 黑暗的 国家 路 ,

她看见，当那辆马车沿着漆黑的乡间小路启动时，

[ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [plæd] [ænd; ənd] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ðə; ði] ['wɪri]
**that Dr . Heriot had taken the plaid and wrapped it round the weary**
那 博士 . 赫里奥特 有 已采取 这 格子图案 和 包装 它 圆形的 这 厌倦
[gɜːrl] ;
**girl ;**
女孩 ;

赫里奥特医生拿起格子呢披肩，裹在了疲惫的女孩身上；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [els] — [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['pɑːli] [stiːl] ['tɪmɪdli] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]
**but she saw something else — she saw Polly steal timidly closer to the side of**
但 她 锯 某物 别的 — 她 锯 波莉 偷 胆怯地 更近 到 这 边 的
[hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] ['hʌzbənd] ,
**her betrothed husband ,**
她 未婚妻 丈夫 ,

但她看到了别的情景——她看到波莉怯生生地悄悄靠近她未婚夫的身边。

[sɔː] [ðə; ði][kaɪnd][ɑːrm]['oʊpən][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] ,
**saw the kind arm open to receive her ,**
锯 这 种类 手臂 打开 到 收到 她 ,

看到一只友善的手臂向她伸出，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [peɪl] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [leɪ] [ɪt'self] [daʊn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]
**and the little pale face suddenly lay itself down on it with a look of**
和 这 小的 苍白 脸 突然 躺 本身 向下 在 它 和 一个 看 的
['wɪrinəs] [ænd; ənd] [griːf] [ðæt] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
**weariness and grief that went to her heart .**
疲劳 和 悲伤 那 去 到 她 心 .

那张苍白的小脸突然趴了下来，脸上带着疲惫和悲伤的神情，深深触动了她的心。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]
## CHAPTER XXVI
章 26

第二十六章

- [ɪz] [ðæt] ['letər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænt] ['mɪli] ? -
**' IS THAT LETTER FOR ME , AUNT MILLY ? '**
- 是 那 信 为了 我 , 阿姨 米莉 ? -

“米莉阿姨，这封信是给我的吗？”

- [wen] [dɑːrk] [deɪz] [hæv; həv] [kʌm] , [ænd; ənd] ['frendʃɪp]
**' When dark days have come , and friendship**
- 什么时候 黑暗的 天 有 来 , 和 友谊

当黑暗的日子来临，友谊也随之消逝

['wɜːrθləs] [siːmd] , [ænd; ənd] [laɪf] [ɪn] [veɪn] ,
**Worthless seemed , and life in vain ,**
毫无价值 似乎 , 和 生活 在 徒劳 ,

似乎毫无价值，人生也毫无意义。

[ðæt] [braɪt] ['frendli] [smaɪl] [hæz; həz] [sent] [ˌem 'iː]
**That bright friendly smile has sent me**
那 明亮的 友好的 微笑 有 发送 我

那灿烂友好的笑容让我心动不已。

['boʊldli][tuː; tə][maɪ][tæsk] [ə'gen] ;
**Boldly to my task again ;**
大胆地 到 我的 任务 再次 ;

我再次勇敢地投入到我的任务中；

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ ˈtiː] | [hæz; həz] | [smaɪld] | [ɑːn] | [maɪ] | [səkˈsesɪz] | , |
| **It** | **has** | **smiled** | **on** | **my** | **successes** | **,** |
| 它 | 有 | 微笑 | 在 | 我的 | 成功 | , |

它为我的成功而微笑，

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [reɪzd] | [ˌem ˈiː] | [wen] | [maɪ] | [hoʊps] | [wɜːr; wər] | [loʊ] | , |
| **Raised** | **me** | **when** | **my** | **hopes** | **were** | **low** | **,** |
| 提高 | 我 | 什么时候 | 我的 | 希望 | 是 | 低的 | , |

在我最绝望的时候把我抚养长大，

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [baɪ] | [tɜːrnz] | [hæz; həz] | [lʊkt] | [əˈpɑːn] | [ˌem ˈiː] |
| **And** | **by** | **turns** | **has** | **looked** | **upon** | **me** |
| 和 | 经过 | 转弯 | 有 | 看起来 | 之上 | 我 |

并且轮流看着我

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | [ɔːl] | [ðə; ði] | [ˈlʌvɪŋ] | [aɪz] | [aɪ] | [noʊ] | . | - |
| **With** | **all** | **the** | **loving** | **eyes** | **I** | **know** | **.** | **'** |
| 和 | 全部 | 这 | 爱 | 眼睛 | 我 | 知道 | . | - |

用我所知道的所有充满爱意的眼神。

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ˈædəleɪd] | [æn] | [ˈprɔktə] | . |
| **Adelaide** | **Anne** | **Procter** | **.** |
| 阿德莱德 | 安妮 | 宝洁 | . |

阿德莱德·安妮·普罗克特。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | [lɔːŋ] | [ˈtrʌbld] | [tɔːk] | [bɪˈtwiːn] | [ˈmildrid] | [ænd; ənd] | [ˈritʃəd] | [ðæt] | [naɪt] | . |
| **There** | **was** | **a** | **long** | **troubled** | **talk** | **between** | **Mildred** | **and** | **Richard** | **that** | **night** | **.** |
| 那里 | 曾是 | 一个 | 长的 | 麻烦 | 讲话 | 之间 | 米尔德里德 | 和 | 理查德 | 那 | 夜晚 | . |

当晚，米尔德里德和理查德进行了一次长时间的艰难谈话。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈritʃəd] | , | [huː] | [hæd; həd] | [bɔːrn] | [hɪz; ɪz] | [oʊn] | [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] | [soʊ] | [ˈbreɪvli] | , | [siːmd] | [ˈʌtərli] |
| **Richard** | **,** | **who** | **had** | **borne** | **his** | **own** | **disappointment** | **so** | **bravely** | **,** | **seemed** | **utterly** |
| 理查德 | , | WHO | 有 | 出生 | 他的 | 自己的 | 失望 | 所以 | 勇敢地 | , | 似乎 | 完全地 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ˈdaʊnkæst] | [ɑːn] | [hɪz; ɪz] | [ˈbrʌðɚz] | [əˈkaʊnt] | . |
| **downcast** | **on** | **his** | **brother's** | **account** | **.** |
| 沮丧 | 在 | 他的 | 兄弟 | 帐户 | . |

理查德勇敢地承受了自己的失望，但看到哥哥的事情，他似乎非常沮丧。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [wʊd] | [ˈræðər] | [hæv; həv] | [hæd; həd] | [ðɪs] | [ˈhæpən] | [tuː; tə] | [ˈeni] | [ʌv; əv] | [ˌjuː ˈes] | [bʌt; bət] | [rɔi] | , | - | [hiː; hi] | [sed] | , |
| **'** | **I** | **would** | **rather** | **have** | **had** | **this** | **happen** | **to** | **any** | **of** | **us** | **but** | **Roy** | **,** | **'** | **he** | **said** | **,** |
| - | 我 | 会 | 相当 | 有 | 有 | 这 | 发生 | 到 | 任何 | 的 | 我们 | 但 | 罗伊 | , | - | 他 | 说 | , |

“我宁愿这种事发生在我们任何人身上，也不愿发生在罗伊身上，”他说。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈwɔːkɪŋ] | [ʌp] | [ænd; ənd] | [daʊn] | [ˈmɪldrədz] | [ruːm] | [ðæt] | [naɪt] | . |
| **walking** | **up** | **and** | **down** | **Mildred's** | **room** | **that** | **night** | **.** |
| 步行 | 向上 | 和 | 向下 | 米尔德雷德的 | 房间 | 那 | 夜晚 | . |

那天晚上，他在米尔德雷德的房间里来回走动。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [hʌʃ] | , | [ˈritʃəd] | , | [ʃiː; ʃi] | [wɪl] | [hɪr] | [ˌjuː ˈes] | , | - | [rɪˈtɜːrnd] | [ˈmildrid] | , | [ˈæŋkʃəsli] | ; |
| **'** | **Hush** | **,** | **Richard** | **,** | **she** | **will** | **hear** | **us** | **,** | **'** | **returned** | **Mildred** | **,** | **anxiously** | **;** |
| - | 嘘 | , | 理查德 | , | 她 | 将要 | 听到 | 我们 | , | - | 返回 | 米尔德里德 | , | 焦虑地 | ; |

“嘘，理查德，她会听到的，”米尔德里德焦急地回答道；

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðen] | [hiː; hi] | [keɪm] | [ænd; ənd] | [ˈrestɪd] | [hɪz; ɪz] | [ˈelboʊ] | [ɑːn] | [ðə; ði] | [sɪl] | [bɪˈsaɪd] | [hɜːr; hər] | , |
| **and** | **then** | **he** | **came** | **and** | **rested** | **his** | **elbow** | **on** | **the** | **sill** | **beside** | **her** | **,** |
| 和 | 然后 | 他 | 来了 | 和 | 休息 | 他的 | 弯头 | 在 | 这 | 窗台 | 旁 | 她 | , |

然后他走过来，把胳膊肘搭在她身旁的窗台上。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðeɪ] | [tɔːkt] | [ɪn] | [ə; eɪ] | [loʊ] | [səbˈduːd] | [kiː] | , |
| **and** | **they** | **talked** | **in** | **a** | **low** | **subdued** | **key** | **,** |
| 和 | 他们 | 谈话 | 在 | 一个 | 低的 | 低沉的 | 钥匙 | , |

他们低声交谈着。

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [felz] [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] ['lev(ə)l][ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [ðæt] [leɪ] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .
**looking over the shadowy fells and the broad level of moonlight that lay beneath them .**
寻找 超过 这 阴暗的 费尔斯 和 这 广阔 等级 的 月光 那 躺 下面 他们 .

眺望远处阴暗的山峦和下方广阔的月光。

- [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [rɔi] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] .
**' You do not know Roy as well as I do .**
- 你 做 不是 知道 罗伊 作为 出色地 作为 我 做 .

你并不像我一样了解罗伊。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] ['fɪzɪkli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['mɔːrəli] [ʌn'fɪt] [tuː; tə] [koʊp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['sɑːroʊ] ;
**I believe he is physically as well as morally unfit to cope with a great sorrow ;**
我 相信 他 是 身体 作为 出色地 作为 道德上 不合格 到 应付 和 一个 伟大的 悲哀 ;

我认为他无论在生理上还是心理上都无法承受巨大的悲痛；

[wer] ['ʌðər] [men] [faɪt] , [hiː; hi] [sə'kʌmz] [tuː] ['redɪli] . -
**where other men fight , he succumbs too readily . '**
在哪里 其他 男人 斗争 , 他 屈服 也 容易 . -

别人奋力拼搏，他却轻易屈服。

- [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] [tuː] , ['kɑːdi] ; [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [ðæt] . -
**' You have your trouble too , Cardie ; he should remember that . '**
- 你 有 你的 麻烦 也 , 卡迪 ; 他 应该 记住 那 . -

“卡迪，你也有你的麻烦事；他应该记住这一点。”

- [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [lɔːst] [hoʊp] , [ænt] ['mɪli] , - [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['ɡreɪvli] .
**' I have not lost hope , Aunt Milly , ' he returned , gravely .**
- 我 有 不是 丢失的 希望 , 阿姨 米莉 , - 他 返回 , 严重地 .

“我没有失去希望，米莉阿姨，”他严肃地回答道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpiɜ˞] [ðæn; ðən] [reks] — [fɑːr] ['hæpiɜ˞] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [rɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʌv] ['eθəl] .
**' I am happier than Rex — far happier ; for it is no wrong for me to love Ethel .**
- 我 是 更快乐 比 雷克斯 — 远的 更快乐 ; 为了 它 是 不 错误的 为了 我 到 爱 埃塞尔 .

“我比雷克斯快乐得多——快乐得多；因为我爱埃塞尔并没有错。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][noʊ][wʌn] [els] [wɪnz] [hɜːr; hər] .
**I have a right to love her , so long as no one else wins her .**
我 有 一个 正确的 到 爱 她 , 所以 长的 作为 不 一 别的 胜利 她 .

我有权爱她，只要她不被别人赢得。

[rɔi] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːli] [hæz; həz]['dʒɪltɪd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['herɪət] . -
**Roy will have it Polly has jilted him for Heriot . '**
罗伊 将要 有 它 波莉 有 被抛弃 他 为了 赫里奥特 . -

罗伊会相信波莉为了赫里奥特抛弃了他。

- ['dʒɪltɪd][hɪm; ɪm] !
**' Jilted him !**
- 被抛弃 他 !

“抛弃了他！”

[ðæt] [tʃaɪld] ! -
**that child ! '**
那 孩子 ! -

那个孩子！

- [jes] , [hiː; hi] [mein'teinz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] [best] , ['oʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
**' Yes , he maintains that she loves him best , only that she is unconscious of her**
- 是的 , 他 保持 那 她 爱 他 最好的 , 仅有的 那 她 是 无意识 的 她
[oʊn] ['fiːlɪŋz] .
**own feelings .**
自己的 情怀 .

“是的，他坚持认为她最爱他，只是她没有意识到自己的感情。”

[hiː; hi] [di'klɛəz] [ðæt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nevər] ['riːəli] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə]
**He declares that to his belief she has never really given her heart to**
他 声明 那 到 他的 信仰 她 有 绝不 真的 给定 她 心 到
['herɪət] .
**Heriot .**
赫里奥特 .

他宣称，在他看来，她从未真正将自己的心交给赫里奥特。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [hiː; hi][ɪz] [raɪt] [ɪn] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [pætʃt] [ʌp] [tuː]
**I am afraid he is right in declaring the whole thing has been patched up too**
我 是 害怕的 他 是 正确的 在 声明 这 所有的 事物 有 到过 已修补 向上 也
['heɪstɪli] .
**hastily .**
草草 .

恐怕他的说法是对的，整件事确实被草率地修补了。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] ['pɑːli] [wɜːr; wər] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [noʊ]
**It has always seemed to me as though Polly were too young to know**
它 有 总是 似乎 到 我 作为 尽管 波莉 是 也 年轻的 到 知道
[hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] . -
**her own mind . '**
她 自己的 头脑 . -

我一直觉得波莉年纪太小，还不了解自己的想法。

- [sʌm; səm]['gɝːlz][ɑːr; ər] ['mærid] [æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] . -
**' Some girls are married at eighteen . '**
- 一些 女孩们 是 已婚 在 十八 . -

“有些女孩18岁就结婚了。”

- [jes] , [bʌt; bət][nɑːt] ['pɑːli] ; [lʊk] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,
**' Yes , but not Polly ; look what a child she is ,**
- 是的 , 但 不是 波莉 ; 看 什么 一个 孩子 她 是 ,

“是的，但波莉不一样；你看她还是个孩子呢。”

[ænd; ənd] [haʊ] ['kwaɪət][ə; eɪ] [laɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [led] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [θriː] ['jɪrz] ;
**and how quiet a life she has led for the last three years ;**
和 如何 安静的 一个 生活 她 有 引领 为了 这 最后的 三 年 ;

以及她过去三年过着多么平静的生活；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] [noʊ][wʌn][bʌt; bət] [ɑːr'selvz] , ['mɑːrsdən] , [ænd; ənd] ['herɪət] ; [duː][juː; jʊ] [noʊ] ,
**she has seen no one but ourselves , Marsden , and Heriot ; do you know ,**
她 有 已见 不 一 但 我们自己 , 马斯登 , 和 赫里奥特 ; 做 你 知道 ,
['dʒent(ə)l][æz; əz][hiː; hi][ɪz] ,
**gentle as he is ,**
温和的 作为 他 是 ,

她除了我们、马斯登和赫里奥特之外，没见过任何人；你知道吗，尽管他很温柔，

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [hæf] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . -
**she seems half afraid of him . '**
她 似乎 一半 害怕的 的 他 . -

她似乎有点害怕他。

- [ðæt] [ɪz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl][ɪn][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] . -
**' That is only natural in her position . '**
- 那 是 仅有的 自然的 在 她 位置 . -

“以她的身份来说，这完全合情合理。”

---

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['ɔːgər] [wɑːnt][ʌv; əv] [lʌv] ?
**' You think it does not augur want of love ?**
- 你 思考 它 做 不是 占卜师 想 的 爱 ?

你认为这并非是缺乏爱的表现吗?

---

[wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] ; [aɪ]['oʊnli] [prə'fes] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌn][gɜːrl] , - — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
**Well , you may be right ; I only profess to understand one girl , ' — with a**
出色地 , 你 可能 是 正确的 ; 我 仅有的 宣称 到 理解 一 女孩 , - — 和 一个

嗯，你说的或许有道理；我只声称了解一个女孩——

---

[saɪ] — - [ænd; ənd]
**sigh — ' and**
叹 — - 和

叹息——“而且

---

[aɪ][kæn; kən] [riːd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] ; [bʌt; bət] [rɔi] , [ænt] ['mɪli] — [wʌt] [mʌst; məst][wiː; wi][duː]
**I can read her like a book ; but Roy , Aunt Milly — what must we do**
我 能 读 她 喜欢 一个 书 ; 但 罗伊 , 阿姨 米莉 — 什么 必须 我们 做
[ə'baʊt] [rɔi] ? -
**about Roy ? '**
关于 罗伊 ? -

我能像读一本书一样了解她；但是罗伊，米莉阿姨——我们该拿罗伊怎么办呢?

---

['mildrid] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [dɪ'dʒektɪdli] .
**Mildred shook her head dejectedly .**
米尔德里德 摇晃 她 头 沮丧地 .

米尔德雷德沮丧地摇了摇头。

---

- [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [kʌm] [hɪr] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][ɔːr]
**' He must not come here under the circumstances , it would not be possible or**
- 他 必须 不是 来 这里 在下面 这 情况 , 它 会 不是 是 可能的 或者
[raɪt] ;
**right ;**
正确的 ;

“在这种情况下，他不能来这里，这既不可能也不合适；

---

[hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ['mɪstʃɪf] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] . -
**he has done mischief enough already . '**
他 有 完毕 恶作剧 足够的 已经 . -

他已经作恶够多了。

---

- ['ʃʊrli] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'treɪ] [hɪm'self] ? -
**' Surely he did not betray himself ? '**
- 一定 他 做过 不是 背叛 他自己 ? -

“他总不会背叛自己吧？”

---

[ɪn] ['rɪtʃɝdz] ['stɝːnəst] [vɔɪs] ;
**in Richard's sternest voice ;**
在 理查德的 最严厉的 嗓音 ;

理查德用最严厉的语气说道；

---

- [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] [wɪtʃ]
**' he assured me over and over again that he had not said a word which**
- 他 保证 我 超过 和 超过 再次 那 他 有 不是 说 一个 单词 哪个
['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['herɪət] [maɪt] [nɑːt] [hɪr] . -
**Dr . Heriot might not hear . '**
博士 . 赫里奥特 可能 不是 听到 . -

“他反复向我保证，他说的每一个字，赫里奥特医生都可能听到。”

- [noʊ] ; [hiː; hi] [kə'mɑːndid] [hɪm'self] ['wʌndərfəli] ; [hiː; hi]['oʊnli][fər'gɑːt] [hɪm'self] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðen]
**' No ; he commanded himself wonderfully ; he only forgot himself once , and then**
- 不 ; 他 命令 他自己 太棒了 ; 他 仅有的 忘了 他自己 一次 , 和 然后
, [pʊr] [læd] ,
**, poor lad ,**
，贫穷的 小伙子，

“不，他自律得非常好；他只忘了自己一次，可怜的孩子，然后……”

[hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [hɪm'self] [ɪn] [taɪm] ,
**he recollected himself in time ,**
他 回忆 他自己 在 时间 ,

他及时回过神来，

— [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['noʊtɪst] [haʊ] ['bædli][ˌaɪ 'tiː] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ðer; ðər]
**— but she must have noticed how badly it went with him — there**
— 但 她 必须 有 注意到 如何 糟糕 它 去 和 他 — 那里
[wʌz; wəz] [hɑːrt] - [breɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] . -
**was heart - break in his face . '**
曾是 心 - 休息 在 他的 脸 . -

——但她肯定注意到他那边情况很糟糕——他脸上满是心碎的神情。

- [aɪ][hæd; həd][sæd][wɜːrk][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [maɪlz] , - [rɪ'tɜːrnd] ['ritʃəd] .
**' I had sad work with him for the first two miles , ' returned Richard .**
- 我 有 伤心 工作 和 他 为了 这 第一的 二 英里 , - 返回 理查德 .

“前两英里我跟他一起走得挺痛苦的，”理查德回答说。

- [aɪ][wʌz; wəz][hæf] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] , [hiː; hi] [lʊkt] [ænd; ənd] [spoʊk] [soʊ]['waɪldli] ,
**' I was half afraid of leaving him at all , he looked and spoke so wildly ,**
- 我 曾是 一半 害怕的 的 离开 他 在 全部 , 他 看起来 和 辐 所以 疯狂地 ,

“我当时很害怕离开他，他看起来那么疯狂，说话也那么古怪。”

['oʊnli][maɪ] [θret] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [maɪ] ['fɑːðər] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['riːz(ə)n] ;
**only my threat of telling my father brought him to reason ;**
仅有的 我的 威胁 的 讲述 我的 父亲 带来 他 到 原因 ;

只有我威胁要告诉父亲，他才肯听话。

[hiː; hi] ['bɛgd] — [hiː; hi] [ɪm'plɔːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] ,
**he begged — he implored me to keep his secret ,**
他 乞求 — 他 恳求 我 到 保持 他的 秘密 ,

他苦苦哀求我替他保守秘密，

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [noʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mædnəs] . -
**and that no one but you and I should ever know of his madness . '**
和 那 不 一 但 你 和 我 应该 曾经 知道 的 他的 疯狂 . -

而且，除了你我之外，任何人都不应该知道他的疯狂。

- [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [geɪnd] [baɪ] ['telɪŋ] [maɪ] ['brʌðər] , - [rɪ'tɜːrnd] ['mildrid] .
**' There would be nothing gained by telling my brother , ' returned Mildred .**
- 那里 会 是 没有什么 获得 经过 讲述 我的 兄弟 , - 返回 米尔德里德 .

“告诉我哥哥也于事无补，”米尔德里德回答道。

- ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['juːsləs] , [ænd; ənd] [fret] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] ;
**' Certainly not ; it would be perfectly useless , and fret him beyond measure ;**
- 当然 不是 ; 它 会 是 完美 无用 , 和 烦恼 他 超过 措施 ;

“当然不会；这样做完全没用，只会让他无比烦恼；

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [rɔɪz] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [hɑːrt] , [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] ['pleʒər] [ɪn] ['eniθɪŋ] .
**he would take Roy's trouble to heart , and have no pleasure in anything .**
他 会 拿 罗伊的 麻烦 到 心 , 和 有 不 乐趣 在 任何事物 .

他会把罗伊的烦恼放在心上，对任何事都提不起兴趣。

[haʊ] ['θæŋkfl] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænt] ['mɪli] ,
**How thankful I am , Aunt Milly ,**
如何 感恩 我 是 , 阿姨 米莉 ,

米莉阿姨，我真是太感谢你了！

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [plænd] [maɪ] ['lʌndən] ['dʒɜːrni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -
**that I have already planned my London journey for the day after to - morrow . '**
那 我 有 已经 计划 我的 伦敦 旅行 为了 这 天 后 到 - 明天 . -

我已经计划好后天去伦敦的行程了。

- [jes] , [ɪn'diːd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] ['iziə] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['ʌndər] [jʊr; jər] [ker] . -
**' Yes , indeed , I shall feel easier when he is under your care . '**
- 是的 , 的确 , 我 将 感觉 更轻松 什么时候 他 是 在下面 你的 关心 . -

“是的，他由您照顾，我的确会安心很多。”

- [aɪ][mʌst; məst] [ɪn'vent] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['æbsənt][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]
**' I must invent some excuse for being absent most of the day to - morrow**
- 我 必须 发明 一些 原谅 为了 存在 缺席的 最多 的 这 天 到 - 明天
;
**;**
;

“我明天必须编个借口缺席一整天；

[aɪ] ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ðæt] ['retʃɪd] [ɪn] ,
**I cannot bear to think of him shut up in that wretched inn ,**
我 不能 熊 到 思考 的 他 关闭 向上 在 那 可怜 客栈 ,

我一想到他被关在那家破旧的客栈里就无法忍受。

[ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][stɜːr] [aʊt] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['rɛkəgˌnaɪzd] .
**and unable to stir out for fear of being recognised .**
和 无法 到 搅拌 出去 为了 害怕 的 存在 已确认 .

并且因为害怕被人认出而不敢出门。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [leɪm] , [aɪ] [rɪ'membər] ; [aɪ][mʌst; məst][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['riːəli] ['ɪndʒərd]
**He was very lame , I remember ; I must find out if he has really injured**
他 曾是 非常 瘸 , 我 记住 ; 我 必须 寻找 出去 如果 他 有 真的 受伤
[hɪz; ɪz] [fʊt] . -
**his foot . '**
他的 脚 . -

我记得他当时瘸得很厉害；我得弄清楚他的脚是不是真的受伤了。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['kɑːdi] ?
**' Do you think I might go with you , Cardie ?**
- 做 你 思考 我 可能 去 和 你 , 卡迪 ?

“卡迪，你觉得我会跟你一起去吗？”

- [fɔːr; fər] ['mildrid] [wʌz; wəz] ['siːkrətli] ['jɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] [bɔɪ] ,
**' for Mildred was secretly yearning to comfort her boy ,**
- 为了 米尔德里德 曾是 偷偷 渴望 到 舒适 她 男生 ,

因为米尔德雷德内心深处渴望安慰她的儿子。

[bʌt; bət] ['ritʃəd] ['ɪnstəntli] [pʊt] [ə; eɪ]['viːtoʊ][ɑːn][hɜːr; hər][prə'poʊz(ə)l] .
**but Richard instantly put a veto on her proposal .**
但 理查德 即刻 放 一个 否决 在 她 提议 .

但理查德立即否决了她的提议。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [seɪf] , [ænt] ['mɪli] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪk'saɪt] [les] ['kwestʃənɪŋ] [ɪf] [aɪ][goʊ][ə'loʊn] ;
**' It would not be safe , Aunt Milly ; it will excite less questioning if I go alone ;**
- 它 会 不是 是 安全的 , 阿姨 米莉 ; 它 将要 激发 较少的 提问 如果 我 去 独自的 ;

“米莉阿姨，那样不安全；如果我独自前往，会引起的询问也会少一些；

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['kɑntent][tuː; tə] [trʌst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] .
**you must be content to trust him to me .**
你 必须 是 内容 到 相信 他 到 我 .

你必须放心地把他托付给我。

[aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] ;
**I will bring you a faithful report to - morrow evening ;**
我 将要 带来 你 一个 忠实 报告 到 - 明天 晚上 ;

我将于明日晚上向你们汇报情况；

- [ænd; ənd][æz; əz] ['mildrid] [sɔː] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːzənɪŋ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][ə'baɪd][baɪ]
**' and as Mildred saw the wisdom of the reasoning she resolved to abide by**
- 和 作为 米尔德里德 锯 这 智慧 的 这 推理 她 已解决 到 遵守 经过
[ˌaɪ 'tiː] .
**it .**
它 .

米尔德雷德意识到这种推理的合理性后，决定遵守它。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pæst] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [naɪt] .
**But she passed a miserable night .**
但 她 通过了 一个 悲惨的 夜晚 .

但她度过了一个糟糕的夜晚。

['rɔɪz] ['hægərd] [feɪs] [ænd; ənd] [fɪrs] ['rekləs] ['spiːtʃɪz] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər] .
**Roy's haggard face and fierce reckless speeches haunted her .**
罗伊的 枯槁 脸 和 凶猛的 鲁莽 演讲 闹鬼的 她 .

罗伊憔悴的面容和激烈鲁莽的言论让她难以忘怀。

[ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] ['ritʃəd] [wʊd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]
**She dreaded to think of the time when Richard would be obliged to return to**
她 令人恐惧的 到 思考 的 这 时间 什么时候 理查德 会 是 有义务 到 返回 到
['ɑːksfərd] ,
**Oxford ,**
牛津 ,

她一想到理查德不得不返回牛津的那一天，就感到害怕。

[ænd; ənd] [liːv] [rɔi] [tuː; tə]['bæt(ə)l] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .
**and leave Roy to battle alone with his misery .**
和 离开 罗伊 到 战斗 独自的 和 他的 苦难 .

留下罗伊独自承受痛苦。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [wʌt] ['ritʃəd] [wʊd] [θɪŋk] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə] [prə'poʊz] ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
**She wondered what Richard would think if she were to propose going up to him**
她 想知道 什么 理查德 会 思考 如果 她 是 到 提出 去 向上 到 他
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] ;
**for a month or two ;**
为了 一个 月 或者 二 ;

她想知道，如果她提议去理查德家住一两个月，理查德会怎么想；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['kɑːnʃəs] [hɜːr'self][ʌv; əv][ə; eɪ] [niːd] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] ,
**she was becoming conscious herself of a need of change ,**
她 曾是 成为 有意识的 她自己 的 一个 需要 的 改变 ,

她自己也开始意识到需要做出改变。

— [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [ˌɪrɪtə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ nə:vs ] [tʃeɪft] [hɜːr; hər][kɑːm] ['spɪrɪt] ,
**— a growing irritability of the nerves chafed her calm spirit ,**
— 一个 生长 易怒 的 这 神经 擦伤 她 冷静的 精神 ,

——日益加剧的神经紧张令她平静的心情备受煎熬。

['deɪli] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [sə'preʃ(ə)n] [wɜːr; wər] ['werɪŋ] [ðə; ði] [breɪv] [hɑːrt] ['sædli] .
**daily suffering and suppression were wearing the brave heart sadly .**
日常的 痛苦 和 抑制 是 穿着 这 勇敢的 心 令人遗憾的是 .

每日的苦难和压迫，让勇敢的心也黯然失色。

['mildrid] , [huː] [eɪl] ['nʌθɪŋ] [ˌɔːrdn'erəli] , [hæd; həd] ['siːkrət] [ə'tæks] [ʌv; əv] [ˌpælpə'teʃən] [ænd; ənd]
**Mildred , who ailed nothing ordinarily , had secret attacks of palpitation and**
米尔德里德 , WHO 生病的 没有什么 按说 , 有 秘密 攻击 的 心悸 和
['feɪntnəs] ,
**faintness ,**
模糊 ,

米尔德雷德平时身体健康，却会不时出现心悸和晕厥的症状。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːzd] [ə'lɑːrm] [ɪf] ['eni] [wʌn] [hæd; həd] [gest] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kept]
**which would have caused alarm if any one had guessed it , but she kept**
哪个 会 有 导致 警报 如果 任何 一 有 猜对了 它 , 但 她 保留
[hɜːr; hər] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] .
**her own counsel .**
她 自己的 法律顾问 .

如果有人猜到这一点，肯定会引起恐慌，但她却保持沉默。

[wʌns] , [ɪn'diːd] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [hæd; həd] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər] .
**Once , indeed , Dr . Heriot had questioned her .**
一次 , 的确 , 博士 . 赫里奥特 有 被质问 她 .

赫里奥特医生确实曾经质问过她。

- [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʊk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] [juːst] , [mɪs] ['læmbərt] ;
**' You do not look as well as you used , Miss Lambert ;**
- 你 做 不是 看 作为 出色地 作为 你 用过的 , 错过 兰伯特 ;

“兰伯特小姐，您看起来不如以前气色好了；

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kən'sʌltid] ? - [ænd; ənd] ['mildrid] [hæd; həd] ['ʃeɪkən]
**but I suppose I am not to be consulted ? ' and Mildred had shaken**
但 我 认为 我 是 不是 到 是 咨询 ? - 和 米尔德里德 有 摇晃
[hɜːr; hər] [hed] ['læfɪŋli] .
**her head laughingly .**
她 头 笑着 .

但我猜我的意见是不会被征询的吧？’米尔德雷德笑着摇了摇头。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɪnɪstərɪŋ] ['wʊmən] — [tuː; tə] [fər'get] [hɜːr; hər] [oʊn] [streɪndʒ]
**But here was work for the ministering woman — to forget her own strange**
但 这里 曾是 工作 为了 这 服侍 女士 — 到 忘记 她 自己的 奇怪的
['sɑːroʊ] [ɪn] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ;
**sorrow in caring for another ;**
悲哀 在 关怀 为了 其他 ;

但对于这位服侍的妇女来说，这是一项工作——在照顾他人的过程中忘却自己奇怪的悲伤；

— [rɔi] ['niːdɪd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] ; ['ɑːlɪv] [kʊd; kəd][biː; bi] ['seɪfli] [left] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]
**— Roy needed her more than any one ; Olive could be safely left in charge of**
— 罗伊 需要 她 更多的 比 任何 一 ; 橄榄 可以 是 安全 左边 在 收费 的
[ðə; ði] ['ʌðər] .
**the others .**
这 其他的 .

罗伊比任何人都更需要她；奥利弗可以放心地负责照顾其他人。

['mildrid] [fel] [ə'sliːp] [æt; ət] [læst] ['plænɪŋ] [lɔːŋ] ['wɪntər] ['iːvnɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts]
**Mildred fell asleep at last planning long winter evenings in the young artist's**
米尔德里德 跌倒 睡着了 在 最后的 规划 长的 冬天 晚上 在 这 年轻的 艺术家的
['stuːdioʊ] .
**studio .**
工作室 .

米尔德雷德终于睡着了，她计划着在年轻艺术家的工作室里度过漫长的冬夜。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [siːmd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [lɔːŋ] .
**The next day seemed more than usually long .**
这 下一个 天 似乎 更多的 比 通常 长的 .

第二天似乎比往常更漫长。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['pɑːli] | , | [huː] | [lʊkt] | [æz; əz] | [ðoʊ] | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [nɑːt] | [slept] | [ɔːl] | [naɪt] | , |
| **Polly** | **,** | **who** | **looked** | **as** | **though** | **she** | **had** | **not** | **slept** | **all** | **night** | **,** |
| 波莉 | , | WHO | 看起来 | 作为 | 尽管 | 她 | 有 | 不是 | 睡着了 | 全部 | 夜晚 | , |

波莉看起来好像一夜没睡。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [spent] | [hɜːr; hər] | [taɪm] | [ɪn] | ['lɪstləsli] | ['wɑːndərɪŋ] | [ə'baʊt] | [ðə; ði] | [haʊs] | [ænd; ənd] | ['gɑːrdn] | , | [mʌtʃ] | [tuː; tə] | ['ɑːlɪvz] | [maɪld] | ['wʌndər] | . |
| **spent** | **her** | **time** | **in** | **listlessly** | **wandering** | **about** | **the** | **house** | **and** | **garden** | **,** | **much** | **to** | **Olive's** | **mild** | **wonder** | **.** |
| 花费 | 她 | 时间 | 在 | 百无聊赖地 | 漫游 | 关于 | 这 | 房子 | 和 | 花园 | , | 很多 | 到 | 橄榄的 | 温和的 | 想知道 | . |

她整天无精打采地在房子和花园里闲逛，这让奥利弗感到有些奇怪。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [duː] | [wɪʃ] | [juː; jʊ] | [wʊd] | [get] | ['sʌmθɪŋ] | [tuː; tə] | [duː] | , | ['pɑːli] | , | - | [ʃiː; ʃi] | [sed] | [mɔːr] | [ðæn; ðən] | [wʌns] | , |
| **'** | **I** | **do** | **wish** | **you** | **would** | **get** | **something** | **to** | **do** | **,** | **Polly** | **,** | **'** | **she** | **said** | **more** | **than** | **once** | **,** |
| - | 我 | 做 | 希望 | 你 | 会 | 得到 | 某物 | 到 | 做 | , | 波莉 | , | - | 她 | 说 | 更多的 | 比 | 一次 | , |

“我真希望你能做点什么，波莉，”她不止一次说道。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['lʊkɪŋ] | [ʌp] | [frʌm; frəm] | [hɜːr; hər] | ['raɪtɪŋ] | - | ['teɪbl] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [saʊnd] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['tæpɪŋ] | [hiːlz] | ; |
| **looking** | **up** | **from** | **her** | **writing** | **-** | **table** | **at** | **the** | **sound** | **of** | **the** | **tapping** | **heels** | **;** |
| 寻找 | 向上 | 从 | 她 | 写作 | - | 桌子 | 在 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 窃听 | 高跟鞋 | ; |

听到高跟鞋敲击地面的声音，她从书桌前抬起头来；

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [juː; jʊ] | [hæv; həv] | [nɑːt] | ['præktɪst] | [ðoʊz] | ['piːsɪz] | ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | [dʒɑːn] | ['ɔːrdərd] | [frʌm; frəm] | ['lʌndən] | . | - |
| **'** | **you** | **have** | **not** | **practised** | **those** | **pieces** | **Dr** | **.** | **John** | **ordered** | **from** | **London** | **.** | **'** |
| - | 你 | 有 | 不是 | 已实践 | 那些 | 件 | 博士 | . | 约翰 | 订购 | 从 | 伦敦 | . | - |

“你还没有练习约翰博士从伦敦订购的那些曲子。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ['ɑːlɪv] | [ɪz] | [raɪt] | ; | [juː; jʊ] | [ʃʊd; ʃəd] | [traɪ] | [ænd; ənd] | ['ɑːkjupaɪ] | [jɔːr'self] | , | [maɪ] | [dɪr] | , | - | [əb'zɜːrvd] | ['mildrid] | , |
| **'** | **Olive** | **is** | **right** | **;** | **you** | **should** | **try** | **and** | **occupy** | **yourself** | **,** | **my** | **dear** | **,** | **'** | **observed** | **Mildred** | **,** |
| - | 橄榄 | 是 | 正确的 | ; | 你 | 应该 | 尝试 | 和 | 占据 | 你自己 | , | 我的 | 亲爱的 | , | - | 观察到 | 米尔德里德 | , |

“奥利弗说得对，你应该找点事做，亲爱的，”米尔德里德说道。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['lʊkɪŋ] | [ʌp] | [frʌm; frəm] | [hɜːr; hər] | ['mɑːrkɪŋ] | ; | [paɪlz] | [ʌv; əv] | [sɑːks] | [leɪ] | ['niːtli] | [bɪ'saɪd] | [hɜːr; hər] | , |
| **looking** | **up** | **from** | **her** | **marking** | **;** | **piles** | **of** | **socks** | **lay** | **neatly** | **beside** | **her** | **,** |
| 寻找 | 向上 | 从 | 她 | 标记 | ; | 堆 | 的 | 袜子 | 躺 | 整齐地 | 旁 | 她 | , |

她抬起头，停止了标记工作；一摞摞袜子整齐地堆放在她旁边。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mɪstər] | . | ['læmbɜːts] | [hæf] | - | [stɪtʃt] | [rɪst] | - | [bænd] | [wʌz; wəz] | [ɪn] | [hɜːr; hər] | [læp] | . |
| **Mr** | **.** | **Lambert's** | **half** | **-** | **stitched** | **wrist** | **-** | **band** | **was** | **in** | **her** | **lap** | **.** |
| 先生 | . | 兰伯特的 | 一半 | - | 缝合 | 手腕 | - | 乐队 | 曾是 | 在 | 她 | 膝 | . |

兰伯特先生只缝了一半的腕带放在她的腿上。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [lʊkt] | [wɪð; wɪθ] | [sɔːft] | [rɪ'pruːvɪŋ] | [aɪz] | [æt; ət] | [pʊr] | ['restləs] | ['pɑːli] | , |
| **She** | **looked** | **with** | **soft** | **reproving** | **eyes** | **at** | **poor** | **restless** | **Polly** | **,** |
| 她 | 看起来 | 和 | 柔软的 | 责备 | 眼睛 | 在 | 贫穷的 | 不安 | 波莉 | , |

她用温柔而责备的眼神看着可怜的、焦躁不安的波莉，

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɜːr; hər] | [hɑːrt] | [ɔːl] | [ðə; ði] | [taɪm] | ['veri] | [fʊl] | [ʌv; əv] | ['pɪti] | . |
| **her** | **heart** | **all** | **the** | **time** | **very** | **full** | **of** | **pity** | **.** |
| 她 | 心 | 全部 | 这 | 时间 | 非常 | 满的 | 的 | 遗憾 | . |

她心中始终充满怜悯。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [haʊ] | [kæn; kən] | [juː; jʊ] | [æsk] | [ˌem 'iː] | [tuː; tə] | [pleɪ] | ? | - | [rɪ'tɜːrnd] | ['pɑːli] | , | [ɪn] | [ə; eɪ] | [rɪ'zentf(ə)l] | [toʊn] | . |
| **'** | **How** | **can** | **you** | **ask** | **me** | **to** | **play** | **?** | **'** | **returned** | **Polly** | **,** | **in** | **a** | **resentful** | **tone** | **.** |
| - | 如何 | 能 | 你 | 问 | 我 | 到 | 玩 | ? | - | 返回 | 波莉 | , | 在 | 一个 | 不满 | 语气 | . |

“你怎么能让我演奏呢？”波莉愤愤不平地回答道。

- [pleɪ] [wen] [rɔi] [wʌz; wəz] [ɪl] [ɔːr][ɪn][sʌm; səm] ['dredf(ə)l] ['trʌb(ə)l] — [wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər] [lʌv]
**' Play when Roy was ill or in some dreadful trouble — was that their love**
- 玩 什么时候 罗伊 曾是 患病的或者 在 一些 可怕 麻烦 — 曾是 那 他们的 爱
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?
**for him ?**
为了 他 ?

“当罗伊生病或遇到可怕的麻烦时，他们还在演奏——这就是他们对他的爱吗？”

[wen] ['mildrid] [nekst] [lʊkt] [ʌp] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['stændɪŋ] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]
**When Mildred next looked up the girl was no longer standing watching her with**
什么时候 米尔德里德 下一个 看起来 向上 这 女孩 曾是 不 更长 常设 观看 她 和
[sæd] [aɪz] ;
**sad eyes ;**
伤心 眼睛 ;

当米尔德再次抬起头时，那个女孩已经不再站在那里，用悲伤的眼神注视着她了；

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [bek] , [θruː] [ðə; ði] [triːz] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['ʃɪmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bluː] [dres] ;
**across the beck , through the trees , she could see the shimmer of a blue dress ;**
穿过 这 贝克 , 通过 这 树木 , 她 可以 看 这 闪烁 的 一个 蓝色的 裙子 ;

隔着小溪，透过树木，她可以看到一件蓝色连衣裙的闪光；

[ə; eɪ] [fər'lɔːrn] [jʌŋ] ['fɪgjər] ['stroʊld] ['eɪmləsli] [daʊn] [ðə; ði] [fiːld] [pæθ] [ænd; ənd] [pɔːzd] [baɪ][ðə; ði]
**a forlorn young figure strolled aimlessly down the field path and paused by the**
一个 绝望 年轻的 数字 漫步 漫无目的地 向下 这 场地 小路 和 暂停 经过 这
[wɪr] .
**weir .**
堰 .

一个神情落寞的年轻身影漫无目的地沿着田间小路走着，在堰坝边停了下来。

[ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['θɪŋkɪŋ] ?
**Of what was she thinking ?**
的 什么 曾是 她 思维 ?

她当时在想什么？

[wɜːr; wər][hɜːr; hər] [θɔːts] [æt; ət][ɔːl] [nɪr] [ðə; ði] [truːθ] — - [dəunt] [fər'get] [ˌem 'iː] ; [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər]
**Were her thoughts at all near the truth — ' Don't forget me ; think of your**
是 她 想法 在 全部 靠近 这 真相 — - 不 忘记 我 ; 思考 的 你的
[oʊld] [frend] [rɔi] !
**old friend Roy !**
老的 朋友 罗伊 !

她的想法是否接近事实——“别忘了我；想想你的老朋友罗伊！”

- — [wɜːr; wər] [ðoʊz] [wɜːrdz] , [sed] [ɪn][ðə; ði] ['sædist] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] , [stɪl] ['rɪŋɪŋ]
**' — were those words , said in the saddest voice she had ever heard , still ringing**
- — 是 那些 字 , 说 在 这 最悲伤的 嗓音 她 有 曾经 听到 , 仍然 铃声
[ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .
**in her ears .**
在 她 耳朵 .

“——”那些话语，是用她听过的最悲伤的声音说出来的，至今仍在她耳边回响。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] ['ritʃəd] [rɪ'tɜːrnd] ,
**It was late in the evening when Richard returned ,**
它 曾是 晚的 在 这 晚上 什么时候 理查德 返回 ,

理查德回来时已是深夜。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['bekənd] ['mildrid] ['sɔːftli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
**and he beckoned Mildred softly out of the room .**
和 他 招手 米尔德里德 轻轻 出去 的 这 房间 .

他轻轻地招手让米尔德里德走出房间。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['pɑːli] | , | [huː] | [wʌz; wəz] | ['sɪtɪŋ] | [bɪ'saɪd] | ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['herɪət] | , | ['fɑːloʊd] | [ðem; ðəm] | [wɪð; wɪθ] | ['wɪstf(ə)l] | [aɪz] | , |
| **Polly** | **,** | **who** | **was** | **sitting** | **beside** | **Dr** | **.** | **Heriot** | **,** | **followed** | **them** | **with** | **wistful** | **eyes** | **,** |
| 波莉 | , | WHO | 曾是 | 坐着 | 旁 | 博士 | . | 赫里奥特 | , | 随后 | 他们 | 和 | 怅惘 | 眼睛 | , |

坐在赫里奥特医生旁边的波莉，眼神中带着一丝惆怅，注视着他们。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | ['niːðər] | [ʌv; əv] | [ðem; ðəm] | ['noʊtɪst] | [hɜːr; hər] | . |
| **but** | **neither** | **of** | **them** | **noticed** | **her** | **.** |
| 但 | 两者都不 | 的 | 他们 | 注意到 | 她 | . |

但他们俩都没注意到她。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ritʃəd] | [geɪv] | [ə; eɪ] | ['veri] | [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] | [rɪ'pɔːrt] | . |
| **Richard** | **gave** | **a** | **very** | **unsatisfactory** | **report** | **.** |
| 理查德 | 给予 | 一个 | 非常 | 不令人满意 | 报告 | . |

理查德提交了一份非常不令人满意的报告。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [faʊnd] | [rɔi] | ['lʊkɪŋ] | [ɪl] | [ɪn] | ['bɑːdi] | [æz; əz] | [wel] | [æz; əz] | [ɪn] | [maɪnd] | , |
| **He** | **found** | **Roy** | **looking** | **ill** | **in** | **body** | **as** | **well** | **as** | **in** | **mind** | **,** |
| 他 | 成立 | 罗伊 | 寻找 | 患病的 | 在 | 身体 | 作为 | 出色地 | 作为 | 在 | 头脑 | , |

他发现罗伊身体和精神都十分不好。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['sʌfərɪŋ] | [greɪt] | [peɪn] | [frʌm; frəm] | [hɪz; ɪz] | [fʊt] | , | [wɪtʃ] | [wʌz; wəz] | [sɪ'vɪrli] | [kən'tuːzd] | , |
| **and** | **suffering** | **great** | **pain** | **from** | **his** | **foot** | **,** | **which** | **was** | **severely** | **contused** | **,** |
| 和 | 痛苦 | 伟大的 | 疼痛 | 从 | 他的 | 脚 | , | 哪个 | 曾是 | 严重 | 挫伤 | , |

他的脚严重挫伤，疼痛难忍。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðoʊ] | [hiː; hi] | ['ɑːbstɪnətli] | [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] | [tuː; tə] | [bɪ'liːv] | ['eniθɪŋ] | [wʌz; wəz] | ['riːəli] | [ðə; ði] | ['mætər] | , |
| **though** | **he** | **obstinately** | **refused** | **to** | **believe** | **anything** | **was** | **really** | **the** | **matter** | **,** |
| 尽管 | 他 | 顽固地 | 拒绝 | 到 | 相信 | 任何事物 | 曾是 | 真的 | 这 | 事情 | , |

尽管他固执地拒绝相信真的出了什么问题，

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hæd; həd] | ['fɜːrmli] | [dɪ'klerd] | [hɪz; ɪz] | [ɪn'tenʃ(ə)n] | [ʌv; əv] | [ə'kʌmpəniɪŋ] | [hɪz; ɪz] | ['brʌðər] | [tuː; tə] | ['lʌndən] | . |
| **and** | **had** | **firmly** | **declared** | **his** | **intention** | **of** | **accompanying** | **his** | **brother** | **to** | **London** | **.** |
| 和 | 有 | 牢牢 | 声明 | 他的 | 意图 | 的 | 随同 | 他的 | 兄弟 | 到 | 伦敦 | . |

他已明确表示要陪同哥哥前往伦敦。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | [ɪk'saɪtmənt] | [hæd; həd] | [kwaɪt] | [səb'saidid] | , | [bʌt; bət] | [ðə; ði] | ['kɑːnsɪkwent] | [dɪ'preʃ(ə)n] | [wʌz; wəz] | ['veri] | [greɪt] | . |
| **His** | **excitement** | **had** | **quite** | **subsided** | **,** | **but** | **the** | **consequent** | **depression** | **was** | **very** | **great** | **.** |
| 他的 | 激动 | 有 | 相当 | 平静下来 | , | 但 | 这 | 后果 | 沮丧 | 曾是 | 非常 | 伟大的 | . |

他的兴奋劲儿已经完全消退了，但随之而来的沮丧情绪却非常强烈。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ritʃəd] | [bi'liːvd] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [nɑːt] | [slept] | , | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | [peɪn] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | [fʊt] | [ænd; ənd] | ['ment(ə)l] | ['wɜːri] | , |
| **Richard** | **believed** | **he** | **had** | **not** | **slept** | **,** | **from** | **the** | **pain** | **of** | **his** | **foot** | **and** | **mental** | **worry** | **,** |
| 理查德 | 相信 | 他 | 有 | 不是 | 睡着了 | , | 从 | 这 | 疼痛 | 的 | 他的 | 脚 | 和 | 精神的 | 担心 | , |

理查德认为自己因为脚痛和精神焦虑而彻夜未眠。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['biːɪŋ] | [soʊ] | [nɪr] | [hoʊm] | ['oʊnli] | [meɪd] | [hɪz; ɪz] | [ˌdesə'leɪʃn] | ['hɑːrdər] | [tuː; tə] | [ber] | . |
| **and** | **being** | **so** | **near** | **home** | **only** | **made** | **his** | **desolation** | **harder** | **to** | **bear** | **.** |
| 和 | 存在 | 所以 | 靠近 | 家 | 仅有的 | 制成 | 他的 | 荒凉 | 更难 | 到 | 熊 | . |

离家这么近反而让他更加难以忍受这种孤独感。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [hæd; həd] | ['pensld] | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | [laɪn] | [tuː; tə] | ['pɑːli] | , |
| **He** | **had** | **pencilled** | **a** | **little** | **line** | **to** | **Polly** | **,** |
| 他 | 有 | 铅笔画 | 一个 | 小的 | 线 | 到 | 波莉 | , |

他用铅笔给波莉写了一小段话，

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪtʃ] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | ['bɛgd] | ['ritʃəd] | [tuː; tə] | [brɪŋ] | [wɪð; wɪθ] | [hɪz; ɪz] | [lʌv] | , |
| **which** | **he** | **had** | **begged** | **Richard** | **to** | **bring** | **with** | **his** | **love** | **,** |
| 哪个 | 他 | 有 | 乞求 | 理查德 | 到 | 带来 | 和 | 他的 | 爱 | , |

他曾恳求理查德带着他的爱将它带来，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [seɪm] | [taɪm] | [dɪ'klerd] | [hiː; hi] | [wʊd] | ['nevər] | [siː] | [hɜːr; hər] | [ə'gen] | [wen] | [ʃiː; ʃi] |
| **and** | **at** | **the** | **same** | **time** | **declared** | **he** | **would** | **never** | **see** | **her** | **again** | **when** | **she** |
| 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 声明 | 他 | 会 | 绝不 | 看 | 她 | 再次 | 什么时候 | 她 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌz; wəz] | [wʌns] | ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['hɛriəts] | [waɪf] | ; |
| **was** | **once** | **Dr** | **.** | **Heriot's** | **wife** | **;** |
| 曾是 | 一次 | 博士 | . | 赫里奥特的 | 妻子 | ; |

与此同时，他还宣称他永远不会再见她，而她曾经是赫里奥特医生的妻子；

| | |
|---|---|
| [ænd; ənd] | , |
| **and** | **,** |
| 和 | , |

和，

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wen] | ['ritʃəd] | [hæd; həd] | [rɪ'mɔnˌstreɪtid] | [ə'genst] | [ðə; ði] | ['wiːknəs] | [ænd; ənd] | ['mɔːrəl] | ['kaʊərdɪs] | [ʌv; əv] |
| **when** | **Richard** | **had** | **remonstrated** | **against** | **the** | **weakness** | **and** | **moral** | **cowardice** | **of** |
| 什么时候 | 理查德 | 有 | 抗议 | 反对 | 这 | 弱点 | 和 | 道德 | 怯懦 | 的 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə'dɒpt] | [sʌtʃ] | [ə; eɪ] | [laɪn] | [ʌv; əv] | ['ækʃ(ə)n] | , |
| **adopting** | **such** | **a** | **line** | **of** | **action** | **,** |
| 收养 | 这样的 | 一个 | 线 | 的 | 行动 | , |

当理查德抗议这种做法是软弱和道德上的懦弱时，

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hæd; həd] | [fleɪmd] | [ʌp] | ['ɪntuː] | [hɪz; ɪz] | [oʊld] | ['fɪrsnəs] | ; |
| **had** | **flamed** | **up** | **into** | **his** | **old** | **fierceness** | **;** |
| 有 | 火焰 | 向上 | 进入 | 他的 | 老的 | 凶猛 | ; |

他又恢复了往日的凶猛；

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [meɪd] | [hɪm; ɪm] | [æn; ən] | ['eksaɪl] | [frʌm; frəm] | [hɪz; ɪz] | [hoʊm] | [ænd; ənd] | [ɔːl] | [ðæt] | [hiː; hi] | [lʌvd] | , |
| **she** | **had** | **made** | **him** | **an** | **exile** | **from** | **his** | **home** | **and** | **all** | **that** | **he** | **loved** | **,** |
| 她 | 有 | 制成 | 他 | 一个 | 流亡 | 从 | 他的 | 家 | 和 | 全部 | 那 | 他 | 喜爱 | , |

她让他流放，远离家乡和他所爱的一切。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [hæd; həd] | [noʊ] | [hɑːrt] | [naʊ] | [fɔːr; fər] | [hɪz; ɪz] | [prə'feʃ(ə)n] | , | [hiː; hi] | [nuː] | [hɪz; ɪz] | ['veri] | [hænd] | [hæd; həd] |
| **he** | **had** | **no** | **heart** | **now** | **for** | **his** | **profession** | **,** | **he** | **knew** | **his** | **very** | **hand** | **had** |
| 他 | 有 | 不 | 心 | 现在 | 为了 | 他的 | 职业 | , | 他 | 知道 | 他的 | 非常 | 手 | 有 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [lɔːst] | [ɪts] | ['kʌnɪŋ] | ; |
| **lost** | **its** | **cunning** | **;** |
| 丢失的 | 它是 | 狡猾 | ; |

他现在已经对自己的职业毫无热情，他知道自己的手也失去了往日的灵巧。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [nɑːt] | [fɔːr; fər] | [ðæt] | [kʊd; kəd] | [hiː; hi] | [lʌv] | [hɜːr; hər] | [ðə; ði] | [les] | [ɔːr] | [wɪʃ] | [hɜːr; hər] | [ɪl] | . |
| **but** | **not** | **for** | **that** | **could** | **he** | **love** | **her** | **the** | **less** | **or** | **wish** | **her** | **ill** | **.** |
| 但 | 不是 | 为了 | 那 | 可以 | 他 | 爱 | 她 | 这 | 较少的或者 | | 希望 | 她 | 患病的 | . |

但即便如此，他也不会因此减少对她的爱，或者希望她遭遇不幸。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ʃiː; ʃi] | [ɪz] | ['pɑːli] | ['æftər] | [ɔːl] | , | - | [hiː; hi] | [hæd; həd] | ['fɪnɪʃt] | ['pɪtiəsli] | , |
| **'** | **She** | **is** | **Polly** | **after** | **all** | **,** | **'** | **he** | **had** | **finished** | **piteously** | **,** |
| - | 她 | 是 | 波莉 | 后 | 全部 | , | - | 他 | 有 | 完成的 | 可怜地 | , |

“她毕竟是波莉嘛，”他可怜兮兮地说完。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ðə; ði] | ['oʊnli] | [gɜːrl] | [aɪ] | ['evər] | [lʌvd] | [ɔːr] | [kɛəd] | [tuː; tə] | [lʌv] | , |
| **'** | **the** | **only** | **girl** | **I** | **ever** | **loved** | **or** | **cared** | **to** | **love** | **,** |
| - | 这 | 仅有的 | 女孩 | 我 | 曾经 | 喜爱 | 或者 | 关心 | 到 | 爱 | , |

“我唯一爱过或想要爱过的女孩”，

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz]['ɡoʊɪŋ] [nɪr] [tuː; tə] [spɔɪl] [maɪ] [hoʊl] [laɪf] ! -

**and now she is going near to spoil my whole life ! '**

和 现在 她 是 去 靠近 到 剧透 我的 所有的 生活 ! -

现在她几乎要毁了我的一生!

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə]['ɑːrɡjuː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , - ['ritʃəd] [sed] ; - ['evriθɪŋ] [laɪk] [əd'vaɪs]

**' It was useless to argue with him , ' Richard said ; ' everything like advice**

- 它 曾是 无用 到 争论 和 他 , - 理查德 说 ; - 一切 喜欢 建议

[siːmd] [tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [hɪm; ɪm] ,

**seemed to irritate him ,**

似乎 到 刺激 他 ,

“跟他争论毫无用处,”理查德说,“任何建议似乎都会让他恼火。”

[ænd; ənd][noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [kʊd; kəd] [lʌl] [ðə; ði][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [peɪn] . -

**and no amount of sympathy could lull the intolerable pain . '**

和 不 数量 的 同情 可以 麻痹 这 无法容忍 疼痛 . -

再多的同情也无法减轻那难以忍受的痛苦。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ænsər] ['betər] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt][ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [tɔːk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l]

**He found it answer better to remain silent and let him talk out his trouble**

他 成立 它 回答 更好的 到 保持 沉默的 和 让 他 讲话 出去 他的 麻烦

,

**,**

,

他认为最好的办法是保持沉默，让他把烦恼说出来。

[wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stem] [ðə; ði] ['bɪtər] ['kɜːrənt] .

**without trying to stem the bitter current .**

没有 尝试 到 干 这 苦的 当前的 .

不去尝试阻止这股苦涩的潮流。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː; tə] ['mɪldrədz] [hɑːrt] [tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [ðə; ði] [pʊr] [læd] [æt; ət][ðə; ði] [læst] [hæd; həd]

**It went to Mildred's heart to hear how the poor lad at the last had**

它 去 到 米尔德雷德的 心 到 听到 如何 这 贫穷的 小伙子 在 这 最后的 有

['broʊkən] [daʊn] ['ʌtərli] [æt; ət] ['bɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɡʊd] - [baɪ] .

**broken down utterly at bidding his brother good - bye .**

破碎的 向下 完全地 在 投标 他的 兄弟 好的 - 再见 .

听到可怜的男孩在最后和哥哥告别时彻底崩溃，米尔德雷德的心都碎了。

- [dəunt] [liːv] [ˌem 'iː] , [dɪk] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi] [left] , - [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ;

**' Don't leave me , Dick ; I am not fit to be left , ' he had said ;**

- 不 离开 我 , 迪克 ; 我 是 不是 合身 到 是 左边 , - 他 有 说 ;

“别离开我，迪克；我不能被抛弃，”他曾这样说过；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪzərəb(ə)l] [kaʊtʃ] ,

**and then he had thrown himself down on the miserable couch ,**

和 然后 他 有 抛掷 他自己 向下 在 这 悲惨的 长椅 ,

然后他就一头栽倒在那张破旧的沙发上。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

**and had hidden his face in his arms .**

和 有 隐 他的 脸 在 他的 武器 .

他把脸埋在了臂弯里。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [noʊt] , ['ritʃəd] ? -

**' And the note , Richard ? '**

- 和 这 笔记 , 理查德 ? -

“还有那张纸条，理查德？”

- [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [hiː; hi] [sed] [juː; jʊ] [maɪt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

**' Here it is ; he said you might read it ,**

- 这里 它 是 ; 他 说 你 可能 读 它 ,

“就是这个；他说你可以读读。”

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [maɪt] [nɑːt] [siː] — [ʃiː; ʃi]

**that there was not a word in it that the whole world might not see — she**

那 那里 曾是 不是 一个 单词 在 它 那 这 所有的 世界 可能 不是 看 — 她

[kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈherɪət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] . -

**could show it to Heriot if she liked . '**

可以 展示 它 到 赫里奥特 如果 她 喜欢 . -

里面没有一个字是全世界都看不到的——如果赫里奥特愿意，她可以拿给赫里奥特看。

- [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈrɪt(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] , - [rɪˈtɜːrnd] [ˈmildrid] , [ˈdaʊtfəli] ,

**' All the same , I wish he had not written it , ' returned Mildred , doubtfully ,**

- 全部 这 相同的 , 我 希望 他 有 不是 书面 它 , - 返回 米尔德里德 , 怀疑地 ,

“尽管如此，我还是希望他没写过这本书,”米尔德里德疑惑地回答道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ənˈfoʊldəd][ðə; ði][slɪp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] .

**as she unfolded the slip of paper .**

作为 她 展开 这 滑 的 纸 .

她展开了那张纸条。

- [dɪr] [ˈpɑːli] , - [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈgæn] ,

**' Dear Polly , ' it began ,**

- 亲爱的 波莉 , - 它 开始 ,

“亲爱的波莉,”开头写道，“

- [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [ˌem ˈiː] [ˈveri] [streɪndʒ] [ænd; ənd][ˌʌnˈkaɪnd] [læst] [ˈiːvnɪŋ] —

**' I fear you must have thought me very strange and unkind last evening —**

- 我 害怕 你 必须 有 想法 我 非常 奇怪的 和 不友善 最后的 晚上 —

[jʊr; jər] [rɪˈproʊtʃfl] [aɪz] [ɑːr; ər] [ˈhɔːntɪŋ] [ˌem ˈiː] [naʊ] .

**your reproachful eyes are haunting me now .**

你的 责备的 眼睛 是 令人难忘 我 现在 .

“恐怕你昨晚一定觉得我很奇怪很无礼——你责备的眼神现在一直萦绕在我心头。”

[aɪ] [ˈkænɑːt] [ber] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌmɪsʌndərˈstænd] [ˌem ˈiː] .

**I cannot bear you to misunderstand me .**

我 不能 熊 你 到 误解 我 .

我无法忍受你误解我的意思。

" [noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] .

**" No one shall come between us .**

" 不 一 将 来 之间 我们 .

任何人都不能介入我们之间。

" [ɑː] , [aɪ] [rɪˈmembər] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] [juː; jʊ] , [dɪr] — [soʊ] [laɪk] [maɪ] [ˈpɑːli] !

**" Ah , I remember you said that ; it was so like you , dear — so like my Polly !**

" 啊 , 我 记住 你 说 那 ; 它 曾是 所以 喜欢 你 , 亲爱的 — 所以 喜欢 我的 波莉 !

“啊，我记得你说过这话；这太像你了，亲爱的——太像我的波莉了！”

[naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ˈhɑːrdli] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] — [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈtrʌb(ə)l] [hæz; həz]

**Now you must try not to think hardly of me — a great trouble has**

现在 你 必须 尝试 不是 到 思考 几乎 的 我 — 一个 伟大的 麻烦 有

[bɪˈfɔːlən] [ˌem ˈiː] ,

**befallen me ,**

发生 我 ,

现在你千万不要太在意我——我遇到了很大的麻烦。

[æz; əz] [ænt] [ˈmɪli] [ænd; ənd] [ˈritʃəd] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] ;

**as Aunt Milly and Richard know , and I must go away to bear it ;**

作为 阿姨 米莉 和 理查德 知道 , 和 我 必须 去 离开 到 熊 它 ;

正如米莉阿姨和理查德所知，我必须离开去承受这一切；

[noʊ][wʌn][kæn; kən][help][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] ; [jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋɡərz] [ˈkænɑːt] [ˈlaɪtn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

**no one can help me to bear it ; your little fingers cannot lighten it ,**

不 一 能 帮助 我 到 熊 它 ; 你的 小的 手指 不能 减轻 它 ,

没有人能帮我承受这一切；你的小手也无法减轻我的痛苦。

['pɑːli] — [jʊr; jər] ['sɪmpəθi] [kʊd; kəd][nɑːt][ə'veɪl][ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [oʊn] ['bɜːrd(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ]
**Polly — your sympathy could not avail me ; it is my own burden , and I**
波莉 — 你的 同情 可以 不是 可用 我 ； 它 是 我的 自己的 负担 ， 和 我
[mʌst; məst] [ber] [ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] .
**must bear it alone .**
必须 熊 它 独自的 .

波莉——你的同情对我无济于事；这是我自己的重担，我必须独自承受。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [fret] [ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt] [miːt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [soʊ] , [fɑːr]
**You must not fret if we do not meet for some time — it is better so , far**
你 必须 不是 烦恼 如果 我们 做 不是 见面 为了 一些 时间 — 它 是 更好的 所以 ， 远的
['betər] .
**better .**
更好的 .

如果我们有一段时间没见面，你千万不要担心——这样更好，好得多。

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [wɜːrk] ; [ænd; ənd] , [dɪr] ,
**I have my work ; and , dear ,**
我 有 我的 工作 ； 和 ， 亲爱的 ，

我还有工作要做；而且，亲爱的，

[aɪ] [preɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [lʌv] ( [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ðə; ði]
**I pray that you may be very happy with the man you love ( if he be the**
我 祈祷 那 你 可能 是 非常 快乐的 和 这 男人 你 爱 （ 如果 他 是 这
[wʌn][juː; jʊ] [lʌv] ,
**one you love ,**
一 你 爱 ，

我祈祷你能和你爱的人（如果他就是你爱的人）非常幸福。

['pɑːli] ) . -
**Polly ) . '**
波莉 ) . -

波莉）。'

- [oʊ] , ['ritʃəd] , [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [sed] [ðæt] ! -
**' Oh , Richard , he ought not to have said that ! '**
- 哦 ， 理查德 ， 他 应该 不是 到 有 说 那 ！ -

“哦，理查德，他不该那样说！”

- [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ; [goʊ][ɑːn] , [ænt] ['mɪli] . -
**' She will not understand ; go on , Aunt Milly . '**
- 她 将要 不是 理解 ； 去 在 ， 阿姨 米莉 . -

“她不会明白的；继续吧，米莉阿姨。”

- [bʌt; bət][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ,
**' But there can be no doubt of that , he is a good man ,**
- 但 那里 能 是 不 怀疑 的 那 ， 他 是 一个 好的 男人 ，

但毫无疑问，他是个好人。

['ɔːlmoʊst] ['wɜːrði] [ʌv; əv][maɪ] ['pɑːli] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [seɪ] [ðæt] ['eni] [lɔːŋgər] ,
**almost worthy of my Polly ; but I must not say that any longer ,**
几乎 值得 的 我的 波莉 ； 但 我 必须 不是 说 那 任何 更长 ，

几乎配得上我的波莉；但我不能再这么说了。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hɛriəts] ['pɑːli] [naʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ?
**for you are Heriot's Polly now , are you not ?**
为了 你 是 赫里奥特的 波莉 现在 ， 是 你 不是 ？

你现在是赫里奥特的波莉了，不是吗？

[bʌt; bət] [huːz] ['evər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [dɪr] . — [rɔi] . -
**but whose ever you are , God bless you , dear . — Roy . '**
但 谁 曾经 你 是 ， 上帝 保佑 你 ， 亲爱的 . — 罗伊 . -

但无论你是谁，愿上帝保佑你，亲爱的。——罗伊

['mildrid] ['foʊldɪd][ðə; ði] ['letər] ['sædli] .
**Mildred folded the letter sadly .**
米尔德里德 折叠 这 信 令人遗憾的是 .

米尔德雷德悲伤地叠好了信。

- [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'treɪd] [hɪm'self] [ɪn] ['evri] [laɪn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sloʊli] [ænd; ənd] ['θɔːtfəli] .
**' He has betrayed himself in every line , ' she said , slowly and thoughtfully .**
- 他 有 背叛 他自己 在 每一个 线 , - 她 说 , 缓慢地 和 深思熟虑 .

“他每一句话都暴露了自己,”她缓缓地、若有所思地说。

- ['rɪtʃərd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,
**' Richard , it will break my heart to do it ,**
- 理查德 , 它 将要 休息 我的 心 到 做 它 ,

“理查德，这样做我会心碎的。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['pɑːli] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðɪs] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
**but I think Polly ought not to see this ; we must keep it from her ,**
但 我 思考 波莉 应该 不是 到 看 这 ; 我们 必须 保持 它 从 她 ,

但我认为波莉不应该看到这个；我们必须瞒着她。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [wiː; wi][mʌst; məst] [tel] [rɔɪ] . -
**and one day we must tell Roy . '**
和 一 天 我们 必须 告诉 罗伊 . -

总有一天我们必须告诉罗伊。

- [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [soʊ] ,
**' I was afraid you might say so ,**
- 我 曾是 害怕的 你 可能 说 所以 ,

我怕你会这么说，

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ;
**but if you knew how he pleaded that this might be given to her ;**
但 如果 你 知道 如何 他 恳求 那 这 可能 是 给定 到 她 ;

但如果你知道他是如何恳求将这件东西给她的；

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hɪndər][hɜːr; hər] ['fretɪŋ] .
**he seemed to think it would hinder her fretting .**
他 似乎 到 思考 它 会 阻碍 她 烦躁 .

他似乎认为这样做可以减轻她的焦虑。

" [ʃiː; ʃi] ['kɛrz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [noʊ] — [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [noʊz]
**" She cares for me more than any of you know — more than she knows**
" 她 关心 为了 我 更多的 比 任何 的 你 知道 — 更多的 比 她 知道
[hɜːr'self] , " [hiː; hi] [sed] ,
**herself , " he said ,**
她自己 , " 他 说 ,

“她比你们任何人都更关心我——甚至比她自己都更关心我,”他说。

[æz; əz][hiː; hi] ['ɝːdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . -
**as he urged me to take it . '**
作为 他 敦促 我 到 拿 它 . -

他劝我接受它。

- [wʌt] [mʌst; məst][wiː; wi][duː] ?
**' What must we do ?**
- 什么 必须 我们 做 ?

我们必须做什么？

[aɪ]
**I**
我

我

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [set] [hɜːr; hər] ['θɪŋkɪŋ] .
**It will set her thinking .**
它 将要 放 她 思维 .

这将影响她的思考。

[noʊ] , ['ritʃəd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['ventʃərsəm] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] . -
**No , Richard , it is too venturesome an experiment . '**
不 , 理查德 , 它 是 也 冒险 一个 实验 . -

不，理查德，这实验太冒险了。

[bʌt; bət] ['mɪldrədz] [waɪz] [pri'kɔːʃənz] [wɜːr; wər] [duːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['frʌstreɪtɪd] ,
**But Mildred's wise precautions were doomed to be frustrated ,**
但 米尔德雷德的 明智的 防范措施 是 注定失败 到 是 沮丧的 ,

但米尔德雷德的明智预防措施注定要落空。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['pɑːli] ['kwaɪətli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [ðem; ðəm] .
**for at that moment Polly quietly opened the door and confronted them .**
为了 在 那 片刻 波莉 悄悄 打开 这 门 和 面对 他们 .

就在这时，波莉悄悄地打开门，与他们对峙起来。

[ðə; ði] [tuː] [kən'spɪərətəz] [muːvd] [ə'pɑːrt] ['sʌmwʌt] ['gɪltɪli] .
**The two conspirators moved apart somewhat guiltily .**
这 二 阴谋者 已搬 除 有些 内疚地 .

两名同谋者有些内疚地分开了。

- [ˌeɪ 'em][aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [juː; jʊ] ?
**' Am I interrupting you ?**
- 是 我 打断 你 ?

我打扰到你了吗?

[aɪ] [nɑːkt] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] ['ænsər] .
**I knocked , but no one answered .**
我 敲门 , 但 不 一 回答 .

我敲了敲门，但没人应答。

[ænt] ['mɪli] [lʊks] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] , - [sed] ['pɑːli] , ['aɪɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ][wɪð; wɪθ] [kiːn] [ɪn'kwɪzətɪv]
**Aunt Milly looks disconcerted , ' said Polly , eyeing them both with keen inquisitive**
阿姨 米莉 看起来 不安 , - 说 波莉 , 觊觎 他们 两个都 和 敏锐的 好奇
[glæns] .
**glance .**
瞥一眼 .

“米莉阿姨看起来很不安，”波莉说着，用敏锐而好奇的目光打量着她们俩。

- [aɪ] — [aɪ]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] ['ritʃəd] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɔːr] [noʊt]
**' I — I only wanted to know if Richard has brought me a message or note**
- 我 — 我 仅有的 通缉 到 知道 如果 理查德 有 带来 我 一个 信息 或者 笔记
[frʌm; frəm] [rɔi] ? -
**from Roy ? '**
从 罗伊 ? -

“我……我只是想知道理查德有没有给我带来罗伊的消息或便条？”

['ritʃəd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['mildrid] .
**Richard hesitated and looked at Mildred .**
理查德 犹豫了一下 和 看起来 在 米尔德里德 .

理查德犹豫了一下，看向米尔德里德。

[ðɪs] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['æŋkʃəs] ; [hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [wɑːʃ] [hɪz; ɪz][hændz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**This business was making him anxious ; he would fain wash his hands of it .**
这 商业 曾是 制作 他 焦虑的 ; 他 会 欣然 洗 他的 双手 的 它 .

这件事让他焦虑不安，他恨不得立刻置身事外。

- [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] ['ænsər] ? -
**' Why do you not answer ? '**
- 为什么 做 你 不是 回答 ? -

你为什么不回答?

[kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][gɜːrl] , ['pælpɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
**continued the girl , palpitating a little .**
持续 这 女孩 , 心悸 一个 小的 .

女孩继续说道，心跳有些加速。

- [ɪz] [ðæt] ['letər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænt] ['mɪli] ? -
**' Is that letter for me , Aunt Milly ? '**
- 是 那 信 为了 我 , 阿姨 米莉 ? -

“米莉阿姨，这封信是给我的吗？”

[ænd; ənd][æz; əz] ['mildrid] [rɪ'lʌktəntli] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃfl] ['kʌlər]
**and as Mildred reluctantly handed it to her , a reproachful colour**
和 作为 米尔德里德 勉强 递交 它 到 她 , 一个 责备的 颜色
[ˌoʊvər'spred] ['pɑːliːz] [feɪs] .
**overspread Polly's face .**
蔓延 波莉的 脸 .

当米尔德里德不情愿地把东西递给她时，波莉的脸上浮现出责备的神色。

- [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['kiːpɪŋ] [ðɪs] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?
**' Were you keeping this from me ?**
- 是 你 保持 这 从 我 ?

你一直瞒着我这件事吗?

[aɪ] [θɔːt] ['piːpəlz] ['letərz] [wɜːr; wər]['seɪkrɪd] ['prɑːpərti] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] , ['praʊdli] .
**I thought people's letters were sacred property , ' continued the little lady , proudly .**
我 想法 人们的 信件 是 神圣 财产 , - 持续 这 小的 女士 , 自豪地 .

“我以为人们的信件是神圣不可侵犯的,”这位小妇人骄傲地继续说道。

- [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ænt] ['mɪli] . -
**' I did not think you could do such a thing , Aunt Milly . '**
- 我 做过 不是 思考 你 可以 做 这样的 一个 事物 , 阿姨 米莉 . -

“我没想到你会做出这种事，米莉阿姨。”

- [dɪr] ['pɑːli] ! - [rɪ'mɔnˌstreɪtid] ['ritʃəd] ; [bʌt; bət] ['mildrid] [ˌɪntər'poʊzd] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] ['dɪgnəti] —
**' Dear Polly ! ' remonstrated Richard ; but Mildred interposed with quiet dignity —**
- 亲爱的 波莉 ! - 抗议 理查德 ; 但 米尔德里德 插入 和 安静的 尊严 —

“亲爱的波莉！”理查德抗议道；但米尔德里德平静而庄重地打断了他——

- ['pɑːli] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][dʒʌst] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ʌn'hæpi] .
**' Polly should be just , even though she is unhappy .**
- 波莉 应该 是 只是 , 甚至 尽管 她 是 不开心 .

即使波莉不开心，她也应该公正无私。

[rɔi] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] ['letər] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] . -
**Roy wished me to read his letter , and I have done so . '**
罗伊 希望 我 到 读 他的 信 , 和 我 有 完毕 所以 . -

罗伊希望我读他的信，我已经读过了。

- [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ! -
**' Forgive me ! '**
- 原谅 我 ! -

'对不起！ '

[rɪ'tɜːrnd] ['pɑːli] , ['ɔːlmoʊst] ['meltɪŋ] ['ɪntuː] [terz] .
**returned Polly , almost melting into tears .**
返回 波莉 , 几乎 融化 进入 眼泪 .

波莉回来了，几乎要哭出来了。

- [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv]['spoʊkən][soʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
**' I know I ought not to have spoken so , but it has been such a**
- 我 知道 我 应该 不是 到 有 说 所以 , 但 它 有 到过 这样的 一个
['mɪzrəb(ə)l] [deɪ] ,
**miserable day ,**
悲惨的 天 ,

我知道我不该那样说，但今天真是糟糕透了。

---

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lent] [ə'genst] ['mildrid] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [noʊt] .
**' and she leant against Mildred as she read the note .**
- 和 她 倾斜 反对 米尔德里德 作为 她 读 这 笔记 .

她一边读着纸条，一边靠在米尔德雷德身上。

---

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] — [twaɪs] — [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] , [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [fitʃər] [bɪ'gæn]
**She read it once — twice — without comment , and then her features began**
她 读 它 一次 — 两次 — 没有 评论 , 和 然后 她 特征 开始
[tuː; tə] [wɜːrk] .
**to work .**
到 工作 .

她读了一遍——两遍——没有发表任何评论，然后她的表情开始变得生动起来。

---

- [dɪr] [ænt] ['mɪli] , [haʊ] [ʌn'hæpi] [hiː; hi][ɪz] — [hiː; hi] — [rɔi] ; [hiː; hi] ['kænɑːt] [hæv; həv] [dʌn]
**' Dear Aunt Milly , how unhappy he is — he — Roy ; he cannot have done**
- 亲爱的 阿姨 米莉 , 如何 不开心 他 是 — 他 — 罗伊 ; 他 不能 有 完毕
['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ? -
**anything wrong ? '**
任何事物 错误的 ? -

“亲爱的米莉阿姨，罗伊，他多么不开心啊；他肯定没做错什么吧？”

---

- [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] ['preʃəs] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ! -
**' No , no , my precious ; of course not ! '**
- 不 , 不 , 我的 宝贵的 ; 的 课程 不是 ! -

“不，不，我的宝贝；当然不是！”

---

- [ðen] [waɪ] [mʌst; məst][wiː; wi][nɑːt][help][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ? -
**' Then why must we not help him to bear it ? '**
- 然后 为什么 必须 我们 不是 帮助 他 到 熊 它 ? -

“那么，我们为什么不能帮助他承受这一切呢？”

---

- [wiː; wi][kæn; kən] [preɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['pɑːli] . -
**' We can pray for him , Polly . '**
- 我们 能 祈祷 为了 他 , 波莉 . -

“我们可以为他祈祷，波莉。”

---

- [jes] , [jes] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , - ['pɪtiəsli] .
**' Yes , yes , but I cannot understand it , ' piteously .**
- 是的 , 是的 , 但 我 不能 理解 它 , - 可怜地 .

“是啊，是啊，但我就是不明白，”可怜兮兮地说。

---

- [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['rɔɪz] [frend] — ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] ['ritʃəd]
**' I have always been Roy's friend — always , and now he has made Richard**
- 我 有 总是 到过 罗伊的 朋友 — 总是 , 和 现在 他 有 制成 理查德
[ænd; ənd][juː; jʊ][hɪz; ɪz]['kɒnfɪdænts] . -
**and you his confidants . '**
和 你 他的 知己 . -

“我一直都是罗伊的朋友——一直都是，现在他又把理查德和你当成了他的知己。”

---

- [wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊldər][ænd; ənd]['waɪzər] , [juː; jʊ] [siː] , - [bɪ'gæn] ['ritʃəd] , [wɪð; wɪθ] [glɪb] [hɪ'pɑːkrəsi] ,
**' We are older and wiser , you see , ' began Richard , with glib hypocrisy ,**
- 我们 是 老 和 更明智 , 你 看 , - 开始 理查德 , 和 油嘴滑舌 虚伪 ,

“你看，我们年纪大了，也更有智慧了，”理查德虚伪地、油嘴滑舌地说道。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [bɪ'kʌm] [hɪm; ɪm] .
**which did not become him .**
哪个 做过 不是 变得 他 .

这并不符合他的形象。

['pɑːli] [stæmpt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fʊt] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
**Polly stamped her little foot with impatience .**
波莉 盖章 她 小的 脚 和 不耐烦 .

波莉不耐烦地跺了跺小脚。

- [dəunt] , ['ritʃəd] .
**' Don't , Richard .**
- 不 , 理查德 .

“别这样，理查德。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
**I will not have you talk to me as though I were a child .**
我 将要 不是 有 你 讲话 到 我 作为 尽管 我 是 一个 孩子 .

我不会允许你像对待孩子一样跟我说话。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] [ðɪs] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] ['triːtɪŋ] [ˌem 'iː]['bædli] .
**I have a right to know this ; you are all treating me badly .**
我 有 一个 正确的 到 知道 这 ; 你 是 全部 治疗 我 糟糕 .

我有权知道这件事；你们都对我不好。

[rɔi] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wʊd] , [ɪf] [ænt] ['mɪli] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm]
**Roy would have told me , I know he would , if Aunt Milly had not come**
罗伊 会 有 讲述 我 , 我 知道 他 会 , 如果 阿姨 米莉 有 不是 来
[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ! -
**between us ! '**
之间 我们 ! -

如果不是米莉阿姨从中作梗，罗伊肯定会告诉我的，我知道他肯定会的！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dɑːrtɪd][ə; eɪ] [kwɪk] [rɪ'proʊtʃfl] [lʊk] [æt; ət] ['mildrid] .
**and she darted a quick reproachful look at Mildred .**
和 她 飞镖 一个 快的 责备的 看 在 米尔德里德 .

她迅速地、带着责备的目光瞥了米尔德雷德一眼。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɑːli] [huː] [ɪz][hɑːrd][ɑːn][ˌjuː 'es] , [aɪ] [θɪŋk] , - [rɪ'tɜːrnd] ['mildrid] ,
**' It is Polly who is hard on us , I think , ' returned Mildred ,**
- 它 是 波莉 WHO 是 难的 在 我们 , 我 思考 , - 返回 米尔德里德 ,

“我觉得是波莉对我们很严厉，”米尔德里德回答道。

['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm]['dʒentli] [raʊnd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [gɜːrl] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɑːnd] [toʊn] ['pɑːliːz]
**putting her arm gently round the excited girl ; and at the fond tone Polly's**
推杆 她 手臂 轻轻地 圆形的 这 兴奋的 女孩 ; 和 在 这 喜爱 语气 波莉的
[briːf] [ræθ] [ɪ'væpəreɪtɪd] .
**brief wrath evaporated .**
简短的 愤怒 蒸发 .

她轻轻地将手臂搭在兴奋的女孩肩上；听到这温柔的语气，波莉短暂的怒气顿时消散了。

- [aɪ] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , ['haɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn] ['mɪldrədz] ['ʃoʊldər] ;
**' I cannot help it , ' she returned , hiding her face on Mildred's shoulder ;**
- 我 不能 帮助 它 , - 她 返回 , 隐藏 她 脸 在 米尔德雷德的 肩膀 ;

“我没办法，”她回答道，把脸埋在米尔德雷德的肩膀上；

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][soʊ] ['retʃɪd] , ['evriθɪŋ] [ɪz] [spɔɪld] .
**' it is all so wretched , everything is spoiled .**
- 它 是 全部 所以 可怜 , 一切 是 被宠坏了 .

一切都太糟糕了，一切都毁了。

[rɔi] [ɪz][nɑːt] [pliːzd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , [hiː; hi] [siːmz] ['æŋɡri] — [pʊt] [aʊt]
**Roy is not pleased that I am going to be married , he seems angry — put out**
罗伊 是 不是 高兴 那 我 是 去 到 是 已婚 , 他 似乎 生气的 — 放 出去
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
**about it ;**
关于 它 ;

罗伊对我即将结婚很不高兴，他似乎很生气——对此很不高兴；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] — [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [ðæt] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
**it is not that — it cannot be that that is the matter with him ?**
它 是 不是 那 — 它 不能 是 那 那 是 这 事情 和 他 ?

不可能是那样——不可能是那样吧?

[waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] ['ænsər] ? -
**Why do you not answer ? '**
为什么 做 你 不是 回答 ? -

你为什么不回答?

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪm'peɪʃntli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][bəuθ][wɪð; wɪθ][waɪd] - ['oʊpən] ['ɪnəs(ə)nt] [aɪz]
**she continued , impatiently , looking at them both with wide - open innocent eyes**
她 持续 , 不耐烦地 , 寻找 在 他们 两个都 和 宽的 - 打开 清白的 眼睛
.
**.**
.

她不耐烦地继续说道，睁大无辜的眼睛看着他们俩。

- [rɔi] ['kænɑːt] [biː; bi] ['dʒeləs] ? -
**' Roy cannot be jealous ? '**
- 罗伊 不能 是 嫉妒的 ? -

罗伊不可能嫉妒吧?

['mildrid] [wʊd] [hæv; həv]['ɡɪv(ə)n] [wɜːrld] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] [noʊ] , [bʌt; bət] ,
**Mildred would have given worlds to have been able to answer No , but ,**
米尔德里德 会 有 给定 世界 到 有 到过 有能力的 到 回答 不 , 但 ,

米尔德雷德多么希望能够回答“不，但是……”

[ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə][ɪ'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [ðə; ði]['pruːd(ə)nt] ['fɔːlshʊd] [daɪd] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [deθ]
**unused to evasion of any kind , the prudent falsehood died a natural death**
未使用的 到 逃避 的 任何 种类 , 这 谨慎 谬误 死亡 一个 自然的 死亡
[ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .
**upon her lips .**
之上 她 嘴唇 .

她不习惯任何形式的逃避，所以谨慎的谎言在她口中自然而然地消散了。

- [maɪ] [dɪr] ['pɑːli] , [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][soʊ]['fænsɪf(ə)l] ? -
**' My dear Polly , what makes you so fanciful ? '**
- 我的 亲爱的 波莉 , 什么 制作 你 所以 奇幻的 ? -

“我亲爱的波莉，是什么让你如此异想天开呢？”

[ʃiː; ʃi][bɪ'ɡæn][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] , — ['mɪldrədz] [feɪs] [kʊd; kəd][nɑːt]
**she began with difficulty ; but it was enough , — Mildred's face could not**
她 开始 和 困难 ; 但 它 曾是 足够的 , — 米尔德雷德的 脸 可以 不是
[dɪ'siːv] ,
**deceive ,**
欺骗 ,

她开始时很困难；但这已经足够了——米尔德雷德的表情骗不了人。

[ænd; ənd] [ðæt] ['moʊmənts] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ['saɪləns] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɑːrtld] [gɜːrl] ;

**and that moment's hesitating silence revealed the truth to the startled girl ;**

和 那 瞬间 犹豫不决 沉默 揭晓 这 真相 到 这 惊慌 女孩 ;

[hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] [frend] [wʌz; wəz][hɜːrt] ,

**her faithful friend was hurt ,**

她 忠实 朋友 曾是 伤害 ,

那一刻的沉默让惊愕的女孩明白了真相：她忠实的朋友受伤了。

['dʒeləs] .

**jealous .**

嫉妒的 .

嫉妒的。

- [juː; jʊ] [siː] [jɔːr'self] [ðæt] [reks] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] , - [kən'tɪnjuːd] ['mildrid] , ['sʌmwʌt]

**' You see yourself that Rex wants you to be happy , ' continued Mildred , somewhat**

- 你 看 你自己 那 雷克斯 想要 你 到 是 快乐的 , - 持续 米尔德里德 , 有些

[ɪn'kɑːnsɪkwəntli] .

**inconsequently .**

因此 .

“你自己也明白，雷克斯希望你快乐，”米尔德里德漫不经心地继续说道。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][soʊ] — [nɑːt] [ən'les] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

**' I shall be happy if he be so — not unless , ' replied the girl , a little**

- 我 将 是 快乐的 如果 他 是 所以 — 不是 除非 , - 回复 这 女孩 , 一个 小的

['sædli] .

**sadly .**

令人遗憾的是 .

“如果他真是那样，我会很高兴——除非，”女孩有些伤感地回答道。

[hɜːr; hər] ['prɪti] [pɪŋk] ['kʌlər] [hæd; həd]['feɪdɪd] , [hɜːr; hər][hændz] [drɑːpt] [frʌm; frəm] ['mɪldrədz] ['ʃoʊldər]

**Her pretty pink colour had faded , her hands dropped from Mildred's shoulder**

她 漂亮的 粉色的 颜色 有 褪色 , 她 双手 掉落 从 米尔德雷德的 肩膀

;

**;**

;

她漂亮的粉红色脸颊已经褪去了，她的手也从米尔德雷德的肩膀上滑落下来；

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['kwaɪət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps][ə'pɑːrt] ,

**she stood for a long time quiet with her lips apart ,**

她 站立 为了 一个 长的 时间 安静的 和 她 嘴唇 除 ,

她嘴唇微张，静静地站了很久。

[hɜːr; hər] [jʌŋ] [hed] ['druːpɪŋ] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] .

**her young head drooping almost to her breast .**

她 年轻的 头 下垂 几乎 到 她 胸部 .

她年轻的头垂了下来，几乎垂到了胸前。

- [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['letər] , ['pɑːli] ? - [æskt] ['ritʃəd] [æt; ət][læst] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [raʊz]

**' Shall you answer his letter , Polly ? ' asked Richard at last , trying to rouse**

- 将 你 回答 他的 信 , 波莉 ? - 问 理查德 在 最后的 , 尝试 到 唤醒

[hɜːr; hər] .

**her .**

她 .

“波莉，你打算回他的信吗？”理查德最后问道，试图唤醒她。

- [jes] — [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , ['tɜːrnɪŋ] ['veri] [peɪl] .

**' Yes — no , ' she faltered , turning very pale .**

- 是的 — 不 , - 她 犹豫不决 , 转弯 非常 苍白 .

“是——不，”她结结巴巴地说，脸色变得非常苍白。

- [gɪv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['ritʃəd] — [maɪ] [dɪr] [lʌv] .
**' Give my love to him , Richard — my dear love .**
- 给 我的 爱 到 他 ， 理查德 — 我的 亲爱的 爱 .

“请代我向他表达我的爱意，理查德——我亲爱的爱人。”

[aɪ] — [aɪ] [wɪl] [raɪt] ['prez(ə)ntli] , - [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [ænd; ənd] [dɪ'dʒektɪdli] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
**I — I will write presently , ' and so saying , she slowly and dejectedly left the room .**
我 — 我 将要 写 目前 ， - 和 所以 说 ， 她 缓慢地 和 沮丧地 左边 这 房间 .

“我——我马上写信给你。”说完，她缓缓地、沮丧地离开了房间。

- [ænt] ['mɪli] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['gesɪz] ? - ['wɪspəd] ['ritʃəd] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] .
**' Aunt Milly , do you think she guesses ? ' whispered Richard , when she had gone .**
- 阿姨 米莉 ， 做 你 思考 她 猜测 ？ - 低声说道 理查德 ，什么时候 她 有 已消失 .

“米莉阿姨，你觉得她会猜吗？”她走后，理查德低声问道。

- ['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] , ['ritʃəd] !
**' Heaven only knows , Richard !**
- 天堂 仅有的 知道 ， 理查德 !

只有天知道，理查德！

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['bɪznəs] ; [ðer; ðər] [siːmz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['trʌb(ə)l] ['evriwer] ,
**This is a wretched business ; there seems nothing but trouble everywhere ,**
这 是 一个 可怜 商业 ； 那里 似乎 没有什么 但 麻烦 到处 ，

这是个糟糕的行业；到处似乎都是麻烦事。

- [ænd; ənd] ['mildrid] ['ɔːlmoʊst] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
**' and Mildred almost wrung her hands .**
- 和 米尔德里德 几乎 拧干 她 双手 .

“米尔德雷德几乎要捶胸顿足了。”

['ritʃəd] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɜːr; hər][soʊ]['ædʒɪteɪtɪd] — [soʊ] [ˌʌn'laɪk] [hɜːr'self] .
**Richard thought he had never seen her so agitated — so unlike herself .**
理查德 想法 他 有 绝不 已见 她 所以 激动 — 所以 与此不同 她自己 .

理查德心想，他从未见过她如此激动——这完全不像她平时的样子。

[ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [ðæt] ['fɑːloʊd] [traɪd] ['mildrid] ['sɔːrli] ; ['hevi] [ɔː'tʌmnəl] [reɪnz] [hæd; həd] [set] [ɪn] ;
**The days and weeks that followed tried Mildred sorely ; heavy autumnal rains had set in ;**
这 天 和 周 那 随后 尝试 米尔德里德 非常 ； 重的 秋季 雨 有 放 在 ；

接下来的几天和几周对米尔德雷德来说非常难熬；秋季的暴雨接踵而至；

[wet] [græs] , ['drɪpɪŋ] ['foʊliɪdʒ] , [hiːps] [ʌv; əv] [ 'rɔtiŋ ] [liːvz] ['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['mɔɪstʃər] , [met] [hɜːr; hər] [aɪz] ['deɪli] .
**wet grass , dripping foliage , heaps of rotting leaves saturated with moisture , met her eyes daily .**
湿的 草 ， 滴落 叶子 ，堆积如山 的 腐烂 树叶 饱和 和 水分 ， 遇见 她 眼睛 日常的 .

湿漉漉的草地、滴水的树叶、一堆堆被水浸透的腐烂落叶，每天都映入她的眼帘。

[ə; eɪ] ['sʌnləs] , ['lʊrid] ['ætməsfɪr] [sə'raʊndɪd] ['evriθɪŋ] ; [baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][reɪn] ['siːst] ,
**A sunless , lurid atmosphere surrounded everything ; by and by the rain ceased ,**
一个 无日光 ，骇人的 气氛 包围 一切 ；经过 和 经过 这 雨 停止 ，

四周笼罩在一片阴沉昏暗的气氛中；渐渐地，雨停了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɜːrsɪləs] [wɪnd] [droʊv] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [felz] , ['draɪɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['sɒdṇd] [puːlz] ,
**and a merciless wind drove across the fells , drying up the soddened pools ,**
和 一个 无情 风 驾驶 穿过 这 费尔斯 ， 烘干 向上 这 湿透的 游泳池 ，

无情的狂风席卷山丘，将湿漉漉的水洼吹干。

['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][ðə; ði] [læst] [red] [liːvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ber] [stemz] , [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [tuː; tə]
**whirling the last red leaves from the bare stems , and threatening to**
旋转 这 最后的红色的 树叶 从 这 裸 茎 , 和 威胁 到
[biːt] [ɪn][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ['wɪndoʊz] .
**beat in the vicarage windows .**
打 在 这 牧师住宅 视窗 .

光秃秃的枝干上最后几片红叶飞舞着，仿佛要拍碎牧师住宅的窗户。

---

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [skɑːpɪŋ] [wɪnd] , [huːz] ['veri] [breθ] [wʌz; wəz] ['bɪtərnəs] [tuː; tə] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,
**A terrible scarping wind , whose very breath was bitterness to flesh and blood ,**
一个 糟糕的 疤痕 风 , 谁 非常 气息 曾是 苦味 到 肉 和 血 ,
['bleɪt(ə)nt][ænd; ənd] [ˌʌn'rɛstɪŋ] ,
**blatant and unresting ,**
明目张胆 和 不安 ,

一阵可怕的呼啸狂风，吹出的气息对血肉之躯来说就是苦涩，肆虐而永不停歇。

---

[fɪld] [ðə; ði] ['væli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [laɪf] .
**filled the valley with a strange voice and life .**
已填 这 谷 和 一个 奇怪的 嗓音 和 生活 .

山谷里充满了奇异的声音和生机。

---

[ðə; ði] ['rɪvər] [wʌz; wəz] [fʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪm] [naʊ] ;
**The river was full to the brim now ;**
这 河 曾是 满的 到 这 帽檐 现在 ;

河水现在已经满了；

---

[ðə; ði] [braʊn] ['wɔːtər] [ðæt] [rʌʃt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['terəs] ['kærid] [ə'weɪ] [stɪks] [ænd; ənd] ['bræntʃɪz] ,
**the brown water that rushed below the terrace carried away sticks and branches ,**
这 棕色的 水 那 匆忙 以下 这 阳台 携带 离开 棍子 和 分支 ,
[ænd; ənd] [laɪt] ['ediɪŋ] [liːvz] ;
**and light eddying leaves ;**
和 光 涡流 树叶 ;

露台下方奔涌的褐色水流带走了树枝、树杈和轻盈的落叶；

---

[greɪt] [ fairz ] [rɔːrd] [ʌp] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ['tʃɪmniz] , [waɪl] [ðə; ði]['gɝːlz][sæt][ænd; ənd] ['ʃɪvəd] [bɪ'saɪd]
**great fires roared up the vicarage chimneys , while the girls sat and shivered beside**
伟大的 火灾 咆哮 向上 这 牧师住宅 烟囱 , 尽管 这 女孩们 卫星 和 瑟瑟发抖 旁
[ðem; ðəm] .
**them .**
他们 .

牧师住宅的烟囱里燃起熊熊大火，女孩们坐在旁边瑟瑟发抖。

---

[ðoʊz] [naɪts] [wɜːr; wər]['terəb(ə)l][tuː; tə] ['mildrid] — [ðə; ði][waɪld][stɜːr][ænd; ənd]['tuːmʌlt] , [ðə; ði] ['fjʊri]
**Those nights were terrible to Mildred — the wild stir and tumult , the fury**
那些 夜晚 是 糟糕的 到 米尔德里德 — 这 荒野 搅拌 和 骚乱 , 这 愤怒
[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['rʌʃɪŋ] [wɪnd] ,
**of the great rushing wind ,**
的 这 伟大的 匆忙 风 ,

那些夜晚对米尔德雷德来说无比可怕——狂风暴雨，喧嚣嘈杂，狂风呼啸。

---

['fiːvərd] [hɜːr; hər] [blʌd] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] [droʊv] [sliːp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
**fevered her blood with strange excitement , and drove sleep from her**
发烧 她 血 和 奇怪的 激动 , 和 驾驶 睡觉 从 她
['pɪloʊ] , [ɔːr] , [wen] ['wɪrinəs] [ˌoʊvər'keɪm][hɜːr; hər] ,
**pillow , or , when weariness overcame her ,**
枕头 , 或者 , 什么时候 疲劳 克服 她 ,

她兴奋得浑身发热，难以入眠；或者，当疲惫感袭来时，

---

['hɔːntɪd] [hɜːr; hər] [breɪn] [wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l] ['ɪmɪdʒɪz] .
**haunted her brain with painful images .**
闹鬼的 她 脑 和 痛苦 图片 .

痛苦的画面在她脑海中挥之不去。

['nevər] [hæd; həd][ðə; ði]['træŋkwɪl] [soʊl] [soʊ] [lækt] [træŋ'kwɪləti] , ['nevər] [hæd; həd] ['deɪli] [laɪf] , ['nevər]
**Never had the tranquil soul so lacked tranquillity , never had daily life , never**
绝不 有 这 宁静 灵魂 所以 缺乏 宁静 , 绝不 有 日常的 生活 , 绝不
[hæd; həd][ðə; ði] ['meni] - ['foʊldɪd] ['aʊərz] ,
**had the many - folded hours ,**
有 这 许多 - 折叠 小时 ,

从未有过如此宁静的灵魂，从未有过如此平和的日常生活，从未有过如此漫长的时光。

[held] [sʌtʃ] ['tɔːrtʃər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
**held such torture for her .**
握住 这样的 酷刑 为了 她 .

她曾遭受过这样的酷刑。

- [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [tʃeɪndʒ] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪl] , - [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
**' I must have change , or I shall be ill , ' she thought ,**
- 我 必须 有 改变 , 或者 我 将 是 患病的 , - 她 想法 ,

“我必须准备零钱，否则我会生病的,”她心想。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [hɜːr; hər][wɑːn][ænd; ənd] ['blʌdləs] [ɪk'stɪriər] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] ['mɔːrnɪŋ] .
**as she contemplated her wan and bloodless exterior morning after morning .**
作为 她 思考 她 万 和 无血 外部的 早晨 后 早晨 .

她日复一日地审视着自己苍白无血色的外表。

- ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] — ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm] ['pɪtiɪŋ] [ˌem 'iː] . -
**' Anything but that — anything but having him pitying me . '**
- 任何事物 但 那 — 任何事物 但 拥有 他 怜悯 我 . -

“什么都行，就是别让他可怜我。”

[rɪ'liːf] [baɪ][hɪz; ɪz][hænd] [maɪt] [biː; bi] [swiːt] [ɪn'diːd] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['paʊər]
**Relief by his hand might be sweet indeed ; but a doubt of her own power**
宽慰 经过 他的 手 可能 是 甜的 的确 ; 但 一个 怀疑 的 她 自己的 力量
[ʌv; əv] [self] - [kən'troʊl] ,
**of self - control ,**
的 自己 - 控制 ,

他的解脱固然令人欣慰；但她对自己自制力的怀疑，

[ʃʊd; ʃəd] ['wiːknəs] [siːz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ə'prest] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] ['naɪtmer] ,
**should weakness seize upon her , oppressed her like a nightmare ,**
应该 弱点 抢占 之上 她 , 受压迫者 她 喜欢 一个 恶梦 ,

如果软弱袭来，像噩梦般压迫着她，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['deɪli] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ə'maʊnt]
**and the longing to escape from her daily ordeal of suffering amounted**
和 这 渴望 到 逃脱 从 她 日常的 考验 的 痛苦 金额
[tuː; tə]['æktʃuəl] ['ægəni] .
**to actual agony .**
到 实际的 痛苦 .

她渴望逃离每日的痛苦折磨，这种渴望本身就是一种真正的痛苦。

['mɔːrnɪŋ] ['æftər] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] ['rɪtʃɝdz] ['letərz] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [hɜːr; hər][prə'poʊz(ə)l]
**Morning after morning she opened Richard's letters , in the hope that her proposal**
早晨 后 早晨 她 打开 理查德的 信件 , 在 这 希望 那 她 提议
[hæd; həd] [bɪn] [ək'septɪd] ,
**had been accepted ,**
有 到过 公认 ,

她每天早上都打开理查德的信，希望她的求婚已经被接受了。

[bʌt; bət] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [sʌm; səm] [nuː] [dɪ'leɪ] [ɔːr]['ɑːbdʒekt] ['fretɪd] [hɜːr; hər] .
**but each morning some new delay or object fretted her .**
但 每个 早晨 一些 新的 延迟 或者 目的 有格纹的 她 .

但每天早上总会有一些新的延误或事情让她焦虑不安。

['ritʃəd] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['lʌndən] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] ['pɑːsəb(ə)l] ['moʊmənt] .
**Richard had remained in London up to the last possible moment .**
理查德 有 剩余 在 伦敦 向上 到 这 最后的 可能的 片刻 .

理查德一直留在伦敦，直到最后一刻。

['rɔɪz] ['ɪndʒərd] [fʊt] [hæd; həd] ['rendərd] [hɪm; ɪm] [dɪ'pendənt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['nɜːrsɪŋ] ;
**Roy's injured foot had rendered him dependent on his brother's nursing ;**
罗伊的 受伤 脚 有 渲染 他 依赖 在 他的 兄弟 护理 ;

罗伊的脚受伤了，需要哥哥的照顾；

[hɪz; ɪz] ['ɑːbstɪnəsi] [hæd; həd] [led] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ʌn'nesəseri] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ;
**his obstinacy had led to a great deal of unnecessary delay and suffering ;**
他的 固执 有 引领 到 一个 伟大的 交易 的 不必要 延迟 和 痛苦 ;

他的固执导致了许多不必要的延误和痛苦；

['weɪkfl] [ænd; ənd] [hə'ræst; 'hærəst] [naɪts] [hæd; həd] [ 'ʌndə'maind ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ænd; ənd] [meɪd]
**wakeful and harassed nights had undermined his strength , and made**
清醒 和 骚扰 夜晚 有 被削弱 他的 力量 , 和 制成
[hɪm; ɪm] [soʊ] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] ['ɪrɪtəb(ə)l] [baɪ] [deɪ] ,
**him so nervous and irritable by day ,**
他 所以 紧张的 和 易怒的 经过 天 ,

夜里辗转反侧、心神不宁，削弱了他的体力，也使他白天变得焦躁易怒。

[ðæt] ['oʊnli] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [fɜːrm] ['mænɪdʒmənt] [kʊd; kəd] [ɪ'fekt] ['eni] [ɪm'pruːvmənt] ;
**that only patience and firm management could effect any improvement ;**
那 仅有的 耐心 和 公司 管理 可以 影响 任何 改进 ;

只有耐心和坚定的管理才能带来任何改善；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['rekləs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪərd] ['koʊksɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]
**he was so reckless that it required coaxing to induce him to take the**
他 曾是 所以 鲁莽 那 它 必需的 哄骗 到 诱导 他 到 拿 这
['prɑːpər] ['remədiz] ,
**proper remedies ,**
恰当的 补救措施 ,

他行事鲁莽，需要反复劝说才能让他采取正确的补救措施。

[ɔːr] [tuː; tə] [ɪg'zɜːrt] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [raʊzd] [hɪm'self] , [ɔːr] [ri'zjuːmd]
**or to exert himself in the least ; he had not yet roused himself , or resumed**
或者 到 发挥 他自己 在 这 至少 ; 他 有 不是 然而 唤醒 他自己 , 或者 恢复
[hɪz; ɪz] ['peɪntɪŋ] ,
**his painting ,**
他的 绘画 ,

或者说，他丝毫没有费力；他还没有振作起来，也没有继续作画。

[ænd; ənd] [ɔːl] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] [wɜːr; wər] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .
**and all remonstrances were at present unavailing .**
和 全部 抗议 是 在 展示 徒劳无功 .

目前所有的抗议都无济于事。

['mildrid] [said] ['oʊvər] [ðɪs] [freʃ] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['rɔɪz] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [ˌɪnstə'bɪləti] [ʌv; əv]
**Mildred sighed over this fresh evidence of Roy's weakness and instability of**
米尔德里德 叹了口气 超过 这 新鲜的 证据 的 罗伊的 弱点 和 不稳定性 的
['pɜːrpəs] ,
**purpose ,**
目的 ,

米尔德雷德叹了口气，这又一次证明了罗伊的软弱和意志不坚定。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] , [pər'hæps] [ɪl] .
**and then she remembered that he was suffering , perhaps ill .**
和 然后 她 记得 那 他 曾是 痛苦 , 也许 患病的 .

然后她想起他正在受苦，或许生病了。

[noʊ][wʌn] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən][hɜːr'self][ðə; ði] ['pærəlaɪzɪŋ] [ɪ'fekts] [ɑːn] [wɪl] [ænd; ənd][breɪn] [kɔːzd]
**No one knew better than herself the paralysing effects on will and brain caused**
不 一 知道 更好的 比 她自己 这 瘫痪 效果 在 将要 和 脑 导致
[baɪ][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][wɑːnt][ʌv; əv] [sliːp] ;
**by anxiety and want of sleep ;**
经过 焦虑 和 想 的 睡觉 ;

没有人比她自己更清楚焦虑和睡眠不足对意志和大脑造成的麻痹作用；

[sʌm; səm] ['stɪmjələs] , [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɔːr] ['ritʃəd] [kʊd; kəd] [əd'mɪnɪstər] , [wʌz; wəz] ['niːdfl] [tuː; tə]
**some stimulus , stronger than she or Richard could administer , was needful to**
一些 刺激 , 更强 比 她 或者 理查德 可以 管理 , 曾是 需要 到
[raʊz] ['rɔɪz] ['dɔːrmənt] ['enədʒiz] .
**rouse Roy's dormant energies .**
唤醒 罗伊的 休眠 能量 .

需要一些比她或理查德所能施加的更强烈的刺激，才能唤醒罗伊沉睡的精力。

[help] [keɪm] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [liːst] [lʊkt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
**Help came when they had least looked for it .**
帮助 来了 什么时候 他们 有 至少 看起来 为了 它 .

他们最意想不到的时候，帮助却出现了。

- [ɪz] [rɔi] ['peɪntɪŋ] ['eniθɪŋ] [naʊ] ? - [æskt] ['pɑːli] ['sʌd(ə)nli] , [wʌn] [deɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn]
**' Is Roy painting anything now ? ' asked Polly suddenly , one day , when she was alone**
- 是 罗伊 绘画 任何事物 现在 ? - 问 波莉 突然 , 一 天 , 什么时候 她 曾是 独自的
[wɪð; wɪθ] ['mildrid] .
**with Mildred .**
和 米尔德里德 .

“罗伊现在在画画吗？”一天，当波莉和米尔德里德单独相处时，波莉突然问道。

[ ['mildrid] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] ['ritʃəd] ; [hɪz; ɪz][læst] ['letər] [leɪ] ['oʊpən] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]
**[ Mildred was writing to Richard ; his last letter lay open beside her on the**
[ 米尔德里德 曾是 写作 到 理查德 ; 他的 最后的 信 躺 打开 旁 她 在 这
['teɪbl] .
**table .**
桌子 .

米尔德雷德正在给理查德写信；他最后一封信就摊开在她旁边的桌子上。

['pɑːli] [hæd; həd] [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wʌns][ɔːr] [twaɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['kwestʃənd] ['mildrid]
**Polly had glanced at it once or twice , but she had not questioned Mildred**
波莉 有 瞥了一眼 在 它 一次 或者 两次 , 但 她 有 不是 被质问 米尔德里德
[kən'sɜːrnɪŋ] [ɪts] ['kɑːntents] .
**concerning its contents .**
有关 它是 内容 .

波莉曾瞥过一两次，但她没有问米尔德雷德里面的内容。

['pɑːli] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] ['veri] ['kwaɪət] [weɪz] ['leɪtli] ;
**Polly had fallen into very quiet ways lately ;**
波莉 有 倒下 进入 非常 安静的 方式 最近 ;

波莉最近变得非常沉默寡言；

[ðə; ði] ['prɪti] [pɪŋk] ['kʌlər] [hæd; həd] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] , [ðə; ði] [laɪt] ['fʊtstep]
**the pretty pink colour had never returned to her face , the light footstep**
这 漂亮的 粉色的 颜色 有 绝不 返回 到 她 脸 , 这 光 脚步
[wʌz; wəz] ['sloʊər] [naʊ] ,
**was slower now ,**
曾是 慢点 现在 ,

她脸上那美丽的粉红色再也没有恢复，轻盈的脚步也慢了下来。

[ðə; ði] ['meri] [læf] [wʌz; wəz] [les] ['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] , [ə; eɪ] [swiːt] ['wɪstf(ə)l] [smaɪl] [hæd; həd] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ;
**the merry laugh was less often heard , a sweet wistful smile had replaced it ;**
这 欢乐 笑 曾是 较少的 经常 听到 , 一个 甜的 怅惘 微笑 有 替换 它 ;

欢快的笑声渐渐少了，取而代之的是一丝甜蜜而略带惆怅的微笑；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ['bɪzi] ['æktɪv] ['pɑːli] , ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld]
**she was still the same busy active Polly , gentle and affectionate , as of old**
她 曾是 仍然 这 相同的 忙碌的 积极的 波莉 ， 温和的 和 亲热 ， 作为 的 老的
, [bʌt; bət][sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] ,
**, but some change ,**
， 但 一些 改变 ，

她还是以前那个忙碌活泼的波莉，温柔又充满爱心，但也有了一些变化。

['sʌt(ə)l] [jet] [ʌndɪ'faɪnəbl] , [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði][gɜːrl] .
**subtle yet undefinable , had passed over the girl .**
微妙的 然而 无法定义的 ， 有 通过了 超过 这 女孩 .

微妙而又难以言喻的感觉，掠过了那个女孩。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [laɪkt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] ['mɑːvəld] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
**Dr . Heriot liked the difference , even though he marvelled at it .**
博士 . 赫里奥特 喜欢 这 不同之处 ， 甚至 尽管 他 惊叹不已 在 它 .

赫里奥特博士很喜欢这种差异，尽管他对此感到惊奇。

- ['pɑːli] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [ðə; ði] ['wʊmən] , - [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ['prez(ə)ntli] .
**' Polly is looking quite the woman , ' he would say presently .**
- 波莉 是 寻找 相当 这 女士 ， - 他 会 说 目前 .

“波莉看起来真是个漂亮女人，”他过一会儿会这样说。

['mildrid] [pɔːzd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːrtld] ['oʊvər] ['pɑːliːz] [ə'brʌpt] ['kwestʃən] . ]
**Mildred paused , a little startled over Polly's abrupt question . ]**
米尔德里德 暂停 ， 一个 小的 惊慌 超过 波莉的 突然 问题 . ]

米尔德里德停顿了一下，对波莉突如其来的问题感到有些吃惊。

- ['ritʃəd] [dʌz] [nɑːt] [seɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] , [maɪ] [dɪr] , - [ʃiː; ʃi] ['stæməd] .
**' Richard does not say ; it is not in his letter , my dear , ' she stammered .**
- 理查德 做 不是 说 ； 它 是 不是 在 他的 信 ， 我的 亲爱的 ， - 她 结结巴巴 .

“理查德没说；他的信里没有写，亲爱的，”她结结巴巴地说。

- [nɑːt][ɪn] [ðɪs] [wʌn] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][læst] , - [pə'sistid] ['pɑːli] .
**' Not in this one , perhaps , but in his last , ' persisted Polly .**
- 不是 在 这 一 ， 也许 ， 但 在 他的 最后的 ， - 持续 波莉 .

“也许不是在这部片子里，但在他的最后一部片子里，”波莉坚持道。

- [traɪ][tuː; tə] [rɪ'membər] , [ænt] ['mɪli] ; [haʊ] [dʌz] ['ritʃəd] [seɪ] [ðæt] [reks] ['ɑːkjupaɪz] [hɪm'self] ? -
**' Try to remember , Aunt Milly ; how does Richard say that Rex occupies himself ? '**
- 尝试 到 记住 ， 阿姨 米莉 ； 如何 做 理查德 说 那 雷克斯 占据 他自己 ？ -

“米莉阿姨，你想想，理查德是怎么说雷克斯在忙什么的？”

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][hiː; hi][ɪz] ['veri] ['aɪd(ə)l] , - [rɪ'tɜːrnd] ['mildrid] , [rɪ'lʌktəntli] .
**' I am afraid he is very idle , ' returned Mildred , reluctantly .**
- 我 是 害怕的 他 是 非常 闲置的 ， - 返回 米尔德里德 ， 勉强 .

“恐怕他太懒散了，”米尔德里德不情愿地回答道。

['pɑːli] ['kʌlərd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [dɪ'strest] .
**Polly coloured , and looked distressed .**
波莉 有色 ， 和 看起来 苦恼 .

波莉脸色发灰，看起来很沮丧。

- [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪz] ['betər] ; [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd] , [ɪz][hiː; hi][nɑːt] ? -
**' But his foot is better ; he is able to stand , is he not ? '**
- 但 他的 脚 是 更好的 ； 他 是 有能力的 到 站立 ， 是 他 不是 ？ -

“但是他的脚好多了，他能站起来了，不是吗？”

- [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] .
**' I believe so .**
- 我 相信 所以 .

我认为是这样。

['ritʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] . -
**Richard certainly said as much as that . '**
理查德 当然 说 作为 很多 作为 那 . -

理查德确实说过类似的话。

- [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [rɔːŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['luːzɪŋ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] ;
**' Then it is very wrong for him to be losing time like this ;**
- 然后 它 是 非常 错误的 为了 他 到 是 输 时间 喜欢 这 ;

那么他这样浪费时间是非常错误的；

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] [ə'kædəmi] ['æftər][ɔːl] .
**he will not have his picture in the Academy after all .**
他 将要 不是 有 他的 图片 在 这 学院 后 全部 .

他的照片最终还是没能入选学院。

[sʌm; səm][wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm] , - ['fɔːltəd] ['pɑːli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
**Some one ought to write and remind him , ' faltered Polly , with a little**
一些 一 应该 到 写 和 提醒 他 , - 犹豫不决 波莉 , 和 一个 小的
[hiːt] .
**heat .**
热 .

“应该有人写信提醒他一下，”波莉有些激动地说道。

- [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [ænd; ənd] ['ritʃəd] [ɪz][fɔːr; fər]['evər] ['lektʃərɪŋ] .
**' I have done so more than once , and Richard is for ever lecturing .**
- 我 有 完毕 所以 更多的 比 一次 , 和 理查德 是 为了 曾经 讲课 .

“我这样做过不止一次，但理查德却一直在说教。”

[rɔi] [ɪz] ['terəbli] ['desəltɔːri] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] . -
**Roy is terribly desultory , I am afraid . '**
罗伊 是 可怕 漫无目的的 , 我 是 害怕的 . -

恐怕罗伊做事非常漫不经心。

- [ɪn'diːd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] , [ænt] ['mɪli] , - [pə'sistid] [ðə; ði][gɜːrl] ['ɜːrnɪstli] . -
**' Indeed you are wrong , Aunt Milly , ' persisted the girl earnestly . '**
- 的确 你 是 错误的 , 阿姨 米莉 , - 持续 这 女孩 切实 . -

“米莉阿姨，您错了，”女孩认真地坚持道。

[rɔi] [lʌvz] [hɪz; ɪz][wɜːrk] — ['dɪrli] — ['dɪrli] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][hɪz; ɪz] [fʊt] , [ænd; ənd] — - [ʃiː; ʃi] [broʊk]
**Roy loves his work — dearly — dearly — it is only his foot , and — ' she broke**
罗伊 爱 他的 工作 — 亲爱的 — 亲爱的 — 它 是 仅有的 他的 脚 , 和 — - 她 打破
[daʊn] , [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɑːn] —
**down , recovered herself , and hurried on —**
向下 , 恢复 她自己 , 和 慌忙 在 —

罗伊非常热爱他的工作——真的非常热爱——只是他的脚受伤了，而且——”她哽咽了，恢复过来后，又匆匆继续往前走——

- [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪf] [dæd] ['feɪbiən][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [tɔːk]
**' I think it would be a good thing if Dad Fabian were to go and talk**
- 我 思考 它 会 是 一个 好的 事物 如果 爸爸 法比安 是 到 去 和 讲话
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**to him .**
到 他 .

“我认为如果法比安爸爸去和他谈谈，那将是一件好事。”

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [jes] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə] [rɔi] . -
**I will write to him — yes , and I will write to Roy . '**
我 将要 写 到 他 — 是的 , 和 我 将要 写 到 罗伊 . -

我会给他写信——是的，我也会给罗伊写信。

['mildrid] [dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɜːr; hər] ;
**Mildred did not venture to dissuade her ;**
米尔德里德 做过 不是 风险投资 到 劝阻 她 ;

米尔德雷德不敢劝阻她；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [pər'hæps] ['pɑːliːz] [pər'sweɪʒ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [ˌefɪ'keɪʃəs]
**she had a notion that perhaps Polly's persuasion might be more efficacious**
她 有 一个 概念 那 也许 波莉的 劝说 可能 是 更多的 有效的
[ðæn; ðən] ['rɪtʃɝdz] ['ɑːrgjuːmənts] .
**than Richard's arguments .**
比 理查德的 论点 .

她觉得波莉的劝说或许比理查德的论点更有效。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] , [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ,
**She took it quite as a matter of course , when , half an hour later ,**
她 采取 它 相当 作为 一个 事情 的 课程 , 什么时候 , 一半 一个 小时 之后 ,

半小时后，她对此习以为常，

['pɑːli] [leɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [noʊt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
**Polly laid the little note down beside her .**
波莉 铺设 这 小的 笔记 向下 旁 她 .

波莉把小纸条放在身边。

- [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [meɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hɜːrɪdli] .
**' There , you may read it , ' she said , hurriedly .**
- 那里 , 你 可能 读 它 , - 她 说 , 匆匆 .

“你可以看看,”她急忙说道。

- [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ][ɪn] ['rɪtʃɝdz] ['letər] ; [hiː; hi] [meɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] . -
**' Let it go in Richard's letter ; he may read it too , if he likes . '**
- 让 它 去 在 理查德的 信 ; 他 可能 读 它 也 , 如果 他 点赞 . -

“就让理查德把这件事写进信里吧；如果他愿意，他也可以读读。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðə; ði]['taɪniːəst] [ʃiːt] [ʌv; əv] [noʊt] - ['peɪpər] ;
**It was very short , and covered the tiniest sheet of note - paper ;**
它 曾是 非常 短的 , 和 涵盖 这 最小的 床单 的 笔记 - 纸 ;

它很短，只占了一张最小的便笺纸；

[ðə; ði] ['prɪti] ['hændraɪtɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] ['stedi] [æz; əz]['juːʒuəl] .
**the pretty handwriting was not quite so steady as usual .**
这 漂亮的 手写 曾是 不是 相当 所以 稳定的 作为 通常 .

那漂亮的字迹不如往常那样工整。

- [maɪ] ['dɪrɪst] ['brʌðər] [rɔi] ,
**' My dearest brother Roy ,**
- 我的 亲爱的 兄弟 罗伊 ,

我最亲爱的哥哥罗伊，

- [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] — ['nevər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [bɪ'fɔːr] — - [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['rɪt(ə)n]
**' it began — never had she called him that before — ' I have never written**
- 它 开始 — 绝不 有 她 称为 他 那 前 — - 我 有 绝不 书面
[tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [noʊt] .
**to thank you for your note .**
到 感谢 你 为了 你的 笔记 .

开头是这样的——她以前从未这样称呼过他——“我从未写信感谢你的便条。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] , [kaɪnd] [noʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
**It was a dear , kind note , and I love you for writing it ;**
它 曾是 一个 亲爱的 , 种类 笔记 , 和 我 爱 你 为了 写作 它 ;

这是一封充满爱意和关怀的信，我感谢你写了这封信；

[duː][nɑːt][biː; bi][əˈfreɪd][ʌv; əv][maɪ] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] [ɔːr] [ˈθɪŋkɪŋ] [juː; jʊ][ˌʌnˈkaɪnd] ;
**do not be afraid of my misunderstanding or thinking you unkind ;**
做 不是 是 害怕的 的 我的 误解 或者 思维 你 不友善 ;
不要害怕我的误解或认为你心怀恶意；

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ðæt] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] .
**you could not be that to any one .**
你 可以 不是 是 那 到 任何 一 .
你不可能成为任何人的那种人。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ] [ˈθæŋkfl] [jʊr; jər] [pʊr] [fʊt] [ɪz] [ˈbetər] ;
**I am so thankful your poor foot is better ;**
我 是 所以 感恩 你的 贫穷的 脚 是 更好的 ;
我真庆幸你的脚好多了；

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ˈterəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈsʌfərɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .
**it has been terrible to think of your suffering all this time .**
它 有 到过 糟糕的 到 思考 的 你的 痛苦 全部 这 时间 .
想到你这些年来所遭受的痛苦，我感到非常难过。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ][əˈfreɪd] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [ˌɪntəˈfiəd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈpeɪntɪŋ] ,
**I am so afraid it must have interfered with your painting ,**
我 是 所以 害怕的 它 必须 有 干扰 和 你的 绘画 ,
我真担心这会影响你的绘画。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][gɑːt][ɑːn] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [juː; jʊ][bɪˈgæn] [wen] [juː; jʊ]
**and that you have not got on well with the picture you began when you**
和 那 你 有 不是 得到 在 出色地 和 这 图片 你 开始 什么时候 你
[wɜːr; wər] [hɪr] .
**were here .**
是 这里 .
而且你对你在这里开始的那段经历并不满意。

[rɔi] , [dɪr] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [wɜːrk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][ˈhɑːrdər][ðæn; ðən] [ˈevər] ,
**Roy , dear , you must promise to work at it harder than ever ,**
罗伊 , 亲爱的 , 你 必须 承诺 到 工作 在 它 更难 比 曾经 ,
罗伊，亲爱的，你必须答应我，要比以往更加努力地工作。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈeɪb(ə)l] .
**and as soon as you are able .**
和 作为 很快 作为 你 是 有能力的 .
只要你有能力，就尽快去做。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [best] [ˈpɪktʃər] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈevər] [dʌn] ,
**I am sure it will be the best picture you have ever done ,**
我 是 当然 它 将要 是 这 最好的 图片 你 有 曾经 完毕 ,
我相信这将是你拍过的最好的照片。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][set][maɪ] [hɑːrt] [ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [əˈkædəmi] [nekst] [jɪr] ;
**and I have set my heart on seeing it in the Academy next year ;**
和 我 有 放 我的 心 在 看到 它 在 这 学院 下一个 年 ;
我决心明年一定要在学院里看到它；

[bʌt; bət] [ənˈles] [juː; jʊ][wɜːrk][jʊr; jər][ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðæt] .
**but unless you work your hardest , there will be no chance of that .**
但 除非 你 工作 你的 最难 , 那里 将要 是 不 机会 的 那 .
但除非你竭尽全力，否则就没有机会实现这个目标。

[aɪ][hæv; həv] [æskt] [dæd][ˈfeɪbiən][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [ˈlektʃər] [juː; jʊ] .
**I have asked Dad Fabian to come and lecture you .**
我 有 问 爸爸 法比安 到 来 和 演讲 你 .
我已经请爸爸法比安来给你上课了。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [ænd; ənd] | [hiː; hi] | [mʌst; məst] | [hæv; həv] | [wʌn] | [ʌv; əv] | [jʊr; jər] | ['klevər] | [ɑːrt] | - | [tɔːks] | , |
| **You** | **and** | **he** | **must** | **have** | **one** | **of** | **your** | **clever** | **art** | **-** | **talks** | **,** |
| 你 | 和 | 他 | 必须 | 有 | 一 | 的 | 你的 | 聪明的 | 艺术 | - | 会谈 | , |

你和他肯定又进行了一次精彩的艺术对话。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðen] | [juː; jʊ] | [mʌst; məst] | [get] | [aʊt] | [jʊr; jər] | ['pælət] | [ænd; ənd] | ['brʌʃɪz] | , |
| **and** | **then** | **you** | **must** | **get** | **out** | **your** | **palette** | **and** | **brushes** | **,** |
| 和 | 然后 | 你 | 必须 | 得到 | 出去 | 你的 | 调色板 | 和 | 刷子 | , |

然后你就得拿出你的调色盘和画笔了。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [set] | [tuː; tə] | [wɜːrk] | [ɑːn] | [ðæt] | ['prɪti] | ['lɪt(ə)l] | ['gɝːlz] | [red] | [kloʊk] | . |
| **and** | **set** | **to** | **work** | **on** | **that** | **pretty** | **little** | **girl's** | **red** | **cloak** | **.** |
| 和 | 放 | 到 | 工作 | 在 | 那 | 漂亮的 | 小的 | 女孩们 | 红色的 | 披风 | . |

于是开始着手缝制那个漂亮小女孩的红色斗篷。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [duː] | , | [rɔi] | — | [duː] | , | [maɪ] | [dɪr] | ['brʌðər] | . |
| **'** | **Do** | **,** | **Roy** | **—** | **do** | **,** | **my** | **dear** | **brother** | **.** |
| - | 做 | , | 罗伊 | — | 做 | , | 我的 | 亲爱的 | 兄弟 | . |

“做吧，罗伊——做吧，我亲爱的兄弟。”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [jʊr; jər] | ['lʌvɪŋ] | [frend] | , | ['pɑːli] | . |
| **Your** | **loving** | **friend** | **,** | **POLLY** | **.** |
| 你的 | 爱 | 朋友 | , | 波莉 | . |

你挚爱的朋友，波莉。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [biː; bi] | [kaɪnd] | [tuː; tə] | [dæd] | ['feɪbiən] | . |
| **'** | **Be** | **kind** | **to** | **Dad** | **Fabian** | **.** |
| - | 是 | 种类 | 到 | 爸爸 | 法比安 | . |

请善待爸爸法比安。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [meɪk] | [mʌtʃ] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [dɪr] | [oʊld] | [mæn] | . |
| **Make** | **much** | **of** | **the** | **dear** | **old** | **man** | **.** |
| 制作 | 很多 | 的 | 这 | 亲爱的 | 老的 | 男人 | . |

要好好表扬这位慈祥的老人。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [rɪ'membər] | [hiː; hi] | [ɪz] | ['pɑːliːz] | [frend] | . | - |
| **Remember** | **he** | **is** | **Polly's** | **friend** | **.** | **'** |
| 记住 | 他 | 是 | 波莉的 | 朋友 | . | - |

记住，他是波莉的朋友。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [ðə; ði] | ['mɔːrnɪŋ] | ['æftər] | [ðə; ði] | [rɪ'siːt] | [ʌv; əv] | [ðɪs] | ['letər] | , | [soʊ] | ['ritʃəd] | [ɪn'fɔːrmd] | ['mildrid] | , |
| **It** | **was** | **the** | **morning** | **after** | **the** | **receipt** | **of** | **this** | **letter** | **,** | **so** | **Richard** | **informed** | **Mildred** | **,** |
| 它 | 曾是 | 这 | 早晨 | 后 | 这 | 收据 | 的 | 这 | 信 | , | 所以 | 理查德 | 知情的 | 米尔德里德 | , |

收到这封信的第二天早上，理查德告诉了米尔德里德。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [rɔi] | [krept] | ['læŋgwɪdli] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | ['soʊfə] | , | [wer] | [hiː; hi] | [spent] | [moʊst] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | [deɪz] | , |
| **that** | **Roy** | **crept** | **languidly** | **from** | **the** | **sofa** | **,** | **where** | **he** | **spent** | **most** | **of** | **his** | **days** | **,** |
| 那 | 罗伊 | 悄悄地爬 | 懒洋洋地 | 从 | 这 | 沙发 | , | 在哪里 | 他 | 花费 | 最多 | 的 | 他的 | 天 | , |

罗伊懒洋洋地从沙发上爬起来，他大部分时间都待在那里。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [sæt] | [fɔːr; fər] | [ə; eɪ] | [lɔːŋ] | [taɪm] | ['fɪksɪdli] | [rɪ'gɑːrdɪŋ] | [ðə; ði] | [ʌn'fɪnɪʃt] | ['kænvəs] | [bɪ'fɔːr] | [hɪm; ɪm] | . |
| **and** | **sat** | **for** | **a** | **long** | **time** | **fixedly** | **regarding** | **the** | **unfinished** | **canvas** | **before** | **him** | **.** |
| 和 | 卫星 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 固定地 | 关于 | 这 | 未完成 | 帆布 | 前 | 他 | . |

他久久地坐在那里，目不转睛地盯着面前那幅未完成的画布。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ritʃəd] | [meɪd] | [noʊ] | [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] | , | [ænd; ənd] | ['ʃɔːrtli] | [left] | [ðə; ði] | [ruːm] | . |
| **Richard** | **made** | **no** | **observation** | **,** | **and** | **shortly** | **left** | **the** | **room** | **.** |
| 理查德 | 制成 | 不 | 观察 | , | 和 | 不久 | 左边 | 这 | 房间 | . |

理查德没有发表任何评论，很快就离开了房间。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wen] | [hiː; hi] | [rɪ'tɜːrnd] | [æn; ən] | ['aʊər] | ['æftərwərdz] | , | [rɔi] | [wʌz; wəz] | ['wɜːrkɪŋ] | [æt; ət] | [ə; eɪ] | ['tʃaɪldz] | ['dreɪpəri] | , |
| **When** | **he** | **returned** | **an** | **hour** | **afterwards** | **,** | **Roy** | **was** | **working** | **at** | **a** | **child's** | **drapery** | **,** |
| 什么时候 | 他 | 返回 | 一个 | 小时 | 然后 | ， | 罗伊 | 曾是 | 在职的 | 在 | 一个 | 孩子的 | 布料 | ， |

一个小时后他回来时，罗伊正在一家童装布料店工作。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | [kəm'prest] | [lɪps] | [ænd; ənd] | ['fraʊnɪŋ] | [braʊ] | . |
| **with** | **compressed** | **lips** | **and** | **frowning** | **brow** | **.** |
| 和 | 压缩 | 嘴唇 | 和 | 皱眉 | 眉头 | . |

嘴唇紧抿，眉头紧锁。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [tɔːst] | [bæk] | [hɪz; ɪz] | [fer] | [her] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | [oʊld] | ['ɪrɪtəb(ə)l] | ['muːvmənt] | [æz; əz] | [hɪz; ɪz] | ['brʌðər] | [smaɪld] | [ə'pruːv(ə)l] | . |
| **He** | **tossed** | **back** | **his** | **fair** | **hair** | **with** | **the** | **old** | **irritable** | **movement** | **as** | **his** | **brother** | **smiled** | **approval** | **.** |
| 他 | 抛掷 | 后退 | 他的 | 公平的 | 头发 | 和 | 这 | 老的 | 易怒的 | 移动 | 作为 | 他的 | 兄弟 | 微笑 | 赞同 | . |

他烦躁地甩了甩金发，这是他以前常有的动作，他的哥哥则露出了赞许的微笑。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [wel] | [dʌn] | , | [rɔi] | ; | [ðer; ðər] | [ɪz] | ['nʌθɪŋ] | [laɪk] | ['meɪkɪŋ] | [ə; eɪ] | [bɪ'gɪnɪŋ] | ['æftər] | [ɔːl] | . | - |
| **'** | **Well** | **done** | **,** | **Roy** | **;** | **there** | **is** | **nothing** | **like** | **making** | **a** | **beginning** | **after** | **all** | **.** | **'** |
| - | 出色地 | 完毕 | ， | 罗伊 | ； | 那里 | 是 | 没有什么 | 喜欢 | 制作 | 一个 | 开始 | 后 | 全部 | . | - |

“干得好，罗伊；毕竟，迈出第一步总是好的。”

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [heɪt] | [ˌaɪ 'tiː] | [æz; əz] | [mʌtʃ] | [æz; əz] | ['evər] | , | - | [wʌz; wəz] | [ðə; ði] | ['sʌlən] | ['ænsər] | . |
| **'** | **I** | **hate** | **it** | **as** | **much** | **as** | **ever** | **,** | **'** | **was** | **the** | **sullen** | **answer** | **.** |
| - | 我 | 恨 | 它 | 作为 | 很多 | 作为 | 曾经 | ， | - | 曾是 | 这 | 忧郁 | 回答 | . |

“我还是像以前一样讨厌它，”对方闷闷不乐地回答道。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | ['oʊnli] | ['duːɪŋ] | [ˌaɪ 'tiː] | [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] | — | [ʃiː; ʃi] | [toʊld] | [ˌem 'iː] | — | [ænd; ənd] | [aɪ] | [dəunt] | [miːn] | [tuː; tə] | [ˌdɪsə'pɔɪnt] | [hɜːr; hər] | . |
| **'** | **I** | **am** | **only** | **doing** | **it** | **because** | **—** | **she** | **told** | **me** | **—** | **and** | **I** | **don't** | **mean** | **to** | **disappoint** | **her** | **.** |
| - | 我 | 是 | 仅有的 | 正在做 | 它 | 因为 | — | 她 | 讲述 | 我 | — | 和 | 我 | 不 | 意思是 | 到 | 辜负 | 她 | . |

“我这么做只是因为——”她告诉我的——我不想让她失望。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | [hɜːr; hər] | [sleɪv] | ; | [ʃiː; ʃi] | [maɪt] | [pʊt] | [hɜːr; hər] | ['prɪti] | [fʊt] | [ɑːn] | [maɪ] | [nek] | [ɪf] | [ʃiː; ʃi] | [laɪkt] | . |
| **I** | **am** | **her** | **slave** | **;** | **she** | **might** | **put** | **her** | **pretty** | **foot** | **on** | **my** | **neck** | **if** | **she** | **liked** | **.** |
| 我 | 是 | 她 | 奴隶 | ； | 她 | 可能 | 放 | 她 | 漂亮的 | 脚 | 在 | 我的 | 脖子 | 如果 | 她 | 喜欢 | . |

我是她的奴隶；她要是喜欢，随时可以把她那只漂亮的脚踩在我的脖子上。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɑː] | , | ['pɑːli] | , | ['pɑːli] | , | [wʌt] | [ə; eɪ] | [pʊr] | [fuːl] | [juː; jʊ] | [hæv; həv] | [meɪd] | [ʌv; əv] | [ˌem 'iː] | . | - |
| **Ah** | **,** | **Polly** | **,** | **Polly** | **,** | **what** | **a** | **poor** | **fool** | **you** | **have** | **made** | **of** | **me** | **.** | **'** |
| 啊 | ， | 波莉 | ， | 波莉 | ， | 什么 | 一个 | 贫穷的 | 傻子 | 你 | 有 | 制成 | 的 | 我 | . | - |

啊，波莉，波莉，你把我耍得团团转，我真是个可怜的傻瓜。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [rɔi] | [pʊt] | [hɪz; ɪz] | [hed] | [ɑːn] | [ðə; ði] | ['iːz(ə)l] | , | [ænd; ənd] | ['ferli] | [groʊn] | . |
| **And** | **Roy** | **put** | **his** | **head** | **on** | **the** | **easel** | **,** | **and** | **fairly** | **groaned** | **.** |
| 和 | 罗伊 | 放 | 他的 | 头 | 在 | 这 | 画架 | ， | 和 | 相当 | 呻吟 | . |

罗伊把头放在画架上，呻吟了一声。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | [noʊ] | ['ʃɜːrkɪŋ] | ['leɪbər] | ['æftər] | [ðæt] | . |
| **But** | **there** | **was** | **no** | **shirking** | **labour** | **after** | **that** | **.** |
| 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 偷懒 | 劳动 | 后 | 那 | . |

但此后就再也没有偷懒过。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [rɔi] | [spent] | [lɔːŋ] | ['muːdi] | ['aʊərz] | ['oʊvər] | [hɪz; ɪz] | [wɜːrk] | , | [waɪl] | ['ritʃəd] | [sæt] | [baɪ] | [wɪð; wɪθ] | [hɪz; ɪz] | [bʊks] | . |
| **Roy** | **spent** | **long** | **moody** | **hours** | **over** | **his** | **work** | **,** | **while** | **Richard** | **sat** | **by** | **with** | **his** | **books** | **.** |
| 罗伊 | 花费 | 长的 | 情绪化 | 小时 | 超过 | 他的 | 工作 | ， | 尽管 | 理查德 | 卫星 | 经过 | 和 | 他的 | 图书 | . |

罗伊长时间闷闷不乐地埋头工作，而理查德则坐在一旁看书。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æn; ən] | ['ɔːlmoʊst] | [ʌn'broʊkən] | ['saɪləns] | [pri'veild] | [ɪn] | [ðə; ði] | [jʌŋ] | ['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] | ['stuːdioʊ] | . |
| **An** | **almost** | **unbroken** | **silence** | **prevailed** | **in** | **the** | **young** | **artist's** | **studio** | **.** |
| 一个 | 几乎 | 未破 | 沉默 | 最终获胜 | 在 | 这 | 年轻的 | 艺术家的 | 工作室 | . |

年轻艺术家的工作室里一片寂静。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ðə; ði] | [swiːt] | ['wɪslər] | - | [ɪn] | ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['hɛriəts] | ['lɪt(ə)l] | [glæs] | - | [haʊs] | [noʊ] | [lɔːŋgər] | [ɪg'zɪstɪd] | ; | [ə; eɪ] | [hæf] | - | ['staɪf(ə)ld] | [saɪ] | , |
| **'** | **The** | **sweet** | **whistler** | **'** | **in** | **Dr** | **.** | **Heriot's** | **little** | **glass** | **-** | **house** | **no** | **longer** | **existed** | **;** | **a** | **half** | **-** | **stifled** | **sigh** | **,** |
| - | 这 | 甜的 | 惠斯勒 | - | 在 | 博士 | . | 赫里奥特的 | 小的 | 玻璃 | - | 房子 | 不 | 更长 | 存在 | ; | 一个 | 一半 | - | 窒息 | 叹 | , |

赫里奥特博士小玻璃房里的“甜美哨声”已经不复存在了；一声压抑的叹息，

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɔːr] | [æn; ən] | [ɪˌdʒækju'leɪʃn] | [ʌv; əv] | [ɪm'peɪʃ(ə)ns] | , | ['oʊnli] | [riːtʃt] | ['rɪtʃɚdz] | [ɪrz] | [frʌm; frəm] | [taɪm] | [tuː; tə] | [taɪm] | ; |
| **or** | **an** | **ejaculation** | **of** | **impatience** | **,** | **only** | **reached** | **Richard's** | **ears** | **from** | **time** | **to** | **time** | **;** |
| 或者 | 一个 | 射精 | 的 | 不耐烦 | , | 仅有的 | 达到 | 理查德的 | 耳朵 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | ; |

或者，只有理查德偶尔才能听到他焦躁不安的抱怨；

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [rɔi] | [siːmd] | [tuː; tə] | [hæv; həv] | [noʊ] | [hɑːrt] | [fɔːr; fər] | [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] | , | — | ['nʌθɪŋ] | ['ɪntrəstɪd] | [hɪm; ɪm] | , |
| **but** | **Roy** | **seemed** | **to** | **have** | **no** | **heart** | **for** | **conversation** | **,** | **—** | **nothing** | **interested** | **him** | **,** |
| 但 | 罗伊 | 似乎 | 到 | 有 | 不 | 心 | 为了 | 对话 | , | — | 没有什么 | 感兴趣的 | 他 | , |

但罗伊似乎对交谈毫无兴趣——什么都提不起他的兴趣。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | [ə'tenʃ(ə)n] | [flægd] | ['æftər] | [ðə; ði] | [fɜːrst] | [fjuː] | ['mɪnɪts] | . |
| **his** | **attention** | **flagged** | **after** | **the** | **first** | **few** | **minutes** | **.** |
| 他的 | 注意力 | 已标记 | 后 | 这 | 第一的 | 很少 | 分钟 | . |

几分钟后，他的注意力就分散了。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ritʃəd] | [wʌz; wəz] | [ə'blaɪdʒd] | [tuː; tə] | [goʊ] | [bæk] | [tuː; tə] | ['ɑːksfərd] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [bɪ'gɪnɪŋ] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [tɜːrm] | ; |
| **Richard** | **was** | **obliged** | **to** | **go** | **back** | **to** | **Oxford** | **at** | **the** | **beginning** | **of** | **the** | **term** | **;** |
| 理查德 | 曾是 | 有义务 | 到 | 去 | 后退 | 到 | 牛津 | 在 | 这 | 开始 | 的 | 这 | 学期 | ; |

学期初，理查德不得不返回牛津。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [dæd] | ['feɪbiən] | [tʊk] | [hɪz; ɪz] | [pleɪs] | . |
| **but** | **Dad** | **Fabian** | **took** | **his** | **place** | **.** |
| 但 | 爸爸 | 法比安 | 采取 | 他的 | 地方 | . |

但爸爸法比安代替了他。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mildrid] | [lɜːrnt] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | [dɪs'meɪ] | [ðæt] | [ðə; ði] | [oʊld] | [mæn] | [wʌz; wəz] | ['loʊkeɪtɪd] | [æt; ət] | [ðə; ði] | ['kɑːtɪdʒ] | , |
| **Mildred** | **learnt** | **to** | **her** | **dismay** | **that** | **the** | **old** | **man** | **was** | **located** | **at** | **the** | **cottage** | **,** |
| 米尔德里德 | 学会了 | 到 | 她 | 沮丧 | 那 | 这 | 老的 | 男人 | 曾是 | 位于 | 在 | 这 | 小屋 | , |

米尔德雷德惊恐地得知，那位老人就在那间小屋里。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æt; ət] | ['rɔɪz] | [oʊn] | [wɪʃ] | , | [ænd; ənd] | [wʌz; wəz] | ['laɪkli] | [tuː; tə] | [rɪ'meɪn] | [fɔːr; fər] | [sʌm; səm] | [wiːks] | . |
| **at** | **Roy's** | **own** | **wish** | **,** | **and** | **was** | **likely** | **to** | **remain** | **for** | **some** | **weeks** | **.** |
| 在 | 罗伊的 | 自己的 | 希望 | , | 和 | 曾是 | 可能 | 到 | 保持 | 为了 | 一些 | 周 | . |

按照罗伊自己的意愿，他可能会在这里待上几个星期。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [haʊ] | ['mɪldrədz] | [hɑːrt] | [sæŋk] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [nuːz] | ; | [hɜːr; hər] | [plæn] | [hæd; həd] | ['fɔːlən] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [graʊnd] | ; |
| **How** | **Mildred's** | **heart** | **sank** | **at** | **the** | **news** | **;** | **her** | **plan** | **had** | **fallen** | **to** | **the** | **ground** | **;** |
| 如何 | 米尔德雷德的 | 心 | 沉没 | 在 | 这 | 消息 | ; | 她 | 计划 | 有 | 倒下 | 到 | 这 | 地面 | ; |

听到这个消息，米尔德雷德的心沉了下去；她的计划彻底泡汤了。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [tʃeɪndʒ] | [ænd; ənd] | ['kwaɪət] | [fɔːr; fər] | [wɪtʃ] | [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | ['paɪnɪŋ] | [wɜːr; wər] | [ɪn'defɪnətli] | [poʊ'spoʊnd] | . |
| **the** | **change** | **and** | **quiet** | **for** | **which** | **she** | **was** | **pining** | **were** | **indefinitely** | **postponed** | **.** |
| 这 | 改变 | 和 | 安静的 | 为了 | 哪个 | 她 | 曾是 | 思念 | 是 | 无限期 | 推迟 | . |

她渴望的改变和宁静被无限期地推迟了。

[noʊ][wʌn][bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [gest] [haʊ] ['mɪldrədz] [streŋθ] [wʌz; wəz] ['feɪlɪŋ] ;
**No one but Dr . Heriot guessed how Mildred's strength was failing ;**
不 一 但 博士 . 赫里奥特 猜对了 如何 米尔德雷德的 力量 曾是 失败 ;
除了赫里奥特医生之外，没有人猜到米尔德雷德的身体是如何衰弱的；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wel] - [ment] [in'kwaiəriz][wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [soʊ][ʌn'pælətəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə] [pres] [ðem; ðəm] .
**but his well - meant inquiries were evidently so unpalatable that he forbore to press them .**
但 他的 出色地 - 意思是 查询 是 显然 所以 令人难以接受 那 他 前钻孔 到 按 他们 .
但他出于好意的询问显然令人难以接受，所以他放弃了继续追问。

['oʊnli] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][tuː; tə]['mɪstər] . ['læmbərt] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [les] [strɔːŋ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
**Only once or twice he hinted to Mr . Lambert that he thought his sister was looking less strong than usual ,**
仅有的 一次 或者 两次 他 暗示 到 先生 . 兰伯特 那 他 想法 他的 姐姐 曾是 寻找 较少的 强的 比 通常 ,
他只向兰伯特先生暗示过一两次，他觉得妹妹看起来不如平时那么强壮。

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] .
**and wanted change of air .**
和 通缉 改变 的 空气 .
他们想要换换空气。

- ['herɪət] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [wel] — [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , ['mildrid] ,
**' Heriot tells me that you are not looking well — that you want a change , Mildred ',**
- 赫里奥特 讲述 我 那 你 是 不是 寻找 出色地 — 那 你 想 一个 改变 , 米尔德里德 ,
“赫里奥特告诉我，你的脸色不太好——你想换个环境，米尔德里德。”

- [hɜːr; hər] ['brʌðər] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'nɔɪd] ,
**' her brother said to her one day , and , to his surprise , she looked annoyed ,**
- 她 兄弟 说 到 她 一 天 , 和 , 到 他的 惊喜 , 她 看起来 恼怒 ,
有一天，她哥哥对她说，令他惊讶的是，她看起来很生气。

[ænd; ənd] ['ænsər] [mɔːr] ['heɪstɪli] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][wɔːnt] —
**and answered more hastily than her wont —**
和 回答 更多的 草草 比 她 惯于 —
她回答得比平时匆忙得多——

- [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [æt; ət] [liːst] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] .
**' There is nothing the matter with me , at least nothing of consequence .**
- 那里 是 没有什么 这 事情 和 我 , 在 至少 没有什么 的 结果 .
“我没有任何问题，至少没有任何严重的问题。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['fænsiɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪl] . -
**I am not one of those who are always fancying themselves ill . '**
我 是 不是 一 的 那些 WHO 是 总是 幻想 他们自己 患病的 . -
我不是那种总觉得自己生病的人。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪnər] .
**' But you are thinner .**
- 但 你 是 更薄 .
但你更瘦了。

[jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][ɪz] [raɪt] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪnər] , ['mildrid] . -

**Yes , I am sure he is right ; you are thinner , Mildred . '**

是的 , 我 是 当然 他 是 正确的 ; 你 是 更薄 , 米尔德里德 . -

是的，我相信他是对的；你确实瘦了，米尔德里德。

- [wʌt] ['nɑːnsens] , ['ɑːrnəld] ; [hiː; hi][hæz; həz][pʊt] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər] [hed] .

**' What nonsense , Arnold ; he has put that in your head .**

- 什么 废话 , 阿诺德 ; 他 有 放 那 在 你的 头 .

“胡说八道，阿诺德；是他灌输给你的。”

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] , [aɪ] ['deə'sei] .

**By and by I shall be glad of a little change , I daresay .**

经过 和 经过 我 将 是 高兴的 的 一个 小的 改变 , 我 敢说 .

我想，过不了多久，我就会乐于接受一些改变。

[wen] ['mɪstər] . ['feɪbiən] [liːvz] [rɔi] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] . -

**When Mr . Fabian leaves Roy , I mean to take his place . '**

什么时候 先生 . 法比安 树叶 罗伊 , 我 意思是 到 拿 他的 地方 . -

等费边先生离开罗伊后，我打算接替他的位置。

- [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] , - [ri'spɔndid] ['mɪstər] . ['læmbərt] , ['wɔːrmli] ; - [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [triːt] [fɔːr; fər]

**' A good idea , ' responded Mr . Lambert , warmly ; ' it will be a treat for**

- 一个 好的 主意 , - 回应 先生 . 兰伯特 , 热情地 ; - 它 将要 是 一个 对待 为了

[reks] ,

**Rex ,**

雷克斯 ,

“好主意，”兰伯特先生热情地回应道，“这对雷克斯来说会是一次很棒的体验。”

[ænd; ənd] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

**and will do you good at the same time .**

和 将要 做 你 好的 在 这 相同的 时间 .

同时对你也有好处。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [maɪ'self]['æftər] ['krɪsməs] .

**I was thinking of running up myself after Christmas .**

我 曾是 思维 的 跑步 向上 我 后 圣诞节 .

我本来打算圣诞节后自己去跑步的。

[wʌn] [siːz] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['letərz] [ɑːr; ər][soʊ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd]

**One sees so little of the boy , and his letters are so short and**

一 看到 所以 小的 的 这 男生 , 和 他的 信件 是 所以 短的 和

[ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ;

**unsatisfactory ;**

不令人满意 ;

人们很少见到这个男孩，他的信件也很短，内容也不尽如人意；

[hiː; hi] [siːmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌl] , [aɪ] ['fænsi] . -

**he seems a little dull , I fancy . '**

他 似乎 一个 小的 乏味的 , 我 想要 . -

我觉得他有点无趣。

- ['mɪstər] . ['feɪbiən] [wɪl] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] [ʌp] , - [rɪ'plaɪd] ['mildrid] , [ɪ'veɪsɪvli] .

**' Mr . Fabian will cheer him up , ' replied Mildred , evasively .**

- 先生 . 法比安 将要 欢呼 他 向上 , - 回复 米尔德里德 , 闪烁其词 .

“费边先生会让他高兴起来的，”米尔德里德含糊其辞地回答道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [wen] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

**She was thankful when her brother went back to his study .**

她 曾是 感恩 什么时候 她 兄弟 去 后退 到 他的 学习 .

哥哥回书房后，她松了口气。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [felt] | [mɔːr] | [ðæn; ðən] | ['juːʒuəli; 'juːʒəli] | [ə'prest] | [ænd; ənd] | ['læŋgwɪd] | [ðæt] | [deɪ] | , |
| **She** | **felt** | **more** | **than** | **usually** | **oppressed** | **and** | **languid** | **that** | **day** | **,** |
| 她 | 毛毡 | 更多的 | 比 | 通常 | 受压迫者 | 和 | 慵懒的 | 那 | 天 | , |

那天，她感到比平时更加压抑和疲惫。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðoʊ] | [ʃiː; ʃi] | [wʊd] | [nɑːt] | [oʊn] | [ˌaɪ 'tiː] | [tuː; tə] | [hɜːr'self] | ; | [hɜːr; hər] | [wɜːrk] | ['wɪrid] | [hɜːr; hər] | , |
| **though** | **she** | **would** | **not** | **own** | **it** | **to** | **herself** | **;** | **her** | **work** | **wearied** | **her** | **,** |
| 尽管 | 她 | 会 | 不是 | 自己的 | 它 | 到 | 她自己 | ; | 她 | 工作 | 疲惫 | 她 | , |

虽然她不愿承认是自己的责任；工作让她疲惫不堪。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [liːst] | ['efərt] | [tuː; tə] | [tɔːk] | ['dʒɑːrd] | [ðə; ði] | [edʒ] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | [ nəːvs ] | . |
| **and** | **the** | **least** | **effort** | **to** | **talk** | **jarred** | **the** | **edge** | **of** | **her** | **nerves** | **.** |
| 和 | 这 | 至少 | 努力 | 到 | 讲话 | 罐装 | 这 | 边缘 | 的 | 她 | 神经 | . |

哪怕是最轻微的说话举动都会让她神经紧绷。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [haʊ] | ['dredf(ə)l] | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [tuː; tə] | [fiːl] | [soʊ] | ['ɪrɪtəb(ə)l] | [ænd; ənd] | [krɔːs] | , | [æz; əz] | [aɪ] | [hæv; həv] | [dʌn] | ['leɪtli] | , |
| **'** | **How** | **dreadful** | **it** | **is** | **to** | **feel** | **so** | **irritable** | **and** | **cross** | **,** | **as** | **I** | **have** | **done** | **lately** | **,** |
| - | 如何 | 可怕 | 它 | 是 | 到 | 感觉 | 所以 | 易怒的 | 和 | 叉 | , | 作为 | 我 | 有 | 完毕 | 最近 | , |

“最近我一直感到如此烦躁易怒，真是太糟糕了。”

| | | | |
|---|---|---|---|
| - | [ʃiː; ʃi] | [θɔːt] | . |
| **'** | **she** | **thought** | **.** |
| - | 她 | 想法 | . |

她心想。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [pər'hæps] | ['æftər] | [ɔːl] | [hiː; hi] | [ɪz] | [raɪt] | , | [ænd; ənd] | [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | [nɑːt] | [soʊ] | [strɔːŋ] | [æz; əz] | ['juːʒuəl] | ; |
| **'** | **Perhaps** | **after** | **all** | **he** | **is** | **right** | **,** | **and** | **I** | **am** | **not** | **so** | **strong** | **as** | **usual** | **;** |
| - | 也许 | 后 | 全部 | 他 | 是 | 正确的 | , | 和 | 我 | 是 | 不是 | 所以 | 强的 | 作为 | 通常 | ; |

“或许他说的是对的，我的确不像往常那么坚强了；

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [aɪ] | ['kænɑːt] | [hæv; həv] | [ðem; ðəm] | [ɔːl] | ['fænsiɪŋ] | [ˌem 'iː] | [ɪl] | . |
| **but** | **I** | **cannot** | **have** | **them** | **all** | **fancying** | **me** | **ill** | **.** |
| 但 | 我 | 不能 | 有 | 他们 | 全部 | 幻想 | 我 | 患病的 | . |

但我不能让他们都觉得我生病了。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [ber] | [aɪ'diːə] | [ɪz] | [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] | . |
| **The** | **bare** | **idea** | **is** | **intolerable** | **.** |
| 这 | 裸 | 主意 | 是 | 无法容忍 | . |

光是这个想法就令人无法容忍。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪf] | [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | ['goʊɪŋ] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [ɪl] | , | [aɪ] | [hoʊp] | [aɪ] | [meɪ] | [noʊ] | [ˌaɪ 'tiː] | , |
| **If** | **I** | **am** | **going** | **to** | **be** | **ill** | **,** | **I** | **hope** | **I** | **may** | **know** | **it** | **,** |
| 如果 | 我 | 是 | 去 | 到 | 是 | 患病的 | , | 我 | 希望 | 我 | 可能 | 知道 | 它 | , |

如果我即将生病，我希望自己能够知道。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [aɪ] | [meɪ] | [get] | [ə'weɪ] | ['sʌmwer] | , | [wer] | [hɪz; ɪz] | ['kaɪndnəs] | [wɪl] | [nɑːt] | [kɪl] | [ˌem 'iː] | . | - |
| **that** | **I** | **may** | **get** | **away** | **somewhere** | **,** | **where** | **his** | **kindness** | **will** | **not** | **kill** | **me** | **.** | **'** |
| 那 | 我 | 可能 | 得到 | 离开 | 某处 | , | 在哪里 | 他的 | 仁慈 | 将要 | 不是 | 杀 | 我 | . | - |

或许我可以逃到某个地方，在那里，他的好心不会害死我。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | ['ʃivəd] | [hɪr] | , | ['pɑːrtli] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | [θɔːt] | , | [ænd; ənd] | ['pɑːrtli] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | ['oʊpənɪŋ] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [dɔːr] | . |
| **She** | **shivered** | **here** | **,** | **partly** | **from** | **the** | **thought** | **,** | **and** | **partly** | **from** | **the** | **opening** | **of** | **the** | **door** | **.** |
| 她 | 瑟瑟发抖 | 这里 | , | 部分 | 从 | 这 | 想法 | , | 和 | 部分 | 从 | 这 | 开幕 | 的 | 这 | 门 | . |

她在这里打了个寒颤，一部分原因是想到了这件事，一部分原因是门开了。

[ə; eɪ] [kiːn] [wɪnd] ['hwɪsld] [θruː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][koʊld] [er] ['fɑːloʊd] ['pɑːli] [æz; əz]
**A keen wind whistled through the passage , a rush of cold air followed Polly as**
一个 敏锐的 风 吹口哨 通过 这 通道 ， 一个 匆忙 的 寒冷的 空气 随后 波莉 作为
[ʃiː; ʃi] ['entərd] .
**she entered .**
她 进入 .

一阵凛冽的寒风呼啸着穿过走廊，波莉走进去时，一股冷空气也随之而来。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
**Dr . Heriot was with her .**
博士 . 赫里奥特 曾是 和 她 .

赫里奥特医生当时和她在一起。

[hɪz; ɪz]['kɔːrdʒəl] ['griːtɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['hɑːrti] [æz; əz]['evər] .
**His cordial greeting was as hearty as ever .**
他的 亲切 问候 曾是 作为 爽朗 作为 曾经 .

他热情洋溢的问候一如既往。

- [ɔːl] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ænd; ənd] ['pɑːzətɪvli] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] ; [haʊ] [ˌʌn'laɪk] [ænt] ['mɪli]
**' All alone , and in the dark , and positively doing nothing ; how unlike Aunt Milly**
- 全部 独自的 ， 和 在 这 黑暗的 ， 和 积极地 正在做 没有什么 ； 如何 与此不同 阿姨 米莉
， - [hiː; hi] [sed] ，
**, ' he said ,**
， - 他 说 ，

“一个人待在黑暗中，什么也不做；这可真不像米莉阿姨啊，”他说。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃɪrf(ə)l] ['kwɪzɪkl] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] , [hiː; hi] [stɜːrd] [ðə; ði]
**in his cheerful quizzical voice ; and kneeling down on the rug , he stirred the**
在 他的 快乐 疑惑的 嗓音 ； 和 跪着 向下 在 这 小地毯 ， 他 搅拌 这
['faɪər] ,
**fire ,**
火 ，

他用既欢快又疑惑的语气，跪在地毯上，拨弄着炉火。

[ænd; ənd] [θruː] [ɑːn] [ə'nʌðər] [lɔːg] ,
**and threw on another log ,**
和 扔 在 其他 日志 ，

然后又扔上一根木头，

['raʊzɪŋ] [ə; eɪ] [fleɪm] [ðæt] ['laɪtɪd] [ʌp] [ðə; ði][oʊld]['tʃaɪnə][ænd; ənd] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['ebəni] [tʃerz]
**rousing a flame that lighted up the old china and played on the ebony chairs**
振奋人心的 一个 火焰 那 照明 向上 这 老的 中国 和 玩 在 这 乌木 椅子
[ænd; ənd]['kæbɪnət] .
**and cabinet .**
和 内阁 .

点燃的火焰照亮了古老的瓷器，并在乌木椅子和橱柜上跳跃。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [hæd; həd][ɔːl] [fled] [naʊ] , [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [gliːmd] ['wɔːrmli] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
**The shadows had all fled now , the firelight gleamed warmly on the couch ,**
这 阴影 有 全部 逃亡 现在 ， 这 火光 闪闪发光 热情地 在 这 长椅 ，

阴影都已消散，火光温暖地照在沙发上。

[wer] ['mɪldrɪd] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [bluː] [dres] ,
**where Mildred was sitting in her blue dress ,**
在哪里 米尔德里德 曾是 坐着 在 她 蓝色的 裙子 ，

米尔德雷德穿着蓝色连衣裙坐在那里。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ɑːn] | ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['hɛriəts] | [dɑːrk] | [feɪs] | [æz; əz] | [hiː; hi] | [θruː] | [hɪm'self] | [daʊn] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['iːzi] | - | [tʃer] | [ðæt] | , |
| **and** | **on** | **Dr** | **.** | **Heriot's** | **dark** | **face** | **as** | **he** | **threw** | **himself** | **down** | **in** | **the** | **easy** | **-** | **chair** | **that** | **,** |
| 和 | 在 | 博士 | . | 赫里奥特的 | 黑暗的 | 脸 | 作为 | 他 | 扔 | 他自己 | 向下 | 在 | 这 | 简单的 | - | 椅子 | 那 | , |

赫里奥特医生一屁股坐在安乐椅上，他黝黑的脸上写满了：

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [hiː; hi] | [sed] | , | [lʊkt] | [soʊ] | [ɪn'vaɪtɪŋ] | . |
| **as** | **he** | **said** | **,** | **looked** | **so** | **inviting** | **.** |
| 作为 | 他 | 说 | , | 看起来 | 所以 | 邀请 | . |

正如他所说，看起来非常诱人。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ['pɑːli] | [ɪz] | ['taɪərd] | , | [ænd; ənd] | [soʊ] | [ˌeɪ 'em] | [aɪ] | . |
| **'** | **Polly** | **is** | **tired** | **,** | **and** | **so** | **am** | **I** | **.** |
| - | 波莉 | 是 | 疲劳的 | , | 和 | 所以 | 是 | 我 | . |

波莉累了，我也累了。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wiː; wi] | [hæv; həv] | [bɪn] | ['hævɪŋ] | [æn; ən] | ['ɑːrgjumənt] | [ðæt] | ['læstɪd] | [ˌjuː 'es] | [ɔːl] | [ðə; ði] | [wei] | [frʌm; frəm] | ['æpəlbi] | . |
| **We** | **have** | **been** | **having** | **an** | **argument** | **that** | **lasted** | **us** | **all** | **the** | **way** | **from** | **Appleby** | **.** |
| 我们 | 有 | 到过 | 拥有 | 一个 | 争论 | 那 | 持续 | 我们 | 全部 | 这 | 方式 | 从 | 苹果比 | . |

| |
|---|
| - |
| **'** |
| - |
| - |

我们从阿普尔比一路都在争吵。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hiː; hi] | [lent] | [bæk] | [hɪz; ɪz] | [hed] | [ɑːn] | [ðə; ði] | ['kuʃənz] | , |
| **And** | **he** | **leant** | **back** | **his** | **head** | **on** | **the** | **cushions** | **,** |
| 和 | 他 | 倾斜 | 后退 | 他的 | 头 | 在 | 这 | 靠垫 | , |

他把头靠在靠垫上，

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [lʊkt] | [ʌp] | ['leɪzɪli] | [æt; ət] | ['pɑːli] | [æz; əz] | [ʃiː; ʃi] | [stʊd] | [bɪ'saɪd] | [hɪm; ɪm] | [ɪn] | [hɜːr; hər] | [sɔːft] | [ fəːz ] | , |
| **and** | **looked** | **up** | **lazily** | **at** | **Polly** | **as** | **she** | **stood** | **beside** | **him** | **in** | **her** | **soft** | **furs** | **,** |
| 和 | 看起来 | 向上 | 懒洋洋 | 在 | 波莉 | 作为 | 她 | 站立 | 旁 | 他 | 在 | 她 | 柔软的 | 毛皮 | , |

他懒洋洋地抬头看向站在他身旁、身穿柔软皮草的波莉，

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['swɪŋɪŋ] | [hɜːr; hər] | [hæt] | [ɪn] | [hɜːr; hər] | [hænd] | [ænd; ənd] | [geɪzɪŋ] | ['ɪntuː] | [ðə; ði] | ['faɪər] | . |
| **swinging** | **her** | **hat** | **in** | **her** | **hand** | **and** | **gazing** | **into** | **the** | **fire** | **.** |
| 摇摆 | 她 | 帽子 | 在 | 她 | 手 | 和 | 凝视 | 进入 | 这 | 火 | . |

她手里晃着帽子，凝视着火堆。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ['pɑːli] | , | [duː] | [biː; bi] | ['riːz(ə)nəb(ə)l] | [ænd; ənd] | [sɪt] | [daʊn] | ! | - |
| **'** | **Polly** | **,** | **do** | **be** | **reasonable** | **and** | **sit** | **down** | **!** | **'** |
| - | 波莉 | , | 做 | 是 | 合理的 | 和 | 坐 | 向下 | ! | - |

“波莉，别那么激动，坐下！”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [ɪk'skleɪmd] | , | ['koʊksɪŋli] | . |
| **he** | **exclaimed** | **,** | **coaxingly** | **.** |
| 他 | 惊呼 | , | 哄骗地 | . |

他哄骗地说道。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | ['kænɑːt] | , | [aɪ] | [ʃæl; ʃəl] | [biː; bi] | [leɪt] | [fɔːr; fər] | [tiː] | ; | [aɪ] | — | [aɪ] | — | [duː] | [nɑːt] | [wɪʃ] | [tuː; tə] | [seɪ] | ['eniθɪŋ] | [mɔːr] | [ə'baʊt] | [ˌaɪ 'tiː] | , |
| **'** | **I** | **cannot** | **,** | **I** | **shall** | **be** | **late** | **for** | **tea** | **;** | **I** | **—** | **I** | **—** | **do** | **not** | **wish** | **to** | **say** | **anything** | **more** | **about** | **it** | **,** |
| - | 我 | 不能 | , | 我 | 将 | 是 | 晚的 | 为了 | 茶 | ; | 我 | — | 我 | — | 做 | 不是 | 希望 | 到 | 说 | 任何事物 | 更多的 | 关于 | 它 | , |

“我不能，我要迟到喝茶了；我——我——不想再多说这件事了。”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| - | [ʃiː; ʃi] | [pæntid] | , | ['sʌmwʌt] | [ʌn'stedəli] | . |
| **'** | **she** | **panted** | **,** | **somewhat** | **unsteadily** | **.** |
| - | 她 | 喘息 | , | 有些 | 不稳定地 | . |

她气喘吁吁地说，声音有些不稳。

- [neɪ] , [ 'hɑːts,iːz ] , - [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['greɪvli] , - [ðɪs] [ɪz] ['hɑːrdli] ['juːzɪŋ] [ˌem 'iː] [wel] ;

**' Nay , Heartsease , ' he returned , gravely , ' this is hardly using me well ;**

- 不 , 心安 , - 他 返回 , 严重地 , - 这 是 几乎 使用 我 出色地 ;

“不，Heartsease，”他严肃地回答道，“这样对我一点好处也没有。”

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'fɜːr] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə] [ænt] ['mɪli] .

**let us refer the case to Aunt Milly .**

让 我们 参考 这 案件 到 阿姨 米莉 .

让我们把这个案子转交给米莉阿姨处理。

[ðɪs] ['nɔːti] [tʃaɪld] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪm'prɪzənɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ,

**This naughty child , ' he continued , imprisoning her hand ,**

这 淘气 孩子 , - 他 持续 , 监禁 她 手 ,

“这个淘气的孩子，”他一边说着，一边抓住她的手。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɪl] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] ['mildrid] ['noʊtɪst] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]

**as she still stood beside him — and Mildred noticed now that she seemed to**

作为 她 仍然 站立 旁 他 — 和 米尔德里德 注意到 现在 那 她 似乎 到

[liːn] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃer] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] — - [ðɪs] ['nɔːti] ['pɑːli] [ʌv; əv]['aʊərz][ɪz] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː]

**lean against the chair for support — ' this naughty Polly of ours is giving me**

倾斜 反对 这 椅子 为了 支持 — - 这 淘气 波莉 的 我们的 是 给予 我

['trʌb(ə)l] ;

**trouble ;**

麻烦 ;

她仍然站在他旁边——米尔德里德现在注意到她似乎靠在椅子上支撑身体——“我们这个淘气的波莉给我添麻烦了；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] . -

**she will have it she is too young to be married . '**

她 将要 有 它 她 是 也 年轻的 到 是 已婚 . -

她会拥有它，她太年轻了，不应该结婚。

['mildrid] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] ; [ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [ˌpælpə'teʃən]

**Mildred put her hand suddenly to her heart ; a troublesome palpitation**

米尔德里德 放 她 手 突然 到 她 心 ; 一个 麻烦的 心悸

[ə'prest] [hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] .

**oppressed her breathing .**

受压迫者 她 呼吸 .

米尔德雷德突然把手放在胸口；一阵令人不安的心悸让她呼吸困难。

['pɑːli] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [siːzd] [hɜːr; hər] .

**Polly hung her head , and then a sudden resolution seized her .**

波莉 悬挂 她 头 , 和 然后 一个 突然 解决 查获 她 .

波莉低下了头，然后突然下定了决心。

- [let] [ˌem 'iː][goʊ][tuː; tə] [ænt] ['mɪli] .

**' Let me go to Aunt Milly .**

- 让 我 去 到 阿姨 米莉 .

让我去找米莉阿姨吧。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['rentʃɪŋ] [hɜːr'self] ['dʒentli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊld]

**I want to speak to her , ' she said , wrenching herself gently from his hold**

我 想 到 说话 到 她 , - 她 说 , 扭动 她自己 轻轻地 从 他的 抓住

;

**;**

;

“我想和她谈谈，”她说着，轻轻地挣脱了他的束缚；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][set][hɜːr; hər] [friː] , [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] [æt; ət] ['mɪldrədz] [saɪd] .

**and as he set her free , she dropped on the rug at Mildred's side .**

和 作为 他 放 她 自由的 , 她 掉落 在 这 小地毯 在 米尔德雷德的 边 .

当他放开她时，她倒在了米尔德雷德身旁的毯子上。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][help][juː; jʊ] , [ˈpɑːli] , - [sed] [ˈmildrid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
**' You must not come to me to help you , Polly , ' said Mildred , with a**
- 你 必须 不是 来 到 我 到 帮助 你 ， 波莉 ， - 说 米尔德里德 ， 和 一个
[feɪnt] [smaɪl] ;
**faint smile ;**
头晕的 微笑 ；

“波莉，你千万不要来找我帮忙,”米尔德里德带着一丝淡淡的微笑说道；

- [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈɡaɪdɪd] [ɪn] [ðɪs] [baɪ][ˈdraɪv, ˈdɑːktɝ] . [ˈhɛriəts] [wɪʃɪz] . -
**' you must be guided in this by Dr . Heriot's wishes . '**
- 你 必须 是 引导 在 这 经过 博士 . 赫里奥特的 愿望 . -

“你必须遵从赫里奥特博士的意愿。”

- [ɑː] , [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][maɪ][saɪd] , [mɪs] [ˈlæmbərt] ;
**' Ah , I knew you would be on my side , Miss Lambert ;**
- 啊 ， 我 知道 你 会 是 在 我的 边 ， 错过 兰伯特 ；

“啊，我就知道你会站在我这边，兰伯特小姐；

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪˈdiːə] [haʊ] [ˈɑːbstɪnət] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
**but you have no idea how obstinate she is .**
但 你 有 不 主意 如何 顽固 她 是 .

但你根本不知道她有多固执。

[ʃiː; ʃi] [diˈklɛəz] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wɪl] [ɪnˈduːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈmæri] [ʌnˈtɪl] [hɜːr; hər] [ˌnaɪnˈtiːnθ] [ˈbɜːrθdeɪ] .
**She declares that nothing will induce her to marry until her nineteenth birthday .**
她 声明 那 没有什么 将要 诱导 她 到 结婚 直到 她 第十九 生日 .
-
**'**
-

她宣称，在她十九岁生日之前，没有任何事情能促使她结婚。

- [ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] ! - [rɪˈpiːtɪd] [ˈmildrid] , [ɪn] [sərˈpraɪz] .
**' A whole year ! ' repeated Mildred , in surprise .**
- 一个 所有的 年 ！ - 重复 米尔德里德 ， 在 惊喜 .

“整整一年！”米尔德雷德惊讶地重复道。

[ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz][pæst] ,
**She felt like a prisoner , to whom the bitterness of death was past ,**
她 毛毡 喜欢 一个 囚犯 ， 到 谁 这 苦味 的 死亡 曾是 过去的 ，

她觉得自己像个囚犯，死亡的痛苦对她来说早已司空见惯。

[ɪkˈspoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [ ˈtɔːtʃəriŋ ] [səˈspens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [rɪˈpriːv] .
**exposed to the torturing suspense of a long reprieve .**
裸露 到 这 酷刑 悬念 的 一个 长的 缓刑 .

长期等待的煎熬和悬念。

- [oʊ] , [ænt] [ˈmɪli] , [æsk][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [pres] [ˌem ˈiː] , - [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][ðə; ði][ɡɜːrl] ;
**' Oh , Aunt Milly , ask him not to press me , ' pleaded the girl ;**
- 哦 ， 阿姨 米莉 ， 问 他 不是 到 按 我 ， - 恳求 这 女孩 ；

“哦，米莉阿姨，请他不要逼我,”女孩恳求道；

- [hiː; hi][ɪz][soʊ] [ɡʊd] [ænd; ənd][ˈpeɪʃ(ə)nt][ɪn] [ˈevriθɪŋ] [els] ,
**' he is so good and patient in everything else ,**
- 他 是 所以 好的 和 病人 在 一切 别的 ，

“他在其他方面都非常优秀和耐心。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn] [ðɪs] ;
**but he will not listen to me in this ;**
但 他 将要 不是 听 到 我 在 这 ；

但他在这件事上不肯听我的；

[hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɡoʊ] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ðɪs] ['krɪsməs] . -
**he wants me to go home to him now , this Christmas . '**
他 想要 我 到 去 家 到 他 现在 , 这 圣诞节 . -

他想让我现在就回家和他一起过圣诞节。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [weɪt] ? -
**' Why should we wait ? '**
- 为什么 应该 我们 等待 ? -

我们为什么要等?

[rɪ'plaɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
**replied Dr . Heriot , with an unusual touch of bitterness in his voice .**
回复 博士 . 赫里奥特 , 和 一个 异常 触碰 的 苦味 在 他的 嗓音 .

赫里奥特博士回答道，语气中带着一丝异乎寻常的苦涩。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [ɡroʊ] ['jʌŋɡər] ; [maɪ] [hoʊm] [ɪz]['sɑːləteri] [ɪ'nʌf] , ['hev(ə)n] [noʊz] ;
**' I shall never grow younger ; my home is solitary enough , Heaven knows ;**
- 我 将 绝不 生长 年轻 ; 我的 家 是 孤 足够的 , 天堂 知道 ;

“我永远不会变年轻；我的家已经够孤寂了，老天作证；

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [maɪ][kaɪnd] [frendz] [hɪr] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'dʊr] ['meni] ['loʊnli] ['aʊərz]
**and in spite of all my kind friends here , I have to endure many lonely hours**
和 在 尽管如此 的 全部 我的 种类 朋友们 这里 , 我 有 到 忍受 许多 孤独 小时
.
**:**
.

尽管我在这里有很多好朋友，但我仍然要忍受许多孤独的时光。

['pɑːli] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːrdli] [rɪ'fjuːz] . -
**Polly , if you loved me , I think you would hardly refuse . '**
波莉 , 如果 你 喜爱 我 , 我 思考 你 会 几乎 拒绝 . -

波莉，如果你爱我，我想你很难拒绝我。

- [hiː; hi] [sez] [raɪt] , - ['wɪspəd] ['mildrid] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][koʊld][hænd][ɑːn][ðə; ði]['ɡɝːlz] [hed] .
**' He says right , ' whispered Mildred , laying her cold hand on the girl's head .**
- 他 说道 正确的 , - 低声说道 米尔德里德 , 躺下 她 寒冷的 手 在 这 女孩们 头 .

“他说得对，”米尔德雷德低声说道，同时将冰冷的手放在女孩的头上。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['duːti] ; [hiː; hi][hæz; həz] [niːd] [ʌv; əv][juː; jʊ] . -
**' It is your duty ; he has need of you . '**
- 它 是 你的 责任 ; 他 有 需要 的 你 . -

这是你的职责；他需要你。

- [aɪ] ['kænɑːt] , - [rɪ'plaɪd] ['pɑːli] , [ɪn][ə; eɪ] [tʃoʊkt] [vɔɪs] ;
**' I cannot , ' replied Polly , in a choked voice ;**
- 我 不能 , - 回复 波莉 , 在 一个 窒息 嗓音 ;

“我不能，”波莉哽咽着回答；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [klaʊd] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['lʌvɚz] [braʊ] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'ɡen] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd]
**but as she saw the cloud over her lover's brow , she came again to his side**
但 作为 她 锯 这 云 超过 她 恋人的 眉头 , 她 来了 再次 到 他的 边
,
**,**
,

但当她看到爱人眉头紧锁时，她又回到了他身边。

[ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
**and knelt down beside him .**
和 跪下 向下 旁 他 .

然后跪在他身边。

- [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [griːv] [juː; jʊ] , [dɪr] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ? -
**' I did not mean to grieve you , dear ; but you will wait , will you not ? '**
- 我 做过 不是 意思是 到 悲伤 你 , 亲爱的 ; 但 你 将要 等待 , 将要 你 不是 ? -

“亲爱的，我无意让你伤心；但你会等的，对吗？”

- [fɔːr; fər] [wʌt] ['riːz(ə)n] , ['pɑːli] ? - [ɪn][ə; eɪ] [stɜːn] [vɔɪs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [hɜːrd]
**' For what reason , Polly ? ' in a sterner voice than she had ever heard**
- 为了 什么 原因 , 波莉 ? - 在 一个 更严厉 嗓音 比 她 有 曾经 听到
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .
**from him before .**
从 他 前 .

“为什么，波莉？”他用比她以前听过的任何一次都更加严厉的语气问道。

- [fɔːr; fər] ['meni] ['riːz(ə)nz] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — - [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , - [aɪ][ˌeɪ 'em]
**' For many reasons ; because — because — ' she hesitated , ' I am**
- 为了 许多 原因 ; 因为 — 因为 — - 她 犹豫了一下 , - 我 是
[jʌŋ] ,
**young ,**
年轻的 ,

“有很多原因；因为——因为——”她犹豫了一下，“我还年轻，

[ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə] [groʊ] ['oʊldər][ænd; ənd]['waɪzər][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] ;
**and want to grow older and wiser for your sake ;**
和 想 到 生长 老 和 更明智 为了 你的 清酒 ;

为了你，我想变得更老更睿智；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — - [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [loʊ] [ˌes oʊ 'biː] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] , - [ðoʊ] [aɪ] [lʌv]
**because — ' and now a low sob interrupted her words , ' though I love**
因为 — - 和 现在 一个 低的 哭泣 中断 她 字 , - 尽管 我 爱
[juː; jʊ] — ['dɪrli] — [ɑː] ,
**you — dearly — ah ,**
你 — 亲爱的 — 啊 ,

因为——”她的话被一声低低的抽泣打断了，“虽然我爱你——非常爱你——啊，

[soʊ] ['dɪrli] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] [mɔːr] , [æz; əz][aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['evri] [deɪ] .
**so dearly — I want to love you more , as I know I shall every day .**
所以 亲爱的 — 我 想 到 爱 你 更多的 , 作为 我 知道 我 将 每一个 天 .

如此深爱着你——我想更加爱你，因为我知道我每天都会如此。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][traɪ][jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)ns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . -
**You must not be angry with me if I try your patience a little . '**
你 必须 不是 是 生气的 和 我 如果 我 尝试 你的 耐心 一个 小的 . -

如果我稍微考验了你的耐心，你千万不要生我的气。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['æŋgri] , - [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['sloʊli] , - [bʌt; bət][jʊr; jər] ['mænər] ['trʌblz] [ˌem 'iː] .
**' I am not angry , ' he repeated , slowly , ' but your manner troubles me .**
- 我 是 不是 生气的 , - 他 重复 , 缓慢地 , - 但 你的 方式 麻烦 我 .

“我并不生气，”他缓缓重复道，“但你的态度让我感到不安。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [rɪ'pent] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] — [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['pɑːli] ? -
**Are you sure you do not repent our engagement — that you love me , Polly ? '**
是 你 当然 你 做 不是 悔改 我们的 订婚 — 那 你 爱 我 , 波莉 ? -

你确定你不后悔我们的婚约吗？你确定你爱我吗，波莉？

- [jes] , [jes] ; [pliːz] [duː][nɑːt] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] , - ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
**' Yes , yes ; please do not say such things , ' clinging to him ,**
- 是的 , 是的 ; 请 做 不是 说 这样的 事物 , - 依恋 到 他 ,

“是的，是的；请不要说这样的话，”她紧紧地抱着他。

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .
**and crying as though her heart would break .**
和 哭泣 作为 尽管 她 心 会 休息 .

她哭得好像心都要碎了一样。

[ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] ['mildrid] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] .
**They had almost forgotten Mildred , shrinking back in the corner of her couch .**
他们 有 几乎 被遗忘的 米尔德里德 , 收缩 后退 在 这 角落 的 她 长椅 .

他们几乎忘记了米尔德雷德，她蜷缩在沙发角落里。

- [hʌʃ] !
**' Hush !**
- 嘘 !

嘘！

[ 'hɑːts,iːz ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] — [hʌʃ] !
**Heartsease , my darling — hush !**
心安 , 我的 亲爱的 — 嘘 !

亲爱的，安静点——嘘！

[juː; jʊ] [dɪ'stres] [ˌem 'iː] , - ['suːðɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['tendərnəs] .
**you distress me , ' soothing her with the utmost tenderness .**
你 痛苦 我 , - 舒缓 她 和 这 极致 压痛 .

你让我心烦意乱，' 用最温柔的语气安慰她。

- [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'gen] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ['hæmpərd] [ɔːr] [vekst] [baɪ][ˌem 'iː] .
**' We will talk of this again ; you shall not be hampered or vexed by me .**
- 我们 将要 讲话 的 这 再次 ; 你 将 不是 是 受阻 或者 烦恼 经过 我 .

“我们以后还会再谈这件事；你不会因为我的阻挠或困扰而感到烦恼。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] ['selfɪʃ] [æz; əz] [ðæt] , ['pɑːli] . -
**I am not so selfish as that , Polly . '**
我 是 不是 所以 自私 作为 那 , 波莉 . -

“我没那么自私，波莉。”

- [noʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['gʊdnəs] [ɪt'self] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [rɪ'mɔːrsfəli] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [kɪst]
**' No , you are goodness itself , ' she replied , remorsefully ; and now she kissed**
- 不 , 你 是 善良 本身 , - 她 回复 , 懊悔地 ; 和 现在 她 亲吻
[hɪz; ɪz][hænd] — [oʊ] , [soʊ] ['greɪtfəli] .
**his hand — oh , so gratefully .**
他的 手 — 哦 , 所以 感激不尽 .

“不，你就是善良的化身，”她懊悔地回答道；然后她吻了他的手——哦，多么感激啊。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst]['nevər] [seɪ] [ðæt] [ə'gen] — ['nevər] — ['nevər] . -
**' But you must never say that again — never — never . '**
- 但 你 必须 绝不 说 那 再次 — 绝不 — 绝不 . -

但你绝对不能再说那样的话——绝对不能——绝对不能。

- [wʌt] ? -
**' What ? '**
- 什么 ? -

'什么？ '

- [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [truːθ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] , [juː; jʊ] [noʊ] .
**' That I do not love you ; it is not the truth ; it cannot be , you know .**
- 那 我 做 不是 爱 你 ; 它 是 不是 这 真相 ; 它 不能 是 , 你 知道 .

“说我不爱你，这不是真的；这不可能，你知道的。”

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ? - ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['fɪrfəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
**You do not think it ? ' looking up fearfully into his face .**
你 做 不是 思考 它 ? - 寻找 向上 恐惧地 进入 他的 脸 .

你不这么认为吗？’我惊恐地抬头看着他的脸。

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , - [hiː; hi] ['ænsər] , ['laɪtli] — [tuː] ['laɪtli] , ['mildrid]
**' I think you love me a little , ' he answered , lightly — too lightly , Mildred**
- 我 思考 你 爱 我 一个 小的 , - 他 回答 , 轻轻 — 也 轻轻 , 米尔德里德
[θɔːt] ,
**thought ,**
想法 ,

“我想你有点喜欢我，”他轻描淡写地回答——米尔德雷德心想，这回答太轻描淡写了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['gluːmi] [lʊk] [hæd; həd][nɑːt] [pæst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
**for the gloomy look had not passed away from his eyes .**
为了 这 阴沉 看 有 不是 通过了 离开 从 他的 眼睛 .

因为他眼中阴郁的神色始终未消。

- [hiː; hi][ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ; [hiː; hi] [θɪŋks] [æz; əz][aɪ][duː] , [ðæt] ['pɜːrfɪkt] [lʌv] [ɔːt] [tuː; tə][kæst] [aʊt] [fɪr]
**' He is disappointed ; he thinks as I do , that perfect love ought to cast out fear**
- 他 是 失望的 ; 他 思考 作为 我 做 , 那 完美的 爱 应该 到 投掷 出去 害怕
,
**,**
,

“他很失望；他和我一样认为，完美的爱应该驱除恐惧。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .
**' she said to herself .**
- 她 说 到 她自己 .

她对自己说。

[bʌt; bət] [wət'evər] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [gɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
**But whatever were his thoughts , he did not give utterance to them ,**
但 任何 是 他的 想法 , 他 做过 不是 给 发声 到 他们 ,

但他无论在想什么，都没有说出口。

[bʌt; bət]['oʊnli] [siːmd] [bent] [ɑːn] ['suːðɪŋ] ['pɑːliːz] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
**but only seemed bent on soothing Polly's agitation .**
但 仅有的 似乎 弯曲 在 舒缓 波莉的 搅动 .

但他似乎一心只想安抚波莉的激动情绪。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [hiː; hi] [sent] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] , [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ɔːl] ['treɪsɪz]
**When he had succeeded , he sent her away , to get rid of all traces**
什么时候 他 有 成功了 , 他 发送 她 离开 , 到 得到 摆脱 的 全部 痕迹
[ʌv; əv] [terz] ,
**of tears ,**
的 眼泪 ,

成功之后，他把她打发走了，以消除她身上所有的泪痕。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ɑːn][hɜːr; hər] ,
**as he said , but as the door closed on her ,**
作为 他 说 , 但 作为 这 门 关闭 在 她 ,

正如他所说，但当门在她身后关上时，

['mildrid] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['wɪri] [lʊk] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
**Mildred noticed a weary look crossed his face .**
米尔德里德 注意到 一个 厌倦 看 交叉 他的 脸 .

米尔德雷德注意到他脸上闪过一丝疲惫的神色。

[haʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [jɜːnd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] !
**How her heart yearned to comfort him !**
如何 她 心 渴望 到 舒适 他 !

她多么想安慰他啊！

- [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][ə'baɪd][baɪ][hɜːr; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] ,
**' Right or wrong , I suppose I must abide by her decision , he said at last ,**
- 正确的 或者 错误的 , 我 认为 我 必须 遵守 经过 她 决定 , 他 说 在 最后的 ,

“不管对错，我想我必须服从她的决定，”他最后说道。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['spiːkɪŋ] | [mɔːr] | [tuː; tə] | [hɪm'self] | [ðæn; ðən] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | . |
| **speaking** | **more** | **to** | **himself** | **than** | **to** | **her** | **.** |
| 请讲 | 更多的 | 到 | 他自己 | 比 | 到 | 她 | . |

与其说是在对她说，不如说是在自言自语。

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ðæt] | [raʊzd] | [hɜːr; hər] | . |
| **That** | **roused** | **her** | **.** |
| 那 | 唤醒 | 她 | . |

这激起了她的兴致。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 赫里奥特的选择：一个故事(Heriot's Choice A Tale)

## 第24/33页

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [duː] | [nɑːt] | [θɪŋk] | [soʊ] | , | - | [ʃiː; ʃi] | [rɪ'tɜːrnd] | , | ['spiːkɪŋ] | [wɪð; wɪθ] | [hɜːr; hər] | [oʊld] | ['enərdʒi] | . |
| **'** | **I** | **do** | **not** | **think** | **so** | **,** | **'** | **she** | **returned** | **,** | **speaking** | **with** | **her** | **old** | **energy** | **.** |
| - | 我 | 做 | 不是 | 思考 | 所以 | , | - | 她 | 返回 | , | 请讲 | 和 | 她 | 老的 | 活力 | . |

“我不这么认为，”她回答道，语气里又恢复了往日的活力。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [gɪv] | [hɜːr; hər] | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | [taɪm] | [tuː; tə] | [get] | [juːst] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [aɪ'diːə] | , | [ænd; ənd] | [ðen] | [spiːk] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | ['ə'gen] | . |
| **'** | **Give** | **her** | **a** | **little** | **time** | **to** | **get** | **used** | **to** | **the** | **idea** | **,** | **and** | **then** | **speak** | **to** | **her** | **again** | **.** |
| - | 给 | 她 | 一个 | 小的 | 时间 | 到 | 得到 | 用过的 | 到 | 这 | 主意 | , | 和 | 然后 | 说话 | 到 | 她 | 再次 | . |

给她一点时间适应这个想法，然后再和她谈谈。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [θɔːt] | [ʌv; əv] | ['krɪsməs] | [hæz; həz] | ['stɑːrtld] | [hɜːr; hər] | . |
| **The** | **thought** | **of** | **Christmas** | **has** | **startled** | **her** | **.** |
| 这 | 想法 | 的 | 圣诞节 | 有 | 惊慌 | 她 | . |

想到圣诞节，她感到有些不安。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [pər'hæps] | ['iːstər] | [wʊd] | ['fraɪt(ə)n] | [hɜːr; hər] | [les] | . | - |
| **Perhaps** | **Easter** | **would** | **frighten** | **her** | **less** | **.** | **'** |
| 也许 | 复活节 | 会 | 吓唬 | 她 | 较少的 | . | - |

或许复活节就不会那么吓人了。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| - | [ðæt] | [ɪz] | [dʒʌst] | [ˌaɪ 'tiː] | . |
| **'** | **That** | **is** | **just** | **it** | **.** |
| - | 那 | 是 | 只是 | 它 | . |

就是这样。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [waɪ] | [ʃʊd; ʃəd] | [ˌaɪ 'tiː] | ['fraɪt(ə)n] | [hɜːr; hər] | ? | - |
| **Why** | **should** | **it** | **frighten** | **her** | **?** | **'** |
| 为什么 | 应该 | 它 | 吓唬 | 她 | ? | - |

她为什么要害怕呢?

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [rɪ'tɜːrnd] | , | ['daʊtfəli] | . |
| **he** | **returned** | **,** | **doubtfully** | **.** |
| 他 | 返回 | , | 怀疑地 | . |

他回来了，语气中带着疑惑。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ʃiː; ʃi] | [hæz; həz] | [noʊn] | [ˌem 'iː] | [naʊ] | [fɔːr; fər] | [θriː] | ['jɪrz] | . |
| **'** | **She** | **has** | **known** | **me** | **now** | **for** | **three** | **years** | **.** |
| - | 她 | 有 | 已知 | 我 | 现在 | 为了 | 三 | 年 | . |

“她认识我已经三年了。”

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | [noʊ] | ['streɪndʒər] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | ; | [ʃiː; ʃi] | [hæz; həz] | ['ɔːlweɪz] | [bɪn] | [fɑːnd] | [ʌv; əv] | [ˌem 'iː] | ; |
| **I** | **am** | **no** | **stranger** | **to** | **her** | **;** | **she** | **has** | **always** | **been** | **fond** | **of** | **me** | **;** |
| 我 | 是 | 不 | 陌生人 | 到 | 她 | ; | 她 | 有 | 总是 | 到过 | 喜爱 | 的 | 我 | ; |

我跟她并不陌生；她一直都很喜欢我；

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [hæz; həz] | [toʊld] | [ˌem 'iː] | [soʊ] | ['oʊvər] | [ænd; ənd] | ['oʊvər] | [ə'gen] | . |
| **she** | **has** | **told** | **me** | **so** | **over** | **and** | **over** | **again** | **.** |
| 她 | 有 | 讲述 | 我 | 所以 | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | . |

她已经反复跟我说过很多次了。

[noʊ] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [dɪ'saɪdɪdli] , - [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [pres] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː]
**No , ' he continued , decidedly , ' I will not press her to come till she wishes it**
不 , - 他 持续 , 绝对地 , - 我 将要 不是 按 她 到 来 直到 她 愿望 它
.
**:**
.

“不,”他斩钉截铁地继续说道，“我不会强迫她来，直到她自己愿意为止。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [bɔɪ] [ðæt] ['kænɑːt] [ber] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
**I am no boy that cannot bear a disappointment .**
我 是 不 男生 那 不能 熊 一个 失望 .

我可不是那种承受不了失望的男孩。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [tuː; tə] ['loʊnlinəs] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . -
**I ought to be used to loneliness by this time . '**
我 应该 到 是 用过的 到 孤独 经过 这 时间 . -

到了现在，我应该已经习惯孤独了。

- [noʊ] , [noʊ] ; [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [triːt] [juː; jʊ][soʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] .
**' No , no ; she shall not treat you so , Dr . Heriot .**
- 不 , 不 ; 她 将 不是 对待 你 所以 , 博士 . 赫里奥特 .

“不，不；她不会这样对待你的，赫里奥特医生。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
**I will not have it .**
我 将要 不是 有 它 .

我绝不接受。

[aɪ] — [sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [left] ['loʊnli] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [jɪr] —
**I — some one will prevent it ; you shall not be left lonely for another year —**
我 — 一些 一 将要 防止 它 ; 你 将 不是 是 左边 孤独 为了 其他 年 —
[juː; jʊ] ,
**you ,**
你 ,

我——会有人阻止这一切；你不会再孤单地度过一年——你，

[soʊ] [gʊd] [ænd; ənd][soʊ] [ʌn'selfɪʃ] . -
**so good and so unselfish . '**
所以 好的 和 所以 无私 . -

太好了，太无私了。

[bʌt; bət] [hɪr] ['mɪldrədz] [ɪk'saɪtmənt] [feɪld] ; [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [nʌm] ['fiːlɪŋ] [krept] ['oʊvər][hɜːr; hər] ;
**But here Mildred's excitement failed ; a curious numb feeling crept over her ;**
但 这里 米尔德雷德的 激动 失败的 ; 一个 好奇的 麻木的 感觉 悄悄地爬 超过 她 ;

但米尔德雷德的兴奋之情却消失了；一种奇怪的麻木感悄然袭来；

[ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [sər'praɪzd] [lʊk] [ɑːn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɛriəts] [feɪs] ,
**she fancied she saw a surprised look on Dr . Heriot's face ,**
她 幻想 她 锯 一个 惊讶 看 在 博士 . 赫里奥特的 脸 ,

她觉得她看到赫里奥特医生脸上露出了惊讶的表情。

[ðæt] [hiː; hi] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [kən'sɜːrn] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [noʊ] [mɔːr] .
**that he uttered an exclamation of concern , and then she knew no more .**
那 他 说出 一个 感叹 的 忧虑 , 和 然后 她 知道 不 更多的 .

他发出了一声担忧的惊呼，然后她就什么也不知道了。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
## CHAPTER XXVII
章 xxvii

第二十七章

| | | |
|---|---|---|
| [kuːp] | ['kɝːnən] | [hoʊl] |
| **COOP** | **KERNAN** | **HOLE** |
| 合作社 | 克南 | 洞 |

合作社克南洞

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| - | [ðə; ði] | [greɪt] | [ænd; ənd] | ['terəb(ə)l] | [lænd] |
| **'** | **The** | **great** | **and** | **terrible** | **Land** |
| - | 这 | 伟大的 | 和 | 糟糕的 | 土地 |

“伟大而可怕的土地”

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ʌv; əv] | ['wɪldərnəs] | [ænd; ənd] | [draʊt] |
| **Of** | **wilderness** | **and** | **drought** |
| 的 | 荒野 | 和 | 干旱 |

荒野与干旱

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [laɪz] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['ʃæˌdoʊz] | [bɪ'haɪnd] | [ˌem 'iː] | — |
| **Lies** | **in** | **the** | **shadows** | **behind** | **me** | **—** |
| 谎言 | 在 | 这 | 阴影 | 在后面 | 我 | — |

谎言藏在我身后的阴影里——

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | [lɔːrd] | [hæθ] | [brɔːt] | [ˌem 'iː] | [aʊt] | . |
| **For** | **the** | **Lord** | **hath** | **brought** | **me** | **out** | **.** |
| 为了 | 这 | 主 | 有 | 带来 | 我 | 出去 | . |

因为耶和华救了我。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| - | [ðə; ði] | [greɪt] | [ænd; ənd] | ['terəb(ə)l] | ['rɪvər] |
| **'** | **The** | **great** | **and** | **terrible** | **river** |
| - | 这 | 伟大的 | 和 | 糟糕的 | 河 |

“那条伟大而可怕的河流”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [stʊd] | [ðæt] | [naɪt] | [tuː; tə] | [vjuː] |
| **I** | **stood** | **that** | **night** | **to** | **view** |
| 我 | 站立 | 那 | 夜晚 | 到 | 看法 |

那天晚上我站在那里观看

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [laɪz] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['ʃæˌdoʊz] | [bɪ'fɔːr] | [ˌem 'iː] | — |
| **Lies** | **in** | **the** | **shadows** | **before** | **me** | **—** |
| 谎言 | 在 | 这 | 阴影 | 前 | 我 | — |

谎言就藏在我面前的阴影里——

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ðə; ði] | [lɔːrd] | [wɪl] | [ber] | [ˌem 'iː] | [θruː] | . |
| **But** | **the** | **Lord** | **will** | **bear** | **me** | **through** | **.** |
| 但 | 这 | 主 | 将要 | 熊 | 我 | 通过 | . |

但主会扶持我渡过难关。

| | | |
|---|---|---|
| - | — | ['poʊəmz] |
| **'** | **—** | **Poems** |
| - | — | 诗歌 |

——诗歌

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [baɪ] | [ɑːr] | . | [em] | . |
| **by** | **R** | **.** | **M** | **.** |
| 经过 | 拉 | . | M | . |

作者：RM

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mildrid] | [felt] | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | ['gɪdi] | [ænd; ənd] | [kən'fjuːzd] | [wen] | [ʃiː; ʃi] | ['oʊpənd] | [hɜːr; hər] | [aɪz] | . |
| **Mildred** | **felt** | **a** | **little** | **giddy** | **and** | **confused** | **when** | **she** | **opened** | **her** | **eyes** | **.** |
| 米尔德里德 | 毛毡 | 一个 | 小的 | 头晕 | 和 | 使困惑 | 什么时候 | 她 | 打开 | 她 | 眼睛 | . |

米尔德雷德睁开眼睛时，感到有些头晕和迷茫。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| - | [ɪz] | ['eniθɪŋ] | [ðə; ði] | ['mætər] | ? |
| **'** | **Is** | **anything** | **the** | **matter** | **?** |
| - | 是 | 任何事物 | 这 | 事情 | ? |

出什么事了吗？

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [feɪnt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fiːbli] .
**I suppose I have been a little faint ; but it is nothing , ' she said , feebly .**
我 认为 我 有 到过 一个 小的 头晕的 ; 但 它 是 没有什么 , - 她 说 , 虚弱地 .

“我想我刚才有点晕倒了；不过没什么大不了的，”她虚弱地说。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ][sɔːft] ['pɪloʊ] ; [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [wet] [wɪð; wɪθ][koʊld] , ['freɪgrənt]
**Her head was on a soft pillow ; her face was wet with cold , fragrant**
她 头 曾是 在 一个 柔软的 枕头 ; 她 脸 曾是 湿的 和 寒冷的 , 香
['wɔːtərz] ;
**waters ;**
水 ;

她的头枕在柔软的枕头上；她的脸上沾满了冰凉芬芳的水；

['pɑːli] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'strest] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɛriəts]
**Polly was hanging over her with a distressed expression ; Dr . Heriot's**
波莉 曾是 绞刑 超过 她 和 一个 苦恼 表达 ; 博士 . 赫里奥特的
[hænd][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [rɪst] .
**hand was on her wrist .**
手 曾是 在 她 手腕 .

波莉一脸担忧地俯身看着她；赫里奥特医生的手放在她的手腕上。

- [hʌʃ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [tɔːk] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] , [prə'feʃən(ə)l] [er] ,
**' Hush , you must not talk , ' he said , with a grave , professional air ,**
- 嘘 , 你 必须 不是 讲话 , - 他 说 , 和 一个 严重 , 专业的 空气 ,

“嘘，你们不许说话。”他用严肃而专业的语气说道。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [drɪŋk] [ðɪs] , - [soʊ] [ə'θɔːrateɪtɪvli] [ðæt] ['mildrid] [kʊd; kəd][nɑːt] [tʃuːz]
**' and you must drink this , ' so authoritatively that Mildred could not choose**
- 和 你 必须 喝 这 , - 所以 权威地 那 米尔德里德 可以 不是 选择
[bʌt; bət][tuː; tə] [ə'beɪ] .
**but to obey .**
但 到 服从 .

“你必须喝下这个，”语气如此不容置疑，以至于米尔德雷德别无选择，只能服从。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['noʊtɪsɪŋ] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [lʊk] [ɑːn]
**' It is nothing of consequence , ' he continued , noticing an anxious look on**
- 它 是 没有什么 的 结果 , - 他 持续 , 注意到 一个 焦虑的 看 在
[hɜːr; hər] [feɪs] ;
**her face ;**
她 脸 ;

“这没什么大不了的，”他继续说道，注意到她脸上露出焦虑的神色；

- [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][hɑːt] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [tɔːk] ['wɪrid] [juː; jʊ] .
**' the room was hot , and our talk wearied you .**
- 这 房间 曾是 热的 , 和 我们的 讲话 疲惫 你 .

房间很热，我们的谈话让你感到疲惫。

[aɪ] ['noʊtɪst] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] [peɪl] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] . -
**I noticed you were very pale when we came in . '**
我 注意到 你 是 非常 苍白 什么时候 我们 来了 在 . -

我注意到我们进来的时候你的脸色很苍白。

[ænd; ənd] ['mildrid] [felt] [rɪ'liːvd] , [ænd; ənd] [æskt] [noʊ] [mɔːr] ['kwestʃənz] .
**And Mildred felt relieved , and asked no more questions .**
和 米尔德里德 毛毡 松了口气 , 和 问 不 更多的 问题 .

米尔德雷德松了口气，不再追问。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | ['veri] | ['θæŋkfl] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | ['kaɪndnəs] | [ðæt] | ['ʃiːldɪd] | [hɜːr; hər] | [frʌm; frəm] | [ɔːl] | ['kwestʃənɪŋ] | [ænd; ənd] | ['kɑːment] | . |
| **She** | **was** | **very** | **thankful** | **for** | **the** | **kindness** | **that** | **shielded** | **her** | **from** | **all** | **questioning** | **and** | **comment** | **.** |
| 她 | 曾是 | 非常 | 感恩 | 为了 | 这 | 仁慈 | 那 | 屏蔽 | 她 | 从 | 全部 | 提问 | 和 | 评论 | . |

她非常感谢这份善意，让她免受一切质疑和评论。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wen] | ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['herɪət] | [hæd; həd] | [wɑːtʃt] | [ðə; ði] | [rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] | [ɪ'fekts] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['kɔːrdʒəl] | , |
| **When** | **Dr** | **.** | **Heriot** | **had** | **watched** | **the** | **reviving** | **effects** | **of** | **the** | **cordial** | **,** |
| 什么时候 | 博士 | . | 赫里奥特 | 有 | 观看 | 这 | 复苏 | 效果 | 的 | 这 | 亲切 | , |

当赫里奥特医生观察到这种药水的复苏效果时，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hæd; həd] | ['sætɪsfaɪd] | [hɪm'self] | [ðæt] | [ðer; ðər] | [wʊd] | [biː; bi] | [noʊ] | [rɪ'tɜːrn] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['feɪntnəs] | , |
| **and** | **had** | **satisfied** | **himself** | **that** | **there** | **would** | **be** | **no** | **return** | **of** | **the** | **faintness** | **,** |
| 和 | 有 | 使满意 | 他自己 | 那 | 那里 | 会 | 是 | 不 | 返回 | 的 | 这 | 模糊 | , |

他确信自己不会再感到昏厥了。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | ['kwaɪətli] | [bʌt; bət] | [pə'remptrəli] | [dɪ'zaɪrd] | [ðæt] | ['pɑːli] | [ʃʊd; ʃəd] | [liːv] | [hɜːr; hər] | . |
| **he** | **quietly** | **but** | **peremptorily** | **desired** | **that** | **Polly** | **should** | **leave** | **her** | **.** |
| 他 | 悄悄 | 但 | 专断地 | 想要的 | 那 | 波莉 | 应该 | 离开 | 她 | . |

他平静却又断然地希望波莉离开她。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [juː; jʊ] | [wʊd] | [laɪk] | [tuː; tə] | [biː; bi] | ['pɜːrfɪktli] | [ə'loʊn] | [fɔːr; fər] | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | [waɪl] | , | [wʊd] | [juː; jʊ] | [nɑːt] | ? | - |
| **'** | **You** | **would** | **like** | **to** | **be** | **perfectly** | **alone** | **for** | **a** | **little** | **while** | **,** | **would** | **you** | **not** | **?** | **'** |
| - | 你 | 会 | 喜欢 | 到 | 是 | 完美 | 独自的 | 为了 | 一个 | 小的 | 尽管 | , | 会 | 你 | 不是 | ? | - |

“你想独自待一会儿，对吗？”

| | | |
|---|---|---|
| [hiː; hi] | [sed] | , |
| **he** | **said** | **,** |
| 他 | 说 | , |

他说：

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [hiː; hi] | [ə'dʒʌstɪd] | [ðə; ði] | [rʌg] | ['oʊvər] | [hɜːr; hər] | [fiːt] | [ænd; ənd] | [pleɪst] | [ðə; ði] | [skriːn] | [bɪ'twiːn] | [hɜːr; hər] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['faɪərlaɪt] | , |
| **as** | **he** | **adjusted** | **the** | **rug** | **over** | **her** | **feet** | **and** | **placed** | **the** | **screen** | **between** | **her** | **and** | **the** | **firelight** | **,** |
| 作为 | 他 | 调整 | 这 | 小地毯 | 超过 | 她 | 脚 | 和 | 放置 | 这 | 屏幕 | 之间 | 她 | 和 | 这 | 火光 | , |

他一边调整盖在她脚上的地毯，一边把屏风放在她和火光之间。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['mildrid] | [θæŋkt] | [hɪm; ɪm] | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | ['greɪtf(ə)l] | [glæns] | . |
| **and** | **Mildred** | **thanked** | **him** | **with** | **a** | **grateful** | **glance** | **.** |
| 和 | 米尔德里德 | 谢谢 | 他 | 和 | 一个 | 感激的 | 瞥一眼 | . |

米尔德雷德感激地看了他一眼，向他道谢。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [haʊ] | [kʊd; kəd] | [hiː; hi] | [ges] | [ðæt] | ['saɪləns] | [wʌz; wəz] | [wʌt] | [hɜːr; hər] | [ɪg'zɔːstɪd] | [ nə:vs ] | [kreivd] | [mɔːr] | [ðæn; ðən] | ['eniθɪŋ] | ? |
| **How** | **could** | **he** | **guess** | **that** | **silence** | **was** | **what** | **her** | **exhausted** | **nerves** | **craved** | **more** | **than** | **anything** | **?** |
| 如何 | 可以 | 他 | 猜测 | 那 | 沉默 | 曾是 | 什么 | 她 | 筋疲力尽的 | 神经 | 渴望 | 更多的 | 比 | 任何事物 | ? |

他怎么会想到，她疲惫不堪的神经最渴望的竟然是宁静？

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['herɪət] | [wʌz; wəz] | [nɑːt] | [soʊ] | [ɪm'pɜːrviəs] | [æz; əz] | [hiː; hi] | [siːmd] | . |
| **But** | **Dr** | **.** | **Heriot** | **was** | **not** | **so** | **impervious** | **as** | **he** | **seemed** | **.** |
| 但 | 博士 | . | 赫里奥特 | 曾是 | 不是 | 所以 | 不透水的 | 作为 | 他 | 似乎 | . |

但赫里奥特博士并非像他看起来那样刀枪不入。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [sʌm; səm] ['nɜːrvəs] ['mælədi] , [kɔːzd] [baɪ] ['siːkrət] [æŋ'zaɪəti] [ɔːr] ['hɪd(ə)n] [ker]
**He was aware that some nervous malady , caused by secret anxiety or hidden care**
他 曾是 意识到的 那 一些 紧张的 弊病 , 导致 经过 秘密 焦虑 或者 隐 关心

,
**,**
,

他意识到自己患上了一些神经疾病，这些疾病可能是由隐秘的焦虑或不易察觉的忧虑引起的。

---

[wʌz; wəz] ['weɪstɪŋ] ['mɪldrədz] [faɪn] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .
**was wasting Mildred's fine constitution .**
曾是 浪费 米尔德雷德的美好的 宪法 .

这是在浪费米尔德雷德的良好体质。

---

[ðə; ði] [daɪ'leɪtɪd] ['pjuːp(ə)lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪz] , [ðə; ði] [rɪ'prest] [ˌɪrɪtə'bɪləti] [ʌv; əv] ['mænər] , [ðə; ði] [kwɪk]
**The dilated pupils of the eyes , the repressed irritability of manner , the quick**
这 扩张 学生 的 这 眼睛 , 这 压抑 易怒 的 方式 , 这 快的

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kʌlər] ,
**change of colour ,**
改变 的 颜色 ,

瞳孔放大，压抑的易怒情绪，以及快速变化的肤色，

---

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [saɪnz] [ʌv; əv] ['ment(ə)l] [dɪ'stɜːrbəns] , [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l]
**with other signs of mental disturbance , had long ago attracted his professional**
和 其他 标志 的 精神的 干扰 , 有 长的 前 吸引 他的 专业的

['noʊtɪs] ,
**notice ,**
注意 ,

伴随其他精神障碍症状，这早已引起了他的专业注意。

---

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rækt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [kɔːz] .
**and he had racked his brains to discover the cause .**
和 他 有 架子 他的 大脑 到 发现 这 原因 .

他绞尽脑汁也想不出原因。

---

- [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['oʊvər] - [ ig'zə:tid ] [hɜːr'self] , [ɔːr] [els] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]
**' She has over - exerted herself , or else she has some trouble , ' he said to**
- 她 有 超过 - 施加 她自己 , 或者 别的 她 有 一些 麻烦 , - 他 说 到

[hɪm'self] [ðæt] [naɪt] ,
**himself that night ,**
他自己 那 夜晚 ,

“她要么是过度劳累了，要么就是出了什么问题，”那天晚上他自言自语道。

---

[æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['sɑːləteri] ['faɪər] .
**as he sat beside his solitary fire .**
作为 他 卫星 旁 他的 孤 火 .

他独自坐在火堆旁。

---

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [krept] [ə'weɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntərv(ə)l] [ʌv; əv] [piːs] [ðæt]
**She had crept away to her own room during the interval of peace that**
她 有 悄悄地爬 离开 到 她 自己的 房间 期间 这 间隔 的 和平 那

[hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] ,
**had been allowed her ,**
有 到过 允许 她 ,

她趁着难得的平静时光，悄悄溜回了自己的房间。

---

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['sʌfərd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [hɜːr; hər] .
**and he had not suffered them to disturb her .**
和 他 有 不是 遭受 他们 到 打扰 她 .

他不允许他们打扰她。

- [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , - [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] ['ɑːlɪv] ;
**' I will come and see her to - morrow , ' he had said to Olive ;**
- 我 将要 来 和 看 她 到 - 明天 , - 他 有 说 到 橄榄 ;

“我明天会去看她,”他对奥利芙说;

- [let] [hɜːr; hər][biː; bi] [kept] ['pɜːrfɪktli] ['kwaɪət] [ʌn'tɪl] [ðen] ; - [ænd; ənd] ['ɑːlɪv] ,
**' let her be kept perfectly quiet until then ; ' and Olive ,**
- 让 她 是 保留 完美 安静的 直到 然后 ; - 和 橄榄 ,

“在那之前，一定要让她保持绝对安静;”还有奥利弗,

[huː] [nuː] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] [ðə; ði] ['suːðɪŋ] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] , ['maʊntɪd]
**who knew from experience the soothing effects of his prescription , mounted**
WHO 知道 从 经验 这 舒缓 效果 的 他的 处方 , 安装
[gɑːrd] [hɜːr'self] ['oʊvər] ['mɪldrədz] [ruːm] ,
**guard herself over Mildred's room ,**
警卫 她自己 超过 米尔德雷德的 房间 ,

她曾亲身体验过他开的药的舒缓效果，于是亲自守在米尔德雷德的房间。

[ænd; ənd][fər'bæd,fər'beɪd] ['pɑːli] [ɔːr] ['krɪs] [tuː; tə] ['entər] .
**and forbade Polly or Chriss to enter .**
和 禁止 波莉 或者 克里斯 到 进入 .

并禁止波莉或克里斯进入。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [fuːd] [fɔːr; fər][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [naɪt] .
**Dr . Heriot had plenty of food for meditation that night .**
博士 . 赫里奥特 有 很多 的 食物 为了 冥想 那 夜晚 .

那天晚上，赫里奥特博士准备了充足的食物供他冥想之用。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn] ['pɑːliːz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [hiː; hi] [felt] [tʃɪld] [ænd; ənd] ['sædnd] [baɪ]
**In spite of his acquiescence in Polly's decision , he felt chilled and saddened by**
在 尽管如此 的 他的 默认 在 波莉的 决定 , 他 毛毡 冷藏 和 悲伤 经过
[ðə; ði]['gɝːlz] [pər'sɪstəns] .
**the girl's persistence .**
这 女孩们 持久性 .

尽管他默许了波莉的决定，但女孩的坚持让他感到不寒而栗，也让他感到悲伤。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] ['greɪvli] [æskt] [hɪm'self] , [hæd; həd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ?
**For the first time he gravely asked himself , Had he made a mistake ?**
为了 这 第一的 时间 他 严重地 问 他自己 , 有 他 制成 一个 错误 ?

他第一次认真地问自己：我犯错了吗?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] [niːd] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ?
**Was she too young to understand his need of sympathy ?**
曾是 她 也 年轻的 到 理解 他的 需要 的 同情 ?

她年纪太小，无法理解他需要同情吗?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] , [ðæt] ['æftər][ɔːl][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɪm; ɪm] ?
**Would it come to this , that after all she would disappoint him ?**
会 它 来 到 这 , 那 后 全部 她 会 辜负 他 ?

难道最终她还是会让他失望吗?

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] ['empti] [ruːm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['bɪtərnəs] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
**As he looked round the empty room a strange bitterness came over him .**
作为 他 看起来 圆形的 这 空的 房间 一个 奇怪的 苦味 来了 超过 他 .

他环顾空荡荡的房间，一种莫名的苦涩感涌上心头。

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ðɪs] ['loʊnlinəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duːm] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [jɪr] , - [hiː; hi]
**' And it is to this loneliness that she will doom me for another year , ' he**
- 和 它 是 到 这 孤独 那 她 将要 厄运 我 为了 其他 年 , - 他
[sed] ,
**said ,**
说 ,

“她将让我再孤独一年,”他说。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | ['hevi] | [klaʊd] | [ɑːn] | [hɪz; ɪz] | [braʊ] | [æz; əz] | [hiː; hi] | [sed] | [ˌaɪ 'tiː] | . |
| and | there | was | a | heavy | cloud | on | his | brow | as | he | said | it | . |
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 重的 | 云 | 在 | 他的 | 眉头 | 作为 | 他 | 说 | 它 | . |

他说这话时，眉头紧锁，阴云密布。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ɪf] | [ʃiː; ʃi] | ['riːəli] | [lʌvd] | [ˌem 'iː] | , | [wʊd] | [ʃiː; ʃi] | [ə'bændən] | [ˌem 'iː] | [tuː; tə] | [ə'nʌðər] | ['twelvmʌnθ] | [ʌv; əv] |
| ' | If | she | really | loved | me | , | would | she | abandon | me | to | another | twelvemonth | of |
| - | 如果 | 她 | 真的 | 喜爱 | 我 | , | 会 | 她 | 放弃 | 我 | 到 | 其他 | 十二个月 | 的 |

| | | |
|---|---|---|
| ['mɪzrəb(ə)l] | [ˌretrə'spekʃn] | , |
| miserable | retrospection | , |
| 悲惨的 | 回顾 | , |

“如果她真的爱我，会抛弃我，让我再经历一年痛苦的回忆吗？”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | ['oʊnli] | ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] | [ded] | [feɪs] | [tuː; tə] | [hɔːnt] | [ˌem 'iː] | [wɪð; wɪθ] | [ɪts] | [streɪndʒ] | ['bjuːti] | ? | - |
| with | only | Margaret's | dead | face | to | haunt | me | with | its | strange | beauty | ? | ' |
| 和 | 仅有的 | 玛格丽特的 | 死的 | 脸 | 到 | 出没 | 我 | 和 | 它是 | 奇怪的 | 美丽 | ? | - |

只有玛格丽特那张死寂的脸庞，以其奇异的美丽萦绕着我？

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | ['iːv(ə)n] | [æz; əz] | [ðə; ði] | [θɔːt] | [pæst] | [θruː] | [hɪm; ɪm] | [keɪm] | [ðə; ði] | [rɪ'membrəns] | [ʌv; əv] | [ðoʊz] |
| But | even | as | the | thought | passed | through | him | came | the | remembrance | of | those |
| 但 | 甚至 | 作为 | 这 | 想法 | 通过了 | 通过 | 他 | 来了 | 这 | 纪念 | 的 | 那些 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['klɪŋɪŋ] | [ɑːrmz] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [dɑːrk] | [aɪz] | ['ʃaɪnɪŋ] | [θruː] | [ðer; ðər] | [terz] | . |
| clinging | arms | and | the | dark | eyes | shining | through | their | tears | . |
| 依恋 | 武器 | 和 | 这 | 黑暗的 | 眼睛 | 灼灼 | 通过 | 他们的 | 眼泪 | . |

但就在他脑海中闪过这个念头的时候，那紧紧拥抱他的双臂和透过泪水闪烁的黑色眼睛也浮现在他的脑海中。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [lʌv] | [juː; jʊ] | ['dɪrli] | — | ['dɪrli] | — | [bʌt; bət] | [aɪ] | [wɑːnt] | [tuː; tə] | [lʌv] | [juː; jʊ] | [mɔːr] | . - |
| ' | I | love | you | dearly | — | dearly | — | but | I | want | to | love | you | more | . ' |
| - | 我 | 爱 | 你 | 亲爱的 | — | 亲爱的 | — | 但 | 我 | 想 | 到 | 爱 | 你 | 更多的 | . - |

“我非常爱你——非常非常爱你——但我想要更爱你。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [oʊ] | , | [ 'hɑːts,iːz ] | , | - | [hiː; hi] | [groʊn] | , | - | [aɪ] | [fɪr] | [ðæt] | [ðə; ði] | [mis'teik] | [ɪz] | [maɪn] ,|
| ' | Oh | , | Heartsease | , | ' | he | groaned | , | ' | I | fear | that | the | mistake | is | mine , |
| - | 哦 | , | 心安 | , | - | 他 | 呻吟 | , | - | 我 | 害怕 | 那 | 这 | 错误 | 是 | 矿 , |

“哦，心安，”他呻吟道，“恐怕是我的错。”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðæt] | [aɪ] | [hæv; həv] | [nɑːt] | [jet] | [wʌn] | [ðə; ði] | [hoʊl] | [ʌv; əv] | [jʊr; jər] | ['ɪnəs(ə)nt] | [hɑːrt] | . |
| and | that | I | have | not | yet | won | the | whole | of | your | innocent | heart | . |
| 和 | 那 | 我 | 有 | 不是 | 然而 | 韩元 | 这 | 所有的 | 的 | 你的 | 清白的 | 心 | . |

而且我还没有完全赢得你纯洁的心。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [hæv; həv] | ['teɪkən] | [ˌaɪ 'tiː] | [tuː] | [mʌtʃ] | [æz; əz] | [ə; eɪ] | ['mætər] | [ʌv; əv] | [kɔːrs] | . |
| I | have | taken | it | too | much | as | a | matter | of | course | . |
| 我 | 有 | 已采取 | 它 | 也 | 很多 | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 课程 | . |

我对此习以为常了。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [pər'hæps] | [aɪ] | [hæv; həv] | [nɑːt] | [wuːd] | [juː; jʊ] | [soʊ] | ['ɜːrnɪstli] | [æz; əz] | [aɪ] | [ʃʊd; ʃəd] | [hæv; həv] | [wuːd] | [æn; ən] | ['oʊldər] |
| Perhaps | I | have | not | wooed | you | so | earnestly | as | I | should | have | wooed | an | older |
| 也许 | 我 | 有 | 不是 | 追求 | 你 | 所以 | 切实 | 作为 | 我 | 应该 | 有 | 追求 | 一个 | 老 |

| | |
|---|---|
| ['wʊmən] | , |
| woman | , |
| 女士 | , |

或许我没有像追求一位年长的女性那样热情地追求你。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [jet] | [aɪ] | ['hɑːrdli] | [θɪŋk] | [aɪ] | [hæv; həv] | [feɪld] | [ɪn] | ['iːðər] | [dɪ'voʊʃ(ə)n] | [ɔːr] | ['revərəns] | . |
| and | yet | I | hardly | think | I | have | failed | in | either | devotion | or | reverence | . |
| 和 | 然而 | 我 | 几乎 | 思考 | 我 | 有 | 失败的 | 在 | 任何一个 | 虔诚 | 或者 | 尊敬 | . |

然而，我却丝毫不认为我在虔诚或敬畏方面有所缺失。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɑː] | , | - | [hiː; hi] | [kən'tɪnjuːd] | , | [wɪð; wɪθ] | [æn; ən] | [ɪn'vɑːlənteri] | [saɪ] | , |
| Ah | , | ' | he | continued | , | with | an | involuntary | sigh | , |
| 啊 | , | - | 他 | 持续 | , | 和 | 一个 | 非自愿 | 叹 | , |

“啊，”他不由自主地叹了口气，继续说道。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [wʌt] | [raɪt] | [hæv; həv] | [aɪ] | [tuː; tə] | [kəm'pleɪn] | [ɪf] | [ʃiː; ʃi] | [wɪð'hoʊld] | [hɜːr; hər] | [freʃ] | [jʌŋ] | [lʌv] | — | [ˌeɪ 'em] | [aɪ] |
| **'** | **what** | **right** | **have** | **I** | **to** | **complain** | **if** | **she** | **withhold** | **her** | **fresh** | **young** | **love** | **—** | **am** | **I** |
| - | 什么 | 正确的 | 有 | 我 | 到 | 抱怨 | 如果 | 她 | 扣压 | 她 | 新鲜的 | 年轻的 | 爱 | — | 是 | 我 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['gɪvɪŋ] | [hɜːr; hər] | [ɔːl] | [ðæt] | [ɪz] | [ɪn] | [ˌem 'iː] | [tuː; tə] | [gɪv] | ? | - |
| **giving** | **her** | **all** | **that** | **is** | **in** | **me** | **to** | **give** | **?** | **'** |
| 给予 | 她 | 全部 | 那 | 是 | 在 | 我 | 到 | 给 | ? | - |

“如果她不愿付出她那份年轻的爱，我有什么资格抱怨呢？难道我已经把我所有的爱都给了她吗？”

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [hɪr] | [hiː; hi] | [stɑːpt] | , | [æz; əz] | [ðoʊ] | [ðə; ði] | [rɪ'flekʃ(ə)n] | [peɪnd] | [hɪm; ɪm] | . |
| **But** | **here** | **he** | **stopped** | **,** | **as** | **though** | **the** | **reflection** | **pained** | **him** | **.** |
| 但 | 这里 | 他 | 停止 | , | 作为 | 尽管 | 这 | 反射 | 痛苦 | 他 | . |

但他停住了脚步，仿佛这倒影让他感到痛苦。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [rɪ'membər] | [wɪð; wɪθ] | [wʌt] | ['sɪmpəθi] | ['mildrid] | [hæd; həd] | ['ædvəkeɪt；-ət] | [hɪz; ɪz] | [kɔːz] | . |
| **He** | **remembered** | **with** | **what** | **sympathy** | **Mildred** | **had** | **advocated** | **his** | **cause** | **.** |
| 他 | 记得 | 和 | 什么 | 同情 | 米尔德里德 | 有 | 倡导者 | 他的 | 原因 | . |

他记得米尔德雷德曾多么同情地支持他的事业。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [lʊkt] | [ɪk'saɪtɪd] | — | ['ɔːlmoʊst] | [ɪn'dɪgnənt] | — | [æz; əz] | ['pɑːli] | [hæd; həd] | ['ʌtəd] | [hɜːr; hər] |
| **She** | **had** | **looked** | **excited** | **—** | **almost** | **indignant** | **—** | **as** | **Polly** | **had** | **uttered** | **her** |
| 她 | 有 | 看起来 | 兴奋的 | — | 几乎 | 愤怒 | — | 作为 | 波莉 | 有 | 说出 | 她 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ['pɪtiəs] | ['proʊtest] | [fɔːr; fər] | [taɪm] | . |
| **piteous** | **protest** | **for** | **time** | **.** |
| 可怜的 | 反对 | 为了 | 时间 | . |

当波莉可怜兮兮地请求宽限时间时，她看起来既兴奋又愤慨。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hæd; həd] | [hɜːr; hər] | [klɪr] | [aɪz] | ['noʊtɪst] | ['eni] | [saɪnz] | [ʌv; əv] | [ˌvæsə'leɪʃn] | [ɔːr] | [rɪ'lʌktəns] | ? |
| **Had** | **her** | **clear** | **eyes** | **noticed** | **any** | **signs** | **of** | **vacillation** | **or** | **reluctance** | **?** |
| 有 | 她 | 清除 | 眼睛 | 注意到 | 任何 | 标志 | 的 | 摇摆不定 | 或者 | 不情愿 | ? |

她清澈的双眼是否察觉到任何犹豫或不情愿的迹象?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [kʊd; kəd] | [hiː; hi] | [spiːk] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | [ɑːn] | [ðə; ði] | ['sʌbdʒekt] | ? |
| **Could** | **he** | **speak** | **to** | **her** | **on** | **the** | **subject** | **?** |
| 可以 | 他 | 说话 | 到 | 她 | 在 | 这 | 主题 | ? |

他能和她谈谈这件事吗?

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [wʊd] | [ʃiː; ʃi] | ['ænsər] | [hɪm; ɪm] | ['fræŋkli] | ? |
| **Would** | **she** | **answer** | **him** | **frankly** | **?** |
| 会 | 她 | 回答 | 他 | 坦率地说 | ? |

她会坦诚地回答他吗?

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðen] | , | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | [fɜːrst] | [taɪm] | , | [hiː; hi] | [felt] | [æz; əz] | [ðoʊ] | [hiː; hi] | [kʊd; kəd] | [nɑːt] | [soʊ] | [spiːk] |
| **And** | **then** | **,** | **for** | **the** | **first** | **time** | **,** | **he** | **felt** | **as** | **though** | **he** | **could** | **not** | **so** | **speak** |
| 和 | 然后 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 他 | 毛毡 | 作为 | 尽管 | 他 | 可以 | 不是 | 所以 | 说话 |

| | | |
|---|---|---|
| [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | . |
| **to** | **her** | **.** |
| 到 | 她 | . |

然后，他第一次觉得他不能这样跟她说话。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ['evri] | [wʌn] | [teɪks] | [ðer; ðər] | ['trʌblz] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | , | [bʌt; bət] | [ʃiː; ʃi] | [ʃæl; ʃəl] | [nɑːt] | [biː; bi] | [hə'ræst; 'hærəst] | [baɪ] |
| **'** | **Every** | **one** | **takes** | **their** | **troubles** | **to** | **her** | **,** | **but** | **she** | **shall** | **not** | **be** | **harassed** | **by** |
| - | 每一个 | 一 | 需要 | 他们的 | 麻烦 | 到 | 她 | , | 但 | 她 | 将 | 不是 | 是 | 骚扰 | 经过 |

| | |
|---|---|
| [ˌem 'iː] | , |
| **me** | **,** |
| 我 | , |

“每个人都向她倾诉自己的烦恼，但我不会骚扰她。”

| | | | |
|---|---|---|---|
| - | [hiː; hi] | [θɔːt] | . |
| **'** | **he** | **thought** | **.** |
| - | 他 | 想法 | . |

他心想。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ʃiː; ʃi] | [ɪz] | ['sɪŋkɪŋ] | [naʊ] | ['ʌndər] | [ðə; ði] | ['bəːdənz] | [wɪtʃ] | [moʊst] | ['laɪkli] | ['ʌðər] | ['piːp(ə)l] | [hæv; həv] | [leɪd] | [ə'pɑːn] | [hɜːr; hər] | . |
| **'** | **She** | **is** | **sinking** | **now** | **under** | **the** | **burdens** | **which** | **most** | **likely** | **other** | **people** | **have** | **laid** | **upon** | **her** | **.** |
| - | 她 | 是 | 下沉 | 现在 | 在下面 | 这 | 负担 | 哪个 | 最多 | 可能 | 其他 | 人们 | 有 | 铺设 | 之上 | 她 | . |

“她现在正被其他人加在她身上的重担压垮。”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [wɪl] | [nɑːt] | [ˌeɪ diː 'diː] | [tuː; tə] | [ðer; ðər] | [weɪt] | . | - |
| **I** | **will** | **not** | **add** | **to** | **their** | **weight** | **.** | **'** |
| 我 | 将要 | 不是 | 添加 | 到 | 他们的 | 重量 | . | - |

我不会给他们增加负担。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ə; eɪ] | [streɪndʒ] | ['pɪti] | [ænd; ənd] | ['lɔːŋɪŋ] | [siːzd] | [hɪm; ɪm] | [tuː; tə] | [noʊ] | [wʌt] | [eɪl] | [ðə; ði] | ['dʒenərəs] | ['kriːtʃər] | , |
| **And** | **a** | **strange** | **pity** | **and** | **longing** | **seized** | **him** | **to** | **know** | **what** | **ailed** | **the** | **generous** | **creature** | **,** |
| 和 | 一个 | 奇怪的 | 遗憾 | 和 | 渴望 | 查获 | 他 | 到 | 知道 | 什么 | 生病的 | 这 | 慷慨的 | 生物 | , |

他心中涌起一股莫名的怜悯和渴望，想要知道这位慷慨的人究竟患了什么病。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [huː] | ['nevər] | [θɔːt] | [ʌv; əv] | [hɜːr'self] | , | [bʌt; bət] | [ʌv; əv] | ['ʌðər] | . |
| **who** | **never** | **thought** | **of** | **herself** | **,** | **but** | **of** | **others** | **.** |
| WHO | 绝不 | 想法 | 的 | 她自己 | , | 但 | 的 | 其他的 | . |

她从不考虑自己，总是考虑别人。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mildrid] | [felt] | [æz; əz] | [ðoʊ] | [sʌm; səm] | [ɔːr'diːl] | [ə'weitid] | [hɜːr; hər] | [wen] | [ʃiː; ʃi] | [woʊk] | [ðə; ði] | [nekst] | ['mɔːrnɪŋ] | . |
| **Mildred** | **felt** | **as** | **though** | **some** | **ordeal** | **awaited** | **her** | **when** | **she** | **woke** | **the** | **next** | **morning** | **:** |
| 米尔德里德 | 毛毡 | 作为 | 尽管 | 一些 | 考验 | 等待中 | 她 | 什么时候 | 她 | 觉醒 | 这 | 下一个 | 早晨 | . |

米尔德雷德感觉第二天早上醒来时，似乎有什么磨难在等着她。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [lʊkt] | [soʊ] | [ɪl] | [ænd; ənd] | [wiːk] | [ðæt] | ['ɑːlɪv] | [wʌz; wəz] | [ɪn] | [dɪ'sper] | [wen] | [ʃiː; ʃi] | [ɪn'sɪstɪd] | [ɑːn] | ['raɪzɪŋ] | [ænd; ənd] | ['dresɪŋ] | [hɜːr'self] | . |
| **She** | **looked** | **so** | **ill** | **and** | **weak** | **that** | **Olive** | **was** | **in** | **despair** | **when** | **she** | **insisted** | **on** | **rising** | **and** | **dressing** | **herself** | **.** |
| 她 | 看起来 | 所以 | 患病的 | 和 | 虚弱的 | 那 | 橄榄 | 曾是 | 在 | 绝望 | 什么时候 | 她 | 坚持 | 在 | 上升 | 和 | 敷料 | 她自己 | . |

她看起来病怏怏的，虚弱不堪，以至于奥利弗在她坚持要起床穿衣服时都感到绝望了。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ˌaɪ 'tiː] | [wɪl] | [brɪŋ] | [ɑːn] | [ðə; ði] | ['feɪntnəs] | [ə'gen] | [tuː; tə] | [ə; eɪ] | ['sɜːrt(ə)nti] | , | - | [ʃiː; ʃi] | [sed] | , |
| **'** | **It** | **will** | **bring** | **on** | **the** | **faintness** | **again** | **to** | **a** | **certainty** | **,** | **'** | **she** | **said** | **,** |
| - | 它 | 将要 | 带来 | 在 | 这 | 模糊 | 再次 | 到 | 一个 | 肯定 | , | - | 她 | 说 | , |

“这肯定会让我再次感到虚弱，”她说。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [ə; eɪ] | [toʊn] | [ʌv; əv] | [ʌn'juːʒuəl] | [rɪ'mɑːnstrəns] | ; | [bʌt; bət] | ['mildrid] | [wʌz; wəz] | [dɪ'tɜːrmɪnd] | . |
| **in** | **a** | **tone** | **of** | **unusual** | **remonstrance** | **;** | **but** | **Mildred** | **was** | **determined** | **.** |
| 在 | 一个 | 语气 | 的 | 异常 | 抗议 | ; | 但 | 米尔德里德 | 曾是 | 决定 | . |

语气异常坚决；但米尔德里德心意已决。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | [glæd] | [ʌv; əv] | ['ɑːlɪvz] | [ə'sɪstəns] | [bɪ'fɔːr] | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | ['fɪnɪʃt] | , |
| **But** | **she** | **was** | **glad** | **of** | **Olive's** | **assistance** | **before** | **she** | **had** | **finished** | **,** |
| 但 | 她 | 曾是 | 高兴的 | 的 | 橄榄的 | 协助 | 前 | 她 | 有 | 完成的 | , |

但她还没说完，就对奥利弗的帮助感到很感激。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['tɔɪlət] | [wʌz; wəz] | [meɪd] | ['veri] | ['sloʊli] | [ænd; ənd] | ['wɪrəli] | . |
| **and** | **the** | **toilet** | **was** | **made** | **very** | **slowly** | **and** | **wearily** | **.** |
| 和 | 这 | 洗手间 | 曾是 | 制成 | 非常 | 缓慢地 | 和 | 疲劳 | . |

厕所的建造过程非常缓慢而艰辛。

[æt; ət][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [met] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃfl] [feɪs]

**At the drawing - room door Dr . Heriot met her with a reproachful face**

在 这 绘画 - 房间 门 博士 . 赫里奥特 遇见 她 和 一个 责备的 脸

; [hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'pliːzd] .

**; he looked a little displeased .**

; 他 看起来 一个 小的 不高兴 .

在客厅门口，赫里奥特医生带着责备的表情迎接她；他看起来有点不高兴。

---

- [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv][kæst][maɪ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] , - [hiː; hi] [sed] , ['draɪli] ,

**' So you have cast my prescription to the wind , ' he said , drily ,**

- 所以 你 有 投掷 我的 处方 到 这 风 , - 他 说 , 干巴巴地 ,

“所以你把我的处方抛诸脑后了，”他冷冷地说。

---

- [ænd; ənd][ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [oʊn] [jɔːr'self] [ɪl] . -

**' and are determined not to own yourself ill . '**

- 和 是 决定 不是 到 自己的 你自己 患病的 . -

“并且决心不承认自己生病了。”

---

[bʌt; bət] ['mildrid] ['kʌlərd] [soʊ] ['peɪnfəli] [ðæt] [hiː; hi] [kʌt] [ʃɔːrt] [hɪz; ɪz] ['lektʃər] [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd]

**But Mildred coloured so painfully that he cut short his lecture and assisted**

但 米尔德里德 有色 所以 痛苦地 那 他 切 短的 他的 演讲 和 协助

[hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪn] ['saɪləns] .

**her to the couch in silence .**

她 到 这 长椅 在 沉默 .

但米尔德雷德的脸涨得通红，痛苦不堪，他只好中断演讲，默默地扶她到沙发上。

---

- [ðer; ðər][juː; jʊ] [meɪ] [stɑːp][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['sʌmwʌt]

**' There you may stop for the next two or three days , ' he continued , somewhat**

- 那里 你 可能 停止 为了 这 下一个 二 或者 三 天 , - 他 持续 , 有些

['grɪmli] .

**grimly .**

阴沉地 .

“你们可以在那里待上两三天，”他语气有些严肃地继续说道。

---

- ['mɪstər] . ['læmbərt] [hæz; həz] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][juː; jʊ] ,

**' Mr . Lambert has desired me to look after you ,**

- 先生 . 兰伯特 有 想要的 我 到 看 后 你 ,

兰伯特先生嘱咐我照顾你。

---

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [gʊd] [ker] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌdɪsə'beɪ] [maɪ]['ɔːrdərz] [ə'gen] .

**and I shall take good care that you do not disobey my orders again .**

和 我 将 拿 好的 关心 那 你 做 不是 违 我的 订单 再次 .

我会好好管教你，确保你以后不再违抗我的命令。

---

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] ['ɑːlɪv] [hed] [nɜːrs] ,

**I have made Olive head nurse ,**

我 有 制成 橄榄 头 护士 ,

我已经任命奥利弗为护士长，

---

[ænd; ənd] [woʊ] [biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪn'frɪndʒmənt] [ʌv; əv][maɪ] [ruːlz] . -

**and woe be to her if there be a single infringement of my rules . '**

和 悲哀 是 到 她 如果 那里 是 一个 单身的 侵权 的 我的 规则 . -

她若胆敢违背我的规矩，必将遭受惩罚。

---

['mildrid] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['tɪmɪdli] .

**Mildred looked up at him timidly .**

米尔德里德 看起来 向上 在 他 胆怯地 .

米尔德雷德怯生生地抬头看着他。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['dʒent(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['mænər] [dɪ'stɜːrbd] [hɜːr; hər] .
**He had been so gentle with her the preceding evening that this change of manner disturbed her .**
他 有 到过 所以 温和的 和 她 这 前 晚上 那 这 改变 的 方式 不安 她 .

前一天晚上他还对她非常温柔，所以他这种态度的转变让她感到不安。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [prə'feʃən(ə)l] ['grævəti] ; [ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] ['kaɪndnəs] [ɪt'self] .
**This was not his usual professional gravity ; on such occasions he had ever been kindness itself .**
这 曾是 不是 他的 通常 专业的 重力 ; 在 这样的 场合 他 有 曾经 到过 仁慈 本身 .

这并非他平日里严肃认真的职业态度；在这种场合，他总是表现得非常和蔼可亲。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][pʊt] [aʊt] — [ə'nɔɪd] — [ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz][əb'sɜːrd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [dɪs'pliːzd] [hɪm; ɪm] ?
**He must be put out — annoyed — the idea was absurd , but could she have displeased him ?**
他 必须 是 放 出去 — 恼怒 — 这 主意 曾是 荒诞 , 但 可以 她 有 不高兴 他 ?

他肯定很生气——很恼火——这个想法很荒谬，但她是不是惹他不高兴了?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [daʊt] .
**She was too weak to bear the doubt .**
她 曾是 也 虚弱的 到 熊 这 怀疑 .

她太虚弱了，无法承受怀疑。

- [hæv; həv][aɪ] [vekst] [juː; jʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] , [baɪ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ? -
**' Have I vexed you , Dr . Heriot , by coming down ? '**
- 有 我 烦恼 你 , 博士 . 赫里奥特 , 经过 未来 向下 ? -

“我下来打扰您了吗，赫里奥特博士? ”

[ʃiː; ʃi] [æskt] , ['dʒentli] .
**she asked , gently .**
她 问 , 轻轻地 .

她轻声问道。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɜːrs] [ɪf] [aɪ] ['fænsɪd] [maɪ'self] [ɪl] .
**' I should be worse if I fancied myself ill .**
- 我 应该 是 更糟 如果 我 幻想 我 患病的 .

“如果我真的觉得自己生病了，我的病情应该更严重才对。”

[aɪ] — [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ðiːz] [ə'tæks] [bɪ'fɔːr] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] . -
**I — I have had these attacks before ; they are nothing . '**
我 — 我 有 有 这些 攻击 前 ; 他们 是 没有什么 . -

我——我以前也发作过这种症状；没什么大不了的。

- [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
**' That is your opinion , is it ?**
- 那 是 你的 观点 , 是 它 ?

那是你的看法，是吗?

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sens] , [mɪs] ['læmbərt] , - [stɪl] ['grʌfli] .
**I must say I thought better of your sense , Miss Lambert , ' still gruffly .**
我 必须 说 我 想法 更好的 的 你的 感觉 , 错过 兰伯特 , - 仍然 粗声粗气地 .

“我得说，我原以为你的判断力比我想象的要好，兰伯特小姐,”他仍然粗声粗气地说。

['mɪldrədz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
**Mildred's eyes filled with tears .**
米尔德雷德的 眼睛 已填 和 眼泪 .

米尔德雷德的眼里充满了泪水。

- [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [vekst] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər] ;
**' Yes , I am vexed , ' he continued sitting down by her ;**
- 是的 , 我 是 烦恼 , - 他 持续 坐着 向下 经过 她 ;

“是的，我很恼火，”他一边说着，一边在她身边坐了下来；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['dʒent(ə)l] [naʊ] .
**but his tone was more gentle now .**
但 他的 语气 曾是 更多的 温和的 现在 .

但他现在的语气温和多了。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [vekst] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['haɪdɪŋ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sʌfərɪŋ] .
**' I am vexed that you are hiding from us that you are suffering .**
- 我 是 烦恼 那 你 是 隐藏 从 我们 那 你 是 痛苦 .

“我很生气，你竟然对我们隐瞒你正在遭受的痛苦。”

[juː; jʊ] [kiːp] [ˌjuː 'es][ɔːl][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ; [juː; jʊ][dɪ'naɪ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] .
**You keep us all in the dark ; you deny you are ill .**
你 保持 我们 全部 在 这 黑暗的 ; 你 否定 你 是 患病的 .

你一直对我们隐瞒病情；你否认自己生病了。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['triːtɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl] ['veri] ['bædli] . -
**I think you are treating us all very badly . '**
我 思考 你 是 治疗 我们 全部 非常 糟糕 . -

我认为你对我们所有人都很不好。

- [noʊ] — [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .
**' No — no , ' she returned , with difficulty .**
- 不 — 不 , - 她 返回 , 和 困难 .

“不——不，”她艰难地回答道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪl] — [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː][soʊ] . -
**' I am not ill — you must not tell me so . '**
- 我 是 不是 患病的 — 你 必须 不是 告诉 我 所以 . -

“我没病——你千万别这么说。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːk] [peɪld] [pər'septəbli] .
**And her cheek paled perceptibly .**
和 她 脸颊 苍白 明显地 .

她的脸颊明显苍白了。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [tɜːrnd] ['kaʊərd] ['sʌd(ə)nli] ? -
**' Have you turned coward suddenly ? '**
- 有 你 转向 懦夫 突然 ? -

你突然变成懦夫了吗?

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
**he replied , with a keen look at her .**
他 回复 , 和 一个 敏锐的 看 在 她 .

他边回答边仔细地看了她一眼。

- [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ðæt] [ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] [wʌz; wəz]
**' I have heard you say more than once that the dread of illness was**
- 我 有 听到 你 说 更多的 比 一次 那 这 恐惧 的 疾病 曾是
[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
**unknown to you ;**
未知 到 你 ;

“我曾不止一次听你说过，你从未体会过疾病的恐惧；

[ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɔːkt] [ə; eɪ]['fiːvər]['hɑːspɪt(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] .
**that you could have walked a fever hospital without a shudder .**
那 你 可以 有 步行 一个 发烧 医院 没有 一个 不寒而栗 .

你甚至可以毫无畏惧地走进发热病院。

[wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] , [mɪs] ['læmbərt] ? -
**What has become of your courage , Miss Lambert ? '**
什么 有 变得 的 你的 勇气 , 错过 兰伯特 ? -

兰伯特小姐，你的勇气都到哪里去了？

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ɪl] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , ['feɪntli] .
**' I am not afraid , but I do not want to be ill , ' she returned , faintly .**
- 我 是 不是 害怕的 , 但 我 做 不是 想 到 是 患病的 , - 她 返回 , 淡淡的 .

“我不害怕，但我不想生病，”她虚弱地回答道。

- [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [ˌʌn'laɪk] [juː; jʊ][ðæn; ðən]['evər] .
**' That is more unlike you than ever .**
- 那 是 更多的 与此不同 你 比 曾经 .

“这比以往任何时候都更不像你。”

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [wɑːnt][ʌv; əv] [səb'mɪʃ(ə)n] , [duː][nɑːt] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][jʊr; jər]['kætəgɔːri][ʌv; əv]
**Impatience , want of submission , do not certainly belong to your category of**
不耐烦 , 想 的 提交 , 做 不是 当然 属于 到 你的 类别 的
[fɔːlts] .
**faults .**
故障 .

缺乏耐心和不服从，肯定不属于你的缺点范畴。

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [maɪ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] ,
**Well , if you promise to follow my prescription ,**
出色地 , 如果 你 承诺 到 跟随 我的 处方 ,

如果你保证会遵照我的处方，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'teɪk] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ɪl] . -
**I think I can undertake that you shall not be ill . '**
我 思考 我 能 承担 那 你 将 不是 是 患病的 . -

我认为我可以保证你不会生病。

['mildrid] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ;
**Mildred drew a long sigh of relief ;**
米尔德里德 画 一个 长的 叹 的 宽慰 ;

米尔德雷德长长地舒了一口气；

[ðə; ði] [saɪ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'prest] [hɑːrt] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːst] [ɑːn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] .
**the sigh of an oppressed heart was not lost on Dr . Heriot .**
这 叹 的 一个 受压迫者 心 曾是 不是 丢失的 在 博士 . 赫里奥特 .

赫里奥特医生并没有错过那声压抑的叹息。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][ɑːn][jʊr; jər][maɪnd] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['kwɪkli] .
**' But you must get rid of what is on your mind , ' he went on , quickly .**
- 但 你 必须 得到 摆脱 的 什么 是 在 你的 头脑 , - 他 去 在 , 迅速地 .

“但是你必须摆脱你脑海中的那些想法，”他迅速地继续说道。

- [ɪf] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['bəːdənz] [laɪ] ['hevɪli] ,
**' If other people's burdens lie heavily ,**
- 如果 其他 人们的 负担 说谎 重度 ,

“如果别人的负担很重，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ʃɪft] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ 'ʃəuldəz ] [ænd; ənd] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv] [jɔːr'self] .
**you must shift them to their own shoulders and think only of yourself .**
你 必须 转移 他们 到 他们的 自己的 肩膀 和 思考 仅有的 的 你自己 .

你必须把这些责任推给他们自己，而只想着自己。

[naʊ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] . -
**Now I want to ask you a few questions . '**
现在 我 想 到 问 你 一个 很少 问题 . -

现在我想问你几个问题。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mildrid] | [lʊkt] | ['fraɪt(ə)nd] | [ə'gen] | , | [bʌt; bət] | ['sʌmθɪŋ] | [ɪn] | ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['hɛriəts] | ['mænər] | [ðɪs] |
| **Mildred** | **looked** | **frightened** | **again** | **,** | **but** | **something** | **in** | **Dr** | **.** | **Heriot's** | **manner** | **this** |
| 米尔德里德 | 看起来 | 害怕 | 再次 | , | 但 | 某物 | 在 | 博士 | . | 赫里奥特的 | 方式 | 这 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ['mɔːrnɪŋ] | [kən'streɪnd] | [hɜːr; hər] | [tuː; tə] | [ə'beɪ] | . |
| **morning** | **constrained** | **her** | **to** | **obey** | **.** |
| 早晨 | 受限 | 她 | 到 | 服从 | . |

米尔德雷德看起来又害怕了，但今天早上赫里奥特医生的态度让她不得不服从。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | [in'kwaiəriz] | [wɜːr; wər] | [pʊt] | ['skɪlfəli] | , | [ænd; ənd] | ['niːdɪd] | ['oʊnli] | [ə; eɪ] | [jeɪ] | [ænd; ənd] | [neɪ] | ,
| **His** | **inquiries** | **were** | **put** | **skilfully** | **,** | **and** | **needed** | **only** | **a** | **yea** | **and** | **nay** | **,**
| 他的 | 查询 | 是 | 放 | 巧妙地 | , | 和 | 需要 | 仅有的 | 一个 | 是的 | 和 | 不 | ,

他的询问方式很巧妙，只需要简单的肯定或否定回答即可。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [ðoʊ] | [hiː; hi] | [fɪrd] | [ʃiː; ʃi] | [wʊd] | [ɪ'luːd] | [hɪm; ɪm] | . |
| **as** | **though** | **he** | **feared** | **she** | **would** | **elude** | **him** | **.** |
| 作为 | 尽管 | 他 | 害怕 | 她 | 会 | 躲避 | 他 | . |

仿佛他害怕她会逃脱他的掌控。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mildrid] | [faʊnd] | [hɜːr'self] | ['oʊnɪŋ] | [tuː; tə] | [lɔːs] | [ʌv; əv] | ['æpɪtaɪt] | [ænd; ənd] | [wɑːnt] | [ʌv; əv] | [sliːp] | ; | [tuː; tə] |
| **Mildred** | **found** | **herself** | **owning** | **to** | **loss** | **of** | **appetite** | **and** | **want** | **of** | **sleep** | **;** | **to** |
| 米尔德里德 | 成立 | 她自己 | 拥有 | 到 | 损失 | 的 | 食欲 | 和 | 想 | 的 | 睡觉 | ; | 到 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ['læŋgər] | [ænd; ənd] | [dɪ'preʃ(ə)n] | , |
| **languor** | **and** | **depression** | **,** |
| 倦怠 | 和 | 沮丧 | , |

米尔德雷德发现自己食欲不振、睡眠不足，并且感到精神萎靡、情绪低落。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ə; eɪ] | ['tendənsi] | [tuː; tə] | [ɪk'sesɪv] | [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] | ; | ['nɔɪzɪz] | ['dʒɑːrd] | [ɑːn] | [hɜːr; hər] | ;
| **and** | **a** | **tendency** | **to** | **excessive** | **irritation** | **;** | **noises** | **jarred** | **on** | **her** | **;**
| 和 | 一个 | 趋势 | 到 | 过多的 | 刺激 | ; | 噪音 | 罐装 | 在 | 她 | ;

她还容易烦躁；任何噪音都会让她感到不适；

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | ['leɪt(ə)nt] | [ɪk'saɪtmənt] | [tʊk] | [ðə; ði] | [pleɪs] | [ʌv; əv] | [streŋθ] | . |
| **a** | **latent** | **excitement** | **took** | **the** | **place** | **of** | **strength** | **.** |
| 一个 | 潜 | 激动 | 采取 | 这 | 地方 | 的 | 力量 | . |

潜藏的兴奋取代了力量。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [lɔːst] | [ɔːl] | ['pleʒər] | [ɪn] | [hɜːr; hər] | ['duːtiz] | , | [ðoʊ] | [ʃiː; ʃi] | [stɪl] | [fʊl'fɪld] | [ðem; ðəm] | .
| **She** | **had** | **lost** | **all** | **pleasure** | **in** | **her** | **duties** | **,** | **though** | **she** | **still** | **fulfilled** | **them** | **.**
| 她 | 有 | 丢失的全部 | | 乐趣 | 在 | 她 | 职责 | , | 尽管 | 她 | 仍然 | 已完成 | 他们 | .

她对自己的工作已经失去了所有乐趣，尽管她仍然履行着这些工作。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ænd; ənd] | [naʊ] | [wʌt] | [dʌz] | [ðɪs] | ['mɪzrəb(ə)l] | [steɪt] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [ nə:vs ] | [miːn] | ? | - | [wʌz; wəz] | [hɪz; ɪz] | [nekst]
| **'** | **And** | **now** | **what** | **does** | **this** | **miserable** | **state** | **of** | **the** | **nerves** | **mean** | **?** | **'** | **was** | **his** | **next**
| - | 和 | 现在 | 什么 | 做 | 这 | 悲惨的 | 状态 | 的 | 这 | 神经 | 意思是 | ? | - | 曾是 | 他的 | 下一个

| | |
|---|---|
| ['kwestʃən] | . |
| **question** | **.** |
| 问题 | . |

“那么，这种糟糕的神经状态意味着什么呢？”他接着问道。

| | | | |
|---|---|---|---|
| ['mildrid] | [sed] | ['nʌθɪŋ] | . |
| **Mildred** | **said** | **nothing** | **.** |
| 米尔德里德 | 说 | 没有什么 | . |

米尔德雷德什么也没说。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [juː; jʊ] | [hæv; həv] | ['sʌfərd] | [noʊ] | [ʃɑːk] | — | ['nʌθɪŋ] | [hæz; həz] | [ə'lɑːrmd] | [juː; jʊ] | ? | -
| **'** | **You** | **have** | **suffered** | **no** | **shock** | **—** | **nothing** | **has** | **alarmed** | **you** | **?** | **'**
| - | 你 | 有 | 遭受 | 不 | 震惊 | — | 没有什么 | 有 | 惊慌 | 你 | ? | -

“你没有受到惊吓——没有什么事情让你感到恐慌吗？”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [ʃʊk] | [hɜːr; hər] | [hed] | . |
| **She** | **shook** | **her** | **head** | **.** |
| 她 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

她摇了摇头。

- [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [iːt] [ɔːr] [sliːp] ; [wen] [juː; jʊ] [spiːk] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [ˈkʌlər] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [wɜːrd] ; [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈweɪstɪd] ,

**' You cannot eat or sleep ; when you speak you change colour with every word ; you are wasted ,**

- 你 不能 吃 或者 睡觉 ; 什么时候 你 说话 你 改变 颜色 和 每一个 单词 ; 你 是 浪费 ,

你吃不下也睡不着；说话时，你的脸色会随着每个字而变化；你精疲力竭，

[ˈgetɪŋ] [ˈθɪnər] [ˈevri] [deɪ] , [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [dɪˈziːz] .

**getting thinner every day , and yet there is no disease .**

获得 更薄 每一个 天 , 和 然而 那里 是 不 疾病 .

她一天比一天瘦，但却没有患任何疾病。

[ðɪs] [mʌst; məst] [miːn] [ˈsʌmθɪŋ] , [mɪs] [ˈlæmbərt] — [ɪkˈskjuːs] [ˌem ˈiː] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [jʊr; jər] [frend] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [jʊr; jər] [ˈdɑːktər] .

**This must mean something , Miss Lambert — excuse me ; but I am your friend as well as your doctor .**

这 必须 意思是 某物 , 错过 兰伯特 — 原谅 我 ; 但 我 是 你的 朋友 作为 出色地 作为 你的 医生 .

兰伯特小姐，这一定意味着什么——不好意思，我既是你的朋友，也是你的医生。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] . -

**I cannot work in the dark . '**

我 不能 工作 在 这 黑暗的 . -

我无法在黑暗中工作。

[ˈmɪldrədz] [lɪps] [ ˈkwivəd ] .

**Mildred's lips quivered .**

米尔德雷德的 嘴唇 颤抖 .

米尔德雷德的嘴唇颤抖着。

- [aɪ] [wɑːnt] [tʃeɪndʒ] — [rest] .

**' I want change — rest .**

- 我 想 改变 — 休息 .

“我想要改变——休息。”

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [æŋˈzaɪətiz] — [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [biː; bi] [friː] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

**I have had anxieties — no one can be free in this world .**

我 有 有 焦虑 — 不 一 能 是 自由的 在 这 世界 .

我一直很焦虑——在这个世界上，没有人是自由的。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈgetɪŋ] [tuː] [wiːk] [fɔːr; fər] [maɪ] [wɜːrk] . -

**I am getting too weak for my work . '**

我 是 获得 也 虚弱的 为了 我的 工作 . -

我感觉自己越来越虚弱，无法胜任工作了。

[wʌt] [ə; eɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ˈmildrid] !

**What a confession from Mildred !**

什么 一个 忏悔 从 米尔德里德 !

米尔德雷德的坦白真是令人震惊！

[æt; ət] [əˈnʌðər] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈʌtər] [ˌaɪ ˈtiː] ;

**At another time she would have died rather than utter it ;**

在 其他 时间 她 会 有 死亡 相当 比 说出 它 ;

换作以前，她宁愿死也不会说出这句话；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈkwaɪət] [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪl] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪˈveɪʒ(ə)n] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

**but his quiet strength of will was making evasion impossible .**

但 他的 安静的 力量 的 将要 曾是 制作 逃避 不可能的 .

但他沉着冷静的意志力使他无法逃脱。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðɪs] [frend] [ʌv; əv][hɜːrz][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [hɜːr; hər] [θruː] [ænd; ənd] [θruː]
**She felt as though this friend of hers was reading her through and through**
她 毛毡 作为 尽管 这 朋友 的 她的 曾是 阅读 她 通过 和 通过
.
**:**
.

她感觉这位朋友好像把她看透了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ɪ'skeɪp] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [baɪ] ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['mɜːrsi] .
**She must escape in some measure by throwing herself upon his mercy .**
她 必须 逃脱 在 一些 措施 经过 投掷 她自己 之上 他的 怜悯 .

她必须设法逃脱，把自己置于他的怜悯之下。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌn'iːzi] [æt; ət] [ðæt] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [ 'sɔfənd ] , [ðen] [səf'juːzd] .
**He looked uneasy at that ; his eyes softened , then suffused .**
他 看起来 不安 在 那 ; 他的 眼睛 软化 , 然后 弥漫 .

他听了这话显得有些不安；他的眼神变得柔和，然后黯淡下来。

- [aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] , - [hiː; hi] ['mʌtəd] ; - [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪ'siːvd] [baɪ] [ðæt] [feɪs] . -
**' I thought as much , ' he muttered ; ' I could not be deceived by that face . '**
- 我 想法 作为 很多 , - 他 低声说道 ; - 我 可以 不是 是 受骗 经过 那 脸 . -

“我就知道会这样,”他喃喃自语道，“我不会被那张脸骗到。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [sweld] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
**And a great pity swelled up in his heart .**
和 一个 伟大的 遗憾 肿胀 向上 在 他的 心 .

他心中涌起一股深深的怜悯之情。

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [bɪ'frend] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] ['wʊmən] ,
**He would like to befriend this noble woman ,**
他 会 喜欢 到 交朋友 这 高贵 女士 ,

他想和这位高贵的女士交朋友。

[huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['redi] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] [hɜːr'self] [tuː; tə][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
**who was always so ready to sacrifice herself to the needs of others .**
WHO 曾是 总是 所以 准备好 到 牺牲 她自己 到 这 需求 的 其他的 .

她总是随时准备为他人的需要牺牲自己。

[hiː; hi] [wʊd] [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][ɪm'pɑːrt][hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ;
**He would ask her to impart her trouble , whatever it was ;**
他 会 问 她 到 传授 她 麻烦 , 任何 它 曾是 ;

他会请她倾诉她的烦恼，无论是什么烦恼；

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] .
**he might be able to help her .**
他 可能 是 有能力的 到 帮助 她 .

他或许能帮到她。

[bʌt; bət] ['mɪldrɪd] , [huː] [riːd] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [went] [ɑːn] ['breθləsli] —
**But Mildred , who read his purpose in his eyes , went on breathlessly —**
但 米尔德里德 , WHO 读 他的 目的 在 他的 眼睛 , 去 在 气喘吁吁 —

但米尔德里德从他的眼神中读懂了他的意图，便气喘吁吁地继续说道——

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [rest] [aɪ][wɑːnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪl] .
**' It is the rest I want , and the change ; I am not ill .**
- 它 是 这 休息 我 想 , 和 这 改变 ; 我 我 是 不是 患病的 .

“我想要的是休息和改变；我没有生病。”

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [soʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ nəːvs ] [get] [streɪnd] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [ðen]
**I knew you would say so ; but the nerves get strained sometimes , and then**
我 知道 你 会 说 所以 ; 但 这 神经 得到 紧张 有时 , 和 然后
['wʌrɪs] [wɪl] [kʌm] . -
**worries will come . '**
担忧 将要 来 . -

我知道你会这么说；但有时候神经会紧张，然后就会产生担忧。

- [tel] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] , - [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ə'brʌptli] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'brʌptnəs]
**' Tell me your trouble , ' he returned abruptly , but it was the abruptness**
- 告诉 我 你的 麻烦 , - 他 返回 突然 , 但 它 曾是 这 突兀
[ʌv; əv] [diːp] ['fiːlɪŋ] .
**of deep feeling .**
的 深的 感觉 .

“告诉我你的烦恼，”他突然说道，但这突如其来的话语中饱含着深切的情感。

- [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒn] .
**' I have not forgotten your kindness to me on more than one occasion .**
- 我 有 不是 被遗忘的 你的 仁慈 到 我 在 更多的 比 一 场合 .

“我从未忘记你曾多次给予我的恩情。”

[aɪ][hæv; həv] ['dɛts] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] [peɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hevi] .
**I have debts of gratitude to pay , and they are heavy .**
我 有 债务 的 感激 到 支付 , 和 他们 是 重的 .

我欠下许多人一份感激之情，而且这份恩情十分沉重。

[meɪk] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [frend] — [jʊr; jər] ['brʌðər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ; [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə][biː; bi]
**Make me your friend — your brother , if you will ; you will find I am to be**
制作 我 你的 朋友 — 你的 兄弟 , 如果 你 将要 ; 你 将要 寻找 我 是 到 是
['trʌstɪd] . -
**trusted . '**
可信 . -

把我当朋友——或者说兄弟，如果你愿意的话；你会发现我是值得信赖的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [soʊl] ['oʊnli] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
**But the poor soul only shrank from him .**
但 这 贫穷的 灵魂 仅有的 缩小 从 他 .

但可怜的那个人却只是畏缩地躲避他。

- [ˌaɪ ˈtiː] ['kænɑːt] [biː; bi][toʊld] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['riːz(ə)nz] [ə'genst] [ˌaɪ ˈtiː] .
**' It cannot be told — there are reasons against it .**
- 它 不能 是 讲述 — 那里 是 原因 反对 它 .

“这件事不能说——有理由反对说出来。”

[aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['trʌb(ə)l] — [æŋ'zaɪəti] , - [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
**I have more than one trouble — anxiety , ' she faltered .**
我 有 更多的 比 一 麻烦 — 焦虑 , - 她 犹豫不决 .

“我不止一个烦恼——焦虑，”她结结巴巴地说。

- ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['heriət] , [ɪn'diːd] — [ɪn'diːd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]
**' Dr . Heriot , indeed — indeed , you are very good , but there are**
- 博士 . 赫里奥特 , 的确 — 的确 , 你 是 非常 好的 , 但 那里 是
[sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi][toʊld] . -
**some things that cannot be told . '**
一些 事物 那 不能 是 讲述 . -

“赫里奥特博士，的确——的确，您非常优秀，但有些事情是不能说的。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [æz; əz] | [juː; jʊ] | [wɪl] | , | - | [hiː; hi] | [rɪ'tɜːrnd] | , | ['veri] | ['dʒentli] | ; | [bʌt; bət] | ['mildrid] | [sɔː] | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] |
| **'** | **As** | **you** | **will** | **,** | **'** | **he** | **returned** | **,** | **very** | **gently** | **;** | **but** | **Mildred** | **saw** | **he** | **was** |
| - | 作为 | 你 | 将要 | , | - | 他 | 返回 | , | 非常 | 轻轻地 | ; | 但 | 米尔德里德 | 锯 | 他 | 曾是 |

| | |
|---|---|
| [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] | . |
| **disappointed** | **.** |
| 失望的 | . |

“如你所愿,”他温和地回答道;但米尔德雷德看出他很失望。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [wʌt] | [ə; eɪ] | [streɪndʒ] | [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n] | [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | [ɪn'vɑːlvd] | ! |
| **In** | **what** | **a** | **strange** | **complication** | **she** | **was** | **involved** | **!** |
| 在 | 什么 | 一个 | 奇怪的 | 并发症 | 她 | 曾是 | 涉及 | ! |

她卷入了一场多么奇怪的纠纷啊!

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [kʊd; kəd] | [nɑːt] | ['iːv(ə)n] | [spiːk] | [tuː; tə] | [hɪm; ɪm] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | [fɪr] | [ɑːn] | ['rɔɪz] | [bɪ'hæf] | . |
| **She** | **could** | **not** | **even** | **speak** | **to** | **him** | **of** | **her** | **fear** | **on** | **Roy's** | **behalf** | **.** |
| 她 | 可以 | 不是 | 甚至 | 说话 | 到 | 他 | 的 | 她 | 害怕 | 在 | 罗伊的 | 代表 | . |

她甚至无法向他倾诉自己对罗伊的担忧。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [tʊk] | [hɪz; ɪz] | [liːv] | [suːn] | ['æftər] | [ðæt] | , |
| **He** | **took** | **his** | **leave** | **soon** | **after** | **that** | **,** |
| 他 | 采取 | 他的 | 离开 | 很快 | 后 | 那 | , |

此后不久,他就告别了。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['mildrid] | ['fænsɪd] | [ə; eɪ] | [slaɪt] | [rɪ'zɜːrv] | ['miŋgld] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | ['kaɪndnəs] | [wɪð; wɪθ] | [wɪtʃ] | [hiː; hi] |
| **and** | **Mildred** | **fancied** | **a** | **slight** | **reserve** | **mingled** | **with** | **the** | **kindness** | **with** | **which** | **he** |
| 和 | 米尔德里德 | 幻想 | 一个 | 轻微 | 预订 | 混合 | 和 | 这 | 仁慈 | 和 | 哪个 | 他 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [beɪd] | [hɜːr; hər] | [gʊd] | - | [baɪ] | . |
| **bade** | **her** | **good** | **-** | **bye** | **.** |
| 巴德 | 她 | 好的 | - | 再见 | . |

米尔德雷德觉得他向她道别时,语气友善中带着一丝矜持。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [siːmd] | ['kɑːnʃəs] | [ʌv; əv] | [ˌaɪ 'tiː] | , | [fɔːr; fər] | [hiː; hi] | [keɪm] | [bæk] | [ə'gen] | ['æftər] | ['pʊtɪŋ] | [ɑːn] | [hɪz; ɪz] | [koʊt] |
| **He** | **seemed** | **conscious** | **of** | **it** | **,** | **for** | **he** | **came** | **back** | **again** | **after** | **putting** | **on** | **his** | **coat** |
| 他 | 似乎 | 有意识的 | 的 | 它 | , | 为了 | 他 | 来了 | 后退 | 再次 | 后 | 推杆 | 在 | 他的 | 外套 |

| |
|---|
| , |
| **,** |
| , |

他似乎意识到了这一点,因为穿上外套后他又回来了。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌðer'baɪ] | [pri'ventɪŋ] | [ə; eɪ] | ['mɪzrəb(ə)l] | [ˌæftər'nuːn] | [ʌv; əv] | ['fænsɪf(ə)l] | [rɪ'mɔːrs] | [ɑːn] | ['mɪldrədz] | [pɑːrt] | . |
| **thereby** | **preventing** | **a** | **miserable** | **afternoon** | **of** | **fanciful** | **remorse** | **on** | **Mildred's** | **part** | **.** |
| 从而 | 预防 | 一个 | 悲惨的 | 下午 | 的 | 奇幻的 | 悔恨 | 在 | 米尔德雷德的 | 部分 | . |

这样就避免了米尔德雷德度过一个充满虚幻悔恨的痛苦下午。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [wɪl] | [θɪŋk] | [wʌt] | [ɪz] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [dʌn] | [ə'baʊt] | [ðə; ði] | [tʃeɪndʒ] | , | - | [hiː; hi] | [sed] | , |
| **'** | **I** | **will** | **think** | **what** | **is** | **to** | **be** | **done** | **about** | **the** | **change** | **,** | **'** | **he** | **said** | **,** |
| - | 我 | 将要 | 思考 | 什么 | 是 | 到 | 是 | 完毕 | 关于 | 这 | 改变 | , | - | 他 | 说 | , |

他说:“我会考虑如何应对这种变化。”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ['drɔːɪŋ] | [ɑːn] | [hɪz; ɪz] | ['draɪvɪŋ] | - | [glʌvz] | . |
| **drawing** | **on** | **his** | **driving** | **-** | **gloves** | **.** |
| 绘画 | 在 | 他的 | 驾驶 | - | 手套 | . |

他正从驾驶手套上画着什么。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | ['laɪkli] | [tuː; tə] | [biː; bi] | ['bɪzi] | [ɔːl] | [deɪ] | , | [ænd; ənd] | [ʃæl; ʃəl] | [nɑːt] | [siː] | [juː; jʊ] | [ə'gen] | [ðɪs] | ['iːvnɪŋ] | . |
| **'** | **I** | **am** | **likely** | **to** | **be** | **busy** | **all** | **day** | **,** | **and** | **shall** | **not** | **see** | **you** | **again** | **this** | **evening** | **.** |
| - | 我 | 是 | 可能 | 到 | 是 | 忙碌的 | 全部 | 天 | , | 和 | 将 | 不是 | 看 | 你 | 再次 | 这 | 晚上 | . |

我今天可能一整天都很忙,今晚可能不会再见到你了。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [kiːp] | [jʊr; jər] | [maɪnd] | [æt; ət] | [rest] | [æz; əz] | [wel] | [æz; əz] | [juː; jʊ] | [kæn; kən] | . |
| **Keep** | **your** | **mind** | **at** | **rest** | **as** | **well** | **as** | **you** | **can** | **.** |
| 保持 | 你的 | 头脑 | 在 | 休息 | 作为 | 出色地 | 作为 | 你 | 能 | . |

尽量保持心情平静。

[juː; jʊ][dəʊnt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][toʊld][ɪn] [wʌt] ['spɪrɪt] [ɔːl]['traɪəlz][mʌst; məst][biː; bi] [bɔːrn] — [ðə; ði]['dɑːrkər]
**You don't need to be told in what spirit all trials must be borne — the darker**
你 不 需要 到 是 讲述 在 什么 精神 全部 试验 必须 是 出生 — 这 较暗
[ðə; ði] [klaʊd] [ðə; ði] [mɔːr] [niːd] [ʌv; əv] [feɪθ] . -
**the cloud the more need of faith . '**
这 云 这 更多的 需要 的 信仰 . -

你无需别人告诉你应该以怎样的精神去承受所有的磨难——乌云越浓重，就越需要信仰。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braɪt] , ['dʒiːniəl] [smaɪlz] ,
**He held out his hand to her again with one of his bright , genial smiles ,**
他 握住 出去 他的 手 到 她 再次 和 一 的 他的 明亮的 , 和蔼可亲 微笑 ,

他再次向她伸出手，脸上带着灿烂亲切的笑容。

[ænd; ənd] ['mildrid] [felt] [breɪst] [ænd; ənd] ['kʌmfətid] .
**and Mildred felt braced and comforted .**
和 米尔德里德 毛毡 支撑 和 安慰 .

米尔德雷德感到精神振奋，也感到安心。

['mildrid] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz][æn; ən][ɪn'vælɪd][fɔːr; fər]
**Mildred was obliged to allow herself to be treated as an invalid for**
米尔德里德 曾是 有义务 到 允许 她自己 到 是 治疗 作为 一个 无效的 为了
[ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] ;
**the next few days ;**
这 下一个 很少 天 ;

接下来的几天，米尔德雷德不得不接受自己被当作病人对待；

[bʌt; bət] [wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['heriət] [sɔː] [haʊ] [ðə; ði] [ɪn'ækʃn] [ænd; ənd] [kən'faɪnmənt] ['fretɪd] [hɜːr; hər]
**but when Dr . Heriot saw how the inaction and confinement fretted her**
但 什么时候 博士 . 赫里奥特 锯 如何 这 不作为 和 监禁 有格纹的 她
,
**,**
,

但当赫里奥特医生看到这种无所事事和被禁锢的状态让她多么焦虑不安时，

[hiː; hi] [wɪð'druː] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [taɪmz] ['goʊɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['betər]
**he withdrew a few of his restrictions , even at times going against his better**
他 退出 一个 很少 的 他的 限制 , 甚至 在 时代 去 反对 他的 更好的
['dʒʌdʒmənt] ,
**judgment ,**
判断 ,

他取消了一些限制，有时甚至违背了自己的判断。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] ['kruːəli] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪft] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [oʊn] ['restləsnəs] .
**when he saw how cruelly she chafed under her own restlessness .**
什么时候 他 锯 如何 残酷地 她 擦伤 在下面 她 自己的 躁动不安 .

当他看到她因自己的躁动不安而痛苦不堪时。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wʌn] [tʃɪl] , ['sʌnləs] [ˌæftər'nuːn] ,
**This was the case one chill , sunless afternoon ,**
这 曾是 这 案件 一 寒意 , 无日光 下午 ,

那是一个寒冷、阴沉的下午，情况就是这样。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [felz] ,
**when he found her standing by the window looking out over the fells ,**
什么时候 他 成立 她 常设 经过 这 窗户 寻找 出去 超过 这 费尔斯 ,

当他发现她站在窗边眺望远处的山丘时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] ['wɪstflnəs] [ðæt] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
**with a sad wistfulness that went to his heart .**
和 一个 伤心 怅惘 那 去 到 他的 心 .

心中涌起一股淡淡的忧伤和惆怅。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ maːrks ][ʌv; əv]['riːs(ə)nt]
**As he went up to her he was shocked to see the marks of recent**
作为 他 去 向上 到 她 他 曾是 震惊 到 看 这 标记 的 最近的
[terz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
**tears upon her face .**
眼泪 之上 她 脸 .

他走上前去，震惊地发现她脸上还留有不久前泪痕。

- [wʌt] [ɪz] [ðɪs] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [wɜːrs] [tuː; tə] - [deɪ] ? -
**' What is this — you are not worse to - day ? '**
- 什么 是 这 — 你 是 不是 更糟 到 - 天 ? -

“什么？你今天的情况没有更糟吗？”

[hiː; hi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [vekst] [rɪ'mɑːnstrəns] .
**he asked , in a tone of vexed remonstrance .**
他 问 , 在 一个 语气 的 烦恼 抗议 .

他带着恼怒和抗议的语气问道。

- [noʊ] — [oʊ][noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪsti]
**' No — oh no , ' she returned , holding out her hand to him with a misty**
- 不 — 哦 不 , - 她 返回 , 保持 出去 她 手 到 他 和 一个 蒙蒙
[smaɪl] ,
**smile ,**
微笑 ,

“不——哦，不，”她回答道，带着一丝迷离的微笑向他伸出手。

[ðə; ði] [θɪn] [bluː] - [veɪnd] [hænd] , [wɪð; wɪθ][ɪts][hɑːt][draɪ][pɑːm] ; - [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pʊr]
**the thin blue - veined hand , with its hot dry palm ; ' you will think me a poor**
这 薄的 蓝色的 - 有脉络 手 , 和 它是 热的 干燥 棕榈 ; - 你 将要 思考 我 一个 贫穷的
['kriːtʃər] ,
**creature ,**
生物 ,

那只纤细、青筋暴起的手，掌心干热；“你会觉得我可怜，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fretɪŋ] ['oʊvər][maɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [streŋθ] [dʒʌst]
**Dr . Heriot , but I could not help fretting over my want of strength just**
博士 . 赫里奥特 , 但 我 可以 不是 帮助 烦躁 超过 我的 想 的 力量 只是
[naʊ] . -
**now . '**
现在 . -

赫里奥特医生，但我现在却忍不住为自己体力不足而担忧。

- [roʊm] [wʌz; wəz][nɑːt] [bɪlt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] , - [hiː; hi] [ri'spɒndid] , ['tʃɪrəli] ;
**' Rome was not built in a day , ' he responded , cheerily ;**
- 罗马 曾是 不是 建造 在 一个 天 , - 他 回应 , 兴高采烈地 ;

“罗马不是一天建成的，”他兴高采烈地回答道；

- [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [huː] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['feɪntɪŋ] [fɪts] ['kænɑːt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [fiːl] [laɪk] [ 'həːkjuliːz ] .
**' and people who indulge in fainting fits cannot expect to feel like Hercules .**
- 和 人们 WHO 放纵 在 昏厥 适合 不能 预计 到 感觉 喜欢 赫拉克勒斯 .

“那些动不动就晕倒的人，不能指望自己感觉像大力神赫拉克勒斯一样。”

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'eksərəb(ə)l] [nɜːrs] [æz; əz] [mɪs] ['læmbərt] [ʃʊd; ʃəd]
**Who would have thought that such an inexorable nurse as Miss Lambert should**
WHO 会 有 想法 那 这样的 一个 无情的 护士 作为 错过 兰伯特 应该
[pruːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['frækʃəs] [ɪn'vælɪd] ? -
**prove such a fractious invalid ? '**
证明 这样的 一个 易怒的 无效的 ? -

谁能想到，像兰伯特小姐这样一位铁腕护士，竟然会变成如此桀骜不驯的病人呢？

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'pruːf] ['ʌndər] [ðə; ði] [laɪt] ['reɪləri] .
**and there was a tone of reproof under the light raillery .**
和 那里 曾是 一个 语气 的 责备 在下面 这 光 玩笑 .

在轻松的嘲讽声中，隐藏着一丝责备的意味。

- [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['saɪɪŋ] ;
**' I do not mean to be impatient , ' she answered , sighing ;**
- 我 做 不是 意思是 到 是 不耐烦 , - 她 回答 , 叹息 ;

“我并非不耐烦，”她叹了口气回答道；

- [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['wɪri] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [θɔːts] ,
**' but I am so weary of this room and my own thoughts ,**
- 但 我 是 所以 厌倦 的 这 房间 和 我的 自己的 想法 ,

但我真的厌倦了这个房间和我自己的想法。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][maɪ] [pʊr] ['piːp(ə)l] . -
**and then there are my poor people . '**
和 然后 那里 是 我的 贫穷的 人们 . -

还有我的穷人。

- [dəʊnt] ['trʌb(ə)l] [jʊr; jər] [hed] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [wɪl] [duː] ['veri] [wel] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , - [wɪð; wɪθ]
**' Don't trouble your head about them ; they will do very well without you , ' with**
- 不 麻烦 你的 头 关于 他们 ; 他们 将要 做 非常 出色地 没有 你 , - 和
[prɪ'tendɪd] ['rʌfnəs] .
**pretended roughness .**
假装 粗糙度 .

“别为他们操心了；没有你，他们也能过得很好。”他装出一副粗鲁的样子说道。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
**She shook her head .**
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] ; [ðeɪ] [mɪs] [ˌem 'iː] ['dredfəli] ; ['ɑːlɪv] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['sevrəl]
**' You are wrong ; they miss me dreadfully ; Olive has brought me several**
- 你 是 错误的 ; 他们 错过 我 极其糟糕 ; 橄榄 有 带来 我 一些
['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ɔːl'redi] . -
**messages from them already . '**
消息 从 他们 已经 . -

“你错了；他们非常想念我；奥利弗已经给我带了好几条他们的消息了。”

- [ðen] ['ɑːlɪv] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'pəʊzd] [frʌm; frəm]
**' Then Olive ought to be ashamed of herself , and shall be deposed from**
- 然后 橄榄 应该 到 是 羞愧 的 她自己 , 和 将 是 被罢免 从
[hɜːr; hər] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [nɜːrs] ,
**her office of nurse ,**
她 办公室 的 护士 ,

那么奥利芙应该感到羞耻，并应被免去护士的职务。

[ænd; ənd] ['pɑːli] [ʃæl; ʃəl] [reɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [sted] . -
**and Polly shall reign in her stead . '**
和 波莉 将 在位 在 她 坚定 . -

波莉将代替她统治。

[bʌt; bət] ['mildrid] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [dɪ'prest] [ænd; ənd][ɪn] ['ɜːrnɪst] [tuː; tə] [hiːd] [hɪz; ɪz]['bæntər] .
**But Mildred was too much depressed and in earnest to heed his banter .**
但 米尔德里德 曾是 也 很多 郁闷 和 在 认真 到 注意 他的 闲聊 .

但米尔德雷德当时情绪低落，一心只想认真面对自己的问题，根本没理会他的玩笑。

- [ðer; ðər][ɪz] [pʊr] ['reɪtʃəl] ['saʊərbi] [ʌp] [æt; ət] - ;
**' There is poor Rachel Sowerby up at Stenkrith ;**
- 那里 是 贫穷的 瑞秋 索尔比 向上 在 - ;

“可怜的瑞秋·索尔比住在斯滕克里思。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɜːr; hər] | ['mʌðər] | [hæz; həz] | [bɪn] | [daʊn] | [ðɪs] | ['mɔːrnɪŋ] | [tuː; tə] | [seɪ] | [ðæt] | [ʃiː; ʃi] | ['kænɑːt] | [læst] | ['veri] | [mʌtʃ] | [lɔːŋgər] | . | - |
| **her** | **mother** | **has** | **been** | **down** | **this** | **morning** | **to** | **say** | **that** | **she** | **cannot** | **last** | **very** | **much** | **longer** | **.** | **'** |
| 她 | 母亲 | 有 | 到过 | 向下 | 这 | 早晨 | 到 | 说 | 那 | 她 | 不能 | 最后的 | 非常 | 很多 | 更长 | . | - |

她母亲今天早上过来告诉她，她撑不了多久了。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | [dʒʌst] | ['goʊɪŋ] | [ʌp] | [tuː; tə] | [siː] | [hɜːr; hər] | [naʊ] | . |
| **'** | **I** | **am** | **just** | **going** | **up** | **to** | **see** | **her** | **now** | **.** |
| - | 我 | 是 | 只是 | 去 | 向上 | 到 | 看 | 她 | 现在 | . |

“我现在就上去看她。”

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [fɪr] | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | ['oʊnli] | [ə; eɪ] | ['kwestʃən] | [ʌv; əv] | [deɪz] | , | - | [hiː; hi] | [rɪ'plaɪd] | , | ['greɪvli] | . |
| **I** | **fear** | **it** | **is** | **only** | **a** | **question** | **of** | **days** | **,** | **'** | **he** | **replied** | **,** | **gravely** | **.** |
| 我 | 害怕 | 它 | 是 | 仅有的 | 一个 | 问题 | 的 | 天 | , | - | 他 | 回复 | , | 严重地 | . |

“恐怕只是几天问题了,”他严肃地回答道。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mildrid] | [klɑːspt] | [hɜːr; hər] | [hændz] | [wɪð; wɪθ] | [æn; ən] | [ɪn'vɑːlənteri] | ['muːvmənt] | [ʌv; əv] | [peɪn] | . |
| **Mildred** | **clasped** | **her** | **hands** | **with** | **an** | **involuntary** | **movement** | **of** | **pain** | **.** |
| 米尔德里德 | 紧握 | 她 | 双手 | 和 | 一个 | 非自愿 | 移动 | 的 | 疼痛 | . |

米尔德雷德因疼痛而不由自主地双手紧握。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ['reɪtʃəl] | [ɪz] | ['veri] | [dɪr] | [tuː; tə] | [ˌem 'iː] | ; |
| **'** | **Rachel** | **is** | **very** | **dear** | **to** | **me** | **;** |
| - | 瑞秋 | 是 | 非常 | 亲爱的 | 到 | 我 | ; |

“瑞秋对我来说非常亲近；

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [ɪz] | [ðə; ði] | ['mɑːd(ə)l] | [gɜːrl] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['feɪvərɪt] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [hoʊl] | [skuːl] | , |
| **she** | **is** | **the** | **model** | **girl** | **and** | **the** | **favourite** | **of** | **the** | **whole** | **school** | **,** |
| 她 | 是 | 这 | 模型 | 女孩 | 和 | 这 | 最喜欢的 | 的 | 这 | 所有的 | 学校 | , |

她是全校的模范女生，也是全校最受欢迎的学生。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hɜːr; hər] | ['mʌðər] | [sez] | [ʃiː; ʃi] | [ɪz] | ['paɪnɪŋ] | [tuː; tə] | [siː] | [ˌem 'iː] | . |
| **and** | **her** | **mother** | **says** | **she** | **is** | **pining** | **to** | **see** | **me** | **.** |
| 和 | 她 | 母亲 | 说道 | 她 | 是 | 思念 | 到 | 看 | 我 | . |

她母亲说她非常想念我。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [oʊ] | , | ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['herɪət] | — | - | [bʌt; bət] | [hɪr] | [ʃiː; ʃi] | [stɑːpt] | . |
| **Oh** | **,** | **Dr** | **.** | **Heriot** | **—** | **'** | **but** | **here** | **she** | **stopped** | **.** |
| 哦 | , | 博士 | . | 赫里奥特 | — | - | 但 | 这里 | 她 | 停止 | . |

“哦，赫里奥特博士——”但她说到这儿就停住了。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [wel] | , | - | [hiː; hi] | [rɪ'tɜːrnd] | , | [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] | ; |
| **'** | **Well** | **,** | **'** | **he** | **returned** | **,** | **encouragingly** | **;** |
| - | 出色地 | , | - | 他 | 返回 | , | 令人鼓舞的是 | ; |

“嗯,”他鼓励地回答道；

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | ['sekənd] | [taɪm] | [hiː; hi] | ['noʊtɪst] | [ðə; ði] | [ɪk'siːdɪŋ] | ['bjuːti] | [ʌv; əv] | ['mɪldrədz] | [aɪz] | , |
| **and** | **for** | **the** | **second** | **time** | **he** | **noticed** | **the** | **exceeding** | **beauty** | **of** | **Mildred's** | **eyes** | **,** |
| 和 | 为了 | 这 | 第二 | 时间 | 他 | 注意到 | 这 | 超过 | 美丽 | 的 | 米尔德雷德的 | 眼睛 | , |

他第二次注意到米尔德雷德的眼睛美得令人惊叹。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [ʃiː; ʃi] | [fɪkst] | [ðem; ðəm] | ['sɔːftli] | [ænd; ənd] | [bɪ'siːtʃɪŋli] | [ɑːn] | [hɪz; ɪz] | [feɪs] | . |
| **as** | **she** | **fixed** | **them** | **softly** | **and** | **beseechingly** | **on** | **his** | **face** | **.** |
| 作为 | 她 | 固定的 | 他们 | 轻轻 | 和 | 恳求地 | 在 | 他的 | 脸 | . |

她轻轻地、恳求地将它们贴在他的脸上。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hɜːrt][ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] , [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [ˈreɪtʃəl] ?
**' Do you think it would hurt me to go that little distance , just to see Rachel ?**
- 做 你 思考 它 会 伤害 我 到 去 那 小的 距离 , 只是 到 看 瑞秋 ?
-
**'**
-
-

“你觉得我走这么短的路去见瑞秋会有什么害处吗？”

- [wʌt] , [ɪn] [ðɪs] [ˈbɪtər] [wɪnd] ! -
**' What , in this bitter wind ! '**
- 什么 , 在 这 苦的 风 ! -

“什么？在这种凛冽的寒风中！”

[hiː; hi] [rɪˈmɔnˌstreɪtid] .
**he remonstrated .**
他 抗议 .

他提出抗议。

- [weɪt] [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [draɪv] [juː; jʊ][ˈoʊvər] . -
**' Wait until to - morrow , and I will drive you over . '**
- 等待 直到 到 - 明天 , 和 我 将要 驾驶 你 超过 . -

“等到明天，我开车送你过去。”

- [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][noʊ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [fɔːr; fər] [ˈreɪtʃəl] , - [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][ˈdʒent(ə)l]
**' There may be no to - morrows for Rachel , ' she returned , with gentle**
- 那里 可能 是 不 到 - 明天 为了 瑞秋 , - 她 返回 , 和 温和的
[pərˈsɪstəns] .
**persistence .**
持久性 .

“瑞秋可能没有明天了，”她温柔而执拗地回答道。

- [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fret] [ˈsædli] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [əˈgen] ;
**' I am afraid I shall fret sadly if I do not see her again ;**
- 我 是 害怕的 我 将 烦恼 令人遗憾的是 如果 我 做 不是 看 她 再次 ;

“恐怕我再也见不到她了，我会非常难过；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] [best] [ˈsʌndeɪ] [ˈskɑːlər] .
**she was my best Sunday scholar .**
她 曾是 我的 最好的 星期日 学者 .

她是我最好的周日学者。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɪl] [nɑːt][hɜːrt][ˌem ˈiː] ; [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ;
**The wind will not hurt me ; if you knew how I long to be out in it ;**
这 风 将要 不是 伤害 我 ; 如果 你 知道 如何 我 长的 到 是 出去 在 它 ;

风不会伤害我；如果你知道我多么渴望置身于风中；

[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn][aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɪʃɪŋ] [aɪ][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]
**just before you came in I was wishing I were on the top of one of those**
只是 前 你 来了 在 我 曾是 祝 我 是 在 这 顶部 的 一 的 那些
[felz] ,
**fells ,**
费尔斯 ,

就在你进来之前，我还在想，要是能站在其中一座山峰的顶上就好了。

[ˈfiːlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [swiːp] [ˈoʊvər][ˌem ˈiː] . -
**feeling it sweep over me . '**
感觉 它 扫 超过 我 . -

感觉它席卷了我。

- [ˈministəz] [ʌv; əv] [greɪs] [dɪˈfend] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði][sɔːft] [ˈpliːdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [tʌŋ] ! -
**' Ministers of grace defend me from the soft pleading of a woman's tongue ! '**
- 部长们 的 优雅 保卫 我 从 这 柔软的 恳求 的 一个 女性的 舌头 ! -

“恩典的使者们，请保护我免受女人甜言蜜语的伤害！”

[ɪk'skleɪmd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] , [ɪm'peɪʃntli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [læft] [tuː] ; - [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]
**exclaimed Dr . Heriot , impatiently , but he laughed too ; ' you are a**
惊呼 博士 . 赫里奥特 , 不耐烦地 , 但 他 笑了 也 ; - 你 是 一个
[moʊst] ['trʌb(ə)lsəm] ['peɪʃ(ə)nt] , [mɪs] ['læmbərt] ;
**most troublesome patient , Miss Lambert ;**
最多 麻烦的 病人 , 错过 兰伯特 ;

“兰伯特小姐，你真是个麻烦的病人！”赫里奥特医生不耐烦地喊道，但他同时也笑了；

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][jʊr; jər] [weɪ] ;
**but I suppose you must have your way ;**
但 我 认为 你 必须 有 你的 方式 ;

但我想你终究会如你所愿；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['wɪlflnəs] . -
**but you must take the consequences of your own wilfulness . '**
但 你 必须 拿 这 结果 的 你的 自己的 任性 . -

但你必须承担自己任性妄为的后果。

['mildrid] ['kwaɪətli] ['siːtɪd] [hɜːr'self] .
**Mildred quietly seated herself .**
米尔德里德 悄悄 坐着 她自己 .

米尔德雷德静静地坐了下来。

- [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['wɪlfl] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ,
**' No , I am not wilful ; I have no wish to disobey you , ' she returned ,**
- 不 , 我 是 不是 故意 ; 我 有 不 希望 到 违 你 , - 她 返回 ,

“不，我不是任性，我无意违抗您的命令，”她回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
**in a low voice .**
在 一个 低的 嗓音 .

低声。

[hiː; hi] [druː] [nɪr] [ænd; ənd] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər] [feɪs] ; ['evɪdəntli] [ˌaɪ 'tiː][dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd][hɪm; ɪm] .
**He drew near and questioned her face ; evidently it dissatisfied him .**
他 画 靠近 和 被质问 她 脸 ; 显然 它 不满 他 .

他走近她，仔细端详她的脸；显然，她的容貌让他很不满意。

- [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt][let][juː; jʊ][goʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] ['wɜːri] [jɔːr'self] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] ,
**' If I do not let you go , you will only worry yourself the whole day ,**
- 如果 我 做 不是 让 你 去 , 你 将要 仅有的 担心 你自己 这 所有的 天 ,

“如果我不放你走，你只会整天担心自己。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] [lʌŋz] [ɑːr; ər] [saʊnd] [ɪ'nʌf] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['brʌskli] ; [bʌt; bət] ['mɪldrədz]
**and your lungs are sound enough , ' he continued , brusquely ; but Mildred's**
和 你的 肺 是 声音 足够的 , - 他 持续 , 粗暴地 ; 但 米尔德雷德的
[streɪndʒ] [ʌn'riːznəblnəs] [traɪd] [hɪm; ɪm] . -
**strange unreasonableness tried him . '**
奇怪的 不合理 尝试 他 . -

“你的肺很健康，”他生硬地继续说道；但米尔德雷德古怪的无理取闹让他难以忍受。

[ræp] [jɔːr'self] [ʌp] [wel] .
**Wrap yourself up well .**
裹 你自己 向上 出色地 .

注意保暖。

['pɑːli] [ɪz]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [fɔːr; fər][bəuθ] .
**Polly is going with me , but there is plenty of room for both .**
波莉 是 去 和 我 , 但 那里 是 很多 的 房间 为了 两个都 .

波莉要跟我一起去，但车里有足够的空间容纳我们两个人。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [wɪl] | [peɪ] | [maɪ] | ['vɪzɪt] | , | [ænd; ənd] | [liːv] | [juː; jʊ] | [wɪð; wɪθ] | ['reɪtʃəl] | [fɔːr; fər] | [æn; ən] | ['aʊər] | , |
| **I** | **will** | **pay** | **my** | **visit** | **,** | **and** | **leave** | **you** | **with** | **Rachel** | **for** | **an** | **hour** | **,** |
| 我 | 将要 | 支付 | 我的 | 访问 | , | 和 | 离开 | 你 | 和 | 瑞秋 | 为了 | 一个 | 小时 | , |

我会去拜访你，然后让你和瑞秋待一个小时。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [waɪl] | [aɪ] | [get] | [rɪd] | [ʌv; əv] | [sʌm; səm] | [ʌv; əv] | [maɪ] | ['ʌðər] | ['peɪʃnts] | . | - |
| **while** | **I** | **get** | **rid** | **of** | **some** | **of** | **my** | **other** | **patients** | **.** | **'** |
| 尽管 | 我 | 得到 | 摆脱 | 的 | 一些 | 的 | 我的 | 其他 | 患者 | . | - |

趁这段时间，我先把其他一些病人处理掉。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mildrid] | [lɔːst] | [noʊ] | [taɪm] | [ɪn] | [ɪ'kwɪpɪŋ] | [hɜːr'self] | , |
| **Mildred** | **lost** | **no** | **time** | **in** | **equipping** | **herself** | **,** |
| 米尔德里德 | 丢失的 | 不 | 时间 | 在 | 装备 | 她自己 | , |

米尔德雷德立即开始准备自己的装备。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðoʊ] | ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['herɪət] | [prɪ'tendɪd] | [tuː; tə] | [graʊl] | [ðə; ði] | ['greɪtər] | [pɑːrt] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [wei] | , |
| **and** | **though** | **Dr** | **.** | **Heriot** | **pretended** | **to** | **growl** | **the** | **greater** | **part** | **of** | **the** | **way** | **,** |
| 和 | 尽管 | 博士 | . | 赫里奥特 | 假装 | 到 | 咆哮 | 这 | 更大的 | 部分 | 的 | 这 | 方式 | , |

尽管赫里奥特博士大部分时间都在假装咆哮，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [kʊd; kəd] | [nɑːt] | [help] | ['noʊtɪsɪŋ] | [haʊ] | [ðə; ði] | [wɪnd] | — | [bliːk] | [ænd; ənd] | ['bɔɪstərəs] | [æz; əz] | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | — | [siːmd] | [tuː; tə] | ['freʃn] | [hɪz; ɪz] | ['peɪʃ(ə)nt] |
| **he** | **could** | **not** | **help** | **noticing** | **how** | **the** | **wind** | **—** | **bleak** | **and** | **boisterous** | **as** | **it** | **was** | **—** | **seemed** | **to** | **freshen** | **his** | **patient** |
| 他 | 可以 | 不是 | 帮助 | 注意到 | 如何 | 这 | 风 | — | 苍凉 | 和 | 喧闹的 | 作为 | 它 | 曾是 | — | 似乎 | 到 | 清新 | 他的 | 病人 |

| |
|---|
| , |
| **,** |
| , |

他不禁注意到，尽管风势凛冽、呼啸不止，但似乎却让他的病人精神焕发。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [brɪŋ] | [bæk] | [ðə; ði] | ['delɪkət] | ['kʌlər] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | [tʃiːks] | . |
| **and** | **bring** | **back** | **the** | **delicate** | **colour** | **to** | **her** | **cheeks** | **.** |
| 和 | 带来 | 后退 | 这 | 精美的 | 颜色 | 到 | 她 | 脸颊 | . |

并让她的双颊恢复了柔和的红润。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [wʌt] | [ə; eɪ] | ['hɑːrdi] | [nɔːrθ] | - | ['kʌntri] | ['wʊmən] | [juː; jʊ] | [hæv; həv] | [bɪ'kʌm] | , | - | [hiː; hi] | [sed] |
| **'** | **What** | **a** | **hardy** | **north** | **-** | **country** | **woman** | **you** | **have** | **become** | **,** | **'** | **he** | **said** |
| - | 什么 | 一个 | 耐寒的 | 北 | - | 国家 | 女士 | 你 | 有 | 变得 | , | - | 他 | 说 |

| |
|---|
| , |
| **,** |
| , |

“你已经成长为一个多么坚韧的北方女人啊，”他说。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [hiː; hi] | ['lɪftɪd] | [hɜːr; hər] | [daʊn] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | ['feɪətən] | , | [ænd; ənd] | [ðeɪ] | [went] | [ʌp] | [ðə; ði] | [pæθ] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [haʊs] | . |
| **as** | **he** | **lifted** | **her** | **down** | **from** | **the** | **phaeton** | **,** | **and** | **they** | **went** | **up** | **the** | **path** | **to** | **the** | **house** | **.** |
| 作为 | 他 | 抬起 | 她 | 向下 | 从 | 这 | 幻影 | , | 和 | 他们 | 去 | 向上 | 这 | 小路 | 到 | 这 | 房子 | . |

他把她从敞篷马车上抱下来，然后他们沿着小路走向房子。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [fiːl] | [tʃeɪndʒd] | [ɔːl'redi] | ; | [θæŋk] | [juː; jʊ] | [fɔːr; fər] | ['gɪvɪŋ] | [ˌem 'iː] | [maɪ] | [wei] | [ɪn] | [ðɪs] |
| **'** | **I** | **feel** | **changed** | **already** | **;** | **thank** | **you** | **for** | **giving** | **me** | **my** | **way** | **in** | **this** |
| - | 我 | 感觉 | 已更改 | 已经 | ; | 感谢 | 你 | 为了 | 给予 | 我 | 我的 | 方式 | 在 | 这 |

| |
|---|
| , |
| **,** |
| , |

“我感觉自己已经改变了；谢谢你让我走这条路。”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| - | [wʌz; wəz] | [ðə; ði] | ['greɪtf(ə)l] | ['ænsər] | . |
| **'** | **was** | **the** | **grateful** | **answer** | **.** |
| - | 曾是 | 这 | 感激的 | 回答 | . |

“……”这是对方感激的回答。

[wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['heriət] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪkruːmˌ'sɪkrʊm] ,
**When Dr . Heriot had taken his departure , she went up to the sickroom ,**
什么时候 博士 . 赫里奥特 有 已采取 他的 离开 , 她 去 向上 到 这 病房 ,

赫里奥特医生离开后，她便去了病房。

[ænd; ənd][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][oʊld] ['feɪvərɪt] , ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
**and sat for a long time beside her old favourite , reading and praying with her ,**
和 卫星 为了 一个 长的 时间 旁 她 老的 最喜欢的 , 阅读 和 祈祷 和 她 ,

她长时间坐在她最喜欢的那位老人身边，和她一起读书、祈祷。

[ʌn'tɪl] ['reɪtʃəl] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ] [doʊz] .
**until Rachel had fallen into a doze .**
直到 瑞秋 有 倒下 进入 一个 瞌睡 .

直到瑞秋睡着了。

- [ʃiː; ʃi] [wɪl] [sliːp] ['meɪbi] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [naɪt] [ʌv; əv] [peɪn] ,
**' She will sleep maybe for an hour or two ; she had a terrible night of pain ,**
- 她 将要 睡觉 或许 为了 一个 小时 或者 二 ; 她 有 一个 糟糕的 夜晚 的 疼痛 ,

她或许能睡一两个小时；她昨晚疼得厉害。

- ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . ['saʊərbi] , - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [sliːp] [ɔːl][ðə; ði] [swiːtər] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
**' whispered Mrs . Sowerby , ' and she will sleep all the sweeter for your reading to her .**
- 低声说道 太太 . 索尔比 , - 和 她 将要 睡觉 全部 这 更甜 为了 你的 阅读 到 她 .

“索尔比太太低声说，‘你给她读书，她会睡得更香甜。’”

[pʊr] [θɪŋ] !
**Poor thing !**
贫穷的 事物 !

可怜的家伙！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][set][ɑːn] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪr] [mɪs] ['læmbərt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [kɔːlz] [juː; jʊ] . -
**she was set on seeing her dear Miss Lambert , as she always calls you . '**
她 曾是 放 在 看到 她 亲爱的 错过 兰伯特 , 作为 她 总是 呼叫 你 . -

她一心想见到她亲爱的兰伯特小姐，她总是这样称呼你。

- [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɪf] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['heriət] [pə'mits] [ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
**' I will come again and see her to - morrow , if Dr . Heriot permits it , ' she replied .**
- 我 将要 来 再次 和 看 她 到 - 明天 , 如果 博士 . 赫里奥特 许可证 它 , - 她 回复 .

“如果赫里奥特医生允许的话，我明天还会再来看她，”她回答说。

[wen] ['mɪsɪz] . ['saʊərbi] [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [ruːm] ,
**When Mrs . Sowerby had gone back to her daughter's room ,**
什么时候 太太 . 索尔比 有 已消失 后退 到 她 女儿的 房间 ,

索尔比太太回到女儿房间后，

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [went] | [ænd; ənd] | [sæt] | [baɪ] | [hɜːr'self] | [æt; ət] | [ə; eɪ] | ['wɪndoʊ] | ['lʊkɪŋ] | ['oʊvər] | - | ; |
| **she** | **went** | **and** | **sat** | **by** | **herself** | **at** | **a** | **window** | **looking** | **over** | **Stenkrith** | **;** |
| 她 | 去 | 和 | 卫星 | 经过 | 她自己 | 在 | 一个 | 窗户 | 寻找 | 超过 | - | ; |

她独自一人走到窗边坐下，眺望着斯滕克里斯特；

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['rɑːks] | [ænd; ənd] | [waɪt] | ['foʊmɪŋ] | [puːlz] | [wɜːr; wər] | [dɪ'stɪŋktli] | ['vɪzəb(ə)l] | [θruː] | [ðə; ði] | ['liːfləs] | [triːz] | ; |
| **the** | **rocks** | **and** | **white** | **foaming** | **pools** | **were** | **distinctly** | **visible** | **through** | **the** | **leafless** | **trees** | **;** |
| 这 | 岩石 | 和 | 白色的 | 起泡 | 游泳池 | 是 | 明显地 | 可见的 | 通过 | 这 | 无叶 | 树木 | ; |

透过光秃秃的树木，可以清晰地看到岩石和白色的泡沫水池；

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [stiːp] | [flaɪt] | [ʌv; əv] | [steps] | [led] | [daʊn] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [striːm] | [ænd; ənd] | ['wɔːtərfɔːl] | ; |
| **a** | **steep** | **flight** | **of** | **steps** | **led** | **down** | **to** | **the** | **stream** | **and** | **waterfall** | **;** |
| 一个 | 陡 | 航班 | 的 | 步骤 | 引领 | 向下 | 到 | 这 | 溪流 | 和 | 瀑布 | ; |

一段陡峭的台阶通往溪流和瀑布；

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [steps] | [wɜːr; wər] | ['oʊnli] | [ə; eɪ] | [fjuː] | [ jaːdz ] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | | - | [haʊs] | . |
| **the** | **steps** | **were** | **only** | **a** | **few** | **yards** | **from** | **the** | **Sowerbys** | **'** | **house** | **.** |
| 这 | 步骤 | 是 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 码 | 从 | 这 | 索尔比 | - | 房子 | . |

台阶离索尔比家只有几码远。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | ['mildrid] | [lʊkt] | , | [ə; eɪ] | [streɪndʒ] | ['lɔːŋɪŋ] | [tuː; tə] | [siː] | [ðə; ði] | [pleɪs] | [ə'gen] | [tʊk] | [pə'zeʃn] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | . |
| **As** | **Mildred** | **looked** | **,** | **a** | **strange** | **longing** | **to** | **see** | **the** | **place** | **again** | **took** | **possession** | **of** | **her** | **.** |
| 作为 | 米尔德里德 | 看起来 | , | 一个 | 奇怪的 | 渴望 | 到 | 看 | 这 | 地方 | 再次 | 采取 | 拥有 | 的 | 她 | . |

米尔德雷德望着那里，心中涌起一股想要再次见到这个地方的奇怪渴望。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔːr; fər] | [ə; eɪ] | ['moʊmənt] | [ʃiː; ʃi] | ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] | , | [æz; əz] | ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['hɛriəts] | ['strɪktʃəz] | [ɑːn] | [hɜːr; hər] | [ɪm'pruːdns] | [ri'kəːd] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] |
| **For** | **a** | **moment** | **she** | **hesitated** | **,** | **as** | **Dr** | **.** | **Heriot's** | **strictures** | **on** | **her** | **imprudence** | **recurred** | **to** | **her** |
| 为了 | 一个 | 片刻 | 她 | 犹豫了一下 | , | 作为 | 博士 | . | 赫里奥特的 | 狭窄 | 在 | 她 | 轻率 | 复发 | 到 | 她 |
| ['meməri] | , | | | | | | | | | | | | | | | |
| **memory** | **,** | | | | | | | | | | | | | | | |
| 记忆 | , | | | | | | | | | | | | | | | |

她犹豫了片刻，赫里奥特医生对她轻率行为的严厉批评再次浮现在她的脑海中。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ʃiː; ʃi] | [suːn] | [rə'pɛld, rɪ'pɛld] | [ðem; ðəm] | . |
| **but** | **she** | **soon** | **repelled** | **them** | **.** |
| 但 | 她 | 很快 | 排斥 | 他们 | . |

但她很快就击退了他们。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [hiː; hi] | [dʌz] | [nɑːt] | [ˌʌndər'stænd] | — | [haʊ] | [kæn; kən] | [hiː; hi] | — | [ðæt] | [ðɪs] | [kən'faɪnmənt] | [traɪz] | [ˌem 'iː] | , | - | [ʃiː; ʃi] |
| **'** | **He** | **does** | **not** | **understand** | **—** | **how** | **can** | **he** | **—** | **that** | **this** | **confinement** | **tries** | **me** | **,** | **'** | **she** |
| - | 他 | 做 | 不是 | 理解 | — | 如何 | 能 | 他 | — | 那 | 这 | 监禁 | 尝试 | 我 | , | - | 她 |
| [θɔːt] | , | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **thought** | **,** | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 想法 | , | | | | | | | | | | | | | | | | |

“他不明白——他怎么可能明白——这种禁锢让我多么难熬呢？”她想。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [ʃiː; ʃi] | [krept] | ['sɔːftli] | [daʊn] | [ðə; ði] | [sterz] | , | [soʊ] | [æz; əz] | [nɑːt] | [tuː; tə] | [dɪ'stɜːrb] | ['reɪtʃəl] | . - |
| **as** | **she** | **crept** | **softly** | **down** | **the** | **stairs** | **,** | **so** | **as** | **not** | **to** | **disturb** | **Rachel** | **. '** |
| 作为 | 她 | 悄悄地爬 | 轻轻 | 向下 | 这 | 楼梯 | , | 所以 | 作为 | 不是 | 到 | 打扰 | 瑞秋 | . - |

她蹑手蹑脚地走下楼梯，以免吵醒瑞秋。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [wɪnd] | [wʌz; wəz] | [dɪ'lɪʃəs] | . |
| **The** | **wind** | **was** | **delicious** | **.** |
| 这 | 风 | 曾是 | 可口的 | . |

这风真舒服。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [fiːl] | [ten] | [taɪmz] | ['betər] | [ðæn; ðən] | [aɪ] | [dɪd] | [ɪn] | [ðæt] | [hɑːt] | [ruːm] | ; |
| **I** | **feel** | **ten** | **times** | **better** | **than** | **I** | **did** | **in** | **that** | **hot** | **room** | **;** |
| 我 | 感觉 | 十 | 时代 | 更好的 | 比 | 我 | 做过 | 在 | 那 | 热的 | 房间 | ; |

我感觉比在那个闷热的房间里好十倍；

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [wɪl] | [nɑːt] | [maɪnd] | [wen] | [aɪ] | [tel] | [hɪm; ɪm] | [soʊ] | . | - |
| **he** | **will** | **not** | **mind** | **when** | **I** | **tell** | **him** | **so** | **.** | **'** |
| 他 | 将要 | 不是 | 头脑 | 什么时候 | 我 | 告诉 | 他 | 所以 | . | - |

我告诉他之后，他不会介意的。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mɪldrədz] | ['fiːvərɪʃ] | ['restləsnəs] | , | [fed] | [baɪ] | ['bɪtər] | [θɔːt] | , | [wʌz; wəz] | ['getɪŋ] | [ðə; ði] | ['betər] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | ['dʒʌdʒmənt] ; |
| **Mildred's** | **feverish** | **restlessness** | **,** | **fed** | **by** | **bitter** | **thought** | **,** | **was** | **getting** | **the** | **better** | **of** | **her** | **judgment ;** |
| 米尔德雷德的 | 发烧 | 躁动不安 | , | 美联储 | 经过 | 苦的 | 想法 | , | 曾是 | 获得 | 这 | 更好的 | 的 | 她 | 判断 ; |

米尔德雷德焦躁不安，痛苦的思绪加剧了她的躁动，使她失去了判断力；

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [laɪk] | [ðə; ði] | ['skelɪt(ə)n] | [pleɪst] | [æt; ət] | [i'dʒɪpʃn] | [fiːsts] | [tuː; tə] | [rɪ'maɪnd] | [ðə; ði] | ['revləz] | [ðæt] | [ðeɪ] | [wɜːr; wər] | ['mɔːrt(ə)l] | , |
| **like** | **the** | **skeleton** | **placed** | **at** | **Egyptian** | **feasts** | **to** | **remind** | **the** | **revellers** | **that** | **they** | **were** | **mortal** | **,** |
| 喜欢 | 这 | 骨骼 | 放置 | 在 | 埃及人 | 盛宴 | 到 | 提醒 | 这 | 狂欢者 | 那 | 他们 | 是 | 凡人 | , |

就像埃及宴会上摆放的骷髅，用来提醒狂欢者他们终有一死。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [soʊ] | ['mildrid] | ['fænsɪd] | [hɜːr; hər] | ['kɜːrɪdʒ] | [wʊd] | [biː; bi] | ['streŋθnd] | , | [hɜːr; hər] | [ˌrezə'luːʃ(ə)n] | [kən'fɜːrmd] , |
| **so** | **Mildred** | **fancied** | **her** | **courage** | **would** | **be** | **strengthened** | **,** | **her** | **resolution** | **confirmed ,** |
| 所以 | 米尔德里德 | 幻想 | 她 | 勇气 | 会 | 是 | 加强 | , | 她 | 解决 | 确认的 , |

所以米尔德雷德觉得她的勇气会因此而增强，她的决心也会更加坚定。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [baɪ] | [ə; eɪ] | ['vɪzɪt] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['veri] | [spɑːt] | [wer] | [hɜːr; hər] | ['bɪtɚəst] | [wuːnd] | [hæd; həd] | [bɪn] | [rɪ'siːvd] | ; |
| **by** | **a** | **visit** | **to** | **the** | **very** | **spot** | **where** | **her** | **bitterest** | **wound** | **had** | **been** | **received** | **;** |
| 经过 | 一个 | 访问 | 到 | 这 | 非常 | 点 | 在哪里 | 她 | 最苦涩的 | 伤口 | 有 | 到过 | 已收到 | ; |

她前往自己遭受最严重创伤的地方进行探访；

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [rɪ'membər] | [haʊ] | [ðə; ði] | [dɑːrk] | ['tʃɜːrnɪŋ] | ['wɔːtərz] | [hæd; həd] | ['miŋgld] | ['ɔːdəbli] | [wɪð; wɪθ] | [hɜːr; hər] | [peɪn] | , |
| **she** | **remembered** | **how** | **the** | **dark** | **churning** | **waters** | **had** | **mingled** | **audibly** | **with** | **her** | **pain** | **,** |
| 她 | 记得 | 如何 | 这 | 黑暗的 | 搅拌 | 水 | 有 | 混合 | 可听见的 | 和 | 她 | 疼痛 | , |

她记得那翻腾的暗水是如何清晰地与她的痛苦交织在一起的。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | ['moʊmənt] | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [wɪʃt] | [ðə; ði] | ['rʌʃɪŋ] | [fɔːrs] | [hæd; həd] | ['hɜːrid] | [hɜːr; hər] | [wɪð; wɪθ] | [ˌaɪ 'tiː] , |
| **and** | **for** | **the** | **moment** | **she** | **had** | **wished** | **the** | **rushing** | **force** | **had** | **hurried** | **her** | **with** | **it ,** |
| 和 | 为了 | 这 | 片刻 | 她 | 有 | 希望 | 这 | 匆忙 | 力量 | 有 | 慌忙 | 她 | 和 | 它 , |

那一刻，她真希望那股汹涌而来的力量能带着她一起加速前进。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | [hɜːr; hər] | [swiːt] | ['terəb(ə)l] | ['siːkrət] | [ˌʌndɪ'stɜːrbd] | , | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['bɑːtəm] | [ʌv; əv] | [ðæt] | [diːp] | ['sʌnləs] | [puːl] | . |
| **with** | **her** | **sweet** | **terrible** | **secret** | **undisturbed** | **,** | **to** | **the** | **bottom** | **of** | **that** | **deep** | **sunless** | **pool** | **.** |
| 和 | 她 | 甜的 | 糟糕的 | 秘密 | 未受干扰 | , | 到 | 这 | 底部 | 的 | 那 | 深的 | 无日光 | 水池 | . |

她甜蜜而可怕的秘密，却未被打扰，沉入了那深不见底的、不见天日的池塘底部。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi]

**And now the yearning to see it again was too strong to be**

和 现在 这 渴望 到 看 它 再次 曾是 也 强的 到 是

[rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] .

**resisted .**

抵抗 .

现在，想要再次见到它的渴望太过强烈，无法抑制。

['pɑːli] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] .

**Polly had accompanied Dr . Heriot .**

波莉 有 伴随 博士 . 赫里奥特 .

波莉陪同赫里奥特医生。

['mɪsɪz] . ['saʊərbi] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [ruːm] ;

**Mrs . Sowerby was in her daughter's room ;**

太太 . 索尔比 曾是 在 她 女儿的 房间 ;

索尔比太太当时在她女儿的房间里；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [vɔɪs] [ə'genst] [hɜːr; hər] [ɪm'pruːdns] .

**there was no one to raise a warning voice against her imprudence .**

那里 曾是 不 一 到 增加 一个 警告 嗓音 反对 她 轻率 .

没有人站出来警告她不要轻率行事。

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [lʊkt] [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd] ['desələt] ; [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ɪts] [feɪs]

**The whole place looked deserted and desolate ; the sun had hidden its face**

这 所有的 地方 看起来 荒凉的 和 荒凉 ; 这 太阳 有 隐 它是 脸

[fɔːr; fər] [deɪz] ;

**for days ;**

为了 天 ;

整个地方看起来荒凉萧瑟，太阳已经好几天没露面了。

[ə; eɪ][dɑːrk] ['mɔɪstʃər] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊnz] , ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ['slɪpəri] [ɪn] ['pleɪsɪz] ;

**a dark moisture clung to the stones , making them slippery in places ;**

一个 黑暗的 水分 紧紧抓住 到 这 石头 , 制作 他们 滑 在 地方 ;

石头上沾满了深色的水汽，导致有些地方很滑；

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['bɔɪstərəs] [ðæn; ðən] ['evər] , ['ræpɪŋ] ['mɪldrədz] [bluː] [sɜːrdʒ] [mɔːr]

**the wind was more boisterous than ever , wrapping Mildred's blue serge more**

这 风 曾是 更多的 喧闹的 比 曾经 , 包装 米尔德雷德的 蓝色的 哔叽 更多的

['kloʊsli] [raʊnd] [hɜːr; hər] [fiːt] ,

**closely round her feet ,**

密切 圆形的 她 脚 ,

风比以往任何时候都更加猛烈，吹得米尔德雷德的蓝色斜纹呢外套更紧地裹住了她的脚。

[ænd; ənd] [en'tæŋgəlɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ɪts][foʊldz] , ['bloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [her] ['waɪldli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

**and entangling her in its folds , blowing her hair wildly about her face ,**

和 纠缠 她 在 它是 折叠 , 吹 她 头发 疯狂地 关于 她 脸 ,

将她缠绕在衣褶中，吹得她的头发在脸上乱飞。

[ænd; ənd] ['rendərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fiːb(ə)l] [fɔːrs] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['fʊtɪŋ] [ɑːn]

**and rendering it difficult with her feeble force to keep her footing on**

和 渲染 它 难的 和 她 微弱 力量 到 保持 她 立足点 在

[ðə; ði]['slaɪmi] [rɑːks] .

**the slimy rocks .**

这 黏糊糊的 岩石 .

她虚弱的体力使她难以在湿滑的岩石上站稳脚跟。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [les] [wen] [aɪ][get] ['loʊər] [daʊn] , - [ʃiː; ʃi] [pæntid] ,

**' I shall feel it less when I get lower down , ' she panted ,**

- 我 将 感觉 它 较少的什么时候 我 得到 降低 向下 , - 她 喘息 ,

“等我坐得更低一些，这种感觉就会减轻，”她喘着气说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['skræmbld] ['peɪnfəli] [frʌm; frəm][wʌn] [rɑːk] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , ['ɔːf(ə)n] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [teɪk]
**as she scrambled painfully from one rock to another , often stopping to take**
作为 她 打乱 痛苦地 从 一 岩石 到 其他 , 经常 停止 到 拿
[breθ] .
**breath .**
气息 .

她艰难地从一块岩石爬到另一块岩石上，经常停下来喘口气。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [muːd] — ['dʒent(ə)l] , [jet] ['rekləs] — [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] .
**A curious mood — gentle , yet reckless — was on her .**
一个 好奇的 情绪 — 温和的 , 然而 鲁莽 — 曾是 在 她 .

她身上带着一种奇特的气质——温柔而又鲁莽。

- [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , - [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɑː] , [wel] !
**' He would be angry with her , ' she thought Ah , well !**
- 他 会 是 生气的 和 她 , - 她 想法 啊 , 出色地 !

“他会生她的气的,”她想。“啊，好吧！ ”

[hɪz; ɪz]['æŋgər] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi] [swiːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [oʊn] [hɜːr; hər] [fɔːlt] ['hʌmbli] ,
**his anger would only be sweet to her ; she would own her fault humbly ,**
他的 愤怒 会 仅有的 是 甜的 到 她 ; 她 会 自己的 她 过错 谦卑地 ,

他的愤怒对她来说只会是甜蜜的；她会谦卑地承认自己的错误。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər]
**and then he would be constrained to forgive her ; but this longing for**
和 然后 他 会 是 受限 到 原谅 她 ; 但 这 渴望 为了
['friːdəm] ,
**freedom ,**
自由 ,

那样一来，他就不得不原谅她；但这种对自由的渴望，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [strɔːŋ] ['waɪndz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['melədi] [ʌv; əv] ['rʌʃɪŋ] ['wɔːtərz] ,
**for the strong winds of heaven , for the melody of rushing waters ,**
为了 这 强的 风 的 天堂 , 为了 这 旋律 的 匆忙 水 ,

为了天上的强风，为了奔腾的流水声，

[wʌz; wəz] [tuː] [ɪn'tens] [tuː; tə][biː; bi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ; [ðə; ði] ['restləsnəs] [ðæt] [ dɪ'vaʊəd ]
**was too intense to be resisted ; the restlessness that devoured**
曾是 也 激烈的 到 是 抵抗 ; 这 躁动不安 那 吞噬
[hɜːr; hər] [stɪl] [led][hɜːr; hər][ɑːn] .
**her still led her on .**
她 仍然 引领 她 在 .

这种感觉太过强烈，难以抗拒；吞噬着她的躁动不安依然驱使着她前行。

- [aɪ] [siː] ['sʌmθɪŋ] ['muːvɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] , - [əb'zɜːrvd] ['pɑːli] ,
**' I see something moving down there , ' observed Polly ,**
- 我 看 某物 移动 向下 那里 , - 观察到 波莉 ,

“我看到下面有什么东西在动,”波莉观察道。

[æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɛriəts] ['feɪətən] [roʊld] ['ræpɪdli] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] — - [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [steps]
**as Dr . Heriot's phaeton rolled rapidly over the bridge — ' down by the steps**
作为 博士 . 赫里奥特的 幻影 滚动 快速 超过 这 桥 — - 向下 经过 这 步骤
, [aɪ] [miːn] ;
**, I mean ;**
, 我 意思是 ;

赫里奥特博士的敞篷马车飞快地驶过桥——我是说，驶过台阶；

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ænt] ['mɪldrədz] [bluː] [sɜːrdʒ] [dres] . -
**it looked almost like Aunt Mildred's blue serge dress . '**
它 看起来 几乎 喜欢 阿姨 米尔德雷德的 蓝色的 哔叽 裙子 . -

它看起来几乎和米尔德雷德阿姨的蓝色斜纹呢连衣裙一模一样。

- [jʊr; jər] [aɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [di'si:vd] [juː; jʊ] , [ðen] , - [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['kuːlli] ,
**' Your eyes must have deceived you , then , ' he returned coolly ,**
- 你的 眼睛 必须 有 受骗 你 , 然后 , - 他 返回 冷静地 ,

“那一定是你的眼睛欺骗了你，”他冷冷地回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊld] [ʌp] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] .
**as he pulled up again at the little gate .**
作为 他 拉 向上 再次 在 这 小的 门 .

他再次把车停在了小门前。

['pɑːli] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kwɪkənd] [hɜːr; hər] [steps] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pleɪs] , [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ,
**Polly made no answer , but as she quickened her steps towards the place , he followed her ,**
波莉 制成 不 回答 , 但 作为 她 加速 她 步骤 向 这 地方 , 他 随后 她 ,

波莉没有回答，但她加快脚步朝那个地方走去，他就跟在她身后。

[hæf] [vekst] [æt; ət][hɜːr; hər] [pər'sɪstəns] .
**half vexed at her persistence .**
一半 烦恼 在 她 持久性 .

她的坚持让我有些恼火。

- [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [æz; əz] [ðoʊ] [jʊr; jər] [ænt] ['mɪli] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [soʊ][əb'sɜːrd] , - [hiː; hi] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] .
**' My dear child , as though your Aunt Milly would do anything so absurd , ' he remonstrated .**
- 我的 亲爱的 孩子 , 作为 尽管 你的 阿姨 米莉 会 做 任何事物 所以 荒诞 , - 他 抗议 .

“我亲爱的孩子，你米莉阿姨怎么可能做出这么荒谬的事情呢？”他劝道。

- [waɪ] , [ðə; ði] ['rɑːks] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ʌn'seɪf] ['æftər][ðə; ði] [reɪn] ,
**' Why , the rocks are quite unsafe after the rain ,**
- 为什么 , 这 岩石 是 相当 不安全 后 这 雨 ,

“为什么呢？下雨后，这些岩石很不安全。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌt] [wʌn] [ɪn] [hævz] . -
**and the wind is enough to cut one in halves . '**
和 这 风 是 足够的 到 切 一 在 一半 . -

风力大到足以把人吹成两半。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ænt] ['mɪli] .
**' It is Aunt Milly .**
- 它 是 阿姨 米莉 .

是米莉阿姨。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] , - [rɪ'tɜːrnd] ['pɑːli] , [traɪ'ʌmfəntli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [step] ;
**I told you so , ' returned Polly , triumphantly , as she descended the step ;**
我 讲述 你 所以 , - 返回 波莉 , 凯旋而归 , 作为 她 下降 这 步 ;

“我早就告诉过你了，”波莉得意洋洋地走下台阶说道；

- [ðer; ðər][ɪz][hɜːr; hər] [bluː] [sɜːrdʒ][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['biːvər] [hæt] .
**' there is her blue serge and her beaver hat .**
- 那里 是 她 蓝色的 哔叽 和 她 海狸 帽子 .

“那是她的蓝色斜纹呢外套和她的海狸皮帽。”

[lʊk] !
**Look !**
看 !

看！

[ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌjuː 'es] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] . -
**she sees us ; she is waving her hand . '**
她 看到 我们 ; 她 是 挥手 她 手 . -

她看见我们了；她正在挥手。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [sə'prest] [ðə; ði] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ðæt] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪps] .
**Dr . Heriot suppressed the exclamation that rose to his lips .**
博士 . 赫里奥特 被抑制 这 感叹 那 玫瑰 到 他的 嘴唇 .

赫里奥特博士强忍住即将脱口而出的惊呼。

- [teɪk] [ker] , ['pɑːli] , [ðə; ði] [steps] [ɑːr; ər] ['slɪpəri] ; [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] ['ventʃər] [ɑːn][ðə; ði]
**' Take care , Polly , the steps are slippery ; you had better not venture on the**
- 拿 关心 , 波莉 , 这 步骤 是 滑 ; 你 有 更好的 不是 风险投资 在 这
[stoʊnz] ,
**stones ,**
石头 ,

“小心点，波莉，台阶很滑；你最好不要冒险走在石头上。”

- [hiː; hi] [sed] , [pə'remptrəli] .
**' he said , peremptorily .**
- 他 说 , 专断地 .

“他斩钉截铁地说。”

- [kiːp] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [mɪs] ['læmbərt] [bæk] . -
**' Keep where you are , and I will bring Miss Lambert back . '**
- 保持 在哪里 你 是 , 和 我 将要 带来 错过 兰伯特 后退 . -

“你待在原地别动，我会把兰伯特小姐带回来。”

['mildrid] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] ; [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['pælpɪˌteɪtid] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
**Mildred saw him coming ; her heart palpitated a little .**
米尔德里德 锯 他 未来 ; 她 心 心悸 一个 小的 .

米尔德雷德看到他走过来，心跳微微加速。

- [hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['fuːlɪʃ] , ['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃaɪld] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ;
**' He will think me foolish , little better than a child , ' she said to herself ;**
- 他 将要 思考 我 愚蠢 , 小的 更好的 比 一个 孩子 , - 她 说 到 她自己 ;

“他会觉得我愚蠢，跟小孩子没什么两样，”她心想；

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [hɪr] ; - [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [ɪ'væpəreɪtɪd] .
**he will not know why I came here ; ' and her courage evaporated .**
他 将要 不是 知道 为什么 我 来了 这里 ; - 和 她 勇气 蒸发 .

他不会知道我为什么来这里;”她的勇气瞬间消失殆尽。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [felt] [wiːk] ; [ðə; ði] ['rɑːks] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] ['terəbli] ['slɪpəri] .
**All at once she felt weak ; the rocks were certainly terribly slippery .**
全部 在 一次 她 毛毡 虚弱的 ; 这 岩石 是 当然 可怕 滑 .

她突然感到一阵虚弱；这些岩石确实非常滑。

- [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] ! -
**' Wait for me ; I will help you ! '**
- 等待 为了 我 ; 我 将要 帮助 你 ! -

“等等我，我会帮你的！”

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌɪndɪ'sɪʒn] ; [bʌt; bət] ['iːðər] ['mildrid] [dɪd][nɑːt] [hɪr] , [ɔːr][ʃiː; ʃi]
**he shouted , seeing her indecision ; but either Mildred did not hear , or she**
他 喊叫 , 看到 她 优柔寡断 ; 但 任何一个 米尔德里德 做过 不是 听到 , 或者 她
[ˌmɪsʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] ;
**misunderstood him ;**
被误解 他 ;

他见她犹豫不决，便大声喊道；但米尔德里德要么没听见，要么误解了他的意思；

[ðə; ði] [stoʊn] [wʌz; wəz] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌʌnə'sɪstɪd] ['efərts] ; [ʃiː; ʃi] [traɪd] [wʌn] ['loʊər] ; [ˌaɪ 'tiː]
**the stone was too high for her unassisted efforts ; she tried one lower ; it**
这 石头 曾是 也 高的 为了 她 独自一人 努力 ; 她 尝试 一 降低 ; 它
[wʌz; wəz] [wet] ;
**was wet ;**
曾是 湿的 ;

那块石头太高了，她一个人搬不动；她试着搬一块低一点的；石头是湿的；

[hɜːr; hər] [fʊt] [slɪpt] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜːr'self] , [fel] , [ænd; ənd] [ðen] ,
**her foot slipped , she tried to recover herself , fell , and then ,**
她 脚 滑倒了 , 她 尝试 到 恢复 她自己 , 跌倒 , 和 然后 ,

她脚下一滑，试图稳住身子，结果摔倒了，然后，

[tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'bʌv] , [roʊld] [frʌm; frəm] [rɑːk]
**to the unspeakable horror of the two watching her above , rolled from rock**
到 这 无法形容 恐怖 的 这 二 观看 她 多于 , 滚动 从 岩石
[tuː; tə] [rɑːk] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
**to rock and disappeared .**
到 岩石 和 消失 .

令上方注视着她的两人惊恐万分的是，她从一块岩石滚到另一块岩石，消失不见了。

['pɑliːz] [waɪld] [ʃriːk] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [pleɪs] ,
**Polly's wild shriek of dismay rang through the place ,**
波莉的 荒野 尖叫 的 沮丧 响铃 通过 这 地方 ,

波莉惊恐的尖叫声响彻整个地方。

[bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['herɪət] ['nevər] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
**but Dr . Heriot never lost his presence of mind for a moment .**
但 博士 . 赫里奥特 绝不 丢失的 他的 在场 的 头脑 为了 一个 片刻 .

但赫里奥特博士始终保持着冷静的头脑。

- [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ; [ɑːn][jʊr; jər]['perəl] [ˌdɪsə'beɪ] [ˌem 'iː] ! -
**' Stay where you are ; on your peril disobey me ! '**
- 停留 在哪里 你 是 ; 在 你的 危险 违 我 ! -

“待在原地别动；违抗我的命令，后果自负！”

[hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fraɪt] [gɜːrl] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ðoʊ]
**he cried , in a voice of thunder , to the affrighted girl ; and then , though**
他 哭 , 在 一个 嗓音 的 雷 , 到 这 惊恐 女孩 ; 和 然后 , 尽管
[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ,
**with difficulty ,**
和 困难 ,

他用雷鸣般的声音对着惊恐的女孩大喊；然后，尽管很吃力，

[hiː; hi] [stiəd] [hɪz; ɪz] [wei] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['slɪpəri] [stoʊnz] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['deɪndʒərəs]
**he steered his way between the slippery stones , and over the dangerous**
他 转向 他的 方式 之间 这 滑 石头 , 和 超过 这 危险的
['fɪʃərz] .
**fissures .**
裂缝 .

他小心翼翼地穿过湿滑的石头缝隙，越过危险的裂缝。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] ; [sʌm; səm]['mɜːrsɪf(ə)l][dʒæg][ɪn][ðə; ði] ['rɑːks] [hæd; həd] [kɔːt] [pɑːrt]
**He could see her now ; some merciful jag in the rocks had caught part**
他 可以 看 她 现在 ; 一些 仁慈 捷豹 在 这 岩石 有 捕捉 部分
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] ,
**of her dress ,**
的 她 裙子 ,

他现在能看见她了；岩石上某个仁慈的凹陷勾住了她裙子的一部分。

[ænd; ənd] [ə'restɪd] [hɜːr; hər] ['hedlɔːŋ] ['prɑːgres] .
**and arrested her headlong progress .**
和 被捕 她 一头扎 进步 .

阻止了她横冲直撞的前进。

[ðə; ði] ['moʊmənteri] ['ɑːbstək(ə)l][hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər] ,
**The momentary obstacle had enabled her ,**
这 瞬间 障碍 有 已启用 她 ,

短暂的障碍反而使她能够……

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['fɪʃərz] [ðæt] ['oʊpən]['ɪntuː] [kuːp] ['kɝːnən] [hoʊl] ,
**as she slipped into one of the awful fissures that open into Coop Kernan Hole ,**
作为 她 滑倒了 进入 一 的 这 可怕 裂缝 那 打开 进入 合作社 克南 洞 ,

当她滑入通往库珀·克南洞的一条可怕的裂缝中时，

[tuː; tə] [snætʃ] [wɪð; wɪθ]['fræntɪk][hændz][æt; ət][ðə; ði]['slaɪmi] [rɑːk] ,
**to snatch with frantic hands at the slimy rock ,**
到 抢夺 和 疯狂的 双手 在 这 黏糊糊的 岩石 ,

用疯狂的双手去抓那块黏糊糊的石头，

[hɜːr; hər] [fiːt] ['klɪŋɪŋ] ['despərətli] [tuː; tə][ðə; ði] ['næroʊ] ['slɪpəri] [ledʒ] .
**her feet clinging desperately to the narrow slippery ledge .**
她 脚 依恋 绝望地 到 这 狭窄的 滑 壁架 .

她的双脚拼命地抓住狭窄湿滑的窗台。

- [dʒɑːn] , [seɪv] [ˌem 'iː] ! -
**' John , save me ! '**
- 约翰 , 节省 我 ! -

“约翰，救救我！”

[ʃiː; ʃi] [skriːmd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] ['slɪpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [ə'bɪs] [bɪ'niːθ] .
**she screamed , as she felt herself slipping into the black abyss beneath .**
她 尖叫 , 作为 她 毛毡 她自己 滑倒 进入 这 黑色的 深渊 下面 .

她尖叫起来，感觉自己正滑入下方的黑色深渊。

- [dʒɑːn] ! -
**' John ! '**
- 约翰 ! -

“约翰！”

[dʒɑːn] ['herɪət] [hɜːrd] [hɜːr; hər] .
**John Heriot heard her .**
约翰 赫里奥特 听到 她 .

约翰·赫里奥特听到了她的话。

- [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] , ['mildrid] ; [hoʊld][ɑːn] — [hoʊld][ɑːn] , [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] . -
**' Yes , I am coming , Mildred ; hold on — hold on , another minute . '**
- 是的 , 我 是 未来 , 米尔德里德 ; 抓住 在 — 抓住 在 , 其他 分钟 . -

“好的，我马上就来，米尔德里德；等等——再等一分钟。”

[ðə; ði][drɑːps][ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] ['ægəni] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['ɔːf(ə)l] ['perəl] ,
**The drops of mortal agony stood on his brow as he saw her awful peril ,**
这 滴 的 凡人 痛苦 站立 在 他的 眉头 作为 他 锯 她 可怕 危险 ,

看到她身处险境，他眉宇间涌起阵阵剧痛。

[bʌt; bət][hiː; hi] [derd] [nɑːt] , [fɔːr; fər][bəuθ][ðer; ðər] [seiks] , ['ventʃər] [ɑːn] ['rekləs] [heɪst] ;
**but he dared not , for both their sakes , venture on reckless haste ;**
但 他 敢于 不是 , 为了 两个都 他们的 清酒 , 风险投资 在 鲁莽 匆忙 ;

但为了他们两人的利益，他不敢贸然行事；

[ɔːl'redi] [hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [bʌt; bət][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] .
**already he had slipped more than once , but had recovered himself .**
已经 他 有 滑倒了 更多的 比 一次 , 但 有 恢复 他自己 .

他之前已经不止一次滑倒，但都重新站了起来。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [siːmd] | ['mɪnɪts] | [tuː; tə] | [bəʊθ] | [ʌv; əv] | [ðem; ðəm] | [bɪ'fɔːr] | ['pɑːli] | [sɔː] | [hɪm; ɪm] | ['niːlɪŋ] | [ɑːn] | [wʌn] | [niː] | [bɪ'saɪd] | [ðə; ði] | [hoʊl] | , |
| **It** | **seemed** | **minutes** | **to** | **both** | **of** | **them** | **before** | **Polly** | **saw** | **him** | **kneeling** | **on** | **one** | **knee** | **beside** | **the** | **hole** | **,** |
| 它 | 似乎 | 分钟 | 到 | 两个都 | 的 | 他们 | 前 | 波莉 | 锯 | 他 | 跪着 | 在 | 一 | 膝盖 | 旁 | 这 | 洞 | , |

仿佛过了好几分钟，波莉才看到他单膝跪在洞边。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | [fiːt] | ['hæŋɪŋ] | ['oʊvər] | [ðə; ði] | ['wɔːtər] | . |
| **his** | **feet** | **hanging** | **over** | **the** | **water** | **.** |
| 他的 | 脚 | 绞刑 | 超过 | 这 | 水 | . |

他的双脚悬在水面上。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [hʌʃ] | ! | [duː] | [nɑːt] | ['strʌɡ(ə)l] | [soʊ] | , | ['mildrid] | , | - | [hiː; hi] | ['pliːdəd, 'pliːdɪd] | ,
| **'** | **Hush** | **!** | **do** | **not** | **struggle** | **so** | **,** | **Mildred** | **,** | **'** | **he** | **pleaded** | **,** |
| - | 嘘 | ! | 做 | 不是 | 斗争 | 所以 | , | 米尔德里德 | , | - | 他 | 恳求 | , |

“嘘！别挣扎了，米尔德里德，”他恳求道。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [hiː; hi] | [ɡɑːt] | [hɪz; ɪz] | [ɑːrm] | [wɪð; wɪθ] | ['dɪfɪkəlti] | [raʊnd] | [hɜːr; hər] | , | [ænd; ənd] | [ʃiː; ʃi] | [klʌŋ] | [tuː; tə] | [hɪm; ɪm] | ['ɔːlmoʊst] | ['fræntɪkli] | ; |
| **as** | **he** | **got** | **his** | **arm** | **with** | **difficulty** | **round** | **her** | **,** | **and** | **she** | **clung** | **to** | **him** | **almost** | **frantically** | **;** |
| 作为 | 他 | 得到 | 他的 | 手臂 | 和 | 困难 | 圆形的 | 她 | , | 和 | 她 | 紧紧抓住 | 到 | 他 | 几乎 | 疯狂地 | ; |

他费力地用手臂搂住她，她几乎疯狂地紧紧抓住他；

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [pʊr] | [soʊl] | [hæd; həd] | [bɪ'kʌm] | [dɪ'lɪriəs] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | [ʃɑːk] | , | [ænd; ənd] | [θɔːt] | [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | ['biːɪŋ] | [dæʃt] | [tuː; tə] | ['piːsɪz] | ; |
| **the** | **poor** | **soul** | **had** | **become** | **delirious** | **from** | **the** | **shock** | **,** | **and** | **thought** | **she** | **was** | **being** | **dashed** | **to** | **pieces** | **;** |
| 这 | 贫穷的 | 灵魂 | 有 | 变得 | 谵妄 | 从 | 这 | 震惊 | , | 和 | 想法 | 她 | 曾是 | 存在 | 虚线 | 到 | 件 | ; |

可怜的她受到了惊吓，神志不清，以为自己要被摔得粉身碎骨了；

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɜːr; hər] | [feɪs] | [ɪ'lɔːŋɡeɪtɪd] | [ænd; ənd] | [ 'ʃa:pənd ] | [wɪð; wɪθ] | ['terər] | , | [æz; əz] | [ʃiː; ʃi] | [sæŋk] | [hæf] | ['feɪntɪŋ] | [ə'ɡenst] | [hɪz; ɪz] | ['ʃoʊldər] | . |
| **her** | **face** | **elongated** | **and** | **sharpened** | **with** | **terror** | **,** | **as** | **she** | **sank** | **half** | **fainting** | **against** | **his** | **shoulder** | **.** |
| 她 | 脸 | 细长的 | 和 | 锋利 | 和 | 恐怖 | , | 作为 | 她 | 沉没 | 一半 | 昏厥 | 反对 | 他的 | 肩膀 | . |

她脸色因恐惧而变得苍白而锐利，半昏半醒地靠在他的肩膀上。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [weɪt] | [ɑːn] | [hɪz; ɪz] | [ɑːrm] | [wʌz; wəz] | ['terəb(ə)l] | . |
| **The** | **weight** | **on** | **his** | **arm** | **was** | **terrible** | **.** |
| 这 | 重量 | 在 | 他的 | 手臂 | 曾是 | 糟糕的 | . |

他手臂上的重量让他感觉非常难受。

| | | | |
|---|---|---|---|
| - | [ɡʊd] | [ 'hevəns ] | ! |
| **'** | **Good** | **Heavens** | **!** |
| - | 好的 | 天 | ! |

我的天哪！

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [wʌt] | [kæn; kən] | [aɪ] | [duː] | ? | - |
| **what** | **can** | **I** | **do** | **?** | **'** |
| 什么 | 能 | 我 | 做 | ? | - |

我能做些什么？ '

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] | , | [æz; əz] | [hiː; hi] | [felt] | [hɪz; ɪz] | [streŋθ] | [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] | [tuː; tə] | [lɪft] | [hɜːr; hər] | . |
| **he** | **ejaculated** | **,** | **as** | **he** | **felt** | **his** | **strength** | **insufficient** | **to** | **lift** | **her** | **.** |
| 他 | 射精 | , | 作为 | 他 | 毛毡 | 他的 | 力量 | 不足的 | 到 | 举起 | 她 | . |

他感到力气不够，抱不动她了，于是射精了。

[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ; [hɪz; ɪz] [niː] [wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] ;
**His position was painful in the extreme ; his knee was slipping under him ;**
他的 位置 曾是 痛苦 在 这 极端 ; 他的 膝盖 曾是 滑倒 在下面 他 ;
他的姿势极其痛苦；他的膝盖在身体下方打滑；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [sɜːrdʒ] [dres] , ['hevi] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] , [ɪn'kriːst] [ðə; ði] [streɪn] [ɑːn][ðə; ði] [left] [ɑːrm] ;
**and the dripping serge dress , heavy with water , increased the strain on the left arm ;**
和 这 滴落 哔叽 裙子 , 重的 和 水 , 增加 这 拉紧 在 这 左边 手臂 ;
滴水的粗呢连衣裙，沉甸甸的，加重了左臂的负担；

[ə; eɪ] [fɔːls] ['muːvmənt] , [ðə; ði] ['slaɪtəst] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['pɑːstʃər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][bəuθ] [hæv; həv] [gɔːn] .
**a false movement , the slightest change of posture , and they must both have gone .**
一个 错误的 移动 , 这 丝毫 改变 的 姿势 , 和 他们 必须 两个都 有 已消失 .
一个不恰当的动作，姿势最轻微的变化，他们俩就都走了。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [kuːp] ['kɝːnən] [hoʊl] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] [depθ] ['ʌndər] [ðə; ði] [brɪdʒ] ;
**He remembered how he had heard it said that Coop Kernan Hole was of unknown depth under the bridge ;**
他 记得 如何 他 有 听到 它 说 那 合作社 克南 洞 曾是 的 未知 深度 在下面 这 桥 ;
他记得曾听人说过，库珀·克南洞位于桥下，深度未知；

[ðə; ði][dɑːrk] ['slʌgɪʃ] [puːl] [leɪ] [blæk] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rɑːks] ;
**the dark sluggish pool lay black and terrible between the rocks ;**
这 黑暗的 迟缓 水池 躺 黑色的 和 糟糕的 之间 这 岩石 ;
黑暗而缓慢的水潭静静地躺在岩石之间，显得阴森可怕；

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊld]['ɪntuː] [ðæt] ['kruːəl]['wɔːtər] , [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪv] [hɜːr; hər] ,
**if she slipped from his hold into that cruel water , he knew he could not save her ,**
如果 她 滑倒了 从 他的 抓住 进入 那 残忍的 水 , 他 知道 他 可以 不是 节省 她 ,
他知道，如果她从他手中滑落到那冰冷的水中，他救不了她。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ə'kaʊntid] [ə; eɪ] [pʊr] ['swɪmər] ,
**for he had ever been accounted a poor swimmer ,**
为了 他 有 曾经 到过 已记录 一个 贫穷的 游泳运动员 ,
因为他一直被认为游泳技术很差。

[ænd; ənd] [jet] [hɜːr; hər] [ded] - [weɪt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['nʌmɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
**and yet her dead - weight was already numbing his arm .**
和 然而 她 死的 - 重量 曾是 已经 麻木 他的 手臂 .
然而，她沉重的身躯已经让他的手臂麻木了。

- ['mildrid] , [ɪf] [juː; jʊ] [feɪnt] [wiː; wi][mʌst; məst][bəuθ] [daɪ] ! -
**' Mildred , if you faint we must both die ! '**
- 米尔德里德 , 如果 你 头晕的 我们 必须 两个都 死 ! -
“米尔德雷德，如果你晕倒了，我们俩都会死！”

[hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [dɪ'sper] .
**he cried in despair .**
他 哭 在 绝望 .
他绝望地哭了起来。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | [vɔɪs] | [siːmd] | [tuː; tə] | [raʊz] | [hɜːr; hər] | ; | [sʌm; səm] | ['ɪnstɪŋkt] | [ʌv; əv] | [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] | ['prɑːmptɪd] | [hɜːr; hər] | [tuː; tə] | [rɪ'nuːd] | ['efərt] | ; |
| **His** | **voice** | **seemed** | **to** | **rouse** | **her** | **;** | **some** | **instinct** | **of** | **preservation** | **prompted** | **her** | **to** | **renewed** | **effort** | **;** |
| 他的 | 嗓音 | 似乎 | 到 | 唤醒 | 她 | ; | 一些 | 本能 | 的 | 保存 | 提示 | 她 | 到 | 更新 | 努力 | ; |

他的声音似乎唤醒了她；某种求生的本能促使她重新振作起来；

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [æz; əz] | [hiː; hi] | [held] | [hɜːr; hər] | [mɔːr] | ['fɜːrmli] | , |
| **and** | **as** | **he** | **held** | **her** | **more** | **firmly** | **,** |
| 和 | 作为 | 他 | 握住 | 她 | 更多的 | 牢牢 | , |

他抱得她更紧了，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | ['mænɪdʒd] | [tuː; tə] | [get] | [wʌn] | [hænd] | [raʊnd] | [hɪz; ɪz] | [nek] | — | [ðə; ði] | ['ʌðər] | [stɪl] | [klʌtʃt] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [rɑːk] | ; |
| **she** | **managed** | **to** | **get** | **one** | **hand** | **round** | **his** | **neck** | **—** | **the** | **other** | **still** | **clutched** | **at** | **the** | **rock** | **;** |
| 她 | 管理 | 到 | 得到 | 一 | 手 | 圆形的 | 他的 | 脖子 | — | 这 | 其他 | 仍然 | 紧握 | 在 | 这 | 岩石 | ; |

她设法用一只手搂住他的脖子——另一只手仍然紧紧抓着岩石；

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [æz; əz] | ['pɑːliːz] | [kraɪz] | [fɔːr; fər] | [help] | [riːtʃt] | [ə; eɪ] | ['nævi] | ['wɜːrkɪŋ] | [æt; ət] | [sʌm; səm] | ['dɪstəns] | , |
| **and** | **as** | **Polly's** | **cries** | **for** | **help** | **reached** | **a** | **navvy** | **working** | **at** | **some** | **distance** | **,** |
| 和 | 作为 | 波莉的 | 哭泣 | 为了 | 帮助 | 达到 | 一个 | 领航员 | 在职的 | 在 | 一些 | 距离 | , |

当波莉的呼救声传到远处一名正在干活的铁路工人耳中时，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [sɔː] | ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['herɪət] | ['sloʊli] | [ænd; ənd] | ['peɪnfəli] | [lɪft] | ['mildrid] | ['oʊvər] | [ðə; ði] | [edʒ] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [rɑːk] | . |
| **she** | **saw** | **Dr** | **.** | **Heriot** | **slowly** | **and** | **painfully** | **lift** | **Mildred** | **over** | **the** | **edge** | **of** | **the** | **rock** | **.** |
| 她 | 锯 | 博士 | . | 赫里奥特 | 缓慢地 | 和 | 痛苦地 | 举起 | 米尔德里德 | 超过 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 岩石 | . |

她看到赫里奥特医生缓慢而痛苦地将米尔德雷德从岩石边缘抱了起来。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| - | [θæŋk] | [gɑːd] | ! | - |
| **'** | **Thank** | **God** | **!** | **'** |
| - | 感谢 | 上帝 | ! | - |

'感谢上帝！ '

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [pæntid] | , | [ænd; ənd] | [ðen] | [hiː; hi] | [kʊd; kəd] | [seɪ] | [noʊ] | [mɔːr] | ; |
| **he** | **panted** | **,** | **and** | **then** | **he** | **could** | **say** | **no** | **more** | **;** |
| 他 | 喘息 | , | 和 | 然后 | 他 | 可以 | 说 | 不 | 更多的 | ; |

他喘着粗气，然后就再也说不出话来了；

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [æz; əz] | [hiː; hi] | [felt] | [ðə; ði] | ['ægənaiz] | [ 'ʃudəriŋ ] | [rʌn] | [θruː] | ['mɪldrədz] | [freɪm] | , | [æz; əz] | , | [ʌn'kɑːnʃəs] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | ['seɪfti] | , |
| **but** | **as** | **he** | **felt** | **the** | **agonised** | **shuddering** | **run** | **through** | **Mildred's** | **frame** | **,** | **as** | **,** | **unconscious** | **of** | **her** | **safety** | **,** |
| 但 | 作为 | 他 | 毛毡 | 这 | 痛苦的 | 颤抖 | 跑步 | 通过 | 米尔德雷德的 | 框架 | , | 作为 | , | 无意识 | 的 | 她 | 安全 | , |

但当他感觉到米尔德雷德痛苦的颤抖传遍全身时，因为她完全没有意识到自己的安全，

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [stɪl] | [klʌŋ] | [tuː; tə] | [hɪm; ɪm] | , |
| **she** | **still** | **clung** | **to** | **him** | **,** |
| 她 | 仍然 | 紧紧抓住 | 到 | 他 | , |

她仍然紧紧地抱着他。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [hæf] | - | ['pɪtiɪŋli] | [ænd; ənd] | [hæf] | - | [kə'resiŋli] | [pʊt] | [bæk] | [ðə; ði] | [ʌn'baʊnd] | [her] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] |
| **he** | **half** | **-** | **pityingly** | **and** | **half** | **-** | **caressingly** | **put** | **back** | **the** | **unbound** | **hair** | **from** | **the** |
| 他 | 一半 | - | 可怜地 | 和 | 一半 | - | 温柔地抚摸 | 放 | 后退 | 这 | 无界 | 头发 | 从 | 这 |

| | | |
|---|---|---|
| [peɪl] | [feɪs] | , |
| **pale** | **face** | **,** |
| 苍白 | 脸 | , |

他半是怜悯半是爱抚地将她苍白脸上散落的头发拨到耳后。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [hiː; hi] | [wʊd] | [hæv; həv] | [dʌn] | [tuː; tə] | [ə; eɪ] | [tʃaɪld] | . |
| **as** | **he** | **would** | **have** | **done** | **to** | **a** | **child** | **.** |
| 作为 | 他 | 会 | 有 | 完毕 | 到 | 一个 | 孩子 | . |

就像对待孩子一样。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [hiː; hi] | [lʊkt] | ['ɔːlmoʊst] | [æz; əz] | ['gæstli] | [æz; əz] | ['mildrid] | [dɪd] | , | [wen] | , | ['eɪdɪd] | [baɪ] | [ðə; ði] | - |
| **But** | **he** | **looked** | **almost** | **as** | **ghastly** | **as** | **Mildred** | **did** | **,** | **when** | **,** | **aided** | **by** | **the** | **navvy's** |
| 但 | 他 | 看起来 | 几乎 | 作为 | 阴森 | 作为 | 米尔德里德 | 做过 | , | 什么时候 | , | 协助 | 经过 | 这 | - |

| | | |
|---|---|---|
| [strɔːŋ] | [ɑːrmz] | , |
| **strong** | **arms** | **,** |
| 强的 | 武器 | , |

但当他被搬运工强壮的手臂抬起时，他的表情几乎和米尔德雷德一样可怕。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeɪ] | ['lɪftɪd] | [hɜːr; hər] | ['oʊvər] | [ðə; ði] | [hjuːdʒ] | ['mæsɪz] | [ʌv; əv] | ['rɑːks] | [ænd; ənd] | [ʌp] | [ðə; ði] | [stiːp] | [steps] | . |
| **they** | **lifted** | **her** | **over** | **the** | **huge** | **masses** | **of** | **rocks** | **and** | **up** | **the** | **steep** | **steps** | **.** |
| 他们 | 抬起 | 她 | 超过 | 这 | 巨大的 | 群众 | 的 | 岩石 | 和 | 向上 | 这 | 陡 | 步骤 | . |

他们把她抬过巨大的岩石堆，然后沿着陡峭的台阶向上抬去。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ['pɑːli] | [ræn] | [tuː; tə] | [miːt] | [ðem; ðəm] | ; |
| **Polly** | **ran** | **to** | **meet** | **them** | **;** |
| 波莉 | 跑 | 到 | 见面 | 他们 | ; |

波莉跑去迎接他们；

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɜːr; hər] | ['lʌvɚz] | [peɪl] | [ænd; ənd] | [dɪs'ɔːrdərd] | [ə'pɪrəns] | [ə'lɑːrmd] | [hɜːr; hər] | ['ɔːlmoʊst] | [æz; əz] | [mʌtʃ] |
| **her** | **lover's** | **pale** | **and** | **disordered** | **appearance** | **alarmed** | **her** | **almost** | **as** | **much** |
| 她 | 恋人的 | 苍白 | 和 | 混乱 | 外貌 | 惊慌 | 她 | 几乎 | 作为 | 很多 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [æz; əz] | ['mɪldrədz] | [dɪd] | . |
| **as** | **Mildred's** | **did** | **.** |
| 作为 | 米尔德雷德的 | 做过 | . |

她情人苍白憔悴的模样几乎和米尔德雷德一样令她感到震惊。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [oʊ] | , | ['heriət] | ! | - | [kraɪd] | [ðə; ði] | [jʌŋ] | [gɜːrl] | , | - | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | [hɜːrt] | ; | [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | [ʃʊr] | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | [hɜːrt] | . - |
| **'** | **Oh** | **,** | **Heriot** | **!** | **'** | **cried** | **the** | **young** | **girl** | **,** | **'** | **you** | **are** | **hurt** | **;** | **I** | **am** | **sure** | **you** | **are** | **hurt** | **. '** |
| - | 哦 | , | 赫里奥特 | ! | - | 哭 | 这 | 年轻的 | 女孩 | , | - | 你 | 是 | 伤害 | ; | 我 | 是 | 当然 | 你 | 是 | 伤害 | . - |

“哦，赫里奥特！”小女孩喊道，“你受伤了；我肯定你受伤了。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ə; eɪ] | [streɪn] | , | ['nʌθɪŋ] | [els] | , | - | [hiː; hi] | [rɪ'tɜːrnd] | , | ['kwɪkli] | ; | - | [rʌn] | [ɑːn] | , | [dɪr] | ['pɑːli] , |
| **'** | **A** | **strain** | **,** | **nothing** | **else** | **,** | **'** | **he** | **returned** | **,** | **quickly** | **;** | **'** | **run** | **on** | **,** | **dear** | **Polly ,** |
| - | 一个 | 拉紧 | , | 没有什么 | 别的 | , | - | 他 | 返回 | , | 迅速地 | ; | - | 跑步 | 在 | , | 亲爱的 | 波莉 , |

“只是有点紧张，没有别的，”他很快回答道；“继续跑吧，亲爱的波莉。”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['oʊpən] | [ðə; ði] | [dɔːr] | [fɔːr; fər] | [ˌjuː 'es] | . |
| **and** | **open** | **the** | **door** | **for** | **us** | **.** |
| 和 | 打开 | 这 | 门 | 为了 | 我们 | . |

请为我们打开这扇门。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mɪsɪz] | . | ['saʊərbi] | [mʌst; məst] | [teɪk] | [ˌjuː 'es] | [ɪn] | [fɔːr; fər] | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | [waɪl] | . | - |
| **Mrs** | **.** | **Sowerby** | **must** | **take** | **us** | **in** | **for** | **a** | **little** | **while** | **.** | **'** |
| 太太 | . | 索尔比 | 必须 | 拿 | 我们 | 在 | 为了 | 一个 | 小的 | 尽管 | . | - |

索尔比太太必须收留我们一段时间。

[wen] ['mildrid] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'kʌvərd] ['kɑːnʃəsnəs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [kaʊtʃ] [ɪn]['mɪsɪz] . [soʊɝbiːz] [best] [ruːm] ;
**When Mildred perfectly recovered consciousness , she was lying on the old - fashioned couch in Mrs . Sowerby's best room ;**
什么时候 米尔德里德 完美 恢复 意识 ， 她 曾是 说谎 在 这 老的 - 造型 长椅 在 太太 . 索尔比 最好的 房间 ;

米尔德雷德完全恢复意识后，正躺在索尔比太太最好的房间里那张老式沙发上；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [spent] [ænd; ənd]['broʊkən] ,
**but she was utterly spent and broken ,**
但 她 曾是 完全地 花费 和 破碎的 ，

但她已精疲力竭，心力交瘁。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bʌt; bət] [wiːp] [hɪ'sterɪkli] .
**and could do nothing for a little while but weep hysterically .**
和 可以 做 没有什么 为了 一个 小的 尽管 但 哭泣 歇斯底里地 .

他一时之间什么也做不了，只能歇斯底里地哭泣。

['pɑːli] [lent] ['oʊvər][hɜːr; hər] , ['reɪnɪŋ] [terz] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz] .
**Polly lent over her , raining tears on her hands .**
波莉 借出的 超过 她 ， 下雨 眼泪 在 她 双手 .

波莉俯身看着她，泪水顺着手流了下来。

- [oʊ] , [ænt] ['mɪli] , - ['sɒbd] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ,
**' Oh , Aunt Milly , ' sobbed the faithful little creature ,**
- 哦 ， 阿姨 米莉 ， - 啜泣 这 忠实 小的 生物 ，

“哦，米莉阿姨，”忠诚的小家伙抽泣着说。

- [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [lɔːst] [juː; jʊ] ?
**' what should we have done if we had lost you ?**
- 什么 应该 我们 有 完毕 如果 我们 有 丢失的 你 ?

如果我们失去了你，我们该怎么办?

['dɑːrlɪŋ] — ['dɑːrlɪŋ] , [haʊ] ['dredf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] . -
**Darling — darling , how dreadful it would have been . '**
亲爱的 — 亲爱的 ， 如何 可怕 它 会 有 到过 . -

亲爱的——亲爱的，那该有多可怕啊!

- [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][daɪ] , - ['mɝːmɝd] ['mildrid] , [hæf] [tuː; tə][hɜːr'self] ;
**' I wished to die , ' murmured Mildred , half to herself ;**
- 我 希望 到 死 ， - 低声说道 米尔德里德 ， 一半 到 她自己 ;

“我真想死，”米尔德雷德喃喃自语道，几乎是自言自语；

- [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [nuː] [haʊ] ['terəb(ə)l] [deθ] [kʊd; kəd][biː; bi] .
**' but I never knew how terrible death could be .**
- 但 我 绝不 知道 如何 糟糕的 死亡 可以 是 .

但我从未想过死亡竟有如此可怕。

[oʊ] , [haʊ] ['sɪnfl] — [haʊ] [ʌn'greɪtfl] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] . -
**Oh , how sinful — how ungrateful I have been . '**
哦 ， 如何 罪恶的 — 如何 忘恩负义 我 有 到过 . -

哦，我多么罪孽深重——我多么忘恩负义啊!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .
**And she covered her face with her hands .**
和 她 涵盖 她 脸 和 她 双手 .

她用双手捂住了脸。

- [oʊ] , ['herɪət] ; [æsk][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][kraɪ][soʊ] , - ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [pʊr] ['pɑːli] .
**' Oh , Heriot ; ask her not to cry so , ' pleaded poor Polly .**
- 哦 ， 赫里奥特 ; 问 她 不是 到 哭 所以 ， - 恳求 贫穷的 波莉 .

“哦，赫里奥特，求求你别让她哭了，”可怜的波莉恳求道。

- [aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [hɜːr; hər][kraɪ] [bɪ'fɔːr] , ['nevər] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hɜːrts][ˌem 'iː][soʊ] . -
**' I have never seen her cry before , never — and it hurts me so . '**
- 我 有 绝不 已见 她 哭 前 , 绝不 — 和 它 疼痛 我 所以 . -

“我以前从未见过她哭，从来没有——这让我非常难过。”

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][hɜːr; hər] [ɡʊd] , - [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['heɪstɪli] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ]
**' It will do her good , ' he returned , hastily ; but he went and stood by**
- 它 将要 做 她 好的 , - 他 返回 , 草草 ; 但 他 去 和 站立 经过
[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
**the window ,**
这 窗户 ,

“这对她有好处，”他匆匆回答道；然后他走到窗边站了起来。

[ʌn'tɪl] ['pɑːli] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] .
**until Polly joined him .**
直到 波莉 加入 他 .

直到波莉加入他。

- [ʃiː; ʃi][ɪz] ['betər] [naʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɪmɪdli] ['ɡlænsɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əb'zɔːrbd] [feɪs] .
**' She is better now , ' she said , timidly glancing up into his absorbed face .**
- 她 是 更好的 现在 , - 她 说 , 胆怯地 瞥了一眼 向上 进入 他的 吸收 脸 .

“她现在好多了，”她说着，怯生生地抬起头，望着他专注的脸。

[ə'pɑːn] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] .
**Upon that he turned round .**
之上 那 他 转向 圆形的 .

于是他转过身去。

- [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst][ɡet][hɜːr; hər][hoʊm] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər][wet] [θɪŋz] [æz; əz]
**' Then we must get her home , that she may change her wet things as**
- 然后 我们 必须 得到 她 家 , 那 她 可能 改变 她 湿的 事物 作为
[suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
**soon as possible .**
很快 作为 可能的 .

然后我们必须送她回家，让她尽快换掉湿衣服。

[duː][juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [muːv] ? -
**Do you feel as though you can move ? '**
做 你 感觉 作为 尽管 你 能 移动 ? -

你觉得自己还能动吗?

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri] ['mænər] , [ðoʊ] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɡreɪv] .
**he continued , in his ordinary manner , though perhaps it was a trifle grave .**
他 持续 , 在 他的 普通的 方式 , 尽管 也许 它 曾是 一个 琐事 严重 .

他继续用他惯常的方式说道，尽管这可能只是个小小的坟墓。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['terəbli] [bruːzd] , [aɪ] [fɪr] , [bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [nɑːt] ['ʌðərwaɪz] ['ɪndʒərd] . -
**' You are terribly bruised , I fear , but I trust not otherwise injured . '**
- 你 是 可怕 瘀伤 , 我 害怕 , 但 我 相信 不是 否则 受伤 . -

“恐怕你身上多处瘀伤，但我相信你没有其他伤势。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][toʊn] ,
**She looked up a little surprised at the calmness of his tone ,**
她 看起来 向上 一个 小的 惊讶 在 这 平静 的 他的 语气 ,

她抬起头，对他平静的语气感到有些惊讶。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɪm; ɪm] —
**and then involuntarily she stretched out her hands to him —**
和 然后 不由自主 她 拉伸 出去 她 双手 到 他 —

然后，她不由自主地向他伸出了双手——

- [let] [ˌem ˈiː] [θæŋk] [juː; jʊ][fɜːrst] — [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [maɪ][laɪf] , - [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
**' Let me thank you first — you have saved my life , ' she whispered .**
- 让 我 感谢 你 第一的 — 你 有 已保存 我的 生活 , - 她 低声说道 .

“首先让我感谢你——你救了我的命,”她低声说道。

- [noʊ] , - [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] , [ˈkwaɪətli] .
**' No , ' he returned , quietly .**
- 不 , - 他 返回 , 悄悄 .

“不,”他平静地回答道。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [jʊr; jər] [ˌdɪsəˈbiːdiəns] [pleɪst] [ˌjuː ˈes][bəuθ][ɪn] [ˈdʒepərdi] ;
**' It is true your disobedience placed us both in jeopardy ;**
- 它 是 真的 你的 不服从 放置 我们 两个都 在 危险边缘 ;

“你的不服从确实使我们两人都陷入了危险之中；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [əˈbiːdiəns] [æt; ət][ðə; ði][læst] [ðæt] [ˈriːəli] [seɪvd] [jʊr; jər][laɪf] .
**but it was your obedience at the last that really saved your life .**
但 它 曾是 你的 服从 在 这 最后的 那 真的 已保存 你的 生活 .

但最终真正救了你一命的是你服从。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈfeɪntɪd] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪnˈevɪtəbli] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] .
**If you had fainted , you must inevitably have been lost .**
如果 你 有 昏厥 , 你 必须 不可避免地 有 到过 丢失的 .

如果你昏倒了，那你肯定已经迷路了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][juː; jʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [ɪn][maɪ] [kræmpt] [pəˈzɪʃ(ə)n] . -
**I could not have supported you much longer in my cramped position . '**
我 可以 不是 有 有 你 很多 更长 在 我的 狭窄 位置 . -

我当时的位置很狭窄，实在无法再支撑你太久了。

- [jʊr; jər][ɑːrm] — [dɪd][aɪ][hɜːrt][ˌaɪ ˈtiː] ? -
**' Your arm — did I hurt it ? '**
- 你的 手臂 — 做过 我 伤害 它 ? -

“你的胳膊——我弄疼你了吗？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈæŋkʃəsli] , [ˈnoʊtɪsɪŋ] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [peɪn] [pæs] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
**she asked , anxiously , noticing an expression of pain pass over his face .**
她 问 , 焦虑地 , 注意到 一个 表达 的 疼痛 经过 超过 他的 脸 .

她焦急地问道，注意到他脸上闪过一丝痛苦的表情。

- [aɪ] [ˈdeəˈsei] [aɪ][hæv; həv] [streɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈslaɪtli] , - [hiː; hi] [ˈænsər] , [ɪnˈdɪfrəntli] ; - [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː]
**' I daresay I have strained it slightly , ' he answered , indifferently ; ' but it**
- 我 敢说 我 有 紧张 它 轻微地 , - 他 回答 , 漠不关心 ; - 但 它
[dʌz] [nɑːt] [ˈmætər] .
**does not matter .**
做 不是 事情 .

“我敢说我稍微用力过猛了,”他漫不经心地回答道；“但这无关紧要。”

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪz] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [ber] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] ? -
**The question is , do you think you can bear to be moved ? '**
这 问题 是 , 做 你 思考 你 能 熊 到 是 已搬 ? -

问题是，你觉得自己能承受搬迁吗？

- [oʊ] , [aɪ][kæn; kən] [wɔːk] .
**' Oh , I can walk .**
- 哦 , 我 能 走 .

“哦，我可以走路。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈbetər] [naʊ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [ˈkʌlərɪŋ] [ˈslaɪtli] .
**I am better now , ' she replied , colouring slightly .**
我 是 更好的 现在 , - 她 回复 , 染色 轻微地 .

“我现在好多了,”她回答道，脸色微微泛红。

[hɪz; ɪz] ['kuːlnəs] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɜːr; hər] ;
**His coolness disappointed her ;**
他的 凉爽 失望的 她 ;

他的冷淡让她失望了；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] ['fɜːrvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [hɑːrt] .
**she was longing to thank him with the full fervour of a grateful heart .**
她 曾是 渴望 到 感谢 他 和 这 满的 热情 的 一个 感激的 心 .

她渴望用一颗感恩的心，满怀热情地向他表达谢意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [swiːt] ,
**It was sweet ,**
它 曾是 甜的 ,

很甜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] [laɪf] [bæk] [θruː] [hɪz; ɪz]
**it was good in spite of everything to receive her life back through his**
它 曾是 好的 在 尽管如此 的 一切 到 收到 她 生活 后退 通过 他的
[hændz] .
**hands .**
双手 .

尽管经历了种种磨难，但能通过他重获新生，这仍然是一件好事。

['nevər] — ['nevər] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [der] [tuː; tə] [rɪ'paɪn] [ə'gen] , [ɔːr] ['mɜːrmər] [æt; ət][ðə; ði][lɑːt] ['prɑːvɪdəns]
**Never — never would she dare to repine again , or murmur at the lot Providence**
绝不 — 绝不 会 她 敢 到 抱怨 再次 , 或者 低语 在 这 很多 普罗维登斯
[hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [hɜːr; hər] ;
**had appointed her ;**
有 任命 她 ;

她再也不敢抱怨，也不敢对上帝给她安排的命运发牢骚；

[soʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd][ðə; ði][dɑːrk]['les(ə)n][ʌv; əv] [kuːp] ['kɝːnən] [hoʊl] [tɔːt] [hɜːr; hər] .
**so much had the dark lesson of Coop Kernan Hole taught her .**
所以 很多 有 这 黑暗的 课 的 合作社 克南 洞 教授 她 .

库珀·克南·霍尔的黑暗教训给她带来了太多。

- [wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -
**' Well , what is it ? '**
- 出色地 , 什么 是 它 ? -

“那到底是什么？”

[hiː; hi] [æskt] , ['riːdɪŋ] [bʌt; bət] [tuː] ['truːli] [ðə; ði]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['eləkwənt]
**he asked , reading but too truly the varying expressions of her eloquent**
他 问 , 阅读 但 也 真的 这 变化 表达式 的 她 雄辩
[feɪs] .
**face .**
脸 .

他问道，一边读着她那充满表现力的脸上不断变化的表情。

- [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [let] [ˌem 'iː] [θæŋk] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] ,
**' If you will only let me thank you , ' she faltered ,**
- 如果 你 将要 仅有的 让 我 感谢 你 , - 她 犹豫不决 ,

“如果你肯让我道谢的话，”她结结巴巴地说。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðɪs] ['aʊər] [tuː; tə][maɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] . -
**' I shall never forget this hour to my dying day . '**
- 我 将 绝不 忘记 这 小时 到 我的 垂死 天 . -

“我将永远铭记这一刻，直到生命的尽头。”

- ['niːðər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] , - [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [ə'brʌptli] ,
**' Neither shall I , ' he returned , abruptly ,**
- 两者都不 将 我 , - 他 返回 , 突然 ,

“我也不会，”他突然回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [ræpt] [hɜːr; hər][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][draɪ] [plæd] [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][raɪz] .
**as he wrapped her up in his dry plaid and assisted her to rise .**
作为 他 包装 她 向上 在 他的 干燥 格子图案 和 协助 她 到 上升 .

他用干爽的格子呢毯子裹住她，扶她起身。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz][æz; əz][kaɪnd][ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [æz; əz]['evər] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [ʃɔːrt] [draɪv] ,
**His manner was as kind and considerate as ever during their short drive ,**
他的 方式 曾是 作为 种类 和 周到 作为 曾经 期间 他们的 短的 驾驶 ,

在短暂的车程中，他一如既往地和蔼体贴。

[bʌt; bət] ['mildrid] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɜːrv] [wɜːr; wər] [ɪm'poʊzɪŋ] [sʌm; səm] ['bæriər] [ɑːn][hɜːr; hər] .
**but Mildred felt as though his reserve were imposing some barrier on her .**
但 米尔德里德 毛毡 作为 尽管 他的 预订 是 气势磅礴 一些 障碍 在 她 .

但米尔德雷德觉得他的矜持似乎在她心中筑起了一道屏障。

[ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [pri'veild] [ɪn][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] ['mɪldrədz] ['deɪndʒər] .
**Consternation prevailed in the vicarage at the news of Mildred's danger .**
惊愕 最终获胜 在 这 牧师住宅 在 这 消息 的 米尔德雷德的 危险 .

米尔德雷德身处险境的消息传来，牧师住宅里一片惊恐。

['ɑːlɪv] , [huː] ['seldəm] [ʃed] [terz] , [bɪ'keɪm] [peɪl] [ænd; ənd] ['vɔɪsləs] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
**Olive , who seldom shed tears , became pale and voiceless with emotion ,**
橄榄 , WHO 很少 棚 眼泪 , 成为 苍白 和 无声 和 情感 ,

很少流泪的奥利弗，此刻却因激动而脸色苍白，说不出话来。

[waɪl] ['mɪstər] . ['læmbərt] [prest] [hɪz; ɪz]['sɪstər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪspəd]
**while Mr . Lambert pressed his sister to his heart with a whispered**
尽管 先生 . 兰伯特 按下 他的 姐姐 到 他的 心 和 一个 低声说道
[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə'loʊn] .
**thanksgiving that was audible to her alone .**
感恩 那 曾是 可听见的 到 她 独自的 .

兰伯特先生将妹妹紧紧抱在怀里，低声说着只有她自己才能听见的感恩之语。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər] ['mɪldrədz] [sɔːr] [hɑːrt] [tuː; tə] [fiːl] [haʊ] ['ɑːrdntli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] .
**It was good for Mildred's sore heart to feel how ardently she was beloved .**
它 曾是 好的 为了 米尔德雷德的 疮 心 到 感觉 如何 热切地 她 曾是 心爱 .

感受到大家对她的深爱，对米尔德雷德受伤的心灵来说是一种慰藉。

[ə; eɪ] [greɪt] [flʌd] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [kən'trɪʃ(ə)n] [swept] ['oʊvər][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] , [bruːzd]
**A great flood of gratitude and contrition swept over her as she lay , bruised**
一个 伟大的 洪水 的 感激 和 忏悔 扫荡 超过 她 作为 她 躺 , 瘀伤
[ænd; ənd] ['ʃeɪkən] ,
**and shaken ,**
和 摇晃 ,

她躺在地上，浑身是伤，惊魂未定，一股强烈的感激和悔恨之情涌上心头。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɪn] ['ɑːrnəldz] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪr] ['feɪsɪz] [raʊnd] [hɜːr; hər] .
**with her hand in Arnold's , looking at the dear faces round her .**
和 她 手 在 阿诺德的 , 寻找 在 这 亲爱的 面孔 圆形的 她 .

她牵着阿诺德的手，看着周围一张张可爱的面孔。

- [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [stɪl] , [smɔːl] [vɔɪs] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [stɔːrm] ,
**' It has come to me not in the still , small voice , but in the storm ,**
- 它 有 来 到 我 不是 在 这 仍然 , 小的 嗓音 , 但 在 这 风暴 ,

“它不是在平静微弱的声音中传到我耳中的，而是在暴风雨中传来的。”

- [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
**' she thought .**
- 她 想法 .

她心想。

- [hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [ˈwɔːtərz] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ˈfeɪθfəli] —
**' He has brought me out of the deep waters to serve Him more faithfully —**
- 他 有 带来 我 出去 的 这 深的 水 到 服务 他 更多的 忠实 —
[tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [trʊ] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . -
**to give a truer account of the life restored to me . '**
到 给 一个 更真实 帐户 的 这 生活 恢复 到 我 . -

“他把我从深渊中拯救出来，使我更忠心地侍奉他，更真实地记录下他赐予我的新生。”

---

[ðə; ði] [klɪr] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [sərˈpraɪzd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈherɪət] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp]
**The clear brightness of her eyes surprised Dr . Heriot as he came up**
这 清除 亮度 的 她 眼睛 惊讶 博士 . 赫里奥特 作为 他 来了 向上
[tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [liːv] ;
**to her to take leave ;**
到 她 到 拿 离开 ;

当赫里奥特医生上前向她道别时，她明亮清澈的双眼让他感到惊讶；

---

[ðeɪ] [riˈmaindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmildrid] [ʌv; əv][oʊld] .
**they reminded him of the Mildred of old .**
他们 提醒 他 的 这 米尔德里德 的 老的 .

她们让他想起了以前的米尔德雷德。

---

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [sliːp] [tuː; tə] - [naɪt] .
**' You must promise to sleep to - night .**
- 你 必须 承诺 到 睡觉 到 - 夜晚 .

你必须答应我今晚要睡个好觉。

---

[sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [ˈɑːlɪv] [ɔːr] [ˈpɑːli] — [juː; jʊ] [maɪt] [ɡet] [ˈnɜːrvəs] [əˈloʊn] ,
**Some one must be with you — Olive or Polly — you might get nervous alone ,**
一些 一 必须 是 和 你 — 橄榄 或者 波莉 — 你 可能 得到 紧张的 独自的 ,
- [hiː; hi] [sed] ,
**' he said ,**
- 他 说 ,

“你身边必须有人陪着——奥利弗或者波莉——你一个人可能会紧张，”他说。

---

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [ˈθɔːtflnəs] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
**with his usual thoughtfulness ; but she shook her head .**
和 他的 通常 深思熟虑 ; 但 她 摇晃 她 头 .

他一如既往地体贴入微；但她摇了摇头。

---

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kjʊr] [ʌv; əv][maɪ] [ˈnɜːrvəsnəs] [fɔːr; fər][ˈevər] , - [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] ,
**' I think I am cured of my nervousness for ever , ' she returned ,**
- 我 思考 我 是 治愈 的 我的 紧张 为了 曾经 , - 她 返回 ,

“我想我的紧张症已经彻底治好了，”她回答道。

---

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [swiːt] .
**in a voice that was very sweet .**
在 一个 嗓音 那 曾是 非常 甜的 .

声音非常甜美。

---

[ðə; ði][sɔːft] [ˈsmaɪlɪŋ] [aɪz] [ˈhɔːntɪd] [hɪm; ɪm] .
**The soft smiling eyes haunted him .**
这 柔软的 微笑 眼睛 闹鬼的 他 .

那双温柔微笑的眼睛让他魂牵梦萦。

---

[hæd; həd][æn; ən][ˈeɪndʒl] [ɡɔːn] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈtrʌbld] [ðə; ði] [puːl] ?
**Had an angel gone down and troubled the pool ?**
有 一个 天使 已消失 向下 和 麻烦 这 水池 ?

难道是天使降临，搅动了水池？

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌt] | ['hiːlɪŋ] | ['vɜːrtʃʊ] | [hæd; həd] | [stiːpt] | [ðə; ði] | [dɑːrk] | ['wɔːtərz] | [ðæt] | [hɜːr; hər] | [ 'ʃʌdəriŋ ] | [fiːt] | [hæd; həd] | [prest] | ? |
| **What** | **healing** | **virtues** | **had** | **steeped** | **the** | **dark** | **waters** | **that** | **her** | **shuddering** | **feet** | **had** | **pressed** | **?** |
| 什么 | 康复 | 美德 | 有 | 浸泡 | 这 | 黑暗的 | 水 | 那 | 她 | 颤抖 | 脚 | 有 | 按下 | ? |

她颤抖的双脚曾踩踏过的幽暗水中，究竟蕴藏着怎样的疗愈力量?

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [kʊd; kəd] | [feɪθ] | , | [fʊl] | - | [fɔːrmd] | , | [sprɪŋ] | [frʌm; frəm] | [sʌtʃ] | ['perəntɪdʒ] | [ʌv; əv] | ['dedli] | ['æŋgwɪʃ] | [ænd; ənd] | [fɪr] | ? |
| **Could** | **faith** | **,** | **full** | **-** | **formed** | **,** | **spring** | **from** | **such** | **parentage** | **of** | **deadly** | **anguish** | **and** | **fear** | **?** |
| 可以 | 信仰 | , | 满的 | - | 形成 | , | 春天 | 从 | 这样的 | 亲子关系 | 的 | 致命 | 痛苦 | 和 | 害怕 | ? |

信仰，这种完全成型的信仰，能否从如此致命的痛苦和恐惧中孕育而出?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mildrid] | [kʊd; kəd] | [hæv; həv] | ['ænsər] | [ɪn] | [ðə; ði] | [vɜːrs] | [ʃiː; ʃi] | [lʌvd] | [soʊ] | [wel] | — |
| **Mildred** | **could** | **have** | **answered** | **in** | **the** | **verse** | **she** | **loved** | **so** | **well** | **—** |
| 米尔德里德 | 可以 | 有 | 回答 | 在 | 这 | 诗 | 她 | 喜爱 | 所以 | 出色地 | — |

米尔德雷德本可以用她最喜爱的那首诗来回答——

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [hiː; hi] | ['nevər] | [smaɪld] | [soʊ] | [swiːt] | [bɪ'fɔːr] |
| **'** | **He** | **never** | **smiled** | **so** | **sweet** | **before** |
| - | 他 | 绝不 | 微笑 | 所以 | 甜的 | 前 |

他以前从未笑得这么甜美过。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [seɪv] | [ɑːn] | [ðə; ði] | [siː] | [ʌv; əv] | ['sɑːroʊ] | , | [wen] | [ðə; ði] | [naɪt] |
| **Save** | **on** | **the** | **Sea** | **of** | **Sorrow** | **,** | **when** | **the** | **night** |
| 节省 | 在 | 这 | 海 | 的 | 悲哀 | , | 什么时候 | 这 | 夜晚 |

在悲伤之海中省钱，当夜晚来临。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [wʌz; wəz] | [sædist] | [ɑːn] | ['aʊər; ɑːr] | [hɑːrt] | . |
| **Was** | **saddest** | **on** | **our** | **heart** | **.** |
| 曾是 | 最悲伤的 | 在 | 我们的 | 心 | . |

令我们无比悲痛。

| | | |
|---|---|---|
| [wiː; wi] | ['fɑːloʊd] | [hɪm; ɪm] |
| **We** | **followed** | **him** |
| 我们 | 随后 | 他 |

我们跟着他

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [æt; ət] | ['ʌðər] | [taɪmz] | [ɪn] | ['sʌnʃaɪn] | . |
| **At** | **other** | **times** | **in** | **sunshine** | **.** |
| 在 | 其他 | 时代 | 在 | 阳光 | . |

其他时候则在阳光下。

| | |
|---|---|
| ['sʌmər] | [deɪz] |
| **Summer** | **days** |
| 夏天 | 天 |

夏日

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['muːnlaɪt] | [naɪts] | [hiː; hi] | [led] | [ˌjuː 'es] | ['oʊvər] | [pæðz] |
| **And** | **moonlight** | **nights** | **He** | **led** | **us** | **over** | **paths** |
| 和 | 月光 | 夜晚 | 他 | 引领 | 我们 | 超过 | 路径 |

月光下的夜晚，他引领我们走过小路

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ 'bɔːdəd ] | [wɪð; wɪθ] | ['plez(ə)nt] | ['flaʊərz] | ; | [bʌt; bət] | [wen] | [hɪz; ɪz] | [steps] |
| **Bordered** | **with** | **pleasant** | **flowers** | **;** | **but** | **when** | **His** | **steps** |
| 带边框 | 和 | 令人愉快的 | 花朵 | ; | 但 | 什么时候 | 他的 | 步骤 |

四周鲜花环绕；但当祂的脚步

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɜːr; wər] | [ɑːn] | [ðə; ði] | ['maɪti] | ['wɔːtərz] | , | [wen] | [wiː; wi] | [went] |
| **Were** | **on** | **the** | **mighty** | **waters** | **,** | **when** | **we** | **went** |
| 是 | 在 | 这 | 强大的 | 水 | , | 什么时候 | 我们 | 去 |

我们当时正身处浩瀚的水域之中，当我们出发的时候

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | ['tremblɪŋ] | ['hɑːrts] | [θruː] | [naɪts] | [ʌv; əv] | [peɪn] | [ænd; ənd] | [lɔːs] | , |
| **With** | **trembling** | **hearts** | **through** | **nights** | **of** | **pain** | **and** | **loss** | **,** |
| 和 | 发抖 | 心 | 通过 | 夜晚 | 的 | 疼痛 | 和 | 损失 | , |

在充满痛苦和失去的夜晚，我们心怀颤抖。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | [smaɪl] | [wʌz; wəz] | [swiːtər] | , | [ænd; ənd] | [hɪz; ɪz] | [lʌv] | [mɔːr] | [dɪr] | ; |
| **His** | **smile** | **was** | **sweeter** | **,** | **and** | **His** | **love** | **more** | **dear** | **;** |
| 他的 | 微笑 | 曾是 | 更甜 | , | 和 | 他的 | 爱 | 更多的 | 亲爱的 | ; |

他的笑容更甜美，他的爱更亲切；

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['oʊnli] | ['hev(ə)n] | [ɪz] | ['betər] | [ðæn; ðən] | [tuː; tə] | [wɔːk] |
| **And** | **only** | **Heaven** | **is** | **better** | **than** | **to** | **walk** |
| 和 | 仅有的 | 天堂 | 是 | 更好的 | 比 | 到 | 走 |

只有天堂才比行走更好。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | [kraɪst] | [æt; ət] | ['mɪdnaɪt] | ['oʊvər] | ['muːnləs] | ['siːz] | . | - |
| **With** | **Christ** | **at** | **midnight** | **over** | **moonless** | **seas** | **.** | **'** |
| 和 | 基督 | 在 | 午夜 | 超过 | 无月 | 海域 | . | - |

与基督在午夜时分，在没有月光的海洋上。

| | |
|---|---|
| ['tʃæptər] | [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] |
| **CHAPTER** | **XXVIII** |
| 章 | 二十八 |

第二十八章

| | |
|---|---|
| ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . |
| **DR** | **.** |
| 博士 | . |

博士

| | |
|---|---|
| ['hɛriəts] | [mis'teik] |
| **HERIOT'S** | **MISTAKE** |
| 赫里奥特的 | 错误 |

英雄的错误

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ɪn] | [ðə; ði] | ['kruːəl] | ['faɪər] | [ʌv; əv] | ['sɑːroʊ] |
| **'** | **In** | **the** | **cruel** | **fire** | **of** | **sorrow** |
| - | 在 | 这 | 残忍的 | 火 | 的 | 悲哀 |

在悲伤的残酷烈火中

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [kæst] | [ðaɪ] | [hɑːrt] | , | [duː] | [nɑːt] | [feɪnt] | [ɔːr] | [weɪl] | ; |
| **Cast** | **thy** | **heart** | **,** | **do** | **not** | **faint** | **or** | **wail** | **;** |
| 投掷 | 你的 | 心 | , | 做 | 不是 | 头晕的 | 或者 | 哀号 | ; |

倾心吐意，不要灰心丧气，也不要哀号；

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [let] | [ðaɪ] | [hænd] | [biː; bi] | [fɜːrm] | [ænd; ənd] | ['stedi] | , |
| **Let** | **thy** | **hand** | **be** | **firm** | **and** | **steady** | **,** |
| 让 | 你的 | 手 | 是 | 公司 | 和 | 稳定的 | , |

让你的手坚定而稳固，

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [duː] | [nɑːt] | [let] | [ðaɪ] | ['spɪrɪt] | [kweɪl] | : |
| **Do** | **not** | **let** | **thy** | **spirit** | **quail** | **:** |
| 做 | 不是 | 让 | 你的 | 精神 | 鹌鹑 | : |

不要让你的心灵颤抖：

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [weɪt] | [tɪl] | [ðə; ði] | ['traɪəl] | [ɪz] | ['oʊvər] | , |
| **But** | **wait** | **till** | **the** | **trial** | **is** | **over** | **,** |
| 但 | 等待 | 直到 | 这 | 审判 | 是 | 超过 | , |

但要等到审判结束后再说。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [teɪk] | [ðaɪ] | [hɑːrt] | [ə'gen] | ; |
| **And** | **take** | **thy** | **heart** | **again** | **;** |
| 和 | 拿 | 你的 | 心 | 再次 | ; |

重新振作起来;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔːr; fər] | [æz; əz] | [goʊld] | [ɪz] | [traɪd] | [baɪ] | ['faɪər] | , |
| **For** | **as** | **gold** | **is** | **tried** | **by** | **fire** | **,** |
| 为了 | 作为 | 金子 | 是 | 尝试 | 经过 | 火 | , |

正如黄金要经受火的考验,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [soʊ] | [ə; eɪ] | [hɑːrt] | [mʌst; məst] | [biː; bi] | [traɪd] | [baɪ] | [peɪn] | ! | - |
| **So** | **a** | **heart** | **must** | **be** | **tried** | **by** | **pain** | **!** | **'** |
| 所以 | 一个 | 心 | 必须 | 是 | 尝试 | 经过 | 疼痛 | ! | - |

所以，一颗心必须经受痛苦的考验!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 赫里奥特的选择：一个故事(Heriot's Choice A Tale)

## 第25/33页

| | | | |
|---|---|---|---|
| ['ædəleɪd] | [æn] | ['prɔktə] | . |
| **Adelaide** | **Anne** | **Procter** | **.** |
| 阿德莱德 | 安妮 | 宝洁 | . |

阿德莱德·安妮·普罗克特。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mildrid] | [slept] | ['saʊndli] | [ðæt] | [naɪt] | [ɪn] | [spaɪt] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | ['bruːzɪz] | . |
| **Mildred** | **slept** | **soundly** | **that** | **night** | **in** | **spite** | **of** | **her** | **bruises** | **.** |
| 米尔德里德 | 睡着了 | 稳固地 | 那 | 夜晚 | 在 | 尽管如此 | 的 | 她 | 瘀伤 | . |

尽管身上有瘀伤，米尔德雷德当晚睡得很香。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['herɪət] | [huː] | [weɪkt] | . |
| **It** | **was** | **Dr** | **.** | **Heriot** | **who** | **waked** | **.** |
| 它 | 曾是 | 博士 | . | 赫里奥特 | WHO | 醒来 | . |

是赫里奥特医生醒了过来。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌt] | ['naɪtmer] | [ʌv; əv] | [ə'preʃn] | [wʌz; wəz] | [ɑːn] | [hɪm; ɪm] | ? |
| **What** | **nightmare** | **of** | **oppression** | **was** | **on** | **him** | **?** |
| 什么 | 恶梦 | 的 | 压迫 | 曾是 | 在 | 他 | ? |

他究竟遭受了怎样的压迫噩梦?

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌt] | [laɪt] | , | ['skɔːrtʃɪŋ] | [ænd; ənd] | [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] | , | [wʌz; wəz] | ['ʃaɪnɪŋ] | [ɑːn] | [hɪm; ɪm] | [θruː] | [ðə; ði] | [gluːm] | ? |
| **What** | **light** | **,** | **scorching** | **and** | **illuminating** | **,** | **was** | **shining** | **on** | **him** | **through** | **the** | **gloom** | **?** |
| 什么 | 光 | , | 灼热 | 和 | 启发性的 | , | 曾是 | 灼灼 | 在 | 他 | 通过 | 这 | 愁云 | ? |

是什么光芒，灼热而明亮，穿透黑暗照耀着他?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌz; wəz] | [hiː; hi] | ['luːzɪŋ] | [hɪz; ɪz] | ['sensɪz] | ? | — | [hæd; həd] | [hiː; hi] | [dremt] | [ˌaɪ 'tiː] | ? |
| **Was** | **he** | **losing** | **his** | **senses** | **?** | **—** | **had** | **he** | **dreamt** | **it** | **?** |
| 曾是 | 他 | 输 | 他的 | 感官 | ? | — | 有 | 他 | 梦见 | 它 | ? |

他是不是神志不清了? ——难道那是一场梦?

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [hæd; həd] | [hiː; hi] | ['riːəli] | [hɜːrd] | [ˌaɪ 'tiː] | ? |
| **Had** | **he** | **really** | **heard** | **it** | **?** |
| 有 | 他 | 真的 | 听到 | 它 | ? |

他真的听到了吗?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [dʒɑːn] | , | [seɪv] | [ˌem 'iː] | , | [dʒɑːn] | ! | - |
| **'** | **John** | **,** | **save** | **me** | **,** | **John** | **!** | **'** |
| - | 约翰 | , | 节省 | 我 | , | 约翰 | ! | - |

“约翰，救救我，约翰！”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | ['wʊmən] | [ɪn] | ['mɔːrt(ə)l] | ['æŋgwɪʃ] | ['kɔːlɪŋ] | [ɑːn] | [hɜːr; hər] | [meit] | , | [æz; əz] | ['mɑːrgrət] | [hæd; həd] | [wʌns] | — | [bʌt; bət] | [wʌns] | — | [kɔːld] | [hɪm; ɪm] | , |
| **as** | **of** | **a** | **woman** | **in** | **mortal** | **anguish** | **calling** | **on** | **her** | **mate** | **,** | **as** | **Margaret** | **had** | **once** | **—** | **but** | **once** | **—** | **called** | **him** | **,** |
| 作为 | 的 | 一个 | 女士 | 在 | 凡人 | 痛苦 | 呼叫 | 在 | 她 | 伴侣 | , | 作为 | 玛格丽特 | 有 | 一次 | — | 但 | 一次 | — | 称为 | 他 | , |

就像一个临终的女子呼唤她的伴侣，就像玛格丽特曾经——也仅仅一次——呼唤他那样。

[wen] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ['væli] [hæd; həd] [bɪn] [vaʊtʃ'seɪft] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
**when a glimpse of the dark valley had been vouchsafed her , and she**
什么时候 一个 一瞥 的 这 黑暗的 谷 有 到过 担保 她 , 和 她
[hæd; həd] ['bɪdn] [hɪm; ɪm] ,
**had bidden him ,**
有 拜登 他 ,

当她瞥见了那幽暗的山谷，并向他发出指令时，

[wɪð; wɪθ] ['frenzid] [aɪ] [ænd; ənd] [tʌŋ] , [ə'rest] [hɜːr; hər] ['daʊnwərd] [kɔːrs] : - [aɪ] ['kænɑːt] [daɪ] —
**with frenzied eye and tongue , arrest her downward course : ' I cannot die —**
和 丧心病狂 眼睛 和 舌头 , 逮捕 她 向下 课程 : - 我 不能 死 —
[æt; ət] [liːst] ,
**at least ,**
在 至少 ,

她眼神疯狂，言语激烈，试图阻止自己下坠的趋势：“我不能死——至少，

[nɑːt] [laɪk] [ðɪs] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪv] [ˌem 'iː] , [dʒɑːn] ! -
**not like this — you must save me , John ! '**
不是 喜欢 这 — 你 必须 节省 我 , 约翰 ! -

不能这样——约翰，你一定要救我！

[ænd; ənd] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [hɜːr; hər] .
**and that time he had saved her .**
和 那 时间 他 有 已保存 她 .

那一次是他救了她。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ɡen] ,
**And now he had heard it again ,**
和 现在 他 有 听到 它 再次 ,

现在他又听到了。

[æt; ət][ðə; ði]['oʊnli] [taɪm] [wen] [kənˌvenʃə'næləti] [leiz] [ə'saɪd] [ɪts] ['dekərəs] [dɪs'ɡaɪz] ,
**at the only time when conventionality lays aside its decorous disguise ,**
在 这 仅有的 时间 什么时候 惯例 躺下 旁边 它是 得体 伪装 ,

唯有在传统习俗卸下其体面伪装之时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [men] [ɑːr; ər] [ber] [tuː; tə][ðer; ðər] ['fɛloʊz] — [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['ɔːf(ə)l]
**and the souls of men are bare to their fellows — at the time of awful**
和 这 灵魂 的 男人 是 裸 到 他们的 伙伴们 — 在 这 时间 的 可怕
['perəl][ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmoʊmən'terəli] [ɪk'spektɪd] [deθ] :
**peril on the brink of a momentarily expected death :**
危险 在 这 边缘 的 一个 片刻 预期的 死亡 :

在危难之际，在即将死亡的边缘，人们的灵魂会向同伴袒露无遗：

[soʊ][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][soʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['weɪkɪŋ] [rɪ'spɑːns]
**so had she called to him , and so , with the sudden waking response**
所以 有 她 称为 到 他 , 和 所以 , 和 这 突然 醒来 回复
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] ,
**of his soul ,**
的 他的 灵魂 ,

于是她呼唤他，于是，随着他灵魂突然苏醒的回应，

[hiː; hi][hæd; həd] ['ænsər] [hɜːr; hər] .
**he had answered her .**
他 有 回答 她 .

他回答了她。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] .
**He could see it all now .**
他 可以 看 它 全部 现在 .

他现在什么都看得清了。

['nevər] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['aʊər] , [kʊd; kəd][hiː; hi] [fər'get] [ðæt] [siːn] — [ðə; ði] ['prɑːstreɪt] ['fɪgjər]
**Never , to his dying hour , could he forget that scene — the prostrate figure**
绝不 , 到 他的 垂死 小时 , 可以 他 忘记 那 场景 — 这 前列腺 数字
['kræʃɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] ,
**crashing among the rocks ,**
崩溃 之中 这 岩石 ,

直到生命的最后一刻，他都无法忘记那一幕——一个倒在岩石间的身影。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [deθ] ; [ðə; ði] ['ægənaiz] ['strʌg(ə)l] [ɪn][ðə; ði]
**as though to an immediate and terrible death ; the agonised struggle in the**
作为 尽管 到 一个 即时 和 糟糕的 死亡 ; 这 痛苦的 斗争 在 这
[dɑːrk][pɪt] ,
**dark pit ,**
黑暗的 坑 ,

仿佛即将面临一场惨烈的死亡；在黑暗的深渊中痛苦挣扎，

[ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [prest] ['hevɪli] [laɪk] [deθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
**the white face pressed heavily like death to his shoulder ,**
这 白色的 脸 按下 重度 喜欢 死亡 到 他的 肩膀 ,

那张苍白的脸像死神一样沉重地压在他的肩膀上。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ʌn'baʊnd] [her] ['striːmɪŋ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ;
**the long unbound hair streaming across his arm ;**
这 长的 无界 头发 流媒体 穿过 他的 手臂 ;

他长长的头发披散在手臂上；

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] [oʊnd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [fer] ,
**never before had he owned to himself that this woman was fair ,**
绝不 前 有 他 拥有 到 他自己 那 这 女士 曾是 公平的 ,

他以前从未承认过这个女人很漂亮。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [bæk] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [her] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,
**until he had put back the blinding hair with his hand ,**
直到 他 有 放 后退 这 失明 头发 和 他的 手 ,

直到他用手把遮住眼睛的头发拨到一边。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['sʌfərɪŋ] ['helpləsnəs] .
**as she clung to him in suffering helplessness .**
作为 她 紧紧抓住 到 他 在 痛苦 无助 .

她无助地紧紧抓住他。

- [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][daɪ] , [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [nuː] [haʊ] ['terəb(ə)l] [deθ] [kʊd; kəd][biː; bi] ,
**' I wished to die , but I never knew how terrible death could be ,**
- 我 希望 到 死 , 但 我 绝不 知道 如何 糟糕的 死亡 可以 是 ,

“我曾想死，但我从未想过死亡竟有如此可怕。”

- [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['wɪspər] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] ;
**' he had heard her whisper between her quivering lips ;**
- 他 有 听到 她 耳语 之间 她 颤抖 嘴唇 ;

他听到她颤抖的嘴唇间低语；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['siːkrət] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][hæd; həd] ['bɪdn] [hɪm; ɪm][tɜːrn] [ə'weɪ]
**and the knowledge that her secret was his had bidden him turn away**
和 这 知识 那 她 秘密 曾是 他的 有 拜登 他 转动 离开
[hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] — [hɪz; ɪz] [oʊn] [səf'juːzd] [wɪð; wɪθ] [terz] .
**his eyes from her — his own suffused with tears .**
他的 眼睛 从 她 — 他的 自己的 弥漫 和 眼泪 .

知道她的秘密也是他的秘密，让他不由自主地别过脸去——他自己的眼中噙满了泪水。

- [fuːl] !
**' Fool !**
- 傻子 !

'傻子！

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [blaɪnd] | [fuːl] | [ðæt] | [aɪ] | [wʌz; wəz] | ! | - |
| **blind** | **fool** | **that** | **I** | **was** | **!** | **'** |
| 瞎的 | 傻子 | 那 | 我 | 曾是 | ！ | - |

我真是个瞎了眼的傻瓜！

| | | |
|---|---|---|
| [hiː; hi] | [groʊn] | . |
| **he** | **groaned** | **.** |
| 他 | 呻吟 | . |

他呻吟了一声。

| | | |
|---|---|---|
| - | [fuːl] | ! |
| **'** | **Fool** | **!** |
| - | 傻子 | ！ |

'傻子！

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['nevər] | [tuː; tə] | [ges] | [haʊ] | [dɪr] | [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | [ʌn'tɪl] | [aɪ] | [sɔː] | [deθ] | ['traɪɪŋ] | [tuː; tə] | [snætʃ] | [hɜːr; hər] | [frʌm; frəm] | [ˌem 'iː] | ; |
| **never** | **to** | **guess** | **how** | **dear** | **she** | **was** | **until** | **I** | **saw** | **death** | **trying** | **to** | **snatch** | **her** | **from** | **me** | **;** |
| 绝不 | 到 | 猜测 | 如何 | 亲爱的 | 她 | 曾是 | 直到 | 我 | 锯 | 死亡 | 尝试 | 到 | 抢夺 | 她 | 从 | 我 | ； |

直到死神试图将她从我身边夺走，我才明白她有多么重要；

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['nevər] | [tuː; tə] | [noʊ] | [ðə; ði] | ['riːz(ə)n] | [waɪ] | [hɜːr; hər] | ['prez(ə)ns] | [ɪn'spaɪərd] | [ˌem 'iː] | [wɪð; wɪθ] | [sʌtʃ] | ['kʌmfərt] | [ænd; ənd] | [sʌtʃ] | [rest] | ! |
| **never** | **to** | **know** | **the** | **reason** | **why** | **her** | **presence** | **inspired** | **me** | **with** | **such** | **comfort** | **and** | **such** | **rest** | **!** |
| 绝不 | 到 | 知道 | 这 | 原因 | 为什么 | 她 | 在场 | 灵感 | 我 | 和 | 这样的 | 舒适 | 和 | 这样的 | 休息 | ！ |

我永远不会知道为什么她的存在会给我带来如此的安慰和宁静！

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [aɪ] | [mʌst; məst] | [niːdz] | [kɔːl] | [ˌaɪ 'tiː] | ['frendʃɪp] | . |
| **And** | **I** | **must** | **needs** | **call** | **it** | **friendship** | **.** |
| 和 | 我 | 必须 | 需求 | 称呼 | 它 | 友谊 | . |

我不得不称之为友谊。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌz; wəz] | [ˌaɪ 'tiː] | ['frendʃɪp] | [ðæt] | [brɔːt] | [ˌem 'iː] | [deɪ] | ['æftər] | [deɪ] | [wɪð; wɪθ] | [sʌtʃ] | [ə; eɪ] | [sɔːr] | [hɑːrt] | [tuː; tə] | ['mɪnɪstər] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | ['wiːknəs] | ? |
| **Was** | **it** | **friendship** | **that** | **brought** | **me** | **day** | **after** | **day** | **with** | **such** | **a** | **sore** | **heart** | **to** | **minister** | **to** | **her** | **weakness** | **?** |
| 曾是 | 它 | 友谊 | 那 | 带来 | 我 | 天 | 后 | 天 | 和 | 这样的 | 一个 | 疮 | 心 | 到 | 部长 | 到 | 她 | 弱点 | ？ |

难道是友谊驱使我日复一日地怀着一颗伤痛的心去照顾她的软弱吗？

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | [wʌz; wəz] | [ˌaɪ 'tiː] | ['oʊnli] | ['frendʃɪp] | [ænd; ənd] | ['pɪti] | , | [ænd; ənd] | [ə; eɪ] | ['dʒenərəs] | [wɪʃ] | [tuː; tə] | ['sʌkər] | [hɜːr; hər] | [dɪ'stres] | ? |
| **—** | **was** | **it** | **only** | **friendship** | **and** | **pity** | **,** | **and** | **a** | **generous** | **wish** | **to** | **succour** | **her** | **distress** | **?** |
| — | 曾是 | 它 | 仅有的 | 友谊 | 和 | 遗憾 | ， | 和 | 一个 | 慷慨的 | 希望 | 到 | 救助 | 她 | 痛苦 | ？ |

——难道仅仅是出于友谊和同情，以及想要帮助她摆脱困境的慷慨愿望吗？

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| - | [oʊ] | , | [fuːl] | ! |
| **'** | **Oh** | **,** | **fool** | **!** |
| - | 哦 | ， | 傻子 | ！ |

“哦，傻瓜！”

| | | |
|---|---|---|
| ['mɪzrəb(ə)l] | [fuːl] | ! |
| **miserable** | **fool** | **!** |
| 悲惨的 | 傻子 | ！ |

可怜的傻瓜！

[fɔːr; fər]['evər] ['feɪtɪd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [maɪ] [oʊn] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] ! -
**for ever fated to destroy my own peace of mind ! '**
为了 曾经 命中注定 到 破坏 我的 自己的 和平 的 头脑 ! -

注定要永远摧毁我的内心平静！

---

[bʌt; bət][wiː; wi] [niːd] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['bɪtər] [self] - ['kɔmjuːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒenərəs] ['spɪrɪt] [θruː]
**But we need not follow the bitter self - communing of that generous spirit through**
但 我们 需要 不是 跟随 这 苦的 自己 - 沟通 的 那 慷慨的 精神 通过
[ðæt] [lɔːŋ] [naɪt] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd][peɪn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][roʊz][ə; eɪ] ['sædɚ] [ænd; ənd][ə; eɪ]
**that long night of doubt and pain from which he rose a sadder and a**
那 长的 夜晚 的 怀疑 和 疼痛 从 哪个 他 玫瑰 一个 更悲伤 和 一个
['betər] [mæn] .
**better man .**
更好的 男人 .

但我们不必追随这位慷慨之人经历的痛苦的自我剖析，他在那漫长的怀疑和痛苦之夜中崛起，成为一个更悲伤也更优秀的人。

---

[ə'læs] !
**Alas !**
唉 !

唉!

---

[hiː; hi][hæd; həd] [grɑːspt] [ðə; ði] [truːθ] [tuː] [leɪt] .
**he had grasped the truth too late .**
他 有 抓住 这 真相 也 晚的 .

他醒悟真相时已经太晚了。

---

[ðə; ði] [truː] ['wʊmən] , [ðə; ði] [truː] [meit] , [ðə; ði] ['veri] ['neɪtʃər] [ə'kɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
**The true woman , the true mate , the very nature akin to his own ,**
这 真的 女士 , 这 真的 伴侣 , 这 非常 自然 类似的 到 他的 自己的 ,

真正的女人，真正的伴侣，与他本性相近的人。

---

[hæd; həd] [bɪn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɜːr; hər] ,
**had been beside him all these years , and he had not recognised her ,**
有 到过 旁 他 全部 这些 年 , 和 他 有 不是 已确认 她 ,

她一直都在他身边，他却从未认出她。

---

[blaɪnd][ɪn][hɪz; ɪz]['pɪtɪf(ə)l] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv] ['lesər] [laɪts] .
**blind in his pitiful worship of lesser lights .**
瞎的 在 他的 可怜 崇拜 的 较少 灯 .

他盲目地崇拜着微不足道的光芒。

---

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [pledʒd] [hɜːr; hər] [feɪθ]
**And as he thought of the innocent girl who had pledged her faith**
和 作为 他 想法 的 这 清白的 女孩 WHO 有 承诺 她 信仰
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
**to him ,**
到 他 ,

当他想起那个对他发誓效忠的纯真女孩时，

---

[hiː; hi] [groʊn] [ə'gen] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] .
**he groaned again within himself .**
他 呻吟 再次 之内 他自己 .

他内心再次发出呻吟。

---

['pɑːli] [wʌz; wəz][nɑːt] [les] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɪzəri] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm] , [jet]
**Polly was not less dear to him in the misery that had befallen him , yet**
波莉 曾是 不是 较少的 亲爱的 到 他 在 这 苦难 那 有 发生 他 , 然而
[hiː; hi] [nuː] ,
**he knew ,**
他 知道 ,

即使在他遭遇苦难的时候，波莉对他来说也丝毫没有减少，但他知道，

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ʃʌdəd] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [ˈnɑːlɪdʒ] | , | [ðæt] | [ɔːl] | [ʌnˈwɪtɪŋli] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [diˈsiːvd] |
| **and** | **shuddered** | **at** | **the** | **knowledge** | **,** | **that** | **all** | **unwittingly** | **he** | **had** | **deceived** |
| 和 | 颤抖 | 在 | 这 | 知识 | , | 那 | 全部 | 不知不觉 | 他 | 有 | 受骗 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [hɪmˈself] | [ænd; ənd] | [hɜːr; hər] | ; |
| **himself** | **and** | **her** | **;** |
| 他自己 | 和 | 她 | ; |

想到自己不知不觉地欺骗了自己和她，他不禁感到一阵战栗；

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [wʊd] | [lʌv] | [hɪz; ɪz] | [tʃaɪld] | - | [waɪf] | [ˈdɪrli] | , | [hiː; hi] | [nuː] | , |
| **he** | **would** | **love** | **his** | **child** | **-** | **wife** | **dearly** | **,** | **he** | **knew** | **,** |
| 他 | 会 | 爱 | 他的 | 孩子 | - | 妻子 | 亲爱的 | , | 他 | 知道 | , |

他知道他会深爱他的孩子妻子。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [nɑːt] | [æz; əz] | [hiː; hi] | [kʊd; kəd] | [lʌv] | [ə; eɪ] | [ˈwʊmən] | [laɪk] | [ˈmildrid] | . |
| **but** | **not** | **as** | **he** | **could** | **love** | **a** | **woman** | **like** | **Mildred** | **.** |
| 但 | 不是 | 作为 | 他 | 可以 | 爱 | 一个 | 女士 | 喜欢 | 米尔德里德 | . |

但他无法像爱米尔德丽德那样爱她。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ɪf] | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [bɪn] | [les] | [rɪˈzɜːrvd] | , | [les] | [ˌʌnəˈproʊtʃəbl] | [ɪn] | [hɜːr; hər] | [ˈdʒent(ə)l] | [ˈdɪɡnəti] | , |
| **'** | **If** | **she** | **had** | **been** | **less** | **reserved** | **,** | **less** | **unapproachable** | **in** | **her** | **gentle** | **dignity** | **,** |
| - | 如果 | 她 | 有 | 到过 | 较少的 | 预订的 | , | 较少的 | 难以接近 | 在 | 她 | 温和的 | 尊严 | , |

“如果她不那么矜持，不那么难以接近，不那么以她那温柔的尊严示人的话……”

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ ˈtiː] | [maɪt] | [hæv; həv] | [bɪn] | [ˈbetər] | [fɔːr; fər] | [bəʊθ] | [ʌv; əv] | [ˌjuː ˈes] | , | - | [hiː; hi] | [sed] | [tuː; tə] | [hɪmˈself] | . |
| **it** | **might** | **have** | **been** | **better** | **for** | **both** | **of** | **us** | **,** | **'** | **he** | **said** | **to** | **himself** | **.** |
| 它 | 可能 | 有 | 到过 | 更好的 | 为了 | 两个都 | 的 | 我们 | , | - | 他 | 说 | 到 | 他自己 | . |

“这对我们俩可能都更好，”他自言自语道。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ðə; ði] | [seɪnt] | [hæz; həz] | [ˈhɪd(ə)n] | [ðə; ði] | [ˈwʊmən] | ; | [wʌn] | [ˈkænɑːt] | [ɪmˈbreɪs] | [ə; eɪ] | [ˈheɪloʊ] | ! | - |
| **'** | **The** | **saint** | **has** | **hidden** | **the** | **woman** | **;** | **one** | **cannot** | **embrace** | **a** | **halo** | **!** | **'** |
| - | 这 | 圣 | 有 | 隐 | 这 | 女士 | ; | 一 | 不能 | 拥抱 | 一个 | 光环 | ! | - |

“圣人藏起了那位女子；人不能拥抱光环！”

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hiː; hi] | [θɔːt] | [wɪð; wɪθ] | [ʃɑːrp] | [ˈæŋɡwɪʃ] | [haʊ] | [wel] | [ðɪs] | [nuː] | [feɪz] | [ʌv; əv] | [ˈwiːknəs] |
| **and** | **he** | **thought** | **with** | **sharp** | **anguish** | **how** | **well** | **this** | **new** | **phase** | **of** | **weakness** |
| 和 | 他 | 想法 | 和 | 锋利的 | 痛苦 | 如何 | 出色地 | 这 | 新的 | 阶段 | 的 | 弱点 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [hæd; həd] | [bɪˈkʌm] | [hɜːr; hər] | . |
| **had** | **become** | **her** | **.** |
| 有 | 变得 | 她 | . |

他痛苦地想到，她这种新的软弱状态是多么适合她。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wen] | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [kleɪmd] | [hɪz; ɪz] | [ɪnˈdʌldʒəns] | [fɔːr; fər] | [hɜːr; hər] | [ˈweɪwərd] | [ænd; ənd] | [ˈnɜːrvəs] | [ ˈfænsis ] |
| **When** | **she** | **had** | **claimed** | **his** | **indulgence** | **for** | **her** | **wayward** | **and** | **nervous** | **fancies** |
| 什么时候 | 她 | 有 | 声称 | 他的 | 放纵 | 为了 | 她 | 任性的 | 和 | 紧张的 | 幻想 |

| |
|---|
| , |
| **,** |
| , |

当她要求他纵容她那些任性而神经质的幻想时，

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [hæd; həd] | [felt] | [ˈiːv(ə)n] | [ðen] | [ə; eɪ] | [sɔːrt] | [ʌv; əv] | [praɪd] | [ðæt] | [ʃiː; ʃi] | [ʃʊd; ʃəd] | [əˈpiːl] | [tuː; tə] | [hɪm; ɪm] | [ɪn] |
| **he** | **had** | **felt** | **even** | **then** | **a** | **sort** | **of** | **pride** | **that** | **she** | **should** | **appeal** | **to** | **him** | **in** |
| 他 | 有 | 毛毡 | 甚至 | 然后 | 一个 | 种类 | 的 | 自豪 | 那 | 她 | 应该 | 上诉 | 到 | 他 | 在 |

| | | |
|---|---|---|
| [hɜːr; hər] | [ˈhelpləsnəs] | . |
| **her** | **helplessness** | **.** |
| 她 | 无助 | . |

即使在那时，他也感到一丝自豪，因为她会在无助的时候向他求助。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ðiːz] | [wɜːr; wər] | [veɪn] | [θɔːts] | . |
| **But** | **these** | **were** | **vain** | **thoughts** | **.** |
| 但 | 这些 | 是 | 徒劳 | 想法 | . |

但这些都是空想。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [maɪt] | [hæv; həv] | [bɪn] | ['betər] | [fɔːr; fər] | [bəʊθ] | [ʌv; əv] | [ðem; ðəm] | [ɪf] | [ʃiː; ʃi] | [wɜːr; wər] | ['laɪɪŋ] | [naʊ] | ['ʌndər] | [ðə; ði] | [dɑːrk] | ['wɔːtərz] | [ʌv; əv] | [kuːp] | ['kɜ˞ːnən] | [hoʊl] | , |
| **It** | **might** | **have** | **been** | **better** | **for** | **both** | **of** | **them** | **if** | **she** | **were** | **lying** | **now** | **under** | **the** | **dark** | **waters** | **of** | **Coop** | **Kernan** | **Hole** | **,** |
| 它 | 可能 | 有 | 到过 | 更好的 | 为了 | 两个都 | 的 | 他们 | 如果 | 她 | 是 | 说谎 | 现在 | 在下面 | 这 | 黑暗的 | 水 | 的 | 合作社 | 克南 | 洞 | , |

如果她现在躺在库珀·克南洞的黑暗水下，对他们俩来说或许更好。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɜːr; hər] | ['eɪndʒl] | [soʊl] | [ɪn] | [ɪts] | ['neɪtɪv] | ['hev(ə)n] | . |
| **her** | **angel** | **soul** | **in** | **its** | **native** | **heaven** | **.** |
| 她 | 天使 | 灵魂 | 在 | 它是 | 本国的 | 天堂 | . |

她的天使灵魂已回归天国。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [jes] | , | [ˌaɪ 'tiː] | [maɪt] | [biː; bi] | [fɑːr] | ['betər] | ; | [hiː; hi] | [dɪd] | [nɑːt] | [noʊ] | — | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [nɑːt] | ['mɪldrədz] | [feɪθ] | ; |
| **Yes** | **,** | **it** | **might** | **be** | **far** | **better** | **;** | **he** | **did** | **not** | **know** | **—** | **he** | **had** | **not** | **Mildred's** | **faith** | **;** |
| 是的 | , | 它 | 可能 | 是 | 远的 | 更好的 | ; | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | — | 他 | 有 | 不是 | 米尔德雷德的 | 信仰 | ; |

是的，也许会好得多；他不知道——他没有米尔德雷德那样的信念；

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔːr; fər] | [æz; əz] | [lɔːŋ] | [æz; əz] | [ðeɪ] | [mʌst; məst] | [dwel] | [tə'geðər] | , | [ænd; ənd] | [jet] | [ə'pɑːrt] | , | [ɪn] | [ðɪs] | ['mɔːrt(ə)l] | [wɜːrld] | , |
| **for** | **as** | **long** | **as** | **they** | **must** | **dwell** | **together** | **,** | **and** | **yet** | **apart** | **,** | **in** | **this** | **mortal** | **world** | **,** |
| 为了 | 作为 | 长的 | 作为 | 他们 | 必须 | 住 | 一起 | , | 和 | 然而 | 除 | , | 在 | 这 | 凡人 | 世界 | , |

只要他们在这个凡人世界里既要相伴又要分离，

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [laɪf] | [kʊd; kəd] | ['oʊnli] | [biː; bi] | [ə; eɪ] | ['bɪtər] | [θɪŋ] | [fɔːr; fər] | [hɪm; ɪm] | ; |
| **life** | **could** | **only** | **be** | **a** | **bitter** | **thing** | **for** | **him** | **;** |
| 生活 | 可以 | 仅有的 | 是 | 一个 | 苦的 | 事物 | 为了 | 他 | ; |

对他来说，生活只能是苦涩的；

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [nɑːt] | [fɔːr; fər] | [ðæt] | [ʃʊd; ʃəd] | [hiː; hi] | [siːs] | [tuː; tə] | ['strʌg(ə)l] | . |
| **but** | **not** | **for** | **that** | **should** | **he** | **cease** | **to** | **struggle** | **.** |
| 但 | 不是 | 为了 | 那 | 应该 | 他 | 停止 | 到 | 斗争 | . |

但这并不意味着他应该停止奋斗。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [hæv; həv] | [mɔːr] | [ðæn; ðən] | [maɪ'self] | [tuː; tə] | [kən'sɪdər] | , | - | [hiː; hi] | [kən'tɪnjuːd] | , |
| **'** | **I** | **have** | **more** | **than** | **myself** | **to** | **consider** | **,** | **'** | **he** | **continued** | **,** |
| - | 我 | 有 | 更多的 | 比 | 我 | 到 | 考虑 | , | - | 他 | 持续 | , |

“我需要考虑的不仅仅是我自己，”他继续说道。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [hiː; hi] | [roʊz] | [ænd; ənd] | [druː] | [bæk] | [ðə; ði] | ['kɜːrt(ə)n] | , |
| **as** | **he** | **rose** | **and** | **drew** | **back** | **the** | **curtain** | **,** |
| 作为 | 他 | 玫瑰 | 和 | 画 | 后退 | 这 | 窗帘 | , |

他起身拉开帷幕，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [lʊkt] | [aʊt] | [ɑːn] | [ðə; ði] | [rɪtʃ] | ['hɑːrvɪst] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [skaɪ] | - | ['glɪtərɪŋ] | [ʃiːvz] | [ʌv; əv] | [stɑːrz] | , | ['kaʊntləs] | [wɜːrld] | [bɪ'jɑːnd] | [wɜːrld] | , |
| **and** | **looked** | **out** | **on** | **the** | **rich** | **harvest** | **of** | **the** | **sky** | **-** | **glittering** | **sheaves** | **of** | **stars** | **,** | **countless** | **worlds** | **beyond** | **worlds** | **,** |
| 和 | 看起来 | 出去 | 在 | 这 | 富有的 | 收成 | 的 | 这 | 天空 | - | 闪闪发光 | 捆 | 的 | 明星 | , | 无数 | 世界 | 超过 | 世界 | , |

眺望天空，只见繁星点点，宛如一片璀璨的星河，无数世界之外还有无数世界。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ 'stretʃɪŋ ] | [aʊt] | ['ɪntuː] | [ɪ'mensəti] | . |
| **stretching** | **out** | **into** | **immensity** | **.** |
| 伸展 | 出去 | 进入 | 浩瀚无垠 | . |

延伸至无垠的深渊。

- [gɑːd][duː][soʊ][tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [mɔːr] [ˈɔːlsoʊ] [ɪf] [maɪ] [ˌʌnˈkaɪndnəs] [ɔːr] [ˈfɪk(ə)lnəs] [klaʊd] [ðə; ði]
**' God do so to me and more also if my unkindness or fickleness cloud the**
- 上帝 做 所以 到 我 和 更多的 还 如果 我的 不友善 或者 反复无常 云 这
[klɪr] [ˈmɪrər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɡɜːrlɪʃ] [soʊl] .
**clear mirror of that girlish soul .**
清除 镜子 的 那 少女 灵魂 .

“如果我的冷酷无情或反复无常蒙蔽了少女般纯洁灵魂的清澈之镜，愿上帝加倍惩罚我。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetər] , [fɑːr] [ˈbetər] , [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈsʌfər] — [eɪ] ,
**It is better , far better , for me to suffer — ay ,**
它 是 更好的 , 远的 更好的 , 为了 我 到 遭受 — 哎 ,

我受苦总比受苦好得多——唉，

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tuː] — [ðæn; ðən][tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf] [ə; eɪ] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [æt; ət] [wʌns] [soʊ] [ˈseɪkrɪd]
**for her too — than to throw off a responsibility at once so sacred**
为了 她 也 — 比 到 扔 离开 一个 责任 在 一次 所以 神圣
[ænd; ənd][soʊ] [pjʊr] . -
**and so pure . '**
和 所以 纯的 . -

对她来说也是如此——与其推卸如此神圣而纯洁的责任。

[haʊ] [ˈmildrid] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɡlɔːrid] [ɪn] [ðɪs] [ˈdʒenərəs] [ˈvɪktəri] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈwitnist] [ˌaɪ ˈtiː] !
**How Mildred would have gloried in this generous victory if she had witnessed it !**
如何 米尔德里德 会 有 光荣的 在 这 慷慨的 胜利 如果 她 有 目击者 它 !

如果米尔德雷德亲眼目睹了这场慷慨的胜利，她该有多么欣喜啊！

[ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtɑːrdi] [ˈblesɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [hæd; həd] [bɪn] [vaʊtʃˈseɪft] [hɜːr; hər] ,
**The knowledge that the tardy blessing of his love had been vouchsafed her ,**
这 知识 那 这 迟迟 祝福 的 他的 爱 有 到过 担保 她 ,

她知道，他迟来的爱情祝福已经降临到她身上。

[ðoʊ] [tuː] [leɪt] [ænd; ənd][ɪn] [veɪn] , [wʊd] [hæv; həv] [ˈɡlædnd] [hɜːr; hər] [ˈdesələt] [hɑːrt] ,
**though too late and in vain , would have gladdened her desolate heart ,**
尽管 也 晚的 和 在 徒劳 , 会 有 高兴 她 荒凉 心 ,

虽然为时已晚且徒劳无功，但本可以抚慰她那颗孤寂的心。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ænd; ənd] [ˈɡlɔːri] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [dekt] [hɜːr; hər] [ˈloʊnli] [laɪf] ,
**and the honour and glory of it would have decked her lonely life ,**
和 这 荣誉 和 荣耀 的 它 会 有 甲板 她 孤独 生活 ,
[wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [ˈblɑːsəm] .
**with infinite blossom .**
和 无限 开花 .

而那份荣耀和光辉，本可以为她孤独的人生增添无限的绚丽色彩。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈwɜːrʃɪp] [hɪz; ɪz] [ˈɡʊdnəs] [frʌm; frəm][əˈfɑːr] .
**But now she could only worship his goodness from afar .**
但 现在 她 可以 仅有的 崇拜 他的 善良 从 远方 .

但现在她只能远远地敬仰他的善良了。

[nʌn] [bʌt; bət] [ˈmildrid] [hæd; həd][ˈevər] [ˈraɪtli] [riːd] [hɪm; ɪm] ,
**None but Mildred had ever rightly read him ,**
没有任何 但 米尔德里德 有 曾经 没错 读 他 ,

除了米尔德雷德之外，没有人真正读懂过他的作品。

[ɔːr] [nuː] [ðə; ði] [ʌnˈselfɪʃnəs] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈdiːpli] [ɪnˈɡreɪnd] [ɪn] [ðɪs] [ˈmænz] [ˈneɪtʃər] .
**or knew the unselfishness that was so deeply ingrained in this man's nature .**
或者 知道 这 无私 那 曾是 所以 深 根深蒂固 在 这 男人的 自然 .

或者说，他们了解这个人天性中根深蒂固的无私品质。

[ˈlʌvɪŋ] [ænd; ənd] [ɪmˈpʌlsɪv] [baɪ] [ˈneɪtʃər] ,
**Loving and impulsive by nature ,**
爱 和 冲动 经过 自然 ,

生性热情而冲动，

[hiː; hi][hæd; həd] ['peɪʃntli] [wuːd] [ænd; ənd] ['feɪθfəli] [held] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd]
**he had patiently wooed and faithfully held to the woman who had**
他 有 耐心 追求 和 忠实 握住 到 这 女士 WHO 有

[skɔːnd] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [prə'vəukt] [hɪz; ɪz] [fɔːr'berəns] ;
**scorned his affection and provoked his forbearance ;**
被鄙视 他的 感情 和 挑衅 他的 宽容 ；

他耐心地追求并忠贞不渝地守护着那个轻视他的爱意、激怒他的女子；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːrn] [hɪz; ɪz] [rekt] ['hæpinəs] , [ðə; ði] ['deɪli] ['spektək(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] ,
**he had borne his wrecked happiness , the daily spectacle of his degradation ,**
他 有 出生 他的 损毁 幸福 ， 这 日常的 奇观 的 他的 降解 ，

他忍受着破碎的幸福，忍受着每日屈辱的景象。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [sə'blaɪm] ;
**with a resignation that was almost sublime ;**
和 一个 辞职 那 曾是 几乎 升华 ；

带着一种近乎崇高的顺从；

[hiː; hi][hæd; həd] ['kʌmfətid] [ðə; ði] [pʊr] ['sɪnər] [ɑːn][hɜːr; hər] ['deθbed] [wɪð; wɪθ] [ə'ʃuərənsiz] [ʌv; əv]
**he had comforted the poor sinner on her deathbed with assurances of**
他 有 安慰 这 贫穷的 罪人 在 她 临终 和 保证 的

[fər'gɪvnəs] [ðæt] [hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['hiːlɪŋ] ;
**forgiveness that had sunk into her soul with strange healing ;**
饶恕 那 有 沉没 进入 她 灵魂 和 奇怪的 康复 ；

他安慰着病榻上的可怜罪人，许诺宽恕，这些宽恕如同奇异的治愈之语，深深地触动了她的灵魂；

[wen] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] ['berid] [hɪz; ɪz] [ded] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
**when at last she had left him , he had buried his dead out of his**
什么时候 在 最后的 她 有 左边 他 ， 他 有 埋葬 他的 死的 出去 的 他的

[saɪt] ,
**sight ,**
视线 ，

当她最终离开他时，他已经把死者埋葬在了她看不见的地方。

['kʌvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [θɪk] [sɑːd] ,
**covering with thick sods ,**
覆盖 和 厚的 草皮 ，

覆盖厚厚的草皮，

[ænd; ənd] ['hiːpɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ]['paɪəs] [hændz]['oʊvər][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pæst][sɪnz] .
**and heaping the earth with pious hands over the memory of her past sins .**
和 堆积 这 地球 和 虔诚的 双手 超过 这 记忆 的 她 过去的 罪孽 .

她虔诚地用双手将泥土堆在自己过去的罪孽之上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ʌn'selfɪʃnəs] [ðæt] [hæd; həd][fɜːrst] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fiːl] ['tendərli] [tuː; tə]
**It was this unselfishness that had first taught him to feel tenderly to**
它 曾是 这 无私 那 有 第一的 教授 他 到 感觉 温柔地 到

[ðə; ði] [pʊr] ['ɔːrf(ə)n] ;
**the poor orphan ;**
这 贫穷的 孤儿 ；

正是这种无私奉献的精神，让他第一次体谅到可怜的孤儿；

[hiː; hi][hæd; həd] [skiːmd] [aʊt] [ʌv; əv] [pjʊr] [bə'nevələns] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
**he had schemed out of pure benevolence to make her his wife ,**
他 有 策划 出去 的 纯的 仁 到 制作 她 他的 妻子 ，

他出于纯粹的善意，精心策划了娶她为妻的计划。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['fænsi] [hæd; həd] [groʊn] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
**until the generous fancy had grown dear to him ,**
直到 这 慷慨的 想要 有 生长 亲爱的 到 他 ，

直到他渐渐喜欢上了这种慷慨的幻想，

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [bi'liːvd] | [hɪz; ɪz] | [oʊn] | ['hæpinəs] | [ɪn'vɑːlvd] | [ɪn] | [ˌaɪ 'tiː] | . |
| **and** | **he** | **had** | **believed** | **his** | **own** | **happiness** | **involved** | **in** | **it** | **.** |
| 和 | 他 | 有 | 相信 | 他的 | 自己的 | 幸福 | 涉及 | 在 | 它 | . |

他认为自己的幸福也包含在其中。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [naʊ] | [ðæt] | [ˌaɪ 'tiː] | [hæd; həd] | [rɪ'zʌltɪd] | [ɪn] | [ə; eɪ] | ['bɪtər] | [ə'weɪkənɪŋ] | [tuː; tə] | [hɪm'self] | [ænd; ənd] |
| **And** | **now** | **that** | **it** | **had** | **resulted** | **in** | **a** | **bitter** | **awakening** | **to** | **himself** | **and** |
| 和 | 现在 | 那 | 它 | 有 | 结果 | 在 | 一个 | 苦的 | 唤醒 | 到 | 他自己 | 和 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] | [tuː; tə] | [ə'nʌðər] | , |
| **disappointment** | **to** | **another** | **,** |
| 失望 | 到 | 其他 | , |

而现在，这件事既让他自己痛苦地醒悟过来，也让别人失望了。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [noʊ] | [ˌpɑːsə'bɪləti] | [ʌv; əv] | [ɪ'luːdɪŋ] | [hɪz; ɪz] | [feɪt] | ['evər] | [keɪm] | ['ɪntuː] | [hɪz; ɪz] | [maɪnd] | . |
| **no** | **possibility** | **of** | **eluding** | **his** | **fate** | **ever** | **came** | **into** | **his** | **mind** | **.** |
| 不 | 可能性 | 的 | 逃避 | 他的 | 命运 | 曾经 | 来了 | 进入 | 他的 | 头脑 | . |

他从未想过自己可以逃脱命运的安排。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['pɑːli] | [ɔːl'redi] | [bɪ'lɔːŋd] | [tuː; tə] | [hɪm; ɪm] | ; | [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | [hɪz; ɪz] | , | [meɪd] | [hɪz; ɪz] | [oʊn] | [baɪ] | [ə; eɪ] | [dɪ'stɪŋkt] |
| **Polly** | **already** | **belonged** | **to** | **him** | **;** | **she** | **was** | **his** | **,** | **made** | **his** | **own** | **by** | **a** | **distinct** |
| 波莉 | 已经 | 属于 | 到 | 他 | ; | 她 | 曾是 | 他的 | , | 制成 | 他的 | 自己的 | 经过 | 一个 | 清楚的 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [p'laɪtɪd] | [trɑːθ] | ; |
| **and** | **plighted** | **troth** | **;** |
| 和 | 陷入困境 | 誓言 | ; |

波莉已经是他的了；她是他的，通过明确的誓约成为他的专属。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [kʊd; kəd] | [noʊ] | [mɔːr] | [pʊt] | [hɜːr; hər] | [ə'weɪ] | [frʌm; frəm] | [hɪm; ɪm] | [ðæn; ðən] | [hiː; hi] | [wʊd] | [hæv; həv] | [tɜːrnd] |
| **he** | **could** | **no** | **more** | **put** | **her** | **away** | **from** | **him** | **than** | **he** | **would** | **have** | **turned** |
| 他 | 可以 | 不 | 更多的 | 放 | 她 | 离开 | 从 | 他 | 比 | 他 | 会 | 有 | 转向 |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə'weɪ] | [ðə; ði] | [hæf] | - | ['froʊz(ə)n] | ['rɑːbɪn] | [ðæt] | [sɔːt] | ['refjuːdʒ] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | [ɪn'klemənt] | [stɔːrm] | . |
| **away** | **the** | **half** | **-** | **frozen** | **robin** | **that** | **sought** | **refuge** | **from** | **the** | **inclement** | **storm** | **.** |
| 离开 | 这 | 一半 | - | 冷冻 | 罗宾 | 那 | 寻求 | 避难所 | 从 | 这 | 恶劣天气 | 风暴 | . |

他无法将她从自己身边赶走，就像他无法拒绝那只在暴风雨中寻求庇护的半冻僵的知更鸟一样。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mildrid] | [hæd; həd] | [bɪ'treɪd] | [hɜːr; hər] | [lʌv] | [tuː] | [leɪt] | ; | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [hɪz; ɪz] | [lɑːt] | [tuː; tə] | ['reskjuː] | [hɜːr; hər] |
| **Mildred** | **had** | **betrayed** | **her** | **love** | **too** | **late** | **;** | **it** | **was** | **his** | **lot** | **to** | **rescue** | **her** |
| 米尔德里德 | 有 | 背叛 | 她 | 爱 | 也 | 晚的 | ; | 它 | 曾是 | 他的 | 很多 | 到 | 救援 | 她 |

| | | |
|---|---|---|
| [frʌm; frəm] | [deθ] | , |
| **from** | **death** | **,** |
| 从 | 死亡 | , |

米尔德雷德背叛她的爱人为时已晚；他的使命就是将她从死亡边缘拯救出来。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [nɑːt] | [tuː; tə] | [bɪd] | [hɜːr; hər] | ['welkəm] | [tuː; tə] | [ə; eɪ] | [hɑːrt] | [ðæt] | [ʃʊd; ʃəd] | [ɪn] | [ɔːl] | ['ɑːnər] | [bɪ'lɔːŋ] | [tuː; tə] |
| **but** | **not** | **to** | **bid** | **her** | **welcome** | **to** | **a** | **heart** | **that** | **should** | **in** | **all** | **honour** | **belong** | **to** |
| 但 | 不是 | 到 | 出价 | 她 | 欢迎 | 到 | 一个 | 心 | 那 | 应该 | 在 | 全部 | 荣誉 | 属于 | 到 |

| | |
|---|---|
| [ə'nʌðər] | . |
| **another** | **.** |
| 其他 | . |

但不会欢迎她进入那颗本应属于别人的心。

| | |
|---|---|
| [truː] | , |
| **True** | **,** |
| 真的 | , |

真的，

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | ['traɪəl] | [moʊst] | [streɪndʒ] | [ænd; ənd] | ['bɪtər] | — | [æn; ən] | [ɔːr'diːl] | [frʌm; frəm] | [wɪtʃ] | [fleʃ] |
| **it** | **was** | **a** | **trial** | **most** | **strange** | **and** | **bitter** | **—** | **an** | **ordeal** | **from** | **which** | **flesh** |
| 它 | 曾是 | 一个 | 审判 | 最多 | 奇怪的 | 和 | 苦的 | — | 一个 | 考验 | 从 | 哪个 | 肉 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [blʌd] | [maɪt] | [wel] | [ʃrɪŋk] | ; |
| **and** | **blood** | **might** | **well** | **shrink** | **;** |
| 和 | 血 | 可能 | 出色地 | 收缩 | ; |

这是一场极其怪异和痛苦的考验——一场血肉之躯都可能畏缩的磨难；

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['faɪəri] ['fɜːrnɪs] [ʌv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,
**but long before this he had looked into the burning fiery furnace of affliction ,**
但 长的 前 这 他 有 看起来 进入 这 燃烧 火热 炉 的 痛苦 ,
[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] ,
**and he knew ,**
和 他 知道 ,

但在此之前很久，他就曾凝视过苦难的烈焰熔炉，他明白，

[æz; əz] [sʌtʃ] [men] [noʊ] , [ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][kæst] [ˌðer'ɪn] [baʊnd] [ænd; ənd] ['helpləs] ,
**as such men know , that though he might be cast therein bound and helpless ,**
作为 这样的 男人 知道 , 那 尽管 他 可能 是 投掷 其中 边界 和 无助 ,

正如这样的人所知，即使他被囚禁其中，身陷囹圄，无助无助，

[ðæt] ['iːv(ə)n][ðer; ðər][ðə; ði] [truː] [hɑːrt] [kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði][fɔːrm][moʊst] [laɪk] ['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði] [sʌn]
**that even there the true heart could discern the form most like unto the Son**
那 甚至 那里 这 真的 心 可以 辨别 这 形式 最多 喜欢 到 这 儿子
[ʌv; əv][gɑːd] .
**of God .**
的 上帝 .

即使在那里，真正有心的人也能辨认出最像上帝之子的形体。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [ðæt] [hiː; hi] [ 'liŋgə ] [baɪ] ['pɑːliːz] [saɪd] ,
**It was with some such feeling as this that he lingered by Polly's side ,**
它 曾是 和 一些 这样的 感觉 作为 这 那 他 徘徊不去 经过 波莉的 边 ,

正是怀着这样的心情，他留在了波莉身边。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [geɪn] [ə; eɪ] ['mɪnəts] [streŋθ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ʌʃəd] ['ɪntuː]
**as though to gain a minute's strength before he should be ushered into**
作为 尽管 到 获得 一个 分钟 力量 前 他 应该 是 引导 进入
['mɪldrədz] ['prez(ə)ns] .
**Mildred's presence .**
米尔德雷德的 在场 .

仿佛要积攒一分钟的体力，才能被引见给米尔德雷德。

- [haʊ] ['taɪərd][juː; jʊ] [lʊk] , ['herɪət] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ;
**' How tired you look , Heriot , ' she said , as he stood beside her ;**
- 如何 疲劳的 你 看 , 赫里奥特 , - 她 说 , 作为 他 站立 旁 她 ;

“赫里奥特，你看上去很累，”她边说边看着站在她身边的他；

[ðə; ði][wɜːrd][hæd; həd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['glædnəs] ['jestərdeɪ] ,
**the word had involuntarily slipped from her in her gladness yesterday ,**
这 单词 有 不由自主 滑倒了 从 她 在 她 欢乐 昨天 ,

昨天她高兴的时候，不小心把这个词脱口而出。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['tɪmɪdli] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [hɪz; ɪz][lɪps] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [braʊ] [ɪn]['toʊkən][ʌv; əv]
**and as she timidly used it again his lips touched her brow in token of**
和 作为 她 胆怯地 用过的 它 再次 他的 嘴唇 感动 她 眉头 在 令牌 的
[hɪz; ɪz] [θæŋks] .
**his thanks .**
他的 谢谢 .

当她怯生生地再次使用它时，他的嘴唇轻触她的额头以示感谢。

- [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪm'pruːvɪŋ] , [ 'hɑːts,iːz ] .
**' We are improving , Heartsease .**
- 我们 是 改善 , 心安 .

“我们正在进步，Heartsease。”

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æz; əz]['fɔːrmɪdəb(ə)l][æz; əz][aɪ] [lʊk] —
**I suppose you begin to find out that I am not as formidable as I look —**
我 认为 你 开始 到 寻找 出去 那 我 是 不是 作为 强大 作为 我 看 —
[ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɪlɪŋ] [saʊnd] ,
**that Dr . Heriot had a very chilling sound ,**
那 博士 . 赫里奥特 有 一个 非常 令人不寒而栗 声音 ,
我想你会开始发现我并没有看起来那么可怕——赫里奥特博士的声音非常令人不寒而栗。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['fɪfti] [æt; ət] [liːst] . -
**it made me feel fifty at least . '**
它 制成 我 感觉 五十 在 至少 . -
这让我感觉自己至少五十岁了。

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['jʌŋgər] , [ɔːr][aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] ['oʊldər] , - [əb'zɜːrvd] ['pɑːli] , ['kweɪntli]
**' I think you are getting younger , or I am getting older , ' observed Polly , quaintly**
- 我 思考 你 是 获得 年轻 , 或者 我 是 获得 老 , - 观察到 波莉 , 古雅地
;
**;**
;
“我觉得是你越来越年轻了，或者是我越来越老了，”波莉古怪地说道；

- [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ] [lʊk] ['veri] [peɪl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɔːrhed] [ɪz] ['dredfəli]
**' to be sure you look very pale this morning , and your forehead is dreadfully**
- 到 是 当然 你 看 非常 苍白 这 早晨 , 和 你的 前额 是 极其糟糕
['rɪŋk(ə)ld] .
**wrinkled .**
皱 .
“可以肯定的是，你今天早上脸色非常苍白，额头上布满了皱纹。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [jʊr; jər][ɑːrm][hæz; həz] [bɪn] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ] . -
**I am afraid your arm has been troubling you . '**
我 是 害怕的 你的 手臂 有 到过 令人不安的 你 . -
恐怕你的手臂一直让你感到不适。

- [wel] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['prɪti] [bæd] , - [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [ɪ'veɪsɪvli] ;
**' Well , it has been pretty bad , ' he returned , evasively ;**
- 出色地 , 它 有 到过 漂亮的 坏的 , - 他 返回 , 闪烁其词 ;
“嗯，情况相当糟糕，”他含糊其辞地回答道；

- [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [get] ['oʊvər] [ə; eɪ] [streɪn] [soʊ] ['iːzəli] .
**' one does not get over a strain so easily .**
- 一 做 不是 得到 超过 一个 拉紧 所以 容易地 .
人不会那么容易就能克服压力。

[bʌt; bət] , [naʊ] , [haʊ] [ɪz] ['mildrid] ? -
**But , now , how is Mildred ? '**
但 , 现在 , 如何 是 米尔德里德 ? -
那么，米尔德雷德现在怎么样了？

[ðə; ði] [wɜːrd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .
**The word escaped from him involuntarily , but he did not recall it .**
这 单词 逃脱 从 他 不由自主 , 但 他 做过 不是 记起 它 .
那个词不由自主地从他口中说出，但他却记不起来了。

['pɑːli] [dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][hɪz; ɪz] [slaɪt] [kən'fjuːʒ(ə)n] .
**Polly did not notice his slight confusion .**
波莉 做过 不是 注意 他的 轻微 困惑 .
波莉没有注意到他略微的困惑。

- [ʃiː; ʃi][ɪz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
**' She is down in the drawing - room .**
- 她 是 向下 在 这 绘画 - 房间 .
她正在楼下的客厅里。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [iks'pekts] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
**I think she expects you , ' she replied .**
我 思考 她 预期 你 , - 她 回复 .

“我想她是在等你，”她回答说。

- ['ɑːlɪv] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [naɪt] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['bruːzɪz] [ɑːr; ər] ['veri]
**' Olive said she had a beautiful night , but of course the bruises are very**
- 橄榄 说 她 有 一个 美丽的 夜晚 , 但 的 课程 这 瘀伤 是 非常
['peɪnf(ə)l] ;
**painful ;**
痛苦 ;

奥利弗说她度过了一个美好的夜晚，但当然，身上的瘀伤非常疼痛；

[wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz][ɪz] [kwaɪt] ['blækənd] , [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] . -
**one of her arms is quite blackened , she cannot bear it touched . '**
一 的 她 武器 是 相当 变黑 , 她 不能 熊 它 感动 . -

她的一只胳膊已经完全烧焦了，谁也碰不得。

- [aɪ] [wɪl] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ænsər] .
**' I will see what can be done , ' was his answer .**
- 我 将要 看 什么 能 是 完毕 , - 曾是 他的 回答 .

“我会看看能做些什么，”他回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['lɑːbi] [hɪz; ɪz] [step] [wʌz; wəz][æz; əz][fɜːrm][æz; əz] ['evər] ,
**As he crossed the lobby his step was as firm as ever ,**
作为 他 交叉 这 大厅 他的 步 曾是 作为 公司 作为 曾经 ,

他穿过大厅时，步伐一如既往地稳健。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [æz; əz] ['greɪvli] [kaɪnd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [baɪ] ['mɪldrədz] [saɪd] ;
**his manner as gravely kind as he stood by Mildred's side ;**
他的 方式 作为 严重地 种类 作为 他 站立 经过 米尔德雷德的 边 ;

他神态庄重而和蔼地站在米尔德雷德身边；

[ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['æspekt] [smoʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dʌl] [peɪn] ,
**the delicacy of her aspect smote him with dull pain ,**
这 美味 的 她 方面 猛击 他 和 乏味的 疼痛 ,

她那楚楚可怜的容貌让他感到一阵钝痛。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn][hɜːr; hər][oʊld] [wei] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [left] [hænd] .
**but she smiled in her old way as she gave him her left hand .**
但 她 微笑 在 她 老的 方式 作为 她 给予 他 她 左边 手 .

但她脸上依然带着往日的笑容，伸出了左手。

- [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [bruːzd] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [ber] [ðə; ði] ['laɪtəst] [tʌtʃ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
**' The other is so much bruised that I cannot bear the lightest touch , ' she said ,**
- 这 其他 是 所以 很多 瘀伤 那 我 不能 熊 这 最轻 触碰 , - 她 说 ,

“另一个伤口伤得太重了，我连最轻微的触碰都受不了，”她说。

['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [waɪt] [ʃɔːl] , [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['kruːəl] [blæk]
**drawing it out from her white shawl , and showing him the cruel black**
绘画 它 出去 从 她 白色的 披肩 , 和 显示 他 这 残忍的 黑色的
[ ma:rks ] ;
**marks ;**
标记 ;

她从白色披肩里掏出它，给他看上面残酷的黑色印记；

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][maɪ] ['ʃoʊldər] . -
**' it is just like that to my shoulder . '**
- 它 是 只是 喜欢 那 到 我的 肩膀 . -

“我的肩膀就是这样。”

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɪtiɪŋli] .
**He looked at it pityingly .**
他 看起来 在 它 可怜地 .

他怜悯地看着它。

- [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [slept] ? -
**' And yet you slept ? '**
- 和 然而 你 睡着了 ? -

“可是你却睡着了？ ”

- [æz; əz][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [slept] [fɔːr; fər] [wiːks] ; [noʊ][ˈterəb(ə)l] [driːmz] [ˈhɔːntɪd] [ˌem ˈiː] ,
**' As I have not slept for weeks ; no terrible dreams haunted me ,**
- 作为 我 有 不是 睡着了 为了 周 ; 不 糟糕的 梦境 闹鬼的 我 ,

“我已经好几个星期没睡过觉了；所以没有做噩梦。”

[noʊ] [grɪm] [priˈzentɪmənts] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)l] [fænd] [maɪ] [ˈpɪloʊ] [wɪð; wɪθ] [blæk] [wɪŋ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst]
**no grim presentiments of evil fanned my pillow with black wing ; you must**
不 严峻 预感 的 邪恶的 扇形 我的 枕头 和 黑色的 翼 ; 你 必须
[hæv; həv] [ˈeksɔːsaɪzd] [ðə; ði] [ˈdiːmən] . -
**have exorcised the demon . '**
有 驱魔 这 恶魔 . -

没有邪恶的预兆像黑色的翅膀一样拂过我的枕头；你一定已经驱除了恶魔。

- [ðæt] [ɪz] [wel] , - [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] , [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] ,
**' That is well , ' he returned , sitting down beside her ,**
- 那 是 出色地 , - 他 返回 , 坐着 向下 旁 她 ,

“那很好,”他回答道，并在她身边坐了下来。

[ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈtʃɪrflnəs] ; - [riˈæləti] [hæz; həz] [ˈbiːtn] [ɔːf]
**and trying to speak with his old cheerfulness ; ' reality has beaten off**
和 尝试 到 说话 和 他的 老的 愉悦 ; - 现实 有 被打败 离开
[ˌhaɪpəˌkɑːnˈdraɪəkl] [ ˈfænsis ] .
**hypochondriacal fancies .**
疑病症 幻想 .

他努力恢复往日的乐观，说道：“现实已经战胜了疑病症的幻想。”

[kuːp] [ˈkɜːnən] [hoʊl] [hæz; həz] [pruːvd] [ə; eɪ][stɜːrn] [ˈmentər] . -
**Coop Kernan Hole has proved a stern mentor . '**
合作社 克南 洞 有 已证实 一个 船尾 导师 . -

库珀·克南·霍尔是一位严厉的导师。

- [aɪ] [trʌst] [aɪ] [meɪ] [ˈnevər] [fərˈget] [ðə; ði] [ˈles(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [tɔːt] [ˌem ˈiː] , - [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] ,
**' I trust I may never forget the lesson it has taught me , ' she returned ,**
- 我 相信 我 可能 绝不 忘记 这 课 它 有 教授 我 , - 她 返回 ,

“我相信我永远不会忘记它教会我的教训,”她回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈʃʌdər] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ][ˈsaɪlənt]
**with a slight shudder at the remembrance , and then they were both silent**
和 一个 轻微 不寒而栗 在 这 纪念 , 和 然后 他们 是 两个都 沉默的
[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
**for a moment .**
为了 一个 片刻 .

想起往事，两人都微微颤抖了一下，然后沉默了一会儿。

- [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈheriət] , - [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈprez(ə)ntli] ,
**' Dr . Heriot , ' she continued , presently ,**
- 博士 . 赫里奥特 , - 她 持续 , 目前 ,

“赫里奥特博士,”她接着说道，过了一会儿，

- ['jestərdeɪ] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] — [aɪ] [ɔːt] ['ræðər] [tuː; tə] [hæv; həv] [kreivd] [jʊr; jər]
**' yesterday I wanted to thank you — I ought rather to have craved your**
- 昨天 我 通缉 到 感谢 你 — 我 应该 相当 到 有 渴望 你的
[fər'gɪvnəs] . -
**forgiveness . '**
饶恕 . -

“昨天我想感谢你——但我更应该渴望得到你的原谅。”

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] [ðæt] ;
**He smiled at that ;**
他 微笑 在 那 ;

他听了这话笑了；

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ðə; ði] [oʊld] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rest] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ]
**in spite of himself the old feeling of rest had returned to him with**
在 尽管如此 的 他自己 这 老的 感觉 的 休息 有 返回 到 他 和
[hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ;
**her presence ;**
她 在场 ;

尽管他自己不由自主地感到不安，但她的出现让他重新感受到了久违的平静和安宁。

[hɜːr; hər] [swiːt] [lʊks] , [hɜːr; hər] ['peɪʃ(ə)ns] ,
**her sweet looks , her patience ,**
她 甜的 看起来 , 她 耐心 ,

她甜美的容貌，她的耐心，

[hɜːr; hər] [breɪv] [ɪn'dʊrəns] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [wʊd] [biː; bi] [kiːn] ['sʌfərɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðər]
**her brave endurance of what he knew would be keen suffering to other**
她 勇敢的 耐力 的 什么 他 知道 会 是 敏锐的 痛苦 到 其他
['wɪmɪn] ,
**women ,**
女性 ,

她勇敢地忍受着他知道其他女性会遭受的巨大痛苦。

[wʌn] [ðə; ði] ['siːkrət] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;
**won the secret tribute of his admiration ;**
韩元 这 秘密 贡 的 他的 钦佩 ;

赢得了他暗自钦佩的敬意；

[hiː; hi] [wʊd] [leɪ] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn] ['aʊər] ,
**he would lay aside his heavy burden for this one hour ,**
他 会 躺 旁边 他的 重的 负担 为了 这 一 小时 ,

他会暂时放下心中的重担，哪怕只有这一个小时。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] [briːf] ['ɪntərv(ə)l] [ʌv; əv] [piːs] .
**and enjoy this brief interval of peace .**
和 享受 这 简短的 间隔 的 和平 .

好好享受这短暂的宁静吧。

- [aɪ] [duː] [nɑːt] ['wʌndər] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [maɪ] [θæŋks] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['ɜːrnɪstli] ;
**' I do not wonder that you refused my thanks , ' she went on , earnestly ;**
- 我 做 不是 想知道 那 你 拒绝 我的 谢谢 , - 她 去 在 , 切实 ;

“我一点也不奇怪你拒绝了我的谢意，”她继续认真地说；

- [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] ['fuːlɪʃ] [ækt] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'biːdiəns] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pleɪst] [jʊr; jər] [laɪf] [æz; əz]
**' to think that my foolish act of disobedience should have placed your life as**
- 到 思考 那 我的 愚蠢 行为 的 不服从 应该 有 放置 你的 生活 作为
[wel] [æz; əz] [maɪn] [ɪn] [sʌtʃ] ['dedli] ['perəl] ;
**well as mine in such deadly peril ;**
出色地 作为 矿 在 这样的 致命 危险 ;

“我竟然因为自己愚蠢的违抗命令而将你我的生命置于如此致命的危险之中；

[ɪn'diːd] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] ['hæpi]
**indeed , you must assure me of your forgiveness , or I shall never be happy**
的确 , 你 必须 保证 我 的 你的 饶恕 , 或者 我 将 绝不 是 快乐的
[ə'gen] ,
**again ,**
再次 ,

的确，你必须向我保证你会原谅我，否则我将永远无法再次快乐。

- [ænd; ənd] ['mɪldrədz] [lɪp] ['trembld] .
**' and Mildred's lip trembled .**
- 和 米尔德雷德的 唇 颤抖 .

米尔德雷德的嘴唇颤抖了一下。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bruːzd] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,
**He took the bruised hand in his ,**
他 采取 这 瘀伤 手 在 他的 ,

他握住了那只伤痕累累的手，

[bʌt; bət][soʊ] ['tendərli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] ;
**but so tenderly that she did not wince at his touch ;**
但 所以 温柔地 那 她 做过 不是 畏缩 在 他的 触碰 ;

但他的触碰如此温柔，以至于她没有感到任何不适；

[ðə; ði] ['blækənd] ['fɪŋgərz] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːm][æz; əz] [ 'restfəli ] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrd][hiː; hi][hæd; həd]
**the blackened fingers lay on his palm as restfully as the little bird he had**
这 变黑 手指 躺 在 他的 棕榈 作为 安宁地 作为 这 小的 鸟 他 有
[wʌns] [wɔːmd] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][wʌn] ['snoʊi] [deɪ] .
**once warmed in his hands one snowy day .**
一次 温暖 在 他的 双手 一 下雪的 天 .

他黝黑的手指静静地躺在掌心，就像他曾在某个下雪天用手温暖过的小鸟一样。

[haʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [ðɪs] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] ['suːɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [swiːt] [lɪps][fɔːr; fər]
**How he loved this woman who was suing to him with such sweet lips for**
如何 他 喜爱 这 女士 WHO 曾是 起诉 到 他 和 这样的 甜的 嘴唇 为了
[fər'gɪvnəs] ;
**forgiveness ;**
饶恕 ;

他多么爱这个用如此甜美的嘴唇向他乞求原谅的女人啊；

— [ðə; ði]['leɪt(ə)nt] [fleɪm] [dʒʌst] ['kɪndld] [ bəːnd ] [wɪð; wɪθ][ən; ən] [ɪn'tensəti] [ðæt] [sər'praɪzd] [hɪm'self] .
**— the latent flame just kindled burned with an intensity that surprised himself .**
— 这 潜 火焰 只是 点燃 烧伤 和 一个 强度 那 惊讶 他自己 .

——刚刚燃起的潜藏之火燃烧得异常猛烈，连他自己都感到惊讶。

- [ɑː] ! -
**' Ah ! '**
- 啊 ! -

“啊！”

[ʃiː; ʃi] [sed] , [mɪ'steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] ,
**she said , mistaking his silence ,**
她 说 , 误会 他的 沉默 ,

她误以为他沉默不语，便说道：

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz][dɑːrk] [feɪs] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['streɪndʒli] [wɔːrn][ænd; ənd]
**and looking up into his dark face — and it looked strangely worn and**
和 寻找 向上 进入 他的 黑暗的 脸 — 和 它 看起来 奇怪的 磨损 和
[hə'ræst; 'hærəst][ɪn][ðə; ði] [klɪr] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] — - [juː; jʊ][duː][nɑːt] ['ænsər] ,
**harassed in the clear morning light — ' you do not answer ,**
骚扰 在 这 清除 早晨 光 — - 你 做 不是 回答 ,

我抬头望着他黝黑的脸——在清晨的阳光下，那张脸显得异常疲惫不堪——“你没有回答，

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] .
**you think I am much to blame .**
你 思考 我 是 很多 到 责备 .

你认为我负有很大责任。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː] [fɑːr] — ['iːv(ə)n] [jɔːrz] ! -
**I have tried your patience too far — even yours ! '**
我 有 尝试 你的 耐心 也 远的 — 甚至 你的 ! -

我已经彻底耗尽了你的耐心——连你自己的耐心都耗尽了！

- [aɪ][wʌz; wəz] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] ,
**' I was angry with you , certainly ,**
- 我 曾是 生气的 和 你 , 当然 ,

“我当时确实生你的气了。”

[wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [daʊn] [ɑːn] [ðoʊz] ['rɑːks] ['dʒepərdaɪz] [jʊr; jər] ['preʃəs] [laɪf] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
**when I saw you down on those rocks jeopardising your precious life , ' he replied ,**
什么时候 我 锯 你 向下 在 那些 岩石 危及 你的 宝贵的 生活 , - 他 回复 ,
['sloʊli] .
**slowly .**
缓慢地 .

“当我看到你倒在那些岩石上，危及你宝贵的生命时，”他缓缓回答道。

- [sʌtʃ] ['fuːlhɑːrdinəs] [wʌz; wəz] [ˌʌn'laɪk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [rɪ'zɜːrvd] ['sɜːrt(ə)n]['vaɪəl][ʌv; əv]
**' Such foolhardiness was unlike you , and I had reserved certain vials of**
- 这样的 鲁莽 曾是 与此不同 你 , 和 我 有 预订的 肯定 小瓶 的
[ræθ] [æt; ət][maɪ][dɪ'spoʊz(ə)l] — [bʌt; bət] [naʊ] — — -
**wrath at my disposal — but now — — '**
愤怒 在 我的 处理 — 但 现在 — — -

“你这般鲁莽可真不像你，我原本还留着几瓶怒火等着你——可是现在——”

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['luːmɪnəs] [smaɪl] .
**He finished with his luminous smile .**
他 完成的 和 他的 发光的 微笑 .

他最后露出了灿烂的笑容。

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['pʌnɪʃt] [sə'fɪʃntli] ? -
**' You think I have been punished sufficiently ? '**
- 你 思考 我 有 到过 受到惩罚 足够 ? -

你觉得我受到的惩罚足够了吗？

- [jes] , [fɜːrst] [stoʊnd] [ænd; ənd] [ðen] [hæf] [səb'mɜːrdʒd] .
**' Yes , first stoned and then half submerged .**
- 是的 , 第一的 吸食大麻 和 然后 一半 湮 .

“是的，先是迷迷糊糊，然后半身浸在水里。”

[aɪ] [fər'geɪv] [juː; jʊ][də'rektli; daɪ'rektli][juː; jʊ] [kɔːld] [ɑːn][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [help] , - [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['meɪkɪŋ]
**I forgave you directly you called on me for help , ' he returned , making**
我 原谅了 你 直接地 你 称为 在 我 为了 帮助 , - 他 返回 , 制作
[bɪ'liːv] [tuː; tə][dʒest] ,
**believe to jest ,**
相信 到 笑话 ,

“你直接向我求助的时候，我就原谅你了，”他假装开玩笑地回答道。

[bʌt; bət] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn'tentli] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
**but watching her intently all the time .**
但 观看 她 专注地 全部 这 时间 .

但我一直密切地注视着她。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] [veɪg] [ə'luːʒ(ə)n] ?
**Would she understand his vague allusion ?**
会 她 理解 他的 模糊的 典故 ?

她能理解他那含糊不清的暗示吗？

[bʌt; bət] ['mildrid] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɜːr'self] , ['oʊnli] [lʊkt] [rɪ'liːvd] .
**But Mildred , unconscious that she had betrayed herself , only looked relieved .**
但 米尔德里德 , 无意识 那 她 有 背叛 她自己 , 仅有的 看起来 松了口气 .

但米尔德里德浑然不觉自己已经出卖了自己，脸上只露出如释重负的表情。

- [bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] [bɪ'twiːn] [frendz] , [ænd; ənd]
**' Besides , there can be no question of forgiveness between friends , and**
- 除了 , 那里 能 是 不 问题 的 饶恕 之间 朋友们 , 和
[wət'evər] ['hæpənz] [wiː; wi][ɑːr; ər] [frendz] ['ɔːlweɪz] ,
**whatever happens we are friends always ,**
任何 发生 我们 是 朋友们 总是 ,

“此外，朋友之间不存在原谅的问题，无论发生什么，我们永远都是朋友。”

- [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'brʌptli] .
**' relinquishing her hand a little abruptly .**
- 放弃 她 手 一个 小的 突然 .

她有些突然地松开了手。

[hiː; hi] [roʊz] [suːn] ['æftər] [ðæt] .
**He rose soon after that .**
他 玫瑰 很快 后 那 .

他随后不久便起身复出。

['mildrid] [wʌz; wəz] [ʌn'iːzi] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['sʌfərɪŋ] [sɪ'vɪrli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
**Mildred was uneasy ; he was evidently suffering severely from his arm ,**
米尔德里德 曾是 不安 ; 他 曾是 显然 痛苦 严重 从 他的 手臂 ,

米尔德里德感到不安；他显然手臂疼痛难忍。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [hɜːr; hər] ['æŋkʃəs] [in'kwaiəriz] ,
**but he continued to evade her anxious inquiries ,**
但 他 持续 到 逃避 她 焦虑的 查询 ,

但他始终回避她焦急的询问。

[ə'ʃʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bruːzɪz] , [ænd; ənd]
**assuring her that it was nothing to the pain of her bruises , and**
保证 她 那 它 曾是 没有什么 到 这 疼痛 的 她 瘀伤 , 和
[ðæt] [ə; eɪ] ['weɪkfl] [naɪt] ,
**that a wakeful night ,**
那 一个 清醒 夜晚 ,

向她保证，这点疼痛与她身上的瘀伤相比根本不算什么，而且一夜没睡也没什么大不了的。

[mɔːr] [ɔːr] [les] , ['mætəd] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**more or less , mattered little to him .**
更多的 或者较少的 , 重要 小的 到 他 .

对他来说，这无关紧要。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [ðiːz] ['intəvjuːz]
**But as he went out of the room , he told himself that these interviews**
但 作为 他 去 出去 的 这 房间 , 他 讲述 他自己 那 这些 访谈
[wɜːr; wər] ['perələsli] [swiːt] ,
**were perilously sweet ,**
是 危险地 甜的 ,

但他走出房间时，心里却想着，这些采访甜蜜得有点危险。

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] [æt; ət][ɔːl]['hæzərdz] ; ['iːðər] [hiː; hi][mʌst; məst] [wuːnd] [hɜːr; hər]
**and must be avoided at all hazards ; either he must wound her**
和 必须 是 避免 在 全部 危险 ; 任何一个 他 必须 伤口 她
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['koʊldnəs] ,
**with his coldness ,**
和 他的 寒冷 ,

必须不惜一切代价避免；要么他必须用他的冷漠伤害她，

[ɔːr][hɪz; ɪz] ['tendərnəs] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [bɪ'treɪ] [ɪt'self] [ɪn][sʌm; səm] [ʌn'gɑːrdɪd] [lʊk] [ɔːr][wɜːrd] .
**or his tenderness would inevitably betray itself in some unguarded look or word .**
或者 他的 压痛 会 不可避免地 背叛 本身 在 一些 无人看守 看 或者 单词 .

否则，他的温柔总会在不经意的眼神或言语中流露出来。

[twaɪs] , [ɔːl'redi] , [hæd; həd][hɜːr; hər] [neɪm] [ 'liŋgə ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
**Twice , already , had her name lingered on his tongue ,**
两次 , 已经 , 有 她 姓名 徘徊不去 在 他的 舌头 ,

她的名字已经两次在他的舌尖萦绕。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['ɔːkwərd] [pɔːz] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [klɪr] [glɑːnsiz]
**and more than one awkward pause had brought her clear glances**
和 更多的 比 一 尴尬的 暂停 有 带来 她 清除 眼神
['kwestʃənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
**questioning to his face .**
提问 到 他的 脸 .

不止一次尴尬的沉默让她不由自主地用疑惑的目光看向他。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [pʊr] ['blækənd] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən]
**What right had he to hold the poor blackened hand in his for more than**
什么 正确的 有 他 到 抓住 这 贫穷的 变黑 手 在 他的 为了 更多的 比
[ə; eɪ]['moʊmənt] ?
**a moment ?**
一个 片刻 ?

他有什么权利握着那只可怜的、被熏黑的手超过一瞬间?

[bʌt; bət][ðə; ði] [swiːt] [soʊl] [hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][soʊ]['nætʃ(ə)rəli] ; [hɜːr; hər] ['kʌlər] [hæd; həd] ['nevər]
**But the sweet soul had taken it all so naturally ; her colour had never**
但 这 甜的 灵魂 有 已采取 它 全部 所以 自然 ; 她 颜色 有 绝不
['verid] ;
**varied ;**
多种多样 ;

但这位善良的姑娘却很自然地接受了这一切；她的脸色从未改变过；

['pɑːsəbli] [hɜːr; hər] [greɪt] [dɪ'lɪvərəns] [hæd; həd] ['swɑːloʊd] [ɔːl] ['lesər] ['fiːlɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ;
**possibly her great deliverance had swallowed all lesser feelings for the time ;**
可能 她 伟大的 解救 有 吞咽 全部 较少 情怀 为了 这 时间 ;

或许，那次巨大的解脱让她暂时忘却了所有其他的情感；

[ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɜːr; hər] [prɪ'zɜːrvər] ,
**the man she loved had become her preserver ,**
这 男人 她 喜爱 有 变得 她 保护者 ,

她所爱的男人成了她的救星。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz][soʊ] ['preʃəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər]
**and this knowledge was so precious to her that it had lifted her**
和 这 知识 曾是 所以 宝贵的 到 她 那 它 有 抬起 她
[aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [diːp] [dɪ'spɑːndənsi] .
**out of her deep despondency .**
出去 的 她 深的 沮丧 .

而这份知识对她来说如此珍贵，以至于它让她摆脱了深深的沮丧之中。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][set] [fɔːrθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,
**But as he set forth to his work ,**
但 作为 他 放 前进 到 他的 工作 ,

但他开始工作后，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [oʊnd] | [wɪ'ðɪn] | [hɪm'self] | [ðæt] | [sʌtʃ] | [θɪŋz] | [mʌst; məst] | [nɑːt] | [biː; bi] | — | [ˌaɪ 'tiː] | [wɜːr; wər] | [ə; eɪ] | [steɪn] | [ɑːn] | [hɪz; ɪz] | [ɪn'tegrəti] | [tuː; tə] | ['sʌfər] | [ˌaɪ 'tiː] | ; |
| **he** | **owned** | **within** | **himself** | **that** | **such** | **things** | **must** | **not** | **be** | **—** | **it** | **were** | **a** | **stain** | **on** | **his** | **integrity** | **to** | **suffer** | **it** | **;** |
| 他 | 拥有 | 之内 | 他自己 | 那 | 这样的 | 事物 | 必须 | 不是 | 是 | — | 它 | 是 | 一个 | 弄脏 | 在 | 他的 | 正直 | 到 | 遭受 | 它 | ; |

他内心深处明白，这种事不应该发生——遭受这种事会玷污他的正直；

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | [fɜːrst] | [ʌv; əv] | ['mɪldrədz] | ['kʌmɪŋ] | [ðer; ðər] | ['ɪntərkɔːrs] | [hæd; həd] | [bɪn] | [friː] | [ænd; ənd] | [ˌʌnrɪ'streɪnd] | , |
| **from** | **the** | **first** | **of** | **Mildred's** | **coming** | **their** | **intercourse** | **had** | **been** | **free** | **and** | **unrestrained** | **,** |
| 从 | 这 | 第一的 | 的 | 米尔德雷德的 | 未来 | 他们的 | 交往 | 有 | 到过 | 自由的 | 和 | 不受约束的 | , |

从米尔德雷德第一次来这里起，他们的性生活就一直自由自在、不受约束。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | ['fjuːtʃər] | [hiː; hi] | [wʊd] | [taɪm] | [hɪz; ɪz] | ['vɪzɪts] | [wen] | [ðə; ði] | ['ʌðər] | ['membər] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['fæməli] | [wʊd] | [biː; bi] | ['prez(ə)nt] | , |
| **but** | **for** | **the** | **future** | **he** | **would** | **time** | **his** | **visits** | **when** | **the** | **other** | **members** | **of** | **the** | **family** | **would** | **be** | **present** | **,** |
| 但 | 为了 | 这 | 未来 | 他 | 会 | 时间 | 他的 | 访问 | 什么时候 | 这 | 其他 | 成员 | 的 | 这 | 家庭 | 会 | 是 | 展示 | , |

但以后他会选择在其他家庭成员都在场的时候来探望。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɔːr] | , | ['betər] | [stɪl] | , | [hiː; hi] | [wʊd] | [kiːp] | ['pɑːli] | [baɪ] | [hɪz; ɪz] | [saɪd] |
| **or** | **,** | **better** | **still** | **,** | **he** | **would** | **keep** | **Polly** | **by** | **his** | **side** |
| 或者 | , | 更好的 | 仍然 | , | 他 | 会 | 保持 | 波莉 | 经过 | 他的 | 边 |

| |
|---|
| , |
| **,** |
| , |

或者，更好的办法是，他会让波莉留在身边。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['trʌstɪŋ] | [ðæt] | [ðə; ði] | ['prez(ə)ns] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | [jʌŋ] | [bɪ'troʊðd] | [wʊd] | [gɪv] | [hɪm; ɪm] | [ðə; ði] | [streŋθ] | [hiː; hi] | ['niːdɪd] | . |
| **trusting** | **that** | **the** | **presence** | **of** | **his** | **young** | **betrothed** | **would** | **give** | **him** | **the** | **strength** | **he** | **needed** | **.** |
| 信任 | 那 | 这 | 在场 | 的 | 他的 | 年轻的 | 未婚妻 | 会 | 给 | 他 | 这 | 力量 | 他 | 需要 | . |

他相信，年轻的未婚妻在身边会给他所需的力量。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mildrid] | [dɪd] | [nɑːt] | [siːm] | [tuː; tə] | ['noʊtɪs] | [ðə; ði] | [tʃeɪndʒ] | , | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] | [soʊ] | ['skɪlfəli] |
| **Mildred** | **did** | **not** | **seem** | **to** | **notice** | **the** | **change** | **,** | **it** | **was** | **effected** | **so** | **skilfully** |
| 米尔德里德 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 注意 | 这 | 改变 | , | 它 | 曾是 | 受影响 | 所以 | 巧妙地 |

| |
|---|
| ; |
| **;** |
| ; |

米尔德雷德似乎没有注意到这种变化，因为变化进行得非常巧妙；

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | ['ɔːlweɪz] | ['betər] | [pliːzd] | [wen] | ['ɑːlɪv] | [ɔːr] | ['pɑːli] | [wʌz; wəz] | [ðer; ðər] | — | [ˌaɪ 'tiː] | [daɪ'vɜːrtɪd] | ['draɪv, 'dɑːktɝ] | . | ['hɛriəts] | [ə'tenʃ(ə)n] | [frʌm; frəm] | [hɜːr'self] |
| **she** | **was** | **always** | **better** | **pleased** | **when** | **Olive** | **or** | **Polly** | **was** | **there** | **—** | **it** | **diverted** | **Dr** | **.** | **Heriot's** | **attention** | **from** | **herself** |
| 她 | 曾是 | 总是 | 更好的 | 高兴 | 什么时候 | 橄榄 | 或者 | 波莉 | 曾是 | 那里 | — | 它 | 改道 | 博士 | . | 赫里奥特的 | 注意力 | 从 | 她自己 |

| |
|---|
| , |
| **,** |
| , |

奥利弗或波莉在场时，她总是更开心——这样可以转移赫里奥特医生对她的注意力。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [kɔːzd] | [hɜːr; hər] | [les] | [ɪm'bærəsmənt] | ; | [hɜːr; hər] | ['bætərd] | [freɪm] | [wʌz; wəz] | [ɪn] | [sɔːr] | [niːd] | [ʌv; əv] | [rest] |
| **and** | **caused** | **her** | **less** | **embarrassment** | **;** | **her** | **battered** | **frame** | **was** | **in** | **sore** | **need** | **of** | **rest** |
| 和 | 导致 | 她 | 较少的 | 尴尬 | ; | 她 | 伤痕累累 | 框架 | 曾是 | 在 | 疮 | 需要 | 的 | 休息 |

| |
|---|
| , |
| **,** |
| , |

这样可以减轻她的尴尬；她伤痕累累的身体急需休息。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [ʌn'selfɪʃnəs] , [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] ['duːtiz]
**but with her usual unselfishness , she resumed some of her old duties**
但 和 她 通常 无私 , 她 恢复 一些 的 她 老的 职责
[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
**as soon as possible ,**
作为 很快 作为 可能的 ,

但她一如既往地无私，尽快恢复了之前的一些工作。

[ðæt] ['ɑːlɪv] [maɪt] [nɑːt] [fiːl] [ ˌəuvə'bəːdənd ] .
**that Olive might not feel overburdened .**
那 橄榄 可能 不是 感觉 负担过重 .

这样奥利弗就不会感到负担过重。

- [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['aɪd(ə)l][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
**' It seems as though I have been idle for such a long time , ' she said ,**
- 它 似乎 作为 尽管 我 有 到过 闲置的 为了 这样的 一个 长的 时间 , - 她 说 ,

“我好像已经闲了很久了，”她说。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɛriəts] ['deprəkeɪtɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['mendɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ;
**in answer to Dr . Heriot's deprecating glance at the mending beside her ;**
在 回答 到 博士 . 赫里奥特的 弃用 瞥一眼 在 这 修补 旁 她 ;
- ['ɑːlɪv] [hæz; həz][noʊ] [taɪm] [naʊ] ,
**' Olive has no time now ,**
- 橄榄 有 不 时间 现在 ,

面对赫里奥特医生轻蔑地瞥了一眼她身旁正在缝补的衣物，奥利弗回应道：“奥利弗现在没时间了。”

[ænd; ənd] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['trʌb(ə)lsəm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][tuː; tə][moʊst] ['piːp(ə)l] .
**and these things are more troublesome to her than to most people .**
和 这些 事物 是 更多的 麻烦的 到 她 比 到 最多 人们 .

这些事情对她来说比对大多数人来说更麻烦。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] ['haʊskiːpɪŋ] [ə'gen] , [fɔːr; fər] ['pɑːli] [fiːlz] [hɜːr'self] [kwaɪt]
**To - morrow I mean to take to housekeeping again , for Polly feels herself quite**
到 - 明天 我 意思是 到 拿 到 家政 再次 , 为了 波莉 感觉 她自己 相当
[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [næn; nɑːn] . -
**unable to manage Nan . '**
无法 到 管理 楠 . -

明天我打算重新开始做家务，因为波莉觉得自己完全照顾不了奶奶。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][də'rektli; daɪ'rektli][fər'bɪd] [ðə; ði]
**Dr . Heriot shook his head , but he did not directly forbid the**
博士 . 赫里奥特 摇晃 他的 头 , 但 他 做过 不是 直接地 禁止 这
[ɪk'sperɪmənt] .
**experiment .**
实验 .

赫里奥特博士摇了摇头，但他并没有直接禁止这项实验。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['mɪldrədz] ['æktɪv] ['hæbɪts] ,
**He knew that to a person of Mildred's active habits ,**
他 知道 那 到 一个 人 的 米尔德雷德的 积极的 习惯 ,

他知道，对于像米尔德雷德这样生活习惯活跃的人来说，

['eniθɪŋ] [ə'proʊtʃɪŋ] [tuː; tə] ['ɪndələns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [kraɪm] ;
**anything approaching to indolence was a positive crime ;**
任何事物 接近 到 懒惰 曾是 一个 积极的 犯罪 ;

任何接近懒惰的行为都是一种犯罪；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][bəuθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'sɜːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] ,
**it was better for them both that she should assert that she was well ,**
它 曾是 更好的 为了 他们 两个都 那 她 应该 断言 那 她 曾是 出色地 ,

她最好还是说自己没事。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [friː] [tuː; tə][rɪ'læks][hɪz; ɪz] ['vɪdʒɪləns] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [wɑːtʃ]
**and that he should be free to relax his vigilance ; he could still watch**
和 那 他 应该 是 自由的 到 放松 他的 警觉 ; 他 可以 仍然 手表
['oʊvər][hɜːr; hər] ,
**over her ,**
超过 她 ,

他应该可以放松警惕了；他仍然可以守护着她。

[ænd; ənd] [ˌɪntər'fɪr] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] [tuː; tə][duː][soʊ] .
**and interfere when it became necessary to do so .**
和 干扰 什么时候 它 成为 必要的 到 做 所以 .

并在必要时进行干预。

['mildrid] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ə'poʊz] [hɜːr; hər] [ɪɡ'zɜːʃənz] ,
**Mildred had reason to be thankful that he did not oppose her exertions ,**
米尔德里德 有 原因 到 是 感恩 那 他 做过 不是 反对 她 努力 ,

米尔德雷德有理由庆幸他没有反对她的努力。

[fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [freʃ] [wɜːrk] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
**for before long fresh work came to her .**
为了 前 长的 新鲜的 工作 来了 到 她 .

不久之后，她又有了新的工作。

[ðə; ði] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [hɪz; ɪz]['saɪlənt]['proʊtest] ,
**The very morning after Dr . Heriot had withdrawn his silent protest ,**
这 非常 早晨 后 博士 . 赫里奥特 有 撤回 他的 沉默的 反对 ,

就在赫里奥特博士撤回他的无声抗议后的第二天早上，

[ə; eɪ] ['letər] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['hændraɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [leɪd] [bɪ'saɪd] ['mɪldrədz] ['brekfəst] - [pleɪt] ; [ðə; ði]
**a letter in a strange handwriting was laid beside Mildred's breakfast - plate ; the**
一个 信 在 一个 奇怪的 手写 曾是 铺设 旁 米尔德雷德的 早餐 - 盘子 ; 这
['poʊstmɑːrk][wʌz; wəz] ['lʌndən] ,
**postmark was London ,**
邮戳 曾是 伦敦 ,

米尔德雷德的早餐盘旁放着一封笔迹奇怪的信；邮戳显示是伦敦的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] ; [bʌt; bət] ['pɑːli] , [huː] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ]
**and she opened it in some little surprise ; but Polly , who was watching**
和 她 打开 它 在 一些 小的 惊喜 ; 但 波莉 , WHO 曾是 观看
[hɜːr; hər] ,
**her ,**
她 ,

她打开了它，带着一丝惊讶；但一直看着她的波莉，

['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [peɪl] ['oʊvər][ðə; ði]['kɑːntents] .
**noticed that she turned pale over the contents .**
注意到 那 她 转向 苍白 超过 这 内容 .

注意到她看到内容后脸色变得苍白。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [rɔi] ? -
**' Is it about Roy ? '**
- 是 它 关于 罗伊 ? -

“是关于罗伊的事吗？”

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ; [ænd; ənd] ['mildrid] ['stɑːrtɪd] .
**she whispered ; and Mildred started .**
她 低声说道 ; 和 米尔德里德 开始 .

她低声说了些什么；米尔德里德吓了一跳。

- [jes] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪl] , - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['brʌðər] ['daʊtfəli] ;
**' Yes , he has been ill , ' and she looked at her brother doubtfully ;**
- 是的 , 他 有 到过 患病的 , - 和 她 看起来 在 她 兄弟 怀疑地 ;

“是的，他生病了，”她疑惑地看着哥哥；

[bʌt; bət][hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['saɪləns] .
**but he stretched out his hand for the letter , and read it in silence .**
但 他 拉伸 出去 他的 手 为了 这 信 ， 和 读 它 在 沉默 .

但他伸出手接过信，默默地读了起来。

['pɑːli] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ['æŋkʃəsli] .
**Polly watched them anxiously .**
波莉 观看 他们 焦虑地 .

波莉焦急地看着他们。

- [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['veri] [ɪl] , [ænt] ['mɪli] ? -
**' He is not very ill , Aunt Milly ? '**
- 他 是 不是 非常 患病的 ， 阿姨 米莉 ? -

“他病得不重，米莉阿姨？”

- [nɑːt] [naʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] ['greɪtli] [fɪr] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] .
**' Not now ; but I greatly fear he has been so .**
- 不是 现在 ; 但 我 非常 害怕 他 有 到过 所以 .

“现在还不是；但我非常担心他已经是这样了。”

['mɪsɪz] . ['mædɪsn] [raɪts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] [koʊld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ə'tæk] [ʌv; əv] [ˌɪnflə'meɪʃn] ,
**Mrs . Madison writes that it was a neglected cold , with a sharp attack of inflammation ,**
太太 . 麦迪逊 写 那 它 曾是 一个 被忽视的 寒冷的 ， 和 一个 锋利的 攻击 的 炎 ，

麦迪逊夫人写道，那是一场被忽视的感冒，并伴有严重的炎症发作。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnflə'meɪʃn] [hæz; həz] [səb'saidid] ; [hiː; hi][ɪz] ['terəbli] [wiːk] , [ænd; ənd] [niːdz] ['nɜːrsɪŋ] ,
**but that the inflammation has subsided ; he is terribly weak , and needs nursing ,**
但 那 这 炎 有 平静下来 ; 他 是 可怕 虚弱的 ， 和 需求 护理 ，

但炎症已经消退；他身体非常虚弱，需要人照顾。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [in'sists] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] . -
**and the doctor insists that his friends should be informed . '**
和 这 医生 坚持 那 他的 朋友们 应该 是 知情的 . -

医生坚持要告知他的朋友们。

- [bʌt; bət][dæd] ['feɪbiən] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? -
**' But Dad Fabian is with him ? '**
- 但 爸爸 法比安 是 和 他 ? -

“但是法比安爸爸和他在一起吗？”

- [noʊ] , [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [ə'loʊn] .
**' No , he is quite alone .**
- 不 ， 他 是 相当 独自的 .

不，他完全孤身一人。

[ðə; ði]['streɪndʒɪst][pɑːrt][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [hɜːr; hər][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː 'es] .
**The strangest part is that he would not suffer her to write to us .**
这 最奇怪的 部分 是 那 他 会 不是 遭受 她 到 写 到 我们 .

最奇怪的是，他竟然不允许她给我们写信。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] ['dredɪd] ['aʊər; ɑːr][ə'lɑːrm] . -
**I suppose he dreaded our alarm . '**
我 认为 他 令人恐惧的 我们的 警报 . -

我想他是害怕我们的惊恐吧。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] — ['veri] [rɔːŋ] , - [groʊn] ['mɪstər] . ['læmbərt] ; - [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

**' It was wrong — very wrong , ' groaned Mr . Lambert ; ' his brother not with him ,**

- 它 曾是 错误的 — 非常 错误的 , - 呻吟 先生 . 兰伯特 ; - 他的 兄弟 不是 和 他 ,

“这太不对了——大错特错了,”兰伯特先生呻吟道，“他的兄弟不在他身边。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][ɔːl] [ðæt] ['dɪstəns] ; ['mildrid] , [maɪ] [dɪr] ,

**and he away from us all that distance ; Mildred , my dear ,**

和 他 离开 从 我们 全部 那 距离 ; 米尔德里德 , 我的 亲爱的 ,

他离我们那么远；亲爱的米尔德雷德，

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] . -

**you must go to him without delay . '**

你 必须 去 到 他 没有 延迟 . -

你必须立即去见他。

['mildrid] [smaɪld] ['feɪntli] ; [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr; hər] [streŋθ] [wʌz; wəz] [smɔːl] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] ,

**Mildred smiled faintly ; she thought her strength was small for such a long journey ,**

米尔德里德 微笑 淡淡的 ; 她 想法 她 力量 曾是 小的 为了 这样的 一个 长的 旅行 ,

米尔德雷德微微一笑；她觉得自己体力不足以应付这么长的旅程。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [soʊ] .

**but she did not say so .**

但 她 做过 不是 说 所以 .

但她并没有这么说。

[æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['æksɪdənt][frʌm; frəm] [hɪz; ɪz][maɪnd] ;

**Anxiety for his son had driven the remembrance of her accident from his mind ;**

焦虑 为了 他的 儿子 有 驱动 这 纪念 的 她 事故 从 他的 头脑 ;

对儿子的担忧让他忘记了她遭遇的意外；

[ə; eɪ] [slaɪt] [ə'tæk] [ʌv; əv] [ru'mætɪk] [gaʊt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] ,

**a slight attack of rheumatic gout , to which he had been subject of late years ,**

一个 轻微 攻击 的 风湿病 痛风 , 到 哪个 他 有 到过 主题 的 晚的 年 ,

他近几年一直饱受风湿性痛风的困扰，这次发作轻微。

[pri'ventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] .

**prevented him from undertaking the journey as he wished .**

阻止 他 从 承诺 这 旅行 作为 他 希望 .

阻止了他按自己的意愿进行旅行。

- [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] , [maɪ] [dɪr] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ? -

**' You will go , my dear , will you not ? '**

- 你 将要 去 , 我的 亲爱的 , 将要 你 不是 ? -

“你会去的，亲爱的，对吗？ ”

[hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , ['æŋkʃəsli] .

**he pleaded , anxiously .**

他 恳求 , 焦虑地 .

他焦急地恳求道。

- [ɪf] [ænt] ['mɪli] [goʊz] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , - [broʊk] [ɪn] ['pɑːli] .
**' If Aunt Milly goes , I must go to take care of her , ' broke in Polly .**
- 如果 阿姨 米莉 去 , 我 必须 去 到 拿 关心 的 她 , - 打破 在 波莉 .

“如果米莉阿姨走了，我就得去照顾她，”波莉插嘴道。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [hɜːr; hər] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
**Her face was pale , her eyes dilated with excitement .**
她 脸 曾是 苍白 , 她 眼睛 扩张 和 激动 .

她脸色苍白，双眼因兴奋而睁大。

['ɑːlɪv] [lʊkt] [ɑːn] ['wɪstfəli] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] ;
**Olive looked on wistfully , but said nothing ;**
橄榄 看起来 在 怅然地 , 但 说 没有什么 ;

奥利弗若有所思地看着，但什么也没说；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [θrʌst] [hɜːr'self] ['fɔːrwərd] [ɑːn] ['eni] [ə'keɪʒn] ,
**it was never her way to thrust herself forward on any occasion ,**
它 曾是 绝不 她 方式 到 推力 她自己 向前 在 任何 场合 ,

她向来不会在任何场合主动出击。

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [help] ['mildrid] [ɪn] ['nɜːrsɪŋ] [rɔi] ,
**and however much she wished to help Mildred in nursing Roy ,**
和 然而 很多 她 希望 到 帮助 米尔德里德 在 护理 罗伊 ,

尽管她很想帮助米尔德雷德照顾罗伊，

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [drɑːp] [ə; eɪ] [hɪnt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] ;
**she did not drop a hint to the effect ;**
她 做过 不是 降低 一个 暗示 到 这 影响 ;

她没有透露任何相关信息；

[bʌt; bət] ['mildrid] [wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [ðə; ði] ['wɪstflnəs] .
**but Mildred was not slow to interpret the wistfulness .**
但 米尔德里德 曾是 不是 慢的 到 解释 这 怅惘 .

但米尔德雷德很快就察觉到了其中的惆怅之情。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːlɪvz] [pleɪs] [tuː; tə] [nɜːrs] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
**' It is Olive's place to nurse her brother , ' she said ,**
- 它 是 橄榄的 地方 到 护士 她 兄弟 , - 她 说 ,

“照顾弟弟是奥利弗的责任，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [rɪ'pruːf] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] ['pɑːli] [gruː] ['krɪmz(ə)n][ʃiː; ʃi] [stɪl] [pə'sistid] .
**with a trace of reproof in her voice ; but though Polly grew crimson she still persisted .**
和 一个 痕迹 的 责备 在 她 嗓音 ; 但 尽管 波莉 生长 赤红 她 仍然 持续 .

她的语气中带着一丝责备；虽然波莉的脸涨得通红，但她仍然坚持己见。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [ðæt] — [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] , [ænt] ['mɪli] ! -
**I did not mean that — you know I did not , Aunt Milly ! '**
我 做过 不是 意思是 那 — 你 知道 我 做过 不是 , 阿姨 米莉 ! -

我不是那个意思——你知道我不是那个意思，米莉阿姨！

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'dɪgnəntli] .
**a little indignantly .**
一个 小的 愤慨地 .

略带愤慨。

- [aɪ]['oʊnli] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [weɪt] [ɑːn][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [seɪv] [juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] ,
**' I only thought I could wait on you , and save you trouble ,**
- 我 仅有的 想法 我 可以 等待 在 你 , 和 节省 你 麻烦 ,

我只是想等你，帮你省事而已。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['betər] [aɪ][kʊd; kəd] — — - [bʌt; bət][hɜːr; hər][lɪp] [ 'kwivəd ] ,
**and then when he was better I could — — ' but her lip quivered ,**
和 然后 什么时候 他 曾是 更好的 我 可以 — — - 但 她 唇 颤抖 ,

等他好些了，我就可以——’但她的嘴唇颤抖着。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [lʊkt] [ʌp] , [ɪk'spektɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɜːr; hər] ['sentəns] ,
**and when the others looked up , expecting her to finish her sentence ,**
和 什么时候 这 其他的 看起来 向上 , 期待 她 到 结束 她 句子 ,

当其他人抬起头，等着她把话说完时，

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
**she suddenly and most unexpectedly burst into tears , and left the room .**
她 突然 和 最多 不料 爆裂 进入 眼泪 , 和 左边 这 房间 .

她突然毫无预兆地嚎啕大哭，然后离开了房间。

['ɑːlɪv] ['fɑːloʊd] ['mildrid] [wen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] .
**Olive followed Mildred when she rose from the breakfast - table .**
橄榄 随后 米尔德里德 什么时候 她 玫瑰 从 这 早餐 - 桌子 .

米尔德雷德起身离开餐桌时，奥利弗跟了上去。

- [ænt] ['mɪli] , [duː] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] .
**' Aunt Milly , do let her go .**
- 阿姨 米莉 , 做 让 她 去 .

“米莉阿姨，放了她吧。”

[pʊr] ['pɑːli] !
**Poor Polly !**
贫穷的 波莉 !

可怜的波莉！

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] . -
**she looks so miserable . '**
她 看起来 所以 悲惨的 . -

她看起来很痛苦。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , - [rɪ'tɜːrnd] ['mildrid] , [wɪð; wɪθ]
**' It is not to be thought of for a moment , ' returned Mildred , with**
- 它 是 不是 到 是 想法 的 为了 一个 片刻 , - 返回 米尔德里德 , 和
[ʌn'juːʒuəl] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ;
**unusual decision ;**
异常 决定 ;

“一刻也不能考虑这件事，”米尔德雷德异乎寻常地果断回答道；

- [ɪf] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] ['pɑːli] [kæn; kən] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [ə'loʊn] . -
**' if no one but Polly can accompany me , I shall go alone . '**
- 如果 不 一 但 波莉 能 陪伴 我 , 我 将 去 独自的 . -

“如果除了波莉之外没有人能陪我，我就独自前往。”

- [bʌt; bət] ['pɑːli] [ɪz] [soʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] [rɔi] , - ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['ɑːlɪv] ; ['tɪmɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,
**' But Polly is so fond of Roy , ' pleaded Olive ; timid with regard to herself ,**
- 但 波莉 是 所以 喜爱 的 罗伊 , - 恳求 橄榄 ; 胆小 和 看待 到 她自己 ,

“可是波莉那么喜欢罗伊，”奥利弗恳求道；她对自己很害羞。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [pər'sɪst] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['boʊldnəs] [ɑːn] [ə'nʌðɚz] [bɪ'hæf] .
**she could persist with more boldness on another's behalf .**
她 可以 坚持 和 更多的 大胆 在 另一个的 代表 .

她可以更加大胆地为他人争取权益。

- [rɔi] [wʊd] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [hæf] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ;
**' Roy would not care for me half so much as he would for her ;**
- 罗伊 会 不是 关心 为了 我 一半 所以 很多 作为 他 会 为了 她 ;

罗伊对我的关心程度远不及他对她的关心程度；

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wen] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [ðæt] | ['fiːvərɪʃ] | [koʊld] | [læst] | [jɪr] | , | [noʊ] | [wʌn] | [siːmd] | [tuː; tə] | [pliːz] | [hɪm; ɪm] | [bʌt; bət] | ['pɑːli] | . |
| **when** | **he** | **had** | **that** | **feverish** | **cold** | **last** | **year** | **,** | **no** | **one** | **seemed** | **to** | **please** | **him** | **but** | **Polly** | **.** |
| 什么时候 | 他 | 有 | 那 | 发烧 | 寒冷的 | 最后的 | 年 | , | 不 | 一 | 似乎 | 到 | 请 | 他 | 但 | 波莉 | . |

去年他高烧感冒的时候，除了波莉，似乎没有人能让他高兴。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [duː] | [let] | [hɜːr; hər] | [goʊ] | , | [ænt] | ['mɪli] | , | - | [kən'tɪnjuːd] | [ðə; ði] | ['dʒenərəs] | - | ['hɑrtɪd] | [gɜːrl] | . |
| **Do** | **let** | **her** | **go** | **,** | **Aunt** | **Milly** | **,** | **'** | **continued** | **the** | **generous** | **-** | **hearted** | **girl** | **.** |
| 做 | 让 | 她 | 去 | , | 阿姨 | 米莉 | , | - | 持续 | 这 | 慷慨的 | - | 心地 | 女孩 | . |

“米莉阿姨，放了她吧,”心地善良的女孩继续说道。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [duː] | [nɑːt] | [maɪnd] | ['biːɪŋ] | [left] | . |
| **'** | **I** | **do** | **not** | **mind** | **being** | **left** | **.** |
| - | 我 | 做 | 不是 | 头脑 | 存在 | 左边 | . |

“我不介意被抛弃。”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪf] | [rɔi] | [ɪz] | [wɜːrs] | [aɪ] | [kʊd; kəd] | [kʌm] | [tuː; tə] | [juː; jʊ] | , |
| **If** | **Roy** | **is** | **worse** | **I** | **could** | **come** | **to** | **you** | **,** |
| 如果 | 罗伊 | 是 | 更糟 | 我 | 可以 | 来 | 到 | 你 | , |

如果罗伊的情况更糟，我可以去找你。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ænd; ənd] | ['ɑːlɪv] | [spoʊk] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | ['kjʊriəs] | [tʃoʊk] | [ɪn] | [hɜːr; hər] | [vɔɪs] | [ðæt] | [ʃoʊd] | [strɔːŋ] | [ɪ'moʊʃ(ə)n] | . |
| **'** | **and** | **Olive** | **spoke** | **with** | **the** | **curious** | **choke** | **in** | **her** | **voice** | **that** | **showed** | **strong** | **emotion** | **.** |
| - | 和 | 橄榄 | 辐 | 和 | 这 | 好奇的 | 呛 | 在 | 她 | 嗓音 | 那 | 显示 | 强的 | 情感 | . |

奥利芙说话时声音里带着一种奇特的哽咽，透露出强烈的感情。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mildrid] | [lʊkt] | [tʌtʃt] | , | [bʌt; bət] | [ʃiː; ʃi] | [rɪ'meɪnd] | [fɜːrm] | . |
| **Mildred** | **looked** | **touched** | **,** | **but** | **she** | **remained** | **firm** | **.** |
| 米尔德里德 | 看起来 | 感动 | , | 但 | 她 | 剩余 | 公司 | . |

米尔德雷德看起来很感动，但她态度依然坚定。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ['lɪt(ə)l] | [dɪd] | ['ɑːlɪv] | [ges] | [hɜːr; hər] | ['riːz(ə)nz] | . |
| **Little** | **did** | **Olive** | **guess** | **her** | **reasons** | **.** |
| 小的 | 做过 | 橄榄 | 猜测 | 她 | 原因 | . |

奥利弗做梦也想不到自己会面临这样的境况。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [kʊd; kəd] | [nɑːt] | [ə'laʊ] | [ˌaɪ 'tiː] | [fɔːr; fər] | [wʌn] | ['moʊmənt] | , | ['ɑːlɪv] | . |
| **'** | **I** | **could** | **not** | **allow** | **it** | **for** | **one** | **moment** | **,** | **Olive** | **.** |
| - | 我 | 可以 | 不是 | 允许 | 它 | 为了 | 一 | 片刻 | , | 橄榄 | . |

“我一刻也不能允许这种事发生，奥利芙。”

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [θɪŋk] | , | - | ['hɛzəˌteɪtɪŋ] | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | , | [æz; əz] | [ðoʊ] | [ʃʊr] | [ʌv; əv] | [in'fliktɪŋ] | [peɪn] | , |
| **I** | **think** | **,** | **'** | **hesitating** | **a** | **little** | **,** | **as** | **though** | **sure** | **of** | **inflicting** | **pain** | **,** |
| 我 | 思考 | , | - | 犹豫不决 | 一个 | 小的 | , | 作为 | 尽管 | 当然 | 的 | 造成 | 疼痛 | , |

我想，他似乎有些犹豫，好像确信自己会造成痛苦似的。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ðæt] | [aɪ] | [ɔːt] | [tuː; tə] | [goʊ] | [ə'loʊn] | , | [ən'les] | [rɔi] | [ɪz] | ['veri] | [ɪl] | . |
| **'** | **that** | **I** | **ought** | **to** | **go** | **alone** | **,** | **unless** | **Roy** | **is** | **very** | **ill** | **.** |
| - | 那 | 我 | 应该 | 到 | 去 | 独自的 | , | 除非 | 罗伊 | 是 | 非常 | 患病的 | . |

“除非罗伊病得很重，否则我应该独自前往。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [duː] | [nɑːt] | [siː] | [haʊ] | [jʊr; jər] | ['fɑːðər] | [ɪz] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [left] | ; | [hiː; hi] | [maɪt] | [hæv; həv] | [ə'nʌðər] | [ə'tæk] | , |
| **I** | **do** | **not** | **see** | **how** | **your** | **father** | **is** | **to** | **be** | **left** | **;** | **he** | **might** | **have** | **another** | **attack** | **,** |
| 我 | 做 | 不是 | 看 | 如何 | 你的 | 父亲 | 是 | 到 | 是 | 左边 | ; | 他 | 可能 | 有 | 其他 | 攻击 | , |

我不明白怎么能把你父亲留在家里；他可能会再次发病。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['ritʃəd] | [ɪz] | [nɑːt] | [hɪr] | . | - |
| **and** | **Richard** | **is** | **not** | **here** | **.** | **'** |
| 和 | 理查德 | 是 | 不是 | 这里 | . | - |

理查德不在。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [fər'gɑːt] | ['pɑːpə] | , | - | [ɪn] | [ə; eɪ] | ['kɑːnʃəns] | - | ['strɪkən] | [toʊn] | . |
| **'** | **I** | **forgot** | **papa** | **,** | **'** | **in** | **a** | **conscience** | **-** | **stricken** | **tone** | **.** |
| - | 我 | 忘了 | 爸爸 | , | - | 在 | 一个 | 良心 | - | 受打击的 | 语气 | . |

“我忘了爸爸,”他用愧疚的语气说道。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | ['ɔːlweɪz] | [ fə'getiŋ ] | ['sʌmθɪŋ] | . | - |
| **'** | **I** | **am** | **always** | **forgetting** | **something** | **.** | **'** |
| - | 我 | 是 | 总是 | 遗忘 | 某物 | . | - |

我总是会忘记一些事情。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [jes] | , | [ænd; ənd] | [jɔːr'self] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['bɑːrgən] | , | - | ['smaɪlɪŋ] | [æt; ət] | [hɜːr; hər] | ['ɜːrnɪst] | [self] | - | [dɪˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] | . |
| **'** | **Yes** | **,** | **and** | **yourself** | **in** | **the** | **bargain** | **,** | **'** | **smiling** | **at** | **her** | **earnest** | **self** | **-** | **depreciation** | **.** |
| - | 是的 | , | 和 | 你自己 | 在 | 这 | 便宜货 | , | - | 微笑 | 在 | 她 | 认真 | 自己 | - | 折旧 | . |

“是的，顺便也包括你自己,”他笑着看着她真诚的自嘲。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [noʊ] | , | [pliːz] | [dəunt] | [læf] | , | [ænt] | ['mɪli] | , |
| **'** | **No** | **,** | **please** | **don't** | **laugh** | **,** | **Aunt** | **Milly** | **,** |
| - | 不 | , | 请 | 不 | 笑 | , | 阿姨 | 米莉 | , |

“不，请别笑，米莉阿姨。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | ['dredfəli] | ['kerləs] | [ʌv; əv] | [ˌem 'iː] | — | [wʌt] | [ʃʊd; ʃəd] | [wiː; wi] | [ɔːl] | [duː] | [wɪ'ðaʊt] | [juː; jʊ] | [tuː; tə] | [rɪ'maɪnd] | [ˌjuː 'es] | [ʌv; əv] | [θɪŋz] | ? |
| **it** | **was** | **dreadfully** | **careless** | **of** | **me** | **—** | **what** | **should** | **we** | **all** | **do** | **without** | **you** | **to** | **remind** | **us** | **of** | **things** | **?** |
| 它 | 曾是 | 极其糟糕 | 粗心 | 的 | 我 | — | 什么 | 应该 | 我们 | 全部 | 做 | 没有 | 你 | 到 | 提醒 | 我们 | 的 | 事物 | ? |

我真是太粗心了——没有你提醒我们这些事情，我们该怎么办呢?

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʌv; əv] | [kɔːrs] | ['pɑːpə] | [mʌst; məst] | [biː; bi] | [maɪ] | [fɜːrst] | [θɔːt] | , | [ən'les] | — | [ən'les] | [dɪr] | [reks] | [ɪz] | ['veri] | [ɪl] | , |
| **Of** | **course** | **papa** | **must** | **be** | **my** | **first** | **thought** | **,** | **unless** | **—** | **unless** | **dear** | **Rex** | **is** | **very** | **ill** | **,** |
| 的 | 课程 | 爸爸 | 必须 | 是 | 我的 | 第一的 | 想法 | , | 除非 | — | 除非 | 亲爱的 | 雷克斯 | 是 | 非常 | 患病的 | , |

当然，我首先想到的肯定是爸爸，除非——除非亲爱的雷克斯病得很重，

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ænd; ənd] | [ə; eɪ] | [flʌʃ] | [ʌv; əv] | [peɪn] | [pæst] | ['oʊvər] | ['ɑːlɪvz] | ['sæloʊ] | [feɪs] | . |
| **'** | **and** | **a** | **flush** | **of** | **pain** | **passed** | **over** | **Olive's** | **sallow** | **face** | **.** |
| - | 和 | 一个 | 冲洗 | 的 | 疼痛 | 通过了 | 超过 | 橄榄的 | 黄褐色 | 脸 | . |

奥利芙蜡黄的脸上掠过一丝痛苦的红晕。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mildrid] | [ meltid ] | ['oʊvər] | [ðɪs] | [freʃ] | ['ɪnstəns] | [ʌv; əv] | ['ɑːlɪvz] | [ʌn'selfɪʃ] | ['gʊdnəs] | ; |
| **Mildred** | **melted** | **over** | **this** | **fresh** | **instance** | **of** | **Olive's** | **unselfish** | **goodness** | **;** |
| 米尔德里德 | 融化 | 超过 | 这 | 新鲜的 | 实例 | 的 | 橄榄的 | 无私 | 善良 | ; |

米尔德雷德被奥利弗这又一次无私的善良举动感动得热泪盈眶；

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [ræpt] | [hɜːr; hər] | [ɑːrmz] | ['fɑːndli] | [raʊnd] | [ðə; ði] | [gɜːrl] | . |
| **she** | **wrapped** | **her** | **arms** | **fondly** | **round** | **the** | **girl** | **.** |
| 她 | 包装 | 她 | 武器 | 深情地 | 圆形的 | 这 | 女孩 | . |

她慈爱地将女孩搂在怀里。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [dɪr] | ['ɑːlɪv] | , | [ðɪs] | [ɪz] | [soʊ] | [gʊd] | [ʌv; əv] | [juː; jʊ] | ! | - |
| **'** | **Dear** | **Olive** | **,** | **this** | **is** | **so** | **good** | **of** | **you** | **!** | **'** |
| - | 亲爱的 | 橄榄 | , | 这 | 是 | 所以 | 好的 | 的 | 你 | ! | - |

“亲爱的奥利芙，你真是太好了！”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [noʊ] | , | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | ['oʊnli] | [maɪ] | ['duːti] | , | - | [bʌt; bət] | [ðə; ði] | [terz] | ['stɑːrtɪd] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | [aɪz] | . |
| **'** | **No** | **,** | **it** | **is** | **only** | **my** | **duty** | **,** | **'** | **but** | **the** | **tears** | **started** | **to** | **her** | **eyes** | **.** |
| - | 不 | , | 它 | 是 | 仅有的 | 我的 | 责任 | , | - | 但 | 这 | 眼泪 | 开始 | 到 | 她 | 眼睛 | . |

“不，这只是我的职责,”但她的眼眶里开始泛起了泪光。

- [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [prəˈpoʊzd] [ˌaɪ ˈtiː] , - [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] ,
**' If I did not think it were , I would not have proposed it , ' she returned ,**
- 如果 我 做过 不是 思考 它 是 , 我 会 不是 有 建议的 它 , - 她 返回 ,

“如果我不这么认为，我就不会提出这个建议了，”她回答说。

[rɪˈlʌktəntli] ; - [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ker] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [teɪks] [ʌv; əv] [hɪmˈself] ,
**reluctantly ; ' but you know how little care your father takes of himself ,**
勉强 ; - 但 你 知道 如何 小的 关心 你的 父亲 需要 的 他自己 ,

他很不情愿地说：“但是你知道你父亲有多么不爱惜自己。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [fret] [soʊ] [əˈbaʊt] [rɔi] [wen] [ˈritʃəd] [ɪz] [əˈweɪ] .
**and then he will fret so about Roy when Richard is away .**
和 然后 他 将要 烦恼 所以 关于 罗伊 什么时候 理查德 是 离开 .

当理查德不在家时，他就会非常担心罗伊。

[aɪ] [ˈnevər] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] . -
**I never like to leave him . '**
我 绝不 喜欢 到 离开 他 . -

我从来都不喜欢离开他。

- [duː][nɑːt] [seɪ] [ˈeni] [mɔːr] , [ænt] [ˈmɪli] ;
**' Do not say any more , Aunt Milly ;**
- 做 不是 说 任何 更多的 , 阿姨 米莉 ;

“米莉阿姨，别再说了；

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈriːəl] [ˈpɑːzətɪv] [ˈdeɪndʒər][tuː; tə] [rɔi] [wʊd] [ɪnˈduːs] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] . -
**nothing but real positive danger to Roy would induce me to leave him . '**
没有什么 但 真实的 积极的 危险 到 罗伊 会 诱导 我 到 离开 他 . -

只有真正对罗伊构成威胁的危险才会促使我离开他。

- [noʊ] , [aɪ] [nuː] [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [juː; jʊ] , - [ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈliːvd] [breθ] ; - [bʌt; bət] , [ɪnˈdiːd] ,
**' No , I knew I could trust you , ' drawing a relieved breath ; ' but , indeed ,**
- 不 , 我 知道 我 可以 相信 你 , - 绘画 一个 松了口气 气息 ; - 但 , 的确 ,

“不，我就知道我可以信任你，”他松了口气；“但是，确实，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] [fɪr] [fɔːr; fər] [reks] .
**I have no such fear for Rex .**
我 有 不 这样的 害怕 为了 雷克斯 .

我并不担心雷克斯。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmædɪsn] [sez] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] [əˈtæk] [ʌv; əv] [ˌɪnfləˈmeɪʃn] , [ænd; ənd] [ðæt]
**Mrs . Madison says it was only a slight attack of inflammation , and that**
太太 . 麦迪逊 说道 它 曾是 仅有的 一个 轻微 攻击 的 炎 , 和 那
[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [kwaɪt] [səbˈsaidid] .
**it has quite subsided .**
它 有 相当 平静下来 .

麦迪逊夫人说，那只是轻微的炎症，现在已经完全消退了。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˈdredfəli] [wiːk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði][ˈdɑːktər][hæz; həz] [sent]
**He will be dreadfully weak , of course , and that is why the doctor has sent**
他 将要 是 极其糟糕 虚弱的 , 的 课程 , 和 那 是 为什么 这 医生 有 发送
[fɔːr; fər][ˌjuː ˈes] ;
**for us ;**
为了 我们 ;

他当然会非常虚弱，所以医生才把我们叫去；

[hiː; hi] [wɪl] [wɑːnt] [wiːks] [ʌv; əv] [ˈnɜːrsɪŋ] . -
**he will want weeks of nursing . '**
他 将要 想 周 的 护理 . -

他需要几周的护理。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] ['pɑːli] [ɔːr] ['krɪs] .
**' And you will not take Polly or Chriss .**
- 和 你 将要 不是 拿 波莉 或者 克里斯 .

“你不会带走波莉或克里斯。”

---

[rɪ'membər] [haʊ] [fɑːr][frʌm; frəm] [strɔːŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [reks] [ɪz][soʊ] [ɪg'zæktɪŋ] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ɪl] . -
**Remember how far from strong you are , and Rex is so exacting when he is ill . '**
记住 如何 远的 从 强的 你 是 , 和 雷克斯 是 所以 严格 什么时候 他 是 患病的 . -

记住你现在身体有多虚弱，而且雷克斯生病的时候要求特别高。

---

- ['krɪs] [wʊd] [biː; bi][noʊ][juːz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['pɑːliːz] [pleɪs] [ɪz] [hɪr] ,
**' Chriss would be no use to me , and Polly's place is here ,**
- 克里斯 会 是 不 使用 到 我 , 和 波莉的 地方 是 这里 ,

“克里斯对我没用，波莉就住这儿。”

---

- [wʌz; wəz] ['mɪldrədz] ['kwaɪət] ['ænsər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nekst] ['deɪz] ['dʒɜːrni] ;
**' was Mildred's quiet answer as she went on with her preparations for the next day's journey ;**
- 曾是 米尔德雷德的 安静的 回答 作为 她 去 在 和 她 准备工作 为了 这 下一个 天 旅行 ;

“嗯……”米尔德雷德平静地回答道，然后继续为第二天的旅程做准备；

---

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['lɪt(ə)l] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [tə'næsəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['pɑːli] [kleɪv,ˈklɑːveɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] .
**but she little knew of the tenacity with which Polly clave to her purpose .**
但 她 小的 知道 的 这 韧性 和 哪个 波莉 克拉维 到 她 目的 .

但她却丝毫没有意识到波莉对自己的目标有多么执着。

---

[wen] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['heriət] [keɪm] [ɪn] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][læst] [prə'feʃən(ə)l] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] ['mildrid] ,
**When Dr . Heriot came in that afternoon for his last professional chat with Mildred ,**
什么时候 博士 . 赫里奥特 来了 在 那 下午 为了 他的 最后的 专业的 聊天 和 米尔德里德 ,

那天下午，赫里奥特医生来和米尔德雷德进行他最后一次专业谈话时，

---

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] ['oʊpən] - [aɪd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,
**he found her looking open - eyed and anxious in the midst of business ,**
他 成立 她 寻找 打开 - 眼睛 和 焦虑的 在 这 中间 的 商业 ,

他发现她在忙碌的工作中睁着眼睛，显得焦虑不安。

---

['riːdɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [lɪst] [fɔːr; fər] ['ɑːlɪv] , [huː] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][dɪk'teɪʃ(ə)n] ;
**reading out a list for Olive , who was writing patiently from her dictation ;**
阅读 出去 一个 列表 为了 橄榄 , WHO 曾是 写作 耐心 从 她 听写 ;

她读着清单给奥利弗听，奥利弗则耐心地根据她的口述写下来；

---

['pɑːli] [wʌz; wəz] [kraʊtʃt] [ʌp] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] ;
**Polly was crouched up by the fire doing nothing ;**
波莉 曾是 蹲着 向上 经过 这 火 正在做 没有什么 ;

波莉蜷缩在火堆旁，无所事事；

---

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;
**she had not spoken to any one since the morning ;**
她 有 不是 说 到 任何 一 自从 这 早晨 ;

她从早上到现在都没跟任何人说过话；

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | ['hɑːrdli] | [reɪzd] | [hɜːr; hər] | [hed] | [wen] | [hiː; hi] | [keɪm] | [ɪn] | . |
| **she** | **hardly** | **raised** | **her** | **head** | **when** | **he** | **came** | **in** | **.** |
| 她 | 几乎 | 提高 | 她 | 头 | 什么时候 | 他 | 来了 | 在 | . |

他进来时，她几乎没抬头。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mildrid] | [ɪk'spleɪnd] | [ðə; ði] | ['riːz(ə)n] | [ʌv; əv] | [ðer; ðər] | [ʌn'juːʒuəl] | ['bʌs(ə)l] | [ɪn] | [hɜːr; hər] | [klɪr] | , | [sək'sɪŋkt] | [wei] | . |
| **Mildred** | **explained** | **the** | **reason** | **of** | **their** | **unusual** | **bustle** | **in** | **her** | **clear** | **,** | **succinct** | **way** | **.** |
| 米尔德里德 | 解释 | 这 | 原因 | 的 | 他们的 | 异常 | 忙碌 | 在 | 她 | 清除 | , | 简洁 | 方式 | . |

米尔德雷德用她清晰简洁的方式解释了他们异常忙碌的原因。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [rɔi] | [wʌz; wəz] | [ɪl] | , | [haʊ] | [ɪl] | [ʃiː; ʃi] | [kʊd; kəd] | [nɑːt] | [seɪ] | . |
| **Roy** | **was** | **ill** | **,** | **how** | **ill** | **she** | **could** | **not** | **say** | **.** |
| 罗伊 | 曾是 | 患病的 | , | 如何 | 患病的 | 她 | 可以 | 不是 | 说 | . |

罗伊病了，但她也说不清病得有多重。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mɪstər] | . | ['læmbərt] | [hæd; həd] | [hæd; həd] | [ə; eɪ] | [tʌtʃ] | [ʌv; əv] | [gaʊt] | [læst] | [naɪt] | , |
| **Mr** | **.** | **Lambert** | **had** | **had** | **a** | **touch** | **of** | **gout** | **last** | **night** | **,** |
| 先生 | . | 兰伯特 | 有 | 有 | 一个 | 触碰 | 的 | 痛风 | 最后的 | 夜晚 | , |

兰伯特先生昨晚有点痛风发作。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [derd] | [nɑːt] | [rʌn] | [ðə; ði] | [rɪsk] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | ['dʒɜːrni] | [dʒʌst] | [naʊ] | . |
| **and** | **dared** | **not** | **run** | **the** | **risk** | **of** | **a** | **journey** | **just** | **now** | **.** |
| 和 | 敢于 | 不是 | 跑步 | 这 | 风险 | 的 | 一个 | 旅行 | 只是 | 现在 | . |

他不敢冒这个险去旅行。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ɑːlɪv] | [mʌst; məst] | [stɑːp] | [wɪð; wɪθ] | [hɜːr; hər] | ['fɑːðər] | , | [æt; ət] | [liːst] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | ['prez(ə)nt] | ; |
| **Olive** | **must** | **stop** | **with** | **her** | **father** | **,** | **at** | **least** | **for** | **the** | **present** | **;** |
| 橄榄 | 必须 | 停止 | 和 | 她 | 父亲 | , | 在 | 至少 | 为了 | 这 | 展示 | ; |

至少目前，奥利芙必须暂时和她父亲待在一起；

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [æz; əz] | ['krɪs] | [wʌz; wəz] | [tuː] | [jʌŋ] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [liːst] | ['pɑːsəb(ə)l] | [juːz] | , | [ʃiː; ʃi] |
| **and** | **as** | **Chriss** | **was** | **too** | **young** | **to** | **be** | **of** | **the** | **least** | **possible** | **use** | **,** | **she** |
| 和 | 作为 | 克里斯 | 曾是 | 也 | 年轻的 | 到 | 是 | 的 | 这 | 至少 | 可能的 | 使用 | , | 她 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [wʌz; wəz] | ['goʊɪŋ] | [ə'loʊn] | . |
| **was** | **going** | **alone** | **.** |
| 曾是 | 去 | 独自的 | . |

由于克里斯年纪太小，帮不上什么忙，所以她只能独自前往。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ['pɑːliːz] | [neɪm] | [wʌz; wəz] | [nɑːt] | ['menʃ(ə)nd] | . |
| **Polly's** | **name** | **was** | **not** | **mentioned** | **.** |
| 波莉的 | 姓名 | 曾是 | 不是 | 提及 | . |

波莉的名字没有被提及。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['herɪət] | [lʊkt] | [blæŋk] | [æt; ət] | [ðə; ði] | ['taɪdɪŋz] | . |
| **Dr** | **.** | **Heriot** | **looked** | **blank** | **at** | **the** | **tidings** | **.** |
| 博士 | . | 赫里奥特 | 看起来 | 空白的 | 在 | 这 | 消息 | . |

赫里奥特博士听到这个消息后，一脸茫然。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ə'loʊn] | , | [ænd; ənd] | [ɪn] | [jʊr; jər] | [steɪt] | [ʌv; əv] | [helθ] | ! |
| **'** | **Alone** | **,** | **and** | **in** | **your** | **state** | **of** | **health** | **!** |
| - | 独自的 | , | 和 | 在 | 你的 | 状态 | 的 | 健康 | ! |

“独自一人，而且身体状况良好！”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [waɪ] | , | [wer] | [ɪz] | ['pɑːli] | ? |
| **why** | **,** | **where** | **is** | **Polly** | **?** |
| 为什么 | , | 在哪里 | 是 | 波莉 | ? |

为什么？波莉去哪儿了？

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [ɪz] | [ə; eɪ] | ['kæpɪt(ə)l] | [nɜːrs] | ; | [ʃiː; ʃi] | [ɪz] | [wɜːrθ] | [ə; eɪ] | [skɔːr] | [ʌv; əv] | ['ʌðər] | ; |
| **she** | **is** | **a** | **capital** | **nurse** | **;** | **she** | **is** | **worth** | **a** | **score** | **of** | **others** | **;** |
| 她 | 是 | 一个 | 首都 | 护士 | ; | 她 | 是 | 值得 | 一个 | 分数 | 的 | 其他的 | ; |

她是一位优秀的护士；她一个人就抵得上几十个其他护士。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [kiːp] [ʌp] [jʊr; jər] ['spɪrɪts] , [seɪv] [juː; jʊ] [fə'tiːg] , [ænd; ənd] [tʃɪr] [ʌp] [rɔi] [ɪn][hɪz; ɪz]
**she will keep up your spirits , save you fatigue , and cheer up Roy in his**
她 将要 保持 向上 你的 烈酒 , 节省 你 疲劳 , 和 欢呼 向上 罗伊 在 他的
[ˌkɑːnvə'lesns] . -
**convalescence . '**
恢复期 . -

她会让你精神振奋，减轻你的疲劳，还能让罗伊在康复期间开心起来。

- [juː; jʊ] ['kænɑːt] [sper] [hɜːr; hər] ; ['pɑːliːz] [pleɪs] [ɪz] [hɪr] , - [rɪ'plaɪd] ['mildrid] , ['nɜːrvəsli] ;
**' You cannot spare her ; Polly's place is here , ' replied Mildred , nervously ;**
- 你 不能 空闲的 她 ; 波莉的 地方 是 这里 , - 回复 米尔德里德 , 紧张地 ;

“你不能放过她；波莉的位置就在这里，”米尔德里德紧张地回答道；

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] ['pɑːli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] .
**but to her surprise Polly interrupted her .**
但 到 她 惊喜 波莉 中断 她 .

但令她惊讶的是，波莉打断了她。

- [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [ænt] ['mɪli] . -
**' That is not the reason , Aunt Milly . '**
- 那 是 不是 这 原因 , 阿姨 米莉 . -

“米莉阿姨，那不是原因。”

- [maɪ] [dɪr] ['pɑːli] ! -
**' My dear Polly ! '**
- 我的 亲爱的 波莉 ! -

“我亲爱的波莉！”

[ɪk'skleɪmd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] , [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] .
**exclaimed Dr . Heriot , amazed at the contradiction .**
惊呼 博士 . 赫里奥特 , 惊叹 在 这 矛盾 .

赫里奥特博士惊呼道，他对这种矛盾感到震惊。

- [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][gɜːrl] , [ɪk'saɪtɪdli] ; - [æsk][hɜːr; hər]
**' No , it is not , and she knows it , ' returned the girl , excitedly ; ' ask her**
- 不 , 它 是 不是 , 和 她 知道 它 , - 返回 这 女孩 , 兴奋地 ; - 问 她
,
**,**
,

“不，不是的，她也知道，”女孩兴奋地回答道；“去问她吧。”

['herɪət] ; [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ;
**Heriot ; look at her ;**
赫里奥特 ; 看 在 她 ;

赫里奥特；看看她；

[ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [rɔi] . -
**that is not the reason she will not suffer me to go to Roy . '**
那 是 不是 这 原因 她 将要 不是 遭受 我 到 去 到 罗伊 . -

“那不是她不让我去罗伊那里的原因。”

['mildrid] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['bɜːrnɪŋ] [feɪs] ['breɪvli] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] .
**Mildred turned her burning face bravely on the two .**
米尔德里德 转向 她 燃烧 脸 勇敢地 在 这 二 .

米尔德雷德勇敢地将发烫的脸转向两人。

- [wət'evər] ['riːz(ə)nz] [aɪ][hæv; həv] , ['pɑːli] [noʊz] [ˌem 'iː] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðem; ðəm] , - [ʃiː; ʃi]
**' Whatever reasons I have , Polly knows me well enough to respect them , ' she**
- 任何 原因 我 有 , 波莉 知道 我 出色地 足够的 到 尊重 他们 , - 她
[sed] , [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] ;
**said , with dignity ;**
说 , 和 尊严 ;

“无论我有什么理由，波莉都很了解我，她会尊重我的决定，”她有尊严地说；

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr] ['betər] [fɔːr; fər] [rɔɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ænt] [ɔːr][hɪz; ɪz]['sɪstər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
**' it is far better for Roy that his aunt or his sister should be with him .**
- 它 是 远的 更好的 为了 罗伊 那 他的 阿姨 或者 他的 姐姐 应该 是 和 他 .

“对罗伊来说，最好还是让他的姑姑或姐姐陪着他。”

['pɑːli] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪz] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] . -
**Polly ought to know that her place is beside you . '**
波莉 应该 到 知道 那 她 地方 是 旁 你 . -

波莉应该明白，她的位置就在你身边。

- [ænt] ['mɪli] , [haʊ] [der] [juː; jʊ] [spiːk] [soʊ] , - [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , ['hɑːtli] ,
**' Aunt Milly , how dare you speak so , ' cried the girl , hotly ,**
- 阿姨 米莉 , 如何 敢 你 说话 所以 , - 哭 这 女孩 , 热 ,

“米莉阿姨，你怎么敢这么说！”女孩激动地喊道。

- [æz; əz] [ðoʊ] [rɔɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][maɪ] [oʊn] — [oʊn] ['brʌðər] .
**' as though Roy were not my own — own brother .**
- 作为 尽管 罗伊 是 不是 我的 自己的 — 自己的 兄弟 .

仿佛罗伊不是我的亲兄弟。

[hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] [kɛəd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] ['evər] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['streɪndʒər] ;
**Have we not cared for each other ever since I came here a lonely stranger ;**
有 我们 不是 关心 为了 每个 其他 曾经 自从 我 来了 这里 一个 孤独 陌生人 ;

自从我孤身一人来到这里，我们难道没有彼此关爱吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [get] ['betər] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['fretɪŋ] ,
**do you think he will get better if he is fretting ,**
做 你 思考 他 将要 得到 更好的 如果 他 是 烦躁 ,

你觉得他如果一直焦虑不安，病情会好转吗?

[ænd; ənd] [noʊz] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [left] [ˌem 'iː][bɪ'haɪnd] ; [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər]
**and knows why you have left me behind ; when he was ill in the summer**
和 知道 为什么 你 有 左边 我 在后面 ; 什么时候 他 曾是 患病的 在 这 夏天
,
**,**
,

并且知道你为什么离开我；当他夏天生病的时候，

[wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ˌem 'iː] ? -
**would he have any one to wait on him but me ? '**
会 他 有 任何 一 到 等待 在 他 但 我 ? -

除了我，他还会找别人伺候他吗?

- [oʊ] , ['pɑːli] , - [bɪ'gæn] ['mildrid] , ['sɑːroʊfəli] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['gɝːlz] ['petʃələns] [ænd; ənd] ['ɑːbstɪnəsi]
**' Oh , Polly , ' began Mildred , sorrowfully , for the girl's petulance and obstinacy**
- 哦 , 波莉 , - 开始 米尔德里德 , 悲伤地 , 为了 这 女孩们 性急 和 固执
[wɜːr; wər] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
**were new to her ;**
是 新的 到 她 ;

“哦，波莉，”米尔德里德悲伤地说道，因为这女孩的任性和固执是她从未见过的；

[bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [stɑːpt] [hɜːr; hər] .
**but Dr . Heriot stopped her .**
但 博士 . 赫里奥特 停止 她 .

但赫里奥特医生阻止了她。

- [let] [ðə; ði] [tʃaɪld] [spiːk] , - [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli] ; - [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [pər'vɜːrs] [tuː; tə][juː; jʊ]
**' Let the child speak , ' he said , quietly ; ' she has never been perverse to you**
- 让 这 孩子 说话 , - 他 说 , 悄悄 ; - 她 有 绝不 到过 变态 到 你
[bɪ'fɔːr] ;
**before ;**
前 ;

“让孩子说话吧，”他平静地说，“她以前从来没有对你这么任性过；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][tɔːk][soʊ] . -
**she has something on her mind , or she would not talk so . '**
她 有 某物 在 她 头脑 ，或者 她 会 不是 讲话 所以 . -

她肯定有心事，否则她不会这么说。

[ðə; ði][kaɪnd] [vɔɪs] , [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['sɪmpəθi] , [tʌtʃt] ['pɑːliːz] [sɔːr] [hɑːrt] ;
**The kind voice , the unexpected sympathy , touched Polly's sore heart ;**
这 种类 嗓音 , 这 意外 同情 , 感动 波莉的 疮 心 ;

那温柔的声音，那意想不到的同情，触动了波莉受伤的心；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [krept] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɑːrk]
**and as he held out his hand to her , she crept out of her dark**
和 作为 他 握住 出去 他的 手 到 她 , 她 悄悄地爬 出去 的 她 黑暗的
['kɔːrnər] .
**corner .**
角落 .

当他向她伸出手时，她从黑暗的角落里悄悄爬了出来。

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər]['dʒentli][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
**He drew her gently to his side .**
他 画 她 轻轻地 到 他的 边 .

他轻轻地把她拉到自己身边。

- [naʊ] , ['pɑːli] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
**' Now , Polly , what is it ?**
- 现在 , 波莉 , 什么 是 它 ?

“波莉，到底是什么事？”

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [hɪr] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] — [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [breɪv]
**there is something here that I do not understand — out with it like a brave**
那里 是 某物 这里 那 我 做 不是 理解 — 出去 和 它 喜欢 一个 勇敢的
['læsi] . -
**lassie . '**
恋人 . -

这里有些事我不明白——像个勇敢的姑娘一样说出来吧。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
**But she hung her head .**
但 她 悬挂 她 头 .

但她低下了头。

- [nɑːt] [naʊ] , [nɑːt] [hɪr] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,
**' Not now , not here , before the others , ' she whispered ,**
- 不是 现在 , 不是 这里 , 前 这 其他的 , - 她 低声说道 ,

“现在不行，不能在这里，不能在其他人面前，”她低声说道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi][roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [kept] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər]
**and with that he rose from his seat , but he still kept hold of her**
和 和 那 他 玫瑰 从 他的 座位 , 但 他 仍然 保留 抓住 的 她
[hænd] .
**hand .**
手 .

说完，他便起身离开座位，但仍然紧紧握着她的手。

- ['pɑːli] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər]
**' Polly is going to make a clean breast of it ; I am to hear her**
- 波莉 是 去 到 制作 一个 干净的 胸部 的 它 ; 我 是 到 听到 她
[kən'feʃ(ə)n] ,
**confession ,**
忏悔 ,

“波莉会把事情说得清清楚楚；我要听她坦白。”

- [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrflnəs] [ðæt] [ˌriːə'ʃʊəd] ['mildrid] . -
**' he said , with a cheerfulness that reassured Mildred . '**
- 他 说 , 和 一个 愉悦 那 放心 米尔德里德 . -

“他说道，语气轻松愉快，这让米尔德雷德感到安心。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [laɪk] [ðə; ði]['prez(ə)nt] .
**There is no time like the present .**
那里 是 不 时间 喜欢 这 展示 .

时不我待。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] ['aʊər; ɑːr]
**I mean to bring her back by and by , and then we will make our**
我 意思是 到 带来 她 后退 经过 和 经过 , 和 然后 我们 将要 制作 我们的
[ə'pɑːləˌdʒiːz] [tə'geðər] . -
**apologies together . '**
致歉 一起 . -

我打算过段时间把她带回来，然后我们一起向她道歉。

['mildrid] [said] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] ['æftər][ðem; ðəm] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [noʊn] [wʌt]
**Mildred sighed as the door closed after them ; she would fain have known what**
米尔德里德 叹了口气 作为 这 门 关闭 后 他们 ; 她 会 欣然 有 已知 什么
[pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;
**passed between them ;**
通过了 之间 他们 ;

门在他们身后关上时，米尔德雷德叹了口气；她很想知道他们之间发生了什么；

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [gruː] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [fɔːr'boʊdɪŋ] [æz; əz] [taɪm] [ɪ'læpst] [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [meɪk]
**her heart grew heavy with foreboding as time elapsed and they did not make**
她 心 生长 重的 和 不祥的预感 作为 时间 过去 和 他们 做过 不是 制作
[ðer; ðər] [ə'pɪrəns] .
**their appearance .**
他们的 外貌 .

随着时间流逝，他们仍未出现，她的心中充满了不祥的预感。

[wen] [hɜːr; hər] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] ['ɑːlɪv] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ,
**When her business was finished , and Olive had left her ,**
什么时候 她 商业 曾是 完成的 , 和 橄榄 有 左边 她 ,

当她的事办完，奥利弗离开后，

[ʃiː; ʃi][sæt][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ,
**she sat for more than half an hour with her eyes fixed on the door ,**
她 卫星 为了 更多的 比 一半 一个 小时 和 她 眼睛 固定的 在 这 门 ,

她盯着门坐了半个多小时，

['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] [ðə; ði] [sə'spens] [noʊ][lɔːŋgər] .
**feeling as though she could bear the suspense no longer .**
感觉 作为 尽管 她 可以 熊 这 悬念 不 更长 .

她感觉自己再也无法忍受这种悬念了。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] ['peɪnfəli] [wen] [ðə; ði] [vælvz] [ʌn'kloʊzd] .
**She started painfully when the valves unclosed .**
她 开始 痛苦地 什么时候 这 阀门 未关闭 .

阀门打开时，她开始感到剧痛。

- [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] , - [bɪ'gæn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] .
**' We have been longer than I expected , ' began Dr . Heriot .**
- 我们 有 到过 更长 比 我 预期的 , - 开始 博士 . 赫里奥特 .

“我们比我预想的要久，”赫里奥特医生说道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪv] , [ænd; ənd] ['mildrid] ['fænsɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] ['trʌbld] .
**His face was grave , and Mildred fancied his eyes looked troubled .**
他的 脸 曾是 严重 , 和 米尔德里德 幻想 他的 眼睛 看起来 麻烦 .

他脸色凝重，米尔德里德觉得他眼神忧虑。

['pɑːli] [hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] .
**Polly had been crying .**
波莉 有 到过 哭泣 .

波莉一直在哭。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] [kən'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , - [hiː; hi]
**' It was a rambling confession , and one difficult to understand , ' he**
- 它 曾是 一个 漫无边际 忏悔 , 和 一 难的 到 理解 , - 他
[kən'tɪnjuːd] ,
**continued ,**
持续 ,

“那是一份语无伦次、难以理解的供词,”他继续说道。

['kiːpɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['mildrid] ['noʊtɪst] [ʃiː; ʃi] [lent] [hɜːr; hər] [feɪs] [kə'resiŋli]
**keeping the girl near him , and Mildred noticed she leant her face caressingly**
保持 这 女孩 靠近 他 , 和 米尔德里德 注意到 她 倾斜 她 脸 温柔地抚摸
[ə'genst] [hɪz; ɪz] [koʊt] - [sliːv] ,
**against his coat - sleeve ,**
反对 他的 外套 - 袖子 ,

他让女孩待在他身边，米尔德雷德注意到她把脸轻轻地贴在他的外套袖子上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ; - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pɪknɪk][æt; ət]
**as she stood there ; ' and it goes back to the day of our picnic at**
作为 她 站立 那里 ; - 和 它 去 后退 到 这 天 的 我们的 野餐 在
[hɪlbɛk] . -
**Hillbeck . '**
希尔贝克 . -

她站在那里说：“这要追溯到我们在希尔贝克野餐的那天。”

['mildrid] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'proʊtʃfl] [ɪn][hɪz; ɪz] [glæns] [də'rektɪd]
**Mildred moved uneasily ; there was something reproachful in his glance directed**
米尔德里德 已搬 不安地 ; 那里 曾是 某物 责备的 在 他的 瞥一眼 指导
[tɔːrdz] [hɜːr'self] ; [ʃiː; ʃi] [ ə'vɜːtid ] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
**towards herself ; she averted her eyes ,**
向 她自己 ; 她 避免了 她 眼睛 ,

米尔德雷德不安地动了动；他看向她的目光中带着责备的意味；她别开了脸。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn] —
**and he went on —**
和 他 去 在 —

他接着说——

- [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl] [ə'griːd] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ; [juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər]
**' It seems you were all agreed in keeping me in the dark ; you had your**
- 它 似乎 你 是 全部 同意 在 保持 我 在 这 黑暗的 ; 你 有 你的
['riːz(ə)nz] ,
**reasons ,**
原因 ,

看来你们都一致同意瞒着我；你们有你们的理由，

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
**of course ,**
的 课程 ,

当然，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]
**but it appears to me as though I ought to have been the first to**
但 它 出现 到 我 作为 尽管 我 应该 到 有 到过 这 第一的 到
[hɪr] [ʌv; əv] ['rɔɪz] ['vɪzɪt] ,
**hear of Roy's visit ,**
听到 的 罗伊的 访问 ,

但我感觉我应该第一个知道罗伊来访的事才对。

- [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɑːrkt] ['emfəsɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [ðæt] [meɪd] ['mildrid] [stɪl] [mɔːr]
**' and there was a marked emphasis in his words that made Mildred still more**
- 和 那里 曾是 一个 标记 强调 在 他的 字 那 制成 米尔德里德 仍然 更多的
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
**uncomfortable .**
不舒服 .

他的话语中明显带有强调的意味，这让米尔德雷德更加不安。

- [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [bleɪm] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] ['æktɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
**' I do not wish to blame you ; you acted for the best , of course ,**
- 我 做 不是 希望 到 责备 你 ; 你 行动 为了 这 最好的 , 的 课程 ,

“我不想责怪你；当然，你的做法是为了你好。”

[ænd; ənd][aɪ] [oʊn] [ðə; ði] [keɪs] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [wʌn] ;
**and I own the case a difficult one ;**
和 我 自己的 这 案件 一个 难的 一 ;

我承认这是一个棘手的案子；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə]
**it is only a pity that my little girl should have considered it her duty to**
它 是 仅有的 一个 遗憾 那 我的 小的 女孩 应该 有 经过考虑的 它 她 责任 到
[kiːp] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] . -
**keep anything from me . '**
保持 任何事物 从 我 . -

可惜的是，我的小女儿竟然认为瞒着我什么事是她的责任。

- [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɔɪz] ['siːkrət] , [nɑːt] [maɪn] , - ['mɜːmɜd] ['pɑːli] ,
**' I told him it was Roy's secret , not mine , ' murmured Polly ,**
- 我 讲述 他 它 曾是 罗伊的 秘密 , 不是 矿 , - 低声说道 波莉 ,

“我告诉他那是罗伊的秘密，不是我的，”波莉低声说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd]['kaɪndli][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] .
**and he placed his hand kindly on her head .**
和 他 放置 他的 手 亲切地 在 她 头 .

他温柔地把手放在她的头上。

- [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]['æktɪd] ['ʌðərwaɪz] , - [rɪ'tɜːrnd] ['mildrid] , ['ræðər]
**' I do not see how she could have acted otherwise , ' returned Mildred , rather**
- 我 做 不是 看 如何 她 可以 有 行动 否则 , - 返回 米尔德里德 , 相当
[ˌɪndɪ'stɪŋktli] .
**indistinctly .**
模糊不清 .

“我看不出她还能怎么做到别的，”米尔德雷德含糊不清地回答道。

- [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bleɪm] [hɜːr; hər] [əd'vaɪzəz] [ðæn; ðən] [hɜːr'self] , - [wʌz; wəz][ðə; ði]
**' No , I am more inclined to blame her advisers than herself , ' was the**
- 不 , 我 是 更多的 倾斜 到 责备 她 顾问 比 她自己 , - 曾是 这
['sʌmwʌt] [kuːl] [rɪ'spɑːns] ;
**somewhat cool response ;**
有些 凉爽的 回复 ;

“不，我更倾向于责怪她的顾问而不是她本人，”对方的回答有些冷淡；

- [ 'mistəriz ] [ɑːr; ər][bæd] [θɪŋz] [bɪ'twiːn] [ɪn'geɪdʒd] ['piːp(ə)l] .
**' mysteries are bad things between engaged people .**
- 谜团 是 坏的 事物 之间 已订婚的 人们 .

“对于订婚的情侣来说，神秘感是不好的。”

['pɑːli] [kept] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['letər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] ,
**Polly kept a copy of her letter to show me ,**
波莉 保留 一个 复制 的 她 信 到 展示 我 ,

波莉保留了一份信件副本给我看。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [faʊnd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][duː][soʊ] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] ,
**but she never found courage to do so until to - night ,**
但 她 绝不 成立 勇气 到 做 所以 直到 到 - 夜晚 ,

但直到今晚，她才鼓起勇气这样做。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] [ə'wer] [wʌt] [ɑːr; ər] ['rɔɪz] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] . -
**and yet she is quite aware what are Roy's feelings towards her . '**
和 然而 她 是 相当 意识到的 什么 是 罗伊的 情怀 向 她 . -

然而，她很清楚罗伊对她的感情。

['mɪldrədz] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] —
**Mildred's voice had a sound of dismay in it —**
米尔德雷德的 嗓音 有 一个 声音 的 沮丧 在 它 —

米尔德雷德的声音里带着一丝沮丧——

- [oʊ] , ['pɑːli] !
**' Oh , Polly !**
- 哦 , 波莉 !

哦，波莉！

[ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [di'siːvd] [ˌem 'iː] [tuː] . -
**then you have deceived me too . '**
然后 你 有 受骗 我 也 . -

那么你也欺骗了我。

- [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][gɜːrl] , ['praʊdli] ,
**' You have no reason to say so , ' returned the girl , proudly ,**
- 你 有 不 原因 到 说 所以 , - 返回 这 女孩 , 自豪地 ,

“你没理由这么说，”女孩骄傲地回答道。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [sweld] ['oʊvər][hɜːr; hər] [wɜːrdz] ; - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] — [ðæt] ['letər] , [ænd; ənd]
**but her heart swelled over her words ; ' it was that — that letter , and**
但 她 心 肿胀 超过 她 字 ; - 它 曾是 那 — 那 信 , 和
[jʊr; jər] ['saɪləns] , [ðæt] [toʊld][ˌem 'iː] ,
**your silence , that told me ,**
你的 沉默 , 那 讲述 我 ,

但她的话语却让她心潮澎湃；“正是那封信，以及你的沉默，告诉我……”

[ænt] ['mɪli] ;
**Aunt Milly ;**
阿姨 米莉 ;

米莉阿姨；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːr][tuː; tə]
**but I could not — it was not possible to say it either to you or to**
但 我 可以 不是 — 它 曾是 不是 可能的 到 说 它 任何一个 到 你 或者 到
['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] . -
**Dr . Heriot . '**
博士 . 赫里奥特 . -

但我不能——无论是对你还是对赫里奥特医生，我都无法说出口。

- [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [pʊr] [tʃaɪld] , - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'dʌldʒənt] ['kɑːment]
**' You see it was hard for her , poor child , ' was his indulgent comment**
- 你 看 它 曾是 难的 为了 她 , 贫穷的 孩子 , - 曾是 他的 放纵的 评论
;
**;**
;

“你看，她过得很艰难，可怜的孩子，”他宽容地评论道；

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [helpt] [hɜːr; hər] ; [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [jɔːr'self] , [mɪs]
**' but you might have helped her ; you might have told me yourself , Miss**
- 但 你 可能 有 帮助 她 ; 你 可能 有 讲述 我 你自己 , 错过
['læmbərt] . -
**Lambert . '**
兰伯特 . -

“但是你本可以帮助她；你本可以亲自告诉我，兰伯特小姐。”

[bʌt; bət] ['mildrid] [rə'pɛld, rɪ'pɛld][ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ['fɜːrmli] .
**But Mildred repelled the accusation firmly .**
但 米尔德里德 排斥 这 指控 牢牢 .

但米尔德雷德坚决否认了这一指控。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [jɔːrz] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] , [ɔːr] ['pɑːliːz] ['iːðər] , [ðæt] [rɔi]
**' It was no business of yours , Dr . Heriot , or Polly's either , that Roy**
- 它 曾是 不 商业 的 你的 , 博士 . 赫里奥特 , 或者 波莉的 任何一个 , 那 罗伊
[lʌvd] [hɜːr; hər] .
**loved her .**
喜爱 她 .

“罗伊爱她这件事，与你无关，赫里奥特医生，也与波莉无关。”

['ritʃəd] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [raɪt] [tuː; tə] [gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['siːkrət] , [hɪz; ɪz]
**Richard and I were right to guard it ; it was his own secret , his**
理查德 和 我 是 正确的 到 警卫 它 ; 它 曾是 他的 自己的 秘密 , 他的
[oʊn] ['trʌb(ə)l] .
**own trouble .**
自己的 麻烦 .

我和理查德保守这个秘密是对的；这是他自己的秘密，他自己的麻烦。

['pɑːli] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [noʊn] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ['wɪlflnəs] . -
**Polly would never have known but for her own wilfulness . '**
波莉 会 绝不 有 已知 但 为了 她 自己的 任性 . -

若非波莉一意孤行，她永远也不会知道这件事。

- [jes] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [ænt] ['mɪli] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['saɪləns] , -
**' Yes I should , Aunt Milly ; I should have found it out from his silence , '**
- 是的 我 应该 , 阿姨 米莉 ; 我 应该 有 成立 它 出去 从 他的 沉默 , -
[rɪ'tɜːrnd] ['pɑːli] ,
**returned Polly ,**
返回 波莉 ,

“是的，我应该知道的，米莉阿姨；我应该从他的沉默中看出端倪，”波莉回答道。

[wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] .
**with downcast eyes .**
和 沮丧 眼睛 .

低垂着眼帘。

- [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒd] [lʊks] ; [ðeɪ] ['trʌbld] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [noʊ] .
**' I could not forget his changed looks ; they troubled me more than you know .**
- 我 可以 不是 忘记 他的 已更改 看起来 ; 他们 麻烦 我 更多的 比 你 知道 .

“我无法忘记他容貌的变化；这让我比你想象的还要难过。”

[aɪ] ['pʌz(ə)ld] [maɪ'self]['oʊvər][ðem; ðəm] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['dɪzi] .
**I puzzled myself over them till I was dizzy .**
我 困惑 我 超过 他们 直到 我 曾是 晕眩的 .

我反复琢磨这些问题，直到头晕目眩。

[aɪ] [felt] [hɑːrt] - ['broʊkən] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld] ['herɪət] . -
**I felt heart - broken when I found it out , but I could not have told Heriot . '**
我 毛毡 心 - 破碎的 什么时候 我 成立 它 出去 , 但 我 可以 不是 有 讲述 赫里奥特 . -

得知真相后，我心碎不已，但我无法告诉赫里奥特。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [fɔːr; fər][juː 'es][bəuθ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['kɑːmli] ;
**' It would have been better for us both if you had , ' he replied , calmly ;**
- 它 会 有 到过 更好的 为了 我们 两个都 如果 你 有 , - 他 回复 , 平静地 ;

“如果你那样做，对我们俩都有好处，”他平静地回答道；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ʌtəd] [noʊ] ['fɜːrðər] [rɪ'proʊtʃ] , ['oʊnli][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kiːn] ['trʌbld] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
**but he uttered no further reproach , only there was a keen troubled look in his eyes ,**
但 他 说出 不 更远 责备 , 仅有的 那里 曾是 一个 敏锐的 麻烦 看 在 他的 眼睛 ,

但他没有再责备任何人，只是眼神中流露出忧虑和不安。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['gɜːlz] [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] ,
**as he gazed at the girl's upturned face ,**
作为 他 凝视 在 这 女孩们 翻转 脸 ,

他凝视着女孩仰起的脸庞，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['dredɪd] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**as though he suddenly dreaded the loss of something dear to him .**
作为 尽管 他 突然 令人恐惧的 这 损失 的 某物 亲爱的 到 他 .

仿佛他突然害怕失去什么珍贵的东西。

- [ 'hɑːts,iːz ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] . -
**' Heartsease , it would have been better for you and me . '**
- 心安 , 它 会 有 到过 更好的 为了 你 和 我 . -

“心安，这对你我来说都更好。”

- ['herɪət] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? -
**' Heriot , what do you mean ? '**
- 赫里奥特 , 什么 做 你 意思是 ? -

“赫里奥特，你这话是什么意思？”

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['viːəməntli] ; - ['ʃʊrli] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ;
**she whispered , vehemently ; ' surely you did not misunderstand me ;**
她 低声说道 , 强烈地 ; - 一定 你 做过 不是 误解 我 ;

她激动地低声说道：“你肯定没有误会我的意思吧？”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [daʊt] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][maɪ][wɜːrdz] , [maɪ] [lʌv] ? -
**you could not doubt the sincerity of my words , my love ? '**
你 可以 不是 怀疑 这 诚意 的 我的 字 , 我的 爱 ? -

亲爱的，你难道不会怀疑我话语的真诚吗？

- ['niːðər] [ðə; ði][wʌn] [nɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] , - [wʌz; wəz][ðə; ði]['kwaɪət][rɪ'plaɪ] ; - [duː][aɪ][nɑːt] [noʊ] [maɪ] ['pɑːli] ?
**' Neither the one nor the other , ' was the quiet reply ; ' do I not know my Polly ?**
- 两者都不 这 一 也不 这 其他 , - 曾是 这 安静的 回复 ; - 做 我 不是 知道 我的 波莉 ?

“既不是这个也不是那个，”她平静地回答道；“难道我不认识我的波莉吗？”

[kʊd; kəd][aɪ][nɑːt] [trʌst] [ðæt] ['gaɪlləs] [ɪn'tegrəti] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [maɪ] [oʊn] ?
**could I not trust that guileless integrity as I would my own ?**
可以 我 不是 相信 那 朴实 正直 作为 我 会 我的 自己的 ?

难道我不能像信任自己的品格一样信任那份纯真无邪的品格吗？

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [maɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [juː; jʊ] ; [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][bʌt; bət] [tuː] [wel] . -
**You need not fear my misunderstanding you ; I know you but too well . '**
你 需要 不是 害怕 我的 误解 你 ; 我 知道 你 但 也 出色地 . -

你不必担心我会误解你；我对你太了解了。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][duː] ? - ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [mɔːr] ['kloʊsli] .

**' Are you sure that you do ? ' clinging to him more closely .**

- 是 你 当然 那 你 做 ? - 依恋 到 他 更多的 密切 .

“你确定你真的这么想吗？”说着，她更紧地抱住了他。

- [ˌeɪ 'em][aɪ] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'laɪv] ?

**' Am I sure that I am alive ?**

- 是 我 当然 那 我 是 活 ?

我确定我还活着吗？

[noʊ] , ['pɑːli] , [aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [juː; jʊ] ;

**No , Polly , I do not doubt you ;**

不 , 波莉 , 我 做 不是 怀疑 你 ;

不，波莉，我并不怀疑你；

[wen] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [rɔi] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][jʊr; jər] [oʊn] ['brʌðər] ,

**when you tell me that you love Roy as though he were your own brother ,**

什么时候 你 告诉 我 那 你 爱 罗伊 作为 尽管 他 是 你的 自己的 兄弟 ,

当你告诉我你爱罗伊就像爱自己的亲兄弟一样时，

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [bɪ'liːv]

**that you are only sorry for him , and long to comfort him , I believe**

那 你 是 仅有的 对不起 为了 他 , 和 长的 到 舒适 他 , 我 相信

[juː; jʊ] .

**you .**

你 .

我相信你只是为他感到难过，想要安慰他。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . -

**I am as sure that you speak the truth as you know it . '**

我 是 作为 当然 那 你 说话 这 真相 作为 你 知道 它 . -

我确信你所说的都是你所知的真相。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [trʌst] [ˌem 'iː] ? - ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði] [koʊt] - [sliːv] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

**' And you will trust me ? ' stroking the coat - sleeve as she spoke .**

- 和 你 将要 相信 我 ? - 抚摸 这 外套 - 袖子 作为 她 辐 .

“你会相信我吗？”她一边说着，一边抚摸着外套的袖子。

- [hæv; həv][aɪ][nɑːt][toʊld][juː; jʊ][soʊ] ? - [rɪ'proʊtʃfəli] ;

**' Have I not told you so ? ' reproachfully ;**

- 有 我 不是 讲述 你 所以 ? - 责备地 ;

“我不是告诉过你吗？”责备道；

- [ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ]['taɪrənt][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][ɪn] ['dʊrəns] [vaɪl] , [wen] [jʊr; jər] [ə'dɑːptɪd] ['brʌðər] [laɪz]

**' am I a tyrant to keep you in durance vile , when your adopted brother lies**

- 是 我 一个 暴君 到 保持 你 在 杜兰斯 卑鄙的 , 什么时候 你的 已采用 兄弟 谎言

['deɪndʒərəsli] [ɪl] ,

**dangerously ill ,**

危险地 患病的 ,

“当你的养兄病危时，我让你继续忍受这种卑劣的折磨，难道我是暴君吗？”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər] ['paʊər] [tuː; tə] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

**and you assure me of your power to minister to him ?**

和 你 保证 我 的 你的 力量 到 部长 到 他 ?

你向我保证你有能力服侍他吗？

[mɪs] ['læmbərt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][maɪ] [oʊn] [wɪʃ] [ðæt] ['pɑːli] [goʊz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] ['lʌndən] ;

**Miss Lambert , it is by my own wish that Polly goes with you to London ;**

错过 兰伯特 , 它 是 经过 我的 自己的 希望 那 波莉 去 和 你 到 伦敦 ;

兰伯特小姐，我希望波莉能和您一起去伦敦；

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [θɪŋks] | [rɔi] | [wɪl] | [nɑːt] | [get] | [wel] | [ən'les] | [hiː; hi] | [siːz] | [hɜːr; hər] | [ə'gen] | . | - |
| **she** | **thinks** | **Roy** | **will** | **not** | **get** | **well** | **unless** | **he** | **sees** | **her** | **again** | **.** | **'** |
| 她 | 思考 | 罗伊 | 将要 | 不是 | 得到 | 出色地 | 除非 | 他 | 看到 | 她 | 再次 | . | - |

她认为，如果罗伊不再次见到她，他的病情就不会好转。

| | | |
|---|---|---|
| ['mildrid] | ['stɑːrtɪd] | . |
| **Mildred** | **started** | **.** |
| 米尔德里德 | 开始 | . |

米尔德雷德开始了。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['pɑːli] | [hæd; həd] | [kept] | [hɜːr; hər] | [θɔːts] | [soʊ] | [mʌtʃ] | [tuː; tə] | [hɜːr'self] | ['leɪtli] | [ðæt] | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [nɑːt] |
| **Polly** | **had** | **kept** | **her** | **thoughts** | **so** | **much** | **to** | **herself** | **lately** | **that** | **she** | **had** | **not** |
| 波莉 | 有 | 保留 | 她 | 想法 | 所以 | 很多 | 到 | 她自己 | 最近 | 那 | 她 | 有 | 不是 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌʌndər'stʊd] | [haʊ] | [mʌtʃ] | [wʌz; wəz] | ['pæsɪŋ] | [ɪn] | [hɜːr; hər] | [maɪnd] | ; |
| **understood** | **how** | **much** | **was** | **passing** | **in** | **her** | **mind** | **;** |
| 理解 | 如何 | 很多 | 曾是 | 通过 | 在 | 她 | 头脑 | ; |

最近波莉一直把自己的想法藏在心里，以至于她没有意识到自己脑子里在想些什么；

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [dɪd] | [ʃiː; ʃi] | ['riːəli] | [bɪ'liːv] | [ðæt] | [hɜːr; hər] | ['ɪnfluəns] | [wʌz; wəz] | [soʊ] | [greɪt] | ['oʊvər] | [rɔi] | , |
| **did** | **she** | **really** | **believe** | **that** | **her** | **influence** | **was** | **so** | **great** | **over** | **Roy** | **,** |
| 做过 | 她 | 真的 | 相信 | 那 | 她 | 影响 | 曾是 | 所以 | 伟大的 | 超过 | 罗伊 | , |

她真的认为自己对罗伊的影响力那么大吗?

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [hɜːr; hər] | [pər'sweɪʒ(ə)n] | [wʊd] | [rɪ'kɔːl] | [hɪm; ɪm] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | [brɪŋk] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [greɪv] | ? |
| **that** | **her** | **persuasion** | **would** | **recall** | **him** | **from** | **the** | **brink** | **of** | **the** | **grave** | **?** |
| 那 | 她 | 劝说 | 会 | 记起 | 他 | 从 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 严重 | ? |

她的劝说竟能将他从坟墓边缘拉回来?

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [kʊd; kəd] | ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['herɪət] | ['kredɪt] | [sʌtʃ] | [ə; eɪ] | [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] | ? | [wʌz; wəz] | [nɑːt] | [ðə; ði] | [rɪsk] | [ə; eɪ] | ['derɪŋ] |
| **Could** | **Dr** | **.** | **Heriot** | **credit** | **such** | **a** | **supposition** | **?** | **was** | **not** | **the** | **risk** | **a** | **daring** |
| 可以 | 博士 | . | 赫里奥特 | 信用 | 这样的 | 一个 | 假设 | ? | 曾是 | 不是 | 这 | 风险 | 一个 | 大胆 |

| | |
|---|---|
| [wʌn] | ? |
| **one** | **?** |
| 一 | ? |

赫里奥特博士会相信这种假设吗？这难道不是一个大胆的尝试吗?

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [kʊd; kəd] | [nɑːt] | [biː; bi] | [soʊ] | [ʃʊr] | [ʌv; əv] | [hɪm'self] | [ænd; ənd] | [hɜːr; hər] | ; | [bʌt; bət] | ['lʊkɪŋ] | [ʌp] | , |
| **He** | **could** | **not** | **be** | **so** | **sure** | **of** | **himself** | **and** | **her** | **;** | **but** | **looking** | **up** | **,** |
| 他 | 可以 | 不是 | 是 | 所以 | 当然 | 的 | 他自己 | 和 | 她 | ; | 但 | 寻找 | 向上 | , |

他无法对自己和她之间的关系如此确信；但抬头望去，

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [ðiːz] | [θɔːts] | [pæst] | [θruː] | [hɜːr; hər] | [maɪnd] | , |
| **as** | **these** | **thoughts** | **passed** | **through** | **her** | **mind** | **,** |
| 作为 | 这些 | 想法 | 通过了 | 通过 | 她 | 头脑 | , |

当这些念头在她脑海中闪过时，

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [ɪn'kaʊntər] | [sʌtʃ] | [ə; eɪ] | ['sɪŋgjələr] | [glæns] | [frʌm; frəm] | ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['herɪət] | [ðæt] | [hɜːr; hər] | ['kʌlər] |
| **she** | **encountered** | **such** | **a** | **singular** | **glance** | **from** | **Dr** | **.** | **Heriot** | **that** | **her** | **colour** |
| 她 | 遭遇 | 这样的 | 一个 | 单数 | 瞥一眼 | 从 | 博士 | . | 赫里奥特 | 那 | 她 | 颜色 |

| | | |
|---|---|---|
| [ɪnˌvɑːlən'terəli] | [roʊz] | ; |
| **involuntarily** | **rose** | **;** |
| 不由自主 | 玫瑰 | ; |

她与赫里奥特医生之间那异样的目光相遇，以至于她不由自主地脸色涨红了。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [toʊld] | [hɜːr; hər] | [hiː; hi] | [ˌʌndər'stʊd] | [hɜːr; hər] | ['skruːpəlz] | , | [bʌt; bət] | [ðæt] | [hɪz; ɪz] | ['məutivz] | [wɜːr; wər] | [fɪkst] |
| **it** | **told** | **her** | **he** | **understood** | **her** | **scruples** | **,** | **but** | **that** | **his** | **motives** | **were** | **fixed** |
| 它 | 讲述 | 她 | 他 | 理解 | 她 | 顾虑 | , | 但 | 那 | 他的 | 动机 | 是 | 固定的 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | [ɪn'skruːtəb(ə)l] | ; | [ˌaɪ 'tiː] | [fər'bæd,fər'beɪd] | ['kwestʃənɪŋ] | , |
| **,** | **inscrutable** | **;** | **it** | **forbade** | **questioning** | **,** |
| , | 难以捉摸 | ; | 它 | 禁止 | 提问 | , |

它告诉她，他理解她的顾虑，但他的动机是固定的，不可捉摸的；它禁止她提出任何疑问。

[ænd; ənd] ['ɝːdʒd] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] , [ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]
**and urged compliance with his wishes , and after that there was nothing**
和 敦促 遵守 和 他的 愿望 ， 和 后 那 那里 曾是 没有什么
[mɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] .
**more to be said .**
更多的 到 是 说 .

他敦促他们遵从他的意愿，之后便再无其他话可说了。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['pɑːli] [ˌvɒlən'tiəd] [stɪl] ['fɜːrðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] —
**But in the course of the evening Polly volunteered still further information —**
但 在 这 课程 的 这 晚上 波莉 自愿 仍然 更远 信息 —

但当晚，波莉又主动提供了更多信息——

- [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [hɪm'self] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
**' You know he is going with us himself , ' she said ,**
- 你 知道 他 是 去 和 我们 他自己 , - 她 说 ,

“你知道他会亲自和我们一起去,”她说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] ['mildrid] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [ruːm] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['pækɪŋ] .
**as she followed Mildred into her room to assist in the packing .**
作为 她 随后 米尔德里德 进入 她 房间 到 协助 在 这 包装 .

她跟着米尔德雷德进了房间，帮忙收拾行李。

['mildrid] ['veri] ['nɪrli] [drɑːpt] [ðə; ði] ['ɑːrmfʊl] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] ,
**Mildred very nearly dropped the armful of things she was carrying ,**
米尔德里德 非常 几乎 掉落 这 满满的 的 事物 她 曾是 携带 ,

米尔德雷德差点把手里抱着的一大堆东西掉在地上。

[ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] ['rɔɪz] ['ʃɝːts] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['mendɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [feɪst] [raʊnd] [ɑːn] ['pɑːli] [wɪð; wɪθ]
**a pile of Roy's shirts she had been mending ; she faced round on Polly with**
一个 桩 的 罗伊的 衬衫 她 有 到过 修补 ; 她 面对 圆形的 在 波莉 和
[ʌn'juːʒuəl] ['enərdʒi] —
**unusual energy —**
异常 活力 —

她手里拿着一堆正在修补的罗伊的衬衫；她转过身来，神情异常活跃——

- [huː] [ɪz] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ?
**' Who is going with us ?**
- WHO 是 去 和 我们 ?

谁要和我们一起去?

[nɑːt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['heriət] ? -
**Not Dr . Heriot ? '**
不是 博士 . 赫里奥特 ? -

不是赫里奥特博士吗?

- [jes] ; [dɪd] [hiː; hi] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [soʊ] ?
**' Yes ; did he not tell you so ?**
- 是的 ; 做过 他 不是 告诉 你 所以 ?

“是啊，他难道没告诉你吗? ”

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['læmbərt] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [fɪt]
**I heard him speaking to Mr . Lambert and saying that you were not fit**
我 听到 他 请讲 到 先生 . 兰伯特 和 说 那 你 是 不是 合身
[tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [baɪ] [jɔːr'self] ;
**to undertake such a long journey by yourself ;**
到 承担 这样的 一个 长的 旅行 经过 你自己 ;

我听到他跟兰伯特先生说，你不适合独自进行这么长的旅程；

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [kaʊnt] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [hiː; hi] [nuː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [maɪ] [hed] [ɪn] [ðə; ði] ['bʌs(ə)l] ;
**he did not count me , as he knew I should lose my head in the bustle ;**
他 做过 不是 数数 我 , 作为 他 知道 我 应该 失去 我的 头 在 这 忙碌 ;

他没把我算进去，因为他知道我会在混乱中丢掉性命；

['veri] [ruːd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?
**very rude of him , was it not ?**
非常 粗鲁的 的 他 , 曾是 它 不是 ?

他这样做很没礼貌，不是吗?

---

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][toʊld]['mɪstər] . ['læmbərt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [rɔi] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]
**and then he told Mr . Lambert that he should see Roy and bring him**
和 然后 他 讲述 先生 . 兰伯特 那 他 应该 看 罗伊 和 带来 他
[bæk] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] .
**back a report .**
后退 一个 报告 .

然后他告诉兰伯特先生，他应该去见罗伊，并带一份报告回来。

---

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] , - ['spiːkɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ðæn; ðən] ['mildrid] ;
**Oh , I am so glad he is coming , ' speaking more to herself than Mildred ;**
哦 , 我 是 所以 高兴的 他 是 未来 , - 请讲 更多的 到 她自己 比 米尔德里德 ;

“哦，我真高兴他要来了,”她自言自语，与其说是说给米尔德雷德听，不如说是说给自己听。

---

- [haʊ] [gʊd] , [haʊ] [gʊd] [hiː; hi][ɪz] . -
**' how good , how good he is . '**
- 如何 好的 , 如何 好的 他 是 . -

“他真是太棒了，他太厉害了。”

---

['mildrid] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] ; [bʌt; bət]['æftər] ['sʌpər] [ðæt] [naɪt] , [wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [hæd; həd]
**Mildred did not answer ; but after supper that night , when Dr . Heriot had**
米尔德里德 做过 不是 回答 ; 但 后 晚餐 那 夜晚 , 什么时候 博士 . 赫里奥特 有
[ə'gen] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] ,
**again joined them ,**
再次 加入 他们 ,

米尔德雷德没有回答；但那天晚上吃过晚饭后，当赫里奥特医生再次加入他们时，

---

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] .
**she asked if he had really made up his mind to accompany them .**
她 问 如果 他 有 真的 制成 向上 他的 头脑 到 陪伴 他们 .

她问他是否真的决定陪他们一起去。

---

- [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'tenʃ(ə)n] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
**' You did not tell me of your intention , ' she said ,**
- 你 做过 不是 告诉 我 的 你的 意图 , - 她 说 ,

“你没有告诉我你的意图,”她说。

---

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɛtəld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'zɜːrv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
**a little nettled at his reserve with her .**
一个 小的 荨麻 在 他的 预订 和 她 .

她对他的矜持态度感到有些恼火。

---

- [noʊ] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['reɪzɪŋ] [əb'dʒɛkʃənz] [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['juːsləs]
**' No ; I was afraid of your raising objections and raising all sorts of useless**
- 不 ; 我 曾是 害怕的 的 你的 提高 反对意见 和 提高 全部 排序 的 无用
['ɑːrgjuːmənts] ;
**arguments ;**
论点 ;

“不，我怕你提出反对意见，提出各种无用的论点；

---

[rɪ'gret] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ,
**regret that I should take so much trouble , and so forth ,**
后悔 那 我 应该 拿 所以 很多 麻烦 , 和 所以 前进 ,

后悔自己费了这么多周折，等等。

---

- ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒest] .
**' trying to turn it off with a jest .**
- 尝试 到 转动 它 离开 和 一个 笑话 .

试图用玩笑来化解尴尬。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][ɑːn] ['rɔɪz] [ə'kaʊnt] ? - [ə'brʌptli] .
**' Are you going on Roy's account ? ' abruptly .**
- 是 你 去 在 罗伊的 帐户 ? - 突然 .

“你是要用罗伊的账户吗？ ” 突然问道。

- [wel] , [nɑːt] ['hoʊlli] .
**' Well , not wholly .**
- 出色地 , 不是 完全 .

“嗯，不完全是。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l]['mænz] [rɪ'pɔːrt] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] ;
**Of course his medical man's report will be sufficient ;**
的 课程 他的 医疗的 男人的 报告 将要 是 充足的 ;

当然，他的医生出具的报告就足够了；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [maɪnd] . -
**but all the same it will be a relief to his father's mind . '**
但 全部 这 相同的 它 将要 是 一个 宽慰 到 他的 父亲的 头脑 . -

但无论如何，这都会让他的父亲感到宽慰。

- [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'freɪd][tuː; tə] [trʌst] ['pɑːli] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðen] ?
**' I suppose you are afraid to trust Polly with me then ?**
- 我 认为 你 是 害怕的 到 相信 波莉 和 我 然后 ?

“看来你是不敢把波莉托付给我了？ ”

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;
**but indeed I will take care of her ;**
但 的确 我 将要 拿 关心 的 她 ;

但我确实会照顾她；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][ˌʌndər'goʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fə'tiːgɪŋ] ['dʒɜːrni] , - [went] [ɑːn]
**there is no need for you to undergo such a fatiguing journey , ' went on**
那里 是 不 需要 为了 你 到 经历 这样的 一个 令人疲惫的 旅行 , - 去 在
['mildrid] ,
**Mildred ,**
米尔德里德 ,

“你完全没必要经历这样一段疲惫的旅程,”米尔德里德继续说道。

[priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [ˌmɪsʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['æŋkʃəs] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][tɜːrn][hɪm; ɪm]
**pretending to misunderstand him , but anxious if possible to turn him**
假装 到 误解 他 , 但 焦虑的 如果 可能的 到 转动 他
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .
**from his purpose .**
从 他的 目的 .

假装误解他的意思，但其实很想让他放弃自己的目的。

[bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɛriəts] [kuːl] [ə'mjuːzd] ['sɜːrveɪ] ['bæfəld] [hɜːr; hər] .
**But Dr . Heriot's cool amused survey baffled her .**
但 博士 . 赫里奥特的 凉爽的 觉得好笑 民意调查 困惑 她 .

但赫里奥特博士冷静而略带嘲讽的调查让她感到困惑。

- [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['riːz(ə)nz] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
**' A man has a right to his own reasons , I suppose ?**
- 一个 男人 有 一个 正确的 到 他的 自己的 原因 , 我 认为 ?

我想，每个人都有权有自己的理由吧？

[pər'hæps][aɪ] [θɪŋk] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['peɪʃnts] [ɪz]['hɑːrdli]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɜː'rself][dʒʌst] [jet] . -
**Perhaps I think one of my patients is hardly able to look after herself just yet . '**
也许 我 思考 一 的 我的 患者 是 几乎 有能力的 到 看 后 她自己 只是 然而 . -

或许我认为我的某个病人还不太能照顾自己。

- [oʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['herɪət] ! - ['hɑːrdli] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ðoʊ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps]
**' Oh , Dr . Heriot ! ' hardly able to believe it though from his own lips**
- 哦 , 博士 . 赫里奥特 ! - 几乎 有能力的 到 相信 它 尽管 从 他的 自己的 嘴唇
;
**;**
;

“哦，赫里奥特博士！”他自己都难以置信这话竟出自自己之口；

- [ðɪs] [ɪz][soʊ] [laɪk] [juː; jʊ] — [soʊ] [laɪk] [jʊr; jər]['juːʒuəl] ['θɔːtflnəs] ; [bʌt; bət] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]
**' this is so like you — so like your usual thoughtfulness ; but indeed it is not**
- 这 是 所以 喜欢 你 — 所以 喜欢 你的 通常 深思熟虑 ; 但 的确 它 是 不是
['nesəseri] ;
**necessary ;**
必要的 ;

“这太像你了——太像你一贯的体贴周到了；但实际上，这并非必要；

['pɑːli] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . -
**Polly will take care of me . '**
波莉 将要 拿 关心 的 我 . -

波莉会照顾我的。

- [aɪ] ['deə'sei] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glɪnt] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
**' I daresay she will , ' with a glint of humour in his eyes ;**
- 我 敢说 她 将要 , - 和 一个 闪烁 的 幽默 在 他的 眼睛 ;

“我敢说她会的，”他眼中闪过一丝幽默；

- [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kʌmpəni] . -
**' but all the same you must put up with my company . '**
- 但 全部 这 相同的 你 必须 放 向上 和 我的 公司 . -

但无论如何，你都得忍受我的陪伴。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
**CHAPTER XXIX**
章 二十九

第二十九章

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [æt; ət] ['frɑːgnəl]
**THE COTTAGE AT FROGNAL**
这 小屋 在 蛙鸣

弗罗格纳尔的小屋

- [huːz] [sɔːft] [vɔɪs]
**' Whose soft voice**
- 谁 柔软的 嗓音

谁的柔声

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] ['swiːtəst] ['mjuːzɪk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] .
**Should be the sweetest music to his ear .**
应该 是 这 最甜美的 音乐 到 他的 耳朵 .

这对他来说应该是最动听的音乐。

- — [bə'θjun] .
**' — Bethune .**
- — 贝休恩 .

——白求恩。

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] [wɪð; wɪθ] [les] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [fə'tiːg] [ðæn; ðən] ['mildrid]
**The journey was accomplished with less difficulty and fatigue than Mildred**
这 旅行 曾是 完成 和 较少的 困难 和 疲劳 比 米尔德里德
[hæd; həd] [derd] [tuː; tə][ɪk'spekt] .
**had dared to expect .**
有 敢于 到 预计 .

这段旅程比米尔德雷德预想的要轻松得多，也少了很多疲惫。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɛriəts] [ə'tenʃnz] [wɜːr; wər] [ˌʌndɪ'mɑːnstrətɪv] [bʌt; bət] [ʌn'siːsɪŋ] .
**Dr . Heriot's attentions were undemonstrative but unceasing .**
博士 . 赫里奥特的 注意 是 不善于表达的 但 不断 .

赫里奥特医生的关心虽然不张扬，但却始终如一。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ['mildrid] [leɪ] [bæk] [ə'mʌŋst] [hɜːr; hər] [snʌg] ['ræpɪŋz] ,
**For a greater part of the way Mildred lay back amongst her snug wrappings ,**
为了 一个 更大的 部分 的 这 方式 米尔德里德 躺 后退 在 她 舒适 包装 ,
['tɔːkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ,
**talking little ,**
说 小的 ,

大部分时间里，米尔德雷德都舒服地躺在裹得严严实实的被子里，很少说话。

[bʌt; bət] [end'ʒɔɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ker]
**but enjoying to the full the novelty of being the object of so much care**
但 享受 到 这 满的 这 新奇 的 存在 这 目的 的 所以 很多 关心
[ænd; ənd] [θɔːt] .
**and thought .**
和 想法 .

但他却非常享受成为如此多关心和关注的对象这种新奇的感觉。

- [hiː; hi][ɪz][kaɪnd][tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər]
**' He is kind to everybody , and now he has taken all this trouble for**
- 他 是 种类 到 大家 , 和 现在 他 有 已采取 全部 这 麻烦 为了
[ˌem 'iː] ,
**me ,**
我 ,

“他待人友善，现在又为了我做了这么多事。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] ; - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] — [soʊ] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] . -
**' she said to herself ; ' it is so like him — so like his goodness . '**
- 她 说 到 她自己 ; - 它 是 所以 喜欢 他 — 所以 喜欢 他的 善良 . -

她对自己说：“这太像他了——太像他的善良了。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] ['pɑːrti] .
**They were a very quiet party .**
他们 是 一个 非常 安静的 派对 .

他们一行人非常安静。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['pɑːli] [sæt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['siːnəri]
**Dr . Heriot was unusually silent , and Polly sat watching the scenery**
博士 . 赫里奥特 曾是 异常地 沉默的 , 和 波莉 卫星 观看 这 风景
[ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] ['maɪlˌstoʊnz] [wɪð; wɪθ] [hæf] - ['driːmi] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] .
**and flying milestones with half - dreamy absorption .**
和 飞行 里程碑 和 一半 - 梦幻般的 吸收 .

赫里奥特博士异常沉默，波莉半梦半醒地看着窗外的风景和飞驰的里程碑。

[wen] ['dɑːrknəs] [keɪm] [ɑːn] , [ʃiː; ʃi] ['nesəld] [daʊn] [baɪ] ['mɪldrədz] [saɪd] .
**When darkness came on , she nestled down by Mildred's side .**
什么时候 黑暗 来了 在 , 她 依偎 向下 经过 米尔德雷德的 边 .

夜幕降临时，她依偎在米尔德雷德身边。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] ['siːkrətli] [piəd] [æt; ət][ðə; ði]
**From his corner of the carriage , Dr . Heriot secretly peered at the**
从 他的 角落 的 这 运输 , 博士 . 赫里奥特 偷偷 窥视 在 这
['feɪsɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
**faces before him ,**
面孔 前 他 ,

赫里奥特医生从马车的一角偷偷地打量着面前的人们。

['ʌndər] [ðə; ði] ['gʌtərɪŋ] [ɔɪl] - [læmp] .
**under the guttering oil - lamp .**
在下面 这 排水沟 油 - 灯 .

在昏暗的油灯下。

['mɪldrədz] [aɪz] [hæd; həd] [kloʊzd] [æt; ət] [læst] [frʌm; frəm] ['wɪrinəs] ; [hɜːr; hər] [θɪn] [tʃiːk] [wʌz; wəz]
**Mildred's eyes had closed at last from weariness ; her thin cheek was**
米尔德雷德的 眼睛 有 关闭 在 最后的 从 疲劳 ; 她 薄的 脸颊 曾是
[prest] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] ['kʊʃ(ə)n] .
**pressed on the dark cushion .**
按下 在 这 黑暗的 软垫 .

米尔德雷德终于因为疲惫而闭上了眼睛；她瘦削的脸颊紧贴着深色的靠垫。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrn] [laɪnz] , [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['streɪndʒli]
**In spite of the worn lines , the outline of the face struck him as strangely**
在 尽管如此 的 这 磨损 线条 , 这 大纲 的 这 脸 击 他 作为 奇怪的
[fer] ;
**fair ;**
公平的 ;

尽管脸上布满了皱纹，但那张脸的轮廓却出奇地白皙；

[ə; eɪ] [faɪn] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ðer; ðər][ɪn][ɪn'deləb(ə)l] ['kærəktərz] ; ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ə'bændənmənt]
**a fine nature was written there in indelible characters ; even in the abandonment**
一个 美好的 自然 曾是 书面 那里 在 不可磨灭 人物 ; 甚至 在 这 放弃
[ʌv; əv] ['ʌtər] ['wɪrinəs] ,
**of utter weariness ,**
的 说出 疲劳 ,

那里用不可磨灭的笔触，镌刻着美好的品格；即使在彻底的疲惫中，

[ðə; ði] [maʊθ] [hæd; həd][nɑːt] [rɪ'lækst] [ɪts][fɜːrm] [swiːt] [kɜːrv] ;
**the mouth had not relaxed its firm sweet curve ;**
这 嘴 有 不是 轻松 它是 公司 甜的 曲线 ;

嘴唇依然保持着紧致甜美的弧度；

[ə; eɪ] ['tʃeɪsnd] [wɪl] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [smuːðd] [ðə; ði] ['fɜːrəʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [braʊ] ;
**a chastened will had gradually smoothed the furrows from the brow ;**
一个 受了教训 将要 有 逐步地 平滑 这 沟壑 从 这 眉头 ;

克制的意志逐渐抚平了额头的皱纹；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [smuːð] [ænd; ənd]['oʊpən][æz; əz][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [jet] [juːθ]
**it was as smooth and open as a sleeping child , and yet youth**
它 曾是 作为 光滑的 和 打开 作为 一个 睡眠 孩子 , 和 然而 青年
[hæd; həd][noʊ][pɑːrt][ðer; ðər] ;
**had no part there ;**
有 不 部分 那里 ;

它像熟睡的孩子一样光滑开阔，然而青春却与它无关；

[ɪts] [tɪnts] [ænd; ənd] ['raʊndnəs] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [fled] .
**its tints and roundness had long ago fled .**
它是 色调 和 圆润 有 长的 前 逃亡 .

它的色彩和圆润度早已消失殆尽。

[haʊ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ðæt] ['pɑːliːz] ['piːkənt] [tʃɑːrmz] [hæd; həd]['blaɪndɪd][hɪm; ɪm] ?
**How had it been that Polly's piquant charms had blinded him ?**
如何 有 它 到过 那 波莉的 辛辣的 魅力 有 失明 他 ?

波莉那迷人的魅力究竟是如何蒙蔽了他的双眼?

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [naʊ] , [hæf] - ['lʌvɪŋli] , [hæf] - ['sædli] ,
**As he looked at her now , half - lovingly , half - sadly ,**
作为 他 看起来 在 她 现在 , 一半 - 深情地 , 一半 - 令人遗憾的是 ,

他现在看着她，眼神中既有爱意，又有悲伤。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [oʊnd] | [ðæt] | [ʃiː; ʃi] | [kʊd; kəd] | [nɑːt] | [biː; bi] | ['ʌðərwaɪz] | [ðæn; ðən] | ['prɪti] | [ɪn] | [hɪz; ɪz] | [aɪz] | , |
| **he** | **owned** | **that** | **she** | **could** | **not** | **be** | **otherwise** | **than** | **pretty** | **in** | **his** | **eyes** | **,** |
| 他 | 拥有 | 那 | 她 | 可以 | 不是 | 是 | 否则 | 比 | 漂亮的 | 在 | 他的 | 眼睛 | , |

他承认，在他眼里，她只能算得上漂亮。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [jet] | [ðə; ði] | [ɪ'luːʒ(ə)n] | [wʌz; wəz] | [ di'speld ] | ; | [bʌt; bət] | ['iːv(ə)n] | [æz; əz] | [ðə; ði] | [θɔːt] | [pæst] | [θruː] | [hɪz; ɪz] | [maɪnd] | , |
| **and** | **yet** | **the** | **illusion** | **was** | **dispelled** | **;** | **but** | **even** | **as** | **the** | **thought** | **passed** | **through** | **his** | **mind** | **,** |
| 和 | 然而 | 这 | 错觉 | 曾是 | 驱散 | ; | 但 | 甚至 | 作为 | 这 | 想法 | 通过了 | 通过 | 他的 | 头脑 | , |

然而，幻觉很快就消失了；但即便这个念头刚刚掠过他的脑海，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 赫里奥特的选择：一个故事(Heriot's Choice A Tale)

## 第26/33页

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ['pɑːliːz] | [dɑːrk] | [aɪz] | [ʌn'kloʊzd] | . |
| **Polly's** | **dark** | **eyes** | **unclosed** | **.** |
| 波莉的 | 黑暗的 | 眼睛 | 未关闭 | . |

波莉的黑眼睛睁着。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| - | [ɑːr; ər] | [wiː; wi] | [nɪr] | ['lʌndən] | ? |
| **'** | **Are** | **we** | **near** | **London** | **?** |
| - | 是 | 我们 | 靠近 | 伦敦 | ? |

我们离伦敦近吗?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [oʊ] | , | [haʊ] | ['taɪərd] | [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | ! | - |
| **oh** | **,** | **how** | **tired** | **I** | **am** | **!** | **'** |
| 哦 | , | 如何 | 疲劳的 | 我 | 是 | ! | - |

哦，我好累啊!

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [sed] | , | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | ['wɪri] | , | ['petʃələnt] | [saɪ] | . |
| **she** | **said** | **,** | **with** | **a** | **weary** | **,** | **petulant** | **sigh** | **.** |
| 她 | 说 | , | 和 | 一个 | 厌倦 | , | 任性的 | 叹 | . |

她疲惫而又恼怒地叹了口气说道。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | ['kænɑːt] | [sliːp] | [laɪk] | [ænt] | ['mɪli] | ; | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['dɑːrknəs] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['swɪŋɪŋ] | [meɪk] | [ˌem 'iː] | ['gɪdi] |
| **'** | **I** | **cannot** | **sleep** | **like** | **Aunt** | **Milly** | **;** | **and** | **the** | **darkness** | **and** | **the** | **swinging** | **make** | **me** | **giddy** |
| - | 我 | 不能 | 睡觉 | 喜欢 | 阿姨 | 米莉 | ; | 和 | 这 | 黑暗 | 和 | 这 | 摇摆 | 制作 | 我 | 头晕 |

| |
|---|
| . |
| **.** |
| . |

“我无法像米莉阿姨那样入睡；黑暗和摇晃让我头晕目眩。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌn] | [kæn; kən] | ['oʊnli] | [siː] | [greɪt] | [blæŋks] | [ʌv; əv] | [mɪst] | [ænd; ənd] | ['rʌʃɪŋ] | [wɔːlz] | , | [ænd; ənd] | [red] | [aɪz] | ['blɪŋkɪŋ] | ['evriwer] | . |
| **One** | **can** | **only** | **see** | **great** | **blanks** | **of** | **mist** | **and** | **rushing** | **walls** | **,** | **and** | **red** | **eyes** | **blinking** | **everywhere** | **.** |
| 一 | 能 | 仅有的 | 看 | 伟大的 | 空白 | 的 | 薄雾 | 和 | 匆忙 | 墙壁 | , | 和 | 红色的 | 眼睛 | 眨眼 | 到处 | . |

| |
|---|
| - |
| **'** |
| - |

只能看到大片的迷雾和飞速旋转的墙壁，以及到处眨动的红色眼睛。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['herɪət] | [smaɪld] | ['oʊvər] | [ðə; ði] | ['gɝːlz] | [ˌdɪskən'tent] | . |
| **Dr** | **.** | **Heriot** | **smiled** | **over** | **the** | **girl's** | **discontent** | **.** |
| 博士 | . | 赫里奥特 | 微笑 | 超过 | 这 | 女孩们 | 不满 | . |

赫里奥特医生对女孩的不满笑了笑。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [juː; jʊ] | [wɪl] | [siː] | [ðə; ði] | [laɪts] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['steɪʃ(ə)n] | [ɪn] | [ə'nʌðər] | [ten] | ['mɪnɪts] | . |
| **'** | **You** | **will** | **see** | **the** | **lights** | **of** | **the** | **station** | **in** | **another** | **ten** | **minutes** | **.** |
| - | 你 | 将要 | 看 | 这 | 灯 | 的 | 这 | 车站 | 在 | 其他 | 十 | 分钟 | . |

“再过十分钟你就能看到车站的灯光了。”

| | | | |
|---|---|---|---|
| [pʊr] | ['lɪt(ə)l] | [ 'hɑːtsˌiːz ] | . |
| **Poor** | **little** | **Heartsease** | **.** |
| 贫穷的 | 小的 | 心安 | . |

可怜的小心安。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd][ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [stɪl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [draɪv]
**You are tired and cold and anxious , and we have still a long drive**
你 是 疲劳的 和 寒冷的 和 焦虑的 , 和 我们 有 仍然 一个 长的 驾驶
[bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] . -
**before us . '**
前 我们 . -

你又累又冷又焦虑，而我们还有很长的路要走。

- [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] ['æftər][ɔːl] , - [əb'zɜːrvd] ['mildrid] , ['tʃɪrfəli] .
**' It has not been so long after all , ' observed Mildred , cheerfully .**
- 它 有 不是 到过 所以 长的 后 全部 , - 观察到 米尔德里德 , 愉快地 .

“其实也没过多久，”米尔德里德愉快地说道。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [koʊld][ɔːr] [pər'tɪkjələrli] ['taɪərd] ; ['plez(ə)nt] [driːmz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
**She did not feel cold or particularly tired ; pleasant dreams had come to her ;**
她 做过 不是 感觉 寒冷的 或者 特别 疲劳的 ; 令人愉快的 梦境 有 来 到 她 ;

她并不觉得冷，也不觉得特别累；她做了美梦；

[sʌm; səm] ['θɔːtf(ə)l] [hænd][hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði][fɜːr] - [laɪnd] [rʌg] [raʊnd] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [slept] .
**some thoughtful hand had drawn the fur - lined rug round her as she slept .**
一些 周到 手 有 绘制 这 毛皮 - 衬里 小地毯 圆形的 她 作为 她 睡着了 .

在她睡觉的时候，有人用细心的手在她周围铺上了毛皮地毯。

[æz; əz] [ðeɪ] [dʒəultid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] ['juːstən] [roʊd] [bɪ'jɑːnd] ,
**As they jolted out of the light station and into the dark Euston Road beyond ,**
作为 他们 猛然一震 出去 的 这 光 车站 和 进入 这 黑暗的 尤斯顿 路 超过 ,

当他们猛地冲出路灯站，进入远处漆黑的尤斯顿路时，

[ʃiː; ʃi][sæt] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [ri'vjuːɪŋ] [ðə; ði][wɜːrk] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
**she sat thoughtful and silent , reviewing the work that lay before her .**
她 卫星 周到 和 沉默的 , 复习 这 工作 那 躺 前 她 .

她若有所思地坐着，默默地审阅着摆在她面前的工作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['trævələz] [riːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [æt; ət]
**It was late in the evening when the travellers reached the little cottage at**
它 曾是 晚的 在 这 晚上 什么时候 这 旅行者 达到 这 小的 小屋 在
['frɑːgnəl] .
**Frognal .**
蛙鸣 .

当旅行者们到达弗罗格纳尔的小屋时，已是深夜。

[rɔi] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd]['maɪgreɪtɪd] ['ðɪðər] [ðə; ði]
**Roy had taken a fancy to the place , and had migrated thither the**
罗伊 有 已采取 一个 想要 到 这 地方 , 和 有 已迁移 那里 这
['priːviəs] ['sʌmər] ,
**previous summer ,**
以前的 夏天 ,

罗伊很喜欢那个地方，前年夏天就搬到了那里。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːrtɪst] [neɪmd] ['dʌgəld] .
**in company with a young artist named Dugald .**
在 公司 和 一个 年轻的 艺术家 命名 杜格尔德 .

与一位名叫杜格尔德的年轻艺术家同行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] , [oʊld] - ['fæʃnd] [haʊs] , ['sʌmwʌt] ['ʃæbi] - ['lʊkɪŋ] [baɪ] ['deɪlaɪt] ,
**It was a low , old - fashioned house , somewhat shabby - looking by daylight ,**
它 曾是 一个 低的 , 老的 - 造型 房子 , 有些 破旧 - 寻找 经过 日光 ,
[bʌt; bət] ['stændɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] ,
**but standing back from the road ,**
但 常设 后退 从 这 路 ,

那是一栋低矮的老式房子，白天看起来有些破旧，但它远离马路，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [strɪp] [ʌv; əv] ['gɑːrdn] ['laɪɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [wɔːk]
**with a pleasant strip of garden lying round it , and an invisible walk**
和 一个 令人愉快的 条 的 花园 说谎 圆形的 它 , 和 一个 无形的 走
[fɔːrmd] [ʌv; əv] ['stʌntɪd] ,
**formed of stunted ,**
形成 的 发育不良 ,

周围环绕着一条宜人的花园带，还有一条由矮树丛构成的隐形小径，

---

['prɪkli] [ʃrʌbz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [led] [ɪts] ['oʊnər] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['hɑːli] .
**prickly shrubs , which had led its owner to give it the name of ' The Hollies .**
带刺的 灌木 , 哪个 有 引领 它是 所有者 到 给 它 这 姓名 的 - 这 冬青树 .
-
**'**
-
-

带刺的灌木丛，因此它的主人给它取名为“冬青树”。

---

[rɔi] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stræglɪŋ] [lɔːn] [ænd; ənd] ['mʌlberi] [triːz] , [ænd; ənd]
**Roy had fallen in love with the straggling lawn and mulberry trees , and**
罗伊 有 倒下 在 爱 和 这 零散的 草地 和 桑 树木 , 和
[bedz][ʌv; əv][oʊld] - ['fæʃnd] ['flaʊərz] .
**beds of old - fashioned flowers .**
床 的 老的 - 造型 花朵 .

罗伊爱上了那片杂乱的草坪、桑树和古老的花坛。

---

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['piːəniːz] , ['hɑːlihɑːk] , [ænd; ənd]['luːpɪnz] , [ænd; ənd] [smɔːl] ['vaɪələt] - [ænd; ənd] -
**He declared the peonies , hollyhocks , and lupins , and small violet - and -**
他 声明 这 牡丹 , 蜀葵 , 和 羽扇豆 , 和 小的 紫色 - 和 -
['jeloʊ] ['pænziz] , [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] - ['vɪkərɪdʒ] ;
**yellow pansies , reminded him of Castlesteads Vicarage ;**
黄色的 三色堇 , 提醒 他 的 - 牧师住宅 ;

他宣称，牡丹、蜀葵、羽扇豆和小小的紫黄色三色堇，让他想起了卡斯尔斯蒂德牧师住宅；

---

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ðæt] ['mɪstər] . [ 'deləwɛə ] [kleɪvˌ'klɑːveɪ][wɪð; wɪθ] ['fɑːndnəs] [tuː; tə][ðə; ði]
**for it was well known that Mr . Delaware clave with fondness to the**
为了 它 曾是 出色地 已知 那 先生 . 特拉华州 克拉维 和 喜爱 到 这
['flaʊərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ,
**flowers of his childhood ,**
花朵 的 他的 童年 ,

众所周知，特拉华先生对他童年时代的花朵怀有深厚的感情。

---

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [hɜːrb] ,
**and was much given to cultivate all manner of herbs ,**
和 曾是 很多 给定 到 培育 全部 方式 的 草药 ,

他非常热衷于种植各种各样的草药，

---

[tuː; tə][biː; bi] [juːst] [mə'dɪsənəli] [baɪ][ðə; ði] [pʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
**to be used medicinally by the poor of the neighbourhood .**
到 是 用过的 药用方面 经过 这 贫穷的 的 这 邻里 .

供附近贫困居民用作药物。

---

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [lɔːŋ] , [loʊ] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['wɪndoʊ] , [wʌz; wəz]
**A certain long , low room , with an out - of - the - way window , was**
一个 肯定 长的 , 低的 房间 , 和 一个 出去 - 的 - 这 - 方式 窗户 , 曾是
[dɪ'klerd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [nɔːrθ] [laɪt] ,
**declared to have the north light ,**
声明 到 有 这 北 光 ,

一间狭长低矮的房间，窗户位置比较偏僻，被认定为拥有朝北的采光。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['stuːdioʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃerd] [kən'dʒɔɪntli] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːrtɪsts] ,
**and to be just the thing for a studio , and was shared conjointly by the young artists ,**
和 到 是 只是 这 事物 为了 一个 工作室 , 和 曾是 共享 共同地 经过 这 年轻的 艺术家 ,

这对于一个工作室来说正合适，而且是由年轻的艺术家们共同使用的。

---

[huː] ['ɔːlsoʊ] [tʊk] [ðer; ðər]['fruːg(ə)l] [miːlz] [tə'geðər] ,
**who also took their frugal meals together ,**
WHO 还 采取 他们的 节俭 餐 一起 ,

他们还一起吃了顿简餐。

---

[ænd; ənd] [smoʊkt] [ðer; ðər] [paɪps] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['ɑːrbər] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['mʌlberi] - [triː] .
**and smoked their pipes in a dilapidated arbour overlooking the mulberry - tree .**
和 熏制 他们的 管道 在 一个 破旧的 乔木 俯瞰 这 桑 - 树 .

他们在一个可以俯瞰桑树的破旧凉亭里抽着烟斗。

---

['mildrid] [nuː] [ðæt] ['hɜːrbərt] ['dʌgəld] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][ɪn] [mɛn'toʊn] ,
**Mildred knew that Herbert Dugald was at the present moment in Mentone ,**
米尔德里德 知道 那 赫伯特 杜格尔德 曾是 在 这 展示 片刻 在 门托内 ,

米尔德雷德知道赫伯特·杜格尔德此刻正在门托内。

---

[kɔːld] ['ðɪðər] [baɪ][ðə; ði] [ə'lɑːrmɪŋ] ['ɪlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
**called thither by the alarming illness of his father ,**
称为 那里 经过 这 令人担忧 疾病 的 他的 父亲 ,

因父亲病情危急而被召至此。

---

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [æt; ət] ['rɔɪz] [dɪ'spoʊz(ə)l] .
**and that his room had been placed at Roy's disposal .**
和 那 他的 房间 有 到过 放置 在 罗伊的 处理 .

他的房间已交由罗伊使用。

---

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] ,
**The cottage was a large one ,**
这 小屋 曾是 一个 大的 一 ,

那间小屋很大，

---

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] ['pɑːli] [ænd; ənd] [hɜːr'self] ;
**and she thought there would be little difficulty in accommodating Polly and herself ;**
和 她 想法 那里 会 是 小的 困难 在 适应性强 波莉 和 她自己 ;

她认为安排自己和波莉一起住应该没什么困难；

---

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪsɪz] . ['mædɪsn] [hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] ['lɒdʒəz] ,
**and as Mrs . Madison had no other lodgers ,**
和 作为 太太 . 麦迪逊 有 不 其他 房客 ,

由于麦迪逊太太没有其他房客，

---

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [kaʊnt] [ɑːn][ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['kwaɪət][ænd; ənd] ['kʌmfərt] ;
**they could count on a tolerable amount of quiet and comfort ;**
他们 可以 数数 在 一个 可容忍的 数量 的 安静的 和 舒适 ;

他们可以期待一定程度的安静和舒适；

---

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kweɪntnəs] [ænd; ənd] [ 'həumlinis ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] ,
**and in spite of the quaintness and homeliness of the arrangements ,**
和 在 尽管如此 的 这 古雅 和 家的感觉 的 这 安排 ,

尽管这些安排显得古朴而温馨，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] .
**they found this to be the case .**
他们 成立 这 到 是 这 案件 .

他们发现情况确实如此。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [hæd; həd] ['tɛləˌɡræft] [ðer; ðər]['prɑːbəb(ə)l][ə'raɪv(ə)l] , [soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]
**Dr . Heriot had telegraphed their probable arrival , so they were not**
博士 . 赫里奥特 有 电报 他们的 可能 到达 , 所以 他们 是 不是
[ˌʌnɪk'spektɪd] .
**unexpected .**
意外 .

赫里奥特博士曾发电报告知他们可能会到达，所以他们的到来并不出乎意料。

['mɪsɪz] . ['mædɪsn] , [æn; ən]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] ['wɪdoʊ] [hɜːr'self] , ['welkəmd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪnd]
**Mrs . Madison , an artist's widow herself , welcomed them with unfeigned**
太太 . 麦迪逊 , 一个 艺术家的 寡妇 她自己 , 欢迎 他们 和 慥
[dɪ'laɪt] ; [hɜːr; hər] ['plez(ə)nt] ,
**delight ; her pleasant ,**
喜 ; 她 令人愉快的 ,

麦迪逊夫人本人也是一位艺术家的遗孀，她由衷地欢迎了他们；她和蔼可亲，

['sensəb(ə)l] [skɑːtʃ] [feɪs] ['brɔːdnd] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt]
**sensible Scotch face broadened with smiles as she came forward to meet**
明智的 苏格兰威士忌 脸 扩大 和 微笑 作为 她 来了 向前 到 见面
[ðem; ðəm] .
**them .**
他们 .

她那张略带苏格兰风情的脸上绽放出笑容，走上前去迎接他们。

- [eɪ] , ['hiːz] ['betər] , [pʊr] [læd] , [ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
**' Eh , he's better , poor lad , though I never thought to say it , ' she said ,**
- 嗯 , 他是 更好的 , 贫穷的 小伙子 , 尽管 我 绝不 想法 到 说 它 , - 她 说 ,

“唉，他好多了，可怜的孩子，虽然我从没想过要这么说，”她说。

['ænsər] ['mɪldrədz] ['æŋkʃəs] [lʊk] .
**answering Mildred's anxious look .**
回答 米尔德雷德的 焦虑的 看 .

回应米尔德雷德焦虑的眼神。

- [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [let] [ˌem 'iː] [raɪt] , [æz; əz] [aɪ] [wɪʃt] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ə'lɑːrmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
**' He would not let me write , as I wished , for fear of alarming his father ,**
- 他 会 不是 让 我 写 , 作为 我 希望 , 为了 害怕 的 令人担忧 他的 父亲 ,

“他不让我按自己的意愿写作，因为他害怕惊动他的父亲。”

[hiː; hi] [sed] ; [bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz]['poʊstɪd] , [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] ['telɪɡræf]
**he said ; but as soon as the letter was posted , he made me telegraph**
他 说 ; 但 作为 很快 作为 这 信 曾是 发布 , 他 制成 我 电报
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ;
**for his brother ;**
为了 他的 兄弟 ;

他说；但信件寄出后，他立刻让我帮他哥哥发电报；

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [læst] ['iːvnɪŋ] . -
**he arrived last evening . '**
他 到达的 最后的 晚上 . -

他昨晚到的。

- ['ritʃəd] ! - [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['mildrid] , ['fiːlɪŋ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ;
**' Richard ! ' ejaculated Mildred , feeling things were worse than even she had expected ;**
- 理查德 ! - 射精 米尔德里德 , 感觉 事物 是 更糟 比 甚至 她 有 预期的 ;

“理查德！”米尔德雷德惊呼道，她觉得情况比她预想的还要糟糕；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['ritʃəd] [ə'pɪrd] , ['dʒentli] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
**but at that moment Richard appeared , gently closing the door behind him .**
但 在 那 片刻 理查德 出现 , 轻轻地 结束 这 门 在后面 他 .

但就在这时，理查德出现了，轻轻地关上了身后的门。

- [hʌʃ] !
**' Hush !**
- 嘘 !

嘘！

[hiː; hi] [noʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] ; — [juː; jʊ] , [aɪ] [miːn] , [ænt] ['mɪli] , - [pɝ'siːvɪŋ] ['pɑːli] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] ;
**he knows you are here ; — you , I mean , Aunt Milly , ' perceiving Polly now , with some surprise ;**
他 知道 你 是 这里 ; — 你 , 我 意思是 , 阿姨 米莉 , - 感知 波莉 现在 , 和 一些 惊喜 ;

他知道你在这里；——我是说你，米莉阿姨，’现在看到波莉，有些惊讶；

- [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] .
**' but we must be very careful .**
- 但 我们 必须 是 非常 小心 .

但我们必须非常小心。

[læst] [naɪt] [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɔːst] [hɪm; ɪm] .
**Last night I thought we should have lost him .**
最后的 夜晚 我 想法 我们 应该 有 丢失的 他 .

昨晚我以为我们应该失去他了。

[ɑː] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [dʒɑːn] , [haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] !
**Ah , Dr . John , how good of you to bring them !**
啊 , 博士 . 约翰 , 如何 好的 的 你 到 带来 他们 !

啊，约翰医生，您真是太好了，把他们带来了！

[kʌm] [ɪn] [hɪr] ; [wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [ænt] ['mɪli] ,
**Come in here ; we expected you , you see , Aunt Milly ,**
来 在 这里 ; 我们 预期的 你 , 你 看 , 阿姨 米莉 ,

请进，我们都等你了，米莉阿姨。

- [ænd; ənd][hiː; hi][led][ðem; ðəm]['ɪntuː] [pʊr] ['rɔɪz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
**' and he led them into poor Roy's sitting - room .**
- 和 他 引领 他们 进入 贫穷的 罗伊的 坐着 - 房间 .

于是他领着他们进了可怜的罗伊的客厅。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər][ɪn][ðə; ði]['stuːdioʊ] ;
**There was a blazing fire in the studio ;**
那里 曾是 一个 炽烈 火 在 这 工作室 ;

工作室里发生了一场熊熊大火；

[ðə; ði] [waɪt] ['tʃaɪnə] [taɪlz] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [gloʊ] [ænd; ənd] [hiːt] ;
**the white china tiles reflected a pleasant glow and heat ;**
这 白色的 中国 瓷砖 反映 一个 令人愉快的 辉光 和 热 ;

白色瓷砖反射出宜人的光泽和热量；

[ðə; ði] ['hevi] ['dreɪpəri:z] [ðæt] [veɪld] [ðə; ði] [krɔːs] - [laɪts] [lʊkt] [snʌg] [ænd; ənd][dɑːrk] ;
**the heavy draperies that veiled the cross - lights looked snug and dark ;**
这 重的 窗帘 那 含蓄 这 叉 - 灯 看起来 舒适 和 黑暗的 ;

遮蔽了十字形窗户的厚重窗帘显得温馨而昏暗；

[tiː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['teɪbl] ; [ə; eɪ][lɑːrdʒ][oʊld] - ['fæʃnd] [kaʊtʃ] [stʊd] , [ɪn'vaɪtɪŋ] ,
**tea was on the little round table ; a large old - fashioned couch stood , inviting ,**
茶 曾是 在 这 小的 圆形的 桌子 ; 一个 大的 老的 - 造型 长椅 站立 , 邀请 ,
[nɪr] .
**near .**
靠近 .

小圆桌上摆着茶；旁边摆着一张老式的大沙发，十分舒适诱人。

['ritʃəd] [tʊk] [ɔːf] ['mɪldrədz] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][æn; ən] ['empti] ['iːz(ə)l] ;
**Richard took off Mildred's bonnet and hung it on an empty easel ;**
理查德 采取 离开 米尔德雷德的 引擎盖 和 悬挂 它 在 一个 空的 画架 ;

理查德摘下米尔德雷德的帽子，把它挂在一个空的画架上；

['pɑːliːz] [ fəːz ] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [ kaːvd ] [oʊk] - [tʃest] .
**Polly's furs found a place on a wonderfully carved oak - chest .**
波莉的 毛皮 成立 一个 地方 在 一个 太棒了 雕刻 橡木 - 胸部 .

波莉的皮草被放在一个雕工精美的橡木箱上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði]['juːʒuəl] ['lʌmbər] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['stuːdioʊ] .
**There was all the usual lumber belonging to a studio .**
那里 曾是 全部 这 通常 木材 属于 到 一个 工作室 .

这里有工作室里常见的各种木材。

['ritʃəd] , [ɪn][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['liːʒər] , [hæd; həd] [ɪn'diːd] [klɪrd] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [ˌhetərə'dʒiːniəs]
**Richard , in an interval of leisure , had indeed cleared away a heterogeneous**
理查德 , 在 一个 间隔 的 闲暇 , 有 的确 已清除 离开 一个 异质
['rʌbɪʃ] [ʌv; əv] [paɪps] ,
**rubbish of pipes ,**
垃圾 的 管道 ,

理查德在闲暇时间确实清理掉了一堆杂乱无章的管道垃圾。

['bɑːksɪŋ] - [glʌvz] , [ænd; ənd] [fɔɪlz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt]
**boxing - gloves , and foils , but the upper part of the room was a perfect**
拳击 - 手套 , 和 箔 , 但 这 上 部分 的 这 房间 曾是 一个 完美的
['keɪɑːs][ʌv; əv][pɔːt'fəʊliːˌəʊz] ,
**chaos of portfolios ,**
混乱 的 投资组合 ,

房间里摆放着拳击手套和花剑，但房间上半部分却是一片混乱的作品集。

[bʊks] , [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skwer] [pi'ænoʊ] ['lɪtərəli] [groʊn] ['ʌndər]
**books , and musical instruments , the little square piano literally groaned under**
图书 , 和 音乐 仪器 , 这 小的 正方形 钢琴 字面上地 呻吟 在下面
[ðə; ði] ['dʌsti] ['rekərdz] ;
**the dusty records ;**
这 尘土飞扬 记录 ;

书籍、乐器，还有那架小小的方形钢琴，在布满灰尘的唱片下发出沉重的呻吟声；

[stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪd] [speɪs] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [raʊnd] [ðə; ði] [taɪld] ['faɪərpleɪs] ,
**still there was a wide space of comfort round the tiled fireplace ,**
仍然 那里 曾是 一个 宽的 空间 的 舒适 圆形的 这 瓷砖 壁炉 ,

尽管如此，瓷砖壁炉周围仍然营造出宽敞舒适的空间。

[wer] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['nɜːrsəri] [teɪlz; 'teɪˌliz] [liːpt] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] [fleɪm] ,
**where all manner of nursery tales leaped into existence under the kindling flame ,**
在哪里 全部 方式 的 苗圃 故事 跳跃 进入 存在 在下面 这 引火物 火焰 ,

在熊熊燃烧的火焰下，各种各样的童话故事应运而生。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | [dʒʌst] | [ɪ'nʌf] | [kən'fjuːʒ(ə)n] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [kweɪnt] | [ænd; ənd] | [ˌpɪktʃə'resk] | . |
| **with** | **just** | **enough** | **confusion** | **to** | **be** | **quaint** | **and** | **picturesque** | **.** |
| 和 | 只是 | 足够的 | 困惑 | 到 | 是 | 古雅 | 和 | 如画 | . |

恰到好处的混乱反而增添了几分古朴雅致的韵味。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['niːðər] | ['mildrid] | [nɔːr] | ['pɑːli] | [faʊnd] | [fɔːlt] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | [suːt] | [ʌv; əv] | ['ɑːrmər] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [ kaːvd ] | [tʃer] | , |
| **Neither** | **Mildred** | **nor** | **Polly** | **found** | **fault** | **with** | **the** | **suit** | **of** | **armour** | **and** | **the** | **carved** | **chair** | **,** |
| 两者都不 | 米尔德里德 | 也不 | 波莉 | 成立 | 过错 | 和 | 这 | 套装 | 的 | 盔甲 | 和 | 这 | 雕刻 | 椅子 | ， |

米尔德里德和波莉都没有对那套盔甲和雕花椅子提出任何异议。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [wʌz; wəz] | [gʊd] | [fɔːr; fər] | ['evriθɪŋ] | [bʌt; bət] | [tuː; tə] | [sɪt] | [ə'pɑːn] | ; |
| **that** | **was** | **good** | **for** | **everything** | **but** | **to** | **sit** | **upon** | **;** |
| 那 | 曾是 | 好的 | 为了 | 一切 | 但 | 到 | 坐 | 之上 | ; |

除了坐之外，它对什么都好；

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['plæstər] | [bʌsts] | [ænd; ənd] | [ʃæm] | [brɑːnzəz] | [strʌk] | [ðem; ðəm] | [æz; əz] | ['bjuːtɪf(ə)l] | ; |
| **the** | **plaster** | **busts** | **and** | **sham** | **bronzes** | **struck** | **them** | **as** | **beautiful** | **;** |
| 这 | 石膏 | 半身像 | 和 | 假 | 青铜器 | 击 | 他们 | 作为 | 美丽的 | ; |

他们觉得石膏半身像和仿制青铜像很漂亮；

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [oʊld] | [red] | ['velvɪt] | ['kɜːrt(ə)n] | [hæd; həd] | [æn; ən] | [ɪm'poʊzɪŋ] | [ɪ'fekt] | , |
| **the** | **old** | **red** | **velvet** | **curtain** | **had** | **an** | **imposing** | **effect** | **,** |
| 这 | 老的 | 红色的 | 天鹅绒 | 窗帘 | 有 | 一个 | 气势磅礴 | 影响 | , |

那幅古老的红色天鹅绒窗帘给人一种威严的感觉。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [wel] | [æz; əz] | [ðə; ði] | [ʃredz] | [ænd; ənd] | [skræps] | [ʌv; əv] | ['kʌlər] | [ˌɪntrə'duːst] | ['evriwer] | . |
| **as** | **well** | **as** | **the** | **shreds** | **and** | **scraps** | **of** | **colour** | **introduced** | **everywhere** | **.** |
| 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 碎屑 | 和 | 碎屑 | 的 | 颜色 | 介绍 | 到处 | . |

以及到处点缀的零星色彩。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['rɔɪz] | ['velvɪt] | [koʊt] | [ænd; ənd] | [goʊld] | - | ['tæsld] | ['smoʊkɪŋ] | - | [kæp] | [leɪ] | [saɪd] | [baɪ] | [saɪd] | [wɪð; wɪθ] | [æn; ən] | [oʊld] | [və'niːʃn] | ['gɑːrmənt] | , |
| **Roy's** | **velvet** | **coat** | **and** | **gold** | **-** | **tasselled** | **smoking** | **-** | **cap** | **lay** | **side** | **by** | **side** | **with** | **an** | **old** | **Venetian** | **garment** | **,** |
| 罗伊的 | 天鹅绒 | 外套 | 和 | 金子 | - | 带流苏的 | 吸烟 | - | 帽 | 躺 | 边 | 经过 | 边 | 和 | 一个 | 老的 | 威尼斯 | 服装 | , |

罗伊的天鹅绒外套和带金流苏的吸烟帽与一件古老的威尼斯服装并排摆放着。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [stɪf] | [wɪð; wɪθ] | [ɪm'brɔɪdəri] | [ænd; ənd] | [dɜːrt] | . |
| **stiff** | **with** | **embroidery** | **and** | **dirt** | **.** |
| 僵硬的 | 和 | 刺绣 | 和 | 污垢 | . |

上面沾满了刺绣和污垢，显得很僵硬。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['pɑːli] | [tʌtʃt] | [ˌaɪ 'tiː] | [kə'resiŋli] | [æz; əz] | [ʃiː; ʃi] | [pæst] | . |
| **Polly** | **touched** | **it** | **caressingly** | **as** | **she** | **passed** | **.** |
| 波莉 | 感动 | 它 | 温柔地抚摸 | 作为 | 她 | 通过了 | . |

波莉经过时轻轻抚摸了一下它。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mɪldrədz] | [aɪz] | [hæd; həd] | ['noʊtɪd] | [ɔːl] | [ðiːz] | [sə'raʊndɪŋz] | [waɪl] | [ʃiː; ʃi] | [sæt] | [daʊn] | [ɑːn] | [ðə; ði] | [kaʊtʃ] | [wer] | [rɔi] | [hæd; həd] | [tɔːst] | [fɔːr; fər] | [soʊ] | ['meni] | , |
| **Mildred's** | **eyes** | **had** | **noted** | **all** | **these** | **surroundings** | **while** | **she** | **sat** | **down** | **on** | **the** | **couch** | **where** | **Roy** | **had** | **tossed** | **for** | **so** | **many** | **,** |
| 米尔德雷德的 | 眼睛 | 有 | 著名的 | 全部 | 这些 | 周围环境 | 尽管 | 她 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 长椅 | 在哪里 | 罗伊 | 有 | 抛掷 | 为了 | 所以 | 许多 | , |

米尔德雷德坐在沙发上，罗伊曾在这里为许多人扔过东西，她的目光早已将周围的一切尽收眼底。

['meni] [deɪz] , [ænd; ənd] [let] ['ritʃəd] [weɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['æŋkʃəs] [lʊks] [stɪl] ['mjuːtli]
**many days , and let Richard wait on her ; but her anxious looks still mutely**
许多 天 , 和 让 理查德 等待 在 她 ; 但 她 焦虑的 看起来 仍然 默默地
['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] .
**questioned him .**
被质问 他 .

许多天里，她都让理查德服侍她；但她焦虑的眼神仍然默默地向他发出疑问。

---

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm][də'rektli; daɪ'rektli][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['restɪd] [ænd; ənd][hæv; həv]
**' You shall go in and see him directly you are rested and have**
- 你 将 去 在 和 看 他 直接地 你 是 休息 和 有
[hæd; həd][sʌm; səm] [tiː] ,
**had some tea ,**
有 一些 茶 ,

“你休息好了，也喝了茶，可以直接进去见他。”

---

- [sed] ['ritʃəd] , ['bɪzɪli] ['ɔkjupaiŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] ['ket(ə)l] .
**' said Richard , busily occupying himself with the little black kettle .**
- 说 理查德 , 忙碌地 占领 他自己 和 这 小的 黑色的 壶 .

“理查德一边忙着摆弄那个黑色小水壶，一边说道。”

---

- [hiː; hi] [hɜːrd] [jʊr; jər] [bel] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
**' He heard your bell , and made a sign to me to come to you ;**
- 他 听到 你的 钟 , 和 制成 一个 符号 到 我 到 来 到 你 ;

他听到了你的铃声，并示意我到你那里去；

---

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl] [naɪt] , [pʊr] ['feloʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
**he has been wishing for you all night , poor fellow ; but it was his**
他 有 到过 祝 为了 你 全部 夜晚 , 贫穷的 同伴 ; 但 它 曾是 他的
[oʊn] [fɔːlt] ,
**own fault ,**
自己的 过错 ,

可怜的家伙，他整晚都在想着你；但这都是他咎由自取。

---

['tɛləˌgræfɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪn'sted] . -
**telegraphing to me instead . '**
电报 到 我 反而 . -

而是给我发电报。

---

- [juː; jʊ] [lʊk] [fægd] , ['kɑːdi] ; [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['dredf(ə)l]
**' You look fagged , Cardie ; and no wonder — it must have been dreadful**
- 你 看 疲惫不堪 , 卡迪 ; 和 不 想知道 — 它 必须 有 到过 可怕
[fɔːr; fər][juː; jʊ][ə'loʊn] . -
**for you alone . '**
为了 你 独自的 . -

“卡迪，你看上去很疲惫；难怪——对你来说，这肯定很可怕。”

---

- ['mɪsɪz] . ['mædɪsn] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
**' Mrs . Madison was with me .**
- 太太 . 麦迪逊 曾是 和 我 .

麦迪逊夫人当时和我在一起。

---

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [nɜːrs] , [wət'evər] [reks] [meɪ]
**I would not have been without her ; she is a capital nurse , whatever Rex may**
我 会 不是 有 到过 没有 她 ; 她 是 一个 首都 护士 , 任何 雷克斯 可能
[seɪ] .
**say .**
说 .

如果没有她，我真不知道该怎么办；不管雷克斯怎么说，她都是个优秀的护士。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [aɪ][gɑːt] [ə'lɑːrmd] ; [ðə; ði][peɪn][ɪn][ðə; ði][saɪd] [ɪn'kriːst] ,
**At one time I got alarmed ; the pain in the side increased ,**
在 一 时间 我 得到 惊慌 ; 这 疼痛 在 这 边 增加 ,

有一次，我感到很恐慌；侧腹的疼痛加剧了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'strest] ['briːðɪŋ] [wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [hɪr] , [ðə; ði] [pʌls] [riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] .
**and the distressed breathing was painful to hear , the pulse reaching to a great height .**
和 这 苦恼 呼吸 曾是 痛苦 到 听到 , 这 脉冲 到达 到 一个 伟大的 高度 .

痛苦的呼吸声令人心痛，脉搏也跳得很高。

[aɪ] ['fænsɪd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] - ['hedɪd] . -
**I fancied once or twice that he was a little light - headed . '**
我 幻想 一次 或者 两次 那 他 曾是 一个 小的 光 - 标题 . -

我曾一两次觉得他有点头晕。

- ['veri] ['prɑːbəbli] , - [rɪ'tɜːrnd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] , ['greɪvli] , ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] ['kwaɪətli] [bɪ'twiːn] ['mildrid] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] ,
**' Very probably , ' returned Dr . Heriot , gravely , placing himself quietly between Mildred and the fire ,**
- 非常 大概 , - 返回 博士 . 赫里奥特 , 严重地 , 放置 他自己 悄悄 之间 米尔德里德 和 这 火 ,

“很有可能，”赫里奥特医生严肃地回答道，同时静静地站在米尔德雷德和火堆之间。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʃiːldɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fleɪm] .
**as she shielded her face from the flame .**
作为 她 屏蔽 她 脸 从 这 火焰 .

她用手遮住脸，不让火焰灼伤自己。

- [aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
**' I cannot understand how such a state of things should be .**
- 我 不能 理解 如何 这样的 一个 状态 的 事物 应该 是 .

我无法理解为什么事情会发展到这种地步。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] ['rɔɪz] [ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [saʊnd] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ; ['nʌθɪŋ] ['evər] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][koʊld] . -
**I always thought Roy's a tolerably sound constitution ; nothing ever seemed to give him cold . '**
我 总是 想法 罗伊的 一个 勉强可以接受 声音 宪法 ; 没有什么 曾经 似乎 到 给 他 寒冷的 . -

我一直觉得罗伊的身体挺好的；好像什么病都不会让他感冒。

- [hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [raɪt] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][leɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] , - [rɪ'plaɪd] ['ritʃəd] ,
**' He has never been right since he was laid up with his foot , ' replied Richard ,**
- 他 有 绝不 到过 正确的 自从 他 曾是 铺设 向上 和 他的 脚 , - 回复 理查德 ,

“自从他脚受伤卧床不起以来，他就一直不太舒服，”理查德回答说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] .
**with a slight hesitation in his manner .**
和 一个 轻微 犹豫 在 他的 方式 .

他语气中略带犹豫。

- [hiː; hi][dɪd] ['fuːlɪʃ] [θɪŋz] , ['mɪsɪz] . ['mædɪsn] [toʊld][ˌem 'iː] :
**' He did foolish things , Mrs . Madison told me :**
- 他 做过 愚蠢 事物 , 太太 . 麦迪逊 讲述 我 :

“他做了很多蠢事，”麦迪逊夫人告诉我：

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tʊk] | [lɔːŋ] | [wɔːks] | ['æftər] | ['peɪntɪŋ] | - | ['aʊərz] | [ɪn] | [ðə; ði] | [fɑːg] | [ænd; ənd] | [reɪn] | , |
| **took** | **long** | **walks** | **after** | **painting** | **-** | **hours** | **in** | **the** | **fog** | **and** | **rain** | **,** |
| 采取 | 长的 | 散步 | 后 | 绘画 | - | 小时 | 在 | 这 | 多雾路段 | 和 | 雨 | , |

在雾雨中作画数小时后，我会进行长时间的散步。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ɑːn] | [mɔːr] | [ðæn; ðən] | [wʌn] | [ə'keɪʒn] | [fər'gɑːt] | [tuː; tə] | [tʃeɪndʒ] | [hɪz; ɪz] | [wet] | [θɪŋz] | . |
| **and** | **on** | **more** | **than** | **one** | **occasion** | **forgot** | **to** | **change** | **his** | **wet** | **things** | **.** |
| 和 | 在 | 更多的 | 比 | 一 | 场合 | 忘了 | 到 | 改变 | 他的 | 湿的 | 事物 | . |

而且不止一次忘记更换湿衣服。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | ['noʊtɪst] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [ə; eɪ] | [koʊld] | [ænd; ənd] | [kɔːf] | , |
| **She** | **noticed** | **he** | **had** | **a** | **cold** | **and** | **cough** | **,** |
| 她 | 注意到 | 他 | 有 | 一个 | 寒冷的 | 和 | 咳嗽 | , |

她注意到他感冒咳嗽了。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [traɪd] | [wʌns] | [ɔːr] | [twaɪs] | [tuː; tə] | [dɪ'sweɪd] | [hɪm; ɪm] | [frʌm; frəm] | ['ventʃərɪŋ] | [aʊt] | [ɪn] | [ðə; ði] | [dæmp] | , |
| **and** | **tried** | **once** | **or** | **twice** | **to** | **dissuade** | **him** | **from** | **venturing** | **out** | **in** | **the** | **damp** | **,** |
| 和 | 尝试 | 一次 | 或者 | 两次 | 到 | 劝阻 | 他 | 从 | 冒险 | 出去 | 在 | 这 | 潮湿 | , |

他们曾一两次试图劝阻他不要冒险外出到潮湿的环境中去。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [hiː; hi] | ['oʊnli] | [læft] | [æt; ət] | [hɜːr; hər] | [pri'kɔːʃənz] | . |
| **but** | **he** | **only** | **laughed** | **at** | **her** | **precautions** | **.** |
| 但 | 他 | 仅有的 | 笑了 | 在 | 她 | 防范措施 | . |

但他只是嘲笑她的防范措施。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | [ə'freɪd] | [hiː; hi] | [hæz; həz] | [bɪn] | ['veri] | ['rekləs] | , | - | ['fɪnɪʃt] | ['ritʃəd] | , | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [saɪ] | , |
| **I** | **am** | **afraid** | **he** | **has** | **been** | **very** | **reckless** | **,** | **'** | **finished** | **Richard** | **,** | **with** | **a** | **sigh** | **,** |
| 我 | 是 | 害怕的 | 他 | 有 | 到过 | 非常 | 鲁莽 | , | - | 完成的 | 理查德 | , | 和 | 一个 | 叹 | , |

“恐怕他太鲁莽了，”理查德叹了口气，说完。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [wɪtʃ] | ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['heriət] | ['ekəud] | . |
| **which** | **Dr** | **.** | **Heriot** | **echoed** | **.** |
| 哪个 | 博士 | . | 赫里奥特 | 回声 | . |

赫里奥特博士也表达了同样的观点。

| | |
|---|---|
| [ə'læs] | ! |
| **Alas** | **!** |
| 唉 | ! |

唉!

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [ˌʌndər'stʊd] | [tuː] | [wel] | [ðə; ði] | [kɔːz] | [ʌv; əv] | ['rɔɪz] | ['rekləsnəs] | . |
| **he** | **understood** | **too** | **well** | **the** | **cause** | **of** | **Roy's** | **recklessness** | **.** |
| 他 | 理解 | 也 | 出色地 | 这 | 原因 | 的 | 罗伊的 | 鲁莽 | . |

他太清楚罗伊鲁莽行事的原因了。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['pɑːli] | [hæd; həd] | [bɪn] | ['ʃrɪŋkɪŋ] | ['ɪntuː] | [ə; eɪ] | ['kɔːrnər] | [ɔːl] | [ðɪs] | [taɪm] | , | [hɜːr; hər] | [tʃiːks] | ['peɪlɪŋ] | [wɪð; wɪθ] | ['evri] | [wɜːrd] | ; |
| **Polly** | **had** | **been** | **shrinking** | **into** | **a** | **corner** | **all** | **this** | **time** | **,** | **her** | **cheeks** | **paling** | **with** | **every** | **word** | **;** |
| 波莉 | 有 | 到过 | 收缩 | 进入 | 一个 | 角落 | 全部 | 这 | 时间 | , | 她 | 脸颊 | 苍白 | 和 | 每一个 | 单词 | ; |

波莉一直蜷缩在角落里，每说一个字，她的脸颊就苍白一分；

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [naʊ] | ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['heriət] | , | [wɪ'ðaʊt] | [ə'pærəntli] | ['noʊtɪsɪŋ] | [hɜːr; hər] | [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] | , |
| **but** | **now** | **Dr** | **.** | **Heriot** | **,** | **without** | **apparently** | **noticing** | **her** | **agitation** | **,** |
| 但 | 现在 | 博士 | . | 赫里奥特 | , | 没有 | 显然 | 注意到 | 她 | 搅动 | , |

但现在，赫里奥特医生似乎并没有注意到她的激动，

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [pleɪst] | [hɜːr; hər] | [ɪn] | [ə; eɪ] | [greɪt] | [ɑːrm] | - | [tʃer] | [bɪ'saɪd] | [ðə; ði] | ['teɪbl] | , |
| **placed** | **her** | **in** | **a** | **great** | **arm** | **-** | **chair** | **beside** | **the** | **table** | **,** |
| 放置 | 她 | 在 | 一个 | 伟大的 | 手臂 | - | 椅子 | 旁 | 这 | 桌子 | , |

让她坐在桌子旁的一张大扶手椅里，

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [tiː] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl] .
**and insisted that she should make tea for them all .**
和 坚持 那 她 应该 制作 茶 为了 他们 全部 .

她坚持要给大家泡茶。

- [wiː; wi][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnflə'meɪʃn] [hæz; həz] [səb'saidid] , - [hiː; hi]
**' We have reason to be thankful that the inflammation has subsided , ' he**
- 我们 有 原因 到 是 感恩 那 这 炎 有 平静下来 , - 他
[sed] , ['greɪvli] . -
**said , gravely . '**
说 , 严重地 . -

“我们有理由庆幸炎症已经消退，”他严肃地说。

[frʌm; frəm] [wʌt] ['ritʃəd] [telz] [ˌjuː 'es][hiː; hi][hæz; həz] ['sɜːrt(ə)nli] [rʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪsk] ,
**From what Richard tells us he has certainly run a great risk ,**
从 什么 理查德 讲述 我们 他 有 当然 跑步 一个 伟大的 风险 ,

据理查德所说，他确实冒了很大的风险。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər][maɪ'self] . -
**but I must see him and judge for myself . '**
但 我 必须 看 他 和 法官 为了 我 . -

但我必须亲眼见到他，亲自判断。

[ænd; ənd][æz; əz] ['ritʃəd] [lʊkt] ['daʊtfəli] [æt; ət] ['mildrid] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [dɪ'saɪdɪdli] ,
**And as Richard looked doubtfully at Mildred , he continued , decidedly ,**
和 作为 理查德 看起来 怀疑地 在 米尔德里德 , 他 持续 , 绝对地 ,

理查德疑惑地看了米尔德里德一眼，然后斩钉截铁地继续说道：

- [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [ðæt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [wɪl] [hə'ræs] [ɔːr] [ɪk'saɪt] [hɪm; ɪm] ,
**' You need not fear that my presence will harass or excite him ,**
- 你 需要 不是 害怕 那 我的 在场 将要 骚扰 或者 激发 他 ,

“你不必担心我的出现会骚扰或刺激他。”

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi][æz; əz] [ɪl] [æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] .
**if he be as ill as you describe .**
如果 他 是 作为 患病的 作为 你 描述 .

如果他真像你描述的那样病重的话。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt][ɑːn][maɪ'self] . -
**I will take the responsibility of the act on myself . '**
我 将要 拿 这 责任 的 这 行为 在 我 . -

我将独自承担此事的责任。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [aɪ] [kən'fes] , - [rɪ'plaɪd] ['ritʃəd] ,
**' It will be a great relief to my mind , I confess , ' replied Richard ,**
- 它 将要 是 一个 伟大的 宽慰 到 我的 头脑 , 我 承认 , - 回复 理查德 ,

“说实话，这会让我如释重负，”理查德回答说。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
**in a low voice .**
在 一个 低的 嗓音 .

低声。

- [aɪ] [laɪk] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['blɛnˌkɪnsɑːp] ,
**' I like Dr . Blenkinsop ,**
- 我 喜欢 博士 . 布伦金索普 ,

我喜欢布伦金索普博士，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [stɪl] | [ə; eɪ] | ['sekənd] | [ə'pɪnjən] | [wʊd] | [biː; bi] | [ə; eɪ] | [greɪt] | [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] | [tuː; tə] | [ɔːl] | [ʌv; əv] | [juː 'es] | ; | [ænd; ənd] | [ðen] | , |
| **but** | **still** | **a** | **second** | **opinion** | **would** | **be** | **a** | **great** | **satisfaction** | **to** | **all** | **of** | **us** | **;** | **and** | **then** | **,** |
| 但 | 仍然 | 一个 | 第二 | 观点 | 会 | 是 | 一个 | 伟大的 | 满意 | 到 | 全部 | 的 | 我们 | ; | 和 | 然后 | , |

但即便如此，如果能得到第二意见，对我们所有人来说都将是莫大的安慰；然后，

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [noʊ] | [hɪm; ɪm] | [soʊ] | [wel] | . | - |
| **you** | **know** | **him** | **so** | **well** | **.** | **'** |
| 你 | 知道 | 他 | 所以 | 出色地 | . | - |

你很了解他。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ɑːr; ər] | [juː; jʊ] | [ʃʊr] | [ˌaɪ 'tiː] | [wɪl] | [nɑːt] | [biː; bi] | [ə; eɪ] | [rɪsk] | ? | - | ['wɪspəd] | ['pɑːli] | , | [æz; əz] | [hiː; hi] | [stʊd] | [bɪ'saɪd] | [hɜːr; hər] | . |
| **'** | **Are** | **you** | **sure** | **it** | **will** | **not** | **be** | **a** | **risk** | **?** | **'** | **whispered** | **Polly** | **,** | **as** | **he** | **stood** | **beside** | **her** | **.** |
| - | 是 | 你 | 当然 | 它 | 将要 | 不是 | 是 | 一个 | 风险 | ? | - | 低声说道 | 波莉 | , | 作为 | 他 | 站立 | 旁 | 她 | . |

“你确定这不会有风险吗？”波莉在他身旁低声问道。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [slɪd] | [ə; eɪ] | [hɑːt] | ['lɪt(ə)l] | [hænd] | ['ɪntuː] | [hɪz; ɪz] | [æz; əz] | [ʃiː; ʃi] | [spoʊk] | , | - | ['herɪət] | , |
| **She** | **slid** | **a** | **hot** | **little** | **hand** | **into** | **his** | **as** | **she** | **spoke** | **,** | **'** | **Heriot** | **,** |
| 她 | 滑行 | 一个 | 热的 | 小的 | 手 | 进入 | 他的 | 作为 | 她 | 辐 | , | - | 赫里奥特 | , |

她一边说着，一边将一只滚烫的小手伸进他的掌心，“赫里奥特，

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɑːr; ər] | [juː; jʊ] | [ʃʊr] | [ˌaɪ 'tiː] | [wɪl] | [biː; bi] | [waɪz] | ? | - |
| **are** | **you** | **sure** | **it** | **will** | **be** | **wise** | **?** | **'** |
| 是 | 你 | 当然 | 它 | 将要 | 是 | 明智的 | ? | - |

你确定这样做明智吗？

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [trʌst] | [ˌem 'iː] | , | - | [wʌz; wəz] | [hɪz; ɪz] | [soʊl] | [rɪ'plaɪ] | ; | [bʌt; bət] | [ðə; ði] | [lʊk] | [ðæt] | [ə'kʌmpənid] | [ˌaɪ 'tiː] | [maɪt] | [wel] | [ˌriːə'ʃʊr] | [hɜːr; hər] | , |
| **'** | **Trust** | **me** | **,** | **'** | **was** | **his** | **sole** | **reply** | **;** | **but** | **the** | **look** | **that** | **accompanied** | **it** | **might** | **well** | **reassure** | **her** | **,** |
| - | 相信 | 我 | , | - | 曾是 | 他的 | 唯一 | 回复 | ; | 但 | 这 | 看 | 那 | 伴随 | 它 | 可能 | 出色地 | 保证 | 她 | , |

“相信我,”他只说了这么一句；但他的眼神或许能让她安心。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [soʊ] | [fʊl] | [ʌv; əv] | ['pɪti] | [fɔːr; fər] | [hɜːr; hər] | [ænd; ənd] | [rɔi] | ; |
| **it** | **was** | **so** | **full** | **of** | **pity** | **for** | **her** | **and** | **Roy** | **;** |
| 它 | 曾是 | 所以 | 满的 | 的 | 遗憾 | 为了 | 她 | 和 | 罗伊 | ; |

字里行间充满了对她和罗伊的怜悯；

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [siːmd] | [tuː; tə] | [seɪ] | [ðæt] | [hiː; hi] | [soʊ] | ['pɜːrfɪktli] | [ˌʌndər'stʊd] | [hɜːr; hər] | , |
| **it** | **seemed** | **to** | **say** | **that** | **he** | **so** | **perfectly** | **understood** | **her** | **,** |
| 它 | 似乎 | 到 | 说 | 那 | 他 | 所以 | 完美 | 理解 | 她 | , |

这似乎在说他完全了解她。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [æz; əz] | [fɑːr] | [æz; əz] | [ɪn] | [hɪm; ɪm] | [leɪ] | [hiː; hi] | [wʊd] | [teɪk] | [ker] | [ʌv; əv] | [ðem; ðəm] | [bəuθ] | . |
| **that** | **as** | **far** | **as** | **in** | **him** | **lay** | **he** | **would** | **take** | **care** | **of** | **them** | **both** | **.** |
| 那 | 作为 | 远的 | 作为 | 在 | 他 | 躺 | 他 | 会 | 拿 | 关心 | 的 | 他们 | 两个都 | . |

只要他有能力，他就会照顾好他们两个。

| | | |
|---|---|---|
| [pʊr] | ['pɑːli] | ! |
| **Poor** | **Polly** | **!** |
| 贫穷的 | 波莉 | ! |

可怜的波莉！

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [spent] | [ə; eɪ] | [fər'lɔːrn] | [hæf] | - | ['aʊər] | [wen] | [ðə; ði] | ['ʌðər] | [hæd; həd] | [left] | ; | [streɪndʒ] | ['tɛrərz] | [ə'prest] |
| **she** | **spent** | **a** | **forlorn** | **half** | **-** | **hour** | **when** | **the** | **others** | **had** | **left** | **;** | **strange** | **terrors** | **oppressed** |
| 她 | 花费 | 一个 | 绝望 | 一半 | - | 小时 | 什么时候 | 这 | 其他的 | 有 | 左边 | ; | 奇怪的 | 恐怖 | 受压迫者 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [hɜːr; hər] | ; | [ə; eɪ] | ['nɔːɪŋ] | [peɪn] | , |
| **her** | **;** | **a** | **gnawing** | **pain** | **,** |
| 她 | ; | 一个 | 啃咬 | 疼痛 | , |

其他人离开后，她独自一人度过了孤独的半小时；奇怪的恐惧压在她心头；一种难以忍受的疼痛，

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔːr; fər] | [wɪtʃ] | [ʃiː; ʃi] | [nuː] | [noʊ] | [wɜːrdz] | , | ['fiːvərd] | [ænd; ənd] | [kept] | [hɜːr; hər] | ['restləs] | . |
| **for** | **which** | **she** | **knew** | **no** | **words** | **,** | **fevered** | **and** | **kept** | **her** | **restless** | **.** |
| 为了 | 哪个 | 她 | 知道 | 不 | 字 | , | 发烧 | 和 | 保留 | 她 | 不安 | . |

她对此不知如何表达，发烧让她焦躁不安。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [wʌt] | [ɪf] | [rɔi] | [ʃʊd; ʃəd] | [daɪ] | ? |
| **What** | **if** | **Roy** | **should** | **die** | **?** |
| 什么 | 如果 | 罗伊 | 应该 | 死 | ? |

如果罗伊死了怎么办?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌt] | [ɪf] | [ðə; ði] | [dɪr] | [kəm'pænjən] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | [θɔːts] | , | [ænd; ənd] | [hoʊps] | , |
| **What** | **if** | **the** | **dear** | **companion** | **of** | **her** | **thoughts** | **,** | **and** | **hopes** | **,** |
| 什么 | 如果 | 这 | 亲爱的 | 伴侣 | 的 | 她 | 想法 | , | 和 | 希望 | , |

如果她思念和希望的挚爱伴侣，

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃʊd; ʃəd] | ['sʌd(ə)nli] | [biː; bi] | [snætʃt] | [frʌm; frəm] | [ðem; ðəm] | [ɪn] | [ðə; ði] | [fɜːrst] | ['fɜːrvər] | [ʌv; əv] | [juːθ] | ? |
| **should** | **suddenly** | **be** | **snatched** | **from** | **them** | **in** | **the** | **first** | **fervour** | **of** | **youth** | **?** |
| 应该 | 突然 | 是 | 抢夺 | 从 | 他们 | 在 | 这 | 第一的 | 热情 | 的 | 青年 | ? |

在他们青春年少时的热情中，难道就应该突然被夺走吗?

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʊd] | [ʃiː; ʃi] | ['evər] | [siːs] | [tuː; tə] | [rɪ'proʊtʃ] | [hɜːr'self] | [ðæt] | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [soʊ] | [ˌmɪsʌndər'stʊd] | [hɪm; ɪm] | ? |
| **Would** | **she** | **ever** | **cease** | **to** | **reproach** | **herself** | **that** | **she** | **had** | **so** | **misunderstood** | **him** | **?** |
| 会 | 她 | 曾经 | 停止 | 到 | 责备 | 她自己 | 那 | 她 | 有 | 所以 | 被误解 | 他 | ? |

她是否会一直责怪自己当初误解了他?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʊd] | [nɑːt] | [ðə; ði] | ['kɑːnsɪkwensɪz] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | [ʌn'hæpi] | ['rekləsnəs] | ( | [ɑː] | , |
| **Would** | **not** | **the** | **consequences** | **of** | **his** | **unhappy** | **recklessness** | **(** | **ah** | **,** |
| 会 | 不是 | 这 | 结果 | 的 | 他的 | 不开心 | 鲁莽 | ( | 啊 | , |

他那不幸的鲁莽行为难道不会造成严重后果吗？（啊，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeɪ] | ['lɪt(ə)l] | [nuː] | [haʊ] | [ðeɪ] | [stæbd] | [hɜːr; hər] | [ðer; ðər] | ) | [laɪ] | ['hevɪli] | [ɑːn] | [hɜːr; hər] | [hed] | , |
| **they** | **little** | **knew** | **how** | **they** | **stabbed** | **her** | **there** | **)** | **lie** | **heavily** | **on** | **her** | **head** | **,** |
| 他们 | 小的 | 知道 | 如何 | 他们 | 刺伤 | 她 | 那里 | ) | 说谎 | 重度 | 在 | 她 | 头 | , |

他们当时并不知道他们是如何刺伤她的）重重地压在她的头上，

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [haʊ'evər] | ['ɪnəs(ə)nt] | [ʃiː; ʃi] | [maɪt] | [oʊn] | [hɜːr'self] | ? |
| **however** | **innocent** | **she** | **might** | **own** | **herself** | **?** |
| 然而 | 清白的 | 她 | 可能 | 自己的 | 她自己 | ? |

然而，无论她自认为多么无辜?

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [pər'hæps] | [ɪn] | [hɪz; ɪz] | ['bɔɪɪʃ] | [wei] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [wuːd] | [hɜːr; hər] | , | [ænd; ənd] | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [feɪld] | [tuː; tə] |
| **Perhaps** | **in** | **his** | **boyish** | **way** | **he** | **had** | **wooed** | **her** | **,** | **and** | **she** | **had** | **failed** | **to** |
| 也许 | 在 | 他的 | 男孩气 | 方式 | 他 | 有 | 追求 | 她 | , | 和 | 她 | 有 | 失败的 | 到 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ˌkɑːmprɪ'hend] | [hɪz; ɪz] | [wuː] | . |
| **comprehend** | **his** | **wooing** | **.** |
| 理解 | 他的 | 求爱 | . |

或许他用孩子气的方式追求过她，而她却没能理解他的追求。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [haʊ] | ['meni] | [taɪmz] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [toʊld] | [hɜːr; hər] | [ðæt] | [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | ['dɪrɚ] | [tuː; tə] | [hɪm; ɪm] | [ðæn; ðən] |
| **How** | **many** | **times** | **he** | **had** | **told** | **her** | **that** | **she** | **was** | **dearer** | **to** | **him** | **than** |
| 如何 | 许多 | 时代 | 他 | 有 | 讲述 | 她 | 那 | 她 | 曾是 | 更贵 | 到 | 他 | 比 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ['ɑːlɪv] | [ænd; ənd] | ['krɪs] | , |
| **Olive** | **and** | **Chriss** | **,** |
| 橄榄 | 和 | 克里斯 | , |

他曾多少次告诉她，在她心中，她比奥利弗和克里斯都更重要?

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] , [ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ən'les]
**that she was the sunshine of his home , that he cared for nothing unless**
那 她 曾是 这 阳光 的 他的 家 , 那 他 关心 为了 没有什么 除非
['pɑːli] [ʃerd] [ˌaɪ 'tiː] ;
**Polly shared it ;**
波莉 共享 它 ;

她是他家里的阳光，除非波莉分享这份阳光，否则他什么都不在乎；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [smaɪld] ['hæpɪli] ['oʊvər] [sʌtʃ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] .
**and she had smiled happily over such evidence of his affection .**
和 她 有 微笑 快乐地 超过 这样的 证据 的 他的 感情 .

她为他如此深情的表现而欣喜不已。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi]['evər] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] ?
**Had she ever understood him ?**
有 她 曾经 理解 他 ?

她是否曾经了解过他?

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [wʌns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][sʌm; səm] ['trɪŋkɪt] [ðæt] [hæd; həd]
**She remembered once that he had brought her some trinket that had**
她 记得 一次 那 他 有 带来 她 一些 小饰品 那 有
[pliːzd] [hɪz; ɪz]['fænsi] ,
**pleased his fancy ,**
高兴 他的 想要 ,

她记得他曾经送给她一件他很喜欢的饰品。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ɔːlweɪz] ['werɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ,
**and insisted on her always wearing it for his sake ,**
和 坚持 在 她 总是 穿着 它 为了 他的 清酒 ,

他坚持让她为了他一直戴着它。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ɪts] ['kɔːstlinəs] .
**and she had remonstrated with him on its costliness .**
和 她 有 抗议 和 他 在 它是 昂贵 .

她曾就其昂贵性向他提出过异议。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [spend] [ɔːl][jʊr; jər] ['mʌni] [ɑːn][ˌem 'iː] , [reks] .
**' You must not spend all your money on me , Rex .**
- 你 必须 不是 花费 全部 你的 钱 在 我 , 雷克斯 .

“雷克斯，你不能把所有的钱都花在我身上。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [raɪt] , - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [mɔːr] ['sɪriəsli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ;
**It is not right , ' she had said to him more seriously than usual ;**
它 是 不是 正确的 , - 她 有 说 到 他 更多的 严重地 比 通常 ;

“这不对,”她比平时严肃地对他说；

- [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ænt] ['mɪli] ['ɑːbdʒekts][tuː; tə] [ɪk'strævəgəns] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði]
**' you know how Aunt Milly objects to extravagance ; and then it will make the**
- 你 知道 如何 阿姨 米莉 对象 到 奢侈 ; 和 然后 它 将要 制作 这
['ʌðər] ['dʒeləs] ,
**others jealous ,**
其他的 嫉妒的 ,

你知道米莉阿姨最讨厌铺张浪费；那样会让其他人嫉妒的。

[juː; jʊ] [noʊ] .
**you know .**
你 知道 .

你知道。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][jʊr; jər] ['sɪstər] — [nɑːt][jʊr; jər] ['riːəl] ['sɪstər] , [aɪ] [miːn] . -
**I am not your sister — not your real sister , I mean . '**
我 是 不是 你的 姐姐 — 不是 你的 真实的 姐姐 , 我 意思是 . -

我不是你姐姐——我是说，我不是你亲姐姐。

- [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [bɔːt] [juː; jʊ] [ðɪs] , - [hiː; hi][hæd; həd] ['ænsər] ,
**' If you were , I should not have bought you this , ' he had answered ,**
- 如果 你 是 , 我 应该 不是 有 买 你 这 , - 他 有 回答 ,
['læfɪŋ] ,
**laughing ,**
笑 ,

“如果你真是那样，我就不会给你买这个了，”他笑着回答道。

[ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['bɔɪɪʃ] [fɔːrs] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .
**and clasping it with boyish force on her arm .**
和 紧握 它 和 男孩气 力量 在 她 手臂 .

她用男孩般的力道把它紧紧地抓在手臂上。

- ['pɑːli] , [wʌt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
**' Polly , what a child you are !**
- 波莉 , 什么 一个 孩子 你 是 !

“波莉，你真是个孩子啊！”

[wen] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [groʊn] [ʌp] ? -
**when will you be grown up ? '**
什么时候 将要 你 是 生长 向上 ? -

你什么时候才能长大?

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] .
**and there was an expression in his eyes that she had not understood .**
和 那里 曾是 一个 表达 在 他的 眼睛 那 她 有 不是 理解 .

他眼中流露出的某种神情，她却无法理解。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [sʌtʃ] [rɪ'membrənsɪz] [siːmd] ['kraʊdɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
**A hundred such remembrances seemed crowding upon her ,**
一个 百 这样的 回忆 似乎 拥挤 之上 她 ,

上百件这样的回忆仿佛涌上心头，让她不堪重负。

[wʊd] ['ʌðər] ['gɝːlz][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz][blaɪnd][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] ?
**Would other girls have been as blind in her place ?**
会 其他 女孩们 有 到过 作为 瞎的 在 她 地方 ?

如果换作其他女孩，她们也会像她一样视而不见吗?

[wʊd] [ðeɪ] [nɑːt][hæv; həv] [mɔːr] ['raɪtli] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [lʊks] [ænd; ənd][wɜːrdz] [ðæt] [ʌv; əv]
**Would they not have more rightly interpreted the loving looks and words that of**
会 他们 不是 有 更多的 没错 翻译 这 爱 看起来 和 字 那 的
[leɪt] [hiː; hi][hæd; həd] ['læviʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ?
**late he had lavished upon her ?**
晚的 他 有 慷慨的 之上 她 ?

难道他们不应该更正确地解读他近来对她流露出的爱意和言语吗?

['daʊtləs] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wuː] [hɜːr; hər] ,
**Doubtless in his own way he had been wooing her ,**
毫无疑问 在 他的 自己的 方式 他 有 到过 求爱 她 ,

毫无疑问，他一直在用自己的方式追求她。

[bʌt; bət][noʊ] [sʌtʃ] [θɔːt] [hæd; həd] ['entərd] [hɜːr; hər][maɪnd] , ['nevər] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz]
**but no such thought had entered her mind , never till she had heard his**
但 不 这样的 想法 有 进入 她 头脑 , 绝不 直到 她 有 听到 他的
['bɪtər] [wɜːrdz] ,
**bitter words ,**
苦的 字 ,

但她从未想过这样的事，直到听到他那些伤人的话语。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hɛriəts] [naʊ] , ['pɑːli] , - [hæd; həd][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] ['veɪgli] [ˌkɔmpri'hendid] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .
**' You are Heriot's now , Polly , ' had she even vaguely comprehended his meaning .**
- 你 是 赫里奥特的 现在 ， 波莉 ， - 有 她 甚至 依稀 理解 他的 意义 .

“你现在是赫里奥特的人了，波莉，”如果她哪怕有一点点理解他的意思的话。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [nɪr] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [tuː] ,
**And now she had gone near to break his heart and her own too ,**
和 现在 她 有 已消失 靠近 到 休息 他的 心 和 她 自己的 也 ，

而现在，她几乎伤透了他的心，也伤透了自己的心。

[fɔːr; fər] [ɪf] [rɔi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ,
**for if Roy should die ,**
为了 如果 罗伊 应该 死 ，

如果罗伊死了，

[ʃiː; ʃi] ['verɪli] [bi'liːvd] [ðæt] [hɜːrz] [wʊd] [biː; bi]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [ʃɪr] [weɪt] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrsfl] ['pɪti] .
**she verily believed that hers would be broken by the sheer weight of remorseful pity .**
她 确实 相信 那 她的 会 是 破碎的 经过 这 透明 重量 的 懊悔的 遗憾 .

她深信，自己内心的愧疚和怜悯之心终将使她崩溃。

[ɑː] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli][lɪv; laɪv] ,
**Ah , if he would only live ,**
啊 ，如果 他 会 仅有的 居住 ，

唉，如果他能活下去该多好啊。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [oʊn] ['brʌðər] ,
**and she might care for him as though he were her own brother ,**
和 她 可能 关心 为了 他 作为 尽管 他 是 她 自己的 兄弟 ，

她可能会像对待亲兄弟一样关心他。

[haʊ] ['hæpi] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [stɪl] , [fɔːr; fər] ['pɑːliːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['lɔɪəl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] .
**how happy they might be still , for Polly's heart was still loyal to her guardian .**
如何 快乐的 他们 可能 是 仍然 ， 为了 波莉的 心 曾是 仍然 忠诚 到 她 监护人 .

他们或许依然很幸福，因为波莉的心仍然忠于她的监护人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [sə'spens] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] , [ænd; ənd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'troʊl][hɜːr; hər] ['restləsnəs] ['eni] [lɔːŋgər] ,
**But this suspense was not to be borne , and , unable to control her restlessness any longer ,**
但 这 悬念 曾是 不是 到 是 出生 ， 和 ， 无法 到 控制 她 躁动不安 任何 更长 ，

但她再也无法忍受这种悬念，再也无法控制自己的焦躁不安，

['pɑːli] [muːvd] [wɪð; wɪθ] ['kɔːʃəs] [steps] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [piːpt] ['fɪrfəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːrk] ['pæsɪdʒ] .
**Polly moved with cautious steps across the room , and peeped fearfully into the dark passage .**
波莉 已搬 和 谨慎 步骤 穿过 这 房间 ， 和 偷窥 恐惧地 进入 这 黑暗的 通道 .

波莉小心翼翼地迈着步子穿过房间，恐惧地向黑暗的通道窥视。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [nuː] | [ɪɡ'zæktli] | [wer] | ['rɔɪz] | [ruːm] | [wʌz; wəz] | . |
| **She** | **knew** | **exactly** | **where** | **Roy's** | **room** | **was** | **.** |
| 她 | 知道 | 确切地 | 在哪里 | 罗伊的 | 房间 | 曾是 | . |

她很清楚罗伊的房间在哪里。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [hæd; həd] | ['ɔːf(ə)n] | [dɪ'skraɪbd] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | [ðə; ði] | [plæn] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['kɑːtɪdʒ] | . |
| **He** | **had** | **often** | **described** | **to** | **her** | **the** | **plan** | **of** | **the** | **cottage** | **.** |
| 他 | 有 | 经常 | 描述 | 到 | 她 | 这 | 计划 | 的 | 这 | 小屋 | . |

他曾多次向她描述小屋的布局。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə'krɔːs] | [ðə; ði] | ['pæsɪdʒ] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | [ɑːd] | - | [ʃeɪpt] | [ruːm] | , | [fʊl] | [ʌv; əv] | ['kʌbədz] | , | [wɪtʃ] |
| **Across** | **the** | **passage** | **was** | **a** | **little** | **odd** | **-** | **shaped** | **room** | **,** | **full** | **of** | **cupboards** | **,** | **which** |
| 穿过 | 这 | 通道 | 曾是 | 一个 | 小的 | 奇怪的 | - | 形状 | 房间 | , | 满的 | 的 | 橱柜 | , | 哪个 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌz; wəz] | ['mɪsɪz] | . | ['mædəsənz, 'mædɪsənz] | ['sɪtɪŋ] | - | [ruːm] | . |
| **was** | **Mrs** | **.** | **Madison's** | **sitting** | **-** | **room** | **.** |
| 曾是 | 太太 | . | 麦迪逊的 | 坐着 | - | 房间 | . |

走廊对面是一个形状奇特的小房间，里面摆满了橱柜，那是麦迪逊太太的起居室。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['kɪtʃɪn] | [wʌz; wəz] | [bɪ'haɪnd] | , |
| **The** | **kitchen** | **was** | **behind** | **,** |
| 这 | 厨房 | 曾是 | 在后面 | , |

厨房在后面，

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [left] | [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | [smɔːl] | ['ɡɑːrdn] | - | [ruːm] | [wer] | [ðə; ði] | [jʌŋ] | [men] | [kept] |
| **and** | **to** | **the** | **left** | **there** | **was** | **a** | **small** | **garden** | **-** | **room** | **where** | **the** | **young** | **men** | **kept** |
| 和 | 到 | 这 | 左边 | 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 | 花园 | - | 房间 | 在哪里 | 这 | 年轻的 | 男人 | 保留 |

| | | |
|---|---|---|
| [ðer; ðər] | [buːts] | , |
| **their** | **boots** | **,** |
| 他们的 | 靴子 | , |

左边是一个小花园房，年轻人们在那里存放靴子。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ɔːl] | ['mænər] | [ʌv; əv] | [ˌmɪsə'leɪniəs] | ['rʌbɪʃ] | , | [ɪn] | ['kʌmpəni] | [wɪð; wɪθ] | ['mɪsɪz] | . |
| **and** | **all** | **manner** | **of** | **miscellaneous** | **rubbish** | **,** | **in** | **company** | **with** | **Mrs** | **.** |
| 和 | 全部 | 方式 | 的 | 各种各样的 | 垃圾 | , | 在 | 公司 | 和 | 太太 | . |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mædəsənz, 'mædɪsənz] | [dʒi'reinjəmz] | [ænd; ənd] | ['keɪsɪz] | [ʌv; əv] | [stʌft] | [bɜːrdz] | . |
| **Madison's** | **geraniums** | **and** | **cases** | **of** | **stuffed** | **birds** | **.** |
| 麦迪逊的 | 天竺葵 | 和 | 案例 | 的 | 填充 | 鸟类 | . |

还有各种各样的杂物，以及麦迪逊太太的天竺葵和几箱鸟类标本。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [fjuː] | ['waɪndɪŋ] | , | ['krʊkɪd] | [sterz] | [led] | [tuː; tə] | ['rɔɪz] | [ruːm] | ; | ['mɪstər] | . | - | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | [fjuː] |
| **A** | **few** | **winding** | **,** | **crooked** | **stairs** | **led** | **to** | **Roy's** | **room** | **;** | **Mr** | **.** | **Dugald's** | **was** | **a** | **few** |
| 一个 | 很少 | 绕线 | , | 歪 | 楼梯 | 引领 | 到 | 罗伊的 | 房间 | ; | 先生 | . | - | 曾是 | 一个 | 很少 |

| | | |
|---|---|---|
| [steps] | ['haɪər] | ; |
| **steps** | **higher** | **;** |
| 步骤 | 更高 | ; |

几级蜿蜒曲折的楼梯通往罗伊的房间；杜格尔德先生的房间则高出几级台阶；

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bɪ'jɑːnd] | , | [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | ['pɜːrfɪkt] | [nest] | [ʌv; əv] | [ruːmz; rʊmz] | ['hɪd(ə)n] | [daʊn] | [ə; eɪ] | [dɑːrk] | ['pæsɪdʒ] | ; |
| **beyond** | **,** | **there** | **was** | **a** | **perfect** | **nest** | **of** | **rooms** | **hidden** | **down** | **a** | **dark** | **passage** | **;** |
| 超过 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 完美的 | 巢 | 的 | 房间 | 隐 | 向下 | 一个 | 黑暗的 | 通道 | ; |

再往前走，沿着一条黑暗的通道，隐藏着一个完美的房间群；

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðer; ðər] | [wɜːr; wər] | [oʊld] | ['mʌsti] | ['kʌbədz] | ['evriwer] | ; | [ə; eɪ] | [klɪr] | [sent] | [ʌv; əv] | [draɪ] | ['lævəndər] |
| **there** | **were** | **old** | **musty** | **cupboards** | **everywhere** | **;** | **a** | **clear** | **scent** | **of** | **dry** | **lavender** |
| 那里 | 是 | 老的 | 发霉的 | 橱柜 | 到处 | ; | 一个 | 清除 | 香味 | 的 | 干燥 | 薰衣草 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [pə'veɪdid] | [ðə; ði] | ['ʌpər] | ['riːdʒənz] | ; |
| **pervaded** | **the** | **upper** | **regions** | **;** |
| 弥漫 | 这 | 上 | 地区 | ; |

到处都是发霉的旧橱柜；楼上弥漫着干薰衣草的清香；

[ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [læmp] [bɜːrnt] ['dɪmli] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['ælkoʊv] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] ['rɔɪz] [ruːm] .
**a swinging lamp burnt dimly in a sort of alcove leading to Roy's room .**
一个 摇摆 灯 烧焦的 依稀 在 一个 种类 的 壁龛 领导 到 罗伊的 房间 .

一盏摇摇晃晃的台灯在通往罗伊房间的壁龛里昏暗地亮着。

[æz; əz] ['pɑːli] [grəupt] [hɜːr; hər] [wei] ['kɔːʃəsli] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [jæpɪŋ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['ɔːdəbl] ,
**As Polly groped her way cautiously , a short , yapping sound was distinctly audible ,**
作为 波莉 摸索 她 方式 谨慎地 , 一个 短的 , 喋喋不休 声音 曾是 明显地 可听见的 ,

波莉小心翼翼地摸索着前进时，清晰地听到了一声短促的犬吠声。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [blæk] - [ænd; ənd] - [tæn] ['teriər] [keɪm] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] .
**and a little black - and - tan terrier came from somewhere .**
和 一个 小的 黑色的 - 和 - 棕褐色 梗犬 来了 从 某处 .

一只黑褐色的小梗犬不知从哪里冒了出来。

['pɑːli] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [kəukst] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] : [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [suː] , ['rɔɪz] [dɔːg] ,
**Polly knelt down and coaxed the creature to approach : she knew it was Sue , Roy's dog ,**
波莉 跪下 向下 和 哄骗 这 生物 到 方法 : 她 知道 它 曾是 起诉 , 罗伊的 狗 ,

波莉跪下来，哄着那动物靠近：她知道那是苏，罗伊的狗。

[huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['reskjuːd] [frʌm; frəm] ['draʊnɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] ['oʊnli] [hwaɪnd] [ænd; ənd] ['ʃivəd] ,
**whom he had rescued from drowning ; but the animal only whined and shivered ,**
谁 他 有 获救 从 溺水 ; 但 这 动物 仅有的 抱怨 和 瑟瑟发抖 ,

他救起了一只溺水的动物；但那只动物只是呜咽着颤抖。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ler] , [ˌaʊt'saɪd] [hɜːr; hər] ['mæstɝz] [dɔːr] .
**and went back to her lair , outside her master's door .**
和 去 后退 到 她 巢穴 , 外部 她 硕士学位 门 .

然后她回到了主人门外的巢穴。

- [suː] [ɪz] [mɔːr] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [aɪ] , - [θɔːt] [ðə; ði] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] .
**' Sue is more faithful to him than I , ' thought the girl , with a sigh .**
- 起诉 是 更多的 忠实 到 他 比 我 , - 想法 这 女孩 , 和 一个 叹 .

“苏比我更忠于他,”女孩叹了口气，心想。

[ðə; ði] ['stuːdioʊ] [siːmd] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [dɑːrk] , [koʊld] ['pæsɪdʒ] .
**The studio seemed more cheerful than the dark , cold passage .**
这 工作室 似乎 更多的 快乐 比 这 黑暗的 , 寒冷的 通道 .

工作室似乎比阴暗冰冷的走廊更明亮舒适。

[suːz] [rɪ'pʌls] [hæd; həd] ['sædnd] [hɜːr; hər] [stɪl] [mɔːr] .
**Sue's repulse had saddened her still more .**
苏的 击退 有 悲伤 她 仍然 更多的 .

苏的厌恶让她更加难过。

[wen] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['heriət] [rɪ'tɜːrnd] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftərwərdz] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [kɜːrld] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [ɑːrm] - [tʃer] ,
**When Dr . Heriot returned some time afterwards , he found her curled up in the great arm - chair ,**
什么时候 博士 . 赫里奥特 返回 一些 时间 然后 , 他 成立 她 卷曲 向上 在 这 伟大的 手臂 - 椅子 ,

过了一段时间，赫里奥特医生回来时，发现她蜷缩在那张大扶手椅里。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [nɑːt] ['kraɪɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [fɪrd] ,
**with her face buried in her hands , not crying , as he feared ,**
和 她 脸 埋葬 在 她 双手 ， 不是 哭泣 ， 作为 他 害怕 ，

她双手捂着脸，没有像他担心的那样哭泣。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [peɪl] [tʃiːks] [ænd; ənd] [waɪd] [dɪ'stendɪd] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['trʌbld] [tuː; tə] [siː]
**but with pale cheeks and wide distended eyes that he was troubled to see**
但 和 苍白 脸颊 和 宽的 膨胀 眼睛 那 他 曾是 麻烦 到 看
.
**:**
.

但他看到她脸色苍白，双眼睁得大大的，感到很不安。

- [maɪ] [pʊr] ['pɑːli] , - ['smuːðɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [kə'resiŋli] .
**' My poor Polly , ' smoothing her hair caressingly .**
- 我的 贫穷的 波莉 , - 平滑 她 头发 温柔地抚摸 .

“我可怜的波莉，”她一边说着，一边温柔地抚摸着她的头发。

['pɑːli] [spræŋ] [ʌp] .
**Polly sprang up .**
波莉 弹簧 向上 .

波莉猛地跳了起来。

- [oʊ] , ['herɪət] , [haʊ] [lɔːŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] .
**' Oh , Heriot , how long you have been .**
- 哦 , 赫里奥特 , 如何 长的 你 有 到过 .

“哦，赫里奥特，你已经待了多久了。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] ; [ɪz][hiː; hi] — [wɪl] [hiː; hi][lɪv; laɪv] ? -
**I have been so frightened ; is he — will he live ? '**
我 有 到过 所以 害怕 ; 是 他 — 将要 他 居住 ? -

我一直很害怕；他……他能活下来吗?

[ðə; ði] ['stæmərɪŋ] [lɪps][nɑːt] [dis'gaizɪŋ] [ðə; ði]['terəb(ə)l][æŋ'zaɪəti] .
**the stammering lips not disguising the terrible anxiety .**
这 结巴 嘴唇 不是 伪装 这 糟糕的 焦虑 .

他结结巴巴的嘴唇掩饰不住内心的极度焦虑。

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [ɪl] .
**' There is no doubt of it ; but he has been very ill .**
- 那里 是 不 怀疑 的 它 ; 但 他 有 到过 非常 患病的 .

毫无疑问，他病得很重。

[noʊ] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌmɪsʌndər'stænd] [juː; jʊ] ,
**No , my dear child , you need not fear I shall misunderstand you ,**
不 , 我的 亲爱的 孩子 , 你 需要 不是 害怕 我 将 误解 你 ,

不，我亲爱的孩子，你不必担心我会误解你的意思。

- [æz; əz] ['pɑːli] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːr; hər] ['hæpi] [feɪs] , ['evri] ['fiːtʃər] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒɔɪfl]
**' as Polly tried to hide her happy face , every feature quivering with the joyful**
- 作为 波莉 尝试 到 隐藏 她 快乐的 脸 , 每一个 特征 颤抖 和 这 快乐
[rɪ'liːf] .
**relief .**
宽慰 .

波莉努力掩饰自己喜悦的表情，但她的每一处都因如释重负而颤抖。

- [juː; jʊ] ['kænɑːt] [biː; bi] [tuː] ['θæŋkfl] , [tuː] [glæd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['næroʊ] [ɪ'skeɪp]
**' You cannot be too thankful , too glad , for he has had a narrow escape**
- 你 不能 是 也 感恩 , 也 高兴的 , 为了 他 有 有 一个 狭窄的 逃脱
.
**:**
.

“你再怎么感激、再怎么高兴都不为过，因为他死里逃生了。”

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænt] | ['mɪli] | [wɪl] | [hæv; həv] | [hɜːr; hər] | [hændz] | [fʊl] | [fɔːr; fər] | [sʌm; səm] | [taɪm] | . | - |
| **Aunt** | **Milly** | **will** | **have** | **her** | **hands** | **full** | **for** | **some** | **time** | **.** | **'** |
| 阿姨 | 米莉 | 将要 | 有 | 她 | 双手 | 满的 | 为了 | 一些 | 时间 | . | - |

米莉阿姨接下来一段时间都会忙得不可开交。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [θɔːt] | [ɪf] | [hiː; hi] | [daɪd] | [ðæt] | [ˌaɪ 'tiː] | [wʊd] | [biː; bi] | [maɪ] | [fɔːlt] | , | - | [ʃiː; ʃi] | ['fɔːltəd] |
| **'** | **I** | **thought** | **if** | **he** | **died** | **that** | **it** | **would** | **be** | **my** | **fault** | **,** | **'** | **she** | **faltered** |
| - | 我 | 想法 | 如果 | 他 | 死亡 | 那 | 它 | 会 | 是 | 我的 | 过错 | , | - | 她 | 犹豫不决 |

| |
|---|
| , |
| **,** |
| , |

“我当时想，如果他死了，那就是我的错，”她结结巴巴地说。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ænd; ənd] | [ðen] | [aɪ] | [kʊd; kəd] | [nɑːt] | [hæv; həv] | [bɔːrn] | [ˌaɪ 'tiː] | . | - |
| **'** | **and** | **then** | **I** | **could** | **not** | **have** | **borne** | **it** | **.** | **'** |
| - | 和 | 然后 | 我 | 可以 | 不是 | 有 | 出生 | 它 | . | - |

“然后我就无法忍受了。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [jes] | — | [jes] | — | [aɪ] | [noʊ] | , | - | [hiː; hi] | [rɪ'tɜːrnd] | , | ['suːðɪŋli] | ; | - | [bʌt; bət] | [naʊ] | [ðɪs] | [fɪr] | [ɪz] | [rɪ'muːvd] |
| **'** | **Yes** | **—** | **yes** | **—** | **I** | **know** | **,** | **'** | **he** | **returned** | **,** | **soothingly** | **;** | **'** | **but** | **now** | **this** | **fear** | **is** | **removed** |
| - | 是的 | — | 是的 | — | 我 | 知道 | , | - | 他 | 返回 | , | 舒缓地 | ; | - | 但 | 现在 | 这 | 害怕 | 是 | 已移除 |

| |
|---|
| , |
| **,** |
| , |

“是的，是的，我知道，”他安慰道，“但现在这种恐惧已经消失了。”

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [wɪl] | [biː; bi] | ['aʊər; ɑːr] | [ 'hɑːts,iːz ] | [ə'gen] | , | [ænd; ənd] | [tʃɪr] | [ˌjuː 'es] | [ɔːl] | [ʌp] |
| **you** | **will** | **be** | **our** | **Heartsease** | **again** | **,** | **and** | **cheer** | **us** | **all** | **up** |
| 你 | 将要 | 是 | 我们的 | 心安 | 再次 | , | 和 | 欢呼 | 我们 | 全部 | 向上 |

| |
|---|
| . |
| **.** |
| . |

你将再次成为我们的心灵慰藉，让我们都振作起来。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | ['kænɑːt] | [ber] | [tuː; tə] | [siː] | [jʊr; jər] | [braɪt] | [feɪs] | ['klaʊdɪd] | . |
| **I** | **cannot** | **bear** | **to** | **see** | **your** | **bright** | **face** | **clouded** | **.** |
| 我 | 不能 | 熊 | 到 | 看 | 你的 | 明亮的 | 脸 | 阴天 | . |

我无法忍受看到你明亮的脸庞黯淡下来。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [wɪl] | [biː; bi] | [jɔːr'self] | [ə'gen] | , | ['pɑːli] | , | [wɪl] | [juː; jʊ] | [nɑːt] | ? |
| **You** | **will** | **be** | **yourself** | **again** | **,** | **Polly** | **,** | **will** | **you** | **not** | **?** |
| 你 | 将要 | 是 | 你自己 | 再次 | , | 波莉 | , | 将要 | 你 | 不是 | ? |

| |
|---|
| - |
| **'** |
| - |

你会恢复如初的，波莉，对吗?

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [wɪl] | [traɪ] | , | - | [ʃiː; ʃi] | [rɪ'tɜːrnd] | , | ['lɪftɪŋ] | [ʌp] | [hɜːr; hər] | [feɪs] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [kɪst] | [laɪk] | [ə; eɪ] | [tʃaɪld] | . |
| **'** | **I** | **will** | **try** | **,** | **'** | **she** | **returned** | **,** | **lifting** | **up** | **her** | **face** | **to** | **be** | **kissed** | **like** | **a** | **child** | **.** |
| - | 我 | 将要 | 尝试 | , | - | 她 | 返回 | , | 举重 | 向上 | 她 | 脸 | 到 | 是 | 亲吻 | 喜欢 | 一个 | 孩子 | . |

“我会试试的，”她回答道，抬起脸像个孩子一样求吻。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | ['nevər] | [bʌt; bət] | [wʌns] | ['ɔːfərd] | [hɪm; ɪm] | [ðə; ði] | [moʊst] | ['tɪmɪd] | [kə'res] | , |
| **She** | **had** | **never** | **but** | **once** | **offered** | **him** | **the** | **most** | **timid** | **caress** | **,** |
| 她 | 有 | 绝不 | 但 | 一次 | 提供 | 他 | 这 | 最多 | 胆小 | 抚摸 | , |

她只曾有一次，轻轻地、极其羞涩地抚摸过他。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðɪs] | ['meɪdənli] | [rɪ'zɜːrv] | [ænd; ənd] | ['ʃaɪnəs] | [hæd; həd] | [bɪn] | [swiːt] | [tuː; tə] | [hɪm; ɪm] | ; |
| **and** | **this** | **maidenly** | **reserve** | **and** | **shyness** | **had** | **been** | **sweet** | **to** | **him** | **;** |
| 和 | 这 | 少女 | 预订 | 和 | 害羞 | 有 | 到过 | 甜的 | 到 | 他 | ; |

而这种少女般的矜持和羞涩，对他来说却十分甜美;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [naʊ] | [hiː; hi] | [toʊld] | [hɪm'self] | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | ['dɪfrənt] | . |
| **but** | **now** | **he** | **told** | **himself** | **it** | **was** | **different** | **.** |
| 但 | 现在 | 他 | 讲述 | 他自己 | 它 | 曾是 | 不同的 | . |

但他现在告诉自己情况不一样了。

| | |
|---|---|
| [ə'læs] | ! |
| **Alas** | **!** |
| 唉 | ! |

唉!

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [nuː] | [hɜːr; hər] | ['betər] | [ðæn; ðən] | [ʃiː; ʃi] | [nuː] | [hɜːr'self] | , | [ænd; ənd] | [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | ['sædnəs] | [ɪn] | [hɪz; ɪz] | [lʊks] | , |
| **he** | **knew** | **her** | **better** | **than** | **she** | **knew** | **herself** | **,** | **and** | **there** | **was** | **sadness** | **in** | **his** | **looks** | **,** |
| 他 | 知道 | 她 | 更好的 | 比 | 她 | 知道 | 她自己 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 悲伤 | 在 | 他的 | 看起来 | , |

他比她自己更了解她，他的眼神中带着一丝悲伤。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [hiː; hi] | ['dʒentli] | [beɪd] | [hɜːr; hər] | [gʊd] | - | [naɪt] | . |
| **as** | **he** | **gently** | **bade** | **her** | **good** | **-** | **night** | **.** |
| 作为 | 他 | 轻轻地 | 巴德 | 她 | 好的 | - | 夜晚 | . |

他温柔地向她道晚安。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [di'teind] | [hɪm; ɪm] | [wɪð; wɪθ] | [sʌm; səm] | [sər'praɪz] | . |
| **She** | **detained** | **him** | **with** | **some** | **surprise** | **.** |
| 她 | 被拘留 | 他 | 和 | 一些 | 惊喜 | . |

她有些惊讶地拦住了他。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [wer] | [ɑːr; ər] | [juː; jʊ] | ['goʊɪŋ] | , | ['herɪət] | ? |
| **'** | **Where** | **are** | **you** | **going** | **,** | **Heriot** | **?** |
| - | 在哪里 | 是 | 你 | 去 | , | 赫里奥特 | ? |

“赫里奥特，你要去哪里？”

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [noʊ] | [ðer; ðər] | [ɪz] | ['plenti] | [ʌv; əv] | [ruːm] | ; | ['ritʃəd] | [sed] | [soʊ] | . | - |
| **you** | **know** | **there** | **is** | **plenty** | **of** | **room** | **;** | **Richard** | **said** | **so** | **.** | **'** |
| 你 | 知道 | 那里 | 是 | 很多 | 的 | 房间 | ; | 理查德 | 说 | 所以 | . | - |

你知道那里空间很充足；理查德这么说过。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [ʃæl; ʃəl] | [wɑːtʃ] | [ɪn] | ['rɔɪz] | [ruːm] | [tuː; tə] | - | [naɪt] | , | - | [hiː; hi] | [rɪ'plaɪd] | . |
| **'** | **I** | **shall** | **watch** | **in** | **Roy's** | **room** | **to** | **-** | **night** | **,** | **'** | **he** | **replied** | **.** |
| - | 我 | 将 | 手表 | 在 | 罗伊的 | 房间 | 到 | - | 夜晚 | , | - | 他 | 回复 | . |

“我今晚会在罗伊的房间里看电视,”他回答说。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ['ritʃəd] | [lʊks] | [wɔːrn] | [aʊt] | , | [ænd; ənd] | [ænt] | ['mɪli] | [mʌst; məst] | [rɪ'kruːt] | ['æftər] | [hɜːr; hər] | ['dʒɜːrni] | . |
| **'** | **Richard** | **looks** | **worn** | **out** | **,** | **and** | **Aunt** | **Milly** | **must** | **recruit** | **after** | **her** | **journey** | **.** |
| - | 理查德 | 看起来 | 磨损 | 出去 | , | 和 | 阿姨 | 米莉 | 必须 | 招募 | 后 | 她 | 旅行 | . |

理查德看起来很疲惫，米莉阿姨在旅途结束后必须招募人手。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [ʃæl; ʃəl] | [nɑːt] | [liːv] | [tɪl] | [ðə; ði] | ['mɪd(ə)l] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [deɪ] | [tuː; tə] | - | ['mɔːroʊ] | , |
| **I** | **shall** | **not** | **leave** | **till** | **the** | **middle** | **of** | **the** | **day** | **to** | **-** | **morrow** | **,** |
| 我 | 将 | 不是 | 离开 | 直到 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 天 | 到 | - | 明天 | , |

我明天中午之前不会离开。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [soʊ] | [wiː; wi] | [ʃæl; ʃəl] | [hæv; həv] | ['plenti] | [ʌv; əv] | [taɪm] | [tuː; tə] | [tɔːk] | . |
| **so** | **we** | **shall** | **have** | **plenty** | **of** | **time** | **to** | **talk** | **.** |
| 所以 | 我们 | 将 | 有 | 很多 | 的 | 时间 | 到 | 讲话 | . |

所以我们会有充足的时间交谈。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [mʌst; məst] | [rest] | [naʊ] | . | - |
| **You** | **must** | **rest** | **now** | **.** | **'** |
| 你 | 必须 | 休息 | 现在 | . | - |

你现在必须休息了。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ɑːr; ər] | [juː; jʊ] | ['goʊɪŋ] | [ə'weɪ] | [tuː; tə] | - | ['mɔːroʊ] | ? | - | [rɪ'piːtɪd] | ['pɑːli] | , | ['lʊkɪŋ] | [blæŋk] |
| **'** | **Are** | **you** | **going** | **away** | **to** | **-** | **morrow** | **?** | **'** | **repeated** | **Polly** | **,** | **looking** | **blank** |
| - | 是 | 你 | 去 | 离开 | 到 | - | 明天 | ? | - | 重复 | 波莉 | , | 寻找 | 空白的 |

| |
|---|
| . |
| **.** |
| . |

“你明天要走吗？”波莉茫然地重复道。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | — | [aɪ] | [hæd; həd] | [hoʊpt] | [juː; jʊ] | [wʊd] | [steɪ] | . | - |
| **'** | **I** | **—** | **I** | **had** | **hoped** | **you** | **would** | **stay** | **.** | **'** |
| - | 我 | — | 我 | 有 | 希望 | 你 | 会 | 停留 | . | - |

“我……我原本希望你能留下来。”

- [maɪ] [tʃaɪld] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [bʌt; bət] ['ritʃəd] [wɪl] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]
**' My child , that would be impossible ; but Richard will remain for a few days**
- 我的 孩子 , 那 会 是 不可能的 ; 但 理查德 将要 保持 为了 一个 很少 天
[lɔːŋgər] .
**longer .**
更长 .

“我的孩子，那是不可能的；但理查德还会再待几天。”

[aɪ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] . -
**I will promise to come back as soon as I can . '**
我 将要 承诺 到 来 后退 作为 很快 作为 我 能 . -

我保证会尽快回来。

- [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] — [oʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] , ['herɪət] , -
**' But — but if you leave me — oh , you must not leave me , Heriot , '**
- 但 — 但 如果 你 离开 我 — 哦 , 你 必须 不是 离开 我 , 赫里奥特 , -
[rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][gɜːrl] ,
**returned the girl ,**
返回 这 女孩 ,

“但是——但是如果你要离开我——哦，你千万不能离开我，赫里奥特，”女孩回答道。

[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n] ; - [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ? -
**with sudden inexplicable emotion ; ' what shall I do without you ? '**
和 突然 无法解释的 情感 ; - 什么 将 我 做 没有 你 ? -

突然涌起一股难以言喻的情绪：“没有你我该怎么办？”

- [hæv; həv][aɪ] [groʊn] [soʊ] ['nesəseri] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl][æt; ət][wʌns] ? -
**' Have I grown so necessary to you all at once ? '**
- 有 我 生长 所以 必要的 到 你 全部 在 一次 ? -

“难道我一下子就变得对你们所有人如此重要了吗？”

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['æksent][ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] . -
**he returned , and there was an accent of reproach in his voice . '**
他 返回 , 和 那里 曾是 一个 口音 的 责备 在 他的 嗓音 . -

他回来了，语气中带着责备的意味。

[neɪ] , ['pɑːli] , [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [laɪk] [jʊr; jər]['sensəb(ə)l]['lɪt(ə)l] [self] ;
**Nay , Polly , this is not like your sensible little self ;**
不 , 波莉 , 这 是 不是 喜欢 你的 明智的 小的 自己 ;

不，波莉，这不像你那懂事的小模样；

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['peɪʃnts] . -
**you know I must go back to my patients . '**
你 知道 我 必须 去 后退 到 我的 患者 . -

你知道我必须回去照顾我的病人。

- [jes] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [aɪ] ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə][let][juː; jʊ][goʊ] ;
**' Yes , I know ; but all the same I cannot bear to let you go ;**
- 是的 , 我 知道 ; 但 全部 这 相同的 我 不能 熊 到 让 你 去 ;

“是的，我知道；但是即便如此，我还是舍不得让你走；

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [suːn] — ['veri] [suːn] — [bɪ'fɔːr] [rɔi] [gets] [mʌtʃ] ['betər] .
**promise me that you will come back soon — very soon — before Roy gets much better .**
承诺 我 那 你 将要 来 后退 很快 — 非常 很快 — 前 罗伊 获得 很多 更好的 .
-
**'**
-

答应我，你会尽快回来——非常快——趁罗伊的病情还没完全好转。

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [juː; jʊ] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [help] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['ɜːrnɪstli] ,
**' I will not leave you longer than I can help , ' he replied , earnestly ,**
- 我 将要 不是 离开 你 更长 比 我 能 帮助 , - 他 回复 , 切实 ,

“只要我能帮上忙，我就不会离开你们太久，”他诚恳地回答道。

[dɪ'strest] [æt; ət][hɜːr; hər] ['evɪdənt] [peɪn][æt; ət] ['luːzɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
**distressed at her evident pain at losing him ,**
苦恼 在 她 明显 疼痛 在 输 他 ,

看到她因失去他而明显痛苦，我感到很心疼。

[bʌt; bət] ['stedfæst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [ʌn'fetərd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] . -
**but steadfast in his purpose to leave her unfettered by his presence . '**
但 坚定不移 在 他的 目的 到 离开 她 不受约束的 经过 他的 在场 . -

但他决心不再让她受到他的束缚。

[naʊ] , [swiːt] [wʌn] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː] ['eni] [lɔːŋgər] , [æz; əz][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em]
**Now , sweet one , you must not detain me any longer , as to - night I am**
现在 , 甜的 一 , 你 必须 不是 扣留 我 任何 更长 , 作为 到 - 夜晚 我 是
['rɔɪz] [nɜːrs] ,
**Roy's nurse ,**
罗伊的 护士 ,

好了，亲爱的，你不能再耽搁我了，今晚我是罗伊的护士。

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm] [liːv] [hɜːr; hər] .
**' and with that she let him leave her .**
- 和 和 那 她 让 他 离开 她 .

说完，她就让他离开了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['faɪər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wer] ['mildrid] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə] [sliːp]
**There was a bright fire in the room where Mildred and she were to sleep**
那里 曾是 一个 明亮的 火 在 这 房间 在哪里 米尔德里德 和 她 是 到 睡觉
.
**:**
.

米尔德雷德和她要睡觉的房间里燃着熊熊大火。

[wen] ['mɪsɪz] . ['mædɪsn] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [tɔːl] ['kænd(ə)l] - [stɪks] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,
**When Mrs . Madison had lighted the tall candle - sticks on the mantelpiece ,**
什么时候 太太 . 麦迪逊 有 照明 这 高的 蜡烛 - 棍子 在 这 壁炉架 ,

当麦迪逊夫人点燃壁炉架上的高烛台时，

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɜːr; hər] [ 'ʌn'pækiŋ ] ,
**and left her to finish her unpacking ,**
和 左边 她 到 结束 她 拆包 ,

然后就让她自己继续收拾行李了。

['pɑːli] [traɪd] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɜːr'self] [baɪ] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [wʌt] ['ɑːlɪv] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
**Polly tried to amuse herself by imagining what Olive would think of it all .**
波莉 尝试 到 娱乐 她自己 经过 想象 什么 橄榄 会 思考 的 它 全部 .

波莉试图通过想象奥利弗会如何看待这一切来消磨时间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɔːrnər] [kʌt] [ɔːf] .
**It was a long , low room , with a corner cut off .**
它 曾是 一个 长的 , 低的 房间 , 和 一个 角落 切 离开 .

那是一个又长又低的房间，一个角被切掉了。

[ɔːl] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][æt; ət][ðə; ði] ['hɑːli] [wɜːr; wər] [loʊ] [ænd; ənd] ['ɑːdli] [ʃeɪpt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt]
**All the rooms at The Hollies were low and oddly shaped , but the great**
全部 这 房间 在 这 冬青树 是 低的 和 奇怪 形状 , 但 这 伟大的
[fɔːr] - [poʊst] [bed] ,
**four - post bed ,**
四 - 邮政 床 ,

霍利斯酒店的所有房间都很低矮，形状也很奇特，但那张巨大的四柱床却很特别。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'rin] ['hæŋgɪŋz] , [hæf] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] .
**with the moreen hangings , half filled it .**
和 这 莫林 绞刑 , 一半 已填 它 .

挂着莫林挂饰，把它装了一半。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [went] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [ri'zembld] ['iːðər] [ðə; ði] ['ʌpər] [hæf] [ʌv; əv]
**As far as curiosities went , it might have resembled either the upper half of**
作为 远的 作为 奇闻异事 去 ， 它 可能 有 类似 任何一个 这 上 一半 的
[ə; eɪ] ['pɔːnˌbroʊkərz] ['wɪndoʊ] ,
**a pawnbroker's window ,**
一个 当铺老板 窗户 ，

就奇特之处而言，它可能类似于当铺橱窗的上半部分，

[ɔːr][ə; eɪ] [ˌmiːdi'iːvəl] ['kɔːrnər][ɪn][sʌm; səm] [ʃɑːp] [ɪn] ['wɔːrdʊər] [striːt] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv] [ɑːdz]
**or a mediæval corner in some shop in Wardour Street — such a medley of odds**
或者 一个 中世纪 角落 在 一些 店铺 在 沃德 街道 — 这样的 一个 混合曲 的 赔率
[ænd; ənd] ['ɛndz][wɜːr; wər] ['nevər] [faʊnd] [ɪn][wʌn] [ruːm] .
**and ends were never found in one room .**
和 结束 是 绝不 成立 在 一 房间 .

或者沃德街某家商店里的中世纪角落——这种琳琅满目的小玩意儿从未在一个房间里出现过。

[ə; eɪ] [greɪt] , [blæk] , [ kaːvd ] ['wɔːrdroʊb] , [wɪtʃ] [rɔi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [reɪv] [ə'baʊt] [ɪn]
**A great , black , carved wardrobe , which Roy was much given to rave about in**
一个 伟大的 ， 黑色的 ， 雕刻 衣柜 ， 哪个 罗伊 曾是 很多 给定 到 锐舞 关于 在
[hɪz; ɪz] ['letərz] [hoʊm] ,
**his letters home ,**
他的 信件 家 ，

一个漂亮的黑色雕花衣柜，罗伊经常在给家里的信中对它赞不绝口。

['ɑːkjupaɪd] [wʌn] [saɪd] ; [tuː] [ɔːr] [θriː] ['spɪnd(ə)l] - [legd] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [tʃerz] , ['deɪtɪŋ]
**occupied one side ; two or three spindle - legged and much dilapidated chairs , dating**
占领 一 边 ； 二 或者 三 主轴 - 腿 和 很多 破旧的 椅子 ， 约会
[frʌm; frəm] [kwiːn] ['ænz] [taɪm] ,
**from Queen Anne's time ,**
从 女王 安妮的 时间 ，

占据了一侧的是两三把破旧不堪的纺锤形腿椅子，可以追溯到安妮女王时期。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['oʊkən] [tʃest] , [fɪld] [ʌp] [ɔːl] [ə'veɪləb(ə)l] [speɪs] ; [bʌt; bət] ['wɔːrdroʊb] , ['mæntlpiːs] ,
**with an oaken chest , filled up all available space ; but wardrobe , mantelpiece ,**
和 一个 橡木 胸部 ， 已填 向上全部 可用的 空间 ； 但 衣柜 ， 壁炉架 ，
[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['wɑːʃstænd] ,
**and even washstand ,**
和 甚至 洗手台 ，

一个橡木箱占据了所有可用空间；但衣柜、壁炉架，甚至洗漱台，

[sɜːrvd] [æz; əz] [rɪ'septəklz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] [ˌɔːrnə'ment(ə)l]['ɑːbdʒekts] .
**served as receptacles for the more ornamental objects .**
服务 作为 容器 为了 这 更多的 装饰 对象 .

用作盛放装饰品的容器。

['piːˌkɔks] - ['fɛðɝz] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪndiən] [kə'nuː] [wɜːr; wər] [sə'spendɪd] ['oʊvər][ðə; ði][dɪm] ['lɪt(ə)l]
**Peacocks ' feathers and an Indian canoe were suspended over the dim little**
孔雀 - 羽毛 和 一个 印度 独木舟 是 暂停 超过 这 暗淡 小的
['ɑːblɔːŋ] [glæs] .
**oblong glass .**
长方形 玻璃 .

孔雀羽毛和一艘印第安独木舟悬挂在昏暗的小长方形玻璃上方。

[ˌʌndər'niːθ] , [ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz]['aɪdl] [smaɪld] ['fiːndɪʃli] ; [ðə; ði] [faɪv] ['sensɪz] , [ænd; ənd] ['sʌndri] ['tʃaɪnə]
**Underneath , a Japanese idol smiled fiendishly ; the five senses , and sundry china**
下 ， 一个 日本人 偶像 微笑 邪恶地 ； 这 五 感官 ， 和 杂项 中国
['ʃepədisiz] ,
**shepherdesses ,**
牧羊女 ，

下面，一个日本偶像露出了邪恶的笑容；五官，以及形形色色的中国牧羊女，

[dɑːnst] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [wʊd] - ['nɪmfs] [raʊnd] [ə; eɪ] ['seɪtər,'sætər] ; [ə; eɪ] ['tiːpɑːt] , [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] -
**danced round him like wood - nymphs round a satyr ; a teapot , a hunting -**
跳舞 圆形的 他 喜欢 木头 - 若虫 圆形的 一个 色狼 ; 一个 茶壶 , 一个 打猎 -
[wɑːtʃ] ,
**watch ,**
手表 ,

像林中仙女围绕着萨提尔跳舞一样围绕着他；一个茶壶，一个狩猎手表，

[ænd; ənd] [æn; ən] ['iːmjuːz] [eg] ['gɑːnɪʃt] [ðə; ði] ['tɔɪlət] - ['teɪbl] ; ['oʊvər] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['sæmplər] ,
**and an emu's egg garnished the toilet - table ; over which hung a sampler ,**
和 一个 鸸鹋的 蛋 装饰 这 洗手间 - 桌子 ; 超过 哪个 悬挂 一个 采样器 ,
[wɜːrkt] [baɪ] ['mɪsɪz] . ['mædəsənz, 'mædɪsənz] ['grænmʌðər] ;
**worked by Mrs . Madison's grandmother ;**
工作 经过 太太 . 麦迪逊的 祖母 ;

梳妆台上摆放着一枚鸸鹋蛋；梳妆台上挂着一幅刺绣样品，是麦迪逊太太的祖母的作品；

[tuː] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] [ɪn] [waɪd] ['sæʃɪz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [ɪrd] [dɔːg] , ['sɪmpəd] [ɪn] [wʊl] - [wɜːrk] ;
**two little girls in wide sashes , with a long - eared dog , simpered in wool - work ;**
二 小的 女孩们 在 宽的 腰带 , 和 一个 长的 - 耳朵 狗 , 谄媚地 在 羊毛 - 工作 ;

两个系着宽腰带的小女孩，牵着一只长耳朵的狗，穿着羊毛制品，傻笑着；

[ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['mædɪsn] [dɪ'siːst] , [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] - ['weɪstɪd] ['tɑːrtn] ['sætn] , [ænd; ənd]
**a portrait of some Madison deceased , in a short - waisted tartan satin , and**
一个 肖像 的 一些 麦迪逊 死者 , 在 一个 短的 - 腰部 格子呢 缎 , 和
[ə; eɪ] ['velvɪt] [hæt] [ænd; ənd] ['fɛðɝz] ,
**a velvet hat and feathers ,**
一个 天鹅绒 帽子 和 羽毛 ,

一幅已故麦迪逊家族成员的肖像，她身穿短款格子缎连衣裙，头戴天鹅绒帽子，身上佩戴羽毛。

[hʌŋ] ['oʊvər] [ðem; ðəm] .
**hung over them .**
悬挂 超过 他们 .

悬在他们头顶。

[ðə; ði] [feɪs] [ə'træktɪd] ['pɑːli] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [groʊ'tesk] [dres] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] ['hedgɪr] —
**The face attracted Polly in spite of the grotesque dress and ridiculous headgear —**
这 脸 吸引 波莉 在 尽管如此 的 这 怪诞 裙子 和 荒谬的 帽子 —
[ðə; ði] ['fɛðɝz] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] [ə; eɪ] [hɜːrs] ;
**the feathers would have enriched a hearse ;**
这 羽毛 会 有 富含 一个 灵车 ;

尽管穿着怪诞的衣服，戴着滑稽的头饰，那张脸还是吸引了波莉——那些羽毛足以装饰灵车；

['ʌndər] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [pluːmz] [smaɪld] [ə; eɪ] [feɪs] [stɪl] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] — [aɪ 'tiː] [geɪv] [wʌn]
**under the funeral plumes smiled a face still young and pleasant — it gave one**
在下面 这 葬礼 羽流 微笑 一个 脸 仍然 年轻的 和 令人愉快的 — 它 给予 一
[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [freʃ] ['helθi] ['neɪtʃər] ;
**the impression of a fresh healthy nature ;**
这 印象 的 一个 新鲜的 健康 自然 ;

在葬礼的羽饰下，一张年轻和蔼的脸庞带着微笑——给人一种清新健康的印象；

[ðə; ði] ['rʌdi] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['bʌksəm] [ɑːrmz] , [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] [sɔːft] ['mʌs(ə)l] , [wʊd] [hæv; həv]
**the ruddy cheeks and buxom arms , with plenty of soft muscle , would have**
这 红润 脸颊 和 丰满 武器 , 和 很多 的 柔软的 肌肉 , 会 有
[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['derimeɪd] .
**become a dairymaid .**
变得 一个 挤奶女工 .

她红润的脸颊和丰满的手臂，肌肉线条流畅，很适合做挤奶女工。

- [aɪ] ['wʌndər] , - [mjuːzd] [ðə; ði] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['sɑːroʊfl] ['hjuːmər] ,
**' I wonder , ' mused the girl , with a sort of sorrowful humour ,**
- 我 想知道 , - 沉思 这 女孩 , 和 一个 种类 的 悲伤 幽默 ,

“我真想知道，”女孩带着一丝淡淡的忧伤和幽默感沉思道。

- [huː] [ðɪs] ['klæris,klə'riːs][wʌz; wəz] — ['mɪsɪz] . ['mædəsənz, 'mædɪsənz] ['grænmʌðər] [ɔːr] [greɪt] - ['grænmʌðər] [moʊst] ['laɪkli] , [fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] ['mærid] — [ðæt] [brɔːd] ,
**' who this Clarice was — Mrs . Madison's grandmother or great - grandmother most likely , for of course she married — that broad ,**
- WHO 这 克拉丽丝 曾是 — 太太 . 麦迪逊的 祖母 或者 伟大的 - 祖母 最多 可能 , 为了 的 课程 她 已婚 — 那 广阔 ,

“这个克拉丽丝是谁——很可能是麦迪逊夫人的祖母或曾祖母，因为她当然结婚了——那个女人，

['smaɪlɪŋ] [feɪs] [kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][æn; ən][oʊld][meɪd] ;
**smiling face could not belong to an old maid ;**
微笑 脸 可以 不是 属于 到 一个 老的 女佣 ;

笑脸不可能是老处女的；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sʌm; səm]['skwaɪər][ɔːr] ['fɑːrmɚz] [waɪf] [moʊst] ['laɪkli] ,
**she was some squire or farmer's wife most likely ,**
她 曾是 一些 乡绅 或者 农民的 妻子 最多 可能 ,

她很可能是一位乡绅或农夫的妻子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɔːt] [hɜːr; hər] [ðæt] [hæt][ɪn] ['lʌndən] [wen] [ðeɪ] [went] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [griːn] ['pɑːrks] ,
**and he bought her that hat in London when they went up to see the Green Parks ,**
和 他 买 她 那 帽子 在 伦敦 什么时候 他们 去 向上 到 看 这 绿色的 公园 ,

他们去伦敦参观格林公园的时候，他给她买了那顶帽子。

[ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] , [ænd; ənd]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ]['hɑːspɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['vɑːksˌhɔl] , — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [tʃɪn] , [ænd; ənd][gɑːt] ['dredfəli] [staʊt] ,
**and St . James's , and Greenwich Hospital , and Vauxhall , — she had a double chin , and got dreadfully stout ,**
和 英石 . 詹姆斯的 , 和 格林威治 医院 , 和 沃克斯豪尔 , — 她 有 一个 双倍的 下巴 , 和 得到 极其糟糕 肥硕 ,

还有圣詹姆斯医院、格林威治医院和沃克斯豪尔医院——她有双下巴，而且变得非常肥胖。

[aɪ] [noʊ] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɔːrti] .
**I know , before she was forty .**
我 知道 , 前 她 曾是 四十 .

我知道，在她四十岁之前。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑːnʃəs] ['peɪθɑːs] , - [ɪf] [ðɪs] ['klæris,klə'riːs] [laɪkt] [ðə; ði]['skwaɪər] ,
**And I wonder , ' she continued , with unconscious pathos , ' if this Clarice liked the squire ,**
和 我 想知道 , - 她 持续 , 和 无意识 感伤 , - 如果 这 克拉丽丝 喜欢 这 乡绅 ,

“我不知道，”她继续说道，语气中带着一丝不自觉的悲悯，“这位克拉丽丝是否喜欢那位乡绅。”

[ɔːr]['fɑːrmər] , [ɔːr] [wət'evər] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] , [æz; əz][aɪ] [laɪk] ['heriət] .
**or farmer , or whatever he may be , as I like Heriot .**
或者 农民 , 或者 任何 他 可能 是 , 作为 我 喜欢 赫里奥特 .

或者农民，或者不管他是什么，就像我喜欢的赫里奥特一样。

[ɔːr] [ɪf] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ə'dɑːptɪd] ['brʌðər] [huː] [geɪv] [hɜːr; hər] [peɪn] ;
**Or if , when she was young , she had an adopted brother who gave her pain ;**
或者 如果 , 什么时候 她 曾是 年轻的 , 她 有 一个 已采用 兄弟 WHO 给予 她 疼痛 ;

或者，如果她小时候有一个收养的弟弟，这个弟弟给她带来了痛苦；

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'hæpi] [ɔːr] ['sɑːri]
**she looks as though she never knew what it was to be unhappy or sorry**
她 看起来 作为 尽管 她 绝不 知道 什么 它 曾是 到 是 不开心 或者 对不起
[ə'baʊt] ['eniθɪŋ] . -
**about anything . '**
关于 任何事物 . -

她看起来好像从来不知道不开心或后悔是什么滋味。

['pɑːliːz] ['fænsɪf(ə)l] ['mjuːzɪŋz] [wɜːr; wər]['broʊkən] ['prez(ə)ntli] [baɪ] ['mɪldrədz] ['entrəns] ; [ʃiː; ʃi] [ ə'kɔst ] [ðə; ði]
**Polly's fanciful musings were broken presently by Mildred's entrance ; she accosted the**
波莉的 奇幻的 沉思 是 破碎的 目前 经过 米尔德雷德的 入口 ; 她 被骚扰 这
[gɜːrl] ['tʃɪrfəli] ,
**girl cheerfully ,**
女孩 愉快地 ,

波莉的奇思妙想很快就被米尔德雷德的到来打断了；她兴高采烈地和女孩打招呼。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [peɪl] , [hə'ræst; 'hærəst] [lʊks] .
**but there was no mistaking her pale , harassed looks .**
但 那里 曾是 不 误会 她 苍白 , 骚扰 看起来 .

但她苍白、疲惫的神情却显而易见。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] [twelv] , [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] ;
**' It is nearly twelve , you ought not to have waited for me , my dear ;**
- 它 是 几乎 十二 , 你 应该 不是 到 有 等待 为了 我 , 我的 亲爱的 ;

“快十二点了，亲爱的，你不该等我；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] — [ænd; ənd] [ðen] ['ritʃəd] [kept] [ˌem 'iː] . -
**there was so much to do — and then Richard kept me . '**
那里 曾是 所以 很多 到 做 — 和 然后 理查德 保留 我 . -

要做的事情太多了——然后理查德留住了我。

- [wer] [ɪz] ['ritʃəd] ? - [æskt] ['pɑːli] , [ə'brʌptli] .
**' Where is Richard ? ' asked Polly , abruptly .**
- 在哪里 是 理查德 ? - 问 波莉 , 突然 .

“理查德在哪儿？”波莉突然问道。

- [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][bed] ; [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][hæv; həv]['mɪstər] . - [ruːm] .
**' He has gone to bed ; he is to have Mr . Dugald's room .**
- 他 有 已消失 到 床 ; 他 是 到 有 先生 . - 房间 .

“他已经上床睡觉了；他将睡在杜格尔德先生的房间里。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['heriət] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [rɔi] . -
**Dr . Heriot is sitting up with Roy . '**
博士 . 赫里奥特 是 坐着 向上 和 罗伊 . -

赫里奥特医生正和罗伊一起坐着。

- [jes] , [aɪ] [noʊ] .
**' Yes , I know .**
- 是的 , 我 知道 .

'是的，我知道。

[oʊ] , [ænt] ['mɪli] , [hiː; hi] [sez] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ; [ðə; ði] [ˌɪnflə'meɪʃn]
**Oh , Aunt Milly , he says there is no doubt of his living ; the inflammation**
哦 , 阿姨 米莉 , 他 说道 那里 是 不 怀疑 的 他的 活的 ; 这 炎
[hæz; həz][səb'saidid] ,
**has subsided ,**
有 平静下来 ,

哦，米莉阿姨，他说他肯定还活着；炎症已经消退了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ker] [hiː; hi][hæz; həz] ['evri] [hoʊp] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . -
**and with care he has every hope of him . '**
和 和 关心 他 有 每一个 希望 的 他 . -

只要悉心照料，他就对他充满希望。

- [θæŋk] [gɑːd] !
**' Thank God !**
- 感谢 上帝 !

'感谢上帝!

[hiː; hi] [wɪl] [tel] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [soʊ] ;
**He will tell his father so ;**
他 将要 告诉 他的 父亲 所以 ;

他会把这话告诉他父亲;

[wiː; wi] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [nuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['deɪndʒər] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst] ,
**we none of us knew of his danger till it was past ,**
我们 没有任何 的 我们 知道 的 他的 危险 直到 它 曾是 过去的 ,

我们谁也不知道他身处险境，直到危险过去才恍然大悟。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][wɜːr; wər] [seɪvd] ['rɪtʃɝdz] ['terəb(ə)l] [sə'spens] ; [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː]
**and so we were saved Richard's terrible suspense ; he has been telling me**
和 所以 我们 是 已保存 理查德的 糟糕的 悬念 ; 他 有 到过 讲述 我
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**about it .**
关于 它 .

这样一来，我们就免去了理查德的煎熬；他一直在跟我讲这件事。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [kʌt] [ʌp] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɑːrpər] [ə'tæk] [ðæn; ðən]
**I never saw him more cut up about anything — it was a sharper attack than**
我 绝不 锯 他 更多的 切 向上 关于 任何事物 — 它 曾是 一个 更锐利 攻击 比
[wiː; wi] [bi'liːvd] . -
**we believed . '**
我们 相信 . -

我从未见过他像现在这样伤心欲绝——这比我们想象的还要猛烈。

- [kʊd; kəd][hiː; hi] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænt] ['mɪli] ? -
**' Could he speak to you , Aunt Milly ? '**
- 可以 他 说话 到 你 , 阿姨 米莉 ? -

“他能跟你说话吗，米莉阿姨？”

- ['oʊnli][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['hɑːrdli] ['ɔːdəbl] ;
**' Only a word or two , and those hardly audible ;**
- 仅有的 一个 单词 或者 二 , 和 那些 几乎 可听见的 ;

“只有一两个字，而且几乎听不见；

[ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ɪz] [stɪl] [soʊ] [ə'prest] [ðæt] [wiː; wi] [der] [nɑːt] [let] [hɪm; ɪm][traɪ] — [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd]
**the breathing is still so oppressed that we dare not let him try — but he made**
这 呼吸 是 仍然 所以 受压迫者 那 我们 敢 不是 让 他 尝试 — 但 他 制成
[ˌem 'iː][ə; eɪ][saɪn][tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] ,
**me a sign to kiss him ,**
我 一个 符号 到 吻 他 ,

他的呼吸仍然非常困难，我们不敢让他尝试——但他给了我一个吻他的信号。

[ænd; ənd][wʌns][hiː; hi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ][hænd] ; [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][ðer; ðər] . -
**and once he took hold of my hand ; he likes to see us there . '**
和 一次 他 采取 抓住 的 我的 手 ; 他 点赞 到 看 我们 那里 . -

他握住我的手后，就喜欢看到我们在一起。

- [hiː; hi][dɪd][nɑːt][maɪnd]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['heriət] , [ðen] ? -
**' He did not mind Dr . Heriot , then ? '**
- 他 做过 不是 头脑 博士 . 赫里奥特 , 然后 ? -

“那么，他并不介意赫里奥特医生？”

[ænd; ənd] ['pɑːli] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [flʌʃ] , [bʌt; bət] ['mildrid] [dɪd]
**and Polly turned to the fire to hide her sudden flush , but Mildred did**
和 波莉 转向 到 这 火 到 隐藏 她 突然 冲洗 , 但 米尔德里德 做过
[nɑːt] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
**not notice it .**
不是 注意 它 .

波莉转身面向火堆，想掩饰自己突然涨红的脸，但米尔德雷德并没有注意到。

- [hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ædʒɪteɪtɪd] , [aɪ] [θɔːt] , [bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [suːn]
**' He seemed a little agitated , I thought , but Dr . Heriot soon**
- 他 似乎 一个 小的 激动 , 我 想法 , 但 博士 . 赫里奥特 很快
[səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] ['kɑːmɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
**succeeded in calming him ;**
成功了 在 平静 他 ;

“我觉得他似乎有点激动，但赫里奥特医生很快就让他平静下来；

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] ['bjuːtɪfli] .
**he managed beautifully .**
他 管理 非常漂亮 .

他做得非常出色。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [rɔi] [laɪks] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] [lʊkt] [peɪnd] — [æt; ət]
**I am sure Roy likes having him , though once or twice he looked pained — at**
我 是 当然 罗伊 点赞 拥有 他 , 尽管 一次 或者 两次 他 看起来 痛苦 — 在
[liːst] ,
**least ,**
至少 ,

我相信罗伊很喜欢他，虽然他有一两次看起来很痛苦——至少，

[aɪ] ['fænsɪd] [soʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [ɪz][ɪn][ə; eɪ]
**I fancied so ; but you have no idea what Dr . Heriot is in a**
我 幻想 所以 ; 但 你 有 不 主意 什么 博士 . 赫里奥特 是 在 一个
['sɪkruːmˌ'sɪkrʊm] ,
**sickroom ,**
病房 ,

我当时也这么想；但你根本不知道赫里奥特医生在病房里是什么样的人。

- [ænd; ənd] ['mildrid] [pɔːzd] [ɪn][sʌm; səm][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
**' and Mildred paused in some emotion .**
- 和 米尔德里德 暂停 在 一些 情感 .

米尔德雷德顿了顿，似乎有些激动。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə] ['pɑːli] [ðə; ði] ['skɪlfl] ['tendərnəs] [wɪð; wɪθ]
**She felt it was impossible to describe to Polly the skilful tenderness with**
她 毛毡 它 曾是 不可能的 到 描述 到 波莉 这 熟练 压痛 和
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [tendid] [rɔi] ;
**which he had tended Roy ;**
哪个 他 有 倾向于 罗伊 ;

她觉得无法向波莉描述他照顾罗伊时所展现出的那种巧妙而温柔的关怀；

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ˌkɔːrdʒi'æləti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [i'veidid] ['ɔːkwərdnəs] , [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['sɪmpəθi] [ðæt]
**the pleasant cordiality which had evaded awkwardness , the exquisite sympathy that**
这 令人愉快的 亲切 哪个 有 躲避 尴尬 , 这 精美的 同情 那
[delt] ['oʊnli][wɪð; wɪθ]['prez(ə)nt] ['sʌfərɪŋ] ;
**dealt only with present suffering ;**
已处理 仅有的 和 展示 痛苦 ;

那种避免尴尬的亲切友好，那种只关注当下苦难的真挚同情；

[noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi] [stɔːrd] [ˈseɪkrɪdli] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmeməri] , [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈnevər][tuː; tə] [biː; bi] [fərˈɡɑːtn] .
**no , it could only be stored sacredly in her memory , as a thing never to be forgotten .**
不 , 它 可以 仅有的 是 存储 神圣地 在 她 记忆 , 作为 一个 事物 绝不 到 是 被遗忘的 .

不，它只能被神圣地珍藏在她的记忆中，作为一件永远不会被遗忘的事情。

[ðə; ði][ɡɜːrl] [druːpt] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz] [ˈmildrid] [spoʊk] .
**The girl drooped her head as Mildred spoke .**
这 女孩 下垂 她 头 作为 米尔德里德 辐 .

米尔德雷德说话时，女孩低下了头。

- [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [mɔːr] [ˈevri] [deɪ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ,
**' I am finding out more every day what he is ,**
- 我 是 寻找 出去 更多的 每一个 天 什么 他 是 ,

“我每天都在更多地了解他是什么样的人，

[bʌt; bət][wʌn] [wɪl] [ˈnevər] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɡʊdnəs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈhʌmbli] .
**but one will never come to the bottom of his goodness , ' she said , humbly .**
但 一 将要 绝不 来 到 这 底部 的 他的 善良 , - 她 说 , 谦卑地 .

“但是，我们永远无法完全了解他的善良，”她谦卑地说。

- [ænt] [ˈmɪli] , [aɪ] [fiːl] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [haʊ] [ʌnˈwɜːrði] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
**' Aunt Milly , I feel more and more how unworthy I am of him ,**
- 阿姨 米莉 , 我 感觉 更多的 和 更多的 如何 不配 我 是 的 他 ,

“米莉阿姨，我越来越觉得自己配不上他。”

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈrestɪd] [hɜːr; hər] [hed] [əˈɡenst] [ˈmildrid] [ænd; ənd] [wept] .
**' and she rested her head against Mildred and wept .**
- 和 她 休息 她 头 反对 米尔德里德 和 哭泣 .

于是她把头靠在米尔德雷德身上，哭了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪri] [rɪŋ] [ɪn] [ˈmɪldrədz] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [hɜːr; hər] .
**There was a weary ring in Mildred's voice as she answered her .**
那里 曾是 一个 厌倦 戒指 在 米尔德雷德的 嗓音 作为 她 回答 她 .

米尔德雷德回答她时，声音里带着一丝疲惫。

- [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [spiːk] [soʊ] [dɪˈsperɪŋli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ;
**' He would not like to hear you speak so despairingly of his choice ;**
- 他 会 不是 喜欢 到 听到 你 说话 所以 绝望地 的 他的 选择 ;

他不会喜欢听到你如此绝望地谈论他的选择；

[juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [jɔːrˈself] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [dɪr] [ˈpɑːli] . -
**you must make yourself worthy of him , dear Polly . '**
你 必须 制作 你自己 值得 的 他 , 亲爱的 波莉 . -

亲爱的波莉，你必须让自己配得上他。

- [aɪ] [wɪl] [traɪ] — [aɪ][duː][traɪ] , [tɪl] [aɪ] [ɡet] [hɑːrt] - [sɪk] [ˈoʊvər][maɪ] [ˈfeɪljɚz] .
**' I will try — I do try , till I get heart - sick over my failures .**
- 我 将要 尝试 — 我 做 尝试 , 直到 我 得到 心 - 生病的 超过 我的 失败 .

“我会尝试——我确实在尝试，直到我因失败而心灰意冷。”

[aɪ] [noʊ] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , [ɔːr] [θɪŋks] [ˌem ˈiː] [ˈsɪli] ;
**I know when he is disappointed , or thinks me silly ;**
我 知道 什么时候 他 是 失望的 , 或者 思考 我 愚蠢的 ;

我知道他什么时候失望了，或者觉得我傻；

[hiː; hi] [ˈɡɪvz] [ˌem ˈiː][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkwaɪət] [lʊks] [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [riːd] [wʌn] [θruː] [ænd; ənd]
**he gives me one of his quiet looks that seem to read one through and**
他 给予 我 一 的 他的 安静的 看起来 那 似乎 到 读 一 通过 和
[θruː] ,
**through ,**
通过 ,

他给了我一个平静的眼神，那眼神仿佛能看穿我的心思。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][maɪ] [ˈkɜːrɪdʒ] [ɡoʊz] .
**and then all my courage goes .**
和 然后 全部 我的 勇气 去 .

然后我的勇气就全没了。

[aɪ][duː][soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmtaɪmz] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː]
**I do so long to tell him sometimes that he must be satisfied with me**
我 做 所以 长的 到 告诉 他 有时 那 他 必须 是 使满意 和 我
[dʒʌst][æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] ,
**just as I am ,**
只是 作为 我 是 ,

我之所以花了这么长时间，有时就是想告诉他，他必须接受现在的我，就让我成为他想要的样子。

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [ɡet] [ˈwaɪzər][ɔːr] [ˈbetər] , [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ˈpɑːli] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ]
**that I shall never get wiser or better , that I shall always be Polly , and nothing**
那 我 将 绝不 得到 更明智 或者 更好的 , 那 我 将 总是 是 波莉 , 和 没有什么
[mɔːr] . -
**more . '**
更多的 . -

我永远不会变得更聪明、更好，我永远都是波莉，仅此而已。

- [ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [ˈpreʃəs] [ˈlɪt(ə)l] [ ˈhɑːts,iːz ] ! -
**' Only his precious little Heartsease ! '**
- 仅有的 他的 宝贵的 小的 心安 ! -

“只有他心爱的小宝贝Heartsease！”

- [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] , [ˈsaɪɪŋ] , - [aɪ] [fɪr] [ðæt] [hæz; həz] [ɡɔːn] [tuː] .
**' No , ' she returned , sighing , ' I fear that has gone too .**
- 不 , - 她 返回 , 叹息 , - 我 害怕 那 有 已消失 也 .

“不,”她叹了口气回答，“恐怕那也消失了。”

[aɪ] [fiːl] [soʊ] [sɔːr] [ænd; ənd] [ʌnˈhæpi] [əˈbaʊt] [ɔːl] [ðɪs] .
**I feel so sore and unhappy about all this .**
我 感觉 所以 疮 和 不开心 关于 全部 这 .

这一切让我感到非常难过和不开心。

[dʌz] [hiː; hi] — [dʌz] [rɔi] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr] ? -
**Does he — does Roy know I am here ? '**
做 他 — 做 罗伊 知道 我 是 这里 ? -

罗伊知道我在这里吗?

- [noʊ] , [noʊ] , [nɑːt] [jet] ; [hiː; hi][ɪz] [ˈhɑːrdli] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ber] [ˈeni] [ɪkˈsaɪtmənt] .
**' No , no , not yet ; he is hardly strong enough to bear any excitement .**
- 不 , 不 , 不是 然而 ; 他 是 几乎 强的 足够的 到 熊 任何 激动 .

“不，不，还不行；他身体还不够强壮，承受不了任何刺激。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [dʌl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][ˈiːv(ə)n][hæv; həv][maɪ]
**It will be very dull for you , my child , for you will not even have my**
它 将要 是 非常 乏味的 为了 你 , 我的 孩子 , 为了 你 将要 不是 甚至 有 我的
[ˈkʌmpəni] . -
**company . '**
公司 . -

孩子，你会觉得很无聊，因为你连我的陪伴都没有了。

- [oʊ] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [maɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] — [nɑːt] [mʌtʃ] , [aɪ] [miːn] , - [rɪˈtɜːrnd] [ˈpɑːli] , [ˈstaʊtli] .
**' Oh , I shall not mind it — not much , I mean , ' returned Polly , stoutly .**
- 哦 , 我 将 不是 头脑 它 — 不是 很多 , 我 意思是 , - 返回 波莉 , 坚定地 .

“哦，我不会介意的——我是说，不会太介意，”波莉坚定地回答道。

[bʌt; bət] , [ˌnevərðəˈles] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [sæŋk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈprɑːspekt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ;
**But , nevertheless , her heart sank at the prospect before her ;**
但 , 尽管如此 , 她 心 沉没 在 这 前景 前 她 ;

但是，尽管如此，她看到眼前的景象，心里还是感到一阵难过；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [pərˈhæps] [fɔːr; fər] [wiːks] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈoʊnli] [siː] [ˈmildrid] [baɪ] [ˈsnætʃɪz] ,
**she would not see him perhaps for weeks , she would only see Mildred by snatches ,**
她 会 不是 看 他 也许 为了 周 , 她 会 仅有的 看 米尔德里德 经过 抢夺 ,

她或许好几周都见不到他，只能偶尔见到米尔德雷德。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [dɪˈbɑːd] [frʌm; frəm] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈhɛriəts] [səˈsaɪəti] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdrɪri]
**she would be debarred from Dr . Heriot's society ; it was a dreary**
她 会 是 被禁止 从 博士 . 赫里奥特的 社会 ; 它 曾是 一个 凄凉
[θɔːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [əˈfekʃənət] [gɜːrl] ,
**thought for the affectionate girl ,**
想法 为了 这 亲热 女孩 ,

她将被赫里奥特博士的社团除名；这对这位温柔善良的女孩来说是个令人沮丧的想法。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [dɪd] [nɑːt] [ˈfɔːltər] ,
**but her resolution did not falter ,**
但 她 解决 做过 不是 犹豫不决 ,

但她的决心丝毫未动摇。

[θɪŋz] [wʊd] [lʊk] [braitə] [baɪ] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [laɪt] [æz; əz] [ˈmildrid] [toʊld] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]
**things would look brighter by the morning light as Mildred told her , and she**
事物 会 看 更亮 经过 这 早晨 光 作为 米尔德里德 讲述 她 , 和 她
[fel] [əˈsliːp] ,
**fell asleep ,**
跌倒 睡着了 ,

正如米尔德雷德告诉她的那样，晨光会让一切都变得更美好，说完她就睡着了。

[ˈplænɪŋ] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈsɑːləteri] [deɪz] .
**planning occupation for her solitary days .**
规划 职业 为了 她 孤 天 .

为她独处的日子规划工作。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈhɛriəts] [wɑːtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌsætɪsˈfæktəri] [wʌn] ,
**Dr . Heriot's watch had been a satisfactory one ,**
博士 . 赫里奥特的 手表 有 到过 一个 令人满意的 一 ,

赫里奥特博士的手表一直很令人满意。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] [ˈfeɪvərəbli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈvælɪd] .
**and he was able to report favourably of the invalid .**
和 他 曾是 有能力的 到 报告 有利 的 这 无效的 .

他能够对这位病人做出正面评价。

[rɔi] [stɪl] [ˈsʌfərd] [ˈgreɪtli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [əkˈseləreɪtɪd] [ænd; ənd] [əˈprest] [ˈbriːðɪŋ] [ænd; ənd]
**Roy still suffered greatly from the accelerated and oppressed breathing and**
罗伊 仍然 遭受 非常 从 这 加速 和 受压迫者 呼吸 和
[dɪˈstresɪŋ] [kɔːf] ,
**distressing cough ,**
令人痛心 咳嗽 ,

罗伊仍然饱受呼吸急促、呼吸困难和剧烈咳嗽的折磨。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['restləsnəs] [ænd; ənd]['fiːvər][hæd; həd] [ə'beɪt] , [ænd; ənd] [tɔːrdz] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi]

**but the restlessness and fever had abated , and towards morning he**

但 这 躁动不安 和 发烧 有 减弱 , 和 向 早晨 他

[hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [sʌm; səm] [rɪ'freʃɪŋ] [sliːp] ,

**had enjoyed some refreshing sleep ,**

有 享受 一些 令人耳目一新 睡觉 ,

但是躁动和发烧的症状已经消退，到了早上，他睡了个好觉，精神焕发。

---

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][tuː; tə] ['mildrid] [ænd; ənd]

**and he was able to leave him more comfortably to Mildred and**

和 他 曾是 有能力的 到 离开 他 更多的 舒适地 到 米尔德里德 和

['ritʃəd] .

**Richard .**

理查德 .

这样他就能更安心地把孩子留给米尔德里德和理查德照顾了。

---

[hiː; hi] [tʊk] ['pɑːli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] ['æftər] ['brekfəst] , [wɪtʃ] ['ɡreɪtli] ['braɪtnd] [ðə; ði]['ɡɝːlz]

**He took Polly for a long walk after breakfast , which greatly brightened the girl's**

他 采取 波莉 为了 一个 长的 走 后 早餐 , 哪个 非常 明亮 这 女孩们

['spɪrɪts] ,

**spirits ,**

烈酒 ,

早餐后，他带波莉出去散步，这让女孩的心情好了很多。

---

['æftər] [wɪtʃ] ['ritʃəd] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [waɪl] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [lɔːn] ['ʌndər] [ðə; ði]

**after which Richard and he had a long talk while pacing the lawn under the**

后 哪个 理查德 和 他 有 一个 长的 讲话 尽管 踱步 这 草地 在下面 这

['mʌlberi] [triːz] ;

**mulberry trees ;**

桑 树木 ;

之后，理查德和他一边在桑树下的草坪上踱步，一边进行了长时间的交谈；

---

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt] ['sʌmwʌt] [peɪl] [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] ,

**both of them looked somewhat pale and excited when they came in ,**

两个都 的 他们 看起来 有些 苍白 和 兴奋的 什么时候 他们 来了 在 ,

他们俩进来的时候脸色都有些苍白，但又很兴奋。

---

[ænd; ənd] ['ritʃəd] [ɪ'speʃəli] [siːmd] ['diːpli] [muːvd] .

**and Richard especially seemed deeply moved .**

和 理查德 尤其 似乎 深 已搬 .

理查德尤其深受感动。

---

['pɑːli] ['moʊped] ['sʌmwʌt] ['æftər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɛriəts] [dɪ'pɑːrtʃər] , [bʌt; bət] ['ritʃəd] [wʌz; wəz] ['veri]

**Polly moped somewhat after Dr . Heriot's departure , but Richard was very**

波莉 轻便摩托车 有些 后 博士 . 赫里奥特的 离开 , 但 理查德 曾是 非常

[kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

**kind to her ,**

种类 到 她 ,

赫里奥特医生离开后，波莉有些闷闷不乐，但理查德对她非常友善。

---

[ænd; ənd] [ɡeɪv] [hɜːr; hər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['liːʒər] [taɪm] ;

**and gave her all his leisure time ;**

和 给予 她 全部 他的 闲暇 时间 ;

他把所有的空闲时间都给了她；

---

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɑːksfərd] [bɪ'fɔːr] ['meni] [deɪz] [wɜːr; wər]['oʊvər] .

**but he was obliged to return to Oxford before many days were over .**

但 他 曾是 有义务 到 返回 到 牛津 前 许多 天 是 超过 .

但没过几天他就不得不返回牛津了。

['pɑːli] [hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [ðen] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [hɜːr; hər] ['sɑːlətuːd] ['breɪvli] ,
**Polly had need of all her courage then , but she bore her solitude bravely ,**
波莉 有 需要 的 全部 她 勇气 然后 , 但 她 钻孔 她 孤独 勇敢地 ,

那时波莉需要鼓起全部勇气，但她勇敢地忍受着孤独。

[ænd; ənd] [ri'zɔːtid] [tuː; tə] ['meni] [ɪn'dʒiːniəs] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [tuː; tə]
**and resorted to many ingenious experiments to**
和 复原 到 许多 巧妙 实验 到
[fɪl] [ʌp] [ðə; ði] ['aʊərz] [ðæt] [hʌŋ] [soʊ] ['hevɪli] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hændz] .
**fill up the hours that hung so heavily on her hands .**
充满 向上 这 小时 那 悬挂 所以 重度 在 她 双手 .

于是，她想出了许多巧妙的办法来打发漫长的空闲时间。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] ['deɪli] ['letərz] [tuː; tə] ['ɑːlɪv] [ænd; ənd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] , [kept] [ðə; ði] ['stuːdioʊ] [ɪn] ['deɪnti]
**She wrote daily letters to Olive and Dr . Heriot , kept the studio in dainty**
她 写道 日常的 信件 到 橄榄 和 博士 . 赫里奥特 , 保留 这 工作室 在 纤巧
['ɔːrdər] ,
**order ,**
命令 ,

她每天都给奥利弗和赫里奥特医生写信，把工作室收拾得井井有条。

['gæðərd] ['lɪt(ə)l] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['bukeiz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɪkruːmˌ'sɪkrʊm] , [ænd; ənd] [helpt] ['mɪsɪz] . ['mædɪsn]
**gathered little inviting bouquets for the sickroom , and helped Mrs . Madison**
聚集 小的 邀请 花束 为了 这 病房 , 和 帮助 太太 . 麦迪逊
[tuː; tə] [kən'kɑːkt] [ɪn'vælɪd] [mesiz] .
**to concoct invalid messes .**
到 编造 无效的 混乱 .

为病房收集了一些诱人的小花束，并帮助麦迪逊太太准备了一些病人爱吃的食物。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [gruː] [mɔːr] ['skɪlfl] , [ɔːl] ['rɔɪz] [fuːd] [wʌz; wəz] [drest] [baɪ] [hɜːr; hər]
**By and by , as she grew more skilful , all Roy's food was dressed by her**
经过 和 经过 , 作为 她 生长 更多的 熟练 , 全部 罗伊的 食物 曾是 穿着 经过 她
[hændz] .
**hands .**
双手 .

渐渐地，随着她技艺的日益精湛，罗伊的所有食物都由她亲手烹制。

['pɑːli] [wʊd] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] [treɪ] [wɪð; wɪθ] [fə'stɪdiəs] [teɪst] ,
**Polly would arrange the tray with fastidious taste ,**
波莉 会 安排 这 托盘 和 挑剔 品尝 ,

波莉会以一丝不苟的品味摆放托盘，

[ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ælkoʊv] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] [ɔːl] ['mɪldrədz] ['wɔːnɪŋz] .
**and carry it up herself to the alcove in defiance of all Mildred's warnings .**
和 携带 它 向上 她自己 到 这 壁龛 在 蔑视 的 全部 米尔德雷德的 警告 .

她不顾米尔德雷德的所有警告，独自一人将它搬到壁龛里。

- [aɪ] [wɪl] [step] [soʊ] ['laɪtli] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] ['rekəgnaɪz] [maɪ] [ 'futsteps ] ,
**' I will step so lightly that he cannot possibly recognise my footsteps ,**
- 我 将要 步 所以 轻轻 那 他 不能 可能 认出 我的 脚步声 ,

我会轻手轻脚地走，让他绝对认不出我的脚步声。

[ænd; ənd] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [wer] ['velvɪt] ['slɪpərz] [naʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pliːdɪŋli] ; [ænd; ənd] ['mildrid] ,
**and I always wear velvet slippers now , ' she said , pleadingly ; and Mildred ,**
和 我 总是 穿 天鹅绒 拖鞋 现在 , - 她 说 , 恳求地 ; 和 米尔德里德 ,

“我现在总是穿天鹅绒拖鞋,”她恳求道；米尔德里德说，

[nɑːt] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə][dæmp][ðə; ði]['ɡɜːlz] ['ɪnəs(ə)nt] ['pleʒər] , [wɪð'druː] [ðə; ði] [rɪ'mɑːnstrəns] [ɪn] [spaɪt]
**not liking to damp the girl's innocent pleasure , withdrew the remonstrance in spite**
不是 喜欢 到 潮湿 这 女孩们 清白的 乐趣 ， 退出 这 抗议 在 尽管如此
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['betər] ['dʒʌdʒmənt] .
**of her better judgment .**
的 她 更好的 判断 .

尽管她明知不该劝阻，但还是不忍心破坏女孩纯真的快乐，于是收回了劝阻的话。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [hæd; həd] ['strɪktli] [prə'hɪbɪtɪd] ['pɑːliːz] ['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪkruːm,'sɪkrʊm][fɔːr; fər]
**Dr . Heriot had strictly prohibited Polly's visits to the sickroom for**
博士 . 赫里奥特 有 严格 禁止 波莉的 访问 到 这 病房 为了
[ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
**the present ,**
这 展示 ，

赫里奥特医生目前严禁波莉探望病房。

[æz; əz][hiː; hi] [fɪrd] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] ['eni] [ɡreɪt] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] ['rɔɪz] ['wiːkənd]
**as he feared the consequences of any great excitement in Roy's weakened**
作为 他 害怕 这 结果 的 任何 伟大的 激动 在 罗伊的 减弱
[kən'dɪʃ(ə)n] .
**condition .**
状况 .

他担心罗伊身体虚弱，任何剧烈的刺激都可能造成严重后果。

['pɑːli] [wʊd] [stænd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] [wiːk] [toʊnz] , ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd][ɔːr] [tuː] [æt; ət]
**Polly would stand listening to the low weak tones , speaking a word or two at**
波莉 会 站立 聆听 到 这 低的 虚弱的 音调 ， 请讲 一个 单词 或者 二 在
['ɪntərvlz] ,
**intervals ,**
间隔 ，

波莉会站在那里，听着低沉微弱的声音，偶尔说上一两个字。

[ænd; ənd] ['mɪldrədz] ['tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ; [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [kɔːf]
**and Mildred's cheerful voice answering him ; now and then the terrible cough**
和 米尔德雷德的 快乐 嗓音 回答 他 ； 现在 和 然后 这 糟糕的 咳嗽
[siːmd] [tuː; tə] ['ʃætər] [hɪm; ɪm] ,
**seemed to shatter him ,**
似乎 到 破碎 他 ，

米尔德雷德欢快的声音回应着他；不时地，那可怕的咳嗽似乎要将他击垮。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [lɔːŋ] ['deθ,laɪk] ['sailənsiz] ; [wen] ['pɑːli] [kʊd; kəd] [ber] [,aɪ 'tiː][noʊ] [lɔːŋɡər]
**and there would be long deathlike silences ; when Polly could bear it no longer**
和 那里 会 是 长的 死气沉沉 沉默 ；什么时候 波莉 可以 熊 它 不 更长
,
**,**
,

然后便是漫长而死寂般的沉默；当波莉再也无法忍受时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər][hæt] , ['koʊksɪŋ] [suː] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ,
**she would put on her hat , coaxing Sue to follow her ,**
她 会 放 在 她 帽子 ， 哄骗 起诉 到 跟随 她 ，

她戴上帽子，哄着苏跟着她走。

[ænd; ənd] [teɪk] [lɔːŋ] [wɔːks] [daʊn] [ðə; ði] ['fintʃli] [roʊd] [ɔːr]['oʊvər] ['hæmp,stɛd] [hiːθ] .
**and take long walks down the Finchley Road or over Hampstead Heath .**
和 拿 长的 散步 向下 这 芬奇利 路 或者 超过 汉普斯特德 希思 .

然后沿着芬奇利路或汉普斯特德荒原漫步。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [staɪl] [nɪr] [ðə; ði] ['hɑːli] [wer] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] ['lɪŋɡər] ;
**There was a little stile near The Hollies where she loved to linger ;**
那里 曾是 一个 小的 风格 靠近 这 冬青树 在哪里 她 喜爱 到 萦绕 ；

在冬青树丛附近有一个小小的栅栏门，她喜欢在那里逗留；

[bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] [leɪ] [ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] , ['dʌsti] [roʊd] ;
**below her lay the fields and the long , dusty road ;**
以下 她 躺 这 字段 和 这 长的 , 尘土飞扬 路 ;

她脚下是田野和漫长的尘土飞扬的道路；

[ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [laɪts] [gliːmd] [θruː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [ðə; ði][dɑːrk] [leɪn] [leɪ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ;
**all manner of lights gleamed through the twilight , the dark lane lay behind her ;**
全部 方式 的 灯 闪闪发光 通过 这 暮 , 这 黑暗的 车道 躺 在后面 她 ;

暮色中闪烁着各种各样的灯光，黑暗的小路在她身后；

['pæsər] - [baɪ] ['mɑːvəld] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][hɜːr; hər][sɔːft][ fəːz ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːg]
**passers - by marvelled at the girl standing there in her soft furs with the dog**
过路人 - 经过 惊叹不已 在 这 女孩 常设 那里 在 她 柔软的 毛皮 和 这 狗
['laɪɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ;
**lying at her feet ;**
说谎 在 她 脚 ;

路人惊叹于站在那里身穿柔软皮草的女孩，以及趴在她脚边的小狗；

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][wɔːrm] ['dæmpnəs] , [ə; eɪ] ['mɪsti] [muːn] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['liːfləs] [triːz] .
**the air was full of warm dampness , a misty moon hung over the leafless trees .**
这 空气 曾是 满的 的 温暖的 潮湿 , 一个 蒙蒙 月亮 悬挂 超过 这 无叶 树木 .

空气中弥漫着温暖潮湿的气息，一轮朦胧的月亮悬挂在光秃秃的树梢上。

- [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['herɪət] [ɪz] ['duːɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [hɜːr'self] ;
**' I wonder what Heriot is doing , ' she would say to herself ;**
- 我 想知道 什么 赫里奥特 是 正在做 , - 她 会 说 到 她自己 ;

她会自言自语道：“我想知道赫里奥特在做什么；

- [hɪz; ɪz] ['letərz] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] — [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] ; [ðeɪ] [rɪ'freʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd]
**' his letters are beautiful — just what I expected ; they refresh me to read**
- 他的 信件 是 美丽的 — 只是 什么 我 预期的 ; 他们 刷新 我 到 读
[ðem; ðəm] ;
**them ;**
他们 ;

他的信写得很好——正如我所期待的那样；读着读着，我感觉神清气爽；

[haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [ker] [fɔːr; fər] [maɪn] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [æz; əz][hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [dʌz] !
**how can he care for mine in return , as he says he does !**
如何 能 他 关心 为了 矿 在 返回 , 作为 他 说道 他 做 !

他怎么可能像他所说的那样照顾我的孩子呢！

[rɔi] [laɪkt] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðen] — — -
**Roy liked them , but then — — '**
罗伊 喜欢 他们 , 但 然后 — — -

罗伊很喜欢他们，但是——

[hɪr] ['pɑːli] [broʊk] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] ,
**Here Polly broke off with a shiver ,**
这里 波莉 打破 离开 和 一个 颤抖 ,

波莉说到这里，不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd] [suː] [grauld] [æt; ət][ə; eɪ][dɑːrk] ['fɪgjər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [fiːld] - [pæθ] .
**and Sue growled at a dark figure coming up the field - path .**
和 起诉 咆哮 在 一个 黑暗的 数字 未来 向上 这 场地 - 小路 .

苏对着沿着田间小路走来的黑影低声咆哮。

- [kʌm] , [suː] , [jʊr; jər]['mæstər] [wɪl] [wɑːnt][hɪz; ɪz] [tiː] , - [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] ,
**' Come , Sue , your master will want his tea , ' cried the girl ,**
- 来 , 起诉 , 你的 掌握 将要 想 他的 茶 , - 哭 这 女孩 ,

“苏，快来，你主人要喝茶了。”女孩喊道。

['weɪkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [veɪg] ['mjuːzɪŋz] , - [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn]
**waking up from her vague musings , ' and no one**
醒来 向上 从 她 模糊的 沉思 , - 和 不 一

她从迷茫的沉思中醒来，“却没有人……”

[bʌt; bət] ['pɑːli] [ʃæl; ʃəl] [get] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
**but Polly shall get it for him .**
但 波莉 将 得到 它 为了 他 .

但波莉会帮他拿到的。

[ænt] ['mɪli] [sez] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['preɪzɪz] ['mɪsɪz] . ['mædəsənz, 'mædɪsənz] ['kʊkəri] ;
**Aunt Milly says he always praises Mrs . Madison's cookery ;**
阿姨 米莉 说道 他 总是 赞扬 太太 . 麦迪逊的 烹饪 ;

米莉阿姨说他总是称赞麦迪逊太太的厨艺；

- [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['kwɪkənd] [hɜːr; hər] [steps] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [læf] .
**' and she quickened her steps with a little laugh .**
- 和 她 加速 她 步骤 和 一个 小的 笑 .

她轻笑一声，加快了脚步。

['pɑːli] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] ; [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [bel]
**Polly was only just in time ; before her preparations were completed the bell**
波莉 曾是 仅有的 只是 在 时间 ; 前 她 准备工作 是 完全的 这 钟
[ræŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪkruːmˌ'sɪkrʊm] .
**rang in the sickroom .**
响铃 在 这 病房 .

波莉真是来得正是时候；在她准备就绪之前，病房里的铃声就响了。

- [ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['redi] ; [aɪ] [wɪl] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
**' There , it is ready ; I will carry it up .**
- 那里 , 它 是 准备好 ; 我 将要 携带 它 向上 .

“好了，准备好了；我把它搬上去。”

['nevər] [maɪnd] [ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . ['mædɪsn] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['veri] ['hevi] , - [kraɪd] [ðə; ði] [gɜːrl] , ['bʌslɪŋ]
**Never mind me , Mrs . Madison , it is not very heavy , ' cried the girl , bustling**
绝不 头脑 我 , 太太 . 麦迪逊 , 它 是 不是 非常 重的 , - 哭 这 女孩 , 繁华
[ænd; ənd] ['hiːtɪd] ,
**and heated ,**
和 加热 ,

“别管我，麦迪逊太太，它不是很重，”女孩慌慌张张、热气腾腾地喊道。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [treɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] [jʌŋ] [ɑːrmz] , [bʌt; bət] , [ɪn] [hɜːr; hər] ['hɜːri]
**and she took up the tray with her strong young arms , but , in her hurry**
和 她 采取 向上 这 托盘 和 她 强的 年轻的 武器 , 但 , 在 她 匆忙
,
**,**
,

她用年轻有力的双臂端起托盘，但匆忙之中，

[ðə; ði] ['velvɪt] ['slɪpərz] [hæd; həd] [bɪn] [fər'gɑːtn] .
**the velvet slippers had been forgotten .**
这 天鹅绒 拖鞋 有 到过 被遗忘的 .

那双天鹅绒拖鞋被遗忘了。

['mildrid] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tæpɪŋ] [hiːlz] .
**Mildred started with dismay at the sound of the little tapping heels .**
米尔德里德 开始 和 沮丧 在 这 声音 的 这 小的 窃听 高跟鞋 .

听到轻快的鞋跟敲击地面的声音，米尔德雷德顿时惊恐起来。

[wʊd] [rɔi] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
**Would Roy recognise it ?**
会 罗伊 认出 它 ?

罗伊能认出来吗？

[jes] , [ə; eɪ] [flʌʃ] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz][wɑːn] [feɪs] ; [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm'self] ['fiːbli] ,
**Yes , a flush had passed over his wan face ; he tried to raise himself feebly ,**
是的 , 一个 冲洗 有 通过了 超过 他的 万 脸 ; 他 尝试 到 增加 他自己 虚弱地 ,

是的，他苍白的脸上泛起了一丝红晕；他试图无力地站起身来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'kɔːʃəs] ['muːvmənt] [brɔːt] [ɑːn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] .
**but the incautious movement brought on a fit of coughing .**
但 这 不谨慎 移动 带来 在 一个 合身 的 咳嗽 .

但这个鲁莽的动作却引发了一阵剧烈的咳嗽。

['mildrid] [pæst] [ə; eɪ] [sə'pɔːrtɪŋ] [ɑːrm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['piləuz] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [tɪl] [ðə; ði]
**Mildred passed a supporting arm under the pillows , and waited patiently till the**
米尔德里德 通过了 一个 支持 手臂 在下面 这 枕头 , 和 等待 耐心 直到 这
['pærəksɪzəm][hæd; həd] [pæst] .
**paroxysm had passed .**
发作 有 通过了 .

米尔德雷德将一只胳膊伸到枕头底下支撑着，耐心地等待着，直到阵痛过去。

- [dɪr] [reks] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [jɔːr'self] — [ðer; ðər] , [liːn] [bæk] ,
**' Dear Rex , you should not have tried to raise yourself — there , lean back ,**
- 亲爱的 雷克斯 , 你 应该 不是 有 尝试 到 增加 你自己 — 那里 , 倾斜 后退 ,

“亲爱的雷克斯，你不应该试图撑起身子——好了，向后靠，

[ænd; ənd][biː; bi]['kwaɪət][ə; eɪ]['moʊmənt] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] ,
**and be quiet a moment till you have recovered ,**
和 是 安静的 一个 片刻 直到 你 有 恢复 ,

请安静片刻，待你缓过神来。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ðə; ði][koʊld][drɑːps][ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
**' and she wiped the cold drops of exhaustion from his forehead .**
- 和 她 擦拭 这 寒冷的 滴 的 疲惫 从 他的 前额 .

她擦去了他额头上疲惫的冰冷水滴。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['strʌglɪŋ] [breθ] .
**But he still fought with the struggling breath .**
但 他 仍然 战斗 和 这 挣扎 气息 .

但他仍然在与艰难的呼吸作斗争。

- [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːli] ? -
**' Was it she — was it Polly ? '**
- 曾是 它 她 — 曾是 它 波莉 ? -

“是她吗？是波莉吗？”

[hiː; hi] [gɑːspt] .
**he gasped .**
他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

- [jes] , - [rɪ'tɜːrnd] ['mildrid] , [ə'lɑːrmd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'sesɪv] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]
**' Yes , ' returned Mildred , alarmed at his excessive agitation and unable to**
- 是的 , - 返回 米尔德里德 , 惊慌 在 他的 过多的 搅动 和 无法 到
[wɪð'hoʊld] [ðə; ði] [truːθ] ;
**withhold the truth ;**
扣压 这 真相 ;

“是的，”米尔德里德回答道，她被他过度激动的情绪吓了一跳，无法隐瞒真相；

- [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [tɔːk] [dʒʌst] [naʊ] . -
**' but you must not talk just now . '**
- 但 你 必须 不是 讲话 只是 现在 . -

但你现在绝对不能说话。

- [dʒʌst][wʌn][wɜːrd] ; [wen] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kʌm] ? -
**' Just one word ; when did she come ? '**
- 只是 一 单词 ; 什么时候 做过 她 来 ? -

“就一个字：她什么时候来的？”

---

[hiː; hi] ['wɪspəd] , ['feɪntli] .
**he whispered , faintly .**
他 低声说道 , 淡淡的 .

他低声说道，声音很轻。

---

- [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .
**' With me ; she has been here all this time .**
- 和 我 ; 她 有 到过 这里 全部 这 时间 .

“她一直都在这里，和我在一起。”

---

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] ['kʊkəri] , [nɑːt]['mɪsɪz] . ['mædəsənz, 'mædɪsənz] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['preɪzɪŋ] [soʊ]
**It is her cookery , not Mrs . Madison's , that you have been praising so**
它 是 她 烹饪 , 不是 太太 . 麦迪逊的 , 那 你 有 到过 赞扬 所以
['haɪli] .
**highly .**
高度 .

你一直高度赞扬的是她的厨艺，而不是麦迪逊夫人的厨艺。

---

[noʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [jet] , - ['ænsər] [hɪz; ɪz]['wɪstf(ə)l] [glæns] ;
**No , you must not see her yet , ' answering his wistful glance ;**
不 , 你 必须 不是 看 她 然而 , - 回答 他的 怅惘 瞥一眼 ;

“不，你还不能见她，”他回以渴望的目光；

---

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [wiːk] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['blenˌkɪnsɑːp] [hæz; həz] [fər'bɪdn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['prez(ə)nt] ;
**' you are so weak that Dr . Blenkinsop has forbidden it at present ;**
- 你 是 所以 虚弱的 那 博士 . 布伦金索普 有 禁止 它 在 展示 ;

“你身体太虚弱了，布伦金索普医生目前已经禁止你这样做；

---

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['betər] , [dɪr] ,
**but you will soon be better , dear ,**
但 你 将要 很快 是 更好的 , 亲爱的 ,

但你很快就会好起来的，亲爱的。

---

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [ðæt] [rɔi] [dɪd][nɑːt]['kɑːntest][ðə; ði] [pɔɪnt] .
**' and it was a proof of his weakness that Roy did not contest the point .**
- 和 它 曾是 一个 证明 的 他的 弱点 那 罗伊 做过 不是 竞赛 这 观点 .

而罗伊没有反驳这一点，恰恰证明了他的软弱。

---

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['pɑːliːz] [ɪm'pruːdns] [wʌz; wəz] [les] ['hɑːrmf(ə)l][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪrd]
**But the result of Polly's imprudence was less harmful than she had feared**
但 这 结果 的 波莉的 轻率 曾是 较少的 有害 比 她 有 害怕
.
**.**
.

但波莉的轻率行为造成的后果并没有她预想的那么严重。

---

[rɔi] [gruː] [les] ['restləs] .
**Roy grew less restless .**
罗伊 生长 较少的 不安 .

罗伊的焦躁不安渐渐消退了。

---

[frʌm; frəm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [laɪ] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ 'futsteps ] [ə'baʊt]
**From that evening he would lie listening for hours to the light footsteps about**
从 那 晚上 他 会 说谎 聆听 为了 小时 到 这 光 脚步声 关于
[ðə; ði] [haʊs] ,
**the house ,**
这 房子 ,

从那天晚上起，他便会躺着，一听就是几个小时，倾听房子周围轻微的脚步声。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] ['braɪt(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [pɔːzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] .
**his eyes would brighten as they paused at his door .**
他的 眼睛 会 提亮 作为 他们 暂停 在 他的 门 .

当他们在他家门口停下时，他的眼睛会闪闪发光。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] ['pɑːli] [naʊ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [treɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [pleɪst] [wɪ'ðɪn]
**The flowers that Polly now ventured to lay on his tray were always placed within**
这 花朵 那 波莉 现在 冒险 到 躺 在 他的 托盘 是 总是 放置 之内
[hɪz; ɪz] [riːtʃ] ;
**his reach ;**
他的 抵达 ;

波莉现在敢于把花放在他的托盘上，而这些花总是放在他伸手可及的地方；

[hiː; hi] [wʊd] [laɪ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [kən'tentɪdli] .
**he would lie and look at them contentedly .**
他 会 说谎 和 看 在 他们 心满意足地 .

他会躺着，然后心满意足地看着他们。

[wʌns] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] [waɪt] ['peɪpər] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
**Once a scrap of white paper attracted his eyes .**
一次 一个 废料 的 白色的 纸 吸引 他的 眼睛 .

一张白纸片吸引了他的目光。

[haʊ] ['iːɡərli] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['fɪŋɡərz] [klʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [treɪst] [ɑːn]
**How eagerly his thin fingers clutched it There were only a few words traced on**
如何 急切地 他的 薄的 手指 紧握 它 那里 是 仅有的 一个 很少 字 追踪 在
[ˌaɪ 'tiː] — - [ɡʊd] - [naɪt] ,
**it — ' Good - night ,**
它 — - 好的 - 夜晚 ,

他那纤细的手指多么急切地紧紧攥着它。上面只有寥寥几个字——“晚安”，

[maɪ] [dɪr] ['brʌðər] [rɔi] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][ɡlæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] ;
**my dear brother Roy ; I am so glad you are better ;**
我的 亲爱的 兄弟 罗伊 ; 我 是 所以 高兴的 你 是 更好的 ;

我亲爱的弟弟罗伊，我真为你康复感到高兴！

- [bʌt; bət] [wen] ['mildrid] [wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz] [prest] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps]
**' but when Mildred was not looking the paper was pressed to his lips**
- 但 什么时候 米尔德里德 曾是 不是 寻找 这 纸 曾是 按下 到 他的 嘴唇
[ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] .
**and hidden under his pillow .**
和 隐 在下面 他的 枕头 .

但当米尔德雷德不注意时，那张纸被他贴在了嘴唇上，藏在了他的枕头下。

- [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [muːv] [ə'baʊt] [soʊ]['kwaɪətli] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] ,
**' You need not move about so quietly , I think he likes to hear you ,**
- 你 需要 不是 移动 关于 所以 悄悄 , 我 思考 他 点赞 到 听到 你 ,

“你不用那么轻手轻脚的，我觉得他喜欢听你的声音。”

- ['mildrid] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][ɡɜːrl] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [hɜːr'self] [ðæt] [noʊ] ['hɜːrtfl] [ɪ'fekt]
**' Mildred said to the girl when she had assured herself that no hurtful effect**
- 米尔德里德 说 到 这 女孩 什么时候 她 有 保证 她自己 那 不 伤人的 影响
[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['pɑːliːz] ['kerləsnəs] ,
**had been the result of Polly's carelessness ,**
有 到过 这 结果 的 波莉的 疏忽 ,

“米尔德雷德在确信波莉的粗心大意没有造成任何伤害之后，对女孩说道……”

[ænd; ənd] ['pɑːli] [hæd; həd] [θæŋkt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['ɡlɪsnɪŋ] [aɪz] .
**and Polly had thanked her with glistening eyes .**
和 波莉 有 谢谢 她 和 闪闪发光 眼睛 .

波莉眼含泪水地向她道谢。

[haʊ] [laɪt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɡruː] ;
**How light her heart grew ;**
如何 光 她 心 生长 ;

她的心变得多么轻松自在；

[ʃiː; ʃi] [bɜːrst] ['ɪntuː] ['lɪt(ə)l] ['kweɪvər] [ænd; ənd] [trɪlz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [flitid] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] .
**she burst into little quavers and trills of song as she flitted about Mrs .**
她 爆裂 进入 小的 颤音 和 颤音 的 歌曲 作为 她 飞掠 关于 太太 .
['mædəsənz, 'mædɪsənz] [braɪt] ['kɪtʃɪn] .
**Madison's bright kitchen .**
麦迪逊的 明亮的 厨房 .

她一边在麦迪逊太太明亮的厨房里轻快地走来走去，一边唱起了颤音和嘹亮的歌。

[rɔi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['ɛrz] , [ænd; ənd] [meɪd] ['mildrid] ['oʊpən] [ðə; ði]
**Roy heard her singing one of his favourite airs , and made Mildred open the**
罗伊 听到 她 歌唱 一 的 他的 最喜欢的 播出 , 和 制成 米尔德里德 打开 这
[dɔːr] .
**door .**
门 .

罗伊听到她唱着他最喜欢的曲子之一，便让米尔德雷德去开门。

- [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ðə; ði] [swiːtəst] [vɔɪs] [aɪ] ['evər] [hɜːrd] ,
**' She has the sweetest voice I ever heard ,**
- 她 有 这 最甜美的 嗓音 我 曾经 听到 ,

“她拥有我听过最甜美的声音。”

- [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .
**' he said with a sigh when she had finished .**
- 他 说 和 一个 叹 什么时候 她 有 完成的 .

“她说完后，他叹了口气说道。”

- [æsk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [duː] [ðæt] ['ɒf(tə)n] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] ['deɪvɪdz] [hɑːrp] [tuː; tə] [sɔːl] , - [kraɪd] [ðə; ði] [læd] ,
**' Ask her to do that oftener ; it is like David's harp to Saul , ' cried the lad ,**
- 问 她 到 做 那 更频繁 ; 它 是 喜欢 大卫的 竖琴 到 扫罗 , - 哭 这 小伙子 ,

“让她多弹弹琴吧；这就像大卫的竖琴之于扫罗一样，”少年喊道。

[wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; - [ˌaɪ 'tiː] [ri'freʃiz] [ˌem 'iː] . -
**with tears in his eyes ; ' it refreshes me . '**
和 眼泪 在 他的 眼睛 ; - 它 刷新 我 . -

他眼含热泪地说：“这让我感到精神焕发。”

[wʌns] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] ['fɑːndlɪŋ] [ðə; ði] [dɔːɡ] [ɪn] [ðə; ði] ['entri] [bɪ'loʊ] .
**Once they could hear her fondling the dog in the entry below .**
一次 他们 可以 听到 她 爱抚 这 狗 在 这 入口 以下 .

他们很快就能听到她在下面这条信息中抚摸狗的声音。

- [dɪr] [oʊld] [suː] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] [oʊld] [dɔːɡ] , [ænd; ənd] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [soʊ] ,
**' Dear old Sue , you are such a darling old dog , and I love you so ,**
- 亲爱的 老的 起诉 , 你 是 这样的 一个 亲爱的 老的 狗 , 和 我 爱 你 所以 ,

“亲爱的老苏，你真是条可爱的老狗，我太爱你了。”

[ðoʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː] ['stuːpɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [tɔːt] ['eni] [trɪks] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pleɪfəli] .
**though you are too stupid to be taught any tricks , ' she said , playfully .**
尽管 你 是 也 愚蠢的 到 是 教授 任何 技巧 , - 她 说 , 嬉戏地 .

“不过你太笨了，学不会任何技巧，”她开玩笑地说。

[wen] [suː] [nekst] [faʊnd] [æd'mɪt(ə)ns] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['mæstɚz] [ruːm] [rɔi] [kɔːld] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [tuː; tə]
**When Sue next found admittance into her master's room Roy called the animal to**
什么时候 起诉 下一个 成立 准入 进入 她 硕士学位 房间 罗伊 称为 这 动物 到
[hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['fiːb(ə)l] [vɔɪs] .
**him with feeble voice .**
他 和 微弱 嗓音 .

苏再次进入主人的房间时，罗伊用虚弱的声音叫那只动物到他身边。

- [let] [hɜːr; hər][biː; bi] , [aɪ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [hɪr] , - [hiː; hi] [sed] ,
' Let her be , I like to have her here , ' he said ,
- 让 她 是 , 我 喜欢 到 有 她 这里 , - 他 说 ,
“随她吧，我喜欢她待在这里，”他说。

[wen] ['mildrid] [wʊd] [hæv; həv] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] ['kaʊntərpeɪn] .
when Mildred would have lifted her from the snow - white counterpane .
什么时候 米尔德里德 会 有 抬起 她 从 这 雪 - 白色的 床罩 .
米尔德雷德本想把她从雪白的床罩上抱起来。

- [suː] [lʌvz] [hɜːr; hər]['mæstər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['mæstər] [lʌvz] [suː] ,
' Sue loves her master , and her master loves Sue ,
- 起诉 爱 她 掌握 , 和 她 掌握 爱 起诉 ,
苏爱她的主人，她的主人也爱苏。

- [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['kriːtʃər] [θrʌst] [ɪts] ['slendər] [noʊz] [dɪ'laɪtɪdli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] [rɔi]
' and as the creature thrust its slender nose delightedly into his hand Roy
- 和 作为 这 生物 推力 它是 苗条 鼻子 欣喜地 进入 他的 手 罗伊
[drɑːpt] [ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [kɪs] [ɑːn][ðə; ði] [smuːð] [blæk] [hed] .
dropped a furtive kiss on the smooth black head .
掉落 一个 鬼鬼祟祟 吻 在 这 光滑的 黑色的 头 .
“当那生物高兴地将细长的鼻子伸进他的手时，罗伊偷偷地在它光滑的黑色脑袋上落下一个吻。”

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks]
CHAPTER XXX
章 XXX
第三十章

- [aɪ] ['kænɑːt] [sɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['sɔŋz] -
' I CANNOT SING THE OLD SONGS '
- 我 不能 唱歌 这 老的 歌曲 -
“我唱不了那些老歌了”

- [æsk][ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] : [wʌt] ['ænsər] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [gɪv] ?
' Ask me no more : what answer should I give ?
- 问 我 不 更多的 : 什么 回答 应该 我 给 ?
不要再问我了：我应该如何回答？

[aɪ] [lʌv] [nɑːt] ['hɑːloʊ] [tʃiːk] [ɔːr]['feɪdɪd] [aɪ] :
I love not hollow cheek or faded eye :
我 爱 不是 空洞的 脸颊 或者 褪色 眼睛 :
我喜欢不凹陷的脸颊和不黯淡的眼神：

[jet] , [oʊ][maɪ] [frend] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] [ðiː] [daɪ] !
Yet , O my friend , I will not have thee die !
然而 , 哦 我的 朋友 , 我 将要 不是 有 你 死 !
然而，我的朋友，我绝不会让你死去！

[æsk][ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] , [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪd] [ðiː] [lɪv; laɪv] ;
Ask me no more , lest I should bid thee live ;
问 我 不 更多的 , 免得 我 应该 出价 你 居住 ;
不要再问我了，免得我让你活下去；

[æsk][ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] .
Ask me no more .
问 我 不 更多的 .
别再问我了。

- [æsk][ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] ; [ðaɪ] [feɪt] [ænd; ənd] [maɪn] [ɑːr; ər] :
' Ask me no more ; thy fate and mine are seal'd :
- 问 我 不 更多的 ; 你的 命运 和 矿 是 密封 :
“别再问我了；你我的命运已定。”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [stroʊv] | [ə'genst] | [ðə; ði] | [striːm] | [ænd; ənd] | [ɔːl] | [ɪn] | [veɪn] | : |
| **I** | **strove** | **against** | **the** | **stream** | **and** | **all** | **in** | **vain** | **:** |
| 我 | 努力 | 反对 | 这 | 溪流 | 和 | 全部 | 在 | 徒劳 | : |

我逆流而上，却徒劳无功：

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [let] | [ðə; ði] | [greɪt] | ['rɪvər] | [teɪk] | [ˌem 'iː] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [meɪn] | : |
| **Let** | **the** | **great** | **river** | **take** | **me** | **to** | **the** | **main** | **:** |
| 让 | 这 | 伟大的 | 河 | 拿 | 我 | 到 | 这 | 主要的 | : |

让大河带我走向大海：

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [noʊ] | [mɔːr] | , | [dɪr] | [lʌv] | , | [fɔːr; fər] | [æt; ət] | [ə; eɪ] | [tʌtʃ] | [aɪ] | [jiːld] | ; |
| **No** | **more** | **,** | **dear** | **love** | **,** | **for** | **at** | **a** | **touch** | **I** | **yield** | **;** |
| 不 | 更多的 | , | 亲爱的 | 爱 | , | 为了 | 在 | 一个 | 触碰 | 我 | 屈服 | ; |

亲爱的，别再这样了，因为你的一触，我便屈服了；

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [æsk] | [ˌem 'iː] | [noʊ] | [mɔːr] | . | - |
| **Ask** | **me** | **no** | **more** | **.** | **'** |
| 问 | 我 | 不 | 更多的 | . | - |

别再问我了。

| | | |
|---|---|---|
| ['tɛnəsənz] | ['prɪnses] | . |
| **Tennyson's** | **Princess** | **.** |
| 丁尼生的 | 公主 | . |

丁尼生的公主。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ritʃəd] | [hæd; həd] | ['prɑːmɪst] | [tuː; tə] | [peɪ] | [ðem; ðəm] | [ə'nʌðər] | ['vɪzɪt] | ['ʃɔːrtli] | , |
| **Richard** | **had** | **promised** | **to** | **pay** | **them** | **another** | **visit** | **shortly** | **,** |
| 理查德 | 有 | 承诺 | 到 | 支付 | 他们 | 其他 | 访问 | 不久 | , |

理查德答应过不久会再去拜访他们。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [wʌn] | ['sætərdeɪ] | ['iːvnɪŋ] | [waɪl] | ['pɑːli] | [ænd; ənd] | [suː] | [wɜːr; wər] | ['reɪsɪŋ] | [iːtʃ] | ['ʌðər] | [ə'mʌŋ] |
| **and** | **one** | **Saturday** | **evening** | **while** | **Polly** | **and** | **Sue** | **were** | **racing** | **each** | **other** | **among** |
| 和 | 一 | 周六 | 晚上 | 尽管 | 波莉 | 和 | 起诉 | 是 | 赛车 | 每个 | 其他 | 之中 |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['græv(ə)l] | - | [pɪts] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [fɜːrz] | - | [bʊʃɪz] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['piːpəlz] | [greɪt] | ['kɑːmən] | , |
| **the** | **gravel** | **-** | **pits** | **and** | **the** | **furze** | **-** | **bushes** | **of** | **the** | **people's** | **great** | **common** | **,** |
| 这 | 碎石 | - | 坑 | 和 | 这 | 金雀花 | - | 灌木丛 | 的 | 这 | 人们的 | 伟大的 | 常见的 | , |

一个星期六晚上，波莉和苏在人民公地的砂石坑和金雀花丛中赛跑时，

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [laɪts] | ['twɪŋkəld] | ['merəli] | [ɪn] | [ðə; ði] | [veɪl] | [ʌv; əv] | [helθ] | , |
| **and** | **the** | **lights** | **twinkled** | **merrily** | **in** | **the** | **Vale** | **of** | **Health** | **,** |
| 和 | 这 | 灯 | 闪烁 | 兴高采烈地 | 在 | 这 | 谷 | 的 | 健康 | , |

健康谷的灯光欢快地闪烁着。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['ʃɪftɪŋ] | [mɪst] | [ʃʌt] | [aʊt] | [ðə; ði] | [bluː] | ['distənsiz] | [ʌv; əv] | ['hæroʊ] | [ænd; ənd] | ['pɪnər] | , |
| **and** | **the** | **shifting** | **mist** | **shut** | **out** | **the** | **blue** | **distances** | **of** | **Harrow** | **and** | **Pinner** | **,** |
| 和 | 这 | 转变 | 薄雾 | 关闭 | 出去 | 这 | 蓝色的 | 距离 | 的 | 耙 | 和 | 皮纳 | , |

变幻莫测的薄雾遮蔽了哈罗和皮纳远处的蓝色景色。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mildrid] | [wʌz; wəz] | [tʃɑːrmd] | [æz; əz] | [wel] | [æz; əz] | ['stɑːrtld] | [baɪ] | [ðə; ði] | [saʊnd] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | [vɔɪs] | [ɪn] | [ðə; ði] |
| **Mildred** | **was** | **charmed** | **as** | **well** | **as** | **startled** | **by** | **the** | **sound** | **of** | **his** | **voice** | **in** | **the** |
| 米尔德里德 | 曾是 | 迷住了 | 作为 | 出色地 | 作为 | 惊慌 | 经过 | 这 | 声音 | 的 | 他的 | 嗓音 | 在 | 这 |

| | |
|---|---|
| [hɔːl] | . |
| **hall** | **.** |
| 大厅 | . |

米尔德雷德被他在大厅里的声音所吸引，同时也感到惊讶。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [wel] | , | [reks] | , | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | ['getɪŋ] | [ɑːn] | ['feɪməsli] | , | [aɪ] | [hɪr] | ; | [θæŋks] | [tuː; tə] | [ænt] | ['mɪliz] | ['nɜːrsɪŋ] | , |
| **'** | **Well** | **,** | **Rex** | **,** | **you** | **are** | **getting** | **on** | **famously** | **,** | **I** | **hear** | **;** | **thanks** | **to** | **Aunt** | **Milly's** | **nursing** | **,** |
| - | 出色地 | , | 雷克斯 | , | 你 | 是 | 获得 | 在 | 众所周知 | , | 我 | 听到 | ; | 谢谢 | 到 | 阿姨 | 米莉的 | 护理 | , |

“雷克斯，我听说你恢复得很好；这都要感谢米莉阿姨的悉心照料。”

- [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['tʃɪrf(ə)l] ['griːtɪŋ] .

**' was his cheerful greeting .**

- 曾是 他的 快乐 问候 .

这是他热情洋溢的问候。

[rɔi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪs'pɑːndɪŋli] .

**Roy shook his head despondingly .**

罗伊 摇晃 他的 头 沮丧地 .

罗伊沮丧地摇了摇头。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] ['betər] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðiːz] [fɔːr] [wɔːlz] , -

**' I should do better if I could see something different from these four walls , '**

- 我 应该 做 更好的 如果 我 可以 看 某物 不同的 从 这些 四 墙壁 , -

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ,

**he returned ,**

他 返回 ,

“如果我能跳出这四面墙的局限，看到一些不同的东西，我的表现应该会更好，”他回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪskən'tentɪd] [glæns] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ðæt] ['mildrid] [hæd; həd] [meɪd] [soʊ] [braɪt]

**with a discontented glance round the room that Mildred had made so bright**

和 一个 不满 瞥一眼 圆形的 这 房间 那 米尔德里德 有 制成 所以 明亮的

[ænd; ənd] ['prɪti] ;

**and pretty ;**

和 漂亮的 ;

她不满地环顾四周，米尔德里德把房间布置得如此明亮漂亮；

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][əb'sɜːrd] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː]['moʊped] [ʌp] [hɪr] , [bʌt; bət] [ænt] ['mɪli] [ɪz][ɪn'eksərəb(ə)l] . -

**' it is absurd keeping me moped up here , but Aunt Milly is inexorable . '**

- 它 是 荒诞 保持 我 轻便摩托车 向上 这里 , 但 阿姨 米莉 是 无情的 . -

“让我一直闷闷不乐地待在这里真是太荒谬了，但米莉阿姨铁了心要让我待在这里。”

['mildrid] [smaɪld] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['bɔɪz] [ 'piːviʃnis ] .

**Mildred smiled over her boy's peevishness .**

米尔德里德 微笑 超过 她 男孩们 易怒 .

米尔德雷德对儿子的坏脾气露出了微笑。

- [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , ['dʒentli] ;

**' He does not know what is good for him , ' she returned , gently ;**

- 他 做 不是 知道 什么 是 好的 为了 他 , - 她 返回 , 轻轻地 ;

“他不知道什么对他有好处，”她温柔地回答道；

- [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [gets] ['restləs] [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] .

**' he always gets restless towards evening .**

- 他 总是 获得 不安 向 晚上 .

他一到晚上就总是坐立不安。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['blɛnˌkɪnsɑːp] [hæz; həz] [bɪn] [moʊst] [strɪkt] [ɪn] ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

**Dr . Blenkinsop has been most strict in bidding me keep him from**

博士 . 布伦金索普 有 到过 最多 严格的 在 投标 我 保持 他 从

[ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][let] [hɪm; ɪm] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] .

**excitement and not to let him talk with any one .**

激动 和 不是 到 让 他 讲话 和 任何 一 .

布伦金索普博士非常严格地嘱咐我不要让他兴奋过度，也不要让他和任何人说话。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [wɪð'drɔːn] [hɪz; ɪz] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] ,

**This is the first day he has withdrawn his prohibition ,**

这 是 这 第一的 天 他 有 撤回 他的 禁令 ,

这是他首次撤销禁令。

[ænd; ənd] [rɔi] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tæntrəmz] ['evər] [sɪns] . -

**and Roy has been in his tantrums ever since . '**

和 罗伊 有 到过 在 他的 发脾气 曾经 自从 . -

从那以后，罗伊就一直大发脾气。

- [hiː; hi] [sed] [aɪ] [maɪt] [goʊ] [ˌdaʊn'sterz] [ɪf] ['oʊnli][aɪ][wɜːr; wər] [sperd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] ,
**' He said I might go downstairs if only I were spared the trouble of walking ,**
- 他 说 我 可能 去 楼下 如果 仅有的 我 是 幸存 这 麻烦 的 步行 ,

他说，如果能让我免去走路的麻烦，我或许可以下楼。

- ['grʌmbld] [rɔi] , [huː] ['sʌmtaɪmz] ['tɪrəˌnaɪzd] ['oʊvər] [ænt] ['mɪli] — [ænd; ənd] ['dɪrli] [ʃiː; ʃi] [lʌvd]
**' grumbled Roy , who sometimes tyrannised over Aunt Milly — and dearly she loved**
- 咕哝 罗伊 , WHO 有时 暴政 超过 阿姨 米莉 — 和 亲爱的 她 喜爱
[sʌtʃ] ['tɪrəni] .
**such tyranny .**
这样的 暴政 .

“罗伊抱怨道，他有时会专横跋扈地管教米莉阿姨——而米莉阿姨却非常喜欢这种专横。”

- [hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪld] [ðæn; ðən] ['evər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['læfɪŋ] .
**' He is more like a spoiled child than ever , ' she said , laughing .**
- 他 是 更多的 喜欢 一个 被宠坏了 孩子 比 曾经 , - 她 说 , 笑 .

“他现在比以前更像个被宠坏的孩子了,”她笑着说。

- [ɪf] [ðæt] [biː; bi] [ɔːl] , [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] [suːn] ['ɔbviːˌeɪtid] .
**' If that be all , the difficulty is soon obviated .**
- 如果 那 是 全部 , 这 困难 是 很快 避免 .

“如果仅此而已，那么困难很快就能消除。”

[aɪ][kæn; kən] ['kæri] [hɪm; ɪm] ['iːzəli] , - [rɪ'tɜːrnd] ['ritʃəd] ,
**I can carry him easily , ' returned Richard ,**
我 能 携带 他 容易地 , - 返回 理查德 ,

“我可以轻松抱起他,”理查德回答道。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sædli] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] [gɔːnt] ['fɪgjər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
**looking down a little sadly at the long gaunt figure before him ,**
寻找 向下 一个 小的 令人遗憾的是 在 这 长的 瘦削 数字 前 他 ,

他低头，带着一丝悲伤，看着眼前那瘦削的身影。

['lʊkɪŋ] ['streɪndʒli] ['ʃrʌŋkən] [ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['rɔɪz] ['speʃ(ə)l] ['glɔːri] ;
**looking strangely shrunken in the brilliant dressing - gown that was Roy's special glory ;**
寻找 奇怪的 缩小 在 这 杰出的 敷料 - 袍 那 曾是 罗伊的 特别的 荣耀 ;
- [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['kerf(ə)l] ,
**' but I must be careful ,**
- 但 我 必须 是 小心 ,

他穿着罗伊最引以为傲的那件华丽睡袍，显得格外矮小；“但我必须小心。”

[juː; jʊ] [lʊk] [θɪn] [ænd; ənd]['brɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [breɪk] . -
**you look thin and brittle enough to break . '**
你 看 薄的 和 脆 足够的 到 休息 . -

你看上去又瘦又脆，好像随时都会碎掉。

- [meɪ] [hiː; hi] , [ænt] ['mɪli] ?
**' May he , Aunt Milly ?**
- 可能 他 , 阿姨 米莉 ?

“他可以吗，米莉阿姨? ”

[oʊ] , [aɪ][duː][soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld]['stuːdioʊ] [ə'gen] ,
**Oh , I do so long to see the old studio again ,**
哦 , 我 做 所以 长的 到 看 这 老的 工作室 再次 ,

哦，我多么渴望再次见到那间老工作室啊!

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðæn; ðən] [ðɪs] ,
**and the couch is so much more comfortable than this ,**
和 这 长椅 是 所以 很多 更多的 舒服的 比 这 ,

而且那张沙发比这个舒服多了。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [hɪz; ɪz] | [aɪz] | [bɪ'ɡɪnɪŋ] | [tuː; tə] | [ʃaɪn] | [wɪð; wɪθ] | [ɪk'saɪtmənt] | [ænd; ənd] | [hɪz; ɪz] | ['kʌlər] | ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] |
| **'** | **his** | **eyes** | **beginning** | **to** | **shine** | **with** | **excitement** | **and** | **his** | **colour** | **varying** |
| - | 他的 | 眼睛 | 开始 | 到 | 闪耀 | 和 | 激动 | 和 | 他的 | 颜色 | 变化 |

| | |
|---|---|
| ['deɪndʒərəsli] | . |
| **dangerously** | **.** |
| 危险地 | . |

他的双眼开始闪烁着兴奋的光芒，脸色也危险地发生了变化。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ɪz] | [ˌaɪ 'tiː] | [kwaɪt] | ['pruːd(ə)nt] | , | ['ritʃəd] | ? | - |
| **'** | **Is** | **it** | **quite** | **prudent** | **,** | **Richard** | **?** | **'** |
| - | 是 | 它 | 相当 | 谨慎 | ， | 理查德 | ? | - |

“这样做真的明智吗，理查德？”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [æskt] | , | ['hezəˌteɪtɪŋli] | . | - |
| **she** | **asked** | **,** | **hesitatingly** | **.** | **'** |
| 她 | 问 | ， | 犹豫地 | . | - |

她犹豫地问道。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hæd; həd] | [wiː; wi] | [nɑːt] | ['betər] | [weɪt] | [tɪl] | [tuː; tə] | - | ['mɔːroʊ] | ? | - |
| **Had** | **we** | **not** | **better** | **wait** | **till** | **to** | **-** | **morrow** | **?** | **'** |
| 有 | 我们 | 不是 | 更好的 | 等待 | 直到 | 到 | - | 明天 | ? | - |

我们难道不应该等到明天吗?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | ['rɔɪz] | ['iːɡərnəs] | [ˌoʊvər'bɔːr] | [hɜːr; hər] | ['skruːpəlz] | . |
| **but** | **Roy's** | **eagerness** | **overbore** | **her** | **scruples** | **.** |
| 但 | 罗伊的 | 渴望 | 超孔径 | 她 | 顾虑 | . |

但罗伊的急切让她顾虑重重。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['pɑːli] | ['lɪt(ə)l] | [nuː] | [wʌt] | [sər'praɪz] | [wʌz; wəz] | [ɪn] | [stɔːr] | [fɔːr; fər] | [hɜːr; hər] | . |
| **Polly** | **little** | **knew** | **what** | **surprise** | **was** | **in** | **store** | **for** | **her** | **.** |
| 波莉 | 小的 | 知道 | 什么 | 惊喜 | 曾是 | 在 | 店铺 | 为了 | 她 | . |

波莉丝毫没有意识到，等待着她的将是怎样的惊喜。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɜːr; hər] | [reɪs] | ['oʊvər] | , | [ʃiː; ʃi] | [wɔːkt] | [ə'lɔːŋ] | ['soʊbərli] | , | ['wʌndərɪŋ] | [haʊ] | [ʃiː; ʃi] | [ʃʊd; ʃəd] | ['ɑːkjupaɪ] | [hɜːr'self] |
| **Her** | **race** | **over** | **,** | **she** | **walked** | **along** | **soberly** | **,** | **wondering** | **how** | **she** | **should** | **occupy** | **herself** |
| 她 | 种族 | 超过 | ， | 她 | 步行 | 沿着 | 清醒地 | ， | 好奇 | 如何 | 她 | 应该 | 占据 | 她自己 |

| | | |
|---|---|---|
| [ðæt] | ['iːvnɪŋ] | . |
| **that** | **evening** | **.** |
| 那 | 晚上 | . |

比赛结束后，她神情严肃地走着，琢磨着晚上该如何打发时间。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | , | [tuː] | , | [nuː] | [ðæt] | ['draɪv, 'dɑːktɝ] | . | [blɛŋkɪnsɔps] | [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] | [hæd; həd] | [bɪn] | [rɪ'muːvd] | , |
| **She** | **,** | **too** | **,** | **knew** | **that** | **Dr** | **.** | **Blenkinsop's** | **prohibition** | **had** | **been** | **removed** | **,** |
| 她 | ， | 也 | ， | 知道 | 那 | 博士 | . | 布伦金索普的 | 禁令 | 有 | 到过 | 已移除 | ， |

她也知道布伦金索普医生的禁令已被解除。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hæd; həd] | [tʃeɪft] | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | ['restləsli] | [wen] | ['mildrid] | [hæd; həd] | [æskt] | [hɜːr; hər] | [tuː; tə] | [biː; bi] |
| **and** | **had** | **chafed** | **a** | **little** | **restlessly** | **when** | **Mildred** | **had** | **asked** | **her** | **to** | **be** |
| 和 | 有 | 擦伤 | 一个 | 小的 | 躁动不安 | 什么时候 | 米尔德里德 | 有 | 问 | 她 | 到 | 是 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ['peɪʃ(ə)nt] | [tɪl] | [ðə; ði] | [nekst] | [deɪ] | . |
| **patient** | **till** | **the** | **next** | **day** | **.** |
| 病人 | 直到 | 这 | 下一个 | 天 | . |

当米尔德雷德要求她耐心等到第二天时，她有些焦躁不安。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ænt] | ['mɪli] | [ɪz] | [tuː] | ['kerf(ə)l] | ; | [ʃiː; ʃi] | [dʌz] | [nɑːt] | [θɪŋk] | [haʊ] | [aɪ] | [lɔːŋ] | [tuː; tə] | [siː] | [hɪm; ɪm] | , |
| **'** | **Aunt** | **Milly** | **is** | **too** | **careful** | **;** | **she** | **does** | **not** | **think** | **how** | **I** | **long** | **to** | **see** | **him** | **,** |
| - | 阿姨 | 米莉 | 是 | 也 | 小心 | ； | 她 | 做 | 不是 | 思考 | 如何 | 我 | 长的 | 到 | 看 | 他 | ， |

“米莉阿姨太谨慎了；她根本不知道我有多想见他。”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ʃiː; ʃi] | [sed] | , | [æz; əz] | [ʃiː; ʃi] | [wɔːkt] | ['sloʊli] | [hoʊm] | . |
| **'** | **she** | **said** | **,** | **as** | **she** | **walked** | **slowly** | **home** | **.** |
| - | 她 | 说 | ， | 作为 | 她 | 步行 | 缓慢地 | 家 | . |

“她说着，慢慢地往家走去。”

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [laɪt] | ['striːmd] | [ə'krɔːs] | [ðə; ði] | [dɑːrk] | ['gɑːrdn] | [wen] | [ʃiː; ʃi] | [riːtʃt] | [ðə; ði] | ['hɑːli] | ; |
| **A** | **light** | **streamed** | **across** | **the** | **dark** | **garden** | **when** | **she** | **reached** | **The** | **Hollies** | **;** |
| 一个 | 光 | 流媒体 | 穿过 | 这 | 黑暗的 | 花园 | 什么时候 | 她 | 达到 | 这 | 冬青树 | ; |

当她到达冬青树花园时，一道光线穿过黑暗的花园；

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | ['reɪdiəns] | [ʌv; əv] | ['faɪərlaɪt] | [ænd; ənd] | ['læmplaɪt] | . |
| **a** | **radiance** | **of** | **firelight** | **and** | **lamplight** | **.** |
| 一个 | 辐射 | 的 | 火光 | 和 | 灯光 | . |

火光和灯光交相辉映。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | ['wʌndər] | [ɪf] | ['ritʃəd] | [hæz; həz] | [kʌm] | , | - | [θɔːt] | ['pɑːli] | , |
| **'** | **I** | **wonder** | **if** | **Richard** | **has** | **come** | **,** | **'** | **thought** | **Polly** | **,** |
| - | 我 | 想知道 | 如果 | 理查德 | 有 | 来 | , | - | 想法 | 波莉 | , |

“不知道理查德有没有来，”波莉心想。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [ʃiː; ʃi] | [stoʊl] | ['ɪntuː] | [ðə; ði] | ['lɪt(ə)l] | ['pæsɪdʒ] | [ænd; ənd] | ['dʒentli] | ['oʊpənd] | [ðə; ði] | [dɔːr] | . |
| **as** | **she** | **stole** | **into** | **the** | **little** | **passage** | **and** | **gently** | **opened** | **the** | **door** | **.** |
| 作为 | 她 | 偷窃 | 进入 | 这 | 小的 | 通道 | 和 | 轻轻地 | 打开 | 这 | 门 | . |

她蹑手蹑脚地走进小通道，轻轻地打开了门。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [jes] | , | ['ritʃəd] | [wʌz; wəz] | [ðer; ðər] | ; | [hɪz; ɪz] | [skwer] | , |
| **Yes** | **,** | **Richard** | **was** | **there** | **;** | **his** | **square** | **,** |
| 是的 | , | 理查德 | 曾是 | 那里 | ; | 他的 | 正方形 | , |

是的，理查德在那里；他的广场，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [θɪk] | - | [set] | ['fɪgjər] | ['blɑːkɪŋ] | [ʌp] | [ðə; ði] | ['faɪərpleɪs] | [æz; əz] | [hiː; hi] | [lent] | [ɪn] | [hɪz; ɪz] | ['feɪvərɪt] | ['ætɪtuːd] | [ə'genst] | [ðə; ði] | ['mæntlpiːs] | ; |
| **thick** | **-** | **set** | **figure** | **blocking** | **up** | **the** | **fireplace** | **as** | **he** | **leant** | **in** | **his** | **favourite** | **attitude** | **against** | **the** | **mantelpiece** | **;** |
| 厚的 | - | 放 | 数字 | 阻塞 | 向上 | 这 | 壁炉 | 作为 | 他 | 倾斜 | 在 | 他的 | 最喜欢的 | 态度 | 反对 | 这 | 壁炉架 | ; |

一个身材魁梧的身影挡住了壁炉，他以自己最喜欢的姿势倚靠在壁炉架上；

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | [ænt] | ['mɪli] | , | ['smaɪlɪŋ] | [æz; əz] | [ðoʊ] | ['sʌmθɪŋ] | [pliːzd] | [hɜːr; hər] | . |
| **and** | **there** | **was** | **Aunt** | **Milly** | **,** | **smiling** | **as** | **though** | **something** | **pleased** | **her** | **.** |
| 和 | 那里 | 曾是 | 阿姨 | 米莉 | , | 微笑 | 作为 | 尽管 | 某物 | 高兴 | 她 | . |

米莉阿姨也在那里，脸上带着笑容，好像有什么事让她很高兴。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [jes] | , | ['ʃʊrli] | [ðæt] | [wʌz; wəz] | ['rɔɪz] | [reɪθ] | [ræpt] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['gɔːrdʒəs] | ['dresɪŋ] | - | [gaʊn] | [ænd; ənd] | [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] | [baɪ] | ['piləuz] | . |
| **And** | **yes** | **,** | **surely** | **that** | **was** | **Roy's** | **wraith** | **wrapped** | **in** | **the** | **gorgeous** | **dressing** | **-** | **gown** | **and** | **supported** | **by** | **pillows** | **.** |
| 和 | 是的 | , | 一定 | 那 | 曾是 | 罗伊的 | 幽灵 | 包装 | 在 | 这 | 华丽的 | 敷料 | - | 袍 | 和 | 有 | 经过 | 枕头 | . |

没错，那肯定是罗伊的幽灵，裹着华丽的睡袍，靠着枕头。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [blʌd] | [rʌʃt] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['gɜːlz] | [feɪs] | [æz; əz] | [ʃiː; ʃi] | [stʊd] | [fɔːr; fər] | [ə; eɪ] | ['moʊmənt] | [æz; əz] | [ðoʊ] | [spel] | - | [baʊnd] | , |
| **The** | **blood** | **rushed** | **to** | **the** | **girl's** | **face** | **as** | **she** | **stood** | **for** | **a** | **moment** | **as** | **though** | **spell** | **-** | **bound** | **,** |
| 这 | 血 | 匆忙 | 到 | 这 | 女孩们 | 脸 | 作为 | 她 | 站立 | 为了 | 一个 | 片刻 | 作为 | 尽管 | 拼写 | - | 边界 | , |

女孩愣在原地，仿佛被施了魔法一般，脸颊瞬间涨红。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [saʊnd] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | [hæf] | - | [sə'prest] | [ˌeksklə'meɪʃn] | [hiː; hi] | [tɜːrnd] | [hɪz; ɪz] | [hed] | ['fiːbli] | [ænd; ənd] | [lʊkt] | [æt; ət] | [hɜːr; hər] | . |
| **but** | **at** | **the** | **sound** | **of** | **her** | **half** | **-** | **suppressed** | **exclamation** | **he** | **turned** | **his** | **head** | **feebly** | **and** | **looked** | **at** | **her** | **.** |
| 但 | 在 | 这 | 声音 | 的 | 她 | 一半 | - | 被抑制 | 感叹 | 他 | 转向 | 他的 | 头 | 虚弱地 | 和 | 看起来 | 在 | 她 | . |

但听到她压抑的惊呼声，他无力地转过头去看她。

- ['pɑːli] - [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sprʌŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,
**' Polly ' was all he said , but at his voice she had sprung across the room ,**
- 波莉 - 曾是 全部 他 说 ， 但 在 他的 嗓音 她 有 弹簧 穿过 这 房间 ，

他只说了句“波莉”，但她听到他的声音就跳到了房间另一边。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [θɪn] [hænd][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] [hɪz; ɪz][oʊld] [smaɪl] ,
**and as he stretched out his thin hand to her with an attempt at his old smile ,**
和 作为 他 拉伸 出去 他的 薄的 手 到 她 和 一个 试图 在 他的 老的 微笑 ，

他伸出瘦削的手，努力挤出昔日的笑容，

[ə; eɪ] [loʊ] [ˌes oʊ 'biː][hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd] , ['ʌtərli] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] ['spektək(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] ,
**a low sob had risen to her lips , and , utterly overcome by the spectacle of his weakness ,**
一个 低的 哭泣 有 升起 到 她 嘴唇 ， 和 ， 完全地 克服 经过 这 奇观 的 他的 弱点 ，

她低声抽泣起来，完全被他虚弱的模样所震撼。

[ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['piləuz] .
**she buried her face in his pillows .**
她 埋葬 她 脸 在 他的 枕头 .

她把脸埋在他的枕头里。

['rɔɪz] [aɪz] [gruː] [mɔɪst] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] .
**Roy's eyes grew moist with sympathy .**
罗伊的 眼睛 生长 潮湿 和 同情 .

罗伊的眼眶因同情而湿润了。

- [dəʊnt][kraɪ] , ['pɑːli] — [dəʊnt] ; [aɪ] ['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['feɪntli] .
**' Don't cry , Polly — don't ; I cannot bear it , ' he whispered , faintly .**
- 不 哭 ， 波莉 — 不 ； 我 不能 熊 它 ， - 他 低声说道 ， 淡淡的 .

“别哭，波莉——别哭；我受不了了，”他轻声低语道。

- [dəʊnt] , ['pɑːli] ; [traɪ][tuː; tə][kən'troʊl] [jɔːr'self] ; [ðɪs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɪz] ['veri] [bæd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
**' Don't , Polly ; try to control yourself ; this agitation is very bad for him ;**
- 不 ， 波莉 ； 尝试 到 控制 你自己 ； 这 搅动 是 非常 坏的 为了 他 ；

“别这样，波莉；尽量控制自己；你这样激动对他很不好；

- [ænd; ənd] ['ritʃəd] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['dʒentli] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dedli] ['pælər] [hæd; həd] [ˌoʊvər'spred] ['rɔɪz] [fitʃər] .
**' and Richard raised her gently , for a deadly pallor had overspread Roy's features .**
- 和 理查德 提高 她 轻轻地 ， 为了 一个 致命 苍白 有 蔓延 罗伊的 特征 .

理查德轻轻地把她抱了起来，因为罗伊的脸上已经泛起了死一般的苍白。

- [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , ['draɪɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
**' I could not help it , ' she returned , drying her eyes ,**
- 我 可以 不是 帮助 它 ， - 她 返回 ， 烘干 她 眼睛 ，

“我控制不住自己，”她一边擦着眼泪一边回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 赫里奥特的选择：一个故事(Heriot's Choice A Tale)

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [tuː; tə] | [siː] | [hɪm; ɪm] | ['laɪɪŋ] | [ðer; ðər] | ['lʊkɪŋ] | [soʊ] | [ɪl] | . |
| **'** | **to** | **see** | **him** | **lying** | **there** | **looking** | **so** | **ill** | **.** |
| - | 到 | 看 | 他 | 说谎 | 那里 | 寻找 | 所以 | 患病的 | . |

看到他躺在那里，看起来病得很重。

| | | | |
|---|---|---|---|
| [oʊ] | , | [reks] | ! |
| **Oh** | **,** | **Rex** | **!** |
| 哦 | , | 雷克斯 | ! |

哦，雷克斯！

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [breɪks] | [maɪ] | [hɑːrt] | , | - | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [tuː] | [jʌŋ] | ['kriːtʃərz] | ['ɔːlmoʊst] | [klʌŋ] | [tə'geðər] | [ɪn] | [ðer; ðər] | [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] | ; |
| **it** | **breaks** | **my** | **heart** | **,** | **'** | **and** | **the** | **two** | **young** | **creatures** | **almost** | **clung** | **together** | **in** | **their** | **agitation** | **;** |
| 它 | 休息 | 我的 | 心 | , | - | 和 | 这 | 二 | 年轻的 | 生物 | 几乎 | 紧紧抓住 | 一起 | 在 | 他们的 | 搅动 | ; |

“这让我心碎,”两个幼小的生命激动得几乎抱在一起;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | , | [ɪn'diːd] | , | ['rɔɪz] | ['hɑːloʊ] | [bluː] | [aɪz] | [ænd; ənd] | [θɪn] | , |
| **and** | **,** | **indeed** | **,** | **Roy's** | **hollow** | **blue** | **eyes** | **and** | **thin** | **,** |
| 和 | , | 的确 | , | 罗伊的 | 空洞的 | 蓝色的 | 眼睛 | 和 | 薄的 | , |

的确，罗伊那双空洞的蓝眼睛和瘦削的身材，

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['blʌdləs] | [feɪs] | [hæd; həd] | [ə; eɪ] | ['spektrəl] | ['bjuːti] | [ðæt] | [wʌz; wəz] | [ˌæbsə'luːtli] | ['stɑːrtlɪŋ] | . |
| **bloodless** | **face** | **had** | **a** | **spectral** | **beauty** | **that** | **was** | **absolutely** | **startling** | **.** |
| 无血 | 脸 | 有 | 一个 | 光谱 | 美丽 | 那 | 曾是 | 绝对地 | 令人震惊 | . |

面无血色的脸庞有一种幽灵般的美，令人惊艳。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | ['nevər] | [θɔːt] | [juː; jʊ] | [wʊd] | [maɪnd] | [soʊ] | [mʌtʃ] | , | ['pɑːli] | , | - | [hiː; hi] | [sed] | , | ['tremjələsli] | ; |
| **'** | **I** | **never** | **thought** | **you** | **would** | **mind** | **so** | **much** | **,** | **Polly** | **,** | **'** | **he** | **said** | **,** | **tremulously** | **;** |
| - | 我 | 绝不 | 想法 | 你 | 会 | 头脑 | 所以 | 很多 | , | 波莉 | , | - | 他 | 说 | , | 颤抖地 | ; |

“我从没想过你会这么介意，波莉,”他颤抖着说;

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [pʊr] | [læd] | [lʊkt] | [æt; ət] | [hɜːr; hər] | [wɪð; wɪθ] | [æn; ən] | ['iːgərnəs] | [ðæt] | [hiː; hi] | [kʊd; kəd] | [nɑːt] | [dɪs'gaɪz] | . |
| **and** | **the** | **poor** | **lad** | **looked** | **at** | **her** | **with** | **an** | **eagerness** | **that** | **he** | **could** | **not** | **disguise** | **.** |
| 和 | 这 | 贫穷的 | 小伙子 | 看起来 | 在 | 她 | 和 | 一个 | 渴望 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 伪装 | . |

可怜的小伙子用一种无法掩饰的渴望眼神望着她。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | ['hɑːrdli] | [derd] | [tuː; tə] | [ɪk'spekt] | [ðæt] | [juː; jʊ] | [kʊd; kəd] | [weɪst] | [soʊ] | [mʌtʃ] | [taɪm] | [ænd; ənd] | [θɔːt] | [ɑːn] | [ˌem 'iː] | . | - |
| **'** | **I** | **hardly** | **dared** | **to** | **expect** | **that** | **you** | **could** | **waste** | **so** | **much** | **time** | **and** | **thought** | **on** | **me** | **.** | **'** |
| - | 我 | 几乎 | 敢于 | 到 | 预计 | 那 | 你 | 可以 | 浪费 | 所以 | 很多 | 时间 | 和 | 想法 | 在 | 我 | . | - |

“我几乎不敢相信你会花这么多时间和精力在我身上。”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [oʊ] | , | [reks] | , | [haʊ] | [kæn; kən] | [juː; jʊ] | [seɪ] | [sʌtʃ] | [ˌʌn'kaɪnd] | [θɪŋz] | ; |
| **'** | **Oh** | **,** | **Rex** | **,** | **how** | **can** | **you** | **say** | **such** | **unkind** | **things** | **;** |
| - | 哦 | , | 雷克斯 | , | 如何 | 能 | 你 | 说 | 这样的 | 不友善 | 事物 | ; |

“哦，雷克斯，你怎么能说出这么刻薄的话呢？”

[nɑːt] [ker] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['fretɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ? -
**not care — and I have been fretting all this time ? '**
不是 关心 — 和 我 有 到过 烦躁 全部 这 时间 ? -

毫不在意——而我却一直为此忧心忡忡?

- [ðæt] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [kaɪnd][tuː; tə] ['herɪət] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? -
**' That was hardly kind to Heriot , was it ? '**
- 那 曾是 几乎 种类 到 赫里奥特 , 曾是 它 ? -

“这对赫里奥特来说可真够不友好，不是吗？”

[hiː; hi] [sed] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['vɪvɪd] [laɪt] [ʃoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
**he said , watching her , and a strange vivid light shone in his eyes .**
他 说 , 观看 她 , 和 一个 奇怪的 生动 光 闪耀 在 他的 眼睛 .

他一边看着她一边说道，他的眼中闪过一道奇异而明亮的光芒。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [ðen] [haʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ;
**If she had not known before she must have felt then how he loved her ;**
如果 她 有 不是 已知 前 她 必须 有 毛毡 然后 如何 他 喜爱 她 ;

如果她之前不知道，那么那时她一定感受到了他有多爱她；

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [blʌʃ] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] [æz; əz][hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɛriəts] [neɪm]
**a sudden blush rose to her cheek as he mentioned Dr . Heriot's name**
一个 突然 脸红 玫瑰 到 她 脸颊 作为 他 提及 博士 . 赫里奥特的 姓名
;
**;**
;

当他提到赫里奥特医生的名字时，她脸上突然泛起了一抹红晕；

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
**involuntarily she moved a little away from him ,**
不由自主 她 已搬 一个 小的 离开 从 他 ,

她不由自主地往后挪了挪，远离了他。

[ænd; ənd] ['rɔɪz] [hed] [fel] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
**and Roy's head fell back on the pillow with a sigh .**
和 罗伊的 头 跌倒 后退 在 这 枕头 和 一个 叹 .

罗伊叹了口气，头向后仰倒在枕头上。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [mʌtʃ] [dɪ'spoʊzd] [fɔːr; fər] [spiːtʃ] ['æftər] [ðæt] .
**Neither of them seemed much disposed for speech after that .**
两者都不 的 他们 似乎 很多 处置 为了 演讲 后 那 .

此后，他们两人似乎都不太愿意说话。

[rɔi] [leɪ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] [ænd; ənd] ['nɪtɪd] [braʊz] ,
**Roy lay back with closed eyes and knitted brows ,**
罗伊 躺 后退 和 关闭 眼睛 和 针织 眉毛 ,

罗伊向后躺下，闭着眼睛，眉头紧锁。

[ænd; ənd] ['pɑːli] [sæt][ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [sp'lʌtərɪŋ] [lɔːg][ænd; ənd] ['ʃaʊɚz]
**and Polly sat on a low chair watching the great spluttering log and showers**
和 波莉 卫星 在 一个 低的 椅子 观看 这 伟大的 喷溅 日志 和 淋浴
[ʌv; əv][spɑːrks] ,
**of sparks ,**
的 火花 ,

波莉坐在矮椅上，看着那根巨大的、噼啪作响的木头和飞溅的火花。

[waɪl] ['mildrid] [ænd; ənd] ['ritʃəd] [tɔːkt] [ɪn] ['ʌndəˌtəʊnz] .
**while Mildred and Richard talked in undertones .**
尽管 米尔德里德 和 理查德 谈话 在 弦外之音 .

米尔德雷德和理查德低声交谈着。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [rɔi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] — [æt; ət][ðə; ði] ['deɪnti]
**Now and then Roy opened his eyes and looked at her — at the dainty**
现在 和 然后 罗伊 打开 他的 眼睛 和 看起来 在 她 — 在 这 纤巧
['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [swiːt] ,
**little figure and sweet ,**
小的 数字 和 甜的 ,

罗伊时不时睁开眼睛看着她——看着那个娇小可爱的身影，

['θɔːtf(ə)l] [feɪs] ; [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃiːldɪŋ] [hænd][ænd; ənd][hæf] - [huːp] [ʌv; əv]
**thoughtful face ; the firelight shone on the shielding hand and half - hoop of**
周到 脸 ; 这 火光 闪耀 在 这 屏蔽 手 和 一半 - 箍 的
[ 'daiəmənds ] .
**diamonds .**
钻石 .

沉思的脸庞；火光照耀着遮挡的手和半圈钻石手镯。

[hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] ['rɪbən] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
**He recognised the ribbon she wore ; he had bought it for her ,**
他 已确认 这 丝带 她 穿着 ; 他 有 买 它 为了 她 ,

他认出了她佩戴的丝带；那是他买给她的。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrnɪt] [rɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['æftərwərdz] ['voʊtɪd][æz; əz] ['rʌbɪʃ] .
**as well as the little garnet ring he had afterwards voted as rubbish .**
作为 出色地 作为 这 小的 石榴石 戒指 他 有 然后 投票 作为 垃圾 .

还有那枚他后来投票认为是垃圾的小石榴石戒指。

[ðə; ði] [saɪt] ['æŋgərd] [hɪm; ɪm] .
**The sight angered him .**
这 视线 愤怒 他 .

眼前的景象激怒了他。

[hiː; hi] [wʊd] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [hiː; hi] [θɔːt] .
**He would claim it again , he thought .**
他 会 宣称 它 再次 , 他 想法 .

他心想，他还会再次把它据为己有。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [wer] [noʊ] [gɪfts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ; [ðə; ði][ 'daiəmənds ][hæd; həd] [ˌəʊvə'paʊəd] [hɪz; ɪz] ['gɑ:nits] ,
**She should wear no gifts of his ; the diamonds had overpowered his garnets ,**
她 应该 穿 不 礼物 的 他的 ; 这 钻石 有 实力悬殊 他的 石榴石 ,

她不应该佩戴他送的任何礼物；钻石的光芒盖过了石榴石。

[dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [lʌv] [hæd; həd] [bɪn] [krʌʃt] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɛriəts] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .
**just as his poor little love had been crushed by Dr . Heriot's fascination .**
只是 作为 他的 贫穷的 小的 爱 有 到过 碎 经过 博士 . 赫里奥特的 魅力 .

就像他那可怜的小爱情被赫里奥特博士的魅力所摧毁一样。

[ə'doʊnɪs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sliːpi] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [fer] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] ['velvɪt] [koʊt] ,
**Adonis , with his sleepy blue eyes and fair moustache and velvet coat ,**
阿多尼斯 , 和 他的 困 蓝色的 眼睛 和 公平的 胡子 和 天鹅绒 外套 ,

阿多尼斯，有着睡意朦胧的蓝眼睛、浅色的胡须和天鹅绒外套，

[hæd; həd] [feɪld] [ɪn][ðə; ði]['kɑːntest][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eldər][mæn] .
**had failed in the contest with the elder man .**
有 失败的 在 这 竞赛 和 这 长老 男人 .

在与年长者的较量中失败了。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] , ['æftər][ɔːl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['begərli] ['ɑːrtɪst] ?
**What was he , after all , but a beggarly artist ?**
什么 曾是 他 , 后 全部 , 但 一个 乞丐 艺术家 ?

他究竟是什么？不过是一个穷困潦倒的艺术家罢了。

[noʊ] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪzd] [hɪz; ɪz][skræps][ʌv; əv] ['rɪbən] , [hɪz; ɪz] ['pɔːltri] ['gjuːgɔː,'guːgɔː] , [ænd; ənd] [ɑːdz]
**No wonder she despised his scraps of ribbon , his paltry gewgaws , and odds**
不 想知道 她 被鄙视的 他的 碎屑 的 丝带 , 他的 微不足道 小玩意 , 和 赔率
[ænd; ənd] ['ɛndz] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] . -
**and ends of rubbish . '**
和 结束 的 垃圾 . -

难怪她那么鄙视他那些零碎的丝带、可怜的小玩意儿和杂七杂八的垃圾。

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][hæd; həd][maɪ] [tʃæns] , - [hiː; hi] [groʊn] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] ,
**And yet if I had only had my chance , ' he groaned within himself ,**
和 然而 如果 我 有 仅有的 有 我的 机会 , - 他 呻吟 之内 他自己 ,

然而，如果我曾有过那样的机会就好了，他内心呻吟道。

- [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [wuːd] [hɜːr; hər] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kəm'peld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [maɪ]
**' if I had wooed her , if I had compelled her to understand my**
- 如果 我 有 追求 她 , 如果 我 有 被迫 她 到 理解 我的
['miːnɪŋ] . -
**meaning . '**
意义 . -

“如果我追求了她，如果我让她明白了我的意思。”

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz]['æŋgər] [ meltid ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [klɪr] , ['ɑːnɪst] [aɪz] , [ænd; ənd]
**And then his anger melted , as she raised her clear , honest eyes , and**
和 然后 他的 愤怒 融化 , 作为 她 提高 她 清除 , 诚实的 眼睛 , 和
[lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
**looked at him .**
看起来 在 他 .

然后，当她抬起清澈、真诚的眼睛看着他时，他的怒气消散了。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] [peɪn] , [reks] ? — [kæn; kən][aɪ] [muːv] [jʊr; jər] ['piləuz] ? - ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ['ræðər]
**' Are you in pain , Rex ? — can I move your pillows ? ' bending over him rather**
- 是 你 在 疼痛 , 雷克斯 ? — 能 我 移动 你的 枕头 ? - 弯曲 超过 他 相当
['tɪmɪdli] .
**timidly .**
胆怯地 .

“雷克斯，你疼吗？——我可以帮你挪挪枕头吗？”她有些怯生生地弯下腰看着他。

[pʊr] ['tʃɪldrən] !
**Poor children !**
贫穷的 孩子们 !

可怜的孩子们！

[ə; eɪ] [veɪl] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] [hæd; həd] ['fɔːlən] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [sɪns] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɛriəts] [neɪm]
**a veil of reserve had fallen between them since Dr . Heriot's name**
一个 面纱 的 预订 有 倒下 之间 他们 自从 博士 . 赫里奥特的 姓名
[hæd; həd] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] ,
**had been mentioned ,**
有 到过 提及 ,

自从提到赫里奥特医生的名字后，他们之间就笼罩着一层缄默的气氛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][noʊ] [lɔːŋgər] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['fɪrləsnəs] .
**and she no longer spoke to him with the old fearlessness .**
和 她 不 更长 辐 到 他 和 这 老的 无畏 .

她不再像以前那样无所畏惧地和他说话了。

- [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][peɪn] .
**' No , I am not in pain .**
- 不 , 我 是 不是 在 疼痛 .

“不，我没有感到疼痛。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [kʌm] | [hɪr] | , | ['pɑːli] | ; | [juː; jʊ] | [hæv; həv] | [nɑːt] | [bɪ'gʌn] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [ə'freɪd] | [ʌv; əv] | [ˌem 'iː] | [sɪns] | — | [sɪns] | [aɪ] | [hæv; həv] | [bɪn] | [ɪl] | ? |
| **Come** | **here** | **,** | **Polly** | **;** | **you** | **have** | **not** | **begun** | **to** | **be** | **afraid** | **of** | **me** | **since** | **—** | **since** | **I** | **have** | **been** | **ill** | **?** |
| 来 | 这里 | , | 波莉 | ; | 你 | 有 | 不是 | 开始 | 到 | 是 | 害怕的 | 的 | 我 | 自从 | — | 自从 | 我 | 有 | 到过 | 患病的 | ? |

过来，波莉；自从我生病以来，你难道还没有开始害怕我吗?

| | | | |
|---|---|---|---|
| - | ['ræðər] | ['muːdɪli] | . |
| **'** | **rather** | **moodily** | **.** |
| - | 相当 | 情绪低落地 | . |

情绪有些低落。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [noʊ] | , | [reks] | , | [ʌv; əv] | [kɔːrs] | [nɑːt] | . | - |
| **'** | **No** | **,** | **Rex** | **,** | **of** | **course** | **not** | **.** | **'** |
| - | 不 | , | 雷克斯 | , | 的 | 课程 | 不是 | . | - |

“不，雷克斯，当然不是。”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ʃiː; ʃi] | ['fɔːltəd] | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | ['oʊvər] | [hɜːr; hər] | [wɜːrdz] | . |
| **But** | **she** | **faltered** | **a** | **little** | **over** | **her** | **words** | **.** |
| 但 | 她 | 犹豫不决 | 一个 | 小的 | 超过 | 她 | 字 | . |

但她说话时有些结巴。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [sɪt] | [daʊn] | [bɪ'saɪd] | [ˌem 'iː] | [fɔːr; fər] | [ə; eɪ] | ['mɪnɪt] | . |
| **'** | **Sit** | **down** | **beside** | **me** | **for** | **a** | **minute** | **.** |
| - | 坐 | 向下 | 旁 | 我 | 为了 | 一个 | 分钟 | . |

请你坐到我旁边来一分钟。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌt] | [wʌz; wəz] | [ˌaɪ 'tiː] | [juː; jʊ] | [kɔːld] | [ˌem 'iː] | [ɪn] | [jʊr; jər] | ['letər] | , | [bɪ'fɔːr] | [aɪ] | [wʌz; wəz] | [ɪl] | ? |
| **What** | **was** | **it** | **you** | **called** | **me** | **in** | **your** | **letter** | **,** | **before** | **I** | **was** | **ill** | **?** |
| 什么 | 曾是 | 它 | 你 | 称为 | 我 | 在 | 你的 | 信 | , | 前 | 我 | 曾是 | 患病的 | ? |

在我生病之前，你在信里是怎么称呼我的?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['sʌmθɪŋ] | — | [ˌaɪ 'tiː] | [lʊkt] | ['streɪndʒli] | ['rɪt(ə)n] | [baɪ] | [jʊr; jər] | [hænd] | , | ['pɑːli] | . | - |
| **Something** | **—** | **it** | **looked** | **strangely** | **written** | **by** | **your** | **hand** | **,** | **Polly** | **.** | **'** |
| 某物 | — | 它 | 看起来 | 奇怪的 | 书面 | 经过 | 你的 | 手 | , | 波莉 | . | - |

“有些东西——看起来很像你的笔迹，波莉。”

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ['brʌðər] | — | [maɪ] | [dɪr] | ['brʌðər] | [reks] | , | - | ['ɔːlmoʊst] | [ɪn'ɔːdəbli] | . |
| **'** | **Brother** | **—** | **my** | **dear** | **brother** | **Rex** | **,** | **'** | **almost** | **inaudibly** | **.** |
| - | 兄弟 | — | 我的 | 亲爱的 | 兄弟 | 雷克斯 | , | - | 几乎 | 听不见 | . |

“哥哥——我亲爱的哥哥雷克斯,”他几乎听不见地说道。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| - | [ɑː] | , | [aɪ] | [rɪ'membər] | . |
| **'** | **Ah** | **,** | **I** | **remember** | **.** |
| - | 啊 | , | 我 | 记住 | . |

啊，我想起来了。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [wʊd] | [hæv; həv] | [meɪd] | [ˌem 'iː] | [smaɪl] | , | ['oʊnli] | [aɪ] | [wʌz; wəz] | [nɑːt] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['hjuːmər] | [fɔːr; fər] | ['smaɪlɪŋ] | . |
| **It** | **would** | **have** | **made** | **me** | **smile** | **,** | **only** | **I** | **was** | **not** | **in** | **the** | **humour** | **for** | **smiling** | **.** |
| 它 | 会 | 有 | 制成 | 我 | 微笑 | , | 仅有的 | 我 | 曾是 | 不是 | 在 | 这 | 幽默 | 为了 | 微笑 | . |

这本来会让我微笑，只是我当时没有心情笑。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [dɪd] | [nɑːt] | [raɪt] | [bæk] | [tuː; tə] | [maɪ] | ['sɪstər] | ['pɑːli] | [ðoʊ] | . |
| **I** | **did** | **not** | **write** | **back** | **to** | **my** | **sister** | **Polly** | **though** | **.** |
| 我 | 做过 | 不是 | 写 | 后退 | 到 | 我的 | 姐姐 | 波莉 | 尽管 | . |

但我并没有给妹妹波莉回信。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ritʃəd] | [kɔːlz] | [juː; jʊ] | [hɪz; ɪz] | ['lɪt(ə)l] | ['sɪstər] | ['veri] | ['ɔːf(ə)n] | , | [dʌz] | [hiː; hi] | [nɑːt] | ? | - |
| **Richard** | **calls** | **you** | **his** | **little** | **sister** | **very** | **often** | **,** | **does** | **he** | **not** | **?** | **'** |
| 理查德 | 呼叫 | 你 | 他的 | 小的 | 姐姐 | 非常 | 经常 | , | 做 | 他 | 不是 | ? | - |

理查德经常叫你妹妹，对吧?

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [jes] | , | [ænd; ənd] | [aɪ] | [lʌv] | [tuː; tə] | [hɪr] | [hɪm; ɪm] | [seɪ] | [ˌaɪ ˈtiː] | , | - | [ˈveri] | [ˈɜːrnɪstli] | . |
| **'** | **Yes** | **,** | **and** | **I** | **love** | **to** | **hear** | **him** | **say** | **it** | **,** | **'** | **very** | **earnestly** | **.** |
| - | 是的 | , | 和 | 我 | 爱 | 到 | 听到 | 他 | 说 | 它 | , | - | 非常 | 切实 | . |

“是的，我喜欢听他这样说，”他非常认真地说。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ʃʊd; ʃəd] | [juː; jʊ] | [lʌv] | [ˌaɪ ˈtiː] | [ɪf] | [aɪ] | [kɔːld] | [juː; jʊ] | [ðæt] | [tuː] | ? | - |
| **'** | **Should** | **you** | **love** | **it** | **if** | **I** | **called** | **you** | **that** | **too** | **?** | **'** |
| - | 应该 | 你 | 爱 | 它 | 如果 | 我 | 称为 | 你 | 那 | 也 | ? | - |

“如果我也那样称呼你，你会喜欢吗？ ”

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [rɪˈtɜːrnd] | , | [wɪð; wɪθ] | [æn; ən] | [ɪnˈvɑːlənteri] | [kɜːrl] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [lɪp] | . | - |
| **he** | **returned** | **,** | **with** | **an** | **involuntary** | **curl** | **of** | **the** | **lip** | **.** | **'** |
| 他 | 返回 | , | 和 | 一个 | 非自愿 | 卷曲 | 的 | 这 | 唇 | . | - |

他回来时，嘴角不由自主地撇了撇。

| | |
|---|---|
| [ʃɔː] | ! |
| **Pshaw** | **!** |
| 呸 | ! |

呸!

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðɪs] | [ɪz] | [ˈaɪd(ə)l] | [tɔːk] | ; | [bʌt; bət] | [sɪk] | [ˈpiːp(ə)l] | [wɪl] | [hæv; həv] | [ðer; ðər] | [ ˈfænsis ] | . |
| **This** | **is** | **idle** | **talk** | **;** | **but** | **sick** | **people** | **will** | **have** | **their** | **fancies** | **.** |
| 这 | 是 | 闲置的 | 讲话 | ; | 但 | 生病的 | 人们 | 将要 | 有 | 他们的 | 幻想 | . |

这是闲言碎语；但病人总会有自己的想法。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [hæv; həv] | [wʌn] | [æt; ət] | [ˈprez(ə)nt] | . |
| **I** | **have** | **one** | **at** | **present** | **.** |
| 我 | 有 | 一 | 在 | 展示 | . |

我目前有一个。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [wɑːnt] | [juː; jʊ] | [nɑːt] | [tuː; tə] | [wer] | [ðæt] | [ˈrʌbɪʃ] | [ˈeni] | [mɔːr] | , | - | [ˈtʌtʃɪŋ] | [hɜːr; hər] | [hænd] | [ˈlaɪtli] | . |
| **I** | **want** | **you** | **not** | **to** | **wear** | **that** | **rubbish** | **any** | **more** | **,** | **'** | **touching** | **her** | **hand** | **lightly** | **.** |
| 我 | 想 | 你 | 不是 | 到 | 穿 | 那 | 垃圾 | 任何 | 更多的 | , | - | 接触 | 她 | 手 | 轻轻 | . |

“我希望你以后不要再穿那些垃圾衣服了，”说着，轻轻地碰了碰她的手。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [oʊ] | , | [reks] | — | [ðə; ði] | [rɪŋ] | [juː; jʊ] | [geɪv] | [ˌem ˈiː] | ? | - |
| **'** | **Oh** | **,** | **Rex** | **—** | **the** | **ring** | **you** | **gave** | **me** | **?** | **'** |
| - | 哦 | , | 雷克斯 | — | 这 | 戒指 | 你 | 给予 | 我 | ? | - |

“哦，雷克斯——是你送我的那枚戒指吗？ ”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [terz] | [ ˈstaːtiŋ ] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | [aɪz] | . |
| **the** | **tears** | **starting** | **to** | **her** | **eyes** | **.** |
| 这 | 眼泪 | 开始 | 到 | 她 | 眼睛 | . |

她的眼眶开始泛泪。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [ˈnevər] | [θruː] | [ə; eɪ] | [ˈflaʊər] | [əˈweɪ] | [ðə; ði] | [gɪft] | [ʌv; əv] | [wʌn] | [ðæt] | [kɛəd] | [fɔːr; fər] | [ˌem ˈiː] | , | - | [hiː; hi] | [rɪˈplaɪd] | , |
| **'** | **I** | **never** | **threw** | **a** | **flower** | **away** | **the** | **gift** | **of** | **one** | **that** | **cared** | **for** | **me** | **,** | **'** | **he** | **replied** | **,** |
| - | 我 | 绝不 | 扔 | 一个 | 花 | 离开 | 这 | 礼物 | 的 | 一 | 那 | 关心 | 为了 | 我 | , | - | 他 | 回复 | , |

“我从不丢弃关心我的人送的花，”他回答说。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [wiːk] | [læf] | . | - |
| **with** | **a** | **weak** | **laugh** | **.** | **'** |
| 和 | 一个 | 虚弱的 | 笑 | . | - |

他虚弱地笑了笑。

" [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪr] [gə'zel] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] -
**" I never had a dear gazelle but it was sure to marry the market -**
" 我 绝不 有 一个 亲爱的 羚羊 但 它 曾是 当然 到 结婚 这 市场 -
['gɑːrdnər] .
**gardener .**
园丁 .

“我从未拥有过一只漂亮的瞪羚，但它一定会嫁给菜农。”

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [dɪk] - , ['pɑːli] ,
**" Do you remember Dick Swiveller , Polly ,**
" 做 你 记住 迪克 - , 波莉 ,

“波莉，你还记得迪克·斯威维勒吗？”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] [lɑːfs] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd]['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['gɑːrdn] [æt; ət]
**and the many laughs we have had over him in the old garden at**
和 这 许多 笑声 我们 有 有 超过 他 在 这 老的 花园 在
[hoʊm] ?
**home ?**
家 ?

我们在家里的老花园里，因为他而开怀大笑的次数不计其数吗？

[oʊ] , [ðoʊz] [deɪz] ! -
**Oh , those days ! '**
哦 , 那些 天 ! -

啊，那些日子！

['tʃekɪŋ] [hɪm'self] [ə'brʌptli] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ðə; ði] [pent] - [ʌp] ['bɪtərnəs] [maɪt] [faɪnd] [vent] .
**checking himself abruptly , for fear the pent - up bitterness might find vent .**
检查 他自己 突然 , 为了 害怕 这 五角星 - 向上 苦味 可能 寻找 发泄 .

他猛然制止自己，生怕积压的怨恨会爆发出来。

- ['tʃɪldrən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] , - [ˌɪntər'poʊzd] ['mɪldrədz] ['wɔːrnɪŋ] [vɔɪs] ,
**' Children , you are talking too much , ' interposed Mildred's warning voice ,**
- 孩子们 , 你 是 说 也 很多 , - 插入 米尔德雷德的 警告 嗓音 ,

“孩子们，你们话太多了，”米尔德雷德用警告的声音插话道。

[nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['rɔɪz] ['mænər] .
**not slow to interpret the rising excitement of Roy's manner .**
不是 慢的 到 解释 这 上升 激动 的 罗伊的 方式 .

很快就察觉到罗伊举止中日益高涨的兴奋情绪。

- [wʌn] ['mɪnɪt] [mɔːr] , [ænt] ['mɪli] , - [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['heɪstɪli] ; [ðen] , ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
**' One minute more , Aunt Milly , ' he returned , hastily ; then , dropping his voice ,**
- 一 分钟 更多的 , 阿姨 米莉 , - 他 返回 , 草草 ; 然后 , 下降 他的 嗓音 ,

“再等一分钟，米莉阿姨，”他急忙回答；然后，压低声音，

- [ðə; ði] [gɪft] [mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['gɪvər] .
**' The gift must go back to the giver .**
- 这 礼物 必须 去 后退 到 这 赠予者 .

礼物必须归还给送礼人。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [wer] [ðæt] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l] [rɪŋ] ['eni] [lɔːŋgər] , ['pɑːli] . -
**I don't want you to wear that ugly little ring any longer , Polly . '**
我 不 想 你 到 穿 那 丑陋的 小的 戒指 任何 更长 , 波莉 . -

波莉，我不想让你再戴着那枚丑陋的小戒指了。

- [bʌt; bət][aɪ] [praɪz] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] .
**' But I prize it so , ' she remonstrated .**
- 但 我 奖 它 所以 , - 她 抗议 .

“但我非常珍视它，”她辩解道。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ɪf] | [aɪ] | [ɡɪv] | [ˌaɪ ˈtiː] | [bæk] | [tuː; tə] | [juː; jʊ] | , | [juː; jʊ] | [wɪl] | [θroʊ] | [ˌaɪ ˈtiː] | [ɪn] | [ðə; ði] | [ˈfaɪər] | , |
| **'** | **If** | **I** | **give** | **it** | **back** | **to** | **you** | **,** | **you** | **will** | **throw** | **it** | **in** | **the** | **fire** | **,** |
| - | 如果 | 我 | 给 | 它 | 后退 | 到 | 你 | , | 你 | 将要 | 扔 | 它 | 在 | 这 | 火 | , |

“如果我把它还给你，你会把它扔进火里。”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ɔːr] | [ˈtræmp(ə)l] | [ɑːn] | [ˌaɪ ˈtiː] | . | - |
| **or** | **trample** | **on** | **it** | **.** | **'** |
| 或者 | 践踏 | 在 | 它 | . | - |

或者践踏它。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ɑːn] | [maɪ] | [ˈɑːnər] | , | [noʊ] | ; | [bʌt; bət] | [aɪ] | [kɑːnt] | [stænd] | [ˈsiːɪŋ] | [juː; jʊ] | [wer] | [sʌtʃ] | [ˈrʌbɪʃ] | . |
| **'** | **On** | **my** | **honour** | **,** | **no** | **;** | **but** | **I** | **can't** | **stand** | **seeing** | **you** | **wear** | **such** | **rubbish** | **.** |
| - | 在 | 我的 | 荣誉 | , | 不 | ; | 但 | 我 | 不能 | 站立 | 看到 | 你 | 穿 | 这样的 | 垃圾 | . |

“以我的荣誉发誓，不；但我实在无法忍受看到你穿这么糟糕的衣服。”

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [wɪl] | [kiːp] | [ˌaɪ ˈtiː] | [ˈseɪfli] | — | [aɪ] | [wɪl] | [ɪnˈdiːd] | , | [ˈpɑːli] | . |
| **I** | **will** | **keep** | **it** | **safely** | **—** | **I** | **will** | **indeed** | **,** | **Polly** | **.** |
| 我 | 将要 | 保持 | 它 | 安全 | — | 我 | 将要 | 的确 | , | 波莉 | . |

我会好好保管的——真的，波莉。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [duː] | [pliːz] | [ˌem ˈiː] | [ɪn] | [ðɪs] | . | - |
| **Do** | **please** | **me** | **in** | **this** | **.** | **'** |
| 做 | 请 | 我 | 在 | 这 | . | - |

请你在这方面让我满意。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ˈpɑːli] | , | [huː] | [hæd; həd] | [ˈnevər] | [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] | [hɪm; ɪm] | [ˈeniθɪŋ] | , |
| **And** | **Polly** | **,** | **who** | **had** | **never** | **refused** | **him** | **anything** | **,** |
| 和 | 波莉 | , | WHO | 有 | 绝不 | 拒绝 | 他 | 任何事物 | , |

还有波莉，她从来没有拒绝过他任何要求。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [druː] | [ɔːf] | [ðə; ði] | [ˈʃæbi] | [ˈlɪt(ə)l] | [rɪŋ] | [frʌm; frəm] | [hɜːr; hər] | [ˈfɪŋɡər] | [ænd; ənd] | [ˈhændɪd] | [ˌaɪ ˈtiː] | [tuː; tə] | [hɪm; ɪm] |
| **drew** | **off** | **the** | **shabby** | **little** | **ring** | **from** | **her** | **finger** | **and** | **handed** | **it** | **to** | **him** |
| 画 | 离开 | 这 | 破旧 | 小的 | 戒指 | 从 | 她 | 手指 | 和 | 递交 | 它 | 到 | 他 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | [ˈdaʊnkæst] | [aɪz] | . |
| **with** | **downcast** | **eyes** | **.** |
| 和 | 沮丧 | 眼睛 | . |

她从手指上取下那枚破旧的小戒指，低着头递给了他。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [waɪ] | [ʃʊd; ʃəd] | [hiː; hi] | [æsk] | [frʌm; frəm] | [hɜːr; hər] | [sʌtʃ] | [ə; eɪ] | [ˈsækrɪfaɪs] | ? |
| **Why** | **should** | **he** | **ask** | **from** | **her** | **such** | **a** | **sacrifice** | **?** |
| 为什么 | 应该 | 他 | 问 | 从 | 她 | 这样的 | 一个 | 牺牲 | ? |

他为什么要要求她做出这样的牺牲?

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈevri] | [ˈrɪbən] | [ænd; ənd] | [ˈevri] | [ˈflaʊər] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [ˈɡɪv(ə)n] | [hɜːr; hər] | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [hɔːdid] | [ʌp] |
| **Every** | **ribbon** | **and** | **every** | **flower** | **he** | **had** | **given** | **her** | **she** | **had** | **hoarded** | **up** |
| 每一个 | 丝带 | 和 | 每一个 | 花 | 他 | 有 | 给定 | 她 | 她 | 有 | 囤积 | 向上 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [ðoʊ] | [ðeɪ] | [wɜːr; wər] | [ʌv; əv] | [ˈpraɪsləs] | [ˈvæljuː] | , |
| **as** | **though** | **they** | **were** | **of** | **priceless** | **value** | **,** |
| 作为 | 尽管 | 他们 | 是 | 的 | 无价 | 价值 | , |

他送她的每一条丝带、每一朵花，她都像珍宝一样珍藏起来。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [naʊ] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [ˈteɪkən] | [frʌm; frəm] | [hɜːr; hər] | [hɜːr; hər] | [moʊst] | [ˈtʃerɪʃt] | [ˈtreʒər] | . |
| **and** | **now** | **he** | **had** | **taken** | **from** | **her** | **her** | **most** | **cherished** | **treasure** | **.** |
| 和 | 现在 | 他 | 有 | 已采取 | 从 | 她 | 她 | 最多 | 珍爱 | 宝藏 | . |

现在，他夺走了她最珍贵的宝物。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ˈpɑːliːz] | [lɪp] | [ ˈkwivəd ] | [soʊ] | [ðæt] | [ʃiː; ʃi] | [kʊd; kəd] | [ˈhɑːrdli] | [bɪd] | [hɪm; ɪm] | [ɡʊd] | - | [naɪt] | . |
| **And** | **Polly's** | **lip** | **quivered** | **so** | **that** | **she** | **could** | **hardly** | **bid** | **him** | **good** | **-** | **night** | **.** |
| 和 | 波莉的 | 唇 | 颤抖 | 所以 | 那 | 她 | 可以 | 几乎 | 出价 | 他 | 好的 | - | 夜晚 | . |

波莉的嘴唇颤抖着，几乎说不出话来，难以向他道晚安。

['ritʃəd] , [huː] [sɔː] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['fretɪŋ] , [traɪd] [baɪ] ['evri] [miːnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə]
**Richard , who saw the girl was fretting , tried by every means in his power to**
理查德 , WHO 锯 这 女孩 曾是 烦躁 , 尝试 经过 每一个 方法 在 他的 力量 到
[tʃɪr] [hɜːr; hər] .
**cheer her .**
欢呼 她 .

理查德看到女孩很焦虑，便想尽一切办法让她开心起来。

[hiː; hi] [θruː] [ɑːn] [ə'nʌðər] [lɔːg] , [pleɪst] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['bæskɪt] - [wɜːrk] [tʃer] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪn'vaɪtɪŋ]
**He threw on another log , placed her little basket - work chair in the most inviting**
他 扔 在 其他 日志 , 放置 她 小的 篮子 - 工作 椅子 在 这 最多 邀请
['kɔːrnər] ,
**corner ,**
角落 ,

他又搬来一根木头，把她的小藤椅放在最舒服的角落里。

[ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['dɪfrənt] [ ˌpiəri'ɔdikəlz ][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm]['ɑːksfərd][fɔːr; fər]
**showed her the different periodicals he had brought from Oxford for**
显示 她 这 不同的 期刊 他 有 带来 从 牛津 为了
['rɔɪz] [ə'mjuːzmənt] ,
**Roy's amusement ,**
罗伊的 娱乐 ,

他向她展示了他从牛津带来的各种期刊，这些期刊是为了让罗伊消遣而买的。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] ['laɪvli] [sketʃiz] [ʌv; əv] [ˌʌndər'grædʒuət] [laɪf] .
**and gave her lively sketches of undergraduate life .**
和 给予 她 热闹 草图 的 本科 生活 .

并给她描绘了生动的大学生活素描。

['pɑːli] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] ['ɪntrəst] ['veri] ['læŋgwɪdli] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
**Polly showed her interest very languidly ; she was mourning the loss of her**
波莉 显示 她 兴趣 非常 懒洋洋地 ; 她 曾是 丧 这 损失 的 她
[rɪŋ] ,
**ring ,**
戒指 ,

波莉漫不经心地表现出兴趣；她正在为丢失的戒指而悲伤。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] - [dɪ'zaɪrd] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [rɔi] [hæd; həd]
**and thinking how much her long - desired interview with Roy had**
和 思维 如何 很多 她 长的 - 想要的 面试 和 罗伊 有
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɜːr; hər] .
**disappointed her .**
失望的 她 .

她心想自己期待已久的与罗伊的采访竟然让她如此失望。

[wʊd] [hiː; hi] ['nevər] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] ?
**Would he never be the same to her again ?**
会 他 绝不 是 这 相同的 到 她 再次 ?

他还会像以前那样对待她吗?

[wʊd] [ðɪs] [sæd] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ?
**Would this sad misunderstanding always come between them ?**
会 这 伤心 误解 总是 来 之间 他们 ?

这种令人难过的误会会一直横亘在他们之间吗?

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['fɑːndnəs] [tɪl] [hiː; hi]
**How was it she was clinging to him with the old fondness till he**
如何 曾是 它 她 曾是 依恋 到 他 和 这 老的 喜爱 直到 他
[hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɛriəts] [neɪm] ,
**had mentioned Dr . Heriot's name ,**
有 提及 博士 . 赫里奥特的 姓名 ,

直到他提到赫里奥特医生的名字，她才像以前那样依偎着他。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðen] | [ðer; ðər] | [hændz] | [hæd; həd] | ['fɔːlən] | [ə'sʌndər] | [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] | ? |
| **and** | **then** | **their** | **hands** | **had** | **fallen** | **asunder** | **simultaneously** | **?** |
| 和 | 然后 | 他们的 | 双手 | 有 | 倒下 | 分离 | 同时地 | ? |

然后他们的手就同时分开了?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [pʊr] | [rɔi] | , | [ænd; ənd] | [pʊr] | , | [pʊr] | ['pɑːli] | ! | - |
| **'** | **Poor** | **Roy** | **,** | **and** | **poor** | **,** | **poor** | **Polly** | **!** | **'** |
| - | 贫穷的 | 罗伊 | , | 和 | 贫穷的 | , | 贫穷的 | 波莉 | ! | - |

“可怜的罗伊，还有可怜的波莉！”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [θɔːt] | , | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [self] | - | ['pɪti] | [æz; əz] | [nuː] | [æz; əz] | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | ['peɪnf(ə)l] | . |
| **she** | **thought** | **,** | **with** | **a** | **self** | **-** | **pity** | **as** | **new** | **as** | **it** | **was** | **painful** | **.** |
| 她 | 想法 | , | 和 | 一个 | 自己 | - | 遗憾 | 作为 | 新的 | 作为 | 它 | 曾是 | 痛苦 | . |

她心想，这种自怜既陌生又痛苦。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | [nɑːt] | ['lɪsnɪŋ] | [tuː; tə] | [ˌem 'iː] | , | ['pɑːli] | . |
| **'** | **You** | **are** | **not** | **listening** | **to** | **me** | **,** | **Polly** | **.** |
| - | 你 | 是 | 不是 | 聆听 | 到 | 我 | , | 波莉 | . |

“你根本没在听我说话，波莉。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | ['taɪərd] | , | [maɪ] | [dɪr] | , | - | ['ritʃəd] | [sed] | [æt; ət] | [læst] | , | [ɪn] | [hɪz; ɪz] | [kaɪnd] | [frə'tɜːrn(ə)l] | [wei] | . |
| **You** | **are** | **tired** | **,** | **my** | **dear** | **,** | **'** | **Richard** | **said** | **at** | **last** | **,** | **in** | **his** | **kind** | **fraternal** | **way** | **.** |
| 你 | 是 | 疲劳的 | , | 我的 | 亲爱的 | , | - | 理查德 | 说 | 在 | 最后的 | , | 在 | 他的 | 种类 | 兄弟 | 方式 | . |

“你累了，亲爱的，”理查德最后用他亲切的兄弟般的语气说道。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [noʊ] | , | [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | ['veri] | [ruːd] | . |
| **'** | **No** | **,** | **I** | **am** | **very** | **rude** | **.** |
| - | 不 | , | 我 | 是 | 非常 | 粗鲁的 | . |

不，我非常粗鲁。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [aɪ] | ['kænɑːt] | [help] | ['θɪŋkɪŋ] | [ʌv; əv] | [reks] | ; | [haʊ] | [ɪl] | [hiː; hi] | [ɪz] | , | [ænd; ənd] | [haʊ] | ['terəbli] | ['weɪstɪd] | [hiː; hi] | [lʊks] | ! | - |
| **But** | **I** | **cannot** | **help** | **thinking** | **of** | **Rex** | **;** | **how** | **ill** | **he** | **is** | **,** | **and** | **how** | **terribly** | **wasted** | **he** | **looks** | **!** | **'** |
| 但 | 我 | 不能 | 帮助 | 思维 | 的 | 雷克斯 | ; | 如何 | 患病的 | 他 | 是 | , | 和 | 如何 | 可怕 | 浪费 | 他 | 看起来 | ! | - |

但我忍不住想起雷克斯；他病得很重，看起来消瘦极了！

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [nuː] | [ˌaɪ 'tiː] | [wʊd] | [biː; bi] | [ə; eɪ] | [ʃɑːk] | [tuː; tə] | [juː; jʊ] | . |
| **'** | **I** | **knew** | **it** | **would** | **be** | **a** | **shock** | **to** | **you** | **.** |
| - | 我 | 知道 | 它 | 会 | 是 | 一个 | 震惊 | 到 | 你 | . |

我知道这对你来说会是一个打击。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | ['θæŋkfl] | [ðæt] | [maɪ] | ['fɑːðɚz] | [gaʊt] | [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts] | [hɪm; ɪm] | [frʌm; frəm] | ['trævəlɪŋ] | ; |
| **I** | **am** | **thankful** | **that** | **my** | **father's** | **gout** | **prevents** | **him** | **from** | **travelling** | **;** |
| 我 | 是 | 感恩 | 那 | 我的 | 父亲的 | 痛风 | 阻止 | 他 | 从 | 旅行 | ; |

我很庆幸父亲的痛风使他无法旅行；

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [wʊd] | [fret] | ['dredfəli] | ['oʊvər] | ['rɔɪz] | ['ɔːltərd] | [ə'pɪrəns] | . |
| **he** | **would** | **fret** | **dreadfully** | **over** | **Roy's** | **altered** | **appearance** | **.** |
| 他 | 会 | 烦恼 | 极其糟糕 | 超过 | 罗伊的 | 已修改 | 外貌 | . |

他会为罗伊外貌的变化而忧心忡忡。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [wiː; wi] | [mʌst; məst] | [biː; bi] | ['θæŋkfl] | [ðæt] | [hiː; hi] | [ɪz] | [æz; əz] | [wel] | [æz; əz] | [hiː; hi] | [ɪz] | . |
| **But** | **we** | **must** | **be** | **thankful** | **that** | **he** | **is** | **as** | **well** | **as** | **he** | **is** | **.** |
| 但 | 我们 | 必须 | 是 | 感恩 | 那 | 他 | 是 | 作为 | 出色地 | 作为 | 他 | 是 | . |

但我们应该庆幸他现在身体健康。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] — [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ænt] ['mɪli]
**I could not help thinking all that night — the night before you and Aunt Milly**
我 可以 不是 帮助 思维 全部 那 夜晚 — 这 夜晚 前 你 和 阿姨 米莉
[keɪm] — [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ɪf] [wiː; wi] [lɔːst] [hɪm; ɪm] . -
**came — what I should do if we lost him . '**
来了 — 什么 我 应该 做 如果 我们 丢失的 他 . -

那天晚上——也就是你和米莉阿姨来之前的那个晚上——我一直在想，如果我们失去了他，我该怎么办。

---

- [dəunt] , ['ritʃəd] .
**' Don't , Richard .**
- 不 , 理查德 .

“别这样，理查德。”

---

[aɪ] ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -
**I cannot bear to think of it . '**
我 不能 熊 到 思考 的 它 . -

我简直无法想象。

---

- [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es][soʊ] ['greɪtf(ə)l] , - [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .
**' It ought to make us so grateful , ' he murmured .**
- 它 应该 到 制作 我们 所以 感激的 , - 他 低声说道 .

“这应该让我们非常感激才对，”他喃喃自语道。

---

- [fɜːrst] ['ɑːlɪv] [ænd; ənd] [ðen] [rɔi] [brɔːt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] .
**' First Olive and then Roy brought back from the very brink of the grave .**
- 第一的 橄榄 和 然后 罗伊 带来 后退 从 这 非常 边缘 的 这 严重 .

“先是奥利弗，然后是罗伊，都从死亡边缘被救了回来。”

---

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ['gʊdnəs] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [wʌnz] [ˌdɪskən'tent] . -
**It is too much goodness ; it makes one ashamed of one's discontent . '**
它 是 也 很多 善良 ; 它 制作 一 羞愧 的 一个人的 不满 . -

这太好了，以至于让人羞于承认自己的不满。

---

[ænd; ənd][hiː; hi] [said] [ɪnˌvɑːlən'terəli] .
**And he sighed involuntarily .**
和 他 叹了口气 不由自主 .

他不由自主地叹了口气。

---

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][sæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][soʊ] ['helpləs] .
**' But it is so sad to see him so helpless .**
- 但 它 是 所以 伤心 到 看 他 所以 无助 .

“但是看到他如此无助，真是令人难过。”

---

[juː; jʊ] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [wen] [juː; jʊ] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] , ['ritʃəd] ,
**You said he was as light as a child when you lifted him , Richard ,**
你 说 他 曾是 作为 光 作为 一个 孩子 什么时候 你 抬起 他 , 理查德 ,

理查德，你说你把他抱起来的时候，他轻得像个孩子。

---

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [spiːks] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [kɔfs] .
**and if he speaks a word or two he coughs .**
和 如果 他 说话 一个 单词 或者 二 他 咳嗽 .

他要是说一两个字，就会咳嗽。

---

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['blenˌkɪnsɑːp] [ɪz] [raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] ['heɪstɪŋz]
**I am afraid Dr . Blenkinsop is right in saying he must go to Hastings**
我 是 害怕的 博士 . 布伦金索普 是 正确的 在 说 他 必须 去 到 黑斯廷斯
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] . -
**for the winter . '**
为了 这 冬天 . -

恐怕布伦金索普医生说得对，他必须去黑斯廷斯过冬。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [wʌt] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [dʒɑːn] [sez] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [ʌp] [nekst] .
**' We shall hear what Dr . John says when he comes up next .**
- 我们 将 听到 什么 博士 . 约翰 说道 什么时候 他 来 向上 下一个 .

“我们等约翰博士接下来发言时，就会听到他怎么说了。”

[juː; jʊ][ɪk'spekt][hɪm; ɪm] [suːn] , ['pɑːli] ? -
**You expect him soon , Polly ? '**
你 预计 他 很快 , 波莉 ? -

你觉得他很快就能来了，波莉?

[bʌt; bət] ['ritʃəd] , [æz; əz][hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ə'vɔɪdɪd] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .
**But Richard , as he asked the question , avoided meeting her eyes .**
但 理查德 , 作为 他 问 这 问题 , 避免 会议 她 眼睛 .

但理查德在问出这个问题时，却避开了与她对视。

[hiː; hi] [fɪrd] [lest] [ðɪs] [lɔːŋ] ['æbsəns] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [səs'pɪʃənz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['ænsər] .
**He feared lest this long absence had excited suspicions which he might find difficult to answer .**
他 害怕 免得 这 长的 缺席 有 兴奋的 怀疑 哪个 他 可能 寻找 难的 到 回答 .

他担心自己长时间的缺席会引起他人的怀疑，而他可能难以回答这些怀疑。

[bʌt; bət] ['pɑːliːz] ['ɪnəsns] [wʌz; wəz] [pruːf] [ə'genst] ['eni] [sʌtʃ] [sə'maɪziz] .
**But Polly's innocence was proof against any such surmises .**
但 波莉的 无辜 曾是 证明 反对 任何 这样的 推测 .

但波莉的清白证明了所有这些猜测都是错误的。

- [aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [wʌt] [kiːps] [hɪm; ɪm] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [dɪs'kɑːnsələtli] .
**' I cannot think what keeps him , ' she returned , disconsolately .**
- 我 不能 思考 什么 保持 他 , - 她 返回 , 沮丧地 .

“我想不出是什么让他留了下来，”她沮丧地回答道。

['ɑːlɪv] [sez] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['veri] ['bɪzi] ,
**Olive says he is not very busy ,**
橄榄 说道 他 是 不是 非常 忙碌的 ,

奥利弗说他不是很忙。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nuː] [ə'sɪstənt] [ri'liːvz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hæf][hɪz; ɪz][wɜːrk] . -
**and that his new assistant relieves him of half his work . '**
和 那 他的 新的 助手 缓解 他 的 一半 他的 工作 . -

而且他的新助手帮他分担了一半的工作。

- [ænd; ənd][hiː; hi] ['gɪvz] [juː; jʊ][noʊ] ['riːz(ə)n] ? -
**' And he gives you no reason ? '**
- 和 他 给予 你 不 原因 ? -

“他没有给你任何理由吗？ ”

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][lɔːg][tuː; tə] [ɪ'lɪsɪt] [ə'nʌðər] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][spɑːrks] .
**touching the log to elicit another shower of sparks .**
接触 这 日志 到 引出 其他 淋浴 的 火花 .

触碰原木，又迸发出一阵火花。

- [noʊ] , [hiː; hi]['oʊnli] [sez] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɑːt] [kʌm] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,
**' No , he only says that he cannot come at present ,**
- 不 , 他 仅有的 说道 那 他 不能 来 在 展示 ,

“不，他只是说他现在来不了。”

[ænd; ənd] ['ænsər] [ɔːl] [maɪ] [ri'prəutʃiz] [wɪð; wɪθ][dʒests] — [juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [wei] .
**and answers all my reproaches with jests — you know his way .**
和 答案 全部 我的 责备 和 笑话 — 你 知道 他的 方式 .

他总是用玩笑来回应我的所有责备——你知道他的风格。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][hæf] [noʊz] [haʊ] [aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm] .
**I don't think he half knows how I want him .**
我 不 思考 他 一半 知道 如何 我 想 他 .

我觉得他根本不知道我想要他是什么样子。

['ritʃəd] , [aɪ][duː] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
**Richard , I do wish you would do something for me .**
理查德 , 我 做 希望 你 会 做 某物 为了 我 .

理查德，我真希望你能帮我个忙。

[raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] ; [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][wɑːnt]
**Write to him to - morrow , and ask him to come ; tell him I want**
写 到 他 到 - 明天 , 和 问 他 到 来 ; 告诉 他 我 想
[hɪm; ɪm] ['veri] ['bædli] ,
**him very badly ,**
他 非常 糟糕 ,

明天给他写信，请他过来；告诉他我非常希望他来。

[ðæt] [aɪ] ['nevər] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] [hæf] [soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'fɔːr] . -
**that I never wanted him half so much before . '**
那 我 绝不 通缉 他 一半 所以 很多 前 . -

我以前从未如此渴望过他。

- [dɪr] ['pɑːli] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [niːd] [hɪm; ɪm] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ,
**' Dear Polly , you cannot need him so much as that ,**
- 亲爱的 波莉 , 你 不能 需要 他 所以 很多 作为 那 ,

“亲爱的波莉，你不需要他那么依赖他。”

- ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tɜːrn] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['ɜːrnɪstnəs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] .
**' trying to turn off her earnestness with a laugh .**
- 尝试 到 转动 离开 她 认真 和 一个 笑 .

她试图用笑声掩饰自己的认真。

- [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] — [juː; jʊ] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] [noʊ] — [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm] ,
**' You do not know — you none of you know — how much I want him ,**
- 你 做 不是 知道 — 你 没有任何 的 你 知道 — 如何 很多 我 想 他 ,

你们不知道——你们谁都不知道——我有多想要他，

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['viːəməns] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] .
**' with a strange vehemence in her tone .**
- 和 一个 奇怪的 激烈 在 她 语气 .

她语气中带着一种奇怪的强烈情绪。

- [wen] [hiː; hi][ɪz] [nɪr] [ˌem 'iː][aɪ] [fiːl] [seɪf] — ['ɔːlmoʊst] ['hæpi] .
**' When he is near me I feel safe — almost happy .**
- 什么时候 他 是 靠近 我 我 感觉 安全的 — 几乎 快乐的 .

“当他在我身边时，我感到安全——几乎感到快乐。”

[ɑː] ! - [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] ['wɪstflnəs] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] ,
**Ah ! ' cried the girl , with a sad wistfulness coming into her eyes ,**
啊 ! - 哭 这 女孩 , 和 一个 伤心 怅惘 未来 进入 她 眼睛 ,

“啊！”女孩惊呼道，眼中闪过一丝悲伤的怅惘。

- [wen] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm][aɪ][duː][nɑːt] [niːd] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][maɪ'self][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] [lʌv]
**' when I see him I do not need to remind myself of his goodness and love**
- 什么时候 我 看 他 我 做 不是 需要 到 提醒 我 的 他的 善良 和 爱
— [aɪ][kæn; kən] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] .
**— I can feel it then .**
— 我 能 感觉 它 然后 .

“当我见到他时，我不需要提醒自己他的善良和爱——那时我就能感受到。”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [oʊ] | , | ['ritʃəd] | [dɪr] | ! |
| **Oh** | **,** | **Richard** | **dear** | **!** |
| 哦 | ， | 理查德 | 亲爱的 | ！ |

哦，亲爱的理查德！

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tel] | [hɪm; ɪm] | [hiː; hi] | [mʌst; məst] | [kʌm] | — | [ðæt] | [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | [ə'freɪd] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [wɪ'ðaʊt] | [hɪm; ɪm] | ['eni] | [lɔːŋgər] |
| **tell** | **him** | **he** | **must** | **come** | **—** | **that** | **I** | **am** | **afraid** | **to** | **be** | **without** | **him** | **any** | **longer** |
| 告诉 | 他 | 他 | 必须 | 来 | — | 那 | 我 | 是 | 害怕的 | 到 | 是 | 没有 | 他 | 任何 | 更长 |

| | |
|---|---|
| . | - |
| **.** | **'** |
| . | - |

告诉他他必须来——我害怕再也见不到他了。

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ə'freɪd] | [ʌv; əv] | [wʌt] | ? |
| **Afraid** | **of** | **what** | **?** |
| 害怕的 | 的 | 什么 | ？ |

害怕什么?

| | | | |
|---|---|---|---|
| [dɪd] | [ʃiː; ʃi] | [noʊ] | ? |
| **Did** | **she** | **know** | **?** |
| 做过 | 她 | 知道 | ？ |

她知道吗?

| | | | |
|---|---|---|---|
| [dɪd] | ['ritʃəd] | [noʊ] | ? |
| **Did** | **Richard** | **know** | **?** |
| 做过 | 理查德 | 知道 | ？ |

理查德知道吗?

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ʃiː; ʃi] | [siːmz] | ['veri] | ['restləs] | [wɪ'ðaʊt] | [juː; jʊ] | , | - | [hiː; hi] | [roʊt] | [ðæt] | ['sʌndeɪ] | [ˌæftər'nuːn] | . |
| **'** | **She** | **seems** | **very** | **restless** | **without** | **you** | **,** | **'** | **he** | **wrote** | **that** | **Sunday** | **afternoon** | **.** |
| - | 她 | 似乎 | 非常 | 不安 | 没有 | 你 | ， | - | 他 | 写道 | 那 | 星期日 | 下午 | . |

“没有你，她似乎很焦躁不安，”他在那个星期天的下午写道。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | ['fænsi] | ['rɔɪz] | ['mænər] | [frets] | [hɜːr; hər] | . |
| **'** | **I** | **fancy** | **Roy's** | **manner** | **frets** | **her** | **.** |
| - | 我 | 想要 | 罗伊的 | 方式 | 琴格 | 她 | . |

“我觉得罗伊的态度让她很烦恼。”

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [ɪz] | ['fɪtf(ə)l] | [ɪn] | [hɪz; ɪz] | [mudz] | — | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | ['ɪrɪtəb(ə)l] | ['iːv(ə)n] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | , |
| **He** | **is** | **fitful** | **in** | **his** | **moods** | **—** | **a** | **little** | **irritable** | **even** | **to** | **her** | **,** |
| 他 | 是 | 断断续续 | 在 | 他的 | 情绪 | — | 一个 | 小的 | 易怒的 | 甚至 | 到 | 她 | ， |

他情绪阴晴不定——甚至对她也有些烦躁。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [jet] | [ʌn'eɪb(ə)l] | [tuː; tə] | [ber] | [hɜːr; hər] | [aʊt] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | [saɪt] | . |
| **and** | **yet** | **unable** | **to** | **bear** | **her** | **out** | **of** | **his** | **sight** | **.** |
| 和 | 然而 | 无法 | 到 | 熊 | 她 | 出去 | 的 | 他的 | 视线 | . |

然而，他却无法忍受让她离开自己的视线。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [wʊd] | [biː; bi] | [brɔːt] | [daʊn] | ['ɪntuː] | [ðə; ði] | ['stuːdioʊ] | [ə'gen] | [tuː; tə] | - | [deɪ] | , |
| **He** | **would** | **be** | **brought** | **down** | **into** | **the** | **studio** | **again** | **to** | **-** | **day** | **,** |
| 他 | 会 | 是 | 带来 | 向下 | 进入 | 这 | 工作室 | 再次 | 到 | - | 天 | ， |

他今天会被再次带到录音棚。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðoʊ] | [ænt] | ['mɪli] | ['bɛgd] | [hɪm; ɪm] | [tuː; tə] | [sper] | [hɪm'self] | . |
| **though** | **Aunt** | **Milly** | **begged** | **him** | **to** | **spare** | **himself** | **.** |
| 尽管 | 阿姨 | 米莉 | 乞求 | 他 | 到 | 空闲的 | 他自己 | . |

尽管米莉阿姨恳求他饶了他一命。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [pɑːli] | [hæz; həz] | [bɪn] | ['traɪɪŋ] | [ɔːl] | [ðə; ði] | [ˌæftər'nuːn] | [tuː; tə] | [ə'mjuːz] | [hɪm; ɪm] | , | [bʌt; bət] | [hiː; hi] | [wɪl] | [nɑːt] | [biː; bi] | [ə'mjuːzd] | . |
| **Polly** | **has** | **been** | **trying** | **all** | **the** | **afternoon** | **to** | **amuse** | **him** | **,** | **but** | **he** | **will** | **not** | **be** | **amused** | **.** |
| 波莉 | 有 | 到过 | 尝试 | 全部 | 这 | 下午 | 到 | 娱乐 | 他 | , | 但 | 他 | 将要 | 不是 | 是 | 觉得好笑 | . |

波莉整个下午都在想方设法逗他开心，但他一点也不觉得好笑。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [hæz; həz] | [dʒʌst] | [gɔːn] | [ɔːf] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [pi'ænoʊ] | , | [ɪn] | [ðə; ði] | [hoʊp] | [ʌv; əv] | ['sɪŋɪŋ] | [hɪm; ɪm] | [tuː; tə] | [sliːp] | . |
| **She** | **has** | **just** | **gone** | **off** | **to** | **the** | **piano** | **,** | **in** | **the** | **hope** | **of** | **singing** | **him** | **to** | **sleep** | **.** |
| 她 | 有 | 只是 | 已消失 | 离开 | 到 | 这 | 钢琴 | , | 在 | 这 | 希望 | 的 | 歌唱 | 他 | 到 | 睡觉 | . |

她刚刚走到钢琴前，希望唱歌哄他入睡。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [reks] | | ['oʊvər] | [ˌjuː 'es] | [ɔːl] | ['dredfəli] | . | - |
| **Rex** | **tyrannises** | **over** | **us** | **all** | **dreadfully** | **.** | **'** |
| 雷克斯 | 暴政 | 超过 | 我们 | 全部 | 极其糟糕 | . | - |

雷克斯对我们所有人都实行着可怕的暴政。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['herɪət] | [said] | ['oʊvər] | ['rɪtʃɝdz] | ['letər] | , |
| **Dr** | **.** | **Heriot** | **sighed** | **over** | **Richard's** | **letter** | **,** |
| 博士 | . | 赫里奥特 | 叹了口气 | 超过 | 理查德的 | 信 | , |

赫里奥特医生看着理查德的信叹了口气。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [hiː; hi] | [meɪd] | [noʊ] | [ə'tempt] | [tuː; tə] | [fə'sɪlɪteɪt] | [hɪz; ɪz] | [ˌprepə'reɪʃnz] | [fɔːr; fər] | ['goʊɪŋ] | [tuː; tə] | ['lʌndən] | ; |
| **but** | **he** | **made** | **no** | **attempt** | **to** | **facilitate** | **his** | **preparations** | **for** | **going** | **to** | **London** | **;** |
| 但 | 他 | 制成 | 不 | 试图 | 到 | 促进 | 他的 | 准备工作 | 为了 | 去 | 到 | 伦敦 | ; |

但他并没有采取任何措施来帮助他做好前往伦敦的准备；

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | ['riːdɪŋ] | [θɪŋz] | [baɪ] | [ə; eɪ] | [klɪr] | [laɪt] | [naʊ] | ; |
| **he** | **was** | **reading** | **things** | **by** | **a** | **clear** | **light** | **now** | **;** |
| 他 | 曾是 | 阅读 | 事物 | 经过 | 一个 | 清除 | 光 | 现在 | ; |

他现在看事情的眼光很清晰；

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðɪs] | ['feɪljər] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | [sɔːr] | ['sʌbdʒekt] | [tuː; tə] | [hɪm; ɪm] | ; |
| **this** | **failure** | **of** | **his** | **was** | **a** | **sore** | **subject** | **to** | **him** | **;** |
| 这 | 失败 | 的 | 他的 | 曾是 | 一个 | 疮 | 主题 | 到 | 他 | ; |

他的这次失败让他耿耿于怀；

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [spaɪt] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['prɑːspekt] | [ðæt] | [wʌz; wəz] | ['dɔːnɪŋ] | ['sloʊli] | [bɪ'fɔːr] | [hɪm; ɪm] | , |
| **in** | **spite** | **of** | **the** | **prospect** | **that** | **was** | **dawning** | **slowly** | **before** | **him** | **,** |
| 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 前景 | 那 | 曾是 | 黎明 | 缓慢地 | 前 | 他 | , |

尽管前景正慢慢地在他面前显现，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [kʊd; kəd] | [nɑːt] | [ber] | [tuː; tə] | [θɪŋk] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['tæŋg(ə)ld] | [web] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [soʊ] | [ʌn'θɪŋkɪŋli] | ['woʊv(ə)n] | — | [ˌaɪ 'tiː] | [wʊd] | [niːd] | ['kerf(ə)l] | [ʌn'rævəlɪŋ] | , |
| **he** | **could** | **not** | **bear** | **to** | **think** | **of** | **the** | **tangled** | **web** | **he** | **had** | **so** | **unthinkingly** | **woven** | **—** | **it** | **would** | **need** | **careful** | **unravelling** | **,** |
| 他 | 可以 | 不是 | 熊 | 到 | 思考 | 的 | 这 | 纠缠不清 | 网站 | 他 | 有 | 所以 | 不假思索地 | 编织 | — | 它 | 会 | 需要 | 小心 | 解开 | , |

他无法忍受去想自己不假思索地编织的那张错综复杂的网——它需要小心翼翼地解开。

| | | |
|---|---|---|
| [hiː; hi] | [θɔːt] | ; |
| **he** | **thought** | **;** |
| 他 | 想法 | ; |

他心想：

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [soʊ] | ['kjʊriəs] | [ɪz] | [ðə; ði] | ['mɪŋgld] | [wɔːrp] | [ænd; ənd] | [wʊf] | [ɪn] | [ðə; ði] | [maɪnd] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | [mæn] | [laɪk] | [dʒɑːn] | ['herɪət] | , |
| **and** | **so** | **curious** | **is** | **the** | **mingled** | **warp** | **and** | **woof** | **in** | **the** | **mind** | **of** | **a** | **man** | **like** | **John** | **Heriot** | **,** |
| 和 | 所以 | 好奇的 | 是 | 这 | 混合 | 经 | 和 | 纬 | 在 | 这 | 头脑 | 的 | 一个 | 男人 | 喜欢 | 约翰 | 赫里奥特 | , |

约翰·赫里奥特这样的人，他脑海中交织着经纬，这真是令人好奇。

[ðæt] [waɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [jəːnd] [fɔːr; fər] ['mildrid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɔːŋ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər]
**that while his heart yearned for Mildred with the strong passion of his nature**
那 尽管 他的 心 渴望 为了 米尔德里德 和 这 强的 热情 的 他的 自然
,
**,**
,

虽然他内心对米尔德丽德有着强烈的渴望，但他天性中的这种渴望却从未消减。

[hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [bɪ'troʊðd] [ə; eɪ] ['tendərnəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [neɪm]
**he felt for his young betrothed a tenderness for which there was no name**
他 毛毡 为了 他的 年轻的 未婚妻 一个 压痛 为了 哪个 那里 曾是 不 姓名
,
**,**
,

他对年轻的未婚妻怀有一种无法言喻的温柔感情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['friːɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɜːr; hər][wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .
**and the thought of freeing himself and her was painful in the extreme .**
和 这 想法 的 释放 他自己 和 她 曾是 痛苦 在 这 极端 .

想到要解救自己和她，就感到无比痛苦。

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,
**He longed to see her again and judge for himself ,**
他 渴望 到 看 她 再次 和 法官 为了 他自己 ,

他渴望再次见到她，并亲自做出判断。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [hiː; hi] [nuː] ;
**but he must be patient for a while , he knew ;**
但 他 必须 是 病人 为了 一个 尽管 , 他 知道 ;

但他知道自己必须耐心等待一段时间；

[soʊ] [ðoʊ] ['pɑːli] ['pliːdəd, 'pliːdɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ['ɔːlmoʊst] ['pæʃənətli] ,
**so though Polly pleaded for his presence almost passionately ,**
所以 尽管 波莉 恳求 为了 他的 在场 几乎 热情地 ,

尽管波莉几乎是热情地恳求他到场，

[hiː; hi] [stɪl] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɔːf] [ɑːn][sʌm; səm]['priːtekst][ɔːr] ['ʌðər] ,
**he still put her off on some pretext or other ,**
他 仍然 放 她 离开 在 一些 借口 或者 其他 ,

他还是找各种借口推脱了她。

— [nɔːr][dɪd][hiː; hi] [kʌm] [tɪl] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['letər] [ʌv; əv] [rɪ'mɑːnstrəns] [frʌm; frəm] ['mildrid] [riːtʃt]
**— nor did he come till a strong letter of remonstrance from Mildred reached**
— 也不 做过 他 来 直到 一个 强的 信 的 抗议 从 米尔德里德 达到
[hɪm; ɪm] ,
**him ,**
他 ,

直到他收到米尔德雷德措辞强烈的抗议信，他才前来。

[ri'prəutʃɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [nɪ'glekt] , [ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði]
**reproaching him for his apparent neglect , and begging him to recall the**
责备 他 为了 他的 明显 忽视 , 和 乞讨 他 到 记起 这
[gɜːrl] ,
**girl ,**
女孩 ,

她斥责他明显疏忽职守，并恳求他想起那个女孩。

[æz; əz][ðer; ðər]['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɔːr] [rɔi] .
**as their present position was not good for her or Roy .**
作为 他们的 展示 位置 曾是 不是 好的 为了 她 或者 罗伊 .

因为他们目前的处境对她和罗伊都不利。

['mildrid] [wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [step] , ['ɜːdʒd] [baɪ][hɜːr; hər] ['pɪti] [fɔːr; fər] ['pɑːliːz]
**Mildred was constrained to take this step , urged by her pity for Polly's**
米尔德里德 曾是 受限 到 拿 这 步 , 敦促 经过 她 遗憾 为了 波莉的
['evɪdənt] [ʌn'hæpinəs] .
**evident unhappiness .**
明显 不快乐 .

米尔德雷德出于对波莉明显不快乐的怜悯，不得不采取这一步骤。

[ðæt] [sʌm; səm] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɜːlz][maɪnd][wʌz; wəz] [naʊ] ['evɪdənt] .
**That some struggle was passing in the girl's mind was now evident .**
那 一些 斗争 曾是 通过 在 这 女孩们 头脑 曾是 现在 明显 .

女孩内心正在经历某种挣扎，这一点现在显而易见。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ʃeɪkən] [ɪn][hɜːr; hər] ['lɔɪəlti] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] ?
**Was she becoming shaken in her loyalty to Dr . Heriot ?**
曾是 她 成为 摇晃 在 她 忠诚 到 博士 . 赫里奥特 ?

她对赫里奥特博士的忠诚是否开始动摇了？

['mildrid] [gruː] [ə'lɑːrmd] ;
**Mildred grew alarmed ;**
米尔德里德 生长 惊慌 ;

米尔德雷德感到惊恐；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [waɪl] ['rɔɪz] [ɪn'vælɪd][ 'fænsis ][wɜːr; wər] [əu'beid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['pɑːli] - [laɪk] [dɑː'sɪləti]
**she saw that while Roy's invalid fancies were obeyed with the old Polly - like docility**
她 锯 那 尽管 罗伊的 无效的 幻想 是 服从 和 这 老的 波莉 - 喜欢 码头
[ænd; ənd] ['swiːtnəs] ,
**and sweetness ,**
和 甜味 ,

她看到，罗伊那些无病呻吟的愿望，都得到了像老波莉一样的温顺和甜美的回应。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [æt; ət] [taɪmz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ə'freɪd] [tuː; tə] [trʌst]
**that she shrank at times from him as though she were afraid to trust**
那 她 缩小 在 时代 从 他 作为 尽管 她 是 害怕的 到 相信
[hɜːr'self][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
**herself with him ;**
她自己 和 他 ;

她有时会躲着他，好像不敢信任他似的；

['sʌmtaɪmz] [æt; ət][ə; eɪ] [lʊk] [ɔːr][wɜːrd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə]
**sometimes at a look or word she would rise from his side and go to**
有时 在 一个 看 或者 单词 她 会 上升 从 他的 边 和 去 到
[ðə; ði][pi'ænoʊ][ænd; ənd] [sɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr'self][sʌm; səm] ['ɛrz] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [lʌvd] .
**the piano and sing softly to herself some airs that Dr . Heriot loved .**
这 钢琴 和 唱歌 轻轻 到 她自己 一些 播出 那 博士 . 赫里奥特 喜爱 .

有时，她会因为他的一个眼神或一句话而从他身边起身，走到钢琴旁，轻轻地哼唱一些赫里奥特医生喜欢的曲子。

- [juː; jʊ] ['nevər] [sɪŋ] [maɪ][oʊld] ['feivərits] [naʊ] , ['pɑːli] , - [rɔi] [sed] [wʌns] , ['ræðər] ['fretfəli] ,
**' You never sing my old favourites now , Polly , ' Roy said once , rather fretfully ,**
- 你 绝不 唱歌 我的 老的 收藏夹 现在 , 波莉 , - 罗伊 说 一次 , 相当 忧心忡忡地 ,

“波莉，你现在再也不唱我以前最喜欢的歌了，”罗伊有一次颇为烦躁地说。

- [bʌt; bət]['oʊnli] [ðiːz] [oʊld] [θɪŋz] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ! -
**' but only these old things over and over again ! '**
- 但 仅有的 这些 老的 事物 超过 和 超过 再次 ! -

“但总是这些老掉牙的东西，一遍又一遍！”

- [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðiːz] [best] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['heɪstɪli] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
**' I like to sing these best , ' she said , hastily ; and then ,**
- 我 喜欢 到 唱歌 这些 最好的 , - 她 说 , 草草 ; 和 然后 ,

“我最喜欢唱这些歌，”她匆匆说道；然后，

[æz; əz][hiː; hi] [stɪl] [prest] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði]['mjuːzɪk][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
**as he still pressed the point , she pushed the music from her ,**
作为 他 仍然 按下 这 观点 , 她 推动 这 音乐 从 她 ,

在他继续追问下去的同时，她把音乐从手中推开。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
**and hurried out of the room .**
和 慌忙 出去 的 这 房间 .

然后匆匆离开了房间。

[bʌt; bət] ['mildrid] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ ʌn'iːzinis ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kept] [tuː; tə] [hɜːr'self] .
**But Mildred had another cause for uneasiness which she kept to herself .**
但 米尔德里德 有 其他 原因 为了 不安 哪个 她 保留 到 她自己 .

但米尔德雷德还有另一件令她不安的事，她一直把这些事藏在心里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] [rɔi] [wʌz; wəz] ['veri] [sloʊ] [ɪn] [riː'geɪnɪŋ] [streŋθ] .
**There was no denying that Roy was very slow in regaining strength .**
那里 曾是 不 否认 那 罗伊 曾是 非常 慢的 在 恢复 力量 .

罗伊恢复体力的速度非常慢，这是不争的事实。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['blɛnˌkɪnsɑːp] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [mɔːr] [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] ['evri] [deɪ] .
**Dr . Blenkinsop shook his head , and looked more dissatisfied every day .**
博士 . 布伦金索普 摇晃 他的 头 , 和 看起来 更多的 不满 每一个 天 .

布伦金索普博士摇了摇头，看起来一天比一天不满意。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , - [hiː; hi] [oʊnd] [tuː; tə] ['mildrid] , [wʌn] [deɪ] ,
**' I don't know what to make of him , ' he owned to Mildred , one day ,**
- 我 不 知道 什么 到 制作 的 他 , - 他 拥有 到 米尔德里德 , 一 天 ,

“我不知道该怎么看待他，”有一天，他向米尔德雷德坦白道。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [tə'geðər] .
**as they stood in the porch together .**
作为 他们 站立 在 这 门廊 一起 .

他们并肩站在门廊里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪld] [dɪ'sembər] [ˌæftər'nuːn] ; [ə; eɪ] [red] ['wɪntri] [sʌn] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] ;
**It was a mild December afternoon ; a red wintry sun hung over the little garden ;**
它 曾是 一个 温和的 十二月 下午 ; 一个 红色的 冬季 太阳 悬挂 超过 这 小的 花园 ;

那是一个温暖的十二月午后；一轮红色的冬日阳光悬挂在小花园上；

[ə; eɪ] [feɪnt] ['kres(ə)nt] [muːn] [roʊz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triːz] ;
**a faint crescent moon rose behind the trees ;**
一个 头晕的 新月 月亮 玫瑰 在后面 这 树木 ;

一弯淡淡的月牙从树后升起；

[ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [kri'sænθəməmz] [ʃed] [ə; eɪ] [sɔːft] [blɜːr] [ʌv; əv] ['vaɪələt] [ænd; ənd] [dʌl] ['krɪmz(ə)n] ;
**underneath the window a few chrysanthemums shed a soft blur of violet and dull crimson ;**
下 这 窗户 一个 很少 菊花 棚 一个 柔软的 模糊 的 紫色 和 乏味的 赤红 ;

窗下几朵菊花洒下淡淡的紫罗兰色和暗红色光晕；

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [slaɪt] | [wɪnd] | [stɜːrd] | [ðə; ði] | [her] | [frʌm; frəm] | ['mɪldrədz] | ['tɛmpəlz] | , | ['ʃoʊɪŋ] | [ə; eɪ] | [striːk] | [ʌv; əv] | [greɪ] | ; |
| **a** | **slight** | **wind** | **stirred** | **the** | **hair** | **from** | **Mildred's** | **temples** | **,** | **showing** | **a** | **streak** | **of** | **gray** | **;** |
| 一个 | 轻微 | 风 | 搅拌 | 这 | 头发 | 从 | 米尔德雷德的 | 寺庙 | , | 显示 | 一个 | 条纹 | 的 | 灰色的 | ; |

一阵微风吹拂着米尔德雷德鬓角的头发，露出一缕灰白的头发；

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [wɔːrn] | [ænd; ənd] | [θɪn] | [æz; əz] | [ʃiː; ʃi] | [lʊkt] | , |
| **but** | **worn** | **and** | **thin** | **as** | **she** | **looked** | **,** |
| 但 | 磨损 | 和 | 薄的 | 作为 | 她 | 看起来 | , |

但她看上去又憔悴又瘦弱。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['blɛnˌkɪnsɑːp] | [θɔːt] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | ['nevər] | [siːn] | [ə; eɪ] | [feɪs] | [ðæt] | [pliːzd] | [hɪm; ɪm] | ['betər] | . |
| **Dr** | **.** | **Blenkinsop** | **thought** | **he** | **had** | **never** | **seen** | **a** | **face** | **that** | **pleased** | **him** | **better** | **.** |
| 博士 | . | 布伦金索普 | 想法 | 他 | 有 | 绝不 | 已见 | 一个 | 脸 | 那 | 高兴 | 他 | 更好的 | . |

布伦金索普医生认为，他从未见过如此令他满意的面孔。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [wʌt] | [ə; eɪ] | ['sɪstər] | [ʌv; əv] | ['mɜːrsi] | [ʃiː; ʃi] | [wʊd] | [meɪk] | , | - | [hiː; hi] | ['ɔːf(ə)n] | [θɔːt] | ; |
| **'** | **What** | **a** | **Sister** | **of** | **Mercy** | **she** | **would** | **make** | **,** | **'** | **he** | **often** | **thought** | **;** |
| - | 什么 | 一个 | 姐姐 | 的 | 怜悯 | 她 | 会 | 制作 | , | - | 他 | 经常 | 想法 | ; |

他常常想：“她要是能成为一位仁慈修女会的修女该多好啊。”

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ɪf] | [aɪ] | [noʊ] | ['eniθɪŋ] | [ʌv; əv] | ['hjuːmən] | ['neɪtʃər] | , | [ðɪs] | ['wʊmən] | [hæz; həz] | [noʊn] | [ə; eɪ] | [greɪt] | ['sɑːroʊ] | ; |
| **'** | **if** | **I** | **know** | **anything** | **of** | **human** | **nature** | **,** | **this** | **woman** | **has** | **known** | **a** | **great** | **sorrow** | **;** |
| - | 如果 | 我 | 知道 | 任何事物 | 的 | 人类 | 自然 | , | 这 | 女士 | 有 | 已知 | 一个 | 伟大的 | 悲哀 | ; |

“如果我对人性有所了解，那么我就知道这个女人经历过巨大的悲伤；

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [hæz; həz] | [bɪn] | [tɔːt] | ['peɪʃ(ə)ns] | [ɪn] | [ə; eɪ] | [rʌf] | [skuːl] | ; | [noʊ] | ['mætər] | [haʊ] | [ðæt] | [bɔɪ] | [traɪz] | [hɜːr; hər] | , |
| **she** | **has** | **been** | **taught** | **patience** | **in** | **a** | **rough** | **school** | **;** | **no** | **matter** | **how** | **that** | **boy** | **tries** | **her** | **,** |
| 她 | 有 | 到过 | 教授 | 耐心 | 在 | 一个 | 粗糙的 | 学校 | ; | 不 | 事情 | 如何 | 那 | 男生 | 尝试 | 她 | , |

她在一所条件艰苦的学校里学会了耐心；无论那个男孩如何挑衅她，

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [hæz; həz] | ['ɔːlweɪz] | [ə; eɪ] | ['tʃɪrf(ə)l] | ['ænsər] | ['redi] | [fɔːr; fər] | [hɪm; ɪm] | . | - |
| **she** | **has** | **always** | **a** | **cheerful** | **answer** | **ready** | **for** | **him** | **.** | **'** |
| 她 | 有 | 总是 | 一个 | 快乐 | 回答 | 准备好 | 为了 | 他 | . | - |

她总能愉快地回答他。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['blɛnˌkɪnsɑːp] | [wʌz; wəz] | [ɪn] | ['ræðər] | [ə; eɪ] | [bæd] | ['hjuːmər] | [ðɪs] | [ˌæftər'nuːn] | , |
| **Dr** | **.** | **Blenkinsop** | **was** | **in** | **rather** | **a** | **bad** | **humour** | **this** | **afternoon** | **,** |
| 博士 | . | 布伦金索普 | 曾是 | 在 | 相当 | 一个 | 坏的 | 幽默 | 这 | 下午 | , |

布伦金索普博士今天下午心情不太好。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [fækt] | [ðæt] | [wʌz; wəz] | ['ɔːf(ə)n] | ['pæt(ə)nt] | [ɪ'nʌf] | [tuː; tə] | [hɪz; ɪz] | ['peɪʃnts] | , |
| **a** | **fact** | **that** | **was** | **often** | **patent** | **enough** | **to** | **his** | **patients** | **,** |
| 一个 | 事实 | 那 | 曾是 | 经常 | 专利 | 足够的 | 到 | 他的 | 患者 | , |

这一点他的病人往往都心知肚明。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [huːm] | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | ['gɪv(ə)n] | [tuː; tə] | [triːt] | [ɑːn] | [sʌtʃ] | [ə'keiʒənz] | [wɪð; wɪθ] | [sʌm; səm] | [brʌskə'ri] | ; |
| **whom** | **he** | **was** | **given** | **to** | **treat** | **on** | **such** | **occasions** | **with** | **some** | **brusquerie** | **;** |
| 谁 | 他 | 曾是 | 给定 | 到 | 对待 | 在 | 这样的 | 场合 | 和 | 一些 | 粗鲁 | ; |

在这种场合，他往往会以粗鲁的态度对待他们；

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [wɪð; wɪθ] | [ɔːl] | [hɪz; ɪz] | ['ɔdɪtiːz] | [ænd; ənd] | [kɔntrə'dɪkʃnz] | , | [ðeɪ] | ['dɪrli] | [lʌvd] | [hɪm; ɪm] | . |
| **but** | **with** | **all** | **his** | **oddities** | **and** | **contradictions** | **,** | **they** | **dearly** | **loved** | **him** | **.** |
| 但 | 和 | 全部 | 他的 | 奇闻异事 | 和 | 矛盾 | , | 他们 | 亲爱的 | 喜爱 | 他 | . |

尽管他有很多古怪和矛盾之处，但他们仍然非常爱他。

- [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [æt; ət] [ɔːl] , - [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['ɪrɪtəbli] , ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪərn] - [greɪ]
**' I can't make him out at all , ' he repeated , irritably , feeling his iron - gray**
- 我 不能 制作 他 出去 在 全部 , - 他 重复 , 易怒地 , 感觉 他的 铁 - 灰色的
['wɪskərz] ,
**whiskers ,**
胡须 ,

“我完全看不清他，”他烦躁地重复道，一边摸着自己铁灰色的胡须。

[ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wen] ['eniθɪŋ] [ˌdɪskəm'poʊzd] [hɪm; ɪm] ; - [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [fɔːlt] [tuː; tə] [faɪnd]
**a trick of his when anything discomposed him ; ' there is no fault to find**
一个 诡计 的 他的 什么时候 任何事物 心神不宁 他 ; - 那里 是 不 过错 到 寻找
[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ;
**with his constitution ;**
和 他的 宪法 ;

这是他一遇到烦心事就会耍的伎俩；“他的体质没有任何缺陷；

[hiː; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [baʊt] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] , [brɔːt] [ɑːn] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən]
**he has had a sharp bout of illness , brought on , as far as I can**
他 有 有 一个 锋利的 回合 的 疾病 , 带来 在 , 作为 远的 作为 我 能
[meɪk] [aʊt] ,
**make out ,**
制作 出去 ,

他突然病得很重，据我所知，是由以下原因引起的：

[baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪm'pruːdns] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [hæz; həz] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] ['naɪsli] ,
**by his own imprudence , and just as he has turned the corner nicely ,**
经过 他的 自己的 轻率 , 和 只是 作为 他 有 转向 这 角落 很好 ,

由于他自己的轻率，而且就在他漂亮地转过弯的时候，

[ænd; ənd] [siːmz] ['duːɪŋ] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ['kredɪt] , [hiː; hi] [di'klainz] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['fɜːrðər] ['prɑːgres] ! -
**and seems doing us all credit , he declines to make any further progress ! '**
和 似乎 正在做 我们 全部 信用 , 他 下降 到 制作 任何 更远 进步 ! -

但他似乎并不领情，拒绝取得任何进一步进展！

- [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] ['riːəli] ['betər] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['blɛnˌkɪnsɑːp] ; [hiː; hi] [kɔfs] [fɑːr] [les] , [ænd; ənd]
**' But he is really better , Dr . Blenkinsop ; he coughs far less , and**
- 但 他 是 真的 更好的 , 博士 . 布伦金索普 ; 他 咳嗽 远的 较少的 , 和
[hɪz; ɪz] [sliːp] [ɪz] [les] ['broʊkən] ;
**his sleep is less broken ;**
他的 睡觉 是 较少的 破碎的 ;

“但是他真的好多了，布伦金索普医生；他咳嗽的次数少了很多，睡眠也更安稳了；

[hiː; hi] [hæz; həz] [noʊ] ['æpɪtaɪt] , ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət] — — - ['mildrid] [stɑːpt] .
**he has no appetite , certainly , but — — ' Mildred stopped .**
他 有 不 食欲 , 当然 , 但 — — - 米尔德里德 停止 .

“他确实没有胃口，但是——”米尔德德停了下来。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr'self] [ðæt] [rɔi] [hæd; həd] [bɪn] ['luːzɪŋ] [graʊnd] ['leɪtli] .
**She thought herself that Roy had been losing ground lately .**
她 想法 她自己 那 罗伊 有 到过 输 地面 最近 .

她觉得罗伊最近有点走下坡路了。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['blɛnˌkɪnsɑːp] ['ferli] [grauld] ,
**Dr . Blenkinsop fairly growled ,**
博士 . 布伦金索普 相当 咆哮 ,

布伦金索普博士几乎是低声咆哮起来。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | [hiː; hi] | [hæd; həd] | ['lɪt(ə)l] | [ʃɑːrp] | [waɪt] | [tiːθ] | [ðæt] | [ʃoʊd] | ['ɔːlmoʊst] | ['sævɪdʒli] | [wen] | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | [ɪn] | [wʌn] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | ['sɜːrli] | [mudz] | . |
| **—** | **he** | **had** | **little** | **sharp** | **white** | **teeth** | **that** | **showed** | **almost** | **savagely** | **when** | **he** | **was** | **in** | **one** | **of** | **his** | **surly** | **moods** | **.** |
| — | 他 | 有 | 小的 | 锋利的 | 白色的 | 牙齿 | 那 | 显示 | 几乎 | 野蛮地 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 在 | 一 | 的 | 他的 | 粗鲁 | 情绪 | . |

—他长着一口又小又尖的白牙，当他心情不好时，几乎是凶狠地露出来。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ðiːz] | [lɪm'fætɪk] | ['neɪtʃɜːz] | [ɑːr; ər] | [ðə; ði] | [wɜːrst] | [tuː; tə] | ['kɑːmbæt] | , | [ðeɪ] | [sə'kʌm] | [soʊ] | ['redɪli] | [tuː; tə] | ['wiːknəs] | [ænd; ənd] | [dɪ'preʃ(ə)n] | ; |
| **'** | **These** | **lymphatic** | **natures** | **are** | **the** | **worst** | **to** | **combat** | **,** | **they** | **succumb** | **so** | **readily** | **to** | **weakness** | **and** | **depression** | **;** |
| - | 这些 | 淋巴管 | 自然 | 是 | 这 | 最差 | 到 | 战斗 | , | 他们 | 屈服 | 所以 | 容易 | 到 | 弱点 | 和 | 沮丧 | ; |

“这些淋巴系统疾病患者最难对付，他们很容易陷入虚弱和抑郁；

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | ['sɜːrt(ə)nli] | [siːmz] | [mɔːr] | ['læŋgwɪd] | [tuː; tə] | - | [deɪ] | , | [ænd; ənd] | [ðer; ðər] | [ɑːr; ər] | ['fiːvərɪʃ] | [ˌɪndə'keʃənz] | . |
| **he** | **certainly** | **seems** | **more** | **languid** | **to** | **-** | **day** | **,** | **and** | **there** | **are** | **feverish** | **indications** | **.** |
| 他 | 当然 | 似乎 | 更多的 | 慵懒的 | 到 | - | 天 | , | 和 | 那里 | 是 | 发烧 | 症状 | . |

他今天看起来确实更加萎靡不振，而且有发烧的迹象。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [hæz; həz] | [gɑːt] | ['nʌθɪŋ] | [ɑːn] | [hɪz; ɪz] | [maɪnd] | , | [eɪ] | ? |
| **He** | **has** | **got** | **nothing** | **on** | **his** | **mind** | **,** | **eh** | **?** |
| 他 | 有 | 得到 | 没有什么 | 在 | 他的 | 头脑 | , | 嗯 | ? |

他脑子里什么都没有，是吗?

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | ['tɜːrnɪŋ] | [raʊnd] | [soʊ] | [ə'brʌptli] | [ðæt] | ['mildrid] | [wʌz; wəz] | [pʊt] | [aʊt] | [ʌv; əv] | ['kaʊntənəns] | . |
| **'** | **—** | **turning** | **round** | **so** | **abruptly** | **that** | **Mildred** | **was** | **put** | **out** | **of** | **countenance** | **.** |
| - | — | 转弯 | 圆形的 | 所以 | 突然 | 那 | 米尔德里德 | 曾是 | 放 | 出去 | 的 | 面容 | . |

——他猛地转身，让米尔德雷德脸色难看。

| | | |
|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] | . |
| **She** | **hesitated** | **.** |
| 她 | 犹豫了一下 | . |

她犹豫了一下。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [həmf] | ! | - | [wʌz; wəz] | [hɪz; ɪz] | [nekst] | [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] | , | - | [aɪ] | [θɔːt] | [æz; əz] | [mʌtʃ] | . |
| **'** | **Humph** | **!** | **'** | **was** | **his** | **next** | **observation** | **,** | **'** | **I** | **thought** | **as** | **much** | **.** |
| - | 哼 | ! | - | 曾是 | 他的 | 下一个 | 观察 | , | - | 我 | 想法 | 作为 | 很多 | . |

“哼！”他接着说道，“我就知道会这样。”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʌv; əv] | [kɔːrs] | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [nʌn] | [ʌv; əv] | [maɪ] | [kən'sɜːrn] | , |
| **Of** | **course** | **it** | **is** | **none** | **of** | **my** | **concern** | **,** |
| 的 | 课程 | 它 | 是 | 没有任何 | 的 | 我的 | 忧虑 | , |

当然，这与我无关。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [wen] | [aɪ] | [siː] | [maɪ] | ['peɪʃ(ə)nt] | ['luːzɪŋ] | [graʊnd] | [wɪ'ðaʊt] | ['eni] | ['vɪzəb(ə)l] | [kɔːz] | , | [wʌn] | [bɪ'gɪnz] | [tuː; tə] | [æsk] | ['kwestʃənz] | . |
| **but** | **when** | **I** | **see** | **my** | **patient** | **losing** | **ground** | **without** | **any** | **visible** | **cause** | **,** | **one** | **begins** | **to** | **ask** | **questions** | **.** |
| 但 | 什么时候 | 我 | 看 | 我的 | 病人 | 输 | 地面 | 没有 | 任何 | 可见的 | 原因 | , | 一 | 开始 | 到 | 问 | 问题 | . |

但是，当我看到我的病人病情恶化却没有任何明显的原因时，我就会开始产生疑问。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [jʌŋ] | ['leɪdi] | [huː] | [ ə'sists ] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['nɜːrsɪŋ] | — | [duː] | [juː; jʊ] | [θɪŋk] | [hɜːr; hər] | ['prez(ə)ns] | [əd'vaɪzəb(ə)l] | , | [eɪ] | ? |
| **That** | **young** | **lady** | **who** | **assists** | **in** | **the** | **nursing** | **—** | **do** | **you** | **think** | **her** | **presence** | **advisable** | **,** | **eh** | **?** |
| 那 | 年轻的 | 女士 | WHO | 助攻 | 在 | 这 | 护理 | — | 做 | 你 | 思考 | 她 | 在场 | 建议 | , | 嗯 | ? |

那位协助护理的年轻女士——你觉得她的出现合适吗?

- — [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ʃɑːrp] [glæns] [æt; ət] ['mildrid] .
**' — with another sharp glance at Mildred .**
- — 和 其他 锋利的 瞥一眼 在 米尔德里德 .

——他又狠狠地瞥了米尔德雷德一眼。

- [ʃiː; ʃi][ɪz][hɪz; ɪz] [ə'dɑːptɪd] ['sɪstər] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] , - ['stæməd] ['mildrid] , [nɑːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]
**' She is his adopted sister — she is engaged , ' stammered Mildred , not willing to**
- 她 是 他的 已采用 姐姐 — 她 是 已订婚的 , - 结结巴巴 米尔德里德 , 不是 愿意的 到
[bɪ'treɪ] [ðə; ði] [lædz] ['siːkrət] .
**betray the lad's secret .**
背叛 这 小伙子的 秘密 .

“她是他的养妹——她订婚了,”米尔德里德结结巴巴地说，不愿泄露这个男孩的秘密。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] . -
**' They are very fond of each other . '**
- 他们 是 非常 喜爱 的 每个 其他 . -

“他们彼此非常喜欢对方。”

- [ə; eɪ] ['kwestʃənəb(ə)l] [sɔːrt][ʌv; əv] ['fɑːndnəs] — ['ræðər] [tuː] ['fiːvərɪʃ] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
**' A questionable sort of fondness — rather too feverish on one side , I should say .**
- 一个 值得怀疑 种类 的 喜爱 — 相当 也 发烧 在 一 边 , 我 应该 说 .

“一种令人怀疑的喜爱——应该说，一方的喜爱之情过于狂热。”

[send] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ænd; ənd] [get] [ðæt] [naɪs] ['feloʊ] ['ritʃəd] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] ;
**Send her back to the north , and get that nice fellow Richard in her place ;**
发送 她 后退 到 这 北 , 和 得到 那 好的 同伴 理查德 在 她 地方 ;

把她送回北方，让那个好人理查德代替她；

[ðæt] [ɪz][maɪ] [əd'vaɪs] . -
**that is my advice . '**
那 是 我的 建议 . -

这就是我的建议。

[ænd; ənd] ['æktɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['veri] [brɔːd] [hɪnt] , ['mildrid] [suːn] ['æftərwərdz] [roʊt] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] .
**And acting on this very broad hint , Mildred soon afterwards wrote to Dr .**
和 表演 在 这 非常 广阔 暗示 , 米尔德里德 很快 然后 写道 到 博士 .
['heriət] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['pɑːli] .
**Heriot to recall Polly .**
赫里奥特 到 记起 波莉 .

根据这一非常明确的暗示，米尔德里德不久后写信给赫里奥特医生，要求召回波莉。

[wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['blenˌkinsɑːp] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt][æt; ət][wʌns] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]
**When Dr . Blenkinsop had left her , she did not at once return to**
什么时候 博士 . 布伦金索普 有 左边 她 , 她 做过 不是 在 一次 返回 到
[ðə; ði]['stuːdioʊ] ;
**the studio ;**
这 工作室 ;

布伦金索普医生离开她后，她并没有立即返回工作室；

[θruː] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] ['pɑːli] ['straɪkɪŋ] [sɔːft] ['kɔrdz] [ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ] .
**through the closed door she could hear Polly striking soft chords on the piano .**
通过 这 关闭 门 她 可以 听到 波莉 引人注目 柔软的 和弦 在 这 钢琴 .

透过紧闭的房门，她能听到波莉在钢琴上轻轻弹奏着和弦。

[rɔi] [hæd; həd] [siːmd] ['draʊzi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [ðə; ði]['gɜːlz] ['mɜːrmərɪŋ] [vɔɪs] [wʊd] [lʌl]
**Roy had seemed drowsy , and she trusted the girl's murmuring voice would lull**
罗伊 有 似乎 昏昏欲睡 , 和 她 可信 这 女孩们 淙淙 嗓音 会 麻痹
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [sliːp] .
**him to sleep .**
他 到 睡觉 .

罗伊看起来昏昏欲睡，她相信女孩的轻声细语会让他昏昏入睡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [left] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ;

**It was not often that she left them together ;**

它 曾是 不是 经常 那 她 左边 他们 一起 ;

她很少让他们单独离开；

---

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [hɜːr; hər] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [freʃ] [er] ['temptɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə]

**but this afternoon her longing for a little fresh air tempted her to**

但 这 下午 她 渴望 为了 一个 小的 新鲜的 空气 受诱惑 她 到

[ˌʌndər'teɪk] [sʌm; səm] ['erəndz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'vælɪd] ;

**undertake some errands that were needed for the invalid ;**

承担 一些 跑腿 那 是 需要 为了 这 无效的 ;

但今天下午，她渴望呼吸一些新鲜空气，于是决定去帮病人跑腿办些事；

---

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['mædɪsn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

**and leaving a message with Mrs . Madison that she would be back to the**

和 离开 一个 信息 和 太太 . 麦迪逊 那 她 会 是 后退 到 这

['ɜːrli] [tiː] ,

**early tea ,**

早期的 茶 ,

她给麦迪逊夫人留言说，她很快就会回来继续喝早茶。

---

[ʃiː; ʃi] [set] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taʊn] .

**she set off in the direction of the old town .**

她 放 离开 在 这 方向 的 这 老的 镇 .

她朝着老城区的方向出发了。

---

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ræpɪdli] [dʌsk] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] [swʌŋ] [bɪ'haɪnd] ['mildrid] .

**It was getting rapidly dusk as the little gate swung behind Mildred .**

它 曾是 获得 快速 黄昏 作为 这 小的 门 摇摆 在后面 米尔德里德 .

天色迅速暗了下来，米尔德雷德身后的小门缓缓打开。

---

[wen] [rɔi] [raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɪtf(ə)l] ['slʌmbər] ,

**When Roy roused from his fitful slumber ,**

什么时候 罗伊 唤醒 从 他的 断断续续 睡眠 ,

罗伊从不安的睡眠中醒来时，

---

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [siː] ['pɑːli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][ðə; ði] ['ʃæbi] , [skwer] [pi'ænoʊ] .

**he could hardly see Polly as she sat at the shabby , square piano .**

他 可以 几乎 看 波莉 作为 她 卫星 在 这 破旧 , 正方形 钢琴 .

他几乎看不见坐在那架破旧方形钢琴前的波莉。

---

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [noʊts] [wɪð; wɪθ] ['lɪstləs] ['fɪŋgərz] , [hɜːr; hər] [hed] ['druːpɪŋ] ['oʊvər]

**The girl was touching the notes with listless fingers , her head drooping over**

这 女孩 曾是 接触 这 笔记 和 蔫 手指 , 她 头 下垂 超过

[ðə; ði] [kiːz] ;

**the keys ;**

这 钥匙 ;

女孩无精打采地用手指拨弄着琴键，头垂在琴键上；

---

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːrtɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][tɔːl] [gɔːnt] ['fɪgjər] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]

**but she suddenly started when she saw the tall gaunt figure beside her in the**

但 她 突然 开始 什么时候 她 锯 这 高的 瘦削 数字 旁 她 在 这

['gɔːrdʒəs] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .

**gorgeous dressing - gown .**

华丽的 敷料 - 袍 .

但当她看到身旁穿着华丽睡袍的高挑瘦削的身影时，她突然吓了一跳。

---

- [oʊ] , [reks] , [ðɪs] [ɪz] ['veri] [rɔːŋ] , - ['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɑːt][hændz] ,

**' Oh , Rex , this is very wrong , ' taking hold of one of his hot hands ,**

- 哦 , 雷克斯 , 这 是 非常 错误的 , - 采取 抓住 的 一 的 他的 热的 双手 ,

“哦，雷克斯，这太不对了，”他握住雷克斯一只发烫的手说道。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['traɪɪŋ] | [tuː; tə] | [liːd] | [hɪm; ɪm] | [bæk] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['soʊfə] | , | - | [wen] | [juː; jʊ] | [noʊ] | [juː; jʊ] | ['kænɑːt] | [stænd] | , |
| **and** | **trying** | **to** | **lead** | **him** | **back** | **to** | **the** | **sofa** | **,** | **'** | **when** | **you** | **know** | **you** | **cannot** | **stand** | **,** |
| 和 | 尝试 | 到 | 带领 | 他 | 后退 | 到 | 这 | 沙发 | , | - | 什么时候 | 你 | 知道 | 你 | 不能 | 站立 | , |

试图把他带回沙发，“当你明知自己站不起来的时候”，

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðæt] | [ðə; ði] | [liːst] | ['muːvmənt] | [meɪks] | [juː; jʊ] | [kɔːf] | . |
| **and** | **that** | **the** | **least** | **movement** | **makes** | **you** | **cough** | **.** |
| 和 | 那 | 这 | 至少 | 移动 | 制作 | 你 | 咳嗽 | . |

哪怕最轻微的动作都会让你咳嗽。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [pʊt] | [jʊr; jər] | [hænd] | [ɑːn] | [maɪ] | ['ʃoʊldər] | ; | [liːn] | [ɑːn] | [ˌem 'iː] | . |
| **Put** | **your** | **hand** | **on** | **my** | **shoulder** | **;** | **lean** | **on** | **me** | **.** |
| 放 | 你的 | 手 | 在 | 我的 | 肩膀 | ; | 倾斜 | 在 | 我 | . |

把你的手放在我的肩膀上；靠着我。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [oʊ] | , | [aɪ] | [wɪʃ] | [aɪ] | [wɜːr; wər] | [æz; əz] | [strɔːŋ] | [ænd; ənd] | [tɔːl] | [æz; əz] | [ænt] | ['mɪli] | . | - |
| **Oh** | **,** | **I** | **wish** | **I** | **were** | **as** | **strong** | **and** | **tall** | **as** | **Aunt** | **Milly** | **.** | **'** |
| 哦 | , | 我 | 希望 | 我 | 是 | 作为 | 强的 | 和 | 高的 | 作为 | 阿姨 | 米莉 | . | - |

哦，我真希望自己能像米莉阿姨那样又高又壮。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [laɪk] | [juː; jʊ] | [best] | [æz; əz] | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | , | - | [hiː; hi] | [rɪ'plaɪd] | , |
| **'** | **I** | **like** | **you** | **best** | **as** | **you** | **are** | **,** | **'** | **he** | **replied** | **,** |
| - | 我 | 喜欢 | 你 | 最好的 | 作为 | 你 | 是 | , | - | 他 | 回复 | , |

“我最喜欢你现在的样子，”他回答说。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [hiː; hi] | [dɪd] | [nɑːt] | [rɪ'fjuːz] | [ðə; ði] | [sə'pɔːrt] | [ʃiː; ʃi] | ['ɔːfərd] | [hɪm; ɪm] | . |
| **but** | **he** | **did** | **not** | **refuse** | **the** | **support** | **she** | **offered** | **him** | **.** |
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 拒绝 | 这 | 支持 | 她 | 提供 | 他 | . |

但他并没有拒绝她给予他的支持。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [kʊd; kəd] | [nɑːt] | [siː] | [juː; jʊ] | ['oʊvər] | [ðer; ðər] | , | ['oʊnli] | [ðə; ði] | ['aʊtlaɪn] | [ʌv; əv] | [jʊr; jər] | [dres] | . |
| **'** | **I** | **could** | **not** | **see** | **you** | **over** | **there** | **,** | **only** | **the** | **outline** | **of** | **your** | **dress** | **.** |
| - | 我 | 可以 | 不是 | 看 | 你 | 超过 | 那里 | , | 仅有的 | 这 | 大纲 | 的 | 你的 | 裙子 | . |

“我在那边看不到你，只能看到你裙子的轮廓。”

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | ['nevər] | [wer] | [jʊr; jər] | ['prɪti] | ['dresɪz] | [naʊ] | , | ['pɑːli] | ? | - | [rɪ'proʊtʃfəli] | . |
| **You** | **never** | **wear** | **your** | **pretty** | **dresses** | **now** | **,** | **Polly** | **?** | **'** | **reproachfully** | **.** |
| 你 | 绝不 | 穿 | 你的 | 漂亮的 | 连衣裙 | 现在 | , | 波莉 | ? | - | 责备地 | . |

“波莉，你现在都不穿你那些漂亮的裙子了吗？”她责备地问道。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [sə'poʊz] | [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] | ['heriət] | [ɪz] | [nɑːt] | [hɪr] | . | - |
| **'** | **I** | **suppose** | **because** | **Heriot** | **is** | **not** | **here** | **.** | **'** |
| - | 我 | 认为 | 因为 | 赫里奥特 | 是 | 不是 | 这里 | . | - |

“我想是因为赫里奥特不在吧。”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ɪn'diːd] | — | [ɪn'diːd] | — | [juː; jʊ] | [mʌst; məst] | [nɑːt] | [stænd] | ['eni] | [lɔːŋgər] | , | [reks] | . |
| **'** | **Indeed** | **—** | **indeed** | **—** | **you** | **must** | **not** | **stand** | **any** | **longer** | **,** | **Rex** | **.** |
| - | 的确 | — | 的确 | — | 你 | 必须 | 不是 | 站立 | 任何 | 更长 | , | 雷克斯 | . |

“的确——的确——你不能再站下去了，雷克斯。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [mʌst; məst] | [laɪ] | [daʊn] | [æt; ət] | [wʌns] | , | [ɔːr] | [aɪ] | [ʃæl; ʃəl] | [tel] | [ænt] | ['mɪli] | , | - | [ʃiː; ʃi] | [rɪ'tɜːrnd] | , | [ɪ'veɪsɪvli] | . |
| **You** | **must** | **lie** | **down** | **at** | **once** | **,** | **or** | **I** | **shall** | **tell** | **Aunt** | **Milly** | **,** | **'** | **she** | **returned** | **,** | **evasively** | **.** |
| 你 | 必须 | 说谎 | 向下 | 在 | 一次 | , | 或者 | 我 | 将 | 告诉 | 阿姨 | 米莉 | , | - | 她 | 返回 | , | 闪烁其词 | . |

“你必须立刻躺下，否则我就告诉米莉阿姨，”她闪烁其词地回答道。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | ['ɔːlweɪz] | ['meɪkɪŋ] | [ðiːz] | [sɔːrt] | [ʌv; əv] | ['spiːtʃɪz] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | , |
| **He** | **was** | **always** | **making** | **these** | **sort** | **of** | **speeches** | **to** | **her** | **,** |
| 他 | 曾是 | 总是 | 制作 | 这些 | 种类 | 的 | 演讲 | 到 | 她 | , |

他总是对她说这类话，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [tuː; tə] | - | [naɪt] | [ʃiː; ʃi] | [felt] | [æz; əz] | [ðoʊ] | [ʃiː; ʃi] | [kʊd; kəd] | [nɑːt] | [ber] | [ðem; ðəm] | ; |
| **and** | **to** | **-** | **night** | **she** | **felt** | **as** | **though** | **she** | **could** | **not** | **bear** | **them** | **;** |
| 和 | 到 | - | 夜晚 | 她 | 毛毡 | 作为 | 尽管 | 她 | 可以 | 不是 | 熊 | 他们 | ; |

今晚她感觉自己无法忍受这一切;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [rɔi] | [wʌz; wəz] | [nɑːt] | [tuː; tə] | [biː; bi] | ['saɪlənst] | . |
| **but** | **Roy** | **was** | **not** | **to** | **be** | **silenced** | **.** |
| 但 | 罗伊 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 沉默 | . |

但罗伊并没有就此沉默。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['nevər] | [wʌns] | [hæd; həd] | [ʃiː; ʃi] | ['menʃ(ə)nd] | ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['hɛriəts] | [neɪm] | [tuː; tə] | [hɪm; ɪm] | , |
| **Never** | **once** | **had** | **she** | **mentioned** | **Dr** | **.** | **Heriot's** | **name** | **to** | **him** | **,** |
| 绝不 | 一次 | 有 | 她 | 提及 | 博士 | . | 赫里奥特的 | 姓名 | 到 | 他 | , |

她从未向他提起过赫里奥特医生的名字。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [wɪð; wɪθ] | [æn; ən] | [ɑːd] | [tə'næsəti] | [hiː; hi] | ['wɑːntɪd] | [tuː; tə] | [meɪk] | [hɜːr; hər] | [seɪ] | [ˌaɪ 'tiː] | . |
| **and** | **with** | **an** | **odd** | **tenacity** | **he** | **wanted** | **to** | **make** | **her** | **say** | **it** | **.** |
| 和 | 和 | 一个 | 奇怪的 | 韧性 | 他 | 通缉 | 到 | 制作 | 她 | 说 | 它 | . |

他有一种异乎寻常的执着，非要让她说出那句话不可。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [wʌt] | [dɪd] | [ʃiː; ʃi] | [kɔːl] | [hɪm; ɪm] | ? |
| **What** | **did** | **she** | **call** | **him** | **?** |
| 什么 | 做过 | 她 | 称呼 | 他 | ? |

她叫他什么?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hæd; həd] | [ʃiː; ʃi] | [lɜːrnt] | [tuː; tə] | [seɪ] | [hɪz; ɪz] | ['krɪstʃən] | [neɪm] | ? |
| **had** | **she** | **learnt** | **to** | **say** | **his** | **Christian** | **name** | **?** |
| 有 | 她 | 学会了 | 到 | 说 | 他的 | 基督教 | 姓名 | ? |

她学会叫他的名字了吗?

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʊd] | [ʃiː; ʃi] | [prə'naʊns] | [ˌaɪ 'tiː] | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [blʌʃ] | , | ['fɔːltərɪŋ] | ['oʊvər] | [ˌaɪ 'tiː] | [æz; əz] | ['gɝːlz] | [duː] | ? |
| **would** | **she** | **pronounce** | **it** | **with** | **a** | **blush** | **,** | **faltering** | **over** | **it** | **as** | **girls** | **do** | **?** |
| 会 | 她 | 发音 | 它 | 和 | 一个 | 脸红 | , | 摇摇欲坠 | 超过 | 它 | 作为 | 女孩们 | 做 | ? |

她会不会像女孩子那样，脸红着念，结结巴巴地说出来呢?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɔːr] | [wʊd] | [ʃiː; ʃi] | [spiːk] | [ˌaɪ 'tiː] | ['glɪbli] | [æz; əz] | [wɪð; wɪθ] | [lɔːŋ] | ['juːsɪdʒ] | ? |
| **or** | **would** | **she** | **speak** | **it** | **glibly** | **as** | **with** | **long** | **usage** | **?** |
| 或者 | 会 | 她 | 说话 | 它 | 轻率地 | 作为 | 和 | 长的 | 用法 | ? |

或者她会像长期使用者那样流利地说出来吗?

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [sə'poʊz] | [juː; jʊ] | [kiːp] | [ðem; ðəm] | [ɔːl] | [fɔːr; fər] | [hɪm; ɪm] | , | - | [hiː; hi] | [kən'tɪnjuːd] | , |
| **'** | **I** | **suppose** | **you** | **keep** | **them** | **all** | **for** | **him** | **,** | **'** | **he** | **continued** | **,** |
| - | 我 | 认为 | 你 | 保持 | 他们 | 全部 | 为了 | 他 | , | - | 他 | 持续 | , |

“我想你把它们都留给他了,”他继续说道。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [sə'spɪʃ(ə)n] | [ʌv; əv] | ['bɪtərnəs] | [ɪn] | [hɪz; ɪz] | [toʊn] | ; |
| **with** | **a** | **suspicion** | **of** | **bitterness** | **in** | **his** | **tone** | **;** |
| 和 | 一个 | 怀疑 | 的 | 苦味 | 在 | 他的 | 语气 | ; |

他的语气中带着一丝苦涩的怀疑;

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ðæt] | ['lɪt(ə)l] | [nʌn] | - | [laɪk] | [greɪ] | [dres] | [ɪz] | [gʊd] | [ɪ'nʌf] | [fɔːr; fər] | [ænt] | ['mɪli] | [ænd; ənd] | [ˌem 'iː] | . |
| **'** | **that** | **little** | **nun** | **-** | **like** | **gray** | **dress** | **is** | **good** | **enough** | **for** | **Aunt** | **Milly** | **and** | **me** | **.** |
| - | 那 | 小的 | 尼姑 | - | 喜欢 | 灰色的 | 裙子 | 是 | 好的 | 足够的 | 为了 | 阿姨 | 米莉 | 和 | 我 | . |

“那件修女般的小灰裙，我和米莉阿姨穿正合适。”

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː] | [mʌtʃ] | ['kʌlər] | [wʊd] | [biː; bi] | [bæd] | [fɔːr; fər] | [wiːk] | [aɪz] | , | [eɪ] | , | ['pɑːli] | ? | - |
| **Too** | **much** | **colour** | **would** | **be** | **bad** | **for** | **weak** | **eyes** | **,** | **eh** | **,** | **Polly** | **?** | **'** |
| 也 | 很多 | 颜色 | 会 | 是 | 坏的 | 为了 | 虚弱的 | 眼睛 | , | 嗯 | , | 波莉 | ? | - |

颜色太浓对视力不好，是吧，波莉?

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [dres] | [fɔːr; fər] | [hɪm; ɪm] | , | [ʌv; əv] | [kɔːrs] | , | - | ['traɪɪŋ] | [tuː; tə] | [dɪ'fend] | [hɜːr'self] | [wɪð; wɪθ] | ['dɪgnəti] | ; |
| **'** | **I** | **dress** | **for** | **him** | **,** | **of** | **course** | **,** | **'** | **trying** | **to** | **defend** | **herself** | **with** | **dignity** | **;** |
| - | 我 | 裙子 | 为了 | 他 | , | 的 | 课程 | , | - | 尝试 | 到 | 保卫 | 她自己 | 和 | 尊严 | ; |

“我当然是为了他才穿衣打扮的,”她试图保持尊严地为自己辩护;

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [wækst] ['hʌmb(ə)l] [ə'gen] .
**but the next moment she waxed humble again .**
但 这 下一个 片刻 她 打蜡 谦逊的 再次 .

但下一刻她又变得谦逊起来。

- [aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [dres] , [reks] , - [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
**' I — I am sorry you do not like the dress , Rex , ' she faltered .**
- 我 — 我 是 对不起 你 做 不是 喜欢 这 裙子 , 雷克斯 , - 她 犹豫不决 .

“我……我很抱歉你不喜欢这条裙子，雷克斯，”她结结巴巴地说。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ][bəuθ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , - [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
**' I should like to please you both if I could , ' and her eyes filled with**
- 我 应该 喜欢 到 请 你 两个都 如果 我 可以 , - 和 她 眼睛 已填 和
[terz] .
**tears .**
眼泪 .

“如果可以的话，我希望能让你们两个都满意。”说着，她的眼中充满了泪水。

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [sɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [hɪr] , - [hiː; hi]
**' I think you might sing sometimes to please me when he is not here , ' he**
- 我 思考 你 可能 唱歌 有时 到 请 我 什么时候 他 是 不是 这里 , - 他
[rɪ'tɜːrnd] ,
**returned ,**
返回 ,

“我想你有时会在他不在的时候唱歌来取悦我，”他回答说。

['ɑːbstɪnətli] ; - [dʒʌst][wʌn] [sɔːŋ] , ['pɑːli] ; [maɪ] ['feɪvərɪt] [wʌn] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sæd] , [swiːt] [rɪ'freɪn] . -
**obstinately ; ' just one song , Polly ; my favourite one , with that sad , sweet refrain . '**
顽固地 ; - 只是 一 歌曲 , 波莉 ; 我的 最喜欢的 一 , 和 那 伤心 , 甜的 避免 . -

固执地：“就一首歌，波莉；我最喜欢的那首，有那悲伤又甜蜜的副歌。”

- [oʊ] , [nɑːt] [ðæt] [wʌn] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['tremb(ə)l] ; - [tʃuːz] ['sʌmθɪŋ] [els] ,
**' Oh , not that one , ' she repeated , beginning to tremble ; ' choose something else ,**
- 哦 , 不是 那 一 , - 她 重复 , 开始 到 颤抖 ; - 选择 某物 别的 ,
[reks] — [nɑːt] [ðæt] . -
**Rex — not that . '**
雷克斯 — 不是 那 . -

“哦，别选那个，”她重复道，开始颤抖；“选别的吧，雷克斯——别选那个。”

- [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ðæt] [ɔːr] [nʌn] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['ɪrɪtəbli] .
**' No , I will have that or none , ' he replied , irritably .**
- 不 , 我 将要 有 那 或者没有任何 , - 他 回复 , 易怒地 .

“不，要么就这个，要么就什么都不要。”他烦躁地回答道。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['rɔɪz] [swiːt] ['tempər] ?
**What had become of Roy's sweet temper ?**
什么 有 变得 的 罗伊的 甜的 脾气 ?

罗伊的温和脾气哪去了？

- [juː; jʊ] [siːm] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː][ɪn] ['eniθɪŋ] , - [ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] .
**' You seem determined not to please me in anything , ' and he moved away .**
- 你 似乎 决定 不是 到 请 我 在 任何事物 , - 和 他 已搬 离开 .

“你似乎铁了心不想让我满意，”说完他就走开了。

['pɑːli] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [ 'tɔtəriŋ ] [steps] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .
**Polly watched his tottering steps a moment , and then she sprang after him .**
波莉 观看 他的 颤巍巍 步骤 一个 片刻 , 和 然后 她 弹簧 后 他 .

波莉看着他摇摇晃晃的脚步，看了片刻，然后就追了上去。

- [oʊ] , [reks] , [duː][nɑːt][biː; bi][soʊ] [krɔːs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [duː][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [maɪ] [help] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
**' Oh , Rex , do not be so cross with me ; do not refuse my help , ' she said ,**
- 哦 , 雷克斯 , 做 不是 是 所以 叉 和 我 ; 做 不是 拒绝 我的 帮助 , - 她 说 ,

“哦，雷克斯，别生我的气，别拒绝我的帮助，”她说。

['waɪndɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kəm'pelɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːn] [ɑːn][hɜːr; hər] . -
**winding her arm round him , and compelling him to lean on her . '**
绕线 她 手臂 圆形的 他 , 和 引人注目的 他 到 倾斜 在 她 . -

她用手臂环住他，迫使他靠在她身上。

[ðer; ðər] , [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jɔːr'self] ['mɪstʃɪf] , - [æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] , [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ə; eɪ]
**There , you have done yourself mischief , ' as he paused , overcome by a**
那里 , 你 有 完毕 你自己 恶作剧 , - 作为 他 暂停 , 克服 经过 一个
['pærəksɪzəm][ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] .
**paroxysm of coughing .**
发作 的 咳嗽 .

“你给自己惹了麻烦，”他停顿了一下，突然剧烈咳嗽起来。

- [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] — [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [reks] ? -
**' How can you — how can you be so unkind to me , Rex ? '**
- 如何 能 你 — 如何 能 你 是 所以 不友善 到 我 , 雷克斯 ? -

“你怎么能——你怎么能对我这么刻薄，雷克斯？”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] ; [pər'hæps] , [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['trʌb(ə)l] , [hiː; hi] ['hɑːrdli] [nuː] [haʊ] [hiː; hi]
**He did not answer ; perhaps , absorbed in his own trouble , he hardly knew how he**
他 做过 不是 回答 ; 也许 , 吸收 在 他的 自己的 麻烦 , 他 几乎 知道 如何 他
[traɪd] [hɜːr; hər] ;
**tried her ;**
尝试 她 ;

他没有回答；或许，他沉浸在自己的烦恼中，几乎不知道自己是如何考验她的；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][sæŋk] [bæk] ['fiːbli] [ɑːn][ðə; ði] ['kʊʃənz] , [hiː; hi] ['wɪspəd] —
**but as he sank back feebly on the cushions , he whispered —**
但 作为 他 沉没 后退 虚弱地 在 这 靠垫 , 他 低声说道 —

但他无力地瘫倒在垫子上，低声说道——

- [juː; jʊ] [wɪl] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['pɑːli] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ? -
**' You will sing it , Polly , will you not ? '**
- 你 将要 唱歌 它 , 波莉 , 将要 你 不是 ? -

“你会唱这首歌的，波莉，对吧？”

- [jes] , [jes] ; ['eniθɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][nɑːt][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [pʊr]
**' Yes , yes ; anything , if you will only not be angry with me , ' returned the poor**
- 是的 , 是的 ; 任何事物 , 如果 你 将要 仅有的 不是 是 生气的 和 我 , - 返回 这 贫穷的
[gɜːrl] ,
**girl ,**
女孩 ,

“是的，是的；什么都行，只要你不生我的气，”可怜的女孩回答道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] .
**as she hurried away .**
作为 她 慌忙 离开 .

她匆匆离去。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [wʌn] , [dʒʌst] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrdz] : —
**The air was a mournful one , just suited to the words : —**
这 空气 曾是 一个 悲哀 一 , 只是 适合 到 这 字 : —

空气中弥漫着哀伤的气氛，与这些话语十分契合：——

- [æsk][ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] : [wʌt] ['ænsər] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [gɪv] ?
**' Ask me no more : what answer should I give ?**
- 问 我 不 更多的 : 什么 回答 应该 我 给 ?

不要再问我了：我应该如何回答？

[aɪ] [lʌv] [nɑːt] ['hɑːloʊ] [tʃiːk] [ɔːr] ['feɪdɪd] [aɪ] :
**I love not hollow cheek or faded eye :**
我 爱 不是 空洞的 脸颊 或者 褪色 眼睛 :

我喜欢不凹陷的脸颊和不黯淡的眼神：

[jet] , [oʊ][maɪ] [frend] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] [ðiː] [daɪ] !
**Yet , O my friend , I will not have thee die !**
然而 ， 哦 我的 朋友 ， 我 将要 不是 有 你 死 ！

然而，我的朋友，我绝不会让你死去！

[æsk][ˌem ˈiː][noʊ] [mɔːr] , [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪd] [ðiː] [lɪv; laɪv] ;
**Ask me no more , lest I should bid thee live ;**
问 我 不 更多的 ， 免得 我 应该 出价 你 居住 ；

不要再问我了，免得我让你活下去；

[æsk][ˌem ˈiː][noʊ] [mɔːr] . -
**Ask me no more . '**
问 我 不 更多的 . -

别再问我了。

- [ˈpɑːli] , [kʌm] [hɪr] !
**' Polly , come here !**
- 波莉 ， 来 这里 ！

波莉，过来！

[kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈpɑːli] ! -
**come to me , Polly ! '**
来 到 我 ， 波莉 ！ -

波莉，到我这儿来！

[fɔːr; fər] , [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈvʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] , [ˈpɑːli] [hæd; həd][ˈbroʊkən] [daʊn] ,
**for , overcome by a sudden revulsion of feeling , Polly had broken down ,**
为了 ， 克服 经过 一个 突然 厌恶 的 感觉 ， 波莉 有 破碎的 向下 ，

因为突然涌起一股强烈的厌恶感，波莉崩溃了。

[ænd; ənd] [ˈhɪd(ə)n] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ][ˈstaɪf(ə)ld][ˌes oʊ ˈbiː] [riːtʃt]
**and hidden her face in her hands ; and now a stifled sob reached**
和 隐 她 脸 在 她 双手 ； 和 现在 一个 窒息 哭泣 达到
[ˈrɔɪz] [ɪr] .
**Roy's ear .**
罗伊的 耳朵 .

她用双手捂住了脸；这时，一声压抑的抽泣传到了罗伊的耳中。

- [ˈpɑːli] , [aɪ] [der] [nɑːt] [muːv] , [ænd; ənd][aɪ][ˈoʊnli][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] ,
**' Polly , I dare not move , and I only want to ask you to forgive me ,**
- 波莉 ， 我 敢 不是 移动 ， 和 我 仅有的 想 到 问 你 到 原谅 我 ，

“波莉，我不敢动弹，我只想请求你的原谅。”

- [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈmɔːrsfl] [vɔɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ɡɜːrl] [əuˈbeid] [hɪm; ɪm] [rɪˈlʌktəntli] .
**' in a remorseful voice ; and the girl obeyed him reluctantly .**
- 在 一个 懊悔的 嗓音 ； 和 这 女孩 服从 他 勉强 .

他用懊悔的语气说道；女孩不情愿地服从了他。

- [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][soʊ][ˈkruːəl][tuː; tə][ˌem ˈiː] ? -
**' What makes you so cruel to me ? '**
- 什么 制作 你 所以 残忍的 到 我 ？ -

你为什么对我如此残忍?

[ʃiː; ʃi] [pæntid] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sæd] [aɪz] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [pɪrs] [hɪz; ɪz]
**she panted , looking at him with sad eyes , that seemed to pierce his**
她 喘息 ， 寻找 在 他 和 伤心 眼睛 ， 那 似乎 到 刺穿 他的
[ˈselfɪʃnəs] .
**selfishness .**
自私 .

她气喘吁吁，用悲伤的眼神望着他，仿佛要看穿他的自私。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ˌaɪ ˈtiː] | [ɪz] | [nɑːt] | [maɪ] | [fɔːlt] | [ɪf] | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | [soʊ] | [ʌnˈhæpi] | — | [ɪf] | [juː; jʊ] | [wɪl] | [nɑːt] | [get] | [wel] | . | - |
| **'** | **It** | **is** | **not** | **my** | **fault** | **if** | **you** | **are** | **so** | **unhappy** | **—** | **if** | **you** | **will** | **not** | **get** | **well** | **.** | **'** |
| - | 它 | 是 | 不是 | 我的 | 过错 | 如果 | 你 | 是 | 所以 | 不开心 | — | 如果 | 你 | 将要 | 不是 | 得到 | 出色地 | . | - |

“如果你这么不开心，如果你一直好不了，那不是我的错。”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [æsk] | [ˌem ˈiː] | [noʊ] | [mɔːr] | ; | [ðaɪ] | [feɪt] | [ænd; ənd] | [maɪn] | [ɑːr; ər] | [siːld] | . | - |
| **'** | **Ask** | **me** | **no** | **more** | **;** | **thy** | **fate** | **and** | **mine** | **are** | **sealed** | **.** | **'** |
| - | 问 | 我 | 不 | 更多的 | ; | 你的 | 命运 | 和 | 矿 | 是 | 密封 | . | - |

“别再问我了；你我的命运已定。”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [ˈpleɪntɪv] | [ˈrɪðəm] | [stɪl] | [ˈhɔːntɪd] | [hɜːr; hər] | . |
| **The** | **plaintive** | **rhythm** | **still** | **haunted** | **her** | **.** |
| 这 | 哀怨 | 韵律 | 仍然 | 闹鬼的 | 她 | . |

那哀怨的节奏依然萦绕在她心头。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌz; wəz] | [ʃiː; ʃi] | , | [ˈæftər] | [ɔːl] | , | [soʊ] | [mʌtʃ] | [tuː; tə] | [bleɪm] | ? |
| **Was** | **she** | **,** | **after** | **all** | **,** | **so** | **much** | **to** | **blame** | **?** |
| 曾是 | 她 | , | 后 | 全部 | , | 所以 | 很多 | 到 | 责备 | ? |

难道她真的有那么大的错吗?

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [wʌz; wəz] | [ʃiː; ʃi] | [nɑːt] | [ˈsʌfərɪŋ] | [tuː] | ? |
| **Was** | **she** | **not** | **suffering** | **too** | **?** |
| 曾是 | 她 | 不是 | 痛苦 | 也 | ? |

她难道不也很痛苦吗?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [waɪ] | [ʃʊd; ʃəd] | [hiː; hi] | [leɪ] | [ðɪs] | [ˈterəb(ə)l] | [ˈbɜːrd(ə)n] | [ɑːn] | [hɜːr; hər] | ? |
| **Why** | **should** | **he** | **lay** | **this** | **terrible** | **burden** | **on** | **her** | **?** |
| 为什么 | 应该 | 他 | 躺 | 这 | 糟糕的 | 负担 | 在 | 她 | ? |

他为什么要把这沉重的负担加在她身上?

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ ˈtiː] | [wʌz; wəz] | [ˈselfɪʃ] | [ʌv; əv] | [hɪm; ɪm] | [tuː; tə] | [daɪ] | [ænd; ənd] | [liːv] | [hɜːr; hər] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | [ˈmɪzəri] | . |
| **It** | **was** | **selfish** | **of** | **him** | **to** | **die** | **and** | **leave** | **her** | **to** | **her** | **misery** | **.** |
| 它 | 曾是 | 自私 | 的 | 他 | 到 | 死 | 和 | 离开 | 她 | 到 | 她 | 苦难 | . |

他死后留下她独自承受痛苦，真是太自私了。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [rɔi] | [ˈferli] | [kweɪld] | [bɪˈniːθ] | [ðə; ði] | [ˈɡɝːlz] | [ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] | [ænd; ənd] | [ˈpæʃənət] | [ˈsɑːroʊ] | . |
| **Roy** | **fairly** | **quailed** | **beneath** | **the** | **girl's** | **indignation** | **and** | **passionate** | **sorrow** | **.** |
| 罗伊 | 相当 | 畏缩 | 下面 | 这 | 女孩们 | 愤慨 | 和 | 热情的 | 悲哀 | . |

罗伊被女孩的愤慨和悲痛之情吓得不轻。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [hæv; həv] | [aɪ] | [bɪn] | [soʊ] | [hɑːrd] | [tuː; tə] | [juː; jʊ] | , | [ˈpɑːli] | ? | - |
| **'** | **Have** | **I** | **been** | **so** | **hard** | **to** | **you** | **,** | **Polly** | **?** | **'** |
| - | 有 | 我 | 到过 | 所以 | 难的 | 到 | 你 | , | 波莉 | ? | - |

“我对你太苛刻了吗，波莉？ ”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [sed] | , | [ˈhʌmbli] | . |
| **he** | **said** | **,** | **humbly** | **.** |
| 他 | 说 | , | 谦卑地 | . |

他谦卑地说。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ɑːr; ər] | [men] | [ˈevər] | [hɑːrd] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [ˈwɪmɪn] | [ðeɪ] | [lʌv] | ? |
| **'** | **Are** | **men** | **ever** | **hard** | **to** | **the** | **women** | **they** | **love** | **?** |
| - | 是 | 男人 | 曾经 | 难的 | 到 | 这 | 女性 | 他们 | 爱 | ? |

男人会对自己心爱的女人冷酷无情吗?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðer; ðər] | , | [ðə; ði] | [ˈmɜːrdər] | [ɪz] | [aʊt] | . |
| **There** | **,** | **the** | **murder** | **is** | **out** | **.** |
| 那里 | , | 这 | 谋杀 | 是 | 出去 | . |

谋杀案已经告破了。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [mʌst; məst] | [liːv] | [ˌem ˈiː] | , | [ˈpɑːli] | ; | [juː; jʊ] | [mʌst; məst] | [ɡoʊ] | [bæk] | [tuː; tə] | [ˈherɪət] | . |
| **You** | **must** | **leave** | **me** | **,** | **Polly** | **;** | **you** | **must** | **go** | **back** | **to** | **Heriot** | **.** |
| 你 | 必须 | 离开 | 我 | , | 波莉 | ; | 你 | 必须 | 去 | 后退 | 到 | 赫里奥特 | . |

波莉，你必须离开我；你必须回到赫里奥特。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | [tuː] | [wiːk] | [tuː; tə] | [haɪd] | [ðə; ði] | [truːθ] | ['eni] | [lɔːŋgər] | . |
| **I** | **am** | **too** | **weak** | **to** | **hide** | **the** | **truth** | **any** | **longer** | **.** |
| 我 | 是 | 也 | 虚弱的 | 到 | 隐藏 | 这 | 真相 | 任何 | 更长 | . |

我太软弱了，再也无法隐瞒真相了。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [mʌst; məst] | [nɑːt] | [steɪ] | [ænd; ənd] | ['lɪs(ə)n] | [tuː; tə] | [ˌem 'iː] | , | - | ['pʊʃɪŋ] | [hɜːr; hər] | [ə'weɪ] | [wɪð; wɪθ] | [wiːk] | [fɔːrs] | . |
| **You** | **must** | **not** | **stay** | **and** | **listen** | **to** | **me** | **,** | **'** | **pushing** | **her** | **away** | **with** | **weak** | **force** | **.** |
| 你 | 必须 | 不是 | 停留 | 和 | 听 | 到 | 我 | , | - | 推动 | 她 | 离开 | 和 | 虚弱的 | 力量 | . |

你不能留下来听我说话,’说着，我用微弱的力气把她推开了。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [hɪz; ɪz] | [tɜːrn] | [tuː; tə] | [biː; bi] | ['ædʒɪteɪtɪd] | [naʊ] | . |
| **It** | **was** | **his** | **turn** | **to** | **be** | **agitated** | **now** | **.** |
| 它 | 曾是 | 他的 | 转动 | 到 | 是 | 激动 | 现在 | . |

现在轮到他激动了。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| - | [liːv] | [ˌem 'iː] | ! | - |
| **'** | **Leave** | **me** | **!** | **'** |
| - | 离开 | 我 | ! | - |

“离开我！”

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [rɪ'piːtɪd] | , | - | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [nɑːt] | ['lɔɪəl] | [tuː; tə] | ['herɪət] | [tuː; tə] | ['lɪs(ə)n] | [tuː; tə] | [ə; eɪ] | ['fuːlz] | ['mɔːndərɪŋ] | , |
| **he** | **repeated** | **,** | **'** | **it** | **is** | **not** | **loyal** | **to** | **Heriot** | **to** | **listen** | **to** | **a** | **fool's** | **maundering** | **,** |
| 他 | 重复 | , | - | 它 | 是 | 不是 | 忠诚 | 到 | 赫里奥特 | 到 | 听 | 到 | 一个 | 傻瓜 | 胡言乱语 | , |

他重复道：“听信傻瓜的胡言乱语，是对赫里奥特的不忠。”

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪtʃ] | [hiː; hi] | [hæz; həz] | [nɑːt] | [ðə; ði] | [wɪt] | [ɔːr] | [ðə; ði] | [streŋθ] | [tuː; tə] | [haɪd] | . |
| **which** | **he** | **has** | **not** | **the** | **wit** | **or** | **the** | **strength** | **to** | **hide** | **.** |
| 哪个 | 他 | 有 | 不是 | 这 | 有 | 或者 | 这 | 力量 | 到 | 隐藏 | . |

但他既没有智慧也没有能力去隐藏这一点。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [ʃʊd; ʃəd] | ['oʊnli] | ['fraɪt(ə)n] | [juː; jʊ] | [wɪð; wɪθ] | [maɪ] | ['viːəməns] | , | [ænd; ənd] | [duː] | [noʊ] | [gʊd] | . |
| **I** | **should** | **only** | **frighten** | **you** | **with** | **my** | **vehemence** | **,** | **and** | **do** | **no** | **good** | **.** |
| 我 | 应该 | 仅有的 | 吓唬 | 你 | 和 | 我的 | 激烈 | , | 和 | 做 | 不 | 好的 | . |

我的激烈言辞只会吓到你，对你没有任何好处。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænt] | ['mɪli] | [wɪl] | [biː; bi] | [hɪr] | [də'rektli; daɪ'rektli] | . |
| **Aunt** | **Milly** | **will** | **be** | **here** | **directly** | **.** |
| 阿姨 | 米莉 | 将要 | 是 | 这里 | 直接地 | . |

米莉阿姨会直接过来。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [liːv] | [ˌem 'iː] | , | [aɪ] | [seɪ] | . | - |
| **Leave** | **me** | **,** | **I** | **say** | **.** | **'** |
| 离开 | 我 | , | 我 | 说 | . | - |

“离开我吧,”我说。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ʃiː; ʃi] | ['oʊnli] | [klʌŋ] | [tuː; tə] | [hɪm; ɪm] | , | [ænd; ənd] | [kɔːld] | [hɪm; ɪm] | ['brʌðər] | . |
| **But** | **she** | **only** | **clung** | **to** | **him** | **,** | **and** | **called** | **him** | **brother** | **.** |
| 但 | 她 | 仅有的 | 紧紧抓住 | 到 | 他 | , | 和 | 称为 | 他 | 兄弟 | . |

但她只是紧紧地依偎着他，称他为哥哥。

| | |
|---|---|
| [ə'læs] | ! |
| **Alas** | **!** |
| 唉 | ! |

唉!

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [haʊ] | [kʊd; kəd] | [ʃiː; ʃi] | [liːv] | [hɪm; ɪm] | ! |
| **how** | **could** | **she** | **leave** | **him** | **!** |
| 如何 | 可以 | 她 | 离开 | 他 | ! |

她怎么能离开他呢!

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] [gruː] ['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] .

**By and by he grew calmer .**

经过 和 经过 他 生长 更平静 .

渐渐地，他平静了下来。

- [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['pɑːli] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][maɪ'self] ; [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] [sɪŋ] [ðæt] [sɔːŋ] . -

**' Forgive me , Polly ; I am not myself ; I ought not to have made you sing that song . '**

- 原谅 我 , 波莉 ; 我 是 不是 我 ; 我 应该 不是 到 有 制成 你 唱歌 那 歌曲 . -

“波莉，请原谅我；我神志不清；我不应该让你唱那首歌。”

- [noʊ] , [reks] , - [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['skersli] ['ɔːdəbl] .

**' No , Rex , ' in a voice scarcely audible .**

- 不 , 雷克斯 , - 在 一个 嗓音 几乎 可听见的 .

“不，雷克斯，”他用几乎听不见的声音说道。

- [wen] [juː; jʊ][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['herɪət] [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] .

**' When you go back to Heriot you must tell him all .**

- 什么时候 你 去 后退 到 赫里奥特 你 必须 告诉 他 全部 .

“你回到赫里奥特那里时，一定要把一切都告诉他。”

[æsk][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][hɑːrd][ɑːn][ˌem 'iː] .

**Ask him not to be hard on me .**

问 他 不是 到 是 难的 在 我 .

请他不要对我太苛刻。

[aɪ] ['nevər] [ment] [tuː; tə]['ɪndʒər][hɪm; ɪm] .

**I never meant to injure him .**

我 绝不 意思是 到 损伤 他 .

我从没想过要伤害他。

[ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [lʌv] [ɪz] ['seɪkrɪd] [ɪn][maɪ] [aɪz] .

**The man you love is sacred in my eyes .**

这 男人 你 爱 是 神圣 在 我的 眼睛 .

在我眼里，你爱的人是神圣的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ] [heitid] [hɪm; ɪm] . -

**It was only for a little while I hated him . '**

它 曾是 仅有的 为了 一个 小的 尽管 我 憎恨 他 . -

我只恨了他很短一段时间。

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] . -

**' I will not tell him that . '**

- 我 将要 不是 告诉 他 那 . -

“我不会告诉他。”

- ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [dɪr] !

**' Listen to me , dear !**

- 听 到 我 , 亲爱的 !

听我说，亲爱的！

[aɪ][æsk][hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n] , [ænd; ənd] [jɔːrz] [tuː] , [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪ'treɪd] [maɪ'self] .

**I ask his pardon , and yours too , for having betrayed myself .**

我 问 他的 赦免 , 和 你的 也 , 为了 拥有 背叛 我 .

我请求他的原谅，也请求你的原谅，因为我背叛了自己。

[aɪ][hæv; həv]['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [wiːk] [fuːl] [tuː; tə] - [naɪt] .

**I have acted like a weak fool to - night .**

我 有 行动 喜欢 一个 虚弱的 傻子 到 - 夜晚 .

我今晚表现得像个傻瓜一样。

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['waɪzər][ðæn; ðən][aɪ] , ['pɑːli] . -
**You were wiser than I , Polly . '**
你 是 更明智 比 我 , 波莉 . -

波莉，你比我聪明。

- [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , ['sɔːftli] .
**' There is nothing to forgive , ' she returned , softly .**
- 那里 是 没有什么 到 原谅 , - 她 返回 , 轻轻 .

“没有什么需要原谅的，”她轻声回答道。

- ['herɪət] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [hiː; hi] [noʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] ,
**' Heriot will not be angry with you ; he knows you are ill ,**
- 赫里奥特 将要 不是 是 生气的 和 你 ; 他 知道 你 是 患病的 ,

“赫里奥特不会生你的气；他知道你生病了。”

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .
**and I — I will try to forget it .**
和 我 — 我 将要 尝试 到 忘记 它 .

而我——我会努力忘记这件事。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][get] [wel] , [reks] ; [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][get] [wel] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] . -
**But you must get well , Rex ; you will promise to get well for my sake . '**
但 你 必须 得到 出色地 , 雷克斯 ; 你 将要 承诺 到 得到 出色地 为了 我的 清酒 . -

但是你一定要康复，雷克斯；你答应我，为了我，一定要康复。

- [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [griːv] ['veri] [mʌtʃ] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] ?
**' Shall you grieve very much if I do not ?**
- 将 你 悲伤 非常 很多 如果 我 做 不是 ?

如果我不这样做，你会非常难过吗?

['herɪət] [wʊd] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] , ['pɑːli] . -
**Heriot would comfort you , if I did not , Polly . '**
赫里奥特 会 舒适 你 , 如果 我 做过 不是 , 波莉 . -

如果我不能安慰你，赫里奥特会安慰你的，波莉。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] ['muːvmənt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [tʃekt] [hɜːr'self] .
**She made an involuntary movement towards him , and then checked herself .**
她 制成 一个 非自愿 移动 向 他 , 和 然后 已检查 她自己 .

她不由自主地朝他靠近了一步，然后又止住了动作。

- ['kruːəl] ! ['kruːəl] ! -
**' Cruel ! cruel ! '**
- 残忍的 ! 残忍的 ! -

“太残忍了！太残忍了！”

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['saʊndɪd] [ded] [ænd; ənd][koʊld] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrmz] [fel] [tuː; tə]
**she said , in a voice that sounded dead and cold , and her arms fell to**
她 说 , 在 一个 嗓音 那 听起来 死的 和 寒冷的 , 和 她 武器 跌倒 到
[hɜːr; hər][saɪd] .
**her side .**
她 边 .

她用一种死气沉沉、冰冷的声音说道，双臂无力地垂在身侧。

[hiː; hi] [ meltid ] [æt; ət] [ðæt] .
**He melted at that .**
他 融化 在 那 .

他听了这话，心都融化了。

- [ðer; ðər] , [aɪ][hæv; həv][hɜːrt][juː; jʊ] [ə'gen] .
**' There , I have hurt you again .**
- 那里 , 我 有 伤害 你 再次 .

“我又伤害了你。”

[wʌt] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [retʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
**What a selfish wretch I am .**
什么 一个 自私 可怜虫 我 是 .
我真是个自私的混蛋。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] [pʊr] [θɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf] ;
**I shall make a poor thing of life ;**
我 将 制作 一个 贫穷的 事物 的 生活 ;
我将过着贫穷的生活；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə][daɪ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
**but I will promise not to die if I can help it .**
但 我 将要 承诺 不是 到 死 如果 我 能 帮助 它 .
但我保证，只要我能做到，我就不会死。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][kɔːl][ˌem 'iː]['kruːəl] [ə'gen] , ['pɑːli] . -
**You shall not call me cruel again , Polly . '**
你 将 不是 称呼 我 残忍的 再次 , 波莉 . -
波莉，你以后不许再说我残忍了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**Then she smiled , and stretched out her hand to him .**
然后 她 微笑 , 和 拉伸 出去 她 手 到 他 .
然后她笑了，向他伸出了手。

- [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'kwaɪt] [jʊr; jər] ['gʊdnəs] [soʊ] ['bædli] [æz; əz] [ðæt] .
**' I would not requite your goodness so badly as that .**
- 我 会 不是 报答 你的 善良 所以 糟糕 作为 那 .
“我不会那样报答你的恩情。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [duː][æz; əz][juː; jʊ] [laɪkt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,
**You could always do as you liked with me in the old days ,**
你 可以 总是 做 作为 你 喜欢 和 我 在 这 老的 天 ,
以前你可以对我为所欲为，

['pɑːli] — [tɜːrn][ˌem 'iː] [raʊnd] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] .
**Polly — turn me round your little finger .**
波莉 — 转动 我 圆形的 你的 小的 手指 .
波莉——让我绕着你的小指转吧。

[ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə][get] [wel] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][traɪ] ;
**If you tell me to get well I suppose I must try ;**
如果 你 告诉 我 到 得到 出色地 我 认为 我 必须 尝试 ;
如果你让我好好康复，我想我应该尽力而为；

[bʌt; bət][ðə; ði][best] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪz] [gɔːn] . -
**but the best part of me is gone . '**
但 这 最好的 部分 的 我 是 已消失 . -
但我身上最美好的部分已经消失了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
**She could not answer him .**
她 可以 不是 回答 他 .
她无法回答他。

['evri] [wɜːrd] [went] [θruː] [hɜːr; hər] ['tendər] [hɑːrt] [laɪk] [ə; eɪ][stæb] .
**Every word went through her tender heart like a stab .**
每一个 单词 去 通过 她 投标 心 喜欢 一个 刺 .
每一个字都像刀子一样刺痛着她脆弱的心。

[wʌt] [ə'veɪl] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɪti] ?
**What avail were her love and pity ?**
什么 可用 是 她 爱 和 遗憾 ?
她的爱和怜悯又有什么用呢？

['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ;
**Never should she be able to comfort him again ;**
绝不 应该 她 是 有能力的 到 舒适 他 再次 ;

她再也无法安慰他了；

['nevər] [wʊd] [hɜːr; hər] [swiːt] ['sɪstərli] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [sə'faɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
**never would her sweet sisterly ministrations suffice for him .**
绝不 会 她 甜的 姐妹情谊 服事 足够了 为了 他 .

她温柔体贴的姐姐般的关怀永远无法让他满意。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt]['lɪŋgər][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]['oʊpən] [naʊ] .
**She must not linger by his side ; her eyes were open now .**
她 必须 不是 萦绕 经过 他的 边 ; 她 眼睛 是 打开 现在 .

她不能在他身边久留；她的眼睛已经睁开了。

- [gʊd] - [baɪ] , [rɔi] , - [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
**' Good - bye , Roy , ' she faltered .**
- 好的 - 再见 , 罗伊 , - 她 犹豫不决 .

“再见，罗伊,”她结结巴巴地说。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] [baɪ] [ðæt] [ˌfer'wel] .
**She hardly knew what she meant by that farewell .**
她 几乎 知道 什么 她 意思是 经过 那 告别 .

她几乎不明白那句告别意味着什么。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] ?
**Was she going to leave him ?**
曾是 她 去 到 离开 他 ?

她要离开他吗?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] , [tuː; tə] ['gɜːrlhʊd] , [tuː; tə][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv]
**Was she only saying good - bye to the past , to girlhood , to all manner of**
曾是 她 仅有的 说 好的 - 再见 到 这 过去的 , 到 少女时代 , 到 全部 方式 的
[fɑːnd] ['fuːlɪʃ] [driːmz] ?
**fond foolish dreams ?**
喜爱 愚蠢 梦境 ?

她是不是只是在向过去、向少女时代、向各种美好的、愚蠢的梦想告别呢?

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [wɪð; wɪθ][draɪ] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʌtəd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] , [waɪl] [hiː; hi] [leɪ]
**She rose with dry eyes when she had uttered that little speech , while he lay**
她 玫瑰 和 干燥 眼睛 什么时候 她 有 说出 那 小的 演讲 , 尽管 他 躺
['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .
**watching her .**
观看 她 .

当她说完那番话时，她站了起来，眼睛却没有流泪，而他则躺在那里看着她。

- [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] ? -
**' Do you mean to leave me ? '**
- 做 你 意思是 到 离开 我 ? -

“你真的要离开我？”

[hiː; hi] [æskt] , ['sɑːroʊfəli] , [bʌt; bət][nɑːt] [dis'pjuːtɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
**he asked , sorrowfully , but not disputing her decision .**
他 问 , 悲伤地 , 但 不是 争议 她 决定 .

他悲伤地问道，但并没有质疑她的决定。

- [pər'hæps] — [jes] — [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ? -
**' Perhaps — yes — what does it matter ? '**
- 也许 — 是的 — 什么 做 它 事情 ? -

“或许——是的——那又有什么关系呢？”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [ˈænsər] | , | [ˈmuːvɪŋ] | [ˈdrɪrəli] | [əˈweɪ] | . |
| **she** | **answered** | , | **moving** | **drearily** | **away** | . |
| 她 | 回答 | , | 移动 | 沉闷地 | 离开 | . |

她回答道，同时无精打采地走开了。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [wʌt] | [dɪd] | [ˌaɪ ˈtiː] | [ˈmætər] | [ɪnˈdiːd] | ? |
| **What** | **did** | **it** | **matter** | **indeed** | ? |
| 什么 | 做过 | 它 | 事情 | 的确 | ? |

这又有什么关系呢?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɜːr; hər] | [feɪt] | [ænd; ənd] | [hɪz; ɪz] | [wɜːr; wər] | [siːld] | . |
| **Her** | **fate** | **and** | **his** | **were** | **sealed** | . |
| 她 | 命运 | 和 | 他的 | 是 | 密封 | . |

她的命运和他的命运早已注定。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bɪˈtwiːn] | [ðem; ðəm] | [stretʃt] | [ə; eɪ] | [ɡʌlf] | , | [lɔːŋ] | [æz; əz] | [laɪf] | , | [ɪmˈpæsəb(ə)l] | [æz; əz] | [deθ] | ; |
| **Between** | **them** | **stretched** | **a** | **gulf** | , | **long** | **as** | **life** | , | **impassable** | **as** | **death** | ; |
| 之间 | 他们 | 拉伸 | 一个 | 海湾 | , | 长的 | 作为 | 生活 | , | 不可逾越 | 作为 | 死亡 | ; |

他们之间横亘着一道鸿沟，漫长如生命，难以逾越如死亡；

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ˈiːv(ə)n] | [hɜːr; hər] | [ˈɪnəs(ə)nt] | [lʌv] | [maɪt] | [nɑːt] | [spæn] | [ˌaɪ ˈtiː] | . |
| **and** | **even** | **her** | **innocent** | **love** | **might** | **not** | **span** | **it** | . |
| 和 | 甚至 | 她 | 清白的 | 爱 | 可能 | 不是 | 跨度 | 它 | . |

即使是她纯真的爱，也可能无法跨越这道鸿沟。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [ʃæl; ʃəl] | [nɑːt] | [ɡoʊ] | [tuː; tə] | [hɪm; ɪm] | , | [ænd; ənd] | [hiː; hi] | [wɪl] | [nɑːt] | [rɪˈtɜːrn] | [tuː; tə] | [ˌem ˈiː] | , | - | [ʃiː; ʃi] | [sed] | , |
| ' | **I** | **shall** | **not** | **go** | **to** | **him** | , | **and** | **he** | **will** | **not** | **return** | **to** | **me** | , | ' | **she** | **said** | , |
| - | 我 | 将 | 不是 | 去 | 到 | 他 | , | 和 | 他 | 将要 | 不是 | 返回 | 到 | 我 | , | - | 她 | 说 | , |

“我不会去他那里，他也不会回到我身边,”她说。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈpærəfreɪzɪŋ] | [ðə; ði] | [wɜːrdz] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [ˈrɔɪəl] | [ˈmɔːrnər] | [tuː; tə] | [ˈhɑːrmənaɪz] | [wɪð; wɪθ] | [hɜːr; hər] | [ˈmeʒər] | [ʌv; əv] | [peɪn] | . |
| **paraphrasing** | **the** | **words** | **of** | **the** | **royal** | **mourner** | **to** | **harmonise** | **with** | **her** | **measure** | **of** | **pain** | . |
| 释义 | 这 | 字 | 的 | 这 | 皇家 | 哀悼者 | 到 | 协调 | 和 | 她 | 措施 | 的 | 疼痛 | . |

改写皇家哀悼者的话语，以表达她所承受的痛苦。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ˈnevər] | [waɪl] | [aɪ] | [lɪv; laɪv] | [ʃæl; ʃəl] | [aɪ] | [hæv; həv] | [maɪ] | [ˈbrʌðər] | [rɔi] | [əˈɡen] | . | - |
| ' | **Never** | **while** | **I** | **live** | **shall** | **I** | **have** | **my** | **brother** | **Roy** | **again** | . | ' |
| - | 绝不 | 尽管 | 我 | 居住 | 将 | 我 | 有 | 我的 | 兄弟 | 罗伊 | 再次 | . | - |

“我这辈子都再也见不到我的弟弟罗伊了。”

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [pʊr] | [ˈlɪt(ə)l] | [ˈeɪkɪŋ] | , | [ˈtʃaɪldɪʃ] | [hɑːrt] | , | [ˈdiːlɪŋ] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | [fɜːrst] | [taɪm] | [wɪð; wɪθ] | [ˈlaɪfs] | [ ˈmistəriz ] | , |
| **Poor** | **little** | **aching** | , | **childish** | **heart** | , | **dealing** | **for** | **the** | **first** | **time** | **with** | **life's** | **mysteries** | , |
| 贫穷的 | 小的 | 疼痛 | , | 幼稚 | 心 | , | 处理 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 和 | 生活的 | 谜团 | , |

可怜的、稚嫩的、充满伤感的心灵，第一次面对人生的种种奥秘。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌkɔmpriˈhendɪŋ] | [naʊ] | [ðə; ði] | [ˈrelətɪv] | [dɪˈstɪŋkʃn] | [bɪˈtwiːn] | [lʌv] | [ænd; ənd] | [ˈɡrætɪtuːd] | , |
| **comprehending** | **now** | **the** | **relative** | **distinction** | **between** | **love** | **and** | **gratitude** | , |
| 理解 | 现在 | 这 | 相对的 | 区别 | 之间 | 爱 | 和 | 感激 | , |

现在我理解了爱与感恩之间的相对区别，

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ˈstændɪŋ] | [wɪð; wɪθ] | [rɪˈlʌktənt] | [fiːt] | [ɑːn] | [ðə; ði] | [edʒ] | [ʌv; əv] | [æn; ən] | [ʌnˈɔːltərəb(ə)l] | [rɪˈzɑːlv] | . |
| **and** | **standing** | **with** | **reluctant** | **feet** | **on** | **the** | **edge** | **of** | **an** | **unalterable** | **resolve** | . |
| 和 | 常设 | 和 | 不情愿的 | 脚 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 一个 | 不可更改的 | 解决 | . |

不情愿地站在不可动摇的决心边缘。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌt] | [ˈsɑːroʊ] | [ɪn] | [ˈæftər] | [ˈjɪrz] | [ˈevər] | [ˈiːkwəld] | [ðɪs] | [blæŋk] | ? |
| **What** | **sorrow** | **in** | **after** | **years** | **ever** | **equalled** | **this** | **blank** | ? |
| 什么 | 悲哀 | 在 | 后 | 年 | 曾经 | 等于 | 这 | 空白的 | ? |

多年以后，又有哪份悲伤能与这片空白相比?

[wen] ['mildrid] [rɪ'tɜːrnd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['veri] ['desələt] [siːn] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ; [ðə; ði]['faɪər]

**When Mildred returned she found a very desolate scene awaiting her ; the fire**

什么时候米尔德里德 返回 她 成立 一个 非常 荒凉 场景 等待中 她 ; 这 火

[hæd; həd][bɜːrnt] [loʊ] ,

**had burnt low ,**

有 烧焦的 低的 ,

米尔德雷德回来时，发现眼前的景象十分凄凉；火势已经减弱，

[ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [dʌl] [red] ['embərz] [fɪld] [ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði][wʌn]

**a waste of dull red embers filled the grate , the moon shone through the one**

一个 浪费 的 乏味的红色的 余烬 已填 这 格特 , 这 月亮 闪耀 通过 这 一

[ 'ʌn'kəːtnd ] ['wɪndoʊ] ;

**uncurtained window ;**

未遮挡的窗帘 窗户 ;

炉膛里堆满了暗红色的余烬，月光透过唯一一扇没有窗帘的窗户照进来；

[ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['dreɪpəri] [stɜːrd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['entrəns] , [ə; eɪ] [jɔːnɪŋ] ['fɪgjər] [stretʃt] [ɪt'self]

**a mass of drapery stirred at her entrance , a yawning figure stretched itself**

一个 大量的 的 布料 搅拌 在 她 入口 , 一个 打哈欠 数字 拉伸 本身

['ʌndər] [ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] [kwɪlt] .

**under the oriental quilt .**

在下面 这 东方 被子 .

她进门时，一大团帷幔飘动起来，一个打着哈欠的身影伸了个懒腰，躺在东方风格的被子下。

- [rɔi] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ə'sliːp] ?

**' Roy , were you asleep ?**

- 罗伊 , 是 你 睡着了 ?

罗伊，你睡着了吗?

[ðə; ði]['faɪər][ɪz] ['nɪrli] [aʊt] .

**The fire is nearly out .**

这 火 是 几乎 出去 .

火势即将扑灭。

[wer] [ɪz] ['pɑːli] ?

**Where is Polly ?**

在哪里 是 波莉 ?

波莉在哪里?

- [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

**' I do not know .**

- 我 做 不是 知道 .

'我不知道。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [dʒʌst] [naʊ] , - [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sliːpi] [ɪn'flekʃn] ;

**She left the room just now , ' he returned , with a sleepy inflection ;**

她 左边 这 房间 只是 现在 , - 他 返回 , 和 一个 困 拐点 ;

“她刚才离开了房间,”他带着睡意回答道;

[bʌt; bət][tuː; tə] ['mɪldrədz] ['delɪkət] [pər'sepʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [rɪŋ] [truː] .

**but to Mildred's delicate perception it did not ring true .**

但 到 米尔德雷德的 精美的 洞察力 它 做过 不是 戒指 真的 .

但在米尔德雷德敏锐的感知中，这听起来并不真实。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] , [reɪkt] [ðə; ði] ['embərz] [tə'geðər] , [θruː] [ɑːn][sʌm; səm] [wʊd] ,

**She said nothing , however , raked the embers together , threw on some wood ,**

她 说 没有什么 , 然而 , 耙过的 这 余烬 一起 , 扔 在 一些 木头 ,

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði][læmps] .

**and lighted the lamps .**

和 照明 这 灯 .

她什么也没说，把余烬耙到一起，扔了一些木柴，然后点燃了油灯。

[hæd; həd][hiː; hi] ['riːəli] [slept] ?
**Had he really slept ?**
有 他 真的 睡着了 ?

他真的睡着了吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['kwestʃən] ; [hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [hænd] , [ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [laɪt]
**There was no need to ask the question ; his burning hand , the feverish light**
那里 曾是 不 需要 到 问 这 问题 ; 他的 燃烧 手 , 这 发烧 光
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
**of his eyes ,**
的 他的 眼睛 ,

无需多问；他灼热的手，他发烧般的双眼，

[ðə; ði] [kəm'prest] [lɪps] , [ðə; ði] ['bæfəld] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃərd] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊ] , [toʊld][hɜːr; hər]
**the compressed lips , the baffled and tortured lines of the brow , told her**
这 压缩 嘴唇 , 这 困惑 和 受折磨 线条 的 这 眉头 , 讲述 她
[ə'nʌðər] ['stɔːri] ;
**another story ;**
其他 故事 ;

她紧抿的嘴唇，眉宇间困惑而痛苦的线条，诉说着另一个故事；

[ʃiː; ʃi] [lent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , ['presɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [sɔːft] ['fɪŋgərz] .
**she leant over him , pressing them out with soft fingers .**
她 倾斜 超过 他 , 紧迫 他们 出去 和 柔软的 手指 .

她俯身在他身上，用柔软的手指轻轻地将它们按了出来。

- [reks] , [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] ! -
**' Rex , my poor boy ! '**
- 雷克斯 , 我的 贫穷的 男生 ! -

“雷克斯，我可怜的孩子！”

- [ænt] ['mɪli] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['bɪdn] [ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ] , - [broʊk] [aʊt] [ðə; ði] [læd] ['sʌd(ə)nli] ; - [ʃiː; ʃi]
**' Aunt Milly , she has bidden me good - bye , ' broke out the lad suddenly ; ' she**
- 阿姨 米莉 , 她 有 拜登 我 好的 - 再见 , - 打破 出去 这 小伙子 突然 ; - 她
[noʊz] ,
**knows ,**
知道 ,

“米莉阿姨跟我道别了,”男孩突然说道，“她知道，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['herɪət] ; [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] [retʃ]
**and she is going back to Heriot ; and I — I am the most miserable wretch**
和 她 是 去 后退 到 赫里奥特 ; 和 我 — 我 是 这 最多 悲惨的 可怜虫
[ə'laɪv] . -
**alive . '**
活 . -

她要回赫里奥特了；而我——我是世上最悲惨的家伙。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
**CHAPTER XXXI**
章 xxxi

第三十一章

- [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? -
**' WHICH SHALL IT BE ? '**
- 哪个 将 它 是 ? -

“究竟选哪一个呢? ”

- [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'gen] , [æz; əz][wʌn] [ðæt] [hæf] [ə'freɪd]
**' She looked again , as one that half afraid**
- 她 看起来 再次 , 作为 一 那 一半 害怕的

她又看了一眼，眼神里带着一丝恐惧。

[wʊd] [feɪn] [biː; bi] ['sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [θɪŋ] ;
**Would fain be certain of a doubtful thing ;**
会 欣然 是 肯定 的 一个 疑 事物 ;

渴望确定一件不确定的事情;

[ɔːr] [wʌn] [bɪ'siːtʃɪŋ] , " [duː] [nɑːt] [ˌem 'iː] [ʌp'breɪd] !
**Or one beseeching , " Do not me upbraid !**
或者 一 恳求 , " 做 不是 我 吒 !

或者有人恳求道：“不要责备我！”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['trembld] [laɪk] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ]
**" And then she trembled like the fluttering**
" 和 然后 她 颤抖 喜欢 这 飘动

然后她像扑扇着翅膀的鸟儿一样颤抖起来

[ʌv; əv] ['tɪmɪd] ['lɪt(ə)l] [bɜːrdz] , [ænd; ənd] ['saɪlənt] [stʊd] . -
**Of timid little birds , and silent stood . '**
的 胆小 小的 鸟类 , 和 沉默的 站立 . -

一群胆怯的小鸟，静静地站着。

[dʒiːn] ['ɪŋɡəˌloʊ] .
**Jean Ingelow .**
让 英格洛 .

珍·英格洛。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] ['lʌndən] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['mɪldrədz]
**Dr . Heriot started for London the day after he had received Mildred's**
博士 . 赫里奥特 开始 为了 伦敦 这 天 后 他 有 已收到 米尔德雷德的
['letər] ; [æz; əz] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] ,
**letter ; as he intended ,**
信 ; 作为 他 故意的 ,

赫里奥特医生在收到米尔德雷德的信的第二天就启程前往伦敦；正如他所计划的那样，

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [tʊk] [ðem; ðəm] [ɔːl] [baɪ] [sər'praɪz] .
**his appearance took them all by surprise .**
他的 外貌 采取 他们 全部 经过 惊喜 .

他的出现让所有人都感到意外。

['mildrid] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ 'futsteps ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɡrævld] [pæθ] ;
**Mildred was the first to detect the well - known footsteps on the gravelled path ;**
米尔德里德 曾是 这 第一的 到 探测 这 出色地 - 已知 脚步声 在 这 砾石 小路 ;

米尔德雷德是第一个在碎石路上发现熟悉的脚印的人;

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [piːs] .
**but she held her peace .**
但 她 握住 她 和平 .

但她保持了沉默。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɛriəts] [kiːn] [ɡlæns] , [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,
**Dr . Heriot's keen glance , as he stood on the threshold ,**
博士 . 赫里奥特的 敏锐的 瞥一眼 , 作为 他 站立 在 这 临界点 ,

赫里奥特医生站在门槛上，目光锐利地扫过四周。

[hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [skæn] [ðə; ði] ['fitʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['faɪərsaɪd] [ɡruːp] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv]
**had time to scan the features of the little fireside group before a word of**
有 时间 到 扫描 这 特征 的 这 小的 炉边 团体 前 一个 单词 的
['ɡriːtɪŋ] [hæd; həd] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [lɪps] ;
**greeting had crossed his lips ;**
问候 有 交叉 他的 嘴唇 ;

他还没来得及开口问候，就已仔细打量了围坐在篝火旁的这群人；

[hiː; hi] ['noʊtɪst] ['pɑːliːz] ['lɪstləs] ['ætɪtuːd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ə'pɑːrt][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['wɪndoʊ] - [siːt] ,
**he noticed Polly's listless attitude as she sat apart in the dark window - seat ,**
他 注意到 波莉的 蔫 态度 作为 她 卫星 除 在 这 黑暗的 窗户 - 座位 ,

他注意到波莉百无聊赖地独自坐在昏暗的窗边座位上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːdi] ['restləsnəs] [ʌv; əv] ['rɔɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] ['fɜːrtɪvli] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .
**and the moody restlessness of Roy's face as he lay furtively watching her .**
和 这 情绪化 躁动不安 的 罗伊的 脸 作为 他 躺 偷偷摸摸 观看 她 .

罗伊偷偷地躺着，看着她，脸上带着忧郁不安的神情。

['iːv(ə)n] ['mɪldrədz] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] [ɪn'dʌstriəsli] ['oʊvər][hɜːr; hər] [wɜːrk] , [wʌz; wəz]
**Even Mildred's heightened colour , as she bent industriously over her work , was**
甚至 米尔德雷德的 增强 颜色 , 作为 她 弯曲 勤奋地 超过 她 工作 , 曾是
[nɑːt] [lɔːst] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
**not lost on him .**
不是 丢失的 在 他 .

即使是米尔德雷德弯腰认真工作时涨红的脸色，他也看在眼里。

- ['pɑːli] ! -
**' Polly ! '**
- 波莉 ! -

“波莉！”

[hiː; hi] [sed] , ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['mɑːvəlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ʌn'juːʒuəl] [æb'strækʃn] .
**he said , crossing the room , and marvelling at her unusual abstraction .**
他 说 , 过境 这 房间 , 和 惊叹 在 她 异常 抽象 .

他一边说着，一边穿过房间，惊叹于她不同寻常的抽象思维。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [wel] - [noʊn] [vɔɪs] , [ðə; ði][gɜːrl] ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] ;
**At the sound of the kind , well - known voice , the girl started violently ;**
在 这 声音 的 这 种类 , 出色地 - 已知 嗓音 , 这 女孩 开始 暴力 ;

听到那和蔼可亲、耳熟能详的声音，女孩猛地一惊；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] ['oʊvər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['veri] [waɪt] ,
**but as he stooped over her and kissed her , she turned very white ,**
但 作为 他 弯腰 超过 她 和 亲吻 她 , 她 转向 非常 白色的 ,

但当他俯身吻她时，她的脸色变得非常苍白。

[ænd; ənd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə]
**and involuntarily shrank from him , but the next moment she clung to**
和 不由自主 缩小 从 他 , 但 这 下一个 片刻 她 紧紧抓住 到
[hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] [ɪk'saɪtɪdli] .
**him almost excitedly .**
他 几乎 兴奋地 .

她不由自主地躲开了他，但下一刻，她几乎兴奋地紧紧抱住了他。

- [oʊ] , ['heriət] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] [bɪ'fɔːr] ?
**' Oh , Heriot , why did you not come before ?**
- 哦 , 赫里奥特 , 为什么 做过 你 不是 来 前 ?

“哦，赫里奥特，你为什么不早点来呢？”

[juː; jʊ] [nuː] [aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ] — [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [haʊ] [aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ] . -
**You knew I wanted you — you must have known how I wanted you . '**
你 知道 我 通缉 你 — 你 必须 有 已知 如何 我 通缉 你 . -

你知道我想要你——你一定知道我有多想要你。

- [jes] , [dɪr] , [aɪ] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['kwaɪətli] ,
**' Yes , dear , I knew all about it , ' he replied , quietly ,**
- 是的 , 亲爱的 , 我 知道 全部 关于 它 , - 他 回复 , 悄悄 ,

“是的，亲爱的，我全都知道，”他平静地回答道。

['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][koʊld][hændz] [ðæt] [di'teind] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
**putting away the little cold hands that detained him , and turning to the**
推杆 离开 这 小的 寒冷的 双手 那 被拘留 他 , 和 转弯 到 这
['ʌðər] .
**others .**
其他的 .

他收起拦住他的那双冰冷的小手，转向其他人。

[ə; eɪ] [fjuː] [kaɪnd][in'kwaiəriz]['æftər][ðə; ði][ɪn'vælɪd][wɜːr; wər] [met] [æt; ət][fɜːrst] ['veri] ['ɪrɪtəbli] ,
**A few kind inquiries after the invalid were met at first very irritably ,**
一个 很少 种类 查询 后 这 无效的 是 遇见 在 第一的 非常 易怒地 ,

起初，一些好心人对这位病人进行了非常不耐烦的询问。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] ['rɔɪz] ['dʒeləsi] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [pruːf] [ə'genst] [sʌtʃ] ['dʒent(ə)lnəs] ,
**but even Roy's jealousy could not be proof against such gentleness ,**
但 甚至 罗伊的 妒忌 可以 不是 是 证明 反对 这样的 温柔 ,

但即使是罗伊的嫉妒也无法抵挡这种温柔。

[ænd; ənd][hiː; hi][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] ['retʃɪdnəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [waɪl] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [hoʊm]
**and he forgot his wretchedness for a time while listening to home**
和 他 忘了 他的 悲惨 为了 一个 时间 尽管 聆听 到 家
['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] ,
**messages ,**
消息 ,

在聆听家乡来信时，他暂时忘记了自己的不幸。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðə; ði] ['bʌdʒɪt] [ʌv; əv] ['kɝːkbi] [ 'stiːvən ] ['gɑːsɪp] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] ['riːˌteɪld] ['oʊvər]
**and all the budget of Kirkby Stephen gossip which Dr . Heriot retailed over**
和 全部 这 预算 的 柯克比 史蒂芬 闲话 哪个 博士 . 赫里奥特 零售 超过
[ðə; ði]['koʊzi] [miːl] [ðæt] ['mildrid] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['trævələr] .
**the cosy meal that Mildred provided for the traveller .**
这 舒适 一顿饭 那 米尔德里德 假如 为了 这 游客 .

还有柯克比·斯蒂芬的所有八卦，赫里奥特医生在米尔德雷德为旅行者准备的温馨餐点上大肆宣扬。

[fɔːr; fər] [wʌns] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [pruːvd] [hɪm'self] [æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['tɔːkər] ;
**For once Dr . Heriot proved himself an inexhaustible talker ;**
为了 一次 博士 . 赫里奥特 已证实 他自己 一个 取之不尽的 健谈者 ;

这一次，赫里奥特博士展现了他滔滔不绝的口才；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['lɪmɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [stɑːk] [ʌv; əv] ['ænɪkˌdoʊts] .
**there was no limit to his stock of anecdotes .**
那里 曾是 不 限制 到 他的 库存 的 轶事 .

他的轶事数不胜数。

['rɔɪz] ['sʌlkinəs] ['vænɪʃt] ; [hiː; hi] [gruː] ['ɪntrəstɪd] , ['ɔːlmoʊst] [ə'mjuːzd] .
**Roy's sulkiness vanished ; he grew interested , almost amused .**
罗伊的 闷闷不乐 消失了 ; 他 生长 感兴趣的 , 几乎 觉得好笑 .

罗伊的闷闷不乐消失了；他变得很感兴趣，甚至觉得很有趣。

- [juː; jʊ] [rɪ'membər] [oʊld]['mɪsɪz] . ['pɑːrkɪnsən] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['dʒɪndʒər] - [keɪks] , ['pɑːli] , - [hiː; hi] [sed] ,
**' You remember old Mrs . Parkinson and her ginger - cakes , Polly , ' he said ,**
- 你 记住 老的 太太 . 帕金森 和 她 姜 - 蛋糕 , 波莉 , - 他 说 ,

“波莉，你还记得帕金森老太太和她的姜饼吗？”他说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wiːk] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læf] ; [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
**with a weak ghost of a laugh ; but then he checked himself with a**
和 一个 虚弱的 鬼 的 一个 笑 ; 但 然后 他 已检查 他自己 和 一个
[fraʊn] .
**frown .**
皱眉 .

他虚弱地笑了笑，但随即皱起了眉头，制止了自己。

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] [heɪt] [ðɪs] ['feloʊ] , [huː] [hæd; həd] [dɪ'frɔːdid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]
**How was it one could not hate this fellow , who had defrauded him of**
如何 曾是 它 一 可以 不是 恨 这 同伴 , WHO 有 受骗 他 的
['pɑːli] ?
**Polly ?**
波莉 ?

怎么可能不恨这个骗走他波莉的家伙呢?

[hiː; hi] [θɔːt] , ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ɪm'peɪʃntli] .
**he thought , clenching his hand impatiently .**
他 想法 , 紧握 他的 手 不耐烦地 .

他心想，不耐烦地攥紧了拳头。

[waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [sə'kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['mænər] [ðæt] [hæd; həd] [wɜːrkt] [hɪm; ɪm]
**Why was he to succumb to a charm of manner that had worked him**
为什么 曾是 他 到 屈服 到 一个 魅力 的 方式 那 有 工作 他
[sʌtʃ] [woʊ] ?
**such woe ?**
这样的 悲哀 ?

他为何要屈服于这种曾给他带来如此多痛苦的魅力呢?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɛriəts] [faɪn] ['ɪnstɪŋkt] [pər'siːvd] [ðə; ði] [lædz] [træn'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [muːd] .
**Dr . Heriot's fine instinct perceived the lad's transition of mood .**
博士 . 赫里奥特的 美好的 本能 感知 这 小伙子的 过渡 的 情绪 .

赫里奥特医生敏锐的直觉察觉到了男孩情绪的变化。

- [jes] , ['pɑːli] [hæz; həz][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['meməri] [fɔːr; fər][æn; ən][oʊld] [frend] , - [hiː; hi] [sed] , ['ænsər]
**' Yes , Polly has a faithful memory for an old friend , ' he said , answering**
- 是的 , 波莉 有 一个 忠实 记忆 为了 一个 老的 朋友 , - 他 说 , 回答
[fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] ,
**for the girl ,**
为了 这 女孩 ,

“是的，波莉对老朋友的记忆力很好,”他替女孩回答道。

[huː] [sæt] [nɪr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] [ɪm'brɔɪdəri] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]
**who sat near him with a strip of embroidery from which she had not**
WHO 卫星 靠近 他 和 一个 条 的 刺绣 从 哪个 她 有 不是
[wʌns] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
**once raised her eyes .**
一次 提高 她 眼睛 .

她坐在他旁边，手里拿着一块绣花布，眼睛从未离开过它。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [strɔːŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ; [hɪz; ɪz]
**As he looked at her , his face worked with some strong emotion ; his**
作为 他 看起来 在 她 , 他的 脸 工作 和 一些 强的 情感 ; 他的
[aɪz] [ 'sɔfənd ] ,
**eyes softened ,**
眼睛 软化 ,

他看着她，脸上浮现出强烈的情感；他的眼神变得柔和起来。

[ænd; ənd] [ðen] [gruː] [sæd] .
**and then grew sad .**
和 然后 生长 伤心 .

然后，他感到悲伤。

- ['pɑːli] [ɪz] [feɪθ] [ɪt'self] , - ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pɪ'kjuːliər] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] ,
**' Polly is faith itself , ' speaking with peculiar intonation ,**
- 波莉 是 信仰 本身 , - 请讲 和 奇特 语调 ,

“波莉就是信仰本身,”她用一种奇特的语调说道。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [smɔːl] ['ʃaɪnɪŋ] [hed] .

**and laying his hand on the small shining head .**

和 躺下 他的 手 在 这 小的 灼灼 头 .

他将手放在那颗闪闪发光的小脑袋上。

- [juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [neɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] , [ 'hɑːts,iːz ] . -

**' You see I have a new name for you to - night , Heartsease . '**

- 你 看 我 有 一个 新的 姓名 为了 你 到 - 夜晚 , 心安 . -

“今晚我给你取了个新名字，心之安宁。”

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][bed] , [ænt] ['mɪli] , - [broʊk] [aʊt] [pʊr] [rɔi] ,

**' I think I will go to bed , Aunt Milly , ' broke out poor Roy ,**

- 我 思考 我 将要 去 到 床 , 阿姨 米莉 , - 打破 出去 贫穷的 罗伊 ,

“我想我该去睡觉了，米莉阿姨,”可怜的罗伊开口说道。

['groʊɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [peɪl] [ænd; ənd] ['hægərd] .

**growing suddenly pale and haggard .**

生长 突然 苍白 和 枯槁 .

突然变得脸色苍白，面容憔悴。

- [aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['leɪtər][tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ] [θɪŋk] . -

**' I — I am tired , and it is later to - night , I think . '**

- 我 — 我 是 疲劳的 , 和 它 是 之后 到 - 夜晚 , 我 思考 . -

“我……我累了，而且我想现在已经很晚了。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['heriət] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə]['kɑːmbæt][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

**Dr . Heriot made no effort to combat his resolution .**

博士 . 赫里奥特 制成 不 努力 到 战斗 他的 解决 .

赫里奥特博士没有采取任何措施来反对他的决议。

[hiː; hi] [stʊd] [ə'saɪd] [waɪl] ['mildrid] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][ɑːrm][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'vælɪd] .

**He stood aside while Mildred offered her arm to the invalid .**

他 站立 旁边 尽管 米尔德里德 提供 她 手臂 到 这 无效的 .

他站在一旁，让米尔德雷德向病人伸出手臂。

[hiː; hi] [sɔː] ['pɑːli] ['hɜːrɪdli] [slɪp][hɜːr; hər][hænd][ɪn] ['rɔɪz] ,

**He saw Polly hurriedly slip her hand in Roy's ,**

他 锯 波莉 匆匆 滑 她 手 在 罗伊的 ,

他看到波莉匆忙地把手伸进罗伊的手里，

[huː] [rʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [læf] .

**who wrung it hard with a sort of laugh .**

WHO 拧干 它 难的 和 一个 种类 的 笑 .

他用力拧了拧，带着一种笑意。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] - [baɪ] [fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] , [aɪ] [sə'poʊz] [tuː; tə] - [naɪt] ? -

**' It is good - bye for good and all , I suppose to - night ? '**

- 它 是 好的 - 再见 为了 好的 和 全部 , 我 认为 到 - 夜晚 ? -

“我想，今晚就是永别了吧？ ”

[hiː; hi] [sed] . -

**he said . '**

他 说 . -

他说：“

['heriət] [miːnz] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? -

**Heriot means to take you away , of course ? '**

赫里奥特 方法 到 拿 你 离开 , 的 课程 ? -

Heriot 的意思当然是带你离开吧?

[bʌt; bət] ['pɑːli] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] ; [ʃiː; ʃi]['oʊnli][hɪd][hɜːr; hər] [red] ['kwɪvərɪŋ] [hænd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [wɜːrk] ,

**But Polly did not answer ; she only hid her red quivering hand under her work ,**

但 波莉 做过 不是 回答 ; 她 仅有的 隐藏 她 红色的 颤抖 手 在下面 她 工作 ,

但波莉没有回答，只是把发红颤抖的手藏在工作服下面。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [wʊd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
**as though she feared Dr . Heriot would see it .**
作为 尽管 她 害怕 博士 . 赫里奥特 会 看 它 .

仿佛她害怕赫里奥特医生会看到似的。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] [θroʊn] ['laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
**But the next moment the work was thrown lightly to the ground ,**
但 这 下一个 片刻 这 工作 曾是 抛掷 轻轻 到 这 地面 ,

但下一刻，这件作品就被轻轻地扔到了地上。

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɛriəts] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər]['dʒentli] ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði] [ɪl] - [juːst] [hænd] .
**and Dr . Heriot's fingers were gently stroking the ill - used hand .**
和 博士 . 赫里奥特的 手指 是 轻轻地 抚摸 这 患病的 - 用过的 手 .

赫里奥特医生的手指轻轻抚摸着那只饱经风霜的手。

- [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['pɑːli] ; [dʌz] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [triːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌf] [hænd] - [ʃeɪk] ? -
**' Poor little Polly ; does he often treat you to such a rough hand - shake ? '**
- 贫穷的 小的 波莉 ; 做 他 经常 对待 你 到 这样的 一个 粗糙的 手 - 摇 ? -

“可怜的小波莉，他是不是经常这样粗鲁地跟你握手？”

[hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [ə'mjuːzd] , ['tendər] [smaɪl] .
**he said , with a half - amused , tender smile .**
他 说 , 和 一个 一半 - 觉得好笑 , 投标 微笑 .

他带着一丝玩味而温柔的微笑说道。

- [noʊ] , ['nevər] , - [ʃiː; ʃi] ['stæməd] ; [bʌt; bət] [ðen] ,
**' No , never , ' she stammered ; but then ,**
- 不 , 绝不 , - 她 结结巴巴 ; 但 然后 ,

“不，绝不，”她结结巴巴地说；但是，

[æz; əz] [ðoʊ] ['geɪnɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kaɪnd] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] , - [oʊ] ,
**as though gaining courage from the kind face looking down at her , ' Oh ,**
作为 尽管 获得 勇气 从 这 种类 脸 寻找 向下 在 她 , - 哦 ,
['herɪət] ,
**Heriot ,**
赫里奥特 ,

仿佛从俯视着她的那张慈祥的脸上汲取了勇气，“哦，赫里奥特，

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][hiː; hi][ɪz] [gɔːn] .
**I am so glad he is gone .**
我 是 所以 高兴的 他 是 已消失 .

我真高兴他走了。

[aɪ] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . -
**I — I want to speak to you . '**
我 — 我 想 到 说话 到 你 . -

我……我想和你谈谈。

- [ɪz] [ðæt] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['saɪlənt] ?
**' Is that why you have been so silent ?**
- 是 那 为什么 你 有 到过 所以 沉默的 ?

这就是你一直保持沉默的原因吗?

- ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [rʌg] .
**' drawing her nearer to him as she stood beside him on the rug .**
- 绘画 她 更近 到 他 作为 她 站立 旁 他 在 这 小地毯 .

她站在他身旁的毯子上，他便将她拉得更近了。

- ['lɪt(ə)l] [ 'hɑːts,iːz ] , [dɪd][juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] [nuː] [neɪm] ? -
**' Little Heartsease , did you like my new name ? '**
- 小的 心安 , 做过 你 喜欢 我的 新的 姓名 ? -

“小心安，你喜欢我的新名字吗？”

- [dəunt] , ['herɪət] ; [aɪ] — [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] ; [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['feɪθf(ə)l] [æt; ət] [liːst] .
**' Don't , Heriot ; I — I do not understand you ; I have not been faithful at least .**
- 不 , 赫里奥特 ; 我 — 我 做 不是 理解 你 ; 我 有 不是 到过 忠实 在 至少 .
-
'
-
-

“别这样，赫里奥特；我——我不理解你；至少我没有忠诚。”

- [nɑːt][ɪn][jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] , [pər'hæps] , [dɪr] ['pɑːli] , [bʌt; bət][ɪn] [maɪn] .
**' Not in your sense of the word , perhaps , dear Polly , but in mine .**
- 不是 在 你的 感觉 的 这 单词 , 也许 , 亲爱的 波莉 , 但 在 矿 .

“或许不是你理解的那种意思，亲爱的波莉，但对我来说是这样。”

[wʌt] [ɪf] [jʊr; jər] ['feɪθflnəs] [ʃʊd; ʃəd] [seɪv] [ˌjuː 'es][bəuθ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] ? -
**What if your faithfulness should save us both from a great mistake ? '**
什么 如果 你的 忠诚 应该 节省 我们 两个都 从 一个 伟大的 错误 ? -

如果你的忠诚能让我们俩都免于犯下大错呢?

- [aɪ] — [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sæd] ,
**' I — I do not understand you , ' she said again , looking at him with sad ,**
- 我 — 我 做 不是 理解 你 , - 她 说 再次 , 寻找 在 他 和 伤心 ,
[bɪ'wɪldərd] [aɪz] .
**bewildered eyes .**
困惑 眼睛 .

“我……我不明白你,”她再次说道，用悲伤、困惑的眼神看着他。

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['prez(ə)ntli] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
**' You shall talk to me presently ; but now I want to speak to you .**
- 你 将 讲话 到 我 目前 ; 但 现在 我 想 到 说话 到 你 .

“你稍后会跟我说话；但现在我想跟你说话。”

['herɪət] , [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] — [rɔːŋ] [ænd; ənd] [self] - [wɪld] .
**Heriot , I was wrong to come here — wrong and self - willed .**
赫里奥特 , 我 曾是 错误的 到 来 这里 — 错误的 和 自己 - 意志 .

赫里奥特，我来这里是个错误——错误且一意孤行。

[ænt] ['mɪli] [wʌz; wəz] [raɪt] ; [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [noʊ] [gʊd] .
**Aunt Milly was right ; I have done no good .**
阿姨 米莉 曾是 正确的 ; 我 有 完毕 不 好的 .

米莉阿姨说得对，我没做成任何好事。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] [bɪn] [soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] — [ə; eɪ] [mis'teik] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] ;
**Oh , it has all been so miserable — a mistake from beginning to end ;**
哦 , 它 有 全部 到过 所以 悲惨的 — 一个 错误 从 开始 到 结尾 ;

唉，这一切都太糟糕了——从头到尾都是个错误;

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [kʌm] . -
**and then I thought you would never come . '**
和 然后 我 想法 你 会 绝不 来 . -

然后我就以为你永远不会来了。

- [dɪr] ['pɑːli] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [helpt] .
**' Dear Polly , it could not be helped .**
- 亲爱的 波莉 , 它 可以 不是 是 帮助 .

亲爱的波莉，没办法。

['niːðər] [kæn; kən][aɪ] [steɪ] [naʊ] . -
**Neither can I stay now . '**
两者都不 能 我 停留 现在 . -

我现在也不能留下来。

- [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][goʊ][ænd; ənd] [liːv] [ˌem ˈiː] [əˈgen] ? -
**' You will not go and leave me again ? '**
- 你 将要 不是 去 和 离开 我 再次 ? -

你不会再离开我了吧?

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈfɔːltərɪŋ] [ænd; ənd] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈveri] [peɪl] . -
**she said , faltering and becoming very pale . '**
她 说 , 摇摇欲坠 和 成为 非常 苍白 . -

她声音颤抖，脸色变得苍白，说道：“

[ˈherɪət] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [ˈprɑːmɪs] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˌem ˈiː]
**Heriot , you must take me with you ; promise me that you will take me**
赫里奥特 , 你 必须 拿 我 和 你 ; 承诺 我 那 你 将要 拿 我
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . -
**with you . '**
和 你 . -

赫里奥特，你必须带我走；答应我你会带我走。

- [aɪ] [ˈkænɑːt] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] .
**' I cannot , my dear child .**
- 我 不能 , 我的 亲爱的 孩子 .

“我不能，我亲爱的孩子。”

[ɪnˈdiːd] — [ɪnˈdiːd] — [aɪ] [ˈkænɑːt] -
**Indeed — indeed — I cannot '**
的确 — 的确 — 我 不能 -

确实——确实——我不能

- [ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [əˈloʊn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈθroʊɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] [ˈpraʊdli] ,
**' Then I will go alone , ' she said , throwing back her head proudly ,**
- 然后 我 将要 去 独自的 , - 她 说 , 投掷 后退 她 头 自豪地 ,

“那我就一个人去,”她说着，骄傲地仰起头。

[bʌt; bət] [ˈtremblɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
**but trembling as she spoke .**
但 发抖 作为 她 辐 .

但她说话时却在颤抖。

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [steɪ] [hɪr] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] — [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] — [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [deɪ] . -
**' I will not stay here without you — not for a day — not for a single day . '**
- 我 将要 不是 停留 这里 没有 你 — 不是 为了 一个 天 — 不是 为了 一个 单身的 天 . -

“没有你，我不会留在这里——一天也不会——哪怕一天也不会。”

- [bʌt; bət] [rɔi] [ˈwɒnts] [juː; jʊ] .
**' But Roy wants you .**
- 但 罗伊 想要 你 .

但罗伊想要你。

[juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][ɪz] [ˈbetər] , - [hiː; hi] [sed] , [ˈwɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ;
**You cannot leave him until he is better , ' he said , watching her ;**
你 不能 离开 他 直到 他 是 更好的 , - 他 说 , 观看 她 ;

“在他康复之前，你不能离开他,”他一边看着她一边说；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈkʌlərd] [pərˈseptəbli] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [hɜːr; hər] [graʊnd] .
**but though she coloured perceptibly , she stood her ground .**
但 尽管 她 有色 明显地 , 她 站立 她 地面 .

虽然她的脸色明显变红，但她依然坚持自己的立场。

- [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [kʌm] , - [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] , [ˈpɪtiəsli] .
**' I was wrong to come , ' she returned , piteously .**
- 我 曾是 错误的 到 来 , - 她 返回 , 可怜地 .

“我不该来的,”她可怜兮兮地回答道。

- [aɪ] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [reks] ['wɒnts] [ˌem 'iː] .
**' I cannot help it if Rex wants me .**
- 我 不能 帮助 它 如果雷克斯 想要 我 .

“如果雷克斯想要我，我也没办法。”

---

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [dʌz] .
**I know he does .**
我 知道 他 做 .

我知道他确实会。

---

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [feɪld] [ɪn][maɪ]['duːti] .
**You are saying this to punish me , and because I have failed in my duty .**
你 是 说 这 到 惩治 我 , 和 因为 我 有 失败的 在 我的 责任 .
-
'
-
-

你这么说是为了惩罚我，因为我失职了。

---

- [hʌʃ] , [maɪ] [tʃaɪld] ; [aɪ][æt; ət] [liːst] [hæv; həv][nɑːt] [ri'prəutʃt] [juː; jʊ] . -
**' Hush , my child ; I at least have not reproached you . '**
- 嘘 , 我的 孩子 ; 我 在 至少 有 不是 受责备 你 . -

“嘘，孩子；至少我没有责备你。”

---

- [noʊ] , [juː; jʊ] ['nevər] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kaɪndnəs] [ɪt'self] .
**' No , you never reproach me ; you are kindness itself .**
- 不 , 你 绝不 责备 我 ; 你 是 仁慈 本身 .

“不，你从不责备我；你就是仁慈的化身。”

---

['herɪət] , - ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
**Heriot , ' laying down her face on his arm , and now he knew she was**
赫里奥特 , - 躺下 向下 她 脸 在 他的 手臂 , 和 现在 他 知道 她 曾是
['wiːpɪŋ] ,
**weeping ,**
哭泣 ,

赫里奥特把脸埋在他的胳膊上，他这才知道她在哭泣。

---

- [aɪ] ['nevər] [nuː] [ʌn'tɪl] ['leɪtli] [haʊ] ['bædli] [aɪ][hæv; həv] ['triːtɪd] [juː; jʊ] .
**' I never knew until lately how badly I have treated you .**
- 我 绝不 知道 直到 最近 如何 糟糕 我 有 治疗 你 .

直到最近我才知道我以前对你有多不好。

---

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 赫里奥特的选择：一个故事(Heriot's Choice A Tale)
## 第28/33页

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [ɔːt] | [nɑːt] | [tuː; tə] | [hæv; həv] | ['tʃoʊzn] | [ə; eɪ] | [tʃaɪld] | [laɪk] | [ˌem 'iː] | . |
| **You** | **ought** | **not** | **to** | **have** | **chosen** | **a** | **child** | **like** | **me** | **.** |
| 你 | 应该 | 不是 | 到 | 有 | 选定 | 一个 | 孩子 | 喜欢 | 我 | . |

你不该选择像我这样的孩子。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [hæv; həv] | [traɪd] | [jʊr; jər] | ['peɪʃ(ə)ns] | , | [ænd; ənd] | ['gɪv(ə)n] | [juː; jʊ] | [noʊ] | [rɪ'tɜːrn] | [fɔːr; fər] | [jʊr; jər] | ['gʊdnəs] | ; |
| **I** | **have** | **tried** | **your** | **patience** | **,** | **and** | **given** | **you** | **no** | **return** | **for** | **your** | **goodness** | **;** |
| 我 | 有 | 尝试 | 你的 | 耐心 | , | 和 | 给定 | 你 | 不 | 返回 | 为了 | 你的 | 善良 | ; |

我已耗尽你的耐心，却没有回报你的善良；

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [aɪ] | [hæv; həv] | [rɪ'zɑːlvd] | [ðæt] | [ɔːl] | [ðɪs] | [ʃæl; ʃəl] | [biː; bi] | ['ɔːltərd] | . | - |
| **but** | **I** | **have** | **resolved** | **that** | **all** | **this** | **shall** | **be** | **altered** | **.** | **'** |
| 但 | 我 | 有 | 已解决 | 那 | 全部 | 这 | 将 | 是 | 已修改 | . | - |

但我已下定决心，这一切都将改变。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ɪz] | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪn] | [jʊr; jər] | ['paʊər] | , | ['pɑːli] | ? | - | ['spiːkɪŋ] | [naʊ] | [mɔːr] | ['greɪvli] | . |
| **'** | **Is** | **it** | **in** | **your** | **power** | **,** | **Polly** | **?** | **'** | **speaking** | **now** | **more** | **gravely** | **.** |
| - | 是 | 它 | 在 | 你的 | 力量 | , | 波莉 | ? | - | 请讲 | 现在 | 更多的 | 严重地 | . |

“波莉，这在你能力范围之内吗？”他语气变得严肃起来。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ˌaɪ 'tiː] | [mʌst; məst] | — | [ˌaɪ 'tiː] | [ʃæl; ʃəl] | [biː; bi] | . |
| **'** | **It** | **must** | **—** | **it** | **shall** | **be** | **.** |
| - | 它 | 必须 | — | 它 | 将 | 是 | . |

“必须如此——一定会如此。”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ['lɪs(ə)n] | [tuː; tə] | [ˌem 'iː] | , | [dɪr] | . |
| **Listen** | **to** | **me** | **,** | **dear** | **.** |
| 听 | 到 | 我 | , | 亲爱的 | . |

亲爱的，听我说。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [æskt] | [ˌem 'iː] | [wʌns] | [tuː; tə] | [meɪk] | [noʊ] | [ʌn'nesəseri] | [dɪ'leɪ] | , | [bʌt; bət] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [jʊr; jər] | [waɪf] | [æt; ət] | [wʌns] | . |
| **You** | **asked** | **me** | **once** | **to** | **make** | **no** | **unnecessary** | **delay** | **,** | **but** | **to** | **be** | **your** | **wife** | **at** | **once** | **.** |
| 你 | 问 | 我 | 一次 | 到 | 制作 | 不 | 不必要 | 延迟 | , | 但 | 到 | 是 | 你的 | 妻子 | 在 | 一次 | . |

你曾要求我不要拖延，立刻嫁给你。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['herɪət] | , | [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | ['redi] | [naʊ] | . | - |
| **Heriot** | **,** | **I** | **am** | **ready** | **now** | **.** | **'** |
| 赫里奥特 | , | 我 | 是 | 准备好 | 现在 | . | - |

赫里奥特，我现在准备好了。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [noʊ] | , | [maɪ] | [tʃaɪld] | , | [noʊ] | . | - |
| **'** | **No** | **,** | **my** | **child** | **,** | **no** | **.** | **'** |
| - | 不 | , | 我的 | 孩子 | , | 不 | . | - |

“不，我的孩子，不。”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ɑː] | , | [bʌt; bət] | [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | , | - | ['spiːkɪŋ] | [wɪð; wɪθ] | ['dɪfɪkəlti] | [θruː] | [hɜːr; hər] | ['sɒbz] | . |
| **'** | **Ah** | **,** | **but** | **I** | **am** | **,** | **'** | **speaking** | **with** | **difficulty** | **through** | **her** | **sobs** | **.** |
| - | 啊 | , | 但 | 我 | 是 | , | - | 请讲 | 和 | 困难 | 通过 | 她 | 啜泣 | . |

“啊，但我确实是，”她抽泣着艰难地说。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | ['nevər] | [kɛəd] | [fɔːr; fər] | [juː; jʊ] | [soʊ] | [mʌtʃ] | . |
| **'** | **I** | **never** | **cared** | **for** | **you** | **so** | **much** | **.** |
| - | 我 | 绝不 | 关心 | 为了 | 你 | 所以 | 很多 | . |

我从来没有这么在乎过你。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | ['nevər] | ['wɑːntɪd] | [juː; jʊ] | [soʊ] | [mʌtʃ] | . |
| **I** | **never** | **wanted** | **you** | **so** | **much** | **.** |
| 我 | 绝不 | 通缉 | 你 | 所以 | 很多 | . |

我从未如此渴望过你。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [ˌeɪ ˈem] | [soʊ] | [fʊl] | [ʌv; əv] | ['ɡrætɪtuːd] | — | [aɪ] | [lɔːŋ] | [tuː; tə] | [meɪk] | [juː; jʊ] | [soʊ] | ['hæpi] | — | [tuː; tə] | [meɪk] | ['sʌmbɑːdi] | ['hæpi] | .
| **I** | **am** | **so** | **full** | **of** | **gratitude** | **—** | **I** | **long** | **to** | **make** | **you** | **so** | **happy** | **—** | **to** | **make** | **somebody** | **happy** | **.** |
| 我 | 是 | 所以 | 满的 | 的 | 感激 | — | 我 | 长的 | 到 | 制作 | 你 | 所以 | 快乐的 | — | 到 | 制作 | 某人 | 快乐的 | . |

我心中充满了感激——我渴望让你快乐——渴望让别人快乐。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [mʌst; məst] | [teɪk] | [ˌem ˈiː] | [əˈweɪ] | [frʌm; frəm] | [hɪr] | , | [wer] | [rɔi] | [wɪl] | [nɑːt] | [meɪk] | [ˌem ˈiː] | ['mɪzrəb(ə)l] | ['eni] | [mɔːr] | ,
| **You** | **must** | **take** | **me** | **away** | **from** | **here** | **,** | **where** | **Roy** | **will** | **not** | **make** | **me** | **miserable** | **any** | **more** | **,** |
| 你 | 必须 | 拿 | 我 | 离开 | 从 | 这里 | , | 在哪里 | 罗伊 | 将要 | 不是 | 制作 | 我 | 悲惨的 | 任何 | 更多的 | , |

你必须带我离开这里，离开罗伊，让他不再让我痛苦。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðen] | [aɪ] | [ʃæl; ʃəl] | [traɪ] | [tuː; tə] | [fər'ɡet] | [hɪm; ɪm] | — | [hɪz; ɪz] | [ʌn'hæpinəs] | , | [aɪ] | [miːn] | — | [ænd; ənd] | [tuː; tə] | [θɪŋk] | ['oʊnli] | [ʌv; əv] | [juː; jʊ] | . | -
| **and** | **then** | **I** | **shall** | **try** | **to** | **forget** | **him** | **—** | **his** | **unhappiness** | **,** | **I** | **mean** | **—** | **and** | **to** | **think** | **only** | **of** | **you** | **.** | **'** |
| 和 | 然后 | 我 | 将 | 尝试 | 到 | 忘记 | 他 | — | 他的 | 不快乐 | , | 我 | 意思是 | — | 和 | 到 | 思考 | 仅有的 | 的 | 你 | . | - |

然后我会试着忘记他——我是说他的不幸——而只想着你。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [pʊr] | [tʃaɪld] | , | - | ['spiːkɪŋ] | [mɔːr] | [tuː; tə] | [hɪm'self] | [ðæn; ðən] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | ;
| **'** | **Poor** | **child** | **,** | **'** | **speaking** | **more** | **to** | **himself** | **than** | **to** | **her** | **;** |
| - | 贫穷的 | 孩子 | , | - | 请讲 | 更多的 | 到 | 他自己 | 比 | 到 | 她 | ; |

“可怜的孩子，”他自言自语道，与其说是对她说的，不如说是对自己说的；

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ænd; ənd] | [ðɪs] | [ɪz] | [tuː; tə] | [wʌt] | [aɪ] | [hæv; həv] | [brɔːt] | [hɜːr; hər] | . | -
| **'** | **and** | **this** | **is** | **to** | **what** | **I** | **have** | **brought** | **her** | **.** | **'** |
| - | 和 | 这 | 是 | 到 | 什么 | 我 | 有 | 带来 | 她 | . | - |

这就是我给她带来的东西。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [juː; jʊ] | [mʌst; məst] | [nɑːt] | [biː; bi] | ['æŋɡri] | [wɪð; wɪθ] | [rɔi] | , | - | [kən'tɪnjuːd] | [ðə; ði] | [jʌŋ] | [ɡɜːrl] | ,
| **'** | **You** | **must** | **not** | **be** | **angry** | **with** | **Roy** | **,** | **'** | **continued** | **the** | **young** | **girl** | **,** |
| - | 你 | 必须 | 不是 | 是 | 生气的 | 和 | 罗伊 | , | - | 持续 | 这 | 年轻的 | 女孩 | , |

“你千万不要生罗伊的气，”小女孩继续说道。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wen] | [hɜːr; hər] | [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] | [hæd; həd] | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | [səb'saidid] | . |
| **when** | **her** | **agitation** | **had** | **a** | **little** | **subsided** | **.** |
| 什么时候 | 她 | 搅动 | 有 | 一个 | 小的 | 平静下来 | . |

当她的激动情绪稍稍平复下来时。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [hiː; hi] | [kʊd; kəd] | [nɑːt] | [help] | [maɪ] | ['siːɪŋ] | [wʌt] | [hiː; hi] | [felt] | ;
| **'** | **He** | **could** | **not** | **help** | **my** | **seeing** | **what** | **he** | **felt** | **;** |
| - | 他 | 可以 | 不是 | 帮助 | 我的 | 看到 | 什么 | 他 | 毛毡 | ; |

“他无法阻止我看到他的感受；

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðen] | [hiː; hi] | [toʊld] | [ˌem ˈiː] | [tuː; tə] | [ɡoʊ] | [bæk] | [tuː; tə] | [juː; jʊ] | . |
| **and** | **then** | **he** | **told** | **me** | **to** | **go** | **back** | **to** | **you** | **.** |
| 和 | 然后 | 他 | 讲述 | 我 | 到 | 去 | 后退 | 到 | 你 | . |

然后他让我回去找你。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [hæz; həz] | [traɪd] | [hɪz; ɪz] | ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] | , | [aɪ] | [noʊ] | [hiː; hi] | [hæz; həz] | ;
| **He** | **has** | **tried** | **his** | **hardest** | **,** | **I** | **know** | **he** | **has** | **;** |
| 他 | 有 | 尝试 | 他的 | 最难 | , | 我 | 知道 | 他 | 有 | ; |

我知道他已经尽了最大的努力；

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['evri] | [naɪt] | [aɪ] | [preɪd] | [ðæt] | [juː; jʊ] | [maɪt] | [kʌm] | [ænd; ənd] | [teɪk] | [ˌem ˈiː] | [əˈweɪ] | , |
| **every** | **night** | **I** | **prayed** | **that** | **you** | **might** | **come** | **and** | **take** | **me** | **away** | **,** |
| 每一个 | 夜晚 | 我 | 祈祷 | 那 | 你 | 可能 | 来 | 和 | 拿 | 我 | 离开 | , |

我每晚都祈祷你能来带我走，

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['evri] | ['mɔːrnɪŋ] | [aɪ] | ['dredɪd] | [lest] | [aɪ] | [ʃʊd; ʃəd] | [biː; bi] | [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] | . |
| **and** | **every** | **morning** | **I** | **dreaded** | **lest** | **I** | **should** | **be** | **disappointed** | **.** |
| 和 | 每一个 | 早晨 | 我 | 令人恐惧的 | 免得 | 我 | 应该 | 是 | 失望的 | . |

每天早上我都害怕失望。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['herɪət] | , | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | ['kruːəl] | — | ['kruːəl] | [tuː; tə] | [liːv] | [ˌem 'iː] | [soʊ] | [lɔːŋ] | . | - |
| **Heriot** | **,** | **it** | **was** | **cruel** | **—** | **cruel** | **to** | **leave** | **me** | **so** | **long** | **.** | **'** |
| 赫里奥特 | , | 它 | 曾是 | 残忍的 | — | 残忍的 | 到 | 离开 | 我 | 所以 | 长的 | . | - |

赫里奥特，这太残忍了——残忍地离开我这么久。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ænd; ənd] | [juː; jʊ] | [wɪl] | [kʌm] | [bæk] | [wɪð; wɪθ] | [ˌem 'iː] | [naʊ] | ? | - |
| **'** | **And** | **you** | **will** | **come** | **back** | **with** | **me** | **now** | **?** | **'** |
| - | 和 | 你 | 将要 | 来 | 后退 | 和 | 我 | 现在 | ? | - |

“那你现在愿意跟我回去吗？”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [oʊ] | [jes] | , | - | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | ['saɪɪŋ] | [breθ] | . |
| **'** | **Oh** | **yes** | **,** | **'** | **with** | **a** | **little** | **sighing** | **breath** | **.** |
| - | 哦 | 是的 | , | - | 和 | 一个 | 小的 | 叹息 | 气息 | . |

“哦，是的，”他轻轻叹了口气。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ænd; ənd] | [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | [tuː; tə] | [meɪk] | [juː; jʊ] | [maɪ] | [waɪf] | ? |
| **'** | **And** | **I** | **am** | **to** | **make** | **you** | **my** | **wife** | **?** |
| - | 和 | 我 | 是 | 到 | 制作 | 你 | 我的 | 妻子 | ? |

“而我却要娶你为妻？”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | [nɑːt] | [tuː; tə] | [weɪt] | [fɔːr; fər] | [jʊr; jər] | [ˌnaɪn'tiːnθ] | ['bɜːrθdeɪ] | ? | - |
| **I** | **am** | **not** | **to** | **wait** | **for** | **your** | **nineteenth** | **birthday** | **?** | **'** |
| 我 | 是 | 不是 | 到 | 等待 | 为了 | 你的 | 第十九 | 生日 | ? | - |

难道我不用等到你十九岁生日吗?

| | | |
|---|---|---|
| - | [noʊ] | . |
| **'** | **No** | **.** |
| - | 不 | . |

'不。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [oʊ] | , | ['herɪət] | , | [haʊ] | [self] | - | [wɪld] | [ænd; ənd] | ['selfɪʃ] | [aɪ] | [wʌz; wəz] | . | - |
| **Oh** | **,** | **Heriot** | **,** | **how** | **self** | **-** | **willed** | **and** | **selfish** | **I** | **was** | **.** | **'** |
| 哦 | , | 赫里奥特 | , | 如何 | 自己 | - | 意志 | 和 | 自私 | 我 | 曾是 | . | - |

哦，赫里奥特，我当时是多么任性自私啊！

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ['niːðər] | [wʌn] | [nɔːr] | [ðə; ði] | ['ʌðər] | . |
| **'** | **Neither** | **one** | **nor** | **the** | **other** | **.** |
| - | 两者都不 | 一 | 也不 | 这 | 其他 | . |

两者都不是。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ['lɪs(ə)n] | [tuː; tə] | [ˌem 'iː] | , | [dɪr] | ['pɑːli] | . |
| **Listen** | **to** | **me** | **,** | **dear** | **Polly** | **.** |
| 听 | 到 | 我 | , | 亲爱的 | 波莉 | . |

听我说，亲爱的波莉。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [neɪ] | , | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | ['tremblɪŋ] | [soʊ] | [ðæt] | [juː; jʊ] | [kæn; kən] | ['hɑːrdli] | [stænd] | ; | [sɪt] | [bɪ'saɪd] | [ˌem 'iː] | [ɑːn] | [ðɪs] | [kaʊtʃ] | ; |
| **Nay** | **,** | **you** | **are** | **trembling** | **so** | **that** | **you** | **can** | **hardly** | **stand** | **;** | **sit** | **beside** | **me** | **on** | **this** | **couch** | **;** |
| 不 | , | 你 | 是 | 发抖 | 所以 | 那 | 你 | 能 | 几乎 | 站立 | ; | 坐 | 旁 | 我 | 在 | 这 | 长椅 | ; |

不，你浑身颤抖，几乎站不稳；请坐在我旁边的沙发上；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][tɜːrn][tuː; tə] [tɔːk] [naʊ] .
**it is my turn to talk now .**
它 是 我的 转动 到 讲话 现在 .

现在轮到我说话了。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈstɔːri] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . -
**I have a little story to tell you . '**
我 有 一个 小的 故事 到 告诉 你 . -

我有个小故事要跟你讲。

- [ə; eɪ] [ˈstɔːri] , [ˈherɪət] ? -
**' A story , Heriot ? '**
- 一个 故事 , 赫里奥特 ? -

“讲个故事吗，赫里奥特？”

- [jes] ; [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] " [ðə; ði] [ˈɡɑːrdiːənz] [misˈteik] " ?
**' Yes ; shall we call it " The Guardian's Mistake " ?**
- 是的 ; 将 我们 称呼 它 " 这 监护人的 错误 " ?

“是的，我们是不是应该称之为‘卫报的错误’？”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd][ɪn] [ˈstɔːri] - [ˈtelɪŋ] ,
**I am not much of a hand in story - telling ,**
我 是 不是 很多 的 一个 手 在 故事 - 讲述 ,

我不太擅长讲故事，

[bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [maɪ] [ˈmiːnɪŋ] [klɪr] .
**but I hope I shall make my meaning clear .**
但 我 希望 我 将 制作 我的 意义 清除 .

但我希望我能把我的意思表达清楚。

[wʌt] , [əˈfreɪd] , [maɪ] [tʃaɪld] ?
**What , afraid , my child ?**
什么 , 害怕的 , 我的 孩子 ?

怎么了，我的孩子，害怕了吗？

[neɪ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][sæd] [ˈendɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [maɪn] ;
**nay , there is no sad ending to this story of mine ;**
不 , 那里 是 不 伤心 结束 到 这 故事 的 矿 ;

不，我的故事并没有悲伤的结局；

[ˌaɪ ˈtiː] [rʌnz] [ˈmerəli] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] [ˈwedɪŋ] [ˈbelz] . -
**it runs merrily to the tune of wedding bells . '**
它 跑步 兴高采烈地 到 这 调 的 婚礼 铃铛 . -

它欢快地奔跑着，仿佛在唱着婚礼的钟声。

- [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈʃrɪŋkɪŋ] [ˈnɜːrvəsli] ; [bʌt; bət][hiː; hi] , [hæf] -
**' I do not want to hear it , ' she said , shrinking nervously ; but he , half -**
- 我 做 不是 想 到 听到 它 , - 她 说 , 收缩 紧张地 ; 但 他 , 一半 -
[ˈlæfɪŋli] [ænd; ənd] [hæf] - [ˈsɪriəsli] ,
**laughingly and half - seriously ,**
笑着 和 一半 - 严重地 ,

“我不想听，”她说着，紧张地缩了缩身子；但他却半开玩笑半认真地说，

[pəˈsistid] : —
**persisted : —**
持续 : —

坚持：—

- [wʌns] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [taɪm] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [ðæt] , [ˈpɑːli] ?
**' Once upon a time , shall we say that , Polly ?**
- 一次 之上 一个 时间 , 将 我们 说 那 , 波莉 ?

“很久很久以前，我们该这么说吧，波莉？”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['lɪt(ə)l] | [ 'hɑːts,iːz ] | , | [haʊ] | [peɪl] | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | ['groʊɪŋ] | . |
| **Little** | **Heartsease** | **,** | **how** | **pale** | **you** | **are** | **growing** | **.** |
| 小的 | 心安 | , | 如何 | 苍白 | 你 | 是 | 生长 | . |

小哈特西斯，你脸色越来越苍白了。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌns] | [ə'pɑːn] | [ə; eɪ] | [taɪm] | , | [ə; eɪ] | [greɪt] | ['meni] | ['jɪrz] | [ə'goʊ] | , |
| **Once** | **upon** | **a** | **time** | **,** | **a** | **great** | **many** | **years** | **ago** | **,** |
| 一次 | 之上 | 一个 | 时间 | , | 一个 | 伟大的 | 许多 | 年 | 前 | , |

很久很久以前，

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [mæn] | [kə'mɪtɪd] | [ə; eɪ] | [greɪt] | [mis'teik] | [ðæt] | [ 'daːkənd ] | [hɪz; ɪz] | ['æftər] | [laɪf] | . |
| **a** | **man** | **committed** | **a** | **great** | **mistake** | **that** | **darkened** | **his** | **after** | **life** | **.** |
| 一个 | 男人 | 坚定的 | 一个 | 伟大的 | 错误 | 那 | 变暗 | 他的 | 后 | 生活 | . |

一个人犯下了一个巨大的错误，这给他的来世蒙上了阴影。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [hiː; hi] | ['mærid] | [ə; eɪ] | ['wʊmən] | [huːm] | [hiː; hi] | [lʌvd] | , | [bʌt; bət] | [huːz] | [hɑːrt] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [nɑːt] |
| **'** | **He** | **married** | **a** | **woman** | **whom** | **he** | **loved** | **,** | **but** | **whose** | **heart** | **he** | **had** | **not** |
| - | 他 | 已婚 | 一个 | 女士 | 谁 | 他 | 喜爱 | , | 但 | 谁 | 心 | 他 | 有 | 不是 |

| | |
|---|---|
| [wʌn] | . |
| **won** | **.** |
| 韩元 | . |

他娶了一个他深爱的女人，但他并没有赢得她的芳心。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [nɑːt] | [ðæt] | [hiː; hi] | [nuː] | [ðæt] | . |
| **Not** | **that** | **he** | **knew** | **that** | **.** |
| 不是 | 那 | 他 | 知道 | 那 | . |

他对此并不知道。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['hev(ə)n] | [fər'bɪd] | [ðæt] | ['eni] | [wʌn] | ['kɔːlɪŋ] | [hɪm'self] | [ə; eɪ] | [mæn] | [ʃʊd; ʃəd] | [duː] | [soʊ] | [beɪs] | [ə; eɪ] | [θɪŋ] | [æz; əz] |
| **Heaven** | **forbid** | **that** | **any** | **one** | **calling** | **himself** | **a** | **man** | **should** | **do** | **so** | **base** | **a** | **thing** | **as** |
| 天堂 | 禁止 | 那 | 任何 | 一 | 呼叫 | 他自己 | 一个 | 男人 | 应该 | 做 | 所以 | 根据 | 一个 | 事物 | 作为 |

| | |
|---|---|
| [ðæt] | ; |
| **that** | **;** |
| 那 | ; |

天哪，任何自称男子汉的人，都绝不会做出如此卑鄙的事情；

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [hɪz; ɪz] | [wɪʃɪz] | [ænd; ənd] | [hɪz; ɪz] | [ə'fekʃ(ə)n] | ['blaɪndɪd] | [hɪm; ɪm] | , |
| **but** | **his** | **wishes** | **and** | **his** | **affection** | **blinded** | **him** | **,** |
| 但 | 他的 | 愿望 | 和 | 他的 | 感情 | 失明 | 他 | , |

但是他的愿望和感情蒙蔽了他的双眼。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [rɪ'zʌlt] | [wʌz; wəz] | ['mɪzəri] | [fɔːr; fər] | ['meni] | [ə; eɪ] | [jɪr] | [tuː; tə] | [kʌm] | . | - |
| **and** | **the** | **result** | **was** | **misery** | **for** | **many** | **a** | **year** | **to** | **come** | **.** | **'** |
| 和 | 这 | 结果 | 曾是 | 苦难 | 为了 | 许多 | 一个 | 年 | 到 | 来 | . | - |

结果，接下来的许多年都充满了痛苦。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [bʌt; bət] | [hiː; hi] | [gruː] | ['kʌmfətid] | [ɪn] | [taɪm] | , | - | [ˌɪntə'rʌptɪd] | ['pɑːli] | , | ['sɔːftli] |
| **'** | **But** | **he** | **grew** | **comforted** | **in** | **time** | **,** | **'** | **interrupted** | **Polly** | **,** | **softly** |
| - | 但 | 他 | 生长 | 安慰 | 在 | 时间 | , | - | 中断 | 波莉 | , | 轻轻 |

| |
|---|
| . |
| **.** |
| . |

“但随着时间的推移，他渐渐平静下来了，”波莉轻声插话道。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [jes] | , | [taɪm] | , | [ænd; ənd] | ['frendʃɪp] | , | [ænd; ənd] | ['ʌðər] | ['blesɪŋz] | , | [ bi'stəu ] | [baɪ] | [ðə; ði] | [gʊd] | [gɑːd] |
| **'** | **Yes** | **,** | **time** | **,** | **and** | **friendship** | **,** | **and** | **other** | **blessings** | **,** | **bestowed** | **by** | **the** | **good** | **God** |
| - | 是的 | , | 时间 | , | 和 | 友谊 | , | 和 | 其他 | 祝福 | , | 授予 | 经过 | 这 | 好的 | 上帝 |

| |
|---|
| , |
| **,** |
| , |

“是的，时间、友谊以及其他上帝赐予的恩惠，

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiːld] | [ðə; ði] | ['bɪtərnəs] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [wuːnd] | , | [bʌt; bət] | [ˌaɪ 'tiː] | [stɪl] | [bled] | ['ɪnwərdli] | . |
| **healed** | **the** | **bitterness** | **of** | **the** | **wound** | **,** | **but** | **it** | **still** | **bled** | **inwardly** | **.** |
| 已治愈 | 这 | 苦味 | 的 | 这 | 伤口 | , | 但 | 它 | 仍然 | 出血 | 内心 | . |

伤口的苦涩被治愈了，但内心仍在流血。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | ['wɪri] | - | ['hɑrtɪd] | [mæn] | , | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | ['siːkrət] | [dɪs'gʌst] | [ʌv; əv] | [laɪf] |
| **He** | **was** | **a** | **weary** | **-** | **hearted** | **man** | **,** | **with** | **a** | **secret** | **disgust** | **of** | **life** |
| 他 | 曾是 | 一个 | 厌倦 | - | 心地 | 男人 | , | 和 | 一个 | 秘密 | 厌恶 | 的 | 生活 |

| |
|---|
| , |
| **,** |
| , |

他是一个内心疲惫的人，对生活怀有隐秘的厌恶。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][sæd] ['loʊðɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['empti] [hoʊm] [ðæt] ['ʃeltərd] [hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] , [ɔːl]
**and full of sad loathing for the empty home that sheltered his loneliness , all**
和 满的 的 伤心 厌恶 为了 这 空的 家 那 避难所 他的 孤独 , 全部
[ðə; ði] [mɔːr] ,
**the more ,**
这 更多的 ,

他心中充满了对那间庇护他孤独的空荡荡的房子的悲伤和厌恶，尤其如此。

- [æz; əz] ['pɑːli] [prest] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
**' as Polly pressed closer to him ,**
- 作为 波莉 按下 更近 到 他 ,

随着波莉更靠近他，

- [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [hæd; həd]['evər] [kreivd] [fɔːr; fər] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .
**' that he was one who had ever craved for wife and children .**
- 那 他 曾是 一 WHO 有 曾经 渴望 为了 妻子 和 孩子们 .

“他是一个渴望拥有妻子和孩子的人。”

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [dʒʌst][æz; əz] ['meməri] [wʌz; wəz] ['ɡroʊɪŋ] [feɪnt] , [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
**' It was at this time , just as memory was growing faint , that a certain**
- 它 曾是 在 这 时间 , 只是 作为 记忆 曾是 生长 头晕的 , 那 一个 肯定
[jʌŋ] [ɡɜːrl] ,
**young girl ,**
年轻的 女孩 ,

就在这时，记忆开始变得模糊，一位年轻的女孩……

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['kɑːlɪdʒ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ker] .
**the daughter of an old college friend of his , was left to his care .**
这 女儿 的 一个 老的 大学 朋友 的 他的 , 曾是 左边 到 他的 关心 .

他把一位大学老朋友的女儿托付给了他照顾。

[θɪŋk] , ['pɑːli] , [haʊ] ['seɪkrɪd][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə] [ðɪs] ['desələt] [mæn] ; [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɔːrf(ə)n] , [ə'loʊn][ɪn]
**Think , Polly , how sacred a charge to this desolate man ; a young orphan , alone in**
思考 , 波莉 , 如何 神圣 一个 收费 到 这 荒凉 男人 ; 一个 年轻的 孤儿 , 独自的 在
[ðə; ði][wɜːrld] ,
**the world ,**
这 世界 ,

波莉，想想看，这对这个孤苦伶仃的男人来说是多么神圣的使命；一个年轻的孤儿，孑然一身。

[ænd; ənd] [dɪ'pendənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ker] . -
**and dependent on his care . '**
和 依赖 在 他的 关心 . -

并依赖他的照顾。

- ['herɪət] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][stɑːp] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['breɪkɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] . -
**' Heriot , I beseech you to stop ; you are breaking my heart . '**
- 赫里奥特 , 我 恳求 你 到 停止 ; 你 是 打破 我的 心 . -

“赫里奥特，求你住手吧；你让我心碎了。”

- [neɪ] , ['dɪrɪst] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [sæd][ɪn][maɪ]['stɔːri] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [wiːlz] [wɪ'ðɪn]
**' Nay , dearest , there is nothing sad in my story ; there are only wheels within**
- 不 , 亲爱的 , 那里 是 没有什么 伤心 在 我的 故事 ; 那里 是 仅有的 车轮 之内
[wiːlz] ,
**wheels ,**
车轮 ,

“不，亲爱的，我的故事里没有什么悲伤的；只有层层叠叠的轮子。”

[ə; eɪ][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n] [ 'haitniŋ ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt] .
**a complication heightening the interest of the plot .**
一个 并发症 提高 这 兴趣 的 这 阴谋 .

情节的复杂性增加了故事的趣味性。

[wel] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['wʌndər] [ðæt] [ðɪs] [mæn] , [ðɪs] ['neɪmləs] ['hɪroʊ][ʌv; əv]['aʊərz] ,
**Well , was it a wonder that this man , this nameless hero of ours ,**
出色地 , 曾是 它 一个 想知道 那 这 男人 , 这 无名 英雄 的 我们的 ,

嗯，这位我们这位无名英雄，难道不令人惊叹吗?

[ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [dɑːn] ['kwiksət] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,
**a species of Don Quixote in his way ,**
一个 物种 的 大学教师 堂吉诃德 在 他的 方式 ,

他某种程度上算是堂吉诃德式的人物。

[ʃʊd; ʃəd] [wiːv] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [swiːt] ['fænsi]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['drɪri] [laɪf] ,
**should weave a certain sweet fancy into his dreary life ,**
应该 编织 一个 肯定 甜的 想要 进入 他的 凄凉 生活 ,

应该为他单调乏味的生活增添一丝甜蜜的幻想，

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'siːv] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [prə'tektɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði]
**that he should conceive the idea of protecting and loving this young girl in the**
那 他 应该 构想 这 主意 的 保护 和 爱 这 年轻的 女孩 在 这
[best] [wei] [hiː; hi][kʊd; kəd][baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
**best way he could by making her his wife ,**
最好的 方式 他 可以 经过 制作 她 他的 妻子 ,

他应该萌生这样一种想法：用他所能做到的最好方式来保护和爱护这个年轻女孩，那就是娶她为妻。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hæpi] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [moʊst]
**thinking that he would make himself and her happy , but always thinking most**
思维 那 他 会 制作 他自己 和 她 快乐的 , 但 总是 思维 最多
[ʌv; əv][hɜːr; hər] . -
**of her . '**
的 她 . -

他以为这样能让自己和她都开心，但他心里想的总是她。

- [oʊ] , ['herɪət] , [noʊ] [mɔːr] ; [hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn][ˌem 'iː] . -
**' Oh , Heriot , no more ; have pity on me . '**
- 哦 , 赫里奥特 , 不 更多的 ; 有 遗憾 在 我 . -

“哦，赫里奥特，别这样了；可怜可怜我吧。”

- [wʌt] , [stɑːp][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['sekənd] ['hɪroʊ] [meɪks] [hɪz; ɪz]
**' What , stop in the middle of my story , and before my second hero makes his**
- 什么 , 停止 在 这 中间 的 我的 故事 , 和 前 我的 第二 英雄 制作 他的
[ə'pɪrəns] ?
**appearance ?**
外貌 ?

“什么？在我故事讲到一半，我的第二个英雄还没出场的时候就停下来吗？”

[fɔːr; fər] [ʃeɪm] , [ 'hɑːtsˌiːz ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [mæn] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz][waɪz] [plænz][ænd; ənd] [bə'nevələnt]
**For shame , Heartsease ; but this man , for all his wise plans and benevolent**
为了 耻辱 , 心安 ; 但 这 男人 , 为了 全部 他的 明智的 计划 和 仁慈
[skiːmz] ,
**schemes ,**
方案 ,

真丢人，心安；但这个人，尽管他有种种明智的计划和仁慈的安排，

[pruːvd] [hɪm'self] ['mɪzrəbli] [blaɪnd] .
**proved himself miserably blind .**
已证实 他自己 惨痛地 瞎的 .

事实证明他完全是个瞎子。

- [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [gɜːrl][hæd; həd][æn; ən][ə'dɑːptɪd] ['brʌðər] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['dɪrli] .
**' He knew that this girl had an adopted brother whom she loved dearly .**
- 他 知道 那 这 女孩 有 一个 已采用 兄弟 谁 她 喜爱 亲爱的 .

他知道这个女孩有一个她非常疼爱的养兄。

[neɪ] , [duː][nɑːt] [haɪd] [jʊr; jər] [feɪs] , ['pɑːli] ;

**Nay , do not hide your face , Polly ;**

不 , 做 不是 隐藏 你的 脸 , 波莉 ;

不，波莉，别遮住你的脸；

[noʊ]['eɪndʒəlz] [lʌv] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['pjʊrɚ] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['gɝːlz][fɔːr; fər] [ðɪs] [frend] [ʌv; əv][hɜːrz] ;

**no angel's love could have been purer than this girl's for this friend of hers ;**

不 天使的 爱 可以 有 到过 更纯净 比 这 女孩们 为了 这 朋友 的 她的 ;

没有哪个天使的爱能比得上这个女孩对她朋友的爱更纯洁；

[bʌt; bət][ə'læs] , [wʌt] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [fɔːr'siːn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['hæpənd] ; [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]

**but alas , what no one had foreseen had already happened ; unknown to**

但 唉 , 什么 不 一 有 预见 有 已经 发生 ; 未知 到

[hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] , [ænd; ənd][tuː; tə] [hɜːr'self] ,

**her guardian , and to herself ,**

她 监护人 , 和 到 她自己 ,

然而，令人遗憾的是，谁也没有预料到的事情已经发生了；她的监护人对此毫不知情，她自己也毫不知情。

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [wɪn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] .

**this young man had always loved , and desired to win her for his wife .**

这 年轻的 男人 有 总是 喜爱 , 和 想要的 到 赢 她 为了 他的 妻子 .

-

**'**

-

-

这个年轻人一直爱慕着她，渴望赢得她的芳心，让她成为自己的妻子。

- [ʃiː; ʃi] ['nevər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , - [ɪn][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [vɔɪs] .

**' She never knew it , ' in a stifled voice .**

- 她 绝不 知道 它 , - 在 一个 窒息 嗓音 .

“她对此一无所知，”他压抑着声音说道。

- [noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] .

**' No , she never knew it , any more than she knew her own heart .**

- 不 , 她 绝不 知道 它 , 任何 更多的 比 她 知道 她 自己的 心 .

“不，她从来都不知道，就像她不了解自己的内心一样。”

[waɪ] [duː][juː; jʊ][stɑːrt] , [ 'hɑːts,iːz ] ?

**Why do you start , Heartsease ?**

为什么 做 你 开始 , 心安 ?

Heartsease，你为什么开始？

[ɑː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [soʊ]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'faɪənst]

**Ah , she was so sure of that , so certain of her love for her affianced**

啊 , 她 曾是 所以 当然 的 那 , 所以 肯定 的 她 爱 为了 她 已订婚

['hʌzbənd] ,

**husband ,**

丈夫 ,

啊，她对此是如此确信，如此笃定自己对未婚夫的爱。

[ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] [frend] [wʌz; wəz] [ɪl] , [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]

**that when she knew her friend was ill , she pleaded to be allowed to**

那 什么时候 她 知道 她 朋友 曾是 患病的 , 她 恳求 到 是 允许 到

[nɜːrs] [hɪm; ɪm] .

**nurse him .**

护士 他 .

当她得知朋友生病时，她恳求允许她照顾他。

[jes] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðen] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpinəs] . -

**Yes , though she had found out then the reason of his unhappiness . '**

是的 , 尽管 她 有 成立 出去 然后 这 原因 的 他的 不快乐 . -

是的，尽管她当时已经知道了他不快乐的原因。

- [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [tuː; tə][duː] [gʊd] , - [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs] .
**' She hoped to do good , ' clasping her hands before her face .**
- 她 希望 到 做 好的 , - 紧握 她 双手 前 她 脸 .

“她希望做好事，”说着，她双手交叠放在脸前。

- [truː] , [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [tuː; tə][duː] [gʊd] ; [ʃiː; ʃi] [ˈfænsɪd] , [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
**' True , she hoped to do good ; she fancied , not knowing the world and her**
- 真的 , 她 希望 到 做 好的 ; 她 幻想 , 不是 会心 这 世界 和 她
[oʊn] [hɑːrt] ,
**own heart ,**
自己的 心 ,

“的确，她希望行善；她自以为是，却对世事和自己的内心一无所知。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][wɪn][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [pleɪs] , [ænd; ənd][soʊ] [kiːp] [ðem; ðəm][boʊθ] ,
**that she could win him back to his old place , and so keep them both ,**
那 她 可以 赢 他 后退 到 他的 老的 地方 , 和 所以 保持 他们 两个都 ,

她希望能够把他赢回老家，这样就能同时留住他们两个。

[hɜːr; hər] [ˈgɑːrdiən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frend] .
**her guardian and her friend .**
她 监护人 和 她 朋友 .

她的监护人和朋友。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈgɑːrdiən] , [hɑːrt] - [sɪk] [æt; ət][ðə; ði] [misˈteik] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ,
**And her guardian , heart - sick at the mistake he had made ,**
和 她 监护人 , 心 - 生病的 在 这 错误 他 有 制成 ,

而她的监护人，因自己犯下的错误而心痛不已，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ˈsiːkrət] [ˈsɑːroʊ] [ˈpreɪɪŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
**and with a new and secret sorrow preying upon him ,**
和 和 一个 新的 和 秘密 悲哀 捕食 之上 他 ,

一种新的、隐秘的悲伤正折磨着他，

[dɪˈlɪbərətli] [ˈsʌfərd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ɪkˈspoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [ɔːrˈdiːl] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈdʒenərəs]
**deliberately suffered her to be exposed to the ordeal that her own generous**
故意地 遭受 她 到 是 裸露 到 这 考验 那 她 自己的 慷慨的
[ɪmˈpruːdns] [hæd; həd] [plænd] . -
**imprudence had planned . '**
轻率 有 计划 . -

她故意让她遭受自己慷慨鲁莽所造成的磨难。

- [ˈheriət] , [wʌn][ˈmoʊmənt] ; [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈsiːkrət] [ˈsɑːroʊ] ? -
**' Heriot , one moment ; you have a secret sorrow ? '**
- 赫里奥特 , 一 片刻 ; 你 有 一个 秘密 悲哀 ? -

“赫里奥特，稍等片刻；你有什么不为人知的悲伤吗？”

- [nɑːt][æn; ən] [ɪnˈkjʊrəbl] [wʌn] , [maɪ] [swiːt] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ;
**' Not an incurable one , my sweet ; you shall know it by and by ;**
- 不是 一个 不治之症 一 , 我的 甜的 ; 你 将 知道 它 经过 和 经过 ;

“这不是不治之症，我的宝贝；你迟早会知道的；

[ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [misˈteik] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [jiːld] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [ˈhɑːrvɪst] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ;
**if I do not mistake , it will yield us a harvest of joy ;**
如果 我 做 不是 错误 , 它 将要 屈服 我们 一个 收成 的 喜悦 ;

如果我没弄错的话，它将给我们带来喜悦的收获；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈdrɔːɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] . -
**but I am drawing near the end of the story . '**
但 我 是 绘画 靠近 这 结尾 的 这 故事 . -

但我快要讲完这个故事了。

- [jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] — [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] ; ['nʌθɪŋ] , ['herɪət] . -

**' Yes , you have quite finished — there is nothing more to say ; nothing , Heriot . '**

- 是的 , 你 有 相当 完成的 — 那里 是 没有什么 更多的 到 说 ; 没有什么 , 赫里奥特 . -

“是的，你已经完全结束了——没有什么可说的了；真的没什么了，赫里奥特。”

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [rest] , [ðen] , - [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['greɪvli] .

**' You shall tell me the rest , then , ' he returned , gravely .**

- 你 将 告诉 我 这 休息 , 然后 , - 他 返回 , 严重地 .

“那么，剩下的事情就由你告诉我吧。”他严肃地回答道。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [truː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] , [ðɪs] [gɜːrl] ; [truː] [ɪn] ['evri] ['faɪbər][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ?

**Was she true to her guardian , this girl ; true in every fibre and feeling ?**

曾是 她 真的 到 她 监护人 , 这 女孩 ; 真的 在 每一个 纤维 和 感觉 ?

这个女孩是否忠于她的监护人？是否在每一个细节和情感上都忠于她？

[ɔːr][dɪd][hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] [hɑːrt] ['riːəli] [kliːv] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] ,

**or did her faithful heart really cleave to the companion of her youth ,**

或者 做过 她 忠实 心 真的 劈开 到 这 伴侣 的 她 青年 ,

或者，她那颗忠诚的心是否真的依然眷恋着她年轻时的伴侣？

['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] [lʌv] [baɪ][ðə; ði] [raɪt] [neɪm] , [ænd; ənd][ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] ?

**calling her love by the right name , and acknowledging it without fear ?**

呼叫 她 爱 经过 这 正确的 姓名 , 和 承认 它 没有 害怕 ?

用正确的名称呼唤她的爱，并毫无畏惧地承认它？

- ['pɑːli] , [ðɪs] [ɪz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hæf] - [truːθ] ; [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

**' Polly , this is no time for a half - truth ; which shall it be ?**

- 波莉 , 这 是 不 时间 为了 一个 一半 - 真相 ; 哪个 将 它 是 ?

“波莉，现在不是说半真半假的时候；你到底该说哪个？ ”

[ɪz][jʊr; jər] [hɑːrt] ['riːəli] [maɪn] , [ɔːr] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [rɔi] ? -

**Is your heart really mine , or does it belong to Roy ? '**

是 你的 心 真的 矿 , 或者 做 它 属于 到 罗伊 ? -

你的心真的属于我吗？还是属于罗伊？

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [ˌaɪ 'tiː]

**She would have hidden her face in her hands , but he would not suffer it**

她 会 有 隐 她 脸 在 她 双手 , 但 他 会 不是 遭受 它

.

**.**

.

她本想用双手捂住脸，但他绝不会容忍。

- [tʃaɪld] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ['ænsər] [ˌem 'iː] ; [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] ['ʃædoʊ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , -

**' Child , you must answer me ; there must be no shadow between us , '**

- 孩子 , 你 必须 回答 我 ; 那里 必须 是 不 阴影 之间 我们 , -

[hiː; hi] [sed] ,

**he said ,**

他 说 ,

“孩子，你必须回答我；我们之间不能有任何隔阂，”他说。

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

**holding her before him .**

保持 她 前 他 .

他把她抱在怀里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['stɜːrnnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;

**There was a touch of sternness in his voice ;**

那里 曾是 一个 触碰 的 严厉 在 他的 嗓音 ;

他的声音里带着一丝严厉；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'piːlɪŋli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,
**but as she raised her eyes appealingly to his ,**
但 作为 她 提高 她 眼睛 吸引人的 到 他的 ,

但当她抬起头，用充满爱意的眼神望着他时，

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['pɪti] [ænd; ənd] [fʊl] [ˌʌndər'stændɪŋ] ; [fɔːr; fər] [wʌn] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi]
**she read there nothing but pity and full understanding ; for one moment she**
她 读 那里 没有什么 但 遗憾 和 满的 理解 ; 为了 一 片刻 她
[stʊd] [ɪ'rezəluːt] ,
**stood irresolute ,**
站立 徊 ,

她从中读到的只有怜悯和完全的理解；她一时犹豫不决，

[wɪð; wɪθ] ['pælpɪteɪtɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [waɪt] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] ['ɪntuː]
**with palpitating heart and white quivering lips , and then she threw herself into**
和 心悸 心 和 白色的 颤抖 嘴唇 , 和 然后 她 扔 她自己 进入
[hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
**his arms .**
他的 武器 .

她心跳加速，嘴唇苍白颤抖，然后扑进了他的怀里。

- [oʊ] , ['heriət] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
**' Oh , Heriot , what shall I do ?**
- 哦 , 赫里奥特 , 什么 将 我 做 ?

“哦，赫里奥特，我该怎么办？”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
**What shall I do ?**
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][bəuθ] , [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [rɔi] [best] . -
**I love you both , but I love Roy best . '**
我 爱 你 两个都 , 但 我 爱 罗伊 最好的 . -

我爱你们俩，但我最爱罗伊。

[wen] ['mildrid] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , ['sʌmwʌt] ['wɪri] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
**When Mildred re - entered the room , an hour later , somewhat weary of her**
什么时候 米尔德里德 关于 - 进入 这 房间 , 一个 小时 之后 , 有些 厌倦 的 她
['bænɪʃmənt] ,
**banishment ,**
流放 ,

一个小时后，米尔德雷德重新回到房间，她对被放逐感到有些厌倦。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [tuː] [stɪl] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] .
**she found the two still talking together .**
她 成立 这 二 仍然 说 一起 .

她发现两人还在交谈。

['pɑːli] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [loʊ] [tʃer] , [hɜːr; hər] [tʃiːk] ['restɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] .
**Polly was sitting in her little low chair , her cheek resting on her hand .**
波莉 曾是 坐着 在 她 小的 低的 椅子 , 她 脸颊 休息 在 她 手 .

波莉坐在她的小矮椅上，脸颊枕在手上。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['heriət] [siːmd] ['spiːkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [hiː; hi] [broʊk]
**Dr . Heriot seemed speaking earnestly , but as the door opened , he broke**
博士 . 赫里奥特 似乎 请讲 切实 , 但 作为 这 门 打开 , 他 打破
[ɔːf] ['heɪstɪli] ,
**off hastily ,**
离开 草草 ,

赫里奥特博士似乎在认真地讲话，但门一打开，他就匆匆停了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

**and the girl started to her feet .**

和 这 女孩 开始 到 她 脚 .

于是女孩站了起来。

- [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ; - [dəunt] [tel] [ænt] ['mɪli] [tuː; tə] - [naɪt] .

**' I must go now , ' she whispered ; ' don't tell Aunt Milly to - night .**

- 我 必须 去 现在 , - 她 低声说道 ; - 不 告诉 阿姨 米莉 到 - 夜晚 .

“我现在必须走了,”她低声说；“今晚别告诉米莉阿姨。”

[oʊ] , ['herɪət] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] ; [ðɪs] [siːmz] [laɪk] [sʌm; səm] ['wʌndərf(ə)l] [driːm] ; [aɪ][dəunt] [hæf] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . -

**Oh , Heriot , I am so happy ; this seems like some wonderful dream ; I don't half believe it . '**

哦 , 赫里奥特 , 我 是 所以 快乐的 ; 这 似乎 喜欢 一些 精彩的 梦 ; 我 不 一半 相信 它 . -

哦，赫里奥特，我太高兴了；这简直像一场美梦；我简直不敢相信。

- [wiː; wi][mʌst; məst] [gɑːrd] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['kɑːnfɪdəns] .

**' We must guard each other's confidence .**

- 我们 必须 警卫 每个 其他的 信心 .

我们必须守护彼此的信任。

[rɪ'membər] , [aɪ][hæv; həv] ['trʌstɪd] [juː; jʊ] , ['pɑːli] , - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

**Remember , I have trusted you , Polly , ' was his answer , in a low tone .**

记住 , 我 有 可信 你 , 波莉 , - 曾是 他的 回答 , 在 一个 低的 语气 .

“记住，我一直信任你，波莉,”他低声回答道。

- [gʊd] - [naɪt] , [maɪ] ['dɪrɪst] [tʃaɪld] ; [sliːp] [wel] , [ænd; ənd] [seɪ] [ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . -

**' Good - night , my dearest child ; sleep well , and say a prayer for me . '**

- 好的 - 夜晚 , 我的 亲爱的 孩子 ; 睡觉 出色地 , 和 说 一个 祷告 为了 我 . -

“晚安，我最亲爱的孩子；好好睡吧，为我祈祷。”

- [aɪ][duː] — [aɪ][duː] [preɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] , - [ʃiː; ʃi] [ə'fɜːmd] ,

**' I do — I do pray for you always , ' she affirmed ,**

- 我 做 — 我 做 祈祷 为了 你 总是 , - 她 确认 ,

“我确实会——我一直都在为你祈祷,”她肯定地说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [soʊl] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['mɪrli] [prest] [hɜːr; hər][hænd]['kaɪndli] ,

**looking at him with her soul in her eyes ; but as he merely pressed her hand kindly ,**

寻找 在 他 和 她 灵魂 在 她 眼睛 ; 但 作为 他 仅仅 按下 她 手 亲切地 ,

她用充满爱意的眼神望着他；但他只是温柔地握了握她的手，

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [reɪzd] [hɜːr'self] [ɑːn] ['tɪptoʊ] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

**she suddenly raised herself on tiptoe and kissed his cheek .**

她 突然 提高 她自己 在 脚尖 和 亲吻 他的 脸颊 .

她突然踮起脚尖，亲吻了他的脸颊。

- [dɪr] — [dɪr] ['herɪət] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [preɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl][maɪ][laɪf] [lɔːŋ] . -

**' Dear — dear Heriot , I shall pray for you all my life long . '**

- 亲爱的 — 亲爱的 赫里奥特 , 我 将 祈祷 为了 你 全部 我的 生活 长的 . -

“亲爱的赫里奥特，我将终生为你祈祷。”

- [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , ['pɑːli] ? - [æskt] ['mildrid] , [ɪn] [sər'praɪz] .

**' Are you going , Polly ? ' asked Mildred , in surprise .**

- 是 你 去 , 波莉 ? - 问 米尔德里德 , 在 惊喜 .

“波莉，你要去吗？”米尔德雷德惊讶地问道。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [jes] | , | [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | ['taɪərd] | . |
| **'** | **Yes** | **,** | **I** | **am** | **tired** | **.** |
| - | 是的 | , | 我 | 是 | 疲劳的 | . |

“是的，我累了。”

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | ['kænɑːt] | [tɔːk] | ['eni] | [mɔːr] | [tuː; tə] | - | [naɪt] | , | - | [rɪ'tɜːrnd] | [ðə; ði] | [gɜːrl] | , | ['heɪstɪli] | . |
| **I** | **cannot** | **talk** | **any** | **more** | **to** | **-** | **night** | **,** | **'** | **returned** | **the** | **girl** | **,** | **hastily** | **.** |
| 我 | 不能 | 讲话 | 任何 | 更多的 | 到 | - | 夜晚 | , | - | 返回 | 这 | 女孩 | , | 草草 | . |

“我今晚不能再说下去了,”女孩匆匆回答道。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɜːr; hər] | [feɪs] | [wʌz; wəz] | [peɪl] | , | [æz; əz] | [ðoʊ] | , | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [bɪn] | ['wiːpɪŋ] | ; |
| **Her** | **face** | **was** | **pale** | **,** | **as** | **though** | **,** | **she** | **had** | **been** | **weeping** | **;** |
| 她 | 脸 | 曾是 | 苍白 | , | 作为 | 尽管 | , | 她 | 有 | 到过 | 哭泣 | ; |

她脸色苍白，好像哭过似的；

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [hɜːr; hər] | [aɪz] | [smaɪld] | ['reɪdiəntli] | ['ʌndər] | [ðə; ði] | [wet] | ['læʃɪz] | . |
| **but** | **her** | **eyes** | **smiled** | **radiantly** | **under** | **the** | **wet** | **lashes** | **.** |
| 但 | 她 | 眼睛 | 微笑 | 光芒四射 | 在下面 | 这 | 湿的 | 睫毛 | . |

但她湿润的睫毛下，双眸却绽放出灿烂的笑容。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mildrid] | [tɜːrnd] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['faɪər] | , | ['sʌmwʌt] | [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] | . |
| **Mildred** | **turned** | **to** | **the** | **fire** | **,** | **somewhat** | **dissatisfied** | **.** |
| 米尔德里德 | 转向 | 到 | 这 | 火 | , | 有些 | 不满 | . |

米尔德雷德有些不满意地转向火堆。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [hoʊp] | [θɪŋz] | [ɑːr; ər] | [raɪt] | [bɪ'twiːn] | [juː; jʊ] | [ænd; ənd] | ['pɑːli] | , | - | [ʃiː; ʃi] | [sed] | , | ['æŋkʃəsli] | , |
| **'** | **I** | **hope** | **things** | **are** | **right** | **between** | **you** | **and** | **Polly** | **,** | **'** | **she** | **said** | **,** | **anxiously** | **,** |
| - | 我 | 希望 | 事物 | 是 | 正确的 | 之间 | 你 | 和 | 波莉 | , | - | 她 | 说 | , | 焦虑地 | , |

“我希望你和波莉之间一切都好,”她焦急地说。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wen] | [ʃiː; ʃi] | [ænd; ənd] | ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['herɪət] | [wɜːr; wər] | [left] | [ə'loʊn] | . |
| **when** | **she** | **and** | **Dr** | **.** | **Heriot** | **were** | **left** | **alone** | **.** |
| 什么时候 | 她 | 和 | 博士 | . | 赫里奥特 | 是 | 左边 | 独自的 | . |

当她和赫里奥特医生单独留下时。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ðeɪ] | [hæv; həv] | ['nevər] | [bɪn] | [mɔːr] | [soʊ] | , | - | [hiː; hi] | [rɪ'plaɪd] | , | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | ['mɪstʃɪvəs] | [smaɪl] | ; |
| **'** | **They** | **have** | **never** | **been** | **more** | **so** | **,** | **'** | **he** | **replied** | **,** | **with** | **a** | **mischievous** | **smile** | **;** |
| - | 他们 | 有 | 绝不 | 到过 | 更多的 | 所以 | , | - | 他 | 回复 | , | 和 | 一个 | 恶作剧 | 微笑 | ; |

“他们从未像现在这样如此,”他带着一丝顽皮的微笑回答道；

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | [fɜːrst] | [taɪm] | [wiː; wi] | ['θɜːrəli] | [ˌʌndər'stænd] | [ɑːr'selvz] | [ænd; ənd] | [iːtʃ] | ['ʌðər] | ; | [ʃiː; ʃi] | [ɪz] |
| **'** | **for** | **the** | **first** | **time** | **we** | **thoroughly** | **understand** | **ourselves** | **and** | **each** | **other** | **;** | **she** | **is** |
| - | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 我们 | 彻底 | 理解 | 我们自己 | 和 | 每个 | 其他 | ; | 她 | 是 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [dɪr] | [gʊd] | [tʃaɪld] | , |
| **a** | **dear** | **good** | **child** | **,** |
| 一个 | 亲爱的 | 好的 | 孩子 | , |

“我们第一次彻底了解了自己和彼此；她是一个可爱善良的孩子。”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [dɪ'zɜːrvz] | [tuː; tə] | [biː; bi] | ['hæpi] | . | - |
| **and** | **deserves** | **to** | **be** | **happy** | **.** | **'** |
| 和 | 值得 | 到 | 是 | 快乐的 | . | - |

他值得拥有幸福。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [æz; əz] | ['mildrid] | , | ['sʌmwʌt] | [bɪ'wɪldərd] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [æm'bɪgjuəs] | [toʊn] | , | [wʊd] | [hæv; həv] |
| **But** | **as** | **Mildred** | **,** | **somewhat** | **bewildered** | **at** | **the** | **ambiguous** | **tone** | **,** | **would** | **have** |
| 但 | 作为 | 米尔德里德 | , | 有些 | 困惑 | 在 | 这 | 模糊的 | 语气 | , | 会 | 有 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ['kwestʃənd] | [hɪm; ɪm] | [stɪl] | ['fɜːrðər] | , |
| **questioned** | **him** | **still** | **further** | **,** |
| 被质问 | 他 | 仍然 | 更远 | , |

但米尔德里德对这种模棱两可的语气感到有些困惑，她会继续追问他。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [ˈdʒentli] | [bʌt; bət] | [ˈfɜːrmli] | [tʃeɪndʒd] | [ðə; ði] | [ˈsʌbdʒekt] | . |
| **he** | **gently** | **but** | **firmly** | **changed** | **the** | **subject** | **.** |
| 他 | 轻轻地 | 但 | 牢牢 | 已更改 | 这 | 主题 | . |

他温和而坚定地转移了话题。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ ˈtiː] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | [streɪndʒ] | [ˈiːvnɪŋ] | [tuː; tə] | [ˈmildrid] | ; | [ˌaʊtˈsaɪd] | , | [ðə; ði] | [reɪn] | [ læʃ ] | [ðə; ði] | [peɪnz] | . |
| **It** | **was** | **a** | **strange** | **evening** | **to** | **Mildred** | **;** | **outside** | **,** | **the** | **rain** | **lashed** | **the** | **panes** | **.** |
| 它 | 曾是 | 一个 | 奇怪的 | 晚上 | 到 | 米尔德里德 | ; | 外部 | , | 这 | 雨 | 鞭打 | 这 | 窗格 | . |

对米尔德雷德来说，这是一个奇怪的夜晚；外面，雨水猛烈地拍打着窗户。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] | . | [ˈheriət] | [hæd; həd] | [drɔːn] | [hɪz; ɪz] | [ɑːrm] | - | [tʃer] | [ˈnɪrər] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [ˈɡloʊɪŋ] | [ˈfaɪər] | ; |
| **Dr** | **.** | **Heriot** | **had** | **drawn** | **his** | **arm** | **-** | **chair** | **nearer** | **to** | **the** | **glowing** | **fire** | **;** |
| 博士 | . | 赫里奥特 | 有 | 绘制 | 他的 | 手臂 | - | 椅子 | 更近 | 到 | 这 | 发光 | 火 | ; |

赫里奥特博士把扶手椅拉得离熊熊燃烧的炉火更近了；

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [lʊkt] | [spent] | [ænd; ənd] | [ˈwɪri] | — | [sʌm; səm] | [kənˈflɪktɪŋ] | [ˈfiːlɪŋz] | [siːmd] | [tuː; tə] | [ˈfetər] | [hɪm; ɪm] | [wɪð; wɪθ] | [ˈsædnəs] | . |
| **he** | **looked** | **spent** | **and** | **weary** | **—** | **some** | **conflicting** | **feelings** | **seemed** | **to** | **fetter** | **him** | **with** | **sadness** | **.** |
| 他 | 看起来 | 花费 | 和 | 厌倦 | — | 一些 | 冲突 | 情怀 | 似乎 | 到 | 束缚 | 他 | 和 | 悲伤 | . |

他看上去精疲力竭，疲惫不堪——一些矛盾的情绪似乎让他感到悲伤。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈmildrid] | , | [ˈsɪtɪŋ] | [æt; ət] | [hɜːr; hər] | [ˈlɪt(ə)l] | [wɜːrk] | - | [ˈteɪbl] | , | [ˈskersli] | [derd] | [tuː; tə] | [breɪk] | [ðə; ði] | [ˈsaɪləns] | . |
| **Mildred** | **,** | **sitting** | **at** | **her** | **little** | **work** | **-** | **table** | **,** | **scarcely** | **dared** | **to** | **break** | **the** | **silence** | **.** |
| 米尔德里德 | , | 坐着 | 在 | 她 | 小的 | 工作 | - | 桌子 | , | 几乎 | 敢于 | 到 | 休息 | 这 | 沉默 | . |

米尔德雷德坐在她的小工作台前，几乎不敢打破沉默。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɜːr; hər] | [oʊn] | [vɔɪs] | [ˈsaʊndɪd] | [streɪndʒ] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | . |
| **Her** | **own** | **voice** | **sounded** | **strange** | **to** | **her** | **.** |
| 她 | 自己的 | 嗓音 | 听起来 | 奇怪的 | 到 | 她 | . |

她觉得自己的声音听起来很奇怪。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌns] | [wen] | [ʃiː; ʃi] | [lʊkt] | [ʌp] | [ʃiː; ʃi] | [sɔː] | [hɪz; ɪz] | [aɪz] | [wɜːr; wər] | [fɪkst] | [əˈpɑːn] | [hɜːr; hər] | , |
| **Once** | **when** | **she** | **looked** | **up** | **she** | **saw** | **his** | **eyes** | **were** | **fixed** | **upon** | **her** | **,** |
| 一次 | 什么时候 | 她 | 看起来 | 向上 | 她 | 锯 | 他的 | 眼睛 | 是 | 固定的 | 之上 | 她 | , |

有一次，她抬头时发现他的目光正落在她身上。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [hiː; hi] | [wɪðˈdruː] | [ðem; ðəm] | [əˈgen] | , | [ænd; ənd] | [ˈriːlæpst; rɪˈlæpst] | [ˈɪntuː] | [hɪz; ɪz] | [oʊld] | [ˈθɔːtflnəs] | . |
| **but** | **he** | **withdrew** | **them** | **again** | **,** | **and** | **relapsed** | **into** | **his** | **old** | **thoughtfulness** | **.** |
| 但 | 他 | 退出 | 他们 | 再次 | , | 和 | 复发 | 进入 | 他的 | 老的 | 深思熟虑 | . |

但他又把它们收回去了，重新陷入了以往的沉思之中。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [baɪ] | [ænd; ənd] | [baɪ] | [hiː; hi] | [bɪˈgæn] | [tuː; tə] | [tɔːk] | , | [ænd; ənd] | [ðen] | [ʃiː; ʃi] | [leɪd] | [daʊn] | [hɜːr; hər] | [wɜːrk] | [tuː; tə] | [ˈlɪs(ə)n] | . |
| **By** | **and** | **by** | **he** | **began** | **to** | **talk** | **,** | **and** | **then** | **she** | **laid** | **down** | **her** | **work** | **to** | **listen** | **:** |
| 经过 | 和 | 经过 | 他 | 开始 | 到 | 讲话 | , | 和 | 然后 | 她 | 铺设 | 向下 | 她 | 工作 | 到 | 听 | . |

过了一会儿，他开始说话，于是她放下手中的工作，认真地听着。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [sʌm; səm] | [streɪndʒ] | [kɔːrd] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [pæst] | [siːmd] | [stɜːrd] | [ɪn] | [ðə; ði] | [ˈmænz] | [hɑːrt] | [tuː; tə] | - | [naɪt] | . |
| **Some** | **strange** | **chord** | **of** | **the** | **past** | **seemed** | **stirred** | **in** | **the** | **man's** | **heart** | **to** | **-** | **night** | **.** |
| 一些 | 奇怪的 | 弦 | 的 | 这 | 过去的 | 似乎 | 搅拌 | 在 | 这 | 男人的 | 心 | 到 | - | 夜晚 | . |

今晚，男人心中似乎被唤起了某种尘封已久的记忆。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɔːl] | [æt; ət] | [wʌns] | [hiː; hi] | [ˈmenʃ(ə)nd] | [hɪz; ɪz] | [ˈmʌðər] | ; | [hɜːr; hər] | [neɪm] | [wʌz; wəz] | [ˈmildrid] | , | [hiː; hi] | [sed] | , |
| **All** | **at** | **once** | **he** | **mentioned** | **his** | **mother** | **;** | **her** | **name** | **was** | **Mildred** | **,** | **he** | **said** | **,** |
| 全部 | 在 | 一次 | 他 | 提及 | 他的 | 母亲 | ; | 她 | 姓名 | 曾是 | 米尔德里德 | , | 他 | 说 | , |

他突然提到了他的母亲；他说，她名叫米尔德里德。

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['embərz] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ;
**looking into the embers as he spoke ;**
寻找 进入 这 余烬 作为 他 辐 ;

说话间，他望着余烬；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld]
**and a little sister whom they had lost in her childhood had been called**
和 一个 小的 姐姐 谁 他们 有 丢失的 在 她 童年 有 到过 称为
['mɪli] [tuː] .
**Milly too .**
米莉 也 .

他们幼年丧生的小妹妹也叫米莉。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [seiks] [ðə; ði] [neɪm] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**For their sakes the name had always been dear to him .**
为了 他们的 清酒 这 姓名 有 总是 到过 亲爱的 到 他 .

为了他们，这个名字对他来说一直意义非凡。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [hiː; hi] [sed] ,
**She was a good woman , he said ,**
她 曾是 一个 好的 女士 , 他 说 ,

他说，她是个好女人。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][wʌn] [fɔːlt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [lʌvd] ['mɑːrgrət] ;
**but her one fault in his eyes had been that she had never loved Margaret ;**
但 她 一 过错 在 他的 眼睛 有 到过 那 她 有 绝不 喜爱 玛格丽特 ;

但在他眼中，她唯一的缺点就是她从未爱过玛格丽特；

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['bɪtər] [siːn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][hæd; həd] ['bænɪʃt] [hɪz; ɪz] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] [frʌm; frəm]
**a certain bitter scene between them had banished his widowed mother from**
一个 肯定 苦的 场景 之间 他们 有 被放逐 他的 寡 母亲 从
[hɪz; ɪz] [haʊs] .
**his house .**
他的 房子 .

他们之间发生的一场激烈争吵，将他守寡的母亲赶出了家门。

['mɑːrgrət] [hæd; həd][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['betər] [ə'pɑːrt] ;
**Margaret had not understood her , and they were better apart ;**
玛格丽特 有 不是 理解 她 , 和 他们 是 更好的 除 ;

玛格丽特并不了解她，她们分开对彼此都更好；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [griːf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**but it had been a matter of grief to him .**
但 它 有 到过 一个 事情 的 悲伤 到 他 .

但对他来说，这却是一件令人悲伤的事。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] — [æt; ət][fɜːrst] ['hezəˌteɪtɪŋli] — [ænd; ənd]
**And then he began to talk of his wife — at first hesitatingly — and**
和 然后 他 开始 到 讲话 的 他的 妻子 — 在 第一的 犹豫地 — 和
[ðen] ,
**then ,**
然后 ,

然后他开始谈论他的妻子——起初有些犹豫——然后，

[æz; əz] ['mɪldrədz] ['saɪlənt] ['sɪmpəθi] [siːmd] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [lɔːŋ] - [kloʊzd] [vælvz] ,
**as Mildred's silent sympathy seemed to open the long - closed valves ,**
作为 米尔德雷德的 沉默的 同情 似乎 到 打开 这 长的 - 关闭 阀门 ,

米尔德雷德无声的同情仿佛打开了她长期紧闭的心扉。

[ðə; ði] [rɪ'prest] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] ['jɪrz] [bɪ'gæn][tuː; tə][faɪnd] [vent] .
**the repressed sorrow of years began to find vent .**
这 压抑 悲哀 的 年 开始 到 寻找 发泄 .

多年来压抑的悲伤开始找到宣泄的出口。

[wel] [maɪt] ['mildrid] ['mɑːrv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['siːkrət] [streŋθ] [ðæt] [hæd; həd] [sə'steɪnd] [ðə; ði] ['dʒenərəs]
**Well might Mildred marvel at the secret strength that had sustained the generous**
出色地 可能 米尔德里德 奇迹 在 这 秘密 力量 那 有 持续 这 慷慨的
[hɑːrt] [ɪn][ɪts] [lɔːŋ] ['strʌg(ə)l] ,
**heart in its long struggle ,**
心 在 它是 长的 斗争 ,

米尔德雷德或许会惊叹于支撑这颗慷慨之心度过漫长岁月的秘密力量。

[æt; ət] - [ðə; ði] ['tʃærəti] [ðæt] ['sʌfərd] [soʊ] [lɔːŋ] . -
**at ' the charity that suffered so long . '**
在 - 这 慈善机构 那 遭受 所以 长的 . -

在“这家长期遭受苦难的慈善机构”。

[wʌt] [kʊd; kəd][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] [ðɪs] ['wʊmən] ,
**What could there have been about this woman ,**
什么 可以 那里 有 到过 关于 这 女士 ,

这个女人究竟有什么特别之处?

[ðæt] ['iːv(ə)n][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ʃeɪm] [kʊd; kəd][nɑːt] ['wiːkən] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [lʌv] ,
**that even degradation and shame could not weaken his faithful love ,**
那 甚至 降解 和 耻辱 可以 不是 削弱 他的 忠实 爱 ,

即使遭受羞辱和屈辱也无法动摇他忠贞不渝的爱。

[ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] ['pɪti] [ænd; ənd] [kliːv] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
**that even in his misery he should still pity and cleave to her .**
那 甚至 在 他的 苦难 他 应该 仍然 遗憾 和 劈开 到 她 .

即使在他痛苦的时候，他仍然应该怜悯她，依恋她。

[æz; əz] [ðoʊ] ['ænsər] [hɜːr; hər] [θɔːt] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['heriət] ['sʌd(ə)nli] [pleɪst] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər]
**As though answering her thought , Dr . Heriot suddenly placed a miniature**
作为 尽管 回答 她 想法 , 博士 . 赫里奥特 突然 放置 一个 微型
[ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
**in her hand .**
在 她 手 .

仿佛回应了她的想法，赫里奥特博士突然将一个微型模型放在她手中。

- [ðæt] [wʌz; wəz]['teɪkən] [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [hɜːr; hər] , - [hiː; hi] [sed] , ['sɔːftli] ;
**' That was taken when I first saw her , ' he said , softly ;**
- 那 曾是 已采取 什么时候 我 第一的 锯 她 , - 他 说 , 轻轻 ;

“那是我第一次见到她时拍的照片，”他轻声说道；

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][duː][hɜːr; hər] ['dʒʌstɪs] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wʌn] ['kænɑːt] [ˌriːprə'duːs] [ðæt]
**' but it does not do her justice ; and then , one cannot reproduce that**
- 但 它 做 不是 做 她 正义 ; 和 然后 , 一 不能 复制 那
[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [vɔɪs] .
**magnificent voice .**
壮丽 嗓音 .

但这并不能充分展现她的才华；而且，谁也无法复制她那美妙绝伦的嗓音。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . -
**I have never heard a voice like it . '**
我 有 绝不 听到 一个 嗓音 喜欢 它 . -

我从未听过这样的声音。

['mildrid] [bent] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ;
**Mildred bent over it for a moment without speaking ;**
米尔德里德 弯曲 超过 它 为了 一个 片刻 没有 请讲 ;

米尔德雷德俯身看了看，一言不发；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl]['teɪkən][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [flʌʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] ;
**it was the face of a girl taken in the first flush of her youth ;**
它 曾是 这 脸 的 一个 女孩 已采取 在 这 第一的 冲洗 的 她 青年 ;

那是一张少女初露青春气息时的脸庞；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['juːθfl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪv]
**but there was nothing youthful in the face , which was full of a grave**
但 那里 曾是 没有什么 青春 在 这 脸 ， 哪个 曾是 满的 的 一个 严重
[mə'tʃʊrd] ['bjuːti] .
**matured beauty .**
成熟的 美丽 .

但脸上却丝毫没有青春的气息，取而代之的是一种沉稳成熟的美。

[ðə; ði][dɑːrk] ['melənkɑːli] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] ['rɪvɪt] ['mɪldrədz] ; [ə; eɪ][waɪld] ['sɑːroʊ] ['lɜːkt] [ɪn][ðer; ðər]
**The dark melancholy eyes seemed to rivet Mildred's ; a wild sorrow lurked in their**
这 黑暗的 忧郁 眼睛 似乎 到 铆钉 米尔德雷德的 ； 一个 荒野 悲哀 潜伏 在 他们的
[ɪn'skruːtəb(ə)l] [depθs] ;
**inscrutable depths ;**
难以捉摸 深度 ；

那双深邃忧郁的眼睛仿佛牢牢地吸引着米尔德雷德；它们深不可测的深处潜藏着一种强烈的悲伤；

[ðə; ði] [braʊ] [spoʊk] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] ['paʊər] ; [ðə; ði] [maʊθ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pæʃənət] , [ɪ'rezəluːt]
**the brow spoke intellect and power ; the mouth had a passionate , irresolute**
这 眉头 辐 智力 和 力量 ； 这 嘴 有 一个 热情的 ， 徊
[kɜːrv] .
**curve .**
曲线 .

眉宇间流露出智慧与力量；嘴唇勾勒出热情而又犹豫不决的弧度。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [maɪt] [wel] [hɔːnt] [ə; eɪ]
**As she looked at it she felt that it was a face that might well haunt a**
作为 她 看起来 在 它 她 毛毡 那 它 曾是 一个 脸 那 可能 出色地 出没 一个
[mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] .
**man to his sorrow .**
男人 到 他的 悲哀 .

她看着那张脸，觉得它很可能会让一个男人终生难忘，痛苦万分。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] — ['bjuːtɪf(ə)l] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'presiz] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn]
**' It is beautiful — beautiful — but it oppresses me , ' she said , laying it down**
- 它 是 美丽的 — 美丽的 — 但 它 压迫者 我 ， - 她 说 ， 躺下 它 向下
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
**with a sigh .**
和 一个 叹 .

“它很美——真的很美——但它让我感到压抑，”她说着，叹了口气，把它放下。

- [aɪ] ['kænɑːt] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] ['lʊkɪŋ] ['hæpi] . -
**' I cannot fancy it ever looking happy . '**
- 我 不能 想要 它 曾经 寻找 快乐的 . -

“我无法想象它会露出快乐的表情。”

- [noʊ] , - [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [vɔɪs] .
**' No , ' he returned , with a stifled voice .**
- 不 ， - 他 返回 ， 和 一个 窒息 嗓音 .

“不，”他压抑着声音回答道。

- [hɜːr; hər][wʌn] ['trʌb(ə)l] [ɪm'bɪtərd] [hɜːr; hər] [laɪf] .
**' Her one trouble embittered her life .**
- 她 一 麻烦 愤懑 她 生活 .

她唯一的烦恼让她的一生充满苦涩。

[aɪ] ['nevər] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [lʊk] ['rɪəli] ['hæpi] [tɪl] [aɪ] [pleɪst] ['aʊər; ɑːr] [bɔɪ] [ɪn][hɜːr; hər]
**I never remember seeing her look really happy till I placed our boy in her**
我 绝不 记住 看到 她 看 真的 快乐的 直到 我 放置 我们的 男生 在 她
[ɑːrmz] ;
**arms ;**
武器 ；

直到我把我们的孩子放在她怀里，我才第一次看到她真正开心的样子；

[hiː; hi] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [smaɪl] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [daɪd] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs]
**he taught her to smile first , and then he died , and our happiness**
他 教授 她 到 微笑 第一的 , 和 然后 他 死亡 , 和 我们的 幸福
[daɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . -
**died with him . '**
死亡 和 他 . -

他先教会了她微笑，然后他就去世了，我们的幸福也随之消逝了。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [fər'get] [ɔːl] [ðɪs] [naʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ]
**' You must try to forget all this now , ' she said , alluding to his approaching**
- 你 必须 尝试 到 忘记 全部 这 现在 , - 她 说 , 暗示 到 他的 接近
['mærɪdʒ] .
**marriage .**
婚姻 .

“你现在必须试着忘记这一切,”她说，暗示他即将结婚。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wel] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn][soʊ] ['mɔːrnf(ə)l] [ə; eɪ][pæst] . -
**' It is not well to dwell upon so mournful a past . '**
- 它 是 不是 出色地 到 住 之上 所以 悲哀 一个 过去的 . -

“沉湎于如此悲伤的过去并不好。”

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['beri] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ðɪs] [naɪt] , - [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ,
**' You are right ; I think I shall bury it from this night , ' he returned ,**
- 你 是 正确的 ; 我 思考 我 将 埋葬 它 从 这 夜晚 , - 他 返回 ,

“你说得对；我想我今晚就把它埋起来,”他回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [smaɪl] .
**with a singular smile .**
和 一个 单数 微笑 .

带着一丝独特的微笑。

- [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː] [gʊd] ,
**' I feel as though you have done me good ,**
- 我 感觉 作为 尽管 你 有 完毕 我 好的 ,

我觉得你帮了我一个大忙，

['mildrid] — [mɪs] ['læmbərt] — [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['selfɪʃli] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] , ['æftər][ɔːl] [jʊr; jər]
**Mildred — Miss Lambert — but now I am selfishly keeping you up , after all your**
米尔德里德 — 错过 兰伯特 — 但 现在 我 是 自私地 保持 你 向上 , 后 全部 你的
['nɜːrsɪŋ] [tuː] .
**nursing too .**
护理 也 .

米尔德雷德——兰伯特小姐——但是现在我自私地让你熬夜，毕竟你还要照顾病人。

[gʊd] - [naɪt] . -
**Good - night . '**
好的 - 夜晚 . -

晚安。'

[hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [bəuθ][hɪz; ɪz] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kwestʃənd] [ðə; ði] [peɪl]
**He held her hand for a moment in both his ; his eyes questioned the pale**
他 握住 她 手 为了 一个 片刻 在 两个都 他的 ; 他的 眼睛 被质问 这 苍白
[wɔːrn] [feɪs] ,
**worn face ,**
磨损 脸 ,

他握着她的手，目光在她苍白憔悴的脸上逡巡片刻。

['æŋkʃəsli] , ['tendərli] .
**anxiously , tenderly .**
焦虑地 , 温柔地 .

焦急而温柔。

- [wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [strɔːŋgər] ?
**' When are you going to get stronger ?**
- 什么时候 是 你 去 到 得到 更强 ?

你什么时候才能变得更强壮?

[juː; jʊ][duː][ˌem 'iː][noʊ]['kredɪt] , - [hiː; hi] [sed] , ['sædli] .
**You do me no credit , ' he said , sadly .**
你 做 我 不 信用 , - 他 说 , 令人遗憾的是 .

“你一点也不让我高兴,”他悲伤地说。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd] [toʊn] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['efərts] .
**And his look and tone haunted her , in spite of her efforts .**
和 他的 看 和 语气 闹鬼的 她 , 在 尽管如此 的 她 努力 .

尽管她竭力避免，但他的眼神和语气仍然让她难以忘怀。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['mildrid] [tuː] .
**He had called her Mildred too .**
他 有 称为 她 米尔德里德 也 .

他也曾叫她米尔德雷德。

- [haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
**' How strange that he should have told me all this about his wife .**
- 如何 奇怪的 那 他 应该 有 讲述 我 全部 这 关于 他的 妻子 .

“真奇怪，他竟然把关于他妻子的这些事都告诉我了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][hiː; hi] [triːts] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [frend] , - [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
**I am glad he treats me as a friend , ' she thought .**
我 是 高兴的 他 款待 我 作为 一个 朋友 , - 她 想法 .

“我很高兴他把我当朋友,”她心想。

- [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] -
**' A little while ago I could not have spoken to him as I have to -**
- 一个 小的 尽管 前 我 可以 不是 有 说 到 他 作为 我 有 到 -
[naɪt] ,
**night ,**
夜晚 ,

“不久前我不可能像今晚这样和他交谈。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mænər] [pʊts] [ˌem 'iː][æt; ət][maɪ] [iːz] .
**but his manner puts me at my ease .**
但 他的 方式 放置 我 在 我的 舒适 .

但他的举止让我感到很自在。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][help] ['lʌvɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['nəublist][ʌv; əv]['gɑːdz] ['kriːtʃərz] ? -
**How can I help loving one of the noblest of God's creatures ? '**
如何 能 我 帮助 爱 一 的 这 最高贵 的 神的 生物 ? -

我怎能不爱上上帝最崇高的造物之一呢?

- [kæn; kən][juː; jʊ] [trʌst] [rɔi] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [mɪs] ['læmbərt] ? - [æskt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
**' Can you trust Roy to me this morning , Miss Lambert ? ' asked Dr .**
- 能 你 相信 罗伊 到 我 这 早晨 , 错过 兰伯特 ? - 问 博士 .
['herɪət] ,
**Heriot ,**
赫里奥特 ,

“兰伯特小姐，今天早上你能把罗伊托付给我吗？”赫里奥特医生问道。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] ['æftər] ['brekfəst] .
**as they were sitting together after breakfast .**
作为 他们 是 坐着 一起 后 早餐 .

他们早餐后坐在一起。

['pɑːli] , [huː] [wʌz; wəz] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [ə; eɪ][dʒɑːr][ʌv; əv] [kri'sænθəməmz] , [drɑːpt] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]
**Polly , who was arranging a jar of chrysanthemums , dropped a handful of**
波莉 , WHO 曾是 安排 一个 罐 的 菊花 , 掉落 一个 少数 的
['flaʊərz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
**flowers on the floor ,**
花朵 在 这 地面 ,

波莉正在摆弄一罐菊花，不小心把一把花掉在了地上。

[ænd; ənd] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] .
**and stooped to pick them up .**
和 弯腰 到 挑选 他们 向上 .

然后弯腰把它们捡了起来。

- [aɪ] [θɪŋk] [rɔi] [wɪl] [laɪk] [hɪz; ɪz][oʊld] [nɜːrs] [best] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , ['daʊtfəli] .
**' I think Roy will like his old nurse best , ' she returned , doubtfully .**
- 我 思考 罗伊 将要 喜欢 他的 老的 护士 最好的 , - 她 返回 , 怀疑地 .

“我想罗伊会最喜欢他的老护士，”她怀疑地回答道。

[bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['herɪət] [lʊkt] ['ɑːbstɪnət] .
**But Dr . Heriot looked obstinate .**
但 博士 . 赫里奥特 看起来 顽固 .

但赫里奥特博士看起来很固执。

- [ə; eɪ] [nuː] [reɪ'ʒiːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
**' A new regime and a new prescription might be beneficial , ' he replied ,**
- 一个 新的 政权 和 一个 新的 处方 可能 是 有利 , - 他 回复 ,

“新的治疗方案和新的处方或许会有帮助，”他回答说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] . -
**with a suspicion of a smile . '**
和 一个 怀疑 的 一个 微笑 . -

带着一丝怀疑的微笑。

[rɔi] [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [taɪm]
**Roy and I must have some conversation together , and there's no time**
罗伊 和 我 必须 有 一些 对话 一起 , 和 有 不 时间
[laɪk] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
**like the present ,**
喜欢 这 展示 ,

罗伊和我必须好好谈谈，现在就是最好的时机。

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] , ['mɪstʃɪvəs] [baʊ; boʊ] , [hiː; hi]['kwaɪətli] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] .
**' and with a grave , mischievous bow , he quietly quitted the room .**
- 和 和 一个 严重 , 恶作剧 弓 , 他 悄悄 辞职 这 房间 .

然后，他带着一丝顽皮的神情，微微鞠了一躬，悄悄地离开了房间。

- [ænt] ['mɪli] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [mætʃ] [ðoʊz] [wʊl] , [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [bʊks] [fɔːr; fər]
**' Aunt Milly , I must go and match those wools , and get the books for**
- 阿姨 米莉 , 我 必须 去 和 匹配 那些 羊毛 , 和 得到 这 图书 为了
[rɔi] ,
**Roy ,**
罗伊 ,

“米莉阿姨，我得去把那些毛线配对，还要去拿罗伊的书。”

- [bɪ'gæn] ['pɑːli] , ['hɜːrɪdli] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] .
**' began Polly , hurriedly , as they were left alone .**
- 开始 波莉 , 匆匆 , 作为 他们 是 左边 独自的 .

“波莉趁着他们独处的时候，急忙开口说道。”

- [ðə; ði] [reɪn] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ɪz] [kwaɪt] [sɔːft] [ænd; ənd] [wɔːrm] . -
**' The rain does not matter a bit , and the air is quite soft and warm . '**
- 这 雨 做 不是 事情 一个 少量 , 和 这 空气 是 相当 柔软的 和 温暖的 . -

“下雨一点也不影响天气，空气十分柔和温暖。”

['mildrid] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
**Mildred shook her head .**
米尔德里德 摇晃 她 头 .

米尔德雷德摇了摇头。

- [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [weɪt] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kliəz] [ʌp] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
**' You had better wait an hour or two till it clears up , ' she said ,**
- 你 有 更好的 等待 一个 小时 或者 二 直到 它 清除 向上 , - 她 说 ,

“你最好等一两个小时，等雨停了再去，”她说。

['lʊkɪŋ] ['duːbiəsli] [æt; ət][ðə; ði] [wet] ['gɑːrdn] [pæðz] [ænd; ənd] ['soʊkɪŋ] [reɪn] .
**looking dubiously at the wet garden paths and soaking rain .**
寻找 可疑地 在 这 湿的 花园 路径 和 浸泡 雨 .

他疑惑地看着湿漉漉的花园小路和倾盆大雨。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ruːm] [tuː; tə] [raɪt] ['letərz] .
**' I am going to my own room to write letters .**
- 我 是 去 到 我的 自己的 房间 到 写 信件 .

我要回自己的房间写信。

[aɪ][hæv; həv][wʌn][frʌm; frəm] ['ɑːlɪv] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] ['ænsər] .
**I have one from Olive that I must answer .**
我 有 一 从 橄榄 那 我 必须 回答 .

我收到Olive的一个问题，我必须回答。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['heriət] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . -
**If you will wait until the afternoon , Dr . Heriot will go with you . '**
如果 你 将要 等待 直到 这 下午 , 博士 . 赫里奥特 将要 去 和 你 . -

如果你等到下午，赫里奥特医生会陪你一起去。

[bʌt; bət] ['pɑːli] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'sweɪdid] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
**But Polly was not to be dissuaded ; she had nothing to do , she was**
但 波莉 曾是 不是 到 是 劝阻 ; 她 有 没有什么 到 做 , 她 曾是
['restləs] ,
**restless ,**
不安 ,

但波莉不为所动；她无事可做，坐立不安。

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [wɔːk] ; [ænd; ənd] [rɔi] [mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz][θɜːrd] ['vɑːljəm] [wen] [hiː; hi]
**and wanted a walk ; and Roy must have his third volume when he**
和 通缉 一个 走 ; 和 罗伊 必须 有 他的 第三 体积 什么时候 他
[keɪm] [daʊn] .
**came down .**
来了 向下 .

他想出去走走；罗伊下来的时候肯定已经带着他的第三卷书了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ðæt] ['pɑːli] [tʃoʊz] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪlfl] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
**It was not often that Polly chose to be wilful , and this time she had**
它 曾是 不是 经常 那 波莉 选择 到 是 故意 , 和 这 时间 她 有
[hɜːr; hər] [wei] .
**her way .**
她 方式 .

波莉很少任性，但这一次她如愿以偿了。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['mildrid] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [tuː; tə] ['wʌndər]
**Now and then Mildred paused in the midst of her correspondence to wonder**
现在 和 然后 米尔德里德 暂停 在 这 中间 的 她 一致 到 想知道
[wʌt] [hæd; həd] [di'teind] [ðə; ði][gɜːrl][soʊ] [lɔːŋ] .
**what had detained the girl so long .**
什么 有 被拘留 这 女孩 所以 长的 .

米尔德雷德时不时会在写信的过程中停下来，想知道是什么事耽搁了那个女孩这么久。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ]
**Once or twice she rose and went to the window to see if she could catch a**
一次 或者 两次 她 玫瑰 和 去 到 这 窗户 到 看 如果 她 可以 抓住 一个
[glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk] [bluː] [kloʊk] [ænd; ənd] [blæk] [hæt] [bʌt; bət] ['aʊərz] [pæst] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd]
**glimpse of the dark blue cloak and black hat but hours passed and she did**
一瞥 的 这 黑暗的 蓝色的 披风 和 黑色的 帽子 但 小时 通过了 和 她 做过
[nɑːt] [rɪ'tɜːrn] .
**not return .**
不是 返回 .

她曾一两次起身走到窗边，想看看能不能瞥见那件深蓝色斗篷和黑色帽子，但几个小时过去了，她却再也没有回来。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɛriəts] [kwɪk] [aɪz] [sɔː] [ə; eɪ] [swɪft] ['ʃædoʊ] [krɔːs] [ðə; ði] ['stuːdioʊ]
**By and by Dr . Heriot's quick eyes saw a swift shadow cross the studio**
经过 和 经过 博士 . 赫里奥特的 快的 眼睛 锯 一个 迅速 阴影 叉 这 工作室
['wɪndoʊ] ;
**window ;**
窗户 ;

不久，赫里奥特博士敏锐的目光看到一个快速掠过工作室窗户的影子；

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['pɑːli] [stoʊl] ['nɔɪzləsli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːrk] ['pæsɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['kæptʃərd] .
**and , as Polly stole noiselessly into the dark passage , she found herself captured .**
和 , 作为 波莉 偷窃 无声 进入 这 黑暗的 通道 , 她 成立 她自己 捕获 .

当波莉悄无声息地溜进黑暗的通道时，她发现自己被抓住了。

- ['nɔːti] [tʃaɪld] , [wer] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] ? -
**' Naughty child , where have you been ? '**
- 淘气 孩子 , 在哪里 有 你 到过 ? -

“淘气的孩子，你跑哪儿去了？ ”

[hiː; hi] [sed] , [rɪ'muːvɪŋ] [hɜːr; hər] [wet] [kloʊk] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
**he said , removing her wet cloak , and judging for himself that she had**
他 说 , 移除 她 湿的 披风 , 和 评判 为了 他自己 那 她 有
[sə'steɪnd] [noʊ] ['fɜːrðər] ['dæmɪdʒ] .
**sustained no further damage .**
持续 不 更远 损害 .

他一边说着，一边脱下她湿漉漉的斗篷，并自行判断她没有受到进一步的伤害。

['pɑːliːz] [tʃiːks] , ['roʊzi] [wɪð; wɪθ] ['eksərsaɪz] , [peɪld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['pɪtiəsli]
**Polly's cheeks , rosy with exercise , paled a little , and she pleaded piteously**
波莉的 脸颊 , 红润 和 锻炼 , 苍白 一个 小的 , 和 她 恳求 可怜地
[tuː; tə] [biː; bi] [set] [friː] .
**to be set free .**
到 是 放 自由的 .

波莉运动后红润的脸颊略微苍白了一些，她可怜兮兮地恳求放她走。

- [dʒʌst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['herɪət] .
**' Just for a moment , Heriot .**
- 只是 为了 一个 片刻 , 赫里奥特 .

“就一会儿，赫里奥特。”

[pliːz] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
**Please let me go for a moment .**
请 让 我 去 为了 一个 片刻 .

请让我暂时离开一下。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] ['prez(ə)ntli] . -
**I will come presently . '**
我 将要 来 目前 . -

我马上就来。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [nɑːt] ['liːvɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
**' You are not to be trusted , ' he replied , not leaving hold of her .**
- 你 是 不是 到 是 可信 , - 他 回复 , 不是 离开 抓住 的 她 .

“你不可信赖，”他回答道，仍然紧紧地抓着她。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪk'saɪtmənt] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] [rɔi] — [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [steɪt] [hiː; hi][kæn; kən] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .
**' Do you think this excitement is good for Roy — that in his state he can bear it .**
- 做 你 思考 这 激动 是 好的 为了 罗伊 — 那 在 他的 状态 他 能 熊 它 .

你认为这种兴奋对罗伊来说是好事吗？以他现在的状态，他能承受得住吗？

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [drest] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['aʊərz] .
**He has been dressed and waiting for you for hours .**
他 有 到过 穿着 和 等待 为了 你 为了 小时 .

他已经穿戴整齐等你好几个小时了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['pɑːli] , [nɑːt][ʌv; əv] [jɔːr'self] . -
**You must think of him , Polly , not of yourself . '**
你 必须 思考 的 他 , 波莉 , 不是 的 你自己 . -

波莉，你应该想想他，而不是你自己。

[ænd; ənd] ['pɑːli] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][noʊ] [lɔːŋgər] .
**And Polly resisted no longer .**
和 波莉 抵抗 不 更长 .

波莉不再反抗了。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] , [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] , ['ɪntuː][ðə; ði]['stuːdioʊ] .
**She followed Dr . Heriot , with downcast eyes , into the studio .**
她 随后 博士 . 赫里奥特 , 和 沮丧 眼睛 , 进入 这 工作室 .

她低着头，跟着赫里奥特博士走进了工作室。

[rɔi] [wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['velvɪt] [koʊt] ;
**Roy was not on his couch ; he was standing on the rug , in his velvet coat ;**
罗伊 曾是 不是 在 他的 长椅 ; 他 曾是 常设 在 这 小地毯 , 在 他的 天鹅绒 外套 ;

罗伊没有坐在沙发上，而是穿着天鹅绒外套站在地毯上。

[wʌn] [θɪn] [hænd] [grɑːspt] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] ['nɜːrvəsli] : [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [stretʃt] [aʊt] [tuː; tə] ['pɑːli] .
**one thin hand grasped the mantelpiece nervously : the other was stretched out to Polly .**
一 薄的 手 抓住 这 壁炉架 紧张地 : 这 其他 曾是 拉伸 出去 到 波莉 .

一只瘦弱的手紧张地抓着壁炉架，另一只手伸向波莉。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [let] [hɪm; ɪm] [ɪk'saɪt] [hɪm'self] , - [wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɛriəts] ['wɔːrnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .
**' You must not let him excite himself , ' was Dr . Heriot's warning , as he left them together .**
- 你 必须 不是 让 他 激发 他自己 , - 曾是 博士 . 赫里奥特的 警告 , 作为 他 左边 他们 一起 .

“你们千万不能让他激动起来，”赫里奥特医生临走前警告他们说。

[pʊr] ['pɑːli] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] , [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [əd'væns] , [ɔːr] [lʊk] [ʌp] ,
**Poor Polly , she stood irresolute , not daring to advance , or look up ,**
贫穷的 波莉 , 她 站立 徊 , 不是 大胆 到 进步 , 或者 看 向上 ,

可怜的波莉，她犹豫不决地站在那里，既不敢上前，也不敢抬头。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [graʊnd] [wʊd] ['swɑːloʊ] [hɜːr; hər] .
**and wishing that the ground would swallow her .**
和 祝 那 这 地面 会 吞 她 .

她甚至希望大地能将她吞噬。

- ['pɑːli] — [dɪr] ['pɑːli] — [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? - [ænd; ənd] [rɔi] [wɔːkt] ['fiːbli] [tuː; tə]
**' Polly — dear Polly — will you not come to me ? ' and Roy walked feebly to**
- 波莉 — 亲爱的 波莉 — 将要 你 不是 来 到 我 ? - 和 罗伊 步行 虚弱地 到
[miːt] [hɜːr; hər] .
**meet her .**
见面 她 .

“波莉——亲爱的波莉——你难道不肯来见我吗？”罗伊蹒跚着走向她。

---

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [muːv] [ɔːr] ['ænsər] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] [raʊnd] [hɜːr; hər] .
**Before she could move or answer , his arms were round her .**
前 她 可以 移动 或者 回答 , 他的 武器 是 圆形的 她 .

她还没来得及反应或回答，他的双臂就环住了她。

---

- [maɪ] ['pɑːli] — [maɪ] [oʊn] [naʊ] , - [hiː; hi] [kraɪd] , ['ræptʃərəsli] ['presɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
**' My Polly — my own now , ' he cried , rapturously pressing her to him with**
- 我的 波莉 — 我的 自己的 现在 , - 他 哭 , 欣喜若狂 紧迫 她 到 他 和
[wiːk] [fɔːrs] ;
**weak force ;**
虚弱的 力量 ;

“我的波莉——现在是我的了，”他喊道，欣喜若狂地用微弱的力气将她紧紧搂在怀里；

---

- ['herɪət] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] . -
**' Heriot has given you to me . '**
- 赫里奥特 有 给定 你 到 我 . -

“赫里奥特把你送给了我。”

---

['pɑːli] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['lʌvər] ['ʃaɪli] .
**Polly looked up at her young lover shyly .**
波莉 看起来 向上 在 她 年轻的 情人 害羞地 .

波莉羞涩地抬头看着她的年轻情人。

---

['rɔɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] , [ə; eɪ] [hæf] - [praʊd] ,
**Roy's face was flushed , his eyes were shining with happiness , a half - proud ,**
罗伊的 脸 曾是 酡 , 他的 眼睛 是 灼灼 和 幸福 , 一个 一半 - 自豪的 ,

罗伊的脸涨得通红，眼中闪烁着喜悦的光芒，带着一丝骄傲。

---

[hæf] - ['hʌmb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ 'liŋgə ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ; [ðə; ði][ɑːrm] [ðæt] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜːr; hər]
**half - humble expression lingered round his mouth ; the arm that supported her**
一半 - 谦逊的 表达 徘徊不去 圆形的 他的 嘴 ; 这 手臂 那 有 她
['trembld] [wɪð; wɪθ] ['wiːknəs] .
**trembled with weakness .**
颤抖 和 弱点 .

他嘴角挂着一丝谦卑的神色；支撑着她的那只手臂无力地颤抖着。

---

- [oʊ] , [reks] , [haʊ] [rɔːŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [let] [juː; jʊ][stænd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
**' Oh , Rex , how wrong of me to let you stand , ' she said ,**
- 哦 , 雷克斯 , 如何 错误的 的 我 到 让 你 站立 , - 她 说 ,

“哦，雷克斯，我真不该让你站着，”她说。

---

['weɪkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bɪ'wɪldərmənt] ; - [juː; jʊ][mʌst; məst][laɪ] [daʊn] ,
**waking up from her bewilderment ; ' you must lie down ,**
醒来 向上 从 她 困惑 ; - 你 必须 说谎 向下 ,

她从困惑中回过神来；“你必须躺下，

---

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [maɪ][oʊld] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] . -
**and I will take my old place beside you . '**
和 我 将要 拿 我的 老的 地方 旁 你 . -

我将回到你身边，回到我原来的位置。

---

- [jes] , [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [nɜːrs] [ˌem 'iː] [naʊ] , - ['wɪspəd] [rɔi] ,
**' Yes , he has given you the right to nurse me now , ' whispered Roy ,**
- 是的 , 他 有 给定 你 这 正确的 到 护士 我 现在 , - 低声说道 罗伊 ,

“是的，他已经授权你照顾我了，”罗伊低声说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['kuʃənz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hed] .
**as she arranged the cushions under his head .**
作为 她 安排 这 靠垫 在下面 他的 头 .

她一边整理他头下的靠垫。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [ə'dɑːptɪd] ['brʌðər] [naʊ] . -
**' I am more than your adopted brother now . '**
- 我 是 更多的 比 你的 已采用 兄弟 现在 . -

“我现在不仅仅是你的义兄了。”

[ænd; ənd] ['pɑːliːz] ['hæpi] [blʌʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['oʊnli] ['ænsər] .
**And Polly's happy blush was her only answer .**
和 波莉的 快乐的 脸红 曾是 她 仅有的 回答 .

波莉脸上幸福的红晕就是她唯一的回答。

- [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] ? -
**' You will never refuse to sing to me again ? '**
- 你 将要 绝不 拒绝 到 唱歌 到 我 再次 ? -

你以后再也不会拒绝为我唱歌了吗?

[hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] , [wen] [ðer; ðər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [səb'saidid] .
**he said presently , when their agitation had a little subsided .**
他 说 目前 , 什么时候 他们的 搅动 有 一个 小的 平静下来 .

等他们的激动情绪稍稍平息下来后，他说道。

- [noʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][maɪ][oʊld] [rɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , ['sɔːftli] . -
**' No , and you will let me have my old ring , ' she returned , softly . '**
- 不 , 和 你 将要 让 我 有 我的 老的 戒指 , - 她 返回 , 轻轻 . -

“不，你会把我的旧戒指还给我的。”她轻声回答道。

[oʊ] , [reks] , [aɪ] [kraɪd] [hæf] [ðə; ði] [naɪt] , [wen] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [let] [ˌem 'iː] [wer] [ˌaɪ 'tiː] .
**Oh , Rex , I cried half the night , when you would not let me wear it .**
哦 , 雷克斯 , 我 哭 一半 这 夜晚 , 什么时候 你 会 不是 让 我 穿 它 .

哦，雷克斯，你不让我穿它，我哭了半夜。

[aɪ] ['nevər] [kɛəd] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ 'daiəmənds ] . -
**I never cared so much for my beautiful diamonds . '**
我 绝不 关心 所以 很多 为了 我的 美丽的 钻石 . -

我从未如此珍爱过我那些美丽的钻石。

[ə; eɪ] ['mɪsti] [smaɪl] [krɔːst] ['rɔɪz] [feɪs] .
**A misty smile crossed Roy's face .**
一个 蒙蒙 微笑 交叉 罗伊的 脸 .

罗伊脸上浮现出一丝朦胧的微笑。

- [noʊ] , ['pɑːli] , [aɪ] ['nevər] [miːn] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
**' No , Polly , I never mean to part with it again .**
- 不 , 波莉 , 我 绝不 意思是 到 部分 和 它 再次 .

“不，波莉，我再也不会把它卖掉了。”

[lʊk] [hɪr] ,
**Look here ,**
看 这里 ,

看这里，

- — [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['gɑːnits] [sə'spendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] — -
**' — and he showed her the garnets suspended to his watch - chain — '**
- — 和 他 显示 她 这 石榴石 暂停 到 他的 手表 - 链 — -
[wiː; wi] [wɪl] [ɪks'tʃeɪndʒ] [rɪŋz] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['dʒɜːrmən] ['fæʃ(ə)n] ,
**we will exchange rings in the old German fashion ,**
我们 将要 交换 戒指 在 这 老的 德语 时尚 ,

——他向她展示了挂在表链上的石榴石——“我们将按照古老的德国方式交换戒指，

[dɪr] .
dear .
亲爱的 .

亲爱的。

[aɪ] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði] ['gɑːnits] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bai] [juː; jʊ][ðə; ði] [pɜːrl] [huːp] [juː; jʊ][əd'maɪəd][soʊ] [mʌtʃ] ;
**I will keep the garnets , and I will buy you the pearl hoop you admired so much ;**
我 将要 保持 这 石榴石 , 和 我 将要 买 你 这 珍珠 箍 你 钦佩 所以 很多 ;

我会留下这些石榴石，还会给你买你一直很喜欢的那副珍珠耳环；

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] ['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] ['ɑːrtɪst] . -
**you must remember , you have chosen only a poor artist . '**
你 必须 记住 , 你 有 选定 仅有的 一个 贫穷的 艺术家 . -

你必须记住，你选择的只是一个水平很差的艺术家。

- [oʊ] , [reks] , [haʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['glɔːri] [ɪn][jʊr; jər] ['pɪktʃərz] ! - [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , ['breθləsli] .
**' Oh , Rex , how I shall glory in your pictures ! ' cried the girl , breathlessly .**
- 哦 , 雷克斯 , 如何 我 将 荣耀 在 你的 图片 ! - 哭 这 女孩 , 气喘吁吁 .

“哦，雷克斯，我多么渴望欣赏你的画作啊！”女孩气喘吁吁地喊道。

- [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ] ['dɪfrənt] .
**' I have always loved them for your sake , but now it will be so different .**
- 我 有 总是 喜爱 他们 为了 你的 清酒 , 但 现在 它 将要 是 所以 不同的 .

“我一直以来都为了你而爱他们，但现在一切都将截然不同了。”

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən] ['evər] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -
**They will be dearer than ever to me . '**
他们 将要 是 更贵 比 曾经 到 我 . -

他们将比以往任何时候都更加令我珍爱。

- [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wɜːrkt] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , ['pɑːli] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['hʌmbli] .
**' I never could have worked without you , Polly , ' returned the young man , humbly .**
- 我 绝不 可以 有 工作 没有 你 , 波莉 , - 返回 这 年轻的 男人 , 谦卑地 .

“没有你，我根本无法工作，波莉，”年轻人谦逊地回答道。

- [aɪ] [traɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['feɪljər] ;
**' I tried , but it was a miserable failure ;**
- 我 尝试 , 但 它 曾是 一个 悲惨的 失败 ;

我试过了，但结果却惨败；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['tʃaɪldɪʃ] [preɪz] [ðæt] [fɜːrst] [meɪd] [ˌem 'iː] ['sɪriəsli] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɑːrtɪst] ;
**it was your childish praise that first made me seriously think of being an artist ;**
它 曾是 你的 幼稚 称赞 那 第一的 制成 我 严重地 思考 的 存在 一个 艺术家 ;

正是你孩子气的赞扬，让我第一次认真考虑成为一名艺术家；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [feɪld] [ˌem 'iː] , [ɔːl][ðə; ði]['spɪrɪt] [siːmd] [tuː; tə][daɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
**and when you failed me , all the spirit seemed to die out of me ,**
和 什么时候 你 失败的 我 , 全部 这 精神 似乎 到 死 出去 的 我 ,

当你让我失望时，我仿佛失去了所有的斗志。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [feɪdz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lændskeɪp] , ['liːvɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ɡreɪ]
**just as the sunshine fades out of a landscape , leaving nothing but a gray**
只是 作为 这 阳光 淡出 出去 的 一个 景观 , 离开 没有什么 但 一个 灰色的
[mɪst] .
**mist .**
薄雾 .

就像阳光渐渐从大地消逝，只留下一片灰色的薄雾。

[oʊ] , ['pɑːli] , ['iːv(ə)n][juː; jʊ] ['skersli] [noʊ] [haʊ] ['retʃɪd] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] . -
**Oh , Polly , even you scarcely know how wretched you made me . '**
哦 , 波莉 , 甚至 你 几乎 知道 如何 可怜 你 制成 我 . -

哦，波莉，你恐怕都不知道你让我有多痛苦。

- [duː][nɑːt] [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['presɪŋ] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
**' Do not let us talk of it , ' she whispered , pressing closer to him ;**
- 做 不是 让 我们 讲话 的 它 , - 她 低声说道 , 紧迫 更近 到 他 ;

“我们还是别谈这件事了，”她低声说道，同时更紧地贴近他；

- [let] [ˌjuː 'es]['oʊnli][traɪ][tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] ['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] . -
**' let us only try to deserve our happiness . '**
- 让 我们 仅有的 尝试 到 应得 我们的 幸福 . -

让我们努力去配得上我们的幸福吧。

- [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , - [rɪ'plaɪd] [rɔi] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
**' That is what he said , ' replied Roy , in a low voice .**
- 那 是 什么 他 说 , - 回复 罗伊 , 在 一个 低的 嗓音 .

“他就是这么说的，”罗伊低声回答道。

- [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] [jʌŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [leɪd]
**' He told me that we were very young to have such a responsibility laid**
- 他 讲述 我 那 我们 是 非常 年轻的 到 有 这样的 一个 责任 铺设
[ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ,
**upon us ,**
之上 我们 ,

“他告诉我，我们年纪太轻，不应该承担这样的责任。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][help] [iːtʃ] ['ʌðər] .
**and that we must help each other .**
和 那 我们 必须 帮助 每个 其他 .

我们必须互相帮助。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [mæn][hiː; hi][ɪz] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
**Oh , what a good man he is , ' he continued , with some emotion ,**
哦 , 什么 一个 好的 男人 他 是 , - 他 持续 , 和 一些 情感 ,

“哦，他真是个好人啊，”他动情地继续说道。

- [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [heitid] [hɪm; ɪm] . -
**' and to think that at one time I almost hated him . '**
- 和 到 思考 那 在 一 时间 我 几乎 憎恨 他 . -

“想想我曾经几乎恨透了他。”

- [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['ʃaɪli] .
**' You could not help it , ' she answered , shyly .**
- 你 可以 不是 帮助 它 , - 她 回答 , 害羞地 .

“你也没办法，”她羞涩地回答道。

[tuː; tə][hɜːr; hər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [flɔː] [ɪn][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['lʌvər] ; [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd]
**To her there was no flaw in her young lover ; his impatience and**
到 她 那里 曾是 不 缺陷 在 她 年轻的 情人 ; 他的 不耐烦 和
['dʒeləsi] ,
**jealousy ,**
妒忌 ,

在她眼里，她的年轻情人没有任何缺点；他的急躁和嫉妒，

[hɪz; ɪz][hɑːt][ænd; ənd][koʊld] [fɪts] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] ['sɔːrli] [traɪd] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz]['sɪŋgjələr] ['aʊtˌbɜːsts]
**his hot and cold fits that had so sorely tried her , his singular outbursts**
他的 热的 和 寒冷的 适合 那 有 所以 非常 尝试 她 , 他的 单数 爆发
[ʌv; əv] ['tempər] ,
**of temper ,**
的 脾气 ,

他忽冷忽热的情绪让她苦不堪言，他时而暴躁易怒，

[hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['nætʃ(ə)rəl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ fə'givn ] [hɪm; ɪm]
**had only been natural under the circumstances ; she would have forgiven him**
有 仅有的 到过 自然的 在下面 这 情况 ; 她 会 有 已原谅 他
['hɑːrdər]['juːsɪdʒ][ðæn; ðən] [ðæt] ;
**harder usage than that ;**
更难 用法 比 那 ;

在那种情况下，这完全是人之常情；如果他用更严厉的方式对待她，她也会原谅他。

[bʌt; bət] [rɔi] [dʒʌdʒd] [hɪm'self] [mɔːr] ['truːli] .
**but Roy judged himself more truly .**
但 罗伊 评判 他自己 更多的 真的 .

但罗伊对自己的评价更加客观。

- [noʊ] , [dɪr] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['truːθfl] ['ænsər] .
**' No , dear , you must not excuse me , ' was the truthful answer .**
- 不 , 亲爱的 , 你 必须 不是 原谅 我 , - 曾是 这 真实 回答 .

“不，亲爱的，您不必原谅我，”这是实话。

- [aɪ] [bɔːr] [maɪ] ['trʌb(ə)l] ['bædli] , [ænd; ənd] [meɪd] ['evri] [wʌn] [raʊnd] [ˌem 'iː] ['retʃɪd] ;
**' I bore my trouble badly , and made every one round me wretched ;**
- 我 钻孔 我的 麻烦 糟糕 , 和 制成 每一个 一 圆形的 我 可怜 ;

“我忍受苦难的方式很糟糕，也让周围的人都感到痛苦；

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl] [ðiːz] [koʊl] [ʌv; əv]['faɪər][ɑːr; ər] [hiːpt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
**and now all these coals of fire are heaped upon me .**
和 现在 全部 这些 煤炭 的 火 是 堆积如山 之上 我 .

现在，所有这些烈火般的压力都倾泻在我身上。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] ['brʌðər] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [mɔːr]
**If he had been my brother , he could not have borne with me more**
如果 他 有 到过 我的 兄弟 , 他 可以 不是 有 出生 和 我 更多的
['dʒentli] .
**gently .**
轻轻地 .

如果他是我兄弟，他也不可能比现在更温柔地对待我了。

[oʊ] , - [kraɪd] [ðə; ði] [læd] , ['ɜːrnɪstli] ,
**Oh , ' cried the lad , earnestly ,**
哦 , - 哭 这 小伙子 , 切实 ,

“哦！”那孩子恳切地喊道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['mænz] [hɑːrt] .
**' it is something to see into the depths of a good man's heart .**
- 它 是 某物 到 看 进入 这 深度 的 一个 好的 男人的 心 .

这是窥见一个好人内心深处的一件事。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [sɔː] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ment] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] , [bʌt; bət] [taɪm] [wɪl] [pruːv] .
**I think I saw more than he meant me to do , but time will prove .**
我 思考 我 锯 更多的 比 他 意思是 我 到 做 , 但 时间 将要 证明 .

我觉得我看到的比他想让我看到的要多，但时间会证明一切。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [lʌvd] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ][duː] , ['pɑːli] . -
**One thing is certain , that he never loved you as I do , Polly . '**
一 事物 是 肯定 , 那 他 绝不 喜爱 你 作为 我 做 , 波莉 . -

有一件事可以肯定，那就是他从来没有像我一样爱你，波莉。

- [noʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ][streɪndʒ] [mis'teik] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ; -
**' No ; it was all a strange mistake , ' she returned , blushing and smiling ; '**
- 不 ; 它 曾是 全部 一个 奇怪的 错误 , - 她 返回 , 脸红 和 微笑 ; -
[bʌt; bət] [hʌʃ] !
**but hush !**
但 嘘 !

“不，这完全是个奇怪的错误,”她脸红着笑着回答道；“嘘！”

[hɪr] [kʌmz] [ænt] ['mɪli] . -
**here comes Aunt Milly . '**
这里 来 阿姨 米莉 . -

米莉阿姨来了。

- [ˌeɪ 'em][aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [juː; jʊ] ? - [æskt] ['mildrid] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['pɑːliːz] ['æŋkʃəs] [stɑːrt]
**' Am I interrupting you ? ' asked Mildred , a little surprised at Polly's anxious start**
- 是 我 打断 你 ? - 问 米尔德里德 , 一个 小的 惊讶 在 波莉的 焦虑的 开始
.
**:**
.

“我打扰到你了吗？”米尔德雷德问道，她对波莉焦急的开场感到有些惊讶。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [rɔi] ;
**She had moved a little away from Roy ;**
她 有 已搬 一个 小的 离开 从 罗伊 ;

她搬离了罗伊一段距离；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɜːr; hər] .
**but now he stretched out his hand to detain her .**
但 现在 他 拉伸 出去 他的 手 到 扣留 她 .

但现在他伸出手来要拦住她。

- [noʊ] , [dəunt][goʊ] , [ænt] ['mɪli] , - [ænd; ənd][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bluː]
**' No , don't go , Aunt Milly , ' and a gleam of mischief shot from his blue**
- 不 , 不 去 , 阿姨 米莉 , - 和 一个 闪耀 的 恶作剧 射击 从 他的 蓝色的
[aɪz] .
**eyes .**
眼睛 .

“不，别走，米莉阿姨,”他蓝色的眼睛里闪过一丝狡黠的光芒。

- ['pɑːli] [hæz; həz]['oʊnli] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [nuː] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [sɔːŋ] — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel]
**' Polly has only been telling me a new version of the old song — " It is well**
- 波莉 有 仅有的 到过 讲述 我 一个 新的 版本 的 这 老的 歌曲 — " 它 是 出色地
[tuː; tə][biː; bi] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [lʌv] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] .
**to be off with the old love before you are on with the new .**
到 是 离开 和 这 老的 爱 前 你 是 在 和 这 新的 .

波莉只是在跟我唱一首老歌的新版本——“在开始新恋情之前，最好先结束旧恋情。”

" ['æftər] [ɔːl] , ['pɑːli] [hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [ˌem 'iː] [best] . -
**" After all , Polly has found out that she likes me best . '**
" 后 全部 , 波莉 有 成立 出去 那 她 点赞 我 最好的 . -

“毕竟，波莉已经发现她最喜欢我。”

- ['tʃɪldrən] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? - [rɪ'tɜːrnd] ['mildrid] , ['sʌmwʌt] ['stɜːrnli] .
**' Children , what do you mean ? ' returned Mildred , somewhat sternly .**
- 孩子们 , 什么 做 你 意思是 ? - 返回 米尔德里德 , 有些 严厉地 .

“孩子们，你们是什么意思？”米尔德雷德有些严厉地问道。

['pɑːli] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [rɔi] [wɜːr; wər] [ɔːd] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] ;
**Polly and even Roy were awed by the change in her manner ;**
波莉 和 甚至 罗伊 是 敬畏 经过 这 改变 在 她 方式 ;

波莉甚至罗伊都对她举止的改变感到惊讶；

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['spæzəm] [krɔːst] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fitʃər] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst]

**a sort of spasm crossed her face , and then the features became almost**

一个 种类 的 痉挛 交叉 她 脸 , 和 然后 这 特征 成为 几乎

['rɪdʒɪd] .

**rigid .**

死板的 .

她脸上闪过一丝痉挛，然后五官几乎变得僵硬起来。

- [ænt] ['mɪli] , [dəunt][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , - ['fɔːltəd] ['pɑːli] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [brest]

**' Aunt Milly , don't be angry with us , ' faltered Polly ; and her breast**

- 阿姨 米莉 , 不 是 生气的 和 我们 , - 犹豫不决 波莉 ; 和 她 胸部

[hiːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

**heaved a little .**

喘息 一个 小的 .

“米莉阿姨，别生我们的气，”波莉结结巴巴地说；她的胸口微微起伏。

[dɪd] [ðɪs] ['dɪrɪst] [ænd; ənd]['dʒɛntələst] ['kriːtʃər] , [huː] [hæd; həd] [stʊd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [sted] [ʌv; əv]

**Did this dearest and gentlest creature , who had stood her in the stead of**

做过 这 亲爱的 和 最温柔的 生物 , WHO 有 站立 她 在 这 坚定 的

['mʌðər] ,

**mother ,**

母亲 ,

这个最亲切、最温柔的生物，代替母亲陪伴在她身边，难道……

[θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] ?

**think she was wrong ?**

思考 她 曾是 错误的 ?

你觉得她错了吗?

- ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [dɪr] ; [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] ['herɪət] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [let]

**' Listen to me , dear ; I would have married Heriot , but he would not let**

- 听 到 我 , 亲爱的 ; 我 会 有 已婚 赫里奥特 , 但 他 会 不是 让

[ˌem 'iː] ;

**me ;**

我 ;

“听我说，亲爱的；我本来想嫁给赫里奥特，但他不让我嫁给他；

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] — [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['rɔɪz] [ðæn; ðən]

**he showed me what was the truth — that my heart was more Roy's than**

他 显示 我 什么 曾是 这 真相 — 那 我的 心 曾是 更多的 罗伊的 比

[hɪz; ɪz] ,

**his ,**

他的 ,

他让我明白了真相——我的心更属于罗伊，而不是他自己的。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][hɪz; ɪz]['duːɪŋ] , [nɑːt] ['rɔɪz] . -

**and then he brought us together ; it is all his doing , not Roy's . '**

和 然后 他 带来 我们 一起 ; 它 是 全部 他的 正在做 , 不是 罗伊的 . -

然后是他把我们聚到了一起；这一切都是他的功劳，不是罗伊的。

- [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][maɪ] ['duːɪŋ] , - [rɪ'piːtɪd] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['herɪət] , [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd]

**' Yes , it was all my doing , ' repeated Dr . Heriot , who had followed**

- 是的 , 它 曾是 全部 我的 正在做 , - 重复 博士 . 赫里奥特 , WHO 有 随后

['mildrid] [ɪn] [ˌʌnpər'sivd] . -

**Mildred in unperceived . '**

米尔德里德 在 未被察觉的 . -

“是的，这都是我做的，”赫里奥特医生重复道，他悄悄地跟在米尔德雷德身后进来了。

[dɪd] [aɪ][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [læst] [naɪt] [ðæt] ['pɑːli] [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [ˌʌndər'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] [soʊ] [wel] ;

**Did I not tell you last night that Polly and I never understood each other so well ;**

做过 我 不是 告诉 你 最后的 夜晚 那 波莉 和 我 绝不 理解 每个 其他 所以 出色地 ;

昨晚我不是告诉过你，我和波莉一直不太了解彼此吗?

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ænd; ənd] | [hiː; hi] | [pʊt] | [hɪz; ɪz] | [ɑːrm] | [raʊnd] | [ðə; ði] | [ɡɜːrl] | [wɪð; wɪθ] | ['ɔːlmoʊst] | ['fɑːðərli] | ['fɑːndnəs] | , |
| ' | and | he | put | his | arm | round | the | girl | with | almost | fatherly | fondness | , |
| - | 和 | 他 | 放 | 他的 | 手臂 | 圆形的 | 这 | 女孩 | 和 | 几乎 | 父爱 | 喜爱 | , |

他几乎像父亲一样慈爱地搂住了女孩的肩膀。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [hiː; hi] | [led] | [hɜːr; hər] | [tuː; tə] | ['mildrid] | . |
| as | he | led | her | to | Mildred | . |
| 作为 | 他 | 引领 | 她 | 到 | 米尔德里德 | . |

他领着她去找米尔德雷德。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [juː; jʊ] | [mʌst; məst] | [bleɪm] | [ˌem 'iː] | , | [ænd; ənd] | [nɑːt] | [ðɪs] | [pʊr] | [tʃaɪld] | , | [fɔːr; fər] | [ɔːl] | [ðæt] | [hæz; həz] | ['hæpənd] |
| ' | You | must | blame | me | , | and | not | this | poor | child | , | for | all | that | has | happened |
| - | 你 | 必须 | 责备 | 我 | , | 和 | 不是 | 这 | 贫穷的 | 孩子 | , | 为了 | 全部 | 那 | 有 | 发生 |

| | |
|---|---|
| . | - |
| . | ' |
| . | - |

“发生的一切，都应该怪我，而不是这个可怜的孩子。”

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ðə; ði] | ['kʌlər] | [dɪd] | [nɑːt] | [rɪ'tɜːrn] | [tuː; tə] | ['mɪldrədz] | [feɪs] | ; | [ʃiː; ʃi] | [siːmd] | ['ʌtərli] | [bɪ'wɪldərd] | . |
| But | the | colour | did | not | return | to | Mildred's | face | ; | she | seemed | utterly | bewildered | . |
| 但 | 这 | 颜色 | 做过 | 不是 | 返回 | 到 | 米尔德雷德的 | 脸 | ; | 她 | 似乎 | 完全地 | 困惑 | . |

但米尔德雷德的脸上没有恢复血色；她似乎完全不知所措。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['herɪət] | [wɔːr] | [hɪz; ɪz] | [ɪn'skruːtəb(ə)l] | [ɪk'spreʃ(ə)n] | ; | [hiː; hi] | [lʊkt] | [ɡreɪv] | , | [bʌt; bət] | [nɑːt] |
| Dr | . | Heriot | wore | his | inscrutable | expression | ; | he | looked | grave | , | but | not |
| 博士 | . | 赫里奥特 | 穿着 | 他的 | 难以捉摸 | 表达 | ; | 他 | 看起来 | 严重 | , | 但 | 不是 |

| | | |
|---|---|---|
| ['ʌðərwaɪz] | [ʌn'hæpi] | . |
| otherwise | unhappy | . |
| 否则 | 不开心 | . |

赫里奥特医生脸上带着难以捉摸的表情；他看起来很严肃，但除此之外并没有不高兴的样子。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [sə'poʊz] | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [ɔːl] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | [best] | , | - | [ʃiː; ʃi] | [sed] | , | ['sʌmwʌt] | [ʌn'stedəli] | . |
| ' | I | suppose | it | is | all | for | the | best | , | ' | she | said | , | somewhat | unsteadily | . |
| - | 我 | 认为 | 它 | 是 | 全部 | 为了 | 这 | 最好的 | , | - | 她 | 说 | , | 有些 | 不稳定地 | . |

“我想这都是最好的结果，”她有些不稳地说。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [hæd; həd] | [hoʊpt] | [ðæt] | ['pɑːli] | [wʊd] | [hæv; həv] | [bɪn] | [ə; eɪ] | ['kʌmfərt] | [tuː; tə] | [juː; jʊ] | , |
| ' | I | had | hoped | that | Polly | would | have | been | a | comfort | to | you | , |
| - | 我 | 有 | 希望 | 那 | 波莉 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 舒适 | 到 | 你 | , |

我曾希望波莉能给你带来安慰，

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ˌaɪ 'tiː] | [siːmz] | [juː; jʊ] | — | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | ['nevər] | [tuː; tə] | [hæv; həv] | [ðæt] | . - |
| but | it | seems | you | — | you | are | never | to | have | that | . ' |
| 但 | 它 | 似乎 | 你 | — | 你 | 是 | 绝不 | 到 | 有 | 那 | . - |

但看来你——你永远也得不到那个。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ˌaɪ 'tiː] | [wɪl] | [kʌm] | [tuː; tə] | [ˌem 'iː] | [ɪn] | [taɪm] | , | - | [hiː; hi] | [rɪ'tɜːrnd] | , | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [streɪndʒ] | [smaɪl] | ; | - | [æt; ət] |
| ' | It | will | come | to | me | in | time | , | ' | he | returned | , | with | a | strange | smile | ; | ' | at |
| - | 它 | 将要 | 来 | 到 | 我 | 在 | 时间 | , | - | 他 | 返回 | , | 和 | 一个 | 奇怪的 | 微笑 | ; | - | 在 |

| | |
|---|---|
| [liːst] | , |
| least | , |
| 至少 | , |

“总有一天我会明白的，”他带着一丝奇怪的微笑回答道；“至少，

| | | | |
|---|---|---|---|
| [aɪ] | [hoʊp] | [soʊ] | . - |
| I | hope | so | . ' |
| 我 | 希望 | 所以 | . - |

我希望如此。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [kʌm] | [hɪr] | , | [ænt] | ['mɪli] | , | - | [ˌɪntə'rʌptɪd] | [rɔi] | ; |
| ' | Come | here | , | Aunt | Milly | , | ' | interrupted | Roy | ; |
| - | 来 | 这里 | , | 阿姨 | 米莉 | , | - | 中断 | 罗伊 | ; |

“过来，米莉阿姨，”罗伊打断道；

[ænd; ənd][æz; əz] ['mildrid] [stuːpt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [bɔɪ] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
**and as Mildred stooped over her boy he looked up in her face with the**
和 作为 米尔德里德 弯腰 超过 她 男生 他 看起来 向上 在 她 脸 和 这
[oʊld] [reks] - [laɪk] [smaɪl] .
**old Rex - like smile .**
老的 雷克斯 - 喜欢 微笑 .

当米尔德雷德弯下腰看着她的儿子时，他抬起头，带着老雷克斯般的笑容看着她。

---

- ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [sez] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər]
**' Dr . Heriot says I should never have lived if it had not been for**
- 博士 . 赫里奥特 说道 我 应该 绝不 有 居住地 如果 它 有 不是 到过 为了
[juː; jʊ] , [ænt] ['mɪli] .
**you , Aunt Milly .**
你 , 阿姨 米莉 .

“赫里奥特医生说，如果不是你，米莉阿姨，我根本不可能活到现在。”

---

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] [laɪf] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['pɑːli] , [ænd; ənd] ,
**You have given me back my life , and he has given me Polly , and ,**
你 有 给定 我 后退 我的 生活 , 和 他 有 给定 我 波莉 , 和 ,

你让我重获新生，他给了我波莉，而且，

---

- [kraɪd] [ðə; ði] [læd] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ 'kwivəd ] , - [gɑːd] [bles] [juː; jʊ][bəuθ] . -
**' cried the lad , and now his lips quivered , ' God bless you both . '**
- 哭 这 小伙子 , 和 现在 他的 嘴唇 颤抖 , - 上帝 保佑 你 两个都 . -

“,”男孩喊道，他的嘴唇颤抖着，“愿上帝保佑你们俩。”

---

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'tuː]
**CHAPTER XXXII**
章 xxxii

## 第三十二章

---

[ə; eɪ] [tɔːk] [ɪn] ['feərlaɪt] [glen]
**A TALK IN FAIRLIGHT GLEN**
一个 讲话 在 费尔莱特 格伦

## 在费尔莱特格伦的一次谈话

---

[oʊ]['faɪnər][fɑːr] !
**O finer far !**
哦 更精细 远的 !

哦，更美好的未来！

---

[wʌt] [wɜːrk] [soʊ] [haɪ] [æz; əz] [maɪn] ,
**What work so high as mine ,**
什么 工作 所以 高的 作为 矿 ,

有什么作品能达到我这样的高度?

---

[ɪn'tɜːrprətər] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd][mæn] ,
**Interpreter betwixt the world and man ,**
翻译 中间 这 世界 和 男人 ,

世界与人之间的诠释者，

---

['neɪtʃɚz] ['ʌngəðəd] [pɜːrlz] [tuː; tə][set] [ænd; ənd] [ʃraɪn] ,
**Nature's ungathered pearls to set and shrine ,**
自然的 未收集的 珍珠 到 放 和 神社 ,

大自然未曾收集的珍珠，值得珍藏和供奉。

---

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʃiː; ʃi] [ræps] [hɜːr; hər][ɪn][tuː; tə][skæn] ;
**The mystery she wraps her in to scan ;**
这 神秘 她 卷饼 她 在 到 扫描 ;

她将自己包裹其中的神秘感正在被扫描；

[hɜːr; hər] [ˌʌnsiˈlæbik] [ˈvɔɪsɪz] [tuː; tə] [kəmˈbaɪn] ,
**Her unsyllabic voices to combine ,**
她 无音节的 声音 到 结合 ,
她那无音节的声音融合在一起，

[ænd; ənd] [sɜːrv] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [lʌv] [æz; əz][ˈpoʊəts][kæn; kən] ;
**And serve her with such love as poets can ;**
和 服务 她 和 这样的 爱 作为 诗人 能 ;
用诗人所能表达的那种爱来侍奉她；

[wɪð; wɪθ][ˈmɔːrt(ə)l][wɜːrdz] , [hɜːr; hər] [tʃænt] [ʌv; əv] [preɪz] [tuː; tə][baɪnd] ,
**With mortal words , her chant of praise to bind ,**
和 凡人 字 , 她 呗 的 称赞 到 绑定 ,
她用凡人的言语，吟唱赞美的歌谣，将一切束缚起来。

[ðen] [daɪ] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði][ˈpoʊəm][tuː; tə][mænˈkaɪnd] ? -
**Then die , and leave the poem to mankind ? '**
然后 死 , 和 离开 这 诗 到 人类 ? -
然后死去，将这首诗留给世人？

[dʒiːn] [ˈɪŋɡəˌloʊ] .
**Jean Ingelow .**
让 英格洛 .
珍·英格洛。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈheriət] [dɪd][nɑːt] [steɪ] [lɔːŋ] [ɪn] [ˈlʌndən] ;
**Dr . Heriot did not stay long in London ;**
博士 . 赫里奥特 做过 不是 停留 长的 在 伦敦 ;
赫里奥特博士在伦敦并没有久留；

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈmɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [əˈkɑːmplɪʃt] [hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈrezəluːtli]
**as soon as his mission was accomplished he set his face resolutely**
作为 很快 作为 他的 使命 曾是 完成 他 放 他的 脸 坚决地
[ˈhoʊmwərdz] .
**homewards .**
回家 .
任务完成后，他便坚定地踏上了回家的路。

[ˈkrɪsməs] [wʌz; wəz][fæst] [əˈproʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [meɪk]
**Christmas was fast approaching , and it was necessary to make**
圣诞节 曾是 快速地 接近 , 和 它 曾是 必要的 到 制作
[əˈreɪndʒmənts] [fɔːr; fər] [ˈrɔɪz] [rɪˈmuːv(ə)l][tuː; tə] [ˈheɪstɪŋz] ,
**arrangements for Roy's removal to Hastings ,**
安排 为了 罗伊的 移动 到 黑斯廷斯 ,
圣诞节临近，必须安排罗伊搬到黑斯廷斯的事宜了。

[ænd; ənd][ˈæftər] [mʌtʃ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈplentɪf(ə)l] [ˈɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈletərz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]
**and after much discussion and a plentiful interchange of letters between the**
和 后 很多 讨论 和 一个 丰富 交汇处 的 信件 之间 这
[ˈkɑːtɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] ,
**cottage and the vicarage ,**
小屋 和 这 牧师住宅 ,
经过多次讨论以及小屋和牧师住宅之间大量的信件往来，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfaɪnəli] [ˈsetld] [ðæt] [ˈmildrid] [ænd; ənd] [ˈritʃəd] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnˈvælɪd]
**it was finally settled that Mildred and Richard should remain with the invalid**
它 曾是 最后 定居 那 米尔德里德 和 理查德 应该 保持 和 这 无效的
[ʌnˈtɪl] [ˈɑːlɪv] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈlæmbərt] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðer; ðər] [pleɪs] .
**until Olive and Mr . Lambert should take their place .**
直到 橄榄 和 先生 . 兰伯特 应该 拿 他们的 地方 .
最终决定由米尔德雷德和理查德继续陪伴病人，直到奥利弗和兰伯特先生接替他们的位置。

['mɪstər] . ['læmbərt] [wʌz; wəz] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔɪ] ,
**Mr . Lambert was craving for a sight of his boy ,**
先生 . 兰伯特 曾是 渴望 为了 一个 视线 的 他的 男生 ,

兰伯特先生渴望见到他的儿子。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [dɪ'vɔlvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kjʊrət] [ʌn'tɪl] ['æftər] [ðə; ði] [ɪ'pɪfəni] ,
**but he could not feel justified in devolving his duties on his curate until after the Epiphany ,**
但 他 可以 不是 感觉 合理的 在 退化 他的 职责 在 他的 策展 直到 后 这 主显节 ,

但在主显节之前，他觉得没有理由将自己的职责移交给他的助理牧师。

[nɔːr] [wʊd] ['ɑːlɪv] [kən'sent] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] ; [soʊ] ['mildrid] ['breɪvli] ['staɪf(ə)ld][hɜːr; hər] ['hoʊmsɪk] ['lɔːŋɪŋ] ,
**nor would Olive consent to leave him ; so Mildred bravely stifled her homesick longings ,**
也不 会 橄榄 同意 到 离开 他 ; 所以 米尔德里德 勇敢地 窒息 她 想家 渴望 ,

奥利芙也不愿意离开他；于是米尔德里德勇敢地压抑住思乡之情。

[ænd; ənd] [kept] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ðə; ði] [jʌŋ] [ 'lʌvəz ] ,
**and kept watch over the young lovers ,**
和 保留 手表 超过 这 年轻的 恋人 ,

他一直守护着这对年轻的恋人，

['smaɪlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self]['oʊvər] ['rɔɪz] ['bɔɪɪʃnɪs] [ænd; ənd] ['pɑːliːz] ['fruːtləs] ['efərts] ['æftər] ['steɪdnɪs] .
**smiling to herself over Roy's boyishness and Polly's fruitless efforts after staidness .**
微笑 到 她自己 超过 罗伊的 男孩气 和 波莉的 徒劳无功 努力 后 沉稳 .

她看着罗伊的稚气和波莉在沉稳之后徒劳的努力，不禁暗自微笑。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] [baʊ; boʊ] - ['wɪndoʊ] ['dʒʌtɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ,
**From the low bow - window jutting on to the beach ,**
从 这 低的 弓 - 窗户 突出 在 到 这 海滩 ,

从伸向海滩的低矮弧形窗户望出去，

[ɪn][ðə; ði]['kwaɪət]['kɔːrnər] [wer] ['ritʃəd] [hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['lɑːdʒɪŋz] ,
**in the quiet corner where Richard had found them lodgings ,**
在 这 安静的 角落 在哪里 理查德 有 成立 他们 住宿 ,

在理查德为他们找到的那个安静角落里，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n][sɪt] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [per] [wɪð; wɪθ] ['sɔːftli] [ə'mjuːzd] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪvz] ['læpɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] ;
**she would often sit following the young pair with softly amused eyes as they stood hand in hand with the waves lapping to their feet ;**
她 会 经常 坐 下列的 这 年轻的 一对 和 轻轻 觉得好笑 眼睛 作为 他们 站立 手 在 手 和 这 波浪 交叠 到 他们的 脚 ;

她经常坐着，带着一丝戏谑的眼神，看着这对年轻情侣手牵着手，海浪拍打着他们的脚边；

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [striːk] [ʌv; əv] ['sʌnset] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] ['sloʊli] [ʌp] [ðə; ði] [ʃɔːr] .
**at the first streak of sunset they would come slowly up the shore .**
在 这 第一的 条纹 的 日落 他们 会 来 缓慢地 向上 这 支撑 .

当第一缕夕阳西下时，他们会缓缓地沿着海岸走来。

[rɔi] [stɪl] [tɔːl] [ænd; ənd] [gɔːnt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [helθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
**Roy still tall and gaunt , but with a faint tinge of returning health in his face ;**
罗伊 仍然 高的 和 瘦削 , 但 和 一个 头晕的 色调 的 返回 健康 在 他的 脸 ;

罗伊依然高大消瘦，但脸上却隐隐透出一丝恢复健康的迹象；

['pɑːli] [freʃ] [ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][roʊz] ,
**Polly fresh and blooming as a rose ,**
波莉 新鲜的 和 盛开 作为 一个 玫瑰 ，

波莉清新如玫瑰般绽放，

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [steɪ] [hɜːr; hər] ['dænsɪŋ] [fiːt] [tuː; tə] [fɪt] [hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] ['peɪsɪz] .
**and trying hard to stay her dancing feet to fit his feeble paces .**
和 尝试 难的 到 停留 她 跳舞 脚 到 合身 他的 微弱 步幅 .

她努力调整舞步，以适应他蹒跚的步伐。

- [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['ritʃəd] , ['tʃɪldrən] ? -
**' What have you done with Richard , children ? '**
- 什么 有 你 完毕 和 理查德 ， 孩子们 ？ -

孩子们，你们把理查德怎么了？

['mildrid] [wʊd] [æsk][æz; əz]['juːʒuəl] .
**Mildred would ask as usual .**
米尔德里德 会 问 作为 通常 .

米尔德雷德像往常一样问道。

- [dɪk] ?
**' Dick ?**
- 迪克 ？

迪克？

[ɑː] , [hiː; hi] [dɪ'kæmpt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
**ah , he decamped long ago ,**
啊 ， 他 撤离 长的 前 ，

啊，他早就逃走了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [traɪt] [ænd; ənd]['nɑːv(ə)l][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ðæt] " [tuː] [ɑːr; ər] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [θriː] [nʌn]
**with the trite and novel observation that " two are company and three none**
和 这 老套 和 小说 观察 那 " 二 是 公司 和 三 没有任何
.
**:**
.

一句老生常谈却又新颖的观点是：“两个人作伴，三个人却不成伴。”

" [wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [læst] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][æn; ən][əd'maɪərɪŋ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['fɪʃərmən] .
**" We saw him last in the midst of an admiring crowd of fishermen .**
" 我们 锯 他 最后的 在 这 中间 的 一个 钦佩 人群 的 渔民 .

“我们最后一次见到他是在一群仰慕他的渔民中间。”

[dɪk] ['ɔːlweɪz] [noʊz] [wen] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['wɑːntɪd] , [eɪ] , ['pɑːli] ? -
**Dick always knows when he is not wanted , eh , Polly ? '**
迪克 总是 知道 什么时候 他 是 不是 通缉 ， 嗯 ， 波莉 ？ -

迪克总是知道自己什么时候不受欢迎，是吧，波莉？

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][wiː; wi] [triːt] [hɪm; ɪm] ['veri] ['bædli] , - [rɪ'tɜːrnd] ['pɑːli] , ['blʌʃɪŋ] .
**' I am afraid we treat him very badly , ' returned Polly , blushing .**
- 我 是 害怕的 我们 对待 他 非常 糟糕 ， - 返回 波莉 ， 脸红 .

“恐怕我们对他很不好，”波莉脸红着回答道。

[rɔi] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['læftər] .
**Roy threw himself down on the couch with a burst of laughter .**
罗伊 扔 他自己 向下 在 这 长椅 和 一个 爆裂 的 笑声 .

罗伊哈哈大笑，一屁股倒在沙发上。

[hɪz; ɪz][mɜːrθ][hæd; həd]['hɑːrdli] [daɪd] [ə'weɪ] [wen] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['entərd] .
**His mirth had hardly died away when his brother entered .**
他的 欢笑 有 几乎 死亡 离开 什么时候 他的 兄弟 进入 .

他还没来得及完全停止欢笑，他的兄弟就进来了。

- [juː; jʊ][hæv; həv][ɡɑːt] [bæk] , [rɔi] — [ðæts] [raɪt] .
**' You have got back , Roy — that's right .**
- 你 有 得到 后退 , 罗伊 — 那就是 正确的 .

“你回来了，罗伊——没错。”

---

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['ɡoʊɪŋ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
**I was just going in search of you .**
我 曾是 只是 去 在 搜索 的 你 .

我只是去找你而已。

---

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['tretʃərəs] [wɪnd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
**There is a treacherous wind this evening .**
那里 是 一个 奸诈 风 这 晚上 .

今晚风向不定，变幻莫测。

---

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [stɪl] ['evər][soʊ] [lɔːŋ] ['æftər][aɪ] [left] [juː; jʊ] . -
**You were standing still ever so long after I left you . '**
你 是 常设 仍然 曾经 所以 长的 后 我 左边 你 . -

我离开你之后，你一直站在那里，一动不动。

---

- [ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [siː] , - [rɪ'plaɪd] [rɔi] , ['slaɪli] .
**' That comes of you leaving us , you see , ' replied Roy , slyly .**
- 那 来 的 你 离开 我们 , 你 看 , - 回复 罗伊 , 狡猾地 .

“你看，这都是你离开我们的后果，”罗伊狡黠地回答道。

---

- [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌjuː 'es][dʒʌst][hæf][æn; ən]['aʊər][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'brʌpt]
**' It took us just half an hour to discover the reason of your abrupt**
- 它 采取 我们 只是 一半 一个 小时 到 发现 这 原因 的 你的 突然
[dɪ'pɑːrtʃər] . -
**departure . '**
离开 . -

“我们只用了半个小时就发现了你突然离开的原因。”

---

['rɪtʃɝdz] [aɪz] ['twɪŋkəld] [wɪð; wɪθ][draɪ] ['hjuːmər] .
**Richard's eyes twinkled with dry humour .**
理查德的 眼睛 闪烁 和 干燥 幽默 .

理查德的眼神中闪过一丝冷幽默。

---

- [wʌn] [mʌst; məst] [kən'fes] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [bɔːrd] [æt; ət] [taɪmz] .
**' One must confess to being bored at times .**
- 一 必须 承认 到 存在 无聊的 在 时代 .

人总有感到无聊的时候。

---

['kepəl] [wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ænd; ənd] ['pɑːli] .
**Keppel was far more entertaining company than you and Polly .**
吉宝 曾是 远的 更多的 娱乐 公司 比 你 和 波莉 .

和凯佩尔在一起比和你还有波莉在一起有趣多了。

---

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [dɪ'sper] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sensəb(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə]
**When I am in despair for a little sensible conversation I must come to**
什么时候 我 是 在 绝望 为了 一个 小的 明智的 对话 我 必须 来 到
[ænt] ['mɪli] . -
**Aunt Milly . '**
阿姨 米莉 . -

当我渴望进行一些有意义的谈话而感到绝望时，我只能去找米莉阿姨。

---

[ænt] ['mɪli] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['sɪmpəθaɪzə] , [æz; əz]['juːʒuəl] .
**Aunt Milly was the universal sympathiser , as usual .**
阿姨 米莉 曾是 这 普遍的 同情者 , 作为 通常 .

米莉阿姨一如既往地表现出了对所有人的同情。

[ˈrɪtʃɝdz] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsɔːrli] [pʊt] [tuː; tə] [pruːf] ,
**Richard's patience would have been sorely put to proof ,**
理查德的 耐心 会 有 到过 非常 放 到 证明 ,

理查德的耐心将受到严峻的考验。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðoʊz] [greɪv] - [toʊnd] [tɔːks] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪntri] [ˈtwaɪˌlaɪts] ,
**but for those grave - toned talks in the wintry twilights ,**
但 为了 那些 严重 - 色调 会谈 在 这 冬季 黄昏 ,

但对于那些在冬日黄昏时分语气沉重的谈话，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪ] [siː] [ænd; ənd][skaɪ] [siːmd] [soʊ] [ˈstreɪndʒli] [tuː; tə] [ˈhɑːrmənaɪz] .
**with which the gray sea and sky seemed so strangely to harmonise .**
和 哪个 这 灰色的 海 和 天空 似乎 所以 奇怪的 到 协调 .

灰色的大海和天空与此竟出奇地和谐统一。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnˈselfɪʃnəs] ,
**In spite of his unselfishness ,**
在 尽管如此 的 他的 无私 ,

尽管他无私奉献，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðɝz] [ˈhæpinəs] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [ɪˈlɪsɪt] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ]
**the sight of his brother's happiness could not fail to elicit at times a**
这 视线 的 他的 兄弟 幸福 可以 不是 失败 到 引出 在 时代 一个
[dɪˈstɜːrbɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ˈkɑːntræst] .
**disturbing sense of contrast .**
令人不安 感觉 的 对比 .

看到哥哥的幸福，有时难免会让他产生一种不安的对比感。

[huː] [kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [ˈjɪrz] [roʊld] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [fruˈɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊp] ?
**Who could tell what years rolled between him and the fruition of his hope ?**
WHO 可以 告诉 什么 年 滚动 之间 他 和 这 果实 的 他的 希望 ?

谁能说得清，在他梦想成真之前，究竟经历了多少年?

- [ɪn] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ˈkɑːnfɪdəns] [mʌst; məst][biː; bi][jʊr; jər] [streŋθ] , [ˈritʃəd] , - [ˈmildrid] [wʌns]
**' In patience and confidence must be your strength , Richard , ' Mildred once**
- 在 耐心 和 信心 必须 是 你的 力量 , 理查德 , - 米尔德里德 一次
[sed] ,
**said ,**
说 ,

“耐心和自信必须是你的力量，理查德，”米尔德雷德曾经这样说过。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][dɪm] [weɪst] [ʌv; əv][ˈwɔːtərz] , [greɪ] [ˈevriwer] ,
**as they stood looking over the dim waste of waters , gray everywhere ,**
作为 他们 站立 寻找 超过 这 暗淡 浪费 的 水 , 灰色的 到处 ,

他们站在那里，眺望着昏暗的水域，到处都是灰色。

[seɪv] [wer] [ðə; ði] [waɪt] [lɪps] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] ; [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði][dɑːrk][ˈkæs(ə)l]
**save where the white lips touched the shore ; behind them was the dark Castle**
节省 在哪里 这 白色的 嘴唇 感动 这 支撑 ; 在后面 他们 曾是 这 黑暗的 城堡
[hɪl] ;
**Hill ;**
爬坡道 ;

除了白色的嘴唇触及海岸的地方；它们身后是黑暗的城堡山；

[ˈwɪndi] [ˈflɪkɝz] [ʌv; əv] [laɪt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈesplənɑːdˌespləneɪd] ;
**windy flickers of light came from the esplanade ;**
刮风 闪烁 的 光 来了 从 这 滨海大道 ;

微风吹拂，滨海大道上闪烁着点点灯光；

[fɑːr] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [stɑːr] ['trembld] [ænd; ənd] ['weivəd] [laɪk] [ðə; ði] ['tɪmɪd] [ˌpaɪə'nɪr] [ʌv; əv]
**far out to sea a little star trembled and wavered like the timid pioneer of**
远的 出去 到 海 一个 小的 星星 颤抖 和 犹豫不决 喜欢 这 胆小 先锋 的
[ˌʌn'noʊn] [laɪt] ;
**unknown light ;**
未知 光 ;

遥远的海面上，一颗小星星颤抖摇曳，像一位胆怯的、探索未知光明的先驱者；

[ə; eɪ] [heɪz] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ 'bɔːdəd ] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ] ;
**a haze of uncertainty bordered earth and sky ;**
一个 阴霾 的 不确定 带边框 地球 和 天空 ;

天地之间笼罩着一层朦胧的迷雾；

[ðə; ði][sɔːft] [wɑːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'sɪdiəs] [weɪvz] [wʌz; wəz] ['tuːnfl] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['lʌləbaɪ]
**the soft wash of the insidious waves was tuneful and soothing as a lullaby**
这 柔软的 洗 的 这 阴险 波浪 曾是 悦耳动听 和 舒缓 作为 一个 催眠曲
.
**.**
.

海浪轻柔地拍打着大地，发出悦耳动听、舒缓人心的声音，宛如一首摇篮曲。

[ðə; ði] ['nuːtrəl] [tɪnts] , [ðə; ði] ['kʌlərləs] [kən'dɪʃ(ə)nz] , ['niːðər] [laɪt] [nɔːr][dɑːrk] ,
**The neutral tints , the colourless conditions , neither light nor dark ,**
这 中性的 色调 , 这 无色 状况 , 两者都不 光 也不 黑暗的 ,

中性色调，无色状态，既非明亮也非黑暗，

['iːv(ə)n][ðə; ði] [feɪnt] ['ræpɪŋ] [mɪst] [ðæt] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,
**even the faint wrapping mist that came like a cloud from the sea ,**
甚至 这 头晕的 包装 薄雾 那 来了 喜欢 一个 云 从 这 海 ,

甚至连从海上飘来的淡淡薄雾，都像云雾一般笼罩着我。

['hɑːmənaiz] [wɪð; wɪθ] ['mɪldrədz] ['fiːlɪŋz] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['kwoʊtɪd][ðə; ði][tekst] ['sɔːftli] .
**harmonised with Mildred's feelings as she quoted the text softly .**
协调 和 米尔德雷德的 情怀 作为 她 引 这 文本 轻轻 .

米尔德雷德轻声引用经文时，心中的感受与经文的意境相符。

[æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['ʃɪvər] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [freɪm] .
**An irrepressible shiver ran through the young man's frame .**
一个 不可抑制的 颤抖 跑 通过 这 年轻的 男人的 框架 .

年轻人浑身不由自主地颤抖了一下。

['weɪtɪŋ] , [dɪd][hiː; hi][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — ['jɪrz] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] , [ʌv; əv]
**Waiting , did he not know what was before him — years of uncertainty , of**
等待 , 做过 他 不是 知道 什么 曾是 前 他 — 年 的 不确定 , 的
['ɔːltərnət] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] .
**alternate hopes and fears .**
备用 希望 和 恐惧 .

等待着，他难道不知道摆在他面前的是什么吗——多年的不确定性，交替出现的希望和恐惧。

- [jes] , [aɪ] [noʊ] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksent][ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
**' Yes , I know , ' he replied , with an accent of impatience in his voice .**
- 是的 , 我 知道 , - 他 回复 , 和 一个 口音 的 不耐烦 在 他的 嗓音 .

“是的，我知道，”他回答道，语气中带着不耐烦。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [wʌn][kæn; kən]['oʊnli] [weɪt] .
**' You are right , of course ; one can only wait .**
- 你 是 正确的 , 的 课程 ; 一 能 仅有的 等待 .

“你说的没错，我们只能等待。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [fɔːr; fər] | ['peɪʃ(ə)ns] | , | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | ['hɑːrdli] | [æn; ən] | [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] | [ʌv; əv] | [juːθ] | ; | [wʌn] | [ləːnz] | [ˌaɪ 'tiː] | [baɪ] | [dɪ'griːz] | , |
| **As** | **for** | **patience** | **,** | **it** | **is** | **hardly** | **an** | **attribute** | **of** | **youth** | **;** | **one** | **learns** | **it** | **by** | **degrees** | **,** |
| 作为 | 为了 | 耐心 | , | 它 | 是 | 几乎 | 一个 | 属性 | 的 | 青年 | ; | 一 | 学习 | 它 | 经过 | 学位 | , |

至于耐心，它几乎不是年轻人的特质；耐心是需要逐步培养的。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ɔːl] | [ðə; ði] | [seɪm] | , | [ʌn'sɜːrt(ə)nti] | [ænd; ənd] | [ðiːz] | [loʊ] | [greɪ] | [skaɪz] | [ə'pres] | [wʌn] | . |
| **but** | **all** | **the** | **same** | **,** | **uncertainty** | **and** | **these** | **low** | **gray** | **skies** | **oppress** | **one** | **.** |
| 但 | 全部 | 这 | 相同的 | , | 不确定 | 和 | 这些 | 低的 | 灰色的 | 天空 | 压迫 | 一 | . |

但即便如此，不确定性和低垂的灰蒙蒙的天空仍然令人感到压抑。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [siː] | - | [fɑːg] | [dʌz] | [nɑːt] | [ɪn'hæns] | ['tʃɪrflnəs] | , | [ænt] | ['mɪli] | . |
| **Sea** | **-** | **fog** | **does** | **not** | **enhance** | **cheerfulness** | **,** | **Aunt** | **Milly** | **.** |
| 海 | - | 多雾路段 | 做 | 不是 | 提高 | 愉悦 | , | 阿姨 | 米莉 | . |

米莉阿姨，海雾并不能让人心情愉悦。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [let] | [ˌjuː 'es] | [goʊ] | [ɪn] | . | - |
| **Let** | **us** | **go** | **in** | **.** | **'** |
| 让 | 我们 | 去 | 在 | . | - |

我们进去吧。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['rɪtʃɝdz] | [mudz] | [ʌv; əv] | [ˌdɪskən'tent] | [wɜːr; wər] | [briːf] | [ænd; ənd] | [rer] | . |
| **Richard's** | **moods** | **of** | **discontent** | **were** | **brief** | **and** | **rare** | **.** |
| 理查德的 | 情绪 | 的 | 不满 | 是 | 简短的 | 和 | 稀有的 | . |

理查德的不满情绪持续时间很短，而且很少发生。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | ['bætlɪŋ] | ['breɪvli] | [wɪð; wɪθ] | [hɪz; ɪz] | [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] | . |
| **He** | **was** | **battling** | **bravely** | **with** | **his** | **disappointment** | **.** |
| 他 | 曾是 | 战斗 | 勇敢地 | 和 | 他的 | 失望 | . |

他勇敢地与失望作斗争。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [hæd; həd] | ['ɔːlweɪz] | [bɪn] | [greɪv] | [ænd; ənd] | [steɪd] | [bɪ'jɑːnd] | [hɪz; ɪz] | ['jɪrz] | , |
| **He** | **had** | **always** | **been** | **grave** | **and** | **staid** | **beyond** | **his** | **years** | **,** |
| 他 | 有 | 总是 | 到过 | 严重 | 和 | 稳重 | 超过 | 他的 | 年 | , |

他一直都很严肃，而且比同龄人更加沉稳。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [naʊ] | ['feɪntli] | - | [drɔːn] | [laɪnz] | [wɜːr; wər] | ['pleɪnli] | ['ledʒəb(ə)l] | [ɪn] | [ðə; ði] | [smuːð] | ['fɔːrhed] | , |
| **but** | **now** | **faintly** | **-** | **drawn** | **lines** | **were** | **plainly** | **legible** | **in** | **the** | **smooth** | **forehead** | **,** |
| 但 | 现在 | 淡淡的 | - | 绘制 | 线条 | 是 | 显然 | 清晰易读 | 在 | 这 | 光滑的 | 前额 | , |

但现在，光滑的额头上清晰可见淡淡的线条。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ə; eɪ] | ['stedi] | ['kɑːnsntreɪtɪd] | [laɪt] | [ɪn] | [ðə; ði] | [braʊn] | [aɪz] | [bɔːr] | ['wɪtnəs] | [tuː; tə] | [ə'baɪdɪŋ] | [ænd; ənd] | ['kerf(ə)l] | [θɔːt] | . |
| **and** | **a** | **steady** | **concentrated** | **light** | **in** | **the** | **brown** | **eyes** | **bore** | **witness** | **to** | **abiding** | **and** | **careful** | **thought** | **.** |
| 和 | 一个 | 稳定的 | 集中 | 光 | 在 | 这 | 棕色的 | 眼睛 | 钻孔 | 证人 | 到 | 遵守 | 和 | 小心 | 想法 | . |

棕色的眼睛里闪烁着专注而沉稳的光芒，证明他正在认真思考。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æt; ət] | [taɪmz] | [hɪz; ɪz] | ['brʌðɝz] | [ʌn'riːzənɪŋ] | ['bɔɪɪʃnɪs] | [siːmd] | ['ɔːlmoʊst] | [tuː; tə] | [prə'voʊk] | [hɪm; ɪm] | ; |
| **At** | **times** | **his** | **brother's** | **unreasoning** | **boyishness** | **seemed** | **almost** | **to** | **provoke** | **him** | **;** |
| 在 | 时代 | 他的 | 兄弟 | 不讲道理 | 男孩气 | 似乎 | 几乎 | 到 | 惹 | 他 | ; |

有时，他弟弟不讲道理的幼稚行为似乎几乎激怒了他；

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɑːnt] | [ʌv; əv] | ['ɜːrnɪstnəs] | [wʌz; wəz] | ['ɔːlweɪz] | [ə; eɪ] | ['heɪnəs] | [sɪn] | [ɪn] | [hɪz; ɪz] | ['dʒʌdʒmənt] | . |
| **want** | **of** | **earnestness** | **was** | **always** | **a** | **heinous** | **sin** | **in** | **his** | **judgment** | **.** |
| 想 | 的 | 认真 | 曾是 | 总是 | 一个 | 令人发指的 | 罪 | 在 | 他的 | 判断 | . |

在他看来，缺乏诚意始终是一种不可饶恕的罪过。

[rɔi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [wɪnst] ['ʌndər] [sʌm; səm] [ʌn'pælətəb(ə)l] [hoʊm] - [truːθ] [wɪtʃ] ['ritʃəd]
**Roy more than once winced under some unpalatable home - truth which Richard**
罗伊 更多的 比 一次 畏缩 在下面 一些 令人难以接受 家 - 真相 哪个 理查德
['ʌtəd] [ɪn] [ɔːl] [gʊd] [feɪθ] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [best] [ɪn'tenʃən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
**uttered in all good faith and with the best intentions in the world .**
说出 在 全部 好的 信仰 和 和 这 最好的 意图 在 这 世界 .

罗伊不止一次因为理查德出于好意和善意说出的某些令人难以接受的真相而感到难堪。

- [dɪk] [ɪz] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['feloʊ] ['briːðɪŋ] ,
**' Dick is the finest fellow breathing ,**
- 迪克 是 这 最好的 同伴 呼吸 ,

迪克是世界上最优秀的人，

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli] [liːv] [ɔːf] ['sɜːrməˌnaɪzɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ɪz] [ɔː'deɪnd] , - [broʊk] [aʊt] [rɔi] ,
**but if he would only leave off sermonising until he is ordained , ' broke out Roy ,**
但 如果 他 会 仅有的 离开 离开 布道 直到 他 是 受戒 , - 打破 出去 罗伊 ,

但罗伊突然说道：“如果他能在受封牧师之前停止布道就好了。”

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [groʊn] , [wen] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['mildrid] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] ;
**with a groan , when he and Mildred were alone ;**
和 一个 呻吟 , 什么时候 他 和 米尔德里德 是 独自的 ;

当他和米尔德雷德单独相处时，他呻吟了一声；

[bʌt; bət] ['mildrid] [wʌz; wəz] [tuː] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə] [biː; bi]
**but Mildred was too well aware of their affection for each other to be**
但 米尔德里德 曾是 也 出色地 意识到的 的 他们的 感情 为了 每个 其他 到 是
[meɪd] [ʌn'iːzi] [baɪ] ['eni] ['petʃələns] [ɑːn] ['rɔɪz] [pɑːrt] .
**made uneasy by any petulance on Roy's part .**
制成 不安 经过 任何 性急 在 罗伊的 部分 .

但米尔德雷德非常清楚他们彼此之间的感情，所以罗伊的任何任性举动都不会让她感到不安。

[hiː; hi] [wʊd] [reɪl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [moʊst] ['laɪkli] [daɪ'dʒest] [ænd; ənd]
**He would rail at his brother's advice , and then most likely digest and**
他 会 轨 在 他的 兄弟 建议 , 和 然后 最多 可能 消化 和
['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;
**follow it ;**
跟随 它 ;

他会先对哥哥的建议大加挞伐，然后很可能会认真考虑并遵从；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['ritʃəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɪnt] [wʌns] .
**but she gave Richard a little hint once .**
但 她 给予 理查德 一个 小的 暗示 一次 .

但她曾经给理查德一点暗示。

- [liːv] [ðem; ðəm] [ə'loʊn] ; [ðer; ðər] ['hæpinəs] [ɪz] [stɪl] [soʊ] [nuː] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , - ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ðə; ði]
**' Leave them alone ; their happiness is still so new to them , ' pleaded the**
- 离开 他们 独自的 ; 他们的 幸福 是 仍然 所以 新的 到 他们 , - 恳求 这
[ 'sɔfthɑːtid, 'sɔː- ] ['wʊmən] .
**softhearted woman .**
心软的 女士 .

“别管他们了；他们的幸福对他们来说还很新鲜，”心软的女人恳求道。

- [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪk'spekt] [reks] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [jet] ,
**' You can't expect Rex to look beyond the present yet ,**
- 你 不能 预计 雷克斯 到 看 超过 这 展示 然而 ,

“你不能指望雷克斯现在就能考虑未来的事情。”

[naʊ] ['pɑːli] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] — [wen] [hiː; hi] [ɪz] [strɔːŋgər] [hiː; hi] [wɪl] ['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] [wɜːrk] . -
**now Polly is with him — when he is stronger he will settle down to work . '**
现在 波莉 是 和 他 — 什么时候 他 是 更强 他 将要 定居 向下 到 工作 . -

现在波莉陪着他——等他身体好些了，就会安心工作了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['ritʃəd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'kredʒələsli] , [hiː; hi] ['waɪzli] [held] [hɪz; ɪz]
**And though Richard shook his head a little incredulously , he wisely held his**
和 尽管 理查德 摇晃 他的 头 一个 小的 难以置信地 , 他 明智地 握住 他的
[piːs] .
**peace .**
和平 .

虽然理查德有些难以置信地摇了摇头，但他明智地保持了沉默。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['brɪsld] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]
**But he would have bristled over with horror and amazement if he had**
但 他 会 有 竖起的 超过 和 恐怖 和 惊愕 如果 他 有
[noʊn] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'strævəgənt] ['deɪˌdriːmz] [ænd; ənd][plænz] [wɪtʃ] [rɔi] [wʌz; wəz][fɔːr; fər]['evər]
**known half of the extravagant daydreams and plans which Roy was for ever**
已知 一半 的 这 靡 白日梦 和 计划 哪个 罗伊 曾是 为了 曾经
['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː] [ænt] ['mɪliz] [ɪr] .
**pouring into Aunt Milly's ear .**
浇注 进入 阿姨 米莉的 耳朵 .

但如果他知道罗伊总是向米莉阿姨倾诉那些异想天开的白日梦和计划，他一定会感到既震惊又恐惧。

[rɔi] , [huː] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪm'petʃuəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [æz; əz][ɪn] ['ʌðər] [θɪŋz] ,
**Roy , who was as impetuous in his love - making as in other things ,**
罗伊 , WHO 曾是 作为 浮躁 在 他的 爱 - 制作 作为 在 其他 事物 ,

罗伊在性爱方面和其他方面一样冲动。

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['weɪtɪŋ] ;
**could not be made to understand that there was any necessity for waiting ;**
可以 不是 是 制成 到 理解 那 那里 曾是 任何 必要性 为了 等待 ;

无法让他们理解有必要等待；

[ðæt] ['pɑːli] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [duː] [nɔːrθ] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [duː] [saʊθ] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [æn; ən]
**that Polly should be due north while he was due south was clearly an**
那 波莉 应该 是 到期的 北 尽管 他 曾是 到期的 南 曾是 清楚地 一个
[əb'sɜːrdəti] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
**absurdity to his mind ,**
荒谬 到 他的 头脑 ,

在他看来，波莉应该在正北方向而他应该在正南方向，这显然是荒谬的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['ɑːrgjuː][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌn'tɪl] ['mildrid] [wʌz; wəz] ['ferli] [bɪ'wɪldərd] .
**and he would argue the point until Mildred was fairly bewildered .**
和 他 会 争论 这 观点 直到 米尔德里德 曾是 相当 困惑 .

他会就此争论不休，直到米尔德雷德感到非常困惑。

- [reks] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [duː][biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] , - [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] [wʌns] ;
**' Rex , my dear boy , do be reasonable , ' she pleaded once ;**
- 雷克斯 , 我的 亲爱的 男生 , 做 是 合理的 , - 她 恳求 一次 ;

“雷克斯，我亲爱的孩子，请讲道理，”她曾恳求道；

- [wʌt] [wʊd] ['ritʃəd] [seɪ] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] [juː; jʊ] ?
**' what would Richard say if he heard you ?**
- 什么 会 理查德 说 如果 他 听到 你 ?

如果理查德听到你这么说，他会说什么？

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ɡɪv] [ʌp] [ðɪs] [dæft] [skiːm] [ʌv; əv] [jɔːrz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ɔːl] ['kɑːmən]
**You must give up this daft scheme of yours ; it is contrary to all common**
你 必须 给 向上 这 愚蠢 方案 的 你的 ; 它 是 相反 到 全部 常见的
[sens] .
**sense .**
感觉 .

你必须放弃你这个愚蠢的计划；它完全违背常理。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [waɪ] | , | [juː; jʊ] | [hæv; həv] | ['nevər] | [ɜːrnd] | ['fɪfti] | [paʊndz] | [baɪ] | [jʊr; jər] | ['peɪntɪŋ] | [jet] | . | - |
| **Why** | **,** | **you** | **have** | **never** | **earned** | **fifty** | **pounds** | **by** | **your** | **painting** | **yet** | **.** | **'** |
| 为什么 | , | 你 | 有 | 绝不 | 获得 | 五十 | 磅 | 经过 | 你的 | 绘画 | 然而 | . | - |

“你画画还没赚到五十英镑呢。”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ɪk'skjuːs] | [ˌem 'iː] | , | [ænt] | ['mɪli] | , |
| **'** | **Excuse** | **me** | **,** | **Aunt** | **Milly** | **,** |
| - | 原谅 | 我 | , | 阿姨 | 米莉 | , |

“打扰一下，米莉阿姨，”

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [soʊ] | ['dɪfɪkəlt] | [tuː; tə] | [meɪk] | ['wɪmɪn] | [siː] | ['eniθɪŋ] | [ɪn] | [ə; eɪ] | ['bɪznəs] | [pɔɪnt] | [ʌv; əv] | [vjuː] | , |
| **but** | **it** | **is** | **so** | **difficult** | **to** | **make** | **women** | **see** | **anything** | **in** | **a** | **business** | **point** | **of** | **view** | **,** |
| 但 | 它 | 是 | 所以 | 难的 | 到 | 制作 | 女性 | 看 | 任何事物 | 在 | 一个 | 商业 | 观点 | 的 | 看法 | , |

但要让女性从商业角度看待问题实在太难了。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [rɪ'plaɪd] | [ðə; ði] | [ɪn'vælɪd] | , | ['sʌmwʌt] | ['lɔːftɪli] | . |
| **'** | **replied** | **the** | **invalid** | **,** | **somewhat** | **loftily** | **.** |
| - | 回复 | 这 | 无效的 | , | 有些 | 傲慢地 | . |

“病人有些傲慢地回答道。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ['pɑːli] | [ˌʌndə'stændz] | [ˌem 'iː] | , | [ʌv; əv] | [kɔːrs] | , | [bʌt; bət] | [ʃiː; ʃi] | [ɪz] | [æn; ən] | [ɪk'sepʃn] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['dʒen(ə)rəl] | [ruːl] | . |
| **'** | **Polly** | **understands** | **me** | **,** | **of** | **course** | **,** | **but** | **she** | **is** | **an** | **exception** | **to** | **the** | **general** | **rule** | **.** |
| - | 波莉 | 明白 | 我 | , | 的 | 课程 | , | 但 | 她 | 是 | 一个 | 例外 | 到 | 这 | 一般的 | 规则 | . |

“波莉当然理解我，但她是个例外。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [dɪ'faɪ] | ['eni] | [wʌn] | — | ['iːv(ə)n] | [juː; jʊ] | , | [ænt] | ['mɪli] | — | [tuː; tə] | [biːt] | ['pɑːli] | [ɪn] | ['kɑːmən] | [sens] | . - |
| **I** | **defy** | **any** | **one** | **—** | **even** | **you** | **,** | **Aunt** | **Milly** | **—** | **to** | **beat** | **Polly** | **in** | **common** | **sense** | **. '** |
| 我 | 违抗 | 任何 | 一 | — | 甚至 | 你 | , | 阿姨 | 米莉 | — | 到 | 打 | 波莉 | 在 | 常见的 | 感觉 | . - |

我敢说，任何人——哪怕是你，米莉阿姨——都比不上波莉的常识。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [hiː; hi] | [miːnz] | , | [ʌv; əv] | [kɔːrs] | , | [ɪf] | [hɪz; ɪz] | ['pɪktʃər] | [biː; bi] | [soʊld] | , | - | [rɪ'tɜːrnd] | ['pɑːli] | , | ['stɜːrdɪli] , |
| **'** | **He** | **means** | **,** | **of** | **course** | **,** | **if** | **his** | **picture** | **be** | **sold** | **,** | **'** | **returned** | **Polly** | **,** | **sturdily ,** |
| - | 他 | 方法 | , | 的 | 课程 | , | 如果 | 他的 | 图片 | 是 | 卖 | , | - | 返回 | 波莉 | , | 坚固地 , |

“他当然是指如果他的画卖出去的话，”波莉坚定地回答道。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [huː] | [fɪrd] | ['nʌθɪŋ] | [ɪn] | [ðə; ði] | [wɜːrld] | [bʌt; bət] | [ˌsepə'reɪʃn] | [frʌm; frəm] | [rɔɪ] | . |
| **who** | **feared** | **nothing** | **in** | **the** | **world** | **but** | **separation** | **from** | **Roy** | **.** |
| WHO | 害怕 | 没有什么 | 在 | 这 | 世界 | 但 | 分离 | 从 | 罗伊 | . |

她世上唯一害怕的就是与罗伊分离。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | ['redi] | [tuː; tə] | [iːt] | [bred] | [ænd; ənd] | [tʃiːz] | ['tʃɪrfəli] | [ɔːl] | [hɜːr; hər] | [laɪf] | , | [ʃiː; ʃi] | [θɔːt] | . |
| **She** | **was** | **ready** | **to** | **eat** | **bread** | **and** | **cheese** | **cheerfully** | **all** | **her** | **life** | **,** | **she** | **thought** | **.** |
| 她 | 曾是 | 准备好 | 到 | 吃 | 面包 | 和 | 奶酪 | 愉快地 | 全部 | 她 | 生活 | , | 她 | 想法 | . |

她心想，她已经准备好一辈子愉快地吃面包和奶酪了。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bəuθ] | [jʌŋ] | ['piːp(ə)l] | [wɜːr; wər] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['heɪzi] | ['ætməsfɪr] | [ʌv; əv] | [ɔːl] | ['juːθfl] | [ 'lʌvəz ] | , |
| **Both** | **young** | **people** | **were** | **in** | **the** | **hazy** | **atmosphere** | **of** | **all** | **youthful** | **lovers** | **,** |
| 两个都 | 年轻的 | 人们 | 是 | 在 | 这 | 朦胧 | 气氛 | 的 | 全部 | 青春 | 恋人 | , |

这两个年轻人沉浸在所有年轻恋人都会感受到的那种朦胧氛围中。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wen] | [ə; eɪ] | [krʌst] | [ə'pɪrz] | [ə; eɪ] | [ˌpɪktʃə'resk] | [ænd; ənd] | ['haɪli] | [dɪ'zaɪərəb(ə)l] | [fuːd] | , |
| **when** | **a** | **crust** | **appears** | **a** | **picturesque** | **and** | **highly** | **desirable** | **food** | **,** |
| 什么时候 | 一个 | 地壳 | 出现 | 一个 | 如画 | 和 | 高度 | 理想 | 食物 | , |

当酥脆的外皮呈现出诱人的外观，成为一种令人垂涎欲滴的食物时

[ænd; ənd] [rent] [ænd; ənd] ['tæksɪz] [ænd; ənd] [ɔːl] [sʌtʃ] [kən'temptəbl] ['aɪtəmz] [ɑːr; ər] [di'luːʒənz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
**and rent and taxes and all such contemptible items are delusions of the**
和 租 和 税收 和 全部 这样的 可鄙 项目 是 妄想 的 这
['iːv(ə)l] [wʌn] ,
**evil one ,**
邪恶的 一 ,

租金、税赋以及所有这类卑贱的东西，都是那恶者的诡计。

['fɔstəd] [ɪn] [ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv] ['kerf(ə)l] ['perənts] .
**fostered in the brain of careful parents .**
寄养 在 这 脑 的 小心 父母 .

在细心父母的培养下形成的。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [reks] ['oʊnli] [miːnz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [selz] [æt; ət] [ə; eɪ] [gʊd] [praɪs] .
**' Of course Rex only means if his picture sells at a good price .**
- 的 课程 雷克斯 仅有的 方法 如果 他的 图片 出售 在 一个 好的 价格 .

“当然，雷克斯的意思只是如果他的照片能卖个好价钱的话。”

[hiː; hi] [wɪl] [ðen] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [wɜːrk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['diːlɚz] . -
**He will then be sure of work from the dealers . '**
他 将要 然后 是 当然 的 工作 从 这 经销商 . -

这样他就能确保从经销商那里获得工作机会了。

- [ðer; ðər] , [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [soʊ] , - [rɪ'piːtɪd] [rɔi] , [traɪ'ʌmfəntli] ,
**' There , I told you so , ' repeated Roy , triumphantly ,**
- 那里 , 我 讲述 你 所以 , - 重复 罗伊 , 凯旋而归 ,

“瞧，我早就告诉过你了，”罗伊得意洋洋地重复道。

- [æz; əz] [ðoʊ] ['pɑːli] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [ʌps] [ænd; ənd] [daʊnz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [laɪf]
**' as though Polly did not know the ups and downs of an artist's life**
- 作为 尽管 波莉 做过 不是 知道 这 UPS 和 下坡 的 一个 艺术家的 生活
['betər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] ,
**better than you ,**
更好的 比 你 ,

仿佛波莉不比你更了解艺术家生活的起起落落似的。

[ɔːr] ['iːv(ə)n] [ˌem 'iː] , [ænt] ['mɪli] .
**or even me , Aunt Milly .**
或者 甚至 我 , 阿姨 米莉 .

甚至是我，米莉阿姨。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd] [sɪlk] ['dresɪz] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['sɔrts]
**It is not as though we expected champagne and silk dresses , and all sorts**
它 是 不是 作为 尽管 我们 预期的 香槟酒 和 丝绸 连衣裙 , 和 全部 排序
[ʌv; əv] [ʌn'nesəseri] ['lʌkʃəriz] . -
**of unnecessary luxuries . '**
的 不必要 奢侈品 . -

我们并非期待香槟、丝绸礼服以及各种不必要的奢侈品。

- [ɔːr] ['velvɪt] [koʊts] , - ['kwaɪətli] ['ædɪd] ['mildrid] , [ænd; ənd] [rɔi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['krestfɔːlən] .
**' Or velvet coats , ' quietly added Mildred , and Roy looked a little crestfallen .**
- 或者 天鹅绒 外套 , - 悄悄 额外 米尔德里德 , 和 罗伊 看起来 一个 小的 垂头丧气 .

“或者天鹅绒外套，”米尔德雷德平静地补充道，罗伊看起来有些沮丧。

- [ænt] ['mɪli] , [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [biː; bi] [soʊ] [ˌʌn'kaɪnd] , [soʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ? - [kraɪd] ['pɑːli] ,
**' Aunt Milly , how can you be so unkind , so disagreeable ? ' cried Polly ,**
- 阿姨 米莉 , 如何 能 你 是 所以 不友善 , 所以 令人不快的 ? - 哭 波莉 ,

“米莉阿姨，你怎么能这么刻薄，这么令人讨厌呢？”波莉喊道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
**with a little burst of indignation .**
和 一个 小的 爆裂 的 愤慨 .

带着一丝愤慨。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wer] [prɪnt] ['dresɪz] [ɔːr] [tʃiːp] [stʌf] .

**' I shall wear print dresses or cheap stuff .**

- 我 将 穿 打印 连衣裙 或者 便宜的 东西 .

我会穿印花连衣裙或者便宜的衣服。

---

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [wʌn][æt; ət] ['sɛvən,pɛns] - ['hæfpeni] [ðə; ði][jɑːrd] , [æt; ət] ['ɑːlɪvɝz] ;

**There was such a pretty one at sevenpence - halfpenny the yard , at Oliver's ;**

那里 曾是 这样的 一个 漂亮的 一 在 七便士 - 半便士 这 院子 , 在 奥利弗的 ;

在奥利弗那里，有一棵非常漂亮的树，每码七便士半;

---

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [reks][mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['velvɪt] [koʊt] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [soʊ] [wel] [ɑːn][æn; ən]

**but of course Rex must have his velvet coat , it looks so well on an**

但 的 课程 雷克斯 必须 有 他的 天鹅绒 外套 , 它 看起来 所以 出色地 在 一个

['ɑːrtɪst] ,

**artist ,**

艺术家 ,

当然，雷克斯必须要有他的天鹅绒外套，艺术家穿起来真的很好看。

---

[ænd; ənd]['suːts][hɪm; ɪm][soʊ] .

**and suits him so .**

和 西装 他 所以 .

而且这很适合他。

---

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [rɔi] [lʊk] ['ʃæbi] [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] ['elbəuz] , [laɪk] [dæd]['feɪbiən] , [fɔːr; fər]

**I would not have Roy look shabby and out of elbows , like Dad Fabian , for**

我 会 不是 有 罗伊 看 破旧 和 出去 的 肘部 , 喜欢 爸爸 法比安 , 为了

[ðə; ði][wɜːrld] . -

**the world . '**

这 世界 . -

我绝不会让罗伊像他爸爸法比安那样衣衫褴褛、四肢残缺。

---

- [juː; jʊ] [wʊd] [lʊk] ['veri] ['prɪti] [ɪn][ə; eɪ][prɪnt] [dres] , ['pɑːli] , [aɪ][dəunt] [daʊt] , - [rɪ'tɜːrnd] [rɔi] ,

**' You would look very pretty in a print dress , Polly , I don't doubt , ' returned Roy ,**

- 你 会 看 非常 漂亮的 在 一个 打印 裙子 , 波莉 , 我 不 怀疑 , - 返回 罗伊 ,

“波莉，你穿印花连衣裙肯定会很漂亮，我毫不怀疑，”罗伊回答道。

---

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sædli] ; - [bʌt; bət] [ænt] ['mɪli] [ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [mætʃ] [maɪ] ['velvɪt]

**a little sadly ; ' but Aunt Milly is right , and it would not match my velvet**

一个 小的 令人遗憾的是 ; - 但 阿姨 米莉 是 正确的 , 和 它 会 不是 匹配 我的 天鹅绒

[koʊt] .

**coat .**

外套 .

略带伤感地说：“但是米莉阿姨说得对，它和我的天鹅绒外套不搭。”

---

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [kən'sɪstənt] , [æz; əz] ['ritʃəd] [sez] . -

**We must be consistent , as Richard says . '**

我们 必须 是 持续的 , 作为 理查德 说道 . -

正如理查德所说，我们必须保持一致。

---

- [kæʃmɪr] [ɪz][nɑːt][soʊ] ['veri] [dɪr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [werz] ['splendɪdli] , - [rɪ'tɜːrnd] ['pɑːli] ,

**' Cashmere is not so very dear , and it wears splendidly , ' returned Polly ,**

- 羊绒 是 不是 所以 非常 亲爱的 , 和 它 穿着 精彩地 , - 返回 波莉 ,

“羊绒衫并没有那么贵，而且穿起来非常好看，”波莉回答道。

---

[ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][wʌn] [ɪ'leɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [nuː] [dɪ'skʌvəri] ,

**in the tone of one elated by a new discovery ,**

在 这 语气 的 一 欣喜若狂 经过 一个 新的 发现 ,

语气像是发现了新事物后欣喜若狂，

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] ['rɪbən] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː]
**' and with a fresh ribbon now and then I shall look as well as I do**
- 和 和 一个 新鲜的 丝带 现在 和 然后 我 将 看 作为 出色地 作为 我 做
[naʊ] .
**now .**
现在 .

“只要时不时地换条新丝带，我看起来就会像现在这样光鲜亮丽。”

[juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['slætərn] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər]['evər][soʊ] [pʊr] .
**You don't suppose I mean to be a slattern if we are ever so poor .**
你 不 认为 我 意思是 到 是 一个 邋遢鬼 如果 我们 是 曾经 所以 贫穷的 .

你不会以为我们穷到这种地步，我就会邋遢吧？

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] ['velvɪt] [koʊt] ,
**But you shall have your velvet coat ,**
但 你 将 有 你的 天鹅绒 外套 ,

但你将拥有你的天鹅绒外套，

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [pɑːn] [ðə; ði] [wɑːtʃ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [geɪv] [ˌem 'iː] . -
**if I have to pawn the watch Dr . Heriot gave me . '**
如果 我 有 到 典当 这 手表 博士 . 赫里奥特 给予 我 . -

如果我不得不把赫里奥特医生送我的那块手表典当掉的话。

[ænd; ənd] ['rɔɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ment] [fɔːr; fər] ['mildrid] [tuː; tə] [hɪr] .
**And Roy's answer was not meant for Mildred to hear .**
和 罗伊的 回答 曾是 不是 意思是 为了 米尔德里德 到 听到 .

罗伊的回答原本并不打算让米尔德雷德听到。

['mildrid] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði][peɪdʒ][ʌv; əv][sʌm; səm]['stɔːri] - [bʊk] [æz; əz]
**Mildred felt as though she were turning the page of some story - book as**
米尔德里德 毛毡 作为 尽管 她 是 转弯 这 页 的 一些 故事 - 书 作为
[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [tɔːk] .
**she listened to their talk .**
她 听着 到 他们的 讲话 .

米尔德雷德听着他们的谈话，感觉就像在翻阅一本故事书。

[haʊ] ['tʃɑːrmɪŋli] [ˌʌn'riːəl] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['saʊndɪd] ; [haʊ] ['splendɪdli] ['kʌlərd] [wɪð; wɪθ] [juːθ] [ænd; ənd]
**How charmingly unreal it all sounded ; how splendidly coloured with youth and**
如何 迷人地 虚幻 它 全部 听起来 ; 如何 精彩地 有色 和 青年 和
['hæpinəs] .
**happiness .**
幸福 .

这一切听起来多么迷人，多么不真实；多么充满了青春和幸福的色彩。

['æftər][ɔːl] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [æm'bɪʃəs] .
**After all , they were not ambitious .**
后 全部 , 他们 是 不是 雄心勃勃 .

毕竟，他们并没有远大的抱负。

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [æt; ət] ['frɑːgnəl] [baʊndɪd] [ɔːl][ðer; ðər] [dɪ'zaɪɚz] .
**The rooms at the little cottage at Frognal bounded all their desires .**
这 房间 在 这 小的 小屋 在 蛙鸣 有界 全部 他们的 欲望 .

弗罗格纳尔小屋里的房间满足了他们所有的欲望。

[ðə; ði]['stuːdioʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krɔːs] [laɪt] [ænd; ənd]['feɪdɪd] ['dreɪpəri] , [ðə; ði][wɔːrn] [kaʊtʃ] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]
**The studio with the cross light and faded drapery , the worn couch and little**
这 工作室 和 这 叉 光 和 褪色 布料 , 这 磨损 长椅 和 小的
[skwer] [pi'ænoʊ] ,
**square piano ,**
正方形 钢琴 ,

工作室里有一盏斜射灯，窗帘褪色，还有一张破旧的沙发和一架小方钢琴。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌz; wəz] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [ðer; ðər] | [ˈlɪvɪŋ] | [ruːm] | . |
| **was** | **to** | **be** | **their** | **living** | **room** | **.** |
| 曾是 | 到 | 是 | 他们的 | 活的 | 房间 | . |

原本是他们的客厅。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈpɑːli] | [wʌz; wəz] | [tuː; tə] | [wɜːrk] | [ænd; ənd] | [sɪŋ] | , | [waɪl] | [rɔi] | [ˈpeɪntɪd] | . |
| **Polly** | **was** | **to** | **work** | **and** | **sing** | **,** | **while** | **Roy** | **painted** | **.** |
| 波莉 | 曾是 | 到 | 工作 | 和 | 唱歌 | , | 尽管 | 罗伊 | 绘 | . |

波莉负责工作和唱歌，而罗伊则负责画画。

| | |
|---|---|
| [dʌl] | ! |
| **Dull** | **!** |
| 乏味的！ | |

乏味的！

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [haʊ] | [kʊd; kəd] | [ðeɪ] | [biː; bi] | [dʌl] | [wen] | [ðeɪ] | [hæd; həd] | [iːtʃ] | [ˈʌðər] | ? |
| **how** | **could** | **they** | **be** | **dull** | **when** | **they** | **had** | **each** | **other** | **?** |
| 如何 | 可以 | 他们 | 是 | 乏味的 | 什么时候 | 他们 | 有 | 每个 | 其他 | ? |

他们彼此相伴，怎么会感到无聊呢？

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈpɑːli] | [wʊd] | [goʊ] | [tuː; tə] | [ˈmɑːrkɪt] | , | [ænd; ənd] | [prɪˈper] | [ˈdeɪnti] | [ˈlɪt(ə)l] | [ˈdɪʃɪz] | [aʊt] | [ʌv; əv] | [ˈnʌθɪŋ] | ; |
| **Polly** | **would** | **go** | **to** | **market** | **,** | **and** | **prepare** | **dainty** | **little** | **dishes** | **out** | **of** | **nothing** | **;** |
| 波莉 | 会 | 去 | 到 | 市场 | , | 和 | 准备 | 纤巧 | 小的 | 菜肴 | 出去 | 的 | 没有什么 | ; |

波莉会去市场，用简单的食材烹制出精致的小菜；

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [wʊd] | [treɪn] | [ˈflaʊərz] | [raʊnd] | [ðə; ði] | [pɔːrtʃ] | [ænd; ənd] | [ˈʌndər] | [ðə; ði] | [ˈwɪndoʊz] | , |
| **she** | **would** | **train** | **flowers** | **round** | **the** | **porch** | **and** | **under** | **the** | **windows** | **,** |
| 她 | 会 | 火车 | 花朵 | 圆形的 | 这 | 门廊 | 和 | 在下面 | 这 | 视窗 | , |

她会把花苗栽种在门廊周围和窗户下，

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [kiːp] | [ˈtʃɪkɪnz] | [ɪn] | [ðə; ði] | [ˈempti] | [kuːp] | [baɪ] | [ðə; ði] | [ˈɑːrbər] | . |
| **and** | **keep** | **chickens** | **in** | **the** | **empty** | **coop** | **by** | **the** | **arbour** | **.** |
| 和 | 保持 | 鸡 | 在 | 这 | 空的 | 合作社 | 经过 | 这 | 乔木 | . |

把鸡养在凉亭旁的空鸡舍里。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | [ˈplenti] | [ʌv; əv] | [egz] | [ænd; ənd] | [freʃ] | [ˈvedʒtəb(ə)lz] | , | [ðer; ðər] | [ɪkˈspensɪz] | [wʊd] | [biː; bi] | [ˈtraɪflɪŋ] | . |
| **With** | **plenty** | **of** | **eggs** | **and** | **fresh** | **vegetables** | **,** | **their** | **expenses** | **would** | **be** | **trifling** | **.** |
| 和 | 很多 | 的 | 鸡蛋 | 和 | 新鲜的 | 蔬菜 | , | 他们的 | 开支 | 会 | 是 | 琐事 | . |

只要有充足的鸡蛋和新鲜蔬菜，他们的开销就会微不足道。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈdʌgəld] | [hæd; həd] | [tɔːt] | [reks] | [tuː; tə] | [meɪk] | [pəˈteɪtoʊ] | [suːp] | [ænd; ənd] | [ˈherɪŋ] | [ˈsæləd] | . |
| **Dugald** | **had** | **taught** | **Rex** | **to** | **make** | **potato** | **soup** | **and** | **herring** | **salad** | **.** |
| 杜格尔德 | 有 | 教授 | 雷克斯 | 到 | 制作 | 土豆 | 汤 | 和 | 鲱鱼 | 沙拉 | . |

杜格尔德教会了雷克斯做土豆汤和鲱鱼沙拉。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [waɪ] | , | [hiː; hi] | [ænd; ənd] | [ˈdʌgəld] | [hæd; həd] | [spent] | [hiː; hi] | [dɪd] | [nɑːt] | [noʊ] | [haʊ] | [ˈlɪt(ə)l] | [ə; eɪ] | [wiːk] | , |
| **Why** | **,** | **he** | **and** | **Dugald** | **had** | **spent** | **he** | **did** | **not** | **know** | **how** | **little** | **a** | **week** | **,** |
| 为什么 | , | 他 | 和 | 杜格尔德 | 有 | 花费 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 如何 | 小的 | 一个 | 星期 | , |

他和杜格尔德相处的时间少得可怜，他自己也不知道究竟有多短。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ʌv; əv] | [kɔːrs] | [hɪz; ɪz] | [ˈfɑːðər] | [wʊd] | [help] | [hɪm; ɪm] | . |
| **and** | **of** | **course** | **his** | **father** | **would** | **help** | **him** | **.** |
| 和 | 的 | 课程 | 他的 | 父亲 | 会 | 帮助 | 他 | . |

当然，他父亲也会帮助他。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈpɑːli] | [wʌz; wəz] | [ˈpeniləs] | [ænd; ənd] | [æn; ən] | [ˈɔːrf(ə)n] | , |
| **Polly** | **was** | **penniless** | **and** | **an** | **orphan** | **,** |
| 波莉 | 曾是 | 身无分文 | 和 | 一个 | 孤儿 | , |

波莉身无分文，是个孤儿。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ˌaɪ ˈtiː] | [wʌz; wəz] | [hɪz; ɪz] | [ˈduːti] | [tuː; tə] | [wɜːrk] | [fɔːr; fər] | [hɜːr; hər] | [æz; əz] | [wel] | [æz; əz] | [fɔːr; fər] | [hɪmˈself] | . |
| **and** | **it** | **was** | **his** | **duty** | **to** | **work** | **for** | **her** | **as** | **well** | **as** | **for** | **himself** | **.** |
| 和 | 它 | 曾是 | 他的 | 责任 | 到 | 工作 | 为了 | 她 | 作为 | 出色地 | 作为 | 为了 | 他自己 | . |

他有责任既为自己工作，也为她工作。

['mildrid] ['wʌndɚd] [wʌt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːpəlz]
**Mildred wondered what Dr . Heriot would think of the young people's**
米尔德里德 想知道 什么 博士 . 赫里奥特 会 思考 的 这 年轻的 人们的
[ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
**proposition .**
主张 .

米尔德雷德想知道赫里奥特博士会如何看待这些年轻人的提议。

[æz; əz] ['pɑːli] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [eɪdʒ][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,
**As Polly was under age he had a voice in the matter ,**
作为 波莉 曾是 在下面 年龄 他 有 一个 嗓音 在 这 事情 ,

由于波莉未成年，他在这件事上拥有发言权。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [piːs] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .
**but she held her peace on this subject .**
但 她 握住 她 和平 在 这 主题 .

但她对此事保持沉默。

['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['deɪdriːm] — [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['pɪktʃər] .
**After all , it was only a daydream — a very pleasant picture .**
后 全部 , 它 曾是 仅有的 一个 白日梦 — 一个 非常 令人愉快的 图片 .

毕竟，那只是一场白日梦——一幅非常美好的画面。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [veɪg] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ðæt] [θɪŋz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][æz; əz]
**She was conscious of a vague feeling of regret that things could not be as**
她 曾是 有意识的 的 一个 模糊的 感觉 的 后悔 那 事物 可以 不是 是 作为
[ðeɪ] [plænd] .
**they planned .**
他们 计划 .

她隐隐感到一丝遗憾，事情没能如他们计划的那样发展。

[rɔi] [wʌz; wəz] ['bɔɪɪʃ] [ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪv] , [bʌt; bət] ['pɑːli] [maɪt] [biː; bi] ['trʌstɪd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
**Roy was boyish and impulsive , but Polly might be trusted , she thought .**
罗伊 曾是 男孩气 和 冲动 , 但 波莉 可能 是 可信 , 她 想法 .

罗伊像个孩子一样，做事冲动，但她觉得波莉或许值得信任。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['ʃruːdnəs] [ænd; ənd] ['hjuːmər] [ɪn]
**Every now and then there was a little spirit of shrewdness and humour in**
每一个 现在 和 然后 那里 曾是 一个 小的 精神 的 城府 和 幽默 在
[ðə; ði]['gɝːlz] [wɜːrdz] [ðæt] ['bʌbld] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .
**the girl's words that bubbled to the surface .**
这 女孩们 字 那 冒泡 到 这 表面 .

女孩的话语中偶尔会流露出些许机智和幽默。

- [rɔi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] [nuː] [bʊks] [ænd; ənd] [nuː] ['mjuːzɪk] ,
**' Roy will always be wanting to buy new books and new music ,**
- 罗伊 将要 总是 是 想要 到 买 新的 图书 和 新的 音乐 ,

“罗伊总是想买新书和新音乐。”

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm][baɪ] ['laɪkɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [wʌnz] [best] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
**but I shall punish him by liking the old ones best , ' she said ,**
但 我 将 惩治 他 经过 喜欢 这 老的 一个 最好的 , - 她 说 ,

“但我会惩罚他，让他最喜欢老家伙们，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] . -
**with a laugh . '**
和 一个 笑 . -

笑着说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 赫里奥特的选择：一个故事(Heriot's Choice A Tale)

## 第29/33页

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [bɑːksɪz][ʌv; əv] [sɪɡə'rets] , [ɔːr] ['bɒtlz] [ʌv; əv] ['lævəndər] - ['wɔːtər] ; [ænd; ənd][oʊ] , [reks] ,
**And no more boxes of cigarettes , or bottles of lavender - water ; and oh , Rex ,**
和 不 更多的 盒子 的 香烟 , 或者 瓶子 的 薰衣草 - 水 ; 和 哦 , 雷克斯 ,

再也没有成盒的香烟，也没有成瓶的薰衣草水了；哦，雷克斯，

[juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [ɪk'strævəɡəns] [ɪn] [ɡlʌvz] . -
**you know your extravagance in gloves . '**
你 知道 你的 奢侈 在 手套 . -

你知道你在手套上的奢侈程度。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli] [wer] [ðem; ðəm][ɑːn][ 'sʌndiz; -deiz ] , - [rɪ'plaɪd] [rɔi] , ['vɜːrtʃuəsli] ,
**' I shall only wear them on Sundays , ' replied Roy , virtuously ,**
- 我 将 仅有的 穿 他们 在 星期日 , - 回复 罗伊 , 有德行 ,

“我只会在星期天穿它们，”罗伊一本正经地回答道。

- [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [smoʊk] [paɪps] — [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['mɪrʃəm; 'mɪrˌʃɔːm]['æftər][ɔːl][ɪz] [mɔːr] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] ,
**' and I shall smoke pipes — an honest meerschaum after all is more enjoyable ,**
- 和 我 将 抽烟 管道 — 一个 诚实的 海泡石 后 全部 是 更多的 令人愉悦 ,

“我打算抽烟斗——毕竟，一支货真价实的海泡石烟斗更有乐趣。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [lɔːŋ] [wɔːks] [tɔːrdz] ['hendən] [ɔːr] ['bɑːrnɪt] .
**and in the evenings we will take long walks towards Hendon or Barnet .**
和 在 这 晚上 我们 将要 拿 长的 散步 向 亨登 或者 巴内特 .

晚上我们会去亨顿或巴尼特方向散步。

['pɑːli] [ɪz][ə; eɪ] ['feɪməs] ['wɔːkər] , [ænd; ənd][ɑːn] [faɪn] [ 'sʌndiz; -deiz ][wiː; wi] [wɪl] [ɡoʊ][tuː; tə] ['wɛstˌmɪnstər] ['æbi] ,
**Polly is a famous walker , and on fine Sundays we will go to Westminister Abbey ,**
波莉 是 一个 著名的 沃克 , 和 在 美好的 星期日 我们 将要 去 到 威斯敏斯特 修道院 ,

波莉是一位著名的步行爱好者，天气晴朗的星期天，我们会去威斯敏斯特教堂。

[ɔːr][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] , [ɔːr][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ɡrænd][oʊld] ['sɪti] [tʃɜːrtʃɪz] ;
**or St . Paul's , or some of the grand old city churches ;**
或者 英石 . 保罗的 , 或者 一些 的 这 盛大 老的 城市 教堂 ;

或者圣保罗大教堂，或者一些宏伟的老城区教堂；

[wʌn][kæn; kən] [hɪr] [faɪn] ['mjuːzɪk][æt; ət][ðə; ði] ['faʊndlɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['ænˌdruːz] ,
**one can hear fine music at the Foundling , and at St . Andrew's ,**
一 能 听到 美好的 音乐 在 这 弃儿 , 和 在 英石 . 安德鲁的 ,

在弃婴收容所和圣安德鲁教堂都能听到优美的音乐。

[welz] [striːt] ['pɑːli] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [hæf][ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] . -
**Wells Street Polly does not know half the delights of living in London . '**
威尔斯 街道 波莉 做 不是 知道 一半 这 美味 的 活的 在 伦敦 . -

威尔斯街的波莉根本不知道伦敦生活的一半乐趣。

- [ʃiː; ʃi] [wɪl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ɡʊd] [taɪm] , - [rɪ'tɜːrnd] ['mildrid] , ['sɔːftli] .
**' She will know it in good time , ' returned Mildred , softly .**
- 她 将要 知道 它 在 好的 时间 , - 返回 米尔德里德 , 轻轻 .

“她迟早会知道的，”米尔德里德轻声回答道。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [wʊd] | [nɑːt] | [teɪk] | [ə'pɑːn] | [hɜːr'self] | [tuː; tə] | [dæmp] | [ðer; ðər] | [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] | ; |
| **She** | **would** | **not** | **take** | **upon** | **herself** | **to** | **damp** | **their** | **expectations** | **;** |
| 她 | 会 | 不是 | 拿 | 之上 | 她自己 | 到 | 潮湿 | 他们的 | 期望 | ; |

她不愿主动打破他们的期望；

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | [waɪl] | [ðeɪ] | [wʊd] | [lɜːrn] | [tuː; tə] | [biː; bi] | ['riːz(ə)nəb(ə)l] | . |
| **in** | **a** | **little** | **while** | **they** | **would** | **learn** | **to** | **be** | **reasonable** | **.** |
| 在 | 一个 | 小的 | 尽管 | 他们 | 会 | 学习 | 到 | 是 | 合理的 | . |

过不了多久，他们就会学会讲道理了。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [ðə; ði] | ['miːnwaɪl] | [ʃiː; ʃi] | [in'dʌldʒd] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['petɪŋ] | [ðæt] | [wʌz; wəz] | [wɪð; wɪθ] | [hɜːr; hər] | [æz; əz] | [ə; eɪ] | ['sekənd] | ['neɪtʃər] | . |
| **In** | **the** | **meanwhile** | **she** | **indulged** | **in** | **the** | **petting** | **that** | **was** | **with** | **her** | **as** | **a** | **second** | **nature** | **.** |
| 在 | 这 | 同时 | 她 | 沉溺其中 | 在 | 这 | 抚摸 | 那 | 曾是 | 和 | 她 | 作为 | 一个 | 第二 | 自然 | . |

与此同时，她也自然而然地享受着这种爱抚。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | [rɪ'liːf] | [wen] | [hɜːr; hər] | ['brʌðər] | [ænd; ənd] | ['ɑːlɪv] | [ə'raɪvd] | ; |
| **But** | **it** | **was** | **a** | **relief** | **when** | **her** | **brother** | **and** | **Olive** | **arrived** | **;** |
| 但 | 它 | 曾是 | 一个 | 宽慰 | 什么时候 | 她 | 兄弟 | 和 | 橄榄 | 到达的 | ; |

但当她哥哥和奥利弗到来时，她松了一口气；

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [noʊ] | [aɪ'diːə] | [haʊ] | [mʌtʃ] | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [mɪst] | [ðem; ðəm] | , |
| **she** | **had** | **no** | **idea** | **how** | **much** | **she** | **had** | **missed** | **them** | **,** |
| 她 | 有 | 不 | 主意 | 如何 | 很多 | 她 | 有 | 错过 | 他们 | , |

她完全不知道自己有多么想念他们。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʌn'tɪl] | [ʃiː; ʃi] | [kɔːt] | [saɪt] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | ['brʌðɝz] | [boʊd] | ['fɪgjər] | [ænd; ənd] | [greɪ] | [hed] | , | [ænd; ənd] | ['ɑːlɪvz] | [greɪv] | , |
| **until** | **she** | **caught** | **sight** | **of** | **her** | **brother's** | **bowed** | **figure** | **and** | **gray** | **head** | **,** | **and** | **Olive's** | **grave** | **,** |
| 直到 | 她 | 捕捉 | 视线 | 的 | 她 | 兄弟 | 鞠躬 | 数字 | 和 | 灰色的 | 头 | , | 和 | 橄榄的 | 严重 | , |

直到她看到了哥哥低垂的身影和灰白的头发，以及奥利弗的坟墓。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ['sæloʊ] | [feɪs] | [bɪ'saɪd] | [ˌaɪ 'tiː] | . |
| **sallow** | **face** | **beside** | **it** | **.** |
| 黄褐色 | 脸 | 旁 | 它 | . |

旁边是一张蜡黄的脸。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [æn; ən] | [ɪk'saɪtɪŋ] | ['iːvnɪŋ] | . |
| **It** | **was** | **an** | **exciting** | **evening** | **.** |
| 它 | 曾是 | 一个 | 激动人心 | 晚上 | . |

那是一个令人兴奋的夜晚。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mɪstər] | . | ['læmbərt] | [wʌz; wəz] | [ˌoʊvər'dʒɔɪd] | [æt; ət] | ['siːɪŋ] | [hɪz; ɪz] | [sʌn] | [ə'gen] | , |
| **Mr** | **.** | **Lambert** | **was** | **overjoyed** | **at** | **seeing** | **his** | **son** | **again** | **,** |
| 先生 | . | 兰伯特 | 曾是 | 欣喜若狂 | 在 | 看到 | 他的 | 儿子 | 再次 | , |

兰伯特先生再次见到儿子欣喜若狂。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðoʊ] | [mʌtʃ] | [ʃɑːkt] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [stɪl] | ['vɪzəb(ə)l] | ['evidənsiz] | [ʌv; əv] | [pæst] | ['sʌfərɪŋ] | . |
| **though** | **much** | **shocked** | **at** | **the** | **still** | **visible** | **evidences** | **of** | **past** | **suffering** | **.** |
| 尽管 | 很多 | 震惊 | 在 | 这 | 仍然 | 可见的 | 证据 | 的 | 过去的 | 痛苦 | . |

尽管看到过去苦难的痕迹仍然清晰可见，仍然感到非常震惊。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['pɑːli] | [wʌz; wəz] | ['wɔːrmli] | ['welkəmd] | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | ['fɑːðərli] | ['blesɪŋ] | , |
| **Polly** | **was** | **warmly** | **welcomed** | **with** | **a** | **fatherly** | **blessing** | **,** |
| 波莉 | 曾是 | 热情地 | 欢迎 | 和 | 一个 | 父爱 | 祝福 | , |

波莉受到了热烈的欢迎，并得到了父亲般的祝福。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [per] ,
**and he was so much occupied with the young pair ,**
和 他 曾是 所以 很多 占领 和 这 年轻的 一对 ,

他当时满脑子都是那对年轻夫妇，

[ðæt] ['mildrid] [wʌz; wəz][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [hɜːr'self][tuː; tə] ['ɑːlɪv] .
**that Mildred was at liberty to devote herself to Olive .**
那 米尔德里德 曾是 在 自由 到 奉献 她自己 到 橄榄 .

米尔德雷德可以自由地全身心投入到奥利弗的生活中。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] [ɑː'stensəbli][tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] [ 'ʌn'pækiŋ ] ,
**She followed her into her room ostensibly to assist in unpacking ,**
她 随后 她 进入 她 房间 表面上 到 协助 在 拆包 ,

她跟着她进了房间，表面上是为了帮她整理行李。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [suːn] [fel] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld] [tɔːks] .
**but they soon fell into one of their old talks .**
但 他们 很快 跌倒 进入 一 的 他们的 老的 会谈 .

但他们很快又开始聊起了以前的那些话题。

- [dɪr] ['ɑːlɪv] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ,
**' Dear Olive , ' she said , kissing her ,**
- 亲爱的 橄榄 , - 她 说 , 接吻 她 ,

“亲爱的奥利芙，”她说着，吻了她一下。

- [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .
**' you don't know how good it is to see you again .**
- 你 不 知道 如何 好的 它 是 到 看 你 再次 .

你不知道再次见到你有多好。

[aɪ] ['nevər] [bi'li:vd] [aɪ][kʊd; kəd] [mɪs] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] . -
**I never believed I could miss you so much . '**
我 绝不 相信 我 可以 错过 你 所以 很多 . -

我从没想过我会如此想念你。

- [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [mɪst] [ˌem 'iː][hæf][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] , - [rɪ'tɜːrnd] ['ɑːlɪv] ,
**' You have not missed me half so much as I have you , ' returned Olive ,**
- 你 有 不是 错过 我 一半 所以 很多 作为 我 有 你 , - 返回 橄榄 ,

“你对我的思念远不及我对你的思念，”奥利弗回答道。

['blʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzd] ['pleʒər] .
**blushing with surprised pleasure .**
脸红 和 惊讶 乐趣 .

惊喜得脸颊泛红。

- [aɪ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [soʊ] [lɔːst] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , [ænt] ['mɪli] .
**' I always feel so lost without you , Aunt Milly .**
- 我 总是 感觉 所以 丢失的 没有 你 , 阿姨 米莉 .

“没有你，我总是感到很迷茫，米莉阿姨。”

[wen] [aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ] ['veri] ['bædli] — [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
**When I wanted you very badly — more than usual ,**
什么时候 我 通缉 你 非常 糟糕 — 更多的 比 通常 ,

当我非常想念你的时候——比平时更甚——

[aɪ] [miːn] — [aɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][jʊr; jər] [ruːm] [ænd; ənd] [θɪŋk] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmfərtɪŋ] [tɔːks]
**I mean — I used to go into your room and think over all the comforting talks**
我 意思是 — 我 用过的 到 去 进入 你的 房间 和 思考 超过 全部 这 令人感到安慰 会谈
[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [tə'geðər] ,
**we have had together ,**
我们 有 有 一起 ,

我的意思是——我以前常常走进你的房间，回想我们之间所有那些令人感到安慰的谈话，

[ænd; ənd] [ðen] [traɪ][ænd; ənd] ['fænsi] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ɪn] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] . -
**and then try and fancy what you would tell me to do in such and such cases . '**
和 然后 尝试 和 想要 什么 你 会 告诉 我 到 做 在 这样的 和 这样的 案例 . -

然后试着想象一下，在这样那样的情况下，你会建议我怎么做。

- [dɪr] [tʃaɪld] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] ['ʃæloʊ] [wel] .
**' Dear child , that was drawing from a very shallow well .**
- 亲爱的 孩子 , 那 曾是 绘画 从 一个 非常 浅的 出色地 .

“亲爱的孩子，那是从一口很浅的井里打水。”

[aɪ] [rɪ'membər] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə][foʊld][ʌp] [ɔːl][jʊr; jər] [pər'pleksəti] [ɪn][jʊr; jər] ['letərz] ,
**I remember I told you to fold up all your perplexities in your letters ,**
我 记住 我 讲述 你 到 折叠 向上 全部 你的 困惑 在 你的 信件 ,

我记得我曾告诉过你，要把所有的困惑都写在信里。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [traɪ][ænd; ənd][ʌn'ræv(ə)l][ðem; ðəm][fɔːr; fər][juː; jʊ] ;
**and I would try and unravel them for you ;**
和 我 会 尝试 和 绎 他们 为了 你 ;

我会尽力为你解开这些谜团；

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['trʌblɪŋ] [ˌem 'iː] . -
**but I see you were afraid of troubling me . '**
但 我 看 你 是 害怕的 的 令人不安的 我 . -

但我看得出来，你是怕给我添麻烦。

- [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌn] ['riːz(ə)n] , ['sɜːrt(ə)nli] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ə'nʌðər] [æz; əz] [wel] .
**' That was one reason , certainly ; but I had another as well .**
- 那 曾是 一 原因 , 当然 ; 但 我 有 其他 作为 出色地 .

“这当然是一个原因；但我还有另一个原因。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] [wʌt] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][wʌns] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['breɪsɪŋ] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [self] -
**I could not forget what you told me once about the bracing effects of self -**
我 可以 不是 忘记 什么 你 讲述 我 一次 关于 这 支撑 效果 的 自己 -
[dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn][moʊst] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
**decision in most circumstances ,**
决定 在 最多 情况 ,

我始终无法忘记你曾经告诉我的，在大多数情况下，自主决策具有令人振奋的作用。

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [wʌns] ['læfɪŋli] [kəm'perd] [ˌem 'iː][tuː; tə]['mɪstər] . ['redi] - [tuː; tə] - [hɔːlt] ,
**and how you once laughingly compared me to Mr . Ready - to - Halt ,**
和 如何 你 一次 笑着 比较的 我 到 先生 . 准备好 - 到 - 停止 ,

你曾经笑着把我比作“随时准备停下来先生”，

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [maɪ] ['krʌtʃɪz] . -
**and advised me to throw away my crutches . '**
和 建议 我 到 扔 离开 我的 拐杖 . -

他建议我扔掉拐杖。

- [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , ['sɑːlvɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] ['dɪfəkəltɪz] ; ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [ment] [wʌt] [aɪ] [sed] .
**' In other words , solving your own difficulties ; certainly I meant what I said .**
- 在 其他 字 , 解决 你的 自己的 困难 ; 当然 我 意思是 什么 我 说 .

换句话说，就是解决你自己的困难；我当然是认真的。

[groʊn] - [ʌp] ['pɜːsənz] [ɑːr; ər][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,
**Grown - up persons are so fond of thinking for young people ,**
生长 - 向上 人 是 所以 喜爱 的 思维 为了 年轻的 人们 ,

成年人总是喜欢替年轻人思考，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [θɪŋk] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,

**instead of training them to think for themselves ,**

反而 的 训练 他们 到 思考 为了 他们自己 ,

而不是训练他们独立思考，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sər'praɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [breɪn] ['strʌglz] [soʊ] ['sloʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði]

**and then they are surprised that the brain struggles so slowly from the**

和 然后 他们 是 惊讶 那 这 脑 斗争 所以 缓慢地 从 这

[ 'swɔdliŋ ] - ['bændz] [ðæt] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [hæv; həv] [ræpt] [raʊnd] [ðem; ðəm] . -

**swaddling - bands that they themselves have wrapped round them . '**

襁褓 - 乐队 那 他们 他们自己 有 包装 圆形的 他们 . -

然后他们惊讶地发现，大脑挣脱他们自己包裹起来的襁褓带的速度竟然如此缓慢。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iziə] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] , - [rɪ'tɜːrnd] ['ɑːlɪv] , ['sloʊli] ;

**' It was easier than I thought , ' returned Olive , slowly ;**

- 它 曾是 更轻松 比 我 想法 , - 返回 橄榄 , 缓慢地 ;

“比我想象的要容易，”奥利弗慢慢地回答道；

- [æt; ət][fɜːrst][aɪ] ['tɔːmentid] [maɪ'self][ɪn][maɪ][oʊld] [wei] ,

**' at first I tormented myself in my old way ,**

- 在 第一的 我 饱受折磨 我 在 我的 老的 方式 ,

起初，我还是像以前那样折磨自己。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [maɪ]['ɑːrgjuːmənts] [ə'baʊt] [kən'flɪktɪŋ] ['duːtiz] ,

**and was tempted to renew my arguments about conflicting duties ,**

和 曾是 受诱惑 到 更新 我的 论点 关于 冲突 职责 ,

我当时很想再次提出关于职责冲突的论点，

[tɪl] [aɪ] [rɪ'membər] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [ɪn] ['evriθɪŋ] ,

**till I remembered there must be a right and wrong in everything ,**

直到 我 记得 那里 必须 是 一个 正确的 和 错误的 在 一切 ,

直到我意识到凡事都必须有对错之分。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [baɪ] [kəm'pærɪsn] [ə; eɪ] ['betər] [wei] . -

**or at least by comparison a better way . '**

或者 在 至少 经过 比较 一个 更好的 方式 . -

或者至少相比之下，这是一种更好的方法。

- [waɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [groʊn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] , ['ɑːlɪv] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ]

**' Why , you have grown quite a philosopher , Olive ; I shall be proud of my**

- 为什么 , 你 有 生长 相当 一个 哲学家 , 橄榄 ; 我 将 是 自豪的 的 我的

['pjuːp(ə)l] ,

**pupil ,**

瞳孔 ,

“哎呀，奥利弗，你已经成长为一位颇具哲学家风范的人了；我会为我的学生感到骄傲的。”

- [ænd; ənd] ['mildrid] [lʊkt] [ə'fekʃənətli] [æt; ət][hɜːr; hər] [niːs] .

**' and Mildred looked affectionately at her niece .**

- 和 米尔德里德 看起来 亲切地 在 她 侄女 .

米尔德雷德深情地看着她的侄女。

[wʌt] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] ['ɑːlɪv] [wʊd] [biː; bi] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

**What a noble - looking woman Olive would be , she thought .**

什么 一个 高贵 - 寻找 女士 橄榄 会 是 , 她 想法 .

她心想，奥利芙要是能成为一位高贵的女子该有多好啊。

[truː] , [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] ['kʌlərləs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fitʃər] [fɑːr] [tuː] ['strɔːŋli] [mɑːrkt] [fɔːr; fər]

**True , the face was colourless , and the features far too strongly marked for**

真的 , 这 脸 曾是 无色 , 和 这 特征 远的 也 强烈 标记 为了

['bjuːti] ; [bʌt; bət][ðə; ði][maɪld] ,

**beauty ; but the mild ,**

美丽 ; 但 这 温和的 ,

的确，她的脸色苍白，五官也过于鲜明，谈不上美貌；但她性格温和，

[dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd] ['ʃædoʊi] [her] [ ri'diːmd ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['pleɪnnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['spiːkɪŋ] ,
**dark eyes and shadowy hair redeemed it from plainness , and the speaking ,**
黑暗的 眼睛 和 阴暗的 头发 已赎回 它 从 朴素 ， 和 这 请讲 ，
[jet] [səb'duːd] ,
**yet subdued ,**
然而 低沉的 ，

深邃的眼睛和乌黑的头发使它摆脱了平庸，而说话的声音却很低沉。

[ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ 'liŋgə ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [spiːtʃ] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] ;
**intelligence that lingered behind the hesitating speech produced a pleasing impression ;**
智力 那 徘徊不去 在后面 这 犹豫不决 演讲 生产 一个 令人愉悦 印象 ；
[jet] ['mildrid] ,
**yet Mildred ,**
然而 米尔德里德 ，

犹豫不决的言辞背后蕴藏的智慧给人留下了深刻的印象；然而，米尔德里德，

[huː] [nuː] [ðə; ði] [feɪs] [soʊ] [wel] ,
**who knew the face so well ,**
WHO 知道 这 脸 所以 出色地 ，

谁对这张脸如此熟悉?

['fænsɪd] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][pæst][ɔːr]['prez(ə)nt] ['sædnəs] [tɪndʒd] [ðə; ði]['iːv(ə)n]['grævəti] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪts]
**fancied a shadow of past or present sadness tinged the even gravity that was its**
幻想 一个 阴影 的 过去的 或者 展示 悲伤 带点色调 这 甚至 重力 那 曾是 它是
[prɪ'veɪlɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
**prevailing expression .**
盛行 表达 .

仿佛过去或现在的悲伤的阴影，染上了它原本沉稳庄重的气质。

['ɑːlɪvz] [θɔːts] [ən'foʊldəd] ['sloʊli] [laɪk] ['flaʊərz] — [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] ['niːdɪd] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv]
**Olive's thoughts unfolded slowly like flowers — they always needed the sunshine of**
橄榄的 想法 展开 缓慢地 喜欢 花朵 — 他们 总是 需要 这 阳光 的
['sɪmpəθi] ; [ə; eɪ] [kiːn] [breθ] ,
**sympathy ; a keen breath ,**
同情 ； 一个 敏锐的 气息 ，

奥利弗的思绪像花朵般缓缓绽放——它们总是需要同情的阳光；一声轻柔的呼吸，

[ðə; ði] [laɪt] ['mɑːkəri] [ʌv; əv] [ˌɪnkrə'duːləti] , [kɪld] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .
**the light mockery of incredulity , killed them on the spot .**
这 光 嘲讽 的 怀疑 ， 被杀 他们 在 这 点 .

轻蔑的嘲讽，让他们当场崩溃。

[naʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kɔːrd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ 'lʌvəz ] .
**Now of her own accord she began to speak of the young lovers .**
现在 的 她 自己的 符合 她 开始 到 说话 的 这 年轻的 恋人 .

现在她主动开始谈论起那对年轻恋人。

- [haʊ] ['hæpi] [dɪr] [rɔi] [lʊks] ; ['pɑːli] [ɪz][dʒʌst] ['suːtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
**' How happy dear Roy looks ; Polly is just suited for him .**
- 如何 快乐的 亲爱的 罗伊 看起来 ； 波莉 是 只是 适合 为了 他 .

“亲爱的罗伊看起来多么开心啊；波莉和他真是太般配了。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ænt] ['mɪli] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
**Do you know , Aunt Milly , I had a sort of presentiment of this ,**
做 你 知道 ， 阿姨 米莉 ， 我 有 一个 种类 的 预感 的 这 ，

米莉阿姨，你知道吗，我其实对此有一种预感。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈherɪət] [wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [bɪˈliːv]
**it always seemed to me that she and Dr . Heriot were making believe**
它 总是 似乎 到 我 那 她 和 博士 . 赫里奥特 是 制作 相信
[tuː; tə] [laɪk] [iːtʃ] [ˈʌðər] . -
**to like each other . '**
到 喜欢 每个 其他 . -

我总觉得她和赫里奥特医生是在假装喜欢对方。

- [aɪ] [θɪŋk] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈherɪət] [wʌz; wəz] [ˈtɑːlərəbli] [ɪn] [ˈɜːrnɪst] , [ˈɑːlɪv] . -
**' I think Dr . Heriot was tolerably in earnest , Olive . '**
- 我 思考 博士 . 赫里奥特 曾是 勉强可以接受 在 认真 , 橄榄 . -

“我认为赫里奥特博士还是相当认真的，奥利弗。”

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ;
**' Of course he meant to be ;**
- 的 课程 他 意思是 到 是 ;

他当然是故意的；

[bʌt; bət][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [bəˈnevələns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] ;
**but I always thought there was too much benevolence for the right thing ;**
但 我 总是 想法 那里 曾是 也 很多 仁 为了 这 正确的 事物 ;
[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ˈpɑːli] — [oʊ] ,
**and as for Polly — oh ,**
和 作为 为了 波莉 — 哦 ,

但我一直觉得她过于仁慈，反而害了自己做错事；至于波莉——哦，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] — [ˌaɪ ˈtiː] [kwaɪt] [ˈtaɪərd]
**it was easy to see that she only tried to be in love — it quite tired**
它 曾是 简单的 到 看 那 她 仅有的 尝试 到 是 在 爱 — 它 相当 疲劳的
[hɜːr; hər] [aʊt] ,
**her out ,**
她 出去 ,

很容易看出她只是想谈恋爱——但这让她筋疲力尽。

[ðə; ði] [ˈtraɪɪŋ] [aɪ] [miːn] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [krɔːs] [ænd; ənd] [ˈpetɪʃ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] [ˈsʌmtaɪmz] .
**the trying I mean , and made her cross and pettish with us sometimes .**
这 尝试 我 意思是 , 和 制成 她 叉 和 小气 和 我们 有时 .
-
**'**
-

我的意思是，这些尝试有时会让她生气，让她对我们发脾气。

- [aɪ] [ˈnevər] [ɡeɪv] [juː; jʊ] [ˈkredɪt] [fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] . -
**' I never gave you credit for so much observation . '**
- 我 绝不 给予 你 信用 为了 所以 很多 观察 . -

“我从未意识到你观察力如此敏锐。”

- [aɪ] [ˈdeəˈsei] [nɑːt] , - [rɪˈtɜːrnd] [ˈɑːlɪv] , [ˈsɪmpli] ,
**' I daresay not , ' returned Olive , simply ,**
- 我 敢说 不是 , - 返回 橄榄 , 简单地 ,

“我不敢说是，”奥利弗简单地回答道。

- [ˈoʊnli][wʌn] [weiks] [ʌp] [ˈsʌmtaɪmz] [tuː; tə][faɪnd] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ˈtɜːrnɪŋ] [aʊt] [ɔːl] [rɔːŋ] .
**' only one wakes up sometimes to find things are turning out all wrong .**
- 仅有的 一 醒来 向上 有时 到 寻找 事物 是 转弯 出去 全部 错误的 .

“有时候，人会突然醒悟，发现事情都朝着错误的方向发展。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [ˌem ˈiː][tuː; tə] - [naɪt] — [reks] [ænd; ənd] [ˈpɑːli] , [aɪ] [miːn] .
**Do you know they puzzled me to - night — Rex and Polly , I mean .**
做 你 知道 他们 困惑 我 到 - 夜晚 — 雷克斯 和 波莉 , 我 意思是 .

你知道吗，今晚雷克斯和波莉让我很困惑。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm][soʊ] ['dɪfrənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . -
**I expected to find them so different , and they are just the same . '**
我 预期的 到 寻找 他们 所以 不同的 , 和 他们 是 只是 这 相同的 . -

我原以为它们会截然不同，结果却发现它们完全一样。

- [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
**' How do you mean ?**
- 如何 做 你 意思是 ?

'你是什么意思?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd] [tuː] ['hæpiːɚ] ['kriːtʃərz] ['eniwer] ;
**I should think it would be difficult to find two happier creatures anywhere ;**
我 应该 思考 它 会 是 难的 到 寻找 二 更快乐 生物 任何地方 ;

我想，很难找到比他们更幸福的两个人了;

[ðeɪ] [bɪ'heɪv] [æz; əz][moʊst] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [duː] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
**they behave as most young people do under the circumstances ,**
他们 表现 作为 最多 年轻的 人们 做 在下面 这 情况 ,

在这种情况下，他们的行为和大多数年轻人一样。

[ɑːr; ər] ['nevər] ['wɪlɪŋli] [aʊt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [saɪt] , [ænd; ənd] [tɔːk] ['plenti] [ʌv; əv] ['nɑːnsens] . -
**are never willingly out of each other's sight , and talk plenty of nonsense . '**
是 绝不 心甘情愿 出去 的 每个 其他的 视线 , 和 讲话 很多 的 废话 . -

他们总是形影不离，而且经常胡说八道。

- [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] ['kænɑːt] [meɪk] [aʊt] ;
**' That is just what I cannot make out ;**
- 那 是 只是 什么 我 不能 制作 出去 ;

“这就是我看不清的地方;

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**it seems such a solemn and beautiful thing to me ,**
它 似乎 这样的 一个 庄严 和 美丽的 事物 到 我 ,

在我看来，这是一件庄严而美好的事情。

[ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] ['triːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [wei] .
**that I cannot understand treating it in any other way .**
那 我 不能 理解 治疗 它 在 任何 其他 方式 .

我无法理解用其他方式处理它。

[waɪ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [bɪ'liːv] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd] ['pɑːli] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli]
**Why , they were making believe to quarrel just now , and Polly was actually**
为什么 , 他们 是 制作 相信 到 争吵 只是 现在 , 和 波莉 曾是 实际上
['paʊtɪŋ] . -
**pouting . '**
撅嘴 . -

“哎呀，她们刚才是在假装吵架，波莉其实是在撅嘴呢。”

['mildrid] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ri'freind] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smaɪl] .
**Mildred with difficulty refrained from a smile .**
米尔德里德 和 困难 克制 从 一个 微笑 .

米尔德雷德努力克制住微笑。

- [ðeɪ] [duː] [ðæt] [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] .
**' They do that just for the pleasure of making it up again .**
- 他们 做 那 只是 为了 这 乐趣 的 制作 它 向上 再次 .

他们这样做只是为了享受再次弥补过去的乐趣。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] [ðɪs] ['moʊmənt][juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]
**If you could see them this moment you would find them like a pair of**
如果 你 可以 看 他们 这 片刻 你 会 寻找 他们 喜欢 一个 一对 的
['kuːɪŋ] [dʌvz; doʊvz] ;
**cooing doves ;**
咕咕 鸽子 ;

如果你此刻能看到它们，你会发现它们就像一对咕咕叫的鸽子；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] " [pʊr] [reks] !
**it will be " Poor Rex !**
它 将要 是 " 贫穷的 雷克斯 !

将会是“可怜的雷克斯！

" [ænd; ənd] " [dɪr] [reks] !
**" and " Dear Rex !**
" 和 " 亲爱的 雷克斯 !

“还有“亲爱的雷克斯！

" [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
**" all the evening .**
" 全部 这 晚上 .

整个晚上。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['ɑːlɪv] ; [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [kɔːst][hɪz; ɪz][laɪf] . -
**There is no doubt of his affection for her , Olive ; it nearly cost his life . '**
那里 是 不 怀疑 的 他的 感情 为了 她 , 橄榄 ; 它 几乎 成本 他的 生活 . -

毫无疑问，他对奥利芙的爱是无可置疑的；这份爱几乎让他丢了性命。

- [ðæt] [ɪz]['oʊnli][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['triːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪriəsli] .
**' That is only an additional reason for treating it seriously .**
- 那 是 仅有的 一个 额外的 原因 为了 治疗 它 严重地 .

“这只是我们认真对待此事的另一个原因。”

[ɪf] ['eni] [wʌn] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [wei] , - [went] [ɑːn] ['ɑːlɪv] ,
**If any one cared for me in that way , ' went on Olive ,**
如果 任何 一 关心 为了 我 在 那 方式 , - 去 在 橄榄 ,

“如果有人那样关心我的话，”奥利弗继续说道。

['blʌʃɪŋ] ['slaɪtli] ['oʊvər][hɜːr; hər] [wɜːrdz] — - [nɑːt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l]
**blushing slightly over her words — ' not that I could believe such a thing possible**
脸红 轻微地 超过 她 字 — - 不是 那 我 可以 相信 这样的 一个 事物 可能的
, - [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr'self] .
**, ' interrupting herself .**
, - 打断 她自己 .

她说话时脸颊微微泛红——“我怎么可能相信这种事会发生呢，”她打断自己说道。

- [waɪ] [nɑːt] , [juː; jʊ] ['veri] [waɪz] ['wʊmən] ? - [æskt] [hɜːr; hər] [ænt] , [ə'mjuːzd] [baɪ] [ðɪs] ['vɑːlənteri]
**' Why not , you very wise woman ? ' asked her aunt , amused by this voluntary**
- 为什么 不是 , 你 非常 明智的 女士 ? - 问 她 阿姨 , 觉得好笑 经过 这 自愿
[kən'feʃ(ə)n] .
**confession .**
忏悔 .

“为什么不呢，你这位非常聪明的女士？”她的姑妈问道，被她这番主动坦白逗乐了。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] ['ɑːlɪv] [tʌtʃt] [ɑːn] [ðɪs] ['θredber] [ænd; ənd][ɔːft] - [mə'laɪnd] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv]
**Never before had Olive touched on this threadbare and oft - maligned subject of**
绝不 前 有 橄榄 感动 在 这 破旧的 和 经常 - 受人诋毁 主题 的
[lʌv] .
**love .**
爱 .

奥利芙以前从未触及过爱情这个老生常谈且常被诟病的话题。

- [ænt] ['mɪli] , [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [spiːk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz]['prɑːbəb(ə)l] ! -
**' Aunt Milly , as though you could speak of such a thing as probable ! '**
- 阿姨 米莉 , 作为 尽管 你 可以 说话 的 这样的 一个 事物 作为 可能 ! -
[rɪ'tɜːrnd] ['ɑːlɪv] ,
**returned Olive ,**
返回 橄榄 ,

“米莉阿姨，你怎么能说这种事有可能发生呢！”奥利弗回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [rɪ'bjuːk] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
**with a slight rebuke in her voice .**
和 一个 轻微 训斥 在 她 嗓音 .

她语气中带着一丝责备。

- ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd] ['pleɪnnəs] , [ænd; ənd][wɑːnt][ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,
**' Putting aside plainness , and want of attraction , and that sort of thing ,**
- 推杆 旁边 朴素 , 和 想 的 景点 , 和 那 种类 的 事物 ,

“撇开相貌平平、缺乏吸引力等等这些缺点不谈，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['eni] [mæn] [wʊd] [faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [ 'helpmiːt ] ? -
**do you think any man would find me a helpmeet ? '**
做 你 思考 任何 男人 会 寻找 我 一个 帮手 ? -

你觉得会有男人能帮我找到贤内助吗?

- [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , - — - [ə; eɪ][də'rekt] ['ɑːpəzɪt]
**' He must be the right sort of man , of course , ' — ' a direct opposite**
- 他 必须 是 这 正确的 种类 的 男人 , 的 课程 , - — - 一个 直接的 对面的
[tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] ['evriθɪŋ] ,
**to you in everything ,**
到 你 在 一切 ,

“他当然必须是那种合适的人选，”——“在所有方面都与你截然相反。”

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [bʌt; bət] [tʃekt] [hɜːr'self] .
**' she was about to add , but checked herself .**
- 她 曾是 关于 到 添加 , 但 已检查 她自己 .

她正要补充一句，但又止住了话头。

- [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [ænt] ['mɪli] ?
**' But if the right sort is not to be found , Aunt Milly ?**
- 但 如果 这 正确的 种类 是 不是 到 是 成立 , 阿姨 米莉 ?

“但是如果找不到合适的人呢，米莉阿姨？”

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['kweɪntnəs] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [tɪndʒd] [hɜːr; hər]['grævəti][wɪð; wɪθ] ['hjuːmər] .
**' with a touch of quaintness that at times tinged her gravity with humour .**
- 和 一个 触碰 的 古雅 那 在 时代 带点色调 她 重力 和 幽默 .

她身上带着一丝古朴的气质，有时又在严肃中透着一丝幽默。

- ['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] " [mʌtʃ] - [ə'freɪd] " [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [meɪd] ? -
**' Didn't you know " Much - Afraid " was an old maid ? '**
- 没有 你 知道 " 很多 - 害怕的 " 曾是 一个 老的 女佣 ? -

你难道不知道“胆小鬼”是个老处女吗?

- [wiː; wi][mʌst; məst] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðiːz] [oʊld] [neɪmz] , ['ɑːlɪv] ; [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [fɪt] [naʊ] . -
**' We must get rid of all these old names , Olive ; they will not fit now . '**
- 我们 必须 得到 摆脱 的 全部 这些 老的 姓名 , 橄榄 ; 他们 将要 不是 合身 现在 . -

“奥利芙，我们必须把这些旧名字都改掉；它们现在不合适了。”

- [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
**' All the same , of course I know these things are not possible with me .**
- 全部 这 相同的 , 的 课程 我 知道 这些 事物 是 不是 可能的 和 我 .

“尽管如此，我当然知道这些事对我来说是不可能的。”

[ɪ'mædʒɪn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [wet] ['blæŋkɪt] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] !
**Imagine being a wet blanket to a man all his life !**
想象 存在 一个 湿的 毯子 到 一个 男人 全部 他的 生活 !

想象一下，你一辈子都像个扫兴鬼一样对待一个男人！

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] ,
**But what I was going to say was ,**
但 什么 我 曾是 去 到 说 曾是 ,

但我原本想说的是，

[ðæt] [ɪf] ['eni] [wʌn] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz] [reks] [dʌz] [fɔːr; fər] ['pɑːli] ,
**that if any one cared for me as Rex does for Polly ,**
那 如果 任何 一 关心 为了 我 作为 雷克斯 做 为了 波莉 ,

如果有人像雷克斯关心波莉那样关心我，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][nekst] ['sɑːləm] [θɪŋ] [tuː; tə] [deθ] — [kwaɪt] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]
**I should think it the next solemn thing to death — quite as beautiful and**
我 应该 思考 它 这 下一个 庄严 事物 到 死亡 — 相当 作为 美丽的 和
[nɑːt][soʊ]['terəb(ə)l] .
**not so terrible .**
不是 所以 糟糕的 .

我认为它是仅次于死亡的庄严之事——同样美好，却并不那么可怕。

['fænsi] , - ['wɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪʒəneri] ['sʌbdʒekt] , - [dʒʌst]['fænsi] , [ænt] ['mɪli] ,
**Fancy , ' warming with the visionary subject , ' just fancy , Aunt Milly ,**
想要 , - 变暖 和 这 有远见的 主题 , - 只是 想要 , 阿姨 米莉 ,

“真是太棒了，”带着几分幻想，“真是太棒了，米莉阿姨。”

['biːɪŋ] [ 'bəːdnd ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [wel] - ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] — ['nevər]
**being burdened with the whole happiness and well - being of another — never**
存在 负担 和 这 所有的 幸福 和 出色地 - 存在 的 其他 — 绝不
[tuː; tə] [θɪŋk] [ə'loʊn] [ə'gen] ! -
**to think alone again ! '**
到 思考 独自的 再次 ! -

肩负起另一个人的全部幸福和福祉——从此不再孤单！

- [dɪr] ['ɑːlɪv] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪk'spekt] [ɔːl] [ 'lʌvəz ] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ðiːz] [ˌmetə'fɪzɪks] ;
**' Dear Olive , you cannot expect all lovers to indulge in these metaphysics ;**
- 亲爱的 橄榄 , 你 不能 预计 全部 恋人 到 放纵 在 这些 形而上学 ;

亲爱的奥利弗，你不能指望所有恋人都沉迷于这些形而上学；

['kɑːmənpleɪs] [maɪndz] [rɪ'meɪn] ['kɑːmənpleɪs] — [ðə; ði] [di'vinitiz] [ɑːr; ər]['saɪlənt] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] . -
**commonplace minds remain commonplace — the Divinities are silent within them . '**
平凡 思想 保持 平凡 — 这 神祇 是 沉默的 之内 他们 . -

平庸之人，心智亦平庸——神性在其间沉默不语。

- [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [dɪs'laɪk] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː]['dʒen(ə)rəl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , - [rɪ'plaɪd]
**' I think this is why I dislike the subject introduced into general conversation , ' replied**
- 我 思考 这 是 为什么 我 不喜欢 这 主题 介绍 进入 一般的 对话 , - 回复
['ɑːlɪv] ,
**Olive ,**
橄榄 ,

“我想这就是我不喜欢在日常谈话中谈论这个话题的原因吧，”奥利弗回答说。

[ 'pɒndəriŋ ] ['hevɪli] ['oʊvər][hɜːr; hər][wɜːrdz] ; - ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][fɔːr; fər]['evər] ['drægɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .
**pondering heavily over her words ; ' people are for ever dragging it in .**
沉思 重度 超过 她 字 ; - 人们 是 为了 曾经 拖拽 它 在 .

她反复思索着自己的话；“人们总是把事情拖延下去。”

[soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [nekst] [wiːk] ,
**So - and - so is to be married next week ,**
所以 - 和 - 所以 是 到 是 已婚 下一个 星期 ,

某某下周就要结婚了。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪdz] ['truːsoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪdzˌmeɪdz] -
**and then a long description of the bride's trousseau and the bridesmaids '**
和 然后 一个 长的 描述 的 这 新娘的 嫁妆 和 这 伴娘 -
['dresɪz] ;
**dresses ;**
连衣裙 ;

然后详细描述了新娘的嫁妆和伴娘的礼服；

[ðə; ði][aɪ'diːə][ɪz][æz; əz] ['peɪgənɪʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌndərˌteɪkərz] [pluːm] [ʌv; əv] ['fɛðɚz] [ænd; ənd] [mjuːts]
**the idea is as paganish as the undertaker's plume of feathers and mutes**
这 主意 是 作为 异教 作为 这 殡仪馆的 羽 的 羽毛 和 静音
[æt; ət][ə; eɪ]['fjuːnərəl] . -
**at a funeral . '**
在 一个 葬礼 . -

这种想法就像葬礼上殡仪员的羽毛和哑巴一样，充满了异教色彩。

- [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðer; ðər] ; ['piːp(ə)l]['ɔːlmoʊst]['ɔːlweɪz] [triːt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['kɔːrsli] , [ɔːr][ɪn]
**' I agree with you there ; people almost always treat the subject coarsely , or in**
- 我 同意 和 你 那里 ; 人们 几乎 总是 对待 这 主题 粗略地 , 或者 在
[ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [wei] .
**a matter - of - fact way .**
一个 事情 - 的 - 事实 方式 .

“我同意你的看法；人们几乎总是粗鲁地或以一种不加评判的方式对待这个话题。”

[ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [ʃoʊ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [θɪŋ] [tuː; tə] ['aʊt'saɪdər] , [bʌt; bət] , [laɪk] [juː; jʊ] , ['ɑːlɪv] ,
**A wedding - show is a very pretty thing to outsiders , but , like you , Olive ,**
一个 婚礼 - 展示 是 一个 非常 漂亮的 事物 到 局外人 , 但 , 喜欢 你 , 橄榄 ,

在外人看来，婚礼秀是一件非常美好的事情，但是，就像你一样，奥利弗，

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['mɑːvəld] [æt; ət][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔːl] [sə'lemnəti] . -
**I have often marvelled at the absence of all solemnity . '**
我 有 经常 惊叹不已 在 这 缺席 的 全部 严肃 . -

我常常对这里毫无庄严肃穆的气氛感到惊讶。

- [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː]['dʒɑːrz][ə'pɑːn][ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɑːn] ['ʌðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [dɪs'laɪk] ['tɔːkɪŋ] [ɑːn]
**' I suppose it jars upon me more than on others because I dislike talking on**
- 我 认为 它 罐子 之上 我 更多的 比 在 其他的 因为 我 不喜欢 说 在
[wʌt] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː][moʊst] .
**what interests me most .**
什么 兴趣 我 最多 .

“我想，这对我来说比对其他人更刺耳，因为我不喜欢谈论我最感兴趣的事情。”

[aɪ] [θɪŋk] ['seɪkrɪd] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['triːtɪd] ['seɪkrɪdli] .
**I think sacred things should be treated sacredly .**
我 思考 神圣 事物 应该 是 治疗 神圣地 .

我认为神圣的事物就应该被神圣地对待。

[bʌt; bət] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɑːndərɪŋ] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel]
**But how I am wandering on , and there was so much I wanted to tell**
但 如何 我 是 漫游 在 , 和 那里 曾是 所以 很多 我 通缉 到 告诉
[juː; jʊ] ! -
**you ! '**
你 ! -

但我却一直在漫无目的地游荡，还有好多话想跟你说呢！

- ['nevər] [maɪnd] , [aɪ] [wɪl] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
**' Never mind , I will hear it all to - morrow .**
- 绝不 头脑 , 我 将要 听到 它 全部 到 - 明天 .

没关系，明天我就会听到所有的事情了。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [mʌst; məst] | [nɑːt] | [let] | [juː; jʊ] | [fə'tiːg] | [jɔːr'self] | ['æftər] | [sʌtʃ] | [ə; eɪ] | ['dʒɜːrni] | . |
| **I** | **must** | **not** | **let** | **you** | **fatigue** | **yourself** | **after** | **such** | **a** | **journey** | **.** |
| 我 | 必须 | 不是 | 让 | 你 | 疲劳 | 你自己 | 后 | 这样的 | 一个 | 旅行 | . |

长途跋涉之后，我绝不能让你过度劳累。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [naʊ] | [aɪ] | [wɪl] | ['fɪnɪʃ] | [ðə; ði] | [ 'ʌn'pækiŋ ] | [waɪl] | [juː; jʊ] | [sɪt] | [ænd; ənd] | [rest] | [jɔːr'self] | . | - |
| **Now** | **I** | **will** | **finish** | **the** | **unpacking** | **while** | **you** | **sit** | **and** | **rest** | **yourself** | **.** | **'** |
| 现在 | 我 | 将要 | 结束 | 这 | 拆包 | 尽管 | 你 | 坐 | 和 | 休息 | 你自己 | . | - |

现在我来继续整理行李，你坐下来休息吧。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ɑːlɪv] | [wʌz; wəz] | [tuː] | ['dɑːs(ə)l] | [ænd; ənd] | [tuː] | ['riːəli] | ['wɪri] | [tuː; tə] | [rɪ'zɪst] | . |
| **Olive** | **was** | **too** | **docile** | **and** | **too** | **really** | **weary** | **to** | **resist** | **.** |
| 橄榄 | 曾是 | 也 | 温顺 | 和 | 也 | 真的 | 厌倦 | 到 | 抵抗 | . |

奥利弗太温顺，也太疲惫了，根本无力反抗。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [sæt] | ['saɪləntli] | ['wɑtʃɪŋ] | ['mɪldrədz] | [brɪsk] | [ 'muːvmənts ] | , |
| **She** | **sat** | **silently** | **watching** | **Mildred's** | **brisk** | **movements** | **,** |
| 她 | 卫星 | 默默 | 观看 | 米尔德雷德的 | 轻快 | 移动 | , |

她静静地坐着，看着米尔德雷德轻快的动作。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tɪl] | [ðə; ði] | ['pʌz(ə)ld] | [lʊk] | [ɪn] | [ðə; ði] | [dɑːrk] | [aɪz] | [pæst] | ['ɪntuː] | ['draʊzinəs] | . |
| **till** | **the** | **puzzled** | **look** | **in** | **the** | **dark** | **eyes** | **passed** | **into** | **drowsiness** | **.** |
| 直到 | 这 | 困惑 | 看 | 在 | 这 | 黑暗的 | 眼睛 | 通过了 | 进入 | 睡意 | . |

直到深邃的眼眸中困惑的神情渐渐被困倦所取代。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ðə; ði] | [ɪ'tɜːrn(ə)l] | [vɔɪs] | , | - | [ʃiː; ʃi] | ['mɝːmɚd] | , | [æz; əz] | [ʃiː; ʃi] | [leɪd] | [hɜːr; hər] | [hed] | [ɑːn] | [ðə; ði] | ['pɪloʊ] | , |
| **'** | **The** | **Eternal** | **voice** | **,** | **'** | **she** | **murmured** | **,** | **as** | **she** | **laid** | **her** | **head** | **on** | **the** | **pillow** | **,** |
| - | 这 | 永恒 | 嗓音 | , | - | 她 | 低声说道 | , | 作为 | 她 | 铺设 | 她 | 头 | 在 | 这 | 枕头 | , |

“永恒的声音,”她喃喃自语，同时把头枕在枕头上。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['mildrid] | [beɪd] | [hɜːr; hər] | [gʊd] | - | [naɪt] | , | - | [ˌaɪ 'tiː] | [siːmz] | [tuː; tə] | [lʌl] | [wʌn] | ['ɪntuː] | [rest] | , |
| **and** | **Mildred** | **bade** | **her** | **good** | **-** | **night** | **,** | **'** | **it** | **seems** | **to** | **lull** | **one** | **into** | **rest** | **,** |
| 和 | 米尔德里德 | 巴德 | 她 | 好的 | - | 夜晚 | , | - | 它 | 似乎 | 到 | 麻痹 | 一 | 进入 | 休息 | , |

米尔德雷德向她道了晚安，“这似乎能让人昏昏欲睡。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðoʊ] | [ə; eɪ] | ['taɪərd] | [tʃaɪld] | [wʊd] | [sliːp] | [wɪ'ðaʊt] | ['rɑːkɪŋ] | ['lɪsnɪŋ] | [tuː; tə] | [ˌaɪ 'tiː] | ; | - | [ænd; ənd] | [soʊ] | [ðə; ði] | [sloʊ] | , |
| **though** | **a** | **tired** | **child** | **would** | **sleep** | **without** | **rocking** | **listening** | **to** | **it** | **;** | **'** | **and** | **so** | **the** | **slow** | **,** |
| 尽管 | 一个 | 疲劳的 | 孩子 | 会 | 睡觉 | 没有 | 摇滚 | 聆听 | 到 | 它 | ; | - | 和 | 所以 | 这 | 慢的 | , |

即使疲惫的孩子听着它，无需摇晃也能入睡；'所以缓慢地，

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [mə'dʒestɪk] | ['wɑːʃɪŋ] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [weɪvz] | [bɔːr] | [hɜːr; hər] | ['ɪntuː] | ['driːmlænd] | . |
| **majestic** | **washing** | **of** | **the** | **waves** | **bore** | **her** | **into** | **dreamland** | **.** |
| 雄伟 | 洗涤 | 的 | 这 | 波浪 | 钻孔 | 她 | 进入 | 梦境 | . |

波涛汹涌的海浪将她带入了梦乡。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mildrid] | [dɪd] | [nɑːt] | [faɪnd] | [æn; ən] | [ˌɑːpər'tuːnəti] | [ʌv; əv] | [ri'zjuːmɪŋ] | [ðə; ði] | [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] | [ʌn'tɪl] | [ðə; ði] | ['fɑːloʊɪŋ] | [ˌæftər'nuːn] | , |
| **Mildred** | **did** | **not** | **find** | **an** | **opportunity** | **of** | **resuming** | **the** | **conversation** | **until** | **the** | **following** | **afternoon** | **,** |
| 米尔德里德 | 做过 | 不是 | 寻找 | 一个 | 机会 | 的 | 恢复 | 这 | 对话 | 直到 | 这 | 下列的 | 下午 | , |

直到第二天下午，米尔德雷德才找到机会继续谈话。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wen] | ['ritʃəd] | [hæd; həd] | [plænd] | [ə; eɪ] | [wɔːk] | [tuː; tə] | ['feərlaɪt] | [glen] | , | [ɪn] | [wɪtʃ] | ['pɑːli] | [rɪ'lʌktəntli] | [dʒɔɪnd] | ; | [bʌt; bət] | ['mildrid] | , |
| **when** | **Richard** | **had** | **planned** | **a** | **walk** | **to** | **Fairlight** | **Glen** | **,** | **in** | **which** | **Polly** | **reluctantly** | **joined** | **;** | **but** | **Mildred** | **,** |
| 什么时候 | 理查德 | 有 | 计划 | 一个 | 走 | 到 | Fairlight | 格伦 | , | 在 | 哪个 | 波莉 | 勉强 | 加入 | ; | 但 | 米尔德里德 | , |

理查德计划去费尔莱特峡谷散步，波莉不情愿地加入了；但是米尔德里德，

[huː] [nuː] [rɔi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
**who knew Roy and his father had much to say to each other ,**
WHO 知道 罗伊 和 他的 父亲 有 很多 到 说 到 每个 其他 ,

谁都知道罗伊和他的父亲有很多话要说。

[hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][nɑːt] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][bɪ'haɪnd] .
**had insisted on not leaving her behind .**
有 坚持 在 不是 离开 她 在后面 .

他坚持不把她留下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pʌnɪʃt] [baɪ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['saɪlənt] [kəm'pænjən] [ɔːl][ðə; ði] [wei] ,
**She was punished by having a very silent companion all the way ,**
她 曾是 受到惩罚 经过 拥有 一个 非常 沉默的 伴侣 全部 这 方式 ,

她受到的惩罚是全程只有一个沉默寡言的同伴。

[æz; əz] ['ritʃəd] [hæd; həd] ['kærid] [ɔːf] ['ɑːlɪv] ;
**as Richard had carried off Olive ;**
作为 理查德 有 携带 离开 橄榄 ;

理查德把奥利弗带走了；

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ['pɑːliːz] ['kɑːnʃəns] [prɪkt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ɪl] - ['hjuːmər] [ænd; ənd]
**but by and by Polly's conscience pricked her for ill - humour and**
但 经过 和 经过 波莉的 良心 刺痛 她 为了 患病的 - 幽默 和
['selfɪʃnəs] ,
**selfishness ,**
自私 ,

但渐渐地，波莉的良心开始谴责她的坏脾气和自私行为。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [glen] , [hɜːr; hər][hænd] [stoʊl] ['ɪntuː] ['mɪldrədz] [mʌf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
**and when they reached the Glen , her hand stole into Mildred's muff with a**
和 什么时候 他们 达到 这 格伦 , 她 手 偷窃 进入 米尔德雷德的 耳罩 和 一个
['penɪtənt] [skwiːz] ,
**penitent squeeze ,**
忏悔者 挤 ,

当她们到达峡谷时，她的手偷偷地伸进米尔德雷德的暖手筒里，带着忏悔的神情捏了捏。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['spɪrɪts] ['raɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [wɔːk] ,
**and her spirits rising with the exhilaration of the long walk ,**
和 她 烈酒 上升 和 这 兴奋 的 这 长的 走 ,

长途跋涉让她精神振奋，心情愉悦。

[ʃiː; ʃi]['dɑːrtɪd] [ɔːf] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['ɑːlɪv] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [bæk] ,
**she darted off in pursuit of Olive and brought her back ,**
她 飞镖 离开 在 追逐 的 橄榄 和 带来 她 后退 ,

她飞奔去追赶奥利弗，把她带了回来。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] [tuː; tə] ['ritʃəd] .
**while she offered herself in her place to Richard .**
尽管 她 提供 她自己 在 她 地方 到 理查德 .

她主动提出代替她嫁给理查德。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [mə'nɑːpəˌlaɪzd] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [wei] ,
**' You have monopolised her all the way ,**
- 你 有 垄断 她 全部 这 方式 ,

你一路垄断了她，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ænt] ['mɪli] ;
**and I know she is dying for a talk with Aunt Milly ;**
和 我 知道 她 是 垂死 为了 一个 讲话 和 阿姨 米莉 ;

我知道她非常想和米莉阿姨谈谈；

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [mʌst; məst] | [pʊt] | [ʌp] | [wɪð; wɪθ] | [ˌem 'iː] | [ɪn'sted] | , | - | [sed] | [ðə; ði] | ['lɪt(ə)l] | ['leɪdi] | , | [dɪ'faɪəntli] | . |
| **you** | **must** | **put** | **up** | **with** | **me** | **instead** | **,** | **'** | **said** | **the** | **little** | **lady** | **,** | **defiantly** | **.** |
| 你 | 必须 | 放 | 向上 | 和 | 我 | 反而 | , | - | 说 | 这 | 小的 | 女士 | , | 公然挑衅 | . |

“你倒是得忍受我啊，”小姑娘挑衅地说。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mildrid] | [ænd; ənd] | ['ɑːlɪv] | ['miːnwaɪl] | ['siːtɪd] | [ðəm'selvz] | [ɑːn] | [wʌn] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [bentʃiz] | [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] | [ðə; ði] | [glen] | ; |
| **Mildred** | **and** | **Olive** | **meanwhile** | **seated** | **themselves** | **on** | **one** | **of** | **the** | **benches** | **overlooking** | **the** | **Glen** | **;** |
| 米尔德里德 | 和 | 橄榄 | 同时 | 坐着 | 他们自己 | 在 | 一 | 的 | 这 | 长椅 | 俯瞰 | 这 | 格伦 | ; |

与此同时，米尔德雷德和奥利弗在可以俯瞰峡谷的长椅上坐了下来；

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [spɑːt] | [wʌz; wəz] | ['ʃeltərd] | , | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [er] | [maɪld] | [ænd; ənd] | [sɔːft] | [fɔːr; fər] | ['dʒænjueri] | ; |
| **the** | **spot** | **was** | **sheltered** | **,** | **and** | **the** | **air** | **mild** | **and** | **soft** | **for** | **January** | **;** |
| 这 | 点 | 曾是 | 避难所 | , | 和 | 这 | 空气 | 温和的 | 和 | 柔软的 | 为了 | 一月 | ; |

这个地方位置隐蔽，一月份的空气也十分温和。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðer; ðər] | [wɜːr; wər] | ['pætʃɪz] | [ʌv; əv] | ['klaʊdi] | [bluː] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [siːn] | [θruː] | [ðə; ði] | ['liːfləs] | [triːz] | , |
| **there** | **were** | **patches** | **of** | **cloudy** | **blue** | **to** | **be** | **seen** | **through** | **the** | **leafless** | **trees** | **,** |
| 那里 | 是 | 补丁 | 的 | 多云 | 蓝色的 | 到 | 是 | 已见 | 通过 | 这 | 无叶 | 树木 | , |

透过光秃秃的树叶，可以看到斑驳的蓝色云雾。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪtʃ] | [lʊkt] | [laɪk] | [ə; eɪ] | [prə'seʃ(ə)n] | [ʌv; əv] | [greɪ] | , | ['hɔːri] | ['skelitnz] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['heɪzi] | [laɪt] | . |
| **which** | **looked** | **like** | **a** | **procession** | **of** | **gray** | **,** | **hoary** | **skeletons** | **in** | **the** | **hazy** | **light** | **.** |
| 哪个 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 游行 | 的 | 灰色的 | , | 苍老 | 骷髅 | 在 | 这 | 朦胧 | 光 | . |

在朦胧的光线下，它们看起来就像一队灰色、斑驳的骷髅。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [wʊdz] | [hæv; həv] | [ə; eɪ] | ['bjuːti] | [ʌv; əv] | [ðer; ðər] | [oʊn] | [ɪn] | ['wɪntər] | , | - | [əb'zɜːrvd] | ['mildrid] | , |
| **'** | **Woods** | **have** | **a** | **beauty** | **of** | **their** | **own** | **in** | **winter** | **,** | **'** | **observed** | **Mildred** | **,** |
| - | 伍兹 | 有 | 一个 | 美丽 | 的 | 他们的 | 自己的 | 在 | 冬天 | , | - | 观察到 | 米尔德里德 | , |

“冬天的树林自有其独特的美，”米尔德里德说道。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [ʃiː; ʃi] | ['noʊtɪst] | ['ɑːlɪvz] | ['sætɪsfaɪd] | [glæns] | [raʊnd] | [hɜːr; hər] | . |
| **as** | **she** | **noticed** | **Olive's** | **satisfied** | **glance** | **round** | **her** | **.** |
| 作为 | 她 | 注意到 | 橄榄的 | 使满意 | 瞥一眼 | 圆形的 | 她 | . |

她注意到奥利弗满意地环顾四周。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['vɪzəb(ə)l] | ['bjuːti] | ['ɔːlweɪz] | ['restɪd] | [hɜːr; hər] | , | ['ɑːlɪv] | ['ɔːf(ə)n] | [sed] | . |
| **Visible** | **beauty** | **always** | **rested** | **her** | **,** | **Olive** | **often** | **said** | **.** |
| 可见的 | 美丽 | 总是 | 休息 | 她 | , | 橄榄 | 经常 | 说 | . |

奥利芙常说，外表的美貌总能让她感到放松。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ɪts] | [ə'trækʃ(ə)n] | [ɪz] | [ðə; ði] | [ə'trækʃ(ə)n] | [ʌv; əv] | [deθ] | , | - | [rɪ'tɜːrnd] | [hɜːr; hər] | [kəm'pænjən] | , | ['θɔːtfəli] | . |
| **'** | **Its** | **attraction** | **is** | **the** | **attraction** | **of** | **death** | **,** | **'** | **returned** | **her** | **companion** | **,** | **thoughtfully** | **.** |
| - | 它是 | 景点 | 是 | 这 | 景点 | 的 | 死亡 | , | - | 返回 | 她 | 伴侣 | , | 深思熟虑 | . |

“它的吸引力在于死亡的吸引力，”她的同伴若有所思地回答道。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [lʊk] | [æt; ət] | [ðiːz] | [oʊld] | [ 'dʒaiənts ] | ['weɪtɪŋ] | [fɔːr; fər] | [ðer; ðər] | [ˌrezə'rekʃ(ə)n] | , | [tuː; tə] | [biː; bi] | " | [kloʊðd] | [ə'pɑːn] | , |
| **'** | **Look** | **at** | **these** | **old** | **giants** | **waiting** | **for** | **their** | **resurrection** | **,** | **to** | **be** | **"** | **clothed** | **upon** | **,** |
| - | 看 | 在 | 这些 | 老的 | 巨人 | 等待 | 为了 | 他们的 | 复活 | , | 到 | 是 | " | 穿着衣服 | 之上 | , |

看看这些等待复活的古老巨人，等待着被“披上”的衣裳。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ðæt] | [ɪz] | [dʒʌst] | [ðə; ði] | [ɪk'spreʃ(ə)n] | , | [ænt] | ['mɪli] | . | - |
| **"** | **that** | **is** | **just** | **the** | **expression** | **,** | **Aunt** | **Milly** | **.** | **'** |
| " | 那 | 是 | 只是 | 这 | 表达 | , | 阿姨 | 米莉 | . | - |

“那只是个表达方式，米莉阿姨。”

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [wɪð; wɪθ] | [ðer; ðər] | [ded] | [hoʊps] | [æt; ət] | [ðer; ðər] | [fiːt] | ; | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | ['tiːtʃɪŋ] | [ˌem 'iː] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [poʊ'etɪkl] |
| **'** | **With** | **their** | **dead** | **hopes** | **at** | **their** | **feet** | **;** | **you** | **are** | **teaching** | **me** | **to** | **be** | **poetical** |
| - | 和 | 他们的 | 死的 | 希望 | 在 | 他们的 | 脚 | ; | 你 | 是 | 教学 | 我 | 到 | 是 | 诗意的 |

| | | |
|---|---|---|
| , | ['ɑːlɪv] | . |
| **,** | **Olive** | **.** |
| , | 橄榄 | . |

“他们脚下是破碎的希望；你教会了我如何成为诗人，奥利芙。”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [dəunt] | [juː; jʊ] | [lʌv] | [ðə; ði] | ['fiːlɪŋ] | [ʌv; əv] | [ðoʊz] | [krɪsp] | ['jeloʊ] | [liːvz] | [krʌntʃɪŋ] | ['sɔːftli] | ['ʌndər] | [wʌnz] |
| **Don't** | **you** | **love** | **the** | **feeling** | **of** | **those** | **crisp** | **yellow** | **leaves** | **crunching** | **softly** | **under** | **one's** |
| 不 | 你 | 爱 | 这 | 感觉 | 的 | 那些 | 脆 | 黄色的 | 树叶 | 嘎吱作响 | 轻轻 | 在下面 | 一个人的 |

| | |
|---|---|
| [fiːt] | ? |
| **feet** | **?** |
| 脚 | ? |

你难道不喜欢脚踩在清脆的黄叶上，发出轻柔嘎吱声的感觉吗？

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [θɪŋk] | [ə; eɪ] | [liːf] | - | [reɪs] | [ɪn] | [ə; eɪ] | [haɪ] | [wɪnd] | [ɪz] | [wʌn] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [moʊst] | [dɪ'lɪʃəs] | [θɪŋz] | [ɪn] | ['neɪtʃər] | . |
| **I** | **think** | **a** | **leaf** | **-** | **race** | **in** | **a** | **high** | **wind** | **is** | **one** | **of** | **the** | **most** | **delicious** | **things** | **in** | **nature** | **.** |
| 我 | 思考 | 一个 | 叶子 | - | 种族 | 在 | 一个 | 高的 | 风 | 是 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 可口的 | 事物 | 在 | 自然 | . |

| |
|---|
| - |
| **'** |
| - |

我认为，在大风中飞舞的落叶是大自然最美妙的景象之一。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [æsk] | ['kɑːdi] | [wʌt] | [hiː; hi] | [θɪŋks] | [ʌv; əv] | [ðæt] | . | - |
| **'** | **Ask** | **Cardie** | **what** | **he** | **thinks** | **of** | **that** | **.** | **'** |
| - | 问 | 卡迪 | 什么 | 他 | 思考 | 的 | 那 | . | - |

“问问卡迪对此有何看法。”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ['kɑːdi] | [wʊd] | [seɪ] | [wiː; wi] | [ɑːr; ər] | ['tɔːkɪŋ] | [haɪflaʊn] | ['nɑːnsens] | . |
| **'** | **Cardie** | **would** | **say** | **we** | **are** | **talking** | **highflown** | **nonsense** | **.** |
| - | 卡迪 | 会 | 说 | 我们 | 是 | 说 | 高飞 | 废话 | . |

卡迪会说我们说的都是些空话。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [kæn; kən] | ['nevər] | [meɪk] | [hɪm; ɪm] | [ʃer] | [maɪ] | [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] | [fɔːr; fər] | [ðæt] | [sɔːft] | [greɪ] | [laɪt] | [wʌn] | [siːz] | [ɪn] |
| **I** | **can** | **never** | **make** | **him** | **share** | **my** | **admiration** | **for** | **that** | **soft** | **gray** | **light** | **one** | **sees** | **in** |
| 我 | 能 | 绝不 | 制作 | 他 | 分享 | 我的 | 钦佩 | 为了 | 那 | 柔软的 | 灰色的 | 光 | 一 | 看到 | 在 |

| | |
|---|---|
| ['wɪntər] | . |
| **winter** | **.** |
| 冬天 | . |

我永远也无法让他和我一样欣赏冬天里那种柔和的灰色光线。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [rɪ'membər] | [wiː; wi] | [wɜːr; wər] | ['wɔːkɪŋ] | ['oʊvər] | - | [wʌn] | ['lʌvli] | ['februeri] | [ˌæftər'nuːn] | ; |
| **I** | **remember** | **we** | **were** | **walking** | **over** | **Hillsbottom** | **one** | **lovely** | **February** | **afternoon** | **;** |
| 我 | 记住 | 我们 | 是 | 步行 | 超过 | - | 一 | 迷人的 | 二月 | 下午 | ; |

我记得在一个美好的二月下午，我们漫步在希尔斯博特姆；

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [ʃeɪdz] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['lændskeɪp] | [wɜːr; wər] | ['ʌtərli] | [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] | , | [hæf] | [laɪt] | , | [ænd; ənd] | [jet] | [soʊ] |
| **the** | **shades** | **of** | **the** | **landscape** | **were** | **utterly** | **indescribable** | **,** | **half** | **light** | **,** | **and** | **yet** | **so** |
| 这 | 色调 | 的 | 这 | 景观 | 是 | 完全地 | 无法形容 | , | 一半 | 光 | , | 和 | 然而 | 所以 |

| | | |
|---|---|---|
| ['sɔːftli] | ['blendɪd] | , |
| **softly** | **blended** | **,** |
| 轻轻 | 混合 | , |

风景的色彩简直难以形容，半明半暗，却又柔和地融合在一起。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [greɪ] | [toʊn] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['bɪldɪŋz] | [wʌz; wəz] | [ˌæbsə'luːtli] | [wɔːrm] | — | [ðæt] | [ɪn'tens] | ['greɪnəs] | — |
| **the** | **gray** | **tone** | **of** | **the** | **buildings** | **was** | **absolutely** | **warm** | **—** | **that** | **intense** | **grayness** | **—** |
| 这 | 灰色的 | 语气 | 的 | 这 | 建筑物 | 曾是 | 绝对地 | 温暖的 | — | 那 | 激烈的 | 灰色 | — |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ɔːl] | [aɪ] | [kʊd; kəd] | [get] | [hɪm; ɪm] | [tuː; tə] | [seɪ] | [wʌz; wəz] | , |
| **and** | **all** | **I** | **could** | **get** | **him** | **to** | **say** | **was** | **,** |
| 和 | 全部 | 我 | 可以 | 得到 | 他 | 到 | 说 | 曾是 | , |

建筑物的灰色调显得格外温暖——那种浓郁的灰色——而我能让他说的只有一句话：

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | ['kɝːkbi] | [ 'stiːvən ] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | ['veri] | ['ʌgli] | [taʊn] | . | - |
| **that** | **Kirkby** | **Stephen** | **was** | **a** | **very** | **ugly** | **town** | **.** | **'** |
| 那 | 柯克比 | 史蒂芬 | 曾是 | 一个 | 非常 | 丑陋的 | 镇 | . | - |

柯克比·斯蒂芬是个非常丑陋的小镇。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [rɔi] | [ɪz] | [mɔːr] | [ˌsɪmpə'θetɪk] | [ə'baʊt] | ['kʌlərz] | ; | ['kɑːdi] | [laɪks] | [strɔːŋ] | ['kɔntræsts] | , | [dɪ'saɪdɪd] | ['sʌnsets] | , |
| **'** | **Roy** | **is** | **more** | **sympathetic** | **about** | **colours** | **;** | **Cardie** | **likes** | **strong** | **contrasts** | **,** | **decided** | **sunsets** | **,** |
| - | 罗伊 | 是 | 更多的 | 交感神经 | 关于 | 颜色 | ; | 卡迪 | 点赞 | 强的 | 对比 | , | 决定 | 日落 | , |

罗伊对色彩更有感触；卡迪喜欢强烈的对比和绚丽的日落。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['betər] | [ðæn; ðən] | [ðə; ði] | ['glɪmərɪŋ] | [ʌv; əv] | ['muːnlaɪt] | [naɪts] | ; | [hiː; hi] | [kæn; kən] | [biː; bi] | [ɪnˌθuːzi'æstɪk] | [ɪ'nʌf] | ['oʊvər] | [sʌm; səm] | [θɪŋz] | .
| **better** | **than** | **the** | **glimmering** | **of** | **moonlight** | **nights** | **;** | **he** | **can** | **be** | **enthusiastic** | **enough** | **over** | **some** | **things** | **.**
| 更好的 | 比 | 这 | 微光 | 的 | 月光 | 夜晚 | ; | 他 | 能 | 是 | 热情的 | 足够的 | 超过 | 一些 | 事物 | .

比月光闪烁的夜晚更美好；他对某些事情会充满热情。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [hæv; həv] | [hɜːrd] | [hɪm; ɪm] | [tɔːk] | ['bjuːtɪfli] | [tuː; tə] | ['eθəl] | . | - |
| **I** | **have** | **heard** | **him** | **talk** | **beautifully** | **to** | **Ethel** | **.** | **'** |
| 我 | 有 | 听到 | 他 | 讲话 | 非常漂亮 | 到 | 埃塞尔 | . | - |

我曾听过他跟埃塞尔说着很动听的话。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [baɪ] | [ðə; ði] | [baɪ] | , | [juː; jʊ] | [hæv; həv] | [toʊld] | [ˌem 'iː] | ['nʌθɪŋ] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | .
| **'** | **By** | **the** | **bye** | **,** | **you** | **have** | **told** | **me** | **nothing** | **of** | **her** | **.**
| - | 经过 | 这 | 再见 | , | 你 | 有 | 讲述 | 我 | 没有什么 | 的 | 她 | .

顺便说一句，你没跟我说过她的任何事。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ɪz] | [ʃiː; ʃi] | [stɪl] | [ə'weɪ] | ? | - |
| **Is** | **she** | **still** | **away** | **?** | **'** |
| 是 | 她 | 仍然 | 离开 | ? | - |

她还在外地吗?

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [jes] | , | [bʌt; bət] | [ðeɪ] | [ɑːr; ər] | [ɪk'spektɪŋ] | [hɜːr; hər] | [bæk] | [ðɪs] | [wiːk] | [ɔːr] | [nekst] | . |
| **'** | **Yes** | **,** | **but** | **they** | **are** | **expecting** | **her** | **back** | **this** | **week** | **or** | **next** | **.** |
| - | 是的 | , | 但 | 他们 | 是 | 期待 | 她 | 后退 | 这 | 星期 | 或者 | 下一个 | . |

“是的，但他们预计她这周或下周就能回来。”

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [siːmz] | [sʌtʃ] | [ə; eɪ] | ['pɪti] | [kɝːkliːθəm] | [ɪz] | [soʊ] | ['ɔːf(ə)n] | ['empti] | . |
| **It** | **seems** | **such** | **a** | **pity** | **Kirkleatham** | **is** | **so** | **often** | **empty** | **.** |
| 它 | 似乎 | 这样的 | 一个 | 遗憾 | 柯克利瑟姆 | 是 | 所以 | 经常 | 空的 | . |

柯克利瑟姆经常空无一人，真是太可惜了。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mɪsɪz] | . | [ 'deləwɛə ] | [sez] | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [kwaɪt] | [ə; eɪ] | [lɔːs] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [pleɪs] | . | -
| **Mrs** | **.** | **Delaware** | **says** | **it** | **is** | **quite** | **a** | **loss** | **to** | **the** | **place** | **.** | **'**
| 太太 | . | 特拉华州 | 说道 | 它 | 是 | 相当 | 一个 | 损失 | 到 | 这 | 地方 | . | -

德拉瓦夫人说，这对这个地方来说是个很大的损失。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | ['sɜːrt(ə)nli] | ['veri] | [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] | ; | [bʌt; bət] | [naʊ] | [ə'baʊt] | [jʊr; jər] | [wɜːrk] | , | ['ɑːlɪv] | ; | [haʊ] | [dʌz] | [ˌaɪ 'tiː] | ['prɑːgres] | ? | -
| **'** | **It** | **is** | **certainly** | **very** | **unsatisfactory** | **;** | **but** | **now** | **about** | **your** | **work** | **,** | **Olive** | **;** | **how** | **does** | **it** | **progress** | **?** | **'**
| - | 它 | 是 | 当然 | 非常 | 不令人满意 | ; | 但 | 现在 | 关于 | 你的 | 工作 | , | 橄榄 | ; | 如何 | 做 | 它 | 进步 | ? | -

“这确实非常令人不满；不过，奥利芙，你的工作进展如何？”

| | | |
|---|---|---|
| ['ɑːlɪv] | ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] | . |
| **Olive** | **hesitated** | **.** |
| 橄榄 | 犹豫了一下 | . |

奥利弗犹豫了一下。

- [aɪ] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ['prez(ə)ntli] ;
**' I will talk to you about that presently ;**
- 我 将要 讲话 到 你 关于 那 目前 ;
我稍后会和你谈谈这件事；

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [meɪ] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] .
**there is something else that may interest you to hear .**
那里 是 某物 别的 那 可能 兴趣 你 到 听到 .
还有一件事或许你会感兴趣。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['mɪstər] . ['mɑːrsdən][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] ? -
**Do you know Mr . Marsden is thinking of leaving us ? '**
做 你 知道 先生 . 马斯登 是 思维 的 离开 我们 ? -
你知道马斯登先生正考虑离开我们吗?

['mildrid] ['ʌtəd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] . -
**Mildred uttered an expression of surprise and disappointment . '**
米尔德里德 说出 一个 表达 的 惊喜 和 失望 . -
米尔德雷德脸上露出惊讶和失望的表情。

[oʊ] , [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] ! -
**Oh , I hope it is not true ! '**
哦 , 我 希望 它 是 不是 真的 ! -
哦，我希望这不是真的！

[ʃiː; ʃi] [ri'ɪtəreɪtɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'gretfl] [toʊn] .
**she reiterated , in a regretful tone .**
她 重申 , 在 一个 遗憾 语气 .
她带着遗憾的语气重申道。

- [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] , - [rɪ'tɜːrnd] ['ɑːlɪv] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['wʌntɪd]
**' You say that because you do not know , ' returned Olive , with her wonted**
- 你 说 那 因为 你 做 不是 知道 , - 返回 橄榄 , 和 她 惯常
[sɔːft] ['sɪriəsnəs] ;
**soft seriousness ;**
柔软的 严肃 ;
“你这么说是因为你不知道，”奥利弗用她惯常的温柔严肃的语气回答道；

- [hiː; hi][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] .
**' he has told me everything .**
- 他 有 讲述 我 一切 .
他把一切都告诉我了。

['oʊnli] [θɪŋk] , [ænt] ['mɪli] , [hiː; hi] [æskt] [maɪ] [əd'vaɪs] ,
**Only think , Aunt Milly , he asked my advice ,**
仅有的 思考 , 阿姨 米莉 , 他 问 我的 建议 ,
米莉阿姨，你想想，他可是征求过我的意见。

[ænd; ənd] ['riːəli] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
**and really seemed to think I could help him to a decision .**
和 真的 似乎 到 思考 我 可以 帮助 他 到 一个 决定 .
他似乎真的认为我可以帮他做出决定。

['fænsi] [maɪ] ['helpɪŋ] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃən] ,
**Fancy my helping any one to decide a difficult question ,**
想要 我的 帮助 任何 一 到 决定 一个 难的 问题 ,
真不敢相信我能帮任何人解决难题。

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['kʌvər] [diːpər] ['fiːlɪŋz] .
**' with a smile that seemed to cover deeper feelings .**
- 和 一个 微笑 那 似乎 到 覆盖 更深 情怀 .
脸上带着笑容，但笑容背后似乎隐藏着更深的情感。

- [waɪ] [nɑːt] ?
**' Why not ?**
- 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ˌaɪ ˈtiː]['oʊnli] [miːnz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['rɛkəgˌnaɪzd] [jʊr; jər] ['ɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd] ['θɜːroʊ] ['ɑːnəsti]
**it only means that he has recognised your earnestness and thorough honesty**
它 仅有的 方法 那 他 有 已确认 你的 认真 和 彻底 诚实
[ʌv; əv] ['pɜːrpəs] .
**of purpose .**
的 目的 .

这仅仅意味着他认可了你的诚意和彻底的诚实目的。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['ɑːnəsti] [tuː; tə][ɪn'spaɪər] ['kɑːnfɪdəns] , ['ɑːlɪv] .
**There is nothing like honesty to inspire confidence , Olive .**
那里 是 没有什么 喜欢 诚实 到 启发 信心 , 橄榄 .

奥利芙，没有什么比诚实更能赢得信任了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [help] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [waɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] . -
**I am sure you would help him to a very wise decision . '**
我 是 当然 你 会 帮助 他 到 一个 非常 明智的 决定 . -

我相信你会帮助他做出一个非常明智的决定。

- [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'saɪdɪd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , -
**' I think he had already decided for himself before he came to me , '**
- 我 思考 他 有 已经 决定 为了 他自己 前 他 来了 到 我 , -
[rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][gɜːrl] ,
**returned the girl ,**
返回 这 女孩 ,

“我觉得他来找我之前就已经自己决定了,”女孩回答说。

[ 'meditətivli ] ; - [wʌn] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [tel] [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə]
**meditatively ; ' one can always tell when a man has made up his mind to**
冥想地 ; - 一 能 总是 告诉 什么时候 一个 男人 有 制成 向上 他的 头脑 到
[duː][ə; eɪ] [θɪŋ] .
**do a thing .**
做 一个 事物 .

沉思片刻；“一个人一旦下定决心要做某件事，总是能看出来的。”

[juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [felt] [æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['mɪʃəneri] [wɜːrk] ,
**You see he has always felt an inclination for missionary work ,**
你 看 他 有 总是 毛毡 一个 倾角 为了 传教士 工作 ,

你看，他一直都对传教工作很感兴趣。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['riːəli] [siːmz] [ə; eɪ][də'rekt] [kɔːl] . -
**and this really seems a direct call . '**
和 这 真的 似乎 一个 直接的 称呼 . -

这看起来确实像是直接的呼吁。

- [juː; jʊ] [fər'get] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , - ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd]
**' You forget you have not enlightened me on the subject , ' hinted**
- 你 忘记 你 有 不是 开明 我 在 这 主题 , - 暗示
['mildrid] , ['dʒentli] .
**Mildred , gently .**
米尔德里德 , 轻轻地 .

“你忘了你还没有就这个问题给我讲解过,”米尔德雷德温柔地暗示道。

- [haʊ] ['stuːpɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
**' How stupid of me , but I will begin from the beginning .**
- 如何 愚蠢的 的 我 , 但 我 将要 开始 从 这 开始 .

“我真是太蠢了，但我还是决定从头开始。”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mɪstər] | . | ['mɑːrsdən] | [toʊld] | [ˌem 'iː] | [wʌn] | ['mɔːrnɪŋ] | [ðæt] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [hæd; həd] | ['letərz] | [frʌm; frəm] | [hɪz; ɪz] |
| **Mr** | **.** | **Marsden** | **told** | **me** | **one** | **morning** | **that** | **he** | **had** | **had** | **letters** | **from** | **his** |
| 先生 | . | 马斯登 | 讲述 | 我 | 一 | 早晨 | 那 | 他 | 有 | 有 | 信件 | 从 | 他的 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ['ʌŋk(ə)l] | , | [ˌɑːrtʃ'diːkən] | ['tʃæmpniz] | , |
| **uncle** | **,** | **Archdeacon** | **Champneys** | **,** |
| 叔叔 | , | 副主教 | 香普尼 | , |

一天早上，马斯登先生告诉我，他收到了他叔叔，大主教钱普尼斯的来信。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌn] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [moʊst] | [ˌenər'dʒetɪk] | ['wɜːrkərz] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['bluːmfɑːnˌteɪn] | ['mɪʃ(ə)n] | . |
| **one** | **of** | **the** | **most** | **energetic** | **workers** | **in** | **the** | **Bloemfontein** | **Mission** | **.** |
| 一 | 的 | 这 | 最多 | 精力充沛 | 工人 | 在 | 这 | 布隆方丹 | 使命 | . |

他是布隆方丹传教团中最有活力的工作人员之一。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [hæv; həv] | [riːd] | [ɔːl] | [ə'baʊt] | [ˌaɪ 'tiː] | , | [ænt] | ['mɪli] | , | [ɪn] | [ðə; ði] | ['kwɔːrtərli] | ['pepərz] | . |
| **You** | **have** | **read** | **all** | **about** | **it** | **,** | **Aunt** | **Milly** | **,** | **in** | **the** | **quarterly** | **papers** | **.** |
| 你 | 有 | 读 | 全部 | 关于 | 它 | , | 阿姨 | 米莉 | , | 在 | 这 | 季刊 | 文件 | . |

米莉阿姨，您在季刊上都读到过相关报道了。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [dəunt] | [juː; jʊ] | [ˌrekə'lekt] | [haʊ] | ['ɪntrəstɪd] | [wiː; wi] | [ɔːl] | [wɜːr; wər] | [ə'baʊt] | [ˌaɪ 'tiː] | ? | - |
| **Don't** | **you** | **recollect** | **how** | **interested** | **we** | **all** | **were** | **about** | **it** | **?** | **'** |
| 不 | 你 | 追忆 | 如何 | 感兴趣的 | 我们 | 全部 | 是 | 关于 | 它 | ? | - |

你难道不记得我们当时对这件事有多感兴趣吗?

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| - | [jes] | , | [aɪ] | [rɪ'membər] | . |
| **'** | **Yes** | **,** | **I** | **remember** | **.** |
| - | 是的 | , | 我 | 记住 | . |

“是的，我记得。”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ritʃəd] | [siːmd] | [kwaɪt] | [ɪnˌθuːzi'æstɪk] | [ə'baʊt] | [ˌaɪ 'tiː] | . | - |
| **Richard** | **seemed** | **quite** | **enthusiastic** | **about** | **it** | **.** | **'** |
| 理查德 | 似乎 | 相当 | 热情的 | 关于 | 它 | . | - |

理查德对此似乎非常热衷。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [wel] | , | [ðə; ði] | [ˌɑːrtʃ'diːkən] | [roʊt] | [ðæt] | [ðeɪ] | [wɜːr; wər] | [ɪn] | ['presɪŋ] | [niːd] | [ʌv; əv] | ['klɜːrdʒi] | . |
| **'** | **Well** | **,** | **the** | **Archdeacon** | **wrote** | **that** | **they** | **were** | **in** | **pressing** | **need** | **of** | **clergy** | **.** |
| - | 出色地 | , | 这 | 副主教 | 写道 | 那 | 他们 | 是 | 在 | 紧迫 | 需要 | 的 | 牧师 | . |

“嗯，副主教写道，他们急需神职人员。”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [lʊk] | , | [aɪ] | [hæv; həv] | [ðə; ði] | ['letər] | [wɪð; wɪθ] | [ˌem 'iː] | . |
| **Look** | **,** | **I** | **have** | **the** | **letter** | **with** | **me** | **.** |
| 看 | , | 我 | 有 | 这 | 信 | 和 | 我 | . |

你看，我把信带在身上了。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mɪstər] | . | ['mɑːrsdən] | [sed] | [aɪ] | [maɪt] | [ʃoʊ] | [ˌaɪ 'tiː] | [tuː; tə] | [juː; jʊ] | . |
| **Mr** | **.** | **Marsden** | **said** | **I** | **might** | **show** | **it** | **to** | **you** | **.** |
| 先生 | . | 马斯登 | 说 | 我 | 可能 | 展示 | 它 | 到 | 你 | . |

马斯登先生说我可能会把它给你看。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [hæz; həz] | [mɑːrkt] | [ðə; ði] | ['pæsɪdʒ] | [ðæt] | [hæz; həz] | [soʊ] | [ɪm'prest] | [hɪm; ɪm] | . | - |
| **He** | **has** | **marked** | **the** | **passage** | **that** | **has** | **so** | **impressed** | **him** | **.** | **'** |
| 他 | 有 | 标记 | 这 | 通道 | 那 | 有 | 所以 | 印象深刻 | 他 | . | - |

他标记了那段令他印象深刻的文字。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | [æt; ət] | [maɪ] | [wɪts] | - | [end] | [tuː; tə] | [noʊ] | [haʊ] | [tuː; tə] | [ɪn'duːs] | ['klɜːrdʒi] | [tuː; tə] | [kʌm] | [aʊt] | . |
| **'** | **I** | **am** | **at** | **my** | **wits** | **'** | **end** | **to** | **know** | **how** | **to** | **induce** | **clergy** | **to** | **come** | **out** | **.** |
| - | 我 | 是 | 在 | 我的 | 智慧 | - | 结尾 | 到 | 知道 | 如何 | 到 | 诱导 | 牧师 | 到 | 来 | 出去 | . |

“我实在想不出什么办法能让神职人员站出来。”

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [duː] | [juː; jʊ] | [noʊ] | [ʌv; əv] | ['eni] | [priːst] | [huː] | [wʊd] | [kʌm] | [tuː; tə] | ['aʊər; ɑːr] | [help] | ? |
| **Do** | **you** | **know** | **of** | **any** | **priest** | **who** | **would** | **come** | **to** | **our** | **help** | **?** |
| 做 | 你 | 知道 | 的 | 任何 | 牧师 | WHO | 会 | 来 | 到 | 我们的 | 帮助 | ? |

你们认识哪位神父愿意帮助我们吗?

[ɪf] [juː; jʊ][duː] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [juːz][jʊr; jər] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] .
**If you do , for God's sake use your influence to induce him to come .**
如果 你 做 , 为了 神的 清酒 使用 你的 影响 到 诱导 他 到 来 .
如果你有这个能力，看在上帝的份上，利用你的影响力让他过来。

- [wiː; wi][wɑːnt] [help] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['daɪmənd] [fiːldz] ; [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['kɑːlɪdʒ] ['brʌðərhʊd] [æt; ət]
**' We want help for the Diamond Fields ; Theological College Brotherhood at**
- 我们 想 帮助 为了 这 钻石 田野 ; 神学 大学 兄弟情 在
['mɪdlˌpɔːrt] ; [i'tinəreitɪŋ] [wɜːrk] ;
**Middleport ; Itinerating work ;**
米德尔波特 ; 巡回 工作 ;
我们需要帮助钻石矿区；米德尔波特神学院兄弟会；巡回工作；

['setld] [pə'roʊkiəl] [wɜːrk] [æt; ət] - [ænd; ənd] ['elsˌwer] .
**Settled Parochial work at Philippolis and elsewhere .**
定居 教区 工作 在 - 和 别处 .
在菲利波利斯和其他地方开展教区工作。

- [wiː; wi][wɑːnt] [men] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['æktɪv] ,
**' We want men with strong hearts and active ,**
- 我们 想 男人 和 强的 心 和 积极的 ,
“我们想要的是意志坚强、积极主动的男士，

['helθi] [freɪmz] — [men] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truː] ['mɪʃəneri] ['spɪrɪt] — [wɪð; wɪθ] ['fɪkstnəs] [ʌv; əv] [wɪl]
**healthy frames — men with the true missionary spirit — with fixedness of will**
健康 框架 — 男人 和 这 真的 传教士 精神 — 和 固定性 的 将要
[ænd; ənd] [ˌʌn'dɔːntɪd] ['pɜːrpəs] ,
**and undaunted purpose ,**
和 无所畏惧 目的 ,
体格健壮——拥有真正传教士精神——意志坚定，目标无畏，

['redi] [tuː; tə]['bæt(ə)l] [ə'genst] ['ɑːbstək(ə)lz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'dʊr] ['piːsfəli] [ðə; ði] " ['meni] ['peti] ,
**ready to battle against obstacles , and to endure peacefully the " many petty ,**
准备好 到 战斗 反对 障碍 , 和 到 忍受 和平地 这 " 许多 小气 ,
[proʊ'zeɪɪk] , ['kɑːmənpleɪs] ,
**prosaic , commonplace ,**
平淡无奇 , 平凡 ,
准备好与障碍作斗争，并平静地忍受“许多琐碎、平凡、普通的事情”，

[ænd; ənd]['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ]['traɪəlz] " [ðæt] [bɪ'set] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrk] .
**and harassing trials " that beset a new work .**
和 骚扰 试验 " 那 围困 一个 新的 工作 .
以及随之而来的骚扰性审判”。

[ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] , [bɪd][hɪm; ɪm] [ˌgɑːd'spiːd] ,
**If you know such an one , bid him Godspeed ,**
如果 你 知道 这样的 一个 一 , 出价 他 一路顺风 ,
如果你认识这样的人，请祝他一路顺风。

[ænd; ənd] [help] [hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
**and help him to find his way to us .**
和 帮助 他 到 寻找 他的 方式 到 我们 .
并帮助他找到我们。

[aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][ðə; ði] " [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] . " -
**I promise you we shall see his face as the " face of an angel . " '**
我 承诺 你 我们 将 看 他的 脸 作为 这 " 脸 的 一个 天使 . " -
我向你们保证，我们会看到他“天使般的面容”。

- [ə; eɪ] ['presɪŋ] [ə'piːl] , - [said] ['mildrid] ; [ʃiː; ʃi] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] [veɪg] [rɪ'gret] [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli]
**' A pressing appeal , ' sighed Mildred ; she experienced a vague regret she hardly**
- 一个 紧迫 上诉 , - 叹了口气 米尔德里德 ; 她 经验丰富的 一个 模糊的 后悔 她 几乎
[ˌʌndər'stʊd] .
**understood .**
理解 .

“这是一项迫切的呼吁，”米尔德雷德叹了口气；她感到一种难以理解的模糊遗憾。

- ['mɪstər] . ['mɑːrsdən] [felt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] .
**' Mr . Marsden felt it to be such .**
- 先生 . 马斯登 毛毡 它 到 是 这样的 .

“马斯登先生也这么认为。”

[oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [tɔːk] .
**Oh , I wish you had heard him talk .**
哦 , 我 希望 你 有 听到 他 讲话 .

哦，真希望你当时听过他说话。

[hiː; hi] [sed] , [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [felt] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv][wɜːrk] ;
**He said , as a boy he had always felt a drawing to this sort of work ;**
他 说 , 作为 一个 男生 他 有 总是 毛毡 一个 绘画 到 这 种类 的 工作 ;

他说，从小他就对这类工作情有独钟；

[ðæt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˌsuːpərə'bʌndənt] ['enədʒiz] [hiː; hi][wʌz; wəz]
**that with his health and strength and superabundant energies he was**
那 和 他的 健康 和 力量 和 超级丰富的 能量 他 曾是
['fɪtər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rʌf] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləniz] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənderi] [ænd; ənd]
**fitter for the rough life of the colonies than for the secondary and**
钳工 为了 这 粗糙的 生活 的 这 殖民地 比 为了 这 次要 和
[ˌsʌplɪ'mentri] [laɪf] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['ɪŋglɪʃ] ['kjʊrət] .
**supplementary life of an ordinary English curate .**
补充 生活 的 一个 普通的 英语 策展 .

凭借他的健康、力量和充沛的精力，他更适合殖民地艰苦的生活，而不是普通英国牧师的次要和补充性生活。

" [gɪv] [ˌem 'iː] ['plenti] [ʌv; əv] [speɪs] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][duː][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [θriː] [men] ,
**" Give me plenty of space and I could do the work of three men ,**
" 给 我 很多 的 空间 和 我 可以 做 这 工作 的 三 男人 ,

“给我足够的空间，我可以做三个人的工作。”

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
**" and as he said it he stretched out his arms .**
" 和 作为 他 说 它 他 拉伸 出去 他的 武器 .

“说着，他伸出了双臂。”

[juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [wei] , [ænt] ['mɪli] , [ðæt] [meɪks] [wʌn] [fiːl] [haʊ] [bɪg][ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [hiː; hi][ɪz] .
**You know his way , Aunt Milly , that makes one feel how big and powerful he is .**
你 知道 他的 方式 , 阿姨 米莉 , 那 制作 一 感觉 如何 大的 和 强大的 他 是 .
-
**'**
-
-

米莉阿姨，你知道他的行事作风，那种作风让人觉得他多么强大有力。

- [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] , [bʌt; bət] [haʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [hɪm; ɪm] , - [rɪ'tɜːrnd] ['mildrid] ,
**' He may be right , but how we shall miss him , ' returned Mildred ,**
- 他 可能 是 正确的 , 但 如何 我们 将 错过 他 , - 返回 米尔德里德 ,

“他说的或许没错，但我们会多么想念他啊，”米尔德里德回答道。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][bɪg] , ['klʌmzi] [hjuː] .
**who had a thorough respect and liking for big , clumsy Hugh .**
WHO 有 一个 彻底 尊重 和 喜欢 为了 大的 , 笨拙 休 .

他对身材高大、笨手笨脚的休充满了敬意和喜爱。

- [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wɪl] [mɪs] [juː 'es] , [hiː; hi] [sez] .
**' Not more than he will miss us , he says .**
- 不是 更多的 比 他 将要 错过 我们 , 他 说道 .

“他不会比我们更想念我们,”他说。

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] ;
**He will have it we have done him so much good ;**
他 将要 有 它 我们 有 完毕 他 所以 很多 好的 ;

他会得到它，我们为他做了这么多好事；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [fiːlz] , [ðæt] ['ritʃəd] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]
**but there is one thing he feels , that Richard will soon be able to take his**
但 那里 是 一 事物 他 感觉 , 那 理查德 将要 很快 是 有能力的 到 拿 他的
[pleɪs] .
**place .**
地方 .

但他心里有一点很确定，那就是理查德很快就能取代他的位置。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ,
**In any case he will not go until the autumn ,**
在 任何 案件 他 将要 不是 去 直到 这 秋天 ,

总之，他要到秋天才会去。

[nɑːt] [ðen] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [biː; bi] [stɪl] [ə'laɪv] . -
**not then if his mother be still alive . '**
不是 然后 如果 他的 母亲 是 仍然 活 . -

如果他母亲还活着的话，那就不会了。

- [ɪz][hiː; hi] [stɪl] [soʊ] ['hoʊpləs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] ? -
**' Is he still so hopeless about her condition ? '**
- 是 他 仍然 所以 绝望 关于 她 状况 ? -

“他对她的病情仍然如此绝望吗？”

- [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] , [ænt] ['mɪli] ,
**' How can he be otherwise , Aunt Milly ,**
- 如何 能 他 是 否则 , 阿姨 米莉 ,

“他还能不是这样吗，米莉阿姨？”

[wen] [ðə; ði]['dɑːktər] [telz] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] .
**when the doctor tells him it is only a question of time .**
什么时候 这 医生 讲述 他 它 是 仅有的 一个 问题 的 时间 .

当医生告诉他，这只是时间问题时。

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'zaɪnd] [ɔːl] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['legəsi] [ðæt] [hæz; həz] ['leɪtli]
**Did you hear that he has resigned all share in the little legacy that has lately**
做过 你 听到 那 他 有 辞职 全部 分享 在 这 小的 遗产 那 有 最近
[kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?
**come to them ?**
来 到 他们 ?

你听说了吗？他已经放弃了最近留给他们的那点遗产。

[hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ðem; ðəm][soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [kiːp]
**He says it will make them so comfortable that they will not need to keep**
他 说道 它 将要 制作 他们 所以 舒服的 那 他们 将要 不是 需要 到 保持
[ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [skuːl] ['eni] [lɔːŋgər] ;
**their little school any longer ;**
他们的 小的 学校 任何 更长 ;

他说这将使他们感到非常舒适，以至于他们不再需要保留他们的小学校了；

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [gʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? - [went] [ɑːn] ['ɑːlɪv] , ['wɔːrmɪŋ] ['ɪntuː] [ɪn'θuːziæzəm] .
**is it not good of him ? ' went on Olive , warming into enthusiasm .**
是 它 不是 好的 的 他 ? - 去 在 橄榄 , 变暖 进入 热情 .

“他这样做难道不好吗？”奥利弗继续说道，语气渐渐变得热情起来。

- [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm]
**' I think he has done the right thing , just what I should have expected him**
- 我 思考 他 有 完毕 这 正确的 事物 ， 只是 什么 我 应该 有 预期的 他
[tuː; tə][duː] .
**to do .**
到 做 .

我认为他做得对，这正是我预料他会做的。

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] ['streŋθənd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , ['ɑːlɪv] ? -
**And so you have strengthened him in his decision , Olive ? '**
和 所以 你 有 加强 他 在 他的 决定 ， 橄榄 ? -

所以你反而坚定了他的决定，奥利弗？

- [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [help] [ˌaɪ 'tiː] ? -
**' How could I help it ? '**
- 如何 可以 我 帮助 它 ? -

我又能怎么办呢？

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , ['sɪmpli] . - [kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [laɪf] [soʊ]['noʊb(ə)l] , [soʊ] [self] - [dɪ'naɪɪŋ] ?
**she returned , simply . ' Can there be any life so noble , so self - denying ?**
她 返回 ， 简单地 . - 能 那里 是 任何 生活 所以 高贵 ， 所以 自己 - 否认 ?

她简单地回答道：“世上还有如此高尚、如此自我牺牲的生活吗？”

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][wʌns] [ðæt] [aɪ] ['envid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [pliːzd] ,
**I told him once that I envied him , and he looked so pleased ,**
我 讲述 他 一次 那 我 令人羡慕 他 ， 和 他 看起来 所以 高兴 ，

我曾告诉他我很羡慕他，他当时看起来很高兴。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [terz] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
**and then the tears came into his eyes ,**
和 然后 这 眼泪 来了 进入 他的 眼睛 ，

然后，他的眼里涌出了泪水。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [tʃekt]
**and he seemed as though he wanted to say something , but checked**
和 他 似乎 作为 尽管 他 通缉 到 说 某物 ， 但 已检查
[hɪm'self] .
**himself .**
他自己 .

他似乎想说些什么，但又忍住了。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , - ['druːpɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [toʊn] ,
**Do you know , ' drooping her head and speaking in a deprecating tone ,**
做 你 知道 ， - 下垂 她 头 和 请讲 在 一个 弃用 语气 ，

你知道吗？（她低着头，用贬低的语气说道）

- [ðæt] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] [tɔːk] [laɪk] [ðɪs] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][maɪ'self]
**' that hearing him talk like this made me feel dissatisfied with myself**
- 那 听力 他 讲话 喜欢 这 制成 我 感觉 不满 和 我
[ænd; ənd] — [ænd; ənd][maɪ] [wɜːrk] ? -
**and — and my work ? '**
和 — 和 我的 工作 ? -

“听到他这样说话，让我对自己和我的工作都感到不满？”

- [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['naɪtɪŋgeɪl] !
**' Poor little nightingale !**
- 贫穷的 小的 夜莺 !

可怜的小夜莺！

[juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] [biː] , - [əb'zɜːrvd] ['mildrid] , ['smaɪlɪŋ] .
**you would rather be a working bee , ' observed Mildred , smiling .**
你 会 相当 是 一个 在职的 蜜蜂 ， - 观察到 米尔德里德 ， 微笑 .

“你宁愿做一只勤劳的蜜蜂，”米尔德里德笑着说。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ðen] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊd] ['braɪtnəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [læst]
**This was the meaning then of the shadowed brightness she had noticed last**
这 曾是 这 意义 然后 的 这 阴影 亮度 她 有 注意到 最后的
[naɪt] .
**night .**
夜晚 .

这就是她昨晚注意到的阴影中透出的光芒的含义。

- [noʊ] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['riːəl] .
**' No , but somehow I could not help feeling his work was more real .**
- 不 , 但 不知何故 我 可以 不是 帮助 感觉 他的 工作 曾是 更多的 真实的 .

“不，但我总觉得他的作品更真实。”

[ðə; ði] ['veri] [self] - ['sækrɪfaɪs][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvz] [sets] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːrt][ɪn][ə; eɪ] ['haɪər] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðen]
**The very self - sacrifice it involves sets it apart in a higher place , and then**
这 非常 自己 - 牺牲 它 涉及 套 它 除 在 一个 更高 地方 , 和 然后
[ðə; ði][də'rekt] ['blesɪŋ] ,
**the direct blessing ,**
这 直接的 祝福 ,

它所蕴含的自我牺牲精神使其地位更高，进而带来直接的祝福。

[ænt] ['mɪli] , - [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .
**Aunt Milly , ' with an effort .**
阿姨 米莉 , - 和 一个 努力 .

米莉阿姨，‘努力了。’

- [wʌt] [gʊd] [dʌz] [maɪ]['poʊətri][duː][tuː; tə] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][maɪ'self] ? -
**' What good does my poetry do to any one but myself ? '**
- 什么 好的 做 我的 诗 做 到 任何 一 但 我 ? -

“我的诗歌除了对我自己，对别人有什么用呢？ ”

- [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vɜːsɪtiːz] [ʌv; əv] [gɪfts] , - [rɪ'tɜːrnd] ['mildrid] , ['suːðɪŋli] .
**' St . Paul speaks of the diversities of gifts , ' returned Mildred , soothingly .**
- 英石 . 保罗 说话 的 这 多样性 的 礼物 , - 返回 米尔德里德 , 舒缓地 .

“圣保罗谈到了恩赐的多样性,”米尔德里德安慰道。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['deɪli] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [helθ] [ænd; ənd] [ɪn'tens] [vaɪ'tæləti][ænd; ənd] ['juːsflnəs]
**She saw that daily contact with perfect health and intense vitality and usefulness**
她 锯 那 日常的 接触 和 完美的 健康 和 激烈的 活力 和 用处
[hæd; həd] [ 'dedənd ] [ðə; ði]['tɪmɪd][ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['fɔːrsɪz] [ðæt] [wɜːrkt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs]
**had deadened the timid and imaginative forces that worked beneath the surface**
有 麻木 这 胆小 和 富有想象力的 力量 那 工作 下面 这 表面
[ɪn][ðə; ði]['gɝːlz][maɪnd] ;
**in the girl's mind ;**
在 这 女孩们 头脑 ;

她发现，每天接触到完全健康、充满活力和有用的东西，已经麻痹了女孩内心深处胆怯而富有想象力的力量；

[ə; eɪ] [wɔːrpt] [sens] [ʌv; əv]['duːti][ɔːr] [fɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði]['liːdʒənz][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] ['enəmi]
**a warped sense of duty or fear from the legions of her old enemies**
一个 扭曲的 感觉 的 责任 或者 害怕 从 这 军团 的 她 老的 敌人
[hæd; həd] [bɪ'set] [hɜːr; hər] ['pleʒər] [wɪð; wɪθ] [sɪk] ['loʊðɪŋ] — [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ɔːr] ['ʌðər]
**had beset her pleasure with sick loathing — for some reason or other**
有 围困 她 乐趣 和 生病的 厌恶 — 为了 一些 原因 或者 其他
['ɑːlɪvz] [kri'eɪtɪv] [wɜːrk][hæd; həd][leɪn]['aɪd(ə)l] .
**Olive's creative work had lain idle .**
橄榄的 有创造力的 工作 有 莱恩 闲置的 .

某种扭曲的责任感，或是来自昔日敌人的恐惧，让她对快乐产生了病态的厌恶——由于某种原因，奥利芙的创作一直处于停滞状态。

- [duː][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði]['tælənt] [leɪd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['næpkɪn] , ['ɑːlɪv] ? -
**' Do you recollect the talent laid up in the napkin , Olive ? '**
- 做 你 追忆 这 天赋 铺设 向上 在 这 餐巾 , 橄榄 ? -

“奥利芙，你还记得写在餐巾纸上的那份才华吗？”

- [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['tælənt] , ['ræðər] [ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] , - ['wɪspəd] [ðə; ði][gɜːrl] ,
**' But if it should not be a talent , rather a temptation , ' whispered the girl ,**
- 但 如果 它 应该 不是 是 一个 天赋 , 相当 一个 诱惑 , - 低声说道 这 女孩 ,

“但如果那不是一种天赋，而是一种诱惑呢？”女孩低声说道。

['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .
**under her breath .**
在下面 她 气息 .

她低声说道。

- [noʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] , [ænt] ['mɪli] ,
**' No , I cannot believe it is that , after all , Aunt Milly ,**
- 不 , 我 不能 相信 它 是 那 , 后 全部 , 阿姨 米莉 ,

“不，我简直不敢相信，米莉阿姨，事情竟然是这样。”

['oʊnli][aɪ][hæv; həv][gɑːt] ['wɪri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**only I have got weary about it .**
仅有的 我 有 得到 厌倦 关于 它 .

只是我对此感到厌倦了。

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] ['tʃoʊzn] [ðə; ði][wɜːrk][aɪ] [laɪkt] [best] — [ðə; ði] ['iːzɪɪst] , [ðə; ði][moʊst] [ə'træktɪv] ? -
**Have I not chosen the work I liked best — the easiest , the most attractive ? '**
有 我 不是 选定 这 工作 我 喜欢 最好的 — 这 最容易 , 这 最多 吸引人的 ? -

难道我选择的不是我最喜欢的工作——最轻松、最有吸引力的工作吗？

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [rɪ'pʌlsɪv] ['sɜːrvɪs] [wʊd] [pliːz] ['aʊər; ɑːr] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [kri'eɪtər] [best] ? -
**' Do you think a repulsive service would please our beneficent Creator best ? '**
- 做 你 思考 一个 丑恶 服务 会 请 我们的 仁慈的 创作者 最好的 ? -

你认为令人作呕的服务最能取悦我们仁慈的造物主吗？

['ɑːlɪv] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
**Olive was silent .**
橄榄 曾是 沉默的 .

奥利弗沉默不语。

[wɜːr; wər][ðə; ði][oʊld] ['ʃæˌdoʊz] ['kriːpɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ə'gen] ?
**Were the old shadows creeping round her again ?**
是 这 老的 阴影 爬行 圆形的 她 再次 ?

那些旧日的阴影又在她周围悄然逼近了吗？

- [jʊr; jər] [wɜːrk] [dʒʌst] [naʊ] [siːmz] ['veri] [smɔːl] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɑːrzdənz] .
**' Your work just now seems very small by the side of Mr . Marsden's .**
- 你的 工作 只是 现在 似乎 非常 小的 经过 这 边 的 先生 . 马斯登 .

与马斯登先生的作品相比，你现在的作品显得微不足道。

[hɪz; ɪz][voʊ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrk] [ɪn][sʌm; səm] [wei] , [ænd; ənd][baɪ]
**His vocation and consecration to a new work in some way , and by**
他的 职业 和 祝圣 到 一个 新的 工作 在 一些 方式 , 和 经过
[kəm'pærɪsn] , [ˌəʊvə'ʃædəʊz] [jɔːrz] ;
**comparison , overshadows yours ;**
比较 , 黯然失色 你的 ;

在某种程度上，他的使命感和对新事业的奉献精神，与你的相比，显得黯然失色；

[pər'hæps] , [ʌn'kɑːnʃəsli] , [hɪz; ɪz][wɜːrdz][hæv; həv][left][æn; ən] [ʌn'feɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] ; [juː; jʊ]
**perhaps , unconsciously , his words have left an unfavourable impression ; you**
也许 , 不知不觉 , 他的 字 有 左边 一个 不利 印象 ; 你
[noʊ] [haʊ] ['sensətɪv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['ɑːlɪv] . -
**know how sensitive you are , Olive . '**
知道 如何 敏感的 你 是 , 橄榄 . -

或许，他的话无意中给你留下了不好的印象；你知道你有多敏感，奥利芙。

- [hiː; hi] ['nevər] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['ɪnfluəns] [ˌem 'iː] . -
**' He never imagined that they could influence me . '**
- 他 绝不 想象 那 他们 可以 影响 我 . -

“他从未想过他们会对我产生影响。”

- [noʊ] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['kaɪndɪst] - ['hɑrtɪd] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] ['wɪlɪŋli]
**' No , he is the kindest - hearted being in the world , and would not willingly**
- 不 , 他 是 这 最善良的 - 心地 存在 在 这 世界 , 和 会 不是 心甘情愿
[dæmp] ['eni] [wʌn] ,
**damp any one ,**
潮湿 任何 一 ,

“不，他是世界上最善良的人，绝不会故意打击任何人。”

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [hiː; hi] [maɪt] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ vɔ:nt ] [hɪz; ɪz][wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [aɪz] ;
**but all the same he might unconsciously vaunt his work before your eyes ;**
但 全部 这 相同的 他 可能 不知不觉 夸 他的 工作 前 你的 眼睛 ;

但即便如此，他也可能在不知不觉中在你眼前炫耀自己的作品；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [dɪ'saɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ri'æləti] [ɔːr] [ˌʌnri'æləti] [ʌv; əv][jʊr; jər]['tælənt] ,
**but before we decide on the reality or unreality of your talent ,**
但 前 我们 决定 在 这 现实 或者 不真实 的 你的 天赋 ,

但在我们判断你的天赋是否属实之前，

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər][maɪnd] [ðæt] [ðɪs] [seɪm] [gʊd] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]
**I want to recall something to your mind that this same good Bishop of**
我 想 到 记起 某物 到 你的 头脑 那 这 相同的 好的 主教 的
['bluːmfɑːnˌteɪn] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz]['peɪpər][ɑːn] ['wɪmənz] [wɜːrk] .
**Bloemfontein said in his paper on women's work .**
布隆方丹 说 在 他的 纸 在 女性的 工作 .

我想提醒各位注意，这位布隆方丹主教在他关于妇女工作的文章中说过的一句话。

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] ['greɪtli] [aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
**I remember how greatly I was struck with it .**
我 记住 如何 非常 我 曾是 击 和 它 .

我记得当时我有多么震惊。

[hɪz; ɪz][ɪg'zækt] [wɜːrdz] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] , [wɜːr; wər] — " [ðæt] [wɜːrk]
**His exact words , as far as I can remember them , were — " that work**
他的 精确的 字 , 作为 远的 作为 我 能 记住 他们 , 是 — " 那 工作
— ['mɪʃəneri] [wɜːrk] — [dɪ'mændz] [fer] [helθ] ,
**— missionary work — demands fair health ,**
— 传教士 工作 — 需求 公平的 健康 ,

据我记忆，他原话是——“那项工作——传教工作——需要良好的健康状况，

[ˌʌn'ʃætərd] [ nə:vs ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] ['ɛkwəbəlˌnɛs] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [wɪtʃ] [soʊ] ['lɑːrdʒli]
**unshattered nerves , and that general equableness of spirits which so largely**
未破碎的 神经 , 和 那 一般的 平等 的 烈酒 哪个 所以 很大程度上
[dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [steɪt] .
**depends upon the physical state .**
取决于 之上 这 身体的 状态 .

神经未受创伤，精神状态总体平和，而这种平和很大程度上取决于身体状况。

[ə; eɪ]['mɔːrbɪd][maɪnd][ɔːr] ['kɑːnʃəns] " ( [mɑːrk] [ðæt] , ['ɑːlɪv] ) " [ɪz] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk] . " -
**A morbid mind or conscience " ( mark that , Olive ) " is unfit for the work . " '**
一个 病态的 头脑 或者 良心 " （ 标记 那 ， 橄榄 ） " 是 不合格 为了 这 工作 . " -

“心智或良知阴暗的人（记住这一点，奥利弗）不适合这项工作。”

- [bʌt; bət] , [ænt] ['mɪli] , - ['blʌʃɪŋ] ['slaɪtli] , - [aɪ] ['nevər] [ment] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [maɪ'self] [fɪt] [fɔːr; fər] ['mɪʃ(ə)n] [wɜːrk] .
**' But , Aunt Milly , ' blushing slightly , ' I never meant that I thought myself fit for mission work .**
- 但 ， 阿姨 米莉 ， - 脸红 轻微地 ， - 我 绝不 意思是 那 我 想法 我 合身 为了 使命 工作 .

“但是，米莉阿姨，”她脸微微泛红，“我从来没说过我觉得自己适合传教工作。”

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['evər] [liːv] ['pɑːpə] ? -
**You do not think that I would ever leave papa ? '**
你 做 不是 思考 那 我 会 曾经 离开 爸爸 ？ -

你认为我永远不会离开爸爸吗？

- [noʊ] ,
**' No ,**
- 不 ，

'不，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['lɑːrdʒnəs] [ʌv; əv] [vjuː] [meɪ] [help] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['eksɔːrsaɪz][ðə; ði] [ʌn'iːzi] ['diːmən] [ðæt] [ɪz]['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ][juː; jʊ] .
**but a certain largeness of view may help us to exorcise the uneasy demon that is harassing you .**
但 一个 肯定 大 的 看法 可能 帮助 我们 到 傩 这 不安 恶魔 那 是 骚扰 你 .

但开阔的视野或许能帮助我们驱除困扰你的不安心魔。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] ['bluːmfɑːnˌteɪn] [ɪn][jʊr; jər] [θɔːts] ,
**You may not have Bloemfontein in your thoughts ,**
你 可能 不是 有 布隆方丹 在 你的 想法 ，

你可能不会想到布隆方丹，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] [jɔːr'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ɡɑːd] [meɪ] [biː; bi] ['betər] [pliːzd] [ɪf] [juː; jʊ] ['ɪməleɪt] [jʊr; jər] ['feɪvərɪt] [ænd; ənd][pɪ'kjuːliər]['tælənt][ænd; ənd] [dɪ'voʊt] [jɔːr'self] [tuː; tə][sʌm; səm] [rɪ'pʌɡnənt] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv] [ɡʊd] [wɜːrks] [wer] [juː; jʊ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [duː] [mɔːr] [hɑːrm][ðæn; ðən] [ɡʊd] . -
**but you may be trying to work yourself into the belief that God may be better pleased if you immolate your favourite and peculiar talent and devote yourself to some repugnant ministry of good works where you would probably do more harm than good . '**
但 你 可能 是 尝试 到 工作 你自己 进入 这 信仰 那 上帝 可能 是 更好的 高兴 如果 你 牺牲 你的 最喜欢的 和 奇特 天赋 和 奉献 你自己 到 一些 令人厌恶的 部 的 好的 作品 在哪里 你 会 大概 做 更多的 伤害 比 好的 . -

但你可能试图让自己相信，如果你放弃自己最喜爱、最独特的才能，转而投身于某种令人厌恶的“善行”事工，而你很可能在那里弊大于利，那么上帝或许会更满意。

- [aɪ] [kən'fes] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɔːts] [æz; əz] [ðiːz] [hæv; həv] [bɪn] ['trʌblɪŋ] [ˌem 'iː] . -
**' I confess some such thoughts as these have been troubling me . '**
- 我 承认 一些 这样的 想法 作为 这些 有 到过 令人不安的 我 . -

“我承认，诸如此类的想法一直困扰着我。”

- [aɪ] [riːd] [ðem; ðəm][ɪn][jʊr; jər] [aɪz] .
**' I read them in your eyes .**
- 我 读 他们 在 你的 眼睛 .

我从你的眼神中读懂了它们。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [soʊ] | ['dʒiːniəs] | [ɪz] | ['gɪv(ə)n] | [fɔːr; fər] | [noʊ] | ['pɜːrpəs] | [bʌt; bət] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [θroʊn] | [ə'saɪd] | [laɪk] | [ə; eɪ] | ['juːsləs] | [tɔɪ] | . |
| **So** | **genius** | **is** | **given** | **for** | **no** | **purpose** | **but** | **to** | **be** | **thrown** | **aside** | **like** | **a** | **useless** | **toy** | **.** |
| 所以 | 天才 | 是 | 给定 | 为了 | 不 | 目的 | 但 | 到 | 是 | 抛掷 | 旁边 | 喜欢 | 一个 | 无用 | 玩具 | . |

所以，天才的出现毫无意义，最终却像无用的玩具一样被丢弃。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌt] | [ə; eɪ] | [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | ['seɪkrɪd] | [θɪŋ] | ! |
| **What** | **a** | **degradation** | **of** | **a** | **sacred** | **thing** | **!** |
| 什么 | 一个 | 降解 | 的 | 一个 | 神圣 | 事物 | ! |

这是对神圣之物的亵渎！

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [haʊ] | [kʊd; kəd] | [juː; jʊ] | [biː; bi] | [sʌtʃ] | [ə; eɪ] | ['treɪtər] | [tuː; tə] | [jʊr; jər] | [oʊn] | ['ɔːrdər] | , | ['ɑːlɪv] | ? |
| **How** | **could** | **you** | **be** | **such** | **a** | **traitor** | **to** | **your** | **own** | **order** | **,** | **Olive** | **?** |
| 如何 | 可以 | 你 | 是 | 这样的 | 一个 | 叛徒 | 到 | 你的 | 自己的 | 命令 | , | 橄榄 | ? |

奥利芙，你怎么能背叛自己的组织呢?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðɪs] | ['væslˌetɪŋ] | [muːd] | [ʌv; əv] | [jɔːrz] | [meɪks] | [ˌem 'iː] | [ə'ʃeɪmd] | . | - |
| **This** | **vacillating** | **mood** | **of** | **yours** | **makes** | **me** | **ashamed** | **.** | **'** |
| 这 | 摇摆不定 | 情绪 | 的 | 你的 | 制作 | 我 | 羞愧 | . | - |

你这种反复无常的情绪让我感到羞愧。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [wɪʃ] | [juː; jʊ] | [wʊd] | [skoʊld] | [ˌem 'iː] | [aʊt] | [ʌv; əv] | [ˌaɪ 'tiː] | , | [ænt] | ['mɪli] | ; | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | ['duːɪŋ] | [ˌem 'iː] | [gʊd] | [ɔːl'redi] | . |
| **'** | **I** | **wish** | **you** | **would** | **scold** | **me** | **out** | **of** | **it** | **,** | **Aunt** | **Milly** | **;** | **you** | **are** | **doing** | **me** | **good** | **already** | **.** |
| - | 我 | 希望 | 你 | 会 | 骂 | 我 | 出去 | 的 | 它 | , | 阿姨 | 米莉 | ; | 你 | 是 | 正在做 | 我 | 好的 | 已经 | . |

“我希望你能训斥我一顿，米莉阿姨；你已经帮了我很大的忙了。”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['eni] | [kaɪnd] | [ʌv; əv] | [daʊt] | [meɪks] | [ˌem 'iː] | ['pɑːzətɪvli] | [ʌn'hæpi] | , |
| **Any** | **kind** | **of** | **doubt** | **makes** | **me** | **positively** | **unhappy** | **,** |
| 任何 | 种类 | 的 | 怀疑 | 制作 | 我 | 积极地 | 不开心 | , |

任何疑虑都会让我非常不开心。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [aɪ] | ['riːəli] | [dɪd] | [bɪ'gɪn] | [tuː; tə] | [bɪ'liːv] | [ðæt] | [aɪ] | [hæd; həd] | [mɪ'steɪkən] | [maɪ] | [voʊ'keɪʃ(ə)n] | . | - |
| **and** | **I** | **really** | **did** | **begin** | **to** | **believe** | **that** | **I** | **had** | **mistaken** | **my** | **vocation** | **.** | **'** |
| 和 | 我 | 真的 | 做过 | 开始 | 到 | 相信 | 那 | 我 | 有 | 错误 | 我的 | 职业 | . | - |

我真的开始相信自己选错了职业。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ['ɑːlɪv] | [wɪl] | ['ɔːlweɪz] | [biː; bi] | ['ɑːlɪv] | [æz; əz] | [lɔːŋ] | [æz; əz] | [ʃiː; ʃi] | [laɪvz; lɪvz] | , | - | [rɪ'tɜːrnd] | ['mɪldrɪd] | , | [ɪn] | [ə; eɪ] | [griːvd] | [toʊn] | ; |
| **'** | **Olive** | **will** | **always** | **be** | **Olive** | **as** | **long** | **as** | **she** | **lives** | **,** | **'** | **returned** | **Mildred** | **,** | **in** | **a** | **grieved** | **tone** | **;** |
| - | 橄榄 | 将要 | 总是 | 是 | 橄榄 | 作为 | 长的 | 作为 | 她 | 生活 | , | - | 返回 | 米尔德里德 | , | 在 | 一个 | 伤心 | 语气 | ; |

“只要奥利弗活着，她就永远是奥利弗，”米尔德雷德悲伤地回答道；

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [æz; əz] | [ðə; ði] | [gɜːrl] | [ʃræŋk] | [bæk] | ['sʌmwʌt] | [peɪnd] | , |
| **but** | **as** | **the** | **girl** | **shrank** | **back** | **somewhat** | **pained** | **,** |
| 但 | 作为 | 这 | 女孩 | 缩小 | 后退 | 有些 | 痛苦 | , |

但女孩似乎有些痛苦地缩了回去，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | ['heɪsnd] | [tuː; tə] | [seɪ] | — | - | [aɪ] | [θɪŋk] | ['daʊtfʊlnɪs] | — | [ðə; ði] | ['ɪnwərd] | [trɛmbəlɪŋz] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['faɪbəz] | [ʌv; əv] | [hoʊp] | [ænd; ənd] | [fɪr] | — | [ɑːr; ər] | [jʊr; jər] | [pɪ'kjuːliər] | [temp'teɪʃ(ə)n] | . |
| **she** | **hastened** | **to** | **say** | **—** | **'** | **I** | **think** | **doubtfulness** | **—** | **the** | **inward** | **tremblings** | **of** | **the** | **fibres** | **of** | **hope** | **and** | **fear** | **—** | **are** | **your** | **peculiar** | **temptation** | **.** |
| 她 | 加快 | 到 | 说 | — | - | 我 | 思考 | 怀疑 | — | 这 | 向内 | 颤抖 | 的 | 这 | 纤维 | 的 | 希望 | 和 | 害怕 | — | 是 | 你的 | 奇特 | 诱惑 | . |

她赶紧说道：“我认为怀疑——希望和恐惧的纤维在内心深处的颤抖——是你特有的诱惑。”

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [rɪ'pel] ['eni] ['iːv(ə)l][sə'dʒestʃən; səɡ'dʒestʃən] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['ɑːlɪv] — ['eni]
**How would you repel any evil suggestion that came to you , Olive — any**
如何 会 你 击退 任何 邪恶的 建议 那 来了 到 你 ， 橄榄 — 任何
[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [bæd] [θɔːt] ,
**unmistakably bad thought ,**
毫无疑问 坏的 想法 ，

奥利芙，如果你脑海中浮现出任何邪恶的念头——任何毫无疑问的坏想法，你会如何抵御?

---

[aɪ] [miːn] ? -
**I mean ? '**
我 意思是 ? -

我是说? '

---

- [aɪ] [wʊd] [traɪ][ænd; ənd] [ʃʌt] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , - [rɪ'plaɪd] ['ɑːlɪv] ,
**' I would try and shut my mind to it , not look at it , ' replied Olive ,**
- 我 会 尝试 和 关闭 我的 头脑 到 它 , 不是 看 在 它 , - 回复 橄榄 ,
['wɔːrmli] .
**warmly .**
热情地 .

“我会尽量不去想它，不去看它,”奥利弗热情地回答道。

---

- [rɪ'pel] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [dɪs'deɪn] .
**' Repel it with disdain .**
- 击退 它 和 蔑视 .

“以蔑视之心拒之门外。”

---

[wel] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [diːl] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [dauts] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] ;
**Well , I think I should deal with your doubts in the same way ;**
出色地 , 我 思考 我 应该 交易 和 你的 疑虑 在 这 相同的 方式 ;

嗯，我想我应该用同样的方式来处理你的疑虑;

---

[ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [jiːld] ['æftər][ə; eɪ] [ɡʊd] [stænd] - [ʌp] [faɪt] ,
**if they will not yield after a good stand - up fight ,**
如果 他们 将要 不是 屈服 后 一个 好的 站立 - 向上 斗争 ,

如果他们经过一番激烈的正面交锋后仍不肯屈服，

---

[ɪn'trentʃ] [jɔːr'self] [ɪn][jʊr; jər] ['sɪtədel] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ðem; ðəm] .
**entrench yourself in your citadel and shut the door on them .**
防御工事 你自己 在 你的 堡垒 和 关闭 这 门 在 他们 .

把自己牢牢地守在你的堡垒里，把他们拒之门外。

---

['evri] [wɜːrk] [ʌv; əv][ɡɑːd][ɪz] [ɡʊd] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? -
**Every work of God is good , is it not ? '**
每一个 工作 的 上帝 是 好的 , 是 它 不是 ? -

上帝的每一项作为都是好的，不是吗?

---

- [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sez] [soʊ] . -
**' The Bible says so . '**
- 这 圣经 说道 所以 . -

“圣经上是这么说的。”

---

- [ðen] [jɔːrz] [mʌst; məst][biː; bi] [ɡʊd] ,
**' Then yours must be good ,**
- 然后 你的 必须 是 好的 ,

“那你的肯定很好。”

---

[sɪns] [hiː; hi][hæz; həz]['ɡɪv(ə)n][juː; jʊ][ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [tə'ɡeðər] ['bjuːtɪf(ə)l]
**since He has given you the power and delight in putting together beautiful**
自从 他 有 给定 你 这 力量 和 喜 在 推杆 一起 美丽的
[θɔːts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ænd; ənd] ,
**thoughts for the pleasure and ,**
想法 为了 这 乐趣 和 ,

既然祂赐予你能力和乐趣，让你能够将美好的想法组合起来，为他人带来愉悦，

[aɪ] [trʌst] , [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['dedɪkeɪtɪd]
**I trust , the benefit of His creatures , and especially as you have dedicated**
我 相信 , 这 益处 的 他的 生物 , 和 尤其 作为 你 有 投入的
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] .
**it to His service .**
它 到 他的 服务 .

我相信，这对祂的造物有益，尤其是当你将它奉献给祂的时候。

[wʌt] [ɪf] ['æftər] [ɔːl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] ? -
**What if after all you are right ? '**
什么 如果 后 全部 你 是 正确的 ? -

万一你最终是对的呢?

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['prez(ə)ntli] , - [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst] [wɜːrk] ,
**she continued , presently , ' and if it be not the very highest work ,**
她 持续 , 目前 , - 和 如果 它 是 不是 这 非常 最高 工作 ,

她接着说：“即便这不是最高尚的作品，

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt][biː; bi] [ə'mʌŋ] " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] " [ðæt] [duː][hɪz; ɪz] [wɪl] ?
**can you not be among " the little ones " that do His will ?**
能 你 不是 是 之中 " 这 小的 一个 " 那 做 他的 将要 ?

难道你不能成为遵行祂旨意的“小子们”之一吗?

[wɪl] [nɑːt] [ðɪs] ['prez(ə)nt]['duːti][ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] ['deɪli]
**Will not this present duty and care for your father and the small daily**
将要 不是 这 展示 责任 和 关心 为了 你的 父亲 和 这 小的 日常的
['tʃæritiz] [ðæt] [laɪ][ɑːn][jʊr; jər] ['θreʃhoʊld] [sə'faɪs] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [mɔːr] [də'rekt][kɔːl][biː; bi]['ɡɪv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ]
**charities that lie on your threshold suffice until a more direct call be given to you**
慈善机构 那 说谎 在 你的 临界点 足够了 直到 一个 更多的 直接的 称呼 是 给定 到 你
?
**?**
?

难道你目前对父亲的责任和照顾，以及你日常生活中力所能及的小小慈善工作，还不足以让你在接到更直接的召唤之前有所作为吗?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kʌm] — [aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] , ['ɑːlɪv] ;
**It may come — I do not say it will not , Olive ;**
它 可能 来 — 我 做 不是 说 它 将要 不是 , 橄榄 ;

它可能会发生——我不是说它不会发生，奥利芙;

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [wɜːrk] [ɪz][jʊr; jər]['duːti] [naʊ] . -
**but I am sure that the present work is your duty now . '**
但 我 是 当然 那 这 展示 工作 是 你的 责任 现在 . -

但我相信，眼下这项工作是你的职责所在。

- [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] [ɔːf] [ˌem 'iː] , - [rɪ'tɜːrnd] ['ɑːlɪv] , ['ɡreɪtfəli] ,
**' You have lifted a burden off me , ' returned Olive , gratefully ,**
- 你 有 抬起 一个 负担 离开 我 , - 返回 橄榄 , 感激不尽 ,

“你帮我卸下了重担,”奥利弗感激地回答道。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] ['ekəud] [ðə; ði]
**and there was something in the clear shining of her eyes that echoed the**
和 那里 曾是 某物 在 这 清除 灼灼 的 她 眼睛 那 回声 这
[truːθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] ;
**truth of her words ;**
真相 的 她 字 ;

她清澈闪亮的双眸中流露出的某种东西，与她话语中的真诚相呼应;

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [maɪ][wɜːrk] [les] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .
**' it was not that I loved my work less , but that I tried not to love it .**
- 它 曾是 不是 那 我 喜爱 我的 工作 较少的 , 但 那 我 尝试 不是 到 爱 它 .

并不是我不爱我的工作，而是我努力不去爱它。

[aɪ] [laɪk] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] , [ænt] ['mɪli] , [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] " [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] . " -
**I like what you said , Aunt Milly , about being one of " His little ones . " '**
我 喜欢 什么 你 说 , 阿姨 米莉 , 关于 存在 一 的 " 他的 小的 一个 . " -

米莉阿姨，我喜欢你说的“我是祂的小宝贝之一”这句话。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'θriː]

## CHAPTER XXXIII

章 xxxiii

第三十三章

- [jes] -
**' YES '**
- 是的 -

'是的'

- [sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [ænd; ənd] ['restɪd] [ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,
**' Some one came and rested there beside me ,**
- 一些 一 来了 和 休息 那里 旁 我 ,

“有人来到我身边，在那里休息了一会儿。”

['spiːkɪŋ] [wɜːrdz] [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [wʊd] [bles]
**Speaking words I never thought would bless**
请讲 字 我 绝不 想法 会 保佑

说出我从未想过会祝福我的话语

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvləs] [laɪf] .
**Such a loveless life .**
这样的 一个 无爱 生活 .

如此没有爱的生活。

[aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [haɪd] [ˌem 'iː] ,
**I longed to hide me ,**
我 渴望 到 隐藏 我 ,

我渴望隐藏自己，

['fiːstɪŋ] ['loʊnli] [ɑːn] [maɪ] ['hæpinəs] .
**Feasting lonely on my happiness .**
盛宴 孤独 在 我的 幸福 .

独自享受幸福。

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [aɪ] [hɜːrd]
**But the voice I heard**
但 这 嗓音 我 听到

但我听到的声音

['pliːdəd, 'pliːdɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd] ,
**Pleaded for a word ,**
恳求 为了 一个 单词 ,

恳求说句话，

[tɪl] [aɪ] [geɪv] [maɪ] ['wɪspəd] ['ænsər] , " [jes] !
**Till I gave my whispered answer , " Yes !**
直到 我 给予 我的 低声说道 回答 , " 是的 !

直到我低声回答：“是的！”

" - [jes] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] [wɜːrd] , [soʊ] ['kɑːmli] ['spoʊkən] ,
**" ' Yes , that little word , so calmly spoken ,**
" - 是的 , 那 小的 单词 , 所以 平静地 说 ,

“是的，那个小小的词，说得如此平静，

[tʃeɪndʒd] [ɔːl] [laɪf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [maɪ] [oʊn] — [maɪ] [oʊn] !
**Changed all life for me — my own — my own !**
已更改 全部 生活 为了 我 — 我的 自己的 — 我的 自己的 !

彻底改变了我的人生——我自己的人生！

[ɔːl] [ðə; ði] [koʊld] [ɡreɪ] [spel] [aɪ] [sɔː] [ʌn'broʊkən] ,
**All the cold gray spell I saw unbroken ,**
全部 这 寒冷的 灰色的 拼写 我 锯 未破 ,

我所看到的寒冷灰暗的天气从未间断，

[ɔːl] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [deɪz] [siːmd] [pæst] [ænd; ənd] [ɡɔːn] .
**All the twilight days seemed past and gone .**
全部 这 暮 天 似乎 过去的 和 已消失 .

所有的黄昏时光似乎都已过去。

[ænd; ənd] [haʊ] [wɔːrm] [ænd; ənd] [braɪt] ,
**And how warm and bright ,**
和 如何 温暖的 和 明亮的 ,

多么温暖明亮啊！

[ɪn] [ðə; ði] ['rʌdi] [laɪt] ,
**In the ruddy light ,**
在 这 红润 光 ,

在微弱的光线下，

['plez(ə)nt] [dʒuːn] [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ʃoʊn] ! -
**Pleasant June days of the future shone ! '**
令人愉快的 六月 天 的 这 未来 闪耀 ! -

美好的六月时光预示着美好的未来！

['helən] ['meəriən, 'mæriən] ['bɜːrnˌsaɪd] .
**Helen Marion Burnside .**
海伦 玛丽昂 伯恩赛德 .

海伦·玛丽昂·伯恩赛德。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['mɪŋɡld] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] [rɪ'ɡret] [ðæt] ['mildrid] [sɔː] [ðə; ði]
**It was with mingled feelings of pleasure and regret that Mildred saw the**
它 曾是 和 混合 情怀 的 乐趣 和 后悔 那 米尔德里德 锯 这
[ɡreɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [ə'ɡen] .
**gray walls of the vicarage again .**
灰色的 墙壁 的 这 牧师住宅 再次 .

米尔德雷德再次看到牧师住宅的灰色墙壁时，心中既有喜悦又有遗憾。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hɑːrdər] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [tuː; tə] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [rɔi] ,
**It was harder than she imagined to say good - bye to Roy ,**
它 曾是 更难 比 她 想象 到 说 好的 - 再见 到 罗伊 ,

与罗伊道别比她想象的要难得多。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'ɡen] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sʌmər] ,
**knowing that she would not see him again until the summer ,**
会心 那 她 会 不是 看 他 再次 直到 这 夏天 ,

她知道直到夏天才能再次见到他，

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [nɜːrs] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['saɪnɪkjʊr] ;
**but her position as nurse had long become a sinecure ;**
但 她 位置 作为 护士 有 长的 变得 一个 闲职 ;

但她的护士职位早已变成了闲职；

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] ['raɪtfəli] [juː'sɜːpt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [bɪ'troʊðd] .
**the place was now rightfully usurped by his young betrothed .**
这 地方 曾是 现在 理所当然地 篡夺 经过 他的 年轻的 未婚妻 .

现在，这个地方理所当然地归他的年轻未婚妻所有了。

[ðə; ði] [siː] - ['briːzɪz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [pruːvd] [soʊ] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [helθ] ,
**The sea - breezes had already proved so beneficial to his health ,**
这 海 - 微风 有 已经 已证实 所以 有利 到 他的 健康 ,

海风早已证明对他的健康大有裨益。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʒʌdʒd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['seɪfli] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ə'nʌðər]
**that it was judged that he might safely be permitted at the end of another**
那 它 曾是 评判 那 他 可能 安全 是 允许 在 这 结尾 的 其他
[mʌnθ] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['stuːdioʊ] ,
**month to resume work in the old studio ,**
月 到 恢复 工作 在 这 老的 工作室 ,

经判断，他或许可以在一个月后安全地获准返回旧工作室复工。

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [luːz] [ðer; ðər]
**by which time idleness and love - making might be expected to lose their**
经过 哪个 时间 懒惰 和 爱 - 制作 可能 是 预期的 到 失去 他们的
['nɑːv(ə)lti] ,
**novelty ,**
新奇 ,

到那时，闲散和性爱或许都会失去新鲜感。

[ænd; ənd] ['mildrid] [hoʊpt] [ðæt] ['pɑːli] [wʊd] ['set(ə)l] [daʊn] ['hæpɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,
**and Mildred hoped that Polly would settle down happily with the others ,**
和 米尔德里德 希望 那 波莉 会 定居 向下 快乐地 和 这 其他的 ,

米尔德里德希望波莉能和其他人一起幸福地安顿下来。

[wen] [hɜːr; hər] [gʊd] [sens] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] [æn; ən] ['ɜːrli] ['mærɪdʒ] [wʊd] [biː; bi]
**when her good sense should be convinced that an early marriage would be**
什么时候 她 好的 感觉 应该 是 确信 那 一个 早期的 婚姻 会 是
[ˌpredʒu'dɪʃl] [tuː; tə] ['rɔɪz] ['ɪntrəst] .
**prejudicial to Roy's interest .**
有偏见的 到 罗伊的 兴趣 .

她理智上应该明白，早婚对罗伊不利。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] [tuː; tə][faɪnd] ['krɪs] [ðə; ði]['oʊnli] ['welkəmɪŋ] [hoʊm] ['prez(ə)ns] — ['krɪs] [ɪn]
**It was very strange to find Chriss the only welcoming home presence — Chriss in**
它 曾是 非常 奇怪的 到 寻找 克里斯 这 仅有的 欢迎 家 在场 — 克里斯 在
['ɑːfɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['haɪli] ['luːdɪkrəs] [aɪ'diːə] .
**office was a highly ludicrous idea .**
办公室 曾是 一个 高度 荒谬 主意 .

令人感到非常奇怪的是，克里斯是唯一一个在家迎接客人的人——让克里斯去办公室工作是一个非常荒谬的想法。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θriː] [deɪz] - ['haʊskiːpɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs]
**She had taken advantage of her three days ' housekeeping to introduce**
她 有 已采取 优势 的 她 三 天 - 家政 到 介绍
['straɪkɪŋ] [ri'fɔːmz] [ɪn][ðə; ði] [meɪ'nɑːʒ] ,
**striking reforms in the ménage ,**
引人注目 改革 在 这 三人行 ,

她利用三天的家务空闲时间，对家庭生活进行了大刀阔斧的改革。

[ə'genst] [wɪtʃ] [næn; nɑːn][hæd; həd] ['stɔrmd] [ænd; ənd] ['θretnd] [ɪn] [veɪn] ; [ðə; ði] ['haʊsmeɪd]
**against which Nan had stormed and threatened in vain ; the housemaid**
反对 哪个 楠 有 暴风雨 和 威胁 在 徒劳 ; 这 保姆
[lʊkt] [hə'ræst; 'hærəst] ,
**looked harassed ,**
看起来 骚扰 ,

楠曾对此大发雷霆、威胁恐吓，但都徒劳无功；女佣看起来很疲惫。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑrlər] - [meɪd] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['wɔːrnɪŋ] ;
**and the parlour - maid on the eve of giving warning ;**
和 这 客厅 - 女佣 在 这 前夕 的 给予 警告 ;

以及在发出警告前夕的女仆;

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['taʊzəld] [kəːlz] [ænd; ənd] ['hɑːlənd] ['eɪprən] , [ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [kiːz] ,
**the little figure with the touzled curls and holland apron , and rattling keys ,**
这 小的 数字 和 这 毛茸茸的 卷发 和 荷兰 围裙 , 和 嘎嘎作响 钥匙 ,

那个卷发蓬乱、穿着荷兰围裙、手里拿着叮当作响的钥匙的小个子

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ di'pendiŋ ] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | [stiːl] | [ 'ʃætəlein ] | , | [lʊkt] | ['ɑːdli] | [ˌpɪktʃə'resk] | [ɪn] | [ðə; ði] | [haʊs] | [pɔːrtʃ] |
| **depending** | **from** | **the** | **steel** | **chatelaine** | **,** | **looked** | **oddly** | **picturesque** | **in** | **the** | **house** | **porch** |
| 取决于 | 从 | 这 | 钢 | 女管家 | ， | 看起来 | 奇怪 | 如画 | 在 | 这 | 房子 | 门廊 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [ðə; ði] | ['trævələz] | [droʊv] | [ʌp] | . |
| **as** | **the** | **travellers** | **drove** | **up** | **.** |
| 作为 | 这 | 旅行者 | 驾驶 | 向上 | . |

从钢制腰链上看去，当旅行者驾车驶近时，房子门廊上的景象显得别有一番趣味。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wen] | ['mɪstər] | . | ['mɑːrsdən] | [keɪm] | [ɪn] | ['æftər] | ['iːv(ə)n] | - | [sɔːŋ] | [tuː; tə] | [ɪn'kwaɪər] | ['æftər] | [ðer; ðər] | [wel] | - | ['biːɪŋ] | , |
| **When** | **Mr** | **.** | **Marsden** | **came** | **in** | **after** | **even** | **-** | **song** | **to** | **inquire** | **after** | **their** | **well** | **-** | **being** | **,** |
| 什么时候 | 先生 | . | 马斯登 | 来了 | 在 | 后 | 甚至 | - | 歌曲 | 到 | 查询 | 后 | 他们的 | 出色地 | - | 存在 | ， |

马斯登先生在晚祷后进来询问他们的近况时，

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['ritʃəd] | [ɪn'sɪstɪd] | [ɑːn] | [hɪz; ɪz] | [rɪ'meɪnɪŋ] | [tuː; tə] | [tiː] | , | ['krɪs] | [lʊkt] | ['maɪtɪli] | ['hɔːti] |
| **and** | **Richard** | **insisted** | **on** | **his** | **remaining** | **to** | **tea** | **,** | **Chriss** | **looked** | **mightily** | **haughty** |
| 和 | 理查德 | 坚持 | 在 | 他的 | 其余的 | 到 | 茶 | ， | 克里斯 | 看起来 | 非常 | 傲慢 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [pʊt] | [ɑːn] | [hɜːr; hər] | [aɪ] | - | ['glæsɪz] | , |
| **and** | **put** | **on** | **her** | **eye** | **-** | **glasses** | **,** |
| 和 | 放 | 在 | 她 | 眼睛 | - | 眼镜 | ， |

理查德坚持要留下来喝茶，克里斯一脸傲慢地戴上了眼镜。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [prɪ'zaɪdɪd] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [hed] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['teɪbl] | [ɪn] | [ə; eɪ] | [mə'dʒestɪk] | [wei] | [ðæt] | [traɪd] | [hɜːr; hər] |
| **and** | **presided** | **at** | **the** | **head** | **of** | **the** | **table** | **in** | **a** | **majestic** | **way** | **that** | **tried** | **her** |
| 和 | 主持 | 在 | 这 | 头 | 的 | 这 | 桌子 | 在 | 一个 | 雄伟 | 方式 | 那 | 尝试 | 她 |

| | | |
|---|---|---|
| ['ænts, 'ɔnts] | ['grævəti] | . |
| **aunt's** | **gravity** | **.** |
| 姑姑的 | 重力 | . |

她威严地坐在餐桌的主位上，气度不凡，甚至让姑姑都感到紧张。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ðə; ði] | [bɪg] | [jʌŋ] | [mæn] | , | - | [æz; əz] | [ʃiː; ʃi] | [stɪl] | [freɪzd] | [hjuː] | ['mɑːrsdən] | , |
| **'** | **The** | **big** | **young** | **man** | **,** | **'** | **as** | **she** | **still** | **phrased** | **Hugh** | **Marsden** | **,** |
| - | 这 | 大的 | 年轻的 | 男人 | ， | - | 作为 | 她 | 仍然 | 措辞 | 休 | 马斯登 | ， |

她仍然这样称呼休·马斯登：“那个高大的年轻男子。”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌz; wəz] | ['nevər] | ['laɪkli] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [ə; eɪ] | ['feɪvərɪt] | [wɪð; wɪθ] | ['krɪs] | ; | [bʌt; bət] | [ʃiː; ʃi] | [θɔːd] | ['prez(ə)ntli] |
| **was** | **never** | **likely** | **to** | **be** | **a** | **favourite** | **with** | **Chriss** | **;** | **but** | **she** | **thawed** | **presently** |
| 曾是 | 绝不 | 可能 | 到 | 是 | 一个 | 最喜欢的 | 和 | 克里斯 | ； | 但 | 她 | 解冻 | 目前 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ['ʌndər] | ['mɪldrədz] | ['dʒiːniəl] | ['ɪnfluəns] | ; |
| **under** | **Mildred's** | **genial** | **influence** | **;** |
| 在下面 | 米尔德雷德的 | 和蔼可亲 | 影响 | ； |

她原本不太可能成为克里斯的宠儿；但在米尔德雷德和蔼可亲的影响下，她很快就和好了。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [noʊ] | [wʌn] | [nuː] | [soʊ] | [wel] | [haʊ] | [tuː; tə] | [bend] | [ðə; ði] | ['prɪkəlz] | , |
| **no** | **one** | **knew** | **so** | **well** | **how** | **to** | **bend** | **the** | **prickles** | **,** |
| 不 | 一 | 知道 | 所以 | 出色地 | 如何 | 到 | 弯曲 | 这 | 刺 | ， |

没有人比他更懂得如何弯曲这些刺。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [drɔː] | [aʊt] | [ðə; ði] | ['hoʊlsəm] | ['swiːtnəs] | [ðæt] | [leɪ] | [bɪ'haɪnd] | . |
| **and** | **draw** | **out** | **the** | **wholesome** | **sweetness** | **that** | **lay** | **behind** | **.** |
| 和 | 画 | 出去 | 这 | 健康 | 甜味 | 那 | 躺 | 在后面 | . |

并挖掘出隐藏其中的美好甜蜜。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [baɪ] | [ðə; ði] | [end] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [θɜːrd] | [kʌp] | , |
| **By** | **the** | **end** | **of** | **the** | **third** | **cup** | **,** |
| 经过 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 第三 | 杯子 | ， |

喝到第三杯结束时，

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['krɪs] | [wʌz; wəz] | ['eɪb(ə)l] | [tuː; tə] | [rɪ'membər] | ['pɜːrfɪktli] | [ðæt] | ['mɪstər] | . | ['mɑːrsdən] | [dɪd] | [nɑːt] | [teɪk] | ['ʃʊgər] | , |
| **Chriss** | **was** | **able** | **to** | **remember** | **perfectly** | **that** | **Mr** | **.** | **Marsden** | **did** | **not** | **take** | **sugar** | **,** |
| 克里斯 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 记住 | 完美 | 那 | 先生 | . | 马斯登 | 做过 | 不是 | 拿 | 糖 | ， |

克里斯清楚地记得马斯登先生不吃糖。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [pæs] [hɪz; ɪz] [kʌp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['gleɪʃ(ə)l] [ster] [ɔːr][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði]
**and could pass his cup without a glacial stare or a tendency to imitate the**
和 可以 经过 他的 杯子 没有 一个 冰川 盯 或者 一个 趋势 到 模拟 这
['swelɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌflɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['rɑːbɪn] .
**swelling and ruffling out of a dignified robin .**
肿胀 和 褶皱 出去 的 一个 凝重 罗宾 .
他递过杯子时，眼神不会像冰冷的知更鸟那样冷漠，也不会像一只高贵的知更鸟那样蓬松地抖动羽毛。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['mildrid] ,
**At the end of the evening , Mildred ,**
在 这 结尾 的 这 晚上 , 米尔德里德 ,
当晚结束时，米尔德里德

[huː] [hæd; həd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [groʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪri] [ænd; ənd]['saɪlənt] ,
**who had by that time grown a little weary and silent ,**
WHO 有 经过 那 时间 生长 一个 小的 厌倦 和 沉默的 ,
那时他已有些疲惫，沉默不语。

[hɜːrd] [ðə; ði] ['fʊtstep] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['lɪsnɪŋ]
**heard the footstep in the lobby for which she had been unconsciously listening**
听到 这 脚步 在 这 大厅 为了 哪个 她 有 到过 不知不觉 聆听
[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] ['aʊərz] .
**for the last two hours .**
为了 这 最后的 二 小时 .
她听到了大厅里的脚步声，过去两个小时里，她一直在无意识地倾听着这个脚步声。

- [hɪr] [kʌmz] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒɑːn][æt; ət] [læst] , - [əb'zɜːrvd] ['ritʃəd] , [ɪn] [streɪndʒ] ['ekoʊ][ʌv; əv]
**' Here comes Dr . John at last , ' observed Richard , in strange echo of**
- 这里 来 博士 . 约翰 在 最后的 , - 观察到 理查德 , 在 奇怪的 回声 的
[hɜːr; hər] [θɔːt] .
**her thought .**
她 想法 .
“约翰医生终于来了,”理查德说道，这番话仿佛是对她想法的一种奇妙回应。

- [aɪ] [ɪk'spektɪd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [met] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
**' I expected he would have met us at the station ,**
- 我 预期的 他 会 有 遇见 我们 在 这 车站 ,
我原以为他会在车站和我们碰面，

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] [æz; əz]['juːʒuəl] . -
**but I suppose he was called away as usual . '**
但 我 认为 他 曾是 称为 离开 作为 通常 . -
但我猜他像往常一样被叫走了。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [geɪv] [noʊ] [kluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .
**Dr . Heriot gave no clue to his absence .**
博士 . 赫里奥特 给予 不 线索 到 他的 缺席 .
赫里奥特博士没有透露他缺席的任何线索。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] ['veri] ['kwaɪətli][wɪð; wɪθ] ['mildrid] , [ænd; ənd] [hoʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['taɪərd] ,
**He shook hands very quietly with Mildred , and hoped that she was not tired ,**
他 摇晃 双手 非常 悄悄 和 米尔德里德 , 和 希望 那 她 曾是 不是 疲劳的 ,
他轻轻地和米尔德雷德握了握手，希望她不累。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['ritʃəd] [fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vælɪd] ; [ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['tɑːpɪk]
**and then turned to Richard for news of the invalid ; and when that topic**
和 然后 转向 到 理查德 为了 消息 的 这 无效的 ; 和 什么时候 那 话题
[wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] ,
**was exhausted ,**
曾是 筋疲力尽的 ,
然后他转向理查德询问病人的消息；当这个话题讨论完毕后，

[siːmd] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [rɪ'læps] ['ɪntuː][ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi] ,
**seemed disposed to relapse into a brown study ,**
似乎 处置 到 复发 进入 一个 棕色的 学习 ,
似乎有重拾对棕色皮肤的研究的倾向，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['mildrid] ['kjʊriəsli] [dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [weɪk] [hɪm; ɪm] .
**from which Mildred curiously did not care to wake him .**
从 哪个 米尔德里德 奇怪的是 做过 不是 关心 到 唤醒 他 .
但奇怪的是，米尔德雷德并不想叫醒他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt]['kɑːntent][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [pleɪs] ,
**She was quite content to see him sitting there in his old place ,**
她 曾是 相当 内容 到 看 他 坐着 那里 在 他的 老的 地方 ,
她很高兴看到他坐在老地方。

['pleɪɪŋ] ['æbsəntli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['peɪpər] - [naɪf] , [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,
**playing absently with her paper - knife , and dropping a word here and there ,**
玩耍 心不在焉地 和 她 纸 - 刀 , 和 下降 一个 单词 这里 和 那里 ,
她心不在焉地摆弄着裁纸刀，偶尔说几个字。

[bʌt; bət] ['ɒf(tə)n] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ menz ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
**but oftener listening to the young men's conversation .**
但 更频繁 聆听 到 这 年轻的 男士 对话 .
但更多时候是倾听年轻人的谈话。

[hjuː] [wʌz; wəz] ['iːgərli] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['bluːmfɑːnˌteɪn] ['kwestʃən] .
**Hugh was eagerly discussing the Bloemfontein question .**
休 曾是 急切地 讨论 这 布隆方丹 问题 .
休正热切地讨论着布隆方丹的问题。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['ritʃəd] [hæd; həd] [bɪn] ['wɔːrmli] [dɪ'beɪtɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['aʊər] .
**He and Richard had been warmly debating the subject for the last hour .**
他 和 理查德 有 到过 热情地 辩论 这 主题 为了 这 最后的 小时 .
他和理查德在过去一个小时里一直在热烈地讨论这个话题。

['ritʃəd] [wʌz; wəz] [ˌsɪmpə'θetɪk] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [ə'weɪ] .
**Richard was sympathetic , but he had a notion his friend was throwing himself away .**
理查德 曾是 交感神经 , 但 他 有 一个 概念 他的 朋友 曾是 投掷 他自己 离开 .
理查德很同情他，但他总觉得他的朋友是在自毁前程。

- [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [luːz] [sʌtʃ] [men] [æz; əz][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , ['mɑːrsdən] , [ðæts] [ðə; ði] [fækt] .
**' We don't want to lose such men as you out of England , Marsden , that's the fact .**
- 我们 不 想 到 失去 这样的 男人 作为 你 出去 的 英格兰 , 马斯登 , 那就是 这 事实 .
“我们不想让像你这样的人离开英格兰，马斯登，这是事实。”

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [ə'pɑːn][juː; jʊ][æz; əz][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][hɑːrd]['wɜːrkər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pærɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] [iːst] [end][ʌv; əv] ['lʌndən] .
**I have always looked upon you as just the sort of hard worker for a parish at the East end of London .**
我 有 总是 看起来 之上 你 作为 只是 这 种类 的 难的 工人 为了 一个 教区 在 这 东方 结尾 的 伦敦 .
我一直认为你正是伦敦东区教区所需要的勤奋工作者。

[lʊk] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɪti] [ˈærəbz] ;
**Look at our city Arabs ;**
看 在 我们的 城市 阿拉伯人 ;

看看我们城市的阿拉伯人；

[ˌaɪ ˈtiː] [straɪks] [ˌem ˈiː][ðer; ðər][ɪz] [ruːm] [fɔːr; fər] [ˈmɪʃəneri] [wɜːrk] [ðer; ðər] — [nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] [saʊθ]
**it strikes me there is room for missionary work there — not but what South**
它 罢工 我 那里 是 房间 为了 传教士 工作 那里 — 不是 但 什么 南
[ˈæfrɪkə][hæz; həz][ə; eɪ] [dɪˈmænd] [ɑːn][ˌjuː ˈes] [tuː] . -
**Africa has a demand on us too . '**
非洲 有 一个 要求 在 我们 也 . -

我觉得那里有传教的空间——不仅如此，南非也对我们有所要求。

- [wen] [ə; eɪ][mæn] [fiːlz] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][kɔːl] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] ,
**' When a man feels he has a call , there is nothing more to be said ,**
- 什么时候 一个 男人 感觉 他 有 一个 称呼 , 那里 是 没有什么 更多的 到 是 说 ,

“当一个人觉得自己肩负使命时，就无需多言了。”

- [rɪˈplaɪd] [hjuː] , [ˈstraɪkɪŋ] [hɪmˈself] [ˌenərˈdʒetɪkli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brɔːd] [tʃest] , [ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn]
**' replied Hugh , striking himself energetically on his broad chest , and speaking in**
- 回复 休 , 引人注目 他自己 精力充沛地 在 他的 广阔 胸部 , 和 请讲 在
[hɪz; ɪz][moʊst] [ˈpaʊərf(ə)l] [beɪs] .
**his most powerful bass .**
他的 最多 强大的 低音 .

“休回答道，用力地拍打着自己宽阔的胸膛，用他最浑厚的低音说道。”

- [wʌn] [hæz; həz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
**' One has something to give up , of course ;**
- 一 有 某物 到 给 向上 , 的 课程 ;

“当然，人总要有所取舍；

[ɔːl][kəˈloʊniəl] [kɝˈɪrz] [ɪnˈvɑːlv] [ə; eɪ] [dɪˈgriː] [ʌv; əv] [ˈhɑːrdʃɪp] [ænd; ənd] [self] - [ˈsækrɪfaɪs] ;
**all colonial careers involve a degree of hardship and self - sacrifice ;**
全部 殖民 职业生涯 涉及 一个 程度 的 困境 和 自己 - 牺牲 ;

所有殖民地生涯都包含一定程度的艰辛和自我牺牲；

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˈsɪstər][ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈiːðər] [ðə; ði][wʌn][ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] [pɔɪnt] [tuː; tə]
**not that I agree with your sister in thinking either the one or the other point to**
不是 那 我 同意 和 你的 姐姐 在 思维 任何一个 这 一 或者 这 其他 观点 到
[ðə; ði] [raɪt] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
**the right decision .**
这 正确的 决定 .

我并不认同你姐姐的观点，认为这两种选择都是正确的。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi] [meɪ] [kənˈsɪdər] [ˌaɪ ˈtiː][ˈaʊər; ɑːr][ˈduːti][tuː; tə] [ˌʌndərˈteɪk] [ə; eɪ] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] ,
**Because we may consider it our duty to undertake a pilgrimage ,**
因为 我们 可能 考虑 它 我们的 责任 到 承担 一个 朝圣 ,

因为我们可能认为朝圣是我们的责任，

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [ˈfɑːloʊ] [wiː; wi] [niːd] [hæv; həv] [ˈpeblz] [ɔːr] [ˈpiːz] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ʃuːz] ,
**it does not follow we need have pebbles or peas in our shoes ,**
它 做 不是 跟随 我们 需要 有 鹅卵石 或者 豌豆 在 我们的 鞋 ,

但这并不意味着我们的鞋子里一定要有鹅卵石或豌豆。

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [ˈstoʊniɪst] [roʊd] [ɪz][ðə; ði][moʊst][dəˈrekt] . -
**or that the stoniest road is the most direct . '**
或者 那 这 最坚硬的 路 是 这 最多 直接的 . -

或者说，最崎岖的路反而是最直接的。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] . -
**' Of course not . '**
- 的 课程 不是 . -

“当然不是。”

- [wiː; wi][dəunt] [niːd] [ðiːz] [baɪ] - [lɔːz] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌjuː 'es] ; [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] ['hɑːrdʃɪp] ['evriwer] ,
**' We don't need these by - laws to guide us ; there's plenty of hardship everywhere ,**
- 我们 不 需要 这些 经过 - 法律 到 指导 我们 ; 有 很多 的 困境 到处 ,

“我们不需要这些规章制度来指导我们；到处都充满了困难。”

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [noʊ] [ə'maʊnt] [wʊd] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['eni] [wɜːrk] [aɪ] [ˌʌndər'teɪk] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] .
**and I hope no amount would frighten me from any work I undertake conscientiously .**
和 我 希望 不 数量 会 吓唬 我 从 任何 工作 我 承担 切实 .

我希望任何数额的金钱都不会吓倒我，让我不敢认真地去做任何工作。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['plezəntə] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
**It may be pleasanter to remain in England .**
它 可能 是 更令人愉悦 到 保持 在 英格兰 .

留在英国或许会更愉快。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [maɪ'self] ; [bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,
**I am rather of your opinion myself ; but , all the same ,**
我 是 相当 的 你的 观点 我 ; 但 , 全部 这 相同的 ,

我其实也挺赞同你的看法；但是，尽管如此，

[wen] [ə; eɪ][mæn] [fiːlz] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][kɔːl] — — -
**when a man feels he has a call — — '**
什么时候 一个 男人 感觉 他 有 一个 称呼 — — -

当一个人觉得自己受到召唤时——

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][læst][tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;
**' I should be the last to dissuade him from it ;**
- 我 应该 是 这 最后的 到 劝阻 他 从 它 ;

“我最不应该劝阻他；

[aɪ]['oʊnli][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ɔːl] [ɪts] ['berɪŋ] .
**I only want you to look at the case in all its bearing .**
我 仅有的 想 你 到 看 在 这 案件 在 全部 它是 轴承 .

我只希望你们全面审视这个案件。

[aɪ] [bɪ'liːv] ['æftər][ɔːl][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] . -
**I believe after all you are right , and that I should do the same in your place . '**
我 相信 后 全部 你 是 正确的 , 和 那 我 应该 做 这 相同的 在 你的 地方 . -

我相信你是对的，如果我是你，我也应该这样做。

- [wʌn] [ɔːt] ['nevər] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [tuː] ['heɪstɪli] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [rɪ'grɛtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] ,
**' One ought never to decide too hastily for fear of regretting it afterwards ,**
- 一 应该 绝不 到 决定 也 草草 为了 害怕 的 后悔 它 然后 ,

“切不可仓促做决定，以免日后后悔。”

- [pʊt] [ɪn]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['heriət] .
**' put in Dr . Heriot .**
- 放 在 博士 . 赫里奥特 .

' 把赫里奥特博士放进去。

['mildrid] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hæf] - [veɪld] [glæns] .
**Mildred gave him a half - veiled glance .**
米尔德里德 给予 他 一个 一半 - 含蓄 瞥一眼 .

米尔德雷德半遮半掩地看了他一眼。

[waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi][soʊ]['kwaɪət][ænd; ənd] [æb'stræktɪd] , [ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] ?
**Why was he so quiet and abstracted , she wondered ?**
为什么 曾是 他 所以 安静的 和 摘要 , 她 想知道 ?

她纳闷，他为什么这么安静，这么心不在焉?

[ə'nʌðər] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
**Another time he would have entered with animation into the subject ,**
其他 时间 他 会 有 进入 和 动画片 进入 这 主题 ,

另一次他可能会以生动的语言来阐述这个主题。

[bʌt; bət] [naʊ] [sʌm; səm] [greɪv] [θɔːt] [siːld] [hɪz; ɪz][lɪps] .
**but now some grave thought sealed his lips .**
但 现在 一些 严重 想法 密封 他的 嘴唇 .

但现在，某种严肃的情绪让他噤若寒蝉。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] ['pɑːliːz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [hæd; həd][hæd; həd] [mɔːr] [ɪ'fekt] [ɑːn][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hiː; hi]
**Could it be that Polly's decision had had more effect on him than he**
可以 它 是 那 波莉的 决定 有 有 更多的 影响 在 他 比 他
[hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [ə'vaʊ] — [ðæt] [hiː; hi] [felt] ['loʊnli] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] ?
**had chosen to avow — that he felt lonely and out of spirits ?**
有 选定 到 承认 — 那 他 毛毡 孤独 和 出去 的 烈酒 ?

波莉的决定是否对他产生了比他所承认的更大的影响——他是否感到孤独和沮丧?

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] ['tɪmɪdli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['testɪŋ] [hɜːr; hər] [fɪrz] ;
**She watched timidly for some opportunity of testing her fears ;**
她 观看 胆怯地 为了 一些 机会 的 测试 她 恐惧 ;

她胆怯地观察着，寻找机会来检验自己的恐惧;

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌl] [ɔːr] ['trʌbld] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .
**she was almost sure that he was dull or troubled about something .**
她 曾是 几乎 当然 那 他 曾是 乏味的或者 麻烦 关于 某物 .

她几乎可以肯定他要么很迟钝，要么在为什么事烦恼。

- [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][soʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [dɪ'saɪdɪŋ] [rɔːŋ] [ðæt] [ðeɪ] ['seldəm] [ə'raɪv] [æt; ət] ['eni]
**' Some people are so afraid of deciding wrong that they seldom arrive at any**
- 一些 人们 是 所以 害怕的 的 决定 错误的 那 他们 很少 到达 在 任何
[dɪ'sɪʒ(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] ,
**decision at all ,**
决定 在 全部 ,

有些人太害怕做错决定，以至于很少做出任何决定。

- [rɪ'tɜːrnd] [hjuː] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] [lɑːfs] .
**' returned Hugh , with one of his great laughs .**
- 返回 休 , 和 一 的 他的 伟大的 笑声 .

“休回答道，带着他标志性的爽朗笑声。”

- [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , ['oʊvər] - [heɪst] [brɪŋz] ['ɜːrli] [rɪ'pentəns] , - [rɪ'tɜːrnd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] , [ə; eɪ]
**' All the same , over - haste brings early repentance , ' returned Dr . Heriot , a**
- 全部 这 相同的 , 超过 - 匆忙 带来 早期的 悔改 , - 返回 博士 . 赫里奥特 , 一个
['lɪt(ə)l] ['bɪtərli] , [æz; əz][hiː; hi] [roʊz] .
**little bitterly , as he rose .**
小的 苦涩地 , 作为 他 玫瑰 .

“尽管如此，操之过急终会招致后悔，”赫里奥特博士起身时略带苦涩地回答道。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? - [æskt] ['mildrid] , ['fiːlɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃɔːrtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
**' Are you going ? ' asked Mildred , feeling disappointed by the shortness of his**
- 是 你 去 ? - 问 米尔德里德 , 感觉 失望的 经过 这 短促 的 他的
['vɪzɪt] .
**visit .**
访问 .

“你要走吗？”米尔德雷德问道，对他的短暂来访感到失望。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [pʊr] ['kʌmpəni] [tuː; tə] - [naɪt] , - [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['heɪstɪli] .
**' I am poor company to - night , ' he returned , hastily .**
- 我 是 贫穷的 公司 到 - 夜晚 , - 他 返回 , 草草 .

“今晚我实在没什么可陪的,”他匆匆回答道。

---

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][noʊ] [muːd] [fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl] [tɔːk] .
**' I am in no mood for general talk .**
- 我 是 在 不 情绪 为了 一般的 讲话 .

我现在没心情闲聊。

---

[aɪ] ['deə'sei] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
**I daresay I shall see you some time to - morrow .**
我 敢说 我 将 看 你 一些 时间 到 - 明天 .

我想明天某个时候我会见到你。

---

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːli] [hæz; həz] ['nevər] ['ænsər] [maɪ] [læst] ['letər] ? -
**By the bye , how is it Polly has never answered my last letter ? '**
经过 这 再见 , 如何 是 它 波莉 有 绝不 回答 我的 最后的 信 ? -

对了，波莉为什么一直没回我上一封信？

---

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sent] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə'pɑːləˌdʒiːz] .
**' She has sent a hundred apologies .**
- 她 有 发送 一个 百 致歉 .

她已经发了一百条道歉信。

---

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['θɜːrəli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr'self] ; [bʌt; bət] [rɔi] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['taɪrənt] ,
**I assure you , she is thoroughly ashamed of herself ; but Roy is such a tyrant ,**
我 保证 你 , 她 是 彻底 羞愧 的 她自己 ; 但 罗伊 是 这样的 一个 暴君 ,

我向你保证，她感到非常羞愧；但是罗伊真是个暴君。

---

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæz; həz][nɑːt][æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə][hɜːr'self] . -
**the child has not an hour to herself . '**
这 孩子 有 不是 一个 小时 到 她自己 . -

孩子没有一小时属于自己的时间。

---

[ə; eɪ] [smaɪl] [broʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
**A smile broke over his face .**
一个 微笑 打破 超过 他的 脸 .

他脸上露出了笑容。

---

- [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] .
**' I suppose not ; it must be very amusing to watch them .**
- 我 认为 不是 ; 它 必须 是 非常 有趣 到 手表 他们 .

我想应该不是吧；看着他们一定很有趣。

---

[rɔi] [rʌnz] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kəm'pliːtli] [spɔɪld] ; - [bʌt; bət] [ðɪs] ['mildrid] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] .
**Roy runs a chance of being completely spoiled ; ' but this Mildred would not allow .**
罗伊 跑步 一个 机会 的 存在 完全地 被宠坏了 ; - 但 这 米尔德里德 会 不是 允许 .

罗伊很有可能被彻底宠坏；但米尔德雷德绝不会允许这种情况发生。

---

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [bed] ['fiːlɪŋ] [dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr'self][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] .
**She went to bed feeling dissatisfied with herself for her dissatisfaction .**
她 去 到 床 感觉 不满 和 她自己 为了 她 不满 .

她带着对自己不满的心情上床睡觉。

---

['æftər] [ɔːl] , [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi][ɪk'spekt] ?
**After all , what did she expect ?**
后 全部 , 什么 做过 她 预计 ?

她究竟期待什么呢？

---

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [dʒʌst][æz; əz]['eni] ['ʌðər] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] ;
**He had behaved just as any other man would have behaved in his position ;**
他 有 表现 只是 作为 任何 其他 男人 会 有 表现 在 他的 位置 ;

他的行为和任何其他处于他这种地位的人都会有的行为一样；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] [kaɪnd][ænd; ənd] ['frendli] , [hæd; həd] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər] [ə'baʊt]
**he had been perfectly kind and friendly , had questioned her about**
他 有 到过 完美 种类 和 友好的 , 有 被质问 她 关于
[hɜːr; hər] [helθ] ,
**her health ,**
她 健康 ,

他态度非常友善和蔼，还询问了她的健康状况。

---

[ænd; ənd][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɑːpər]
**and had spoken of the length of her journey with a proper**
和 有 说 的 这 长度 的 她 旅行 和 一个 恰当的
[ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .
**amount of sympathy .**
数量 的 同情 .

她带着应有的同情心谈及了她漫长的旅程。

---

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] ['fænsi] [ʌv; əv][hɜːrz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [i'veidid] [hɜːr; hər] [aɪz]
**It must have been some fancy of hers that he had evaded her eyes**
它 必须 有 到过 一些 想要 的 她的 那 他 有 躲避 她 眼睛
.
**:**
.

她一定是心存侥幸，才让他躲开了她的视线。

---

['æftər] [ɔːl] , [wʌt] [raɪt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mudz] ,
**After all , what right had she to meddle with his moods ,**
后 全部 , 什么 正确的 有 她 到 插手 和 他的 情绪 ,

毕竟，她有什么权利去干涉他的情绪呢？

---

[ɔːr][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'iːzi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ ʌn'iːzinis ] ?
**or to be uneasy because of his uneasiness ?**
或者 到 是 不安 因为 的 他的 不安 ?

还是因为他的不安而感到不安？

---

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [ðə; ði]['fjuːtʃər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plænd] ?
**Was not this the future she had planned ?**
曾是 不是 这 这 未来 她 有 计划 ?

这难道不是她规划的未来吗？

---

[ə; eɪ] [fɔːr] - [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['iːvnɪŋz] , [wen] [ðə; ði] [greɪ] - ['herd] [frend] [ʃʊd; ʃəd] ['kwaɪətli] [sɪt]
**a fore - taste of the long evenings , when the gray - haired friend should quietly sit**
一个 前 - 品尝 的 这 长的 晚上 , 什么时候 这 灰色的 - 头发 朋友 应该 悄悄 坐
[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,
**beside her ,**
旁 她 ,

仿佛提前尝到了漫漫长夜的滋味，那时，那位白发苍苍的朋友会静静地坐在她身边。

---

['iːðər] ['spiːkɪŋ] [ɔːr]['saɪlənt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] .
**either speaking or silent , according to his will .**
任何一个 请讲 或者 沉默的 , 根据 到 他的 将要 .

他可以说话，也可以保持沉默，全凭他的意愿。

---

['mildrid] [skəuldid] [hɜːr'self] ['ɪntuː] ['kwaɪətnəs] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [slept] .
**Mildred scolded herself into quietness before she slept .**
米尔德里德 责骂 她自己 进入 寂静 前 她 睡着了 .

米尔德雷德在睡前责备自己，让自己安静下来。

---

['æftər] [ɔːl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][nekst] [deɪ] ;
**After all , there was comfort in the thought of seeing him the next day ;**
后 全部 , 那里 曾是 舒适 在 这 想法 的 看到 他 这 下一个 天 ;

毕竟，想到第二天就能见到他，就感到一丝安慰；

[bʌt; bət] [ðɪs] [hoʊp] [wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['frʌstreɪtɪd] .
**but this hope was doomed to be frustrated .**
但 这 希望 曾是 注定失败 到 是 沮丧的 .
但这种希望注定会落空。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ; [hiː; hi] [sent] [æn; ən][ɪk'skjuːs][baɪ] ['ritʃəd] ,
**Dr . Heriot did not make his appearance ; he sent an excuse by Richard ,**
博士 . 赫里奥特 做过 不是 制作 他的 外貌 ; 他 发送 一个 原谅 经过 理查德 ,
赫里奥特博士没有出席；他通过理查德发了一份请假条。

[huːm] [hiː; hi] ['kærid] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ænd; ənd] ['wɪntən] ;
**whom he carried off with him to Nateby and Winton ;**
谁 他 携带 离开 和 他 到 内特比 和 温顿 ;
他把他们带去了内特比和温顿；

[æn; ən][oʊld] ['kɑːlɪdʒ] [frend] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
**an old college friend was coming to dine with him ,**
一个 老的 大学 朋友 曾是 未来 到 用餐 和 他 ,
一位大学老朋友要来和他一起吃饭。

[ænd; ənd] ['ritʃəd] [ænd; ənd] [hjuː] ['mɑːrsdən][wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
**and Richard and Hugh Marsden were invited to meet him .**
和 理查德 和 休 马斯登 是 受邀 到 见面 他 .
理查德·马斯登和休·马斯登受邀与他见面。

['mildrid] [faʊnd] [hɜːr; hər] [teɪt] - - - [teɪt] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['krɪs] ['sʌmwʌt] ['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ] ,
**Mildred found her tête - à - tête evening with Chriss somewhat harassing ,**
米尔德里德 成立 她 头 - - - 头 晚上 和 克里斯 有些 骚扰 ,
米尔德里德发现她与克里斯的面对面之夜有些骚扰，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['glædli] ['teɪkən]['refjuːdʒ][ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] ;
**and would have gladly taken refuge in silence and a book ;**
和 会 有 乐意 已采取 避难所 在 沉默 和 一个 书 ;
他很乐意躲进寂静和书本中；

[bʌt; bət] ['krɪs] [hæd; həd] ['bɛgd] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
**but Chriss had begged so hard to read a portion of the translation of**
但 克里斯 有 乞求 所以 难的 到 读 一个 部分 的 这 翻译 的
[ə; eɪ] [griːk] [pleɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ,
**a Greek play on which she was engaged that it was impossible to refuse ,**
一个 希腊语 玩 在 哪个 她 曾是 已订婚的 那 它 曾是 不可能的 到 拒绝 ,
但是克里斯苦苦哀求，想看她正在翻译的一部希腊戏剧的部分译本，所以无法拒绝。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɔɪzi] ['aʊər] [ʌv; əv] [ˌdeklə'meɪʃn] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['ʌtərəns] ,
**and a noisy hour of declamation and uncertain utterance ,**
和 一个 嘈杂 小时 的 朗诵 和 不确定 发声 ,
以及一个小时嘈杂的演讲和含糊不清的发言，

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪledʒə'bɪlɪti] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ænd; ənd][ðə; ði] ['skriːtʃɪŋ] [rɪ'mɑːnstrənsɪz]
**owing to the illegibility of the manuscript and the screeching remonstrances**
欠款 到 这 模糊 的 这 手稿 和 这 尖叫 抗议
[ʌv; əv] ['frɪtər] - [maɪ] - [wɪg] ,
**of Fritter - my - wig ,**
的 油炸饼 - 我的 - 假发 ,
由于手稿字迹潦草，以及弗里特-米-维格的尖叫抗议，

[huːz] ['raɪtf(ə)l] [rest] [wʌz; wəz] [ɪn'veɪdɪd] ,
**whose rightful rest was invaded ,**
谁 正当的 休息 曾是 入侵 ,
他们的安息被侵犯了，

[suːn] ['ædɪd] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['hedeɪk] [tuː; tə] ['mɪldrədz] ['ʌðər] [peɪnz] [ænd; ənd]
**soon added the discomfort of a nervous headache to Mildred's other pains and**
很快 额外 这 不适 的 一个 紧张的 头痛 到 米尔德雷德的 其他 疼痛 和
['penəltiz] ; [ænd; ənd] [wen] ['krɪs] ,
**penalties ; and when Chriss ,**
处罚 ; 和 什么时候 克里斯 ,

不久，米尔德雷德除了其他痛苦和折磨之外，又添了神经性头痛的不适；而当克里斯……

[flʌʃt] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] , [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [læst] [blɔtid] [peɪdʒ] ,
**flushed and panting , had arrived at the last blotted page ,**
酡 和 喘息 , 有 到达的 在 这 最后的 印迹 页 ,

气喘吁吁，满脸通红，终于翻到了最后一页。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hɑːrdli] ['fɔːrtɪtuːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɔːl] [ðə; ði] [preɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['merɪtɪd] .
**she had hardly fortitude enough to give the work all the praise it merited .**
她 有 几乎 坚韧 足够的 到 给 这 工作 全部 这 称赞 它 值得 .

她几乎没有勇气给予这部作品应有的所有赞扬。

[ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [wʌz; wəz] ['blɪsf(ə)l] [baɪ] [kəm'pærɪsn] ,
**The quiet of her own room was blissful by comparison ,**
这 安静的 的 她 自己的 房间 曾是 幸福的 经过 比较 ,

相比之下，她自己房间里的宁静简直令人感到无比幸福。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [freʃ] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [tɔːr'mentɪŋ] [θɔːts] .
**though it brought with it a fresh impulse of tormenting thoughts .**
尽管 它 带来 和 它 一个 新鲜的 冲动 的 折磨 想法 .

但它也带来了新的、令人痛苦的念头。

[waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [soʊ]['lɪt(ə)l]
**Why was it that , with all her strength of will , she had made so little**
为什么 曾是 它 那 , 和 全部 她 力量 的 将要 , 她 有 制成 所以 小的
['prɑːgres] ;
**progress ;**
进步 ;

为什么她意志如此坚定，却进展甚微？

[ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [stɪl] [soʊ] ['deɪndʒərəsli] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
**that the man was still so dangerously dear to her ;**
那 这 男人 曾是 仍然 所以 危险地 亲爱的 到 她 ;

那个男人对她来说依然是如此危险却又如此重要；

[ðæt] ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [hoʊp] [tuː; tə] [fiːd] [hɜːr; hər] ,
**that even without a single hope to feed her ,**
那 甚至 没有 一个 单身的 希望 到 喂养 她 ,

即使没有任何希望让她吃饱饭，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi][ðə; ði][sʌm; səm][ænd; ənd] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] ;
**he should still be the sum and substance of her thoughts ;**
他 应该 仍然 是 这 和 和 物质 的 她 想法 ;

他仍然应该是她思想的全部和实质；

[ðæt] [ɔːl] [els] [ʃʊd; ʃəd] [siːm] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [piːs]
**that all else should seem as nothing in comparison with his happiness and peace**
那 全部 别的 应该 似乎 作为 没有什么 在 比较 和 他的 幸福 和 和平
[ʌv; əv][maɪnd] ?
**of mind ?**
的 头脑 ?

与他的幸福和内心的平静相比，其他一切都显得微不足道吗？

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [piːs] [ʃiː; ʃi] [nuː] ;
**That he was far from peace she knew ;**
那 他 曾是 远的 从 和平 她 知道 ;

她知道他离平静的生活还很远；

[hɜːr; hər][fɜːrst] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][hæd; həd] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [ðæt] .
**her first look at him had assured her of that .**
她 第一的 看 在 他 有 保证 她 的 那 .

她第一眼看到他时就确信了这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][hæd; həd] [rɔːt] [ɪn][hɜːr; hər] [ðɪs] [streɪndʒ]
**And the knowledge that it was so had wrought in her this strange**
和 这 知识 那 它 曾是 所以 有 锻 在 她 这 奇怪的
[ˈrestləsnəs] .
**restlessness .**
躁动不安 .

而正是这种认知，在她心中激起了一种莫名的躁动不安。

[wʊd] [hiː; hi] [ˈevər] [brɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv] [ðɪs] [freʃ] [blæŋk][ɪn][hɪz; ɪz]
**Would he ever bring himself to speak to her of this fresh blank in his**
会 他 曾经 带来 他自己 到 说话 到 她 的 这 新鲜的 空白的 在 他的
[ɪɡˈzɪstəns] ?
**existence ?**
存在 ?

他是否会鼓起勇气向她倾诉他生命中这片全新的空白?

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪd][hɪm; ɪm][ɡoʊ] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] ;
**If it should be so , she would bid him go away for a little time ;**
如果 它 应该 是 所以 , 她 会 出价 他 去 离开 为了 一个 小的 时间 ;

如果真是这样，她会让他暂时离开一会儿；

[ɪn][sʌm; səm] [wei] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz] [tuː] [məˈnɑːtənəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][mʌst; məst] [siːk] [freʃ]
**in some way his life was too monotonous for him ; he must seek fresh**
在 一些 方式 他的 生活 曾是 也 单调 为了 他 ; 他 必须 寻找 新鲜的
[ˈɪntrəsts] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] ;
**interests for himself ;**
兴趣 为了 他自己 ;

在某种程度上，他的生活太过单调乏味；他必须为自己寻找新的兴趣爱好；

[ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] [mʌst; məst][noʊ] [lɔːŋɡər] [ɪnˈkloʊz] [hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [frendz] .
**the vicarage must no longer inclose his only friends .**
这 牧师住宅 必须 不 更长 附寄 他的 仅有的 朋友们 .

牧师住宅不能再将他唯一的朋友封闭起来了。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n][ˈspoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ˈtræv(ə)l] ,
**He had often spoken to her of his love for travel ,**
他 有 经常 说 到 她 的 他的 爱 为了 旅行 ,

他曾多次向她谈起自己对旅行的热爱，

[ænd; ənd][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][æt; ət][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][ˌriːˈvɪzɪt][ðə; ði]
**and had more than once hinted at a desire to revisit the**
和 有 更多的 比 一次 暗示 在 一个 欲望 到 重访 这
[ˈkɑːntɪnənt] ;
**Continent ;**
大陆 ;

而且他曾多次暗示想要重访欧洲大陆；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [pərˈsweɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ] [leɪ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈmɑːrdʒɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
**why should she not persuade him that a holiday lay within the margin of his**
为什么 应该 她 不是 说服 他 那 一个 假期 躺 之内 这 利润 的 他的
[ˈduːti] ;
**duty ;**
责任 ;

她为什么不应该说服他，休假是他职责范围内的事情呢？

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [ɪn'dʊr] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

**she would willingly endure his absence ,**

她 会 心甘情愿 忍受 他的 缺席 ,

她甘愿忍受他的缺席。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli] [kʌm] [bæk] [braitə] [ænd; ənd] ['freʃər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

**if he would only come back brighter and fresher for his work .**

如果 他 会 仅有的 来 后退 更亮 和 更清新 为了 他的 工作 .

如果他能以更精神饱满、更积极的态度投入工作就好了。

[feɪt] [hæd; həd] , [haʊ'evər] , [dɪ'kriːd] [ðæt] ['mɪldrədz] ['peɪʃ(ə)ns] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɔːrli] ['testɪd] ,

**Fate had , however , decreed that Mildred's patience should be sorely tested ,**

命运 有 , 然而 , 颁布 那 米尔德雷德的 耐心 应该 是 非常 测试 ,

然而，命运注定要让米尔德雷德的耐心经受严峻的考验。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['iːgərli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

**for though she looked eagerly for his coming all the next day ,**

为了 尽管 她 看起来 急切地 为了 他的 未来 全部 这 下一个 天 ,

虽然她整天都热切期盼着他的到来，

[ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [dɪd][nɑːt] [ə'raɪv] .

**the opportunity for which she longed did not arrive .**

这 机会 为了 哪个 她 渴望 做过 不是 到达 .

她渴望的机会并没有到来。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [stɪl] [held] [ə'luːf] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd][ɪn]['siːz(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['spoʊkən] .

**Dr . Heriot still held aloof , and the word in season could not be spoken .**

博士 . 赫里奥特 仍然 握住 超然 , 和 这 单词 在 季节 可以 不是 是 说 .

赫里奥特博士依然保持着疏离的态度，时机成熟时，谁也说不出口。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['hɑːrdli] [mɔːr]

**The following day was Sunday , but even then things were hardly more**

这 下列的 天 曾是 星期日 , 但 甚至 然后 事物 是 几乎 更多的

[ˌsætɪs'fæktəri] ;

**satisfactory ;**

令人满意的 ;

第二天是星期天，但即便如此，情况也并没有好转多少；

[ə; eɪ] [briːf] [hænd] - [ʃeɪk] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ['æftər] ['iːvnɪŋ] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd][æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]

**a brief hand - shake in the porch after evening service , and an inquiry**

一个 简短的 手 - 摇 在 这 门廊 后 晚上 服务 , 和 一个 询问

['æftər] [rɔi] ,

**after Roy ,**

后 罗伊 ,

晚祷结束后，在门廊上短暂握手，并询问了罗伊的情况。

[wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

**was all that passed between them .**

曾是 全部 那 通过了 之间 他们 .

这就是他们之间全部的交流。

- [hiː; hi][ɪz] [bɪ'jɑːnd] ['eni] [pʊr] ['kʌmfərt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [hɪm; ɪm] , - [θɔːt] ['mildrid] ,

**' He is beyond any poor comfort that I can give him , ' thought Mildred ,**

- 他 是 超过 任何 贫穷的 舒适 那 我 能 给 他 , - 想法 米尔德里德 ,

['sɑːroʊfəli] ,

**sorrowfully ,**

悲伤地 ,

“他已经无法承受我所能给予的任何微薄的安慰了，”米尔德里德悲伤地想。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [grəupt] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [pæðz] .

**as she groped her way through the dark churchyard paths .**

作为 她 摸索 她 方式 通过 这 黑暗的 墓地 路径 .

她摸索着穿过黑暗的教堂墓地小路。

- [hiː; hi] [lʊks] [wɔːrn][ænd; ənd][hə'ræst; 'hærəst] , [bʌt; bət][hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]
**' He looks worn and harassed , but he means to keep his trouble to**
- 他 看起来 磨损 和 骚扰 , 但 他 方法 到 保持 他的 麻烦 到
[hɪm'self] .
**himself .**
他自己 .

他看上去疲惫不堪，心烦意乱，但他打算把自己的烦恼藏在心里。

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] ;
**I will try to put it all out of my head ;**
我 将要 尝试 到 放 它 全部 出去 的 我的 头 ;

我会尽量把这些事从脑海中抹去；

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌt] [hiː; hi] [fiːlz] [ɔːr] ['sʌfəz] ,
**it ought to be nothing to me what he feels or suffers ,**
它 应该 到 是 没有什么 到 我 什么 他 感觉 或者 遭受 ,

他的感受和痛苦与我无关。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] [ɔːl] [naɪt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ðɪs] ['pruːd(ə)nt] [rɪ'zɑːlv] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
**' and she lay awake all night trying to put this prudent resolve into execution .**
- 和 她 躺 醒 全部 夜晚 尝试 到 放 这 谨慎 解决 进入 执行 .

她整夜辗转反侧，试图将这一审慎的决定付诸实践。

[ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld]
**The next afternoon she walked over to Nateby to look up some of her old**
这 下一个 下午 她 步行 超过 到 内特比 到 看 向上 一些 的 她 老的
['sʌndeɪ] [s'kɒləz] .
**Sunday scholars .**
星期日 学者们 .

第二天下午，她步行前往内特比，想看看她以前在周日辅导的一些学生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪld] , ['wɪntri] [ˌæftər'nuːn] ; [ə; eɪ] [ɡreɪ] ['heɪzɪnɪs] [pə'veɪdid] ['evriθɪŋ] .
**It was a mild , wintry afternoon ; a gray haziness pervaded everything .**
它 曾是 一个 温和的 , 冬季 下午 ; 一个 灰色的 朦胧 弥漫 一切 .

这是一个温和的冬日午后；灰蒙蒙的薄雾笼罩着一切。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [ 'liŋɡə ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ɑːn]
**As she passed the bridge she lingered for a moment to look down below on**
作为 她 通过了 这 桥 她 徘徊不去 为了 一个 片刻 到 看 向下 以下 在
[ðə; ði][spɑːt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] ['seɪkrɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] ;
**the spot which was now so sacred to her ;**
这 点 哪个 曾是 现在 所以 神圣 到 她 ;

当她经过桥时，她驻足片刻，向下望去，看到了这片如今对她来说无比神圣的地方；

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd] ['foʊmɪŋ] ['wɔːtər] [meɪd] [hɜːr; hər] ['kʌvər] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
**the sight of the rocks and foaming water made her cover her face with**
这 视线 的 这 岩石 和 起泡 水 制成 她 覆盖 她 脸 和
[ə; eɪ] [mjuːt] [ˌθæŋks'ɡɪvɪŋ] .
**a mute thanksgiving .**
一个 沉默的 感恩 .

看到岩石和翻滚的浪花，她不禁掩面，默默地表达着感激之情。

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ðə; ði] [siːn] .
**Imagination could not fail to reproduce the scene .**
想像力 可以 不是 失败 到 复制 这 场景 .

想象力必然会重现这一幕。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] ['kræʃɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['kruːəl] [stoʊnz] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [blæk] , ['sʌlən]
**Again she felt herself crashing amongst the cruel stones , and saw the black , sullen**
再次 她 毛毡 她自己 崩溃 在 这 残忍的 石头 , 和 锯 这 黑色的 , 忧郁
['wɔːtərz] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] .
**waters below her .**
水 以下 她 .

她再次感到自己撞向了无情的巨石，看到了脚下漆黑阴沉的海水。

- [oʊ] , [waɪ] [wʌz; wəz][aɪ] [seɪvd] ?
**' Oh , why was I saved ?**
- 哦 , 为什么 曾是 我 已保存 ?

“哦，我为什么得救了？”

[tuː; tə] [wʌt] [end] — [tuː; tə] [wʌt] ['pɜːrpəs] ? -
**to what end — to what purpose ? '**
到 什么 结尾 — 到 什么 目的 ? -

最终目的是什么？究竟是为了什么？

[ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] ['pɛnɪtəntli] , - ['ʃʊrli] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪskən'tentɪd] , [ænd; ənd]
**she gasped , and then added penitently , ' Surely not to be discontented , and**
她 倒吸一口气 , 和 然后 额外 忏悔地 , - 一定 不是 到 是 不满 , 和
[ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ 'fænsis ] ,
**indulge in impossible fancies ,**
放纵 在 不可能的 幻想 ,

她倒吸一口凉气，然后忏悔地补充道：“当然不应该心怀不满，沉溺于不切实际的幻想。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [ə; eɪ] ['reskjuːd] [laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['ʌðər] . -
**but to devote a rescued life to the good of others . '**
但 到 奉献 一个 获救 生活 到 这 好的 的 其他的 . -

但要将获救的生命奉献给他人。

['mildrid] [wʌz; wəz][soʊ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['peɪnf(ə)l] [rɪ'flekʃnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] ['kærɪdʒ]
**Mildred was so occupied with these painful reflections that she did not hear carriage**
米尔德里德 曾是 所以 占领 和 这些 痛苦 反思 那 她 做过 不是 听到 运输
- [wiːlz] ['pæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][roʊd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,
**- wheels passing in the road below the bridge ,**
- 车轮 通过 在 这 路 以下 这 桥 ,

米尔德雷德沉浸在这些痛苦的回忆中，以至于没有听到桥下道路上马车轮子驶过的声音。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] [θroʊn] [ðə; ði]
**and was unaware that Dr . Heriot had descended and thrown the**
和 曾是 不知情 那 博士 . 赫里奥特 有 下降 和 抛掷 这
[reɪnz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [læd] ,
**reins to a passing lad ,**
缰绳 到 一个 通过 小伙子 ,

他并不知道赫里奥特医生已经走下马背，把缰绳扔给了一个路过的男孩。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 赫里奥特的选择：一个故事(Heriot's Choice A Tale)

## 第30/33页

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [wʌz; wəz] | [naʊ] | ['meɪkɪŋ] | [hɪz; ɪz] | [wei] | [tɔːrdz] | [hɜːr; hər] | . |
| **and** | **was** | **now** | **making** | **his** | **way** | **towards** | **her** | **.** |
| 和 | 曾是 | 现在 | 制作 | 他的 | 方式 | 向 | 她 | . |

他现在正朝她走去。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | [vɔɪs] | [ɪn] | [hɜːr; hər] | [ɪr] | [droʊv] | [ðə; ði] | [blʌd] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | [hɑːrt] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | ['sʌd(ə)n] | [stɑːrt] |
| **His** | **voice** | **in** | **her** | **ear** | **drove** | **the** | **blood** | **to** | **her** | **heart** | **with** | **the** | **sudden** | **start** |
| 他的 | 嗓音 | 在 | 她 | 耳朵 | 驾驶 | 这 | 血 | 到 | 她 | 心 | 和 | 这 | 突然 | 开始 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ʌv; əv] | [sər'praɪz] | [ænd; ənd] | ['pleʒər] | . |
| **of** | **surprise** | **and** | **pleasure** | **.** |
| 的 | 惊喜 | 和 | 乐趣 | . |

他的声音在她耳边响起，让她猝不及防，一股惊喜和愉悦瞬间涌上心头。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [wiː; wi] | ['ɔːlweɪz] | [siːm] | ['feɪtɪd] | [tuː; tə] | [miːt] | [ɪn] | [ðɪs] | [pleɪs] | , | - | [hiː; hi] | [læft] | ,
| **'** | **We** | **always** | **seem** | **fated** | **to** | **meet** | **in** | **this** | **place** | **,** | **'** | **he** | **laughed** | **,**
| - | 我们 | 总是 | 似乎 | 命中注定 | 到 | 见面 | 在 | 这 | 地方 | , | - | 他 | 笑了 | ,

“我们似乎命中注定要在这个地方相遇，”他笑着说。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [feɪnɪŋ] | [nɑːt] | [tuː; tə] | ['noʊtɪs] | [hɜːr; hər] | [ɪm'bærəsmənt] | , | [bʌt; bət] | [ɪm'bærəst] | [hɪm'self] | [baɪ] | [ˌaɪ 'tiː] | . |
| **feigning** | **not** | **to** | **notice** | **her** | **embarrassment** | **,** | **but** | **embarrassed** | **himself** | **by** | **it** | **.** |
| 假装 | 不是 | 到 | 注意 | 她 | 尴尬 | , | 但 | 尴尬的 | 他自己 | 经过 | 它 | . |

他假装没注意到她的尴尬，但自己却因此感到尴尬。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [kuːp] | ['kɝːnən] | [hoʊl] | [mʌst; məst] | [hæv; həv] | [ə; eɪ] | ['siːkrət] | [ə'trækʃ(ə)n] | [fɔːr; fər] | [bəuθ] | [ʌv; əv] | [ˌjuː 'es] | . |
| **'** | **Coop** | **Kernan** | **Hole** | **must** | **have** | **a** | **secret** | **attraction** | **for** | **both** | **of** | **us** | **.** |
| - | 合作社 | 克南 | 洞 | 必须 | 有 | 一个 | 秘密 | 景点 | 为了 | 两个都 | 的 | 我们 | . |

“库珀·克南洞一定对我们俩有着某种秘密的吸引力。”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [faɪnd] | [maɪ'self] | ['ɔːlweɪz] | ['draɪvɪŋ] | ['sloʊli] | ['oʊvər] | [ðə; ði] | [brɪdʒ] | , |
| **I** | **find** | **myself** | **always** | **driving** | **slowly** | **over** | **the** | **bridge** | **,** |
| 我 | 寻找 | 我 | 总是 | 驾驶 | 缓慢地 | 超过 | 这 | 桥 | , |

我发现自己总是慢悠悠地开车过桥，

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [ðoʊ] | [aɪ] | [wɜːr; wər] | ['fɑːloʊɪŋ] | [ə; eɪ] | ['frɛndz] | ['pɑːsəb(ə)l] | ['fjuːnərəl] | . | - |
| **as** | **though** | **I** | **were** | **following** | **a** | **friend's** | **possible** | **funeral** | **.** | **'** |
| 作为 | 尽管 | 我 | 是 | 下列的 | 一个 | 朋友们 | 可能的 | 葬礼 | . | - |

就好像我在参加一位朋友的葬礼一样。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [æz; əz] | [juː; jʊ] | [maɪt] | [hæv; həv] | [dʌn] | , | - | [ʃiː; ʃi] | [rɪ'tɜːrnd] | , | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | ['greɪtf(ə)l] | [glæns] | [ðæt] |
| **'** | **As** | **you** | **might** | **have** | **done** | **,** | **'** | **she** | **returned** | **,** | **with** | **a** | **grateful** | **glance** | **that** |
| - | 作为 | 你 | 可能 | 有 | 完毕 | , | - | 她 | 返回 | , | 和 | 一个 | 感激的 | 瞥一眼 | 那 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [kəm'pliːtɪd] | [hɜːr; hər] | ['sentəns] | . |
| **completed** | **her** | **sentence** | **.** |
| 完全的 | 她 | 句子 | . |

“就像你本来可以做的那样，”她回答道，带着感激的眼神，完成了她的话。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ʃæl; ʃəl] | [wiː; wi] | [goʊ] | [daʊn] | [ænd; ənd] | [lʊk] | [æt; ət] | [ˌaɪ 'tiː] | [mɔːr] | ['kloʊsli] | ? | - |
| **'** | **Shall** | **we** | **go** | **down** | **and** | **look** | **at** | **it** | **more** | **closely** | **?** | **'** |
| - | 将 | 我们 | 去 | 向下 | 和 | 看 | 在 | 它 | 更多的 | 密切 | ? | - |

“我们下去仔细看看吧？ ”

[hiː; hi] [æskt] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] ['saɪləns] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ri'vɔlvd] [sʌm; səm]
**he asked , after a moment's silence , during which he had revolved some**
他 问 , 后 一个 瞬间 沉默 , 期间 哪个 他 有 旋转 一些
[θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
**thought in his mind .**
想法 在 他的 头脑 .

沉默片刻后，他问道，期间他一直在思考。

- [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɑːd] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [meɪ] [leɪ] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][æn; ən]
**' I have an odd notion that seeing it again may lay the ghost of an**
- 我 有 一个 奇怪的 概念 那 看到 它 再次 可能 躺 这 鬼 的 一个
[ʌn'iːzi] [driːm] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [hɔːnts] [ˌem 'iː] .
**uneasy dream that always haunts me .**
不安 梦 那 总是 闹鬼的地方 我 .

“我有一种奇怪的想法，再次看到它可能会驱散一直困扰我的不安梦魇。”

['æftər][ə; eɪ]['hɑːrdər] ['deɪz] [wɜːrk] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ðɪs] [siːn] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [rɪ'kɜːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət]
**After a harder day's work than usual , this scene is sure to recur to me at**
后 一个 更难 天 工作 比 通常 , 这 场景 是 当然 到 复发 到 我 在
[naɪt] ;
**night ;**
夜晚 ;

经历了一天比平时更辛苦的工作后，这个场景肯定会在我夜里重现；

['sʌmtaɪmz] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ðer; ðər] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['floʊtɪd] [soʊ][fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]
**sometimes I have to leave you there , you have floated so far out of my**
有时 我 有 到 离开 你 那里 , 你 有 漂浮 所以 远的 出去 的 我的
[riːtʃ] ,
**reach ,**
抵达 ,

有时我不得不把你留在那里，你已经飘得太远，超出了我的掌控。

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
**' with a meaning movement of his hand .**
- 和 一个 意义 移动 的 他的 手 .

他用手做了个意味深长的动作。

['mildrid] ['ʃʌdəd] .
**Mildred shuddered .**
米尔德里德 颤抖 .

米尔德雷德打了个寒颤。

- [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [kʌm] — [ðæt] [ɪz] — [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [mʌtʃ] [dɪs'laɪk] [ðə; ði][aɪ'diːə] ,
**' Shall we come — that is — if you do not much dislike the idea ,**
- 将 我们 来 — 那 是 — 如果 你 做 不是 很多 不喜欢 这 主意 ,

“我们来吧——如果你不太反感这个主意的话，”

- [ænd; ənd][æz; əz] ['mildrid] [sɔː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ri'fjuːzɪŋ] , [ʃiː; ʃi][ˌoʊvər'keɪm][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]
**' and as Mildred saw no reason for refusing , she overcame her feelings of**
- 和 作为 米尔德里德 锯 不 原因 为了 拒绝 , 她 克服 她 情怀 的
[rɪ'lʌktəns] ,
**reluctance ,**
不情愿 ,

米尔德里德觉得没有理由拒绝，于是克服了内心的不情愿。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] ,
**and followed him through the little gate ,**
和 随后 他 通过 这 小的 门 ,

于是跟着他穿过了小门。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [daʊn] | [ðə; ði] | [stiːp] | [steps] | [bɪ'jɑːnd] | [wɪtʃ] | [leɪ] | [ðə; ði] | [ʌn'iːv(ə)n] | ['mæsɪz] | [ʌv; əv] | [greɪ] | . |
| **and** | **down** | **the** | **steep** | **steps** | **beyond** | **which** | **lay** | **the** | **uneven** | **masses** | **of** | **gray** | **brockram** **.** |
| 和 | 向下 | 这 | 陡 | 步骤 | 超过 | 哪个 | 躺 | 这 | 不均匀 | 群众 | 的 | 灰色的 | 布罗克拉姆 . |

沿着陡峭的台阶往下走，就到了高低不平的灰色碎石堆。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðer; ðər] | [hiː; hi] | ['weɪtɪd] | [fɔːr; fər] | [hɜːr; hər] | [wɪð; wɪθ] | [ˌaʊt'stretʃt] | [hænd] | . |
| **There** | **he** | **waited** | **for** | **her** | **with** | **outstretched** | **hand** | **.** |
| 那里 | 他 | 等待 | 为了 | 她 | 和 | 伸展 | 手 | . |

他伸出手在那里等她。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [juː; jʊ] | [niːd] | [nɑːt] | [θɪŋk] | [ðæt] | [aɪ] | [ʃæl; ʃəl] | [trʌst] | [juː; jʊ] | [tuː; tə] | [jʊr; jər] | [oʊn] | [ker] | [ə'gen] | , | - | [hiː; hi] | [sed] ,|
| **'** | **You** | **need** | **not** | **think** | **that** | **I** | **shall** | **trust** | **you** | **to** | **your** | **own** | **care** | **again** | **,** | **'** | **he** | **said** **,** |
| - | 你 | 需要 | 不是 | 思考 | 那 | 我 | 将 | 相信 | 你 | 到 | 你的 | 自己的 | 关心 | 再次 | , | - | 他 | 说 , |

“你不必以为我会再次信任你，让你自己照顾自己，”他说。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | ['ræðər] | [ə; eɪ] | ['wɪmzɪk(ə)l] | [smaɪl] | , | [bʌt; bət] | [æz; əz] | [hiː; hi] | [felt] | [ðə; ði] | ['tremblɪŋ] | [ðæt] | [ræn] | [θruː] | [hɜːrz] , |
| **with** | **rather** | **a** | **whimsical** | **smile** | **,** | **but** | **as** | **he** | **felt** | **the** | **trembling** | **that** | **ran** | **through** | **hers** **,** |
| 和 | 相当 | 一个 | 异想天开 | 微笑 | , | 但 | 作为 | 他 | 毛毡 | 这 | 发抖 | 那 | 跑 | 通过 | 她的 , |

他脸上带着一丝玩味的微笑，但当他感受到她眼中涌起的颤抖时，

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | ['vænɪʃt] | , | [ænd; ənd] | [hiː; hi] | [bɪ'keɪm] | [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] | [greɪv] . |
| **it** | **vanished** | **,** | **and** | **he** | **became** | **unusually** | **grave** **.** |
| 它 | 消失了 | , | 和 | 他 | 成为 | 异常地 | 严重 . |

它消失了，他变得异常严肃。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [ə'nʌðər] | ['moʊmənt] | [hiː; hi] | [tʃekt] | [hɜːr; hər] | [ə'brʌptli] | , | [ænd; ənd] | ['ɔːlmoʊst] | [pə'remptrəli] . |
| **In** | **another** | **moment** | **he** | **checked** | **her** | **abruptly** | **,** | **and** | **almost** | **peremptorily** **.** |
| 在 | 其他 | 片刻 | 他 | 已检查 | 她 | 突然 | , | 和 | 几乎 | 专断地 . |

片刻之后，他突然、近乎专断地检查了她一番。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [wiː; wi] | [wɪl] | [nɑːt] | [goʊ] | ['eni] | ['fɑːrðər] | ; | [jʊr; jər] | [hænd] | [ɪz] | [nɑːt] | ['stedi] | [ɪ'nʌf] | , | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | ['nɜːrvəs] | . - |
| **'** | **We** | **will** | **not** | **go** | **any** | **farther** | **;** | **your** | **hand** | **is** | **not** | **steady** | **enough** | **,** | **you** | **are** | **nervous** | **.** **'** |
| - | 我们 | 将要 | 不是 | 去 | 任何 | 更远 | ; | 你的 | 手 | 是 | 不是 | 稳定的 | 足够的 | , | 你 | 是 | 紧张的 | . - |

“我们不能再往前走了；你的手不够稳，你太紧张了。”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mildrid] | [ɪn] | [veɪn] | [ə'ʃʊrd] | [hɪm; ɪm] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['kɑːntreri] | ; |
| **Mildred** | **in** | **vain** | **assured** | **him** | **to** | **the** | **contrary** | **;** |
| 米尔德里德 | 在 | 徒劳 | 保证 | 他 | 到 | 这 | 相反 | ; |

米尔德雷德徒劳地向他保证并非如此；

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [ɪn'sɪstɪd] | [ðæt] | [ʃiː; ʃi] | [ʃʊd; ʃəd] | [sɪt] | [daʊn] | [fɔːr; fər] | [ə; eɪ] | [fjuː] | ['moʊmənts] | , | [ænd; ənd] | , | [ɪn] | [spaɪt] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] | , |
| **he** | **insisted** | **that** | **she** | **should** | **sit** | **down** | **for** | **a** | **few** | **moments** | **,** | **and** | **,** | **in** | **spite** | **of** | **her** | **protestations** | **,** |
| 他 | 坚持 | 那 | 她 | 应该 | 坐 | 向下 | 为了 | 一个 | 很少 | 时刻 | , | 和 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 她 | 抗议 | , |

他坚持让她坐下休息一会儿，尽管她极力反对，

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tʊk] | [ɔːf] | [hɪz; ɪz] | [greɪt] | - | [koʊt] | [ænd; ənd] | [spred] | [ˌaɪ 'tiː] | [ɑːn] | [ðə; ði] | [rɑːk] | . |
| **took** | **off** | **his** | **great** | **-** | **coat** | **and** | **spread** | **it** | **on** | **the** | **rock** | **.** |
| 采取 | 离开 | 他的 | 伟大的 | - | 外套 | 和 | 传播 | 它 | 在 | 这 | 岩石 | . |

他脱下大衣，铺在岩石上。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | [wɔːrm] | , | [fɑːr] | [tuː] | [wɔːrm] | , | - | [hiː; hi] | [ə'sɜːrtɪd] | , | [wen] | [hiː; hi] | [sɔː] | [hɜːr; hər] | [lʊks] | [ʌv; əv] | [ ʌn'iːzinis ] . |
| **'** | **I** | **am** | **warm** | **,** | **far** | **too** | **warm** | **,** | **'** | **he** | **asserted** | **,** | **when** | **he** | **saw** | **her** | **looks** | **of** | **uneasiness** **.** |
| - | 我 | 是 | 温暖的 | , | 远的 | 也 | 温暖的 | , | - | 他 | 断言 | , | 什么时候 | 他 | 锯 | 她 | 看起来 | 的 | 不安 . |

“我太热了，热得过分了，”当他看到她不安的神色时，他断言道。

- [ðɪs] [spɑːt][ɪz][soʊ] [ʃeltərd] ; - [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] ,
**' This spot is so sheltered ; ' and he stood by her and lifted his hat ,**
- 这 点 是 所以 避难所 ; - 和 他 站立 经过 她 和 抬起 他的 帽子 ,

“这里真隐蔽;”他站在她身边，摘下帽子，说道。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [kuːl] [er] [rɪ'freʃt] [hɪm; ɪm] .
**as though the cool air refreshed him .**
作为 尽管 这 凉爽的 空气 焕然一新 他 .

仿佛凉爽的空气让他神清气爽。

- [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ? -
**' Do you remember our conversation on the other side of the bridge ? '**
- 做 你 记住 我们的 对话 在 这 其他 边 的 这 桥 ? -

你还记得我们在桥对面谈的情景吗?

[hiː; hi] [æskt] ['prez(ə)ntli] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
**he asked presently , turning to her .**
他 问 目前 , 转弯 到 她 .

他转过身问她。

['mildrid] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [peɪn] — [tuː] [wel] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ,
**Mildred flushed with sudden pain — too well she remembered it ,**
米尔德里德 酡 和 突然 疼痛 — 也 出色地 她 记得 它 ,

米尔德雷德突然感到一阵剧痛，脸颊涨得通红——她对那种感觉记忆犹新。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [ʌv; əv] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [wel] - [naɪ] [dɪ'sper] [ðæt] [hæd; həd] ['fɑːloʊd]
**and the long night of struggle and well - nigh despair that had followed**
和 这 长的 夜晚 的 斗争 和 出色地 - 夜 绝望 那 有 随后
[ˌaɪ 'tiː] .
**it .**
它 .

以及随之而来的漫长而痛苦的夜晚，以及近乎绝望的煎熬。

- [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] ['kwaɪət] , ['veri] [swiːt] - [vɔɪst] [ɪn]
**' I wonder what you thought of me ; you were very quiet , very sweet - voiced in**
- 我 想知道 什么 你 想法 的 我 ; 你 是 非常 安静的 , 非常 甜的 - 配音 在
[jʊr; jər] ['sɪmpəθi] ;
**your sympathy ;**
你的 同情 ;

“我想知道你对我的看法；你很安静，语气很温柔，表达了你的同情；

[bʌt; bət][aɪ] ['fænsɪd] [jʊr; jər] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪs'trʌstfl] [gliːm] [ɪn][ðem; ðəm] ;
**but I fancied your eyes had a distrustful gleam in them ;**
但 我 幻想 你的 眼睛 有 一个 不信任 闪耀 在 他们 ;

但我总觉得你的眼神里闪过一丝不信任的光芒；

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][maɪ] [tʃɔɪs] .
**they seemed to doubt the wisdom of my choice .**
他们 似乎 到 怀疑 这 智慧 的 我的 选择 .

他们似乎怀疑我的选择是否明智。

['mildrid] ,
**Mildred ,**
米尔德里德 ,

米尔德里德

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd]
**' with a quick touch of passion in his voice such as she had never heard**
- 和 一个 快的 触碰 的 热情 在 他的 嗓音 这样的 作为 她 有 绝不 听到
[bɪ'fɔːr] ,
**before ,**
前 ,

他的声音里带着一丝她从未听过的热情，

- [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [ˌem ˈiː] ! -

**' what a fool you must have thought me ! '**

- 什么 一个 傻子 你 必须 有 想法 我 ! -

“你一定把我当傻瓜看待吧！”

- [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈherɪət] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ? -

**' Dr . Heriot , how can you say such things ? '**

- 博士 . 赫里奥特 , 如何 能 你 说 这样的 事物 ? -

“赫里奥特博士，你怎么能说出这样的话？”

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [ˈfæstər] ; [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ˈmildrid] [əˈgen] .

**but her heart beat faster ; he had called her Mildred again .**

但 她 心 打 快点 ; 他 有 称为 她 米尔德里德 再次 .

但她的心跳得更快了；他又叫她米尔德雷德了。

- [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][mʌst; məst][ænd; ənd] [wɪl] [seɪ] [ðem; ðəm] .

**' Because I must and will say them .**

- 因为 我 必须 和 将要 说 他们 .

因为我必须而且将会说出来。

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][kɔːl] [hɪmˈself] [neɪmz] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ʌv; əv]

**A man must call himself names when he has made such a pitiful thing of**

一个 男人 必须 称呼 他自己 姓名 什么时候 他 有 制成 这样的 一个 可怜 事物 的

[laɪf] .

**life .**

生活 .

一个人如果把人生搞得如此悲惨，就应该狠狠地骂自己一顿。

[lʊk] [æt; ət][maɪ] [ ˈmæriŋ ] [ˈmɑːrgrət] — [ə; eɪ] [misˈteik] [frʌm; frəm] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][end] ;

**Look at my marrying Margaret — a mistake from beginning to end ;**

看 在 我的 结婚 玛格丽特 — 一个 错误 从 开始 到 结尾 ;

看看我娶玛格丽特这件事——从头到尾都是个错误；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [ˈkʌmpəs] [ə; eɪ][ˈsekənd] [piːs] [ʌv; əv] [ˈfɑːli] . -

**and yet I must needs compass a second piece of folly . '**

和 然而 我 必须 需求 罗盘 一个 第二 片 的 蠢事 . -

然而，我不得不再次犯下愚蠢的错误。

- [ðer; ðər] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [hɑːrd][ɑːn] [jɔːrˈself] . -

**' There , I think you are too hard on yourself . '**

- 那里 , 我 思考 你 是 也 难的 在 你自己 . -

“我觉得你对自己太苛刻了。”

- [wʌt] [raɪt] [hæd; həd][aɪ][æt; ət][maɪ][eɪdʒ] , [ɔːr] [ˈræðər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪkˈspɪriəns] [ænd; ənd] [ˈnɑːlɪdʒ]

**' What right had I at my age , or rather with my experience and knowledge**

- 什么 正确的 有 我 在 我的 年龄 , 或者 相当 和 我的 经验 和 知识

[ʌv; əv][maɪˈself] ,

**of myself ,**

的 我 ,

“以我的年龄，或者更确切地说，以我的经验和对自己的了解，我有什么权利……”

[tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [ˈhæpi] , [ˈnoʊɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]

**to think I could make a young girl happy , knowing , as I ought to have**

到 思考 我 可以 制作 一个 年轻的 女孩 快乐的 , 会心 , 作为 我 应该 到 有

[noʊn] ,

**known ,**

已知 ,

我竟然妄想能让一个年轻女孩开心，明明我本该知道的，

[ðæt] [hɜːr; hər] [ɪn'dɪrɪŋ] [weɪz] [kʊd; kəd][nɑːt][wɪn][hɜːr; hər][æn; ən] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['diːpəst] [pɑːrt]
**that her endearing ways could not win her an entrance into the deepest part**
那 她 可爱的 方式 可以 不是 赢 她 一个 入口 进入 这 最深处 部分
[ʌv; əv][maɪ] ['neɪtʃər] — [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kloʊzd] [fɔːr; fər] ['evər] ,
**of my nature — that would have been closed for ever ,**
的 我的 自然 — 那 会 有 到过 关闭 为了 曾经 ,

她那讨人喜欢的手段也无法让她走进我内心深处——那扇门永远都已关闭。

- ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sə'prest] [vɔɪs] .
**' speaking in a suppressed voice .**
- 请讲 在 一个 被抑制 嗓音 .

压低声音说话。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [bleɪm] [juː; jʊ] — ['pɑːli] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] ,
**' It was a mistake for which no one could blame you — Polly least of all ,**
- 它 曾是 一个 错误 为了 哪个 不 一 可以 责备 你 — 波莉 至少 的 全部 ,
- [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ,
**' she returned ,**
- 她 返回 ,

“那是一个谁都不能责怪你的错误——尤其是波莉，”她回答道。

['iːgər] [tuː; tə] [suːð] [ðɪs] ['wuːndɪd] [səˌseptə'bɪləti] .
**eager to soothe this wounded susceptibility .**
渴望的 到 舒缓 这 受伤 易感性 .

渴望抚慰这种受伤的脆弱。

- [dɪr] ['pɑːli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] [ðæt] [set] [ˌem 'iː] [friː] — [ðæt] [set] [bəuθ][ʌv; əv]
**' Dear Polly , it was her little fingers that set me free — that set both of**
- 亲爱的 波莉 , 它 曾是 她 小的 手指 那 放 我 自由的 — 那 放 两个都 的
[ˌjuː 'es] [friː] .
**us free .**
我们 自由的 .

亲爱的波莉，是她的小手指让我获得了自由——也让我们俩都获得了自由。

[kuːp] ['kɝːnən] [hoʊl] [wʊd] [hæv; həv] [tɔːt] [ˌem 'iː][ɪts] ['les(ə)n] [tuː] [leɪt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] . -
**Coop Kernan Hole would have taught me its lesson too late but for her . '**
合作社 克南 洞 会 有 教授 我 它是 课 也 晚的 但 为了 她 . -

要不是她，库珀·克南洞恐怕早就让我吸取教训太晚了。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? - [æskt] ['mildrid] , ['stɑːrtld] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [glɪmps]
**' What do you mean ? ' asked Mildred , startled , and trying to get a glimpse**
- 什么 做 你 意思是 ? - 问 米尔德里德 , 惊慌 , 和 尝试 到 得到 一个 一瞥
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
**of his face ;**
的 他的 脸 ;

“你什么意思？”米尔德雷德吓了一跳，问道，并试图看清他的脸；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ;
**but he had turned it from her ;**
但 他 有 转向 它 从 她 ;

但他却把它转给了她；

['pɑːsəbli] [ðə; ði] [ˌʌnkən'troʊld] ['mʌslz] [ænd; ənd][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [wɔːrnd]
**possibly the uncontrolled muscles and the flash of the eye might have warned**
可能 这 不受控制 肌肉 和 这 闪光 的 这 眼睛 可能 有 警告
[hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
**her without a word .**
她 没有 一个 单词 .

或许她那不受控制的肌肉和闪过的眼神，无需言语，就已经向她发出了警告。

- [wʌt] [hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː] [tɔːt] [juː; jʊ] ? -
' What has it taught you ? '
- 什么 有 它 教授 你 ? -

它教会了你什么?

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][get][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪstəri] , [wət'evər]
she repeated , feeling she must get to the bottom of this mystery , whatever
她 重复 , 感觉 她 必须 得到 到 这 底部 的 这 神秘 , 任何
[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kɔːst][hɜːr; hər] .
it might cost her .
它 可能 成本 她 .

她反复说道，觉得自己必须查明这个谜团的真相，无论付出什么代价。

- [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['pɑːli] [huːm] [aɪ] [lʌvd] , - [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [ɪn][ə; eɪ] [sə'prest] [vɔɪs] ,
' That it was not Polly whom I loved , ' he returned , in a suppressed voice ,
- 那 它 曾是 不是 波莉 谁 我 喜爱 , - 他 返回 , 在 一个 被抑制 嗓音 ,

“我爱的不是波莉，”他压低声音回答道。

- [bʌt; bət] [ə'nʌðər] [huːm] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [lɔːst] — [huːm] [kuːp] ['kɝːnən] [hoʊl] [maɪt] [hæv; həv]
' but another whom I might have lost — whom Coop Kernan Hole might have
- 但 其他 谁 我 可能 有 丢失的 — 谁 合作社 克南 洞 可能 有
[snætʃt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
snatched from me .
抢夺 从 我 .

但我可能失去了另一个人——库珀·克南·霍尔可能从我身边夺走了他。

[dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] , ['mildrid] ? -
Did you know this , Mildred ? '
做过 你 知道 这 , 米尔德里德 ? -

你知道这件事吗，米尔德雷德?

- [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
' No , ' she faltered .
- 不 , - 她 犹豫不决 .

“不，”她犹豫了一下。

- [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , - [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['ædɪd] [ɪf] [breθ] [hæd; həd][nɑːt] [feɪld]
' I do not believe it now , ' she might have added if breath had not failed
- 我 做 不是 相信 它 现在 , - 她 可能 有 额外 如果 气息 有 不是 失败的
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“我现在不相信，”如果不是呼吸困难，她或许还会补充道。

[ɪn] [hɜːr; hər] [ɪk'siːdɪŋ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [tuː; tə] [θɪŋk] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [hæd; həd] ['blesɪd; blest] [hɜːr; hər] [ɪr] ,
In her exceeding astonishment , to think such words had blessed her ear ,
在 她 超过 惊讶 , 到 思考 这样的 字 有 蒙福 她 耳朵 ,
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [oʊ] ,
it was impossible — oh ,
它 曾是 不可能的 — 哦 ,

她无比惊讶，难以置信自己竟然听到了这样美妙的话语——哦，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [hɪr] [mɔːr] .
it was impossible — she must hear more .
它 曾是 不可能的 — 她 必须 听到 更多的 .

这不可能——她必须听到更多。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['dʌbli] ['θæŋkfl] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['stuːpɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt]
**' I am doubly thankful to it , ' he repeated , stooping over her as she sat**
- 我 是 双倍 感恩 到 它 , - 他 重复 , 弯腰 超过 她 作为 她 卫星
,
**,**
,

“我对此感激不尽，”他重复道，一边俯身靠近坐着的她。

[ðæt] [ðə; ði] [fɔːl] [maɪt] [nɑːt] [draʊn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; - [ɪts][dɑːrk]['wɔːtərz][ɑːr; ər] [ˌhens'fɔːrθ] ['glɔːrɪfaɪd]
**that the fall might not drown his voice ; ' its dark waters are henceforth glorified**
那 这 落下 可能 不是 溺水 他的 嗓音 ; - 它是 黑暗的 水 是 今后 光荣的
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
**to me .**
到 我 .

免得跌倒淹没他的声音；“从此以后，它的黑暗之水对我来说是荣耀的。”

['nevər] [tɪl] [ðæt] [deɪ] [dɪd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
**Never till that day did I know what you were to me ;**
绝不 直到 那 天 做过 我 知道 什么 你 是 到 我 ;

直到那天我才知道你对我意味着什么；

[wʌt] [ə; eɪ][blæŋk][maɪ][laɪf] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .
**what a blank my life would be to me without you .**
什么 一个 空白的 我的 生活 会 是 到 我 没有 你 .

如果没有你，我的生活将会多么空白。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] — [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ,
**It has come to this — that I cannot live without you ,**
它 有 来 到 这 — 那 我 不能 居住 没有 你 ,

事情已经发展到这种地步——我不能没有你。

['mildrid] — [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌt] [noʊ] ['ʌðər] ['wʊmən] , [nɑːt]['iːv(ə)n] ['mɑːrgrət] , [nɑːt]
**Mildred — that you are to me what no other woman , not even Margaret , not**
米尔德里德 — 那 你 是 到 我 什么 不 其他 女士 , 不是 甚至 玛格丽特 , 不是
['iːv(ə)n][maɪ] [pʊr] [waɪf] ,
**even my poor wife ,**
甚至 我的 贫穷的 妻子 ,

米尔德雷德——你对我来说是其他任何女人都无法比拟的，甚至连玛格丽特，甚至我可怜的妻子，都无法比拟。

[hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -
**has been to me . '**
有 到过 到 我 . -

对我来说一直如此。

[ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [hændz] .
**She buried her face in her trembling hands .**
她 埋葬 她 脸 在 她 发抖 双手 .

她将脸埋在颤抖的双手间。

[nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [spiːk] ,
**Not even to him could she speak ,**
不是 甚至 到 他 可以 她 说话 ,

她甚至无法和他说话。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [pent] - [ʌp] ['fiːlɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɪnwərd]
**until the pent - up feelings in her heart had resolved themselves into an inward**
直到 这 五角星 - 向上 情怀 在 她 心 有 已解决 他们自己 进入 一个 向内
[kraɪ] , - [maɪ][gɑːd] ,
**cry , ' My God ,**
哭 , - 我的 上帝 ,

直到她心中积压的情绪化作一声内心的呼喊：“我的上帝，

[fɔːr; fər] [ðɪs] — [fɔːr; fər] [ðiːz] [wɜːrdz] — [aɪ] [θæŋk] [ðiː] ! -

**for this — for these words — I thank thee ! '**

为了 这 — 为了 这些 字 — 我 感谢 你 ! -

为此——为这些话——我感谢你！

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['æŋkʃəsli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [daʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

**He watched her anxiously , as though in doubt of her emotion .**

他 观看 她 焦虑地 , 作为 尽管 在 怀疑 的 她 情感 .

他焦急地看着她，仿佛对她的情绪有所怀疑。

[lʌv] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]['tɪmɪd] .

**Love was making him timid .**

爱 曾是 制作 他 胆小 .

爱情让他变得胆怯。

['æftər][ɔːl] , [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [hɜːr; hər][wɜːrdz] ?

**After all , could he have misunderstood her words ?**

后 全部 , 可以 他 有 被误解 她 字 ?

毕竟，他会不会误解了她的话呢?

- [duː][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [jet] .

**' Do not speak to me yet .**

- 做 不是 说话 到 我 然而 .

“暂时不要跟我说话。”

[aɪ][duː][nɑːt][æsk][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][duː][nɑːt][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [sed] ,

**I do not ask it ; I do not expect it , ' he said ,**

我 做 不是 问 它 ; 我 做 不是 预计 它 , - 他 说 ,

“我不要求，也不期望，”他说。

['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

**touching her hand to make her look at him .**

接触 她 手 到 制作 她 看 在 他 .

他碰了碰她的手，让她看着他。

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['ænsər] [wen] [juː; jʊ] [laɪk] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [ə; eɪ] [wiːk] [hens]

**' You shall give me your answer when you like — to - morrow — a week hence**

- 你 将 给 我 你的 回答 什么时候 你 喜欢 — 到 - 明天 — 一个 星期 因此

— [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

**— you shall have time to think of it .**

— 你 将 有 时间 到 思考 的 它 .

“你什么时候给我答复都行——明天——一周后——你有时间好好想想。”

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,

**By and by I must know what you have for me in return ,**

经过 和 经过 我 必须 知道 什么 你 有 为了 我 在 返回 ,

我迟早会知道你能给我什么回报。

[ænd; ənd] ['weðər] [maɪ] ['blaɪndnəs] [ænd; ənd] [mis'teik] [hæv; həv][ 'eiljəneitid ][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt]

**and whether my blindness and mistake have alienated you , but I will not**

和 无论 我的 失明 和 错误 有 疏离的 你 , 但 我 将要 不是

[æsk][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . -

**ask it now . '**

问 它 现在 . -

至于我的盲目和错误是否疏远了你，我现在不问。

[hiː; hi] [muːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [ænd; ənd] [keɪm] ['hɜːrɪdli] [bæk] ; [bʌt; bət] ['mildrid] ,

**He moved from her a few steps , and came hurriedly back ; but Mildred ,**

他 已搬 从 她 一个 很少 步骤 , 和 来了 匆匆 后退 ; 但 米尔德里德 ,

他离开她几步，又匆匆走了回来；但米尔德里德，

[stɪl] [peɪl] [frʌm; frəm] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['fiːlɪŋ] , [wʊd] [nɑːt] [reɪz] [hɜːr; hər] [aɪz] .
**still pale from uncontrollable feeling , would not raise her eyes .**
仍然 苍白 从 不可控的 感觉 , 会 不是 增加 她 眼睛 .

她脸色苍白，仍因无法控制的情绪而不敢抬头。

- [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
**' I may be wrong in thinking you cared for me a little .**
- 我 可能 是 错误的 在 思维 你 关心 为了 我 一个 小的 .

我可能错了，我以为你对我有点关心。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] ?
**Do you remember what you said ?**
做 你 记住 什么 你 说 ?

你还记得你说过什么吗?

" [dʒɑːn] , [seɪv] [ˌem 'iː] !
**" John , save me !**
" 约翰 , 节省 我 !

约翰，救救我!

" ['mildrid] , [aɪ][duː][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl][ɑːn][maɪ'self] ,
**" Mildred , I do not deserve it ; I have brought it all on myself ,**
" 米尔德里德 , 我 做 不是 应得 它 ; 我 有 带来 它 全部 在 我 ,

“米尔德雷德，我不该承受这些；这一切都是我咎由自取。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] ; [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː]
**and I will try and be patient ; but when you can come to me**
和 我 将要 尝试 和 是 病人 ; 但 什么时候 你 能 来 到 我
[ænd; ənd] [seɪ] ,
**and say ,**
和 说 ,

我会尽量保持耐心；但当你能来跟我说的时候，

" [dʒɑːn] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ; [aɪ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [waɪf] ,
**" John , I love you ; I will be your wife ,**
" 约翰 , 我 爱 你 ; 我 将要 是 你的 妻子 ,

约翰，我爱你；我愿意做你的妻子，

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'muːv] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] - [loʊd] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .
**" you will remove a mountain - load of doubt and uncertainty .**
" 你 将要 消除 一个 山 - 加载 的 怀疑 和 不确定 .

你将消除大量的疑虑和不确定性。

[ɑː] , ['mildrid] , ['mildrid] , [wɪl] [juː; jʊ]['evər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ? -
**Ah , Mildred , Mildred , will you ever be able to say it ? '**
啊 , 米尔德里德 , 米尔德里德 , 将要 你 曾经 是 有能力的 到 说 它 ? -

啊，米尔德雷德，米尔德雷德，你究竟什么时候才能说出口呢?

[hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['sensətɪv] [dauts] , [hæd; həd] ['əuvə'mɑ:stəd] [hɪm; ɪm] ;
**His emotion , his sensitive doubts , had overmastered him ;**
他的 情感 , 他的 敏感的 疑虑 , 有 过度掌握 他 ;

他的情绪，他敏感的疑虑，彻底控制了他;

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['dedli] [peɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [wu:d] .
**he was as deadly pale as the woman he wooed .**
他 曾是 作为 致命 苍白 作为 这 女士 他 追求 .

他脸色苍白得像他追求的那个女人一样。

[ə'gen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm] .
**Again he turned away , but this time she stopped him .**
再次 他 转向 离开 , 但 这 时间 她 停止 他 .

他再次转身要走，但这次她拦住了他。

- [waɪ] [niːd] [juː; jʊ] [weɪt] ?
**' Why need you wait ?**
- 为什么 需要 你 等待 ?

你为什么还要等?

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [aɪ] — — , - [bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði][sɔːft] [vɔɪs] ['weivəd] [ænd; ənd] [broʊk] [daʊn] ;
**you must know I — — , ' but here the soft voice wavered and broke down ;**
你 必须 知道 我 — — , - 但 这里 这 柔软的 嗓音 犹豫不决 和 打破 向下 ;

你应该知道我——，但说到这里，柔和的声音颤抖着，哽咽了；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] .
**but he had heard enough .**
但 他 有 听到 足够的 .

但他已经听够了。

- [wʌt] [mʌst; məst][aɪ] [noʊ] ? — [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ? -
**' What must I know ? — that you love me ? '**
- 什么 必须 我 知道 ? — 那 你 爱 我 ? -

“我必须知道什么？——你爱我吗？”

- [jes] , - [wʌz; wəz][ɔːl][hɜːr; hər] ['ænsər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]
**' Yes , ' was all her answer ; but she raised her eyes and looked at**
- 是的 , - 曾是 全部 她 回答 ; 但 她 提高 她 眼睛 和 看起来 在
[hɪm; ɪm] ,
**him ,**
他 ,

“是的，”她只回答了这么一句；但她抬起头看着他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [gɔːn] [fɔːr; fər]['evər] .
**and he knew then that the great loneliness of his life was gone for ever .**
和 他 知道 然后 那 这 伟大的 孤独 的 他的 生活 曾是 已消失 为了 曾经 .

他那时就知道，他生命中的巨大孤独已经永远消失了。

[ænd; ənd] ['mildrid] , [wʌt] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [θɔːts] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lʌvər] [bɪ'saɪd]
**And Mildred , what were her thoughts as she sat with her lover beside**
和 米尔德里德 , 什么 是 她 想法 作为 她 卫星 和 她 情人 旁
[hɜːr; hər] ,
**her ,**
她 ,

而当米尔德雷德和她的情人坐在一起时，她心里在想些什么呢?

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌnləs] [puːl] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ?
**looking down at the sunless pool before them ?**
寻找 向下 在 这 无日光 水池 前 他们 ?

他们正俯视着眼前那不见天日的水池吗?

[hɪr] , [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['græpəld] [wɪð; wɪθ] [deθ] , [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['glɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf]
**here , where she had grappled with death , the crowning glory of her life**
这里 , 在哪里 她 有 缠斗 和 死亡 , 这 加冕 荣耀 的 她 生活
[wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
**was given to her ,**
曾是 给定 到 她 ,

在这里，在她与死神搏斗过的地方，她获得了生命中最辉煌的荣耀。

[ðə; ði] [greɪ] ['kʌlərləs] [hjuːz] [hæd; həd]['feɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,
**the gray colourless hues had faded out of existence ,**
这 灰色的 无色 色调 有 褪色 出去 的 存在 ,

灰暗无色的色调已经消失殆尽。

[ðə; ði] ['hæpinəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [derd] [tuː; tə][æsk] ,
**the happiness for which she had not dared to ask ,**
这 幸福 为了 哪个 她 有 不是 敢于 到 问 ,

她从未敢奢求的幸福，

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪtʃ] | [ðə; ði] | ['hʌmb(ə)l] | ['kriːtʃər] | [hæd; həd] | [nɑːt] | ['wɪspəd] | ['iːv(ə)n] | [ɪn] | [hɜːr; hər] | [prerz] | , | [hæd; həd] | [kʌm] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | , |
| **which** | **the** | **humble** | **creature** | **had** | **not** | **whispered** | **even** | **in** | **her** | **prayers** | **,** | **had** | **come** | **to** | **her** | **,** |
| 哪个 | 这 | 谦逊的 | 生物 | 有 | 不是 | 低声说道 | 甚至 | 在 | 她 | 祈祷 | , | 有 | 来 | 到 | 她 | , |

那件连她卑微的灵魂在祈祷中都未曾提及的事，却已经临到了她。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['stiːpɪŋ] | [hɜːr; hər] | [soʊl] | [wɪð; wɪθ] | ['wʌndrəs] | ['kɑːntent] | [ænd; ənd] | ['grætɪtuːd] | . |
| **steeping** | **her** | **soul** | **with** | **wondrous** | **content** | **and** | **gratitude** | **.** |
| 浸泡 | 她 | 灵魂 | 和 | 奇妙的 | 内容 | 和 | 感激 | . |

让她的灵魂充满美好的满足感和感恩之情。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [aʊt] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | ['hæpinəs] | [keɪm] | [ə; eɪ] | [greɪt] | [kɑːm] | . |
| **And** | **out** | **of** | **her** | **happiness** | **came** | **a** | **great** | **calm** | **.** |
| 和 | 出去 | 的 | 她 | 幸福 | 来了 | 一个 | 伟大的 | 冷静的 | . |

她的幸福带来了极大的平静。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔːr; fər] | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | [waɪl] | ['niːðər] | [ʌv; əv] | [ðem; ðəm] | [spoʊk] | [mʌtʃ] | , |
| **For** | **a** | **little** | **while** | **neither** | **of** | **them** | **spoke** | **much** | **,** |
| 为了 | 一个 | 小的 | 尽管 | 两者都不 | 的 | 他们 | 辐 | 很多 | , |

两人沉默了一会儿，几乎没怎么说话。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ðə; ði] | [fʊl] | [ˌʌndər'stændɪŋ] | [ʌv; əv] | [ðæt] | ['seɪkrɪd] | ['saɪləns] | [leɪ] | [laɪk] | [ə; eɪ] | [pjʊr] | [veɪl] | [bɪ'twiːn] | [ðem; ðəm] | . |
| **but** | **the** | **full** | **understanding** | **of** | **that** | **sacred** | **silence** | **lay** | **like** | **a** | **pure** | **veil** | **between** | **them** | **.** |
| 但 | 这 | 满的 | 理解 | 的 | 那 | 神圣 | 沉默 | 躺 | 喜欢 | 一个 | 纯的 | 面纱 | 之间 | 他们 | . |

但是，对那神圣沉默的完全理解，却像一层纯净的面纱横亘在他们之间。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ðeɪ] | [wɜːr; wər] | ['niːðər] | [jʌŋ] | , |
| **They** | **were** | **neither** | **young** | **,** |
| 他们 | 是 | 两者都不 | 年轻的 | , |

他们年纪都不小了。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bəuθ] | [hæd; həd] | [noʊn] | [ðə; ði] | ['mɪstəri] | [ʌv; əv] | ['sʌfərɪŋ] | — | [ðə; ði] | [mæn] | [held] | [ɪn] | [hɪz; ɪz] | [hɑːrt] | [ə; eɪ] | ['drɪri] | [pæst] | , |
| **both** | **had** | **known** | **the** | **mystery** | **of** | **suffering** | **—** | **the** | **man** | **held** | **in** | **his** | **heart** | **a** | **dreary** | **past** | **,** |
| 两个都 | 有 | 已知 | 这 | 神秘 | 的 | 痛苦 | — | 这 | 男人 | 握住 | 在 | 他的 | 心 | 一个 | 凄凉 | 过去的 | , |

他们都体会过苦难的奥秘——男人心中藏着一段凄凉的过去，

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['mɪldrədz] | ['ɜːrli] | [laɪf] | [hæd; həd] | [bɪn] | [pæst] | [ɪn] | ['peɪʃ(ə)nt] | ['weɪtɪŋ] | ; |
| **and** | **Mildred's** | **early** | **life** | **had** | **been** | **passed** | **in** | **patient** | **waiting** | **;** |
| 和 | 米尔德雷德的 | 早期的 | 生活 | 有 | 到过 | 通过了 | 在 | 病人 | 等待 | ; |

米尔德雷德的早年生活几乎都是在病人候诊中度过的；

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [wʌt] | [ɪg'zuːbərəns] | [ʌv; əv] | ['juːθfl] | [dʒɔɪ] | [kʊd; kəd] | ['iːkwəl] | [ðə; ði] | ['kwaɪətuːd] | [ʌv; əv] | [ðer; ðər] | [ɪn'taɪər] | [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] | ? |
| **but** | **what** | **exuberance** | **of** | **youthful** | **joy** | **could** | **equal** | **the** | **quietude** | **of** | **their** | **entire** | **satisfaction** | **?** |
| 但 | 什么 | 热情洋溢 | 的 | 青春 | 喜悦 | 可以 | 平等的 | 这 | 寂静 | 的 | 他们的 | 全部的 | 满意 | ? |

但是，青春的喜悦又怎能与他们内心的平静和满足感相提并论呢?

- ['mildrid] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] [ʌn'kɑːnʃəsli] [θruː]
**' Mildred , it seems to me that I must have loved you unconsciously through**
- 米尔德里德 , 它 似乎 到 我 那 我 必须 有 喜爱 你 不知不觉 通过
[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
**it all ,**
它 全部 ,

"米尔德雷德，我觉得我一定是在不知不觉中一直爱着你。"

---

- [hiː; hi] [sed] , ['prez(ə)ntli] , [wen] [ðer; ðər] ['stɪlnəs] [hæd; həd] [spent] [ɪt'self] ; - ['sʌmhaʊ] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz]
**' he said , presently , when their stillness had spent itself ; ' somehow you always**
- 他 说 , 目前 , 什么时候 他们的 寂静 有 花费 本身 ; - 不知何故 你 总是
['restɪd] [ˌem 'iː] .
**rested me .**
休息 我 .

"过了一会儿，当他们的沉默结束时，他说道：'不知何故，你总是能让我感到放松。'

---

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] [ə; eɪ] [nə'sesəti] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][maɪ] ['trʌblz] ;
**It had grown a necessity with me to come and tell you my troubles ;**
它 有 生长 一个 必要性 和 我 到 来 和 告诉 你 我的 麻烦 ;

我觉得有必要来跟你倾诉我的烦恼；

---

[ðə; ði] ['veri] [saʊnd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [vɔɪs] [suːðd] [ˌem 'iː] . -
**the very sound of your voice soothed me . '**
这 非常 声音 的 你的 嗓音 舒缓 我 . -

你的声音让我感到平静。

---

[wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [smaɪlz] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
**One of her beautiful smiles answered him .**
一 的 她 美丽的 微笑 回答 他 .

她一个美丽的笑容回答了他。

---

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hiː; hi]
**She knew he was right , and she had been more to him than he**
她 知道 他 曾是 正确的 , 和 她 有 到过 更多的 到 他 比 他
[hæd; həd] [gest] .
**had guessed .**
有 猜对了 .

她知道他是对的，而且她对他来说比他想象的还要重要。

---

[hæd; həd][nɑːt] [ðɪs] ['kɑːnʃəsnəs] ['ædɪd] [ðə; ði] ['bɪtɚəst] [ɪn'griːdiənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪzəri] ,
**Had not this consciousness added the bitterest ingredient to her misery ,**
有 不是 这 意识 额外 这 最苦涩的 成分 到 她 苦难 ,

如果不是这种意识给她的痛苦增添了最苦涩的成分，

---

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [di'siːvɪŋ] [hɪm'self] ,
**the knowledge that he was deceiving himself ,**
这 知识 那 他 曾是 欺骗 他自己 ,

他知道自己是在自欺欺人，

---

[ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] [gɪv] ?
**that no one could give him what was in her power to give ?**
那 不 一 可以 给 他 什么 曾是 在 她 力量 到 给 ?

难道没有人能给他她有能力给予的东西吗？

---

- [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ʌn'tɪl] ['leɪtli] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ker] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]
**' But I never thought it possible until lately that you could care enough for**
- 但 我 绝不 想法 它 可能的 直到 最近 那 你 可以 关心 足够的 为了
[ˌem 'iː] ,
**me ,**
我 ,

"但我直到最近才意识到，你竟然会如此关心我。"

- [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ; - [juː; jʊ] [siːmd] [soʊ] [kɑːm] , [soʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] ['pæʃ(ə)n] .
**' he continued ; ' you seemed so calm , so beyond this sort of earthly passion .**
- 他 持续 ; - 你 似乎 所以 冷静的 , 所以 超过 这 种类 的 尘世的 热情 .

他继续说道：“你看起来如此平静，如此超脱于这种尘世的激情之外。”

[ɑː] , ['mildrid] , - [hæf] - ['greɪvli] , [hæf] - [kə'resiŋli] , - [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [ˌmɪs'liːd] [ˌem 'iː][soʊ] ?
**Ah , Mildred , ' half - gravely , half - caressingly , ' how could you mislead me so ?**
啊 , 米尔德里德 , - 一半 - 严重地 , 一半 - 温柔地抚摸 , - 如何 可以 你 误导 我 所以 ?

“啊，米尔德里德，”她半是严肃半是温柔地说，“你怎么能这样误导我呢？ ”

[ɔːl] [maɪ] ['efərts] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [ðæt] ['kwaɪət] [rɪ'zɜːrv] [siːmd] [ɪn] [veɪn] . -
**All my efforts to break down that quiet reserve seemed in vain . '**
全部 我的 努力 到 休息 向下 那 安静的 预订 似乎 在 徒劳 . -

我试图打破他那份沉默寡言的戒备，但一切努力似乎都徒劳无功。

- [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ; [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['evər] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ? -
**' I thought it right ; how could I guess it would ever come to this ? '**
- 我 想法 它 正确的 ; 如何 可以 我 猜测 它 会 曾经 来 到 这 ? -

“我当时就觉得是对的；我怎么会想到事情会发展到这种地步呢？ ”

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['blʌʃɪŋ] .
**she answered , blushing .**
她 回答 , 脸红 .

她回答道，脸颊泛红。

- [aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] - ;
**' I can hardly believe it now ' ;**
- 我 能 几乎 相信 它 现在 - ;

“我现在简直不敢相信”；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fæktəri] [ðæt] ['mɪldrədz] [læst]
**but the answer to this was so full and satisfactory that Mildred's last**
但 这 回答 到 这 曾是 所以 满的 和 令人满意的 那 米尔德雷德的最后的
['lɪŋgərɪŋ] [daʊt] [wʌz; wəz] [ di'speld ] [fɔːr; fər] ['evər] .
**lingering doubt was dispelled for ever .**
挥之不去的 怀疑 曾是 驱散 为了 曾经 .

但这个答案如此详尽和令人满意，以至于米尔德雷德最后的疑虑也彻底消除了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wen] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd][æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [geɪt] ;
**It was late in the afternoon when they parted at the vicarage gate ;**
它 曾是 晚的 在 这 下午 什么时候 他们 分手了 在 这 牧师住宅 门 ;

他们在牧师住宅门口告别时已是傍晚时分；

[ðə; ði][dɑːrk] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntri] [pɔːrtʃ] [ɪ'skeɪpt] [ðer; ðər][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,
**the dark figure in the wintry porch escaped their observation in the twilight ,**
这 黑暗的 数字 在 这 冬季 门廊 逃脱 他们的 观察 在 这 暮 ,

冬日门廊上的黑影在暮色中逃过了他们的视线。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][læst] [gʊd] - [baɪ] [fel] [ɑːn] ['eθəl] - [ə'stɑːnɪʃt] [ɪr] .
**and so the last good - bye fell on Ethel Trelawny's astonished ear .**
和 所以 这 最后的 好的 - 再见 跌倒 在 埃塞尔 - 惊讶 耳朵 .

于是，最后一句告别声传入了埃塞尔·特里劳尼惊讶的耳中。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [gʊd] - [baɪ] ['æftər][ɔːl] , ['mildrid] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,
**' It is not good - bye after all , Mildred ; I shall see you again this evening ,**
- 它 是 不是 好的 - 再见 后 全部 , 米尔德里德 ; 我 将 看 你 再次 这 晚上 ,

“米尔德里德，这并非永别；今晚我还会再见到你。”

- [ɪn]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['hɛriəts] [vɔɪs] ; - [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [maɪ] ['dɪrɪst] , [ʌn'tɪl] [ðen] ;
**' in Dr . Heriot's voice ; ' take care of yourself , my dearest , until then ;**
- 在 博士 . 赫里奥特的 嗓音 ; - 拿 关心 的 你自己 , 我的 亲爱的 , 直到 然后 ;

用赫里奥特医生的声音说：“亲爱的，在那之前，请照顾好自己；

- [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [hænd] - [klæsp] [ðæt] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [spoʊk] ['vɑːljəmz] .
**' and the long hand - clasp that followed his words spoke volumes .**
- 和 这 长的 手 - 搭扣 那 随后 他的 字 辐 卷 .

而他话音刚落，两人便紧紧握住他的手，这其中蕴含着丰富的意义。

[wen] ['mildrid] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɑːrt][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['eθəl] .
**When Mildred entered the drawing - room she gave a little start at the sight of Ethel .**
什么时候 米尔德里德 进入 这 绘画 - 房间 她 给予 一个 小的 开始 在 这 视线 的 埃塞尔 .

米尔德雷德走进客厅时，看到埃塞尔，不禁吓了一跳。

[ðə; ði][gɜːrl] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] .
**The girl held out her hand to her with a strange smile .**
这 女孩 握住 出去 她 手 到 她 和 一个 奇怪的 微笑 .

女孩带着一丝诡异的笑容向她伸出了手。

- ['mildrid] , [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
**' Mildred , I was there and heard it .**
- 米尔德里德 , 我 曾是 那里 和 听到 它 .

“米尔德雷德，我当时就在现场，我听到了。”

[wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [juː; jʊ] , [aɪ] [miːn] .
**What he called you , I mean .**
什么 他 称为 你 , 我 意思是 .

我是说他怎么称呼你的。

['dɑːrlɪŋ] — ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] ,
**Darling — darling , I am so glad ,**
亲爱的 — 亲爱的 , 我 是 所以 高兴的 ,

亲爱的——亲爱的，我太高兴了，

- ['breɪkɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [ˌes oʊ 'biː][ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['kloʊzɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
**' breaking off with a half - sob and suddenly closing her in her arms .**
- 打破 离开 和 一个 一半 - 哭泣 和 突然 结束 她 在 她 武器 .

“他哽咽着，突然将她紧紧抱在怀里。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['mildrid] [siːmd] [ɪm'bærəst] .
**For a moment Mildred seemed embarrassed .**
为了 一个 片刻 米尔德里德 似乎 尴尬的 .

米尔德雷德似乎有一瞬间感到尴尬。

- [dɪr] ['eθəl] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
**' Dear Ethel , what do you mean ?**
- 亲爱的 埃塞尔 , 什么 做 你 意思是 ?

亲爱的埃塞尔，你是什么意思?

[wʌt] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] ? -
**what could you have heard ? '**
什么 可以 你 有 听到 ? -

你听到了什么?

- [ðæt] [hiː; hi] [kɔːld] [juː; jʊ][baɪ][jʊr; jər] [neɪm] .
**' That he called you by your name .**
- 那 他 称为 你 经过 你的 姓名 .

他叫出了你的名字。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] ; [ˌaɪ 'tiː][toʊld][ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] ,
**I heard his voice ; it was quite enough ; it told me everything ,**
我 听到 他的 嗓音 ; 它 曾是 相当 足够的 ; 它 讲述 我 一切 ,

我听到了他的声音；这就足够了；它告诉了我一切。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
**and then I closed the door .**
和 然后 我 关闭 这 门 .

然后我关上了门。

[oʊ] , ['mildrid] !
**Oh , Mildred !**
哦 , 米尔德里德 !

哦，米尔德雷德！

[tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['blaɪndnəs][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz]
**to think he has come to an end of his blindness and that he loves**
到 思考 他 有 来 到 一个 结尾 的 他的 失明 和 那 他 爱
[juː; jʊ][æt; ət][læst] . -
**you at last . '**
你 在 最后的 . -

想到他终于摆脱了盲目，终于爱上了你，真是太好了。

- [jes] ; [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [siːm] ['wʌndərf(ə)l] ? - [rɪ'tɜːrnd] ['mildrid] , ['sɪmpli] .
**' Yes ; does it not seem wonderful ? ' returned Mildred , simply .**
- 是的 ; 做 它 不是 似乎 精彩的 ? - 返回 米尔德里德 , 简单地 .

“是啊，难道不美妙吗？”米尔德雷德简单地回答道。

[hɜːr; hər] [fer] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flʌʃt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][sɔːft][ænd; ənd]['reɪdiənt] ;
**Her fair face was still a little flushed , her eyes were soft and radiant ;**
她 公平的 脸 曾是 仍然 一个 小的 酡 , 她 眼睛 是 柔软的 和 辐射状 ;

她白皙的脸庞还带着些许红晕，眼神温柔而明亮；

[ɪn][hɜːr; hər] ['hæpinəs] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst] ['lʌvli] .
**in her happiness she looked almost lovely .**
在 她 幸福 她 看起来 几乎 迷人的 .

她开心的时候看起来几乎美极了。

['eθəl] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['gɜːrlɪʃ] ['wɜːrʃɪp] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi]
**Ethel knelt down beside her in a little effusion of girlish worship and sympathy**
埃塞尔 跪下 向下 旁 她 在 一个 小的 渗出液 的 少女 崇拜 和 同情
.
**.**
.

埃塞尔跪在她身边，流露出少女般的崇拜和同情。

- [dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['mildrid] ?
**' Did he tell you how beautiful you are , Mildred ?**
- 做过 他 告诉 你 如何 美丽的 你 是 , 米尔德里德 ?

“他有没有告诉你你有多漂亮，米尔德里德？”

[noʊ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][let][ˌem 'iː] [tɔːk] [wʌt] ['nɑːnsens] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] - [naɪt] .
**No , you shall let me talk what nonsense I like to - night .**
不 , 你 将 让 我 讲话 什么 废话 我 喜欢 到 - 夜晚 .

不，今晚就让我胡说八道吧。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wen] [aɪ][hæv; həv] [felt] [soʊ] ['hæpi] .
**I do not know when I have felt so happy .**
我 做 不是 知道 什么时候 我 有 毛毡 所以 快乐的 .

我不知道自己上次感到如此快乐是什么时候了。

[dʌz] ['ritʃəd] [noʊ] ? -
**Does Richard know ? '**
做 理查德 知道 ? -

理查德知道吗？

- [noʊ][wʌn] [noʊz] . -
**' No one knows . '**
- 不 一 知道 . -

“没人知道。”

- [ˌeɪ 'em][aɪ][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ] [ðen] , ['mildrid] ?
**' Am I the first to wish you joy then , Mildred ?**
- 是 我 这 第一的 到 希望 你 喜悦 然后 , 米尔德里德 ?

那么，我是第一个祝你幸福的人吗，米尔德里德?

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][soʊ][glæd] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [bɪ'fɔːr] .
**I never was so glad about anything before .**
我 绝不 曾是 所以 高兴的 关于 任何事物 前 .

我以前从未如此高兴过。

[aɪ][kʊd; kəd] [sɪŋ] [ə'laʊd] [ɪn][maɪ] ['glædnəs] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə] [kɝːkliːθəm] . -
**I could sing aloud in my gladness all the way from here to Kirkleatham . '**
我 可以 唱歌 大声 在 我的 欢乐 全部 这 方式 从 这里 到 柯克利瑟姆 . -

我高兴得可以一路高歌到柯克利瑟姆。

- [dɪr] ['eθəl] , [ðɪs] [ɪz][soʊ] [laɪk] [juː; jʊ] . -
**' Dear Ethel , this is so like you . '**
- 亲爱的 埃塞尔 , 这 是 所以 喜欢 你 . -

“亲爱的埃塞尔，这太像你了。”

- [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][maɪnd][juː; jʊ][hæv; həv][bəuθ] [kɔːzd] [ˌem 'iː] ,
**' To think of the misery of mind you have both caused me ,**
- 到 思考 的 这 苦难 的 头脑 你 有 两个都 导致 我 ,

“想到你们俩给我带来的精神痛苦，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [ɔːl] [raɪt] [æt; ət] [læst] .
**and now that it has come all right at last .**
和 现在 那 它 有 来 全部 正确的 在 最后的 .

现在一切都顺利解决了。

[ɪz][hiː; hi] ['veri] ['penɪtənt] , ['mildrid] ? -
**Is he very penitent , Mildred ? '**
是 他 非常 忏悔者 , 米尔德里德 ? -

米尔德雷德，他真的非常忏悔吗?

- [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['hæpi] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['smaɪlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['gɝːlz] [ɪn'θuːziæzəm] .
**' He is very happy , ' she replied , smiling over the girl's enthusiasm .**
- 他 是 非常 快乐的 , - 她 回复 , 微笑 超过 这 女孩们 热情 .

“他非常高兴，”她笑着回答，被女孩的热情所感染。

- [haʊ] ['swiːtli] [kɑːm] [juː; jʊ] [lʊk] .
**' How sweetly calm you look .**
- 如何 甜蜜地 冷静的 你 看 .

你看上去多么平静温柔啊。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [fiːl] [soʊ][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] .
**I should not feel so in your place .**
我 应该 不是 感觉 所以 在 你的 地方 .

如果我是你，我不应该有这种感觉。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['paɪnɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [lɔːst] ['lɪbərti] , [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] .
**I should be pining for my lost liberty , I verily believe .**
我 应该 是 思念 为了 我的 丢失的 自由 , 我 确实 相信 .

我应该为失去的自由而感到无比惋惜，我深信不疑。

[haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [ˌʌndər'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] ?
**How long have you understood each other ?**
如何 长的 有 你 理解 每个 其他 ?

你们彼此了解多久了?

['evər] [sɪns] [rɔi] [ænd; ənd] ['pɑːli] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sensɪz] ? -
**Ever since Roy and Polly have come to their senses ? '**
曾经 自从 罗伊 和 波莉 有 来 到 他们的 感官 ? -

自从罗伊和波莉恢复理智之后?

- [noʊ] , [ɪn'diːd] ; ['oʊnli] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . -
**' No , indeed ; only this afternoon . '**
- 不 , 的确 ; 仅有的 这 下午 . -

“不，确实如此；只有今天下午。”

- ['oʊnli] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ? - [ɪn'kredʒələsli] .
**' Only this afternoon ? ' incredulously .**
- 仅有的 这 下午 ? - 难以置信地 .

“只有今天下午吗？”他难以置信地问道。

- [jes] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['eɪdʒɪz][ə'goʊ] [ɔːl'redi] .
**' Yes ; but it seems ages ago already .**
- 是的 ; 但 它 似乎 年龄 前 已经 .

“是的；但感觉好像已经是很久以前的事了。”

['eθəl] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][maɪnd] [ɪf] [aɪ] ['kænɑːt] [tɔːk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][soʊ] [nuː] ,
**Ethel , you must not mind if I cannot talk much about this ; it is all so new ,**
埃塞尔 , 你 必须 不是 头脑 如果 我 不能 讲话 很多 关于 这 ; 它 是 全部 所以 新的 ,

埃塞尔，如果你不介意我不能多谈这件事，请不要介意；这一切都太新鲜了。

[juː; jʊ] [siː] . -
**you see . '**
你 看 . -

你看。'

- [ɑː] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] . -
**' Ah , I understand . '**
- 啊 , 我 理解 . -

“啊，我明白了。”

- [aɪ] [nuː] [haʊ] [pliːzd] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] , [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ə'priːʃieɪtɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] ;
**' I knew how pleased you would be , you always appreciated him so ;**
- 我 知道 如何 高兴 你 会 是 , 你 总是 感谢 他 所以 ;

“我知道你会很高兴，你一直都很欣赏他；

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['suːnər] [bi'liːvd] [juː; jʊ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ;
**at one time I could have sooner believed you the object of his choice ;**
在 一 时间 我 可以 有 很快 相信 你 这 目的 的 他的 选择 ;

我曾经还真会相信你是他心仪的对象；

[tɪl] [juː; jʊ] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] ['ʌðərwaɪz] , - ['smuːðɪŋ] [ðə; ði] ['weɪvi] ['rɪpəlz] [ʌv; əv] [her] ['oʊvər] ['ɛθəlz]
**till you assured me otherwise , ' smoothing the wavy ripples of hair over Ethel's**
直到 你 保证 我 否则 , - 平滑 这 波浪状 涟漪 的 头发 超过 埃塞尔的
[waɪt] ['fɔːrhed] .
**white forehead .**
白色的 前额 .

直到你向我保证并非如此,’ 抚平埃塞尔白皙额头上波浪状的头发。

- ['wɪmɪn] [duː][nɑːt]['ɔːf(ə)n] ['mæri] [ðer; ðər] ['hɪroʊz] ; ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['heriət] [wʌz; wəz][maɪ]['hɪroʊ] , -
**' Women do not often marry their heroes ; Dr . Heriot was my hero , '**
- 女性 做 不是 经常 结婚 他们的 英雄 ; 博士 . 赫里奥特 曾是 我的 英雄 , -
[læft] [ðə; ði][gɜːrl] .
**laughed the girl .**
笑了 这 女孩 .

“女人很少会嫁给自己的英雄；赫里奥特医生是我的英雄,”女孩笑着说。

- [aɪ] [tʃoʊz] [juː; jʊ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [ˌem ˈiː]
**' I chose you for him the first day I saw you , when you came to meet me**
- 我 选择 你 为了 他 这 第一的 天 我 锯 你 , 什么时候 你 来了 到 见面 我
,
**,**
,

“我第一眼见到你，你来见我的时候，我就决定让你成为他的人选。”

['lʊkɪŋ] [soʊ] ['greɪsf(ə)l] [ɪn] [jʊr; jər] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] ; [jʊr; jər] [feɪs] [ænd; ənd] [maɪld] [aɪz] ['hɔːntɪd] [ˌem ˈiː] ,
**looking so graceful in your deep mourning ; your face and mild eyes haunted me ,**
寻找 所以 优美 在 你的 深的 丧 ; 你的 脸 和 温和的 眼睛 闹鬼的 我 ,
['mildrid] .
**Mildred .**
米尔德里德 .

米尔德雷德，你悲伤的样子如此优雅；你的脸庞和温柔的眼神让我难以忘怀。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðen] . -
**I believe I fell in love with you then . '**
我 相信 我 跌倒 在 爱 和 你 然后 . -

我想我那时就爱上你了。

- [hʌʃ] , [hɪr] [kʌmz] ['ritʃəd] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mildrid] ['sɔːftli] ,
**' Hush , here comes Richard , ' interrupted Mildred softly ,**
- 嘘 , 这里 来 理查德 , - 中断 米尔德里德 轻轻 ,

“嘘，理查德来了,”米尔德里德轻声打断道。

[ænd; ənd] ['eθəl] ['ɪnstəntli] [bɪ'keɪm] [greɪv] [ænd; ənd] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
**and Ethel instantly became grave and rose to her feet .**
和 埃塞尔 即刻 成为 严重 和 玫瑰 到 她 脚 .

埃塞尔顿时神情严肃起来，站了起来。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌns][hiː; hi]['hɑːrdli] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
**But for once he hardly seemed to see her .**
但 为了 一次 他 几乎 似乎 到 看 她 .

但这一次，他似乎几乎没看见她。

- [ænt] ['mɪli] , [maɪ] [dɪr] [ænt] ['mɪli] , - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] [wɔːrmθ] ,
**' Aunt Milly , my dear Aunt Milly , ' he exclaimed , with unusual warmth ,**
- 阿姨 米莉 , 我的 亲爱的 阿姨 米莉 , - 他 惊呼 , 和 异常 温暖 ,

“米莉阿姨，我亲爱的米莉阿姨,”他用一种异乎寻常的热情喊道。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrd][hæz; həz][toʊld][ˌem ˈiː] ? -
**' do you know what a little bird has told me ? '**
- 做 你 知道 什么 一个 小的 鸟 有 讲述 我 ? -

你知道一只小鸟告诉我什么吗?

[hiː; hi] ['wɪspəd] , ['stuːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [hed] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] .
**he whispered , stooping his handsome head to kiss her .**
他 低声说道 , 弯腰 他的 英俊的 头 到 吻 她 .

他低声说道，同时低下英俊的头颅吻了她。

- [oʊ] , ['kɑːdi] !
**' Oh , Cardie !**
- 哦 , 卡迪 !

哦，卡迪!

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl'redi] ?
**do you know already ?**
做 你 知道 已经 ?

你已经知道了吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [met] [hɪm; ɪm] ? -

**Have you met him ? '**

有 你 遇见 他 ? -

你见过他吗?

- [jes] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] ['prez(ə)ntli] .

**' Yes , and he will be here presently .**

- 是的 , 和 他 将要 是 这里 目前 .

“是的，他马上就到。”

[ænt] ['mɪli] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ,

**Aunt Milly , I don't know what we are to do without you ,**

阿姨 米莉 , 我 不 知道 什么 我们 是 到 做 没有 你 ,

米莉阿姨，没有你我们真不知道该怎么办。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [dʒɑːn][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][juː; jʊ] .

**but all the same Dr . John shall have you .**

但 全部 这 相同的 博士 . 约翰 将 有 你 .

但约翰医生还是会收留你的。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][mæn] [huː] [ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ænt] ['mɪli] . -

**He is the only man who is worthy of Aunt Milly . '**

他 是 这 仅有的 男人 WHO 是 值得 的 阿姨 米莉 . -

他是唯一配得上米莉阿姨的男人。

- [ðer; ðər] , [ðæt] [wɪl] [duː] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]['spoʊkən][tuː; tə] ['eθəl] [jet] . -

**' There , that will do , you have not spoken to Ethel yet . '**

- 那里 , 那 将要 做 , 你 有 不是 说 到 埃塞尔 然而 . -

“好了，这样就可以了，你还没跟埃塞尔谈过呢。”

[oʊ] , [haʊ] ['mildrid] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θɔːts] ,

**Oh , how Mildred longed to be alone with her thoughts ,**

哦 , 如何 米尔德里德 渴望 到 是 独自的 和 她 想法 ,

哦，米尔德雷德多么渴望独自一人静静思考啊!

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvɝz] ['preɪzɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [swiːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

**and yet the sound of her lover's praises were very sweet to her ;**

和 然而 这 声音 的 她 恋人的 赞扬 是 非常 甜的 到 她 ;

然而，她却觉得情人的赞美之词十分悦耳动听;

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['rɪtʃɝdz] ['hɪroʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɛθəlz] , [ʃiː; ʃi] [nuː] ,

**he was Richard's hero as well as Ethel's , she knew ,**

他 曾是 理查德的 英雄 作为 出色地 作为 埃塞尔的 , 她 知道 ,

她知道，他既是理查德的英雄，也是埃塞尔的英雄。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['rɪtʃɝdz] ['entrəns] ['eθəl] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] .

**but with Richard's entrance Ethel seemed to think she must be going .**

但 和 理查德的 入口 埃塞尔 似乎 到 思考 她 必须 是 去 .

但理查德进来后，埃塞尔似乎觉得她必须走了。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [leɪt] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;

**' It is so late now , but I will come again to - morrow ;**

- 它 是 所以 晚的 现在 , 但 我 将要 来 再次 到 - 明天 ;

“现在太晚了，但我明天还会再来;

- [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] ['mildrid] [beɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] - [naɪt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'nʌðər] [wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv]

**' and then as Mildred bade her good - night she said another word or two of**

- 和 然后 作为 米尔德里德 巴德 她 好的 - 夜晚 她 说 其他 单词 或者 二 的

[hɜːr; hər] [ɪk'siːdɪŋ] ['glædnəs] .

**her exceeding gladness .**

她 超过 欢乐 .

然后，米尔德里德向她道晚安时，又说了一两句她无比高兴的话。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [dɪ'klaɪnd] ['rɪtʃɝdz] ['eskɔːrt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] [noʊ] [ɪk'skjuːs] .
**She would fain have declined Richard's escort , but he offered her no excuse .**
她 会 欣然 有 拒绝 理查德的 护送 , 但 他 提供 她 不 原谅 .

她本想拒绝理查德的护送，但他没有给出任何理由。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] ,
**She found him waiting for her at the gate ,**
她 成立 他 等待 为了 她 在 这 门 ,

她发现他正在门口等她。

[ænd; ənd] [nuː] [hɪm; ɪm] [tuː] [wel] [tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [oʊn] [wei] [ɪn] [ðɪs] .
**and knew him too well to hope for her own way in this .**
和 知道 他 也 出色地 到 希望 为了 她 自己的 方式 在 这 .

她太了解他了，所以不指望自己能在这件事上如愿以偿。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi][ɑːn][hɜːr; hər] [gɑːrd] [ænd; ənd] [ə'vɔɪd] ['eni] ['deɪndʒərəs] ['sʌbdʒekt] .
**She could only be on her guard and avoid any dangerous subject .**
她 可以 仅有的 是 在 她 警卫 和 避免 任何 危险的 主题 .

她只能保持警惕，避开任何危险的话题。

- [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl] [mɪs] [hɜːr; hər] ['dredfəli] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
**' You will all miss her dreadfully , ' she said ,**
- 你 将要 全部 错过 她 极其糟糕 , - 她 说 ,

“你们都会非常想念她，”她说。

[æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['hɛriəts] [haʊs] .
**as they crossed the market - place in full view of Dr . Heriot's house .**
作为 他们 交叉 这 市场 - 地方 在 满的 看法 的 博士 . 赫里奥特的 房子 .

他们穿过市场，赫里奥特医生的房子就在眼前。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ][kæn; kən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði][blæŋk][hɜːr; hər] ['æbsəns] [wɪl] [liːv]
**' I don't think any of you can estimate the blank her absence will leave**
- 我 不 思考 任何 的 你 能 估计 这 空白的 她 缺席 将要 离开
[æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] . -
**at the vicarage . '**
在 这 牧师住宅 . -

“我想你们谁也无法估量她的离开会在牧师住宅留下多大的空缺。”

- [aɪ][kæn; kən][fɔːr; fər][wʌn] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['greɪvli] . -
**' I can for one , ' he replied , gravely . '**
- 我 能 为了 一 , - 他 回复 , 严重地 . -

“我可以，”他严肃地回答道。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [fər'get] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər][juː 'es] [sɪns] ['aʊər; ɑːr]
**Do you think I can easily forget what she has done for us since our**
做 你 思考 我 能 容易地 忘记 什么 她 有 完毕 为了 我们 自从 我们的
['mʌðər] [daɪd] ?
**mother died ?**
母亲 死亡 ?

你觉得我能轻易忘记自从母亲去世后她为我们所做的一切吗?

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [luːz] [hɜːr; hər] — [nɑːt] [ɪn'taɪərli] , [aɪ] [miːn] . -
**But we shall not lose her — not entirely , I mean . '**
但 我们 将 不是 失去 她 — 不是 完全 , 我 意思是 . -

但我们不能失去她——我的意思是，不能完全失去她。

- [noʊ] , [ɪn'diːd] . -
**' No , indeed . '**
- 不 , 的确 . -

“不，确实如此。”

- ['hjuːmənli] ['spiːkɪŋ] [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɑːr; ər] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] .
**' Humanly speaking I think their chances of happiness are greater than that of any one .**
- 人道地 请讲 我 思考 他们的 机会 的 幸福 是 更大的 比 那 的 任何 一 .

“从人性的角度来看，我认为他们获得幸福的机会比任何人都大。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [soʊ] ['ædmərəbli] ['suːtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
**I know that they are so admirably suited to each other .**
我 知道 那 他们 是 所以 令人钦佩地 适合 到 每个 其他 .

我知道他们真是天作之合。

[ænt] ['mɪli] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [ðə; ði] [rest] [hiː; hi] [niːdz] . -
**Aunt Milly will give him just the rest he needs . '**
阿姨 米莉 将要 给 他 只是 这 休息 他 需求 . -

米莉阿姨会让他好好休息的。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [fər'get] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['bɪtər] [pæst] [ðen] .
**' I should not be surprised if he will forget all his bitter past then .**
- 我 应该 不是 是 惊讶 如果 他 将要 忘记 全部 他的 苦的 过去的 然后 .

“如果他那时忘记了所有痛苦的过去，我不会感到惊讶。”

[bʌt; bət] , ['ritʃəd] , [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [siːn] [maɪ] ['fɑːðər] ['leɪtli] ? -
**But , Richard , I want to speak to you ; you have not seen my father lately ? '**
但 , 理查德 , 我 想 到 说话 到 你 ; 你 有 不是 已见 我的 父亲 最近 ? -

理查德，我想跟你谈谈；你最近没见过我父亲吗？

- [nɑːt] [fɔːr; fər] [mʌnθs] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['stɑːrtld] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɜːr; hər] [toʊn] ;
**' Not for months , ' he replied , startled at the change in her tone ;**
- 不是 为了 几个月 , - 他 回复 , 惊慌 在 这 改变 在 她 语气 ;

“几个月内都不会,”他回答道，被她语气的变化吓了一跳；

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [θɪn] , [hə'ræst; 'hærəst] [noʊt] .
**all at once it took a thin , harassed note .**
全部 在 一次 它 采取 一个 薄的 , 骚扰 笔记 .

突然间，它变成了一张单薄而慌乱的纸条。

- [hiː; hi] [hæz; həz] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [stænd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kendl] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,
**' He has decided to stand for the Kendal election ,**
- 他 有 决定 到 站立 为了 这 肯德尔 选举 ,

“他已决定参加肯德尔选区的选举。”

[ðoʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [best] [frendz] [hæv; həv] ['prɔfɪˌsaɪd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [dɪ'fiːt] .
**though more than one of his best friends have prophesied a certain defeat .**
尽管 更多的 比 一 的 他的 最好的 朋友们 有 预言 一个 肯定 击败 .

尽管他的多位挚友都预言他必败无疑。

['ritʃəd] , [aɪ] ['kænɑːt] [help] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [dred] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] . -
**Richard , I cannot help telling you that I dread the result . '**
理查德 , 我 不能 帮助 讲述 你 那 我 恐惧 这 结果 . -

理查德，我不得不告诉你，我很害怕结果会是这样。

- [juː; jʊ] [mʌst; məst] [traɪ] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'iːzi] , - [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ,
**' You must try not to be uneasy , ' he returned ,**
- 你 必须 尝试 不是 到 是 不安 , - 他 返回 ,

“你尽量不要感到不安,”他回答道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌn'kɑːnʃəs] ['sɔːfnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [kə'resɪŋ] .
**with that unconscious softening in his voice that made it almost caressing .**
和 那 无意识 软化 在 他的 嗓音 那 制成 它 几乎 爱抚 .
他声音中那种不自觉的柔和，几乎像是在温柔地抚摸着他。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [haʊ] ['juːsləs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .
**' You must know by this time how useless it is to try to shake his purpose .**
- 你 必须 知道 经过 这 时间 如何 无用 它 是 到 尝试 到 摇 他的 目的 .
-
**'**
-
“你现在应该明白，试图动摇他的决心是徒劳的。”

- [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [dɪ'dʒektɪdli] ;
**' Yes , I know that , ' she returned , dejectedly ;**
- 是的 , 我 知道 那 , - 她 返回 , 沮丧地 ;
“是的，我知道，”她沮丧地回答道；

- [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['kɔntempleitɪŋ] ['suːɪsaɪd] .
**' but all the same I feel as though he were contemplating suicide .**
- 但 全部 这 相同的 我 感觉 作为 尽管 他 是 沉思 自杀 .
但我仍然觉得他好像在考虑自杀。

[hiː; hi][ɪz] ['θroʊɪŋ] [ə'weɪ] [taɪm] [ænd; ənd] ['mʌni] [ɑːn][ə; eɪ] [mɪr] [kaɪ'mɪrə] ,
**He is throwing away time and money on a mere chimera ,**
他 是 投掷 离开 时间 和 钱 在 一个 仅仅 奇美拉 ,
他这是在把时间和金钱浪费在一个虚幻的东西上。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði]['rædɪk(ə)l] ['membər] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] .
**for they say the Radical member will be returned to a certainty .**
为了 他们 说 这 激进的 成员 将要 是 返回 到 一个 肯定 .
因为他们说，激进派成员将会回归确定性。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'fiːtɪd] - — ['pɔːzɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
**If he should be defeated ' — pausing in some emotion .**
如果 他 应该 是 战败 - — 暂停 在 一些 情感 .
如果他战败了——他停顿了一下，似乎有些激动。

- [oʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðæt] . -
**' Oh , he must take his chance of that . '**
- 哦 , 他 必须 拿 他的 机会 的 那 . -
“哦，他必须承担这个风险。”

- [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [breɪk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn'taɪərli] .
**' You do not know ; it will break him down entirely .**
- 你 做 不是 知道 ; 它 将要 休息 他 向下 完全 .
你不知道，这会彻底击垮他。

[hiː; hi][hæz; həz][set][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɑːn] [ðɪs] [θɪŋ] ,
**He has set his heart on this thing ,**
他 有 放 他的 心 在 这 事物 ,
他一心想做这件事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ] ['bædli][wɪð; wɪθ][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
**and it will go badly with both of us if he be disappointed .**
和 它 将要 去 糟糕 和 两个都 的 我们 如果 他 是 失望的 .
如果他失望了，对我们俩都会很不好。

[læst] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tɔːk] .
**Last night it was dreadful to hear him talk .**
最后的 夜晚 它 曾是 可怕 到 听到 他 讲话 .
昨晚听他说话真是太可怕了。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [hiː; hi] [sed] [ðæt] ['feɪljər] [wʊd] [biː; bi] ['soʊʃ(ə)l] [deθ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
**More than once he said that failure would be social death to him .**
更多的 比 一次 他 说 那 失败 会 是 社会的 死亡 到 他 .

他不止一次说过，失败对他来说就如同社交生涯的终结。

---

[ˌaɪ ˈtiː] [breɪks] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [ɪl] [ænd; ənd] [jet] [ri'fjuːzɪŋ] ['eni] ['sɪmpəθi] [ðæt] [wʌn] [kæn; kən] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm] . -
**It breaks my heart to see him looking so ill and yet refusing any sympathy that one can offer him . '**
它 休息 我的 心 到 看 他 寻找 所以 患病的 和 然而 拒绝 任何 同情 那 一 能 提供 他 . -

看到他病得这么重，却拒绝接受任何人的同情，我感到非常难过。

---

- [jes] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ; [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [help] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [ɪn] [ə; eɪ] [sə'prest] [vɔɪs] .
**' Yes , I understand ; if I could only help you , ' he returned , in a suppressed voice .**
- 是的 , 我 理解 ; 如果 我 可以 仅有的 帮助 你 , - 他 返回 , 在 一个 被抑制 嗓音 .

“是的，我明白；如果我能帮上忙就好了，”他压低声音回答道。

---

- [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [duː] [ðæt] — [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːrn] , - [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['drɪri] ['ænsər] ;
**' No one can do that — it has to be borne , ' was the dreary answer ;**
- 不 一 能 做 那 — 它 有 到 是 出生 , - 曾是 这 凄凉 回答 ;

“没有人能做到这一点——必须自己承受，”这是令人沮丧的回答；

---

[ænd; ənd] [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [geɪts] [ʌv; əv] [kɝːkliːθəm] [keɪm] [ɪn] [saɪt] .
**and just then the lodge gates of Kirkleatham came in sight .**
和 只是 然后 这 小屋 大门 的 柯克利瑟姆 来了 在 视线 .

就在这时，柯克利瑟姆旅馆的大门出现在眼前。

---

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'fɔːr]
## CHAPTER XXXIV
章 34

第三十四章

---

[dʒɑːn] ['hɛriəts] [waɪf]
## JOHN HERIOT'S WIFE
约翰 赫里奥特的 妻子

约翰·赫里奥特的妻子

---

- [huːz] [swiːt] [vɔɪs]
**' Whose sweet voice**
- 谁 甜的 嗓音

谁的甜美声音

---

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [swiːtəst] ['mjuːzɪk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪr] ,
**Should be the sweetest music to his ear ,**
应该 是 这 最甜美的 音乐 到 他的 耳朵 ,

这对他来说应该是最动听的音乐。

---

[ə'weɪkɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɔrdz] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] ;
**Awaking all the chords of harmony ;**
觉醒 全部 这 和弦 的 和谐 ;

唤醒所有和谐的音符；

---

[huːz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [soʊl]
**Whose eye should speak a language to his soul**
谁 眼睛 应该 说话 一个 语言 到 他的 灵魂

谁的眼睛能诉说灵魂的语言

[mɔːr] ['eləkwənt] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðæt] [griːs] [ɔːr] [roʊm]
**More eloquent than all that Greece or Rome**
更多的 雄辩 比 全部 那 希腊 或者 罗马

比古希腊或古罗马所有的一切都更雄辩

[kʊd; kəd] [boʊst] [ʌv; əv][ɪn][ɪts] [best] [ænd; ənd] ['hæpiːəst] [deɪz] ;
**Could boast of in its best and happiest days ;**
可以 夸 的 在 它是 最好的 和 最快乐 天 ;

可以自豪地宣称，在其最辉煌、最快乐的日子里；

[huːz] [smaɪl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] [tɔɪl] ;
**Whose smile should be his rich reward for toil ;**
谁 微笑 应该 是 他的 富有的 报酬 为了 辛劳 ;

他的笑容应该是他辛勤劳作的最好回报；

[huːz] [pjʊr] [træns'pærənt] [tʃiːk] [prest] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
**Whose pure transparent cheek pressed to his**
谁 纯的 透明的 脸颊 按下 到 他的

他那纯白透明的脸颊贴着他的

[wʊd] [kɑːm][ðə; ði]['fiːvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌbld] [θɔːts] ,
**Would calm the fever of his troubled thoughts ,**
会 冷静的 这 发烧 的 他的 麻烦 想法 ,

能平息他烦躁不安的思绪。

[ænd; ənd] [wuː] [hɪz; ɪz]['spɪrɪts][tuː; tə] [ðoʊz] [fiːldz] [ɪ'liːʒən] ,
**And woo his spirits to those fields Elysian ,**
和 哇 他的 烈酒 到 那些 字段 极乐世界 ,

将他的灵魂引向那片极乐世界，

[ðə; ði]['pærədaɪs] [wɪtʃ] [strɔːŋ] [ə'fekʃ(ə)n] [gɑːrdz] . -
**The Paradise which strong affection guards . '**
这 天堂 哪个 强的 感情 守卫 . -

强烈的爱守护着天堂。

[bə'θjun] .
**Bethune .**
贝休恩 .

贝休恩。

[ænd; ənd][soʊ] [wen] [hɜːr; hər] [juːθ] [wʌz; wəz] [pæst] ['mildrid] ['læmbərt] [faʊnd] [ðə; ði] [greɪt] ['hæpinəs]
**And so when her youth was passed Mildred Lambert found the great happiness**
和 所以 什么时候 她 青年 曾是 通过了 米尔德里德 兰伯特 成立 这 伟大的 幸福
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] ,
**of her life ,**
的 她 生活 ,

于是，当米尔德里德·兰伯特告别青春岁月后，她找到了人生中最幸福的时刻。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [ 'helpmiːt ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm]
**and prepared herself to be a noble helpmeet to the man to whom**
和 准备 她自己 到 是 一个 高贵 帮手 到 这 男人 到 谁
[ʌn'kɑːnʃəsli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
**unconsciously she had long given her heart .**
不知不觉 她 有 长的 给定 她 心 .

她准备成为那个她早已不知不觉地将心交给的男人的贤内助。

[ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [greɪv] [lʊks] , [noʊ] [ di'senʃənt ] [vɔɪs] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði] ['wɪzdəm]
**This time there were no grave looks , no dissentient voice questioning the wisdom**
这 时间 那里 是 不 严重 看起来 , 不 持不同意见者 嗓音 提问 这 智慧
[ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɛriəts] [tʃɔɪs] ;
**of Dr . Heriot's choice ;**
的 博士 . 赫里奥特的 选择 ;

这一次，没有严肃的表情，也没有反对的声音质疑赫里奥特医生的选择是否明智；

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['fɪtnəs] [siːmd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði][moʊst] [fə'stɪdiəs] [teɪst] ;
**a sense of fitness seemed to satisfy the most fastidious taste ;**
一个 感觉 的 健康 似乎 到 满足 这 最多 挑剔 品尝 ;

健身的感觉似乎能满足最挑剔的品味；

['niːðər] [juːθ] [nɔːr] ['bjuːti] [wɜːr; wər] [ɪm'perətɪv] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] .
**neither youth nor beauty were imperative in such a case .**
两者都不 青年 也不 美丽 是 至关重要的 在 这样的 一个 案件 .

在这种情况下，青春和美貌都不是必要的。

['mɪldrədz] ['dʒent(ə)lnəs][wʌz; wəz][ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv] ['evri] [tʌŋ] .
**Mildred's gentleness was the theme of every tongue .**
米尔德雷德的 温柔 曾是 这 主题 的 每一个 舌头 .

米尔德雷德的温柔是人们口中反复提及的主题。

[hɜːr; hər] ['tendər] , [oʊld] - ['fæʃnd] [weɪz] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌvərd] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['wʌndərfəli]
**Her tender , old - fashioned ways were discovered now to be wonderfully**
她 投标 , 老的 - 造型 方式 是 发现 现在 到 是 太棒了
[ə'træktɪv] ;
**attractive ;**
吸引人的 ;

她温柔、老派的举止如今却显得格外迷人；

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ɪnstənsiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃnəs] [riːtʃt] [hɜːr; hər] ['lʌvɚz]
**a hundred instances of her goodness and unselfishness reached her lover's**
一个 百 实例 的 她 善良 和 无私 达到 她 恋人的
[ɪrz] .
**ears .**
耳朵 .

她善良无私的百般事迹都传到了爱人的耳中。

- ['evri] [wʌn] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv]['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mildrid] ,
**' Every one seems to have fallen in love with you , Mildred ,**
- 每一个 一 似乎 到 有 倒下 在 爱 和 你 , 米尔德里德 ,

“米尔德里德，似乎每个人都爱上了你。”

- [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌn] [swiːt] [sprɪŋ] ['iːvnɪŋ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði]['mɑːrkɪt]
**' he said to her one sweet spring evening when he had crossed the market**
- 他 说 到 她 一 甜的 春天 晚上 什么时候 他 有 交叉 这 市场
- [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['iːvnɪŋ] ['vɪzɪt] .
**- place for his accustomed evening visit .**
- 地方 为了 他的 习惯 晚上 访问 .

在一个美好的春日傍晚，他穿过集市去拜访她，这是他惯常的晚间拜访。他对她说。

['mildrid] [wʌz; wəz][ə'loʊn][æz; əz]['juːʒuəl] ; [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm]
**Mildred was alone as usual ; the voices of the young people sounded from**
米尔德里德 曾是 独自的 作为 通常 ; 这 声音 的 这 年轻的 人们 听起来 从
[ðə; ði] ['terəs] ;
**the terrace ;**
这 阳台 ;

米尔德雷德像往常一样独自一人；年轻人的声音从露台上传来；

['ɑːlɪv] [ænd; ənd] ['ritʃəd] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] ; ['pɑːli] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl]
**Olive and Richard were talking together ; Polly was leaning against the wall**
橄榄 和 理查德 是 说 一起 ; 波莉 曾是 倾斜 反对 这 墙
['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [rɔi] ;
**reading a letter from Roy ;**
阅读 一个 信 从 罗伊 ;

奥利弗和理查德正在交谈；波莉靠在墙上读罗伊的来信；

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['iːvnɪŋ] | [sʌn] | ['striːmd] | [θruː] | [ðə; ði] | ['wɪndoʊ] | [ɑːn] | ['mɪldrədz] | [sɔːft] | [braʊn] | [her] | [ænd; ənd] | [greɪ] | [sɪlk] | , |
| **the** | **evening** | **sun** | **streamed** | **through** | **the** | **window** | **on** | **Mildred's** | **soft** | **brown** | **hair** | **and** | **gray** | **silk** | **,** |
| 这 | 晚上 | 太阳 | 流媒体 | 通过 | 这 | 窗户 | 在 | 米尔德雷德的 | 柔软的 | 棕色的 | 头发 | 和 | 灰色的 | 丝绸 | ， |

傍晚的阳光透过窗户洒在米尔德雷德柔软的棕色头发和灰色丝绸上。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɑːn] | [ðə; ði] | [greɪt] | [boʊlz] | [ʌv; əv] | ['goʊldən] | ['prɪmrəʊz] | , | [ɑːn] | [ðə; ði] | [geɪ] | [tɪnts] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['tʃaɪnə] | ; |
| **on** | **the** | **great** | **bowls** | **of** | **golden** | **primroses** | **,** | **on** | **the** | **gay** | **tints** | **of** | **the** | **china** | **;** |
| 在 | 这 | 伟大的 | 碗 | 的 | 金的 | 报春花 | ， | 在 | 这 | 同性恋 | 色调 | 的 | 这 | 中国 | ； |

在盛满金色报春花的大碗上，在色彩明艳的瓷器上；

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | [griːn] | [wɜːrld] | [leɪ] | [bɪ'jɑːnd] | [ðə; ði] | [beɪ] | ['wɪndoʊ] | , | ['ʌndʒəleɪtɪŋ] | [weɪvz] | [ʌv; əv] | [græs] | , |
| **a** | **little** | **green** | **world** | **lay** | **beyond** | **the** | **bay** | **window** | **,** | **undulating** | **waves** | **of** | **grass** | **,** |
| 一个 | 小的 | 绿色的 | 世界 | 躺 | 超过 | 这 | 湾 | 窗户 | ， | 起伏的 | 波浪 | 的 | 草 | ， |

透过凸窗，可以看到一片绿色的小世界，草地如波浪般起伏。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [klɪr] | ['spɑːrk(ə)l] | [ʌv; əv] | ['wɔːtər] | , | [dɪm] | [bluː] | [mɪsts] | [ænd; ənd] | [laɪnz] | [ʌv; əv] | ['ʃædoʊi] | [hɪlz] | . |
| **a** | **clear** | **sparkle** | **of** | **water** | **,** | **dim** | **blue** | **mists** | **and** | **lines** | **of** | **shadowy** | **hills** | **.** |
| 一个 | 清除 | 火花 | 的 | 水 | ， | 暗淡 | 蓝色的 | 薄雾 | 和 | 线条 | 的 | 阴暗的 | 丘陵 | . |

清澈的水面波光粼粼，朦胧的蓝色薄雾笼罩着大地，远处山峦隐隐约约地笼罩在阴影之中。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mildrid] | ['lɪftɪd] | [hɜːr; hər] | ['kwaɪət] | [aɪz] | ; | [ðer; ðər] | ['smaɪlɪŋ] | [depθs] | [siːmd] | [tuː; tə] | [hoʊld] | [ə; eɪ] | ['kwestʃən] | [ænd; ənd] | [rɪ'pruːf] | . |
| **Mildred** | **lifted** | **her** | **quiet** | **eyes** | **;** | **their** | **smiling** | **depths** | **seemed** | **to** | **hold** | **a** | **question** | **and** | **reproof** | **.** |
| 米尔德里德 | 抬起 | 她 | 安静的 | 眼睛 | ； | 他们的 | 微笑 | 深度 | 似乎 | 到 | 抓住 | 一个 | 问题 | 和 | 责备 | . |

米尔德雷德抬起她那双平静的眼睛；她那双深邃的眼睛里似乎带着微笑，却又带着疑问和责备。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ['evri] | [wʌn] | [θɪŋks] | [ˌaɪ 'tiː] | [ðer; ðər] | ['duːti] | [tuː; tə] | [preɪz] | [juː; jʊ] | [tuː; tə] | [ˌem 'iː] | , | - | [hiː; hi] | [kən'tɪnjuːd] | , |
| **'** | **Every** | **one** | **thinks** | **it** | **their** | **duty** | **to** | **praise** | **you** | **to** | **me** | **,** | **'** | **he** | **continued** | **,** |
| - | 每一个 | 一 | 思考 | 它 | 他们的 | 责任 | 到 | 称赞 | 你 | 到 | 我 | ， | - | 他 | 持续 | ， |

“每个人都觉得有义务在我面前夸奖你，”他继续说道。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [ðə; ði] | [seɪm] | [ə'mjuːzd] | [toʊn] | ; |
| **in** | **the** | **same** | **amused** | **tone** | **;** |
| 在 | 这 | 相同的 | 觉得好笑 | 语气 | ； |

语气同样带着几分戏谑；

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ðeɪ] | [ɑːr; ər] | [dɪ'tɜːrmɪnd] | [tuː; tə] | [ɪn'laɪt(ə)n] | [ˌem 'iː] | [ə'baʊt] | [ðə; ði] | ['gʊdnəs] | [ʌv; əv] | [maɪ] | ['fjuːtʃər] | [waɪf] | . |
| **'** | **they** | **are** | **determined** | **to** | **enlighten** | **me** | **about** | **the** | **goodness** | **of** | **my** | **future** | **wife** | **.** |
| - | 他们 | 是 | 决定 | 到 | 开导 | 我 | 关于 | 这 | 善良 | 的 | 我的 | 未来 | 妻子 | . |

他们决心让我了解我未来妻子的善良之处。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeɪ] | [duː] | [nɑːt] | [bɪ'liːv] | [haʊ] | [wel] | [aɪ] | [noʊ] | [ðæt] | [ɔːl'redi] | , |
| **They** | **do** | **not** | **believe** | **how** | **well** | **I** | **know** | **that** | **already** | **,** |
| 他们 | 做 | 不是 | 相信 | 如何 | 出色地 | 我 | 知道 | 那 | 已经 | ， |

他们不相信我对这一点已经非常了解了。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [streɪndʒ] | ['glɪsnɪŋ] | [ɪn] | [hɪz; ɪz] | [aɪz] | . |
| **'** | **with** | **a** | **strange** | **glistening** | **in** | **his** | **eyes** | **.** |
| - | 和 | 一个 | 奇怪的 | 闪闪发光 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

他眼中闪烁着奇异的光芒。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [pliːz] | [duː] | [nɑːt] | [tɔːk] | [soʊ] | , | [dʒɑːn] | , | - | [ʃiː; ʃi] | ['wɪspəd] | . |
| **'** | **Please** | **do** | **not** | **talk** | **so** | **,** | **John** | **,** | **'** | **she** | **whispered** | **.** |
| - | 请 | 做 | 不是 | 讲话 | 所以 | ， | 约翰 | ， | - | 她 | 低声说道 | . |

“约翰，请不要这样说话，”她低声说道。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [ʃʊd; ʃəd] | [nɑːt] | [laɪk] | [juː; jʊ] | [tuː; tə] | [θɪŋk] | [tuː] | [wel] | [ʌv; əv] | [ˌem ˈiː] | , | [fɔːr; fər] | [fɪr] | [aɪ] | [ʃʊd; ʃəd] | , |
| **'** | **I** | **should** | **not** | **like** | **you** | **to** | **think** | **too** | **well** | **of** | **me** | **,** | **for** | **fear** | **I** | **should** | **,** |
| - | 我 | 应该 | 不是 | 喜欢 | 你 | 到 | 思考 | 也 | 出色地 | 的 | 我 | , | 为了 | 害怕 | 我 | 应该 | , |

“我不希望你太看好我，因为我怕我真的会这么想。”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ˈevər] | [ˌdɪsəˈpɔɪnt] | [juː; jʊ] | . | - |
| **ever** | **disappoint** | **you** | **.** | **'** |
| 曾经 | 辜负 | 你 | . | - |

永远不会让你失望。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [duː] | [juː; jʊ] | [bɪˈliːv] | [ðæt] | [wʊd] | [biː; bi] | [ˈpɑːsəb(ə)l] | ? | - |
| **'** | **Do** | **you** | **believe** | **that** | **would** | **be** | **possible** | **?** | **'** |
| - | 做 | 你 | 相信 | 那 | 会 | 是 | 可能的 | ? | - |

你认为这有可能吗？

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [æskt] | , | [rɪˈproʊtʃfəli] | . |
| **he** | **asked** | **,** | **reproachfully** | **.** |
| 他 | 问 | , | 责备地 | . |

他带着责备的语气问道。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðen] | [ʃiː; ʃi] | [ɡeɪv] | [hɪm; ɪm] | [wʌn] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | [ˈlʌvli] | [smaɪlz] | . |
| **Then** | **she** | **gave** | **him** | **one** | **of** | **her** | **lovely** | **smiles** | **.** |
| 然后 | 她 | 给予 | 他 | 一 | 的 | 她 | 迷人的 | 微笑 | . |

然后她给了他一个甜美的微笑。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [noʊ] | , | [aɪ] | [duː] | [nɑːt] | , | - | [ʃiː; ʃi] | [rɪˈtɜːrnd] | , | [ˈsɪmpli] | ; | - | [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] | , | [ðoʊ] | [wiː; wi] | [lʌv] | [iːtʃ] | [ˈʌðər] | , |
| **'** | **No** | **,** | **I** | **do** | **not** | **,** | **'** | **she** | **returned** | **,** | **simply** | **;** | **'** | **because** | **,** | **though** | **we** | **love** | **each** | **other** | **,** |
| - | 不 | , | 我 | 做 | 不是 | , | - | 她 | 返回 | , | 简单地 | ; | - | 因为 | , | 尽管 | 我们 | 爱 | 每个 | 其他 | , |

“不，我没有,”她简单地回答道；“因为，虽然我们彼此相爱，

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wiː; wi] | [duː] | [nɑːt] | [bɪˈliːv] | [iːtʃ] | [ˈʌðər] | [ˈpɜːrfɪkt] | . |
| **we** | **do** | **not** | **believe** | **each** | **other** | **perfect** | **.** |
| 我们 | 做 | 不是 | 相信 | 每个 | 其他 | 完美的 | . |

我们并不认为彼此完美无缺。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [hæv; həv] | [ˈɔːf(ə)n] | [kɔːld] | [ˌem ˈiː] | [self] | - | [wɪld] | , | [dʒɑːn] | , | [ænd; ənd] | [aɪ] | [ˈdeəˈsei] | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | [raɪt] | . | - |
| **You** | **have** | **often** | **called** | **me** | **self** | **-** | **willed** | **,** | **John** | **,** | **and** | **I** | **daresay** | **you** | **are** | **right** | **.** | **'** |
| 你 | 有 | 经常 | 称为 | 我 | 自己 | - | 意志 | , | 约翰 | , | 和 | 我 | 敢说 | 你 | 是 | 正确的 | . | - |

约翰，你常说我任性，我敢说你是对的。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [læft] | [ə; eɪ] | [ˈlɪt(ə)l] | [æt; ət] | [ðæt] | ; | [hɜːr; hər] | [kweɪnt] | [ˈdʒent(ə)lnəs] | [hæd; həd] | [ˈɔːf(ə)n] | [əˈmjuːzd] | [hɪm; ɪm] | ; |
| **He** | **laughed** | **a** | **little** | **at** | **that** | **;** | **her** | **quaint** | **gentleness** | **had** | **often** | **amused** | **him** | **;** |
| 他 | 笑了 | 一个 | 小的 | 在 | 那 | ; | 她 | 古雅 | 温柔 | 有 | 经常 | 觉得好笑 | 他 | ; |

他为此轻笑了一声；她那古朴的温柔常常让他觉得有趣；

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [nuː] | [hiː; hi] | [ʃʊd; ʃəd] | [ˈɔːlweɪz] | [hɪr] | [ðə; ði] | [truːθ] | [frʌm; frəm] | [hɜːr; hər] | . |
| **he** | **knew** | **he** | **should** | **always** | **hear** | **the** | **truth** | **from** | **her** | **.** |
| 他 | 知道 | 他 | 应该 | 总是 | 听到 | 这 | 真相 | 从 | 她 | . |

他知道他应该永远从她那里听到真话。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [wʊd] | [tel] | [hɪm; ɪm] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | [fɔːlts] | [ˈoʊvər] | [ænd; ənd] | [ˈoʊvər] | [əˈɡen] | , |
| **She** | **would** | **tell** | **him** | **of** | **her** | **faults** | **over** | **and** | **over** | **again** | **,** |
| 她 | 会 | 告诉 | 他 | 的 | 她 | 故障 | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | , |

她会一遍又一遍地向他诉说自己的缺点，

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hiː; hi] | [wʊd] | [ˈlɪs(ə)n] | [tuː; tə] | [ðem; ðəm] | [ˈɡreɪvli] | [ænd; ənd] | [prɪˈtend] | [tuː; tə] | [bɪˈliːv] | [ðem; ðəm] |
| **and** | **he** | **would** | **listen** | **to** | **them** | **gravely** | **and** | **pretend** | **to** | **believe** | **them** |
| 和 | 他 | 会 | 听 | 到 | 他们 | 严重地 | 和 | 假装 | 到 | 相信 | 他们 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈræðər] | [ðæn; ðən] | [wuːnd] | [hɜːr; hər] | [ɪkˈskwɪzɪt] | [səˌseptəˈbɪləti] | ; |
| **rather** | **than** | **wound** | **her** | **exquisite** | **susceptibility** | **;** |
| 相当 | 比 | 伤口 | 她 | 精美的 | 易感性 | ; |

他会认真地听他们说话，假装相信他们，而不是伤害她那极其敏感的内心；

[bʌt; bət][tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [flɔː] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]
**but to himself he declared that she had no flaw — that she was the**
但 到 他自己 他 声明 那 她 有 不 缺陷 — 那 她 曾是 这
['dɪrɪst] , [ðə; ði] ['pjʊrɪst] ,
**dearest , the purest ,**
亲爱的 , 这 最纯净的 ,

但他对自己说，她没有任何缺点——她是最亲爱的，最纯洁的，

[ə; eɪ] [pɜːrl] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] .
**a pearl among women .**
一个 珍珠 之中 女性 .

女人中的珍珠。

['mildrid] [wʊd] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] [ɪn] ['pɑːzətɪv] [peɪn] [ænd; ənd] [hjuː'mɪləti] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði]
**Mildred would have shrunk in positive pain and humility if she had known the**
米尔德里德 会 有 缩小 在 积极的 疼痛 和 谦逊 如果 她 有 已知 这
[ɪk'strævəgənt] ['stændərd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] [hɜːr; hər] .
**extravagant standard to which he had raised her .**
靡 标准 到 哪个 他 有 提高 她 .

如果米尔德雷德知道父亲对她树立了如此高的标准，她一定会感到无比痛苦和羞愧。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [kreɪv] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [rɪ'tɜːrn] .
**Sometimes he would crave to know her opinion of him in return .**
有时 他 会 渴望 到 知道 她 观点 的 他 在 返回 .

有时他也会渴望知道她对他的看法。

[laɪk] ['meni] [men] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɔːrbɪdli] ['sensətɪv] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
**Like many men , he was morbidly sensitive on this point ,**
喜欢 许多 男人 , 他 曾是 病态地 敏感的 在 这 观点 ,

和许多男人一样，他在这点上异常敏感。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [bleɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [wer] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] ,
**and was inclined to take blame to himself where he did not deserve it ,**
和 曾是 倾斜 到 拿 责备 到 他自己 在哪里 他 做过 不是 应得 它 ,

他倾向于把不属于自己的责任揽在自己身上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [pɔɪnt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['erərz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [wei] ,
**and she would point out his errors to him in the simplest way ,**
和 她 会 观点 出去 他的 错误 到 他 在 这 最简单的 方式 ,

她会用最简单的方式指出他的错误。

[ænd; ənd][soʊ] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] [self] - ['kɑːnʃəsnəs] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [hɜːrt] .
**and so that the most delicate self - consciousness could not have been hurt .**
和 所以 那 这 最多 精美的 自己 - 意识 可以 不是 有 到过 伤害 .

这样一来，最脆弱的自我意识也不会受到伤害。

- [wʌt] , [ɔːl] [ðoʊz] [fɔːlts] , ['mildrid] ? -
**' What , all those faults , Mildred ? '**
- 什么 , 全部 那些 故障 , 米尔德里德 ? -

“什么？你说的是那些缺点吗，米尔德里德？”

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['priːtens] [æt; ət][ə; eɪ] [saɪ] .
**he would say , with a pretence at a sigh .**
他 会 说 , 和 一个 虚伪 在 一个 叹 .

他会假装叹了口气说。

- [aɪ] [θɔːt] [lʌv] [wʌz; wəz][blaɪnd] . -
**' I thought love was blind . '**
- 我 想法 爱 曾是 瞎的 . -

我原以为爱情是盲目的。

- [aɪ][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi][blaɪnd][ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kən'sɜːrnz][juː; jʊ] , [dʒɑːn] , - [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn]
**' I could never be blind about anything that concerns you , John , ' she would return**
- 我 可以 绝不 是 瞎的 关于 任何事物 那 担忧 你 , 约翰 , - 她 会 返回

,
**,**
,

“约翰，任何与你有关的事情，我都绝不可能视而不见，”她回答道。

[ɪn][ðə; ði] [swiːtəst] [vɔɪs] ['pɑːsəb(ə)l] ; - ['aʊər; ɑːr] [fɔːlts] [wɪl] ['oʊnli][baɪnd][ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði]['kloʊzər][tuː; tə]
**in the sweetest voice possible ; ' our faults will only bind us all the closer to**
在 这 最甜美的 嗓音 可能的 ; - 我们的 故障 将要 仅有的 绑定 我们 全部 这 更近 到

[iːtʃ] ['ʌðər] .
**each other .**
每个 其他 .

用最甜美的声音说：“我们的缺点只会让我们彼此更加紧密地联系在一起。”

[ɪz][nɑːt] [ðæt] [wʌt] [ 'helpmiːt ] [miːnz] ? -
**Is not that what helpmeet means ? '**
是 不是 那 什么 帮手 方法 ? -

“贤内助”不就是这个意思吗？

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [ə; eɪ] [sɔːft] ['ɡrævəti] ['stiːlɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [wɜːrdz] ,
**she went on , a soft gravity stealing over her words ,**
她 去 在 , 一个 柔软的 重力 偷窃 超过 她 字 ,

她继续说道，话语间流露出一种柔和的沉重感。

— - [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][tuː; tə] [help] [juː; jʊ][ɪn] ['evriθɪŋ] , ['iːv(ə)n] [ə'ɡenst] [jɔːr'self] ?
**— ' that I should try to help you in everything , even against yourself ?**
— - 那 我 应该 尝试 到 帮助 你 在 一切 , 甚至 反对 你自己 ?

——“我应该尽一切努力帮助你，即使是违背你自己的意愿？”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [siː] [fɔːlts] ['klɪrɪst] [ɪn] [ðoʊz] [aɪ] [lʌv] [best] , - [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] , ['sʌmwʌt] ['ʃaɪli] .
**I always see faults clearest in those I love best , ' she finished , somewhat shyly .**
我 总是 看 故障 最清晰 在 那些 我 爱 最好的 , - 她 完成的 , 有些 害羞地 .

“我总是最清楚地看到我最爱的人的缺点，”她有些羞涩地说道。

- [ðə; ði] [læst] [ɪz][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [klɔːz] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [blʌʃ]
**' The last is the saving clause , ' he replied , with a look that made her blush**
- 这 最后的 是 这 保存 条款 , - 他 回复 , 和 一个 看 那 制成 她 脸红

.
**.**
.

“最后一个是豁免条款，”他回答道，眼神让她脸红了。

- [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][toʊld][ʌv; əv][maɪ] [rɔːŋ] - ['duːɪŋz] ['evri]
**' In this case I shall have no objection to be told of my wrong - doings every**
- 在 这 案件 我 将 有 不 异议 到 是 讲述 的 我的 错误的 - 行为 每一个

[deɪ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
**day of my life .**
天 的 我的 生活 .

“在这种情况下，我并不反对在我的一生中每天都被告知我的错误行为。”

[wʌt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['kɑːmən] [sens] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][bəuθ] .
**What a blessing it is that you have common sense enough for both .**
什么 一个 祝福 它 是 那 你 有 常见的 感觉 足够的 为了 两个都 .

你既有常识又有智慧，这真是太好了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [wʌt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jɔːr'self] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
**I am obliged to believe what you tell me about yourself of course ,**
我 是 有义务 到 相信 什么 你 告诉 我 关于 你自己 的 课程 ,

我当然有义务相信你告诉我的关于你自己的事情。

[ænd; ənd] [miːn] [tuː; tə][ækt][ʌp][tuː; tə][maɪ][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['kɑːntrækt] ,
**and mean to act up to my part of our contract ,**
和 意思是 到 行为 向上 到 我的 部分 的 我们的 合同 ,

我打算履行合同中规定的义务。

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði][moʊst] ['dɪstənt] ['ɡlɪmər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
**but at present I am unable to perceive the most distant glimmer of a**
但 在 展示 我 是 无法 到 感知 这 最多 遥远 微光 的 一个
[fɔːlt] . -
**fault . '**
过错 . -

但目前我丝毫没有察觉到任何故障的迹象。

- [dʒɑːn] ! -
**' John ! '**
- 约翰 ! -

“约翰！”

- ['sɪriəsli] [ænd; ənd] ['riːəli] , ['mildrid] ,
**' Seriously and really , Mildred ,**
- 严重地 和 真的 , 米尔德里德 ,

“说真的，米尔德里德，

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [nɪr] [pər'fekʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['wʊmən] [kæn; kən][biː; bi] ,
**I believe you to be as near perfection as a living woman can be ,**
我 相信 你 到 是 作为 靠近 完美 作为 一个 活的 女士 能 是 ,

我认为你是世上最接近完美的女性之一。

- [ænd; ənd] [wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [spoʊk] [ɪn] [ðɪs] [toʊn] ['mildrid] ['ɔːlweɪz] [ɡeɪv] [ʌp][ðə; ði]
**' and when Dr . Heriot spoke in this tone Mildred always gave up the**
- 和 什么时候 博士 . 赫里奥特 辐 在 这 语气 米尔德里德 总是 给予 向上 这
['ɑːrɡjumənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
**argument with a sigh .**
争论 和 一个 叹 .

每当赫里奥特医生用这种语气说话时，米尔德雷德总是叹口气，放弃争论。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər][self] - [ˌækjuː'zeɪʃənz] ['mildrid] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][moʊst]
**But with all her self - accusations Mildred promised to be a most**
但 和 全部 她 自己 - 指控 米尔德里德 承诺 到 是 一个 最多
[səb'mɪsɪv] [waɪf] .
**submissive wife .**
顺从者 妻子 .

尽管米尔德雷德不断自责，但她承诺会做一个最顺从的妻子。

[ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi] [pruːvd] [hɜːr'self]['dɑːs(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvɚz] ['slaɪtəst] [wɪʃ] .
**Already she proved herself docile to her lover's slightest wish .**
已经 她 已证实 她自己 温顺 到 她 恋人的 丝毫 希望 .

她早已证明自己对爱人的任何细微愿望都百依百顺。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [rɪ'mɑːnstreɪt] [wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] ['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər]
**She did not even remonstrate when Dr . Heriot pleaded with her brother**
她 做过 不是 甚至 抗议 什么时候 博士 . 赫里奥特 恳求 和 她 兄弟
[ænd; ənd][hɜːr'self] [ðæt] [æn; ən] ['ɜːrli] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ;
**and herself that an early day should be fixed for the marriage ;**
和 她自己 那 一个 早期的 天 应该 是 固定的 为了 这 婚姻 ;

当赫里奥特医生恳求她和她的兄弟尽早确定婚期时，她甚至没有提出异议；

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔːr; fər] | [hɜːr'self] | [ʃiː; ʃi] | [kʊd; kəd] | [hæv; həv] | [wɪʃt] | [ə; eɪ] | [lɔːŋgər] | [dɪ'leɪ] | , | [bʌt; bət] | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | ['loʊnli] |
| **for** | **herself** | **she** | **could** | **have** | **wished** | **a** | **longer** | **delay** | **,** | **but** | **he** | **was** | **lonely** |
| 为了 | 她自己 | 她 | 可以 | 有 | 希望 | 一个 | 更长 | 延迟 | , | 但 | 他 | 曾是 | 孤独 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['wɑːntɪd] | [hɜːr; hər] | , |
| **and** | **wanted** | **her** | **,** |
| 和 | 通缉 | 她 | , |

她自己或许希望时间能再拖延一段时间，但他很孤独，想要她。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðæt] | [wʌz; wəz] | [ɪ'nʌf] | . |
| **and** | **that** | **was** | **enough** | **.** |
| 和 | 那 | 曾是 | 足够的 | . |

这就足够了。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [pər'hæps] | [ðə; ði] | [dɪ'sɪʒ(ə)n] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | ['dɪfɪkəlt] | [wen] | [ʃiː; ʃi] | [θɔːt] | [ʌv; əv] | ['ɑːlɪv] | , | [bʌt; bət] | [ðə; ði] |
| **Perhaps** | **the** | **decision** | **was** | **a** | **little** | **difficult** | **when** | **she** | **thought** | **of** | **Olive** | **,** | **but** | **the** |
| 也许 | 这 | 决定 | 曾是 | 一个 | 小的 | 难的 | 什么时候 | 她 | 想法 | 的 | 橄榄 | , | 但 | 这 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [taɪm] | [wʌns] | [fɪkst] | , |
| **time** | **once** | **fixed** | **,** |
| 时间 | 一次 | 固定的 | , |

想到奥利弗，她或许觉得这个决定有点艰难，但时间一旦定下，

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | [noʊ] | [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] | . |
| **there** | **was** | **no** | **hesitation** | **.** |
| 那里 | 曾是 | 不 | 犹豫 | . |

毫不犹豫。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [went] | [ə'baʊt] | [hɜːr; hər] | [ˌprepə'reɪʃnz] | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | ['kwaɪət] | [prɪ'sɪʒ(ə)n] | [ðæt] | [meɪd] | ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . |
| **She** | **went** | **about** | **her** | **preparations** | **with** | **a** | **quiet** | **precision** | **that** | **made** | **Dr** | **.** |
| 她 | 去 | 关于 | 她 | 准备工作 | 和 | 一个 | 安静的 | 精确 | 那 | 制成 | 博士 | . |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ['herɪət] | [smaɪl] | [tuː; tə] | [hɪm'self] | . |
| **Heriot** | **smile** | **to** | **himself** | **.** |
| 赫里奥特 | 微笑 | 到 | 他自己 | . |

她做事沉着冷静，一丝不苟，这让赫里奥特医生不禁露出微笑。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [wʌn] | [wʊd] | [θɪŋk] | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | ['plænɪŋ] | [fɔːr; fər] | ['sʌmbɑːdi] | ['ɛlsɪz] | ['wedɪŋ] | , | [nɑːt] | [jʊr; jər] | [oʊn] | , - |
| **'** | **One** | **would** | **think** | **you** | **are** | **planning** | **for** | **somebody** | **else's** | **wedding** | **,** | **not** | **your** | **own** | **, '** |
| - | 一 | 会 | 思考 | 你 | 是 | 规划 | 为了 | 某人 | 其他人的 | 婚礼 | , | 不是 | 你的 | 自己的 | , - |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [sed] | [wʌns] | , |
| **he** | **said** | **once** | **,** |
| 他 | 说 | 一次 | , |

“人们会以为你是在筹备别人的婚礼，而不是自己的，”他曾这样说过。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wen] | [ʃiː; ʃi] | [keɪm] | [daʊn] | [tuː; tə] | [hɪm; ɪm] | [wɪð; wɪθ] | [hɜːr; hər] | [feɪs] | [fʊl] | [ʌv; əv] | ['dʒent(ə)l] | ['bʌs(ə)l] | ; |
| **when** | **she** | **came** | **down** | **to** | **him** | **with** | **her** | **face** | **full** | **of** | **gentle** | **bustle** | **;** |
| 什么时候 | 她 | 来了 | 向下 | 到 | 他 | 和 | 她 | 脸 | 满的 | 的 | 温和的 | 忙碌 | ; |

她面带温柔的神情走到他面前；

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [kʌm] | [ænd; ənd] | [sɪt] | [daʊn] | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | ; |
| **'** | **come** | **and** | **sit** | **down** | **a** | **little** | **;** |
| - | 来 | 和 | 坐 | 向下 | 一个 | 小的 | ; |

过来坐一会儿；

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æt; ət] | [liːst] | [aɪ] | [hæv; həv] | [ðə; ði] | [raɪt] | [tuː; tə] | [teɪk] | [ker] | [ʌv; əv] | [juː; jʊ] | [naʊ] | , | [juː; jʊ] | ['preʃəs] | ['wʊmən] | . - |
| **at** | **least** | **I** | **have** | **the** | **right** | **to** | **take** | **care** | **of** | **you** | **now** | **,** | **you** | **precious** | **woman** | **. '** |
| 在 | 至少 | 我 | 有 | 这 | 正确的 | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 你 | 现在 | , | 你 | 宝贵的 | 女士 | . - |

至少现在我有权利照顾你，你这珍贵的女人。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [jes] | ; | [bʌt; bət] | , | [dʒɑːn] | , | [aɪ] | [ˌeɪ ˈem] | [soʊ] | [ˈbɪzi] | ; | [aɪ] | [hæv; həv] | [tuː; tə] | [θɪŋk] | [fɔːr; fər] | [ðem; ðəm] | [ɔːl] | , | [juː; jʊ] | [noʊ] | ; |
| **'** | **Yes** | **;** | **but** | **,** | **John** | **,** | **I** | **am** | **so** | **busy** | **;** | **I** | **have** | **to** | **think** | **for** | **them** | **all** | **,** | **you** | **know** | **;** |
| - | 是的 | ; | 但 | , | 约翰 | , | 我 | 是 | 所以 | 忙碌的 | ; | 我 | 有 | 到 | 思考 | 为了 | 他们 | 全部 | , | 你 | 知道 | ; |

“是的；但是，约翰，我太忙了；我得为他们所有人考虑，你知道的；

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ˈɑːlɪv] | , | [pʊr] | [ɡɜːrl] | , | [ɪz] | [soʊ] | [skerd] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [θɔːt] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | [rɪˌspɑːnsəˈbɪlətiz] | , |
| **and** | **Olive** | **,** | **poor** | **girl** | **,** | **is** | **so** | **scared** | **at** | **the** | **thought** | **of** | **her** | **responsibilities** | **,** |
| 和 | 橄榄 | , | 贫穷的 | 女孩 | , | 是 | 所以 | 害怕的 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 她 | 职责 | , |

可怜的奥利芙，一想到自己要承担的责任就害怕极了。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ˈritʃəd] | [ɪz] | [soʊ] | [ˈɑːkjupaɪd] | [hiː; hi] | [ˈkænɑːt] | [sper] | [ˌem ˈiː] | [taɪm] | [fɔːr; fər] | [ˈeniθɪŋ] | , | - | [fɔːr; fər] | [ˈritʃəd] | , |
| **and** | **Richard** | **is** | **so** | **occupied** | **he** | **cannot** | **spare** | **me** | **time** | **for** | **anything** | **,** | **'** | **for** | **Richard** | **,** |
| 和 | 理查德 | 是 | 所以 | 占领 | 他 | 不能 | 空闲的 | 我 | 时间 | 为了 | 任何事物 | , | - | 为了 | 理查德 | , |

理查德太忙了，根本没时间陪我做任何事。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [naʊ] | [ɪn] | [ˈdiːkənz] | [ˈɔːrdərz] | , | [wʌz; wəz] | [ˈwɜːrkɪŋ] | [ʌp] | [ðə; ði] | [ˈpærɪʃ] | [ˈʌndər] | [hjuː] | [ˈmɑːrzdənz] | [ˌsuːpərˈvɪʒ(ə)n] | . |
| **now** | **in** | **deacon's** | **orders** | **,** | **was** | **working** | **up** | **the** | **parish** | **under** | **Hugh** | **Marsden's** | **supervision** | **.** |
| 现在 | 在 | 执事的 | 订单 | , | 曾是 | 在职的 | 向上 | 这 | 教区 | 在下面 | 休 | 马斯登 | 监督 | . |

现在他已获得执事资格，在休·马斯登的指导下负责教区事务。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [hjuː] | [hæd; həd] | [lɔːst] | [hɪz; ɪz] | [ˈmʌðər] | , |
| **Hugh** | **had** | **lost** | **his** | **mother** | **,** |
| 休 | 有 | 丢失的 | 他的 | 母亲 | , |

休失去了母亲。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hæd; həd] | [ˈfaɪnəli] | [ˈjiːldɪd] | [hɪz; ɪz] | [ɡreɪt] | [hɑːrt] | [ænd; ənd] | [streŋθ] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [saʊθ] | [ˈæfrɪkən] | [ˈmɪʃ(ə)n] | . |
| **and** | **had** | **finally** | **yielded** | **his** | **great** | **heart** | **and** | **strength** | **to** | **the** | **South** | **African** | **Mission** | **.** |
| 和 | 有 | 最后 | 产生 | 他的 | 伟大的 | 心 | 和 | 力量 | 到 | 这 | 南 | 非洲 | 使命 | . |

最终，他将自己伟大的心灵和力量奉献给了南非传教事业。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [bʌt; bət] | [ðer; ðər] | [ɪz] | [ˈpɑːli] | ? | - | [əbˈzɜːrvd] | [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] | . | [ˈherɪət] | . |
| **'** | **But** | **there** | **is** | **Polly** | **?** | **'** | **observed** | **Dr** | **.** | **Heriot** | **.** |
| - | 但 | 那里 | 是 | 波莉 | ? | - | 观察到 | 博士 | . | 赫里奥特 | . |

“但是还有波莉呢？”赫里奥特博士问道。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [jes] | , | [ðer; ðər] | [ɪz] | [ˈpɑːli] | [ʌnˈtɪl] | [rɔi] | [kʌmz] | , | - | [ʃiː; ʃi] | [rɪˈtɜːrnd] | , | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [smaɪl] | . |
| **'** | **Yes** | **,** | **there** | **is** | **Polly** | **until** | **Roy** | **comes** | **,** | **'** | **she** | **returned** | **,** | **with** | **a** | **smile** | **.** |
| - | 是的 | , | 那里 | 是 | 波莉 | 直到 | 罗伊 | 来 | , | - | 她 | 返回 | , | 和 | 一个 | 微笑 | . |

“是的，在罗伊来之前，波莉会陪着你，”她笑着回答道。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ʃiː; ʃi] | [ɪz] | [maɪ] | [raɪt] | [hænd] | [æt; ət] | [ˈprez(ə)nt] | , | [ʌnˈtɪl] | [hiː; hi] | [mənɑːpəlɪsɪz] | [hɜːr; hər] | ; |
| **'** | **She** | **is** | **my** | **right** | **hand** | **at** | **present** | **,** | **until** | **he** | **monopolises** | **her** | **;** |
| - | 她 | 是 | 我的 | 正确的 | 手 | 在 | 展示 | , | 直到 | 他 | 垄断 | 她 | ; |

“她目前是我的得力助手，直到他独占她为止；

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [wʌn] | [hæz; həz] | [tuː; tə] | [θɪŋk] | [fɔːr; fər] | [ðem; ðəm] | [ɔːl] | , | [ænd; ənd] | [əˈreɪndʒ] | [θɪŋz] | . | - |
| **but** | **one** | **has** | **to** | **think** | **for** | **them** | **all** | **,** | **and** | **arrange** | **things** | **.** | **'** |
| 但 | 一 | 有 | 到 | 思考 | 为了 | 他们 | 全部 | , | 和 | 安排 | 事物 | . | - |

但你必须替他们所有人考虑周全，安排好一切。

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ][wʌn][bʌt; bət] [jɔːr'self] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
**' You shall have no one but yourself to consider by and by , ' was his**
- 你 将 有 不 一 但 你自己 到 考虑 经过 和 经过 , - 曾是 他的
['lʌvər] - [laɪk] [rɪ'plaɪ] .
**lover - like reply .**
情人 - 喜欢 回复 .

“到那时，你眼里就只有你自己了。”他像情人一样回答道。

---

- [oʊ] , [dʒɑːn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli][hæv; həv] [taɪm] [ðen] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! -
**' Oh , John , I shall only have time then to think of you ! '**
- 哦 , 约翰 , 我 将 仅有的 有 时间 然后 到 思考 的 你 ! -

“哦，约翰，到那时我才有时间想你！”

---

[wʌz; wəz][hɜːr; hər]['kwaɪət] ['ænsər] .
**was her quiet answer .**
曾是 她 安静的 回答 .

这是她平静的回答。

---

[ænd; ənd][soʊ][wʌn] [swiːt] [dʒuːn] ['mɔːrnɪŋ] ,
**And so one sweet June morning ,**
和 所以 一 甜的 六月 早晨 ,

于是，在一个美好的六月清晨，

---

[wen] [ðə; ði] [swɔðz] [ænd; ənd] [laɪnz] [ʌv; əv] [nuː] - [moʊn] [heɪ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [krɔfts] [raʊnd] ['kɝːkbi]
**when the swathes and lines of new - mown hay lay in the crofts round Kirkby**
什么时候 这 大片 和 线条 的 新的 - 修剪过的 干草 躺 在 这 克罗夫特 圆形的 柯克比
[ 'stiːvən ] ,
**Stephen ,**
史蒂芬 ,

当柯克比·斯蒂芬周围的农舍里铺满了成片成排的新割干草时，

---

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rʌʃ] - ['berərz] [wɜːr; wər] ['wiːvɪŋ] [ðer; ðər] [kraʊnz] [fɔːr; fər][ˌes 'tiː] . ['piːtɚz]
**and while the little rush - bearers were weaving their crowns for St . Peter's**
和 尽管 这 小的 匆忙 - 持有者 是 编织 他们的 皇冠 为了 英石 . 彼得的
[deɪ] ,
**Day ,**
天 ,

当那些手持灯芯草的小人们正在编织圣彼得节的花冠时，

---

[ænd; ənd][ðə; ði] [hedʒz] [wɜːr; wər] [θɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɪŋk] [ænd; ənd] ['pɜːrli] [bluːm] [ʌv; əv]['braɪər]['roʊziz]
**and the hedges were thick with the pink and pearly bloom of brier roses**
和 这 对冲 是 厚的 和 这 粉色的 和 珍珠般的 盛开 的 荆棘 玫瑰
,
**,**
,

树篱上开满了粉红色和珍珠色的野蔷薇花，十分茂盛。

---

['mildrid] ['herɪət] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑːrm][ɪn][ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] [pɔːrtʃ] .
**Mildred Heriot stood leaning on her husband's arm in St . Stephen's porch .**
米尔德里德 赫里奥特 站立 倾斜 在 她 丈夫的 手臂 在 英石 . 斯蒂芬的 门廊 .

米尔德里德·赫里奥特倚靠在丈夫的胳膊上，站在圣斯蒂芬教堂的门廊上。

---

['merəli] [ðə; ði][wɔːrn][oʊld] ['belz] [wɜːr; wər] ['piːlɪŋ] [aʊt] , [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['striːmd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
**Merrily the worn old bells were pealing out , the sunlight streamed across the**
欢快地 这 磨损 老的 铃铛 是 剥落 出去 , 这 阳光 流媒体 穿过 这
['mɑːrkɪt] - [pleɪs] , [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [pæðz] ,
**market - place , the churchyard paths ,**
市场 - 地方 , 这 墓地 路径 ,

破旧的钟声欢快地响起，阳光洒在集市广场和教堂墓地的小路上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪvd] [leɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ə'bʌtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
**and the paved lanes , and the windows of the houses abutting on the**
和 这 铺砌路面 车道 ， 和 这 视窗 的 这 房屋 相邻的 在 这
['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,
**churchyard ,**
墓地 ，

还有铺砌的小路，以及毗邻教堂墓地的房屋的窗户，

[wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθaɪz] ['feɪsɪz] .
**were crowded with sympathising faces .**
是 挤 和 同情的 面孔 .

周围挤满了表示同情的面孔。

[nɑːt] [jʌŋ] [nɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] , [seɪv] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər] ;
**Not young nor beautiful , save to those who loved her ;**
不是 年轻的 也不 美丽的 ， 节省 到 那些 WHO 喜爱 她 ；

除了爱她的人之外，她既不年轻也不漂亮；

[jet] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][hɜːr; hər][sɔːft] - [aɪd] ['greɪʃəsnəs] ,
**yet as she stood there in her soft - eyed graciousness ,**
然而 作为 她 站立 那里 在 她 柔软的 - 眼睛 亲切 ，

然而，当她站在那里，眼神温柔优雅时，

['meni] [oʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['swiːtər] - [feɪst] [braɪd] .
**many owned that they had never seen a sweeter - faced bride .**
许多 拥有 那 他们 有 绝不 已见 一个 更甜 - 面对 新娘 .

许多人都承认，他们从未见过如此甜美可人的新娘。

- [maɪ] [waɪf] , [ɪz] [ðɪs] [æn; ən] ['embləm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər] [laɪf] ? - ['wɪspəd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['heriət] ,
**' My wife , is this an emblem of our future life ? ' whispered Dr . Heriot ,**
- 我的 妻子 ， 是 这 一个 徽 的 我们的 未来 生活 ？ - 低声说道 博士 . 赫里奥特 ，

“我的妻子，这是否预示着我们未来的生活？”赫里奥特医生低声问道。

[æz; əz][hiː; hi][led][hɜːr; hər] ['praʊdli] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] ,
**as he led her proudly down the path ,**
作为 他 引领 她 自豪地 向下 这 小路 ，

他骄傲地牵着她沿着小路走去，

['ɔːlmoʊst] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['roʊziz][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [s'kɒləz] - [hændz][hæd; həd] [struːn] ; [bʌt; bət]
**almost hidden by the roses her little scholars ' hands had strewn ; but**
几乎 隐 经过 这 玫瑰 她 小的 学者们 - 双手 有 散落的 ； 但
['mɪldrədz] [lɪp] [ 'kwivəd ] ,
**Mildred's lip quivered ,**
米尔德雷德的 唇 颤抖 ，

几乎被她那些小学者们撒下的玫瑰花掩盖住了；但米尔德雷德的嘴唇颤抖着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm]['oʊnli] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
**and the pressure of her hand on his arm only answered him .**
和 这 压力 的 她 手 在 他的 手臂 仅有的 回答 他 .

她按在他手臂上的手压，仿佛在回应他。

- [haʊ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvd] [sʌtʃ] ['hæpinəs] ? -
**' How had she deserved such happiness ? '**
- 如何 有 她 应得的 这样的 幸福 ？ -

她凭什么配得上这样的幸福？

[ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [soʊl] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [hɜːr'self]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [su'priːm] ['moʊmənt] .
**the humble soul was asking herself even at this supreme moment .**
这 谦逊的 灵魂 曾是 问 她自己 甚至 在 这 最高 片刻 .

即使在如此至高无上的时刻，这位谦卑的灵魂也在扪心自问。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ʌndər] | [hɜːr; hər] | [fiːt] | [leɪ] | [ðə; ði] | [fæst] | - | ['feɪdɪŋ] | ['roʊziz] | , |
| **Under** | **her** | **feet** | **lay** | **the** | **fast** | **-** | **fading** | **roses** | **,** |
| 在下面 | 她 | 脚 | 躺 | 这 | 快速地 | - | 褪色 | 玫瑰 | , |

她脚下躺着正在迅速凋零的玫瑰，

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ə'bʌv] | [ænd; ənd] | [ə'raʊnd] | [spred] | [ðə; ði] | [pjʊr] | [ɑːrk] | [ʌv; əv] | ['sentrəl] | [bluː] | — | [ðə; ði] | [ˌevər'læstɪŋ] |
| **but** | **above** | **and** | **around** | **spread** | **the** | **pure** | **arc** | **of** | **central** | **blue** | **—** | **the** | **everlasting** |
| 但 | 多于 | 和 | 大约 | 传播 | 这 | 纯的 | 弧 | 的 | 中央 | 蓝色的 | — | 这 | 永恒 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɑːrmz] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | ['fɑːðɚz] | ['prɑːvɪdəns] | [ə'baʊt] | [hɜːr; hər] | ['evriwer] | . |
| **arms** | **of** | **a** | **Father's** | **providence** | **about** | **her** | **everywhere** | **.** |
| 武器 | 的 | 一个 | 父亲的 | 普罗维登斯 | 关于 | 她 | 到处 | . |

但在其上方和周围，一片纯净的蓝色弧线蔓延开来——那是天父永恒的眷顾之臂，永远环绕着她。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bɪ'fɔːr] | [ðem; ðəm] | [wʌz; wəz] | [ðə; ði] | [greɪ] | [oʊld] | ['vɪkərɪdʒ] | , | [naʊ] | [noʊ] | [lɔːŋgər] | [hɜːr; hər] | [hoʊm] | , |
| **Before** | **them** | **was** | **the** | **gray** | **old** | **vicarage** | **,** | **now** | **no** | **longer** | **her** | **home** | **,** |
| 前 | 他们 | 曾是 | 这 | 灰色的 | 老的 | 牧师住宅 | , | 现在 | 不 | 更长 | 她 | 家 | , |

他们面前是那座灰色的老牧师住宅，如今已不再是她的家了。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [sɔːft] | ['vaɪələt] | [hɪlz] | ['sɜːrklɪŋ] | [raʊnd] | [ˌaɪ 'tiː] | ; | [ə'bʌv] | [ˌaɪ 'tiː] | [ə; eɪ] | ['hevi] | [snoʊ] | - | [waɪt] | [klaʊd] | [druːpt] |
| **the** | **soft** | **violet** | **hills** | **circling** | **round** | **it** | **;** | **above** | **it** | **a** | **heavy** | **snow** | **-** | **white** | **cloud** | **drooped** |
| 这 | 柔软的 | 紫色 | 丘陵 | 盘旋 | 圆形的 | 它 | ; | 多于 | 它 | 一个 | 重的 | 雪 | - | 白色的 | 云 | 下垂 |

| | |
|---|---|
| ['hevɪli] | , |
| **heavily** | **,** |
| 重度 | , |

周围环绕着柔和的紫色山丘；上方，一团厚重的雪白云沉沉地垂着。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [laɪk] | [ə; eɪ] | ['gɑːrdiən] | ['eɪndʒl] | [ɪn] | [mɪd] | - | [er] | ; | ['roʊziz] | , | [ænd; ənd] | ['sʌnlaɪt] | , | [ænd; ənd] | [gɑːdz] | ['hev(ə)nli] | [bluː] |
| **like** | **a** | **guardian** | **angel** | **in** | **mid** | **-** | **air** | **;** | **roses** | **,** | **and** | **sunlight** | **,** | **and** | **God's** | **heavenly** | **blue** |
| 喜欢 | 一个 | 监护人 | 天使 | 在 | 中 | - | 空气 | ; | 玫瑰 | , | 和 | 阳光 | , | 和 | 神的 | 天上 | 蓝色的 |

| |
|---|
| . |
| **:** |
| . |

如同空中守护天使；玫瑰、阳光，以及上帝创造的蔚蓝天空。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [oʊ] | , | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [ɔːl] | [soʊ] | ['bjuːtɪf(ə)l] | ! | — | [haʊ] | [ɪz] | [wʌn] | [tuː; tə] | [dɪ'zɜːrv] | [sʌtʃ] | ['hæpinəs] | ? | - |
| **'** | **Oh** | **,** | **it** | **is** | **all** | **so** | **beautiful** | **!** | **—** | **how** | **is** | **one** | **to** | **deserve** | **such** | **happiness** | **?** | **'** |
| - | 哦 | , | 它 | 是 | 全部 | 所以 | 美丽的 | ! | — | 如何 | 是 | 一 | 到 | 应得 | 这样的 | 幸福 | ? | - |

“哦，这一切都太美好了！——人怎能配得上这样的幸福呢？”

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [θɔːt] | ; | [ænd; ənd] | [ðen] | [ˌaɪ 'tiː] | [keɪm] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | [ðæt] | [ðɪs] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | [friː] | [gɪft] | , | [ə; eɪ] |
| **she** | **thought** | **;** | **and** | **then** | **it** | **came** | **to** | **her** | **that** | **this** | **was** | **a** | **free** | **gift** | **,** | **a** |
| 她 | 想法 | ; | 和 | 然后 | 它 | 来了 | 到 | 她 | 那 | 这 | 曾是 | 一个 | 自由的 | 礼物 | , | 一个 |

| | |
|---|---|
| [loʊn] | , |
| **loan** | **,** |
| 贷款 | , |

她想了想；然后她突然意识到，这是一份免费的礼物，一笔贷款。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | ['tælənt] | [ðæt] | [ðə; ði] | ['fɑːðər] | [hæd; həd] | ['gɪv(ə)n] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [juːst] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | ['mæstɚz] | ['sɜːrvɪs] | , |
| **a** | **talent** | **that** | **the** | **Father** | **had** | **given** | **to** | **be** | **used** | **for** | **the** | **Master's** | **service** | **,** |
| 一个 | 天赋 | 那 | 这 | 父亲 | 有 | 给定 | 到 | 是 | 用过的 | 为了 | 这 | 硕士学位 | 服务 | , |

这是天父赐予的才能，用来服侍主的。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [slaɪt] | ['tremblɪŋ] | [pæst] | [ə'weɪ] | , |
| **and** | **the** | **slight** | **trembling** | **passed** | **away** | **,** |
| 和 | 这 | 轻微 | 发抖 | 通过了 | 离开 | , |

轻微的颤抖渐渐消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [sə'riːn] [aɪz] [reɪzd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
**and the beautiful serene eyes raised themselves to her husband's face with**
和 这 美丽的 安详 眼睛 提高 他们自己 到 她 丈夫的 脸 和
[ðə; ði] [miːk] [ 'trʌstfəlnis ] [ʌv; əv][oʊld] .
**the meek trustfulness of old .**
这 温顺 信赖 的 老的 .

她那双美丽宁静的眼睛抬起，带着往日的温顺信任，望着丈夫的脸庞。

['mildrid] [wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'groʊst] ['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['hæpinəs] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðæt] ['ɑːlɪv]
**Mildred was not too much engrossed even in her happiness to notice that Olive**
米尔德里德 曾是 不是 也 很多 全神贯注 甚至 在 她 幸福 到 注意 那 橄榄
[held] ['sʌmwʌt] [ə'luːf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] .
**held somewhat aloof from her through the day .**
握住 有些 超然 从 她 通过 这 天 .

米尔德雷德即使沉浸在幸福之中，也没有完全忽略奥利芙一整天都对她有些疏远。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪri] , [æb'stræktɪd] [feɪs] .
**Now and then she caught a glimpse of a weary , abstracted face .**
现在 和 然后 她 捕捉 一个 一瞥 的 一个 厌倦 , 摘要 脸 .

她偶尔会瞥见一张疲惫、茫然的脸。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
**Just as she had finished her preparations for departure ,**
只是 作为 她 有 完成的 她 准备工作 为了 离开 ,

她刚做好出发的准备，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] ['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ,
**and the travelling carriage had driven into the courtyard ,**
和 这 旅行 运输 有 驱动 进入 这 庭院 ,

旅行马车驶入了庭院，

[ʃiː; ʃi] [sent] ['eθəl] [ænd; ənd] ['pɑːli] [daʊn] [ɑːn][sʌm; səm]['priːtekst] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
**she sent Ethel and Polly down on some pretext , and went in search of her**
她 发送 埃塞尔 和 波莉 向下 在 一些 借口 , 和 去 在 搜索 的 她
['feɪvərɪt] .
**favourite .**
最喜欢的 .

她以某种借口支开埃塞尔和波莉，自己去找她最喜欢的女孩。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [loʊ] ['wɪndoʊ] - [siːt] ,
**She found her in the lobby , sitting on the low window - seat ,**
她 成立 她 在 这 大厅 , 坐着 在 这 低的 窗户 - 座位 ,

她在大厅里找到了她，她正坐在低矮的窗边座位上。

['lʊkɪŋ] ['æbsəntli] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] .
**looking absently at the scene below her .**
寻找 心不在焉地 在 这 场景 以下 她 .

她心不在焉地望着脚下的景色。

[ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [lʊkt] [geɪ] [ɪ'nʌf] ; [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [tʃæmpɪŋ]
**The courtyard of the vicarage looked gay enough ; the horses were champing**
这 庭院 的 这 牧师住宅 看起来 同性恋 足够的 ; 这 马匹 是 冠军
[ðer; ðər]['bɪts] ,
**their bits ,**
他们的 比特 ,

牧师住宅的庭院看起来热闹非凡；马儿们正在磨嚼口嚼。

[ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bek] ['græv(ə)l] ; [ðə; ði] ['næroʊ] [strɪp] [ʌv; əv] ['deɪzi] [tɜːrf][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd]
**and stamping on the beck gravel ; the narrow strip of daisy turf was crowded**
和 冲压 在 这 贝克 碎石 ; 这 狭窄的 条 的 雏菊 草皮 曾是 挤
[wɪð; wɪθ] ['muːvɪŋ] ['fɪgjərz] ;
**with moving figures ;**
和 移动 数据 ;

跺脚声响彻溪流的砾石；狭长的雏菊草坪上挤满了移动的人影；

['pɑːli] , [ɪn][hɜːr; hər] ['prɪti] ['braɪdzˌmeɪdz] [dres] , [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [rɔi] ; ['eθəl] [stʊd] [nɪr]
**Polly , in her pretty bridesmaid's dress , was talking to Roy ; Ethel stood near**
波莉 , 在 她 漂亮的 伴娘的 裙子 , 曾是 说 到 罗伊 ; 埃塞尔 站立 靠近
[ðem; ðəm] ,
**them ,**
他们 ,

波莉穿着漂亮的伴娘礼服，正和罗伊说话；埃塞尔站在他们旁边。

[wɪð; wɪθ] ['ritʃəd] [ænd; ənd] [hjuː] ['mɑːrsdən] ; ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ɪn] ['ɜːrnɪst]
**with Richard and Hugh Marsden ; Dr . Heriot was in the porch in earnest**
和 理查德 和 休 马斯登 ; 博士 . 赫里奥特 曾是 在 这 门廊 在 认真
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['læmbərt] .
**conversation with Mr . Lambert .**
对话 和 先生 . 兰伯特 .

与理查德和休·马斯登在一起；赫里奥特医生在门廊上与兰伯特先生认真交谈。

[bɪ'jɑːnd] [leɪ] [ðə; ði]['kwaɪət] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , [ 英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ] ][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ; [ðə; ði] [waɪt] ,
**Beyond lay the quiet churchyard , shimmering in the sunlight ; the white ,**
超过 躺 这 安静的 墓地 , 闪闪发光 在 这 阳光 ; 这 白色的 ,
[krɔsiz] [gliːmd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ;
**crosses gleamed here and there ;**
十字架 闪闪发光 这里 和 那里 ;

远处是静谧的教堂墓地，在阳光下闪闪发光；白色的十字架在各处熠熠生辉；

[ðə; ði] ['gɑːləndz] [ʌv; əv] [swiːt] - [smelɪŋ] ['flaʊərz] [stɪl] [struːd] [ðə; ði] [pæðz] .
**the garlands of sweet - smelling flowers still strewed the paths .**
这 花环 的 甜的 - 闻起来 花朵 仍然 散落的 这 路径 .

芬芳的花环依然散落在小路上。

- [dɪr] ['ɑːlɪv] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
**' Dear Olive , are you waiting for me ?**
- 亲爱的 橄榄 , 是 你 等待 为了 我 ?

亲爱的奥利芙，你在等我吗？

[aɪ] ['wɑːntɪd] [dʒʌst][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [læst] [wɜːrd] [ɔːr] [tuː] ;
**I wanted just to say a last word or two ;**
我 通缉 只是 到 说 一个 最后的 单词 或者 二 ;

我只想再说一两句话；

- [ænd; ənd] ['mildrid] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [rɪtʃ] [dres] ,
**' and Mildred sat down beside her in her rich dress ,**
- 和 米尔德里德 卫星 向下 旁 她 在 她 富有的 裙子 ,

于是，米尔德雷德穿着华丽的裙子在她旁边坐了下来。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['gɝːlz] ['lɪstləs] [hænd][ɪn][hɜːrz] .
**and took the girl's listless hand in hers .**
和 采取 这 女孩们 蔫 手 在 她的 .

她握住了女孩无力地垂着的手。

- ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][ðə; ði] [best] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ænd; ənd][ðem; ðəm] . -
**' Promise me , my child , that you will do the best for yourself and them . '**
- 承诺 我 , 我的 孩子 , 那 你 将要 做 这 最好的 为了 你自己 和 他们 . -

“孩子，答应我，你会为了自己和他们做到最好。”

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [pʊr] [best] ['æftər][juː; jʊ] , [ænt] ['mɪli] , - [rɪ'tɜːrnd] ['ɑːlɪv] ,
**' It will be a poor best after you , Aunt Milly , ' returned Olive ,**
- 它 将要 是 一个 贫穷的 最好的 后 你 , 阿姨 米莉 , - 返回 橄榄 ,

“你走了以后，一切都会变得很糟糕，米莉阿姨，”奥利弗回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [dɪr] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['kʌmfərt] [soʊ] [lɔːŋ]
**with a grateful glance at the dear face that had been her comfort so long**
和 一个 感激的 瞥一眼 在 这 亲爱的 脸 那 有 到过 她 舒适 所以 长的
.
**:**
.

她感激地望着那张一直以来给她带来慰藉的亲切面孔。

[ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'membər] ;
**It touched her that even now she should be remembered ;**
它 感动 她 那 甚至 现在 她 应该 是 记得 ;

她很感动，即使在今天，人们仍然记得她；

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ðæt] [wʌz; wəz] [rer] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] ['mildrid] ,
**with an impulse that was rare with her she put her arms round Mildred ,**
和 一个 冲动 那 曾是 稀有的 和 她 她 放 她 武器 圆形的 米尔德里德 ,

她罕见地冲动地搂住了米尔德里德。

[ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
**and laid her face on her shoulder .**
和 铺设 她 脸 在 她 肩膀 .

她把脸埋在肩膀上。

- [ænt] ['mɪli] , [aɪ] ['nevər] [nuː] [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][ˌem 'iː] — [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv]
**' Aunt Milly , I never knew till to - day what you were to me — to all of**
- 阿姨 米莉 , 我 绝不 知道 直到 到 - 天 什么 你 是 到 我 — 到 全部 的
[ˌjuː 'es] . -
**us . '**
我们 . -

“米莉阿姨，直到今天我才知道你对我——对我们所有人来说——是多么重要。”

- [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ænt] ['mɪli] ['ɔːlweɪz] , [ðen] ? -
**' Am I not to be Aunt Milly always , then ? '**
- 是 我 不是 到 是 阿姨 米莉 总是 , 然后 ? -

“难道我以后就不能一直当米莉阿姨了吗？”

[fɔːr; fər][ðer][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'nefəbli] [sæd][ɪn][ðə; ði]['gɝːlz] [vɔɪs] .
**for there was something ineffably sad in the girl's voice .**
为了 那里 曾是 某物 难以言喻地 伤心 在 这 女孩们 嗓音 .

因为女孩的声音里有一种难以言喻的悲伤。

- [jes] , [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][noʊ] [lɔːŋgər] [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .
**' Yes , but we can no longer look to you for everything .**
- 是的 , 但 我们 能 不 更长 看 到 你 为了 一切 .

“是的，但我们不能再事事都指望你了。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [laɪf] .
**We shall miss you out of our daily life .**
我们 将 错过 你 出去 的 我们的 日常的 生活 .

我们将无比想念你，你会从我们的日常生活中消失。

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] ['selfɪʃ] , [ænt] ['mɪli] .
**I do not mean to be selfish , Aunt Milly .**
我 做 不是 意思是 到 是 自私 , 阿姨 米莉 .

米莉阿姨，我并非自私。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [lʌv] | [tuː; tə] | [θɪŋk] | [ʌv; əv] | [jʊr; jər] | ['hæpinəs] | ; |
| **I** | **love** | **to** | **think** | **of** | **your** | **happiness** | **;** |
| 我 | 爱 | 到 | 思考 | 的 | 你的 | 幸福 | ; |

我喜欢想象你幸福的样子；

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ɔːl] | [ðə; ði] | [seɪm] | [aɪ] | [mʌst; məst] | [fiːl] | [æz; əz] | [ðoʊ] | ['sʌmθɪŋ] | [hæz; həz] | [pæst] | [aʊt] | [ʌv; əv] | [maɪ] | [laɪf] | . | - |
| **but** | **all** | **the** | **same** | **I** | **must** | **feel** | **as** | **though** | **something** | **has** | **passed** | **out** | **of** | **my** | **life** | **.** | **'** |
| 但 | 全部 | 这 | 相同的 | 我 | 必须 | 感觉 | 作为 | 尽管 | 某物 | 有 | 通过了 | 出去 | 的 | 我的 | 生活 | . | - |

但我仍然觉得，我生命中好像失去了某些东西。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [ˌʌndər'stænd] | , | [dɪr] | . |
| **'** | **I** | **understand** | **,** | **dear** | **.** |
| - | 我 | 理解 | , | 亲爱的 | . |

我明白了，亲爱的。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [noʊ] | [aɪ] | ['nevər] | [θɪŋk] | [juː; jʊ] | ['selfɪʃ] | , | ['ɑːlɪv] | . |
| **You** | **know** | **I** | **never** | **think** | **you** | **selfish** | **,** | **Olive** | **.** |
| 你 | 知道 | 我 | 绝不 | 思考 | 你 | 自私 | , | 橄榄 | . |

你知道我从不觉得你自私，奥利芙。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [naʊ] | [aɪ] | [wɑːnt] | [juː; jʊ] | [tuː; tə] | [duː] | ['sʌmθɪŋ] | [fɔːr; fər] | [ˌem 'iː] | — | [ə; eɪ] | ['prɑːmɪs] | [juː; jʊ] | [mʌst; məst] | [meɪk] | [ˌem 'iː] | [ɑːn] | [maɪ] | ['wedɪŋ] | - | [deɪ] |
| **Now** | **I** | **want** | **you** | **to** | **do** | **something** | **for** | **me** | **—** | **a** | **promise** | **you** | **must** | **make** | **me** | **on** | **my** | **wedding** | **-** | **day** |
| 现在 | 我 | 想 | 你 | 到 | 做 | 某物 | 为了 | 我 | — | 一个 | 承诺 | 你 | 必须 | 制作 | 我 | 在 | 我的 | 婚礼 | - | 天 |

| | |
|---|---|
| . | - |
| **.** | **'** |
| . | - |

现在我想请你为我做一件事——一个你必须在我的婚礼当天向我许下的承诺。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | ['flɪkərɪŋ] | [smaɪl] | [krɔːst] | ['ɑːlɪvz] | [peɪl] | [feɪs] | . |
| **A** | **flickering** | **smile** | **crossed** | **Olive's** | **pale** | **face** | **.** |
| 一个 | 闪烁 | 微笑 | 交叉 | 橄榄的 | 苍白 | 脸 | . |

奥利弗苍白的脸上闪过一丝微笑。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ˌaɪ 'tiː] | [mʌst; məst] | [nɑːt] | [biː; bi] | [ə; eɪ] | [hɑːrd] | [wʌn] | , | [ðen] | . | - |
| **'** | **It** | **must** | **not** | **be** | **a** | **hard** | **one** | **,** | **then** | **.** | **'** |
| - | 它 | 必须 | 不是 | 是 | 一个 | 难的 | 一 | , | 然后 | . | - |

“那应该不是什么难题。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [wʌn] | [juː; jʊ] | [kæn; kən] | ['iːzəli] | [kiːp] | , | — | ['prɑːmɪs] | [ˌem 'iː] | [tuː; tə] | [traɪ] | [tuː; tə] | [ber] | [jʊr; jər] | ['feɪljɚz] | ['hoʊpfəli] | . |
| **'** | **It** | **is** | **one** | **you** | **can** | **easily** | **keep** | **,** | **—** | **promise** | **me** | **to** | **try** | **to** | **bear** | **your** | **failures** | **hopefully** | **.** |
| - | 它 | 是 | 一 | 你 | 能 | 容易地 | 保持 | , | — | 承诺 | 我 | 到 | 尝试 | 到 | 熊 | 你的 | 失败 | 希望 | . |

“这是你很容易就能做到的——答应我，尽量承受你的失败吧。”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [wɪl] | [hæv; həv] | ['meni] | ; | [pər'hæps] | ['deɪli] | [wʌnz] | . |
| **You** | **will** | **have** | **many** | **;** | **perhaps** | **daily** | **ones** | **.** |
| 你 | 将要 | 有 | 许多 | ; | 也许 | 日常的 | 一个 | . |

你会遇到很多问题；或许每天都会遇到。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | ['liːvɪŋ] | [juː; jʊ] | ['hevi] | [rɪˌspɑːnsə'bɪlətiz] | , | [maɪ] | [pʊr] | [tʃaɪld] | ; | [bʌt; bət] | [huː] | [noʊz] | ? |
| **I** | **am** | **leaving** | **you** | **heavy** | **responsibilities** | **,** | **my** | **poor** | **child** | **;** | **but** | **who** | **knows** | **?** |
| 我 | 是 | 离开 | 你 | 重的 | 职责 | , | 我的 | 贫穷的 | 孩子 | ; | 但 | WHO | 知道 | ? |

我给你留下了沉重的责任，我可怜的孩子；但谁知道呢？

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeɪ] | [meɪ] | [biː; bi] | ['blesɪŋz] | [ɪn] | [dɪs'ɡaɪz] | . | - |
| **They** | **may** | **be** | **blessings** | **in** | **disguise** | **.** | **'** |
| 他们 | 可能 | 是 | 祝福 | 在 | 伪装 | . | - |

或许这是因祸得福。

[æn; ən] [ɪn'kredʒələs] [saɪ] ['ænsər] [hɜːr; hər] .
**An incredulous sigh answered her .**
一个 难以置信 叹 回答 她 .

一声难以置信的叹息回应了她。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlt] [ɪf] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [pruːv] [soʊ] .
**' It will be your own fault if they do not prove so .**
- 它 将要 是 你的 自己的 过错 如果 他们 做 不是 证明 所以 .

“如果他们没能证明这一点，那就是你自己的错。”

[wen] [juː; jʊ] [feɪl] , [wen] [θɪŋz] [goʊ] [rɔːŋ] , [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**When you fail , when things go wrong , think of your promise to me ,**
什么时候 你 失败 , 什么时候 事物 去 错误的 , 思考 的 你的 承诺 到 我 ,

当你失败时，当事情出错时，请记住你对我的承诺。

[ænd; ənd][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] .
**and be patient with yourself .**
和 是 病人 和 你自己 .

对自己要有耐心。

[seɪ] [tuː; tə] [jɔːr'self] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] ['ɑːlɪvz] [mɪ'steɪks] ,
**Say to yourself , " It is only one of Olive's mistakes ,**
说 到 你自己 , " 它 是 仅有的 一 的 橄榄的 错误 ,

告诉自己，“这只是奥利弗犯的错误之一”，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][duː] ['betər] [nekst] [taɪm] .
**and she will try to do better next time .**
和 她 将要 尝试 到 做 更好的 下一个 时间 .

她下次会努力做得更好。

" [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] ? -
**" Do you understand me , my dear ? '**
" 做 你 理解 我 , 我的 亲爱的 ? -

“亲爱的，你明白我的意思吗？”

- [jes] , [aɪ] [wɪl] [traɪ] , [ænt] ['mɪli] . -
**' Yes , I will try , Aunt Milly . '**
- 是的 , 我 将要 尝试 , 阿姨 米莉 . -

“好的，我会试试的，米莉阿姨。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [ʃeɪk] .
**' I am leaving you , my darling , with a confidence that nothing can shake .**
- 我 是 离开 你 , 我的 亲爱的 , 和 一个 信心 那 没有什么 能 摇 .

“亲爱的，我离开你的时候，心中充满着无可动摇的自信。”

[aɪ][duː][nɑːt] [fɪr] [jʊr; jər] ['gʊdnəs] [tuː; tə] ['ʌðər] , ['oʊnli][tuː; tə] [ðɪs] ['wɪri] [self] ,
**I do not fear your goodness to others , only to this weary self ,**
我 做 不是 害怕 你的 善良 到 其他的 , 仅有的 到 这 厌倦 自己 ,

我不惧怕你对别人的善意，只惧怕你对这疲惫的自己的善意。

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [kə'resɪŋ] [tʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði]['gɜːlz] [boʊd] [hed] [ænd; ənd] [ 'ʃoʊldəz ] .
**' with a light caressing touch on the girl's bowed head and shoulders .**
- 和 一个 光 爱抚 触碰 在 这 女孩们 鞠躬 头 和 肩膀 .

用轻柔的抚摸抚摸女孩低垂的头和肩膀。

- [ˌhɪðər'tuː] [juː; jʊ][hæv; həv] [liːnd] [ɑːn][ˌem 'iː] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər] [krʌtʃ] , ['ɑːlɪv] .
**' Hitherto you have leaned on me ; I have been your crutch , Olive .**
- 迄今为止 你 有 倾斜 在 我 ; 我 有 到过 你的 拐杖 , 橄榄 .

“到目前为止，你一直依靠我；我一直是你的拐杖，奥利弗。”

[naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'laɪ][ɑːn] [jɔːr'self] .
**Now you will rely on yourself .**
现在 你 将要 依靠 在 你自己 .

现在你要靠自己了。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][duː][nɑːt] [meɪk] [maɪˈself] [ˈmɪzrəb(ə)l] [əˈbaʊt] [ˈliːvɪŋ] [juː; jʊ] .
**You see I do not make myself miserable about leaving you .**
你 看 我 做 不是 制作 我 悲惨的 关于 离开 你 .

你看，我并没有因为离开你而让自己痛苦不堪。

[aɪ] [θɪŋk] [ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [ɪz] [ˈɔːrdərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] . -
**I think even this is ordered for the best . '**
我 思考 甚至 这 是 订购 为了 这 最好的 . -

我认为就连这样的安排也是为了大家好。

- [jes] , [aɪ] [noʊ] .
**' Yes , I know .**
- 是的 , 我 知道 .

'是的，我知道。

[haʊ] [dɪr] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ɔːl] [ðɪs] !
**How dear of you to say all this !**
如何 亲爱的 的 你 到 说 全部 这 !

您真是太好了，竟然说出这些话！

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [kiːp] [juː; jʊ] .
**But I must not keep you .**
但 我 必须 不是 保持 你 .

但我不能留住你。

[hɑːrk] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈkɔːlɪŋ] [juː; jʊ] ! -
**Hark , they are calling you ! '**
听着 , 他们 是 呼叫 你 ! -

听，他们在叫你！

[ˈmildrid] [roʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [laɪt] [ˈædʒ(ə)l] [step] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] .
**Mildred rose with a blush ; she knew the light agile step on the stairs .**
米尔德里德 玫瑰 和 一个 脸红 ; 她 知道 这 光 敏捷 步 在 这 楼梯 .

米尔德雷德脸颊泛红地站起身来；她认出了楼梯上轻盈敏捷的步伐。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈhɛriəts] [dɑːrk] [feɪs] [əˈpɪrd] .
**In another moment Dr . Heriot's dark face appeared .**
在 其他 片刻 博士 . 赫里奥特的 黑暗的 脸 出现 .

片刻之后，赫里奥特博士黝黑的脸出现在眼前。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈweɪtɪŋ] , [ˈmildrid] ; [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [luːz] .
**' They are waiting , Mildred ; we have not a moment to lose .**
- 他们 是 等待 , 米尔德里德 ; 我们 有 不是 一个 片刻 到 失去 .

“他们正在等着，米尔德里德；我们一刻也不能耽搁。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] , [maɪ] [dɪr] [waɪf] ! -
**You must come , my dear wife ! '**
你 必须 来 , 我的 亲爱的 妻子 ! -

亲爱的妻子，你一定要来！

- [wʌn] [ˈmoʊmənt] , [dʒɑːn] - ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][ˈfoʊldɪd][ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪmˈbreɪs] , [ʃiː; ʃi]
**' One moment , John ' ; and as she folded the girl in a long embrace , she**
- 一 片刻 , 约翰 - ; 和 作为 她 折叠 这 女孩 在 一个 长的 拥抱 , 她
[ˈwɪspəd] ,
**whispered ,**
低声说道 ,

“稍等一下，约翰。”说着，她将女孩紧紧拥入怀中，低声说道：

- [gɑːd] [bles] [maɪ] [ˈɑːlɪv] ! -
**' God bless my Olive ! '**
- 上帝 保佑 我的 橄榄 ! -

上帝保佑我的奥利弗！

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .
**and then suffered him to lead her away .**
和 然后 遭受 他 到 带领 她 离开 .

然后任由他把她带走。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [læst] [gʊd] - [baɪz] [wɜːr; wər] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd]
**But when the last good - byes were said , and the carriage door was closed**
但 什么时候 这 最后的 好的 - 轮空 是 说 , 和 这 运输 门 曾是 关闭
[baɪ] ['ritʃəd] ,
**by Richard ,**
经过 理查德 ,

但当最后道别完毕，理查德关上马车门时，

['mildrid] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['lɑːbi] ['wɪndoʊ] .
**Mildred looked up and waved her hand towards the lobby window .**
米尔德里德 看起来 向上 和 挥手 她 手 向 这 大厅 窗户 .

米尔德雷德抬起头，朝大厅的窗户挥了挥手。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [waɪt] [dres] [ænd; ənd] ['dʌski] ['heɪloʊ][ʌv; əv] [her] ,
**She could see the white dress and dusky halo of hair ,**
她 可以 看 这 白色的 裙子 和 昏暗 光环 的 头发 ,

她能看到那件白色连衣裙和一圈淡褐色的头发，

[ðə; ði] ['druːpɪŋ] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['taɪtli] [ lɔkt ] [hændz] ;
**the drooping figure and tightly locked hands ;**
这 下垂 数字 和 紧紧 已锁定 双手 ;

低垂的身躯和紧紧相握的双手；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
**but as the sound of the wheels died away in the distance ,**
但 作为 这 声音 的 这 车轮 死亡 离开 在 这 距离 ,

但随着车轮的声音在远处渐渐消失，

['ɑːlɪv] [hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [preɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [terz] ,
**Olive hid her face in her hands and prayed , with a burst of tears ,**
橄榄 隐藏 她 脸 在 她 双手 和 祈祷 , 和 一个 爆裂 的 眼泪 ,

奥利弗双手捂住脸，泪流满面地祈祷着。

[ðæt] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [maɪt] [biː; bi] ['feɪθfəli] [kept] .
**that the promise she had made might be faithfully kept .**
那 这 承诺 她 有 制成 可能 是 忠实 保留 .

让她许下的承诺能够忠实地得到履行。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , ['ritʃəd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , ['lʊkɪŋ] [spent] [ænd; ənd] ['wɪri] ,
**An hour later , Richard found her still sitting there , looking spent and weary ,**
一个 小时 之后 , 理查德 成立 她 仍然 坐着 那里 , 寻找 花费 和 厌倦 ,

一个小时后，理查德发现她仍然坐在那里，看起来精疲力竭。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [aʊt] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
**and took her out to walk with him .**
和 采取 她 出去 到 走 和 他 .

然后带她出去散步。

- [ðə; ði] [rest] [hæv; həv] [ɔːl] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] - .
**' The rest have all started for Podgill .**
- 这 休息 有 全部 开始 为了 - .

其余的人都已开始为波德吉尔而战。

[wiː; wi] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] [mɔːr] ['liːʒərli] .
**We will follow them more leisurely .**
我们 将要 跟随 他们 更多的 悠闲 .

我们将以更轻松的心态跟随他们。

[ðə; ði] [er] [wɪl] [rɪ'freʃ] [ˌjuː 'es][bəuθ] , ['ɑːlɪv] ; - ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['rednd] ['aɪˌlɪdz] ,
**The air will refresh us both , Olive ; ' stealing a glance at the reddened eyelids ,**
这 空气 将要 刷新 我们 两个都 , 橄榄 ; - 偷窃 一个 瞥一眼 在 这 发红 眼睑 ,
“空气会让我们俩都神清气爽的，奥利芙;”她偷偷瞥了一眼自己泛红的眼睑。

[ðæt] [toʊld][ðer; ðər] [oʊn] [teɪl] .
**that told their own tale .**
那 讲述 他们的 自己的 故事 .
它们讲述了自己的故事。

['ɑːlɪv] [soʊ] ['seldəm] [ʃed] [terz] , [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
**Olive so seldom shed tears , that the relief was almost a luxury to her .**
橄榄 所以 很少 棚 眼泪 , 那 这 宽慰 曾是 几乎 一个 奢华 到 她 .
奥利芙很少流泪，所以流泪对她来说几乎是一种奢侈。

[ʃiː; ʃi] [felt] [les] [ə'prest] [naʊ] .
**She felt less oppressed now .**
她 毛毡 较少的 受压迫者 现在 .
她现在感觉没那么压抑了。

- [bʌt; bət] ['eθəl] — [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] , ['kɑːdi] ? - [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] ['sækrɪfaɪs] [hɪm'self] [fɔːr; fər]
**' But Ethel — where is she , Cardie ? ' unwilling to let him sacrifice himself for**
- 但 埃塞尔 — 在哪里 是 她 , 卡迪 ? - 不情愿 到 让 他 牺牲 他自己 为了
[hɜːr; hər] ['pleʒər] .
**her pleasure .**
她 乐趣 .
“可是埃塞尔——她在哪儿，卡迪？”她不愿让他为了取悦她而牺牲自己。

[ʃiː; ʃi]['lɪt(ə)l] [nuː] [ðæt] ['ritʃəd] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [aʊt] ['mɪldrədz] [læst] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] .
**She little knew that Richard was carrying out Mildred's last injunctions .**
她 小的 知道 那 理查德 曾是 携带 出去 米尔德雷德的最后的 禁令 .
她丝毫没有意识到，理查德正在执行米尔德雷德的最后遗愿。

- [aɪ] [liːv] ['ɑːlɪv] [ɪn][jʊr; jər] [ker] ; [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['ritʃəd] ,
**' I leave Olive in your care ; be good to her , Richard ,**
- 我 离开 橄榄 在 你的 关心 ; 是 好的 到 她 , 理查德 ,
“我把奥利弗托付给你照顾；理查德，请好好对待她。”

- [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔːr] [ɑːn][hɜːr; hər] ,
**' she had said as he had closed the carriage door on her ,**
- 她 有 说 作为 他 有 关闭 这 运输 门 在 她 ,
“他关上车门时，她这样说道。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][æn; ən] [ə'fɜːrmətɪv] [lʊk] .
**and he had understood her and given her an affirmative look .**
和 他 有 理解 她 和 给定 她 一个 肯定 看 .
他明白了她的意思，并给了她一个肯定的眼神。

- ['eθəl] [hæz; həz][ə; eɪ] ['hedeɪk] , [ænd; ənd][hæz; həz] [gɔːn] [hoʊm] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
**' Ethel has a headache , and has gone home , ' he replied .**
- 埃塞尔 有 一个 头痛 , 和 有 已消失 家 , - 他 回复 .
“埃塞尔头疼，已经回家了，”他回答说。

- [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [laɪk] ['breɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['pɑːrti] ,
**' She feels this as much as any of us ; she did not like breaking up the party ,**
- 她 感觉 这 作为 很多 作为 任何 的 我们 ; 她 做过 不是 喜欢 打破 向上 这 派对 ,
“她和我们所有人一样都有这种感觉；她也不喜欢破坏聚会。”

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [pə'sweidid] [hɜːr; hər] .
**but I saw how much she needed quiet , and persuaded her .**
但 我 锯 如何 很多 她 需要 安静的 , 和 被说服 她 .
但我看出她非常需要安静，于是劝服了她。

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [ʌp] [ðer; ðər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] . -
**She wants you to go up there to - morrow and talk to her . '**
她 想要 你 到 去 向上 那里 到 - 明天 和 讲话 到 她 . -

她想让你明天上去和她谈谈。

- [bʌt; bət] , ['kɑːdi] , - ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hedeɪk] [tuː] . -
**' But , Cardie , ' stopping to look at him , ' I am sure you have a headache too . '**
- 但 , 卡迪 , - 停止 到 看 在 他 , - 我 是 当然 你 有 一个 头痛 也 . -

“但是，卡迪，”她停下来看着他，“我相信你也头疼。”

- [soʊ][aɪ][hæv; həv] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] [bæd] ,
**' So I have , and it is pretty bad ,**
- 所以 我 有 , 和 它 是 漂亮的 坏的 ,

“我的确有，而且情况很糟糕。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] [wɔːk] [wʊd] [duː][ˌjuː 'es][bəuθ] [gʊd] ,
**but I thought a walk would do us both good ,**
但 我 想法 一个 走 会 做 我们 两个都 好的 ,

但我认为散步对我们俩都有好处。

[ænd; ənd][wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] [tə'geðər] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ,
**and we might as well be miserable together , to tell you the truth ,**
和 我们 可能 作为 出色地 是 悲惨的 一起 , 到 告诉 你 这 真相 ,

说实话，我们不如一起痛苦下去。

- [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] [læf] .
**' with an attempt at a laugh .**
- 和 一个 试图 在 一个 笑 .

试图笑一笑。

- [aɪ] [kɑːnt] [stænd][ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [ænt] ['mɪli] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] . -
**' I can't stand the house without Aunt Milly , and I thought you were feeling the same . '**
- 我 不能 站立 这 房子 没有 阿姨 米莉 , 和 我 想法 你 是 感觉 这 相同的 . -

“没有米莉阿姨，我简直无法忍受这个家，我还以为你也是这么想的呢。”

- [dɪr] ['kɑːdi] , [haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] , - [rɪ'tɜːrnd] ['ɑːlɪv] , ['greɪtfəli] .
**' Dear Cardie , how good of you to think of me at all , ' returned Olive , gratefully .**
- 亲爱的 卡迪 , 如何 好的 的 你 到 思考 的 我 在 全部 , - 返回 橄榄 , 感激不尽 .

“亲爱的卡迪，你还能想到我，真是太好了，”奥利弗感激地回答道。

[hɜːr; hər] ['brʌðɝz] ['evɪdənt] ['sɪmpəθi] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['hiːlɪŋ] [ɪn] [ɪts] [ɪ'fekts] .
**Her brother's evident sympathy was already healing in its effects .**
她 兄弟 明显 同情 曾是 已经 康复 在 它是 效果 .

她哥哥明显的同情心已经开始起到治愈作用。

[dʒʌst] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [soʊ] ['loʊnli] , [soʊ] [fər'lɔːrn] ,
**Just now she had felt so lonely , so forlorn ,**
只是 现在 她 有 毛毡 所以 孤独 , 所以 绝望 ,

刚才她还感到无比孤独，无比凄凉。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] ['betər] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [ænt] ['mɪli] [tuː] .
**it made her better to feel that he was missing Aunt Milly too .**
它 制成 她 更好的 到 感觉 那 他 曾是 丢失的 阿姨 米莉 也 .

得知他也同样想念米莉阿姨，她感觉好多了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][maɪld] [ə'fekʃənət] [wei] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [bɪ'saɪd]
**She looked up at him in her mild affectionate way as he walked beside**
她 看起来 向上 在 他 在 她 温和的 亲热 方式 作为 他 步行 旁
[hɜːr; hər] .
**her .**
她 .

她抬头，用温柔而充满爱意的眼神望着他，他走在她身边。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [bɪ'fɔːr] ,
**She thought , as she had often thought before ,**
她 想法 , 作为 她 有 经常 想法 前 ,

她想，就像她以前经常想的那样，

[haʊ] [wel] [ðə; ði] ['streɪtli] - [kʌt] ['klerɪkl] [gɑːrb] [bɪ'keɪm] [hɪm; ɪm] — [ɪts] [sɪ'vɪr] [sɪm'plɪsəti] ['suːtɪŋ] [soʊ]
**how well the straitly - cut clerical garb became him — its severe simplicity suiting so**
如何 出色地 这 直截了当 - 切 文员 外衣 成为 他 — 它是 严重 简单 适合 所以
[wel] [ðə; ði] [greɪv] [jʌŋ] [feɪs] .
**well the grave young face .**
出色地 这 严重 年轻的 脸 .

那身剪裁笔挺的牧师服非常适合他——它简洁严肃的风格与他那张严肃的年轻脸庞十分相衬。

[haʊ] ['hænsəm] , [haʊ] ['noʊb(ə)l][hiː; hi][mʌst; məst] [lʊk] [ɪn] ['ɛθəlz] [aɪz] !
**How handsome , how noble he must look in Ethel's eyes !**
如何 英俊的 , 如何 高贵 他 必须 看 在 埃塞尔的 眼睛 !

在埃塞尔眼中，他一定英俊潇洒，气质高贵!

- [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] [ænt] ['mɪli] ['θɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,
**' We are so used to have Aunt Milly thinking for us ,**
- 我们 是 所以 用过的 到 有 阿姨 米莉 思维 为了 我们 ,

“我们已经习惯了米莉阿姨替我们思考，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [θɪŋk] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['prez(ə)ntli] ,
**that it will be hard to think for ourselves , ' she went on presently ,**
那 它 将要 是 难的 到 思考 为了 我们自己 , - 她 去 在 目前 ,

“那样的话，我们就很难独立思考了，”她接着说。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [wɪr] .
**when they were walking down by the weir .**
什么时候 他们 是 步行 向下 经过 这 堰 .

当他们沿着堰坝往下走的时候。

- [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]
**' You will have to put up with a great deal from me , and to be**
- 你 将要 有 到 放 向上 和 一个 伟大的 交易 从 我 , 和 到 是
['veri] ['peɪʃ(ə)nt] ,
**very patient ,**
非常 病人 ,

“你必须忍受我很多事情，并且要非常有耐心。”

[ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [naʊ] , ['kɑːdi] . -
**though you are always that now , Cardie . '**
尽管 你 是 总是 那 现在 , 卡迪 . -

不过你现在一直都是那样，卡迪。

- [ˌeɪ 'em][aɪ] ? -
**' Am I ? '**
- 是 我 ? -

我是吗?

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [tʌtʃt] [baɪ][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪstnəs] .
**he returned , touched by her earnestness .**
他 返回 , 感动 经过 她 认真 .

他回来了，被她的真诚所感动。

['ɑːlɪv] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['lɔɪəl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][moʊst] [nɪ'glektɪd] [hɜːr; hər] ;
**Olive had always been loyal to him , even when he had most neglected her ;**
橄榄 有 总是 到过 忠诚 到 他 ， 甚至 什么时候 他 有 最多 被忽视的 她 ；

奥利弗一直对他忠心耿耿，即使在他最冷落她的时候也是如此；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [hɜːr; hər] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] [leɪt] , [hiː; hi] [θɔːt] .
**and he had neglected her somewhat of late , he thought .**
和 他 有 被忽视的 她 有些 的 晚的 ， 他 想法 .

他心想，最近自己有点冷落她了。

- [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wiː; wi][mʌst; məst][duː] , ['lɪvi] ; [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [help] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
**' I will tell you what we must do , Livy ; we must try to help each other ,**
- 我 将要 告诉 你 什么 我们 必须 做 ， 李维 ； 我们 必须 尝试 到 帮助 每个 其他 ，

“我会告诉你我们必须怎么做，莉薇；我们必须尽力互相帮助。”

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] .
**and to be more to each other than we have been .**
和 到 是 更多的 到 每个 其他 比 我们 有 到过 .

并且要比以往更加亲密。

[juː; jʊ] [siː] [reks] [hæz; həz] ['pɑːli] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ][wʌn] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [ænt] ['mɪli] [naʊ] ;
**You see Rex has Polly , but I have no one , not even Aunt Milly now ;**
你 看 雷克斯 有 波莉 ， 但 我 有 不 一 ， 不是 甚至 阿姨 米莉 现在 ；

你看，雷克斯有波莉，但我却孤身一人，现在连米莉阿姨也没有了；

[æt; ət] [liːst] [wiː; wi] ['kænɑːt] [kleɪm] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [naʊ] . -
**at least we cannot claim her so much now . '**
在 至少 我们 不能 宣称 她 所以 很多 现在 . -

至少现在我们不能再这样声称她了。

- [juː; jʊ][hæv; həv] ['eθəl] , ['kɑ:di] . -
**' You have Ethel , Cardie . '**
- 你 有 埃塞尔 ， 卡迪 . -

“你还有埃塞尔，卡迪。”

- [jes] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [wei] [aɪ][wɑːnt] , - [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ,
**' Yes , but not in the way I want , ' he returned ,**
- 是的 ， 但 不是 在 这 方式 我 想 ， - 他 返回 ，

“是的，但不是我想要的方式，”他回答道。

[ðə; ði] ['sensətɪv] ['kʌlər] ['flɪtɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
**the sensitive colour flitting over his face .**
这 敏感的 颜色 飞掠 超过 他的 脸 .

他脸上闪过一丝微妙的色彩。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 赫里奥特的选择：一个故事(Heriot's Choice A Tale)

## 第31/33页

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [kʊd; kəd] | ['nevər] | [hɪr] | [ɔːr] | [spiːk] | [hɜːr; hər] | [neɪm] | [ˌʌn'muːvd] | ; |
| **He** | **could** | **never** | **hear** | **or** | **speak** | **her** | **name** | **unmoved** | **;** |
| 他 | 可以 | 绝不 | 听到 | 或者 | 说话 | 她 | 姓名 | 不动 | ; |

他每次听到或说出她的名字都会感动不已；

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | [fɑːr] | [mɔːr] | [tuː; tə] | [hɪm; ɪm] | [naʊ] | [ðæn; ðən] | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | ['evər] | [bɪn] | , |
| **she** | **was** | **far** | **more** | **to** | **him** | **now** | **than** | **she** | **had** | **ever** | **been** | **,** |
| 她 | 曾是 | 远的 | 更多的 | 到 | 他 | 现在 | 比 | 她 | 有 | 曾经 | 到过 | , |

她现在对他来说比以往任何时候都更加重要。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wen] | [hiː; hi] | [θɔːt] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | [les] | [æz; əz] | [ðə; ði] | ['juːθfl] | ['gɑːdəs] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [ə'dɔrd] | [ɪn] | [hɪz; ɪz] | ['bɔɪɪʃ] | [deɪz] | , |
| **when** | **he** | **thought** | **of** | **her** | **less** | **as** | **the** | **youthful** | **goddess** | **he** | **had** | **adored** | **in** | **his** | **boyish** | **days** | **,** |
| 什么时候 | 他 | 想法 | 的 | 她 | 较少的 | 作为 | 这 | 青春 | 女神 | 他 | 有 | 受人喜爱 | 在 | 他的 | 男孩气 | 天 | , |

当他不再把她视为他少年时代崇拜的那位青春女神时，

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæn; ðən] | [æz; əz] | [ðə; ði] | ['wʊmən] | [hiː; hi] | [dɪ'zaɪrd] | [tuː; tə] | [hæv; həv] | [æz; əz] | [hɪz; ɪz] | [waɪf] | . |
| **than** | **as** | **the** | **woman** | **he** | **desired** | **to** | **have** | **as** | **his** | **wife** | **.** |
| 比 | 作为 | 这 | 女士 | 他 | 想要的 | 到 | 有 | 作为 | 他的 | 妻子 | . |

比他梦寐以求的妻子还要好。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [noʊ] | [lɔːŋgər] | [kæst] | [ə; eɪ] | ['glæmər] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | [oʊn] | [di'vaizɪŋ] | ['oʊvər] | [hɜːr; hər] | ['ɪmɪdʒ] | — | ['fɔːlti] | [æz; əz] | [wel] | [æz; əz] | ['lʌvəbl] | [hiː; hi] | [nuː] | [hɜːr; hər] | [tuː; tə] | [biː; bi] | ; |
| **He** | **no** | **longer** | **cast** | **a** | **glamour** | **of** | **his** | **own** | **devising** | **over** | **her** | **image** | **—** | **faulty** | **as** | **well** | **as** | **lovable** | **he** | **knew** | **her** | **to** | **be** | **;** |
| 他 | 不 | 更长 | 投掷 | 一个 | 魅力 | 的 | 他的 | 自己的 | 设计 | 超过 | 她 | 图像 | — | 故障 | 作为 | 出色地 | 作为 | 可爱的 | 他 | 知道 | 她 | 到 | 是 | ; |

他不再按照自己的想法去美化她的形象——他知道她既可爱又有缺点；

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ɔːl] | [ðə; ði] | [seɪm] | [hiː; hi] | [kreivd] | [hɜːr; hər] | [fɔːr; fər] | [hɪz; ɪz] | [oʊn] | . |
| **but** | **all** | **the** | **same** | **he** | **craved** | **her** | **for** | **his** | **own** | **.** |
| 但 | 全部 | 这 | 相同的 | 他 | 渴望 | 她 | 为了 | 他的 | 自己的 | . |

但他仍然渴望她成为自己的所有物。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [nɑːt] | [wʌn] | [mæn] | [ɪn] | [ə; eɪ] | ['hʌndrəd] | , | [nɑːt] | [wʌn] | [ɪn] | [ə; eɪ] | ['θaʊz(ə)nd] | , | [wʊd] | [meɪk] | [hɜːr; hər] | ['hæpi] | , |
| **'** | **Not** | **one** | **man** | **in** | **a** | **hundred** | **,** | **not** | **one** | **in** | **a** | **thousand** | **,** | **would** | **make** | **her** | **happy** | **,** |
| - | 不是 | 一 | 男人 | 在 | 一个 | 百 | , | 不是 | 一 | 在 | 一个 | 千 | , | 会 | 制作 | 她 | 快乐的 | , |

“一百个男人里没有一个，一千个男人里也没有一个能让她幸福。”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [hiː; hi] | [sed] | [mɔːr] | [ðæn; ðən] | [wʌns] | [tuː; tə] | [hɪm'self] | ; |
| **'** | **he** | **said** | **more** | **than** | **once** | **to** | **himself** | **;** |
| - | 他 | 说 | 更多的 | 比 | 一次 | 到 | 他自己 | ; |

他不止一次地对自己说；

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [bʌt; bət] | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] | [aɪ] | [bɪ'liːv] | [maɪ'self] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [ðæt] | [mæn] | [ðæt] | [aɪ] | [ˌpɜːrsə'vɪr] | . |
| **'** | **but** | **it** | **is** | **because** | **I** | **believe** | **myself** | **to** | **be** | **that** | **man** | **that** | **I** | **persevere** | **.** |
| - | 但 | 它 | 是 | 因为 | 我 | 相信 | 我 | 到 | 是 | 那 | 男人 | 那 | 我 | 坚持不懈 | . |

正因为我相信自己就是那样的人，我才坚持下来。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪf] | [aɪ] | [dɪd] | [nɑːt] | [θɪŋk] | [ðɪs] | , |
| **If** | **I** | **did** | **not** | **think** | **this** | **,** |
| 如果 | 我 | 做过 | 不是 | 思考 | 这 | , |

如果我没有这样想，

[aɪ] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrd][ænd; ənd][goʊ][ɑːn][maɪ] [wei] . -
**I would take her at her word and go on my way . '**
我 会 拿 她 在 她 单词 和 去 在 我的 方式 . -

我会相信她的话，然后继续我的行程。

[naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] ['ɑːlɪv] , [ə; eɪ] ['sædnəs] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
**Now , as he answered Olive , a sadness crossed his face , and she saw it .**
现在 , 作为 他 回答 橄榄 , 一个 悲伤 交叉 他的 脸 , 和 她 锯 它 .

当他回答奥利弗的问题时，脸上掠过一丝悲伤，奥利弗看到了。

[maɪt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [help] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] [hɪr] ?
**Might it not be that she could help him even here ?**
可能 它 不是 是 那 她 可以 帮助 他 甚至 这里 ?

或许她在这里也能帮到他?

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ænt] ['mɪli] , [ʃiː; ʃi] [nuː] .
**He had talked about his trouble to Aunt Milly , she knew .**
他 有 谈话 关于 他的 麻烦 到 阿姨 米莉 , 她 知道 .

他曾把自己的烦恼告诉过米莉阿姨，她知道。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [wɪn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sʌm; səm] , ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [hɜːr'self] ?
**Could she not win him to some , confidence in herself ?**
可以 她 不是 赢 他 到 一些 , 信心 在 她自己 ?

难道她不能用一些自信来赢得他的心吗?

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] [ænt] ['mɪli] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] .
**Here was a beginning of the work Aunt Milly had left her .**
这里 曾是 一个 开始 的 这 工作 阿姨 米莉 有 左边 她 .

这是米莉阿姨留给她的工作的开始。

- [dɪr] ['kɑːdi] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] [ə'baʊt] ['eθəl]
**' Dear Cardie , I should so like it if you would talk to me sometimes about Ethel**
- 亲爱的 卡迪 , 我 应该 所以 喜欢 它 如果 你 会 讲话 到 我 有时 关于 埃塞尔
,
**,**
,

“亲爱的卡迪，如果你能偶尔跟我聊聊埃塞尔，我会非常高兴的。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [æz; əz] [ðoʊ] [fiərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
**' she said , hesitating , as though fearing how he would like it .**
- 她 说 , 犹豫不决 , 作为 尽管 害怕 如何 他 会 喜欢 它 .

“她说,”她犹豫着说道，仿佛害怕他会怎么想。

- [aɪ] [noʊ] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] [ʌn'hæpi] .
**' I know how often it makes you unhappy .**
- 我 知道 如何 经常 它 制作 你 不开心 .

我知道这常常让你不开心。

[aɪ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [siː] [dʒʌst] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ] ,
**I can always see just when it is troubling you ,**
我 能 总是 看 只是 什么时候 它 是 令人不安的 你 ,

我总能看出它什么时候让你感到困扰。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] . -
**but I never could speak of it before . '**
但 我 绝不 可以 说话 的 它 前 . -

但我以前从来没能说出口。

- [waɪ] [nɑːt] , ['lɪvi] ? - [nɑːt] [ə'brʌptli] , [bʌt; bət] ['kwestʃənɪŋ] .
**' Why not , Livy ? ' not abruptly , but questioning .**
- 为什么 不是 , 李维 ? - 不是 突然 , 但 提问 .

“为什么不行，莉薇? ”语气并非生硬，而是带着疑问。

- [wʌn] [ɪz][soʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv]

**' One is so afraid of saying the wrong things , and then you might not have**

- 一 是 所以 害怕的 的 说 这 错误的 事物 , 和 然后 你 可能 不是 有

[laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ,

**liked it ,**

喜欢 它 ,

“人们总是害怕说错话，但那样的话你可能并不喜欢。”

- ['stæmərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][oʊld] [wei] .

**' stammering in her old way .**

- 结巴 在 她 老的 方式 .

她说话结结巴巴，还是老样子。

- [aɪ][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][soʊ] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

**' I must always like to talk of what is so dear to me , ' he replied ,**

- 我 必须 总是 喜欢 到 讲话 的 什么 是 所以 亲爱的 到 我 , - 他 回复 ,

['greɪvli] .

**gravely .**

严重地 .

“我总是喜欢谈论我珍视的事物，”他严肃地回答道。

- [aɪ][kʊd; kəd][æz; əz] [suːn] [blɑːt] [aʊt] [maɪ] [oʊn] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] ,

**' I could as soon blot out my own individuality ,**

- 我 可以 作为 很快 印迹 出去 我的 自己的 个性 ,

我宁愿抹去自己的个性，

[æz; əz][blɑːt] [aʊt] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['eθəl] [maɪ] ['fjuːtʃər] [waɪf] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] ,

**as blot out the hope of seeing Ethel my future wife ; and in that case ,**

作为 印迹 出去 这 希望 的 看到 埃塞尔 我的 未来 妻子 ; 和 在 那 案件 ,

仿佛要抹去我见到未来妻子埃塞尔的希望；在这种情况下，

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [streɪndʒ] [ɪn'diːd] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . -

**it were strange indeed if I did not love to talk of her . '**

它 是 奇怪的 的确 如果 我 做过 不是 爱 到 讲话 的 她 . -

如果我不爱谈论她，那才真是奇怪呢。

- [jes] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][end] ,

**' Yes , and I have always felt as though it must come right in the end ,**

- 是的 , 和 我 有 总是 毛毡 作为 尽管 它 必须 来 正确的 在 这 结尾 ,

“是的，我一直觉得最终一切都会好起来的。”

- [ˌɪntər'poʊzd] ['ɑːlɪv] , ['iːgərli] ; - [hɜːr; hər] ['mænər] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] . -

**' interposed Olive , eagerly ; ' her manner gives me that impression . '**

- 插入 橄榄 , 急切地 ; - 她 方式 给予 我 那 印象 . -

奥利弗急切地插话道：“她的举止给我的印象就是这样。”

- [wʌt] [ɪm'preʃ(ə)n] ? -

**' What impression ? '**

- 什么 印象 ? -

“什么印象？”

[hiː; hi] [æskt] , ['stɑːrtld] [baɪ][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪstnəs] .

**he asked , startled by her earnestness .**

他 问 , 惊慌 经过 她 认真 .

他被她的认真吓了一跳，问道。

- [aɪ] [kɑːnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['kerz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;

**' I can't help thinking she cares for you , though she does not know it ;**

- 我 不能 帮助 思维 她 关心 为了 你 , 尽管 她 做 不是 知道 它 ;

“我总觉得她很关心你，尽管她自己并不知道；

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æt; ət] | [liːst] | [ʃiː; ʃi] | [wɪl] | [nɑːt] | [ə'laʊ] | [hɜːr'self] | [tuː; tə] | [noʊ] | [ˌaɪ 'tiː] | . |
| **at** | **least** | **she** | **will** | **not** | **allow** | **herself** | **to** | **know** | **it** | **.** |
| 在 | 至少 | 她 | 将要 | 不是 | 允许 | 她自己 | 到 | 知道 | 它 | . |

至少她不会让自己知道。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [hæv; həv] | [siːn] | [hɜːr; hər] | [drɔː] | [hɜːr'self] | [soʊ] | ['praʊdli] | ['sʌmtaɪmz] | [wen] | [juː; jʊ] | [hæv; həv] | [left] | [hɜːr; hər] | . |
| **I** | **have** | **seen** | **her** | **draw** | **herself** | **so** | **proudly** | **sometimes** | **when** | **you** | **have** | **left** | **her** | **.** |
| 我 | 有 | 已见 | 她 | 画 | 她自己 | 所以 | 自豪地 | 有时 | 什么时候 | 你 | 有 | 左边 | 她 | . |

你离开她之后，我有时会看到她非常自豪地画自己。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | [ʃʊr] | [ʃiː; ʃi] | [ɪz] | ['hɑːrdnɪŋ] | [hɜːr; hər] | [hɑːrt] | [ə'genst] | [hɜːr'self] | , | ['kɑːdi] | . | - |
| **I** | **am** | **sure** | **she** | **is** | **hardening** | **her** | **heart** | **against** | **herself** | **,** | **Cardie** | **.** | **'** |
| 我 | 是 | 当然 | 她 | 是 | 硬化 | 她 | 心 | 反对 | 她自己 | , | 卡迪 | . | - |

我相信她正在逐渐对自己心生怨恨，卡迪。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [feɪnt] | [smaɪl] | [roʊz] | [tuː; tə] | [hɪz; ɪz] | [lɪps] | . |
| **A** | **faint** | **smile** | **rose** | **to** | **his** | **lips** | **.** |
| 一个 | 头晕的 | 微笑 | 玫瑰 | 到 | 他的 | 嘴唇 | . |

他嘴角浮现出一丝淡淡的微笑。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ['lɪvi] | , | [huː] | [wʊd] | [hæv; həv] | [θɔːt] | [juː; jʊ] | [kʊd; kəd] | [hæv; həv] | [sed] | [sʌtʃ] | ['kʌmfərtɪŋ] | [θɪŋz] | , |
| **'** | **Livy** | **,** | **who** | **would** | **have** | **thought** | **you** | **could** | **have** | **said** | **such** | **comforting** | **things** | **,** |
| - | 李维 | , | WHO | 会 | 有 | 想法 | 你 | 可以 | 有 | 说 | 这样的 | 令人感到安慰 | 事物 | , |

“莉薇，谁能想到你会说出如此安慰人心的话呢？”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [dʒʌst] | [wen] | [aɪ] | [wʌz; wəz] | ['luːzɪŋ] | [hɑːrt] | [tuː] | ? | - |
| **just** | **when** | **I** | **was** | **losing** | **heart** | **too** | **?** | **'** |
| 只是 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 输 | 心 | 也 | ? | - |

正当我也快要灰心丧气的时候?

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [juː; jʊ] | [mʌst; məst] | ['nevər] | [duː] | [ðæt] | , | - | [ʃiː; ʃi] | [rɪ'tɜːrnd] | , | [ɪn] | [æn; ən] | [oʊld] | - | ['fæʃnd] | [wei] | [ðæt] | [ə'mjuːzd] | [hɪm; ɪm] | , |
| **'** | **You** | **must** | **never** | **do** | **that** | **,** | **'** | **she** | **returned** | **,** | **in** | **an** | **old** | **-** | **fashioned** | **way** | **that** | **amused** | **him** | **,** |
| - | 你 | 必须 | 绝不 | 做 | 那 | , | - | 她 | 返回 | , | 在 | 一个 | 老的 | - | 造型 | 方式 | 那 | 觉得好笑 | 他 | , |

“你绝对不能那样做,”她用一种老派的方式回答道，这让他觉得很有趣。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [jet] | [ri'maindid] | [hɪm; ɪm] | ['sʌmhaʊ] | [ʌv; əv] | ['mildrid] | . |
| **and** | **yet** | **reminded** | **him** | **somehow** | **of** | **Mildred** | **.** |
| 和 | 然而 | 提醒 | 他 | 不知何故 | 的 | 米尔德里德 | . |

然而，不知为何，这让他想起了米尔德雷德。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ['eni] | [wʌn] | [laɪk] | [juː; jʊ] | , | ['kɑːdi] | , | [ɔːt] | ['nevər] | [tuː; tə] | [luːz] | ['kɜːrɪdʒ] | . | - |
| **'** | **Any** | **one** | **like** | **you** | **,** | **Cardie** | **,** | **ought** | **never** | **to** | **lose** | **courage** | **.** | **'** |
| - | 任何 | 一 | 喜欢 | 你 | , | 卡迪 | , | 应该 | 绝不 | 到 | 失去 | 勇气 | . | - |

“像你这样的人，卡迪，永远都不应该失去勇气。”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ['kɜːrɪdʒ] | , | [kɜːr] | - | [diː] | - | ['laɪən] | ! | - |
| **'** | **Courage** | **,** | **Cœur** | **-** | **de** | **-** | **Lion** | **!** | **'** |
| - | 勇气 | , | 心 | - | 德 | - | 狮子 | ! | - |

“勇气，狮心王！”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [rɪ'tɜːrnd] | , | ['mɪmɪkɪŋ] | [hɜːr; hər] | [toʊn] | [mɔːr] | ['geɪli] | [æz; əz] | [hɪz; ɪz] | ['spɪrɪts] | [ɪn'sensəbli] | [roʊz] | ['ʌndər] | [ðə; ði] | ['sɪstərli] | ['flætəri] | . |
| **he** | **returned** | **,** | **mimicking** | **her** | **tone** | **more** | **gaily** | **as** | **his** | **spirits** | **insensibly** | **rose** | **under** | **the** | **sisterly** | **flattery** | **.** |
| 他 | 返回 | , | 模仿 | 她 | 语气 | 更多的 | 兴高采烈地 | 作为 | 他的 | 烈酒 | 无意识地 | 玫瑰 | 在下面 | 这 | 姐妹情谊 | 奉承 | . |

他回来了，模仿着她的语气，语气更加欢快，在姐姐的奉承下，他的心情不知不觉地好转起来。

- [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] !
**' God bless her !**
- 上帝 保佑 她 !

上帝保佑她！

[ʃiː; ʃi][ɪz] [wɜːrθ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**she is worth waiting for ; there is no other woman in the world to me .**
她 是 值得 等待 为了 ; 那里 是 不 其他 女士 在 这 世界 到 我 .

她值得我等待；在我心中，世界上没有其他女人。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɑːt] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] - [deɪ] ,
**Who would have thought we should have got on this subject to - day ,**
WHO 会 有 想法 我们 应该 有 得到 在 这 主题 到 - 天 ,

谁能想到我们今天会谈到这个话题呢？

[ʌv; əv] [ɔːl] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] ?
**of all days in the year ?**
的 全部 天 在 这 年 ?

一年中哪一天偏偏选了这几天？

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː][noʊ][end][ʌv; əv] [gʊd] , ['lɪvi] . -
**but you have done me no end of good , Livy . '**
但 你 有 完毕 我 不 结尾 的 好的 , 李维 . -

但你帮了我大忙，莉薇。

- [ðen] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ'self] [gʊd] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , ['sɪmpli] ;
**' Then I have done myself good , ' she returned , simply ;**
- 然后 我 有 完毕 我 好的 , - 她 返回 , 简单地 ;

“那我就对自己有好处了,”她简单地回答道；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [sʌm; səm] [swiːt] ['hoʊpf(ə)l] ['ɪnfluəns] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [krept] [ɑːn][hɜːr; hər]
**and indeed some sweet hopeful influence seemed to have crept on her**
和 的确 一些 甜的 充满希望 影响 似乎 到 有 悄悄地爬 在 她
['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [hæf] - ['aʊər] ;
**during the last half - hour ;**
期间 这 最后的 一半 - 小时 ;

在过去的半小时里，她似乎确实受到了某种甜蜜而充满希望的影响；

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] ['mɪldrədz] ['lʌvɪŋ] ['sɪmpəθi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'raʊzd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
**she thought how Mildred's loving sympathy would have been aroused if she could**
她 想法 如何 米尔德雷德的 爱 同情 会 有 到过 被唤醒 如果 她 可以
[hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] ['ritʃərd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mjuːtʃuəli] ['kʌmfətid] [ðəm'selvz] [ɪn]
**have told her how Richard and she had mutually comforted themselves in**
有 讲述 她 如何 理查德 和 她 有 相互 安慰 他们自己 在
[ðer; ðər] [dʌlnis] .
**their dulness .**
他们的 沉闷 .

她想，如果她能告诉米尔德雷德，她和理查德是如何在彼此麻木中互相安慰的，米尔德雷德该会多么同情她。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [stɪl] ['streɪndʒər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪk'spɪriəns] ['hæpənd] [ðæt] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]
**But something still stranger to her experience happened that night before she**
但 某物 仍然 陌生人 到 她 经验 发生 那 夜晚 前 她
[slept] .
**slept .**
睡着了 .

但那天晚上在她睡觉前，发生了一件与她以往经历更加离奇的事情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'weɪk] ['leɪtər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ 'pɒndərɪŋ ] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
**She was lying awake later than usual , pondering over the events of the day ,**
她 曾是 说谎 醒 之后 比 通常 , 沉思 超过 这 活动 的 这 天 ,

她比平时睡得更晚，躺在床上回想着白天发生的事情。

[wen] [ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [saʊnd] , ['strɔːŋli] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] ['prɑːmptli] ['swɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]
**when a stifled sound , strongly resembling a sob promptly swallowed by a**
什么时候 一个 窒息 声音 , 强烈 类似 一个 哭泣 及时 吞咽 经过 一个
['sɪmjuleɪtɪd] [jɔːn] , [riːtʃt] [hɜːr; hər] [ɪr] .
**simulated yawn , reached her ear .**
模拟 打哈欠 , 达到 她 耳朵 .

这时，她耳边传来一声压抑的声音，很像一声呜咽，但随即又被一个假装打哈欠的声音吞了下去。

- ['krɪsi] , [dɪr] , [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ? -
**' Chrissy , dear , is there anything the matter ? '**
- 克丽丝 , 亲爱的 , 是 那里 任何事物 这 事情 ? -

“克丽丝，亲爱的，出什么事了吗？”

[ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] , ['æŋkʃəsli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [groʊp] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌdld] [hiːp] [ʌv; əv][bed] -
**she inquired , anxiously , trying to grope her way to the huddled heap of bed -**
她 询问 , 焦虑地 , 尝试 到 摸索 她 方式 到 这 蜷缩着 堆 的 床 -
[kloʊðz] .
**clothes .**
衣服 .

她焦急地问道，一边摸索着走向那堆蜷缩在一起的床单。

- [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , - [rɪ'tɜːrnd] ['krɪs] , [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] ; - [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] ['mætər] ?
**' No , thank you , ' returned Chriss , with dignity ; ' what should be the matter ?**
- 不 , 感谢 你 , - 返回 克里斯 , 和 尊严 ; - 什么 应该 是 这 事情 ?

“不，谢谢，”克里斯有尊严地回答道，“出了什么事？”

[gʊd] - [naɪt] .
**good - night .**
好的 - 夜晚 .

晚安。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] ['sliːpi] ,
**I believe I am getting sleepy ,**
我 相信 我 是 获得 困 ,

我感觉自己快要犯困了。

- [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['ɑːrtfəli] - [kən'strʌktɪd] [jɔːn] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'siːv] ['ɑːlɪv] .
**' with another artfully - constructed yawn which did not in the least deceive Olive .**
- 和 其他 巧妙地 - 建造 打哈欠 哪个 做过 不是 在 这 至少 欺骗 橄榄 .

又一次精心设计的哈欠，丝毫没有骗过奥利弗。

['krɪsi] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [klɪr] ; [ænd; ənd] ['ɑːlɪvz] ['sɪmpəθi] [wʌz; wəz] [waɪd] - [ə'weɪk]
**Chrissy was crying , that was clear ; and Olive's sympathy was wide - awake**
克丽丝 曾是 哭泣 , 那 曾是 清除 ; 和 橄榄的 同情 曾是 宽的 - 醒
[æz; əz]['juːʒuəl] ;
**as usual ;**
作为 通常 ;

克莉丝在哭，这一点很明显；奥利弗一如既往地表现出极大的同情心；

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['klʌmzi] , [wel] - ['miːnɪŋ] ['efərts] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði]
**but how was she with her clumsy , well - meaning efforts to overcome the**
但 如何 曾是 她 和 她 笨拙 , 出色地 - 意义 努力 到 克服 这
['prɪkəlz] ?
**prickles ?**
刺 ?

但她笨拙却又出于好意去克服这些刺痛感，结果如何呢？

['krɪs] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][soʊl] [ə'bʌv] ['sɪmpəθi] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli]

**Chriss was well known to have a soul above sympathy , which she generally**

克里斯 曾是 出色地 已知 到 有 一个 灵魂 多于 同情 , 哪个 她 一般来说

[ri'zentid] [æz; əz][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ;

**resented as impertinent ;**

怨恨 作为 无礼 ;

克里斯以冷酷无情著称，她通常认为同情心是无礼的，并对此感到愤慨；

[ˌnevərðə'les] ['ɑːlɪvz] [vɔɪs] [ɡruː] ['æɡrəˌveɪtɪŋli] [sɔːft] .

**nevertheless Olive's voice grew aggravatingly soft .**

尽管如此 橄榄的 嗓音 生长 令人恼火的是 柔软的 .

然而，奥利芙的声音却变得异常轻柔，令人恼火。

- [aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][juː; jʊ] [maɪt] [fiːl] [dʌl] [ə'baʊt] [ænt] ['mɪli] , - [ʃiː; ʃi][bɪ'ɡæn] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ; -

**' I thought perhaps you might feel dull about Aunt Milly , ' she began , hesitating ; '**

- 我 想法 也许 你 可能 感觉 乏味的 关于 阿姨 米莉 , - 她 开始 , 犹豫不决 ; -

[wiː; wi][duː] — [ænd; ənd][soʊ] — — -

**we do — and so — — '**

我们 做 — 和 所以 — — -

“我以为你们可能会觉得米莉阿姨很无聊,”她犹豫着开口，“我们确实觉得无聊——所以——”

- [aɪ][dəunt] [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [huːm] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ][jʊr; jər] ['æɡrəveɪtɪŋ] [wiːz] , - [snæpt]

**' I don't know , I am sure , whom you mean by your aggravating we's , ' snapped**

- 我 不 知道 , 我 是 当然 , 谁 你 意思是 经过 你的 加重 我们是 , - 啪啪

['krɪs] ;

**Chriss ;**

克里斯 ;

“我真不知道，我敢肯定，你那令人恼火的‘我们’指的是谁，”克里斯厉声说道；

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːrd][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [kɑːnt] [hæv; həv][ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [daʊn]

**' but it is very hard a person can't have their feelings without coming down**

- 但 它 是 非常 难的 一个 人 不能 有 他们的 情怀 没有 未来 向下

[ɑːn][ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [tʃɑːrdʒ] . -

**on them like a policeman and taking them in charge . '**

在 他们 喜欢 一个 警察 和 采取 他们 在 收费 . -

“但是，一个人很难表达自己的感受，而不去像警察一样严厉地制止和控制他们。”

- [wel] , [ðen] , [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , ['krɪs] , - [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər]['sɪstər] , [ɡʊd] -

**' Well , then , I won't say another word , Chriss , ' returned her sister , good -**

- 出色地 , 然后 , 我 惯于 说 其他 单词 , 克里斯 , - 返回 她 姐姐 , 好的 -

.

**humouredly .**

幽默地 .

“好吧，那我就不说话了，克里斯，”她姐姐笑着回答道。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt]['mɑːlɪfaɪ] ['krɪs] .

**But this did not mollify Chriss .**

但 这 做过 不是 缓和 克里斯 .

但这并没有平息克里斯的怒火。

- ['spiːkɪŋ] [wəʊnt][hɜːrt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sɔːr] [ɔːl]['oʊvər] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

**' Speaking won't hurt a person when they are sore all over , ' she replied ,**

- 请讲 惯于 伤害 一个 人 什么时候 他们 是 疮 全部 超过 , - 她 回复 ,

“一个人浑身疼痛的时候，说话不会伤害他，”她回答说。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] .

**with her usual contradiction .**

和 她 通常 矛盾 .

她一如既往地自相矛盾。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [heɪt] | ['praɪɪŋ] | , | [ʌv; əv] | [kɔːrs] | , |
| **'** | **I** | **hate** | **prying** | **,** | **of** | **course** | **,** |
| - | 我 | 恨 | 窥探 | , | 的 | 课程 | , |

“我当然讨厌窥探别人的隐私。”

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [ə; eɪ] | ['pɪti] | [wʌn] | [kɑːnt] | [ɪn'dʒɔɪ] | [ə; eɪ] | ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] | ['lɪt(ə)l] | [kraɪ] | [wɪ'ðaʊt] | ['biːɪŋ] | [pʊt] |
| **and** | **it** | **is** | **a** | **pity** | **one** | **can't** | **enjoy** | **a** | **comfortable** | **little** | **cry** | **without** | **being** | **put** |
| 和 | 它 | 是 | 一个 | 遗憾 | 一 | 不能 | 享受 | 一个 | 舒服的 | 小的 | 哭 | 没有 | 存在 | 放 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [θruː] | [wʌnz] | ['kætəkɪzəm] | . |
| **through** | **one's** | **catechism** | **.** |
| 通过 | 一个人的 | 教理问答 | . |

可惜的是，人们不能舒舒服服地哭一会儿，非得接受一番教义问答。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [aɪ] | [duː] | [wɑːnt] | [ænt] | ['mɪli] | . |
| **But** | **I** | **do** | **want** | **Aunt** | **Milly** | **.** |
| 但 | 我 | 做 | 想 | 阿姨 | 米莉 | . |

但我确实想要米莉阿姨。

| | | |
|---|---|---|
| [ðer; ðər] | ! | - |
| **There** | **!** | **'** |
| 那里 | ! | - |

那里！ '

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['fɪnɪʃt] | ['krɪs] | , | [wɪð; wɪθ] | [ə'nʌðər] | ['ɑːmɪnəs] | ['ʃeɪkɪŋ] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [bed] | - | [kloʊðz] | ; |
| **finished** | **Chriss** | **,** | **with** | **another** | **ominous** | **shaking** | **of** | **the** | **bed** | **-** | **clothes** | **;** |
| 完成的 | 克里斯 | , | 和 | 其他 | 不祥的 | 摇晃 | 的 | 这 | 床 | - | 衣服 | ; |

克里斯说完，又不祥地抖了抖被子；

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ænd; ənd] | [aɪ] | [wɑːnt] | [hɜːr; hər] | [mɔːr] | [ðæn; ðən] | [juː; jʊ] | [duː] | [wɪð; wɪθ] | [ɔːl] | [jʊr; jər] | [mɪ'stɪriəs] | [wiːz] | . | - |
| **'** | **and** | **I** | **want** | **her** | **more** | **than** | **you** | **do** | **with** | **all** | **your** | **mysterious** | **we's** | **.** | **'** |
| - | 和 | 我 | 想 | 她 | 更多的 | 比 | 你 | 做 | 和 | 全部 | 你的 | 神秘 | 我们是 | . | - |

“而且，我比你更想要她，尽管你总是用那些神秘的‘我们’来掩饰。”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [ment] | ['kɑːdi] | , | - | [rɪ'plaɪd] | ['ɑːlɪv] | , | ['maɪldli] | , |
| **'** | **I** | **meant** | **Cardie** | **,** | **'** | **replied** | **Olive** | **,** | **mildly** | **,** |
| - | 我 | 意思是 | 卡迪 | , | - | 回复 | 橄榄 | , | 轻微地 | , |

“我指的是卡迪，”奥利弗淡淡地回答道。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː] | [mʌtʃ] | [juːst] | [tuː; tə] | - | ['ɔdɪtiːz] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [rɪ'pʌlst] | [baɪ] | [ðem; ðəm] | . |
| **too** | **much** | **used** | **to** | **Chriss's** | **oddities** | **to** | **be** | **repulsed** | **by** | **them** | **.** |
| 也 | 很多 | 用过的 | 到 | - | 奇闻异事 | 到 | 是 | 反感 | 经过 | 他们 | . |

已经习惯了克里斯的古怪行为，所以并不反感。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [juː; jʊ] | [hæv; həv] | [noʊ] | [aɪ'diːə] | [haʊ] | [mʌtʃ] | [hiː; hi] | ['mɪsɪz] | [hɜːr; hər] | [ænd; ənd] | [ɔːl] | [hɜːr; hər] | [naɪs] | ['kwaɪət] | [weɪz] |
| **'** | **You** | **have** | **no** | **idea** | **how** | **much** | **he** | **misses** | **her** | **and** | **all** | **her** | **nice** | **quiet** | **ways** |
| - | 你 | 有 | 不 | 主意 | 如何 | 很多 | 他 | 错过 | 她 | 和 | 全部 | 她 | 好的 | 安静的 | 方式 |

| | |
|---|---|
| . | - |
| **.** | **'** |
| . | - |

“你根本不知道他有多想念她，想念她所有温柔安静的性格。”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ['krɪs] | [stɑːpt] | [hɜːr; hər] | [ɪrz] | [dɪ'saɪdɪdli] | . |
| **Chriss** | **stopped** | **her** | **ears** | **decidedly** | **.** |
| 克里斯 | 停止 | 她 | 耳朵 | 绝对地 | . |

克里斯果断地捂住了耳朵。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [dəʊnt] | [wɑːnt] | [tuː; tə] | [hɪr] | ['eniθɪŋ] | [ə'baʊt] | [ænt] | ['mɪli] | ; |
| **'** | **I** | **don't** | **want** | **to** | **hear** | **anything** | **about** | **Aunt** | **Milly** | **;** |
| - | 我 | 不 | 想 | 到 | 听到 | 任何事物 | 关于 | 阿姨 | 米莉 | ; |

“我不想听到任何关于米莉阿姨的事；

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['ritʃəd] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['goʊldən] ['ɪmɪdʒ] .
**you and Richard made her a sort of golden image .**
你 和 理查德 制成 她 一个 种类 的 金的 图像 .

你和理查德把她塑造成了一个完美的形象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['ɑːlɪv] , [tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [naʊ] ,
**It is very unkind of you , Olive , to speak about her now ,**
它 是 非常 不友善 的 你 , 橄榄 , 到 说话 关于 她 现在 ,

奥利芙，你现在谈论她，真是太不友善了。

[wen] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['hɔːrɪd] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] [krɔːs] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər]
**when you know how horrid and disagreeable and cross and altogether**
什么时候 你 知道 如何 可怕的 和 令人不快的 和 叉 和 共
[ə'bɑːmɪnəb(ə)l][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
**abominable I have always been to her ,**
可恶 我 有 总是 到过 到 她 ,

当你了解我一直以来对她有多么恶劣、令人讨厌、暴躁和令人憎恶的时候，

- [ænd; ənd] [hɪr] ['ɑːnɪst] [terz] [tʃoʊkt] - ['ʌtərəns] .
**' and here honest tears choked Chriss's utterance .**
- 和 这里 诚实的 眼泪 窒息 - 发声 .

克里斯的话语被真挚的泪水哽住了。

[ə; eɪ][wɔːrm] [θrɪl] [pə'veɪdid] ['ɑːlɪvz] [freɪm] ; [hɪr] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk] [left] [fɔːr; fər]
**A warm thrill pervaded Olive's frame ; here was another piece of work left for**
一个 温暖的 刺激 弥漫 橄榄的 框架 ; 这里 曾是 其他 片 的 工作 左边 为了
[hɜːr; hər][tuː; tə][duː] .
**her to do .**
她 到 做 .

一股暖流涌遍奥利弗全身；又有一项工作留给她去做了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][geɪn] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ðə; ði] [krɔːs] - [greɪnd] [wɔːrpt] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv]['hjuːmən]
**She must gain influence over the cross - grained warped little piece of human**
她 必须 获得 影响 超过 这 叉 - 颗粒状 扭曲的 小的 片 的 人类
['neɪtʃər] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ;
**nature beside her ;**
自然 旁 她 ;

她必须掌控身边那个性格乖戾、扭曲狭隘的人性；

[ˌhɪðər'tuː] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [smɔːl] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sɪstər] .
**hitherto there had been small sympathy between the sisters .**
迄今为止 那里 有 到过 小的 同情 之间 这 姐妹 .

此前姐妹俩之间几乎没有什么同情心。

['ɑːlɪvz] ['driːmi] [səseptə'bɪlɪtɪz] [ænd; ənd] - ['ʃruːdnəs] [hæd; həd] [kept] [ðem; ðəm][ə'pɑːrt] .
**Olive's dreamy susceptibilities and Chriss's shrewdness had kept them apart .**
橄榄的 梦幻般的 易感性 和 - 城府 有 保留 他们 除 .

奥利芙天性多愁善感，而克里斯则精明世故，这使得他们最终无法走到一起。

['krɪs] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ˌkɑːntrə'dɪkt] ['ɑːlɪv] [ɪn] ['evriθɪŋ]
**Chriss had always made it a point of honour to contradict Olive in everything**
克里斯 有 总是 制成 它 一个 观点 的 荣誉 到 顶撞 橄榄 在 一切
,
**,**
,

克里斯一直以来都把在所有事情上反驳奥利弗视为自己的一种荣誉。

[ænd; ənd] ['nevər] [ʌn'tɪl] [naʊ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi]['evər] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][ɪn'sɜːrt][ðə; ði] ['θɪnɪst] [wedʒ]
**and never until now had she ever managed to insert the thinnest wedge**
和 绝不 直到 现在 有 她 曾经 管理 到 插入 这 最薄 楔
[bɪ'twiːn] - ['brɪslɪŋ] [self] - [ɪ'stiːm] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [pʌg'næsəti] .
**between Chriss's bristling self - esteem and general pugnacity .**
之间 - 竖起的 自己 - 尊重 和 一般的 好斗 .

直到现在，她才终于成功地在克里斯那颗桀骜不驯的自尊心和好斗的性格之间插入了哪怕最薄的楔子。

- [oʊ] , ['krɪs] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['ɔːlmoʊst] ['trebliŋli] , [ɪn][hɜːr; hər] ['iːgərnəs] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt][sʌm; səm]
**' Oh , Chriss , ' she cried , almost tremblingly , in her eagerness to impart some**
- 哦 , 克里斯 , - 她 哭 , 几乎 颤抖地 , 在 她 渴望 到 传授 一些
[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,
**consolation ,**
安慰 ,

“哦，克里斯，”她几乎颤抖着喊道，急切地想要安慰他。

- [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] ['kænɑːt] [bleɪm] [ɑːr'selvz] [ɪn][sʌm; səm] [wei] .
**' there is not one of us who cannot blame ourselves in some way .**
- 那里 是 不是 一 的 我们 WHO 不能 责备 我们自己 在 一些 方式 .

我们每个人都难免会在某些方面责怪自己。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [æz; əz][naɪs][æz; əz][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [ænt] ['mɪli] . -
**I am sure I have not been as nice as I might have been to Aunt Milly . '**
我 是 当然 我 有 不是 到过 作为 好的 作为 我 可能 有 到过 到 阿姨 米莉 . -

我确信我对米莉阿姨不够好。

['krɪs] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ['petɪʃli] .
**Chriss shook her shoulder pettishly .**
克里斯 摇晃 她 肩膀 斤斤计较 .

克里斯不耐烦地耸了耸肩。

- [dɪr] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ɪz][soʊ] [laɪk] [juː; jʊ] , ['ɑːlɪv] ;
**' Dear me , that is so like you , Olive ;**
- 亲爱的 我 , 那 是 所以 喜欢 你 , 橄榄 ;

“天哪，这太像你了，奥利弗；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['fʌnəli] - [kən'strʌktɪd] ['pɜːrs(ə)n][aɪ]['evər] [sɔː] — [ɔːl]['poʊətri][ænd; ənd]
**you are the most funnily - constructed person I ever saw — all poetry and**
你 是 这 最多 有趣的是 - 建造 人 我 曾经 锯 — 全部 诗 和
['kɑːnʃəns] .
**conscience .**
良心 .

你是我见过最奇特的人——浑身散发着诗意和良知。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ 'driːmiŋ ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [aɪz] ['oʊpən][juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] ['riːdɪŋ] [jɔːr'self]
**When you are not dreaming with your eyes open you are always reading yourself**
什么时候 你 是 不是 做梦 和 你的 眼睛 打开 你 是 总是 阅读 你自己
[ə; eɪ]['hɑːməli] . -
**a homily . '**
一个 讲道 . -

当你没有睁着眼睛做梦的时候，你其实总是在给自己读一段说教。

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][naɪs][fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər] [seiks] , - [rɪ'plaɪd] ['ɑːlɪv] , ['miːkli] ,
**' I wish I were nice for all your sakes , ' replied Olive , meekly ,**
- 我 希望 我 是 好的 为了 全部 你的 清酒 , - 回复 橄榄 , 温顺地 ,

“为了你们，我真希望自己能对你们好，”奥利弗温顺地回答道。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [rɪ'pjuːdiːˌeɪtɪŋ] [ðɪs] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'tæk] .
**not in the least repudiating this personal attack .**
不是 在 这 至少 否认 这 个人的 攻击 .

丝毫没有否认这种人身攻击。

- [oʊ] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naɪs] [ɪˈnʌf] , - [riˈtɔːtid] [ˈkrɪs] , [ˈbrɪskli] .
**' Oh , as to that , you are nice enough , ' retorted Chriss , briskly .**
- 哦 , 作为 到 那 , 你 是 好的 足够的 , - 反驳 克里斯 , 轻快地 .

“哦，至于这个嘛，你人还不错，”克里斯干脆利落地反驳道。

- [juː; jʊ][wəʊnt] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [ænt] [ˈmɪli] , [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ][juːz] [ˈtraɪɪŋ] ,
**' You won't come up to Aunt Milly , so it is no use trying ,**
- 你 惯于 来 向上 到 阿姨 米莉 , 所以 它 是 不 使用 尝试 ,

“你不会去见米莉阿姨的，所以尝试也没用。”

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
**but all the same I mean to stick to you .**
但 全部 这 相同的 我 意思是 到 戳 到 你 .

但我仍然打算一直陪着你。

[aɪ][dəunt] [ɪnˈtend] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [draʊnd] [ded] [ɪn][jʊr; jər] [riˌspɑːnsəˈbɪlətiz] .
**I don't intend you to be quite drowned dead in your responsibilities .**
我 不 打算 你 到 是 相当 溺水 死的 在 你的 职责 .

我并不希望你被繁重的责任压垮。

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [haʊˈevər] [ˈstuːpɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,
**If you say a thing , however stupid it is ,**
如果 你 说 一个 事物 , 然而 愚蠢的 它 是 ,

如果你说了什么，哪怕是再蠢的话，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][maɪ][ˈduːti][tuː; tə] [bæk] [juː; jʊ][ʌp] , [soʊ][aɪ][wɔːrn][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˈkerf(ə)l] . -
**I shall think it my duty to back you up , so I warn you to be careful . '**
我 将 思考 它 我的 责任 到 后退 你 向上 , 所以 我 警告 你 到 是 小心 . -

我认为我有责任支持你，所以我提醒你务必小心。

- [dɪr] [ˈkrɪs] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , - [rɪˈplaɪd] [ˈɑːlɪv] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn]
**' Dear Chriss , I am so much obliged to you , ' replied Olive , with tears in**
- 亲爱的 克里斯 , 我 是 所以 很多 有义务 到 你 , - 回复 橄榄 , 和 眼泪 在
[hɜːr; hər] [aɪz] .
**her eyes .**
她 眼睛 .

“亲爱的克里斯，我真是太感谢你了，”奥利弗含着泪回答道。

[ʃiː; ʃi] [ˈpɜːrfɪktli] [ˌʌndərˈstʊd] [baɪ] [ðɪs] [ˈsʌmwʌt] [veɪg] [ˈsentəns] [ðæt] [ˈkrɪs] [wʌz; wəz] [ˈentərɪŋ] [ˈɪntuː]
**She perfectly understood by this somewhat vague sentence that Chriss was entering into**
她 完美 理解 经过 这 有些 模糊的 句子 那 克里斯 曾是 进入 进入
[ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [liːg] [ænd; ənd] [ˈkʌvənənt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
**a solemn league and covenant with her ,**
一个 庄严 联盟 和 盟约 和 她 ,

她从这句略显含糊的话语中完全明白，克里斯是在与她缔结一项庄严的盟约和契约。

[æn; ən] [əˈlaɪəns] [əˈgresɪv] [ænd; ənd] [dɪˈfensɪv] [fɔːr; fər][ɔːl] [ˈfjuːtʃər] [əˈkeiʒənz] .
**an alliance aggressive and defensive for all future occasions .**
一个 联盟 挑衅的 和 防守 为了 全部 未来 场合 .

一个兼具进攻性和防御性的联盟，以应对未来所有情况。

- [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [əˈnʌðər] [ˈtɑːlərəbli] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , - [ˈgrʌmbld] [ˈkrɪs]
**' There is not another tolerably comfortable person in the house , ' grumbled Chriss**
- 那里 是 不是 其他 勉强可以接受 舒服的 人 在 这 房子 , - 咕哝 克里斯
;
**;**
;

“屋里没有另一个人能让人感到舒服，”克里斯抱怨道；

- [wʌn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ] [mʌŋk] [æz; əz][tuː; tə] [ˈritʃəd] ;
**' one might as well talk to a monk as to Richard ;**
- 一 可能 作为 出色地 讲话 到 一个 僧 作为 到 理查德 ;

“跟理查德说话，还不如跟僧侣说话；

[ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn] [daʊn] [ɔːl'redi] [wɪð; wɪθ] ['ʌltrə] -
**the corners of his mouth are beginning to turn down already with ultra -**
这 角落 的 他的 嘴 是 开始 到 转动 向下 已经 和 极端主义者 -
['gʊdnəs] ,
**goodness ,**
善良 ,

他的嘴角已经开始微微下垂，充满了无比的喜悦。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] ['noʊəz] [ɑːrk] [staɪl] [ʌv; əv] [dres] [wʌn][hæz; həz][noʊ]
**and now he has taken to the Noah's Ark style of dress one has no**
和 现在 他 有 已采取 到 这 诺亚的 方舟 风格 的 裙子 一 有 不
['kʌmfərt] [ɪn] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [hɪm; ɪm] . -
**comfort in contradicting him . '**
舒适 在 矛盾的 他 . -

现在他穿起了诺亚方舟式的服装，你最好别跟他唱反调。

- ['krɪsi] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?
**' Chrissy , how can you say such things ?**
- 克丽丝 , 如何 能 你 说 这样的 事物 ?

“克莉丝，你怎么能说出这样的话？”

['kɑːdi] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [soʊ] [dɪr] [ænd; ənd] [gʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] . -
**Cardie has never been so dear and good in his life . '**
卡迪 有 绝不 到过 所以 亲爱的 和 好的 在 他的 生活 . -

卡迪在他生命中从未如此亲切和体贴过。

- [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [reks] [ænd; ənd] ['pɑːli] , - [kən'tɪnjuːd] ['krɪs] , [ig'nɔːɪŋ] [ðɪs]
**' And then there are Rex and Polly , ' continued Chriss , ignoring this**
- 和 然后 那里 是 雷克斯 和 波莉 , - 持续 克里斯 , 忽略 这
[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ;
**interruption ;**
中断 ;

“还有雷克斯和波莉,”克里斯继续说道，无视了这种打断；

- [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [tɔːk] [ɪn] ['kɔːrnərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [θɪŋz] [ðeɪ] [seɪ] !
**' the way they talk in corners and the foolish things they say !**
- 这 方式 他们 讲话 在 角落 和 这 愚蠢 事物 他们 说 !

“他们躲在角落里窃窃私语，说些愚蠢的话！”

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] , ['lɪvi] , ['nevər] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] ,
**I have made up my mind , Livy , never to be in love ,**
我 有 制成 向上 我的 头脑 , 李维 , 绝不 到 是 在 爱 ,

莉薇，我已经下定决心，永远不再恋爱。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] ['mæri] [maɪ] [prə'fesər] .
**not even if I marry my professor .**
不是 甚至 如果 我 结婚 我的 教授 .

就算我嫁给我的教授也不行。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['bʌtnz] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [wei] ,
**I will be kind to him and sew on his buttons once in a way ,**
我 将要 是 种类 到 他 和 缝 在 他的 按钮 一次 在 一个 方式 ,

我会善待他，偶尔帮他缝一次扣子。

[ænd; ənd]['ɔːrdər][hɪm; ɪm][naɪs] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ;
**and order him nice things for dinner ;**
和 命令 他 好的 事物 为了 晚餐 ;

给他订些好吃的晚餐；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [sent] [ˌem ˈiː][ɑːn] ['erəndz] [æz; əz] [reks] [dʌz] ['pɑːli] [aɪ] [wʊd] [dʒʌst] [mɑːrtʃ] [aʊt] [ʌv; əv]

**but if he sent me on errands as Rex does Polly I would just march out of**

但 如果 他 发送 我 在 跑腿 作为 雷克斯 做 波莉 我 会 只是 行进 出去 的

[ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['nevər] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] .

**the room and never see his face again .**

这 房间 和 绝不 看 他的 脸 再次 .

但如果他像雷克斯派波莉那样派我去跑腿，我就会直接走出房间，再也不想见到他。

---

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] [ðæt] [noʊ][wʌn] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ 'mæriŋ ] [juː; jʊ] , ['ɑːlɪv] , - [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ,

**I am so glad that no one will think of marrying you , Olive , ' she finished ,**

我 是 所以 高兴的 那 不 一 将要 思考 的 结婚 你 , 橄榄 , - 她 完成的 ,

“我真高兴没人会想娶你，奥利芙，”她说完这句话。

---

['sliːpɪli] , [dɪ'spoʊzɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [rest] ; - ['evri] ['fæməli] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][oʊld] [meɪd] ,

**sleepily , disposing herself to rest ; ' every family ought to have an old maid ,**

昏昏欲睡地 , 处置 她自己 到 休息 ; - 每一个 家庭 应该 到 有 一个 老的 女佣 ,

她昏昏欲睡，准备休息；“每个家庭都应该有一个老处女，

---

[ænd; ənd][ə; eɪ] [poʊ'etɪkl] [wʌn] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] . -

**and a poetical one will be just the thing . '**

和 一个 诗意的 一 将要 是 只是 这 事物 . -

一首诗就正合适。

---

['ɑːlɪv] [smaɪld] ; [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [ðiːz] [sɔːrt][ʌv; əv] ['spiːtʃɪz] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

**Olive smiled ; she always took these sort of speeches as a matter of course .**

橄榄 微笑 ; 她 总是 采取 这些 种类 的 演讲 作为 一个 事情 的 课程 .

奥利弗笑了；她总是把这类演讲视为理所当然的事。

---

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['entərd] [hɜːr; hər] [hed] [ðæt] ['eni] ['ʌðər] [skiːm] [ʌv; əv] [laɪf] [wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l][wɪð; wɪθ]

**It never entered her head that any other scheme of life were possible with**

它 绝不 进入 她 头 那 任何 其他 方案 的 生活 是 可能的 和

[hɜːr; hər] .

**her .**

她 .

她从未想过自己还能有其他的人生道路。

---

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['hʌmb(ə)l] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] [tuː; tə]

**She was far too humble - minded and aware of her shortcomings to**

她 曾是 远的 也 谦逊的 - 有思想 和 意识到的 的 她 缺点 到

[ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] ['feɪvər] [ɪn] ['eni] ['mænz] [aɪz] .

**imagine that she could find favour in any man's eyes .**

想象 那 她 可以 寻找 偏爱 在 任何 男人的 眼睛 .

她为人谦逊，也清楚自己的缺点，所以根本不认为自己能得到任何男人的青睐。

---

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtnd] [hɑːrt] [lɔːŋ] ['æftər] ['krɪs] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ] [swiːt] [sliːp] ,

**She lay with a lightened heart long after Chriss had fallen into a sweet sleep ,**

她 躺 和 一个 轻度 心 长的 后 克里斯 有 倒下 进入 一个 甜的 睡觉 ,

克里斯进入梦乡很久之后，她才终于松了一口气，心情也轻松了许多。

---

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][hɜːr; hər] [best] [fɔːr; fər][ðə; ði]['froʊwərd] [jʌŋ] ['kriːtʃər] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]

**thinking how she could do her best for the froward young creature beside her**

思维 如何 她 可以 做 她 最好的 为了 这 向外 年轻的 生物 旁 她

.

**.**

.

她想着怎样才能尽力帮助身边这个任性的小家伙。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [wɜːrk] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [tuː; tə] - [deɪ] , - [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , - [fɜːrst] ['kɑːdi] [ænd; ənd] [naʊ]
**' I have begun work in earnest to - day , ' she thought , ' first Cardie and now**
- 我 有 开始 工作 在 认真 到 - 天 , - 她 想法 , - 第一的 卡迪 和 现在
['krɪs] .
**Chriss .**
克里斯 .

“我今天才真正开始工作,”她想，“先是卡迪，现在又是克里斯。”

[oʊ] , [haʊ] [hɑːrd][aɪ] [wɪl] [traɪ][nɑːt][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðem; ðəm] ! -
**Oh , how hard I will try not to disappoint them ! '**
哦 , 如何 难的 我 将要 尝试 不是 到 辜负 他们 ! -

哦，我一定会努力不让他们失望的!

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [sʌm; səm] [faɪv] [wiːks] [ʌv; əv] ['friːdəm] [frʌm; frəm]
**Dr . Heriot had hoped to secure some five weeks of freedom from**
博士 . 赫里奥特 有 希望 到 安全的 一些 五 周 的 自由 从
[wɜːrk] ,
**work ,**
工作 ,

赫里奥特博士原本希望获得大约五周的假期，不用上班。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mʌnθ] [hæd; həd] ['fʊli] [ɪ'læpst] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['ɜːrdʒənt] [rɪ'kɔːl] [hoʊm] .
**but before the month had fully elapsed he had an urgent recall home .**
但 前 这 月 有 完全 过去 他 有 一个 紧迫的 记起 家 .

但不到一个月，他就被紧急召回回家。

['ritʃəd] [hæd; həd] ['tɛləˌgræft] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] ['mɪstər]
**Richard had telegraphed to him that they were all in great anxiety about Mr**
理查德 有 电报 到 他 那 他们 是 全部 在 伟大的 焦虑 关于 先生
. [trɪ'lɔːni] .
**. Trelawny .**
. 特里劳尼 .

理查德曾发电报告诉他，他们都非常担心特里劳尼先生的安危。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌpærə'lɪtɪk] ['siːʒər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][ɪn] [diːp] [dɪ'stres] .
**There had been a paralytic seizure , and his daughter was in deep distress .**
那里 有 到过 一个 麻痹 发作 , 和 他的 女儿 曾是 在 深的 痛苦 .

他突发癫痫，导致瘫痪，他的女儿非常痛苦。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['kendl] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [rɪ'kwaɪərd]
**They had sent for a physician from Kendal , but as the case required**
他们 有 发送 为了 一个 医生 从 肯德尔 , 但 作为 这 案件 必需的
['wɑtʃɪŋ] ,
**watching ,**
观看 ,

他们从肯德尔请来了一位医生，但由于病情需要观察，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [nuː] [haʊ] ['ɜːrdʒəntli] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'zaɪrd] .
**Dr . Heriot knew how urgently his presence would be desired .**
博士 . 赫里奥特 知道 如何 紧急 他的 在场 会 是 想要的 .

赫里奥特博士深知大家多么迫切地需要他的到来。

[hiː; hi] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪ'miːdiətli] ,
**He went in search of his wife immediately ,**
他 去 在 搜索 的 他的 妻子 立即地 ,

他立刻去找他的妻子。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [faʊnd] | [hɜːr; hər] | ['sɪtɪŋ] | [ɪn] | [ə; eɪ] | ['kwaɪət] | [nʊk] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['loʊˌwʊd] | [ 'gaːdnz ] | [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] | ['windəmiə] | . |
| **and** | **found** | **her** | **sitting** | **in** | **a** | **quiet** | **nook** | **in** | **the** | **Lowood** | **Gardens** | **overlooking** | **Windermere** | **.** |
| 和 | 成立 | 她 | 坐着 | 在 | 一个 | 安静的 | 角落 | 在 | 这 | 洛伍德 | 花园 | 俯瞰 | 温德米尔 | . |

发现她正坐在洛伍德花园一个可以俯瞰温德米尔湖的安静角落里。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [bʊk] | [ðeɪ] | [hæd; həd] | [bɪn] | ['riːdɪŋ] | [tə'geðər] | [leɪ] | [ʌn'hiːdɪd] | [ɪn] | [hɜːr; hər] | [læp] | . |
| **The** | **book** | **they** | **had** | **been** | **reading** | **together** | **lay** | **unheeded** | **in** | **her** | **lap** | **.** |
| 这 | 书 | 他们 | 有 | 到过 | 阅读 | 一起 | 躺 | 无人理会 | 在 | 她 | 膝 | . |

他们之前一起读的那本书被她冷落地放在膝上。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mɪldrədz] | [aɪz] | [wɜːr; wər] | [fɪkst] | [ɑːn] | [ðə; ði] | ['ʃaɪnɪŋ] | [leɪk] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [hɪlz] | , | [wɪð; wɪθ] | ['pɜːrp(ə)l] | ['ʃæˌdoʊz] | ['stiːlɪŋ] | ['oʊvər] | [ðem; ðəm] |
| **Mildred's** | **eyes** | **were** | **fixed** | **on** | **the** | **shining** | **lake** | **and** | **the** | **hills** | **,** | **with** | **purple** | **shadows** | **stealing** | **over** | **them** |
| 米尔德雷德的 | 眼睛 | 是 | 固定的 | 在 | 这 | 灼灼 | 湖 | 和 | 这 | 丘陵 | , | 和 | 紫色的 | 阴影 | 偷窃 | 超过 | 他们 |

| |
|---|
| . |
| **.** |
| . |

米尔德雷德的目光紧紧盯着波光粼粼的湖泊和山丘，紫色的阴影悄然笼罩着它们。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɜːr; hər] | ['hʌzbəndz] | [step] | [ɑːn] | [ðə; ði] | [tɜːrf] | [feɪld] | [tuː; tə] | [raʊz] | [hɜːr; hər] | , | [soʊ] | [ɪn'groʊsɪŋ] | [wʌz; wəz] | [hɜːr; hər] | ['revəri] |
| **Her** | **husband's** | **step** | **on** | **the** | **turf** | **failed** | **to** | **rouse** | **her** | **,** | **so** | **engrossing** | **was** | **her** | **reverie** |
| 她 | 丈夫的 | 步 | 在 | 这 | 草皮 | 失败的 | 到 | 唤醒 | 她 | , | 所以 | 引人入胜 | 曾是 | 她 | 遐想 |

| |
|---|
| , |
| **,** |
| , |

丈夫在草坪上的脚步声未能唤醒她，她的思绪如此沉浸。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tɪl] | [hɪz; ɪz] | [hænd] | [wʌz; wəz] | [leɪd] | [ɑːn] | [hɜːr; hər] | ['ʃoʊldər] | . |
| **till** | **his** | **hand** | **was** | **laid** | **on** | **her** | **shoulder** | **.** |
| 直到 | 他的 | 手 | 曾是 | 铺设 | 在 | 她 | 肩膀 | . |

直到他的手放在她的肩膀上。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [dʒɑːn] | , | [haʊ] | [juː; jʊ] | ['stɑːrtld] | [ˌem 'iː] | ! | - |
| **'** | **John** | **,** | **how** | **you** | **startled** | **me** | **!** | **'** |
| - | 约翰 | , | 如何 | 你 | 惊慌 | 我 | ! | - |

“约翰，你吓了我一跳！”

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [hæv; həv] | [bɪn] | ['lʊkɪŋ] | [fɔːr; fər] | [juː; jʊ] | ['evriwer] | , | ['mɪli] | , | ['dɑːrlɪŋ] | , | - | [hiː; hi] | [rɪ'tɜːrnd] | , | ['sɪtɪŋ] |
| **'** | **I** | **have** | **been** | **looking** | **for** | **you** | **everywhere** | **,** | **Milly** | **,** | **darling** | **,** | **'** | **he** | **returned** | **,** | **sitting** |
| - | 我 | 有 | 到过 | 寻找 | 为了 | 你 | 到处 | , | 米莉 | , | 亲爱的 | , | - | 他 | 返回 | , | 坐着 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [daʊn] | [bɪ'saɪd] | [hɜːr; hər] | . |
| **down** | **beside** | **her** | **.** |
| 向下 | 旁 | 她 | . |

“我到处找你，米莉，亲爱的，”他回答道，并在她身边坐了下来。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [hæv; həv] | [bɪn] | ['wɑtʃɪŋ] | [juː; jʊ] | [fɔːr; fər] | ['evər] | [soʊ] | [lɔːŋ] | ; |
| **'** | **I** | **have** | **been** | **watching** | **you** | **for** | **ever** | **so** | **long** | **;** |
| - | 我 | 有 | 到过 | 观看 | 你 | 为了 | 曾经 | 所以 | 长的 | ; |

“我一直都在关注你；

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | ['wɑːntɪd] | [tuː; tə] | [noʊ] | [wʌt] | ['ʌðər] | ['piːp(ə)l] | [θɔːt] | [ʌv; əv] | [maɪ] | [waɪf] | , |
| **I** | **wanted** | **to** | **know** | **what** | **other** | **people** | **thought** | **of** | **my** | **wife** | **,** |
| 我 | 通缉 | 到 | 知道 | 什么 | 其他 | 人们 | 想法 | 的 | 我的 | 妻子 | , |

我想知道其他人对我妻子的看法，

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [soʊ] | [fɔːr; fər] | [wʌns] | [aɪ] | [rɪ'zɑːlvd] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [ə; eɪ] | [dɪs'ɪntrəstɪd] | ['spekteɪtər] | . | - |
| **and** | **so** | **for** | **once** | **I** | **resolved** | **to** | **be** | **a** | **disinterested** | **spectator** | **.** | **'** |
| 和 | 所以 | 为了 | 一次 | 我 | 已解决 | 到 | 是 | 一个 | 无私的 | 旁观者 | . | - |

于是，我决定破例做一个不带任何偏见的旁观者。

- [hʌʃ] , [jʊr; jər] [waɪf] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tɔːk] ['nɑːnsens] ;
**' Hush , your wife does not like you to talk nonsense ;**
- 嘘 , 你的 妻子 做 不是 喜欢 你 到 讲话 废话 ;

“嘘，你老婆不喜欢你胡说八道；

- [bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] ['mildrid] [blʌʃt] ['bjuːtɪfli] .
**' but all the same Mildred blushed beautifully .**
- 但 全部 这 相同的 米尔德里德 脸红了 非常漂亮 .

但即便如此，米尔德雷德还是羞红了脸，美极了。

- [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['kuːlli] . -
**' Unfortunately she has to endure it , ' he replied , coolly . '**
- 很遗憾 她 有 到 忍受 它 , - 他 回复 , 冷静地 . -

“很遗憾，她不得不忍受这一切，”他冷冷地回答道。

['æftər] [ɔːl] [aɪ] [θɪŋk] ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] .
**After all I think people will be satisfied .**
后 全部 我 思考 人们 将要 是 使满意 .

毕竟，我认为人们最终会满意的。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [jʌŋ] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , ['mɪli] , [ɪ'speʃəli] [sɪns] [juː; jʊ] [hæv; həv] [left] [ɔːf]
**You are a young - looking woman , Milly , especially since you have left off**
你 是 一个 年轻的 - 寻找 女士 , 米莉 , 尤其 自从 你 有 左边 离开
['werɪŋ] [greɪ] . -
**wearing gray . '**
穿着 灰色的 . -

米莉，你看上去很年轻，尤其是你不再穿灰色衣服之后。

- [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [maɪnd] [wʌt] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , ['smaɪlɪŋ] , [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ]
**' As though I mind what people think , ' she returned , smiling , well pleased with**
- 作为 尽管 我 头脑 什么 人们 思考 , - 她 返回 , 微笑 , 出色地 高兴 和
[hɪz; ɪz] [preɪz] .
**his praise .**
他的 称赞 .

“我才不在乎别人怎么想呢，”她笑着回答，对他的赞扬非常满意。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fer] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ?
**Was it not sufficient for her that she was fair in his eyes ?**
曾是 它 不是 充足的 为了 她 那 她 曾是 公平的 在 他的 眼睛 ?

难道在她眼里，她长得漂亮还不够吗?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fə'stɪdiəs] [teɪst] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] ['leɪdiz] - [dres] .
**Dr . Heriot had a fastidious taste with regard to ladies ' dress .**
博士 . 赫里奥特 有 一个 挑剔 品尝 和 看待 到 女士们 - 裙子 .

赫里奥特医生对女士的着装有着挑剔的品味。

[ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] ['meni] [men] ,
**In common with many men ,**
在 常见的 和 许多 男人 ,

与许多男性一样，

[hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [rɪtʃ] [dɑːrk] [mə'tɪriəlz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [depθ] [ænd; ənd] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv]
**he preferred rich dark materials with a certain depth and softness of**
他 首选 富有的 黑暗的 材料 和 一个 肯定 深度 和 柔软 的
['kʌlərɪŋ] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] ,
**colouring , and already ,**
染色 , 和 已经 ,

他偏爱色彩浓郁、层次丰富且柔和的深色面料，而且，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['naɪsɪst] [tækt] , [ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [hɪm; ɪm] .
**with the nicest tact , she contrived to satisfy him .**
和 这 最友善的 策略 , 她 人为的 到 满足 他 .

她用最委婉的方式，设法让他满意。

[ˈmildrid] [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈsteɪdnɪs] [ænd; ənd] [prɪˈsɪʒ(ə)n] [ðæt]
**Mildred was beginning to lose the old - fashioned staidness and precision that**
米尔德里德 曾是 开始 到 失去 这 老的 - 造型 沉稳 和 精确 那
[hæd; həd][wʌns] [mɑːrkt] [hɜːr; hər] [staɪl] ;
**had once marked her style ;**
有 一次 标记 她 风格 ;

米尔德雷德开始失去她曾经拥有的那种老式的沉稳和严谨的风格;

[ˈʌðər] [bɪˈsaɪdz] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [θɔːt] [ðə; ði][ˈkwaɪət] , [ˈrestfl] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈbjuːti]
**others besides her husband thought the quiet , restful face had a certain beauty**
其他的 除了 她 丈夫 想法 这 安静的 , 宁静 脸 有 一个 肯定 美丽
[ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .
**of its own .**
的 它是自己的 .

除了她丈夫之外，其他人都认为她那安静、安详的脸庞有一种独特的美。

[ænd; ənd][hiː; hi] .
**And he .**
和 他 .

还有他。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][wɜːrdz] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [waɪz] [kɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] [wɪtʃ] [ˈɔːf(ə)n][roʊz][tuː; tə]
**There were some words written by the wise king of old which often rose to**
那里 是 一些 字 书面 经过 这 明智的 国王 的 老的 哪个 经常 玫瑰 到
[hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] — - [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [dʌz] [ˈseɪfli]
**his lips as he looked at her — ' The heart of her husband does safely**
他的 嘴唇 作为 他 看起来 在 她 — - 这 心 的 她 丈夫 做 安全
[trʌst] [ɪn][hɜːr; hər] ;
**trust in her ;**
相信 在 她 ;

每当他看着她时，总会想起古代那位睿智的国王写下的一句话——“她丈夫的心完全信赖她;

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː][hɪm; ɪm] [ɡʊd] [ænd; ənd][nɑːt][ˈiːv(ə)l][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] . -
**she will do him good and not evil all the days of her life . '**
她 将要 做 他 好的 和 不是 邪恶的 全部 这 天 的 她 生活 . -

她一生都会善待他，不会伤害他。

[haʊ] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][ˈevər] [kʌm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ðɪs] [ˈblesɪŋ] ?
**How had it ever come that he had won for himself this blessing ?**
如何 有 它 曾经 来 那 他 有 韩元 为了 他自己 这 祝福 ?

他究竟是如何赢得这份恩赐的?

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [felt] [əˈbæʃt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈpjʊrəti][ænd; ənd] [ˈɡʊdnəs]
**There were times when he almost felt abashed before the purity and goodness**
那里 是 时代 什么时候 他 几乎 毛毡 羞愧 前 这 纯度 和 善良
[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwʊmən] ;
**of this woman ;**
的 这 女士 ;

有时，他几乎会因为这位女性的纯洁和善良而感到羞愧;

[ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti] [ænd; ənd] [ˈtruːθflnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] , [ðə; ði] [ˈmiːknəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
**the simplicity and truthfulness of her words , the meekness with which she**
这 简单 和 真实性 的 她 字 , 这 谦逊 和 哪个 她
[ˈevər] [əuˈbeid] [hɪm; ɪm] .
**ever obeyed him .**
曾经 服从 他 .

她言语的朴实真诚，以及她始终对他的顺从。

- [ɪf] [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli][biː; bi] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmɪldrədz] [lʌv] ,
**' If I can only be worthy of my Mildred's love ,**
- 如果 我 能 仅有的 是 值得 的 我的 米尔德雷德的 爱 ,

“如果我能配得上米尔德雷德的爱，

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌem ˈiː] , - [hiː; hi][ˈɔːf(ə)n] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
**if I can be what she thinks me , ' he often said to himself .**
如果 我 能 是 什么 她 思考 我 , - 他 经常 说 到 他自己 .

“如果我能成为她眼中的我，”他经常对自己说。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈgret] [krɔːst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd]
**As he sat beside her now a feeling of regret crossed him that this should**
作为 他 卫星 旁 她 现在 一个 感觉 的 后悔 交叉 他 那 这 应该
[biː; bi][ðer; ðər][læst] [ˈiːvnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [swiːt] [pleɪs] .
**be their last evening in this sweet place .**
是 他们的 最后的 晚上 在 这 甜的 地方 .

当他坐在她身边时，一种遗憾之情涌上心头，这竟是他们在这个美好地方的最后一个夜晚了。

- [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , [maɪ] [waɪf] - ( [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [neɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] )
**' Shall you be very much disappointed , my wife ' ( his favourite name for her )**
- 将 你 是 非常 很多 失望的 , 我的 妻子 - ( 他的 最喜欢的 姓名 为了 她 )
,
**,**
,

“我的妻子，你一定会非常失望的”(这是他最喜欢对她的称呼)。

- [ɪf] [wiː; wi] [rɪˈtɜːrn] [hoʊm] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈɜːrliər] [ðæn; ðən][wiː; wi] [plænd] ? -
**' if we return home a few days earlier than we planned ? '**
- 如果 我们 返回 家 一个 很少 天 早些时候 比 我们 计划 ? -

如果我们比原计划提前几天回家呢?

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ˈkwɪkli] .
**She looked up quickly .**
她 看起来 向上 迅速地 .

她猛地抬起头。

- [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] — [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [dʒɑːn] !
**' Disappointed — to go home , and with you , John !**
- 失望的 — 到 去 家 , 和 和 你 , 约翰 !

“失望——要回家了，还要跟你一起回家，约翰！”

[bʌt; bət] [waɪ] ?
**But why ?**
但 为什么 ?

但为什么?

[ɪz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] ? -
**is there anything the matter ? '**
是 那里 任何事物 这 事情 ? -

出什么事了吗?

- [nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] , [bʌt; bət][ˈmɪstər] . [trɪˈlɔːni] [ɪz] [ˈveri] [ɪl] , [ænd; ənd] [ˈritʃəd] [hæz; həz]
**' Not at the vicarage , but Mr . Trelawny is very ill , and Richard has**
- 不是 在 这 牧师住宅 , 但 先生 . 特里劳尼 是 非常 患病的 , 和 理查德 有
[ˈtɛləˌgræft] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
**telegraphed for me .**
电报 为了 我 .

“我不在牧师住宅，但特里劳尼先生病得很重，理查德已经替我发了电报。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , [ˈmildrid] ? -
**What do you say , Mildred ? '**
什么 做 你 说 , 米尔德里德 ? -

你怎么说，米尔德雷德?

- [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][æt; ət][wʌns] .
**' That we must go at once .**
- 那 我们 必须 去 在 一次 .

我们必须立刻出发。

| | | |
|---|---|---|
| [pʊr] | ['eθəl] | . |
| **Poor** | **Ethel** | **.** |
| 贫穷的 | 埃塞尔 | . |

可怜的埃塞尔。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʌv; əv] | [kɔːrs] | [ʃiː; ʃi] | [wɪl] | [wɑːnt] | [juː; jʊ] | , | [ʃiː; ʃi] | ['ɔːlweɪz] | [hæd; həd] | [sʌtʃ] | [feɪθ] | [ɪn] | [juː; jʊ] | . |
| **Of** | **course** | **she** | **will** | **want** | **you** | **,** | **she** | **always** | **had** | **such** | **faith** | **in** | **you** | **.** |
| 的 | 课程 | 她 | 将要 | 想 | 你 | , | 她 | 总是 | 有 | 这样的 | 信仰 | 在 | 你 | . |

她当然会想要你，她一直都很信任你。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | [strɔːŋ] | [ɪz] | [noʊ] | ['feɪvərɪt] | [æt; ət] | [kɝːkliːθəm] | . | - |
| **Dr** | **.** | **Strong** | **is** | **no** | **favourite** | **at** | **Kirkleatham** | **.** | **'** |
| 博士 | . | 强的 | 是 | 不 | 最喜欢的 | 在 | 柯克利瑟姆 | . | - |

斯特朗医生在柯克利瑟姆并不受人欢迎。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [jes] | , | [aɪ] | [θɪŋk] | [wiː; wi] | [ɔːt] | [tuː; tə] | [goʊ] | , | - | [hiː; hi] | [rɪ'tɜːrnd] | , | ['sloʊli] | ; |
| **'** | **Yes** | **,** | **I** | **think** | **we** | **ought** | **to** | **go** | **,** | **'** | **he** | **returned** | **,** | **slowly** | **;** |
| - | 是的 | , | 我 | 思考 | 我们 | 应该 | 到 | 去 | , | - | 他 | 返回 | , | 缓慢地 | ; |

“是的，我想我们应该走了,”他慢慢地回答道;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [juː; jʊ] | [wɪl] | [biː; bi] | [ə; eɪ] | ['kʌmfərt] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [pʊr] | [gɜːrl] | , |
| **'** | **you** | **will** | **be** | **a** | **comfort** | **to** | **the** | **poor** | **girl** | **,** |
| - | 你 | 将要 | 是 | 一个 | 舒适 | 到 | 这 | 贫穷的 | 女孩 | , |

你会给这个可怜的女孩带来安慰。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ʌv; əv] | [kɔːrs] | [aɪ] | [mʌst; məst] | [biː; bi] | [æt; ət] | [maɪ] | [poʊst] | . |
| **and** | **of** | **course** | **I** | **must** | **be** | **at** | **my** | **post** | **.** |
| 和 | 的 | 课程 | 我 | 必须 | 是 | 在 | 我的 | 邮政 | . |

当然，我必须坚守岗位。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | ['oʊnli] | [soʊ] | ['sɑːri] | ['aʊər; ɑːr] | ['plez(ə)nt] | [trɪp] | [mʌst; məst] | [end] | . | - |
| **I** | **am** | **only** | **so** | **sorry** | **our** | **pleasant** | **trip** | **must** | **end** | **.** | **'** |
| 我 | 是 | 仅有的 | 所以 | 对不起 | 我们的 | 令人愉快的 | 旅行 | 必须 | 结尾 | . | - |

我很遗憾我们愉快的旅程即将结束。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [jes] | , | [ænd; ənd] | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | ['duːɪŋ] | [juː; jʊ] | [soʊ] | [mʌtʃ] | [gʊd] | , | - | [ʃiː; ʃi] | [rɪ'plaɪd] | , |
| **'** | **Yes** | **,** | **and** | **it** | **was** | **doing** | **you** | **so** | **much** | **good** | **,** | **'** | **she** | **replied** | **,** |
| - | 是的 | , | 和 | 它 | 曾是 | 正在做 | 你 | 所以 | 很多 | 好的 | , | - | 她 | 回复 | , |

“是的，而且这对你真的很有好处,”她回答说。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['lʊkɪŋ] | ['fɑːndli] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [dɑːrk] | [feɪs] | , | [naʊ] | [noʊ] | [lɔːŋgər] | [θɪn] | [ænd; ənd] | [wɑːn] | . |
| **looking** | **fondly** | **at** | **the** | **dark** | **face** | **,** | **now** | **no** | **longer** | **thin** | **and** | **wan** | **.** |
| 寻找 | 深情地 | 在 | 这 | 黑暗的 | 脸 | , | 现在 | 不 | 更长 | 薄的 | 和 | 万 | . |

深情地望着那张黝黑的脸，如今已不再消瘦憔悴。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [ʃʊd; ʃəd] | [hæv; həv] | [laɪkt] | [juː; jʊ] | [tuː; tə] | [hæv; həv] | [hæd; həd] | [ə'nʌðər] | ['wiːks] | [rest] | [bɪ'fɔːr] | [juː; jʊ] | [bɪ'gæn] | [wɜːrk] | . | - |
| **'** | **I** | **should** | **have** | **liked** | **you** | **to** | **have** | **had** | **another** | **week's** | **rest** | **before** | **you** | **began** | **work** | **.** | **'** |
| - | 我 | 应该 | 有 | 喜欢 | 你 | 到 | 有 | 有 | 其他 | 本周 | 休息 | 前 | 你 | 开始 | 工作 | . | - |

“我本希望你在开始工作前能再休息一周。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ['nevər] | [maɪnd] | , | - | [hiː; hi] | [rɪ'tɜːrnd] | , | ['tʃɪrfəli] | , | - | [wiː; wi] | [wɪl] | [nɑːt] | [weɪst] | [ðɪs] | ['lʌvli] | ['iːvnɪŋ] | [wɪð; wɪθ] | [rɪ'grets] | . |
| **'** | **Never** | **mind** | **,** | **'** | **he** | **returned** | **,** | **cheerfully** | **,** | **'** | **we** | **will** | **not** | **waste** | **this** | **lovely** | **evening** | **with** | **regrets** | **.** |
| - | 绝不 | 头脑 | , | - | 他 | 返回 | , | 愉快地 | , | - | 我们 | 将要 | 不是 | 浪费 | 这 | 迷人的 | 晚上 | 和 | 遗憾 | . |

“没关系,”他愉快地回答道，“我们不会让这美好的夜晚充满遗憾。”

[wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [ræps] , ['mildrid] ?
**Where are your wraps , Mildred ?**
在哪里 是 你的 卷饼 , 米尔德里德 ?

米尔德雷德，你的卷饼呢?

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [fetʃ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [roʊ] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [leɪk] ;
**I mean to fetch them and row you on the lake ;**
我 意思是 到 拿来 他们 和 排 你 在 这 湖 ;

我的意思是去接他们，然后划船带你去湖上玩;

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [muːn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . -
**there will be a glorious moon this evening . '**
那里 将要 是 一个 辉煌 月亮 这 晚上 . -

今晚将有一轮皎洁的明月。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] [æz; əz] ['ritʃəd] [krɔːst] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [frʌm; frəm]
**The next night as Richard crossed the market - place on his way from**
这 下一个 夜晚 作为 理查德 交叉 这 市场 - 地方 在 他的 方式 从
[kɝːkliːθəm] [hiː; hi] [sɔː] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [greɪ] [haʊs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bæŋk] ,
**Kirkleatham he saw lights in the window of the low gray house beside the Bank ,**
柯克利瑟姆 他 锯 灯 在 这 窗户 的 这 低的 灰色的 房子 旁 这 银行 ,

第二天晚上，理查德从柯克利瑟姆出发，穿过集市广场时，看到银行旁边那栋低矮的灰色房子窗户里亮着灯。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['herɪət] [keɪm] [aʊt] , ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]
**and the next minute Dr . Heriot came out , swinging the gate behind him**
和 这 下一个 分钟 博士 . 赫里奥特 来了 出去 , 摇摆 这 门 在后面 他
.
**:**
.

下一刻，赫里奥特博士走了出来，随手关上了大门。

['ritʃəd] [spræŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
**Richard sprang to meet him .**
理查德 弹簧 到 见面 他 .

理查德跳起来迎了上去。

- [maɪ] ['telɪgræm] [riːtʃt] [juː; jʊ] [ðen] [æt; ət] ['windəmiə] ?
**' My telegram reached you then at Windermere ?**
- 我的 电报 达到 你 然后 在 温德米尔 ?

“我的电报当时已经送到温德米尔了？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['θæŋkfl] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] .
**I am so thankful you have come .**
我 是 所以 感恩 你 有 来 .

非常感谢你的到来。

[wer] [ɪz] [ænt] ['mɪli] ? -
**Where is Aunt Milly ? '**
在哪里 是 阿姨 米莉 ? -

米莉阿姨在哪儿?

- [ðer; ðər] , - ['moʊʃənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ; - [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [maɪ] [waɪf] [bɪ'haɪnd]
**' There , ' motioning to the house ; ' do you think I should leave my wife behind**
- 那里 , - 示意 到 这 房子 ; - 做 你 思考 我 应该 离开 我的 妻子 在后面
[ˌem 'iː] ?
**me ?**
我 ?

“在那边,”他指着房子说，“你觉得我应该把我妻子留在那里吗？”

[let] [ˌem 'iː] [hɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [θɪŋz] , ['ritʃəd] .
**Let me hear a little about things , Richard .**
让 我 听到 一个 小的 关于 事物 , 理查德 .

理查德，跟我说说最近的情况吧。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][maɪ] [wei] ; [tuː; tə] [kɝːkliːθəm] , [aɪ] [miːn] ? -
**Are you going my way ; to Kirkleatham , I mean ? '**
是 你 去 我的 方式 ; 到 柯克利瑟姆 , 我 意思是 ? -

你要去我这儿吗？我是说去柯克利瑟姆?

- [jes] , [aɪ] [wɪl] [tɜːrn] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
**' Yes , I will turn back with you .**
- 是的 , 我 将要 转动 后退 和 你 .

“是的，我会和你一起回去。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌp] [ðer; ðər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .
**I have been up there most of the time .**
我 有 到过 向上 那里 最多 的 这 时间 .

我大部分时间都在那里。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [laɪk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] [kæn; kən] [lɪft] [hɪm; ɪm] .
**He seems to like me , and no one else can lift him .**
他 似乎 到 喜欢 我 , 和 不 一 别的 能 举起 他 .

他好像很喜欢我，而且除了我没人能抱得动他。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hɑːrd] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][jʊr; jər]['hɑːlədeɪ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] , [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ]
**It seemed hard breaking into your holiday , Dr . Heriot , but what could I**
它 似乎 难的 打破 进入 你的 假期 , 博士 . 赫里奥特 , 但 什么 可以 我
[duː] ?
**do ?**
做 ?

赫里奥特博士，打扰您的假期似乎很困难，但我又能怎么办呢?

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʊr] [hiː; hi][ dis'laiks ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ['eθəl] [siːmd] [soʊ] ['retʃɪd]
**We are sure he dislikes Dr . Strong , and then Ethel seemed so wretched**
我们 是 当然 他 不喜欢 博士 . 强的 , 和 然后 埃塞尔 似乎 所以 可怜
. -
**. '**
. -

我们确信他不喜欢斯特朗医生，而且埃塞尔当时看起来非常痛苦。

- [pʊr] [gɜːrl] ; [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['siːʒər] [mʌst; məst][hæv; həv] ['terəfaɪd] [hɜːr; hər] . -
**' Poor girl ; the sudden seizure must have terrified her . '**
- 贫穷的 女孩 ; 这 突然 发作 必须 有 恐惧 她 . -

“可怜的女孩，突然发作肯定把她吓坏了。”

- [oʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ; [aɪ] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər][aɪ] [wʊd] .
**' Oh , I must tell you about that ; I promised her I would .**
- 哦 , 我 必须 告诉 你 关于 那 ; 我 承诺 她 我 会 .

“哦，我一定要告诉你这件事；我答应过她我会告诉你。”

[juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən] [ðɪs] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːrt] ;
**You see he has taken this affair of the election too much to heart ;**
你 看 他 有 已采取 这 事务 的 这 选举 也 很多 到 心 ;

你看，他把这次选举的事看得太重了;

['evri] [wʌn][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [feɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] .
**every one told him he would fail , and he did not believe them .**
每一个 一 讲述 他 他 会 失败 , 和 他 做过 不是 相信 他们 .

所有人都告诉他他会失败，但他不相信。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːbstɪnəsi] [hiː; hi][hæz; həz] ['skwɔndəd] [lɑːrdʒ] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] ,
**In his obstinacy he has squandered large sums of money ,**
在 他的 固执 他 有 挥霍 大的 总和 的 钱 ,

他因固执己见而挥霍了大量金钱。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ʃiː; ʃi] | [bɪ'liːvz] | [ðɪs] | [tuː; tə] | [biː; bi] | ['preɪɪŋ] | [ɑːn] | [hɪz; ɪz] | [maɪnd] | . | - |
| **and** | **she** | **believes** | **this** | **to** | **be** | **preying** | **on** | **his** | **mind** | **.** | **'** |
| 和 | 她 | 相信 | 这 | 到 | 是 | 捕食 | 在 | 他的 | 头脑 | . | - |

她认为这会让他心神不宁。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| - | [ðæt] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] | . | - |
| **'** | **That** | **and** | **the** | **disappointment** | **.** | **'** |
| - | 那 | 和 | 这 | 失望 | . | - |

“还有那份失望。”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [æz; əz] | [tuː; tə] | [ðæt] | [hɪz; ɪz] | [steɪt] | [wʌz; wəz] | ['pɪtiəbl] | . |
| **'** | **As** | **to** | **that** | **his** | **state** | **was** | **pitiable** | **.** |
| - | 作为 | 到 | 那 | 他的 | 状态 | 曾是 | 可怜的 | . |

至于他的处境，真是令人同情。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [keɪm] | [bæk] | [frʌm; frəm] | ['kendl] | ['lʊkɪŋ] | [æz; əz] | [ɪl] | [æz; əz] | ['pɑːsəb(ə)l] | [ænd; ənd] | [fʊl] | [ʌv; əv] |
| **He** | **came** | **back** | **from** | **Kendal** | **looking** | **as** | **ill** | **as** | **possible** | **and** | **full** | **of** |
| 他 | 来了 | 后退 | 从 | 肯德尔 | 寻找 | 作为 | 患病的 | 作为 | 可能的 | 和 | 满的 | 的 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ['bɪtərnəs] | [ə'genst] | [hɜːr; hər] | . |
| **bitterness** | **against** | **her** | **.** |
| 苦味 | 反对 | 她 | . |

他从肯德尔回来时，看起来病得很重，而且对她充满了怨恨。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [hæz; həz] | [noʊ] | [wɑːnt] | [ʌv; əv] | ['kɜːrɪdʒ] | , |
| **She** | **has** | **no** | **want** | **of** | **courage** | **,** |
| 她 | 有 | 不 | 想 | 的 | 勇气 | , |

她一点也不缺乏勇气。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ʃiː; ʃi] | [oʊnd] | [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | ['ɔːlmoʊst] | ['terəfaɪd] | [wen] | [ʃiː; ʃi] | [lʊkt] | [æt; ət] | [hɪm; ɪm] | . |
| **but** | **she** | **owned** | **she** | **was** | **almost** | **terrified** | **when** | **she** | **looked** | **at** | **him** | **.** |
| 但 | 她 | 拥有 | 她 | 曾是 | 几乎 | 恐惧 | 什么时候 | 她 | 看起来 | 在 | 他 | . |

但她承认，当她看到他时，她几乎感到恐惧。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [dʌz] | [nɑːt] | [seɪ] | [mʌtʃ] | , | [bʌt; bət] | [wʌn] | [kæn; kən] | [tel] | [wʌt] | [ʃiː; ʃi] | [hæz; həz] | [bɪn] | [θruː] | . | - |
| **She** | **does** | **not** | **say** | **much** | **,** | **but** | **one** | **can** | **tell** | **what** | **she** | **has** | **been** | **through** | **.** | **'** |
| 她 | 做 | 不是 | 说 | 很多 | , | 但 | 一 | 能 | 告诉 | 什么 | 她 | 有 | 到过 | 通过 | . | - |

她话不多，但人们能看出她经历了什么。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['herɪət] | ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] | . |
| **Dr** | **.** | **Heriot** | **nodded** | **.** |
| 博士 | . | 赫里奥特 | 点头 | . |

赫里奥特博士点了点头。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː] | [wel] | [hiː; hi] | [ˌʌndər'stʊd] | [ðə; ði] | [steɪt] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [keɪs] | . |
| **Too** | **well** | **he** | **understood** | **the** | **state** | **of** | **the** | **case** | **.** |
| 也 | 出色地 | 他 | 理解 | 这 | 状态 | 的 | 这 | 案件 | . |

他对案情了如指掌。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mɪstər] | . | - | ['pærəkˌsɪzəmz] | [ʌv; əv] | ['tempər] | [hæd; həd] | ['lætərli] | [bɪ'kʌm] | ['ɔːlmoʊst] | [ˌʌnkən'troʊləbl] | . |
| **Mr** | **.** | **Trelawny's** | **paroxysms** | **of** | **temper** | **had** | **latterly** | **become** | **almost** | **uncontrollable** | **.** |
| 先生 | . | - | 阵发性 | 的 | 脾气 | 有 | 后来 | 变得 | 几乎 | 不可控的 | . |

特里劳尼先生的脾气最近变得几乎无法控制。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [hiː; hi] | ['pɑːrtɪd] | [frʌm; frəm] | [hɜːr; hər] | [ɪn] | ['æŋgər] | , | [hɪz; ɪz] | [læst] | [wɜːrdz] | ['biːɪŋ] | [ðæt] | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | ['ruːɪnd] |
| **'** | **He** | **parted** | **from** | **her** | **in** | **anger** | **,** | **his** | **last** | **words** | **being** | **that** | **she** | **had** | **ruined** |
| - | 他 | 分手了 | 从 | 她 | 在 | 愤怒 | , | 他的 | 最后的 | 字 | 存在 | 那 | 她 | 有 | 毁坏 |

| | | |
|---|---|---|
| [hɜːr; hər] | ['fɑːðər] | , |
| **her** | **father** | **,** |
| 她 | 父亲 | , |

他怒气冲冲地与她告别，临别前说她毁了她的父亲。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] .

**and then he went up to his dressing - room .**

和 然后 他 去 向上 到 他的 敷料 - 房间 .

然后他就回更衣室了。

---

['ʃɔːrtli] ['æftər] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ɪn] [æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['hevi] [fɔːl] , [ænd; ənd] [ə'lɑːrmd]

**Shortly after a servant in an adjoining room heard a heavy fall , and alarmed**

不久 后 一个 仆人 在 一个 相邻的 房间 听到 一个 重的 落下 , 和 惊慌

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

**the household .**

这 家庭 .

不久之后，隔壁房间的一名仆人听到一声重重的摔落声，便通知了全家人。

---

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] ['spiːtʃləs] [ænd; ənd] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [muːv] .

**They found him lying speechless and unable to move .**

他们 成立 他 说谎 无言 和 无法 到 移动 .

他们发现他躺在那里，说不出话来，也无法动弹。

---

['eθəl] [sez] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [leɪd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bed] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd]

**Ethel says when they had laid him on his bed and he had recovered**

埃塞尔 说道 什么时候 他们 有 铺设 他 在 他的 床 和 他 有 恢复

['kɑːnʃəsnəs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

**consciousness a little ,**

意识 一个 小的 ,

埃塞尔说，当他们把他放在床上，他稍微恢复了一些意识时，

---

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] , ['kwestʃənɪŋ] [lʊk] [ðæt] [went] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

**his eyes followed her with a frightened , questioning look that went to her**

他的 眼睛 随后 她 和 一个 害怕 , 提问 看 那 去 到 她

[hɑːrt] ,

**heart ,**

心 ,

他的目光带着恐惧和疑问，追随着她，直击她的内心。

---

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [noʊ] ['suːðɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [pɑːrt] [kʊd; kəd] [rɪ'muːv] .

**and which no soothing on her part could remove .**

和 哪个 不 舒缓 在 她 部分 可以 消除 .

即使她百般安抚，也无法消除这种感觉。

---

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [ɪz] [ə'fektɪd] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [rɪ'kʌvərd] [spiːtʃ]

**The whole of the right side is affected , and though he has recovered speech**

这 所有的 的 这 正确的 边 是 做作的 , 和 尽管 他 有 恢复 演讲

,

**,**

,

他的整个右侧都受到了影响，虽然他已经恢复了说话能力，

---

[ðə; ði] [ɑːrˌtɪkju'leɪʃn] [ɪz] ['veri] [ɪm'pɜːrfɪkt] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [æt; ət] ['prez(ə)nt] , [wɪtʃ]

**the articulation is very imperfect , impossible to understand at present , which**

这 关节 是 非常 不完善 , 不可能的 到 理解 在 展示 , 哪个

[meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [dɪ'stresɪŋ] . -

**makes it very distressing . '**

制作 它 非常 令人痛心 . -

他的表达非常不清晰，目前根本无法理解，这令人非常难过。

---

- [pʊr] [mɪs] [trɪ'lɔːni] , [aɪ] [fɪr] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [sæd] [wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] . -

**' Poor Miss Trelawny , I fear she has sad work before her . '**

- 贫穷的 错过 特里劳尼 , 我 害怕 她 有 伤心 工作 前 她 . -

“可怜的特里劳尼小姐，恐怕她有件令人难过的事要做。”

- [ʃiː; ʃi] [lʊks] ['retʃɪdli] [ɪl] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][wʌn][ɪk'spekt][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɑːk] ?
**' She looks wretchedly ill over it ; but what can one expect from such a shock ?**
- 她 看起来 可悲地 患病的 超过 它 ; 但 什么 能 一 预计 从 这样的 一个 震惊 ?

“她看起来病得很重；但遭受这样的打击，又能指望她怎么样呢？”

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊz] ['ædmərəb(ə)l] [self] - [kə'mænd] [ɪn][ðə; ði]['sɪkruːmˌ'sɪkrʊm] ; [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [breɪks] [daʊn] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
**She shows admirable self - command in the sickroom ; she only breaks down when she is away from him .**
她 演出 令人钦佩的 自己 - 命令 在 这 病房 ; 她 仅有的 休息 向下 什么时候 她 是 离开 从 他 .

她在病房里表现出令人钦佩的自制力；只有离开他的时候，她才会崩溃。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [ænt] ['mɪli] .
**I am so glad she will have Aunt Milly .**
我 是 所以 高兴的 她 将要 有 阿姨 米莉 .

我真高兴她能有米莉阿姨照顾。

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] , [æz; əz]['mɑːrsdən][ɪz] [ə'weɪ] ,
**Now I must go back , as Marsden is away ,**
现在 我 必须 去 后退 , 作为 马斯登 是 离开 ,

现在我得回去了，因为马斯登不在。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə]['kɑːpi][sʌm; səm] ['pepərz] [fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðər] .
**and I have to copy some papers for my father .**
和 我 有 到 复制 一些 文件 为了 我的 父亲 .

我需要帮我父亲复印一些文件。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪts] ['nɜːrsɪŋ] . -
**I shall go back in a couple of hours to take the first share of the night's nursing . '**
我 将 去 后退 在 一个 夫妻 的 小时 到 拿 这 第一的 分享 的 这 夜晚 护理 . -

我几个小时后会回去，接替她夜间的第一班奶妈。

- [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː][ðer; ðər] , - [wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɛriəts] [rɪ'plaɪ][æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] [ænd; ənd]['pɑːrtɪd] .
**' You will find me there , ' was Dr . Heriot's reply as they shook hands and parted .**
- 你 将要 寻找 我 那里 , - 曾是 博士 . 赫里奥特的 回复 作为 他们 摇晃 双手 和 分手了 .

“你会在那里找到我的,”赫里奥特博士一边说着，一边和他们握手告别。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'faɪv]

## CHAPTER XXXV

章 xxxv

第三十五章

['ɑːlɪvz] [dɪ'sɪʒ(ə)n]

### OLIVE'S DECISION

橄榄的 决定

奥利弗的决定

- [biː; bi] [gʊd] , [swiːt] [meɪd] , [ænd; ənd] [let] [huː] [kæn; kən][biː; bi] ['klevər] ;
**' Be good , sweet maid , and let who can be clever ;**
- 是 好的 , 甜的 女佣 , 和 让 WHO 能 是 聪明的 ;

“乖乖的，甜美的姑娘，让那些聪明的人去吧；

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [duː] | ['lʌvli] | [θɪŋz] | , | [nɑːt] | [driːm] | [ðem; ðəm] | , | [ɔːl] | [deɪ] | [lɔːŋ] | ; |
| **Do** | **lovely** | **things** | **,** | **not** | **dream** | **them** | **,** | **all** | **day** | **long** | **;** |
| 做 | 迷人的 | 事物 | , | 不是 | 梦 | 他们 | , | 全部 | 天 | 长的 | ; |

去做美好的事，而不是整天空想；

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [soʊ] | [meɪk] | [laɪf] | , | [deθ] | , | [ænd; ənd] | [ðæt] | [væst] |
| **And** | **so** | **make** | **Life** | **,** | **Death** | **,** | **and** | **that** | **vast** |
| 和 | 所以 | 制作 | 生活 | , | 死亡 | , | 和 | 那 | 广阔的 |

于是，便有了生命、死亡，以及那浩瀚无垠的世界。

| | | |
|---|---|---|
| [fɔːr; fər] | ['evər] | , |
| **For** | **Ever** | **,** |
| 为了 | 曾经 | , |

永远，

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [wʌn] | [grænd] | [swiːt] | [sɔːŋ] | . | - |
| **One** | **grand** | **sweet** | **song** | **.** | **'** |
| 一 | 盛大 | 甜的 | 歌曲 | . | - |

一首优美动听的歌曲。

| | | |
|---|---|---|
| [tʃɑːrlz] | ['kɪŋzli] | . |
| **Charles** | **Kingsley** | **.** |
| 查尔斯 | 金斯利 | . |

查尔斯·金斯利。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['eθəl] | [trɪ'lɔːni] | [hæd; həd] | [lɔːŋ] | [felt] | [æz; əz] | [ðoʊ] | [sʌm; səm] | ['kraɪsɪs] | [ɪn] | [hɜːr; hər] | [laɪf] | [wɜːr; wər] |
| **Ethel** | **Trelawny** | **had** | **long** | **felt** | **as** | **though** | **some** | **crisis** | **in** | **her** | **life** | **were** |
| 埃塞尔 | 特里劳尼 | 有 | 长的 | 毛毡 | 作为 | 尽管 | 一些 | 危机 | 在 | 她 | 生活 | 是 |

| | |
|---|---|
| [ɪm'pendɪŋ] | . |
| **impending** | **.** |
| 即将到来的 | . |

埃塞尔·特里劳尼一直感觉自己的人生即将面临某种危机。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | [ˌaɪ 'tiː] | [siːmd] | [ɪm'pɑːsəb(ə)l] | [ðæt] | [ðə; ði] | [ʌn'nætʃrəl] | [steɪt] | [ʌv; əv] | [θɪŋz] | [bɪ'twiːn] | [hɜːr; hər] |
| **To** | **her** | **it** | **seemed** | **impossible** | **that** | **the** | **unnatural** | **state** | **of** | **things** | **between** | **her** |
| 到 | 她 | 它 | 似乎 | 不可能的 | 那 | 这 | 不自然 | 状态 | 的 | 事物 | 之间 | 她 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['fɑːðər] | [ænd; ənd] | [hɜːr'self] | [kʊd; kəd] | ['eni] | [lɔːŋgər] | [kən'tɪnjuː] | ; |
| **father** | **and** | **herself** | **could** | **any** | **longer** | **continue** | **;** |
| 父亲 | 和 | 她自己 | 可以 | 任何 | 更长 | 继续 | ; |

在她看来，她和父亲之间这种不自然的关系不可能再继续下去了；

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['sʌmθɪŋ] | [mʌst; məst] | [ə'kɜːr] | [tuː; tə] | [breɪk] | [ðə; ði] | ['hɪdiəs] | [mə'nɑːtəni] | [ænd; ənd] | [kən'streɪnt] | [ʌv; əv] | [ðoʊz] |
| **something** | **must** | **occur** | **to** | **break** | **the** | **hideous** | **monotony** | **and** | **constraint** | **of** | **those** |
| 某物 | 必须 | 发生 | 到 | 休息 | 这 | 可怕 | 单调 | 和 | 约束 | 的 | 那些 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ['sloʊli] | [rɪ'vɑːlvɪŋ] | [wiːks] | [ænd; ənd] | [mʌnθs] | . |
| **slowly** | **revolving** | **weeks** | **and** | **months** | **.** |
| 缓慢地 | 旋转 | 周 | 和 | 几个月 | . |

必须发生一些事情来打破这缓慢循环的几周和几个月的可怕单调和束缚。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['lætərli] | [ðer; ðər] | [hæd; həd] | [kʌm] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | [ðæt] | [streɪndʒ] | ['lɪsnɪŋ] | ['fiːlɪŋ] | [tuː; tə] | [wɪtʃ] | [sʌm; səm] |
| **Latterly** | **there** | **had** | **come** | **to** | **her** | **that** | **strange** | **listening** | **feeling** | **to** | **which** | **some** |
| 后来 | 那里 | 有 | 来 | 到 | 她 | 那 | 奇怪的 | 聆听 | 感觉 | 到 | 哪个 | 一些 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [pɪ'kjuːliər] | [ænd; ənd] | ['sensətɪv] | ['tempərəmənts] | [ɑːr; ər] | ['sʌbdʒekt] | , |
| **peculiar** | **and** | **sensitive** | **temperaments** | **are** | **subject** | **,** |
| 奇特 | 和 | 敏感的 | 性情 | 是 | 主题 | , |

最近，她产生了一种奇怪的聆听感觉，这种感觉只有一些性格独特而敏感的人才会产生。

[wen] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ðeɪ] [kæn; kən] [dɪ'stɪŋktli] [hɪr] [ðə; ði] ['mʌfld] ['fʊtfɔːl] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ]

**when in the silence they can distinctly hear the muffled footfall of approaching**

什么时候 在 这 沉默 他们 能 明显地 听到 这 闷音 人流量 的 接近

['sɑːroʊ] .

**sorrow .**

悲哀 .

在寂静中，他们清晰地听到悲伤渐近的沉重脚步声。

[jet] [wʌt] ['sɑːroʊ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪ'streɪndʒmənt] , [ðɪs] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

**Yet what sorrow could be more terrible than this estrangement , this death of a**

然而 什么 悲哀 可以 是 更多的 糟糕的 比 这 隔阂 , 这 死亡 的 一个

['fɑːðɚz] [lʌv] ,

**father's love ,**

父亲的 爱 ,

然而，还有什么悲伤比这种疏离、这种父爱的消逝更可怕呢?

[ðɪs] [tʃɪl] [klaʊd] [ʌv; əv] [dɪs'trʌst] [ðæt] [hæd; həd] ['rɪzn] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] !

**this chill cloud of distrust that had risen up between them !**

这 寒意 云 的 怀疑 那 有 升起 向上 之间 他们 !

他们之间升起了一层不信任的阴云!

[ænd; ənd] [jet] [wen] [ðə; ði] [bloʊ] [fel] , ['fɪliəl] ['ɪnstɪŋkt] [woʊk] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['gɜːlz] [soʊl] ,

**And yet when the blow fell , filial instinct woke up in the girl's soul ,**

和 然而 什么时候 这 吹 跌倒 , 孝 本能 觉醒 向上 在 这 女孩们 灵魂 ,

然而，当打击落下时，女孩心中的孝道本能却被唤醒了。

[ɔːl][ðə; ði] [strɔːŋgər] [fɔːr; fər][ɪts] [rɪ'preʃ(ə)n] .

**all the stronger for its repression .**

全部 这 更强 为了 它是 抑制 .

越是受到压制，它就越强大。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [fɜːrst] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv]

**There were times during those first forty - eight hours when she would gladly have**

那里 是 时代 期间 那些 第一的 四十 - 八 小时 什么时候 她 会 乐意 有

[leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'stɔːrd] ['paʊər] [tuː; tə] [ðoʊz] [ 'fetəd ] [lɪmz]

**laid down her own life if she could have restored power to those fettered limbs**

铺设 向下 她 自己的 生活 如果 她 可以 有 恢复 力量 到 那些 束缚 四肢

,

**,**

,

在最初的48小时里，有好几次她都心甘情愿地牺牲自己的生命，只求能恢复被束缚的四肢的力量。

[ænd; ənd] [piːs] [tuː; tə] [ðæt] ['trʌbld] [breɪn] .

**and peace to that troubled brain .**

和 和平 到 那 麻烦 脑 .

愿那颗饱受折磨的大脑得以安宁。

[oʊ] ,

**Oh ,**

哦 ,

哦，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [blɒtid] [aʊt] [ðoʊz] [læst]['kruːəl][wɜːrdz] — [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [siːs] [tuː; tə]

**if she could only have blotted out those last cruel words — if they would cease to**

如果 她 可以 仅有的 有 印迹 出去 那些 最后的 残忍的 字 — 如果 他们 会 停止 到

[rɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] !

**ring in her ears !**

戒指 在 她 耳朵 !

如果她能抹去那些残酷的话语该多好——如果它们不再在她耳边回响该多好!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm][ˈɔːlmoʊst] [ˈtɪmɪdli] ,
**She had met him almost timidly ,**
她 有 遇见 他 几乎 胆怯地 ,

她几乎是怯生生地见了他。

[ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [ˈhevɪli] [ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeɪljər] [wʊd] [laɪ][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
**knowing how heavily the bitterness of his failure would lie upon him .**
会心 如何 重度 这 苦味 的 他的 失败 会 说谎 之上 他 .

他深知失败的苦涩将给他带来多么沉重的负担。

- [ˈpɑːpə] , [aɪ] [fɪr] [θɪŋz] [hæv; həv][nɑːt] [gɔːn] [wel] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ,
**' Papa , I fear things have not gone well with you , ' she had said ,**
- 爸爸 , 我 害怕 事物 有 不是 已消失 出色地 和 你 , - 她 有 说 ,

“爸爸，我担心你那边出了什么事,”她说道。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kəˈresɪŋ] , [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˈpɪtiɪŋ] [kɔːrd] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs]
**and there had been a caressing , almost a pitying chord in her voice**
和 那里 有 到过 一个 爱抚 , 几乎 一个 怜悯 弦 在 她 嗓音
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
**as she spoke .**
作为 她 辐 .

她说话时语气中带着一丝怜悯，近乎同情。

- [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋz] [goʊ] [wel] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [wen] [maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] [əˈpəuziz] [maɪ] [ˈɪntrəst] ? -
**' How should things go well with me when my own child opposes my interest ? '**
- 如何 应该 事物 去 出色地 和 我 什么时候 我的 自己的 孩子 反对 我的 兴趣 ? -

“如果我自己的孩子反对我的意愿，我该怎么办？”

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈænsər] , [ˈgluːmɪli] .
**he had answered , gloomily .**
他 有 回答 , 阴郁地 .

他闷闷不乐地回答道。

- [aɪ][hæv; həv] [ˈweɪstɪd] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈsʌbstəns] , [aɪ][hæv; həv] [fuːld] [maɪˈself][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]
**' I have wasted time and substance , I have fooled myself in the eyes of**
- 我 有 浪费 时间 和 物质 , 我 有 被骗了 我 在 这 眼睛 的
[ˈʌðər] [men] ,
**other men ,**
其他 男人 ,

“我浪费了时间和精力，我在别人眼中欺骗了自己。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [haɪd] [maɪ] [hed] [ɪn] [ðɪs] [əbˈskjʊrəti] [wɪtʃ] [hæz; həz] [groʊn] [soʊ] [ˈheɪtfl]
**and now I must hide my head in this obscurity which has grown so hateful**
和 现在 我 必须 隐藏 我的 头 在 这 朦胧 哪个 有 生长 所以 可恶
[tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
**to me ,**
到 我 ,

现在我不得不将头埋入这令我无比厌恶的黑暗之中。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][jʊr; jər] [fɔːlt] , [ˈeθəl] . -
**and it is all your fault , Ethel . '**
和 它 是 全部 你的 过错 , 埃塞尔 . -

这一切都是你的错，埃塞尔。

- [ˈpɑːpə] , [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] , - [ʃiː; ʃi][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] .
**' Papa , listen to me , ' she pleaded .**
- 爸爸 , 听 到 我 , - 她 恳求 .

“爸爸，听我说,”她恳求道。

- [æmˈbɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt] [ˈevriθɪŋ] ; [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][set][jʊr; jər] [hɑːrt] [ɑːn] [ðɪs] [θɪŋ] ?
**' Ambition is not everything ; why have you set your heart on this thing ?**
- 志向 是 不是 一切 ; 为什么 有 你 放 你的 心 在 这 事物 ?

“雄心壮志并非一切；你为何如此执着于此？”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [emˈbɪtərɪŋ] [jʊr; jər][laɪf][ænd; ənd][maɪn] .

**It is embittering your life and mine .**

它 是 苦涩 你的 生活 和 矿 .

它让你的生活和我的生活都变得苦涩。

[ˈʌðər] [men][hæv; həv] [bɪn] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][nɑːt] [gɔːn] [soʊ] [ˈveri] [hɑːrd][wɪð; wɪθ]

**Other men have been disappointed , and it has not gone so very hard with**

其他 男人 有 到过 失望的 , 和 它 有 不是 已消失 所以 非常 难的 和

[ðem; ðəm] .

**them .**

他们 .

其他男人也曾失望过，但他们并没有因此而感到非常难过。

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][let] [jɔːrˈself] [biː; bi] [ˈkʌmfətid] ? -

**Why will you not let yourself be comforted ? '**

为什么 将要 你 不是 让 你自己 是 安慰 ? -

你为什么不让自己得到安慰呢?

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈkʌmfərt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , - [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈplaɪd] ,

**' There is no comfort for me , ' he had replied ,**

- 那里 是 不 舒适 为了 我 , - 他 有 回复 ,

“我没有任何安慰,”他回答说。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [oʊld][ænd; ənd] [ˈhægərd] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

**and his face had been very old and haggard as he spoke .**

和 他的 脸 有 到过 非常 老的 和 枯槁 作为 他 辐 .

他说话时面容苍老憔悴。

[ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][fɑːr] [ˈbetər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ˈspoʊkən] ; [hɜːr; hər] [wɜːrdz] , [fjuː] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l]

**It were far better that she had not spoken ; her words , few and gentle**

它 是 远的 更好的 那 她 有 不是 说 ; 她 字 , 很少 和 温和的

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

**as they were ,**

作为 他们 是 ,

她最好还是不说话；她的话语虽少而温柔，

[ˈoʊnli] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfjuːəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪskənˈtent] ;

**only added to the fuel of his discontent ;**

仅有的 额外 到 这 燃料 的 他的 不满 ;

只会更加激起他的不满；

[hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɪmˈself] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsʌlənnəs] , [ænd; ənd] [meɪk] [noʊ] [saɪn] ;

**he had meant to shut himself up in his sullenness , and make no sign ;**

他 有 意思是 到 关闭 他自己 向上 在 他的 阴郁 , 和 制作 不 符号 ;

他本打算把自己封闭在阴郁之中，不作任何反应；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌɪntəˈseptid] [hɪz; ɪz] [rɪˈtriːt] , [ænd; ənd] [brɔːt] [daʊn] [ðə; ði][ˈvaɪəl][ɑːn][hɜːr; hər]

**but she had intercepted his retreat , and brought down the vials on her**

但 她 有 截获 他的 撤退 , 和 带来 向下 这 小瓶 在 她

[dɪˈvoʊtɪd] [hed] .

**devoted head .**

奉献 头 .

但她截住了他的退路，并将药瓶用她忠诚的头顶了下来。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][ˈevər] [fərˈget] [ðə; ði][ˈæŋgri] [stɔːrm] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] ?

**Could she ever forget the angry storm that followed ?**

可以 她 曾经 忘记 这 生气的 风暴 那 随后 ?

她能忘记随之而来的那场狂风暴雨吗?

[ˈʃʊrli] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bɪˈsaɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə][hæv; həv][ˈspoʊkən] [sʌtʃ] [wɜːrdz] !

**Surely he must have been beside himself to have spoken such words !**

一定 他 必须 有 到过 旁 他自己 到 有 说 这样的 字 !

他一定是气急败坏才说出这样的话!

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv][dʒɪltɪŋ]['mɪstər] . ['kæθkɑːrt] , [ʌv; əv]
**How was it that she had been accused of jilting Mr . Cathcart , of**
如何 曾是 它 那 她 有 到过 被告 的 抛弃 先生 . 卡斯卡特 , 的
[ri'fjuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'nuːd] ['oʊvɝˌtʃʊrz] ,
**refusing his renewed overtures ,**
拒绝 他的 更新 序曲 ,

她究竟是如何被指控抛弃卡斯卡特先生，拒绝他再次示好的呢?

['mɪrli] [frʌm; frəm] ['ɑːbstɪnəsi] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ;
**merely from obstinacy , and the desire of opposition ;**
仅仅 从 固执 , 和 这 欲望 的 反对 ;

仅仅是出于固执和反抗的欲望;

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [hɜːr'self] ['brændɪd] [æz; əz][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [wɜːrst] ['enəmi] ?
**that she should hear herself branded as her father's worst enemy ?**
那 她 应该 听到 她自己 品牌 作为 她 父亲的 最差 敌人 ?

她难道不想听到自己被贴上“父亲最大的敌人”的标签吗?

- [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [praɪd] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! -
**' You and your pride have done for me ! '**
- 你 和 你的 自豪 有 完毕 为了 我 ! -

“你和你的骄傲害了我！”

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] , ['læʃɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [freʃ] ['fjʊri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][pæst]
**he had said , lashing himself up to fresh fury with the remembrance of past**
他 有 说 , 鞭打 他自己 向上 到 新鲜的 愤怒 和 这 纪念 的 过去的
[ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
**mortification .**
屈辱 .

他说道，想起过去的屈辱，心中又燃起新的怒火。

- [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [laɪf] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .
**' You have taken from me all that would make life desirable .**
- 你 有 已采取 从 我 全部 那 会 制作 生活 理想 .

你夺走了我生命中所有美好的事物。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][bæd] ['dɔːtər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['eθəl] .
**You have been a bad daughter to me , Ethel .**
你 有 到过 一个 坏的 女儿 到 我 , 埃塞尔 .

埃塞尔，你真是个不孝顺的女儿。

[juː; jʊ][hæv; həv] [spɔɪld] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] . -
**You have spoiled the work of a lifetime . '**
你 有 被宠坏了 这 工作 的 一个 寿命 . -

你毁了别人毕生的心血。

- ['pɑːpə] , ['pɑːpə] , [aɪ][hæv; həv]['oʊnli]['æktɪd] ['raɪtli] .
**' Papa , papa , I have only acted rightly .**
- 爸爸 , 爸爸 , 我 有 仅有的 行动 没错 .

“爸爸，爸爸，我做的都是对的。”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] ['iːv(ə)l] [θɪŋ] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] ? -
**How could I have done this evil thing , even for your sake ? '**
如何 可以 我 有 完毕 这 邪恶的 事物 , 甚至 为了 你的 清酒 ? -

即使是为了你，我怎么能做出这种邪恶的事呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kraɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
**she had cried , but he had not listened to her .**
她 有 哭 , 但 他 有 不是 听着 到 她 .

她哭了，但他没有听。

- [juː; jʊ][hæv; həv]['dʒɪltɪd][ðə; ði][mæn][juː; jʊ] ['fænsɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [praɪd] ,
**' You have jilted the man you fancied out of pride ,**
- 你 有 被抛弃 这 男人 你 幻想 出去 的 自豪 ,
你因为骄傲而抛弃了你喜欢的男人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wɪl] [laɪ][ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [hed] , - [hiː; hi][hæd; həd] ['ænsər] , ['æŋgrəli] ,
**and now the mischief will lie on your own head , ' he had answered , angrily ,**
和 现在 这 恶作剧 将要 说谎 在 你的 自己的 头 , - 他 有 回答 , 愤怒地 ,
“现在，这祸根将落在你头上！”他愤怒地回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .
**and then he had turned to leave the room .**
和 然后 他 有 转向 到 离开 这 房间 .
然后他转身离开了房间。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərdz] [ðə; ði] ['hevi] [θʌd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɔːl] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] ,
**Half an hour afterwards the heavy thud of a fall had been heard ,**
一半 一个 小时 然后 这 重的 砰的一声 的 一个 落下 有 到过 听到 ,
半小时后，传来一声沉闷的坠落声。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [tuː; tə] ['sʌmən] [hɜːr; hər]
**and the man had come to her with a white face to summon her**
和 这 男人 有 来 到 她 和 一个 白色的 脸 到 召唤 她
[tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['bedsaɪd] .
**to her father's bedside .**
到 她 父亲的 床头 .
那人脸色苍白地来到她面前，叫她到她父亲的床边去。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðen] [wʌt] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
**She knew then what had come upon them .**
她 知道 然后 什么 有 来 之上 他们 .
她那时才明白他们遭遇了什么。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊʃnləs] ['fɪgjər] , ['spiːtʃləs] , [ɪ'nɜːrt] , [strʌk] [daʊn] [wɪð; wɪθ]
**At the first sight of that motionless figure , speechless , inert , struck down with**
在 这 第一的 视线 的 那 静止不动 数字 , 无言 , 惰性 , 击 向下 和
[ʌn'ɜːrɪŋ] [fɔːrs] ,
**unerring force ,**
毫无错误 力量 ,
第一眼看到那一动不动的身影，一言不发，毫无生气，被一击毙命，

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [praɪm] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv] [laɪf] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ]
**in the very prime and strength of life , she knew how it would be with**
在 这 非常 主要的 和 力量 的 生活 , 她 知道 如何 它 会 是 和
[ðem; ðəm][bəuθ] .
**them both .**
他们 两个都 .
在她生命最鼎盛、最强壮的时候，她知道和他们两个在一起会是什么样子。

- [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [maɪ] [dɪr] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kraɪd] ,
**' Oh , my dear , my dear , forgive me , ' she had cried ,**
- 哦 , 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 , 原谅 我 , - 她 有 哭 ,
“哦，亲爱的，亲爱的，原谅我吧,”她哭着说。

['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd] ['reɪnɪŋ] [terz] ['oʊvər][ðə; ði]['rɪdʒɪd][hændz] ;
**falling on her knees beside the bed , and raining tears over the rigid hands ;**
坠落 在 她 膝盖 旁 这 床 , 和 下雨 眼泪 超过 这 死板的 双手 ;
她跪倒在床边，泪水顺着僵硬的双手倾泻而下；

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [fər'gɪv] ?
**and yet what was there to forgive ?**
和 然而 什么 曾是 那里 到 原谅 ?
然而，又有什么值得原谅的呢？

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['ræðər] [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [sind] [ə'genst] ?
**Was it not rather she who had been sinned against ?**
曾是 它 不是 相当 她 WHO 有 到过 罪过 反对 ?

难道不是她受到了伤害吗?

[wʌt] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [ðoʊz] [ðə; ði] ['pærəlaɪzd] [tʌŋ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [spiːk] ?
**What words were those the paralysed tongue refused to speak ?**
什么 字 是 那些 这 瘫痪 舌头 拒绝 到 说话 ?

那麻痹的舌头拒绝说出的究竟是什么词语?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɔːf(ə)l] ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] [ðæt] ['restɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [deɪ]
**What was the meaning of those awful questioning eyes that rested on her day**
什么 曾是 这 意义 的 那些 可怕 提问 眼睛 那 休息 在 她 天
[ænd; ənd] [naɪt] ,
**and night ,**
和 夜晚 ,

那双日夜盯着她的、充满恐惧和质问的眼睛究竟意味着什么?

[wen] ['pɑːrʃ(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] [rɪ'tɜːrnd] ?
**when partial consciousness returned ?**
什么时候 部分的 意识 返回 ?

部分意识恢复时是什么情况?

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [en'triːtid] [hɜːr; hər] [fər'ɡɪvnəs] ?
**Could it be that he would have entreated her forgiveness ?**
可以 它 是 那 他 会 有 恳求 她 饶恕 ?

难道他会恳求她的原谅吗?

- ['pɑːpə] , ['pɑːpə] , [duː][nɑːt] [lʊk] [soʊ] ,
**' Papa , papa , do not look so ,**
- 爸爸 , 爸爸 , 做 不是 看 所以 ,

爸爸，爸爸，别这样看着我，

- [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [went] [tuː; tə] ['rɪtʃɚdz] [hɑːrt] .
**' she would say in a voice that went to Richard's heart .**
- 她 会 说 在 一个 嗓音 那 去 到 理查德的 心 .

她会用一种直击理查德内心的声音说道。

- [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ?
**' Don't you know me ?**
- 不 你 知道 我 ?

你不认识我吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['eθəl] , [jʊr; jər] [oʊn] , ['oʊnli] [tʃaɪld] .
**I am Ethel , your own , only child .**
我 是 埃塞尔 , 你的 自己的 , 仅有的 孩子 .

我是埃塞尔，你的独生女。

[aɪ] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['pɑːpə] .
**I will love you and take care of you , papa .**
我 将要 爱 你 和 拿 关心 的 你 , 爸爸 .

爸爸，我会爱你，照顾你。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] , [dɪr] ?
**Do you hear me , dear ?**
做 你 听到 我 , 亲爱的 ?

亲爱的，你听见我说话了吗?

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fər'ɡɪv] — ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] . -
**There is nothing to forgive — nothing — nothing . '**
那里 是 没有什么 到 原谅 — 没有什么 — 没有什么 . -

没有什么需要原谅的——什么都没有——什么都没有。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈdʊrɪŋ] | [ðə; ði] | [streɪn] | [ʌv; əv] | [ðoʊz] | [fɜːrst] | [ˈterəb(ə)l] | [deɪz] | [ˈritʃəd] | [wʌz; wəz] | [ˈevriθɪŋ] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | ; |
| **During** | **the** | **strain** | **of** | **those** | **first** | **terrible** | **days** | **Richard** | **was** | **everything** | **to** | **her** | **;** |
| 期间 | 这 | 拉紧 | 的 | 那些 | 第一的 | 糟糕的 | 天 | 理查德 | 曾是 | 一切 | 到 | 她 | ; |

在最初那段可怕的日子里，理查德就是她的一切；

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪˈðaʊt] | [hɪm; ɪm] | [ʃiː; ʃi] | [wʊd] | [ˈlɪtərəli] | [hæv; həv] | [sʌŋk] | [ˈʌndər] | [hɜːr; hər] | [ˈmɪzəri] | . |
| **without** | **him** | **she** | **would** | **literally** | **have** | **sunk** | **under** | **her** | **misery** | **.** |
| 没有 | 他 | 她 | 会 | 字面上地 | 有 | 沉没 | 在下面 | 她 | 苦难 | . |

如果没有他，她真的会被痛苦彻底吞噬。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [oʊ] | , | [ˈritʃəd] | , | [hæv; həv] | [aɪ] | [kɪld] | [maɪ] | [ˈfɑːðər] | ? |
| **'** | **Oh** | **,** | **Richard** | **,** | **have** | **I** | **killed** | **my** | **father** | **?** |
| - | 哦 | , | 理查德 | , | 有 | 我 | 被杀 | 我的 | 父亲 | ? |

“哦，理查德，我杀了我父亲吗？”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ˌeɪ ˈem] | [aɪ] | [hɪz; ɪz] | [ˈmɜːrdəres] | ? | - |
| **Am** | **I** | **his** | **murderess** | **?** | **'** |
| 是 | 我 | 他的 | 杀人犯 | ? | - |

我是他的凶手吗?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [kraɪd] | [wʌns] | [ˈɔːlmoʊst] | [hɪˈsterɪkli] | [wen] | [ðeɪ] | [wɜːr; wər] | [left] | [əˈloʊn] | [təˈɡeðər] | . |
| **she** | **cried** | **once** | **almost** | **hysterically** | **when** | **they** | **were** | **left** | **alone** | **together** | **.** |
| 她 | 哭 | 一次 | 几乎 | 歇斯底里地 | 什么时候 | 他们 | 是 | 左边 | 独自的 | 一起 | . |

有一次，当他们单独待在一起时，她几乎歇斯底里地哭了起来。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [oʊ] | , | [pʊr] | [ˈpɑːpə] | — | [pʊr] | [ˈpɑːpə] | ! | - |
| **'** | **Oh** | **,** | **poor** | **papa** | **—** | **poor** | **papa** | **!** | **'** |
| - | 哦 | , | 贫穷的 | 爸爸 | — | 贫穷的 | 爸爸 | ! | - |

“哦，可怜的爸爸——可怜的爸爸！”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [dɪr] | [ˈeθəl] | , | [juː; jʊ] | [hæv; həv] | [dʌn] | [noʊ] | [rɔːŋ] | , | - | [hiː; hi] | [rɪˈplaɪd] | , | [ˈteɪkɪŋ] | [hɜːr; hər] | [ʌnˈrɪzɪstɪŋ] | [hænd] | ; |
| **'** | **Dear** | **Ethel** | **,** | **you** | **have** | **done** | **no** | **wrong** | **,** | **'** | **he** | **replied** | **,** | **taking** | **her** | **unresisting** | **hand** | **;** |
| - | 亲爱的 | 埃塞尔 | , | 你 | 有 | 完毕 | 不 | 错误的 | , | - | 他 | 回复 | , | 采取 | 她 | 毫无抵抗力 | 手 | ; |

“亲爱的埃塞尔，你没有做错任何事，”他回答道，握住了她没有反抗的手；

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ˌaɪ ˈtiː] | [ɪz] | [noʊ] | [fɔːlt] | [ʌv; əv] | [jɔːrz] | , | [ˈdɪrɪst] | ; | [juː; jʊ] | [hæv; həv] | [bɪn] | [ðə; ði] | [ˈtruːɪst] | , | [ðə; ði] | [moʊst] | [ˈpeɪʃ(ə)nt] | [ʌv; əv] | [ˈdɔtɚz] | . |
| **'** | **it** | **is** | **no** | **fault** | **of** | **yours** | **,** | **dearest** | **;** | **you** | **have** | **been** | **the** | **truest** | **,** | **the** | **most** | **patient** | **of** | **daughters** | **.** |
| - | 它 | 是 | 不 | 过错 | 的 | 你的 | , | 亲爱的 | ; | 你 | 有 | 到过 | 这 | 最真实的 | , | 这 | 最多 | 病人 | 的 | 女儿们 | . |

“这不是你的错，亲爱的；你一直是最忠诚、最有耐心的女儿。”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [hæz; həz] | [brɔːt] | [ˌaɪ ˈtiː] | [ɑːn] | [hɪmˈself] | . | - |
| **He** | **has** | **brought** | **it** | **on** | **himself** | **.** | **'** |
| 他 | 有 | 带来 | 它 | 在 | 他自己 | . | - |

这是他咎由自取。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ɑː] | , | [bʌt; bət] | [ˌaɪ ˈtiː] | [wʌz; wəz] | [θruː] | [ˌem ˈiː] | [ðæt] | [ðɪs] | [ˈhæpənd] | , | - | [ʃiː; ʃi] | [rɪˈtɜːrnd] | , | [ ˈʃudəriŋ ] | [θruː] | [ˈevri] | [nɜːrv] | . |
| **'** | **Ah** | **,** | **but** | **it** | **was** | **through** | **me** | **that** | **this** | **happened** | **,** | **'** | **she** | **returned** | **,** | **shuddering** | **through** | **every** | **nerve** | **.** |
| - | 啊 | , | 但 | 它 | 曾是 | 通过 | 我 | 那 | 这 | 发生 | , | - | 她 | 返回 | , | 颤抖 | 通过 | 每一个 | 神经 | . |

“啊，但这都是因为我才发生的，”她回答道，浑身颤抖。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ɪf] | [aɪ] | [hæd; həd] | [ˈmærid] | [ˈmɪstər] | . | [ˈkæθkɑːrt] | , | [hiː; hi] | [wʊd] | [nɑːt] | [hæv; həv] | [lɔːst] | [hɪz; ɪz] | [siːt] | , |
| **'** | **If** | **I** | **had** | **married** | **Mr** | **.** | **Cathcart** | **,** | **he** | **would** | **not** | **have** | **lost** | **his** | **seat** | **,** |
| - | 如果 | 我 | 有 | 已婚 | 先生 | . | 卡斯卡特 | , | 他 | 会 | 不是 | 有 | 丢失的 | 他的 | 座位 | , |

“如果我嫁给了卡斯卡特先生，他就不会失去议席了。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['fretɪd] [hɪm'self] [ɪl] . -
**and then he would not have fretted himself ill . '**
和 然后 他 会 不是 有 有格纹的 他自己 患病的 . -

那样他就不会为此忧心忡忡了。

- [ɔːt] [wiː; wi][tuː; tə][duː]['iːv(ə)l] [ðæt] [gʊd] [meɪ] [kʌm] , ['eθəl] ? - [rɪ'plaɪd] ['ritʃəd] , ['greɪvli] .
**' Ought we to do evil that good may come , Ethel ? ' replied Richard , gravely .**
- 应该 我们 到 做 邪恶的 那 好的 可能 来 , 埃塞尔 ? - 回复 理查德 , 严重地 .

“为了带来好处，我们是否应该作恶呢，埃塞尔？”理查德严肃地回答道。

- [ɑːr; ər] ['tʃɪldrən] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɔːŋduːɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['perənts] ?
**' Are children responsible for the wrongdoing of their parents ?**
- 是 孩子们 负责任的 为了 这 不当行为 的 他们的 父母 ?

子女是否应该为父母的错误行为负责?

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][sɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [æt; ət][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [dɔːr] , [nɑːt] [jɔːrz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][tuː; tə] [fər'gɪv] ,
**If there be sin , it lies at your father's door , not yours ; it is you to forgive ,**
如果 那里 是 罪 , 它 谎言 在 你的 父亲的 门 , 不是 你的 ; 它 是 你 到 原谅 ,

如果有什么罪，那是你父亲的错，不是你的错；你应当饶恕别人。

[nɑːt][hiː; hi] . -
**not he . '**
不是 他 . -

不是他。

- ['ritʃəd] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ][hɑːrd] ? -
**' Richard , how can you be so hard ? '**
- 理查德 , 如何 能 你 是 所以 难的 ? -

“理查德，你怎么能这么冷酷无情？”

[ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld]['spɪrɪt] [θruː] [hɜːr; hər]['sɒbz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [daɪd] [ə'weɪ] ['mɪzrəbli] .
**she demanded , with a flash of her old spirit through her sobs ; but it died away miserably .**
她 要求 , 和 一个 闪光 的 她 老的 精神 通过 她 啜泣 ; 但 它 死亡 离开 惨痛地 .

她哽咽着，带着一丝昔日的勇气，大声质问；但那勇气很快就消逝了。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][hɑːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [gɑːd] [fər'bɪd] !
**' I am not hard to him — God forbid !**
- 我 是 不是 难的 到 他 — 上帝 禁止 !

“我不会对他苛刻——上帝保佑！”

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][hɑːrd][tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] , ['eθəl] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪ'speʃəli] ? -
**Am I likely to be hard to your father , Ethel , and now especially ? '**
是 我 可能 到 是 难的 到 你的 父亲 , 埃塞尔 , 和 现在 尤其 ? -

埃塞尔，我会不会对你父亲很苛刻？尤其是现在？

[hiː; hi] [sed] , ['sʌmwʌt] [rɪ'proʊtʃfəli] , [bʌt; bət] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwaɪət] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [suːðd] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n] [ðen] .
**he said , somewhat reproachfully , but speaking with the quiet decision that soothed her even then .**
他 说 , 有些 责备地 , 但 请讲 和 这 安静的 决定 那 舒缓 她 甚至 然后 .

他带着几分责备的语气说道，但语气中那种平静而坚定的神情，即使在当时也让她感到安心。

- [aɪ] ['kænɑːt] [hæv; həv][juː; jʊ] [ʌn'fɪtɪŋ] [jɔːr'self] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['duːtiz] [baɪ] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ðiːz] ['mɔːrbɪd]
**' I cannot have you unfitting yourself for your duties by indulging these morbid**
- 我 不能 有 你 不合适 你自己 为了 你的 职责 经过 沉溺于 这些 病态的
[aɪ'diːəz] ;
**ideas ;**
想法 ;

“我不能容忍你沉溺于这些病态的想法，从而无法胜任你的职责；

[noʊ][wʌn] [bleimz] [juː; jʊ] — [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [raɪt] ; [ə'nʌðər] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə]
**no one blames you — you have done right ; another time you will be ready to**
不 一 责备 你 — 你 有 完毕 正确的 ; 其他 时间 你 将要 是 准备好 到
[ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] ;
**acknowledge it yourself ;**
承认 它 你自己 ;

没有人责怪你——你做得对；下次你也会愿意承认这一点；

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['sʌfər] , [wɪ'ðaʊt] ['ædɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər]['bɜːrd(ə)n] .
**you have enough to suffer , without adding to your burden .**
你 有 足够的 到 遭受 , 没有 添加 到 你的 负担 .

你已经够痛苦了，不要再给自己增加负担。

[aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['bænɪʃ] [ðiːz] [ 'fænsis ] , [wʌns] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] .
**I entreat you to banish these fancies , once and for ever .**
我 恳求 你 到 放逐 这些 幻想 , 一次 和 为了 曾经 .

我恳求你彻底摒弃这些幻想。

['eθəl] , ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][duː][soʊ] . -
**Ethel , promise me you will try to do so . '**
埃塞尔 , 承诺 我 你 将要 尝试 到 做 所以 . -

埃塞尔，答应我你会尽力做到。

- [jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , ['wiːpɪŋ] ['bɪtərli] ;
**' Yes , yes , I know you are right , ' she returned , weeping bitterly ;**
- 是的 , 是的 , 我 知道 你 是 正确的 , - 她 返回 , 哭泣 苦涩地 ;

“是的，是的，我知道你是对的，”她哭着回答道；

- ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðɪs] . -
**' only it breaks my heart to see him like this . '**
- 仅有的 它 休息 我的 心 到 看 他 喜欢 这 . -

“只是看到他这样，我心都碎了。”

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [spent] [ænd; ənd] ['wɪri] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['dʒentli] ;
**' You are spent and weary , ' he replied , gently ;**
- 你 是 花费 和 厌倦 , - 他 回复 , 轻轻地 ;

“你筋疲力尽了，”他温和地回答道；

- [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪt] .
**' to - morrow you will look at these things in a different light .**
- 到 - 明天 你 将要 看 在 这些 事物 在 一个 不同的 光 .

明天你就会用不同的眼光看待这些事情了。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ʃɑːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [siː] ,
**It has been such an awful shock to you , you see ,**
它 有 到过 这样的 一个 可怕 震惊 到 你 , 你 看 ,

你知道，这对你来说是个巨大的打击。

- [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [brɔːt] [hɜːr; hər] [waɪn] , [ænd; ənd] [kəm'peld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ,
**' and then he brought her wine , and compelled her to drink it ,**
- 和 然后 他 带来 她 葡萄酒 , 和 被迫 她 到 喝 它 ,

然后他给她拿来酒，强迫她喝下去。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [pər'sweɪʒ(ə)n] [ɪn'djʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siːk] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] ['tuːz] [rɪ'poʊz]
**and with much persuasion induced her to seek an hour or two's repose**
和 和 很多 劝说 诱导 她 到 寻找 一个 小时 或者 二的 休息
[bɪ'fɔːr] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪkruːmˌ'sɪkrʊm] .
**before returning to the sickroom .**
前 返回 到 这 病房 .

经过一番劝说，她同意休息一两个小时后再返回病房。

[wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] ['hevi]
**What would she have done without him , she thought , as she closed her heavy**
什么 会 她 有 完毕 没有 他 , 她 想法 , 作为 她 关闭 她 重的
[aɪz] .
**eyes .**
眼睛 .

她闭上沉重的双眼，心想如果没有他，她该怎么办。

[ʌn'kɑːnʃəsli] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ri'zjuːmd] [ðer; ðər][oʊld] [rɪ'leɪʃnz] [tɔːrdz] [iːtʃ] ['ʌðər] ;
**Unconsciously they seemed to have resumed their old relations towards each other ;**
不知不觉 他们 似乎 到 有 恢复 他们的 老的 关系 向 每个 其他 ;

他们似乎不知不觉地恢复了彼此之间的旧关系；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ritʃəd] [ænd; ənd] ['eθəl] [naʊ] .
**it was Richard and Ethel now .**
它 曾是 理查德 和 埃塞尔 现在 .

现在是理查德和埃塞尔了。

['rɪtʃɝdz] [kə'resɪŋ] ['mænər] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ; [noʊ] ['brʌðər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wɑːtʃt] ['oʊvər]
**Richard's caressing manner had returned ; no brother could have watched over**
理查德的 爱抚 方式 有 返回 ; 不 兄弟 可以 有 观看 超过
[hɜːr; hər] [mɔːr] [dɪ'voʊtɪdli] , [mɔːr] ['revərəntli] ;
**her more devotedly , more reverently ;**
她 更多的 虔诚地 , 更多的 虔诚地 ;

理查德又恢复了以往温柔体贴的模样；没有哪个兄弟能比他更尽心尽力、更虔诚地守护着她；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [lʌvd] [hɜːr; hər][soʊ] [wel] [æz; əz] [wen] , [ɔːl][hɜːr; hər]
**and yet he had never loved her so well as when , all her**
和 然而 他 有 绝不 喜爱 她 所以 出色地 作为 什么时候 , 全部 她
[ɪm'pɪriəsnəs] [gɔːn] ,
**imperiousness gone ,**
专横跋扈 已消失 ,

然而，当她所有的专横跋扈都消失殆尽时，他才真正深爱着她。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [breɪv] ['spɪrɪt] [wel] - [naɪ] ['broʊkən] ,
**and with her brave spirit well - nigh broken ,**
和 和 她 勇敢的 精神 出色地 - 夜 破碎的 ,

她勇敢的精神几乎被彻底摧毁了。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'pendənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ker] .
**she seemed all the more dependent on his sympathy and care .**
她 似乎 全部 这 更多的 依赖 在 他的 同情 和 关心 .

她似乎更加依赖他的同情和关爱。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [smaɪl] [ðæt] [krɔːst] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['mildrid] ,
**But the first smile that crossed her face was for Mildred ,**
但 这 第一的 微笑 那 交叉 她 脸 曾是 为了 米尔德里德 ,

但她脸上第一个绽放的笑容是给米尔德里德的。

[wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə] [kɜːkliːθəm] [ðə; ði] [fɜːrst] ['iːvnɪŋ] ['æftər]
**when Dr . Heriot brought her up to Kirkleatham the first evening after**
什么时候 博士 . 赫里奥特 带来 她 向上 到 柯克利瑟姆 这 第一的 晚上 后
[ðer; ðər] [ə'raɪv(ə)l] .
**their arrival .**
他们的 到达 .

他们抵达后的第一个晚上，赫里奥特医生就把她带到了柯克利瑟姆。

['mildrid] ['ɔːlmoʊst] [kraɪd] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ;
**Mildred almost cried over her when she took her in her arms ;**
米尔德里德 几乎 哭 超过 她 什么时候 她 采取 她 在 她 武器 ;

米尔德雷德把她抱在怀里时几乎要哭了；

[ðə; ði] ['kɑːntræst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] [soʊ] [greɪt] .
**the contrast to her own happiness was so great .**
这 对比 到 她 自己的 幸福 曾是 所以 伟大的 .

与她自身的幸福形成了如此巨大的对比。

- [oʊ] , ['eθəl] , ['eθəl] , - [wʌz; wəz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [seɪ] , - [maɪ] [pʊr] [gɜːrl] ! -
**' Oh , Ethel , Ethel , ' was all she could say , ' my poor girl ! '**
- 哦 , 埃塞尔 , 埃塞尔 , - 曾是 全部 她 可以 说 , - 我的 贫穷的 女孩 ! -

“哦，埃塞尔，埃塞尔，”她只能喃喃自语，“我可怜的女儿！”

- [jes] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðæt] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['frɛndz]
**' Yes , I am that and much more , ' she returned , yielding to her friend's**
- 是的 , 我 是 那 和 很多 更多的 , - 她 返回 , 屈服 到 她 朋友们
[ɪm'breɪs] ;
**embrace ;**
拥抱 ;

“是的，我就是这样，而且远不止如此，”她回答道，并投入了朋友的怀抱；

- ['ʌtərli] [pʊr] [ænd; ənd] ['retʃɪd] .
**' utterly poor and wretched .**
- 完全地 贫穷的 和 可怜 .

“极其贫穷，极其悲惨。”

[hæz; həz] [hiː; hi] — [hæz; həz] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [toʊld] [juː; jʊ] [ɔːl] [hiː; hi] [fɪrd] ? -
**Has he — has Dr . Heriot told you all he feared ? '**
有 他 — 有 博士 . 赫里奥特 讲述 你 全部 他 害怕 ? -

赫里奥特医生有没有把他的担忧都告诉你们？

- [ðæt] [ðer; ðər] [kæn; kən] ['oʊnli] [biː; bi] ['pɑːrʃ(ə)l] [rɪ'kʌvəri] ?
**' That there can only be partial recovery ?**
- 那 那里 能 仅有的 是 部分的 恢复 ?

“只能部分恢复吗？”

[jes] , [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [fɪrz] [ðæt] ; [bʌt; bət] [ðen] [wʌn] ['kænɑːt] [tel] [ɪn] [ðiːz] ['keɪsɪz] ;
**Yes , I know he fears that ; but then one cannot tell in these cases ;**
是的 , 我 知道 他 恐惧 那 ; 但 然后 一 不能 告诉 在 这些 案例 ;

是的，我知道他担心这一点；但这种情况下谁也说不准；

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [stɪl] [fɔːr; fər] ['jɪrz] . -
**you may have him still for years . '**
你 可能 有 他 仍然 为了 年 . -

你可能还要和他相处很多年。

- [ɑː] , [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [stroʊk] ?
**' Ah , but if he should have another stroke ?**
- 啊 , 但 如果 他 应该 有 其他 中风 ?

“啊，但如果他再次中风呢？”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['herɪət] [θɪŋks] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bæd] [keɪs] ; [hiː; hi][hæz; həz] [sed] [soʊ]
**I know what Dr . Heriot thinks — it is a bad case ; he has said so**
我 知道 什么 博士 . 赫里奥特 思考 — 它 是 一个 坏的 案件 ; 他 有 说 所以
[tuː; tə] ['ritʃəd] . -
**to Richard . '**
到 理查德 . -

我知道赫里奥特医生是怎么想的——这病很严重；他已经跟理查德说过这话了。

- [pʊr] [tʃaɪld] !
**' Poor child !**
- 贫穷的 孩子 !

可怜的孩子！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][hɑːrd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] . -
**it is so hard not to be able to comfort you . '**
它 是 所以 难的 不是 到 是 有能力的 到 舒适 你 . -

无法安慰你，我真的很难过。

- [noʊ][wʌn][kæn; kən][duː] [ðæt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] .
**' No one can do that so long as I have him before my eyes in this state .**
- 不 一 能 做 那 所以 长的 作为 我 有 他 前 我的 眼睛 在 这 状态 .

“只要我眼前还有他这副模样，就没人能做到。”

['mildrid] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [kən'siːv] [wʌt] [ə; eɪ] [rek] [hiː; hi][ɪz] ; [noʊ] ['paʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , ['oʊnli]
**Mildred , you cannot conceive what a wreck he is ; no power of speech , only**
米尔德里德 , 你 不能 构想 什么 一个 破坏 他 是 ; 不 力量 的 演讲 , 仅有的
[ðoʊz] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [saʊndz] . -
**those inarticulate sounds . '**
那些 不善言辞 声音 . -

米尔德雷德，你无法想象他现在有多么糟糕；他完全无法说话，只能发出含糊不清的声音。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] ['kɑːdi] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . -
**' I am glad Cardie is able to be so much with you . '**
- 我 是 高兴的 卡迪 是 有能力的 到 是 所以 很多 和 你 . -

“我很高兴卡迪能和你在一起这么多时间。”

[ə; eɪ] ['sensətɪv] ['kʌlər] [ˌoʊvər'spred] ['ɛθəlz] [wɔːrn] [feɪs] .
**A sensitive colour overspread Ethel's worn face .**
一个 敏感的 颜色 蔓延 埃塞尔的 磨损 脸 .

埃塞尔饱经风霜的脸上泛起了一抹淡淡的忧伤。

- [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ,
**' I do not know what I should have done without him , ' she returned ,**
- 我 做 不是 知道 什么 我 应该 有 完毕 没有 他 , - 她 返回 ,

“如果没有他，我真不知道该怎么办，”她回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
**in a low voice .**
在 一个 低的 嗓音 .

低声。

- [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [oʊn] ['brʌðər] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;
**' If he had been my own brother he could not have done more for me ;**
- 如果 他 有 到过 我的 自己的 兄弟 他 可以 不是 有 完毕 更多的 为了 我 ;

“即使他是我亲兄弟，他也不会为我做得更多了；

[wiː; wi] ['fænsi] ['pɑːpə] [laɪks] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][ɪz][soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['kwaɪət] ,
**we fancy papa likes to have him , he is so strong and quiet ,**
我们 想要 爸爸 点赞 到 有 他 , 他 是 所以 强的 和 安静的 ,

我们觉得爸爸很喜欢他，他既强壮又安静。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ˈɔːlweɪz] | [siːz] | [wʌt] | [ɪz] | [ðə; ði] | [raɪt] | [θɪŋ] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [dʌn] | . | - |
| **and** | **always** | **sees** | **what** | **is** | **the** | **right** | **thing** | **to** | **be** | **done** | **.** | **'** |
| 和 | 总是 | 看到 | 什么 | 是 | 这 | 正确的 | 事物 | 到 | 是 | 完毕 | . | - |

他总能看出什么是正确的做法。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [faʊnd] | [aʊt] | - | [ˈvæljuː] | [lɔːŋ] | [əˈɡoʊ] | ; | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | [maɪ] | [raɪt] | [hænd] | [ˈdʊrɪŋ] | [ˈɑːlɪvz] | [ˈɪlnəs] | . | - |
| **'** | **I** | **found** | **out** | **Cardie's** | **value** | **long** | **ago** | **;** | **he** | **was** | **my** | **right** | **hand** | **during** | **Olive's** | **illness** | **.** | **'** |
| - | 我 | 成立 | 出去 | - | 价值 | 长的 | 前 | ; | 他 | 曾是 | 我的 | 正确的 | 手 | 期间 | 橄榄的 | 疾病 | . | - |

“我很久以前就发现了卡迪的价值；奥利弗生病期间，他是我得力的助手。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [hiː; hi] | [ɪz] | [ˈevri] | [wʌnz] | [raɪt] | [hænd] | , | [aɪ] | [θɪŋk] | , | - | [wʌz; wəz] | [ðə; ði] | [ˈkwaɪət] | [ˈænsər] | . |
| **'** | **He** | **is** | **every** | **one's** | **right** | **hand** | **,** | **I** | **think** | **,** | **'** | **was** | **the** | **quiet** | **answer** | **.** |
| - | 他 | 是 | 每一个 | 一个人的 | 正确的 | 手 | , | 我 | 思考 | , | - | 曾是 | 这 | 安静的 | 回答 | . |

“我认为他是每个人的得力助手,”对方平静地回答道。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | [ðə; ði] | [fɜːrst] | [tuː; tə] | [səˈdʒest] | [ˈtɛləˌɡræfɪŋ] | [fɔːr; fər] | [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] | . | [ˈherɪət] | . |
| **'** | **He** | **was** | **the** | **first** | **to** | **suggest** | **telegraphing** | **for** | **Dr** | **.** | **Heriot** | **.** |
| - | 他 | 曾是 | 这 | 第一的 | 到 | 建议 | 电报 | 为了 | 博士 | . | 赫里奥特 | . |

“他是第一个建议赫里奥特博士使用电报的人。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [kʊd; kəd] | [nɑːt] | [ber] | [ˈbreɪkɪŋ] | [ɪn] | [əˈpɑːn] | [jʊr; jər] | [ˈhɑːlədeɪ] | , | [bʌt; bət] | [ˌaɪ ˈtiː] | [kʊd; kəd] | [nɑːt] | [biː; bi] | [helpt] | . | - |
| **I** | **could** | **not** | **bear** | **breaking** | **in** | **upon** | **your** | **holiday** | **,** | **but** | **it** | **could** | **not** | **be** | **helped** | **.** | **'** |
| 我 | 可以 | 不是 | 熊 | 打破 | 在 | 之上 | 你的 | 假期 | , | 但 | 它 | 可以 | 不是 | 是 | 帮助 | . | - |

我实在不忍心打扰你们的假期，但也没办法。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [duː] | [juː; jʊ] | [θɪŋk] | [wiː; wi] | [kʊd; kəd] | [hæv; həv] | [steɪd] | [əˈweɪ] | ? | - |
| **'** | **Do** | **you** | **think** | **we** | **could** | **have** | **stayed** | **away** | **?** | **'** |
| - | 做 | 你 | 思考 | 我们 | 可以 | 有 | 入住 | 离开 | ? | - |

你觉得我们当时可以不去吗?

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ɔːl] | [ðə; ði] | [seɪm] | [ˌaɪ ˈtiː] | [ɪz] | [ə; eɪ] | [sæd] | [ˈwelkəm] | [tuː; tə] | [jʊr; jər] | [nuː] | [hoʊm] | ; |
| **'** | **All** | **the** | **same** | **it** | **is** | **a** | **sad** | **welcome** | **to** | **your** | **new** | **home** | **;** |
| - | 全部 | 这 | 相同的 | 它 | 是 | 一个 | 伤心 | 欢迎 | 到 | 你的 | 新的 | 家 | ; |

尽管如此，这仍然是对你新家的悲伤欢迎；

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | [ə; eɪ] | [ˈdɑːktɚz] | [waɪf] | [naʊ] | . |
| **but** | **you** | **are** | **a** | **doctor's** | **wife** | **now** | **.** |
| 但 | 你 | 是 | 一个 | 医生的 | 妻子 | 现在 | . |

但你现在是医生的妻子了。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈmildrid] | , | [ɪf] | [juː; jʊ] | [nuː] | [wʌt] | [ˌaɪ ˈtiː] | [wʌz; wəz] | [tuː; tə] | [ˌem ˈiː] | [tuː; tə] | [siː] | [jʊr; jər] | [dɪr] | [feɪs] | [nɪr] | [ˌem ˈiː] | [əˈɡen] | . | - |
| **Mildred** | **,** | **if** | **you** | **knew** | **what** | **it** | **was** | **to** | **me** | **to** | **see** | **your** | **dear** | **face** | **near** | **me** | **again** | **.** | **'** |
| 米尔德里德 | , | 如果 | 你 | 知道 | 什么 | 它 | 曾是 | 到 | 我 | 到 | 看 | 你的 | 亲爱的 | 脸 | 靠近 | 我 | 再次 | . | - |

米尔德雷德，如果你知道再次见到你亲爱的脸庞对我意味着什么，你就会明白我的心情了。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [ˌeɪ ˈem] | [soʊ] | [ˈθæŋkfl] | [dʒɑːn] | [brɔːt] | [ˌem ˈiː] | . | - |
| **'** | **I** | **am** | **so** | **thankful** | **John** | **brought** | **me** | **.** | **'** |
| - | 我 | 是 | 所以 | 感恩 | 约翰 | 带来 | 我 | . | - |

“我真感谢约翰带我来。”

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ɑː] | , | [bʌt; bət] | [hiː; hi] | [wɪl] | [teɪk] | [juː; jʊ] | [əˈweɪ] | [əˈɡen] | . |
| **'** | **Ah** | **,** | **but** | **he** | **will** | **take** | **you** | **away** | **again** | **.** |
| - | 啊 | , | 但 | 他 | 将要 | 拿 | 你 | 离开 | 再次 | . |

“啊，但他还会再次把你带走的。”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [kæn; kən] | [hɪr] | [hɪz; ɪz] | [step] | [naʊ] | . | - |
| **I** | **can** | **hear** | **his** | **step** | **now** | **.** | **'** |
| 我 | 能 | 听到 | 他的 | 步 | 现在 | . | - |

我现在能听到他的脚步声了。

- [pʊr] [gɜːrl] !
**' Poor girl !**
- 贫穷的 女孩 !

可怜的女孩！

[hɜːr; hər] [wɜːrk] [ɪz] [kʌt] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , - [əb'zɜːrvd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] , ['θɔːtfəli] ,
**her work is cut out for her , ' observed Dr . Heriot , thoughtfully ,**
她 工作 是 切 出去 为了 她 , - 观察到 博士 . 赫里奥特 , 深思熟虑 ,

“她肩上的担子很重，”赫里奥特博士若有所思地说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ['hoʊmwərdz] [θruː] [ðə; ði] [krɔfts] .
**as they walked homewards through the crofts .**
作为 他们 步行 回家 通过 这 克罗夫特 .

他们穿过农舍，往家走去。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][sæd] , ['lɪŋgərɪŋ] [keɪs] ,
**' It will be a sad , lingering case ,**
- 它 将要 是 一个 伤心 , 挥之不去的 案件 ,

“这将是一起令人悲伤、难以释怀的案件。”

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] [breɪn] [ɪz] ['greɪtli] [ə'fektɪd] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] .
**and I fear that the brain is greatly affected from what they tell me .**
和 我 害怕 那 这 脑 是 非常 做作的 从 什么 他们 告诉 我 .

据他们所说，我担心大脑会受到很大影响。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] [stroʊk] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] . -
**He must have had a slight stroke many years ago . '**
他 必须 有 有 一个 轻微 中风 许多 年 前 . -

他多年前肯定得过一次轻微中风。

- [pʊr] , [pʊr] ['eθəl] , - [rɪ'plaɪd] ['mildrid] , ['sɑːroʊfəli] .
**' Poor , poor Ethel , ' replied Mildred , sorrowfully .**
- 贫穷的 , 贫穷的 埃塞尔 , - 回复 米尔德里德 , 悲伤地 .

“可怜的埃塞尔，”米尔德里德悲伤地回答道。

- [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ; [bʌt; bət] ['ritʃəd] [siːmz] [hɜːr; hər]
**' I must be with her as much as possible ; but Richard seems her**
- 我 必须 是 和 她 作为 很多 作为 可能的 ; 但 理查德 似乎 她
['greɪtɪst] ['kʌmfərt] . -
**greatest comfort . '**
最 舒适 . -

“我必须尽可能多地陪伴在她身边；但理查德似乎才是她最大的安慰。”

- [pər'hæps] [gʊd] [meɪ] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] .
**' Perhaps good may come out of evil .**
- 也许 好的 可能 来 出去 的 邪恶的 .

或许邪恶之中也能孕育出善良。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][kæn; kən] [ges] [æt; ət][jʊr; jər] [θɔːt] , ['mɪli] ['dɑːrlɪŋ] ,
**You see , I can guess at your thought , Milly darling ,**
你 看 , 我 能 猜测 在 你的 想法 , 米莉 亲爱的 ,

你看，我能猜到你在想什么，亲爱的米莉。

- [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [tɔːk] [floʊd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [les] [sæd] ['tʃæn(ə)l] .
**' and then their talk flowed into a less sad channel .**
- 和 然后 他们的 讲话 流动 进入 一个 较少的 伤心 渠道 .

然后他们的谈话就转向了一个不那么悲伤的话题。

[bʌt; bət][nɑːt][ɔːl] ['mɪldrədz] ['sɪmpəθi] , [ɔːr] ['rɪtʃɚdz] ['gʊdnəs] ,
**But not all Mildred's sympathy , or Richard's goodness ,**
但 不是 全部 米尔德雷德的 同情 , 或者 理查德的 善良 ,

但并非米尔德雷德所有的同情心，也并非理查德所有的善良，

[kʊd; kəd][ə'veɪl][tuː; tə] [meɪk] [ðoʊz] [lɔːŋ] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['mɪzəri] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən]
**could avail to make those long weeks and months of misery otherwise than**
可以 可用 到 制作 那些 长的 周 和 几个月 的 苦难 否则 比
['drɪri] ;
**dreary ;**
凄凉 ;

或许能让那漫长的几周甚至几个月的痛苦时光变得不那么枯燥乏味；

[ænd; ənd]['noʊbli][æz; əz] ['eθəl] [trɪ'lɔːni] [pər'fɔːrmd] [hɜːr; hər]['duːti] ,
**and nobly as Ethel Trelawny performed her duty ,**
和 高贵地 作为 埃塞尔 特里劳尼 执行 她 责任 ,

埃塞尔·特里劳尼高尚地履行了她的职责。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [hɑːrt] ['sɪkənd] [ænd; ənd] [gruː] ['hevi] [wɪð; wɪθ][peɪn][ɪn]
**there were times when her young heart sickened and grew heavy with pain in**
那里 是 时代 什么时候 她 年轻的 心 恶心 和 生长 重的 和 疼痛 在
[ðə; ði] [ə'presɪv] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪri] ['sɪkruːmˌ'sɪkrʊm] .
**the oppressive atmosphere of that weary sickroom .**
这 压迫性的 气氛 的 那 厌倦 病房 .

在那间令人疲惫的病房里，压抑的气氛有时会让她年轻的心感到恶心和痛苦。

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['helθi] [vaɪ'tæləti] , [ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['helpləsnəs] [wʌz; wəz]
**To her healthy vitality , the spectacle of her father's helplessness was**
到 她 健康 活力 , 这 奇观 的 她 父亲的 无助 曾是
['sɪmpli] ['terəb(ə)l] ;
**simply terrible ;**
简单地 糟糕的 ;

对她这样精力充沛的人来说，看到父亲无助的景象简直太可怕了；

[ðə; ði] [ i'nəːtnis ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'fetəd ] [lɪmz] , [ðə; ði] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪd] [ænd; ənd]
**the inertness of the fettered limbs , the indistinct utterance of the tied and**
这 惰性 的 这 束缚 四肢 , 这 模糊 发声 的 这 系 和
['fɔːltərɪŋ] [tʌŋ] ,
**faltering tongue ,**
摇摇欲坠 舌头 ,

被束缚的四肢僵硬无力，被束缚的舌头发出含糊不清、颤抖的声音。

[ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'nʌmd] [breɪn] , [ə'prest] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] ['naɪtmer] .
**the confusion of the benumbed brain , oppressed her like a nightmare .**
这 困惑 的 这 麻木 脑 , 受压迫者 她 喜欢 一个 恶梦 .

大脑麻木带来的混乱，像噩梦一样压在她身上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [hɜːr; hər] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] ,
**There were times when her pity for him was so great ,**
那里 是 时代 什么时候 她 遗憾 为了 他 曾是 所以 伟大的 ,

有时她对他充满了怜悯，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['wɪlɪŋli] [leɪd] [daʊn] [ɔːl][hɜːr; hər] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] [ɪf]
**that she would have willingly laid down all her chances of happiness in this life if**
那 她 会 有 心甘情愿 铺设 向下 全部 她 机会 的 幸福 在 这 生活 如果
[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [helθ] .
**she could have restored to him the prospect of health .**
她 可以 有 恢复 到 他 这 前景 的 健康 .

她表示，如果能让他恢复健康，她愿意放弃今生所有的幸福机会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['riːəl] ['wʊmənhʊd] [ʌv; əv] ['eθəl] [trɪ'lɔːni] [roʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .
**It was now that the real womanhood of Ethel Trelawny rose to the surface .**
它 曾是 现在 那 这 真实的 女性 的 埃塞尔 特里劳尼 玫瑰 到 这 表面 .

这时，埃塞尔·特里劳尼真正的女性特质才显露出来。

[ˈrɪtʃɝdz] [hɑːrt] [eɪkt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv] [lʌv] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] [soʊ]
**Richard's heart ached with its fulness of love when he saw her day after day so**
理查德的 心 疼痛 和 它是 充满 的 爱 什么时候 他 锯 她 天 后 天 所以
[ˈmiːkli] [ænd; ənd] [ˈpeɪʃntli] [ˈtendɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈflɪktɪd] [ˈfɑːðər] ;
**meekly and patiently tending her afflicted father ;**
温顺地 和 耐心 倾向于 她 受苦的 父亲 ;

看到她日复一日地温顺耐心地照顾患病的父亲，理查德的心中充满了爱，不禁感到一阵阵疼痛；

[ðə; ði] [wɔːrn] ,
**the worn ,**
这 磨损 ,

磨损的，

[peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd] [wɑːnt] [ʌv; əv] [sliːp] [wɜːr; wər] [fɑːr] [mɔːr]
**pale face and eyes heavy with trouble and want of sleep were far more**
苍白 脸 和 眼睛 重的 和 麻烦 和 想 的 睡觉 是 远的 更多的
[ˈbjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [naʊ] ;
**beautiful to him now ;**
美丽的 到 他 现在 ;

在他看来，苍白的脸庞和因忧虑和睡眠不足而沉重的双眼，如今反而更显美丽；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈjuːʒuəl] [self] - [kənˈtroʊl] .
**but he hid his feelings with his usual self - control .**
但 他 隐藏 他的 情怀 和 他的 通常 自己 - 控制 .

但他像往常一样，用自制力掩饰了自己的感受。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə] [dɪˈpend] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [trʌst] [hɪm; ɪm] ,
**She had learned to depend upon him and trust him ,**
她 有 学习 到 依赖 之上 他 和 相信 他 ,

她已经学会了依赖他、信任他。

[ænd; ənd] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈpreʃəs] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪˈstɜːrbd] .
**and this state of things was too precious to be disturbed .**
和 这 状态 的 事物 曾是 也 宝贵的 到 是 不安 .

这种状态太过珍贵，不容破坏。

[ˈritʃəd] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɝz] [soʊl] [ˈkjʊrət] [naʊ] .
**Richard was his father's sole curate now .**
理查德 曾是 他的 父亲的 唯一 策展 现在 .

理查德现在是他父亲唯一的助理牧师了。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ɑːkˈtoʊbər] , [hjuː] [ˈmɑːrsdən] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˌprepəˈreɪʃnz] ,
**Towards the end of October , Hugh Marsden had finished his preparations ,**
向 这 结尾 的 十月 , 休 马斯登 有 完成的 他的 准备工作 ,

十月底，休·马斯登完成了他的准备工作。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈbɪdn] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frendz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] .
**and had bidden good - bye to his friends at the vicarage .**
和 有 拜登 好的 - 再见 到 他的 朋友们 在 这 牧师住宅 .

他向牧师住宅的朋友们道别。

[ˈmildrid] , [huː] [sɔː] [hɪm; ɪm] [læst] , [wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz]
**Mildred , who saw him last , was struck with the change in the young man's**
米尔德里德 , WHO 锯 他 最后的 , 曾是 击 和 这 改变 在 这 年轻的 男人的
[ˈmænər] ;
**manner ;**
方式 ;

最后见到他的米尔德里德对这个年轻人举止的变化感到惊讶；

[hɪz; ɪz] [ˈtʃɪrf(ə)l] [səˈrenəti] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] — [hiː; hi] [lʊkt] [səbˈduːd] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈædʒɪteɪtɪd] .
**his cheerful serenity had vanished — he looked subdued , almost agitated .**
他的 快乐 宁静 有 消失了 — 他 看起来 低沉的 , 几乎 激动 .

他原本的开朗平静消失了——他看起来情绪低落，甚至有些焦躁不安。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][wɜːrk] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [glæs] [ruːm] ;
**She was sitting at work in the little glass room ;**
她 曾是 坐着 在 工作 在 这 小的 玻璃 房间 ;

她当时正坐在小玻璃房里工作；

[ə; eɪ] [teɪm] [kə'neri] [wʌz; wəz] ['skɪmɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] ,
**a tame canary was skimming among the flowers ,**
一个 驯服 金丝雀 曾是 撇脂 之中 这 花朵 ,

一只驯养的金丝雀在花丛中掠过。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɛriəts] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['tʃɪrfəli] ['wɪslɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪnər] [ruːm] ,
**Dr . Heriot's voice was heard cheerfully whistling from an inner room ,**
博士 . 赫里奥特的 嗓音 曾是 听到 愉快地 吹口哨 从 一个 内 房间 ,

从内室里传来赫里奥特博士欢快的口哨声。

[sʌm; səm] [leɪt] ['bluːmɪŋ] ['roʊziz] [leɪ] [bɪ'saɪd] ['mildrid] , [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['mɔːrnɪŋ] [gɪft] ,
**some late blooming roses lay beside Mildred , her husband's morning gift ,**
一些 晚的 盛开 玫瑰 躺 旁 米尔德里德 , 她 丈夫的 早晨 礼物 ,

米尔德雷德身旁摆放着几束晚开的玫瑰，那是她丈夫早上送给她的礼物。

[ðə; ði] [bʊk] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [stɪl] ['oʊpən][ɑːn]
**the book from which he had been reading to her was still open on**
这 书 从 哪个 他 有 到过 阅读 到 她 曾是 仍然 打开 在
[ðə; ði] ['teɪbl] ;
**the table ;**
这 桌子 ;

他刚才给她读的那本书还摊开在桌子上；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [də'mestɪk] ['pɪktʃər] [smoʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [peɪn] .
**the little domestic picture smote the young man's heart with a dull pain .**
这 小的 国内的 图片 猛击 这 年轻的 男人的 心 和 一个 乏味的 疼痛 .

这幅温馨的家庭画面让年轻人的心感到一阵隐隐作痛。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , ['mɪsɪz] . ['herɪət] , - [hiː; hi] [sed] ,
**' I am come to say good - bye , Mrs . Heriot , ' he said ,**
- 我 是 来 到 说 好的 - 再见 , 太太 . 赫里奥特 , - 他 说 ,

“我是来道别的，赫里奥特夫人，”他说。

[ɪn][ə; eɪ] ['sædɚ] [vɔɪs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ;
**in a sadder voice than she had ever heard from him before ;**
在 一个 更悲伤 嗓音 比 她 有 曾经 听到 从 他 前 ;

他的声音比她以前听过的任何时候都要悲伤；

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['suːnər] [seɪ] ['eni] ['ʌðər] [wɜːrd] . -
**' and it has come to this , that I would sooner say any other word . '**
- 和 它 有 来 到 这 , 那 我 会 很快 说 任何 其他 单词 . -

“事情竟然发展到这种地步，我宁愿说任何其他话。”

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ] ['dredfəli] , ['mɪstər] . ['mɑːrsdən] , - [rɪ'plaɪd] ['mildrid] ,
**' We shall miss you dreadfully , Mr . Marsden , ' replied Mildred ,**
- 我们 将 错过 你 极其糟糕 , 先生 . 马斯登 , - 回复 米尔德里德 ,

“我们会非常想念您，马斯登先生，”米尔德里德回答道。

['lʊkɪŋ] [rɪ'gretfəli] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪn] ['ɑːnɪst] [feɪs] .
**looking regretfully up at the plain honest face .**
寻找 遗憾的是 向上 在 这 清楚的 诚实的 脸 .

遗憾地抬头望着那张朴实无华的脸。

[hjuː] ['mɑːrsdən][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
**Hugh Marsden had always been a favourite with her ,**
休 马斯登 有 总是 到过 一个 最喜欢的 和 她 ,

休·马斯登一直是她最喜欢的演员之一。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | [loʊθ] | [tuː; tə] | [seɪ] | [gʊd] | - | [baɪ] | [tuː; tə] | [hɪm; ɪm] | . |
| **and** | **she** | **was** | **loath** | **to** | **say** | **good** | **-** | **bye** | **to** | **him** | **.** |
| 和 | 她 | 曾是 | 厌恶 | 到 | 说 | 好的 | - | 再见 | 到 | 他 | . |

她很不舍得和他道别。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ['ʌðər] | [hæv; həv] | [bɪn] | [kaɪnd] | [ɪ'nʌf] | [tuː; tə] | [tel] | [ˌem 'iː] | [soʊ] | , | - | [hiː; hi] | [rɪ'dʒɔɪnd] | , |
| **'** | **Others** | **have** | **been** | **kind** | **enough** | **to** | **tell** | **me** | **so** | **,** | **'** | **he** | **rejoined** | **,** |
| - | 其他的 | 有 | 到过 | 种类 | 足够的 | 到 | 告诉 | 我 | 所以 | , | - | 他 | 重新加入 | , |

“其他人好心地告诉我了，”他接着说道。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ 'twəːliŋ ] | [hɪz; ɪz] | ['ʃæbi] | [felt] | [hæt] | [bɪ'twiːn] | [hɪz; ɪz] | ['fɪŋgərz] | . |
| **twirling** | **his** | **shabby** | **felt** | **hat** | **between** | **his** | **fingers** | **.** |
| 旋转 | 他的 | 破旧 | 毛毡 | 帽子 | 之间 | 他的 | 手指 | . |

他用手指转着那顶破旧的毡帽。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| - | [mɪs] | ['ɑːlɪv] | , | [mɪs] | ['læmbərt] |
| **'** | **Miss** | **Olive** | **,** | **Miss** | **Lambert** |
| - | 错过 | 橄榄 | , | 错过 | 兰伯特 |

奥利弗小姐，兰伯特小姐

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [miːn] | , | [sed] | [soʊ] | [dʒʌst] | [naʊ] | . |
| **I** | **mean** | **,** | **said** | **so** | **just** | **now** | **.** |
| 我 | 意思是 | , | 说 | 所以 | 只是 | 现在 | . |

我是说，我刚才就这么说了。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['sʌmhaʊ] | , | [aɪ] | [hæd; həd] | [hoʊpt] | — | [bʌt; bət] | [noʊ] | , | [ʃiː; ʃi] | [hæz; həz] | [dɪ'saɪdɪd] | ['raɪtli] | . | - |
| **Somehow** | **,** | **I** | **had** | **hoped** | **—** | **but** | **no** | **,** | **she** | **has** | **decided** | **rightly** | **.** | **'** |
| 不知何故 | , | 我 | 有 | 希望 | — | 但 | 不 | , | 她 | 有 | 决定 | 没错 | . | - |

我原本抱有一丝希望——但是不，她的决定是正确的。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ['mildrid] | [lʊkt] | [ʌp] | [ɪn] | [sər'praɪz] | . |
| **Mildred** | **looked** | **up** | **in** | **surprise** | **.** |
| 米尔德里德 | 看起来 | 向上 | 在 | 惊喜 | . |

米尔德雷德惊讶地抬起头。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌɪnkoʊ'hɪrəns; ˌɪnkoʊ'herəns] | [wʌz; wəz] | [nuː] | [ɪn] | [hjuː] | ['mɑːrsdən] | ; | [bʌt; bət] | [dʒʌst] | [naʊ] | [hɪz; ɪz] | ['klʌmzi] |
| **Incoherence** | **was** | **new** | **in** | **Hugh** | **Marsden** | **;** | **but** | **just** | **now** | **his** | **clumsy** |
| 语无伦次 | 曾是 | 新的 | 在 | 休 | 马斯登 | ; | 但 | 只是 | 现在 | 他的 | 笨拙 |
| ['eləkwəns] | [siːmd] | [tuː; tə] | [hæv; həv] | [dɪ'zɜːrtɪd] | [hɪm; ɪm] | . | | | | | |
| **eloquence** | **seemed** | **to** | **have** | **deserted** | **him** | **.** | | | | | |
| 口才 | 似乎 | 到 | 有 | 荒凉的 | 他 | . | | | | | |

休·马斯登以前从未出现过语无伦次的情况；但此刻，他那笨拙的雄辩似乎也离他而去。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [wʌt] | [hæz; həz] | ['ɑːlɪv] | [dɪ'saɪdɪd] | ? | - |
| **'** | **What** | **has** | **Olive** | **decided** | **?** | **'** |
| - | 什么 | 有 | 橄榄 | 决定 | ? | - |

奥利芙决定了什么？

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [æskt] | , | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | ['sʌd(ə)n] | ['spæzəm] | [ʌv; əv] | [ˌkjʊri'ɑːsəti] | ; | [ænd; ənd] | [ðen] | [ʃiː; ʃi] | ['ædɪd] | ['kaɪndli] | , | - | [sɪt] | [daʊn] | , |
| **she** | **asked** | **,** | **with** | **a** | **sudden** | **spasm** | **of** | **curiosity** | **;** | **and** | **then** | **she** | **added** | **kindly** | **,** | **'** | **Sit** | **down** | **,** |
| 她 | 问 | , | 和 | 一个 | 突然 | 痉挛 | 的 | 好奇心 | ; | 和 | 然后 | 她 | 额外 | 亲切地 | , | - | 坐 | 向下 | , |

她突然涌起一股好奇心，问道；然后她和蔼地补充道：“坐下吧。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mɪstər] | . | ['mɑːrsdən] | , | [juː; jʊ] | [duː] | [nɑːt] | [siːm] | [kwaɪt] | [jɔːr'self] | ; | [ɔːl] | [ðɪs] | [liːv] | - | ['teɪkɪŋ] | [hæz; həz] | ['taɪərd] | [juː; jʊ] | . | - |
| **Mr** | **.** | **Marsden** | **,** | **you** | **do** | **not** | **seem** | **quite** | **yourself** | **;** | **all** | **this** | **leave** | **-** | **taking** | **has** | **tired** | **you** | **.** | **'** |
| 先生 | . | 马斯登 | , | 你 | 做 | 不是 | 似乎 | 相当 | 你自己 | ; | 全部 | 这 | 离开 | - | 采取 | 有 | 疲劳的 | 你 | . | - |

马斯登先生，您看起来不太对劲；这些告别事宜让您疲惫不堪了吗？

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
**But he shook his head .**
但 他 摇晃 他的 头 .
但他摇了摇头。

- [aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] : [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [tempt] [ˌem ˈiː] , [ˈmɪsɪz] . [ˈherɪət] ;
**' I have no time : you must not tempt me , Mrs . Heriot ;**
- 我 有 不 时间 : 你 必须 不是 诱惑 我 , 太太 . 赫里奥特 ;
“我没时间了：你千万不要试探我，赫里奥特夫人；

[ˈoʊnli][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
**only you have always been so good to me ,**
仅有的 你 有 总是 到过 所以 好的 到 我 ,
只有你一直对我这么好，

[ðæt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] . -
**that I wanted to ask you to say this for me . '**
那 我 通缉 到 问 你 到 说 这 为了 我 . -
我想请你替我说这句话。

- [wʌt] [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [seɪ] ? -
**' What am I to say ? '**
- 什么 是 我 到 说 ? -
我还能说什么呢？

[æskt] [ˈmildrid] , [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪˈwɪldərd] .
**asked Mildred , feeling a little bewildered .**
问 米尔德里德 , 感觉 一个 小的 困惑 .
“米尔德雷德有些困惑地问道。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [ ˈtwəːliŋ ] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][bɪg][hændz] ,
**He was still standing before her , twirling his hat in his big hands ,**
他 曾是 仍然 常设 前 她 , 旋转 他的 帽子 在 他的 大的 双手 ,
他仍然站在她面前，用他那双大手转着帽子。

[hɪz; ɪz] [brɔːd] [feɪs] [flʌʃt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
**his broad face flushed a little .**
他的 广阔 脸 酡 一个 小的 .
他宽阔的脸颊微微泛红。

- [tel] [mɪs] [ˈɑːlɪv] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈæktɪd] [ˈraɪtli] ; [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [dʌz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
**' Tell Miss Olive that I know she has acted rightly ; she always does , you know .**
- 告诉 错过 橄榄 那 我 知道 她 有 行动 没错 ; 她 总是 做 , 你 知道 .
“请告诉奥利弗小姐，我知道她做得对；你知道，她总是做得对。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [æz; əz] [ðæt] [bɪˈsaɪd] [wʌn] ,
**It would be something to have such a woman as that beside one ,**
它 会 是 某物 到 有 这样的 一个 女士 作为 那 旁 一 ,
[ ˈstreŋθəniŋ ] [wʌnz] [hændz] ;
**strengthening one's hands ;**
强化 一个人的 双手 ;
身边有这样一位女子相伴，能助我一臂之力，那该是多么美好啊！

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] [biː; bi] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈdiːvieɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈduːti][baɪ]
**but of course it cannot be — she could not deviate from her duty by**
但 的 课程 它 不能 是 — 她 可以 不是 偏离 从 她 责任 经过
[ə; eɪ] [ˈhɛrz] - [bredθ] . -
**a hair's - breadth . '**
一个 头发的 - 宽度 . -
但这当然不可能——她绝不会违背自己的职责，哪怕一丝一毫的偏差都不能发生。

- [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , - [bɪ'gæn] ['mildrid] , ['sloʊli] ,
**' I do not know if I understand you , ' began Mildred , slowly ,**
- 我 做 不是 知道 如果 我 理解 你 , - 开始 米尔德里德 , 缓慢地 ,

“我不知道我是否听懂了你的话,”米尔德里德缓缓开口道。

[ænd; ənd] ['groʊpɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] .
**and groping her way to the truth .**
和 摸索 她 方式 到 这 真相 .

她摸索着前进，最终找到了真相。

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][duː] .
**' I think you do .**
- 我 思考 你 做 .

我认为你的确如此。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [mɔːr] ['kwɪkli] .
**I think you have always understood me , ' returned the young man , more quickly .**
我 思考 你 有 总是 理解 我 , - 返回 这 年轻的 男人 , 更多的 迅速地 .

“我想你一直都很了解我,”年轻人加快速度回答道。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [tel] [hɜːr; hər] [ðɪs] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
**' And you will tell her this from me .**
- 和 你 将要 告诉 她 这 从 我 .

“你要替我把这件事告诉她。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'grets] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [helpt] ; [gʊd] - [baɪ] ,
**Of course one must have regrets , but it cannot be helped ; good - bye ,**
的 课程 一 必须 有 遗憾 , 但 它 不能 是 帮助 ; 好的 - 再见 ,
['mɪsɪz] . ['herɪət] .
**Mrs . Heriot .**
太太 . 赫里奥特 .

当然，人总会感到遗憾，但这也没办法；再见了，赫里奥特夫人。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] [fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . -
**A thousand thanks for all you have done for me . '**
一个 千 谢谢 为了 全部 你 有 完毕 为了 我 . -

万分感谢你为我所做的一切。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['mildrid] [kʊd; kəd] ['ænsər] , [hiː; hi][hæd; həd] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
**And before Mildred could answer , he had wrung her hand , and was**
和 前 米尔德里德 可以 回答 , 他 有 拧干 她 手 , 和 曾是
[hæf] - [wei] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] .
**half - way through the hall .**
一半 - 方式 通过 这 大厅 .

米尔德雷德还没来得及回答，他就紧紧握住她的手，走到了走廊一半的地方。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , ['mildrid] [stoʊl] ['sɔːftli] [daʊn] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ['lɑːbi] ,
**An hour later , Mildred stole softly down the vicarage lobby ,**
一个 小时 之后 , 米尔德里德 偷窃 轻轻 向下 这 牧师住宅 大厅 ,

一小时后，米尔德里德轻手轻脚地溜下牧师住宅的大厅。

[ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] ['ɑːkjupaɪd] ,
**and knocked at the door of the room she had once occupied ,**
和 敲门 在 这 门 的 这 房间 她 有 一次 占领 ,

她敲了敲自己曾经住过的房间的门，

[ænd; ənd] ['ɑːlɪvz] [vɔɪs] [beɪd] [hɜːr; hər] ['entər] .
**and Olive's voice bade her enter .**
和 橄榄的 嗓音 巴德 她 进入 .

奥利弗的声音示意她进去。

- [ænt] ['mɪli] , [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,
**' Aunt Milly , I never thought it was you , ' she exclaimed ,**
- 阿姨 米莉 , 我 绝不 想法 它 曾是 你 , - 她 惊呼 ,

“米莉阿姨，我从没想过是你！”她惊呼道。

['raɪzɪŋ] ['heɪstɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
**rising hastily from the low chair by the window .**
上升 草草 从 这 低的 椅子 经过 这 窗户 .

他匆匆从窗边的矮椅上站起身来。

- [ɪz]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['herɪət] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? -
**' Is Dr . Heriot with you ? '**
- 是 博士 . 赫里奥特 和 你 ? -

“赫里奥特博士和你们在一起吗？”

- [noʊ] ; [aɪ] [left] [dʒɑːn][æt; ət] [hoʊm] .
**' No ; I left John at home .**
- 不 ; 我 左边 约翰 在 家 .

“不，我把约翰留在家里了。”

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
**I told him that I wanted to have a little talk with you ,**
我 讲述 他 那 我 通缉 到 有 一个 小的 讲话 和 你 ,

我告诉他我想和你单独谈谈。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] ['hʌzbənd] [hiː; hi] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [reɪzd] [noʊ]['ɑːbstək(ə)lz] .
**and like a model husband he asked no questions , and raised no obstacles .**
和 喜欢 一个 模型 丈夫 他 问 不 问题 , 和 提高 不 障碍 .

他像个模范丈夫一样，没有提出任何疑问，也没有设置任何障碍。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ][ɪk'spekt][hiː; hi] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] . -
**All the same I expect he will follow me . '**
全部 这 相同的 我 预计 他 将要 跟随 我 . -

但我相信他会跟随我。

- [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? - [rɪ'tɜːrnd] ['ɑːlɪv] , [ɪn][ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [toʊn] ,
**' You wanted to talk to me ? ' returned Olive , in a questioning tone ,**
- 你 通缉 到 讲话 到 我 ? - 返回 橄榄 , 在 一个 提问 语气 ,

“你想跟我谈谈？”奥利弗用疑问的语气回答道。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['sæloʊ] [feɪs] [flʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
**but her sallow face flushed a little .**
但 她 黄褐色 脸 酡 一个 小的 .

但她蜡黄的脸颊微微泛红。

- [haʊ] [streɪndʒ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [tuː] . -
**' How strange , when I was just wishing for you too . '**
- 如何 奇怪的 , 什么时候 我 曾是 只是 祝 为了 你 也 . -

“真奇怪，我刚才也在为你祈祷呢。”

- [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [ɪ'lektrɪk] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , - [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] [ænt] ,
**' There must be some electric sympathy between us , ' replied her aunt ,**
- 那里 必须 是 一些 电的 同情 之间 我们 , - 回复 她 阿姨 ,
['smaɪlɪŋ] .
**smiling .**
微笑 .

“我们之间一定有某种奇妙的默契,”她姑姑笑着回答。

- ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sliːp] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] .
**' Nothing could have induced me to sleep until I had seen you .**
- 没有什么 可以 有 诱导 我 到 睡觉 直到 我 有 已见 你 .

“直到遇见你，我才得以入睡。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mɪstər] | . | ['mɑːrsdən] | [wɪʃt] | [ˌem 'iː] | [tuː; tə] | [ɡɪv] | [juː; jʊ] | [ə; eɪ] | ['mesɪdʒ] | [frʌm; frəm] | [hɪm; ɪm] | ; | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] | ,
| **Mr** | **.** | **Marsden** | **wished** | **me** | **to** | **give** | **you** | **a** | **message** | **from** | **him** | **;** | **he** | **was** | **a** | **little** | **incoherent** | **,**
| 先生 | . | 马斯登 | 希望 | 我 | 到 | 给 | 你 | 一个 | 信息 | 从 | 他 | ; | 他 | 曾是 | 一个 | 小的 | 语无伦次 | ,

马斯登先生让我转告您他的一句话；他当时语无伦次。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [soʊ] | [fɑːr] | [æz; əz] | [aɪ] | [ˌʌndər'stænd] | , |
| **but** | **so** | **far** | **as** | **I** | **understand** | **,** |
| 但 | 所以 | 远的 | 作为 | 我 | 理解 | , |

但据我所知，

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [wɪʃt] | [ˌem 'iː] | [tuː; tə] | [ə'ʃʊr] | [juː; jʊ] | [ðæt] | [hiː; hi] | [kən'sɪdəz] | [jɔːrz] | [ə; eɪ] | [raɪt] | [dɪ'sɪʒ(ə)n] | . | - |
| **he** | **wished** | **me** | **to** | **assure** | **you** | **that** | **he** | **considers** | **yours** | **a** | **right** | **decision** | **.** | **'** |
| 他 | 希望 | 我 | 到 | 保证 | 你 | 那 | 他 | 考虑 | 你的 | 一个 | 正确的 | 决定 | . | - |

他让我转告你，他认为你的决定是正确的。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ['ɑːlɪvz] | [feɪs] | ['braɪtnd] | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | . |
| **Olive's** | **face** | **brightened** | **a** | **little** | **.** |
| 橄榄的 | 脸 | 明亮 | 一个 | 小的 | . |

奥利弗的脸色稍微亮了起来。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mildrid] | [hæd; həd] | [ɔːl'redi] | [dɪ'tektɪd] | [ʌn'juːʒuəl] | ['sædnəs] | [ɑːn] | [ˌaɪ 'tiː] | , | [bʌt; bət] | [hɜːr; hər] | ['kɑːmnəs] | [wʌz; wəz] | ['bæflɪŋ] | . |
| **Mildred** | **had** | **already** | **detected** | **unusual** | **sadness** | **on** | **it** | **,** | **but** | **her** | **calmness** | **was** | **baffling** | **.** |
| 米尔德里德 | 有 | 已经 | 检测到 | 异常 | 悲伤 | 在 | 它 | , | 但 | 她 | 平静 | 曾是 | 莫名其妙 | . |

米尔德雷德已经察觉到她身上异乎寻常的悲伤，但她的平静却令人费解。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [dɪd] | [hiː; hi] | [tel] | [juː; jʊ] | [tuː; tə] | [seɪ] | [ðæt] | ? |
| **'** | **Did** | **he** | **tell** | **you** | **to** | **say** | **that** | **?** |
| - | 做过 | 他 | 告诉 | 你 | 到 | 说 | 那 | ? |

“是他让你这么说的吗？”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [haʊ] | [kaɪnd] | [ʌv; əv] | [hɪm; ɪm] | ! | - |
| **How** | **kind** | **of** | **him** | **!** | **'** |
| 如何 | 种类 | 的 | 他 | ! | - |

他真是太好了！

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [hiː; hi] | [dɪd] | [nɑːt] | [stɑːp] | [tuː; tə] | [ɪk'spleɪn] | [hɪm'self] | ; | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | [ɪn] | [tuː] | [ɡreɪt] | [ə; eɪ] | ['hɜːri] | ;
| **'** | **He** | **did** | **not** | **stop** | **to** | **explain** | **himself** | **;** | **he** | **was** | **in** | **too** | **great** | **a** | **hurry** | **;**
| - | 他 | 做过 | 不是 | 停止 | 到 | 解释 | 他自己 | ; | 他 | 曾是 | 在 | 也 | 伟大的 | 一个 | 匆忙 | ;

他没有停下来解释，因为他太着急了；

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [aɪ] | [θɔːt] | [hiː; hi] | [siːmd] | ['trʌbld] | . |
| **but** | **I** | **thought** | **he** | **seemed** | **troubled** | **.** |
| 但 | 我 | 想法 | 他 | 似乎 | 麻烦 | . |

但我感觉他好像心事重重。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌt] | [wʌz; wəz] | [ðə; ði] | [dɪ'sɪʒ(ə)n] | , | ['ɑːlɪv] | ? |
| **What** | **was** | **the** | **decision** | **,** | **Olive** | **?** |
| 什么 | 曾是 | 这 | 决定 | , | 橄榄 | ? |

奥利芙，最终的决定是什么？

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hæz; həz] | [ðɪs] | [helpt] | [juː; jʊ] | [tuː; tə] | [meɪk] | [ˌaɪ 'tiː] | ? |
| **Has** | **this** | **helped** | **you** | **to** | **make** | **it** | **?** |
| 有 | 这 | 帮助 | 你 | 到 | 制作 | 它 | ? |

这对你的成功有帮助吗？

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ˈtʌtʃɪŋ] | [ˈrevərəntli] | [ðə; ði] | [ˈoʊpən] | [peɪdʒ] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | [ˈbaɪb(ə)l] | [ðæt] | [leɪ] | [bɪˈsaɪd] | [hɜːr; hər] | . |
| **'** | **touching** | **reverently** | **the** | **open** | **page** | **of** | **a** | **Bible** | **that** | **lay** | **beside** | **her** | **.** |
| - | 接触 | 虔诚地 | 这 | 打开 | 页 | 的 | 一个 | 圣经 | 那 | 躺 | 旁 | 她 | . |

她虔诚地抚摸着放在身旁的圣经翻开的那一页。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [braʊn] | [laɪt] | [ɪn] | [ˈɑːlɪvz] | [aɪz] | [ɡruː] | [ˈstedi] | [ænd; ənd] | [ɪnˈtens] | ; |
| **The** | **brown** | **light** | **in** | **Olive's** | **eyes** | **grew** | **steady** | **and** | **intense** | **;** |
| 这 | 棕色的 | 光 | 在 | 橄榄的 | 眼睛 | 生长 | 稳定的 | 和 | 激烈的 | ; |

奥利弗眼中的棕色光芒变得稳定而强烈；

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [lʊkt] | [laɪk] | [wʌn] | [huː] | [hæd; həd] | [faʊnd] | [rest] | [ɪn] | [ə; eɪ] | [ˈsɜːrt(ə)nti] | . |
| **she** | **looked** | **like** | **one** | **who** | **had** | **found** | **rest** | **in** | **a** | **certainty** | **.** |
| 她 | 看起来 | 喜欢 | 一 | WHO | 有 | 成立 | 休息 | 在 | 一个 | 肯定 | . |

她看起来像是已经从某种确定性中找到了安宁。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [hæv; həv] | [dʒʌst] | [bɪn] | [ˈpriːtʃɪŋ] | [tuː; tə] | [maɪˈself] | [frʌm; frəm] | [ðæt] | [tekst] | : |
| **'** | **I** | **have** | **just** | **been** | **preaching** | **to** | **myself** | **from** | **that** | **text** | **:** |
| - | 我 | 有 | 只是 | 到过 | 布道 | 到 | 我 | 从 | 那 | 文本 | : |

我刚才一直在用这段经文对自己说教：

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [hiː; hi] | [ðæt] | [ˈpʌθɛθ] | [hɪz; ɪz] | [hænd] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [plaʊ] | [ænd; ənd] | [ˈlʊkəθ] | [ˈbækwərd] | , | " | [juː; jʊ] | [noʊ] | ,
| **"** | **He** | **that** | **putteth** | **his** | **hand** | **to** | **the** | **plough** | **and** | **looketh** | **backward** | **,** | **"** | **you** | **know** | **,** |
| " | 他 | 那 | 涂抹 | 他的 | 手 | 到 | 这 | 犁 | 和 | 看看 | 落后 | , | " | 你 | 知道 | , |

| | | |
|---|---|---|
| [ænt] | [ˈmɪli] | . |
| **Aunt** | **Milly** | **.** |
| 阿姨 | 米莉 | . |

“手扶犁头却回头看的人，”你知道的，米莉阿姨。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wel] | , | [ðæt] | [siːmz] | [tuː; tə] | [pɔɪnt] | [æz; əz] | [ˈtruːli] | [tuː; tə] | [ˌem ˈiː] | [æz; əz] | [ˌaɪ ˈtiː] | [dʌz] | [tuː; tə] | [ˈmɪstər] | . | [ˈmɑːrsdən] | .
| **Well** | **,** | **that** | **seems** | **to** | **point** | **as** | **truly** | **to** | **me** | **as** | **it** | **does** | **to** | **Mr** | **.** | **Marsden** | **.** |
| 出色地 | , | 那 | 似乎 | 到 | 观点 | 作为 | 真的 | 到 | 我 | 作为 | 它 | 做 | 到 | 先生 | . | 马斯登 | . |

| |
|---|
| - |
| **'** |
| - |

嗯，这似乎同样适用于我，就像适用于马斯登先生一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 赫里奥特的选择：一个故事(Heriot's Choice A Tale)

## 第32/33页

- [jes] , ['dɪrɪst] , - [rɪ'plaɪd] ['mildrid] , ['sɔːftli] ; - [ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ]
**' Yes , dearest , ' replied Mildred , softly ; ' and now what has he said to you**
- 是的 , 亲爱的 , - 回复 米尔德里德 , 轻轻 ; - 和 现在 什么 有 他 说 到 你
? -
**? '**
? -

“是的，亲爱的,”米尔德里德轻声回答，“那么，他跟你说了什么？ ”

---

- [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] [maɪ'self] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] [loʊ] - [toʊnd] ['ænsər] .
**' I hardly know myself , ' was the low - toned answer .**
- 我 几乎 知道 我 , - 曾是 这 低的 - 色调 回答 .

“我连自己都不太了解,”他低声回答道。

---

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] , [ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [naʊ] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]
**' I have been thinking it all over , and I cannot now understand how it**
- 我 有 到过 思维 它 全部 超过 , 和 我 不能 现在 理解 如何 它
[wʌz; wəz] ;
**was ;**
曾是 ;

“我反复思考了很久，现在仍然无法理解事情的来龙去脉；

---

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [ker] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , - ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]
**it seems so wonderful that any one could care enough for me , ' speaking to**
它 似乎 所以 精彩的 那 任何 一 可以 关心 足够的 为了 我 , - 请讲 到
[hɜːr'self] ,
**herself ,**
她自己 ,

“竟然有人会如此关心我，这真是太好了,”她自言自语道。

---

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] , [bɪ'wɪldərd] [smaɪl] .
**with a soft , bewildered smile .**
和 一个 柔软的 , 困惑 微笑 .

带着一丝柔和而困惑的微笑。

---

- [dʌz] ['mɪstər] . ['mɑːrsdən] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
**' Does Mr . Marsden care for you .**
- 做 先生 . 马斯登 关心 为了 你 .

马斯登先生关心你吗?

---

[aɪ] [θɔːt] [soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , ['ɑːlɪv] . -
**I thought so from the first , Olive . '**
我 想法 所以 从 这 第一的 , 橄榄 . -

我从一开始就这么想，奥利弗。

---

- [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [dʌz] , [ɔːr] [els] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [sed] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] ;
**' I suppose he does , or else he would not have said what he did ;**
- 我 认为 他 做 , 或者 别的 他 会 不是 有 说 什么 他 做过 ;

“我想他确实有这种想法，否则他不会说出那样的话；

---

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪm'bærəst] ,
**it was difficult to know his meaning at first , he was so embarrassed ,**
它 曾是 难的 到 知道 他的 意义 在 第一的 , 他 曾是 所以 尴尬的 ,

起初很难理解他的意思，他非常尴尬。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [sloʊ] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [ˌʌndər'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət] [læst] . -
**and I was so slow ; but we understood each other at last . '**
和 我 曾是 所以 慢的 ; 但 我们 理解 每个 其他 在 最后的 . -

我反应很慢；但我们最终还是互相理解了。

- [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][hiː; hi] [sed] , [dɪr] , - ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['mildrid] .
**' Tell me all he said , dear , ' pleaded Mildred .**
- 告诉 我 全部 他 说 , 亲爱的 , - 恳求 米尔德里德 .

“亲爱的，请把他说的话都告诉我，”米尔德里德恳求道。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][hɜːr; hər] [oʊn] [lʌv] ['stɔːri] [ðæt] ['ɑːlɪv] [wʌz; wəz] ['triːtɪŋ] [soʊ] ['sɪmpli] ?
**Could it be her own love story that Olive was treating so simply ?**
可以 它 是 她 自己的 爱 故事 那 橄榄 曾是 治疗 所以 简单地 ?

奥利弗如此简单地讲述的，会不会是她自己的爱情故事呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔːrd] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
**There was a chord of sadness in her voice ,**
那里 曾是 一个 弦 的 悲伤 在 她 嗓音 ,

她的声音里带着一丝悲伤。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪlm] ['gæðərd] ['oʊvər][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ,
**and a film gathered over the brightness of her eyes ,**
和 一个 电影 聚集 超过 这 亮度 的 她 眼睛 ,

她明亮的双眸上仿佛笼罩着一层薄膜。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] ; [ðə; ði] [diːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊl] [maɪt]
**but there was no agitation in her manner ; the deep of her soul might**
但 那里 曾是 不 搅动 在 她 方式 ; 这 深的 的 她 灵魂 可能
[biː; bi] [tʌtʃt] ,
**be touched ,**
是 感动 ,

但她举止间并无激动之态；人们或许会触及她灵魂深处。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [wʌz; wəz] [kɑːm] .
**but the surface was calm .**
但 这 表面 曾是 冷静的 .

但水面平静。

- [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] , [ænt] ['mɪli] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [ɔːl] .
**' There is not much to tell , Aunt Milly , but of course you may know all .**
- 那里 是 不是 很多 到 告诉 , 阿姨 米莉 , 但 的 课程 你 可能 知道 全部 .

“没什么好说的，米莉阿姨，不过你可能什么都知道。”

[wiː; wi][hæd; həd] [sed] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['spoʊkən][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
**We had said good - bye , and I had spoken a word or two about his**
我们 有 说 好的 - 再见 , 和 我 有 说 一个 单词 或者 二 关于 他的
[wɜːrk] ,
**work ,**
工作 ,

我们道别后，我简单地谈了一两句关于他工作的事。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrk] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][duː] ,
**and how I thought it the most beautiful work that a man could do ,**
和 如何 我 想法 它 这 最多 美丽的 工作 那 一个 男人 可以 做 ,

我当时觉得这是男人能做出的最美的作品。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃer] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . -
**and then he asked me if I should ever be willing to share in it . '**
和 然后 他 问 我 如果 我 应该 曾经 是 愿意的 到 分享 在 它 . -

然后他问我是否愿意参与其中。

- [wel] ? -

**' Well ? '**

- 出色地 ? -

'出色地? '

---

- [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] ,

**' I did not understand him at first , as I told you ,**

- 我 做过 不是 理解 他 在 第一的 , 作为 我 讲述 你 ,

“我一开始并不理解他，就像我之前跟你说过的那样。”

---

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [mɔːr] [pleɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

**until he made his meaning more plain , and then I saw how it was ,**

直到 他 制成 他的 意义 更多的 清楚的 , 和 然后 我 锯 如何 它 曾是 ,

直到他把意思解释得更清楚了，我才明白是怎么回事。

---

[ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [aɪ] [maɪt] [gɪv] [maɪ'self] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrk] ;

**that he hoped that one day I might give myself heart and soul to the same work ;**

那 他 希望 那 一 天 我 可能 给 我 心 和 灵魂 到 这 相同的 工作 ;

他希望有一天我能全心全意地投入到这项工作中；

---

[ðæt] [maɪ]['tælənt] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi] [oʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ,

**that my talent , beautiful , as he owned it to be ,**

那 我的 天赋 , 美丽的 , 作为 他 拥有 它 到 是 ,

我的天赋，正如他所承认的那样，是美好的。

---

[maɪt] [nɑːt] ['hɪndər] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [ri'æləti] — " [ðə; ði] [ri'æləti] ,

**might not hinder me from such a glorious reality — " the reality ,**

可能 不是 阻碍 我 从 这样的 一个 辉煌 现实 — " 这 现实 ,

或许无法阻止我拥有如此辉煌的现实——“现实，

---

" - [ænd; ənd] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] [ænd; ənd] [gruː] ['krɪmz(ə)n] ,

**" ' and here for the first time she faltered and grew crimson ,**

" - 和 这里 为了 这 第一的 时间 她 犹豫不决 和 生长 赤红 ,

“就在这时，她第一次语塞，脸涨得通红。”

---

- " [ʌv; əv] [sʌtʃ] [wɜːrk] [æz; əz] [mʌst; məst] [fɔːl] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɪʃəˌnɛriz] [waɪf] . " -

**' " of such work as must fall to a missionary's wife . " '**

- " 的 这样的 工作 作为 必须 落下 到 一个 传教士的 妻子 . " -

“这是传教士妻子必须承担的工作。”

---

- ['ɑːlɪv] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , - [ɪk'skleɪmd] ['mildrid] , [naʊ] ['riːəli] ['stɑːrtld] , - [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ? -

**' Olive , my dear child , ' exclaimed Mildred , now really startled , ' did he say as much as that ? '**

- 橄榄 , 我的 亲爱的 孩子 , - 惊呼 米尔德里德 , 现在 真的 惊慌 , - 做过 他 说 作为 很多 作为 那 ? -

“奥利弗，我亲爱的孩子，”米尔德雷德惊呼道，她真的吓了一跳，“他竟然说了那么多话？ ”

---

- [jes] , [ɪn'diːd] , [ænt] ['mɪli] ;

**' Yes , indeed , Aunt Milly ;**

- 是的 , 的确 , 阿姨 米莉 ;

“是的，米莉阿姨；

---

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ker] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] . -

**and he asked if I could care enough for him to make such a sacrifice . '**

和 他 问 如果 我 可以 关心 足够的 为了 他 到 制作 这样的 一个 牺牲 . -

他问我是否足够关心他，愿意为他做出这样的牺牲。

- [maɪ] [dɪr] , [haʊ] ['veri] ['sʌd(ə)n] . -
**' My dear , how very sudden . '**
- 我的 亲爱的 , 如何 非常 突然 . -

“亲爱的，这太突然了。”

- [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [soʊ] .
**' It did not seem so .**
- 它 做过 不是 似乎 所以 .

似乎并非如此。

[aɪ] ['kænɑːt] [meɪk] [aʊt] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [sər'praɪzd] .
**I cannot make out why I was not more surprised .**
我 不能 制作 出去 为什么 我 曾是 不是 更多的 惊讶 .

我无法理解为什么我没有感到更加惊讶。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ə'lɔːŋ] .
**It came to me as though I had expected it all along .**
它 来了 到 我 作为 尽管 我 有 预期的 它 全部 沿着 .

这一切发生得仿佛我早就预料到了一样。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [aɪ][hæd; həd] [siːn]
**Of course I told him that I liked him better than any one else I had seen**
的 课程 我 讲述 他 那 我 喜欢 他 更好的 比 任何 一 别的 我 有 已见
,
**,**
,

当然，我告诉他，我最喜欢他，胜过我见过的任何人。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ðæt] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [ker] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ɪn] [ðæt] [wei] ;
**but that I never thought that any one could care for me in that way ;**
但 那 我 绝不 想法 那 任何 一 可以 关心 为了 我 在 那 方式 ;

但我从未想过会有人那样关心我；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [waɪl] [maɪ] ['fɑːðər] [lɪvd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'duːs] [ˌem ˈiː][tuː; tə]
**and then I told him that while my father lived nothing would induce me to**
和 然后 我 讲述 他 那 尽管 我的 父亲 居住地 没有什么 会 诱导 我 到
[liːv] [hɪm; ɪm] . -
**leave him . '**
离开 他 . -

然后我告诉他，只要我父亲活着，没有什么能让我离开他。

- [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ? -
**' And what did he say to that ? '**
- 和 什么 做过 他 说 到 那 ? -

“他对此作何回应？”

- [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][maɪ] ['ænsər] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz]
**' That he was afraid this would be my answer , but that he knew I was**
- 那 他 曾是 害怕的 这 会 是 我的 回答 , 但 那 他 知道 我 曾是
[dɪ'saɪdɪŋ] ['raɪtli] ,
**deciding rightly ,**
决定 没错 ,

“他害怕我会这样回答，但他知道我的决定是正确的。”

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] [mʌtʃ] ,
**that he had never meant to say so much ,**
那 他 有 绝不 意思是 到 说 所以 很多 ,

他原本从未想过要说这么多，

['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [læst] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] ;
**only that the last minute he could not help it ;**
仅有的 那 这 最后的 分钟 他 可以 不是 帮助 它 ;

只是在最后一刻他无能为力；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['bɛgd] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [rɪ'meɪn] [frendz] ,
**and then he begged that we might remain friends ,**
和 然后 他 乞求 那 我们 可能 保持 朋友们 ,

然后他恳求我们能继续做朋友，

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [fər'get] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ɪn][maɪ] [prerz] ,
**and asked me not to forget him and his work in my prayers ,**
和 问 我 不是 到 忘记 他 和 他的 工作 在 我的 祈祷 ,

并嘱咐我不要忘记他在祷告中所做的工作。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] . -
**and then he went away . '**
和 然后 他 去 离开 . -

然后他就走了。

- [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn][jʊr; jər] [laɪf] [juː; jʊ] [dɪ'saɪdɪd] [wɪ'ðaʊt] [ænt] ['mɪli] . -
**' And for once in your life you decided without Aunt Milly . '**
- 和 为了 一次 在 你的 生活 你 决定 没有 阿姨 米莉 . -

“而你这辈子第一次没跟米莉阿姨商量就做了决定。”

[ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] .
**The girl looked up quickly .**
这 女孩 看起来 向上 迅速地 .

女孩猛地抬起头。

- [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [rɔːŋ] ?
**' Was it wrong ?**
- 曾是 它 错误的 ?

这样做错了吗?

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['kaʊnsəld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ænsər] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf]
**You could not have counselled me to give a different answer , and even if**
你 可以 不是 有 建议 我 到 给 一个 不同的 回答 , 和 甚至 如果
[juː; jʊ][hæd; həd] — - ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ,
**you had — ' hesitating ,**
你 有 — - 犹豫不决 ,

你不可能劝我给出不同的答案，即使你能——”犹豫了一下，

- [oʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sed] ['ʌðərwaɪz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kən'flɪktɪŋ] ['duːti][ðer; ðər] ,
**' Oh , I could not have said otherwise ; there was no conflicting duty there ,**
- 哦 , 我 可以 不是 有 说 否则 ; 那里 曾是 不 冲突 责任 那里 ,
[ænt] ['mɪli] . -
**Aunt Milly . '**
阿姨 米莉 . -

“哦，我还能说什么呢；米莉阿姨，这其中并没有什么冲突。”

- ['dɪrɪst] , [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
**' Dearest , from my heart I believe you are right .**
- 亲爱的 , 从 我的 心 我 相信 你 是 正确的 .

亲爱的，我发自内心地相信你是对的。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [kʊd; kəd] [ɪl] [sper] [juː; jʊ] . -
**Your father could ill spare you . '**
你的 父亲 可以 患病的 空闲的 你 . -

你父亲实在舍不得你。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] .
**' I am thankful to hear you say so .**
- 我 是 感恩 到 听到 你 说 所以 .

听到你这么说，我感到很欣慰。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , - ['hiːvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] , - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][goʊ] [ə'weɪ] [laɪk] [ðæt] ,
**Of course , ' heaving a little sigh , ' it was very hard seeing him go away like that ,**
的 课程 , - 起伏 一个 小的 叹 , - 它 曾是 非常 难的 看到 他 去 离开 喜欢 那 ,

当然，他轻轻叹了口气，“看着他那样离开，真的很难过。”

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] ['daʊtɪd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][maɪ]['duːti][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
**but I never doubted which was my duty for a moment .**
但 我 绝不 怀疑 哪个 曾是 我的 责任 为了 一个 片刻 .

但我从未怀疑过我的职责是什么。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['pɑːpə][ænd; ənd] ['kɑːdi] [wɑːnt][ˌem 'iː] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] . -
**As long as papa and Cardie want me , nothing could induce me to leave them . '**
作为 长的 作为 爸爸 和 卡迪 想 我 , 没有什么 可以 诱导 我 到 离开 他们 . -

只要爸爸和卡迪需要我，没有什么能让我离开他们。

- [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ðem; ðəm] [ðɪs] , ['ɑːlɪv] ? -
**' I suppose you will tell them this , Olive ? '**
- 我 认为 你 将要 告诉 他们 这 , 橄榄 ? -

“我想你会告诉他们的，奥利芙？ ”

- [noʊ] , [oʊ][noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [bæk] , - [ðæt] [wʊd] [spɔɪl] [ɔːl] .
**' No , oh no , ' she replied , shrinking back , ' that would spoil all .**
- 不 , 哦 不 , - 她 回复 , 收缩 后退 , - 那 会 剧透 全部 .

“不，哦不，”她回答道，同时向后缩了缩，“那样就毁了一切。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [griːv] [ðem; ðəm] [tuː] .
**It would be to lose the fruit of the sacrifice ; it might grieve them too .**
它 会 是 到 失去 这 水果 的 这 牺牲 ; 它 可能 悲伤 他们 也 .

那将失去牺牲的果实；这也会让他们感到悲伤。

[noʊ] , [noʊ][wʌn][mʌst; məst] [noʊ] [ðɪs] [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [ænt] ['mɪli] ;
**No , no one must know this but you and I , Aunt Milly ;**
不 , 不 一 必须 知道 这 但 你 和 我 , 阿姨 米莉 ;

不，除了你和我，米莉阿姨，谁也不能知道这件事；

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['seɪkrɪd][tuː; tə][ˌjuː 'es] [θriː] .
**it must be sacred to us three .**
它 必须 是 神圣 到 我们 三 .

它对我们三个人来说一定是神圣的。

[aɪ][toʊld]['mɪstər] . ['mɑːrsdən][soʊ] . -
**I told Mr . Marsden so . '**
我 讲述 先生 . 马斯登 所以 . -

我把这话告诉了马斯登先生。

- [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , - [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ænt] , ['θɔːtfəli] .
**' Perhaps you are right , ' returned her aunt , thoughtfully .**
- 也许 你 是 正确的 , - 返回 她 阿姨 , 深思熟虑 .

“也许你是对的，”她姑姑若有所思地回答道。

- ['ritʃəd] [θɪŋks] [soʊ] ['haɪli] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [maɪt] [gɪv] [juː; jʊ][noʊ] [piːs] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
**' Richard thinks so highly of him , he might give you no peace on the subject .**
- 理查德 思考 所以 高度 的 他 , 他 可能 给 你 不 和平 在 这 主题 .

“理查德非常看重他，他可能会就此事一直唠叨个没完。”

[wen] [wiː; wi][hæv; həv][wʌns] [meɪd] [ʌp]['aʊər; ɑːr][maɪndz][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,
**When we have once made up our minds to a certain course of action ,**
什么时候 我们 有 一次 制成 向上 我们的 思想 到 一个 肯定 课程 的 行动 ，

一旦我们下定决心采取某种行动，

['ɑːrgjuːmənts][ɑːr; ər][æz; əz] ['wiəriŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fruːtləs] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'mʌtʃ] ['pɪti] [ɪz] [gʊd]
**arguments are as wearying as they are fruitless , and overmuch pity is good**
论点 是 作为 令人疲惫 作为 他们 是 徒劳无功 ， 和 过多 遗憾 是 好的
[fɔːr; fər][noʊ][wʌn] .
**for no one .**
为了 不 一 .

争论既令人疲惫又毫无意义，而过度的怜悯对任何人都没有好处。

[bʌt; bət] , [dɪr] ['ɑːlɪv] , [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] ['ɑːnər] [juː; jʊ][fɔːr; fər]
**But , dear Olive , I cannot refrain from telling you how much I honour you for**
但 ，亲爱的 橄榄 ， 我 不能 避免 从 讲述 你 如何 很多 我 荣誉 你 为了
[ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] . -
**this decision . '**
这 决定 . -

但是，亲爱的奥利弗，我必须告诉你，我多么敬佩你的这个决定。

- ['ɑːnər] [ˌem 'iː] , [ænt] ['mɪli] ! -
**' Honour me , Aunt Milly ! '**
- 荣誉 我 ， 阿姨 米莉 ！ -

“请您尊敬我，米莉阿姨！”

[ænd; ənd] ['ɑːlɪvz] [peɪl] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
**and Olive's pale face flushed with strong emotion .**
和 橄榄的 苍白 脸 酡 和 强的 情感 .

奥利弗苍白的脸上泛起了红晕，那是强烈的情绪所致。

- [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [help] [ˌaɪ 'tiː] ?
**' How can I help it ?**
- 如何 能 我 帮助 它 ?

我该怎么办?

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] [fjuː] [huː] ['riːəli] [ækt] [ʌp] [tuː; tə][ðer; ðər]['prɪnsəp(ə)lz][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,
**There are so few who really act up to their principles in this world ,**
那里 是 所以 很少 WHO 真的 行为 向上 到 他们的 原则 在 这 世界 ，

在这个世界上，真正言行一致的人少之又少。

[huː] [wen] [ðə; ði]['moʊmənt][fɔːr; fər] [self] - ['sækrɪfaɪs] [kʌmz] [ɑːr; ər]['eɪb(ə)l] ['tʃɪrfəli] [tuː; tə] [kaʊnt]
**who when the moment for self - sacrifice comes are able cheerfully to count**
WHO 什么时候 这 片刻 为了 自己 - 牺牲 来 是 有能力的 愉快地 到 数数
[ðə; ði][kɔːst][ænd; ənd] [rɪ'naʊns] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ðer; ðər] [hɑːrt] .
**the cost and renounce the desire of their heart .**
这 成本 和 放弃 这 欲望 的 他们的 心 .

当需要自我牺牲的时刻到来时，他们能够欣然权衡代价，放弃心中的愿望。

[ɑː] ! -
**Ah ! '**
啊 ! -

啊!

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , - [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['jɜːrnɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] [laɪf] ,
**she continued , ' when I think of your yearning after a missionary life ,**
她 持续 ， - 什么时候 我 思考 的 你的 渴望 后 一个 传教士 生活 ，

她接着说:“每当我想起你渴望过传教士的生活，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈbraɪtəst] [ˈprɑːspekt][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]
**and that you are giving up a woman's brightest prospect for the sake of**
和 那 你 是 给予 向上 一个 女性的 最亮的 前景 为了 这 清酒 的
[æn; ən] [ˈeɪlɪŋ] [ˈperənt] ,
**an ailing parent ,**
一个 生病 父母 ,

你为了照顾生病的父母，放弃了一个女人最光明的前途。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnoʊb(ə)l] [θɪŋ] [ɪnˈdiːd] . -
**I feel that you have done a very noble thing indeed . '**
我 感觉 那 你 有 完毕 一个 非常 高贵 事物 的确 . -

我觉得你确实做了一件非常高尚的事情。

- [hʌʃ] , [aɪ][duː][nɑːt] [dɪˈzɜːrv] [ɔːl] [ðɪs] [preɪz] .
**' Hush , I do not deserve all this praise .**
- 嘘 , 我 做 不是 应得 全部 这 称赞 .

“嘘，我不配得到这么多赞扬。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈoʊnli] [ˈduːɪŋ] [maɪ][ˈduːti] . -
**I am only doing my duty . '**
我 是 仅有的 正在做 我的 责任 . -

我只是在履行我的职责。

- [truː] ; [ænd; ənd][ˈæftər][ɔːl][wiː; wi][ɑːr; ər][ˈoʊnli] [ʌnˈprɑːfɪtəbl] [ˈsɜːrvənt] .
**' True ; and after all we are only unprofitable servants .**
- 真的 ; 和 后 全部 我们 是 仅有的 无利可图 仆人 .

“没错；毕竟，我们不过是无用的仆人。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][jʊr; jər][hjuːˈmɪləti] , [ˈɑːlɪv] .
**I wish I had your humility , Olive .**
我 希望 我 有 你的 谦逊 , 橄榄 .

奥利芙，我真希望自己也能像你一样谦逊。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː] [ˈhæpi] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]
**I feel as though I should be too happy sometimes if it were not for the**
我 感觉 作为 尽管 我 应该 是 也 快乐的 有时 如果 它 是 不是 为了 这
[ ˈsɔrəuz ] [ʌv; əv] [ˈʌðər] .
**sorrows of others .**
悲伤 的 其他的 .

如果不是因为别人的悲伤，我有时感觉自己应该高兴得过头才对。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] .
**They are shadows on the sunshine .**
他们 是 阴影 在 这 阳光 .

它们是阳光下的影子。

[ˈeθəl] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][maɪ] [θɔːts] , [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] [tuː] . -
**Ethel is always in my thoughts , and now you will be there too . '**
埃塞尔 是 总是 在 我的 想法 , 和 现在 你 将要 是 那里 也 . -

我一直都想着埃塞尔，现在你也会在我的思念之中。

- [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] — [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈhæpi] , - [ˈfɔːltəd] [ˈɑːlɪv] . -
**' I do not think — I do not mean to be unhappy , ' faltered Olive . '**
- 我 做 不是 思考 — 我 做 不是 意思是 到 是 不开心 , - 犹豫不决 橄榄 . -

“我并不认为——我并不想不快乐，”奥利弗结结巴巴地说。

" [ɡɑːd] [ˈlʌvθ] [ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈɡɪvər] , " [aɪ][mʌst; məst] [rɪˈmembər] [ðæt] , [ænt] [ˈmɪli] .
**" God loveth a cheerful giver , " I must remember that , Aunt Milly .**
" 上帝 爱 一个 快乐 赠予者 , " 我 必须 记住 那 , 阿姨 米莉 .

“上帝喜爱乐于奉献的人，”米莉阿姨，我一定要记住这句话。

[pər'hæps] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [mɔːr] ['hʌmbli] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [fɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrk] .
**Perhaps , ' she continued , more humbly , ' I am not fit for the work .**
也许 , - 她 持续 , 更多的 谦卑地 , - 我 是 不是 合身 为了 这 工作 .

“或许，”她更加谦逊地继续说道，“我不适合这份工作。”

[pər'hæps][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli][dræg][hɪm; ɪm] [daʊn] .
**Perhaps he might be disappointed in me , and I should only drag him down .**
也许 他 可能 是 失望的 在 我 , 和 我 应该 仅有的 拖 他 向下 .

或许他会对我失望，而我只会拖他的后腿。

[dəunt][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [wʌt] ['pɑːpə] [wʌns] [sed] [ɪn][wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['səːmənz] [ə'baʊt] ['ɑːbstək(ə)lz]
**Don't you recollect what papa once said in one of his sermons about obstacles**
不 你 追忆 什么 爸爸 一次 说 在 一 的 他的 布道 关于 障碍
['stændɪŋ] [laɪk] [ðə; ði]['eɪndʒl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [drɔːn] [sɔːrd] [bɪ'fɔːr] ['beilæm] ,
**standing like the angel with the drawn sword before Balaam ,**
常设 喜欢 这 天使 和 这 绘制 剑 前 巴兰 ,

你难道不记得爸爸曾在一次布道中说过，障碍就像天使拔剑挡在巴兰面前一样吗?

[tuː; tə][tɜːrn][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] ? -
**to turn us from the way ? '**
到 转动 我们 从 这 方式 ? -

让我们偏离正道?

['mildrid] [said] .
**Mildred sighed .**
米尔德里德 叹了口气 .

米尔德雷德叹了口气。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['envid] [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [feɪθ] [wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] ['ɑːlɪvz]
**How often she had envied the childish faith which lay at the bottom of Olive's**
如何 经常 她 有 令人羡慕 这 幼稚 信仰 哪个 躺 在 这 底部 的 橄榄的
['kærəktər] ,
**character ,**
特点 ,

她曾多少次羡慕奥利弗性格深处那份孩童般的信仰，

[ðoʊ] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['trʌb(ə)lsəm] ['skruːpjələsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tuː] ['sensətɪv] ['kɑːnʃəns] .
**though hidden by the troublesome scrupulousness of a too sensitive conscience .**
尽管 隐 经过 这 麻烦的 一丝不苟 的 一个 也 敏感的 良心 .

尽管被过于敏感的良心所带来的麻烦的谨慎所掩盖。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['helθi] [groʊθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['noʊtɪst] ['lætərli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['mɑːrzdənz]
**Was the healthy growth she had noticed latterly owing to Mr . Marsden's**
曾是 这 健康 生长 她 有 注意到 后来 欠款 到 先生 . 马斯登
['ɪnfluəns] , [ɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] ,
**influence , or had she really ,**
影响 , 或者 有 她 真的 ,

她最近注意到的健康状况的改善，是由于马斯登先生的影响，还是另有原因?

[baɪ]['gɑːdz] [greɪs] , ['trɑːdn] [ɑːn][ðə; ði] [neks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['enəmi] ?
**by God's grace , trodden on the necks of her enemies ?**
经过 神的 优雅 , 践踏 在 这 脖子 的 她 敌人 ?

蒙上帝恩典，践踏敌人的脖子?

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['sɑːri] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][gɜːrl] , ['ɜːrnɪstli] , ['noʊtɪsɪŋ]
**' You must not be sorry about all this , ' continued the girl , earnestly , noticing**
- 你 必须 不是 是 对不起 关于 全部 这 , - 持续 这 女孩 , 切实 , 注意到
[ðə; ði] [saɪ] .
**the sigh .**
这 叹 .

“你不必为此感到遗憾，”女孩注意到那声叹息，认真地继续说道。

- [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] ['mɪstər] . ['mɑːrsdən] ['kɛrz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . -
**' You don't know how glad I am that Mr . Marsden cares for me . '**
- 你 不 知道 如何 高兴的 我 是 那 先生 . 马斯登 关心 为了 我 . -
“你不知道我有多高兴马斯登先生关心我。”

- [aɪ] ['kænɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [raɪt] , - [rɪ'tɜːrnd] ['mildrid] .
**' I cannot help feeling that some day it will all come right , ' returned Mildred .**
- 我 不能 帮助 感觉 那 一些 天 它 将要 全部 来 正确的 , - 返回 米尔德里德 .
“我总觉得总有一天一切都会好起来的，”米尔德里德回答道。

- [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɜːrid] ['ænsər] .
**' I must not think about that , ' was the hurried answer .**
- 我 必须 不是 思考 关于 那 , - 曾是 这 慌忙 回答 .
“我不能想这件事，”他匆匆回答道。

- [ænt] ['mɪli] , [pliːz] ['nevər] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːr] [hɪnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'gen] .
**' Aunt Milly , please never to say or hint such a thing again .**
- 阿姨 米莉 , 请 绝不 到 说 或者 暗示 这样的 一个 事物 再次 .
“米莉阿姨，请你以后千万不要再说或暗示这种事了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɔːŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['restləs] [ænd; ənd][dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd] .
**It would be wrong ; it would make me restless and dissatisfied .**
它 会 是 错误的 ; 它 会 制作 我 不安 和 不满 .
这样做是不对的；这会让我感到不安和不满。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [dɪr] [frend] — [bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ] [miːn] [tuː; tə]
**I shall always think of him as a dear friend — but — but I mean to**
我 将 总是 思考 的 他 作为 一个 亲爱的 朋友 — 但 — 但 我 意思是 到
[biː; bi] ['ɑːlɪv] ['læmbərt] [ɔːl][maɪ] [laɪf] . -
**be Olive Lambert all my life . '**
是 橄榄 兰伯特 全部 我的 生活 . -
我将永远视他为挚友——但是——但是我打算一辈子都做奥利弗·兰伯特。

['mildrid] [smaɪld] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'sentid] ['veri] [rɪ'lʌktəntli] [tuː; tə]
**Mildred smiled and kissed her , and then consented very reluctantly to**
米尔德里德 微笑 和 亲吻 她 , 和 然后 同意 非常 勉强 到
[tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
**change the subject ,**
改变 这 主题 ,
米尔德雷德微笑着吻了她一下，然后很不情愿地同意换个话题。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [ʃiː; ʃi] [held] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [æz; əz]['fɜːrmli][æz; əz] ['ɑːlɪv] [tuː; tə][hɜːrz] .
**but nevertheless she held to her opinion as firmly as Olive to hers .**
但 尽管如此 她 握住 到 她 观点 作为 牢牢 作为 橄榄 到 她的 .
但尽管如此，她仍然像奥利弗一样坚定地坚持自己的观点。

['mildrid] [maɪt] [wel] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ 'sɔrəuz ] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['ʃædoʊd] [hɜːr; hər] ['braɪtnəs] .
**Mildred might well say that the sorrows of others shadowed her brightness .**
米尔德里德 可能 出色地 说 那 这 悲伤 的 其他的 阴影 她 亮度 .
米尔德雷德或许会说，别人的悲伤掩盖了她的光芒。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [ænd; ənd] ['wɪntər] [ðæt] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənət]
**During the autumn and winter that followed her marriage her affectionate**
期间 这 秋天 和 冬天 那 随后 她 婚姻 她 亲热
[hɑːrt] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [ə'prest] [baɪ] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðæt] ['drɪri] ['sɪkruːmˌ'sɪkrʊm] .
**heart was often oppressed by thoughts of that dreary sickroom .**
心 曾是 经常 受压迫者 经过 想法 的 那 凄凉 病房 .
在婚后的秋冬季节，她那颗充满温情的心常常被对那间阴森病房的思念所压抑。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] ['oʊnli]['pɑːrʃ(ə)l] [rɪ'kʌvəri] [kʊd; kəd]

**Her husband had predicted from the first that only partial recovery could**

她 丈夫 有 预测 从 这 第一的 那 仅有的 部分的 恢复 可以

[biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪn]['mɪstər] . - [keɪs] .

**be expected in Mr . Trelawny's case .**

是 预期的 在 先生 . - 案件 .

她的丈夫从一开始就预言，特里劳尼先生的病情只能得到部分康复。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['helpləsnəs] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][wʌns] [laɪð]

**A few months or years of helplessness was all that remained to the once lithe**

一个 很少 几个月 或者 年 的 无助 曾是 全部 那 剩余 到 这 一次 轻盈

[ænd; ənd] ['æktɪv] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] [kɝːkliːθəm] .

**and active frame of the master of Kirkleatham .**

和 积极的 框架 的 这 掌握 的 柯克利瑟姆 .

柯克利瑟姆镇镇长曾经矫健敏捷的身躯，如今只剩下几个月或几年的无助。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [rek] [ðæt] [met] ['rɪtʃɝdz] [aɪz] [wʌn] [faɪn] [dʒuːn] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

**It was a pitiable wreck that met Richard's eyes one fine June evening in the**

它 曾是 一个 可怜的 破坏 那 遇见 理查德的 眼睛 一 美好的 六月 晚上 在 这

['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] ,

**following year ,**

下列的 年 ,

第二年六月一个晴朗的傍晚，理查德看到那辆车已经破败不堪，令人心酸。

[wen] [hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz]['ɔːlmoʊst] ['deɪli] ['vɪzɪt] .

**when he went up to pay his almost daily visit .**

什么时候 他 去 向上 到 支付 他的 几乎 日常的 访问 .

当他像往常一样上去探望他时。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wiːld] [ðə; ði][ɪn'vælɪd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌni] ['terəs] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]

**They had wheeled the invalid on to the sunny terrace that he might enjoy the**

他们 有 带轮子的 这 无效的 在 到 这 阳光明媚 阳台 那 他 可能 享受 这

['bjuːtɪf(ə)l] [vjuː] .

**beautiful view .**

美丽的 看法 .

他们用轮椅把病人推到阳光明媚的露台上，让他欣赏美丽的景色。

[bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] [leɪ] [ðə; ði][oʊld] [greɪ] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['kɝːkbi] [ 'stiːvən ] .

**Below them lay the old gray buildings and church of Kirkby Stephen .**

以下 他们 躺 这 老的 灰色的 建筑物 和 教会 的 柯克比 史蒂芬 .

在它们下方是柯克比·斯蒂芬的老旧灰色建筑和教堂。

[ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn]['roʊz; 'raʊz][ɑːn][ðə; ði] ['taʊər] ,

**The pigeons were sitting in rows on the tower ,**

这 鸽子 是 坐着 在 行 在 这 塔 ,

鸽子们成排地栖息在塔上。

[prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] [ruːstɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [ruːmz; rʊmz] ;

**preparatory to roosting in one of the unoccupied rooms ;**

预备 到 栖息 在 一 的 这 空置 房间 ;

准备在其中一间空房间里栖息；

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [wʌn][hæd; həd] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] - ['peɪntɪd] ['wɪndoʊ] , [wɪð; wɪθ]

**through the open door one had glimpses of the dark - painted window , with**

通过 这 打开 门 一 有 惊鸿一瞥 的 这 黑暗的 - 绘 窗户 , 和

[ɪts][fɜːrn] - [ 'bɔːdəd ] [ledʒ] ,

**its fern - bordered ledge ,**

它是 蕨类 - 带边框 壁架 ,

透过敞开的门，可以瞥见那扇漆成深色的窗户，窗台上长满了蕨类植物。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['dʒævlɪn] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

**and the gleaming javelins on the wall .**

和 这 闪闪发光 标枪 在 这 墙 .

还有墙上闪闪发光的标枪。

[ə; eɪ] [bʊk] [leɪ] [ɑːn] ['ɛθəlz] [læp] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [left] [ɔːf] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] .

**A book lay on Ethel's lap , but she had long since left off turning the pages .**

一个 书 躺 在 埃塞尔的 膝 , 但 她 有 长的 自从 左边 离开 转弯 这 页面 .

埃塞尔的腿上放着一本书，但她早已停止翻页了。

[ðə; ði] [teɪl] , ['sɪmp(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz] ['wiərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [-] [ə'prest] [breɪn]

**The tale , simple as it was , was wearying to the invalid's oppressed brain**

这 故事 , 简单的 作为 它 曾是 , 曾是 令人疲惫 到 这 无效的 受压迫者 脑

.

**:**

.

这个故事虽然简单，却让卧病在床、饱受压迫的大脑感到疲惫不堪。

[hɜːr; hər][wɑːn] [feɪs] ['braɪtnd] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['kjʊrəts] [ə'proʊtʃ] .

**Her wan face brightened at the young curate's approach .**

她 万 脸 明亮 在 这 年轻的 策展人的 方法 .

年轻的牧师走近时，她原本苍白的脸上露出了笑容。

- [haʊ] [ɪz][hiː; hi] ? - [æskt] ['ritʃəd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] ,

**' How is he ? ' asked Richard in a low voice as he approached her ,**

- 如何 是 他 ? - 问 理查德 在 一个 低的 嗓音 作为 他 接近 她 ,

“他怎么样了？”理查德走近她，低声问道。

[ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

**and dropping his voice .**

和 下降 他的 嗓音 .

他压低了声音。

['eθəl] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

**Ethel shook her head .**

埃塞尔 摇晃 她 头 .

埃塞尔摇了摇头。

- [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['wɪri] [ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] ; [wɜːrs] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [aɪ] ['fænsi] .

**' He is very weary and wandering to - night ; worse than usual , I fancy .**

- 他 是 非常 厌倦 和 漫游 到 - 夜晚 ; 更糟 比 通常 , 我 想要 .

“他今晚非常疲惫，四处游荡；我想比平时更糟。”

['pɑːpə] , ['ritʃəd] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ; [hiː; hi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ]

**Papa , Richard has come to see us ; he is waiting to shake hands with**

爸爸 , 理查德 有 来 到 看 我们 ; 他 是 等待 到 摇 双手 和

[juː; jʊ] . -

**you . '**

你 . -

爸爸，理查德来看我们了；他正等着和您握手呢。

- ['ritʃəd] — [eɪ] , [ə; eɪ] [gʊd] [læd] — [ə; eɪ] [gʊd] [læd] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] , ['lɪstləsli] .

**' Richard — ay , a good lad — a good lad , ' returned the sick man , listlessly .**

- 理查德 — 哎 , 一个 好的 小伙子 — 一个 好的 小伙子 , - 返回 这 生病的 男人 , 百无聊赖地 .

“理查德——哎，真是个好小伙子——真是个好小伙子，”生病的男人无精打采地回答道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] ['peɪnfəli] [θɪk] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ]

**His voice was still painfully thick and indistinct , and his eyes had a**

他的 嗓音 曾是 仍然 痛苦地 厚的 和 模糊 , 和 他的 眼睛 有 一个

[dʌl] [lʊk] [ʌv; əv] ['veɪkənsi] .

**dull look of vacancy .**

乏味的 看 的 空缺 .

他的声音依然沙哑含糊，眼神空洞无神。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][maɪ] [left] [hænd] , ['ritʃəd] , - [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət][hɪz; ɪz][oʊld] [ 'kɔːtlinis ] ;
**' You must excuse my left hand , Richard , ' with an attempt at his old courtliness ;**
- 你 必须 原谅 我的 左边 手 , 理查德 , - 和 一个 试图 在 他的 老的 礼让 ;

“理查德，请原谅我的左手，”他试图用他以往的彬彬有礼的语气说道；

- [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [nʌm] [ɔːr] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .
**' the other is numb or gone to sleep ; it is of no use to me at all .**
- 这 其他 是 麻木的 或者 已消失 到 睡觉 ; 它 是 的 不 使用 到 我 在 全部 .

另一个要么麻木了，要么睡着了；对我一点用处都没有。

[ɑː] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [toʊld] ['læmbərt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] . -
**Ah , I always told Lambert he ought to be proud of his sons . '**
啊 , 我 总是 讲述 兰伯特 他 应该 到 是 自豪的 的 他的 儿子们 . -

啊，我总是跟兰伯特说，他应该为他的儿子们感到骄傲。

- [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə] - [naɪt] , - [əb'zɜːrvd] ['eθəl] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
**' His thoughts are running on the boys to - night , ' observed Ethel , in a low voice .**
- 他的 想法 是 跑步 在 这 男孩们 到 - 夜晚 , - 观察到 埃塞尔 , 在 一个 低的 嗓音 .

“他今晚满脑子都是那几个小伙子，”埃塞尔低声说道。

- [hiː; hi] [kiːps] ['æskɪŋ] ['æftər] ['ruːpərt] , [ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi] ['fænsɪd] [aɪ][wʌz; wəz][maɪ] [pʊr] ['mʌðər] . -
**' He keeps asking after Rupert , and just now he fancied I was my poor mother . '**
- 他 保持 问 后 鲁珀特 , 和 只是 现在 他 幻想 我 曾是 我的 贫穷的 母亲 . -

“他一直问起鲁珀特，刚才他还以为我是我可怜的妈妈。”

['ritʃəd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪv] ['pɪtiɪŋ] [lʊk] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'vælɪd] .
**Richard gave her a grave pitying look , and turned to the invalid .**
理查德 给予 她 一个 严重 怜悯 看 , 和 转向 到 这 无效的 .

理查德神情凝重地看了她一眼，带着怜悯的神情，然后转向了病人。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [aʊt] [ðɪs] ['lʌvli] ['iːvnɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] ,
**' I am glad to see you out this lovely evening , ' he said ,**
- 我 是 高兴的 到 看 你 出去 这 迷人的 晚上 , - 他 说 ,

“很高兴在这个美好的夜晚见到你，”他说。

['traɪɪŋ] ['dʒentli][tuː; tə] [raʊz] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪn] , [dɑːrk] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [æb'stræktɪd] [lʊk] .
**trying gently to rouse his attention , for the thin , dark face had a painful abstracted look .**
尝试 轻轻地 到 唤醒 他的 注意力 , 为了 这 薄的 , 黑暗的 脸 有 一个 痛苦 摘要 看 .

我试着轻轻地唤起他的注意力，因为他那张瘦削黝黑的脸上带着痛苦而茫然的神情。

- [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'nʌf] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [trɪ'lɔːni] , ['æbsəntli] .
**' Ah , it is beautiful enough , ' replied Mr . Trelawny , absently .**
- 啊 , 它 是 美丽的 足够的 , - 回复 先生 . 特里劳尼 , 心不在焉地 .

“啊，它确实很美，”特里劳尼先生心不在焉地回答道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] ; [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðem; ðəm] , ['ritʃəd] ?
**' I am waiting for the boys ; have you seen them , Richard ?**
- 我 是 等待 为了 这 男孩们 ; 有 你 已见 他们 , 理查德 ?

“我正在等孩子们；理查德，你看到他们了吗？”

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ægəθə] | [sent] | [ðem; ðəm] | [daʊn] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['rɪvər] | [tuː; tə] | [beɪð] | ; | [ʃiː; ʃi] | [spɔɪlz] | [ðem; ðəm] | ['dredfəli] | . |
| **Agatha** | **sent** | **them** | **down** | **to** | **the** | **river** | **to** | **bathe** | **;** | **she** | **spoils** | **them** | **dreadfully** | **.** |
| 阿加莎 | 发送 | 他们 | 向下 | 到 | 这 | 河 | 到 | 洗澡 | ； | 她 | 战利品 | 他们 | 极其糟糕 | . |

阿加莎让他们到河边洗澡；她把他们糟蹋得不成样子。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ruːpərt] | [ɪz] | [ə; eɪ] | [faɪn] | ['swɪmər] | ; | [hiː; hi] | [dʌz] | ['evriθɪŋ] | [wel] | ; | [hiː; hi] | [ɪz] | [hɪz; ɪz] | ['mʌðɚz] | ['feɪvərɪt] | . | - |
| **Rupert** | **is** | **a** | **fine** | **swimmer** | **;** | **he** | **does** | **everything** | **well** | **;** | **he** | **is** | **his** | **mother's** | **favourite** | **.** | **'** |
| 鲁珀特 | 是 | 一个 | 美好的 | 游泳运动员 | ； | 他 | 做 | 一切 | 出色地 | ； | 他 | 是 | 他的 | 母亲的 | 最喜欢的 | . | - |

鲁珀特游泳很棒；他样样都好；他是他妈妈最喜欢的孩子。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [θɪŋk] | ['eθəl] | [ɪz] | ['lʊkɪŋ] | [peɪl] | , | ['mɪstər] | . | [trɪ'lɔːni] | . |
| **'** | **I** | **think** | **Ethel** | **is** | **looking** | **pale** | **,** | **Mr** | **.** | **Trelawny** | **.** |
| - | 我 | 思考 | 埃塞尔 | 是 | 寻找 | 苍白 | ， | 先生 | . | 特里劳尼 | . |

“特里劳尼先生，我觉得埃塞尔脸色苍白。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænt] | ['mɪli] | [hæz; həz] | [sent] | [ˌem 'iː] | [tuː; tə] | [fetʃ] | [hɜːr; hər] | [fɔːr; fər] | [æn; ən] | ['aʊər] | , | [ɪf] | [juː; jʊ] | [kæn; kən] | [sper] | [hɜːr; hər] | ? | - |
| **Aunt** | **Milly** | **has** | **sent** | **me** | **to** | **fetch** | **her** | **for** | **an** | **hour** | **,** | **if** | **you** | **can** | **spare** | **her** | **?** | **'** |
| 阿姨 | 米莉 | 有 | 发送 | 我 | 到 | 拿来 | 她 | 为了 | 一个 | 小时 | ， | 如果 | 你 | 能 | 空闲的 | 她 | ? | - |

米莉阿姨让我去把她叫来一个小时，你能抽出点时间吗?

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [kæn; kən] | ['ɔːlweɪz] | [sper] | ['eθəl] | ; | [ʃiː; ʃi] | [ɪz] | [nɑːt] | [mʌtʃ] | [juːz] | [tuː; tə] | [ˌem 'iː] | . |
| **'** | **I** | **can** | **always** | **spare** | **Ethel** | **;** | **she** | **is** | **not** | **much** | **use** | **to** | **me** | **.** |
| - | 我 | 能 | 总是 | 空闲的 | 埃塞尔 | ； | 她 | 是 | 不是 | 很多 | 使用 | 到 | 我 | . |

“我总能把埃塞尔空出来；她对我没什么用处。”

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['gɜːlz] | [ɑːr; ər] | ['dʒen(ə)rəli] | [ɪn] | [ðə; ði] | [wei] | ; | [ðeɪ] | [ɑːr; ər] | [pʊr] | [θɪŋz] | [kəm'perd] | [wɪð; wɪθ] | [bɔɪz] | . |
| **Girls** | **are** | **generally** | **in** | **the** | **way** | **;** | **they** | **are** | **poor** | **things** | **compared** | **with** | **boys** | **.** |
| 女孩们 | 是 | 一般来说 | 在 | 这 | 方式 | ； | 他们 | 是 | 贫穷的 | 事物 | 比较的 | 和 | 男孩们 | . |

女孩通常碍事；与男孩相比，她们很差劲。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [wer] | [ɪz] | [ðə; ði] | [tʃaɪld] | , | ['ægəθə] | ? |
| **Where** | **is** | **the** | **child** | **,** | **Agatha** | **?** |
| 在哪里 | 是 | 这 | 孩子 | ， | 阿加莎 | ? |

阿加莎，孩子在哪里?

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tel] | [hɜːr; hər] | [tuː; tə] | [meɪk] | [heɪst] | ; | [wiː; wi] | [mʌst; məst] | [nɑːt] | [kiːp] | ['rɪtʃəd] | ['weɪtɪŋ] | . | - |
| **Tell** | **her** | **to** | **make** | **haste** | **;** | **we** | **must** | **not** | **keep** | **Richard** | **waiting** | **.** | **'** |
| 告诉 | 她 | 到 | 制作 | 匆忙 | ； | 我们 | 必须 | 不是 | 保持 | 理查德 | 等待 | . | - |

告诉她快点，我们不能让理查德久等。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [dɪr] | ['pɑːpə] | , | - | ['pliːdəd, 'pliːdɪd] | [ðə; ði] | [gɜːrl] | , | - | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | [ 'driːmiŋ ] | [tuː; tə] | - | [naɪt] | . |
| **'** | **Dear** | **papa** | **,** | **'** | **pleaded** | **the** | **girl** | **,** | **'** | **you** | **are** | **dreaming** | **to** | **-** | **night** | **.** |
| - | 亲爱的 | 爸爸 | ， | - | 恳求 | 这 | 女孩 | ， | - | 你 | 是 | 做梦 | 到 | - | 夜晚 | . |

“亲爱的爸爸,”女孩恳求道，“您今晚是在做梦。”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [jʊr; jər] | [pʊr] | ['eθəl] | [ɪz] | [bɪ'saɪd] | [juː; jʊ] | . | - |
| **Your** | **poor** | **Ethel** | **is** | **beside** | **you** | **.** | **'** |
| 你的 | 贫穷的 | 埃塞尔 | 是 | 旁 | 你 | . | - |

你可怜的埃塞尔就在你身边。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ɑː] | , | [tuː; tə] | [biː; bi] | [ʃʊr] | , | - | ['pæsɪŋ] | [hɪz; ɪz] | [hænd] | ['wɪrəli] | [θruː] | [hɪz; ɪz] | ['waɪtnɪŋ] | [her] | . |
| **'** | **Ah** | **,** | **to** | **be** | **sure** | **,** | **'** | **passing** | **his** | **hand** | **wearily** | **through** | **his** | **whitening** | **hair** | **.** |
| - | 啊 | ， | 到 | 是 | 当然 | ， | - | 通过 | 他的 | 手 | 疲劳 | 通过 | 他的 | 美白 | 头发 | . |

“啊，的确如此,”他疲惫地用手捋了捋日渐花白的头发。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [get] | [kən'fjuːzd] | ; | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | [soʊ] | [laɪk] | [jʊr; jər] | ['mʌðər] | . |
| **'** | **I** | **get** | **confused** | **;** | **you** | **are** | **so** | **like** | **your** | **mother** | **.** |
| - | 我 | 得到 | 使困惑 | ； | 你 | 是 | 所以 | 喜欢 | 你的 | 母亲 | . |

“我感到困惑；你和你母亲太像了。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æsk] | [ðɪs] | ['dʒent(ə)lmən] | [tuː; tə] | [wiːl] | [ˌem 'iː] | [ɪn] | , | ['eθəl] | ; | [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | ['getɪŋ] | ['taɪərd] | . | - |
| **Ask** | **this** | **gentleman** | **to** | **wheel** | **me** | **in** | **,** | **Ethel** | **;** | **I** | **am** | **getting** | **tired** | **.** | **'** |
| 问 | 这 | 绅士 | 到 | 车轮 | 我 | 在 | , | 埃塞尔 | ; | 我 | 是 | 获得 | 疲劳的 | . | - |

埃塞尔，请这位先生用轮椅推我进去吧，我累了。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ɪz] | [hiː; hi] | ['ɔːf(ə)n] | [laɪk] | [ðɪs] | ? | - | [æskt] | ['ritʃəd] | , |
| **'** | **Is** | **he** | **often** | **like** | **this** | **?** | **'** | **asked** | **Richard** | **,** |
| - | 是 | 他 | 经常 | 喜欢 | 这 | ? | - | 问 | 理查德 | , |

“他经常这样吗？”理查德问道。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wen] | [æt; ət] | [læst] | [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | [friː] | [tuː; tə] | [dʒɔɪn] | [hɪm; ɪm] | [ɪn] | [ðə; ði] | [pɔːrtʃ] | . |
| **when** | **at** | **last** | **she** | **was** | **free** | **to** | **join** | **him** | **in** | **the** | **porch** | **.** |
| 什么时候 | 在 | 最后的 | 她 | 曾是 | 自由的 | 到 | 加入 | 他 | 在 | 这 | 门廊 | . |

她终于可以自由地到门廊和他待在一起了。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['kɜːrfjuː] | [bel] | [wʌz; wəz] | ['rɪŋɪŋ] | [æz; əz] | [ðeɪ] | [wɔːkt] | [θruː] | [ðə; ði] | ['duːi] | [krɔfts] | [ə'mʌŋ] | [ðə; ði] | [tɔːl] | , |
| **The** | **curfew** | **bell** | **was** | **ringing** | **as** | **they** | **walked** | **through** | **the** | **dewy** | **crofts** | **among** | **the** | **tall** | **,** |
| 这 | 宵禁 | 钟 | 曾是 | 铃声 | 作为 | 他们 | 步行 | 通过 | 这 | 露水 | 克罗夫特 | 之中 | 这 | 高的 | , |

宵禁的钟声响起，他们穿过露水浸润的农舍，周围是高大的树木。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['sliːpɪŋ] | ['deɪziz] | ; | [ðə; ði] | [kuːl] | [briːz] | [fænd] | ['ɛθəlz] | [hɑːt] | ['tɛmpəlz] | . |
| **sleeping** | **daisies** | **;** | **the** | **cool** | **breeze** | **fanned** | **Ethel's** | **hot** | **temples** | **.** |
| 睡眠 | 雏菊 | ; | 这 | 凉爽的 | 微风 | 扇形 | 埃塞尔的 | 热的 | 寺庙 | . |

睡雏菊；凉爽的微风拂过埃塞尔发烫的太阳穴。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [jes] | , | ['veri] | ['ɔːf(ə)n] | , | - | [ʃiː; ʃi] | [rɪ'tɜːrnd] | , | [ɪn] | [ə; eɪ] | [dɪ'dʒektɪd] | [toʊn] | . |
| **'** | **Yes** | **,** | **very** | **often** | **,** | **'** | **she** | **returned** | **,** | **in** | **a** | **dejected** | **tone** | **.** |
| - | 是的 | , | 非常 | 经常 | , | - | 她 | 返回 | , | 在 | 一个 | 垂头丧气 | 语气 | . |

“是的，经常如此,”她沮丧地回答道。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [ðɪs] | [ðæt] | [traɪz] | [ˌem 'iː] | [soʊ] | . |
| **'** | **It** | **is** | **this** | **that** | **tries** | **me** | **so** | **.** |
| - | 它 | 是 | 这 | 那 | 尝试 | 我 | 所以 | . |

正是这件事让我如此难过。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪf] | [hiː; hi] | [wʊd] | ['oʊnli] | [tɔːk] | [tuː; tə] | [ˌem 'iː] | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | [æz; əz] | [hiː; hi] | [juːst] | [tuː; tə] | [duː] | [bɪ'fɔːr] | [θɪŋz] | [went] | [rɔːŋ] | ; |
| **If** | **he** | **would** | **only** | **talk** | **to** | **me** | **a** | **little** | **as** | **he** | **used** | **to** | **do** | **before** | **things** | **went** | **wrong** | **;** |
| 如果 | 他 | 会 | 仅有的 | 讲话 | 到 | 我 | 一个 | 小的 | 作为 | 他 | 用过的 | 到 | 做 | 前 | 事物 | 去 | 错误的 | ; |

如果他能像以前那样跟我稍微说说话就好了；

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [hiː; hi] | ['oʊnli] | [siːmz] | [tuː; tə] | [lɪv; laɪv] | [ɪn] | [ðə; ði] | [pæst] | — | [hɪz; ɪz] | [waɪf] | [ænd; ənd] | [hɪz; ɪz] | [bɔɪz] | — | [bʌt; bət] | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | ['tʃiːfli] | ['ruːpərt] | [naʊ] | . | - |
| **but** | **he** | **only** | **seems** | **to** | **live** | **in** | **the** | **past** | **—** | **his** | **wife** | **and** | **his** | **boys** | **—** | **but** | **it** | **is** | **chiefly** | **Rupert** | **now** | **.** | **'** |
| 但 | 他 | 仅有的 | 似乎 | 到 | 居住 | 在 | 这 | 过去的 | — | 他的 | 妻子 | 和 | 他的 | 男孩们 | — | 但 | 它 | 是 | 主要 | 鲁珀特 | 现在 | . | - |

但他似乎只活在过去——他的妻子和儿子们——但现在，他眼里只有鲁珀特了。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ænd; ənd] | [jet] | [hiː; hi] | [siːmz] | ['restləs] | [wɪ'ðaʊt] | [juː; jʊ] | . | - |
| **'** | **And** | **yet** | **he** | **seems** | **restless** | **without** | **you** | **.** | **'** |
| - | 和 | 然而 | 他 | 似乎 | 不安 | 没有 | 你 | . | - |

“可是没有你，他似乎就坐立不安。”

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ðæt] | [ɪz] | [ðə; ði] | ['streɪndʒɪst] | [pɑːrt] | ; | [hiː; hi] | [siːmz] | [tuː; tə] | [noʊ] | [ˌem 'iː] | [θruː] | [ˌaɪ 'tiː] | [ɔːl] | . |
| **'** | **That** | **is** | **the** | **strangest** | **part** | **;** | **he** | **seems** | **to** | **know** | **me** | **through** | **it** | **all** | **.** |
| - | 那 | 是 | 这 | 最奇怪的 | 部分 | ; | 他 | 似乎 | 到 | 知道 | 我 | 通过 | 它 | 全部 | . |

“最奇怪的是，他似乎始终了解我。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['klɪrər] ;

**There are times when he is a little clearer ;**

那里 是 时代 什么时候 他 是 一个 小的 更清晰 ;

有时候他的表达会更清晰一些;

---

[wen] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd] [ðen] ['nʌθɪŋ] ['sætɪsfaɪz][hɪm; ɪm] ,

**when he seems to think there is something between us ; and then nothing satisfies him ,**

什么时候 他 似乎 到 思考 那里 是 某物 之间 我们 ; 和 然后 没有什么 满足 他 ,

当他似乎认为我们之间有什么的时候;然后无论做什么都无法让他满意,

---

[ən'les] [aɪ][sɪt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hoʊld][hɪz; ɪz][hænd] .

**unless I sit beside him and hold his hand .**

除非 我 坐 旁 他 和 抓住 他的 手 .

除非我坐在他旁边,握着他的手。

---

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['bɛɡɪŋ] [maɪ] [fər'ɡɪvnəs] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'ɡen] [fɔːr; fər] [sʌm; səm][ɪ'mædʒɪneri] [rɔːŋ] [hiː; hi][ 'fænsis ][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː] . -

**It is so hard to hear him begging my forgiveness over and over again for some imaginary wrong he fancies he has done me . '**

它 是 所以 难的 到 听到 他 乞讨 我的 饶恕 超过 和 超过 再次 为了 一些 假想 错误的 他 幻想 他 有 完毕 我 . -

听他一遍又一遍地乞求我的原谅,为他臆想中对我犯下的某些莫须有的错事道歉,真是太难受了。

---

- [pʊr] ['eθəl] !

**' Poor Ethel !**

- 贫穷的 埃塞尔 !

可怜的埃塞尔!

---

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] ['dɪrɝ] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] [naʊ] ? -

**Yet he was never dearer to you than he is now ? '**

然而 他 曾是 绝不 更贵 到 你 比 他 是 现在 ? -

然而,他对你而言,从未像现在这样重要过?

---

- ['nevər] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , ['draɪɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .

**' Never , ' she returned , drying her eyes .**

- 绝不 , - 她 返回 , 烘干 她 眼睛 .

“绝不,”她擦了擦眼泪,回答道。

---

- [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [hiː; hi] [en'ɡrəʊsiz] [maɪ] [θɔːts] .

**' Night and day he engrosses my thoughts .**

- 夜晚 和 天 他 令人着迷 我的 想法 .

日夜我都想着他。

---

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] .

**I seem to have no room for anything else .**

我 似乎 到 有 不 房间 为了 任何事物 别的 .

我好像没有地方放其他东西了。

---

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['ritʃəd] , [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] [ðə; ði] ['pæʃənət] ['pɪti] ['mʌðərz] [fiːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] ,

**Do you know , Richard , I can understand now the passionate pity mothers feel for a sick child ,**

做 你 知道 , 理查德 , 我 能 理解 现在 这 热情的 遗憾 母亲们 感觉 为了 一个 生病的 孩子 ,

理查德,你知道吗?我现在能理解母亲们对患病孩子的那种深切怜悯之情了。

---

[fɔːr; fər] [huːm] [ðeɪ] ['sækrɪfaɪs] [rest] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] .

**for whom they sacrifice rest and comfort .**

为了 谁 他们 牺牲 休息 和 舒适 .

他们为之牺牲休息和舒适。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][duː][fɔːr; fər]['pɑːpə] . -
**There is nothing I would not do for papa . '**
那里 是 没有什么 我 会 不是 做 为了 爸爸 . -

为了爸爸，我什么都愿意做。

- [ænt] ['mɪli] [sez] [jʊr; jər][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] . -
**' Aunt Milly says your devotion to him is beautiful . '**
- 阿姨 米莉 说道 你的 虔诚 到 他 是 美丽的 . -

“米莉阿姨说你对他的忠诚很美好。”

['ɛθəlz] [feɪs] [gruː] ['peɪlər] .
**Ethel's face grew paler .**
埃塞尔的 脸 生长 肤色较浅 .

埃塞尔的脸色越来越苍白。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] , ['ritʃəd] ;
**' You must not tell me that , Richard ;**
- 你 必须 不是 告诉 我 那 , 理查德 ;

“你千万不能告诉我这件事，理查德；

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [kən'sɪdər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'triːv] [ðə; ði] ['koʊldnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .
**you do not consider that I have to retrieve the coldness of a lifetime .**
你 做 不是 考虑 那 我 有 到 取回 这 寒冷 的 一个 寿命 .

你难道没有想到，我必须找回一生以来感受到的那种寒冷吗？

['æftər] [ɔːl] , [pʊr] ['pɑːpə][ɪz] [raɪt] .
**After all , poor papa is right .**
后 全部 , 贫穷的 爸爸 是 正确的 .

毕竟，可怜的爸爸说得对。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɔːtər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ 'kɑːpiŋ ] [ænd; ənd]
**I have not been a good daughter to him ; I have been carping and**
我 有 不是 到过 一个 好的 女儿 到 他 ; 我 有 到过 鲤鱼 和
[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ;
**disagreeable ;**
令人不快的 ;

我没有尽到做他好女儿的责任；我总是挑剔又令人讨厌；

[aɪ][hæv; həv] [pri'zjʊmd] [tuː; tə][sɪt][ɪn]['dʒʌdʒmənt][ɑːn][maɪ] [oʊn] ['fɑːðər] ;
**I have presumed to sit in judgment on my own father ;**
我 有 假定 到 坐 在 判断 在 我的 自己的 父亲 ;

我竟妄自评判自己的父亲；

[aɪ][hæv; həv] ['sepəreɪtɪd] [maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [pə'sjuːts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]
**I have separated myself and my pursuits from his , and alienation was**
我 有 分开 我 和 我的 追求 从 他的 , 和 异化 曾是
[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] . -
**the result . '**
这 结果 . -

我已将自己和我的追求与他分开，结果导致了疏离。

- [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ['hoʊlli] [tuː; tə] [bleɪm] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['dʒentli] ,
**' For which you were not wholly to blame , ' he replied , gently ,**
- 为了 哪个 你 是 不是 完全 到 责备 , - 他 回复 , 轻轻地 ,

“这并非完全是你的错，”他温和地回答道。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] [ðoʊz] [self] - [ˌækjuː'zeɪʃənz] [ˌʌn'muːvd] .
**unable to hear those self - accusations unmoved .**
无法 到 听到 那些 自己 - 指控 不动 .

无法对这些自我谴责无动于衷。

[waɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] ['dɪrɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['truːɪst] ,
**Why was she , the dearest and the truest ,**
为什么 曾是 她 ， 这 亲爱的 和 这 最真实的 ，

为什么她，这个最亲近、最真诚的人，

[tuː; tə][goʊ] ['hevɪli] [ɔːl][hɜːr; hər] [deɪz] [fɔːr; fər][sɪnz] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt][hɜːr; hər] [oʊn] ?
**to go heavily all her days for sins that were not her own ?**
到 去 重度 全部 她 天 为了 罪孽 那 是 不是 她 自己的 ？

她要终日背负沉重的罪孽，而这些罪孽并非她所犯?

- [noʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [bɪ'siːtʃɪŋli] . -
**' No , you must not blame him , ' she continued , beseechingly . '**
- 不 ， 你 必须 不是 责备 他 ， - 她 持续 ， 恳求地 . -

“不，你千万不能责怪他,”她恳求道。

[ɪz][hiː; hi][nɑːt] ['berɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pʌnɪʃmənt] ?
**Is he not bearing his own punishment ?**
是 他 不是 轴承 他的 自己的 惩罚 ？

难道他不应该承受自己的惩罚吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ['berɪŋ] [maɪn] ?
**am I not bearing mine ?**
是 我 不是 轴承 矿 ？

难道我没有承担自己的责任吗?

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredf(ə)l] ! -
**Oh , it is dreadful ! '**
哦 ， 它 是 可怕 ！ -

哦，太可怕了！

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
**her voice suddenly choked with strong emotion .**
她 嗓音 突然 窒息 和 强的 情感 .

她突然哽咽了，情绪激动不已。

- ['bɑːdɪli] ['sʌfərɪŋz] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['witnist] [wɪð; wɪθ][fɑːr] [les] ['mɪzəri] [ðæn; ðən][aɪ] [fiːl] [æt; ət]
**' Bodily sufferings I could have witnessed with far less misery than I feel at**
- 身体 苦难 我 可以 有 目击者 和 远的 较少的 苦难 比 我 感觉 在
[ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['helpləsnəs] [ænd; ənd]['ment(ə)l] [dɪ'keɪ] ;
**the spectacle of this helplessness and mental decay ;**
这 奇观 的 这 无助 和 精神的 衰变 ;

“我亲眼目睹过其他人的肉体痛苦，但比起看到这种无助和精神衰败的景象，我所感受到的痛苦要少得多;

[tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [dʌl] [ɪrz] , [tuː; tə] [ə'rest] ['wɑːndərɪŋ] [θɔːts] , [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ['aʊər] ['æftər] ['aʊər]
**to talk to dull ears , to arrest wandering thoughts , to listen hour after hour**
到 讲话 到 乏味的 耳朵 ， 到 逮捕 漫游 想法 ， 到 听 小时 后 小时
[tuː; tə] [kən'fjuːzd] ['ræmblɪŋ] ,
**to confused rambling ,**
到 使困惑 漫无边际 ，

对着迟钝的耳朵说话，阻止游离的思绪，一小时又一小时地倾听混乱的絮叨。

['ritʃəd] , [ðɪs] [siːmz] ['hɑːrdər][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] . -
**Richard , this seems harder than anything . '**
理查德 ， 这 似乎 更难 比 任何事物 . -

理查德，这似乎比什么都难。

- [ɪf] [hiː; hi] — [ðə; ði]['mæstər][aɪ] [miːn] — [fel] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [krɔːs] ,
**' If He — the Master I mean — fell under His cross ,**
- 如果 他 — 这 掌握 我 意思是 — 跌倒 在下面 他的 叉 ，

“如果祂——我是指主——倒在了十字架下，

[duː][wiː; wi] ['wʌndər] [ðæt] [wiː; wi][æt; ət] [taɪmz] [sɪŋk] ['ʌndər] ['aʊərz] ? - [wʌz; wəz][ðə; ði] [loʊ] , ['revərənt]
**do we wonder that we at times sink under ours ? ' was the low , reverent**
做 我们 想知道 那 我们 在 时代 下沉 在下面 我们的 ? - 曾是 这 低的 , 虔诚的
['ænsər] .
**answer .**
回答 .

我们有时会被自己的欲望压垮，对此我们难道不感到惊讶吗？这是一个低沉而虔诚的回答。

- ['eθəl] ,
**' Ethel ,**
- 埃塞尔 ,

埃塞尔，

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][peɪdʒ][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ɪn]
**I sometimes think how wonderful it will be to turn the page of suffering in**
我 有时 思考 如何 精彩的 它 将要 是 到 转动 这 页 的 痛苦 在
[ə'nʌðər] [wɜːrld] ,
**another world ,**
其他 世界 ,

我有时会想，如果能在另一个世界翻过苦难的一页该有多好啊。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [pjʊrəˌfaɪd][frʌm; frəm] ['ɜːrθli] [ruːm] ,
**and , with eyes purified from earthly rheum ,**
和 , 和 眼睛 纯化 从 尘世的 感冒 ,

并且，双眼洗净了尘世的污秽，

[tuː; tə] [spel] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['traɪəl] [ðæt] [wiː; wi] [kən'sɪdərd] [soʊ]
**to spell out all the sacred meaning of the long trial that we considered so**
到 拼写 出去 全部 这 神圣 意义 的 这 长的 审判 那 我们 经过考虑的 所以
[ʌn'berəb(ə)l] — [neɪ] ,
**unbearable — nay ,**
难以忍受 — 不 ,

要阐明我们认为如此难以忍受的漫长审判的所有神圣意义——不，

['sʌmtaɪmz] [soʊ][ˌʌn'dʒʌst] . -
**sometimes so unjust . '**
有时 所以 不公正 . -

有时真是太不公正了。

['eθəl] [dɪd][nɑːt] [trʌst] [hɜːr'self][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [glæns] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
**Ethel did not trust herself to speak , but a grateful glance answered him .**
埃塞尔 做过 不是 相信 她自己 到 说话 , 但 一个 感激的 瞥一眼 回答 他 .

埃塞尔不敢开口说话，但她感激的眼神回答了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [wɜːrdz] [wɪtʃ]
**It was not the first time he had comforted her with words which**
它 曾是 不是 这 第一的 时间 他 有 安慰 她 和 字 哪个
[hæd; həd] [sʌŋk] [diːp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [səb'duːd] [ænd; ənd] [ 'sɔfənd ] [hɑːrt] .
**had sunk deep into a subdued and softened heart .**
有 沉没 深的 进入 一个 低沉的 和 软化 心 .

这并非他第一次用温暖的话语安慰她，这些话语深深触动了她那颗脆弱而柔软的心。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər]['les(ə)n] [naʊ] ,
**She was learning her lesson now ,**
她 曾是 学习 她 课 现在 ,

她现在吸取教训了。

[ænd; ənd][ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd][wʌn][tuː; tə] [pʊr] ['pæʃənət] ['hjuːmən] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .
**and the task was a hard one to poor passionate human flesh and blood .**
和 这 任务 曾是 一个 难的 一 到 贫穷的 热情的 人类 肉 和 血 .

这项任务对于可怜的、充满激情的人类血肉之躯来说，实在是太难了。

[ɪf] [wʌt] ['ritʃəd] [sed] [wʌz; wəz] [truː] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] [pæŋ] [tuː] ['meni] ;
**If what Richard said was true , she would not have a pang too many ;**
如果 什么 理查德 说 曾是 真的 , 她 会 不是 有 一个 疼痛 也 许多 ;

如果理查德说的是真的，她就不会感到太多的痛苦了；

[ðə; ði] ['sɑːroʊfl] ['moʊmənts] [wʊd] [biː; bi] ['nʌmbərd] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['fɑːðər] ,
**the sorrowful moments would be numbered to her by the same Father ,**
这 悲伤 时刻 会 是 编号 到 她 经过 这 相同的 父亲 ,

父亲会为她数清那些悲伤的时刻。

[wɪ'ðaʊt] [huːm] [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['spæroʊ] [kʊd; kəd] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
**without whom not even a sparrow could fall to the ground .**
没有 谁 不是 甚至 一个 麻雀 可以 落下 到 这 地面 .

没有他，就连一只麻雀都无法落到地上。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['seɪfli] [trʌst] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
**Could she not safely trust her father to Him ?**
可以 她 不是 安全 相信 她 父亲 到 他 ?

她难道不能放心地把父亲托付给他吗?

- ['ritʃəd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [preɪɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][maɪ] [krɔːs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət]
**' Richard , I am always praying to come down from my cross , ' she said at**
- 理查德 , 我 是 总是 祈祷 到 来 向下 从 我的 叉 , - 她 说 在
[læst] ,
**last ,**
最后的 ,

“理查德，我一直在祈祷能从十字架上下来，”她最后说道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['klɜːrdʒimən] [wɪð; wɪθ] [swiːt] ['hjuːmɪd] [aɪz] .
**looking up at the young clergyman with sweet humid eyes .**
寻找 向上 在 这 年轻的 牧师 和 甜的 湿 眼睛 .

她抬起头，用湿润温柔的眼睛望着这位年轻的牧师。

- [ænd; ənd]['æftər][ɔːl][hiː; hi][hæz; həz] ['fɑːsənd] [ˌjuː 'es][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] .
**' And after all He has fastened us there with His own hands .**
- 和 后 全部 他 有 系紧 我们 那里 和 他的 自己的 双手 .

毕竟，是祂亲手把我们束缚在那里的。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [feɪθ] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] , [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli]
**I suppose it is faith and patience for which one should ask , and not only**
我 认为 它 是 信仰 和 耐心 为了 哪个 一 应该 问 , 和 不是 仅有的
[rɪ'liːf] ? -
**relief ? '**
宽慰 ? -

我想，人们应该祈求的是信仰和耐心，而不仅仅是解脱吧?

- [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [ðæt] [tuː] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] [taɪm] , - [rɪ'tɜːrnd] ['ritʃəd] , ['sɑːləmli] , [ænd; ənd]
**' He will give that too in His own good time , ' returned Richard , solemnly , and**
- 他 将要 给 那 也 在 他的 自己的 好的 时间 , - 返回 理查德 , 庄严地 , 和
[ðen] ,
**then ,**
然后 ,

“祂也会在祂认为合适的时候赐予这一切，”理查德郑重地回答道，然后，

[æz; əz][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] [fel] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
**as was often the case , a short silence fell between them .**
作为 曾是 经常 这 案件 , 一个 短的 沉默 跌倒 之间 他们 .

像往常一样，两人之间陷入了短暂的沉默。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɪks]
**CHAPTER XXXVI**
章 xxxvi

第三十六章

[ˌbɛɹən'gɑɹi.ə]

## BERENGARIA

贝伦加利亚

贝伦加利亚

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [hæv; həv] | [led] | [hɜːr; hər] | [hoʊm] | , | [maɪ] | [lʌv] | , | [maɪ] | ['oʊnli] | [frend] | , |
| **'** | **I** | **have** | **led** | **her** | **home** | **,** | **my** | **love** | **,** | **my** | **only** | **friend** | **,** |
| - | 我 | 有 | 引领 | 她 | 家 | , | 我的 | 爱 | , | 我的 | 仅有的 | 朋友 | , |

“我已将她带回家，我的爱人，我唯一的朋友，

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðer; ðər] | [ɪz] | [nʌn] | [laɪk] | [hɜːr; hər] | , | [nʌn] | . |
| **There** | **is** | **none** | **like** | **her** | **,** | **none** | **.** |
| 那里 | 是 | 没有任何 | 喜欢 | 她 | , | 没有任何 | . |

世上没有第二个像她一样的人，绝对没有。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['nevər] | [jet] | [soʊ] | ['wɔːrmli] | [ræn] | [maɪ] | [blʌd] |
| **And** | **never** | **yet** | **so** | **warmly** | **ran** | **my** | **blood** |
| 和 | 绝不 | 然而 | 所以 | 热情地 | 跑 | 我的 | 血 |

我的血液从未如此温暖地流淌过。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['swiːtli] | , | [ɑːn] | [ænd; ənd] | [ɑːn] |
| **And** | **sweetly** | **,** | **on** | **and** | **on** |
| 和 | 甜蜜地 | , | 在 | 和 | 在 |

而且，甜蜜地，一直持续下去。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['kɑːmɪŋ] | [ɪt'self] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [lɔːŋ] | - | [wɪʃt] | - | [fɔːr; fər] | [end] | , |
| **Calming** | **itself** | **to** | **the** | **long** | **-** | **wished** | **-** | **for** | **end** | **,** |
| 平静 | 本身 | 到 | 这 | 长的 | - | 希望 | - | 为了 | 结尾 | , |

最终平静下来，迎来了期盼已久的结局。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fʊl] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [bæŋks] | , | [kloʊz] | [ɑːn] | [ðə; ði] | ['prɑːmɪst] | [gʊd] | . |
| **Full** | **to** | **the** | **banks** | **,** | **close** | **on** | **the** | **promised** | **good** | **.** |
| 满的 | 到 | 这 | 银行 | , | 关闭 | 在 | 这 | 承诺 | 好的 | . |

银行账户已满，承诺的货物即将交付。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [nʌn] | [laɪk] | [hɜːr; hər] | , | [nʌn] | . |
| **None** | **like** | **her** | **,** | **none** | **.** |
| 没有任何 | 喜欢 | 她 | , | 没有任何 | . |

世上没有第二个像她一样的人，绝对没有。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| - | — | ['tɛnəsənz] | [mɔːd] | . |
| **'** | **—** | **Tennyson's** | **Maud** | **.** |
| - | — | 丁尼生的 | 莫德 | . |

——丁尼生的《莫德》。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː] | ['jɪrz] | [hæd; həd] | [ɪ'læpst] | [sɪns] | ['ɑːlɪv] | ['læmbərt] | [hæd; həd] | [meɪd] | [hɜːr; hər] | ['noʊb(ə)l] | [dɪ'sɪʒ(ə)n] | , |
| **Two** | **years** | **had** | **elapsed** | **since** | **Olive** | **Lambert** | **had** | **made** | **her** | **noble** | **decision** | **,** |
| 二 | 年 | 有 | 过去 | 自从 | 橄榄 | 兰伯特 | 有 | 制成 | 她 | 高贵 | 决定 | , |

奥利弗·兰伯特做出她那高尚的决定至今已过去两年了。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['dʊrɪŋ] | [ðæt] | [taɪm] | ['trɪp(ə)l] | [ɪ'vents] | [hæd; həd] | ['hæpənd] | . |
| **and** | **during** | **that** | **time** | **triple** | **events** | **had** | **happened** | **.** |
| 和 | 期间 | 那 | 时间 | 三倍 | 活动 | 有 | 发生 | . |

在此期间，发生了三件大事。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mɪstər] | . | - | ['sʌfərɪŋ] | [laɪf] | [wʌz; wəz] | ['oʊvər] | , | [reks] | [hæd; həd] | ['mærid] | [hɪz; ɪz] | ['feɪθf(ə)l] | ['pɑːli] | , |
| **Mr** | **.** | **Trelawny's** | **suffering** | **life** | **was** | **over** | **,** | **Rex** | **had** | **married** | **his** | **faithful** | **Polly** | **,** |
| 先生 | . | - | 痛苦 | 生活 | 曾是 | 超过 | , | 雷克斯 | 有 | 已婚 | 他的 | 忠实 | 波莉 | , |

特里劳尼先生的苦难生活结束了，雷克斯娶了他忠贞的波莉。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['herɪət] | [ænd; ənd] | ['mɪldrid] | [hæd; həd] | [ri'dʒɔist] | ['oʊvər] | [ðer; ðər] | [fɜːrst] | - | [bɔːrn] | [sʌn] | . |
| **and** | **Dr** | **.** | **Heriot** | **and** | **Mildred** | **had** | **rejoiced** | **over** | **their** | **first** | **-** | **born** | **son** | **.** |
| 和 | 博士 | . | 赫里奥特 | 和 | 米尔德里德 | 有 | 欣喜若狂 | 超过 | 他们的 | 第一的 | - | 出生 | 儿子 | . |

赫里奥特医生和米尔德里德为他们的第一个儿子的出生感到欣喜若狂。

| | | |
|---|---|---|
| ['mɪstər] | **Mr** | 先生 |
| . | **.** | . |
| [trɪ'lɔːni] | **Trelawny** | 特里劳尼 |
| [dɪd] | **did** | 做过 |
| [nɑːt] | **not** | 不是 |
| [lɔːŋ] | **long** | 长的 |
| [sər'vaɪv] | **survive** | 存活 |
| [ðə; ði] | **the** | 这 |
| ['iːvnɪŋ] | **evening** | 晚上 |
| [wen] | **when** | 什么时候 |
| ['ritʃəd] | **Richard** | 理查德 |
| [faʊnd] | **found** | 成立 |
| [hɪm; ɪm] | **him** | 他 |
| [ɑːn] | **on** | 在 |
| [ðə; ði] | **the** | 这 |
| ['sʌni] | **sunny** | 阳光明媚 |
| ['terəs] | **terrace** | 阳台 |
| ; | **;** | ; |

特里劳尼先生没过多久就去世了，理查德在阳光明媚的露台上发现了他；

| | | |
|---|---|---|
| [tɔːrdz] | **towards** | 向 |
| [ðə; ði] | **the** | 这 |
| [end] | **end** | 结尾 |
| [ʌv; əv] | **of** | 的 |
| [ðə; ði] | **the** | 这 |
| ['ɔːtəm] | **autumn** | 秋天 |
| [ðer; ðər] | **there** | 那里 |
| [wʌz; wəz] | **was** | 曾是 |
| [ə; eɪ] | **a** | 一个 |
| [briːf] | **brief** | 简短的 |
| ['ræli] | **rally** | 集会 |
| , | **,** | , |
| [ə; eɪ] | **a** | 一个 |
| [streɪndʒ] | **strange** | 奇怪的 |
| ['flɪkər] | **flicker** | 闪烁 |
| [ʌv; əv] | **of** | 的 |
| ['restləs] | **restless** | 不安 |
| [laɪf] | **life** | 生活 |
| ; | **;** | ; |

秋末时节，曾出现过短暂的复苏，一种奇异的、躁动不安的生命之光闪现；

| | | |
|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | **his** | 他的 |
| [kən'fjuːzd] | **confused** | 使困惑 |
| ['fækltiz] | **faculties** | 学院 |
| [siːmd] | **seemed** | 似乎 |
| ['straɪvɪŋ] | **striving** | 努力 |
| [tuː; tə] | **to** | 到 |
| [klɪr] | **clear** | 清除 |
| [ðəm'selvz] | **themselves** | 他们自己 |
| ; | **;** | ; |

他混乱的思绪似乎在努力理清头绪；

| | | |
|---|---|---|
| [æt; ət] | **at** | 在 |
| [taɪmz] | **times** | 时代 |
| [ðer; ðər] | **there** | 那里 |
| [wʌz; wəz] | **was** | 曾是 |
| [ə; eɪ] | **a** | 一个 |
| [streɪnd] | **strained** | 紧张 |
| [daɪ'leɪtɪd] | **dilated** | 扩张 |
| [lʊk] | **look** | 看 |
| [ɪn] | **in** | 在 |
| [ðə; ði] | **the** | 这 |
| [dɑːrk] | **dark** | 黑暗的 |
| [aɪz] | **eyes** | 眼睛 |
| [ðæt] | **that** | 那 |
| [wʌz; wəz] | **was** | 曾是 |
| ['ɔːlmoʊst] | **almost** | 几乎 |
| ['pɪtɪf(ə)l] | **pitiful** | 可怜 |
| ; | **;** | ; |

有时，他那双深邃的眼睛里会流露出一种紧张而又放大的神情，几乎令人感到怜悯；

| | | |
|---|---|---|
| [hiː; hi] | **he** | 他 |
| [siːmd] | **seemed** | 似乎 |
| [ʌn'wɪlɪŋ] | **unwilling** | 不情愿 |
| [tuː; tə] | **to** | 到 |
| [hæv; həv] | **have** | 有 |
| ['eθəl] | **Ethel** | 埃塞尔 |
| [aʊt] | **out** | 出去 |
| [ʌv; əv] | **of** | 的 |
| [hɪz; ɪz] | **his** | 他的 |
| [saɪt] | **sight** | 视线 |
| — | **—** | — |
| ['iːv(ə)n] | **even** | 甚至 |
| [fɔːr; fər] | **for** | 为了 |
| [ə; eɪ] | **a** | 一个 |
| ['moʊmənt] | **moment** | 片刻 |
| . | **.** | . |

他似乎一刻也不愿让埃塞尔离开他的视线。

| | | |
|---|---|---|
| [wʌn] | **One** | 一 |
| [naɪt] | **night** | 夜晚 |
| [hiː; hi] | **he** | 他 |
| [kɔːld] | **called** | 称为 |
| [hɜːr; hər] | **her** | 她 |
| [tuː; tə] | **to** | 到 |
| [hɪm; ɪm] | **him** | 他 |
| . | **.** | . |

一天晚上，他把她叫到他身边。

| | | |
|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | **She** | 她 |
| [wʌz; wəz] | **was** | 曾是 |
| ['stændɪŋ] | **standing** | 常设 |
| [æt; ət] | **at** | 在 |
| [ðə; ði] | **the** | 这 |
| ['wɪndoʊ] | **window** | 窗户 |
| ['fɪnɪʃɪŋ] | **finishing** | 精加工 |
| [sʌm; səm] | **some** | 一些 |
| [ɪm'brɔɪdəri] | **embroidery** | 刺绣 |
| [baɪ] | **by** | 经过 |
| [ðə; ði] | **the** | 这 |
| ['feɪdɪŋ] | **fading** | 褪色 |
| [laɪt] | **light** | 光 |
| , | **,** | , |

她站在窗边，借着昏暗的光线完成刺绣。

| | | |
|---|---|---|
| [bʌt; bət] | **but** | 但 |
| [æt; ət] | **at** | 在 |
| [ðə; ði] | **the** | 这 |
| [fɜːrst] | **first** | 第一的 |
| [saʊnd] | **sound** | 声音 |
| [ʌv; əv] | **of** | 的 |
| [ðə; ði] | **the** | 这 |
| [wiːk] | **weak** | 虚弱的 |
| , | **,** | , |
| ['kwerələs] | **querulous** | 抱怨的 |
| [toʊnz] | **tones** | 音调 |
| , | **,** | , |
| [ʃiː; ʃi] | **she** | 她 |
| [tɜːrnd] | **turned** | 转向 |
| [hɜːr; hər] | **her** | 她 |
| ['tʃɪrf(ə)l] | **cheerful** | 快乐 |
| [feɪs] | **face** | 脸 |
| [tɔːrdz] | **towards** | 向 |
| [hɪm; ɪm] | **him** | 他 |
| , | **,** | , |

但一听到那微弱的抱怨声，她就把欢快的脸转向了他。

| | | |
|---|---|---|
| [fɔːr; fər] | **for** | 为了 |
| [haʊ'evər] | **however** | 然而 |
| ['wɪri] | **weary** | 厌倦 |
| [ʃiː; ʃi] | **she** | 她 |
| [felt] | **felt** | 毛毡 |
| , | **,** | , |
| [ðer; ðər] | **there** | 那里 |
| [wʌz; wəz] | **was** | 曾是 |
| ['ɔːlweɪz] | **always** | 总是 |
| [ə; eɪ] | **a** | 一个 |
| [smaɪl] | **smile** | 微笑 |
| [fɔːr; fər] | **for** | 为了 |
| [hɪm; ɪm] | **him** | 他 |
| . | **.** | . |

无论她多么疲惫，她总会对他露出微笑。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [wʌt] | [ɪz] | [ˌaɪ 'tiː] | , | [dɪr] | ['fɑːðər] | ? | - |
| **'** | **What** | **is** | **it** | **,** | **dear** | **father** | **?** | **'** |
| - | 什么 | 是 | 它 | , | 亲爱的 | 父亲 | ? | - |

“什么事，亲爱的父亲？”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔːr; fər] | [ɪn] | [ðoʊz] | [sæd] | [læst] | [deɪz] | [ðə; ði] | ['hoʊli] | [neɪm] | [ʌv; əv] | ['fɑːðər] | [hæd; həd] | [kʌm] | [ɪnˌvɑːlən'terəli] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | [lɪps] | . |
| **for** | **in** | **those** | **sad** | **last** | **days** | **the** | **holy** | **name** | **of** | **father** | **had** | **come** | **involuntarily** | **to** | **her** | **lips** | **.** |
| 为了 | 在 | 那些 | 伤心 | 最后的 | 天 | 这 | 圣 | 姓名 | 的 | 父亲 | 有 | 来 | 不由自主 | 到 | 她 | 嘴唇 | . |

因为在那悲伤的最后日子里，她不由自主地呼唤着父亲的神圣名字。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [truː] | , | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | ['teɪstɪd] | ['lɪt(ə)l] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | ['fɑːðərhʊd] | , | [bʌt; bət] | [stɪl] | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | [hɜːrz] | — | [hɜːr; hər] | ['fɑːðər] | . |
| **True** | **,** | **she** | **had** | **tasted** | **little** | **of** | **his** | **fatherhood** | **,** | **but** | **still** | **he** | **was** | **hers** | **—** | **her** | **father** | **.** |
| 真的 | , | 她 | 有 | 尝过 | 小的 | 的 | 他的 | 父亲 | , | 但 | 仍然 | 他 | 曾是 | 她的 | — | 她 | 父亲 | . |

没错，她很少感受到父亲的慈爱，但他仍然是她的父亲。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [pʊt] | [daʊn] | [ðæt] | ['taɪərsəm] | [wɜːrk] | [ænd; ənd] | [kʌm] | [tuː; tə] | [ˌem 'iː] | , | - | [hiː; hi] | [went] | [ɑːn] | , | ['fretfəli] | ; |
| **'** | **Put** | **down** | **that** | **tiresome** | **work** | **and** | **come** | **to** | **me** | **,** | **'** | **he** | **went** | **on** | **,** | **fretfully** | **;** |
| - | 放 | 向下 | 那 | 令人厌烦 | 工作 | 和 | 来 | 到 | 我 | , | - | 他 | 去 | 在 | , | 忧心忡忡地 | ; |

“放下那件烦人的工作，到我这里来，”他焦躁地继续说道；

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | ['ɔːlweɪz] | [æt; ət] | [wɜːrk] | — | ['ɔːlweɪz] | — | [æz; əz] | [ðoʊ] | [juː; jʊ] | [hæd; həd] | [jʊr; jər] | [bred] | [tuː; tə] | [ɜːrn] | ; |
| **'** | **you** | **are** | **always** | **at** | **work** | **—** | **always** | **—** | **as** | **though** | **you** | **had** | **your** | **bread** | **to** | **earn** | **;** |
| - | 你 | 是 | 总是 | 在 | 工作 | — | 总是 | — | 作为 | 尽管 | 你 | 有 | 你的 | 面包 | 到 | 赚 | ; |

你总是忙个不停——总是如此——好像你得挣钱养家似的；

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðer; ðər] | [ɪz] | ['plenti] | [tuː; tə] | [sper] | [fɔːr; fər] | [juː; jʊ] | . |
| **there** | **is** | **plenty** | **to** | **spare** | **for** | **you** | **.** |
| 那里 | 是 | 很多 | 到 | 空闲的 | 为了 | 你 | . |

这里有很多东西可以给你。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ruːpərt] | [wɪl] | [teɪk] | [ker] | [ʌv; əv] | [juː; jʊ] | ; | [juː; jʊ] | [niːd] | [nɑːt] | [fɪr] | , | ['eθəl] | . | - |
| **Rupert** | **will** | **take** | **care** | **of** | **you** | **;** | **you** | **need** | **not** | **fear** | **,** | **Ethel** | **.** | **'** |
| 鲁珀特 | 将要 | 拿 | 关心 | 的 | 你 | ; | 你 | 需要 | 不是 | 害怕 | , | 埃塞尔 | . | - |

鲁珀特会照顾你的；你不用担心，埃塞尔。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [noʊ] | , | [dɪr] | , | [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | [nɑːt] | [ə'freɪd] | , | - | [ʃiː; ʃi] | [rɪ'tɜːrnd] | ['kʌmɪŋ] | [tuː; tə] | [hɪz; ɪz] | [saɪd] | , |
| **'** | **No** | **,** | **dear** | **,** | **I** | **am** | **not** | **afraid** | **,** | **'** | **she** | **returned** | **coming** | **to** | **his** | **side** | **,** |
| - | 不 | , | 亲爱的 | , | 我 | 是 | 不是 | 害怕的 | , | - | 她 | 返回 | 未来 | 到 | 他的 | 边 | , |

“不，亲爱的，我不害怕，”她说着走到他身边。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['pɑːrtɪŋ] | [hɪz; ɪz] | [her] | [wɪð; wɪθ] | [hɜːr; hər] | [sɔːft] | ['fɪŋgərz] | . |
| **and** | **parting** | **his** | **hair** | **with** | **her** | **soft** | **fingers** | **.** |
| 和 | 离别 | 他的 | 头发 | 和 | 她 | 柔软的 | 手指 | . |

她用柔软的手指轻轻拨开他的头发。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [haʊ] | ['ɔːf(ə)n] | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [kɪst] | [ðoʊz] | [greɪ] | [striːks] | , | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [pʊr] | ['rɪŋk(ə)ld] | ['fɔːrhed] | . |
| **How** | **often** | **she** | **had** | **kissed** | **those** | **gray** | **streaks** | **,** | **and** | **the** | **poor** | **wrinkled** | **forehead** | **.** |
| 如何 | 经常 | 她 | 有 | 亲吻 | 那些 | 灰色的 | 连胜 | , | 和 | 这 | 贫穷的 | 皱 | 前额 | . |

她曾多少次亲吻过那些灰白的头发，还有那布满皱纹的额头。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | [æn; ən] | [oʊld] | [mæn] | [naʊ] | , | [boʊd] | [ænd; ənd] | [dɪ'krepɪt] | , |
| **He** | **was** | **an** | **old** | **man** | **now** | **,** | **bowed** | **and** | **decrepit** | **,** |
| 他 | 曾是 | 一个 | 老的 | 男人 | 现在 | , | 鞠躬 | 和 | 衰老 | , |

他现在是个老人了，佝偻着背，身体衰弱。

['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['laɪfləs] [ɑːrm]['foʊldɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
**sitting there with his lifeless arm folded to his side .**
坐着 那里 和 他的 无生命 手臂 折叠 到 他的 边 .
他无力地坐在那里，手臂无力地垂在身侧。

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] — [hɜːr; hər] [pʊr] , ['strɪkən] ['fɑːðər] !
**But how she loved him — her poor , stricken father !**
但 如何 她 喜爱 他 — 她 贫穷的 , 受打击的 父亲 !
但她是多么爱他啊——她可怜的、饱受折磨的父亲！

- [noʊ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] .
**' No , you were always a good girl .**
- 不 , 你 是 总是 一个 好的 女孩 .
“不，你一直都是个好女孩。”

['eθəl] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [bɔɪz] [ə'sliːp] ? -
**Ethel , are the boys asleep ? '**
埃塞尔 , 是 这 男孩们 睡着了 ? -
埃塞尔，孩子们睡着了吗?

- [jes] , [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['fɑːðər] , - ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] .
**' Yes , both of them , father , ' leaning her cheek against his .**
- 是的 , 两个都 的 他们 , 父亲 , - 倾斜 她 脸颊 反对 他的 .
“是的，他们两个都是，父亲，”她说着，将脸颊贴在他的脸上。

- [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] ? -
**' And your mother ? '**
- 和 你的 母亲 ? -
“那你母亲呢？ ”

- [jes] , [dɪr] . -
**' Yes , dear . '**
- 是的 , 亲爱的 . -
'是的亲爱的。'

- [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fænsi] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] ['ruːpərts] [vɔɪs] [ə'gen] .
**' I had a fancy I should like to hear Rupert's voice again .**
- 我 有 一个 想要 我 应该 喜欢 到 听到 鲁珀特的 嗓音 再次 .
“我突然很想再听听鲁伯特的声音。”

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [læf] , ['eθəl] , [soʊ] [klɪr] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] ?
**You remember his laugh , Ethel , so clear and ringing ?**
你 记住 他的 笑 , 埃塞尔 , 所以 清除 和 铃声 ?
埃塞尔，你还记得他那清脆响亮的笑声吗?

['hælz] [wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd] [teɪm] [kəm'perd] [tuː; tə] ['ruːpərt] .
**Hal's was not like it ; he was quiet and tame compared to Rupert .**
哈尔的 曾是 不是 喜欢 它 ; 他 曾是 安静的 和 驯服 比较的 到 鲁珀特 .
哈尔则截然不同；与鲁珀特相比，他安静温顺。

['eθəl] , - ['wɪstfəli] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [maɪ] [bɔɪz] . -
**Ethel , ' wistfully , ' it is a long time since I saw my boys . '**
埃塞尔 , - 怅然地 , - 它 是 一个 长的 时间 自从 我 锯 我的 男孩们 . -
埃塞尔怅然地说道：“我已经很久没见到我的儿子们了。”

- [maɪ] [pʊr] [dɪr] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] ! -
**' My poor dear , a long , long time ! '**
- 我的 贫穷的 亲爱的 , 一个 长的 , 长的 时间 ! -
“我可怜的孩子，好久好久好久啊！ ”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['ɔːlmoʊst] [ɪnˌvɑːlən'terəli] , - " [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
**and then she whispered , almost involuntarily , ' " I shall go to them ,**
和 然后 她 低声说道 , 几乎 不由自主 , - " 我 将 去 到 他们 ,
然后她几乎是下意识地低声说道：“我要去见他们。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌem 'iː] . " -
**but they shall not return to me . " '**
但 他们 将 不是 返回 到 我 . " -

但他们必不得归还我。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] ['pɑːrʃəli] .
**He caught the meaning partially .**
他 捕捉 这 意义 部分 .

他只理解了一部分意思。

- [jes] , [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] — [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , - [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['veɪkəntli] ,
**' Yes , we will go to them — you and I , ' he returned , vacantly ,**
- 是的 , 我们 将要 去 到 他们 — 你 和 我 , - 他 返回 , 空洞地 ,

“是的，我们会去见他们——你和我，”他茫然地回答道。

['pætɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hʌŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
**patting her cheek as she hung over him .**
轻拍 她 脸颊 作为 她 悬挂 超过 他 .

她俯身在他上方，他轻轻拍了拍她的脸颊。

- [dəunt][kraɪ] , ['eθəl] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gʊd] [bɔɪz] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðer; ðər] [raɪts] ;
**' Don't cry , Ethel , they are good boys , and shall have their rights ;**
- 不 哭 , 埃塞尔 , 他们 是 好的 男孩们 , 和 将 有 他们的 权利 ;

“别哭，埃塞尔，他们都是好孩子，他们应该享有自己的权利；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [juː; jʊ] .
**but I have not forgotten you .**
但 我 有 不是 被遗忘的 你 .

但我并没有忘记你。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɔːtər] [tuː; tə][ˌem 'iː] — ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜːrvd] .
**You have been a good daughter to me — better than I deserved .**
你 有 到过 一个 好的 女儿 到 我 — 更好的 比 我 应得的 .

你一直是我很好的女儿——比我应得的还要好。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [jʊr; jər] ['mʌðər] [soʊ] [wen] — — -
**I shall tell your mother so when — — '**
我 将 告诉 你的 母亲 所以 什么时候 — — -

等——的时候，我会告诉你妈妈的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz] ['nevər] ['fɪnɪʃt] .
**But the sentence was never finished .**
但 这 句子 曾是 绝不 完成的 .

但这句话还没说完。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] ['draʊzi] ['æftər] [ðæt] ,
**He had seemed drowsy after that ,**
他 有 似乎 昏昏欲睡 后 那 ,

之后他似乎一直昏昏欲睡。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ræŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [wiːl] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .
**and she rang for the servant to wheel him into his own room .**
和 她 响铃 为了 这 仆人 到 车轮 他 进入 他的 自己的 房间 .

她按铃叫仆人把他推到自己的房间里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['hevi] [wen] [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪm; ɪm]
**He was still heavy when she drew the curtains round him and wished him**
他 曾是 仍然 重的 什么时候 她 画 这 窗帘 圆形的 他 和 希望 他
[gʊd] - [naɪt] ;
**good - night ;**
好的 - 夜晚 ;

她拉上窗帘，向他道晚安时，他仍然很沉重；

[hiː; hi] [lʊkt] ['plæsɪd][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lent] ['oʊvər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]
**he looked placid and beautiful , she thought , as she leant over him for a**
他 看起来 平静 和 美丽的 ， 她 想法 ， 作为 她 倾斜 超过 他 为了 一个
[læst] [kɪs] ;
**last kiss ;**
最后的 吻 ；

她心想，他看起来平静又英俊，然后她俯身吻了他最后一个吻；

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər][hænd] ['fiːbli] .
**but he only smiled at her , and pressed her hand feebly .**
但 他 仅有的 微笑 在 她 ， 和 按下 她 手 虚弱地 .

但他只是对她笑了笑，无力地握了握她的手。

[ðæt] [smaɪl] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['treʒərd] [ˌaɪ 'tiː] !
**That smile , how she treasured it !**
那 微笑 ， 如何 她 珍藏 它 ！

她多么珍惜那笑容啊！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] [wen] [ðə; ði]['sɜːrvənt] [huː] [slept] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
**It was still on his lips when the servant who slept in his room ,**
它 曾是 仍然 在 他的 嘴唇 什么时候 这 仆人 WHO 睡着了 在 他的 房间 ，

他嘴里还念念有词，这时睡在他房间里的仆人……

[sər'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [lɔːŋ] [rest] ,
**surprised at his master's long rest ,**
惊讶 在 他的 硕士学位 长的 休息 ，

他对主人长时间的休息感到惊讶，

[ˌʌn'druː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [left] [hɪm; ɪm] [læst] [naɪt] — [ded] !
**undrew the curtains and found him lying as they left him last night — dead !**
撤回 这 窗帘 和 成立 他 说谎 作为 他们 左边 他 最后的 夜晚 — 死的 ！
-
**'**
-
-

拉开窗帘，发现他像昨晚他们离开时那样躺着——死了！

- [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɔːtər] [tuː; tə][ˌem 'iː] — ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜːrvd] .
**' You have been a good daughter to me — better than I deserved .**
- 你 有 到过 一个 好的 女儿 到 我 — 更好的 比 我 应得的 .

你一直是个好女儿——比我应得的还要好。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [jʊr; jər] ['mʌðər] [soʊ] [wen] — — -
**I shall tell your mother so when — — '**
我 将 告诉 你的 母亲 所以 什么时候 — — -

等——的时候，我会告诉你妈妈的。

- [oʊ] , ['eθəl] , [hiː; hi][hæz; həz][toʊld][hɜːr; hər] [naʊ] ! [biː; bi] ['kʌmfətid] , ['dɑːrlɪŋ] , - [kraɪd] ['mildrid] ,
**' Oh , Ethel , he has told her now ! be comforted , darling , ' cried Mildred ,**
- 哦 ， 埃塞尔 ， 他 有 讲述 她 现在 ！ 是 安慰 ， 亲爱的 ， - 哭 米尔德里德 ，

“哦，埃塞尔，他已经告诉她了！亲爱的，别担心，”米尔德里德喊道。

[wen] ['eθəl] [hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr'self] [draɪ] - [aɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['frendz] ['bʊzəm] .
**when Ethel had thrown herself dry - eyed on her friend's bosom .**
什么时候 埃塞尔 有 抛掷 她自己 干燥 - 眼睛 在 她 朋友们 怀 .

埃塞尔泪流满面地扑进了朋友的怀里。

- [gɑːd][duː][soʊ][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [maɪn] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [delt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]
**' God do so to me and mine , as you have dealt with him in his**
- 上帝 做 所以 到 我 和 矿 ， 作为 你 有 已处理 和 他 在 他的
['trʌb(ə)l] . -
**trouble . '**
麻烦 . -

“愿上帝也这样对待我和我的家人，正如你曾在他患难时帮助过他一样。”

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [fɔːr; fər] | [ə; eɪ] | [lɔːŋ] | [taɪm] | [ðə; ði] | [ə'flɪktɪd] | [ɡɜːrl] | [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] | [tuː; tə] | [biː; bi] | ['kʌmfətid] | . |
| **But** | **for** | **a** | **long** | **time** | **the** | **afflicted** | **girl** | **refused** | **to** | **be** | **comforted** | **.** |
| 但 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 这 | 受苦的 | 女孩 | 拒绝 | 到 | 是 | 安慰 | . |

但很长一段时间里，这个受苦的女孩拒绝接受安慰。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ritʃəd] | [wʌz; wəz] | ['smɪtn] | [wɪð; wɪθ] | [dɪs'meɪ] | [wen] | [hiː; hi] | [sɔː] | [hɜːr; hər] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | [fɜːrst] | [taɪm] | ['æftər] | [hɜːr; hər] | ['fɑːðɚz] | [deθ] | . |
| **Richard** | **was** | **smitten** | **with** | **dismay** | **when** | **he** | **saw** | **her** | **for** | **the** | **first** | **time** | **after** | **her** | **father's** | **death** | **.** |
| 理查德 | 曾是 | 迷恋 | 和 | 沮丧 | 什么时候 | 他 | 锯 | 她 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 后 | 她 | 父亲的 | 死亡 | . |

父亲去世后，理查德第一次见到她时，心中充满了沮丧和失望。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɜːr; hər] | ['peɪlnəs] | , | [hɜːr; hər] | [ə'suːmd] | ['kɑːmnəs] | , | [fɪld] | [hɪm; ɪm] | [wɪð; wɪθ] | [fɔːr'boʊdɪŋ] | ['trʌb(ə)l] |
| **Her** | **paleness** | **,** | **her** | **assumed** | **calmness** | **,** | **filled** | **him** | **with** | **foreboding** | **trouble** |
| 她 | 苍白 | , | 她 | 假定 | 平静 | , | 已填 | 他 | 和 | 不祥的预感 | 麻烦 |

她苍白的脸色和强装的平静，让他感到一阵不祥的预感。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mildrid] | [hæd; həd] | [toʊld] | [hɪm; ɪm] | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | ['skersli] | [slept] | [ɔːr] | ['iːtn] | [sɪns] | [ðə; ði] | [ʃɑːk] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | [bɪ'riːvmənt] | [hæd; həd] | [kʌm] | [ə'pɑːn] | [hɜːr; hər] | . |
| **Mildred** | **had** | **told** | **him** | **she** | **had** | **scarcely** | **slept** | **or** | **eaten** | **since** | **the** | **shock** | **of** | **her** | **bereavement** | **had** | **come** | **upon** | **her** | **.** |
| 米尔德里德 | 有 | 讲述 | 他 | 她 | 有 | 几乎 | 睡着了 | 或者 | 吃 | 自从 | 这 | 震惊 | 的 | 她 | 丧亲之痛 | 有 | 来 | 之上 | 她 | . |

米尔德雷德告诉他，自从她遭受丧夫之痛以来，她几乎没怎么睡觉也没怎么吃东西。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [kʌm] | [tuː; tə] | [hɪm; ɪm] | [æt; ət] | [wʌns] | , | [ænd; ənd] | [stʊd] | [bɪ'fɔːr] | [hɪm; ɪm] | [ɪn] | [hɜːr; hər] | [blæk] | [dres] | ; |
| **She** | **had** | **come** | **to** | **him** | **at** | **once** | **,** | **and** | **stood** | **before** | **him** | **in** | **her** | **black** | **dress** | **;** |
| 她 | 有 | 来 | 到 | 他 | 在 | 一次 | , | 和 | 站立 | 前 | 他 | 在 | 她 | 黑色的 | 裙子 | ; |

她立刻来到他面前，身穿黑色连衣裙站在他面前；

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [tʌtʃ] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | [hænd] | [wʌz; wəz] | [soʊ] | [koʊld] | , | [ðæt] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | ['stɑːrtɪd] | [æt; ət] | [ɪts] | [k'læmɪnəs] | ; |
| **the** | **touch** | **of** | **her** | **hand** | **was** | **so** | **cold** | **,** | **that** | **he** | **had** | **started** | **at** | **its** | **clamminess** | **;** |
| 这 | 触碰 | 的 | 她 | 手 | 曾是 | 所以 | 寒冷的 | , | 那 | 他 | 有 | 开始 | 在 | 它是 | 湿冷 | ; |

她手的触感冰冷，手心的湿冷让他吓了一跳；

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] | ['sædnəs] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | ['æspekt] | [brɔːt] | [ðə; ði] | [mɪst] | [tuː; tə] | [hɪz; ɪz] | [aɪz] | . |
| **the** | **uncomplaining** | **sadness** | **of** | **her** | **aspect** | **brought** | **the** | **mist** | **to** | **his** | **eyes** | **.** |
| 这 | 不抱怨 | 悲伤 | 的 | 她 | 方面 | 带来 | 这 | 薄雾 | 到 | 他的 | 眼睛 | . |

她脸上那份默默的悲伤让他眼眶湿润。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [dɪr] | ['eθəl] | , | [ˌaɪ 'tiː] | [hæz; həz] | [bɪn] | ['sʌd(ə)n] | — | ['ɔːfli] | ['sʌd(ə)n] | , | - | [hiː; hi] | [sed] | , | [æt; ət] | [læst] | , |
| **'** | **Dear** | **Ethel** | **,** | **it** | **has** | **been** | **sudden** | **—** | **awfully** | **sudden** | **,** | **'** | **he** | **said** | **,** | **at** | **last** | **,** |
| - | 亲爱的 | 埃塞尔 | , | 它 | 有 | 到过 | 突然 | — | 非常 | 突然 | , | - | 他 | 说 | , | 在 | 最后的 | , |

“亲爱的埃塞尔，这太突然了——真是太突然了，”他最后说道。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ɔːlmoʊst] | [fiərɪŋ] | [tuː; tə] | [greɪz] | [ðə; ði] | [edʒ] | [ʌv; əv] | [ðæt] | ['drɪri] | [pɔːz] | . |
| **almost** | **fearing** | **to** | **graze** | **the** | **edge** | **of** | **that** | **dreary** | **pause** | **.** |
| 几乎 | 害怕 | 到 | 轻擦 | 这 | 边缘 | 的 | 那 | 凄凉 | 暂停 | . |

几乎不敢触碰到那令人沮丧的停顿的边缘。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ɑː] | ! | [ðæt] | [ˌaɪ 'tiː] | [hæz; həz] | . | - |
| **'** | **Ah** | **!** | **that** | **it** | **has** | **.** | **'** |
| - | 啊 | ! | 那 | 它 | 有 | . | - |

“啊！确实如此。”

- [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [wiː; wi][hæd; həd][bəuθ] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
**' That afternoon we had both been sitting with him .**
- 那 下午 我们 有 两个都 到过 坐着 和 他 .
那天下午我们俩都和他坐在一起。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] ,
**Do you remember he had complained of weariness ,**
做 你 记住 他 有 抱怨 的 疲劳 ,
你还记得他曾抱怨过自己很疲惫吗?

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [wiːl] [hɪm; ɪm][ɪn] ?
**and yet he would not suffer us to wheel him in ?**
和 然而 他 会 不是 遭受 我们 到 车轮 他 在 ?
但他却不让我们用轮椅把他推进来?

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['wɪrinəs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [suːn] [æt; ət][æn; ən][end] ! -
**Who would have thought his weariness would have been so soon at an end ! '**
WHO 会 有 想法 他的 疲劳 会 有 到过 所以 很快 在 一个 结尾 ! -
谁能想到他的疲惫感这么快就消失了!

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , ['oʊnli][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [hiːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
**She made no answer , only her bosom heaved a little .**
她 制成 不 回答 , 仅有的 她 怀 喘息 一个 小的 .
她没有回答,只是胸口微微起伏。

[jes] , [hɪz; ɪz] ['wɪrinəs] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [bʌt; bət][hɜːrz][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ; [hɜːr; hər] ['fɪliəl] [wɜːrk] [wʌz; wəz]
**Yes , his weariness was over , but hers had begun ; her filial work was**
是的 , 他的 疲劳 曾是 超过 , 但 她的 有 开始 ; 她 孝 工作 曾是
['teɪkən][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
**taken from her ,**
已采取 从 她 ,
是的,他的疲惫已经过去,但她的疲惫却开始了;她失去了孝道。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [sɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [vɔɪd] [ɪn] [laɪf] .
**and her heart was sick with the sudden void in life .**
和 她 心 曾是 生病的 和 这 突然 空白 在 生活 .
她因生活中突然出现的空虚感而感到痛苦。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][fɜːrst] ['weɪkɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər][læst] ['sliːpɪŋ]
**For months he had been her first waking and her last sleeping**
为了 几个月 他 有 到过 她 第一的 醒来 和 她 最后的 睡眠
[θɔːts] ;
**thoughts ;**
想法 ;
几个月来,他一直是她醒来后第一个想到的人,也是她入睡前最后一个想到的人;

[hɪz; ɪz] ['helpləsnəs] [hæd; həd] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði]['leɪt(ə)nt][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd]
**his helplessness had brought out the latent devotion of her nature , and**
他的 无助 有 带来 出去 这 潜 虔诚 的 她 自然 , 和
[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] !
**now she was alone !**
现在 她 曾是 独自的 !
他的无助激发了她内心深处的奉献精神,而现在她孤身一人!

- [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [siː] [hɪm; ɪm] ? - ['wɪspəd] ['ritʃəd] ,
**' Will you let me see him ? ' whispered Richard ,**
- 将要 你 让 我 看 他 ? - 低声说道 理查德 ,
“你能让我见他吗?”理查德低声问道。

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ɑːn] [ðɪs] ['seɪkrɪd] [rɪ'zɜːrv] [ʌv; əv] [griːf] ,
**not daring to break on this sacred reserve of grief ,**
不是 大胆 到 休息 在 这 神圣 预订 的 悲伤 ,
不敢触碰这神圣的悲伤禁地,

[ænd; ənd] [jet] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [sʌm; səm][wɜːrd][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['strɪkən] [hɑːrt] ;
**and yet longing to speak some word of comfort to her stricken heart ;**
和 然而 渴望 到 说话 一些 单词 的 舒适 到 她 受打击的 心 ;

然而，他却渴望对她受伤的心灵说些安慰的话；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] ['nɔɪzləsli] [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [deθ] .
**and she had turned noiselessly and led him to the chamber of death .**
和 她 有 转向 无声 和 引领 他 到 这 房间 的 死亡 .

她悄无声息地转身，领着他走向死亡之室。

[ðer; ðər][hɜːr; hər] ['fɔːrtɪtuːd] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
**There her fortitude had given way a little ,**
那里 她 坚韧 有 给定 方式 一个 小的 ,

在那里，她的坚韧稍稍动摇了。

[ænd; ənd] ['ritʃəd] [wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]['kwaɪət] [terz] ['kɔːrsɪŋ] ['sloʊli] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
**and Richard was relieved to see her quiet tears coursing slowly down her cheeks ,**
和 理查德 曾是 松了口气 到 看 她 安静的 眼泪 赛跑 缓慢地 向下 她 脸颊 ,

看到她静静地流下眼泪，理查德松了口气。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [stɪl] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['tʃeɪndʒləs] [smaɪl] .
**as they stood side by side looking on the still face with its changeless smile .**
作为 他们 站立 边 经过 边 寻找 在 这 仍然 脸 和 它是 无变化 微笑 .

他们并肩站着，望着那张面无表情、笑容永恒的脸庞。

- ['eθəl] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , - [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][læst] ;
**' Ethel , I am glad you have allowed me to see him , ' he said , at last ;**
- 埃塞尔 , 我 是 高兴的 你 有 允许 我 到 看 他 , - 他 说 , 在 最后的 ;

“埃塞尔，我很高兴你允许我见他，”他最后说道；

- [hiː; hi] [lʊks] [soʊ][kɑːm][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] , [ɔːl][ maːrks ][ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [gɔːn] .
**' he looks so calm and peaceful , all marks of age and suffering gone .**
- 他 看起来 所以 冷静的 和 和平 , 全部 标记 的 年龄 和 痛苦 已消失 .

“他看起来如此平静安详，岁月和苦难的痕迹都消失了。”

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [breɪk] [ðæt] [rest] ? -
**Who could have the heart to break that rest ? '**
WHO 可以 有 这 心 到 休息 那 休息 ? -

谁忍心打破这片宁静?

[ðen] [ðə; ði] [pent] - [ʌp] [peɪn] [faʊnd] ['ʌtərəns] .
**Then the pent - up pain found utterance .**
然后 这 五角星 - 向上 疼痛 成立 发声 .

然后，积压已久的痛苦终于得以释放。

- [oʊ] , ['ritʃəd] , [θɪŋk] , ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] ['bɪdn] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] ! -
**' Oh , Richard , think , never to have bidden him good - bye ! '**
- 哦 , 理查德 , 思考 , 绝不 到 有 拜登 他 好的 - 再见 ! -

“哦，理查德，想想吧，我竟然没能跟他道别！”

- [dɪd][juː; jʊ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] , [dɪr] ?
**' Did you wish him good - night , dear ?**
- 做过 你 希望 他 好的 - 夜晚 , 亲爱的 ?

亲爱的，你跟他道晚安了吗?

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː][juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbedsaɪd] [ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [bɪˈfɔːr]
**I thought you told me you always went to his bedside the last thing before**
我 想法 你 讲述 我 你 总是 去 到 他的 床头 这 最后的 事物 前
[juː; jʊ] [slept] ? -
**you slept ? '**
你 睡着了 ? -

我记得你说过，你每天晚上睡觉前最后一件事都是去他床边看看?

- [jes] — [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] , - [ðə; ði] [terz] [ˈfloʊɪŋ] [stɪl] [mɔːr] [ˈfriːli] .
**' Yes — but I did not know , ' the tears flowing still more freely .**
- 是的 — 但 我 做过 不是 知道 , - 这 眼泪 流动 仍然 更多的 自由 .

“是的——但我不知道,”泪水更加肆意地流淌着。

- [noʊ] — [juː; jʊ][ˈoʊnli] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [beɪd] [gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] .
**' No — you only wished him good - night , and bade God bless him .**
- 不 — 你 仅有的 希望 他 好的 - 夜晚 , 和 巴德 上帝 保佑 他 .

“不——你只是祝他晚安，并祈求上帝保佑他。”

[wel] , [hæz; həz][hiː; hi][nɑːt][ˈblesɪd; blest][hɪm; ɪm] ? -
**Well , has He not blessed him ? '**
出色地 , 有 他 不是 蒙福 他 ? -

难道祂没有祝福他吗?

[ə; eɪ][ˌes oʊ ˈbiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈoʊnli][rɪˈplaɪ] .
**A sob was her only reply .**
一个 哭泣 曾是 她 仅有的 回复 .

她只是呜咽了一声作为回应。

- [hæz; həz][hiː; hi][nɑːt][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] " [ˈblesɪŋ] [ʌv; əv] [piːs] " ?
**' Has He not given him the " blessing of peace " ?**
- 有 他 不是 给定 他 这 " 祝福 的 和平 " ?

难道祂没有赐给他“平安的祝福”吗?

[ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz] [ˈveri] [siːl] [ʌv; əv] [piːs] [ðer; ðər] [stæmpt] [ɑːn] [ðæt] [ˈkwaɪət] [braʊ] ?
**Is not His very seal of peace there stamped on that quiet brow ?**
是 不是 他的 非常 海豹 的 和平 那里 盖章 在 那 安静的 眉头 ?

祂那宁静的额头上，不正是祂和平的印记吗?

[dɪr] [ˈeθəl] , [ðoʊz] [wɜːrdz] , " [hiː; hi][ɪz][nɑːt] , [fɔːr; fər][gɑːd] [tʊk] [hɪm; ɪm] ,
**Dear Ethel , those words , " He is not , for God took him ,**
亲爱的 埃塞尔 , 那些 字 , " 他 是 不是 , 为了 上帝 采取 他 ,

亲爱的埃塞尔，那些话，“他不在了，因为上帝带走了他”，

" [ˈɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [əˈplai] [soʊ] [ˈwʌndərfəli] [tuː; tə] [ˈsʌd(ə)n] [deθ] .
**" always seem to me to apply so wonderfully to sudden death .**
" 总是 似乎 到 我 到 申请 所以 太棒了 到 突然 死亡 .

在我看来，“这似乎总是非常贴切地适用于猝死。”

[juː; jʊ] [noʊ] , - [ˈdrɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [mɔːr] [ˈkloʊsli] , - [sʌm; səm] [men] , [gʊd]
**You know , ' dropping his voice , and coming more closely , ' some men , good**
你 知道 , - 下降 他的 嗓音 , 和 未来 更多的 密切 , - 一些 男人 , 好的
[men] , [ˈiːv(ə)n] ,
**men , even ,**
男人 , 甚至 ,

你知道,”他压低声音，走近些，“有些人，甚至是好人，

[hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [deθ] . -
**have such a horror of death . '**
有 这样的 一个 恐怖 的 死亡 . -

他对死亡有着如此强烈的恐惧。

- [hiː; hi][hæd; həd] , - [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈɔːdəbl] .
**' He had , ' in a tone almost inaudible .**
- 他 有 , - 在 一个 语气 几乎 听不清 .

“他有，”他用几乎听不见的声音说道。

- [soʊ][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ˌʌndərˈstʊd] .
**' So I always understood .**
- 所以 我 总是 理解 .

所以我一直都能理解。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːrsi] [ʃoʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwiːknəs] [ðen] , [ˈlɪtərəli] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈsliːp] ;
**Think of the mercy shown to his weakness then , literally falling asleep ;**
思考 的 这 怜悯 所示 到 他的 弱点 然后 , 字面上地 坠落 睡着了 ;

想想他当时是多么虚弱，竟然睡着了，这该是多么仁慈啊！

[noʊ] [sloʊ] [əˈproʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] [hiː; hi] [fɪrd] ; [noʊ] [ˈdedli] [ˈkɑːmbæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
**no slow approach of the enemy he feared ; no deadly combat with the**
不 慢的 方法 的 这 敌人 他 害怕 ; 不 致命 战斗 和 这
[ˈstrʌɡlɪŋ] [fleʃ] ;
**struggling flesh ;**
挣扎 肉 ;

他不惧敌人的缓慢逼近；也不惧与挣扎的血肉之躯进行殊死搏斗；

[ˈoʊnli] [sliːp] , [ ʌnˈtrʌbld ] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ; [ə; eɪ] [ˈweɪkɪŋ] , [nɑːt] [hɪr] , [bʌt; bət][ɪn] [əˈnʌðər] [wɜːrld] . -
**only sleep , untroubled as a child ; a waking , not here , but in another world . '**
仅有的 睡觉 , 平静无波 作为 一个 孩子 ; 一个 醒来 , 不是 这里 , 但 在 其他 世界 . -

只有睡眠，像孩子一样无忧无虑；醒来，却不在此处，而是在另一个世界。

[ˈeθəl] [stɪl] [wept] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [les] [əˈprest] ; [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; hər] [laɪk]
**Ethel still wept , but she felt less oppressed ; no one could comfort her like**
埃塞尔 仍然 哭泣 , 但 她 毛毡 较少的 受压迫者 ; 不 一 可以 舒适 她 喜欢
[ˈritʃəd] ,
**Richard ,**
理查德 ,

埃塞尔依然哭泣，但她感到不再那么压抑了；没有人能像理查德那样安慰她。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ˈmildrid] .
**not even Mildred .**
不是 甚至 米尔德里德 .

就连米尔德雷德也不例外。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [ɑːn] , [ˈritʃəd] [felt] [ˈɔːlmoʊst] [ɪmˈbærəst] [baɪ][ðə; ði] [trʌst] [ʃiː; ʃi] [rɪˈpəʊzd] [ɪn]
**As the days went on , Richard felt almost embarrassed by the trust she reposed in**
作为 这 天 去 在 , 理查德 毛毡 几乎 尴尬的 经过 这 相信 她 安息 在
[hɪm; ɪm] .
**him .**
他 .

随着时间推移，理查德对她如此信任自己感到几乎有些不好意思。

[ˈeθəl] , [huː] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈsɪŋɡjələrli] [ˌʌnkənˈvenʃən(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər][aɪˈdiːəz] ,
**Ethel , who had always been singularly unconventional in her ideas ,**
埃塞尔 , WHO 有 总是 到过 单独地 非传统 在 她 想法 ,

埃塞尔的思想一向非常独特，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ˈwɜːrldli] [ˈmætərz] [æz; əz][ˈsɪmp(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
**and was still in worldly matters as simple as a child ,**
和 曾是 仍然 在 世俗 事情 作为 简单的 作为 一个 孩子 ,

在世俗之事上，他仍然像个孩子一样单纯。

[kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ˈritʃəd] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ˈmænɪdʒ] [θɪŋz] [ˈhoʊlli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
**could see no reason why Richard should not manage things wholly for her .**
可以 看 不 原因 为什么 理查德 应该 不是 管理 事物 完全 为了 她 .

我看不出理查德有什么理由不全权替她处理一切。

['ritʃəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pər'pleksəti] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] .
**Richard in his perplexity was obliged to appeal to Dr . Heriot .**
理查德 在 他的 困惑 曾是 有义务 到 上诉 到 博士 . 赫里奥特 .

理查德百思不得其解，只好向赫里奥特医生求助。

- [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪl] , [ænd; ənd] [ʃriŋks] [frʌm; frəm] ['bɪznəs] ; [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['lɔɪər] .
**' She is ill , and shrinks from business ; she wants me to see the lawyer .**
- 她 是 患病的 , 和 收缩 从 商业 ; 她 想要 我 到 看 这 律师 .

“她病了，不想再做生意了；她想让我去见律师。”

['ʃʊrli] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr]
**Surely you can explain to her how impossible it is for me to interfere**
一定 你 能 解释 到 她 如何 不可能的 它 是 为了 我 到 干扰
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['mætərz] ?
**with such matters ?**
和 这样的 事情 ?

你肯定可以向她解释清楚，我根本不可能干涉这类事情吧?

[ʃiː; ʃi] [triːts] [ðə; ði][mæn] [huː] [əs'paiəz][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪg'zæktli] [laɪk] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ,
**She treats the man who aspires to be her husband exactly like her brother ,**
她 款待 这 男人 WHO 渴望 到 是 她 丈夫 确切地 喜欢 她 兄弟 ,

她对待那个渴望成为她丈夫的男人，就像对待自己的兄弟一样。

- [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [vekst] , [ˌʃeɪm'feɪst] [wei] .
**' continued the young man , in a vexed , shamefaced way .**
- 持续 这 年轻的 男人 , 在 一个 烦恼 , 羞愧 方式 .

“年轻人继续说道，语气中带着恼怒和羞愧。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [fɔːr'ber] [ə; eɪ] [smaɪl] .
**Dr . Heriot could hardly forbear a smile .**
博士 . 赫里奥特 可以 几乎 忍耐 一个 微笑 .

赫里奥特博士几乎忍不住露出了笑容。

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] [kɜːkliːθəm] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] [fɔːr; fər] [wiːks] ,
**The master of Kirkleatham had been lying in his grave for weeks ,**
这 掌握 的 柯克利瑟姆 有 到过 说谎 在 他的 严重 为了 周 ,

柯克利瑟姆的主人已经躺在坟墓里好几个星期了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['dɔːtər] [stɪl] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfətid] .
**but his faithful daughter still refused to be comforted .**
但 他的 忠实 女儿 仍然 拒绝 到 是 安慰 .

但他忠诚的女儿仍然拒绝接受安慰。

[ʃiː; ʃi]['moʊped] ['pɪtiəsli] ; [ɔːl] ['bɪznəs] ['fretɪd] [hɜːr; hər] ;
**She moped piteously ; all business fretted her ;**
她 轻便摩托车 可怜地 ; 全部 商业 有格纹的 她 ;

她闷闷不乐，一想到生意就心烦意乱；

[ə; eɪ]['kwaɪət] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['mildrid] [ɔːr] ['ritʃəd] [wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][hə'ræst; 'hærəst] [ nəːvs ]
**a quiet talk with Mildred or Richard was all of which her harassed nerves**
一个 安静的 讲话 和 米尔德里德 或者 理查德 曾是 全部 的 哪个 她 骚扰 神经
[siːmd] ['keɪpəb(ə)l] .
**seemed capable .**
似乎 有能力的 .

她饱受惊吓的神经似乎只能勉强与米尔德雷德或理查德进行一次安静的谈话。

- [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt] ? -
**' What can you expect ? '**
- 什么 能 你 预计 ? -

“你能期待什么？ ”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [sed] | , | [æt; ət] | [læst] | ; | - | [hɜːr; hər] | [lɔːŋ] | ['nɜːrsɪŋ] | [hæz; həz] | ['broʊkən] | [hɜːr; hər] | [daʊn] |
| **he** | **said** | **,** | **at** | **last** | **;** | **'** | **her** | **long** | **nursing** | **has** | **broken** | **her** | **down** |
| 他 | 说 | , | 在 | 最后的 | ; | - | 她 | 长的 | 护理 | 有 | 破碎的 | 她 | 向下 |

| |
|---|
| . |
| **.** |
| . |

他最后说道：“她长期接受护理，已经精疲力竭了。”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [hæz; həz] | [ə; eɪ] | [faɪn] | [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] | , |
| **She** | **has** | **a** | **fine** | **constitution** | **,** |
| 她 | 有 | 一个 | 美好的 | 宪法 | , |

她体质很好。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ðə; ði] | [wer] | [ænd; ənd] | [ter; tɪ(ə)r] | [ʌv; əv] | [ðiːz] | [mʌnθs] | [hæv; həv] | [bɪn] | [ɪ'nʌf] | [tuː; tə] | [wer] | [aʊt] | ['eni] | ['wʊmən] | . |
| **but** | **the** | **wear** | **and** | **tear** | **of** | **these** | **months** | **have** | **been** | **enough** | **to** | **wear** | **out** | **any** | **woman** | **.** |
| 但 | 这 | 穿 | 和 | 撕 | 的 | 这些 | 几个月 | 有 | 到过 | 足够的 | 到 | 穿 | 出去 | 任何 | 女士 | . |

但几个月的劳累足以让任何一个女人筋疲力尽。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [liːv] | [hɜːr; hər] | ['kwaɪət] | [fɔːr; fər] | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | [waɪl] | [tuː; tə] | [kraɪ] | [hɜːr; hər] | [hɑːrt] | [aʊt] | [fɔːr; fər] | [hɜːr; hər] | ['fɑːðər] | . | - |
| **Leave** | **her** | **quiet** | **for** | **a** | **little** | **while** | **to** | **cry** | **her** | **heart** | **out** | **for** | **her** | **father** | **.** | **'** |
| 离开 | 她 | 安静的 | 为了 | 一个 | 小的 | 尽管 | 到 | 哭 | 她 | 心 | 出去 | 为了 | 她 | 父亲 | . | - |

让她安静一会儿，好好哭一场，想念她的父亲。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ɪn] | [ðə; ði] | ['miːntaɪm] | , | ['mɪstər] | . | ['grænθəm] | [ɪz] | ['weɪtɪŋ] | [tuː; tə] | [hæv; həv] | [ðoʊz] | ['pepərz] | [saɪnd] | , |
| **'** | **In** | **the** | **meantime** | **,** | **Mr** | **.** | **Grantham** | **is** | **waiting** | **to** | **have** | **those** | **papers** | **signed** | **,** |
| - | 在 | 这 | 与此同时 | , | 先生 | . | 格兰瑟姆 | 是 | 等待 | 到 | 有 | 那些 | 文件 | 签名 | , |

“与此同时，格兰瑟姆先生正在等待这些文件签署。”

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [tuː; tə] | [noʊ] | [ɪf] | [ðoʊz] | ['liːsɪz] | [ɑːr; ər] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [rɪ'nuːd] | , | - | [rɪ'tɜːrnd] | ['ritʃəd] | , | [ɪm'peɪʃntli] |
| **and** | **to** | **know** | **if** | **those** | **leases** | **are** | **to** | **be** | **renewed** | **,** | **'** | **returned** | **Richard** | **,** | **impatiently** |
| 和 | 到 | 知道 | 如果 | 那些 | 租赁 | 是 | 到 | 是 | 更新 | , | - | 返回 | 理查德 | , | 不耐烦地 |

| |
|---|
| . |
| **.** |
| . |

“还要知道这些租约是否会续签,”理查德不耐烦地回答道。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | [hɜːr; hər] | [hɪz; ɪz] | ['dʒent(ə)lnəs] | [ænd; ənd] | ['sɪmpəθi] | [hæd; həd] | [bɪn] | [ʌn'feɪlɪŋ] | , |
| **With** | **her** | **his** | **gentleness** | **and** | **sympathy** | **had** | **been** | **unfailing** | **,** |
| 和 | 她 | 他的 | 温柔 | 和 | 同情 | 有 | 到过 | 永不失败 | , |

他对她始终温柔体贴。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [nɑːt] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [dɪ'naɪd] | [ðæt] | [hɪz; ɪz] | ['prez(ə)nt] | [pə'zɪʃ(ə)n] | ['fretɪd] | [hɪm; ɪm] | . |
| **but** | **it** | **was** | **not** | **to** | **be** | **denied** | **that** | **his** | **present** | **position** | **fretted** | **him** | **.** |
| 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 否认 | 那 | 他的 | 展示 | 位置 | 有格纹的 | 他 | . |

但不可否认的是，他目前的处境让他感到焦虑不安。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [biː; bi] | ['triːtɪd] | [æz; əz] | [ə; eɪ] | ['brʌðər] | , | [ænd; ənd] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [noʊ] | ['brʌðər] |
| **To** | **be** | **treated** | **as** | **a** | **brother** | **,** | **and** | **to** | **be** | **no** | **brother** |
| 到 | 是 | 治疗 | 作为 | 一个 | 兄弟 | , | 和 | 到 | 是 | 不 | 兄弟 |

| |
|---|
| ; |
| **;** |
| ; |

被当作兄弟对待，却并非兄弟；

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [biː; bi] | [ðə; ði] | [rɪ'dʒektɪd] | ['suːtər] | [ʌv; əv] | [ən; ən] | ['erəs] | , |
| **to** | **be** | **the** | **rejected** | **suitor** | **of** | **an** | **heiress** | **,** |
| 到 | 是 | 这 | 拒绝 | 求婚者 | 的 | 一个 | 女继承人 | , |

成为被女继承人拒绝的求婚者

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [jet] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [toʊld] | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | [hɜːr; hər] | [raɪt] | [hænd] | ! |
| **and** | **yet** | **to** | **be** | **told** | **he** | **was** | **her** | **right** | **hand** | **!** |
| 和 | 然而 | 到 | 是 | 讲述 | 他 | 曾是 | 她 | 正确的 | 手 | ! |

然而，他却被告知他是她的得力助手！

[noʊ] [ˈwʌndər] [ˈrɪtʃɝdz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [sɔːr] ;
**No wonder Richard's heart was sore ;**
不 想知道 理查德的 心 曾是 疮 ;

难怪理查德心里难过;

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [əˈgriːvd] [wɪð; wɪθ][ˈdraɪv, ˈdɑːktɝ] . [ˈherɪət] [fɔːr; fər][nɑːt] [pɝˈsiːvɪŋ] [mɔːr] [ˈkwɪkli]
**he was even aggrieved with Dr . Heriot for not perceiving more quickly**
他 曾是 甚至 受委屈的 和 博士 . 赫里奥特 为了 不是 感知 更多的 迅速地
[ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
**the difficulties of his situation .**
这 困难 的 他的 情况 .

他甚至对赫里奥特医生没有更快地意识到他所处的困境感到不满。

- [ɪf] [maɪ] [ˈfɑːðər] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈbetər] [helθ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
**' If my father were in better health , she would go to him ;**
- 如果 我的 父亲 是 在 更好的 健康 , 她 会 去 到 他 ;

如果我父亲身体好些，她就会去看他;

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sed] [soʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [mɔːr] [ˈkwaɪətli] .
**she has said so more than once , ' he went on , more quietly .**
她 有 说 所以 更多的 比 一次 , - 他 去 在 , 更多的 悄悄 .

“她不止一次这么说过,”他接着低声说道。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [maɪ] [hɪnts] ;
**' It is easy to see that she does not understand my hints ;**
- 它 是 简单的 到 看 那 她 做 不是 理解 我的 提示 ;

很明显，她没有理解我的暗示;

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [mɔːr] [ˈpleɪnli] .
**and under the present circumstances it is impossible to speak more plainly .**
和 在下面 这 展示 情况 它 是 不可能的 到 说话 更多的 显然 .

在目前情况下，不可能说得更清楚了。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] [ˈmɪstər] . [ˈgrænθəm] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ʃiː; ʃi] [lʊkt]
**She wanted me to see Mr . Grantham , and when I refused she looked**
她 通缉 我 到 看 先生 . 格兰瑟姆 , 和 什么时候 我 拒绝 她 看起来
[ˈɔːlmoʊst][hɜːrt] . -
**almost hurt . '**
几乎 伤害 . -

她想让我见格兰瑟姆先生，当我拒绝时，她看起来几乎受伤了。

- [jes] , [aɪ] [siː] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [raʊzd] [tuː; tə][duː] [θɪŋz] [hɜːrˈself] .
**' Yes , I see , she must be roused to do things herself .**
- 是的 , 我 看 , 她 必须 是 唤醒 到 做 事物 她自己 .

“是的，我明白了，必须激励她自己去做事。”

[dəunt][biː; bi] [vekst] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈritʃəd] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [raɪt] ,
**Don't be vexed about it , Richard , it will all come right ,**
不 是 烦恼 关于 它 , 理查德 , 它 将要 全部 来 正确的 ,

别为此烦恼，理查德，一切都会好起来的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [ɪkˈspekt][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [æz; əz][wiː; wi][duː] .
**and you cannot expect her to see things as we do .**
和 你 不能 预计 她 到 看 事物 作为 我们 做 .

你不能指望她和我们看待事物的方式一样。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][maɪˈself] ;
**I will have a little talk with her myself ;**
我 将要 有 一个 小的 讲话 和 她 我 ;

我会亲自和她谈谈;

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrst] [aɪ][mʌst; məst] ['kɑːnstɪtuːt] [maɪ'self][hɜːr; hər][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs]
**if it comes to the worst I must constitute myself her man of business**
如果 它 来 到 这 最差 我 必须 构成 我 她 男人 的 商业
[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
**for the present ,**
为了 这 展示 ，

如果情况发展到最糟糕的地步，我必须暂时充当她的经纪人。

- [ænd; ənd] ['ritʃəd] [wɪð'druː] [mɔːr] ['sætɪsfaɪd] .
**' and Richard withdrew more satisfied .**
- 和 理查德 退出 更多的 使满意 .

理查德心满意足地离开了。

[θɪŋz] [wɜːr; wər][æt; ət][ə; eɪ] [loʊ] [eb] [dʒʌst] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['ritʃəd] .
**Things were at a low ebb just now with Richard .**
事物 是 在 一个 低的 落潮 只是 现在 和 理查德 .

刚才我和理查德的关系很低落。

['ɛθəlz] ['erəs] - [ʃɪp] [leɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] ['bɜːrd(ə)n] .
**Ethel's heiress - ship lay on him like a positive burden .**
埃塞尔的 女继承人 - 船 躺 在 他 喜欢 一个 积极的 负担 .

埃塞尔的继承人身份对他来说就像一个沉重的负担。

[ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [roʊz] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ]['goʊldən] [wɔːl] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] .
**The riches he despised rose up like a golden wall between him and his love .**
这 财富 他 被鄙视的 玫瑰 向上 喜欢 一个 金的 墙 之间 他 和 他的 爱 .

他所鄙夷的财富，在他和爱人之间筑起了一道金色的墙。

[oʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [pʊr] ['ɔːfənd] [gɜːrl] ,
**Oh , that she had been some poor orphaned girl ,**
哦 ， 那 她 有 到过 一些 贫穷的 孤儿 女孩 ，

唉，但愿她是个可怜的孤儿女孩。

[ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] ['loʊnlinəs] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
**that in her loneliness he might have taken her to his heart and his**
那 在 她 孤独 他 可能 有 已采取 她 到 他的 心 和 他的
['fɑːðɚz] [hoʊm] !
**father's home !**
父亲的 家 ！

或许在她孤独的时候，他会把她带回他的心房，带她回到他父亲的家！

[wʌt] [dɪd] ['iːðər] [hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi][wɑːnt][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['rɪtʃɪz] ?
**What did either he or she want with these riches ?**
什么 做过 任何一个 他 或者 她 想 和 这些 财富 ？

他们（他或她）究竟想要这些财富做什么？

[hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dred] [ðə; ði] ['ædɪd]
**He knew her well enough to be sure how she would dread the added**
他 知道 她 出色地 足够的 到 是 当然 如何 她 会 恐惧 这 额外
[rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ðeɪ] [wʊd] [brɪŋ] .
**responsibility they would bring .**
责任 他们 会 带来 .

他很了解她，知道她会多么害怕随之而来的额外责任。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [wiːks] , - [oʊ] , ['ritʃəd] ,
**How often she had said to him during the last few weeks , ' Oh , Richard ,**
如何 经常 她 有 说 到 他 期间 这 最后的 很少 周 ， - 哦 ， 理查德 ，

在过去的几周里，她多少次对他说："哦，理查德，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] !
**it is too much !**
它 是 也 很多 ！

太过分了！

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ ˈtiː] | [əˈpresiz] | [ˌem ˈiː] | [ˈterəbli] | . |
| **it** | **oppresses** | **me** | **terribly** | **.** |
| 它 | 压迫者 | 我 | 可怕 | . |

它让我感到无比压抑。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌt] | [ˌeɪ ˈem] | [aɪ] | [tuː; tə] | [duː] | [wɪð; wɪθ] | [ˌaɪ ˈtiː] | [ɔːl] | , | [ænd; ənd] | [wɪð; wɪθ] | [maɪˈself] | ! | - |
| **What** | **am** | **I** | **to** | **do** | **with** | **it** | **all** | **,** | **and** | **with** | **myself** | **!** | **'** |
| 什么 | 是 | 我 | 到 | 做 | 和 | 它 | 全部 | , | 和 | 和 | 我 | ! | - |

我该如何面对这一切，又该如何面对我自己呢？

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [nɑːt] | [ˈænsər] | [hɜːr; hər] | [ə; eɪ] | [wɜːrd] | . |
| **and** | **he** | **had** | **not** | **answered** | **her** | **a** | **word** | **.** |
| 和 | 他 | 有 | 不是 | 回答 | 她 | 一个 | 单词 | . |

他一句话也没回答她。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] | . | [ˈheriət] | [faʊnd] | [hɪz; ɪz] | [tæsk] | [ˈiziə] | [ðæn; ðən] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [ɪkˈspektɪd] | . |
| **Dr** | **.** | **Heriot** | **found** | **his** | **task** | **easier** | **than** | **he** | **had** | **expected** | **.** |
| 博士 | . | 赫里奥特 | 成立 | 他的 | 任务 | 更轻松 | 比 | 他 | 有 | 预期的 | . |

赫里奥特博士发现他的任务比他预想的要容易。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈeθəl] | [wʌz; wəz] | [ʌnˈhæpi] | [ɪˈnʌf] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [ˈslaɪtli] | [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] | . |
| **Ethel** | **was** | **unhappy** | **enough** | **to** | **be** | **slightly** | **unreasonable** | **.** |
| 埃塞尔 | 曾是 | 不开心 | 足够的 | 到 | 是 | 轻微地 | 不合理 | . |

埃塞尔非常不高兴，甚至有些不讲道理。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [felt] | [hɜːrˈself] | [əˈgriːvd] | [wɪð; wɪθ] | [ˈritʃəd] | , | [ænd; ənd] | [hæd; həd] | [ˌmɪsʌndərˈstʊd] | [hɪm; ɪm] | . |
| **She** | **felt** | **herself** | **aggrieved** | **with** | **Richard** | **,** | **and** | **had** | **misunderstood** | **him** | **.** |
| 她 | 毛毡 | 她自己 | 受委屈的 | 和 | 理查德 | , | 和 | 有 | 被误解 | 他 | . |

她觉得自己对理查德感到委屈，误会了他。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [səˈpoʊz] | [hiː; hi] | [hæz; həz] | [sent] | [juː; jʊ] | [tuː; tə] | [tel] | [ˌem ˈiː] | [ðæt] | [aɪ] | [mʌst; məst] | [raʊz] | [maɪˈself] | , | - | [ʃiː; ʃi] | [sed] | , |
| **'** | **I** | **suppose** | **he** | **has** | **sent** | **you** | **to** | **tell** | **me** | **that** | **I** | **must** | **rouse** | **myself** | **,** | **'** | **she** | **said** | **,** |
| - | 我 | 认为 | 他 | 有 | 发送 | 你 | 到 | 告诉 | 我 | 那 | 我 | 必须 | 唤醒 | 我 | , | - | 她 | 说 | , |

“我想他是派你来告诉我，我必须振作起来了，”她说。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | [ˈlæŋgwɪd] | [dɪsˈpleʒər] | , | [wen] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [ənˈfoʊldəd] | [hɪz; ɪz] | [ˈerənd] | . | - |
| **with** | **languid** | **displeasure** | **,** | **when** | **he** | **had** | **unfolded** | **his** | **errand** | **.** | **'** |
| 和 | 慵懒的 | 不满 | , | 什么时候 | 他 | 有 | 展开 | 他的 | 差事 | . | - |

他完成任务后，带着慵懒的不悦说道。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [niːd] | [nɑːt] | [hæv; həv] | [ˈtrʌbld] | [ˈiːðər] | [hɪmˈself] | [ɔːr] | [juː; jʊ] | . |
| **He** | **need** | **not** | **have** | **troubled** | **either** | **himself** | **or** | **you** | **.** |
| 他 | 需要 | 不是 | 有 | 麻烦 | 任何一个 | 他自己 | 或者 | 你 | . |

他其实不必给自己和你添麻烦。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [hæv; həv] | [siːn] | [ˈmɪstər] | . | [ˈgrænθəm] | ; | [hiː; hi] | [went] | [əˈweɪ] | [baɪ] | [ðə; ði] | [ˌtuːˈtuː] | . | - | [treɪn] | . | - |
| **I** | **have** | **seen** | **Mr** | **.** | **Grantham** | **;** | **he** | **went** | **away** | **by** | **the** | **2** | **.** | **50** | **train** | **.** | **'** |
| 我 | 有 | 已见 | 先生 | . | 格兰瑟姆 | ; | 他 | 去 | 离开 | 经过 | 这 | 2 | . | - | 火车 | . | - |

我见过格兰瑟姆先生了；他乘2点50分的火车走了。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [mʌst; məst] | [seɪ] | [ðæt] | [aɪ] | [θɪŋk] | [juː; jʊ] | [hæv; həv] | [dʌn] | [ˈwaɪzli] | , | - | [rɪˈtɜːrnd] | [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] | . | [ˈheriət] | , | [mʌtʃ] | [pliːzd] | . |
| **'** | **I** | **must** | **say** | **that** | **I** | **think** | **you** | **have** | **done** | **wisely** | **,** | **'** | **returned** | **Dr** | **.** | **Heriot** | **,** | **much** | **pleased** | **.** |
| - | 我 | 必须 | 说 | 那 | 我 | 思考 | 你 | 有 | 完毕 | 明智地 | , | - | 返回 | 博士 | . | 赫里奥特 | , | 很多 | 高兴 | . |

“我必须说，我认为你做得非常明智，”赫里奥特博士非常高兴地回答道。

- [noʊ][wʌn] , [nɑːt]['iːv(ə)n] ['ritʃəd] , [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] .
**' No one , not even Richard , has a right to interfere in these matters .**
- 不 一 , 不是 甚至 理查德 , 有 一个 正确的 到 干扰 在 这些 事情 .

“任何人，甚至理查德，都没有权利干涉这些事情。”

[ðə; ði] [wɪl] [ɪz] [left] [soʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [trʌs'tiːz] [wɪl] [ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə][ɪɡ'zɜːrt] [jɔːr'self] .
**The will is left so that your trustees will expect you to exert yourself .**
这 将要 是 左边 所以 那 你的 受托人 将要 预计 你 到 发挥 你自己 .

遗嘱中明确表示，受托人会期望你尽职尽责。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə][ðem; ðəm] ! -
**It seems a pity that you cannot refer to them ! '**
它 似乎 一个 遗憾 那 你 不能 参考 到 他们 ! -

真可惜你不能参考它们!

- [juː; jʊ] [noʊ] ['mɪstər] . ['mɑːlɔɪ] [ɪz] [ded] . -
**' You know Mr . Molloy is dead . '**
- 你 知道 先生 . 莫洛伊 是 死的 . -

“你知道莫洛伊先生已经去世了。”

- [jes] , [ænd; ənd][sɜːr] ['wɪljəm] [stɪl] [ɪn]['kænədə] .
**' Yes , and Sir William still in Canada .**
- 是的 , 和 先生 威廉 仍然 在 加拿大 .

“是的，威廉爵士仍然在加拿大。”

[jet] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːnɪst] , [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [mæn] [laɪk] ['ɡrænθəm] ,
**Yet , with an honest , straightforward man like Grantham ,**
然而 , 和 一个 诚实的 , 直截了当 男人 喜欢 格兰瑟姆 ,

然而，像格兰瑟姆这样诚实正直的人，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] ['set(ə)l] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] ['refrəns] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .
**I think you might settle things without reference to any one .**
我 思考 你 可能 定居 事物 没有 参考 到 任何 一 .

我认为你们可以不经任何人同意就解决问题。

['ritʃəd] [ɪz]['oʊnli] ['sɑːri] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪz][soʊ] ['eɪlɪŋ] . -
**Richard is only sorry his father is so ailing . '**
理查德 是 仅有的 对不起 他的 父亲 是 所以 生病 . -

理查德只是为父亲的重病感到难过。

- [noʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] ['mɪstər] . ['læmbərt] . -
**' No , I could not trouble Mr . Lambert . '**
- 不 , 我 可以 不是 麻烦 先生 . 兰伯特 . -

“不，我不想麻烦兰伯特先生。”

- ['ritʃəd] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['ɪlnəs] ,
**' Richard has been so much about the house during your father's illness ,**
- 理查德 有 到过 所以 很多 关于 这 房子 期间 你的 父亲的 疾病 ,

“在你父亲生病期间，理查德一直把很多精力放在家里。”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**that it seems natural to refer to him .**
那 它 似乎 自然的 到 参考 到 他 .

提到他似乎很自然。

[wel] , [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən]['oʊldər] [hed] [ðæn; ðən] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ;
**Well , he has an older head than many of us ;**
出色地 , 他 有 一个 老 头 比 许多 的 我们 ;

嗯，他的年纪比我们很多人都大；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz]['skruːpəlz] . -
**but all the same you must understand his scruples . '**
但 全部 这 相同的 你 必须 理解 他的 顾虑 . -

但你必须理解他的顾虑。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ðeɪ] | [hæv; həv] | [siːmd] | [tuː; tə] | [ˌem ˈiː] | [fɑːr] | - | [fetʃt] | . | - |
| **'** | **They** | **have** | **seemed** | **to** | **me** | **far** | **-** | **fetched** | **.** | **'** |
| - | 他们 | 有 | 似乎 | 到 | 我 | 远的 | - | 已获取 | . | - |

“我觉得这些说法很牵强。”

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | , | [ˌnevərðəˈles] | , | [ˈeθəl] | [blʌʃt] | [ə; eɪ] | [ˈlɪt(ə)l] | [æz; əz] | [ʃiː; ʃi] | [spoʊk] | . |
| **But** | **,** | **nevertheless** | **,** | **Ethel** | **blushed** | **a** | **little** | **as** | **she** | **spoke** | **.** |
| 但 | , | 尽管如此 | , | 埃塞尔 | 脸红了 | 一个 | 小的 | 作为 | 她 | 辐 | . |

但是，埃塞尔说话时脸颊微微泛红。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [dɪm] | [sens] | [ʌv; əv] | [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] | . | [ˈhɛriəts] | [ˈmiːnɪŋ] | [hæd; həd] | [bɪn] | [ˈdɔːnɪŋ] | [ɑːn] | [hɜːr; hər] | [ˈsloʊli] | , |
| **A** | **dim** | **sense** | **of** | **Dr** | **.** | **Heriot's** | **meaning** | **had** | **been** | **dawning** | **on** | **her** | **slowly** | **,** |
| 一个 | 暗淡 | 感觉 | 的 | 博士 | . | 赫里奥特的 | 意义 | 有 | 到过 | 黎明 | 在 | 她 | 缓慢地 | , |

她渐渐隐约明白了赫里奥特医生的意思。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | [ʌnˈwɪlɪŋ] | [tuː; tə] | [kənˈfes] | [ˌaɪ ˈtiː] | . |
| **but** | **she** | **was** | **unwilling** | **to** | **confess** | **it** | **.** |
| 但 | 她 | 曾是 | 不情愿 | 到 | 承认 | 它 | . |

但她不愿承认。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [tʃeɪndʒd] | [ðə; ði] | [ˈsʌbdʒekt] | [ˈsʌmwʌt] | [ˈheɪstɪli] | , | [baɪ] | [ˈæskɪŋ] | [ˈæftər] | [ˈmildrid] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [ˈbeɪbi] | , |
| **She** | **changed** | **the** | **subject** | **somewhat** | **hastily** | **,** | **by** | **asking** | **after** | **Mildred** | **and** | **the** | **baby** | **,** |
| 她 | 已更改 | 这 | 主题 | 有些 | 草草 | , | 经过 | 问 | 后 | 米尔德里德 | 和 | 这 | 婴儿 | , |

她有些仓促地转移了话题，询问米尔德雷德和孩子的情况。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ˈləʊdɪŋ] | [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] | . | [ˈherɪət] | [wɪð; wɪθ] | [ˈlʌvɪŋ] | [ˈmɛsədʒəz, ˈmɛsɪdʒɪz] | . |
| **and** | **loading** | **Dr** | **.** | **Heriot** | **with** | **loving** | **messages** | **.** |
| 和 | 加载中 | 博士 | . | 赫里奥特 | 和 | 爱 | 消息 | . |

并向赫里奥特博士发送了大量充满爱意的留言。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈnʌθɪŋ] | [mɔːr] | [wʌz; wəz] | [sed] | [əˈbaʊt] | [ˈritʃəd] | [ʌnˈtɪl] | [ðə; ði] | [kloʊz] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [ˈvɪzɪt] | , |
| **Nothing** | **more** | **was** | **said** | **about** | **Richard** | **until** | **the** | **close** | **of** | **the** | **visit** | **,** |
| 没有什么 | 更多的 | 曾是 | 说 | 关于 | 理查德 | 直到 | 这 | 关闭 | 的 | 这 | 访问 | , |

直到访问结束，再也没有人提起过理查德。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wen] | [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] | . | [ˈherɪət] | [ˈsʌmwʌt] | [ɪnˈkɔːʃəsli] | [ˈmenʃ(ə)nd] | [hɪm; ɪm] | [əˈgen] | ; | [bʌt; bət] | , | [æz; əz] |
| **when** | **Dr** | **.** | **Heriot** | **somewhat** | **incautiously** | **mentioned** | **him** | **again** | **;** | **but** | **,** | **as** |
| 什么时候 | 博士 | . | 赫里奥特 | 有些 | 不谨慎地 | 提及 | 他 | 再次 | ; | 但 | , | 作为 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [toʊld] | [ˈmildrid] | [ˈæftərwərdz] | , | [hiː; hi] | [spoʊk] | [ədˈvaɪzədli] | . |
| **he** | **told** | **Mildred** | **afterwards** | **,** | **he** | **spoke** | **advisedly** | **.** |
| 他 | 讲述 | 米尔德里德 | 然后 | , | 他 | 辐 | 谨慎地 | . |

赫里奥特医生又一次有些不谨慎地提到了他；但是，正如他后来告诉米尔德雷德的那样，他说话很谨慎。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [juː; jʊ] | [wɪl] | [nɑːt] | [let] | [ˈritʃəd] | [θɪŋk] | [hiː; hi] | [ɪz] | [ˌmɪsʌndərˈstʊd] | ? | - |
| **'** | **You** | **will** | **not** | **let** | **Richard** | **think** | **he** | **is** | **misunderstood** | **?** | **'** |
| - | 你 | 将要 | 不是 | 让 | 理查德 | 思考 | 他 | 是 | 被误解 | ? | - |

“你不会让理查德觉得他被误解了吧？ ”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [sed] | , | [æz; əz] | [hiː; hi] | [roʊz] | [tuː; tə] | [teɪk] | [liːv] | . |
| **he** | **said** | **,** | **as** | **he** | **rose** | **to** | **take** | **leave** | **.** |
| 他 | 说 | , | 作为 | 他 | 玫瑰 | 到 | 拿 | 离开 | . |

他起身告辞时说道。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [juː; jʊ] | [noʊ] | [hiː; hi] | [ɪz] | [ðə; ði] | [læst] | [wʌn] | [tuː; tə] | [sper] | [hɪmˈself] | [ˈtrʌb(ə)l] | , |
| **'** | **You** | **know** | **he** | **is** | **the** | **last** | **one** | **to** | **spare** | **himself** | **trouble** | **,** |
| - | 你 | 知道 | 他 | 是 | 这 | 最后的 | 一 | 到 | 空闲的 | 他自己 | 麻烦 | , |

你知道他最不愿意自找麻烦的人就是他自己。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fiːlz] [ɪn][jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːmprəmaɪz] [juː; jʊ] .
**but he feels in your position that he must do nothing to compromise you .**
但 他 感觉 在 你的 位置 那 他 必须 做 没有什么 到 妥协 你 .
-
**'**
-
-

但他觉得，站在你这个位置上，他绝不能做任何有损你利益的事情。

- [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ] [briːf] ['hɔːtinəs] ,
**' He will not have the opportunity , ' she returned , with brief haughtiness ,**
- 他 将要 不是 有 这 机会 , - 她 返回 , 和 简短的 傲气 ,
[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['veri] ['krɪmz(ə)n] ;
**and turning suddenly very crimson ;**
和 转弯 突然 非常 赤红 ;

“他不会有这样的机会,”她带着一丝傲慢回答道，脸突然变得通红；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [met] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɛriəts] [lʊk] [ʌv; əv][maɪld] [rɪ'proʊtʃ] , [ʃiː; ʃi] [ meltid ] .
**but as she met Dr . Heriot's look of mild reproach , she melted .**
但 作为 她 遇见 博士 . 赫里奥特的 看 的 温和的 责备 , 她 融化 .

但当她看到赫里奥特医生略带责备的眼神时，她就心软了。

- [noʊ] — [hiː; hi][ɪz] [raɪt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] [kwaɪt] [raɪt] .
**' No — he is right , you are all of you quite right .**
- 不 — 他 是 正确的 , 你 是 全部 的 你 相当 正确的 .

“不——他是对的，你们都说得对。”

[aɪ][mʌst; məst][ɪɡ'zɜːrt][maɪ'self] , [ænd; ənd][traɪ][ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]
**I must exert myself , and try and care for the things that belonged to**
我 必须 发挥 我 , 和 尝试 和 关心 为了 这 事物 那 属于 到
[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['fɑːðər] ,
**my darling father ,**
我的 亲爱的 父亲 ,

我必须尽我所能，好好照料我亲爱的父亲的遗物。

['oʊnli][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] ['loʊnli] — [soʊ] ['veri] ['loʊnli] , - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
**only I shall be so lonely — so very lonely , ' and she covered her face with**
仅有的 我 将 是 所以 孤独 — 所以 非常 孤独 , - 和 她 涵盖 她 脸 和
[hɜːr; hər][hændz] .
**her hands .**
她 双手 .

只有我会感到如此孤独——如此非常孤独,”说着，她用双手捂住了脸。

['eθəl] [met] ['ritʃəd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['kaɪndnəs] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][nekst] ;
**Ethel met Richard with more than her usual kindness when she saw him next ;**
埃塞尔 遇见 理查德 和 更多的 比 她 通常 仁慈 什么时候 她 锯 他 下一个 ;

埃塞尔下次见到理查德时，对他比平时更加热情友好；

[hɜːr; hər] [swiːt] ['deprəkeɪtɪŋ] [ɡlæns] [ɡeɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [pæŋ] .
**her sweet deprecating glance gave the young man a sorrowful pang .**
她 甜的 弃用 瞥一眼 给予 这 年轻的 男人 一个 悲伤 疼痛 .

她那温柔而又略带贬低的眼神，让这位年轻人感到一阵悲伤的刺痛。

- [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , ['ritʃəd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
**' You need not have sent him to see me , Richard , ' she said , a little**
- 你 需要 不是 有 发送 他 到 看 我 , 理查德 , - 她 说 , 一个 小的
['sædli] .
**sadly .**
令人遗憾的是 .

“理查德，你本不必派他来看我的,”她有些伤感地说。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [hæv; həv] | [bɪn] | ['θɔːtləs] | , | [ænd; ənd] | [hɜːrt] | [juː; jʊ] | . |
| **'** | **I** | **have** | **been** | **thoughtless** | **,** | **and** | **hurt** | **you** | **.** |
| - | 我 | 有 | 到过 | 轻率 | , | 和 | 伤害 | 你 | . |

我考虑不周，伤害了你。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | — | [aɪ] | [wɪl] | ['trʌb(ə)l] | [noʊ] | [wʌn] | [bʌt; bət] | [maɪ'self] | [naʊ] | . | - |
| **I** | **—** | **I** | **will** | **trouble** | **no** | **one** | **but** | **myself** | **now** | **.** | **'** |
| 我 | — | 我 | 将要 | 麻烦 | 不 | 一 | 但 | 我 | 现在 | . | - |

我——我现在除了自己以外，不会再麻烦任何人了。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [nɑːt] | [ðə; ði] | ['trʌb(ə)l] | , | ['eθəl] | ; | [juː; jʊ] | [mʌst; məst] | [noʊ] | [ðæt] | , | - | [hiː; hi] | [rɪ'tɜːrnd] | , | ['iːgərli] | . |
| **'** | **It** | **was** | **not** | **the** | **trouble** | **,** | **Ethel** | **;** | **you** | **must** | **know** | **that** | **,** | **'** | **he** | **returned** | **,** | **eagerly** | **.** |
| - | 它 | 曾是 | 不是 | 这 | 麻烦 | , | 埃塞尔 | ; | 你 | 必须 | 知道 | 那 | , | - | 他 | 返回 | , | 急切地 | . |

“这不是问题所在，埃塞尔；你必须明白这一点，”他急切地回答道。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [wɪʃ] | [aɪ] | [hæd; həd] | [ðə; ði] | [raɪt] | [tuː; tə] | [help] | [juː; jʊ] | , | [bʌt; bət] | — | — | - |
| **'** | **I** | **wish** | **I** | **had** | **the** | **right** | **to** | **help** | **you** | **,** | **but** | **—** | **—** | **'** |
| - | 我 | 希望 | 我 | 有 | 这 | 正确的 | 到 | 帮助 | 你 | , | 但 | — | — | - |

“我真希望我有资格帮助你，但是——”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | [vɔɪs] | [broʊk] | , | [ænd; ənd] | [hiː; hi] | [drɑːpt] | [hɜːr; hər] | [hændz] | . |
| **His** | **voice** | **broke** | **,** | **and** | **he** | **dropped** | **her** | **hands** | **.** |
| 他的 | 嗓音 | 打破 | , | 和 | 他 | 掉落 | 她 | 双手 | . |

他的声音哽咽了，他松开了她的手。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [pər'hæps] | [hiː; hi] | [felt] | [ðə; ði] | [taɪm] | [hæd; həd] | [nɑːt] | [kʌm] | [tuː; tə] | [spiːk] | ; |
| **Perhaps** | **he** | **felt** | **the** | **time** | **had** | **not** | **come** | **to** | **speak** | **;** |
| 也许 | 他 | 毛毡 | 这 | 时间 | 有 | 不是 | 来 | 到 | 说话 | ; |

或许他觉得时机未到；

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [pər'hæps] | [æn; ən] | [ɪn'vɑːlənteri] | [tʃɪl] | [siːzd] | [hɪm; ɪm] | [æz; əz] | [hiː; hi] | [θɔːt] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['lɪt(ə)l] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [tuː; tə] | ['ɔːfər] | [hɜːr; hər] | . |
| **perhaps** | **an** | **involuntary** | **chill** | **seized** | **him** | **as** | **he** | **thought** | **of** | **the** | **little** | **he** | **had** | **to** | **offer** | **her** | **.** |
| 也许 | 一个 | 非自愿 | 寒意 | 查获 | 他 | 作为 | 他 | 想法 | 的 | 这 | 小的 | 他 | 有 | 到 | 提供 | 她 | . |

想到自己能给她的实在太少，他或许不由自主地感到一阵寒意袭来。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | ['mænər] | [wʌz; wəz] | ['veri] | [greɪv] | , | ['ɔːlmoʊst] | [rɪ'zɜːrvd] | , | ['dʊrɪŋ] | [ðə; ði] | [rest] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['vɪzɪt] | ; |
| **His** | **manner** | **was** | **very** | **grave** | **,** | **almost** | **reserved** | **,** | **during** | **the** | **rest** | **of** | **the** | **visit** | **;** |
| 他的 | 方式 | 曾是 | 非常 | 严重 | , | 几乎 | 预订的 | , | 期间 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 访问 | ; |

在访问的其余时间里，他的态度非常严肃，几乎有些矜持；

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bəuθ] | [ʌv; əv] | [ðem; ðəm] | [wɜːr; wər] | [glæd] | [wen] | [ə; eɪ] | [tʃæns] | ['kɔːlər] | [ɪneɪbld] | ['ritʃəd] | , | [wɪ'ðaʊt] | ['ɔːkwərdnəs] | , | [tuː; tə] | [teɪk] | [hɪz; ɪz] | [liːv] | . |
| **both** | **of** | **them** | **were** | **glad** | **when** | **a** | **chance** | **caller** | **enabled** | **Richard** | **,** | **without** | **awkwardness** | **,** | **to** | **take** | **his** | **leave** | **.** |
| 两个都 | 的 | 他们 | 是 | 高兴的 | 什么时候 | 一个 | 机会 | 呼叫者 | 已启用 | 理查德 | , | 没有 | 尴尬 | , | 到 | 拿 | 他的 | 离开 | . |

两人都很高兴，因为一位偶然来访的人让理查德得以体面地离开。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['æftər] | [ðɪs] | , | [ðə; ði] | [jʌŋ] | ['kjʊrəts] | ['vɪzɪts] | [gruː] | ['rɛrɚ] | , | [ænd; ənd] | [æt; ət] | [læst] | ['ɔːlmoʊst] | [ɪn'taɪərli] | ['siːst] | , |
| **After** | **this** | **,** | **the** | **young** | **curate's** | **visits** | **grew** | **rarer** | **,** | **and** | **at** | **last** | **almost** | **entirely** | **ceased** | **,** |
| 后 | 这 | , | 这 | 年轻的 | 策展人的 | 访问 | 生长 | 稀有 | , | 和 | 在 | 最后的 | 几乎 | 完全 | 停止 | , |

此后，这位年轻牧师的来访越来越少，最终几乎完全停止了。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðeɪ] | ['oʊnli] | [met] | [æt; ət] | ['ɪntərvlz] | [æt; ət] | [ðə; ði] | ['vɪkərɪdʒ] | [ɔːr] | [ðə; ði] | [ɡreɪ] | [haʊs] | , |
| **and** | **they** | **only** | **met** | **at** | **intervals** | **at** | **the** | **vicarage** | **or** | **the** | **Gray** | **House** | **,** |
| 和 | 他们 | 仅有的 | 遇见 | 在 | 间隔 | 在 | 这 | 牧师住宅 | 或者 | 这 | 灰色的 | 房子 | , |

他们只是偶尔在牧师住宅或格雷之家见面。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['hɛriəts] | [haʊs] | [wʌz; wəz] | ['kɑːmənli] | [kɔːld] | . |
| **as** | **Dr** | **.** | **Heriot's** | **house** | **was** | **commonly** | **called** | **.** |
| 作为 | 博士 | . | 赫里奥特的 | 房子 | 曾是 | 通常 | 称为 | . |

人们通常这样称呼赫里奥特博士的房子。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['eθəl] | [meɪd] | [noʊ] | [kəm'pleɪnt] | [wen] | [ʃiː; ʃi] | [faʊnd] | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [lɔːst] | [hɜːr; hər] | [frend] | , |
| **Ethel** | **made** | **no** | **complaint** | **when** | **she** | **found** | **she** | **had** | **lost** | **her** | **friend** | **,** |
| 埃塞尔 | 制成 | 不 | 抱怨 | 什么时候 | 她 | 成立 | 她 | 有 | 丢失的 | 她 | 朋友 | , |

埃塞尔发现自己失去了朋友后，并没有抱怨。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['oʊnli] | ['mildrid] | ['noʊtɪst] | [ðæt] | [ʃiː; ʃi] | [ɡruː] | ['peɪlər] | , | [ænd; ənd] | [druːpt] | ['vɪzəbli] | . |
| **only** | **Mildred** | **noticed** | **that** | **she** | **grew** | **paler** | **,** | **and** | **drooped** | **visibly** | **.** |
| 仅有的 | 米尔德里德 | 注意到 | 那 | 她 | 生长 | 肤色较浅 | , | 和 | 下垂 | 明显地 | . |

只有米尔德雷德注意到她脸色越来越苍白，而且明显耷拉着脑袋。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mɪldrədz] | ['tendər] | [hɑːrt] | [bled] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | ['loʊnli] | [ɡɜːrl] | . |
| **Mildred's** | **tender** | **heart** | **bled** | **for** | **the** | **lonely** | **girl** | **.** |
| 米尔德雷德的 | 投标 | 心 | 出血 | 为了 | 这 | 孤独 | 女孩 | . |

米尔德雷德的善良之心为这个孤独的女孩感到心痛。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bəʊθ] | [ʃiː; ʃi] | [ænd; ənd] | [hɜːr; hər] | ['hʌzbənd] | ['pliːdəd, 'pliːdɪd] | ['ɜːrdʒəntli] | [ðæt] | ['eθəl] | [ʃʊd; ʃəd] | [liːv] | [hɜːr; hər] | ['sɑːləteri] | [hoʊm] | , |
| **Both** | **she** | **and** | **her** | **husband** | **pleaded** | **urgently** | **that** | **Ethel** | **should** | **leave** | **her** | **solitary** | **home** | **,** |
| 两个都 | 她 | 和 | 她 | 丈夫 | 恳求 | 紧急 | 那 | 埃塞尔 | 应该 | 离开 | 她 | 孤 | 家 | , |

她和丈夫都恳求埃塞尔离开她那孤零零的家。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [kʌm] | [tuː; tə] | [ðem; ðəm] | [fɔːr; fər] | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | . |
| **and** | **come** | **to** | **them** | **for** | **a** | **little** | **.** |
| 和 | 来 | 到 | 他们 | 为了 | 一个 | 小的 | . |

过来和他们待一会儿。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | ['eθəl] | [rɪ'meɪnd] | [fɜːrm] | [ɪn] | [hɜːr; hər] | [rɪ'fjuːz(ə)l] | . |
| **But** | **Ethel** | **remained** | **firm** | **in** | **her** | **refusal** | **.** |
| 但 | 埃塞尔 | 剩余 | 公司 | 在 | 她 | 拒绝 | . |

但埃塞尔始终坚决拒绝。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [jʊr; jər] | [laɪf] | [ɪz] | [soʊ] | ['pɜːrfɪkt] | — | [soʊ] | ['bjuːtɪf(ə)l] | , | ['mildrid] | , | - | [ʃiː; ʃi] | [sed] | , | [wʌns] | , |
| **'** | **Your** | **life** | **is** | **so** | **perfect** | **—** | **so** | **beautiful** | **,** | **Mildred** | **,** | **'** | **she** | **said** | **,** | **once** | **,** |
| - | 你的 | 生活 | 是 | 所以 | 完美的 | — | 所以 | 美丽的 | , | 米尔德里德 | , | - | 她 | 说 | , | 一次 | , |

“你的生活如此完美——如此美好，米尔德里德,”她曾经这样说过。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wen] | [ðə; ði] | ['lætər] | [hæd; həd] | [prest] | [hɜːr; hər] | ['ɔːlmoʊst] | [wɪð; wɪθ] | [terz] | [ɪn] | [hɜːr; hər] | [aɪz] | , |
| **when** | **the** | **latter** | **had** | **pressed** | **her** | **almost** | **with** | **tears** | **in** | **her** | **eyes** | **,** |
| 什么时候 | 这 | 后者 | 有 | 按下 | 她 | 几乎 | 和 | 眼泪 | 在 | 她 | 眼睛 | , |

当后者几乎热泪盈眶地拥抱她时，

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ðæt] | [aɪ] | [kʊd; kəd] | [nɑːt] | [breɪk] | [ɪn] | [ə'pɑːn] | [ˌaɪ 'tiː] | [wɪð; wɪθ] | [maɪ] | [sæd] | [feɪs] | [ænd; ənd] | [məʊpɪŋ] | [weɪz] | . |
| **'** | **that** | **I** | **could** | **not** | **break** | **in** | **upon** | **it** | **with** | **my** | **sad** | **face** | **and** | **moping** | **ways** | **.** |
| - | 那 | 我 | 可以 | 不是 | 休息 | 在 | 之上 | 它 | 和 | 我的 | 伤心 | 脸 | 和 | 忧郁 | 方式 | . |

“我无法用我悲伤的表情和闷闷不乐的样子闯入它。”

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [ʃʊd; ʃəd] | [biː; bi] | [mɔːr] | ['retʃɪd] | [ðæn; ðən] | [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | [naʊ] | . | - |
| **I** | **should** | **be** | **more** | **wretched** | **than** | **I** | **am** | **now** | **.** | **'** |
| 我 | 应该 | 是 | 更多的 | 可怜 | 比 | 我 | 是 | 现在 | . | - |

我应该比现在更悲惨才对。

- [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm]['leɪdi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;
**' But at least you might have some lady with you ;**
- 但 在 至少 你 可能 有 一些 女士 和 你 ;

但至少你身边可能会有位女士陪伴；

[sʌtʃ] ['pɜːrfɪkt] ['loʊnlinəs] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][noʊ][wʌn] .
**such perfect loneliness is good for no one .**
这样的 完美的 孤独 是 好的 为了 不 一 .

这种完美的孤独对谁都没有好处。

[aɪ]['kænaːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [haʊs] [ɔːl][baɪ]
**I cannot bear to think of you living in a corner of that great house all by**
我 不能 熊 到 思考 的 你 活的 在 一个 角落 的 那 伟大的 房子 全部 经过
[jɔːr'self] ,
**yourself ,**
你自己 ,

我无法忍受你独自一人住在那栋大房子的一个角落里。

- [rɪ'tɜːrnd] ['mildrid] , ['ɔːlmoʊst] [vekst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ɑːbstɪnəsi] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
**' returned Mildred , almost vexed with her obstinacy ; and , indeed ,**
- 返回 米尔德里德 , 几乎 烦恼 和 她 固执 ; 和 , 的确 ,

米尔德里德几乎被她的固执弄得恼火地回答道；而且，确实如此。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .
**the girl was very difficult to understand in those days .**
这 女孩 曾是 非常 难的 到 理解 在 那些 天 .

那时候，那个女孩说话很难懂。

- [aɪ][hæv; həv][noʊ] [frendz] [bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] [dɪr] ['piːp(ə)l] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
**' I have no friends but all of you dear people , ' she answered ,**
- 我 有 不 朋友们 但 全部 的 你 亲爱的 人们 , - 她 回答 ,

“除了你们这些亲爱的朋友，我没有其他朋友了，”她回答说。

[ɪn][ðə; ði] [sædist] [vɔɪs] ['pɑːsəb(ə)l] , - [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] .
**in the saddest voice possible , ' and I will not trouble you .**
在 这 最悲伤的 嗓音 可能的 , - 和 我 将要 不是 麻烦 你 .

用最悲伤的声音说：“我不会再打扰你了。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['tɑːləreɪt] [ə; eɪ]['streɪndʒər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
**I could not tolerate a stranger for a moment .**
我 可以 不是 容忍 一个 陌生人 为了 一个 片刻 .

我一刻也无法忍受陌生人。

['mildrid] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][hɜːrt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] .
**Mildred , you must not be hurt with me ; you do not know .**
米尔德里德 , 你 必须 不是 是 伤害 和 我 ; 你 做 不是 知道 .

米尔德雷德，你千万不要因为我而受到伤害；你并不了解我。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][maɪ] [wei] [ɪn] [ðɪs] . -
**I must have my way in this . '**
我 必须 有 我的 方式 在 这 . -

这件事我必须按我的方式来。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['mildrid] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [waɪz] [hed] ,
**And though Mildred shook her wise head ,**
和 尽管 米尔德里德 摇晃 她 明智的 头 ,

尽管米尔德雷德摇了摇头，但她依然睿智。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] | . | [ˈherɪət] | [ˈentərd] | [mɔːr] | [ðæn; ðən] | [wʌn] | [ˈlæfɪŋ] | [ˈproʊtest] | [əˈgenst] | [sʌtʃ] | [dɪˈtɜːrmɪnd] | [self] | - | [wɪl] | , |
| **and** | **Dr** | **.** | **Heriot** | **entered** | **more** | **than** | **one** | **laughing** | **protest** | **against** | **such** | **determined** | **self** | **-** | **will** | **,** |
| 和 | 博士 | . | 赫里奥特 | 进入 | 更多的 | 比 | 一 | 笑 | 反对 | 反对 | 这样的 | 决定 | 自己 | - | 将要 | , |

赫里奥特博士不止一次以笑声抗议这种坚定的意志。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ðeɪ] | [wɜːr; wər] | [əˈblaɪdʒd] | [tuː; tə] | [jiːld] | . |
| **they** | **were** | **obliged** | **to** | **yield** | **.** |
| 他们 | 是 | 有义务 | 到 | 屈服 | . |

他们被迫让步。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ ˈtiː] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | [streɪndʒ] | [laɪf] | [fɔːr; fər] | [soʊ] | [jʌŋ] | [ə; eɪ] | [ˈwʊmən] | , | [ænd; ənd] | [wʊd] | [hæv; həv] | [traɪd] | [ðə; ði] | [ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋgəst] | [ nəːvs ] | ; |
| **It** | **was** | **a** | **strange** | **life** | **for** | **so** | **young** | **a** | **woman** | **,** | **and** | **would** | **have** | **tried** | **the** | **strongest** | **nerves** | **;** |
| 它 | 曾是 | 一个 | 奇怪的 | 生活 | 为了 | 所以 | 年轻的 | 一个 | 女士 | ， | 和 | 会 | 有 | 尝试 | 这 | 最强 | 神经 | ; |

对于如此年轻的女性来说，这是一种奇特的生活，足以考验最坚强的意志；

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ðə; ði] | [ˈoʊnli] | [ˈwɪzdəm] | [ðæt] | [ˈeθəl] | [trɪˈlɔːni] | [ʃoʊd] | [wʌz; wəz] | [ɪn] | [nɑːt] | [əˈlaʊɪŋ] | [hɜːrˈself] | [æn; ən] | [ˈaɪd(ə)l] | [ˈmoʊmənt] | . |
| **but** | **the** | **only** | **wisdom** | **that** | **Ethel** | **Trelawny** | **showed** | **was** | **in** | **not** | **allowing** | **herself** | **an** | **idle** | **moment** | **.** |
| 但 | 这 | 仅有的 | 智慧 | 那 | 埃塞尔 | 特里劳尼 | 显示 | 曾是 | 在 | 不是 | 允许 | 她自己 | 一个 | 闲置的 | 片刻 | . |

但埃塞尔·特里劳尼唯一展现出的智慧就是不让自己有片刻的闲暇。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [oʊld] | [ ˈdriːmiŋ ] | [ˈhæbɪts] | [wɜːr; wər] | [ˈbroʊkən] | [fɔːr; fər] | [ˈevər] | , | [ðə; ði] | [fəˈstɪdiəs] | [tʃɔɪs] | [ʌv; əv] | [ˈduːtiz] | [ˌɔːltəˈgeðər] | [fərˈgɑːtn] | ; |
| **The** | **old** | **dreaming** | **habits** | **were** | **broken** | **for** | **ever** | **,** | **the** | **fastidious** | **choice** | **of** | **duties** | **altogether** | **forgotten** | **;** |
| 这 | 老的 | 做梦 | 习惯 | 是 | 破碎的 | 为了 | 曾经 | , | 这 | 挑剔 | 选择 | 的 | 职责 | 共 | 被遗忘的 | ; |

旧时的做梦习惯彻底改变了，对职责的挑剔选择也完全被遗忘了；

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɜːr; hər] | [deɪz] | [wɜːr; wər] | [ˈtʃiːfli] | [dɪˈvoʊtɪd] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | [ˈstuːərd] | [ænd; ənd] | [ˈtenənts] | . |
| **her** | **days** | **were** | **chiefly** | **devoted** | **to** | **her** | **steward** | **and** | **tenants** | **.** |
| 她 | 天 | 是 | 主要 | 奉献 | 到 | 她 | 管家 | 和 | 租户 | . |

她的大部分时间都花在了管家和佃户身上。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈritʃəd] | , | [rɪˈtɜːrnɪŋ] | [frʌm; frəm] | [hɪz; ɪz] | [pəˈroʊkiəl] | [ˈvɪzɪts] | [tuː; tə] | [sʌm; səm] | [ˈaʊtlaɪɪŋ] | [ˈvɪlɪdʒ] | , | [ˈɔːf(ə)n] | [met] | [hɜːr; hər] | , |
| **Richard** | **,** | **returning** | **from** | **his** | **parochial** | **visits** | **to** | **some** | **outlying** | **village** | **,** | **often** | **met** | **her** | **,** |
| 理查德 | , | 返回 | 从 | 他的 | 教区 | 访问 | 到 | 一些 | 边远 | 村庄 | , | 经常 | 遇见 | 她 | , |

理查德每次从偏远村庄进行教区巡视回来，经常会遇到她。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈmaʊntɪd] | [ɑːn] | [hɜːr; hər] | [ˈbjuːtɪf(ə)l] | [braʊn] | [mer] | , | - | . |
| **mounted** | **on** | **her** | **beautiful** | **brown** | **mare** | **,** | **Zoê** | **.** |
| 安装 | 在 | 她 | 美丽的 | 棕色的 | 母马 | , | - | . |

她骑着她美丽的棕色母马佐伊。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈsʌmtaɪmz] | [ʃiː; ʃi] | [wʊd] | [stɑːp] | [ænd; ənd] | [gɪv] | [hɪm; ɪm] | [hɜːr; hər] | [slɪm] | [hænd] | , |
| **Sometimes** | **she** | **would** | **stop** | **and** | **give** | **him** | **her** | **slim** | **hand** | **,** |
| 有时 | 她 | 会 | 停止 | 和 | 给 | 他 | 她 | 苗条的 | 手 | , |

有时她会停下来，把她纤细的手递给他。

[ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [pet] [ðə; ði] [mer] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['liːnɪŋ] [ɑːn] - ['glɑːsi] [nek] ;
**and let him pet the mare and talk to her leaning on Zoë's glossy neck ;**
和 让 他 宠物 这 母马 和 讲话 到 她 倾斜 在 - 光滑 脖子 ;

让他抚摸母马，靠在佐伊光滑的脖子上和她说话；

[bʌt; bət] ['ɒf(tə)n] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [smaɪl] [wɜːr; wər] [hɜːr; hər] ['oʊnli] ['griːtɪŋ] .
**but oftener a wave of the hand and a passing smile were her only greeting .**
但 更频繁 一个 海浪 的 这 手 和 一个 通过 微笑 是 她 仅有的 问候 .

但更多时候，她只是挥挥手，报以微笑作为问候。

['ritʃəd] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [stɜːrn] [ænd; ənd] ['wɪri] [frʌm; frəm] [ðiːz] [in'kauntəz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
**Richard would come in stern and weary from these encounters , but he never spoke of them .**
理查德 会 来 在 船尾 和 厌倦 从 这些 遭遇 , 但 他 绝不 辐 的 他们 .

理查德每次遇到这些事都会神情严肃、疲惫不堪地回来，但他从不谈论这些事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [sprɪŋ] [ðæt] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['pɑːli] [wɜːr; wər] ['mærid] .
**It was in the following spring that Boy and Polly were married .**
它 曾是 在 这 下列的 春天 那 男生 和 波莉 是 已婚 .

第二年春天，博伊和波莉结婚了。

[rɔi] [hæd; həd] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] [ænd; ənd] [hæd; həd] [soʊld] [ə'nʌðər] ['pɪktʃər] ,
**Roy had been successful and had sold another picture ,**
罗伊 有 到过 成功的 和 有 卖 其他 图片 ,

罗伊很成功，又卖出了一幅画。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['mɪstər] . ['læmbərt] [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɪbərəl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [sʌn] ,
**and as Mr . Lambert was disposed to be liberal to his younger son ,**
和 作为 先生 . 兰伯特 曾是 处置 到 是 自由主义 到 他的 年轻 儿子 ,

兰伯特先生一向慷慨地对待他的小儿子，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['pɑːliːz] ['gɑːrdiən] ,
**there was no fear of opposition from Polly's guardian ,**
那里 曾是 不 害怕 的 反对 从 波莉的 监护人 ,

波莉的监护人并不反对，这完全不用担心。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] [ðə; ði] ['pliːdɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
**even if he could have resisted the pleadings of the young people .**
甚至 如果 他 可以 有 抵抗 这 诉状 的 这 年轻的 人们 .

即使他本可以拒绝年轻人的恳求。

[bʌt; bət] , ['æftər] [ɔːl] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['æktʃuəl] [ɪm'pruːdns] .
**But , after all , there was no actual imprudence .**
但 , 后 全部 , 那里 曾是 不 实际的 轻率 .

但归根结底，并没有什么真正的轻率行为。

[ɪf] [rɔi] [feɪld] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['mɑːrkɪt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] ,
**If Roy failed to find a continuous market for his pictures ,**
如果 罗伊 失败的 到 寻找 一个 连续的 市场 为了 他的 图片 ,

如果罗伊没能为他的画作找到持续的市场，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [noʊ] [rɪsk] [ʌv; əv] ['pɑːzətɪv] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] .
**there was still no risk of positive starvation .**
那里 曾是 仍然 不 风险 的 积极的 饥饿 .

仍然没有出现饥饿的风险。

['mɪstər] . ['læmbərt] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['rɪtʃɝdz] [reprɪzen'teɪʃnz] ,
**Mr . Lambert had been quite willing to listen to Richard's representations ,**
先生 . 兰伯特 有 到过 相当 愿意的 到 听 到 理查德的 表现形式 ,

兰伯特先生非常愿意听取理查德的陈述。

[ænd; ənd][tuː; tə]['set(ə)l][ə; eɪ] ['mɑːdərət] [sʌm; səm][ɑːn] [rɔi] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [æt; ət] [liːst] ,
**and to settle a moderate sum on Roy ; for the present , at least ,**
和 到 定居 一个 缓和 和 在 罗伊 ; 为了 这 展示 , 在 至少 ,

并支付给罗伊一笔数额适中的款项；至少目前是这样。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][tuː; tə] [sper] ,
**they would have enough and to spare ,**
他们 会 有 足够的 和 到 空闲的 ,

他们会有足够的钱，甚至还有剩余。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ][spɜːr][tuː; tə] ['rɔɪz] ['dʒiːniəs] .
**and the responsibility of a young wife would add a spur to Roy's genius .**
和 这 责任 的 一个 年轻的 妻子 会 添加 一个 刺 到 罗伊的 天才 .

而年轻妻子的责任会进一步激发罗伊的才华。

['ritʃəd] [wʌz; wəz][nɑːt][bɪ'haɪnd][ɪn][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɑːsəti] .
**Richard was not behind in his generosity .**
理查德 曾是 不是 在后面 在 他的 慷慨 .

理查德的慷慨也不逊色。

[ɔːl'redi] [hɪz; ɪz][fruː'gæləti][hæd; həd] [ə'mæst] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrədz] , [hæf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] [ɪn]
**Already his frugality had amassed a few hundreds , half of which he placed in**
已经 他的 节俭 有 积累 一个 很少 数百 , 一半 的 哪个 他 放置 在
['rɔɪz] [hændz] .
**Roy's hands .**
罗伊的 双手 .

他节俭的本事已经让他积攒了几百块钱，其中一半交给了罗伊。

[rɔi] [spent] [ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [ɪn] ['wɔːrdʊər] [striːt] ['æftər] [ðæt] .
**Roy spent a whole day in Wardour Street after that .**
罗伊 花费 一个 所有的 天 在 沃德 街道 后 那 .

之后，罗伊在沃德街待了一整天。

[ə; eɪ]['wæɡən] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][oʊld] [ ka:vd ] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [brɪk] - - - ['bræk] , [druː] [ʌp]
**A wagon , laden with old carved furniture and wonderful bric - à - brac , drew up**
一个 车皮 , 满载 和 老的 雕刻 家具 和 精彩的 砖块 - - - 支架 , 画 向上
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['hɑːli] .
**before The Hollies .**
前 这 冬青树 .

一辆满载着古老雕花家具和精美小摆设的马车停在了冬青树酒吧前。

[nuː] ['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] ['kɜːtənz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hænsəm] ['kɑːrpɪt] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]
**New crimson velvet curtains and a handsome carpet found their way to the**
新的 赤红 天鹅绒 窗帘 和 一个 英俊的 地毯 成立 他们的 方式 到 这
[oʊld]['stuːdioʊ] .
**old studio .**
老的 工作室 .

崭新的深红色天鹅绒窗帘和漂亮的地毯被搬进了这间老旧的工作室。

['pɑːli] ['hɑːrdli] ['rɛkəɡˌnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst][set] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ɡɔːrdʒəs] [ə'pɑːrtmənt] ,
**Polly hardly recognised it when she first set foot in the gorgeous apartment ,**
波莉 几乎 已确认 它 什么时候 她 第一的 放 脚 在 这 华丽的 公寓 ,

波莉第一次踏入这间华丽的公寓时，几乎认不出来了。

[ænd; ənd] [hiːvd] [ə; eɪ] ['praɪvət] [saɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['ʃæbi] ['fɜːrnɪtʃər] .
**and heaved a private sigh over the dear old shabby furniture .**
和 喘息 一个 私人的 叹 超过 这 亲爱的 老的 破旧 家具 .

他不禁为那些老旧破败的家具叹了口气。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ ka:vd ] [wɜːrk] - ['teɪbl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dævnˌpɔːrt] [ʌv; əv] ['ɪndiən] [wʊd] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər]
**A little carved work - table and a davenport of Indian wood stood in a corner**
一个 小的 雕刻 工作 - 桌子 和 一个 长椅 的 印度 木头 站立 在 一个 角落
[əˈproʊpriːˌeɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][juːz] ;
**appropriated to her use ;**
挪用 到 她 使用 ;

角落里摆放着一张雕花小工作台和一张印度木制沙发床，专供她使用；

[ə; eɪ] [sliːp] - [wuː] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɔːftli] - ['kʊʃnd] ['iːzi] - [tʃer] [wɜːr; wər] [bɪ'saɪd]
**a sleep - wooing couch and a softly - cushioned easy - chair were beside**
一个 睡觉 - 求爱 长椅 和 一个 轻轻 - 缓冲 简单的 - 椅子 是 旁
[ðem; ðəm] .
**them .**
他们 .

他们旁边放着一张舒适的沙发和一把软垫扶手椅。

['pɑːli] [kraɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['hʌzbənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['veriəs]
**Polly cried a little with joy when the young husband pointed out the various**
波莉 哭 一个 小的 和 喜悦 什么时候 这 年轻的 丈夫 尖 出去 这 各种各样的
[kən'traivənsiz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kʌmfərt] .
**contrivances for her comfort .**
诡计 为了 她 舒适 .

当年轻的丈夫指出为让她感到舒适而做的各种安排时，波莉喜极而泣。

[ɔːl] [ðə; ði] ['prɪti] ['dresɪz] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ænt]
**All the pretty dresses Dr . Heriot had given her , and even Aunt**
全部 这 漂亮的 连衣裙 博士 . 赫里奥特 有 给定 她 , 和 甚至 阿姨
['mɪliz] ['θɔːtf(ə)l] ['prez(ə)nt][ʌv; əv] [haʊs] - ['lɪnɪn] ,
**Milly's thoughtful present of house - linen ,**
米莉的 周到 展示 的 房子 - 亚麻布 ,

赫里奥特医生送给她的所有漂亮裙子，甚至还有米莉阿姨贴心赠送的家用亚麻制品，

[wɪtʃ] [naʊ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [pres] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [smel] [ʌv; əv] ['lævəndər] ['briːðɪŋ] [θruː]
**which now lay in the new press , with a sweet smell of lavender breathing through**
哪个 现在 躺 在 这 新的 按 , 和 一个 甜的 闻 的 薰衣草 呼吸 通过
['evri] [foʊld] ,
**every fold ,**
每一个 折叠 ,

现在它静静地躺在新的压榨机里，每一层褶皱都散发着淡淡的薰衣草香。

[wɜːr; wər][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [kəm'perd] [tuː; tə] ['rɔɪz] [ɡɪfts] .
**were as nothing compared to Roy's gifts .**
是 作为 没有什么 比较的 到 罗伊的 礼物 .

与罗伊的礼物相比，这些都算不了什么。

['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][aɪ'diːəl] ['wedɪŋ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [juːθ] , [helθ] , [ænd; ənd] [ɡʊd]
**After all , it was an ideal wedding ; there was youth , health , and good**
后 全部 , 它 曾是 一个 理想的 婚礼 ; 那里 曾是 青年 , 健康 , 和 好的
[lʊks] ,
**looks ,**
看起来 ,

毕竟，这是一场理想的婚礼；新郎新娘都年轻、健康、容貌姣好。

[wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [lʌv] [ænd; ənd] [ɡʊd] ['hjuːmər] .
**with plenty of honest love and good humour .**
和 很多 的 诚实的 爱 和 好的 幽默 .

充满真挚的爱和幽默感。

- [aɪ][hæv; həv] ['pɜːrfɪkt] [feɪθ] [ɪn] ['pɑːliːz] [gʊd] [sens] , - ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['herɪət] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
**' I have perfect faith in Polly's good sense , ' Dr . Heriot had said to his wife ,**
- 我 有 完美的 信仰 在 波莉的 好的 感觉 , - 博士 . 赫里奥特 有 说 到 他的 妻子 ,

“我对波莉的判断力充满信心，”赫里奥特医生曾对妻子说。

---

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [bæd] ['drɪvn] [ə'weɪ] ; - [ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst][ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [reks] ['wɒnts] .
**when the young people bad driven away ; ' she has just the qualities Rex wants .**
什么时候 这 年轻的 人们 坏的 驱动 离开 ; - 她 有 只是 这 品质 雷克斯 想要 .

当年轻人被赶走时；“她具备雷克斯想要的所有品质。”

---

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [tɜːrn] [aʊt] [ðə; ði] ['hæpiːəst] ['kʌp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
**I should not wonder if they turn out the happiest couple in the world ,**
我 应该 不是 想知道 如果 他们 转动 出去 这 最快乐 夫妻 在 这 世界 ,

如果他们最终成为世界上最幸福的一对，我一点也不觉得奇怪。

---

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] , ['mɪli] , ['dɑːrlɪŋ] . -
**with the exception of ourselves , Milly , darling . '**
和 这 例外 的 我们自己 , 米莉 , 亲爱的 . -

除了我们自己，米莉，亲爱的。

---

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][dʒuːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rʌʃ] - ['berɪŋ] .
**The wedding had taken place in June , and the time had now come round for the rush - bearing .**
这 婚礼 有 已采取 地方 在 六月 , 和 这 时间 有 现在 来 圆形的 为了 这 匆忙 - 轴承 .

婚礼在六月举行，现在轮到新娘捧花的时候了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 赫里奥特的选择：一个故事(Heriot's Choice A Tale)

## 第33/33页

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [kɜːkliːθəm] , [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,

**The garden of Kirkleatham , the vicarage ,**

这 花园 的 柯克利瑟姆 , 这 牧师住宅 ,

柯克利瑟姆的花园，牧师住宅，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [bænd][ʌv; əv] .

**and the Gray House had been visited by the young band of depredators .**

和 这 灰色的 房子 有 到过 到访 经过 这 年轻的 乐队 的 掠食者 .

灰屋曾被一群年轻的掠夺者光顾过。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɛriəts] [glæs] - [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] ['raɪf(ə)l][ʌv; əv][ɪts] ['tʃɔɪsəst] ['blɔsəmz] ; ['mɪldrədz]

**Dr . Heriot's glass - house had been rifled of its choicest blossoms ; Mildred's**

博士 . 赫里奥特的 玻璃 - 房子 有 到过 步枪 的 它是 精选 花朵 ; 米尔德雷德的

['bɑːni] [bɔɪ] ,

**bonnie boy ,**

邦妮 男生 ,

赫里奥特博士的温室里最美的花朵被人洗劫一空；米尔德雷德的漂亮男孩，

[stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nɜːsɪz] [ɑːrmz] ,

**still in his nurse's arms ,**

仍然 在 他的 护士的 武器 ,

仍然躺在护士的怀里，

[kroʊd] [ænd; ənd] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [əˌnʌnsi'eɪʃn] ['lɪli] [ðæt] [hɪz; ɪz]

**crowed and clapped his hands at the great white Annunciation lily that his**

人群 和 鼓掌 他的 双手 在 这 伟大的 白色的 圣母领报 百合 那 他的

['mʌðər] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kæri] .

**mother had chosen for him to carry .**

母亲 有 选定 为了 他 到 携带 .

他对着母亲为他挑选的那朵巨大的白色报喜百合花欢呼雀跃，拍手叫好。

- [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [leɪt] , [dʒɑːn] ? - ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['mildrid] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

**' You will not be late , John ? ' pleaded Mildred , as she followed him to**

- 你 将要 不是 是 晚的 , 约翰 ? - 恳求 米尔德里德 , 作为 她 随后 他 到

[ðə; ði] [dɔːr] ,

**the door ,**

这 门 ,

“约翰，你不会迟到吧？”米尔德里德恳求道，一边跟着他走到门口。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn'veriəb(ə)l] ['kʌstəm] , [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtɚz] [deɪ] ;

**according to her invariable custom , on the morning of St . Peter's day ;**

根据 到 她 不变的 风俗 , 在 这 早晨 的 英石 . 彼得的 天 ;

按照她一贯的习惯，在圣彼得日的早晨；

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [hiː; hi] [sɔː] [wen] [hiː; hi] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

**his wife's face was the last he saw when he quitted his home for his**

他的 妻子的 脸 曾是 这 最后的 他 锯 什么时候 他 辞职 他的 家 为了 他的

[lɔːŋ] ['deɪz] [wɜːrk] .

**long day's work .**

长的 天 工作 .

离开家开始一天漫长的工作时，他看到的最后一幕是妻子的脸。

[æt; ət][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [leɪ] [daʊn] [hɜːr; hər][wɜːrk] ,

**At the well - known click of the gate she would lay down her work ,**

在 这 出色地 - 已知 点击 的 这 门 她 会 躺 向下 她 工作 ,

听到熟悉的关门声，她便放下手中的工作。

[æt; ət] [wɑt'evər] ['aʊər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [kʌm] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
**at whatever hour it was , and come smiling to meet him .**
在 任何 小时 它 曾是 , 和 来 微笑 到 见面 他 .

无论什么时间，都要面带微笑地去见他。

- [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['mɪli] , ['dɑːrlɪŋ] ? - [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [wɜːrdz] ,
**' Where are you , Milly , darling ? ' were always his first words ,**
- 在哪里 是 你 , 米莉 , 亲爱的 ? - 是 总是 他的 第一的 字 ,

“米莉，亲爱的，你在哪里？”这总是他开口说的第一句话。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ 'liŋgə ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] .
**if she lingered a moment on her way .**
如果 她 徘徊不去 一个 片刻 在 她 方式 .

如果她在路上稍作停留。

- [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['leɪtər][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [help] ? -
**' You will not be later than you can help ? '**
- 你 将要 不是 是 之后 比 你 能 帮助 ? -

“你不会迟到，直到你能帮上忙为止吧？”

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['brʌʃɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv] [dʌst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sliːv] .
**she continued , brushing off a spot of dust on his sleeve .**
她 持续 , 刷牙 离开 一个 点 的 灰尘 在 他的 袖子 .

她一边说着，一边拂去他袖子上的一点灰尘。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] ['ɑːrnəld] ['kæri] [hɪz; ɪz] ['lɪli] , [ænd; ənd] ['eθəl] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] ; [ænd; ənd] —
**' You must see Arnold carry his lily , and Ethel will be there ; and —**
- 你 必须 看 阿诺德 携带 他的 百合 , 和 埃塞尔 将要 是 那里 ; 和 —
[ænd; ənd] — - ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ,
**and — ' blushing and laughing ,**
和 — - 脸红 和 笑 ,

“你一定要看看阿诺德拿着他的百合花，埃塞尔也会在那里；而且——而且——”说着说着，她脸红了，笑了起来。

- [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['nevər] [kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ] ['eniθɪŋ] [ən'les] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . -
**' you know I never can enjoy anything unless you are with me . '**
- 你 知道 我 绝不 能 享受 任何事物 除非 你 是 和 我 . -

“你知道，如果没有你陪着我，我什么都享受不到。”

- [faɪ] , ['mɪli] , ['dɑːrlɪŋ] , [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['sensəb(ə)l]['æftər] [tuː] ['jɪrz] .
**' Fie , Milly , darling , we ought to be more sensible after two years .**
- 菲 , 米莉 , 亲爱的 , 我们 应该 到 是 更多的 明智的 后 二 年 .

“哎，米莉，亲爱的，两年过去了，我们应该更理智一些了。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][oʊld] ['mærid] [foʊks] [naʊ] , [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [waɪf] [veɪn]
**We are old married folks now , but if it were not for making my wife vain**
我们 是 老的 已婚 各位 现在 , 但 如果 它 是 不是 为了 制作 我的 妻子 徒劳
,
**,**
,

我们现在都是老夫老妻了，但如果不是为了让妻子虚荣，

- — ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [swiːt] , [sə'riːn] [feɪs] [soʊ] [nɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] , — - [aɪ] [maɪt] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm]
**' — looking at the sweet , serene face so near his own , — ' I might say the same**
- — 寻找 在 这 甜的 , 安详 脸 所以 靠近 他的 自己的 , — - 我 可能 说 这 相同的
.
**.**
.

看着近在咫尺的那张甜美、宁静的脸庞，我也会这么说。

[ðer; ðər] , [aɪ][mʌst; məst][nɑːt]['lɪŋgər] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌndər] ['ɔːrdərz] .
**There , I must not linger if I am under orders .**
那里 , 我 必须 不是 萦绕 如果 我 是 在下面 订单 .

如果我接到命令，就不能在那里逗留。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [gʊd] | - | [baɪ] | , | [maɪ] | [tuː] | ['treʒərz] | , | - | ['pleɪsɪŋ] | [ðə; ði] | [greɪt] | [bluː] | - | [aɪd] | ['feloʊ] | [ɪn] | ['mɪldrədz] | [ɑːrmz] | . |
| **Good** | **-** | **bye** | **,** | **my** | **two** | **treasures** | **,** | **'** | **placing** | **the** | **great** | **blue** | **-** | **eyed** | **fellow** | **in** | **Mildred's** | **arms** | **.** |
| 好的 | - | 再见 | , | 我的 | 二 | 宝藏 | , | - | 放置 | 这 | 伟大的 | 蓝色的 | - | 眼睛 | 同伴 | 在 | 米尔德雷德的 | 武器 | . |

“再见了，我的两个宝贝，”说着，他把那只蓝眼睛的大眼睛放在了米尔德雷德的怀里。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wen] | ['mildrid] | [ə'raɪvd] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [pɑːrk] | , | ['ʌndər] | ['rɪtʃɝdz] | ['gɑːrdiənʃɪp] | , |
| **When** | **Mildred** | **arrived** | **at** | **the** | **park** | **,** | **under** | **Richard's** | **guardianship** | **,** |
| 什么时候 | 米尔德里德 | 到达的 | 在 | 这 | 公园 | , | 在下面 | 理查德的 | 监护 | , |

米尔德雷德在理查德的监护下抵达公园时，

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [ˌʌndər'teɪkən] | [tuː; tə] | [draɪv] | [hɜːr; hər] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [tʃaɪld] | , |
| **—** | **he** | **had** | **undertaken** | **to** | **drive** | **her** | **and** | **the** | **child** | **,** |
| — | 他 | 有 | 已 | 到 | 驾驶 | 她 | 和 | 这 | 孩子 | , |

他答应开车送她和孩子，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | [ðeɪ] | [faʊnd] | ['eθəl] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [oʊld] | ['trɪstɪŋ] | - | [pleɪs] | [ə'mʌŋst] | [ə; eɪ] | [hoʊst] | [ʌv; əv] | ['ʌðər] | ['leɪdiz] | , | ['lʊkɪŋ] | [sæd] | [ænd; ənd] | ['wɪri] | . |
| **—** | **they** | **found** | **Ethel** | **at** | **the** | **old** | **trysting** | **-** | **place** | **amongst** | **a** | **host** | **of** | **other** | **ladies** | **,** | **looking** | **sad** | **and** | **weary** | **.** |
| — | 他们 | 成立 | 埃塞尔 | 在 | 这 | 老的 | 幽会 | - | 地方 | 在 | 一个 | 主持人 | 的 | 其他 | 女士们 | , | 寻找 | 伤心 | 和 | 厌倦 | . |

她们在以前幽会的地方找到了埃塞尔，她和其他许多女士在一起，看起来既悲伤又疲惫。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [muːvd] | [tɔːrdz] | [ðem; ðəm] | , | [tɔːl] | [ænd; ənd] | ['ʃædoʊi] | , | [ɪn] | [hɜːr; hər] | [blæk] | [dres] | . |
| **She** | **moved** | **towards** | **them** | **,** | **tall** | **and** | **shadowy** | **,** | **in** | **her** | **black** | **dress** | **.** |
| 她 | 已搬 | 向 | 他们 | , | 高的 | 和 | 阴暗的 | , | 在 | 她 | 黑色的 | 裙子 | . |

她身穿黑色连衣裙，高挑的身影在她身后若隐若现地向他们走来。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | [glæd] | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | [hɪr] | , | - | [sed] | ['ritʃəd] | , | [ɪn] | [ə; eɪ] | [loʊ] | [vɔɪs] | . |
| **'** | **I** | **am** | **glad** | **you** | **are** | **here** | **,** | **'** | **said** | **Richard** | **,** | **in** | **a** | **low** | **voice** | **.** |
| - | 我 | 是 | 高兴的 | 你 | 是 | 这里 | , | - | 说 | 理查德 | , | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | . |

“我很高兴你来了，”理查德低声说道。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [θɔːt] | [ðə; ði] | ['dɛləˌwɛrz] | [wʊd] | [pər'sweɪd] | [juː; jʊ] | , | [ænd; ənd] | [juː; jʊ] | [wɪl] | [biː; bi] | ['kwaɪət] | [ɪ'nʌf] | [æt; ət] | [ðə; ði] | ['vɪkərɪdʒ] | . | - |
| **'** | **I** | **thought** | **the** | **Delawares** | **would** | **persuade** | **you** | **,** | **and** | **you** | **will** | **be** | **quiet** | **enough** | **at** | **the** | **vicarage** | **.** | **'** |
| - | 我 | 想法 | 这 | 特拉华州 | 会 | 说服 | 你 | , | 和 | 你 | 将要 | 是 | 安静的 | 足够的 | 在 | 这 | 牧师住宅 | . | - |

“我以为特拉华州的人会说服你，你会在牧师住宅里安静下来。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [θɔːt] | [aɪ] | [ɔːt] | [tuː; tə] | [duː] | ['ɑːnər] | [tuː; tə] | [maɪ] | [gɑːdsənz] | [fɜːrst] | [ə'pɪrəns] | [ɪn] | ['pʌblɪk] | , | - | [rɪ'tɜːrnd] | ['eθəl] | , |
| **'** | **I** | **thought** | **I** | **ought** | **to** | **do** | **honour** | **to** | **my** | **godson's** | **first** | **appearance** | **in** | **public** | **,** | **'** | **returned** | **Ethel** | **,** |
| - | 我 | 想法 | 我 | 应该 | 到 | 做 | 荣誉 | 到 | 我的 | 教子的 | 第一的 | 外貌 | 在 | 民众 | , | - | 返回 | 埃塞尔 | , |

“我觉得我应该尊重我教子首次公开露面的意愿，”埃塞尔回答说。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ 'stretʃiŋ ] | [aʊt] | [hɜːr; hər] | [ɑːrmz] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['smaɪlɪŋ] | [bɔɪ] | . |
| **stretching** | **out** | **her** | **arms** | **to** | **the** | **smiling** | **boy** | **.** |
| 伸展 | 出去 | 她 | 武器 | 到 | 这 | 微笑 | 男生 | . |

她向面带微笑的男孩伸出双臂。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mildrid] | [ænd; ənd] | ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['heriət] | [hæd; həd] | ['bɛgd] | ['ɑːlɪv] | [tuː; tə] | [fɪl] | [ðə; ði] | [pə'zɪʃ(ə)n] | [ʌv; əv] | ['spɑːnsər] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['jʌŋgər] | ['ɑːrnəld] | ; |
| **Mildred** | **and** | **Dr** | **.** | **Heriot** | **had** | **begged** | **Olive** | **to** | **fill** | **the** | **position** | **of** | **sponsor** | **to** | **the** | **younger** | **Arnold** | **;** |
| 米尔德里德 | 和 | 博士 | . | 赫里奥特 | 有 | 乞求 | 橄榄 | 到 | 充满 | 这 | 位置 | 的 | 赞助 | 到 | 这 | 年轻 | 阿诺德 | ; |

米尔德雷德和赫里奥特医生恳求奥利弗担任小阿诺德的担保人；

[bʌt; bət] ['ɑːlɪv] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [terz] .
**but Olive had refused almost with tears .**
但 橄榄 有 拒绝 几乎 和 眼泪 .

但奥利弗几乎是含着泪拒绝了。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] .
**' I am not good enough .**
- 我 是 不是 好的 足够的 .

我不够好。

[duː][nɑːt][æsk][ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ; [ænd; ənd] ['mildrid] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði]['gɜːlz][sæd]
**Do not ask me , ' she had pleaded ; and Mildred , knowing the girl's sad**
做 不是 问 我 , - 她 有 恳求 ; 和 米尔德里德 , 会心 这 女孩们 伤心
['hjuːmər] ,
**humours ,**
体液 ,

“别问我,”她恳求道；而米尔德里德了解这女孩的悲伤脾气，

[hæd; həd] [ træns'fə:d ] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [tuː; tə] ['eθəl] ; [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['ritʃəd] [hæd; həd] [stʊd]
**had transferred the request to Ethel ; her brother and Richard had stood**
有 转移 这 要求 到 埃塞尔 ; 她 兄弟 和 理查德 有 站立
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
**with her .**
和 她 .

已将请求转交给埃塞尔；她的哥哥和理查德都站在她身边。

['ritʃəd] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] ,
**Richard had no time to say more ,**
理查德 有 不 时间 到 说 更多的 ,

理查德没时间再多说几句了。

[fɔːr; fər] [ɔːl'redi] [ðə; ði][bænd][hæd; həd] [strʌk] [ʌp] [ðæt] ['herəldid] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
**for already the band had struck up that heralded the approach of the little**
为了 已经 这 乐队 有 击 向上 那 被预言 这 方法 的 这 小的
[rʌʃ] - ['berərz] ,
**rush - bearers ,**
匆忙 - 持有者 ,

因为乐队已经奏响乐曲，预示着那些扛着灯芯草的小人们即将到来。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
**and he must take his place at the head of the procession with the**
和 他 必须 拿 他的 地方 在 这 头 的 这 游行 和 这
['ʌðər] ['klɜːrdʒi] .
**other clergy .**
其他 牧师 .

他必须与其他神职人员一起站在游行队伍的最前面。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ; [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃænsl] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz]
**She saw him again in church ; he came down the chancel to receive the children's**
她 锯 他 再次 在 教会 ; 他 来了 向下 这 圣坛 到 收到 这 孩子们的
[geɪ] [kraʊnz] .
**gay crowns .**
同性恋 皇冠 .

她在教堂里又见到了他；他走下圣坛，去接孩子们喜庆的皇冠。

['eθəl] [sɔː] [ə; eɪ]['broʊkən]['lɪli] ['laɪɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər] ['æftərwərdz] .
**Ethel saw a broken lily lying amongst them on the altar afterwards .**
埃塞尔 锯 一个 破碎的 百合 说谎 在 他们 在 这 坛 然后 .

之后，埃塞尔看到祭坛上散落着一朵破碎的百合花。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] ['sʌmwʌt] [stɜːn] [ænd; ənd] ['peɪlər] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] .
**It struck her that his face looked somewhat sterner and paler than usual .**
它 击 她 那 他的 脸 看起来 有些 更严厉 和 肤色较浅 比 通常 .
她突然意识到，他的脸色比平时更加严肃苍白。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'vaɪtɪd] [gests] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ;
**She was one of the invited guests at the vicarage ;**
她 曾是 一 的 这 受邀 客人 在 这 牧师住宅 ;
她是受邀到牧师住宅的客人之一；

[ðə; ði] ['læmbərts] [wɜːr; wər] [ðɪs] [jɪr] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔːl] ;
**the Lamberts were this year up at the Hall ;**
这 兰伯特 是 这 年 向上 在 这 大厅 ;
兰伯特一家今年入选了名人堂；

[bʌt; bət] ['leɪtər] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðeɪ] [met] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ 'gaːdnz ] :
**but later on in the afternoon they met in the Hall gardens :**
但 之后 在 在 这 下午 他们 遇见 在 这 大厅 花园 :
但当天下午晚些时候，他们在庄园花园里碰面了：

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [ ə'kɔst ] [hɜːr; hər] .
**he came up at once and accosted her .**
他 来了 向上 在 一次 和 被骚扰 她 .
他立刻上前拦住她。

- [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['dʒɑːrɪŋ] [ɑːn] [juː; jʊ] ['terəbli] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['θɔːtflnəs] ,
**' All this is jarring on you terribly , ' he said , with his old thoughtfulness ,**
- 全部 这 是 刺耳的 在 你 可怕 , - 他 说 , 和 他的 老的 深思熟虑 ,
“这一切对你来说都非常令人不安，”他用他惯有的沉思语气说道。

[æz; əz] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] ['taɪərd] [feɪs] .
**as he noticed her tired face .**
作为 他 注意到 她 疲劳的 脸 .
他注意到她疲惫的脸。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] ['sɜːrt(ə)nli] ,
**' I should be glad to go home certainly ,**
- 我 应该 是 高兴的 到 去 家 当然 ,
“我当然很乐意回家。”

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ruːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɛləˌwɛrz] ; [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɪz] [soʊ] ['nɔɪzi] ,
**but I do not like to appear rude to the Delawares ; the music is so noisy ,**
但 我 做 不是 喜欢 到 出现 粗鲁的 到 这 特拉华州 ; 这 音乐 是 所以 嘈杂 ,
但我不想对特拉华州人显得无礼；他们的音乐太吵了。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðoʊz] ['flɪtɪŋ] ['dɑːnsəz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] [kən'fjuːz] [wʌnz] [hed] . -
**and all those flitting dancers between the trees confuse one's head . '**
和 全部 那些 飞掠 舞者 之间 这 树木 迷惑 一个人的 头 . -
树林间那些翩翩起舞的舞者，让人眼花缭乱。

- [sə'poʊz] [wiː; wi] [wɔːk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] , - [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['kwaɪətli] .
**' Suppose we walk a little way from them , ' he returned , quietly .**
- 认为 我们 走 一个 小的 方式 从 他们 , - 他 返回 , 悄悄 .
“不如我们离他们走远一点，”他平静地回答道。

[noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kiːn] [əb'zɜːrvər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [riːd] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['pɜːrpəs] ['ʌndər] [ðæt]
**No one but a keen observer could have read a determined purpose under that**
不 一 但 一个 敏锐的 观察员 可以 有 读 一个 决定 目的 在下面 那
['kwaɪətnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ;
**quietness of his ;**
寂静 的 他的 ;
只有敏锐的观察者才能从他平静的外表下看出他坚定的决心；

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ɛθəlz] | [wɔːrn] | [feɪs] | , | [hɜːr; hər] | [tʃeɪndʒd] | ['mænərz] | , | [wɜːr; wər] | ['draɪvɪŋ] | [hɪm; ɪm] | ['despərət] ; |
| **Ethel's** | **worn** | **face** | **,** | **her** | **changed** | **manners** | **,** | **were** | **driving** | **him** | **desperate ;** |
| 埃塞尔的 | 磨损 | 脸 | , | 她 | 已更改 | 礼仪 | , | 是 | 驾驶 | 他 | 绝望的 ; |

埃塞尔憔悴的面容和改变的举止让他感到绝望;

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [taɪm] | [hæd; həd] | [kʌm] | [ðæt] | [hiː; hi] | [wʊd] | [teɪk] | [hɪz; ɪz] | [feɪt] | [bɪ'twiːn] | [hɪz; ɪz] | [hændz] | , | [laɪk] | [ə; eɪ] | [mæn] ; |
| **the** | **time** | **had** | **come** | **that** | **he** | **would** | **take** | **his** | **fate** | **between** | **his** | **hands** | **,** | **like** | **a** | **man ;** |
| 这 | 时间 | 有 | 来 | 那 | 他 | 会 | 拿 | 他的 | 命运 | 之间 | 他的 | 双手 | , | 喜欢 | 一个 | 男人 ; |

他终于要像个男人一样，将自己的命运掌握在自己手中了；

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [soʊ] | [hiː; hi] | [toʊld] | [hɪm'self] | , | [æz; əz] | [ðeɪ] | [wɔːkt] | [saɪd] | [baɪ] | [saɪd] | . |
| **so** | **he** | **told** | **himself** | **,** | **as** | **they** | **walked** | **side** | **by** | **side** | **.** |
| 所以 | 他 | 讲述 | 他自己 | , | 作为 | 他们 | 步行 | 边 | 经过 | 边 | . |

于是，他一边和自己并肩走着，一边这样告诉自己。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeɪ] | [hæd; həd] | ['sɔːntəd] | ['ɪntuː] | [ðə; ði] | [triː] | - | [ 'bɔːdəd ] | [wɔːk] | , | ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [oʊld] | ['sʌmər] | - | [haʊs] | [ɪn] | [ðə; ði] | [medəuz] | . |
| **They** | **had** | **sauntered** | **into** | **the** | **tree** | **-** | **bordered** | **walk** | **,** | **leading** | **to** | **the** | **old** | **summer** | **-** | **house** | **in** | **the** | **meadows** | **.** |
| 他们 | 有 | 漫步 | 进入 | 这 | 树 | - | 带边框 | 走 | , | 领导 | 到 | 这 | 老的 | 夏天 | - | 房子 | 在 | 这 | 草地 | . |

他们悠闲地漫步在绿树成荫的小路上，这条小路通往草地上的老避暑小屋。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [ðeɪ] | [riːtʃt] | [ˌaɪ 'tiː] | , |
| **As** | **they** | **reached** | **it** | **,** |
| 作为 | 他们 | 达到 | 它 | , |

当他们到达那里时，

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['eθəl] | [tɜːrnd] | [tuː; tə] | [hɪm; ɪm] | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [nuː] | [sɔːrt] | [ʌv; əv] | [tɪ'mɪdəti] | [ɪn] | [hɜːr; hər] | [feɪs] | [ænd; ənd] | [vɔɪs] | . |
| **Ethel** | **turned** | **to** | **him** | **with** | **a** | **new** | **sort** | **of** | **timidity** | **in** | **her** | **face** | **and** | **voice** | **.** |
| 埃塞尔 | 转向 | 到 | 他 | 和 | 一个 | 新的 | 种类 | 的 | 胆怯 | 在 | 她 | 脸 | 和 | 嗓音 | . |

埃塞尔转向他，脸上和声音里都带着一种新的怯懦。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | [nɑːt] | ['taɪərd] | , | ['ritʃəd] | — | [nɑːt] | ['veri] | ['taɪərd] | , | [aɪ] | [miːn] . |
| **'** | **I** | **am** | **not** | **tired** | **,** | **Richard** | **—** | **not** | **very** | **tired** | **,** | **I** | **mean .** |
| - | 我 | 是 | 不是 | 疲劳的 | , | 理查德 | — | 不是 | 非常 | 疲劳的 | , | 我 | 意思是 . |

“我并不累，理查德——我是说，不是很累。”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [wʊd] | ['ræðər] | [goʊ] | [bæk] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['ʌðər] | . | - |
| **I** | **would** | **rather** | **go** | **back** | **to** | **the** | **others** | **.** | **'** |
| 我 | 会 | 相当 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 其他的 | . | - |

我宁愿回到其他人身边。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [wiː; wi] | [wɪl] | [goʊ] | [bæk] | ['prez(ə)ntli] | . |
| **'** | **We** | **will** | **go** | **back** | **presently** | **.** |
| - | 我们 | 将要 | 去 | 后退 | 目前 | . |

我们马上回去。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['eθəl] | , | [aɪ] | [wɑːnt] | [tuː; tə] | [spiːk] | [tuː; tə] | [juː; jʊ] | — [aɪ] | [mʌst; məst] | [spiːk] | [tuː; tə] | [juː; jʊ] ; |
| **Ethel** | **,** | **I** | **want** | **to** | **speak** | **to** | **you** | **— I** | **must** | **speak** | **to** | **you ;** |
| 埃塞尔 | , | 我 | 想 | 到 | 说话 | 到 | 你 | — 我 | 必须 | 说话 | 到 | 你 ; |

埃塞尔，我想和你谈谈——我必须和你谈谈；

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðɪs] | [sɔːrt] | [ʌv; əv] | [θɪŋ] | ['kænɑːt] | [goʊ] | [ɑːn] | ['eni] | [lɔːŋgər] | . - |
| **this** | **sort** | **of** | **thing** | **cannot** | **go** | **on** | **any** | **longer** | **. '** |
| 这 | 种类 | 的 | 事物 | 不能 | 去 | 在 | 任何 | 更长 | . - |

这种事不能再继续下去了。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? -

**' What do you mean ? '**

- 什么 做 你 意思是 ? -

'你是什么意思？ '

---

[ʃiː; ʃi] [æskt] , ['tɜːrnɪŋ] ['veri] [peɪl] , [bʌt; bət][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

**she asked , turning very pale , but not looking at him .**

她 问 , 转弯 非常 苍白 , 但 不是 寻找 在 他 .

她脸色苍白地问道，但始终没有看他。

---

- [ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] [goʊ][ɑːn] ['eni] [lɔːŋgər] [ə'vɔɪdɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk] [ðɪs] .

**' That we cannot go on any longer avoiding each other like this .**

- 那 我们 不能 去 在 任何 更长 避免 每个 其他 喜欢 这 .

我们不能再这样互相回避了。

---

[juː; jʊ][hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [ˌem 'iː] ['veri] ['ɔːf(ə)n] ['leɪtli] — [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] , ['eθəl] ? - ['spiːkɪŋ] ['veri] ['dʒentli] .

**You have avoided me very often lately — have you not , Ethel ? ' speaking very gently .**

你 有 避免 我 非常 经常 最近 — 有 你 不是 , 埃塞尔 ? - 请讲 非常 轻轻地 .

最近你经常躲着我，是不是，埃塞尔？ ’她轻声说道。

---

- [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [tʃeɪndʒd] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [laɪk] [jɔːr'self] , ['ritʃəd] , - [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

**' I do not know ; you are so changed — you are not like yourself , Richard , ' she faltered .**

- 我 做 不是 知道 ; 你 是 所以 已更改 — 你 是 不是 喜欢 你自己 , 理查德 , - 她 犹豫不决 .

“我不知道；你变化太大了——你不再是以前的你了，理查德，”她结结巴巴地说。

---

- [haʊ] [kæn; kən][aɪ][biː; bi] [laɪk] [maɪ'self] ? -

**' How can I be like myself ? '**

- 如何 能 我 是 喜欢 我 ? -

我怎样才能做回我自己？

---

[hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər]['tremb(ə)l] ;

**he answered , with a sudden passion in his voice that made her tremble ;**

他 回答 , 和 一个 突然 热情 在 他的 嗓音 那 制成 她 颤抖 ;

他回答道，语气中突然涌起一股激情，令她浑身颤抖；

---

- [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] ['kjʊrət] , [ænd; ənd][juː; jʊ][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['erəs] ;

**' how am I to forget that I am a poor curate , and you your father's heiress ;**

- 如何 是 我 到 忘记 那 我 是 一个 贫穷的 策展 , 和 你 你的 父亲的 女继承人 ;

“我怎能忘记我只是个贫穷的牧师，而你是你父亲的继承人呢？ ”

---

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['fɪftɪz] [wer] [juː; jʊ][hæv; həv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ?

**that I have fifties where you have thousands ?**

那 我 有 五十年代 在哪里 你 有 数千 ?

我只有五十块钱，而你有几千块钱？

---

[oʊ] , ['eθəl] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli] [pʊr] , - [hɪz; ɪz] [toʊn] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː]['peɪθɑːs] .

**Oh , Ethel , if you were only poor , ' his tone sinking into pathos .**

哦 , 埃塞尔 , 如果 你 是 仅有的 贫穷的 , - 他的 语气 下沉 进入 感伤 .

“哦，埃塞尔，如果你只是贫穷就好了，”他的语气变得悲怆起来。

---

- [wʌt] [hæv; həv] ['rɪtʃɪz] [ɔːr] ['pɑːvərti] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? -

**' What have riches or poverty to do with it ? '**

- 什么 有 财富 或者 贫困 到 做 和 它 ? -

“这跟贫穷或富有有什么关系？ ”

[ʃiː; ʃi] [æskt] , [stɪl] [əˈvɜːtɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
**she asked , still averting her face from him .**
她 问 , 仍然 避免 她 脸 从 他 .

她问道，同时仍然避开他的目光。

- [duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] ?
**' Do you not see ?**
- 做 你 不是 看 ?

你难道看不见吗?

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] ? -
**Can you not understand ? '**
能 你 不是 理解 ? -

你难道不明白吗?

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] , [ˈiːɡərli] .
**he returned , eagerly .**
他 返回 , 急切地 .

他急切地回来了。

- [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [pʊr] , [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [meɪk] [maɪ] [wuː] [ˈiziə] ?
**' If you were poor , would it not make my wooing easier ?**
- 如果 你 是 贫穷的 , 会 它 不是 制作 我的 求爱 更轻松 ?

“如果你很穷，我的追求岂不是更容易了吗？”

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] [haʊ] [lɔːŋ] , [ˈeθəl] ?
**I have loved you how long , Ethel ?**
我 有 喜爱 你 如何 长的 , 埃塞尔 ?

埃塞尔，我爱你多久了?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ten] [ɔːr][ɪˈlev(ə)n] [ˈjɪrz] ?
**Is it ten or eleven years ?**
是 它 十 或者 十一 年 ?

是十年还是十一年?

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌfɔːrˈtiːn] [wen] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][fɜːrst] ,
**I was a boy of fourteen when I loved you first ,**
我 曾是 一个 男生 的 十四 什么时候 我 喜爱 你 第一的 ,

我十四岁时第一次爱上你，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [swɜːvd] [frʌm; frəm][maɪ] [əˈliːdʒəns] . -
**and I have never swerved from my allegiance . '**
和 我 有 绝不 急转弯 从 我的 忠诚 . -

我从未动摇过我的忠诚。

- [ˈnevər] ! -
**' Never ! '**
- 绝不 ! -

'绝不！ '

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
**in a low voice .**
在 一个 低的 嗓音 .

低声。

- [ˈnevər] !
**' Never !**
- 绝不 !

'绝不!

[wen] [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem ˈiː] [kɜːr] - [diː] - [ˈlaɪən] , [aɪ] [swɔːr] [ðen] , [læd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,
**When you called me Cœur - de - Lion , I swore then , lad as I was ,**
什么时候 你 称为 我 心 - 德 - 狮子 , 我 发誓 然后 , 小伙子 作为 我 曾是 ,

当你叫我“狮心王”的时候，我当时虽然还是个毛头小子，却发誓说：

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [wɪn] [maɪ] [ˌbɛɹən'ɡɑi.ə] .
**that I would one day win my Berengaria .**
那 我 会 一 天 赢 我的 贝伦加里亚 .

我终有一天会赢得我的贝伦加利亚。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['dɪrɪst] [θɪŋ] [ɪn] [laɪf] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['evər] [sɪns] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [juː; jʊ] ;
**You have been the dearest thing in life to me , ever since I first saw you ;**
你 有 到过 这 亲爱的 事物 在 生活 到 我 , 曾经 自从 我 第一的 锯 你 ;

自从我第一眼见到你，你就是我生命中最珍贵的人；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] ['oʊvər] [ðiːz] ['pɪtɪf(ə)l] ['rɪtʃɪz] !
**and now that I should lose my courage over these pitiful riches !**
和 现在 那 我 应该 失去 我的 勇气 超过 这些 可怜 财富 !

现在我竟然会因为这些可怜的财富而失去勇气！

[oʊ] , ['eθəl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] — [hɑːrd] ,
**Oh , Ethel , it is hard — hard ,**
哦 , 埃塞尔 , 它 是 难的 — 难的 ,

哦，埃塞尔，这太难了——太难了。

[dʒʌst] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊp] [wʌz; wəz] ['dɔːnɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l]
**just when a little hope was dawning on me that one day you might be able**
只是 什么时候 一个 小的 希望 曾是 黎明 在 我 那 一 天 你 可能 是 有能力的
[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] .
**to return my affection .**
到 返回 我的 感情 .

正当我心中燃起一丝希望，觉得有一天你或许也能回应我的爱意时。

[wʌz; wəz][aɪ] [rɔːŋ] [ɪn] [ðæt] [bɪ'liːf] ?
**Was I wrong in that belief ?**
曾是 我 错误的 在 那 信仰 ?

我当初的想法错了吗？

- ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [naʊ] ['ʃiːldɪd] [baɪ][hɜːr; hər][hændz] .
**' trying to obtain a glimpse of the face now shielded by her hands .**
- 尝试 到 获得 一个 一瞥 的 这 脸 现在 屏蔽 经过 她 双手 .

试图看清她被双手遮住的脸。

- [wət'evər] [aɪ] [meɪ] [fiːl] , [aɪ] [noʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər]['iːkwəlz] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪ'veɪsɪvli] .
**' Whatever I may feel , I know we are equals , ' she returned evasively .**
- 任何 我 可能 感觉 , 我 知道 我们 是 等于 , - 她 返回 闪烁其词 .

“不管我有什么感受，我知道我们是平等的，”她含糊其辞地回答道。

- [ɪn] [wʌn] [sens] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] , - [hiː; hi] ['ænsər] , ['sædli] ;
**' In one sense we are not , ' he answered , sadly ;**
- 在 一 感觉 我们 是 不是 , - 他 回答 , 令人遗憾的是 ;

“从某种意义上说，我们不是，”他悲伤地回答道；

- [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [kʌm] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['rɪtʃɪz] [tuː; tə] [ˌoʊvər'welm] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
**' a woman ought not to come laden with riches to overwhelm her husband .**
- 一个 女士 应该 不是 到 来 满载 和 财富 到 压倒 她 丈夫 .

“女人不应该带着财富来压倒丈夫。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['klɜːrdʒɪmən] — [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [fɪr] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə]
**I am a clergyman — a gentleman , and therefore I fear to ask you to**
我 是 一个 牧师 — 一个 绅士 , 和 所以 我 害怕 到 问 你 到
[biː; bi][maɪ] [waɪf] . -
**be my wife . '**
是 我的 妻子 . -

我是一位牧师，一位绅士，因此我不敢向您求婚。

- [wʌz; wəz] [ˌbɛɹən'gɑi.ə] [pʊr] ? -
**' Was Berengaria poor ? '**
- 曾是 贝伦加里亚 贫穷的 ? -

贝伦加利亚贫穷吗?

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['nɪrli] [ɪn'ɔːdəbl] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs]
**in a voice nearly inaudible ; but he heard it , and his handsome face**
在 一个 嗓音 几乎 听不清 ; 但 他 听到 它 , 和 他的 英俊的 脸
[flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
**flushed with sudden emotion .**
酡 和 突然 情感 .

声音几乎听不见；但他听到了，英俊的脸上顿时泛起红晕。

- [duː][juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [ˌbɛɹən'gɑi.ə] ?
**' Do you mean you are willing to be my Berengaria ?**
- 做 你 意思是 你 是 愿意的 到 是 我的 贝伦加里亚 ?

你是说你愿意做我的贝伦加利亚吗?

[oʊ] , ['eθəl] , [maɪ] [oʊn] [lʌv] , [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] .
**Oh , Ethel , my own love , this is too much .**
哦 , 埃塞尔 , 我的 自己的 爱 , 这 是 也 很多 .

哦，埃塞尔，我的爱人，这太过分了。

[kæn; kən][juː; jʊ] ['riːəli] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] ? -
**Can you really care for me enough ? '**
能 你 真的 关心 为了 我 足够的 ? -

你真的足够关心我吗?

- [aɪ][hæv; həv] [kɛəd] [fɔːr; fər][juː; jʊ]['evər] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['trʌb(ə)l] ,
**' I have cared for you ever since you were so good to me in my trouble ,**
- 我 有 关心 为了 你 曾经 自从 你 是 所以 好的 到 我 在 我的 麻烦 ,

“自从你当年在我困境中对我那么好之后，我就一直很感激你。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['gloʊɪŋ] ['kaʊntənəns] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [riːd] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv]
**' she said , turning her glowing countenance , that he might read the truth of**
- 她 说 , 转弯 她 发光 面容 , 那 他 可能 读 这 真相 的
[hɜːr; hər] [wɜːrdz] ;
**her words ;**
她 字 ;

她说着，转过她容光焕发的脸庞，让他能够读懂她话语中的真意；

- [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] [ʌn'hæpi] ['leɪtli] , ['ritʃəd] . -
**' but you have made me very unhappy lately , Richard . '**
- 但 你 有 制成 我 非常 不开心 最近 , 理查德 . -

“但是你最近让我很不开心，理查德。”

- [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ? -
**' What could I do ? '**
- 什么 可以 我 做 ? -

我还能做什么呢?

[hiː; hi] ['ænsər] , ['ɔːlmoʊst] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] .
**he answered , almost incoherent with joy .**
他 回答 , 几乎 语无伦次 和 喜悦 .

他回答道，喜悦之情几乎让他语无伦次。

- [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['triːtɪŋ] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['brʌðər] ,
**' I thought you were treating me like a brother ,**
- 我 想法 你 是 治疗 我 喜欢 一个 兄弟 ,

我以为你待我如兄长，

[ænd; ənd][aɪ] [fɪrd] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn][ə'pɑːn][jʊr; jər] [griːf] .
**and I feared to break in upon your grief .**
和 我 害怕 到 休息 在 之上 你的 悲伤 .

我害怕打扰你的悲伤。

[oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] . -
**Oh , if you knew what I have suffered . '**
哦 , 如果 你 知道 什么 我 有 遭受 . -

“哦，如果你知道我遭受了多少苦难就好了。”

- [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli] [meɪd] [ˌem 'iː] [lʌv] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
**' I understood , and that only made me love you all the more , ' she replied ,**
- 我 理解 , 和 那 仅有的 制成 我 爱 你 全部 这 更多的 , - 她 回复 ,
['sɔːftli] .
**softly .**
轻轻 .

“我明白了，这让我更加爱你了，”她轻声回答道。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['wɪnɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] ['sloʊli] ['evər] [sɪns] [ðæt] ['iːvnɪŋ] — [juː; jʊ] [rɪ'membər]
**' You have been winning my heart slowly ever since that evening — you remember**
- 你 有 到过 获胜 我的 心 缓慢地 曾经 自从 那 晚上 — 你 记住
[ˌaɪ 'tiː] ? — [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['gɑːrdn] . -
**it ? — in the kitchen garden . '**
它 ? — 在 这 厨房 花园 . -

“自从那天晚上——你还记得吗？——在菜园里，你就一直在慢慢赢得我的心。”

- [wen] [juː; jʊ]['ɔːlmoʊst] [broʊk] [maɪ] [hɑːrt] , [wʌz; wəz][aɪ] ['laɪkli] [tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? -
**' When you almost broke my heart , was I likely to forget it , do you think ? '**
- 什么时候 你 几乎 打破 我的 心 , 曾是 我 可能 到 忘记 它 , 做 你 思考 ? -

“你差点伤透了我的心，你觉得我会忘记吗？”

- [juː; jʊ] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] .
**' You startled me .**
- 你 惊慌 我 .

你吓了我一跳。

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['groʊɪŋ] ['evər] [sɪns] .
**I had only a little love , but it has been growing ever since .**
我 有 仅有的 一个 小的 爱 , 但 它 有 到过 生长 曾经 自从 .

我最初只有一点点爱，但它从那时起就一直在增长。

['ritʃəd] ! -
**Richard ! '**
理查德 ! -

理查德！

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊld] [ 'ɑːtʃnis ] , - [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['lɔjɝz, 'lɔɪɝz] [naʊ] ? -
**with her old archness , ' you will not refuse to see the lawyers now ? '**
和 她 老的 拱形 , - 你 将要 不是 拒绝 到 看 这 律师 现在 ? -

她带着以往的尖刻语气问道：“你现在不会拒绝见律师了吧？”

[hiː; hi] ['kʌlərd] ['slaɪtli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪt] [lʊk] ['klaʊdɪd] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] ['eθəl] [dɪd][nɑːt]
**He coloured slightly , and his bright look clouded ; but this time Ethel did not**
他 有色 轻微地 , 和 他的 明亮的 看 阴天 ; 但 这 时间 埃塞尔 做过 不是
[ˌmɪsʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] .
**misunderstand him .**
误解 他 .

他的脸色微微泛红，原本明亮的神情也黯淡了下来；但这一次，埃塞尔没有误解他的意思。

- [dɪr] ['ritʃəd] , [juː; jʊ]['kænɑːt] [heɪt] [ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː] ,
**' Dear Richard , you cannot hate the riches more than I do ,**
- 亲爱的 理查德 , 你 不能 恨 这 财富 更多的 比 我 做 ,

“亲爱的理查德，你不可能比我更憎恨财富。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] ['nevər] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ə'gen] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ;
**but they must never be mentioned again between us ;**
但 他们 必须 绝不 是 提及 再次 之间 我们 ;

但我们之间绝不能再提起这些事；

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['seɪkrɪd][tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz][maɪ] ['fɑːðɚz] [gɪft] .
**they must be sacred to us as my father's gift .**
他们 必须 是 神圣 到 我们 作为 我的 父亲的 礼物 .

它们对我们来说一定非常神圣，因为这是我父亲留给我们的礼物。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [wʌt] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
**I know you will help me to do what is right and good with them ,**
我 知道 你 将要 帮助 我 到 做 什么 是 正确的 和 好的 和 他们 ,

我知道你会帮助我妥善处理他们的事，

- [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][hɜːr; hər] ['wɪnɪŋ] [wei] ; - [ðeɪ] [ɑːr; ər]['tælənts][wiː; wi][mʌst; məst][juːz] , [ænd; ənd]
**' she continued , in her winning way ; ' they are talents we must use , and**
- 她 持续 , 在 她 获胜 方式 ; - 他们 是 天赋 我们 必须 使用 , 和
[nɑːt][ə'bjuːs] . -
**not abuse . '**
不是 虐待 . -

她继续用她那令人信服的方式说道：“这些都是我们应该利用而不是滥用的才能。”

- [juː; jʊ][hæv; həv] [ri'bjuːkt] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['dɪrɪst] , - [rɪ'tɜːrnd] ['ritʃəd] , ['tendərli] ;
**' You have rebuked me , my dearest , ' returned Richard , tenderly ;**
- 你 有 责备 我 , 我的 亲爱的 , - 返回 理查德 , 温柔地 ;

“你责备我了，我亲爱的,”理查德温柔地回答道；

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['feɪθləs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊərd] .
**' it is I who have been faithless and a coward .**
- 它 是 我 WHO 有 到过 不忠 和 一个 懦夫 .

是我背信弃义，是懦夫。

[aɪ] [wɪl] [ək'sept] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ;
**I will accept the charge you have given me ;**
我 将要 接受 这 收费 你 有 给定 我 ;

我接受你给我的指控；

[ænd; ənd] [θæŋk] [gɑːd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['noʊb(ə)l] [hɑːrt] . -
**and thank God at the same time for your noble heart . '**
和 感谢 上帝 在 这 相同的 时间 为了 你的 高贵 心 . -

同时，也要感谢上帝赐予你一颗高尚的心。

[soʊ][ðə; ði] [lɔːŋ] - [dɪ'zaɪrd] [gɪft] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] ['ritʃəd] ['læmbɚts] ['kiːpɪŋ] ,
**So the long - desired gift had come into Richard Lambert's keeping ,**
所以 这 长的 - 想要的 礼物 有 来 进入 理查德 兰伯特的 保持 ,

于是，这份梦寐以求的礼物终于落入了理查德·兰伯特手中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [frʌm; frəm] ['bɔɪhʊd] [hæd; həd] [kən'sentid] [tuː; tə][biː; bi]
**and the woman he had loved from boyhood had consented to be**
和 这 女士 他 有 喜爱 从 童年 有 同意 到 是
[hɪz; ɪz] [waɪf] .
**his wife .**
他的 妻子 .

他从小就爱慕的女人也同意嫁给他。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mæstər][ʌv; əv] [kɜːkliːθəm] [ruːld] [wel] [ænd; ənd] ['waɪzli] , [ænd; ənd] ['eθəl] [pruːvd] [ə; eɪ]
**The young master of Kirkleatham ruled well and wisely , and Ethel proved a**
这 年轻的 掌握 的 柯克利瑟姆 裁决 出色地 和 明智地 , 和 埃塞尔 已证实 一个
['noʊb(ə)l] [ 'helpmiːt ] .
**noble helpmeet .**
高贵 帮手 .

柯克利瑟姆的年轻主人统治有方，埃塞尔是一位贤内助。

[wen] [sʌm; səm] ['jɪrz] ['leɪtər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [daɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['vɪkər][ʌv; əv] ['kɝːkbi]
**When some years later his father died , and he became vicar of Kirkby**
什么时候 一些 年 之后 他的 父亲 死亡 , 和 他 成为 牧师 的 柯克比
[ 'stiːvən ] ,
**Stephen ,**
史蒂芬 ,

几年后他的父亲去世，他成为了柯克比·斯蒂芬的牧师。

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bles] [ðə; ði] [strɔːŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [hed] ,
**the parish had reason to bless the strong heart and head ,**
这 教区 有 原因 到 保佑 这 强的 心 和 头 ,

教区有理由祝福他坚强的心灵和智慧。

[ænd; ənd][ðə; ði][mjuː'nɪfɪs(ə)nt][hændz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['nevər] ['wɪri] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] .
**and the munificent hands that were never weary of giving .**
和 这 优厚 双手 那 是 绝不 厌倦 的 给予 .

还有那双慷慨无私、永不厌倦给予的手。

[ænd; ənd] - ['aʊər; ɑːr] ['vɪkər] - ['raɪvəld] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [gʊd] ['dɑːktɚz] [ˌpɑːpju'lærəti] .
**And ' our vicar ' rivalled even the good doctor's popularity .**
和 - 我们的 牧师 - 竞争对手 甚至 这 好的 医生的 人气 .

“我们的牧师”甚至比那位好医生还要受欢迎。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] ['ɑːlɪv] [ænd; ənd] [hjuː] ['mɑːrsdən] ?
**And what of Olive and Hugh Marsden ?**
和 什么 的 橄榄 和 休 马斯登 ?

那么奥利弗和休·马斯登的情况如何呢?

['mɪldrədz] [wɜːrdz] [hæd; həd] [kʌm] [truː] .
**Mildred's words had come true .**
米尔德雷德的 字 有 来 真的 .

米尔德雷德的话应验了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [lɔːŋ] ['loʊnli] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hjuː] ['mɑːrsdən] — ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪn'ses(ə)nt] [tɔɪl] [ænd; ənd]
**There were long lonely years before Hugh Marsden — years of incessant toil and**
那里 是 长的 孤独 年 前 休 马斯登 — 年 的 不停歇 辛劳 和
[hə'kʊlɪən] ['leɪbər] ,
**Herculean labour ,**
赫拉克勒斯 劳动 ,

在成为休·马斯登之前，他经历了漫长而孤独的岁月——那些年里他没日没夜地辛勤劳作，付出着艰辛的努力。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [stuːp] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [ 'ʃəuldəz ] [ænd; ənd] [striːk] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [her] [wɪð; wɪθ] [greɪ] ,
**which should stoop his broad shoulders and streak his dark hair with gray ,**
哪个 应该 哈腰 他的 广阔 肩膀 和 条纹 他的 黑暗的 头发 和 灰色的 ,

这会让他的宽阔肩膀佝偻，让他的黑发夹杂着灰白。

[wen] [men] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['mɪʃəneri] , [hjuː] ['mɑːrsdən] ,
**when men should speak of the noble missionary , Hugh Marsden ,**
什么时候 男人 应该 说话 的 这 高贵 传教士 , 休 马斯登 ,

当人们谈起高尚的传教士休·马斯登时，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] [wɜːrk] ['kærid] ['fɔːrwərd] [baɪ][hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv]
**and of the incredible work carried forward by him beyond the pale of**
和 的 这 极好的 工作 携带 向前 经过 他 超过 这 苍白 的
[ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] .
**civilisation .**
文明 .

以及他在文明之外所开展的不可思议的工作。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['lɪmɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'dʊrəns] , [noʊ] [læk] [ʌv; əv] ['tʃɪrflnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['efərts] ,
**There was no limit to his endurance , no lack of cheerfulness in his efforts ,**
那里 曾是 不 限制 到 他的 耐力 , 不 缺少 的 愉悦 在 他的 努力 ,
[ðeɪ] [sed] ;
**they said ;**
他们 说 ;

他们说，他的毅力无穷无尽，工作中也始终充满热情；

---

[noʊ] ['leɪbər] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] , [noʊ] [skiːm] [tuː] [ɪm'præktɪkəbl] , [noʊ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [tuː] [rɪ'moʊt] ,
**no labour was too great , no scheme too impracticable , no possibility too remote ,**
不 劳动 曾是 也 伟大的 , 不 方案 也 不切实际 , 不 可能性 也 偏僻的 ,

没有太艰巨的劳动，没有太不切实际的方案，没有太渺茫的可能性。

---

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['enədʒiz] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɑːrdʒuəs] [soʊl] .
**for the energies of that arduous soul .**
为了 这 能量 的 那 艰巨 灵魂 .

为了那颗勤劳灵魂的能量。

---

[hjuː] ['mɑːrsdən]['oʊnli] [smaɪld] [æt; ət][ðer; ðər] [preɪz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [ænd; ənd] [ʌn'fetərd] ;
**Hugh Marsden only smiled at their praise ; he was free and unfettered ;**
休 马斯登 仅有的 微笑 在 他们的 称赞 ; 他 曾是 自由的 和 不受约束的 ;

休·马斯登只是对他们的赞扬报以微笑；他自由自在，无拘无束；

---

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [waɪf] [ɔːr] [tʃaɪld] ; ['deɪndʒər] [wʊd] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] .
**he had no wife or child ; danger would touch him alone .**
他 有 不 妻子 或者 孩子 ; 危险 会 触碰 他 独自的 .

他没有妻子和孩子；危险只会降临到他身上。

---

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] ['hɪndər] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ['eni] ['entərpraɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['sɜːrvɪs] ?
**What should hinder him from undertaking any enterprise in his Master's service ?**
什么 应该 阻碍 他 从 承诺 任何 企业 在 他的 硕士学位 服务 ?

有什么能阻止他为主人从事任何事业呢?

---

[bʌt; bət] [wer'evər] [hiː; hi] [went] [ɪn][hɪz; ɪz] ['loʊnli] ['aʊərz] , [ɔːr][ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['sʌnʃaɪni] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ]
**But wherever he went in his lonely hours , or in his long sunshiny converse with**
但 无论 他 去 在 他的 孤独 小时 , 或者 在 他的 长的 阳光明媚 交谈 和
['ʌðər] ,
**others ,**
其他的 ,

但无论他是在孤独的时刻，还是在与他人进行漫长而阳光般的交谈中，

---

[hiː; hi]['evər] [rɪ'meɪnd] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] [ʌv; əv] ['ɑːlɪv] ;
**he ever remained faithful to his memory of Olive ;**
他 曾经 剩余 忠实 到 他的 记忆 的 橄榄 ;

他始终忠于对奥利弗的记忆；

---

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['pjʊrɪst] [aɪ'diːəl][ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] .
**she was still to him the purest ideal of womanhood .**
她 曾是 仍然 到 他 这 最纯净的 理想的 的 女性 .

在他眼中，她依然是女性最纯粹的典范。

---

[æt; ət] [taɪmz] [hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['klaʊdi] [dɑːrk] [her] [ænd; ənd] ['fæðəmləs] [aɪz] ,
**At times her face , with its cloudy dark hair and fathomless eyes ,**
在 时代 她 脸 , 和 它是 多云 黑暗的 头发 和 深不可测 眼睛 ,

有时，她的脸庞，乌黑的头发，深邃的眼神，

---

[wʊd] [hɔːnt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [pər'sɪstəns] .
**would haunt him with strange persistence .**
会 出没 他 和 奇怪的 持久性 .

会以一种奇怪的执着纠缠着他。

[hoʊl] [laɪnz] [ænd; ənd] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['poʊətri] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['meməri] ,
**Whole lines and passages of her poetry would return to his memory ,**
所有的 线条 和 段落 的 她 诗 会 返回 到 他的 记忆 ，

她的诗歌中的整行整段都会浮现在他的记忆中。

['stɜːrɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['sʌt(ə)l] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [veɪg] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [hoʊm] .
**stirring him with subtle sweetness and vague longings for home .**
搅拌 他 和 微妙的 甜味 和 模糊的 渴望 为了 家 .

用微妙的甜蜜和对家的淡淡思念，唤起他的情感。

[ænd; ənd] ['ɑːlɪv] , [haʊ] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['jɪrz] [ʌv; əv] [hoʊm] ['duːti] , [soʊ] ['peɪʃntli] ,
**And Olive , how was it with her during those years of home duty , so patiently ,**
和 橄榄 ， 如何 曾是 它 和 她 期间 那些 年 的 家 责任 ， 所以 耐心 ，

奥利弗，她在那些年居家服役期间怎么样？她那么有耐心。

[soʊ] [ʌn'selfɪʃli] [pər'fɔːrmd] ?
**so unselfishly performed ?**
所以 无私地 执行 ?

如此无私奉献?

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'tʃiːvd] [hɜːr; hər] ['mɑːdɪst] [feɪm] , [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['miːkli] ,
**While she achieved her modest fame , and carried it so meekly ,**
尽管 她 已达成 她 谦虚的 名声 ， 和 携带 它 所以 温顺地 ，

虽然她获得了小小的名气，并且为人谦逊低调，

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ['eni] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [hjuː] ['mɑːrsdən] ?
**had she any remembrance of Hugh Marsden ?**
有 她 任何 纪念 的 休 马斯登 ?

她是否还记得休·马斯登?

- [aɪ] [rɪ'membər] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [ðæt] [aɪ] [traɪ] [tuː; tə] [fər'get] ,
**' I remember all the more that I try to forget ,**
- 我 记住 全部 这 更多的 那 我 尝试 到 忘记 ，

“我越是努力想要忘记，就越是记得清清楚楚。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌns] [wen] ['mildrid] [hæd; həd] [pʊt] [ðɪs] ['kwestʃən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
**' she said once when Mildred had put this question to her .**
- 她 说 一次 什么时候 米尔德里德 有 放 这 问题 到 她 .

“米尔德雷德问过她这个问题后，她曾这样说过。”

- [naʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [traɪ] [noʊ] [mɔːr] , [fɔːr; fər] [aɪ] [noʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [fər'get] [hɪm; ɪm] . -
**' Now I shall try no more , for I know I cannot forget him . '**
- 现在 我 将 尝试 不 更多的 ， 为了 我 知道 我 不能 忘记 他 . -

“现在我不会再尝试了，因为我知道我无法忘记他。”

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] ['sædnəs] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
**And again there had been that sadness in her voice .**
和 再次 那里 有 到过 那 悲伤 在 她 嗓音 .

她的声音里又一次充满了悲伤。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ˌvɑːlən'terəli] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['mildrid] ,
**But she never spoke of him voluntarily even to Mildred ,**
但 她 绝不 辐 的 他 自愿 甚至 到 米尔德里德 ，

但她从未主动提起过他，即使是对米尔德雷德也是如此。

[bʌt; bət] [hɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['kwaɪət] [soʊl] ['meni] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['jɜːrnɪŋ] .
**but hid in her quiet soul many a secret yearning .**
但 隐藏 在 她 安静的 灵魂 许多 一个 秘密 渴望 .

但在她平静的灵魂深处，却隐藏着许多秘密的渴望。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] , [jet] [hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs]
**They were separated thousands of miles , yet his honest face and voice**
他们 是 分开 数千 的 英里 , 然而 他的 诚实的 脸 和 嗓音
[wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
**were often present with her ,**
是 经常 展示 和 她 ,

他们相隔千里，但他的真诚面容和声音却常常出现在她身边。

[ænd; ənd] ['nevər] ['nɪrər] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [prerz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frend] [huː] [hæd; həd]
**and never nearer than when she whispered prayers for the friend who had**
和 绝不 更近 比 什么时候 她 低声说道 祈祷 为了 这 朋友 WHO 有
[wʌns] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
**once loved her .**
一次 喜爱 她 .

而当她低声为曾经爱过她的朋友祈祷时，两人之间的距离更是近得不能再近了。

[ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['jɪrz] [wʊd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [ə'gen] ;
**And neither of them knew that the years would bring them together again ;**
和 两者都不 的 他们 知道 那 这 年 会 带来 他们 一起 再次 ;
[ðæt] [wʌn] [deɪ] ,
**that one day ,**
那 一 天 ,

他们谁也没想到，岁月会让他们再次相遇；总有一天，

[hjuː] ['mɑːrsdən] , ['broʊkən][ɪn] [helθ] , [ænd; ənd] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] ,
**Hugh Marsden , broken in health , and craving for a sight of his native land ,**
休 马斯登 , 破碎的 在 健康 , 和 渴望 为了 一个 视线 的 他的 本国的 土地 ,

休·马斯登身体虚弱，渴望见到故土。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [hoʊm] [ɑːn][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][faɪnd] ['ɑːlɪv] [friː] [ænd; ənd]
**should be sent home on an important mission , to find Olive free and**
应该 是 发送 家 在 一个 重要的 使命 , 到 寻找 橄榄 自由的 和
[ʌn'fetərd] ,
**unfettered ,**
不受约束的 ,

应该派她回家执行一项重要任务，找到自由无拘无束的奥利弗。

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [hoʊm] .
**and waiting for him in her brother's home .**
和 等待 为了 他 在 她 兄弟 家 .

她正在哥哥家等他。

[ðə; ði] [end] [ [wʌn] ]
**THE END [ 1 ]**
这 结尾 [ 1 ]

结局[1]

[eɪtʃ] . [em] . [biː] . [ [ˌtuː'tuː] ]
**H . M . B . [ 2 ]**
H . M . B . [ 2 ]

HMB[2]

[eɪtʃ] . [em] . [biː] . [ [θriː] ]
**H . M . B . [ 3 ]**
H . M . B . [ 3 ]

HMB[3]

['teɪkən][frʌm; frəm][fækt] .
**Taken from fact .**
已采取 从 事实 .

根据事实改编。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['nɑːvəlz] | [ʌv; əv] | ['roʊzə] | - | ['kæri] | . |
| **THE** | **NOVELS** | **OF** | **ROSA** | **NOUCHETTE** | **CAREY** | **.** |
| 这 | 小说 | 的 | 罗莎 | - | 凯里 | . |

罗莎·努切特·凯里的系列小说。

| | | |
|---|---|---|
| ['nɛliz] | ['meməriz] | . |
| **NELLIE'S** | **MEMORIES** | **.** |
| 内莉的 | 回忆 | . |

内莉的回忆录。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['stændərd] | . | — | " | [mɪs] | ['kæri] | [hæz; həz] | [ðə; ði] | [gɪft] | [ʌv; əv] | ['raɪtɪŋ] | ['nætʃ(ə)rəli] | [ænd; ənd] | ['sɪmpli] | , | [hɜːr; hər] |
| **STANDARD** | **.** | **—** | **"** | **Miss** | **Carey** | **has** | **the** | **gift** | **of** | **writing** | **naturally** | **and** | **simply** | **,** | **her** |
| 标准 | . | — | " | 错过 | 凯里 | 有 | 这 | 礼物 | 的 | 写作 | 自然 | 和 | 简单地 | , | 她 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ['peɪθɑːs] | [ɪz] | [truː] | [ænd; ənd] | [ʌn'fɔːrst] | , |
| **pathos** | **is** | **true** | **and** | **unforced** | **,** |
| 感伤 | 是 | 真的 | 和 | 非强迫 | , |

标准报——“凯瑞小姐的写作天赋在于其自然简洁的风格，她的情感真挚自然，毫不矫揉造作。”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hɜːr; hər] | [ˌkɔnvə'seiʃənz] | [ɑːr; ər] | ['spraɪtli] | [ænd; ənd] | [ʃɑːrp] | . |
| **and** | **her** | **conversations** | **are** | **sprightly** | **and** | **sharp** | **.** |
| 和 | 她 | 对话 | 是 | 轻快的 | 和 | 锋利的 | . |

她的谈吐生动活泼，犀利明快。

| | | | |
|---|---|---|---|
| " | [wiː] | ['waifi] | . |
| **"** | **WEE** | **WIFIE** | **.** |
| " | WE | 妻子 | . |

“我们的妻子。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['leɪdi] | . | — | " | [mɪs] | ['kɛriːz] | ['nɑːvəlz] | [ɑːr; ər] | ['ɔːlweɪz] | ['welkəm] | ; | [ðeɪ] | [ɑːr; ər] | [aʊt] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['kɑːmən] |
| **LADY** | **.** | **—** | **"** | **Miss** | **Carey's** | **novels** | **are** | **always** | **welcome** | **;** | **they** | **are** | **out** | **of** | **the** | **common** |
| 女士 | . | — | " | 错过 | 凯莉的 | 小说 | 是 | 总是 | 欢迎 | ; | 他们 | 是 | 出去 | 的 | 这 | 常见的 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [rʌn] | , | [ɪ'mækjələtli] | [pjʊr] | , |
| **run** | **,** | **immaculately** | **pure** | **,** |
| 跑步 | , | 完美无瑕 | 纯的 | , |

夫人——“凯瑞小姐的小说总是很受欢迎；它们与众不同，纯洁无瑕，

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['veri] | [haɪ] | [ɪn] | [toʊn] | . |
| **and** | **very** | **high** | **in** | **tone** | **.** |
| 和 | 非常 | 高的 | 在 | 语气 | . |

音调很高。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| " | ['bɑːrbrə] | - | ['traɪəl] | . |
| **"** | **BARBARA** | **HEATHCOTE'S** | **TRIAL** | **.** |
| " | 芭芭拉 | - | 审判 | . |

芭芭拉·希思科特的审判。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['deɪli] | ['telɪgræf] | . | — | " | [ə; eɪ] | ['nɑːv(ə)l] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | [sɔːrt] | [wɪtʃ] | [ˌaɪ 'tiː] | [wʊd] | [biː; bi] | [ə; eɪ] | ['riːəl] | [lɔːs] | [tuː; tə] |
| **DAILY** | **TELEGRAPH** | **.** | **—** | **"** | **A** | **novel** | **of** | **a** | **sort** | **which** | **it** | **would** | **be** | **a** | **real** | **loss** | **to** |
| 日常的 | 电报 | . | — | " | 一个 | 小说 | 的 | 一个 | 种类 | 哪个 | 它 | 会 | 是 | 一个 | 真实的 | 损失 | 到 |

| | |
|---|---|
| [mɪs] | . |
| **miss** | **.** |
| 错过 | . |

《每日电讯报》——“这是一部不容错过的佳作。”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| " | ['rɑːbərt] | [ɔrdz] | [ə'toʊnmənt] | . |
| **"** | **ROBERT** | **ORD'S** | **ATONEMENT** | **.** |
| " | 罗伯特 | 奥德 | 赎罪 | . |

“罗伯特·奥德的赎罪。”

['stændərd] . — " ['rɑːbərt] [ɔrdz] [ə'toʊnmənt] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊk] , ['veri] ['kwaɪət][æz; əz][tuː; tə][ɪts] ['stɔːri] ,
**STANDARD . — " Robert Ord's Atonement is a delightful book , very quiet as to its story ,**
标准 . — " 罗伯特 奥德 赎罪 是 一个 愉快 书 , 非常 安静的 作为 到 它是 故事 ,

标准报——“罗伯特·奥德的《赎罪》是一本令人愉悦的书，故事情节非常平静，

[bʌt; bət] ['veri] [strɔːŋ] [ɪn] ['kærəktər] ,
**but very strong in character ,**
但 非常 强的 在 特点 ,

但性格非常坚强，

[ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪv] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['delɪkət] ['peɪθɑːs] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['seɪliənt] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːθər] .
**and instinctive with that delicate pathos which is the salient point of all the writings of this author .**
和 本能 和 那 精美的 感伤 哪个 是 这 显著的 观点 的 全部 这 著作 的 这 作者 .

而且，他的作品中流露出的那种微妙的悲悯之情，正是这位作者所有作品的突出特点。

" [wu:d] [ænd; ənd] ['mærid] .
**" WOOED AND MARRIED .**
" 追求 和 已婚 .

“求婚并结婚。”

['stændərd] . — " [ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv]['roʊmæns][ɪn][ðə; ði] ['hɛroʊɪnz] [laɪf] .
**STANDARD . — " There is plenty of romance in the heroine's life .**
标准 . — " 那里 是 很多 的 浪漫 在 这 女主角的 生活 .

标准版——“女主角的生活中充满了浪漫情调。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [fer] [tuː; tə] [tel] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [wer'ɪn] [ðæt] ['roʊmæns] [kən'sɪsts] [ɔːr] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɛndz] .
**But it would not be fair to tell our readers wherein that romance consists or how it ends .**
但 它 会 不是 是 公平的 到 告诉 我们的 读者 其中 那 浪漫 由 或者 如何 它 结束 .

但向读者透露这段恋情的内容或结局是不公平的。

[let] [ðem; ðəm] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .
**Let them read the book for themselves .**
让 他们 读 这 书 为了 他们自己 .

让他们自己读这本书吧。

[wiː; wi] [wɪl] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
**We will undertake to promise that they will like it .**
我们 将要 承担 到 承诺 那 他们 将要 喜欢 它 .

我们保证他们会喜欢。

" ['hɛriəts] [tʃɔɪs] .
**" HERIOT'S CHOICE .**
" 赫里奥特的 选择 .

“英雄的选择。”

['mɔːrnɪŋ] [poʊst] . — " [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'stensɪvli] [noʊn] [ænd; ənd] [riːd] . . . .
**MORNING POST . — " Deserves to be extensively known and read . . . .**
早晨 邮政 . — " 值得 到 是 广泛地 已知 和 读 . . . .

晨报——“值得广泛传播和阅读……”

[wɪl] ['daʊtləs] [faɪnd][æz; əz] ['meni] [əd'maɪərəz][æz; əz] ['riːdɚz] .
**Will doubtless find as many admirers as readers .**
将要 毫无疑问 寻找 作为 许多 仰慕者 作为 读者 .

无疑会收获和读者一样多的仰慕者。

" ['kwiːniz] [wɪm] .
**" QUEENIE'S WHIM .**
" 奎妮的 一时兴起 .

“女王的奇思妙想。”

['gɑːrdiən] . — " [ə; eɪ] ['θɜːrəli] [gʊd] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] ['stɔːri] .
**GUARDIAN . — " A thoroughly good and wholesome story .**
监护人 . — " 一个 彻底 好的 和 健康 故事 .

《卫报》——“一个非常美好、健康的故事。”

" [nɑːt] [laɪk] ['ʌðər] ['gɝːlz] .
**" NOT LIKE OTHER GIRLS .**
" 不是 喜欢 其他 女孩们 .

“不像其他女孩。”

[pɔːl] [mɔːl] [gə'zet] . — " [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['stɔːriz] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði]
**PALL MALL GAZETTE . — " Like all the other stories we have had from the**
灵柩 购物中心 公报 . — " 喜欢 全部 这 其他 故事 我们 有 有 从 这
[seɪm] ['gɪftɪd] [pen] ,
**same gifted pen ,**
相同的 天才 笔 ,

《帕尔马尔公报》——“就像我们读过的这位才华横溢的作家笔下的其他所有故事一样，

[ðɪs] ['vɑːljəm] , [nɑːt] [laɪk] ['ʌðər] ['gɝːlz] , [teɪks] [ə; eɪ] [seɪn] [ænd; ənd] ['helθi] [vjuː] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd]
**this volume , Not Like Other Girls , takes a sane and healthy view of life and**
这 体积 , 不是 喜欢 其他 女孩们 , 需要 一个 理智 和 健康 看法 的 生活 和
[ɪts] [kən'sɜːrnz] . . . .
**its concerns . . . .**
它是 担忧 . . . .

这本名为《与众不同的女孩》的小说，以一种理智而健康的方式看待生活及其种种问题……

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['stɔːri] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['gɝːlz] .
**It is an excellent story to put in the hands of girls .**
它 是 一个 出色的 故事 到 放 在 这 双手 的 女孩们 .

这是一个非常适合女孩阅读的故事。

" [nuː] [jɔːk] [hoʊm] ['dʒɜːrn(ə)l] . — " [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːtəst] , ['deɪntiɪst] , [ænd; ənd][moʊst]
**" NEW YORK HOME JOURNAL . — " One of the sweetest , daintiest , and most**
" 新的 约克 家 杂志 . — " 一 的 这 最甜美的 , 最精致的 , 和 最多
['ɪntrəstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːzənz] [ prbli'keiʃnz ] .
**interesting of the season's publications .**
有趣的 的 这 本季 出版物 .

《纽约家庭杂志》——“本季最甜蜜、最精致、最有趣的出版物之一。”

" ['meri] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .
**" MARY ST . JOHN .**
" 玛丽 英石 . 约翰 .

“玛丽·圣约翰。”

[dʒɑːn] [bʊl] . — " [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][wʌn] , [bʌt; bət][toʊld][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [greɪs] [ænd; ənd]
**JOHN BULL . — " The story is a simple one , but told with much grace and**
约翰 公牛 . — " 这 故事 是 一个 简单的 一 , 但 讲述 和 很多 优雅 和
[ˌʌnə'fektɪd] ['peɪθɑːs] .
**unaffected pathos .**
不受影响 感伤 .

约翰·布尔——“这个故事很简单，但讲述得非常优雅，充满真挚的情感。”

" [fɔːr; fər] ['laɪliːəz] .
**" FOR LILIAS .**
" 为了 百合花 .

“为了莉莉娅。

['vænəti] [fer] . — " [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , ['ɜːrnɪst] , [ænd; ənd][wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːri] ; [wel]
**VANITY FAIR . — " A simple , earnest , and withal very interesting story ; well**
虚荣 公平的 . — " 一个 简单的 , 认真 , 和 此外 非常 有趣的 故事 ; 出色地
[kən'siːvd] , ['kerfəli] [wɜːrkt] [aʊt] , [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [toʊld] .
**conceived , carefully worked out , and sympathetically told .**
构思 , 小心 工作 出去 , 和 同情地 讲述 .

《名利场》——“一个简单、真挚，却又非常有趣的故事；构思巧妙，精心构思，讲述得引人入胜。

" ['ʌŋk(ə)l] [mæks] .
**" UNCLE MAX .**
" 叔叔 最大限度 .

“麦克斯叔叔。”

['leɪdi] . — " [soʊ][ɪn'trɪnzɪkliˌɪn'trɪnsɪkli] [gʊd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)l] - ['riːdɚz] [ɔːt] [tuː; tə]
**LADY . — " So intrinsically good that the world of novel - readers ought to**
女士 . — " 所以 本质上 好的 那 这 世界 的 小说 - 读者 应该 到
[biː; bi] ['dʒenjuɪnli] ['greɪtf(ə)l] .
**be genuinely grateful .**
是 真的 感激的 .

女士——“这部作品本身如此优秀，小说读者的世界应该由衷地感激它。”

" ['oʊnli] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] .
**" ONLY THE GOVERNESS .**
" 仅有的 这 家庭教师 .

只有女家庭教师。

[pɔːl] [mɔːl] [gə'zet] . — " [ðɪs]
**PALL MALL GAZETTE . — " This**
灵柩 购物中心 公报 . — " 这

《帕尔马尔公报》——“这

['nɑːv(ə)l][ɪz][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [laɪk] ['stɔːriz] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][dʒeɪn] ['ɔstɪnz] ['paʊər] ,
**novel is for those who like stories with something of Jane Austen's power ,**
小说 是 为了 那些 WHO 喜欢 故事 和 某物 的 简 奥斯汀的 力量 ,

这部小说适合那些喜欢带有简·奥斯汀风格故事的读者。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən][dʒeɪn] ['ɑːstɪn] [dɪ'spleɪd] ,
**but with more intensity of feeling than Jane Austen displayed ,**
但 和 更多的 强度 的 感觉 比 简 奥斯汀 显示 ,

但其情感强度却比简·奥斯汀笔下更加强烈。

[huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][kɔːl] ['peɪθɑːs] ['twɑːdl] ,
**who are not inclined to call pathos twaddle ,**
WHO 是 不是 倾斜 到 称呼 感伤 废话 ,

那些不认为煽情是无稽之谈的人，

[ænd; ənd] [huː] [ker] [tuː; tə] [siː] [laɪf] [ænd; ənd]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪn][ðer; ðər][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːrm] .
**and who care to see life and human nature in their most beautiful form .**
和 WHO 关心 到 看 生活 和 人类 自然 在 他们的 最多 美丽的 形式 .

他们渴望看到生命和人性最美好的一面。

" ['lʌvər] [ɔːr] [frend] ?
**" LOVER OR FRIEND ?**
" 情人 或者 朋友 ?

“恋人还是朋友？”

['gɑːrdiən] . — " [ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] [staɪl] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [θɔːt] [wɪl] [meɪk] ['lʌvər]
**GUARDIAN . — " The refinement of style and delicacy of thought will make Lover**
监护人 . — " 这 精炼 的 风格 和 美味 的 想法 将要 制作 情人
[ɔːr] [frend] ?
**or Friend ?**
或者 朋友 ?

《卫报》——“文风的精致和思想的细腻会使《恋人还是朋友》这部作品脱颖而出？”

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['pɑːpjələr] | [wɪð; wɪθ] | [ɔːl] | ['riːdɝz] | [huː] | [ɑːr; ər] | [nɑːt] | [tuː] | ['diːpli] | ['bɪtn] | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [dɪ'zaɪər] | [fɔːr; fər] | [θɪŋz] |
| **popular** | **with** | **all** | **readers** | **who** | **are** | **not** | **too** | **deeply** | **bitten** | **with** | **a** | **desire** | **for** | **things** |
| 受欢迎的 | 和 | 全部 | 读者 | WHO | 是 | 不是 | 也 | 深 | 被咬 | 和 | 一个 | 欲望 | 为了 | 事物 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ɪm'prɑːbəbl] | [ɪn] | [ðer; ðər] | ['laɪtər] | ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] | . |
| **improbable** | **in** | **their** | **lighter** | **literature** | **.** |
| 不太可能 | 在 | 他们的 | 打火机 | 文学 | . |

对于那些不太喜欢在轻松文学作品中看到不合常理情节的读者来说，这部作品很受欢迎。

| | | | |
|---|---|---|---|
| " | ['beɪzl] | ['lɪndhɝst] | . |
| **"** | **BASIL** | **LYNDHURST** | **.** |
| " | 罗勒 | 林德赫斯特 | . |

“巴兹尔·林德赫斯特。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [pɔːl] | [mɔːl] | [gə'zet] | . | — | " | [wiː; wi] | [daʊt] | ['weðər] | ['eniθɪŋ] | [hæz; həz] | [bɪn] | ['rɪt(ə)n] | [ʌv; əv] | [leɪt] |
| **PALL** | **MALL** | **GAZETTE** | **.** | **—** | **"** | **We** | **doubt** | **whether** | **anything** | **has** | **been** | **written** | **of** | **late** |
| 灵柩 | 购物中心 | 公报 | . | — | " | 我们 | 怀疑 | 无论 | 任何事物 | 有 | 到过 | 书面 | 的 | 晚的 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ['jɪrz] | [soʊ] | [freʃ] | , | [soʊ] | ['prɪti] | , |
| **years** | **so** | **fresh** | **,** | **so** | **pretty** | **,** |
| 年 | 所以 | 新鲜的 | , | 所以 | 漂亮的 | , |

《帕尔马尔公报》——“我们怀疑近年来是否还有什么作品能像这般清新优美，

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [soʊ] | ['θɜːrəli] | ['nætʃ(ə)rəl] | [ænd; ənd] | [braɪt] | . |
| **so** | **thoroughly** | **natural** | **and** | **bright** | **.** |
| 所以 | 彻底 | 自然的 | 和 | 明亮的 | . |

如此自然明亮。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['nɑːv(ə)l] | [æz; əz] | [ə; eɪ] | [hoʊl] | [ɪz] | ['tʃɑːrmɪŋ] | . |
| **The** | **novel** | **as** | **a** | **whole** | **is** | **charming** | **.** |
| 这 | 小说 | 作为 | 一个 | 所有的 | 是 | 迷人 | . |

整部小说都很迷人。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| " | [sɜːr] | ['gɑːdfriːz] | ['grændɔːtər] | . |
| **"** | **SIR** | **GODFREY'S** | **GRANDDAUGHTERS** | **.** |
| " | 先生 | 戈弗雷的 | 孙女们 | . |

“戈弗雷爵士的孙女们。”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [əb'zɜːrvər] | . | — | " | [ə; eɪ] | ['kæpɪt(ə)l] | ['stɔːri] | . |
| **OBSERVER** | **.** | **—** | **"** | **A** | **capital** | **story** | **.** |
| 观察员 | . | — | " | 一个 | 首都 | 故事 | . |

观察家——“一个很棒的故事。”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['ɪntrəst] | ['stedəli] | [grəuz] | , |
| **The** | **interest** | **steadily** | **grows** | **,** |
| 这 | 兴趣 | 稳步 | 生长 | , |

人们的兴趣与日俱增。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [baɪ] | [ðə; ði] | [taɪm] | [wʌn] | ['riːtʃɪz] | [ðə; ði] | [θɜːrd] | ['vɑːljəm] | [ðə; ði] | ['stɔːri] | [hæz; həz] | [bɪ'kʌm] | [ɪn'θrɔːlɪŋ] |
| **and** | **by** | **the** | **time** | **one** | **reaches** | **the** | **third** | **volume** | **the** | **story** | **has** | **become** | **enthralling** |
| 和 | 经过 | 这 | 时间 | 一 | 到达 | 这 | 第三 | 体积 | 这 | 故事 | 有 | 变得 | 引人入胜 |

| |
|---|
| . |
| **:** |
| . |

到了第三卷，故事就变得引人入胜了。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ðə; ði] | [oʊld] | , | [oʊld] | ['stɔːri] | . |
| **"** | **THE** | **OLD** | **,** | **OLD** | **STORY** | **.** |
| " | 这 | 老的 | , | 老的 | 故事 | . |

“老掉牙的故事。”

['deɪli] [nuːz] . — " [mɪs] ['kɛriːz] ['fluːənt] [pen] [hæz; həz] [nɑːt] [lɔːst] [ɪts] ['paʊər] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [freʃ]
**DAILY NEWS . — " Miss Carey's fluent pen has not lost its power of writing fresh**
日常的 消息 . — " 错过 凯莉的 流利 笔 有 不是 丢失的 它是 力量 的 写作 新鲜的
[ænd; ənd] ['hoʊlsəm] ['fɪkʃ(ə)n] .
**and wholesome fiction .**
和 健康 小说 .

每日新闻——“凯瑞小姐流畅的文笔依然能够创作出清新健康的虚构作品。”

" [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [breɪ] [fɑːrm] .
**" THE MISTRESS OF BRAE FARM .**
" 这 情妇 的 布雷 农场 .

《布雷农场的女主人》。

[pɔːl] [mɔːl] [gə'zet] . — " [mɪs] ['kɛriːz] [ʌn'taɪərɪŋ] [pen] ['luːzɪz] [nʌn] [ʌv; əv] [ɪts] ['paʊər] ,
**PALL MALL GAZETTE . — " Miss Carey's untiring pen loses none of its power ,**
灵柩 购物中心 公报 . — " 错过 凯莉的 不懈 笔 失败 没有任何 的 它是 力量 ,

《帕尔马尔公报》——“凯瑞小姐笔下的作品依然笔力不减，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['leɪtɪst] [wɜːrk] [ɪz] [æz; əz] ['greɪsfəli] ['rɪt(ə)n] , [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['kwaɪət] [hoʊm] [tʃɑːrm] ,
**and her latest work is as gracefully written , as full of quiet home charm ,**
和 她 最新的 工作 是 作为 优雅地 书面 , 作为 满的 的 安静的 家 魅力 ,

她的最新作品文笔优美，充满宁静的居家魅力。

[æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [æz; əz] [ɪts] ['meni] ['priːdisesəz] .
**as fresh and wholesome , so to speak , as its many predecessors .**
作为 新鲜的 和 健康 , 所以 到 说话 , 作为 它是 许多 前任 .

可以说，它和它的许多前辈一样新鲜健康。

" ['mɪsɪz] . ['rɔmni] [ænd; ənd] " [bʌt; bət] [men] [mʌst; məst] [wɜːrk] .
**" MRS . ROMNEY and " BUT MEN MUST WORK .**
" 太太 . 罗姆尼 和 " 但 男士 必须 工作 .

罗姆尼夫人和“但是男人必须工作。”

" [pɔːl] [mɔːl] [gə'zet] . — " [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ðə; ði] [liːst] [ə'træktɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ðɪs]
**" PALL MALL GAZETTE . — " By no means the least attractive of the works of this**
" 灵柩 购物中心 公报 . — " 经过 不 方法 这 至少 吸引人的 的 这 作品 的 这
['tʃɑːrmɪŋ] ['raɪtər] .
**charming writer .**
迷人 作家 .

《帕尔马尔公报》——“这绝不是这位迷人作家最不吸引人的作品。”

" ['ʌðər] ['piːpəlz] [laɪvz; lɪvz] .
**" OTHER PEOPLE'S LIVES .**
" 其他 人们的 生活 .

别人的生活。

[ruː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .
**RUE WITH A DIFFERENCE .**
后悔 和 一个 不同之处 .

略有不同的悔恨。

['bʊkmən] . — " [freʃ] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] . . . .
**BOOKMAN . — " Fresh and charming . . . .**
书商 . — " 新鲜的 和 迷人 . . . .

书评人——“清新迷人……”

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋktli] [gʊd] [wɜːrk] .
**A piece of distinctly good work .**
一个 片 的 明显地 好的 工作 .

一部非常优秀的作品。

" [ˌæθɪˈniːəm] . — " [ə; eɪ] [ˈprɪti] [lʌv] [ˈstɔːri] .
**" ATHENÆUM . — " A pretty love story .**
" 雅典娜神庙 . — " 一个 漂亮的 爱 故事 .

“雅典娜神庙——一个美丽的爱情故事。”

" [ɜːrb] [ʌv; əv] [greɪs] .
**" HERB OF GRACE .**
" 草本植物 的 优雅 .

“恩典之草。”

[gloʊb] . — " [toʊld][ɪn][ðə; ði] [ˈraɪtɚz] [best] [ænd; ənd][moʊst][ˈpɑːpjələr] [ˈmænər] .
**GLOBE . — " Told in the writer's best and most popular manner .**
地球 . — " 讲述 在 这 作家的 最好的 和 最多 受欢迎的 方式 .

环球报——“以作者最好、最受欢迎的方式讲述。”

" [wɜːrld] . — " [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɪz] [wel] [kənˈsiːvd] [ænd; ənd] [wel] [səˈsteɪnd] . "
**" WORLD . — " The story is well conceived and well sustained . "**
" 世界 . — " 这 故事 是 出色地 构思 和 出色地 持续 . "

世界评论——“故事构思巧妙，情节紧凑。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

开口如有神
听书破万卷